

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 41 个章节

1. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000001

2. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000002

3. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000003

4. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000004

5. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000005

6. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000006

7. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000007

8. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000008

9. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000009

10. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000010

11. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000011

12. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000012

13. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000013

14. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000014

15. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000015

16. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000016

17. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000017

18. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000018

19. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000019

20. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000020

21. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000021

22. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000022

23. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000023

24. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000024

25. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000025

26. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000026

27. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000027

28. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000028

29. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000029

30. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000030

31. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000031

32. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000032

33. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000033

34. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000034

35. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000035

36. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000036

37. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000037

38. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000038

39. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000039

40. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000040

41. 你赐予我的女人； (the Woman Thou Gavest Me;) 000041

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

你赐予我的女人； (The Woman Thou Gavest Me;)

第1/41页

[ðə; ði] ['wʊmən]
The Woman
这 女士

女人

[ðəʊ] [geɪv] [em 'i:]
Thou Gavest Me
你 给予 我

你赐予我

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['meri] [oʊ'ni:l]
Being the Story of Mary O'Neill
存在 这 故事 的 玛丽 奥尼尔

玛丽·奥尼尔的故事

[baɪ] [hɔ:l] ['keɪn]
By HALL CAINE
经过 大厅 凯恩

作者：霍尔·凯恩

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['prɑ:dɪɡ(ə)] [sʌn] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Author of " The Prodigal Son , " Etc .
作者 的 " 这 浪子 儿子 , " ETC .

《浪子回头》等书的作者

['pʌblɪʃt] ['ɔ:gəst] , -
Published August , 1913
已发布 八月 , -

出版于1913年8月

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər]
THE AUTHOR TO THE READER
这 作者 到 这 读者

作者致读者

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['meri] [oʊ'ni:l] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
How much of the story of Mary O'Neill is a work of my own imagination ,
如何 很多 的 这 故事 的 玛丽 奥尼尔 是 一个 工作 的 我的 自己的 想像力 ,

玛丽·奥尼尔的故事有多少是我自己的想象？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɔ:'θentɪk] [sɔ:rs] [aɪ][du:][nɑ:t] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:]
and how much comes from an authentic source I do not consider it
和 如何 很多 来 从 一个 真正的 来源 我 做 不是 考虑 它

['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] .
necessary to say .
必要的 到 说 .

至于有多少信息来自真实来源，我认为没有必要说明。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [drɔ:n] [mɔ:r] ['lɑ:rdʒli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm]
But as I have in this instance drawn more largely and directly from
但 作为 我 有 在 这 实例 绘制 更多的 很大程度上 和 直接地 从

[fækt][ðæn; ðən][ɪz][ju:zuəli; 'ju:zəli][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:vəlɪst] ,
fact than is usually the practice of the novelist ,
事实 比 是 通常 这 实践 的 这 小说家 ,

但是，与小说家通常的做法相比，我这次更多地、更直接地取材于事实。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['pɜ:rsən(ə)l]
I have thought it my duty to defeat all possible attempts at personal
我 有 想法 它 我的 责任 到 击败 全部 可能的 尝试 在 个人的
[aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n][baɪ] ['ɔ:ltərɪŋ] [ænd; ənd] [dis'gaɪzɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [si:nz] [ænd; ənd] ['kærəktərz]
identification by altering and disguising the more important scenes and characters
鉴别 经过 改变 和 伪装 这 更多的 重要的 场景 和 人物

.
:
.

我认为我有责任通过改变和伪装更重要的场景和人物来阻止任何可能的个人身份识别企图。
[ðərfɔ:r] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌndər'stəd] [æz; əz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [eni] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n]
Therefore this novel is not to be understood as referring to any living person
所以 这 小说 是 不是 到 是 理解 作为 指 到 任何 活的 人
[ɔ:r] ['pɜ:sənz] ,
or persons ,
或者 人 ,

因此，这部小说并非影射任何在世的人物。
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [sku:l] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]
and the convent school described in it is not to be identified with
和 这 修道院 学校 描述 在 它 是 不是 到 是 已识别 和
[eni] ['sɪmələər] [edʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ɪn] [ru:m] .
any similar educational institution in Rome .
任何 相似的 教育 机构 在 罗马 .

文中描述的修道院学校与罗马的任何类似教育机构都不是一回事。
[ˈmɑ:rtɪn] [ˈkɑ:nræd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:θər]
MARTIN CONRAD TO THE AUTHOR
马丁 康拉德 到 这 作者

马丁·康拉德致作者
[hɪr] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˌmemə'rændə] [wi:; wi] [hæv; həv] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
Here are the Memoranda we have talked about .
这里 是 这 备忘录 我们 有 谈话 关于 .

以下是我们讨论过的备忘录。
[du:][æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
Do as you like with them .
做 作为 你 喜欢 和 他们 .
你可以随意处置它们。

[ɔ:ltər] , [ə'mend] , [eɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ɔ:r] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [best]
Alter , amend , add to or take away from them , exactly as you think best
改变 , 修正 , 添加 到 或者 拿 离开 从 他们 , 确切地 作为 你 思考 最好的
. : .

您可以根据自己的判断，对它们进行修改、修订、添加或删除。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɪnstəns] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [aɪ] [ə'loʊn] ,
They were written in the first instance for my own eye alone ,
他们 是 书面 在 这 第一的 实例 为了 我的 自己的 眼睛 独自的 ,
这些文字最初只是为了我自己而写的。

[ænd; ənd] [hens] [ðeɪ] [teɪk] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [wɪtʃ] [meɪ] [ni:d] [eksplə'neɪ](ə)n] [brɪfɔ:r] [ðeɪ]
and hence they take much for granted which may need explanation before they
和 因此 他们 拿 很多 为了 的确 哪个 可能 需要 解释 前 他们
[kæn; kən] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl] ['ju:zɪz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] .
can be put to the more general uses you have designed for them .
能 是 放 到 这 更多的 一般的 用途 你 有 设计 为了 他们 .
因此，他们理所当然地接受了很多东西，而这些东西可能需要解释，才能用于你为它们设计的更普遍的用途。

[meɪk] [sʌtʃ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [kənˈsɪdə] [ˈsuːtəb(ə)] .

Make such explanation in any way you consider suitable .
制作 这样的 解释 在 任何 方式 你 考虑 合适的 .

请用您认为合适的任何方式做出解释。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz][maɪn] .

It is my wish that in this matter your judgment should be accepted as mine .
它 是 我的 希望 那 在 这 事情 你的 判断 应该 是 公认 作为 矿 .

我希望在这件事上，您的判断能够被接受，就像我的判断一样。

[ðə; ði] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [wen] [aɪ][tuːld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]

The deep feeling you could not conceal when I told you the story of my dear
这 深的 感觉 你 可以 不是 隐藏 什么时候 我 讲述 你 这 故事 的 我的 亲爱的

[wʌnz] [laɪf] [ˈgɪvz] [em ˈiː] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] .

one's life gives me confidence in your discretion .
一个人的 生活 给予 我 信心 在 你的 审慎 .

当我向你讲述我挚爱之人的生平故事时，你无法掩饰的深切情感让我对你谨慎行事充满信心。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈfekt] [meɪ] [biː; bi] ,

Whatever the immediate effect may be ,
任何 这 即时 影响 可能 是 ,

无论直接影响是什么，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] — [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] — [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]

I feel that in the end I shall be justified — fully justified — in allowing the public
我 感觉 那 在 这 结尾 我 将 是 合理的 — 完全 合理的 — 在 允许 这 民众

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [kənˈfeʃənɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑːrɪŋz] [ˈsteɪnləs]

to look for a little while into the sacred confessional of my darling's stainless
到 看 为了 一个 小的 尽管 进入 这 神圣 忏悔 的 我的 亲爱的 防锈的

[hɑːrt] .

heart .

心 .

我觉得最终我会有理由——完全有理由——允许公众窥探一下我亲爱的纯洁无瑕的心灵的神圣忏悔。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈgen] [tuː; tə] - [deɪ] .

I heard her voice again to - day .
我 听到 她 嗓音 再次 到 - 天 .

今天我又听到了她的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] — [lʌv] [ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)] .

She was right — love is immortal .
她 曾是 正确的 — 爱 是 不朽 .

她说得对——爱是永恒的。

[gɔːd] [bles] [hɜːr; hər] !

God bless her !
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

[maɪ][ˈevər] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] [wʌn] !

My ever lovely and beloved one !
我的 曾经 迷人的 和 心爱 — !

我永远可爱、永远挚爱的人！

[ˈkɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ˈmeri] [oʊˈniːl]

THE NARRATIVE OF MARY O'NEILL
这 叙述 的 玛丽 奥尼尔

玛丽·奥尼尔的叙述

[fɜːrst] [pɑːrt] :
FIRST PART :
第一的 部分 :

第一部分:

[maɪ] ['gɜːrlhʊd] [wʌn] [[wʌn]] [[tuːtuː]] [[θriː]] [[fɔːr]] [[faɪv]] [[sɪks]] [['sevən]] [[eɪt]] [[naɪn]] [-]
MY GIRLHOOD 1 [1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10]
我的 少女时代 1 [1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10]
[-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
[11] [12] [13] [14] [15] [16] [17] [18] [19] [20] [21] [22] [23]
[-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]

我的少女时代 1[1][2][3][4][5][6][7][8][9][10][11][12][13][14][15][16][17][18][19][20][21][22][23]

['sekənd] [pɑːrt] :
SECOND PART :
第二 部分 :

第二部分:

[maɪ] ['mæɪrɪdʒ] - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
MY MARRIAGE 97 [24] [25] [26] [27] [28] [29] [30] [31]
我的 婚姻 - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]

我的婚姻 97[24][25][26][27][28][29][30][31]

[θɜːrd] [pɑːrt] :
THIRD PART :
第三 部分 :

第三部分:

[maɪ] ['hʌnɪmuːn] - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
MY HONEYMOON 135 [32] [33] [34] [35] [36] [37] [38] [39] [40] [41] [42] [43] [44] [45] [46] [47] [48] [49] [50]
我的 蜜月 - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
[-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
[43] [44] [45] [46] [47] [48] [49] [50]
[-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]

我的蜜月 135[32][33][34][35][36][37][38][39][40][41][42][43][44][45][46][47][48][49][50]

[fɔːrθ] [pɑːrt] : [aɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
FOURTH PART : I FALL IN LOVE 210 [51] [52] [53] [54] [55] [56] [57] [58] [59]
第四 部分 : 我 落下 在 爱 - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
[-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
[60] [61] [62] [63] [64] [65] [66] [67] [68] [69]
[-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]

第四部分: 我坠入爱河 210[51][52][53][54][55][56][57][58][59][60][61][62][63][64][65][66][67][68][69]

[fɪfθ] [pɑːrt] : [aɪ] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə] - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
FIFTH PART : I BECOME A MOTHER 308 [70] [71] [72] [73] [74] [75] [76] [77] [78] [79] [80] [81] [82] [83] [84] [85] [86] [87] [88]
第五 部分 : 我 变得 一个 母亲 - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
[78] [79] [80] [81] [82] [83] [84] [85] [86] [87] [88]
[-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]

第五部分: 我成为母亲 308[70][71][72][73][74][75][76][77][78][79][80][81][82][83][84][85][86][87][88]

[ˈsɪksθ] [pɑːrt] : [aɪ][eɪ 'em] [lɔːst] - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
SIXTH PART : I AM LOST 401 [89] [90] [91] [92] [93] [94] [95] [96] [97] [98]
第六 部分 : 我 是 丢失的 - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
[-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
[[99] [100] [101] [102] [103] [104] [105]]
[[-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]

第六部分：我迷失了 401[89][90][91] [92][93][94] [95] [96][97][98][99] [100][101][102] [103] [104] [105]

[ˈsev(ə)nθ] [pɑːrt] : [aɪ][eɪ 'em] [faʊnd] - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
SEVENTH PART : I AM FOUND 505 [106] [107] [108] [109] [110] [111] [112] [113]
第七 部分 : 我 是 成立 - [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
[-] [-] [-] [-] [-] [-]
[[114] [115] [116]]
[[-] [-] [-]

第七部分：我被发现了 505[106][107][108] [109] [110][111][112] [113][114] [115][116]

[ˈɔθɜːz] [nəʊt] : [ðə; ði] [neɪm] [ɑːr'eɪ'eɪ] ([ʌv; əv]
AUTHOR'S NOTE : The name Raa (of
作者的 笔记 : 这 姓名 拉阿 (的

作者注：名字 Raa（的）

[ˈkeltɪk] [ˈɔːrɪdʒɪn][wɪð; wɪθ] ['meni] [,veəri:'eɪfənz] [ə'mʌŋ]
Celtic origin with many variations among
凯尔特人 起源 和 许多 变体 之中

凯尔特起源，有许多变体

[ˈkeltɪk] ['reɪsɪz]) [ɪz] [prə'naʊnst] [rɑː] [ɪn] ['elən] .
Celtic races) is pronounced Rah in Ellan .
凯尔特人 种族) 是 发音 拉 在 埃兰 。

凯尔特人种）在埃兰语中发音为 Rah。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]
THE NARRATIVE OF
这 叙述 的

叙述

['merɪ] [oʊ'ni:l]
MARY O'NEILL
玛丽 奥尼尔

玛丽·奥尼尔

[fɜːrst] [pɑːrt]
FIRST PART
第一的 部分

第一部分

[maɪ] ['gɜːrlhʊd]
MY GIRLHOOD
我的 少女时代

我的少女时代

[fɜːrst] ['tʃæptər]
FIRST CHAPTER
第一的 章

第一章

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] , [oʊ] [lɔːrd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] ,
" **Out of the depths , O Lord , out of the depths ,**
" 出去 的 这 深度 , 哦 主 , 出去 的 这 深度 ,

“主啊，求你从深渊中拯救我，求你从深渊中拯救我，

" [brɪŋɪnz] [ðə; ði][məʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] ,
" **begins the most beautiful of the services of our church** ,
" 开始 这 最多 美丽的 的 这 服务 的 我们的 教会 ,
" 我们教堂最美好的礼拜仪式由此开始 ,"

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][məst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts]
and it is out of the depths of my life that I must bring the incidents
和 它 是 出去 的 这 深度 的 我的 生活 那 我 必须 带来 这 事件
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsto:ri] .
of this story .
的 这 故事 .

而我必须从我人生的深处挖掘出这个故事中的种种事件。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwɑ:ntɪd] [tʃaɪld] — [ʌnˈwɑ:ntɪd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] .
I was an unwanted child — unwanted as a girl at all events .
我 曾是 一个 不需要 孩子 — 不需要 作为 一个 女孩 在 全部 活动 .

我是一个不受欢迎的孩子——尤其是作为一个女孩，我更是不受人期待。

[ˈfɑ:ðər] [dæn][ˈda:nəvən] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpærɪʃ] [pri:st] , [ˈtɔ:ld][em ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Father Dan Donovan , our parish priest , told me all about it .
父亲 担 多诺万 , 我们的 教区 牧师 , 讲述 我 全部 关于 它 .

我们的教区神父丹·多诺万神父把事情的来龙去脉都告诉了我。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ɑ:kˈtəʊbər] .
I was born in October .
我 曾是 出生 在 十月 .

我出生于十月。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪnɪŋ] [ˈhevɪli] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
It had been raining heavily all day long .
它 有 到过 下雨 重度 全部 天 长的 .

一整天都下着瓢泼大雨。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rd] [əˈgenst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn]
The rain was beating hard against the front of our house and running in
这 雨 曾是 殴打 难的 反对 这 正面 的 我们的 房子 和 跑步 在
[ˈrɪvəz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] .
rivers down the window - panes .
河流 向下 这 窗户 - 窗格 .

雨水猛烈地拍打着我们房子的正面，顺着窗户玻璃流淌下来，汇成一条条小溪。

[tɔ:rdz] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:ŋ] [ðə; ði][wɪnd] [roʊz][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Towards four in the afternoon the wind rose and then the yellow leaves of the
向 四 在 这 下午 这 风 玫瑰 和 然后 这 黄色的 树叶 的 这
[ˈtʃes,nʌt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [draɪv] [ˈrʌslɪd] [ˈnɔɪzɪli] ,
chestnuts in the long drive rustled noisily ,
栗子 在 这 长的 驾驶 沙沙作响 喧闹地 ,

下午四点左右，风渐渐大了，长廊里栗树的黄叶沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] , [moʊn] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:ɡ][ɪn][peɪn] .
and the sea , which is a mile away , moaned like a dog in pain .
和 这 海 , 哪个 是 一个 英里 离开 , 呻吟 喜欢 一个 狗 在 疼痛 .

一英里外的大海发出像痛苦的狗一样的呻吟。

[ɪn][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ru:m] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] , [ˈfɑ:ðər] [dæn][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
In my father's room , on the ground floor , Father Dan sat by the fire ,
在 我的 父亲的 房间 , 在 这 地面 地面 , 父亲 担 卫星 经过 这 火 ,

在我父亲位于一楼的房间里，丹神父坐在火炉旁。

[ˈfɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðəz]
fingering his beads and listening to every sound that came from my mother's
指法 他的 珠子 和 聆听 到 每一个 声音 那 来了 从 我的 母亲的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他一边摆弄着念珠，一边倾听着从母亲房间里传来的每一个声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˌoʊvərˈhed] .
which was immediately overhead .
哪个 曾是 立即地 开销 .

就在它头顶上方。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [step] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈtremb(ə)] , [wʌz; wəz]
My father himself , with his heavy step that made the house tremble , was
我的 父亲 他自己 , 和 他的 重的 步 那 制成 这 房子 颤抖 , 曾是
[ˈtræmpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
tramping to and fro ,
徒步旅行 到 和 弗 ,

我父亲迈着沉重的步伐，脚步声震得房子都摇晃起来，他来回踱步。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .
from the window to the ingle , from the ingle to the opposite wall .
从 这 窗户 到 这 英格尔 , 从 这 英格尔 到 这 对面的 墙 .

从窗户到壁炉，从壁炉到对面的墙壁。

[ˈsʌmtaɪmz] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [wel] ,
Sometimes Aunt Bridget came down to say that everything was going on well ,
有时 阿姨 布里奇特 来了 向下 到 说 那 一切 曾是 去 在 出色地 ,

有时布里奇特阿姨会下来告诉我一切进展顺利。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈdɑːktər][ˈkɑːnræd] [ˈentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzləs] [weɪ]
and at intervals of half an hour Doctor Conrad entered in his noiseless way
和 在 间隔 的 一半 一个 小时 医生 康拉德 进入 在 他的 无声 方式

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and sat in silence by the fire ,
和 卫星 在 沉默 经过 这 火 ,

每隔半小时，康拉德医生都会悄无声息地走进来，静静地坐在火炉旁。

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːŋ] [kleɪ] [paɪp][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ]
took a few puffs from a long clay pipe and then returned to his charge
采取 一个 很少 泡芙 从 一个 长的 黏土 管道 和 然后 返回 到 他的 收费
[ʌpˈsterz] .
upstairs .
楼上 .

他用长长的陶土烟斗抽了几口烟，然后回到楼上继续照顾他的人。

[maɪ] [ˈfɑːðəz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [kənˈsuːmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
My father's impatience was consuming him .
我的 父亲的 不耐烦 曾是 消费 他 .

父亲的急躁情绪几乎吞噬了他。

" [ɪts] [bɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [feɪs] .
" **It's long , he said , searching the doctor's face** .
" 它是 长的 , " 他 说 , 搜索 这 医生的 脸 .

“很长,”他一边说着，一边打量着医生的脸。

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] — [əˈbʌv] [ɔːl][dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] , " [sed] [ˈfɑːðər] [dæn] .
" **Don't worry — above all don't worry , said Father Dan** .
" 不 担心 — 多于 全部 不 担心 , " 说 父亲 担 .

“别担心——最重要的是别担心,”丹神父说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] , " [sed] ['dɑ:ktər]['kɑ:nrəd] .
" There's no need , " said Doctor Conrad .
" 有 不 需要 , " 说 医生 康拉德 .

“没有必要,”康拉德医生说。

" [ðen] ['hʌs(ə)l] [bæk] [ænd; ənd][get][,aɪ 'ti:]['oʊvər] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" Then hustle back and get it over , " said my father .
" 然后 努力奋斗 后退 和 得到 它 超过 , " 说 我的 父亲 .

“那就赶紧回去把事情办完,”我父亲说。

" [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][tu:; tə][ju:; jə] [ɪf] [ðɪs] [kʌmz] [ɔ:f] [ɔ:l] [raɪt] .
" It will be five hundred dollars to you if this comes off all right .
" 它 将要 是 五 百 美元 到 你 如果 这 来 离开 全部 正确的 .

“如果一切顺利, 你将获得五百美元。”

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
" I think my father was a great man at that time .
" 我 思考 我的 父亲 曾是 一个 伟大的 男人 在 那 时间 .

我认为我父亲在当时是一位伟大的人。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
I think he is still a great man .
我 思考 他 是 仍然 一个 伟大的 男人 .

我认为他仍然是一位伟大的人。

[hɑ:rd][ænd; ənd]['kru:əl][æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][,em 'i:] ,
Hard and cruel as he may have been to me ,
难的 和 残忍的 作为 他 可能 有 到过 到 我 ,

尽管他可能对我冷酷无情,

[aɪ] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I feel bound to say that for him .
我 感觉 边界 到 说 那 为了 他 .

我觉得我有义务替他说这些话。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
If he had been born a king ,
如果 他 有 到过 出生 一个 国王 ,

如果他生来就是国王,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]['neɪf(ə)n] [fɪrd] [ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'spektɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
he would have made his nation feared and perhaps respected throughout the
他 会 有 制成 他的 国家 害怕 和 也许 受人尊敬 自始至终 这

[wɜ:rld] .
world .
世界 .

他本可以使他的国家在全世界范围内令人畏惧, 或许也能赢得尊重。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv] ['pesnts] , [ə; eɪ]['krɔ:ftər] .
He was born a peasant, the poorest of peasants, a crofter .
他 曾是 出生 一个 农民 , 这 最贫困 的 农民 , 一个 佃农 .

他生来就是个农民, 最贫穷的农民, 一个佃农。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hwaɪt,wɔ:t] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [strɔ:] -
The little homestead of his family, with its whitewashed walls and straw -
这 小的 家园 的 他的 家庭 , 和 它是 粉刷过的 墙壁 和 稻草 -
[θætʃt] [ru:f] ,
thatched roof ,
茅草屋顶 屋顶 ,

他家的小房子, 墙壁粉刷成白色, 屋顶是茅草盖的。

[stɪl] [stændz][ɑ:n][ðə; ði] [bli:k] ['ɛr] - [ləndz][ʌv; əv] ['ɛlən] ,
still stands on the bleak ayre - lands of Ellan ,
仍然 站立 在 这 苍凉 艾尔 - 土地 的 埃兰 ,

仍然屹立在埃兰荒凉的艾尔平原上，

[laɪk] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv]['mɑ:t(ə)ld]['kæt(ə)l] ['kraʊtʃɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] .
like a herd of mottled cattle crouching together in a storm .
喜欢 一个 一群 的 斑驳 牛 蹲伏 一起 在 一个 风暴 .

就像一群斑驳的牛在暴风雨中蜷缩在一起。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] ['kri:tʃər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [dri:mz] ,
His own father had been a wild creature , full of daring dreams ,
他的 自己的 父亲 有 到过 一个 荒野 生物 , 满的 的 大胆 梦境 ,

他自己的父亲是个桀骜不驯的人，充满了大胆的梦想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] ['sentərd] [ɪn] [hɪm'self] .
and the chief of them had centred in himself .
和 这 首席 的 他们 有 居中 在 他自己 .

而他们的首领则以自我为中心。

[ɔ:!'ðoo] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][mʌd] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz]['dænjəl] ['ni:l] ,
Although brought up in a mud cabin , and known as Daniel Neale ,
虽然 带来 向上 在 一个 泥 舱 , 和 已知 作为 丹尼尔 尼尔 ,

虽然他出生在泥屋里，名叫丹尼尔·尼尔，

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [brɪ'ɔ:ŋd] [baɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][.æri'stɔ:krəsi][ʌv; əv]
he believed that he belonged by lineal descent to the highest aristocracy of
他 相信 那 他 属于 经过 线性 下降 到 这 最高 贵族 的

[hɪz; ɪz]['aɪlənd] ,
his island ,
他的 岛 ,

他认为自己血统纯正，属于岛上最高级别的贵族。

[ðə; ði] [oʊ'ni:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] (['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ðə; ði][bɪg] [haʊs]) [ænd; ənd][ðə; ði]
the O'Neills of the Mansion House (commonly called the Big House) and the
这 奥尼尔 的 这 大厦 房子 (通常 称为 这 大的 房子) 和 这

['bærənz][ʌv; əv]['kæs(ə)l][ɑ:r'er'eɪ] .
Barons of Castle Raab .
男爵 的 城堡 拉阿 .

庄园宅邸（俗称大宅）的奥尼尔家族和拉城堡的男爵们。

[tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði]['redʒəstə-z, 'redʒɪstə-z][ʌv; əv][ðə; ði]
To prove his claim he spent his days in searching the registers of the
到 证明 他的 宣称 他 花费 他的 天 在 搜索 这 登记簿 的 这

['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
parish churches ,
教区 教堂 ,

为了证明自己的说法，他整天都在查阅教区教堂的登记簿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn] ['tɔ:kiŋ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .
and his nights in talking loudly in the village inn .
和 他的 夜晚 在 说 高声 在 这 村庄 客栈 .

他经常在村里的客栈里大声喧哗，度过漫漫长夜。

[hæf] [ɪn][dʒest][ænd; ənd][hæf] [ɪn] ['z:rnɪst] , ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " ['ni:l] [ðə; ði][bɔ:rd] .
Half in jest and half in earnest , people called him " Neale the Lord .
一半 在 笑话 和 一半 在 认真 , 人们 称为 他 " 尼尔 这 主 .

人们半开玩笑半认真地称他为“尼尔大人”。

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [ded] , [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]
" One day he was brought home dead , killed in a drunken quarrel with Captain
" 一 天 他 曾是 带来 家 死的 , 被杀 在 一个 醉 争吵 和 队长
[oʊ'niːl] ,
O'Neill ,
奥尼尔 ,

“有一天，他被带回家时已经死了，死于与奥尼尔上尉的醉酒争吵中。”

[ə; eɪ] ['disəlu:t] ['bræɡərt] , [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði]['temp(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
a dissolute braggart , who had struck him over the temple with a stick .
一个 荒淫 自吹自擂者 , WHO 有 击 他 超过 这 寺庙 和 一个 戳 .
一个放荡不羁的吹牛大王，用棍子打了他的太阳穴。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [maɪ] ['grænmʌðər] ,
His wife , my grandmother ,
他的 妻子 , 我的 祖母 ,
他的妻子，我的祖母，

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [net] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][haɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]
hung a herring net across the only room of her house to hide his body
悬挂 一个 鲱鱼 网 穿过 这 仅有的 房间 的 她 房子 到 隐藏 他的 身体
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [bed] .
from the children who slept in the other bed .
从 这 孩子们 WHO 睡着了 在 这 其他 床 .

为了不让睡在另一张床上的孩子们看到他的尸体，她在她家唯一的房间里挂了一张鲱鱼网。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
There were six of them ,
那里 是 六 的 他们 ,
他们共有六个人。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fend] [fɔːr; fər][ɔːl] .
and after the death of her husband she had to fend for all .
和 后 这 死亡 的 她 丈夫 她 有 到 挡 为了 全部 .
丈夫去世后，她不得不独自承担起所有家务。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːft] [wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [lənd] ,
The little croft was hungry land ,
这 小的 克罗夫特 曾是 饥饿的 土地 ,
那片小小的农舍是一片贫瘠的土地，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [wiːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] ['prɑːspərəs]
and to make a sufficient living she used to weed for her more prosperous
和 到 制作 一个 充足的 活的 她 用过的 到 杂草 为了 她 更多的 繁荣
[ˈneɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

为了维持生计，她过去常常帮那些比较富裕的邻居除草。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] - [peɪd] ['leɪbər] — [ˈnaɪnpəns] [ə; eɪ] [deɪ] [faɪn] [deɪz] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɔːl]
It was ill - paid labour — ninepence a day fine days and sixpence all
它 曾是 患病的 - 有薪酬的 劳动 — 九便士 一个 天 美好的 天 和 六便士 全部
[ˈweðəz] ,
weathers ,
天气 ,

这是一份报酬很低的工作——晴天一天九便士，风雨无阻一天六便士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][mɪlk] [twɔɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [θroʊn] [ɪn] [naʊ]
with a can of milk twice a week and a lump of butter thrown in now
和 一个 能 的 牛奶 两次 一个 星期 和 一个 块 的 黄油 抛掷 在 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 :

每周两次喝一罐牛奶，偶尔再加一块黄油。

[ðə; ði] [weɪz] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [fi:l] [ðem; ðəm] .
The ways were hard and the children were the first to feel them .
这 方式 是 难的 和 这 孩子们 是 这 第一的 到 感觉 他们 :
道路崎岖，孩子们首当其冲地感受到了这一点。

[faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] .
Five of them died .
五 的 他们 死亡 :

其中五人死亡。

" [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , " [ʃi: ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .
" They weren't willing to stay with me , " she used to say .
" 他们 不是 愿意的 到 停留 和 我 , " 她 用过的 到 说 :

“他们不愿意和我待在一起，”她过去常说。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈdænjəl] .
My father alone was left to her , and he was another Daniel .
我的 父亲 独自的 曾是 左边 到 她 , 和 他 曾是 其他 丹尼尔 :

父亲只剩下她一个人照顾，而他就像另一个丹尼尔。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ʌp][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
As he grew up he was a great help to his mother .
作为 他 生长 向上 他 曾是 一个 伟大的 帮助 到 他的 母亲 :

他长大后成了母亲的得力助手。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
I feel sure he loved her .
我 感觉 当然 他 喜爱 她 :

我确信他爱她。

[ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [brɪˈli:v] [,aɪ 'ti:] [naʊ] ,
Difficult as it may be to believe it now ,
难的 作为 它 可能 是 到 相信 它 现在 ,

虽然现在很难相信，

[aɪ] [ˈri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəbl] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs]
I really and truly think that his natural disposition was lovable and generous
我 真的 和 真的 思考 那 他的 自然的 处置 曾是 可爱的 和 慷慨的

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
to begin with .
到 开始 和 :

我真心认为他原本就是一个可爱又慷慨的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][,em 'i:][nɑ:t][tu:; tə]
There is a story of his boyhood which it would be wrong of me not to
那里 是 一个 故事 的 他的 童年 哪个 它 会 是 错误的 的 我 不是 到
[tel] .
tell .
告诉 :

他童年时期有一个故事，如果我不把它讲出来，那就太失职了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈkʌtɪŋ] [ɡɔ:rs] [ænd; ənd] [lɪŋ] ,
His mother and he had been up in the mountains cutting gorse and ling ,
他的 母亲 和 他 有 到过 向上 在 这 山脉 切割 金雀花 和 凌 ,

他和母亲曾到山上砍伐金雀花和长叶松，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][tɜ:rf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌrə] [ju:st][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [krɔftəz] ['oʊnli]['fju:əl] .
which with turf from the Curragh used to be the crofter's only fuel .
哪个 和 草皮 从 这 沼泽 用过的 到 是 这 佃农的 仅有的 燃料 .

过去，这种燃料加上来自卡拉赫的泥炭，是佃农唯一的燃料。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dræɡɪŋ] [daʊn][ə; eɪ] ['prɪkli] [paɪl][ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [strɔ:] [roʊp] [wen] ,
They were dragging down a prickly pile of it by a straw rope when ,
他们 是 拖拽 向下 一个 带刺的 桩 的 它 经过 一个 稻草 绳索 什么时候 ,
他们正用一根稻草绳拖着一堆带刺的草料下来，这时，

['dɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
dipping into the high road by a bridge ,
浸渍 进入 这 高的 路 经过 一个 桥 ,
穿过一座桥，拐进主路，

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [swɜ:ld] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
they crossed the path of a splendid carriage which swirled suddenly out of the
他们 交叉 这 小路 的 一个 灿烂 运输 哪个 旋转 突然 出去 的 这
[draɪv][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [bɪ'haɪnd] [tu:] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [beɪz] ['drɪvɪn] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
drive of the Big House behind two high - spirited bays driven by an English
驾驶 的 这 大的 房子 在后面 二 高的 - 精神抖擞 海湾 驱动 经过 一个 英语
[ˈkoʊtʃmən] [ɪn] ['ɡɔ:rdʒəs] ['lɪvəri] .
coachman in gorgeous livery .
马车夫 在 华丽的 涂装 .

他们与一辆华丽的马车擦肩而过，这辆马车突然从大宅的车道上疾驰而出，由两匹精神抖擞的枣红色骏马拉着，车夫是一位身着华丽制服的英国马车夫。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [riəd] [ænd; ənd] [ʃaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] ,
The horses reared and shied at the bundle of kindling ,
这 马匹 饲养 和 躲闪 在 这 捆 的 引火物 ,
马儿们看到那捆引火物，又叫又跳，惊慌失措。

[ˌwerə'pɑ:n] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [li:nd] [aʊt][ænd; ənd] [swɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen]
whereupon a gentleman inside the carriage leaned out and swore , and then
于是 一个 绅士 里面 这 运输 倾斜 出去 和 发誓 , 和 然后
[ðə; ði]['bru:t(ə)l] ['koʊtʃmən] ,
the brutal coachman ,
这 野蛮 马车夫 ,
于是，马车里的一位绅士探出身子咒骂起来，接着，那个粗暴的马车夫也.....

[ˌlæʃɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ber] - ['hedɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] , [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
lashing out at the bare - headed woman with his whip , struck the boy on his
鞭打 出去 在 这 裸 - 标题 女士 和 他的 鞭 , 击 这 男生 在 他的
[ˈneɪkɪd] [legz] .
naked legs .
裸 腿 .

他挥舞着鞭子抽打那个光着头的女人，结果抽中了男孩赤裸的双腿。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
At the next moment the carriage had gone .
在 这 下一个 片刻 这 运输 有 已消失 .
下一刻，马车已经驶离了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'ni:lz] , [lɔ:rd] [ɑ:r'er'eɪ][ʌv; əv]['kæəs(ə)l][ɑ:r'er'eɪ] ,
It had belonged to the head of the O'Neills , Lord Raa of Castle Raa ,
它 有 属于 到 这 头 的 这 奥尼尔 , 主 拉阿 的 城堡 拉阿 ,
[hu:z] ['hɪrəst] ['kɪnzməŋ] ,
whose nearest kinsman ,
谁 最近的 亲属 ,
它曾属于奥尼尔家族的首领，拉城堡的拉勋爵，他的近亲是.....

[ˈkæptɪn] [oʊˈni:l] , [hæd; həd] [kɪld] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [soʊ][maɪ] [pʊr] [ˈgrænmʌðər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Captain O'Neill , had killed my grandfather , so my poor grandmother said nothing .
队长 奥尼尔 , 有 被杀 我的 祖父 , 所以 我的 贫穷的 祖母 说 没有什么 .

奥尼尔上尉杀死了我的祖父，所以我可怜的祖母什么也没说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [sʌn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsmɑːrtɪŋ] [legz] [wʊd] [əˈlaʊ] ,
But her little son , as soon as his smarting legs would allow ,
但 她 小的 儿子 , 作为 很快 作为 他的 刺痛 腿 会 允许 ,
但是她的小儿子，一旦双腿疼痛难忍，便立刻.....

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [sliːv] [ænd; ənd] [sed] :
wiped his eyes with his ragged sleeve and said :
擦拭 他的 眼睛 和 他的 破烂不堪 袖子 和 说 :
他用破烂的袖子擦了擦眼睛，说道：

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmæmi] .
" Never mind , mammy :
" 绝不 头脑 , 妈咪 :
“没关系，妈妈。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] ,
You shall have a carriage of your own when I am a man ,
你 将 有 一个 运输 的 你的 自己的什么时候 我 是 一个 男人 ,
等我长大成人，你将拥有一辆属于你自己的马车。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnoʊbəːdi][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [læʃ] [juː; jʊ] .
and then nobody shall never lash you .
和 然后 无人 将 绝不 睫毛 你 :
这样一来，就再也没有人能鞭打你了。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] .
" His mother died .
" 他的 母亲 死亡 :
他的母亲去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][æɪ; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [lɪmd] , [ˈlɑːsti] - [lʌndʒd]
He was twenty years of age at that time , a large - limbed , lusty - lunged
他 曾是 二十 年 的 年龄 在 那 时间 , 一个 大的 - 有肢的 , 好色的 - 猛扑
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
他当时二十岁，身材魁梧，肺活量充沛。

[ˈbːlmoʊst] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [breɪn][ænd; ənd][æɪn; ən] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)]
almost destitute of education but with a big brain and an unconquerable
几乎 贫困 的 教育 但 和 一个 大的 脑 和 一个 不可征服的
[wɪl] ;
will ;
将要 ;
虽然几乎没有受过教育，但却拥有聪明的头脑和不屈不挠的意志；

[soʊ][hiː; hi] [stræpt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈemɪɡreɪtɪd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
so he strapped his chest and emigrated to America .
所以 他 绑带 他的 胸部 和 移民 到 美国 :
于是他束紧胸带，移民去了美国。

[wʌt] [wɜːrk][hiː; hi] [faʊnd] [æɪ; ət][fɜːrst][aɪ] [ˈnevər] [ˈraɪtli] [nuː] .
What work he found at first I never rightly knew .
什么 工作 他 成立 在 第一的 我 绝不 没错 知道 :
我始终不太清楚他最初找到的是什么工作。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪ'membə] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]
I can only remember to have heard that it was something dangerous to
我 能 仅有的 记住 到 有 听到 那 它 曾是 某物 危险的 到
[ˈhjuːmən][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hændz] [ə'boʊ] [hɪm; ɪm] [draːpt] [ɔːf] ['ræpɪdli] .
human life and that the hands above him dropped off rapidly .
人类 生活 和 那 这 双手 多于 他 掉落 离开 快速 .
我只记得听说那东西对人类生命构成危险，而且他头顶上的手很快就掉了下来。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrmən] .
Within two years he was a foreman .
之内 二 年 他 曾是 一个 领班 .
不到两年他就当上了工头。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .
Within five years he was a partner .
之内 五 年 他 曾是 一个 伙伴 .
五年内他就成为了合伙人。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
In ten years he was a rich man .
在 十 年 他 曾是 一个 富有的 男人 .
十年后，他成了富翁。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,
At the end of five - and - twenty years he was a millionaire ,
在 这 结尾 的 五 - 和 - 二十 年 他 曾是 一个 百万富翁 ,
二十五年后，他成了百万富翁。

[kən'troʊlɪŋ] [trʌsts] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪ(ə)nz][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɡreɪt] [kəm'beɪnz] .
controlling trusts and corporations and carrying out great combines .
控制 信托 和 公司 和 携带 出去 伟大的 组合 .
控制信托和公司，并进行大规模联合。

[aɪ][wʌnz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] ['tʌmbld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk] [krʌʃt] [oʊts] [aʊt]
I once heard him say that the money tumbled into his chest like crushed oats out
我 一次 听到 他 说 那 这 钱 翻滚 进入 他的 胸部 喜欢 碎 燕麦 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [ʃæft] ,
of a crown shaft ,
的 一个 王冠 轴 ,
我曾听他说过，那些钱就像碾碎的燕麦从皇冠的轴上倾泻而下，落入他的胸膛。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ləst][wʌz; wəz] ['nevər] ['fɒli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][em 'iː] .
but what happened at last was never fully explained to me .
但 什么 发生 在 最后的 曾是 绝不 完全 解释 到 我 .
但最终究竟发生了什么，我始终没有得到完整的解释。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'liʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrst] [ə'saɪnmənt]
Something I heard of a collision with the law and of a forced assignment
某物 我 听到 的 一个 碰撞 和 这 法律 和 的 一个 强制 任务
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
of his interests .
的 他的 兴趣 .

我听说他与法律发生冲突，并被迫放弃了自己的利益。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]
All that is material to my story is that at forty - five years of age he returned
全部 那 是 材料 到 我的 故事 是 那 在 四十 - 五 年 的 年龄 他 返回
[tuː; tə] ['elən] .
to Ellan .
到 埃兰 .
与我的故事相关的只有一件事：他四十五岁时回到了埃兰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [tʌŋ] , [ə; eɪ][stɜ:rn] [maʊθ] ,
He was then a changed man , with a hard tongue , a stern mouth ,
他 曾是 然后 一个 已更改 男人 , 和 一个 难的 舌头 , 一个 船尾 嘴 ,
他那时判若两人, 变得言语刻薄, 表情冷峻。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['mæstərfl] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] .
and a masterful lift of the eyebrows .
和 一个 精湛 举起 的 这 眉毛 .
以及一个精妙绝伦的扬眉动作。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [welθ] [hæd; həd][left] [ɪts][mɑ:rk][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
His passion for wealth had left its mark upon him ,
他的 热情 为了 财富 有 左边 它是 标记 之上 他 ,
他对财富的贪婪在他身上留下了深深的烙印。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [went] [daʊn] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] ,
but the whole island went down before his face like a flood ,
但 这 所有的 岛 去 向下 前 他的 脸 喜欢 一个 洪水 ,
但整座岛屿在他面前如同洪水般沉没了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [keɪm] ['krɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and the people who had made game of his father came crawling to his
和 这 人们 WHO 有 制成 游戏 的 他的 父亲 来了 爬行 到 他的
[fi:t] [laɪk] ['kɒkrəʊtɪz] .
feet like cockroaches .
脚 喜欢 蟑螂 .
那些曾经戏弄他父亲的人, 像蟑螂一样爬到他脚下。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [baɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [krɔ:ft] ,
The first thing he did on coming home was to buy up his mother's croft ,
这 第一的 事物 他 做过 在 未来 家 曾是 到 买 向上 他的 母亲的 克罗夫特 ,
他回家后的第一件事就是买下他母亲的农田。

[ɑ:r 'i:] - [θætʃ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ænd; ʌnd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [pɜ:] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
re - thatch the old house , and put in a poor person to take care of it .
关于 - 苦 这 老的 房子 , 和 放 在 一个 贫穷的 人 到 拿 关心 的 它 .
给老房子重新铺上茅草屋顶, 然后安排一个穷人来照看它。

" [ges] [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] ['hændɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Guess it may come handy some day , " he said .**
" 猜测 它 可能 来 便利 一些 天 , " 他 说 .
“我想它或许有一天会派上用场,”他说。

[hɪz; ɪz][nekst][ækt][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv] " ['ni:l] [ðə; ði] [lɔ:rd] .
His next act was worthy of the son of " Neale the Lord .
他的 下一个 行为 曾是 值得 的 这 儿子 的 " 尼尔 这 主 .
他的下一个举动堪称“尼尔之子”的壮举。

" ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] [oʊ'ni:l] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['di:pli] ['ɪntu:] [det] , [hi:; hi] [bɔ:t] [ʌp][ðə; ði]
" **Finding that Captain O'Neill had fallen deeply into debt , he bought up the**
" 寻找 那 队长 奥尼尔 有 倒下 深 进入 债务 , 他 买 向上 这
- ['mɔ:ɡədʒəz, 'mɔ:ɡɪdʒɪz] ,
braggart's mortgages ,
- 抵押贷款 ,
“他发现奥尼尔船长负债累累, 便买断了这个爱吹牛的人的所有抵押贷款。”

[tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'boʊd][ɪn][aɪ 'ti:] .
turned him out of the Big House , and took up his own abode in it .
转向 他 出去 的 这 大的 房子 , 和 采取 向上 他的 自己的 住所 在 它 .
他把他赶出了大房子, 自己住进了里面。

[twelv] [mʌnθs] ['leɪtər][hi; hi] [meɪd] [ə'mendz] , ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] , [baɪ] ['mæriŋ] [wʌn][ʌv; əv]
Twelve months later he made amends , after his own manner , by marrying one of
 十二 几个月 之后 他 制成 修改 , 后 他的 自己的 方式 , 经过 结婚 一 的
 [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɒtɜːz] .
the Captain's daughters .
 这 船长的 女儿们 .

十二个月后，他以自己的方式弥补了过错，娶了船长的一个女儿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
There **were** **two** **of** **them** .
 那里 是 二 的 他们 .
 他们有两个。

[ˈɪzəbəl] , [ðə; ði] [ˈeldə] , [wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] , [ˈveri] [ˈdelɪkət] , [ˈveri] [ˈtɪmɪd] ,
Isabel , **the** **elder** , **was** **a** **gentle** **and** **beautiful** **girl** , **very** **delicate** , **very** **timid** ,
 伊莎贝尔 , 这 长老 , 曾是 一个 温和的 和 美丽的 女孩 , 非常 精美的 , 非常 胆小 ,
 姐姐伊莎贝尔是个温柔美丽的女孩, 非常娇弱, 非常胆小。

[ænd; ʌnd][mʊʊst] [swi:t] [wen] [mʊʊst] [səb'mɪsɪv] ,
and most sweet when most submissive ,
 和 最多 甜的 什么时候 最多 顺从者 ,
 最顺从的时候最甜美,

[laɪk][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [hɜːrb] [wɪtʃ] [ɡɪv] [aʊt][ðer; ðər] [swiːtəst] [ˈfreɪgrəns] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
like the woodland herbs which give out their sweetest fragrance when they are
 喜欢 这 林地 草药 哪个 给 出去 他们的 最甜美的 香味 什么时候 他们 是
 [ˈtrɔːdn] [ɑːn][ænd; ənd] [krʌʃt] .
trodden on and crushed .
 践踏 在 和 碎 .

就像林地里的草药，被踩踏碾碎时会散发出最甜美的香气。

[ˈbrɪdʒɪt] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhoʊmli] , [ˈræðər] [ˈkɑːmən] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; həər]

Bridget , the younger , was rather homely , rather common , proud of her

布里奇特 , 这 年轻 , 曾是 相当 家常的 , 相当 常见的 , 自豪的 的 她

[streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] .

strength of mind and will .

力量 的 头脑 和 将要 .

妹妹布里奇特相貌平平，十分普通，但她对自己坚强的意志和精神感到自豪。

[tuː; tə][ðə; ði] [di:p] [[ə'grɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə], [maɪ] ['fɑːðə] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['eldə] [wʌn]

To	the	deep	chagrin	of	the	younger	sister	,	my	father	selected	the	elder	one
到	这	深的	懊恼	的	这	年轻	姐姐	,	我的	父亲	已选	这	长老	一

·
·
·

令妹妹深感懊恼的是，父亲选择了姐姐。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə:z] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [kən'sʌltɪd] .
I have never heard that my mother's wishes were consulted .
 我 有 绝不 听到 那 我的 母亲的 愿望 是 咨询 .
 我从未听说有人征求过我母亲的意愿。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv]

Her father and my father dealt with the marriage as a question of

她 父亲 和 我的 父亲 已处理 和 这 婚姻 作为 一个 问题 的

[ˈbɪznəs] ,

business ,

商业 ,

她的父亲和我的父亲把这桩婚事当作生意来处理。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
and that was an end of the matter .
和 那 曾是 一个 结尾 的 这 事情 .
事情到此结束。

[ɑ:n][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ][maɪ]['fa:ðər][dɪd] [tu:] [θɪŋz] [ðæt][wɜ:r; wər] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
On the wedding day my father did two things that were highly significant .
在 这 婚礼 天 我的 父亲 做过 二 事物 那 是 高度 重要的 .
婚礼当天，我父亲做了两件意义非凡的事。

[hi:; hi] [saɪnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dænjəl] [oʊ'ni:l] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['letərz]
He signed the parish register in the name of Daniel O'Neill by right of Letters
他 签名 这 教区 登记 在 这 姓名 的 丹尼尔 奥尼尔 经过 正确的 的 信件
['pæt(ə)nt] ;
Patent ;
专利 ;
他以丹尼尔·奥尼尔的名义，通过专利特许状在教区登记簿上签名；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] [hoʊm] ,
and on taking his bride back to her early home ,
和 在 采取 他的 新娘 后退 到 她 早期的 家 ,
然后他带着新娘回到了她原来的家乡。

[hi:; hi] ['hɔɪstɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [ɡreɪ] [haʊs] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [ʌv; əv]
he hoisted over the tower of his chill grey house the stars and stripes of
他 吊起 超过 这 塔 的 他的 寒意 灰色的 房子 这 明星 和 条纹 的
[hɪz; ɪz][wʌns] [ə'dɑ:ptɪd] ['kʌntri] [stɪtʃt] [tu:; tə][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] .
his once adopted country stitched to the flag of his native island .
他的 一次 已采用 国家 缝合 到 这 旗帜 的 他的 本国的 岛 .
他将他曾经效忠的国家的星条旗，缝在他故乡岛屿的旗帜上，高高挂在他那阴冷的灰色房子的塔楼上。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [les] [ðæn; ðən] " ['ni:l] [ðə; ði][ɔ:rd] , " [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t]
He had talked less than " Neale the Lord , " but he had thought
他 有 谈话 较少的 比 " 尼尔 这 主 , " 但 他 有 想法
[ænd; ənd]['æktɪd] [mɔ:r] .
and acted more .
和 行动 更多的 .

他说话比“尼尔大人”少，但他思考和行动却更多。

[tu:] ['jɪrz] [pæst] [wɪ'dəʊt] [ɔ:fsprɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ]['fa:ðər] [meɪd] [noʊ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Two years passed without offspring , and my father made no disguise of his
二 年 通过了 没有 后代 , 和 我的 父亲 制成 不 伪装 的 他的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
两年过去了，父亲仍然没有孩子，他毫不掩饰自己的失望。

[wɪtʃ] [ɔ:lmoʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [dɪs'gʌst] .
which almost amounted to disgust .
哪个 几乎 金额 到 厌恶 .
几乎到了厌恶的地步。

[hɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt]
Hitherto he had occupied himself with improvements in his house and estate
迄今为止 他 有 占领 他自己 和 改进 在 他的 房子 和 财产
,
.
,
此前他一直致力于改善自己的房屋和庄园。

" We'll just sail in and make this old island hum , " he said ,

" 出色地 只是 帆 在 和 制作 这 老的 岛 哼 , " 他 说 ,

“我们只要扬帆起航，就能让这座古老的岛屿重新焕发生机，”他说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪtʃ] [baɪ]['mædʒɪk]
and a number of his neighbours , nothing loth to be made rich by magic
和 一个 数字 的 他的 邻居 , 没有什么 洛斯 到 是 制成 富有的 经过 魔法
— ['ædvəkəts] ,
— advocates ,
— 倡导者 ,

以及他的许多邻居，他们都乐于通过魔法致富——他们是魔法的拥护者。

[ˈbæŋkəz][ænd; ənd] ['ɪnsələ] ['kaʊnsələ] — [dʒɔɪnd] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs]
bankers and insular councillors — joined hands with him in his adventurous
银行家 和 岛屿 议员们 — 加入 双手 和 他 在 他的 冒险的
[skiːmz] .
schemes .
方案 .

银行家和岛屿议员们——与他携手参与了他那些冒险的计划。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [wen] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] .
But hardly had he begun when a startling incident happened .
但 几乎 有 他 开始 什么时候 一个 令人震惊 事件 发生 .

但他刚开始不久，就发生了一件令人震惊的事情。

[ðə; ði][oʊld] [ˈbɔːrd] [ɑːr'eɪ'eɪ][ʌv; əv]['kæs(ə)l][ɑːr'eɪ'eɪ] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'niːlz] ,
The old Lord Raa of Castle Raa , head of the O'Neills ,
这 老的 主 拉阿 的 城堡 拉阿 , 头 的 这 奥尼尔 ,
[ˈgrænml̩ðər] ,
老拉阿领主，奥尼尔家族的首领，拉阿城堡的领主

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd][swɔːrn][æt; ət][maɪ] ['grænml̩ðər] ,
the same that had sworn at my grandmother ,
这 相同的 那 有 宣誓 在 我的 祖母 ,
[ˈgrænml̩ðər] ,
就是那个辱骂我祖母的人，

[æftər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][bæd][laɪf] [ə'brɔːd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
after many years in which he had lived a bad life abroad where he had
后 许多 年 在 哪个 他 有 居住地 一个 坏的 生活 国外 在哪里 他 有
[kən'træktɪd] ['feɪt(ə)] ['mælədi] ,
contracted fatal maladies ,
合同 致命的 疾病 ,
[ˈgrænml̩ðər] ,
在外国度过了多年糟糕的生活，并染上致命疾病之后，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['elən] [tuː; tə][daɪ] .
returned to Ellan to die .
返回 到 埃兰 到 死 .
[ˈgrænml̩ðər] ,
被送回埃兰等死。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələ] , [hɪz; ɪz] [er] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptɪn] [oʊ'niːl] ,
Being a bachelor , his heir would have been Captain O'Neill ,
存在 一个 学士 , 他的 继承人 会 有 到过 队长 奥尼尔 ,
[ˈgrænml̩ðər] ,
由于他是单身汉，他的继承人本应是奥尼尔上尉。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðəz] ['fɑːðər][hæd; həd][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntər] ,
but my mother's father had died during the previous winter ,
但 我的 母亲的 父亲 有 死亡 期间 这 以前的 冬天 ,
[ˈgrænml̩ðər] ,
但我母亲的父亲在前一个冬天去世了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][də'rekt] [meɪl] ['ɪfjuː] [aɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [bəʊθ]['tʌɪ(ə)] [ænd; ənd]
and in the absence of direct male issue it seemed likely that both title and
和 在 这 缺席 的 直接的 男性 问题 它 似乎 可能 那 两个都 标题 和
[ɪn'herɪtəns] ([wɪtʃ] ,
inheritance (which ,
遗产 (哪个 ,

在没有直接男性后裔的情况下，头衔和继承权（即，

[baɪ][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈpæt(ə)nt] ,
by the conditions of an old Patent ,
经过 这 状况 的 一个 老的 专利 ;
根据一项旧专利的条款,

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['lɪvɪŋ] [meɪl] [θru:] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [laɪn]) [wʊd]
might have descended to the nearest living male through the female line) would
可能 有 下降 到 这 最近的 活的 男性 通过 这 女性 线) 会
[ɡoʊ][tu;; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relatɪv] ,
go to a distant relative ,
去 到 一个 遥远 相对的 ;
(可能通过母系传给最近的在世男性) 会传给远房亲戚,

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [sku:l] [æt; ət]
a boy , fourteen years of age , a Protestant , who was then at school at
一个 男生 , 十四 年 的 年龄 , 一个 新教 , WHO 曾是 然后 在 学校 在
['i:tn] .
Eton .
伊顿公学 .
一个十四岁的男孩, 新教徒, 当时在伊顿公学就读。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tʃu:d] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
More than ever now my father chewed the cud of his great disappointment .
更多的 比 曾经 现在 我的 父亲 咀嚼 这 盘根错节 的 他的 伟大的 失望 .
父亲现在比以往任何时候都更加耿耿于怀他巨大的失望。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
But it is the unexpected that oftenest happens , and one day in the spring ,
但 它是 这 意外 那 最常 发生 , 和 一 天 在 这 春天 ,
['dɑ:ktər][ˈkɑ:nrəd] ,
Doctor Conrad ,
医生 康拉德 ,
但最常发生的往往是意料之外的事情, 有一天春天, 康拉德医生

['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu;; tə] [si:] [maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,
being called to see my mother , who was indisposed ,
存在 称为 到 看 我的 母亲 , WHO 曾是 不适 ,
被叫去探望身体不适的母亲,
[ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [ber] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
announced that she was about to bear a child .
宣布 那 她 曾是 关于 到 熊 一个 孩子 .
她宣布自己即将分娩。

[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [dɪ'lʌɪt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [dɪ'lɪrɪəs] ,
My father's delight was almost delirious ,
我的 父亲的 喜 曾是 几乎 谵妄 ,
我父亲欣喜若狂, 几乎到了疯狂的地步。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt]
though at first his happiness was tempered by the fear that the child that
尽管 在 第一的 他的 幸福 曾是 淬火 经过 这 害怕 那 这 孩子 那
[wʌz; wəz][tu;; tə][bi:; bi][bɔ:rn][tu;; tə][hɪm; ɪm] [maɪt] [nɑ:t] [pru:v] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
was to be born to him might not prove a boy .
曾是 到 是 出生 到 他 可能 不是 证明 一个 男生 .
虽然起初他的喜悦中夹杂着一丝担忧, 他担心即将出生的孩子可能不是男孩。

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['deɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Even this danger disappeared from his mind after a time ,
甚至 这 危险 消失 从 他的 头脑 后 一个 时间 ,
甚至连这种危险, 过了一段时间后也从他的脑海中消失了。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz][ˈvænəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [wɪl] [hæd; həd][soʊ] [ˈtraɪʌmft]
and before long his vanity and his unconquerable will had so triumphed
和 前 长的 他的 虚荣 和 他的 不可征服的 将要 有 所以 胜利
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmən] [sens] [ðæt][hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌnˈbɔːrn] [tʃaɪld][æz; əz][ə; eɪ]
over his common sense that he began to speak of his unborn child as a
超过 他的 常见的 感觉 那 他 开始 到 说话 的 他的 未出生的 孩子 作为 一个
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

不久之后，他的虚荣心和不可战胜的意志战胜了他的理智，以至于他开始把未出生的孩子称为儿子。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːəˈreɪndʒd] .
just as if the birth of a male child had been prearranged .
只是 作为 如果 这 出生 的 一个 男性 孩子 有 到过 预先安排 .

就好像生个男孩是命中注定的一样。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər][ˈkɑːnræd] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [dæn] ,
With my mother , with Doctor Conrad , and above all with Father Dan ,
和 我的 母亲 , 和 医生 康拉德 , 和 多于 全部 和 父亲 担 ,

感谢我的母亲，感谢康拉德医生，尤其感谢丹神父。

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [neɪm] .
he sometimes went the length of discussing his son's name .
他 有时 去 这 长度 的 讨论 他的 儿子的 姓名 .

他有时甚至会讨论他儿子的名字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hjuː] ,
It was to be Hugh ,
它 曾是 到 是 休 ,

应该是休，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈniːlz] [θruː] [ɔːl]
because that had been the name of the heads of the O'Neills through all
因为 那 有 到过 这 姓名 的 这 头部 的 这 奥尼尔 通过 全部

[ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] ,
the ages ,
这 年龄 ,

因为那是奥尼尔家族历代首领的名字。

[æz; əz][faːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈledʒəndəri] [deɪz] [ɪn] [wɪt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] ,
as far back as the legendary days in which , as it was believed ,
作为 远的 后退 作为 这 传奇 天 在 哪个 , 作为 它 曾是 相信 ,

早在传说中的年代，人们相信，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɛlən] .
they had been the Kings of Ellan .
他们 有 到过 这 国王 的 埃兰 .

他们曾是埃兰的国王。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] .
My mother was no less overjoyed .
我的 母亲 曾是 不 较少的 欣喜若狂 .

我母亲也同样欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːrˈself][æt; ət][læst] ,
She had justified herself at last ,
她 有 合理的 她自己 在 最后的 ,

她终于为自己的行为找到了理由。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv]
and if she was happy enough at the beginning in the tingling delight of
和 如果 她 曾是 快乐的 足够的 在 这 开始 在 这 刺痛感 喜 的
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][dʒɔɪz] ,
the woman who is about to know the sweetest of human joys ,
这 女士 WHO 是 关于 到 知道 这 最甜美的 的 人类 喜悦 ,
如果她一开始就沉浸在即将体验人类最甜蜜的快乐时的那种悸动喜悦中,

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
the joy of bearing a child ,
这 喜悦 的 轴承 一个 孩子 ,
生育孩子的喜悦

[ʃiː; ʃi] [ˌækwɪˈres] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ]
she acquiesced at length in the accepted idea that her child would be a boy
她 默许 在 长度 在 这 公认 主意 那 她 孩子 会 是 一个 男生
.
:
.
她最终接受了人们普遍接受的观点,认为她的孩子会是个男孩。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪrli] [baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Perhaps she was moved to this merely by a desire to submit to her
也许 她 曾是 已搬 到 这 仅仅 经过 一个 欲望 到 提交 到 她
[ˈhʌzbəndz] [wɪl] ,
husband's will ,
丈夫的 将要 ,
或许她这样做仅仅是出于顺从丈夫意愿的愿望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd][ekspekˈteɪ(ə)nz] .
and to realise his hopes and expectations .
和 到 意识到 他的 希望 和 期望 .
并实现他的希望和期望。

[ɔːr][pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈriːz(ə)n] ,
Or perhaps she had another reason , a secret reason ,
或者 也许 她 有 其他 原因 , 一个 秘密 原因 ,
或许她还有另一个理由, 一个不为人知的理由。

[ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [tɪˈmɪdəti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a reason that came of her own weakness and timidity as a woman ,
一个 原因 那 来了 的 她 自己的 弱点 和 胆怯 作为 一个 女士 ,
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,
原因在于她作为女性自身的软弱和胆怯, 即:

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd]
that the man child to be born of her would be strong and brave and
那 这 男人 孩子 到 是 出生 的 她 会 是 强的 和 勇敢的 和
[friː] .
free .
自由的 .
她所生的男孩将会强壮、勇敢、自由。

[ɔːl] [went] [wel] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːtəm] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈlɑːrmɪŋ] [nuːz] [keɪm]
All went well down to the end of autumn , and then alarming news came
全部 去 出色地 向下 到 这 结尾 的 秋天 , 和 然后 令人担忧 消息 来了
[frʌm; frəm][ˈkæs(ə)][ˌɑːrˈeɪ] .
from Castle Raa .
从 城堡 拉阿 .
一切都很顺利, 直到秋季末, 然后从拉城堡传来令人震惊的消息。

[ðə; ði][oʊld][lɔ:rd][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] [fɜ:rðər] ['mælədi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə]
The old lord had developed some further malady and was believed to
这 老的 主 有 发达 一些 更远 弊病 和 曾是 相信 到
[bi:; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .
be sinking rapidly .
是 下沉 快速 .

这位老领主病情加重，据信正在迅速恶化。

[ˈdɑ:ktər][ˈkɑ:nræd][wʌz; wəz] [kən'sʌltɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]
Doctor Conrad was consulted and he gave it as his opinion that the
医生 康拉德 曾是 咨询 和 他 给予 它 作为 他的 观点 那 这
[ˈpeɪ(ə)nt][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][lɪv; laɪv] [bi'jɑ:nd] [ðə; ði] [jɪr] .
patient could not live beyond the year .
病人 可以 不是 居住 超过 这 年 .

医生康拉德接受了会诊，他认为病人活不过一年。

[ðɪs] [θru:ɪ] [maɪ][ˈfɑ:ðər][ɪntu:ɪ][ə; eɪ][ˈfi:vər][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
This threw my father into a fever of anxiety .
这 扔 我的 父亲 进入 一个 发烧 的 焦虑 .

这让我父亲焦虑得发高烧。

['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] , [hi:; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Sending for his advocate , he took counsel both with him and with
发送 为了 他的 提倡 , 他 采取 法律顾问 两个都 和 他 和 和
[ˈfɑ:ðər] [dæn] .
Father Dan .
父亲 担 .

他召来自己的律师，与律师和丹神父商议对策。

" [kʌm] [naʊ] , [let][ju: 'es][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **Come now , let us get the hang of this business , " he said ;**
" 来 现在 , 让 我们 得到 这 悬挂 的 这 商业 , " 他 说 ;

“来吧，让我们来掌握这门生意，”他说；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]['riəlaɪzd] [ðæt] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pæt(ə)nt])
and when he realised that (according to the terms of the ancient Patent)
和 什么时候 他 意识到 那 (根据 到 这 条款 的 这 古老的 专利)
[ɪf] [ðə; ði][oʊld][lɔ:rd][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
if the old lord died before his child was born ,
如果 这 老的 主 死亡 前 他的 孩子 曾是 出生 ,

当他意识到（根据古老的专利条款）如果老领主在孩子出生前去世时，

[hɪz; ɪz] [haɪ] - [bɪlt] [hoʊps] [wʊd] [bi:; bi]ɪn[ðə; ði] [dʌst] , [hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ]
his high - built hopes would be in the dust , his eagerness became a consuming
他的 高的 - 建造 希望 会 是 在 这 灰尘 , 他的 渴望 成为 一个 消费
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

他高筑的希望化为泡影，他的渴望化作熊熊烈火。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ɪn[hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [tʊk] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]
For the first time in his life his excitement took forms of religion and
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他的 激动 采取 表格 的 宗教 和
[bə'nevələns] .
benevolence .
仁 .

他生平第一次感受到了宗教和慈善方面的热情。

[hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [ðæt] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [went] [wel] [hiː; hi] [wəd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːltər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
He promised that if everything went well he would give a new altar to Our
他 承诺 那 如果 一切 去 出色地 他 会 给 一个 新的 坛 到 我们的
[ˈleɪdiːz] [ˈtʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmeri] ,
Lady's Chapel in the parish church of St . Mary ,
女士的 教堂 在 这 教区 教会 的 英石 . 玛丽 ,
他承诺, 如果一切顺利, 他将为圣玛丽教区教堂的圣母小堂捐赠一座新的祭坛。

[ə; eɪ] [tʌn] [ˈʌv; əv] [koʊl] [tuː; tə] [ˈevri] [pʊr] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ˈʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] ,
a ton of coals to every poor person within a radius of five miles ,
一个 吨 的 煤炭 到 每一个 贫穷的 人 之内 一个 半径 的 五 英里 ,
向方圆五英里内的每个贫困人口发放一吨煤炭。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [tuː; tə] [ˈevri] [ɪnˈhæbɪtənt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr]
and a supper to every inhabitant of the neighbouring village who was more
和 一个 晚餐 到 每一个 居民 的 这 邻接 村庄 WHO 曾是 更多的
[ðæn; ðən][ˈsɪksɪti] [ˈjɪrz] [ˈʌv; əv][eɪdʒ] .
than sixty years of age .
比 六十 年 的 年龄 .
并为邻村所有六十岁以上的居民提供晚餐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈruːmərd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][ɪn] [ˈsiːkrət] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fʌndz]
It was even rumoured that he went so far in secret as to provide funds
它 曾是 甚至 传闻 那 他 去 所以 远的 在 秘密 作为 到 提供 资金
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflætərər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt]
for the fireworks with which some of his flatterers were to celebrate
为了 这 烟花 和 哪个 一些 的 他的 奉承者 是 到 庆祝
[ðə; ði] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [ɪˈvent] ,
the forthcoming event ,
这 即将推出 事件 ,
甚至有传言说, 他暗中资助了一些奉承者为庆祝即将到来的事件而燃放的烟花。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌn] [fɔːrm][ˈʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːˈɡæntɪk] [freɪm] [wɪtʃ] , [set][əˈpɑːn][ðə; ði]
and that one form of illumination was a gigantic frame which , set upon the
和 那 一 形式 的 照明 曾是 一个 巨大 框架 哪个 , 放 之上 这
[skaɪ] [hɪl] ,
Sky Hill ,
天空 爬坡道 ,
其中一种照明形式是一个巨大的框架, 它被安置在天空之山上。

[ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
immediately in front of our house ,
立即地 在 正面 的 我们的 房子 ,
就在我家正前方,

[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ɪn] [ˈbrɪliənt] [laɪts] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [wɜːrdz] " [ɡɑːd] [bles] [ðə; ði] [ˈhæpi]
was intended to display in brilliant lights the glowing words " God Bless the Happy
曾是 故意的 到 展示 在 杰出的 灯 这 发光 字 " 上帝 保佑 这 快乐的
[er] .
Heir .
继承人 .
原本打算用耀眼的灯光显示“上帝保佑幸福的继承人”几个闪亮的字样。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'haʊnst] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bel] [ʌv; əv]
" Certainly the birth was to be announced by the ringing of the big bell of
" 当然 这 出生 曾是 到 是 宣布 经过 这 铃声 的 这 大的 钟 的
[ðə; ði] ['taʊər] [æz; əz] ['sɪgnəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [fe'stɪvɪti:z]
the tower as signal to the country round about that the appointed festivities
这 塔 作为 信号 到 这 国家 圆形的 关于 那 这 任命 庆祝活动
[maɪ] [brɪ'ɡɪn] .
might begin .
可能 开始 .

“当然，孩子的出生将通过敲响塔楼的大钟来宣布，以此向周围国家发出信号，表明预定的庆祝活动可以开始了。”
[deɪ] [baɪ] [deɪ] [θru:] [sep'tembər] ['ɪntu:][ɑ:k'toʊbər] , [nu:z] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kæs(ə)] [ɑ:r'reɪ] [baɪ] ['si:krət]
Day by day through September into October , news came from Castle Raa by secret
天 经过 天 通过 九月 进入 十月 , 消息 来了 从 城堡 拉阿 经过 秘密
[t'ænlz] .
channels .
频道 .

从九月到十月，每天都有来自拉城堡的消息通过秘密渠道传来。
['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɑ:ktər] ['kɑ:nrəd] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['mʌðər] .
Morning by morning , Doctor Conrad was sent for to see my mother .
早晨 经过 早晨 , 医生 康拉德 曾是 发送 为了 到 看 我的 母亲 .

每天早上，康拉德医生都会被请来给我母亲看病。
['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['gru:səm] ['spektək(ə)] .
Never had the sun looked down on a more gruesome spectacle .
绝不 有 这 太阳 看起来 向下 在 一个 更多的 令人毛骨悚然 奇观 .
太阳从未俯瞰过如此骇人的景象。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['eɪndʒ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
It was a race between the angel of death and the angel of life ,
它 曾是 一个 种族 之间 这 天使 的 死亡 和 这 天使 的 生活 ,
这是一场死神与生命天使之间的赛跑。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['mæstərfl] [səʊl] [brɪ'twi:n] ,
with my father's masterful soul between ,
和 我的 父亲的 精湛 灵魂 之间 ,
父亲那高超的灵魂贯穿其中，

['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .
struggling to keep back the one and to hasten on the other .
挣扎 到 保持 后退 这 一 和 到 趋 在 这 其他 .
既要努力阻止一个，又要加快另一个。

[maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ə'fektrɪd] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
My father's impatience affected everybody about him .
我的 父亲的 不耐烦 做作的 大家 关于 他 .
我父亲的急躁脾气影响了周围的每一个人。

[ɪ'speʃəli] [aɪ 'ti:] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:rnd] .
Especially it communicated itself to the person chiefly concerned .
尤其 它 沟通 本身 到 这 人 主要 担心的 .
尤其是它传递给了主要相关人员。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
The result was just what might have been expected .
这 结果 曾是 只是 什么 可能 有 到过 预期的 .
结果不出所料。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][bed][,pri:mə'tʃɒrli; ,pri:mə'tɔrli] , [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
My mother was brought to bed prematurely , a full month before her
我的 母亲 曾是 带来 到 床 过早 , 一个 满的 月 前 她
[taɪm] .
time .
时间 :

我母亲早产了，比预产期提前了一个月。

[ˈsekənd] ['tʃæptər]
SECOND CHAPTER
第二 章

第二章

[baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] .
By six o'clock the wind had risen to the force of a hurricane .
经过 六 点钟 这 风 有 升起 到 这 力量 的 一个 飓风 :

到六点钟，风力已经达到了飓风级别。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪðərd] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd]
The last of the withered leaves of the trees in the drive had fallen and
这 最后的 的 这 干枯 树叶 的 这 树木 在 这 驾驶 有 倒下 和
[ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv][rɑ:dz] .
the bare branches were beating together like bundles of rods .
这 裸 分支 是 殴打 一起 喜欢 捆绑 的 杆 :

车道旁树木的最后一片枯叶也落光了，光秃秃的树枝像捆扎的木棍一样互相拍打着。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɑ:n][es ˈti:] . ['məri:z] [rɑ:k] ,
The sea was louder than ever , and the bell on St . Mary's Rock ,
这 海 曾是 更大声 比 曾经 , 和 这 钟 在 英石 : 玛丽的 岩石 ,

海浪声比以往任何时候都更加汹涌，圣玛丽岩上的钟声也响了起来。

[ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:r] , [wʌz; wəz] [təʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv]
a mile away from the shore , was tolling like a knell under the surging of
一个 英里 离开 从 这 支撑 , 曾是 收费 喜欢 一个 丧钟 在下面 这 滔滔 的
[ðə; ði] [weɪvz] .
the waves .
这 波浪 :

距离海岸一英里远的地方，海浪拍打着海岸，发出如同丧钟般的钟声。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wɔ:ʃ]
Sometimes the clashing of the rain against the window - panes was like the wash
有时 这 冲突 的 这 雨 反对 这 窗户 - 窗格 曾是 喜欢 这 洗
[ʌv; əv] ['bɪləʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɔ:rt] - [ˈhəʊlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [si:] .
of billows over the port - holes of a ship at sea .
的 波澜 超过 这 港口 - 孔 的 一个 船 在 海 :

有时，雨水拍打窗户玻璃的声音就像大海上船只舷窗外翻涌的波浪。

" [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [fəʊk][wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['faɪərwɜ:rks] , " [sed] ['fɑ:ðər] [dæn] .
" **Pity for the poor folk with their fireworks , " said Father Dan .**
" 遗憾 为了 这 贫穷的 民间 和 他们的 烟花 , " 说 父亲 担 :

“真可怜那些放烟花的穷人，”丹神父说。

" [ðeɪl] [i:t] [ðər; ðər] ['sʌpəz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" **They'll eat their suppers for all that , " said my father .**
" 他们会 吃 他们的 晚餐 为了 全部 那 , " 说 我的 父亲 :

“他们会吃饱饭的，”我父亲说。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑ:rk] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ðə; ði][læmps][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtɪd] .
It was now dark , but my father would not allow the lamps to be lighted .
它 曾是 现在 黑暗的 , 但 我的 父亲 会 不是 允许 这 灯 到 是 照明 :

天色已黑，但我父亲不让点灯。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [noʊ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] [ruːm] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈsʌləŋ] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] **There was therefore no light in his gaunt room except a sullen glow from the**
那里 曾是 所以 不 光 在 他的 瘦削 房间 除了 一个 忧郁 辉光 从 这
[ˈfaɪər][ʌv; əv] [piːt] [ænd; ənd][lɔːgz] .
fire of peat and logs .
火 的 泥炭 和 日志 .

因此，他那间简陋的房间里除了泥炭和木柴燃烧的火焰发出的昏暗光芒外，没有一丝光线。
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [æn; ən] [ɪntərˈmɪtənt] [moʊn] [wʊd] [kʌm] **Sometimes , in a momentary lull of the storm , an intermittent moan would come**
有时 , 在 一个 瞬间 麻痹 的 这 风暴 , 一个 间歇性的 呻吟 会 来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] ,
from the room above ,
从 这 房间 多于 ,
有时，在暴风雨短暂的平静期，楼上的房间里会传来断断续续的呻吟声。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
followed by a dull hum of voices .
随后 经过 一个 乏味的 哼 的 声音 .
随后传来一阵沉闷的人声嗡嗡声。
" [ges] [aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] , " [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [seɪ] .
" **Guess it can't be long now , " my father would say .**
" 猜测 它 不能 是 长的 现在 , " 我的 父亲 会 说 .
“看来应该快了，”我父亲会这样说。

" [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] , " [ˈfɑːðər] [dæn] [wʊd] [ˈænsər] .
" **Praise the Lord , " Father Dan would answer .**
" 称赞 这 主 , " 父亲 担 会 回答 .
“赞美主，”丹神父会这样回答。

[baɪ][ˈsev(ə)n][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
By seven the storm was at its height .
经过 七 这 风暴 曾是 在 它是 高度 .
七点钟时，暴风雨达到了顶峰。

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [ˈtʃɪmni] [wʌz; wəz][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ˈθʌndər] .
The roaring of the wind in the wide chimney was as loud as thunder .
这 咆哮 的 这 风 在 这 宽的 烟囱 曾是 作为 大声 作为 雷 .
宽大的烟囱里狂风呼啸，声如雷鸣。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [draʊn] [ɔːl] [saʊndz] [ɑːn]
Save for this the thunderous noise of the sea served to drown all sounds on
节省 为了 这 这 雷鸣 噪音 的 这 海 服务 到 溺水 全部 声音 在
[ðə; ði][lənd] .
the land .
这 土地 .
除此之外，雷鸣般的海浪声淹没了陆地上的一切声音。

[ˌnevərðəˈles] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈræpɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] **Nevertheless , in the midst of the clamour a loud rapping was heard at the**
尽管如此 , 在 这 中间 的 这 叫嚣 一个 大声 说唱 曾是 听到 在 这
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .
然而，在一片喧闹声中，却传来一阵响亮的敲门声，是从前门传来的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsə] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [kɔːld]
One of the maid - servants would have answered it , but my father called
— 的 这 女佣 - 仆 人 会 有 回 答 它 , 但 我的 父亲 称为
[hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ,
her back and ,
她 后退 和 ,
本来应该是某个女佣去接电话, 但我父亲把她叫了回去, 然后.....

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlæntərn] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hɪmˈself] .
taking up a lantern , went to the door himself .
采取 向上 一个 灯笼 , 去 到 这 门 他自己 .
他拿起一盏灯笼, 独自走到门口。
[æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd] [wɪˈðəʊt] , [hiː; hi][ˈoʊpənd][aɪˈtiː] ,
As quietly as he could for the rush of wind without , he opened it ,
作为 悄悄 作为 他 可以 为了 这 匆忙 的 风 没有 , 他 打开 它 ,
他尽可能轻手轻脚地打开了门, 以免被外面呼啸的风声吵醒。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [aɪˈtiː][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːrt] .
and pulling it after him , he stepped into the porch .
和 拉 它 后 他 , 他 步 进入 这 门廊 .
他拉着它, 走进了门廊。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈlɪvəri] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈsædəld] [hɔːrs] [bɪˈsaɪd]
A man in livery was there on horseback , with another saddled horse beside
一个 男人 在 涂装 曾是 那里 在 马背 , 和 其他 鞍 马 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
那里有一名身着制服的男子骑着马, 旁边还有一匹备好鞍的马。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] [θruː] , [bʌt; bət] [ˈstiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
He was drenched through , but steaming with sweat as if he had
他 曾是 湿透了 通过 , 但 蒸煮 和 汗 作为 如果 他 有
[ˈrɪdn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] .
ridden long and hard .
骑 长的 和 难的 .
他全身湿透, 汗流浹背, 仿佛骑了很久很累似的。

[ˈʃaʊtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [hiː; hi] [sed] :
Shouting above the roar of the storm , he said :
喊叫 多于 这 吼 的 这 风暴 , 他 说 :
他顶着暴风雨的咆哮声大声说道:
" [ˈdɑːktər][ˈkɑːnræd][ɪz] [hɪr] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" Doctor Conrad is here , is he ? "
" 医生 康拉德 是 这里 , 是 他 ? "
康拉德医生在这里吗?

" [hiː; hi][ɪz] — [wʌt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ? " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" He is — what of it ? " said my father .
" 他 是 — 什么 的 它 ? " 说 我的 父亲 .
“他是——那又怎样?”我父亲说。
" [tel] [hɪm; ɪm][ˈhiːz] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][emˈiː][æt; ət][wʌns] . "
" Tell him he's wanted and must come away with me at once . "
" 告诉 他 他是 通缉 和 必须 来 离开 和 我 在 一次 . "
“告诉他, 他被通缉了, 必须立刻跟我走。”

" [huː] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] ? "
" Who says he must ? "
" WHO 说道 他 必须 ? "
谁说 he 必须这样做?

" [lɔ:rd] [ɑ:r'er'er] .
" Lord Raa .
" 主 拉阿 .

“拉神。”

[hɪz; ɪz] [lɔ:rdʃɪp] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .
His lordship is dangerously ill .
他的 领主 是 危险地 患病的 .

阁下病危。

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ɪ'mi:diətli] .
He wishes to see the doctor immediately .
他 愿望 到 看 这 医生 立即地 .

他想立即见到医生。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [fɪrs] [ˈkɑ:nflikt]
" I think my father must then have gone through a moment of fierce conflict
" 我 思考 我的 父亲 必须 然后 有 已消失 通过 一个 片刻 的 凶猛的 冲突
[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] [ə'laɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]
between his desire to keep the old lord alive and his hope of the
之间 他的 欲望 到 保持 这 老的 主 活 和 他的 希望 的 这
[ɪ'mi:diət] [bɜ:rθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:fsprɪŋ] .
immediate birth of his offspring .
即时 出生 的 他的 后代 .

“我认为我父亲当时一定经历了一段激烈的内心冲突，一方面他想让老领主活下去，另一方面他又希望自己的后代能够立刻出生。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [meɪd] .
But his choice was quickly made .
但 他的 选择 曾是 迅速地 制成 .

但他很快就做出了选择。

" [tel] [ðə; ði][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [tʃaɪld] - [bɜ:rθ] ,
" Tell the lord , " he cried , " that a woman is here in child - birth ,
" 告诉 这 主 , " 他 哭 , " 那 一个 女士 是 这里 在 孩子 - 出生 ,
他喊道：“告诉主，这里有个妇人要生孩子了。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃi:z] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈkænɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
and until she's delivered the doctor cannot come to him . "
和 直到 她是 发表 这 医生 不能 来 到 他 . "
在她分娩之前，医生无法来给他看病。

" [bʌt; bət] [aɪv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪz][tu:; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
" But I've brought a horse , and the doctor is to go back with me . "
" 但 我已经 带来 一个 马 , 和 这 医生 是 到 去 后退 和 我 . "
“但我带了一匹马，医生要跟我一起回去。”

" [gɪv] [ðə; ði][lɔ:rd][maɪ] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈdænjəl] [oʊ'ni:l] [hu:] [sendz] [aɪ 'ti:] . "
" Give the lord my message and say it is Daniel O'Neill who sends it . "
" 给 这 主 我的 信息 和 说 它 是 丹尼尔 奥尼尔 WHO 发送 它 . "
“请将我的信息转达给主，并说是丹尼尔·奥尼尔传达的。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪz][ðər; ðər][tu:; tə][tæp][hɪm; ɪm] ,
" But his lordship is dying and unless the doctor is there to tap him ,
" 但 他的 领主 是 垂死 和 除非 这 医生 是 那里 到 轻敲 他 ,
“但是老爷病危，除非医生及时赶到给他做麻醉，

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
he may not live till morning . "
他 可能 不是 居住 直到 早晨 . "
他可能活不到明天早上。

" [ən'les] [ðə; ði] ['dɑ:ktər][ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [drɪ'lvər] [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [brɪfɔ:r]
" **Unless the doctor is here to deliver my wife , my child may be dead before**
" 除非 这 医生 是 这里 到 递送 我的 妻子 , 我的 孩子 可能 是 死的 前
[ˈmɪdnɑɪt] . "
midnight . "
午夜 . "

“如果医生不能及时赶到为我妻子接生，我的孩子可能在午夜前就会夭折。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bɜ:rθ][ʌv; əv][jər; jər] [tʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] ? " [kraɪd] [ðə; ði]
" **What is the birth of your child to the death of his lordship ?** " **cried the**
" 什么 是 这 出生 的 你的 孩子 到 这 死亡 的 他的 领主 ? " 哭 这
[mæn] ;
man ;
男人 ;

“你孩子的出生与老爷的去世有什么关系呢？”那人喊道；

[bʌt; bət] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [wel] [ʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
but , before the words were well out of his mouth , my father , in his great
但 , 前 这 字 是 出色地 出去 的 他的 嘴 , 我的 父亲 , 在 他的 伟大的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

但是，话还没说完，我父亲就以他强大的力量，

[hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [bəʊθ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [raʊnd] [əˈbaʊt] .
had laid hold of the reins and swung both horse and rider round about .
有 铺设 抓住 的 这 缰绳 和 摇摆 两个都 马 和 骑士 圆形的 关于 .
他抓住缰绳，带着马和骑手一起转了个圈。

" [get] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [geɪt] , [ɔ:r] [aɪl] [flɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [roʊd] ,
" **Get yourself to the other side of my gate , or I'll fling you into the road ,**
" 得到 你自己 到 这 其他 边 的 我的 门 , 或者患病的 一扔 你 进入 这 路 ,
“滚到我家大门另一边去，否则我就把你扔到马路上去。”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
" **he cried ; and then , returning to the porch ,**
" 他 哭 ; 和 然后 , 返回 到 这 门廊 ,
他喊道；然后，他回到门廊上，
[hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈklæʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
he re - entered the house and clashed the door behind him .
他 关于 - 进入 这 房子 和 冲突 这 门 在后面 他 .
他重新回到屋内，砰地一声关上了身后的门。

[ˈfɑ:ðər] [dæn] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [mɔ:r] [ðə; ði] [ɡru:m] [frʌm; frəm][ˈkæs(ə)l]
Father Dan used to say that for some moments more the groom from Castle
父亲 担 用过的 到 说 那 为了 一些 时刻 更多的 这 新郎 从 城堡
[ɑ:r'reɪeɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz]
Raa could be heard shouting the name of the doctor to the lighted windows
拉阿 可以 是 听到 喊叫 这 姓名 的 这 医生 到 这 照明 视窗
[ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [ru:m] .
of my mother's room .
的 我的 母亲的 房间 .
丹神父过去常说，过了好一会儿，还能听到拉城堡的新郎对着我母亲房间亮着灯的窗户大声喊着医生的名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swɜ:ld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
But his voice was swirled away in the whistling of the wind ,
但 他的 嗓音 曾是 旋转 离开 在 这 吹口哨 的 这 风 ,
但他的声音被呼啸的风声淹没了。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [went] [tʃæmpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ɪn]
and after a while the hoofs of his horses went champing over the gravel in
和 后 一个 尽管 这 蹄子 的 他的 马匹 去 冠军 超过 这 碎石 在
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
the direction of the gate .
这 方向 的 这 门 .
过了一会儿，他的马蹄在碎石路上发出咔咔的响声，朝着大门的方向走去。

[wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ɐnd]
When my father returned to his room , shaking the rain from his hair and
什么时候 我的 父亲 返回 到 他的 房间 , 摇晃 这 雨 从 他的 头发 和
[bɜːd] ,
beard ,
胡须 ,
父亲回到房间时，抖落了头发和胡须上的雨水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfjuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
he was fuming with indignation .
他 曾是 怒气冲冲 和 愤慨 .
他气得怒不可遏。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][wʌz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [breɪn] .
Perhaps a memory of forty years ago was seething in his excited brain .
也许 一个 记忆 的 四十 年 前 曾是 沸腾 在 他的 兴奋的 脑 .
或许四十年前的一段记忆在他兴奋的脑海中翻腾。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈskaʊndrəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The old scoundrel ,** " **he said .**
" 这 老的 恶棍 , " 他 说 .
“那个老恶棍，”他说。

" [ˈhiːd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ˈwʊdnt] [hiː; hi] ?
" **He'd like it , wouldn't he ?**
" 他会 喜欢 它 , 不会 他 ?
“他会喜欢的，对吧？ ”

[ðeɪd] [ɔːl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] !
They'd all like it !
他们会 全部 喜欢 它 !
他们都会喜欢的！

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈwʌnts] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] ?
Which of them wants a son of mine amongst them ?
哪个 的 他们 想要 一个 儿子 的 矿 在 他们 ?
他们当中谁愿意接纳我的儿子？

" [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [naɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [brɪˈkeɪm] [jet] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] .
" **The roaring night outside became yet more terrible .**
" 这 咆哮 夜晚 外部 成为 然而 更多的 糟糕的 .
外面的夜色更加狂暴了。

[soʊ] [laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][waɪld]
So loud was the noise from the shore that it was almost as if a wild
所以 大声 曾是 这 噪音 从 这 支撑 那 它 曾是 几乎 作为 如果 一个 荒野
[biːst] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
beast were trying to liberate itself from the womb of the sea .
兽 是 尝试 到 解放 本身 从 这 子宫 的 这 海 .
岸边传来的声音如此之大，仿佛一头野兽要从大海的子宫里挣脱出来一般。

[æ̣t; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] [æ̣nt] [ˈbrɪdʒɪt] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm][wʌz; wəz]
At one moment Aunt Bridget came downstairs to say that the storm was
在 一 片刻 阿姨 布里奇特 来了 楼下 到 说 那 这 风暴 曾是
[ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] .
frightening my mother .
令人恐惧 我的 母亲 .

突然，布里奇特阿姨下楼来告诉我，这场暴风雨吓到了我妈妈。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [fɔl] [ʌv; əv] [fɪr] ,
All the servants of the house were gathered in the hall , full of fear ,
全部 这 仆人 的 这 房子 是 聚集 在 这 大厅 , 满的 的 害怕 ,
[ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈstɔːrɪz] .
and telling each other superstitious stories .
和 讲述 每个 其他 迷信的 故事 .

他们互相讲述迷信的故事。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] .
Suddenly there came a lull .
突然 那里 来了 一个 麻痹 .

突然间，一切平静了下来。

[reɪn] [ænd; ænd][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [ɪn][æ̣n; ə̣n] [ˈɪnstənt] .
Rain and wind seemed to cease in an instant .
雨 和 风 似乎 到 停止 在 一个 立即的 .

雨停风歇，仿佛瞬间就停止了。

[ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [brˈkeɪm] [les] [ænd; ænd][ðə; ði] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɑːn][ˌes ˈtiː] .
The clamour of the sea became less and the tolling of the bell on St .
这 叫嚣 的 这 海 成为 较少的 和 这 收费 的 这 钟 在 英石 .
[ˈmɛriːz] [rɑːk] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
Mary's Rock died away in the distance .
玛丽的 岩石 死亡 离开 在 这 距离 .

海浪的喧嚣渐渐减弱，圣玛丽岩上的钟声也渐渐远去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [θruː] [spɛs] ,
It was almost as if the world , which had been whirling through space ,
它 曾是 几乎 作为 如果 这 世界 , 哪个 有 到过 旋转 通过 空间 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] .
suddenly stood still .
突然 站立 仍然 .

仿佛原本在宇宙中旋转的世界突然静止了下来。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [diːpər] [moʊn] [ðæ̣n; ðə̣n][ˈjuːzuəl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]
In that moment of silence a deeper moan than usual came from the room
在 那 片刻 的 沉默 一个 更深 呻吟 比 通常 来了 从 这 房间
[ˌoʊvərˈhed] .
overhead .
开销 .

在那片刻的寂静中，楼上的房间里传来一声比平时更低沉的呻吟。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
My father dropped into a chair , clasped his hands and closed his eyes .
我的 父亲 掉落 进入 一个 椅子 , 紧握 他的 双手 和 关闭 他的 眼睛 .
[ˈfɑːðər] [dæ̣n] [ˈræ̣tld] [hɪz; ɪz] [pɜːrl] [biːdz] [ænd; ænd] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .
Father Dan rattled his pearl beads and moved his lips , but uttered no sound .
父亲 担 摇晃 他的 珍珠 珠子 和 已搬 他的 嘴唇 , 但 说出 不 声音 .

丹神父摇晃着手中的珍珠念珠，动了动嘴唇，却没有发出任何声音。

[ðen] [ə; ei] [feɪnt] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ˌoʊvərˈhed] .

Then a faint sound came from the room overhead .
然后 一个 头晕的 声音 来了 从 这 房间 开销 .

这时，楼上的房间传来一阵微弱的声音。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .

My father opened his eyes and listened .
我的 父亲 打开 他的 眼睛 和 听着 .

我父亲睁开眼睛，侧耳倾听。

[ˈfɑːðər] [dæn] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Father Dan held his breath .
父亲 担 握住 他的 气息 .

丹神父屏住了呼吸。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] , [bʌt; bət] [ˈlaʊdə] , [ˈklɪərə] , [ˈʃrɪlə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

The sound was repeated , but louder , clearer , shriller than before .
这 声音 曾是 重复 , 但 更大声 , 更清晰 , 更尖锐 比 前 .

那声音再次响起，但比之前更响亮、更清晰、更尖锐。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .

There could be no mistaking it now .
那里 可以 是 不 误会 它 现在 .

现在这一点肯定没错了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈneɪtʃəz] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈsɪɡnəl] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:m] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ə; ei] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl]

It was Nature's eternal signal that out of the womb of silence a living soul
它 曾是 自然的 永恒 信号 那 出去 的 这 子宫 的 沉默 一个 活的 灵魂

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

had been born into the world .
有 到过 出生 进入 这 世界 .

这是大自然永恒的信号：一个鲜活的生命从寂静的子宫中诞生于世。

" [ɪts] [ˈoʊvər] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .

" It's over , " said my father .
" 它是 超过 , " 说 我的 父亲 .

“结束了，”我父亲说。

" [ˈɡlɔːri] [biː; bi][tuː; tə][ɡɑːd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ! " [sed] [ˈfɑːðər] [dæn] .

" Glory be to God and all the Saints ! " said Father Dan .
" 荣耀 是 到 上帝 和 全部 这 圣徒队 ! " 说 父亲 担 .

“荣耀归于上帝和所有圣徒！”丹神父说道。

" [ˈðætəl] [biːt] - [ɪm] , " [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [læft]

" That'll beat ' em , " cried my father , and he leapt to his feet and laughed
" 那将 打 - 呃 , " 哭 我的 父亲 , 和 他 跳跃 到 他的 脚 和 笑了

.
:
.

“这下他们可要吃苦头了！”我父亲喊道，然后跳起来大笑起来。

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hiː; hi] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .

Going to the door of the room , he flung it open .
去 到 这 门 的 这 房间 , 他 扔 它 打开 .

他走到房间门口，猛地推开门。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈiːɡərli] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

The servants in the hall were now whispering eagerly , and one of them ,
这 仆人 在 这 大厅 是 现在 耳语 急切地 , 和 一 的 他们 ,

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] ,

the gardener ,
这 园丁 ,

大厅里的仆人们此刻都急切地低声交谈着，其中一个，园丁，

[ˈtɑ:m] [dʌŋ] , [ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] [ˈtɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] ,
Tom Dig , commonly called Tommy the Mate ,
汤姆 挖 , 通常 称为 汤米 这 伴侣 ,
汤姆·杜格, 通常被称为“伙伴汤米”,

[stept] [aʊt][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][bɪŋ] [bel] .
stepped out and asked if he ought to ring the big bell .
步 出去 和 问 如果 他 应该 到 戒指 这 大的 钟 .
走出来问他是否应该敲响大钟。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
" **Certainly , " said my father .**
" 当然 , " 说 我的 父亲 .
“当然,”我父亲说。

" [ˈɪznt] [ðæt] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][fɔ:r; fər] ?
" **Isn't that what you've been standing by for ?**
" 不是 那 什么 你已经 到过 常设 经过 为了 ?
难道你一直都在等待的不就是这个吗?

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌʊər] [brˈgæən][tu:; tə] [rɪŋ] ,
" **A few minutes later the bell of the tower began to ring ,**
" 一个 很少 分钟 之后 这 钟 的 这 塔 开始 到 戒指 ,
几分钟后, 塔楼的钟声响起。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [ˈb:lmʊst] [ˈɪmi:diətli] [baɪ][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ,
and it was followed almost immediately by the bell of our parish church ,
和 它 曾是 随后 几乎 立即地 经过 这 钟 的 我们的 教区 教会 ,
紧接着, 我们教区教堂的钟声也响了起来。

[wɪtʃ] [ræn] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmeri] [pi:l] .
which rang out a merry peal .
哪个 响铃 出去 一个 欢乐 皮尔 .
响起了一阵欢快的钟声。

" [ˈðætəl] [bi:t] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] , " [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
" **That'll beat ' em , I say , " cried my father ,**
" 那将 打 - 呃 , 我 说 , " 哭 我的 父亲 ,
“我说, 这下他们可要败下阵来了!”我父亲喊道。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [hi; hi] [træmp] [ðə; ði] [flægd] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜ:mər] [step]
and laughing in his triumph he tramped the flagged floor with a firmer step
和 笑 在 他的 胜利 他 践踏 这 已标记 地面 和 一个 更坚固 步
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .
他得意地大笑着, 迈着比以往任何时候都更加坚定的步伐, 踩着脚踏在铺着石板的地板上。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈkraɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈsi:st] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfju:zd]
All at once the crying of the child ceased and there was a confused
全部 在 一次 这 哭泣 的 这 孩子 停止 和 那里 曾是 一个 使困惑
[ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˌoʊvərˈhed] .
rumble of voices overhead .
隆隆 的 声音 开销 .
孩子的哭声突然停止了, 头顶传来一阵嘈杂的人声。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [stɔ:pt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstreɪtnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt]
My father stopped , his face straightened , and his voice , which had rung out
我的 父亲 停止 , 他的 脸 拉直 , 和 他的 嗓音 , 哪个 有 梯子 出去
[laɪk] [ə; eɪ][hɔ:rn] ,
like a horn ,
喜欢 一个 喇叭 ,
我父亲停了下来, 脸色变得严肃起来, 他那像号角一样响亮的声音,

[hwi:zd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
wheezed back like a whistle .
喘息 后退 喜欢 一个 哨 .

他像吹口哨一样喘息着。

" [wɒts] ['gʊŋɪŋ] ['du:ɪŋ] ?
What's going doing ?
" 是什么 去 正在做 ?

“接下来要做什么？”

[ˈwɛrɪz, ˈhweɪrɪz][ˈkɑ:nræd] ?
Where's Conrad ?
在哪里? 康拉德 ?

康拉德在哪儿？

[waɪ] [ˈdʌznt] [ˈkɑ:nræd] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] ? "
Why doesn't Conrad come to me ? "
为什么 不 康拉德 来 到 我 ? "

康拉德为什么不来找我？

" [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] .
Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

[ˈhi:l] [bi:; bi] [daʊn] [ˈprez(ə)ntli] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [dæn] .
He'll be down presently , **" said Father Dan** .
地狱 是 向下 目前 , " 说 父亲 担 .

“他马上就下来，”丹神父说。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd]
A few minutes passed , **in which nothing was said and nothing heard** , **and**
一个 很少 分钟 通过了 , 在 哪个 没有什么 曾是 说 和 没有什么 听到 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

几分钟过去了，期间谁也没说话，谁也没听到声音，然后，

[ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [səˈspens] [ˈeni] [b:ŋgər] ,
unable to bear the suspense any longer ,
无法 到 熊 这 悬念 任何 更长 ,

再也无法忍受这种悬念了，

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [neɪm] .
my father went to the foot of the staircase and shouted the doctor's name .
我的 父亲 去 到 这 脚 的 这 楼梯 和 喊叫 这 医生的 姓名 .

我父亲走到楼梯脚下，大声喊医生的名字。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈfʊtsteps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] .
A moment later the doctor's footsteps were heard on the stone stairs .
一个 片刻 之后 这 医生的 脚步声 是 听到 在 这 石头 楼梯 .

片刻之后，人们听到了医生在石阶上的脚步声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [ˈhɔ:ltɪŋ] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈfʊtsteps] .
They were hesitating , **halting** , **dragging footsteps** .
他们 是 犹豫不决 , 停止 , 拖拽 脚步声 .

他们犹豫不决，步履蹒跚，拖着脚步。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈentərd] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ru:m] .
Then the doctor entered my father's room .
然后 这 医生 进入 我的 父亲的 房间 .

然后医生走进了我父亲的病房。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈslən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:t] [ˈfaɪər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ˈæʃ(ə)n] [waɪt] .
Even in the sullen light of the peat fire his face was white , ashen white .
甚至 在 这 忧郁 光 的 这 泥炭 火 他的 脸 曾是 白色的 , 铁青 白色的 .
即使在昏暗的泥炭火光下, 他的脸也是白的, 灰白的。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ded]
He did not speak at first , and there was an instant of silence , dead
他 做过 不是 说话 在 第一的 , 和 那里 曾是 一个 立即的 的 沉默 , 死的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

他起初没有说话, 现场一片死寂。
[ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [sed] :
Then my father said :
然后 我的 父亲 说 :

然后我父亲说:
" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" Well , what is it ? "
" 出色地 , 什么 是 它 ? "
“那到底是什么? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] . . . "
" It is . . . "
" 它 是 . . . "
“这是 。。。”

" [spi:k] [mæn] ! . . .
" Speak man ! . . .
" 说话 男人 ! . . .
“说吧, 伙计!"

[duː][juː; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:][ɪz] . . .
Do you mean it is . . .
做 你 意思是 它 是 . . .
你的意思是.....

[ded] ? "
dead ? "
死的 ? "
死的? ”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不!

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !
哦不!

[nɑ:t] [ðæt] . "
Not that . "
不是 那 . "
不是那样。

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "
“然后呢? ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] . "

" It is a girl . "

" 它 是 一个 女孩 . "

“是个女孩。”

" [ə; eɪ] [gɪr] . . .

" A gir . . .

" 一个 吉尔 . . .

“一个女孩.....”

[dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ? "

Did you say a girl ? "

做过 你 说 一个 女孩 ? "

你说的是女孩吗？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [maɪ] [gɑ:d] ! " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dra:pt] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃer] .

" My God ! " said my father , and he dropped back into the chair .

" 我的 上帝 ! " 说 我的 父亲 , 和 他 掉落 后退 进入 这 椅子 .

“我的天哪！”父亲说道，然后跌坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

His lips were parted and his eyes which had been blazing with joy ,

他的 嘴唇 是 分手了 和 他的 眼睛 哪个 有 到过 炽烈 和 喜悦 ,

他嘴唇微张，双眼原本闪烁着喜悦的光芒，

[br'keɪm] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʊ:pɪd] [ster] .

became fixed on the dying fire in a stupid stare .

成为 固定的 在 这 垂死 火 在 一个 愚蠢的 盯 .

他呆呆地盯着即将熄灭的火焰。

['fɑ:ðər] [dæn] [traɪd] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] .

Father Dan tried to console him .

父亲 担 尝试 到 安慰 他 .

丹神父试图安慰他。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['θɪs(ə)] [ɪn] ['evrɪ; bɑ:di:z] [kra:p] ,

There were thistles in everybody's crop ,

那里 是 蓟 在 每个人的 庄稼 ,

每个人的庄稼里都长了蓟草。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [br'gɑ:tn] [ə; eɪ] [gɜ:rl] .

and after all it was a good thing to have begotten a girl .

和 后 全部 它 曾是 一个 好的 事物 到 有 所生的 一个 女孩 .

毕竟，生了个女儿是件好事。

['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli]

Girls were the flowers of life , the joy and comfort of man in his earthly

女孩们 是 这 花朵 的 生活 , 这 喜悦 和 舒适 的 男人 在 他的 尘世的

['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

pilgrimage ,

朝圣 ,

女孩是生命的花朵，是人类尘世旅程中的快乐和慰藉。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] ['fɑ:ðər] [hu:] [bɪ'məʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wen] [ə; ei] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn]
and many a father who bemoaned his fate when a daughter had been born
和 许多 一个 父亲 WHO 哀叹 他的 命运 什么时候 一个 女儿 有 到过 出生
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

许多父亲在生下女儿后都对自己的命运感到惋惜。

[hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
had lived to thank the Lord for her .
有 居住地 到 感谢 这 主 为了 她 .
她活了下来，得以感谢上帝赐予她这一切。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dʒɔɪ] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] ,
All this time the joy bells had been ringing ,
全部 这 时间 这 喜悦 铃铛 有 到过 铃声 ,
这段时间里，欢乐的钟声一直在响起。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ru:m] [br'gæn][tu:; tə][bi;; bi] [r'lʊ:mɪneɪtɪd] [baɪ] ['fɪtf(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['veriɡeɪtɪd] [laɪt]
and now the room began to be illuminated by fitful flashes of variegated light
和 现在 这 房间 开始 到 是 照明 经过 断断续续 闪光灯 的 斑 光
[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərwɜ:rk] - [freɪm] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][skaɪ] [hɪl] ,
from the firework - frame on the top of Sky Hill ,
从 这 焰火 - 框架 在 这 顶部 的 天空 爬坡道 ,
这时，天空山顶的烟花架开始发出断断续续的五彩光芒，照亮了整个房间。

[wɪtʃ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [hæd; həd] [soʊkt] [aɪ 'ti:]) [wʌz; wəz]
which (as well as it could for the rain that had soaked it) was
哪个 (作为 出色地 作为 它 可以 为了 这 雨 那 有 浸泡过 它) 曾是
['spʌtərɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['mɑ:kɪŋ] ['ledʒənd] ,
sputtering out its mocking legend ,
溅射 出去 它是 嘲讽 传奇 ,
它（尽管被雨水浸透，但仍然断断续续地）发出嘲讽的传说。

" [gɑ:d] [bles] [ðə; ði] ['hæpi] [er] .
" God Bless the Happy Heir .
" 上帝 保佑 这 快乐的 继承人 .
上帝保佑这位幸福的继承人。

" [ɪn][hɪz; ɪz][sɔ:ft] ['aɪrɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; ei]['rɪvər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [smu:ð] [stoʊnz] ,
" In his soft Irish voice , which was like a river running over smooth stones ,
" 在 他的 柔软的 爱尔兰 嗓音 , 哪个 曾是 喜欢 一个 河 跑步 超过 光滑的 石头 ,
“他那柔和的爱尔兰嗓音，就像潺潺流水轻抚光滑的鹅卵石，

['fɑ:ðər] [dæn] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] .
Father Dan went on with his comforting .
父亲 担 去 在 和 他的 令人感到安慰 .
丹神父继续安慰着大家。

" [jes] , ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] ,
" Yes , women are the salt of the earth , God bless them ,
" 是的 , 女性 是 这 盐 的 这 地球 , 上帝 保佑 他们 ,
“是的，女人是世上的盐，愿上帝保佑她们。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['sʌfər] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [meɪ] [goʊ][ɑ:n] ,
and when I think of what they suffer that the world may go on ,
和 什么时候 我 思考 的 什么 他们 遭受 那 这 世界 可能 去 在 ,
每当我想到他们为了让世界继续运转所遭受的苦难，

[ðæt] [ðə; ði] [dʒenə'eɪʃənz] [meɪ] [nɑ:t][feɪl] ,
that the generations may not fail ,
那 这 几代人 可能 不是 失败 ,
以免后代失败，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
I feel as if I want to go down on my knees and kiss the feet of the first
我 感觉 作为 如果 我 想 到 去 向下 在 我的 膝盖 和 吻 这 脚 的 这 第一的
[ˈwʊmən] [aɪ] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
woman I meet in the street .
女士 我 见面 在 这 街道 .

我感覺自己想跪下來親吻我在街上遇到的第一個女人的腳。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪmɪn] ?
What would the world be without women ?
什么 会 这 世界 是 没有 女性 ?

如果没有女性，世界会是什么样子？

[θɪŋk] [ʌv; əv][es ˈti:] . [təˈri:sə] !
Think of St . Theresa !
思考 的 英石 . 特蕾莎 ！

想想圣特蕾莎！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈmɑ:rgrət] [ˈmeri] !
Think of the Blessed Margaret Mary !
思考 的 这 蒙福 玛格丽特 玛丽 ！

请想想圣玛格丽特·玛丽！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜ:rdʒɪn][hɜ:rˈself] "
Think of the Holy Virgin herself "
思考 的 这 圣 处女 她自己 "

想想圣母玛利亚本人.....

" [oʊ] , [stoʊ] [ðɪs] [stʌf] , " [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **Oh , stow this stuff , " cried my father , and leaping to his feet ,**
" 哦 , 存放 这 东西 , " 哭 我的 父亲 , 和 跳跃 到 他的 脚 ,
“哦，把这些东西收起来！”我父亲喊道，然后跳了起来。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [swɛr] .
he began to curse and swear .
他 开始 到 诅咒 和 发誓 .

他开始咒骂。

" [stɑ:p] [ðæt] [əˈkɜ:rsɪd] [bel] !
" **Stop that accursed bell !**
" 停止 那 被诅咒的 钟 ！

“停下那该死的钟！”

[ɪz][ðə; ði] [fu:l] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈevər] ?
Is the fool going to ring for ever ?
是 这 傻子 去 到 戒指 为了 曾经 ?

这个傻瓜会一直按铃吗？

[pʊt] [aʊt] [ðoʊz] [ˈdæmnəbl] [laɪts] , [tu:] .
Put out those damnable lights , too .
放 出去 那些 该死的 灯 , 也 .

把那些该死的灯也关掉。

[pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] .
Put them out .
放 他们 出去 .

把它们赶出去。

[ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈdevəlz][ʌv; əv] [hel] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][em ˈi:] ?
Are the devils of hell trying to laugh at me ?
是 这 魔鬼 的 地狱 尝试 到 笑 在 我 ?

地狱里的魔鬼们是在嘲笑我吗？

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːli] , [maɪ] ['fɑːðər] [stroʊd] [aʊt]
" With that , and an oath at himself for his folly , my father strode out
" 和 那 , 和 一个 誓言 在 他自己 为了 他的 蠢事 , 我的 父亲 大步走 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

“说完这些，我父亲暗自咒骂自己的愚蠢，然后大步走出了房间。”

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
My mother had heard him .
我的 母亲 有 听到 他 .

我母亲听到了他的话。

[θruː] [ðə; ði] [ʌn'siːld] ['tɪmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ]
Through the unceiled timbers of the floor between them the words of his rage
通过 这 未封顶 木材 的 这 地面 之间 他们 这 字 的 他的 愤怒
[hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .
had reached her .
有 达到 她 .

透过他们之间没有天花板的地板木梁，他愤怒的话语传到了她耳中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] .
She was ashamed .
她 曾是 羞愧 .

她感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [θɪŋ] ,
She felt as if she were a guilty thing ,
她 毛毡 作为 如果 她 是 一个 有罪的 事物 ,

她觉得自己好像是个有罪之人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
and with a low cry of pain she turned to the wall and fainted .
和 和 一个 低的 哭 的 疼痛 她 转向 到 这 墙 和 昏厥 .

她痛苦地低吟一声，转身靠在墙上，昏了过去。

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd][daɪd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
The old lord died the same night .
这 老的 主 死亡 这 相同的 夜晚 .

老领主当晚就去世了。

[ˈsʌmwər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ded] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [ˈspɪrɪt] [went] [tuː; tə][ɪts]
Somewhere towards the dead reaches of the dawn his wicked spirit went to its
某处 向 这 死的 到达 的 这 黎明 他的 邪恶 精神 去 到 它是
[ˈrekənɪŋ] ,
reckoning ,
清算 ,

在黎明破晓的某个角落，他邪恶的灵魂走向了清算之路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] [ɑːr'eɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən] ['iːtn] ['dʒækɪt] ,
and a month afterwards the new Lord Raa , a boy in an Eton jacket ,
和 一个 月 然后 这 新的 主 拉阿 , 一个 男生 在 一个 伊顿公学 夹克 ,
一个月后，新任拉阿勋爵诞生了，他是一个穿着伊顿公学夹克的男孩。

[keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'hɪrɪtəns] .
came over to take possession of his inheritance .
来了 超过 到 拿 拥有 的 他的 遗产 .

过来继承他的遗产。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈskɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [laɪk] [æn; ən] [əˈkaʊnt]
But long before that my father , scoring out his disappointment like an account
但 长的 前 那 我的 父亲 , 得分 出去 他的 失望 喜欢 一个 帐户
[ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
that was closed ,
那 曾是 关闭 ,

但在此之前很久，我的父亲就如同结账一般，将他的失望刻在了心上。

[hæd; həd] [gɔːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈædvəkeɪts] ,
had got to work with his advocates ,
有 得到 到 工作 和 他的 倡导者 ,
[ˈbænˌkərz] [ænd; ənd] [ˈɪnsələ] [ˈkaʊnsələ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ˈɡælvənaɪz] [ðə; ði] [oʊld]
bankers and insular councillors on his great schemes for galvanising the old
银行家 和 岛屿 议员们 在 他的 伟大的 方案 为了 镀锌 这 老的
[ˈaɪlənd] [ˈɪntuː] [nuː] [laɪf] .
island into new life .
岛 进入 新的 生活 .

银行家和岛屿议员们对他的伟大计划赞叹不已，这些计划旨在让这座古老的岛屿焕发新生。

[θɜːrd] [ˈtʃæptər]
THIRD CHAPTER
第三 章

第三章

[aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [veɪl] [ʌ; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈmeməri] , [æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər]
Out of the mist and veil of my own memory , as distinguished from Father
出去 的 这 薄雾 和 面纱 的 我的 自己的 记忆 , 作为 杰出的 从 父亲
[ˈdænz] ,
Dan's ,
丹的 ,

从我自己的记忆迷雾和面纱中，与丹神父的记忆截然不同，

[ðer; ðər] [kʌmz] [fɜːrst] [ðə; ði] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ruːm] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪɡ] [bed] , [ə; eɪ] [bɪɡ]
there comes first the recollection of a big room containing a big bed , a big
那里 来 第一的 这 回忆 的 一个 大的 房间 包含 一个 大的 床 , 一个 大的
[ˈwɔːrdroʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,

首先浮现的是一幅画面：一个大房间里有一张大床，一个大衣柜。

[ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] ,
a big dressing table ,
一个 大的 敷料 桌子 ,
[ˈbɪɡ] [ˈpreɪɪŋ] - [ˈstuːl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌ; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ,
a big praying - stool with an image of Our Lady on the wall above it ,
一个 大的 祈祷 - 凳子 和 一个 图像 的 我们的 女士 在 这 墙 多于 它 ,

一张大梳妆台，
一张巨大的祈祷凳，凳子上方墙上挂着圣母像。

[ænd; ənd] [æ; ən] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz]
and an open window to which a sparrow used to come in the mornings
和 一个 打开 窗户 到 哪个 一个 麻雀 用过的 到 来 在 这 早晨
[ænd; ənd] [tʃɜːrp] .
and chirp .
和 啁啾 .

还有一扇敞开的窗户，每天早上都会有一只麻雀飞来鸣叫。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə]['klæsɪfaɪ][aɪ]['riələɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ]
When I came to recognise and to classify I realised that this was my
什么时候 我 来了 到 认出 和 到 分类 我 意识到 那 这 曾是 我的
['mʌðəz] [ru:m] ,
mother's room ,
母亲的 房间 ,

当我逐渐认出并辨认出这是哪里时，我意识到这是我母亲的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] ['sʌmbɑːdi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [em 'iː][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wen] [aɪ]
and that the sweet somebody who used to catch me up in her arms when I
和 那 这 甜的 某人 WHO 用过的 到 抓住 我 向上 在 她 武器 什么时候 我
[went] ['tɒtəɪŋ] [ɑːn] ['vɔɪɪdz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [raʊnd] [ðə; ði][væst] [pleɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self]
went tottering on voyages of discovery round the vast place was my mother herself
去 颤巍巍 在 航程 的 发现 圆形的 这 广阔的 地方 曾是 我的 母亲 她自己
,
.
,

而那个在我蹒跚着探索这片广袤土地时，总是把我抱在怀里的温柔的人，正是我的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌmfərt] [em 'iː] [wen] [aɪ] [fel] ,
and that she would comfort me when I fell ,
和 那 她 会 舒适 我 什么时候 我 跌倒 ,
她会在 我跌倒时 安慰我 ,

[ænd; ənd] [stroʊk] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [hænd] ,
and stroke my head with her thin white hand ,
和 中风 我的 头 和 她 薄的 白色的 手 ,
她用她那纤细白皙的手抚摸我的头 ,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [rɒkt] [em 'iː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
while she sang softly and rocked me to and fro .
尽管 她 唱 轻轻 和 摇滚 我 到 和 弗 .
她一边轻声歌唱，一边轻轻摇晃着我。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['eni] [ˈlðər] [pɑːrt][ʌv; əv]
As I have no recollection of ever having seen my mother in any other part of
作为 我 有 不 回忆 的 曾经 拥有 已见 我的 母亲 在 任何 其他 部分 的
[ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
our house ,
我们的 房子 ,
由于我完全不记得曾经在家里的其他地方见过我母亲，

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] [ˈlðər] [pleɪs] [ɪk'sept] [ˈaʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [droʊv] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
or indeed in any other place except our carriage when we drove out in the sunshine
或者 的确 在 任何 其他 地方 除了 我们的 运输 什么时候 我们 驾驶 出去 在 这 阳光
,
.
,

或者说，除了我们乘马车在阳光下兜风时，在其他任何地方，

[aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .
I conclude that from the time of my birth she had been an invalid .
我 结束 那 从 这 时间 的 我的 出生 她 有 到过 一个 无效的 .
我由此推断，从我出生起，她就一直体弱多病。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [ɑːr; ər][ðə; ði]
Certainly the faces which first emerge from the islands of my memory are the
当然 这 面孔 哪个 第一的 出现 从 这 岛屿 的 我的 记忆 是 这
['tʃɪrf(ə)] [ænd; ənd] ['sʌni] [wʌnz][ʌv; əv]['dɑːktər]['kɑːnræd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [dæŋ] .
cheerful and sunny ones of Doctor Conrad and Father Dan .
快乐 和 阳光明媚 一个 的 医生 康拉德 和 父亲 担 .

当然，我记忆岛屿上最先浮现出的面孔，是康拉德医生和丹神父那阳光灿烂、神采奕奕的面孔。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['entər] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ['æftər]
I recall the soft voice of the one as he used to enter our room after
我 记起 这 柔软的 嗓音 的 这 一 作为 他 用过的 到 进入 我们的 房间 后
['brekfəst] ['seɪŋ] ,
breakfast saying ,
早餐 说 ,

我记得他早餐后走进我们房间时，用轻柔的声音说：

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [mæm, mɑːm, məm] ?
" **How are we this morning ma'am ?**
" 如何 是 我们 这 早晨 女士 ?

“女士，今天早上情况如何？ ”

" [ænd; ænd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [stɪl] ['sɔːftə, 'sɔftə] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] " [ænd; ænd]
" **And I remember the still softer voice of the other as he said " And**
" 和 我 记住 这 仍然 更柔和 嗓音 的 这 其他 作为 他 说 " 和
[haʊ] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] - [deɪ] ?
how is my daughter to - day ?
如何 是 我的 女儿 到 - 天 ?

“我还记得对方更加柔和的声音说：‘我女儿今天怎么样？ ’

" [aɪ] [lʌvd] [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ['fɑːðər] [dæn] ,
" **I loved both of them , but especially Father Dan ,**
" 我 喜爱 两个都 的 他们 , 但 尤其 父亲 担 ,
“我爱他们两个，但尤其爱丹神父。”

[huː] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl][em 'iː][hɪz; ɪz] ['næni] [ænd; ænd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪŋ] [ænd; ænd][pet][ʌv; əv]
who used to call me his Nanny and say I was the plague and pet of
WHO 用过的 到 称呼 我 他的 保姆 和 说 我 曾是 这 瘟疫 和 宠物 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

他以前叫我保姆，又说我是他生活中的祸害和宠物。

['biːɪŋ] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊt] .
being as full of mischief as a goat .
存在 作为 满的 的 恶作剧 作为 一个 山羊 .

像山羊一样调皮捣蛋。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld][tʃaɪld] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [klɪr] [ˌrekə'leɪk(ə)n]
He must have been an old child himself , for I have clear recollection
他 必须 有 到过 一个 老的 孩子 他自己 , 为了 我 有 清除 回忆
[ʌv; əv] [haʊ] ,
of how ,
的 如何 ,

他自己肯定也是个老孩子了，因为我清楚地记得当时的情景：

[ɪ'mɪːdiətli] ['æftər] [kən'fesɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] ,
immediately after confessing my mother ,
立即地 后 坦白 我的 母亲 ,

我母亲坦白之后，

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ænd] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] -
he would go down on all fours with me on the floor and play at hide -
他 会 去 向下 在 全部 四 和 我 在 这 地面 和 玩 在 隐藏 -
[ænd; ænd] - [siːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][legz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][bed] ,
and - seek around the legs of the big bed ,
和 - 寻找 大约 这 腿 的 这 大的 床 ,

他会四肢着地，和我一起趴在地板上，绕着大床的床腿玩捉迷藏。

[ə'mɪd] [skwi:lz] [ænd; ənd] [skwi:ks] [ʌv; əv] ['læftər] .
amid squeals and squeaks of laughter .
之中 尖叫 和 吱吱声 的 笑声 .

在一阵阵尖叫和咯咯的笑声。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] ,
I remember , too ,
我 记住 , 也 ,

我也记得。

[ðæt] [hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sæk] [kəʊt] [wɪt] ['bʌtnd] [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hʌŋ]
that he wore a long sack coat which buttoned close at the neck and hung
那 他 穿着 一个 长的 解雇 外套 哪个 纽扣 关闭 在 这 脖子 和 悬挂
[lu:s] [æt; ət][ðə; ði][skə:ts] ,
loose at the skirts ,
松动的 在 这 裙子 ,

他穿着一件长款宽松外套，领口处用纽扣扣紧，下摆则宽松垂落。

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [lɑ:rdʒ][ˈvɜ:rtɪk(ə)l] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪ:z] ['pɑ:kəts] [wɜ:r; wər][maɪ]
where there were two large vertical pockets , and that these pockets were my
在哪里 那里 是 二 大的 垂直的 口袋 , 和 那 这些 口袋 是 我的
['kʌbədʒ] [ænd; ənd] [drɔ:rz] ,
cupboards and drawers ,
橱柜 和 抽屉 ,

那里有两个很大的竖向口袋，而这些口袋就是我的橱柜和抽屉。

[fɔ:r; fər][aɪ] [pʊt] [maɪ] [tɔɪz] [ænd; ənd][maɪ] [dɔ:l] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][maɪ] [keɪks] ['ɪntu:]
for I put my toys and my doll and even the remnants of my cakes into
为了 我 放 我的 玩具 和 我的 玩具娃娃 和 甚至 这 残余物 的 我的 蛋糕 进入
[ðəm; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] [ʌn'tɪl] ['wɑ:ntɪd] [ə'gen] .
them to be kept in safe custody until wanted again .
他们 到 是 保留 在 安全的 保管 直到 通缉 再次 .

因为我把我的玩具、娃娃，甚至剩下的蛋糕都放进里面，以便妥善保管，直到再次需要它们为止。

[maɪ] ['mʌðər] [kɔ:ld] [em 'i:] ['mæli] ['vi:n] (['meri] [dɪr]) [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli]
My mother called me Mally veen (Mary dear) and out of love of her only
我的 母亲 称为 我 马利 维恩 (玛丽 亲爱的) 和 出去 的 爱 的 她 仅有的
[tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst][hæv; həv] [wi:n] [em 'i:] [leɪt] ,
child she must have weaned me late ,
孩子 她 必须 有 断奶 我 晚的 ,

我母亲叫我玛丽·维恩（亲爱的玛丽），她一定是出于对她唯一孩子的爱，才让我晚些断奶。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [veɪg] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [waɪt] [brests] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .
for I have vague memories of her soft white breasts filled with milk .
为了 我 有 模糊的 回忆 的 她 柔软的 白色的 乳房 已填 和 牛奶 .

因为我隐约记得她柔软洁白的乳房里充满了乳汁。

[aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkər wɜ:rk] [kɑ:t] [pleɪst] [nɪr] [hɜ:r; hər][bed] ,
I slept in a little wickerwork cot placed near her bed ,
我 睡着了 在 一个 小的 柳条编织品 婴儿床 放置 靠近 她 床 ,
I slept in a little wickerwork cot placed near her bed .
我睡在她床边的一张柳条编织的小床上。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ʌn'klʌvəd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
so that she could reach me if I uncovered myself in the night .
所以 那 她 可以 抵达 我 如果 我 裸露 我 在 这 夜晚 .

这样，如果我在夜里脱掉衣服，她就能联系到我。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] ,
She used to say I was like a bird ,
她 用过的 到 说 我 曾是 喜欢 一个 鸟 ,
She used to say I was like a bird .
她以前常说我像只鸟，

[ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbə:d,laɪk][ɪn][maɪ][smɔ:l][dɑ:rk][hed][ænd;ənd][ðə;ði][wei][aɪ][held][aɪˈti:][ʌp] .
having something birdlike in my small dark head and the way I held it up .
拥有 某物 像鸟一样 在 我的 小的 黑暗的 头 和 这 方式 我 握住 它 向上 .

我那小小的、黝黑的脑袋里好像长着一只鸟，而我当时正以那种方式把它举起来。

[ˈsɜ:rt(ə)nli][aɪ][rɪˈmembər][maɪˈself][æz;əz][ə;eɪ][swɪft][ˈlɪt(ə)l][θɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz][dɑ:tɪŋ][tu:;tə][ænd;ənd][froʊ]
Certainly I remember myself as a swift little thing , always darting to and fro
当然 我 记住 我 作为 一个 迅速 小的 事物 , 总是 飞镖 到 和 弗
[ɑ:n][ˈtɪptʊʊ] ,
on tiptoe ,
在 脚尖 ,

我当然记得自己小时候是个身手敏捷的小家伙，总是踮着脚尖来回穿梭。

[ænd;ənd][tʃɜ:rp][əˈbaʊt][ˈaʊər;ɑ:r][tʃɪl][ænd;ənd][ˈræðər][ˈtʃɪrləs][haʊs] .
and chirping about our chill and rather cheerless house .
和 啁啾声 关于 我们的 寒意 和 相当 冷冷清清 房子 .

它们在我们寒冷而略显沉闷的房子里叽叽喳喳地叫个不停。

[ɪf][aɪ][wʌz;wəz][laɪk][ə;eɪ][bɜ:rd][maɪ][ˈmʌðər][wʌz;wəz][laɪk][ə;eɪ][ˈflaʊər] .
If I was like a bird my mother was like a flower .
如果 我 曾是 喜欢 一个 鸟 我的 母亲 曾是 喜欢 一个 花 .
如果我像一只鸟，我的母亲就像一朵花。

[hɜ:r;hər][hed] , [wɪtʃ][wʌz;wəz][smɔ:l][ænd;ənd][fer] , [ænd;ənd][hɜ:r;hər][feɪs] , [wɪtʃ][wʌz;wəz][ˈnɪrli]
Her head , which was small and fair , and her face , which was nearly
她 头 , 哪个 曾是 小的 和 公平的 , 和 她 脸 , 哪个 曾是 几乎
[ˈɔ:lweɪz][ˈtɪndʒd][wɪð;wɪθ][ˈkʌlər] ,
always tinged with colour ,
总是 带点色调 和 颜色 ,

她头小巧白皙，脸色几乎总是红润的。

[dru:pt][ˈfɔ:rwəd][frʌm;frəm][hɜ:r;hər][ˈdelɪkət][ˈbɑ:di][laɪk][ə;eɪ][roʊz][frʌm;frəm][ɪts][stɔ:k] .
drooped forward from her delicate body like a rose from its stalk .
下垂 向前 从 她 精美的 身体 喜欢 一个 玫瑰 从 它是 茎 .
她纤细的身体像玫瑰从花茎上垂落一样，向前倾泻而下。

[ʃi:;ji][wʌz;wəz][ˈdʒen(ə)rəli][drest][ɪn][blæk] , [aɪ][rɪˈmembər] ,
She was generally dressed in black , I remember ,
她 曾是 一般来说 穿着 在 黑色的 , 我 记住 ,
我记得，她通常都穿黑色衣服。

[bʌt;bət][ʃi:;ji][wɔ:r][ə;eɪ][waɪt][leɪs][ˈkɑ:lər][æz;əz][wel][æz;əz][ə;eɪ][kɔɪf][sʌtʃ][æz;əz][wi:;wi][si:] [ɪn][oʊld]
but she wore a white lace collar as well as a coif such as we see in old
但 她 穿着 一个 白色的 蕾丝 衣领 作为 出色地 作为 一个 头巾 这样的 作为 我们 看 在 老的
[ˈpɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

但她戴着白色蕾丝领子和我们在老照片中看到的那种头巾。

[ænd;ənd][wen][aɪ][kɔ:l][hɜ:r;hər][bæk][tu:;tə][maɪ][maɪnd] ,
and when I call her back to my mind ,
和 什么时候 我 称呼 她 后退 到 我的 头脑 ,
当我重新想起她时，

[wɪð;wɪθ][hɜ:r;hər][lɑ:rdʒ][ˈlɪkwɪd][aɪz][ænd;ənd][hɜ:r;hər][swi:t][sɔ:ft][maʊθ] ,
with her large liquid eyes and her sweet soft mouth ,
和 她 大的 液体 眼睛 和 她 甜的 柔软的 嘴 ,
她有着水汪汪的大眼睛和甜美柔软的嘴唇，

[aɪ][θɪŋk][aɪˈti:][ˈkænɑ:t][bi:;bi][maɪ][əˈfek(ə)n][əˈloʊn] , [ɔ:r][ðə;ði][ˈmædʒɪk][ʌv;əv][maɪ][ˈtʃaɪldɪʃ][ˈmeməri] ,
I think it cannot be my affection alone , or the magic of my childish memory ,
我 思考 它 不能 是 我的 感情 独自的 , 或者 这 魔法 的 我的 幼稚 记忆 ,
我认为这不仅仅是我的感情，也不是我童年记忆的魔力。

[wɪtʃ] [meɪks] [mi] [θɪŋk] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪ:z] [jɪrz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌntrɪz] [aɪ][hæv; həv]
which makes me think , after all these years and all the countries I have
哪个 制作 我 思考 , 后 全部 这些 年 和 全部 这 国家 我 有
[ˈtrævlɪd] [ɪn] ,
travelled in ,
旅行 在 ,

这我不禁想到，这么多年过去了，我游历了那么多国家之后，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ðæt] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmʌðər] ,
and all the women I have seen , that my darling mother ,
和 全部 这 女性 我 有 已见 , 那 我的 亲爱的 母亲 ,
在我见过的所有女人中，我亲爱的母亲，

[ðʊʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [noʊn] [ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [lʌvd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn]
though so little known and so little loved , was the most beautiful woman in
尽管 所以 小的 已知 和 所以 小的 喜爱 , 曾是 这 最多 美丽的 女士 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

虽然鲜为人知，也不受人喜爱，但她却是世界上最美丽的女人。

[ˈi:v(ə)n] [jet] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bʌt; bət] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪˈspeʃəli] ,
Even yet I cannot but wonder that other people , my father especially ,
甚至 然而 我 不能 但 想知道 那 其他 人们 , 我的 父亲 尤其 ,
即便如此，我仍然忍不住想，其他人，特别是我的父亲，

[dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .
did not see her with my eyes .
做过 不是 看 她 和 我的 眼睛 .
我没亲眼见过她。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] ,
I think he was fond of her after his own fashion ,
我 思考 他 曾是 喜爱 的 她 后 他的 自己的 时尚 ,
我认为他以他自己的方式喜欢她。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [kənˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] ,
but there was a kind of involuntary contempt in his affection ,
但 那里 曾是 一个 种类 的 非自愿 鄙视 在 他的 感情 ,
但他的爱慕之中却夹杂着一一种不由自主的轻蔑。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:l] [ɪtˈself][frʌm; frəm][maɪ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] .
which could not conceal itself from my quick little eyes .
哪个 可以 不是 隐藏 本身 从 我的 快的 小的 眼睛 .
它逃不过我敏锐的双眼。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She was visibly afraid of him ,
她 曾是 明显地 害怕的 的 他 ,
她明显很害怕他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
and was always nervous and timid when he came into our room with
和 曾是 总是 紧张的 和 胆小 什么时候 他 来了 进入 我们的 房间 和
[hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,
his customary salutation ,
他的 习惯 问候 ,
每次他带着惯常的问候走进我们的房间时，总是显得紧张而胆怯。

" [haʊ] [naʊ] , [ˈɪzəbel] ?
" **How now , Isabel ?**
" 如何 现在 , 伊莎贝尔 ?
“伊莎贝尔，现在怎么样？ ”

[ænd; ənd] ['haʊz] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
And how's this child of yours ?
和 怎么样 这 孩子 的 你的 ?

你的孩子怎么样了？

" [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [tʃaɪldhʊd] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spʊk] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
" **From my earliest childhood I noticed that he always spoke of me as if I**
" 从 我的 最早 童年 我 注意到 那 他 总是 辐 的 我 作为 如果 我
[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['mʌðə-z] [tʃaɪld] ,
had been my mother's child ,
有 到过 我的 母亲的 孩子 ,

“从我记事起，我就注意到他总是像对待亲生母亲的孩子一样谈论我。”

[nɔːt][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [ə'fektɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
not his , and perhaps this affected my feeling for him from the first .
不是 他的 , 和 也许 这 做作的 我的 感觉 为了 他 从 这 第一的 .

不是他的，也许这从一开始就影响了我对他的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [rʌf] ['mænər] ,
I was in terror of his loud voice and rough manner ,
我 曾是 在 恐怖 的 他的 大声 嗓音 和 粗糙的 方式 ,

我害怕他粗暴的嗓门和举止。

[ðə; ði][bɪg] ['bɪrdɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪərn] [greɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er]
the big bearded man with the iron grey head and the smell of the fresh air
这 大的 留着胡子的 男人 和 这 铁 灰色的 头 和 这 闻 的 这 新鲜的 空气
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [sɜːrdʒ] [kloʊðz] .
about his thick serge clothes .
关于 他的 厚的 哔叽 衣服 .

一个身材魁梧、留着络腮胡、头发呈铁灰色的男人，他厚厚的粗呢衣服散发着新鲜空气的气息。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðɪs] [fɪr] [brɪ'fɔːr] [maɪ][bɜːrθ] ,
It was almost as if I had conceived this fear before my birth ,
它 曾是 几乎 作为 如果 我 有 构思 这 害怕 前 我的 出生 ,

仿佛这种恐惧在我出生之前就已经存在了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremjələs] ['saɪləns] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðə-z] [wuːm] .
and had brought it out of the tremulous silence of my mother's womb .
和 有 带来 它 出去 的 这 颤抖的 沉默 的 我的 母亲的 子宫 .

它从我母亲颤抖的子宫寂静中诞生了。

[maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌfld] [[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [brɪ'loʊ] , " [kiːp]
My earliest recollections are of his muffled shout from the room below , " Keep
我的 最早 回忆 是 的 他的 闷音 喊 从 这 房间 以下 , " 保持
[jɔːr; jər] [tʃaɪld] ['kwaiət] ,
your child quiet ,
你的 孩子 安静的 ,

我最早的记忆是他从楼下房间传来的闷声喊道：“让你的孩子安静下来！ ”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['pepərz] [baɪ] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt]
" **when I was disturbing him over his papers by leaping and skipping about**
" 什么时候 我 曾是 令人不安 他 超过 他的 文件 经过 跳跃 和 跳过 关于
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

“当我在地板上蹦蹦跳跳，打扰他看文件的时候。”

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ˌʌpˈsteɪəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][aɪ] [wʊd] [daɪv] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] ,
If he came upstairs when I was in bed I would dive under the bedclothes ,
如果 他 来了 楼上 什么时候 我 曾是 在 床 我 会 潜水 在下面 这 床上用品 ,
如果他上楼时我正在床上睡觉, 我会钻进被窝里躲起来。

[æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [ˈdaɪviːz] [ˈʌndə] [ˈwɔːtə] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wen] [hiː; hi]
as a duck dives under water , and only come to the surface when he
作为 一个 鸭子 潜水 在下面 水 , 和 仅有的 来 到 这 表面 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

就像鸭子潜入水中, 只有当他消失在水下时才会浮出水面。
[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][ˈhevər] [kɪst] [maɪ][ˈfɑːðər][ɔːr] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,
I am sure I never kissed my father or climbed on to his knee ,
我 是 当然 我 绝不 亲吻 我的 父亲 或者 攀登 在 到 他的 膝盖 ,
我确信我从未亲吻过我的父亲, 也从未爬到过他的膝盖上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːrt] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [breθ]
and that during his short visits to our room I used to hold my breath
和 那 期间 他的 短的 访问 到 我们的 房间 我 用过的 到 抓住 我的 气息
[ænd; ənd][haɪd][maɪ] [hed] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [ˈmʌðəz] [gaʊn] .
and hide my head behind my mother's gown .
和 隐藏 我的 头 在后面 我的 母亲的 袍 .

在他短暂地来我们房间探望我的时候, 我常常屏住呼吸, 把头藏在母亲的睡袍后面。
[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [bəʊθ][frʌm; frəm][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər]
I think my mother must have suffered both from my fear of my father
我 思考 我的 母亲 必须 有 遭受 两个都 从 我的 害怕 的 我的 父亲
[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][emˈiː] ,
and from my father's indifference to me ,
和 从 我的 父亲的 漠不关心 到 我 ,
我认为, 母亲一定既因为我害怕父亲而受苦, 也因为我父亲对我的冷漠而受苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈmeni] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .
for she made many efforts to reconcile him to my existence .
为了 她 制成 许多 努力 到 调和 他 到 我的 存在 .
因为她曾多次努力让他接受我的存在。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [skiːmz] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðem; ðəm] [naʊ] , [siːm] [ˈveri] [swiːt]
Some of her innocent schemes , as I recall them now , seem very sweet
一些 的 她 清白的 方案 , 作为 我 记起 他们 现在 , 似乎 非常 甜的
[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)] .
but very pitiful .
但 非常 可怜 .

现在回想起来, 她的一些天真的计划, 虽然很可爱, 却也很可怜。
[ʃiː; ʃi] [tʊk] [praɪd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn][maɪ] [her] ,
She took pride , for instance , in my hair ,
她 采取 自豪 , 为了 实例 , 在 我的 头发 ,
例如, 她就以我的头发为荣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒet] [blæk] [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
which was jet black even when I was a child ,
哪个 曾是 喷射 黑色的 甚至 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,
即使在我小时候, 它也是漆黑一片。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][pɑːrt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ænd; ənd] [brʌʃ] [aɪ 'tiː] [smuːð] ['oʊvər][maɪ]
and she used to part it in the middle and brush it smooth over my
和 她 用过的 到 部分 它 在 这 中间 和 刷子 它 光滑的 超过 我的
['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] ,
forehead in the manner of the Madonna ,
前额 在 这 方式 的 这 麦当娜 ,
她常常将头发从中间分开，像圣母玛利亚那样轻轻拂过我的额头。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ʃiː; ʃi] [druː] [em 'iː] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd]
and one day , when my father was with us , she drew me forward and
和 一 天 , 什么时候 我的 父亲 曾是 和 我们 , 她 画 我 向前 和
[sed] :
said :
说 :
有一天，父亲也在场的时候，她把我拉到前面说：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['meri] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['prɪti] ?
" **Don't you think our Mary is going to be very pretty ?**
" 不 你 思考 我们的 玛丽 是 去 到 是 非常 漂亮的 ?
“你不觉得我们的玛丽会非常漂亮吗？ ”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [pər'hæps] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dænjəl] ?
A little like the pictures of Our Lady , perhaps — don't you think so , Daniel ?
一个 小的 喜欢 这 图片 的 我们的 女士 , 也许 — 不 你 思考 所以 , 丹尼尔 ?
有点像圣母像，你不觉得吗，丹尼尔？

" [werə'paːn] [maɪ] ['fɑːðər] [læft] ['ræðər] [dɪ'raɪsɪvli] [ænd; ənd] ['ænsər] :
" **Whereupon my father laughed rather derisively and answered :**
" 于是 我的 父亲 笑了 相当 嘲讽地 和 回答 :
于是我父亲带着几分嘲讽的笑声回答道：

" ['prɪti] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Pretty , is she ?**
" 漂亮的 , 是 她 ?
她很漂亮，是吗？

[laɪk] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] , [eɪ] ?
Like the Virgin , eh ?
喜欢 这 处女 , 嗯 ?
就像处女一样，是吧？

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀，哎呀！

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
" **I was always fond of music ,**
" 我 曾是 总是 喜爱 的 音乐 ,
我一直都很喜欢音乐，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [em 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ] [wɪtʃ]
and my mother used to teach me to sing to a little upright piano which
和 我的 母亲 用过的 到 教 我 到 唱歌 到 一个 小的 直立 钢琴 哪个
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
she was allowed to keep in her room ,
她 曾是 允许 到 保持 在 她 房间 ,
我母亲过去常常教我唱歌，她获准把一架小型立式钢琴放在她的房间里。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
and on another day she said :
和 在 其他 天 她 说 :
有一天，她又说：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; a:r] [ˈmeri] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [vɔɪs] , [dɪr] ?
" Do you know our Mary has such a beautiful voice , dear ?
" 做 你 知道 我们的 玛丽 有 这样的 一个 美丽的 嗓音 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你知道我们家玛丽的嗓音有多美妙吗?

[soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [pjɜr] [ðæt] [wen] [aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz][æŋ; ən]
So sweet and pure that when I close my eyes I could almost think it is an
所以 甜的 和 纯的 那 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 我 可以 几乎 思考 它 是 一个
[ˈeɪndʒl] [ˈsɪŋɪŋ] .
angel singing .
天使 歌唱 .
如此甜美纯净, 当我闭上眼睛时, 我几乎感觉像是在听天使的歌声。

" [werəˈpa:n] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [læft] [æz; əz] [bɪfɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :
" Whereupon my father laughed as before , and answered :
" 于是 我的 父亲 笑了 作为 前 , 和 回答 :
于是, 我父亲像以前一样笑了, 回答道:

" [ə; eɪ] [vɔɪs] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ?
" A voice , has she ?
" 一个 嗓音 , 有 她 ?
“她有声音吗? ”

[laɪk] [æŋ; ən][ˈeɪndʒəlz] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
Like an angel's , is it ?
喜欢 一个 天使的 , 是 它 ?
像天使的一样吗?

[wʌt] [nekst] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What next , I wonder ?
什么 下一个 , 我 想知道 ?
接下来会发生什么呢? 我很好奇。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] .
" My mother made most of my clothes .
" 我的 母亲 制成 最多 的 我的 衣服 .
“我的衣服大部分都是妈妈做的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] ,
There was no need for her to do so ,
那里 曾是 不 需要 为了 她 到 做 所以 ,
她完全没有必要这样做。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第2/41页

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː] [ˈstimjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtendərnəs]
but in the absence of household duties I suppose it stimulated the tenderness
但 在 这 缺席 的 家庭 职责 我 认为 它 刺激 这 压痛

[wɪtʃ] [ɔːl] [ˈmʌðərz] [fiːl] [ɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lɪmz] [ðeɪ] [ʌv] ;
which all mothers feel in covering the little limbs they love ;
哪个 全部 母亲们 感觉 在 覆盖 这 小的 四肢 他们 爱 ;

但我想，在没有家务负担的情况下，这会激发所有母亲在呵护自己所爱的小肢体时所感受到的那种温柔之情；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [frɑːk] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
and one day , having made a velvet frock for me ,
和 一 天 , 拥有 制成 一个 天鹅绒 连衣裙 为了 我 ,

有一天，她为我做了一件天鹅绒连衣裙，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈpætərn] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [prɪnts] ,
from a design in an old pattern book of coloured prints ,
从 一个 设计 在 一个 老的 图案 书 的 有色 印刷 ,

源自一本旧彩色印花图案册中的设计，

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði][legz] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] [ˈveri] [ber] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
which left the legs and neck and arms very bare , she said :
哪个 左边 这 腿 和 脖子 和 武器 非常 裸 , 她 说 :

她说，这样一来，她的腿、脖子和胳膊就完全裸露在外了：

" [ˈɪznt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] ?
" **Isn't our Mary a little lady ?**
" 不是 我们的 玛丽 一个 小的 女士 ?

“我们的玛丽不是一位小淑女吗？ ”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [wətˈevər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn] .
But she will always look like a lady , whatever she is dressed in .
但 她 将要 总是 看 喜欢 一个 女士 , 任何 她 是 穿着 在 .

但无论她穿什么，看起来都像个淑女。

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈfaːðər] [læft] [stiːl] [mɔːr] [kənˈtemptʃuəsli] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] ,
" **And then my father laughed still more contemptuously and replied ,**
" 和 然后 我的 父亲 笑了 仍然 更多的 轻蔑地 和 回复 ,

“然后我父亲更加轻蔑地笑了笑，回答说：

" [hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] [ˈwiːdɪd] [ˈtɜːnɪps] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðəʊ] — [ˈnaɪnpəns] [ə; eɪ] [deɪ] [draɪ] [deɪz]
" **Her grandmother weeded turnips in the fields though — ninepence a day dry days**
" 她 祖母 除草 萝卜 在 这 字段 尽管 — 九便士 一个 天 干燥 天

, [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] [ɔːl] [ˈweðəz] .
 , 和 六便士 全部 天气 .

, **and sixpence all weathers .**
 , 和 六便士 全部 天气 .

“她的祖母在田里给萝卜除草——晴天一天九便士，风雨无阻一天六便士。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [rɪˈlɪdʒəs] ,
" **My mother was deeply religious ,**
" 我的 母亲 曾是 深 宗教 ,

我母亲是一位虔诚的信徒，

[ˈnevər] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [prer] - [ˈstuːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
never allowing a day to pass without kneeling on her prayer - stool before the
绝不 允许 一个 天 到 经过 没有 跪着 在 她 祷告 - 凳子 前 这
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
image of the Virgin ,
图像 的 这 处女 ,

她每天都会跪在圣母像前的祈祷凳上，从不让一天过去。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [tel] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [maɪt] ,
and one day I heard her tell my father that when I was a little mite ,
和 一 天 我 听到 她 告诉 我的 父亲 那 什么时候 我 曾是 一个 小的 螨虫 ,
有一天，我听到她告诉我父亲，当我还是个小不点儿的时候，

[ˈskersli] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] ,
scarcely able to speak ,
几乎 有能力的 到 说话 ,
几乎无法说话，

[fiː; ji] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈniːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [kɑːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɑːl] [pɜːrtʃt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
she found me kneeling in my cot with my doll perched up before me ,
她 成立 我 跪着 在 我的 婴儿床 和 我的 玩具娃娃 栖息 向上 前 我 ,
她发现我跪在婴儿床上，我的娃娃就放在我面前。

[ˈmuːvɪŋ] [maɪ][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ˈseɪɪŋ] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
moving my lips as if saying my prayers and looking up at the ceiling with
移动 我的 嘴唇 作为 如果 说 我的 祈祷 和 寻找 向上 在 这 天花板 和
[ə; eɪ] [ræpt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
a rapt expression .
一个 欣喜若狂 表达 .

我翕动嘴唇，仿佛在祈祷，神情专注地望着天花板。

" [bʌt; bət][fiː; ji][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌt] [bɪɡ] , [ˈbjuːtɪf(ə)] , [rɪˈlɪdʒəs] [aɪz] ,
" **But she has always had such big , beautiful , religious eyes ,**
" 但 她 有 总是 有 这样的 大的 , 美丽的 , 宗教 眼睛 ,
但她一直都有一双又大又漂亮、充满宗教气息的眼睛，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [fiː; ji] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [nʌn] [sʌm; səm] [deɪ] ! "
and I shouldn't wonder if she becomes a Nun some day ! "
和 我 不应该 想知道 如果 她 变成 一个 尼姑 一些 天 ! "
我一点也不奇怪她将来会不会成为修女！

" [ə; eɪ] [nʌn] , [eɪ] ?
" **A nun , eh ?**
" 一个 尼姑 , 嗯 ?
“修女啊？ ”

[ˈmeɪbi] [soʊ] .
Maybe so .
或许 所以 .
或许如此。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [noʊ] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [nʌn] [ˈbɪznəs] [ˈeniweɪ] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
But I take no stock in the nun business anyway , " said my father .
但 我 拿 不 库存 在 这 尼姑 商业 反正 , " 说 我的 父亲 .
“但我对修女这行一点兴趣都没有，”我父亲说。

[ˌwerəˈpɑːn] [maɪ] [ˈmʌðəz] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [fiː; ji][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] " [noʊ] , [ˈdɪrɪst] , " [bʌt; bət]
Whereupon my mother's lips moved as if she were saying " No , dearest , " but
于是 我的 母亲的 嘴唇 已搬 作为 如果 她 是 说 " 不 , 亲爱的 , " 但
[hɜːr; həɹ] [dɪr] ,
her dear ,
她 亲爱的 ,
于是我母亲的嘴唇动了动，仿佛在说“不，亲爱的”，但她亲爱的，

[ˈswi:t] [praɪd] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈiː; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] .
sweet pride was crushed and she could go no farther .
甜的 自豪 曾是 碎 和 她 可以 去 不 更远 .
她那甜美的自尊心被彻底击碎，再也走不动了。

[ˈfɔ:rθ] [ˈtʃæptər]
FOURTH CHAPTER
第四 章

第四章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈka:ləni][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [hu:] , [laɪk] [maɪ]
There was a whole colony on the ground floor of our house who , like my
那里 曾是 一个 所有的 殖民地 在 这 地面 地面 的 我们的 房子 WHO , 喜欢 我的
[ˈfa:ðər] ,
father ,
父亲 ,

我们家一楼住着一整群人，他们和我父亲一样，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈrekənsaɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
could not reconcile themselves to my existence , and the head of them
可以 不是 调和 他们自己 到 我的 存在 , 和 这 头 的 他们
[wʌz; wəz] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] .
was Aunt Bridget .
曾是 阿姨 布里奇特 .

他们无法接受我的存在，而带头的是布里奇特阿姨。

[ˈiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] , [su:n] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæridʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] , [tuː; tə][wʌn] [ˈkɜ:rn(ə)l]
She had been married , soon after the marriage of my mother , to one Colonel
她 有 到过 已婚 , 很快 后 这 婚姻 的 我的 母亲 , 到 一 上校
[məˈklaʊd] ,
MacLeod ,
麦克劳德 ,

我母亲结婚后不久，她也嫁给了麦克劳德上校。

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈɑ:fɪsər][ɑ:n][hæf] - [peɪ] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊər] , [ə; eɪ][ˌbelˈfɑ:st] [ˈaɪrɪʃmən] ,
a middle - aged officer on half - pay , a widower , a Belfast Irishman ,
一个 中间 - 老年人 官 在 一半 - 支付 , 一个 鳏夫 , 一个 贝尔法斯特 爱尔兰人 ,
一位领取半薪的中年军官，一位鳏夫，一位来自贝尔法斯特的爱尔兰人

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtævərn] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][maɪ][məˈtɜ:rn(ə)l] [ˈɡrænfa:ðər] .
and a tavern companion of my maternal grandfather .
和 一个 酒馆 伴侣 的 我的 母体 祖父 .

还有我外祖父的酒馆伙伴。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][hæd; həd][daɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [ˈli:vɪŋ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃaɪld]
But the Colonel had died within a year , leaving Aunt Bridget with one child
但 这 上校 有 死亡 之内 一个 年 , 离开 阿姨 布里奇特 和 一 孩子
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
of her own ,
的 她 自己的 ,

但上校不到一年就去世了，留下布里奇特阿姨和她自己的一个孩子。

[ə; eɪ][ɡɜ:rl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [baɪ][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈmæridʒ] .
a girl , as well as a daughter of his wife by the former marriage .
一个 女孩 , 作为 出色地 作为 一个 女儿 的 他的 妻子 经过 这 以前的 婚姻 .
一个女孩，以及他妻子与前妻所生的女儿。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈhæpənd] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] ,
As this happened about the time of my birth ,
作为 这 发生 关于 这 时间 的 我的 出生 ,
这件事大约发生在我出生的时候，

[wen] [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ,
when it became obvious that my mother was to be an invalid ,
什么时候 它 成为 明显的 那 我的 母亲 曾是 到 是 一个 无效的 ,
当母亲明显卧病在床时,

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪnˈvaɪtɪd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [ˈhaʊski:pər] , [ænd; ənd]
my father invited Aunt Bridget to come to his house as housekeeper , **and**
我的 父亲 受邀 阿姨 布里奇特 到 来 到 他的 房子 作为 管家 , 和
[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ,
she came ,
她 来了 ,
我父亲邀请布里奇特阿姨来他家做管家, 她来了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and brought her children with her .
和 带来 她 孩子们 和 她 .
她还带上了她的孩子们。

[hɜːr; hər] [ruːl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈaʊtset] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Her rule from the outset had been as hard as might have been
她 规则 从 这 开端 有 到过 作为 难的 作为 可能 有 到过
[ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [ˈpraɪdɪd][hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [self] - [kəˈmænd] — [ə; eɪ][ˈkwaːləti] [ðæt]
expected from one who prided herself on her self - command — a quality that
预期的 从 一 WHO 自豪 她自己 在 她 自己 - 命令 — 一个 质量 那
[ˈkʌvəd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
covered everybody ,
涵盖 大家 ,
从一开始, 她的统治就十分严厉, 这与她一贯的自律精神相符——而这种自律精神也体现在她对所有人的影响上。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][emˈiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈsɔːfnɪŋ] [ɪn] [ˈfeɪvər]
including my mother and me , and was only subject to softening in favour
包括 我的 母亲 和 我 , 和 曾是 仅有的 主题 到 软化 在 偏爱
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɔːfsprɪŋ] .
of her own offspring .
的 她 自己的 后代 .
包括我和我母亲在内, 她只对自己的子女有所宽容。

[ænt] [ˈbrɪdʒəts] [oʊn] [ˈdɔːtər] , [ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃaɪld]
Aunt Bridget's own daughter , a year older than myself , was a fair child
阿姨 布里奇特的 自己的 女儿 , 一个 年 老 比 我 , 曾是 一个 公平的 孩子
[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ɡreɪ] [aɪz] ,
with light grey eyes ,
和 光 灰色的 眼睛 ,
布里奇特阿姨的女儿比我大一岁, 她皮肤白皙, 眼睛是浅灰色的。

[raʊnd] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][raɪp] [ˈæplz] ,
round cheeks of the colour of ripe apples ,
圆形的 脸颊 的 这 颜色 的 成熟 苹果 ,
圆润的脸颊, 颜色像熟透的苹果。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈjeləʊ] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [kəʊmd] [ænd; ənd] [kɜːrld] .
and long yellow hair that was carefully combed and curled .
和 长的 黄色的 头发 那 曾是 小心 梳理过的 和 卷曲 .
还有一头精心梳理并卷曲的长长的黄发。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbetsɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈbetsɪ] [ˈbjuːtɪ] .
Her name was Betsy , which was extended by her mother to Betsy Beauty .
她 姓名 曾是 贝齐 , 哪个 曾是 扩展 经过 她 母亲 到 贝齐 美丽 .
她的名字是贝茜, 后来她的母亲给她取名为贝茜·比尤蒂。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌzliŋ] [frɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [bluː] [ˈrɪbən]
She was usually dressed in a muslin frock with a sash of light blue ribbon
她 曾是 通常 穿着 在 一个 细棉布 连衣裙 和 一个 窗扇 的 光 蓝色的 丝带
,
.
.

她通常穿着一件薄纱连衣裙，腰间系着一条浅蓝色丝带腰带。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdelɪkət] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈdʌldʒd] [ænd; ənd] [ˈnɪrli]
and being understood to be delicate was constantly indulged and nearly
和 存在 理解 到 是 精美的 曾是 不断地 沉溺其中 和 几乎
[ˈɔːlweɪz] [ˈiːɪŋ] ,
always eating ,
总是 吃 ,

由于被认为体弱多病，她一直受到溺爱，几乎总是吃个不停。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ˈerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and giving herself generally the airs of the daughter of the house .
和 给予 她自己 一般来说 这 播出 的 这 女儿 的 这 房子 .
她总是摆出一副家小姐的架子。

[ænt] [ˈbrɪdʒəts] [step] - [ˈdɔːtər] , [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡɔːnt] , [ʌnˈɡeɪnli] [ɡɜːrli][wɪð; wɪθ]
Aunt Bridget's step - daughter , ten years older , was a gaunt , ungainly girl with
阿姨 布里奇特的 步 - 女儿 , 十 年 老 , 曾是 一个 瘦削 , 笨拙的 女孩 和
[red] [her] [ænd; ənd] [ˈɪregjələr] [fɪtʃər] .
red hair and irregular features .
红色的 头发 和 不规则的 特征 .

布里奇特阿姨的继女比她大十岁，是个瘦骨嶙峋、笨手笨脚的女孩，有着一头红发和不规则的五官。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈnesi] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her name was Nussy , and , having an instinctive sense of her
她 姓名 曾是 尼斯湖水怪 , 和 , 拥有 一个 本能 感觉 的 她
[dɪˈpendənt] [pəˈzi(ə)n] ,
dependent position ,
依赖 位置 ,

她的名字叫内西，并且，出于本能地意识到自己处于从属地位，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [səbˈsɜːrvɪənt] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈtɑːmi] [ðə; ði] [meɪt] [juːst] [tuː; tə]
she was very humble and subservient and , as Tommy the Mate used to
她 曾是 非常 谦逊的 和 顺从的 和 , 作为 汤米 这 伴侣 用过的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

她非常谦逊顺从，正如大副汤米常说的那样，

" [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ˈθɪrɪpəni] [bɪt] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈpaʊə-z] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz]
" **as smooth as an old threepenny bit** " **to the ruling powers , which always**
" 作为 光滑的 作为 一个 老的 三便士 少量 " 到 这 裁决 权力 , 哪个 总是
[ment] [maɪ] [ænt] ,
meant my Aunt ,
意思是 我的 阿姨 ,

在统治阶级眼中，“像一块老旧的三便士硬币一样光滑”，而这通常指的是我的姑姑。

[bʌt; bət][ˈspɑɪtɪf(ə)l] , [ˈɪnsələnt] , [ænd; ənd][ˈækɪrɪd][tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ][ˈænts, ˈɒnts]
but spiteful , insolent , and acrid to anybody who was outside my Aunt's
但 恶毒的 , 傲慢的 , 和 辛辣 到 任何人 WHO 曾是 外部 我的 姑姑的
[ˈfeɪvər] , [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ment] [em ˈiː] .
favour , which usually meant me .
偏爱 , 哪个 通常 意思是 我 .

但对于任何不受我姑妈喜爱的人，她都会怀有恶意、傲慢和尖刻，而这通常意味着我。

[brɪtwi:n] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][maɪˈself][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈkɑ:nstənt] [fju:d] ,
Between my cousin and myself there were constant feuds ,
之间 我的 表哥 和 我 那里 是 持续的 世仇 ,
我和表弟之间一直不和不断。

[ɪn] [wɪtʃ] ['nesi] [məˈklaʊd] [ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈbetsi] [ˈbju:ti] ,
in which Nessy MacLeod never failed to take the side of Betsy Beauty ,
在 哪个 尼斯湖水怪 麦克劳德 绝不 失败的 到 拿 这 边 的 贝齐 美丽 ,
其中, 内西·麦克劳德始终站在贝齐·比尤蒂一边。

[waɪl] [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈtɑ:rgɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:fts] [ʌv; əv] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] ,
while my poor mother became a target for the shafts of Aunt Bridget ,
尽管 我的 贫穷的 母亲 成为 一个 目标 为了 这 轴 的 阿姨 布里奇特 ,
我可怜的母亲却成了布里奇特阿姨箭矢攻击的目标。

[hu:] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪlf] , [ˈwɪkɪd] , [ˌʌndərˈhænd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪksn] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] ,
who said I was a wilful , wicked , underhand little vixen , and no wonder ,
WHO 说 我 曾是 一个 故意 , 邪恶 , 暗中 小的 泼妇 , 和 不 想知道 ,
谁说我是个任性、邪恶、阴险的小狐狸精, 难怪如此。

[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [dɪsˈgreɪsfəli] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈfɑ:kɪŋli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]
seeing how disgracefully I was indulged , and how shockingly I was being
看到 如何 可耻地 我 曾是 沉溺其中 , 和 如何 令人震惊地 我 曾是 存在
[brɔ:t] [ʌp] .
brought up .
带来 向上 .

看到我被如此无耻地纵容, 以及我被如此令人震惊地抚养长大。

[ði:z] [ˈskɜ:mɪʃɪz] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] ,
These skirmishes went on for a considerable time without consequences ,
这些 小规模冲突 去 在 为了 一个 大量 时间 没有 结果 ,
这些小规模冲突持续了相当长一段时间, 但都没有造成任何后果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [ˈklaɪmæks] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [ˈsɪriəs] [rɪˈzʌlts] .
but they came at last to a foolish climax which led to serious results .
但 他们 来了 在 最后的 到 一个 愚蠢 高潮 哪个 引领 到 严肃的 结果 .
但他们最终却走向了一个愚蠢的结局, 导致了严重的后果。

[ˈi:v(ə)n][maɪ] [ˈmʌðəz] [laɪf][hæd; həd][ɪts] [gli:mz] [ʌv; əv] [ˈsʌŋˈaɪn] , [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
Even my mother's life had its gleams of sunshine , and flowers were a
甚至 我的 母亲的 生活 有 它是 闪光 的 阳光 , 和 花朵 是 一个
[ˈkɑ:nstənt][dʒɔɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
constant joy to her .
持续的 喜悦 到 她 .

即使是我母亲的生活也充满了阳光般的美好, 鲜花一直是她快乐的源泉。

[oʊld] [ˈtɑ:mi] , [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] , [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sent] [ʌp][ə; eɪ]
Old Tommy , the gardener , was aware of this , and every morning sent up a
老的 汤米 , 这 园丁 , 曾是 意识到的 的 这 , 和 每一个 早晨 发送 向上 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
bunch of them ,
束 的 他们 ,

老园丁汤米知道这一点, 每天早上都会种上一大堆。

[ˈfreʃli] [kʌt] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] .
freshly cut and wet with the dew .
新鲜的 切 和 湿的 和 这 露 .
刚割下来的, 还沾着露水。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][soʊ] ,
But one day in the spring he could not do so ,
但 一 天 在 这 春天 他 可以 不是 做 所以 ,
但有一天春天, 他却做不到了。

[ˈbi:ɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌrə] , [ˈkʌtɪŋ] [pi:t] [fʌr; fər][ðə; ði][faɪrz] .
being out in the dubs of the Curragh , cutting peat for the fires .
存在 出去 在 这 配音 的 这 沼泽 , 切割 泥炭 为了 这 火灾 .

在庫拉赫的低洼地帶，砍伐泥炭生火。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [ʌndərˈtɒk] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈfɪ(ə)nsi] , [ˈhævɪŋ] [ɔ:l'redi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ]
Therefore I undertook to supply the deficiency , having already , with the large
所以 我 承担 到 供应 这 不足 , 拥有 已经 , 和 这 大的
[səˈlemnəti] [ʌv; əv][sɪks] ,
solemnity of six ,
严肃 的 六 ,

因此，我决定弥补这一不足，并且已经以六人盛大的仪式，

[bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:] [maɪ][ˈdu:ti] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] .
begun to consider it my duty to take charge of my mother .
开始 到 考虑 它 我的 责任 到 拿 收费 的 我的 母亲 .

我开始认为照顾母亲是我的责任。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmæmi] , [aɪl] [set] [sʌm; səm] [ˈsləʊə] [ˈsɔ:r][ju:; jʊ] ,
" **Never mind , mammy , I'll setch some slowsor you ,**
" 绝不 头脑 , 妈咪 , 患病的 塞奇 一些 减速器 索尔 你 ,
“没关系，妈妈，我会给你放慢速度的。”

" [aɪ] [sed] ([ˈevri] [ef] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən][es][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]) ,
" **I said (every f being an s in those days) ,**
" 我 说 (每一个 f 存在 一个 s 在 那些 天) ,

我说（那时候所有的f都用s代替），

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] [aɪ] [skɪpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
and armed with a pair of scissors I skipped down to the garden .
和 武装 和 一个 一对 的 剪刀 我 跳过 向下 到 这 花园 .

我拿着一把剪刀，蹦蹦跳跳地来到花园。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][bed] [ʌv; əv] [ˈænu:əlz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] ,
I had chosen a bed of annuals because they were bright and fragrant ,
我 有 选定 一个 床 的 一年生植物 因为 他们 是 明亮的 和 香 ,

我选择了一畦一年生植物，因为它们色彩鲜艳，香气扑鼻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [sʌm; səm] " - " [wen] [ˈnesɪ] [məˈklaʊd] , [hu:]
and was beginning to cut some " gilvers " when Nussy MacLeod , who
和 曾是 开始 到 切 一些 " - " 什么时候尼斯湖水怪 麦克劳德 , who

[hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
had been watching from a window ,
有 到过 观看 从 一个 窗户 ,

正当他开始切一些“吉尔弗斯”(一种用锡纸制成的小刀)时，一直从窗户里看着的内西·麦克劳德（Nussy MacLeod）

[keɪm] [ˈbaʊnsɪŋ] [daʊn] [em ˈi:] .
came bouncing down me .
来了 弹跳 向下 我 .

它从我身上弹了下来。

" [ˈmeri] [oʊˈni:l] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ˈnesɪ] .
" **Mary O'Neill , how dare you ? " cried Nussy .**
" 玛丽 奥尼尔 , 如何 敢 你 ? " 哭 尼斯湖水怪 .

“玛丽·奥尼尔，你怎敢这样？”内西喊道。

" [ju:; jʊ] [ˈwɪlf] , [ˈwɪkɪd] , [ʌndərˈhænd] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪksn] , [wʌt] [wɪl] [jər; jər] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [seɪ] ?
" **You wilful , wicked , underhand little vixen , what will your Aunt Bridget say ?**
" 你 故意 , 邪恶 , 暗中 小的 泼妇 , 什么 将要 你的 阿姨 布里奇特 说 ?

“你这个任性、邪恶、阴险的小狐狸精，你姨妈布里奇特会怎么说？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] ['betsɪ] ['bjuːtɪz] [bed] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [els] [ɪz][tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ?
Don't you know this is Betsy Beauty's bed , and nobody else is to touch it ?
不 你 知道 这 是 贝齐 美的 床 , 和 无人 别的 是 到 触碰 它 ?

难道你不知道这是贝琪·比尤蒂的床吗？除了你，谁都不许碰它！

" [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'skju:s][maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt]
" **I began to excuse myself on the ground of my mother and Tommy the Mate**
" 我 开始 到 原谅 我 在 这 地面 的 我的 母亲 和 汤米 这 伴侣
,
,
,

“我开始以我母亲和汤米·马特为由推辞，

[bʌt; bət] ['nesɪ] [wʊd] [hɪr] [noʊ] [sʌtʃ] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .
but Nessy would hear no such explanation .
但 尼斯湖水怪 会 听到 不 这样的 解释 .

但尼斯湖水怪根本不会接受这样的解释。

" [jʊr; jər] ['mæmə] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" **Your mamma has nothing to do with it .**
" 你的 妈妈 有 没有什么 到 做 和 它 .

“这跟你妈妈没有任何关系。”

[juː; jʊ] [noʊ] [kwɪt] [wel] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] ['brɪdʒɪt] ['mænɪdʒɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
You know quite well that your Aunt Bridget manages everything in this house ,
你 知道 相当 出色地 那 你的 阿姨 布里奇特 管理 一切 在 这 房子 ,

你很清楚，你姨妈布里奇特掌管着家里的一切。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] .
and nothing can be done without her .
和 没有什么 能 是 完毕 没有 她 .

没有她，什么都做不了。

" [smɔːl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em 'i:] .
" **Small as I was that was too much for me .**
" 小的 作为 我 曾是 那 曾是 也 很多 为了 我 .

“我当时个子小，但这对我来说太难了。”

[ˈsʌmwər] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈmɔːtɪfaɪd]
Somewhere in my little heart there had long been a secret pang of mortified
某处 在 我的 小的 心 那里 有 长的 到过 一个 秘密 疼痛 的 羞愧难当

[praɪd] — [haʊ] [bɔːrn][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ænt] ['brɪdʒɪt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ]
pride — how born I do not know — at seeing Aunt Bridget take the place of my
自豪 — 如何 出生 我 做 不是 知道 — 在 看到 阿姨 布里奇特 拿 这 地方 的 我的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

在我幼小的心灵深处，一直潜藏着一种羞愧而又自豪的隐隐作痛——我不知道这种感觉是如何产生的——那就是看到布里奇特阿姨取代了我的母亲。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
and now , choking with vexation but without saying a word ,
和 现在 , 窒息 和 烦恼 但 没有 说 一个 单词 ,

现在，他气得喘不过气来，却一言不发。

[aɪ] [swept] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][bed] ,
I swept off the heads of all the flowers in the bed ,
我 扫荡 离开 这 头部 的 全部 这 花朵 在 这 床 ,

我扫掉了花坛里所有花朵的花头。

[ænd; ʌnd][wið; wiθ][maɪ][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ten] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][ˈwɑ:ntɪd] — [aɪ]
and with my arms full of them — ten times more than I wanted — I
和 和 我的 武器 满的 的 他们 = 十 时代 更多的 比 我 通缉 = 我
[seɪld] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə-z] [ru:m] .
sailed back to my mother's room .
航行 后退 到 我的 母亲的 房间 .

我抱着满满一怀里的东西——比我要到的要多十倍——回到了母亲的房间。

[ɪnˈsaɪd] [tu:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] ['tu:mʌlt] .
Inside two minutes there was a fearful tumult .
里面 二 分钟 那里 曾是 一个 可怕 骚乱 .

不到两分钟，现场就出现了可怕的骚乱。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][bɪɡ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ki:z] ,
I thought I was doomed to punishment when I heard the big bunch of keys ,
我 想法 我 曾是 注定失败 到 惩罚 什么时候 我 听到 这 大的 束 的 钥匙 ,

听到一大串钥匙的声音，我以为自己要受惩罚了。

[wɪtʃ] [ænt] ['brɪdʒɪt] [kept] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [weɪst] , [kʌm] ['dʒɪŋɡlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
which Aunt Bridget kept suspended from her waist , come jingling up the stairs ,
哪个 阿姨 布里奇特 保留 暂停 从 她 腰部 , 来 叮当 向上 这 楼梯 ,
布里奇特阿姨一直把什么东西挂在腰间，叮叮当当地响着上了楼。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hu:] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] .
but it was my poor mother who paid the penalty .
但 它 曾是 我的 贫穷的 母亲 WHO 有薪酬的 这 惩罚 .

但最终为此付出代价的却是我可怜的母亲。

" ['ɪzəbel] , " [kraɪd] [ænt] ['brɪdʒɪt] , " [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd][wið; wiθ][jʊr; jər] [tʃaɪld] [æt; ət][læst] .
" **Isabel , " cried Aunt Bridget , " I hope you are satisfied with your child at last .**
" 伊莎贝尔 , " 哭 阿姨 布里奇特 , " 我 希望 你 是 使满意 和 你的 孩子 在 最后的 .
"
"
"

“伊莎贝尔,”布里奇特阿姨喊道,“我希望你最终对你的孩子感到满意。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['meri] [bɪn] ['du:ɪŋ] [naʊ] , [dɪr] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" **What has Mary been doing now , dear ? " said my mother .**
" 什么 有 玛丽 到过 正在做 现在 , 亲爱的 ? " 说 我的 母亲 .

“亲爱的, 玛丽现在在做什么呢?”我母亲问道。

" [dəʊnt][æsk][em 'i:] [wʌt] [ʃi; ji][hæz; həz] [bɪn] ['du:ɪŋ] .
" **Don't ask me what she has been doing .**
" 不 问 我 什么 她 有 到过 正在做 .

“别问我她都做了些什么。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [kwɪt] [wel] , [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] .
You know quite well , or if you don't you ought to .
你 知道 相当 出色地 , 或者如果 你 不 你 应该 到 .

你很清楚, 或者如果你不清楚, 你应该了解一下。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ʌnd][ʃi; ji] [si:md] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [hæd; həd]
" **My mother glanced at the flowers and she seemed to understand what had**
" 我的 母亲 瞥了一眼 在 这 花朵 和 她 似乎 到 理解 什么 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

“我母亲瞥了一眼花丛, 似乎明白了发生了什么事。”

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪs] [fel] [ænd; ʌnd][ʃi; ji] [sed] [səbˈmɪsɪvli] ,
for her face fell and she said submissively ,
为了 她 脸 跌倒 和 她 说 拱手 ,

她脸色垮了下来, 顺从地说:

" ['meri] [hæz; həz] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [du:;][aɪ 'ti:]
" **Mary has done wrong , but I am sure she is sorry and will never do it**
" 玛丽 有 完毕 错误的 , 但 我 是 当然 她 是 对不起 和 将要 绝不 做 它
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“玛丽做错了事，但我相信她很后悔，以后绝不会再犯。”

" ['sɑ:ri] , [ɪn'di:d] ! " [kraɪd] [maɪ] [ænt] .
" **Sorry , indeed ! " cried my Aunt** .
" 对不起 , 的确 ! " 哭 我的 阿姨 .

“真是对不起！”我姑姑喊道。

" [nɑ:t][ʃi:; ʃi] ['sɑ:ri] .
" **Not she sorry** .
" 不是 她 对不起 .

“她并不感到抱歉。”

[ænd; ənd] [ʃi:l] [du:;][aɪ 'ti:] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ɑ:pər'tu:nəti] .
And she'll do it again at the very next opportunity .
和 亮 做 它 再次 在 这 非常 下一个 机会 .

她会在下一次机会到来时再次这样做。

[ðə; ði] ['vɪksn] !
The vixen !
这 泼妇 !

狐狸精！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪlf] , [ʌndər'hænd] ['vɪksn] !
The little wilful , underhand vixen !
这 小的 故意 , 暗中 泼妇 !

这个任性又阴险的小狐狸精！

[bʌt; bət] [wʌt] ['wʌndər] [ɪf] ['tʃɪldrən] [ɡoʊ] [rɔ:ŋ] [wen] [ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðərz] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [kə'rekt]
But what wonder if children go wrong when their own mothers neglect to correct
但 什么 想知道 如果 孩子们 去 错误的 什么时候 他们的 自己的 母亲们 忽视 到 正确的

[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

但是，如果连母亲都疏于纠正孩子的错误，那么孩子犯错又有什么奇怪的呢？

" [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [kwaɪt] [raɪt] , [dɪr] ['brɪdʒɪt] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] ,
" **I daresay you are quite right , dear Bridget — you are always right** ,
" 我 敢说 你 是 相当 正确的 , 亲爱的 布里奇特 — 你 是 总是 正确的 ,

“我敢说你是完全正确的，亲爱的布里奇特——你总是对的。”

" [sed] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɡreɪv] [vɔɪs] .
" **said my mother in a low , grave voice** .
" 说 我的 母亲 在 一个 低的 , 严重 嗓音 .

“我母亲用低沉而严肃的声音说道。”

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɑ:t] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['meri] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **But then I'm not very well , and Mary is all I have , you know** .
" 但 然后 我是 不是 非常 出色地 , 和 玛丽 是 全部 我 有 , 你 知道 .

“但是我的身体不太好，你知道，玛丽是我唯一的依靠。”

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ænt] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ]
" **My mother was in tears by this time , but Aunt Bridget was not content with**
" 我的 母亲 曾是 在 眼泪 经过 这 时间 , 但 阿姨 布里奇特 曾是 不是 内容 和

[hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] .
her triumph .
她 胜利 .

“这时我母亲已经泪流满面，但布里奇特阿姨并不满足于她的胜利。”

[ˈswi:pɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ʃi:; ji] [ˈkærid] [hɜ:r; hə] [kəmˈpleɪnt] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
Sweeping downstairs she carried her complaint to my father ,
扫荡 楼下 她 携带 她 抱怨 到 我的 父亲 ,
她一边扫地下楼，一边向我父亲抱怨。

[hu:] [ˈɔ:rdərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
who ordered that I was to be taken out of my mother's charge on the ground
WHO 订购 那 我 曾是 到 是 已采取 出去 的 我的 母亲的 收费 在 这 地面
[ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈʌpbriŋɪŋ] — [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] ,
that she was incapable of attending to my upbringing — a task which ,
那 她 曾是 无法 的 参加 到 我的 教养 — 一个 任务 哪个 ,
有人下令将我母亲身边带走，理由是我母亲无力抚养我——这项任务，

[ˈbi:ɪŋ] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][maɪ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] ,
being assigned to my Aunt Bridget ,
存在 分配 到 我的 阿姨 布里奇特 ,
被分配给我姨妈布里奇特，

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌhensˈfɔ:rwəd] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ænd; ənd] [i:t] [ˈoʊtn] [keɪk]
provided that I should henceforward live on the ground floor and eat oaten cake
假如 那 我 应该 从此以后 居住 在 这 地面 地面 和 吃 燕麦 蛋糕
[ænd; ənd] [ˈbɑ:rlɪ] [ænd; ənd] [sli:p] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ru:m] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɔ:l] [waɪl] [ˈbetsɪ]
and barley bonnag and sleep alone in the cold room over the hall while Betsy
和 大麦 邦纳格 和 睡觉 独自的 在 这 寒冷的 房间 超过 这 大厅 尽管 贝齐
[ˈbjʊ:ti] [eɪt] [ˈhwɪtn] [bred] [ænd; ənd][ˈæp(ə)][tɑ:rt][ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði]
Beauty ate wheaten bread and apple tart and slept with her mother in the
美丽 吃 小麦 面包 和 苹果 酸 和 睡着了 和 她 母亲 在 这
[ru:m] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
room over the kitchen in which they always kept a fire .
房间 超过 这 厨房 在 哪个 他们 总是 保留 一个 火 .

条件是，从今以后，我应该住在底楼，吃燕麦饼和大麦面包，独自睡在走廊上方的冷房间里，而贝茜·比尤蒂则吃小麦面包和苹果馅饼，和她母亲一起睡在厨房上方的房间里，她们的房间里总是生着火。

[fɪfθ] [ˈtʃæptər]
FIFTH CHAPTER
第五 章

第五章

[ðə; ði] [ˈɔ:ltəd] [əˈreɪndʒmənts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɡri:f] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ,
The altered arrangements were a cause of grief to my mother ,
这 已修改 安排 是 一个 原因 的 悲伤 到 我的 母亲 ,
这些改变让我的母亲感到悲伤。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˌemˈi:] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] .
but I am bound to confess that for me they had certain compensations .
但 我 是 边界 到 承认 那 为了 我 他们 有 肯定 赔偿 .
但我不得不承认，他们也给我带来了一些补偿。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][slɪp] [aʊt] [tu:; tə] [ˈtɑ:mi]
One of them was the greater ease with which I could slip out to Tommy
— 的 他们 曾是 这 更大的 舒适 和 哪个 我 可以 滑 出去 到 汤米
[ðə; ði] [meɪt] ,
the Mate ,
这 伴侣 ,
其中之一是我可以更容易地溜出去找水手长汤米。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [seɪlə] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdnər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ]
who had been a sailor before he was a gardener , and was still a
WHO 有 到过 一个 水手 前 他 曾是 一个 园丁 , 和 曾是 仍然 一个
[faɪn] [ʊɒld] [sɔ:lt] ,
fine old salt ,
美好的 老的 盐 ,

他以前是水手，后来才当了园丁，而且仍然是个经验丰富的老水手。

[wið; wiθ] [ˈgrɪzld] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈægi] [ˈaɪ,braʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi]
with grizzled beard and shaggy eyebrows , and a merry twinkle in what he
和 斑白 胡须 和 毛茸茸 眉毛 , 和 一个 欢乐 闪烁 在 什么 他
[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " [ˈstɑ:rbərd] " [aɪ] .
called his " starboard " eye .
称为 他的 " 右舷 " 眼睛 .

他留着灰白的胡须和浓密的眉毛，在他所谓的“右舷”眼睛里闪烁着快乐的光芒。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈtɑ:mi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [fɑ:nd]
I think Tommy was one of the few about my father's house who were really fond
我 思考 汤米 曾是 一 的 这 很少 关于 我的 父亲的 房子 WHO 是 真的 喜爱
[ʌv; əv] [,em ˈi:] ,
of me ,
的 我 ,

我觉得汤米是我父亲家少数几个真正喜欢我的人之一。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [ləʊðd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] .
but perhaps that was mainly because he loathed aunt Bridget .
但 也许 那 曾是 主要 因为 他 令人厌恶 阿姨 布里奇特 .

但或许主要是因为他讨厌布里奇特阿姨。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hə] [ðə; ði] [bɪg] [ˈwʊmən] ,
He used to call her the Big Woman ,
他 用过的 到 称呼 她 这 大的 女士 ,

他以前称她为“大个子女人”。

[ˈmi:nɪŋ] [ðæt] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd]
meaning that she was the master and mistress of everything and
意义 那 她 曾是 这 掌握 和 情妇 的 一切 和

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
everybody about the place .
大家 关于 这 地方 .

这意味着她是这个地方一切人和事的主人。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:ld] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈtɪrəni] [tu:; tə] [ˈsɜ:rvənt] [ɔ:r]
When he was told of any special piece of her tyranny to servant or
什么时候 他 曾是 讲述 的 任何 特别的 片 的 她 暴政 到 仆人 或者
[ˈfɑ:rmhænd] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] :
farmhand he used to say :
雇农 他 用过的 到 说 :

每当有人告诉他她对仆人或农场工人施以暴政的种种细节时，他总是说：

" [ɔ:] , [wel] , [fi:l] [daɪ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] " ;
" Aw , well , she'll die for all " ;
" 啊 , 出色地 , 壳 死 为了 全部 " ;

“哦，好吧，她会为所有人而死”；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [haʊ] [fi:; ji] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [,em ˈi:] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
and when he heard how she had separated me from my mother ,
和 什么时候 他 听到 如何 她 有 分开 我 从 我的 母亲 ,

当他听说她是如何将我与母亲分开的，

[hu:] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [lʌv] [ɔ:r][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ,
who had nothing else to love or live for ,
WHO 有 没有什么 别的 到 爱 或者 居住 为了 ,
他没有其他值得爱或值得活下去的理由,

[hi:; hi][spæt] [ˈsaɪdweɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sed] :
he spat sideways out of his mouth and said :
他 争吵 侧身 出去 的 他的 嘴 和 说 :
他朝旁边吐了口唾沫, 说道:

" [ˈaʊər; ɑ:r][bɪɡ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈdev(ə)l] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [
" Our Big Woman is a wicked devil , I'm thinking , and I wouldn't trust [
" 我们的 大的 女士 是 一个 邪恶 魔鬼 , 我是 思维 , 和 我 不会 相信 [
[ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər]]
shouldn't wonder]
不应该 想知道]
“我觉得我们这位大姐头是个邪恶的魔鬼, 我不会信任她[不应该怀疑]”

[bʌt; bət] [ʃɪ:l] [bɜ:rn][ɪn] [hel] .
but she'll burn in hell .
但 壳 烧伤 在 地狱 .
但她会下地狱。

" [wʌt] [ˈdefɪnət] [aɪˈdɪ:ə][aɪ] [əˈtætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] [rɪˈkɔ:l] ,
" What definite idea I attached to this denunciation I do not now recall ,
" 什么 定 主意 我 随附的 到 这 谴责 我 做 不是 现在 记起 ,
“我现在记不清我当时在谴责中具体包含了什么想法了。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt][aɪˈti:] [ɪmˈprest] [emˈi:] [ˈdi:pli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt]
but I remember that it impressed me deeply , and that many a night
但 我 记住 那 它 印象深刻 我 深 , 和 那 许多 一个 夜晚
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,
但我记得它给我留下了深刻的印象, 而且在之后的许多个夜晚,

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hæf] - [ˈaʊərz] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz]
during the miserable half - hours before I fell asleep with my head under the clothes
期间 这 悲惨的 一半 - 小时 前 我 跌倒 睡着了 和 我的 头 在下面 这 衣服
[ɪn][ðə; ði][koʊld] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [wɪtʃ] ([æz; əz] [ˈnesi] [məˈklaʊd] [hæd; həd]
in the cold bedroom over the hall to which (as Nessy MacLeod had
在 这 寒冷的 卧室 超过 这 大厅 到 哪个 (作为 尼斯湖水怪 麦克劳德 有
[toʊld][emˈi:]) [ðə; ði][bæd] [ˈfæəɪrɪz] [keɪm] [fɔ:r; fər][bæd] [ˈtʃɪldrən] ,
told me) the bad fairies came for bad children ,
讲述 我) 这 坏的 仙女 来了 为了 坏的 孩子们 ,
在睡着前那可怜的半个小时里, 我把头埋在衣服里, 睡在走廊上方那间冰冷的卧室里。(正如内西·麦克劳德告诉我的)
坏仙女会来这里抓坏孩子。

[aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
I repeated the strange words again and again .
我 重复 这 奇怪的 字 再次 和 再次 .
我一遍又一遍地重复着那些奇怪的词语。

[əˈnʌðər] [kɑ:mpenˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ɑ:pərˈtu:nəti] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [æn; ən]
Another compensation was the greater opportunity I had for cultivating an
其他 赔偿 曾是 这 更大的 机会 我 有 为了 耕作 一个
[əˈkweɪntəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [sʌn] ,
acquaintance which I had recently made with the doctor's son ,
熟人 哪个 我 有 最近 制成 和 这 医生的 儿子 ,
另一个补偿是, 我有了更多机会来加深与我最近结识的医生儿子的友谊。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɑ:n] ['vɪzɪts] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .
when he came with his father on visits to my mother .

什么时候 他 来了 和 他的 父亲 在 访问 到 我的 母亲 .

他小时候经常和父亲一起来看望我母亲。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] ,
As soon as the hoofs of the horse were heard on the gravel ,

作为 很快 作为 这 蹄子 的 这 马 是 听到 在 这 碎石 ,

马蹄踏在碎石路上的声音刚一传开,

[ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [bel] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rʌŋ] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][dɑ:rt] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['tɪptʊʊ] ,
and before the bell could be rung , I used to dart away on tiptoe ,

和 前 这 钟 可以 是 梯子 , 我 用过的 到 镖 离开 在 脚尖 ,

铃声还没响起, 我就踮着脚尖溜走了。

[flaɪ] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
fly through the porch ,

飞 通过 这 门廊 ,

飞过门廊,

[klaɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][gɪg][ænd; ənd][help][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]
climb into the gig and help the boy to hold the reins while his father was

爬 进入 这 演出 和 帮助 这 男生 到 抓住 这 缰绳 尽管 他的 父亲 曾是

[ʌp'sterz] .
upstairs .

楼上 .

爬上马车, 帮男孩握住缰绳, 而他的父亲则在楼上。

[ðɪs] [led][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
This led to what I thought a great discovery .

这 引领 到 什么 我 想法 一个 伟大的 发现 .

这促成了我认为的一项重大发现。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] .
It was about my mother .

它 曾是 关于 我的 母亲 .

故事是关于我母亲的。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] ,
I had always known my mother was sick ,

我 有 总是 已知 我的 母亲 曾是 生病的 ,

我一直都知道母亲生病了,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] " " ([æz; əz][oʊld] ['tɑ:mi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ]) ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
but now I got a " skute " (as old Tommy used to say) into the cause of

但 现在 我 得到 一个 " 滑翔伞 " (作为 老的 汤米 用过的 到 说) 进入 这 原因 的

[hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] .
her illness .

她 疾病 .

但现在我（像老汤米常说的那样）对她患病的原因有了一点“了解”。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪlk] .
It was a matter of milk .

它 曾是 一个 事情 的 牛奶 .

那是牛奶的问题。

[ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [bɔɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
The doctor's boy had heard his father saying so .

这 医生的 男生 有 听到 他的 父亲 说 所以 .

医生的儿子听到他父亲这么说过。

[ɪf] [maɪ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [mɪlk] [ˈmɔːrniŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] , [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd]
If my mother could only have milk morning , noon and night , every day and
如果 我的 母亲 可以 仅有的 有 牛奶 早晨 , 中午 和 夜晚 , 每一个 天 和
[ɔːl] [deɪ] ,
all day ,
全部 天 ,

如果我妈妈每天每时每刻都能喝到牛奶，

" [ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" there wouldn't be nothing the matter with her .
" 那里 不会 是 没有什么 这 事情 和 她 .

“她不会有任何问题的。”

" [ðɪs] , [tuː] , [ɪmˈprest] [em ˈiː] [ˈdiːpli] ,
" This , too , impressed me deeply ,
" 这 , 也 , 印象深刻 我 深 ,

这一点也深深地打动了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ɪn][maɪ][maɪnd][wəz; wəz] [ðæt] " [ˈmæmi] [ˈwɔznt] [ɛs,ɪˈdiː] [ɪˈnʌf] ,
and the form it took in my mind was that " mammy wasn't sed enough ,
和 这 形式 它 采取 在 我的 头脑 曾是 那 " 妈咪 不是 sed 足够的 ,
而它在我脑海中呈现出的形式是“妈妈不够爱她”，

" [ə; eɪ][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [geɪnd] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈbetsi] [ˈbjuːti] [pɜːrtʃt] [ʌp]
" a conclusion that gained colour from the fact that I saw Betsy Beauty perched up
" 一个 结论 那 获得 颜色 从 这 事实 那 我 锯 贝齐 美丽 栖息 向上
[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [twɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,
in a high chair in the dining - room twice or thrice a day ,
在 一个 高的 椅子 在 这 用餐 - 房间 两次 或者 三次 一个 天 ,

“我每天两三次看到贝茜·比尤蒂坐在餐厅的高脚椅上，这让我的结论更加生动了。”

[ˈdrɪŋkɪŋ] [naɪs] [wɔːrm] [mɪlk] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] .
drinking nice warm milk fresh from the cow .
喝 好的 温暖的 牛奶 新鲜的 从 这 奶牛 .

喝着刚从奶牛身上挤下来的温热牛奶。

[wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [kaʊz] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ʌv; əv][maɪ]
We had three cows , I remember , and to correct the mischief of my
我们 有 三 牛 , 我 记住 , 和 到 正确的 这 恶作剧 的 我的
[ˈmʌðəz] [ɪlnəs] ,
mother's illness ,
母亲的 疾病 ,

我记得我们家有三口牛，为了弥补我母亲生病带来的不便，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈmɪrli] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [mɪlk] — [ʃiː; ʃɪ]
I determined that henceforth she should not have merely more of our milk — she
我 决定 那 今后 她 应该 不是 有 仅仅 更多的 的 我们的 牛奶 — 她
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
should have all of it .
应该 有 全部 的 它 .

我决定，从今以后，她不仅应该得到更多的牛奶，而且应该得到我们所有的牛奶。

[ˈluːzɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈkæriŋ] [maɪ] [ɪnˈtenʃən] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] ,
Losing no time in carrying my intentions into effect ,
输 不 时间 在 携带 我的 意图 进入 影响 ,

我立即着手实施我的计划，

[aɪ] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈderi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈderimeɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]
I crept into the dairy as soon as the dairymaid had brought in the
我 悄悄地爬 进入 这 奶制品 作为 很快 作为 这 挤奶女工 有 带来 在 这
[æftɜːˈnuːnz] [ˈmɪlkɪŋ] .
afternoon's milking .
下午 挤奶 .

下午挤奶女工把挤好的奶拿进来后，我立刻溜进了奶牛场。

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wəz; wəz] , [stɪl] [ˈfrɔːθɪŋ] [ænd; ənd][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ɪn] [θriː] [ɡreɪt] [boʊlz] ,
There it was , still frothing and bubbling in three great bowls ,
那里 它 曾是 , 仍然 起泡 和 冒泡 在 三 伟大的 碗 ,
它就那样摆在那里，在三个大碗里依然冒着泡沫，沸腾翻滚。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [ɑːrmz] — [ˈɡʊdnəs] [noʊz] [haʊ] —
and taking up the first of them in my little thin arms — goodness knows how —
和 采取 向上 这 第一的 的 他们 在 我的 小的 薄的 武器 — 善良 知道 如何 —
[aɪ] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ruːm] .
I made straight for my mother's room .
我 制成 直的 为了 我的 母亲的 房间 .

我不知怎么地用我瘦弱的小胳膊抱起第一个孩子，径直走向我母亲的房间。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli][hæd; həd][aɪ] [klaɪmd] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ˈʌndər]
But hardly had I climbed half - way up the stairs , puffing and panting under
但 几乎 有 我 攀登 一半 - 方式 向上 这 楼梯 , 抽气 和 喘息 在下面
[maɪ][ˈbɜːrd(ə)n] ,
my burden ,
我的 负担 ,

但我才爬到楼梯一半，就气喘吁吁，被重物压得喘不过气来。

[wen] [aɪ] [met] [ˈnesi] [mækˈklaʊd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
when I met Nessy MacLeod coming down , and she fell on me with her
什么时候 我 遇见 尼斯湖水怪 麦克劳德 未来 向下 , 和 她 跌倒 在 我 和 她
[ˈjuːzuəl] [ˈriːprəʊtʃɪz] .
usual reproaches .
通常 责备 .

当我遇到下山的内西·麦克劳德时，她像往常一样对我破口大骂。

" [ˈmeri] [oʊˈniːl] , [juː; jʊ] [ˈwɪlf] , [ˈʌndərˈhænd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪksn] , [wətˈevər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Mary O'Neill , you wilful , underhand little vixen , whatever are you doing with the
" 玛丽 奥尼尔 , 你 故意 , 暗中 小的 泼妇 , 任何 是 你 正在做 和 这
[mɪlk] ?
milk ?
牛奶 ?

“玛丽·奥尼尔，你这个任性、阴险的小狐狸精，你到底在对牛奶做什么？”

" [ˈbiːɪŋ] [ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ekspləˈneɪʃənz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [pæst] , [bʌt; bət] [ˈnesi] [priˈventɪd]
" Being in no mood for explanations I tried to push past , but Nessy prevented
" 存在 在 不 情绪 为了 解释 我 尝试 到 推 过去的 , 但 尼斯湖水怪 阻止
[em ˈiː] .
me .
我 .

“我当时没心情听人解释，就想往前走，但尼斯湖水怪拦住了我。”

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [ænt] [ɡoʊ][ə; eɪ] [step] [ˈfɜːrðər] .
" No , indeed , you shan't go a step further .
" 不 , 的确 , 你 不会 去 一个 步 更远 .

“不，你绝对不能再往前走了。”

[wʌt] [wɪl] [jɔːr; jər] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [seɪ] ?
What will your Aunt Bridget say ?
什么 将要 你的 阿姨 布里奇特 说 ?

你姨妈布里奇特会说什么？

[teɪk] [ðə; ði] [mɪlk] [bæk] , [mɪs] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] .
Take the milk back , miss , this very minute .
拿 这 牛奶 后退 , 错过 , 这 非常 分钟 .

小姐, 立刻把牛奶拿回去。

" - [laʊd] [ˈprəʊtest] [brɔ:t] [ˈbetsi] [ˈbju:ti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ]
" Nussy's loud protest brought Betsy Beauty out of the dining - room , and in a
" - 大声 反对 带来 贝齐 美丽 出去 的 这 用餐 - 房间 , 和 在 一个
[ˈmʊmənt][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,
moment my cousin ,
片刻 我的 表哥 ,

“内西的大声抗议把贝齐·比尤蒂从餐厅里引了出来, 片刻之后, 我的表妹……”

[ˈlʊkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [dɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
looking more than ever like a painted doll in her white muslin dress with a
寻找 更多的 比 曾经 喜欢 一个 绘 玩具娃娃 在 她 白色的 细棉布 裙子 和 一个
[lɑ:rdʒ] [blu:] [bəʊ; boʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈjeləʊ] [her] ,
large blue bow in her yellow hair ,
大的 蓝色的 弓 在 她 黄色的 头发 ,

她穿着白色薄纱连衣裙, 黄色头发上扎着一个大大的蓝色蝴蝶结, 看起来比以往任何时候都更像一个彩绘娃娃。

[hæd; həd] [rʌn] [ʌpˈsterz] [tu:; tə] [əˈsɪst] [hɜ:r; hər] [step] - [ˈsɪstər] .
had run upstairs to assist her step - sister .
有 跑步 楼上 到 协助 她 步 - 姐姐 .

她跑上楼去帮助她的继妹。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði][wʌn] [əˈbʌv] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈləʊ] ,
I was now between the two , the one above and the other below ,
我 曾是 现在 之间 这 二 , 这 一 多于 和 这 其他 以下 ,

我此刻正处在两者之间, 一个在上面, 一个在下面。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [leɪd][ˈhoʊld] [ʌv; əv][maɪ] [boʊl] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:] .
and they laid hold of my bowl to take it from me .
和 他们 铺设 抓住 的 我的 碗 到 拿 它 从 我 .

他们抢走我的碗。

[ðeɪ] [tʌgd] [ænd; ɐnd][aɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ænd; ɐnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn] [wɪt]
They tugged and I resisted and there was a struggle in which
他们 拉扯 和 我 抵抗 和 那里 曾是 一个 斗争 在 哪个
[ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [spɪld] .
the milk was in danger of being spilled .
这 牛奶 曾是 在 危险 的 存在 洒了 .

他们用力拉扯, 我奋力反抗, 双方扭打起来, 牛奶差点洒出来。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈstʌbərən] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪpt] , " [kraɪd] [ˈnesɪ] .
" She's a stubborn little thing and she ought to be whipped , " cried Nussy .
" 她是 一个 固执的 小的 事物 和 她 应该 到 是 鞭打 , " 哭 尼斯湖水怪 .

“她真是个倔强的小家伙, 应该鞭打她!”内西喊道。

" [ʃi:z] [ˈsti:lɪŋ] [maɪ] [mɪlk] , [ænd; ɐnd] [aɪl] [tel] [ˈmæmə] , " [sed] [ˈbetsi] .
" She's stealing my milk , and I'll tell mamma , " said Betsy .
" 她是 偷窃 我的 牛奶 , 和 患病的 告诉 妈妈 , " 说 贝齐 .

“她偷喝我的牛奶, 我要告诉妈妈,”贝齐说。

" [tel] [hɜ:r; hər] [ðen] , " [aɪ][kraɪd] ,
" Tell her then , " I cried ,
" 告诉 她 然后 , " 我 哭 ,

“那就告诉她吧,”我喊道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˈæŋɡər][æt; ət][ˈfaɪndɪŋ][maɪˈself][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][rɪˈkʌvər][kənˈtroʊl][ʌv; əv][maɪ]
and in a burst of anger at finding myself unable to recover control of my
和 在 一个 爆裂 的 愤怒 在 寻找 我 无法 到 恢复 控制 的 我的
[boʊl][aɪ][swept][aɪˈti:] [raʊnd][ænd; ənd][flʌŋ][ɪts][ˈkɑ:ntents][ˈoʊvər][maɪ][ˈkʌzənz][hed],
bowl I swept it round and flung its contents over my cousin's head,
碗 我 扫荡 它 圆形的 和 扔 它是 内容 超过 我的 表亲 头 ,
我发现自己无法控制碗，顿时怒火中烧，一把将碗扫过来，把里面的东西泼到了我表弟的头上。

[ðerˈbaɪ][ˈdrentʃŋ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfrʊ:θɪŋ][mɪlk][ænd; ənd][ˈmeɪkɪŋ][ðə; ði][ˈsterkeɪs][tu:; tə]
thereby drenching her with the frothing milk and making the staircase to
从而 浸透 她 和 这 起泡 牛奶 和 制作 这 楼梯 到
[rʌŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈrɪvər][ʌv; əv][ˈwaɪtwɔ:ʃ]
run like a river of whitewash.
跑步 喜欢 一个 河 的 粉刷 .
于是，滚烫的牛奶将她淋了个透，楼梯上也像流淌着白色的牛奶一样。

[ʌv; əv][kɔ:rs][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɪr(ə)l][ˈklæməɹ]
Of course there was a fearful clamour.
的 课程 那里 曾是 一个 可怕 叫嚣 .
当然，现场响起了一阵惊恐的喧闹声。

[ˈbetsɪ][ˈbju:ti][ˈʃri:kt][ænd; ənd][ˈnesɪ][beˈləʊd], [ˌwerəˈpɑ:n][ænt][ˈbrɪdʒɪt][keɪm][ˈreɪsɪŋ]
Betsy Beauty shrieked and Nessy bellowed, whereupon Aunt Bridget came racing
贝齐 美丽 尖叫 和 尼斯湖水怪 咆哮 , 于是 阿姨 布里奇特 来了 赛车
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rlər], [waɪl][maɪ][ˈmʌðər],
from her parlour, while my mother,
从 她 客厅 , 尽管 我的 母亲 ,
贝茜·比尤蒂尖叫起来，内西大声吼叫，这时布里奇特阿姨从客厅里飞奔出来，而我的母亲，

[waɪt][ænd; ənd][ˈtremblɪŋ], [ˈhɔ:ltɪd][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ru:m]
white and trembling, halted to the door of her room.
白色的 和 发抖 , 停止 到 这 门 的 她 房间 .
她脸色苍白，浑身颤抖，停在了房间门口。

"[ˈmæli], [ˈmæli], [wʌt][hæv; həv][ju:; jʊ][dʌŋ]? "[kraɪd][maɪ][ˈmʌðər],
" **Mally, Mally, what have you done?** " **cried my mother,**
" 马利 , 马利 , 什么 有 你 完毕 ? " 哭 我的 母亲 ,
“玛丽，玛丽，你做了什么？”我母亲哭喊道。

[bʌt; bət][ænt][ˈbrɪdʒɪt][faʊnd][noʊ][ni:d][ʌv; əv][ˈkwestʃənz]
but Aunt Bridget found no need of questions.
但 阿姨 布里奇特 成立 不 需要 的 问题 .
但布里奇特阿姨觉得没有必要问问题。

[ˈæftər][ˈrʌŋɪŋ][ʌpˈsterz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈdrɪpɪŋ][ˈdɔ:tər], [ˌwaɪpɪŋ][hɜ:r; hər][daʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
After running upstairs to her dripping daughter, wiping her down with a
后 跑步 楼上 到 她 滴落 女儿 , 擦拭 她 向下 和 一个
[ˈhæŋkətʃɪf],
handkerchief,
手帕 ,
她跑上楼，找到浑身湿透的女儿，用手帕帮她擦拭干净。

[ˈkɔ:lɪŋ][hɜ:r; hər]"[maɪ][pʊɹ][ˈdɑ:rlɪŋ], "[ænd; ənd][ˈseɪɪŋ],
calling her " my poor darling, " and saying,
呼叫 她 " 我的 贫穷的 亲爱的 , " 和 说 ,
称她为“我可怜的宝贝”，并说，

"[ˈdɪdnt][aɪ][tel][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ˈnʌθɪŋ][mɔ:ɹ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈlɪt(ə)l][ˈvɪksn]?
" **Didn't I tell you to have nothing more to do with that little vixen?**
" 没有 我 告诉 你 到 有 没有什么 更多的 到 做 和 那 小的 泼妇 ?
我不是告诉过你不要再和那个小狐狸精有任何瓜葛吗？

" [fɪː; ʃɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ʌp'breɪɪŋ] .
" **she fell on my mother with bitter upbraidings** .
" 她 跌倒 在 我的 母亲 和 苦的 责骂 .

她对我母亲进行了严厉的斥责。

" [ˈɪzəbel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [wʌt] [jʊr; jər][mɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈspɔɪtɪf(ə)l]
" **Isabel , I hope you see now what your minx of a child is — the little spiteful**
" 伊莎贝尔 , 我 希望 你 看 现在 什么 你的 minx 的 一个 孩子 是 — 这 小的 恶毒的
[ˈfjʊəri] !
fury !
愤怒 !

“伊莎贝尔，我希望你现在明白你那淘气的孩子是什么样的人了——一个充满怨恨的小恶魔！”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [draːpt] [maɪ] ['empti] [boʊl][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ɐnd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ]
" **By this time I had dropped my empty bowl on the stairs and taken refuge**
" 经过 这 时间 我 有 掉落 我的 空的 碗 在 这 楼梯 和 已采取 避难所
[brɪˈhaɪnd][maɪ] ['mʌðəz] [gaʊn] ,
behind my mother's gown ,
在后面 我的 母亲的 袍 ,

这时，我把空碗扔在了楼梯上，躲到了母亲的睡袍后面。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈtɪmɪd] [vɔɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][em 'iː] ,
but I heard her timid voice trying to excuse me ,
但 我 听到 她 胆小 嗓音 尝试 到 原谅 我 ,

但我听到她怯生生的声音在向我道歉，

[ænd; ɐnd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪ] ['kwɑːrəl] .
and saying something about my cousin and a childish quarrel .
和 说 某物 关于 我的 表哥 和 一个 幼稚 争吵 .

还说了些关于我表弟和我们之间幼稚争吵的事。

" ['tʃaɪldɪ] ['kwɑːrəl] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd][maɪ] [ænt] ; " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['tʃaɪldɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
" **Childish quarrel , indeed !** " **cried my Aunt ;** " **there's nothing childish about that little**
" 幼稚 争吵 , 的确 ! " 哭 我的 阿姨 ; " 有 没有什么 幼稚 关于 那 小的
[ɪmp] , ['nʌθɪŋ] .
imp , nothing .
重要 , 没有什么 .

“真是幼稚的争吵啊！”我姑妈喊道，“那个小鬼一点也不幼稚，一点也不。”

[ænd; ɐnd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɪzəbel] ,
And what's more , I shall be obliged to you , Isabel ,
和 是什么 更多的 , 我 将 是 有义务 到 你 , 伊莎贝尔 ,

而且，我将感激不尽，伊莎贝尔。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʊərəns] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['betsɪ] ['bjʊːtɪ] [ɪn][ðə; ði]
if you will never again have the assurance to speak of my Betsy Beauty in the
如果 你 将要 绝不 再次 有 这 保证 到 说话 的 我的 贝齐 美丽 在 这
[seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [jɔːrz] .
same breath with a child of yours .
相同的 气息 和 一个 孩子 的 你的 .

如果你再也无法自信地与你的孩子一起提起我的贝茜·贝蒂，那你该怎么办？

" [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæne; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] .
" **That was more than I could hear** .
" 那 曾是 更多的 比 我 可以 听到 .

“我听不清那个声音。”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə'faɪr][æt; ət][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪŋ] [pʊt][ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðər] .
My little heart was afire at the humiliation put upon my mother .
我的 小的 心 曾是 着火 在 这 屈辱 放 之上 我的 母亲 .

看到母亲遭受如此羞辱，我幼小的心灵仿佛燃起了熊熊烈火。

[soʊ] ['stepɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [aɪ] ['fəʊtɪd] [daʊn][ɪn][maɪ] ['fɪlɪst] ['trebl] :
So stepping out to the head of the stairs , I shouted down in my shrillest treble :
所以 步进 出去 到 这 头 的 这 楼梯 , 我 喊叫 向下 在 我的 最尖锐的 高音 :

于是, 我走到楼梯口, 用我最尖锐的声音向下喊道:

" [jɔː; jər] ['betsɪ] ['bjʊ:ti] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [bʌt; bət] [ʃi:l] [bɜ:rn][ɪn]
" Your Betsy Beauty is a wicked devil , and I wouldn't trust but she'll burn in
" 你的 贝齐 美丽 是 一个 邪恶 魔鬼 , 和 我 不会 相信 但 壳 烧伤 在
[hel] !
hell !
地狱 !

“你的贝茜美女是个邪恶的魔鬼, 我不会信任她, 她会下地狱的! ”

" ['nevər] , [tuː; tə][ðə; ði][ləst] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [jæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt]
" Never , to the last hour of my life , shall I forget the effect of that
" 绝不 , 到 这 最后的 小时 的 我的 生活 , 将 我 忘记 这 影响 的 那
[prə'naʊnsmənt] .
pronouncement .
声明 .

“直到我生命的最后一刻, 我都不会忘记那句话的影响。”

[wʌn][ˈmoʊmənt] [ənt] ['brɪdʒɪt] [stʊd] ['spi:tʃləs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
One moment Aunt Bridget stood speechless in the middle of the stairs ,
一 片刻 阿姨 布里奇特 站立 无言 在 这 中间 的 这 楼梯 ,
一时间, 布里奇特阿姨呆立在楼梯中央, 说不出话来。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [breθ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
as if all breath had been broken out of her .
作为 如果全部 气息 有 到过 破碎的 出去 的 她 .

仿佛她所有的呼吸都被抽走了。

[ðen] , ['gæstli] [waɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp][æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] ,
Then , ghastly white and without a word , she came flying up at me , and ,
然后 , 阴森 白色的 和 没有 一个 单词 , 她 来了 飞行 向上 在 我 , 和 ,
然后, 她面色惨白, 一言不发, 朝我飞了过来,

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [maɪ][ˈjuːzuəl][ˈrefjuːdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔ:t] [em 'iː] ,
before I could recover my usual refuge , she caught me ,
前 我 可以 恢复 我的 通常 避难所 , 她 捕捉 我 ,

我还没来得及回到我平常的避难所, 就被她抓住了。

[slæpt] [em 'iː][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd] [bɑ:kst] [bəʊθ][maɪ] [ɪrz] .
slapped me on the cheek and boxed both my ears .
被掌掴 我 在 这 脸颊 和 盒装 两个都 我的 耳朵 .

他扇了我一巴掌, 还打了我的双耳。

[aɪ][duː][nɑ:t] [rɪ'membər] [ɪf] [aɪ][kraɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd] ,
I do not remember if I cried , but I know my mother did ,
我 做 不是 记住 如果 我 哭 , 但 我 知道 我的 母亲 做过 ,

我不记得自己有没有哭, 但我知道我妈妈哭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtuːmʌlt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm]
and that in the midst of the general tumult my father came out of his room
和 那 在 这 中间 的 这 一般的 骚乱 我的 父亲 来了 出去 的 他的 房间

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
and demanded in a loud voice ,
和 要求 在 一个 大声 嗓音 ,

在一片混乱之中, 我父亲从房间里走出来, 大声问道:

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃek] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [tuː; tə][biː; bi][ˈtoʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
which seemed to shake the whole house , to be told what was going on .
哪个 似乎 到 摇 这 所有的 房子 , 到 是 讲述 什么 曾是 去 在 .

得知发生了什么事, 整个房子似乎都震动了起来。

[ænt] ['brɪdʒɪt] [təʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ɪm'belɪʃmənts] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t]
Aunt Bridget told him , with various embellishments , which my mother did not
阿姨 布里奇特 讲述 他 , 和 各种各样的 装饰 , 哪个 我的 母亲 做过 不是
[ə'tempt] [tu:; tə] [kə'rekt] ,
attempt to correct ,
试图 到 正确的 ,

布里奇特阿姨添油加醋地告诉他，而我母亲并没有试图纠正她的说法。

[ænd; ʌnd] [ðen] , ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
and then , knowing she was in the wrong ,
和 然后 , 会心 她 曾是 在 这 错误的 ,
然后，她意识到自己错了，

[ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [waɪp] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wet] ['hæŋkətɪf] ,
she began to wipe her eyes with her wet handkerchief ,
她 开始 到 擦拭 她 眼睛 和 她 湿的 手帕 ,
她开始用湿手帕擦拭眼睛。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] ['eni] [b:ŋgər] [wer] [ə; eɪ] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd]
and to say she could not live any longer where a child was encouraged
和 到 说 她 可以 不是 居住 任何 更长 在哪里 一个 孩子 曾是 鼓励
[tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜ:r; həɹ] .
to insult her :
到 侮辱 她 :

她表示，她再也无法忍受在一个鼓励孩子侮辱她的地方生活下去。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] — [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]
" **I have to leave this house — I have to leave it to - morrow , she said**
" 我 有 到 离开 这 房子 — 我 有 到 离开 它 到 - 明天 , " 她 说
.
:
:

“我必须离开这所房子——我明天就必须离开，”她说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [kraɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" **You don't have to do no such thing , cried my father .**
" 你 不 有 到 做 不 这样的 事物 , " 哭 我的 父亲 .
“你完全不必这样做，”父亲喊道。

" [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] .
" **But I'm just crazy to see if a man can't be captain in his own claim .**
" 但 我是 只是 疯狂的 到 看 如果 一个 男人 不能 是 队长 在 他的 自己的 宣称 .
“但我实在无法理解，一个人怎么能不能在自己的土地上当上队长呢？ ”

[ði:z] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [sku:l] .
These children must go to school .
这些 孩子们 必须 去 到 学校 .

这些孩子必须去上学。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l][goʊ] — [ðə; ði] [dɑ:rnd] [lɑ:t][ʌv; əv] - [ɪm] .
They must all go — the darned lot of 'em .
他们 必须 全部 去 — 这 该死的 很多的 呢 .
他们全都得走——这群该死的家伙全都得走。

" [sɪksθ] ['tʃæptər]
" **SIXTH CHAPTER**
" 第六 章
第六章

[brɪfɔ:r] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [sku:l] ,
Before I speak of what happened at school ,
前 我 说话 的 什么 发生 在 学校 ,
在我讲述学校里发生的事情之前，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [br'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [bɔɪ] .
I must say how and when I first became known to the doctor's boy .
我 必须 说 如何 和 什么时候 我 第一的 成为 已知 到 这 医生的 男生 .
我必须说说我是如何以及何时第一次认识这位医生的儿子的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['krɪsməs,tɑɪd] .
It was during the previous Christmastide .
它 曾是 期间 这 以前的 圣诞节 .
那是在上一个圣诞节期间。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [aɪ] [ə'wʊk] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn]
On Christmas Eve I awoke in the dead of night with the sense of awakening in
在 圣诞节 前夕 我 醒来 在 这 死的 的 夜晚 和 这 感觉 的 唤醒 在
[ə'nʌðər] [wɜːrld] .
another world .
其他 世界 .
圣诞前夜，我在深夜醒来，感觉自己仿佛置身于另一个世界。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
The church - bells were ringing , and there was singing outside our house ,
这 教会 - 铃铛 是 铃声 , 和 那里 曾是 歌唱 外部 我们的 房子 ,
教堂的钟声响起，屋外传来歌声。

[ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɜːz] [ruːm] .
under the window of my mother's room .
在下面 这 窗户 的 我的 母亲的 房间 .
在我母亲房间的窗户下面。

[æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd]
After listening for a little while I made my voice as soft as I could and
后 聆听 为了 一个 小的 尽管 我 制成 我的 嗓音 作为 柔软的 作为 我 可以 和
[sed] :
said :
说 :

听了一会儿后，我尽量放轻声音说道：

" ['mæmə] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] - ? "
" **Mamma , what is it ' ?** "
" 妈妈 , 什么 是 它 - ? "
“妈妈，怎么了？ ”

" [hʌʃ] , [dɪr] !
" **Hush , dear !**
" 嘘 , 亲爱的 !
“嘘，亲爱的！ ”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪts] .
It is the Waits .
它 是 这 等待 .
是等待。

[laɪ] [stiɪ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
Lie still and listen , " said my mother .
说谎 仍然 和 听 , " 说 我的 母亲 .
“别动，听我说，”妈妈说。

[aɪ] [leɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['peɪ(ə)ns] [wʊd] [pər'mɪt] ,
I lay as long as my patience would permit ,
我 躺 作为 长的 作为 我的 耐心 会 允许 ,
我躺着，直到我的耐心耗尽为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkri:pɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][men][ænd; ənd]
and then creeping over to the window I saw a circle of men and
和 然后 爬行 超过 到 这 窗户 我 锯 一个 圆圈 的 男人 和
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

然后我蹑手蹑脚地走到窗边，看到一群男人和女人围成一圈。

[wɪð; wɪθ] [ˈlæntərnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [er] [ˈsmoʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [red] [ˈfeɪsɪz] .
with lanterns , and the frosty air smoking about their red faces .
和 灯笼 , 和 这 霜冻 空气 吸烟 关于 他们的 红色的 面孔 .

他们提着灯笼，寒冷的空气在他们通红的脸上冒着烟。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [stɔːpt] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frʌnt] [dɔːr]
After a while they stopped singing , and then the chain of our front door
后 一个 尽管 他们 停止 歌唱 , 和 然后 这 链 的 我们的 正面 门
[ˈrætlɪd] ,
rattled ,
摇晃 ,

过了一会儿，他们停止了歌唱，然后我们前门的链条发出嘎嘎声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [laʊd] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and I heard my father's loud voice asking the singers into the house .
和 我 听到 我的 父亲的 大声 嗓音 问 这 歌手 进入 这 房子 .

我听到父亲大声呼唤歌手们进屋。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][bed] ,
They came in , and when I was back in bed ,
他们 来了 在 , 和 什么时候 我 曾是 后退 在 床 ,

他们进来了，等我回到床上时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈloʊ] ,
I heard them talking and then laughing in the room below ,
我 听到 他们 说 和 然后 笑 在 这 房间 以下 ,

我听到楼下房间里有人在说话，然后又传来笑声。

[wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
with Aunt Bridget louder than all the rest ,
和 阿姨 布里奇特 更大声 比 全部 这 休息 ,

其中布里奇特阿姨的声音比其他人都大，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] [təʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ]
and when I asked what she was doing my mother told me she was serving
和 什么时候 我 问 什么 她 曾是 正在做 我的 母亲 讲述 我 她 曾是 服务

[aʊt] - [ænd; ənd] [ˈferɪ] - [waɪn] .
out bunloaf and sherry - wine .
出去 - 和 雪利酒 - 葡萄酒 .

当我问母亲她在做什么时，母亲告诉我她正在分发面包卷和雪利酒。

[aɪ] [fel] [əˈsliːp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
I fell asleep before the incident was over ,
我 跌倒 睡着了 前 这 事件 曾是 超过 ,

事情还没结束我就睡着了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði]
but as soon as I awoke in the morning I conceived the idea of singing the
但 作为 很快 作为 我 醒来 在 这 早晨 我 构思 这 主意 的 歌唱 这

[weɪts] [maɪˈself] .
Waits myself .
等待 我 .

但我早上醒来后立刻就萌生了自己演唱汤姆·威茨歌曲的想法。

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ðæt][maɪ][plæn] [wʊd] [biː; bi] [əˈpoozɪd] ,
Being an artful little thing I knew that my plan would be opposed ,
存在 一个 巧 小的 事物 我 知道 那 我的 计划 会 是 反对 ,
我这小子心思缜密, 知道我的计划肯定会遭到反对。

[soʊ][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
so I said nothing about it ,
所以 我 说 没有什么 关于 它 ,
所以我对此什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði][ˈkærəl][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌoʊvərˈnaɪt] ,
but I got my mother to play and sing the carol I had heard overnight ,
但 我 得到 我的 母亲 到 玩 和 唱歌 这 颂歌 我 有 听到 过夜 ,
但我让妈妈演奏并演唱了我昨晚听到的那首圣诞颂歌。

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [bəʊθ] [tuːn] [ænd; ənd][wɜːrdz] ,
until my quick ear had mastered both tune and words ,
直到 我的 快的 耳朵 有 精通 两个都 调 和 字 ,
直到我灵敏的耳朵完全掌握了曲调和歌词,

[ænd; ənd] [wen] [ˈdɑːrkənəs] [fel] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [naɪt] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ] [ɪnˈtenj(ə)n] .
and when darkness fell on Christmas night I proceeded to carry out my intention .
和 什么时候 黑暗 跌倒 在 圣诞节 夜晚 我 继续 到 携带 出去 我的 意图 .
圣诞夜夜幕降临后, 我便开始实施我的计划。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [kloʊk] [ɔːr][hæt] ,
In the heat of my impatience I forgot to put on cloak or hat ,
在 这 热 的 我的 不耐烦 我 忘了 到 放 在 披风 或者 帽子 ,
由于急躁, 我忘记穿斗篷和戴帽子了。

[ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ]
and stealing out of the house I found myself in the carriage drive with nothing
和 偷窃 出去 的 这 房子 我 成立 我 在 这 运输 驾驶 和 没有什么
[ɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [frɑːk] [ðæt] [left] [maɪ] [nek] [ænd; ənd]
on but a pair of thin slippers and the velvet frock that left my neck and
在 但 一个 一对 的 薄的 拖鞋 和 这 天鹅绒 连衣裙 那 左边 我的 脖子 和
[ɑːrmz][soʊ] [ber] .
arms so bare .
武器 所以 裸 .

我偷偷溜出家门, 发现自己站在马车道上, 身上只穿着一双薄拖鞋和一件天鹅绒连衣裙, 脖子和手臂都裸露在外。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsnoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [ˈfleɪks] [wɜːr; wər][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [raʊnd] [em ˈiː][ænd; ənd]
It was snowing , and the snow - flakes were whirling round me and
它 曾是 下雪了 , 和 这 雪 - 薄片 是 旋转 圆形的 我 和
[ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [ˈdɪzi] ,
making me dizzy ,
制作 我 晕眩的 ,
下雪了, 雪花在我周围飞舞, 让我头晕目眩。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈwɪndəʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]
for in the light from my mother's window they seemed to come up from
为了 在 这 光 从 我的 母亲的 窗户 他们 似乎 到 来 向上 从
[ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
the ground as well as down from the sky .
这 地面 作为 出色地 作为 向下 从 这 天空 .

因为我母亲的窗户透进来的光线中, 它们似乎既从天上落下, 又从地上升起。
[wen] [aɪ][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] ,
When I got out of the light of the window , it was very dark ,
什么时候 我 得到 出去 的 这 光 的 这 窗户 , 它 曾是 非常 黑暗的 ,
当我走出窗外的光亮时, 外面已经很黑了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [ðæt][ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ɪn][ðə; ði][draɪv] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [waɪt]
and I could only see that the chestnuts in the drive seemed to have white
和 我 可以 仅有的 看 那 这 栗子 在 这 驾驶 似乎 到 有 白色的
[ˈblæŋkɪts] [ɑ:n][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [aʊt][tu;; tə][draɪ] .
blankets on them which looked as if they had been hung out to dry .
毯子 在 他们 哪个 看起来 作为 如果 他们 有 到过 悬挂 出去 到 干燥 .
我只能看到车道上的栗子好像披着一层白色的毯子，看起来像是被晾晒过一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪfɔ:r] [aɪ][gɔ:t][tu;; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
It was a long time before I got to the gate ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 我 得到 到 这 门 ,
我过了很久才到达大门。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu;; tə][bi; bi] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd][tu;; tə][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd]
and then I had begun to be nervous and to have half a mind
和 然后 我 有 开始 到 是 紧张的 和 到 有 一半 一个 头脑
[tu;; tə][tɜ:rn] [bæk] .
to turn back .
到 转动 后退 .
然后我开始感到紧张，甚至有点想回头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃeri] - [waɪn] [ˈbu:ɪd; bɔɪd][em ˈi:] [ʌp] ,
But the thought of the bunloaf and the sherry - wine buoyed me up ,
但 这 想法 的 这 - 和 这 雪利酒 - 葡萄酒 振奋 我 向上 ,
但想到面包卷和雪利酒，我的心情就好了起来。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
and presently I found myself on the high road ,
和 目前 我 成立 我 在 这 高的 路 ,
于是，我发现自己身处大路上。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [led][tu;; tə][ðə; ði] [si:] ,
crossing a bridge and turning down a lane that led to the sea ,
过境 一个 桥 和 转弯 向下 一个 车道 那 引领 到 这 海 ,
穿过一座桥，拐进一条通往海边的小路，

[hu:z] [ˈməʊnɪŋ] [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] .
whose moaning a mile away was the only sound I could hear .
谁 呻吟 一个 英里 离开 曾是 这 仅有的 声音 我 可以 听到 .
一英里外传来他的呻吟声，那是我唯一能听到的声音。

[aɪ] [nu:] [kwaɪt] [wel] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] .
I knew quite well where I was going to .
我 知道 相当 出色地 在哪里 我 曾是 去 到 .
我很清楚自己要去哪里。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:ktə-z] [haʊs] .
I was going to the doctor's house .
我 曾是 去 到 这 医生的 房子 .
我当时正要去医生家。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈsʌni] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ɡɔ:rs]
It was called Sunny Lodge , and it was on the edge of Yellow Gorse
它 曾是 称为 阳光明媚 小屋 , 和 它 曾是 在 这 边缘 的 黄色的 金雀花
[fa:rm] .
Farm .
农场 .
它名叫阳光小屋，位于黄荆农场的边缘。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
I had seen it more than once when I had driven out in the carriage
我 有 已见 它 更多的 比 一次 什么时候 我 有 驱动 出去 在 这 运输
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,
with my mother ,
和 我的 母亲 ;

我曾不止一次地看到它，当时我和母亲一起乘马车外出。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:t] [haʊ] [swi:t] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hwaɪt,wɔft] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
and had thought how sweet it looked with its whitewashed walls and
和 有 想法 如何 甜的 它 看起来 和 它是 粉刷过的 墙壁 和
[braʊn] [θætft] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊzɪz] [wɪtʃ] [gru:] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
brown thatched roof and the red and white roses which grew over the porch .
棕色的 茅草屋顶 屋顶 和 这 红色的 和 白色的 玫瑰 哪个 生长 超过 这 门廊 .
我当时想，它看起来多么可爱啊，粉刷成白色的墙壁，棕色的茅草屋顶，还有门廊上盛开的红白玫瑰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [kəʊld] [brɪfɔ:r] [aɪ][gɔ:t][ðer; ðər] .
I was fearfully cold before I got there .
我 曾是 恐惧地 寒冷的 前 我 得到 那里 .

我到那儿之前已经冷得要命了。

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ]
The snow was in my slippers and down my neck and among the thickening
这 雪 曾是 在 我的 拖鞋 和 向下 我的 脖子 和 之中 这 增稠
['mæsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [her] .
masses of my hair .
群众 的 我的 头发 .

雪钻进了我的拖鞋里，顺着我的脖子流了下来，还夹杂在我越来越浓密的头发里。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [keɪm] [ə'pɔ:n][sʌm; səm] [ʃi:p] [ænd; ənd] [læmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['feltɜ:ɪŋ] ['ʌndər]
At one moment I came upon some sheep and lambs that were sheltering under
在 一 片刻 我 来了 之上 一些 羊 和 羔羊 那 是 庇护所 在下面
[ə; eɪ] [hedʒ] ,
a hedge ,
一个 对冲 ;

突然，我看到一些绵羊和小羊羔正躲在树篱下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bli:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and they bleated in the silence of the night .
和 他们 咩咩叫 在 这 沉默 的 这 夜晚 .

它们在寂静的夜里咩咩叫着。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][wɔ:rm] [red] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['kɑ:tɪdʒ] ,
But at last I saw the warm red windows of the doctor's cottage ,
但 在 最后的 我 锯 这 温暖的 红色的 视窗 的 这 医生的 小屋 ,
但最终我看到了医生小屋温暖的红色窗户，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] , [aɪ] [pʊʃt] [aɪ 'ti:]['oʊpən] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɒgd]]
and coming to the wicket gate , I pushed it open though it was clogged
和 未来 到 这 便门 门 , 我 推动 它 打开 尽管 它 曾是 堵塞
[wɪð; wɪθ] [snəʊ] ,
with snow ,
和 雪 ;

走到小门前，我推开了它，尽管它被雪堵住了。

[ænd; ənd] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
and stepped up to the porch .
和 步 向上 到 这 门廊 .

然后走上门廊。

[maɪ] [ti:θ] [wɜ:r; wəɹ] [naʊ] ['tʃætəɹɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld] , [bʌt; bət][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ][brɪ'gæŋ]
My teeth were now chattering with cold , but as well as I could I began
我的 牙齿 是 现在 喋喋不休 和 寒冷的 , 但 作为 出色地 作为 我 可以 我 开始
[tu:; tə] [sɪŋ] ,
to sing ,
到 唱歌 ,

我的牙齿冻得直打颤，但我还是尽力开始唱歌。

[ænd; ænd][ɪn][maɪ] [θɪn] [ænd; ænd] ['kri:tʃɪ] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][æz; əz][fa:r][æz; əz] —
and in my thin and creachy voice I had got as far as —
和 在 我的 薄的 和 嘎吱作响 嗓音 我 有 得到 作为 远的 作为 —
[wɒz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [bi: i: ef; 'bɪf] - [lem] ,
Ch'ist was born in Bef - lem ,
— 曾是 出生 在 之前 — 柠檬 ,
“Ch'ist 出生于 Bef-lem,

— [wɒz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [bi: i: ef; 'bɪf] - [lem] ,
Ch'ist was born in Bef - lem ,
— 曾是 出生 在 之前 — 柠檬 ,

Ch'ist 出生于 Bef-lem,

— [wɒz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [bi: i: ef; 'bɪf] - [lem] ,
Ch'ist was born in Bef - lem ,
— 曾是 出生 在 之前 — 柠檬 ,

Ch'ist 出生于 Bef-lem,

— [wɒz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [bi: i: ef; 'bɪf] - [lem] ,
Ch'ist was born in Bef - lem ,
— 曾是 出生 在 之前 — 柠檬 ,

Ch'ist 出生于 Bef-lem,

[æŋ; ən] - [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][leɪd]
An ' in a manger laid
— 一个 — 在 一个 马槽 铺设

安放在马槽里.....

" [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
when I heard a rumbling noise inside the house .
" 什么时候 我 听到 一个 隆隆声 噪音 里面 这 房子 .

“当我听到屋里传来隆隆声时。”

[ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɒz; wəz] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
Immediately afterwards the door was opened upon me ,
立即地 然后 这 门 曾是 打开 之上 我 ,

紧接着，门就向我敞开了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [waɪf] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs]
and a woman whom I knew to be the doctor's wife looked down into my face
和 一个 女士 谁 我 知道 到 是 这 医生的 妻子 看起来 向下 进入 我的 脸
[wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] ,
with an expression of bewilderment ,
和 一个 表达 的 困惑 ,

一位我认识的医生的妻子低头看着我的脸，脸上带着困惑的表情。

[ænd; ænd] [ðen] [kraɪd] :
and then cried :
和 然后 哭 :

然后哭了起来：

" [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪʃəs] [em 'i:] , ['dɑ:ktər] — [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['lɪt(ə)l] ['merɪ] [oʊ'ni:l] , [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; həɹ] ! "
Goodness gracious me , doctor — if it isn't little Mary O'Neill , God bless her ! "
" 善良 亲切 我 , 医生 — 如果 它 不是 小的 玛丽 奥尼尔 , 上帝 保佑 她 ! "

“我的天哪，医生——如果不是小玛丽·奥尼尔，愿上帝保佑她！”

" [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æt; ət][wʌns] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdɑːktər][ˈkɑːnræd][frʌm; frəm] [wɪðɪn] ,
" Bring her in at once , then , " said the voice of Doctor Conrad from within ,
" 带来 她 在 在 一次 , 然后 , " 说 这 嗓音 的 医生 康拉德 从 之内 ,
"那就立刻把她带进来,"康拉德医生的声音从里面传来。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] - ['pɑːrlər] [wɪtʃ]
and at the next moment I found myself in a sort of kitchen - parlour which
和 在 这 下一个 片刻 我 成立 我 在 一个 种类 的 厨房 - 客厅 哪个
[wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glʊɪŋ] [tɜːrf][ˈfaɪər] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,
was warm with a glowing turf fire that had a kettle singing over it ,
曾是 温暖的 和 一个 发光 草皮 火 那 有 一个 壶 歌唱 超过 它 ,
下一刻,我发现自己置身于一个类似厨房客厅的地方,里面温暖舒适,燃烧的泥炭火熊熊燃烧,火上放着一个水壶,发出阵阵鸣叫声。

[ænd; ænd][ˈkoʊzi][ænd; ænd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræɡwɜːk] [hɑːrθ] - [rʌɡ] ,
and cosy and bright with a ragwork hearth - rug ,
和 舒适 和 明亮的 和 一个 碎布制品 炉 - 小地毯 ,
温馨明亮,铺着一块碎布壁炉地毯。

[ə; eɪ] ['dresər] [fʊl] [ʌv; əv] [bluː] ['pɑːtəri] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ˈset(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [red] [klɒːθ] .
a dresser full of blue pottery and a sofa settle covered with red cloth .
一个 梳妆台 满的 的 蓝色的 陶器 和 一个 沙发 定居 涵盖 和 红色的 布 .
一个摆满蓝色陶器的梳妆台和一张盖着红布的沙发。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [em 'iː][tuː; tə]
I suppose the sudden change to a warm room must have caused me to
我 认为 这 突然 改变 到 一个 温暖的 房间 必须 有 导致 我 到
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ,
我想,突然进入温暖的房间一定是导致我晕倒的原因。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ,
for I have no recollection of what happened next ,
为了 我 有 不 回忆 的 什么 发生 下一个 ,
因为我完全不记得接下来发生了什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['sʌm,bɑːdiːz] [læp][ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [em 'iː]
except that I was sitting on somebody's lap and that she was calling me
除了 那 我 曾是 坐着 在 某人的 膝 和 那 她 曾是 呼叫 我
- - (['lɪt(ə)l] [swiːt]) [ænd; ænd][vedʒ] - ['viːn] (['lɪt(ə)l] [dɪr]) [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [maɪ][hæf] -
boght millish (little sweet) and veg - veen (little dear) while she rubbed my half -
- - (小的 甜的) 和 蔬菜 - 维恩 (小的 亲爱的) 尽管 她 摩擦 我的 一半 -
['froʊz(ə)n] [lɪmz] [ænd; ænd][dɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,
frozen limbs and did other things that were ,
冷冻 四肢 和 做过 其他 事物 那 是 ,
只不过,我当时正坐在某人的腿上,她一边揉搓我半冻僵的四肢,一边叫我“小甜心”和“小宝贝”,还做了其他一些事,

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ɔːl] ['wʊmənli] [ænd; ænd] [ɡʊd] .
I am sure , all womanly and good .
我 是 当然 , 全部 女性 和 好的 .
我确信,她很有女人味,也很好。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][ˈdɑːktər][ˈkɑːnræd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp]
When I came to myself Doctor Conrad was saying I would have to sleep
什么时候 我 来了 到 我 医生 康拉德 曾是 说 我 会 有 到 睡觉
[ðer; ðər][ðæt] [naɪt] ,
there that night ,
那里 那 夜晚 ,
当我回过神来时,康拉德医生说我当晚得在那儿过夜。

[əˈbaʊt] ['pi:p(ə)l] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][slai][ænd; ənd] [ʌndər'hænd]
about people paying the penalty when they did things that were sly and underhand
关于 人们 付费 这 惩罚 什么时候 他们 做过 事物 那 是 狡猾 和 暗中
.
:
.

讲述的是那些做了阴险狡诈之事的人最终要付出代价的故事。

[tɔ:rdz] ['i:vniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] ,
Towards evening I was much easier ,
向 晚上 我 曾是 很多 更轻松 ,

到了傍晚，我的状态好多了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [em 'i:][æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [sed] :
and when the doctor came in to see me at night he said :
和 什么时候 这 医生 来了 在 到 看 我 在 夜晚 他 说 :

晚上医生来看我时说：

" [haʊ] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] [ðɪs] ['i:vniŋ] ?
" **How are we this evening ?**
" 如何 是 我们 这 晚上 ?

今晚大家过得怎么样？

[ɑ:] , ['betər] , [aɪ] [si:] .
Ah , better , I see .
啊 , 更好的 , 我 看 .

啊，好多了。

[dɪ'stɪŋktli] ['betər] !
Distinctly better !
明显地 更好的 !

明显更好！

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:ɾniŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [hi:; hi] [sed] :
" **And then turning to his wife he said :**
" 和 然后 转弯 到 他的 妻子 他 说 :

然后他转向妻子说：

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [steɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] , ['krɪstʃən] [æn] . "
" **No need to stay up with her to - night , Christian Ann . "**
" 不 需要 到 停留 向上 和 她 到 - 夜晚 , 基督教 安 . "

“克里斯蒂安·安，今晚不用陪她熬夜了。”

" [bʌt; bət][wəʊnt][ðə; ði] - - [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ?
" **But won't the boght millish be afraid to be left alone ?**
" 但 惯于 这 - - 是 害怕的 到 是 左边 独自的 ?

“但是，被遗弃的磨坊主难道不会害怕吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['ʃʊdənt] ,
I said I shouldn't ,
我 说 我 不应该 ,

我说过我不应该这样做，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [em 'iː][ænd; ənd][tʊsɪd][em 'iː][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ɪf] [aɪ] ['waːntɪd]
and she kissed me and told me to knock at the wall if I wanted
和 她 亲吻 我 和 讲述 我 到 敲 在 这 墙 如果 我 通缉
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

她吻了我，并告诉我如果想要什么东西就敲墙。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ðə; ði] [gʊd] [soʊl] [left] [em 'iː]
And then , with her husband's arm about her waist , the good soul left me
和 然后 , 和 她 丈夫的 手臂 关于 她 腰部 , 这 好的 灵魂 左边 我
[tuː; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .

然后，她丈夫搂着她的腰，这位善良的姑娘就留下我一个人了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] ,
I don't know how I knew ,
我 不 知道 如何 我 知道 ,

我不知道我是怎么知道的，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] .
but I did know that that house was a home of love .
但 我 做过 知道 那 那 房子 曾是 一个 家 的 爱 .

但我知道，那栋房子是一个充满爱的家。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] , [ðæt] [ðæt] [swiːt] ['wʊmən] ,
I don't know how I knew , but I did know , that that sweet woman ,
我 不 知道 如何 我 知道 , 但 我 做过 知道 , 那 那 甜的 女士 ,

我不知道我是怎么知道的，但我确实知道，那个温柔的女人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn] ,
who had been the daughter of a well - to - do man ,
WHO 有 到过 这 女儿 的 一个 出色地 - 到 - 做 男人 ,

她曾是富裕人家的女儿，

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['daːktər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]
had chosen the doctor out of all the men in the world when he was only
有 选定 这 医生 出去 的 全部 这 男人 在 这 世界 什么时候 他 曾是 仅有的
[ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] [freʃ] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni][ɔːr] ['swɪtsərˌlənd] .
a medical student fresh from Germany or Switzerland .
一个 医疗的 学生 新鲜的 从 德国 或者 瑞士 .

当时他还是个刚从德国或瑞士来上学的医学生，却从全世界的男人中选中了这位医生。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] ,
I don't know how I knew , but I did know ,
我 不 知道 如何 我 知道 , 但 我 做过 知道 ,

我不知道我是怎么知道的，但我确实知道。

[ðæt] ['liːvɪŋ] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feltəd] [hoʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd]
that leaving father and mother and a sheltered home she had followed
那 离开 父亲 和 母亲 和 一个 避难所 家 她 有 随后
[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['elən] [wɪ'dəʊt] [frendz] [ɔːr] [kə'nekʃnz] ,
her young husband when he first came to Ellan without friends or connections ,
她 年轻的 丈夫 什么时候 他 第一的 来了 到 埃兰 没有 朋友们 或者 连接 ,

她离开了父母和安稳的家，跟随年轻的丈夫来到埃兰，当时她没有任何朋友或关系。

[ænd; ənd] [ðoo] [pʊr] [ðen] [ænd; ənd] [pʊr] [stiːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rɪg'retɪd] [aɪ 'tiː] .
and though poor then and poor still , she had never regretted it .
和 尽管 贫穷的 然后 和 贫穷的 仍然 , 她 有 绝不 后悔 它 .

尽管当时贫穷，现在依然贫穷，但她从未后悔过。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [nu:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] ,
I don't know how I knew , but I did know ,
我 不 知道 如何 我 知道 , 但 我 做过 知道 ,
我不知道我是怎么知道的, 但我确实知道。

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˈmʌðər]
that all this was the opposite of what had happened to my own dear mother
那 全部 这 曾是 这 对面的 的 什么 有 发生 到 我的 自己的 亲爱的 母亲
,
.

这一切与我亲爱的母亲的遭遇截然相反。
[hu:] [ˈhævɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [jet] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] , [waɪ] [ðɪs] [gʊd] [ˈkri:tʃər] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [jet]
who having everything yet had nothing , while this good creature having nothing yet
WHO 拥有 一切 然而 有 没有什么 , 尽管 这 好的 生物 拥有 没有什么 然而
[hæd; həd][ɔ:l] .
had all .
有 全部 .
他拥有一切却一无所有, 而这个善良的人却一无所有却拥有一切。

[ˈsev(ə)nθ] [ˈtʃæptər]
SEVENTH CHAPTER
第七 章

第七章

[wen] [aɪ] [əˈwʊk] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
When I awoke next morning the sun was shining , and ,
什么时候 我 醒来 下一个 早晨 这 太阳 曾是 灼灼 , 和 ,
第二天早上醒来时, 阳光明媚,

[æftər][maɪ] [her] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [smu:ð] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈfɔ:rhed] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn]
after my hair had been brushed smooth over my forehead , I was sitting up in
后 我的 头发 有 到过 刷过 光滑的 超过 我的 前额 , 我 曾是 坐着 向上 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

头发被梳理整齐后, 我坐在床上。

[ˈi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ˈbæntəm] [egz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ˈsɪlvər]
eating for breakfast the smallest of bantam eggs with the smallest of silver
吃 为了 早餐 这 最小 的 矮脚鸡 鸡蛋 和 这 最小 的 银
[spu:nz] ,
spoons ,
勺子 ,

早餐吃的是最小的矮脚鸡鸡蛋, 用的是最小的银勺子。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɪgjər] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][maɪ] [ru:m] .
when the door opened with a bang and a small figure tumbled into my room .
什么时候 这 门 打开 和 一个 砰 和 一个 小的 数字 翻滚 进入 我的 房间 .
门砰的一声打开了, 一个矮小的身影跌跌撞撞地闯进了我的房间。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tu:] [ˈɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] .
It was a boy , two years older than myself .
它 曾是 一个 男生 , 二 年 老 比 我 .

那是一个男孩, 比我大两岁。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈnɔ:rfək] [ˈdʒækt][ænd; ənd] [ˈnɪkərbɑ:kərz] ,
He wore a grey Norfolk jacket and knickerbockers ,
他 穿着 一个 灰色的 诺福克 夹克 和 尼克博克 ,
他穿着一件灰色诺福克夹克和灯笼裤,

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ,kju:lɪ'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [felt][hæt][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz] ,
but the peculiarity of his dress was a white felt hat of enormous size ,
但 这 特点 的 他的 裙子 曾是 一个 白色的 毛毡 帽子 的 巨大的 尺寸 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

但他着装最特别之处在于他戴了一顶尺寸巨大的白色毡帽，

[ˈbi:ɪŋ] [sɔɪld] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][brɪm] ,
being soiled and turned down in the brim ,
存在 脏的 和 转向 向下 在 这 帽檐 ,
被弄脏了，而且帽檐向下翻折，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɔ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [her] ['stɪkɪŋ]
and having a hole in the crown with a crop of his brown hair sticking
和 拥有 一个 洞 在 这 王冠 和 一个 庄稼 的 他的 棕色的 头发 粘性
[θru:] [aɪ'ti:] ,
through it ,
通过 它 ,

他的头顶有个洞，露出一缕棕色的头发。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['mʌʃrʊm] .
gave him the appearance of a damaged mushroom .
给予 他 这 外貌 的 一个 损坏的 蘑菇 .
使他看起来像一朵受损的蘑菇。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [hi:; hi] [tɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Except that on entering he tipped up his head so that I saw his face ,
除了 那 在 进入 他 倾斜 向上 他的 头 所以 那 我 锯 他的 脸 ,
只是他进来时抬起头，让我看到了他的脸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [tu:] [bɪg] [blu:] [aɪz] — [æz; əz] [blu:]
which was far from beautiful and yet had two big blue eyes — as blue
哪个 曾是 远的 从 美丽的 和 然而 有 二 大的 蓝色的 眼睛 — 作为 蓝色的
[æz; əz][ðə; ði] [blu:] [si:] — [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
as the bluest sea — he took no notice of my presence ,
作为 这 最蓝的 海 — 他 采取 不 注意 的 我的 在场 ,
他长相谈不上漂亮，却长着一双湛蓝的大眼睛——蓝得像最蓝的大海——他丝毫没有注意到我的存在。

[bʌt; bət] [tɔ:st] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
but tossed a somersault in the middle of the floor ,
但 抛掷 一个 空翻 在 这 中间 的 这 地面 ,
但他却在地板中央翻了个跟头。

[skru:d] [hɪz; ɪz][legz] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
screwed his legs over the back of a chair ,
螺丝 他的 腿 超过 这 后退 的 一个 椅子 ,
他把腿搭在椅背上，

['vɔ:ltɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [ə'genst] [ðə; ði]
vaulted over a table and finally stood on his hands with his legs against the
拱形 超过 一个 桌子 和 最后 站立 在 他的 双手 和 他的 腿 反对 这
[wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][maɪ][bed] ,
wall opposite to my bed ,
墙 对面的 到 我的 床 ,
他跃过一张桌子，最后双手撑地，双腿抵着我床对面的墙站了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['kəʊntənəns] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .
and his inverted countenance close to the carpet .
和 他的 倒 面容 关闭 到 这 地毯 .
他脸朝下，贴着地毯。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zi](ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ]
In this position , in which he was clearly making a point of remaining as long
在 这 位置 , 在 哪个 他 曾是 清楚地 制作 一个 观点 的 其余的 作为 长的
[æz; əz][pɑːsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

他显然是想尽可能长时间地待在这个位置上，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['veri] [red] , [wiː; wi][held] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
while his face grew very red , we held our first conversation .
尽管 他的 脸 生长 非常 红色的 , 我们 握住 我们的 第一的 对话 .

他的脸涨得通红，我们开始了第一次对话。

[aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [sæt] [prɒpt] [ʌp][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sed] :
I had hitherto sat propped up as quiet as a mouse , but now I said :
我 有 迄今为止 卫星 支撑 向上 作为 安静的 作为 一个 老鼠 , 但 现在 我 说 :

我之前一直像老鼠一样安静地坐着，但现在我说：

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" Little boy , what's your name ? "
" 小的 男生 , 是什么 你的 姓名 ? "

“小男孩，你叫什么名字？ ”

" [mɑːrt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Mart , " was the answer .
" 市场 , " 曾是 这 回答 .

“玛特，”有人回答道。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" Where do you come from ? "
" 在哪里 做 你 来 从 ? "

“你从哪里来的？ ”

" ['spɪts,bəːgən] .
" Spitzbergen .
" 斯匹次卑尔根 .

“斯匹次卑尔根。

" [aɪ] ['kænɔːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'stɑːnɪʃt] [em 'iː] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd]
" I cannot remember that this intelligence astonished me , for when the inverted
" 我 不能 记住 那 这 智力 惊讶 我 , 为了 什么时候 这 倒
[feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['skɑːrlət] ,
face had become scarlet ,
脸 有 变得 猩红 ,

“我不记得这种智慧是否曾让我感到惊讶，因为当那张倒置的脸变得鲜红时，

[ænd; ænd][ðə; ði] [legz] [went] [daʊn] [ænd; ænd][ðə; ði] [hed] [keɪm] [ʌp] ,
and the legs went down and the head came up ,
和 这 腿 去 向下 和 这 头 来了 向上 ,

腿垂了下来，头抬起来了。

[ænd; ænd][maɪ] ['vɪzɪtər] [tɔːst] ['sevrəl] ['sʌmərsɔːlt] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][bed] ,
and my visitor tossed several somersaults over the end of my bed ,
和 我的 游客 抛掷 一些 空翻 超过 这 结尾 的 我的 床 ,

我的访客从床尾翻了好几个跟头，

[tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] ['brekfəst] [treɪ] , [ænd; ænd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ,
to the danger of my breakfast tray , and then , without a word more ,
到 这 危险 的 我的 早餐 托盘 , 和 然后 , 没有 一个 单词 更多的 ,

险些弄脏我的早餐托盘，然后，一句话也没说，

[ˈtʌmblɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
tumbled out of the room , I was still watching in astonishment .

翻滚 出去 的 这 房间 , 我 曾是 仍然 观看 在 惊讶 .

他跌跌撞撞地跑出房间，我仍然惊愕地看着他。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [weɪz] [wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]
I did not know at that time that these were the ways which since the beginning
我 做过 不是 知道 在 那 时间 那 这些 是 这 方式 哪个 自从 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ˈsævɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [dɪˈzaɪər]
of the world have always been employed by savages and boys when they desire
的 这 世界 有 总是 到过 受雇 经过 野蛮人 和 男孩们 什么时候 他们 欲望

[tu:; tə] [kəˈmend] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,
to commend themselves to the female of their kind ,
到 表彰 他们自己 到 这 女性 的 他们的 种类 ,

当时我并不知道，自世界之初，野蛮人和男孩们就一直用这些方法来博得同类女性的青睐。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈdɔ:ktɜ:z] [waɪf] [keɪm] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌpˈsterz] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ]
so that when the doctor's wife came smiling upstairs I asked her if the little boy
所以 那 什么时候 这 医生的 妻子 来了 微笑 楼上 我 问 她 如果 这 小的 男生
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɪt] [wel] .
who had been to see me was not quite well .
WHO 有 到过 到 看 我 曾是 不是 相当 出色地 .

所以当医生的妻子面带笑容地上楼来时，我问她，刚才来看我的那个小男孩是不是身体不太舒服。

" [bles] [ju:; jʊ] , [jes] , [daɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Bless you , yes , dear , but that's his way , " she said ,**
" 保佑 你 , 是的 , 亲爱的 , 但 那就是 他的 方式 , " 她 说 ,

"是的，亲爱的，愿上帝保佑你，但这就是他的行事方式，"她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and then she told me all about him .
和 然后 她 讲述 我 全部 关于 他 .

然后她就把他的事都告诉了我。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈkɑ:nræd][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
His name was Martin Conrad and he was her only child .
他的 姓名 曾是 马丁 康拉德 和 他 曾是 她 仅有的 孩子 .

他名叫马丁·康拉德，是她的独子。

[hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [maɪ] [ˈɪntrəst] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z]
His hat , which had awakened my interest , was an old one of his father's
他的 帽子 , 哪个 有 觉醒 我的 兴趣 , 曾是 一个 老的 一 的 他的 父亲的
,
,
,

引起我注意的那顶帽子，是他父亲的旧帽子。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [wen] [hi:; hi] [ʌnˈdrest] [fɔ:r; fər][bed][æt; ət]
and it was the last thing he took off when he undressed for bed at
和 它 曾是 这 最后的 事物 他 采取 离开 什么时候 他 脱光衣服 为了 床 在
[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
night and the first thing he put on in the morning .
夜晚 和 这 第一的 事物 他 放 在 在 这 早晨 .

这是他晚上睡觉前脱掉的最后一件衣服，也是他早上起床后穿上的第一件衣服。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪm] [ˈɪntu:][ɪts] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ]
When the hole came into its crown his mother had tried to hide it away
什么时候 这 洞 来了 进入 它是 王冠 他的 母亲 有 尝试 到 隐藏 它 离开
[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [aɪ ˈti:] ,
but he had always found it ,
但 他 有 总是 成立 它 ,

当头顶出现那个洞时，他的母亲曾试图把它藏起来，但他总能找到它。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər][hiː; hi][hæd; həd] [fɪft] [aɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] .
and when she threw it into the river he had fished it out again .
和 什么时候 她 扔 它 进入 这 河 他 有 钓鱼 它 出去 再次 .

当她把东西扔进河里时，他又把它捞了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [bɔɪ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌniːəst] ['fænsɪs] .
He was the strangest boy , full of the funniest fancies .
他 曾是 这 最奇怪的 男生 , 满的 的 这 最搞笑 幻想 .

他是个非常古怪的男孩，充满了各种奇奇怪怪的想法。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [brɪʃɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He used to say that before he was born he lived in a tree and was
他 用过的 到 说 那 前 他 曾是 出生 他 居住地 在 一个 树 和 曾是
[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪn] .
the fellow who turned on the rain .
这 同伴 WHO 转向 在 这 雨 .

他以前常说，在他出生之前，他住在树上，是那个能带来雨水的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈedʒʊkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn]
It was with difficulty that he could be educated , and every morning on
它 曾是 和 困难 那 他 可以 是 受过教育 , 和 每一个 早晨 在
[ˈbiːɪŋ] [əˈweɪkənd] ,
being awakened ,
存在 觉醒 ,

他接受教育十分困难，每天早上被叫醒后，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˈsɑːrɪ] [hiː; hi][ˈevər] [ˈstɑːrtɪd] [ðɪs] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .
he said he was " sorry he ever started this going to school .
他 说 他 曾是 " 对不起 他 曾经 开始 这 去 到 学校 .

他说他“很后悔当初开始上学这件事”。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlðər] [bɔɪz] [ʌv; əv]
" As a consequence he could not read or write as well as other boys of
" 作为 一个 结果 他 可以 不是 读 或者 写 作为 出色地 作为 其他 男孩们 的
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
his age ,
他的 年龄 ,

因此，他的读写能力不如同龄的其他男孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡræməər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]
and his grammar was still that of the peasant people with whom he loved
和 他的 语法 曾是 仍然 那 的 这 农民 人们 和 谁 他 喜爱
[tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt] .
to associate .
到 联系 .

他的语法仍然和他所喜欢交往的农民的语法一样。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡɑːrdnər] , [oʊld] [ˈtɑːmi] [ðə; ði] [meɪt] ,
Chief among these was our gardener , old Tommy the Mate ,
首席 之中 这些 曾是 我们的 园丁 , 老的 汤米 这 伴侣 ,

其中最主要的就是我们的园丁，老伙计汤米。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌd] [ˈkæbɪn][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
who lived in a mud cabin on the shore and passed the doctor's house on his
WHO 居住地 在 一个 泥 舱 在 这 支撑 和 通过了 这 医生的 房子 在 他的
[wei] [tuː; tə] [wɜːrk] .
way to work .
方式 到 工作 .

他住在岸边的一间泥屋里，上班途中会经过医生的家。

[lɒ:ŋ] [ə'gʊʊ] ['tɑ:mi] [hæd; həd][tʊʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['stɔ:ri] .
Long ago Tommy had told the boy a tremendous story .
长的 前 汤米 有 讲述 这 男生 一个 巨大的 故事 .
很久以前，汤米给这个男孩讲过一个精彩的故事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ɑ:rkɪk][eksplə'reɪ](ə)n][ænd; ənd][æn; ən][ekspə'dɪ](ə)n][hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ɪn]
It was about Arctic exploration and an expedition he had joined in
它 曾是 关于 北极 勘探 和 一个 远征 他 有 加入 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] .
search of Franklin .
搜索 的 富兰克林 .
故事讲述的是北极探险以及他加入的寻找富兰克林的探险队。

[ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌʊvər'paʊərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] ['mɑ:rtɪn] ,
This had made an overpowering impression on Martin ,
这 有 制成 一个 压倒性的 印象 在 马丁 ,
这件事给马丁留下了极其深刻的印象。

[hu:] [fɔ:r; fər] [maʊðz] ['æftərwərdz] [wʊd] [stænd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌn'tɪl] ['tɑ:mi] [wʌz; wəz]
who for mouths afterwards would stand waiting at the gate until Tommy was
WHO 为了 嘴 然后 会 站立 等待 在 这 门 直到 汤米 曾是
[ˈgʊʊɪŋ][baɪ] ,
going by ,
去 经过 ,
之后好几个月，他们都会在门口等着，直到汤米经过。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] :
and then say :
和 然后 说 :
然后说:

" [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [pʊʊl][tu:; tə] - [deɪ] , ['tɑ:mi] ?
" **Been to the North Pole to - day , Tommy ?**
" 到过 到 这 北 极 到 - 天 , 汤米 ?
“汤米，你今天去过北极吗？”

" [werə'pa:n] ['tɑ:mi:z] " ['stɑ:rbərd] [aɪ] " [wʊd] [blɪŋk] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['ænsər] :
" **Whereupon Tommy's " starboard eye " would blink and he would answer :**
" 于是 汤米的 " 右舷 眼睛 " 会 眨 和 他 会 回答 :
“这时，汤米的右眼会眨一下，然后他会回答:”

" [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] [bɔɪ] .
" **Not to - day boy .**
" 不是 到 - 天 男生 :
“今天不行，小子。”

[aɪ][dəʊnt][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [pʊʊl] [mɔ:r] [nɔ:r] [twʌɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] . "
I don't go to the North Pole more nor twice a day now . "
我 不 去 到 这 北 极 更多的 也不 两次 一个 天 现在 : "
我现在一天去北极的次数不超过两次了。

" [daʊnt][ju:; jʊ] , [ðʊʊ] ?
" **Don't you , though ?**
" 不 你 , 尽管 ?
难道你不这么认为吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] ['evrɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **the boy would say , and this would happen every morning .**
" 这 男生 会 说 , 和 这 会 发生 每一个 早晨 .
“男孩会这样说，而且每天早上都会发生这种情况。”

[bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑ:n][ˈmɑ:rtɪn] [kənˈsi:vð] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [pʊʊl][wʌz; wəz][ðə; ði][loʊˈkæləti]
But later on Martin conceived the idea that the North Pole was the locality
但 之后 在 马丁 构思 这 主意 那 这 北 极 曾是 这 地点
[ˈrmi:diətli] [səˈraʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] ,
immediately surrounding his father's house ,
立即地 周围 他的 父亲的 房子 ,

但后来马丁萌生了这样的想法：北极就是他父亲家周围的那片区域。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [set] [aʊt][ɑ:n] [ˈvɔɪdʒz] [ʌv; əv][ˌekspləˈreɪ](ə)n[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
and every day he would set out on voyages of exploration over the garden ,
和 每一个 天 他 会 放 出去 在 航程 的 勘探 超过 这 花园 ,
他每天都会踏上探索花园的旅程,

[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:r] , [ˈfaɪndɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
the road and the shore , finding , by his own account ,
这 路 和 这 支撑 , 寻找 , 经过 他的 自己的 帐户 ,
据他自己描述, 他发现了道路和海岸,

[ə; eɪ][væst][wɜ:rlð][ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ʌndɪˈskʌvəd] [ˈpleɪsɪz] .
a vast world of mysterious things and undiscovered places .
一个 广阔的 世界 的 神秘 事物 和 未被发现的 地方 .
一个充满神秘事物和未知之地的广阔世界。

[baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] — [ˈnoʊbə:di] [nu:] [haʊ] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz]
By some means — nobody knew how — the boy who could not learn his lessons
经过 一些 方法 — 无人 知道 如何 — 这 男生 WHO 可以 不是 学习 他的 课程
[ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈdʒɜ:rmən][ˈætləs] ,
studied his father's German atlas ,
研究 他的 父亲的 德语 图集 ,

不知何故——没人知道他是怎么做到的——这个学不会功课的男孩开始研读他父亲的德语地图册。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][aɪ ˈti:] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ˈspɪts,bə:gən] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
and there was not a name in it north of Spitzbergen which he had
和 那里 曾是 不是 一个 姓名 在 它 北 的 斯匹次卑尔根 哪个 他 有
[nɑ:t][gɑ:t][baɪ] [hɑ:rt] .
not got by heart .
不是 得到 经过 心 .

斯匹次卑尔根岛以北的每一个地名，他都牢记在心。

[hi:; hi] [trænsˈfə:d] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [ˈelən] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ] [hɪl] [brˈkeɪm] [ˈɡri:nlənd] ,
He transferred them all to Ellan , so that the Sky Hill became Greenland ,
他 转移 他们 全部 到 埃兰 , 所以 那 这 天空 爬坡道 成为 格陵兰 ,
他将它们全部转移到了埃兰，于是天空之山变成了格陵兰岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hed] [brˈkeɪm] [fra:nts][ˈdʒoʊsəf][lənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌnz] [wel] [brˈkeɪm]
and the Black Head became Franz Josef Land , and the Nun's Well became
和 这 黑色的 头 成为 弗朗茨 约瑟夫 土地 , 和 这 修女的 出色地 成为
[ˈberɪŋ] [streɪt] ,
Behring Strait ,
贝林 海峡 ,

黑岬变成了弗朗茨约瑟夫地群岛，修女井变成了白令海峡。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rθəz] [ˈɡʌlɪt] [brˈkeɪm] [nu:] [saɪˈbɪriə] , [ænd; ənd][es ˈti:] . [ˈmɛri:z] [rɑ:k] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel]
and Martha's Gullet became New Siberia , and St . Mary's Rock , with the bell
和 玛莎的 食道 成为 新的 西伯利亚 , 和 英石 . 玛丽的 岩石 , 和 这 钟
[ˈæŋkər] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
anchored on it ,
锚定 在 它 ,

玛莎的咽喉变成了新西伯利亚，圣玛丽岩上安放着一口钟。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɪvət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [z:rθ] [ɪt'self] .
became the pivot of the earth itself .
成为 这 枢 的 这 地球 本身 .

成为地球本身的枢纽。

[hi:; hi][kəd; kəd] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ] [ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [rɑ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzəd] ,
He could swim like a fish and climb a rock like a lizard ,
他 可以 游泳 喜欢 一个 鱼 和 爬 一个 岩石 喜欢 一个 蜥蜴 ,
他游泳像鱼一样灵活, 爬岩像蜥蜴一样敏捷。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [lɔ:g] - [bʊk] , [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [bʊk] [ʌv; əv]
and he kept a log - book , on the back pages of the Doctor's book of
和 他 保留 一个 日志 - 书 , 在 这 后退 页面 的 这 医生的 书 的
[ˈvɪzɪts] ,
visits ,
访问 ,

他还保留了一本日志, 就写在医生出诊记录簿的最后几页上。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " [daɪə'ri:ə] .
which he called his " diarrhea .
哪个 他 称为 他的 " 腹泻 .

他称之为“腹泻”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['bʊnli] [tu:; tə] [lək] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv]
" **And now if you lost him you had only to look up to the ridge of**
" 和 现在 如果 你 丢失的 他 你 有 仅有的 到 看 向上 到 这 岭 的
[ðə; ði] [ru:f] ,
the roof ,
这 屋顶 ,

“而现在, 如果你把他弄丢了, 你只需要抬头看看屋脊就行了。”

[ɔ:r] [pər'hæps] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɪmni] [stæk] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['krouz] [nest] ,
or perhaps on to the chimney stack , which he called his crow's nest ,
或者 也许 在 到 这 烟囱 堆 , 哪个 他 称为 他的 乌鸦的 巢 ,
或者, 他可能会爬上烟囱, 他把那里称为他的瞭望台。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['spaɪɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]
and there you found him , spying through his father's telescope and crying
和 那里 你 成立 他 , 间谍活动 通过 他的 父亲的 望远镜 和 哭泣
[aʊt] :
out :
出去 :

你在那里发现了他, 他正透过父亲的望远镜窥视, 并大声喊叫:

" [lək] - [aʊt] [ə'hed] !
" **Look - out ahead !**
" 看 - 出去 前方 !

“小心前方! ”

[aɪs] [fləu] [frʌm; frəm] ['eɪti] - [sɪks] ['lætɪtu:d] [fɔ:r'ti:n] [pɔɪnt] [nɔ:rθ] , [faɪv] [nɔ:ts] [tu:; tə] [ðə; ði]
Ice floes from eighty - six latitude fourteen point north , five knots to the
冰 浮冰 从 八十 - 六 纬度 十四 观点 北 , 五 绳结 到 这
['stɑ:rbɔəd] [baʊ; boʊ] .
starboard bow .
右舷 弓 .

北纬86度14分的浮冰, 向右舷前方移动5节。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tuʊld] [em 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] ,
" **His mother laughed until she cried when she told me all this** ,
" 他的 母亲 笑了 直到 她 哭 什么时候 她 讲述 我 全部 这 ,
“他妈妈跟我说起这一切的时候, 笑到流泪。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sə'lemnəti] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei][tʃaɪld] ,
but there is no solemnity like that of a child ,
但 那里 是 不 严肃 喜欢 那 的 一个 孩子 ;

但是, 没有任何一种庄重感能比得上孩子的庄重感。

[ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['mɑ:rvləs] ['stɔ:ri] .
and to me it was a marvellous story .
和 到 我 它 曾是 一个 奇妙 故事 .

对我来说, 这是一个精彩的故事。

[aɪ] [kən'si:vd] [ə; ei] [di:p] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [bɔɪ] ,
I conceived a deep admiration for the doctor's boy ,
我 构思 一个 深的 钦佩 为了 这 医生的 男生 ;

我对医生的儿子产生了深深的钦佩之情。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ma'self][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɜ:rɪp] ['wɔ:kɪŋ] ['revərəntli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and saw myself with eyes of worship walking reverently by his side .
和 锯 我 和 眼睛 的 崇拜 步行 虔诚地 经过 他的 边 .

我看到自己满怀崇拜地走在他身边。

[aɪ] [sə'pouz] [maɪ] [pʊr] ['lounli] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hʌŋgɜ:ŋ] ['æftər] ['kɑ:mrædɪp] ,
I suppose my poor lonely heart was hungering after comradeship ,
我 认为 我的 贫穷的 孤独 心 曾是 饥饿 后 同志情谊 ;

我想, 我那颗孤独的心大概是渴望友谊吧。

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; ei][sentɪ'ment(ə)l]['lɪt(ə)l] ['nɪni] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['ɔ:fər] [ma'self][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z]
for being a sentimental little ninny I decided to offer myself to the doctor's

[bɔɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

boy as his sister .
男生 作为 他的 姐姐 .

因为我是一个多愁善感的小傻瓜, 所以我决定把自己献给医生的儿子, 假装是他的妹妹。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
The opportunity was dreadfully long in coming .
这 机会 曾是 极其糟糕 长的 在 未来 .

这个机会来得太晚了。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It did not come until the next morning ,
它 做过 不是 来 直到 这 下一个 早晨 ;

直到第二天早上才收到。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [flu:] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; ei] [jet] ['laʊdər] [bæŋ] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ,
when the door of my room flew open with a yet louder bang than before ,
什么时候 这 门 的 我的 房间 飞翔 打开 和 一个 然而 更大声 砰 比 前 ;

我的房门突然被猛地推开, 发出比之前更大的砰的一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['entərd] [ɪn][ə; ei][soʊp] - [bɑ:ks][ɑ:n] [wi:lz] , [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei]
and the boy entered in a soap - box on wheels , **supposed to be a**

[sledʒ] ,

sledge ,
雪橇 ;

男孩坐着一个带轮子的肥皂盒进来了, 那肥皂盒本该是雪橇。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ][ə; ei][dɔ:g] , [æŋ; ən] ['aɪrɪ] ['teriər] , [wɪt] ['bi:ɪŋ] [red] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld]
and drawn by a dog , an Irish terrier , which being red had been called

[ˈwɪljəm] ['ru:fəs] .

William Rufus .
威廉 鲁弗斯 .

这幅画是由一只狗画的, 这是一只爱尔兰梗犬, 因为它是红色的, 所以名叫威廉·鲁弗斯。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][taɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈeɪprən] ,
His hat was tied over his ears with a tape from his mother's apron ,
他的 帽子 曾是 系 超过 他的 耳朵 和 一个 磁带 从 他的 母亲的 围裙 ,
他的帽子用母亲围裙上的胶带绑在耳朵上。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bːŋ] [pər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈnɪtɪd] [ˈstɑːkɪŋz] [wɪt] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz]
and he wore a long pair of his father's knitted stockings which covered his
和 他 穿着 一个 长的 一对 的 他的 父亲的 针织 长筒袜 哪个 涵盖 他的
[buːts] [ænd; ænd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θaɪz] .
boots and came up to his thighs .
靴子 和 来了 向上 到 他的 大腿 .
他穿着父亲织的长筒袜，袜筒盖住了靴子，一直到大腿。

[hiː; hi][dɪd][naɪt][æt; ət][fɜːrst] [teɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈiː][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
He did not at first take any more notice of me than on the previous day ,
他 做过 不是 在 第一的 拿 任何 更多的 注意 的 我 比 在 这 以前的 天 ,
他起初并没有比前一天更注意我。

[bʌt; bət] [ˈstɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sledʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer]
but steering his sledge round the room he shouted to his dog that the chair
但 转向 他的 雪橇 圆形的 这 房间 他 喊叫 到 他的 狗 那 这 椅子
[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgleɪʃər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ʃiːp] - [skɪn] [rʌg] [wʌz; wəz]
by the side of my bed was a glacier and the sheep - skin rug was
经过 这 边 的 我的 床 曾是 一个 冰川 和 这 羊 - 皮肤 小地毯 曾是
[ˈfloʊtɪŋ] [aɪs] .
floating ice .
漂浮的 冰 .
但他一边驾着雪橇绕着房间转圈，一边对他的狗大喊，说我床边的椅子是冰川，羊皮地毯是浮冰。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [wiː; wi][bɪˈgæən][tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ænd] [ðen] , [ˈθɪŋkɪŋ] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,
After a while we began to talk , and then , thinking my time had come ,
后 一个 尽管 我们 开始 到 讲话 , 和 然后 , 思维 我的 时间 有 来 ,
过了一会儿，我们开始交谈，然后，我觉得我的时间到了，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [maɪ][ˈsʌbdʒekt] .
I tried to approach my subject .
我 尝试 到 方法 我的 主题 .
我尝试着去研究我的课题。

[ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [aɪ] [went] [ˈɑːrtfəli] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ˈspiːkɪŋ] [fɜːrst] [əˈbaʊt] [maɪ]
Being such a clever little woman I went artfully to work , speaking first about my
存在 这样的 一个 聪明的 小的 女士 我 去 巧妙地 到 工作 , 请讲 第一的 关于 我的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,
我真是个聪明的小姑娘，于是巧妙地进入状态，首先谈起了我的父亲。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈnesi] [məˈklaʊd] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] ,
my mother , my cousin , Nessy MacLeod , and even Aunt Bridget ,
我的 母亲 , 我的 表哥 , 尼斯湖水怪 麦克劳德 , 和 甚至 阿姨 布里奇特 ,
我的母亲、我的表妹内西·麦克劳德，甚至还有我的姨妈布里奇特，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈleɪʃnz] ,
with the intention of showing how rich I was in relations ,
和 这 意图 的 显示 如何 富有的 我 曾是 在 关系 ,
目的是为了炫耀我人脉有多广，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [haʊ] [pʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] .
so that he might see how poor he was himself .
所以 那 他 可能 看 如何 贫穷的 他 曾是 他自己 .
好让他看清自己有多穷。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ,
I felt myself a bit of a hypocrite in all this ,
我 毛毡 我 一个 少量 的 一个 伪君子 在 全部 这 ,
在这一切中, 我感觉自己有点虚伪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['da:ktɜ:z] [bɔɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ,
but the doctor's boy did not know that ,
但 这 医生的 男生 做过 不是 知道 那 ,
但医生的儿子并不知道这一点。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [rɪ'vju:] [hi:; hi] ['oʊnli] [sed] " [ɪz] [ɪ:; jɪ] ['eni]
and I noticed that as I passed my people in review he only said " Is she any
和 我 注意到 那 作为 我 通过了 我的 人们 在 审查 他 仅有的 说 " 是 她 任何
good ?
good ?
好的 ?

我注意到, 当我审查我的员工时, 他只问了一句: “她怎么样? ”
" [ɔ:r] " [ɪz] [hi:; hi] [ə; eɪ] ['stʌnər] ?
" or " Is he a stunner ?
" 或者 " 是 他 一个 惊艳 ?
“他很帅吗? ”

" [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [maɪ] [greɪt] ['moʊmənt] [keɪm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑ:rt] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
" At length my great moment came and with a fluttering heart I took it .
" 在 长度 我的 伟大的 片刻 来了 和 和 一个 飘动 心 我 采取 它 .
“终于, 我的伟大时刻到来了, 我怀着激动的心情抓住了它。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪstər] ?
" Haven't you got a sister ?
" 还没有 你 得到 一个 姐姐 ?
你没有妹妹吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

" [nɑ:t] [em 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] ['da:ktɜ:z] [bɔɪ] ,
" Not me ! " said the doctor's boy ,
" 不是 我 ! " 说 这 医生的 男生 ,
“不是我! ”医生的儿子说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪg] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [kʌt] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .
with a dig of emphasis on the last word which cut me to the quick .
和 一个 挖 的 强调 在 这 最后的 单词 哪个 切 我 到 这 快的 .
最后一个字的语气带着明显的讽刺意味, 深深刺痛了我。

" ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] ? "
" Wouldn't you like to have one ? "
" 不会 你 喜欢 到 有 一 ? "
“你不想拥有一个吗? ”

" ['sɪstər] ['ɪznt] [noʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['da:ktɜ:z] [bɔɪ] ,
" Sisters isn't no good , " said the doctor's boy ,
" 姐妹 不是 不 好的 , " 说 这 医生的 男生 ,
“姐妹俩可不好,”医生的儿子说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪnstənst] " [tjæps] " [æt; ət] [sku:l] — [ˈdʒɪmi] [ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] — [huːz]
and he instanced " chaps " at school — Jimmy Christopher and others — whose
和 他 实例 " 小伙子们 " 在 学校 — 吉米 克里斯托弗 和 其他的 — 谁
[ˈsɪstər] [wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] — [ˈlɒbstəz] [ænd; ənd][kræbz][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [siː] .
sisters were afraid of everything — lobsters and crabs and even the sea .
姐妹 是 害怕的 的 一切 — 龙虾 和 螃蟹 和 甚至 这 海 .
他举例说，学校里有些“家伙”——吉米·克里斯托弗等人——他们的姐妹害怕一切——龙虾、螃蟹，甚至大海。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ˈtɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] [her] [maɪˈself] ,
I knew I was as timid as a hare myself ,
我 知道 我 曾是 作为 胆小 作为 一个 野兔 我 ,
我知道自己胆子小得像只兔子。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈləʊnli] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bliːd] ,
but my lonely little heart was beginning to bleed ,
但 我的 孤独 小的 心 曾是 开始 到 流血 ,
但我那颗孤独的小心脏开始滴血了。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][maɪ] [θroʊt] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [em ˈiː] , [aɪ] [sed] :
and as well as I could for my throat which was choking me , I said :
和 作为 出色地 作为 我 可以 为了 我的 喉 哪个 曾是 窒息 我 , 我 说 :
我喉咙哽咽，几乎喘不过气来，于是我说：

" [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [nɑːt][kræbz] [ˈniːðər] .
" I'm not afraid of the sea — not crabs neither .
" 我是 不是 害怕的 的 这 海 — 不是 螃蟹 两者都不 .
“我不怕大海，也不怕螃蟹。”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][bɪɡ] [ˈmʌʃrʊm] [hæt][wʌz; wəz] [tɪpt] [əˈsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bluː] [aɪz]
" In a moment the big mushroom hat was tipped aside and the sea - blue eyes
" 在 一个 片刻 这 大的 蘑菇 帽子 曾是 倾斜 旁边 和 这 海 - 蓝色的 眼睛
[lʊkt] [əˈslænt][æt; ət][em ˈiː] .
looked aslant at me .
看起来 斜体 在 我 :
“突然间，那顶巨大的蘑菇帽被推到一边，一双海蓝色的眼睛斜斜地看着我。”

" [ˈɪznt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ? "
" Isn't you , though ? "
" 不是 你 , 尽管 ? "
难道不是你吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。”

" [ðæt] [dɪd][aɪ ˈtiː] .
" That did it .
" 那 做过 它 :
“就是这样。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][dɪd] .
I could see it did .
我 可以 看 它 做过 :
我看得出来确实如此。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərdz] , [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [bɔɪ] [ˈɪntuː][bed] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]
And when a minute afterwards , I invited the doctor's boy into bed , he came in
和 什么时候 一个 分钟 然后 , 我 受邀 这 医生的 男生 进入 床 , 他 来了 在
,
/
,
一分钟 后，我邀请医生的儿子上床睡觉，他就进来了。

[ˈstɑ:kɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][maɪ] [raɪt] [saɪd] , [waɪl] [ˈwɪljəm] [ˈru:fəs] ,
stockings and all , and sat by my right side , while William Rufus ,
长筒袜 和 全部 , 和 卫星 经过 我的 正确的 边 , 尽管 威廉 鲁弗斯 ,
他穿着长袜,坐在我的右边,而威廉·鲁弗斯,

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈtætʃmənt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
who had formed an instant attachment for me ,
WHO 有 形成 一个 立即的 依恋 为了 我 ,
他/她对我一见钟情,

[leɪ] [ɑ:n][maɪ] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɑ:n][maɪ][ləp] .
lay on my left with his muzzle on my lap .
躺 在 我的 左边 和 他的 枪口 在 我的 膝 .
他躺在我左边,嘴巴搭在我的腿上。

[ˈleɪtər][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [maɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['oʊpən] ,
Later the same day , my bedroom door being open ,
之后 这 相同的 天 , 我的 卧室 门 存在 打开 ,
当天晚些时候,我的卧室门开着,

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kɔ:l] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
so that I might call downstairs to the kitchen ,
所以 那 我 可能 称呼 楼下 到 这 厨房 ,
这样我就可以喊楼下厨房的人了,

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [bɔɪ] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
I heard the doctor's boy telling his mother what I was .
我 听到 这 医生的 男生 讲述 他的 母亲 什么 我 曾是 .
我听到医生的儿子告诉他妈妈我是什么人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['stʌnər] .
I was a " stunner .
我 曾是 一个 " 惊艳 .
我曾是个“绝世美人”。

" [eɪtθ] ['tʃæptər]
" EIGHTH CHAPTER
" 第八 章
第八章

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔ:rwəd][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [bɔɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
From that day forward the doctor's boy considered that I belonged to him ,
从 那 天 向前 这 医生的 男生 经过考虑的 那 我 属于 到 他 ,
从那天起,医生的儿子就认定我是他的孩子。

[bʌt; bət][nʌ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [sku:l] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['stepsɪstər] ,
but not until I was sent to school , with my cousin and her stepsister ,
但 不是 直到 我 曾是 发送 到 学校 , 和 我的 表哥 和 她 继妹 ,
但直到我和我的表妹以及她的继妹一起被送去上学,情况才发生了变化。

[dɪd][hi:; hi] [fi:l] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərtɪ] .
did he feel called upon to claim his property .
做过 他 感觉 称为 之上 到 宣称 他的 财产 .
他是否觉得自己有责任去认领自己的财产?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] [deɪ] - [sku:l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It was a mixed day - school in the village ,
它 曾是 一个 混合 天 - 学校 在 这 村庄 ,
那是一所位于村里的男女混合走读学校。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈtroʊld] [baɪ][ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbʊtʃər] [æz; əz][ɪts]
and it was controlled by a Board which had the village butcher as its
和 它 曾是 受控 经过 一个 木板 哪个 有 这 村庄 屠夫 作为 它是
[ˈtʃermən] .
chairman .
主席 .

它由一个董事会控制，而董事会主席正是村里的屠夫。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtiːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , [huː] [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][hɜːr; hər] [her] ,
The only teacher was a tall woman of thirty , who plaited her hair ,
这 仅有的 老师 曾是 一个 高的 女士 的 三十 , WHO 编织 她 头发 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][flæks] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] - [ˈlʊkɪŋ] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
which was of the colour of flax , into a ridiculous - looking crown on the top
哪个 曾是 的 这 颜色 的 亚麻 , 进入 一个 荒谬的 - 寻找 王冠 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
of her head .
的 她 头 .

她头上戴着一顶亚麻色的帽子，看起来像个滑稽的王冠。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pəˈpetʃuəl] [sɪˈverəti] ,
But her expression , I remember , was one of perpetual severity ,
但 她 表达 , 我 记住 , 曾是 一 的 永久 严重性 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][flæks] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] - [ˈlʊkɪŋ] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
which was of the colour of flax , into a ridiculous - looking crown on the top
哪个 曾是 的 这 颜色 的 亚麻 , 进入 一个 荒谬的 - 寻找 王冠 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
of her head .
的 她 头 .

但我记得，她脸上总是带着一丝严厉的表情。

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps][ʃiː; ʃi] [klɪpt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
and when she spoke through her thin lips she clipped her words with great
和 什么时候 她 辐 通过 她 薄的 嘴唇 她 剪辑 她 字 和 伟大的
[rəˈpɪdəti] ,
rapidity ,
快速 ,

她说话时嘴唇很薄，语速很快，吐字也很短促。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [roʊlz][ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [tʃɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃærəti]
as if they had been rolls of bread which were being chopped in a charity
作为 如果 他们 有 到过 卷 的 面包 哪个 是 存在 切碎 在 一个 慈善机构
[skuːl] .
school .
学校 .

就好像它们是慈善学校里被切碎的面包卷一样。

[æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] ,
Afterwards I heard that she owed her position to Aunt Bridget ,
然后 我 听到 那 她 欠款 她 位置 到 阿姨 布里奇特 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][flæks] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] - [ˈlʊkɪŋ] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
which was of the colour of flax , into a ridiculous - looking crown on the top
哪个 曾是 的 这 颜色 的 亚麻 , 进入 一个 荒谬的 - 寻找 王冠 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
of her head .
的 她 头 .

后来我听说，她的职位要归功于布里奇特阿姨。

[huː] [hæd; həd] [ˈeksəd] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃermən] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who had exercised her influence through the chairman , by means of his
WHO 有 锻炼 她 影响 通过 这 主席 , 经过 方法 的 他的
[əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] .
account with the Big House .
帐户 和 这 大的 房子 .

她通过主席在大宅的账户施加了影响力。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈtiː][hɜːr; hər] [ˈduːti][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜːr; hər] [ˈɡrætɪtuːd] .
Perhaps she thought it her duty to display her gratitude .
也许 她 想法 它 她 责任 到 展示 她 感激 .
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][flæks] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] - [ˈlʊkɪŋ] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
which was of the colour of flax , into a ridiculous - looking crown on the top
哪个 曾是 的 这 颜色 的 亚麻 , 进入 一个 荒谬的 - 寻找 王冠 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
of her head .
的 她 头 .

或许她认为表达感激之情是她的责任。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˌɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [skuːl]
Certainly she lost no time in showing me that my character had gone to school
当然 她 丢失的 不 时间 在 显示 我 那 我的 特点 有 已消失 到 学校
[brɪfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
before me ,
前 我 ,

她很快就向我表明，我的性格比我更早接受过教育。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌʌndər] [hɜːr; hər] [aɪ] ,
for in order that I might be directly under her eye ,
为了 在 命令 那 我 可能 是 直接地 在下面 她 眼睛 ,
为了能直接在她眼前，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ləst] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [klæs] ,
she placed me in the last seat in the lowest class ,
她 放置 我 在 这 最后的 座位 在 这 最低 班级 ,
她把我安排在最低等级的最后一个座位上。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈdeɪli] [ˈtiːtʃɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈtaɪtld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈhaɪər] .
although my mother's daily teaching would have entitled me to go higher .
虽然 我的 母亲的 日常的 教学 会 有 标题 我 到 去 更高 .
虽然我母亲的日常教导使我有资格获得更高的学位。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈfɑːðər] [dæn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
I dare say I was , **as Father Dan used to say** ,
我 敢 说 我 曾是 , 作为 父亲 担 用过的 到 说 ,
我敢说，我的确像丹神父常说的那样。

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡoʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃætərboːks] ,
as full of mischief as a goat , **and I know I was a chatterbox** ,
作为 满的 的 恶作剧 作为 一个 山羊 , 和 我 知道 我 曾是 一个 话匣子 ,
我像山羊一样调皮捣蛋，而且我知道自己是个话匣子。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .
but I do not think I deserved the fate that followed .
但 我 做 不是 思考 我 应得的 这 命运 那 随后 .
但我认为我不应该遭受那样的命运。

[wʌn] [deɪ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [skuːl] .
One day , not more than a week after we had been sent to school .
一 天 , 不是 更多的 比 一个 星期 后 我们 有 到过 发送 到 学校 .
一天，就在我们被送去上学不到一周之后。

[aɪ] [held] [maɪ] [sleɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [brɪˈsaɪd]
I held my slate in front of my face while I whispered something to the girl beside
我 握住 我的 石板 在 正面 的 我的 脸 尽管 我 低声说道 某物 到 这 女孩 旁
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [brɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] .
and the girl behind me .
和 这 女孩 在后面 我 .
我把石板举到脸前，一边低声跟旁边的女孩和身后的女孩说着什么。

[bəʊθ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈtɪtər] .
Both began to titter .
两个都 开始 到 嘻嘻地笑 .
两人都开始窃笑起来。

" [ˈsaɪləns] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [desk] ,
" **Silence !** " **cried the schoolmistress** , **who was sitting at her desk** ,
" 沉默 ! " 哭 这 女教师 , who 曾是 坐着 在 她 桌子 ,
“安静！”坐在办公桌前的女教师喊道。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈwɪspərəɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][brɪˈɡæən][tu:; tə] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
" **but I went on whispering and the girls began to choke with laughter** .
" 但 我 去 在 耳语 和 这 女孩们 开始 到 呛 和 笑声 .

但我继续低声说话，女孩们开始笑得喘不过气来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈsku:lmistrəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
" **I think the schoolmistress must have thought I was saying something about**
我 思考 这 女教师 必须 有 想法 我 曾是 说 某物 关于
[hɜ:r'self] — [ˈmeɪkɪŋ] [geɪm] , [pər'hæps] ,
" **herself — making game , perhaps ,**
她自己 — 制作 游戏 , 也许 ,

我想那位女教师一定以为我在说她自己的坏话——或许是在开玩笑吧。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪrəns] — [fɔ:r; fər][æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪ; jɪ] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˈræpɪd]
" **of her personal appearance — for after a moment she said , in her rapid**
的 她 个人的 外貌 — 为了 后 一个 片刻 她 说 , 在 她 迅速的
[ˈæksənts] :
" **accents :**
口音 :

她的外貌——过了一会儿，她用她那快速的语调说道：

" [ˈmeri] [oʊˈni:l] , [pli:z] [rɪˈpi:t] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] .
" **Mary O'Neill , please repeat what you have just been saying :**
" 玛丽 奥尼尔 , 请 重复 什么 你 有 只是 到过 说 .

“玛丽·奥尼尔，请你重复一遍你刚才说的话。”

" [aɪ] [held] [maɪ] [sleɪt] [jet] [ˈkloʊzər][tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **I held my slate yet closer to my face and made no answer .**
" 我 握住 我的 石板 然而 更近 到 我的 脸 和 制成 不 回答 .

我把石板举得更靠近脸，没有回答。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] , [mɪs] ?
" **Don't you hear , miss ?**
" 不 你 听到 , 错过 ?

“小姐，你没听到吗？”

[spi:k] !
" **Speak !**
说话 !

说话！

[ju:v] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][jɜ; jər] [hed] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ?
" **You've a tongue in your head , haven't you ?**
你已经 一个 舌头 在 你的 头 , 还没有 你 ?

你脑子里是不是长了条舌头？

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsku:lmistrəs] [sed] :
" **But still I did not answer , and then the schoolmistress said :**
" 但 仍然 我 做过 不是 回答 , 和 然后 这 女教师 说 :

但我仍然没有回答，然后女教师说道：

" [ˈmeri] [oʊˈni:l] , [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] .
" **Mary O'Neill , come forward .**
" 玛丽 奥尼尔 , 来 向前 .

“玛丽·奥尼尔，请上前来。”

" [fɪ; jɪ][hæd; həd] [kəˈmɑ:ndɪd] [em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] ,
" **She had commanded me like a dog ,**
" 她 有 命令 我 喜欢 一个 狗 ,

她像命令狗一样命令我，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbetʃi] [ˈbjuːtɪz]
and like a dog I was about to obey when I caught sight of Betsy Beauty's
和 喜欢 一个 狗 我 曾是 关于 到 服从 什么时候 我 捕捉 视线 的 贝齐 美的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

就像一条狗，我正要服从命令，却突然看到了贝茜·比尤蒂的脸。

[wɪtʃ] , [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈseɪŋ] : " [naʊ] , [wiː; wi] [æɪ; əɪ] [siː] .
which , beaming with satisfaction , seemed to be saying : " Now , we shall see .
哪个 , 光芒四射 和 满意 , 似乎 到 是 说 : " 现在 , 我们 将 看 .

它脸上洋溢着满意的笑容，仿佛在说：“现在，我们拭目以待。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [stɜːr] [ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [desk] , [keɪm]
" I would not stir after that , and the schoolmistress , leaving her desk , came
" 我 会 不是 搅拌 后 那 , 和 这 女教师 , 离开 她 桌子 , 来了
[tɔːrdz] [em ˈiː] ,
towards me ,
向 我 ,

“之后我一动不动，女教师离开办公桌，朝我走来。”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑːrkli] [ˈɪntuː] [maɪ] [feɪs] , [sed] :
and looking darkly into my face , said :
和 寻找 黑暗 进入 我的 脸 , 说 :

他阴沉沉地看着我的脸，说道：

" [juː; jʊ] [ˈwɪlfɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪksn] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈtraɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ?
" You wilful little vixen , do you think you can trifle with me ?
" 你 故意 小的 泼妇 , 做 你 思考 你 能 琐事 和 我 ?

你这任性的小狐狸精，你以为你能戏弄我吗？

[kʌm] [aʊt] , [mɪs] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] .
Come out , miss , this very moment .
来 出去 , 错过 , 这 非常 片刻 .

小姐，立刻出来。

" [aɪ] [nuː] [wer] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [soʊ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] .
" I knew where that language came from , so I made no movement .
" 我 知道 在哪里 那 语言 来了 从 , 所以 我 制成 不 移动 .

“我知道那种语言的来源，所以我没有采取任何行动。”

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" Don't you hear ?
" 不 你 听到 ?

你没听到吗？

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈpæmpərd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ]
Or do you suppose that because you are pampered and spoiled by a foolish
或者 做 你 认为 那 因为 你 是 娇惯 和 被宠坏了 经过 一个 愚蠢
[ˈpɜːrs(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] ,
person at home ,
人 在 家 ,

或者你认为，因为你在家里被一个愚蠢的人娇惯宠溺，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪˈfaɪ] [em ˈiː] ?
you can defy me ?
你 能 违抗 我 ?

你竟敢违抗我的命令？

" [ðæt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈsetld] [ˈevriθɪŋ] .
" That reflection on my mother settled everything .
" 那 反射 在 我的 母亲 定居 一切 .

“对母亲的那番回忆解开了所有的问题。”

[aɪ][sæt][æz; əz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] .
I sat as rigid as a rock .
我 卫星 作为 死板的 作为 一个 岩石 .

我像石头一样僵硬地坐着。

[ðen] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [wɔ:ɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [θɪn] [lɪps] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest]
Then pale as a whitewashed wall , and with her thin lips tightly compressed
然后 苍白 作为 一个 粉刷过的 墙 , 和 和 她 薄的 嘴唇 紧紧 压缩
,
.
.

然后她脸色苍白得像粉刷过的墙壁，薄薄的嘴唇紧紧抿着。

[ðə; ði] [ˈsku:lˌmɪstrəs] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə][dræg][em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [si:t] ,
the schoolmistress took hold of me to drag me out of my seat ,
这 女教师 采取 抓住 的 我 到 拖 我 出去 的 我的 座位 ,
女教师抓住我，把我从座位上拖了起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rvəs] [ˈfɪŋgəɾz] [aɪ] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
but with my little nervous fingers I clung to the desk in front of me ,
但 和 我的 小的 紧张的 手指 我 紧紧抓住 到 这 桌子 在 正面 的 我 ,
但我紧张地用小手紧紧抓住面前的桌子。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][jɪ; ji] [tɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɪkst] [ɪtˈself] [əˈfreʃ] .
and as often as she tore one of my hands open the other fixed itself afresh .
和 作为 经常 作为 她 撕裂 一 的 我的 双手 打开 这 其他 固定的 本身 重新 .
她每撕开我的一只手，另一只手就会自动愈合。

" [ju:; jʊ][mɪŋks] !
" **You minx !**
" 你 minx !

你这个小妖精！

[wi:l] [si:] [hu:z] [ˈmɪstrəs] [hɪr]
We'll see who's mistress here
出色地 看 谁是 情妇 这里

我们走着瞧，看看谁才是这里的主妇.....

[wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][bɪg][ˈgɜ:lz] [kʌm] [ænd; ənd][help][em ˈi:] ?
Will none of you big girls come and help me ?
将要 没有任何 的 你 大的 女孩们 来 和 帮助 我 ?

你们这些大姑娘就没人来帮帮我吗？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][əˈlækrəti] [wʌn] [bɪg][gɜ:rl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [bentʃ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə]
" **With the utmost alacrity one big girl from a back bench came rushing to**
" 和 这 极致 敏捷 一 大的 女孩 从 一个 后退 长椅 来了 匆忙 到
[ðə; ði] [ˈsku:lˌmɪstrəs] - [əˈsɪstəns] .
the schoolmistress ' assistance .
这 女教师 - 协助 .

“一位坐在后排的身材高挑的女生立刻从座位后方冲出来帮助女教师。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesɪ] [məˈklaʊd] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈstrʌg(ə)l] , [ðeɪ] [tɔ:r] [em ˈi:]
It was Nessy MacLeod , and together , after a fierce struggle , they tore me
它 曾是 尼斯湖水怪 麦克劳德 , 和 一起 , 后 一个 凶猛的 斗争 , 他们 撕裂 我
[frʌm; frəm][maɪ] [desk] ,
from my desk ,
从 我的 桌子 ,

那是内西·麦克劳德，她们俩经过一番激烈的搏斗，把我从办公桌前拽了下来。

[laɪk] [æn; ən] [ˈaɪvi] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] ,
like an ivy branch from a tree ,
喜欢 一个 常春藤 分支 从 一个 树 ,

就像树上的一根常春藤枝条，

[ænd; ənd] ['drægd] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪz] .
and dragged me into the open space in front of the classes .
和 拖拽 我 进入 这 打开 空间 在 正面 的 这 课程 .
然后把我拖到教室前面的空地上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sku:lmistrəs] - [hændz] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] [nek] [wɜ:r; wər] [skrætʃt] ,
By this time the schoolmistress ' hands , and I think her neck were scratched ,
经过 这 时间 这 女教师 - 双手 , 和 我 思考 她 脖子 是 刮痕 ,
这时, 女教师的手, 我想还有她的脖子, 都被抓伤了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɔ:z] ['ɔ:lsoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
and from that cause also she was quivering with passion .
和 从 那 原因 还 她 曾是 颤抖 和 热情 .
也正因如此, 她才情不自禁地颤抖起来。

" [stænd] [ðer; ðər] , [mɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [mu:v] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑ:t] [æt; ət] [jʊr; jər] ['perəl] .
" Stand there , miss , " she said , " and move from that spot at your peril .
" 站立 那里 , 错过 , " 她 说 , " 和 移动 从 那 点 在 你的 危险 .
“小姐, 就站在那里,”她说, “胆敢离开那个地方, 后果自负。”

" [maɪ] [oʊn] ['fjʊri] [wʌz; wəz] [naʊ] [spent] ,
" My own fury was now spent ,
" 我的 自己的 愤怒 曾是 现在 花费 ,
我的怒火已经消散殆尽,

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第3/41页

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'taɪər] [sku:l] ,
and in the dead silence which had fallen on the entire school ,
和 在 这 死的 沉默 哪个 有 倒下 在 这 全部的 学校 ,
整个学校陷入了死一般的寂静之中。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [jeɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ɪgnə'mɪniəs] [pə'zi:(ə)n] .
I was beginning to feel the shame of my ignominious position .
我 曾是 开始 到 感觉 这 耻辱 的 我的 可耻 位置 .
我开始为自己耻辱的处境感到羞愧。

" [tʃɪldrən] , " [kraɪd][ðə; ði] ['sku:lmistrəs] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] , " [pʊt]
" Children , " cried the schoolmistress , addressing the whole of the scholars , " put
" 孩子们 , " 哭 这 女教师 , 解决 这 所有的 的 这 学者们 , " 放
[daʊn] [jʊr; jər] [sleɪts] [ænd; ʌnd][lɪs(ə)n] .
down your slates and listen .
向下 你的 石板 和 听 .
“孩子们,”女教师对着全体学生喊道,“放下你们的石板,听我说。”

" [ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ji;; ji][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] [breθ] [ji;; ji] [sed] ,
" Then , as soon as she had recovered her breath she said ,
" 然后 , 作为 很快 作为 她 有 恢复 她 气息 她 说 ,
“然后,她刚缓过气来就说道:”

[ˈstændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][em 'i:] :
standing by my side and pointing down to me :
常设 经过 我的 边 和 指向 向下 到 我 :
站在我身边,指着我:

" [ðɪs] [tʃaɪld] [keɪm] [tu;; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪlf] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] ,
" This child came to school with the character of a wilful , wicked little vixen ,
" 这 孩子 来了 到 学校 和 这 特点 的 一个 故意 , 邪恶 小的 泼妇 ,
“这个孩子来到学校时,就像个任性、邪恶的小狐狸精一样,

[ænd; ʌnd][ji;; ji][hæz; həz][na:t] [brɪ'laɪd] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] .
and she has not belied her character .
和 她 有 不是 谎言 她 特点 .
她没有辜负自己的品格。

[baɪ][ɡroʊs] [dɪsə'bi:diəns] [ji;; ji][hæz; həz] [brɔ:t] [hɜ:r'self][tu;; tə] [wer] [ju;; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] .
By gross disobedience she has brought herself to where you see her .
经过 总的 不服从 她 有 带来 她自己 到 在哪里 你 看 她 .
她因严重违抗命令而落得如今这般下场。

- [spər] [ðə; ði][rɑ:d] , [spɔɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] , - [ɪz][ə; eɪ] ['skɪptʃərəl] ['mæksɪm] ,
' Spare the rod , spoil the child , ' is a scriptural maxim ,
- 空闲的 这 杆 , 剧透 这 孩子 , - 是 一个 圣经 格言 ,
“棍棒底下出孝子”是一句圣经格言。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['perənts] [hu:] ['ru:ɪn][ðər; ðər] [tʃɪldrən] [baɪ] [ˌoʊvərɪn'dʌldʒəns] [dɪ'zɜ:rv] [ɔ:l] [ðæt]
and the foolish parents who ruin their children by overindulgence deserve all that
和 这 愚蠢 父母 WHO 废墟 他们的 孩子们 经过 放纵 应得 全部 那
[kʌmz] [tu;; tə][ðəm; ðəm] .
comes to them .
来 到 他们 .
那些因过度溺爱而毁掉孩子的愚蠢父母,理应承受他们所应得的一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] , [ænd; ənd] ,
But there is no reason why other people should suffer , and ,
但 那里 是 不 原因 为什么 其他 人们 应该 遭受 , 和 ,
但是, 没有理由让其他人遭受痛苦, 而且,

[smɔ:l] [æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈeksələnt] [ænt] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)]
small as this child is she has made the life of her excellent aunt intolerable
小的 作为 这 孩子 是 她 有 制成 这 生活 的 她 出色的 阿姨 无法容忍
[baɪ][hɜ:r; hər] [,ʌnˈlʌvəbl] ,
by her unlovable ,
经过 她 不讨人喜欢 ,
虽然这个孩子年纪很小, 但她那令人厌恶的行为却让原本和蔼可亲的姑妈的生活变得难以忍受。

[ʌnˈsoʊjəbl] , [ænd; ənd] [ʌnˈtʃaɪldˌlaɪk] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
unsociable , and unchildlike disposition .
不善交际 , 和 不像孩子 处置 .
性格孤僻, 缺乏童心。

[ˈtʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [sku:l] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈrektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] ,
Children , she was sent to school to be corrected of her faults ,
孩子们 , 她 曾是 发送 到 学校 到 是 已更正 的 她 故障 ,
孩子们, 她被送去学校纠正她的错误,

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:rdər][juː; jʊ][tuː; tə][stɔ:p][jʊr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpʌblɪkli] [ˈpʌnɪʃt]
and I order you to stop your lessons while she is publicly punished
和 我 命令 你 到 停止 你的 课程 尽管 她 是 公开 受到惩罚
我命令你停止授课, 直到她受到公开惩罚为止.....

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pəˈreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ˈsku:lˌmɪstrəs] [stept] [bæk]
" **With this parade of the spirit of justice , the schoolmistress stepped back**
" 和 这 游行 的 这 精神 的 正义 , 这 女教师 步 后退
[ænd; ənd] [left] [em ˈiː] .
and left me .
和 左边 我 .
“伴随着这番正义精神的游行, 女教师退后一步, 离开了。”

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [keɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [desk]
I knew what she was doing — she was taking her cane out of her desk
我 知道 什么 她 曾是 正在做 — 她 曾是 采取 她 甘蔗 出去 的 她 桌子
[wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:l] .
which stood by the wall .
哪个 站立 经过 这 墙 .
我知道她在做什么——她正从靠墙的桌子里拿出她的拐杖。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [desk] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [klæʃ] [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
I heard the desk opened with an impatient clash and then closed with an
我 听到 这 桌子 打开 和 一个 不耐烦 冲突 和 然后 关闭 和 一个
[ˈæŋɡri] [bæŋ] .
angry bang .
生气的 砰 .
我听到桌子不耐烦地打开, 然后砰的一声关上了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
I was as sure as if I had had eyes in the back of my head ,
我 曾是 作为 当然 作为 如果 我 有 有 眼睛 在 这 后退 的 我的 头 ,
我确信得就像后脑勺长了眼睛一样。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsku:lmistrəs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [keɪn] [ɪn] [bəʊθ] [hændz] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [aɪ ˈti:]
that the schoolmistress was holding the cane in both hands and bending it
那 这 女教师 曾是 保持 这 甘蔗 在 两个都 双手 和 弯曲 它
[tuː; tə] [si:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈlɪmbər] .
to see if it was lithe and limber .
到 看 如果 它 曾是 轻盈 和 柔韧 .
女教师双手拿着教鞭，弯曲着看它是否柔软灵活。

[aɪ] [felt] [ˈʌtərli] [hjuˈmɪlieɪtɪd] .
I felt utterly humiliated .
我 毛毡 完全地 受辱 .
我感到无比羞辱。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [aɪz] [əˈpa:n] [em ˈi:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [peɪn] [ðæt]
Standing there with all eyes upon me I was conscious of the worst pain that
常设 那里 和 全部 眼睛 之上 我 我 曾是 有意识的 的 这 最差 疼痛 那
[ˈentərz] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ɪkˈspɪəriəns] — [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər]
enters into a child's experience — the pain of knowing that other children are
进入 进入 一个 孩子的 经验 — 这 疼痛 的 会心 那 其他 孩子们 是
[ˈlʊkɪŋ] [əˈpa:n] [hɜ:r; hər] [ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .
looking upon her degradation .
寻找 之上 她 降解 .

站在那里，所有人的目光都集中在我身上，我意识到一个孩子所经历的最痛苦的事情——那就是知道其他孩子正在看着自己受辱的痛苦。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [hɑ:rt] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] .
I thought of Aunt Bridget and my little heart choked with anger .
我 想法 的 阿姨 布里奇特 和 我的 小的 心 窒息 和 愤怒 .
我想起了布里奇特阿姨，我的小心脏顿时被愤怒堵住了。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] [θroʊt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
Then I thought of my mother and my throat throbbed with shame .
然后 我 想法 的 我的 母亲 和 我的 喉 悸动 和 耻辱 .
然后我想到了我的母亲，羞愧得喉咙发紧。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] , [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeri] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ]
I remembered what my mother had said , of her little Mary being always a
我 记得 什么 我的 母亲 有 说 , 的 她 小的 玛丽 存在 总是 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] ,
little lady ,
小的 女士 ,
我记得母亲说过，她的小玛丽一直都是个小淑女。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [krʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪpt] [brɪˈfɔ:r]
and I felt crushed at the thought that I was about to be whipped before
和 我 毛毡 碎 在 这 想法 那 我 曾是 关于 到 是 鞭打 前
[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] .
all the village children .
全部 这 村庄 孩子们 .
想到我即将在全村孩子面前被鞭打，我感到无比沮丧。

[æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈtektɪd] [ɪf] [ˈoʊnli] [baɪ] [maɪ] [ˈmʌðəz] [terz] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ]
At home I had been protected if only by my mother's tears , but here I
在 家 我 有 到过 受保护 如果 仅有的 经过 我的 母亲的 眼泪 , 但 这里 我
[wʌz; wəz] [əˈloʊn] ,
was alone ,
曾是 独自的 ,
在家时，我至少还能得到母亲眼泪的庇护，但在这里，我孤身一人。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] ['helpləs] .
and felt myself to be so little and helpless .

和 毛毡 我 到 是 所以 小的 和 无助 .

我感到自己如此渺小无助。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [lɪp] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɑːp] ,
But just as my lip was beginning to drop ,

但 只是 作为 我的 唇 曾是 开始 到 降低 ,

但就在我嘴唇快要掉下来的时候，

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['sʌfər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em 'iː] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪ(ə)n]
at the thought of what my mother would suffer if she saw me in this position

在 这 想法 的 什么 我的 母亲 会 遭受 如果 她 锯 我 在 这 位置

[ʌv; əv] [ɪnfəmi] ,
of infamy ,

的 骂名 ,

想到母亲如果看到我如今这般狼狈不堪的境地会多么痛苦，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] : " [dəʊnt] [biːt] [em 'iː] !
and I was about to cry out to the schoolmistress : " Don't beat me !

和 我 曾是 关于 到 哭 出去 到 这 女教师 : " 不 打 我 !

我当时正要向女教师大喊：“不要打我！ ”

[oʊ] ! [pliːz] [dəʊnt] [biːt] [em 'iː] !
Oh ! please don't beat me !

哦 ! 请 不 打 我 !

哦！请不要打我！

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] , [wɪt] [tɜːrnd] [maɪ] [ʃeɪm] ['ɪntuː] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
" a strange thing happened , which turned my shame into surprise and triumph .

" 一个 奇怪的 事物 发生 , 哪个 转向 我的 耻辱 进入 惊喜 和 胜利 .

“发生了一件奇怪的事，让我从羞愧变成了惊讶和胜利。”

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] [wɪt] [hæd; həd] ['gæðərd] [brɪfɔːr] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
Through the mist which had gathered before my eyes I saw a boy coming out of

通过 这 薄雾 哪个 有 聚集 前 我的 眼睛 我 锯 一个 男生 未来 出去 的

[ðə; ði] [bɔɪz] - [klæs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] .
the boys ' class at the end of the long room .

这 男孩们 - 班级 在 这 结尾 的 这 长的 房间 .

透过眼前聚集的薄雾，我看到一个男孩从长屋尽头的男生教室里走了出来。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːrtɪn] ['kɑːnrəd] ,
It was Martin Conrad ,

它 曾是 马丁 康拉德 ,

是马丁·康拉德。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [roʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk] [oʊld] ['tɑːmi] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
and I remember that he rolled as he walked like old Tommy the gardener .

和 我 记住 那 他 滚动 作为 他 步行 喜欢 老的 汤米 这 园丁 .

我记得他走路的时候像老园丁汤米一样滚来滚去。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɑːrp] [vɔɪs] :
Everybody saw him , and the schoolmistress said in her sharp voice :

大家 锯 他 , 和 这 女教师 说 在 她 锋利的 嗓音 :

所有人都看见了他，女教师用尖锐的声音说道：

" ['mɑːrtɪn] ['kɑːnrəd] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [jɜːr; jər] [pleɪs] [wɪ'ðəʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ?
" Martin Conrad , what right have you to leave your place without permission ?

" 马丁 康拉德 , 什么 正确的 有 你 到 离开 你的 地方 没有 允许 ?

“马丁·康拉德，你有什么权利未经允许就离开你的住处？”

[gəʊ] [bæk] , [sɜ:r] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
Go back , sir , this very moment .
去 后退 , 先生 , 这 非常 片刻 .

先生，立刻回去。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ˈmɑ:rtɪn] [keɪm] [ɑ:n] ,
" Instead of going back Martin came on ,
" 反而 的 去 后退 马丁 来了 在 ,

“马丁没有回去，而是上场了，

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ][hi; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz][bɪg] [sɔ:ft][hæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and as he did so he dragged his big soft hat out of the belt of his
和 作为 他 做过 所以 他 拖拽 他的 大的 柔软的 帽子 出去 的 这 腰带 的 他的
[ˈnɔ:rfək] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [pʊld] [ˌaɪ ˈti:] [daʊn] [hɑ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
Norfolk jacket and with both hands pulled it down hard on his head .
诺福克 夹克 和 和 两个都 双手 拉 它 向下 难的 在 他的 头 .

于是，他从诺福克夹克的腰带里拽出那顶宽大的软帽，双手用力地把它扣在头上。

" [gəʊ] [bæk] , [sɜ:r] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sku:lɪmɪstrəs] ,
" Go back , sir ! " cried the schoolmistress ,
" 去 后退 , 先生 ! " 哭 这 女教师 ,

“回去吧，先生！”女教师喊道。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [step] [tə:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ɪn]
and I saw her step towards him with the cane poised and switching in
和 我 锯 她 步 向 他 和 这 甘蔗 准备 和 交换 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

我看到她拿着拐杖朝他走去，拐杖在空中挥舞着。

[æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [straɪk] .
as if about to strike .
作为 如果 关于 到 罢工 .

仿佛即将发起攻击。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
The boy said nothing ,
这 男生 说 没有什么 ,

男孩一言不发。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['feɪkɪŋ] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [dɔ:g][hi; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bʌtɪd] [æt; ət]
but just shaking himself like a big dog he dropped his head and butted at
但 只是 摇晃 他自己 喜欢 一个 大的 狗 他 掉落 他的 头 和 对接 在
[ðə; ði] ['sku:lɪmɪstrəs] [æz; əz][fɪ; fi] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
the schoolmistress as she approached him ,
这 女教师 作为 她 接近 他 ,

但他只是像条大狗一样抖了抖身子，低下头，用头撞向走近他的女教师。

[strʌk] [hɜ:r; hər] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ]
struck her somewhere in the waist and sent her staggering and gasping
击 她 某处 在 这 腰部 和 发送 她 令人震惊 和 喘息
[əˈɡɛnst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
against the wall .
反对 这 墙 .

一记重击打在她的腰部，让她踉跄着靠在墙上，喘着粗气。

[ðen] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Then , without a word , he took my hand , as something that belonged to him
 然后 , 没有 一个 单词 , 他 采取 我的 手 , 作为 某物 那 属于 到 他
 ,
 ,
 ,
 然后, 他一言不发, 握住了我的手, 仿佛那是他的东西。

[ænd; ənd] [bɪfɔːr] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; həər] [breθ] , [ɔːr][ðə; ði] [s'kɒləz] [ə'weɪk]
and before the schoolmistress could recover her breath , or the scholars awake
 和 前 这 女教师 可以 恢复 她 气息 , 或者 这 学者们 醒

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'stɔːnɪʃmənt] ,
from their astonishment ,
 从 他们的 惊讶 ,

女教师还没来得及喘口气, 学生们也还没从震惊中回过神来,

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['stɑ:kɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsɪks'ti:n] [fi:t] [tɔ:l] ,
he marched me , as if his little stocky figure had been sixteen feet tall ,
 他 行军 我 , 作为 如果 他的 小的 矮壮 数字 有 到过 十六 脚 高的 ,
 他押着我走, 仿佛他那矮壮的身躯有十六英尺高似的。

[In] ['stɛɪtli] ['saɪləns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
in **stately** **silence** **out** **of** **the** **school** .
 在 庄严 沉默 出去 的 这 学校 .
 肃穆的沉默中走出了学校。

[ˈnaɪnθ]

NINTH

第九

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

第九章

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [sent] [bæk] [tuː; tə] [sku:l] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['mɑːrtɪn] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]
I was never sent back to school , and I heard that Martin , by order of the
 我 曾是 绝不 发送 后退 到 学校 , 和 我 听到 那 马丁 , 经过 命令 的 这
 ['bʊtʃər] ,
butcher ,
 屠夫 ,

我再也没被送回学校, 而且我听说马丁是奉屠夫的命令,

[wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [ɪk'speld] .
was publicly expelled .
 曾是 公开 被驱逐 .

被公开开除。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:z] [lʌ; əv] [dɪ'stres] [tu:; tə][aʊər; ɑ:r] ['mʌðərz] ,
This was a cause of distress to our mothers ,
 这 曾是 一个 原因 的 痛苦 到 我们的 母亲们 ,
 这让我们的母亲们感到非常痛苦。

[hu:] [θɔ:t] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; ɪvz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rmənəntli] ['da:kənd] ,
who thought the future of our lives had been permanently darkened ,
 WHO 想法 这 未来 的 我们的 生活 有 到过 永久的 变暗 ,
 谁曾认为我们生活的未来已经永远黯淡无光?

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɒ:t] [seɪ] [ðæt][aɪˈti:]['evər] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ju:'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['sʌnʃaɪn] .
but I cannot say that it ever stood between us and our sunshine .
 但 我 不能 说 那 它 曾经 站立 之间 我们 和 我们的 阳光 .
 但我不能说它曾经阻碍过我们获得阳光。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [ðæt] — [ænt] ['brɪdʒɪt] ['hævɪŋ] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ʌv; əv]
On the contrary it occurred that — Aunt Bridget having washed her hands of
在这相反它发生那 — 阿姨 布里奇特 拥有 洗过 她 双手 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

相反，事情却发生了——布里奇特阿姨已经和我断绝了关系，

[ænd; ənd][ˈmɑ:rtənz] [ˈfɑ:ðə] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
and Martin's father being unable to make up his mind what to do with
和 马丁的 父亲 存在 无法 到 制作 向上 他的 头脑 什么 到 做 和
[hɪm; ɪm] — [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] ['nʌθɪŋ] [lʌθθ]
him — we found ourselves for some time at large and were nothing loth
他 — 我们 成立 我们自己 为了 一些 时间 在 大的 和 是 没有什么 洛斯
[tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] ['lɪbəti] ,
to take advantage of our liberty ,
到 拿 优势 的 我们的 自由 ,

马丁的父亲一直拿不定主意该如何处置他——我们因此获得了一段时间的自由，并且毫不犹豫地利用了我们的自由。
[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zæstə] .
until a day came which brought a great disaster .
直到 一个 天 来了 哪个 带来 一个 伟大的 灾难 .

直到有一天，一场巨大的灾难降临了。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] ['mɑ:rtɪn] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈtɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:tɪŋ] - [ʃed] ,
One morning I found Martin with old Tommy the Mate in his potting - shed ,
— 早晨 我 成立 马丁 和 老的 汤米 这 伴侣 在 他的 盆栽 - 棚 ,
一天早上，我发现马丁和他的老伙计汤米在他的花房里。

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ][ˈju:zuəl][ˈslʌbdʒekt] — [ðə; ði] [ˈperɪlz] [ænd; ənd] [peɪnz] [ʌv; əv][ˈɑ:rkktɪk]
deep in the discussion of their usual subject — the perils and pains of Arctic
深的 在 这 讨论 的 他们的 通常 主题 — 这 危险 和 疼痛 的 北极
[eksplə'reɪ(ə)n] ,
exploration ,
勘探 ,

他们深入讨论了他们惯常的话题——北极探险的危险和艰辛，

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [fu:d] [ɪn][jɔɹ; jəɹ] [ˈwɑ:lɪt] [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][jɔɹ; jəɹ] [ˈstʌmək] .
when you have little food in your wallet and not too much in your stomach .
什么时候 你 有 小的 食物 在 你的 钱包 和 不是 也 很多 在 你的 胃 .
当你钱包里没多少钱，肚子里也没多少东西的时候。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæz; həz][lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [ju:; jʊ] [gets] [ðer; ðəɹ] — [hæmz][ænd; ənd] [flɪtʃ]
" **But you has lots of things when you gets there — hams and flitches**
" 但 你 有 很多 的 事物 什么时候 你 获得 那里 — 火腿 和 飞羽
[ænd; ənd][ˈɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] — [ˈhæznt][ju:; jʊ] ?
and oranges and things — hasn't you ?
和 橙子 和 事物 — 还没有 你 ?

“但是到了那里，你有很多东西——火腿、肉片、橘子之类的——对吧？”

" [sed] ['mɑ:rtɪn] .
" **said Martin** .
" 说 马丁 .

马丁说道。

" ['hevəɹ] [ə; eɪ] ['heɪpəθ] , " [sed] [ˈtɑ:mi] .
" **Never a ha'p'orth** , " **said Tommy** .
" 绝不 一个 哈波斯 , " 说 汤米 .

“从来没有半个哈波斯，”汤米说。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪks] [jɔː; jər] - [stɑːk] [ænd; ənd][jɔː; jər] ['sliːpɪŋ] [sæk] [ænd; ənd][jɔː; jər][bɪt][oʊ] -
You just takes your Alping stock and your sleeping sack and your bit o '
 你 只是 需要 你的 - 库存 和 你的 睡眠 解雇 和 你的 少量 o -
 ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [ə'wei] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər] - [diːpər] [nɔːr] ['mɑːrθəz] ['gʌlɪt] [ænd; ənd] ['maʊntɪnz]
biscuit and away you go over crevaxes deeper nor Martha's gullet and mountains
 饼干 和 离开 你 去 超过 - 更深 也不 玛莎的 食道 和 山脉
 ['haɪər] [nɔːr] [maʊnt] [blæŋk][ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [oʊ] - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
higher nor Mount Blank and never think o ' nothing but doing something that
 更高 也不 山 空白的 和 绝不 思考 o - 没有什么 但 正在做 某物 那
 ['noʊ,bɑːdiːz, 'noʊbədiːz] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
nobody's never done before .
 没有人 绝不 完毕 前 .

你只需带上你的阿尔卑斯式装备、睡袋和一点饼干，就可以出发，越过比玛莎峡谷更深的冰裂缝，攀登比布兰克山更高的山脉，心中只想着做一些前所未有的事情。

[maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [jes] , [bɔɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] - .
My goodness , yes , boy , that's the way of it when you're out asploring .
 我的 善良 , 是的 , 男生 , 那就是 这 方式 的 它 什么时候 你是 出去 - .

我的天哪，是的，孩子，这就是外出探险的常态。

- ['glɒ:rɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] - [sez] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ju:; jʊ][gəʊ] .
 ' Glory's waiting for me ' says you , and on you go .
 - 荣耀的 等待 为了 我 - 说道 你 , 和 在 你 去 .
 “荣耀在等着我,”你说, 然后继续前行。

" [æ; ət] [ðæt] [greɪt] [wɜ:rd] [aɪ] [sɔ:] ['mɑ:rtənz] [blu:] [aɪz] ['glɪs(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [si:] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]
" At that great word I saw Martin's blue eyes glisten like the sea when the sun is
" 在 那 伟大的 单词 我 锯 马丁的 蓝色的 眼睛 闪亮 喜欢 这 海 什么时候 这 太阳 是
 ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ;
shining on it ;
灼灼 在 它 ;

“听到这句振奋人心的话，我看到马丁的蓝眼睛像阳光照耀下的大海一样闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [ˈtɑːmi]
and then , seeing me for the first time , he turned back to old Tommy
和 然后 , 看到 我 为了 这 第一的 时间 , 他 转向 后退 到 老的 汤米

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

然后, 他第一次见到我, 转过身对老汤米说:

" [aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [lets] ['wɪmɪn] [gəʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] - — ['wɪmɪn] [ænd; ɐnd]
" I s'pose you lets women go with you when you're out asploring — women and
 " 我 假设 你 让我们 女性 去 和 你 什么时候 你是 出去 - — 女性 和
 ['gɜːlz] ? "
girls ? "
 女孩们 ? "

“我猜你外出探险的时候会带上女性——包括妇女和女孩吧？”

" [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈtɑːmi] .
 " **Never** **a** **woman** , " **said** **Tommy** .
 " 绝不 一个 女士 , " 说 汤米 .
 "从来没有女人,"汤米说。

" [nɑ:t] ['nevər] — [nɑ:t] [ɪf] [ðeə(r)] ['stʌnəz] ? " [sed] ['mɑ:rtɪn] .
" **Not never — not if they're stunners ? " said Martin .**
" 不是 绝不 — 不是 如果 它们是 惊艳 ? " 说 马丁 .

“并非绝对——如果她们美得惊艳的话？”马丁说道。

" [wel] , " [sez] ['tɑ:mi] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æɪ; ət][em 'li:] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['stɑ:rbərd] [aɪ] ['twɪŋkəld] ,
" **Well , " says Tommy , glancing down at me , while his starboard eye twinkled ,**
" 出色地 , " 说道 汤米 , 瞥了一眼 向下 在 我 , 尽管 他的 右舷 眼睛 闪烁 ,
“嗯,”汤米说着, 低头看了我一眼, 他右舷的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][wəʊnt] [sei] ['nevər] — [nɑ:t] [ɪf] [ðeə(r)] ['stʌnəz] .
" **I won't say never — not if they're stunners .**
" 我 惯于 说 绝不 — 不是 如果 它们是 惊艳 .

“我不会说绝不——如果她们美得惊艳的话。”

" [nekst] [deɪ] ['mɑ:rtɪn] , [ə'tendɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['ru:fəs] ,
" **Next day Martin , attended by William Rufus ,**
" 下一个 天 马丁 , 参加 经过 威廉 鲁弗斯 ,

第二天, 马丁在威廉·鲁弗斯的陪同下,

[ə'raɪvd] [æɪ; ət][aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][kɔ:rn] [sæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
arrived at our house with a big corn sack on his shoulder ,
到达的 在 我们的 房子 和 一个 大的 玉米 解雇 在 他的 肩膀 ,

他肩上扛着一大袋玉米来到我家。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bru:m] - [ˈhænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhænd] , [ə; eɪ] [ˌleməˈneɪd] ['bɑ:t(ə)l][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] ,
a long broom - handle in his hand , a lemonade bottle half filled with milk ,
一个 长的 扫帚 - 处理 在 他的 手 , 一个 柠檬水 瓶子 一半 已填 和 牛奶 ,

他手里拿着一根长长的扫帚柄, 一个装了半瓶牛奶的柠檬水瓶。

[ə; eɪ][ɑ:rdʒ] [si:] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ju:niən][dʒæk] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fekʃənərz]
a large sea biscuit and a small Union Jack which came from the confectioner's
一个 大的 海 饼干 和 一个 小的 联盟 杰克 哪个 来了 从 这 糖果商

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] ['bɜ:rθdeɪ] .
on the occasion of his last birthday .
在 这 场合 的 他的 最后的 生日 .

一块大的海饼干和一面小小的英国国旗, 是糖果商在他上一次生日时送的。

" [ˈɡlɔ:rɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'li:] — [kʌm] [ə'ɒ:ŋ] , [ˈʃɪpmet] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]
" **Glory's waiting for me — come along , shipmate , " he said in a mysterious**
" 荣耀的 等待 为了 我 — 来 沿着 , 船友 , " 他 说 在 一个 神秘

['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“荣耀在等着我——跟我来吧, 船友,”他神秘地低语道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] , [aɪ] [əu'beɪd] .
and without a word of inquiry , I obeyed .
和 没有 一个 单词 的 询问 , 我 服从 .

我二话没说就服从了。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'li:][ðə; ði] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][aɪ] [pɒt][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:kɪt] [ʌv; əv][maɪ] [frɑ:k] ,
He gave me the biscuit and I put it in the pocket of my frock ,
他 给予 我 这 饼干 和 我 放 它 在 这 口袋 的 我的 连衣裙 ,

他给了我饼干, 我把它放进了连衣裙的口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd][aɪ] [taɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][maɪ] [belt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:f] [wi:; wi]
and the bottle of milk , and I tied it to my belt , and then off we
和 这 瓶子 的 牛奶 , 和 我 系 它 到 我的 腰带 , 和 然后 离开 我们

[went] ,
went ,
去 ,

还有那瓶牛奶, 我把它系在腰带上, 然后我们就出发了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] ['baʊndɪŋ] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] .

with the dog bounding before us .
和 这 狗 边界 前 我们 :

狗狗在我们前面奔跑。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ʌnd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

I knew he was going to the sea , and my heart was in my mouth ,
我 知道 他 曾是 去 到 这 海 , 和 我的 心 曾是 在 我的 嘴 ,

我知道他要去海边，我的心都提到了嗓子眼。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [siː] [moʊst] — [ə; eɪ] ['terər]

for of all the things I was afraid of I feared the sea most — a terror
为了 的 全部 这 事物 我 曾是 害怕的 的 我 害怕 这 海 最多 — 一个 恐怖

[bɔːrɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,

born with me ,
出生 和 我 ,

在我所有害怕的事物中，我最害怕的是大海——这种恐惧与生俱来。

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .

perhaps , on the fearful night of my birth .
也许 , 在 这 可怕 夜晚 的 我的 出生 :

或许，在我出生的那个可怕的夜晚。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [aɪ][hæd; həd][gɪv(ə)n][maɪ'self] [wen] ['mɑːrtɪn]

But I had to live up to the character I had given myself when Martin
但 我 有 到 居住 向上 到 这 特点 我 有 给定 我 什么时候 马丁

[brɪ'keɪm] [maɪ] [brʌðər] ,

became my brother ,
成为 我的 兄弟 ,

但是，当马丁成为我的兄弟时，我必须不辜负自己赋予自己的角色。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wʌn] [dred] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈfaɪndɪŋ] [em 'iː][æz; əz][ˈtɪmɪd][æz; əz] ['ʌðər]

and the one dread of my life was that , finding me as timid as other
和 这 一 恐惧 的 我的 生活 曾是 那 , 寻找 我 作为 胆小 作为 其他

[ˈgɜːlz] ,

girls ,
女孩们 ,

我一生中最害怕的事情就是，别人发现我和其他女孩一样胆怯。

[hiː; hi] [maɪt] [waːnt][em 'iː][noʊ] [mɔːr] .

he might want me no more .
他 可能 想 我 不 更多的 :

他可能不再需要我了。

[wɪz; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [beɪ] , [kɔːld] ['mɜːfiːz] [maʊθ] ,

We reached the sea by a little bay , called Murphy's Mouth ,
我们 达到 这 海 经过 一个 小的 湾 , 称为 墨菲的 嘴 ,

我们经由一个名为墨菲河口的小海湾到达了海边。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌd] ['kæbɪn] [ðæt] [stʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ðæt]

which had a mud cabin that stood back to the cliff and a small boat that
哪个 有 一个 泥 舱 那 站立 后退 到 这 悬崖 和 一个 小的 船 那

[wʌz; wəz] [muəd] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] .

was moored to a post on the shore .
曾是 系泊 到 一个 邮政 在 这 支撑 :

那里有一间靠着悬崖的泥屋，还有一艘系泊在岸边柱子上的小船。

[bəʊθ] [brɪ'ləːŋd] [tuː; tə] [ˈtɑːmi] [ðə; ði] [meɪt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['wɪdʊ] [mæn] " ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] ,

Both belonged to Tommy the Mate , who was a " widow man " living alone ,
两个都 属于 到 汤米 这 伴侣 , who 曾是 一个 " 寡妇 男人 " 活的 独自的 ,

这两件物品都属于汤米·马特，他是一位独居的“鳏夫”。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [siː] [juːˈes] [wen] [wiː; wi] [lɔːntɪt] [ðə; ði][boʊt]

and **therefore** **there** **were** **none** **to** **see** **us** **when** **we** **launched** **the** **boat**

和 所以 那里 是 没有任何 到 看 我们 什么时候 我们 发射 这 船

[ænd; ənd][set] [aʊt][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪdʒ]

and **set out on** **our** **voyage**

和 放 出去 在 我们的 航程

因此，当我们下水航行时，没有人看到我们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It **was** **then** **two** **o'clock** **in the** **afternoon** , **the** **sun** **was** **shining** , **and** **the**

它 曾是 然后 二 点钟 在 这 下午 , 这 太阳 曾是 灼灼 , 和 这

[taɪd] ,

tide ,

潮 ,

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ]

which **was** **at** **the** **turn** , **was** **beginning** **to** **flow**

哪个 曾是 在 这 转动 , 曾是 开始 到 流动

当时是下午两点，阳光明媚，潮水涌动。

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ]

which **was** **at** **the** **turn** , **was** **beginning** **to** **flow**

哪个 曾是 在 这 转动 , 曾是 开始 到 流动

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [brɪfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

I **had** **never** **been in** **a** **boat** **before** , **but** **I** **dared** **not say** **anything** **about** **that** ,

我 有 绝不 到过 在 一个 船 前 , 但 我 敢于 不是 说 任何事物 关于 那 ,

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ]

which **was** **at** **the** **turn** , **was** **beginning** **to** **flow**

哪个 曾是 在 这 转动 , 曾是 开始 到 流动

转弯处开始流动。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [brɪfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

I **had** **never** **been in** **a** **boat** **before** , **but** **I** **dared** **not say** **anything** **about** **that** ,

我 有 绝不 到过 在 一个 船 前 , 但 我 敢于 不是 说 任何事物 关于 那 ,

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ]

which **was** **at** **the** **turn** , **was** **beginning** **to** **flow**

哪个 曾是 在 这 转动 , 曾是 开始 到 流动

我以前从未坐过船，但我不敢对此说出来。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈmɑːrtɪn] [hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði][bəʊ; boʊ] [ɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði] [stroʊk]

and **after** **Martin** **had** **fixed** **the** **bow** **oar** **for** **me** **and** **taken** **the** **stroke**

和 后 马丁 有 固定的 这 弓 桨 为了 我 和 已采取 这 中风

[hɪmˈself] ,

himself ,

他自己 ,

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ]

which **was** **at** **the** **turn** , **was** **beginning** **to** **flow**

哪个 曾是 在 这 转动 , 曾是 开始 到 流动

马丁帮我修好船首桨后，自己划了一桨。

[aɪ] [ˈsplʌtərd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmeni] [ˈblʌndərz]

I spluttered **and** **plunged** **and** **made** **many** **blunders**

我 喷溅 和 暴跌 和 制成 许多 失误

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ]

which **was** **at** **the** **turn** , **was** **beginning** **to** **flow**

哪个 曾是 在 这 转动 , 曾是 开始 到 流动

我语无伦次，一头扎进去，犯了很多错误。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ˈiːðər] ,

I **had** **never** **been on** **the** **sea** **either** ,

我 有 绝不 到过 在 这 海 任何一个 ,

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ]

which **was** **at** **the** **turn** , **was** **beginning** **to** **flow**

哪个 曾是 在 这 转动 , 曾是 开始 到 流动

我之前也从未出过海。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd]

and **almost** **as** **soon** **as** **we** **shot** **clear** **of** **the** **shore** **and** **were** **lifted**

和 几乎 作为 很快 作为 我们 射击 清除 的 这 支撑 和 是 抬起

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [weɪvz] ,

on **to** **the** **big** **waves** ,

在 到 这 大的 波浪 ,

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ]

which **was** **at** **the** **turn** , **was** **beginning** **to** **flow**

哪个 曾是 在 这 转动 , 曾是 开始 到 流动

我们刚一冲出岸边，被巨浪托起，几乎就发生了这种情况。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈdɪzi] , [ænd; ənd] [drɔːpt] [maɪ] [ɔːr] ,

I began **to** **feel** **dizzy** , **and** **dropped** **my** **oar** ,

我 开始 到 感觉 晕眩的 , 和 掉落 我的 桨 ,

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ]

which **was** **at** **the** **turn** , **was** **beginning** **to** **flow**

哪个 曾是 在 这 转动 , 曾是 开始 到 流动

我开始感到头晕，桨也掉了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [aɪˈtiː] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [rɑːləks] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɑːft] [əˈweɪ]

with **the** **result** **that** **it** **slipped** **through** **the** **rollocks** **and** **was** **washed** **away**

和 这 结果 那 它 滑倒了 通过 这 卷轴 和 曾是 洗过 离开

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ]

which **was** **at** **the** **turn** , **was** **beginning** **to** **flow**

哪个 曾是 在 这 转动 , 曾是 开始 到 流动

结果，它从船闸缝隙中溜走，被冲走了。

[ˈmɑːrtɪn] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [æz; əz][wiː; wi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈroʊɪŋ] ,
Martin saw what had happened as we swung round to his rowing ,

马丁 锯 什么 有 发生 作为 我们 摇摆 圆形的 到 他的 划船 ,

当我们转身看向马丁的划船处时，他看到了发生的事情。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skoʊld][em ˈiː] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] :
but when I expected him to scold me , he only said :

但 什么时候 我 预期的 他 到 骂 我 , 他 仅有的 说 :

但当我以为他会责骂我时，他却只说了：

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈɪpmɪnt] !
" **Never mind , shipmate !**

" 绝不 头脑 , 船友 !

“没关系，伙计！”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [duː] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] , " [ænd; ənd] ,
I was just thinking we would do better with one , " and ,

我 曾是 只是 思维 我们 会 做 更好的 和 一 , " 和 ,

我当时就在想，如果我们只有一个人会更好，“而且，

[ˈɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [skʌl] .
shipping his own oar in the stern of the boat , he began to scull .

船运 他的 自己的 桨 在 这 船尾 的 这 船 , 他 开始 到 橹 .

他把自己的桨放在船尾，开始划桨。

[maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrtɪŋ] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm]
My throat was hurting me , and partly from shame and partly from

我的 喉 曾是 受伤 我 , 和 部分 从 耻辱 和 部分 从

[fɪr] , [aɪ] [naʊ] [sæt] [ˈfɔːrwərd] ,
fear , I now sat forward ,

害怕 , 我 现在 卫星 向前 ,

我喉咙痛，一部分是出于羞愧，一部分是出于恐惧，我向前倾着身子。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ˈruːfəs][ɑːn][maɪ][ləp] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
with William Rufus on my lap , and said as little as possible .

和 威廉 鲁弗斯 在 我的 膝 , 和 说 作为 小的 作为 可能的 .

我抱着威廉·鲁弗斯，尽量少说话。

[bʌt; bət] [ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
But Martin was in high spirits ,

但 马丁 曾是 在 高的 烈酒 ,

但马丁精神状态很好。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [staʊt] [ˈlɪt(ə)][ˈbɑːdi] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][hɪz; hi] [ˈhwaɪld]
and while his stout little body rolled to the rocking of the boat he whistled

和 尽管 他的 肥硕 小的 身体 滚动 到 这 摇滚 的 这 船 他 吹口哨

[ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə][em ˈiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and sang and shouted messages to me over his shoulder .

和 唱 和 喊叫 消息 到 我 超过 他的 肩膀 .

他那健壮的小身子随着船的摇晃而摇摆，一边吹着口哨，一边唱歌，一边回头向我喊话。

" [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] !
" **My gracious !**

" 我的 亲切 !

我的天哪！

[ˈɪznt] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈrɪpɪŋ] ?
Isn't this what you call ripping ?

不是 这 什么 你 称呼 撕裂 ?

这不就是所谓的“撕裂”吗？

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðoo] [maɪ] [ti:θ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈtʃætəɹɪŋ] , [aɪ] [ˈænsəɹ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
" he cried , and though my teeth were chattering , I answered that it was .
" 他 哭 , 和 尽管 我的 牙齿 是 喋喋不休 , 我 回答 那 它 曾是 .

“他哭了，虽然我牙齿打颤，但我还是回答说确实如此。”

" [sʌm; səm] [ˈgɜ:lz] — [ˈdʒɪmi] [ˈkrɪstəfəz] [ˈsɪstəɹ] [ænd; ənd] [ˈnesɪ] [məˈklaʊd] [ænd; ənd] [ˈbetsɪ] [ˈbju:ti]
" Some girls — Jimmy Christopher's sister and Nessy MacLeod and Betsy Beauty
" 一些 女孩们 — 吉米 克里斯托弗的 姐姐 和 尼斯湖水怪 麦克劳德 和 贝齐 美丽
— [wʊd] [bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [tu:; tə] [kʌm] - ,
— would be frightened to come asploring ,
— 会 是 害怕 到 来 - ,

“有些女孩——比如吉米·克里斯托弗的妹妹、内西·麦克劳德和贝齐·比尤蒂——会害怕前来探望，

[ˈwʊdnt] [ðeɪ] ? "
wouldn't they ? "
不会 他们 ? "

难道不是吗？

" [ˈwʊdnt] [ðeɪ] ?
" Wouldn't they ?
" 不会 他们 ?

难道他们不会吗？

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [læft] , [ðoo] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [maɪ]
" I said , and I laughed , though I was trembling down to the soles of my
" 我 说 , 和 我 笑了 , 尽管 我 曾是 发抖 向下 到 这 鞋底 的 我的
[ju:z] .
shoes .
鞋 .

“我说，然后我笑了，尽管我浑身都在颤抖，一直颤抖到鞋底。”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [aʊt] ,
We must have been half an hour out ,
我们 必须 有 到过 一半 一个 小时 出去 ,

我们当时肯定已经出发半小时了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔ:r] [si:md] [soʊ] [fa:r] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈmɜ:fi:z] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈtu:mi:z] [ˈkæbɪn]
and the shore seemed so far away that Murphy's Mouth and Tommy's cabin
和 这 支撑 似乎 所以 远的 离开 那 墨菲的 嘴 和 汤米的 舱
[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [lʊkt] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [si:n]
and even the trees of the Big House looked like something I had seen
和 甚至 这 树木 的 这 大的 房子 看起来 喜欢 某物 我 有 已见
[θru:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ,
through the wrong end of a telescope ,
通过 这 错误的 结尾 的 一个 望远镜 ,

海岸似乎非常遥远，以至于墨菲河口、汤米的木屋，甚至大房子里的树木，看起来都像是我用望远镜反着看到的景象。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
when he turned his head , with a wild light in his eyes , and said :
什么时候 他 转向 他的 头 , 和 一个 荒野 光 在 他的 眼睛 , 和 说 :

他转过头来，眼中闪过一丝狂野的光芒，说道：

" [si:] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] [aʊt] [ˈjɑ:ndəɹ] ? "
" See the North Pole out yonder ? "
" 看 这 北 极 出去 远处 ? "

“看到远处的北极了吗？”

" [dəunt] [aɪ] ?
" Don't I ?
" 不 我 ?

难道不是吗？

" [aɪ] ['ænsər] , [ðʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)]['lɪt(ə)]['pɜ:rs(ə)n] ,
" **I answered , though I was such a practical little person ,**
" 我 回答 , 尽管 我 曾是 这样的 一个 实际的 小的 人 ,
" 我回答道, 尽管我是一个非常务实的小人物,

[ænd; ʌnd][hæd; həd][nɑ:t][æn; ʌn] [aʊns] [ʌv; əv] " [dri:m] " [ɪn][em 'i:] .
and had not an ounce of " dream " in me .
和 有 不是 一个 盎司 的 " 梦 " 在 我 :
我身上没有一丝“梦想”。

[aɪ] [nu:] [kwai] [wel] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz]['gʊɪŋ][tu; ; tə] .
I knew quite well where he was going to .
我 知道 相当 出色地 在哪里 他 曾是 去 到 :
我很清楚他要去哪里。

[hi; hi][wʌz; wəz]['gʊɪŋ][tu; ; tə][es 'ti:] . ['meri:z] [rɑ:k] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɑ:n][lənd][ɔ:r] [si:] ,
He was going to St . Mary's Rock , and of all the places on land or sea ,
他 曾是 去 到 英石 : 玛丽的 岩石 , 和 的 全部 这 地方 在 土地 或者 海 ,
他要去圣玛丽岩, 在所有陆地或海上的地方中,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst][ə'freɪd][ʌv; əv] , ['bi:ɪŋ] [soʊ][bɪg][ænd; ʌnd] ['fraʊnɪŋ] ,
it was the place I was most afraid of , being so big and frowning ,
它 曾是 这 地方 我 曾是 最多 害怕的 的 , 存在 所以 大的 和 皱眉 ,
那是我最害怕的地方, 它又高又大, 而且面目狰狞。

[æn; ʌn] [ʌgɪlɪ] [blæk] [mæs] , ['stændɪŋ] ['twenti] [tu; ; tə] ['θɜ:rti] [fi:t] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
an ugly black mass , standing twenty to thirty feet out of the water ,
一个 丑陋的 黑色的 大量的 , 常设 二十 到 三十 脚 出去 的 这 水 ,
一个丑陋的黑色物体, 高出水面二十到三十英尺。

[dreɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] [ɪn][ə; eɪ][pɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [frɑ:nd] [ʌv; əv] [si:] - [wi:d] , [ænd; ʌnd] ['kʌvəd] ,
draped like a coffin in a pall , with long fronds of sea - weed , and covered ,
垂坠的 喜欢 一个 棺材 在 一个 灵柩 , 和 长的 叶状体 的 海 - 杂草 , 和 涵盖 ,
像棺材一样用裹尸布覆盖着, 上面盖着长长的海藻,

[seɪv] [æt; ət] [haɪ] ['wɔ:tər] , [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [si:] - [faʊl] .
save at high water , by a multitude of hungry sea - fowl .
节省 在 高的 水 , 经过 一个 民众 的 饥饿的 海 - 鸡 :
除了涨潮时, 还有成群饥饿的海鸟。

[ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sli:p] [æz; əz][wi; wi] [ə'prəʊtʃt] ,
A white cloud of the birds rose from their sleep as we approached ,
一个 白色的 云 的 这 鸟类 玫瑰 从 他们的 睡觉 作为 我们 接近 ,
当我们靠近时, 一群白色的鸟儿从沉睡中苏醒过来。

[ænd; ʌnd] [wi:ld] [ænd; ʌnd] ['hwɪsld] [ænd; ʌnd] [skri:md] [ænd; ʌnd] [bi:t] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['oʊvər]
and wheeled and whistled and screamed and beat their wings over
和 带轮子的 和 吹口哨 和 尖叫 和 打 他们的 翅膀 超过
[ʰəʊər; ɑ:r] ['hedz] .
our heads .
我们的 头部 :

它们盘旋、鸣叫、尖叫, 在我们头顶拍打着翅膀。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu; ; tə] [skri:m] [tu:] , [bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] [sed] :
I wanted to scream too , but Martin said :
我 通缉 到 尖叫 也 , 但 马丁 说 :

我也想尖叫, 但马丁说:

" [maɪ] ['greɪʃəs] , ['ɪznt] [ðɪs] [splen'dɪfərəs] ? "
" **My gracious , isn't this splendiferous ?** "
" 我的 亲切 , 不是 这 锦绣 ? " :

我的天哪, 这难道不壮观吗?

" ['iznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Isn't it ?**
" 不是 它 ?

难道不是吗？

" [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkɹɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] .
" **I answered , and , little hypocrite that I was , I began to sing .**
" 我 回答 , 和 , 小的 伪君子 那 我 曾是 , 我 开始 到 唱歌 .
“我回答道，然后，我这个小小的伪君子，开始唱歌。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sæŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['tɑ:mi:z] ['seɪlə] - ['sɔŋz] , " ['sæli] ,
I remember that I sang one of Tommy's sailor - songs , " Sally ,
我 记住 那 我 唱 一 的 汤米的 水手 - 歌曲 , " 莎莉 ,
我记得我唱过汤米的一首水手歌，《莎莉》

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts]['dʒɑ:li] ['dɔ:gərəl] [wʌz; wəz][set][tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ]['dʒɑ:ntɪ] [tu:n] —
" **because its jolly doggerel was set to such a jaunty tune —**
" 因为 它是 快乐的 打油诗 曾是 放 到 这样的 一个 轻快的 调 —
因为它的滑稽打油诗配上了如此欢快的曲调——

" [oʊ] ['sæli:z] [ðə; ði][dʒel][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" **Oh Sally's the gel for me ,**
" 哦 莎莉的 这 凝胶 为了 我 ,
“哦，莎莉的凝胶正合我意。”

[ʼaʊər; ɑ:r] ['sæli:z] [ðə; ði][dʒel][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Our Sally's the gel for me ,
我们的 莎莉的 这 凝胶 为了 我 ,
我们的莎莉就是我的凝胶，

[aɪl] ['mæri] [ðə; ði][dʒel] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [best]
I'll marry the gel that I love best
患病的 结婚 这 凝胶 那 我 爱 最好的
我要嫁给我最爱的凝胶。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [si:] .
When I come back from sea .
什么时候 我 来 后退 从 海 .
当我从海上回来的时候。

" [maɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:t'lɪvd] , [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [meɪd]
" **My pretence of happiness was shortlived , for at the next moment I made**
" 我的 虚伪 的 幸福 曾是 短暂的 , 为了 在 这 下一个 片刻 我 制成
[ə'nʌðər] [mis'teɪk] .
another mistake .
其他 错误 .
“我的快乐假象转瞬即逝，因为下一刻我又犯了一个错误。”

['drɔ:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][boʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
Drawing up his boat to a ledge of the rock , and laying hold of our
绘画 向上 他的 船 到 一个 壁架 的 这 岩石 , 和 躺下 抓住 的 我们的
['peɪntər] ,
painter ,
画家 ,
他把船划到岩石边缘，抓住了我们的画家，

['mɑ:rtɪn] [lept] [ə'ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['fa:ləʊ] [hɪm; ɪm] ,
Martin leapt ashore , and then held out his hand to me to follow him ,
马丁 跳跃 岸上 , 和 然后 握住 出去 他的 手 到 我 到 跟随 他 ,
马丁跳上岸，然后向我伸出手，示意我跟他走。

[bʌt; bət][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [weɪv] [aɪ][held] [bæk] [wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʒʌmpt] ,
but in fear of a big wave I held back when I ought to have jumped ,
但 在 害怕 的 一个 大的 海浪 我 握住 后退 什么时候 我 应该 到 有 跳了起来 ,
但是, 由于害怕巨浪, 我本应该跳下去的时候却犹豫了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [drent[t] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] .
and he was drenched from head to foot .
和 他 曾是 湿透了 从 头 到 脚 .
他从头到脚都湿透了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][skəʊldɪd][em 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli]
I was ashamed , and thought he would have scolded me , but he only
我 曾是 羞愧 , 和 想法 他 会 有 责骂 我 , 但 他 仅有的
[ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] :
shook himself and said :
摇晃 他自己 和 说 :
我感到羞愧, 以为他会责骂我, 但他只是摇了摇头, 说道:

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] !
" That's nothing !
" 那就是 没有什么 !
“那算什么! ”

[wi:; wi][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wet] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] - .
We don't mind a bit of wet when we're out asploring .
我们 不 头脑 一个 少量 的 湿的 什么时候 是 出去 - .
我们外出探险时并不介意淋点雨。

" [maɪ] [θrəʊt] [wʌz; wəz] ['hɜ:rtɪŋ] [em 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] ,
" My throat was hurting me again and I could not speak ,
" 我的 喉 曾是 受伤 我 再次 和 我 可以 不是 说话 ,
“我的喉咙又疼了, 说不出话来。”

[bʌt; bət] [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['ænsər] [hi:; hi] [kɔɪld] [ðə; ði][roʊp] [ə'baʊt] [maɪ] [raɪt] [ɑ:rm]
but without waiting for me to answer he coiled the rope about my right arm
但 没有 等待 为了 我 到 回答 他 卷曲 这 绳索 关于 我的 正确的 手臂
,
.
,
但他不等我回答, 就把绳子缠在了我的右臂上。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hoʊld][fæst][tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
and told me to stay where I was , and hold fast to the boat ,
和 讲述 我 到 停留 在哪里 我 曾是 , 和 抓住 快速地 到 这 船 ,
他告诉我待在原地, 抓紧船。

[waɪl] [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɔ:k] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
while he climbed the rock and took possession of it in the name of the
尽管 他 攀登 这 岩石 和 采取 拥有 的 它 在 这 姓名 的 这
[kɪŋ] .
king :
国王 :

他爬上岩石, 以国王的名义占领了它。
" [du:][ɔ:r][daɪ][wi:; wi]['æləs] [dʌz] [ðæt] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] - , " [hi:; hi] [sed] ,
" Do or die we allus does that when we're out asploring , " he said ,
" 做 或者 死 我们 艾洛斯 做 那 什么时候 是 出去 - , " 他 说 ,
“我们外出探险时总是孤注一掷, 要么成功, 要么失败,”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
and with his sack over his shoulder ,
和 和 他的 解雇 超过 他的 肩膀 ,
他肩上挎着麻袋,

[hɪz; ɪz] [bru:m] - ['hænd(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] ['ju:niən] [dʒæk] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
his broom - handle in his hand and his little Union Jack sticking out of the
他的 扫帚 - 处理 在 他的 手 和 他的 小的 联盟 杰克 粘性 出去 的 这
[hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
hole in the crown of his hat ,
洞 在 这 王冠 的 他的 帽子 ,
他手里拿着扫帚柄，帽子顶上的洞里露出一面小小的英国国旗。

[hi:; hi] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] [kræg] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
he clambered up the crag and disappeared over the top of it .
他 攀爬 向上 这 岩 和 消失 超过 这 顶部 的 它 .
他爬上峭壁，消失在峭壁顶端。

['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:g] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['nɜ:rvəs nə s] [ɪn'kri:st]
Being left alone , for the dog had followed him , my nervousness increased
存在 左边 独自的 , 为了 这 狗 有 随后 他 , 我的 紧张 增加
[ˈtenfoʊld] ,
tenfold ,
十倍 ,
因为狗跟着他，我独自一人留了下来，我的紧张感增加了十倍。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [səb'mɜ:rdʒ] [ðə; ði] [ledʒ]
and thinking at last that the rising tide was about to submerge the ledge
和 思维 在 最后的 那 这 上升 潮 曾是 关于 到 淹没 这 壁架
[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,
on which I stood ,
在 哪个 我 站立 ,
最后我意识到，上涨的潮水即将淹没我所站立的岩架。

[aɪ] [traɪd] [ɪn] [maɪ] [fraɪt] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [klɪf] .
I tried in my fright to climb the cliff .
我 尝试 在 我的 惊吓 到 爬 这 悬崖 .
惊恐之下，我试图爬上悬崖。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [aɪ] ['teɪkən] [θri:] [steps] [wen] [maɪ] [fʊt] [slɪpt] [ænd; ənd] [aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði]
But hardly had I taken three steps when my foot slipped and I clutched the
但 几乎 有 我 已采取 三 步骤 什么时候 我的 脚 滑倒了 和 我 紧握 这
[ˈsi:wi:d] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self] [frəm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ,
seaweed to save myself from falling ,
海藻 到 节省 我 从 坠落 ,
但我刚走了三步，脚就滑了一下，我赶紧抓住海藻才没摔倒。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊts] [roʊp] [slɪd] [frəm; frəm] [maɪ] [ɑ:rm] ,
with the result that the boat's rope slid from my arm ,
和 这 结果 那 这 船的 绳索 滑行 从 我的 手臂 ,
结果，船上的绳子从我的手臂上滑落了。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:r aɪ 'pi:] - [ɑ:r aɪ 'pi:] - ['rɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [splæʃ]
and went rip - rip - ripping down the rock until it fell with a splash
和 去 撕裂 - 撕裂 - 撕裂 向下 这 岩石 直到 它 跌倒 和 一个 溅
[ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .
into the sea .
进入 这 海 .
然后它嗖嗖嗖地顺着岩石滑落，直到溅起一片水花落入大海。

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [skri:md] ,
I saw what I had done , and I screamed ,
我 锯 什么 我 有 完毕 , 和 我 尖叫 ,
我看到了自己做了什么，我尖叫起来。

[ænd; ənd] [ðən] [ˈmɑ:rtənz] [hed] [əˈpɪrd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [əˈbʌv] [em ˈi:] .
and then Martin's head appeared after a moment on the ledge above me .
和 然后 马丁的头 出现 后 一个 片刻 在 这 壁架 多于 我 .
过了一会儿，马丁的头出现在我上方的岩架上。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] ,
But it was too late for him to do anything ,
但 它 曾是 也 晚的 为了 他 到 做 任何事物 ,
但为时已晚，他已经无能为力了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈdrɪftɪd] [sɪks] [ja:dz] [əˈweɪ] ,
for the boat had already drifted six yards away ,
为了 这 船 有 已经 漂移 六 码 离开 ,
因为船已经漂远了六码远，

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [[ri:kt] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f]
and just when I thought he would have shrieked at me for cutting off
和 只是 什么时候 我 想法 他 会 有 尖叫 在 我 为了 切割 离开
[aʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɔ:r] ,
our only connection with the shore ,
我们的 仅有的 联系 和 这 支撑 ,
正当我以为他会因为我切断了我们与海岸的唯一联系而对我大吼大叫时，

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
他说：

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈɪpməɪt] !
" Never mind , shipmate !
" 绝不 头脑 , 船友 !
“没关系，伙计！ ”

[wi:; wi][ˈæləs] [ɪkspekʃ] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔ:r] [tu:] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] -
We allus expecs to lose a boat or two when we're out asploring .
我们 艾洛斯 预期 到 失去 一个 船 或者 二 什么时候 是 出去 -
我们外出探险时总是预料到会损失一两艘船。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt][frʌm; frəm] [jeɪm] , [bʌt; bət] [ˈmɑ:rtɪn] ,
" I was silent from shame , but Martin ,
" 我 曾是 沉默的 从 耻辱 , 但 马丁 ,
“我羞愧得说不出话来，但马丁……”

[ˈhævɪŋ] [hɔ:ld] [em ˈi:][ʌp] [ðə; ði] [rɑ:k] [baɪ] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:m] [ˈhænd(ə)] ,
having hauled me up the rock by help of the broom handle ,
拥有 拖拽 我 向上 这 岩石 经过 帮助 的 这 扫帚 处理 ,
他用扫帚柄把我拉上了岩石，

[ˈrætlɪd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈpraʊdli] [tu:; tə][ə; eɪ] [rʌst] - [ˈi:tn]
rattled away as if nothing had happened — pointing proudly to a rust - eaten
摇晃 离开 作为 如果 没有什么 有 发生 — 指向 自豪地 到 一个 锈 - 吃
[ˈtraɪæŋg(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] [səˈspendɪd] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)][ˈflæg] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n]
triangle with a bell suspended inside of it and his little flag floating on
三角形 和 一个 钟 暂停 里面 的 它 和 他的 小的 旗帜 漂浮的 在
[tɑ:p] .
top .
顶部 .
他像什么都没发生一样继续走着——骄傲地指着一个锈迹斑斑的三角形，三角形里悬挂着一个铃铛，上面飘着他的小旗子。

" [bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [naʊ] ?
" **But** , **oh dear** , **what are we to do now** ?
" 但 , 哦 亲爱的 , 什么 是 我们 到 做 现在 ?
“但是, 哎呀, 我们现在该怎么办呢?”

" [aɪ] ['hwɪmpəd] .
" **I whimpered** .
" 我 呜咽 .
我呜咽着。

" [dəʊnt][ju:; jʊ]['wɜ:rrɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't you worrit about that** , " **he said** .
" 不 你 担心 关于 那 , " 他 说 .
“你不用担心,”他说。

" [wi:l] [dʒʌst]['sɪgnəl] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [beɪs] — [wi:; wi][kɔ:l][ðəm; ðəm]['beɪsɪ:z] [wen] [wɪə(r)] [aʊt]
" **We'll just signal back to the next base — we call them bases when we're out**
" 出色地 只是 信号 后退 到 这 下一个 根据 — 我们 称呼 他们 基地 什么时候 是 出去
asploing .
“我们会向下一个基地发出信号——我们在勘探时称它们为基地。”

" [aɪ] [ʌndər'stəd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪt] ,
" **I understood from this that he was going to ring the bell which** ,
" 我 理解 从 这 那 他 曾是 去 到 戒指 这 钟 哪个 ,
“我由此明白, 他要去按钟,

['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][lənd] , [wʊd] [brɪŋ] ['sʌmbə:di] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'li:f] .
being heard on the land , would bring somebody to our relief .
存在 听到 在 这 土地 , 会 带来 某人 到 我们的 宽慰 .
如果能听到我们在陆地上的声音, 就会有人来帮助我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][bɪɡ] ,
But the bell was big ,
但 这 钟 曾是 大的 ,
但是钟很大,

['oʊnli] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɪn]['mʊʊ(ə)n][ɑ:n] ['stɔ:rmi] [naɪts] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ænd; ænd] ['sɜ:rdʒɪŋ]
only meant to be put in motion on stormy nights by the shock and surging
仅有的 意思是 到 是 放 在 运动 在 暴风雨 夜晚 经过 这 震惊 和 滔滔
[ʌv; əv][æn; ən] ['æŋɡri] [si:] ,
of an angry sea ,
的 一个 生气的 海 ,
它原本只应在暴风雨之夜, 由愤怒的大海的冲击和汹涌推动而启动。

[ænd; ænd] [wen] ['mɑ:rtɪn][hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [strɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [tʌŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [saʊnd]
and when Martin had tied a string to its tongue it was a feeble sound
和 什么时候 马丁 有 系 一个 细绳 到 它是 舌头 它 曾是 一个 微弱 声音
[hi:; hi] [strʌk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
he struck from it .
他 击 从 它 .
当马丁把一根绳子系在它的舌头上时, 它发出的声音却很微弱。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [æn; ən] ['aʊər] , [tu:] ['aʊərz] ,
Half an hour passed , an hour , two hours ,
一半 一个 小时 通过了 , 一个 小时 , 二 小时 ,
半小时过去了, 一小时过去了, 两小时过去了,

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][bʌt; bət][ˈʌvər; ɑːr] [oʊn] [ˈempti] [boʊt] [ˈrɑːkɪŋ] [ɪts] [weɪ]
and still I saw nothing on the water but our own empty boat rocking its way
和 仍然 我 锯 没有什么 在 这 水 但 我们的 自己的 空的 船 摇滚 它是 方式
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːr] .
back to the shore .
后退 到 这 支撑 .

然而，我仍然没有看到水面上有任何动静，只有我们那艘空荡荡的小船摇摇晃晃地驶回岸边。

" [wɪl] [ðeɪ] [ˈevər] [kʌm] ?
" **Will they ever come ?**
" 将要 他们 曾经 来 ？

他们会来吗？

" [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
" **I faltered .**
" 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

" [raː] — [θər] !
" **Ra — ther !**
" 拉 — 那里 !

“相当！

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] .
Just you wait and you'll see them coming .
只是 你 等待 和 你会 看 他们 未来 .

你等着瞧，他们就会来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [juː ˈes] [əˈɔːr] [ˈðerəl] [biː; bi] [kraʊdz] [ænd; ənd] [kraʊdz] [wɪð; wɪθ][ˈbjʊːgəlz]
And when they take us ashore there'll be crowds and crowds with bugles
和 什么时候 他们 拿 我们 岸上 将会 是 人群 和 人群 和 号角
[ænd; ənd][ˈbændz][ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [hoʊm] .
and bands and things to take us home .
和 乐队 和 事物 到 拿 我们 家 .

当他们把我们送上岸时，会有成群结队的人群，吹着号角，演奏着乐队，载歌载舞地送我们回家。

[maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [lʊk] , " [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [tʌnz]
My goodness , yes , " he said , with the same wild look , " hundreds and tons
我的 善良 , 是的 , " 他 说 , 和 这 相同的 荒野 看 , " 数百 和 吨
[ʌv; əv][ðem; ðəm] !
of them !
的 他们 !

“我的天哪，是的，”他带着同样的疯狂表情说道，“成百上千吨的！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [set][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [brˈhaɪnd][juː ˈes] , [ðə; ði][lənd][ɪn] [frʌnt] [ɡruː] [dɪm] ,
" **But the sun set over the sea behind us , the land in front grew dim ,**
" 但 这 太阳 放 超过 这 海 在后面 我们 , 这 土地 在 正面 生长 暗淡 ,

“但是，太阳在我们身后的海面上落下，前面的陆地渐渐变得昏暗，

[ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [taɪd] [roʊz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkweɪkɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [siː] - [faʊl]
the moaning tide rose around the quaking rock and even the screaming sea - fowl
这 呻吟 潮 玫瑰 大约 这 震动 岩石 和 甚至 这 尖叫 海 - 鸡
[dɪˈzɜːrtɪd] [juː ˈes] ,
deserted us ,
荒凉的 我们 ,

哀鸣的潮水围绕着颤抖的岩石上涨，就连尖叫的海鸟也离我们而去。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
and still there was no sign of relief .
和 仍然 那里 曾是 不 符号 的 宽慰 .

然而，情况仍然没有好转的迹象。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [θru:] [maɪ] [kloʊðz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] , [hu:] [hæd; həd]
My heart was quivering through my clothes by this time , but Martin , who had
我的心 曾是 颤抖 通过 我的 衣服 经过 这 时间 , 但 马丁 , who 有
[ˈhwɪslɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
whistled and sung ,
吹口哨 和 唱 ,

这时我的心跳已经透过衣服剧烈颤抖, 但马丁却吹着口哨, 唱着歌,

[brɪ'gæŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['hʌŋɡrɪ] .
began to talk about being hungry .
开始 到 讲话 关于 存在 饥饿的 .

开始谈论自己饿了。

" [maɪ] ['gʊðnəs] [jes] , [aɪm] [ðæt] ['hʌŋɡrɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [i:t]
" **My goodness yes , I'm that hungry I could eat**
" 我的 善良 是的 , 我是 那 饥饿的 我 可以 吃

“我的天哪, 是的, 我饿得都能吃东西了.....”

[aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] — [wi:; wi][ˈæləs] [i:ts] [ˈaʊər; ɑ:r][dɔ:ɡz] [wen] [wɪə(r)] [aʊt]
I could eat a dog — we allus eats our dogs when we're out asploring .
我 可以 吃 一个 狗 — 我们 艾洛斯 吃 我们的 狗 什么时候 是 出去 - .

我可以吃狗——我们外出探险时总是吃狗。

" [ðɪs] [ri'maɪndɪd] [ɪm 'i:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪskɪt] ,
" **This reminded me of the biscuit ,**
" 这 提醒 我 的 这 饼干 ,

这让我想起了那块饼干。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][maɪ] [frɑ:k] [aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [ðæt]
but putting my hand to the pocket of my frock I found to my dismay that
但 推杆 我的 手 到 这 口袋 的 我的 连衣裙 我 成立 到 我的 沮丧 那
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
it was gone ,
它 曾是 已消失 ,

但我伸手去摸裙子口袋时, 却惊愕地发现它不见了。

['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [aʊt] , [pər'hæps] , [wen] [aɪ] [slɪpt] [ɪn][maɪ] ['klaɪmɪŋ] .
having fallen out , perhaps , when I slipped in my climbing .
拥有 倒下 出去 , 也许 , 什么时候 我 滑倒了 在 我的 攀登 .

或许是我在攀爬时滑倒掉下去的。

[maɪ][lɪp] [fel] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [sed]
My lip fell and I looked up at him with eyes of fear , but he only said
我的 唇 跌倒 和 我 看起来 向上 在 他 和 眼睛 的 害怕 , 但 他 仅有的 说
:
:
:

我嘴唇耷拉下来, 抬起头, 眼中充满恐惧地看着他, 但他只是说:

" [noʊ] ['mætər] !
" **No matter !**
" 不 事情 !

“不管!

[wi:; wi] ['nevər] [maɪndz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hʌŋɡrɪ] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] - .
We never minds a bit of hungry when we're out asploring .
我们 绝不 思想 一个 少量 的 饥饿的 什么时候 是 出去 - .

我们外出探险时从不介意有点饿。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] , [wʌt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ,
" **I did not know then , what now I know ,**
" 我 做过 不是 知道 然后 , 什么 现在 我 知道 ,

“我当时并不知道我现在所知道的一切。”

[ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn]
that my little boy who could not learn his lessons and had always been in
那 我的 小的 男生 WHO 可以 不是 学习 他的 课程 和 有 总是 到过 在
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

我那不学无术、总是丢脸的小男孩，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:rn] ['dʒent(ə)lmən] ,
was a born gentleman ,
曾是 一个 出生 绅士 ,

他是一位天生的绅士，

[bʌt; bət] [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ]
but my throat was thick and my eyes were swimming and to hide my
但 我的 喉 曾是 厚的 和 我的 眼睛 是 游泳 和 到 隐藏 我的
[ɪ'moʊ(ə)n] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪl] .
emotion I pretended to be ill .
情感 我 假装 到 是 患病的 .

但我喉咙发紧，眼睛发痒，为了掩饰自己的情绪，我假装生病了。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] .
" I know , " said Martin .
" 我 知道 , " 说 马丁 .

“我知道,”马丁说。

" - !
" Dizzingtory !
" - !

“令人眼花缭乱的故事！

[['dɪsəntəri]] .
[dysentery] .
[痢] .

[痢]。

[wi:; wi] ['æləs] [hæz; həz] - [wen] [wɪə(r)] [aʊt] - .
We allus has dizzingtory when we're out asploring .
我们 艾洛斯 有 - 什么时候 是 出去 - .

我们外出探险时总是感到头晕目眩。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn'fæləbl] [kɜr] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðoʊ] — [mɪlk] !
" There was one infallible cure for that , though — milk !
" 那里 曾是 一 绝对正确 治愈 为了 那 , 尽管 — 牛奶 !

“不过，有一种万无一失的治疗方法——牛奶！ ”

" [aɪ] ['æləs] [drɪŋks] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɡoʊz] [ðə; ðɪ] - [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfɪ] .
" I allus drinks a drink of milk , and away goes the dizzingtory in a jiffy .
" 我 艾洛斯 饮料 一个 喝 的 牛奶 , 和 离开 去 这 - 在 一个 瞬间 .

“我总是喝一杯牛奶，眩晕感立刻就消失了。”

" [ðɪs] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ðɪ] ['bɔ:t(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['twɪstɪd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ɑ:n] [maɪ] [belt] ,
" This recalled the bottle , but when I twisted it round on my belt ,
" 这 召回 这 瓶子 , 但 什么时候 我 扭曲 它 圆形的 在 我的 腰带 ,

“这让我想起了那个瓶子，但当我把它转过来挂在腰带上时，

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [lɔ:st] ['bɪskɪt] ,
hoping to make amends for the lost biscuit ,
希望 到 制作 修改 为了 这 丢失的 饼干 ,

希望能弥补丢失饼干的过错，

[aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪsədˈventʃər] ,
I found to my confusion that it had suffered from the same misadventure ,
我 成立 到 我的 困惑 那 它 有 遭受 从 这 相同的 不幸遭遇 ,

令我困惑的是，我发现它也遭遇了同样的厄运。

[ˈbiːɪŋ] [krækt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] , [ænd; ənd] [ˈevri] [draːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ɡɔːn] .
being cracked in the bottom , and every drop of the contents gone .
存在 裂纹 在 这 底部 , 和 每一个 降低 的 这 内容 已消失 .

底部破裂，里面的东西一滴不剩。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [strɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [lept] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
That was the last straw , and the tears leapt to my eyes ,
那 曾是 这 最后的 稻草 , 和 这 眼泪 跳跃 到 我的 眼睛 ,

那件事成了压垮骆驼的最后一根稻草，我的眼泪夺眶而出。

[bʌt; bət] [ˈmɑːrtɪn] [went] [ɑːn] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [bel] [æz; əz] [ɪf]
but Martin went on whistling and singing and ringing the big bell as if
但 马丁 去 在 吹口哨 和 歌唱 和 铃声 这 大的 钟 作为 如果

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

nothing had happened .
没有什么 有 发生 .

但马丁继续吹着口哨、唱着歌、摇着大钟，仿佛什么都没发生过一样。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈdiːpənd] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [naɪt] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,
The darkness deepened , the breath of night came sweeping over the sea ,
这 黑暗 加深 , 这 气息 的 夜晚 来了 扫荡 超过 这 海 ,

夜幕降临，浓重的夜色笼罩着大海。

[ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [bɪˈkeɪm] [stiːl] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][bɪˈɡæn]
the boom of the billows on the rock became still more terrible , and I began
这 繁荣 的 这 波澜 在 这 岩石 成为 仍然 更多的 糟糕的 , 和 我 开始

[tuː; tə] [ˈʃɪvər] .

to shiver .
到 颤抖 .

海浪拍打岩石的轰鸣声越来越可怕，我开始瑟瑟发抖。

" [ðə; ði] [sæk] ! " [kraɪd] [ˈmɑːrtɪn] .

" **The sack !** " **cried Martin** .
" 这 解雇 ! " 哭 马丁 .

“解雇我！”马丁喊道。

" [wɪː; wɪ][ˈæləs] [sliːps] [ɪn] [sæks] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] - .

" **We allus sleeps in sacks when we're out asploring** .
" 我们 艾洛斯 睡觉 在 麻袋 什么时候 是 出去 - .

“我们外出探险时总是睡在麻袋里。”

" [aɪ][let] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] ,

" **I let him do what he liked with me now** ,
" 我 让 他 做 什么 他 喜欢 和 我 现在 ,

“我现在任由他为所欲为。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pækt] [em ˈiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [sæk] ,

but when he had packed me up in the sack ,
但 什么时候 他 有 包装 我 向上 在 这 解雇 ,

但当他把我装进麻袋后，

[ænd; ənd] [pʊt] [em ˈiː][tuː; tə][laɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪæŋg(ə)l] ,

and put me to lie at the foot of the triangle ,
和 放 我 到 说谎 在 这 脚 的 这 三角形 ,

把我放在三角形的底部，

[ˈtɛlɪŋ] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ˈnaɪnpəns] ,
telling me I was as right as ninepence ,
讲述 我 我 曾是 作为 正确的 作为 九便士 ,

他们告诉我我完全正确，就像九便士硬币一样。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɔːribʊk] ,
I began to think of something I had read in a storybook ,
我 开始 到 思考 的 某物 我 有 读 在 一个 故事书 ,

我开始想起我在一本故事书中读到的情节，

[ænd; ənd][hæf] [ˈtʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz][aɪ] [sed] :
and half choking with sobs I said :
和 一半 窒息 和 啜泣 我 说 :

我哽咽着说：

" [ˈmɑːrtɪn] ! "
" Martin ! "
" 马丁 ! "

“马丁！ ”

" [wʌt] [naʊ] , [ˈʃɪpmet] ? "
" What now , shipmate ? "
" 什么 现在 , 船友 ? "

“现在怎么办，伙计？ ”

" [ɪts] [ɔːl][maɪ] [ˈfɔːlt] . . .
" It's all my fault . . .
" 它是 全部 我的 过错 . . .

“都是我的错.....”

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ˈdʒɪmi] [ˈkrɪstəfəz] [ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈnesɪ] [məˈklaʊd]
and I'm just as frightened as Jimmy Christopher's sister and Nessy MacLeod
和 我是 只是 作为 害怕 作为 吉米 克里斯托弗的 姐姐 和 尼斯湖水怪 麦克劳德

[ænd; ənd] [ˈbetsɪ] [ˈbjuːti] . . .
and Betsy Beauty . . .
和 贝齐 美丽 . . .

我和吉米·克里斯托弗的妹妹、内西·麦克劳德以及贝齐·比尤蒂一样害怕.....

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈstʌnər] . . .
and I'm not a stunner . . .
和 我是 不是 一个 惊艳 . . .

我长得并不惊艳.....

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] . . .
and you'll have to give me up . . .
和 你会 有 到 给 我 向上 . . .

你最终还是得放弃我.....

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] . . .
and leave me here and save yourself and . . .
和 离开 我 这里 和 节省 你自己 和 . . .

把我留在这里，保全你自己吧.....

" [bʌt; bət] [ˈmɑːrtɪn] [stɔːpt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" But Martin stopped me with a shout and a crack of laughter .
" 但 马丁 停止 我 和 一个 喊 和 一个 裂缝 的 笑声 .

“但马丁的一声喊叫和一声笑声打断了我。”

" [nɑːt][ˌem ˈiː] !
" Not me !
" 不是 我 !

“不是我！ ”

[nɑ:t] [mʌtʃ] ！
Not much ！
不是 很多 ！

不多！

[wiː; wi] ['nevər] [li:vz] [ə; eɪ][pæl] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] - .
We never leaves a pal when we're out asploring .
我们 绝不 树叶 一个 朋友 什么时候 是 出去 - .

我们外出探险时从不抛下伙伴。

[lɔ:ŋ] [æz; əz][wiː; wi][laɪvz; lɪvz][wiː; wi] ['nevər] [dʌz] [aɪ 'ti:] .
Long as we lives we never does it .
长的 作为 我们 生活 我们 绝不 做 它 .

只要我们活着，我们就绝不会那样做。

[nɑ:t] ['nevər] ！
Not never ！
不是 绝不 ！

绝不可能！

" [ðæt] ['fɪnɪʃt] [em 'i:] .
" That finished me .
" 那 完成的 我 .

“那件事彻底击垮了我。”

[aɪ] ['blʌbəd] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbɪ] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ru:fəs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
I blubbered like a baby , and William Rufus , who was sitting by my side ,
我 呜咽 喜欢 一个 婴儿 , 和 威廉 鲁弗斯 , WHO 曾是 坐着 经过 我的 边 ,

我像个婴儿一样嚎啕大哭，坐在我旁边的威廉·鲁弗斯

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][maɪ] ['haʊlɪŋ] .
lifted his nose and joined in my howling .
抬起 他的 鼻子 和 加入 在 我的 嚎叫 .

他抬起鼻子，加入到我的嚎叫声中。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst][aɪ] ['nevər] ['raɪtli] [nu:] .
What happened next I never rightly knew .
什么 发生 下一个 我 绝不 没错 知道 .

接下来发生的事情，我始终不得而知。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] , [ðəʊ] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['mɑ:rtɪn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]
I was only aware , though my back was to him , that Martin , impatient of
我 曾是 仅有的 意识到的 , 尽管 我的 后退 曾是 到 他 , 那 马丁 , 不耐烦 的

[hɪz; ɪz] [strɪŋ] ,
his string ,
他的 细绳 ,

虽然我背对着他，但我只感觉到马丁对他的琴弦不耐烦了，

[hæd; həd] [lept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]['bɑ:di][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
had leapt up to the bell and was swinging his little body from the
有 跳跃 向上 到 这 钟 和 曾是 摇摆 他的 小的 身体 从 这

[tʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɑʊdə] ['klæmə] .
tongue to make a louder clamour .
舌头 到 制作 一个 更大声 叫嚣 .

他跳到铃铛旁，用舌头甩动着小小的身体，发出更响亮的叫声。

[wʌŋ] [lɑʊd] [klæŋ] [aɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræk] , [ænd; ənd] [ðen]
One loud clang I heard , and then came a crash and a crack , and then
— 大声 铛 我 听到 , 和 然后 来了 一个 碰撞 和 一个 裂缝 , 和 然后

['saɪləns] .
silence .
沉默 .

我听到一声巨响，然后是一声巨响和一声脆响，之后就安静了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什

" [aɪ][kraɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" **I cried , but at first there was no answer .**
" 我 哭 , 但 在 第一的 那里 曾是 不 回答 .
“我哭了，但一开始没有人回应。”

" [hæv; həv][ju:; jə][hɜ:rt] [jɔ:r'self] ?
" **Have you hurt yourself ?**
" 有 你 伤害 你自己 ?
你受伤了吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ,
" **And then through the thunderous boom of the rising sea on the rock ,**
" 和 然后 通过 这 雷鸣 繁荣 的 这 上升 海 在 这 岩石 ,
“然后，伴随着海浪拍打岩石的雷鸣般的轰鸣声，

[keɪm] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ([hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm]) ['mɪŋɡld]
came the breaking voice of my boy (he had broken his right arm) mingled
来了 这 打破 嗓音 的 我的 男生 (他 有 破碎的 他的 正确的 手臂) 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɒbz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒŋkəd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz]
with the sobs which his unconquered and unconquerable little soul was
和 这 啜泣 哪个 他的 未被征服的 和 不可征服的 小的 灵魂 曾是
['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [sə'pres] —
struggling to suppress —
挣扎 到 压制 —

我儿子的声音断断续续地传来（他的右臂骨折了），夹杂着他那不屈不挠的小灵魂努力压抑的抽泣声——
" [wi:; wi] ['nevər] [maɪndz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜ:rt] . . .
" **We never minds a bit of hurt . . .**
" 我们 绝不 思想 一个 少量 的 伤害 . . .
“我们从不在意一点伤害……”

[wi:; wi] ['nevər] [maɪndz] ['nʌθɪŋ] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] - !
we never minds nothing when we're out asploring !
我们 绝不 思想 没有什么 什么时候 是 出去 - !
我们外出探险时什么都不在意！

" ['mi:ntaɪm] [ɑ:n] [jɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊ(ə)n] .
" **Meantime on shore there was a great commotion .**
" 与此同时 在 支撑 那里 曾是 一个 伟大的 骚动 .
与此同时，岸上一片混乱。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [ænt] ['brɪdʒɪt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ʌp'breɪdɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] ,
My father was railing at Aunt Bridget , who was upbraiding my mother ,
我的 父亲 曾是 栏杆 在 阿姨 布里奇特 , WHO 曾是 责骂 我的 母亲 ,
我父亲正在斥责布里奇特阿姨，而布里奇特阿姨则在责备我母亲。

[hu:] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [dæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər]['da:ktər]['kɑ:nræd] ,
who was crying for Father Dan , who was flying off for Doctor Conrad ,
WHO 曾是 哭泣 为了 父亲 担 , WHO 曾是 飞行 离开 为了 医生 康拉德 ,
谁在为丹神父哭泣，丹神父正要飞去救康拉德医生。

[hu:] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][gɪɡ][ænd; ənd] ['skaʊəɪŋ] [ðə; ði] ['pæɪɪʃ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
who was putting his horse into his gig and scouring the parish in search of
WHO 曾是 推杆 他的 马 进入 他的 演出 和 洗涤 这 教区 在 搜索 的
[ðə; ði] [tu:] [lɔ:st] ['tʃɪldrən] .
the two lost children .
这 二 丢失的 孩子们 .
他把马套上马车，在教区里四处寻找那两个走失的孩子。

[bʌt; bət] ['tɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] ,
But Tommy the Mate ,
但 汤米 这 伴侣 ,

但是，汤米，那个水手长，

[hu:] [rɪ'membə] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:trɪŋ] - [[ed] [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
who remembered the conversation in the potting - shed and thought he heard the
WHO 记得 这 对话 在 这 盆栽 - 棚 和 想法 他 听到 这
['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət] [si:] ,
tinkle of a bell at sea ,
小便 的 一个 钟 在 海 ,

他想起了花房里的那段对话，还以为听到了海上传来铃铛的叮当声。

['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [boʊt] ['bɑ:bɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:t] ,
hurried off to the shore , where he found his boat bobbing on the beach ,
慌忙 离开 到 这 支撑 , 在哪里 他 成立 他的 船 上下摆动 在 这 海滩 ,
他匆匆赶到岸边，发现自己的小船正漂浮在沙滩上。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .
and thereby came to his own conclusions .
和 从而 来了 到 他的 自己的 结论 .

由此，他得出了自己的结论。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læntərn] [hi:; hi] [pəʊld] [aʊt] [tu:; tə] [es 'ti:] . ['mɛri:z] [rɑ:k] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
By the light of a lantern he pulled out to St . Mary's Rock , and there ,
经过 这 光 的 一个 灯笼 他 拉 出去 到 英石 . 玛丽的 岩石 , 和 那里 ,
他提着灯笼来到圣玛丽岩，在那里，

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:g] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['lɪt(ə)] [ɪk'splɒrɜ:z] ,
guided by the howling of the dog , he came upon the great little explorers ,
引导 经过 这 嚎叫 的 这 狗 , 他 来了 之上 这 伟大的 小的 探险家 ,
循着狗的嚎叫声，他遇到了这些了不起的小探险家们。

['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [ə'blʌv] [haɪ] ['wɔ:tər] , ['laɪɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rn] [sæk] ,
hardly more than three feet above high water , lying together in the corn sack ,
几乎 更多的 比 三 脚 多于 高的 水 , 说谎 一起 在 这 玉米 解雇 ,
几乎只比高水位高出三英尺，两人一起躺在玉米袋里。

[lɒkt] [ɪn] [i:t] ['ʌðɜ:z] [ɑ:rmz][ænd; ənd][fæst] [ə'sli:p] .
locked in each other's arms and fast asleep .
已锁定 在 每个 其他的 武器 和 快速地 睡着了 .

他们紧紧相拥，沉沉睡去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [kraʊdz] [ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv] ['mju:zɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [wen] ['tɑ:mi]
There were no crowds and bands of music waiting for us when Tommy
那里 是 不 人群 和 乐队 的 音乐 等待 为了 我们 什么时候 汤米
[brɔ:t] [ju: 'es] [ə'ɔ:r] ,
brought us ashore ,
带来 我们 岸上 ,

汤米带我们上岸时，并没有人群和乐队在等着我们。

[ænd; ənd]['æftər] ['li:vɪŋ] ['mɑ:rtɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['broʊkən] [lɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði]
and after leaving Martin with his broken limb in his mother's arms at the
和 后 离开 马丁 和 他的 破碎的 肢 在 他的 母亲的 武器 在 这
[geɪt] [ʌv; əv] ['sʌni] [lɑ:dʒ] ,
gate of Sunny Lodge ,
门 的 阳光明媚 小屋 ,

然后，她把断了腿的马丁放在母亲的怀里，留在阳光旅馆的门口。

[hiː; hi] [tʊk] [em 'iː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezbɪteri] [ɪn][ˈɔːrdər][ðæt] [ˈfɑːðər] [dæn] [maɪt] [ˈkæəri] [em 'iː] [hoʊm]
he took me over to the Presbytery in order that Father Dan might carry me home
他 采取 我 超过 到 这 长老会 在 命令 那 父亲 担 可能 携带 我 家
[ænd; ənd][soʊ][stænd] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ræθ] [ænd; ənd] [ænt] [ˈbrɪdʒəts] [bɜːrtʃ] .
and so stand between me and my father's wrath and Aunt Bridget's birch .
和 所以 站立 之间 我 和 我的 父亲的 愤怒 和 阿姨 布里奇特的 桦木 .
他带我去牧师住宅，以便丹神父可以把我带回家，从而保护我免受父亲的怒火和布里奇特阿姨的桦树枝的伤害。

[ʌn'hæpɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prɪ'keɪʃn] .
Unhappily there was no need for this precaution .
不幸地 那里 曾是 不 需要 为了 这 预防 .
遗憾的是，这种预防措施完全没有必要。

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
The Big House , when we reached it , was in great confusion .
这 大的 房子 , 什么时候 我们 达到 它 , 曾是 在 伟大的 困惑 .
我们到达大房子时，里面一片混乱。

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ə; eɪ] [blʌd] [ˈves(ə)l] .
My mother had broken a blood vessel .
我的 母亲 有 破碎的 一个 血 血管 .
我母亲血管破裂了。

[tenθ] [ˈtʃæptər]
TENTH CHAPTER
第十 章
第十章

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][bed][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
During the fortnight in which my mother was confined to bed I was her
期间 这 两星期 在 哪个 我的 母亲 曾是 受限 到 床 我 曾是 她
[ˈkɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ə'tendənt] .
constant companion and attendant .
持续的 伴侣 和 服务员 .
在我母亲卧床的两周时间里，我一直陪伴在她身边，照顾她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsɑːləm]
With the mighty eagerness of a child who knew nothing of what the solemn
和 这 强大的 渴望 的 一个 孩子 WHO 知道 没有什么 的 什么 这 庄严
[taɪm] [fɔː'bəʊdɪd] [aɪ] [fluː] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ˈtɪptʊʊ] ,
time foreboded I flew about the house on tiptoe ,
时间 不祥的预感 我 飞翔 关于 这 房子 在 脚尖 ,
我像个懵懂无知的孩子一样，满怀热情地踮着脚尖在屋子里跑来跑去，完全不知道这庄严的时刻预示着什么。

[ˈfetʃɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] [kuːl] [aɪ 'tiː] ,
fetching my mother's medicine and her milk and the ice to cool it ,
获取 我的 母亲的 药品 和 她 牛奶 和 这 冰 到 凉爽的 它 ,
去拿妈妈的药、牛奶和冰块来冰镇牛奶。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpreɪzɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt]
and always praising myself for my industry and thinking I was quite
和 总是 赞扬 我 为了 我的 行业 和 思维 我 曾是 相当
[ɪndɪ'spensəb(ə)] .
indispensable .
必不可少 .
我总是夸耀自己的勤奋，认为自己是不可或缺的。

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæli] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ˈmæmi] ?
" **You couldn't do without your little Mally , could you , mammy ?**
" 你 不能 做 没有 你的 小的 马利 , 可以 你 , 妈咪 ?
“妈妈，你离不开你的小玛丽，对吧？ ”

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,
" **I would say** ,
" 我 会 说 ,
我会说,
[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [smu:ð] [maɪ] [her] ['lʌvɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θɪn] [waɪt] [hænd][ænd; ənd]
and my mother would smooth my hair lovingly with her thin white hand and
和 我的 母亲 会 光滑的 我的 头发 深情地 和 她 薄的 白色的 手 和
['ænsər] :
answer :
回答 :

母亲会用她那纤细白皙的手温柔地抚平我的头发，然后回答：
" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['kʊdnt] [du:] [wɪ'ðəʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mæli] .
" **No , indeed , I couldn't do without my little Mally** .
" 不 , 的确 , 我 不能 做 没有 我的 小的 马利 .
“不，的确，我离不开我的小玛丽。”
" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] - [laɪk] [bi:k] [wʊd] [raɪz] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" **And then my little bird - like beak would rise proudly in the air** .
" 和 然后 我的 小的 鸟 - 喜欢 喙 会 上升 自豪地 在 这 空气 .
然后，我那小小的、像鸟一样的喙就会骄傲地高高举起。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] ,
All this time I saw nothing of Martin ,
全部 这 时间 我 锯 没有什么 的 马丁 ,
这段时间我一直没见到马丁。
[ænd; ənd]['oʊnli] [hɜ:rd] [θru:] ['dɑ:ktər]['kɑ:nræd][ɪn][hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,
and only heard through Doctor Conrad in his conversations with my mother ,
和 仅有的 听到 通过 医生 康拉德 在 他的 对话 和 我的 母亲 ,
只是从康拉德医生与我母亲的谈话中才听说的。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['brʊkən][ɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] [set] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
that the boy's broken arm had been set , and that as soon as it was
那 这 男孩们 破碎的 手臂 有 到过 放 , 和 那 作为 很快 作为 它 曾是
['betər] ,
better ,
更好的 ,
男孩的断臂已经复位，等他好些了，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['kɑ:lɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
he was to be sent to King George's College , which was at the
他 曾是 到 是 发送 到 国王 乔治的 大学 , 哪个 曾是 在 这
['ʌðər] [end][ʌv; əv] ['ɛlən] .
other end of Ellan .
其他 结尾 的 埃兰 .
他将被送往位于埃兰另一端的乔治国王学院。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][aɪ] ['nevər] [ɪn'kwaiəd] ,
What was to be done with myself I never inquired ,
什么 曾是 到 是 完毕 和 我 我 绝不 询问 ,
我从未想过自己该何去何从。

['bi:ɪŋ] [soʊ] ['sætɪsfaid] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] .
being so satisfied that my mother could not get on without me .
存在 所以 使满意 那 我的 母亲 可以 不是 得到 在 没有 我 .
我非常满意，以至于我母亲离不开我。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [əˈwer] [ðæt] [bɪɡ] [ˈletəz] , [ˈberɪŋ] [ˈfɔːrən] [ˈpoʊstɪdʒ] - [ˈstæmps][ænd; ənd] [siːlz]
I was partly aware that big letters , bearing foreign postage - stamps and seals
我 曾是 部分 意识到的 那 大的 信件 , 轴承 外国的 邮资 - 邮票 和 封印
[ænd; ənd][koʊts][ʌv; əv][ɑːrmz] ,
and coats of arms ,
和 外套 的 武器 ,

我隐约知道, 那些印有外国邮票、印章和纹章的大字,

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [krɒsɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] , [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
with pictures of crosses and hearts , were coming to our house .
和 图片 的 十字架 和 心 , 是 未来 到 我们的 房子 .
他们带着十字架和心形图案来到我们家。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈbɪːlsəʊ] [əˈwer] [ðæt][æet; ət] [ˈɪntərvɪz] , [waɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][bed] ,
I was also aware that at intervals , while my mother was in bed ,
我 曾是 还 意识到的 那 在 间隔 , 尽管 我的 母亲 曾是 在 床 ,
我也意识到, 有时, 当我母亲卧床休息时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhiːtɪd]
there was the sound of voices , as if in eager and sometimes heated
那里 曾是 这 声音 的 声音 , 作为 如果 在 渴望的 和 有时 加热
[ˈkɑːnfərəns] ,
conference ,
会议 ,
周围传来人声, 仿佛正在进行一场热切而有时激烈的讨论。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈloʊ] ,
in the room below ,
在 这 房间 以下 ,
在楼下的房间里,

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [reɪz] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd][stɔːp]
and that my mother would raise her pale face from her pillow and stop
和 那 我的 母亲 会 增加 她 苍白 脸 从 她 枕头 和 停止
[maɪ] [ˈtʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [hʌʃ] !
my chattering with " Hush !
我的 喋喋不休 和 " 嘘 !
而我的母亲会从枕头上抬起她苍白的脸, 用“嘘!”来制止我的喋喋不休。

" [wen] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaʊdər][ænd; ənd] [stɜːn] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
" when my father's voice was louder and sterner than usual .
" 什么时候 我的 父亲的 嗓音 曾是 更大声 和 更严厉 比 通常 :
“父亲的声音比平时更大更严厉。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [kəˈnekt] [ðɪːz] [ˈɪnsɪdənts] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,
But it never occurred to me to connect these incidents with myself ,
但 它 绝不 发生 到 我 到 连接 这些 事件 和 我 ,
但我从未想过将这些事件与自己联系起来。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðər] [gɔːt][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
until the afternoon of the day on which my mother got up for the first time .
直到 这 下午 的 这 天 在 哪个 我的 母亲 得到 向上 为了 这 第一的 时间 :
直到我母亲第一次起床的那天下午。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [fɔːr; fər] [ˈɔːtəm] [wʌz; wəz] [ˈstiːɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
She was sitting before the fire , for autumn was stealing on , and I was
她 曾是 坐着 前 这 火 , 为了 秋天 曾是 偷窃 在 , 和 我 曾是
[ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
bustling about her ,
繁华 关于 她 ,
她坐在火炉前, 秋意渐浓, 而我则在她身边忙碌着。

[ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [rʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [niːz] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
fixing the rug about her knees and telling her if she wanted anything she
定影 这 小地毯 关于 她 膝盖 和 讲述 她 如果 她 通缉 任何事物 她
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ænd; ənd][kɔːl] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæli] ,
was to be sure and call her little Mally ,
曾是 到 是 当然 和 称呼 她 小的 马利 ,
帮她整理好膝盖处的地毯, 告诉她如果想要什么, 一定要叫她小玛丽。

[wen] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈfaːðər] [dæn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
when a timid knock came to the door and Father Dan entered the room .
什么时候 一个 胆小 敲 来了 到 这 门 和 父亲 担 进入 这 房间 .
这时, 门上传来一阵轻微的敲门声, 丹神父走了进来。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [fer] [hed] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ˈfɪɡjər] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz][sɔːft] [ˈaɪrɪʃ] [vɔɪs]
I can see his fair head and short figure still , and hear his soft Irish voice
我 能 看 他的 公平的 头 和 短的 数字 仍然 , 和 听到 他的 柔软的 爱尔兰 嗓音
,
,
我仿佛还能看到他那白皙的脸庞和矮小的身影, 还能听到他柔和的爱尔兰口音。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] :
as he stepped forward and said :
作为 他 步 向前 和 说 :
他走上前来说:

" [naʊ] [dəʊnt] [ˈwɜːri] , [maɪ] [ˈdɔːtər] .
" **Now don't worry , my daughter .**
" 现在 不 担心 , 我的 女儿 .
“别担心, 我的女儿。”

[əˈbʌv] [ɔːl] , [dəʊnt] [ˈwɜːri] .
Above all , don't worry .
多于 全部 , 不 担心 .
最重要的是, 别担心。

" [baɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [maɪ] [ˈmʌðər] [nuː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈfaːðəz] [oʊn]
" **By long experience my mother knew this for a sign of the dear Father's own**
" 经过 长的 经验 我的 母亲 知道 这 为了 一个 符号 的 这 亲爱的 父亲的 自己的
[pɜːrtərˈbeɪʃn] ,
perturbation ,
扰动 ,
“凭借多年的经验, 我母亲知道这是亲爱的父亲心烦意乱的迹象。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈloʊər] [lɪp][ˈtremb(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] :
and I saw her lower lip tremble as she asked :
和 我 锯 她 降低 唇 颤抖 作为 她 问 :
我看到她问的时候, 下唇微微颤抖:

" [ˈhædnt] [ˈmeri] [ˈbetər] [rʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ? "
" **Hadn't Mary better run down to the garden ? "**
" 之前没有 玛丽 更好的 跑步 向下 到 这 花园 ? "
“玛丽难道不应该赶紧跑到花园去吗? ”

" [noʊ] ! [oʊ] [noʊ] ! " [sed] [ˈfaːðər] [dæn] .
" **No ! Oh no ! " said Father Dan .**
" 不 ! 哦 不 ! " 说 父亲 担 .
“不! 哦, 不! ”丹神父说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈmeri] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] , [soʊ][ˈaʊər; aːr][ˈlɪt(ə)l] [pet] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪˈmeɪn] .
" **It is about Mary I come to speak , so our little pet may as well remain .**
" 它 是 关于 玛丽 我 来 到 说话 , 所以 我们的 小的 宠物 可能 作为 出色地 保持 .
“我今天来是想谈谈玛丽, 所以我们的宠物也留在这里吧。”

" [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [aɪ] [went] ['ʊvər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ænd] [stʊd] [baɪ]
" **Then at a signal from my mother I went over to her and stood by**
" 然后 在 一个 信号 从 我的 母亲 我 去 超过 到 她 和 站立 经过
[hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

“然后，我母亲给我一个信号，我就走到她身边站着。”

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [maɪ] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ɑ:rm] ,
and she embraced my waist with a trembling arm ,
和 她 拥抱 我的 腰部 和 一个 发抖 手臂 ,
她颤抖着手臂环住我的腰，

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] , [ænd; ænd] ,
while the Father took a seat by her side , and ,
尽管 这 父亲 采取 一个 座位 经过 她 边 , 和 ,
父亲在她身边坐下，

['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['sɪlvər] [krɒ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
fumbling the little silver cross on his chain , delivered his message .
笨拙 这 小的 银 叉 在 他的 链 , 发表 他的 信息 .
他笨拙地摸索着项链上的小银十字架，传达了他的信息。

['æftər] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] — [ænd; ænd][hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [prer] — [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]
After long and anxious thought — and he might say prayer — it had been
后 长的 和 焦虑的 想法 — 和 他 可能 说 祷告 — 它 有 到过
[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
decided that I should be sent away to a Convent .
决定 那 我 应该 是 发送 离开 到 一个 修道院 .

经过长时间的焦虑思考——或许他应该说是祈祷——最终决定将我送到修道院。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑ:rt] [ɪn] [roʊm] .
It was to be a Convent of the Sacred Heart in Rome .
它 曾是 到 是 一个 修道院 的 这 神圣 心 在 罗马 .
它原本计划在罗马建一座圣心修道院。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [roʊm] [hɪm'self] [ænd; ænd] [si:] [em 'i:] ['seɪfli] ['setld] [ðer; ðər] .
He was to take me to Rome himself and see me safely settled there .
他 曾是 到 拿 我 到 罗马 他自己 和 看 我 安全 定居 那里 .
他将亲自带我去罗马，并确保我在那里安全安顿下来。

[ænd; ænd] [ðeɪ] (['mi:nɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ænd] [ænt] ['brɪdʒɪt]) [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] —
And they (meaning my father and Aunt Bridget) had promised him —
[ˈfeɪθfəli] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] [keɪm] [raʊnd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent]
faithfully promised him — that when the holidays came round he should be sent
忠实 承诺 他 — 那 什么时候 这 假期 来了 圆形的 他 应该 是 发送
[tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [hoʊm] [ə'gen] .
to bring me home again .
到 带来 我 家 再次 .
他们（指我的父亲和布里奇特阿姨）向他承诺——信守承诺——假期到来时，会派他来接我回家。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] . . .
So there was nothing to fear , nothing to worry about , nothing to . . .
所以 那里 曾是 没有什么 到 害怕 , 没有什么 到 担心 关于 , 没有什么 到 . . .
所以没有什么好害怕的，没有什么好担心的，没有什么.....

[tu:; tə] . . .
to . . .
到 . . .

到。。。。

[ˈmaɪ] [ˈmʌðər] [ˈlɪsnd] [æz; əz] [ɒːŋ] [æz; əz][ˈiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
My mother listened as long as she could ,
我的 母亲 听着 作为 长的 作为 她 可以 ,
我母亲尽可能长时间地听着,

[ænd; ənd] [ðen] — [hɜːr; hər] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [waɪt] [feɪs] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][peɪn] — [ˈiː; ʃɪ] [broʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]
and then — her beautiful white face distorted by pain — she broke in on the
和 然后 — 她 美丽的 白色的 脸 扭曲 经过 疼痛 — 她 打破 在 在 这
[ˈfɑːðəz] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
Father's message with a cry of protest .
父亲的 信息 和 一个 哭 的 反对 .
然后——她那因痛苦而扭曲的美丽白皙的脸庞——打断了父亲的讲话，发出了一声抗议的哭喊。

" [bʌt; bət][ˈiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [jʌŋ] !
" **But she is so young** !
" 但 她 是 所以 年轻的 !
但她还那么年轻!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] !
Such a child !
这样的 一个 孩子 !
真是个孩子!

[ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [ˈɪrɪz] [oʊld] !
Only seven years old !
仅有的 七 年 老的 !
才七岁!

[haʊ] [kæn; kən] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?
How can any one think of sending such a little one away from home?
如何 能 任何 一 思考 的 发送 这样的 一个 小的 一 离开 从 家 ?
怎么会有人想到把这么小的孩子送离家呢?

" [ˈfɑːðər] [dæn] [traɪd] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɜːr; hər] .
" **Father Dan tried to pacify her** .
" 父亲 担 尝试 到 安抚 她 .
丹神父试图安抚她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]
It was true I was very young , but then the Reverend Mother was such
它 曾是 真的 我 曾是 非常 年轻的 , 但 然后 这 牧师 母亲 曾是 这样的
[ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] .
a good woman .
一个 好的 女士 .
我当时的确年纪很小，但修女院长是一位非常善良的人。

[ˈiː; ʃɪ] [wʊd] [ʌv] [em ˈiː][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
She would love me and care for me as if I were her own child .
她 会 爱 我 和 关心 为了 我 作为 如果 我 是 她 自己的 孩子 .
她会像对待亲生孩子一样爱我、照顾我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [nʌnz] , [gɑːd] [bles] [ðer; ðər][ˈhoʊli] [soʊlz]
And then the good nuns , God bless their holy souls
和 然后 这 好的 修女 , 上帝 保佑 他们的 圣 灵魂
还有那些善良的修女们，愿上帝保佑她们圣洁的灵魂.....

" [bʌt; bət] [ˈmeri] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , " [kraɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
" **But Mary is all I have , " cried my mother** ,
" 但 玛丽 是全部 我 有 , " 哭 我的 母亲 ,
“可是玛丽是我唯一的亲人，”母亲哭着说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː][aɪ][fæl; fəl][biː; bi][ˈbroʊkən] - ['hɑrtɪd] .
" **and if they take her away from me I shall be broken - hearted .**
" 和 如果 他们 拿 她 离开 从 我 我 将 是 破碎的 - 心地 .
“如果他们把她从我身边带走，我会心碎的。”

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː] !
At such a time too !
在 这样的 一个 时间 也 !
正是在这样的时刻！

[haʊ] [ˈkruːəl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
How cruel they are !
如何 残忍的 他们 是 !
他们太残忍了！

[ðeɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] .
They know quite well what the doctor says .
他们 知道 相当 出色地 什么 这 医生 说道 .
他们很清楚医生说了什么。

[kɑːnt] [ðeɪ] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] ?
Can't they wait a little longer ?
不能 他们 等待 一个 小的 更长 ?
他们就不能再等一会儿吗？

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈfɑːðər] [dæən][wʌz; wəz][ˈɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld]
" **I could see that Father Dan was arguing against himself , for his eyes filled**
" 我 可以 看 那 父亲 担 曾是 争论 反对 他自己 , 为了 他的 眼睛 已填
[æz; əz][hiː; hi] [sed] :
as he said :
作为 他 说 :

“我看得出来丹神父是在自相矛盾，因为他说话时眼里噙满了泪水。”
" [ɪts] [hɑːrd] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] .
" **It's hard , I know it's hard for you , my daughter .**
" 它是 难的 , 我 知道 它是 难的 为了 你 , 我的 女儿 .

“我知道这很难，我的女儿，这对你来说很难。”
[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪts] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] —
But perhaps it's best for the child that she should go away from home —
但 也许 它是 最好的 为了 这 孩子 那 她 应该 去 离开 从 家 —

[pər'hæps] [ɪts] [ɔːl][ˈɡɑːdz][ˈblesɪd; blest][ænd; ənd][ˈhoʊli] [wɪl] .
perhaps it's all God's blessed and holy will .
也许 它是 全部 神的 蒙福 和 圣 将要 .
但也许对孩子来说，离开家是最好的——也许这一切都是上帝神圣的旨意。

[rɪ'membər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] [huː] [ˈɪznt] [kaɪnd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
Remember there's a certain person here who isn't kind to our little innocent ,
记住 有 一个 肯定 人 这里 WHO 不是 种类 到 我们的 小的 清白的 ,
记住，这里有个人对我们这个天真无邪的小家伙并不友善。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
and is making her a cause of trouble .
和 是 制作 她 一个 原因 的 麻烦 .
这让她成了麻烦的根源。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ][ˈiːv(ə)] [ɪn'tenʃən] "
Not that I think she is actuated by evil intentions "
不是 那 我 思考 她 是 驱动 经过 邪恶的 意图 "
我并不是认为她出于邪恶的目的.....

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
" **But she is , she is , " cried my mother , who was growing more and more**
" 但 她 是 , 她 是 , " 哭 我的 母亲 , WHO 曾是 生长 更多的 和 更多的
[ɪk'saɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .

“可是她就是，她就是！”我母亲喊道，她越来越激动。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['meri] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent'kɑːnvənt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Then all the more reason why Mary should go to the convent — for a**
" 然后 全部 这 更多的 原因 为什么 玛丽 应该 去 到 这 修道院 — 为了 一个
[taɪm][æʔ; əʔ][ɔːl] [ɪ'vents] .
time at all events .
时间 在 全部 活动 .

那么，玛丽就更有理由去修道院了——至少应该去一段时间。

" [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'gæən][tuː; tə]['weɪvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
" **My mother began to waver , and she said :**
" 我的 母亲 开始 到 动摇 , 和 她 说 :

“我母亲开始动摇了，她说:”

" [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent'kɑːnvənt][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðen] . "
" **Let her be sent to a Convent in the island then** . "
" 让 她 是 发送 到 一个 修道院 在 这 岛 然后 . "

“那就把她送到岛上的修道院去吧。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪznt] [wʌn] , " [sed] ['fɑːðər] [dæn] .
" **I thought of that , but there isn't one , " said Father Dan** .
" 我 想法 的 那 , 但 那里 不是 一 , " 说 父亲 担 .

“我想过这个问题，但是没有这样的人，”丹神父说。

" [ðen] . . . [ðen] . . .
" **Then . . . then** . . .
" 然后 . . . 然后 . . .

然后.....然后.....

[ðen] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
then take her to the Presbytery , " said my mother .
然后 拿 她 到 这 长老会 , " 说 我的 母亲 .

“那就把她带到长老会去，”我母亲说。

" [dɪr] , [dɪr] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [let] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv]
" **Dear , dear Father , " she pleaded , " let her live with you , and have**
" 亲爱的 , 亲爱的 父亲 , " 她 恳求 , " 让 她 居住 和 你 , 和 有
[sʌmbəːdi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ,
somebody to teach her ,
某人 到 教 她 ,

“亲爱的父亲，”她恳求道，“让她和你一起生活，有人教导她吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ['evri] [deɪ] , [ɔːr] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
and then she can come to see me every day , or twice a week ,
和 然后 她 能 来 到 看 我 每一个 天 , 或者 两次 一个 星期 ,

然后她可以每天来看我，或者每周两次。

[ɔːr]['iːv(ə)n][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] — [aɪ][eɪ'em][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] . "
or even once a week — I am not unreasonable . "
或者 甚至 一次 一个 星期 — 我 是 不是 不合理 . "

甚至一周一次——我并非不讲道理。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)] , " [sed] ['fɑːðər] [dæn] , [riːtʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][ɑːrm] .
" **It would be beautiful , " said Father Dan , reaching over to touch my arm** .
" 它 会 是 美丽的 , " 说 父亲 担 , 到达 超过 到 触碰 我的 手臂 .

“那会很美的，”丹神父说着，伸手碰了碰我的胳膊。

" [tu:; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈmeri] [ɪn][maɪ] [dʌl] [oʊld] [ˈhaʊs] [wəd] [bi:; bi][laɪk] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][sʌn]
" To have our little Mary in my dull old house would be like having the sun
" 到 有 我们的 小的 玛丽 在 我的 乏味的 老的 房子 会 是 喜欢 拥有 这 太阳
[ðer; ðər][ˈɔ:lweɪz] .
there always .
那里 总是 .

“如果我那沉闷的老房子里有我们的小玛丽，就像阳光永远照耀着我一样。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈri:z(ə)nɪz] [waɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:r] [[ʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hoʊm]
But there are reasons why a young girl should not be brought up in the home
但 那里 是 原因 为什么 一个 年轻的 女孩 应该 不是 是 带来 向上 在 这 家
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ,
of a priest ,
的 一个 牧师 ,

但是，有理由说明为什么年轻女孩不应该在神父家中长大。

[soʊ][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈpreʃəs] [[ʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə] [roʊm] .
so it is better that our little precious should go to Rome .
所以 它 是 更好的 那 我们的 小的 宝贵的 应该 去 到 罗马 .

所以，我们的小宝贝最好还是去罗马。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [dæn] [ˈfɑ:loʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
" My mother was breaking down and Father Dan followed up his advantage .
" 我的 母亲 曾是 打破 向下 和 父亲 担 随后 向上 他的 优势 .
“我母亲情绪崩溃，丹神父趁机上前安慰她。”

" [ðen] [ˈwɪʃɪ ˈwɔʃɪ] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Then wisha , my daughter , think what a good thing it will be for the child .
" 然后 威莎 , 我的 女儿 , 思考 什么 一个 好的 事物 它 将要 是 为了 这 孩子 .

“那么，我的女儿，想想这对孩子来说是多么好的一件事啊。”

[ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈdʒi:zəs][fɜ:rst] , [ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
She will be one of the children of the Infant Jesus first , then a child of
她 将要 是 一 的 这 孩子们 的 这 婴儿 耶稣 第一的 , 然后 一个 孩子 的
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

她首先是圣婴耶稣的孩子之一，然后是玛利亚的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [hɑ:rt] [ɪtˈself] .
and then of the Sacred heart itself .
和 然后 的 这 神圣 心 本身 .
然后是圣心本身。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmembər] , [roʊm] !
And then remember , Rome !
和 然后 记住 , 罗马 !

然后，别忘了，罗马！

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsɪti] !
The holy city !
这 圣 城市 !

圣城！

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] !
The city of the Holy Father !
这 城市 的 这 圣 父亲 !

圣父之城！

[waɪ] , [hu:] [noʊz] , [ʃi:; ji] [meɪ] [ˈi:v(ə)n] [si:] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [deɪ] ! "
Why , who knows , she may even see himself some day ! "
为什么 , WHO 知道 , 她 可能 甚至 看 他自己 一些 天 ! "
谁知道呢，说不定哪天她还能见到他呢！

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,
" **Yes** , **yes** , **I know** , " **said my mother** ,
" 是的 , 是的 , 我 知道 , " 说 我的 母亲 ,
" 是的, 是的, 我知道, "我母亲说。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['meltɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][em 'i:][jɪ; ji] [sed] :
and then turning with her melting eyes to me she said :
和 然后 转弯 和 她 融化 眼睛 到 我 她 说 :
然后她转过身, 用她那双温柔的眼睛看着我说:

" [wʊd] [maɪ] ['meri] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] — ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mæmə] [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]
" **Would my Mary like to go — leaving her mamma but coming home in the**
" 会 我的 玛丽 喜欢 到 去 — 离开 她 妈妈 但 未来 家 在 这
[ˈhɑ:lədeɪz] — [wʊd] [jɪ; ji] ?
holidays — would she ?
假期 — 会 她 ?
“我的玛丽愿意去吗? ——离开她的妈妈, 但在假期回家——她愿意吗? ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [br'kəz, br'kɔ:z] ['mæmə] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [get][ɑ:n]
" **I was going to say I would not , because mamma could not possibly get on**
" 我 曾是 去 到 说 我 会 不是 , 因为 妈妈 可以 不是 可能 得到 在
[wɪ'dəʊt] [em 'i:] ,
without me ,
没有 我 ,
“我本来想说我不去, 因为妈妈没有我根本活不下去。”

[bʌt; bət] [br'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [ænt] ['brɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
but before I could reply Aunt Bridget , with her bunch of keys at her
但 前 我 可以 回复 阿姨 布里奇特 , 和 她 束 的 钥匙 在 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,
但我还没来得及回答, 布里奇特阿姨就看到了我, 她的一串钥匙别在腰间。

[keɪm] ['dʒɪŋɡlɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] ['mʌðəz] [læst] [wɜ:rdz] , [sed] , [ɪn]
came jingling into the room , and catching my mother's last words , said , in
来了 叮当 进入 这 房间 , 和 捕捉 我的 母亲的 最后的 字 , 说 , 在
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rʃ] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .
her harsh , high - pitched voice .
她 残酷的 , 高的 - 投球 嗓音 .
叮当作响地走进房间, 听到我母亲的遗言, 用她那尖锐刺耳的声音说道。

" ['ɪzəbel] !
" **Isabel !**
" 伊莎贝尔 !
“伊莎贝尔! ”

[ju:; jʊ] [ə'stɑ:nɪʃ] [em 'i:] !
You astonish me !
你 震惊 我 !
你让我惊叹不已!

[tu:; tə][dɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
To defer to the will of a child !
到 推迟 到 这 将要 的 一个 孩子 !
尊重孩子的意愿!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:] !
Such a child too !
这样的 一个 孩子 也 !
真是个好孩子!

[soʊ] [ˈstʌbərən] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ænd; ənd][self] - [wɪld] ！
So stubborn and spoiled and self - willed ！
所以 固执的 和 被宠坏了 和 自己 - 意志 ！

真是固执、任性、任性！

[ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] ！
If we say it is good for her to go she must go ！
如果 我们 说 它 是 好的 为了 她 到 去 她 必须 去 ！

如果我们说她应该离开，她就必须离开！

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [θruː] [maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ɑːrm] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈbaʊt] [maɪ] [weɪst] ，
" **I could feel through my mother's arm ， which was still about my waist ；**
" 我 可以 感觉 通过 我的 母亲的 手臂 ； 哪个 曾是 仍然 关于 我的 腰部 ；
“我能感觉到妈妈的手臂搂着我的腰，她的手臂还搂着我的腰。”

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ，
that she was trembling from head to foot ；
那 她 曾是 发抖 从 头 到 脚 ；

她浑身颤抖，从头到脚都在发抖。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] ， [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈremptəri] [weɪ] ，
but at first she did not speak and Aunt Bridget ， in her peremptory way ；
但 在 第一的 她 做过 不是 说话 和 阿姨 布里奇特 ， 在 她 蛮横 方式 ；
[went] [ɑːn] ː
went on ː
去 在 ː

但起初她没有说话，布里奇特姨妈便以她那不容置疑的语气继续说道：

" [wiː; wi] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ， [tuː] ， [ˈɪzəbel] ，
" **We say it is good for you ； too ； Isabel ；**
" 我们 说 它 是 好的 为了 你 ； 也 ； 伊莎贝尔 ；
“我们也说这对你也有好处，伊莎贝尔。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][jʊr; jər] [deθ] [baɪ] [ˈpreɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [juː; jʊ]
if she is not to hasten your death by preying on your nerves and causing you
如果 她 是 不是 到 趋 你的 死亡 经过 捕食 在 你的 神经 和 导致 你
[tuː; tə] [breɪk] [mɔːr] [blʌd] [ˈves(ə)lɪz] ．
to break more blood vessels ．
到 休息 更多的 血 船只 ．

如果她不想通过刺激你的神经、导致你血管破裂来加速你的死亡的话。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈsʌltɪŋ] [jʊr; jər] [ˈwelfer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈgɜːlɪz][ɪn] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ]
So we are consulting your welfare as well as the girl's in sending her away
所以 我们 是 咨询 你的 福利 作为 出色地 作为 这 女孩们 在 发送 她 离开
．
．
．

因此，我们送她离开，既是为了你的福祉，也是为了女孩的福祉。

" [maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ˈtɪmɪd] [soʊl] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ．
" **My mother's timid soul could bear no more ．**
" 我的 母亲的 胆小 灵魂 可以 熊 不 更多的 ．

“我母亲胆怯的灵魂再也承受不住了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈæŋɡər][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l][ˈspɪrɪt]
I think it must have been the only moment of anger her gentle spirit
我 思考 它 必须 有 到过 这 仅有的 片刻 的 愤怒 她 温和的 精神
[ˈevər] [nuː] ，
ever knew ；
曾经 知道 ；

我想，这一定是她温柔的灵魂一生中唯一一次感受到愤怒。

[bʌt; bət] , [ˈgæðərɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ɪn] [ʌnˈɡʌvərnəbl]
but , gathering all her strength , she turned upon Aunt Bridget in ungovernable
但 , 采集全部她力量 , 她转向之上阿姨布里奇特在无法治理的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

但是，她鼓起全部勇气，激动得难以自持，转身看向布里奇特阿姨。

" [ˈbrɪdʒɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

" **Bridget , " she said , " you are doing nothing of the kind .**
" 布里奇特 , " 她说 , " 你 是 正在做 没有什么 的 这 种类 .

“布里奇特，”她说，“你根本没做那种事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] .

You know you are not .
你 知道 你 是 不是 .

你知道你不是。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈseprət] [em ˈi:][frʌm; frəm][maɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm]

You are only trying to separate me from my child and my child from
你 是 仅有的 尝试 到 分离 我 从 我的 孩子 和 我的 孩子 从

[em ˈi:] .

me .
我 .

你只是想拆散我和我的孩子，也想拆散我和我的孩子。

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkɪndər] [tu:; tə][maɪ] [tʃaɪld][ðæn; ðən]

When you came to my house I thought you would be kinder to my child than
什么时候 你 来了 到 我的 房子 我 想法 你 会 是 幼儿园 到 我的 孩子 比

[ə; eɪ] [ˈenɪbʌ:di] [els] ,

a anybody else ,
一个 任何人 别的 ,

你来我家的时候，我以为你会比其他人更善待我的孩子。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [bɪn] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkru:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʃɔr; jər]

but you have not been , you have been cruel to her , and shut your
但 你 有 不是 到过 , 你 有 到过 残忍的 到 她 , 和 关闭 你的

[hɑ:rt] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] ,

heart against her ,
心 反对 她 ,

但你却没有，你对她很残忍，封闭了自己的心。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhelpləs] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][bed] ,

and while I have been helpless here , and in bed ,
和 尽管 我 有 到过 无助 这里 , 和 在 床 ,

而我却只能无助地躺在床上，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] .

you have never shown her one moment of love and kindness .
你 有 绝不 所示 她 一 片刻 的 爱 和 仁慈 .

你从未对她表达过一丝爱意和善意。

[noʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ʃɔr; jər] [oʊn] ,

No , you have no feeling except for your own ,
不 , 你 有 不 感觉 除了 为了 你的 自己的 ,

不，除了你自己的感受之外，你没有任何其他感受。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [jɔr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ['ɪntu:] [maɪ] [haʊs]
and it never occurs to you that having brought your own child into my house
和 它 绝不 发生 到 你 那 拥有 带来 你的 自己的 孩子 进入 我的 房子
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] [maɪ] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
you are trying to turn my child out of it . "
你 是 尝试 到 转动 我的 孩子 出去 的 它 . "

你难道从来没想过，你把自己的孩子带到我家来，就是想把我的孩子赶出去吗？

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ənt] ['brɪdʒɪt] ,
" So that's how you look at it , is it ? " said Aunt Bridget ,
" 所以 那就是 如何 你 看 在 它 , 是 它 ? " 说 阿姨 布里奇特 ,
"原来你是这么看的，是吗？"布里奇特阿姨说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəʊld] [greɪ] [aɪz] .
with a flash of her cold grey eyes .
和 一个 闪光 的 她 寒冷的 灰色的 眼睛 .
她冰冷的灰色眼睛里闪过一丝冷光。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] — [jɔr; jər] [haʊs] [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] — ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv]
" I thought I came to this house — your house as you call it — only out of
" 我 想法 我 来了 到 这 房子 — 你的 房子 作为 你 称呼 它 — 仅有的 出去 的
[ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] ,
the best intentions ,
这 最好的 意图 ,
"我以为我来到这所房子——你称之为你的房子——只是出于好意，

[dʒʌst][tu:; tə] [spər] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪl] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)] ,
just to spare you trouble when you were ill and unable ,
只是 到 空闲的 你 麻烦 什么时候 你 是 患病的 和 无法 ,
只是为了在你生病无法行动时避免给你带来麻烦，

[tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][jɔr; jər] ['du:tɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .
to attend to your duties as a wife .
到 出席 到 你的 职责 作为一个 妻子 .
尽到你作为妻子的职责。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [kə'rekt] [jɔr; jər] [tʃaɪld] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['wɪfl] [ænd; ənd][slai][ænd; ənd] ['wɪkɪd]
But because I correct your child when she is wilful and sly and wicked
" 但 因为 我 正确的 你的 孩子 什么时候 她 是 故意 和 狡猾 和 邪恶
"
"
"
但因为我会纠正你孩子任性、狡猾、邪恶的行为.....

" [kə'rekt] [jɔr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] , ['brɪdʒɪt] [oʊ'ni:l] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [li:v] [maɪn] [tu:; tə]
" Correct your own child , Bridget O'Neill ! " cried my mother , " and leave mine to
" 正确的 你的 自己的 孩子 , 布里奇特 奥尼尔 ! " 哭 我的 母亲 , " 和 离开 矿 到
[em 'i:] .
me .
我 .

“布里奇特·奥尼尔，管好你自己的孩子！”我母亲喊道，“别管我的孩子。”

[ʃi:z] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [lɔ:ŋ] [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
She's all I have and it isn't long I shall have her .
她是 全部 我 有 和 它 不是 长的 我 将 有 她 .
她是我唯一的依靠，但我离她而去的时间不多了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [kwɪt] [wel] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][kɔ:st][em 'i:] ,
You know quite well how much she has cost me ,
你 知道 相当 出色地 如何 很多 她 有 成本 我 ,
你很清楚她让我损失了多少。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['mærid] [laɪf] ,
and that I haven't had a very happy married life ,
和 那 我 还没有 有 一个 非常 快乐的 已婚 生活 ;
而且我的婚姻生活并不幸福。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] "
but instead of helping me with her father "
但 反而 的 帮助 我 和 她 父亲 "
但她非但没有帮我处理她父亲的事情.....

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , " [sed] [ænt] ['brɪdʒɪt] , " [wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɜ:rt] [jɔ:r'self] [ə'gen] ,
" Say no more , " said Aunt Bridget , " we don't want you to hurt yourself again ,
" 说 不 更多的 , " 说 阿姨 布里奇特 , " 我们 不 想 你 到 伤害 你自己 再次 ,
“别说了,”布里奇特阿姨说,“我们不想你再伤害自己。”

[ænd; ʌnd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [tʃaɪld] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'hʌðər]
and to allow this ill - conditioned child to be the cause of another
和 到 允许 这 患病的 - 条件反射 孩子 到 是 这 原因 的 其他
[ˈhemərɪdʒ] . "
hemorrhage . "
出血 . "
任由这个体弱多病的孩子成为另一次出血的罪魁祸首。

" ['brɪdʒɪt] [oʊ'ni:l] , " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,
" Bridget O'Neill , " cried my mother , rising up from her chair ,
" 布里奇特 奥尼尔 , " 哭 我的 母亲 , 上升 向上 从 她 椅子 ,
“布里奇特·奥尼尔!”我母亲喊道,同时从椅子上站了起来。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] - ['hɑ:tɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] .
" you are a hard - hearted woman with a bad disposition .
" 你 是 一个 难的 - 心地 女士 和 一个 坏的 处置 .
你是个铁石心肠、脾气恶劣的女人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; ɛz] [wel] [æz; ɛz] [aɪ] [du:] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['merɪ] [hu:] [meɪd] [em 'i:] [ɪl] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ]
You know as well as I do that it wasn't Mary who made me ill , but you
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 它 不是 玛丽 WHO 制成 我 患病的 , 但 你
— [ju:; jʊ] ,
— you ,
— 你 ,
你和我一样清楚,让我生病的不是玛丽,而是你——是你。

[hu:] [ri'prəʊtɪt] [em 'i:] [ænd; ʌnd] ['tɔ:ntɪd] [em 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪt'self] [hæd; həd]
who reproached me and taunted me about my child until my heart itself had
WHO 受责备 我 和 嘲讽 我 关于 我的 孩子 直到 我的 心 本身 有
[tu:; tə] [bli:d] .
to bleed .
到 流血 .
他们责备我、嘲讽我的孩子,直到我的心都痛得滴血。

[fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] ['ɪrɪz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] ,
For seven years you have been doing that ,
为了 七 年 你 有 到过 正在做 那 ,
七年来你一直在做这件事。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [hed] [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [em 'i:] .
and now you are disposing of my darling over my head without consulting me .
和 现在 你 是 处置 的 我的 亲爱的 超过 我的 头 没有 咨询 我 .
现在你竟然不经我同意就擅自处置我的爱人。

[hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] [noʊ] [raɪts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tʃaɪld] — [ðə; ði][tʃaɪld][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['sʌfəd] [fɔ:r; fəɹ]
Has a mother no rights in her own child — the child she has suffered for
有 一个 母亲 不 权利 在 她 自己的 孩子 — 这 孩子 她 有 遭受 为了
,
!
,

一位母亲对自己的孩子——她为之付出苦难的孩子——难道就没有权利吗？

[ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔ:r; fəɹ] — [ðæt] ['lʌðər] ['pi:p(ə)] [hu:] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
and loved and lived for — that other people who care nothing for it should
和 喜爱 和 居住地 为了 — 那 其他 人们 WHO 关心 没有什么 为了 它 应该
[teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][send][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ]
take it away from her and send it into a foreign country where she may
拿 它 离开 从 她 和 发送 它 进入 一个 外国的 国家 在哪里 她 可能
[ˈnevər] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ?
never see it again ?
绝不 看 它 再次 ?

她热爱并为之奋斗终生——难道那些对它漠不关心的人要把它从她身边夺走，送到一个她可能永远也见不到的异国他乡吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][du:] [ðæt] !
But you shall not do that !
但 你 将 不是 做 那 !

但你不能这样做！

[noʊ] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] - !
No , you shall not ' !
不 , 你 将 不是 - !

不，你绝对不能！

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [breθ] [ɪn][maɪ]['bɑ:di][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] ,
As long as there's breath in my body you shall not do it ,
作为 长的 作为 有 气息 在 我的 身体 你 将 不是 做 它 ,
只要我还有一口气，你就休想这么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'tempt]
and if you attempt
和 如果 你 试图

如果你尝试.....

" [ɪn][hɜ:r; həɹ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['tremblɪŋ] [hændz]
" **In her wild excitement my mother had lifted one of her trembling hands**
" 在 她 荒野 激动 我的 母亲 有 抬起 一 的 她 发抖 双手
[ˈɪntu:] [ænt] ['brɪdʒəts] [feɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['lʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [klɔ:spt] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
into Aunt Bridget's face while the other was still clasped about me ,
进入 阿姨 布里奇特的 脸 尽管 这 其他 曾是 仍然 紧握 关于 我 ,
“我母亲激动万分，颤抖着抬起一只手，捧到布里奇特阿姨的脸上，而另一只手仍然紧紧地搂着我。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] ['spi:kɪŋ] .
when suddenly , with a look of fear on her face , she stopped speaking .
什么时候 突然 , 和 一个 看 的 害怕 在 她 脸 , 她 停止 请讲 .
突然，她脸上露出恐惧的神色，停止了说话。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hevi] [step][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
She had heard a heavy step on the stairs .
她 有 听到 一个 重的 步 在 这 楼梯 .
她听到楼梯上传来沉重的脚步声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['fa:ðər] .
It was my father .
它 曾是 我的 父亲 .

那是我父亲。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːti] [ˈfɔːrhed] [mɔːr] [kəmˈprest] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl]
He entered the room with his knotty forehead more compressed than usual
他 进入 这 房间 和 他的 棘手 前额 更多的 压缩 比 通常
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他走进房间，额头上的疙瘩比平时更紧绷，说道：

" [wɒts] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [æɪ; əɪ] [nɑːt] [duː] ?
" **What's this she shall not do ?**
" 是什么 这 她 将 不是 做 ?

“她不能做的是什么呢？”

" [maɪ] [ˈmʌðər] [draːpt] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [siːt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] ,
" **My mother dropped back into her seat in silence , and Aunt Bridget ,**
" 我的 母亲 掉落 后退 进入 她 座位 在 沉默 , 和 阿姨 布里奇特 ,
“我母亲默默地靠回座位上，布里奇特阿姨.....”

[ˈwaɪpɪŋ] - [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [blæk] [ˈeɪprən] — [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [wept] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz]
wiping ' her eyes on her black apron — she only wept when my father was
擦拭 - 她 眼睛 在 她 黑色的 围裙 — 她 仅有的 哭泣 什么时候 我的 父亲 曾是
[ˈprez(ə)nt] — [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
present — proceeded to explain .
展示 — 继续 到 解释 .

她用黑色围裙擦了擦眼睛——只有我父亲在场时她才会哭——然后开始解释。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðəʊ] ,
It seems I am a hard - hearted woman with a bad disposition and though ,
它 似乎 我 是 一个 难的 - 心地 女士 和 一个 坏的 处置 和 尽管 ,
我似乎是一个心肠冷硬、脾气不好的女人，尽管如此，

[aɪv] [bɪn] [ʌp] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [aɪm]
I've been up early and late and made myself a servant for seven years I'm
我已经 到过 向上 早期的 和 晚的 和 制成 我 一个 仆人 为了 七 年 我是
[ˈoʊnli] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [tɜːrɪn] [maɪ] [ˈsɪstəːz] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
only in this house to turn my sister's child out of it .
仅有的 在 这 房子 到 转动 我的 姐妹 孩子 出去 的 它 .

我早出晚归，甘愿做七年的佣人，来到这所房子里只是为了把我姐姐的孩子赶出去。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] ,
It seems too ,
它 似乎 也 ,

似乎也是。

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ˈbɪznəs] — [nʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [hæv; həv] — [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə]
that we have no business — none of us have — to say what ought to
那 我们 有 不 商业 — 没有任何 的 我们 有 — 到 说 什么 应该 到
[biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] — [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ˈeni]
be done for this girl — her mother being the only person who has any
是 完毕 为了 这 女孩 — 她 母亲 存在 这 仅有的 人 WHO 有 任何
[raɪts] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
rights in the child ,
权利 在 这 孩子 ,

我们无权——我们任何人都无权——对这个女孩的命运指手画脚——因为只有她的母亲才对孩子拥有任何权利。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [əˈtempt] . . . " "
and if we attempt . . . "
和 如果 我们 试图 . . . "

如果我们尝试.....”

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [maɪ] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][noʊ] [lɔːŋɡər] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
" **In his anger and impatience my father could listen no longer and in his**
" 在 他的 愤怒 和 不耐烦 我的 父亲 可以 听 不 更长 和 在 他的
[laʊd] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] :
loud voice he said :
大声 嗓音 他 说 :

“父亲怒不可遏，再也听不下去了，他大声说道:”

" [sɪns] [wen] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [lɔːst][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] ?
" **Since when has a father lost control of his own daughter ?**
" 自从 什么时候 有 一个 父亲 丢失的 控制 的 他的 自己的 女儿 ?

“父亲什么时候失去了对自己女儿的控制权？ ”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['hæznt] [hiː; hi] ?
He has to provide for her , hasn't he ?
他 有 到 提供 为了 她 , 还没有 他 ?

他得养活她，不是吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] ['eniθɪŋ] [ɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , ['ɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
If she wants anything it's to him she has to look for it , isn't it ?
如果 她 想要 任何事物 它是 到 他 她 有 到 看 为了 它 , 不是 它 ?

如果她想要什么，都得去找他，不是吗？

[ðæts] [ðə; ði] [lɔː] [aɪ] [ɡes] , [eɪ] ?
That's the law I guess , eh ?
那就是 这 法律 我 猜测 , 嗯 ?

我想这就是法律吧？

[ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ˈoʊvər] .
Always has been , all the world over .
总是 有 到过 , 全部 这 世界 超过 .

一直以来都是如此，世界各地都是如此。

[ðen] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [əˈbaʊt] ?
Then what's all this hustling about ?
然后 是什么 全部 这 忙碌 关于 ?

那这一切忙碌究竟是为了什么？

" [maɪ] [ˈmʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" **My mother made a feeble effort to answer him .**
" 我的 母亲 制成 一个 微弱 努力 到 回答 他 .

我母亲勉强回答了他。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['seɪɪŋ] , ['dænjəl] . . . "
" **I was only saying , Daniel . . .** "
" 我 曾是 仅有的 说 , 丹尼尔 . . . "

“我只是说，丹尼尔.....”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] .
" **You were saying something foolish and stupid .**
" 你 是 说 某物 愚蠢 和 愚蠢的 .

你刚才说了一些愚蠢的话。

[aɪ] ['rekən] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kɑːnt] [hiː; hi] ?
I reckon a man can do what he likes with his own , can't he ?
我 估计 一个 男人 能 做 什么 他 点赞 和 他的 自己的 , 不能 他 ?

我认为一个人可以随心所欲地处置自己的东西，不是吗？

[ɪf] [ðɪs] [gɜ:rl][ɪz][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ][seɪ][ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][gʊv] ['sʌmwɜr] ,
If this girl is my child and I say she is to go somewhere ,
如果 这 女孩 是 我的 孩子 和 我 说 她 是 到 去 某处 ,
如果这个女孩是我的孩子, 而我决定让她去某个地方,

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][gʊv] .
she is to go .
她 是 到 去 .

她要走了。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [maɪ] ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ɑ:n][tu:; tə]
" And saying this my father brought down his thick hand with a thump on to
" 和 说 这 我的 父亲 带来 向下 他的 厚的 手 和 一个 扑通 在 到
[ə; eɪ] ['teɪbl] .
a table .
一个 桌子 .

“说着, 我父亲使用他那粗壮的手掌重重地拍在了桌子上。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd] [kleɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
It was the first time he had laid claim to me ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 铺设 宣称 到 我 ,
这是他第一次声称拥有我的权利。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] ['æktɪd][ɑ:n][maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][i:; ʃɪ] [sed] , [səb'mɪsɪvli] :
and perhaps that acted on my mother , as she said , submissively :
和 也许 那 行动 在 我的 母亲 , 作为 她 说 , 拱手 :
也许正是这一点影响了我母亲, 正如她所说, 她顺从地接受了这一点:

" ['veri] [wel] , [dɪr] .
" Very well , dear .
" 非常 出色地 , 亲爱的 .

“好的, 亲爱的。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [best] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔ:r; fər] ['meri] ,
You know best what is best for Mary ,
你 知道 最好的 什么 是 最好的 为了 玛丽 ,
您最了解什么对玛丽最好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] . . .
and if you say — you and Bridget and . . .
和 如果 你 说 — 你 和 布里奇特 和 . . .
如果你说——你和布里奇特还有.....

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [dæn] "
and Father Dan "
和 父亲 担 "

还有丹神父.....

" [aɪ][du:] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" I do say , and that's enough .
" 我 做 说 , 和 那就是 足够的 .

“我这么说就够了。”

[soʊ][dʒʌst][gʊv][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [fɪks] [ʌp] [ðɪs] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ski:m] [wɪ'ðəʊt] ['fju:tʃər] ['noʊtɪs] .
So just go to work and fix up this Convent scheme without future notice .
所以 只是 去 到 工作 和 使固定向上 这 修道院 方案 没有 未来 注意 .
所以, 赶紧行动起来, 把这个修道院改造计划搞定, 无需另行通知。

[ænd; ənd][hɑ:rk] [hɪr] ,
And hark here ,
和 听着 这里 ,

听好了,

[let][em 'i:] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kɑ:nt][hæv; həv] [pi:s] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [tu:] - [sent]
let me see for the future if a man can't have peace from these two - cent
让 我 看 为了 这 未来 如果 一个 男人 不能 有 和平 从 这些 二 - 中心
[ˈtraɪfəlz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] .
trifles for his important business .
琐事 为了 他的 重要的 商业 .

让我看看未来，如果一个人连这点小事都无法顾及自己的大事，那会是怎样一番景象。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [krʌʃt] .
" **My mother was crushed .**
" 我的 母亲 曾是 碎 .

我母亲崩溃了。

[hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] [əˈgen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ˈhʌθɪŋ] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][maɪ][ˈfɑ:ðər] [tɜ:rnd] [ɑ:n]
Her lips moved again , but she said nothing aloud , and my father turned on
她 嘴唇 已搬 再次 , 但 她 说 没有什么 大声 , 和 我的 父亲 转向 在
[hɪz; ɪz] [hi:l] ,
his heel ,
他的 脚跟 ,

她的嘴唇又动了动，但什么也没说出口，我父亲转身就走。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] [ˈevri] [step] [ˈʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and left the room , shaking the floor at every step under the weight of his
和 左边 这 房间 , 摇晃 这 地面 在 每一个 步 在下面 这 重量 的 他的
[sɪksˈti:n] [stoʊn] .
sixteen stone .
十六 石头 .

他离开了房间，他16英石的体重每走一步都震得地板颤抖。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ənt] [ˈbrɪdʒɪt] , [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][hɜ:r; hər] [ki:z] , [went] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
At the next moment , Aunt Bridget , jingling her keys , went tripping after him .
在 这 下一个 片刻 , 阿姨 布里奇特 , 叮当 她 钥匙 , 去 绊倒 后 他 .

下一刻，布里奇特阿姨摇晃着钥匙，跌跌撞撞地追了上去。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɡɔ:n] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:n] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔ:fɪŋ] ,
Hardly had they gone when my mother broke into a long fit of coughing ,
几乎 有 他们 已消失 什么时候 我的 母亲 打破 进入 一个 长的 合身 的 咳嗽 ,
[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:n] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔ:fɪŋ] ,
他们刚走不久，我母亲就剧烈咳嗽起来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪɡˈzɔ:stɪd] ,
and when it was over she lay back exhausted ,
和 什么时候 它 曾是 超过 她 躺 后退 筋疲力尽的 ,

结束后，她筋疲力尽地躺了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈtaɪərd] [aɪz] [tɜ:rnd] [ˈʌpwərdz] .
with her white face and her tired eyes turned upwards .
和 她 白色的 脸 和 她 疲劳的 眼睛 转向 向上 .

她脸色苍白，疲惫的双眼向上望着。

[ðen] [aɪ] [kla:spt] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [dæn] ,
Then I clasped her about the neck , and Father Dan ,
然后 我 紧握 她 关于 这 脖子 , 和 父亲 担 ,

然后我搂住她的脖子，丹神父，

[hu:z] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][wet][wɪð; wɪθ] [terz] [ˈpætɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdru:pɪŋ] [hænd] .
whose cheeks were wet with tears patted her drooping hand .
谁 脸颊 是 湿的 和 眼泪 轻拍 她 下垂 手 .

她泪流满面地拍了拍自己下垂的手。

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmʌðər] !
My darling mother !
我的 亲爱的 母亲 !

我亲爱的母亲！

[ˈnevər] [wʌns] [hæv; həv] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Never once have I thought of her without the greatest affection ,
绝不 一次 有 我 想法 的 她 没有 这 最 感情 ,
我从未对她有过任何不深切的爱意。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] [wʌt] [ʃi; ji] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [aɪ] [lʌv] [best]
but now that I know for myself what she must have suffered I love best
但 现在 那 我 知道 为了 我 什么 她 必须 有 遭受 我 爱 最好的
[tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi; ji] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] — [maɪ] [swi:t] ,
to think of her as she was that day — my sweet ,
到 思考 的 她 作为 她 曾是 那 天 — 我的 甜的 ,
但现在我亲身经历了她所遭受的痛苦, 我最喜欢想起她那天的样子——我亲爱的,

[ˈbju:tɪf(ə)] , [ˈtɪmɪd] [ˈeɪndʒl] — [ˈstændɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [wʌn] [bri:f] [ˈmoʊmənt] , [nɑ:t] [ˈoʊnli] [əˈɡenst] [ænt]
beautiful , **timid angel** — **standing up for one brief moment** , **not only against Aunt**
美丽的 , 胆小 天使 — 常设 向上 为了 — 简短的 片刻 , 不是 仅有的 反对 阿姨
[ˈbrɪdʒɪt] ,
Bridget ,
布里奇特 ,
美丽而胆怯的小天使——她曾短暂地挺身而出, 不仅是为了对抗布里奇特阿姨,

[bʌt; bət] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈaʊtreɪdʒd]
but against the cruelty of all the ages , **in the divine right of her outraged**
但 反对 这 残酷 的 全部 这 年龄 , 在 这 神圣的 正确的 的 她 义愤填膺
[ˈmʌðərhʊd] .
motherhood .
母性 .
但要对抗所有时代的残酷, 以她受辱的母性的神圣权利。

[ɪˈlev(ə)nθ] [ˈtʃæptər]
ELEVENTH CHAPTER
第十一 章

第十一章

[maɪ] [ˈmʌðɜ:z] [səbˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] .
My mother's submission was complete .
我的 母亲的 提交 曾是 完全的 .
我母亲的投稿已经完成。

[wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ʃi; ji] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [prɪˈpeərɪŋ] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈdʒɜ:rni] [tu; tə] [roʊm]
Within twenty - four hours she was busy preparing clothes for my journey to Rome
之内 二十 - 四 小时 她 曾是 忙碌的 准备 衣服 为了 我的 旅行 到 罗马
.
:
.
不到二十四小时, 她就开始忙着为我去罗马的行程准备衣物了。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈkʌlərd] [ˈpætərn] [bʊk] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] [əˈɡen] , [məˈtɪriəl] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] ,
The old coloured pattern book was brought out again , **material was sent for** ,
这 老的 有色 图案 书 曾是 带来 出去 再次 , 材料 曾是 发送 为了 ,
那本旧的彩色图案册又被翻了出来, 材料也已经订购了。

[ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] - [meɪd] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ænd] [əˈblʌv] [ɔ:l] , [ɪn] [maɪ] [vju:] ,
a sewing - maid was engaged from the village , **and above all** , **in my view** ,
一个 缝纫 - 女佣 曾是 已订婚的 从 这 村庄 , 和 多于 全部 , 在 我的 看法 ,
村里雇了一名女裁缝, 而且, 在我看来, 最重要的是

[æn; ən][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [dɪspætʃt] [tu:; tə] [ˈblæk,wɔ:tə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈskwɜ:rəl] - [skin][skɑ:rf] , [ə; eɪ]
an order was dispatched to Blackwater for a small squirrel - skin scarf , a
一个 命令 曾是 已派出 到 黑水 为了 一个 小的 松鼠 - 皮肤 围巾 , 一个
[lɑ:rdʒ] [ˈskwɜ:rəl] - [skin] [mʌf] ,
large squirrel - skin muff ,
大的 松鼠 - 皮肤 耳罩 ,

向黑水公司订购了一条小松鼠皮围巾和一个大松鼠皮手筒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈskwɜ:rəl] - [skɪn][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][aɪˈti:] .
and a close - fitting squirrel - skin hat with a feather on the side of it .
和 一个 关闭 - 配件 松鼠 - 皮肤 帽子 和 一个 羽毛 在 这 边 的 它 .

还有一顶贴头部的松鼠皮帽子，帽子侧面插着一根羽毛。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [hɑ:rt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [brʊk] ,
A child's heart is a running brook ,
一个 孩子的 心 是 一个 跑步 溪 ,

孩子的心就像一条奔流的小溪，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [rɔ:ŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [gri:vd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
and it would wrong the truth to say that I grieved much in the midst of
和 它 会 错误的 这 真相 到 说 那 我 伤心 很多 在 这 中间 的
[ðɪ:z] [ˈbɪzi] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
these busy preparations .
这些 忙碌的 准备工作 .

如果说我在这些忙碌的准备工作中感到非常悲伤，那就违背了事实。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] , [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
On the contrary I felt a sort of pride in them , poor innocent that I was ,
在 这 相反 我 毛毡 一个 种类 的 自豪 在 他们 , 贫穷的 清白的 那 我 曾是 ,

相反，我当时却对他们感到某种自豪，想必我那时真是个天真无邪的孩子。

[æz; əz][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˌemˈi:][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [haɪ] [su:ˌpɪriˈɔ:rəti] [ˈoʊvər] [ˈbetsɪ] [ˈbju:ti] [ænd; ənd]
as in something that gave me a certain high superiority over Betsy Beauty and
作为 在 某物 那 给予 我 一个 肯定 高的 优势 超过 贝齐 美丽 和
[ˈnesɪ] [məˈklaʊd] ,
Nessy MacLeod ,
尼斯湖水怪 麦克劳德 ,

就像某种东西让我比贝茜·比尤蒂和内西·麦克劳德更有优越感一样，

[ænd; ənd] [ɪnˈtɑ:tlɪd] [ˌemˈi:][tu:; tə] [tri:t] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [kɑ:ndɪˈsenʃn] .
and entitled me to treat them with condescension .
和 标题 我 到 对待 他们 和 居高临下 .

这使我有理由用居高临下的语气对待他们。

[ˈfɑ:ðər] [dæn] , [hu:] [keɪm] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈfɒstəd] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [wɪˈðaʊt]
Father Dan , who came more frequently than ever , fostered this feeling without
父亲 担 , WHO 来了 更多的 频繁地 比 曾经 , 寄养 这 感觉 没有
[ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
intending to do so ,
意图 到 做 所以 ,

丹神父比以往任何时候都更频繁地前来探望，无意中助长了这种氛围。

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈi:] , [wenˈevər] [wi:; wi][wɜ:r; wər][əˈloʊn] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][tu:; tə]
by telling me , whenever we were alone , that I must be a good girl to
经过 讲述 我 , 每当 我们 是 独自的 , 那 我 必须 是 一个 好的 女孩 到
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi] [naʊ] ,
everybody now ,
大家 现在 ,

每当我们独处时，他都会告诉我，我现在必须对每个人都好。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .
and especially to my mother .
和 尤其 到 我的 母亲 :

尤其要献给我的母亲。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ˈmæmə] , [ˈwɒdnt] [ʃiː; ji] ? " [hiː; hi] [wʊd]
" My little woman would be sorry to worry mamma , wouldn't she ? " he would
" 我的 小的 女士 会 是 对不起 到 担心 妈妈 , 不会 她 ? " 他 会
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“我的小家伙会很抱歉让妈妈担心的，对吧？”他会低声说道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɔːriər] [ðæn; ðən] [ˈsɑːri] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :
and when I answered that I would be sorrier than sorry , he would say :
和 什么时候 我 回答 那 我 会 是 更抱歉 比 对不起 , 他 会 说 :

当我回答说我会非常抱歉时，他会说：

" [ˈwɪʃɪ ˈwɔʃɪ] [ðen] , [ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .
" Wisha then , she must be brave .
" 威莎 然后 , 她 必须 是 勇敢的 :

“那么，维莎一定很勇敢。”

[ʃiː; ji][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] .
She must keep up .
她 必须 保持 向上 :

她必须跟上。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][nɑːt] [griːv] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːr][kraɪ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrtɪŋ] .
She must not grieve about going away or cry when the time comes for parting .
她 必须 不是 悲伤 关于 去 离开 或者 哭 什么时候 这 时间 来 为了 离别 :

她不应该为即将离开而悲伤，也不应该在离别的时刻哭泣。

" [aɪ] [sed] " [jes] " [ænd; ənd] " [jes] " [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs]
" I said " yes " and " yes " to all this , feeling very confidential and courageous
" 我 说 " 是的 " 和 " 是的 " 到 全部 这 , 感觉 非常 机密的 和 勇敢
,
,
,"

“我对这一切都一一说了‘是’，当时我感到非常自信和勇敢。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkaʊns(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɔːlsʊv] ,
but I dare say the good Father gave the same counsel to my mother also ,
但 我 敢 说 这 好的 父亲 给予 这 相同的 法律顾问 到 我的 母亲 还 ,

但我敢说，这位慈祥的父亲也给了我母亲同样的建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第4/41页

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['meni] [geɪmz] [ʌv; əv] [meɪk] - [brɪˈliːv] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
for she and I had many games of make - believe , I remember ,
为了 她 和 我 有 许多 游戏 的 制作 - 相信 , 我 记住 ,
我记得, 我和她经常玩角色扮演游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
in which we laughed and chattered and sang ,
在 哪个 我们 笑了 和 喋喋不休 和 唱 ,
我们欢笑、聊天、唱歌,

[ðʊθ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][wiː; wi] [pleɪd] [wʌz; wəz] [ˈiːziə] [tuː; tə]
though I do not think I ever suspected that the part we played was easier to
尽管 我 做 不是 思考 我 曾经 怀疑 那 这 部分 我们 玩 曾是 更轻松 到
[em ˈiː][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
me than to her .
我 比 到 她 .

虽然我从未怀疑过, 我们扮演的角色对我来说比对她来说更容易。

[aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][em ˈiː][æt; ət][læst] , [ðʊθ] , [wen] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
It dawned on me at last , though , when in the middle of the night ,
它 黎明 在 我 在 最后的 , 尽管 , 什么时候 在 这 中间 的 这 夜晚 ,
然而, 直到半夜, 我才恍然大悟。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][maɪ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
near to the time of my going away ,
靠近 到 这 时间 的 我的 去 离开 ,
临近我离开的时候,

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [fɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈkɔːfɪŋ] ,
I was awakened by a bad fit of my mother's coughing ,
我 曾是 觉醒 经过 一个 坏的 合身 的 我的 母亲的 咳嗽 ,
我被母亲剧烈的咳嗽声惊醒。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈbriːðɪŋ] [ðæt] [ˈfaːləʊd] :
and heard her say to herself in the deep breathing that followed :
和 听到 她 说 到 她自己 在 这 深的 呼吸 那 随后 :
然后, 我听到她在随后的深呼吸中自言自语道:

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" **My poor child !**
" 我的 贫穷的 孩子 !

“我可怜的孩子! ”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What is to become of her ?
什么 是 到 变得 的 她 ?

她将会面临怎样的命运?

" [ˌnevərðəˈles] [ɔːl] [went] [wel] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
" **Nevertheless all went well down to the day of my departure .**
" 尽管如此 全部 去 出色地 向下 到 这 天 的 我的 离开 .
“然而, 直到我离开的那天, 一切都很顺利。”

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
It had been arranged that I was to sail to Liverpool by the first of
它 有 到过 安排 那 我 曾是 到 帆 到 利物浦 经过 这 第一的 的
[ðə; ði] [tuː] ['deɪli] [s'tiːməz] ,
the two daily steamers ,
这 二 日常的 蒸汽船 ,
我已安排好乘坐每天两班轮船中的第一班前往利物浦。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ] [lept] [aʊt][ʌv; əv][bed][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .
and without any awakening I leapt out of bed at the first sign of daylight .
和 没有 任何 唤醒 我 跳跃 出去 的 床 在 这 第一的 符号 的 日光 .
天刚亮，我就毫无预兆地从床上跳了起来。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ɪn][maɪ] ['naɪtdres] [tuː; tə][æn; ən]
So great was my delight that I began to dance in my nightdress to an
所以 伟大的 曾是 我的 喜 那 我 开始 到 舞蹈 在 我的 睡衣 到 一个
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['skɪpɪŋ] [roʊp] ,
invisible skipping rope ,
无形的 跳过 绳索 ,
我欣喜若狂，穿着睡衣，随着一根看不见的跳绳翩翩起舞。

[fə'getɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [roʊz][æt; ət] [daːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]
forgetting my father , who always rose at dawn and was at breakfast in the
遗忘 我的 父亲 , WHO 总是 玫瑰 在 黎明 和 曾是 在 早餐 在 这
[ruːm] [brɪ'ləʊ] .
room below .
房间 以下 .
忘记了我的父亲，他总是黎明即起，在楼下的房间里吃早餐。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ['brekfəstɪd] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] .
My mother and I breakfasted in bed , and then there was great commotion .
我的 母亲 和 我 早餐 在 床 , 和 然后 那里 曾是 伟大的 骚动 .
我和母亲在床上吃了早餐，然后就发生了一场大骚动。

[aɪˈtiː] ['tʃiːfli] [kən'sɪstɪd] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nuː] [kloʊðz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ][fəːz] ,
It chiefly consisted for me in putting on my new clothes , including my furs ,
它 主要 由.....组成 为了 我 在 推杆 在 我的 新的 衣服 , 包括 我的 毛皮 ,
对我来说，主要就是穿上我的新衣服，包括我的皮草。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrniŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]
and then turning round and round on tiptoe and smiling at myself in a
和 然后 转弯 圆形的 和 圆形的 在 脚尖 和 微笑 在 我 在 一个
['mɪrər] .
mirror .
镜子 .
然后踮起脚尖转圈，对着镜子里的自己微笑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
I was doing this while my mother was telling me to write to her as
我 曾是 正在做 这 尽管 我的 母亲 曾是 讲述 我 到 写 到 她 作为
[ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ,
often as I was allowed ,
经常 作为 我 曾是 允许 ,
我做这件事的时候，我母亲正叮嘱我尽可能经常给她写信。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [prer] [stuːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [desk] ,
and while she knelt at her prayer stool , which she used as a desk ,
和 尽管 她 跪下 在 她 祷告 凳子 , 哪个 她 用过的 作为 一个 桌子 ,
她跪在她的祈祷凳前，那凳子她也当作桌子使用。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdres] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈletərz] .
to make a copy of the address for my letters .
到 制作 一个 复制 的 这 地址 为了 我的 信件 :

为我的信件准备一份地址副本。

[ðen] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] " [ˈmɪsɪz] . [ˈdænjəl] [oʊˈniːl] " **Then I noticed that the first line of her superscription " Mrs . Daniel O'Neill "**
然后 我 注意到 那 这 第一的 线 的 她 上标 " 太太 . 丹尼尔 奥尼尔 "
[wʌz; wəz] [blɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [terz] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈdraːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
was blurred by the tears that were dropping from her eyes ,
曾是 模糊 经过 这 眼泪 那 是 下降 从 她 眼睛 ,

然后我注意到，她签名处的第一行“丹尼尔·奥尼尔夫人”被她眼角的泪水模糊了。

[ænd; ænd][maɪ] [θroʊt] [bɪˈgæn][tuː; tə][hɜːrt][,em ˈiː] [ˈdredfəli] .
and my throat began to hurt me dreadfully .
和 我的 喉 开始 到 伤害 我 极其糟糕 :

我的喉咙开始剧烈疼痛。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈfɑːðər] [dæn][hæd; həd][ˈtoʊld][,em ˈiː][tuː; tə][duː] , [soʊ][aɪ] [sed] :
But I remembered what Father Dan had told me to do , so I said :
但 我 记得 什么 父亲 担 有 讲述 我 到 做 , 所以 我 说 :

但我记得丹神父让我怎么做，于是我说：

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmæmi] .
" Never mind , mammy .
" 绝不 头脑 , 妈咪 :

“没关系，妈妈。”

[dəʊnt] [ˈwɜːri] — [aɪl] [biː; bi][ˈhoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
Don't worry — I'll be home for the holidays .
不 担心 — 患病的 是 家 为了 这 假期 :

别担心，我会回家过节。

" [suːn] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkæridʒ] [wiːlz] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" Soon afterwards we heard the carriage wheels passing under the window ,
" 很快 然后 我们 听到 这 运输 车轮 通过 在下面 这 窗户 ,

“不久之后，我们听到马车轮子从窗下经过的声音。”

[ænd; ænd] [ðen] [ˈfɑːðər] [dæn] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈnɪtɪd] [ˈmʌflər] ,
and then Father Dan came up in a white knitted muffler ,
和 然后 父亲 担 来了 向上 在 一个 白色的 针织 围巾 ,

然后丹神父围着一条白色针织围巾走了过来。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʌni] [bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrpləs] [æt; ət][ˈfjuːnərəlz] ,
and with a funny bag which he used for his surplice at funerals ,
和 和 一个 有趣的 包 哪个 他 用过的 为了 他的 圣衣 在 葬礼 ,

[ænd; ænd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他还带着一个滑稽的袋子，那是他参加葬礼时用来装圣袍的，他说：

[θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [breθ] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
through a little cloud of white breath , that everything was ready .
通过 一个 小的 云 的 白色的 气息 , 那 一切 曾是 准备好 :

透过一小团白色的呼吸，一切准备就绪。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] -
I saw that my mother was turning round and taking out her pocket -
我 锯 那 我的 母亲 曾是 转弯 圆形的 和 采取 出去 她 口袋 -
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

我看到母亲转过身，从口袋里掏出手帕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['snʌflɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] [dæn] ,
and I was snuffling a little myself , but at a sign from Father Dan ,
和 我 曾是 抽泣 一个 小的 我 , 但 在 一个 符号 从 父亲 担 ,
我自己也有些抽泣, 但丹神父示意我,

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] .
who was standing at the threshold .
WHO 曾是 常设 在 这 临界点 .
站在门口的人。

[aɪ] [skwi:zd] [bæk] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][kraɪd] :
I squeezed back the water in my eyes and cried :
我 挤压 后退 这 水 在 我的 眼睛 和 哭 :
我强忍住眼中的泪水, 哭了起来:

" [gʊd] - [baɪ] ['mæmi] .
" Good - bye mammy .
" 好的 - 再见 妈咪 .
“再见, 妈妈。”

[aɪl] [bi:: bi] [bæk] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] , " [ænd; ənd] [ðen] ['dɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
I'll be back for Christmas , " and then darted across to the door .
患病的 是 后退 为了 圣诞节 , " 和 然后 飞镖 穿过 到 这 门 .
“我圣诞节会回来的,”说完, 他便飞快地跑向门口。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsiŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] " ['meri] " [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
I was just passing through it when I heard my mother say " Mary " in a strange
我 曾是 只是 通过 通过 它 什么时候 我 听到 我的 母亲 说 " 玛丽 " 在 一个 奇怪的
[loʊ] [vɔɪs] ,
low voice ,
低的 嗓音 ,
我当时只是路过那里, 突然听到母亲用一种奇怪的低沉声音叫我“玛丽”。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] — [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [sti:l] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and I turned and saw her — I can see her still — with her
和 我 转向 和 锯 她 — 我 能 看 她 仍然 — 和 她
['bju:tɪf(ə)l] [peɪl] [feɪs] [ɔ:l]['broʊkən][ʌp] ,
beautiful pale face all broken up ,
美丽的 苍白 脸 全部 破碎的 向上 ,
我转过身, 看见了她——我至今仍能看见她——她那张美丽苍白的脸庞伤痕累累。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [held] [aʊt] [tu;; tə][em 'i:] .
and her arms held out to me .
和 她 武器 握住 出去 到 我 .
她向我伸出了双臂。

[ðen] [aɪ] [rʌft] [bæk] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [klɔ:spt] [em 'i:][tu;; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] ['kraɪɪŋ] , "
Then I rushed back to her , and she clasped me to her breast crying , "
然后 我 匆忙 后退 到 她 , 和 她 紧握 我 到 她 胸部 哭泣 , "
[ˈmæli] [ˈvi:n] !
Mally veen !
马利 维恩 !
然后我冲回她身边, 她把我紧紧抱在怀里哭着说: “玛丽·维恩!

[maɪ] [ˈmæli] [ˈvi:n] !
My Mally veen !
我的 马利 维恩 !
我的玛丽维恩!

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]
" and I could feel her heart beating through her dress and hear the
" 和 我 可以 感觉 她 心 殴打 通过 她 裙子 和 听到 这
[ˈhʌski] [ˈræt(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
husky rattle in her throat ,
沙哑 嘎嘎作响 在 她 喉 ,
“我能感觉到她透过裙子的心跳，还能听到她喉咙里沙哑的喘息声。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [pɔr] [ˈlɪt(ə)] [geɪm] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪˈli:v] [brook] [daʊn] [ˈʌtərli] .
and then all our poor little game of make - believe broke down utterly .
和 然后 全部 我们的 贫穷的 小的 游戏 的 制作 - 相信 打破 向下 完全地 .
然后，我们那可怜的、小小的角色扮演游戏就彻底失败了。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][maɪ][ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [ʌpˈsterz] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər]
At the next moment my father was calling upstairs that I should be late for
在 这 下一个 片刻 我的 父亲 曾是 呼叫 楼上 那 我 应该 是 晚的 为了
[ðə; ði] [ˈsti:mər] ,
the steamer ,
这 汽船 ,
下一刻，我父亲就喊楼上来，说我赶不上轮船了。

[soʊ][maɪ] [ˈmʌðər] [draɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [maɪn] , [ænd; ənd][let][em ˈi:][goʊ] .
so my mother dried her own eyes and then mine , and let me go .
所以 我的 母亲 干燥 她 自己的 眼睛 和 然后 矿 , 和 让 我 去 .
于是，母亲擦干了自己的眼泪，又擦干了我的，然后放我走了。

[ˈfɑ:ðər] [dæn][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ˈnesɪ]
Father Dan was gone when I reached the head of the stairs but seeing Nessy
父亲 担 曾是 已消失 什么时候 我 达到 这 头 的 这 楼梯 但 看到 尼斯湖水怪
[məˈklaʊd] [ænd; ənd] [ˈbetsɪ] [ˈbju:ti] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [su:n] [rɪˈkʌvəd] [maɪ]
MacLeod and Betsy Beauty at the bottom of them I soon recovered my
麦克劳德 和 贝齐 美丽 在 这 底部 的 他们 我 很快 恢复 我的
[kəmˈpouzər] ,
composure ,
镇定 ,
当我走到楼梯顶端时，丹神父已经走了，但看到内西·麦克劳德和贝齐·比尤蒂在楼梯底部，我很快恢复了镇定。

[ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ][ˈfaɪnəri][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈstertli] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rd]
and sailing down in my finery I passed them in stately silence with my little bird
和 帆船 向下 在 我的 服饰 我 通过了 他们 在 庄严 沉默 和 我的 小的 鸟
- [laɪk] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] .
- like head in the air .
- 喜欢 头 在 这 空气 .
我身着华服，昂首挺胸，像只小鸟一样，静静地从他们身边经过。

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] ,
I intended to do the same with Aunt Bridget ,
我 故意的 到 做 这 相同的 和 阿姨 布里奇特 ,
我原本也打算对布里奇特阿姨做同样的事。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
who was standing with a shawl over her shoulders by the open door ,
WHO 曾是 常设 和 一个 披肩 超过 她 肩膀 经过 这 打开 门 ,
她肩上披着披肩，站在敞开的门口。

[bʌt; bət][fi:; fi] [tʌtʃt] [em ˈi:][ænd; ənd] [sed] :
but she touched me and said :
但 她 感动 我 和 说 :
但她碰了碰我，说道：

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] [gʊd] - [baɪ] , [ðen] ? "
" **Aren't you going to kiss me good - bye , then ?** "
" 不是 你 去 到 吻 我 好的 - 再见 , 然后 ? "
"那你不打算吻别我吗？"

" [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbɑ:di][tu:; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst] [haɪt] .
" **No , " I answered , drawing my little body to its utmost height .**
" 不 , " 我 回答 , 绘画 我的 小的 身体 到 它是 极致 高度 .
"不,"我回答道，同时将我小小的身体尽可能地伸直。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **And why not ?** "
" 和 为什么 不是 ? "
"为什么呢？"

" [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:v] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə] ['mæmə] [ænd; ənd][ˈkru:əl][tu:; tə][em 'i:] ,
" **Because you've been unkind to mamma and cruel to me ,**
" 因为 你已经 到过 不友善 到 妈妈 和 残忍的 到 我 ,
"因为你妈妈不好，对我也很残忍，

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] ['betsɪ] ['bjʊ:ti] .
and because you think there's nobody but Betsy Beauty .
和 因为 你 思考 有 无人 但 贝齐 美丽 .
因为你觉得除了贝琪·比尤蒂之外，没人能比得上她。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ['mæmə] [ɪl] ,
And I'll tell them at the Convent that you are making mamma ill ,
和 患病的 告诉 他们 在 这 修道院 那 你 是 制作 妈妈 患病的 ,
我会告诉修道院的人，你让妈妈生病了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] . . .
and you're as bad as : : :
和 你是 作为 坏的 作为 : : :
你和.....一样糟糕。

[æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][bæd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ! "
as bad as the bad women in the Bible ! "
作为 坏的 作为 这 坏的 女性 在 这 圣经 ! "
和圣经里的坏女人一样坏！

" [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] ! " [sed] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] ,
" **My gracious ! " said Aunt Bridget , and she tried to laugh ,**
" 我的 亲切 ! " 说 阿姨 布里奇特 , 和 她 尝试 到 笑 ,
"我的天哪！"布里奇特阿姨说道，她试图笑出声来。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [br'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hwaɪt,wɔʃt] [wɔ:l] .
but I could see that her face became as white as a whitewashed wall .
但 我 可以 看 那 她 脸 成为 作为 白色的 作为 一个 粉刷过的 墙 .
但我发现她的脸变得像粉刷过的墙壁一样苍白。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ:tft] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [wen] ['fɑ:ðər] [dæn] ,
This did not trouble me in the least until I reached the carriage , when Father Dan ,
这 做过 不是 麻烦 我 在 这 至少 直到 我 达到 这 运输 , 什么时候 父亲 担 ,
直到我走到马车旁，丹神父出现时，这件事才让我感到不安。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn'saɪd] , [sed] :
who was sitting inside , said :
WHO 曾是 坐着 里面 , 说 :
坐在里面的人说：

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [wəʊnt] [li:v] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] — [wɪˈðəʊt] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ]
" **My little Mary won't leave home like that — without kissing her aunt and saying**
" 我的 小的 玛丽 惯于 离开 家 喜欢 那 — 没有 接吻 她 阿姨 和 说
[gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌznz] .
good - bye to her cousins .
好的 - 再见 到 她 表兄弟姐妹 .

“我的小玛丽不会那样离开家——她会亲吻她的姑姑，和她的表兄弟姐妹们道别。”

" [soʊ][aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈnesi] [məˈklaʊd] [ænd; ənd] [ˈbetsi] [ˈbju:ti] ,
" **So I returned and shook hands with Nessy MacLeod and Betsy Beauty ,**
" 所以 我 返回 和 摇晃 双手 和 尼斯湖水怪 麦克劳德 和 贝齐 美丽 ,
于是我回去和内西·麦克劳德以及贝齐·比尤蒂握了手。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [tu:; tə][maɪ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] .
and lifted my little face to my Aunt Bridget .
和 抬起 我的 小的 脸 到 我的 阿姨 布里奇特 .

我抬起小脸，看向我的布里奇特阿姨。

" [ðæts] [ˈbetər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɪst] [em ˈi:] ,
" **That's better , " she said , after she had kissed me ,**
" 那就是 更好的 , " 她 说 , 后 她 有 亲吻 我 ,
“这样好多了，”她吻了我之后说道。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; həɹ][maɪ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] :
but when I had passed her my quick little ear caught the words :
但 什么时候 我 有 通过了 她 我的 快的 小的 耳朵 捕捉 这 字 :
但我经过她身边时，我灵敏的耳朵捕捉到了这些话：

" [gʊd] [θɪŋ] [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ] , [ðoʊ] .
" **Good thing she's going , though .**
" 好的 事物 她是 去 , 尽管 .
“不过，她要走了也算是件好事。”

" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [ˈfa:ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mɪst] [ˈpleɪɪŋ] [laɪk] [ˈhɔ:r] - [frɔ:st] [əˈbaʊt]
" **During this time my father , with the morning mist playing like hoar - frost about**
" 期间 这 时间 我的 父亲 , 和 这 早晨 薄雾 玩耍 喜欢 白霜 - 霜 关于
[hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [hər] ,
his iron - grey hair ,
他的 铁 - 灰色的 头发 ,

“那时，我的父亲，晨雾在他铁灰色的头发上像霜一样飘动，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmpɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɡræv(ə)l][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [kəʊld] ,
had been tramping the gravel and saying the horses were getting cold ,
有 到过 徒步旅行 这 碎石 和 说 这 马匹 是 获得 寒冷的 ,
他一直在碎石路上踱步，说马匹快要冷了。

[soʊ] [wɪˈðəʊt] [mɔ:ɹ] [əˈdu:][hi:; hi] [ˈbʌndəld] [em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbæŋd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɑ:n]
so without more ado he bundled me into the carriage and banged the door on
所以 没有 更多的 阿多 他 捆绑式 我 进入 这 运输 和 砰的一声 这 门 在
[em ˈi:] .
me :
我 .

于是他二话不说，就把我塞进马车里，砰地一声关上了车门。

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [wen] [ˈfa:ðər] [dæn] ,
But hardly had we started when Father Dan ,
但 几乎 有 我们 开始 什么时候 父亲 担 ,
但我们刚开始不久，丹神父就出现了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [aɪz] [ænd; ænd] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
who was blinking his little eyes and pretending to blow his nose on his
 WHO 曾是 眨眼 他的 小的 眼睛 和 假装 到 吹 他的 鼻子 在 他的
 ['kʌlərd] [prɪnt] ['hæŋkətʃɪf] ,
coloured print handkerchief ,
 有色 打印 手帕 ,
 他眨着小眼睛，假装用彩色印花手帕擤鼻涕。

[sed] , " [lʊk] ! " [ænd; ənd] [pɔɪntɪd] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['mʌðə-z] [ru:m] .
said , " Look ! " and pointed up to my mother's room .
 说 , " 看 ! " 和 尖 向上 到 我的 母亲的 房间 .
 他说: “看!”并指着母亲的房间。

[ðer; ðær][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][em 'iː] [θruː] [hɜːr; hər]
There she was again , waving and kissing her hand to me through her
 那里 她 曾是 再次 , 挥手 和 接吻 她 手 到 我 通过 她
 ['ɒpən] ['wɪndəʊ] ,
open window ,
 打开 窗户 ,

她又出现了, 透过敞开的窗户向我挥手, 还亲吻我的手。

[ænd; ənd][fɪː fɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [swɜːld] [raʊnd] [sʌm; səm] [triːz] [ænd; ənd][aɪ][lɔːst]
and she continued to do so until we swirled round some trees and I lost
 和 她 持续 到 做 所以 直到 我们 旋转 圆形的 一些 树木 和 我 丢失的
 [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] .
the sight of her .
 这 视线 的 她 .

她一直这样做，直到我们绕着一些树木旋转，我失去了她的视线。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] ['mʌðəz] [ru:m] [wen] [hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] ,
What happened in my mother's room when her window was closed I do not know ,
什么 发生 在 我的 母亲的 房间 什么时候 她 窗户 曾是 关闭 我 做 不是 知道 ,
 我不知道母亲关上窗户后，房间里发生了什么事。

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [rɪ'membə] [ðæt] , ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
but I well remember that , creeping into a corner of the carriage .
 但 我 出色地 记住 那 , 爬行 进入 一个 角落 的 这 运输 .

但我清楚地记得，我当时悄悄地躲到车厢的一个角落里。

[aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][ænd; ənd][ˈgrændʒər][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
I **forgot** **all** **about** **the** **glory** **and** **grandeur** **of** **going** **away** ,
 我 忘了 全部 关于 这 荣耀 和 宏伟 的 去 离开 ,
 我完全忘记了远行的荣耀和壮丽。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'membə] [wen] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ə; eɪ]
and that it did not help me to remember when half way down the drive a
 和 那 它 做过 不是 帮助 我 到 记住 什么时候 一半 方式 向下 这 驾驶 一个
 [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔ:g] ['dɑ:rtɪd] [frɒm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃes,nʌt] [ænd; ɛnd] ['reɪst] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv]
boy with a dog darted from under the chestnuts and raced alongside of
 男生 和 一个 狗 飞镖 从 在下面 这 栗子 和 比赛 旁边 的
 [ju: 'es] .
us .
 我们 .

更糟糕的是，我还记得当时我们走到车道中间，一个男孩带着一条狗从栗树下窜出来，和我们并肩跑过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrtɪn] , [ænd; ənd] [ðʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

It was Martin , and though his right arm was in a sling ,

它 曾是 马丁 , 和 尽管 他的 正确的 手臂 曾是 在 一个 吊索 ,

那是马丁，虽然他的右臂吊着绷带，

[hiː; hi] [lept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][step][ænd; ənd][held][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwindoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [left] [hænd]
he leapt up to the step and held on to the open window by his left hand
他 跳跃 向上 到 这 步 和 握住 在 到 这 打开 窗户 经过 他的 左边 手
[waɪ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæridʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk]
while he pushed his head into the carriage and made signs to me to take
尽管 他 推动 他的 头 进入 这 运输 和 制成 标志 到 我 到 拿
[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][bɪɡ] [red] [ˈæp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [baɪ][ðə; ði] [stɔːk] .
out of his mouth a big red apple which he held in his teeth by the stalk .
出去 的 他的 嘴 一个 大的 红色的 苹果 哪个 他 握住 在 他的 牙齿 经过 这 茎 .

他跳上台阶，左手扶着敞开的车窗，同时把头伸进车厢，向我示意，让我从他嘴里拿出一个他用牙齿叼着的、带柄的大红苹果。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
I took it , and then he dropped to the ground , without uttering a word ,
我 采取 它 , 和 然后 他 掉落 到 这 地面 , 没有 发出声音 一个 单词 ,
我接过东西，然后他一言不发地倒在了地上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [læf] [naʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgruːsəm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
and I could laugh now to think of the gruesome expression of his face
和 我 可以 笑 现在 到 思考 的 这 令人毛骨悚然 表达 的 他的 脸
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlæɡɪŋ] [ˈloʊər] [lɪp][ænd; ənd] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] .
with its lagging lower lip and bloodshot eyes .
和 它是 滞后 降低 唇 和 充血 眼睛 .

现在回想起来，我都会忍不住发笑，想起他那张面目狰狞、下唇下垂、双眼充血的照片。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] [ðen] , [haʊˈevər] ,
I had no temptation to do so then , however ,
我 有 不 诱惑 到 做 所以 然后 , 然而 ,
然而，当时我并没有那样的念头。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [soː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][wʌn] - [ɑːrmd] [ˈfɪɡjər] [ɪn]
and least of all when I looked back and saw his little one - armed figure in
和 至少 的 全部什么时候 我 看起来 后退 和 锯 他的 小的 一 - 武装 数字 在
[ðə; ði][bɪɡ] [ˈmʌʃrʊm] [hæt] ,
the big mushroom hat ,
这 大的 蘑菇 帽子 ,
最让我难过的是，当我回头看到他戴着大蘑菇帽，只有一只胳膊的小身影时，

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ˈruːfəs] [brɪˈsaɪd]
standing on the top of the high wall of the bridge , with William Rufus beside
常设 在 这 顶部 的 这 高的 墙 的 这 桥 , 和 威廉 鲁弗斯 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他站在桥高墙的顶端，威廉·鲁弗斯在他旁边。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˈblæk,wɔːtə] [ɪn] [ɡʊd] [taɪð] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] ,
We reached Blackwater in good tithe for the boat ,
我们 达到 黑水 在 好的 什一奉献 为了 这 船 ,
我们抵达黑水镇时，已缴纳了足够的什一税款用于购买船只。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfʌnəlz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈtrʌmpətɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [əˈweɪ] ,
and when the funnels had ceased trumpeting and we were well away ,
和 什么时候 这 漏斗 有 停止 吹号 和 我们 是 出色地 离开 ,
当烟囱停止鸣叫，我们远离之后，

[aɪ] [soː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ˈpraɪvət] [ˈkæbɪnz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ;
I saw that we were sitting in one of two private cabins on the upper deck ;
我 锯 那 我们 是 坐着 在 一 的 二 私人的 小木屋 在 这 上 甲板 ;
我看到我们坐在上层甲板上的两个私人舱房之一里；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːðər] [dæn][tʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd]
and then Father Dan told me that the other was occupied by the young Lord
和 然后 父亲 担 讲述 我 那 这 其他 曾是 占领 经过 这 年轻的 主
[ɑːrˈerɪ] ,
Raa ,
拉阿 ,

然后丹神父告诉我，另一个房间被年轻的拉阿勋爵占用了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdiən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
and his guardian , and that they were going up together for the first time
和 他的 监护人 , 和 那 他们 是 去 向上 一起 为了 这 第一的 时间
[tuː; tə][ˈɑːksfərd] .
to Oxford .
到 牛津 .

以及他的监护人，他们将第一次一起前往牛津大学。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
I am sure this did not interest me in the least at that moment ,
我 是 当然 这 做过 不是 兴趣 我 在 这 至少 在 那 片刻 ,
我敢肯定，当时我对这件事丝毫没有兴趣。

[soʊ] [fɔːls] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [feɪt] [fɔːˈwɔːnz] [juː ˈes] [wen] [moʊˈmentəs] [ɪˈvents] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkɜːr]
so false is it that fate forewarns us when momentous events are about to occur
所以 错误的 是 它 那 命运 预先警告 我们 什么时候 意义重大 活动 是 关于 到 发生
.
:
.

认为命运会在重大事件发生前预先警告我们的说法是完全错误的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
And now that I had time to think , a dreadful truth was beginning to
和 现在 那 我 有 时间 到 思考 , 一个 可怕 真相 曾是 开始 到
[daːn] [ɑːn][em ˈiː] ,
dawn on me ,
黎明 在 我 ,

现在我有时间思考了，一个可怕的真相开始在我脑海中浮现。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈfɑːðər] [dæn] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌt] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
so that when Father Dan , who was much excited ,
所以 那 什么时候 父亲 担 , WHO 曾是 很多 兴奋的 ,
于是，当激动不已的丹神父.....

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)l] ,
went off to pay his respects to the great people ,
去 离开 到 支付 他的 尊重 到 这 伟大的 人们 ,
他去向那些伟大的人们致敬了。

[aɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
I crudled up in the corner of the cabin that was nearest to the door and
我 皱巴巴的 向上 在 这 角落 的 这 舱 那 曾是 最近的 到 这 门 和
[tʊld][maɪˈself] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈhaʊs] ,
told myself that after all I had been turned out of my father's house ,
讲述 我 那 后 全部 我 有 到过 转向 出去 的 我的 父亲的 房子 ,
我蜷缩在小屋靠近门口的角落里，告诉自己，毕竟我是被父亲赶出家门的。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈmɑːrtɪn] [ˈeni] [mɔːr] .
and would never see my mother and Martin any more .
和 会 绝不 看 我的 母亲 和 马丁 任何 更多的 .
我再也见不到我的母亲和马丁了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ][bɪɡ] [mʌf] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][stɜːrn] ,
I was sitting so , with my hands in my big muff and my face to the stern ,
我 曾是 坐着 所以 , 和 我的 双手 在 我的 大的 耳罩 和 我的 脸 到 这 船尾 ,
我当时那样坐着, 双手插在厚厚的手套里, 脸朝向船尾。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtaɪniːəst] [əˈkeɪzən(ə)] [snɪf] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ɪn]
making the tiniest occasional sniff as the mountains of my home faded away in
制作 这 最小的 偶然 嗅 作为 这 山脉 的 我的 家 褪色 离开 在
[ðə; ðɪ] [ˈsʌnlʌɪt] ,
the sunlight ,
这 阳光 ,
当家乡的群山在阳光下渐渐消失时, 我不时发出轻微的抽泣声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɪltɔːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeðəri] [krest] ,
which was now tipping the hilltops with a feathery crest ,
哪个 曾是 现在 小费 这 山顶 和 一个 羽毛状的 波峰 ,
如今, 山顶上长出了一片羽毛状的冠羽。

[wen] [maɪ][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [ˈdaːkənd] [baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
when my cabin was darkened by somebody who stood in the doorway .
什么时候 我的 舱 曾是 变暗 经过 某人 WHO 站立 在 这 门口 .
有人站在门口, 把我的小屋照得黑了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][teɪl] [bɔɪ] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [huː] [hiː; hi]
It was a tail boy , almost a man , and I knew in a moment who he
它 曾是 一个 尾巴 男生 , 几乎 一个 男人 , 和 我 知道 在 一个 片刻 WHO 他
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

那是一个尾部小兵, 几乎已经是成年人了, 我立刻就知道他是谁。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [ɑːrˈleɪ] .
He was the young Lord Raa .
他 曾是 这 年轻的 主 拉阿 .

他是年轻的拉神。
[ænd; ənd][æɪt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [wel] [drest] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi]
And at first I thought how handsome and well dressed he was as he
和 在 第一的 我 想法 如何 英俊的 和 出色地 穿着 他 曾是 作为 他
[lʊkt] [daʊn] [æɪt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [smaɪld] .
looked down at me and smiled .
看起来 向下 在 我 和 微笑 .

起初, 我以为他长相英俊, 衣着考究, 他低头看着我, 面带微笑。
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][ænd; ənd][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd]
After a moment he stepped into the cabin and sat in front of me and
后 一个 片刻 他 步 进入 这 舱 和 卫星 在 正面 的 我 和
[sed] :
said :
说 :

过了一会儿, 他走进船舱, 坐在我对面, 说道:
" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)] [ˈmerɪ] [oʊˈniːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **So you are little Mary O'Neill , are you ?**
" 所以 你 是 小的 玛丽 奥尼尔 , 是 你 ?
"所以你就是小玛丽·奥尼尔, 是吗? "

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" **I did not speak .**
" 我 做过 不是 说话 .
我没有说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈæftər][ɔːl] ,
I was thinking he was not so very handsome after all ,
我 曾是 思维 他 曾是 不是 所以 非常 英俊的 后 全部 ,
我当时就想，他其实并没有那么帅。

[ˈhævɪŋ] [tuː] [bɪɡ] [frʌnt] [tiːθ] [laɪk] [ˈbetsi] [ˈbjuːti] .
having two big front teeth like Betsy Beauty .
拥有 二 大的 正面 牙齿 喜欢 贝齐 美丽 .
像贝琪·贝蒂一样，拥有两颗大大的门牙。

" [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [noʊz] [aʊt] , [eɪ] ?
" **The girl who ought to have been a boy and put my nose out , eh ?**
" 这 女孩 WHO 应该 到 有 到过 一个 男生 和 放 我的 鼻子 出去 , 嗯 ?
“那个本该是男孩的女孩，她会让我感到不舒服，是吗？ ”

" [stiːl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" **Still I did not speak .**
" 仍然 我 做过 不是 说话 .

但我还是没有说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈnesi] [mækˈlaʊdʒ] — [ˈfɪrl] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]
I was thinking his voice was like Nessy MacLeod's — shrill and harsh and
我 曾是 思维 他的 嗓音 曾是 喜欢 尼斯湖水怪 麦克劳德 — 尖锐 和 残酷的 和
[ˈɡreɪtɪŋ] .
grating .
格栅 .
我当时觉得他的声音像内西·麦克劳德的声音——尖锐刺耳，令人不悦。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [maɪt] !
" **Poor little mite !**
" 贫穷的 小的 螨虫 !

可怜的小家伙！

[ˈɡoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [ˈɪznt] [ʃiː; ji] ?
Going all the way to Rome to a Convent , isn't she ?
去 全部 这 方式 到 罗马 到 一个 修道院 , 不是 她 ?
她要远赴罗马，去修道院做修行者，是吗？

" [iːv(ə)n] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" **Even yet I did not speak .**
" 甚至 然而 我 做过 不是 说话 .

“即便如此，我仍然没有开口说话。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ænt] [ˈbrɪdʒəts] — [koʊld][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd]
I was thinking his eyes were like Aunt Bridget's — cold and grey and
我 曾是 思维 他的 眼睛 是 喜欢 阿姨 布里奇特的 — 寒冷的 和 灰色的 和
[ˈpiːrsɪŋ] .
piercing .
冲孔 .

我当时觉得他的眼睛像布里奇特阿姨的眼睛一样——冰冷、灰暗、锐利。

" [soʊ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈmjʊr] , [ðoʊ] !
" **So silent and demure , though !**
" 所以 沉默的 和 端庄 , 尽管 !

“她真是安静又端庄啊！ ”

[kwɑːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nʌn] [ɔːlˈredi] .
Quite a little nun already .
相当 一个 小的 尼姑 已经 .

已经是个小修女了。

[ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [ˈprɪtɪ] [wʌn] , [tu:] , [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [æskʰs][em ˈiː] .

A deuced pretty one , too , if anybody asks me .
一个 过度 漂亮的 一 , 也 , 如果 任何人 问 我 .

如果有人问我, 我觉得她也相当漂亮。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I was beginning to have a great contempt for him .
" 我 曾是 开始 到 有 一个 伟大的 鄙视 为了 他 .

“我开始非常鄙视他。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][ɡet] [ðoʊz] [bɪɡ][ˈeɪndʒl] [aɪz] [frʌm; frəm] ?

Where did you get those big angel eyes from ?
" 在哪里 做过 你 得到 那些 大的 天使 眼睛 从 ?

“你从哪里得到这么一双天使般的大眼睛? ”

[stoʊl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɑːnə] , [aɪl] [swer] .

Stole them from some picture of the Madonna , I'll swear .
偷窃 他们 从 一些 图片 的 这 麦当娜 , 患病的 发誓 .

我发誓, 这些图案是从麦当娜的某张照片里偷来的。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] ,

By this time I had concluded that he was not worth speaking to ,
" 经过 这 时间 我 有 结束 那 他 曾是 不是 值得 请讲 到 ,

“这时我已经得出结论, 他不值得跟我说话。”

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,

so I turned my head and I was looking back at the sea ,
所以 我 转向 我的 头 和 我 曾是 寻找 后退 在 这 海 ,

于是我转过头, 望向大海。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

when I heard him say :
什么时候 我 听到 他 说 :

当我听到他说:

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] , [juː; jʊ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , [ɑːnt]

I suppose you are going to give me a kiss , you nice little woman , aren't
" 我 认为 你 是 去 到 给 我 一个 吻 , 你 好的 小的 女士 , 不是

[juː; jʊ] ? "

you ? "
你 ? "

“我想你这个可爱的小女人, 大概会吻我吧? ”

" [noʊ] . "

No . "
" 不 . "

“不。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪˈleɪʒnz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Oh , but you must — we are relations , you know . "
" 哦 , 但 你 必须 — 我们 是 关系 , 你 知道 . "

“哦, 但你必须——我们是亲戚, 你知道的。”

" [aɪ][wəʊnt] .

I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

" [hi:; hi] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˈoʊvər] [tu:; tə]
" **He laughed at that , and rising from his seat , he reached over to**
" 他 笑了 在 那 , 和 上升 从 他的 座位 , 他 达到 超过 到
[kɪs] [em ˈi:] ,
kiss me ,
吻 我 ,

他听了哈哈大笑，然后站起身来，伸手吻了我。

[ˌwerəˈpa:n] [aɪ] [dru:ɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [mʌf] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪŋ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l]
whereupon I drew one of my hands out of my muff and doubling my little
于是 我 画 一 的 我的 双手 出去 的 我的 耳罩 和 翻倍 我的 小的
[ˈmɪtənd] [fɪst] ,
mittened fist ,
连指手套 拳头 ,

于是我从手套里抽出一只手，紧紧握住戴着手套的小拳头。

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
I struck him in the face .
我 击 他 在 这 脸 .

我打了他一拳。

[ˈbi:ɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜ:rnɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɔ:təkræt] , [mʌtʃ] [ɪnˈdʌldʒd] [baɪ] [ˈsɜ:rvənt]
Being , as I afterwards learned , a young autocrat , much indulged by servants
存在 , 作为 我 然后 学习 , 一个 年轻的 独裁者 , 很多 沉溺其中 经过 仆人
[ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtɪrə,naɪzɪŋ] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] ,
and generally tyrannising over them ,
和 一般来说 暴政 超过 他们 ,

后来我才知道，他是一位年轻的独裁者，深受仆人的宠爱，但对他们却十分专横跋扈。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] .
he was surprised and angry .
他 曾是 惊讶 和 生气的 .

他既惊讶又生气。

" [ðə; ði] [ˈspɪtfɑɪər] !
" **The spitfire !**
" 这 喷火式战斗机 !

“喷火式战斗机！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [biˈli:vd] [aɪ ˈti:] ?
" **Who would have believed it ?**
" WHO 会 有 相信 它 ?

谁会相信呢？

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] !
The face of a nun and the temper of a devil !
这 脸 的 一个 尼姑 和 这 脾气 的 一个 魔鬼 !

长着一张修女的脸，却有魔鬼般的脾气！

[bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [maɪ] [ˈleɪdi] .
But you'll have to make amends for this , my lady .
但 你会 有 到 制作 修改 为了 这 , 我的 女士 .

但夫人，您得为此事作出补偿。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sti:mər]
" With that he went away and I saw no more of him until the steamer
" 和 那 他 去 离开 和 我 锯 不 更多的 的 他 直到 这 汽船
[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ləndɪŋ] [steɪdʒ][æt; ət] ['lɪvəpuːl] ,
was drawing up at the landing stage at Liverpool ,
曾是 绘画 向上 在 这 降落 阶段 在 利物浦 ,
“说完他就走了，直到轮船停靠在利物浦码头，我才再次见到他。”

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['lʌɡɪdʒ] , [hiː; hi] [keɪm]
and then , while the passengers were gathering up their luggage , he came
和 然后 , 尽管 这 乘客 是 采集 向上 他们的 行李 , 他 来了
[bæk] [wɪð; wɪθ] ['faːðər] [dæn] ,
back with Father Dan ,
后退 和 父亲 担 ,
然后，当乘客们正在收拾行李时，他带着丹神父回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['sæloʊ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdɪən] , [ænd; ənd] [sed] :
and the tall saw man who was his guardian , and said :
和 这 高的 黄褐色 男人 WHO 曾是 他的 监护人 , 和 说 :
还有那个身材高挑、面色蜡黄的监护人，他说：

" ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ðæt] [kɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,
" Going to give me that kiss to make amends ,
" 去 到 给 我 那 吻 到 制作 修改 ,
“我要吻我以示和解。”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [oʊ] [em 'iː][ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] , [maɪ] ['leɪdɪ] ? "
or are you to owe me a grudge for the rest of your life , my lady ? "
或者 是 你 到 欠 我 一个 怨恨 为了 这 休息 的 你的 生活 , 我的 女士 ? "
还是说，夫人，您打算一辈子都对我怀恨在心吗？

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['merɪ] ['kʊdn̩t] [oʊ] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [tuː; tə] ['enɪbɑːdɪ] , " [sed] ['faːðər] [dæn] .
" My little Mary couldn't owe a grudge to anybody , " said Father Dan .
" 我的 小的 玛丽 不能 欠 一个 怨恨 到 任何人 , " 说 父亲 担 :
“我的小玛丽不会对任何人怀恨在心，”丹神父说。

" [ʃiːl] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] ; [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] .
" She'll kiss his lordship and make amends ; I'm certain .
" 壳 吻 他的 领主 和 制作 修改 ; 我是 肯定 :
“她会亲吻他的大人，以示歉意；我确信。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ɑːr'eɪeɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ænt] ['brɪdʒɪt]
" And then I did to the young Lord Raa what I had done to Aunt Bridget
" 和 然后 我 做过 到 这 年轻的 主 拉阿 什么 我 有 完毕 到 阿姨 布里奇特
— [aɪ] [held] [ʌp][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [em 'iː] .
— I held up my face and he kissed me .
— 我 握住 向上 我的 脸 和 他 亲吻 我 :
“然后，我对年轻的拉勋爵做了我对布里奇特阿姨做过的事——我抬起脸，他吻了我。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] , ['trɪvɪəl] ['ɪnsɪdənt] ,
It was a little , simple , trivial incident ,
它 曾是 一个 小的 , 简单的 , 琐碎的 事件 ,
那只是一件微不足道的小事。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][led][wɪð; wɪθ] [ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [lə'mentəb(ə)] [fækt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
but it led with other things to the most lamentable fact of my life ,
但 它 引领 和 其他 事物 到 这 最多 令人惋惜的 事实 的 我的 生活 ,
但这与其他一些事情一起，最终导致了我一生中最令人悲痛的事实。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [həʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [hi:; hi]
and when I think of it I sometimes wonder how it comes to pass that He
和 什么时候 我 思考 的 它 我 有时 想知道 如何 它 来 到 经过 那 他
[hu:] ['nʌmbərz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [kaʊnts] [ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz][æz; əz] [ðeɪ]
who numbers the flowers of the field and counts the sparrows as they
WHO 数字 这 花朵 的 这 场地 和 计数 这 麻雀 作为 他们
[fɔ:l][hæz; həz][noʊ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [ðæt] [ðer; ðər] ['fʊtsteps]
fall has no handwriting with which to warn His children that their footsteps
落下 有 不 手写 和 哪个 到 警告 他的 孩子们 那 他们的 脚步声
[meɪ] [nɑ:t][feɪl] .
may not fail .
可能 不是 失败 .

每当我想到这件事，我有时会想，为什么祂能数清田野里的花朵，数清落下的麻雀，却没有留下任何文字来警告祂的孩子们，他们的脚步不会失败。

[twelfθ] [tʃæptər]
TWELFTH CHAPTER
第十二 章

第十二章

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [roʊm] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
Of our journey to Rome nothing remains to me but the memory of
的 我们的 旅行 到 罗马 没有什么 遗迹 到 我 但 这 记忆 的
[ˈsli:pɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [bedz][ɪn] ['dɪfrənt] [taʊnz] ,
sleeping in different beds in different towns ,
睡眠 在 不同的 床 在 不同的 城镇 ,
关于我们的罗马之旅，我只记得在不同城镇的不同床上睡过觉。

[ʌv; əv] [treɪnz] ['skri:mɪŋ] [θru:] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [sləʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] [glæs] - [ru:ft] ['reɪlweɪ]
of trains screaming through tunnels and slowing down in glass - roofed railway
的 火车 尖叫 通过 隧道 和 减速 向下 在 玻璃 - 有顶棚 铁路
[ˈsteɪʃənz] ,
stations ,
车站 ,
火车呼啸着穿过隧道，然后在玻璃顶的火车站里减速，

[ʌv; əv] ['endləs] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['mu:vɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [meɪz] ,
of endless crowds of people moving here and there in a sort of maze ,
的 无尽的 人群 的 人们 移动 这里 和 那里 在 一个 种类 的 迷宫 ,
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
nothing but this ,
没有什么 但 这 ,
到处都是熙熙攘攘的人群，像迷宫一样来回穿梭，除此之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)][ænd; ənd] ['veri] ['helpləs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə]
and the sense of being very little and very helpless and of having to
和 这 感觉 的 存在 非常 小的 和 非常 无助 和 的 拥有 到
[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] ['fa:ðər] [dæn] ,
be careful not to lose sight of Father Dan ,
是 小心 不是 到 失去 视线 的 父亲 担 ,
还有那种渺小无助的感觉，以及必须小心翼翼地不让丹神父跟丢的感觉。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:st] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [æftər][wi:; wi] [left]
for fear of being lost — until the afternoon of the fourth day after we left
为了 害怕 的 存在 丢失的 — 直到 这 下午 的 这 第四 天 后 我们 左边
[hoʊm] .
home .
家 .
直到我们离开家后的第四天下午，我们才摆脱了迷路的恐惧。

[wɪː wɪ][wɜːr; wəɹ] [ðen] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] ['roʊlɪŋ] [pleɪn] [ðæt][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [triːz] ,
We were then crossing a wide rolling plain that was almost destitute of trees ,
我们 是 然后 过境 一个 宽的 滚动 清楚的 那 曾是 几乎 贫困 的 树木 ,
[ænd; ænd] [lʊkt] ,
and looked ,
和 看起来 ,

当时我们正穿越一片几乎没有树木的广阔起伏的平原，环顾四周，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [treɪn] , [laɪk] [griːn] ['bɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [græs] ['groʊɪŋ] ['oʊvər]
from the moving train , like green billows of the sea with grass growing over
从 这 移动 火车 , 喜欢 绿色的 波澜 的 这 海 和 草 生长 超过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

从行驶的列车上望去，就像海面上泛起的绿色波浪，上面长满了青草。

[ˈfɑːðər] [dæən][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['briːvɪəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,
Father Dan was reading his breviary for the following day ,
父亲 担 曾是 阅读 他的 祈祷书 为了 这 下列的 天 ,
[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn][aɪ 'tiː] ,
not knowing what he would have to do in it ,
不是 会心 什么 他 会 有 到 做 在 它 ,
[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn][aɪ 'tiː] ,
not knowing what he would have to do in it ,
他不知道自己要在剧中做什么，

[wen] [ðə; ði][sʌn] [set][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [red] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
when the sun set in a great blaze of red beyond the horizon ,
什么时候 这 太阳 放 在 一个 伟大的 火焰 的 红色的 超过 这 地平线 ,
[wen] [ðə; ði][sʌn] [set][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [red] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
when the sun set in a great blaze of red beyond the horizon ,
当太阳在地平线之外燃起一片耀眼的红色时，

[ænd; ænd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪɡ] [raʊnd] [blæk] [bɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [bəˈluːn] ,
and then suddenly a big round black ball , like a captive balloon ,
和 然后 突然 一个 大的 圆形的 黑色的 球 , 喜欢 一个 俘虏 气球 ,
[ænd; ænd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪɡ] [raʊnd] [blæk] [bɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [bəˈluːn] ,
and then suddenly a big round black ball , like a captive balloon ,
然后突然出现了一个巨大的黑色圆球，就像一个被束缚的气球。

[siːmd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔːri] .
seemed to rise in the midst of the glory .
似乎 到 上升 在 这 中间 的 这 荣耀 .
[siːmd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔːri] .
seemed to rise in the midst of the glory .
仿佛在荣耀之中崛起。

[aɪ] [kɔːld] [ˈfɑːðər] [ˈdænz] [əˈten](ə)n [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrəli]
I called Father Dan's attention to this , and in a moment he was fearfully
我 称为 父亲 丹的 注意力 到 这 , 和 在 一个 片刻 他 曾是 恐惧地
[aɪ] [kɔːld] [ˈfɑːðər] [ˈdænz] [əˈten](ə)n [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrəli]
I called Father Dan's attention to this , and in a moment he was fearfully
[ɪk'saɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .

我把这件事告诉了丹神父，他顿时既害怕又兴奋。

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Don't worry , my child ,** " **he cried , while tears of joy sprang to his eyes** .
" 不 担心 , 我的 孩子 , " 他 哭 , 尽管 眼泪 的 喜悦 弹簧 到 他的 眼睛 .
[dəʊnt] [ˈwɜːri] , [maɪ] [tʃaɪld] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Don't worry , my child ,** " **he cried , while tears of joy sprang to his eyes** .
“别担心，我的孩子，”他喊道，喜悦的泪水涌上眼眶。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
" **Do you know what that is ?**
" 做 你 知道 什么 那 是 ?
[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
" **Do you know what that is ?**
你知道那是什么吗？

[ðæts] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['piːtəz] !
That's the dome of St . Peter's !
那就是 这 穹顶 的 英石 . 彼得的 !
[ðæts] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['piːtəz] !
That's the dome of St . Peter's !
那是圣彼得大教堂的圆顶！

[ˈru:m] , [ˈmaɪ][tʃaɪld] , [ˈru:m] !
Rome , my child , Rome !
罗马 , 我的 孩子 , 罗马 !

罗马, 我的孩子, 罗马!

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [wen] [wi; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌdestɪˈnei(ə)n] ,
" **It was nine o'clock when we arrived at our destination ,**
" 它 曾是 九 点钟 什么时候 我们 到达的 在 我们的 目的地 ,
" 我们到达目的地时是九点钟。"

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kənˈfjuːz(ə)n][aɪ] [wɔːkt] [baɪ] [ˈfɑːðər] [ˈdænz] [saɪd][ænd; ænd]
and in the midst of a great confusion I walked by Father Dan's side and
和 在 这 中间 的 一个 伟大的 困惑 我 步行 经过 父亲 丹的 边 和
[held] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɜːrtɪk(ə)l] [ˈpɔːkɪt] ,
held on to his vertical pocket ,
握住 在 到 他的 垂直的 口袋 ,
在一片混乱之中, 我走到丹神父身边, 抓住了他竖着的口袋。

[waɪl] [hi; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæg] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
while he carried his own bag , and a basket of mine ,
尽管 他 携带 他的 自己的 包 , 和 一个 篮子 的 矿 ,
他提着自己的包, 还有我的篮子,

[daʊn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈplætˌfɔːrm][tuː; tə][æn; ən][ˈoʊpən][kæb] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
down the crowded platform to an open cab outside the station .
向下 这 挤 平台 到 一个 打开 出租车 外部 这 车站 .
穿过拥挤的站台, 来到车站外的一辆敞篷出租车上。

[ðen] [ˈfɑːðər] [dæn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪnt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ænd][aɪ][sæt] [klaʊz]
Then Father Dan wiped his forehead with his print handkerchief and I sat close
然后 父亲 担 擦拭 他的 前额 和 他的 打印 手帕 和 我 卫星 关闭
[ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
up to him ,
向上 到 他 ,
然后丹神父用印花手帕擦了擦额头, 我便挨着他坐了下来。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdraɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [lɔːn] [wɪp] [ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈdestriənz] [waɪl]
and the driver cracked his long whip and shouted at the pedestrians while
和 这 司机 裂纹 他的 长的 鞭 和 喊叫 在 这 行人 尽管
[wi; wi] [ˈrætlɪd] [ɑːn][ænd; ænd][ɑːn][ˈoʊvər][ˈstoʊni] [striːts] ,
we rattled on and on over stony streets ,
我们 摇晃 在 和 在 超过 石质的 街道 ,
司机挥舞着长鞭, 对着行人大喊大叫, 我们则在崎岖不平的石子路上颠簸前行。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː bi] [fʊl] [ʌv; əv][ˈstætʃuːz][ænd; ænd] [ˈfaʊntɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]
which seemed to be full of statues and fountains that were lit up by a
哪个 似乎 到 是 满的 的 雕像 和 喷泉 那 是 点燃向上 经过 一个
[greɪt] [waɪt] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][naɪt] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ænd] [jet] [lʊkt] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
great white light that was not moonlight and yet looked like it .
伟大的 白色的 光 那 曾是 不是 月光 和 然而 看起来 喜欢 它 .
那里似乎到处都是雕像和喷泉, 都被一道巨大的白光照亮, 那不是月光, 但看起来很像月光。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wi; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
But at last we stopped at a little door of a big house which seemed to
但 在 最后的 我们 停止 在 一个 小的 门 的 一个 大的 房子 哪个 似乎 到
[stænd] ,
stand ,
站立 ,
但最后我们停在了一栋大房子的小门前, 这栋房子似乎屹立不倒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] , [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [ˌfelf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,
with a church beside it , on a high shelf overlooking the city ,
和 一个 教会 旁 它 , 在 一个 高的 架子 俯瞰 这 城市 ,
旁边是一座教堂, 它坐落在高处, 可以俯瞰整个城市。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['meni] [dʊʊmz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈpi:tər] [ˈlaɪɪŋ] [br'loʊ] [ju: 'es] .
for I could see many domes like that of St . Peter lying below us .
为了 我 可以 看 许多 穹顶 喜欢 那 的 英石 . 彼得 说谎 以下 我们 .
因为我能看到许多像圣彼得大教堂那样的圆顶建筑在我们下方。

[ə; eɪ] [grɪl] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dɔ:r] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['hæbɪt] ,
A grill in the little door was first opened and then a lady in a black habit ,
一个 炙烤 在 这 小的 门 曾是 第一的 打开 和 然后 一个 女士 在 一个 黑色的 习惯 ,
小门上的铁栅栏先被打开, 然后一位身穿黑色修女服的女士走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bənd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈbəændz] [daʊn] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv]
with a black band round her forehead and white bands down each side of
和 一个 黑色的 乐队 圆形的 她 前额 和 白色的 乐队 向下 每个 边 的
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
她额头上戴着黑色头巾, 脸颊两侧各戴着白色头巾。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [æskt] [ju: 'es][tu:; tə] [step] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [wi; wi][hæd; həd]
opened the door itself , and asked us to step in , and when we had
打开 这 门 本身 , 和 问 我们 到 步 在 , 和 什么时候 我们 有
[dʌn] [soʊ] ,
done so ,
完毕 所以 ,
他自己打开了门, 让我们进去, 我们进去之后,

[ʃi; ji] [tʊk] [ju: 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈpæsaɪdʒ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][wɔ:rm] [ru:m] , [wer] [ə'hʌðər] ['leɪdi] ,
she took us down a long passage into a warm room , where another lady ,
她 采取 我们 向下 一个 长的 通道 进入 一个 温暖的 房间 , 在哪里 其他 女士 ,
她带我们沿着一条长长的走廊来到一个温暖的房间, 那里还有另一位女士。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈgrændər] , [sæt][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [red] [ɑ:rm] - [tʃer] .
dressed in the same way , only a little grander , sat in a big red arm - chair .
穿着 在 这 相同的 方式 , 仅有的 一个 小的 更宏伟 , 卫星 在 一个 大的 红色的 手臂 - 椅子 .
她穿着同样的衣服, 只是稍微华丽一些, 坐在一张红色的大扶手椅里。

[ˈfɑ:ðər] [dæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɪtɪd] [ˈmʌflər] , [boʊd] [ˈveri] [loʊ] [tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi]
Father Dan , who was still wearing his knitted muffler , bowed very low to this lady
父亲 担 , WHO 曾是 仍然 穿着 他的 针织 围巾 , 鞠躬 非常 低的 到 这 女士
,
,
,
丹神父脖子上还围着针织围巾, 他向这位女士深深鞠了一躬。

['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['revərənd] [ˈmʌðər] ['mægdəli:n] ,
calling her the Reverend Mother Magdalene ,
呼叫 她 这 牧师 母亲 抹大拉的玛格达琳 ,
称她为玛格达琳修女

[ænd; ənd][ʃi; ji] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʌni] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz]
and she answered him in English but with a funny sound which I afterwards
和 她 回答 他 在 英语 但 和 一个 有趣的 声音 哪个 我 然后
[nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈæksent] .
knew to be a foreign accent .
知道 到 是 一个 外国的 口音 .
她用英语回答他, 但语气很奇怪, 我后来才知道那是外国口音。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi: ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [maɪ]
I remember that I thought she was very beautiful , nearly as beautiful as my
我 记住 那 我 想法 她 曾是 非常 美丽的 , 几乎 作为 美丽的 作为 我的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我记得当时我觉得她非常漂亮，几乎和我妈妈一样漂亮。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfa:ðər] [dæn] [toʊld] [em 'i:] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [hænd] [aɪ] [dɪd] [soʊ] ,
and when Father Dan told me to kiss her hand I did so ,
和 什么时候 父亲 担 讲述 我 到 吻 她 手 我 做过 所以 ,
当丹神父让我亲吻她的手时，我照做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi: ʃi] [pʊt] [em 'i:] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] .
and then she put me to sit in a chair and looked at me .
和 然后 她 放 我 到 坐 在 一个 椅子 和 看起来 在 我 .
然后她让我坐在椅子上，看着我。

" [wʌt] [ɪz] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] ?
" **What is her age ?**
" 什么 是 她 年龄 ?
她多大了？

" [ʃi: ʃi] [æskt] , [ˌwerə'pa:n] [ˈfa:ðər] [dæn] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [eɪt] [ðæt] [mʌnθ] ,
" **she asked , whereupon Father Dan said he thought I would be eight that month ,**
" 她 问 , 于是 父亲 担 说 他 想法 我 会 是 八 那 月 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
which was right ,
哪个 曾是 正确的 ,
她问，丹神父说他认为我那个就八岁了，结果证明他是正确的。

[ˈbi:ɪŋ] [ɑ:k'toʊbər] .
being October .
存在 十月 .
十月。

" [smɔ:l] , [ˈɪznt] [ʃi: ʃi] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ,
" **Small , isn't she ?** " **said the lady ,**
" 小的 , 不是 她 ? " 说 这 女士 ,
“她个子小，是不是？”那位女士说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfa:ðər] [dæn] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [pʊr] [ˈmæmə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [rɪ'membər] .
and then Father Dan said something about poor mamma which I cannot remember .
和 然后 父亲 担 说 某物 关于 贫穷的 妈妈 哪个 我 不能 记住 .
然后丹神父说了些关于可怜妈妈的话，但我记不清了。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˈlðər] [θɪŋz] ,
After that they talked about other things ,
后 那 他们 谈话 关于 其他 事物 ,
之后他们又聊了其他事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] — [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈpɒpɪz]
and I looked at the pictures on the walls — pictures of Saints and Popes
和 我 看起来 在 这 图片 在 这 墙壁 — 图片 的 圣徒队 和 教皇
[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
and , above all ,
和 , 多于 全部 ,
我看着墙上的照片——圣徒和教皇的照片，以及最重要的，

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈdʒi:zəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ha:rt] [ˈoʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
a picture of Jesus with His heart open in His bosom .
一个 图片 的 耶稣 和 他的 心 打开 在 他的 怀 .
一幅耶稣敞开胸怀的画像。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [ˈhʌŋɡri] , " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
" The child will be hungry , " said the lady .
" 这 孩子 将要 是 饥饿的 , " 说 这 女士 :
"孩子会饿的,"那位女士说。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [tuː; tə] [bed] — [ðə; ði] [ˈʌðər]
" She must have something to eat before she goes to bed — the other
" 她 必须 有 某物 到 吃 前 她 去 到 床 — 这 其他
[ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɔːlˈredi] .
children have gone already .
孩子们 有 已消失 已经 :
"她睡觉前必须吃点东西——其他孩子都已经睡了。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [hænd] - [bel] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈleɪdi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" Then she rang a hand - bell , and when the first lady came back she said :
" 然后 她 响铃 一个 手 - 钟 , 和 什么时候 这 第一的 女士 来了 后退 她 说 :
然后她摇响了手铃, 第一夫人回来后说:

" [æsk] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] .
" Ask Sister Angela to come to me immediately .
" 问 姐姐 安吉拉 到 来 到 我 立即地 :
"请安吉拉修女立刻来找我。"

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪt]
" A few minutes later Sister Angela came into the room , and she was quite
" 一个 很少 分钟 之后 姐姐 安吉拉 来了 进入 这 房间 , 和 她 曾是 相当
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
几分钟后, 安吉拉修女走进了房间, 她很年轻。

[ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪt] [sæd] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈɪnstəntli] .
almost a girl , with such a sweet sad face that I loved her instantly .
几乎 一个 女孩 , 和 这样的 一个 甜的 伤心 脸 那 我 喜爱 她 即刻 :
她几乎是个女孩, 有着一张甜美忧伤的脸, 我立刻就喜欢上了她。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeri] [oʊˈniːl] .
" This is little Mary O'Neill .
" 这 是 小的 玛丽 奥尼尔 :
这是小玛丽·奥尼尔。

[teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈfektəri] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] ,
Take her to the Refectory and give her whatever she wants ,
拿 她 到 这 食堂 和 给 她 任何 她 想要 ,
带她去食堂, 给她任何她想要的东西。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] . "
and don't leave her until she is quiet and comfortable . "
和 不 离开 她 直到 她 是 安静的 和 舒服的 : "
等她安静下来, 感觉舒服些再离开。

" [ˈveri] [wel] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] : "
" Very well , Mother , said Sister Angela , and taking my hand she whispered : "
" 非常 出色地 , 母亲 , " 说 姐姐 安吉拉 , 和 采取 我的 手 她 低声说道 : "
[kʌm] , [ˈmeri] ,
Come , Mary ,
来 , 玛丽 ,
"好的, 母亲,"安吉拉修女说, 她握住我的手低声说: "来吧, 玛丽。"

[juː; jʊ] [lək] [ˈtaɪəd] .
you look tired .
你 看 疲劳的 :
你看上去很累。

" [aɪ][roʊz][tuː; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['fɑːðər] [dæn][roʊz] [tuː] ,
" I rose to go with her , but at the same moment Father Dan rose too ,
" 我 玫瑰 到 去 和 她 , 但 在 这 相同的 片刻 父亲 担 玫瑰 也 ,
“我起身想和她一起走，但与此同时，丹神父也起身了。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [æn; ən][hoʊ'tel] ,
and I heard him say he must lose no time in finding an hotel ,
和 我 听到 他 说 他 必须 失去 不 时间 在 寻找 一个 酒店 ,
我听到他说他必须尽快找到酒店。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [roʊm] ,
for his Bishop had given him only one day to remain in Rome ,
为了 他的 主教 有 给定 他 仅有的 一 天 到 保持 在 罗马 ,
因为他的主教只给了他一天时间留在罗马。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] [hoʊm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] .
and he had to catch an early train home the following morning .
和 他 有 到 抓住 一个 早期的 火车 家 这 下列的 早晨 .
第二天一早他得赶火车回家。

[ðɪs] [fel] [ɑːn][em 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərbəʊlt] .
This fell on me like a thunderbolt .
这 跌倒 在 我 喜欢 一个 霹雳 .
这对我来说犹如晴天霹雳。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][led][maɪ'self][tuː; tə][ɪk'spekt] ,
I hardly know what I had led myself to expect ,
我 几乎 知道 什么 我 有 引领 我 到 预计 ,
我几乎不知道自己之前究竟期待的是什么。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][ɪn] [roʊm] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
but certainly the idea of being left alone in Rome had never once occurred to
但 当然 这 主意 的 存在 左边 独自的 在 罗马 有 绝不 一次 发生 到
[em 'iː] .
me .
我 .
但我从未想过自己会独自一人留在罗马。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] ,
My little heart was fluttering ,
我的 小的 心 曾是 飘动 ,
我的心怦怦直跳，

[ænd; ənd] ['draːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hænd][aɪ] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] ['fɑːðər] ['dænz][ænd; ənd] [sed]
and dropping the Sister's hand I stepped back and took Father Dan's and said
和 下降 这 姐妹 手 我 步 后退 和 采取 父亲 丹的 和 说
:
:
:
:
我松开修女的手，后退一步，握住丹神父的手，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['meri] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?
" You are not going to leave your little Mary are you , Father ?
" 你 是 不是 去 到 离开 你的 小的 玛丽 是 你 , 父亲 ?
“神父，您不会离开您的小玛丽吧？ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt]
" It was harder for the dear Father than for me , for I remember that
" 它 曾是 更难 为了 这 亲爱的 父亲 比 为了 我 , 为了 我 记住 那
, ['fɪrfəli] ['flɜːrɪd] ,
, fearfully flurried ,
, 恐惧地 恍 ,
“对于亲爱的父亲来说，这比对我来说更难，因为我记得，他当时惊恐万分，慌乱不堪。”

[hi:; hi] [ˈstæməd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [ˈslʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [ˈteɪkɪŋ] [gʊd] [keɪ]
he stammered in a thick voice something about the Reverend Mother taking good care
他 结结巴巴 在 一个 厚的 嗓音 某物 关于 这 牧师 母亲 采取 好的 关心
[ʌv; əv][,em ˈi:] ,
of me ,
的 我 ,

他用沙哑的声音结结巴巴地说着什么，大概是说修女院长很照顾我之类的话。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɜ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ]
and how he was sure to come back at Christmas , according to my
和 如何 他 曾是 当然 到 来 后退 在 圣诞节 , 根据 到 我的
[ˈfɑ:ðə-z] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈprɑ:mɪs] ,
father's faithful promise ,
父亲的 忠实 承诺 ,

而且，根据我父亲的信守承诺，他一定会在圣诞节回来。

[tu:; tə] [teɪk] [,em ˈi:] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈha:lədeɪz] .
to take me home for the holidays .
到 拿 我 家 为了 这 假期 .

带我回家过节。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ][led][,em ˈi:] , [ˈsnɪfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈfektəri] , [wɪtʃ]
After that Sister Angela led me , sniffing a little still , to the Refectory , which
后 那 姐姐 安吉拉 引领 我 , 嗅闻 一个 小的 仍然 , 到 这 食堂 , 哪个
[wʌz; wəz][,ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] ,
was a large ,
曾是 一个 大的 ,

之后，安吉拉修女领着我，我一边抽泣一边走向餐厅，那是一个很大的餐厅。

[ˈekəʊɪŋ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [pleɪn] [di:l] [ˈteɪblz] [ænd; ənd][fɔ:rmz] ,
echoing room , with rows of plain deal tables and forms ,
回声 房间 , 和 行 的 清楚的 交易 表格 和 表格 ,

回音缭绕的房间里，摆放着一排排简朴的交易桌和表格。

[reɪndʒd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][,ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] [desk] [ðæt] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər] [ˈpɪktʃər]
ranged in front of a reading desk that had another and much larger picture
范围 在 正面 的 一个 阅读 桌子 那 有 其他 和 很多 更大的 图片
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] .
of the Sacred Heart on the wall above it .
的 这 神圣 心 在 这 墙 多于 它 .

他们围坐在阅览桌前，阅览桌上方墙上挂着另一幅更大一些的圣心像。

[ˈoʊnli][wʌn] - [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [i:t] [maɪ] [ˈsʌpər] ,
Only one gasjet was burning , and I sat under it to eat my supper ,
仅有的 一 - 曾是 燃烧 , 和 我 卫星 在下面 它 到 吃 我的 晚餐 ,

只有一个煤气灶在烧着，我就坐在它下面吃晚饭。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][,ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [su:p] [aɪ] [felt] [mɔ:r] [ˈkʌmfətɪd] .
and after I had taken a basin of soup I felt more comforted .
和 后 我 有 已采取 一个 盆地 的 汤 我 毛毡 更多的 安慰 .

喝了一碗汤后，我感觉舒服多了。

[ðen] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [lɪt] [ə; eɪ][ˌæmp] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd][,fi:; ji] [led][,em ˈi:] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn]
Then Sister Angela lit a lamp and taking my hand she led me up a stone
然后 姐姐 安吉拉 点燃 一个 灯 和 采取 我的 手 她 引领 我 向上 一个 石头
[ˈsterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:rmətɔ:ri] ,
staircase to the Dormitory ,
楼梯 到 这 宿舍 ,

然后安吉拉修女点亮了一盏灯，牵着我的手，领着我沿着石阶走上宿舍。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ru:m] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][ˈsaɪlənt] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
which was a similar room , but not so silent , because it was full of
哪个 曾是 一个 相似的 房间 , 但 不是 所以 沉默的 , 因为 它 曾是 满的 的
[bedz] ,
beds ,
床 ,

房间和这间差不多，但没那么安静，因为里面摆满了床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgʌ:lz] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [əˈsli:p] ,
and the breathing of the girls , who were all asleep ,
和 这 呼吸 的 这 女孩们 , who 是 全部 睡着了 ,
还有女孩们的呼吸声，她们都睡着了。

[meɪd] [aɪ ˈti:] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [ˈwa:tʃ,merkərz] [[ɑ:p] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈoʊnli] [mɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] - [laɪk]
made it sound like the watchmaker's shop in our village , only more church - like
制成 它 声音 喜欢 这 钟表匠的 店铺 在 我们的 村庄 , 仅有的 更多的 教会 - 喜欢
[ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] .
and solemn .
和 庄严 .

听起来就像我们村里的钟表匠店铺，只是更像教堂，更庄严肃穆。

[maɪ][bed][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈæftər][ˈsɪstər][ˈændʒələ][hæd; həd] [helpt] [em ˈi:]
My bed was near to the door , and after Sister Angela had helped me
我的 床 曾是 靠近 到 这 门 , 和 后 姐姐 安吉拉 有 帮助 我
[tu:; tə] [ʌnˈdres] ,
to undress ,
到 脱衣服 ,

我的床靠近门口，安吉拉修女帮我脱掉衣服后，

[ænd; ənd] [tʌkt] [em ˈi:][ɪn] , [fi:; ji] [meɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈveri] [loʊ] ,
and tucked me in , she made her voice very low ,
和 塞进去 我 在 , 她 制成 她 嗓音 非常 低的 ,
她轻轻地给我盖好被子，声音很低。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][kwɑ:t] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [naʊ] ,
and said I would be quite comfortable now ,
和 说 我 会 是 相当 舒服的 现在 ,
他说我现在会感觉很舒服了，

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr]
and she was sure I was going to be a good little girl and a dear
和 她 曾是 当然 我 曾是 去 到 是 一个 好的 小的 女孩 和 一个 亲爱的
[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈdʒi:zəs] ;
child of the Infant Jesus ;
孩子 的 这 婴儿 耶稣 ;

她确信我会成为一个乖巧的小女孩，一个圣婴耶稣的宝贝孩子；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd]
and then I could not help taking my arms out again and clasping her round
和 然后 我 可以 不是 帮助 采取 我的 武器 出去 再次 和 紧握 她 圆形的
[ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
the neck and drawing her head down and kissing her .
这 脖子 和 绘画 她 头 向下 和 接吻 她 .

然后我忍不住再次伸出双臂，搂住她的脖子，把她的头拉下来吻她。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ləmp][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkjuːbɪkl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
After that she took the lamp and went away to a cubicle which was
后 那 她 采取 这 灯 和 去 离开 到 一个 隔间 哪个 曾是
[paːˈtɪfənd] [ɔːf] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrmætɔːri] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][kud; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [prɪˈper]
partitioned off the end of the Dormitory and there I could see her prepare
分区 离开 这 结尾 的 这 宿舍 和 那里 我 可以 看 她 准备
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [hɜːrˈself] — [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈbændz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði]
to go to bed herself — taking the white bands off her cheeks and the
到 去 到 床 她自己 — 采取 这 白色的 乐队 离开 她 脸颊 和 这
[blæk] [bænd][ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
black band off her forehead ,
黑色的 乐队 离开 她 前额 ,

之后，她拿起灯，走到宿舍尽头隔出的一个小隔间里，在那里我看到她准备睡觉——摘下脸颊上的白色绷带和额头上的黑色绷带。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪt] [her] [fɔːl] [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈweɪvi] [ˈmæsɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
and letting her long light hair fall in beautiful wavy masses about her face ,
和 出租 她 长的 光 头发 落下 在 美丽的 波浪状 群众 关于 她 脸 ,
她任由自己长长的浅色秀发如波浪般美丽地垂落在脸庞周围。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [hoʊm] [laɪk] .
which made her look so sweet and home like .
哪个 制成 她 看 所以 甜的 和 家 喜欢 :
这让她看起来如此甜美，如此温馨。

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈloʊnli] !
But oh , I was so lonely !
但 哦 , 我 曾是 所以 孤独 !

但是，我当时真的好孤独！

[ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [sɪns] — [noʊ] ,
Never in my life since — no ,
绝不 在 我的 生活 自从 — 不 ,
我这辈子再也没有——不，

[nɔːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈloʊst] [depθs] — [hæv; həv][aɪ] [felt] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈhelpləs]
not even when I was in my lowest depths — have I felt so little and helpless
不是 甚至 什么时候 我 曾是 在 我的 最低 深度 — 有 我 毛毡 所以 小的 和 无助
[ænd; ənd][əˈloʊn] .
and alone .
和 独自的 .

即使在我人生最黑暗的时刻，我也从未感到如此渺小、无助和孤独。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði]
After the Sister had gone to bed and everything was quiet in the
后 这 姐姐 有 已消失 到 床 和 一切 曾是 安静的 在 这
[ˈdɔːrmætɔːri] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] — [ɔːl] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][aɪ]
Dormitory save for the breathing of the girls — all strangers to me and I
宿舍 节省 为了 这 呼吸 的 这 女孩们 — 全部 陌生人 到 我 和 我
[tuː; tə][ðem; ðəm] — [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈloʊnlinəs] [aɪ] [ˈklʌvəd] [ʌp] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [dʒʌst][æz; əz]
to them — from mere loneliness I covered up my head in the clothes just as
到 他们 — 从 仅仅 孤独 我 涵盖 向上 我的 头 在 这 衣服 只是 作为
[aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ]
I used to do when I was a little thing and my father came into my
我 用过的 到 做 什么时候 我 曾是 一个 小的 事物 和 我的 父亲 来了 进入 我的
[ˈmʌðəːz] [ruːm] .
mother's room .
母亲的 房间 .

修女上床睡觉后，宿舍里一片寂静，只有女孩们的呼吸声——她们对我来说都是陌生人，我对她们来说也是陌生人——仅仅是出于孤独，我就用衣服蒙住了头，就像我小时候父亲走进母亲房间时那样。

[aɪ][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] ['bɪtərli] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
I try not to think bitterly of my father ,
我 尝试 不是 到 思考 苦涩地 的 我的 父亲 ,

我尽量不去怨恨我的父亲，

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [jet] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kæst][em 'i:]
but even yet I am at a loss to know how he could have cast me
但 甚至 然而 我 是 在 一个 损失 到 知道 如何 他 可以 有 投掷 我
[ə'wei] [soʊ] ['laɪtli] .
away so lightly .
离开 所以 轻轻 .

但我至今仍然不明白，他怎么能如此轻易地抛弃我。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['mɪrli] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [pi:s] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] [tjæns]
Was it merely that he wanted peace for his business and saw no chance
曾是 它 仅仅 那 他 通缉 和平 为了 他的 商业 和 锯 不 机会
[ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɪk'sept] [baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ænt]
of securing it in his own home except by removing the chief cause of Aunt
的 确保 它 在 他的 自己的 家 除了 经过 移除 这 首席 原因 的 阿姨
['brɪdʒəts] ['dʒeləsi] ?
Bridget's jealousy ?
布里奇特的 妒忌 ?

难道仅仅是因为他想让自己的生意清淡，却看不到除了消除布里奇特姨妈嫉妒的主要原因之外，还能在家中获得安宁的希望吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [grʌdʒ] [ə'genst] [feit] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][gɜ:rl] [meɪd]
Or was it that his old grudge against Fate for making me a girl made
或者 曾是 它 那 他的 老的 怨恨 反对 命运 为了 制作 我 一个 女孩 制成
[hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] ?
him wish to rid himself of the sight of me ?
他 希望 到 摆脱 他自己 的 这 视线 的 我 ?

还是因为他一直怨恨命运让我变成女孩，所以才想摆脱我的身影？

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[bʌt; bət][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [aɪ][traɪ][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi]
But in either case I try in vain to see how he could have thought he
但 在 任何一个 案件 我 尝试 在 徒劳 到 看 如何 他 可以 有 想法 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ,
had a right ,
有 一个 正确的 ,

但无论如何，我都无法理解他怎么会认为自己有这种权利。

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
caring nothing for me ,
关怀 没有什么 为了 我 ,

他根本不在乎我，

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [lʌvd] [em 'iː][ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][em 'iː]
to tear me from the mother who loved me and had paid for me
到 撕 我 从 这 母亲 WHO 喜爱 我 和 有 有薪酬的 为了 我
[soʊ] [dɪr] ；
so dear ；
所以 亲爱的 ；

将我从爱我、为我付出巨大代价的母亲身边夺走；

[ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'li:vð] [ðæt] [br'keɪz, br'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] ，
or how he could have believed that because he was my father ，
或者 如何 他 可以 有 相信 那 因为 他 曾是 我的 父亲 ；
或者说，他怎么会相信这一点，因为他是我的父亲，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ，
charged with the care of my poor little body ，
带电 和 这 关心 的 我的 贫穷的 小的 身体 ；
负责照顾我这可怜的小身体，

[hiː; hi][hæd; həd][kən'troʊl][ˈoʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔːt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [meɪk]
he had control over the little bleeding heart which was not his to make
他 有 控制 超过 这 小的 出血 心 哪个 曾是 不是 他的 到 制作
[tuː; tə] ['sʌfər] ．
to suffer ．
到 遭受 ．

他控制着那个心软的小家伙，而他本不该让她受苦。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] — [gɑːd] [help] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ．
He is my father — God help me to think the best of him ．
他 是 我的 父亲 — 上帝 帮助 我 到 思考 这 最好的 的 他 ．
他是我的父亲——愿上帝保佑我能往好处想。

[ˈθɜːr'tiːnθ] [ˈtʃæptər]
THIRTEENTH CHAPTER
第十三 章

第十三章

[æt; ət][hæf][pæst][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
At half past six in the morning I was awakened by the loud ringing of the
在 一半 过去的 六 在 这 早晨 我 曾是 觉醒 经过 这 大声 铃声 的 这
['getɪŋ] - [ʌp] [bel] ，
getting - up bell ．
获得 - 向上 钟 ；

早上六点半，我被响亮的起床铃声吵醒。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [raʊz] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ]
and as soon as I could rouse myself from the deep sleep of childhood I
和 作为 很快 作为 我 可以 唤醒 我 从 这 深的 睡觉 的 童年 我
[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [feɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] ，
saw that a middle - aged nun with a severe face was saying a prayer ，
锯 那 一个 中间 - 老年人 尼姑 和 一个 严重 脸 曾是 说 一个 祷告 ；

当我终于从童年的沉睡中醒来时，我看到一位面容严肃的中年修女正在祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bedz] [waɪl] [ðeɪ]
and that all the girls in the dormitory were kneeling in their beds while they
和 那 全部 这 女孩们 在 这 宿舍 是 跪着 在 他们的 床 尽管 他们
[meɪd] [ðə; ði][rɪ'spaːnsɪz, rɪː'spaːnsəz, rɪː'spaːnsɪz] ．
made the responses ；
制成 这 回应 ；

宿舍里的所有女生在回答问题时都跪在床上。

[ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
A few minutes later , when the girls were chattering and laughing as they
一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 这 女孩们 是 喋喋不休 和 笑 作为 他们
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

几分钟后, 当女孩们一边聊天一边笑着穿衣服时,

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ˈtɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪtərɪŋ] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [tri:] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪt] [ɪn][ðə; ði]
making the room tingle with twittering sounds like a tree full of linnets in the
制作 这 房间 刺痛 和 推特 声音 喜欢 一个 树 满的 的 红雀 在 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

房间里充满了叽叽喳喳的鸣叫声, 就像春天树上满是红雀一样。

[ə; eɪ][bɪɡ][gɜ:rl] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [sed] :
a big girl came up to me and said :
一个 大的 女孩 来了 向上 到 我 和 说 :

一个身材高大的女孩走到我面前说:

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɪldrɪd] [ˈbæŋks] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [sez] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ju:; jʊ][tu:; tə] -
" **I am Mildred Bankes and Sister Angela says I am to look after you to** -
" 我 是 米尔德里德 班克斯 和 姐姐 安吉拉 说道 我 是 到 看 后 你 到 -
[deɪ] .
day :
天 :

“我是米尔德里德·班克斯, 安吉拉修女说今天由我来照顾你。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
" **She was about fifteen years of age** ,
" 她 曾是 关于 十五 年 的 年龄 ,

她大约十五岁,

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] [pleɪn] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs] [wɪtʃ] [riˈmaɪndɪd] [em ˈi:][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
and had a long plain - featured face which reminded me of one of my
和 有 一个 长的 清楚的 - 特色 脸 哪个 提醒 我 的 一 的 我的
[ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈhɔ:rsɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbædli] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][fɑ:rm] [bɔɪz] ;
father's horses that was badly used by the farm boys ;
父亲的 马匹 那 曾是 糟糕 用过的 经过 这 农场 男孩们 ;

他长着一张五官平淡的长脸, 让我想起了我父亲的一匹被农场男孩虐待的马;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [swi:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:][laɪk] [hɜ:r; hər]
but there was something sweet in her smile that made me like her
但 那里 曾是 某物 甜的 在 她 微笑 那 制成 我 喜欢 她
[ˈɪnstəntli] .
instantly :
即刻 :

但她笑容里有一种甜美的气质, 让我立刻喜欢上了她。

[ʃi:; ʃɪ] [helpt] [em ˈi:][tu:; tə] [dres] [ɪn][maɪ] [braʊn] [ˈvelvɪt] [frɑ:k] ,
She helped me to dress in my brown velvet frock ,
她 帮助 我 到 裙子 在 我的 棕色的 天鹅绒 连衣裙 ,

她帮我穿上了我的棕色丝绒连衣裙,

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈdu:tɪz] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [leɪ]
but said that one of her first duties would be to take me to the lay
但 说 那 一 的 她 第一的 职责 会 是 到 拿 我 到 这 躺
[ˈsɪstər] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [blæk] [ˈhæbɪts] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] [wɔ:r] .
sisters who made the black habits which all the girls in the convent wore .
姐妹 WHO 制成 这 黑色的 习惯 哪个 全部 这 女孩们 在 这 修道院 穿着 :

但她表示, 她的首要任务之一是带我去见那些制作修道院所有女孩所穿黑色修女服的俗家修女们。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [soʊ] [ˈɜ: rli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑ: rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru: m] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈbrʊʊkən] [baɪ] [peɪl]
It was still so early that the darkness of the room was just broken by pale
它 曾是 仍然 所以 早期的 那 这 黑暗 的 这 房间 曾是 只是 破碎的 经过 苍白
[ʃɑ: fts] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
shafts of light from the windows ,
轴 的 光 从 这 视窗 ,
时间还很早, 房间里一片漆黑, 只有几缕微弱的光线从窗户射入。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [wɜ: r; wər] [ˈoʊnli] [ˈsev(ə)n] [ɔ: r] [eɪt]
but I could see that the children of my own age were only seven or eight
但 我 可以 看 那 这 孩子们 的 我的 自己的 年龄 是 仅有的 七 或者 八
[ɔ: ltəˈgeðər] ,
altogether ,
共 ,
但我发现和我同龄的孩子加起来也只有七八岁。

[waɪl] [ðə; ði] [məˈdʒɔ: rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜ: lz] [wɜ: r; wər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ,
while the majority of the girls were several years older ,
尽管 这 多数 的 这 女孩们 是 一些 年 老 ,
虽然大多数女孩比她大好几岁,

[ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [ɪkˈspleɪnd] [ðɪs] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈdʒi: zəs] ,
and Mildred explained this by telling me that the children of the Infant Jesus ,
和 米尔德里德 解释 这 经过 讲述 我 那 这 孩子们 的 这 婴儿 耶稣 ,
[laɪk] [maɪˈself] ,
like myself ,
喜欢 我 ,
米尔德雷德向我解释说, 像我这样的圣婴耶稣的孩子们,

[wɜ: r; wər] [soʊ] [fju:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɔ: rmətɔ: ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]
were so few that they had been put into the dormitory of the children of
是 所以 很少 那 他们 有 到过 放 进入 这 宿舍 的 这 孩子们 的
[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈhɑ: rt] .
the Sacred Heart .
这 神圣 心 .
人数太少, 他们被安置在圣心儿童宿舍。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔ: rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈevrɪbɑ: di; ˈevrɪbʌdi] [wʌz; wəz] [wɑ: t] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd]
In a quarter of an hour everybody was washed and dressed , and
在 一个 四分之一 的 一个 小时 大家 曾是 洗过 和 穿着 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
一刻钟后, 所有人都洗漱完毕, 穿戴整齐, 然后,

[æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ: rd] [frʌm; frəm] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] , [ðə; ði] [ˈgɜ: lz] [went] [ˈli: pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ]
at a word from Sister Angela , the girls went leaping and laughing
在 一个 单词 从 姐姐 安吉拉 , 这 女孩们 去 跳跃 和 笑
[ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmi: tɪŋ] [ru: m] ,
downstairs to the Meeting Room ,
楼下 到 这 会议 房间 ,
安吉拉修女一声令下, 女孩们就蹦蹦跳跳、笑着跑下楼去了会议室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɑ: rdʒ] [heɪl] ,
which was a large hail ,
哪个 曾是 一个 大的 冰雹 ,
那是一场大冰雹,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈplætˌfɔːrm][æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
with a platform at the farther end of it and another picture of the
和 一个 平台 在 这 更远 结尾 的 它 和 其他 图片 的 这
[ˈseɪkrɪd] [hɑːrt] ,
Sacred Heart ,
神圣 心 ,

在它的另一端有一个平台，平台上还有另一幅圣心像。

[pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ɑːrp] [θɔːrnz] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
pierced with sharp thorns , on the wall .
穿孔 和 锋利的 荆棘 , 在 这 墙 .

墙上长满了尖刺。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] ,
The Reverend Mother was there with the other nuns of the Convent ,
这 牧师 母亲 曾是 那里 和 这 其他 修女 的 这 修道院 ,
院长和修道院的其他修女都在那里。

[ɔːl] [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] [sləʊ] [aɪd] [ˈwɪmɪn] [ˈwerɪŋ] [ˈrəʊzəriːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
all pale - faced and slow eyed women wearing rosaries , and she said a long
全部 苍白 - 面对 和 慢的 眼睛 女性 穿着 念珠 , 和 她 说 一个 长的
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

所有面色苍白、眼神迟钝的妇女都戴着念珠，她做了很长的祈祷。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sˈkɒləz] ([ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsev(ə)nti][ɔːr] [ˈeɪti] [ɔːltəˈgeðər]) [meɪd]
to which the scholars (there were seventy or eighty altogether) made
到 哪个 这 学者们 (那里 是 七十 或者 八十 共) 制成
[rɪˈspɑːnsɪz, rɪˈspɑːnsəz, rɪˈspɑːnsɪz] ,
responses ,
回应 ,

学者们（总共有七八十位）对此作出了回应。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]
and then there was silence for five minutes , which were supposed
和 然后 那里 曾是 沉默 为了 五 分钟 , 哪个 是 据称
[tuː; tə][biː; bi] [drɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ,
to be devoted to meditation ,
到 是 奉献 到 冥想 ,

然后是五分钟的静默，这段时间本应用来冥想。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈwɪspərɪŋ]
although I could not help seeing that some of the big girls were whispering
虽然 我 可以 不是 帮助 看到 那 一些 的 这 大的 女孩们 是 耳语
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [waɪl] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [daʊn] .
to each other while their heads were down .
到 每个 其他 尽管 他们的 头部 是 向下 .

虽然我不禁看到一些大女孩低着头互相窃窃私语。

[ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wiː; wi] [went] [ˈskɜːrɪːɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfektəri] ,
After that , and Mass in the Church , we went scurrying away to the Refectory ,
后 那 , 和 大量的 在 这 教会 , 我们 去 匆匆忙忙 离开 到 这 食堂 ,
之后，在教堂做完弥撒，我们就匆匆赶往餐厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd]
which was now warm with the steam from our breakfast and
哪个 曾是 现在 温暖的 和 这 蒸汽 从 我们的 早餐 和
[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] ,
bubbling with cheerful voices ,
冒泡 和 快乐 声音 ,

房间里弥漫着早餐的热气，温暖宜人，到处都是欢快的交谈声。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɔɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈwɔ:tər] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔ:spæn] .
making a noise that was like water boiling in a saucepan .
制作 一个 噪音 那 曾是 喜欢 水 沸腾 在 一个 平底锅 .

发出像水在锅里沸腾一样的声音。

[aɪ][wɒz; wəz][soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [baɪ][ɔ:lɪ][aɪ] [sɔ:lɪ] [ðæt] [aɪ][fərˈɡɔ:t][tu:; tə] [i:t] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪldrɪd] [ˈnʌdʒd] [ˌem ˈi:]
I was so absorbed by all I saw that I forgot to eat until Mildred nudged me
我 曾是 所以 吸收 经过全部我 锯 那 我 忘了 到 吃 直到 米尔德里德 轻推 我
[tu:; tə][du:][soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

我完全被眼前的景象吸引住了，以至于忘记吃饭，直到米尔德雷德提醒我才吃。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [wen] [maɪ] [spu:n] [wɒz; wəz][hæf] [wei] [tu:; tə][maɪ] [maʊθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪtɪ]
and even when my spoon was half way to my mouth something happened which
和 甚至 什么时候 我的 勺子 曾是 一半 方式 到 我的 嘴 某物 发生 哪个
[brɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [daʊn] [əˈgen] .
brought it down again .
带来 它 向下 再次 .

甚至当我的勺子已经送到嘴边一半的时候，又发生了一些事，让我把它咽了下去。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [bel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [stept] [ʌp][tu:; tə]
At the tinkle of a hand - bell one of the big girls had stepped up to
在 这 小便 的 一个 手 - 钟 一 的 这 大的 女孩们 有 步 向上 到
[ðə; ðɪ] [ˈri:dɪŋ] - [desk] [ænd; ʌnd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ri:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtɪ] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [nu:]
the reading - desk and begun to read from a book which I afterwards knew
这 阅读 - 桌子 和 开始 到 读 从 一个 书 哪个 我 然后 知道
[tu:; tə][bi:; bi] " [ðə; ðɪ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .
to be " The Imitation of Christ .
到 是 " 这 模仿 的 基督 .

一阵手铃的叮当声响起，一个大女孩走到书桌前，开始朗读一本书，后来我才知道这本书是《效法基督》。

" [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
" **She was about sixteen years of age** ,
" 她 曾是 关于 十六 年 的 年龄 ,
她大约十六岁，

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɒz; wəz][soʊ][ˈvɪvɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f][aɪ ˈti:] .
and her face was so vivid that I could not take my eyes off it .
和 她 脸 曾是 所以 生动 那 我 可以 不是 拿 我的 眼睛 离开 它 .

她的脸如此生动，让我无法移开视线。

[hɜ:r; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fer] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [her] [wɒz; wəz] [ˈɔ:bərn] ,
Her complexion was fair and her hair was auburn ,
她 肤色 曾是 公平的 和 她 头发 曾是 奥本 ,
她肤色白皙，头发是红褐色的。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ][dɑ:rk][ænd; ʌnd] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
but her eyes were so dark and searching that when she raised her head ,
但 她 眼睛 是 所以 黑暗的 和 搜索 那 什么时候 她 提高 她 头 ,
但她的眼神如此深邃而充满探寻，当她抬起头时，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n][dɪd] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ænd; ʌnd] [θru:] [ju:; jʊ] .
as she often did , they seemed to look through and through you .
作为 她 经常 做过 , 他们 似乎 到 看 通过 和 通过 你 .
就像她经常做的那样，他们似乎看穿了你。

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
" **Who is she** ?
" WHO 是 她 ?

她是谁？

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I whispered** .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['ælmə]['laɪər] , " ['mildrɪd] ['wɪspəd] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" **Alma Lie** , " **Mildred whispered back** , **and when breakfast was over** ,
" 阿尔玛 骗子 , " 米尔德里德 低声说道 后退 , 和 什么时候 早餐 曾是 超过 ,
“阿尔玛·利尔,”米尔德雷德低声回应道, 早餐后,

[ænd; ənd][wɪ; wi][wɜ:r; wər] [tru:p] [ɔ:f] [tu; tə] ['lesnz; 'lesənz] , [ʃi; ʃi][toʊld][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
and we were trooping off to lessons , **she told me something about**
和 我们 是 军队集结 离开 到 课程 , 她 讲述 我 某物 关于
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

我们正准备去上课, 她跟我讲了一些关于她的事。

['ælmə][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .
Alma was an American .
阿尔玛 曾是 一个 美国人 .

阿尔玛是美国人。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
Her father was very rich and his home was in New York .
她 父亲 曾是 非常 富有的 和 他的 家 曾是 在 新的 约克 .

她的父亲非常富有, 家在纽约。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs] , [ðoʊ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn] [roʊm]
But her mother lived in Paris , though she was staying at an hotel in Rome
但 她 母亲 居住地 在 巴黎 , 尽管 她 曾是 入住 在 一个 酒店 在 罗马
[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

但她的母亲住在巴黎, 不过目前住在罗马的一家酒店。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tu; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] .
and sometimes she came in a carriage to take her daughter for a drive .
和 有时 她 来了 在 一个 运输 到 拿 她 女儿 为了 一个 驾驶 .

有时她会乘马车来接女儿兜风。

['ælmə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [tu:] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][end]
Alma was the cleverest girl in the school too , and sometimes at the end
阿尔玛 曾是 这 最聪明的 女孩 在 这 学校 也 , 和 有时 在 这 结尾
[ʌv; əv] [tɜ:rmz] ,
of terms ,
的 条款 ,

阿尔玛也是学校里最聪明的女孩, 有时在学期末,

[wen] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
when parents and friends came to the Convent and one of the
什么时候 父母 和 朋友们 来了 到 这 修道院 和 一 的 这
['kɑ:dɪnlz] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði]['praɪzɪz] ,
Cardinals distributed the prizes ,
红雀队 分布式 这 奖品 ,

当家长和朋友们来到修道院, 一位红衣主教分发奖品时,

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] [bʊks] [tuː; tə] [teɪk] [ə'veɪ] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] ['kæəri] [ðem; ðəm] [daʊn]
she had so many books to take away that she could hardly carry them down
她 有 所以 许多 图书 到 拿 离开 那 她 可以 几乎 携带 他们 向下
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈplætfɔːrm] .
from the platform .
从 这 平台 .

她要带走的书太多了，几乎都搬不动下站台了。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [ɔː] , ['θɪŋkɪŋ] ['ælmə][ðə; ðɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]
I listened to this with admiring awe , thinking Alma the most wonderful and
我 听着 到 这 和 钦佩 敬畏 , 思维 阿尔玛 这 最多 精彩的 和
['wɜːrʃɪpfl] [ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] ,
worshipful of all creatures ,
崇拜的 的 全部 生物 ,
[ˈɪŋɡər] [ənd; ənd]
我怀着敬畏之心聆听着，心想阿尔玛是所有生物中最奇妙、最值得敬仰的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðɪːz] ['jɪrz] ,
and when I remember it now , after all these years ,
和 什么时候 我 记住 它 现在 , 后 全部 这些 年 ,
[ˈɪŋɡər] [ənd; ənd]
现在回想起来，时隔多年，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [ɪks'piəriənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and the bitter experiences which have come with them ,
和 这 苦的 经历 哪个 有 来 和 他们 ,
[ˈɪŋɡər] [ənd; ənd]
以及随之而来的痛苦经历，

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
I hardly know whether to laugh or cry at the thought that such was the
我 几乎 知道 无论 到 笑 或者 哭 在 这 想法 那 这样的 曾是 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː ʃɪ][fɜːrst] [meɪd] [ɑːn][em 'iː] .
impression she first made on me .
印象 她 第一的 制成 在 我 .
[ˈɪŋɡər] [ənd; ənd]
想到她最初给我的印象竟然是那样，我真不知道该哭还是该笑。

[maɪ] [klæs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ['ændʒələ][wʌz; wəz]
My class was with the youngest of the children , and Sister Angela was
我的 班级 曾是 和 这 最小的 的 这 孩子们 , 和 姐姐 安吉拉 曾是
[maɪ] ['tiːtʃər] .
my teacher .
我的 老师 .
[ˈɪŋɡər] [ənd; ənd]
我的班级里都是年纪最小的孩子，我的老师是安吉拉修女。

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd]
She was so sweet to me that her encouragement was like a kiss and
她 曾是 所以 甜的 到 我 那 她 鼓励 曾是 喜欢 一个 吻 和
[hɜːr; hər] [rɪ'pruːf] [laɪk][ə; eɪ] [kə'res] ;
her reproof like a caress ;
她 责备 喜欢 一个 抚摸 ;
[ˈɪŋɡər] [ənd; ənd]
她对我如此温柔，她的鼓励如同亲吻，她的责备如同爱抚；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ælmə] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] ,
but I could think of nothing but Alma , and at noon ,
但 我 可以 思考 的 没有什么 但 阿尔玛 , 和 在 中午 ,
[ˈɪŋɡər] [ənd; ənd]
但我满脑子想的都是阿尔玛，到了中午，

[wen] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [tʊk] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'fektəri] ,
when the bell rang for lunch and Mildred took me back to the Refectory ,
什么时候 这 钟 响铃 为了 午餐 和 米尔德里德 采取 我 后退 到 这 食堂 ,
[ˈɪŋɡər] [ənd; ənd]
午饭铃响后，米尔德雷德带我回到了餐厅。

[aɪ] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [wʊd] [riːd] [əˈgen] .
I wondered if the same girl would read again .
我 想知道 如果 这 相同的 女孩 会 读 再次 .
我知道同一个女孩是否还会再次阅读。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋɡwɪdʒ] ,
She did , but this time in a foreign language ,
她 做过 , 但 这 时间 在 一个 外国的 语言 ,
她确实说了, 但这次是用外语。

[frɛntʃ] [æz; əz] ['mɪldrɪd] ['wɪspəd] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɑːrgrət] ['meri]
French as Mildred whispered — from the letters of the Blessed Margaret Mary
法语 作为 米尔德里德 低声说道 — 从 这 信件 的 这 蒙福 玛格丽特 玛丽
[əlækək] — [ænd; ənd][maɪ][ædmə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər]['ælmə] [went] [ʌp] ['tenfoʊld] .
Alacoque — and my admiration for Alma went up tenfold .
阿拉科克 — 和 我的 钦佩 为了 阿尔玛 去 向上 十倍 .
米尔德雷德低声细语地念着法语——出自真福玛格丽特·玛丽·阿拉科克的信件——我对阿尔玛的钦佩之情与日俱增。

[aɪ] ['wʌndɜːd] [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɔːsəbli] [ə'kɜːr] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
I wondered if it could possibly occur that I should ever come to know her .
我 想知道 如果 它 可以 可能 发生 那 我 应该 曾经 来 到 知道 她 .
我不知道自己是否有可能认识她。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɜːrʃɪp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][laɪf][fɔːr; fər][em 'iː] ,
There is no worship like that of a child , and life for me ,
那里 是 不 崇拜 喜欢 那 的 一个 孩子 , 和 生活 为了 我 ,
世上没有比孩子更虔诚的崇拜, 对我而言, 生命亦是如此。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ][kʊld][ænd; ənd][dɑːrk][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
which had seemed so cold and dark the day before ,
哪个 有 似乎 所以 寒冷的 和 黑暗的 这 天 前 ,
前一天这里还显得那么寒冷黑暗。

[bɪ'keɪm] [wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['splendər] .
became warm and bright with a new splendour .
成为 温暖的 和 明亮的 和 一个 新的 辉煌 .
变得温暖明亮, 焕发出新的光彩。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪ](ə)nt[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [em 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
I was impatient of everything that took me away from the opportunity of
我 曾是 不耐烦 的 一切 那 采取 我 离开 从 这 机会 的
[ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ælmə] — [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] - ['sɪstər] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [fɔːr; fər][maɪ]
meeting with Alma — the visit to the lay - sisters to be measured for my
会议 和 阿尔玛 — 这 访问 到 这 躺 - 姐妹 到 是 测量 为了 我的
[nuː] [blæk] [kloʊðz] ,
new black clothes ,
新的 黑色的 衣服 ,
任何让我无法与阿尔玛见面的事情都让我感到不耐烦——比如去修女院量身定制新黑色衣服。

[ðə; ði] [θriː] [ə'klɒk, əu-] " ['roʊzəri] , " [wen] [ðə; ði] [nʌnz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði]
the three o'clock " rosary , " when the nuns walked with their classes in the
这 三 点钟 " 念珠 , " 什么时候 这 修女 步行 和 他们的 课程 在 这
['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ,
sunshine and ,
阳光 和 ,
下午三点钟的“玫瑰经祈祷”, 修女们和她们的班级一起在阳光下散步,

[ə'blaʋ] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['va:ləntəri] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
above all , the voluntary visit to the Blessed Sacrament in the Church of the
多于 全部 , 这 自愿 访问 到 这 蒙福 圣餐 在 这 教会 的 这
[ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
Convent ,
修道院 ,

最重要的是, 自愿前往修道院教堂朝拜圣体。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] , [ðooʊ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [baɪ]
which seemed to me large and gorgeous , though divided across the middle by
哪个 似乎 到 我 大的 和 华丽的 , 尽管 分割 穿过 这 中间 经过
[æn; ən][ˈoʊpən] [bra:nz] [skri:n] ,
an open bronze screen ,
一个 打开 青铜 屏幕 ,

在我看来, 它显得宏伟壮丽, 虽然中间被一道敞开的青铜屏风隔开。

[kɔ:ld] [ə; eɪ] - — [ðə; ði] ['ɪnər] [hæf] , [æz; əz] ['mɪldrɪd] ['wɪspəd] , ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnmeɪts]
called a Cancellor — the inner half , as Mildred whispered , being for the inmates
称为 一个 - — 这 内 一半 , 作为 米尔德里德 低声说道 , 存在 为了 这 囚犯
[ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,
of the school ,
的 这 学校 ,

被称为坎切洛——正如米尔德雷德低声说的那样, 内半部分是为学校里的囚犯准备的。

[waɪl] [ðə; ði] ['aʊtər] [hæf][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n [wɪtʃ] [keɪm] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [tu:; tə]
while the outer half was for the congregation which came on Sunday to
尽管 这 外 一半 曾是 为了 这 会众 哪个 来了 在 星期日 到
[ˌbenɪ'dɪk](ə)n] .
Benediction .
祝福 .

而外侧一半是为星期天来参加祝福仪式的会众准备的。

[bʌt; bət][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [wi:; wi][hæd; həd] ['dɪnər] ,
But at four o'clock we had dinner ,
但 在 四 点钟 我们 有 晚餐 ,

但四点钟我们吃了晚饭。

[wen] ['ælmə] [ri:d] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ɪ'tæliən] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['frænsɪs]
when Alma read again — this time in Italian — from the writings of Saint Francis
什么时候 阿尔玛 读 再次 — 这 时间 在 意大利语 — 从 这 著作 的 圣 弗朗西斯
[ʌv; əv] ['seɪlɪz] — [ænd; ənd] [ðen] ,
of Sales — and then ,
的 销售量 — 和 然后 ,

当阿尔玛再次阅读——这次是用意大利语——圣方济·沙雷氏的著作时, 然后,

[tu:; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] , [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪ:'kri'eɪʃn; rekri'eɪʃən] ,
to my infinite delight , came a long recreation ,
到 我的 无限 喜 , 来了 一个 长的 娱乐 ,

令我无比欣喜的是, 我迎来了一段漫长的休闲时光。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz] ['skæmpəd] [aʊt][ɪ'ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['gɑ:rdn] ,
when all the girls scampered out into the Convent garden ,
什么时候全部 这 女孩们 四处逃窜 出去 进入 这 修道院 花园 ,

当所有女孩都跑进修道院花园时,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌæftər'nu:n] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['merɪ] [wɪð; wɪθ] ['læftər]
which was still bright with afternoon sunshine and as merry with laughter
哪个 曾是 仍然 明亮的 和 下午 阳光 和 作为 欢乐 和 笑声
[ænd; ənd] [ʃaʊts] [æz; əz][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndɪ] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] .
and shouts as the seashore on a windy summer morning .
和 喊叫 作为 这 海滨 在 一个 刮风 夏天 早晨 .

午后的阳光依然明媚, 到处洋溢着欢声笑语, 就像夏日清晨微风拂过的海边一样热闹。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ber] [ɪn'kloʊzər] ,
The garden was a large bare enclosure ,
这 花园 曾是 一个 大的 裸 外壳 ,
花园是一片空旷的大围栏。

[baʊndɪd] [ɑ:n] [tu:] [saɪdz][baɪ][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [tu:] [baɪ][ə; eɪ]
bounded on two sides by the convent buildings and on the other two by a
有界 在 二 侧面 经过 这 修道院 建筑物 和 在这 其他 二 经过 一个
[ˈjeləʊ] [wɔ:l] [ænd; ənd][æn; ən] ['ævənu:] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [stoʊn] [paɪnz] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [laɪk]
yellow wall and an avenue made by a line of stone pines with heads like
黄色的 墙 和 一个 大街 制成 经过 一个 线 的 石头 松树 和 头部 喜欢
[ˈoʊpən] [ʌm'breləz] ,
open umbrellas ,
打开 雨伞 ,
两边与修道院建筑群相邻，另外两边则以黄色围墙和由一排树冠如撑开的雨伞般的石松组成的林荫大道为界。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] ['lðər] ['foʊlɪdʒ] [ɪk'sept] [æn; ən][oʊld] [tri:] [wɪtʃ] [ri'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv]
but it had no other foliage except an old tree which reminded me of
但 它 有 不 其他 叶子 除了 一个 老的 树 哪个 提醒 我 的
[ˈtɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] ,
Tommy the Mate ,
汤米 这 伴侣 ,
但除了那棵让我想起“伙伴汤米”的老树之外，它没有其他植物。

[ˈhævɪŋ] [nɑ:rld] [ænd; ənd] ['sprɔ:lɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['weðər] - ['bi:tn] [oʊld]
having gnarled and sprawling limbs , and standing like a weather - beaten old
拥有 盘根错节的 和 蔓延 四肢 , 和 常设 喜欢 一个 天气 - 被打败 老的
[ˈseɪlər] , [fɔ:r] - [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
sailor , four - square in the middle .
水手 , 四 - 正方形 在这 中间 .
它的枝干扭曲伸展，像一个饱经风霜的老水手一样站立着，身体呈四四方方。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [tri:] ,
A number of the girls were singing and dancing around this tree ,
一个 数字 的 这 女孩们 是 歌唱 和 跳舞 大约 这 树 ,
许多女孩围着这棵树唱歌跳舞。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] ['hæpi] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
and I felt so happy just then that I should have loved to join them ,
和 我 毛毡 所以 快乐的 只是 然后 那 我 应该 有 喜爱 到 加入 他们 ,
那一刻我感到无比幸福，真希望自己也能加入他们。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but I was consumed by a desire to come to close quarters with the
但 我 曾是 消耗 经过 一个 欲望 到 来 到 关闭 四分之一 和 这
[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
object of my devotion ,
目的 的 我的 虔诚 ,
但我却一心只想与我心爱的人近距离接触。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] ['i:gərli] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd] [æskt] ['mɪldrɪd] [ɪf] ['ælmə][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
so I looked eagerly about me and asked Mildred if Alma was likely to be
所以 我 看起来 急切地 关于 我 和 问 米尔德里德如果 阿尔玛 曾是 可能 到 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
于是我急切地环顾四周，问米尔德里德阿尔玛是否有可能在那里。

" [ʃər] [tu:; tə][bi:; bi] , " [sed] ['mɪldrɪd] ,
" **Sure to be ,** " **said Mildred ,**
" 当然 到 是 , " 说 米尔德里德 ,
“肯定会的，”米尔德里德说。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wen] ['ælmə] [hɜ:r'self] [keɪm]
and **hardly** **were** **the** **words** **out** **of** **her** **mouth** **when** **Alma** **herself** **came**
和 几乎 是 这 字 出去 的 她 嘴 什么时候 阿尔玛 她自己 来了
[streɪt] [daʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
straight **down** **in** **our** **direction** ,
直的 向下 在 我们的 方向 ,
她话音未落, 阿尔玛就径直朝我们这边走来。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] ['gɜ:lz] ,
surrounded **by** **a** **group** **of** **admiring** **girls** ,
包围 经过 一个 团体 的 钦佩 女孩们 ,
被一群仰慕的女孩包围着,
[hu:] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['evrɪθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
who **were** **hanging** **on** **to** **her** **and** **laughing** **at** **everything** **she** **said** .
WHO 是 绞刑 在 到 她 和 笑 在 一切 她 说 .
他们紧紧跟着她, 对她说的每一句话都哈哈大笑。

[maɪ] [hɑ:rt] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [θʌmp] , [ænd; ənd] [wɪð'aʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ] [stɔ:pt]
My **heart** **began** **to** **thump** , **and** **without** **knowing** **what** **I** **was** **doing** **I** **stopped**
我的 心 开始 到 扑通 , 和 没有 会心 什么 我 曾是 正在做 我 停止
[ded] [ʃɔ:rt] ,
dead **short** ,
死的 短的 ,
我的心脏开始狂跳, 我不由自主地猛地停了下来。

[waɪl] ['mɪldrɪd] [went] [ɑ:n] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ə'hed] [ʌv; əv] [em 'i:] .
while **Mildred** **went** **on** **a** **pace** **or** **two** **ahead** **of** **me** .
尽管 米尔德里德 去 在 一个 步伐 或者 二 前方 的 我 .
而米尔德雷德则走在我前面一两步远。
[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ælmə] [hæd; həd] [stɔ:pt] [tu:] ,
Then **I** **noticed** **that** **Alma** **had** **stopped** **too** ,
然后 我 注意到 那 阿尔玛 有 停止 也 ,
然后我注意到阿尔玛也停了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [em 'i:] .
and **that** **her** **great** **searching** **eyes** **were** **looking** **down** **at** **me** .
和 那 她 伟大的 搜索 眼睛 是 寻找 向下 在 我 .
她那双充满探寻的眼睛正俯视着我。
[ɪn] [maɪ] ['nɜ:rvəsənəs] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['ælmə] [kən'tɪnju:ɪd] [tu:; tə] [ster] , [ænd; ənd] [æt; ət]
In **my** **nervousness** , **I** **tried** **to** **smile** , **but** **Alma** **continued** **to** **stare** , **and** **at**
在 我的 紧张 , 我 尝试 到 微笑 , 但 阿尔玛 持续 到 盯 , 和 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,
我紧张地试图挤出一个笑容, 但阿尔玛仍然盯着我看, 最后,

[ɪn] [ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [æksɪ'dentəli] [tɜ:rnd] [ʌp] ['slʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tuʊ]
in **the** **tone** **of** **one** **who** **had** **accidentally** **turned** **up** **something** **with** **her** **toe**
在 这 语气 的 一 WHO 有 偶然 转向 向上 某物 和 她 脚趾
[ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ,
that **was** **little** **and** **ridiculous** ,
那 曾是 小的 和 荒谬的 ,
语气就像不小心用脚趾头挖出了什么又小又滑稽的东西一样,

[ʃi:; ʃɪ] [sed] :
she **said** :
她 说 :
她说:

" [ˈɡʊdnəs] , [ˈgɜːlz] , [wɒts] [ðɪs] ?
" Goodness , girls , what's this ?
" 善良 , 女孩们 , 是什么 这 ?

“天哪，姑娘们，这是什么？”

" [ðen] [ʃiː ʃɪ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [dʒɔɪnd] ,
" Then she burst into a fit of laughter , in which the other girls joined ,
" 然后 她 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 , 在 哪个 这 其他 女孩们 加入 ,
“然后她突然大笑起来，其他女孩也跟着笑了起来。”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [təˈgeðər] .
and looking me up and down they all laughed together .
和 寻找 我 向上 和 向下 他们 全部 笑了 一起 .
他们上下打量了我一番，然后一起大笑起来。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] — [ðə; ði] [kloʊðz] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]
I knew what they were laughing at — the clothes my mother had made for
我 知道 什么 他们 是 笑 在 — 这 衣服 我的 母亲 有 制成 为了
[ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] .
me and I had felt so proud of :
我 和 我 有 毛毡 所以 自豪的 的 :
我知道他们在笑什么——是我妈妈为我做的衣服，我为此感到非常自豪。

[ðæt] [bɜːrnt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [lɪp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɑːpt] ,
That burnt me like iron , and I think my lip must have dropped ,
那 烧焦的 我 喜欢 铁 , 和 我 思考 我的 唇 必须 有 掉落 ,
那感觉像铁烧一样烫我，我想我的嘴唇肯定都掉了下来。

[bʌt; bət] [ˈælmə] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈmɜːrsɪ] .
but Alma showed no mercy :
但 阿尔玛 显示 不 怜悯 :
但阿尔玛没有丝毫怜悯之心。

" [der] [seɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [dɑːl] [θɪŋks] [hɜːrˈself] [ˈprɪti] , [ðoʊ] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] .
" Dare say the little doll thinks herself pretty , though , " she said .
" 敢 说 这 小的 玩具娃娃 思考 她自己 漂亮的 , 尽管 , " 她 说 :
“不过，我敢说这小娃娃觉得自己很漂亮，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃɪ] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
And then she passed on , and the girls with her ,
和 然后 她 通过了 在 , 和 这 女孩们 和 她 ,
然后她就去世了，和她一起去世的女孩们也去世了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [læft] [əˈgen]
and as they went off they looked back over their shoulders and laughed again
和 作为 他们 去 离开 他们 看起来 后退 超过 他们的 肩膀 和 笑了 再次
:
:
:

他们走开时，回头又笑了起来。

[ˈnevər] [sɪns] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] — [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈælmə] [hɜːrˈself] — [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌfər]
Never since has any human creature — not even Alma herself — made me suffer
绝不 自从 有 任何 人类 生物 — 不是 甚至 阿尔玛 她自己 — 制成 我 遭受
[mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˈsʌfəd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
more than I suffered at that moment .
更多的 比 我 遭受 在 那 片刻 :
从那以后，再也没有任何人——甚至阿尔玛本人——让我承受过比那一刻更痛苦的折磨。

[maɪ] [θroʊt] [felt] [taɪt] , [terz] [lept] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,
My throat felt tight , tears leapt to my eyes , disappointment , humiliation ,
我的 喉 毛毡 紧的 , 眼泪 跳跃 到 我的 眼睛 , 失望 , 屈辱 ,
我喉咙发紧，泪水涌上眼眶，失望和羞辱涌上心头。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [swept] [ˈoʊvər][,em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,
and shame swept over me like a flood ,
和 耻辱 扫荡 超过 我 喜欢 一个 洪水 ,
羞耻感如潮水般涌来, 将我淹没。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˈskwi:zɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
and I stood squeezing my little handkerchief in my hand and feeling as if I
和 我 站立 挤压 我的 小的 手帕 在 我的 手 和 感觉 作为 如果 我
[kʊd; kəd][hæv; həv] [daɪd] .
could have died .
可以 有 死亡 .

我站在那里, 紧紧攥着手里的小手帕, 感觉自己好像快要死了。
[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈmildrɪd] [stept] [bæk] [tu:; tə][,em ˈi:] ,
At the next moment Mildred stepped back to me ,
在 这 下一个 片刻 米尔德里德 步 后退 到 我 ,
下一刻, 米尔德里德退到了我身边。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hær][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [maɪ] [weɪst] [fi:; ji] [sed] :
and putting her arm about my waist she said :
和 推杆 她 手臂 关于 我的 腰部 她 说 :
她将手臂搭在我的腰上, 说道:

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmeri] .
" **Never mind , Mary** .
" 绝不 头脑 , 玛丽 .
“没关系, 玛丽。”

[fi:z] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rtləs] [θɪŋ] .
She's a heartless thing .
她是 一个 狠心 事物 .
她真是个冷血无情的人。

[dəʊnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
Don't have anything to do with her .
不 有 任何事物 到 做 和 她 .
不要和她有任何瓜葛。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ]
" **But all the sunshine had gone out of the day for me now and I**
" 但 全部 这 阳光 有 已消失 出去 的 这 天 为了 我 现在 和 我
[kraɪd] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
cried for hours .
哭 为了 小时 .
“但此时此刻, 我所有的阳光都消失了, 我哭了几个小时。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈkraɪŋ] , [ˈsaɪləntli][bʌt; bət] [ˈbɪtərli] , [wen] , [æt; ət] [eɪt] [əˈkloʊk, əu-] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]
I was still crying , silently but bitterly , when , at eight o'clock , we were
我 曾是 仍然 哭泣 , 默默 但 苦涩地 , 什么时候 , 在 八 点钟 , 我们 是
[ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈpreɪz] ,
saying the night prayers ,
说 这 夜晚 祈祷 ,
晚上八点, 我们做晚祷的时候, 我还在默默地、痛苦地哭泣。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ː] [ˈælmə] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bentʃɪz] ,
and I saw Alma , who was in the opposite benches ,
和 我 锯 阿尔玛 , WHO 曾是 在 这 对面的 长椅 ,
我看到了坐在对面长椅上的阿尔玛,

[ˈwɪspərəɪŋ] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ]
whispering to one of the girls who sat next to her and then looking
耳语 到 一 的 这 女孩们 WHO 卫星 下一个 到 她 和 然后 寻找
[streɪt] [əˈkrɒs] [æt; ət][em ˈiː] .
straight across at me .
直的 穿过 在 我 :

她低声跟坐在她旁边的一个女孩说了几句话，然后直直地看着我。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]
And at nine o'clock when we went to bed I was crying more than ever
和 在 九 点钟 什么时候 我们 去 到 床 我 曾是 哭泣 更多的 比 曾经
,
.
.

晚上九点我们上床睡觉时，我哭得比以往任何时候都厉害。

[soʊ] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [ɡʊd] - [naɪt] - [bel] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn]
so that after the good - night - bell had been rung and the lights had been
所以 那 后 这 好的 - 夜晚 - 钟 有 到过 梯子 和 这 灯 有 到过
[pʊt] [daʊn] ,
put down ,
放 向下 ,

所以，在晚安钟响起、灯光熄灭之后，

[ˈsɪstər][ˈændʒələ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɑːroʊ] ,
Sister Angela , not knowing the cause of my sorrow ,
姐姐 安吉拉 , 不是 会心 这 原因 的 我的 悲哀 ,
安吉拉修女，你不知道我悲伤的原因，

[stept] [ʌp][tuː; tə][maɪ][bed] [brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [sterz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈstʌdiz] , [ænd; ənd]
stepped up to my bed before going down stairs for her own studies , and
步 向上 到 我的 床 前 去 向下 楼梯 为了 她 自己的 研究 , 和
[ˈwɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

她下楼开始自己的学习之前，走到我的床边，低声说道：

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fret] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ˈmeri] .
" **You mustn't fret for home , Mary** .
" 你 不得 烦恼 为了 家 , 玛丽 :
“玛丽，你不必为回家而烦恼。”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
You will soon get used to it .
你 将要 很快 得到 用过的 到 它 :

你很快就会习惯的。

" [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [left] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [peɪn][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [iːz]
" **But hardly had I been left alone , with the dull pain I could find no ease**
" 但 几乎 有 我 到过 左边 独自的 , 和 这 乏味的 疼痛 我 可以 寻找 不 舒适
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

但我还没来得及独自一人，就又开始承受着无法缓解的隐隐作痛。

[wen] [ˈsʌmbɑːdi] [tʌtʃt] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
when somebody touched me on the shoulder , and , looking up ,
什么时候 某人 感动 我 在 这 肩膀 , 和 , 寻找 向上 ,
当有人拍了拍我的肩膀，我抬起头时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['naɪdrɛs] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [em 'iː] .
I saw a girl in her nightdress standing beside me .
我 锯 一个 女孩 在 她 睡衣 常设 旁 我 .
我看到一个穿着睡衣的女孩站在我旁边。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ælmə]
It was Alma
它 曾是 阿尔玛
是阿尔玛

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] :
and she said :
和 她 说 :
她说:

" [seɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] , [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] [oʊ'niːl] ?
" Say , little girl , is your name O'Neill ?
" 说 , 小的 女孩 , 是 你的 姓名 奥尼尔 ?
“小姑娘，你叫奥尼尔吗？ ”

" ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsənəs] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Trembling with nervousness I answered that it was .
" 发抖 和 紧张 我 回答 那 它 曾是 .
我紧张得浑身发抖，回答说是的。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [oʊ'niːlz] [ʌv; əv] ['elən] ?
" Do you belong to the O'Neills of Ellan ?
" 做 你 属于 到 这 奥尼尔 的 埃兰 ?
“你是埃兰的奥尼尔家族的人吗？ ”

" [stiɪl] ['tremblɪŋ] [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
" Still trembling I told her that I did .
" 仍然 发抖 我 讲述 她 那 我 做过 .
“我颤抖着告诉她，我确实这么做了。”

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !
“我的！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [kwɑɪt] [ə'hʌðər] [təʊn] ,
" she said in quite another tone ,
" 她 说 在 相当 其他 语气 ,
她用完全不同的语气说道:

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['dɪfrənt] [ɪn][hɜːr; hər]
and then I saw that by some means I had begun to look different in her
和 然后 我 锯 那 经过 一些 方法 我 有 开始 到 看 不同的 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

然后我发现，不知何故，我在她眼中的样子开始变得不一样了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed][ænd; ənd] [æskt] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [maɪ]
After a moment she sat on the side of my bed and asked questions about my
后 一个 片刻 她 卫星 在 这 边 的 我的 床 和 问 问题 关于 我的
[hoʊm] — [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] [oʊld] ,
home — if it was not large and very old ,
家 — 如果 它 曾是 不是 大的 和 非常 老的 ,
过了一会儿，她坐在我的床边，问起我的家——是不是又大又旧。

[wɪð; wɪθ][bɪg] [stoʊn] [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['oʊpən] ['faɪəpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [brɔ:d] ['terəsɪz] ,
with big stone staircases , and great open fireplaces , and broad terraces ,
和 大的 石头 楼梯 , 和 伟大的 打开 壁炉 , 和 广阔 露台 ,
有高大的石阶、宽敞的开放式壁炉和宽阔的露台，

[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [wɔ:ks] ['gʊʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
and beautiful walks going down to the sea .
和 美丽的 散步 去 向下 到 这 海 .
还有通往海边的美丽步道。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [grænd][ɪn]['ɑ:lməz] [aɪz] [ðæt]
I was so filled with the joy of finding myself looking grand in Alma's eyes that
我 曾是 所以 已填 和 这 喜悦 的 寻找 我 寻找 盛大 在 阿尔玛的 眼睛 那
[aɪ] ['ænsər] " [jes] " [ænd; ənd] " [jes] " [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] ['kwestʃənz] ,
I answered " yes " and " yes " without thinking too closely about her questions ,
我 回答 " 是的 " 和 " 是的 " 没有 思维 也 密切 关于 她 问题 ,
看到阿尔玛眼中自己如此光彩照人，我欣喜若狂，以至于没有仔细思考她的问题，就连连回答“是”和“是”。

[ænd; ənd][maɪ] [terz] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [brʌʃt] [ə'wei] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] :
and my tears were all brushed away when she said :
和 我的 眼泪 是 全部 刷过 离开 什么时候 她 说 :
当她说出这句话时，我的眼泪瞬间消失殆尽：

" [aɪ] [nu:] ['sʌmbə:di] [hu:] [lɪvd] [ɪn][jɔɹ; jəɹ] [haʊs] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [ə'baʊt]
" I knew somebody who lived in your house once , and I'll tell her all about
" 我 知道 某人 WHO 居住地 在 你的 房子 一次 , 和 患病的 告诉 她 全部 关于
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“我认识一个曾经住在你家的人，我会把你的事都告诉她。”
" [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [lɔ:ŋgəɹ] , [ænd; ənd] [wen] ['gʊʊɪŋ] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] :
" She stayed a few moments longer , and when going off she whispered :
" 她 入住 一个 很少 时刻 更长 , 和 什么时候 去 离开 她 低声说道 :
她又待了一会儿，临走时低声说道：

" [hoʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt] [fi:l] ['bædli] [ə'baʊt] [maɪ] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] - [deɪ] .
" Hope you don't feel badly about my laughing in the garden to - day .
" 希望 你 不 感觉 糟糕 关于 我的 笑 在这 花园 到 - 天 .
“希望你不会因为我今天在花园里大笑而感到难过。”

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I didn't mean a thing .
我 没有 意思是 一个 事物 .
我说的根本不是那个意思。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [læf] [ə'gen] [dʒʌst] [seɪ] [jʊə(r)] ['ælmə] - [frend] [ænd; ənd] [ʃi:z]
But if any of the girls laugh again just say you're Alma Lier's friend and she's
但 如果 任何 的 这 女孩们 笑 再次 只是 说 你是 阿尔玛 - 朋友 和 她是
['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
going to take care of you .
去 到 拿 关心 的 你 .
但如果哪个女孩再笑，你就说你是阿尔玛·利尔的朋友，她会照顾你的。

" [aɪ][kəd; kəd]['hɑ:rdli] [br'li:v] [maɪ] [ɪrɪz] .
" I could hardly believe my ears .
" 我 可以 几乎 相信 我的 耳朵 .
我简直不敢相信自己的耳朵。

[sʌm; səm] [greɪt] [nu:] ['splendə] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri]
Some great new splendour had suddenly dawned upon me and I was very
一些 伟大的 新的 辉煌 有 突然 黎明 之上 我 和 我 曾是 非常
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

我突然领悟到了一些崭新的美好，我感到非常高兴。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['ælmə][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][nɑ:t]
I did not know then that the house which Alma had been talking of was not
我 做过 不是 知道 然后 那 这 房子 哪个 阿尔玛 有 到过 说 的 曾是 不是
[maɪ] ['fɑ:ðəz] [haʊs] ,
my father's house ,
我的 父亲的 房子 ,

当时我并不知道阿尔玛所说的房子并不是我父亲的房子。

[bʌt; bət]['kæs(ə)][ɑ:r'reɪ]
but Castle Raa .
但 城堡 拉阿 .

但是拉城堡。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
I did not know then that the person who had lived there was her mother ,
我 做过 不是 知道 然后 那 这 人 WHO 有 居住地 那里 曾是 她 母亲 ,
当时我并不知道住在那里的人是她的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['rekləs] [ju:θ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
and that in her comely and reckless youth she had been something to
和 那 在 她 漂亮 和 鲁莽 青年 她 有 到过 某物 到
[ðə; ðɪ][bæd] [ɔ:rd] [ɑ:r'reɪ] [hu:] [hæd; həd] [læʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [swɔ:rn] [æt; ət][maɪ] ['grænmʌðər] .
the bad Lord Raa who had lashed my father and sworn at my grandmother .
这 坏的 主 拉阿 WHO 有 鞭打 我的 父亲 和 宣誓 在 我的 祖母 .

在她年轻貌美、鲁莽放荡的年纪，她曾是邪恶的拉神（Lord Raa）的情人，拉神曾鞭打我的父亲，还辱骂我的祖母。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ,
I did not know anything that was dead and buried in the past ,
我 做过 不是 知道 任何事物 那 曾是 死的 和 埋葬 在 这 过去的 ,
我对过去那些已经消亡和埋葬的事物一无所知。

[ɔ:r] ['frʌʊdɪd] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .
or shrouded and veiled in the future .
或者 被遮蔽的 和 含蓄 在 这 未来 .

或者在未来被遮蔽和掩盖。

[aɪ]['oʊnli] [nu:] [ðæt] ['ælmə][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r'self][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ker]
I only knew that Alma had called herself my friend and promised to take care
我 仅有的 知道 那 阿尔玛 有 称为 她自己 我的 朋友 和 承诺 到 拿 关心
[ʌv; əv][em 'i:] .
of me .
的 我 .

我只知道阿尔玛自称是我的朋友，并承诺会照顾我。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [hɑ:rt] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
So with a glad heart I went to sleep .
所以 和 一个 高兴的 心 我 去 到 睡觉 .

于是，我带着愉悦的心情入睡了。

[ˈfɔ:r'ti:nθ] ['tʃæptər]
FOURTEENTH CHAPTER
第十四 章

第十四章

[ˈælmə] [kept] [hɜːr; həɹ] [wɜːrd] ,
Alma kept her word ,
阿尔玛 保留 她 单词 ,

阿尔玛信守了诺言。

[ðoo] [pər'hæps][hɜːr; həɹ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [wʌz; wəz] [sʌt] [æz; əz] [wəd] [hæv; həv]
though perhaps her method of protection was such as would have
尽管 也许 她 方法 的 保护 曾是 这样的 作为 会 有
[kəˈmendɪd] [ɪtˈself] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
commended itself only to the heart of a child .
赞扬 本身 仅有的 到 这 心 的 一个 孩子 .

虽然她的保护方式或许只有孩子才会接受。

[aɪˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [emˈiː] [ˈmɑːrgrət] [ˈmeri] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd]
It consisted in calling me Margaret Mary after our patron saint of the Sacred
它 由.....组成 在 呼叫 我 玛格丽特 玛丽 后 我们的 赞助人 圣 的 这 神圣
[hɑːrt] ,
Heart ,
心 ,

就是把我叫做玛格丽特·玛丽，取自我们圣心教堂的主保圣人的名字。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [emˈiː] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈdɔːrɪŋ] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pet]
in taking me round the garden during recreation as if I had been a pet
在 采取 我 圆形的 这 花园 期间 娱乐 作为 如果 我 有 到过 一个 宠物
[ˈpuːdl] ,
poodle ,
贵宾犬 ,

休闲时，他带着我在花园里散步，就像我是一只宠物贵宾犬一样。

[ænd; ænd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
and , above all ,
和 , 多于 全部 ,

而且，最重要的是，

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ][bed][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪˈoʊni] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [held]
in making my bed the scene of the conversaciones which some of the girls held
在 制作 我的 床 这 场景 的 这 对话 哪个 一些 的 这 女孩们 握住
[æt; ət] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .
at night when they were supposed to be asleep .
在 夜晚 什么时候 他们 是 据称 到 是 睡着了 .

我铺床时，床成了某些女孩在夜里本该睡觉时进行谈话的场所。

[ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈgæðərɪŋz] [ˈflætərd] [emˈiː] , [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ʌnˈklaʊdɪd] [muːn] ,
The secrecy of these gatherings flattered me , and when the unclouded moon ,
这 保密 的 这些 聚会 受宠若惊 我 , 和 什么时候 这 晴朗无云 月亮 ,
这些聚会的秘密性让我感到受宠若惊，当晴朗的月亮升起时，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ɪˈtæliən][skaɪ] ,
in the depths of the deep blue Italian sky ,
在 这 深度 的 这 深的 蓝色的 意大利语 天空 ,

在意大利深蓝色的天空深处，

[lʊkt] [ɪn][ɑːn][maɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ɪn][ðer; ðər] [ˈnaɪtdres] , [bʌntʃt] [təˈgeðər] [ɑːn][maɪ][bed] ,
looked in on my group of girls in their nightdresses , bunched together on my bed ,
看起来 在 在 我的 团体 的 女孩们 在 他们的 睡衣 , 成束的 一起 在 我的 床 ,

我瞥了一眼我的一群穿着睡衣的女孩，她们挤在我的床上。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi] [brɪˈtwiːn] ,
with my own little body between ,
和 我的 自己的 小的 身体 之间 ,

我自己的小身体夹在中间，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈdɪgnəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [səˈlemnəti] [ænd; ənd] [ɔ:] .
I had a feeling of dignity as well as solemnity and awe .
我 有 一个 感觉 的 尊严 作为 出色地 作为 严肃 和 敬畏 .

我感到无比的尊严、庄严和敬畏。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈælmə][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈspuːkswʊmən] [æt; ət] [ði:z] [ˈwɪspəd] [ˈkɒnfərənsɪs] .
Of course Alma was the chief spokeswoman at these whispered conferences .
的 课程 阿尔玛 曾是 这 首席 发言人 在 这些 低声说道 会议 .

当然，在这些秘密会议上，阿尔玛是主要的发言人。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][tuːld][ju: ˈes][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdraɪvz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bɔ:ˈ^eɪze] [ˈga:dnz] ,
Sometimes she told us of her drives into the Borghese Gardens ,

她有时会跟我们讲她开车去博尔盖塞花园的经历，

[wer] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [hʌnt] [ɑ:n][ðə; ði] [kæmˈpɑ:njə] ,
where she saw the King and Queen , or to the Hunt on the Campagna ,
在哪里 她 锯 这 国王 和 女王 , 或者 到 这 打猎 在 这 坎帕尼亚 ,

她在哪里见过国王和王后，或者去坎帕尼亚参加狩猎活动，

[wer] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæriˈstɑ:krəsi] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɪntʃoo] ,
where she met the flower of the aristocracy , or to the Pincio ,
在哪里 她 遇见 这 花 的 这 贵族 , 或者 到 这 平西奥 ,

她在那里遇到了贵族中的佼佼者，或者去了平西奥山。

[wer] [ðə; ði][mju:ˈnɪsɪp(ə)l][bəənd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [waɪl] [ˈleɪdɪz] [sæt][ɪn][ðər; ðər] [ˈkæriɪdʒɪz] [ɪn]
where the Municipal band played in the pavilion , while ladies sat in their carriages in
在哪里 这 市政 乐队 玩 在 这 亭 , 尽管 女士们 卫星 在 他们的 马车 在

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
the sunshine ,
这 阳光 ,

市政乐队在凉亭里演奏，女士们则坐在马车里沐浴阳光。

[ænd; ənd][ˈɑ:fəsərz][ɪn] [blu:] [kloʊk] [səˈlu:tɪd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] .
and officers in blue cloaks saluted them and smiled .
和 警官 在 蓝色的 斗篷 敬礼 他们 和 微笑 .

身穿蓝色斗篷的军官们向他们敬礼并微笑。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
Sometimes she indicated her intentions for the future ,

有时她会透露自己对未来的打算，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [drɪˈvooɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈtri:ts] [ænd; ənd] [noʊˈvi:nə] ,
which was certainly not to be devoted to retreats and novenas ,
哪个 曾是 当然 不是 到 是 奉献 到 静修 和 九日敬礼 ,

当然，这绝不是用来进行静修和九日敬礼的，

[ɔ:r][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [əˈnʌðər] [blæk] [dres] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] ,
or to witness another black dress as long as she lived ,
或者 到 证人 其他 黑色的 裙子 作为 长的 作为 她 居住地 ,

或者说，在她有生之年，再也看不到她穿过黑色礼服了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈmæriɪd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n]) [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][æn; ən]
and if she married (which was uncertain) it was not to be to an
和 如果 她 已婚 (哪个 曾是 不确定) 它 曾是 不是 到 是 到 一个

[əˈmerɪkən] ,
American ,
美国人 ,

即使她结婚（这还不确定），也不会嫁给美国人。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd] " [ˈfæməli] " [ænd; ənd] " [blʌd] , "
but **to** **a** **Frenchman** , **because** **Frenchmen** **had** " **family** " **and** " **blood** , "
但 到 一个 法国人 , 因为 法国人 有 " 家庭 " 和 " 血 , "
[ɔːr][pərˈhæps][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
or perhaps **to** **an** **Englishman** ,
或者 也许 到 一个 英国人 ,
但对法国人来说, 因为法国人有“家庭”和“血缘”观念; 或者对英国人来说, 也许也是如此。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔːds] ,
if he was a member of the House of Lords ,
如果 他 曾是 一个 成员 的 这 房子 的 领主 ,
如果他曾是上议院议员,

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈtend] [ɔːl][ðə; ði] [reɪs] - [ˈmiːtɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːrəˈneɪʃn] , [ænd; ənd] [teɪk]
in which case she would attend all the race - meetings and Coronations , **and take**
在 哪个 案件 她 会 出席 全部 这 种族 - 会议 和 加冕礼 , 和 拿
[tiː] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrltən] ,
tea at the Carlton ,
茶 在 这 卡尔顿 ,
那样的话, 她就会出席所有的赛马会和加冕典礼, 并在卡尔顿酒店喝下午茶。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] - [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [ɪˈkleɪz] [æz; əz]
where she would eat méringues glacés every day and have as many éclairs as
在哪里 她 会 吃 - 糖霜 每一个 天 和 有 作为 许多 闪电泡芙 作为
[ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
she liked .
她 喜欢 .
她每天都会吃糖霜蛋白酥, 而且想吃多少泡芙就吃多少。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [juːˈes][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːvəlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [braɪbd] [wʌn]
And sometimes she would tell us the stories of the novels which she bribed one
和 有时 她 会 告诉 我们 这 故事 的 这 小说 哪个 她 受贿 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] - [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ˈsmʌɡ(ə)] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] — [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz]
of the washing - women to smuggle into the convent — stories of ladies
的 这 洗涤 - 女性 到 走私 进入 这 修道院 — 故事 的 女士们
[ænd; ənd][ðər; ðər][ˈlʌvəz] ,
and their lovers ,
和 他们的 恋人 ,
有时她会给我们讲她贿赂一位洗衣妇偷偷带进修道院的小说故事——讲述的是女士和她们的恋人的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑːndlɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪɡə(r)]
and of intoxicating dreams of kissing and fondling , **at which the bigger**
和 的 醉人 梦境 的 接吻 和 爱抚 , 在 哪个 这 大
[ˈɡɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,
以及令人陶醉的亲吻和爱抚的梦境, 在梦中, 年纪较大的女孩们,

[wɪð; wɪθ][fɑːr] - [ɔːf] [ˌsəˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ˈsekʃuəl] [ˈmɪstərɪz] [stiːl] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] , [wʊd] [læf] [ænd; ənd]
with far - off suggestions of sexual mysteries still unexplored , **would laugh and**
和 远的 - 离开 建议 的 性 谜团 仍然 未探索的 , 会 笑 和
[ˈʌdə] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈælmə] [wʊd] [seɪ] :
shudder , **and then Alma would say** :
不寒而栗 , 和 然后 阿尔玛 会 说 :
带着对尚未探索的性奥秘的遥远暗示, 她会笑着颤抖, 然后阿尔玛会说:

" [bʌt; bət] [hʌʃ] , [ˈɡɜːlz] !
" **But hush** , **girls** !
" 但 嘘 , 女孩们 !
“嘘, 姑娘们! ”

[ˈmɑːrgrət] [ˈmeri] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːkt] .
Margaret Mary will be shocked .
玛格丽特 玛丽 将要 是 震惊

玛格丽特·玛丽会感到震惊。

" [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðiːz] [ˈkɒnfərənsɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈmɪldrədʒ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Occasionally these conferences would be interrupted by Mildred's voice from the
" 偶尔 这些 会议 会 是 中断 经过 米尔德里德的 嗓音 从 这
[ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] ,
other end of the dormitory ,
其他 结尾 的 这 宿舍 ,

“偶尔，这些会议会被米尔德里德从宿舍另一头传来的声音打断。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [seɪ] :
where she would raise her head from her pillow and say :
在哪里 她 会 增加 她 头 从 她 枕头 和 说 :

她会从枕头上抬起头，说道：

" [ˈælmə][ˈlaɪər] ,
" Alma Lieber ,
" 阿尔玛 骗子 ,

“阿尔玛·利尔，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] — [ˈkiːpɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]
you ought to be ashamed of yourself — keeping that child up when she ought
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 — 保持 那 孩子 向上什么时候 她 应该
[tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] ,
to be asleep ,
到 是 睡着了 ,

你应该感到羞耻——你竟然让孩子在应该睡觉的时候熬夜。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈwɪkɪd] [ˈstɔːrɪz] . "
instead of listening to your wicked stories . "
反而 的 聆听 到 你的 邪恶 故事 . "

而不是听你那些邪恶的故事。

" - , [ˈmʌðər] [ˈmɪldrɪd] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Helloa , Mother Mildred , is that you ?
" - , 母亲 米尔德里德 , 是 那 你 ?

“你好，米尔德里德妈妈，是你吗？ ”

" [ˈælmə] [wʊd] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [wʊd] [læf] ,
" Alma would answer , and then the girls would laugh ,
" 阿尔玛 会 回答 , 和 然后 这 女孩们 会 笑 ,

“阿尔玛会回答，然后女孩们就会笑。”

[ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːz(ə)n] .
and Mildred was supposed to be covered with confusion .
和 米尔德里德 曾是 据称 到 是 涵盖 和 困惑 .

而米尔德里德当时应该一脸茫然。

[wʌn] [naɪt] [ˈsɪstər] [ˈændʒələz] [ˈfʊtstɛps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [stɜːz] ,
One night Sister Angela's footsteps were heard on the stairs ,
— 夜晚 姐姐 安吉拉的 脚步声 是 听到 在 这 楼梯 ,

一天晚上，人们听到安吉拉修女在楼梯上走动的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][bedz] , [wer] ,
and then the girls flew back to their beds , where ,
和 然后 这 女孩们 飞翔 后退 到 他们的 床 , 在哪里 ,

然后女孩们飞回了各自的床上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] ,
with the furtive instinct of their age and sex ,
和 这 鬼鬼祟祟 本能 的 他们的 年龄 和 性别 ;

带着他们这个年龄和性别的那种偷偷摸摸的本能，

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] [wen] [ðə; ði][ˈsɪstər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
they pretended to be sleeping soundly when the Sister entered the room .
他们 假装 到 是 睡眠 稳固地 什么时候 这 姐姐 进入 这 房间 .

当修女走进房间时，他们假装睡得很香。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪstər] [wʌz; wəz][na:t] [dɪ'si:vɪd] ,
But the Sister was not deceived ,
但 这 姐姐 曾是 不是 受骗 ;

但修女并没有被欺骗。

[ænd; ənd] ['wɔ:kiŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][bedz][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən]['æŋɡri] [toʊn] :
and walking up the aisle between the beds she said in an angry tone :
和 步行 向上 这 走道 之间 这 床 她 说 在 一个 生气的 语气 :

她一边沿着床之间的过道走来，一边用愤怒的语气说道：

" [ælmə][ˈlaɪər] ,
" Alma Lier ,
" 阿尔玛 骗子 ,

“阿尔玛·利尔，

[ɪf] [ðɪs] ['evər] [ə'kɜ:rz] [ə'gen] [aɪl] [step] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l]
if this ever occurs again I'll step down to the Reverend Mother and tell her all
如果 这 曾经 发生 再次 患病的 步 向下 到 这 牧师 母亲 和 告诉 她 全部

[ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
about you :
关于 你 .

如果这种事再次发生，我会去见修女院长，把你的事都告诉她。

" ['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [brɪ'twi:n] ['ælmə][ænd; ənd][ˈsɪstər] ['ændʒələ][ðer; ðər][wʌz; wəz]
" Little as I was , I saw that between Alma and Sister Angela there was
" 小的 作为 我 曾是 , 我 锯 那 之间 阿尔玛 和 姐姐 安吉拉 那里 曾是

[ə; eɪ] ['si:krət] [fju:d] ,
a secret feud ,
一个 秘密 世仇 ,

“虽然我年纪小，但我看出阿尔玛和安吉拉修女之间存在着秘密的矛盾。”

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [su:n] [breɪk] ['ɪntu:][ˈoʊpən] ['rʌptʃər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][aɪ][wʌz; wəz]
which must soon break into open rupture , but for my own part I was
哪个 必须 很快 休息 进入 打开 破裂 , 但 为了 我的 自己的 部分 我 曾是

[ɪn'taɪərli] ['hæpi] ,
entirely happy ,
完全 快乐的 ,

这必将很快演变成彻底的破裂，但就我个人而言，我却非常高兴。

['bi:ɪŋ] [stɪl] [praʊd] [ʌv; əv]['ɑ:lməz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ˈoʊnli] ['fi:lɪŋ] ['eni] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] [wen] ['mɪldrədʒ]
being still proud of Alma's protection and only feeling any misgivings when Mildred's
存在 仍然 自豪的 的 阿尔玛的 保护 和 仅有的 感觉 任何 疑虑 什么时候米尔德雷德的

['melənkɑ:li] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
melancholy eyes were looking at me :
忧郁 眼睛 是 寻找 在 我 .

我仍然为阿尔玛的保护感到自豪，只有当米尔德雷德忧郁的眼神注视着我时，我才会感到一丝不安。

[ðʌs] [wi:k] ['fa:lʊəd] [wi:k] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][kloʊz][ə'pɑ:n] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] ,
Thus week followed week until we were close upon Christmas , and the girls ,
因此 星期 随后 星期 直到 我们 是 关闭 之上 圣诞节 , 和 这 女孩们 ,

就这样，一周又一周地过去，直到圣诞节临近，女孩们.....

[hu:] [w3:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi] [pəɹ'mitɪd] [tu:; tə][gʊʊ] [hoʊm] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [fi:st] ,
who were to be permitted to go home before the Feast ,
WHO 是 到 是 允许 到 去 家 前 这 盛宴 ,
那些获准在节日前回家的人,

[br'gæɪn][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:lədeɪz] .
began to count the days to the holidays .
开始 到 数数 这 天 到 这 假期 .
开始倒数假期的日子。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [tu:] , [ænd; ənd] [wen] ['enɪbɑ:di] [tɔ:kt] [ʌv; əv][h3:r; həɹ] [brʌðəɹ] [aɪ] [θɔ:t]
I counted them too , and when anybody talked of her brother I thought
我 计数 他们 也 , 和 什么时候 任何人 谈话 的 她 兄弟 我 想法
[ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn][kɑ:nræd] ,
of Martin Conrad ,
的 马丁 康拉德 ,
我也数过, 每当有人提起她的哥哥, 我就会想到马丁·康拉德。

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjəɹ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
though his faithful little figure was fading away from me ,
尽管 他的 忠实 小的 数字 曾是 褪色 离开 从 我 ,
虽然他忠实的小身影渐渐从我眼前消失,

[ænd; ənd] [wen] ['enɪbɑ:di] [spʊʊk] [ʌv; əv][h3:r; həɹ] ['perənts] [aɪ] [rɪ'membəɹ] [maɪ] ['mʌðəɹ] , [fɔ:r; fəɹ]
and when anybody spoke of her parents I remembered my mother , for
和 什么时候 任何人 辐 的 她 父母 我 记得 我的 母亲 , 为了
[hu:m] [maɪ] [ə'fek(ə)n] ['nevəɹ] [feɪld] .
whom my affection never failed .
谁 我的 感情 绝不 失败的 .
每当有人提起她的父母, 我就会想起我的母亲, 我对她的爱从未减少。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fəɹ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðəɹ]
But , within a week from the time for breaking up , the Reverend Mother
但 , 之内 一个 星期 从 这 时间 为了 打破 向上 , 这 牧师 母亲
[sent] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:] ,
sent for me ,
发送 为了 我 ,
但是, 分手后不到一周, 修女院长就把我叫了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:ɹt] [aɪ] [went] [tu:; tə][h3:r; həɹ] [ru:m] ,
and with a sinking heart I went to her room ,
和 和 一个 下沉 心 我 去 到 她 房间 ,
我怀着沉重的心情去了她的房间。

['nʊʊɪŋ] [wel] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
knowing well what she was going to say .
会心 出色地 什么 她 曾是 去 到 说 .
她很清楚自己要说什么。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][hɑ:lədeɪz] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **You are not to go home for the holidays this time , my child** .
" 你 是 不是 到 去 家 为了 这 假期 这 时间 , 我的 孩子 :
“孩子, 这次你不准回家过节。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪɹ] , [ænd; ənd] ['sɪstəɹ] ['ændʒələ][ɪz][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
You are to remain here , and Sister Angela is to stay to take care of
你 是 到 保持 这里 , 和 姐姐 安吉拉 是 到 停留 到 拿 关心 的
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
你要留在这里, 安吉拉修女会留下来照顾你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; ei] ['letər] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [dæn] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stiːl]
" **She had a letter from Father Dan , telling her that my mother was still**
" 她 有 一个 信 从 父亲 担 , 讲述 她 那 我的 母亲 曾是 仍然
[ʌn'wel] ,
unwell ,
不适 ,

“她有一封丹神父的来信，信中说我母亲的身体仍然不好。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ʌðər] ['riːz(ə)nz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪd] [best] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
and for this and other reasons it was considered best that I should not
和 为了 这 和 其他 原因 它 曾是 经过考虑的 最好的 那 我 应该 不是
[rɪ'tʃːrɪn] [æt; ət] ['krɪsməs] .
return at Christmas .
返回 在 圣诞节 .

基于此及其他原因，大家认为我最好不要在圣诞节期间返回。

['fɑːðər] [dæn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; ei] ['letər] [tuː; tə][em 'iː][ˈbɪːlsəʊ] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
Father Dan had written a letter to me also , beginning ,
父亲 担 有 书面 一个 信 到 我 还 , 开始 ,

丹神父也给我写了一封信，开头是：

" [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] [ɪn][ˈdʒiːzəs] " [ænd; ənd] ['endɪŋ] " [jɔːrɪz] [ɪn][ˈeks'tiː] ,
" **My dear daughter in Jesus** " **and ending** " **Yours in Xt** ,
" 我的 亲爱的 女儿 在 耶稣 " 和 结束 " 此致 在 Xt ,
“我亲爱的耶稣里的女儿”，最后以“你的Xt”结尾。

" ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɔːmɪs] ,
" **saying it was not his fault that he could not fulfil his promise** ,
" 说 它 曾是 不是 他的 过错 那 他 可以 不是 实现 他的 承诺 ,

他说，他没能履行承诺并不是他的错。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [naʊ] - [ə; ei] - [deɪz] [ænd; ənd] [ænt] ['brɪdʒɪt]
but my father was much from home now - a - days and Aunt Bridget
但 我的 父亲 曾是 很多 从 家 现在 - 一个 - 天 和 阿姨 布里奇特
[wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]['evər] ,
was more difficult than ever ,
曾是 更多的 难的 比 曾经 ,

但我父亲最近经常不在家，布里奇特阿姨也比以前更难相处了。

[soʊ][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpiːɜː] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
so perhaps I should be happier at the Convent .
所以 也许 我 应该 是 更快乐 在 这 修道院 .

所以也许我在修道院会更快乐。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei] ['bɪtər] [bloʊ] ,
It was a bitter blow ,
它 曾是 一个 苦的 吹 ,

这是一个沉重的打击。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪtɜːəst] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]
though the bitterest part of it lay in the fear that the girls would think I was
尽管 这 最苦涩的 部分 的 它 躺 在 这 害怕 那 这 女孩们 会 思考 我 曾是
[ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
of so little importance to my people that they did not care to see me .
的 所以 小的 重要性 到 我的 人们 那 他们 做过 不是 关心 到 看 我 .

但最痛苦的是，我害怕女孩们会认为我在我的族人心中无关紧要，以至于她们根本不在乎我。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [tuː] [ˈiːgər] [əˈbaʊt][ðər; ðər] [oʊn] [kənˈsɜːrnz][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [em ˈiː]
But the girls were too eager about their own concerns to care much about me
但 这 女孩们 是 也 渴望的 关于 他们的 自己的 担忧 到 关心 很多 关于 我
,
.
.

但是女孩们太专注于自己的事情，不太关心我。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈmoʊmənt] ,
and even on the very last day and at the very last moment ,
和 甚至 在 这 非常 最后的 天 和 在 这 非常 最后的 片刻 ,
即使到了最后一天，最后一刻，

[wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid]
when everything was bustle and joy , and boxes were being carried
什么时候 一切 曾是 忙碌 和 喜悦 , 和 盒子 是 存在 携带
[ˌdaʊnˈsterz] ,
downstairs ,
楼下 ,

当楼下熙熙攘攘、一片欢乐，人们正把箱子搬下楼时，

[ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ]
and everybody was kissing everybody else and wishing each other a
和 大家 曾是 接吻 大家 别的 和 祝 每个 其他 一个
[ˈhæpi] [ˈkrɪsməs] ,
Happy Christmas ,
快乐的 圣诞节 ,

大家都在互相亲吻，互祝圣诞快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈflaɪɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] [mæd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [left] , [ˈælmə]
and then flying away like mad things , and I alone was being left , Alma
和 然后 飞行 离开 喜欢 疯狂的 事物 , 和 我 独自的 曾是 存在 左边 , 阿尔玛
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

然后它们像疯了一样飞走了，只剩下我一个人，还有阿尔玛。

[bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkæridʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈleɪdi] [ˈweɪɪŋ] [fəːz] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
before she stepped into a carriage in which a stout lady wearing furs was waiting
前 她 步 进入 一个 运输 在 哪个 一个 肥硕 女士 穿着 毛皮 曾是 等待
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ,
to receive her ,
到 收到 她 ,

在她登上马车之前，一位身穿皮草的丰腴女士正在车里等候迎接她。

[ˈoʊnli] [sed] :
only said :
仅有的 说 :
只说了:

" [baɪ] - [baɪ] , [ˈmɑːrgrət] [ˈmeri] !
" **By - by , Margaret Mary !**
" 经过 - 经过 , 玛格丽特 玛丽 !
再见，玛格丽特·玛丽！

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] .
Take care of Sister Angela .
拿 关心 的 姐姐 安吉拉 .
照顾好安吉拉修女。

" [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [went] [ɔ:f] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət] ['ni:mi] ,
" Next day the Reverend Mother went off to her cottage at Nemi ,
" 下一个 天 这 牧师 母亲 去 离开 到 她 小屋 在 尼米 ,
第二天, 修女院长去了她在内米的别墅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [nʌnz] [ænd; ənd] [ˈnɔvɪsɪz] [tu;; tə][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and the other nuns and novices to their friends in the country ,
和 这 其他 修女 和 新手 到 他们的 朋友们 在 这 国家 ,
其他修女和见习修女也对她们在乡下的朋友们说了同样的话。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪstər] ['ændʒələ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] ['empti] ,
and then Sister Angela and I were alone in the big empty ,
和 然后 姐姐 安吉拉 和 我 是 独自的 在 这 大的 空的 ,
然后, 我和安吉拉修女就独自待在这片空旷的大地里了。

[ˈekəʊɪŋ] ['kɑ:nventˈkɑ:nvənt] — [seɪv] [fɔ:r; fər] [tu:] ['eldərli] [leɪ] ['sɪstər] , [hu:] [kʊkt] [ænd; ənd] [kli:nd]
echoing convent — save for two elderly lay Sisters , who cooked and cleaned
回声 修道院 — 节省 为了 二 老年 躺 姐妹 , WHO 煮熟 和 已清洗
[fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
for us , and the Chaplain ,
为了 我们 , 和 这 牧师 ,
除了两位为我们做饭打扫的年长修女和随军牧师之外, 修道院里空无一人。

[hu:] [lɪvd] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪt] [hʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [sel] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst]
who lived by himself in a little white hut like a cell which stood at the farthest
WHO 居住地 经过 他自己 在 一个 小的 白色的 小屋 喜欢 一个 细胞 哪个 站立 在 这 最远
['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
corner of the garden .
角落 的 这 花园 .

他独自一人住在花园最角落里一间像牢房一样的小白屋里。

[wi;; wi] [mu:vd] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɔ:rtərz] [tu;; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
We moved our quarters to a room in the front of the house ,
我们 已搬 我们的 四分之一 到 一个 房间 在 这 正面 的 这 房子 ,
我们把住处搬到了房子前面的一个房间里。

[soʊ][æz; əz][tu;; tə] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,
so as to look out over the city ,
所以 作为 到 看 出去 超过 这 城市 ,
以便俯瞰整个城市,

[ænd; ənd] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [piˈɑ:zə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,
and down into the piazza which was full of traffic ,
和 向下 进入 这 广场 哪个 曾是 满的 的 交通 ,
然后下到熙熙攘攘的广场上, 那里车水马龙。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [wi;; wi][hæd; həd] ['meni] ['tʃɪrf(ə)l] ['aʊərz] [tə'geðər] .
and after a while we had many cheerful hours together .
和 后 一个 尽管 我们 有 许多 快乐 小时 一起 .
过了一段时间, 我们一起度过了许多快乐的时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第5/41页

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [wiː; wi] [spɛnt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]
During the days before Christmas we spent our mornings in visiting the churches
期间 这 天 前 圣诞节 我们 花费 我们的 早晨 在 访问 这 教堂

[ænd; ənd] [bəˈzɪlɪkəz] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈtɪvəti] ,
and basilicas where there were little illuminated models of the Nativity ,
和 罗勒 在哪里 那里 是 小的 照明 模型 的 这 圣诞节 ,

圣诞节前的几天，我们每天上午都去参观教堂和圣殿，那里有灯光璀璨的耶稣诞生场景模型。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈdʒiːzəs][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] .
with the Virgin and the Infant Jesus in the stable among the straw .
和 这 处女 和 这 婴儿 耶稣 在 这 稳定的 之中 这 稻草 .

圣母玛利亚和婴孩耶稣在马厩的稻草堆中。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [wiː; wi] [spɛnt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,
The afternoons we spent at home in the garden , where the Chaplain ,
这 下午 我们 花费 在 家 在 这 花园 , 在哪里 这 牧师 ,

我们在家里的花园里度过的那些下午，牧师就在那里，

[ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [səˈtæn] [ænd; ənd] [bɪˈretə] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [triː] , [ˈriːdɪŋ]
in his black soutane and biretta , was always sitting under the old tree , reading
在 他的 黑色的 苏坦 和 比雷塔 , 曾是 总是 坐着 在下面 这 老的 树 , 阅读

[hɪz; ɪz] [ˈbriːvieri] .
his breviary .
他的 祈祷书 .

他总是穿着黑色长袍，戴着方帽，坐在老树下，阅读他的祈祷书。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈfɑːðər] [dʒoˈvanni] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His name was Father Giovanni and he was a tall young man with a
他的 姓名 曾是 父亲 乔瓦尼 和 他 曾是 一个 高的 年轻的 男人 和 一个

[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

他名叫乔瓦尼神父，是一位身材高大的年轻人，留着长长的.....

[θɪn] , [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ˈsɪstər][ˌændʒələ][fɜːrst] [tʊk] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fiː; fi] [sed] :
thin , pale face , and when Sister Angela first took me up to him she said :
薄的 , 苍白 脸 , 和 什么时候 姐姐 安吉拉 第一的 采取 我 向上 到 他 她 说 :

脸色苍白，瘦削，安吉拉修女第一次带我去见他时说：

" [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːrgrət] [ˈmeri] .
" This is our Margaret Mary .
" 这 是 我们的 玛格丽特 玛丽 .

这是我们的玛格丽特·玛丽。

" [ðen] [hɪz; ɪz][sæd] [feɪs] [brʊk] [ˈɪntuː][wɔːrm] [ˈsʌŋˈfaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊkt] [maɪ] [hed] ,
" Then his sad face broke into warm sunshine , and he stroked my head ,
" 然后 他的 伤心 脸 打破 进入 温暖的 阳光 , 和 他 抚摸 我的 头 ,

“然后他悲伤的脸上绽放出温暖的阳光，他抚摸着我的头，

[ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][skɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈskɪpɪŋ] - [roʊp] ,
and sent me away to skip with my skipping - rope ,
和 发送 我 离开 到 跳过 和 我的 跳过 - 绳索 ,

然后打发我去跳绳。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈsɪstər][ˈændʒələ][sæt] [təˈgeðər] [ˈʌndər][ðə; ði] [triː] ,
while he and Sister Angela sat together under the tree ,
尽管 他 和 姐姐 安吉拉 卫星 一起 在下面 这 树 ,
他和安吉拉修女一起坐在树下。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɪn][ðə; ði][ˈævənuː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈstoʊn] [paɪnz]
and afterwards walked to and fro in the avenue between the stone pines
和 然后 步行 到 和 弗 在 这 大街 之间 这 石头 松树
[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːl] ,
and the wall ,
和 这 墙 ,
随后, 他们在石松和围墙之间的林荫道上来回踱步。

[ʌnˈtɪl] [ðei] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
until they came to his cell in the corner ,
直到 他们 来了 到 他的 细胞 在 这 角落 ,
直到他们来到他被关在角落里的牢房前,
[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈkreɪnd] [hɜːr; hər] [nek] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]
where she craned her neck at the open door as if she would have liked to
在哪里 她 起重机 她 脖子 在 这 打开 门 作为 如果 她 会 有 喜欢 到
[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈtaɪdi][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
go in and make things more tidy and comfortable .
去 在 和 制作 事物 更多的 整齐的 和 舒服的 .
她伸长脖子望着敞开的门, 好像很想进去把里面收拾得更整洁舒适些。

[ɑːn] [ˈkrɪsməs] [dei] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkɜːrənt] [keɪk] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
On Christmas Day we had currant cake in honour of the feast ,
在 圣诞节 天 我们 有 黑醋栗 蛋糕 在 荣誉 的 这 盛宴 ,
圣诞节当天, 我们吃了葡萄干蛋糕来庆祝节日。

[ænd; ənd][ˈsɪstər][ˈændʒələ] [æskt] [ˈfɑːðər] [dʒoˈvanni] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ,
and Sister Angela asked Father Giovanni to come to tea , **and he came** ,
和 姐姐 安吉拉 问 父亲 乔瓦尼 到 来 到 茶 , 和 他 来了 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈtʃɪrf(ə)] ,
and was quite cheerful ,
和 曾是 相当 快乐 ,
安吉拉修女邀请乔瓦尼神父来喝茶, 他来了, 而且心情很好。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][ˈsɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈʊːlsoʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] ,
so that when the Sister , who was also very happy ,
所以 那 什么时候 这 姐姐 , WHO 曾是 还 非常 快乐的 ,
所以, 当同样非常高兴的妹妹

[ˈsɪgnəld] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈpɪktʃər]
signalled to me to take some mistletoe from the bottom of a picture
发出信号 到 我 到 拿 一些 槲寄生 从 这 底部 的 一个 图片
[aɪ][held] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
I held it over his head and kissed him from behind .
我 握住 它 超过 他的 头 和 亲吻 他 从 在后面 .
他示意我从一张照片的底部取下一些槲寄生, 我把它举过他的头顶, 从后面吻了他。

[ðen] [hiː; hi] [snætʃt] [em ˈiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː] [bæk] ,
Then he snatched me up in his arms and kissed me back ,
然后 他 抢夺 我 向上 在 他的 武器 和 亲吻 我 后退 ,
然后他一把将我抱起, 吻了我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; ei] [greɪt] [rɑːmp] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈteɪblz] .
and we had a great romp round the chairs and tables .
和 我们 有 一个 伟大的 欢蹦乱跳 圆形的 这 椅子 和 表格 .
我们围着桌椅玩得不亦乐乎。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑ:veɪ][məˈri:ə][bɪˈgæn][tu:; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [dʒoˈvanni]
But the Ave Maria began to ring from the churches , and Father Giovanni
但 这 大道 玛利亚 开始 到 戒指 从 这 教堂 , 和 父亲 乔瓦尼

但《圣母颂》开始从教堂里响起，乔瓦尼神父

([əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ˈʌsər; ɑ:r][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt]) ['hævɪŋ] [tu:; tə][goʊ] , [hi:; hi] [kɪst]
(according to the rule of our Convent) having to go , he kissed
(根据 到 这 规则 的 我们的 修道院) 拥有 到 去 , 他 亲吻
[em ˈi:] [əˈgen] ,
me again ,
我 再次 ,

(按照我们修道院的规定) 他不得不离开时，又吻了我一下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] :
and then I said :
和 然后 我 说 :

然后我说：

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [kɪs] ['sɪstər][ˈændʒələ] [tu:] ?
" Why don't you kiss Sister Angela too ?
" 为什么 不 你 吻 姐姐 安吉拉 也 ?

你为什么也不亲吻一下安吉拉修女呢？

" [æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ləkt] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [læft] ,
" At that they only looked at each other and laughed ,
" 在 那 他们 仅有的 看起来 在 每个 其他 和 笑了 ,

“于是他们互相看了一眼，然后笑了。”

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][hænd] ,
but after a moment he kissed her hand ,
但 后 一个 片刻 他 亲吻 她 手 ,

但过了一会儿，他吻了吻她的手。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and then she went downstairs to see him out into the garden .
和 然后 她 去 楼下 到 看 他 出去 进入 这 花园 .

然后她下楼去花园看他。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈspɑ:rkliŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌft]
When she came back her eyes were sparkling and her cheeks were flushed
什么时候 她 来了 后退 她 眼睛 是 闪闪发光 和 她 脸颊 是 酡
[ænd; ənd] , [ðæt] [naɪt] ,
, and , that night ,
, 和 , 那 夜晚 ,

她回来的时候，双眼闪闪发光，双颊绯红，那天晚上，

[wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɹ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈwɪmpəl] [ænd; ənd][ˈɡɔ:rdʒɪt][ɑ:n] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
when she took away her black and white whimple and gorget on going to
什么时候 她 采取 离开 她 黑色的 和 白色的 惠普尔 和 护喉甲 在 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

当她上床睡觉时，她摘下了黑白相间的头巾和颈饰。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [laɪt] [her] [raʊnd]
she stood before a looking - glass and wound her beautiful light hair round
她 站立 前 一个 寻找 - 玻璃 和 伤口 她 美丽的 光 头发 圆形的
[hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [kɜːrld] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɔːrɪn] [baɪ]
her finger and curled it over her forehead in the way it was worn by
她 手指 和 卷曲 它 超过 她 前额 在 这 方式 它 曾是 磨损 经过
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
the ladies we saw in the streets .
这 女士们 我们 锯 在 这 街道 .

她站在镜子前，将她美丽的浅色头发绕在手指上，然后像我们在街上看到的女士们那样，将头发卷曲在额前。
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [naɪts] [ˈleɪtər] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [təʊld] [em ˈiː] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed]
I think it was two nights later that she told me I was to go to bed
我 思考 它 曾是 二 夜晚 之后 那 她 讲述 我 我 曾是 到 去 到 床
[ˈɜːrli] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈfaːðər] [dʒoʊˈvanni] [wɒz; wəz] [nɑːt] [wel] [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ˈoʊvər]
early because Father Giovanni was not well and she would have to go over
早期的 因为 父亲 乔瓦尼 曾是 不是 出色地 和 她 会 有 到 去 超过
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
to see him .
到 看 他 .

我想大概过了两天晚上，她告诉我让我早点睡觉，因为乔瓦尼神父身体不舒服，她要去看看他。
[ʃiː, ʃi] [went] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ˈɪntuː] [bed] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] ,
She went , and I got into bed , but I could not sleep ,
她 去 , 和 我 得到 进入 床 , 但 我 可以 不是 睡觉 ,
她走了，我上了床，但我却睡不着。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [men] [huː] [æz; əz]
and while I lay waiting for Sister Angela I listened to some men who as
和 尽管 我 躺 等待 为了 姐姐 安吉拉 我 听着 到 一些 男人 WHO 作为
[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] ,
they crossed the piazza were singing ,
他们 交叉 这 广场 是 歌唱 ,
当我躺着等待安吉拉修女的时候，我听到几个男人穿过广场时在唱歌。

[ɪn] [ˈtremjələs] [ˈvoɪsɪz] , [tuː; tə] [ðər; ðər] [mændələɪnz] [ænd; ənd] [grɪˈɑːrɪz] , [wʌt] [aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi]
in tremulous voices , to their mandolines and guitars , what I believed to be
在 颤抖的 声音 , 到 他们的 曼陀林 和 吉他 , 什么 我 相信 到 是
[lʌv] [ˈsɒŋz] ,
love songs ,
爱 歌曲 ,
他们用颤抖的声音，伴着曼陀林和吉他，唱着我以为是情歌的歌

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɪːrɪn] [ɪˈtæliən] .
for I had begun to learn Italian .
为了 我 有 开始 到 学习 意大利语 .
因为我已经开始学习意大利语了。

" [oʊ] [ˈbelə] [ˈnaːpɔːli] .
" **Oh bella Napoli .**
" 哦 贝拉 那不勒斯 .
“哦，美丽的拿波里。”

[oʊ] [suːɔl] [biːˈætoʊ]
Oh suol beato
哦 苏尔 贝阿托
哦，苏尔贝阿托

[ˈɑːndi] - [ˈvoʊltə] [ɪl] [kriːɑːtoʊ] .
Onde soiridere volta il creato .
onde - 伏特 il 创造者 .
Onde Soiridere Volta il Creato.

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] ['sɪstər] ['ændʒələ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd]
" **It was late when Sister Angela came back and then she was breathing hard**
" 它 曾是 晚的 什么时候 姐姐 安吉拉 来了 后退 和 然后 她 曾是 呼吸 难的
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] .
as if she had been running .
作为 如果 她 有 到过 跑步 .

“安吉拉修女回来的时候已经很晚了，她气喘吁吁，好像一直在跑步一样。”

[aɪ] [æskt] [ɪf] ['fɑːðər] [dʒiːoʊ'vɑːniːz, dʒə'vɑːniːz] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [noʊ] , [aɪ 'tiː]
I asked if Father Giovanni's sickness was worse , and she said no , it
我 问 如果 父亲 乔瓦尼的 疾病 曾是 更糟 , 和 她 说 不 , 它
[wʌz; wəz] ['betər] ,
was better ,
曾是 更好的 ,

我问乔瓦尼神父的病情是否加重了，她说没有，病情好转了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and I was to say nothing about it .
和 我 曾是 到 说 没有什么 关于 它 .
我对此只字不提。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
But she could not rest and at last she said :
但 她 可以 不是 休息 和 在 最后的 她 说 :
但她无法安心，最后她说：

" [dɪdnt] [wiː; wi] [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] , ['meri] ?
" **Didn't we forget to say our prayers , Mary ?**
" 没有 我们 忘记 到 说 我们的 祈祷 , 玛丽 ?
“玛丽，我们是不是忘了祷告？ ”

" [soʊ] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['ændʒələ] [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [prerz] [aʊt] [ʌv; əv]
" **So I got up again and Sister Angela said one of the beautiful prayers out of**
" 所以 我 得到 向上 再次 和 姐姐 安吉拉 说 一 的 这 美丽的 祈祷 出去 的
['aʊər; ɑːr] [prer] - [bʊk] .
our prayer - book .
我们的 祷告 - 书 .

于是我又站了起来，安吉拉修女从我们的祈祷书中念了一段优美的祷文。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
But her voice was very low and when she came to the words :
但 她 嗓音 曾是 非常 低的 和 什么时候 她 来了 到 这 字 :
但她的声音很低，当她念到那些词时：

" [oʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] , [fər'grɪv] [ɔːl] ['sɪnərz] [huː] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪnz] ,
" **O Father of all mankind , forgive all sinners who repent of their sins ,**
" 哦 父亲 的 全部 人类 , 原谅 全部 罪人 WHO 悔改 的 他们的 罪孽 ,
“全人类的父啊，请宽恕所有悔改的罪人。”

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] [ɔːltə'geðər] .
" **she broke down altogether** .
" 她 打破 向下 共 .
她彻底崩溃了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
I thought she was ill ,
我 想法 她 曾是 患病的 ,
我以为她生病了，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kəʊld] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
but she said it was only a cold she had caught in crossing the garden
但 她 说 它 曾是 仅有的 一个 寒冷的 她 有 捕捉 在 过境 这 花园
但她说，只是穿过花园时着凉了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][gʊd][tuː; tə] [sli:p] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]
and I was to go to sleep like a good girl and think no more about
和 我 曾是 到 去 到 睡觉 喜欢 一个 好的 女孩 和 思考 不 更多的 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我应该像个乖女孩一样去睡觉，不再想她。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ə'wʊk] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ['ændʒələ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
But in the middle of the night I awoke , and Sister Angela was crying .
但 在 这 中间 的 这 夜晚 我 醒来 , 和 姐姐 安吉拉 曾是 哭泣 .
但半夜我醒了，安吉拉修女在哭。

[ˌfɪftiːnθ] [ˈtʃæptər]
FIFTEENTH CHAPTER
第十五 章

第十五章

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [dɪ'prest] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət]['ælmə]
Most of the girls were depressed when they returned to school , but Alma
最多 的 这 女孩们 是 郁闷 什么时候 他们 返回 到 学校 , 但 阿尔玛
[wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
was in high spirits ,
曾是 在 高的 烈酒 ,

大多数女孩回到学校后都情绪低落，但阿尔玛却精神抖擞。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ʃiː; ʃi] [krept] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] [æskt]
and on the first night of the term she crept over to my bed and asked
和 在 这 第一的 夜晚 的 这 学期 她 悄悄地爬 超过 到 我的 床 和 问
[wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
what we had been doing during the holidays .
什么 我们 有 到过 正在做 期间 这 假期 .

开学第一晚，她悄悄走到我的床边，问我们假期都做了些什么。

" [na:t][ə; eɪ] [θɪŋ] , [eɪ] ?
" **Not a thing , eh ?**
" 不是 一个 事物 , 嗯 ?

“什么都没有，是吗？ ”

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bɪn] ['veri] ['hæpi] .
" **I answered that we had done lots of things and been very happy .**
" 我 回答 那 我们 有 完毕 很多 的 事物 和 到过 非常 快乐的 .
我回答说，我们做了很多事情，而且非常开心。

" ['hæpi] ?
" **Happy ?**
" 快乐的 ?

“快乐的？”

[ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] [oʊld]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ?
In this gloomy old convent ?
在 这 阴沉 老的 修道院 ?

在这座阴森森的古老修道院里？

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɪstər] ['ændʒələ][ə'lʊn] ?
You and Sister Angela alone ?
你 和 姐姐 安吉拉 独自的 ?

只有你和安吉拉修女两个人吗？

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [leɪ] ['sɪstər] - [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɑːðər]
" I told her we had two lay sisters - and then there was Father
" 我 讲述 她 我们 有 二 躺 姐妹 - 和 然后 那里 曾是 父亲
[dʒoʊ'vanni] .
Giovanni .
乔瓦尼 .

“我告诉她，我们有两个修女——然后还有乔瓦尼神父。”

" ['fɑːðər] [dʒoʊ'vanni] ?
" Father Giovanni ?
" 父亲 乔瓦尼 ?

“乔瓦尼神父？”

[ðæt] ['sɪriəs] [oʊld] [krɔːs] - [boʊnz] ?
That serious old cross - bones ?
那 严肃的 老的 叉 - 骨头 ?

那个严肃的老式交叉骨标志？

" [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['sɪriəs] ,
" I said he was not always serious ,
" 我 说 他 曾是 不是 总是 严肃的 ,

我说他并不总是那么严肃，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'iː] ['ʌndər]
and that on Christmas Day he had come to tea and kissed me under
和 那 在 圣诞节 天 他 有 来 到 茶 和 亲吻 我 在下面
[ðə; ðɪ]['mɪsltoʊ,'mɪzltəʊ] .
the mistletoe .
这 槲寄生 .

圣诞节那天，他来我家喝茶，在槲寄生下吻了我。

" [kɪst] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['mɪsltoʊ,'mɪzltəʊ] ! " [sed] ['ælmə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] ['iːgərli] ,
" Kissed you under the mistletoe ! " said Alma , and then she whispered eagerly ,
" 亲吻 你 在下面 这 槲寄生 ! " 说 阿尔玛 , 和 然后 她 低声说道 急切地 ,
“我在槲寄生下吻了你！”阿尔玛说，然后她急切地低声说道：

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪs] ['sɪstər] ['ændʒələ] , [dɪd][hiː; hi] ?
" He didn't kiss Sister Angela , did he ?
" 他 没有 吻 姐姐 安吉拉 , 做过 他 ?

他没有亲吻安吉拉修女，对吧？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['luːsnd] [maɪ] [tʌŋ] ,
" I suppose I was flattered by her interest , and this loosened my tongue ,
" 我 认为 我 曾是 受宠若惊 经过 她 兴趣 , 和 这 松动 我的 舌头 ,
[fɔːr; fər][aɪ] ['ænsər] :
for I answered :
为了 我 回答 :

“我想，她对我的兴趣让我受宠若惊，也让我放松了警惕，于是我回答道：”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ðoʊ] . "
" He kissed her hand , though . "
" 他 亲吻 她 手 , 尽管 . "

“但他吻了她的手。”

" [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ?
" Kissed her hand ?
" 亲吻 她 手 ?

“亲吻了她的手？”

[maɪ] ! . . .
My ! . . .
我的 ! . . .

我的！ .. 。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] . . .
Of course she was very angry . . .
的 课程 她 曾是 非常 生气的 . . .

她当然非常生气.....

[ˈwɔznt] [ʃi:; ʃi][ˈæŋɡri] ?
wasn't she angry ?
不是 她 生气的 ?

她难道不生气吗？

" [aɪ] [ˈænsə] [noʊ] ,
" I answered no ,
" 我 回答 不 ,

我回答“不”，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [sɪmˈplɪsəti] [aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] [baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ˈsɪstə] [ˈændʒələ]
and in my simplicity I proceeded to prove this by explaining that Sister Angela
和 在 我的 简单 我 继续 到 证明 这 经过 解释 那 姐姐 安吉拉
[hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈfɑ:ðə] [dʒoˈvanni] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
had taken Father Giovanni down to the door ,
有 已采取 父亲 乔瓦尼 向下 到 这 门 ,
于是，出于我的单纯，我接着解释说，安吉拉修女把乔瓦尼神父带到了门口，以此来证明这一点。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm] .
and when he was ill she had nursed him .
和 什么时候 他 曾是 患病的 她 有 护理 他 .

他生病时，是她照顾他的。

" [nə:st] [hɪm; ɪm] ?
" Nursed him ?
" 护理 他 ?

“照顾过他吗？”

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
In his own house , you mean ? "
在 他的 自己的 房子 , 你 意思是 ? "

你是说在他自己家里吗？

" [jes] , [æt; ət] [naɪt] , [tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [steɪd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbetə] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ]
" Yes , at night , too , and she stayed until he was better , and caught a
" 是的 , 在 夜晚 , 也 , 和 她 入住 直到 他 曾是 更好的 , 和 捕捉 一个
[kəʊld] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . "
cold coming back . "
寒冷的 未来 后退 . "

“是的，晚上她也一直陪着他，直到他康复，回来的时候自己却感冒了。”

" [wel] , [aɪ] [ˈnevə] ! " [sed] [ˈælmə] ,
" Well , I never ! " said Alma ,
" 出色地 , 我 绝不 ! " 说 阿尔玛 ,

“真是没想到！”阿尔玛说道。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərvju:] ,
and I remember that I was very pleased with myself during this interview ,
和 我 记住 那 我 曾是 非常 高兴 和 我 期间 这 面试 ,
我记得当时我对自己的面试表现非常满意。

[fɔ:r; fə] [baɪ][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
for by the moonlight which was then shining into the room ,
为了 经过 这 月光 哪个 曾是 然后 灼灼 进入 这 房间 ,

因为当时月光洒进房间，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˈɑ:lməz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈspɑ:rkliŋ] .
I could see that Alma's eyes were sparkling .
我 可以 看 那 阿尔玛的 眼睛 是 闪闪发光 .

我看到阿尔玛的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [wi;; wi] [ˈri:kəl'menst] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɒnfərənsɪs] [ɪn][bed] , [wen] [ˈælmə][təʊld][ju: 'es][ɔ:l]
The next night we recommenced our conferences in bed , when Alma told us all
这 下一个 夜晚 我们 重新开始 我们的 会议 在 床 , 什么时候 阿尔玛 讲述 我们 全部
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ˈhɑ:lədeɪ] ,
about her holiday ,
关于 她 假期 ,

第二天晚上, 我们继续在床上进行讨论, 阿尔玛向我们讲述了她的假期经历。

[wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [spent] " [wei] [ʌp][ɪn][es 'ti:] . [mɔ'rɪts] , " [ə'mʌŋ] [di:p] [snəʊ] [ænd; ənd] [θɪk] [aɪs] ,
which she had spent " way up in St . Moritz , " among deep snow and thick ice ,
哪个 她 有 花费 " 方式 向上 在 英石 . 莫里茨 , " 之中 深的 雪 和 厚的 冰 ,
她曾“在圣莫里茨的高处”, 那里积雪很厚, 冰层很厚。

[ˈsketiŋ] , [ˈbɔ:bɪŋ] , [ˈlʌŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ˈraɪdɪŋ] [ə'straɪd] , [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
skating , bobbing , lugging , and above all riding astride , and dragging a man
溜冰 , 上下摆动 , 搬运 , 和 多于 全部 骑术 跨骑 , 和 拖拽 一个 男人
[ɑ:n][ski:z][bɪ'hʌɪnd][hɜ:r; hər] .
on skis behind her .
在 滑雪板 在后面 她 .

滑冰、上下颠簸、拖拽, 最重要的是跨骑, 以及拖着一个滑雪的男人在她身后滑行。

" [sʌtʃ] [la:ts][ʌv; əv] [fʌn] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
" Such lots of fun , " she said .
" 这样的 很多 的 乐趣 , " 她 说 .

“真是太有趣了!”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈdænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]
And the best of it was at night when there were dances and
和 这 最好的 的 它 曾是 在 夜晚 什么时候 那里 是 舞蹈 和
[ˈfænsɪ] - [dres] [bɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ɔ:l][ðə; ði][smɑ:rt] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
fancy - dress balls with company which included all the smart people in Europe ,
想要 - 裙子 球 和 公司 哪个 包括 全部 这 聪明的 人们 在 欧洲 ,
而最精彩的部分是在晚上, 那时会有舞会和化装舞会, 参加者包括欧洲所有的上流人士。

[ænd; ənd][men] [hu:] [geɪv] [ə; eɪ][gʊ:rl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [ˈhæpənd] [tu;; tə][bi:; bi] [ˈprɪti]
and men who gave a girl such a good time if she happened to be pretty
和 男人 WHO 给予 一个 女孩 这样的 一个 好的 时间 如果 她 发生 到 是 漂亮的
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɔ:t] .
and was likely to have a dot .
和 曾是 可能 到 有 一个 点 .

如果一个女孩碰巧长得漂亮, 而且可能有点小毛病, 那么男人就会让她过得很开心。

[ˈælmə][hæd; həd] [tɔ:kt] [soʊ] [ˈi:gərli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [soʊ] [ɪn'tentli] ,
Alma had talked so eagerly and the girls had listened so intently ,
阿尔玛 有 谈话 所以 急切地 和 这 女孩们 有 听着 所以 专注地 ,
阿尔玛滔滔不绝地讲着, 女孩们也听得十分专注。

[ðæt] [ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ʃi;; ʃi]
that nobody was aware that Sister Angela had returned to the room until she
那 无人 曾是 意识到的 那 姐姐 安吉拉 有 返回 到 这 房间 直到 她
[stept] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [sed] :
stepped forward and said :
步 向前 和 说 :
直到安吉拉修女走上前来说: 才有人注意到她已经回到了房间。

" [ˈælmə][ˈlaɪər] , [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

" **Alma Lier , I'm ashamed of you .**
" 阿尔玛 骗子 , 我是 羞愧 的 你 .

“阿尔玛·利尔，我为你感到羞耻。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] , [mɪs] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] .

Go back to your bed , miss , this very minute .
去 后退 到 你的 床 , 错过 , 这 非常 分钟 .

小姐，立刻回床上躺着。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [krept] [əˈweɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæf] [ˈkʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][bed] - [kloʊðz] ,
" 这 其他 女孩们 悄悄地爬 离开 和 我 一半 涵盖 我的 脸 和 我的 床 - 衣服 ,

其他女孩悄悄溜走了，我用被子盖住了半张脸。

[bʌt; bət][ˈælmə] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][ˈsɪstər][ˈændʒələ][ænd; ənd] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [bæk] .

but Alma stood up to Sister Angela and answered her back .
但 阿尔玛 站立 向上 到 姐姐 安吉拉 和 回答 她 后退 .

但阿尔玛挺身而出，反驳了安吉拉修女。

" [goʊ][tuː; tə][bed] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ðæt] , [ɔːr] [juːl] [peɪ] [fɔːr; fər]
" **Go to bed yourself , and don't speak to me like that , or you'll pay for**

[jʊr; jər] [prɪˈzʌmp](ə)n] . "

your presumption . "
你的 假定 . "

“你自己去睡觉吧，别那样跟我说话，否则你会为你的狂妄付出代价。”

" [peɪ] ? [prɪˈzʌmp](ə)n] ?

" **Pay ? Presumption ?**
" 支付 ? 假定 ?

“薪酬？推定？”

[juː; jʊ] [ˈɪnsələnt] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ænd; ənd][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈʌtər]
You insolent thing , you are corrupting the whole school and are an utter

你 傲慢的 事物 , 你 是 腐败 这 所有的 学校 和 是 一个 说出

[dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

disgrace to it .
耻辱 到 它 .

你这个无耻之徒，你败坏了整个学校的名声，简直是学校的耻辱。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [naʊ] [aɪv]
I warned you that I would tell the Reverend Mother what you are and now I've

我 警告 你 那 我 会 告诉 这 牧师 母亲 什么 你 是 和 现在 我已经

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [maɪnd][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . "

a great mind to do it . "
一个 伟大的 头脑 到 做 它 . "

我警告过你，我会把你的真面目告诉修女院长，现在我真想这么做。

" [duː][aɪ ˈtiː] .

" **Do it .**
" 做 它 .

去做吧。

[aɪ] [deɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .

I dare you to do it .
我 敢 你 到 做 它 .

我倒要看看你不敢做。

[duː][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] . "

Do it to - night , and to - morrow morning I will do something . "
做 它 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 早晨 我 将要 做 某物 . "

今晚就做，明天早上我再做。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jə][duː] , [juː; jə][ˈbreɪz(ə)n] [ˈhʌsɪ] ？ " [sed] [ˈsɪstər][ˈændʒələ] ,
" **What will you do , you brazen hussy ?** " **said Sister Angela** ,
" 什么 将要 你 做 , 你 厚颜无耻 荡妇 ？ " 说 姐姐 安吉拉 ,
“你这个厚颜无耻的荡妇，打算怎么办？”安吉拉修女说道。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; həɹ][lɪp][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .
but I could see that her lip was trembling .
但 我 可以 看 那 她 唇 曾是 发抖 .
但我看得出她的嘴唇在颤抖。

" [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] .
" **Never mind what** .
" 绝不 头脑 什么 .
别管是什么了。

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [ˈhʌsɪ] [aɪm][nɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] , [ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər] [kəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] ,
If I'm a hussy I'm not a hypocrite , and as for corrupting the school ,
如果 我是 一个 荡妇 我是 不是 一个 伪君子 , 和 作为 为了 腐败 这 学校 ,
如果我是个荡妇，我也不是伪君子；至于说我败坏学校的名声，

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [aɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][seɪ] [huː] [ɪz]
and being a disgrace to it , I'll leave the Reverend Mother to say who is
和 存在 一个 耻辱 到 它 , 患病的 离开 这 牧师 母亲 到 说 WHO 是
[duːɪŋ] [ðæt] .
doing that .
正在做 那 .

而这简直是对圣殿的侮辱，我还是让院长来评判是谁干的吧。
" [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈsɪstər][ˈændʒələ][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] .
" **Low as the light was I could see that Sister Angela was deadly pale** .
" 低的 作为 这 光 曾是 我 可以 看 那 姐姐 安吉拉 曾是 致命 苍白 .
“光线昏暗，但我还是能看出安吉拉修女脸色苍白得可怕。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ɪn][maɪ]
There was a moment of silence in which I thought she glanced in my
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 在 哪个 我 想法 她 瞥了一眼 在 我的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

短暂的沉默中，我觉得她朝我这边瞥了一眼。
[ænd; ænd] [ðen] [ˈstæməɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] .
and then stammering something which I did not hear , she left the dormitory .
和 然后 结巴 某物 哪个 我 做过 不是 听到 , 她 左边 这 宿舍 .
然后她结结巴巴地说了些什么，我没听清，就离开了宿舍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [kriːp] [ˈɪntuː]
It was long before she returned and when she did so I saw her creep into
它 曾是 长的 前 她 返回 和 什么时候 她 做过 所以 我 锯 她 潜行者 进入
[hɜːr; həɹ][ˈkjuːbɪkl][ænd; ænd][sɪt][ðer; ðər][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
her cubicle and sit there for quite a great time before going to bed .
她 隔间 和 坐 那里 为了 相当 一个 伟大的 时间 前 去 到 床 .
过了很久她才回来，回来后我看到她悄悄溜进自己的小隔间，在那里坐了很久才去睡觉。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] [hɑːrd] ,
My heart was thumping hard ,
我的 心 曾是 怦 难的 ,
我的心脏怦怦直跳，

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
but after a while I fell asleep and remembered no more until I was
 但 后 一个 尽管 我 跌倒 睡着了 和 记得 不 更多的 直到 我 曾是
 [əˈweɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈkɪsɪŋ] [ɪm ˈiː][ɪn][maɪ] [sli:p]
awakened in the middle of the night by somebody kissing me in my sleep .
 觉醒 在 这 中间 的 这 夜晚 经过 某人 接吻 我 在 我的 睡觉 .

但过了一会儿我就睡着了，之后就什么都不记得了，直到半夜被睡梦中有人亲吻我而惊醒。

[ænd; ʌnd][ʃi; ʃi] [nelt] [baɪ][maɪ][bed][ænd; ʌnd] ['wɪspəd] :

and she knelt by my bed and whispered :

和 她 跪下 经过 我的 床 和 低声说道 :

她跪在我的床边，低声说道：

" [hʌʃ] !

" Hush !

" 嘘 !

" [aɪ] ['nɒvʊtɪst] [ðæt] [fɪː, fɪ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] - [dɔːr] [kloʊk] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [fɪː, fɪ] [wʌz; wəz]
 " **I noticed that she was wearing her out - door cloak , and that she was**
 " 我 注意到 那 她 曾是 穿着 她 出去 - 门 披风 , 和 那 她 曾是
 ['briːdɪŋ] ['ræpɪdli] ,
breathing rapidly ,
 呼吸 快速 ,
 我注意到她穿着户外斗篷，而且呼吸急促。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈevə] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ˈsɪstə] [ˈændʒələ][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [best]
and if I ever heard anything against Sister Angela I was to think the best
和 如果 我 曾经 听到 任何事物 反对 姐姐 安吉拉 我 曾是 到 思考 这 最好的
[ʌv; əv][hɜ:r; hə] .
of her .
的 她 .

如果我听到任何关于安吉拉修女的坏话，我都会往好处想。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [soʊ] [gʊd] "
" But you are so good " "
" 但 你 是 所以 好的 "

“但是你真的很优秀.....”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [gʊd] .
" No , I am not good .
" 不 , 我 是 不是 好的 .

不，我不好。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] .
I am very wicked .
我 是 非常 邪恶 .

我非常邪恶。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [nʌŋ] ,
I should never have thought of being a nun ,
我 应该 绝不 有 想法 的 存在 一个 尼姑 ,

我真不该想到要当修女。

[bʌt; bət][aɪm][glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnɔ:vɪs] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevə] [ˈteɪkən][ðə; ði] [vəʊz] .
but I'm glad now that I'm only a novice and have never taken the vows .
但 我是 高兴的 现在 那 我是 仅有的 一个 新手 和 有 绝不 已采取 这 誓言 .

但我现在很庆幸自己只是个新手，还没有发过誓。

" [ˈæftə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ˈtoʊld][em ˈi:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [em ˈi:][əˈgen] ,
" After that she told me to go to sleep , and then she kissed me again ,
" 后 那 她 讲述 我 到 去 到 睡觉 , 和 然后 她 亲吻 我 再次 ,
“之后她让我去睡觉，然后又吻了我。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [roʊz] [ˈhɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
and I thought she was going to cry , but she rose hurriedly and left the
和 我 想法 她 曾是 去 到 哭 , 但 她 玫瑰 匆匆 和 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .

我以为她要哭了，但她却匆匆起身离开了房间。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftə][ðə; ði] [ˈgetɪŋ] - [ʌp] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [raʊzd]
Next morning after the getting - up bell had been rung , and I had roused
下一个 早晨 后 这 获得 - 向上 钟 有 到过 梯子 , 和 我 有 唤醒
[maɪˈself][tu:; tə] [fʊl] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
myself to full consciousness ,
我 到 满的 意识 ,

第二天早上起床铃响后，我完全清醒过来，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [nʌnz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
I found that four or five nuns were standing together near the door of the
我 成立 那 四 或者 五 修女 是 常设 一起 靠近 这 门 的 这
[ˈdɔːrmətɔːri] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] — ['sɪstər]
dormitory talking about something that had happened during the night — Sister
宿舍 说 关于 某物 那 有 发生 期间 这 夜晚 — 姐姐
[ˈændʒələ][hæd; həd] [gɔːn] !
Angela had gone !
安吉拉 有 已消失 !

我发现有四五个修女站在宿舍门口附近，谈论着夜里发生的事情——安吉拉修女走了！

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [wen] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] ,
Half an hour afterwards when full of this exciting event ,
一半 一个 小时 然后 什么时候 满的 的 这 激动人心 事件 ,
半小时后，当心中充满这激动人心的时刻，
[ðə; ði][ˈgɜːlz] [went] ['bɜːrstɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪtɪŋ] [ruːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] [greɪt]
the girls went bursting down to the Meeting Room they found the nuns in great
这 女孩们 去 爆发 向下 到 这 会议 房间 他们 成立 这 修女 在 伟大的
[ædʒɪ'teɪ(ə)n][ˈoʊvər][æn; ən] [ɪn'sɪdənt] [ʌv; əv] [stiːl] [diːpər] ['grævəti] — ['fɑːðər] [dʒo'vanni] [ˈɔːlsəv][hæd; həd]
agitation over an incident of still deeper gravity — Father Giovanni also had
搅动 超过 一个 事件 的 仍然 更深 重力 — 父亲 乔瓦尼 还 有
[ˈdɪsə'pɪəd] !
disappeared !
消失 !

女孩们冲下楼来到会议室，发现修女们正为一件更加严重的事件而焦躁不安——乔瓦尼神父也失踪了！

[ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [skuːl] [ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃel] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːk] ,
A convent school is like a shell on the shore of a creek ,
一个 修道院 学校 是 喜欢 一个 壳 在 这 支撑 的 一个 溪 ,
修道院学校就像溪岸边的一枚贝壳，

[ˈɔːlweɪz] ['rʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [siː] [aɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] ; [ænd; ənd][baɪ]
always rumbling with the rumour of the little sea it lives under ; and by
总是 隆隆声 和 这 谣言 的 这 小的 海 它 生活 在下面 ; 和 经过
[nuːn] [ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
noon the girls ,
中午 这 女孩们 ,

它总是回荡着它所居住的小海的低语；到了中午，女孩们，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkjʊri'ɑːsəti] ,
who had been palpitating with curiosity ,
WHO 有 到过 心悸 和 好奇心 ,
他一直因好奇而心跳加速，

[θɔːt] [ðeɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [haʊ] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
thought they knew everything that had happened — how at four in the morning
想法 他们 知道 一切 那 有 发生 — 如何 在 四 在 这 早晨
['fɑːðər] [dʒo'vanni] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ˈændʒələ][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)]
Father Giovanni and Sister Angela had been seen to come out of the little
父亲 乔瓦尼 和 姐姐 安吉拉 有 到过 已见 到 来 出去 的 这 小的
[dɔːr] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] ;
door which connected the garden with the street ;
门 哪个 连接 这 花园 和 这 街道 ;

他们以为他们知道所有发生的事情——凌晨四点，有人看到乔瓦尼神父和安吉拉修女从连接花园和街道的小门里走了出来；

[haʊ] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] [em'pɔːrɪəm] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrsəʊ] ,
how at seven they had entered a clothing emporium in the Corso ,
如何 在 七 他们 有 进入 一个 衣服 商场 在 这 科尔索 ,
七岁时，他们走进了科尔索大街上的一家服装商场。

[wer] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn][æt; ət][wʌn] [dɔːr] [æz; əz] [priːst] [ænd; ənd][nʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [klʌm] [aʊt][æt; ət]
where going in at one door as priest and nun they had come out at
在哪里 去 在 在 一 门 作为 牧师 和 尼姑 他们 有 来 出去 在
[əˈnʌðər] [æz; əz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [siˈviljənz] ；
another as ordinary civilians ；
其他 作为 普通的 平民 ；

他们从一扇门进去时是神父和修女，出来时却变成了普通平民；

[haʊ] [æt; ət] [eɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə][ˈtʃiːviːtɑː] [ˈvɛkiə] ，
how at eight they had taken the first train to Civita Vecchia ，
如何 在 八 他们 有 已采取 这 第一的 火车 到 奇维塔 旧时 ；

八岁那年，他们搭乘第一班火车前往奇维塔韦基亚。

[əˈraɪvɪŋ] [ɪn][taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈstiːməɹ] [ˈseɪlɪŋ] [æt; ət][ten] ，
arriving in time to catch a steamer sailing at ten ；
抵达 在 时间 到 抓住 一个 汽船 帆船 在 十 ；

及时赶到，搭乘十点开往的轮船。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] 。
and how they were now on their way to England 。
和 如何 他们 是 现在 在 他们的 方式 到 英格兰 ；

他们现在正前往英国。

[baɪ][sʌm; səm] [miˈstɪriəs] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [wɪð; wɪθ]
By some mysterious instinct of their sex the girls had gathered with
经过 一些 神秘 本能 的 他们的 性别 这 女孩们 有 聚集 和

[ˈɡlɪsɪŋ] [aɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkwɔːrtərz] ，
glistening eyes in front of the chaplain's deserted quarters ，
闪闪发光 眼睛 在 正面 的 这 随军牧师 荒凉的 四分之一 ；

出于某种神秘的性别本能，女孩们眼神闪亮地聚集在牧师空荡荡的住所前。

[wer] [ˈælmə] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɪnstɛp] [krɔːst] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]
where Alma leaned against the wall with her insteps crossed and while the
在哪里 阿尔玛 倾斜 反对 这 墙 和 她 脚背 交叉 和 尽管 这

[ˈʌðər] [tɔːkt] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] ，
others talked she smiled ；
其他的 谈话 她 微笑 ；

阿尔玛背靠着墙，双脚交叉，其他人说话的时候，她面带微笑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ， " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] 。
as much as to say , " I told you so ；
作为 很多 作为 到 说 ； " 我 讲述 你 所以 ；

仿佛在说：“我早就告诉过你了。”

" [æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈretʃɪd] ，
" **As for me I was utterly wretched** ；
" 作为 为了 我 我 曾是 完全地 可怜 ；

至于我，我当时真是悲惨极了。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [kwɔɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈsɪstər] [ˈændʒələz]
and being now quite certain that I was the sole cause of Sister Angela's
和 存在 现在 相当 肯定 那 我 曾是 这 唯一 原因 的 姐姐 安吉拉的

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ，
misfortune ；
不幸 ；

既然我现在完全确信安吉拉修女的不幸完全是我造成的，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ， [wen] [ˈælmə] ，
I was sitting under the tree in the middle of the garden , when Alma ；
我 曾是 坐着 在下面 这 树 在 这 中间 的 这 花园 ； 什么时候 阿尔玛 ；

我当时正坐在花园中央的树下，这时阿尔玛.....

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ˈju:ʒuəl] [gru:p] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] , [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] .
surrounded by her usual group of girls , came down on me .
包围 经过 她 通常 团体 的 女孩们 , 来了 向下 在 我 .

她和她平时那群女孩子一起，向我扑了过来。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˈmɑ:rgrət] [ˈmerɪ] [ˈkraɪɪŋ] ?
" Margaret Mary crying ?
" 玛格丽特 玛丽 哭泣 ?

玛格丽特·玛丽哭了？

[ˈfi:lɪŋ] [ˈbædli][fɔ:r; fər][ˈsɪstər][ˈændʒələ] , [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
Feeling badly for Sister Angela , is she ?
感觉 糟糕 为了 姐姐 安吉拉 , 是 她 ?

她是不是在同情安吉拉修女？

[waɪ] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪli] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [kraɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
Why , you little silly , you needn't cry for her .
为什么 , 你 小的 愚蠢的 , 你 不必 哭 为了 她 .

你这个傻小子，不用为她哭。

[ʃi:z] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
She's having the time of her life , she is !
她是 拥有 这 时间 的 她 生活 , 她 是 !

她现在过得非常开心，真的！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [læft] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] [wen] [ˈælmə]
" At this the girls laughed and shuddered , as they used to do when Alma
" 在 这 这 女孩们 笑了 和 颤抖 , 作为 他们 用过的 到 做 什么时候 阿尔玛
[tuʊld][ðem; ðəm] [ˈsto:riz] ,
told them stories ,
讲述 他们 故事 ,

“听到这话，女孩们又笑又抖，就像以前阿尔玛给她们讲故事时那样。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][stɜ:rn] [feɪs] ([ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər]
but just at that moment the nun with the stern face (she was the Mother
但 只是 在 那 片刻 这 尼姑 和 这 船尾 脸 (她 曾是 这 母亲
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɒvɪsɪz]) [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,
of the Novices) came up and said ,
的 这 新手) 来了 向上 和 说 ,

但就在这时，那位面容严肃的修女（她是见习修女之母）走过来说道：

[ˈsa:ləmli] :
solemnly :
庄严地 :

郑重地：

" [ˈælmə][ˈlaɪər] , [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" Alma Lie , the Reverend Mother wishes to speak to you . "
" 阿尔玛 骗子 , 这 牧师 母亲 愿望 到 说话 到 你 . "
" 阿尔玛·利尔，院长想和你谈谈。 "

" [tuː; tə][em 'i:] ? " [sed] [ælmə] , [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] ,
" **To me ?** " **said Alma , in a tone of surprise ,**
" 到 我 ? " 说 阿尔玛 , 在 一个 语气 的 惊喜 ,
" 对我来说 ? " 阿尔玛惊讶地问道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi; ji] [went] [ɔːf] [ˈdʒɔːntɪli] .
but at the next moment she went off jauntily .
但 在 这 下一个 片刻 她 去 离开 轻快地 .
但下一刻，她就轻快地离开了。

[ˈaʊərz] [pæst] [ænd; ənd][ˈælmə][dɪd][nɔːt] [rɪˈtʃːrɪn] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [ʌn'tɪl] [æftərˈnuːn] " **Hours passed and Alma did not return , and nothing occurred until afternoon** " **rosary ,**
[ˈroʊzəri] ,
rosary ,
念珠 ,
几个小时过去了，阿尔玛还没有回来，直到下午的“玫瑰经祈祷”才发生什么事。

" [wen] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːvɪsɪz] [keɪm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] [sed] **when the Mother of the Novices came again and taking me by the hand said**
" 什么时候 这 母亲 的 这 新手 来了 再次 和 采取 我 经过 这 手 说
:
:
:
:
" 当修女之母再次到来，拉着我的手说：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **Come with me , my child .**
" 来 和 我 , 我的 孩子 .
" 跟我来，我的孩子。"

" [aɪ] [nuː] [kwɔɪt] [wel] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ,
" **I knew quite well where we were going to ,**
" 我 知道 相当 出色地 在哪里 我们 是 去 到 ,
" 我很清楚我们要去哪里，"

[ænd; ənd][maɪ][lɪp][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðəːz] [ruːm] , [fɔːr; fər] **and my lip was trembling when we entered the Reverend Mother's room , for**
和 我的 唇 曾是 发抖 什么时候 我们 进入 这 牧师 母亲的 房间 , 为了
[ˈælmə][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Alma was there ,
阿尔玛 曾是 那里 ,
当我们走进修女院长的房间时，我的嘴唇在颤抖，因为阿尔玛也在那里。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [klaʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡri] [lʊk] ,
sitting by the stove , and close beside her , with an angry look ,
坐着 经过 这 火炉 , 和 关闭 旁 她 , 和 一个 生气的 看 ,
他坐在炉子旁，紧挨着她，一脸怒容。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [staʊt] [ˈleɪdi][ɪn][fəːz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] **was the stout lady in furs whom I had seen in the carriage at the beginning**
曾是 这 肥硕 女士 在 毛皮 谁 我 有 已见 在 这 运输 在 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
of the holidays .
的 这 假期 .
她就是假期开始时我在马车里看到的那位身穿皮草的胖女士。

" [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] ,
" **Don't be afraid , said the Reverend Mother ,**
" 不 是 害怕的 , " 说 这 牧师 母亲 ,
" 不要害怕，"修女院长说。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd][ʃi:; ʃɪ] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd]
and drawing me to her side she asked me to tell her what I had
和 绘画 我 到 她 边 她 问 我 到 告诉 她 什么 我 有
[ˈtɔʊld][ˈælmə] [əˈbaʊt] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] .
told Alma about Sister Angela .
讲述 阿尔玛 关于 姐姐 安吉拉 .
她把我拉到她身边，让我告诉她我跟阿尔玛说了关于安吉拉修女的事。

[aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [aɪˈti:] ,
I repeated our conversation as nearly as I could remember it ,
我 重复 我们的 对话 作为 几乎 作为 我 可以 记住 它 ,
我尽可能地复述了我们的对话，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ˈælmə][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈsent] ,
and more than once Alma nodded her head as if in assent ,
和 更多的 比 一次 阿尔玛 点头 她 头 作为 如果 在 同意 ,
阿尔玛不止一次地点头表示同意，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðɜ:z] [feɪs] [gru:] [ˈdɑ:rkər][æt; ət] [ˈevri] [wɜ:rd][ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] , [aɪ]
but the Reverend Mother's face grew darker at every word and , seeing this , I
但 这 牧师 母亲的 脸 生长 较暗 在 每一个 单词 和 , 看到 这 , 我
[sed] :
said :
说 :

但每说一个字，修女院长的脸色就更阴沉一些。见状，我便说道：
" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [aɪm] [ʃʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] ,
" **But if Sister Angela did anything wrong I'm sure she was very sorry** ,
" 但 如果 姐姐 安吉拉 做过 任何事物 错误的 我是 当然 她 曾是 非常 对不起 ,
“但如果安吉拉修女做错了什么，我相信她一定会非常后悔的。”

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈpreɪz] ,
for when she came back she said her prayers ,
为了 什么时候 她 来了 后退 她 说 她 祈祷 ,
她回来后做了祷告。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gə:t][tu:; tə] - [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l][mænˈkaɪnd] , [fərˈgɪv] [ɔ:l] [ˈsɪnəɪz] . . . - "
and when she got to ' Father of all mankind , forgive all sinners . . . ' "
和 什么时候 她 得到 到 - 父亲 的 全部 人类 , 原谅 全部 罪人 . . . - "
当她唱到“全人类的父啊，请宽恕所有罪人.....”时

" [jes] , [jes] , [ðæt] [wɪl] [du:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] ,
" **Yes , yes , that will do , " said the Reverend Mother** ,
" 是的 , 是的 , 那 将要 做 , " 说 这 牧师 母亲 ,
“好的，好的，这样就可以了，”修女院长说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ˈhændɪd][em ˈi:][bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔvɪsɪz] ,
and then she handed me back to the Mother of the Novices ,
和 然后 她 递交 我 后退 到 这 母亲 的 这 新手 ,
然后她把我交还给了修女之母。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][wɔ:rn][em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .
telling her to warn me to say nothing to the other children .
讲述 她 到 警告 我 到 说 没有什么 到 这 其他 孩子们 .
让她警告我不要告诉其他孩子。

[ˈælmə][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ju: ˈes][æt; ət] [ˈdɪnər] , [ɔ:r][æt; ət][rɪ:kriˈeɪŋ; ,rekriˈeɪən] ,
Alma did not return to us at dinner , or at recreation ,
阿尔玛 做过 不是 返回 到 我们 在 晚餐 , 或者 在 娱乐 ,
阿尔玛没有和我们一起吃晚饭，也没有和我们一起玩耍。

[ɔːr][æɪ; ət][ˈtʃæp(ə)] ([wen] [əˈnʌðər] [ˈtʃæplɪn] [sed] [ˈvespərz]) , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][æɪ; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
or at chapel (when another chaplain said vespers) , or even at nine o'clock ,
或者 在 教堂 (什么时候 其他 牧师 说 晚祷) , 或者 甚至 在 九 点钟 ,
或者在小教堂 (当另一位牧师主持晚祷时) , 甚至在九点钟 ,

[wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] .
when we went to bed .
什么时候 我们 去 到 床 .

我们上床睡觉的时候。

[bʌt; bət][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɒvɪsɪz] [hæd; həd] [left]
But next morning , almost as soon as the Mother of the Novices had left
但 下一个 早晨 , 几乎 作为 很快 作为 这 母亲 的 这 新手 有 左边
[ðə; ði][ˈdɔːrmætɔːri] ,
the dormitory ,
这 宿舍 ,

但第二天早上 , 几乎就在修女之母离开宿舍后不久 ,

[fiː; ji][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈseɪɪŋ] :
she burst into the room saying :
她 爆裂 进入 这 房间 说 :

她冲进房间 , 说道 :

" [aɪm] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [ˈsɪli] [oʊld][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [ˈgɜːlz] .
" **I'm leaving this silly old convent , girls** .
" 我是 离开 这 愚蠢的 老的 修道院 , 女孩们 .

“我要离开这座愚蠢的老修道院了 , 姑娘们。”

[ˈmʌðər] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ʌp][maɪ]
Mother has brought the carriage , and I've only come to gather up my
母亲 有 带来 这 运输 , 和 我已经 仅有的 来 到 收集 向上 我的
[bɪˈlɔːŋɪŋz] .
belongings :
财物 :

母亲把马车带来了 , 我只是来收拾我的东西。

" [ˈnoʊbəːdi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [fiː; ji] [ræpt] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɒmz] [ɪn][hɜːr; hər]
" **Nobody spoke , and while she wrapped up her brushes and combs in her**
" 无人 辐 , 和 尽管 她 包装 向上 她 刷子 和 梳子 在 她
[ˈnaɪtdres] ,
nightdress ,
睡衣 ,

“没有人说话 , 她一边把刷子和梳子包进睡衣里 ,

[fiː; ji][dʒoʊkt] [əˈbaʊt] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dʒoˈvanni] [ænd; ənd] [ðen] [əˈbaʊt] [ˈmɪldrɪd] [ˈbæŋks] ,
she joked about Sister Angela and Father Giovanni and then about Mildred Banks ,
她 开玩笑 关于 姐姐 安吉拉 和 父亲 乔瓦尼 和 然后 关于 米尔德里德 班克斯 ,
她先是拿安吉拉修女和乔瓦尼神父开玩笑 , 然后又拿米尔德里德·班克斯开玩笑。

[huːm] [fiː; ji] [kɔːld] " [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [ˈmɪldrɪd] , " [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi][hɜːr; hər][tɜːrn][nekst] .
whom she called " Reverend Mother Mildred , " saying it would be her turn next .
谁 她 称为 " 牧师 母亲 米尔德里德 , " 说 它 会 是 她 转动 下一个 .
她称呼对方为“米尔德里德修女” , 并说接下来就轮到她了。

[ðen] [fiː; ji] [tɪpt] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈmætrəs] ,
Then she tipped up her mattress ,
然后 她 倾斜 向上 她 床垫 ,

然后她把床垫掀翻了 ,

[ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][frʌm; frəm] [ˈʌndə] [aɪˈti:] [ʃi; ji] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ][bed] ,
and taking a novel from under it she threw the book on to my bed ,
和 采取 一个 小说 从 在下面 它 她 扔 这 书 在 到 我的 床 ;
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

她从床底下抽出一本小说，扔到我的床上，说道：

" [ˈmɑ:rgɾət] ['meri] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][jɔ; jər] [ˈstɔ:ri] - [ˈtelər] [naʊ] .
" Margaret Mary will have to be your story - teller now .
" 玛格丽特 玛丽 将要 有 到 是 你的 故事 - 出纳员 现在 .

“现在，玛格丽特·玛丽将担任你们的讲故事人。”

[baɪ] - [baɪ] , [ˈgɜ:lz] !
By - by , girls !
经过 - 经过 , 女孩们 !

拜拜，姑娘们！

" [ˈnoʊbə:di] [læft] .
" Nobody laughed .
" 无人 笑了 .

没有人笑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈɑ:lməz] [ˈhju:mər] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:r; hər] ,
For the first time Alma's humour had failed her ,
为了 这 第一的 时间 阿尔玛的 幽默 有 失败的 她 ,

阿尔玛的幽默感第一次失灵了。

[ænd; ʌnd] [wen] [wi:; wi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ru:m] [aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sɪˈdeɪt]
and when we went downstairs to the Meeting Room it was with sedate
和 什么时候 我们 去 楼下 到 这 会议 房间 它 曾是 和 稳重

[ænd; ʌnd][ˈkwaɪət] [steps] .
and quiet steps .
和 安静的 步骤 .

我们下楼去会议室的时候，脚步轻柔而安静。

[ðə; ði] [nʌnz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈrəʊzəri:z][ænd; ʌnd] [krɒsɪz] ,
The nuns were all there , with their rosaries and crosses ,
这 修女 是 全部 那里 , 和 他们的 念珠 和 十字架 ,

修女们都在那里，带着她们的念珠和十字架。

['lʊkɪŋ] [æz; əz][kɑ:m][æz; əz] [ɪf] ['hʌθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ]
looking as calm as if nothing had occurred , but the girls were thinking
寻找 作为 冷静的 作为 如果 没有什么 有 发生 , 但 这 女孩们 是 思维

[ʌ; ʌv][ˈælmə] ,
of Alma ,
的 阿尔玛 ,

女孩们表面上看起来很平静，好像什么事都没发生过一样，但她们心里都在想着阿尔玛。

[ænd; ʌnd] [wen] , [ˈæftər] [prerz] , ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌ; ʌv][ˈsaɪləns][fɔ:r; fər][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,
and when , after prayers , during the five minutes of silence for meditation ,
和 什么时候 , 后 祈祷 , 期间 这 五 分钟 的 沉默 为了 冥想 ,

祈祷结束后，在五分钟的静默冥想期间，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌ; ʌv][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] ['gʊʊɪŋ] [ɔ:f] [aʊtˈsaɪd] , [wi:; wi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd]
we heard the wheels of a carriage going off outside , we knew what had
我们 听到 这 车轮 的 一个 运输 去 离开 外部 , 我们 知道 什么 有

[ˈhæpənd] — [ˈælmə][hæd; həd] [gɔ:n] .
happened — Alma had gone .
发生 — 阿尔玛 有 已消失 .

我们听到外面有马车车轮驶过的声音，就知道发生了什么事——阿尔玛走了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][mæs] [wen][ðə; ði][ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [sed] ,
We were rising to go to Mass when the Reverend Mother said ,
我们 是 上升 到 去 到 大量的 什么时候 这 牧师 母亲 说 ,

我们正要起身去参加弥撒，这时修女院长说：

" [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
Children , I have a word to say to you .
" 孩子们 , 我 有 一个 单词 到 说 到 你 .

孩子们，我有话要对你们说。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðæt][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɒvɪsɪz] [hæz; həz][left][juːˈes] .
You all know that one of our novices has left us .
你 全部 知道 那 一 的 我们的 新手 有 左边 我们 .

你们都知道，我们的一位新成员离开了。

[juː; jʊ][ɔːlsəʊ] [noʊ] [ðæt][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sˈkɒləz] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] .
You also know that one of our scholars has just gone .
你 还 知道 那 一 的 我们的 学者们 有 只是 已消失 .

你也知道，我们的一位学者刚刚去世了。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪ] [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fərˈget] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
It is my wish that you should forget both of them ,
它 是 我的 希望 那 你 应该 忘记 两个都 的 他们 ,

我希望你能忘记他们两个。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪsəˈbiːdiəns] [ɪf] [ˈeni] [gɜːrɪl][ɪn][ðə; ði]
and I shall look upon it as an act of disobedience if any girl in the
和 我 将 看 之上 它 作为 一个 行为 的 不服从 如果 任何 女孩 在 这

[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ˈevər] [ˈmenʃənz] [ðer; ðər] [neɪmz] [əˈɡen] .
Convent ever mentions their names again .
修道院 曾经 提及 他们的 姓名 再次 .

如果修道院里的任何女孩再提起她们的名字，我将视之为违抗命令的行为。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [dɪˈstres] , [ænd; ənd] [wen] , [naɪt] [ˈkʌmɪŋ] ,
" All that day I was in deep distress , and when , night coming ,
" 全部 那 天 我 曾是 在 深的 痛苦 , 和 什么时候 , 夜晚 未来 ,

“那天我整天都非常痛苦，夜幕降临的时候，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈtrʌblz] [tuː; tə][bed] , [ˈtelɪŋ] [maɪˈself][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ɔːst] [ˈælmə][ɔːlsəʊ] ,
I took my troubles to bed , telling myself I had now lost Alma also ,
我 采取 我的 麻烦 到 床 , 讲述 我 我 有 现在 丢失的 阿尔玛 还 ,

我带着这些烦恼上床睡觉，告诉自己，我现在连阿尔玛也失去了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [ˈsʌmbɑːdi] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]
and it was all my fault , somebody put her arms about me in the darkness
和 它 曾是 全部 我的 过错 , 某人 放 她 武器 关于 我 在 这 黑暗

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
and whispered :
和 低声说道 :

这一切都是我的错，有人在黑暗中搂住我，低声说道：

" [ˈmeri] [oʊˈniːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈweɪk] ?
" Mary O'Neill , are you awake ?
" 玛丽 奥尼尔 , 是 你 醒 ?

玛丽·奥尼尔，你醒着吗？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪldrɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [maɪ] [ˈsnʌflɪŋ] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][iː; ji] [sed]
" It was Mildred , and I suppose my snuffling answered her , for she said
" 它 曾是 米尔德里德 , 和 我 认为 我的 抽泣 回答 她 , 为了 她 说

:
:
:

“是米尔德里德，我想我的抽泣声回答了她，因为她说：”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ][fɔːr; fər][ˈælmə][ˈlaɪər] .
" You mustn't cry for Alma Lier .
" 你 不得 哭 为了 阿尔玛 骗子 ；

“你不应该为阿尔玛·利尔哭泣。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
She was no friend of yours ,
她 曾是 不 朋友 的 你的 ；

她并非你的朋友。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt][ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
and it was the best thing that ever happened to you when she was
和 它 曾是 这 最好的 事物 那 曾经 发生 到 你 什么时候 她 曾是
[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
turned out of the convent .
转向 出去 的 这 修道院 ；

她被赶出修道院是你遇到的最好的事。

" [sɪksˈtiːnθ] [ˈtʃæptər]
" SIXTEENTH CHAPTER
" 第十六 章

第十六章

[ə; eɪ][tʃaɪld][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [ˈaʊər] [tuː; tə][ˈaʊər] ,
A child lives from hour to hour ,
一个 孩子 生活 从 小时 到 小时 ；

孩子的生命是按小时计算的。

[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst][æet; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈdesələt] [baɪ][ðə; ði]
and almost at the same moment that my heart was made desolate by the
和 几乎 在 这 相同的 片刻 那 我的 心 曾是 制成 荒凉 经过 这
[ɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [frendz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkwɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] .
loss of my two friends it was quickened to a new interest .
损失 的 我的 二 朋友们 它 曾是 加速 到 一个 新的 兴趣 ；

几乎就在我的心因失去两位朋友而悲痛欲绝的同时，我对新事物产生了浓厚的兴趣。

[ˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈsɪstər][ˈændʒələ][ænd; ænd][ˈælmə][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]
Immediately after the departure of Sister Angela and Alma we were all
立即地 后 这 离开 的 姐姐 安吉拉 和 阿尔玛 我们 是 全部
[ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwiːkli] [rɪˈhɜːrs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
gathered in the Meeting Room for our weekly rehearsal of the music of the
聚集 在 这 会议 房间 为了 我们的 每周 排演 的 这 音乐 的 这
[benɪˈdɪk(ə)n] — [ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
Benediction — the girls ,
祝福 — 这 女孩们 ；

安吉拉修女和阿尔玛离开后，我们立刻聚集在会议室进行每周一次的祝福音乐排练——女孩们，

[ðə; ði] [ˈnɒvɪsɪz] , [ðə; ði] [nʌnz] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmaɪstroʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
the novices , the nuns , the Reverend Mother , and a Maestro from the
这 新手 ； 这 修女 ； 这 牧师 母亲 ； 和 一个 大师 从 这
[ˈpɒps] [ˈkwaɪər] ,
Pope's choir ,
教皇的 唱诗班 ；

见习修女、修女们、院长，以及教皇唱诗班的一位指挥，

[ə; eɪ] [jɔːrt] [fæt][mæn] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [sʊˈtæn] [ænd; ænd][ə; eɪ] [jɔːrt] [leɪs] [ˈtɪpt] .
a short fat man , who wore a black soutane and a short lace tippet .
一个 短的 胖的 男人 ； WHO 穿着 一个 黑色的 苏坦 和 一个 短的 蕾丝 披肩 ；

一个矮胖的男人，穿着黑色长袍和短蕾丝披肩。

[ˌbenɪˈdɪk(jə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [waɪ] [nuː] ,
Benediction was the only service of our church which I knew ,
祝福 曾是 这 仅有的 服务 的 我们的 教会 哪个 我 知道 ,
我只知道我们教会的礼仪是祝福礼。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌŋ][maɪ] [ˈmʌðər] [lʌvd] [best][ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][moʊst][ʌv; əv][fɔːr; fər][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði]
being the one my mother loved best and could do most of for herself in the
存在 这 一 我的 母亲 喜爱 最好的 和 可以 做 最多 的 为了 她自己 在 这
[ˈsɔːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈvælɪd] [ruːm] ,
solitude of her invalid room ,
孤独 的 她 无效的 房间 ,
因为我是母亲最爱的人，而且在她卧病在床的房间里，我能独立完成大部分事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðæt] [tuː; tə] [waɪ] [aɪ][hæd; həd]
but the form used in the Convent differed from that to which I had
但 这 形式 用过的 在 这 修道院 不同 从 那 到 哪个 我 有
[bɪn] [əˈkʌstəmd] ,
been accustomed ,
到过 习惯 ,
但修道院里使用的仪式形式与我以前习惯的有所不同。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈtæntəm] [ˈergoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊ][sæljətɑːrɪs][ˈhɑːstiə][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] .
and even the Tantum ergo and the O Salutaris Hostia I could not sing .
和 甚至 这 坦图姆 因此 和 这 哦 萨鲁塔里斯 霍希亚 我 可以 不是 唱歌 .
甚至连《Tantum ergo》和《O Salutaris Hostia》我都唱不出来。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪtəni] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] ,
On this occasion a litany was added which I had heard before ,
在 这 场合 一个 连祷 曾是 额外 哪个 我 有 听到 前 ,
这次又加了一段我以前听过的祷文。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] [waɪ] [aɪ] [rɪˈmembər] [wel] .
and then came a hymn of the Blessed Virgin which I remembered well .
和 然后 来了 一个 圣歌 的 这 蒙福 处女 哪个 我 记得 出色地 .
然后是一首圣母颂歌，我至今记忆犹新。

[maɪ] [ˈmʌðər] [sæŋ] [aɪˈtiː][hɜːrˈself][ænd; ənd] [tɔːt] [emˈiː][tuː; tə] [sɪŋ] [aɪˈtiː] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]
My mother sang it herself and taught me to sing it , so that when the
我的 母亲 唱 它 她自己 和 教授 我 到 唱歌 它 , 所以 那 什么时候 这
[ˈmaɪstroʊ] ,
Maestro ,
大师 ,
我母亲自己唱过这首歌，也教我唱，所以当指挥家.....

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪvəri][bəˈtɑːn] , [brɪˈgæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæltəʊ] [vɔɪs] —
swinging his little ivory baton , began in his alto voice —
摇摆 他的 小的 象牙 指挥棒 , 开始 在 他的 阿尔托 嗓音 —
他挥舞着小小的象牙指挥棒，用他那低沉的嗓音开始说道——

" [ˈɑːveɪ][ˈmerɪs] [ˈstelə] ,
" **Ave maris stella** ,
" 大道 海 斯特拉 ,
“圣母颂，

[ˈdeɪ,ɪ][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər][ˈælmə] —
Dei Mater alma —
德伊 母 阿尔玛 —
Dei Mater alma—

" [aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
" **I joined in with the rest** ,
" 我 加入 在 和 这 休息 ,
我和其他人一起加入了进来。

[bʌt; bət] [sæŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['lætɪn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [ʌv; əv]
but sang in English instead of Latin Of all appeals to the memory that of
但 唱 在 英语 反而 的 拉丁 的 全部 上诉 到 这 记忆 那 的
['mju:zɪk][ɪz][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] ,
music is the strongest ,
音乐 是 这 最强 ,

但他用英语而不是拉丁语演唱。在所有唤起记忆的方式中，音乐是最强烈的。

[ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][fər'ɡɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] [ɪn] [roʊm] ,
and after a moment I forgot that I was at school in Rome ,
和 后 一个 片刻 我 忘了 那 我 曾是 在 学校 在 罗马 ,
过了一会儿，我竟然忘记了自己身处罗马的学校里。

['bi:ɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] ['mʌðəz] [ru:m] [ɪn] ['elən] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ][pi'ænoʊ][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [waɪl]
being back in my mother's room in Ellan , standing by her piano and singing while
存在 后退 在 我的 母亲的 房间 在 埃兰 , 常设 经过 她 钢琴 和 歌唱 尽管
[ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] .
she played .
她 玩 .

回到埃兰，回到母亲的房间，站在她的钢琴旁，听她弹琴，然后唱歌。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][let][maɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɡoʊ] ,
I think I must have let my little voice go ,
我 思考 我 必须 有 让 我的 小的 嗓音 去 ,
我想我一定是放弃了自己的声音。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][æt; ət] [hoʊm] , [wen] [aɪ 'ti:] [ræŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ræftəz] ,
just as I used to do at home , when it rang up to the wooden rafters ,
只是 作为 我 用过的 到 做 在 家 , 什么时候 它 响铃 向上 到 这 木制的 椽子 ,
就像我以前在家那样，当铃声响彻木屋椽时，

[fɔ:r; fər] ['ʌtərli] [lɔ:st] [tu:; tə][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [aɪ][hæd; həd][ɡɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] —
for utterly lost to my surroundings I had got as far as —
为了 完全地 丢失的 到 我的 周围环境 我 有 得到 作为 远的 作为 —
由于完全迷失在周围环境中，我竟然走到了——

" ['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv] [ɔ:l] ['və:dʒɪnz] ,
" **Virgin of all virgins** ,
" 处女 的 全部 处女 ,
“处女中的处女，

[tu:; tə][ðai] [ʼfeltər] [teɪk] [ju: 'es] —
To thy shelter take us —
到 你的 庇护所 拿 我们 —
请将我们带到你的庇护之下——

" [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [tʼɪldrən] [ə'baʊt] [em 'i:]
" **when suddenly I became aware that I alone was singing , the children about me**
" 什么时候 突然 我 成为 意识到的 那 我 独自的 曾是 歌唱 , 这 孩子们 关于 我
['bi:ɪŋ] ['saɪlənt] ,
being silent ,
存在 沉默的 ,
“突然间，我意识到只有我在唱歌，孩子们都在议论我为什么保持沉默。”

[ænd; ənd][ʼi:v(ə)n][ðə; ði] ['maɪstrəʊz] [bə'tɑ:n] [sləʊɪŋ] [daʊn] .
and even the Maestro's baton slowing down .
和 甚至 这 大师的 指挥棒 减速 向下 .
甚至连指挥家的指挥棒都放慢了速度。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd]
Then I saw that all eyes were turned in my direction , and overwhelmed
然后 我 锯 那 全部 眼睛 是 转向 在 我的 方向 , 和 不堪重负
[wɪð; wɪθ][kən'fjuːz(ə)n][aɪ] [stɔːpt] ,
with confusion I stopped ,
和 困惑 我 停止 ,

然后我发现所有人的目光都转向了我，我顿时感到一阵茫然，停住了脚步。

[fɔːr; fər][maɪ] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
for my voice broke and slittered into silence .
为了 我的 嗓音 打破 和 裂开的 进入 沉默 .

我的声音哽咽了，最终归于沉寂。

" [goʊ][ɑːn] , [ˈlɪt(ə)] [ˈeɪndʒl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmaɪstroʊ] ,
" Go on , little angel , " said the Maestro ,
" 去 在 , 小的 天使 , " 说 这 大师 ,

“继续，小天使，”指挥家说道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˌoʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .
but I was trembling all over by this time and could not utter a sound .
但 我 曾是 发抖 全部 超过 经过 这 时间 和 可以 不是 说出 一个 声音 .

但我此时浑身颤抖，发不出任何声音。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [sed] : " [let] [ˈmeri] [oʊ'ni:l] [sɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
Nevertheless the Reverend Mother said : " Let Mary O'Neill sing the hymn in church in
尽管如此 这 牧师 母亲 说 : " 让 玛丽 奥尼尔 唱歌 这 圣歌 在 教会 在
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

然而，修女院长说：“以后让玛丽·奥尼尔在教堂里唱这首赞美诗吧。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [maɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] [æt; ət] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
" As soon as I had conquered my nervousness at singing in the presence
" 作为 很快 作为 我 有 征服 我的 紧张 在 歌唱 在 这 在场

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
of the girls ,
的 这 女孩们 ,

“当我克服了在女孩们面前唱歌的紧张情绪后，

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv] [iːtʃ] [vɜːrs] [ə'loʊn] ,
I did so , singing the first line of each verse alone ,
我 做过 所以 , 歌唱 这 第一的 线 的 每个 诗 独自的 ,

我照做了，独自唱着每段歌词的第一句。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪʃənz] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz]
and I remember to have heard that the congregations on Sunday afternoons
和 我 记住 到 有 听到 那 这 会众 在 星期日 下午

[gruː] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] ,
grew larger and larger ,
生长 更大的 和 更大的 ,

我记得曾听说，星期天下午的教堂礼拜人数越来越多。

[ʌn'tɪl] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdensli] [ˈkraʊdɪd] .
until , within a few weeks , the church was densely crowded .
直到 , 之内 一个 很少 周 , 这 教会 曾是 密集地 挤 .

几周之内，教堂里就挤满了人。

[pər'hæps][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ˈvænəti][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
Perhaps my childish heart was stirred by vanity in all this ,
也许 我的 幼稚 心 曾是 搅拌 经过 虚荣 在 全部 这 ,

或许这一切是出于我孩童般的虚荣心。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['leɪdɪz] [ɪn] ['bjʊːtɪf(ə)] ['dresɪz] [wʊd] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnz] [skriːn]
for I remember that ladies in beautiful dresses would crowd to the bronze screen
为了 我 记住 那 女士们在 美丽的 连衣裙 会 人群 到 这 青铜 屏幕
[ðæt] ['sepəreɪtɪd] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ʌnd] ['wɪspər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
that separated us from the public and whisper among themselves ,
那 分开 我们 从 这 民众 和 耳语 之中 他们自己 ,
因为我记得，穿着漂亮裙子的女士们会挤到将我们与公众隔开的铜屏风前，窃窃私语。

" [wɪtʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" **Which is she ?** "
" 哪个 是 她 ? "

“她是哪一个？ ”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [skaːrf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [aɪz] ！ "
" **The little one in the green scarf with the big eyes !** "
" 这 小的 一 在 这 绿色的 围巾 和 这 大的 眼睛 ！ "

“那个戴着绿色围巾、眼睛很大的小女孩！ ”

" [ɡɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
" **God bless her !**
" 上帝 保佑 她 ！

上帝保佑她！

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][laɪf][hæd; həd][bɪ'ɡæn][tuː; tə]
" **But surely it was a good thing that at length life had began to**
" 但 一定 它 曾是 一个 好的 事物 那 在 长度 生活 有 开始 到

[hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dʒɔɪ][fɔːr; fər][em 'iː] ,
have a certain joy for me ,
有 一个 肯定 喜悦 为了 我 ,

“但毫无疑问，生活终于开始给我带来某种快乐，这是一件好事。”

[fɔːr; fər][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][aɪ] [brɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnvent'kɑːnvənt] ,
for as time went on I became absorbed in the life of the Convent ,
为了 作为 时间 去 在 我 成为 吸收 在 这 生活 的 这 修道院 ,

随着时间推移，我逐渐沉浸在修道院的生活中。

[ænd; ʌnd] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] [ðæt] [hoʊm] [ɪt'self] [bɪ'ɡæn][tuː; tə]
and particularly in the services of the church , so that home itself began to
和 特别 在 这 服务 的 这 教会 , 所以 那 家 本身 开始 到

[feɪd] [ə'weɪ] ,
fade away ,
褪色 离开 ,

尤其是在教会活动中，以至于家庭本身开始逐渐消失。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ʌnd][ɪks'kjuːzɪz][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][nɑːt]
and when the holidays came round and excuses were received for not
和 什么时候 这 假期 来了 圆形的 和 借口 是 已收到 为了 不是

['sendɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
sending for me ,
发送 为了 我 ,

假期来临之际，人们纷纷找借口不给我寄礼物。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [brɪ'keɪm] [les] [ænd; ʌnd] [les] [ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][aɪ 'tiː]
the pain of my disappointment became less and less until at last it
这 疼痛 的 我的 失望 成为 较少的 和 较少的 直到 在 最后的 它

['dɪsə'pɪrd] [ɔːltə'geðər] .
disappeared altogether .
消失 共 .

失望带来的痛苦逐渐减轻，直至最终完全消失。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [lʌvd][hɜ:r; həər] ['mʌðər] [aɪ][dɪd] ,
If ever a child loved her mother I did ,
如果 曾经 一个 孩子 喜爱 她 母亲 我 做过 ,
如果说世上真有哪个孩子爱自己的母亲，那一定是我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] [ri'prəʊtʃt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
and there were moments when I reproached myself with not thinking of
和 那里 是 时刻 什么时候 我 受责备 我 和 不是 思维 的
[hɜ:r; həər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .
her for a whole day .
她 为了 一个 所有的 天 .
有时我会责备自己，竟然一整天都没有想起她。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] [dæn] ,
These were the moments when a letter came from Father Dan ,
这些 是 这 时刻 什么时候 一个 信 来了 从 父亲 担 ,
就在这时，丹神父的来信来了。

['telɪŋ] [em 'i:][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [les] [wel] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][hɜ:r; həər][spɑ:rk][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]
telling me she was less well than before and her spark of life had
讲述 我 她 曾是 较少的出色地 比 前 和 她 火花 的 生活 有
[tu:; tə][bi:; bi] [kəʊkst] [ænd; ənd] [trɪmd] [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wʊd] ['splʌtər] [aʊt] [ɔ:ltə'geðər] .
to be coaxed and trimmed or it would splutter out altogether .
到 是 哄骗 和 修剪过的 或者 它 会 溅射 出去 共 .
她告诉我她的身体状况不如以前了，她那点儿生命力需要人呵护和呵护，否则就会彻底消失。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɔ:nɪŋz] [wʌz; wəz] [waɪpt] [ə'veɪ] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [roʊt] [hɜ:r'self] ,
But the effect of such warnings was wiped away when my mother wrote herself ,
但 这 影响 的 这样的 警告 曾是 擦拭 离开 什么时候 我的 母亲 写道 她自己 ,
但当我母亲写下这些话时，这些警告的效果就荡然无存了。

['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ,
saying I was to be happy as she was happy ,
说 我 曾是 到 是 快乐的 作为 她 曾是 快乐的 ,
他说我应该像她一样快乐，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ðoʊ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['sepəreɪtɪd] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] [tə'geðər] ,
because she knew that though so long separated we should soon be together ,
因为 她 知道 那 尽管 所以 长的 分开 我们 应该 很快 是 一起 ,
因为她知道，虽然我们分离了这么久，但我们很快就会团聚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] [lɔ:ŋ] .
and the time would not seem long .
和 这 时间 会 不是 似乎 长的 .
时间似乎不会显得漫长。

[nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [di:pər] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [leɪ] [br'hɑɪnd][wɜ:rdz] [laɪk] [ðɪ:z] ,
Not understanding the deeper meaning that lay behind words like these ,
不是 理解 这 更深 意义 那 躺 在后面 字 喜欢 这些 ,
不理解这类话语背后更深层的含义，

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tu:; tə][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ 'ti:]
I was nothing loath to put aside the thought of home until little by little it
我 曾是 没有什么 厌恶 到 放 旁边 这 想法 的 家 直到 小的 经过 小的 它
['feɪdɪd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,
faded away from me in the distance ,
褪色 离开 从 我 在 这 距离 ,
我并不舍不得放下对家的思念，直到它渐渐消失在远方。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪtˈself][hæd; həd][dʌn][ɑ:n][ðə; ði][deɪ][wen][aɪ][seɪld][aʊt][wɪð; wɪθ][ˈmɑ:rtɪn]
just as the island itself had done on the day when I sailed out with Martin
只是 作为 这 岛 本身 有 完毕 在 这 天 什么时候 我 航行 出去 和 马丁
[ˈkɑ:nrəd][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][greɪt][ˈvɔɪdʒ][ʌv; əv][ˌekspləˈreɪ(ə)n][tu:; tə][es ˈti:] . [ˈməri:z][rɑ:k]
Conrad on our great voyage of exploration to St . Mary's Rock .
康拉德 在 我们的 伟大的 航程 的 勘探 到 英石 . 玛丽的 岩石 .
就像那天我和马丁·康拉德一起扬帆起航，前往圣玛丽岩探险时，这座岛屿本身所发生的那样。

[ðʌs][tu:] [ˈjɪrz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][pæst][sɪns][aɪ][əˈraɪvd][ɪn][ru:m][bɪˈfɔ:r][ðə; ði][greɪt][fækt]
Thus two years and a half passed since I arrived in Rome before the great fact
因此 二 年 和 一个 一半 通过了 自从 我 到达的 在 罗马 前 这 伟大的 事实
[bɪˈfel][em ˈi:] [wɪtʃ][wʌz; wəz][tu:; tə][waɪp][ɔ:l][ˈʌðər][fækt्स][aʊt][ʌv; əv][maɪ][rɪˈmembrəns]
befell me which was to wipe all other facts out of my remembrance .
发生 我 哪个 曾是 到 擦拭 全部 其他 事实 出去 的 我的 纪念 .
就这样，从我抵达罗马到现在过了两年半，一件大事发生了，这件事让我忘记了所有其他的事情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈhoʊli][wi:k] , [ðə; ði][ˈsi:z(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ˈsi:znz][fɔ:r; fər][drɪˈvʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈseɪkrɪd]
It was Holy Week , the season of all seasons for devotion to the Sacred
它 曾是 圣 星期 , 这 季节 的 全部 季节 为了 虔诚 到 这 神圣
[hɑ:rt] ,
Heart ,
心 ,
正值圣周，这是所有季节中最崇敬圣心的时期。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][wʌz; wəz][ˈpælpɪteɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɪts][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈdu:tɪz]
and our Convent was palpitating with the joy of its spiritual duties
和 我们的 修道院 曾是 心悸 和 这 喜悦 的 它是 精神 职责
, [ðə; ði][ˈmeni][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
, **the many offices** ,
, 这 许多 办公室 ,
我们的修道院因履行其精神职责和众多职务而充满喜悦，

[ðə; ði][ˈmæsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪˈpʊʊz][ʌv; əv][ðə; ði][sʊʊlz][ɪn][ˈpɜ:rgətɔ:ri] , [ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃnz][fɔ:r; fər]
the masses for the repose of the souls in Purgatory , the preparations for
这 群众 为了 这 休息 的 这 灵魂 在 炼狱 , 这 准备工作 为了
[ˈtenɪbri:] ,
Tenebrae ,
黑暗 ,
为炼狱中的灵魂安息而举行的弥撒，以及为圣周三晚祷所做的准备。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtʃæntɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪzəˈreəri] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈhoʊli][ˈsætərdeɪ][ænd; ənd][ˈi:stər][deɪ]
with the chanting of the Miserere , and for Holy Saturday and Easter Day
和 这 吟唱 的 这 求主垂怜 , 和 为了 圣 周六 和 复活节 天
,
,
,
伴随着《求主垂怜经》的吟唱，以及在圣周六和复活节，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪŋɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɡlɔ:riə][ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈtɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæliˈlu:ʒə] .
with the singing of the Gloria and the return of the Alleluia .
和 这 歌唱 的 这 格洛丽亚 和 这 返回 的 这 哈利路亚 .
伴随着《荣耀颂》的歌声和《阿肋路亚》的回归。

[bʌt; bət][bɪˈjɑ:nd][ɔ:l][ðɪs][fɔ:r; fər][em ˈi:][wɜ:r; wər][ðə; ði][əˈreɪndʒmənts][fɔ:r; fər][maɪ][fɜ:rst][kənˈfeɪ(ə)n] ,
But beyond all this for me were the arrangements for my first confession ,
但 超过 全部 这 为了 我 是 这 安排 为了 我的 第一的 忏悔 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
但对我来说，这一切之外，最重要的是我第一次忏悔的安排，那就是：

[ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] , [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ten][ɔːr] [twelv] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][ʌv; əv][maɪ][soʊˈdæləti] ,
coming a little late , I made with ten or twelve other girls of my sodality ,
未来 一个 小的 晚的 , 我 制成 和 十 或者 十二 其他 女孩们 的 我的 兄弟会 ,
我来得有点晚, 和我们姐妹会的其他十几个女孩一起.....

[ˈfiːlɪŋ] [soʊ][feɪnt] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] ,
feeling so faint when I took my turn and knelt by the grating ,
感觉 所以 头晕的 什么时候 我 采取 我的 转动 和 跪下 经过 这 格栅 ,
轮到我时, 我感到一阵眩晕, 跪在了格栅旁。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈvɔɪs] [wɪˈðɪn] , [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] ,
and heard the whispering voice within , like something from the unseen ,
和 听到 这 耳语 噪音 之内 , 喜欢 某物 从 这 看不见 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] , [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈvaɪn] ,
something supernatural , something divine ,
某物 超自然 , 某物 神圣的 ,
我听到内心深处传来低语声, 仿佛来自无形之物, 某种超自然、神圣的声音。

[ðæt] [aɪ][fərˈɡɔːt][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][tuː; tə][praːmpt][ˌem ˈiː]
that I forgot all I had come to say and the priest had to prompt me
那 我 忘了 全部 我 有 来 到 说 和 这 牧师 有 到 迅速的 我
.
:
.

我完全忘记了自己要说的话, 牧师不得不提醒我。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [əˈɡen] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [kəˈmjuːniən] ,
And beyond that again were the arrangements for my first communion ,
和 超过 那 再次 是 这 安排 为了 我的 第一的 圣餐 ,
除此之外, 还有我第一次领圣餐的安排。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn] [ˈiːstər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
which was to take place on Easter morning ,
哪个 曾是 到 拿 地方 在 复活节 早晨 ,
活动原定于复活节早晨举行。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [prəˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] , [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,
when I was to walk in procession with the other girls , dressed all in white ,
什么时候 我 曾是 到 走 在 游行 和 这 其他 女孩们 , 穿着 全部 在 白色的 ,
当我和其他女孩一起穿着白色衣服参加游行时,

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] , [ˈsɪŋɪŋ] " [ˈɑːveɪ][ˈmerɪs] [ˈstelə] ,
behind a gilded figure of the Virgin , singing " Ave maris stella ,
在后面 一个 镀金 数字 的 这 处女 , 歌唱 " 大道 海 斯特拉 ,
在镀金圣母像的背后, 唱着“Ave maris stella,

" [θruː] [ðə; ði] [pɪˈɑːzə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːdɪnlz] ,
" through the piazza into the church , where one of the Cardinals ,
" 通过 这 广场 进入 这 教会 , 在哪里 一 的 这 红雀队 ,
穿过广场进入教堂, 那里有一位枢机主教,

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,
in the presence of the fathers and mothers of the other children ,
在 这 在场 的 这 父亲们 和 母亲们 的 这 其他 孩子们 ,
在其他孩子的父母面前,

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈweɪfər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ænd; ənd][wɪː; wɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ]
was to put the Holy Wafer on our tongues and we were to know
曾是 到 放 这 圣 晶圆 在 我们的 舌头 和 我们 是 到 知道
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ɔːrd] .
for the first time the joy of communion with our Lord .
为了 这 第一的 时间 这 喜悦 的 圣餐 和 我们的 主 .
就是将圣饼放在我们的舌头上, 我们将第一次体验到与主相交的喜悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi; bi][fɔ:r; fər][em 'i:] .

But that was not to be for me .
但 那 曾是 不是 到 是 为了 我 .

但我却没能如愿。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] .

On the morning of Holy Wednesday the blow fell .
在 这 早晨 的 圣 周三 这 吹 跌倒 .

圣周三清晨，打击降临了。

[ðə; ði] ['lu:miːnəs] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv]

The luminous grey of the Italian dawn was filtering through the windows of

[ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri] ,

the dormitory ,
这 宿舍 ,

意大利黎明时分，柔和的灰色阳光透过宿舍的窗户洒进来。

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tu:m] ,

like the light in a tomb ,
喜欢 这 光 在 一个 墓 ,

如同坟墓里的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtʉ:d] [ʌv; əv][ɪ't(ə)] [bɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdn] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ]

and a multitude of little birds on the old tree in the garden were making

[ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['wɔ:tər] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [smɔ:l] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

a noise like water falling on small stones in a fountain ,
一个 噪音 喜欢 水 坠落 在 小的 石头 在 一个 喷泉 ,

花园里那棵老树上栖息着许多小鸟，它们发出的声音就像喷泉里流水拍打小石子一样。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔvɪsɪz] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [sed] :

when the Mother of the Novices came to my bedside and said :
什么时候 这 母亲 的 这 新手 来了 到 我的 床头 和 说 :

修女之母来到我的床边，说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l] , [maɪ] [tʃaɪld] .

" You are to go to the Reverend Mother as soon as possible , my child .
" 你 是 到 去 到 这 牧师 母亲 作为 很快 作为 可能的 , 我的 孩子 .

“孩子，你要尽快去见修女院长。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sɪ'vɪr] , [wʌz; wəz][soʊ][sɔ:ft] [ðæt] [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

" Her voice , usually severe , was so soft that I knew something had

["hæpənd] ,

happened ,
发生 ,

“她平时严厉的声音此刻却异常柔和，我知道一定发生了什么事。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn'sterz] [aɪ][ɔ:lsoʊ] [nu:] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [hæd; həd]

and when I went downstairs I also knew , before the Reverend Mother had

['spəʊkən] ,

spoken ,
说 ,

当我下楼时，在修女院长开口之前，我也知道了。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .

what she was going to say .
什么 她 曾是 去 到 说 .

她原本要说什么。

" ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ɪl] .
" **Mary** , " **she said** , " **I am Sorry to tell you that your mother is ill** .
" 玛丽 , " 她说 , " 我是 对不起 到 告诉你 那 你的 母亲 是 患病的 .
" 玛丽,"她说, "很抱歉地告诉你, 你母亲病了。"

" [aɪ] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [fiərɪŋ] [ðæt] [wɜːrs] [wəd] ['fɑːloʊ] .
" **I listened intently** , **fearing that worse would follow** .
" 我 听着 专注地 , 害怕 那 更糟 会 跟随 .
我全神贯注地听着, 生怕更糟糕的事情会发生。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪl] — ['veri] ['sɪriəsli] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **She is very ill — very seriously ill** , **and she wishes to see you** .
" 她 是 非常 患病的 — 非常 严重地 患病的 , 和 她 愿望 到 看 你 .
"她病得很重, 非常严重, 她想见你。"

[ðərfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] .
Therefore you are to go home immediately .
所以 你 是 到 去 家 立即地 .
因此, 你必须立即回家。

" [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
" **The tears sprang to my eyes** ,
" 这 眼泪 弹簧 到 我的 眼睛 ,
"我的眼泪夺眶而出。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [druː] [em 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][leɪd][maɪ] [hed] [ɑːn]
and the Reverend Mother drew me to her side and laid my head on
和 这 牧师 母亲 画 我 到 她 边 和 铺设 我的 头 在
[hɜːr; hər] [brɛst] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [em 'iː] ,
her breast and comforted me ,
她 胸部 和 安慰 我 ,
圣母将我拉到她身边, 让我把头放在她的胸前安慰我。

['seɪɪŋ] [maɪ] [daɪr] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstjən] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
saying my dear mother had lived the life of a good Christian and could
说 我的 亲爱的 母亲 有 居住地 这 生活 的 一个 好的 基督教 和 可以
['seɪfli] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['servjər] .
safely trust in the redeeming blood of our Blessed Saviour .
安全 相信 在 这 赎回 血 的 我们的 蒙福 救主 .
我说我亲爱的母亲一生都过着虔诚的基督徒生活, 可以完全信赖我们蒙福救主的宝血救赎。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][maɪ]
But I thought she must have some knowledge of the conditions of my
但 我 想法 她 必须 有 一些 知识 的 这 状况 的 我的
[laɪf][æt; ət] [hoʊm] ,
life at home ,
生活 在 家 ,
但我认为她肯定对我在家的生活状况有所了解。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][tuʊld][em 'iː] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
for she told me that whatever happened I was to come back to her .
为了 她 讲述 我 那 任何 发生 我 曾是 到 来 后退 到 她 .
因为她告诉我, 无论发生什么, 我都要回到她身边。

" [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Tell your father you wish to come back to me** , " **she said** ,
" 告诉 你的 父亲 你 希望 到 来 后退 到 我 , " 她 说 ,
"告诉你父亲你想回到我身边,"她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] .
and then she explained the arrangements that were being made for my journey .
和 然后 她 解释 这 安排 那 是 存在 制成 为了 我的 旅行 .
然后她向我解释了为我的旅程所做的安排。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈtræv(ə)] [əˈloʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈpærɪs] [ɪkˈspres] [wɪtʃ] [left] [ruːm] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ðæt]
I was to travel alone by the Paris express which left Rome at six o'clock that
我 曾是 到 旅行 独自的 经过 这 巴黎 表达 哪个 左边 罗马 在 六 点钟 那
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

当晚六点，我将独自乘坐巴黎特快列车从罗马出发。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɒvɪsɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] [siː] [ðæt]
The Mother of the Novices was to put me in a sleeping car and see that
这 母亲 的 这 新手 曾是 到 放 我 在 一个 睡眠 车 和 看 那
[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ker] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv][em ˈiː][ʌnˈtɪl] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [kæˈleɪ] ,
the greatest care would be taken of me until I arrived at Calais ,
这 最 关心 会 是 已采取 的 我 直到 我 到达的 在 加莱 ,
修女之母会安排我住进卧铺车厢，并确保在我抵达加莱之前得到最周到的照顾。

[wer] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːnəvən][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [treɪn][ænd; ənd] [teɪk] [em ˈiː] [hoʊm] .
where Father Donovan was to meet the train and take me home .
在哪里 父亲 多诺万 曾是 到 见面 这 火车 和 拿 我 家 .
多诺万神父将在那里接我乘火车回家。

[aɪ][kraɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][wʌz; wəz]
I cried a great deal , I remember , but everybody in the Convent was
我 哭 一个 伟大的 交易 , 我 记住 , 但 大家 在 这 修道院 曾是
[kaɪnd] , [ænd; ənd] [wen] ,
kind , and when ,
种类 , 和 什么时候 ,
我记得当时哭了很多次，但修道院里的每个人都很友善，而且，当.....

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] , [aɪ] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɜːlz][æt; ət][ˌriːkriˈeɪʃn; rekriˈeɪʃən] ,
of my own choice , I returned to the girls at recreation ,
的 我的 自己的 选择 , 我 返回 到 这 女孩们 在 娱乐 ,
我自愿回到了和女孩们一起娱乐的场所。

[ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl]
the sinister sense of dignity which by some strange irony of fate comes to all
这 险恶 感觉 的 尊严 哪个 经过 一些 奇怪的 讽刺 的 命运 来 到 全部
[ˈtʃɪldrən] [wen] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
children when the Angel of Death is hovering over them ,
孩子们 什么时候 这 天使 的 死亡 是 悬停 超过 他们 ,
当死神笼罩着所有孩子时，一种阴森森的尊严感油然而生，这似乎是命运的某种奇特讽刺。

[keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ˈɔːlsʊʊ] — [pʊr] , [ˈhelpləs] [ɪˈnəs(ə)nt] — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstɪŋkʃn]
came to me also — poor , helpless innocent — and I felt a certain distinction
来了 到 我 还 — 贫穷的 , 无助 清白的 — 和 我 毛毡 一个 肯定 区别
[ɪn][maɪ] [ˈsɑːroʊ] .
in my sorrow .
在 我的 悲哀 .
我也感受到了——可怜的、无助的、无辜的——我的悲伤中也感受到了一种特殊的情感。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [raʊnd]
At five o'clock the omnibus of the Convent had been brought round
在 五 点钟 这 综合 的 这 修道院 有 到过 带来 圆形的
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,
五点钟的时候，修道院的公共马车已经开到门口了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and I was seated in one corner of it ,
和 我 曾是 坐着 在 一 角落 的 它 ,
我坐在它的一个角落里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
with the Mother of the Novices in front of me ,
和 这 母亲 的 这 新手 在 正面 的 我 ,
修女之母就站在我面前,

[wen] ['mɪldrɪd] ['bæŋks] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['breθləsli] [ˌdaʊn'sterz] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd]
when Mildred Bankes came running breathlessly downstairs to say that the Reverend
什么时候米尔德里德 班克斯 来了 跑步 气喘吁吁 楼下 到 说 那 这 牧师
['mʌðər] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [si:] [em 'i:][ɔ:f] .
Mother had given her permission to see me off .
母亲 有 给定 她 允许 到 看 我 离开 .
这时, 米尔德里德·班克斯气喘吁吁地跑下楼来, 说修女院长已经允许她送我离开。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Half an hour later Mildred and I were sitting in a compartment of the
一半 一个 小时 之后 米尔德里德 和 我 是 坐着 在 一个 隔间 的 这
[ˈwægən] - [lɪt] ,
Wagon - Lit ,
车皮 - 点燃 ,
半小时后, 米尔德雷德和我坐在了轻轨列车的一个车厢里。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætʃ:rm] .
while the Mother was talking to the conductor on the platform .
尽管 这 母亲 曾是 说 到 这 导体 在 这 平台 .
当时母亲正在站台上和列车员说话。

['mɪldrɪd] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wet] ,
Mildred , whose eyes were wet ,
米尔德里德 , 谁 眼睛 是 湿的 ,
米尔德雷德眼眶湿润了。

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] [wɪtʃ] [si:mz] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
was saying something about herself which seems pitiful enough now in the light of
曾是 说 某物 关于 她自己 哪个 似乎 可怜 足够的 现在 在 这 光 的
[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] .
what has happened since .
什么 有 发生 自从 .
当时她说的那些话, 考虑到之后发生的事情, 现在看来真是令人唏嘘。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][tu;; tə] [li:v] [ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt] [su:n] , [ænd; ənd] [brɪʃɔ:r] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][aɪ 'ti:]
She was to leave the Convent soon , and before I returned to it
她 曾是 到 离开 这 修道院 很快 , 和 前 我 返回 到 它
[ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [bi;; bi] [gɔ:n] .
she would be gone .
她 会 是 已消失 .
她很快就要离开修道院了, 等我回去的时候, 她已经走了。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][æen; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [bəʊθ][hɜ:r; hər] ['perənts] ['bi:ɪŋ] [ded] ,
She was poor and an orphan , both her parents being dead ,
她 曾是 贫穷的 和 一个 孤儿 , 两个都 她 父母 存在 死的 ,
她家境贫寒, 是个孤儿, 父母双亡。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nʌn] .
and if she had her own way she would become a nun .
和 如果 她 有 她 自己的 方式 她 会 变得 一个 尼姑 .
如果她能如愿, 她会成为一名修女。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] , ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf][soʊ][fɑːr]
In any case our circumstances would be so different , our ways of life so far
在 任何 案件 我们的 情况 会 是 所以 不同的 , 我们的 方式 的 生活 所以 远的
[ə'pɑːrt] ,
apart ,
除 ,

无论如何，我们的境遇截然不同，生活方式也大相径庭。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ɪf] . . .
that we might never meet again ; but if . . .
那 我们 可能 绝不 见面 再次 ; 但 如果 . . .

我们或许再也不会相遇；但是如果.....

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
Before she had finished a bell rang on the platform ,
前 她 有 完成的 一个 钟 响铃 在 这 平台 ,

她话还没说完，站台上就响起了铃声。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [treɪn] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
and a moment or two afterwards the train slid out of the station .
和 一个 片刻 或者 二 然后 这 火车 滑行 出去 的 这 车站 .

片刻之后，火车驶出了车站。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd]
Then for the first time I began to realise the weight of the blow that had
然后 为了 这 第一的 时间 我 开始 到 意识到 这 重量 的 这 吹 那 有
[fɔːlən] [ɑːn][em 'iː] .
fallen on me .
倒下 在 我 .

那时我才第一次意识到自己遭受的打击有多么沉重。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][maɪ][brɪɡ] [kəm'pɑːrtmənt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə]
I was sitting alone in my big compartment , we were running into the Campagna
我 曾是 坐着 独自的 在 我的 大的 隔间 , 我们 是 跑步 进入 这 坎帕尼亚
,
.
,

我独自一人坐在我的大车厢里，我们正驶入坎帕尼亚地区。

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnsɛt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [fiːldz]
the heavens were ablaze with the glory of the sunset , which was like fields
这 天 是 燃烧 和 这 荣耀 的 这 日落 , 哪个 曾是 喜欢 字段
[ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['faɪər] ,
of glistening fire ,
的 闪闪发光 火 ,

夕阳西下，天空绚丽多彩，宛如一片闪耀的火焰。

[bʌt; bət] ['dɑːrkənəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːlən] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
but darkness seemed to have fallen on all the world .
但 黑暗 似乎 到 有 倒下 在 全部 这 世界 .

但黑暗似乎笼罩了整个世界。

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['tʃæptər]
SEVENTEENTH CHAPTER
第十七 章

第十七章

[ˈɜːrli] [ɑːn] [ɡʊd] ['fraɪdeɪ][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kæ'leɪ] .
Early on Good Friday I arrived at Calais .
早期的 在 好的 星期五 我 到达的 在 加莱 .

耶稣受难日清晨，我抵达了加莱。

" [jes] , [θæŋk] [gɑ:d] , [fi:z] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [laɪf] [ðeəz; ðəz] [hoʊp] .
" **Yes , thank God , she's alive , and while there's life there's hope .**
" 是的 , 感谢 上帝 , 她是 活 , 和 尽管 有 生活 有 希望 :
" 是的, 感谢上帝, 她还活着, 只要活着就有希望。"

" [wi:; wi] ['trævld] [streɪt] [θru:] [wɪ'dəʊt] ['stɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['blæk,wɔ:tə] [æt; ət]
" **We travelled straight through without stopping and arrived at Blackwater at**
" 我们 旅行 直的 通过 没有 停止 和 到达的 在 黑水 在
['sev(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] .
seven the same evening .
七 这 相同的 晚上 :
"我们一路不停地直达, 当天晚上七点就到达了布莱克沃特。"

[ðer; ðər][wi:; wi] [tʊk] [treɪn] , [fɔ:r; fər] ['reɪlweɪz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['elən] [naʊ] ,
There we took train , for railways were running in Ellan now ,
那里 我们 采取 火车 , 为了 铁路 是 跑步 在 埃兰 现在 ,
我们在那里乘火车, 因为埃兰现在已经有铁路了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [swi:t] ['væliz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [græs] ,
and down the sweet valleys that used to be green with grass ,
和 向下 这 甜的 山谷 那 用过的 到 是 绿色的 和 草 ,
沿着曾经绿草茵茵的甜美山谷向下走去,

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [krɒfts] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [red] [wɪð; wɪθ] ['fju:ʃə] ,
and through the little crofts that used to be red with fuchsia ,
和 通过 这 小的 克罗夫特 那 用过的 到 是 红色的 和 紫红色 ,
穿过那些曾经开满紫红色倒挂金钟的小农舍,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɔ:] [welt] [ʌv; əv] [ʌp'tɜ:rnd] [ɜ:rθ] .
there was a long raw welt of upturned earth .
那里 曾是 一个 长的 生的 红肿 的 翻转 地球 :
那里有一道长长的、裸露的、翻起的泥土痕迹。

[æt; ət][ðə; ði] ['steɪf(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es]
At the station of our village my father's carriage was waiting for us
在 这 车站 的 我们的 村庄 我的 父亲的 运输 曾是 等待 为了 我们
[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fʊtmən] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][sʌm; səm] ['wɪspəd]
and a strange footman shrugged his shoulders in answer to some whispered
和 一个 奇怪的 男仆 耸了耸肩 他的 肩膀 在 回答 到 一些 低声说道
['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['dænz] ,
question of Father Dan's ,
问题 的 父亲 丹的 ,
在我们村的车站, 父亲的马车正在等我们, 一个陌生的侍从耸了耸肩, 回答了丹神父低声提出的某个问题。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɜ:z] [kən'dɪj(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
and from that I gathered that my mother's condition was unchanged .
和 从 那 我 聚集 那 我的 母亲的 状况 曾是 未更改 :
由此我得知, 我母亲的病情没有变化。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [hoʊm] [æt; ət] [dʌsk] ,
We reached home at dusk ,
我们 达到 家 在 黄昏 ,
我们黄昏时分到达了家。

[dʒʌst][æz; əz] ['sʌmbə:di] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [nu:] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [ðæt][hæd; həd] [bɪn]
just as somebody was lighting a line of new electric lamps that had been
只是 作为 某人 曾是 灯光 一个 线 的 新的 电的 灯 那 有 到过
[set][ʌp][ɪn][ðə; ði][draɪv][tu:; tə] [fʊʊ] [ðə; ði][wei][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['ʌndər][ðə; ði] ['tʃes,nʌt] [ɪn]
set up in the drive to show the way for the carriage under the chestnuts in
放 向上 在 这 驾驶 到 展示 这 方式 为了 这 运输 在下面 这 栗子 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [rʊks] [ju:st][tu:; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [kɔ:] .
which the rooks used to build and caw .
哪个 这 车 用过的 到 建造 和 啼 .

就在这时，有人点亮了一排新安装的电灯，这些电灯安装在车道上，为马车在栗树下行驶照亮道路，而乌鸦过去常常在栗树下筑巢和鸣叫。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][bi:; bi][fɜ:rst] [si:n] ,
I knew the turn of the path from which the house could be first seen ,
我 知道 这 转动 的 这 小路 从 哪个 这 房子 可以 是 第一的 已见 ,
我知道从哪条小路拐弯处可以看到那栋房子。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:], [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][læst] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər]
and I looked for it , remembering the last glimpse I had of my mother
和 我 看起来 为了 它 , 记住 这 最后的 一瞥 我 有 的 我的 母亲
[æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] .
at her window .
在 她 窗户 .
于是我四处寻找，回想起最后一次在母亲的窗户边看到她的情景。

['fa:ðər] [dæn] [lʊkt] , [tu:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] — [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər]
Father Dan looked , too , but for another reason — to see if the blinds were
父亲 担 看起来 , 也 , 但 为了 其他 原因 — 到 看 如果 这 百叶窗 是
[daʊn] .
down .
向下 .
丹神父也看了看，但他的目的是另一个——看看百叶窗是否拉了下来。

[ænt] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [wen] ['fa:ðər] [dæn] ,
Aunt Bridget was in the hall , and when Father Dan ,
阿姨 布里奇特 曾是 在 这 大厅 , 和 什么时候 父亲 担 ,
布里奇特阿姨当时在走廊里，丹神父这时

[hu:] [hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][wi; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
who had grown more and more excited as we approached the end of
WHO 有 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 作为 我们 接近 这 结尾 的
['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ,
our journey ,
我们的 旅行 ,
随着旅程接近尾声，他们变得越来越兴奋。

[æskt] [haʊ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [haʊ] , [pʊr] [θɪŋ] , [ʃi:; ji] ['ænsər] :
asked how my mother was now , poor thing , she answered :
问 如何 我的 母亲 曾是 现在 , 贫穷的 事物 , 她 回答 :
问她母亲现在怎么样了，可怜的她回答说：

" [wɜ:rs] ; [dɪ'stɪŋktli] [wɜ:rs] ; [pæst] ['rekəɡnaɪz] ['enɪbə:di] ; [soʊ][ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens]
" Worse ; distinctly worse ; past recognising anybody ; so all this trouble and expense
" 更糟 ; 明显地 更糟 ; 过去的 识别 任何人 ; 所以 全部 这 麻烦 和 费用
[hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd] .
has been wasted .
有 到过 浪费 .
“更糟了；明显更糟了；完全认不出任何人了；所以这一切的麻烦和花费都白费了。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] ['rɛkəɡnaɪzd] [em 'iː][aɪ][ræn] [ʌp'sterz] [wið; wiθ][ə; eɪ]['timɪd][ænd; ənd]['kwaɪət]
" **As she had barely recognised me I ran upstairs with a timid and quiet**
" 作为 她 有 仅仅 已确认 我 我 跑 楼上 和 一个 胆小 和 安静的
[step][ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ]['aʊtər] [kloʊðz] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ]
step and without waiting to take off my outer clothes made my way to my
步 和 没有 等待 到 拿 离开 我的 外 衣服 制成 我的 方式 到 我的
['mʌðə-z] ['bedru:m; 'bedrəm] .
mother's bedroom :
母亲的 卧室 :

“由于她几乎没认出我，我便蹑手蹑脚地跑上楼，连外衣都没脱就径直去了母亲的卧室。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
I remember the heavy atmosphere of the room as I opened the door .
我 记住 这 重的 气氛 的 这 房间 作为 我 打开 这 门 .
我记得打开门时，房间里气氛很沉重。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sens] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt]
I remember the sense I had of its being lower and smaller than I thought
我 记住 这 感觉 我 有 的 它是 存在 降低 和 较小的 比 我 想法
:
:
:

我记得当时我感觉它比我想象的要低矮小一些。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [blæk] [fɔːr] - [fʊt] ['bedsted] [wið; wiθ][ðə; ði]['roʊzəri] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [neɪl]
I remember the black four - foot bedstead with the rosary hanging on a brass nail
我 记住 这 黑色的 四 - 脚 床架 和 这 念珠 绞刑 在 一个 黄铜 指甲
[æt; ət][ðə; ði] ['pɪləʊ] [end] .
at the pillow end .
在 这 枕头 结尾 .

我记得那张四英尺长的黑色床架，枕头末端的黄铜钉上挂着一串念珠。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] [wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]
I remember my little cot which still stood in the same place and contained some
我 记住 我的 小的 婴儿床 哪个 仍然 站立 在 这 相同的 地方 和 包含 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd][wɔːrŋ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
of the clothes I had worn as a child ,
的 这 衣服 我 有 磨损 作为 一个 孩子 ,

我还记得我的小婴儿床，它至今还放在原地，里面还有一些我小时候穿过的衣服。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [wið; wiθ] .
and even some of the toys I had played with :
和 甚至 一些 的 这 玩具 我 有 玩 和 :
: 甚至还有一些我玩过的玩具。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstju:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][æz; əz]
A strange woman , in the costume of a nurse , turned to look at me as
一个 奇怪的 女士 , 在 这 戏服 的 一个 护士 , 转向 到 看 在 我 作为
[aɪ] ['entərd] ,
I entered ,
我 进入 ,

我走进去的时候，一个穿着护士服的陌生女人转过头来看我。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt][æt; ət][fɜːrst] [sɪː] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][dɪd] [sɪː]
but I did not at first see my mother , **and when at length I did see**
但 我 做过 不是 在 第一的 看 我的 母亲 , 和 什么时候 在 长度 我 做过 看
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但我起初并没有见到母亲，最后见到她时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,
with her eyes closed ,
和 她 眼睛 关闭 ,

她闭着眼睛，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] [waɪt] [bed] .
she looked so white and small as to be almost hidden in the big white bed .
她 看起来 所以 白色的 和 小的 作为 到 是 几乎 隐 在 这 大的 白色的 床 .

她看起来那么白皙娇小，几乎完全隐没在这张白色的大床上。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈfɑːðər] [dæn] [keɪm] [ɪn] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈdɑːktər][ˈkɑːnræd][ænd; ənd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , [ænd; ənd]
Presently Father Dan came in , followed by Doctor Conrad and Aunt Bridget , and

[ˈfaɪnəli] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
finally my father ,
最后 我的 父亲 ,

这时，丹神父进来了，接着是康拉德医生和布里奇特阿姨，最后是我的父亲。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][pen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
who was in his shirt sleeves and had a pen in his ear , I remember .
WHO 曾是 在 他的 衬衫 袖子 和 有 一个 笔 在 他的 耳朵 , 我 记住 .

我记得他当时穿着衬衫，耳朵上别着一支笔。

[ðen] [ˈfɑːðər] [dæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
Then Father Dan , who was trembling very much ,
然后 父亲 担 , WHO 曾是 发抖 非常 很多 ,

然后，丹神父浑身颤抖，

[tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd][led][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðəːz] [saɪd] , [wer] [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər]
took me by the hand and led me to my mother's side , where stooping over

采取 我 经过 这 手 和 引领 我 到 我的 母亲的 边 , 在哪里 弯腰 超过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他牵着我的手，领我到母亲身边，俯身靠近她，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈveri] [loʊ] , [ˌjet] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and making his voice very low , yet speaking as one who was calling into a

[bɔːŋ] [ˈtʌn(ə)l] ,
long tunnel ,
长的 隧道 ,

他压低声音，却像是对着一条长长的隧道呼喊。

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [maɪ] [ˈdɔːtər] !
" **My daughter** !
" 我的 女儿 !

“我的女儿！

[maɪ] [ˈdɔːtər] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿！

[hɪr] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] .
Here is our little Mary .
这里 是 我们的 小的 玛丽 .

这是我们的小玛丽。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

She has come home to see you .
她 有 来 家 到 看 你 .

她回家来看你了。

" [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [wʌt] [ˈfaːloʊd] .

" Never shall I forget what followed .
" 绝不 将 我 忘记 什么 随后 .

我永远不会忘记接下来发生的事。

[fɜːrst] ,

First ,
第一的 ,

第一的,

[maɪ] [ˈmʌðəz] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

my mother's long lashes parted and she looked at me with a dazed expression
我的 母亲的 长的 睫毛 分手了 和 她 看起来 在 我 和 一个 茫然 表达

[æz; əz] [ɪf] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] .

as if still in a sort of dream .
作为 如果 仍然 在 一个 种类 的 梦 .

母亲长长的睫毛分开，她茫然地看着我，仿佛还沉浸在梦境中。

[ðen] [hɜːr; hər][bɪɡ] [aɪz] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [bleɪz] [laɪk] [tɔːtʃɪz] [ɪn][dɑːrk] [ˈhɑːloʊz] ,

Then her big eyes began to blaze like torches in dark hollows ,
然后 她 大的 眼睛 开始 到 火焰 喜欢 火炬 在 黑暗的 空心 ,

然后，她的大眼睛开始像黑暗洞穴里的火炬一样燃烧起来。

[ænd; ənd] [ðen] ([ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and then (though they had thought her strength was gone and her
和 然后 (尽管 他们 有 想法 她 力量 曾是 已消失 和 她

[vɔɪs] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [hɜːrd] [əˈɡen])

voice would never be heard again)
嗓音 会 绝不 是 听到 再次)

然后（尽管他们以为她已经精疲力竭，再也听不到她的声音了）

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər][bed] , [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][em ˈiː] ,

she raised herself in her bed , stretched out her arms to me ,
她 提高 她自己 在 她 床 , 拉伸 出去 她 武器 到 我 ,

她从床上坐起身，向我伸出双臂，

[ænd; ənd][kraɪd] [ɪn] [laʊd] [strɔːŋ] [toʊnz] :

and cried in loud strong tones :
和 哭 在 大声 强的 音调 :

他大声喊道：

" [ˈmæli] [ˈviːn] !

" Mally veen !
" 马利 维恩 !

“Mally veen!

[maɪ] [ˈmæli] [ˈviːn] !

My Mally veen !
我的 马利 维恩 !

我的玛丽维恩！

" [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] ,

" How long I lay with my arms about my mother ,
" 如何 长的 我 躺 和 我的 武器 关于 我的 母亲 ,

“我拥抱着母亲，躺了多久了，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðəz] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [em 'i:][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
and my mother's arms about me I do not know .
和 我的 母亲的 武器 关于 我 我 做 不是 知道 :

我不知道母亲的双臂是否环绕着我。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['oʊvər][maɪ] [hed] [aɪ] [hɜ:rd] ['fɑ:ðər] [dæn] ['seɪɪŋ] ,
I only know that over my head I heard Father Dan saying ,
我 仅有的 知道 那 超过 我的 头 我 听到 父亲 担 说 ,
我只知道我听到丹神父在我头顶上方说:

[æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] :
as if speaking to a child :
作为 如果 请讲 到 一个 孩子 :

就像在跟孩子说话一样:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] ['hæpi] [naʊ] , [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
" You are happy now , are you not ? "
" 你 是 快乐的 现在 , 是 你 不是 ? "

你现在很开心, 对吗?

" [jes] , [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] , " [maɪ] ['mʌðər] ['ænsər] .
" Yes , yes , I am happy now , " my mother answered .
" 是的 , 是的 , 我 是 快乐的 现在 , " 我的 母亲 回答 :

“是的, 是的, 我现在很开心,”我母亲回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt] ? "
" You have everything you want ? "
" 你 有 一切 你 想 ? "

“你已经拥有你想要的一切了吗? ”

" ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] !
" Everything — everything !
" 一切 — 一切 !

“一切——一切! ”

" [ðen] [keɪm] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] :
" Then came my father's voice , saying :
" 然后 来了 我的 父亲的 嗓音 , 说 :

“然后我父亲的声音传来, 说道:”

" [wel] , [ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər][gɜ:rl] , ['ɪzəbel] .
" Well , you've got your girl , Isabel .
" 出色地 , 你已经 得到 你的 女孩 , 伊莎贝尔 :

“好了, 你已经有女朋友了, 伊莎贝尔。”

[ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [hɜ:r; həɪ] , [soʊ][wi:; wi] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] . "
You wanted her , so we sent for her , and here she is . "
你 通缉 她 , 所以 我们 发送 为了 她 , 和 这里 她 是 . "

你想要她, 所以我们派人去接她, 她来了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [dænjəl] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,
" You have been very good to me , Daniel , " said my mother ,
" 你 有 到过 非常 好的 到 我 , 丹尼尔 , " 说 我的 母亲 ,

“丹尼尔, 你对我很好,”我母亲说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɪ][dʒɔɪ] .
who was kissing my forehead and crying in her joy .
WHO 曾是 接吻 我的 前额 和 哭泣 在 她 喜悦 :

她亲吻着我的额头, 喜极而泣。

[wen] [aɪ] [reɪzɪd] [maɪ] [hed] [aɪ] [faʊnd] ['fɑ:ðər] [dæn][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
When I raised my head I found Father Dan in great excitement .
什么时候 我 提高 我的 头 我 成立 父亲 担 在 伟大的 激动 :

我抬起头, 发现丹神父非常激动。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðen] ? " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər]['kɑːnrəd] .
" **Did you see that then ?** " **he was saying to Doctor Conrad** .

" 做过 你 看 那 然后 ? " 他 曾是 说 到 医生 康拉德 .
"你当时看到了吗?"他问康拉德医生。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['blæk,wɔːtə] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] . "
" **I would have gone on my knees all the way to Blackwater to see it** . "
" 我 会 有 已消失 在 我的 膝盖 全部 这 方式 到 黑水 到 看 它 . "
"我愿意一路跪到黑水镇去看它。"

" [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [biːliːvd] [aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] .
" **I couldn't have believed it possible ,** " **the Doctor replied** .
" 我 不能 有 相信 它 可能的 , " 这 医生 回复 .
"我简直不敢相信这是真的,"医生回答道。

" [ɑː] , [wʌt] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn'taɪərli] .
" **Ah , what children we are , entirely** .
" 啊 , 什么 孩子们 我们 是 , 完全 .
"啊, 我们真是太幼稚了。"

[gɔːd] [kən'faʊndz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] .
God confounds all our reckoning .
上帝 混淆因素 全部 我们的 清算 .
上帝使我们所有的计算都变得不可能。

[wiː; wi][kɑːnt] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] .
We can't count with His miracles .
我们 不能 数数 和 他的 奇迹 .
我们无法计算祂所行的神迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɪrəklz] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðəz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] . "
And the greatest of all miracles is a mother's love for her child . "
和 这 最 的 全部 奇迹 是 一个 母亲的 爱 为了 她 孩子 . "
而最伟大的奇迹莫过于母亲对孩子的爱。

" [let] [juː 'es] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ðʊʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **Let us leave her now , though ,** " **said the Doctor** .
" 让 我们 离开 她 现在 , 尽管 , " 说 这 医生 .
"不过, 我们现在就离开她吧。"医生说道。

" [ʃiːz] [laɪk] [hɜːr'self] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] . . . "
" **She's like herself again , but still** . . . "
" 她是 喜欢 她自己 再次 , 但 仍然 . . . "
"她又恢复了往日的样子, 但仍然....."

" [jes] , [let][juː 'es] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , " ['wɪspəd] ['fɑːðər] [dæn] ,
" **Yes , let us leave them together ,** " **whispered Father Dan** ,
" 是的 , 让 我们 离开 他们 一起 , " 低声说道 父亲 担 ,
"是的, 我们让他们待在一起吧。"丹神父低声说道。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [swept] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ([aɪ] [θɔːt] [ænt] ['brɪdʒɪt] [went]
and having swept everybody out before him (I thought Aunt Bridget went
和 拥有 扫荡 大家 出去 前 他 (我 想法 阿姨 布里奇特 去
[ə'wei] [ə'feɪmd])
away ashamed)
离开 羞愧)

他把所有人都扫地出门了（我以为布里奇特阿姨羞愧地离开了）。
[hiː; hi] [stept] [ɔːf] [hɪm'self] [ɑːn] ['tɪptʊʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tredɪŋ] [ɑːn]['həʊli] [graʊnd] .
he stepped off himself on tiptoe , as if treading on holy ground .
他 步 离开 他自己 在 脚尖 , 作为 如果 踩踏 在 圣 地面 .
他踮着脚尖走下台阶, 仿佛踏上了圣地。

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
Then my mother , who was holding my hand and sometimes putting it to
然后 我的 母亲 , WHO 曾是 保持 我的 手 和 有时 推杆 它 到
[hɜ:r; həɾ][lɪps] , [sed] :
her lips , said :
她 嘴唇 , 说 :

然后, 我母亲握着我的手, 不时地把它放到嘴唇上, 说道:

" [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" Tell me everything that has happened .
" 告诉 我 一切 那 有 发生 .
“告诉我所有发生的事情。”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [lu:st] [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɾ][ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ][laɪf][æt; ət]
" As soon as my little tongue was loosed I told her all about my life at
" 作为 很快 作为 我的 小的 舌头 曾是 松开 我 讲述 她 全部 关于 我的 生活 在
[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the Convent — about the Reverend Mother and the nuns and the
这 修道院 — 关于 这 牧师 母亲 和 这 修女 和 这
[ˈnɒvɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] ([ɔ:l] [ɪk'sept] ['sɪstər] ['ændʒələ][ænd; ənd]['ælmə]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]
novices and the girls (all except Sister Angela and Alma) and the singing
新手 和 这 女孩们 (全部 除了 姐姐 安吉拉 和 阿尔玛) 和 这 歌唱
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] — [tɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
of the hymn to the Virgin — talking on and on and on ,
的 这 圣歌 到 这 处女 — 说 在 和 在 和 在 ,

“我一开口, 就把我在修道院的生活——院长、修女们、见习修女、女孩们（除了安吉拉修女和阿尔玛修女）以及唱圣母颂歌——滔滔不绝地讲个不停。”

[wɪ'ðəʊt] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ] ['mʌðəz] [aɪz] [hæd; həd] [klaʊzd] [ə'gen] ,
without observing that , after a while , my mother's eyes had closed again ,
没有 观察 那 , 后 一个 尽管 , 我的 母亲的 眼睛 有 关闭 再次 ,
我没有注意到, 过了一会儿, 母亲的眼睛又闭上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ][hænd][hæd; həd] [br'kʌm] [kəʊld][ænd; ənd] [mɔɪst] .
and that her hand had become cold and moist .
和 那 她 手 有 变得 寒冷的 和 潮湿 .
她的手变得冰冷潮湿。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][fɪ; jɪ] [sed] : " [ɪz][aɪ 'ti:] ['getɪŋ] [dɑ:rk] , ['merɪ] ?
At length she said : " Is it getting dark , Mary ?
在 长度 她 说 : " 是 它 获得 黑暗的 , 玛丽 ?
最后她问道: “天黑了吗, 玛丽? ”

" [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɾ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] .
" I told her it was night and the lamp was burning .
" 我 讲述 她 它 曾是 夜晚 和 这 灯 曾是 燃烧 .
我告诉她现在是晚上, 灯还亮着。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ðen] ? " [fɪ; jɪ] [æskt] ,
" Is it going out then ? " she asked ,
" 是 它 去 出去 然后 ? " 她 问 ,
“那它要出去吗? ”她问道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɪ; jɪ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] ,
and when I answered that it was not she did not seem to hear ,
和 什么时候 我 回答 那 它 曾是 不是 她 做过 不是 似乎 到 听到 ,
当我回答说不是的时候, 她似乎没听见。

[soʊ][aɪ] [stɔ:pt] ['tɔ:kɪŋ] ,
so I stopped talking ,
所以 我 停止 说 ,
于是不再说话了。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsaɪləns][ɪn][wɪtʃ][aɪ][hɜːrd][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði]
and for some time there was silence in which I heard nothing but the
和 为了 一些 时间 那里 曾是 沉默 在 哪个 我 听到 没有什么 但 这
[ˈtɪkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][klaːk][ɑːn][ðə; ði][ˈmæntlpiːs] ,
ticking of the clock on the mantelpiece ,
滴答 的 这 钟 在 这 壁炉架
一阵寂静之后, 我什么也没听到, 只有壁炉架上的钟表滴答作响。

[ðə; ði][ˈbɑːkɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ʃiːp][dɔːg][ə; eɪ][bɔːŋ][wei][ɔːf] ,
the barking of a sheep dog a long way off ,
这 叫声 的 一个 羊 狗 一个 长的 方式 离开 ,
远处传来牧羊犬的吠叫声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhʌski][ˈbriːðɪŋ][ɪn][maɪ][ˈmʌðəz][θroʊt] .
and the husky breathing in my mother's throat .
和 这 沙哑 呼吸 在 我的 母亲的 喉 .
还有我母亲喉咙里沙哑的呼吸声。

[aɪ][wʌz; wəz][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][wen][ðə; ði][nɜːrs][rɪˈtʃːrnd] .
I was beginning to be afraid when the nurse returned .
我 曾是 开始 到 是 害怕的 什么时候 这 护士 返回 .
我开始感到害怕的时候, 护士回来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][spiːk][kwɔɪt][ˈtʃɪrfəli] ,
She was going to speak quite cheerfully ,
她 曾是 去 到 说话 相当 愉快地 ,
她原本打算语气轻松愉快地讲话。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][glæns][æt; ət][maɪ][ˈmʌðər][ʃiː; ʃi][went][aʊt][ˈkwɪkli][ænd; ʌnd][keɪm][bæk][ɪn][ə; eɪ]
but after a glance at my mother she went out quickly and came back in a
但 后 一个 瞥一眼 在 我的 母亲 她 去 出去 迅速地 和 来了 后退 在 一个
[ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər][ˈkɑːnræd][ænd; ʌnd][ˈfɑːðər][dæn] .
moment with Doctor Conrad and Father Dan .
片刻 和 医生 康拉德 和 父亲 担 .
但她瞥了我母亲一眼后, 便迅速出去, 过了一会儿, 她带着康拉德医生和丹神父回来了。

[aɪ][hɜːrd][ðə; ði][ˈdɑːktər][seɪ][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] , [werəˈpɑːn][ˈfɑːðər][dæn][ˈhɜːrɪd][əˈwei]
I heard the doctor say something about a change , whereupon Father Dan hurried away
我 听到 这 医生 说 某物 关于 一个 改变 , 于是 父亲 担 慌忙 离开
,
:
,
我听到医生说了一些关于变化的话, 然后丹神父就匆匆离开了。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌtʃ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and in a moment there was much confusion .
和 在 一个 片刻 那里 曾是 很多 困惑 .
顿时一片混乱。

[ðə; ði][nɜːrs][spəʊk][ʌv; əv][ˈteɪkɪŋ][emˈiː][tuː; tə][əˈnʌðər][ruːm][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər][sed] :
The nurse spoke of taking me to another room but the doctor said :
这 护士 辐 的 采取 我 到 其他 房间 但 这 医生 说 :
护士说要带我去另一个房间, 但医生说:

"[noʊ] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən][wɪl][biː; bi][breɪv] ,
" **No , our little woman will be brave** ,
" 不 , 我们的 小的 女士 将要 是 勇敢的 ,
“不, 我们的小姑娘会很勇敢的。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['li:dn̩; 'ledn̩][em 'i:] [ə'saɪd] [hi:; hi] ['wɪspəd] [ðæt] [gɑ:d][wʌz; wəz] ['sendn̩] [fɔ:r; fər][maɪ]
" **and then leading me aside he whispered that God was sending for my**
" 和 然后 领导 我 旁边 他 低声说道 那 上帝 曾是 发送 为了 我的
['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][kwaɪət][ænd; ənd][nɑ:t][kraɪ] .
mother and I must be quiet and not cry .
母亲 和 我 必须 是 安静的 和 不是 哭 .

然后他把我拉到一边，低声告诉我上帝要来接我妈妈，我必须保持安静，不能哭。

['pɑ:rtli] [ʌn'dresn̩] [aɪ] [klaɪmd] ['ɪntu:] [maɪ] [kɑ:t] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] ,
Partly undressing I climbed into my cot and lay still for the next half hour ,
部分 脱衣服 我 攀登 进入 我的 婴儿床 和 躺 仍然 为了 这 下一个 一半 小时 ,
我脱了部分衣服，爬进婴儿床，一动不动地躺了半个小时。

[waɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər][held] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['mʌðəz] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [spred] [ə; eɪ]
while the doctor held his hand on my mother's pulse and the nurse spread a
尽管 这 医生 握住 他的 手 在 我的 母亲的 脉冲 和 这 护士 传播 一个
['lɪnɪn] [klɔ:θ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl̩] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['laɪtɪd] ['kændlɪz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
linen cloth over a table and put four or five lighted candles on it .
亚麻布 布 超过 一个 桌子 和 放 四 或者 五 照明 蜡烛 在 它 .

医生把手放在我母亲的脉搏上，护士在桌子上铺了一块亚麻布，并在上面放了四五根点燃的蜡烛。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] " [gɑ:d] ['sendn̩] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] " [ment] [ðæt]
I remember that I was thinking that if " God sending for my mother " meant that
我 记住 那 我 曾是 思维 那 如果 " 上帝 发送 为了 我的 母亲 " 意思是 那
[fi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks][ænd; ənd] ['berɪd] [ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
she was to be put into a box and buried under the ground it was
她 曾是 到 是 放 进入 一个 盒子 和 埋葬 在下面 这 地面 它 曾是
['terəb(ə)] [ænd; ənd] ['kru:əl] ,
terrible and cruel ,
糟糕的 和 残忍的 ,

我记得当时我在想，如果“上帝派人来接我母亲”的意思是她装进棺材埋在地下，那真是太可怕、太残忍了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [preɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
and perhaps if I prayed to our Lady He would not find it in His heart
和 也许 如果 我 祈祷 到 我们的 女士 他 会 不是 寻找 它 在 他的 心
[tu:; tə][du:][soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

也许即使我向圣母祈祷，祂也不会心甘情愿地答应我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪn̩] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌndər] [maɪ] [breθ] , " [oʊ]['hoʊli][vɜ:rdʒɪn] , [ðəʊ] [ɑ:rt]
I was trying to do this , beginning under my breath , " O Holy Virgin , thou art
我 曾是 尝试 到 做 这 , 开始 在下面 我的 气息 , " 哦 圣 处女 , 你 艺术
[soʊ] ['lʌvli] ,
so lovely ,
所以 迷人的 ,

我试着这样做，一开始低声说道：“哦，圣母玛利亚，你真可爱，

[ðəʊ] [ɑ:rt][soʊ] ['greɪʃəs] . . .
thou art so gracious . . .
你 艺术 所以 亲切 . . .

你真是太仁慈了.....

" [wen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [sed] :
" **when the nurse said :**
" 什么时候 这 护士 说 :

“当护士说:

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bæk] [ə'gen] .
" **Here they are back again .**
" 这里 他们 是 后退 再次 .

他们又回来了。

" [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] ,
" **Then I heard footsteps outside** ,
" 然后 我 听到 脚步声 外部 ,

然后我听到外面有脚步声，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [saɪt] [nɔ:t] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n]
and going to the window I saw a sight not unlike that which I had seen
和 去 到 这 窗户 我 锯 一个 视线 不是 与众不同 那 哪个 我 有 已见
[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [weɪts] .
on the night of the Waits .
在 这 夜晚 的 这 等待 .

走到窗边，我看到的景象与我在守夜之夜看到的景象非常相似。

[ə; eɪ] [ɡru:p] [ˌʌ; əv][men][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:ðər] [dæn][ɪn][ðə; ði]
A group of men were coming towards the house , with Father Dan in the
一个 团体 的 男人 是 未来 向 这 房子 , 和 父亲 担 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [ˌʌ; əv][ðəm; ðəm] .
middle of them .
中间 的 他们 .

一群男人朝房子走来，丹神父走在他们中间。

[ˈfɑ:ðər] [dæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəʊt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] ,
Father Dan , with his coat hung over his arms like a cloak ,
父亲 担 , 和 他的 外套 悬挂 超过 他的 武器 喜欢 一个 披风 ,
丹神父把外套像斗篷一样搭在胳膊上，

[wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][bəʊθ][hændz] ,
was carrying something white in both hands ,
曾是 携带 某物 白色的 在 两个都 双手 ,
他双手都拿着白色的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ˈkæriŋ] [tə:tʃɪz] [tu:; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] .
and the men were carrying torches to light him on his way .
和 这 男人 是 携带 火炬 到 光 他 在 他的 方式 .
男人们拿着火把为他照亮前路。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsækrəmənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
I knew what it was — it was the Blessed Sacrament , which they were
我 知道 什么 它 曾是 — 它 曾是 这 蒙福 圣餐 , 哪个 他们 是
[ˈbrɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ,
bringing to my mother ,
带来 到 我的 母亲 ,
我知道那是什么——那是圣体，他们正把它带给我的母亲。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfɑ:ðər] [dæn][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ˈseɪɪŋ] " [pi:s] [bi:; bi][tu:; tə] [ðɪs]
and when Father Dan had come into the room , saying " Peace be to this
和 什么时候 父亲 担 有 来 进入 这 房间 , 说 " 和平 是 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

当丹神父走进房间，说道“愿平安降临到这所房子里”时，

" [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,
" **and laid a little white box on the table , and thrown off his coat ,**
" 和 铺设 一个 小的 白色的 盒子 在 这 桌子 , 和 抛掷 离开 他的 外套 ,
“然后他把一个白色小盒子放在桌子上，脱下外套。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpri:sɪs] [ˈvestments] [ˌʌndərˈhi:θ] .
he was wearing his priest's vestments underneath .
他 曾是 穿着 他的 牧师的 圣职 下 .
他里面穿着神父的法衣。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈhɑʊshoʊld] — [ɔːl] [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hɪmˈself] — [keɪm] [ˈɪntuː]
Then the whole of my father's household — all except my father himself — came into
然后 这 所有的 的 我的 父亲的 家庭 — 全部 除了 我的 父亲 他自己 — 来了 进入
[maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ruːm] ,
my mother's room ,
我的 母亲的 房间 ,

然后，除了我父亲本人之外，我父亲家的所有人都进了我母亲的房间。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , [huː] [sæt][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,
including Aunt Bridget , who sat with folded arms in the darkness by the wall ,
包括 阿姨 布里奇特 , WHO 卫星 和 折叠 武器 在 这 黑暗 经过 这 墙 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
and the servants ,
和 这 仆人 ,

其中包括坐在墙边黑暗处双臂交叉的布里奇特姨妈，以及仆人们。

[huː] [nelt] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
who knelt in a group by the door .
WHO 跪下 在 一个 团体 经过 这 门 .

他们一群人跪在门口。

[ˈfɑːðər] [dæn] [raʊzd] [maɪ] [ˈmʌðər] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈɡen] ,
Father Dan roused my mother by calling to her again ,
父亲 担 唤醒 我的 母亲 经过 呼叫 到 她 再次 ,

丹神父再次呼唤我母亲，把她唤醒了。

[ænd; ænd][ˈæftər][ɪː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] .
and after she had opened her eyes he began to read .
和 后 她 有 打开 她 眼睛 他 开始 到 读 .

她睁开眼睛后，他开始读书。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] ,
Sometimes his voice seemed to be choked with sobs ,
有时 他的 嗓音 似乎 到 是 窒息 和 啜泣 ,

有时他的声音似乎被抽泣声哽咽了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] [ˈsʌfərɪŋ] ,
as if the heart of the man were suffering ,
作为 如果 这 心 的 这 男人 是 痛苦 ,

仿佛这人的内心在承受痛苦，

[ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː] [piːld] [aʊt] [ˈlaʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [wɜːr; wər]
and sometimes it pealed out loudly as if the soul of the priest were
和 有时 它 剥皮 出去 高声 作为 如果 这 灵魂 的 这 牧师 是

[ɪnˈspaɪərɪŋ][hɪm; ɪm] .
inspiring him .
鼓舞人心 他 .

有时它会发出响亮的鸣叫声，仿佛是牧师的灵魂在激励着他。

[ˈæftər] [kəˈmjuːniən] [hiː; hi] [geɪv] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪkˈstriːm] [ˈʌŋkʃn] — [əˈhɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [aɪz]
After Communion he gave my mother Extreme Unction — anointing the sweet eyes
后 圣餐 他 给予 我的 母亲 极端 功能 — 膏抹 这 甜的 眼睛
[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ][ˈiːv(ə)l] ,
which had seen no evil ,
哪个 有 已见 不 邪恶的 ,

领圣餐后，他为我母亲施行临终傅油礼——膏抹她那双未曾见过邪恶的甜美双眼。

[ðə; ði] [dɪr] [lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [noʊ] [rɔːŋ] ,
the dear lips which had uttered no wrong ,
这 亲爱的 嘴唇 哪个 有 说出 不 错误的 ,

那双从未说过错话的甜美嘴唇，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fi:t] [wɪt] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] .
and the feet which had walked in the ways of God .
和 这 脚 哪个 有 步行 在 这 方式 的 上帝 .

以及那些曾走上上帝道路的双脚。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [hʌ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] —
All this time there was a solemn hush in the house like that of a church —
全部 这 时间 那里 曾是 一个 庄严 嘘 在 这 房子 喜欢 那 的 一个 教会 —
[noʊ] [saʊnd] [wɪðɪn] [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈmezərd] [tred] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈloʊ] ,
no sound within except my father's measured tread in the room below ,
不 声音 之内 除了 我的 父亲的 测量 踏 在 这 房间 以下 ,

这段时间里，屋子里一片肃穆寂静，如同教堂一般——除了楼下房间里父亲有节奏的脚步声外，屋内一片寂静。

[ænd; ʌnd] [nʌn] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈmɜ:rmər] [wɪt] [ðə; ði] [si:] [meɪks] [wen] [aɪˈti:] [ɪz][fɑ:r]
and none without except the muffled murmur which the sea makes when it is far
和 没有任何 没有 除了 这 闷音 低语 哪个 这 海 制作 什么时候 它 是 远的
[əˈweɪ] [ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
away and going out .
离开 和 去 出去 .

除了远处海浪退去时发出的低沉的咕噜声之外，什么也没有。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər][maɪ] [ˈmʌðər] [si:md] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] ,
When all was over my mother seemed more at ease ,
什么时候全部 曾是 超过 我的 母亲 似乎 更多的 在 舒适 ,

一切结束后，我母亲似乎放松多了。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ænd; ʌnd] [ˈbi:ɪŋ] [təʊld][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] , [ʃi; ʃi] [sed] :
and after asking for me and being told I was in the cot , she said :
和 后 问 为了 我 和 存在 讲述 我 曾是 在 这 婴儿床 , 她 说 :

她问起我的情况，得知我在婴儿床里后，说道：

" [ju; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l][ɡoʊ][ænd; ʌnd] [rest] .
" **You must all go and rest .**
" 你 必须 全部 去 和 休息 .

你们都去休息吧。

[ˈmeri] [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [bi; bi] [kwɑɪt] [raɪt] [naʊ] .
Mary and I will be quite right now .
玛丽 和 我 将要 是 相当 正确的 现在 .

玛丽和我现在要安静一会儿了。

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd][aɪ][wɜ:r; wər][əˈloʊn] [wʌns] [mɔ:r] ,
" **A few minutes afterwards my mother and I were alone once more ,**
" 一个 很少 分钟 然后 我的 母亲 和 我 是 独自的 一次 更多的 ,

几分钟后，我和母亲再次单独待在一起。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi; ʃi] [kɔ:ld] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [bed][ænd; ʌnd] [kla:spt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [em ˈi:]
and then she called me into her bed and clasped her arms about me
和 然后 她 称为 我 进入 她 床 和 紧握 她 武器 关于 我

然后她叫我上床，用双臂搂住我。

[ænd; ʌnd][aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [nek] .
and I lay with my face hidden in her neck .
和 我 躺 和 我的 脸 隐 在 她 脖子 .

我躺着，脸埋在她的颈窝里。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ðerˈæftər] [si:mz] [tu; tə][bi; bi] [tu:] [ˈseɪkrɪd][tu; tə] [raɪt] [ʌv; əv] , [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [ˈseɪkrɪd]
What happened thereafter seems to be too sacred to write of , almost too sacred
什么 发生 此后 似乎 到 是 也 神圣 到 写 的 , 几乎 也 神圣

[tu; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ,
to think about ,
到 思考 关于 ,

此后发生的事情似乎太过神圣，不宜书写，甚至几乎不宜思考。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
yet it is all as a memory of yesterday ,
然而 它 是全部 作为 一个 记忆 的 昨天 ,

然而，这一切都已成为昨日的回忆。

[waɪl] [ˈʌðər] [ɪˈvents] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]
while other events of my life have floated away to the ocean of things that
尽管 其他 活动 的 我的 生活 有 漂浮 离开 到 这 海洋 的 事物 那
[ɑːr; ər] [fərˈɡaːtn] [ænd; ənd][bɔːst] .
are forgotten and lost .
是 被遗忘的 和 丢失的 .

而我生命中的其他一些事情，则如同漂浮在被遗忘和遗失的海洋中一般，渐渐远去。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwaɪspəz] ,
" **Listen , darling , she said , and then , speaking in whispers** ,
" 听 , 亲爱的 , " 她 说 , 和 然后 , 请讲 在 低语 ,
“听着，亲爱的，”她说，然后低声说道，

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
she told me she had heard all I had said about the Convent ,
她 讲述 我 她 有 听到 全部 我 有 说 关于 这 修道院 ,
她告诉我，她听到了我所有关于修道院的言论。

[ænd; ənd] [wʌndərd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðər; ðər] [ˈɔːlweɪz] ,
and wondered if I would not like to live there always ,
和 想知道 如果 我 会 不是 喜欢 到 居住 那里 总是 ,
我不禁想，我是否愿意永远住在那里呢？

[brɪˈklɑːmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [nʌnz] .
becoming one of the good and holy nuns .
成为 一 的 这 好的 和 圣 修女 .
成为一名善良圣洁的修女。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈproʊtest] ,
I must have made some kind of protest ,
我 必须 有 制成 一些 种类 的 反对 ,
我当时肯定采取了某种抗议行动。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hɑːrd][ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [haʊ]
for she went on to say how hard the world was to a woman and how
为了 她 去 在 到 说 如何 难的 这 世界 曾是 到 一个 女士 和 如何
[ˈdɪfɪkəlt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
difficult she had found it .
难的 她 有 成立 它 .

因为她接着说，这个世界对女人有多么艰难，她自己也觉得有多么艰难。

" [nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈmeri]
" **Not that your father has been to blame — you must never think that , Mary**
" 不是 那 你的 父亲 有 到过 到 责备 — 你 必须 绝不 思考 那 , 玛丽
,
:
,
“并不是说你父亲有错——玛丽，你千万不能这么想。”

[ˈjet] [stɪl] . . .
yet still . . .
然而 仍然 . . .
然而，仍然.....

" [bʌt; bət] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈtendər] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [ˈsti:lɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] **But tears from her tender heart were stealing down her face and she**
" 但 眼泪 从 她 投标 心 是 偷窃 向下 她 脸 和 她
[hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p] .
had to stop .
有 到 停止 .

“但她温柔的心涌出的泪水顺着脸颊滑落，她不得不停下来。”

[ˈi:v(ə)n] [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈriələɪzd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [taɪm] [fɔːˈbəʊdɪd] ,
Even yet I had not realised all that the solemn time foreboded ,
甚至 然而 我 有 不是 意识到 全部 那 这 庄严 时间 不祥的预感 ,
即便如此，我当时仍未意识到这庄严肃穆的时刻预示着什么。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] **for I said something about staying with my mother ; and then in her sweet**
为了 我 说 某物 关于 入住 和 我的 母亲 ; 和 然后 在 她 甜的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

因为我说过要留在妈妈身边；然后她用甜美的声音说：

[ʃi:; ʃi][təʊld][em ˈi:] [ˈnɜ:rvəsli] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈdʒentli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] **she told me nervously , breaking the news to me gently , that she was going**
她 讲述 我 紧张地 , 打破 这 消息 到 我 轻轻地 , 那 她 曾是 去
[tu:; tə] [li:v] [em ˈi:] ,
to leave me ,
到 离开 我 ,

她紧张地、委婉地告诉我，她要离开我了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] **that she was going to heaven , but she would think of me when she was**
那 她 曾是 去 到 天堂 , 但 她 会 思考 的 我 什么时候 她 曾是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她要去天堂了，但她会在那里想起我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɡɑ:d] [pərˈmɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wa:tʃ] [ˈoʊvər][em ˈi:] [ɔ:r] , [ɪf] [ðæt] [maɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ,
and if God permitted she would watch over me , or , if that might not be ,
和 如果 上帝 允许 她 会 手表 超过 我 , 或者 , 如果 那 可能 不是 是 ,
如果上帝允许，她会守护我；或者，如果上帝不允许，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [tu:; tə][du:][soʊ] .
she would ask our Lady to do so .
她 会 问 我们的 女士 到 做 所以 .

她会请求圣母这样做。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈpɑ:rtɪd] , [ˈnevər] [ˈri:əli] .
" **So you see we shall never be parted , never really** .
" 所以 你 看 我们 将 绝不 是 分手了 , 绝不 真的 .

所以你看，我们永远不会分开，永远不会真正分开。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [təˈgeðər] .
We shall always be together .
我们 将 总是 是 一起 .

我们将永远在一起。

[ˈsʌmθɪŋ] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [werˈevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] ,
Something tells me that wherever you are , and whatever you are doing ,
某物 讲述 我 那 无论 你 是 , 和 任何 你 是 正在做 ,
我总觉得，无论你在哪里，无论你在做什么，

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第6/41页

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

I shall know all about it .
我 将 知道 全部 关于 它 .

我会了解所有情况。

" [ðɪs] ['kʌmfətɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['kʌmfətɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ɔ:lsoʊ] ,
" This comforted me , and I think it comforted my mother also ,
" 这 安慰 我 , 和 我 思考 它 安慰 我的 母亲 还 ,

“这让我感到安慰，我想也让我的母亲感到安慰。”

[ðooʊ] [gɑ:d] [noʊz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] , [ɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [aɪz] ,
though God knows if it would have done so , if , with her dying eyes ,
尽管 上帝 知道 如果 它 会 有 完毕 所以 , 如果 , 和 她 垂死 眼睛 ,

虽然上帝知道，如果她用临终的眼神看着这一切，是否真的会那样做。

[fi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
she could have seen what was waiting for her child .
她 可以 有 已见 什么 曾是 等待 为了 她 孩子 .

她本可以预见到等待着她孩子的是什麼。

[aɪ 'ti:] [fɪlz] [maɪ] [hɑ:rt] ['brɪmfʊl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .
It fills my heart brimful to think of what happened next .
它 填充 我的 心 满满的 到 思考 的 什么 发生 下一个 .

想到接下来发生的事，我的心中就充满了激动。

[fi:; ji][tuʊld][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][di:] [prə'fʌndɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] ,
She told me to say a De Profundis for her sometimes ,
她 讲述 我 到 说 一个 德 深渊 为了 她 有时 ,

她让我有时替她念诵《深渊经》。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] .
and to think of her when I sang the hymn to the Virgin .
和 到 思考 的 她 什么时候 我 唱 这 圣歌 到 这 处女 .

当我唱赞美圣母的圣歌时，就会想起她。

[ðen] [fi:; ji] [kɪst] [em 'i:][ænd; ənd][tuʊld][em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,
Then she kissed me and told me to go to sleep ,
然后 她 亲吻 我 和 讲述 我 到 去 到 睡觉 ,

然后她吻了我，让我去睡觉。

['seɪɪŋ] [fi:; ji][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [tu:] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
saying she was going to sleep too , and if it should prove to be the
说 她 曾是 去 到 睡觉 也 , 和 如果 它 应该 证明 到 是 这

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sli:p] ,
eternal sleep ,
永恒 睡觉 ,

她说她也要睡觉了，如果这真的是永眠的话，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli] [laɪk] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
it would be only like going to sleep at night and awaking in the morning ,
它 会 是 仅有的 喜欢 去 到 睡觉 在 夜晚 和 觉醒 在 这 早晨 ,

这就像晚上睡觉，早上醒来一样。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [taɪm] [brɪtwi:n] [wəd] [nɑ:t]
and then we should be together again , and " the time between would not
和 然后 我们 应该 是 一起 再次 , 和 " 这 时间 之间 会 不是
[si:m] [b:ŋ] . "
seem long . "
似乎 长的 . "

然后我们就能再次相聚，“彼此之间的时间也不会显得那么漫长”。

" [soʊ] [gʊd] - [naɪt] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" So good - night , darling , and God bless you , " she said .
" 所以 好的 - 夜晚 , 亲爱的 , 和 上帝 保佑 你 , " 她 说 .
“那么，晚安，亲爱的，愿上帝保佑你，”她说。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] " [gʊd] - [naɪt] !
And as well as I could I answered her " Good - night !
和 作为 出色地 作为 我 可以 我 回答 她 " 好的 - 夜晚 !
我尽我所能地回答她：“晚安！ ”

" [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [frɑm; frəm][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nu:n] [ʌv; əv]
" When I awoke from the profound slumber of childhood it was noon of
" 什么时候 我 醒来 从 这 深刻的 睡眠 的 童年 它 曾是 中午 的
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
the next day and the sun was shining .
这 下一个 天 和 这 太阳 曾是 灼灼 .
“当我从童年的沉睡中醒来时，已是第二天中午，阳光灿烂。”

[ˈdɑ:ktər][ˈkɑ:nrəd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ˌem ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [dæn] ,
Doctor Conrad was lifting me out of bed , and Father Dan ,
医生 康拉德 曾是 举重 我 出去 的 床 , 和 父亲 担 ,
康拉德医生正把我从床上扶起来，丹神父也在那里。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈvɔɪs] :
who had just thrown open the window , was saying in a tremulous voice :
WHO 有 只是 抛掷 打开 这 窗户 , 曾是 说 在 一个 颤抖的 嗓音 :
刚刚猛地推开窗户的人，用颤抖的声音说道：

" [jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [gʊ:n] [tuː; tə][gɑ:d] .
" Your dear mother has gone to God .
" 你的 亲爱的 母亲 有 已消失 到 上帝 .
你亲爱的母亲已经离世了。

" [aɪ] [brɪ'gæən] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] :
" I began to cry , but he checked me and said :
" 我 开始 到 哭 , 但 他 已检查 我 和 说 :
我开始哭了起来，但他扶住我，说道：

" [dəʊnt] [kɔ:lɪ][hɜ:r; həɹ] [bæk] .
" Don't call her back .
" 不 称呼 她 后退 .
不要再给她打电话了。

[ʃiːz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [tuː; tə] [ˈgɑ:dz] [ˈbjʊ:ɾɪf(ə)l] [ˈpærədəɪs][ˈæftər][ɔ:lɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌfərɪŋ] .
She's on her way to God's beautiful Paradise after all her suffering .
她是 在 她 方式 到 神的 美丽的 天堂 后 全部 她 痛苦 .
经历了所有苦难之后，她正在前往上帝美丽的乐园的路上。

[let] [hɜ:r; həɹ][goʊ] !
Let her go !
让 她 去 !
让她走！

" [soʊ][aɪ][lɔːst][hɜːr; hər] , [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ][seɪnt] , [maɪ]['eɪndʒl] .

" **So I lost her , my mother , my saint , my angel .**
" 所以 我 丢失的 她 , 我的 母亲 , 我的 圣 , 我的 天使 .

“所以我失去了她，我的母亲，我的圣人，我的天使。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['glɔːrɪə] .

It was Easter Eve , and the church bells were ringing the Gloria .
它 曾是 复活节 前夕 , 和 这 教会 铃铛 是 铃声 这 格洛丽亚 .

那是复活节前夜，教堂的钟声正在奏响《荣耀颂》。

[,eɪtiːnθ] ['tʃæptər]
EIGHTEENTH CHAPTER
第十八 章

第十八章

[ˈæftər][maɪ] ['mʌðəːz] [deθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [left][fɔːr; fər][em 'iː][ɪn][maɪ] ['faːðəːz] [haʊs] .

After my mother's death there was no place left for me in my father's house .
后 我的 母亲的 死亡 那里 曾是 不 地方 左边 为了 我 在 我的 父亲的 房子 .

母亲去世后，父亲家里再也没有我的位置了。

[ˈbetsi] ['bjuːti] ([huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [mɪs] [ˈbetsi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]

Betsy Beauty (who was now called Miss Betsy and gave herself more than ever
贝齐 美丽 (WHO 曾是 现在 称为 错过 贝齐 和 给予 她自己 更多的 比 曾经

[ðə; ði] ['ɛrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]) ['ɑːkjupaɪd] [hæf][hɜːr; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the airs of the daughter of the family) occupied half her days with the
这 播出 的 这 女儿 的 这 家庭) 占领 一半 她 天 和 这

[ˈgʌvərnəs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ,

governess who had been engaged to teach her ,
家庭教师 WHO 有 到过 已订婚的 到 教 她 ,

贝齐·比尤蒂（现在被称为贝齐小姐，并且比以往任何时候都更加摆出一副这家女儿的架子）每天有一半的时间都和受雇来教她的家庭教师在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ɪn] ['draɪvɪŋ] , [drest] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] ,

and the other half in driving , dressed in beautiful clothes ,
和 这 其他 一半 在 驾驶 , 穿着 在 美丽的 衣服 ,

另一半则在开车，穿着漂亮的衣服。

[tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

to the houses of the gentry round about .
到 这 房屋 的 这 绅 圆形的 关于 .

前往附近绅士们的宅邸。

[ˈnesi] [məˈklaʊd] , [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [maɪ] ['faːðəːz] ['sekrəteri] ,

Nessy MacLeod , called the young mistress , had become my father's secretary ,
尼斯湖水怪 麦克劳德 , 称为 这 年轻的 情妇 , 有 变得 我的 父亲的 秘书 ,

内西·麦克劳德，人称“小情妇”，成了我父亲的秘书。

[ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] ,

and spent most of her time in his private room ,
和 花费 最多 的 她 时间 在 他的 私人的 房间 ,

她大部分时间都待在他的私人房间里。

[ə; eɪ] ['prɪvələɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪnˈlɑːrdʒd] [hɜːr; hər] [praɪd] [wɪðəʊt] [ɪmˈpruːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mænənz] .

a privilege which enlarged her pride without improving her manners .
一个 特权 哪个 放大 她 自豪 没有 改善 她 礼仪 .

这项特权助长了她的骄傲，却没有改善她的举止。

[ˈmɑːrtɪn] ['kɑːnræd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ,

Martin Conrad I did not see ,
马丁 康拉德 我 做过 不是 看 ,

我没有见到马丁·康拉德。

[fɔːr; fər][ɪn] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sək'ses] [æt; ət] [sku:l] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]
for in reward for some success at school the doctor had allowed him
为了 在 报酬 为了 一些 成功 在 学校 这 医生 有 允许 他
[tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz][ɪn] ['lʌndən] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [[ɪp] ,
to spend his Easter holidays in London in order to look at Nansen's ship ,
到 花费 他的 复活节 假期 在 伦敦 在 命令 到 看 在 - 船 ,
为了奖励他在学校取得的一些成绩, 医生允许他利用复活节假期去伦敦参观南森的船。

[ðə; ði][fræm] , [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [temz] .
the Fram , which had just then arrived in the Thames .
这 框架 , 哪个 有 只是 然后 到达的 在 这 泰晤士河 .
弗拉姆号当时刚刚抵达泰晤士河。

[hens] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðoʊ] [hoʊm] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʌg] [æt; ət][em 'iː] ,
Hence it happened that though home made a certain tug at me ,
因此 它 发生 那 尽管 家 制成 一个 肯定 拖船 在 我 ,
因此, 尽管家乡对我有着某种特殊的吸引力,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fə'mɪliər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,
with its familiar sights and sounds ,
和 它是 熟悉的 景点 和 声音 ,
熟悉的景象和声音,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [steps] [tɔːrdz] [maɪ] ['fɑːðə-z] ['bɪzi] [ru:m] ,
and more than once I turned with timid steps towards my father's busy room ,
和 更多的 比 一次 我 转向 和 胆小 步骤 向 我的 父亲的 忙碌的 房间 ,
[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
intending to say ,
意图 到 说 ,
我不止一次地小心翼翼地转身走向父亲那间忙碌的房间, 想要说:

" [pliːz] , ['fɑːðər] , [dəʊnt] [send][em 'iː] [bæk] [tuː; tə] [sku:l] , " [aɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mɜːr] [wen] ,
" Please , father , don't send me back to school , " I made no demur when ,
" 请 , 父亲 , 不 发送 我 后退 到 学校 , " 我 制成 不 异议 什么时候 ,
“父亲, 求求您别送我回学校,”我没有反对。

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænt] ['brɪdʒɪt] [brɪ'gæən][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][maɪ]
six or seven days after the funeral , Aunt Bridget began to prepare for my
六 或者 七 天 后 这 葬礼 , 阿姨 布里奇特 开始 到 准备 为了 我的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .
葬礼六七天后, 布里奇特阿姨开始为我的离开做准备。

" [ðeəz; ðəz] [ɑːdz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " [sed] ['tɑːmi] [ðə; ði] [meɪt] ,
" There's odds of women , " said Tommy the Mate ,
" 有 赔率 的 女性 , " 说 汤米 这 伴侣 ,
“女的几率很大,”船员汤米说道。

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [ðeə(r)] [laɪk] ['fiːps] [brɔːθ]
when I went into the garden to say good bye to him " They're like sheep's broth
什么时候 我 去 进入 这 花园 到 说 好的 再见 到 他 " 它们是 喜欢 羊的 肉汤
,
.
,
当我走进花园和他道别时, “它们就像羊肉汤一样,

[ɪz] ['wɪmɪn] .
is women .
是 女性 .
是女性。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðeə(r)] [gʊd] ,
If there's a head and a heart in them they're good ,
如果 有 一个 头 和 一个 心 在 他们 它们是 好的 ,
只要他们有头脑和心, 他们就是好人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [sʌpɪŋ] [hɑ:t][wɔ:tər] .
and if there isn't you might as well be supping hot water .
和 如果 那里 不是 你 可能 作为 出色地 是 啜饮 热的 水 .
如果没有, 那你还不如喝热水。

[ʼaʊər; ɑ:r][bɪg] [ˈwʊmən] [ɪz][hɑ:t][wɔ:tər] — [bʌt; bət] [ʃi:l] [daɪ][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
Our Big Woman is hot water — but she'll die for all .
我们的 大的 女士 是 热的 水 — 但 壳 死 为了 全部 .
我们的大姐现在处境艰难——但她会为所有人付出生命。

" [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
" **Within a fortnight I was back at the Convent** ,
" 之内 一个 两星期 我 曾是 后退 在 这 修道院 ,
“不到两周我就回到了修道院。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [əˈtəʊnd] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈevri] [nɪˈglekt] .
and there the Reverend Mother atoned to me for every neglect .
和 那里 这 牧师 母亲 赎罪 到 我 为了 每一个 忽视 .
在那里, 圣母为我所有的疏忽赎罪。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I knew you would come back to me** , " **she said** ,
" 我 知道 你 会 来 后退 到 我 , " 她 说 ,
“我就知道你会回到我身边,”她说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈɑ:nwərd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][em 'i:]
and from that hour onward she seemed to be trying to make up to me
和 从 那 小时 向前 她 似乎 到 是 尝试 到 制作 向上 到 我
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɔ:st] .
for the mother I had lost .
为了 这 母亲 我 有 丢失的 .
从那一刻起, 她似乎想要弥补我失去母亲的遗憾。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈdi:pli] [dɪˈvʊʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I became deeply devoted to her .
我 成为 深 奉献 到 她 .
我深深地爱上了她。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [bɪˈkeɪm] [maɪ][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
As a consequence her spirit became my spirit , **and** , **little by little** ,
作为 一个 结果 她 精神 成为 我的 精神 , 和 , 小的 经过 小的 ,
因此, 她的精神变成了我的精神, 并且, 一点一点地,

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [tʊk] [kəmˈpli:t] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
the religious side of the life of the Convent took complete possession of
这 宗教 边 的 这 生活 的 这 修道院 采取 完全的 拥有 的
[em 'i:] .
me .
我 .
修道院的宗教生活完全占据了我。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsɜ:rvisɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [lʌvd]
At first I loved the church and its services because the Reverend Mother loved
在 第一的 我 喜爱 这 教会 和 它是 服务 因为 这 牧师 母亲 喜爱
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
起初我喜欢教堂和它的礼拜仪式, 是因为修女院长喜欢它们。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˈɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ðə; ði] ['ɪnsens] ,
and perhaps also for the sake of the music , the incense ,
和 也许 还 为了 这 清酒 的 这 音乐 , 这 香 ,
或许也是为了音乐和香火,

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ; [bʌt; bət][ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ]
the flowers and the lights on the altar ; but after I had taken my
这 花朵 和 这 灯 在 这 坛 ; 但 后 我 有 已采取 我的
[kə'mju:nɪən] ,
communion ,
圣餐 ,

the mysteries of our religion took hold of me — the Confessional with its
这 谜团 的 我们的 宗教 采取 抓住 的 我 — 这 忏悔 和 它是
[sens] [ʌ; əv] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['swi:tnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [mæs] .
sense of cleansing and the unutterable sweetness of the Mass .
感觉 的 清洁 和 这 难以言喻 甜味 的 这 大量的 .

我们宗教的奥秘深深吸引了我——忏悔带来的净化感和弥撒中难以言喻的甜蜜。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [saɪd][ʌ; əv][maɪ][maɪnd] .
For a long time there was nothing to disturb this religious side of my mind .
为了 一个 长的 时间 那里 曾是 没有什么 到 打扰 这 宗教 边 的 我的 头脑 .
很长一段时间以来，没有什么能动摇我内心深处的宗教信仰。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['nevər] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
My father never sent for me ,
我的 父亲 绝不 发送 为了 我 ,
我父亲从未派人来接我。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [tʊk] [em 'i:]
and as often as the holidays came round the Reverend Mother took me
和 作为 经常 作为 这 假期 来了 圆形的 这 牧师 母亲 采取 我
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌntri] [hoʊm] [æt; ət] ['ni:mi] .
with her to her country home at Nemi .
和 她 到 她 国家 家 在 尼米 .
每逢节假日，修女院长都会带我去她在内米的乡间别墅。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] — [ə; eɪ] [swi:t] [waɪt] ['kɑ:tɪdʒ] , [sʌm; səm] ['twenti] [kɪ'lɑ:mɪtərz]
That was a beautiful place — a sweet white cottage , some twenty kilometres
那 曾是 一个 美丽的 地方 — 一个 甜的 白色的 小屋 , 一些 二十 公里
[frʌm; frəm] [roʊm] ,
from Rome ,
从 罗马 ,
那真是个美丽的地方——一座温馨的白色小屋，距离罗马大约二十公里。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv] ['ma:ntɪ] ['kɑ:vʊ] ,
at the foot of Monte Cavo ,
在 这 脚 的 蒙特 卡沃 ,
在卡沃山脚下，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [mi:di'i:vəl] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kæs(ə)l]
in the middle of the remains of a mediæval village which contained a castle
在 这 中间 的 这 遗迹 的 一个 中世纪 村庄 哪个 包含 一个 城堡
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ma:nəsterɪ] ,
and a monastery ,
和 一个 修道院 ,
在一座中世纪村庄遗址的中心，该村庄曾有一座城堡和一座修道院，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [leɪk] ˈlaɪɪŋ] [laɪk][æən; ən] ˈemərəld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd]
and had a little blue lake lying like an emerald among the green and
和 有 一个 小的 蓝色的 湖 说谎 喜欢 一个 翠 之中 这 绿色的 和
[red] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd] ˈpɒpiːz] [ɪn][ðə; ði] ˈvæli] [bɪˈlʊʊ] .
red of the grass and poppies in the valley below .
红色的 的 这 草 和 罂粟花 在 这 谷 以下 .
山谷下方，绿草和罂粟花丛中，点缀着一片碧蓝的小湖，宛如一颗翡翠。

[ɪn][ðə; ði][hɔːt] [mʌnθs] [ʌv; əv] ˈsʌməɪə] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]ˈpærədəɪs][tuː; tə][em ˈiː] ,
In the hot months of summer the place was like a Paradise to me ,
在 这 热的 几个月 的 夏天 这 地方 曾是 喜欢 一个 天堂 到 我 ,
在炎热的夏季，那里对我来说就像天堂一样。

[wɪð; wɪθ][ɪts]ˈroʊzɪz] ˈɡroʊɪŋ] [waɪld][baɪ][ðə; ði] ˈweɪsaɪd] ; [ɪts] [ɡriːn] ˈlɪzərdz] ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ˈrɑːks] ;
with its roses growing wild by the wayside ; its green lizards running on the rocks ;
和 它是 玫瑰 生长 荒野 经过 这 路边 ; 它是 绿色的 蜥蜴 跑步 在 这 岩石 ;
路边野玫瑰盛开；绿色蜥蜴在岩石上奔跑；

[ɪts] [ɡoʊts] ; [ɪts] [fiːp] ; [ɪts] ˈvɪnjədz] ; [ɪts] [braʊn] - [feɪst] [bɔɪz] [ɪn] ˈvelvɪt] ,
its goats ; its sheep ; its vineyards ; its brown - faced boys in velvet ,
它是 山羊 ; 它是 羊 ; 它是 葡萄园 ; 它是 棕色的 - 面对 男孩们 在 天鹅绒 ,
它的山羊；它的绵羊；它的葡萄园；它穿着天鹅绒的棕脸男孩，

[ænd; ənd][ɪts] ˈɡlisəm] ˈɡɜːlz][ɪn][smɑːrt] [red] ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd] ˈɡɔːrdʒəs] [aʊtˈsaɪd] [steɪz] ;
and its gleesome girls in smart red petticoats and gorgeous outside stays ;
和 它是 兴高采烈 女孩们 在 聪明的 红色的 衬裙 和 华丽的 外部 停留 ;
还有那些穿着漂亮的红色衬裙和华丽户外服装的快乐女孩们；

[ɪts] [ˈraɪnz] [ænd; ənd][ɪts] ˈbleɪzɪŋ] ˈsʌnsɛts] ,
its shrines and its blazing sunsets ,
它是 神社 和 它是 炽烈 日落 ,
它的神社和它绚丽的日落，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ˈɡɜːrdl][ðə; ði] [ˈhevəns] [wɪð; wɪθ] ˈkwɪvərɪŋ] ˈbændz][ʌv; əv]ˈpɜːrp(ə)][ænd; ənd][ɡoʊld]
which seemed to girdle the heavens with quivering bands of purple and gold
哪个 似乎 到 腰带 这 天 和 颤抖 乐队 的 紫色的 和 金子
.
:
.

仿佛用颤动的紫金色光带环绕着苍穹。
[ˈɪrz] [went] [baɪ] [wɪðəʊt] [maɪ] ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər]ˈɡoʊɪŋ] ,
Years went by without my being aware of their going ,
年 去 经过 没有 我的 存在 意识到的 的 他们的 去 ,
多年过去，我却浑然不知他们已经离去。

[fɔːr; fər]ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtaɪərli] ˈhæpi] .
for after a while I became entirely happy .
为了 后 一个 尽管 我 成为 完全 快乐的 .
过了一段时间，我变得非常快乐。

[aɪ] [hɜːrd] ˈfriːkwəntli] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
I heard frequently from home .
我 听到 频繁地 从 家 .
我经常听到家里的消息。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ˈbetsɪ] ˈbjuːti] ,
Occasionally it was from Betsy Beauty ,
偶尔 它 曾是 从 贝齐 美丽 ,
偶尔也会收到来自 Betsy Beauty 的产品。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ][tu:; tə] [sei] [brɪ'ɑ:nd] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][bɔ:lz][æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] ,
who had not much to say beyond stories of balls at Government House ,
WHO 有 不是 很多 到 说 超过 故事 的 球 在 政府 房子 ,
除了讲述总督府舞会的故事之外，他们也没什么可说的。

[wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔ:rd][ɑ:r'er'eɪ] ,
where she had danced with the young Lord Raa ,
在哪里 她 有 跳舞 和 这 年轻的 主 拉阿 ,
她曾与年轻的拉神共舞。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hʌnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and of hunts at which she had ridden with him .
和 的 狩猎 在 哪个 她 有 骑 和 他 .
以及她曾与他一起参加的狩猎活动。

[mɔ:r] ['rerli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ænt] ['brɪdʒɪt] ,
More rarely it was from Aunt Bridget ,
更多的 很少 它 曾是 从 阿姨 布里奇特 ,
更少见的情况是来自布里奇特阿姨。

[hu:] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][brɪ'gæn][baɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [kɔ:st][ʌv; əv][maɪ]
who usually began by complaining of the ever - increasing cost of my
WHO 通常 开始 经过 抱怨 的 这 曾经 - 增加 成本 的 我的
['kɑ:nvent;'kɑ:nvənt] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [læst] [nu:]
convent clothes and ended with accounts of her daughter's last new
修道院 衣服 和 结束 和 账户 的 她 女儿的 最后的 新的
['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn][aɪ 'ti:] .
costume and how well she looked in it .
戏服 和 如何 出色地 她 看起来 在 它 .
她通常先抱怨我修道院服装的价格越来越贵，最后却会讲述她女儿最近买的新衣服以及她穿起来有多好看。

[frʌm; frəm] ['nesɪ] [mə'klaʊd] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [æt; ət][ɔ:l] ,
From Nessy MacLeod and my father I never heard at all ,
从 尼斯湖水怪 麦克劳德 和 我的 父亲 我 绝不 听到 在 全部 ,
我从未听过内西·麦克劳德和我父亲的任何消息。

[bʌt; bət] ['fɑ:ðər] [dæn][wʌz; wəz][maɪ] ['kɑ:nstənt] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em 'i:] ['evriθɪŋ] .
but Father Dan was my constant correspondent and he told me everything .
但 父亲 担 曾是 我的 持续的 通讯员 和 他 讲述 我 一切 .
但丹神父一直是我的通信对象，他把一切都告诉了我。

[fɜ:rst][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [hɪm'self] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
First of my father himself — that he had carried out many of his great
第一的 的 我的 父亲 他自己 — 那 他 有 携带 出去 许多 的 他的 伟大的
['entəpraɪz] , [hɪz; ɪz] [mə'ri:n] [wɜ:rks] ,
enterprises , his marine works ,
企业 , 他的 海洋 作品 ,
首先是我父亲本人——他开展了许多伟大的事业，他的海洋工程，

[ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪz] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['pæləs] ,
electric railways , drinking and dancing palaces ,
电的 铁路 , 喝 和 跳舞 宫殿 ,
电气化铁路、酒馆和舞厅

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
which had brought tens of thousands of visitors and hundreds of
哪个 有 带来 十 的 数千 的 访客 和 数百 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [tu:; tə] ['ɛlən] ,
thousands of pounds to Ellan ,
数千 的 磅 到 埃兰 ,
这为埃兰带来了数万名游客和数十万英镑的收入。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnəˈveɪʃnz] [ænd; ənd] [ləˈmentɪd]
though the good Father doubted the advantage of such innovations and lamented
尽管 这 好的 父亲 怀疑 这 优势 的 这样的 创新 和 哀叹
[ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv][ˈpaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər] [welθ] .
the decline of piety which had followed on the lust for wealth .
这 衰退 的 虔诚 哪个 有 随后 在 这 欲望 为了 财富 .

虽然这位善良的神父怀疑这些创新的好处，并哀叹随着对财富的贪婪而导致的虔诚的衰落。

[nekst][ʌv; əv] [ænt] ['brɪdʒɪt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
Next of Aunt Bridget — that she was bringing up her daughter in the ways of
下一个 的 阿姨 布里奇特 — 那 她 曾是 带来 向上 她 女儿 在 这 方式 的
[ˈwɜːrldli] [ˈvænəti][ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] (['miːnɪŋ] ['nesi] [məˈklaʊd])
worldly vanity and cherishing a serpent in her bosom (meaning Nessy MacLeod)
世俗 虚荣 和 珍惜 一个 蛇 在 她 怀 (意义 尼斯湖水怪 麦克劳德)
[huː] [wʊd] [ˈpɔɪzn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌm; səm] [deɪ] .
who would poison her heart some day .
WHO 会 毒 她 心 一些 天 .

接下来是布里奇特阿姨——她让女儿沉迷于世俗的虚荣，并且心中藏着一条毒蛇（指内西·麦克劳德），这条毒蛇总有一天会毒害她的心。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个,

[ʌv; əv] [ˈtɑːmi] [ðə; ði] [meɪt] — [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] " [best] - " [tuː; tə][ðə; ði] " [lɪl] - [ˈmɪsi] "
of Tommy the Mate — that he sent his " best respec's " to the " lil - missy "
的 汤米 这 伴侣 — 那 他 发送 他的 " 最好的 - " 到 这 " 小 - 米西 "
[bʌt; bət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈwʊmən] [huː] " [wʌz; wəz]
but thought she was well out of the way of the Big Woman who " was
但 想法 她 曾是 出色地 出去 的 这 方式 的 这 大的 女士 WHO " 曾是
[ˈgetɪŋ] [ðæt] [hɑːti] - [ˈtɑːti] " [ðæt] " [juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [seɪ] [tɑːm][tuː; tə][ə; eɪ][kæt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
getting that highty - tighty " that " you couldn't say Tom to a cat before her
获得 那 高 - 紧身衣 " 那 " 你 不能 说 汤姆 到 一个 猫 前 她

汤米的伴侣——他向那位“小姑娘”表达了“最诚挚的敬意”，但她认为她离那位“身材火辣”的大个子女人很远，那位大个子女人“身材火辣”，以至于“在她面前，你连跟猫说汤姆都做不到”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæɡət] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [merk] [aɪ ˈtiː] [ˈtɒməs] .
but she was agate of you to make it Thomas .
但 她 曾是 玛瑙 的 你 到 制作 它 托马斯 .

但她却像玛瑙一样，让你成为托马斯。

" [ðen] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈkɑːnræd] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] " ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɑːktər] ,
" Then of Martin Conrad — that he was at college " studying for a doctor ,
" 然后 的 马丁 康拉德 — 那 他 曾是 在 大学 " 学习 为了 一个 医生 ,
“然后是马丁·康拉德——他当时正在大学里学习，准备成为一名医生，

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz] " [laɪk] [ə; eɪ] [siː] -
" but his heart was still at the North Pole and he was " like a sea -
" 但 他的 心 曾是 仍然 在 这 北 极 和 他 曾是 " 喜欢 一个 海 -
[ɡʌl] [ɪn][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ˈpɪdʒɪn] ,
gull in the nest of a wood pigeon ,
鸥 在 这 巢 的 一个 木头 鸽子 ,

但他的心仍然在北极，他就像一只海鸥在林鸽的巢穴里一样。

" [ˈɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] .
" always longing to be out on the wild waves .
" 总是 渴望 到 是 出去 在 这 荒野 波浪 .
总是渴望驰骋在汹涌的波涛之上。

[ˈfaɪnəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ɑːrɪeɪ] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [djuːz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][mæn] ,
Finally of the young Lord Raa — that the devil's dues must be in the man ,
最后 的 这 年轻的 主 拉阿 — 那 这 魔鬼的 会费 必须 是 在 这 男人 ,
最后, 关于年轻的拉阿勋爵——魔鬼的罪孽必定在于人身上,

[fɔːr; fər][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] " [sent] [daʊn] " [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] [ɪn]
for after being " sent down " from Oxford he had wasted his substance in
为了 后 存在 " 发送 向下 " 从 牛津 他 有 浪费 他的 物质 在
[ˈraɪətəs] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdiən] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst]
riotous living in London and his guardian had been heard to say he must
暴乱的 活的 在 伦敦 和 他的 监护人 有 到过 听到 到 说 他 必须
[ˈmæri] [ə; eɪ] [rɪt] [waɪf] [suːn] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæməɹ] .
marry a rich wife soon or his estates would go to the hammer .
结婚 一个 富有的 妻子 很快 或者 他的 庄园 会 去 到 这 锤 .

因为他从牛津“下放”后, 在伦敦过着放荡不羁的生活, 挥霍无度, 他的监护人曾说他必须尽快娶个富婆, 否则他的财产
就会被拍卖。

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [riːtɪt] [em ˈiː][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][sɪks]
Such was the substance of the news that reached me over a period of six
这样的 曾是 这 物质 的 这 消息 那 达到 我 超过 一个 时期 的 六
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

这就是我在六年间所听到的新闻内容。

[jet] [ˈwelkəm] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈfɑːðər] [ˈdænz] [ˈletərz] [ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [dɪˈskraɪbd] [siːmd] [les] [ænd; ənd]
Yet welcome as were Father Dan's letters the life they described seemed less and
然而 欢迎 作为 是 父亲 丹的 信件 这 生活 他们 描述 似乎 较少的 和
[les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,
less important to me as time went on ,
较少的 重要的 到 我 作为 时间 去 在 ,
然而, 尽管丹神父的来信令人欣喜, 但随着时间的推移, 信中描述的生活对我来说却越来越不重要了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] [ɔːltəˈgeðər] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
for the outer world was slipping away from me altogether and I was
为了 这 外 世界 曾是 滑倒 离开 从 我 共 和 我 曾是
[brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][maɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈeksərsaɪzɪz] .
becoming more and more immersed in my spiritual exercises .
成为 更多的 和 更多的 沉浸式 在 我的 精神 练习 .

因为外面的世界正逐渐远离我, 我越来越沉浸在我的灵修之中。

[aɪ] [spent] [mʌt] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ˈriːdɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [bʊks] — [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [seɪnt] [teˈresɑː] ,
I spent much of my time reading religious books — the life of Saint Teresa ,
我 花费 很多 的 我的 时间 阅读 宗教 图书 — 这 生活 的 圣 特蕾莎 ,
我花了很多时间阅读宗教书籍——比如圣特蕾莎的生平,

[ðə; ði] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈfrænsɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪlz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
the meditations of Saint Francis of Sales , and , above all ,
这 冥想 的 圣 弗朗西斯 的 销售量 , 和 , 多于 全部 ,
圣方济·沙雷氏的冥想, 以及, 尤其重要的是,

[ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈmɑːrgrət] [ˈmeri] [əlækək] ,
the letters and prayers of our Blessed Margaret Mary Alacoque ,
这 信件 和 祈祷 的 我们的 蒙福 玛格丽特 玛丽 阿拉科克 ,
我们真福玛格丽特·玛丽·阿拉科克的信件和祈祷文

[huːz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈspɪrɪt] .
whose love of the Sacred Heart was like a flaming torch to my excited spirit .
谁 爱 的 这 神圣 心 曾是 喜欢 一个 炽盛 火炬 到 我的 兴奋的 精神 .
他对圣心的热爱如同熊熊燃烧的火炬, 点燃了我激动的心灵。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [roʊm] , [tu:] , [si:md] [tu;; tə] ['entər] ['ɪntu:] [maɪ] [soʊl] — [nɑ:t] [ðə; ði] [nu:] [roʊm] ,
The soul of Rome , too , seemed to enter into my soul — not the new Rome ,
这 灵魂 的 罗马 , 也 , 似乎 到 进入 进入 我的 灵魂 — 不是 这 新的 罗马 ,
罗马的灵魂似乎也进入了我的灵魂——不是新罗马。

[fɔ:r; fər] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [roʊm] , [ðə; ði] ['həʊli] ['sɪti] ,
for of that I knew nothing , but the old Rome , the holy city ,
为了 的 那 我 知道 没有什么 , 但 这 老的 罗马 , 这 圣 城市 ,
因为我对那一切都一无所知, 除了古老的罗马, 那座圣城。

[ðæt] [kʊd; kəd] [spi:k] [tu;; tə] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [maɪ]
that could speak to me in the silence of the night within the walls of my
那 可以 说话 到 我 在 这 沉默 的 这 夜晚 之内 这 墙壁 的 我的
[ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] - [sku:l] ,
convent - school ,
修道院 - 学校 ,
那声音能在夜深人静时, 在我修道院学校的围墙内与我对话。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['belz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [ænd; ənd] [fræn'sɪskən] ['mɒnəstrɪz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
with its bells of the Dominican and Franciscan monasteries on either side ,
和 它是 铃铛 的 这 多米尼加 和 方济会 修道院 在 任何一个 边 ,
两侧分别是多明我会和方济各会修道院的钟声,

[ɪts] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [pər'fɔ:rmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['veriəs] [[reɪnz]
its stories of miracles performed on the sick and dying by the various shrines
它是 故事 的 奇迹 执行 在 这 生病的 和 垂死 经过 这 各种各样的 神社
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] ,
of the Madonna ,
的 这 麦当娜 ,
它讲述了圣母玛利亚在各个圣地为病人和垂死之人施行的奇迹的故事。

[ɪts] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] ['mʌltɪtju:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['endz] [ʌv; əv]
its accounts of the vast multitudes of the faithful who came from all ends of
它是 账户 的 这 广阔的 众多 的 这 忠实 WHO 来了 从 全部 结束 的
[ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˌserə'məʊni:əlz] [æt; ət] [es 'ti:] . ['pi:təz] ,
the earth to the ceremonials at St . Peter's ,
这 地球 到 这 仪式 在 英石 . 彼得的 ,
它记载了从世界各地前来圣彼得大教堂参加仪式的众多信徒的盛况。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ɪts] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl]
and , above all , its sense of the immediate presence of the Pope , half a mile
和 , 多于 全部, 它是 感觉 的 这 即时 在场 的 这 教皇 , 一半 一个 英里
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,
最重要的是, 它让人感觉教皇就在半英里之外, 仿佛就在眼前。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ænd; ənd] ['maʊθpi:s] [ʌv; əv] [gɑ:d] [hɪm'self] .
the Vicar and mouthpiece of God Himself .
这 牧师 和 喉舌 的 上帝 他本人 .
上帝的代言人和传声筒。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tu;; tə] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ] [nʌn] .
The end of it all was that I wished to become a nun .
这 结尾 的 它 全部 曾是 那 我 希望 到 变得 一个 尼姑 .
最终, 我决定成为一名修女。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tu;; tə] ['enɪbɑ:di] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tu;; tə] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] ,
I said nothing of my desire to anybody , not even to the Reverend Mother ,
我 说 没有什么 的 我的 欲望 到 任何人 , 不是 甚至 到 这 牧师 母亲 ,
我没有向任何人提起过我的愿望, 甚至没有告诉过修女院长。

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [maɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [gruː] .
but day by day my resolution grew .
但 天 经过 天 我的 解决 生长 .

但我的决心却与日俱增。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːfənd] [ænd; ənd] [ˈhʊmləs] [gɜːrɪ][ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ]
Perhaps it was natural that the orphaned and homeless girl should plunge
也许 它 曾是 自然的 那 这 孤儿 和 无家可归者 女孩 应该 暴跌
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] ;
with all this passion into the aurora of a new spiritual life ;
和 全部 这 热情 进入 这 极光 的 一个 新的 精神 生活 ;

或许，这个孤儿兼无家可归的女孩满怀热情地投入到崭新的精神生活的光辉之中，也是情理之中的事；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ˈhjuːmən] [lʌv] ,
but when I think how my nature was made for love , human love ,
但 什么时候 我 思考 如何 我的 自然 曾是 制成 为了 爱 , 人类 爱 ,
but when I think how my nature was made for love , human love ,
但当我想到我的天性是为了爱，为了人类的爱而生时，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
the love of husband and children ,
这 爱 的 丈夫 和 孩子们 ,

丈夫和孩子的爱

[aɪ] [ˈkænɔːt] [bʌt; bət] [ˈwʌndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈweðər] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
I cannot but wonder with a thrill of the heart whether my mother in heaven ,
我 不能 但 想知道 和 一个 刺激 的 这 心 无论 我的 母亲 在 天堂 ,
I cannot but wonder with a thrill of the heart whether my mother in heaven ,
我不禁心潮澎湃地想知道，我在天堂的母亲是否也在那里。

[huː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] ,
who , while she was on earth ,
WHO , 尽管 她 曾是 在 地球 ,

她生前，

[hæd; həd] [fɔːt] [soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfaːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
had fought so hard with my father for the body of her child ,
有 战斗 所以 难的 和 我的 父亲 为了 这 身体 的 她 孩子 ,

她曾与我父亲为了孩子的遗体展开激烈的争夺，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] .
was now fighting with him for her soul .
曾是 现在 斗争 和 他 为了 她 灵魂 .

现在她正与他争夺自己的灵魂。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nʌn] [rɪˈtʃt] [ɪts]
I was just eighteen years of age when my desire to become a nun reached its
我 曾是 只是 十八 年 的 年龄 什么时候 我的 欲望 到 变得 一个 尼姑 达到 它是
[haɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] ,
highest point ,
最高 观点 ,

我十八岁那年，想成为修女的愿望达到了顶峰。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈsiːvd] [ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [ˌoʊvərˈθroʊ] .
and then received its final overthrow .
和 然后 已收到 它是 最终的 推翻 .

然后它最终被推翻了。

[ˈmɪldrɪd] [ˈbæŋks] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ruːm] ,
Mildred Banks , who had returned to Rome ,
米尔德里德 班克斯 , WHO 有 返回 到 罗马 ,

回到罗马的米尔德里德·班克斯

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔː] ,
and was living as a novice with the Little Sisters of the Poor ,
和 曾是 活的 作为 一个 新手 和 这 小的 姐妹 的 这 贫穷的 ,
她当时作为见习修女与贫穷小姊妹会一起生活。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hə] [vaʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðə] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə] [siː]
was about to make her vows , and the Reverend Mother took me to see
曾是 关于 到 制作 她 誓言 , 和 这 牧师 母亲 采取 我 到 看
[ðə; ði] ['serəmoʊni] .
the ceremony .
这 仪式 .

她即将宣誓，修女院长带我去观看仪式。
['nevə] [jæl; jəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Never shall I forget the effect of it .
绝不 将 我 忘记 这 影响 的 它 .
我永远不会忘记它带来的影响。

[ðə; ði] [swiːt] ['sʌmə] ['mɔːrniŋ] , ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
The sweet summer morning , tingling with snow - white sunshine ,
这 甜的 夏天 早晨 , 刺痛感 和 雪 - 白色的 阳光 ,
夏日清晨，阳光洒满大地，温暖而甜蜜。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [t'æp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnvent] ['kɑːnvənt] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊəz] ,
the little white chapel in the garden of the Convent , covered with flowers ,
这 小的 白色的 教堂 在 这 花园 的 这 修道院 , 涵盖 和 花朵 ,
修道院花园里那座被鲜花覆盖的小白教堂

[ðə; ði] ['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪtɪd] ['teɪpəz] ,
the altar with its lighted tapers ,
这 坛 和 它是 照明 锥形 ,
祭坛上摆放着点燃的蜡烛，

[ðə; ði] [frendz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [klæd][ɪn] [geɪ] ['kɑːstuːmz] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
the friends from without clad in gay costumes as for a festival ,
这 朋友们 从 没有 覆膜 在 同性恋 服装 作为 为了 一个 节日 ,
外地来的朋友们穿着节日盛装，仿佛在参加一个节日。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ['vestments] , [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪldrɪd] [hɜːr'self] ,
the bishop in his bright vestments , and then , Mildred herself ,
这 主教 在 他的 明亮的 圣职 , 和 然后 , 米尔德里德 她自己 ,
身着鲜艳法衣的主教，然后是米尔德里德本人。

[drest] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ɡaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [veɪl][ænd; ənd]
dressed as a bride in a beautiful white gown with a long white veil and
穿着 作为 一个 新娘 在 一个 美丽的 白色的 袍 和 一个 长的 白色的 面纱 和
[ə'tendɪd] [baɪ] ['ʌðə] ['nɔːvɪsɪz] [æz; əz] ['braɪdzmeɪdz] .
attended by other novices as bridesmaids .
参加 经过 其他 新手 作为 伴娘 .
她身穿美丽的白色婚纱，头戴长长的白色面纱，打扮成新娘，身边还有其他新晋修女担任伴娘。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was just like a marriage to look upon , except for the absence of a
它 曾是 只是 喜欢 一个 婚姻 到 看 之上 , 除了 为了 这 缺席 的 一个
['vɪzəb(ə)l] ['braɪdgruːm] ,
visible bridegroom ,
可见的 新郎 ,
从外观上看，这就像一场婚礼，只是没有新郎在场。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌn] ['biːɪŋ] [kraɪst] .
the invisible one being Christ .
这 无形的 一 存在 基督 .
那位看不见的就是基督。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəʊz] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] — ['oʊnli] [mɔ:ɹ]
And the taking of the vows was like a marriage service too — only more
和 这 采取 的 这 誓言 曾是 喜欢 一个 婚姻 服务 也 — 仅有的 更多的
['sɔ:ləm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] — [ðə; ði][braɪd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgər]
solemn and sacred and touching — the bride receiving the ring on her finger
庄严 和 神圣 和 接触 — 这 新娘 接收 这 戒指 在 她 手指
,
.
.

宣誓仪式也如同结婚仪式——只是更加庄严、神圣和感人——新娘接过戒指戴在手指上。

[ænd; ənd] ['prɔ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [hɜ:r; hər][sə'lest(ə)] ['lʌvər] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ]
and promising to serve and worship her celestial lover from that day
和 有前途 到 服务 和 崇拜 她 天体 情人 从 那 天
['fɔ:rwərd] , [fɔ:r; fər] ['betər] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] ,
forward , for better for worse ,
向前 , 为了 更好的 为了 更糟 ,

她承诺从那天起，无论顺境逆境，都将侍奉和敬拜她的天上爱人。

[fɔ:r; fər] ['rɪtʃər] [fɔ:r; fər] ['pu:rɜ:] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ,
for richer for poorer , in sickness and in health ,
为了 更富有 为了 贫穷 , 在 疾病 和 在 健康 ,
无论贫富，无论健康或疾病，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [læst][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnəti] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ]
as long as life should last and through the eternity that was to follow
作为 长的 作为 生活 应该 最后的 和 通过 这 永恒 那 曾是 到 跟随
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

只要生命存在，直到生命的尽头，以及随之而来的永恒。

[aɪ][kraɪd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['serəmoʊni][fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ɪts] ['lʌvliːnəs] ;
I cried all through the ceremony for sheer joy of its loveliness ;
我 哭 全部 通过 这 仪式 为了 透明 喜悦 的 它是 可爱 ;

整个仪式过程中，我都喜极而泣，因为它实在太美好了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,
and when it was over and we went into the refectory ,
和 什么时候 它 曾是 超过 和 我们 去 进入 这 食堂 ,
结束后，我们走进餐厅，

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and Mildred told me she was returning to England to work among the
和 米尔德里德 讲述 我 她 曾是 返回 到 英格兰 到 工作 之中 这
[fɔ:lən] ['gɜ:lz][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
fallen girls of London ,
倒下 女孩们 的 伦敦 ,

米尔德里德告诉我，她要回英国去帮助伦敦的堕落少女们。

[aɪ] ['vəʊd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ðəʊ] [aɪ]['hɑ:rdli] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ,
I vowed in my heart , though I hardly understood what she was going to do ,
我 发誓 在 我的 心 , 尽管 我 几乎 理解 什么 她 曾是 去 到 做 ,

虽然我几乎不明白她要做什么，但我内心却暗暗发誓。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər][ɪɡ'zæmp(ə)] .
that I would follow her example .
那 我 会 跟随 她 例子 .
我会效仿她的做法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːr][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,
It was something of a jar to go back into the streets ,
它 曾是 某物 的 一个 罐 到 去 后退 进入 这 街道 ,
重新回到街头，感觉有点不适应。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ;
so full of noise and bustle ;
所以 满的 的 噪音 和 忙碌 ;
这里充满了喧嚣和熙攘；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][rezəˈluːʃ(ə)n]
and all the way home with the Reverend Mother I was forming the resolution
和 全部 这 方式 家 和 这 牧师 母亲 我 曾是 成型 这 解决
[ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðæt] ['veri] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] ,
of telling her that very night that I meant to be a nun ,
的 讲述 她 那 非常 夜晚 那 我 意思是 到 是 一个 尼姑 ,
回家的路上，我一直在和修女院长商量，当晚就要告诉她，我打算成为一名修女。

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
为了，

[stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt]
stirred to the depths of my soul by what I had seen and remembering what
搅拌 到 这 深度 的 我的 灵魂 经过 什么 我 有 已见 和 记住 什么
[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɪft] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
my poor mother had wished for me ,
我的 贫穷的 母亲 有 希望 为了 我 ,
我所看到的景象深深触动了我的灵魂深处，也让我想起了我可怜的母亲对我的期望。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [laɪf] [wʊd] [aɪ][lɪv; laɪv] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
I determined that no other life would I live under any circumstances .
我 决定 那 不 其他 生活 会 我 居住 在下面 任何 情况 .
我下定决心，无论在任何情况下，我都不会过另一种生活。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːk] .
Then came the shock .
然后 来了 这 震惊 .
然后，震惊接踵而至。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ə; eɪ]['poʊstmən][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['letərz] .
As we drew up at our door a postman was delivering letters .
作为 我们 画 向上 在 我们的 门 一个 邮差 曾是 运送 信件 .
我们到达家门口时，正好看到邮递员正在送信。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt]
One of them was for the Reverend Mother and I saw in a moment that
一 的 他们 曾是 为了 这 牧师 母亲 和 我 锯 在 一个 片刻 那
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['fɑːðəz] ['hændraɪtɪŋ] .
it was in my father's handwriting .
它 曾是 在 我的 父亲的 手写 .
其中一封是写给修女院长的，我一眼就看出那是我父亲的笔迹。

[fiː; ji] [riːd] [aɪˈtiː][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [fiː; ji] ['hændɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][em 'iː] .
She read it in silence , and in silence she handed it to me .
她 读 它 在 沉默 , 和 在 沉默 她 递交 它 到 我 .
她默默地读完，然后默默地把它递给了我。

[aɪˈtiː][ræn] :
It ran :
它 跑 :
它运行了：

" ['mædəm] ,
" **Madam** ,
" 女士 ,

“女士，

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [maɪ] ['dɔːtər] .

" **I have come to Rome to take back my daughter** .

" 我 有 来 到 罗马 到 拿 后退 我的 女儿 .

我来到罗马是为了把我的女儿带回去。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hɜːr; hər][,edʒu'keɪ(ə)n] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ,

I believe her education will now be finished ,

我 相信 她 教育 将要 现在 是 完成的 ,

我相信她的学业到此就结束了。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [laɪf]

and I reckon the time has arrived to prepare her for the change in life

和 我 估计 这 时间 有 到达的 到 准备 她 为了 这 改变 在 生活

[ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

that is before her .

那 是 前 她 .

我认为现在是时候让她为即将到来的生活变化做好了准备。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][,aʊər; ɑːr] ['daɪəsɪs] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] ,

" **The Bishop of our diocese has come with me** ,

" 这 主教 的 我们的 教区 有 来 和 我 ,

“我们教区的主教和我一起来了，

[ænd; ʌnd][wɪː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [peɪ] [aʊər; ɑːr][rɪ'speks, rɪ'speks, rə'speks, rɪ'speks][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ten]

and we propose to pay our respects to you at ten

和 我们 提出 到 支付 我们的 尊重 到 你 在 十

[ə'klɒk, əu-] [praːmpt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

o'clock prompt to - morrow morning .

点钟 迅速的 到 - 明天 早晨 .

我们计划于明日上午十点整向您致以哀悼。

" [jɔːrɪz] , ['mædəm] ,

" **Yours** , **Madam** ,

" 此致 , 女士 ,

此致，夫人

" ['dænjəl] [oʊ'niːl] .

" **DANIEL O'NEILL** .

" 丹尼尔 奥尼尔 .

丹尼尔·奥尼尔。

" [ˌnaɪn'tiːnθ] ['tʃæptər]

" **NINETEENTH CHAPTER**

" 第十九 章

第十九章

[aɪ] [sɔː] , [æz; ɛz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,

I saw , as by a flash of light , what was before me ,

我 锯 , 作为 经过 一个 闪光 的 光 , 什么 曾是 前 我 ,

我仿佛被一道闪光照亮，看到了眼前的景象。

[ænd; ʌnd][maɪ] [hoʊl] [soʊl] [roʊz] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .

and my whole soul rose in rebellion against it .

和 我的 所有的 灵魂 玫瑰 在 叛乱 反对 它 .

我的整个灵魂都起来反抗它。

[ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈdʊərɪŋ] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [em ˈiː] ,
That my father after all the years during which he had neglected me ,
那 我的 父亲 后 全部 这 年 期间 哪个 他 有 被忽视的 我 ,
我的父亲, 在忽视了我那么多年之后,

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] [naʊ] , [wen] [maɪ] [plænz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ,
should come to me now , when my plans were formed ,
应该 来 到 我 现在 , 什么时候 我的 计划 是 形成 ,
现在应该来找我了, 那时我的计划已经制定好了。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɜːrənt] [ʌ; əv] [maɪ] [laɪf] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] — [æn; ən] [ɪˈnɪkwəti] .
and change the whole current of my life , was an outrage — an iniquity .
和 改变 这 所有的 当前的 的 我的 生活 , 曾是 一个 暴行 — 一个 罪恶 .
彻底改变我的人生轨迹, 这简直是骇人听闻——是罪恶滔天。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [raɪt] — [hɪz; ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [raɪt] — [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] [hɪz; ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [raɪt]
It might be his right — his natural right — but if so his natural right
它 可能 是 他的 正确的 — 他的 自然的 正确的 — 但 如果 所以 他的 自然的 正确的
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [rɔːŋ] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [maɪ] [læst] [breθ] [ænd; ənd]
was a spiritual wrong — and I would resist it — to my last breath and
曾是 一个 精神 错误的 — 和 我 会 抵抗 它 — 到 我的 最后的 气息 和
[maɪ] [læst] [ˈaʊər] [aɪ] [wʊd] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] .
my last hour I would resist it .
我的 最后的 小时 我 会 抵抗 它 .
这或许是他的权利——他与生俱来的权利——但如果真是如此, 他与生俱来的权利在精神上就是错误的——我会反抗——直到我生命的最后一刻, 直到我生命的最后一刻, 我都会反抗。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [breɪv] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ] [pæst] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ten]
Such were the brave thoughts with which I passed that night , but at ten
这样的 是 这 勇敢的 想法 和 哪个 我 通过了 那 夜晚 , 但 在 十
[ə ˈklɒk, əu-] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,
o'clock next morning ,
点钟 下一个 早晨 ,
那天晚上, 我怀着这样勇敢的想法度过了夜晚, 但第二天早上十点,

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hɪm'self] ,
when I was summoned to meet my father himself ,
什么时候 我 曾是 被召唤 到 见面 我的 父亲 他自己 ,
当我被召去见父亲本人时,

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈtreɪblɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [went] [daʊn]
it was on trembling limbs and with a quivering heart that I went down
它 曾是 在 发抖 四肢 和 和 一个 颤抖 心 那 我 去 向下
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðəz-] [ruːm] .
to the Reverend Mother's room .
到 这 牧师 母亲的 房间 .
我颤抖着四肢, 怀着颤抖的心脏, 下楼去了修女院长的房间。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ]
Except that his hair was whiter than before my father was not much
除了 那 他的 头发 曾是 更白 比 前 我的 父亲 曾是 不是 很多
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .
除了头发比以前更白了, 父亲的其他方面变化不大。

[hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [aɪ] [ˈentəd] , [ˈseɪɪŋ] , " [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [hɜːr'self] ,
He rose as I entered , saying , " Here she is herself ,
他 玫瑰 作为 我 进入 , 说 , " 这里 她 是 她自己 ,
我进去时他站了起来, 说道: “她本人就在这里。”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [maɪ] ['fəʊldəz] [ænd; ənd]
" **and when I went up to him he put his hands on my shoulders and**
" 和 什么时候 我 去 向上 到 他 他 放 他的 双手 在 我的 肩膀 和
[lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .
looked into my face .
看起来 进入 我的 脸 .

当我走到他面前时，他把手放在我的肩膀上，看着我的脸。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] [groʊn] !
" **Quite a little Italian woman grown !**
" 相当 一个 小的 意大利语 女士 生长 !
" 真是个长大了的意大利小姑娘! "

[laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðʊʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['spiːkɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði]
Like your mother though , " he said , and then speaking over my head to the
喜欢 你的 母亲 尽管 , " 他 说 , 和 然后 请讲 超过 我的 头 到 这
[ˈbɪʃəp] ,
Bishop ,
主教 ,

“不过，就像你母亲一样，”他说，然后越过我的头顶对主教说道。

[huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
who sat on the other side of the room , he added :
WHO 卫星 在 这 其他 边 的 这 房间 , 他 额外 :
他对坐在房间另一边的人补充道:

" [ges] [ðɪs] [wɪl] [duː] , [ˈbɪʃəp] , [eɪ] ? "
" **Guess this will do , Bishop , eh ?** "
" 猜测 这 将要 做 , 主教 , 嗯 ? "
" 看来这样就行了，主教，是吧? "

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
" **Perfectly , " said the Bishop .**
" 完美 , " 说 这 主教 .

“完全正确，”主教说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌləɪŋ] [ɪn] [kən'fjuːz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['skruːtəni] ,
I was colouring in confusion at the continued scrutiny ,
我 曾是 染色 在 困惑 在 这 持续 审查 ,
面对持续不断的审视，我感到困惑不已。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːlɪŋ] [lʊkt] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌnɪk'spleɪnd] ['pɜːrpəs] , [wen] [ðə; ði]
with a feeling of being looked over for some unexplained purpose , when the
和 一个 感觉 的 存在 看起来 超过 为了 一些 无法解释 目的 , 什么时候 这
[ˈrevərənd] ['mʌðər] [kɔːld] [em 'iː] ,
Reverend Mother called me ,
牧师 母亲 称为 我 ,

我当时感觉自己好像被特别关注，却又不知出于什么原因，这时，修女院长叫住了我。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [sɔː] ,
and turning to go to her I saw ,
和 转弯 到 去 到 她 我 锯 ,
我转身走向她时，看见了

[baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [baɪ] [aɪ 'tiː] .
by the look of pain on her face that she , too , had been hurt by it .
经过 这 看 的 疼痛 在 她 脸 那 她 , 也 , 有 到过 伤害 经过 它 .
从她脸上痛苦的表情可以看出，她也因此受到了伤害。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [em 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stʊːl] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
She put me to sit on a stool by the side of her chair ,
她 放 我 到 坐 在 一个 凳子 经过 这 边 的 她 椅子 ,
她让我坐在她椅子旁边的凳子上，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [raɪt] [hænd][fɪː, ʃɪ][leɪd][aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][held][aɪ 'tiː][ðər; ðər] ['dɔːrɪŋ]
and taking my right hand she laid it in her lap and held it there during
和 采取 我的 正确的 手 她 铺设 它 在 她 膝 和 握住 它 那里 期间
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] .
the whole of the interview .
这 所有的 的 这 面试 .
她拿起我的右手，放在自己的腿上，在整个采访过程中都一直握着它。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
The Bishop , whom I had never seen before , was the first to speak .
这 主教 , 谁 我 有 绝不 已见 前 , 曾是 这 第一的 到 说话 .
我之前从未见过的主教第一个发言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæ(ə)nəb(ə)] [ɪ,kliːzi'æstɪk] , [swɑːv] , ['smɑɪlɪŋ] ,
He was a type of the fashionable ecclesiastic , suave , smiling ,
他 曾是 一个 类型 的 这 时髦 牧师 , 温文尔雅 , 微笑 ,
他是一位时髦的教会人士，举止优雅，面带微笑。

['fɔːltləsli] [drest] [ɪn][saɪlk] [sʊ'tæən] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['bʌklɪd] [ʃuːz] ,
faultlessly dressed in silk soutane and silver buckled shoes ,
完美无瑕 穿着 在 丝绸 苏坦 和 银 弯曲 鞋 ,
她身着丝质长袍，脚蹬银扣皮鞋，一丝不苟地打扮着。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [ɡoʊld] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [krɔːs] .
and wearing a heavy gold chain with a jewelled cross .
和 穿着 一个 重的 金子 链 和 一个 珠宝 叉 .
她还戴着一条镶嵌宝石的十字架的厚重金链。

" ['revərənd] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Reverend Mother , " he said ,**
" 牧师 母亲 , " 他 说 ,
“尊敬的修女院长,”他说。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['gæðər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [oʊ'niːlz] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]
" **you would gather from Mr . O'Neill's letter that he wishes to remove his**
" 你 会 收集 从 先生 . 奥尼尔的 信 那 他 愿望 到 消除 他的
[dɔːtər] [rɪ'miːdiətli] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] ?
daughter immediately — I presume there will be no difficulty in his doing so ?
女儿 立即地 — 我 估 那里 将要 是 不 困难 在 他的 正在做 所以 ?
从奥尼尔先生的信中可以看出，他希望立即带走他的女儿——我想他这样做应该不会有什么困难吧？

" [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [fɪː, ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bent] [hɜːr; hər]
" **The Reverend Mother did not speak , but I think she must have bent her**
" 这 牧师 母亲 做过 不是 说话 , 但 我 思考 她 必须 有 弯曲 她
[hed] .
head .
头 .
“修女院长没有说话，但我认为她一定低下了头。”

" ['næt(ə)rəli] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ,
" **Naturally , " said the Bishop ,**
" 自然 , " 说 这 主教 ,
“当然,”主教说道。

" [ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'leɪ] [waɪl] ['suːtəb(ə)] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" **there will be a certain delay while suitable clothes are being made for her ,**
" 那里 将要 是 一个 肯定 延迟 尽管 合适的 衣服 是 存在 制成 为了 她 ,
“由于需要为她制作合适的衣服，所以会有一定的延误。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] ['mɪstər] . [oʊ'niːl] [jʊr; jər] [help][ɪn] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] .
but I have no doubt you will give Mr . O'Neill your help in these preparations .
但 我 有 不 怀疑 你 将要 给 先生 . 奥尼尔 你的 帮助 在 这些 准备工作 .
但我毫不怀疑您会在这些准备工作中帮助奥尼尔先生。

" [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [bəʊd] [ə'gen] .
" My head was down , and I did not see if the Reverend Mother bowed again .
" 我的 头 曾是 向下 , 和 我 做过 不是 看 如果 这 牧师 母亲 鞠躬 再次 :
"我当时低着头, 没有看到修女院长是否再次鞠躬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'pærəntli] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['saɪləns] ,
But the two gentlemen , apparently satisfied with her silence ,
但 这 二 先生们 , 显然 使满意 和 她 沉默 ,
但两位先生似乎对她的沉默感到满意,

[bɪ'gæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [deɪt] [fɔ:r; fər][maɪ][rɪ'mu:v(ə)] ,
began to talk of the best date for my removal ,
开始 到 讲话 的 这 最好的 日期 为了 我的 移动 ,
开始讨论最适合我搬家的日期,

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['prəʊtest][aɪ]
and just when I was quivering with fear that without a word of protest I
和 只是 什么时候 我 曾是 颤抖 和 害怕 那 没有 一个 单词 的 反对 我
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'wei] ,
was to be taken away ,
曾是 到 是 已采取 离开 ,
正当我恐惧得浑身颤抖, 生怕自己一言不发就会被带走的时候,

[ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [sed] :
the Reverend Mother said :
这 牧师 母亲 说 :
修女院长说:

" [ma:n'si:njər] ! "
" Monsignor ! "
" 阁下 ! "
"主教大人! "

" ['revərənd] ['mʌðər] ! "
" Reverend Mother ! "
" 牧师 母亲 ! "
"尊敬的院长! "

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] " — [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] ['pæɪtɪd] [maɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] — " [hæz; həz]
" You are aware that this child " — here she patted my trembling hand — " has
" 你 是 意识到的 那 这 孩子 " — 这里 她 轻拍 我的 发抖 手 — " 有
[bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] ? "
been with me for ten years ? "
到过 和 我 为了 十 年 ? "
"你知道这个孩子——"她说, 轻轻拍了拍我颤抖的手, "已经和我在一起十年了吗? "

" [aɪ][,eɪ 'em]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [soʊ] . "
" I am given to understand so . "
" 我 是 给定 到 理解 所以 . "
"我被灌输的是这样理解。"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['dɔrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['oʊnli][wʌns] [bɪn] [hoʊm] ? "
" And that during that time she has only once been home ? "
" 和 那 期间 那 时间 她 有 仅有的 一次 到过 家 ? "
"而且在那段时间里, 她只回家过一次? "

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] — [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [aɪ'ti:] [ɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] . "
" I was not aware — but no doubt it is as you say . "
" 我 曾是 不是 意识到的 — 但 不 怀疑 它 是 作为 你 说 . "
"我之前并不知情——但毫无疑问, 正如你所说。"

" [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
" **In short** ,
" 在 短的 ,

“简而言之，

[ðæt] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [left] [tu:; tə][maɪ][ʌndɪ'vaɪdɪd]
that during the greater part of her life she has been left to my undivided
那 期间 这 更大的 部分 的 她 生活 她 有 到过 左边 到 我的 未分割的
[ker] ? "
care ? "
关心 ? "

她生命中的大部分时间都完全由我照顾？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , ['veri] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃɔɹ] [hɜ:r; həɹ]['fæməli][ɑ:r; əɹ]
" **You have been very good to her , very , and I'm sure her family are**
" 你 有 到过 非常 好的 到 她 , 非常 , 和 我是 当然 她 家庭 是
[ɪk'stri:mli] ['greɪt(ə)] . "
extremely grateful . "
极其 感激的 . "

“你对她非常好，真的非常好，我相信她的家人也一定非常感激。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [mə:n'si:njər] ,
" **In that case , Monsignor ,**
" 在 那 案件 , 阁下 ,

“既然如此，蒙席，

['dʌznt] [aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bi:ɪŋ] [soʊ]
doesn't it seem to you that I am entitled to know why she is being so
不 它 似乎 到 你 那 我 是 标题 到 知道 为什么 她 是 存在 所以
['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
suddenly taken away from me ,
突然 已采取 离开 从 我 ,

难道你不觉得我有权知道她为什么突然被带走吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [oo'ni:l] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ?
and what is the change in life which Mr . O'Neill referred to in his letter ?
和 什么 是 这 改变 在 生活 哪个 先生 . 奥尼尔 指 到 在 他的 信 ?

奥尼尔先生在信中提到的生活变化是什么？

" [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [ə'weɪ]
" **The smile which had been playing upon the Bishop's face was smitten away**
" 这 微笑 哪个 有 到过 玩耍 之上 这 主教的 脸 曾是 迷恋 离开
[frʌm; frəm][aɪ 'ti:][baɪ] [ðæt] ['kwɛstʃən] ,
from it by that question ,
从 它 经过 那 问题 ,

“主教脸上原本的笑容被这个问题瞬间抹去了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['æŋkʌsli] [ə'krɔ:s] [æt; ət][maɪ] ['fɑ:ðər] .
and he looked anxiously across at my father .
和 他 看起来 焦虑地 穿过 在 我的 父亲 .

他焦急地看向我父亲。

" [tel] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Tell her , said my father , and then ,**
" 告诉 她 , " 说 我的 父亲 , 和 然后 ,

“告诉她，”我父亲说，然后，

[waɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [θʌmpt] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [stroʊkt] [maɪ][hænd]
while my heart thumped in my bosom and the Reverend Mother stroked my hand
尽管 我的 心 猛击 在 我的 怀 和 这 牧师 母亲 抚摸 我的 手
[tu:; tə] [kəmˈpouz] [em ˈi:] ,
to compose me ,
到 撰写 我 ,
我的心脏怦怦直跳, 修女院长轻轻抚摸我的手, 试图让我平静下来。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪ:f] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
the Bishop gave a brief explanation .
这 主教 给予 一个 简短的 解释 .
主教做了简短的解释。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [wen] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈdefɪnət] ,
The time had not come when it would be prudent to be more definite ,
这 时间 有 不是 来 什么时候 它 会 是 谨慎 到 是 更多的 定 ,
现在还不是给出更明确答复的明智之举。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [oʊˈni:l] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd]
but he might say that Mr . O'Neill was trying to arrange a happy and
但 他 可能 说 那 先生 . 奥尼尔 曾是 尝试 到 安排 一个 快乐的 和
[ˈenviəb(ə)l][ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
enviable future for his daughter ,
令人羡慕 未来 为了 他的 女儿 ,
但他可能会说, 奥尼尔先生是在努力为女儿安排一个幸福美满、令人羡慕的未来。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [wɪft] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [hoʊm] [tu:; tə] [prɪˈper] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
and therefore he wished her to return home to prepare for it .
和 所以 他 希望 她 到 返回 家 到 准备 为了 它 .
因此他希望她回家做准备。

" [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ˈmæɪɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] .
" **Does that mean marriage ?** " **said the Reverend Mother** .
" 做 那 意思是 婚姻 ? " 说 这 牧师 母亲 .
“那是不是意味着结婚?”修女院长问道。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] .
" **It may be so** .
" 它 可能 是 所以 .
“也许是这样。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [kwɑɪt] [prɪˈperd] [tu:; tə] . . . "
I am not quite prepared to . . . "
我 是 不是 相当 准备 到 . . . "
我还没完全准备好.....

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? "
" **And that a husband has already been found for her ?** "
" 和 那 一个 丈夫 有 已经 到过 成立 为了 她 ? "
“而且已经给她找到丈夫了? ”

" [ðæt] [tu:] [pərˈhæps] .
" **That too perhaps** .
" 那 也 也许 .
“或许也是那样吧。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] . . . "
I will not say . . . "
我 将要 不是 说 . . . "
我不会说.....

" [mə:ˈsi:njər] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] " [ɪz] [ðæt] [fer] ? "
" **Monsignor** , " **said the Reverend Mother** , **sitting up with dignity** " **is that fair ?** "
" 阁下 , " 说 这 牧师 母亲 , 坐着 向上 和 尊严 " 是 那 公平的 ? "
" **主教大人** , " 修女院长端坐起身来 , 姿态庄重地说 , " 这样公平吗 ? "

" [fer] ? "
" **Fair ?** "
" 公平的 ? "
" 公平的 ? "
" 公平的 ? "

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [fer] [ðæt] ['æftər] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **Is it fair that after ten years in which her father has done nothing for**
" 是 它 公平的 那 后 十 年 在 哪个 她 父亲 有 完毕 没有什么 为了
[hɜ:r; həɹ] ,
" **her** ,
" 她 ,
" 在她父亲十年间对她毫无作为的情况下 , 这公平吗 ? "

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [wɪʃ]
" **he should determine what her life is to be** , **without regard to her wish**
" 他 应该 决定 什么 她 生活 是 到 是 , 没有 看待 到 她 希望
[ænd; ənd] [wɪl] ?
" **and will ?**
" 和 将要 ?
" 他应该不顾她的意愿 , 决定她的人生该如何度过吗 ? "

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] [ə'gæst] .
" **I raised my eyes and saw that the Bishop looked aghast** .
" 我 提高 我的 眼睛 和 锯 那 这 主教 看起来 惊愕 .
" 我抬起头 , 看到主教一脸惊愕 .

" ['revərənd] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Reverend Mother** , **you surprise me** , " **he said** .
" 牧师 母亲 , 你 惊喜 我 , " 他 说 .
" 院长 , 您真是让我大吃一惊。 " 他说。

" [sɪns] [wen] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] ['gɑ:rdɪən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?
" **Since when has a father ceased to be the natural guardian of his child ?**
" 自从 什么时候 有 一个 父亲 停止 到 是 这 自然的 监护人 的 他的 孩子 ?
" 父亲什么时候不再是孩子的天然监护人了 ? "

[hæz; həz] [hi:; hi] [nɔ:t] [bɪn] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ?
" **Has he not been so since the beginning of the world ?**
" 有 他 不是 到过 所以 自从 这 开始 的 这 世界 ?
" 难道他从世界之初不就是这样吗 ? "

['dʌznt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] [bɪld] [ɪts] [lɔ:z] [ɑ:n] [ðæt] [faʊn'deɪ(ə)n] ? "
" **Doesn't the Church itself build its laws on that foundation ?** "
" 不 这 教会 本身 建造 它是 法律 在 那 基础 ? "
" 教会自身的律法不也是建立在这个基础上的吗 ? "

" [dʌz] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] ['ʃɔ:rtli] .
" **Does it ?** " **said the Reverend Mother shortly** .
" 做 它 ? " 说 这 牧师 母亲 不久 .
" 是吗 ? " 修女院长简短地问道。

[ænd; ənd] [ðen] ([aɪ] [kʊd; kəd] [fi:] [hɜ:r; həɹ] [hænd] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [i:; ji] [spoʊk]) : " [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts]
" **And then (I could feel her hand trembling as she spoke) : " Some of its**
" 和 然后 (我 可以 感觉 她 手 发抖 作为 她 辐) : " 一些 的 它是
[sɜ:rvənt] [du:] ,
" **servants do** ,
" 仆人 做 ,
" 然后 (我能感觉到她说话时手在颤抖) : " 它的一些仆人确实如此 ,

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [seɪ] [ðæt] ['enɪbə:di] — [noʊ] ['mætər] [hu:] — [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['enɪbə:di]
But when did the Church say that anybody — no matter who — a father or anybody
但 什么时候 做过 这 教会 说 那 任何人 — 不 事情 WHO — 一个 父亲 或者 任何人
[els] — [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
else — should take the soul of another ,
别的 — 应该 拿 这 灵魂 的 其他 ,

但教会何时说过任何人——无论是谁——无论是父亲还是其他人——都可以夺走另一个人的灵魂？

[ænd; ænd][kən'troʊl][,aɪ 'ti:][ænd; ænd] [ˈɡʌvərn] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][pʊt][,aɪ 'ti:][ɪn] ['prɪzn] ? . . . "
and control it and govern it , and put it in prison ? . . . "
和 控制 它 和 治理 它 , 和 放 它 在 监狱 ? . . . "

控制它、统治它，然后把它关进监狱？

" [maɪ] [ɡʊd] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" My good lady , " said the Bishop ,
" 我的 好的 女士 , " 说 这 主教 ,

“我的好夫人，”主教说道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][kɔ:ɪ][,aɪ 'ti:] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ɡɜ:rl][ɪn] ['prɪzn] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs]
" would you call it putting the girl in prison to marry her into an illustrious
" 会 你 称呼 它 推杆 这 女孩 在 监狱 到 结婚 她 进入 一个 杰出
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

“你觉得把女孩送进监狱让她嫁入名门望族是一种美德吗？”

[tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk] [neɪm] , [tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ænd; ænd]
to give her an historic name , to surround her with the dignity and
到 给 她 一个 历史性 姓名 , 到 环绕 她 和 这 尊严 和
[dɪ'stɪŋkʃn] . . . "
distinction : . . . "
区别 : . . . "

赋予她一个具有历史意义的名字，让她享有尊严和荣耀.....

" ['bɪʃəp] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ] [ɡes] [ɪts] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə] [bʌt] [ɪn] [hɪr]
" Bishop , " said my father , raising his hand , " I guess it's my right to butt in here
" 主教 , " 说 我的 父亲 , 提高 他的 手 , " 我 猜测 它是 我的 正确的 到 屁股 在 这里
,
,
,

“主教，”我父亲举起手说，“我想我有权插手这件事。”

['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [spʊk] ,
" I saw that my father's face had been darkening while the Reverend Mother spoke ,
" 我 锯 那 我的 父亲的 脸 有 到过 变暗 尽管 这 牧师 母亲 辐 ,
[ænd; ænd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

“我看到，在修女院长讲话的时候，父亲的脸色渐渐阴沉下来，现在，

[ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [sed] :
rolling his heavy body in his chair so as to face her , he said :
滚动 他的 重的 身体 在 他的 椅子 所以 作为 到 脸 她 , 他 说 :
他转动沉重的身躯, 转过身面对着她, 说道:

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" Excuse me , ma'am ,
" 原谅 我 , 女士 ,
打扰一下, 女士

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][dʒel] [hɪr] [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [əˈlaʊ] [aɪv]
but when you say I've done nothing for my gel here I suppose you'll allow I've
但 什么时候 你 说 我已经 完毕 没有什么 为了 我的 凝胶 这里 我 认为 你会 允许 我已经
[kept] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ˈedʒuketɪd][hɜːr; həɹ] ? "
kept her and educated her ? "
保留 她 和 受过教育 她 ? "
但如果你说我没为我的凝胶做任何事, 我想你也会承认我照顾她、教育她吧?

" [juːv] [kept] [ænd; ənd][ˈedʒuketɪd][jɔːr; jər][dɔːgz][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈɔːlsoʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
" You've kept and educated your dogs and horses , also , I dare say ,
" 你已经 保留 和 受过教育 你的 狗 和 马匹 , 还 , 我 敢 说 ,
“而且, 我敢说, 你还饲养和训练了你的狗和马。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [kleɪm] [ðə; ði] [seɪm] [raɪts] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ? "
but do you claim the same rights over a human being ? "
但 做 你 宣称 这 相同的 权利 超过 一个 人类 存在 ? "
但你是否对人主张同样的权利?

" [aɪ][duː] , [mæm, mɑːm, məm] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
" I do , ma'am — I think I do .
" 我 做 , 女士 — 我 思考 我 做 .
“是的, 夫人——我想我是的。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] [aɪ][dəʊnt] [əˈlaʊ] [ðæt]
And when the human being happens to be my own daughter I don't allow that
和 什么时候 这 人类 存在 发生 到 是 我的 自己的 女儿 我 不 允许 那
[ˈeni bɑːdi] [els] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "
anybody else has anything to say . "
任何人 别的 有 任何事物 到 说 . "
如果这个人恰好是我自己的女儿, 我绝不允许任何人插手。

" [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][əˈlaɪv] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" If her mother were alive would she have nothing to say ?
" 如果 她 母亲 是 活 会 她 有 没有什么 到 说 ?
“如果她母亲还活着, 她会有什么话说吗? ”

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪnst] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] :
" I thought my father winced at that word , but he answered :
" 我 想法 我的 父亲 畏缩 在 那 单词 , 但 他 回答 :
“我以为父亲听到这个词时会畏缩一下, 但他回答说:”

" [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wʊd] [əˈgriː] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [best] . "
" Her mother would agree to anything I thought best . "
" 她 母亲 会 同意 到 任何事物 我 想法 最好的 . "
“她母亲会同意我提出的任何最佳建议。”

" [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈselfɪ] , [moʊst]
" Her mother , so far as I can see , was a most unselfish , most
" 她 母亲 , 所以 远的 作为 我 能 看 , 曾是 一个 最多 无私 , 最多
[səbˈmɪsɪv] , [moʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] ,
submissive , most unhappy woman ,
顺从者 , 最多 不开心 女士 ,
“就我所见, 她的母亲是一位非常无私、非常顺从、非常不快乐的女人。”

" [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] .
" **said the Reverend Mother** .
" 说 这 牧师 母亲 .

“修女院长说道。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hi; hi] [sed] :
My father glanced quickly at me and then , after a moment , he said :
我的 父亲 瞥了一眼 迅速地 在 我 和 然后 , 后 一个 片刻 , 他 说 :
父亲迅速瞥了我一眼, 过了一会儿, 他说:

" [aɪm][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .
" **I'm obliged to you , ma'am , much obliged** .
" 我是 有义务 到 你 , 女士 , 很多 有义务 .

“夫人, 我感激不尽。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [θroʊ] [wɜ:rdz] [əˈwei] [aɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt]
But as I'm not a man to throw words away I'll ask you to tell me what
但 作为 我是 不是 一个 男人 到 扔 字 离开 患病的 问 你 到 告诉 我 什么
[ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] .
all this means .
全部 这 方法 .

但我不是那种会轻易说出口的人, 所以我想请你告诉我, 这一切到底意味着什么。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] [ðæt] [ju:v] [meɪd] [plænz][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔ:tər] [wɪˈðəʊt]
Does it mean that you've made plans of your own for my daughter without
做 它 意思是 那 你已经 制成 计划 的 你的 自己的 为了 我的 女儿 没有
[kən'sʌltɪŋ] [em 'i:] ? "
consulting me ? "
咨询 我 ? "

这是否意味着你未经我同意就擅自为我的女儿制定了计划?

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **No , sir** : "
" 不 , 先生 : "

“不, 先生。”

" [ðen] [pər'hæps][aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði][dʒel][hɜ:r'self] . . . "
" **Then perhaps it means that the gel herself** : : : "
" 然后 也许 它 方法 那 这 凝胶 她自己 . . . "

“那么或许这意味着凝胶本身.....”

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] — [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .
" **That may be so or not — I cannot say** .
" 那 可能 是 所以 或者 不是 — 我 不能 说 .

“也许是这样, 也许不是——我无法断言。”

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [sent] [jɔr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] - [sku:l] . . . "
But when you sent your daughter to a convent - school . . . "
但 什么时候 你 发送 你的 女儿 到 一个 修道院 - 学校 . . . "

但是, 当你把女儿送到修道院学校时.....

" [rɔ:ŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][wʌns] .
" **Wrong , ma'am , wrong for once** .
" 错误的 , 女士 , 错误的 为了 一次 .

“错了, 女士, 这次错了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['waɪfs] ['sɪstər] — [hu:] [θɪŋks] [ðə; ði][dʒel] [ˌdɪsəˈbi:diənt] [ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] [ænd; ənd]
It was my wife's sister — who thinks the gel disobedient and rebellious and
它 曾是 我的 妻子的 姐姐 — WHO 思考 这 凝胶 忤 和 叛逆的 和
[ʌnˈru:lɪ] . . . "
unruly . . . "
不羁 . . . "

那是我妻子的妹妹——她认为凝胶不听话、叛逆、难以驾驭.....”

" [ðen] [jɔːr; jər] ['waɪfs] ['sɪstər] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] - ['hɑːtɪd] ['wʊmən] . "

" **Then your wife's sister is either a very stupid or a very bad - hearted woman .** "

" 然后 你的 妻子的 姐姐 是 任何一个 一个 非常 愚蠢的 或者 一个 非常 坏的 - 心地 女士 . "

" 那么你妻子的妹妹要么是个非常愚蠢的女人，要么是个非常坏的女人。 "

" [mæm, mɑːm, məm] ? "

" **Ma'am ?** "

" 女士 ? "

" 女士? "

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jɔːr; jər] ['dɔːtər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][fiː; ji][hæz; həz] ,

" **I have known your daughter longer than she has ,**

" 我 有 已知 你的 女儿 更长 比 她 有 ,

" 我认识你女儿的时间比她本人还长。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [fiː; ji] [sez] .

and there isn't a word of truth in what she says .

和 那里 不是 一个 单词 的 真相 在 什么 她 说道 .

" 她说的没有一句真话。 "

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðəz]

" **It was as much as I could do not to fall on the Reverend Mother's**

" 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 不是 到 落下 在 这 牧师 母亲的

[nek] ,

neck ,

脖子 ,

" 我竭尽全力才没有扑到修女院长的脖子上。 "

[bʌt; bət][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [græsp] .

but I clung to her hand with a convulsive grasp .

但 我 紧紧抓住 到 她 手 和 一个 痉挛 抓牢 .

" 但我却紧紧抓住她的手，浑身颤抖。 "

" [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [meɪ] [biː; bi][noʊ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

" **May be so , ma'am , may be no ,** " **said my father .**

" 可能 是 所以 , 女士 , 可能 是 不 , " 说 我的 父亲 .

" 也许是这样，夫人，也许不是，”我父亲说。 "

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['sendɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [skuːl]

" **But when you talk about my sending my daughter to a convent - school**

" 但 什么时候 你 讲话 关于 我的 发送 我的 女儿 到 一个 修道院 - 学校

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɪznəs] . . . "

I would have you know that I've been so busy with my business . . . "

我 会 有 你 知道 那 我已经 到过 所以 忙碌的 和 我的 商业 . . . "

" 但是，如果你问我是否打算送女儿去修道院学校，我想告诉你，我一直忙于自己的生意....." "

" [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [gɑːd] [gɜːv]

" **That you haven't had time to take care of the most precious thing God gave**

" 那 你 还没有 有 时间 到 拿 关心 的 这 最多 宝贵的 事物 上帝 给予

[juː; jʊ] . "

you . "

你 . "

" 你竟然没有时间好好珍惜上帝赐予你的最珍贵的东西。 "

" [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

" **Ma'am ,** " **said my father , rising to his feet ,**

" 女士 , " 说 我的 父亲 , 上升 到 他的 脚 ,

" 夫人，”父亲说着站了起来。 "

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] . . . "

" **may I ask what right you have to speak to me as if . . .** "

" 可能 我 问 什么 正确的 你 有 到 说话 到 我 作为 如果 . . . "

" 请问你有什么权利这样跟我说话，好像....." "

" [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tu;; tə][jʊr; jər] ['mʌðərləs]
" **The right of one who for ten years has been a mother to your motherless**
" 这 正确的 的 一 WHO 为了 十 年 有 到过 一个 母亲 到 你的 无母
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“一位十年来一直像母亲一样照顾你失去母亲的孩子的人，她拥有这样的权利，

[sɜ:r] , [waɪ] [ju;; jʊ][hæv; həv] [nɪ'gлектɪd] [ænd; ənd] [fər'gɔ:tn] [hɜ:r; hər] .
sir , while you have neglected and forgotten her .
先生 , 尽管 你 有 被忽视的 和 被遗忘的 她 .

先生，您却冷落并遗忘了她。

" [æt; ət] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:z] ['bʊʃi] ['aɪ,braʊz] [wɜ:r; wər] ['heɪvɪli] [kən'træktɪd] , [tɜ:rnd] [tu;; tə]
" **At that my father , whose bushy eyebrows were heavily contracted , turned to**
" 在 那 我的 父亲 , 谁 茂密的 眉毛 是 重度 合同 , 转向 到
[ðə; ði] ['bɪʃəp] .
the Bishop .
这 主教 .

“这时，我父亲，他浓密的眉毛紧紧地皱着，转向主教。”

" ['bɪʃəp] , " [hi;; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ?
" **Bishop , " he said , " is this what I've been paying my money for ?**
" 主教 , " 他 说 , " 是 这 什么 我已经 到过 付费 我的 钱 为了 ?

“主教,”他说,“这就是我花钱买的东西吗? ”

[ten] ['jɪrz] - [fi:z] , [ænd; ənd] ['mɪdlɪŋ] [haɪ] [wʌnz] [tu:] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ?
Ten years ' fees , and middling high ones too , I'm thinking ?
十 年 - 费用 , 和 中等 高的 一个 也 , 我是 思维 ?

我想，十年的费用，而且费用应该还算中等偏高吧？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ə'pærəntli] ['hoʊpɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [pi:s] , [sed] ['swɑ:vli] :
" **And then the Bishop , apparently hoping to make peace , said suavely :**
" 和 然后 这 主教 , 显然 希望 到 制作 和平 , 说 温文尔雅 :

“然后，主教显然是想缓和局势，温和地说:”

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] [wi;; wi] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'fɔ:r] [wi;; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ?
" **But aren't we crossing the river before we reach the bridge ?**
" 但 不是 我们 过境 这 河 前 我们 抵达 这 桥 ?

“但是我们不是要先过河才能到桥吗? ”

[ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [əb'dʒekʃənz] .
The girl herself may have no such objections .
这 女孩 她自己 可能 有 不 这样的 反对意见 .

女孩本人可能并没有这样的异议。

[hæv; həv][ju;; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你？

" [hi;; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] .
" **he asked , turning to me** .
" 他 问 , 转弯 到 我 .

他转过身来问我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][aɪ][kʊd; kəd][na:t][rɪ'plaɪ] .
I was trembling more than ever now , and at first I could not reply .
我 曾是 发抖 更多的 比 曾经 现在 , 和 在 第一的 我 可以 不是 回复 .

我当时比以往任何时候都更加颤抖，一开始我无法回答。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][gʊ] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

" **Don't you wish to go back home with your father ?** "

" 不 你 希望 到 去 后退 家 和 你的 父亲 ？ "

你不想和父亲一起回家吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] .

" **No , sir , " I answered .**

" 不 , 先生 , " 我 回答 .

“不，先生，”我回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [pliːz] ? "

" **And why not , please ?** "

" 和 为什么 不是 , 请 ？ "

“为什么不行呢？ ”

" [br'kəz, br'kɔːz][maɪ] ['fɑːðəz] [hoʊm] [ɪz][noʊ] [hoʊm] [tuː; tə][em 'iː] — [br'kəz, br'kɔːz][maɪ] [ænt] [hæz; həz]

" **Because my father's home is no home to me — because my aunt has**

" 因为 我的 父亲的 家 是 不 家 到 我 — 因为 我的 阿姨 有

[ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,

always been unkind to me ,

总是 到过 不友善 到 我 ,

“因为我父亲的家对我来说不是家——因为我的姑姑一直对我不好，

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔːz][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['nevər] [kæəd] [fɔːr; fər][em 'iː][ɔːr] [prə'tektɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd]

and because my father has never cared for me or protected me , and

和 因为 我的 父亲 有 绝不 关心 为了 我 或者 受保护 我 , 和

[br'kəz, br'kɔːz] . . . "

because : : : "

因为 : : : "

因为我父亲从未关心过我，也从未保护过我，而且因为.....”

" [wel] , [wʌt] [els] ? "

" **Well , what else ?** "

" 出色地 , 什么 别的 ？ "

“还有什么呢？ ”

" [br'kəz, br'kɔːz] . . .

" **Because** : : :

" 因为 : . .

“因为。。。

[br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] [nʌn] .

because I wish to become a nun .

因为 我 希望 到 变得 一个 尼姑 .

因为我想成为一名修女。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [broʊk] ['ɪntuː] ['bɪtər]

" **There was silence for a moment , and then my father broke into bitter**

" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 我的 父亲 打破 进入 苦的

['læftər] .

laughter .

笑声 .

“沉默了一会儿，然后我父亲突然发出苦笑。”

" [soʊ] [ðæts] [aɪ 'tiː] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?

" **So that's it , is it ?**

" 所以 那就是 它 , 是 它 ？

“就这样吧？ ”

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌt] .

I thought as much .

我 想法 作为 很多 .

我猜也是这样。

[jʊː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [nʌn] [ˈbɪznəs] , [eɪ] ? "
You want to go into partnership with the Mother in the nun business , eh ? "
你 想 到 去 进入 合伙 和 这 母亲 在 这 尼姑 商业 , 嗯 ? "

你想和修女会会长合伙做修女生意，是吗？

" [maɪ] [ˈmʌðər] [wɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [aɪ ˈtiː][marˈself] , [sɜːr] . "
" My mother wished me to become a nun , and I wish it myself , sir . "
" 我的 母亲 希望 我 到 变得 一个 尼姑 , 和 我 希望 它 我 , 先生 . "

“我母亲希望我成为一名修女，我自己也希望如此，先生。”

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] — [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] . "
" Your mother was a baby — that's what she was . "
" 你的 母亲 曾是 一个 婴儿 — 那就是 什么 她 曾是 . "

“你母亲当时还是个婴儿——她就是个婴儿。”

" [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , [ˈbraɪdlɪŋ] [ʌp] ,
" My mother was an angel , sir , " I said , bridling up ,
" 我的 母亲 曾是 一个 天使 , 先生 , " 我 说 , 缰绳 向上 ,

“先生，我母亲是位天使，”我强作镇定地说。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nʌn] ,
" and when she was dying she hoped I should become a nun ,
" 和 什么时候 她 曾是 垂死 她 希望 我 应该 变得 一个 尼姑 ,

“她临终前希望我能成为一名修女。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [brɪˈkʌm] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstæns] . "
and I can never become anything else under any circumstance . "
和 我 能 绝不 变得 任何事物 别的 在下面 任何 环境 . "

无论在任何情况下，我都永远不可能变成其他任何样子。

" [bɑː] ! " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] ,
" Bah ! " said my father , with a contemptuous lift of the hand ,
" 呸 ! " 说 我的 父亲 , 和 一个 轻蔑的 举起 的 这 手 ,

“呸！”我父亲轻蔑地抬起手说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [hiː; hi] [sed] :
and then turning to the Reverend Mother he said :
和 然后 转弯 到 这 牧师 母亲 他 说 :

然后他转向修女院长说：

" [hɑːrk] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Hark here , ma'am :
" 听着 这里 , 女士 .

“女士，请听我说。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈiːzi] [wei] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [wei] [ɪn][moʊst] [ˈevriθɪŋ] .
There's an easy way and a hard way in most everything .
有 一个 简单的 方式 和 一个 难的 方式 在 最多 一切 .

凡事几乎都有简单的方法和困难的方法。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈiːzi] [wei] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [wɜːrk][aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ][hɑːrd] [wei] [nekst] ,
I take the easy way first , and if it won't work I take the hard way next ,
我 拿 这 简单的 方式 第一的 , 和 如果 它 惯于 工作 我 拿 这 难的 方式 下一个 ,

我先走简单的路，如果不行再走难的路。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [stɪf] [ˈpʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)] [huː] [pʊl] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
and then it's stiff pulling for the people who pull against me .
和 然后 它是 僵硬的 拉 为了 这 人们 WHO 拉 反对 我 .

然后，对于那些与我作对的人来说，拉扯就变得很艰难。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈdɔːtər] [hoʊm] .
I came to Rome to take my daughter home .
我 来了 到 罗马 到 拿 我的 女儿 家 .

我来罗马是为了接女儿回家。

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] ,
I don't feel called upon to explain why I want to take her home ,
我 不 感觉 称为 之上 到 解释 为什么 我 想 到 拿 她 家 ,
我觉得我没必要解释为什么想带她回家。

[ɔ:r] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wen] [aɪ][get][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] .
or what I'm going to do with her when I get her there .
或者 什么 我是 去 到 做 和 她 什么时候 我 得到 她 那里 .
或者我把她带到那里后要怎么处置她。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ,
I believe I've got the rights of a father to do what I mean to do ,
我 相信 我已经 得到 这 权利 的 一个 父亲 到 做 什么 我 意思是 到 做 ,
我认为我作为父亲有权利做我想做的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər] [ˈenɪbɑ:di] [hu:] [eɪdz][ænd; ənd][ə'betz][maɪ]
and that it will be an ugly business for anybody who aids and abets my
和 那 它 将要 是 一个 丑陋的 商业 为了 任何人 WHO 艾滋病 和 教唆 我的
[ˈdɔ:tər] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [wɪl] .
daughter in resisting her father's will .
女儿 在 抵抗 她 父亲的 将要 .
任何帮助和教唆我女儿反抗她父亲意愿的人，都将面临可怕的后果。

[soʊ] [aɪl] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] [lɔ:ŋɡər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
So I'll leave her here a week longer , and when I come back ,
所以 患病的 离开 她 这里 一个 星期 更长 , 和 什么时候 我 来 后退 ,
所以我让她在这里再待一周，等我回来的时候，

[aɪl] [ɪk'spekt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] — ['redi] [ænd; ənd]
I'll expect her to be ready and waiting and willing — ready and
患病的 预计 她 到 是 准备好 和 等待 和 愿意的 — 准备好 和
['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,
waiting and willing ,
等待 和 愿意的 ,
我希望她做好准备，随时待命，并且心甘情愿——做好准备，随时待命，并且心甘情愿。

[maɪnd][ju:; jʊ] — [tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
mind you — to go along with me .
头脑 你 — 到 去 沿着 和 我 .
请注意——要配合我。

" [æftər] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [flæt] [step] [went] [aʊt]
" **After saying this my father faced about and with his heavy flat step went out**
" 后 说 这 我的 父亲 面对 关于 和 和 他的 重的 平坦的 步 去 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,
“说完这些话，我父亲转过身，迈着沉重的步伐走出了房间。”

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
whereupon the Bishop bowed to the Reverend Mother and followed him .
于是 这 主教 鞠躬 到 这 牧师 母亲 和 随后 他 .
于是主教向圣母鞠躬，然后跟随他而去。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [fɪrs] [rɪ'beljən] — [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪfaɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
My heart was by this time in fierce rebellion — all that the pacifying life of the
我的 心 曾是 经过 这 时间 在 凶猛的 叛乱 — 全部 那 这 安抚 生活 的 这
[ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] - [sku:l] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ten] ['jɪrz] ['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ə'veɪ]
convent - school had done for me in ten years being suddenly swept away
修道院 - 学校 有 完毕 为了 我 在 十 年 存在 突然 扫荡 离开
— [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] :
— and I cried :
— 和 我 哭 :
此时我的内心充满了强烈的反抗——修道院学校十年来带给我的平静生活突然间被彻底摧毁了——我哭了:

" [aɪ][wəʊnt][du:][aɪ 'ti:] !
" I won't do it !
" 我 惯于 做 它 !
“我不会这么做!”

[aɪ][wəʊnt][du:][aɪ 'ti:] !
I won't do it !
我 惯于 做 它 !
我不会那么做!

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðəz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['veri]
" But I had seen that the Reverend Mother's face had suddenly become very
" 但 我 有 已见 那 这 牧师 母亲的 脸 有 突然 变得 非常
[waɪt] [waɪl] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd] [naʊ] [i:; ji] [sed] ,
white while my father spoke to her at the end and now she said ,
白色的 尽管 我的 父亲 辐 到 她 在 这 结尾 和 现在 她 说 ,
“但我看到，在我父亲最后和修女院长说话的时候，院长的脸色突然变得非常苍白，而现在她说:”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [toʊn] :
in a timid , almost frightened tone :
在 一个 胆小 , 几乎 害怕 语气 :
语气怯怯，近乎恐惧:

" ['meri] , [wi:l] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] ['ni:mi] [tu:; tə] - [deɪ] .
" Mary , we'll go out to Nemi to - day .
" 玛丽 , 出色地 去 出去 到 尼米 到 - 天 :
“玛丽，我们今天去内米。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have something to say to you .
我 有 某物 到 说 到 你 :
我有话要对你说。

" ['twentiəθ] ['tʃæptər]
" TWENTIETH CHAPTER
" 第二十 章
第二十章

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
In the late afternoon of the same day we were sitting together for the last
在 这 晚的 下午 的 这 相同的 天 我们 是 坐着 一起 为了 这 最后的
[taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðəz] ['vɪlə] .
time on the terrace of the Reverend Mother's villa .
时间 在 这 阳台 的 这 牧师 母亲的 别墅 :
当天下午晚些时候，我们最后一次一起坐在修女院长别墅的露台上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['i:vniŋ] , [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [taɪm] .
It was a peaceful evening , a sweet and holy time .
它 曾是 一个 和平 晚上 , 一个 甜的 和 圣 时间 :
那是一个宁静的夜晚，一段甜蜜而神圣的时光。

[nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ;
Not a leaf was stirring , not a breath of wind was in the air ;
不是 一个 叶子 曾是 搅拌 , 不是 一个 气息 的 风 曾是 在 这 空气 ;
一片树叶纹丝不动, 空气中没有一丝风。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʌv] - [sɔ:ŋ] ,
but the voice of a young boy , singing a love - song ,
但 这 嗓音 的 一个 年轻的 男生 , 歌唱 一个 爱 - 歌曲 ,
但一个年轻男孩的声音, 唱着一首情歌,

[keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjədʒ] [bɪ'ləʊ] ,
came up from somewhere among the rocky ledges of the vineyards below ,
来了 向上 从 某处 之中 这 岩石 壁架 的 这 葡萄园 以下 ,
从下方葡萄园的岩石峭壁间某个地方冒了出来,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'haɪnd][ju: 'es][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:veɪ]
and while the bell of the monastic church behind us was ringing the Ave
和 尽管 这 钟 的 这 修道院 教会 在后面 我们 曾是 铃声 这 大道
[mə'ri:ə] ,
Maria ,
玛丽亚 ,
当我们身后的修道院教堂的钟声响起, 奏响《圣母颂》时,

[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['ænsər]
the far - off bell of the convent church at Gonzano was answering
这 远的 - 离开 钟 的 这 修道院 教会 在 - 曾是 回答
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [laɪk] ['eɪndʒəlz] ['kɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [frʌm; frəm]
from the other side of the lake — like angels calling to each other from
从 这 其他 边 的 这 湖 — 喜欢 天使 呼叫 到 每个 其他 从
[lɔ:ŋ] ['dɪstənsɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
long distances in the sky .
长的 距离 在 这 天空 .
贡扎诺修道院教堂远处的钟声从湖的另一边传来——就像天使在天空中远距离呼唤彼此一样。

" ['merɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
" **Mary , " said the Reverend Mother , " I want to tell you a story .**
" 玛丽 , " 说 这 牧师 母亲 , " 我 想 到 告诉 你 一个 故事 .
“玛丽,”修女院长说, “我想给你讲个故事。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] — [maɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðəz] .
It is the story of my own life — mine and my sister's and my father's .
它 是 这 故事 的 我的 自己的生活 — 矿 和 我的 姐妹 和 我的 父亲的 .
这是我自己的故事——我的故事、我姐姐的故事、我父亲的故事。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɜ:r; hər][ləp] ,
" **I was sitting by her side and she was holding my hand in her lap ,**
" 我 曾是 坐着 经过 她 边 和 她 曾是 保持 我的 手 在 她 膝 ,
我当时坐在她旁边, 她把我的手放在她的腿上。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and patting it , as she had done during the interview of the morning .
和 轻拍 它 , 作为 她 有 完毕 期间 这 面试 的 这 早晨 .
她轻轻拍了拍它, 就像她早上接受采访时那样。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [soʊ] [fju:] ['wɪmɪn] [br'kʌm] [nʌnz] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [tu:] [ə'tætʃt]

" **They say the reason so few women become nuns is that a woman is too attached**

" 他们 说 这 原因 所以 很少 女性 变得 修女 是 那 一个 女士 是 也 随附的

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['hoʊli] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['ɪprek] [ɪn][ðə; ði]

to her home to enter the holy life until she has suffered shipwreck in the

到 她 家 到 进入 这 圣 生活 直到 她 有 遭受 海难 在 这

[wɜ:rlɪd] .

world .

世界 .

“他们说，很少有女人成为修女的原因是，女人太依恋自己的家庭，以至于只有在世俗生活中遭遇人生巨变之后，才会进入圣洁的生活。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][moʊst] ['wɪmɪn] .

That may be so with most women .

那 可能 是 所以 和 最多 女性 .

对于大多数女性来说，情况可能确实如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

It was not so with me .

它 曾是 不是 所以 和 我 .

但对我来说并非如此。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] .

" **My father was what is called a self - made man** .

" 我的 父亲 曾是 什么 是 称为 一个 自己 - 制成 男人 .

“我父亲是一位白手起家的成功人士。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [dɪd][nɑ:t]['kɑ:ntent][hɪm; ɪm] .

But his fortune did not content him .

但 他的 财富 做过 不是 内容 他 .

但他的财富并没有让他感到满足。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli] .

He wanted to found a family .

他 通缉 到 成立 一个 家庭 .

他想组建家庭。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] .

If he had had a son this might have been easy .

如果 他 有 有 一个 儿子 这 可能 有 到过 简单的 .

如果他有个儿子，事情或许就容易多了。

['hævɪŋ] ['oʊnli] [tu:] ['dɒtəz] ,

Having only two daughters ,

拥有 仅有的 二 女儿们 ,

他只有两个女儿，

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [wei] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'tæliən][noʊ'bɪləti] .

he saw no way but that of marrying one of us into the Italian nobility .

他 锯 不 方式 但 那 的 结婚 一 的 我们 进入 这 意大利语 贵族 .

他认为除了让我们中的一人嫁入意大利贵族之外别无他法。

" [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .

" **My sister was the first to disappoint him** .

" 我的 姐姐 曾是 这 第一的 到 辜负 他 .

“我姐姐是第一个让他失望的人。”

[ʃi:; ji] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['roʊmən][mju'zɪ(ə)n] .

She fell in love with a young Roman musician .

她 跌倒 在 爱 和 一个 年轻的 罗马 音乐家 .

她爱上了一位年轻的罗马音乐家。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði][jʌŋ][mæn][æskt][fɔ:r; fər][maɪ][ˈsɪstər][hi:; hi][wʌz; wəz][kənˈtemptʃuəsli]
The first time the young man asked for my sister he was contemptuously
这 第一的 时间 这 年轻的 男人 问 为了 我的 姐姐 他 曾是 轻蔑地
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s];
refused ;
拒绝 ;

那个年轻人第一次询问我妹妹的情况时，我断然拒绝了他；

[ðə; ði][ˈsekənd][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][inˈsʌltɪd]; [ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][flʌŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
the second time he was insulted ; the third time he was flung out of the
这 第二 时间 他 曾是 受辱 ; 这 第三 时间 他 曾是 扔 出去 的 这
[haʊs].
house .
房子 .

第二次他遭到侮辱；第三次他被赶出了家门。

[hɪz; ɪz][ˈneɪtʃər][wʌz; wəz][ˈhedstrɔ:ŋ][ænd; ənd][ˈpæʃənət], [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][maɪ][ˈfɑ:ðɜ:z].
His nature was headstrong and passionate , and so was my father's .
他的 自然 曾是 固执己见 和 热情的 , 和 所以 曾是 我的 父亲的 .

他性格固执而热情，我父亲也是如此。

[ɪf][ˈi:ðər][hæd; həd][bɪn][ˈdɪfrənt][ðə; ði][rɪˈzʌlt][maɪt][nɑ:t][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][seɪm].
If either had been different the result might not have been the same .
如果任何一个 有 到过 不同的 这 结果 可能 不是 有 到过 这 相同的 .
如果其中任何一个因素不同，结果可能就不一样了。

[jet][hu:] [noʊz]?
Yet who knows ?
然而 WHO 知道 ?

谁知道呢？

[hu:] [kæn; kən][seɪ]?
Who can say ?
WHO 能 说 ?

谁又能说得准呢？

" [ðə; ði][ˈrevərənd][ˈmʌðər][pɔ:zd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt].
" The Reverend Mother paused for a moment .
" 这 牧师 母亲 暂停 为了 一个 片刻 .

修女院长停顿了片刻。

[ðə; ði][ˈbɔɪz][vɔɪs][ɪn][ðə; ði][ˈvɪnjərd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n].
The boy's voice in the vineyard was going on .
这 男孩们 嗓音 在 这 葡萄园 曾是 去 在 .

葡萄园里男孩的声音还在继续。

" [tu:; tə][rɪˈmu:v][maɪ][ˈsɪstər][frʌm; frəm][ðə; ði][si:n][ʌv; əv][temptɪɪ(ə)n][maɪ][ˈfɑ:ðər][tʊk][hɜ:r; hər]
" To remove my sister from the scene of temptation my father took her
" 到 消除 我的 姐姐 从 这 场景 的 诱惑 我的 父亲 采取 她
[frʌm; frəm][roʊm][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪlə][ɪn][ðə; ði][hɪlz][əˈbʌv][ɑ:lˈbɑ:noʊ].
from Rome to our villa in the hills above Albano .
从 罗马 到 我们的 别墅 在 这 丘陵 多于 阿尔巴诺 .

“为了让我妹妹远离诱惑，我父亲把她从罗马带到了我们在阿尔巴诺山上的别墅。”

[bʌt; bət][ðə; ði][jʌŋ][mjuˈzɪ(ə)n][ˈfɑ:loʊd][hɜ:r; hər].
But the young musician followed her .
但 这 年轻的 音乐家 随后 她 .

但那位年轻的音乐家也跟着她走了。

[sɪns] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [pəˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt]
Since my father would not permit him to marry her he was determined that
自从 我的 父亲 会 不是 允许 他 到 结婚 她 他 曾是 决定 那

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
she should fly with him ,
她 应该 飞 和 他 ,

由于我父亲不允许他娶她，他便决心让她和他一起飞。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi] [ˈθretnd] [hɜːr; hər] .
and when she hesitated to do so he threatened her .
和 什么时候 她 犹豫了一下 到 做 所以 他 威胁 她 .

当她犹豫不决时，他就威胁她。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊər] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [naɪt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd]
If she did not meet him at a certain hour on a certain night my father would
如果 她 做过 不是 见面 他 在 一个 肯定 小时 在 一个 肯定 夜晚 我的 父亲 会

[biː; bi] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
be dead in the morning .
是 死的 在 这 早晨 .

如果她没有在某个夜晚的某个时间与他见面，我父亲第二天早上就会死去。

" [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [pɔːzd] [əˈgen] .
" **The Reverend Mother paused again** .
" 这 牧师 母亲 暂停 再次 .

修女院长再次停顿了一下。

[ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsiːst] ; [ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] .
The boy's voice had ceased ; the daylight was dying out .
这 男孩们 嗓音 有 停止 ; 这 日光 曾是 垂死 出去 .

男孩的声音消失了；天色也渐渐暗了下来。

" [maɪ] [ˈsɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ˈiːðər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
" **My sister could not bring herself to sacrifice either her father or her lover** .
" 我的 姐姐 可以 不是 带来 她自己 到 牺牲 任何一个 她 父亲 或者 她 情人 .

“我的姐姐不忍心牺牲她的父亲或她的爱人。”

[hens] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][wʌn] [wei] [left] — [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [hɜːrˈself] . "
Hence she saw only one way left — to sacrifice herself . "
因此 她 锯 仅有的 一 方式 左边 一 到 牺牲 她自己 . "

因此，她认为自己只剩下一条路——牺牲自己。

" [hɜːrˈself] ?
" **Herself** ?
" 她自己 ?

“她本人？”

" [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [ˈpætɪd] [maɪ][hænd] .
" **The Reverend Mother patted my hand** .
" 这 牧师 母亲 轻拍 我的 手 .

修女院长拍了拍我的手。

" [ˈɪznt] [ðæt] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈtrædzɪk] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] ?
" **Isn't that what women in tragic circumstances are always doing** ?
" 不是 那 什么 女性 在 悲惨 情况 是 总是 正在做 ?

“难道身处悲惨境地的女性不总是这样做吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [baɪ][sʌm; səm][ɪk'skju:s] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — [ʃiː; ʃɪ] [pə'sweɪdɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
" **By some excuse — I don't know what — she persuaded our father to change**
" 经过 一些 原谅 — 我 不 知道 什么 — 她 被说服 我们的 父亲 到 改变
[ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [naɪt] — [hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ɪn]
rooms with her that night — he going upstairs to her bedroom in
房间 和 她 那 夜晚 — 他 去 楼上 到 她 卧室 在
[ðə; ðɪ] ['taʊər] ,
the tower ,
这 塔 ,
“不知出于什么借口——我不知道是什么——她劝说我们的父亲那天晚上和她换房间——他上楼去了她在塔楼里的卧室，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] ,
and she to his on the ground floor at the back ,
和 她 到 他的 在 这 地面 地面 在 这 后退 ,
她走到他身后一楼，
[ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][paɪn] ['fɔ:rɪst] [ðæt] [goʊz] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] .
opening on to the garden and the pine forest that goes up the hill .
开幕 在 到 这 花园 和 这 松树 森林 那 去 向上 这 爬坡道 .
通向花园和山坡上的松树林。

" [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] ['noʊbə:di][ˈevər] [nuː] [ɪg'zæktli] .
" **What happened after that nobody ever knew exactly .**
" 什么 发生 后 那 无人 曾经 知道 确切地 .
“之后发生了什么，没有人确切知道。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [hɜ:rd] [tuː] ['pɪst(ə)l] [ʃɑ:ts] ,
In the middle of the night the servants heard two pistol shots ,
在 这 中间 的 这 夜晚 这 仆人 听到 二 手枪 镜头 ,
半夜里，仆人们听到了两声枪响。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] — [ʃɑ:t] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [θruː] [æn; ən]
and next morning my sister was found dead — shot to the heart through an
和 下一个 早晨 我的 姐姐 曾是 成立 死的 — 射击 到 这 心 通过 一个
[ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [bed] .
open window as she lay in my father's bed .
打开 窗户 作为 她 躺 在 我的 父亲的 床 .
第二天早上，我的妹妹被发现死了——她躺在我父亲的床上，被人从敞开的窗户射中心脏身亡。

" [ðə; ðɪ] [ə'θɔ:rətɪz] [traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
" **The authorities tried in vain to trace the criminal .**
" 这 当局 尝试 在 徒劳 到 痕迹 这 刑事 .
当局试图追踪罪犯，但徒劳无功。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .
Only one person had any idea of his identity .
仅有的 — 人 有 任何 主意 的 他的 身份 .
只有一个人知道他的真实身份。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
That was my father ,
那 曾是 我的 父亲 ,
那是我父亲。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['æŋgər][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [ɔ:t] [tuː; tə][duː][ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə]
and in his fierce anger he asked himself what he ought to do in order to
和 在 他的 凶猛的 愤怒 他 问 他自己 什么 他 应该 到 做 在 命令 到
[ˈplʌnɪʃ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
punish the man who had killed his daughter .
惩治 这 男人 WHO 有 被杀 他的 女儿 .
他怒火中烧，心想自己应该怎么做才能惩罚杀害他女儿的凶手。

" [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" **Then a strange thing happened** .
" 然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

然后发生了一件奇怪的事。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fju:nərəl][ðə; ði] [jʌŋ] [mju'zɪ(ə)n] [wɔ:kt] ['ɪntu:][maɪ] ['fɑ:ðəz] [ru:m] .
On the day before the funeral the young musician walked into my father's room .
在 这 天 前 这 葬礼 这 年轻的 音乐家 步行 进入 我的 父亲的 房间 .

葬礼前一天，那位年轻的音乐家走进了我父亲的房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [ænd; ənd] ['swɒlən] .
His face was white and wasted , and his eyes were red and swollen .
他的 脸 曾是 白色的 和 浪费 , 和 他的 眼睛 是 红色的 和 肿 .

他脸色苍白憔悴，双眼红肿。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:; tə]
He had come to ask if he might be allowed to be one of those to

carry the coffin .

携带 这 棺材 .

他前来询问是否可以让他成为抬棺人之一。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [kən'sentɪd] .
My father consented .
我的 父亲 同意 .

我父亲同意了。

- [aɪl] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , - [hi:; hi] [θɔ:t] .
- **I'll leave him alone , ' he thought** .
- 患病的 离开 他 独自的 , - 他 想法 .

“我还是别管他了，”他心想。

- [ðə; ði][mæn][ɪz] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] . -
- **The man is punished enough** . -
- 这 男人 是 受到惩罚 足够的 . -

“这个人已经受到了足够的惩罚。”

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ɑ:l'ba:nɒʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl][ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ]
" **All the people of Albano came to the funeral and there was not a**

dry eye as the cortège passed from our chapel to the grave .

干燥 眼睛 作为 这 送葬队伍 通过了 从 我们的 教堂 到 这 严重 .

“阿尔巴诺的所有居民都来参加了葬礼，当送葬队伍从我们的教堂走向墓地时，没有一个人不流泪。”

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [nu:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəz] ['hoʊpləs] [ʌv] ,
Everybody knew the story of my sister's hopeless love ,
大家 知道 这 故事 的 我的 姐妹 绝望 爱 ,

人人都知道我姐姐那段无望的爱情故事。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tu:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [nu:] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trædʒɪk] [deθ] — [hɜ:r; hər] [jʌŋ]
but only two in the world knew the secret of her tragic death — her young

lover ,

情人 ,

但世界上只有两个人知道她悲惨死亡的秘密——她的年轻情人，

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɒbiŋ] [ə'laʊd] [æz; əz][hi;; hi] ['stægərd] [ə'bi:n] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['bɑ:di][ɑ:n][hɪz; ɪz]
who was sobbing aloud as he staggered along with her body on his
WHO 曾是 啜泣 大声 作为 他 交错 沿着 和 她 身体 在 他的
['ʃʊldə] ,
shoulder ,
肩膀 ,
他扛着她的身体，踉跄着向前走，一边放声痛哭。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ber'hedɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [bɪ'hɑɪnd]
and her old father , who was walking bareheaded and in silence , behind
和 她 老的 父亲 , WHO 曾是 步行 免冠 和 在 沉默 , 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

" [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tiŋ] ['ɔ:dəbli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [stroʊkt] [maɪ][hænd][tu:; tə]
" **My heart was beating audibly and the Reverend Mother stroked my hand to**
" 我的 心 曾是 殴打 可听见的 和 这 牧师 母亲 抚摸 我的 手 到
[kəm'pouz] [em 'i:] — [pər'hæps][tu:; tə] [kəm'pouz] [hɜ:r'self]['ɔ:lsoʊ] .
compose me — perhaps to compose herself also .
撰写 我 — 也许 到 撰写 她自己 还 .
“我的心跳声清晰可闻，修女院长抚摸着我的手安抚我——或许也是为了安抚她自己。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɑ:t] [dɑ:rk] , [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['kʌmiŋ] [aʊt] ,
It was now quite dark , the stars were coming out ,
它 曾是 现在 相当 黑暗的 , 这 明星 是 未来 出去 ,
天色已晚，繁星点点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mɒnəstrɪz] [ɑ:n] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɜ:r; wər]
and the bells of the two monasteries on opposite sides of the lake were
和 这 铃铛 的 这 二 修道院 在 对面的 侧面 的 这 湖 是
['rɪŋɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] .
ringing the first hour of night .
铃声 这 第一的 小时 的 夜晚 .
夜幕降临，湖两岸两座修道院的钟声响起。

" [ðæts] [maɪ] ['sɪstəz] ['stɔ:ri] , ['meri] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **That's my sister's story , Mary , " said the Reverend Mother after a while ,**
" 那就是 我的 姐妹 故事 , 玛丽 , " 说 这 牧师 母亲 后 一个 尽管 ,
“那是我姐姐的故事，玛丽，”过了一会儿，修女院长说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
" **and the moral of my own is the same , though the incidents are different** .
" 和 这 道德 的 我的 自己的 是 这 相同的 , 尽管 这 事件 是 不同的 .
“虽然事件不同，但我自己的寓意却是一样的。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ] ['fɑ:ðəz] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪniŋ] [həʊps] ['sentərd] [ɪn][em 'i:] .
" **I was now my father's only child and all his remaining hopes centred in me** .
" 我 曾是 现在 我的 父亲的 仅有的 孩子 和 全部 他的 其余的 希望 居中 在 我 .
“我成了父亲唯一的孩子，他所有的希望都寄托在我身上。”

[soʊ][hi;; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [aɪ]
So he set himself to find a husband for me before the time came when I
所以 他 放 他自己 到 寻找 一个 丈夫 为了 我 前 这 时间 来了 什么时候 我
[ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rm][æŋ; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
should form an attachment for myself .
应该 形式 一个 依恋 为了 我 .
所以，在我应该自己建立感情之前，他就着手为我找个丈夫。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈroʊmən][ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [bʌt; bət]
His choice fell on a middle - aged Roman noble of distinguished but
他的 选择 跌倒 在 一个 中间 - 老年人 罗马 高贵 的 杰出的 但
[ɪmˈpɑ:vəriʃt] [ˈfæməli] .
impoverished family .
贫困 家庭 .

他最终选择了一位出身显赫但家境贫寒的罗马中年贵族。

" - [hi; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɜ:rtʃən] — [wʌt] [mɔ:ɹ] [du:]
" ' He has a great name ; you will have a great fortune — what more do
" - 他 有 一个 伟大的 姓名 ; 你 将要 有 一个 伟大的 财富 — 什么 更多的 做
[ju:; jʊ][wa:nt] ?
you want ?
你 想 ?

“他名声显赫；你将拥有巨额财富——你还想要什么呢？”

- [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
' said my father .
- 说 我的 父亲 .

“我父亲说道。”

" [wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [bæk] [ɪn] [roʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" We were back in Rome by this time ,
" 我们 是 后退 在 罗马 经过 这 时间 ,

“那时我们已经回到罗马了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [æt; ət] [sku:l] [ɔ:ɹ] [ˈels,wer] — [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ]
and there — at school or elsewhere — I had formed the conviction that a
和 那里 — 在 学校 或者 别处 — 我 有 形成 这 定罪 那 一个
[gɜ:rl][mʌst; məst] [ˈpæʃənətli] [ʌv] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ji] [ˈmæriz] ,
girl must passionately love the man she marries ,
女孩 必须 热情地 爱 这 男人 她 结婚 ,

在那里——无论是在学校还是其他地方——我都坚信，一个女孩必须深爱着她要嫁的男人。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔ:t] [ʌv] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈnoʊb(ə)l] .
and I did not love the Roman noble .
和 我 做过 不是 爱 这 罗马 高贵 .

我并不爱那位罗马贵族。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsou] [bɪn] [led][tu:; tə] [brˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊnli]
I had also been led to believe that a girl should be the first and only
我 有 还 到过 引领 到 相信 那 一个 女孩 应该 是 这 第一的 和 仅有的
[ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈmæriz] [hɜ:ɹ; hər] ,
passion of the man who marries her ,
热情 的 这 男人 WHO 结婚 她 ,

我也曾被灌输这样一种观念：一个女人应该是他娶她之后，他心中唯一的挚爱。

[ænd; ənd] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈlʌvər] [hæd; həd][hæd; həd]
and , young as I was , I knew that my middle - aged lover had had
和 , 年轻的 作为 我 曾是 , 我 知道 那 我的 中间 - 老年人 情人 有 有
[ˈʌðər] [dəˈmestɪk] [rɪˈleɪʃnz] .
other domestic relations .
其他 国内的 关系 .

尽管我当时很年轻，但我知道我的中年情人曾有过其他家庭关系。

" [ˈkɑ:nsɪkwentli] [aɪ] [dɪˈmɜ:d] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈθretnd] [ænd; ənd] [ˈstɔ:ɹmd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" Consequently I demurred , but my father threatened and stormed , and then ,
" 最后 我 拒绝 , 但 我的 父亲 威胁 和 暴风雨 , 和 然后 ,
[rɪˈmembərɪŋ] [maɪ] [ˈsɪstəz] [feɪt] ,
remembering my sister's fate ,
记住 我的 姐妹 命运 ,

因此我表示反对，但我父亲威胁并勃然大怒，然后，他想起了我妹妹的遭遇，

[aɪ] [prɪtendɪd] [tuː; tə] [ə'ɡriː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrməli] [ɪn'geɪdʒd] .
I pretended to agree , and I was formally engaged .
我 假装 到 同意 , 和 我 曾是 正式地 已订婚的 .
我假装同意了, 并且正式订婚了。

" [aɪ][ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [ki:p] [maɪ] [ˈpraːmɪs] ,
" I never meant to keep my promise ,
" 我 绝不 意思是 到 保持 我的 承诺 ,
“我从未打算遵守我的承诺,

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ski:mz] [baɪ] [wɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
and I began to think out schemes by which to escape from it .
和 我 开始 到 思考 出去 方案 经过 哪个 到 逃脱 从 它 .
于是我开始思考如何逃离那里。

[ˈoʊnli][wʌn] [wei] [siːmd] [ˈoʊpən][tuː; tə][em 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn]
Only one way seemed open to me then , and cherishing the thought of it in
仅有的 一 方式 似乎 打开 到 我 然后 , 和 珍惜 这 想法 的 它 在
[ˈsiːkrət] ,
secret ,
秘密 ,
当时我觉得只有一条路可走, 我暗自珍藏着这个想法。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈkæriŋ] [aʊt][maɪ] [ˈpɜːrpəs] .
I waited and watched and made preparations for carrying out my purpose .
我 等待 和 观看 和 制成 准备工作 为了 携带 出去 我的 目的 .
我等待、观察, 并为实现我的目的做好准备。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
" At length the moment came to me .
" 在 长度 这 片刻 来了 到 我 .
“最终, 那一刻到来了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [lent] ,
It was mid - Lent ,
它 曾是 中 - 大斋期 ,
当时正值四旬斋中期,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][maɪ][ˌfiːɑːn'seɪz] [frendz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and a masked ball was given by my fiancé's friends in one of the old
和 一个 戴面具 球 曾是 给定 经过 我的 未婚夫的 朋友们 在 一 的 这 老的
[ˈroʊmən] [ˈpæləs] .
Roman palaces .
罗马 宫殿 .
我未婚夫的朋友们在一座古罗马宫殿里举办了一场化装舞会。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː] [stɪl] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfreskəʊz] , [ˈbjuːtɪf(ə)l]
I can see it still — the great hall , ablaze with glowing frescoes , beautiful
我 能 看 它 仍然 — 这 伟大的 大厅 , 燃烧 和 发光 壁画 , 美丽的
[və'niːʃn] [ˌkændə'lɑːbrə] , [ˈɡɪldɪd] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
Venetian candelabras , gilded furniture ,
威尼斯 烛台 , 镀金 家具 ,
我至今仍能想起那景象——宏伟的大厅, 墙上绘满了熠熠生辉的壁画, 摆放着精美的威尼斯烛台和镀金家具。

[red] [ænd; ənd] [ˈjelʊʊ] [ˈdæməsk][ænd; ənd] [ˈvelvɪt] ,
red and yellow damask and velvet ,
红色的 和 黄色的 绫 和 天鹅绒 ,
红色和黄色锦缎和天鹅绒,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɹɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [men] [ɪn] [ˈmeni] [ˈju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn]
and then the throng of handsome men in many uniforms and beautiful women
和 然后 这 人群 的 英俊的 男人 在 许多 制服 和 美丽的 女性
[wɪð; wɪθ][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈneɪkɪd] [θroʊt] .
with rows of pearls falling from their naked throats .
和 行 的 珍珠 坠落 从 他们的 裸 喉咙 .
然后是一群身着各式制服的英俊男子和颈上垂挂着一串串珍珠的美丽女子。

" [aɪ][hæd; həd] [drest] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [bəˈkæntɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈtu:nɪk] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn][ɡoʊld] ,
" **I had dressed myself as a Bacchante in a white tunic embroidered in gold** ,
" 我 有 穿着 我 作为 一个 酒神女祭司 在 一个 白色的 束腰外衣 绣花 在 金子 ,
“我把自己装扮成酒神女祭司，身穿一件绣有金线的白色长袍，
[wɪð; wɪθ] [ˈbreɪsləts] [ɑ:n][maɪ] [ber] [ɑ:rmz] , [ə; eɪ][ˈtaɪgər] - [skɪn][bənd][ˈoʊvər][maɪ] [ˈfɔ:rhed] ,
with bracelets on my bare arms , a tiger - skin band over my forehead ,
和 手镯 在 我的 裸 武器 , 一个 老虎 - 皮肤 乐队 超过 我的 前额 ,
我裸露的双臂上戴着手镯，额头上戴着虎皮发带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ɡreɪps] [ɪn][maɪ] [her] .
and a cluster of grapes in my hair .
和 一个 簇 的 葡萄 在 我的 头发 .
头发上还别着一串葡萄。
" [aɪ] [dɑ:nst] [ˈevri] [dæns] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈlʌvər]
" **I danced every dance , I remember , most of them with my middle - aged lover**
" 我 跳舞 每一个 舞蹈 , 我 记住 , 最多 的 他们 和 我的 中间 - 老年人 情人
,
/
,
“我记得，我跳了每一支舞，其中大部分是和我的中年情人一起跳的。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpouz] [noʊ][wʌn] [si:md] [soʊ] [ɡer] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈhi:dləs] .
and I suppose no one seemed so gay and happy and heedless .
和 我 认为 不 一 似乎 所以 同性恋 和 快乐的 和 鲁莽 .
我想，似乎没有人像他那样快乐、幸福、无忧无虑。

[æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈkæərɪdʒ] .
At three o'clock in the morning I returned home in my father's carriage .
在 三 点钟 在 这 早晨 我 返回 家 在 我的 父亲的 运输 .
凌晨三点，我乘坐父亲的马车回到家。

[æt; ət][sɪks][aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] .
At six I had entered a convent .
在 六 我 有 进入 一个 修道院 .
六岁时我进入了修道院。

" [ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] [ˈevər] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
" **Nobody in the outer world ever knew what had become of me** ,
" 无人 在 这 外 世界 曾经 知道 什么 有 变得 的 我 ,
“外界没有人知道我后来怎么样了。”

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət][hoʊm] [ˈæftər][aɪ] [left] [aɪ ˈti:] .
and neither did I know what happened at home after I left it .
和 两者都不 做过 我 知道 什么 发生 在 家 后 我 左边 它 .
我也不知道我离开家后家里发生了什么事。

[ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][wʌz; wəz] [ˈveri] [strikt] .
The rule of the convent was very strict .
这 规则 的 这 修道院 曾是 非常 严格的 .
修道院的规章制度非常严格。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈæftər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈprɛrɪz] , [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [wʊd] [seɪ] ,
Sometimes , after morning prayers , the Superior would say ,
有时 , 后 早晨 祈祷 , 这 优越的 会 说 ,
有时, 在晨祷之后, 院长会说:

- [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ded] — [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] ,
' The mother of one of you is dead — pray for her soul ,
- 这 母亲 的 一 的 你 是 死的 — 祈祷 为了 她 灵魂 ,
你们当中有一人的母亲去世了——请为她的灵魂祈祷。

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] .
' and that was all we ever heard of the world outside .
- 和 那 曾是 全部 我们 曾经 听到 的 这 世界 外部 .
这就是我们对外界世界的全部了解。

" [bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [θɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˈæftər] [faɪv] [ˈjɪrɪz] [aɪ] [brˈkeɪm] [ˈrestləs]
" But nature is a mighty thing , my child , and after five years I became restless
" 但 自然 是 一个 强大的 事物 , 我的 孩子 , 和 后 五 年 我 成为 不安
[ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
and unhappy .
和 不开心 .
“但是, 孩子, 大自然的力量是强大的, 五年后, 我变得焦躁不安, 郁郁寡欢。”

[aɪ] [brˈgæən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [əˈbaʊt] [maɪ] [voʊˈkeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]
I began to have misgivings about my vocation , but the Mother , who was
我 开始 到 有 疑虑 关于 我的 职业 , 但 这 母亲 , who 曾是
[waɪz] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] ,
wise and human ,
明智的 和 人类 ,
我开始对自己的职业产生怀疑, 但那位既睿智又有人情味的母亲,

[sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
saw what was going on in my heart .
锯 什么 曾是 去 在 在 我的 心 .
看清了我内心的感受。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] ,
' You are thinking about your father , ' she said , ' that he is growing old ,
- 你 是 思维 关于 你的 父亲 , - 她 说 , - 那 他 是 生长 老的 ,
“你在想你的父亲,”她说, “他正在变老。”

[ænd; ənd] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and needing a daughter to take care of him .
和 需要 一个 女儿 到 拿 关心 的 他 .
他需要一个女儿来照顾他。

[ɡoʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [sel] [ænd; ənd] [preɪ] . -
Go out , and nurse him , and then come back to your cell and pray . ' -
去 出去 , 和 护士 他 , 和 然后 来 后退 到 你的 细胞 和 祈祷 . -
出去照顾他, 然后回到你的牢房祈祷。

" [aɪ] [went] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑːk] [əˈweɪtɪd] [em ˈiː] .
" I went , but when I reached my father's house a great shock awaited me .
" 我 去 , 但 什么时候 我 达到 我的 父亲的 房子 一个 伟大的 震惊 等待中 我 .
“我去了, 但当我到达父亲家时, 我却大吃一惊。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːrtɜːz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpæləs] [wʌz; wəz]
A strange man was in the porter's lodge , and our beautiful palace was
一个 奇怪的 男人 曾是 在 这 搬运工 小屋 , 和 我们的 美丽的 宫殿 曾是
[let] [aʊt] [ɪn] [əˈpɑːrtmənts] .
let out in apartments .
让 出去 在 公寓 .
门房里有陌生男人, 我们美丽的宫殿被分割成公寓出租了。

[ˈmaɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] — [θriː] [ˈjɪrz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] .
My father was dead — three years dead and buried .
我的 父亲 曾是 死的 — 三 年 死的 和 埋葬 .

我父亲去世了——去世三年了，已经下葬了。

[ˈæftər][ˈmaɪ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌt] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [ɡriːf] , [fɔːr; fər]
After my disappearance he had shut himself up in his shame and grief , for
后 我的 消失 他 有 关闭 他自己 向上 在 他的 耻辱 和 悲伤 , 为了
 ,
 ,
 ,

我失踪后，他把自己封闭在羞愧和悲伤之中，因为

[ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [aɪ][hæd; həd] [səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] [æz; əz] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt]
little as I had suspected it and hard and cruel as I had thought
小的 作为 我 有 怀疑 它 和 难的 和 残忍的 作为 我 有 想法
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

虽然我之前完全没有预料到，而且我一直认为他冷酷无情，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [lʌvd] [em ˈiː] .
he had really and truly loved me .
他 有 真的 和 真的 喜爱 我 .

他真的非常爱我。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] [hɪz; ɪz] [maɪnd][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ]
During his last days his mind had failed him and he had given away
期间 他的 最后的 天 他的 头脑 有 失败的 他 和 他 有 给定 离开
[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] — [ˈskætəd] [aɪ ˈtiː] ,
all his fortune — scattered it ,
全部 他的 财富 — 疏散 它 ,

在他生命的最后阶段，他的精神状况恶化，他把所有的财产都挥霍一空。

[nʊʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈjuːsləs] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪd] ,
no one knew how , as something that was quite useless — and then he died ,
不 — 知道 如何 , 作为 某物 那 曾是 相当 无用 — 和 然后 他 死亡 ,
[əˈlʊn] [ænd; ənd] [ˈbrʊkən] - [ˈhɑrtɪd] .
alone and broken - hearted .
独自的 和 破碎的 - 心地 .

没有人知道该怎么做，因为这完全没用——然后他孤独地、心碎地死了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðə-z] [ˈnærətɪv] .
" **That was the end of the Reverend Mother's narrative .**
" 那 曾是 这 结尾 的 这 牧师 母亲的 叙述 .

“修女院长的叙述到此结束。”

[ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ɔːr] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ɔːr] [kənˈdem] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːr] [hɜːr; hər] [ˈsɪstə-z] [kənˈdʌkt]
She did not try to explain or justify or condemn her own or her sister's conduct
她 做过 不是 尝试 到 解释 或者 证明合法 或者 谴责 她 自己的或者 她 姐妹 执行
 ,
 ,
 ,

她既没有试图解释、辩解，也没有谴责自己或妹妹的行为。

[ˈniːðər] [dɪd] [ʃiː; ji] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn]
neither did she attempt to apply the moral of her story to my own
两者都不 做过 她 试图 到 申请 这 道德 的 她 故事 到 我的 自己的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

她也没有试图将她故事中的寓意应用到我自身的境况中。

[ʃiː; ʃi] [left] [em 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

She left me to do that for myself .
她 左边 我 到 做 那 为了 我 :

她让我自己去做这件事。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [spel] - [baʊnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

I had been spell - bound while she spoke ,
我 有 到过 拼写 - 边界 尽管 她 辐 ,

她说话的时候,我完全被她迷住了。

[ˈkriːpɪŋ] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .

creeping closer and closer to her until my head was on her breast .
爬行 更近 和 更近 到 她 直到 我的 头 曾是 在 她 胸部 :

我慢慢地靠近她,直到我的头贴在她的胸口。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər][wiː; wi][sæt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɪ'tæliən] [naɪt] ,

For some time longer we sat like this in the soft Italian night ,
为了 一些 时间 更长 我们 卫星 喜欢 这 在 这 柔软的 意大利语 夜晚 ,

我们就这样在柔和的意大利夜色中坐了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈflaɪz] [keɪm] [aʊt][ɪn] [klaʊdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'siːn] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]

while the fire - flies came out in clouds among the unseen flowers of the garden
尽管 这 火 - 苍蝇 来了 出去 在 云 之中 这 看不见 花朵 的 这 花园

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [er] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][spɑːrks][ʌv; əv] [laɪt] .

and the dark air seemed to be alive with sparks of light .
和 这 黑暗的 空气 似乎 到 是 活 和 火花 的 光 :

萤火虫成群结队地出现在花园里那些看不见的花朵之间, 黑暗的空气仿佛充满了闪烁的光芒。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm]

When the time came to go to bed the Reverend Mother took me to my room
什么时候 这 时间 来了 到 去 到 床 这 牧师 母亲 采取 我 到 我的 房间

,
:
,

到了睡觉时间,修女院长带我去我的房间。

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [left] [em 'iː] .

and after some cheerful words she left me .
和 后 一些 快乐 字 她 左边 我 :

说了几句愉快的话后,她就离开了。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [aɪ] [leɪn] [daʊn] , [ˈjeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [kɔːr] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

But hardly had I lain down , shaken to the heart's core by what I had
但 几乎 有 我 莱恩 向下 , 摇晃 到 这 心脏的 核 经过 什么 我 有

[hɜːrd] ,

heard ,

听到 ,

但我刚躺下,就被我听到的事情深深震撼了。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

and telling myself that the obedience of a daughter to her father ,
和 讲述 我 那 这 服从 的 一个 女儿 到 她 父亲 ,

我告诉自己,女儿对父亲的顺从,

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [ænd; ənd][ɪrɪ'vɜːrsəb(ə)]

whatever he might demand of her , was an everlasting and irreversible
任何 他 可能 要求 的 她 , 曾是 一个 永恒 和 不可逆转

[ˈduːti] , [ɪm'pouzɪd] [baɪ][noʊ][ˈhjuːmən] [lɔː] - [ˈgɪvər] ,

duty , imposed by no human law - giver ,
责任 , 强加 经过 不 人类 法律 - 赠予者 ,

无论他向她提出什么要求,都是一项永恒且不可逆转的义务,并非任何人为立法者强加的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæriɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
and that marriage was a necessity ,
和 那 婚姻 曾是 一个 必要性 ,
婚姻是一种必需品。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][moʊst] ['wɪmɪn] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stirɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] [lɔː] [ʌv; əv]
which was forced upon most women by a mysterious and unyielding law of
哪个 曾是 强制 之上 最多 女性 经过 一个 神秘 和 不屈 法律 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,
这是上帝神秘而无情的律法强加给大多数女性的。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
when the door opened and the Reverend Mother , with a lamp in her hand ,
什么时候 这 门 打开 和 这 牧师 母亲 , 和 一个 灯 在 她 手 ,
[keɪm] [ɪn] [ə'gen] .
came in again .
来了 在 再次 .
门开了，修女院长手里拿着灯走了进来。

" ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːrt] .
" **Mary , she said , I forgot to tell you that I am leaving the Sacred Heart .**
" 玛丽 , " 她 说 , " 我 忘了 到 告诉 你 那 我 是 离开 这 神圣 心 .
“玛丽,”她说,“我忘了告诉你,我要离开圣心教堂了。”

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][hæv; həv] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [æz; əz] [suː'pɪriər] .
The Sisters of my old convent have asked me to go back as Superior .
这 姐妹 的 我的 老的 修道院 有 问 我 到 去 后退 作为 优越的 .
我以前所在的修道院的修女们邀请我回去担任院长。

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd][eɪ'em]['goʊɪŋ] ['ʃɔːrtli] ,
I have obtained permission to do so and am going shortly ,
我 有 获得 允许 到 做 所以 和 是 去 不久 ,
我已经获得许可,马上就出发。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtɪd] [suːn] .
so that in any case we should have been parted soon .
所以 那 在 任何 案件 我们 应该 有 到过 分手了 很快 .
所以无论如何,我们早就应该分开了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]
It is the Convent of
它 是 这 修道院 的
这是.....的修道院。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['klɔɪstərd] [nʌnz] [ɪn][ðə; ði]
" **Here she gave me the name of a private society of cloistered nuns in the**
" 这里 她 给予 我 这 姓名 的 一个 私人的 社会 的 隐修 修女 在 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] [ruːm] .
heart of Rome .
心 的 罗马 .
“她告诉我,罗马市中心有一个隐修女私人团体的名字。”

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ,
" **I hope you will write to me as often as possible ,**
" 我 希望 你 将要 写 到 我 作为 经常 作为 可能的 ,
我希望你能尽可能经常给我写信，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [wen'evər] [juː; jʊ][kæn; kən]
and come to see me whenever you can
和 来 到 看 我 每当 你 能
有空就来看我吧.....

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] ['evər] [ə'kɜ:r] [ðæt] . . .
And if it should ever occur that . . .
和 如果 它 应该 曾经 发生 那 . . .

如果真有那么一天.....

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
but no , I will not think of that .
但 不 , 我 将要 不是 思考 的 那 .

不, 我不会考虑这件事。

[ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [taɪ] , [tu:] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈprɑ:pər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [gɑ:d] [blesɪz] [ænd; ənd]
Marriage is a sacred tie , too , and under proper conditions God blesses and
婚姻 是 一个 神圣 领带 , 也 , 和 在下面 恰当的 状况 上帝 祝福 和
[ˈhæloʊz] [aɪ 'ti:] .
hallows it .
圣徒 它 .

婚姻也是一种神圣的结合, 在适当的条件下, 上帝会祝福并尊崇它。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi; ʒi] [left] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
" **With that she left me in the darkness** .
" 和 那 她 左边 我 在 这 黑暗 .

说完, 她就把我留在了黑暗中。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ,
The church bell was ringing ,
这 教会 钟 曾是 铃声 ,

教堂的钟声响了起来。

[ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənɪst] ['mɑ:nəsteri] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mɪdnɑɪt]
the monks of the Passionist monastery were getting up for their midnight
这 僧侣 的 这 激情主义者 修道院 是 获得 向上 为了 他们的 午夜
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
offices .
办公室 .

苦难会修道院的修士们正起床准备进行午夜祈祷。

[ˈtwenti] - [fɜ:rst] ['tʃæptər]
TWENTY - FIRST CHAPTER
二十 - 第一的 章

第二十一章

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][jʊ'rɒʊpə][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
A week later I was living with my father in the Hotel Europa on the edge of
一个 星期 之后 我 曾是 活的 和 我的 父亲 在 这 酒店 欧洲 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [di: 'aɪ]['spægnə] .
the Piazza di Spagna .
这 广场 迪 西班牙 .

一周后, 我和父亲一起住在西班牙广场边缘的欧罗巴酒店。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['kɪndər] [tu;: tə][em 'i:] [ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [brɪ'fɔ:r] ,
He was kinder to me than he had ever been before ,
他 曾是 幼儿园 到 我 比 他 有 曾经 到过 前 ,

他比以往任何时候都更友善地对待我。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði][plænz][wɜ:r; wər] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər]
but he did not tell me what the plans were which he had formed for
但 他 做过 不是 告诉 我 什么 这 计划 是 哪个 他 有 形成 为了
[maɪ] ['fju:tʃər] ,
my future ,
我的 未来 ,

但他没有告诉我他为我的未来制定了怎样的计划。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ'self] .

and I was left to discover them for myself .
和 我 曾是 左边 到 发现 他们 为了 我 .

于是，我只能自己去发现它们。

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ɪˌkliːziˈæstiks] — [mənˈsiːnjə(r)] , [ɑːtʃˈbɪjəps] ,
Our apartment was constantly visited by ecclesiastics — Monsignori , Archbishops ,
我们的 公寓 曾是 不断地 到访 经过 教会人士 — 蒙席 , 大主教们 ,

[ˈiːv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːdinlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpəˈgændə] ,
even one of the Cardinals of the Propaganda ,
甚至 一 的 这 红雀队 的 这 宣传 ,

我们的公寓经常有神职人员来访——蒙席、大主教，甚至还有一位传信部枢机主教。

[brɔːt] [ðer; ðər][baɪ] [ˈbɪjəp] [wɔːlʃ] ([ðə; ði] [ˈbɪjəp] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈdaɪəsɪs]) ,
brought there by Bishop Walsh (the Bishop of our own diocese) ,
带来 那里 经过 主教 沃尔什 (这 主教 的 我们的 自己的 教区) ,

由沃尔什主教（我们教区的主教）带到那里的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bʌt; bət] [hɪr] [ˈpɔːjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
and I could not help but hear portions of their conversation .
和 我 可以 不是 帮助 但 听到 部分 的 他们的 对话 .

我忍不住听到了他们谈话的一部分。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] , " [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [wʊd] [seɪ] .
" It will be difficult , extremely difficult , " the Cardinal would say .
" 它 将要 是 难的 , 极其 难的 , " 这 红衣主教 会 说 .

“这将很困难，极其困难，”红衣主教说道。

" [sʌtʃ] [ˈmæridʒz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
" Such marriages are not encouraged by the Church ,
" 这样的 婚姻 是 不是 鼓励 经过 这 教会 ,

“教会不鼓励这样的婚姻，

[wɪtʃ] [hoʊldz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrst] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][bəʊθ]
which holds that they are usually attended by the worst consequences to both
哪个 持有 那 他们 是 通常 参加 经过 这 最差 结果 到 两个都

[waɪf] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] .
wife and husband .
妻子 和 丈夫 .

这表明，这种情况通常会给夫妻双方带来最严重的后果。

[stɪl] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪdˌgruːmz] [ˈfæməli][wʌz; wəz]
Still — under the exceptional circumstances — that the bridegroom's family was
仍然 — 在下面 这 非凡的 情况 — 那 这 新郎的 家庭 曾是
[ˈkæθlɪk] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːtɪstənt] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
Catholic before it was Protestant — it is possible ,
天主教 前 它 曾是 新教 — 它 是 可能的 ,

然而，在新郎家族先是天主教徒后是新教徒这种特殊情况下，这是有可能的。

[dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] "
just possible : : : : "
只是 可能的 : : : : "
有可能.....

" [ˈkɑːrdɪnl] , " [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈænsər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənɪŋ] , " [ɪkˈskjuːs]
" Cardinal , " my father would answer , while his strong face was darkening , " excuse
" 红衣主教 , " 我的 父亲 会 回答 , 尽管 他的 强的 脸 曾是 变暗 , " 原谅

[em ˈiː] , [sɜːr] ,
me , sir ,
我 , 先生 ,

“枢机主教，”我父亲回答道，他坚毅的脸色渐渐阴沉下来，“打扰一下，先生。”

[bʌt; bət][aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biznəs] .
but I'm kind of curious to get the hang of this business .
但 我是 种类 的 好奇的 到 得到 这 悬挂 的 这 商业 .
但我很好奇，想了解一下这行是怎么运作的。

[iːðər] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɔːr][aɪ 'tiː][kɑːnt] .
Either it can be done or it can't .
任何一个 它 能 是 完毕 或者 它 不能 .
要么能做到，要么做不到。

[ɪf] [aɪ 'tiː][kæn; kən] , [wiːl] [dʒʌst][seɪl][ɪn][ænd; ənd][duː][aɪ 'tiː] .
If it can , we'll just sail in and do it .
如果 它 能 , 出色地 只是 帆 在 和 做 它 .
如果可以的话，我们就直接开船过去。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][kɑːnt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [goʊ][hoʊm] [kwɪk] [ænd; ənd][spend][maɪ] ['mʌni] [ə'hʌðər] [wei]
But if it can't , I believe I'll go home quick and spend my money another way
但 如果 它 不能 , 我 相信 患病的 去 家 快的 和 花费 我的 钱 其他 方式
.
.
.

但如果不行，我想我会尽快回家，把钱花在别的地方。
" [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ɜːrniʃt] [ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt][ɪn][ðə; ði][end][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] ,
" Then there would be earnest assurances that in the end all would be right ,
" 然后 那里 会 是 认真 保证 那 在 这 结尾 全部 会 是 正确的 ,
“然后就会有人真诚地保证，最终一切都会好起来的。”

[ˈoʊnli] [roʊm] [muːvd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]
only Rome moved slowly , and it would be necessary to have patience
仅有的 罗马 已搬 缓慢地 , 和 它 会 是 必要的 到 有 耐心
[ænd; ənd][weɪt] .
and wait .
和 等待 .
只有罗马行动缓慢，需要耐心等待。

[maɪ] ['fɑːðər] ['weɪtɪd] [θriː] [wiːks] ,
My father waited three weeks ,
我的 父亲 等待 三 周 ,
我父亲等了三个星期，

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第7/41页

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] .
and meantime he occupied himself in seeing the sights of the old city .
和 与此同时 他 占领 他自己 在 看到 这 景点 的 这 老的 城市 .

与此同时，他则忙着游览古城的景点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maɪti] [rɪ'meɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lu:miːnəs] [laɪt] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] —
But the mighty remains which are the luminous light - houses of the past —
但 这 强大的 遗迹 哪个 是 这 发光的 光 - 房屋 的 这 过去的 —
[ðə; ði] ['fɔ:rəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brʊkən] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ɪts] [ded] ['sentʃəɪz] ;
the Forum with the broken columns of its dead centuries ;
这 论坛 和 这 破碎的 列 的 它是 死的 几个世纪 ;

但那些雄伟的遗迹，如同过去闪耀的灯塔——古罗马广场，以及它逝去几个世纪的残垣断壁；

[ðə; ði][kɑ:lə'si:əm][wɪð; wɪθ][ɪts][dʒaɪ'gæntɪk]['ru:ɪnz] , [laɪk][ðə; ði] ['desələt] ['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:n] ;
the Coliseum with its gigantic ruins , like the desolate crater of a moon ;
这 罗马斗兽场 和 它是 巨大 废墟 , 喜欢 这 荒凉 火山口 的 一个 月亮 ;

罗马斗兽场及其巨大的废墟，就像月球上荒凉的陨石坑；

[ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɑ:lʊ] , ['krʌmblɪŋ] [tu:mz] [ænd; ənd] ['jætərd] ['ækwɪdʌkt] , — ['oʊnli]
the Campagna with its hollow , crumbling tombs and shattered aqueducts , — only
这 坎帕尼亚 和 它是 空洞的 , 摇摇欲坠 陵墓 和 破碎 渡槽 , — 仅有的
[vekst] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
vexed and irritated him .
烦恼 和 受刺激 他 .

坎帕尼亚地区到处都是空洞破败的墓穴和破碎的引水渠，这让他感到恼火和烦躁。

" [ges] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Guess if I had my way , " he said ,**
" 猜测 如果 我 有 我的 方式 , " 他 说 ,

“猜猜如果由我做主,”他说，

" [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [kli:n] [aʊt] [ðɪs] [oʊld][stoʊn] - [jɑ:rd][ʌv; əv] ['mɒnjumənts] [tu:; tə] [ded] [men] ,
" **I would just clean out this old stone - yard of monuments to dead men ,**
" 我 会 只是 干净的 出去 这 老的 石头 - 院子 的 纪念碑 到 死的 男人 ,
“我只想清理这片古老的石墓，那里到处都是纪念死者的纪念碑。”

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [fɪt][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [wʌnz] .
and make it more fit for living ones .
和 制作 它 更多的 合身 为了 活的 一个 .

使其更适合生物居住。

" [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn]
" **At length the Bishop came to say that the necessary business had been**
" 在 长度 这 主教 来了 到 说 那 这 必要的 商业 有 到过
[kəm'pli:tɪd] ,
completed ,
完全的 ,

“最后，主教宣布必要的事务已经完成。”

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][mɑ:rk][ɪts] [sætɪs'fæktəri] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði][pəʊp][hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz]
and that to mark its satisfactory settlement the Pope had signified his
和 那 到 标记 它是 令人满意的 沉降 这 教皇 有 表示 他的
[wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪn] ['praɪvət] ['ɔ:diəns] [bəʊθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ'self] .
willingness to receive in private audience both my father and myself .
意愿 到 收到 在 私人的 观众 两个都 我的 父亲 和 我 .

为了表示此事已圆满解决，教皇表示愿意私下接见我和我的父亲。

[ðɪs] [θru:] [ˌem ˈi:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈnɜːrvəsənəs] ,
This threw me into a state of the greatest nervousness ,
这 扔 我 进入 一个 状态 的 这 最 紧张 ,
这让我陷入了极度紧张的状态。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈbɪznəs] [kənˈsɜːrnd] [maɪˈself] , [soʊ] [ðæt]
for I had begun to realise that my father's business concerned myself , so that
为了 我 有 开始 到 意识到 那 我的 父亲的 商业 担心的 我 , 所以 那
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
因为我开始意识到父亲的生意与我息息相关，所以当.....

[ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ([klæd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
early the following morning (clad according to instructions ,
早期的 这 下列的 早晨 (覆膜 根据 到 指示 ,
第二天一大早（按照指示着装），

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [iːˈvniŋ] [dres] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [mænˈtɪlə]) ,
my father in evening dress and I in a long black mantilla) ,
我的 父亲 在 晚上 裙子 和 我 在 一个 长的 黑色的 曼蒂拉) ,
我父亲穿着晚礼服，我戴着黑色长头巾），

[wiː; wi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvætɪkən] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] .
we set out for the Vatican , I was in a condition of intense excitement .
我们 放 出去 为了 这 教廷 , 我 曾是 在 一个 状况 的 激烈的 激动 .
我们启程前往梵蒂冈，我当时非常兴奋。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [wiː; wi] [ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɔːnz] [ɡeɪt] [nɪr] [es ˈtiː] .
What happened after we got out of the carriage at the bronze gate near St .
什么 发生 后 我们 得到 出去 的 这 运输 在 这 青铜 门 靠近 英石 .
[ˈpiːtəz] [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [dɪˈskraɪb] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈfiːvəri] [ˈmeməri] .
Peter's I can only describe from a vague and feverish memory .
彼得的 我 能 仅有的 描述 从 一个 模糊的 和 发烧 记忆 .
我们在圣彼得大教堂附近的铜门下马车后发生的事情，我只能凭着模糊而恍惚的记忆来描述。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsterkeɪs] , [pæst] [ˈsoʊldʒərz] [ɪn] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [koʊts] , [ˈɪntuː]
I remember going up a great staircase , past soldiers in many - coloured coats , into
我 记住 去 向上 一个 伟大的 楼梯 , 过去的 士兵 在 许多 - 有色 外套 , 进入
[ə; eɪ] [væst] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
a vast corridor ,
一个 广阔的 走廊 ,
我记得当时我走上一段高大的楼梯，经过身穿五颜六色制服的士兵，进入了一条宽敞的走廊。

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkɑːstuːmz] .
where there were other soldiers in other costumes .
在哪里 那里 是 其他 士兵 在 其他 服装 .
那里还有其他穿着其他制服的士兵。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [θruː] [səˈlɑːn] [ˈæftər] [səˈlɑːn] ,
I remember going on and on , through salon after salon ,
我 记住 去 在 和 在 , 通过 沙龙 后 沙龙 ,
我记得当时不停地逛着，一家接一家地进出美发沙龙。

[iːtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [ænd; ənd] [mɔːr] [lʌɡʒəriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] ,
each larger and more luxurious than the last ,
每个 更大的 和 更多的 豪华 比 这 最后的 ,
每一款都比上一款更大更豪华。

[ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [gɑ:rdz] [stɪl] [mɔ:r] ['gɔ:rdʒəsli] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɑ:rdz] [wi:; wi]
and occupied by guards still more gorgeously dressed than the guards we
和 占领 经过 守卫 仍然 更多的 美极了 穿着 比 这 守卫 我们
[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
had left behind .
有 左边 在后面 .

守卫们的穿着比我们留下的守卫还要华丽。

[aɪ] [rɪ'membə] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪmbərɪn] , [ˈwerɪŋ]
I remember coming at length to a door at which a Chamberlain , wearing
我 记住 未来 在 长度 到 一个 门 在 哪个 一个 管家 , 穿着
[ə; eɪ] [sɔ:rd] ,
a sword ,
一个 剑 ,

我记得最后我来到一扇门前，门外站着一位佩剑的侍从长，

[nelt] [ænd; ənd] [nɑ:kt] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][ə'pa:n][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd] [ə'naʊnst] [ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] .
knelt and knocked softly , and upon its being opened announced our names .
跪下 和 敲门 轻轻 , 和 之上 它是 存在 打开 宣布 我们的 姓名 .

我们跪下轻轻敲门，门打开后，我们报出了自己的姓名。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] ['grændʒər] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:di'li:vəl] [kɔ:rt] [aɪ]
And then I remember that after all this grandeur as of a mediæval court I
和 然后 我 记住 那 后 全部 这 宏伟 作为 的 一个 中世纪 法庭 我
[faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ]['laɪbrəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [waɪt] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:]
found myself in a plain room like a library with a simple white figure before me
成立 我 在 一个 清楚的 房间 喜欢 一个 图书馆 和 一个 简单的 白色的 数字 前 我
,
,
,

然后我才想起，在经历了中世纪宫廷般的宏伟景象之后，我发现自己身处一个简朴的房间，就像图书馆一样，面前站着
一个简单的白色人形。

[ænd; ənd] . . .
and : : :
和 : : :

和 。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [hɪm'self] .
I was in the presence of the Holy Father himself .
我 曾是 在 这 在场 的 这 圣 父亲 他自己 .

我曾亲临教宗面前。

[kæn; kən][aɪ]['evər] [fər'get] [ðæt] ['moʊmənt] ?
Can I ever forget that moment ?
能 我 曾经 忘记 那 片刻 ?

我能否忘记那一刻？

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pou] [wɪð; wɪθ]
I had always been taught in the Convent to think of the Pope with
我 有 总是 到过 教授 在 这 修道院 到 思考 的 这 教皇 和
[ə; eɪ] ['revərəns] [ˈoʊnli] ['sekənd] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [du:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] ,
a reverence only second to that which was due to the Saints ,
一个 尊敬 仅有的 第二 到 那 哪个 曾是 到期的 到 这 圣徒队 ,

我在修道院时一直被教导，要对教皇抱有仅次于对圣徒的敬畏之心。

[soʊ][æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [feɪnt] ,
so at first I thought I should faint ,
所以 在 第一的 我 想法 我 应该 头晕的 ,

所以一开始我以为自己要晕倒了，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðəz] [fi:t] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
and how I reached the Holy Father's feet I do not know .
和 如何 我 达到 这 圣 父亲的 脚 我 做 不是 知道 .

我也不知道自己是如何觐见教宗的。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [swi:t] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] ,
I only know that he was very sweet and kind to me ,
我 仅有的 知道 那 他 曾是 非常 甜的 和 种类 到 我 ,

我只知道他对我非常温柔体贴。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [waɪt] [hænd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɪʃmənz] [ˈemərəld] [rɪŋ] ,
holding out the delicate white hand on which he wore the fisherman's emerald ring ,
保持 出去 这 精美的 白色的 手 在 哪个 他 穿着 这 渔民的 翠 戒指 ,

他伸出那只纤细白皙的手，手上戴着渔夫的祖母绿戒指。

[ænd; ənd] [ˈsmu:ðɪŋ] [maɪ] [hed] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [kɪst] [aɪ ˈti:] .
and smoothing my head after I had kissed it .
和 平滑 我的 头 后 我 有 亲吻 它 .

亲吻过后，他抚平了我的头皮。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [maɪˈself] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn]
When I recovered myself sufficiently to look up I saw that he was an old man
什么时候 我 恢复 我 足够 到 看 向上 我 锯 那 他 曾是 一个 老的 男人

,
,
,
,

当我回过神来抬起头时，我发现他是一位老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈseɪntli] [feɪs] ;
with a very pale and saintly face ;
和 一个 非常 苍白 和 圣洁的 脸 ;

面色苍白，神态圣洁；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spʊk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈfɑ:ðərli] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [lʌvd]
and when he spoke it was in such a soft and fatherly voice that I loved
和 什么时候 他 辐 它 曾是 在 这样的 一个 柔软的 和 父爱 嗓音 那 我 喜爱

[ænd; ənd] [ˈwə:ʃɪp] [hɪm; ɪm] .
and worshipped him .
和 崇拜 他 .

他说话的声音那么温柔慈祥，我爱他、敬仰他。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" So this is the little lady , " he said ,
" 所以 这 是 这 小的 女士 , " 他 说 ,

“这就是那位小女士，”他说。

" [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈpra:vɪdəns] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [æn; ən]
" who is to be the instrument in the hands of Providence in bringing back an
" WHO 是 到 是 这 乐器 在 这 双手 的 普罗维登斯 在 带来 后退 一个

[ˈɜ:rɪŋ] [ˈfæməli][ˈɪntu:][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [tʃɜ:rt] .
erring family into the folds of Mother Church .
犯错 家庭 进入 这 折叠 的 母亲 教会 .

“谁将成为天意的工具，将一个误入歧途的家庭带回母教会的怀抱。

" [ˈsʌmbɑ:di] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə][em ˈi:] [əˈbaʊt] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈseɪɪŋ]
" Somebody answered him , and then he spoke to me about marriage , saying
" 某人 回答 他 , 和 然后 他 辐 到 我 关于 婚姻 , 说

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊli] [stert] ,
it was a holy state ,
它 曾是 一个 圣 状态 ,

“有人回答了他，然后他跟我谈起了婚姻，说婚姻是一种神圣的状态。”

[ɪnˈstɪtjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈsæŋkʃənd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈvaɪn]
instituted by the Almighty under a natural law and sanctioned by our divine
已设立 经过 这 全能者 在下面 一个 自然的 法律 和 已制裁 经过 我们的 神圣的
[rɪˈdiːməɹ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] ,
Redeemer into the dignity of a Sacrament ,
救世主 进入 这 尊严 的 一个 圣餐 ,
由全能的上帝根据自然法则设立，并由我们神圣的救赎主认可为圣事，

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] .
so that those who entered it might live together in peace and love .
所以 那 那些 WHO 进入 它 可能 居住 一起 在 和平 和 爱 .
以便进入其中的人们能够和平友爱地生活在一起。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˈseɪkrɪd] [ˈjuːniən] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It is a spiritual and sacred union , my child , " he said ,**
" 它 是 一个 精神 和 神圣 联盟 , 我的 孩子 , " 他 说 ,
“孩子，这是一种精神上的、神圣的结合，”他说。

" [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .
" **a type of the holy mystery of Christ's relation to His Church .**
" 一个 类型 的 这 圣 神秘 的 基督的 关系 到 他的 教会 .
“基督与其教会之间神圣奥秘关系的象征。”

" [ðen] [hiː; hi][tuʊld][em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmæɪɪdʒ]
" **Then he told me I was to make the best possible preparation for marriage**
" 然后 他 讲述 我 我 曾是 到 制作 这 最好的 可能的 准备 为了 婚姻
[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [əˈbʌndənt] [ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
in order to obtain the abundant graces of God ,
在 命令 到 获得 这 丰富 恩典 的 上帝 ,
“然后他告诉我，为了获得上帝的丰厚恩典，我应该为婚姻做好最充分的准备。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ˈɔːltər][ˈoʊnli][ˈæftər] [ˈpenəns] [ænd; ənd] [kəˈmjuːniən] .
and to approach the altar only after penance and communion .
和 到 方法 这 坛 仅有的 后 忏悔 和 圣餐 .
只有在忏悔和领圣餐之后才能接近祭坛。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **And when you leave the church , my daughter , " he said ,**
" 和 什么时候 你 离开 这 教会 , 我的 女儿 , " 他 说 ,
“当你离开教堂的时候，我的女儿，”他说。

" [duː][nɑːt] [prəˈfeɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [baɪ] [ˈeni] [ˈsɪnfl] [θɔːt] [ɔːr][ækt] ,
" **do not profane the day of your marriage by any sinful thought or act ,**
" 做 不是 亵渎 这 天 的 你的 婚姻 经过 任何 罪恶的 想法 或者 行为 ,
“不要以任何罪恶的思想或行为亵渎你们的结婚之日。”

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [ber] [jɔːrˈself] [æz; əz] [ɪf] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [hɪmˈself] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
but remember to bear yourself as if Jesus Christ Himself were with you ,
但 记住 到 熊 你自己 作为 如果 耶稣 基督 他本人 是 和 你 ,
但请记住，要举止得体，仿佛耶稣基督亲自与你同在。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] - [fiːst] [ɪn][ˈkeɪnə][ʌv; əv] [ˈɡælələi] .
as He was at the marriage - feast in Cana of Galilee .
作为 他 曾是 在 这 婚姻 - 盛宴 在 迦拿 的 加利利 .
正如祂在加利利的迦拿婚宴上一样。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈkɑːntrækt] [ʌv; əv] [ˈhəʊli]
" **Then he warned me that when I entered into the solemn contract of holy**
" 然后 他 警告 我 那 什么时候 我 进入 进入 这 庄严 合同 的 圣
[ˈmætrɪməʊni] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]
matrimony I was to do so in the full consciousness that it could not be
婚姻 我 曾是 到 做 所以 在 这 满的 意识 那 它 可以 不是 是
[ˈbrʊkən] [bʌt; bət] [baɪ] [deθ] .
broken but by death .
破碎的 但 经过 死亡 .

“然后他警告我说，当我缔结神圣的婚姻契约时，我必须完全意识到，除了死亡之外，婚姻契约无法解除。”

" [huːm] [gɑːd] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [let] [noʊ] [mæn] [pʊt] [əˈsʌndər] — [rɪˈmembər] [ðæt] , [tuː] , [maɪ]
" **Whom God has joined together let no man put asunder — remember that , too , my**
" 谁 上帝 有 加入 一起 让 不 男人 放 分离 — 记住 那 , 也 , 我的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

“神所结合的，人不可分开——我的女儿，你也要记住这一点。”

" [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən] — [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈmæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv]
" **Finally he said something about children — that a Catholic marrying a person of**
" 最后 他 说 某物 关于 孩子们 — 那 一个 天主教 结婚 一个 人 的
[əˈnʌðər] [rɪˈlɪdʒən] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈeni] [əˈgriːmənt] [werˈbaɪ] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən]
another religion must not enter into any agreement whereby any of her children
其他 宗教 必须 不是 进入 进入 任何 协议 由此 任何 的 她 孩子们
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] .
should be brought up in any other than the Catholic faith .
应该 是 带来 向上 在 任何 其他 比 这 天主教 信仰 .

“最后，他谈到了孩子的问题——天主教徒与非天主教徒结婚，不得达成任何协议，允许其子女接受天主教信仰以外的任何信仰。

[ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkændːt] [rɪˈkɔːl] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː]
After that , and something said to my father which I cannot recall , he gave me
后 那 , 和 某物 说 到 我的 父亲 哪个 我 不能 记起 , 他 给予 我
[hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] ,
his blessing ,
他的 祝福 ,

之后，我对父亲说了些什么（我已经记不清了），他祝福了我。

[ɪn] [wɜːrdz] [soʊ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [fel] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːft]
in words so beautiful and a voice so sweet that it fell on me like the soft
在 字 所以 美丽的 和 一个 嗓音 所以 甜的 那 它 跌倒 在 我 喜欢 这 柔软的
[briːz] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrniŋ] .
breeze that comes out of the rising sun on a summer morning .
微风 那 来 出去 的 这 上升 太阳 在 一个 夏天 早晨 .

如此优美的文字，如此甜美的声音，如同夏日清晨冉冉升起的太阳吹来的微风，轻柔地拂过我的脸庞。

" [meɪ] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ˈeɪbrəhæm] , [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ˈaɪzək] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪkəb] [biː; bi]
" **May the God of Abraham , the God of Isaac , and the God of Jacob be**
" 可能 这 上帝 的 亚伯拉罕 , 这 上帝 的 艾萨克 , 和 这 上帝 的 雅各布 是
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

愿亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神与你们同在！

[maɪ] [ˈdɔːtər] .
my daughter .
我的 女儿 .

我的女儿。

[meɪ] [jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈjoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] ,
May your marriage be a yoke of love and peace ,
可能 你的 婚姻 是 一个 轭 的 爱 和 和平 ,
愿你们的婚姻成为爱与和平的纽带。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrənʒ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n) .
and may you see your children's children to the third and fourth generation .
和 可能 你 看 你的 孩子们的 孩子们 到 这 第三 和 第四 一代 .
愿您子孙后代繁衍至第三代、第四代。

" [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərleɪn]
" **Then he raised me to my feet , and at a touch from the Chamberlain**
" 然后 他 提高 我 到 我的 脚 , 和 在 一个 触碰 从 这 管家
,
,
,
“然后他把我扶了起来，在宫务大臣的轻触下，

[aɪ] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
I backed out of the room .
我 支持的 出去 的 这 房间 .
我退出了房间。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn][em 'iː][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
When the door had closed on me I drew a deep breath ,
什么时候 这 门 有 关闭 在 我 我 画 一个 深的 气息 ,
门关上后，我深吸了一口气。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ʌv; əv] [ˈhoʊli] ,
feeling as if I had come out of the Holy of Holies ,
感觉 作为 如果 我 有 来 出去 的 这 圣 的 圣徒 ,
感觉自己仿佛从至圣所出来了一样，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][es 'tiː] . [ˈpiːtɜːz] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and when I reached the Piazza of St . Peter's and came again upon the
和 什么时候 我 达到 这 广场 的 英石 . 彼得的 和 来了 再次 之上 这
[saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] — [ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪk] [kɑːrz] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
sight and sound of common things — the cabs and electric cars — it was
视线 和 声音 的 常见的 事物 — 这 出租车 和 电的 汽车 — 它 曾是
[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
the same as if I had suddenly descended from heaven to earth .
这 相同的 作为 如果 我 有 突然 下降 从 天堂 到 地球 .
当我到达圣彼得广场，再次看到和听到常见的事物——出租车和电动汽车——时，就好像我突然从天堂降临到人间一样。

[ˈæftər][maɪ] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pouʊp] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðɜːz] [ˈstɔːri] ,
After my audience with the Pope , following on the Reverend Mother's story ,
后 我的 观众 和 这 教皇 , 下列的 在 这 牧师 母亲的 故事 ,
觐见教皇之后，我听了修女院长讲述的故事，

[ɔːl][maɪ] [əbˈdʒekʃənz] [tuː; tə] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [ˈfɑːðər] [soʊ] ,
all my objections to marriage had gone , and I wished to tell my father so ,
全部 我的 反对意见 到 婚姻 有 已消失 , 和 我 希望 到 告诉 我的 父亲 所以 ,
我对婚姻的所有反对意见都消失了，我想把这件事告诉我的父亲。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [dɪd][nɑːt][əˈraɪz] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but an opportunity did not arise until late the same night and then it was
但 一个 机会 做过 不是 出现 直到 晚的 这 相同的 夜晚 和 然后 它 曾是
[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
he who was the first to speak .
他 WHO 曾是 这 第一的 到 说话 .
但直到当晚深夜才出现机会，而第一个开口说话的也是他。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈkliːziˈæstɪks] , [hiː; hi] [sed] ,
Being in good spirits , after a dinner to the ecclesiastics , he said ,
存在 在 好的 烈酒 , 后 一个 晚餐 到 这 教会人士 , 他 说 ,
他心情愉快, 在与教士们共进晚餐后说道:

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [gɒːn] — [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tuːn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [biˈliːvd]
as soon as his guests had gone — speaking in the tone of one who believed
作为 很快 作为 他的 客人 有 已消失 — 请讲 在 这 语气 的 — WHO 相信
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] —
he was doing a great thing for me —
他 曾是 正在做 一个 伟大的 事物 为了 我 —
客人一走, 他就用一种自认为在帮我做件大事的语气说道:

" [ˈmeri] , [ˈmætərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsetld] [jet] ,
" **Mary , matters are not quite settled yet ,**
" 玛丽 , 事情 是 不是 相当 定居 然而 ,
“玛丽, 事情还没有完全定论。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [raɪt] [hɪr] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but you might as well know right here what we're trying to fix up for you .
但 你 可能 作为 出色地 知道 正确的 这里 什么 是 尝试 到 使固定向上 为了 你 .
但您最好现在就知道我们正在努力为您解决什么问题了。

" [ðen] [hiː; hi][tuːld][em ˈiː] .
" **Then he told me .**
" 然后 他 讲述 我 .
然后他告诉我。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [ɑːrˈerˈeɪ] !
I was to marry the young Lord Raa !
我 曾是 到 结婚 这 年轻的 主 拉阿 !
我原本要嫁给年轻的拉神!

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] .
I was stunned .
我 曾是 目瞪口呆 .
我当时惊呆了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɪtn] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
It was just as if the power of thought had been smitten out of me .
它 曾是 只是 作为 如果 这 力量 的 想法 有 到过 迷恋 出去 的 我 .
就好像我的思考能力被彻底剥夺了一样。

[ˈtwenti] - [ˈsekənd] [ˈtʃæptər]
TWENTY - SECOND CHAPTER
二十 - 第二 章
第二十二章

[ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] , [aɪ] [felt] , [wɪˈðəʊt]
That night , and during the greater part of the following day , I felt , without
那 夜晚 , 和 期间 这 更大的 部分 的 这 下列的 天 , 我 毛毡 , 没有
[kwaɪt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ,
quite knowing why ,
相当 会心 为什么 ,
那天晚上以及第二天的大部分时间里, 我感到一种莫名其妙的、难以言喻的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ˈθʌndərstɔːrm] .
as if I were living under the dark cloud of a gathering thunderstorm .
作为 如果 我 是 活的 在下面 这 黑暗的 云 的 一个 采集 雷雨 .
感觉就像生活在暴风雨即将来临的乌云之下。

[ɔ:ɪ] [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:];
All my fear of the world , and my desire to escape from it ,
全部 我的 害怕 的 这 世界 , 和 我的 欲望 到 逃脱 从 它 ,
我对这个世界的**所有**恐惧, 以及我想要逃离这个世界的渴望,

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ə'freʃ] .
had fallen upon me afresh .
有 倒下 之上 我 重新 .

又一次降临到我身上。

[hens] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd][ˈli:dn̩; 'ledɪŋ][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər]
Hence it was not altogether by the blind leading of fate that half an hour
因此 它 曾是 不是 共 经过 这 瞎的 领导 的 命运 那 一半 一个 小时
[bɪ'fɔ:r] [ˈɑ:veɪ][mə'ri:ə][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrevərənd]
before Ave Maria I entered the church of the Convent which the Reverend
前 大道 玛丽亚 我 进入 这 教会 的 这 修道院 哪个 这 牧师
[ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] .
Mother had given me the name of .
母亲 有 给定 我 这 姓名 的 .

因此, 在圣母颂唱之前半小时, 我进入了修道院教堂, 而修道院院长给我取了这个名字, 这并非完全是命运的盲目指引。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈempti] [wen] [aɪ] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði] [ˈleðər] [ˈhæŋɪŋ] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði]
The church was empty when I pushed past the leather hanging that covered the
这 教会 曾是 空的 什么时候 我 推动 过去的 这 皮革 绞刑 那 涵盖 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

当我推开遮住门的皮革帘子时, 教堂里空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsækrɪstən][wʌz; wəz] [ˈlaɪtn̩] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [fɔ:r; fər] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] , [soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə]
but the sacristan was lighting the candles for Benediction , so I went up to
但 这 司事 曾是 灯光 这 蜡烛 为了 祝福 , 所以 我 去 向上 到
[ðə; ði] [bra:nz] [skri:n] ,
the bronze screen ,
这 青铜 屏幕 ,

但当时司事正在点燃蜡烛准备举行祝福仪式, 所以我走到铜屏风前去。

[ðə; ði] - , [ðæt] [dɪˈvaɪdɪz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rt] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪstər] ,
the Cancellor , that divides the public part from the part occupied by the Sisters ,
这 - , 那 分割 这 民众 部分 从 这 部分 占领 经过 这 姐妹 ,
坎切洛门将公共区域与修女们居住的区域分隔开来。

[ænd; ənd] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [step] .
and knelt on the nearest step .
和 跪下 在 这 最近的 步 .

然后跪在最近的台阶上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [bel] [ræŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ðen] ([ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] [ˈhævɪŋ]
After a while the church - bell rang overhead , and then (the congregation having
后 一个 尽管 这 教会 - 钟 响铃 开销 , 和 然后 (这 会众 拥有
[ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm])
gathered in the meantime)
聚集 在 这 与此同时)

过了一会儿, 教堂的钟声在头顶响起, 然后 (此时信众们已经聚集在一起)

[ðə; ði] [nʌnz] [keɪm] [ɪn][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the nuns came in by way of a corridor which seemed to issue out of the
这 修女 来了 在 经过 方式 的 一个 走廊 哪个 似乎 到 问题 出去 的 这
['da:rkənəs] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:ɾdʒɪn][ænd; ənd] [tʃaɪld] .
darkness from under a figure of the Virgin and Child .
黑暗 从 在下面 一个 数字 的 这 处女 和 孩子 .

修女们沿着一条走廊进来，这条走廊仿佛是从圣母子像下方的黑暗中延伸出来的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:lɪ][ɪn] [waɪt] , [snəʊ] - [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
They were all in white , snow - white from head to foot ,
他们 是 全部 在 白色的 , 雪 - 白色的 从 头 到 脚 ,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:lɪ][ɪn] [waɪt] , [snəʊ] - [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
她们全都穿着白色衣服，从头到脚雪白一身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmə] [ʌv; əv] [blu:] ['skæpjələr] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]['aʊtər] ['gɑ:rmənt] ,
with a glimmer of blue scapular beneath their outer garment ,
和 一个 微光 的 蓝色的 肩胛 下面 他们的 外 服装 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmə] [ʌv; əv] [blu:] ['skæpjələr] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]['aʊtər] ['gɑ:rmənt] ,
外衣下隐约可见蓝色的肩衣，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:r] [lɔ:n] [θɪk] [veɪlz] [wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [kən'si:ld] [ðer; ðər] [fɪtər] [wen] [ðeɪ]
and they wore long thick veils which entirely concealed their features when they
和 他们 穿着 长的 厚的 面纱 哪个 完全 暗 他们的 特征 什么时候 他们
[ɛntərɪd] [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [reɪzd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [si:ts] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['ɔ:lɪtər] .
entered but were raised when they reached their seats and faced the altar .
进入 但 是 提高 什么时候 他们 达到 他们的 座位 和 面对 这 坛 .

她们入场时身披长长的厚面纱，完全遮住了面容，但当她们坐下面向祭坛时，面纱便被掀了起来。

[fə'mɪliər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [si:nz] [ðɪs] [wʌn] [mu:vɪd] [em 'i:][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər]
Familiar as I was with similar scenes this one moved me as I had never
熟悉的 作为 我 曾是 和 相似的 场景 这 一 已搬 我 作为 我 有 绝不
[bɪ'fɔ:r] [bɪn] [mu:vɪd] — [ðə; ði]['saɪlənt] [waɪt] ['fɪgjəz] ,
before been moved — the silent white figures ,
前 到过 已搬 — 这 沉默的 白色的 数据 ,

虽然我对类似的场景并不陌生，但这一幕却让我无比动容——那些沉默的白色身影，

[wɪð; wɪθ][hændz] [kla:spt] [ɑ:n][ðer; ðər] [brests] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd]
with hands clasped on their breasts , coming in one by one with noiseless and
和 双手 紧握 在 他们的 乳房 , 未来 在 一 经过 一 和 无声 和
[ʌn'hɜ:ɾɪd] ['fʊtsteps] ,
unhurried footsteps ,
不慌不忙 脚步声 ,

她们双手抱胸，一个个无声无息地不慌不忙地走了进来。

[laɪk] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [reɪθs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:ɾld] .
like a line of wraiths from another world .
喜欢 一个 线 的 幽灵 从 其他 世界 .
[laɪk] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [reɪθs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:ɾld] .
如同来自异世界的幽灵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] [di:pər] [ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
But a still deeper emotion was to come to me .
但 一个 仍然 更深 情感 曾是 到 来 到 我 .
[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] [di:pər] [ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
但一种更深层次的情感随后涌上心头。

[æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ɛntərɪd] , [ðə; ði] [su:'pɪriər] [æz; əz][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ,
As the last of the nuns entered , the Superior as I knew she would be ,
作为 这 最后的 的 这 修女 进入 , 这 优越的 作为 我 知道 她 会 是 ,
[æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ɛntərɪd] , [ðə; ði] [su:'pɪriər] [æz; əz][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ,
当最后一位修女走进来时，院长——我所认识的她——

[aɪ] ['ɾekəg,nʌɾzd] [hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli] .
I recognised her instantly .
我 已确认 她 即刻 .
[aɪ] ['ɾekəg,nʌɾzd] [hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli] .
我一眼就认出了她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][oʊn][ˈrevərənd][ˈmʌðər][hɜːrˈself];[ænd; ənd][wen], [ˈæftər][ˈniːlɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
It was my own Reverend Mother herself ; and when , after kneeling to the
它 曾是 我的 自己的 牧师 母亲 她自己 ; 和 什么时候 , 后 跪着 到 这
[ˈɔːltər] ,
altar ,
坛 ;

那是我自己的修女母亲；当她跪在圣坛前时，

[ʃiː; ʃi][keɪm][daʊn][tuː; tə][hɜːr; həɹ][siːt][ˈnɪrəst][tuː; tə][ðə; ði][skriːn],
she came down to her seat nearest to the screen ,
她 来了 向下 到 她 座位 最近的 到 这 屏幕 ,
她走到离屏幕最近的座位上坐下，
[ɪˈmiːdiətli][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs][wer][aɪ][nelt],
immediately in front of the place where I knelt ,
立即地 在 正面 的 这 地方 在哪里 我 跪下 ,
就在我跪下的地方正前方，

[aɪ][nuː][baɪ][ðə; ði][ˈtremər][ʌv; əv][ðə; ði][klaːspt][hændz][wɪtʃ][held][ðə; ði][ˈrouzəri],
I knew by the tremor of the clasped hands which held the rosary ,
我 知道 经过 这 震颤 的 这 紧握 双手 哪个 握住 这 念珠 ,
我从握着念珠的那双紧握的手的颤抖中知道，

[ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][siːn][ænd; ənd][ˈrɛkəɡnaɪzd][emˈiː].
that she had seen and recognised me .
那 她 有 已见 和 已确认 我 .
她看到了我，认出了我。

[aɪ][ˈtremblɪd][ænd; ənd][maɪ][hɑːrt][θʌmpt][əˈɡenst][maɪ][breɪst].
I trembled and my heart thumped against my breast .
我 颤抖 和 我的 心 猛击 反对 我的 胸部 .
我浑身颤抖，心脏砰砰直跳。

[ðen][ðə; ði][priːst][ˈentəd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪtəni][brɪˈɡæən].
Then the priest entered and the Litany began .
然后 这 牧师 进入 和 这 连祷 开始 .
然后神父进来，开始诵读祷文。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌŋ][θruːˈaʊt].
It was sung throughout .
它 曾是 唱 自始至终 .
这首歌贯穿始终。

[ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvɪs][wʌz; wəz][sʌŋ].
Almost the whole of the service was sung .
几乎 这 所有的 的 这 服务 曾是 唱 .
几乎整个仪式都是用歌声进行的。

[ˈnevər][hæd; həd][ˌbenɪˈdɪk(ə)n][siːmd][soʊ][ˈbjʊːtɪf(ə)l], [soʊ][pəˈθetɪk], [soʊ][əˈpiːlɪŋ], [soʊ]
Never had Benediction seemed so beautiful , so pathetic , so appealing , so
绝不 有 祝福 似乎 所以 美丽的 , 所以 可怜的 , 所以 上诉 , 所以
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l].
irresistible .
无法抗拒 .
从未觉得祝福如此美丽、如此悲惨、如此吸引人、如此令人无法抗拒。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈtæntəm][ˈɛrgoʊ][hæd; həd][bɪn][riːtʃt][ænd; ənd][ðə; ði][swiːt][ˈfiːmeɪl][ˈvɔɪsɪz],
By the time the Tantum ergo had been reached and the sweet female voices ,
经过 这 时间 这 坦图姆 因此 有 到过 达到 和 这 甜的 女性 声音 ,
当到达坦图姆·埃尔戈时，甜美的女声响起，

[ˈoʊvər][ðə; ði][sɔːft] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] ,
over the soft swell of the organ ,
超过 这 柔软的 膨胀 的 这 器官 ,

在器官柔软的隆起之上，

[wɜːr; wər][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ruːf] [ɪn] [ˈsɑːroʊfl̩] [ˌrepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪnz][ʌv; əv][ɔːl]
were rising to the vaulted roof in sorrowful reparation for the sins of all
是 上升 到 这 拱形 屋顶 在 悲伤 赔偿 为了 这 罪孽 的 全部
[ˈsɪnərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [dɪd][nɔːt] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,
sinner in the world who did not pray for themselves ,
罪人 在 这 世界 WHO 做过 不是 祈祷 为了 他们自己 ,

他们升到拱形屋顶，为世上所有没有为自己祈祷的罪人的罪过进行悲痛的忏悔。

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [kɔːld] [brɪˈfɔːr] .
the religious life was calling to me as it had never called before .
这 宗教 生活 曾是 呼叫 到 我 作为 它 有 绝不 称为 前 .

宗教生活对我的召唤是前所未有的。

" [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , " [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Come away from the world** , " **it seemed to say** .
" 来 离开 从 这 世界 , " 它 似乎 到 说 .

它似乎在说：“远离尘嚣吧。”

" [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] [ˈkænsəlz][ɔːl] [ˈduːti][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈɜːrθli] [wʌn] .
" **Obedience to your heavenly Father cancels all duty to your earthly one** .
" 服从 到 你的 天上 父亲 取消 全部 责任 到 你的 尘世的 一 .

“服从天父就等于免除了对地上父的一切责任。”

[liːv] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [fɪr] [brɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] .
Leave everything you fear behind you , and find peace and light and love .
离开 一切 你 害怕 在后面 你 , 和 寻找 和平 和 光 和 爱 .

放下你所有的恐惧，去寻找平静、光明和爱。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" **The service was over** ,
" 这 服务 曾是 超过 ,

仪式结束了。

[ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd] [drɔːpt] [ðer; ðər] [veɪlz] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [aʊt] [æz; əz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli]
the nuns had dropped their veils and gone out as slowly and noiselessly
这 修女 有 掉落 他们的 面纱 和 已消失 出去 作为 缓慢地 和 无声
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ([ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [daʊn]) :
as they had come in (the last of them with her head down) :
作为 他们 有 来 在 (这 最后的 的 他们 和 她 头 向下) :

修女们放下面纱，像来时一样缓慢而无声地走了出去（最后一个修女低着头）：

[ðə; ði] [ˈsækrɪstən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rɔːd][wʌz; wəz] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlz] [ɔːn][ðə; ði][ˈɔːltər] ;
the sacristan with his long rod was extinguishing the candles on the altar ;
这 司事 和 他的 长的 杆 曾是 熄灭 这 蜡烛 在 这 坛 ;

司事拿着长杖，正在熄灭祭坛上的蜡烛；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪ] - [ˈsɪstər] [ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] [ˈrætɪŋ] [ə; eɪ]
the church was growing dark and a lay - sister in black was rattling a
这 教会 曾是 生长 黑暗的 和 一个 躺 - 姐姐 在 黑色的 曾是 嘎嘎作响 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [brɪˈsaɪd]
bunch of keys at the door behind me before I moved from my place beside
束 的 钥匙 在 这 门 在后面 我 前 我已搬 从 我的 地方 旁

[ðə; ði] [reɪlz] .

the rails .
这 铁轨 .

教堂里天色渐暗，在我离开铁轨旁的位置之前，身后的一位身穿黑衣的修女正在门边晃动一串钥匙。

[ðen] [aɪ] [ə'wʊʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] ,
Then I awoke as from a dream ,
然后 我 醒来 作为 从 一个 梦 ,
然后我像从梦中醒来一样,
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [daʊn] [wɪt] [ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd]
and looking longingly back at the dark corridor down which the nuns had
和 寻找 渴望地 后退 在 这 黑暗的 走廊 向下 哪个 这 修女 有
[ˈdɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

她满怀惆怅地回头望着修女们消失的那条黑暗走廊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:ɾnɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [wen] [aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
I was turning to go when I became aware that a young man was standing
我 曾是 转弯 到 去 什么时候 我 成为 意识到的 那 一个 年轻的 男人 曾是 常设
[br'saɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .
beside me and smiling into my face .
旁 我 和 微笑 进入 我的 脸 .

我正要转身离开时，突然发现一个年轻男子站在我旁边，正对着我微笑。

" ['mæli] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

" Mally , " he said very softly , and he held out his hand .

" 马利 , " 他 说 非常 轻轻 , 和 他 握住 出去 他的 手 .

“玛丽,”他轻声说道，并伸出了手。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'i:] [ˈɡɪdɪ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'i:]['tremb(ə)]
Something in the voice made me giddy , something in the blue eyes made me tremble
某物 在 这 嗓音 制成 我 头晕 , 某物 在 这 蓝色的 眼睛 制成 我 颤抖
.
.
.

他的声音让我感到一阵眩晕，他蓝色的眼睛让我浑身颤抖。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət][dɪd][nɔ:t] [spi:k] .

I looked at him but did not speak .

我 看起来 在 他 但 做过 不是 说话 .

我看了他一眼，但没有说话。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] , ['mæli] ? " [hi:; hi] [sed] .

" Don't you know me , Mally ? " he said .

" 不 你 知道 我 , 马利 ? " 他 说 .

“你不认识我吗，马利？”他说道。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['rəʊzi] [veɪl] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

I felt as if a rosy veil were falling over my face and neck .

我 毛毡 作为 如果 一个 红润 面纱 是 坠落 超过 我的 脸 和 脖子 .

我感觉仿佛有一层玫瑰色的面纱落在了我的脸庞和脖颈上。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [θru:] [ˌem 'i:] .

A flood of joy was sweeping through me .

一个 洪水 的 喜悦 曾是 扫荡 通过 我 .

一股喜悦之情涌上心头。

[æt; ət][læst][aɪ] [nu:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

At last I knew who it was .

在 最后的 我 知道 WHO 它 曾是 .

我终于知道是谁了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:ɾtn] ['kɑ:nɾæd] , [ɡroʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['paʊərɪf(ə)l] , ['mænli] [mæn] ,
It was Martin Conrad , grown to be a man , a tall , powerful , manly man ,
它 曾是 马丁 康拉德 , 生长 到 是 一个 男人 , 一个 高的 , 强大的 , 男子气概 男人 ,
那是马丁·康拉德，已经长成了一个高大、强壮、充满男子气概的男人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [stiːl] — [æn; ən] [ɪˈluːsɪv] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]
but with the same face still — an elusive ghost of the boy's face I used to
但 和 这 相同的 脸 仍然 — 一个 难以捉摸的 鬼 的 这 男孩们 脸 我 用过的 到
[lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd] [lʌv]
look up to and love .
看 向上 到 和 爱 .

但那张脸还是同一张——一个我曾经仰慕和深爱的男孩的模糊身影。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
A few minutes later we were out on the piazza in front of the church ,
一个 很少 分钟 之后 我们 是 出去 在 这 广场 在 正面 的 这 教会 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [wɜːrdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hæd; həd]
and with a nervous rush of joyous words he was telling me what had
和 和 一个 紧张的 匆忙 的 欢乐 字 他 曾是 讲述 我 什么 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [roʊm]
brought him to Rome .
带来 他 到 罗马 .

他激动地用一连串兴奋的话语告诉我他来到罗马的原因。

[ˈhævɪŋ] [dʒʌst] " [skreɪpt] [θruː] " [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃənz] ,
Having just " scraped through " his examinations ,
拥有 只是 " 刮擦 通过 " 他的 考试 ,
[ænd; ənd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈɡriː] — [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪnəz] [hæd; həd][nɔːt]
and taken his degree — couldn't have done so if the examiners had not
和 已采取 他的 程度 — 不能 有 完毕 所以 如果 这 考官 有 不是
[bɪn] " [ˈdʒɑːli] [ɡʊd] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [leftənənt] . . .
been " jolly good " to him — he had heard that Lieut . . .
到过 " 快乐的 好的 " 到 他 — 他 有 听到 那 中尉 . . .

他拿到了学位——如果不是考官们对他“非常友好”，他不可能做到这一点——他听说中尉.....

. — [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [aɪs] [ˈbæriər] [ðæt] [baʊndz] [ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] ,
. **— was going down to the great ice barrier that bounds the South Pole ,**
. — 曾是 去 向下 到 这 伟大的 冰 障碍 那 界限 这 南 极 ,
——正前往环绕南极点的巨大冰墙，

[tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [taɪdz] ,
to investigate the sources of winds and tides ,
到 调查 这 来源 的 风 和 潮汐 ,
[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈdɑːktər][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspəˈdɪ(ə)n][ænd; ənd] [bɪn] [əkˈseptɪd] .
so he had offered himself as doctor to the expedition and been accepted .
所以 他 有 提供 他自己 作为 医生 到 这 远征 和 到过 公认 .
于是他毛遂自荐担任探险队的医生，并被接受了。

[ˈseɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] [ten] [deɪz] [əˈɡoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪˈntuː][ˈneɪpəlz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ]
Sailing from the Thames ten days ago they had put into Naples that morning
帆船 从 这 泰晤士河 十 天 前 他们 有 放 进入 那不勒斯 那 早晨
[fɔːr; fər][koʊl] ,
for coal ,
为了 煤炭 ,
他们十天前从泰晤士河启航，那天早上停靠那不勒斯补充煤炭。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [roʊm] ,
and taking advantage of the opportunity he had run up to Rome ,
和 采取 优势 的 这 机会 他 有 跑步 向上 到 罗马 ,
他抓住机会，一路奔赴罗马。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] [hɪr] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
remembering that I was at school here , but never expecting to see me ,
记住 那 我 曾是 在 学校 这里 , 但 绝不 期待 到 看 我 ,
记得我曾在这里上学, 但没想到会见到我。

[ænd; ænd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['merəst] ['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — ['sʌmθɪŋ] ['hævɪŋ] [sed]
and coming upon me by the merest accident in the world — something having said
和 未来 之上 我 经过 这 最 事故 在 这 世界 — 某物 拥有 说
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

而我遇到他, 纯属偶然——有人对他说,
" [lets] [goʊ][ɪn] [hɪr] [ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪr] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] .
" Let's go in here and look at this queer old church .
" 我们来吧 去 在 这里 和 看 在 这 酷儿 老的 教会 .
“我们进去看看这座奇特的老教堂吧。”

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [tu:] , [ðoʊ] , ['hævɪŋ] [tu:; tə][seɪl][ðə; ði] [seɪm]
" He had to leave to - morrow at two , though , having to sail the same
" 他 有 到 离开 到 - 明天 在 二 , 尽管 , 拥有 到 帆 这 相同的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“不过他明天两点就得出发, 因为当晚就要启航。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [lʌk] [tu:; tə][goʊ] ['fɑ:rðər] [saʊθ] [ðæn; ðən] [ʃɑ:r'koʊ] [ænd; ænd]
but of course it would be luck to go farther south than Charcot and
但 的 课程 它 会 是 运气 到 去 更远 南 比 夏科 和
[meɪk] [ə'hʌðər] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði][æn'tɑ:rtɪk] [naɪt] .
make another attack on the Antarctic night .
制作 其他 攻击 在 这 南极 夜晚 .

当然, 如果能比夏尔科更往南走, 再次袭击南极之夜, 那将是极大的运气。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ænd][hoʊp][ænd; ænd][ɔ:l] [ɡʊd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]
I could see that life was full of faith and hope and all good things for
我 可以 看 那 生活 曾是 满的 的 信仰 和 希望 和 全部 好的 事物 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我看得出来, 他的生活充满了信仰、希望和一切美好的事物。

[ænd; ænd] [rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm] ['epɪsəʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][aɪ] [sed] :
and remembering some episodes of the past I said :
和 记住 一些 剧集 的 这 过去的 我 说 :
想起过去的一些事, 我说:

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] - - - [ɪn] ['ɜ:rni:st] [æt; ət][læst] ? "
" So you are going ' asploring ' in earnest at last ? "
" 所以 你 是 去 - - - 在 认真 在 最后的 ? "
“所以你终于要认真去‘探险’了? ”

" [æt; ət][læst] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" At last , " he answered ,
" 在 最后的 , " 他 回答 ,
“最后,”他回答道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðər] [ɑːn]
and we looked into each other's eyes and laughed as we stood together on
和 我们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 和 笑了 作为 我们 站立 一起 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] ,
the church steps ,
这 教会 步骤 ,

我们站在教堂台阶上，彼此对视，然后大笑起来。

[wið; wiθ][ˈlɪt(ə)] [ˈtendər] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈswiːpɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
with little tender waves of feeling from our childhood sweeping to our
和 小的 投标 波浪 的 感觉 从 我们的 童年 扫荡 到 我们的
[fiːt] .
feet .
脚 .

童年时那些温柔细腻的情感如潮水般涌来，涌上心头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" And you ? " he said .
" 和 你 ? " 他 说 .

“你呢？”他问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" You look just the same .
" 你 看 只是 这 相同的 .

你看起来一点都没变。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈɪnstəntli] .
I knew you instantly .
我 知道 你 即刻 .

我一眼就认出了你。

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [tuː] .
Yet you are changed too .
然而 你 是 已更改 也 .

但你也改变了。

[soʊ] [groʊn] [ænd; ənd][soʊ] . . .
So grown and so . . .
所以 生长 和 所以 . . .

如此成熟，如此.....

[soʊ] [ˈwʌndərfəli]
so wonderfully
所以 太棒了

太棒了.....

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I knew what he meant to say ,
" 我 知道 什么 他 意思是 到 说 ,

我知道他想说什么，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][tuː; tə] [prɪˈtend] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ,
and being too much of a child to pretend not to know ,
和 存在 也 很多 的 一个 孩子 到 假装 不是 到 知道 ,

而且他太像个孩子了，不会装作不知道。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ([nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [nʌn] - [laɪk] [ˈɪmpʌlsɪz]) [nɑːt][tuː; tə]
and too much of a woman (notwithstanding my nun - like impulses) not to
和 也 很多 的 一个 女士 (虽然 我的 尼姑 - 喜欢 冲动) 不是 到
[faɪnd][dʒɔɪ][ɪn][aɪˈtiː] ,
find joy in it ,
寻找 喜悦 在 它 ,

而且我太像个女人了（尽管我内心深处有修女般的冲动），不可能不从中找到快乐。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

I said I was glad .
我 说 我 曾是 高兴的 .

我说我很高兴。

" [ju:v] [left] [ðə; ði]['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] , [aɪ] [si:] .

" You've left the Convent , I see .
" 你已经 左边 这 修道院 , 我 看 .

“看来你已经离开修道院了。”

[wen] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ?

When did that happen ?
什么时候 做过 那 发生 ?

那件事是什么时候发生的？

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [θri:] [wi:kz] [ə'gəʊ] — [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][,em 'i:][ænd; ənd]

" I told him three weeks ago — that my father had come for me and
" 我 讲述 他 三 周 前 — 那 我的 父亲 有 来 为了 我 和

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['elən] .

we were going back to Ellan .
我们 是 去 后退 到 埃兰 .

“三周前我告诉他——我父亲来接我了，我们要回埃兰。”

" [ænd; ənd] [ðen] ?

" And then ?
" 和 然后 ?

“进而？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] .

What are you going to do then ? " he asked .
什么 是 你 去 到 做 然后 ? " 他 问 .

那你打算怎么办？”他问道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [ə'feɪmd] [tu:; tə] ['ænsər] ,

For a moment I felt ashamed to answer ,
为了 一个 片刻 我 毛毡 羞愧 到 回答 ,

我一时之间感到羞愧，不敢回答。

[bʌt; bət][æ; ət][læst][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

but at last I told him that I was going home to be married .
但 在 最后的 我 讲述 他 那 我 曾是 去 家 到 是 已婚 .

但最后我告诉他，我要回家结婚了。

" ['mærid] ?

" Married ?
" 已婚 ?

“已婚？

[wen] ?

When ?
什么时候 ?

什么时候？

[tu:; tə] [hu:m] ?

To whom ?
到 谁 ?

对谁？

" [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wen] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd]
" **I said I did not know when , but it was to be to the young Lord**
" 我 说 我 做过 不是 知道 什么时候 , 但 它 曾是 到 是 到 这 年轻的 主
[ɑ:r'er'eɪ] .
Raa .
拉阿 .

“我说过我不知道具体时间，但那一定是献给年轻的拉神。”
" [ɑ:r'er'eɪ] ? [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ɑ:r'er'eɪ] ?
" **Raa ? Did you say Raa ?**
" 拉阿 ? 做过 你 说 拉阿 ?
“拉？你说的是拉吗？”

[ðæt] . . .
That . . .
那 . . .
那 . . .

[gʊd] [dʒi:] — — [bʌt; bət] ['fɔrli] [ju:; jʊ] [noʊ]
Good G — — But surely you know
好的 G — — 但 一定 你 知道
好家伙——但你肯定知道.....

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][gʊŋɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
" **He did not finish what he was going to say ,**
" 他 做过 不是 结束 什么 他 曾是 去 到 说 ,
他没说完他想说的话。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,
so I told him I did not know anything ,
所以 我 讲述 他 我 做过 不是 知道 任何事物 ,
所以我告诉他我什么都不知道。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [si:n] [lɔ:rd][ɑ:r'er'eɪ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] ,
not having seen Lord Raa since I came to school ,
不是 拥有 已见 主 拉阿 自从 我 来了 到 学校 ,
自从我来到学校后就没见过拉神了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][,em 'i:][baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] .
and everything having been arranged for me by my father .
和 一切 拥有 到过 安排 为了 我 经过 我的 父亲 .
这一切都是我父亲为我安排好的。

" [nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] . . .
" **Not seen him since** . . .
" 不是 已见 他 自从 . . .
“自从.....之后就没见过他了。”

[,evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? "
everything arranged by your father ? "
一切 安排 经过 你的 父亲 ? "
一切都是你父亲安排的吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

" [ðen] [hi:; hi] [æskt] [,em 'i:] [ə'brʌptli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ,
" **Then he asked me abruptly where I was staying** ,
" 然后 他 问 我 突然 在哪里 我 曾是 入住 ,
然后他突然问我住在哪里，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wəd] [wɔːk] [bæk] [wið; wiθ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][hoʊtel]

and when I told him he said he would walk back with me to the hotel

和 什么时候 我 讲述 他 他 说 他 会 走 后退 和 我 到 这 酒店

：

：

：

当我告诉他这件事时，他说他会陪我一起走回酒店。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ,

His manner had suddenly changed ,

他的 方式 有 突然 已更改 ,

他的态度突然变了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [ʌp][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][diː'ju]

and several times as we walked together up the Tritoni and along the Du

和 一些 时代 作为 我们 步行 一起 向上 这 - 和 沿着 这 杜

[maːr'tʃli] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [stɔːpt] .

Marcelli he began to say something and then stopped .

马尔切利 他 开始 到 说 某物 和 然后 停止 .

有好几次，我们一起沿着特里托尼山和杜马尔切利山走，他开始说些什么，然后又停了下来。

" [fʊrli] [jɔː; jər] ['faːðər] [noʊz] "

" Surely your father knows "

" 一定 你的 父亲 知道 "

“你父亲肯定知道.....”

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] ['kænaɪt] ['pɑːsəbli] [ʌndər'stænd]

" If he does , I cannot possibly understand

" 如果 他 做 , 我 不能 可能 理解

“如果他真的这么做了，我简直无法理解.....”

" [aɪ][dɪd][naɪt] [peɪ] [æz; əz] [mʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʊkən] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æz; əz][aɪ] [ʊd; ʃəd]

I did not pay as much attention to his broken exclamations as I should

我 做过 不是 支付 作为 很多 注意力 到 他的 破碎的 感叹词 作为 我 应该

[hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]

have done but for the surprise and confusion of coming so suddenly upon

有 完毕 但 为了 这 惊喜 和 困惑 的 未来 所以 突然 之上

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

him again ;

他 再次 ;

“如果不是因为突然再次见到他，我感到很惊讶和慌乱，所以没有像我应该做的那样注意他断断续续的感叹；

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊtel] , [hiː; hi] [sed] :

and when , as we reached the hotel , he said :

和 什么时候 , 作为 我们 达到 这 酒店 , 他 说 :

当我们到达酒店时，他说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jɔː; jər] ['faːðər] [wɪl] [ə'ləʊ] [em 'iː][tuː; tə] [spiːk] "

" I wonder if your father will allow me to speak "

" 我 想知道 如果 你的 父亲 将要 允许 我 到 说话 "

“我不知道你父亲是否会允许我发言.....”

" [aɪm] [fɔː] ['hiːl] [biː; bi] [dɪ'lʌɪtɪd] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][maɪ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

" I'm sure he'll be delighted , " I said , and then , in my great impatience ,

" 我是 当然 地狱 是 高兴极了 , " 我 说 , 和 然后 , 在 我的 伟大的 不耐烦 ,

“我相信他一定会很高兴的，”我说，然后，我极度不耐烦地说道，

[aɪ][ræn] [ʌp'sterz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɜːrst][ɪntuː][maɪ] ['faːðəz] [ruːm] , ['kraɪɪŋ] :

I ran upstairs ahead of him and burst into my father's room , crying :

我 跑 楼上 前方 的 他 和 爆裂 进入 我的 父亲的 房间 , 哭泣 :

我抢在他前面跑上楼，冲进父亲的房间，哭了起来：

" [ˈfɑːðər] , [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [lʊk] !
" **Father** , **whom do you think I have brought to see you — look !** .
" 父亲 , 谁 做 你 思考 我 有 带来 到 看 你 — 看 !
" "父亲, 您猜猜我带谁来见您——瞧!

" [tuː; tə][maɪ][kənˈsɜːrn][ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri]
" **To my concern and discomfiture my father's reception of Martin was very**
" 到 我的 忧虑 和 沮丧 我的 父亲的 接待 的 马丁 曾是 非常
[kuːl] ,
cool ,
凉爽的 ,
令我担忧和不安的是, 我父亲对马丁的态度非常冷淡。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
and at first he did not even seem to know him .
和 在 第一的 他 做过 不是 甚至 似乎 到 知道 他 .
起初他似乎甚至都不认识他。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [em ˈiː] , [sɜːr] ? " [sed] [ˈmɑːrtɪn] .
" **You don't remember me , sir ?** " **said Martin** .
" 你 不 记住 我 , 先生 ? " 说 马丁 .
"先生, 您不记得我了吗?" 马丁问道。

" [aɪm][əˈfreɪd] [aɪ][kɑːnt] [dʒʌst] [pleɪs] [juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" **I'm afraid I can't just place you ,** " **said my father** .
" 我是 害怕的 我 不能 只是 地方 你 , " 说 我的 父亲 .
"恐怕我无法给你安排住处," 父亲说。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saʊθ]
After I had made them known to each other they sat talking about the South
后 我 有 制成 他们 已知 到 每个 其他 他们 卫星 说 关于 这 南
[poʊl][ˌekspəˈdɪ](ə)n] ,
Pole expedition ,
极 远征 ,
我让他们互相认识之后, 他们坐下来谈论起了南极探险。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [ˈɪntərvjuː] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
but it was a chill and cheerless interview , and after a few minutes
但 它 曾是 一个 寒意 和 冷冷清清 面试 , 和 后 一个 很少 分钟
[ˈmɑːrtɪn] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
Martin rose to go .
马丁 玫瑰 到 去 .
但这是一次气氛冷淡、毫无生气的采访, 几分钟后, 马丁起身离开了。

" [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd][tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [juː; jʊ] [ˈfelouz] [aʊt] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" **I find it kind of hard to figure you fellows out ,** " **said my father** .
" 我 寻找 它 种类 的 难的 到 数字 你 伙伴们 出去 , " 说 我的 父亲 .
"我真搞不懂你们这些家伙," 我父亲说。

" [noʊ] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]
" **No money that I know of has ever been made in the Unknown , as you call**
" 不 钱 那 我 知道 的 有 曾经 到过 制成 在 这 未知 , 作为 你 称呼
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
据我所知, 从来没有人能在你所谓的“未知领域”赚到钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [bəʊθ] [pʊʊlz] [aɪ][dəʊnt][dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ]
and if you discover both Poles I don't just see how they're to be worth a
和 如果 你 发现 两个都 波兰人 我 不 只是 看 如何 它们是 到 是 值得 一个
[tuː] - [sent] [stæmp][tuː; tə][juː; jʊ] .
two - cent stamp to you .
二 - 中心 邮票 到 你 .
如果你发现了这两个波兰人，我不明白他们对你来说怎么可能只值两美分的邮票钱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [best] , [soʊ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
But you know best , so good - bye and good luck to you !
但 你 知道 最好的 , 所以 好的 - 再见 和 好的 运气 到 你 !
但你最清楚，所以再见，祝你好运！

" [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtɪn] ,
" **I went out to the lift with Martin ,**
" 我 去 出去 到 这 举起 和 马丁 ,
我和马丁一起去了电梯，

[huː] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
who asked if he could take me for a walk in the morning .
WHO 问 如果 他 可以 拿 我 为了 一个 走 在 这 早晨 .
他问我早上能不能带我出去散步。

[aɪ] ['ænsər] [jes] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [aʊər][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [fɔːr; fər][em 'iː] .
I answered yes , and inquired what hour he would call for me .
我 回答 是的 , 和 询问 什么 小时 他 会 称呼 为了 我 .
我回答“是”，并询问他几点会给我打电话。

" [twelv] [ə'klɒk, əu-] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [wʊd] [suːt][em 'iː][ɪg'zæktli] .
" **Twelve o'clock , he replied , and I said that would suit me exactly .**
" 十二 点钟 , " 他 回复 , 和 我 说 那 会 套装 我 确切地 .
“十二点,”他回答说，我说那正合我意。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] [tuː; tə][daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][æftər] ['dɪnər] ,
The Bishop came to dine with us that night , and after dinner ,
这 主教 来了 到 用餐 和 我们 那 夜晚 , 和 后 晚餐 ,
当晚主教来和我们一起用餐，晚餐后，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː]
when I had gone to the window to look out over the city for the three
什么时候 我 有 已消失 到 这 窗户 到 看 出去 超过 这 城市 为了 这 三
[laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊdʒə,'lɑːdʒiə][ʌv; əv][ðə; ði] ['vætɪkən] ,
lights on the Loggia of the Vatican ,
灯 在 这 阳台 的 这 教廷 ,
当我走到窗边眺望城市，寻找梵蒂冈凉廊上的三盏灯时，

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [tɔːkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
he and my father talked together for a long time in a low tone .
他 和 我的 父亲 谈话 一起 为了 一个 长的 时间 在 一个 低的 语气 .
他和我父亲低声交谈了很久。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [wen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][bed] .
They were still talking when I left them to go to bed .
他们 是 仍然 说 什么时候 我 左边 他们 到 去 到 床 .
我离开去睡觉的时候，他们还在聊天。

[ˈtwenti] - [θɜːrd] ['tʃæptər]
TWENTY - THIRD CHAPTER
二十 - 第三 章
第二十三章

[æ̯t; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:ld][em 'i:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd]
At breakfast next morning my father told me that something unexpected had
在 早餐 下一个 早晨 我的 父亲 讲述 我 那 某物 意外 有
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ɪ'mi:diətli] ,
occurred to require that we should return home immediately ,
发生 到 要求 那 我们 应该 返回 家 立即地 ,

第二天早上吃早餐时，父亲告诉我发生了一件意想不到的事情，我们需要立即回家。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] ['oʊvər][tu:; tə] ['kʊks] [fɔ:r; fər] [si:ts] [baɪ][ðə; ði] [nu:n] [ɪk'spres] .
and therefore he had sent over to Cook's for seats by the noon express .
和 所以 他 有 发送 超过 到 库克的 为了 座位 经过 这 中午 表达 .
因此，他派人去库克那里预订了中午特快列车的座位。

[aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:] [wel] [tu:; tə] [dɪ'mɜ:r] ,
I was deeply disappointed , but I knew my father too well to demur ,
我 曾是 深 失望的 , 但 我 知道 我的 父亲 也 出色地 到 异议 ,
我深感失望，但我太了解我的父亲了，所以不敢反对。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] ,
so I slipped away to my room and sent a letter to Martin ,
所以 我 滑倒了 离开 到 我的 房间 和 发送 一个 信 到 马丁 ,
于是我悄悄溜回房间，给马丁写了封信。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r][plænz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
explaining the change in our plans and saying good - bye to him .
解释 这 改变 在 我们的 计划 和 说 好的 - 再见 到 他 .
向他解释了我们计划的改变，并向他道别。

[wen] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
When we reached the station , however ,
什么时候 我们 达到 这 车站 , 然而 ,
然而，当我们到达车站时，

[aɪ] [faʊnd] ['mɑ:rtɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['plæt'fɔ:rm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]
I found Martin waiting on the platform in front of the compartment that was
我 成立 马丁 等待 在 这 平台 在 正面 的 这 隔间 那 曾是
['leɪbld] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] .
labelled with our name .
标签 和 我们的 姓名 .
我发现马丁正站在标有我们名字的车厢前的站台上等着我。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [brʌsk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd]
I thought my father was even more brusque with him than before , and
我 想法 我的 父亲 曾是 甚至 更多的 粗暴 和 他 比 前 , 和
[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
the Bishop ,
这 主教 ,
我以为我父亲对他的态度比以前更加生硬，而主教也是如此。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['træv(ə)] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [wʌz; wəz] [kɜ:rt] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] ['ru:dnəs] .
who was to travel with us , was curt almost to rudeness .
WHO 曾是 到 旅行 和 我们 , 曾是 简短 几乎 到 粗鲁 .
和我们一起旅行的那个人态度生硬，几乎到了粗鲁的地步。

[bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
But Martin did not seem to mind that this morning ,
但 马丁 做过 不是 似乎 到 头脑 那 这 早晨 ,
但马丁今天早上似乎并不介意。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈloʊə] [lɪp][hæd; həd][ðə; ði] [stɪf] [ˈsetɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi]
for his lower lip had the stiff setting which I had seen in it when he
为了 他的 降低 唇 有 这 僵硬的 环境 哪个 我 有 已见 在 它 什么时候 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
was a boy ,
曾是 一个 男生 ,

因为他的下唇僵硬得像他小时候那样。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hiː; hi] [stept] [ɪn][ˈæftər][em ˈiː] ,
and after I stepped into the carriage he stepped in after me ,
和 后 我 步 进入 这 运输 他 步 在 后 我 ,
我上了马车后, 他也跟着上了车。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
leaving the two men on the platform .
离开 这 二 男人 在 这 平台 .

留下两名男子在站台上。

" [æɪ; jəl][juː; jʊ][biː; bi] [lɔːŋ] [əˈweɪ] ?
" Shall you be long away ?
" 将 你 是 长的 离开 ?

你会离开很久吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [tuː] [lɔːŋ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] .
" Too long unfortunately .
" 也 长的 很遗憾 .

“太久了，真可惜。”

[sɪks] [mʌnθs] , [naɪn] — [pərˈhæps] [twelv] , [wɜːrs] [lʌk] !
Six months , nine — perhaps twelve , worse luck !
六 几个月 , 九 — 也许 十二 , 更糟 运气 !

六个月, 九个月——或许十二个月, 运气更差！

[wɪʃ] [aɪ][ˈhædnt] [tuː; tə][ɡoʊ][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
Wish I hadn't to go at all , " he answered .
希望 我 之前没有 到 去 在 全部 , " 他 回答 .

“真希望我根本就没去过,”他回答说。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [æskt] [waɪ] , [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈstæməd] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs] ,
I was surprised and asked why , whereupon he stammered some excuse ,
我 曾是 惊讶 和 问 为什么 , 于是 他 结结巴巴 一些 原谅 ,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [əˈbrʌptli] :
and then said abruptly :
和 然后 说 突然 :

我感到惊讶, 便问他为什么, 他结结巴巴地找了个借口, 然后突然说道:

" [aɪ] [səˈpouz] [juːl] [nɑːt][biː; bi] [ˈmærid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [rɪvents] ?
" I suppose you'll not be married for some time at all events ?
" 我 认为 你会 不是 是 已婚 为了 一些 时间 在 全部 活动 ?

我想你暂时应该不会结婚吧？

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈfɑːðər] .
" I told him I did not know , everything depending on my father .
" 我 讲述 他 我 做过 不是 知道 , 一切 取决于 在 我的 父亲 .

我告诉他我不知道, 一切都取决于我父亲。

" [ˈenihaʊ] , [ju:l] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [ri:tʃ] [hoʊm] ,
" **Anyhow** , **you'll see and hear for yourself when you reach home** ,
" 无论如何 , 你会 看 和 听到 为了 你自己 什么时候 你 抵达 家 ,
总之, 等你到家后就会亲眼看到、亲耳听到了。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [ju:l]
and then perhaps you'll
和 然后 也许 你会

然后或许你会.....

" [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [du:] [wʌt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪ'zaɪrɪd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
" **I answered that I should have to do what my father desired , being a girl** ,
" 我 回答 那 我 应该 有 到 做 什么 我的 父亲 想要的 , 存在 一个 女孩 ,
我回答说, 作为一个女孩, 我应该听从父亲的意愿。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr]
and therefore
和 所以

因此.....

" [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæz; həz] [sʌm; səm] [raɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **But surely a girl has some rights of her own , he said** ,
" 但 一定 一个 女孩 有 一些 权利 的 她 自己的 , " 他 说 ,
“但女孩当然也拥有自己的权利,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] ,
and then I was silent and a little ashamed ,
和 然后 我 曾是 沉默的 和 一个 小的 羞愧 ,
然后我沉默了, 还有点羞愧。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈhelpləsnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd]
having a sense of female helplessness which I had never felt before and
拥有 一个 感觉 的 女性 无助 哪个 我 有 绝不 毛毡 前 和
[kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] .
could find no words for :
可以 寻找 不 字 为了 :
我感受到了一种前所未有的女性无助感, 这种感觉我无法用语言来形容。

" [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [bel]
" **I'll write to your father , he said , and just at that moment the bell**
" 患病的 写 到 你的 父亲 , " 他 说 , 和 只是 在 那 片刻 这 钟
[ræŋ] ,
rang ,
响铃 ,
“我会写信给你父亲,”他说, 就在这时, 门铃响了。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [ˈseɪɪŋ] :
and my father came into the compartment , saying :
和 我的 父亲 来了 进入 这 隔间 , 说 :
我父亲走进车厢, 说道:

" [naʊ] [ðen] , [jʌŋ] [mæn] ,
" **Now then , young man** ,
" 现在 然后 , 年轻的 男人 ,

“那么, 年轻人,

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [pəʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn]
if you don't want to be taken up to the North Pole instead of going down
如果 你 不 想 到 是 已采取 向上 到 这 北 极 反而 的 去 向下
[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌn] "
to the South one "
到 这 南 一 "
如果你不想被带到北极, 而是想去南极.....

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
" **That's all right , sir .**
" 那就是 全部 正确的 , 先生 .

“没关系，先生。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [em 'i:] .
Don't you trouble about me .
不 你 麻烦 关于 我 .

别为我操心。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] .
I can take care of myself , " said Martin .
我 能 拿 关心 的 我 , " 说 马丁 .

“我可以照顾好自己，”马丁说。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər]
Something in his tone must have said more than his words to my father
某物 在 他的 语气 必须 有 说 更多的 比 他的 字 到 我的 父亲
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] ,
and the Bishop ,
和 这 主教 ,

他语气中的某些东西一定比他跟我父亲和主教说的话更有深意。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
for I saw that they looked at each other with surprise .
为了 我 锯 那 他们 看起来 在 每个 其他 和 惊喜 .

因为我看到他们惊讶地互相看着对方。

[ðen] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [ə'gen] , [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [θrɒbd] , [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] !
Then the bell rang again , the engine throbbed , and Martin said , " Good - bye !
然后 这 钟 响铃 再次 , 这 引擎 悸动 , 和 马丁 说 , " 好的 - 再见 !
然后铃声再次响起，引擎轰鸣，马丁说：“再见！”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [waɪl] [ðə; ðɪ] [treɪn] [mu:vɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['steɪ](ə)n][hi:; hi] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['plætfɔ:rm]
" **While the train moved out of the station he stood bareheaded on the platform**
" 尽管 这 火车 已搬 出去 的 这 车站 他 站立 免冠 在 这 平台
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊəbɪɡɔ:n] [feɪs] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][maɪ] [θrəʊt] [bɪ'ɡæən] [tu:; tə][hɜ:rt]
with such a woebegone face that looking back at him my throat began to hurt
和 这样的 一个 悲惨的 脸 那 寻找 后退 在 他 我的 喉 开始 到 伤害
[em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][du:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
me as it used to do when I was a child .
我 作为 它 用过的 到 做 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

“火车驶出车站时，他光着头站在站台上，一脸悲伤，以至于我回头看着他时，喉咙开始疼痛，就像我小时候那样。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [sæd] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][wi:; wi] ['trævlɪd] [nɔ:rθ] .
I was very sad that day as we travelled north .
我 曾是 非常 伤心 那 天 作为 我们 旅行 北 .

那天我们一路向北，我感到非常难过。

[maɪ] [ə'dɔ:ptɪd] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [daɪr] [tu:; tə][em 'i:] [ˈdɔ:ɪŋ] [maɪ][ten] [ˈjɪrz] - ['eksaɪl][frʌm; frəm]
My adopted country had become dear to me during my ten years ' exile from
我的 已采用 国家 有 变得 亲爱的 到 我 期间 我的 十 年 - 流亡 从
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

在远离家乡的十年流亡生活中，我渐渐对这片土地产生了深厚的感情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:lɪŋ] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈɪtəli] ,
and I thought I was seeing the last of my beautiful Italy ,
和 我 想法 我 曾是 看到 这 最后的 的 我的 美丽的 意大利 ,
我以为我再也见不到我美丽的意大利了。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
crowned with sunshine and decked with flowers .
加冕 和 阳光 和 甲板 和 花朵 .
阳光普照，鲜花簇拥。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsædnəs] ,
But there was another cause of my sadness ,
但 那里 曾是 其他 原因 的 我的 悲伤 ,
但我的悲伤还有另一个原因，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtənz] [ˈʌn'i:zɪnɪs] [əˈbaʊt][maɪ] [ˈmæərɪdʒ] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ]
and that was the thought of Martin's uneasiness about my marriage the feeling
和 那 曾是 这 想法 的 马丁的 不安 关于 我的 婚姻 这 感觉
[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [aɪ ˈti:]
that if he had anything to say to my father he ought to have said it
那 如果 他 有 任何事物 到 说 到 我的 父亲 他 应该 到 有 说 它
[ðen] .
then .
然后 .

而马丁对我的婚姻感到不安，他觉得如果他有什么话要跟我父亲说，他当时就应该说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [əˈnʌðər] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈʌnˈkɑ:nʃəs] — [ðæt]
And there was yet another cause of which I was quite unconscious — that
和 那里 曾是 然而 其他 原因 的 哪个 我 曾是 相当 无意识 — 那
[laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [gɜ:rl] [bɪˈfɔ:r] [ʌv] [dɔ:nz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
like every other girl before love dawns on her ,
喜欢 每一个 其他 女孩 前 爱 黎明 在 她 ,

还有另一个我完全没有意识到的原因——就像其他所有女孩在坠入爱河之前一样，

[hæf][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [sti:l] [əˈsli:p] , [ðə; ði][hæf] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [ˈʌvli] [ænd; ənd][ðə; ði]
half of my nature was still asleep , the half that makes life lovely and the
一半 的 我的 自然 曾是 仍然 睡着了 , 这 一半 那 制作 生活 迷人的 和 这
[wɜ:rlɪd] [dɪr] .
world dear .
世界 亲爱的 .

我内心一半的天性仍然沉睡着，那一半让生活美好，让世界充满爱。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɑ:rtɪn][ˈkɑ:nræd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈweɪkənd] [maɪ]
To think that Martin Conrad was the one person who could have wakened my
到 思考 那 马丁 康拉德 曾是 这 一 人 WHO 可以 有 醒来 我的
[ˈsli:pɪŋ] [hɑ:rt] !
sleeping heart !
睡眠 心 !

难以置信，马丁·康拉德竟然是唯一一个能够唤醒我沉睡之心的人！

[ðæt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ] [lʊk] ,
That a word , a look ,
那 一个 单词 , 一个 看 ,
那是一个词，一个眼神，

[ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ]
a smile from him that day could have changed the whole current of my
一个 微笑 从 他 那 天 可以 有 已更改 这 所有的 当前的 的 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
那天他的一个微笑，或许就能改变我的一生。

[ænd; ɐnd] [ðæt]
and that . . . :
和 那

而那.....

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
But no , I will not reproach him .
但 不 , 我 将要 不是 责备 他 .

但是，我不会责备他。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n][,es 'ti:] . ['mɛri:z] [rɑ:k] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]
Have I not known since the day on St . Mary's Rock that above all else he is a
有 我 不是 已知 自从 这 天 在 英石 : 玛丽的 岩石 那 多于 全部 别的 他 是 一个
[bɔ:rn][dʒent(ə)lmən] ?
born gentleman ?
出生 绅士 ?

难道我从圣玛丽岩那天起就不知道，他首先是一位天生的绅士吗？

[ænd; ɐnd] [jet]
And yet . . . :
和 然而

然而.....

[ænd; ɐnd] [jet]
And yet . . . :
和 然而

然而.....

[,memə'rændəm] [baɪ] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nrəd]
MEMORANDUM BY MARTIN CONRAD
备忘录 经过 马丁 康拉德

马丁·康拉德备忘录

[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ,
And yet I was a fool ,
和 然而 我 曾是 一个 傻子 ,

然而我却是个傻瓜，

[ɔ:r][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə]['dænjəl] [oʊ'ni:l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left]
or in spite of everything I should have spoken to Daniel O'Neill before he left
或者 在 尽管如此 的 一切 我 应该 有 说 到 丹尼尔 奥尼尔 前 他 左边
[ru:m] .
Rome .
罗马 .

或者说，尽管发生了这一切，我还是应该在丹尼尔·奥尼尔离开罗马之前和他谈谈。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
I should have said to him :
我 应该 有 说 到 他 :

我本应该对他说：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪz]
" **Do you know that the man to whom you are going to marry your daughter is**
" 做 你 知道 那 这 男人 到 谁 你 是 去 到 结婚 你的 女儿 是
[ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] ?
a profligate and a reprobate ?
一个 挥霍无度 和 一个 恶棍 ?

“你知道你要把女儿嫁给的那个人是个放荡不羁、道德败坏的人吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [noʊ] [ðɪs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dɪ'lɪbəɾətli] ['selɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['bɑ:di][ænd; ɐnd][soʊl] ,
If you do know this , are you deliberately selling her , body and soul ,
如果 你 做 知道 这 , 是 你 故意地 销售 她 , 身体 和 灵魂 ,
如果你明知这一点，你是否故意出卖她，包括她的身心？

[tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][jɔː; jə] [lʌst] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɔː; jə][ˈrɑːt(ə)n]
 to gratify your lust of rank and power and all the rest of your rotten
 到 满足 你的 欲望 的 秩 和 力量 和 全部 这 休息 的 你的 烂
 [ˌæspəˈeɪʃənz] ?
 aspirations ?
 抱负 ?

是为了满足你对地位和权力的贪婪，以及你所有其他腐朽的野心吗？

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [duː] .
 " That is what I ought to have done , but didn't do .
 " 那 是 什么 我 应该 到 有 完毕 , 但 没有 做 .

“那正是我应该做的，但我没有做。”

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈməʊtɪvz] — [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ]
 I was afraid of being thought to have personal motives — of interfering
 我 曾是 害怕的 的 存在 想法 到 有 个人的 动机 — 的 干扰
 [wer] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈwɑːntɪd] ,
 where I wasn't wanted ,
 在哪里 我 不是 通缉 ,

我害怕别人认为我别有用心——害怕在不该我插手的地方插手。

[ʌv; əv] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] .
 of butting in when I had no right .
 的 对冲 在 什么时候 我 有 不 正确的 .

我插手了，而我根本没有这个权利。

[jet] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ,
 Yet I felt I had a right ,
 然而 我 毛毡 我 有 一个 正确的 ,

但我认为我有权利这样做，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈelən] .
 and I had half a mind to throw up everything and go back to Ellan .
 和 我 有 一半 一个 头脑 到 扔 向上 一切 和 去 后退 到 埃兰 .

我当时真想放弃一切，回到埃兰。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [tʃæns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə]
 But the expedition was the big chance I had been looking forward to
 但 这 远征 曾是 这 大的 机会 我 有 到过 寻找 向前 到
 [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
 and I could not give it up .
 和 我 可以 不是 给 它 向上 .

但这次探险是我一直期待的大好机会，我不能放弃。

[soʊ][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [raɪt] .
 So I resolved to write .
 所以 我 已解决 到 写 .

于是我决定写作。

[bʌt; bət] [ˈraɪtɪŋ] [ˈɪznt] [ɪɡˈzæktli][maɪ][dʒɑːb] ,
 But writing isn't exactly my job ,
 但 写作 不是 确切地 我的 工作 ,

但写作并不是我的工作，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [tuː; tə][ɡet] [ˈeniθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
 and it took me a fortnight to get anything done to my satisfaction .
 和 它 采取 我 一个 两星期 到 得到 任何事物 完毕 到 我的 满意 .
 我花了两个星期才把事情做成自己满意的样子。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [pɔːrt] [sed] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðər; ðər] [aɪ] [ˈpəʊstɪd] [θriː] [ˈletərz]
By that time we were at Port Said , and from there I posted three letters
经过 那 时间 我们 是 在 港口 说 , 和 从 那里 我 发布 三 信件
,
:
,

那时我们已经到了塞得港，我从那里寄出了三封信。

— [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ˈdænjəl] [oʊˈniːl] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː; tə] [ˈbɪʃəp] [wɔːlʃ] , [ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə] [ˈfɑːðər]
— **the first to Daniel O'Neill , the second to Bishop Walsh , the third to Father**
— 这 第一的 到 丹尼尔 奥尼尔 , 这 第二 到 主教 沃尔什 , 这 第三 到 父亲
[dæn] .
Dan .
担 .

—第一名给丹尼尔·奥尼尔，第二名给沃尔什主教，第三名给丹神父。

[wʊd] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ɪn] [taɪm] ?
Would they reach in time ?
会 他们 抵达 在 时间 ?

他们能及时赶到吗？

[ɪf] [soʊ] , [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ɔːr] [riˈzentɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] ?
If so , would they be read and considered or resented and destroyed ?
如果 所以 , 会 他们 是 读 和 经过考虑的 或者 怨恨 和 损毁 ?
如果真是如此，它们会被阅读和思考，还是会被憎恨和销毁？

[aɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] .
I did not know .
我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ges] .
I could not guess .
我 可以 不是 猜测 .

我猜不出来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [ænˈtɑːrktɪk] [naɪt] ,
And then I was going down into the deep Antarctic night ,
和 然后 我 曾是 去 向下 进入 这 深的 南极 夜晚 ,
然后，我就坠入了南极深邃的夜空。

[wer] [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [em ˈiː] .
where no sound from the living world could reach me .
在哪里 不 声音 从 这 活的 世界 可以 抵达 我 .
在那里，来自外界的任何声音都无法传到我耳中。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [bæk] ?
What would happen before I could get back ?
什么 会 发生 前 我 可以 得到 后退 ?
在我回去之前会发生什么？

[ˈoʊnli] [ɡɑːd] [kʊd; kəd] [seɪ] .
Only God could say .
仅有的 上帝 可以 说 .
只有上帝才能给出答案。

[em] . [siː] .
M . C .
M . C .

[ˈsekənd] [pɑ:rt]
SECOND PART
第二 部分

第二部分

[maɪ] ['mæriɪdʒ]
MY MARRIAGE
我的 婚姻

我的婚姻

[ˈtwenti] - [fɔ:rθ] ['tʃæptər]
TWENTY - FOURTH CHAPTER
二十 - 第四 章

第二十四章

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [li:v] [ru:m] [wi:; wi] ['trævlɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd][aɪ'ti:]
Notwithstanding my father's anxiety to leave Rome we travelled slowly and it
虽然 我的 父亲的 焦虑 到 离开 罗马 我们 旅行 缓慢地 和 它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['elən] .
was a week before we reached Ellan .
曾是 一个 星期 前 我们 达到 埃兰 .

尽管父亲急于离开罗马，但我们还是缓慢地行进，一周后才到达埃兰。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [dɪ'pre(ə)n] [hæd; həd] ['disə'pɪəd] ,
By that time my depression had disappeared ,
经过 那 时间 我的 沮丧 有 消失 ,

那时我的抑郁症已经消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [ˌkjəri'a:səti][ænd; ənd] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
and I was quivering with mingled curiosity and fear at the thought of
和 我 曾是 颤抖 和 混合 好奇心 和 害怕 在 这 想法 的

[ˌmi:tɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['hʌzbənd] .
meeting the man who was to be my husband .
会议 这 男人 WHO 曾是 到 是 我的 丈夫 .

想到即将见到未来的丈夫，我既好奇又害怕，不禁浑身颤抖。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ɪk'saɪtɪd] ,
My father , for reasons of his own , was equally excited ,
我的 父亲 , 为了 原因 的 他的 自己的 , 曾是 同样地 兴奋的 ,

出于他自己的原因，我父亲也同样兴奋不已。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [seɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [ˈblæk,wɔ:tə] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]
and as we sailed into the bay at Blackwater he pointed out the
和 作为 我们 航行 进入 这 湾 在 黑水 他 尖 出去 这

[di'veləpmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪŋ] [meɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ðə; ði][hoʊ'tel] ,
developments which had been made under his direction — the hotels ,
发展 哪个 有 到过 制成 在下面 他的 方向 — 这 酒店 ,

当我们驶入布莱克沃特湾时，他指出了在他指导下取得的发展成果——酒店、

[ˈθiətəz] , [ˈdænsɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪŋ] ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [si:] - [frʌnt] ,
theatres , dancing palaces and boarding houses that lined the sea - front ,
剧院 , 跳舞 宫殿 和 登机 房屋 那 衬里 这 海 - 正面 ,

海滨林立着剧院、舞厅和寄宿公寓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪz] [ðæt] [ræn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
and the electric railways that ran up to the tops of the mountains .
和 这 电的 铁路 那 跑 向上 到 这 最高额 的 这 山脉 .

还有通往山顶的电气化铁路。

" [si:] [ðæt] ?
" **See that ?**
" 看 那 ?

看到了吗？

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他哭了。

" [aɪ][toʊld][ðəm; ðəm][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] [oʊld][ˈaɪlənd] [hʌm] .
" I told them I could make this old island hum .
" 我 讲述 他们 我 可以 制作 这 老的 岛 哼 ；

我告诉他们，我可以让这座古老的岛屿焕发生机。

" [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stoʊn] [pɪr] [ðæt] [stʊd] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [beɪ] ,
" On a great stone pier that stood deep into the bay ,
" 在 一个 伟大的 石头 码头 那 站立 深的 进入 这 湾 ；

“在一座矗立于海湾深处的巨大石码头上，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] .
a crowd of people were waiting for the arrival of the steamer .
一个 人群 的 人们 是 等待 为了 这 到达 的 这 汽船 ；

一大群人正在等待轮船的到来。

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
" That's nothing , " said my father .
" 那就是 没有什么 ； " 说 我的 父亲 ；

“那算什么，”我父亲说。

" [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .
" Nothing to what you see at the height of the season .
" 没有什么 到 什么 你 看 在 这 高度 的 这 季节 ；

“跟赛季高峰期看到的景象相比，简直不值一提。”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ænd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
" As soon as we had drawn up alongside the pier , and before the
" 作为 很快 作为 我们 有 绘制 向上 旁边 这 码头 ； 和 前 这
[ˈpæsɛndʒə] [hæd; həd][ˈlændɪd] ,
passengers had landed ,
乘客 有 登陆 ；

“我们刚靠岸，乘客们还没下船，

[fɔ:r] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [keɪm] [əˈbɔ:rd] ,
four gentlemen came aboard ,
四 先生们 来了 船上 ；

四位先生登船了，

[ænd; ænd][maɪ] [hɑ:rt] [θʌmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [bi:; bi][wʌn]
and my heart thumped with the thought that my intended husband would be one
和 我的 心 猛击 和 这 想法 那 我的 故意的 丈夫 会 是 一
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ；

想到我未来的丈夫会是其中之一，我的心怦怦直跳；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] [wɜ:rdz] [ˈspʊkən] [tu:; tə] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:r; wər] —
but he was not , and the first words spoken to my father were —
但 他 曾是 不是 ； 和 这 第一的 字 说 到 我的 父亲 是 —

但他并非如此，他对我父亲说的第一句话是——

" [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [əˈpɔ:ləˌdʒi:z] , [sɜ:r] .
" His lordship's apologies , sir .
" 他的 领主的 致歉 ； 先生 ；

“大人，请代我向他道歉。”

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [hoʊps] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn]
He has an engagement to - day , but hopes to see you at your own
他 有 一个 订婚 到 - 天 , 但 希望 到 看 你 在 你的 自己的
[haʊs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
house to - morrow morning .
房子 到 - 明天 早晨 .

他今天有事，但希望明天早上能到你家来。

" [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['spi:kər] [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rdiən] ([groʊn] ['greɪər] [ænd; ənd][i:v(ə)n] [les]
" **I recognised the speaker as the guardian (grown greyer and even less**
" 我 已确认 这 扬声器 作为 这 监护人 (生长 灰蒙蒙的 和 甚至 较少的
[pri:pə'zesɪŋ]) [hu:] [hæd; həd] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd][ɑ:r'er'eɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
prepossessing) who had crossed with the young Lord Raa when he was
令人着迷) WHO 有 交叉 和 这 年轻的 主 拉阿 什么时候 他 曾是
[goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['ɑ:ksfərd] ;
going up to Oxford ;
去 向上 到 牛津 ;

“我认出说话的人是那位（头发花白，容貌更加黯淡的）监护人，他曾在年轻的拉勋爵前往牛津大学时与他有过交集；
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [smu:ð] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rtɪŋ] [aɪz] [hu:]
and his companions were a smooth - faced man with searching eyes who
和 他的 同伴 是 一个 光滑的 - 面对 男人 和 搜索 眼睛 WHO
[wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔ:rdɪps] [sə'lɪsɪtər] [frəm; frəm] ['lʌndən] ,
was introduced as his lordship's solicitor from London ,
曾是 介绍 作为 他的 领主的 律师 从 伦敦 ,
他的同伴中有一位面容光滑、目光锐利的男子，被介绍为这位勋爵从伦敦来的律师。

[ə; eɪ]['mɪstər] . - , [hu:m] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['ædvəkət] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [oʊld]
a Mr . Curphy , whom I knew to be my father's advocate , and my dear old
一个 先生 . - , 谁 我 知道 到 是 我的 父亲的 提倡 , 和 我的 亲爱的 老的
['fɑ:ðər] [dæn] .
Father Dan .
父亲 担 .

还有我父亲的律师柯菲先生，以及我亲爱的老父亲丹。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] ['fɑ:ðər] [dæn][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t]
I was surprised to find Father Dan a smaller man than I had thought
我 曾是 惊讶 到 寻找 父亲 担 一个 较小的 男人 比 我 有 想法
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

令我惊讶的是，丹神父的身材比我想象的要矮小。

['veri] [pleɪn][ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['pæriʃ] [pri:st] ,
very plain and provincial , a little country parish priest ,
非常 清楚的 和 省级 , 一个 小的 国家 教区 牧师 ,
非常朴素，很有乡土气息，是一位乡村教区牧师。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tendər] [smaɪl] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] ,
but he had the tender smile I always remembered ,
但 他 有 这 投标 微笑 我 总是 记得 ,
但他脸上依然带着我一直记忆中那种温柔的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['aɪrɪʃ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌʊəlz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] .
and the sweet Irish roll of the vowels that I could never forget .
和 这 甜的 爱尔兰 卷 的 这 元音 那 我 可以 绝不 忘记 .
还有那甜美的爱尔兰口音，我永远也忘不了。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **God bless you , " he said .**
" 上帝 保佑 你 , " 他 说 .
“愿上帝保佑你，”他说。

" [haʊ] [wel] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] !
" **How well you're looking !**
" 如何 出色地 你是 寻找 ！

你看起来气色真好！

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [lɔ:rd] [rest] [hɜ:r; hər] [soʊl] !
And how like your mother , Lord rest her soul !
和 如何 喜欢 你的 母亲 , 主 休息 她 灵魂 ！

你的母亲多么像你啊，愿主安息她的灵魂！

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜ:rdʒɪn] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] , [ʃi:; ʃi]
I knew the Blessed Virgin would take care of you , and she has , she
我 知道 这 蒙福 处女 会 拿 关心 的 你 , 和 她 有 , 她
[hæz; həz] .
has :
有 .

我知道圣母玛利亚会照顾你，她也确实照顾了你，她确实照顾了你。

" [θri:] [kən'veiənsɪz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] — [ə; eɪ] [grænd] ['bru:əm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪʃəp]
" **Three conveyances were waiting for us — a grand brougham for the Bishop**
" 三 运输 是 等待 为了 我们 — 一个 盛大 布鲁厄姆 为了 这 主教
,
!
,

“有三辆马车在等着我们——一辆是主教的豪华马车，

[ə; eɪ] [bɪg] ['moʊtər] - [kɑ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gɑ:rdɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌndən] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl]
a big motor - car for the guardian and the London lawyer , and a still
一个 大的 发动机 - 车 为了 这 监护人 和 这 伦敦 律师 , 和 一个 仍然
[bɪgə(r)] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .
bigger one for ourselves .
大 — 为了 我们自己 .

一辆大型汽车给《卫报》和伦敦律师，一辆更大的汽车给我们自己。

" [wel] , [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðen] , " [kraɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" **Well , s'long until to - morrow then , " cried my father ,**
" 出色地 , s'long 直到 到 - 明天 然后 , " 哭 我的 父亲 ,

“好吧，那就等到明天吧，”我父亲喊道。

['getɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr] ,
getting up into the front row of his own ear ,
获得 向上 进入 这 正面 排 的 他的 自己的 耳朵 ,

爬到他自己耳朵的最前面，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædvəkət] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [dæn] [ænd; ənd] [maɪ'self] [bɪ'haɪnd] .
with the advocate beside him and Father Dan and myself behind .
和 这 提倡 旁 他 和 父亲 担 和 我 在后面 .

律师在他旁边，丹神父和我在他身后。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['fɑ:ðər] [dæn] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] ,
On the way home Father Dan talked of the business that had brought me back ,
在 这 方式 家 父亲 担 谈话 的 这 商业 那 有 带来 我 后退 ,

回家的路上，丹神父谈起了让我回来的那件事。

['seɪɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [lɔ:rd]
saying I was not to think too much of anything he might have said of Lord
说 我 曾是 不是 到 思考 也 很多 的 任何事物 他 可能 有 说 的 主
[ɑ:r'eɪ'eɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,
Raa in his letters ,
拉阿 在 他的 信件 ,

他说我不应该过分在意他在信中可能提到的关于拉神的任何话。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][frʌm; frəm] [ˈhɪrsɪ] ,
seeing that he had spoken from hearsay ,
看到 那 他 有 说 从 传闻 ,

鉴于他所说的话都是道听途说，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ] [senˈsɔːriəs] — [ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmeɪzərɪŋ]
and the world was so censorious — and then there was no measuring
和 这 世界 曾是 所以 审查的 — 和 然后 那里 曾是 不 测量
[ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈeksəd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] .
the miraculous influence that might be exercised by a good woman .
这 神奇 影响 那 可能 是 锻炼 经过 一个 好的 女士 .

当时的世界如此苛刻——因此，一个善良的女人所能产生的神奇影响力是无法衡量的。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈstreɪnt] ,
He said this with a certain constraint ,
他 说 这 和 一个 肯定 约束 ,
他说这话时语气有些拘谨。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [wen] [hiː; hi] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm]
and was more at ease when he spoke of the joy that ought to come
和 曾是 更多的 在 舒适 什么时候 他 辐 的 这 喜悦 那 应该 到 来
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [laɪf][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmæɪdʒ] — [hɜːr; hər][fɜːrst] [ʌv] ,
into a girl's life at her marriage — her first love ,
进入 一个 女孩们 生活 在 她 婚姻 — 她 第一的 爱 ,

当他谈到女孩在婚姻中应该获得的喜悦——她的初恋——时，他显得更加轻松自在。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ʌv] - [ˈletər] , [hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈbeɪbi] ,
her first love - letter , her wedding - day and her first baby ,
她 第一的 爱 - 信 , 她 婚礼 - 天 和 她 第一的 婴儿 ,
她的第一封情书、她的婚礼和她的第一个孩子，

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ʌnd] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]
all the sweet and wonderful things of a new existence which a man could
全部 这 甜的 和 精彩的 事物 的 一个 新的 存在 哪个 一个 男人 可以
[ˈnevər] [noʊ] .
never know .
绝不 知道 .

新生命中所有美好而奇妙的事物，都是人类永远无法体验的。

" [iːv(ə)n][æn; ən][oʊld] [priːst] [meɪ] [siː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Even an old priest may see that** , " **he said** ,
" 甚至 一个 老的 牧师 可能 看 那 , " 他 说 ,
“即使是老牧师也能看出这一点，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv][maɪ][hænd] .
with a laugh and a pat of my hand .
和 一个 笑 和 一个 拍 的 我的 手 .
我笑着拍了拍他的手。

[wiː; wi] [draːpt] [ˈmɪstər] . - [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] - ,
We dropped Mr . Curphy at his house in Holmtown ,
我们 掉落 先生 . - 在 他的 房子 在 - ,
我们把柯菲先生送到了他在霍尔姆镇的家。

[ænd; ʌnd] [ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [sæt][wɪð; wɪθ][juː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
and then my father sat with us at the back ,
和 然后 我的 父亲 卫星 和 我们 在这 后退 ,
然后我父亲和我们一起坐在后面，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
and talked with tremendous energy of what he had done , of what he
和 谈话 和 巨大的 活力 的 什么 他 有 完毕 , 的 什么 他
[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ,
was going to do ,
曾是 去 到 做 ,
他精力充沛地谈论着他已经做过的事, 以及他接下来要做的事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsplendər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
and of all the splendours that were before me .
和 的 全部 这 辉煌 那 是 前 我 .
以及我眼前所见的一切辉煌景象。

" [ju:l] [bi:; bi][ðə; ði][bɪg] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [dʒel] ,
" You'll be the big woman of the island , gel ,
" 你会 是 这 大的 女士 的 这 岛 , 凝胶 ,
“你将成为岛上的大人物, 格尔。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðə-z] [sʌn] [ðæt] [der] [seɪ] [bu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and there won't be a mother's son that dare say boo to you .
和 那里 惯于 是 一个 母亲的 儿子 那 敢 说 嘘 到 你 .
不会有哪个母亲的儿子敢对你说“嘘”的话。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
" I noticed that , in his excitement , his tongue , dropping the suggestion
" 我 注意到 那 , 在 他的 激动 , 他的 舌头 , 下降 这 建议
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [ˈkʌntri] ,
of his adopted country ,
的 他的 已采用 国家 ,
我注意到, 在他激动之余, 他脱口而出, 提到了他所居住的国家。

[rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreɪsi] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [sɔɪl] ;
reverted to the racy speech of his native soil ;
恢复 到 这 色情 演讲 的 他的 本国的 土壤 ;
恢复了故乡那种粗犷奔放的语言风格;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
and I had a sense of being with him before I was born ,
和 我 有 一个 感觉 的 存在 和 他 前 我 曾是 出生 ,
我感觉在我出生之前就与他同在。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][æt; ət][hɪz; ɪz]
when he returned home from America with millions of dollars at his
什么时候 他 返回 家 从 美国 和 百万 的 美元 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,
当他带着数百万美元从美国回到家乡时,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [went] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
and the people who had made game of his father went down before his
和 这 人们 WHO 有 制成 游戏 的 他的 父亲 去 向下 前 他的
[feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] .
face like a flood .
脸 喜欢 一个 洪水 .
那些戏弄他父亲的人, 像洪水一样涌到他面前。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][hæd; həd][nɑ:tʃ] [dʌŋ] [soʊ] [ðen] (['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [æri'stɑ:krəsi] " [ʌv; əv]
Such of them as had not done so then (being of the " aristocracy " of
这样的 的 他们 作为 有 不是 完毕 所以 然后 (存在 的 这 " 贵族 " 的
[ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [rɪ'membəriŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [stɑ:k] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]) [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:]
the island and remembering the humble stock he came from) were to do
这 岛 和 记住 这 谦逊的 库存 他 来了 从) 是 到 做
[soʊ] [naʊ] ,
so now ,
所以 现在 ,

那些当时没有这样做的人（他们是岛上的“贵族”，并且记得他出身卑微），现在都应该这样做。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [dʒenə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] ['mæɪɪdʒ] ,
for in the second generation , and by means of his daughter's marriage ,
为了 在 这 第二 一代 , 和 经过 方法 的 他的 女儿的 婚姻 ,
因为在第二代，通过他女儿的婚姻，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
he was going to triumph over them all .
他 曾是 去 到 胜利 超过 他们 全部 .

他注定要战胜他们所有人。

" [wi:l] [bi:t] - [ɪm] , [dʒel] !
" We'll beat ' em , gel !
" 出色地 打 - 呃 , 凝胶 !

“我们会打败他们的，凝胶！ ”

[maɪ] [gɔ:f] , [jes] , [wi:l] [bi:t] - [ɪm] !
My gough , yes , we'll beat ' em !
我的 高夫 , 是的 , 出色地 打 - 呃 !

我的天哪，是的，我们一定能打败他们！

" [hi:; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæstərfl] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" he cried , with a flash of his black eyes and a masterful lift of his
" 他 哭 , 和 一个 闪光 的 他的 黑色的 眼睛 和 一个 精湛 举起 的 他的
['aɪbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

“他喊道，黑亮的眼睛闪过一丝光芒，眉毛也潇洒地扬了起来。”

[æz; əz][wi:; wi][ræn][baɪ][ðə; ði] ['mænɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['elən] ,
As we ran by the mansions of the great people of Ellan ,
作为 我们 跑 经过 这 豪宅 的 这 伟大的 人们 的 埃兰 ,

当我们跑过埃兰那些显赫人物的宅邸时，

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ðəm; ðəm][aʊt] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]
he pointed them out to me with a fling of the arm and spoke of
他 尖 他们 出去 到 我 和 一个 一扔 的 这 手臂 和 辐 的
[ðə; ði] ['fæməliz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
the families in a tone of contempt .
这 家庭 在 一个 语气 的 鄙视 .

他挥了挥胳膊，指给我看，并用轻蔑的语气谈论这些家庭。

" [si:] [ðæt] ?
" See that ?
" 看 那 ?

看到了吗？

[ðæts] ['krɪstʃən] [ʌv; əv]['bælə] - ['krɪstʃən] .
That's Christian of Balla - Christian .
那就是 基督教 的 巴拉 - 基督教 .

那是巴拉-克里斯蒂安的克里斯蒂安。

[ðə; ði][mæn] [snʌbd] [em 'i:][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

The man snubbed me six months ago .
这 男人 冷落 我 六 几个月 前 .

六个月前，他冷落了我。

[ˈhi:l] [noʊ] [ˈbetər] [sɪks] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm]

He'll know better six months to come
地狱 知道 更好的 六 几个月 到 来

六个月后他就会更清楚了.....

[ðæts] - .

That's Eyreton .
那就是 - .

那是艾尔顿。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪz] [wʌz; wəz] [tu:] [bɪɡ][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [ʃi:l] [kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] , [ðoʊ] ,

His missus was too big to call on your mother — she'll call on you , though ,
他的 太太 曾是 也 大的 到 称呼 在 你的 母亲 — 壳 称呼 在 你 , 尽管 ,

[ju:; jʊ][gəʊ][beɪl] .

you go bail .
你 去 保释 .

他老婆身份太高，不会找你妈——不过，如果你保释出来，她会找你的。

[si:] [ˈjɑ:ndər] [bɪɡ] [ˈtaʊər] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ?

See yonder big tower in the trees ?
看 远处 大的 塔 在 这 树木 ?

看到远处树上的那座大塔了吗？

[ðæts] - , [wer] [ðə; ði] - [lɪv; laɪv] .

That's Folksdale , where the Farragans live .
那就是 - , 在哪里 这 - 居住 .

那是福克斯代尔，法拉根一家就住在那里。

[ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] [ˈpi:kɒks] ,

The daughters have been walking over the world like peacocks ,
这 女儿们 有 到过 步行 超过 这 世界 喜欢 孔雀 ,

女儿们像孔雀一样在世间漫步。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [krɔ:l] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [laɪk] [ˈkɒkrəʊtʃɪz]

but they'll crawl on it like cockroaches
但 他们会 爬行 在 它 喜欢 蟑螂

但它们会像蟑螂一样爬上去.....

- , [hɪəz] [oʊld] - [ʌv; əv][ˈi:g(ə)l] [hɪl] ,

Hulloh , here's ould Balgean of Eagle Hill ,
- , 这里是 可以 - 的 鹰 爬坡道 ,

你好，我是鹰山的老巴尔吉安。

[ɪn][hɪz; ɪz][grænd] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkoʊtʃmən]

in his grand carriage with his English coachman
在 他的 盛大 运输 和 他的 英语 马车夫

他坐在豪华马车里，由英国马车夫驾着.....

[si:] [ðæt] , [ðoʊ] ?

See that , though ?
看 那 , 尽管 ?

你看，这一点？

[si:] [hɪm; ɪm] [dɒ:f] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðə; ði][oʊld] [ˈhɪpəkɹɪt] ?

See him doff his hat to you , the ould hypocrite ?
看 他 脱 他的 帽子 到 你 , 这 可以 伪君子 ?

瞧瞧他向你脱帽致敬，你这个老伪君子？

[hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] .
He knows something .
他 知道 某物 .

他知道些什么。

[ˈhiːz] [gɔːt][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] .
He's got an inkling .
他是 得到 一个 暗示 .

他隐约感觉到了。

[θɪŋz] ['træv(ə)l] .
Things travel .
事物 旅行 .

事物会传播。

[wiːl] [biːt] - [ɪm] , [dʒel] , [wiːl] [biːt] - [ɪm] !
We'll beat 'em , gel , we'll beat 'em !
出色地 打 - 呢 , 凝胶 , 出色地 打 - 呢 !

我们会打败他们，伙计，我们会打败他们！

[ðeɪl] [biː; bi] [raʊnd] [juː 'es] [laɪk] [biːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌnɪpɔːt] .
They'll be round us like bees about a honeypot .
他们会 是 圆形的 我们 喜欢 蜜蜂 关于 一个 蜜罐 .

他们会像蜜蜂围着蜜罐一样围着我们转。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][nɔːt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [traɪ'ʌmfənt]
" **It was impossible not to catch the contagion of my father's triumphant**
" 它 曾是 不可能的 不是 到 抓住 这 传染 的 我的 父亲的 凯
['spɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

“我不可能不被父亲那种胜利的喜悦所感染。”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['dɪfrənt] [wei] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][aɪ] ['rekəɡ,naɪzɪd]
and in my different way I found myself tingling with delight as I recognised
和 在 我的 不同的 方式 我 成立 我 刺痛感 和 喜 作为 我 已确认
[ðə; ði] [siːnz] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the scenes associated with my childhood — the village ,
这 场景 联系 和 我的 童年 — 这 村庄 ,

而我却以不同的方式感到欣喜若狂，因为我认出了那些与我的童年相关的场景——村庄，

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] ['sʌni] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['mɜːfiːz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz]
the bridge , the lane to Sunny Lodge and Murphy's Mouth , and the trees
这 桥 , 这 车道 到 阳光明媚 小屋 和 墨菲的 嘴 , 和 这 树木
[ðæt] ['bɔːdəd] ['aʊər; ɑːr] [draɪv] .
that bordered our drive .
那 带边框 我们的 驾驶 .

桥梁、通往阳光小屋和墨菲之口的车道，以及我们车道两旁的树木。

['nɪrli] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['smɔːlə] [ɔːr] ['nɛrəʊə] [ɔːr] ['loʊər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ,
Nearly everything looked smaller or narrower or lower than I had thought ,
几乎 一切 看起来 较小的 或者 较窄 或者 降低 比 我 有 想法 ,

几乎所有东西看起来都比我想象的要小、窄或低。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [haʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ,
but I had forgotten how lovely they all were ,
但 我 有 被遗忘的 如何 迷人的 他们 全部 是 ,
但我却忘记了他们有多可爱。

['laɪɪŋ] [soʊ] ['snʌɡli] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
lying so snugly under the hill and with the sea in front of them .
说谎 所以 舒适地 在下面 这 爬坡道 和 和 这 海 在 正面 的 他们 .

它们舒适地依偎在山坡下，面前就是大海。

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhaʊs] [əˈloʊn] [wen] [wiː; wi] [ˈdroʊn] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [aɪ][hæd; həd]
Our house alone when we drove up to it seemed larger than I had
我们的 房子 独自的 什么时候 我们 驾驶 向上 到 它 似乎 更大的 比 我 有
[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

当我们开车来到房子前时，单是我们的那栋房子就比我想象的要大。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfaːðər] [ɪkˈspleɪnd] [ðɪs] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :
but my father explained this by saying :
但 我的 父亲 解释 这 经过 说 :

但我父亲是这样解释的：

" [ɪmpˈruːvmənts] , [dʒel] !
" Improvements , gel !
改进 , 凝胶 !

“改进，凝胶！”

[aɪl] [ˈʊʊ] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I'll show you over them to - morrow morning .
患病的 展示 你 超过 他们 到 - 明天 早晨 .

我明天早上会带你仔细查看。

" [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] ([waɪt] - [ˈhedɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kæp]) ,
" Aunt Bridget (white - headed now and wearing spectacles and a white cap) ,
" 阿姨 布里奇特 (白色的 - 标题 现在 和 穿着 眼镜 和 一个 白色的 帽) ,
[ˈbetsɪ] [ˈbjuːtɪ] ([ɡroʊn] [tɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Betsy Beauty (grown tall and round ,
贝齐 美丽 (生长 高的 和 圆形的 ,

“布里奇特阿姨（现在头发花白，戴着眼镜和白帽子），贝齐·比尤蒂（长得又高又圆，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈkʌmlɪnɪs]) [ænd; ənd] [ˈnesɪ] [ˈmæklaʊd] ([ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
with a kind of country comeliness) and Nessy MacLeod (looking like a
和 一个 种类 的 国家 美丽) 和 尼斯湖水怪 麦克劳德 (寻找 喜欢 一个
[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][oʊld] [meɪd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl]) [wɜːr; wər]
premature old maid who was doing her best to be a girl) were
过早 老的 女佣 WHO 曾是 正在做 她 最好的 到 是 一个 女孩) 是
[ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [pɔːrtʃ] [wen] [ˈʌʊər; ɑːr][kɑːr] [druː] [ʌp] ,
waiting at the open porch when our car drew up ,
等待 在 这 打开 门廊 什么时候 我们的 车 画 向上 ,

当我们的车开过来时，一位（长相略带乡村风情的）和内西·麦克劳德（看起来像个早熟的老处女，却努力装作女孩）正在敞开的门廊上等着我们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˌkɔːrdʒɪˈæləti] .
and they received me with surprising cordiality .
和 他们 已收到 我 和 奇怪 亲切 .

他们以出乎意料的热情接待了我。

" [hɪr] [ˈiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət][læst] ! " [sed] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] .
" Here she is at last ! " said Aunt Bridget .
" 这里 她 是 在 最后的 ! " 说 阿姨 布里奇特 .

“她终于来了！”布里奇特阿姨说道。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz][ˈiː; ʃɪ][hæz; həz] [kʌm] [ˈhoʊm] [tuː; tə] ! " [sed] [ˈbetsɪ] [ˈbjuːtɪ] .
" And such luck as she has come home to ! " said Betsy Beauty .
" 和 这样的 运气 作为 她 有 来 家 到 ! " 说 贝齐 美丽 .

“她回家后真是太幸运了！”贝齐·比尤蒂说道。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['kɑ:mpləments] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] ([ænt] ['brɪdʒɪt]
There were compliments on the improvement in my appearance (Aunt Bridget
那里 是 赞美 在 这 改进 在 我的 外貌 (阿姨 布里奇特
[dɪ'klærɪŋ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] [aɪ 'ti:] ,
declaring she could not have believed it ,
声明 她 可以 不是 有 相信 它 ,
有人称赞我的外貌有所改善 (布里奇特阿姨说她简直不敢相信),

[ʃi:; ji] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t]) , [ænd; ənd] [ðen] ['nesi] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
she really could not) , and then Nessy undertook to take me to my room .
她 真的 可以 不是) , 和 然后 尼斯湖水怪 承担 到 拿 我 到 我的 房间 .
她真的做不到), 然后内西答应带我去我的房间。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [stɪl] , ['meri] , " [sed] [maɪ] [ænt] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ] [went]
" It's the same room still , Mary , " said my Aunt , calling to me as I went
" 它是 这 相同的 房间 仍然 , 玛丽 , " 说 我的 阿姨 , 呼叫 到 我 作为 我 去
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .
“还是原来的房间, 玛丽, ”我姑妈在我上楼时喊道。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [pʊr] [daɪr] ['mʌðər]
" When they were changing everything else I remembered your poor dear mother
" 什么时候 他们 是 变化 一切 别的 我 记得 你的 贫穷的 亲爱的 母亲
[ænd; ənd] ['wʊdnt] [haɪr] [ʌv; əv][ðer; ðær] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] .
and wouldn't hear of their changing that .
和 不会 听到 的 他们的 变化 那 .
“当他们改变其他一切的时候, 我想起了你可怜的母亲, 我绝不允许他们改变这一点。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ][bɪt] ['ɔ:ltərd] .
It isn't a bit altered .
它 不是 一个 少量 已修改 .
它一点都没变。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
" It was not .
" 它 曾是 不是 .
并非如此。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪg'zækɪtli][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
Everything was exactly as I remembered it .
一切 曾是 确切地 作为 我 记得 它 .
一切都和我记忆中的一模一样。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [fi:l] ['ɡreɪtɪf(ə)]
But just as I was beginning for the first time in my life to feel grateful
但 只是 作为 我 曾是 开始 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 到 感觉 感激的
[tu:; tə] [ænt] ['brɪdʒɪt] ,
to Aunt Bridget ,
到 阿姨 布里奇特 ,
但就在我生平第一次开始对布里奇特阿姨心生感激的时候,

['nesi] [sed] :
Nessy said :
尼斯湖水怪 说 :
Nessy说:

" [noʊ] [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðʊʊ] .
" No thanks to her , though .
" 不 谢谢 到 她 , 尽管 .
“但这都不是她的功劳。”

[ɪf] [ʃi:d] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [wei] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [waɪpt] [aʊt] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər]
If she'd had her way , she would have wiped out every trace of your mother
如果 棚 有 她 方式 , 她 会 有 擦拭 出去 每一个 痕迹 的 你的 母亲
,
,
,

如果她得逞，她会抹去你母亲的一切痕迹。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔ:tər] [ɪn'sted] .
and arranged this marriage for her own daughter instead .
和 安排 这 婚姻 为了 她 自己的 女儿 反而 .

她却安排自己的女儿嫁给了这门婚事。

" [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʃi:; ʃi] [sed] [wɪtʃ] [left] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]
" **More of the same kind she said which left me with the impression that my**
" 更多的 的 这 相同的 种类 她 说 哪个 左边 我 和 这 印象 那 我的
[fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][gɔ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ'dɔ:lətri] ,
father was now the god of her idolatry ,
父亲 曾是 现在 这 上帝 的 她 偶像崇拜 ,

“还是老一套，”她说道，这让我觉得我父亲现在成了她偶像崇拜的神。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz][nɔ:t] [tu:] ['welkəm] [tu:; tə][maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ;
and that my return was not too welcome to my aunt and cousin ;
和 那 我的 返回 曾是 不是 也 欢迎 到 我的 阿姨 和 表哥 ;

我的归来并不受姑姑和表妹的欢迎；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,
but as soon as she was gone , and I was left alone ,
但 作为 很快 作为 她 曾是 已消失 , 和 我 曾是 左边 独自的 ,

但她一走，只剩下我一个人时，

[hoʊm] [bɪ'gæən][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][sɔ:ft][ænd; ənd] [ɪn'trænsɪŋ] ['hwɪspəz] .
home began to speak to me in soft and entrancing whispers .
家 开始 到 说话 到 我 在 柔软的 和 迷人的 低语 .

家开始用轻柔而迷人的低语与我交谈。

[haʊ] [maɪ] ['pʌlsɪz] [bi:t] , [haʊ] [maɪ] [nə:vs] ['tɪŋɡld] !
How my pulses beat , how my nerves tingled !
如何 我的 脉冲 打 , 如何 我的 神经 刺痛 !

我的脉搏跳动得多么厉害，我的神经多么敏感！

[hoʊm] !
Home !
家 !

家！

[hoʊm] !
Home !
家 !

家！

[hoʊm] !
Home !
家 !

家！

[frʌm; frəm] [ðæt] [daɪr] [spɔ:t] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
From that dear spot everything seemed to be the same ,
从 那 亲爱的 点 一切 似乎 到 是 这 相同的 ,

从那个熟悉的地方望去，一切似乎都和以前一样。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] .
and everything had something to say to me .
和 一切 有 某物 到 说 到 我 .

万物似乎都在对我诉说着什么。

[wʌt] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmemərɪz] ！
What sweet and tender and touching memories ！
什么 甜的 和 投标 和 接触 回忆 ！

多么甜蜜、温馨、感人的回忆啊！

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [blæk] [fɔːr] - [pəʊst][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrəʊzəri] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hed] ;
Here was the big black four - post bed , with the rosary hanging at its head ;
这里 曾是 这 大的 黑色的 四 - 邮政 床 , 和 这 念珠 绞刑 在 它是 头 ;

这里摆放着一张黑色的大四柱床，床头挂着一串念珠；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪɪŋ] - [stuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ɑːn][ðə; ði]
and here was the praying - stool with the figure of Our Lady on the
和 这里 曾是 这 祈祷 - 凳子 和 这 数字 的 我们的 女士 在 这

[wɔːl] [əˈbʌv] [ɑɪ ˈtiː] .
wall above it .
墙 多于 它 .

这里摆放着祈祷凳，凳子上方墙上绘有圣母像。

[aɪ] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I threw up the window ,
我 扔 向上 这 窗户 ,

我猛地打开了窗户。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːlt] [breθ] [ʌ; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] [ˈaɪlənd] [ər] ;
and there was the salt breath of the sea in the crisp island air ;
和 那里 曾是 这 盐 气息 的 这 海 在 这 脆 岛 空气 ;

清爽的海岛空气中弥漫着海水的咸味；

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] [ɪtˈself] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsʌŋˈʃaɪn] ;
there was the sea itself glistening in the afternoon sunshine ;
那里 曾是 这 海 本身 闪闪发光 在 这 下午 阳光 ;

午后的阳光洒在海面上，波光粼粼；

[ðər; ðər][wʌz; wəz][es ˈtiː] [ˈmɛrɪːz] [rɑːk] [dreɪpt] [ɪn][ɪts] [ˈɡɑːrmənt][ʌ; əv] [siː] - [wiːd] ,
there was St Mary's Rock draped in its garment of sea - weed ,
那里 曾是 英石 玛丽的 岩石 垂坠的 在 它是 服装 的 海 - 杂草 ,

圣玛丽岩披上了一层海藻的外衣，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌ; əv] [waɪt] [siː] - [ɡʌlz] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑɪ ˈtiː] .
and there were the clouds of white sea - gulls whirling about it .
和 那里 是 这 云 的 白色的 海 - 海鸥 旋转 关于 它 .

周围还有成群的白色海鸥盘旋飞舞。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [aɪ] [stept] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] —
Taking off my hat and coat I stepped downstairs and out of the house —
采取 离开 我的 帽子 和 外套 我 步 楼下 和 出去 的 这 房子 —

[ˈɡoʊɪŋ] [fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] [wɛr] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [les] [kɑːrts][wɜːr; wər] [stiɪl] [ˈklætɜːɪŋ] [ˈoʊvər]
going first into the farm - yard where the spring - less carts were still clattering over
去 第一的 进入 这 农场 - 院子 在哪里 这 春天 - 较少的 购物车 是 仍然 咔嗒咔嗒 超过

[ðə; ði] [ˈkaːbl] - [stoʊnz] ;
the cobble - stones ;
这 鹅卵石 - 石头 ;

我脱下帽子和外套，走下楼梯，走出房子——先是来到农场院子里，那里没有弹簧的马车还在鹅卵石路上嘎吱作响；

[ðən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] ,
then into the cow - house ,
然后 进入 这 奶牛 - 房子 ,

然后进入牛棚，

[wer] [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [loʊ] ['stuːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði]
where the milkmaids were still sitting on low stools with their heads against the
在哪里 这 挤奶女工 是 仍然 坐着 在 低的 凳子 和 他们的 头部 反对 这
[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] - [aɪd] ['braʊnɪz] ,
sides of the slow-eyed Brownies ,
侧面 的 这 慢的 - 眼睛 布朗尼蛋糕 ;
挤奶女工们仍然坐在矮凳上，头靠在眼神迟钝的布朗尼精灵的侧墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] ['rætɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['nɔɪzi] [peɪlz] ; [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] - ['kɪtʃɪn] ,
and the milk rattling in their noisy pails ; then into the farm - kitchen ,
和 这 牛奶 嘎嘎作响 在 他们的 嘈杂 水桶 ; 然后 进入 这 农场 - 厨房 ;
牛奶在嘈杂的桶里发出叮当作响的声音；然后走进农家厨房，

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['bɜːrɪŋ] [tɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [swiːtər]
where the air was full of the odour of burning turf and the still sweeter
在哪里 这 空气 曾是 满的 的 这 气味 的 燃烧 草皮 和 这 仍然 更甜
[smel] [ʌv; əv] [keɪks] ['beɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['grɪdl] ;
smell of cakes baking on a griddle ;
闻 的 蛋糕 烘烤 在 一个 烤盘 ;
空气中弥漫着燃烧的泥炭味，以及在烤盘上烘烤蛋糕的更甜的香味；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] - [fed] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
and finally into the potting - shed in the garden ,
和 最后 进入 这 盆栽 - 棚 在 这 花园 ;
最后，把它们搬到花园里的花房里。

[wer] ['tɑːmi] [ðə; ði] [meɪt] ([mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [oʊld][sɔːlt]) [wʌz; wəz]
where Tommy the Mate (more than ever like a weather - beaten old salt) was
在哪里 汤米 这 伴侣 (更多的 比 曾经 喜欢 一个 天气 - 被打败 老的 盐) 曾是
[stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [bɪfɔːr] .
still working as before .
仍然 在职的 作为 前 .
汤米大副（比以往任何时候都更像一个饱经风霜的老水手）仍然像以前一样工作着。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['stɑːrbərd] [aɪ] , " [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [em 'iː]
The old man looked round with his " starboard eye , " and recognised me
这 老的 男人 看起来 圆形的 和 他的 " 右舷 眼睛 , " 和 已确认 我
[ɪnstantli] .
instantly .
即刻 .
老人用他的“右眼”环顾四周，立刻认出了我。

" [gɔːd] [bles] [maɪ] [saʊl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði][lɪl] - ['mɪsi] !
" **God bless my sowl , " he cried , " if it isn't the lil ' missy !**
" 上帝 保佑 我的 猫头鹰 , " 他 哭 , " 如果 它 不是 这 小 - 米西 !
“上帝保佑我的猫头鹰,”他喊道,“这不是小姑娘吗! ”

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀，哎呀！

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀，哎呀！

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɡrəʊn] !
And she's a woman grown !
和 她是 一个 女士 生长 !
她已经是成年女性了！

[ə; eɪ] ['ri:əl] ['leɪdi] [tu:] !
A real lady too !
一个 真实的 女士 也 !

她真是个淑女！

[maɪ] ['ɡreɪʃəs] ; [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋɡər] [lʊk] ,
My gracious ; yes , " he said , after a second and longer look ,
我的 亲切 ; 是的 , " 他 说 , 后 一个 第二 和 更长 看 ,
“我的天哪；是的，”他再次看了看，又看了看，然后说道。

" [ænd; ənd][ðər; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][hɜ:; hər][ɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd] [sɪns] [ðeɪ] [leɪd][hɜ:; hər]
" and there hasn't been the match of her on this island since they laid her
" 和 那里 还没有 到过 这 匹配 的 她 在 这 岛 自从 他们 铺设 她
[ˈmʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑ:d] !
mother under the sod !
母亲 在下面 这 草皮 !

“自从她母亲被埋葬后，岛上就再也没有出现过能与她匹敌的人了！”

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [ænt] ['brɪdʒɪt] ,
" I wanted to ask him a hundred questions , but Aunt Bridget ,
" 我 通缉 到 问 他 一个 百 问题 , 但 阿姨 布里奇特 ,
“我想问他一百个问题，但是布里奇特阿姨，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
who had been watching from a window ,
WHO 有 到过 观看 从 一个 窗户 ,
有人从窗户里看着，

[kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [seɪ] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] " ['mæʃɪŋ] " [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [fɔ:r; fər][em 'i:]
called from the house to say she was " mashing " a cup of tea for me
称为 从 这 房子 到 说 她 曾是 " 捣碎 " 一个 杯子 的 茶 为了 我
,
!
,

她从家里打电话来说她正在给我“捣碎”一杯茶，

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] ([maɪ] ['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
so I returned to the drawing - room where (my father being busy with his
所以 我 返回 到 这 绘画 - 房间 在哪里 (我的 父亲 存在 忙碌的 和 他的
['letəz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri])
letters in the library)
信件 在 这 图书馆)

于是我回到客厅，（我父亲正在书房里忙着写信）。

['betsɪ] ['bjʊ:ti] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'baʊt] [lɔ:rd] [ɑ:r'eɪ'eɪ] , [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] ,
Betsy Beauty talked for half an hour about Lord Raa , his good looks ,
贝齐 美丽 谈话 为了 一半 一个 小时 关于 主 拉阿 , 他的 好的 看起来 ,
贝齐·比尤蒂花了半个小时谈论拉神，以及他英俊的外表。

[drɪ'stɪŋɡwɪft] ['mænərz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'kʌmplɪʃməntz] .
distinguished manners and general accomplishments .
杰出的 礼仪 和 一般的 成就 .
举止优雅，成就斐然。

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?
" But aren't you just dying to see him ?
" 但 不是 你 只是 垂死 到 看 他 ?
“但你难道不非常想见他吗？”

" [fɪ:; fɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑ:lʊtɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
I saw him the following morning .
我 锯 他 这 下列的 早晨 .

第二天早上我见到了他。

[ˈtwenti] - [fɪfθ] ['tʃæptər]
TWENTY - FIFTH CHAPTER
二十 - 第五 章

第二十五章

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] , ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] ,
I was sitting in my own room , writing to the Reverend Mother ,
我 曾是 坐着 在 我的 自己的 房间 , 写作 到 这 牧师 母亲 ,
我当时坐在自己的房间里, 给修女院长写信。

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,
to tell her of my return home ,
到 告诉 她 的 我的 返回 家 ,
告诉她我回家了,

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [sɔ:] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r]
when I heard the toot of a horn and raising my eyes saw a motor - car
什么时候 我 听到 这 嘟 的 一个 喇叭 和 提高 我的 眼睛 锯 一个 发动机 - 车
['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .
coming up the drive .
未来 向上 这 驾驶 .

当我听到喇叭声, 抬头一看, 只见一辆汽车正沿着车道驶来。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [θri:] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɔ:r] ['gɑ:g(ə)lz][ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ə; eɪ]['sɪlvər]
It contained three gentlemen , one of them wore goggles and carried a silver
它 包含 三 先生们 , 一 的 他们 穿着 风镜 和 携带 一个 银
- ['herd] ['teriər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
- haired terrier on his knees .
- 头发 梗犬 在 他的 膝盖 .

里面有三位男士, 其中一位戴着护目镜, 膝盖上抱着一只银毛梗犬。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['nesi] [mæk'laʊd] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [bɔ:rd] [ɑ:r'eɪ'eɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti]
A little later Nessy MacLeod came to tell me that Lord Raa and his party
一个 小的 之后 尼斯湖水怪 麦克劳德 来了 到 告诉 我 那 主 拉阿 和 他的 派对
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] ['ɪmi:diətli] .
had arrived and I was wanted immediately .
有 到达的 和 我 曾是 通缉 立即地 .

过了一会儿, 内西·麦克劳德来告诉我, 拉勋爵和他的随从已经到了, 他们要我立刻到场。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['hezə,teɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ntrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)] .
I went downstairs hesitatingly , with a haunting sense of coming trouble .
我 去 楼下 犹豫地 , 和 一个 令人难忘 感觉 的 未来 麻烦 .

我犹豫着下了楼, 心中涌起一股不祥的预感, 似乎有什么麻烦要发生了。

[ri:tɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Reaching the door of the drawing - room I saw my intended husband for the
到达 这 门 的 这 绘画 - 房间 我 锯 我的 故意的 丈夫 为了 这
[fɜ:rst][taɪm] — [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][ə'weɪkən] [ɪn][em 'i:][ðə; ði] ['meməri]
first time — there being nothing in his appearance to awaken in me the memory
第一的 时间 — 那里 存在 没有什么 在 他的 外貌 到 觉醒 在 我 这 记忆
[ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
of ever having seen him before .
的 曾经 拥有 已见 他 前 .

走到客厅门口, 我第一次见到了我的未婚夫——他的外表丝毫没有唤起我以前见过他的记忆。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθrʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈbetsɪ] [ˈbju:ti] ,
He was on the hearthrug in front of the fire , talking to Betsy Beauty ,
他 曾是 在 这 壁炉架 在 正面 的 这 火 , 说 到 贝齐 美丽 ,
他坐在壁炉前的地毯上, 和贝茜·比尤蒂说话。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ɪˈmɑ:dərətli] .
who was laughing immoderately .
WHO 曾是 笑 过度 .
他当时笑得异常放肆。

[tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [lʊk] [æ; et][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æ; et][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [kəmˈpəʊz] [maɪˈself]
To get a better look at him , and at the same time to compose myself
到 得到 一个 更好的 看 在 他 , 和 在 这 相同的 时间 到 撰写 我
,
,
,

为了更清楚地看清他, 同时也为了让自己镇定下来,
[aɪ] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmʊmənt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [ˈdʒent(ə)lmən] ([ðə; ði] [tu:] [ˈlɔjz-z, ˈlɔɪz-z]
I stopped for a moment to speak to the three gentlemen (the two lawyers
我 停止 为了 一个 片刻 到 说话 到 这 三 先生们 (这 二 律师
[ænd; ənd][ˈlɔ:rd] - [trʌˈsti:] [ɔ:r] [ˈgɑ:rdiən]) [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði]
and Lord Raa's trustee or guardian) who were standing with my father in the
和 主 - 受托人 或者 监护人) WHO 是 常设 和 我的 父亲 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
middle of the floor .
中间 的 这 地面 .
我停下来和站在我父亲旁边的三位先生（两位律师和拉勋爵的受托人或监护人）说了几句话, 他们当时正站在大厅中央。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wel] - [drest] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ˈbri:dɪŋ] ,
He was undoubtedly well - dressed and had a certain air of breeding ,
他 曾是 无疑 出色地 - 穿着 和 有 一个 肯定 空气 的 选育 ,
他衣着考究, 举手投足间都透着一股教养。
[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˈgɜ:rlɪ] [aɪz] [hi:; hi] [bɪˈtreɪd] [æ; et] [ðæt] [fɜ:rst] [saɪt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
but even to my girlish eyes he betrayed at that first sight the character of
但 甚至 到 我的 少女 眼睛 他 背叛 在 那 第一的 视线 这 特点 的
[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [æ; n; ən] [ɪˈregjələr] ,
a man who had lived an irregular ,
一个 男人 WHO 有 居住地 一个 不规律的 ,
但即使是我少女般的眼睛, 也一眼看出他是一个过着不正常生活的人。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [laɪf] .
perhaps a dissipated life .
也许 一个 消散 生活 .
或许是虚度光阴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ˈb:lmʊst] [ˈpʌfɪ] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈhevi] ,
His face was pale , almost puffy , his grey eyes were slow and heavy ,
他的 脸 曾是 苍白 , 几乎 蓬松 , 他的 灰色的 眼睛 是 慢的 和 重的 ,
他脸色苍白, 几乎有些浮肿, 灰色的眼睛呆滞而沉重。

[hɪz; ɪz][ˈmʌstæ; məˈstæ;][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [smɔ:l] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed]
his moustache was dark and small , his hair was thin over his forehead
他的 胡子 曾是 黑暗的 和 小的 , 他的 头发 曾是 薄的 超过 他的 前额
,
,
,
他的胡子又黑又短, 额前的头发很稀疏。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] ['ʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
and he had a general appearance of being much older than his years ,
和 他 有 一个 一般的 外貌 的 存在 很多 老 比 他的 年 ,
他看起来比实际年龄要老得多。

[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:rti] - [θri:] .
which I knew to be thirty - three .
哪个 我 知道 到 是 三十 - 三 .
我知道他当时三十三岁。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] , [wen] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [wɜ:r; wər] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['ɔ:lməʊst]
His manners , when I approached him , were courteous and gentle , almost
他的 礼仪 , 什么时候 我 接近 他 , 是 有礼貌 和 温和的 , 几乎
[ˈpleɪf(ə)l][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ,
playful and indulgent ,
顽皮的 和 放纵的 ,
我走近他时, 他举止彬彬有礼、温文尔雅, 甚至带着几分玩世不恭和宽容。

[bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l][ðer; ðər] ['sɔ:ftnəs] [ðer; ðər] [pɪrst] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:rdnəs] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ]
but through all their softness there pierced a certain hardness , not to say
但 通过 全部 他们的 柔软 那里 穿孔 一个 肯定 硬度 , 不是 到 说
[bru:'tæləti] ,
brutality ,
残酷 ,
但在他们温柔的外表下, 却隐藏着某种坚硬, 甚至可以说是残酷。

[wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] ([wen] [laɪf][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [tʌg] [æt; ət][em 'i:]) [tu:; tə]
which I afterwards learned (when life had had its tug at me) to
哪个 我 然后 学习 (什么时候 生活 有 有 它是 拖船 在 我) 到
[ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn]
associate with a man who has spent much of his time among women
联系 和 一个 男人 WHO 有 花费 很多 的 他的 时间 之中 女性
[ʌv; əv] [lu:s] ['kærəktər] .
of loose character .
的 松动的 特点 .
后来我才明白 (当生活给了我重重一击之后), 这与那些经常与品行不端的女人厮混的男人有关。

['betsɪ] ['bjʊ:ti] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʊsɪŋ] [ju: 'es] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:lɪŋ] [vɔɪs] ,
Betsy Beauty made a great matter of introducing us ; but in a drawling voice ,
贝齐 美丽 制成 一个 伟大的 事情 的 介绍 我们 ; 但 在 一个 拖长音 嗓音 ,
贝齐·比尤蒂煞有介事地向我们介绍我们; 但她用一种拖长的语调说道:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pleɪ] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt]
and with a certain play of humour , he told her it was quite
和 和 一个 肯定 玩 的 幽默 , 他 讲述 她 它 曾是 相当
[ʌn'nesəsəri] ,
unnecessary ,
不必要 ,
他带着几分幽默告诉她, 这完全没有必要。

[sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] [ʊld] [frendz] ,
since we were very old friends ,
自从 我们 是 非常 老的 朋友们 ,
因为我们是非常老的朋友,

['hævɪŋ] [meɪd] [i:tʃ] ['ʌðəz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][ten] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] ,
having made each other's acquaintance as far back as ten years ago ,
拥有 制成 每个 其他的 熟人 作为 远的 后退 作为 十 年 前 ,
他们早在十年前就相识了,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'ri:tɪst] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [hi:; hi] [rɪ'membə] ,
when I was the prettiest little woman in the world , he remembered ,
什么时候 我 曾是 这 最漂亮的 小的 女士 在 这 世界 , 他 记得 ,
他回忆说, 那时我是世界上最漂亮的小女人。

[ðʊʊ] [pər'hæps][maɪ] ['mænərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] ['kɔ:rdʒəl] .
though perhaps my manners were not quite cordial .
尽管 也许 我的 礼仪 是 不是 相当 亲切 .
虽然我的举止可能不够热情。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɪsɪz] .
" **We had a slight difference on the subject of kisses .**
" 我们 有 一个 轻微 不同之处 在 这 主题 的 吻 .
“我们在接吻这件事上有点分歧。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] ?
Don't you remember it ?
不 你 记住 它 ?
你不记得了吗?

" ['hæpɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
" **Happily there was no necessity to reply ,**
" 快乐地 那里 曾是 不 必要性 到 回复 ,
“幸好没有必要回复。”

[fɑ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ðə; ði]
for my father came to say that he wished to show his lordship the
为了 我的 父亲 来了 到 说 那 他 希望 到 展示 他的 领主 这
[ɪmp'ru:vmənts] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ,
improvements he had been making ,
改进 他 有 到过 制作 ,
我父亲前来禀报, 他想向大人展示他所做的改进工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðem; ðəm] .
and the rest of us were at liberty to follow them .
和 这 休息 的 我们 是 在 自由 到 跟随 他们 .
我们其他人可以自由地跟随他们。

[ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] [kən'sɪstɪd] ['tʃɪ:flɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [kən'teɪnɪŋ]
The improvements consisted chiefly of a new wing to the old house , containing
这 改进 由.....组成 主要 的 一个 新的 翼 到 这 老的 房子 , 包含
[ə; eɪ][dɑɪnɪŋ] [ru:m] ,
a dining room ,
一个 用餐 房间 ,
改建工程主要包括在老房子上新建一个侧翼, 其中包含一个餐厅。

[stɪl] [ʌn'fɜ:rnɪft] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:dəld] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['leɪtər] , [ɑ:n][ðə; ði]
still unfurnished , which had been modelled , as I found later , on the
仍然 未配备家具 , 哪个 有 到过 建模 , 作为 我 成立 之后 , 在 这
[kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ru:m] [ɪn]['kæs(ə)] [ɑ:r'eɪ] .
corresponding room in Castle Raa .
相应的 房间 在 城堡 拉阿 .
房间仍然空空荡荡, 后来我发现, 它的设计是仿照拉城堡的相应房间建造的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [maɪ] ['fɑ:ðər] [pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With a proud lift of his white head my father pointed out the beauties of his
和 一个 自豪的 举起 的 他的 白色的 头 我的 父亲 尖 出去 这 美女 的 他的
[nu:] [pə'zeɪn] ,
new possession ,
新的 拥有 ,
父亲骄傲地抬起他那白发苍苍的头, 向人们展示他新添置的宝贝的美好之处。

[waɪl] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑ:nək(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
while my intended husband , with his monocle to his eye , looked on with a
尽管 我的 故意的 丈夫 , 和 他的 单片眼镜 到 他的 眼睛 , 看起来 在 和 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ,
certain condescension ,
肯定 居高临下 ,

而我的未婚夫，戴着单片眼镜，带着某种居高临下的语气看着我。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋɡwɪd] ['hju:mər] [ðæt] ['nærəʊli] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] [kən'tempt] .
and answered with a languid humour that narrowly bordered on contempt .
和 回答 和 一个 慵懒的 幽默 那 勉强 带边框 在 鄙视 .
他的回答带着一种慵懒的幽默，几乎近乎轻蔑。

" [oʊk] , [sɜ:r] , [ˈsɑ:lɪd] [oʊk] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , ['ræpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:l] ,
" **Oak , sir , solid oak ,** " **said my father , rapping with his knuckles on the tall ,**
" 橡木 , 先生 , 坚硬的 橡木 , " 说 我的 父亲 , 说唱 和 他的 指关节 在 这 高的 ,
“橡木，先生，实心橡木，”我父亲一边说着，一边用指关节敲打着高高的橡木树干。

[dɑ:rk] , ['hevi] ['weɪn,skətɪŋ; 'weɪn,skɑ:tɪŋ] .
dark , heavy wainscoting .
黑暗的 , 重的 护墙板 .
深色厚重的护墙板。

" [æz; əz][oʊld][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [aɪ] [sə'pouz] , "
" **As old as our hearts and as hard as our heads , I suppose ,** "
" 作为 老的 作为 我们的 心 和 作为 难的 作为 我们的 头部 , 我 认为 , "
[sed] [lɔ:rd] [ɑ:r'er'eɪ] .
said Lord Raa .
说 主 拉阿 .

“我想，就像我们的心一样古老，像我们的头脑一样坚硬吧。”拉神说道。

" ['hɑ:rdər][ðæn; ðən][sʌm; səm] , [sɜ:r] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
" **Harder than some , sir ,** " **said my father .**
" 更难 比 一些 , 先生 , " 说 我的 父亲 .
“比某些人更难对付，先生，”我父亲说。

" [ɪɡ'zæktli] , " [sed] [lɔ:rd] [ɑ:r'er'eɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [drɔ:l] , [ænd; ənd] [ðən] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]
" **Exactly ,** " **said Lord Raa in his slow drawl , and then there was general**
" 确切地 , " 说 主 拉阿 在 他的 慢的 拖长音 , 和 然后 那里 曾是 一般的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

“正是如此，”拉阿勋爵用他那缓慢的语调说道，然后大家哄堂大笑。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪn] [oʊld] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
The bell rang for luncheon , and we went into the plain old dining room ,
这 钟 响铃 为了 午餐 , 和 我们 去 进入 这 清楚的 老的 用餐 房间 ,
午餐铃响了，我们走进了那间朴素的旧餐厅。

[wer] [ænt] ['brɪdʒɪt] [pleɪst] [hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)l] [gest] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l]
where Aunt Bridget placed her principal guest on her right and told him all
在哪里 阿姨 布里奇特 放置 她 主要的 客人 在 她 正确的 和 讲述 他 全部
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] ,
about her late husband ,
关于 她 晚的 丈夫 ,

布里奇特阿姨把她的主要客人安排在右边，并向他讲述了她已故丈夫的种种事迹。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] ['mɪləteri] [ə'tʃi:vmənts] .
the Colonel , his honours and military achievements .
这 上校 , 他的 荣誉 和 军队 成就 .
这位上校的荣誉和军事成就。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [bɔ:rd][,ɑ:r'leɪeɪ][wʌz; wəz] [su:n] [veri] ['wiri] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
I could see that Lord Raa was soon very weary of this , and more than
我 可以 看 那 主 拉阿 曾是 很快 非常 厌倦 的 这 , 和 更多的 比
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

我看得出来，拉神很快就对此感到非常厌倦，而且不止一次，

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)][ænd; ənd] [ˈræðər] [su:pərˈsɪliəs]
sitting by his side , I caught the cynical and rather supercilious
坐着 经过 他的 边 , 我 捕捉 这 愤世嫉俗 和 相当 傲慢

[rɪˈspɑ:nsɪz, ri:ˈspɑ:nsəz, ri:ˈspɑ:nsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] ,
responses to which ,
回应 到 哪个 ,

坐在他身边，我听到了他对那些话的冷嘲热讽和傲慢无礼的回应。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡlɑ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪjəs] [ˈmænərz] , [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [si:md] [kwart] [əˈblɪvɪəs] .
under the gloss of his gracious manners , Aunt Bridget seemed quite oblivious .
在下面 这 光泽 的 他的 亲切 礼仪 , 阿姨 布里奇特 似乎 相当 浑然不觉 .

在他彬彬有礼的举止背后，布里奇特阿姨似乎浑然不觉。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɜ:rʋəs] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ˈlʌntʃən] ,
I was so nervous and embarrassed that I spoke very little during luncheon ,
我 曾是 所以 紧张的 和 尴尬的 那 我 辐 非常 小的 期间 午餐 ,

我当时非常紧张和尴尬，午餐时几乎没怎么说话。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [əbˈzɜ:rʋd] [ðɪs] [æt; ət][læst] .
and even Aunt Bridget observed this at last .
和 甚至 阿姨 布里奇特 观察到 这 在 最后的 .

就连布里奇特阿姨最终也注意到了这一点。

" [ˈmeri] , [dɪr] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Mary , dear , why don't you speak ? " she said .
" 玛丽 , 亲爱的 , 为什么 不 你 说话 ? " 她 说 .

“玛丽，亲爱的，你为什么不说话呢？”她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第8/41页

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'plaɪ][iː; ji] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt]
But without waiting for my reply she proceeded to explain to his lordship that
但 没有 等待 为了 我的 回复 她 继续 到 解释 到 他的 领主 那
[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][em 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
the strangest change had come over me since I was a child ,
这 最奇怪的 改变 有 来 超过 我 自从 我 曾是 一个 孩子 ,
但她不等我回答，便继续向大人解释说，自从我还是个孩子以来，我身上发生了一种非常奇怪的变化。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɔːsɪst] ['lɪt(ə)] [tʃætərbaːks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
when I had been the sauciest little chatterbox in the world ,
什么时候 我 有 到过 这 最辣的 小的 话匣子 在 这 世界 ,
当我还是世界上最爱唠叨的小话痨时，

[ˌwer'æz] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [aɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt]
whereas now I was so shy that it was nearly impossible to get a word out
然而 现在 我 曾是 所以 害羞的 那 它 曾是 几乎 不可能的 到 得到 一个 单词 出去
[ʌ; əv][em 'iː] .
of me .
的 我 .

而现在我却非常害羞，几乎说不出一个字。

" [hoʊp] [aɪ][æ; əl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][get] [wʌn] [wɜːrd] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] ,
" **Hope I shall be able to get one word out of her , at least ,**
" 希望 我 将 是 有能力的 到 得到 一 单词 出去 的 她 , 在 至少 ,
“希望我至少能从她口中套出一个字。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ˌwerə'pɑːn] [ænt] ['brɪdʒɪt] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ænd] ['betsɪ] ['bjʊːti]
" **said his lordship , whereupon Aunt Bridget smiled significantly and Betsy Beauty**
" 说 他的 领主 , 于是 阿姨 布里奇特 微笑 显著地 和 贝齐 美丽
[bɜːrst][ˈɪntuː][fɪts][ʌ; əv] ['læftər] .
burst into fits of laughter .
爆裂 进入 适合的 的 笑声 .
“大人说道，布里奇特阿姨意味深长地笑了，贝齐·比蒂则哈哈大笑起来。

[ˈɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Almost before the meal was over ,
几乎 前 这 一顿饭 曾是 超过 ,
饭菜还没吃完，

[maɪ] ['fɑːðər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
my father rose from his seat at the head of the table ,
我的 父亲 玫瑰 从 他的 座位 在 这 头 的 这 桌子 ,
我父亲从餐桌主位上站了起来，

[ænd; ænd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈbjɜːz, 'bɪɜːz] [huː] [sæt] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] :
and indicating the lawyers who sat near to him , he said :
和 表明 这 律师 WHO 卫星 靠近 到 他 , 他 说 :
他指着坐在他附近的律师们说：

" [ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈbiznəs] [tu:; tə] [fɪks] [ʌp] — [ˈmʌni] [ˈmætərz] [ænd; ənd][ɔ:l]
" These gentlemen and I have business to fix up — money matters and all
" 这些 先生们 和 我 有 商业 到 使固定向上 — 钱 事情 和 全部
[ðæt] — [soʊ][aɪ] [ges] [wi:l] [step][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l][tu:; tə] [lʊk]
that — so I guess we'll step into the library and leave you young people to look
那 — 所以 我 猜测 出色地 步 进入 这 图书馆 和 离开 你 年轻的 人们 到 看
[æftər] [jɔ:r'selvz] .
after yourselves .
后 你们自己 .

“我和这些先生们还有事要处理——钱的事等等——所以我想我们会进图书馆去，让你们这些年轻人自己照顾自己吧。”
" [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][rouz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
" Everybody rose to leave the room .
" 大家 玫瑰 到 离开 这 房间 .
“所有人都起身离开了房间。”

" [ɔ:l] [bæk] [fɔ:r; fər] [ti:] - [taɪm] , " [sed] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] .
" All back for tea - time , " said Aunt Bridget .
" 全部 后退 为了 茶 - 时间 , " 说 阿姨 布里奇特 .
“都回来喝下午茶了，”布里奇特阿姨说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][em ˈi:] , " [sed] [ˈbetsɪ] [ˈbju:ti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡɪɡ(ə)l] ,
" Of course you don't want me , " said Betsy Beauty with a giggle ,
" 的 课程 你 不 想 我 , " 说 贝齐 美丽 和 一个 傻笑 ,
“你当然不想要我，”贝琪·比尤蒂咯咯笑着说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] ,
and at the next moment I was alone with his lordship ,
和 在 这 下一个 片刻 我 曾是 独自的 和 他的 领主 ,
下一刻，我就只剩下我和勋爵两个人了。

[hu:] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [jɔ:n] , [ænd; ənd] [sed] :
who drew a long breath that was almost like a yawn , and said :
WHO 画 一个 长的 气息 那 曾是 几乎 喜欢 一个 打哈欠 , 和 说 :
他长长地吸了一口气，几乎像打了个哈欠，然后说道：

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˈkwaɪət] [pleɪs] [wi:; wi][kæn; kən][slɪp] [əˈweɪ] [tu:; tə] ?
" Is there no quiet place we can slip away to ?
" 是 那里 不 安静的 地方 我们 能 滑 离开 到 ?
难道就没有一个安静的地方让我们躲起来吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡlen] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([ðə; ði] [keɪp] [ˈflo:ɾə][ʌv; əv] [ˈmɑ:rtɪn]
" There was the glen at the back of the house (the Cape Flora of Martin
" 那里 曾是 这 格伦 在 这 后退 的 这 房子 (这 岬 弗洛拉 的 马丁
[ˈkɑ:nɾəd]) ,
Conrad) ,
康拉德) ,
“房子后面有一片山谷（马丁·康拉德的开普植物志），

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðæt] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnˈkri:sɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
so I took him into that , not without an increasing sense of embarrassment .
所以 我 采取 他 进入 那 , 不是 没有 一个 增加 感觉 的 尴尬 .
于是我把他带了进去，心里越来越尴尬。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ɑ:kˈtoʊbər] [deɪ] , [ðə; ði] [ɡlen] [wʌz; wəz][draɪ] ,
It was a clear October day , the glen was dry ,
它 曾是 一个 清除 十月 天 , 这 格伦 曾是 干燥 ,
那是一个晴朗的十月天，山谷里很干燥。

[ænd; ənd][ðə; ði][er][ˈʌndər][ðə; ði][ˈjædʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθɪnɪŋ][ˈtriːz][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft]
and the air under the shadow of the thinning trees was full of the soft
和 这 空气 在下面 这 阴影 的 这 稀疏 树木 曾是 满的 的 这 柔软的
[laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][leɪt][ˈɔːtəm] .
light of the late autumn .
光 的 这 晚的 秋天 .

在稀疏树木的阴影下，空气中弥漫着深秋柔和的光线。

" [ɑː] , [ðɪs][ɪz][ˈbetər] , " [sed][hɪz; ɪz][ˈlɔːrdʃɪp] .
" **Ah , this is better ,** " **said his lordship** .
" 啊 , 这 是 更好的 , " 说 他的 领主 .

“啊，这样好多了，”大人说道。

[hiː; hi][lɪt][ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ænd; ənd][wɔːkt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][baɪ][maɪ][saɪd][wɪˈðəʊt][ˈspiːkɪŋ] ,
He lit a cigar and walked for some time by my side without speaking ,
他 点燃 一个 雪茄 和 步行 为了 一些 时间 经过 我的 边 没有 请讲 ,
他点燃一支雪茄，一言不发地在我身边走了好一会儿。

[ˈmɪrli][ˈflɪkɪŋ][ðə; ði][ˈsiːdɪŋ][ˈhedz][ɔːf][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ][ˈθɪs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈwɔːkɪŋ][ˈstɪk] ,
merely flicking the seeding heads off the dying thistles with his walking stick ,
仅仅 轻弹 这 播种 头部 离开 这 垂死 蓟 和 他的 步行 戳 ,
他只是用拐杖轻轻拂去枯萎蓟草上的种子头。

[ænd; ənd][ðen][ˈrʌklɪŋ][aɪˈtiː][θruː][ðə; ði][ˈwɪðərd][liːvz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðə; ði][pæθ][wʌz; wəz]
and then ruckling it through the withered leaves with which the path was
和 然后 褶皱 它 通过 这 干枯 树叶 和 哪个 这 小路 曾是
[ˈstruːn] .
strewn .
散落的 .

然后把它拨开铺满小路的枯叶。

[bʌt; bət][hæf][weɪ][ʌp][ðə; ði][ɡlen][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][lʊk][əˈslænt][æt; ət][emˈiː][θruː][hɪz; ɪz]
But half way up the glen he began to look aslant at me through his
但 一半 方式 向上 这 格伦 他 开始 到 看 斜体 在 我 通过 他的
[ˈmaːnək(ə)l] ,
monocle ,
单片眼镜 ,

但走到山谷半山腰时，他开始透过单片眼镜斜着头打量我。

[ænd; ənd][ðen][tuː; tə][tɔːk][əˈbaʊt][maɪ][laɪf][ɪn][roʊm] ,
and then to talk about my life in Rome ,
和 然后 到 讲话 关于 我的 生活 在 罗马 ,

然后，我想谈谈我在罗马的生活。

[ˈwʌndərɪŋ][haʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][ˈkɑːntent][tuː; tə][steɪ][soʊ][lɔːŋ][æt; ət][ðə; ði]
wondering how I could have been content to stay so long at the
好奇 如何 我 可以 有 到过 内容 到 停留 所以 长的 在 这
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
Convent ,
修道院 ,

我一直在想，我怎么能心甘情愿地在修道院待那么久呢？

[ænd; ənd][ˈhɪntɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][ˈruːmər][wɪtʃ][hæd; həd][rɪːtʃt][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈæktʃuəli]
and hinting at a rumour which had reached him that I had actually
和 暗示 在 一个 谣言 哪个 有 达到 他 那 我 有 实际上
[wɪʃt][tuː; tə][steɪ][ðer; ðər][ˌɔːltəˈgeðər] .
wished to stay there altogether .
希望 到 停留 那里 共 .

并暗示他听到了一个传言，说我其实想一直待在那里。

" [ɪk'strɔ:rdənəri] ！ -
" **Extraordinary** ！ '
" 非凡的 ！ -

“非凡的！”

[ˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ， [ɪk'strɔ:rdənəri] ！
Pon my word , extraordinary ！
庞 我的 单词 ， 非凡的 ！

我的天，太棒了！

[ɪts] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ʃɪprek] [ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][lɪv; laɪv]
It's well enough for women who have suffered shipwreck in their lives to live
它是 出色地 足够的 为了 女性 WHO 有 遭受 海难 在 他们的 生活 到 居住
[ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
in such places ,
在 这样的 地方 ，

对于一生中经历过海难的女性来说，生活在这样的地方已经足够好了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl][wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɔ:rtʃən] ， ['eni] [lʊks] . . .
but for a young gal with any fortune , any looks . . .
但 为了 一个 年轻的 女孩 和 任何 财富 ， 任何 看起来 . . .

但对于一个拥有财富和美貌的年轻女孩来说.....

[waɪ] [aɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ji] ['dʌznt] [daɪ][ʌv; əv][ɑ:n'wi:] .
why I wonder she doesn't die of ennui .
为什么 我 想知道 她 不 死 的 厌倦 。

我真纳闷她怎么没死于厌倦。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [tu:] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['prəʊtest] ,
" **I was still too nervous and embarrassed to make much protest** ,
" 我 曾是 仍然 也 紧张的 和 尴尬的 到 制作 很多 反对 ，

“我当时还是太紧张、太尴尬，所以没能提出太多抗议。”

[soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ɛm 'i:][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['bɔ:rdəm]
so he went on to tell me with what difficulty he supported the boredom
所以 他 去 在 到 告诉 我 和 什么 困难 他 有 这 无聊
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]['i:v(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,
of his own life even in London ,
的 他的 自己的 生活 甚至 在 伦敦 ，

于是他接着告诉我，即使身在伦敦，他也要如何艰难地忍受自己生活的乏味。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [klʌbz] ， [ɪts] [reɪs] - ['mi:tiŋz] ， [ɪts]['dænsəz, 'dænsɪz] ， [ɪts] ['θiətəz] [ænd; ənd]['mju:zɪk] [hɔ:lz] ,
with its clubs , its race - meetings , its dances , its theatres and music halls ,
和 它是 俱乐部 ， 它是 种族 - 会议 ， 它是 舞蹈 ， 它是 剧院 和 音乐 大厅 ，

这里有俱乐部、赛马会、舞会、剧院和音乐厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə 'mju:zmənt] [tu:; tə][bi:; bi][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
and the amusement to be got out of some of the ladies of society ,
和 这 娱乐 到 是 得到 出去 的 一些 的 这 女士们 的 社会 ，

以及从某些上流社会女士身上获得的乐趣，

[nɔ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [wel] - [noʊn] [prə'feʃən(ə)l] ['bju:ti:z] .
not to speak of certain well - known professional beauties .
不是 到 说话 的 肯定 出色地 - 已知 专业的 美女 。

更不用说某些知名的职业美女了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [frendz] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [i:stklɪf] — [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri]
One of his great friends — his name was Eastcliff — was going to marry
— 的 他的 伟大的 朋友们 — 他的 姓名 曾是 东崖 — 曾是 去 到 结婚
[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætər] [klæs] ([ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['dænsər][æt; ət][ðə; ði] " ['empaɪər] ") ,
the most famous of the latter class (a foreign dancer at the " Empire ") ,
这 最多 著名的 的 这 后者 班级 (一个 外国的 舞蹈家 在 这 " 帝国 ") ,
他的一位挚友——名叫伊斯特克利夫——即将迎娶上流社会中最著名的一位女子（帝国剧院的一位外国舞蹈演员）。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] , [waɪ] [ˈʃʊdənt]
and since he was rich and could afford to please himself , why shouldn't
和 自从 他 曾是 富有的 和 可以 买得起 到 请 他自己 , 为什么 不应该
[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

既然他有钱，有能力让自己开心，为什么不呢？

[wen] [wiː; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['wɔːtərfaːl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ɡlen] ([aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
When we reached the waterfall at the top of the glen (it had been the
什么时候 我们 达到 这 瀑布 在 这 顶部 的 这 格伦 (它 有 到过 这
[nɔːrθ] [keɪp] [ʌv; əv] ['mɑːrtɪn] ['kɑːnrəd]) ,
North Cape of Martin Conrad) ,
北 岬 的 马丁 康拉德) ,

当我们到达峡谷顶端的瀑布时（这里曾是马丁·康拉德的北角），

[wiː; wi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [wɪtʃ] [stændz][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [stɪl] [diːpər]
we sat on a rustic seat which stands there , and then , to my still deeper
我们 卫星 在 一个 乡村 座位 哪个 站立 那里 , 和 然后 , 到 我的 仍然 更深
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

我们坐在那里的一张简陋长椅上，然后，令我更加尴尬的是，

[hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪps] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .
his lordship's conversation came to close quarters .
他的 领主的 对话 来了 到 关闭 四分之一 .
大人的谈话变得十分私密。

[ˈθroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - ['herd] ['teriər] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp][hiː; hi] [sed]
Throwing away his cigar and taking his silver - haired terrier on his lap he said
投掷 离开 他的 雪茄 和 采取 他的 银 - 头发 梗犬 在 他的 膝 他 说
:
:
:
:

他扔掉雪茄，把银毛梗犬抱到腿上，说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn]
" **Of course you know what the business is which the gentlemen are discussing in**
" 的 课程 你 知道 什么 这 商业 是 哪个 这 先生们 是 讨论 在
[ðə; ði]['laɪbrəri] ?
the library ?
这 图书馆 ?

“你当然知道这几位先生在图书馆里讨论的是什么事吧？”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrvəsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['ænsər]
" **As well as I could for the nervousness that was stifling me , I answered**
" 作为 出色地 作为 我 可以 为了 这 紧张 那 曾是 令人窒息 我 , 我 回答
[ðæt] [aɪ] [nuː] .
that I knew .
那 我 知道 .

“尽管紧张得让我喘不过气来，我还是尽可能地回答说我知道。”

[hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [prɒdɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈɡræv(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He stroked the dog with one hand , prodded his stick into the gravel with the
他 抚摸 这 狗 和 一 手 , 催促 他的 戳 进入 这 碎石 和 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

他一手抚摸着狗，另一只手用棍子戳着碎石地。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说:

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jɔː; jər] [vjuːz] [ə'baʊt] ['mæɪɪdʒ] [ɑːr; ər] .
" Well , I don't know what your views about marriage are .
" 出色地 , 我 不 知道 什么 你的 浏览 关于 婚姻 是 .
" 嗯 , 我不知道你对婚姻有什么看法。"

[maɪn] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] ['lɪbərəl] .
Mine , I may say , are liberal .
矿 , 我 可能 说 , 是 自由主义 :

我可以说, 我的观点是自由主义的。

" [aɪ] ['lɪsnd] [wɪ'ðəʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" I listened without attempting to reply .
" 我 听着 没有 尝试 到 回复 :
我静静地听着, 没有试图回应。

" [aɪ] [θɪŋk] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] [ðæt] [ə'tendz] ['mæɪɪd] [laɪf] — [ðə; ðɪ] [b'reɪkdaʊnz]
" I think nine - tenths of the trouble that attends married life — the breakdowns
" 我 思考 九 - 十分之一 的 这 麻烦 那 参加 已婚 生活 — 这 故障
[ænd; ənd] [wʌt] [nɔːt] — [kʌm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)] ['efərt] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] [nɔːt] .
and what not — come of an irrational effort to tighten the marriage knot .
和 什么 不是 — 来 的 一个 非理性 努力 到 拧紧 这 婚姻 结 .
"我认为婚姻生活中十分之九的麻烦——婚姻破裂等等——都是由于非理性地试图加强婚姻关系造成的。"

" [stɪl] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Still I said nothing .
" 仍然 我 说 没有什么 :

但我什么也没说。

" [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tuː] [ɪndɪ'pendənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən][biː; bi][taɪd] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ]
" To imagine that two independent human beings can be tied together like a
" 到 想象 那 二 独立的 人类 生物 能 是 系 一起 喜欢 一个
['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [saɪ'mɪs] [twɪnz] ,
couple of Siamese twins ,
夫妻 的 暹罗猫 双胞胎 ,
"想象一下, 两个独立的个体竟然可以像连体婴一样捆绑在一起,

[niːðər] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [ʌðər] , ['lɪvɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪf] , [jɪr] [ɪn] ,
neither to move without the other , living precisely the same life , year in ,
两者都不 到 移动 没有 这 其他 , 活的 恰恰 这 相同的 生活 , 年 在 ,
两人形影不离, 过着完全相同的生活, 年复一年。

[jɪr] [aʊt] . . .
year out . . .
年 出去 . . .

一年后.....

[waɪ] , [ɪts] ['sɪli] , ['pɑːzətɪvli] ['sɪli] .
why , it's silly , positively silly .
为什么 , 它是 愚蠢的 , 积极地 愚蠢的 :

为什么? 这太荒谬了, 简直荒谬至极。

" [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" In my ignorance I could find nothing to say ,
" 在 我的 无知 我 可以 寻找 没有什么 到 说 ,
"由于我的无知, 我找不到任何可以说话的话。"

[ænd; ənd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈhʌzbənd] [swɪʃt] [ðə; ði] [ˈluːsɪd] [ˈgræv(ə)l][wɪð; wɪθ]
and after another moment my intended husband swished the loosened gravel with
和 后 其他 片刻 我的 故意的 丈夫 嗖的一声 这 松动 碎石 和
[hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [sed] :
his stick and said :
他的 戳 和 说 :

又过了一会儿，我的未婚夫用棍子拨弄了一下松动的碎石，说道：

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈmærid] [ˈpi:p(ə)l] [ˈli:vɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fri:] — [i:tʃ] [ˈgoʊɪŋ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
" I believe in married people leaving each other free — each going his and her
" 我 相信 在 已婚 人们 离开 每个 其他 自由的 — 每个 去 他的 和 她
[oʊn] [wei] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
own way — what do you think ?
自己的 方式 — 什么 做 你 思考 ?

“我认为已婚人士应该互相尊重，各自走自己的路——你觉得呢？”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈstæməd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈænsər] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — [fɔ:r; fər]
" I must have stammered some kind of answer — I don't know what — for
" 我 必须 有 结结巴巴 一些 种类 的 回答 — 我 不 知道 什么 — 为了
[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [nekst] :
I remember that he said next :
我 记住 那 他 说 下一个 :

“我当时肯定结结巴巴地回答了一些问题——我不知道是什么——因为我记得他接下来说的是：

" [kwaɪt] [soʊ] , [ðæts] [maɪ] [vju:] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] ,
" Quite so , that's my view of matrimony ,
" 相当 所以 , 那就是 我的 看法 的 婚姻 ,

“的确如此，这就是我对婚姻的看法。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈpɪr] [tu:; tə] [fer] [aɪˈti:]
and I'm glad to see you appear to share it
和 我是 高兴的 到 看 你 出现 到 分享 它

很高兴看到你似乎也认同这一点.....

[tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
Tell the truth , I was afraid you wouldn't , " he added ,
告诉 这 真相 , 我 曾是 害怕的 你 不会 , " 他 额外 ,

“说实话吧，我怕你不会，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɾ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] .
with something more about the nuns and the convent .
和 某物 更多的 关于 这 修女 和 这 修道院 .

再多讲讲修女和修道院的事。

[aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈnɜ:rvəsənəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt]
I wanted to say that I didn't , but my nervousness was increasing every moment
我 通缉 到 说 那 我 没有 , 但 我的 紧张 曾是 增加 每一个 片刻
,
.
,

我想说我没有，但我每时每刻都越来越紧张。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˈprəʊtest][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə]
and before I could find words in which to protest he was speaking to
和 前 我 可以 寻找 字 在 哪个 到 反对 他 曾是 请讲 到
[emˈi:] [əˈgen] .
me again .
我 再次 .

我还没来得及用言语表达抗议，他又跟我说话了。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [si:m] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈlɔːŋ]
" Our friends in the library seem to think that you and I could get along
" 我们的 朋友们 在 这 图书馆 似乎 到 思考 那 你 和 我 可以 得到 沿着
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

“图书馆的朋友们似乎认为你我能相处得很好。”

[ænd; ənd][aɪm] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [raɪt] — [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
and I'm disposed to think they're right — aren't you ?
和 我是 处置 到 思考 它们是 正确的 — 不是 你 ?

我倾向于认为他们是对的——你觉得呢？

" [ɪn][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˈhelplesnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
" In my ignorance and helplessness , and with the consciousness of what I
" 在 我的 无知 和 无助 , 和 和 这 意识 的 什么 我
[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] ,
was expected to do ,
曾是 预期的 到 做 ,

“由于我的无知和无助，以及意识到我应该做什么，

[aɪ] [ˈmɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
I merely looked at him without speaking .
我 仅仅 看起来 在 他 没有 请讲 .

我只是看着他，没有说话。

[ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ˈmɑːnək(ə)] [əˈfref] , [ænd; ənd] , [lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs]
Then he fixed his monocle afresh , and , looking back at me in a curious
然后 他 固定的 他的 单片眼镜 重新 , 和 , 寻找 后退 在 我 在 一个 好奇的
[wei] , [hiː; hi] [sed] :
way , he said :
方式 , 他 说 :

然后他重新扶正了单片眼镜，用一种奇怪的眼神看着我，说道：

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" I don't think I should bore you , my dear .
" 我 不 思考 我 应该 钻孔 你 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我想我不应该让你感到无聊。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [lʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf]
In fact , I should be rather proud of having a good - looking woman for my wife
在 事实 , 我 应该 是 相当 自豪的 的 拥有 一个 好的 - 寻找 女士 为了 我的 妻子
,
:
,

事实上，我应该为娶到一位漂亮妻子而感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsi] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
and I fancy I could give you a good time .
和 我 想要 我 可以 给 你 一个 好的 时间 .

我觉得我可以让你玩得开心。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] — " [maɪ] [neɪm] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv]
In any case " — this with a certain condescension — " my name might be of
在 任何 案件 " — 这 和 一个 肯定 居高临下 — " 我的 姓名 可能 是 的
[sʌm; səm][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
some use to you :
一些 使用 到 你 :

无论如何——带着某种居高临下的语气——“我的名字或许对你有所帮助。”

" [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪm] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['ʊʊvər][em 'i:] .

" **A sort of shame was creeping over me** .
" 一个 种类 的 耻辱 曾是 爬行 超过 我 .

“一种羞耻感渐渐涌上心头。”

[ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [jɔ:nɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

The dog was yawning in my face .
这 狗 曾是 打哈欠 在 我的 脸 .

那只狗对着我打哈欠。

[maɪ] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:f][hɪz; ɪz] [ni:] .

My intended husband threw it off his knee .
我的 故意的 丈夫 扔 它 离开 他的 膝盖 .

我未婚夫把它从膝盖上扔了下来。

" [æɪ; jəl][wi:; wi] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] ,

" **Shall we consider it a settled thing , then ?** " **he asked** ,
" 将 我们 考虑 它 一个 定居 事物 , 然后 ? " 他 问 ,

“那么，这件事就此定论了吗？”他问道。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][aɪ] [stɪl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] (['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self]

and when in my confusion I still made no reply (having nothing which I felt myself
和 什么时候 在 我的 困惑 我 仍然 制成 不 回复 (拥有 没有什么 哪个 我 毛毡 我

[ɪn'taɪtlɪd] [tu:; tə] [seɪ]) ,

entitled to say) ,
标题 到 说) ,

而当我陷入困惑时，我仍然没有回答（因为我没有什麼我觉得自己有资格说的话）。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ænt] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [fi:; fɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][æt; ət]

he said something about Aunt Bridget and what she had told him at
他 说 某物 关于 阿姨 布里奇特 和 什么 她 有 讲述 他 在

['lʌntʃən] [ə'baʊt] [maɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] ,

luncheon about my silence and shyness ,
午餐 关于 我的 沉默 和 害羞 ,

他说了一些关于布里奇特阿姨的事，还有她在午餐时跟他说起我的沉默寡言和害羞的那些话。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [pʊt] [maɪ][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and then rising to his feet he put my arm through his own ,
和 然后 上升 到 他的 脚 他 放 我的 手臂 通过 他的 自己的 ,

然后他站起身，将我的胳膊挽在他的胳膊上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] [tə:rdʒ] [hoʊm] .

and turned our faces towards home .
和 转向 我们的 面孔 向 家 .

我们转过身，面向家乡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[æz; əz] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['tru:θfl] ['wʊmən] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evrɪθɪŋ] .

As I am a truthful woman , that was everything .
作为 我 是 一个 真实 女士 , 那 曾是 一切 .

我是一个诚实的人，所以这就足够了。

[nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:] , [neɪ] , [nɔ:t][hæf][ə; eɪ][wɜ:rd] , ['mɪrlɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [ækt][ʌv; əv]['saɪlənt]

Not a word from me , nay , not half a word , merely a passive act of silent
不是 一个 单词 从 我 , 不 , 不是 一半 一个 单词 , 仅仅 一个 被动的 行为 的 沉默的

[ækwi'es(ə)ns] ,

acquiescence ,
默认 ,

我一句话也没说，不，连半句话都没说，只是默默地表示同意。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈjuːθf] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈɪnəsns] [aɪ][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and in my youthful and almost criminal innocence I was committed to the
和 在 我的 青春 和 几乎 刑事 无辜 我 曾是 坚定的 到 这
[moʊst] [moʊ'mentəs] [ˈɪnsɪdənt] [ʌ; əv][maɪ][laɪf] .
most momentous incident of my life .
最多 意义重大 事件 的 我的 生活 .
年轻气盛、近乎犯罪的懵懂无知，让我卷入了我生命中最重大的事件。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [noʊ] [ˈfɑːndlɪŋ] , [noʊ] [ˈkɪsɪŋ] , [noʊ] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]
But if there was no love - making , no fondling , no kissing , no courtship of
但 如果 那里 曾是 不 爱 - 制作 , 不 爱抚 , 不 接吻 , 不 求爱 的
[ˈeni] [kaɪnd] ,
any kind ,
任何 种类 ,
但如果没有性爱、爱抚、亲吻或任何形式的求爱行为，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəs] [ˈræptʃər] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈɑːlməz][ˈnɔːvəlz]
and none of the delirious rapture which used to be described in Alma's novels
和 没有任何 的 这 谵妄 狂喜 哪个 用过的 到 是 描述 在 阿尔玛的 小说
,
.
,
完全没有阿尔玛小说中曾经描述的那种狂喜。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
I was really grateful for that ,
我 曾是 真的 感激的 为了 那 ,
我对此非常感激。

[ænd; ənd] [ɪˈmensli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈmætərz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm]
and immensely relieved to find that matters could he completed without them
和 非常 松了口气 到 寻找 那 事情 可以 他 完全的 没有 他们
.
.
他如释重负地发现，即使没有他们，事情也能完成。

[wen] [wiː; wi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
When we reached the house ,
什么时候 我们 达到 这 房子 ,
当我们到达房子时，
[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
the bell was ringing for tea and my father was coming out of the library
这 钟 曾是 铃声 为了 茶 和 我的 父亲 曾是 未来 出去 的 这 图书馆
,
.
,
茶铃响了，我父亲正从图书馆出来。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪɜːz] .
followed by the lawyers .
随后 经过 这 律师 .
随后是律师们。

" [soʊ] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
" **So that's all right , gentlemen ?**
" 所以 那就是 全部 正确的 , 先生们 ?
“所以，先生们，一切都没问题了吗？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] .
" he was saying .
" 他 曾是 说 .

他说。

" [jes] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['si:ɪŋ] [ju: 'es][æz; əz]
" **Yes , that's all right , sir , " they were answering ; and then , seeing us as**
" 是的 , 那就是 全部 正确的 , 先生 , " 他们 是 回答 ; 和 然后 , 看到 我们 作为
[wi:; wi] ['entəd] ,
we entered ,
我们 进入 ,

“好的, 先生,”他们回答道; 然后, 看到我们进来,

[maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ɑ:r'eɪeɪ] :
my father said to Lord Raa :
我的 父亲 说 到 主 拉阿 :

我父亲对拉神说:

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [tu:] ? "
" **And what about you two ?** "
" 和 什么 关于 你 二 ? "

“那你们俩呢?”

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [bɔ:lsʊθ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔ:lɪŋ] [vɔɪs] .
" **We're all right also , " said his lordship in his drawling voice .**
" 是 全部 正确的 还 , " 说 他的 领主 在 他的 拖长音 嗓音 .

“我们也都很好,”大人用他那拖长的声音说道。

" [gʊd] ! " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] ['ɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,
" **Good ! " said my father , and he slapped his lordship sharply on the back ,**
" 好的 ! " 说 我的 父亲 , 和 他 被掌掴 他的 领主 尖锐地 在 这 后退 ,
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
to his surprise ,
到 他的 惊喜 ,

“好!”我父亲说着, 狠狠地拍了一下老爷的背, 老爷很惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
and I think , discomfiture .
和 我 思考 , 沮丧 .

我认为, 还有不安。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kækl] [ʌv; əv] [laɪt] ['læftər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] , [wi:; wi][ɔ:l] ['tru:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then with a cackle of light laughter among the men , we all trooped into the
然后 和 一个 咯咯笑 的 光 笑声 之中 这 男人 , 我们 全部 成群结队 进入 这
['drɔ:lɪŋ] [ru:m] .
drawing room .
绘画 房间 .

然后, 男人们发出一阵轻快的笑声, 我们一行人鱼贯走进客厅。

[ænt] ['brɪdʒɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][gəʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] [ænd; ənd] [nu:] [waɪt] [kæp] ,
Aunt Bridget in her gold - rimmed spectacles and new white cap ,
阿姨 布里奇特 在 她 金子 - 带边 眼镜 和 新的 白色的 帽 ,

布里奇特阿姨戴着金边眼镜和新买的白色帽子,

[pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [ti:] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][best] ['sɪlvər] [ti:] - [pɑ:t] ,
poured out the tea from our best silver tea - pot ,
倾倒 出去 这 茶 从 我们的 最好的 银 茶 - 锅 ,

我们从最好的银茶壶里倒出茶,

[waɪl] ['nesɪ] [mə'klaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm][ɪn][hɜ:r; hər] [red] [her] , [ænd; ənd] ['betsɪ] ['bjʊ:ti] ,
while Nessy MacLeod with a geranium in her red hair , and Betsy Beauty ,
尽管 尼斯湖水怪 麦克劳德 和 一个 天竺葵 在 她 红色的 头发 , 和 贝齐 美丽 ,
而内西·麦克劳德 (Nessy MacLeod) 的红发上别着一朵天竺葵, 还有贝齐·比尤蒂 (Betsy Beauty) ,

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [red] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , ['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [kʌps] .
with large red roses in her bosom , handed round the cups .
和 大的 红色的 玫瑰 在 她 怀 中 , 递交 圆形的 这 杯子 。

她胸前捧着大朵红玫瑰，将杯子递给众人。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [feɪs] , ['stændɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
After a moment , my father , with a radiant face , standing back to the fire ,
后 一个 片刻 , 我的 父亲 , 和 一个 辐射状 脸 , 常设 后退 到 这 火 ,
片刻之后，父亲容光焕发地站回火堆旁。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
said in a loud voice :
说 在 一个 大声 嗓音 。

他大声说道：

" [frendz] [ɔ:l] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" Friends all , I have something to tell you .
" 朋友们 全部 , 我 有 某物 到 告诉 你 。

各位朋友，我有话要对你们说。

" [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [ɪkˈsept] [maɪˈself] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ðoʊ] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [nu:]
" Everybody except myself looked up and listened , though everybody knew
" 大家 除了 我 看起来 向上 和 听着 , 尽管 大家 知道
[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
what was coming .
什么 曾是 未来 。

“除了我以外，所有人都抬起头来倾听，尽管每个人都知道即将发生什么。”

" [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [ˈtʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ,
" We've had a stiff tussle in the library this afternoon ,
" 我们已经 有 一个 僵硬的 争执 在 这 图书馆 这 下午 ,

“今天下午我们在图书馆里发生了一场激烈的争论。”

[bʌt; bət] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz] ['setld] [ˌsætɪsˈfæktəri] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [meɪd]
but everything is settled satisfactory — and the marriage is as good as made
但 一切 是 定居 令人满意的 — 和 这 婚姻 是 作为 好的 作为 制成
.
:
.

但一切都已圆满解决，婚姻也算是完成了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" There was a chorus of congratulations for me , and a few for his
" 那里 曾是 一个 合唱 的 恭喜！ 为了 我 , 和 一个 很少 为了 他的
[ˈlɔ:rdʃɪp] ,
lordship ,
领主 ,

“大家纷纷向我表示祝贺，也有少数人向勋爵表示祝贺。”

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] [əˈgen] :
and then my father said again :
和 然后 我的 父亲 说 再次 。

然后我父亲又说了一遍：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈðerəl] [bi:; bi] [di:dʒ] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt] [θɪŋz] [dʌn] [kəˈrekt] ,
" Of course there'll be deeds to draw up , and I want things done correct ,
" 的 课程 将会 是 契约 到 画 向上 , 和 我 想 事物 完毕 正确的 ,
“当然，会有合同要拟定，我希望事情按规章办事。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kɔ:sts][em ˈi:] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
even if it costs me a bit of money .
甚至 如果 它 成本 我 一个 少量 的 钱 。

即使这会让我花点钱。

[bʌt; bət] [wi:v] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [fɪks] [ʌp][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] [θru:] —
But we've only one thing more to fix up to - day , and then we're through —
但 我们已经 仅有的 一 事物 更多的 到 使固定向上 到 - 天 , 和 然后 是 通过 —
[ðə; ði] ['wedɪŋ] .
the wedding .
这 婚礼 .

但今天我们只剩最后一件事要处理了，然后就大功告成了——婚礼。

[wen] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] ?
When is it to come off ?
什么时候 是 它 到 来 离开 ?

什么时候可以取下来？

" [æn; ən] [ə'pi:l] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['fɔ:rm(ə)] ,
" An appeal was made to me , but I felt it was only formal ,
" 一个 上诉 曾是 制成 到 我 , 但 我 毛毡 它 曾是 仅有的 正式的 ,
“有人向我提出申诉，但我感觉这只是走个形式，

[soʊ][aɪ] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][bɔ:rd] [ɑ:r'eɪ'eɪ] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
so I glanced across to Lord Raa without speaking .
所以 我 瞥了一眼 穿过 到 主 拉阿 没有 请讲 .

于是我一言不发地瞥了一眼拉神。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Come now , " said my father , looking from one to the other .
" 来 现在 , " 说 我的 父亲 , 寻找 从 一 到 这 其他 .

“过来,”父亲说着，目光在他们之间来回移动。

" [ðə; ði] [kli:n] [kʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:rt] [kʌt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm][sɔ:t][ɑ:n] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" The clean cut is the short cut , you know , and when I'm sot on doing a thing
" 这 干净的 切 是 这 短的 切 , 你 知道 , 和 什么时候 我是 酒 在 正在做 一个 事物
,
!
,

“干净利落的剪裁是捷径，你知道，当我忙着做某件事的时候，

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [rest] [tɪl] [ɪts] [dʌn] .
I can't take rest till it's done .
我 不能 拿 休息 直到 它是 完毕 .

不完成这件事我根本无法休息。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [nekst] [mʌnθ] ?
What do you say to this day next month ?
什么 做 你 说 到 这 天 下一个 月 ?

下个月的今天，你有什么感想？

" [aɪ] [bəʊd] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['læŋɡwɪd] [wei] , [sed] :
" I bowed and my intended husband , in his languid way , said :
" 我 鞠躬 和 我的 故意的 丈夫 , 在 他的 慵懶的 方式 , 说 :

我鞠了一躬，我的未婚夫懒洋洋地说：

" [ə'gri:d] !
" Agreed !
" 同意 !

同意！

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
" A few minutes afterwards the motor was ordered round , and the gentlemen
" 一个 很少 分钟 然后 这 发动机 曾是 订购 圆形的 , 和 这 先生们
[prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ] .
prepared to go .
准备 到 去 .

几分钟后，汽车被命令转弯，先生们准备出发。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪlvə] - ['herd] ['teriə] [wʌz; wəz] [mɪst] ,
Then the silver - haired terrier was missed ,
然后 这 银 - 头发 梗犬 曾是 错过 ,
后来,人们开始想念那只银毛梗犬了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['ɪntrəst] ,
and for the first time that day his lordship betrayed a vivid interest ,
和 为了 这 第一的 时间 那 天 他的 领主 背叛 一个 生动 兴趣 ,
那天,这位大人第一次表现出了浓厚的兴趣。

['teliŋ] [juː 'es][ɪts] [praɪs] [ænd; ənd] ['pedɪgriː] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən]
telling us its price and pedigree and how much he would give rather than
讲述 我们 它是 价格 和 谱系 和 如何 很多 他 会 给 相当 比
[luːz] [aɪ 'tiː] .
lose it .
失去 它 :
告诉我们它的价格和血统,以及他宁愿付出多少也不愿失去它。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] ['tɑːmi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]
But at the last moment Tommy appeared with the dog in his arms and
但 在 这 最后的 片刻 汤米 出现 和 这 狗 在 他的 武器 和
[drɑːpt] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,
dropped it into the car ,
掉落 它 进入 这 车 ,
但就在最后一刻,汤米抱着狗出现了,把它放进了车里。

[ˌwerə'paːn] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [ˈhʌzbənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] .
whereupon my intended husband thanked him effusively .
于是 我的 故意的 丈夫 谢谢 他 热情洋溢 :
于是,我的未婚夫热情地向他道谢。

" [jes] , " [sed] ['tɑːmi] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][set] [stɔːr] [baɪ] [ðæt] , [sɜːr] .
" Yes , " said Tommy , " I thought you set store by that , sir .
" 是的 , " 说 汤米 , " 我 想法 你 放 店铺 经过 那 , 先生 :
“是的,”汤米说,“我还以为您很看重这一点呢,先生。”

" [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" At the next moment the car was gone .
" 在 这 下一个 片刻 这 车 曾是 已消失 :
“下一刻,车就不见了。”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] , " [sed] ['betsɪ] ['bjuːti] ;
" Well , you are a lucky girl , " said Betsy Beauty ;
" 出色地 , 你 是 一个 幸运的 女孩 , " 说 贝齐 美丽 ;
“嗯,你真是个幸运的女孩,”贝齐·比尤蒂说道;

[ænd; ənd] [ənt] ['brɪdʒɪt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['kredit][tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
and Aunt Bridget began to take credit to herself for all that had come
和 阿姨 布里奇特 开始 到 拿 信用 到 她自己 为了 全部 那 有 来
[tuː; tə] [pæs] ,
to pass ,
到 经过 ,
于是,布里奇特阿姨开始把所有发生的事情都归功于自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['kæs(ə)l][ɑːr'er'eɪ][æz; əz]
and to indicate the methods by which she meant to manage Castle Raa as
和 到 表明 这 方法 经过 哪个 她 意思是 到 管理 城堡 拉阿 作为
[suːn] [æz; əz]['evər][aɪ] [brɪ'keɪm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
soon as ever I became mistress of it .
很快 作为 曾经 我 成为 情妇 的 它 :
并表明她打算在我成为拉城堡的主人后,如何管理拉城堡。

[ðʌs] [ɪn][maɪ] [ju:θ] , [maɪ] ['helpləsnəs] , [maɪ] ['ɪgnərəns] ,
Thus in my youth , my helplessness , my ignorance ,
因此 在 我的 青年 , 我的 无助 , 我的 无知 ,

因此, 在我年轻的时候, 我的无助, 我的无知,

[ænd; ənd][maɪ] [ɪnɪk'spɪəriəns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
and my inexperience I became engaged to the man who had been found
和 我的 缺乏经验 我 成为 已订婚的 到 这 男人 WHO 有 到过 成立

[ænd; ənd] [kɔ:tɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and courted for me .
和 求爱 为了 我 .

由于我缺乏经验, 我与别人为我找到并追求的那个男人订婚了。

[ɪf] [aɪ] [ækwɪ'es] , [aɪ][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [bɪn] [kən'sʌltɪd] .
If I acquiesced , I had certainly not been consulted .
如果 我 默许 , 我 有 当然 不是 到过 咨询 .

如果我默许了, 那肯定是事先没有征求过我的意见。

[maɪ] ['fa:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [kən'sʌltɪd] [em 'i:] .
My father had not consulted me .
我的 父亲 有 不是 咨询 我 .

我父亲事先没有征求我的意见。

[maɪ] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑ:t] [kən'sʌltɪd] [em 'i:] .
My intended husband had not consulted me .
我的 故意的 丈夫 有 不是 咨询 我 .

我的未婚夫事先并没有征求我的意见。

[ˈnoʊbə:di] [kən'sʌltɪd] [em 'i:] .
Nobody consulted me .
无人 咨询 我 .

没有人征求我的意见。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ['enɪbə:di] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['eni] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [kən'sʌlt]
I am not even sure that I thought anybody was under any obligation to consult
我 是 不是 甚至 当然 那 我 想法 任何人 曾是 在下面 任何 义务 到 咨询
[em 'i:] .
me .
我 .

我甚至不确定我是否认为任何人有义务咨询我的意见。

[lʌv] [hæd; həd][nɑ:t]['spʊkən][tu:; tə][em 'i:] , [seks][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'sli:p] [ɪn][em 'i:] ,
Love had not spoken to me , sex was still asleep in me ,
爱 有 不是 说 到 我 , 性别 曾是 仍然 睡着了 在 我 ,

爱没有向我诉说, 性欲在我体内仍然沉睡。

[ænd; ənd][maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [di:pər] ['neɪtʃər] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
and my marriage was arranged before my deeper nature knew what was being
和 我的 婚姻 曾是 安排 前 我的 更深 自然 知道 什么 曾是 存在
[dʌn] .
done .
完毕 .

我的婚姻是在我内心深处意识到这一切发生之前就已经安排好的。

[ˈtwenti] - [sɪksθ] [ˈtʃæptər]
TWENTY - SIXTH CHAPTER
二十 - 第六 章

第二十六章

[ðə; ðɪ][nekst] [wi:ks] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɜ:ri] , ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] .
The next weeks were full of hurry , hubbub and perturbation .
这 下一个 周 是 满的 的 匆忙 , 尘嚣 和 扰动 .

接下来的几周充满了匆忙、喧嚣和不安。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
Our house was turned upside down .
我们的 房子 曾是 转向 上行 向下 .

我们家被翻了个底朝天。

[ˈmɪlɪnər] , [ˈsoʊɪŋ] - [meɪdz] [ænd; ənd] [ˈdresmeɪkər] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Milliners , sewing - maids and dressmakers were working day and night .
女帽商 , 缝纫 - 女佣 和 服装设计师 是 在 职的 天 和 夜晚 .

女帽商、缝纫女工和服装设计师日夜不停地工作。

[ˈflaʊərz] , [ˈfeðəz] [ænd; ənd] [sɪlk] [ˈremnənts] [wɜːr; wər] [ˈfloʊɪŋ] [laɪk] [siː] - [ræk] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ruːm] .
Flowers , feathers and silk remnants were flowing like sea - wrack into every room .
花朵 , 羽毛 和 丝绸 残余物 是 流动 喜欢 海 - 残骸 进入 每一个 房间 .

鲜花、羽毛和丝绸碎片像海藻一样涌入每个房间。

[ˈɔːrdərz] [wɜːr; wər] [ˈɡɪv(ə)n] , [ˈɔːrdərz] [wɜːr; wər] [ɪˈtræktɪd] [ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen]
Orders were given , orders were retracted and given again , and then again
订单 是 给定 , 订单 是 撤回 和 给定 再次 , 和 然后 再次
[ɪˈtræktɪd] .
retracted .
撤回 .

命令下达，命令撤回，然后再次下达，然后再次撤回。

[sʌt] [ˈflaɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] !
Such flying up and down stairs !
这样的 飞行 向上 和 向下 楼梯 !

真是飞快地上下楼梯啊！

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [soʊ] [ˈbreθləs] !
Everybody so breathless !
大家 所以 喘不过气 !

大家都喘不过气来！

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [soʊ] [ˈhæpi] !
Everybody so happy !
大家 所以 快乐的 !

大家都好开心！

[ˈevri] [feɪs] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] !
Every face wearing a smile !
每一个 脸 穿着 一个 微笑 !

每个人脸上都洋溢着笑容！

[ˈevri] [tʌŋ] [ˈrɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] !
Every tongue rippling with laughter !
每一个 舌头 涟漪 和 笑声 !

每个人都笑得合不拢嘴！

[ðə; ði] [bɪɡ] [greɪ] [ˈmæn](ə)n] [wɪt] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [soʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [kəʊld] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]
The big grey mansion which used to seem so chill and cold felt for the first
这 大的 灰色的 大厦 哪个 用过的 到 似乎 所以 寒意 和 寒冷的 毛毡 为了 这 第一的
[taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
time like a house of joy .
时间 喜欢 一个 房子 的 喜悦 .

这座曾经给人感觉冷冰冰、阴森森的大灰色宅邸，第一次给人一种充满欢乐的感觉。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈbɪzi] [ˌprepəˈreɪʃnz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
In the midst of these busy preparations I had no time to think .
在 这 中间 的 这些 忙碌的 准备工作 我 有 不 时间 到 思考 .

在这些忙碌的准备工作中，我根本没有时间思考。

[maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] .
My senses were excited .
我的 感官 是 兴奋的 .

我的感官被激发了。

[aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] , [stʌnd] , [ræpt] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɔːrm] [er] [ʌv; əv][hɔːt] - [haʊs]
I was dazed , stunned , wrapped round by a kind of warm air of hot - house
我 曾是 茫然 , 目瞪口呆 , 包装 圆形的 经过 一个 种类 的 温暖的 空气 的 热的 - 房子
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

我当时茫然不知所措，震惊不已，仿佛被温室里温暖的幸福气息包裹着。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz]
and this condition of moral intoxication increased as the passing of the days
和 这 状况 的 道德 中毒 增加 作为 这 通过 的 这 天
[brɔːt] [freɪ] [dɪ'veləpmənts] .
brought fresh developments .
带来 新鲜的 发展 .

随着时间推移，新的发展接踵而至，这种道德上的陶醉状态也愈演愈烈。

[ˈaʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː 'es] .
Our neighbours began to visit us .
我们的 邻居 开始 到 访问 我们 .

邻居们开始来拜访我们。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪlənd] .
My father had been right about the great people of the island .
我的 父亲 有 到过 正确的 关于 这 伟大的 人们 的 这 岛 .

我父亲对岛上人民的评价是正确的，他们确实很伟大。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːf][soʊ] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ɪn][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
Though they had stood off so long , they found their account in my good fortune ,
尽管 他们 有 站立 离开 所以 长的 , 他们 成立 他们的 帐户 在 我的 好的 财富 ,
虽然他们一直袖手旁观，但最终还是在我的好运中找到了回报。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [truːps] [tuː; tə][ɔːfər]
and as soon as my marriage was announced they came in troops to offer
和 作为 很快 作为 我的 婚姻 曾是 宣布 他们 来了 在 军队 到 提供
[ðer; ðər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
their congratulations .
他们的 恭喜! .

我的婚讯一公布，他们就蜂拥而至，向我表示祝贺。

[ˈnevər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːmi] [ðə; ðɪ] [meɪt] ,
Never , according to Tommy the Mate ,
绝不 , 根据 到 汤米 这 伴侣 ,

据汤米（Tommy）说，绝不可能。

[hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈgræv(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['kæɪrɪdʒ] [draɪv] [bɪn] [soʊ] [rʌkt] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] ['pɔɪŋ] [fiːt]
had the gravel of our carriage drive been so rucked up by the pawing feet
有 这 碎石 的 我们的 运输 驾驶 到过 所以 起伏 向上 经过 这 爪子 脚
[ʌv; əv] [haɪ] - [bred] ['hɔːrsɪz] .
of high - bred horses .
的 高的 - 繁殖 马匹 .

如果我们的马车道上的碎石路面也被名贵马匹的蹄子刨得坑坑洼洼的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [wɜːr; wər][noʊ] [les] ['restləs] .
But their owners were no less restless .
但 他们的 所有者 是 不 较少的 不安 .

但它们的主人也同样焦躁不安。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈpɪtɪf(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [ˈferm,feɪsɪdnɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ˈəʊər; ɑ:r]
It was almost pitiful to see their shamefacedness as they entered our
它 曾是 几乎 可怜 到 看 他们的 羞愧 作为 他们 进入 我们的
[haʊs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
house for the first time ,
房子 为了 这 第一的 时间 ,
他们第一次走进我们家时那副羞愧的样子，真是令人心疼。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈɪfts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and to watch the shifts they were put to in order to account for the
和 到 手表 这 轮班 他们 是 放 到 在 命令 到 帐户 为了 这
[fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔ:r] .
fact that they had never been there before .
事实 那 他们 有 绝不 到过 那里 前 .
并观察他们被安排的轮班情况，以弥补他们之前从未到过那里的不足。

[ænt] [ˈbrɪdʒəts] [ˈvænəti] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə] [bi:; bi] [pərˈtɪkjələr]
Aunt Bridget's vanity was too much uplifted by their presence to be particular
阿姨 布里奇特的 虚荣 曾是 也 很多 提升 经过 他们的 在场 到 是 特别的
[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ɪksˈkju:zɪz] ,
about their excuses ,
关于 他们的 借口 ,
他们的到来极大地满足了布里奇特阿姨的虚荣心，让她根本不在乎他们的借口。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsʌbtərˈfju:dʒ] [wʌz; wəz] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] ,
but my father's contempt of their subterfuges was naked and undisguised ,
但 我的 父亲的 鄙视 的 他们的 诡计 曾是 裸 和 不加掩饰的 ,
但我父亲对他们的诡计的蔑视是毫不掩饰的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [ˈweðər] [tu:; tə] [fi:l] [əˈmju:zd] [ɔ:r] [əˈfeɪmd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ]
and I hardly know whether to feel amused or ashamed when I think of how
和 我 几乎 知道 无论 到 感觉 觉得好笑 或者 羞愧 什么时候 我 思考 的 如何
[hi:; hi] [skɔ:rd] [ɔ:f] [ðem; ðəm] ,
he scored off them ,
他 得分 离开 他们 ,
每当我想起他是如何从他们身上得分的，我都不知道该感到好笑还是羞愧。

[haʊ] [hi:; hi] [læʃ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊn] ,
how he lashed them to the bone ,
如何 他 鞭打 他们 到 这 骨 ,
他是如何将他们鞭答到骨子里的，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈaɪrəni] [ænd; ənd] [ˈsɑ:rkæzəm] [hi:; hi] [skɔ:rtʃt] [ðer; ðər] [taɪm] - [ˈsɜ:rvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsoʊlz] .
with what irony and sarcasm he scorched their time - serving little souls .
和 什么 讽刺 和 讽刺 他 烧焦的 他们的 时间 - 服务 小的 灵魂 .
他用多么讽刺和挖苦的语言灼伤了他们那些服刑的小灵魂啊！

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈfəʊks] , [ðə; ði] " [ˌæriˈstɑ:krəsi] " [ʌv; əv] [ˈelən] ,
When they were very great folks , the " aristocracy " of Ellan ,
什么时候 他们 是 非常 伟大的 各位 , 这 " 贵族 " 的 埃兰 ,
当他们还是非常杰出的人时，埃兰的“贵族”们

[hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [æskt] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ðer; ðər]
he pretended not to know who they were , and asked their names , their
他 假装 不是 到 知道 WHO 他们 是 , 和 问 他们的 姓名 , 他们的
[ˈfɑ:ðəz] [neɪmz] ,
father's names ,
父亲的 姓名 ,
他假装不认识他们，问了他们的名字，以及他们父亲的名字。

[ænd; ənd] [wʌt] ['pærɪʒɪz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and what parishes they came from .
和 什么 教区 他们 来了 从 .

以及他们来自哪些教区。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ʌv; əv]['bælə] - ['krɪstʃən] , [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?

" Some of the Christians of Balla - Christian , are you ?
" 一些 的 这 基督徒 的 巴拉 - 基督教 , 是 你 ?

“巴拉-克里斯蒂安的一些基督徒，你们是吗？ ”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

Think of that now .
思考 的 那 现在 .

现在想想这件事。

[ænd; ənd][em 'i:][ə; eɪ][bɔ:rn] - , [ænd; ənd][na:t] ['noʊɪŋ] [ju:; jə][frʌm; frəm]['ædəm] !

And me a born Ellanman , and not knowing you from Adam !
和 我 一个 出生 - , 和 不是 会心 你 从 亚当 !

而我，一个土生土长的埃兰曼人，竟然从亚当起就不认识你！

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [veri] [nɪr] ['neɪbərz] , [wɪð; wɪθ][ləəndz] [ðæt] [meɪd] ['baʊndri] [wɪð; wɪθ]

" When they were very near neighbours , with lands that made boundary with
" 什么时候 他们 是 非常 靠近 邻居 , 和 土地 那 制成 边界 和

[aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

our own ,
我们的 自己的 ,

“当他们与我们是近邻时，他们的土地与我们的土地接壤，

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ə'brɔ:d] , [ɔ:r][pər'hæps] [sɪk] ,

he pretended to think they had been twenty years abroad , or perhaps sick ,
他 假装 到 思考 他们 有 到过 二十 年 国外 , 或者 也许 生病的 ,

他假装以为他们已经在国外待了二十年，或者可能生病了。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] .

or even dead and buried .
或者 甚至 死的 和 埋葬 .

甚至可能已经死亡并被埋葬。

" [tu:] [bæd] , [mæm, mɑ:m, məm] , [tu:] [bæd] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

" Too bad , ma'am , too bad , " he would say .
" 也 坏的 , 女士 , 也 坏的 , " 他 会 说 .

“太遗憾了，夫人，太遗憾了，”他会这样说。

" [ænd; ənd][em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jə][wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑ:d] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['ləʊnli] ['jɪrz] [maɪ]

" And me thinking you were under the sod through all the lonely years my
" 和 我 思维 你 是 在下面 这 草皮 通过 全部 这 孤独 年 我的

[pʊr] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

poor wife was ill and dying .
贫穷的 妻子 曾是 患病的 和 垂死 .

“而我却一直以为你埋在草皮下，度过了我可怜的妻子生病垂危的那些孤独岁月。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪnsələr] [ə'fɪ(ə)lz] , [hu:] " [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði][stɑ:rz] ,

" But when they were insular officials , who " walked on the stars ,
" 但 什么时候 他们 是 岛屿 官员 , WHO " 步行 在 这 明星 ,

但当他们还是孤岛官员时，他们“行走在星辰之上”，

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [snʌbd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌblɪk] ,

" and sometimes snubbed him in public ,
" 和 有时 冷落 他 在 民众 ,

有时甚至在公开场合冷落他。

[ðə; ði][ˈreɪpiər][ʌv; əv][ˈrɪdɪkju:l][wʌz; wəz][tu:] [laɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hænd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [tʊk] [ʌp]
the rapier of ridicule was too light for his heavy hand , and he took up
这 细剑 的 嘲笑 曾是 也 光 为了 他的 重的 手 , 和 他 采取 向上
[ðə; ði] [sledʒ] - [ˈhæmər] ,
the sledge - hammer ,
这 雪橇 - 锤 ,

嘲讽的利剑对他那只粗壮的手来说太轻了，于是他拿起了大锤。

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn][tu;; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] ,
telling them he was the same man to - day as yesterday ,
讲述 他们 他 曾是 这 相同的 男人 到 - 天 作为 昨天 ,
他告诉他们，他今天和昨天一样，还是同一个人。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] — [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈbaʊt] [tu;; tə]
and only his circumstances were different — his daughter being about to
和 仅有的 他的 情况 是 不同的 — 他的 女儿 存在 关于 到
[brɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
become the lady of the first house in the island ,
变得 这 女士 的 这 第一的 房子 在 这 岛 ,

只是他的境遇有所不同——他的女儿即将成为岛上第一家族的女主人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbi:ɪŋ] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][bi;; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and none of them being big enough to be left out of it .
和 没有任何 的 他们 存在 大的 足够的 到 是 左边 出去 的 它 .
而且它们个个都不够强大，不能置身事外。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [si:nz] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈdespəʊtɪzəm] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɔ:z] ,
After such scenes Aunt Bridget , for all her despotism within her own doors ,
后 这样的 场景 阿姨 布里奇特 , 为了 全部 她 专制主义 之内 她 自己的 门 ,
经历了这样的场面之后，布里奇特姨妈，尽管她在自己家中专横跋扈，

[ju:st] [tu;; tə][ˈtremb(ə)][wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbərz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlæstɪŋ] [əˈfens] , [bʌt; bət][maɪ]
used to tremble with dread of our neighbours taking lasting offence , but my
用过的 到 颤抖 和 恐惧 的 我们的 邻居 采取 持久 罪行 , 但 我的
[ˈfɑ:ðər] [wʊd] [seɪ] :
father would say :
父亲 会 说 :

过去我总是害怕邻居会因此而耿耿于怀，但我父亲会说：

" [tʃʌt] , [ˈwʊmən] , [ðeɪ] [kʌm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [mɔ:r] [ˈfeɪsɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" **Chut , woman , they'll come again , and make no more faces about it .**
" chʌt , 女士 , 他们会 来 再次 , 和 制作 不 更多的 面孔 关于 它 .
“呸，女人，他们还会再来的，别再装模作样了。”

" [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jaɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɡreɪʃəs] [ɪˈnʌf]
" **They did , and if they were shy of my father they were gracious enough**
" 他们 做过 , 和 如果 他们 是 害羞的 的 我的 父亲 他们 是 亲切 足够的
[tu;; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

“他们确实这么做了，虽然他们对我父亲有些羞怯，但他们对我却非常客气。”

[ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][səˈsaɪəti][ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ðæt] [ˈkæs(ə)][ɑ:rˈeɪeɪ]
saying it was such a good thing for society in the island that Castle Raa
说 它 曾是 这样的 一个 好的 事物 为了 社会 在 这 岛 那 城堡 拉阿
[wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
was to have a lady ,
曾是 到 有 一个 女士 ,

他说，拉城堡能有一位女士，对岛上的社会来说是一件非常好的事。

[ə; eɪ][ˈri:əl][ˈleɪdɪ] , [æ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][aɪ ˈti:][æt; ət][læst] .

a real lady , at the head of it at last .
一个 真实的 女士 , 在 这 头 的 它 在 最后的 .

终于，一位真正的淑女掌舵了。

[ðen] [keɪm] [ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] — [ˈpɪktʃərz] , [bʊks] , [ˈsɪlvər] [ˈɔrnəmənts] , [ˈɡoʊld] [ˈɔrnəmənts]
Then came their wedding presents — pictures , books , silver ornaments , gold ornaments
然后 来了 他们的 婚礼 礼物 — 图片 , 图书 , 银 装饰品 , 金子 装饰品
 , [kla:ks] , [ˈwa:tʃɪz] , [tʃeɪnz] , [ˈdʒu:əlrɪ] ,
, clocks , watches , chains , jewellery ,
 , 时钟 , 手表 , 链条 , 首饰 ,

然后是他们的结婚礼物——照片、书籍、银饰、金饰、钟表、手表、项链、珠宝。

[ʌnˈtɪl] [maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][wʌz; wəz] [blɑ:kt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

until my bedroom was blocked up with them .
直到 我的 卧室 曾是 已屏蔽 向上 和 他们 .

直到我的卧室都被它们堵满了。

[æz; əz] [i:tʃ] [freʃ] [ˈpɑ:rs(ə)l] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈmembər]
As each fresh parcel arrived there would be a rush of all the female members
作为 每个 新鲜的 包裹 到达的 那里 会 是 一个 匆忙 的 全部 这 女性 成员

[ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊshoʊld] [tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈti:] ,

of our household to open it ,
的 我们的 家庭 到 打开 它 ,

每当有新包裹送到，我们家里的所有女性成员都会争先恐后地去打开。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈbetsɪ] [ˈbju:ti] [wʊd] [seɪ] :

after which Betsy Beauty would say :
后 哪个 贝齐 美丽 会 说 :

之后，贝琪·比尤蒂会说：

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

" What a lucky girl you are !
" 什么 一个 幸运的 女孩 你 是 !

你真是个幸运的女孩！

" [aɪ][bɪˈɡæn][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] .

" I began to think I was :
" 我 开始 到 思考 我 曾是 .

我开始觉得我就是这样。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnəˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ʌ; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ɪn]
I found it impossible to remain unaffected by the whirlwind of joyous turmoil in
我 成立 它 不可能的 到 保持 不受影响 经过 这 旋风 的 欢乐 动荡 在
 [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] .
which I lived .
哪个 我 居住地 .

我发现自己无法不受我所处的欢乐喧嚣的旋风的影响。

[ðə; ði] [rɪˈfʌldʒəns] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði][pæst] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [feɪd]
The refulgence of the present hour wiped out the past , which seemed to fade
这 反射 的 这 展示 小时 擦拭 出去 这 过去的 , 哪个 似乎 到 褪色
 [əˈweɪ] [ɔ:ltəˈgeðər] .
away altogether .
离开 共 .

当下的光辉抹去了过去，过去似乎完全消失了。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

After the first few days I was flying about from place to place ,
后 这 第一的 很少 天 我 曾是 飞行 关于 从 地方 到 地方 ,

头几天过后，我就开始到处飞来飞去。

[ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ] [went] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][kən,grætʃəlɪ](ə)n][ænd; ənd] ['envi] .
and wherever I went I was a subject for congratulation and envy .
和 无论 我 去 我 曾是 一个 主题 为了 恭喜 和 嫉妒 .
无论我走到哪里，都会引来祝贺和羡慕。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ʌv; əv] [mis'gɪvɪŋ] , [wen] , [laɪk][ðə; ði][kʊld][wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
If there were moments of misgiving , when , like the cold wind out of a
如果 那里 是 时刻 的 疑虑 , 什么时候 , 喜欢 这 寒冷的 风 出去 的 一个
[ˈtʌn(ə)l] ,
tunnel ,
隧道 ,
如果偶尔也会出现疑虑，就像从隧道里吹出的冷风一样，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld]
there came the memory of the Reverend Mother and the story she had told
那里 来了 这 记忆 的 这 牧师 母亲 和 这 故事 她 有 讲述
[em 'iː][æt; ət] ['niːmi] ,
me at Nemi ,
我 在 尼米 ,
我想起了修女院长，以及她在内米给我讲的故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] ['moʊmənts] [wen] [aɪ][felt] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪn] ['mæriŋ] [lɔːrd][ɑːr'et'eɪ] ,
there were other moments when I felt quite sure that , in marrying Lord Raa ,
那里 是 其他 时刻 什么时候 我 毛毡 相当 当然 那 , 在 结婚 主 拉阿 ,
还有一些时刻，我非常确信，嫁给拉神，

[aɪ][ʃʊd; jəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɔːləm] ['duːti] .
I should be doing a self - sacrificing thing and a kind of solemn duty .
我 应该 是 正在做 一个 自己 - 牺牲 事物 和 一个 种类 的 庄严 责任 .
我应该做一件自我牺牲的事情，履行一种庄严的职责。

[wʌn] [sʌtʃ] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [wen] ['mɪstər] . - , [maɪ] ['fɑːðəz] ['ædvəkeɪt] ,
One such moment was when Mr . Curphy , my father's advocate ,
一 这样的 片刻 曾是 什么时候 先生 . - , 我的 父亲的 提倡 ,
其中一次就是我父亲的律师柯菲先生

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klæmi] [hændz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - ['fætɪd] [fɪʃ] ,
who with his clammy hands always made me think of an over - fatted fish ,
WHO 和 他的 湿冷的 双手 总是 制成 我 思考 的 一个 超过 - 肥胖 鱼 ,
他那双湿漉漉的手总是让我想起一条肥得过分的鱼。

[keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˈæftər] ['sɪriəs] ['liːg(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['dɔːkjuments][hæd; həd]
came to tell him that , after serious legal difficulties , the civil documents had
来了 到 告诉 他 那 , 后 严肃的 合法的 困难 , 这 民用 文件 有
[bɪn] [ə'griːd] [tuː; tə] ,
been agreed to ,
到过 同意 到 ,
有人来告诉他，经过一番严重的法律纠纷，民事文件已经达成一致。

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [druː] [em 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd] [sed] ,
for , after he had finished with my father , he drew me aside and said ,
为了 , 后 他 有 完成的 和 我的 父亲 , 他 画 我 旁边 和 说 ,
因为他处理完我父亲的事情后，把我拉到一边说：

[æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [braʊn] [bɪrd] :
as he smoothed his long brown beard :
作为 他 平滑 他的 长的 棕色的 胡须 :
他一边抚平长长的棕色胡须一边说：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] , ['meri] .
" You ought to be a happy girl , Mary .
" 你 应该 到 是 一个 快乐的 女孩 , 玛丽 .
“玛丽，你应该感到高兴才对。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈfɑːðər] ?
I suppose you know what you are doing for your father ?
我 认为 你 知道 什么 你 是 正在做 为了 你的 父亲 ?

我想你应该知道你为父亲做了什么吧？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwaɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
You are wiping out the greatest disappointment of his life ,
你 是 擦拭 出去 这 最 失望 的 他的 生活 ,

你正在消除他一生中最大的失望。

[ænd; ænd] [ˈrektɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] — [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkruːəlti] — [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
and rectifying the cruelty — the inevitable cruelty — of the law ,
和 纠正 这 残酷 — 这 不可避免的 残酷 — 的 这 法律 ,

并纠正法律的残酷性——不可避免的残酷性，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [sʌn] .
when you were born a daughter after he had expected a son .
什么时候 你 是 出生 一个 女儿 后 他 有 预期的 一个 儿子 .

他原本期待的是个儿子，结果你却是个女儿。

" [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [keɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɡrænd] [ˈkæərɪdʒ] ,
" **Another such moment was when the Bishop came , in his grand carriage ,**
" 其他 这样的 片刻 曾是 什么时候 这 主教 来了 , 在 他的 盛大 运输 ,

“还有一次，主教乘坐着他的豪华马车来了，就是这样的时刻。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [saɪn][ðə; ði]
to say that after much discussion he had persuaded his lordship to sign the
到 说 那 后 很多 讨论 他 有 被说服 他的 领主 到 符号 这

[ˈnesəsəri] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən] ,
necessary declaration that all the children of our union ,
必要的 宣言 那 全部 这 孩子们 的 我们的 联盟 ,

也就是说，经过多次讨论，他终于说服了勋爵签署必要的声明，声明我们联盟的所有子女，

[ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][seks] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][æz; əz] [ˈkæθlɪks] , [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː][əˈsaɪd] ,
irrespective of sex , should be brought up as Catholics , for taking me aside ,
无论如何 的 性别 , 应该 是 带来 向上 作为 天主教徒 , 为了 采取 我 旁边 ,

无论性别，都应该被培养成天主教徒，因为我把我拉到一边。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [swɑːv] [vɔɪs] ,
as the advocate had done the day before , he said , in his suave voice ,
作为 这 提倡 有 完毕 这 天 前 , 他 说 , 在 他的 温文尔雅 嗓音 ,

他用温文尔雅的声音说道，就像律师前一天做的那样。

[ˈfɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒuːəld] [krɔːs] :
fingering his jewelled cross :
指法 他的 珠宝 叉 :

他抚摸着身上的镶满宝石的十字架：

" [aɪ] [kənˈɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **I congratulate you , my child .**
" 我 祝贺 你 , 我的 孩子 .

“我祝贺你，我的孩子。”

[jɔːrɪz] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ænd] [ˈpreʃəs] [ˈprɪvəlɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Yours is a great and precious privilege — the privilege of bringing back to the
此致 是 一个 伟大的 和 宝贵的 特权 — 这 特权 的 带来 后退 到 这

[tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrɪz] .
Church a family which has been estranged from it for nineteen years .
教会 一个 家庭 哪个 有 到过 疏远的 从 它 为了 十九 年 .

你拥有伟大而珍贵的特权——将一个与教会疏远了十九年的家庭带回教会。

" [æ̃t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [wiː; wi] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] .
" At the end of a fortnight we signed the marriage settlement .
" 在 这 结尾 的 一个 两星期 我们 签名 这 婚姻 沉降 .

“两周后，我们签署了婚前协议。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈserəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] .
The little ceremony took place in the drawing - room of my father's house .
这 小的 仪式 采取 地方 在 这 绘画 - 房间 的 我的 父亲的 房子 .

这个小小的仪式在我父亲家的客厅里举行。

[maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈhʌzbənd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
My intended husband , who had not been to see me in the meantime ,
我的 故意的 丈夫 , WHO 有 不是 到过 到 看 我 在 这 与此同时 ,

我的未婚夫，这段时间一直没有来看我，

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [trʌˈstiː] [ænd; ənd] [ˈbɪər]) [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd]
brought with him (as well as his trustee and lawyer) a lady and
带来 和 他 (作为 出色地 作为 他的 受托人 和 律师) 一个 女士 和

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

他（以及他的受托人和律师）带来了一位女士和一位男士。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] , [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [ænslem] , [ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [əˈbaʊt]
The lady was his maiden aunt , Lady Margaret Anslem , a fair woman of about
这 女士 曾是 他的 少女 阿姨 , 女士 玛格丽特 安塞尔姆 , 一个 公平的 女士 的 关于

[ˈfɔːrti] ,
forty ,
四十 ,

这位女士是他的姑姑，玛格丽特·安斯勒姆夫人，一位四十岁左右的美丽女子。

[ˈfæʃnəbli] [drest] , [ˈredələnt] [ʌv; əv] [pərˈfjuːm] , [ænd; ənd] ([ɪkˈsept] [tuː; tə][em ˈiː] ,
fashionably dressed , redolent of perfume , and (except to me ,
时尚地 穿着 , 芬芳的 的 香水 , 和 (除了 到 我 ,

衣着时髦，浑身散发着香水味，而且（除了我以外，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji] [tɔːkt] [kwɑɪt] [ˈæmɪkəbli]) [ˈræðər] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] ,
to whom she talked quite amicably) rather reserved and haughty ,
到 谁 她 谈话 相当 友好地) 相当 预订的 和 傲慢 ,

她与他交谈甚欢（对方相当友好），而他本人则相当矜持傲慢。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pɪl]
as if the marriage of her nephew into our family were a bitter pill
作为 如果 这 婚姻 的 她 侄子 进入 我们的 家庭 是 一个 苦的 丸

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] .
which she had compelled herself to swallow .
哪个 她 有 被迫 她自己 到 吞 .

仿佛她侄子嫁入我们家是她不得不吞下的一颗苦药丸。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [ˈjʌŋ] [mæn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈkɑːləɪ][ænd; ənd][krəˈvæt] ,
The gentleman was a tall young man wearing a very high collar and cravat ,
这 绅士 曾是 一个 高的 年轻的 男人 穿着 一个 非常 高的 衣领 和 领结 ,

这位先生是一位身材高挑的年轻人，穿着高领衬衫，系着领巾。

[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [ˈhæŋkəɪtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪˈniʃəls] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and using a handkerchief with embroidered initials in the corner of it .
和 使用 一个 手帕 和 绣花 首字母 在 这 角落 的 它 .

并使用一块角落绣有姓名首字母的手帕。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɑːn] . [ˈedwəɪd] [iːstklɪf] — [ðə; ði] [greɪt] [frend] [huː] ,
He turned out to be the Hon . Edward Eastcliff — the great friend who ,
他 转向 出去 到 是 这 尊敬的 . 爱德华 东崖 — 这 伟大的 朋友 WHO ,

他原来是尊敬的爱德华·伊斯特克利夫先生——那位伟大的朋友，

[ˈbiːɪŋ] [ˈrɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pliːz] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbjuːti]
being rich enough to please himself , was about to marry the professional beauty
存在 富有的 足够的 到 请 他自己 , 曾是 关于 到 结婚 这 专业的 美丽
.
:
.

他家境富裕，完全可以随心所欲，即将迎娶这位职业美女。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
I noticed that Aunt Bridget , with something of the instinct of the fly about the
我 注意到 那 阿姨 布里奇特 , 和 某物 的 这 本能 的 这 飞 关于 这
[fleɪm] ,
flame ,
火焰 ,

我注意到，布里奇特阿姨就像苍蝇追逐火焰一样，

[ɪˈmiːdiətli] [fɪkst] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbetʃi] [ˈbjuːti] [əˈtætʃt] [hɜːrˈself][tuː; tə]
immediately fixed herself upon the one , and that Betsy Beauty attached herself to
立即地 固定的 她自己 之上 这 一 , 和 那 贝齐 美丽 随附的 她自己 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

她立刻认准了其中一个，而贝茜·比尤蒂则认准了另一个。

[lɔːrd] [ɑːrˈeɪ] [hɪmˈself] [lʊkt] [æz; əz][ˈtaɪərd][æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
Lord Raa himself looked as tired as before ,
主 拉阿 他自己 看起来 作为 疲劳的 作为 前 ,
罗摩神本人看起来和以前一样疲惫。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [ˈaʊər][hiː; hi] [bɪˈheɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwɔɪt] [noʊ] [wʌt]
and for the first half - hour he behaved as if he did not quite know what
和 为了 这 第一的 一半 - 小时 他 表现 作为 如果 他 做过 不是 相当 知道 什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd][ɑːnˈwiː] .
to do with himself for wretchedness and ennui .
到 做 和 他自己 为了 悲惨 和 厌倦 .

在前三十分钟里，他表现得好像不知道该如何排解自己的痛苦和厌倦。

[ðen] [ðə; ði] [diːdz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
Then the deeds were opened and spread out on a table ,
然后 这 契约 是 打开 和 传播 出去 在 一个 桌子 ,
然后，契约被打开，摊在桌子上。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈkɑːntents]
and though the gentlemen seemed to be trying not to discuss the contents
和 尽管 这 先生们 似乎 到 是 尝试 不是 到 讨论 这 内容
[əˈlaʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
aloud I could not help hearing some of the arrangements that had been made
大声 我 可以 不是 帮助 听力 一些 的 这 安排 那 有 到过 制成
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈhʌzbəndz] [ˈdets] ,
for the payment of my intended husband's debts ,
为了 这 支付 的 我的 故意的 丈夫的 债务 ,

虽然这些先生们似乎尽量避免公开讨论谈话内容，但我还是听到了一些关于如何偿还我未婚夫债务的安排。

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænjʊəl] [əˈlaʊəns] .
and certain details of his annual allowance .
和 肯定 细节 的 他的 年度的 津贴 .
以及他年度津贴的某些细节。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈʌɡli] [ˈaʊər] , [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Looking back upon that ugly hour , I wonder why , under the circumstances ,
寻找 后退 之上 那 丑陋的 小时 , 我 想知道 为什么 , 在下面 这 情况 ,
回想起那段不愉快的时光，我不禁纳闷，在那种情况下，为什么会这样？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][soʊ][ˈwuːndɪd] ,
I should have been so wounded ,
我 应该 有 到过 所以 受伤 ,
我本该伤得很重，

[bʌt; bət][aɪ][rɪˈmembər][ðæt][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][dɪsˈkʌmfərt][əˈmaʊnt][tuː; tə][ʃeɪm][keɪm][əˈpɑːn]
but I remember that a sense of discomfort amounting to shame came upon
但 我 记住 那 一个 感觉 的 不适 金额 到 耻辱 来了 之上
[emˈiː][æt; ət][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːrɪ][ˈbɑːrgənɪŋ] .
me at sight of the sorry bargaining .
我 在 视线 的 这 对不起 讨价还价 .
但我记得，看到这种可悲的讨价还价时，我感到一种难以接受的羞愧感。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈjuːniən][ʌv; əv][soʊlz] ,
It seemed to have so little to do with the spiritual union of souls ,
它 似乎 到 有 所以 小的 到 做 和 这 精神 联盟 的 灵魂 ,
这似乎与灵魂的精神结合几乎没有任何关系。

[wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][bɪn][tɔːt][tuː; tə][θɪŋk][ˈmæɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
which I had been taught to think marriage should be .
哪个 我 有 到过 教授 到 思考 婚姻 应该 是 .
而我之前一直被教导认为婚姻应该是这样的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][mɔːr][əˈbaʊt][ðæt][bɪˈfɑːr][maɪ][ˈfaːðər] ,
But I had no time to think more about that before my father ,
但 我 有 不 时间 到 思考 更多的 关于 那 前 我的 父亲 ,
但在父亲之前，我根本没时间再想这些。

[huː][hæd; həd][saɪnd][ðə; ði][ˈdɔːkjuments][hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [ˈhevi][hænd] , [wɒz; wəz][ˈseɪɪŋ] .
who had signed the documents himself in his large , heavy hand , was saying .
WHO 有 签名 这 文件 他自己 在 他的 大的 , 重的 手 , 曾是 说 .
他说道，文件是由他本人用他那又大又重的笔迹签的。

"[naʊ] , [dʒel] , [kʌm][əˈbɔːŋ] , [wɪə(r)][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈsɪɡnətʃər] .
" **Now , gel , come along , we're waiting for your signature** .
" 现在 , 凝胶 , 来 沿着 , 是 等待 为了 你的 签名 .
“好了，盖尔，过来，我们等着你签名。”

"[aɪ][ˈkænɑːt][rɪˈmembər][ðæt][aɪ][riːd][ˈeniθɪŋ] .
" **I cannot remember that I read anything** .
" 我 不能 记住 那 我 读 任何事物 .
“我不记得我读过什么东西。”

[aɪ][ˈkænɑːt][rɪˈmembər][ðæt][ˈeniθɪŋ][wɒz; wəz][riːd][tuː; tə][emˈiː] .
I cannot remember that anything was read to me .
我 不能 记住 那 任何事物 曾是 读 到 我 .
我不记得有人给我读过什么书。

[aɪ][wɒz; wəz][toʊld][wer][tuː; tə][saɪn] , [ænd; ænd][aɪ][saɪnd] , [ˈθɪŋkɪŋ][wɒt][mʌst; məst][biː; bi][mʌst; məst]
I was told where to sign , and I signed , thinking what must be must
我 曾是 讲述 在哪里 到 符号 , 和 我 签名 , 思维 什么 必须 是 必须
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
有人告诉我该在哪里签字，我就签了字，心想该发生的就发生吧。

[ænd; ænd][ðæt][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmætər] .
and that was all I had to do with the matter .
和 那 曾是 全部 我 有 到 做 和 这 事情 .
这就是我处理这件事的全部内容。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] , [ˌnevərðə'les] ,
I was feeling a little sick , nevertheless ,
我 曾是 感觉 一个 小的 生病的 , 尽管如此 ,
不过,我当时感觉有点不舒服。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['taɪər][wɪð; wɪθ][wʌn] [fɒt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fendər] ,
and standing by the tire with one foot on the fender ,
和 常设 经过 这 胎 和 一 脚 在 这 挡泥板 ,
他站在轮胎旁,一只脚踩在挡泥板上。

[wen] [bɔ:rd][ɑ:r'er'eɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔ:lɪŋ] [vɔɪs]
when Lord Raa came up to me at the end , and said in his drawling voice
什么时候 主 拉阿 来了 向上 到 我 在 这 结尾 , 和 说 在 他的 拖长音 嗓音
:
:
:
最后,拉神走到我面前,用他那拖长的嗓音说道:

" [soʊ] [its] [dʌn] . "
" So it's done . "
" 所以 它是 完毕 " "
“就这样,完成了。”

" [jes] , [its] [dʌn] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes , it's done , " I answered .
" 是的 , 它是 完毕 , " 我 回答 .
“是的,完成了。”我回答道。

[ʌftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
After a moment he talked of where we were to live ,
后 一个 片刻 他 谈话 的 在哪里 我们 是 到 居住 ,
过了一会儿,他开始谈论我们将要住的地方。

['seɪɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ:rs] [pæs] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] .
saying we must of course pass most of our time in London .
说 我们 必须 的 课程 经过 最多 的 我们的 时间 在 伦敦 .
当然,我们大部分时间都必须待在伦敦。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [tʃɔɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌnɪmu:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [wer] [wi:; wi]
" But have you any choice about the honeymoon , " he said , " where we
" 但 有 你 任何 选择 关于 这 蜜月 , " 他 说 , " 在哪里 我们
[ʃʊd; ʃəd] [spend] [aɪ 'ti:] ,
should spend it ,
应该 花费 它 ,
“但是,对于蜜月旅行的地点,你有选择权吗?”他问道,“我们去哪里度蜜月?”

[aɪ] [mi:n] ?
I mean ?
我 意思是 ?
我是说?

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [best] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] ['tʃu:zɪŋ] ,
" I answered that he would know best , but when he insisted on my choosing ,
" 我 回答 那 他 会 知道 最好的 , 但 什么时候 他 坚持 在 我的 选择 ,
我回答说 he 最清楚,但他坚持要我来选择,

['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
saying it was my right to do so ,
说 它 曾是 我的 正确的 到 做 所以 ,
说这是我的权利,

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ðə; ði][wʌn] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔ] **I remembered that during my time in the Convent the one country in the world**
我 记得 那 期间 我的 时间 在 这 修道院 这 一 国家 在 这 世界
[aɪ][hæd; həd][moʊst] [dɪ'zɑɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] .
I had most desired to see was the Holy Land .
我 有 最多 想要的 到 看 曾是 这 圣 土地 .
我记得在修道院期间，我最想去的国家就是圣地。

[ˈnevə] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][fæ; fə][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [greɪ] [aɪz] [wen] **Never as long as I live shall I forget the look in his lordship's grey eyes when**
绝不 作为 长的 作为 我 居住 将 我 忘记 这 看 在 他的 领主的 灰色的 眼睛 什么时候
[aɪ] [geɪv] [ðɪs] [æz; əz][maɪ] [sɪ'lek(ə)n] .
I gave this as my selection .
我 给予 这 作为 我的 选择 .
我这辈子都不会忘记，当我把这个作为我的选择时，那位大人灰色眼睛里的神情。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [dʒə'ru:sələm] — ['næzərəθ] — [ðə; ði] [ded] [si:] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ?
" **You mean Jerusalem — Nazareth — the Dead Sea and all that ?**
" 你 意思是 耶路撒冷 — 拿撒勒 — 这 死的 海 和 全部 那 ?
你是说耶路撒冷、拿撒勒、死海以及所有那些地方吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

[aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['grɒʊɪŋ] [red] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [fəʊ] ['pɑ:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['oʊnli] **I felt my face growing red as at a frightful faux pas , but his lordship only**
我 毛毡 我的 脸 生长 红色的 作为 在 一个 可怕 假的 帕斯 , 但 他的 领主 仅有的
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,
我感到脸涨得通红，好像犯了什么可怕的错误，但勋爵只是笑了笑。

[kɔ:ld] [em 'i:][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)] [nʌn] ,
called me his " little nun ,
称为 我 他的 " 小的 尼姑 ,
他叫我“小修女”，

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] **" and said that since I had been willing to leave the choice to him he**
" 和 说 那 自从 我 有 到过 愿意的 到 离开 这 选择 到 他 他
[wʊd] [sə'dʒest] ['i:dʒɪpt][ænd; ənd] ['ɪtəli] ,
would suggest Egypt and Italy ,
会 建议 埃及 和 意大利 ,
他说，既然我愿意把选择权交给他，他就会建议我去埃及和意大利。

[ænd; ənd][bɜ:r'lɪn][ænd; ənd]['pærɪs][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] ,
and Berlin and Paris on the way back ,
和 柏林 和 巴黎 在 这 方式 后退 ,
回程途中还去了柏林和巴黎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [left] ['elən] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] **with the condition that we left Ellan for London on the day of our**
和 这 状况 那 我们 左边 埃兰 为了 伦敦 在 这 天 的 我们的
['mæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .
条件是我们结婚当天离开埃兰前往伦敦。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈpɑ:rti][frʌm; frəm][ˈkæs(ə)][,ɑ:r'eɪ'eɪ][hæd; həd] [gɔ:n] ,
After the party from Castle Raa had gone ,
后 这 派对 从 城堡 拉阿 有 已消失 ,
拉城堡的一行人离开后,

[ˈli:vɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfæməli] [leɪs] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] [br'haɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪd] [tu:; tə] [wer]
leaving some of their family lace and pearls behind for the bride to wear
离开 一些 的 他们的 家庭 蕾丝 和 珍珠 在后面 为了 这 新娘 到 穿
[æt; ət][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ,
at her wedding ,
在 她 婚礼 ,

他们留下了一些家族的蕾丝和珍珠，供新娘在婚礼上佩戴。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] " [ðæt] ['wʊmən] " (['mi:nɪŋ] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət])
and after Aunt Bridget had hoped that " that woman " (meaning Lady Margaret)
和 后 阿姨 布里奇特 有 希望 那 " 那 女士 " (意义 女士 玛格丽特)
[ˈdɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)][ˈæftər][maɪ] ['mæɪɪdʒ] ,
didn't intend to live at the Castle after my marriage ,
没有 打算 到 居住 在 这 城堡 后 我的 婚姻 ,

布里奇特姨妈曾希望“那个女人”(指玛格丽特夫人)在我结婚后不要住在城堡里，

[br'kæz, br'kɔ:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][plænz] " [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] ,
because such a thing would not fit in with her plans " at all , at all ,
因为 这样的 一个 事物 会 不是 合身 在 和 她 计划 " 在 全部 , 在 全部 ,
因为这样的事情完全不符合她的计划，“一点也不符合，一点也不符合。”

" [aɪ] ['men](ə)nd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌnɪmu:n] , [ˌwerəˈpɑ:n] ['betʃi] ['bjʊ:ti] , [tu:; tə]
" I mentioned the arrangements for the honeymoon , whereupon Betsy Beauty , to
" 我 提及 这 安排 为了 这 蜜月 , 于是 贝齐 美丽 , 到
[hu:m] ['ɪtəli] [wʌz; wəz][ˈpærədəɪs] ,
whom Italy was paradise ,
谁 意大利 曾是 天堂 ,

“我提到了蜜月的安排，这时贝齐·比尤蒂说道，意大利对她来说就是天堂，

[ænd; ənd] ['lʌndən] ['glɪməd] [ɪn][æŋ; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [vər'mɪljən] [ænd; ənd][ɡoʊld] , [kraɪd] [aʊt]
and London glimmered in an atmosphere of vermillion and gold , cried out
和 伦敦 闪烁 在 一个 气氛 的 朱红色 和 金子 , 哭 出去
[æz; əz][ˈju:ʒuəl] :
as usual :
作为 通常 :

伦敦在朱红色和金色的光芒中闪耀，像往常一样喧闹起来：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] , ['lʌki] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" What a lucky , lucky girl you are !
" 什么 一个 幸运的 , 幸运的 女孩 你 是 ！
你真是个幸运的女孩！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:;] ['bu:ɪd; bɔɪd][em 'i:] [ʌp] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [dɪ'speld]
" But the excitement which had hitherto buoyed me up was partly dispelled
" 但 这 激动 哪个 有 迄今为止 振奋 我 向上 曾是 部分 驱散
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
by this time ,
经过 这 时间 ,

“但此前一直激励着我的兴奋之情，此时已有所消退。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [sʌm; səm] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and I was beginning to feel some doubt of it .
和 我 曾是 开始 到 感觉 一些 怀疑 的 它 .
我开始对此有些怀疑。

[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈtʃæptər]
TWENTY - SEVENTH CHAPTER
二十 - 第七章

第二十七章

[æz; əz][maɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd][taɪm][ræn] [ʃɔ:rt] ,
As my wedding - day approached and time ran short ,
作为 我的 婚礼 - 天 接近 和 时间 跑 短的 ,
随着婚礼日期临近，时间越来越紧迫，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈveɪdɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [aʊt][baɪ][æn; ən]
the air of joy which had pervaded our house was driven out by an
这 空气 的 喜悦 哪个 有 弥漫 我们的 房子 曾是 驱动 出去 经过 一个
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
atmosphere of irritation .
气氛 的 刺激 .

原本弥漫在我们家中的欢乐气氛被烦躁的气氛所驱散。

[wi:; wi][wɜ:; wər][ɔ:l] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [nə:vs] .
We were all living on our nerves .
我们 是 全部 活的 在 我们的 神经 .

我们都生活在紧张不安的状态中。

[ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ˈevri; bɑ:di:z] [ˈsɜ:rvis] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [fraʊnz] , [ænd; ənd]
The smiles that used to be at everybody's service gave place to frowns , and
这 微笑 那 用过的 到 是 在 每个人的 服务 给予 地方 到 皱眉 , 和
,
,
,

曾经人人都挂在脸上的笑容，如今却变成了愁容满面。

[ɪn] [ænt] [ˈbrɪdʒəts] [keɪs] , [tu:; tə][ˈæŋɡri] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:; wər] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ænd; ənd][ɑ:n]
in Aunt Bridget's case , to angry words which were distributed on all sides and on
在 阿姨 布里奇特的 案件 , 到 生气的 字 哪个 是 分布式 在 全部 侧面 和 在
[ɔ:l] [əˈkeɪʒənz] .
all occasions .
全部 场合 .

就布里奇特阿姨而言，则是各方在各种场合散播的愤怒言辞。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [aɪ] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][maɪ] [ru:m] ,
As a consequence I took refuge in my room ,
作为 一个 结果 我 采取 避难所 在 我的 房间 ,
因此，我躲进了自己的房间。

[ænd; ənd][sæt] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] ,
and sat long hours there in my dressing - gown and slippers ,
和 卫星 长的 小时 那里 在 我的 敷料 - 袍 和 拖鞋 ,
我穿着睡袍和拖鞋，在那儿坐了很久。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
hearing the hubbub that was going on in the rest of the house ,
听力 这 尘嚣 那 曾是 去 在 在 这 休息 的 这 房子 ,
听到屋子里其他地方传来的喧闹声，

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [pɑ:rt][ɪn][,aɪ ˈti:][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
but taking as little part in it as possible .
但 采取 作为 小的 部分 在 它 作为 可能的 .
但尽量少参与其中。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsemi] - [kənˈventʃuəl] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈsa:lətu:d] ,
In this semi - conventual silence and solitude ,
在 这 半 - 会议 沉默 和 孤独 ,
在这种半修道院般的寂静和孤独中，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [em 'i:] [ə'bɔ:n] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [səb'saɪdɪd] ['ræpɪdli] .
the excitement which had swept me along for three weeks subsided rapidly .
这 激动 哪个 有 扫荡 我 沿着 为了 三 周 平静下来 快速 .
持续了三周的兴奋之情迅速消退了。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə] [fi:l] ,
I began to think , and above all to feel ,
我 开始 到 思考 , 和 多于 全部 到 感觉 ,
我开始思考, 更重要的是, 开始感受,

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][felt] [brɪ'ɑ:nd] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
and the one thing I felt beyond everything else was a sense of something
和 这 一 事物 我 毛毡 超过 一切 别的 曾是 一个 感觉 的 某物
[ˈwɑ:ntɪŋ] .
wanting .
想要 .
而我最强烈的感受, 是心中似乎缺少了什么。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][pou̯p] [ə'baʊt] ['mæɪrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstɪk]
I remembered the beautiful words of the Pope about marriage as a mystic
我 记得 这 美丽的 字 的 这 教皇 关于 婚姻 作为 一个 神秘
[rɪ'leɪʃn] ,
relation ,
关系 ,
我想起了教皇关于婚姻是一种神秘关系的优美话语,

[ə; eɪ]['seɪkrɪd][ˈju:niən][ʌv; əv] [səʊlz] , [ə; eɪ][bə:nd][ʌv; əv] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kraɪsts] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
a sacred union of souls , a bond of love such as Christ's love for His
一个 神圣 联盟 的 灵魂 , 一个 纽带 的 爱 这样的 作为 基督的 爱 为了 他的
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 ,
灵魂的神圣结合, 如同基督对教会的爱那样的爱的纽带。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][felt] ['eni] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪ'kʌm]
and I asked myself if I felt any such love for the man who was to become
和 我 问 我 如果 我 毛毡 任何 这样的 爱 为了 这 男人 WHO 曾是 到 变得
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 .
我问自己, 我对即将成为我丈夫的那个人是否也有过这样的爱。

[aɪ] [nu:] [aɪ][dɪd][nɔ:t] .
I knew I did not .
我 知道 我 做过 不是 .
我知道我没有。

[aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['nɪrli] [noʊ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I reminded myself that I had had nearly no conversation with him ,
我 提醒 我 那 我 有 有 几乎 不 对话 和 他 ,
我提醒自己, 我和他几乎没有说过话。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərko:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪfəst] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]['oʊnli]
that our intercourse had been of the briefest , that I had seen him only
那 我们的 交往 有 到过 的 这 最简短 , 那 我 有 已见 他 仅有的
[θri:] [taɪmz] [ɔ:ltə'geðər] ,
three times altogether ,
三 时代 共 ,
我们的性关系非常短暂, 我总共只见过他三次。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['skɜ:slɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .

and that I scarcely knew him at all .

和 那 我 几乎 知道 他 在 全部 .

我几乎完全不认识他。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !

And yet I was going to marry him !

和 然而 我 曾是 去 到 结婚 他 !

然而，我原本打算嫁给他！

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

In a few days more I should be his wife ,

在 一个 很少 天 更多的 我 应该 是 他的 妻子 ,

再过几天我就要成为他的妻子了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [baʊnd] [tə'geðər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [læst] !

and we should be bound together as long as life should last !

和 我们 应该 是 边界 一起 作为 长的 作为 生活 应该 最后的 !

我们应该终生相伴！

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['fɑ:ðər] [dæn][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈgɜ:lz][fɜ:rst] [lʌv] , [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst]

Then I remembered what Father Dan had said about a girl's first love , her first

然后 我 记得 什么 父亲 担 有 说 关于 一个 女孩们 第一的 爱 , 她 第一的

[lʌv] - ['letər] ,

love - letter ,

爱 - 信 ,

然后我想起了丹神父说过的关于女孩的初恋和第一封情书的话。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] , [ɡʊd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [lʌ; əv]

and all the sweet , good things that should come to her at the time of

和 全部 这 甜的 , 好的 事物 那 应该 来 到 她 在 这 时间 的

[hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] .

her marriage .

她 婚姻 .

以及她在结婚时应该得到的所有美好事物。

[nʌn] [lʌ; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .

None of them had come to me .

没有任何 的 他们 有 来 到 我 .

他们中没有一个人来找过我。

[aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] [maɪ] [θɔ:ts] [lʌ; əv] [lʌv] [wɜ:r; wəɹ]['evər] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['eni] [ekspek'teɪʃn] [lʌ; əv]

I do not think my thoughts of love were ever disturbed by any expectation of

我 做 不是 思考 我的 想法 的 爱 是 曾经 不安 经过 任何 期待 的

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [lʌ; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] — ['læŋgər] [lʌ; əv] ['tendərnəs] ,

the delights of the heart — languors of tenderness ,

这 美味 的 这 心 — 倦怠 的 压痛 ,

我不认为我对爱情的思考曾被对爱情的渴望所干扰——比如温柔的慵懒，

[lɔ:ŋ] [ɪm'breɪsɪz] , [saɪz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,

long embraces , sighs and kisses ,

长的 拥抱 , 叹息 和 吻 ,

长时间的拥抱、叹息和亲吻

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['fi:vəz] [lʌ; əv][ðə; ði] [fle] — [fɔ:r; fəɹ][aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

and the joys and fevers of the flesh — for I knew nothing about them

和 这 喜悦 和 发烧 的 这 肉 — 为了 我 知道 没有什么 关于 他们

.
:
.

肉体的欢愉和激情——因为我对此一无所知。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [æskt] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˌɔːltəˈgeðər] .
But , nevertheless , I asked myself if I had mistaken the matter altogether .
但 , 尽管如此 , 我问我如果我 有 错误 这 事情 共 .
但是, 我还是问自己, 我是否完全搞错了。

[wʌz; wəz] [lʌv] [ˈriːəli] [ˈnesəsəri] ?
Was love really necessary ?
曾是 爱 真的 必要的 ?
爱情真的有必要吗？

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈbɪzi] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈniːðər] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [nɔːr] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [nɔːr] [ðə; ði] [ˈlɔːjəz , ˈlɔːɪz] ,
In all their busy preparations neither my father , nor my husband , nor the lawyers ,
在 全部 他们的 忙碌的 准备工作 两者都不 我的 父亲 , 也不 我的 丈夫 , 也不 这 律师 ,
在他们忙碌的准备工作中, 我的父亲、我的丈夫和律师们都没有注意到这一点。

[nɔːr] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
nor the Bishop himself , had said anything about that .
也不 这 主教 他自己 , 有 说 任何事物 关于 那 .
主教本人也从未就此事发表过任何评论。

[aɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [sliːp] [ˈbædli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [driːm] .
I began to sleep badly and to dream .
我 开始 到 睡觉 糟糕 和 到 梦 .
我开始睡眠不好, 而且经常做梦。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [driːm] .
It was always the same dream .
它 曾是 总是 这 相同的 梦 .
梦境始终如一。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrozen] [ˈrɪːdʒən] [lʌ; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] ,
I was in a frozen region of the far north or south ,
我 曾是 在 一个 冷冻 地区 的 这 远的 北 或者 南 ,
我当时身处极北或极南的冰天雪地地区,

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] ,
living in a ship which was stuck fast in the ice ,
活的 在 一个 船 哪个 曾是 卡住 快速地在 这 冰 ,
住在被困在冰中的船上,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈbæriər] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [lʌ; əv] [ˈdeɪndʒərəs]
and had a great frowning barrier before it that was full of dangerous
和 有 一个 伟大的 皱眉 障碍 前 它 那 曾是 满的 的 危险的
[kriˈvæsiːz] .
crevasses .
裂缝 .
前面有一道巨大的、令人望而生畏的屏障, 上面布满了危险的裂缝。

[ðen] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]
Then for some reason I wanted to write a letter , but was unable to
然后 为了 一些 原因 我 通缉 到 写 一个 信 , 但 曾是 无法 到
[duː] [soʊ] ,
do so ,
做 所以 ,
后来不知为何, 我想写封信, 但却写不出来。

[bɪˈkəz , bɪˈkɔːz] [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd] [ˈtrɑːdn] [ɑːn] [maɪ] [pen] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] [aɪ ˈtiː] .
because somebody had trodden on my pen and broken it .
因为 某人 有 践踏 在 我的 笔 和 破碎的 它 .
因为有人踩坏了我的笔。

[aɪˈti:] [si:mz] [streɪndʒ] [tuː; tə][emˈi:] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [lək] [bæk] [əˈpɑ:n] [ðæt] [taɪm] ,
It seems strange to me now as I look back upon that time ,
它 似乎 奇怪的 到 我 现在 作为 我 看 后退 之上 那 时间 ,
现在回想起来, 那段时光感觉很奇怪。

[ðæt][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][maɪ][soʊl] — [ðæt] [ˈneɪtʃər]
that I did not know what angel was troubling the waters of my soul — that Nature
那 我 做过 不是 知道 什么 天使 曾是 令人不安的 这 水 的 我的 灵魂 — 那 自然
[wʌz; wəz] [ˈwɪspəɪŋ] [tuː; tə][emˈi:] ,
was whispering to me ,
曾是 耳语 到 我 ,
我当时并不知道是哪位天使在搅动我灵魂的波涛——是大自然在对我低语。

[æz; əz][aɪˈti:] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə] [ˈevri] [gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɜ:r; həʀ][laɪf] .
as it whispers to every girl at the first great crisis of her life .
作为 它 低语 到 每一个 女孩 在 这 第一的 伟大的 危机 的 她 生活 .
就像它在每个女孩人生第一次重大危机时低语的那样。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][maɪ] [ˈfʊtsteps] [wen] , [θri:]
But neither did I know what angel was leading my footsteps when, three
但 两者都不 做过 我 知道 什么 天使 曾是 领导 我的 脚步声 什么时候 , 三
[ˈmɔ:rnɪŋz] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
mornings before my wedding - day ,
早晨 前 我的 婚礼 - 天 ,
但是, 我也不知道是哪位天使在引领我的脚步, 就在我婚礼前三天的清晨,

[aɪ][gɔ:t][ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] [sɔ:lt] [er] .
I got up early and went out to walk in the crisp salt air .
我 得到 向上 早期的 和 去 出去 到 走 在 这 脆 盐 空气 .
我早早起床, 出去散步, 呼吸着清新的海风。

[ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔ:r] ,
Almost without thinking I turned down the lane that led to the shore ,
几乎 没有 思维 我 转向 向下 这 车道 那 引领 到 这 支撑 ,
我几乎没怎么思考就拐进了通往海边的小路,

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [nɪr]
and before I was conscious of where I was going, I found myself near
和 前 我 曾是 有意识的 的 在哪里 我 曾是 去 , 我 成立 我 靠近
[ˈsʌni] [la:dʒ] .
Sunny Lodge .
阳光明媚 小屋 .
还没等我意识到自己要去哪里, 我就发现自己已经到了阳光小屋附近。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] ,
The chimney was smoking for breakfast ,
这 烟囱 曾是 吸烟 为了 早餐 ,
早餐时分, 烟囱里冒着烟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tɜ:rf] [ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
and there was a smell of burning turf coming from the house ,
和 那里 曾是 一个 闻 的 燃烧 草皮 未来 从 这 房子 ,
房子里散发出一股泥炭烧焦的气味。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,
which was so pretty and unchanged ,
哪个 曾是 所以 漂亮的 和 未更改 ,
它那么漂亮, 而且一点都没变。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ˈrouzɪz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
with the last of the year's roses creeping over the porch and round the
和 这 最后的 的 这 年 玫瑰 爬行 超过 这 门廊 和 圆形的 这
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [slept] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
windows of the room in which I had slept when a child .
视窗 的 这 房间 在 哪个 我 有 睡着了 什么时候 一个 孩子 .

今年最后一朵玫瑰花爬过门廊，环绕着我小时候睡觉的房间的窗户。

[ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
Somebody was digging in the garden .
某人 曾是 挖掘 在 这 花园 .

有人在花园里挖土。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] .
It was the doctor in his shirt sleeves .
它 曾是 这 医生 在 他的 衬衫 袖子 .

那是穿着衬衫袖子的医生。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdɑːktər] , " [aɪ] [kɔːld] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] .
" **Good morning , doctor ,** " **I called , speaking over the fence .**
" 好的 早晨 , 医生 , " 我 称为 , 请讲 超过 这 栅栏 .

“早上好，医生，”我隔着栅栏喊道。

[hiː; hi] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He rested on his spade and looked up , but did not speak for a moment .
他 休息 在 他的 铲 和 看起来 向上 , 但 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 .

他倚着铁锹，抬头望去，但一时没有说话。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ ˈem] ?
" **Don't you know who I am ?**
" 不 你 知道 WHO 我 是 ?

你不知道我是谁吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
" **Why yes , of course ; you must be**
" 为什么 是的 , 的 课程 ; 你 必须 是

“当然，你一定是……”

" [wɪˈðəʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [kraɪd] :
" **Without finishing he turned his head towards the porch and cried :**
" 没有 精加工 他 转向 他的 头 向 这 门廊 和 哭 :

“话还没说完，他就转头看向门廊，喊道:”

" [ˈmʌðər] ! [ˈmʌðər] !
" **Mother ! Mother !**
" 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [huːz] [hɪr] [æt; ət][ləst] !
Come and see who's here at last !
来 和 看 谁是 这里 在 最后的 !

快来看看谁终于来了！

" [ˈmɑːrtənz] [ˈmʌðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsmɔːlər] , [aɪ] [θɔːt] ,
" **Martin's mother came out of the porch , a little smaller , I thought ,**
" 马丁的 母亲 来了 出去 的 这 门廊 , 一个 小的 较小的 , 我 想法 ,

“马丁的母亲从门廊里走了出来，我觉得她个子矮了一些。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [ˈwʊmənli] [feɪs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [laɪt] [prɪnt] [frɑːk] ,
but with the same dear womanly face over her light print frock ,
但 和 这 相同的 亲爱的 女性 脸 超过 她 光 打印 连衣裙 ,
但她穿着浅色印花连衣裙,脸上依然带着那张亲切慈祥的脸庞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [meɪ] - [ˈblɑːsəm] .
which was as sweet as may - blossom .
哪个 曾是 作为 甜的 作为 可能 - 开花 .
它像五月花一样甜美。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [bəʊθ][hændz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː][ænd; ənd] [kraɪd] :
She held up both hands at sight of me and cried :
她 握住 向上 两个都 双手 在 视线 的 我 和 哭 :
她一见到我就举起双手哭了起来:

" [ðer; ðər] , [naʊ] !
" There , now !
" 那里 , 现在 !
“好了, 现在! ”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] !
What did I tell you , doctor !
什么 做过 我 告诉 你 , 医生 !
医生, 我不是跟你说过吗!

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [maɪt] [ˈmæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɪfti] [ɔːds] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [fər'get] [hɜːr; hər]
Didn't I say they might marry her to fifty lords , but she wouldn't forget her
没有 我 说 他们 可能 结婚 她 到 五十 领主们 , 但 她 不会 忘记 她
[oʊld] [frendz] !
old friends !
老的 朋友们 !
我不是说过他们可能会把她嫁给五十位领主,但她不会忘记她的老朋友吗!

" [aɪ] [læft] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" I laughed , the doctor laughed , and then she laughed ,
" 我 笑了 , 这 医生 笑了 , 和 然后 她 笑了 ,
“我笑了, 医生也笑了, 然后她也笑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:təst] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and the sweetest part of it was that she did not know what we were
和 这 最甜美的 部分 的 它 曾是 那 她 做过 不是 知道 什么 我们 是
[ˈlæfɪŋ] [æt; ət] .
laughing at .
笑 在 .
最甜蜜的是, 她并不知道我们在笑什么。

[ðen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] ,
Then I opened the gate and stepped up and held out my hand ,
然后 我 打开 这 门 和 步 向上 和 握住 出去 我的 手 ,
然后我打开大门, 走上前去, 伸出手。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [miːl]
and involuntarily she wiped her own hand (which was covered with meal
和 不由自主 她 擦拭 她 自己的 手 (哪个 曾是 涵盖 和 一顿饭
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]) [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [maɪn] .
from the porridge she was making) before taking mine .
从 这 稀饭 她 曾是 制作) 前 采取 矿 .
她不由自主地擦了擦自己的手(手上沾满了她正在煮的粥的面粉), 然后才拿起我的手。

" [ˈgʊdnəs] [em 'iː] , [ɪts] [ˈmeri] [oʊ'niːl] . "
" Goodness me , it's Mary O'Neill . "
" 善良 我 , 它是 玛丽 奥尼尔 . "
“我的天哪, 是玛丽·奥尼尔。”

" [jes] , [its] [aɪ] . "

" **Yes , it's I .** "

" 是的 , 它是 我 . "

“是的，是我。”

" [bʌt; bət] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" **But let me have a right look at you , " she said ,**

" 但 让 我 有 一个 正确的 看 在 你 , " 她 说 ,

“不过，让我好好看看你，”她说。

[ˈteɪkɪŋ] [em 'i:] [naʊ] [baɪ] [bəʊθ] [hændz] .

taking me now by both hands .

采取 我 现在 经过 两个都 双手 .

现在他双手握着我。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt]

" **They were saying such wonderful things about the young mistress that I wasn't**

" 他们 是 说 这样的 精彩的 事物 关于 这 年轻的 - 那 我 不是

[ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðem; ðəm] .

willing to believe them .

愿意的 到 相信 他们 .

“他们对这位年轻的女主人说了许多好话，我都不愿意相信。”

[bʌt; bət] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , " [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [hæf] .

But , no , no , " she said , after a moment , " they didn't tell me the half .

但 , 不 , 不 , " 她 说 , 后 一个 片刻 , " 他们 没有 告诉 我 这 一半 .

但是，不，不，”她过了一会儿说，“他们没有告诉我那一半。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; nɑ:t] [tu:; tə] [kraɪ]

" **I was still laughing , but it was as much as I could do not to cry**

" 我 曾是 仍然 笑 , 但 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 不是 到 哭

, ,

！

，

我当时还在笑，但我竭尽全力才忍住没哭出来。

[soʊ] [aɪ] [sed] :

so I said :

所以 我 说 :

所以我说：

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "

" **May I come in ?** "

" 可能 我 来 在 ? "

我可以进来吗？

" [maɪ] [ˈgʊdnəs] [jes] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" **My goodness yes , and welcome , " she said ,**

" 我的 善良 是的 , 和 欢迎 , " 她 说 ,

“我的天哪，是的，欢迎！”她说道。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [tu:; tə] [wa:ʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊ] [ju: ˈes] ,

and calling to the doctor to wash his hands and follow us ,

和 呼叫 到 这 医生 到 洗 他的 双手 和 跟随 我们 ,

然后叫医生洗手，跟我们走。

[ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈpɑ:rlər] ,

she led the way into the kitchen - parlour ,

她 引领 这 方式 进入 这 厨房 - 客厅 ,

她带头走进厨房客厅，

[wer] [ðə; ði] ['ket(ə)] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " - " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔːrɪdʒ] - [pɑːt]
where the kettle was singing from the " slowery " and a porridge - pot
在哪里 这 壶 曾是 歌唱 从 这 " - " 和 一个 稀饭 - 锅
[wʌz; wəz][ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] .
was bubbling over the fire .
曾是 冒泡 超过 这 火 .
炉灶里水壶发出噼啪声，火上煮着粥。

" [sɪt] [daʊn] .
" **Sit down .**
" 坐 向下 .
“坐下。
[teɪk] [ðə; ði] ['elboʊ] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] - [[ðə; ði] [hɑːrθ] [pleɪs]] .
Take the elbow - chair in the chiollagh [the hearth place] .
拿 这 弯头 - 椅子 在 这 - [这 炉 地方] .
在炉边（chiollagh）的扶手椅上坐下。

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！
那里！
[ðæts] [naɪs] .
That's nice .
那就是 好的 .
那很好。

[ɔː] , [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] .
Aw , yes , you know the house .
啊 , 是的 , 你 知道 这 房子 .
哦，是的，你知道那栋房子。
" ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ]
" **Being by this time unable to speak for a lump in my throat that was hurting**
" 存在 经过 这 时间 无法 到 说话 为了 一个 块 在 我的 喉 那 曾是 受伤
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
“此时我喉咙哽咽，疼痛难忍，已经无法说话了。”

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [soʊ] [swiːt] , [soʊ] ['hoʊmli] ,
I looked round the room , so sweet , so homely ,
我 看起来 圆形的 这 房间 , 所以 甜的 , 所以 家常的 ,
我环顾四周，房间真温馨，真像家一样。
[soʊ] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['memərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪldhʊd] ,
so closely linked with tender memories of my childhood ,
所以 密切 链接 和 投标 回忆 的 我的 童年 ,
与我童年时期的美好回忆紧密相连，

[waɪ] ['mɑːrtənz] ['mʌðər] ([hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['sɔːftnəs] [ɪn]
while Martin's mother (herself a little nervous and with a touching softness in
尽管 马丁的 母亲 (她自己 一个 小的 紧张的 和 和 一个 接触 柔软 在
[hɜːr; hər] [feɪs]) [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [waɪ] [fɪː; jɪ] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈpɔːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔːrɪdʒ] - [stɪk] .
her face) went on talking while she stirred the porridge with a porridge - stick .
她 脸) 去 在 说 尽管 她 搅拌 这 稀饭 和 一个 稀饭 - 戳 .
马丁的母亲（她自己也有些紧张，脸上带着一丝柔情）一边用粥棒搅拌着粥，一边继续说着话。

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !
“哎呀，哎呀！ ”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈkærəlz][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] !
To think of all the years since you came singing carols to my door !
到 思考 的 全部 这 年 自从 你 来了 歌唱 圣诞颂歌 到 我的 门 ！

想想你从当年到我家门口唱圣诞颂歌到现在已经多少年了！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? . . .
You remember it , don't you ? . . .
你 记住 它 , 不 你 ? . . .

你还记得吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .
Of course you do .
的 课程 你 做 .

当然会。

- [ˈdɑːktər] , - [aɪ] [sed] , - [dəʊnt] [tɔːk] [ˈfuːlɪʃ] .
' Doctor , ' I said , ' don't talk foolish .
- 医生 , - 我 说 , - 不 讲话 愚蠢 .

“医生,”我说,“别说蠢话。”

[ʃiːl] [nɑːt] [fər'get] .
She'll not forget .
壳 不是 忘记 .

她不会忘记的。

[aɪ] [noʊ] [ˈmeri] [oʊ'niːl] .
I know Mary O'Neill .
我 知道 玛丽 奥尼尔 .

我认识玛丽·奥尼尔。

[ʃiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [ˈhævnt] [aɪ] [nəːst] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ]
She may be going to be a great lady , but haven't I nursed her on my
她 可能 是 去 到 是 一个 伟大的 女士 , 但 还没有 我 护理 她 在 我的
[niː] ? - "
knee ? ' "
膝盖 ? - "

她将来或许会成为一位伟大的女性,但我难道不是曾把她抱在膝上哺乳吗?

" [ðen] [juːv] [hɜːrd] [wɒts] [tuː; tə] [ˈhæpən] ? " [aɪ] [æskt] .
" Then you've heard what's to happen ? " I asked .
" 然后 你已经 听到 是什么 到 发生 ? " 我 问 .

“那你已经听说将会发生什么事了吗?”我问。

" [ɔː] [jes] , [ˈwʊmən] , [jes] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsædʒ] [tʊn] , [aɪ] [θɔːt] .
" Aw yes , woman , yes , " she answered in a sadder tone , I thought .
" 啊 是的 , 女士 , 是的 , " 她 回答 在 一个 更悲伤 语气 , 我 想法 .

“哦,是的,女人,是的,”她用一种悲伤的语气回答道,我想。

" [ˈevriːbəːdiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbændz] [ˈpræktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Everybody's bound to hear it — what with the bands practising for the
" 每个人的 边界 到 听到 它 — 什么 和 这 乐队 练习 为了 这
[prəˈse(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

“每个人都肯定会听到——因为乐队正在为游行进行排练,”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbʊlək] [ˈroʊstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks][ænd; ænd][ðə; ði]
and the bullocks roasting for the poor , and the fireworks and the
和 这 牛 烘焙 为了 这 贫穷的 , 和 这 烟花 和 这
[ɪˌluːmɪˈneɪʃnz] ,
illuminations ,
照明 ,

还有为穷人烤的牛,以及烟火和灯光秀,

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .
" **and I don't know what .**
" 和 我 不 知道 什么 . "

我不知道是什么。

" [fiː; ji][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [wei] [fiː; ji]
" **She was silent for a moment after that , and then in her simple way she**
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 后 那 , 和 然后 在 她 简单的 方式 她
[sed] :
said :
说 :

“她沉默了一会儿，然后用她一贯朴实的方式说道：

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][æz; əz][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][mæn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɔːrd] . "
" **But it's all as one if you love the man , even if he is a lord . "**
" 但 它是 全部 作为 一 如果 你 爱 这 男人 , 甚至 如果 他 是 一个 主 . " "

“但如果你爱这个人，即使他是一位贵族，这一切也就都一样了。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈnesəseri] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
" **You think that's necessary , don't you ? "**
" 你 思考 那就是 必要的 , 不 你 ? " "

你觉得有必要这样做，对吗？

" [wʌt] , - ? "
" **What , millish ? "**
" 什么 , - ? " "

“什么，百万富翁？”

" [lʌv] .
" **Love .**
" 爱 . "

“爱。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [lʌv] [wʌnz] [ˈhʌzbənd] ? "
You think it's necessary to love one's husband ? "
你 思考 它是 必要的 到 爱 一个人的 丈夫 ? " "

你认为爱自己的丈夫是必要的吗？

" [ˈɡʊdnəs] [seɪks] , [gɜːrl] , [jes] .
" **Goodness sakes , girl , yes .**
" 善良 清酒 , 女孩 , 是的 . "

“天哪，姑娘，是的。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv] [lʌv] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
If you don't have love , what have you ?
如果 你 不 有 爱 , 什么 有 你 ? "

如果没有爱，你还拥有什么？

[wɒts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɔːt] [ˈbɔɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪəz] [ˈgetɪŋ] [loʊ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈwɪntəz]
What's to keep the pot boiling when the fire's getting low and the winter's
是什么 到 保持 这 锅 沸腾 什么时候 这 火灾的 获得 低的 和 这 冬天的
[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] , [ˈmeɪbi] ?
coming on , maybe ?
未来 在 , 或许 ? "

当炉火渐弱、寒冬将至时，如何才能让水继续沸腾呢？

[ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪŋ] [wɪˈðəʊt]
The doctor's telling me some of the fine ladies in London are marrying without
这 医生的 讲述 我 一些 的 这 美好的 女士们 在 伦敦 是 结婚 没有
[aɪ ˈtiː] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ænd; ɐnd][ˈtaɪtəlz][ænd; ɐnd][ɔːl][tuː; tə] [ðæt] .
it — just for money and titles and all to that .
它 — 只是 为了 钱 和 标题 和 全部 到 那 . "

医生告诉我，伦敦有些名媛没有结婚证就嫁人——只是为了金钱、头衔等等。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [aɪ] ['ri:əli] [kɑːnt] !
But I can't believe it , I really can't !
但 我 不能 相信 它 , 我 真的 不能 !

但我简直不敢相信，真的不敢相信！

[ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] ['trʌblz] [seɪm][æz; əz] [ɑːr'selvz] , [pʊr] [θɪŋz] ,
They've got their troubles same as ourselves , poor things ,
他们有 得到 他们的 麻烦 相同的 作为 我们自己 , 贫穷的 事物 ,
他们和我们一样也有自己的烦恼，真可怜。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd][grænd] ['kæərɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði][dɑːrk]
and what's the use of their fine clothes and grand carriages when the dark
和 是什么 这 使用 的 他们的 美好的 衣服 和 盛大 马车 什么时候 这 黑暗的
[deɪz] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ?
days come and the night's falling on them ?
天 来 和 这 夜晚 坠落 在 他们 ?

当黑暗降临，夜幕降临之时，他们的华服和豪华马车又有什么用呢？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [spi:k] [naʊ] ,
" It was harder than ever to speak now ,
" 它 曾是 更难 比 曾经 到 说话 现在 ,
“现在说话比以往任何时候都更加困难，”

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm]['sɪlvər] [kʌps] [ðæt] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
so I got up to look at some silver cups that stood on the mantelpiece .
所以 我 得到 向上 到 看 在 一些 银 杯子 那 站立 在 这 壁炉架 .

于是我起身去看摆在壁炉架上的一些银杯。

" ['mɑːrtənz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['preʃəs] [æz; əz] ['ruːbiz] .
" Martin's , " said his mother , to whom they were precious as rubies .
" 马丁的 , " 说 他的 母亲 , 到 谁 他们 是 宝贵的 作为 红宝石 .
“是马丁的，”他的母亲说，这些卡片对她来说就像红宝石一样珍贵。

" [hiː; hi] [wʌn] [ðem; ðəm][æt; ət] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]
" He won them at swimming and running and leaping and climbing
" 他 韩元 他们 在 游泳 和 跑步 和 跳跃 和 攀登
[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [ðæt] .
and all to that .
和 全部 到 那 .

“他在游泳、跑步、跳跃、攀爬等等所有项目中都赢得了他们的胜利。”

[ɔː] , [jes] , [jes] !
Aw , yes , yes !
啊 , 是的 , 是的 !

啊，是的，是的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [grænd][æt; ət] [geɪmz] , [ɪf] [hiː; hi] ['kʊdnt] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [pʊr] [bɔɪ]
He was always grand at games , if he couldn't learn his lessons , poor boy
他 曾是 总是 盛大 在 游戏 , 如果 他 不能 学习 他的 课程 , 贫穷的 男生
.
:
.

他玩游戏总是很厉害，如果他学不会功课，那真是个可怜的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] — ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊθ] [poʊlz] ['sʌmhweə] . "
And now he's gone away from us — looking for South Poles somewheres . "
和 现在 他是 已消失 离开 从 我们 — 寻找 为了 南 波兰人 某个地方 . "
现在他已经离开了我们——去某个地方寻找南极点了。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [roʊm] , " [sed] [aɪ] .
" I know — I saw him in Rome , " said I .
" 我 知道 — 我 锯 他 在 罗马 , " 说 我 .
“我知道——我在罗马见过他，”我说。

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; hə] [ˈpɔːrɪdʒ] - [stɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz] .
She dropped her porridge - stick and looked at me with big eyes .
她 掉落 她 稀饭 - 戳 和 看起来 在 我 和 大的 眼睛 .
她手里的粥棒掉了下来，睁大眼睛看着我。

" [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
" Saw him ?
" 锯 他 ?
“见过他吗？ ”

[ɪn] [roʊm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
In Rome , you say ?
在 罗马 , 你 说 ?
你说在罗马？

[ˈæftər][hiː; hi] [seɪld] , [juː; jʊ] [miːn] ?
After he sailed , you mean ?
后 他 航行 , 你 意思是 ?
你是说他出海之后吗？

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
" I nodded ,
" 我 点头 ,
我点了点头，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [wɪz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and then she cried excitedly to the doctor who was just then coming into the
和 然后 她 哭 兴奋地 到 这 医生 WHO 曾是 只是 然后 未来 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
然后她激动地哭着告诉正要进屋的医生。

[ˈæftər] [ˈwaːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pʌmp] .
after washing his hands under the pump .
后 洗涤 他的 双手 在下面 这 泵 .
在水泵下洗手之后。

" [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪmˈself] [ɪn] [roʊm] [ˈæftər][hiː; hi] [seɪld] .
" Father , she saw himself in Rome after he sailed .
" 父亲 , 她 锯 他自己 在 罗马 后 他 航行 .
“父亲，她在他航行之后在罗马看到了他。”

" [ðer; ðər][wɪz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [hɪmˈself] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
" There was only one himself in that house ,
" 那里 曾是 仅有的 一 他自己 在 那 房子 ,
“那栋房子里只有一个他自己，

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wɪz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wɪz; wəz] [ment] .
therefore it was not difficult for the doctor to know who was meant .
所以 它 曾是 不是 难的 为了 这 医生 到 知道 WHO 曾是 意思是 .
因此，医生不难知道指的是谁。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:ɡərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ləst] [nu:z]
And so great was the eagerness of the old people to hear the last news
和 所以 伟大的 曾是 这 渴望 的 这 老 的 人们 到 听到 这 最后 的 消息
[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæp(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə]
of the son who was the apple of their eye that I had to stay to
的 这 儿子 WHO 曾是 这 苹果 的 他们的 眼睛 那 我 有 到 停留 到
[ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] .
breakfast and tell them all about our meeting .
早餐 和 告诉 他们 全部 关于 我们的 会议 .

老人们如此迫切地想要听到他们最疼爱的儿子的最后消息，以至于我不得不留下来吃早餐，把我们相遇的一切都告诉他们。

[waɪl] ['mɑ:rtənz] ['mʌðər] [leɪd][ðə; ði][teɪblz] [wɪð; wɪθ][oʊt] - [keɪk] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd] [boʊlz] [ʌv; əv]
While Martin's mother laid the tables with oat - cake and honey and bowls of
尽管 马丁的 母亲 铺设 这 表格 和 燕麦 - 蛋糕 和 蜂蜜 和 碗 的
[mɪlk][ænd; ənd] [di:p] [pleɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɔ:ɪdʒ] ,
milk and deep plates for the porridge ,
牛奶 和 深的 盘子 为了 这 稀饭 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪð; wɪθ]
马丁的母亲在餐桌上摆放燕麦饼、蜂蜜、牛奶碗和盛粥的深盘子。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)]
I told the little there was to tell , and then listened to their simple
我 讲述 这 小的 那里 曾是 到 告诉 , 和 然后 听着 到 他们的 简单的
[ˈkɑ:ments] .
comments .
评论 .

我把能说的那点事都告诉了他们，然后听了他们简单的评论。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [ˈdɑ:ktər] ! [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **There now , doctor ! Think of that !**
" 那里 现在 , 医生 ! 思考 的 那 !
"好了，医生！好好想想！ "

[ðoʊz] [tu:] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ˈfɔ:rən] [pɑ:rts] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [frendz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Those two meeting in foreign parts that used to be such friends when they were
那些 二 会议 在 外国的 部分 那 用过的 到 是 这样的 朋友们 什么时候 他们 是
[ˈtʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

这两个从小就是好朋友的人，如今在异国他乡重逢！

[laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
Like brother and sister , you might say .
喜欢 兄弟 和 姐姐 , 你 可能 说 .
就像兄妹一样。

[ænd; ənd] [waɪlz] [ænd; ənd] [waɪlz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] . . .
And whiles and whiles we were thinking that some day . . .
和 当 和 当 我们 是 思维 那 一些 天 . . .
我们一直想着，总有一天.....

[bʌt; bət] [wi:l] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] , [ˈdɑ:ktər] . "
but we'll say no more about that now , doctor . "
但 出色地 说 不 更多的 关于 那 现在 , 医生 . "
但我们现在就不多说了，医生。

" [noʊ] , [wi:l] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] , ['krɪstʃən] [æn] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **No , we'll say no more about that now , Christian Ann , " said the doctor .**
" 不 , 出色地 说 不 更多的 关于 那 现在 , 基督教 安 , " 说 这 医生 .
“不，我们现在就不多说了，克里斯蒂安·安，”医生说。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
Then there was a moment of silence ,
然后 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 ,
然后是一阵沉默。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [əˈmʌŋ] [hæf] - [fərˈɡɑːtn]
and it was just as if they had been rummaging among half - forgotten
和 它 曾是 只是 作为 如果 他们 有 到过 翻找 之中 一半 - 被遗忘的
[θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,
things in a dark corner of their house ,
事物 在 一个 黑暗的 角落 的 他们的 房子 ,
就好像他们一直在自家阴暗角落里翻找那些几乎被遗忘的物品一样。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][aɪ ˈtiː]
and had come upon a cradle , and the child that had lived in it
和 有 来 之上 一个 摇篮 , 和 这 孩子 那 有 居住地 在 它
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .
他发现了一个摇篮，里面住着的孩子已经死了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈʊːlsʊʊ][ˈpeɪn(ə)] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv]
It was sweet , but it was also painful to stay long in that house of
它 曾是 甜的 , 但 它 曾是 还 痛苦 到 停留 长的 在 那 房子 的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
那段时光很甜蜜，但长时间待在那间充满爱意的房子里也很痛苦。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈiːtn] [maɪ][oʊt] - [keɪk] [ænd; ʌnd] [ˈhʌni] [aɪ][ɡɑːt][ʌp][tuː; tə]
and as soon as I had eaten my oat - cake and honey I got up to
和 作为 很快 作为 我 有 吃 我的 燕麦 - 蛋糕 和 蜂蜜 我 得到 向上 到
[ɡoʊ] .
go :
去 .
我吃完燕麦饼和蜂蜜后就起身离开了。

[ðə; ði] [tuː] [ɡʊd] [soʊlz] [sɔː] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈseɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈiːðər]
The two good souls saw me to the door saying I was not to expect either
这 二 好的 灵魂 锯 我 到 这 门 说 我 曾是 不是 到 预计 任何一个
[ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [ɑːn][maɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
of them at the Big House on my wedding - day ,
的 他们 在 这 大的 房子 在 我的 婚礼 - 天 ,
两位好心人送我到门口，告诉我婚礼当天他们俩都不会出现在大宅里。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][smɑːrt] [kloʊðz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz]
because she was no woman for smart clothes , and the doctor , who was
因为 她 曾是 不 女士 为了 聪明的 衣服 , 和 这 医生 , WHO 曾是
[ˈɡroʊɪŋ] [ruˈmætrɪk] ,
growing rheumatic ,
生长 风湿病 ,
因为她不适合穿时髦的衣服，而那位医生，风湿病也越来越严重，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kɔːlz] , [ænd; ʌnd] [ˈðerfɔːr] [hɪz; ɪz][ɡɪɡ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp]
had given up his night - calls , and therefore his gig , so as to keep
有 给定 向上 他的 夜晚 - 呼叫 , 和 所以 他的 演出 , 所以 作为 到 保持
[daʊn] [ɪkˈspensɪz] .
down expenses .
向下 开支 .
为了节省开支，他放弃了夜间出诊，也因此失去了工作。

" [wi:l] [bi:; bi][æ; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðoʊ] , " [sed] ['mɑ:rtənz] ['mʌðər] .
" We'll be at the church , though , " said Martin's mother .
出色地 是 在 这 教会 , 尽管 , " 说 马丁的 母亲 .
“不过，我们会去教堂的，”马丁的母亲说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ,
" And if we don't see you to speak to ,
和 如果 我们 不 看 你 到 说话 到 ,
“如果我们见不到你，无法和你交谈，
[ju:l] [noʊ] [wɪə(r)][ðer; ðər][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ] ['hæpɪnəs] [ɪn][l'əʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
you'll know we're there and wishing you happiness in our hearts .
你会 知道 是 那里 和 祝 你 幸福 在 我们的 心 .
你会知道我们一直都在，并且衷心祝愿你幸福。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['lʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wen] [aɪ][left][ðem; ðəm] ;
" I could not utter a word when I left them ;
我 可以 不是 说出 一个 单词 什么时候 我 左边 他们 ;
“我离开他们时一句话也说不出；

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [weɪv] [maɪ]
but after I had walked a little way I looked back , intending to wave my
但 后 我 有 步行 一个 小的 方式 我 看起来 后退 , 意图 到 海浪 我的
[fer'wel] ,
farewell ,
告别 ,
但我走了一小段路后，回头想挥手告别。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [æ; ət][ðə; ði] [geɪt] [stɪl] ,
and there they were together at the gate still ,
和 那里 他们 是 一起 在 这 门 仍然 ,
他们仍然一起站在门口。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə; r][hændz][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['ʃoʊldər] — [ðə; ði] [swi:t] ['wʊmən]
and one of her hands was on the doctor's shoulder — the sweet woman
和 一 的 她 双手 曾是 在 这 医生的 肩膀 — 这 甜的 女士
[hu:] [hæd; həd] ['tʃʊʊzn] [lʌv] [ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
who had chosen love against the world ,
WHO 有 选定 爱 反对 这 世界 ,
她的一只手搭在医生的肩膀上——这位温柔的女子选择了爱情，而非这个世界。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] , [i:v(ə)n] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hə; r] .
and did not regret it , even now when the night was falling on her .
和 做过 不是 后悔 它 , 甚至 现在 什么时候 这 夜晚 曾是 坠落 在 她 .
即使夜幕降临，她也从未后悔过。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ɑ:n][maɪ] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
I had to pass the Presbytery on my way home , and as I did so ,
我 有 到 经过 这 长老会 在 我的 方式 家 , 和 作为 我 做过 所以 ,
我回家途中必须经过长老会大楼，当我经过那里时，

[aɪ] [sɔ:] ['fɑ:ðər] [dæ; n][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
I saw Father Dan in his study .
我 锯 父亲 担 在 他的 学习 .
我在丹神父的书房里见到了他。

[hi:; hi] [θru:] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sæʃ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] ,
He threw up the window sash and called in a soft voice ,
他 扔 向上 这 窗户 窗扇 和 称为 在 一个 柔软的 嗓音 ,
他猛地推开窗框，轻声喊道：

[ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [ˈʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ˈdaʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

asking me to wait until he came down to me .
问 我 到 等待 直到 他 来了 向下 到 我 .

他让我等他下来。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈdaʊn] [ˈhɜːrɪdli] , [ˌdʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrn][ænd; ənd] [ˌdɪsˈkʌləd]

He came down hurriedly , just as he was , in his worn and discoloured
他 来了 向下 匆匆 , 只是 作为 他 曾是 , 在 他的 磨损 和 变色

[ˈkæsək] [ænd; ənd] [bɪˈretə] ,

cassock and biretta ,
衲 和 比雷塔 ,

他匆匆走下来，依然穿着那件破旧褪色的长袍和方帽。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd][baɪ][maɪ][saɪd] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəsli] [mʌtʃ]

and walked up the road by my side , breathing rapidly and obviously much
和 步行 向上 这 路 经过 我的 边 , 呼吸 快速 和 明显地 很多

[ˈædʒɪteɪtɪd] .

agitated .
激动 .

他沿着路走在我身边，呼吸急促，显然非常激动。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,

" The Bishop is staying with me over the wedding ,
" 这 主教 是 入住 和 我 超过 这 婚礼 ,

“主教将在婚礼期间和我住在一起。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfjʊəri] [ðæt] . . .

and he is in such a fury that . . .
和 他 是 在 这样的 一个 愤怒 那 . . .

他怒不可遏.....

[dəʊnt] [ˈwɜːri] .

Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[bʌt; bət] . . . "

But . . . "
但 . . . "

但。。。”

" [jes] ? "

" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [jʌŋ] [ˈmɑːrtɪn][ˈkɑːnræd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈroʊm] ?

" Did you see young Martin Conrad while you were in Rome ?
" 做过 你 看 年轻的 马丁 康拉德 尽管 你 是 在 罗马 ?

“你在罗马的时候见过年轻的马丁·康拉德吗? ”

" [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

" I answered that I did .
" 我 回答 那 我 做过 .

我回答说 I 做了。

" [ænd; ənd][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [pæs] [bɪtwi:n] [ju:; jə] . . .
" And did anything pass between you . . .
" 和 做过 任何事物 经过 之间 你 . . .

“你们之间发生过什么吗.....”

[əˈbaʊt] [jɔr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] , [aɪ] [mi:n] ?
about your marriage , I mean ?
关于 你的 婚姻 , 我 意思是 ?

我是指你的婚姻吗？

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [ˈmɑ:rtɪn] ,
" I told him all that I had said to Martin ,
" 我 讲述 他 全部 那 我 有 说 到 马丁 ,

“我把我跟马丁说的话都告诉了他，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˈmɑ:rtɪn] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] .
and all that Martin had said to me .
和 全部 那 马丁 有 说 到 我 .

还有马丁跟我说的所有话。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [diˈhaʊnsɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
" Because he has written a long letter to the Bishop denouncing it ,
" 因为 他 有 书面 一个 长的 信 到 这 主教 谴责 它 ,

因为他写了一封长信给主教谴责这件事，

[ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɔ:p][aɪ ˈti:] . "
and calling on him to stop it . "
和 呼叫 在 他 到 停止 它 . "

并呼吁他停止这种行为。

" [tu:; tə][stɔ:p][aɪ ˈti:] ? "
" To stop it ? "
" 到 停止 它 ? "

“阻止它？ ”

" [ðæts] [soʊ] .
" That's so .
" 那就是 所以 .

“确实如此。”

[hi:; hi] [sez] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [treɪd] [ænd; ənd][ˈbɑ:rtər] ,
He says it is nothing but trade and barter ,
他 说道 它 是 没有什么 但 贸易 和 物物交换 ,

他说这不过是贸易和物物交换而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ɪts] [ˈblesɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ræŋk] [kəˈmɜ:rfəɪzəm] ,
and if the Church is willing to give its blessing to such rank commercialism ,
和 如果 这 教会 是 愿意的 到 给 它是 祝福 到 这样的 秩 商业主义 ,

如果教会愿意为这种赤裸裸的商业主义表示赞同，

[let][aɪ ˈti:] [bles] [ðə; ði] [stɔ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [let][aɪ ˈti:][ˈsæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [sleɪv] [ˈmɑ:rkɪt] . "
let it bless the Stock Exchange , let it sanctify the slave market . "
让 它 保佑 这 库存 交换 , 让 它 圣化 这 奴隶 市场 . "

让它庇佑证券交易所，让它圣化奴隶市场。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈθretənz] [tu:; tə] [tel] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] .
" The Bishop threatens to tell your father .
" 这 主教 威胁 到 告诉 你的 父亲 .

主教威胁要告诉你父亲。

- [hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , - [hi:; hi] [sez] , - [hu:] [dæəz] [tu:; tə] . . . -
- **Who is this young man , ' he says , ' who dares to** . . . '
- WHO 是 这 年轻的 男人 , - 他 说道 , - WHO 敢于 到 . . . -
“这个年轻人是谁? ”他问道, “他竟敢.....”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][jɔr; jər] ['mæɪɪdʒ] [ðæn; ðən] . . .
But if I thought there was nothing more to your marriage than . . .
但 如果 我 想法 那里 曾是 没有什么 更多的 到 你的 婚姻 比 . . .
但如果我认为你们的婚姻仅此而已.....

[ɪf] [aɪ][ɪ'mæɪdʒɪnd] [ðæt] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][jɔr; jər] [dɪr] ['mʌðər] . . .
If I imagined that what occurred in the case of your dear mother . . .
如果 我 想象 那 什么 发生 在 这 案件 的 你的 亲爱的 母亲 . . .
如果我设想一下你亲爱的母亲的遭遇.....

[bʌt; bət] [ðæts] [nɔ:t][ɔ:l] . "
But that's not all . "
但 那就是 不是 全部 . "
但这还不是全部。

" [nɔ:t][ɔ:l] ? "
" **Not all ?** "
" 不是 全部 ? "
“并非全部? ”

" [noʊ] . ['mɑ:rtɪn][hæz; hæz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] [tu:] , ['seɪɪŋ] [wɜ:rs] — [fɑ:r] [wɜ:rs] . "
" **No . Martin has written to me too , saying worse — far worse** . "
" 不 . 马丁 有 书面 到 我 也 , 说 更糟 — 远的 更糟 . "
“不, 马丁也给我写信说了更糟糕的事——比这糟糕得多。”

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] , ['fɑ:ðər] [dæn] ? "
" **What does he say , Father Dan ?** "
" 什么 做 他 说 , 父亲 担 ? "
“丹神父, 他说了什么? ”

" [aɪ][dəʊnt] ['ri:əli] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jɔ] , [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] .
" **I don't really know if I ought to tell you , I really don't** .
" 我 不 真的 知道 如果 我 应该 到 告诉 你 , 我 真的 不 .
“我真的不知道我是否应该告诉你, 我真的不知道。”

[jet] [ɪf] [ɪts] [tru:] . . .
Yet if it's true . . .
然而 如果 它是 真的 . . .
但如果这是真的.....

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] . . .
if there's anything in it . . .
如果 有 任何事物 在 它 . . .
如果里面有什么东西的话.....

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] [sed] .
" **I was trembling , but I begged him to tell me what Martin had said** .
" 我 曾是 发抖 , 但 我 乞求 他 到 告诉 我 什么 马丁 有 说 .
“我当时浑身颤抖, 但我恳求他告诉我马丁说了什么。”

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] .
He told me .
他 讲述 我 .
他告诉我了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈhʌzbənd] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪˈregjələɹ] [laɪf] ,
It was about my intended husband — that he was a man of irregular life ,
它 曾是 关于 我的 故意的 丈夫 — 那 他 曾是 一个 男人 的 不规律的 生活 ,
[ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [luːs] [ˈlɪvəɹ] ,
a notorious loose liver ,
一个 臭名昭著 松动的 肝 ,

那篇文章是关于我未婚夫的——他生活不规律，是个出了名的放荡不羁的人。

[huː] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
who kept up a connection with somebody in London ,
WHO 保留 向上 一个 联系 和 某人 在 伦敦 ,
与伦敦某人保持联系的人

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈæktɹəs] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɔːlˈredi] ,
a kind of actress who was practically his wife already ,
一个 种类 的 演员 WHO 曾是 几乎 他的 妻子 已经 ,
一位实际上已经是他妻子的女演员，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wʊd] [biː; bi] — [soʊ] [ˈmɑːrtɪn] [hæd; həd] [sed] —
and therefore his marriage with me would be — so Martin had said —
和 所以 他的 婚姻 和 我 会 是 — 所以 马丁 有 说 —
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [ˈliːgəlaɪz] [ænd; ənd][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][kənˈkjuːbənɪdʒ] .
nothing but " legalised and sanctified concubinage .
没有什么 但 " 合法化 和 圣化 妾侍制度 .
因此，马丁曾说过，他与我的婚姻只不过是“合法化和神圣化的妾侍关系”。

" [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [breɪks] [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪz] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [priːst] [toʊld][em ˈiː] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,
" With many breaks and pauses my dear old priest told me this story ,
" 和 许多 休息 和 停顿 我的 亲爱的 老的 牧师 讲述 我 这 故事 ,
“我亲爱的老牧师断断续续地给我讲述了这个故事，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈɪnfəməs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑːrt]
as if it were something so infamous that his simple and innocent heart
作为 如果 它 是 某物 所以 臭名昭著的 那 他的 简单的 和 清白的 心
[kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈkredɪt][aɪ ˈtiː] .
could scarcely credit it .
可以 几乎 信用 它 .
仿佛这件事臭名昭著，以至于他那颗单纯无辜的心都难以相信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第9/41页

" [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **If I really thought it was true , " he said ,**
" 如果 我 真的 想法 它 曾是 真的 , " 他 说 ,

“如果我真的认为那是真的,”他说,

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][kʊd; kəd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] ['mæri] [maɪ]['lɪt(ə)] . . .
" **that a man living such a life could come here to marry my little . . .**
" 那 一个 男人 活的 这样的 一个 生活 可以 来 这里 到 结婚 我的 小的 . . .

“一个过着那样生活的人竟然会来这里娶我的小.....”

[bʌt; bət][noʊ] , [gɔ:d][kʊd; kəd][nɔ:t] ['sʌfər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
But no , God could not suffer a thing like that .
但 不 , 上帝 可以 不是 遭受 一个 事物 喜欢 那 .

但是, 上帝绝不会容忍这样的事情。

[aɪ][mʌst; məst][æsk] , [ðoʊ] .
I must ask , though .
我 必须 问 , 尽管 .

不过, 我必须问一下。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] .
I must make sure .
我 必须 制作 当然 .

我必须确认一下。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['aɪlənd] [ðæt] . . .
We live so far away in this little island that . . .
我们 居住 所以 远的 离开 在 这 小的 岛 那 . . .

我们住在这个小岛上, 离得很远.....

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [naʊ] .
But I must go back now .
但 我 必须 去 后退 现在 .

但我现在必须回去了。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [wɪl] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
The Bishop will be calling for me .
这 主教 将要 是 呼叫 为了 我 .

主教要召见我。

" [sti:l] ['di:pli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [fɑ:ðər] [dæn] [left] [em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,
" **Still deeply agitated , Father Dan left me by the bridge ,**
" 仍然 深 激动 , 父亲 担 左边 我 经过 这 桥 ,

“丹神父仍然情绪激动, 他把我留在桥边。”

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [draɪv] [aɪ] [faʊnd] ['tɑ:mi] [ðə; ðɪ] [meɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lædər] ,
and at the gate of our drive I found Tommy the Mate on a ladder ,
和 在 这 门 的 我们的 驾驶 我 成立 汤米 这 伴侣 在 一个 梯子 ,

我在车道门口发现我的伙伴汤米正站在梯子上。

['kʌvərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
covering , with flowers from the conservatory ,
覆盖 , 和 花朵 从 这 温室 ,

用温室里的鲜花覆盖

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ɑ:rtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]'dʒɔɪnər][hæd; həd] ['hæmərd] [ʌp][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'ɔ:r] .
a triumphal arch which the joiner had hammered up the day before .
一个 凯旋的 拱 哪个 这 木工 有 锤击 向上 这 天 前 .
那是木匠前一天钉好的凯旋门。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ˈhɑ:rdli] ['noʊtɪst] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] ,
The old man hardly noticed me as I passed through ,
这 老的 男人 几乎 注意到 我 作为 我 通过了 通过 ,
我经过时, 老人几乎没注意到我。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑ:mptɪd] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and this prompted me to look up and speak to him .
和 这 提示 我 到 看 向上 和 说话 到 他 .
这促使我抬起头来和他说话。

" [ˈtɑ:mi] , " [aɪ] [sed] ,
" Tommy , " I said ,
" 汤米 , " 我 说 ,
“汤米,”我说。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]'oʊnli][wʌn] [hu:] ['hæznt] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt]
" do you know you are the only one who hasn't said a good word to me about
" 做 你 知道 你 是 这 仅有的 一 WHO 还没有 说 一个 好的 单词 到 我 关于
[maɪ] ['mæɪɪdʒ] ? "
my marriage ? "
我的 婚姻 ? "
“你知道吗, 你是唯一一个没说过我婚姻好话的人? ”

" [eɪ 'em][aɪ] , ['mɪsi] ?
" Am I , missy ?
" 是 我 , 米西 ?
“是吗, 小姐? ”

" [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" he answered , without looking down .
" 他 回答 , 没有 寻找 向下 .
他回答道, 眼睛没有低下。

" [ðen] ['meɪbi] [ðæts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪv] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [bæd][wʌnz][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['ʌðər]
" Then maybe that's because I've had so many bad ones to say to other
" 然后 或许 那就是 因为 我已经 有 所以 许多 坏的 一个 到 说 到 其他
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .
“那或许是因为我有太多不好的话想对别人说。”

" [aɪ] [æskt] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
" I asked which other people .
" 我 问 哪个 其他 人们 .
我问还有哪些人。

" [oʊld] ['dʒɑ:ni] ['krɪstəfər] , [fɔ:r; fər][wʌn] .
" Old Johnny Christopher , for one .
" 老的 约翰尼 克里斯托弗 , 为了 一 .
“比如老约翰尼·克里斯托弗。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈsæd(ə)l] . -
I met him last night at the ' Horse and Saddle . '
我 遇见 他 最后的 夜晚 在 这 - 马 和 鞍 . -
我昨晚在“马鞍”酒吧遇到了他。

- [grænd] ['du:ɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [ðeə(r)] ['telɪŋ] [em 'i:] , - [sez] ['dʒɑ:ni] .
' **Grand doings at the Big House , they're telling me , ' says Johnny .**
- 盛大 行为 在 这 大的 房子 , 它们是 讲述 我 , - 说道 约翰尼 .
“他们告诉我, 大监狱里发生了大事,”约翰尼说。

- [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [noʊ] , - [aɪ] [sez] .
' **I won't say no , ' I says .**
- 我 惯于 说 不 , - 我 说道 .

“我不会说不,”我说。

- ['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['ni:l] [ðə; ði][bɔ:rd] [wen] [ʃi:z]
' **It'll be a proud day for the grand - daughter of Neill the Lord when she's**
- 它将 是 一个 自豪的 天 为了 这 盛大 - 女儿 的 尼尔 这 主 什么时候 她是
['mɪstrəs] [ʌv; əv]['kæəs(ə)l][ɑ:r'er'eɪ] ,
mistress of Castle Raa ,
- 情妇 的 城堡 拉阿 ,
“尼尔勋爵的孙女成为拉城堡的女主人时, 那将是她无比自豪的一天。”

- [sez] ['dʒɑ:ni] .
' **says Johnny .**
- 说道 约翰尼 .

约翰尼说道。

- ['meɪbi] [soʊ] , - [aɪ] [sez] ,
' **Maybe so , ' I says ,**
- 或许 所以 , - 我 说道 ,

“也许是这样,”我说。

- [bʌt; bət] ['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['praʊdər] [deɪ] [fɔ:r; fər]['kæəs(ə)l][ɑ:r'er'eɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sets] [hɜ:r; hər] [kleɪn] ['lɪt(ə)l]
' **but it'll be a prouder day for Castle Raa when she sets her clane little**
- 但 它将 是 一个 更骄傲 天 为了 城堡 拉阿 什么时候 她 套 她 克莱恩 小的
[fət] [ɪn][,ɑɪ 'ti:] . -
foot in it . ' .
- 脚 在 它 . -
“但当拉城堡踏上它的小脚踏入城堡的那一刻, 对拉城堡来说将是更加荣耀的一天。”

" ['twenti] - [eɪtθ] ['tjæptər]
" **TWENTY - EIGHTH CHAPTER**
" 二十 - 第八 章

第二十八章

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][,ɑɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] , [æftər][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] ,
I should find it difficult now , after all that has happened since ,
我 应该 寻找 它 难的 现在 , 后 全部 那 有 发生 自从 ,
经历了这么多事之后, 我现在应该很难做到这一点了。

[tu:; tə] [kən'veɪ] [æŋ; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [dɪs'ɑ:nər]
to convey an adequate idea of the sense of shame and personal dishonour
到 传达 一个 足够的 主意 的 这 感觉 的 耻辱 和 个人的 羞辱
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [ɪn][em 'i:][baɪ] ['fɑ:ðər] ['dænz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]['mɑ:rtənz]
which was produced in me by Father Dan's account of the contents of Martin's
哪个 曾是 生产 在 我 经过 父亲 丹的 帐户 的 这 内容 的 马丁的
['letər] .
letter .
- 信 .

为了充分表达丹神父对马丁信的内容的描述在我心中产生的羞耻感和个人耻辱感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] [ɪntu:][ə; eɪ] ['stægnənt] [dɪtʃ] .
It was like opening a door out of a beautiful garden into a stagnant ditch .
它 曾是 喜欢 开幕 一个 门 出去 的 一个 美丽的 花园 进入 一个 停滞不前 沟 .
这就像从美丽的花园打开一扇门, 却发现里面是一条死水沟。

[ðæt] [ˈmɑ:rtənz] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [tru:] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌn] [ˈmoʊmənts] [daʊt] , [fɜ:rst][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z]
That Martin's story was true I had never one moment's doubt , first because
那 马丁的 故事 曾是 真的 我 有 绝不 一 瞬间 怀疑 , 第一的 因为
[ˈmɑ:rtɪn] [hæd; həd][ˈtoʊld][aɪ ˈti:] ,
Martin had told it ,
马丁 有 讲述 它 ,
我从未怀疑过马丁的故事是真实的, 首先是因为这是马丁亲口讲述的。

[ænd; ənd][nekst][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [əˈgri:d] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][aɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd]
and next because it agreed at all points with the little I had learned
和 下一个 因为 它 同意 在 全部 积分 和 这 小的 我 有 学习
[ʌ; əv] [ˈɔ:rd] [ɑ:rˈeɪeɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈri:əl] [ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [jet] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
of Lord Raa in the only real conversation I had yet had with him .
的 主 拉阿 在 这 仅有的 真实的 对话 我 有 然而 有 和 他 .
其次, 因为它与我唯一一次与拉神真正交谈时所了解到的关于他的一点信息完全吻合。

[ɑ:bviəsli] [hi:; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ɪf] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪ:stɪklɪf] ,
Obviously he cared for the other woman , and if , like his friend Eastcliff ,
明显地 他 关心 为了 这 其他 女士 , 和 如果 , 喜欢 他的 朋友 东崖 ,
显然他很关心那个女人, 而且如果, 就像他的朋友伊斯特克利夫一样,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪt] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [pli:z] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmæriɪd] [hɜ:r; hər] ;
he had been rich enough to please himself , he would have married her ;
他 有 到过 富有的 足够的 到 请 他自己 , 他 会 有 已婚 她 ;
[bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [det] ,
but being in debt ,
但 存在 在 债务 ,
如果他足够富有, 可以随心所欲, 他就会娶她; 但由于负债累累,

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ɪn] [ni:d] [ʌ; əv][æn; ən] [əˈlaʊəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmæriŋ] [em ˈi:][ɪn] [rɪˈtɜ:rn]
and therefore in need of an allowance , he was marrying me in return
和 所以 在 需要 的 一个 津贴 , 他 曾是 结婚 我 在 返回
[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfa:ðəz] [ˈmʌni] .
for my father's money .
为了 我的 父亲的 钱 .
因此, 他需要生活费, 就娶我来换取我父亲的钱。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈʃɑ:kɪŋ] .
It was shocking .
它 曾是 令人震惊 .
太令人震惊了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪnfl] .
It was sinful .
它 曾是 罪恶的 .
这是罪恶的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [maɪ] [ˈfa:ðər] , [ðə; ðɪ][ˈlɔjɜz, ˈlɔɪɜz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [nu:] [ˈeniθɪŋ]
I could not believe that my father , the lawyers and the Bishop knew anything
我 可以 不是 相信 那 我的 父亲 , 这 律师 和 这 主教 知道 任何事物
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
about it .
关于 它 .
我简直不敢相信我的父亲、律师和主教竟然对此事知情。

[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I determined to tell them , but how to do so , being what I was ,
我 决定 到 告诉 他们 , 但 如何 到 做 所以 , 存在 什么 我 曾是 ,
我决心告诉他们, 但我该如何开口呢? 毕竟我的身份是.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːnvent; ˈkɑːnvənt] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
a young girl out of a convent , I did not know .
一个 年轻的 女孩 出去 的 一个 修道院 , 我 做过 不是 知道 .

我不认识她，她是个刚从修道院出来的年轻女孩。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [felt] [soʊ] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðər] .
Never before had I felt so deeply the need of my mother .
绝不 前 有 我 毛毡 所以 深 这 需要 的 我的 母亲 .

我从未如此深切地感受到对母亲的需要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
If she had been alive I should have gone to her ,
如果 她 有 到过 活 我 应该 有 已消失 到 她 ,

如果她还活着，我一定会去找她。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪst] ,
and with my arms about her neck and my face in her breast ,
和 和 我的 武器 关于 她 脖子 和 我的 脸 在 她 胸部 ,

我双臂环抱着她的脖子，脸埋在她的胸前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
I should have told her all my trouble .
我 应该 有 讲述 她 全部 我的 麻烦 .

我应该把我的烦恼都告诉她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnoʊbəːdi] [bʌt; bət] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] ,
There was nobody but Aunt Bridget ,
那里 曾是 无人 但 阿姨 布里奇特 ,

除了布里奇特阿姨，没有其他人。

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
and little as I had ever expected to go to her under any circumstances ,
和 小的 作为 我 有 曾经 预期的 到 去 到 她 在下面 任何 情况 ,

我从未想过会在任何情况下去找她，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [aɪ] [went] .
with many misgivings and after much hesitation I went .
和 许多 疑虑 和 后 很多 犹豫 我 去 .

带着诸多疑虑和犹豫，我去了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
It was the morning before the day of my marriage .
它 曾是 这 早晨 前 这 天 的 我的 婚姻 .

那是我结婚前一天的早上。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [maɪ] [ænt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [mɑːrtʃ] [waɪnd] ,
I followed my aunt as she passed through the house like a biting March wind ,
我 随后 我的 阿姨 作为 她 通过了 通过 这 房子 喜欢 一个 咬 行进 风 ,

我跟着姑姑穿过房子，她像三月里凛冽的寒风一样。

[ˈskoʊldɪŋ] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
scolding everybody , until I found her in her own room .
责骂 大家 , 直到 我 成立 她 在 她 自己的 房间 .

她训斥了所有人，直到我在她自己的房间里找到了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈaɪərnɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˈentərd] ([ˈlʊkɪŋ] [peɪl] ,
She was ironing her new white cap , and as I entered (looking pale ,
她 曾是 熨烫 她 新的 白色的 帽 , 和 作为 我 进入 (寻找 苍白 ,

她正在熨烫她的新白色帽子，当我走进去时（脸色苍白），

[aɪ] [sə'pəʊz]) [ʃiː; ʃɪ] [flɒpt] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [flæt] [ˈaɪərn][ɑːn][tuː; tə][ɪts][stænd][ænd; ənd] [kraɪd] :
I suppose) she flopped down her flat iron on to its stand and cried :
我 认为) 她 失败 向下 她 平坦的 铁 在 到 它是 站立 和 哭 :

我想，她把直板夹扔到支架上，哭了起来：

" [ˈɡʊdnəs] [em 'iː] , [gɜːrl] , [wɒts] [ə'mɪs] ?
" Goodness me , girl , what's amiss ?
" 善良 我 , 女孩 , 是什么 错误 ?

“我的天哪，姑娘，你怎么了？ ”

[kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːks] , [eɪ] ?
Caught a cold with your morning walks , eh ?
捕捉 一个 寒冷的 和 你的 早晨 散步 , 嗯 ?

早上散步的时候感冒了？

[ˈhævnt] [aɪ] [ɪ'nʌf] [ɑːn][maɪ][hændz] [wɪ'daʊt] [ðæt] ?
Haven't I enough on my hands without that ?
还没有 我 足够的 在 我的 双手 没有 那 ?

我手头的事情还不够多吗？

[wiː; wi][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [streɪt] .
We must send for the doctor straight .
我们 必须 发送 为了 这 医生 直的 .

我们必须立刻请医生来。

[wiː; wi][kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ][leɪd] [ʌp] [naʊ] , [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [ɪk'spens] . "
We can't have you laid up now , after all this trouble and expense . "
我们 不能 有 你 铺设 向上 现在 , 后 全部 这 麻烦 和 费用 . "

费了这么多周折，花了这么多钱，我们不能让你现在就卧床不起。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] , [ˈæntɪ] . "
" It isn't that , Auntie . "
" 它 不是 那 , 阿姨 . "

“不是那样的，阿姨。”

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Then in the name of goodness what is it ?
" 然后 在 这 姓名 的 善良 什么 是 它 ?

那么，以善良的名义，这究竟是什么？

" [aɪ][təʊld][hɜːr; həɹ] ,
" I told her ,
" 我 讲述 她 ,

我告诉她，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [θruː]
as well as I could for the cold grey eyes that kept looking at me through
作为 出色地 作为 我 可以 为了 这 寒冷的 灰色的 眼睛 那 保留 寻找 在 我 通过

[ðer; ðər][ɡəʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] .
their gold - rimmed spectacles .
他们的 金子 - 带边 眼镜 .

我尽我所能，去面对那双透过金边眼镜直勾勾盯着我的冰冷灰色眼睛。

[æt; ət][fɜːrst][maɪ] [ænt] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
At first my aunt listened with amazement , and then she laughed outright .
在 第一的 我的 阿姨 听着 和 惊愕 , 和 然后 她 笑了 直接 .

起初，我姑姑听得十分惊讶，然后她哈哈大笑起来。

" [soʊ] [juːv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" So you've heard that story , have you ?
" 所以 你已经 听到 那 故事 , 有 你 ?

“所以你已经听过这个故事了，是吗？ ”

[ˈmeri] [oʊˈni:l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [flæt] [ˈaɪərn] , " [aɪm] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət]
Mary O'Neill , " she said , with a thump of her flat iron , " I'm surprised at
玛丽 奥尼尔 , " 她 说 , 和 一个 扑通 的 她 平坦的 铁 , " 我是 惊讶 在
[juː; jʊ] .
you :
你 :

“玛丽·奥尼尔,”她一边说着, 一边用熨斗猛地一拍, “我真没想到你会这样。”

" [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [truː] .
" I asked if she thought it wasn't true .
" 我 问 如果 她 想法 它 不是 真的 :

我问她是否认为这不是真的。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ɪf] [its] [truː] ?
" How do I know if it's true ?
" 如何 做 我 知道 如果 它是 真的 ?

我怎么知道这是不是真的?

[ænd; ænd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːr] [ˈɪznt] ?
And what do I care whether it is or isn't ?
和 什么 做 我 关心 无论 它 是 或者 不是 ?

我才不在乎它是真是假呢!

[jʌŋ] [men] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [men] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Young men will be young men , I suppose .
年轻的 男人 将要 是 年轻的 男人 , 我 认为 :

我想, 年轻人终究还是年轻人。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wið; wiθ][hɜːr; həɹ] [ˈaɪərnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
" She went on with her ironing as she added :
" 她 去 在 和 她 熨烫 作为 她 额外 :

她一边继续熨衣服, 一边补充道:

" [dɪd] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmæɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] ?
" Did you expect you were marrying a virgin ?
" 做过 你 预计 你 是 结婚 一个 处女 ?

你以为你会娶一个处女吗?

[ɪf] [ˈevri] [ˈwʊmən] [æskt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs][lɔːt][ʌv; əv][oʊld] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði]
If every woman asked for that there would be a nice lot of old maids in the
如果 每一个 女士 问 为了 那 那里 会 是 一个 好的 很多 的 老的 女佣 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

如果每个女人都提出这样的要求, 那么世界上就会有很多老处女了。

[ˈwʊdnt] [ðer; ðər] ?
wouldn't there ?
不会 那里 ?

难道不是吗?

" [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈflʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [jet] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] :
" I felt myself flushing up to the forehead , yet I managed to say :
" 我 毛毡 我 冲洗 向上 到 这 前额 , 然而 我 管理 到 说 :

“我感到额头发烫, 但我还是设法说道:

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] "
" But if he is practically married to the other woman "
" 但 如果 他 是 几乎 已婚 到 这 其他 女士 "

“但如果他实际上已经和那个女人结婚了.....”

" [nɑ:t][hi:; hi] ['mærid] .
" **Not he married** .
" 不是 他 已婚 .

“他没有结婚。”

[hu:'evər] [θɪŋks] [ə'baʊt] ['mæridʒ] [ɪn] ['kʌmpəni] [laɪk] [ðæt] ?
Whoever thinks about marriage in company like that ?
谁 思考 关于 婚姻 在 公司 喜欢 那 ?

在这种环境下，谁会考虑结婚呢？

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['mæridʒ] [ɪn][ðə; ði][hen] [ku:p] . "
You might as well talk about marriage in the hen coop . "
你 可能 作为 出色地 讲话 关于 婚姻 在 这 母鸡 合作社 . "

你还不如在鸡舍里谈婚姻呢。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['kærz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['ænti] "
" **But all the same if he cares for her , Auntie** "
" 但 全部 这 相同的 如果 他 关心 为了 她 , 阿姨 "

“但即便如此，如果他真的关心她，阿姨.....”

" [hu:] [sez] [hi:; hi] ['kærz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?
" **Who says he cares for her ?**
" WHO 说道 他 关心 为了 她 ?

谁说 he 关心她？

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] ['hi:l] ['set(ə)] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ænd; ənd] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
And if he does he'll settle her off and get rid of her before he
和 如果 他 做 地狱 定居 她 离开 和 得到 摆脱 的 她 前 他
['mæriz] [ju:; jʊ] . "
marries you . "
结婚 你 . "

如果他真这么做了，他会在娶你之前给她一笔钱，然后把她除掉。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] [raɪt] ?
" **But will that be right ?**
" 但 将要 那 是 正确的 ?

但这样做对吗？

" [aɪ] [sed] ,
" **I said** ,
" 我 说 ,

我说，

[,werə'pɑ:n] [maɪ] [ænt] ['restɪd] [hɜ:r; hər] ['aɪərn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed]
whereupon my aunt rested her iron and looked at me as if I had said
于是 我的 阿姨 休息 她 铁 和 看起来 在 我 作为 如果 我 有 说
['sʌmθɪŋ] ['ʃeɪmfl] .
something shameful .
某物 可耻 .

于是，我姑妈放下熨斗，看着我，好像我说了什么丢脸的话似的。

" ['meri] [oʊ'ni:l] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Mary O'Neill , what do you mean ?**
" 玛丽 奥尼尔 , 什么 做 你 意思是 ?

玛丽·奥尼尔，你是什么意思？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] .
Of course it will be right .
的 课程 它 将要 是 正确的 .

当然是对的。

[hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
He shouldn't have two women , should he ?
他 不应该 有 二 女性 , 应该 他 ?

他不应该有两个女人，对吧？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmænz][ə; eɪ][baːrn] - [dɔːr] [ˈruːstər] ?
Do you think the man's a barn - door rooster ?
做 你 思考 这 男人的 一个 谷仓 - 门 公鸡 ?

你认为这个人是只公鸡吗？

" [maɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,
" My confusion was increasing ,
" 我的 困惑 曾是 增加 ,

我的困惑越来越深，

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
but I said that in any case my intended husband could not care for me ,
但 我 说 那 在 任何 案件 我的 故意的 丈夫 可以 不是 关心 为了 我 ,

但我说，无论如何，我的未婚夫都照顾不了我。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][em ˈiː] .
or he would have seen more of me .
或者 他 会 有 已见 更多的 的 我 .

否则他就能更多地见到我了。

" [oʊ] , [juːl] [siː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ænd][baɪ] .
" Oh , you'll see enough of him by and by .
" 哦 , 你会 看 足够的 的 他 经过 和 经过 .

“哦，你很快就会经常见到他了。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Don't you worry about that .
不 你 担心 关于 那 .

你不用担心。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɜː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" I said I was not sure that he had made me care much for him .
" 我 说 我 曾是 不是 当然 那 他 有 制成 我 关心 很多 为了 他 .

我说我不确定他是否让我对他产生了好感。

" [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] .
" Time enough for that , too .
" 时间 足够的 为了 那 , 也 .

“时间也足够了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [wɜːrk] [ˈmɪrəklz] .
You can't expect the man to work miracles .
你 不能 预计 这 男人 到 工作 奇迹 .

你不能指望他创造奇迹。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [left] [em ˈiː] ,
" Then , with what courage was left me ,
" 然后 , 和 什么 勇气 曾是 左边 我 ,

“然后，我用尽了仅存的勇气，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæərɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]
I tried to say that I had been taught to think of marriage as a
我 尝试 到 说 那 我 有 到过 教授 到 思考 的 婚姻 作为 一个
[ˈsækrəmənt] ,
sacrament ,
圣餐 ,

我试图表达我从小就被教导要把婚姻视为一种圣礼，

[ɪnˈstɪtʃuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['entərd] [aɪ 'tiː] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][ˈjuːniən]
instituted by the Almighty so that those who entered it might live together in union
已设立 经过 这 全能者 所以 那 那些 WHO 进入 它 可能 居住 一起 在 联盟
,
:
,

这是全能的上帝为使进入其中的人们能够和睦相处而设立的。

[piːs] [ænd; ənd] [lʌv] , [wer'æz] . . .
peace and love , whereas . . .
和平 和 爱 , 然而 . . .

和平与爱，而.....

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɔːp] , [fɔːr; fər] [ænt] ['brɪdʒɪt] ,
But I had to stop , for Aunt Bridget ,
但 我 有 到 停止 , 为了 阿姨 布里奇特 ,

但我不得不停下来，因为布里奇特阿姨。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd][lɪp] [kɜːrld] , [sed] :
who had been looking at me with her hard lip curled , said :
WHO 有 到过 寻找 在 我 和 她 难的 唇 卷曲 , 说 :

她一直用冷冷的嘴唇勾着我，说道：

" [tʌt] !
" **Tut !**
" 图坦卡蒙！

“啧啧！ ”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət][ɑːn] ['wiːkdeɪz] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz]
That's all right to go to church with on Sunday , but on weekdays marriage is
那就是 全部 正确的 到 去 到 教会 和 在 星期日 , 但 在 工作日 婚姻 是
[noʊ] ['muːnʃaɪn] ,
no moonshine ,
不 私酿酒 ,

星期天和伴侣一起去教堂当然没问题，但平日里的婚姻可不是什么美好的事。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[ɪts] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)] ['mætər] .
It's a practical matter .
它是 一个 实际的 事情 .

这是一个实际问题。

[dʒʌst][æŋ; ən] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] ,
Just an arrangement for making a home , and getting a family ,
只是 一个 安排 为了 制作 一个 家 , 和 获得 一个 家庭 ,

只是为了安家落户、组建家庭而做出的安排。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] — [ðæts] [wʌt] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em 'iː] . "
and bringing up children — that's what marriage is , if you ask me . "
和 带来 向上 孩子们 — 那就是 什么 婚姻 是 , 如果 你 问 我 . "

在我看来，婚姻的真谛就在于养育子女。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [lʌv] [ɪz] ['nesəserɪ] ? "
" **But don't you think love is necessary ? "**
" 但 不 你 思考 爱 是 必要的 ? "

“但你不觉得爱情是必要的吗？ ”

" [dɪ'pendz] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] [baɪ] [lʌv] .
" **Depends what you mean by love** .
" 取决于 什么 你 意思是 经过 爱 .

“这取决于你对爱的定义。”

[ɪf] [juː; jʊ] [mi:n] [wʌt] [ðeɪ] [tʊ:k] [ə'baʊt] [ɪn][ˈpəʊətri][ænd; ənd] [ˈsɒŋz] — [ˈbli:dɪŋ] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd]
If you mean what they talk about in poetry and songs — bleeding hearts and
如果 你 意思是 什么 他们 讲话 关于 在 诗 和 歌曲 — 出血 心 和
[saɪz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˈnɑ:nsens] — [noʊ] !
sighs and kisses and all that nonsense — no !
叹息 和 吻 和 全部 那 废话 — 不 !

如果你指的是诗歌和歌曲里唱的那些东西——伤感的心灵、叹息、亲吻以及所有那些无稽之谈——不！

" [sed] [maɪ] [ænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [bæŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈaɪərnɪŋ] .
" **said my aunt , with a heavy bang on her ironing** .
" 说 我的 阿姨 , 和 一个 重的 砰 在 她 熨烫 .

“我姑妈一边说着，一边重重地拍打着熨斗。”

" [ðæts] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [mi:n] [wen] [ðeɪ] [tʊ:k] [ə'baʊt] [ˈmæɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] ,
" **That's what people mean when they talk about marrying for love** ,
" 那就是 什么 人们 意思是 什么时候 他们 讲话 关于 结婚 为了 爱 ,

这就是人们常说的因爱结婚的含义。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈendz] [ɪn] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] , [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv]
and it generally ends in poverty and misery , and sensible women have
和 它 一般来说 结束 在 贫困 和 苦难 , 和 明智的 女性 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
nothing to do with it .
没有什么 到 做 和 它 .

而这通常会导致贫困和悲惨的结局，明智的女性与此毫无关系。

[lʊk] [æt; ət][em ˈi:] , " [fɪː; fɪ] [sed] , [ˈspɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [lʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈaɪərn] ,
Look at me , " she said , spitting on the bottom of her iron ,
看 在 我 , " 她 说 , 吐痰 在 这 底部 的 她 铁 ,

“看着我,”她说着，朝熨斗底部吐了口唾沫。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [fɔ:r; fər] [lʌv] [wen] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] ?
" **do you think I married for love when I married the colonel ?**
" 做 你 思考 我 已婚 为了 爱 什么时候 我 已婚 这 上校 ?

你认为我嫁给上校是因为爱情吗？

[noʊ] [ɪnˈdiːd] !
No indeed !
不 的确 !

确实如此！

- [hɪəz] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [rɪˈspektəbl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [ˈɪnkʌm] , - [aɪ] [sed] ,
' **Here's a quiet respectable man with a nice income , ' I said** ,
- 这里是 一个 安静的 可敬 男人 和 一个 好的 收入 , - 我 说 ,

“他是个安静、体面的人，收入也不错,”我说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [wi:l] [get] [əˈbɔ:ŋ] [ˈkʌmftəblɪ, ˈkʌmfərtəblɪ] [ɪf]
' **and if I put my little bit to his little bit we'll get along comfortably if**
- 和 如果 我 放 我的 小的 少量 到 他的 小的 少量 出色地 得到 沿着 舒适地 如果
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [ˈjɪrz] ,
he is a taste in years ,
他 是 一个 品尝 在 年 ,

“如果我付出一点点，他付出一点点，我们就能相处融洽，如果他能活几年的话。”

- [aɪ] [sed] .
' **I said** .
- 我 说 .

我说。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðʊʊ] .
Look at your mother , though .
看 在 你的 母亲 , 尽管 .

不过，看看你母亲吧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæriŋ] - [fɔːr; fər] - [lʌv] [kaɪnd] ,
She was one of the marrying - for - love kind ,
她 曾是 一 的 这 结婚 - 为了 - 爱 种类 ,

她是那种为了爱情而结婚的人。

[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] [wer] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn]
and if we had let her have her way where would she have been
和 如果 我们 有 让 她 有 她 方式 在哪里 会 她 有 到过
[ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ?
afterwards with her fifteen years as an invalid ?
然后 和 她 十五 年 作为 一个 无效的 ?

如果我们当初让她如愿以偿，那么她之后又会是什么样子呢？她会卧床不起长达十五年之久吗？

[ænd; ænd] [wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
And where would you have been by this time ?
和 在哪里 会 你 有 到过 经过 这 时间 ?

到这个时候，你会在哪里呢？

[noʊ] , " [sed] [ænt] ['brɪdʒɪt] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [flæt] - [ˈaɪərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['heviərðən'er]
No , " said Aunt Bridget , bringing down her flat - iron with a still heavier
不 , " 说 阿姨 布里奇特 , 带来 向下 她 平坦的 - 铁 和 一个 仍然 较重
[bæŋ] , " [ə; eɪ] ['kɑːmən] - [sens] ['mæɪrɪdʒ] ,
bang , " a common - sense marriage ,
砰 , " 一个 常见的 - 感觉 婚姻 ,

“不，”布里奇特阿姨说着，又重重地把熨斗放下来，“一场合乎常理的婚姻。”

[ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [suːtəˈbɪləti] [ʌv; əv] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈpraːpərti] , [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] , [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli]
founded on suitability of position and property , and all that , is the only
创立 在 适应性 的 位置 和 财产 , 和 全部 那 , 是 这 仅有的
[ˈpraːpər][sɔːrt][ʌv; əv] [mætʃ] .
proper sort of match .
恰当的 种类 的 匹配 .

以地位和财产的匹配度为基础的婚姻，才是唯一合适的婚姻。

[ænd; ænd] [ðæts] [wɒts] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] , [gɜːrl] ,
And that's what's before you now , girl ,
和 那就是 是什么 前 你 现在 , 女孩 ,

这就是你现在所面临的，女孩。

[soʊ][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt][goʊ] [əˈbaʊt] [laɪk][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pæn] ,
so for goodness ' sake don't go about like the parish pan ,
所以 为了 善良 - 清酒 不 去 关于 喜欢 这 教区 平底锅 ,
所以，看在上帝的份上，别像个教区公鸡一样到处乱跑。

[ˈletɪŋ] [ˈevri] [ˈbɪzɪbəːdi] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
letting every busybody make mischief with you .
出租 每一个 爱管闲事的人 制作 恶作剧 和 你 .

任由那些爱管闲事的人捉弄你。

[maɪ] ['betsɪ] [ˈwʊdnt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , [maɪ][ˈleɪdi]
My Betsy wouldn't if she had your chance — I can tell you that much , my lady
我的 贝齐 不会 如果 她 有 你的 机会 — 我 能 告诉 你 那 很多 , 我的 女士
.
:
.

如果我的贝茜有机会，她肯定不会这么做——我可以告诉你这一点，夫人。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **I did not speak** .
" 我 做过 不是 说话 .

我没有说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [bæŋ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] - ['aɪərən] , [ænd; ənd] [ðen] ,
There was another bang or two of the flat - iron , and then ,
那里 曾是 其他 砰 或者 二 的 这 平坦的 - 铁 , 和 然后 ,
熨斗又砰砰地响了一两声, 然后,

" [bɪ'saɪdz] , [ʌv] [wɪl] [kʌm] .
" **Besides , love will come** .
" 除了 , 爱 将要 来 .

此外, 爱情终会到来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
Of course it will .
的 课程 它 将要 .

当然会。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .
It will come in time .
它 将要 来 在 时间 .

总有一天会到来的。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [ʌv] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] [wen] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ju:l] [ʌv] [hɪm; ɪm]['leɪtər]
If you don't exactly love your husband when you marry him you'll love him later
如果 你 不 确切地 爱 你的 丈夫 什么时候 你 结婚 他 你会 爱 他 之后
[ɑ:n] .
on .
在 .

如果你结婚时并不完全爱你的丈夫, 以后你会爱上他的。

[ə; eɪ][waɪf] [ɔ:t] [tu:; tə] [ti:t] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ʌv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
A wife ought to teach herself to love her husband .
一个 妻子 应该 到 教 她自己 到 爱 她 丈夫 .

妻子应该学会爱自己的丈夫。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ɪf] "
I know I had to , and if "
我 知道 我 有 到 , 和 如果 "

我知道我必须这么做, 而且如果.....

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] , ['ænti] ? "
" **But if she can't , Auntie ?** "
" 但 如果 她 不能 , 阿姨 ? "

“但如果她做不到呢, 阿姨? ”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [seɪ] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Then she ought to be ashamed of herself , and say nothing about it** .
" 然后 她 应该 到 是 羞愧 的 她自己 , 和 说 没有什么 关于 它 .

“那么她应该感到羞耻, 并且对此保持沉默。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃu:sləs] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [soʊ][aɪ] [roʊz] [tu:; tə][ɡoʊ] .
" **It was useless to say more , so I rose to go** .
" 它 曾是 无用 到 说 更多的 , 所以 我 玫瑰 到 去 .

“再说下去也没用了, 所以我起身离开。”

" [jes] , [ɡoʊ] , " [sed] [ænt] ['brɪdʒɪt] .
" **Yes , go ,** " **said Aunt Bridget** .
" 是的 , 去 , " 说 阿姨 布里奇特 .

“好的, 去吧。”布里奇特阿姨说。

" [aɪm][soʊ] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] [ðæt][maɪ] ['hedz] [ɔːl] [θruː] - ['ʌðər] .
" **I'm so bothered with other people's business that my head's all through - others .**
" 我是 所以 烦恼 和 其他 人们的 商业 那 我的 头部 全部 通过 - 其他的 .
“我太在意别人的事了，我的脑子里全是别人的事。”

[ænd; ənd], ['meri] [oʊ'niːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][em 'iː][æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
And , Mary O'Neill , " she said , looking after me as I passed through the door ,
和 , 玛丽 奥尼尔 , " 她 说 , 寻找 后 我 作为 我 通过了 通过 这 门 ,
“还有，玛丽·奥尼尔，”她一边说着，一边目送我穿过那扇门。

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪz] [seɪk] [duː] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ə; eɪ][hɪt] ,
" **for mercy's sake do brighten up a hit ,**
" 为了 怜悯的 清酒 做 提亮 向上 一个 打 ,
“看在上帝的份上，请让这首歌更精彩吧。”

[ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['mæɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['dʒæləp]
and don't look as if marrying a husband was like taking a dose of jalap
和 不 看 作为 如果 结婚 一个 丈夫 曾是 喜欢 采取 一个 剂量 的 贾拉普
.
:
.

别让人觉得嫁给丈夫就像吃了一剂止痛药一样痛苦。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['eniweɪ] .
It isn't as bad as that , anyway .
它 不是 作为 坏的 作为 那 , 反正 .

情况并没有那么糟糕。

" [aɪ 'tiː] [sɜːrvd] [em 'iː] [raɪt] .
" **It served me right .**
" 它 服务 我 正确的 .
“这是我应得的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
I should have known better .
我 应该 有 已知 更好的 .

我本该更谨慎些。

[maɪ] [ənt] [ænd; ənd][aɪ] [spʊk] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ; [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn] ['dɪfrənt] [graʊnd] .
My aunt and I spoke different languages ; we stood on different ground .
我的 阿姨 和 我 辐 不同的 语言 ; 我们 站立 在 不同的 地面 .

我和我姑姑说着不同的语言；我们站在不同的立场上。

[rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [dæn] .
Returning to my room I found a letter from Father Dan .
返回 到 我的 房间 我 成立 一个 信 从 父亲 担 .

回到房间后，我发现了一封丹神父的来信。

[aɪ 'tiː][ræn] —
It ran —
它 跑 —

它运行了——

" [dɪr] ['dɔːtər] [ɪn]['dʒiːzəs] ,
" **Dear Daughter in Jesus ,**
" 亲爱的 女儿 在 耶稣 ,

“亲爱的耶稣女儿，

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][faːr][ɪn'tuː;][ðə; ði] ['stɔːri] [wiː; wi] [spoʊk] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv]
" **I have been afraid to go far into the story we spoke about from fear of**
" 我 有 到过 害怕的 到 去 远的 进入 这 故事 我们 辐 关于 从 害怕 的
[ə'fendɪŋ] [maɪ] ['bɪʃəp] ,
offending my Bishop ,
犯罪 我的 主教 ,

“我一直不敢深入探讨我们谈论的故事，因为害怕冒犯我的主教。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['faːðər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'juəz] [em 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]
but I have inquired of your father and he assures me that there is not
但 我 有 询问 的 你的 父亲 和 他 保证 我 那 那里 是 不是
[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
a word of truth in it .
一个 单词 的 真相 在 它 .

但我已经询问过你父亲，他向我保证，里面没有一句真话。

" [soʊ][aɪ][er 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɡʊd] ['mɑːrtɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
" **So I am compelled to believe that our good Martin must have been**
" 所以 我 是 被迫 到 相信 那 我们的 好的 马丁 必须 有 到过
[mɪsɪn'fɔːmd] ,
misinformed ,
被误导 ,

因此，我不得不相信我们善良的马丁一定是受到了误导。

[ænd; ənd][er 'em] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
and am dismissing the matter from my mind .
和 是 解雇 这 事情 从 我的 头脑 .

我将不再想这件事。

[ˈtrʌstɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][ˈɔːlsəʊ] ,
Trusting you will dismiss it from your mind also ,
信任 你 将要 解雇 它 从 你的 头脑 还 ,
相信你也会把它从脑海中抹去。

" [jɔːrɪz] [ɪn][ˈeks'tiː] . ,
" **Yours in Xt** : ,
" 此致 在 Xt : ,

此致，敬礼！

" [diː] . [diː] .
" **D** : **D** :
" D : D :

“DD

" [ˈtwenti] - [naɪnθ] [tʃæptər]
" **TWENTY - NINTH CHAPTER**
" 二十 - 第九 章

第二十九章

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː;][æz; əz] ['faːðər] [dæn] [əd'vaɪzɪd] ,
I could not do as Father Dan advised ,
我 可以 不是 做 作为 父亲 担 建议 ,

我无法按照丹神父的建议去做。

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪn'meɪt] [ɪn][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ'self] ,
being now enmeshed in the threads of innumerable impulses unknown to myself ,
存在 现在 纠缠不清 在 这 线程 的 无数 冲动 未知 到 我 ,
现在我已深陷于无数我所不知晓的冲动之中，
[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['fɜːrmlɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɑːrtənɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [truː] ,
and therefore firmly convinced that Martin's story was not only true ,
和 所以 牢牢 确信 那 马丁的 故事 曾是 不是 仅有的 真的 ,
因此，我坚信马丁的故事不仅是真的，

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɔ:rdɪd] ['bɪznəs] [wer'baɪ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
but a part of the whole sordid business whereby a husband was being
但 一个 部分 的 这 所有的 肮脏的 商业 由此 一个 丈夫 曾是 存在
[bɔ:t] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
bought for me :
买 为了 我 :

但这只是整个肮脏交易的一部分，这笔交易的目的是为我买一个丈夫。

[wið; wiθ] [ðɪs] [θɔ:t] [aɪ] [went] [ə'baʊt] [ɔ:l] [deɪ] , ['æskɪŋ] [maɪ'self] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][i:v(ə)n] [jet] ,
With this thought I went about all day , asking myself what I could do even yet ,
和 这 想法 我 去 关于 全部 天 , 问 我 什么 我 可以 做 甚至 然而 ,
[wɪð; wi] [lɪvd] ['kʌntri] ['fæʃ(ə)n]) ,
(we lived country fashion) ,
(我们 居住地 国家 时尚) ,

我带着这样的想法度过了一整天，不断问自己还能做些什么。
[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [naɪn][ə'klɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [wen] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['sʌpər]
but finding no answer until nine o'clock at night , when , immediately after supper
但 寻找 不 回答 直到 九 点钟 在 夜晚 , 什么时候 , 立即地 后 晚餐
([wi:; wi] [lɪvd] ['kʌntri] ['fæʃ(ə)n]) ,
(we lived country fashion) ,
(我们 居住地 国家 时尚) ,
[ænt] ['brɪdʒɪt] [sed] :
Aunt Bridget said :
阿姨 布里奇特 说 :

布里奇特阿姨说：

" [naʊ] [ðen] , [ɔ:f][tu:; tə][bed] , ['gɜ:lz] .
" Now then , off to bed , girls .
" 现在 然后 , 离开 到 床 , 女孩们 :

“好了，姑娘们，都去睡觉吧。”

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][mʌst; məst][bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Everybody must be stirring early in the morning .
大家 必须 是 搅拌 早期的 在 这 早晨 :

大家早上肯定都起得很早。

" [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [slɪpt] [ʌp'sterz] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [ænd; ænd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] ['fa:ðər] [dæn] .
" And then I slipped upstairs to my room , and replied to Father Dan .
" 和 然后 我 滑倒了 楼上 到 我的 房间 , 和 回复 到 父亲 担 :

然后我悄悄溜上楼回到房间，回复了丹神父。

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] ['rɪt(ə)n] [sʌt] [ə; eɪ] ['letər] [bɪ'fɔ:r] .
Never had I written such a letter before .
绝不 有 我 书面 这样的 一个 信 前 :

我以前从未写过这样的信。

[aɪ] [pɔ:d] [maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] , ['seɪɪŋ] [wʌt] ['mæɪɪdʒ] [ment] [tu:; tə][em 'i:] ,
I poured my whole heart on to the paper , saying what marriage meant to me ,
我 倾倒 我的 所有的 心 在 到 这 纸 , 说 什么 婚姻 意思是 到 我 ,

我把所有的心声都倾注在纸上，诉说着婚姻对我而言意味着什么。

[æz; əz][ðə; ði][pəʊp] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] ,
as the Pope himself had explained it ,
作为 这 教皇 他自己 有 解释 它 ,

正如教皇本人所解释的那样，

[ə; eɪ] ['sækrəmənt] [ɪm'plaɪŋ] [ænd; ænd] [rɪ'kwaiəɪŋ] [ʌv] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
a sacrament implying and requiring love as the very soul of it ,
一个 圣餐 暗示 和 需要 爱 作为 这 非常 灵魂 的 它 ,

一项圣礼，其核心在于爱，并蕴含着爱的必要性。

[ænd; ɐnd] [sɪns] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðɪs] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] ,
and since I did not feel this love for the man I was about to marry ,
和 自从 我 做过 不是 感觉 这 爱 为了 这 男人 我 曾是 关于 到 结婚 ,
因为我对即将嫁的男人并没有这种爱,

[ænd; ɐnd][hæd; həd][nʊʊ] [graʊndz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and had no grounds for thinking he felt it for me ,
和 有 不 理由 为了 思维 他 毛毡 它 为了 我 ,
而且没有任何理由认为他对我有这种感觉,

[ænd; ɐnd] ['bi:ɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [lʌðər] ['ri:z(ə)nz] [hæd; həd][ɹɑ:pə,eɪtəd][tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es] [tə'geðər] , [aɪ]
and being sure that other reasons had operated to bring us together , I
和 存在 当然 那 其他 原因 有 经营的 到 带来 我们 一起 , 我
[ˈbɛgd] [ˈfɑ:ðər] [dæn] ,
begged Father Dan ,
乞求 父亲 担 ,
我确信还有其他原因促使我们走到一起, 于是我恳求丹神父:

[baɪ][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
by his memory of my mother , and his affection for me ,
经过 他的 记忆 的 我的 母亲 , 和 他的 感情 为了 我 ,
出于他对母亲的思念, 以及他对我的爱,

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [gʊd] [ænd; ɐnd] ['hæpi] , [tu:; tə] [ɪntər'vi:n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər]
and his desire to see me good and happy , to intervene with my father
和 他的 欲望 到 看 我 好的 和 快乐的 , 到 干预 和 我的 父亲
[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
and the Bishop ,
和 这 主教 ,
他希望我过得好, 过得幸福, 所以出面调解我父亲和主教之间的矛盾。

[ɪ:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] , [ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [ɪt'self][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['serəmoʊni] .
even at this late hour , and at the church door itself to stop the ceremony .
甚至 在 这 晚的 小时 , 和 在 这 教会 门 本身 到 停止 这 仪式 .
即使到了这么晚, 他们还是在教堂门口阻止了仪式。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ɐnd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,
It was late before I finished , and I thought the household was asleep ,
它 曾是 晚的 前 我 完成的 , 和 我 想法 这 家庭 曾是 睡着了 ,
我完成的时候已经很晚了, 我以为家里人都睡着了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
but just as I was coming to an end I heard my father moving in the
但 只是 作为 我 曾是 未来 到 一个 结尾 我 听到 我的 父亲 移动 在 这
[ru:m] [bɪ'ləʊ] ,
room below ,
房间 以下 ,
但就在我快要说完的时候, 我听到楼下房间里父亲的动静。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪmˈpʌls] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
and then a sudden impulse came to me ,
和 然后 一个 突然 冲动 来了 到 我 ,
然后我突然萌生了一个想法,

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ɐnd] [nɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
and with a new thought I went downstairs and knocked at his door .
和 和 一个 新的 想法 我 去 楼下 和 敲门 在 他的 门 .
于是, 我灵机一动, 下楼去敲他的门。

" [hu:z] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?
谁在那儿?

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 ：

“进来。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] ,
" He was sitting in his shirt sleeves ,
" 他 曾是 坐着 在 他的 衬衫 袖子 ；

他当时穿着衬衫，袖子只露出来。

[ʃeɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɒpt] [ʌp] [ə'ɡenst] [tu:] ['ledʒəz] .
shaving before a looking - glass which was propped up against two ledgers .
剃须 前 一个 寻找 - 玻璃 哪个 曾是 支撑 向上 反对 二 账簿 ；

在靠在两块搁板上的镜子前刮胡子。

[ðə; ði] ['læðər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʌpər] [lɪp] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [fɪrs] [ɪf] ['ræðər] [gru:ʔtesk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The lather on his upper lip gave his face a fierce if rather grotesque expression .
这 泡沫 在 他的 上 唇 给予 他的 脸 一个 凶猛的 如果 相当 怪诞 表达 ；

他上唇上的泡沫使他的脸呈现出一种凶狠但又略显怪诞的表情。

" [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , it's you , " he said .
" 哦 ， 它是 你 ， " 他 说 ；

“哦，是你啊，”他说。

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 ；

“坐下。

[gɔ:t] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] [tu:; tə] - [naɪt] — ['gʊdnəs] [noʊz] [ɪf] [aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði]
Got to do this to - night — goodness knows if I'll have time for it in the
得到 到 做 这 到 - 夜晚 — 善良 知道 如果患病的 有 时间 为了 它 在 这
[mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 ；

今晚必须把这件事做完——天知道明天早上我有没有时间。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋɡl] [wɪtʃ] ['fɑ:ðər] [dæn] ['ɑ:kjupaɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜ:rθ] .
" I took the seat in the ingle which Father Dan occupied on the night of my birth .
" 我 采取 这 座位 在 这 英格尔 哪个 父亲 担 占领 在 这 夜晚 的 我的 出生 ；

“我坐在了丹神父在我出生的那晚坐过的壁炉座位上。”

[ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] ['nɪrli] [bɜ:rnt] [aʊt] .
The fire had nearly burnt out .
这 火 有 几乎 烧焦的 出去 ；

火势几乎已经熄灭了。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [bed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" Thought you were in bed by this time .
" 想法 你 是 在 床 经过 这 时间 ；

“我还以为你这个时候已经睡了昵。”

[ges] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [bed] [maɪ'self] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] .
Guess I should have been in bed myself but for this business .
猜测 我 应该 有 到过 在 床 我 但 为了 这 商业 ；

要不是有事在身，我本该在床上躺着的。

[lʊk] [ðer; ðər] " — [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈreɪzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈlɪtəd]
Look there " — he pointed with the handle of his razor to the table littered
看 那里 " — 他 尖 和 这 处理 的 他的 剃刀 到 这 桌子 垃圾
[wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] — " [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
with papers — " that's a bit of what I've had to do for you .
和 文件 — " 那就是 一个 少量 的 什么 我已经 有 到 做 为了 你 :
“看看那儿,”他用剃刀柄指着堆满文件的桌子,“这就是我为你做的一些事。”

[aɪ][kaɪnd][oʊ] - [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][jər; jər] [ˈfɑːðər] , [maɪ][dʒel] .
I kind o ' think you ought to be grateful to your father , my gel .
我 种类 o - 思考 你 应该 到 是 感激的 到 你的 父亲 , 我的 凝胶 :
我觉得你应该感谢你的父亲, 我的孩子。

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈveri] [ˈnɜːrvəsli] , [sed] :
" **I told him he was very kind , and then , very nervously , said :**
" 我 讲述 他 他 曾是 非常 种类 , 和 然后 , 非常 紧张地 , 说 :
“我告诉他, 他非常善良, 然后, 非常紧张地说道:”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʊr] [ɪts] [kwɔɪt] [raɪt] , [sɜːr] ?
" **But are you sure it's quite right , sir ?**
" 但 是 你 当然 它是 相当 正确的 , 先生 ?
“但是, 先生, 您确定这样做完全正确吗? ”

" [nɔːt][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [hiː; hi] [læft] .
" **Not catching my meaning he laughed .**
" 不是 捕捉 我的 意义 他 笑了 :
他没听懂我的意思, 笑了。

" [raɪt] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **Right ? " he said ,**
" 正确的 ? " 他 说 ,
“对吧? ”他说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [ə'saɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [θʌm] [ænd; ənd]
holding the point of his nose aside between the tips of his left thumb and
保持 这 观点 的 他的 鼻子 旁边 之间 这 尖端 的 他的 左边 拇指 和
[fɜːrst][ˈfɪŋɡər] .
first finger .
第一的 手指 :
他用左手拇指和食指的指尖轻轻拨开鼻尖。

" [ges] [ɪts] [əˈbaʊt] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [lɔː] [ænd; ənd][wæks][kæn; kən] [meɪk] [aɪˈtiː] . "
" **Guess it's about as right as law and wax can make it . "**
" 猜测 它是 关于 作为 正确的 作为 法律 和 蜡 能 制作 它 : "
“我想, 这大概就是法律和蜡所能达到的最佳效果了。”

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , [sɜːr] .
" **I don't mean that , sir .**
" 我 不 意思是 那 , 先生 :
先生, 我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] "
I mean "
我 意思是 "
我是说。 . . . 。”

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪsɪŋ] [raʊnd] .
" **What ? " he said , facing round .**
" 什么 ? " 他 说 , 面向 圆形的 :
“什么? ”他转过身来说道。

[ðen] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæməɪŋ] [aɪ][ˈtɒld][hɪm; ɪm] .

Then trembling and stammering I told him .
然后 发抖 和 结巴 我 讲述 他 .

然后我颤抖着、结结巴巴地告诉他。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [bɔ:rd] [ɑ:r'er'eɪ] .

I did not love Lord Raa .
我 做过 不是 爱 主 拉阿 .

我并不爱拉神。

[bɔ:rd] [ɑ:r'er'eɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] .

Lord Raa did not love me .
主 拉阿 做过 不是 爱 我 .

拉神并不爱我。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
Therefore I begged him for my sake , for his sake ,
所以 我 乞求 他 为了 我的 清酒 , 为了 他的 清酒 ,

因此, 我为我自己, 也为他自己, 恳求他。

[fɔ:r; fər] [ˈɛvriːbɔ:di:z] [seɪk] ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈmʌðəz] [seɪk] [ˈɔ:lsoʊ]) [tu:; tə] [ˈpoʊ'spoʊn]
for everybody's sake (I think I said for my mother's sake also) to postpone
为了 每个人的 清酒 (我 思考 我 说 为了 我的 母亲的 清酒 还) 到 推迟

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪdʒ] .

our marriage .
我们的 婚姻 .

为了大家的利益（我想我也说过为了我母亲的利益），我们决定推迟婚期。

[æt; ət][fɜ:rst][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

At first my father seemed unable to believe his own ears .
在 第一的 我的 父亲 似乎 无法 到 相信 他的 自己的 耳朵 .

起初, 我父亲似乎不敢相信自己的耳朵。

" [ˈpoʊ'spoʊn] ?

" Postpone ?
" 推迟 ?

“推迟？”

[naʊ] ?

Now ?
现在 ?

现在？

[ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] [ˈmʌni] [spɛnt] ?

After all this money spent ?
后 全部 这 钱 花费 ?

花了这么多钱之后呢？

[ænd; ənd] [ˈɛvriθɪŋ] [saɪnd] [ænd; ənd] [si:ld] [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] ! "

And everything signed and sealed and witnessed ! "
和 一切 签名 和 密封 和 目击者 ! "

所有文件均已签署盖章并有证人见证！

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [br'kəz, br'kɔ:z]

" Yes , if you please , sir , because
" 是的 , 如果 你 请 , 先生 , 因为

“是的, 先生, 如果您愿意的话, 因为.....”

" [aɪ][gɑ:t][noʊ] [ˈfɑ:rðər] , [fɔ:r; fər] [flɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈreɪzər][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

" I got no farther , for flinging down his razor my father rose in a towering rage .
" 我 得到 不 更远 , 为了 投掷 向下 他的 剃刀 我的 父亲 玫瑰 在 一个 参天 愤怒 .

“我没能再往前走, 因为我父亲怒气冲冲地扔下剃刀, 站了起来。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ?

" Are you mad ?
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了？”

[hæz; həz] ['sʌmbə:di] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?

Has somebody been putting the evil eye on you ?
有 某人 到过 推杆 这 邪恶的 眼睛 在 你 ?

有人对你施了诅咒吗？

[ðə; ði] ['gretɪst] [mætʃ] [ðɪs] ['aɪlənd][hæz; həz]['evər] [si:n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [pəʊ'spəʊn] — [pʊt] [aɪ 'ti:]

The greatest match this island has ever seen , and you say postpone — put it
这 最 匹配 这 岛 有 曾经 已见 , 和 你 说 推迟 — 放 它

[ɔ:f] , [stɑ:p][aɪ 'ti:] ,

off , stop it ,
离开 , 停止 它 ,

这是这座岛屿有史以来最精彩的比赛，你却说要推迟——延后，停止！

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

that's what you mean .
那就是 什么 你 意思是 .

你的意思就是这样。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

Do you want to make a fool of a man ?
做 你 想 到 制作 一个 傻子 的 一个 男人 ?

你想戏弄一个男人吗？

[æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt] , [tu:] .

At the last moment , too .
在 这 最后的 片刻 , 也 .

也是在最后一刻。

[dʒʌst] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

Just when there's nothing left but to go to the High Bailiff and the Church
只是 什么时候 有 没有什么 左边 但 到 去 到 这 高的 法警 和 这 教会

! . . .

! : : :

! . . .

正当除了去找高级执达吏和教堂之外别无他法的时候.....

[bʌt; bət][aɪ] [si:] — [aɪ] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .

But I see — I see what it is .
但 我 看 — 我 看 什么 它 是 .

但我明白了——我明白了它是什么。

[ɪts] [ðæt] [jʌŋ] ['kɑ:nræd] — ['hi:z] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

It's that young Conrad — he's been writing to you .
它是 那 年轻的 康拉德 — 他是 到过 写作 到 你 .

是那个年轻的康拉德——他一直在给你写信。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:ðər] [bɔ:ɹ] [em 'i:] [daʊn] .

" I tried to say no , but my father bore me down .
" 我 尝试 到 说 不 , 但 我的 父亲 钻孔 我 向下 .

“我试图拒绝，但我父亲强迫我接受。”

" [dəʊnt][gəʊ][tu:; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] .

" Don't go to deny it , ma'am .
" 不 去 到 否定 它 , 女士 .

“夫人，您不必否认。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ˈfɑːðər] [dæn] , [maɪ'self][ˈiːv(ə)n] .
He has been writing to every one — the Bishop , Father Dan , myself even .
他 有 到过 写作 到 每一个 — — 这 主教 , 父亲 担 , 我 甚至 .
他给每个人都写了信——主教、丹神父, 甚至包括我。

[di'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] .
Denouncing the marriage if you plaze .
谴责 这 婚姻 如果 你 广场 .
如果你愿意, 就谴责这段婚姻。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrɪn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" **My father , in his great excitement , was breaking with withering scorn into his**
" 我的 父亲 , 在 他的 伟大的 激动 , 曾是 打破 和 枯萎 轻蔑 进入 他的
[ˈneɪtɪv] [spiːtʃ] .
native speech .
本国的 演讲 .
“我父亲激动不已, 用他的母语带着轻蔑的语气说道。

" [ɔː] [jes] , [ðoʊ] , [di'naʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ðeə(r)] ['telɪŋ] [em 'iː] !
" **Aw yes , though , denouncing and damning it , they're telling me !**
" 啊 是的 , 尽管 , 谴责 和 令人震惊的 它 , 它们是 讲述 我 !
“哦, 是的, 他们告诉我, 他们谴责并诅咒它! ”

[ˈmaɪti] ['neɪbərli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] !
Mighty neighbourly of him , I'm sure !
强大的 邻里 的 他 , 我是 当然 !
我敢肯定, 他真是个好邻居!

[dʒʌst][ə; eɪ] ['neɪbər] [læd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [terk] [ɔːl] [ðæt] [θrʌbəl] !
Just a neighbour lad without a penny at his back to take all that trouble !
只是 一个 邻居 小伙子 没有 一个 一分钱 在 他的 后退 到 拿 全部 那 艰难的 !
只是一个身无分文的邻家男孩, 怎么可能经历这一切!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ækst][hɪz; ɪz] [kən'sent] !
If I had known he felt like that about it I might have axed his consent !
如果 我 有 已知 他 毛毡 喜欢 那 关于 它 我 可能 有 被砍掉 他的 同意 !
如果我知道他对此有这样的想法, 我可能就会拒绝他的同意了!

[ðə; ði] ['ɪmpərəns] , [ðoʊ] !
The imprence , though !
这 不屈 , 尽管 !
真是傲慢!

[ðə; ði] ['ɪmpərəns] [ʌv; əv][sɪn] !
The imprence of sin !
这 不屈 的 罪 !
罪恶的不可抗拒!

[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][noʊ] [raɪts] , [aɪ 'tiː] [siːmz] !
A father has no rights , it seems !
一个 父亲 有 不 权利 , 它 似乎 !
父亲似乎没有任何权利!

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [ðæt] !
A daughter is a separate being , and all to that !
一个 女儿 是 一个 分离 存在 , 和 全部 到 那 !
女儿是独立的个体, 仅此而已!

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀, 哎呀!

[ə'meɪzɪŋ] [θɪk] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Amazing thick , isn't it ?
惊人的 厚的 , 不是 它 ?

真厚啊，对吧？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [tred] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
" He was walking up and down the room with his heavy tread , making the
" 他 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 和 他的 重的 踏 , 制作 这
[flɔ:r] [ʃeɪk] .
floor shake .
地面 摇 .

“他迈着沉重的步伐在房间里来回走动，地板都跟着震动起来。”

" [ðen] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [ru:m] — [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] ['nəʊnɪz]
" Then that woman in Rome — I wouldn't trust but she has been putting notions
" 然后 那 女士 在 罗马 — 我 不会 相信 但 她 有 到过 推杆 概念
[ɪntu:][jʊr; jər] [hed] , [tu:] .
into your head , too .
进入 你的 头 , 也 .

“还有罗马的那个女人——虽然我不信任她，但她也一直在你脑子里灌输一些想法。”

[ɔ:l][ðə; ði] [nu:] - ['fæŋɡəld] ['fu:ləriz] , [aɪl] [ɡoʊ][beɪl] .
All the new - fangled fooleries , I'll go bail .
全部 这 新的 - 时髦的 愚蠢 , 患病的 去 保释 .

所有这些新奇的蠢事，我都敬而远之。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] ['i:kwəl] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['heɪpəθ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] !
Women and men equal , not a ha'p'orth of difference between them !
女性 和 男人 平等的 , 不是 一个 哈波斯 的 不同之处 之间 他们 !
男女平等，他们之间没有丝毫差别！

[ðə; ði] ['blæðərskaɪt] !
The blatherskites !
这 喋喋不休者 !

胡说八道！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
" I was silenced , and I must have covered my face and cried ,
" 我 曾是 沉默 , 和 我 必须 有 涵盖 我的 脸 和 哭 ,
“我当时哑口无言，一定是捂着脸哭了起来。”

[fɔ:r; fər][ʼæftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['sɔfənd] ,
for after a while my father softened ,
为了 后 一个 尽管 我的 父亲 软化 ,

过了一段时间，父亲的态度软化了。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['ʊʊldər] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksɪ] - [faɪv] [wʌz; wəz][nɑ:t]
and touching my shoulder he asked me if a man of sixty - five was not
和 接触 我的 肩膀 他 问 我 如果 一个 男人 的 六十 - 五 曾是 不是
['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ɡɜ:rl][ʌv; əv] [naɪn'ti:n] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] ,
likely to know better than a girl of nineteen what was good for her ,
可能 到 知道 更好的 比 一个 女孩 的 十九 什么 曾是 好的 为了 她 ,

他拍了拍我的肩膀，问我一个六十五岁的男人难道不比一个十九岁的女孩更清楚什么对她好吗？

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ]
and whether I supposed he had not satisfied himself that this marriage
和 无论 我 据称 他 有 不是 使满意 他自己 那 这 婚姻
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] .
was a good thing for me and for him and for everybody .
曾是 一个 好的 事物 为了 我 和 为了 他 和 为了 大家 .

我是否认为他还没有确信这桩婚姻对我、对他、对所有人来说都是一件好事。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [nɔ:t] ['du:ɪŋ] [maɪ] [best] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [dʒel] — [maɪ] [veri] [best] ?
" **Do you think I'm not doing my best for you , gel — my very best ?**
" 做 你 思考 我是 不是 正在做 我的 最好的 为了 你 , 凝胶 — 我的 非常 最好的 ?
“你觉得我没有尽全力为你做事吗, gel? 我真的尽了全力吗? ”

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'sent] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [sed] :
" **I must have made some kind of assent , for he said :**
" 我 必须 有 制成 一些 种类 的 同意 , 为了 他 说 :
“我一定是表示了某种同意, 因为他说:”

" [ðen] [dəunt] ['mɔɪðə(r)] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] ,
" **Then don't moither me any more ,**
" 然后 不 水分 我 任何 更多的 ,
“那就别再烦我了。”

[ænd; ənd] [dəunt] [let] [jʊr; jər] [ænt] ['brɪdʒɪt] ['mɔɪðə(r)] [em 'i:] — ['telɪŋ] [em 'i:] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'i:] [wʌt]
and don't let your Aunt Bridget moither me — telling me and telling me what
和 不 让 你的 阿姨 布里奇特 水分 我 — 讲述 我 和 讲述 我 什么
[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔ:tər] [ɪn'sted] .
I might have done for her own daughter instead .
我 可能 有 完毕 为了 她 自己的 女儿 反而 :
别让你的布里奇特阿姨唠叨我——总是告诉我, 我本可以为她自己的女儿做些什么。

" [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rʌf] ['tendərnəs] ,
" **At last , with a kind of rough tenderness ,**
" 在 最后的 , 和 一个 种类 的 粗糙的 压痛 ,
“最后, 带着一种粗犷的温柔,

[hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [reɪzd] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] .
he took me by the arm and raised me to my feet .
他 采取 我 经过 这 手臂 和 提高 我 到 我的 脚 :
他扶着我的胳膊把我拉了起来。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [goʊ] [tu:; tə] [bed] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sli:p] .
" **There , there , go to bed and get some sleep .**
" 那里 , 那里 , 去 到 床 和 得到 一些 睡觉 :
“好了好了, 去睡觉吧。”

[wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪfs] ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
We'll have to start off for the high Bailiff's early in the morning .
出色地 有 到 开始 离开 为了 这 高的 法警 早期的 在 这 早晨 :
我们得一大早就出发去见高级执达吏。

" [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [daʊn] .
" **My will was broken down .**
" 我的 将要 曾是 破碎的 向下 :
我的意志力崩溃了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] .
I could resist no longer .
我 可以 抵抗 不 更长 :
我再也无法抗拒了。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [mɔ:r] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
Without a word more I left him .
没有 一个 单词 更多的 我 左边 他 :
我一句话也没说就离开了。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letə] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:ðə] [dæn]
Returning to my room I took the letter I had been writing to Father Dan
返回 到 我的 房间 我 采取 这 信 我 有 到过 写作 到 父亲 担
[ænd; ənd] [tʊ:r] [aɪ 'ti:] [ʌp] [pi:s] [baɪ] [pi:s] .
and tore it up piece by piece .
和 撕裂 它 向上 片 经过 片 .
回到房间后，我拿起写给丹神父的信，把它一片一片地撕碎了。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['terɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
As I did so I felt as if I were tearing up a living thing — something of
作为 我 做过 所以 我 毛毡 作为 如果 我 是 撕裂 向上 一个 活的 事物 — 某物 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
这样做的时候，我感觉自己好像在撕碎一个活物——我自己的一部分。

[maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
my heart and all that was contained in it .
我的 心 和 全部 那 曾是 包含 在 它 .
我的心，以及其中包含的一切。

[ðen] [aɪ] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lent] [aʊt] .
Then I threw open the window and leant out .
然后 我 扔 打开 这 窗户 和 倾斜 出去 .
然后我猛地打开窗户，探出身子。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
I could hear the murmur of the sea .
我 可以 听到 这 低语 的 这 海 .
我能听到大海的低语。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'tɜ:rprət] [ɪts] [vɔɪs] .
I felt as if it were calling to me , though I could not interpret its voice .
我 毛毡 作为 如果 它 是 呼叫 到 我 , 尽管 我 可以 不是 解释 它是 嗓音 .
我感觉它在呼唤我，但我听不懂它的声音。

[ðə; ði][sɔ:lt] [er] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rɪ'freft] [maɪ] ['aɪ,lɪdz] .
The salt air was damp and it refreshed my eyelids .
这 盐 空气 曾是 潮湿 和 它 焕然一新 我的 眼睑 .
咸咸的海风湿润了眼睛，让我感觉神清气爽。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][gɔ:t]['ɪntu:][bed] , ['fɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld] .
At length I got into bed , shivering with cold .
在 长度 我 得到 进入 床 , 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .
最后我钻进了被窝，冷得直哆嗦。

[wen] [aɪ][hæd; həd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]
When I had put out the light I noticed that the moon , which was near the
什么时候 我 有 放 出去 这 光 我 注意到 那 这 月亮 , 哪个 曾是 靠近 这
[fʊl] ,
full ,
满的 ,
熄灯后，我注意到月亮已经接近满月了。

[hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] ['veɪpər] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
had a big yellow ring of luminous vapour around it .
有 一个 大的 黄色的 戒指 的 发光的 汽 大约 它 .
它周围有一圈很大的黄色发光蒸汽环。

['θɜ:rtiəθ] ['tʃæptər]
THIRTIETH CHAPTER
第三十 章

[maɪ] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [mʌt] ['trʌblɪd] [baɪ] [dri:mz] .
My sleep that night was much troubled by dreams .
我的 睡觉 那 夜晚 曾是 很多 麻烦 经过 梦境 .

那天晚上我辗转反侧，噩梦不断，难以入眠。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [dri:m] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
It was the same dream as before ,
它 曾是 这 相同的 梦 作为 前 ,

还是和以前一样的梦。

[ə'ven] [ænd; ənd] [ə'ven] [rɪ'pi:tɪd] — [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['frəʊz(ə)n] ['ri:dʒənz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
again and again repeated — the dream of frozen regions and of the great
再次 和 再次 重复 — 这 梦 的 冷冻 地区 和 的 这 伟大的

[aɪs] ['bæriə] ,
ice barrier ,
冰 障碍 ,

冰封地区和巨大冰墙的梦境一遍又一遍地重现，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʊʊkən] [pen] .
and then of the broken pen .
和 然后 的 这 破碎的 笔 .

然后是那支断了的钢笔。

[wen] [aɪ] [ə'wʊʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪzi] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:n] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pəʊp] [hæd; həd]
When I awoke in the hazy light of the dawn I thought of what the Pope had
什么时候 我 醒来 在 这 朦胧 光 的 这 黎明 我 想法 的 什么 这 教皇 有

[sed] [ə'baʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['penəns] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪən] ,
said about beginning my wedding - day with penance and communion ,
说 关于 开始 我的 婚礼 - 天 和 忏悔 和 圣餐 ,

当我在黎明朦胧的光线中醒来时，我想起了教皇关于以忏悔和领圣餐开始我婚礼当天的讲话。

[soʊ] [aɪ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
so I rose at once to go to church .
所以 我 玫瑰 在 一次 到 去 到 教会 .

于是我立刻起身去教堂。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['brɔ:dnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sli:p] ,
The dawn was broadening , but the household was still asleep ,
这 黎明 曾是 扩大 , 但 这 家庭 曾是 仍然 睡着了 ,

黎明渐宽，但家中无人入睡。

['oʊnli] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['stɜ:rɪŋ] [wen] [aɪ] [stept] [θru:] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔ:r] ,
only the servants in the kitchen stirring when I stepped through a side door ,
仅有的 这 仆人 在 这 厨房 搅拌 什么时候 我 步 通过 一个 边 门 ,

当我从侧门走进时，只有厨房里的仆人们在忙碌着。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] .
and set out across the fields .
和 放 出去 穿过 这 字段 .

然后出发穿过田野。

[ðə; ði] [du:] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] ,
The dew was thick on the grass ,
这 露 曾是 厚的 在 这 草 ,

草地上挂满了露水。

[ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [skaɪ] [ðə; ði] [deɪ] [lʊkt] [kəʊld] [ænd; ənd] [tʃɪrləs] .
and under the gloom of a heavy sky the day looked cold and cheerless .
和 在下面 这 愁云 的 一个 重的 天空 这 天 看起来 寒冷的 和 冷冷清清 .

在阴沉的天空下，这一天显得寒冷而凄凉。

[ə; eɪ] [waɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [hæd; həd] ['rɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz]
A wind from the south - east had risen during the night , the sea was
一个 风 从 这 南 - 东方 有 升起 期间 这 夜晚 , 这 海 曾是
[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['breɪkəz] ,
white with breakers ,
白色的 和 断路器 ,
夜间刮起了东南风, 海面上波涛汹涌, 泛起白色浪花。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][es 'ti:] . [ˈmɛri:z] [rɑ:k] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][fa:r] - [ɔ:f] [ˈmæʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rdʒɪŋ]
and from St . Mary's Rock there came the far - off moaning of surging
和 从 英石 . 玛丽的 岩石 那里 来了 这 远的 - 离开 呻吟 的 滔滔
[weɪvz] .
waves .
波浪 .
从圣玛丽岩上传来远处海浪翻滚的低沉呻吟声。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:] , [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:], [lʊkt] [ˈempti] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
The church , too , when I reached it , looked empty and chill .
这 教会 , 也 , 什么时候 我 达到 它 , 看起来 空的 和 寒意 .
当我到达教堂时, 发现那里空无一人, 气氛冷清。

[ðə; ði] [ˈsækrɪstən] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [ˈkwaɪər] [wʌz; wəz] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd] [ˌmɑ:rgəˈri:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
The sacristan in the dim choir was arranging lilies and marguerites about the
这 司事 在 这 暗淡 唱诗班 曾是 安排 百合花 和 雏菊 关于 这
[haɪ] [ˈɔ:lter] ,
high altar ,
高的 坛 ,
昏暗唱诗班席上的司事正在主祭坛周围摆放百合花和雏菊。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wʌn] [pʊr] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər]
and only one poor woman , with a little red and black shawl over her
和 仅有的 一 贫穷的 女士 , 和 一个 小的 红色的 和 黑色的 披肩 超过 她
[hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
head and shoulders ,
头 和 肩膀 ,
只有一位可怜的妇女, 头上和肩上披着一条红黑相间的小披肩。

[wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ˈtʃæp(ə)l] [wer] [ˈfɑ:ðər] [dæn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [mæs] ,
was kneeling in the side chapel where Father Dan was saying Mass ,
曾是 跪着 在 这 边 教堂 在哪里 父亲 担 曾是 说 大量的 ,
他跪在侧厅里, 丹神父正在那里主持弥撒。
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsli:pi] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [klɒgz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
with a sleepy little boy in clogs to serve him .
和 一个 困 小的 男生 在 木屐 到 服务 他 .

一个穿着木屐、昏昏欲睡的小男孩伺候他。
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [jʌŋ] , [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
The woman was quite young , almost as young as myself , but she was
这 女士 曾是 相当 年轻的 , 几乎 作为 年轻的 作为 我 , 但 她 曾是
[ɔ:lˈredi] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] ,
already a widow ,
已经 一个 寡妇 ,

那女人很年轻, 几乎和我一样年轻, 但她已经是寡妇了。
[ˈhævɪŋ] [ˈleɪtli] [ɔ:st] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] " [æt; ət] [ðə; ði] [ˈherɪŋz] " [ˈsʌmwər] [ʌp] [baɪ] [ˈstɔ:nəweɪ] ,
having lately lost her husband " at the herrings " somewhere up by Stornoway ,
拥有 最近 丢失的 她 丈夫 " 在 这 鲱鱼 " 某处 向上 经过 斯托诺韦 ,
她最近在斯托诺韦附近某个地方“钓鲱鱼”时失去了丈夫。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [jɪr]
where he had gone down in a gale , leaving her with one child , a year
在哪里 他 有 已消失 向下 在 一个 大风 , 离开 她 和 一 孩子 , 一个 年
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

他遭遇风暴沉没, 留下她和一个一岁的孩子。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] .
and another soon to come .
和 其他 很快 到 来 .

还有另一场即将到来。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [nelt] [nɪr] [hɜːr; həɹ] .
All this she told me the moment I knelt near her .
全部 这 她 讲述 我 这 片刻 我 跪下 靠近 她 .

我跪在她身边的那一刻, 她就把这一切都告诉了我。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ] ,
The poor thing seemed to think I ought to have remembered her ,
这 贫穷的 事物 似乎 到 思考 我 应该 到 有 记得 她 ,

可怜的她似乎觉得我应该记得她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
for she had been at school with me in the village .
为了 她 有 到过 在 学校 和 我 在 这 村庄 .

因为她曾和我一起在村里上学。

" [aɪm] [ˈbelə] [kwɔːrk,kwɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" I'm Bella Quark that was , " she whispered .
" 我是 贝拉 夸克 那 曾是 , " 她 低声说道 .

“我以前是贝拉·夸克,”她低声说道。

" [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈwɪli] [ˈʃɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [juː; jʊ] [ˈrekəˈlekt] .
" I married Willie Shimmin of the Lhen , you recollect .
" 我 已婚 威利 希明 的 这 - , 你 追忆 .

“我嫁给了莱恩的威利·希明, 你还记得吧。”

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ˈjɪrz]
It's only a month this morning since he was lost , but it seems like years
它是 仅有的 一个 月 这 早晨 自从 他 曾是 丢失的 , 但 它 似乎 喜欢 年

[ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
and years .
和 年 .

今天早上距离他失踪才一个月, 但感觉好像过了好几年。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
There isn't nothing in the world like it .
那里 不是 没有什么 在 这 世界 喜欢 它 .

世界上没有任何东西可以与之媲美。

" [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [em ˈiː][dʒɔɪ] ,
" She knew about my marriage , and said she wished me joy ,
" 她 知道 关于 我的 婚姻 , 和 说 她 希望 我 喜悦 ,

“她知道我结婚的事, 并说她祝我幸福。”

[ðʊʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] " [soʊ][daːrk][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] .
though the world was " so dark and lonely for some .
尽管 这 世界 曾是 " 所以 黑暗的 和 孤独 为了 一些 .

虽然对某些人来说, 世界“如此黑暗和孤独”。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] " [lɪl] ['wɪli] .
" **Then she said something about her** " **lil Willie** .
" 然后 她 说 某物 关于 她 " 小 威利 .

然后她说了些关于她的“小威利”的事。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'sli:p] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌrə] ,
" **She had left him asleep in her cottage on the Curragh** ,
" 她 有 左边 他 睡着了 在 她 小屋 在 这 沼泽 ,

她把他留在库拉赫山上的小屋里熟睡时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ə'weɪk] [ænd; ənd][kraɪ] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] ,
and he might awake and cry before she got back ,
和 他 可能 醒 和 哭 前 她 得到 后退 ,

在他回到家之前，他可能会醒来哭泣。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['fɑːðər] [dæn] ['wʊdnt] [ki:p] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] .
so she hoped Father Dan wouldn't keep her long .
所以 她 希望 父亲 担 不会 保持 她 长的 .

所以她希望丹神父不会让她待太久。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [pɔːr] ['θɪŋz] [trʌb(ə)] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][maɪ] [oʊn] ,
I was so touched by the poor thing's trouble that I almost forgot my own ,
我 曾是 所以 感动 经过 这 贫穷的 事物 麻烦 那 我 几乎 忘了 我的 自己的 ,

我被这可怜人的遭遇深深打动，几乎忘记了自己的苦难。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd][aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [θruː] [hɜːrz][æz; əz][wiː; wi] [nelt]
and creeping up to her side I put my arm through hers as we knelt
和 爬行 向上 到 她 边 我 放 我的 手臂 通过 她的 作为 我们 跪下

[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

我蹑手蹑脚地走到她身边，挽住她的胳膊，我们一起跪了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [faʊnd] [juː 'es] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['hoʊli]
and that was how the Father found us when he turned to put the holy
和 那 曾是 如何 这 父亲 成立 我们 什么时候 他 转向 到 放 这 圣

['weɪfər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] .
wafer on our tongues .
晶圆 在 我们的 舌头 .

就这样，天父找到了我们，他转身把圣饼放在我们的舌头上。

[ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪzn] ['haɪər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
The wind must have risen higher while I was in the church ,
这 风 必须 有 升起 更高 尽管 我 曾是 在 这 教会 ,

我待在教堂里的那段时间，风一定刮得更大了。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrniŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [aɪ 'tiː] [læʃ] [maɪ][skəːts] [ə'baʊt] [maɪ][legz] [soʊ]
for when I was returning across the fields it lashed my skirts about my legs so
为了 什么时候 我 曾是 返回 穿过 这 字段 它 鞭打 我的 裙子 关于 我的 腿 所以

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] .
that I could scarcely walk .
那 我 可以 几乎 走 .

当我穿过田野返回时，裙摆抽打着我的腿，让我几乎无法行走。

[ə; eɪ][mɪst][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]
A mist had come down and made a sort of monotonous movement in the
一个 薄雾 有 来 向下 和 制成 一个 种类 的 单调 移动 在 这

['maʊntnz] [wer] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [veɪg] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [skaɪ] .
mountains where they touched the vague line of the heavy sky .
山脉 在哪里 他们 感动 这 模糊的 线 的 这 重的 天空 .

雾气弥漫而下，在群山与厚重天空模糊的轮廓线交汇处，呈现出一种单调的律动。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ][ðæt][ˈneɪtʃər][wʌz; wəz][stɪl][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][spiːk][tuː; tə][em 'iː][ɪn]
I should be afraid to say that Nature was still trying to speak to me in
我 应该 是 害怕的 到 说 那 自然 曾是 仍然 尝试 到 说话 到 我 在
[hɜːr; hər][streɪndʒ][ɪnɑːr'tɪkjələt][vɔɪs] ,
her strange inarticulate voice ,
她 奇怪的 不善言辞 嗓音 ,
我应该感到害怕, 因为大自然仍然试图用她那奇特而含糊不清的声音与我交流。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænə:t][fər'get][ðæt][ə; eɪ][flɑːk][ʌv; əv][ˈjɪrlɪŋ] , [wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][ˈʃeltə-ɪŋ][ˈʌndər]
but I cannot forget that a flock of yearlings , which had been sheltering under
但 我 不能 忘记 那 一个 群 的 一岁马 , 哪个 有 到过 庇护所 在下面
[ə; eɪ][hedʒ] ,
a hedge ,
一个 对冲 ,
但我无法忘记, 一群一岁大的小牛犊, 它们曾躲在树篱下,

[ˈfɑːləʊd][em 'iː][bliːɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ləst][fens] ,
followed me bleating to the last fence ,
随后 我 咩咩叫 到 这 最后的 栅栏 ,
它一路跟着我咩咩叫到最后一道栅栏,

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈməʊnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][siː][ə'baʊt][es 'tiː] . [ˈmɛriːz][rɑːk][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][saʊnd]
and that the moaning of the sea about St . Mary's Rock was the last sound
和 那 这 呻吟 的 这 海 关于 英石 : 玛丽的 岩石 曾是 这 最后的 声音
[aɪ][hɜːrd][æz; əz][aɪ][ɑːr 'iː] - ['entərd][ðə; ði][haʊs] .
I heard as I re - entered the house .
我 听到 作为 我 关于 - 进入 这 房子 :
当我回到屋里时, 听到的最后一个声音是圣玛丽岩附近大海的呻吟声。

[ˈevriθɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈrʌnɪŋ][laɪk][ə; eɪ][mɪl] - [reɪs][baɪ][ðɪs][taɪm] .
Everything there was running like a mill - race by this time .
一切 那里 曾是 跑步 喜欢 一个 磨 - 种族 经过 这 时间 :
此时, 那里的一切都像水流一样奔涌不息。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt][wɜːr; wər][ˈflaɪɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frou] , [maɪ][ˈkʌznz][wɜːr; wər][ˈkɔːlɪŋ][ˌdaʊn'sterz][ɪn]
The servants were flying to and fro , my cousins were calling downstairs in
这 仆人 是 飞行 到 和 弗 , 我的 表兄弟姐妹 是 呼叫 楼下 在
[ˈæksənts][ʌv; əv][ə'laːrm] ,
accents of alarm ,
口音 的 警报 ,
仆人们来回奔走, 我的表兄弟们惊慌地在楼下喊叫。

[ænt][ˈbrɪdʒɪt][wʌz; wəz][ˈænsər][ðem; ðəm][ɪn][tuʊnz][ʌv; əv][vek'seɪʃn] ,
Aunt Bridget was answering them in tones of vexation ,
阿姨 布里奇特 曾是 回答 他们 在 音调 的 烦恼 ,
布里奇特阿姨用恼怒的语气回答他们。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][ˈoʊpənɪŋ][dɔːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhevi][pʊʃ][ænd; ənd][ˈkloʊzɪŋ][ðem; ðəm]
and my father was opening doors with a heavy push and closing them
和 我的 父亲 曾是 开幕 门 和 一个 重的 推 和 结束 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæʃ] .
with a clash .
和 一个 冲突 :
我父亲用力推开门, 砰的一声关上门。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][ˈsʌd(ə)nli][ˈpæsɪfaɪ][wen][aɪ][ə'pɪrd][ðæt][aɪ'tiː][flæʃt][ə'pɑːn][em 'iː][æt; ət]
They were all so suddenly pacified when I appeared that it flashed upon me at
他们 是 全部 所以 突然 安抚 什么时候 我 出现 那 它 闪光灯 之上 我 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðæt][ðeɪ][mʌst; məst][hæv; həv][θɔːt][aɪ][hæd; həd][rʌn][ə'weɪ] .
the moment that they must have thought I had run away .
这 片刻 那 他们 必须 有 想法 我 有 跑步 离开 :
当我出现时, 他们突然都平静了下来, 那一刻我突然意识到, 他们一定以为我逃走了。

" ['gʊdnəs] ['greɪjəs] [ˌem 'i:] , [gɜ:rl] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? " [sed] [ænt] ['brɪdʒɪt] .
" **Goodness gracious me , girl , where have you been ?** " **said Aunt Bridget .**
" 善良 亲切 我 , 女孩 , 在哪里 有 你 到过 ? " 说 阿姨 布里奇特 .

“我的天哪，姑娘，你都去哪儿了？”布里奇特阿姨说道。

[aɪ][tuːld][hɜ:; hər] , [ænd; ənd][ji:; jɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'proʊt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['ɔ:rdəɪŋ]
I told her , and she was beginning to reproach me for not ordering
我 讲述 她 , 和 她 曾是 开始 到 责备 我 为了 不是 订购
[raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] ,
round the carriage ,
圆形的 这 运输 ,

我告诉了她，她开始责备我没有吩咐车厢里的人。

[ɪn'sted] [ʌ; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [bu:ts] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [dæmp][baɪ] [treɪpsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [græs] ,
instead of making my boots and stockings damp by traipsing across the grass ,
反而 的 制作 我的 靴子 和 长筒袜 潮湿 经过 徒步旅行 穿过 这 草 ,
[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] :
when my father said :
什么时候 我的 父亲 说 :

与其在草地上跋涉弄湿靴子和袜子，不如听从父亲的指示：

" ['ðætəl] [du:] , ['ðætəl] [du:] !
" **That'll do , that'll do !**
" 那将 做 , 那将 做 !

“这样就行了，这样就行了！”

[tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [snæk] [ʌ; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Change them and take a snack of something .
改变 他们 和 拿 一个 小吃 的 某物 .

换上尿布，吃点零食。

[aɪ] [ges] [wɪə(r)] [du:] [æt; ət] - [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
I guess we're due at Holmtown in half an hour .
我 猜测 是 到期的 在 - 在 一半 一个 小时 .

我想我们半小时后应该就能到霍尔姆镇了。

" [aɪ] [eɪt] [maɪ] ['brekfəst] ['stændɪŋ] , [ðə; ðɪ][kɑ:r][wʌz; wəz] [brɔ:t] [raʊnd] ,
" **I ate my breakfast standing , the car was brought round ,**
" 我 吃 我的 早餐 常设 , 这 车 曾是 带来 圆形的 ,

“我站着吃了早餐，车子被开过来了。”

[ænd; ənd][baɪ] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [haɪ]
and by eight o'clock my father and I arrived at the house of the High
和 经过 八 点钟 我的 父亲 和 我 到达的 在 这 房子 的 这 高的
['beɪlɪf] ,
Bailiff ,
法警 ,

八点钟的时候，我和父亲到达了高级执达吏的住所。

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)]['serəməʊni] [ʌ; əv][maɪ] ['mæərɪdʒ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
who had to perform the civil ceremony of my marriage according to the
WHO 有 到 履行 这 民用 仪式 的 我的 婚姻 根据 到 这
[kən'dɪ(ə)nz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔ:] .
conditions required by law .
状况 必需的 经过 法律 .

必须按照法律规定的条件为我主持民事结婚仪式的人。

[ðə; ðɪ] [haɪ] ['beɪlɪf] [wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn] [ni:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
The High Bailiff was on one knee before the fire in his office ,
这 高的 法警 曾是 在 一 膝盖 前 这 火 在 他的 办公室 ,

大法官在办公室起火前单膝跪地。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][bɜːrn] .
holding a newspaper in front of it to make it burn .
保持 一个 报纸 在 正面 的 它 到 制作 它 烧伤 .
用报纸抵住它，让它燃烧。

" [ˈnoʊbəːdi] [els] [hɪr] [jet] ? " [æskt] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" **Nobody else here yet ?** " **asked my father .**
" 无人 别的 这里 然而 ? " 问 我的 父亲 .
“这里还没有其他人吗？”父亲问道。

" [traː] [dai] - " ([taɪm] [ɪˈnʌf]) , [ðə; ði] [haɪ] [ˈbeɪlɪf] [ˈmʌtəd] .
" **Traa dy liooar " (time enough) , the High Bailiff muttered .**
" traa dy - " (时间 足够的) , 这 高的 法警 低声说道 .
“Traa dy liooar”(时间足够)，高级执达官嘀咕道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn][ʌv; əv] [ɪnˈtempərət] [ˈhæbɪts] [huː] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði] " **He was an elderly man of intemperate habits who spent his nights at the** "
他 曾是 一个 老年 男人 的 不节制的 习惯 WHO 花费 他的 夜晚 在 这 "
[kraʊn] [ænd; ænd][ˈmaɪtər] , **Crown and Mitre ,**
王冠 和 主教冠 ,
他是一位生活习惯放荡不羁的老人，经常在“皇冠与主教冠”酒馆过夜。

" [ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][bed][soʊ] **" and was apparently out of humour at having been brought out of bed so**
" 和 曾是 显然 出去 的 幽默 在 拥有 到过 带来 出去 的 床 所以
[ˈɜːrli] . **early .**
早期的 .
“显然，他很不高兴这么早就被叫醒。”

[hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [haʊs] .
His office was a room of his private house .
他的 办公室 曾是 一个 房间 的 他的 私人的 房子 .
他的办公室是他私人住宅里的一个房间。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [desk] , [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlɪŋ] [tʃer] .
It had a high desk , a stool and a revolving chair .
它 有 一个 高的 桌子 , 一个 凳子 和 一个 旋转 椅子 .
里面有一张高高的桌子、一个凳子和一把转椅。

[ˈplækɑːdz][wɜːr; wər] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wʌn][ˈoʊvər] [əˈhʌðər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtestəmənt] , [wɪð; wɪθ] **Placards were pinned on the walls , one over another , and a Testament , with**
标语牌 是 已置顶 在 这 墙壁 , 一 超过 其他 , 和 一个 遗嘱 , 和
[ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] [mʌtʃ] [wɔːrn] , **the binding much worn ,**
这 结合 很多 磨损 ,
墙上密密麻麻地贴着标语牌，还有一本装订破损严重的《圣经》。

[leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
lay on a table .
躺 在 一个 桌子 .
放在桌子上。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [hæf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɑːktɜːz] [kənˈsʌltɪŋ] [ruːm] , [ænd; ænd][hæf] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pəˈliːs] **The place looked half like a doctor's consulting room , and half like a small police**
这 地方 看起来 一半 喜欢 一个 医生的 咨询 房间 , 和 一半 喜欢 一个 小的 警察
[kɔːrt] . **court .**
法庭 .
这个地方一半像医生的诊室，一半像小型警察法庭。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . - , [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈædvəkeɪt] , [keɪm] [ɪn] , [ˈræðər] [ˈɪrɪteɪŋli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪn]
Presently Mr . Curphy , my father's advocate , came in , rather irritatingly cheerful in
目前 先生 . - , 我的 父亲的 提倡 , 来了 在 , 相当 令人恼火地 快乐 在
[ðæt] [tʃɪl] [ˈætməsfɪr] ,
that chill atmosphere ,
那 寒意 气氛 ,

这时，我父亲的律师柯菲先生走了进来，在这种寒冷的气氛中，他显得异常兴奋，令人有些恼火。

[ænd; ənd] , [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [leɪt] , [maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈhʌzbənd] [əˈraɪvd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [ˈlɔɪər]
and , half an hour late , my intended husband arrived , with his London lawyer
和 , 一半 一个 小时 晚的 , 我的 故意的 丈夫 到达的 , 和 他的 伦敦 律师
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [iːstklɪf] .
and his friend Eastcliff .
和 他的 朋友 东崖 .

迟到了半小时，我的未婚夫带着他的伦敦律师和朋友伊斯特克利夫到了。

[maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [klɪr]
My mind was far from clear
我的 头脑 曾是 远的 从 清除

我当时头脑一片混乱。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] [ˈflæʃɪz] [ˈoʊnli] ,
and I had a sense of seeing things by flashes only ,
和 我 有 一个 感觉 的 看到 事物 经过 闪光灯 仅有的 ,
我感觉自己只能通过闪光看到事物。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [bɔːrd] [ɑːrˈeɪeɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] ,
but I remember that I thought Lord Raa was very nervous ,
但 我 记住 那 我 想法 主 拉阿 曾是 非常 紧张的 ,
但我记得当时我觉得拉神非常紧张。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ˈɜːrli] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
and it even occurred to me that early as it was he had been
和 它 甚至 发生 到 我 那 早期的 作为 它 曾是 他 有 到过
[ˈdrɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

我甚至想到，他这么早就开始喝酒了。

" [ˈbiːstli] [ˈnuːs(ə)ns] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Beastly nuisance , isn't it ?**
" 兽 滋扰 , 不是 它 ?

真是个讨厌的家伙，不是吗？

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [ðɪs] [ˈliːg(ə)l]
" **he said to me aside , and then there was something about " this legal**
" 他 说 到 我 旁边 , 和 然后 那里 曾是 某物 关于 " 这 合法的
[fʌs] [ænd; ənd] [ˈfʌdlmənt] .
fuss and fuddlement .
大惊小怪 和 混乱 .

“他私下跟我说，然后又提到了这场法律纠纷和混乱。”

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] [ðə; ði] [haɪ] [ˈbeɪlɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪg] [bʊk]
" **With the air of a man with a grievance the High Bailiff took a big book**
" 和 这 空气 的 一个 男人 和 一个 不满 这 高的 法警 采取 一个 大的 书
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] ,
out of the desk ,
出去 的 这 桌子 ,

“首席法警一副心怀不满的样子，从桌子拿出一本厚厚的书。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn] [ɔ:f] [ə; eɪ] [felf] , [ænd; ənd] [ðen] [wi;; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ][hæf]['sɜ:rk(ə)] ,
and a smaller one off a shelf , and then we sat in a half circle ,
和 一个 较小的 一 离开 一个 架子 , 和 然后 我们 卫星 在 一个 一半 圆圈 ,
又从架子上拿了一个小一点的, 然后我们围坐成半圆形。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmoʊni] [bɪ'gæn] .
and the ceremony began .
和 这 仪式 开始 .
仪式开始了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [bri:f] [ænd; ənd][kəʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
It was very brief and cold like a matter of business .
它 曾是 非常 简短的 和 寒冷的 喜欢 一个 事情 的 商业 .
过程非常简短, 冷冰冰的, 就像在谈生意一样。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [tu:] [,deklə'reɪjənz] [wɪtʃ] [lɔ:rd][ɑ:r'eɪ'eɪ]
As far as I can remember it consisted of two declarations which Lord Raa
作为 远的 作为 我 能 记住 它 由.....组成 的 二 声明 哪个 主 拉阿
[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and I made first to the witnesses present and afterwards to each other .
和 我 制成 第一的 到 这 证人 展示 和 然后 到 每个 其他 .
据我所知, 它包括两份声明, 我和拉阿勋爵先向在场的证人作了声明, 然后又互相作了声明。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['steɪtɪd] [ðæt] [wi;; wi] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] ['lɔ:fl] [ɪm'pɛdɪmənt] [waɪ] [wi;; wi] [fʊd; ʃəd][nɑ:t]
One of them stated that we knew of no lawful impediment why we should not
一 的 他们 声明 那 我们 知道 的 不 合法的 障碍 为什么 我们 应该 不是
[bi;; bi][dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn]['mætrɪmoʊni] ,
be joined together in matrimony ,
是 加入 一起 在 婚姻 ,
其中一人表示, 我们不知道有任何法律障碍阻止我们结为夫妻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'kledr] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [soʊ][dʒɔɪnd] .
and the other declared that we were there and then so joined .
和 这 其他 声明 那 我们 是 那里 和 然后 所以 加入 .
另一边则表示我们也在哪里, 于是我们就加入了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ɔ:tə'mætɪkli] ,
I remember that I repeated the words automatically ,
我 记住 那 我 重复 这 字 自动地 ,
我记得我当时不自觉地重复了那些话。

[æz; əz][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [ælkə'hɔ:lɪk] [vɔɪs] [ri:d] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər]
as the High Bailiff in his thick alcoholic voice read them out of the smaller
作为 这 高的 法警 在 他的 厚的 酗酒者 嗓音 读 他们 出去 的 这 较小的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
of his books ,
的 他的 图书 ,
高级法警用他那沙哑的、带着酒气的声音, 从他那本小书里读出了这些内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔ:rd][ɑ:r'eɪ'eɪ] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['ɑ:bviəs] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
and that Lord Raa , in tones of obvious impatience , did the same .
和 那 主 拉阿 , 在 音调 的 明显的 不耐烦 , 做过 这 相同的 .
而拉神也以明显不耐烦的语气做了同样的事。

[ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] ['oʊpənd][ðə; ði] [bɪgə(r)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
Then the High Bailiff opened the bigger of his books ,
然后 这 高的 法警 打开 这 大 的 他的 图书 ,
然后, 大法官打开了他那本较大的账簿。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈraɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [hɪmˈself] [hiː; hi] [æskt] [lɔːrd][ˌɑːrˈleɪ][tuː; tə][saɪn][hɪz; ɪz]
and after writing something in it himself he asked Lord Raa to sign his
和 后 写作 某物 在 它 他自己 他 问 主 拉阿 到 符号 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他自己在上面写了些什么之后，请罗摩神为他签名。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][ˈɔːlsuː] .
and this being done he asked me also .
和 这 存在 完毕 他 问 我 还 .

于是，他又问我了。

" [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][saɪn] , [tuː] ?
" **Am I to sign , too ?**
" 是 我 到 符号 , 也 ?

“我也要签字吗？”

" [aɪ] [æskt] , [ˈveɪkəntli] .
" **I asked , vacantly** :
" 我 问 , 空洞地 :

我茫然地问道。

" [wel] , [huː] [els] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Well , who else do you think ?** " **said Mr . Curphy with a laugh** .
" 出色地 , WHO 别的 做 你 思考 ? " 说 先生 : - 和 一个 笑 .

“你觉得还能有谁呢？”柯菲先生笑着说。

" [ˈbetsɪ] [ˈbjuːti] [pərˈhæps] , [eɪ] ? "
" **Betsy Beauty perhaps , eh ?** "
" 贝齐 美丽 也许 , 嗯 ? "

“或许是贝琪·贝蒂吧？”

" [kʌm] , [dʒel] , [kʌm] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [saɪnd] .
" **Come , gel , come ,** " **said my father , sharply , and then I signed** .
" 来 , 凝胶 , 来 , " 说 我的 父亲 , 尖锐地 , 和 然后 我 签名 .

“过来，格尔，过来，”我父亲厉声说道，然后我签了名。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeni] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I had no longer any will of my own .
我 有 不 更长 任何 将要 的 我的 自己的 .

我已丧失了所有自主意志。

[ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][dɪd] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
In this as in everything I did whatever was asked of me .
在 这 作为 在 一切 我 做过 任何 曾是 问 的 我 .

这件事和所有事情一样，我都尽力满足了别人的要求。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ˈdrɪri] [ænd; ʌnd] [ˈlaɪfləs] [æz; əz][æn; ən] [ˈempti] [haʊs] .
It was all as dreary and lifeless as an empty house .
它 曾是 全部 作为 凄凉 和 无生命 作为 一个 空的 房子 .

一切都像空荡荡的房子一样，死气沉沉，毫无生气。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðæt][aɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ][ˈsensəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
I can remember that it made no sensible impression upon my heart .
我 能 记住 那 它 制成 不 明智的 印象 之上 我的 心 .

我记得它并没有给我留下任何深刻的印象。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [geɪv] [sʌm; səm] [ˈmʌni] ([ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪlɪŋ] [aɪ] [θɪŋk]) [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈbeɪlɪf] ,
My father gave some money (a few shillings I think) to the High Bailiff ,
我的 父亲 给予 一些 钱 (一个 很少 先令 我 思考) 到 这 高的 法警 ,

我父亲给了高级执达吏一些钱（我想是几先令），

[hu:] [ðen] [tɔ:r] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfə,retɪd] [blu:] [ˈpeɪpə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks]
who then tore a piece of perforated blue paper out of the bigger of his books
WHO 然后 撕裂 一个 片 的 穿孔的 蓝色的 纸 出去 的 这 大 的 他的 图书
[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [aɪ ˈti:] [tu;; tə][em ˈi:] ,
and offered it to me ,
和 提供 它 到 我 ,
然后他从他那本较大的书中撕下一张带孔的蓝色纸，递给了我。

[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :
说:

" [ðɪs] [biˈlɒŋz] [tu;; tə][ju;; jʊ] . "
" This belongs to you . "
" 这 属于 到 你 . "

" [tu;; tə][em ˈi:] ? " [aɪ] [sed] .
" To me ? " I said .
" 到 我 ? " 我 说 .
“对我来说？”我问道。

" [hu:] [els] ? " [sed] [ˈmɪstər] . - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] ,
" Who else ? " said Mr . Curphy , who was laughing again ,
" WHO 别的 ? " 说 先生 . - , WHO 曾是 笑 再次 ,
“还有谁？”柯菲先生又笑了起来，说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ˈsʌmbɑ:di] [əˈbaʊt] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪnz] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
and then something was said by somebody about marriage lines and no one
和 然后 某物 曾是 说 经过 某人 关于 婚姻 线条 和 不 一
[ˈnoʊɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈwʊmən] [maɪt] [nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə][ju:z][ðem; ðəm] .
knowing when a wise woman might not want to use them .
会心 什么时候 一个 明智的 女士 可能 不是 想 到 使用 他们 .
然后有人提到了婚姻线，说谁也不知道聪明的女人什么时候可能不想用它们。

[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [bɔ:rd] [ɑ:rˈeɪˈeɪ] , [hu:]
The civil ceremony of my marriage was now over , and Lord Raa , who
这 民用 仪式 的 我的 婚姻 曾是 现在 超过 , 和 主 拉阿 , WHO
[hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈrestləs] ,
had been very restless ,
有 到过 非常 不安 ,
我的民事婚礼仪式已经结束，而一直焦躁不安的拉神，

[rouz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈseɪɪŋ] :
rose to his feet , saying :
玫瑰 到 他的 脚 , 说 :
他站起身来，说道：

" [ˈbi:stli] [ˈɜ:rlɪ] [draɪv] .
" Beastly early drive .
" 兽 早期的 驾驶 .
“开局阶段表现出色。”

[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu;; tə] [ˈstedi] [wʌnz] [nə:vs] , [haɪ] [ˈbeɪlɪf] ?
Anything in the house to steady one's nerves , High Bailiff ?
任何事物 在 这 房子 到 稳定的 一个人的 神经 , 高的 法警 ?
大法官，屋里有什么能让人镇定下来的东西吗？

" [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] [læft] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [maɪ]
" **The High Bailiff made some reply , at which the men laughed , all except my**
" 这 高的 法警 制成 一些 回复 , 在 哪个 这 男人 笑了 , 全部 除了 我的
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

“大法官说了几句，男人们都笑了，除了我父亲。”

[ðen] [ðeɪ] [left] [em 'i:] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:] [ə'ɪnʌðər] [ru:m] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Then they left me and went into another room , the dining - room ,
然后 他们 左边 我 和 去 进入 其他 房间 , 这 用餐 - 房间 ,

然后他们离开我，去了另一个房间，也就是餐厅。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dʒɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] [waɪl] [aɪ][sæt]
and I heard the jingling of glasses and the drinking of healths while I sat
和 我 听到 这 叮当 的 眼镜 和 这 喝 的 健康 尽管 我 卫星
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɒt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fendər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [laɪnz] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
before the fire with my foot on the fender and my marriage lines in my hand .
前 这 火 和 我的 脚 在 这 挡泥板 和 我的 婚姻 线条 在 我的 手 .

我坐在火炉前，一只脚踩在炉挡板上，手里拿着结婚签，耳边传来酒杯叮当作响和举杯祝酒的声音。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [nʌmd] .
My brain was still numbed .
我的 脑 曾是 仍然 麻木 .

我的大脑仍然麻木。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [fi:l] [ɪf] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [kwɪt]
I felt as one might feel if drowned in the sea and descending , without quite
我 毛毡 作为 一 可能 感觉 如果 溺水 在 这 海 和 下降 , 没有 相当
['lu:zɪŋ] ['kɑ:njəsənəs] ,
losing consciousness ,
输 意识 ,

我感觉自己就像溺水后不断下沉，但还没有完全失去意识一样。

[tu:; tə] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'brɪs] .
to the depths of its abyss .
到 这 深度 的 它是 深渊 .

直至深渊之底。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔ:n] [θru:] ['dɪfəd] [ɪn] [noʊ] [rɪ'spekt]
I remember I thought that what I had just gone through differed in no respect
我 记住 我 想法 那 什么 我 有 只是 已消失 通过 不同 在 不 尊重
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ,
from the signing of my marriage settlement ,
从 这 签名 的 我的 婚姻 沉降 ,

我记得当时我觉得我刚刚经历的一切和签署婚前协议没有任何区别。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [maɪ] ['hʌzbənd] [raɪts] ['oʊvər] [maɪ] ['mʌni] ,
except that in the one case I had given my husband rights over my money ,
除了 那 在 这 一 案件 我 有 给定 我的 丈夫 权利 超过 我的 钱 ,

只是有一次，我给了我丈夫支配我钱财的权利。

[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] ['mʌni] , [wer'æz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [raɪts] ['oʊvər]
my father's money , whereas in this case I seemed to have given him rights over
我的 父亲的 钱 , 然而 在 这 案件 我 似乎 到 有 给定 他 权利 超过
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我父亲的钱，而在这种情况下，我似乎赋予了他支配我的权利。

[ˈlðərwaɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][koʊld] , [soʊ] [drɪŋ] , [soʊ] [ded] , [soʊ] [ʌnəˈfektɪŋ] .
Otherwise it was all so cold , so drear , so dead , so unaffecting .
否则 它 曾是 全部 所以 寒冷的 , 所以 凄凉 , 所以 死的 , 所以 不受影响 .

否则一切都那么冷漠、那么凄凉、那么死气沉沉、那么无动于衷。

[ðə; ði] [bluː] [ˈpeɪpər][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrɪn] [ˈhɑːrθrʌŋ] [wen]
The blue paper had slipped out of my hand on to the worn hearthrug when
这 蓝色的 纸 有 滑倒了 出去 的 我的 手 在 到 这 磨损 壁炉架 什么时候
[maɪ] [ˈhelpləs] [ˌmedɪteɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrʌmɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv]
my helpless meditations were interrupted by the thrumming and throbbing of
我的 无助 冥想 是 中断 经过 这 嗡嗡作响 和 悸动 的

[ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [aʊtˈsaɪd] ,
the motor - car outside ,
这 发动机 - 车 外部 ,

正当我沉浸在无助的冥想中时，外面汽车的轰鸣声和脉动声打断了我，那张蓝色的纸从我手中滑落到磨损的壁炉地毯上。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [dɔːr] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] ,
and by my father , who was at the office door , saying in his loud ,
和 经过 我的 父亲 , WHO 曾是 在 这 办公室 门 , 说 在 他的 大声 ,
[kəˈmændɪŋ] [vɔɪs] :
commanding voice :
指挥 嗓音 :

我父亲当时就在办公室门口，用他那洪亮而威严的声音说道：

" [kʌm] , [dʒel] , [ges] [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [bæk] .
" **Come , gel , guess it's time for you to be back .**
" 来 , 凝胶 , 猜测 它是 时间 为了 你 到 是 后退 .
“来吧，凝胶，看来你该回来了。”

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] ,
" **Half an hour afterwards I was in my own room at home ,**
" 一半 一个 小时 然后 我 曾是 在 我的 自己的 房间 在 家 ,
半小时后，我就回到了家里的房间。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] .
and given over to the dressmakers .
和 给定 超过 到 这 服装设计师 .

并交给裁缝。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbiːɪŋ] [muːvd] [ɔːtəˈmætɪkli] — [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪˈðəʊt] [streŋθ] [ɔːr] [wɪl] .
I was still being moved automatically — a creature without strength or will .
我 曾是 仍然 存在 已搬 自动地 — 一个 生物 没有 力量 或者 将要 .
我仍然像个没有力量和意志的生物一样被机械地移动着。

[ˈθɜːrti] - [fɜːrst] [ˈtʃæptər]
THIRTY - FIRST CHAPTER
三十 - 第一的 章

第三十一章

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈveɪɡli] [θruː] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd]
I have only an indefinite memory of floating vaguely through the sights and
我 有 仅有的 一个 不定 记忆 的 漂浮的 依稀 通过 这 景点 和
[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈaʊərz] — [ʌv; əv][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪkˈsept] [maɪˈself] [ˈbiːɪŋ] [ˈwaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪd]
sounds of the next two hours — of everybody except myself being wildly excited
声音 的 这 下一个 二 小时 — 的 大家 除了 我 存在 疯狂地 兴奋的
;
;
;
;

我只对接下来两个小时的景象和声音有模糊的记忆——除了我以外，每个人都非常兴奋；

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌznz] ['reɪlɪŋ] ['rɪ'pi:tɪdli] [frʌm; frəm] [ʌn'si:n] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] : [ʌv; əv] [ænt]
of my cousins railing repeatedly from unseen regions of the house : of Aunt
的 我的 表兄弟姐妹 栏杆 反复 从 看不见 地区 的 这 房子 : 的 阿姨
['brɪdʒɪt] ['skouldɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ;
Bridget scolding indiscriminately ;
布里奇特 责骂 不加区分地 ;

我的表兄弟姐妹们从房子里看不见的角落里不停地咒骂；布里奇特阿姨不分青红皂白地责骂；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dresmeɪkər] ['tʃætərɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['si:sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [ɑ:n][maɪ] ['wedɪŋ] [dres] ;
of the dressmakers chattering without ceasing as they fitted on my wedding dress ;
的 这 服装设计师 喋喋不休 没有 停止 作为 他们 适配 在 我的 婚礼 裙子 ;
裁缝们一边试穿我的婚纱，一边不停地聊天；

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['stændɪŋ] [ɔ:f] [frʌm; frəm][em 'i:] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]
of their standing off from me at intervals with cries of delight at the
的 他们的 常设 离开 从 我 在 间隔 和 哭泣 的 喜 在 这
[sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] ;
success of their efforts ;
成功 的 他们的 努力 ;

他们时不时地离开我，欢呼雀跃地庆祝他们的努力取得成功；

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['rɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
of the wind roaring in the chimney ; of the church - bells ringing in the distance ;
的 这 风 咆哮 在 这 烟囱 ; 的 这 教会 - 铃铛 铃声 在 这 距离 ;
狂风呼啸着吹进烟囱；远处传来教堂的钟声；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ə'baʊt] [es 'ti:] . ['mɛrɪ:z] [rɑ:k] ;
of the ever - increasing moaning of the sea about St . Mary's Rock ;
的 这 曾经 - 增加 呻吟 的 这 海 关于 英石 : 玛丽的 岩石 ;
圣玛丽岩附近，大海发出越来越大的呻吟声；

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbər] [wi:lz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ænd]
and finally of the rumbling of the rubber wheels of several carriages and
和 最后 的 这 隆隆声 的 这 橡皮 车轮 的 一些 马车 和
[ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
the splash of horses ' hoofs on the gravel of the drive .
这 水花 的 马匹 - 蹄子 在 这 碎石 的 这 驾驶 .

最后，传来几辆马车橡胶车轮的隆隆声和马蹄拍打在车道碎石上的声音。

[wen] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] [wɜ:r; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [æn; ən][ˈaɪvəri] ['sætn]
When the dressmakers were done with me I was wearing an ivory satin
什么时候 这 服装设计师 是 完毕 和 我 我 曾是 穿着 一个 象牙 缎
[dres] , [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] ['sɪlvər] ,
dress , embroidered in silver ,
裙子 , 绣花 在 银 ,

当裁缝们为我做好衣服时，我穿着一件象牙色缎面连衣裙，上面绣着银色的图案。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl][ʌv; əv] ['mɜ:rtl] [ænd; ænd] ['ɔrɪndʒ] ['blɒsəmz] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['lɪməɪɪk]
with a coronal of myrtle and orange blossoms under the old Limerick
和 一个 冠 的 桃金娘 和 橙子 花朵 在下面 这 老的 利默里克
[leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [veɪl] ,
lace of the family veil ,
蕾丝 的 这 家庭 面纱 ,

在家族古老的利默里克蕾丝面纱下，点缀着一圈桃金娘和橙花，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ænd; ænd][wʌn] [bɪɡ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊb(ə)l] [haʊs] [aɪ]
as well as a string of pearls and one big diamond of the noble house I
作为 出色地 作为 一个 细绳 的 珍珠 和 一 大的 钻石 的 这 高贵 房子 我
[wʌz; wəz] ['mæɪrɪŋ] ['ɪntu:] .
was marrying into .
曾是 结婚 进入 .

还有一串珍珠项链和我即将嫁入的贵族家族的一颗大钻石。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðeɪ] [sed] [maɪ] [blæk] [her] [ʃoʊn] [wið; wiθ][ə; eɪ] [blu:] ['lɑstə] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ]
I remember they said my black hair shone with a blue lustre against the sparkling
我 记住 他们 说 我的 黑色的 头发 闪耀 和 一个 蓝色的 光泽 反对 这 闪闪发光
[dʒem] ,
gem ,
宝石 ,

我记得他们说我的黑发在闪亮的宝石映衬下泛着蓝色的光泽。

[ænd; ʌnd][aɪ] [der] [sei][aɪ] [lʊkt] [geɪ] [ɑ:n][ðə; ði][aʊt'saɪd] ['eniweɪ] .
and I dare say I looked gay on the outside anyway .
和 我 敢 说 我 看起来 同性恋 在 这 外部 反正 .

而且我敢说，从外表上看，我本来就有点像同性恋。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['flʌtəriŋ] [ʌv; əv][sɪlk] [aʊt'saɪd] [maɪ] [ru:m] ,
At last I heard a fluttering of silk outside my room ,
在 最后的 我 听到 一个 飘动 的 丝绸 外部 我的 房间 ,

最后，我听到了房间外丝绸飘动的声音。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['rʌniŋ] [stri:m] [ʌv; əv] ['tʃætə] ['goʊni] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]
and a running stream of chatter going down the stairs , followed by the
和 一个 跑步 溪流 的 喋喋不休 去 向下 这 楼梯 , 随后 经过 这
['bæŋiŋ] [ʌv; əv] ['kæriɪdʒ] [dɔ:z] ,
banging of carriage doors ,
砰砰作响 的 运输 门 ,

楼梯上传来一阵嘈杂的交谈声，随后是马车门砰砰的关上声。

[ænd; ʌnd] [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [di:p] [vɔɪs] , ['seiŋ] :
and then my father's deep voice , saying :
和 然后 我的 父亲的 深的 嗓音 , 说 :

然后是我父亲低沉的声音，说道：

" [braɪd] ['redi] ?
" Bride ready ?
" 新娘 准备好 ?

新娘准备好了吗？

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[taɪm] [tu:; tə][gʊs] , [aɪ] [ges] .
Time to go , I guess .
时间 到 去 , 我 猜测 .

看来我该走了。

" [hi:; hi][ə'loʊn][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [dres] [hɪm'self] [ʌp] ,
" He alone had made no effort to dress himself up ,
" 他 独自的 有 制成 不 努力 到 裙子 他自己 向上 ,

只有他一个人没有费心打扮自己。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['weriŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [sɜ:rdʒ][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['hevi] [bu:ts] .
for he was still wearing his every - day serge and his usual heavy boots .
为了 他 曾是 仍然 穿着 他的 每一个 - 天 哗叽 和 他的 通常 重的 靴子 .

因为他仍然穿着日常的斜纹呢外套和惯常的厚重靴子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['flaʊə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
There was not even a flower in his button - hole .
那里 曾是 不是 甚至 一个 花 在 他的 按钮 - 洞 .

他的纽扣孔里甚至连朵花都没有。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
We did not speak very much on our way to church ,
我们 做过 不是 说话 非常 很多 在 我们的 方式 到 教会 ,
去教堂的路上我们没怎么说话。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][wɔːrm] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [ɪn]
but I found a certain comfort in his big warm presence as we sat together in
但 我 成立 一个 肯定 舒适 在 他的 大的 温暖的 在场 作为 我们 卫星 一起 在
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [[ʌt] ,
the carriage with the windows shut ,
这 运输 和 这 视窗 关闭 ,
但当我们一起坐在车厢里，车窗紧闭时，他温暖而高大的存在让我感到一丝安慰。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [stɔːrm][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] .
for the rising storm was beginning to frighten me .
为了 这 上升 风暴 曾是 开始 到 吓唬 我 .
因为越来越大的风暴开始让我感到害怕。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" **It will be nothing ,** " **said my father .**
" 它 将要 是 没有什么 , " 说 我的 父亲 .
“不会有什么事的,”父亲说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][slænt][ʌv; əv] [reɪn] [ˈmeɪbi] .
" **Just a puff of wind and a slant of rain maybe .**
" 只是 一个 噗 的 风 和 一个 倾斜 的 雨 或许 .
“也许只是一阵风，一阵斜雨。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] .
" **The little church was thronged with people .**
" 这 小的 教会 曾是 熙熙攘攘 和 人们 .
小教堂里挤满了人。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɡælərɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskuːl] .
Even the galleries were full of the children from the village school .
甚至 这 画廊 是 满的 的 这 孩子们 从 这 村庄 学校 .
就连画廊里也挤满了村里学校的孩子们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtwɪtərɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,
There was a twittering overhead like that of young birds in a tree ,
那里 曾是 一个 推特 开销 喜欢 那 的 年轻的 鸟类 在 一个 树 ,
头顶传来一阵啁啾声，像是树上的小鸟在鸣叫。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] [ɑːn][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ɑːrm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bʌt; bət] [hɪr]
and as I walked up the nave on my father's arm I could not help but hear
和 作为 我 步行 向上 这 中殿 在 我的 父亲的 手臂 我 可以 不是 帮助 但 听到
[ˌoʊvər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ɑːn]
over the sound of the organ the whispered words of the people in the pews on
超过 这 声音 的 这 器官 这 低声说道 字 的 这 人们 在 这 教堂长椅 在
[ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][juː ˈes] .
either side of us .
任何一个 边 的 我们 .

当我挽着父亲的胳膊沿着教堂中殿走的时候，我不禁听到管风琴声之外，两侧长椅上的人们低声交谈。
" [daɪr] [hɑːrt] [əˈlaɪv] , [ðə; ði] [streɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [bles] [hɜːr; hər] ! "
" **Dear heart alive , the straight like her mother she is , bless her !** "
" 亲爱的 心 活 , 这 直的 喜欢 她 母亲 她 是 , 保佑 她 ! "
“亲爱的，她还活着，像她母亲一样正直，愿上帝保佑她！”

" [ˈɡʊdnəs] [jes] , [ɪts] [ðə; ði] [pʊr] [ˌmɪsˈfɔːrtʃənət] [ˈmʌðər] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [əˈɡen] . "
" **Goodness yes , it's the poor misfortunate mother come to life again .** "
" 善良 是的 , 它是 这 贫穷的 不幸的 母亲 来 到 生活 再次 . "
“天哪，那位可怜的不幸母亲又复活了。”

" [di:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒtəz] [ɪn] [lʌk] , [ðʊ] .
" **Deed , but the daughter's in luck , though** .
" 契据 , 但 这 女儿的 在 运气 , 尽管 .
" 不过, 女儿运气不错."

" [lɔ:rd] [ɑ:r'er'eɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [kə'mju:niən] [reɪl] .
" **Lord Raa was waiting for me by the communion rail** .
" 主 拉阿 曾是 等待 为了 我 经过 这 圣餐 轨 .
" 拉神在圣餐栏杆旁等着我."

[hi; hi] [lʊkt] [jet] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
He looked yet more nervous than in the morning , and ,
他 看起来 然而 更多的 紧张的 比 在 这 早晨 , 和 ,
他看起来比早上更加紧张了, 而且

[ðʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu; tə] [ber] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ju:zuəl] [kəm'pəʊzər] ,
though he was trying to bear himself with his usual composure ,
尽管 他 曾是 尝试 到 熊 他自己 和 他的 通常 镇定 ,
尽管他努力保持着一贯的镇定,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ([ɔ:r][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz]) [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]
there was (or I thought there was) a certain expression of fear in his
那里 曾是 (或者 我 想法 那里 曾是) 一个 肯定 表达 的 害怕 在 他的
[feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [br'fɔ:r] .
face which I had never seen before .
脸 哪个 我 有 绝不 已见 前 .
他的脸上流露出（或者我认为是）一种我从未见过的恐惧表情。

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] , ['mɪstər] . [i:stɪklɪf] , ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:r'neɪʃn] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
His friend and witness , Mr . Eastcliff , wearing a carnation button - hole ,
他的 朋友 和 证人 , 先生 . 东崖 , 穿着 一个 康乃馨 按钮 - 洞 ,
[wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ,
was by his side , and his aunt ,
曾是 经过 他的 边 , 和 他的 阿姨 ,
他的朋友兼证人伊斯特克利夫先生, 胸前别着一朵康乃馨, 站在他身边, 他的姑姑也陪在他身边。

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] , ['kæərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪt] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] .
Lady Margaret , carrying a sheaf of beautiful white flowers , was standing near .
女士 玛格丽特 , 携带 一个 捆 的 美丽的 白色的 花朵 , 曾是 常设 靠近 .
玛格丽特夫人手捧一束美丽的白色鲜花, 站在附近。

[maɪ] [oʊn] ['wɪtnɪsɪz] [ænd; ənd] ['braɪdzmeɪdɪz] , ['betsɪ] ['bjʊ:tɪ] [ænd; ənd] ['nesɪ] [mə'klaʊd] , [ɪn][lɑ:rdʒ]
My own witnesses and bridesmaids , Betsy Beauty and Nessy MacLeod , in large
我的 自己的 证人 和 伴娘 , 贝齐 美丽 和 尼斯湖水怪 麦克劳德 , 在 大的
[hæts] , [wɪð; wɪθ] [sɔ:rɪŋ] [blæk] ['fɛðəz] ,
hats , with soaring black feathers ,
帽子 , 和 翱翔 黑色的 羽毛 ,
我的证婚人和伴娘, 贝齐·比尤蒂和内西·麦克劳德, 戴着饰有高耸黑色羽毛的大帽子,

[wɜ:r; wər][br'haɪnd][em 'i:] .
were behind me .
是 在后面 我 .
在我身后。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər][roʊz] - ['kʌlərd] [skə:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪndɪ'stɪŋkt] [bʌz]
I could hear the rustle of their rose - coloured skirts and the indistinct buzz
我 可以 听到 这 沙沙 的 他们的 玫瑰 - 有色 裙子 和 这 模糊 嗡嗡声
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪspəd] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
of their whispered conversation ,
的 他们的 低声说道 对话 ,
我能听到她们玫瑰色裙摆的沙沙声, 以及她们低声交谈的模糊嗡嗡声。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːdəbl] [rɪ'pruːfs] [ʌv; əv] [ænt] ['brɪdʒɪt] ,
as well as the more audible reproofs of Aunt Bridget ,
作为 出色地 作为 这 更多的 可听见的 责备 的 阿姨 布里奇特 ,
以及布里奇特阿姨更明显的责备声 ,

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪŋkli] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [laɪk][ə; eɪ][hæf] [muːn] ,
who in a crinkly black silk dress and a bonnet like a half moon ,
WHO 在 一个 皱巴巴的 黑色的 丝绸 裙子 和 一个 引擎盖 喜欢 一个 一半 月亮 ,
她身穿皱巴巴的黑色丝绸连衣裙，头戴半月形软帽，

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['plæɪd] .
was telling them to be silent and to look placid .
曾是 讲述 他们 到 是 沉默的 和 到 看 平静 .
他告诉他们保持安静，装作镇定。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
At the next moment I was conscious that a bell had been rung in the
在 这 下一个 片刻 我 曾是 有意识的 那 一个 钟 有 到过 梯子 在 这
[ˈtʃænsɪ] ;
chancel ;
圣坛 ;
下一刻，我便听到圣坛里响起了钟声；

[ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrgən][hæd; həd] [stɔːpt] ; [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['hemɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
that the organ had stopped ; that the coughing and hemming in the church
那 这 器官 有 停止 ; 那 这 咳嗽 和 缝边 在 这 教会
[hæd; həd] ['siːst] ;
had ceased ;
有 停止 ;
管风琴停止了演奏；教堂里的咳嗽声和喘息声也停止了；

[ðæt] ['sʌmbəːdi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] " [stænd] [hɪr] , [maɪ][bɔːrd] " ; [ðæt] [bɔːrd] [ɑːr'eɪ'eɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that somebody was saying " Stand here , my lord " ; that Lord Raa , with a
那 某人 曾是 说 " 站立 这里 , 我的 主 " ; 那 主 拉阿 , 和 一个
[ˈnɜːrvəs] [læf] ,
nervous laugh ,
紧张的 笑 ,
有人说“站在这里，我的大人”；拉神带着一丝紧张的笑声，

[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] " [hɪr] ? " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][maɪ][saɪd] ; [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ˈɔːltər] ,
was asking " Here ? " and taking a place by my side ; that the lighted altar ,
曾是 问 " 这里 ? " 和 采取 一个 地方 经过 我的 边 ; 那 这 照明 坛 ,
他问“这里吗？”，然后在我身边找了个位置坐下；那盏灯火通明的祭坛，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz]
laden with flowers , was in front of me ; and that the Bishop in his
满载 和 花朵 , 曾是 在 正面 的 我 ; 和 那 这 主教 在 他的
['vestmənts] ,
vestments ,
圣职 ,
她手捧鲜花，站在我面前；而身着法衣的主教，

[ˈfɑːðər] [dæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd] [waɪt] [stəʊl] ,
Father Dan in his surplice and white stole ,
父亲 担 在 他的 圣衣 和 白色的 偷窃 ,
丹神父身穿法衣和白色圣带，

[ænd; ənd][ə; eɪ][klɜːrk] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈves(ə)] [ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈwɔːtər][wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ]
and a clerk carrying a book and a vessel of holy water were beginning
和 一个 职员 携带 一个 书 和 一个 血管 的 圣 水 是 开始
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
the service .
这 服务 .

一名职员手捧一本书和一瓶圣水，开始主持仪式。

[ˈfʊrli] [ˈnevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈsædʒə] [ˈserəmoʊni] .
Surely never was there a sadder ceremony .
一定 绝不 曾是 那里 一个 更悲伤 仪式 .

这绝对是一场令人悲伤的仪式。

[ˈnevər] [dɪd] [ˈeni] [gɜːrli] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [fiːli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvɪvɪd] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Never did any girl under similar circumstances feel a more vivid presentiment of the
绝不 做过 任何 女孩 在下面 相似的 情况 感觉 一个 更多的 生动 预感 的 这
[peɪnz][ænd; ənd] [ˈpenəltɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ɪl] - [əˈsɔːrtɪd] [ˈmæɪɪdʒ] .
pains and penalties that follow on a forced and ill - assorted marriage .
疼痛 和 处罚 那 跟随 在 一个 强制 和 患病的 - 各种各样的 婚姻 .

任何处于类似境遇的女孩，都没有比她更强烈地预感到被迫结婚和不般配的婚姻会带来痛苦和惩罚。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ]
And yet there came to me in the course of the service such a startling
和 然而 那里 来了 到 我 在 这 课程 的 这 服务 这样的 一个 令人震惊
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [waɪpt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːli][maɪ] [ˈsædnəs] ,
change of thought as wiped out for a while all my sadness ,
改变 的 想法 作为 擦拭 出去 为了 一个 尽管 全部 我的 悲伤 ,

然而，在追思仪式进行过程中，我突然有了这样一种惊人的想法，这种想法暂时驱散了我所有的悲伤。

[meɪd] [em ˈiː] [fərˈget] [ðə; ði] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][əˈpɑːn][em ˈiː] ,
made me forget the compulsion that had been put upon me ,
制成 我 忘记 这 强迫症 那 有 到过 放 之上 我 ,

让我忘记了强加在我身上的强迫，

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [reɪlm] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈektəsiː] .
and lifted me into a realm of spiritual ecstasy .
和 抬起 我 进入 一个 领域 的 精神 狂喜 .

并将我带入了一种精神上的极乐境界。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈlɪtəni] [wɪtʃ] [æskt] [ˈgɑːdʒ] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈserəmoʊni]
The Bishop began with a short litany which asked God's blessing on the ceremony
这 主教 开始 和 一个 短的 连祷 哪个 问 神的 祝福 在 这 仪式
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn] [təˈgeðər] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][bəˈndʒ][ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈwedlɑːk]
which was to join together two of His children in the bonds of holy wedlock
哪个 曾是 到 加入 一起 二 的 他的 孩子们 在 这 债券 的 圣 婚姻
.
:
.

主教首先诵读了一段简短的祷文，祈求上帝祝福这场将祂的两个孩子结合成神圣婚姻的仪式。

[waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv]
While that was going on I was conscious of nothing except the howling of
尽管 那 曾是 去 在 我 曾是 有意识的 的 没有什么 除了 这 嚎叫 的
[ðə; ði] [waɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑ:r] - [ɔ:f] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ɑ:n] [es 'ti:]
the wind about the church windows and the far - off tolling of the bell on St
这 风 关于 这 教会 视窗 和 这 远的 - 离开 收费 的 这 钟 在 英石
. ['merɪ:z] [rɑ:k] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'dɪn] [em 'i:] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ]
. Mary's Rock — nothing but this and a voice within me which seemed to say
. 玛丽的 岩石 — 没有什么 但 这 和 一个 嗓音 之内 我 哪个 似乎 到 说
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again and again ,
再次 和 再次 ,

当时，我什么都感觉不到，只有教堂窗户周围呼啸的风声和远处圣玛丽岩上的钟声——除了这些，我脑海里有个声音似乎一遍又一遍地重复着：

" [aɪ] [dəʊnt] [ʌv] [hɪm; ɪm] !
" I don't love him !
" 我 不 爱 他 !
“我不爱他！”

[aɪ] [dəʊnt] [ʌv] [hɪm; ɪm] !
I don't love him !
我 不 爱 他 !
我不爱他！

" [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['serəmoʊni] [kə'menst] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi]
" But hardly had the actual ceremony commenced when I began to be
" 但 几乎 有 这 实际的 仪式 开始 什么时候 我 开始 到 是
[əʊvə'ɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
overawed by the solemnity and divine power of the service ,
敬畏 经过 这 严肃 和 神圣的 力量 的 这 服务 ,
“但仪式刚开始不久，我就开始被仪式的庄严和神圣力量所震撼。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [gɑ:d] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['lɪtlənəs] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [em 'i:] [ə'kɔ:rdɪŋ]
and by the sense of God leaning over my littleness and guiding me according
和 经过 这 感觉 的 上帝 倾斜 超过 我的 小 和 指导 我 根据
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
to His will .
到 他的 将要 .

并且感受到上帝俯身于我的渺小之中，按照祂的旨意引导我。

[wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['mætər] [haʊ] [ʌn'wɜ:rði] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] [ðæt] [hæd; həd] [led] [ʌp] [tu:; tə]
What did it matter how unworthy were the preparations that had led up to
什么 做过 它 事情 如何 不配 是 这 准备工作 那 有 引领 向上 到
[ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [ɪf] [gɑ:d] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
this marriage if God was making it ?
这 婚姻 如果 上帝 曾是 制作 它 ?

如果这是上帝的旨意，那么婚礼前的准备工作多么不尽人意又有什么关系呢？

[gɑ:d] [meɪks] [ɔ:l] ['mæɪrɪdʒz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['blesɪd; blest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
God makes all marriages that are blessed by His Church ,
上帝 制作 全部 婚姻 那 是 蒙福 经过 他的 教会 ,
上帝使所有经祂教会祝福的婚姻都成为神圣的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [əʊvə'ru:lz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʊd] ['endz] [ɔ:l] ['hju:mən] ['ɪmpʌlsɪz] ,
and therefore He overrules to His own good ends all human impulses ,
和 所以 他 否决 到 他的 自己的 好的 结束 全部 人类 冲动 ,
因此，祂为了祂自己的益处，凌驾于一切人类的冲动之上。

[haʊ'veər] ['sɔ:rdɪd][ɔ:r] ['selfɪ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] .
however sordid or selfish they may be .
然而 肮脏的 或者 自私 他们 可能 是 .

然而，无论他们多么卑鄙自私。

[ˈæftər] [ðæt] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ['nʌθɪŋ] [els] [si:md] [tu:; tə] ['mætər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ,
After that thought came to me nothing else seemed to matter , and nothing ,
后 那 想法 来了 到 我 没有什么 别的 似乎 到 事情 , 和 没有什么 ,
[haʊ'veər] ['dʒɑ:rɪŋ][ɔ:r] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ,
however jarring or incongruous ,
然而 刺耳的 或者 不协调 ,

在那之后，其他一切都变得无关紧要了，任何事，无论多么刺耳或不协调，

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði][egzɔ:'leɪ](ə)n[ʌv; əv][maɪ] ['spɪrɪt] .
was able to lower the exaltation of my spirit .
曾是 有能力的 到 降低 这 提高 的 我的 精神 .

能够降低我精神上的亢奋状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvis] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
But the service , which had this effect upon me ,
但 这 服务 , 哪个 有 这 影响 之上 我 ,

但这项服务对我产生了这样的影响，

[ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɑ:r'er'eɪ] .
appeared to have an exactly opposite effect on Lord Raa .
出现 到 有 一个 确切地 对面的 影响 在 主 拉阿 .

似乎对拉神产生了完全相反的效果。

[hɪz; ɪz] ['nɜ:rvnəsəs] [ɪn'kri:st] ['vɪzəbli] ,
His nervousness increased visibly ,
他的 紧张 增加 明显地 ,

他的紧张情绪明显加剧了。

[ðʊθ] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt]
though he did his best to conceal it by a lightness of manner that
尽管 他 做过 他的 最好的 到 隐藏 它 经过 一个 亮度 的 方式 那
['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [laɪk] [dɪ'rɪʒn] .
sometimes looked like derision .
有时 看起来 喜欢 嘲笑 .

尽管他竭力掩饰，表现得轻松随意，但有时却显得像是嘲讽。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stept] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd] [sed] :
Thus when the Bishop stepped down to us and said :
因此 什么时候 这 主教 步 向下 到 我们 和 说 :

于是，主教走下台阶，对我们说：

" [dʒeɪmz] [tʃɑ:rlz] ['mʌnstə] , [wɪlt] [ðəʊ] [teɪk] ['merɪ] [hɪr] ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ðəɪ] ['lɔ:fl] [waɪf] ,
" James Charles Munster , wilt thou take Mary here present for thy lawful wife ,
" 詹姆斯 查尔斯 芒斯特 , 枯萎 你 拿 玛丽 这里 展示 为了 你的 合法的 妻子 ,

“詹姆斯·查尔斯·芒斯特，你愿意娶眼前的玛丽为妻吗？”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhəʊli] ['mʌðər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
according to the rite of our holy Mother the Church ,
根据 到 这 仪式 的 我们的 圣 母亲 这 教会 ,

根据我们圣母教会的礼仪，

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] ['stæməd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ænsər] , ['seɪɪŋ] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" my husband halted and stammered over his answer , saying beneath his breath ,
" 我的 丈夫 停止 和 结结巴巴 超过 他的 回答 , 说 下面 他的 气息 ,

“我丈夫回答时停顿了一下，结结巴巴地说，低声说道：

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herətɪk] .
" I thought I was a heretic .
" 我 想法 我 曾是 一个 异教徒 ”.

我当时觉得自己是个异端。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɔ:rə'spa:ndɪŋ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [dæn]
" But when the corresponding question was put to me , and Father Dan
" 但 什么时候 这 相应的 问题 曾是 放 到 我 , 和 父亲 担
['θɪŋkɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɜ:rʋəs] ,
thinking I must be nervous ,
思维 我 必须 是 紧张的 ,

“但是当有人问我这个问题时，丹神父以为我一定很紧张，

[li:nd] ['oʊvər][em 'i:][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [dəunt] ['wɜ:ri] , [tʃaɪld] , [teɪk] [jər; jər] [taɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd]
leaned over me and whispered , " Don't worry , child , take your time , " I replied
倾斜 超过 我 和 低声说道 , " 不 担心 , 孩子 , 拿 你的 时间 , " 我 回复
[ə; eɪ] [laʊd] ,
a loud ,
一个 大声 ,

他俯身在我耳边低语：“别担心，孩子，慢慢来。”我大声回答道。

[klɪr] , [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] :
clear , unfaltering voice :
清除 , 坚定不移 嗓音 :

清晰、稳定的声音：

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 ”.

“我会。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" And again ,
" 和 再次 ,

“再一次，

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɑ:n][ðə; ði]
when my husband had to put the ring and the gold and silver on the
什么时候 我的 丈夫 有 到 放 这 戒指 和 这 金子 和 银 在 这
['sælvər] ([hi:; hi] ['fʌmbld] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
salver (he fumbled and dropped them as he did so ,
托盘 (他 笨手笨脚 和 掉落 他们 作为 他 做过 所以 ,

当我的丈夫要把戒指、金银器皿放在托盘上时（他笨手笨脚地把它们掉在了地上），

[ænd; ənd] ['fʌmbld] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk]
and fumbled and dropped them a second time when he had to take
和 笨手笨脚 和 掉落 他们 一个 第二 时间 什么时候 他 有 到 拿
[ðem; ðəm][ʌp]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest] ,
them up after they had been blessed ,
他们 向上 后 他们 有 到过 蒙福 ,

祝福过后，他不得不再次拿起它们，结果又一次手忙脚乱地把它们掉在了地上。

['læfɪŋ] [tu:] ['ɔ:dəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:kwərdnəs]) , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pi:t] ['æftər][ðə; ði] ['bɪʃəp]
laughing too audibly at his own awkwardness) , and then repeat after the Bishop
笑 也 可听见的 在 他的 自己的 尴尬) , 和 然后 重复 后 这 主教
:
:
:
:

他笑声太大，盖过了自己的尴尬，然后跟着主教重复：

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] [aɪ] [ði:] [wed] ; [ðɪs] [ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər][aɪ] [ði:] [ɡɪv] ;
" With this ring I thee wed ; this gold and silver I thee give ;
 " 和 这 戒指 我 你 结婚 ; 这 金子 和 银 我 你 给 ;
 "我以这枚戒指与你结为夫妻；我将这些金银赠予你；

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbɑːdi][aɪ] [ði:] [ˈwɜːrʃɪp] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈwɜːrldli] [ɡʊdz] [aɪ] [ði:] [ɪnˈdaʊ] ,
with my body I thee worship ; and with all my worldly goods I thee endow ,
 和 我的 身体 我 你 崇拜 ; 和 和 全部 我的 世俗 商品 我 你 赋予 ,
 我以我的身体敬拜你；我以我所有的世俗财富奉献给你。

" [hiː; hi] [ˈtendəd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˈefərt] .
" he tendered the ring slowly and with an obvious effort .
 " 他 已提交 这 戒指 缓慢地 和 和 一个 明显的 努力 .
 他缓慢而费力地递上戒指。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [wɪˈðaʊt] [ˈtremblɪŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
But I took it without trembling , because I was thinking that ,
 但 我 采取 它 没有 发抖 , 因为 我 曾是 思维 那 ,
 但我平静地接受了它，因为我当时想的是：

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
in spite of all I had heard of his ways of life ,
 在 尽管如此 的 全部 我 有 听到 的 他的 方式 的 生活 ,
 尽管我听说过他种种不为人知的生活方式，

[ðɪs] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ˈsækrəmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [maɪn] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈelsɪz] .
this solemn and sacred sacrament made him mine and no one else's .
 这 庄严 和 神圣 圣餐 制成 他 矿 和 不 一 其他人的 .
 这庄严神圣的圣礼使他成为我的，而不是别人的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [mɪˈstɪriəs] ; [aɪ][ˈkænaɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ,
It is all very mysterious ; I cannot account for it ; I only know it was so ,
 它 是 全部 非常 神秘 ; 我 不能 帐户 为了 它 ; 我 仅有的 知道 它 曾是 所以 ,
 这一切都非常神秘；我无法解释；我只知道事情就是这样。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈevrɪθɪŋ] [kənˈsɪdərd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][fækt][ʌv; əv][ɔːl][maɪ]
and that , everything considered , it was perhaps the strangest fact of all my
 和 那 , 一切 经过考虑的 , 它 曾是 也许 这 最奇怪的 事实 的 全部 我的
 [laɪf] .
life .
 生活 .
 综合所有因素来看，这或许是我一生中最奇怪的事实。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [ˈfɑːðər] [dæn] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː]
I remember that more than once during the ceremony Father Dan spoke to me
 我 记住 那 更多的 比 一次 期间 这 仪式 父亲 担 辐 到 我
 [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋli] ,
softly and caressingly ,
 轻轻 和 温柔地抚摸 ,
 我记得在仪式过程中，丹神父不止一次轻声细语、温柔地跟我说话。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第10/41页

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] ,
as if to a child , but I felt no need of his comforting ,
作为 如果 到 一个 孩子 , 但 我 毛毡 不 需要 的 他的 令人感到安慰 ,
就像对待孩子一样, 但我并不觉得需要他的安慰。

[fɔːr; fər][maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪər] [sɔːrs] .
for my strength was from a higher source .
为了 我的 力量 曾是 从 一个 更高 来源 .
因为我的力量源自更高的源泉。

[aɪ]['ɔːlsou] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [sed] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ðə; ði]
I also remember that it was afterwards said that all through the ceremony the
我 还 记住 那 它 曾是 然后 说 那 全部 通过 这 仪式 这
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - ['wedɪd] ['kʌp(ə)l] [siːmd] ['sedʒələsli] [tuː; tə] [ʌn] [iːt] [ʌðər] ,
eyes of the newly - wedded couple seemed sedulously to shun each other ,
眼睛 的 这 新 - 已婚 夫妻 似乎 勤奋地 到 回避 每个 其他 ,
我还记得后来有人说, 在整个仪式过程中, 这对新人的目光似乎都在刻意地避开对方。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brʻkəz, brʻkɔːz][maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz]
but if I did not look at my husband it was because my marriage was
但 如果 我 做过 不是 看 在 我的 丈夫 它 曾是 因为 我的 婚姻 曾是
[laɪk][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][em 'iː] ,
like a prayer to me ,
喜欢 一个 祷告 到 我 ,
但如果我没有看我的丈夫, 那是因为我的婚姻对我来说就像一场祈祷。

['kæɪrɪŋ] [em 'iː] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sens] [ʌv; əv]['pʊrəti][ænd; ənd]['sæŋktəti] ,
carrying me back , with its sense of purity and sanctity ,
携带 我 后退 , 和 它是 感觉 的 纯度 和 圣洁 ,
它将我带回过去, 带给我纯洁和神圣的感觉。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌnlɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [roʊm] [wer] ['mɪldrɪd] ['bæŋks] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hær] [vəʊz] .
to the little sunlit church in Rome where Mildred Bankes had taken her vows .
到 这 小的 阳光照射 教会 在 罗马 在哪里 米尔德里德 班克斯 有 已采取 她 誓言 .
来到罗马那座阳光明媚的小教堂, 米尔德里德·班克斯曾在这里发誓。

['æftər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌpəl] [mæs] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] (['speɪ(ə)l]
After the marriage service there was Nuptial Mass and Benediction (special
后 这 婚姻 服务 那里 曾是 婚礼 大量的 和 祝福 (特别的
[ˌdɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm] [roʊm]) ,
dispensation from Rome) ,
豁免 从 罗马) ,
婚礼仪式结束后举行了婚礼弥撒和圣体降福礼（经罗马教廷特别许可）。

[ænd; ənd] [ðæt] [reɪzɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [pɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'steɪnd]
and that raised to a still higher pitch the spiritual exaltation which sustained
和 那 提高 到 一个 仍然 更高 沥青 这 精神 提高 哪个 持续
[em 'iː] .
me .
我 .
这使支撑我的精神升华提升到了更高的层次。

['faːðər] [dæn] [riːd] [ðə; ði] ['rɪsɪl] [brʻgɪnɪŋ] " [let] [waɪvz] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,
Father Dan read the Epistle beginning " Let wives be subject to their husbands ,
父亲 担 读 这 书信 开始 " 让 妻子们 是 主题 到 他们的 丈夫们 ,
丹神父朗读了以“妻子当顺服丈夫”开头的书信。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['biʃəp] [ri:d] [ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)] , [kənˈklu:diŋ] , " ['ðerfɔ:r] [naʊ] [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
" **and then the Bishop read the Gospel , concluding , " Therefore now they are not**
" 和 然后 这 主教 读 这 福音 , 总结 , " 所以 现在 他们 是 不是
[tu:] , [bʌt; bət]
two , but
二 , 但

然后主教朗读了福音书，最后总结道：“因此，如今他们不再是两个人，而是……”

[wʌn] [fleʃ] : [wʌt] ['ðerfɔ:r] [gɑ:d] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [let][nɑ:t][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] .
one flesh : what therefore God hath joined together , let not man put asunder .
一 肉 : 什么 所以 上帝 有 加入 一起 , 让 不是 男人 放 分离 .
一体：所以，神所配合的，人不可分开。

" [aɪ][hæd; həd] ['tremblɪd] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['sɑ:nərəs] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]
" **I had trembled when I thought of these solemn and sonorous words in the**
" 我 有 颤抖 什么时候 我 想法 的 这些 庄严 和 响亮的 字 在 这
['sɑ:lətʉ:d][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
solitude of my own room ,
孤独 的 我的 自己的 房间 ;
“当我独自一人在房间里想到这些庄严而铿锵有力的话语时，我不禁颤抖起来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈspʊkən] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [noʊ]
but now that they were spoken before the congregation I had no fear , no
但 现在 那 他们 是 说 前 这 会众 我 有 不 害怕 , 不
[ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] ,
misgiving ,
疑虑 ,
但现在这些话已经当着会众的面说了出来，我不再害怕，也不再疑虑。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] .
nothing but a sense of rapture and consecration .
没有什么 但 一个 感觉 的 狂喜 和 祝圣 .
只有一种狂喜和虔诚的感觉。

[ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] ['bi:ɪŋ] ['spʊkən][ænd; ənd] [bɜ:rd] [ɑ:r'eɪ'eɪ][ænd; ənd][aɪ] ['bi:ɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
The last words being spoken and Lord Raa and I being man and wife ,
这 最后的 字 存在 说 和 主 拉阿 和 我 存在 男人 和 妻子 ,
最后，我和拉神结为夫妻，说完最后的话，

[wi:; wi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sækrɪsti] [tu:; tə] [saɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər] ,
we stepped into the sacristy to sign the register ,
我们 步 进入 这 圣器室 到 符号 这 登记 ,
我们走进圣器室去签登记簿，

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðer; ðər][dɪd][maɪ] ['spɪrɪt] [feɪl][em 'i:] .
and not even there did my spirit fail me .
和 不是 甚至 那里 做过 我的 精神 失败 我 .
即使在那里，我的精神也没有动摇。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pen][ænd; ənd] [saɪnd] [maɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .
I took up the pen and signed my name without a tremor .
我 采取 向上 这 笔 和 签名 我的 姓名 没有 一个 震颤 .
我拿起笔，毫不颤抖地签上了自己的名字。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [aɪ] [dʌn] [soʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈbaʊt]
But hardly had I done so when I heard a rumbling murmur of voices about
但 几乎 有 我 完毕 所以 什么时候 我 听到 一个 隆隆声 低语 的 声音 关于
[emˈiː] — [fɜːrst][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈvɔɪs] ([ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [təʊn]) [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz]
me — first the Bishop's voice (in such a worldly tone) and then my father's
我 — 第一的 这 主教的 嗓音 (在 这样的 一个 世俗 语气) 和 然后 我的 父亲的
[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] ,
and then my husband's ,
和 然后 我的 丈夫的 ,

但我刚一开口，就听到周围传来一阵低沉的说话声——先是主教的声音（语气世俗），然后是我父亲的声音，最后是我丈夫的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlʌðər] , [ɪn] [laɪt] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [trɪlz]
and then the voices of many others , in light conversation mingled with trills
和 然后 这 声音 的 许多 其他的 , 在 光 对话 混合 和 颤音
[ʌv; əv] [ˈlæftər] .
of laughter .
的 笑声 :

然后是其他人的声音，轻松的交谈声中夹杂着阵阵笑声。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsnəʊfleɪk] [melts]
And then , in a moment , in a twinkling , as fast as a snowflake melts
和 然后 , 在 一个 片刻 , 在 一个 闪烁 , 作为 快速地 作为 一个 雪花 融化
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [striːm] ,
upon a stream ,
之上 一个 溪流 ,

然后，就在一瞬间，转瞬之间，就像雪花在溪流上融化一样快，

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈsɜːrvɪs] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] .
the spell of the marriage service seemed to break .
这 拼写 的 这 婚姻 服务 似乎 到 休息 .
婚礼仪式的氛围似乎消散了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sɪns] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
I have heard since that my eyes were wet at that moment
我 有 听到 自从 那 我的 眼睛 是 湿的 在 那 片刻

后来我听说，那一刻我的眼睛湿润了。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] .
and I seemed to have been crying all through the ceremony .
和 我 似乎 到 有 到过 哭泣 全部 通过 这 仪式 .
我似乎在整个仪式过程中都在哭泣。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
I know nothing about that ,
我 知道 没有什么 关于 那 ,

我对此一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
but I do know that I felt a kind of internal shudder and that it was
但 我 做 知道 那 我 毛毡 一个 种类 的 内部的 不寒而栗 和 那 它 曾是
[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [drʌɡ] .
just as if my soul had suddenly awakened from an intoxicating drug .
只是 作为 如果 我的 灵魂 有 突然 觉醒 从 一个 醉人 药品 .

但我确实感觉到内心一阵颤抖，就好像我的灵魂突然从一种令人陶醉的药物中醒来一样。

[ðə; ði][ˈɔːrgən][brɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrm]
The organ began to play the Wedding March , and my husband , putting my arm
这 器官 开始 到 玩 这 婚礼 行进 , 和 我的 丈夫 , 推杆 我的 手臂
[θruː] [hɪz; ɪz] ,
through his ,
通过 他的 ,

管风琴开始演奏婚礼进行曲，我的丈夫将我的胳膊挽在他的胳膊上，

[sed] , " [kʌm] .
said , " Come .
说 , " 来 .

他说：“来吧。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɔːdəbl̩] [ˈwɪspərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɪn][ðə; ði]
" There was much audible whispering among the people waiting for us in the
" 那里 曾是 很多 可听见的 耳语 之中 这 人们 等待 为了 我们 在 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

“教堂里等候我们的人们窃窃私语，声音很大。”

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [ˈɡoʊstli] [ˈfeɪsɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ɑːn]
and as we walked towards the door I saw ghostly faces smiling at me on
和 作为 我们 步行 向 这 门 我 锯 幽灵般的 面孔 微笑 在 我 在
[ˈevri] [saɪd] ,
every side ,
每一个 边 ,

当我们走向门口时，我看到四面八方都有幽灵般的面孔在对我微笑。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈɡoʊstli] [ˈvɔɪsɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbækwərd] [plæʃ]
and heard ghostly voices speaking in whispers that were like the backward plash
和 听到 幽灵般的 声音 请讲 在 低语 那 是 喜欢 这 落后 水花
[ʌv; əv][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
of wavelets on the shore .
的 小波 在 这 支撑 .

我听到幽灵般的声音低语，如同海浪拍打海岸的回响。

" [seɪks] [əˈlaɪv] , [haʊ] [ˈwaɪts; ˈhwaɪts] [ʃiːz] [ˈlʊkɪŋ] , [ðoʊ] , " [sed] [ˈsʌmbɑːdi] ,
" Sakes alive , how white's she's looking , though , " said somebody ,
" 清酒 活 , 如何 怀特 她是 寻找 , 尽管 , " 说 某人 ,

“我的天哪，她看起来好白啊，”有人说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [sed] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈtiː] —
and then somebody else said — I could not help but hear it —
和 然后 某人 别的 说 — 我 可以 不是 帮助 但 听到 它 —

然后，另一个人说道——我忍不住听到了——

" [dɪr] [hɑːrt] [noʊz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [hæz; həz] [dʌn] [raɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" Dear heart knows if her father has done right for all that .
" 亲爱的 心 知道 如果 她 父亲 有 完毕 正确的 为了 全部 那 .

“她内心深处不知道父亲所做的一切是否正确。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˈenɪbɑːdi] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˈmɑːrtənz] [ˈmʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
" I did not look at anybody , but I saw Martin's mother at the back ,
" 我 做过 不是 看 在 任何人 , 但 我 锯 马丁的 母亲 在 这 后退 ,

“我没看任何人，但我看到马丁的母亲在后面。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwaɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd]
and she was wiping her eyes and saying to some one by her side
和 她 曾是 擦拭 她 眼睛 和 说 到 一些 一 经过 她 边
— [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈdɑːktər] —
— it must have been the doctor —
— 它 必须 有 到过 这 医生 —
她一边擦着眼睛，一边对身边的人说——那人一定是医生——

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld] [ˈviːn] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ˈeniweɪ] .
" God bless her for the sweet child veen she always was , anyway .
" 上帝 保佑 她 为了 这 甜的 孩子 维恩 她 总是 曾是 , 反正 .
“无论如何，上帝保佑她，因为她一直都是个甜美的孩子。”

" [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsækrɪstən] , [huː] [wʌz; wəz]
" The storm had increased during the service ; and the sacristan , who was
" 这 风暴 有 增加 期间 这 服务 ; 和 这 司事 , who 曾是
[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juːˈes] ,
opening the door for us ,
开幕 这 门 为了 我们 ,
“礼拜过程中，暴风雨愈演愈烈；而为我们开门的司事，

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] ,
had as much as he could do to hold it against the wind ,
有 作为 很多 作为 他 可以 做 到 抓住 它 反对 这 风 ,
他竭尽全力想把它挡在风中，

[wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [əˈpɑːn][juːˈes] [wen] [wiː; wi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðæt] [maɪ]
which came with such a rush upon us when we stepped into the porch that my
哪个 来了 和 这样的 一个 匆忙 之上 我们 什么时候 我们 步 进入 这 门廊 那 我的
[veɪl][ænd; ənd][ðə; ði][kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl][ʌv; əv] [ˈmɜːrtl] [ænd; ənd] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈblɒsəmz] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ɔːf] [maɪ]
veil and the coronal of myrtle and orange blossoms were torn off my
面纱 和 这 冠 的 桃金娘 和 橙子 花朵 是 撕裂 离开 我的
[hed] [ænd; ənd] [bloʊn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
head and blown back into the church .
头 和 吹 后退 进入 这 教会 .
当我们踏入门廊时，一阵狂风袭来，我的面纱和桃金娘、橙花花冠被从头上扯了下来，吹回了教堂里。

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [saʊl] , " [sed] [ˈsʌmbɑːdi] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɑːmiːz] [frend] ,
" God bless my sowl , " said somebody — it was Tommy's friend ,
" 上帝 保佑 我的 猫头鹰 , " 说 某人 — 它 曾是 汤米的 朋友 ,
“上帝保佑我的猫头鹰，”有人说道——那是汤米的朋友。

[ˈdʒɑːni] [ˈkrɪstəfər] — " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌnz] [wʊd] [hiː; hi] [ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [bæd] [lʌk] , [ðoʊ] .
Johnny Christopher — " there's some ones would he calling that bad luck , though .
约翰尼 克里斯托弗 — " 有 一些 一个 会 他 呼叫 那 坏的 运气 , 尽管 .
约翰尼·克里斯托弗——“不过，有些人会把这称为厄运。

" [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [mjuˈzɪʃənz] , [huː] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,
" A band of village musicians , who were ranged up in the road ,
" 一个 乐队 的 村庄 音乐家 , who 是 范围 向上 在 这 路 ,
“一群乡村乐手，他们排成一行站在路边，

[strʌk] [ʌp] " [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ɡreɪ] " [æz; əz][wiː; wi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
struck up " The Black and Grey " as we stepped out of the churchyard ,
击 向上 " 这 黑色的 和 灰色的 " 作为 我们 步 出去 的 这 墓地 ,
我们走出教堂墓地时，音乐响起了《黑与灰》。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]
and the next thing I knew was that my husband and I were in the
和 这 下一个 事物 我 知道 曾是 那 我的 丈夫 和 我 是 在 这
['kærɪdʒ] ['gouɪŋ] [hoʊm] .
carriage going home .
运输 去 家 .

接下来，我就发现自己和丈夫正坐在回家的马车里。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['sɜ:rvis]
He had so far recovered from the frightening effects of the marriage service
他 有 所以 远的 恢复 从 这 令人恐惧 效果 的 这 婚姻 服务
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
that he was making light of it ,
那 他 曾是 制作 光 的 它 ,
[ænd; ənd][aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌzbənd]
他已经从婚礼仪式的可怕影响中恢复过来，甚至开始轻松地谈论这件事。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
and saying :
和 说 :
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌzbənd]
并且说道:

" [wen] [wɪl] [ðɪs] ['mʌməri] [kʌm] [tu:; tə][æən; ən][end] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" When will this mummery come to an end , I wonder ?
" 什么时候 将要 这 哑剧 来 到 一个 结尾 , 我 想知道 ?
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌzbənd]
“我想知道，这场闹剧何时才能结束？ ”

" [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['rætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,
" The windows of the carriage were rattling with the wind ,
" 这 视窗 的 这 运输 是 嘎嘎作响 和 这 风 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌzbənd]
“车厢的窗户被风吹得嘎嘎作响，

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n]
and my husband had begun to talk of the storm when we came upon
和 我的 丈夫 有 开始 到 讲话 的 这 风暴 什么时候 我们 来了 之上
[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [tri:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ru:ts] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
the trunk of a young tree which had been torn up by the roots and was
这 树干 的 一个 年轻的 树 哪个 有 到过 撕裂 向上 经过 这 根 和 曾是
['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ,
lying across the road ,
说谎 穿过 这 路 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌzbənd]
我丈夫正开始谈论这场暴风雨时，我们发现了一棵小树的树干，它被连根拔起，横倒在路上。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd][tu:; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] .
so that our coachman had to get down and remove it .
所以 那 我们的 马车夫 有 到 得到 向下 和 消除 它 .
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌzbənd]
所以我们的车夫不得不下车把它搬走。

" ['bi:stli] [bæd] ['krɔ:sɪŋ] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" Beastly bad crossing , I'm afraid .
" 兽 坏的 过境 , 我是 害怕的 .
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌzbənd]
“恐怕这是一次极其糟糕的过境。”

[hoʊp] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə] .
Hope you're a good sailor .
希望 你是 一个 好的 水手 .
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌzbənd]
希望你是个好水手。

[mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Must be in London to - morrow morning , you know .
必须 是 在 伦敦 到 - 明天 早晨 , 你 知道 .
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌzbənd]
你知道，明天早上必须到伦敦。

" [ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [br'haɪnd][ju: 'es] .

" The band was playing behind us .
" 这 乐队 曾是 玩耍 在后面 我们 :

乐队在我们身后演奏。

[ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] [wɜ:ɹ; wəɹ] ['bi:tɪŋ] [ðer; ðər] [ber] [baʊz] [ɪn] [frʌnt] .

The leafless trees were beating their bare boughs in front .
这 无叶 树木 是 殴打 他们的 裸 树枝 在 正面 :

光秃秃的树枝在前面拍打着。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['belz] [wɜ:ɹ; wəɹ] ['pi:lɪŋ] .

The wedding bells were peeling .
这 婚礼 铃铛 是 剥落 :

婚礼钟声响起。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [skaɪ] .

The storm was thundering through the running sky .
这 风暴 曾是 雷鸣 通过 这 跑步 天空 :

暴风雨在呼啸的天空中肆虐。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['veri] [laʊd] .

The sea was very loud .
这 海 曾是 非常 大声 :

海浪声很大。

[æt; ət][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [geɪt] ['tɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [kæp]

At my father's gate Tommy the Mate , with a serious face , was standing , cap
在 我的 父亲的 门 汤米 这 伴侣 , 和 一个 严肃的 脸 , 曾是 常设 , 帽

[ɪn][hænd] ,

in hand ,
在 手 ,

在我父亲家门口，大副汤米一脸严肃地站着，手里拿着帽子。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] [ɑ:rtʃ] ,

under his triumphal arch ,
在下面 他的 凯旋的 拱 ,

在他的凯旋门下，

[wɪtʃ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ɪts] ['flaʊərz]

which (as well as it could for the wind that was tearing its flowers
哪个 (作为 出色地 作为 它 可以 为了 这 风 那 曾是 撕裂 它是 花朵

[ænd; ænd] ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]) [speld] [aʊt][ðə; ði][wɜ:ɹdz] " [gɑ:d] [bles] [ðə; ði]

and scattering them on the ground) spelled out the words " God bless the
和 散射 他们 在 这 地面) 拼写 出去 这 字 " 上帝 保佑 这

['hæpi] [braɪd] .

Happy Bride .
快乐的 新娘 :

尽管狂风撕扯着花朵，将它们吹散在地上，但它仍然拼出了“上帝保佑幸福的新娘”这几个字。

" [wen] [wi:; wi] ['ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [meɪdz] [wɜ:ɹ; wəɹ]

" When we reached the open door of the house a group of maids were
" 什么时候 我们 达到 这 打开 门 的 这 房子 一个 团体 的 女佣 是

['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ju: 'es] .

waiting for us .
等待 为了 我们 :

“当我们走到房子敞开的门口时，一群女佣正在等着我们。”

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [waɪt] [kæps][ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ðer; ðər][ˈeɪprənz]
They were holding on to their white caps and trying to control their aprons
他们 是 保持 在 到 他们的 白色的 帽子 和 尝试 到 控制 他们的 围裙
，
，
，

他们紧紧抓住白色的帽子，努力控制住围裙。

[wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ] [ˈswɜːlɪŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [blæk] [frɑːks] .
which were swirling about their black frocks .
哪个 是 旋转 关于 他们的 黑色的 连衣裙 .

那些东西在她们的黑色连衣裙周围飞舞。

[æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ðeɪ] [əˈdrest] [em ˈiː][æz; əz] " [maɪ][ˈleɪdi] " [ænd; ənd] "
As I stepped out of the carriage they addressed me as " My lady " and "
作为 我 步 出去 的 这 运输 他们 已解决 我 作为 " 我的 女士 " 和 "
[jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
Your ladyship .
你的 夫人 .

当我走出马车时，他们称呼我为“夫人”和“女士”。

" [ðə; ði] [ˈsiːɡʌlz] , [ˈdrɪvŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [wɜːr; wəɹ] [ˈskriːmɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] .
" The seagulls , driven up from the sea , were screaming about the house .
" 这 海鸥 , 驱动 向上 从 这 海 , 是 尖叫 关于 这 房子 .
“海鸥被从海里赶上来，在房子周围尖叫。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
My husband and I went into the drawing - room ,
我的 丈夫 和 我 去 进入 这 绘画 - 房间 ,

我和丈夫走进了客厅，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌŋ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs]
and as we stood together on the hearthrug I caught a glimpse of my face
和 作为 我们 站立 一起 在 这 壁炉架 我 捕捉 一个 一瞥 的 我的 脸
[ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
in the glass over the mantelpiece .
在 这 玻璃 超过 这 壁炉架 .

当我们一起站在壁炉地毯上时，我瞥见了壁炉架上方玻璃窗里的自己的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdedli] [waɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][bɪɡ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd]
It was deadly white , and had big staring eyes and a look of faded
它 曾是 致命 白色的 , 和 有 大的 凝视 眼睛 和 一个 看 的 褪色
[ˈsʌŋʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

它通体雪白，长着一双炯炯有神的大眼睛，看起来像是褪色的阳光。

[aɪ] [fɪkst] [əˈfreʃ] [ðə; ði] [pɜːrlz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪn][maɪ] [her] ,
I fixed afresh the pearls about my neck and the diamond in my hair ,
我 固定的 重新 这 珍珠 关于 我的 脖子 和 这 钻石 在 我的 头发 ,

我重新戴好脖子上的珍珠项链和头发上的钻石发饰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪsˈɔːrdəd] .
which was much disordered .
哪个 曾是 很多 混乱 .

当时一片混乱。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkærɪdʒɪz] [rɪˈtɜːrnd] ,
Almost immediately the other carriages returned ,
几乎 立即地 这 其他 马车 返回 ,

其他车厢几乎立刻就返回了。

[ænd; ənd] ['relatɪvz] [ænd; ənd] [gests] [brɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [juː 'es]
and relatives and guests began to pour into the room and offer us
和 亲属 和 客人 开始 到 倒 进入 这 房间 和 提供 我们
[ðer; ðər][kən,grætʃə'leɪ](ə)nz] .
their congratulations .
他们的 恭喜!
亲朋好友开始涌入房间，向我们表示祝贺。

[fɜːrst] [keɪm] [maɪ] ['kʌznz] ,
First came my cousins ,
第一的 来了 我的 表兄弟姐妹 ,
[huː] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [brɪ'dræg(ə)ld] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ]
who were too much troubled about their own bedraggled appearance to pay much
WHO 是 也 很多 麻烦 关于 他们的 自己的 邋遢的 外貌 到 支付 很多
[ə'ten](ə)n] [tuː; tə] [maɪn] .
attention to mine .
注意力 到 矿 .
他们太在意自己邋遢的外表，所以没太在意我的。

[ðen] [ænt] ['brɪdʒɪt] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [hæf] - [muːn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :
Then Aunt Bridget , holding on to her half - moon bonnet and crying :
然后 阿姨 布里奇特 , 保持 在 到 她 一半 - 月亮 引擎盖 和 哭泣 :
然后是布里奇特阿姨，她紧紧抓着半月形的帽子，哭了起来：

" [juː; jʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [tʃaɪld] !
" You happy , happy child !
" 你 快乐的 , 快乐的 孩子 !
你真是个快乐的孩子！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪnd] !
But what a wind !
但 什么 一个 风 !
风真大！

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .
There's been nothing like it since the day you were born .
有 到过 没有什么 喜欢 它 自从 这 天 你 是 出生 .
从你出生那天起，就再也没有出现过这样的景象。

" [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [nekst] , [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] :
" My father came next , like a gale of wind himself , saying :
" 我的 父亲 来了 下一个 , 喜欢 一个 大风 的 风 他自己 , 说 :
“我父亲紧随其后，像一阵狂风般说道:”

" [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dʒel] .
" I'm proud of you , gel .
" 我是 自豪的 的 你 , 凝胶 .
“我为你感到骄傲，gel。”

[raɪt] [praʊd] [aɪ][eɪ 'em] .
Right proud I am .
正确的 自豪的 我 是 .
我为此感到无比自豪。

[juː; jʊ] [dʌn] [wel] .
You done well .
你 完毕 出色地 .
你做得很好。

" [ðen] [keɪm] ['leɪdɪ] [ˈmɑːrgrət] , [huː] [kɪst] [ˌem 'iː] [wɪˈðəʊt] ['seɪɪŋ] ['meni] [wɜːrdz] ,
" **Then came Lady Margaret , who kissed me without saying many words ,**
" 然后 来了 女士 玛格丽特 , WHO 亲吻 我 没有 说 许多 字 ,
“然后玛格丽特夫人来了，她没说几句话就吻了我。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈgeɪli] - [drest] [ˈfrendz] [ænd; ənd]
and finally a large and varied company of gaily - dressed friends and
和 最后 一个 大的 和 多种多样 公司 的 兴高采烈地 - 穿着 朋友们 和
[ˈneɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

最后，还有一大群衣着艳丽、形形色色的朋友和邻居。
[ˈtʃiːfli] [ðə; ði] " [ˌæriˈstɑːkrəsi] " [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaɪlənd] , [huː] [ˈlævɪʃt] ['meni] [ʌnˈnesəseri] " [ˈleɪdɪʃɪp]
chiefly the " aristocracy " of our island , who lavished many unnecessary " ladyships
主要 这 " 贵族 " 的 我们的 岛 , WHO 慷慨的 许多 不必要 " 女士们
" [əˈpɑːn] [ˌem 'iː] ,
" upon me ,
" 之上 我 ,

主要是我们岛上的“贵族”，他们给了我许多不必要的“爵位”。
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɡlɔːri] [əˈpɑːn] [ðəmˈselvz] .
as if the great name reflected a certain glory upon themselves .
作为 如果 这 伟大的 姓名 反映 一个 肯定 荣耀 之上 他们自己 .

仿佛伟大的名字本身就带有某种荣耀。
[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhʌzbænd] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər]
I remember that as I stood on the hearthrug with my husband , receiving their
我 记住 那 作为 我 站立 在 这 壁炉架 和 我的 丈夫 , 接收 他们的
[ˈræðər] [kruːd] [ˈkɑːmpləments] ,
rather crude compliments ,
相当 原油 赞美 ,

我记得当时我和丈夫站在壁炉前的地毯上，接受着他们那些相当粗俗的赞美。
[ə; eɪ] [veɪŋ] [ˈgeɪəti] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [læft] , [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [hɑːrt]
a vague gaiety came over me , and I smiled and laughed , although my heart
一个 模糊的 欢乐 来了 超过 我 , 和 我 微笑 和 笑了 , 虽然 我的 心
[wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [sɪk] ,
was growing sick ,
曾是 生长 生病的 ,

一种莫名的愉悦感涌上心头，我面带微笑，开怀大笑，尽管我的内心却越来越痛苦。
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [eɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ɪntuː] [ə; eɪ] [koʊld] [ˈdɑːrkənəs]
for the effect of the wedding - service was ebbing away into a cold darkness
为了 这 影响 的 这 婚礼 - 服务 曾是 退潮 离开 进入 一个 寒冷的 黑暗
[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [taɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [hæz; həz] [left] [aɪ 'tiː] .
like that of a night tide when the moonlight has left it .
喜欢 那 的 一个 夜晚 潮 什么时候 这 月光 有 左边 它 .

婚礼仪式的效果就像月光消失后夜潮退去一样，渐渐消退，陷入一片冰冷的黑暗之中。
[aɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈkʌmfərt] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbænd] , [wɪˈðəʊt] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ɡʊd] [ˈmænərz] ,
It did not comfort me that my husband , without failing in good manners ,
它 做过 不是 舒适 我 那 我的 丈夫 , 没有 失败 在 好的 礼仪 ,
丈夫虽然举止得体，但这并没有让我感到安慰。

[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈskersli] - [veɪld]
was taking the whole scene and company with a certain scarcely - veiled
曾是 采取 这 所有的 场景 和 公司 和 一个 肯定 几乎 - 含蓄
[kənˈtempt] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈhelp] [bʌt; bət] [siː] .
contempt which I could not help but see .
鄙视 哪个 我 可以 不是 帮助 但 看 .

他带着一种几乎毫不掩饰的轻蔑态度看待整个场景和周围的人，我无法忽视这种态度。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [dɪd][aɪ 'ti:] [ə'leɪ] [maɪ] [ʌn'i:zɪnɪs] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
And neither did it allay my uneasiness to glance at my father ,
和 两者都不 做过 它 巷 我的 不安 到 瞥一眼 在 我的 父亲 ,
即使瞥了一眼父亲，也丝毫没有减轻我的不安。

[wer] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈwɒtʃɪŋ] ,
where he stood at the end of the room , watching ,
在哪里 他 站立 在 这 结尾 的 这 房间 , 观看 ,
他站在房间尽头，看着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [blæk] [aɪz] ,
with a look of triumph in his glistening black eyes ,
和 一个 看 的 胜利 在 他的 闪闪发光 黑色的 眼睛 ,
他那双闪亮的黑眼睛里闪着胜利的光芒。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [gests] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]
his proud guests coming up to me one by one , and seeming to say to
他的 自豪的 客人 未来 向上 到 我 一 经过 一 , 和 似乎 到 说 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
他那些骄傲的客人们一个接一个地走到我面前，似乎在自言自语：

" [ðeə(r)] [hɪr] [æt; ət][læst] !
" **They're here at last !**
" 它们是 这里 在 最后的 !
他们终于来了！

[aɪv] [bet][ðem; ðəm] !
I've bet them !
我已经 赌注 他们 !
我跟他们打赌了！

[jes] , [baɪ] [gɔ:f] , [aɪv] [bet][ðem; ðəm] !
Yes , by gough , I've bet them !
是的 , 经过 高夫 , 我已经 赌注 他们 !
是的，天哪，我跟他们打赌了！

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['wʌndə-d] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [dɪd][na:t][stɜ:r] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
" **Many a time since I have wondered if his conscience did not stir within him**
" 许多 一个 时间 自从 我 有 想知道 如果 他的 良心 做过 不是 搅拌 之内 他
[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɒʊb(ə)l] [haʊs]
as he looked across at his daughter in the jewels of the noble house
作为 他 看起来 穿过 在 他的 女儿 在 这 珠宝 的 这 高贵 房子
[hi:; hi][hæd; həd] ['mæɪrɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu: — [ðə; ði] [peɪl] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hi:; hi][hæd; həd]
he had married her into — the pale bride with the bridegroom he had
他 有 已婚 她 进入 — 这 苍白 新娘 和 这 新郎 他 有
[bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['ju:nɪən] [wɪt]
bought for her — and thought of the mockery of a sacred union which
买 为了 她 — 和 想法 的 这 嘲讽 的 一个 神圣 联盟 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
he had brought about to gratify his pride ,
他 有 带来 关于 到 满足 他的 自豪 ,
“从那以后，我常常想，当他看着女儿身着他为她嫁入的贵族府邸的珠宝，面色苍白的新娘和他为她买来的新郎在一起时，他的良心是否会受到谴责？他会不会想到，为了满足自己的虚荣心，他促成了一场神圣的婚姻，这简直是对婚姻的嘲弄？”

[hɪz; ɪz]['vænəti] , [pər'hæps][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
his vanity , perhaps his revenge .
他的 虚荣 , 也许 他的 复仇 .
或许是出于虚荣心，或许是出于报复。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] .
But it was all over now .
但 它 曾是 全部 超过 现在 .

但一切都结束了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][lɔ:rd][,ɑ:r'er'eɪ] .
I was married to Lord Raa .
我 曾是 已婚 到 主 拉阿 .

我嫁给了拉神。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['i:kwəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
In the eyes equally of the law , the world and the Church ,
在 这 眼睛 同样地 的 这 法律 , 这 世界 和 这 教会 ,

在法律、世人和教会眼中，

[ðə; ði] [nɑ:t] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][wʌz; wəz] [r'revəkəbli] [taɪd] .
the knot between us was irrevocably tied .
这 结 之间 我们 曾是 不可逆转地 系 .

我们之间的情谊已无法挽回。

[,memə'rændəm] [baɪ] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nræd]
MEMORANDUM BY MARTIN CONRAD
备忘录 经过 马丁 康拉德

马丁·康拉德备忘录

[aɪ][,eɪ 'em][noʊ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd][noʊ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,
I am no mystic and no spiritualist ,
我 是 不 神秘 和 不 唯灵论者 ,

我既不是神秘主义者，也不是唯灵论者。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['sɪmpəθi]
and I only mention it as one of the mysteries of human sympathy
和 我 仅有的 提到 它 作为 一 的 这 谜团 的 人类 同情

[bɪ'twi:n] [fɑ:r] - ['dɪstənt] [frendz] ,
between far - distant friends ,
之间 远的 - 遥远 朋友们 ,

我之所以提及此事，只是因为它是远距离朋友之间人类同情心的奥秘之一。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] [dɪr] [wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fɪrs]
that during a part of the time when my dear one was going through the fierce
那 期间 一个 部分 的 这 时间 什么时候 我的 亲爱的 一 曾是 去 通过 这 凶猛的

['strʌg(ə)l] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbz] ,
struggle she describes ,
斗争 她 描述 ,

在我亲爱的亲人经历她所描述的那段艰难挣扎的时期，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv]['frouz(ə)n]['ri:dʒənz][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən][pen] ,
and was dreaming of frozen regions and a broken pen ,
和 曾是 做梦 的 冷冻 地区 和 一个 破碎的 笔 ,

梦见了冰封的地区和一支断了的钢笔。

[ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [seɪld] [ɑ:n][hæd; həd][gɑ:t][ɪt'self] [stʌk] [fæst][ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [pæk] [aɪs][ɪn] ['lætɪtu:d] -
the ship I sailed on had got itself stuck fast in a field of pack ice in latitude 76
这 船 我 航行 在 有 得到 本身 卡住 快速地 在 一个 场地 的 盒 冰 在 纬度 -

,
:
,

我乘坐的船在北纬76度的一片浮冰区搁浅了。

[ʌndər] [ðə; ði] [aɪs] [ˈbæriər] [baɪ] [ʃɑːrˈkoʊ] [beɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈlaɪn] [laɪk] [ˈhelpləs]
under the ice barrier by Charcot Bay , and that while we were lying like helpless
在下面 这 冰 障碍 经过 夏科 湾 , 和 那 尽管 我们 是 说谎 喜欢 无助
[bːgz] ,
logs ,
日志 ,

在夏尔科湾的冰障下，我们像无助的木头一样躺在那里。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
cut off from communication with the world ,
切 离开 从 沟通 和 这 世界 ,
与世隔绝 ,

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [groʊn] [ænd; ənd] [swə] [ænd; ənd] [kɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
unable to do anything but groan and swear and kick our heels in our
无法 到 做 任何事物 但 呻吟 和 发誓 和 踢 我们的 高跟鞋 在 我们的
[bʌŋks] [æt; ət] [ˈevri] [freɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [krʌŋtʃɪŋ] [saɪdz] ,
bunks at every fresh grinding of our crunching sides ,
上下铺 在 每一个 新鲜的 研磨 的 我们的 嘎吱作响 侧面 ,
除了呻吟、咒骂和在床上踢腿之外，我们什么也做不了，因为每一次肋骨被碾碎的疼痛都让我们感到难受。

[maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ˈswɪŋɪŋ] [bæk] ,
my own mind , sleeping and waking , was for ever swinging back ,
我的 自己的 头脑 , 睡眠 和 醒来 , 曾是 为了 曾经 摇摆 后退 ,
我的思绪，无论睡着还是醒着，都始终在来回摇摆。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈjɜːrniŋ] [ˈpreɪ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] [nɔːt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpreʃər]
with a sort of yearning prayer to my darling not to yield to the pressure
和 一个 种类 的 渴望 祷告 到 我的 亲爱的 不是 到 屈服 到 这 压力
[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [soʊ] [ˈdæmnəbli] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
which I felt so damnably sure was being brought to bear on her .
哪个 我 毛毡 所以 该死的 当然 曾是 存在 带来 到 熊 在 她 .
我怀着一种渴望的祈祷，恳求我的爱人不要屈服于我确信正施加在她身上的压力。

[em] . [siː] .
M : C :
M : C :

MC

[θɜːrd] [pɑːrt]
THIRD PART
第三 部分

第三部分

[maɪ] [ˈhʌnimuːn]
MY HONEYMOON
我的 蜜月

我的蜜月

[ˈθɜːrti] - [ˈsekənd] [ˈtʃæptər]
THIRTY - SECOND CHAPTER
三十 - 第二 章

第三十二章

[wen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dæn] [əˈraɪvd] , [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went]
When the Bishop and Father Dan arrived , the bell was rung and we went
什么时候 这 主教 和 父亲 担 到达的 , 这 钟 曾是 梯子 和 我们 去
[ɪn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
in to breakfast .
在 到 早餐 .

主教和丹神父到达时，钟声响起，我们进去吃早餐。

[wiː; wi] [ˈbrekfəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ]
We breakfasted in the new dining - room , which was now finished and being
我们 早餐 在 这 新的 用餐 - 房间 , 哪个 曾是 现在 完成的 和 存在
[juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
used for the first time .
用过的 为了 这 第一的 时间 .

我们在新建的餐厅里享用了早餐，餐厅现在已经完工，并且首次投入使用。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈtʃeɪmbər] - [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ˌkændəˈlɑːbrə] , [hjuːdʒ] [ˈmɪrəːz] ,
It was a gorgeous chamber beblazoned with large candelabra , huge mirrors ,
它 曾是 一个 华丽的 房间 - 和 大的 烛台 , 巨大的 镜子 ,
[ənd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ɡoʊld] [freɪmz] — [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
and pictures in gold frames — resembling the room it was intended to
和 图片 在 金子 框架 — 类似 这 房间 它 曾是 故意的 到

[ˈɪmɪteɪt] , [jet] [nɑːt] [rɪˈzemblɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
imitate , yet not resembling it ,
模拟 , 然而 不是 类似 它 ,
[ænz; ənz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈoʊvər] - [drest] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ˈwʊmən] .
as a woman over - dressed resembles a well - dressed woman .
作为 一个 女士 超过 - 穿着 类似 一个 出色地 - 穿着 女士 .
[stænd; ənd] [ˈoʊvər] [ˈdrest] [rɪˈzemblz] [stænd; ənd] [ˈdrest] [ˈwʊmən] .
as a woman over - dressed resembles a well - dressed woman .
穿着过于隆重的女人看起来像穿着得体的女人。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
My father sat at the head of his table with the Bishop ,
我的 父亲 卫星 在 这 头 的 他的 桌子 和 这 主教 ,
[maɪ] [ˈfɑːðər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
My father sat at the head of his table with the Bishop ,
我父亲和主教一起坐在餐桌的主位上，

[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪˈself] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Lady Margaret and Aunt Bridget on his right , and myself , my husband ,
女士 玛格丽特 和 阿姨 布里奇特 在 他的 正确的 , 和 我 , 我的 丈夫 ,
[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪˈself] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Lady Margaret and Aunt Bridget on his right , and myself , my husband ,
他右边是玛格丽特夫人和布里奇特姨妈，还有我和我的丈夫。

[ˈbetsi] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [iːstˌklɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] .
Betsy Beauty and Mr . Eastcliff on his left .
贝齐 美丽 和 先生 . 东崖 在 他的 左边 .
[ˈbetsi] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [iːstˌklɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] .
Betsy Beauty and Mr . Eastcliff on his left .
贝齐·比尤蒂和伊斯特克利夫先生在他左边。

[ðə; ði][ˈlɔːjəːz, ˈlɔːɪːz][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌˈstiː] [wɜːr; wər] [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] , [ˈfɑːðər] [dæn][wɪð; wɪθ] [ˈnesɪ]
The lawyers and the trustee were midway down , Father Dan with Nessy
这 律师 和 这 受托人 是 中途 向下 , 父亲 担 和 尼斯湖水怪
[ðə; ði][ˈlɔːjəːz, ˈlɔːɪːz][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌˈstiː] [wɜːr; wər] [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] , [ˈfɑːðər] [dæn][wɪð; wɪθ] [ˈnesɪ]
The lawyers and the trustee were midway down , Father Dan with Nessy
[məˈklaʊd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] ,
MacLeod was at the end ,
麦克劳德 曾是 在 这 结尾 ,
[ðə; ði][ˈlɔːjəːz, ˈlɔːɪːz][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌˈstiː] [wɜːr; wər] [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] , [ˈfɑːðər] [dæn][wɪð; wɪθ] [ˈnesɪ]
The lawyers and the trustee were midway down , Father Dan with Nessy
[məˈklaʊd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] ,
MacLeod was at the end ,
律师和受托人走到了半山腰，丹神父和内西·麦克劳德走到了尽头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbərz] ,
and a large company of our friends and neighbours ,
和 一个 大的 公司 的 我们的 朋友们 和 邻居 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbərz] ,
and a large company of our friends and neighbours ,
还有一大群我们的朋友和邻居，

[ˈwerɪŋ] [ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈbrests] [ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [ˈbʌtnhəʊlz] , [sæt]
wearing highly - coloured flowers on their breasts and in their buttonholes , sat
穿着 高度 - 有色 花朵 在 他们的 乳房 和 在 他们的 纽扣孔 , 卫星
[ˈwerɪŋ] [ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈbrests] [ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [ˈbʌtnhəʊlz] , [sæt]
wearing highly - coloured flowers on their breasts and in their buttonholes , sat
[bɪˈtwiːn] .
between .
之间 .
[ˈwerɪŋ] [ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈbrests] [ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [ˈbʌtnhəʊlz] , [sæt]
wearing highly - coloured flowers on their breasts and in their buttonholes , sat
[bɪˈtwiːn] .
between .
她们胸前和纽扣孔里都佩戴着色彩艳丽的花朵，坐在中间。

她们胸前和纽扣孔里都佩戴着色彩艳丽的花朵，坐在中间。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:rdʒ] — [lɑ:rdʒ] [fɪʃ]
The meal was very long , and much of the food was very large — large fish
这 一顿饭 曾是 非常 长的 , 和 很多 的 这 食物 曾是 非常 大的 — 大的 鱼 ,
.
.

用餐时间很长，而且很多食物分量都很大——比如大鱼。

[lɑ:rdʒ] [rousts] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] , [vi:l] , [bi:f] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] , [lɑ:rdʒ] ['puɪɪŋz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ]
large roasts of venison , veal , beef and mutton , large puddings and large
大的 烤肉 的 鹿肉 , 小牛肉 , 牛肉 和 羊肉 , 大的 布丁 和 大的
[tʃi:z] ,
cheeses ,
奶酪 ,

大份烤鹿肉、小牛肉、牛肉和羊肉，大份布丁和大块奶酪，

[ɔ:l] [kʌt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [baɪ] ['weɪtəz] [frʌm; frəm] ['blæk,wɔ:tə] .
all cut on the table and served by waiters from Blackwater .
全部 切 在 这 桌子 和 服务 经过 服务员 从 黑水 .

所有菜肴均在餐桌上现场切制，并由黑水餐厅的服务员上菜。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [lɔ:n] [blæk] [laɪnz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ] ['weɪtər] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]
There were two long black lines of them — a waiter behind the chair of
那里 是 二 长的 黑色的 线条 的 他们 — 一个 服务员 在后面 这 椅子 的
[ˈhɪrli] ['evri] [ˈðər] [gest] .
nearly every other guest .
几乎 每一个 其他 客人 .

有两排长长的黑色队伍——几乎每隔一位客人的椅子后面都有一位服务员。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['brekfəst] [ðə; ði][stɔ:rm] [reɪdʒd] [ˌaʊt'saɪd] .
All through the breakfast the storm raged outside .
全部 通过 这 早餐 这 风暴 愤怒 外部 .

整个早餐期间，外面的暴风雨肆虐。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][,aɪ 'ti:] [draʊnd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
More than once it drowned the voices of the people at the table ,
更多的 比 一次 它 溺水 这 声音 的 这 人们 在 这 桌子 ,
.
它不止一次盖过了餐桌上其他人的声音。

['rɔ:rɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] ,
roaring like a wild beast in the great throat of the wide chimney ,
咆哮 喜欢 一个 荒野 兽 在 这 伟大的 喉 的 这 宽的 烟囱 ,
.
像野兽在宽阔的烟囱喉咙里咆哮一样，

[swə:liŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['læntərn] [laɪt] ,
swirling about the lantern light ,
旋转 关于 这 灯笼 光 ,

在灯笼的光芒中旋转，

['lɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [laɪk] ['lɔ:ftɪ] [weɪvz]
licking and lashing and leaping at the outsides of the walls like lofty waves
舔舐 和 鞭打 和 跳跃 在 这 外面 的 这 墙壁 喜欢 高远 波浪
['breɪkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['breɪkwɔ:tər] ,
breaking against a breakwater ,
打破 反对 一个 防波堤 ,

它们舔舐、鞭打、跳跃着攻击墙壁外侧，就像高耸的波浪拍打着防波堤一样。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ɪt'self] ,
and sending up a thunderous noise from the sea itself ,
和 发送 向上 一个 雷鸣 噪音 从 这 海 本身 ,
.
并从海面上发出雷鸣般的巨响，

[wer] [ðə; ði][big] [bel] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['mɛri:z] [rɑ:k] [wʌz; wəz] [sti] [təʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nɛl] .
where the big bell of St . Mary's Rock was still tolling like a knell .
在哪里 这 大的 钟 的 英石 . 玛丽的 岩石 曾是 仍然 收费 喜欢 一个 丧钟 .

圣玛丽岩的大钟依然像丧钟一样鸣响。

[ˈsʌmbɑ:di] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ə'gen] — [sed] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
Somebody — it must have been Aunt Bridget again — said there had been
某人 — 它 必须 有 到过 阿姨 布里奇特 再次 — 说 那里 有 到过

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] ,
nothing like it since the day of my birth ,
没有什么 喜欢 它 自从 这 天 的 我的 出生 ,

有人——肯定又是布里奇特阿姨——说，自从我出生以来，就再也没有见过这样的地方了。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] " [fert] . "
and it must be " fate . "
和 它 必须 是 " 命运 . "

这一定是“命运”。

" [tʃʌt] , ['wʊmən] ! " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" Chut , woman ! " said my father .
" chut , 女士 ! " 说 我的 父亲 .

“呸，女人！”我父亲说道。

" [wɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
" We're living in the twentieth century .
" 是 活的 在 这 第二十 世纪 .

我们生活在二十世纪。

[hu:z] ['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [oʊld] ['waɪfs] ['wʌndəz] [naʊ] ?
Who's houlding with such ould wife's wonders now ?
谁是 住房 和 这样的 可以 妻子的 奇迹 现在 ?

现在谁还留着这种老太太的奇珍异宝呢？

" [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ænd] , [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
" He was intensely excited , and , his excitement betrayed itself , as usual ,
" 他 曾是 强烈地 兴奋的 , 和 , 他的 激动 背叛 本身 , 作为 通常 ,

[ɪn] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [spi:tʃ] .
in reversion to his native speech .
在 反转 到 他的 本国的 演讲 .

“他非常激动，而且，像往常一样，他的激动之情溢于言表，让他不由自主地用母语说话。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi] ['sɜ:veɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mæstərfl] [ɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] ,
Sometimes he surveyed in silence , with the old masterful lift of his eyebrows ,
有时 他 调查 在 沉默 , 和 这 老的 精湛 举起 的 他的 眉毛 ,

有时他会默默地环顾四周，然后像往常那样优雅地扬起眉毛。

[hɪz; ɪz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ru:m] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡests] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɡæðərd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ;
his magnificent room and the great guests who were gathered within it ;
他的 壮丽 房间 和 这 伟大的 客人 WHO 是 聚集 之内 它 ;

他那富丽堂皇的房间以及聚集在里面的贵宾们；

[ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi] ['wɪspəd] [tu; tə][ðə; ði] ['weɪtəz] [tu; tə][bi; bi] [smɑ:rtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv]
sometimes he whispered to the waiters to be smarter with the serving of
有时 他 低声说道 到 这 服务员 到 是 更聪明 和 这 服务 的

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ;
the dishes ;
这 菜肴 ;

有时他会悄悄告诉服务员，上菜要更讲究一些；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
and sometimes he pitched his voice above the noises within and without
和 有时 他 投球 他的 嗓音 多于 这 噪音 之内 和 没有
[ænd; ənd] ['faʊtɪd] , [ɪn] ['kʌntri] - ['fæʃ(ə)n] ,
and shouted , in country - fashion ,
和 喊叫 , 在 国家 - 时尚 ,
有时他会提高音量，盖过屋内外的噪音，用乡下人的方式大声喊叫：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fəriːŋ] .
to his friends at various points of the table to know how they were faring .
到 他的 朋友们 在 各种各样的 积分 的 这 桌子 到 知道 如何 他们 是 航道 .
他在餐桌上四处询问朋友们的用餐情况。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['mɪstər] . - , [sɜːr] ? "
" How are you doing , Mr . Curphy , sir ? "
" 如何 是 你 正在做 , 先生 : - , 先生 ? "
“柯菲先生，您好吗？”

" ['duːɪŋ] [wel] , [sɜːr] .
" Doing well , sir :
" 正在做 出色地 , 先生 :
“做得很好，先生。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wel] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [oo'hi:l] , [sɜːr] ? "
Are you doing well yourself , Mr . O'Neill , sir ? "
是 你 正在做 出色地 你自己 , 先生 : 奥尼尔 , 先生 ? "
奥尼尔先生，您自己一切都好吗？

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] [jes] , [sɜːr] .
" Lord - a - massy yes , sir :
" 主 - 一个 - 大 是的 , 先生 :
“我的天哪，是的，先生。”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [wel] , [sɜːr] .
I'm always doing well , sir :
我是 总是 正在做 出色地 , 先生 :
我一直都做得很好，先生。

" ['nevər] [hæd; həd] ['enɪbɑːdi] [ɪn] ['elən] [siːn] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd]
" Never had anybody in Ellan seen so strange a mixture of grandeur and
" 绝不 有 任何人 在 埃兰 已见 所以 奇怪的 一个 混合物 的 宏伟 和
['kʌntri] [stɑɪl] .
country style .
国家 风格 :
“埃兰镇的人们从未见过如此奇特的宏伟与乡村风格的融合。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə'mjuːzd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
My husband seemed to be divided between amused contempt for it ,
我的 丈夫 似乎 到 是 分割 之间 觉得好笑 鄙视 为了 它 ,
我丈夫似乎对此既感到好笑又感到不屑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ][ɪts] ['priːtens] .
and a sense of being compromised by its pretence .
和 一个 感觉 的 存在 受损 经过 它是 虚伪 :
以及一种被其虚伪所蒙蔽的感觉。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɔːnək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
More than once I saw him , with his monocle in his eye ,
更多的 比 一次 我 锯 他 , 和 他的 单片眼镜 在 他的 眼睛 ,
我曾不止一次看到他，眼睛里戴着单片眼镜。

[lʊk] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [iːstklɪf] ,
look round at his friend Eastcliff ,
看 圆形的 在 他的 朋友 东崖 ,
他环顾四周, 看向他的朋友伊斯特克利夫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [helpɪ] [hɪm'self] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ænd]
but he helped himself frequently from a large decanter of brandy and
但 他 帮助 他自己 频繁地 从 一个 大的 醒酒器 的 白兰地 和
[dræŋk] [helθ] [wɪð; wɪθ]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .
drank healths with everybody .
喝 健康 和 大家 .
但他经常从一大瓶白兰地中给自己倒酒, 并与大家举杯祝酒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːzuəl] ['mæɪrɪdʒ] ['plezəntriːz] , [fə'siːjəs] ['kɑːmpləments] [ænd; ænd] [tʃæf] ,
There were the usual marriage pleasantries , facetious compliments and chaff ,
那里 是 这 通常 婚姻 客套话 , 滑稽的 赞美 和 糠 ,
婚礼上少不了常见的客套话、玩笑话和一些无关紧要的客套话。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ([ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['biːɪŋ] [stɪl] [ə'pɑːn][em 'iː]) [ðə; ði]
in which to my surprise (the solemnity of the service being still upon me) the
在 哪个 到 我的 惊喜 (这 严肃 的 这 服务 存在 仍然 之上 我) 这
[ˈbɪʃəp] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒɔɪn] .
Bishop permitted himself to join .
主教 允许 他自己 到 加入 .
令我惊讶的是 (当时我还沉浸在庄严的仪式中), 主教竟然也加入了进来。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['nɜːrvəs] , [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [fɔːrst] ['geɪəti] ,
I was now very nervous , and yet I kept up a forced gaiety ,
我 曾是 现在 非常 紧张的 , 和 然而 我 保留 向上 一个 强制 欢乐 ,
我当时非常紧张, 但还是强装出一副快乐的样子。

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ænd] [sɪk] .
though my heart was cold and sick .
尽管 我的 心 曾是 寒冷的 和 生病的 .
虽然我的心冰冷而痛苦。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpreɪtər'nætʃrəl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
I remember that I had a preternatural power of hearing at the same time
我 记住 那 我 有 一个 超自然 力量 的 听力 在 这 相同的 时间
[ˈhɪrli] ['evri] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
nearly every conversation that was going on at the table ,
几乎 每一个 对话 那 曾是 去 在 在 这 桌子 ,
我记得我当时有一种超乎常人的听力, 几乎能同时听到餐桌上所有的对话。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][dʒɔɪnd][ɪn] ['hɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['læftər] .
and that I joined in nearly all the laughter .
和 那 我 加入 在 几乎 全部 这 笑声 .
我也几乎加入了所有的笑声。

[æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli] [laʊd] [bɜːrst][ʌv; əv] [wɪnd] ['sʌmbɑːdi] [sed] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
At a more than usually loud burst of wind somebody said it would be
在 一个 更多的 比 通常 大声 爆裂 的 风 某人 说 它 会 是
[ə; eɪ] ['mɜːrsɪ] [ɪf] [ðə; ði][stɔːrm] [dɪd][nɑːt] [lɪft][ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] .
a mercy if the storm did not lift the roof off .
一个 怜悯 如果 这 风暴 做过 不是 举起 这 屋顶 离开 .
一阵异常响亮的狂风吹过, 有人说, 如果这场风暴没有把屋顶掀翻, 那真是万幸了。

" [tʃʌt] , [mæn] ! " [kraɪd][maɪ] ['fɑːðər] .
" Chut , man ! " cried my father .
" chut , 男人 ! " 哭 我的 父亲 .
“呸, 伙计! ”我父亲喊道。

" [ˈsɒ:lɪd][ˈoʊk][ænd; ənd] [ˈrɔ:t] [ˈaɪərn] [hɪr] .
" **Solid oak and wrought iron here** .
" 坚硬的 橡木 和 锻 铁 这里 .

这里用的是实心橡木和锻铁。

[nʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈmoʊldɪ] [oʊld] [ˈmɒnjumənts] [ðæt][hæv; həv] [ˈhʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər]
None of your mouldy old monuments that have enough to do to keep their
没有任何 的 你的 发霉的 老的 纪念碑 那 有 足够的 到 做 到 保持 他们的
[taɪlz][ɑ:n] . "
tiles on . "
瓷砖 在 . "

你们那些发霉的老旧纪念碑，光是维护它们上面的瓦片就已经够费劲的了。

" [ðen] [ˈnoʊbə:di] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ,
" **Then nobody , " said my husband with a glance at his friend ,**
" 然后 无人 , " 说 我的 丈夫 和 一个 瞥一眼 在 他的 朋友 ,
“那就没人了,”我丈夫说着，瞥了一眼他的朋友。

" [ni:d] [bi:; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][jɔr; jər] [haʊs] , [sɜ:r] ? "
" **need be afraid of losing his head in your house , sir ?** "
" 需要 是 害怕的 的 输 他的 头 在 你的 房子 , 先生 ? "
“先生，您需要担心在您家丢掉性命吗？ ”

" [nɑ:t] [ɪf] [ˈhi:z] [gɑ:t][wʌn][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] , [sɜ:r] .
" **Not if he's got one to come in with , sir** .
" 不是 如果 他是 得到 一 到 来 在 和 , 先生 .
“如果他能带一个进来，那就另当别论了，先生。”

" [ˈbetsɪ] [ˈbju:ti] , [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][ˈmɪstər] . [i:stɪklɪf] ,
" **Betsy Beauty , sitting next to Mr . Eastcliff ,**
" 贝齐 美丽 , 坐着 下一个 到 先生 . 东崖 ,
“贝齐·比尤蒂坐在伊斯特克利夫先生旁边，

[wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [du:][ju: ˈes][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈbɪf(tə)n] [naʊ]
was wondering if he would do us the honour to visit the island oftener now
曾是 好奇 如果 他 会 做 我们 这 荣誉 到 访问 这 岛 更频繁 现在
[ðæt][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ˈmærid] [ˈɪntu:][ˌaɪ ˈti:] .
that his friend had married into it .
那 他的 朋友 有 已婚 进入 它 .

他想知道，既然他的朋友娶了岛上的女子，他是否会经常来岛上拜访我们，这对我们来说是一种荣幸。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈbetsɪ] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbænd] ,
" **But , my dear Betsy , " said my husband ,**
" 但 , 我的 亲爱的 贝齐 , " 说 我的 丈夫 ,
“可是，我亲爱的贝茜,”我丈夫说，

" [hu:] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [gɑ:d] - [fərˈseɪkən] [pleɪs] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ ˈti:] ? "
" **who would live in this God - forsaken place if he could help it ?** "
" WHO 会 居住 在 这 上帝 - 被遗弃的 地方 如果 他 可以 帮助 它 ? "
“如果可以，谁会愿意住在这个鸟不拉屎的地方？”

" [gɑ:d] - [fərˈseɪkən] , [ɪz][ˌaɪ ˈti:] ? " [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
" **God - forsaken , is it ? " said my father** .
" 上帝 - 被遗弃的 , 是 它 ? " 说 我的 父亲 .
“真是个荒凉的地方啊？”我父亲说道。

" [ˈmeɪbi] [soʊ] ,
" **Maybe so** ,
" 或许 所以 ,

或许如此吧。

[sɜ:r] — [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkʊku:] [sed] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈi:tn] [ðə; ði] [egz] [aʊt][ʌv; əv]
sir — but that's what the cuckoo said after he had eaten the eggs out of
先生 — 但 那就是 什么 这 布谷鸟 说 后 他 有 吃 这 鸡蛋 出去 的
[ðə; ði] [θrʌʃs] [nest][ænd; ənd][left][ə; eɪ] [mes] [ɪn][aɪˈti:] .
the thrush's nest and left a mess in it .
这 画眉的 巢 和 左边 一个 混乱 在 它 :

先生——但那是杜鹃鸟吃光了画眉鸟巢里的鸟蛋，把巢里弄得一团糟之后说的话。

" [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ˈdoʊlf(ə)] [toʊnz] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
" **Aunt Bridget was talking in doleful tones to Lady Margaret about my mother** ,
" 阿姨 布里奇特 曾是 说 在 悲伤的 音调 到 女士 玛格丽特 关于 我的 母亲 ,
“布里奇特姨妈用悲伤的语气向玛格丽特夫人谈起我的母亲，

[ˈseɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
saying she had promised her on her death - bed to take care of her
说 她 有 承诺 她 在 她 死亡 - 床 到 拿 关心 的 她
[tʃaɪld][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rd] ,
child and had been as good as her word ,
孩子 和 有 到过 作为 好的 作为 她 单词 ,

她说她在临终前答应过她要照顾她的孩子，而且一直信守诺言。

[ɔ:lweɪz] [ˈpʊtɪŋ] [emˈi:] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdɔ:tər] ,
always putting me before her own daughter ,
总是 推杆 我 前 她 自己的 女儿 ,
她总是把我放在她亲女儿前面，

[ɔ:lˈðoʊ] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʊd] [ædˈmɪt] [ðæt] [ˈbetsɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ,
although her ladyship would admit that Betsy was a handsome girl , and ,
虽然 她 夫人 会 承认 那 贝齐 曾是 一个 英俊的 女孩 , 和 ,
虽然夫人会承认贝茜是个漂亮姑娘，而且，

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈmæɪɪd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fɪt]
now that his lordship was married , there were few in the island that were fit
现在 那 他的 领主 曾是 已婚 , 那里 是 很少 在 这 岛 那 是 合身
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 :

既然他的主人已经结婚，岛上能配得上她的人就寥寥无几了。

" [waɪ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [mækˈlaʊd] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈæftər] [əˈhʌðər] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət]
" **Why no , Mrs . MacLeod , " said my husband , after another significant glance at**
" 为什么 不 , 太太 : 麦克劳德 , " 说 我的 丈夫 , 后 其他 重要的 瞥一眼 在
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

“为什么不呢，麦克劳德太太，”我丈夫说着，又意味深长地看了他的朋友一眼。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:v] [na:t][ga:t] [ˈmeni] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ? "
" **I dare say you've not got many who can make enough to keep a carriage ?** " "
" 我 敢 说 你已经 不是 得到 许多 WHO 能 制作 足够的 到 保持 一个 运输 ? " "
“我敢说，你们那里没几个人能挣到足够的钱来维持马车的开销吧？”

" [tru:θ] [ɪˈnʌf] , [sɜ:r] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
" **Truth enough , sir , " said my father** .
" 真相 足够的 , 先生 , " 说 我的 父亲 :
“先生，实话实说。”父亲说道。

" [wi:v] [ga:t] [ˈhʌndrədʒ] [ænd; ənd] [tʌnz] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ˈdets] [ˈðoʊ] .
" **We've got hundreds and tons that can make debts though** .
" 我们已经 得到 数百 和 吨 那 能 制作 债务 尽管 :
“我们有很多可以制造债务的人。”

" [ðə; ði] ['brekfəst] [kɜ:m] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" The breakfast came to an end at length ,
" 这 早餐 来了 到 一个 结尾 在 长度 ,
早餐终于结束了。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoust] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] [maɪ] ['fa:ðər] [roʊz]
and almost before the last of the waiters had left the room my father rose
和 几乎 前 这 最后的 的 这 服务员 有 左边 这 房间 我的 父亲 玫瑰
[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

几乎就在最后一位侍者离开房间之前，我父亲站起来讲话。
" [frendz] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ju: 'es][fɔ:r; fər]
" Friends all , he said , the young married couple have to leave us for
" 朋友们 全部 , " 他 说 , " 这 年轻的 已婚 夫妻 有 到 离开 我们 为了
[ðə; ði] [æftər'nu:n] ['sti:mər] . " the afternoon steamer . " the
这 下午 汽船 . " the
“各位朋友,”他说,“那对年轻夫妇下午要去坐轮船了, 要离开我们。”

" [ɪn] [ðɪs] ['weðər] ? " [sed] ['sʌmbə:di] ,
" In this weather ? he said somebody ,
" 在 这 天气 ? " 说 某人 ,
“在这种天气下? ”有人问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ləntərn] [laɪt] [θru:] [wɪt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['dɑ:rkənɪŋ] .
pointing up to the lantern light through which the sky was now darkening .
指向 向上 到 这 灯笼 光 通过 哪个 这 天空 曾是 现在 变暗 .
指着上方的灯笼, 天空正透过灯笼渐渐变暗。

" [tʃʌt] !
" Chut !
" chut !
“呸! ”

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][slænt][ʌv; əv] [reɪn] , [æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ][dʒel] [hɪr]
A puff of wind and a slant of rain , as I've been saying to my gel here
一个 噗 的 风 和 一个 倾斜 的 雨 , 作为 我已经 到过 说 到 我的 凝胶 这里
.
:
.

正如我一直跟我的凝胶说的那样，一阵风，一阵斜雨。
[bʌt; bət][maɪ] [sʌŋ] - [ɪn] - [bɔ:] , [bɔ:rd][,ɑ:r'eɪeɪ] , " ([laʊd] [tʃɪrɪz] ['fa:lʊd] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
But my son - in - law , Lord Raa , (loud cheers followed this description ,
但 我的 儿子 - 在 - 法律 , 主 拉阿 , " (大声 干杯 随后 这 描述 ,
但是我的女婿，拉神啊,“(这番描述之后响起了热烈的欢呼声,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['læftər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hæməɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]) ,
with some laughter and much hammering on the table) ,
和 一些 笑声 和 很多 锤击 在 这 桌子) ,
伴随着一阵笑声和对着桌子猛敲几下),

" [maɪ] [sʌŋ] - [ɪn] - [bɔ:] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" my son - in - law says he has to be in London to - morrow ,
" 我的 儿子 - 在 - 法律 说道 他 有 到 是 在 伦敦 到 - 明天 ,
“我女婿说他明天必须到伦敦。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['dɔ:tər] [hæz; həz][swɔ:rn] [ə'bi:diəns]
and this morning my daughter has sworn obedience
和 这 早晨 我的 女儿 有 宣誓 服从
今天早上，我女儿发誓要服从.....

[wɒts] [ðæt] , [mɑ:n'si:njər] ?
What's that , Monsignor ?
是什么 那 , 阁下 ?

那是什么，主教大人？

[nɑ:t] [ə'bi:diəns] [ɪg'zæktli] ?
Not obedience exactly ?
不是 服从 确切地 ?

不算严格意义上的服从吧？

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ai 'ti:] [ðen] , [soʊ] [ʃi:z] [bəʊnd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'lo:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Something like it then , so she's bound to go along with him .
某物 喜欢 它 然后 , 所以 她是 边界 到 去 沿着 和 他 .

大概就是这样，所以她肯定会跟着他走。

[soʊ] [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈglæsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m]
So fill up your glasses to the brim and drink to the bride and bridegroom
所以 充满向上 你的 眼镜 到 这 帽檐 和 喝 到 这 新娘 和 新郎
.
:
.

所以，请大家斟满酒杯，为新郎新娘干杯！

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [di'kæntəz] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [maɪ]
" As soon as the noise made by the passing of decanters had died down my
" 作为 很快 作为 这 噪音 制成 经过 这 通过 的 醒酒器 有 死亡 向下 我的
[ˈfa:ðər] [spəʊk] [ə'gen] .
father spoke again .
父亲 辐 再次 .

“当传递酒瓶的声音渐渐平息后，我父亲又开口说话了。”

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
" This is the proudest day of my life .
" 这 是 这 最引以为豪 天 的 我的 生活 .

这是我一生中最自豪的一天。

[ɪts] [ðə; ði] [deɪ] [aɪv] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] [sleɪvd] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔ:r; fər] ,
It's the day I've worked for and slaved for and saved for ,
它是 这 天 我已经 工作 为了 和 奴隶 为了 和 已保存 为了 ,

这是我努力工作、辛勤劳作、省吃俭用所期盼的日子。

[ænd; ənd] [ɪts] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [æt; ət] [læst] .
and it's come to pass at last .
和 它是 来 到 经过 在 最后的 .

而这一切最终还是发生了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
" There was another chorus of applause .
" 那里 曾是 其他 合唱 的 掌声 .

又是一阵热烈的掌声。

" [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , ['mɪstər] . - , [sɜ:r] ?
" What's that you were saying in church , Mr . Curphy , sir ?
" 是什么 那 你 是 说 在 教会 , 先生 . - , 先生 ?

“柯菲先生，您在教堂里说的是什么？”

[taɪm] [brɪŋz] [ɪn] [ɪts] [ri'vendʒz] ?
Time brings in its revenges ?
时间 带来 在 它是 复仇 ?

时间会报应吗？

[aɪ 'ti:] [dʌz] [tu:] .
It does too .
它 做 也 .

确实如此。

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [pɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt] .
" **My father put his thumbs in the arm - pits of his waistcoat** .
" 我的 父亲 放 他的 拇指 在 这 手臂 - 坑 的 他的 马甲 .
“我父亲把大拇指插进马甲的腋窝里。”

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [nʊʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .
" **You all know what I am , and where I come from** .
" 你 全部 知道 什么 我 是 , 和 在哪里 我 来 从 .
“你们都知道我是谁，也知道我来自哪里。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['mɑ:nək(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
" **My husband put his monacle to his eye and looked up** .
" 我的 丈夫 放 他的 单片眼镜 到 他的 眼睛 和 看起来 向上 .
“我丈夫把单片眼镜举到眼前，抬头看了看。”

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌd] ['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['klʌrə] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr]
" **I come from a mud cabin on the Curragh , not a hundred miles from here**
" 我 来 从 一个 泥 舱 在 这 沼泽 , 不是 一个 百 英里 从 这里
.
.
.
“我来自库拉赫山上的一间泥屋，离这里不到一百英里。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɪl] . . .
My father was kill . . .
我的 父亲 曾是 杀 . . .

我父亲被杀害了.....

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .
but never mind about that now .
但 绝不 头脑 关于 那 现在 .

不过现在不用管那些事了。

[wen] [hi:; hi] [left] [ju: 'es][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪdlɪŋ] [hɑ:rd]['kɑ:lər] [wɜ:rk] ,
When he left us it was middling hard collar work ,
什么时候 他 左边 我们 它 曾是 中等 难的 衣领 工作 ,
他离开我们的时候，做的是中等水平的体力劳动。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:ft] [ænd; ənd][ðə; ði]
I can tell you — what with me working the bit of a croft and the
我 能 告诉 你 — 什么 和 我 在职的 这 少量 的 一个 克罗夫特 和 这
['mʌðər] ['wi:dɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [aɪ] [meɪn] —
mother weeding for some of you — some of your fathers I mane —
母亲 除草 为了 一些 的 你 — 一些 的 你的 父亲们 我 鬃毛 —
['naɪnpəns] [ə; eɪ] [deɪ] [draɪ] [deɪz] ,
ninepence a day dry days ,
九便士 一个 天 干燥 天 ,
我可以告诉你——我靠在自家小农场干活，我妈帮你们中的一些人——我猜是你们的父亲——除草——旱季一天九便士，

[ænd; ʌnd] ['sɪkspəns] [ɔ:l] ['weðəz] .
and sixpence all weathers .
和 六便士 全部 天气 .
风雨无阻，六便士。
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [aɪ][wʌz; wəz] [swɔ:rn] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][baɪ][ə; eɪ]
When I was a lump of a lad I was sworn at in the high road by a
什么时候 我 曾是 一个 块 的 一个 小伙子 我 曾是 宣誓 在 在 这 高的 路 经过 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] ['kæərɪdʒ] ,
gentleman driving in his grand carriage ,
绅士 驾驶 在 他的 盛大 运输 ,
我小时候，在大街上被一位开着豪华马车的绅士辱骂过。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [læʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] . . .
and the mother was lashed by his . . .
和 这 母亲 曾是 鞭打 经过 他的 . . .
母亲被他鞭打.....

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ['ni:ðər] .
but never mind about that neither .
但 绝不 头脑 关于 那 两者都不 .
不过，那也别放在心上了。

[aɪ] [ges] [aɪv] ['hʌsəld] [raʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sɪns] [ðen] ,
I guess I've hustled round considerable since then ,
我 猜测 我已经 匆忙 圆形的 大量 自从 然后 ,
我想从那以后我一直忙得不可开交。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪv] ['mæɪrɪd] [maɪ] ['dɔ:tər] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst]['fæməli][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .
and this morning I've married my daughter into the first family in the island .
和 这 早晨 我已经 已婚 我的 女儿 进入 这 第一的 家庭 在 这 岛 .
今天早上，我把女儿嫁给了岛上的第一家族。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ,
" There was another burst of cheering at this ,
" 那里 曾是 其他 爆裂 的 欢呼 在 这 ,
这时，现场又爆发出一阵欢呼声。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] ['rætəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
but it was almost drowned by the loud rattling of the rain which was
但 它 曾是 几乎 溺水 经过 这 大声 嘎嘎作响 的 这 雨 哪个 曾是
[naʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['læntərn] [laɪt] .
now falling on the lantern light .
现在 坠落 在 这 灯笼 光 .
但雨水拍打在灯笼上发出的响亮噼啪声几乎淹没了它。

" [mə:n'si:njər] , " [kraɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['haɪər] ,
" Monsignor , cried my father , pitching his voice still higher ,
" 阁下 , " 哭 我的 父亲 , 投球 他的 嗓音 仍然 更高 ,
“主教大人！”我父亲喊道，声音更高了。

" [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ɪn] [roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][gɑ:d] ?
" what's that you were saying in Rome about the mills of God ?
" 是什么 那 你 是 说 在 罗马 关于 这 磨坊 的 上帝 ?
“你在罗马时说的关于上帝的磨坊是什么来着？”

" ['fʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒu:əld] [krɔ:s] [ænd; ʌnd] ['smɑɪlɪŋ] ['blændli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪv] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ðə; ði]
" Fumbling his jewelled cross and smiling blandly the Bishop gave my father the
" 笨拙 他的 珠宝 叉 和 微笑 平淡地 这 主教 给予 我的 父亲 这
[fə'mɪliər] [kwəʊ'teɪ](ə)n] .
familiar quotation .
熟悉的 引述 .
主教笨拙地摸索着他那镶满宝石的十字架，面无表情地笑着，向我父亲念了那句耳熟能详的名言。

" [tru:θ] [I'nʌf] , [tu:] .
" **Truth enough , too** .
" 真相 足够的 , 也 .

“也确实如此。”

[ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][gɑ:d][graɪnd] ['sləʊli] [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['graɪndɪŋ] [ɪk'si:dɪŋ] [smɔ:l] .
The mills of God grind slowly but they're grinding exceeding small .
这 磨坊 的 上帝 研磨 缓慢地 但 它们是 研磨 超过 小的 .

上帝的磨盘转动缓慢，但它们研磨的却是极其微小的东西。

[ˌnaɪn'ti:n] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fɔr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [æz; əz] [wen] [aɪ]
Nineteen years ago I thought I was as sure of what I wanted as when I
十九 年 前 我 想法 我 曾是 作为 当然 的 什么 我 通缉 作为 什么时候 我
[gɑ:t][aʊt] [ʌv; əv][bed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
got out of bed this morning .
得到 出去 的 床 这 早晨 .

十九年前，我以为自己对想要什么的把握，就像今天早上起床时一样清晰明确。

[ɪf] [maɪ][dʒel] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
If my gel here had been born a boy ,
如果 我的 凝胶 这里 有 到过 出生 一个 男生 ,

如果我这个凝胶生下来是个男孩，

[maɪ][sʌn] [wəd] [hæv; həv][sæt] [wer] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .
my son would have sat where his lordship is now sitting .
我的 儿子 会 有 卫星 在哪里 他的 领主 是 现在 坐着 .

我儿子本该坐在这位勋爵现在坐的位置上。

[bʌt; bət] ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] !
But all's well that ends well !
但 一切 出色地 那 结束 出色地 !

但结局好就好！

[ɪf] [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ][sʌn] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
If I haven't got a son I've got a son - in - law ,
如果 我 还没有 得到 一个 儿子 我已经 得到 一个 儿子 - 在 - 法律 ,

如果没有儿子，我就有个女婿。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] ['grænsʌn] ['hi:l] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] [ðæt] ['evər] [stept] ['ɪntu:]
and when I get a grandson he'll be the richest man that ever stepped into
和 什么时候 我 得到 一个 孙子 地狱 是 这 最富有的 男人 那 曾经 步 进入

['kæs(ə)][ɑ:r'eɪ'eɪ] ,
Castle Raa ,
城堡 拉阿 ,

等我有了孙子，他就会成为踏入拉城堡的最富有的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛlən] .
and the uncrowned king of Ellan .
和 这 无冕者 国王 的 埃兰 .

以及埃兰的无冕之王。

" [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [tʃɪrɪz] , [wɪtʃ] , ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæməɪ]
" **At that there was a tempest of cheers , which , mingling with the clamour**
" 在 那 那里 曾是 一个 暴风雨 的 干杯 , 哪个 , 混杂 和 这 叫嚣

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,
of the storm ,
的 这 风暴 ,

“这时，爆发出一阵雷鸣般的欢呼声，与暴风雨的喧嚣声交织在一起，

[meɪd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['tu:mʌlt] .
made a deafening tumult .
制成 一个 震耳欲聋 骚乱 .

发出震耳欲聋的喧闹声。

" [ðeə(r)] ['seɪŋ] [ə; eɪ] [deɪl] ['naʊədeɪz] [ə'baʊt] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ˈdɒtəz] ['bi:ɪŋ]
" **They're saying a dale nowadays about fathers and children — daughters being**
" 它们是 说 一个 戴尔 如今 关于 父亲们 和 孩子们 — 女儿们 存在
['seprət] ['bi:ɪŋs] , [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] [ðæt] .
separate beings , and all to that .
分离 生物 , 和 全部 到 那 .

“现在人们都在谈论父亲和孩子——女儿是独立的个体，等等等等。”

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ðæt] [kʊd; kəd][du:] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ðæn; ðən][maɪ] [ɡelz]
But show me the daughter that could do better for herself than my gel's
但 展示 我 这 女儿 那 可以 做 更好的 为了 她自己 比 我的 凝胶的
['fɑ:ðər] [hæz; həz] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
father has done for her .
父亲 有 完毕 为了 她 .

但请告诉我，哪个女儿能比我女朋友的父亲为她做得更好？

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][bɪɡ] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪɡ] [neɪm] ,
She has a big fortune , and her husband has a big name ,
她 有 一个 大的 财富 , 和 她 丈夫 有 一个 大的 姓名 ,
[ˈhæz; həz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [neɪm] ,
她家境殷实，她丈夫也名声显赫。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [du:] [ðeɪ] [wa:nt][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ['eniweɪ] ? "
and what more do they want in this world anyway ? "
和 什么 更多的 做 他们 想 在 这 世界 反正 ? "
他们在这个世界上究竟还想要什么呢？

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [keɪm] [frʌm; frəm] ['vəriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
" **Nothing at all , " came from various parts of the room .**
" 没有什么 在 全部 , " 来了 从 各种各样的 部分 的 这 房间 .
" 什么也没有，"房间各处传来声音。

" ['neɪbərz] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] ,
" **Neighbours , " said my father , looking round him with a satisfied smile ,**
" 邻居 , " 说 我的 父亲 , 寻找 圆形的 他 和 一个 使满意 微笑 ,
" 邻居们，"父亲环顾四周，脸上带着满意的笑容说道。

" [aɪm] ['leɪɪŋ] [ju:; jʊ][draɪ][æz; əz] ['herɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊld] ,
" **I'm laying you dry as herrings in a hould ,**
" 我是 躺下 你 干燥 作为 鲱鱼 在 一个 应该 ,
"我要把你像鲱鱼一样晾干，

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [drɪŋk] [ðɪs] [toʊst] [aɪl] [æsk][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [speɪk] [tu:; tə]
but before I call on you to drink this toast I'll ask the Bishop to spake to
但 前 我 称呼 在 你 到 喝 这 吐司 患病的 问 这 主教 到 说 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

但在我请各位举杯祝酒之前，我想请主教向各位讲话。

['hi:z] [ə; eɪ][ɡrænd][mæn][ɪz][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ,
He's a grand man is the Bishop ,
他是 一个 盛大 男人 是 这 主教 ,
主教是一位伟人。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ]
and in fixing up this marriage I don't in the world know what I could have done
和 在 定影 向上 这 婚姻 我 不 在 这 世界 知道 什么 我 可以 有 完毕
[wɪ'daʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .

在修复这段婚姻这件事上，如果没有他，我真不知道该怎么办。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [stɪl] ['fɪŋgərəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [krɔːs] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , [spuːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
" **The Bishop , still fingering his jewelled cross and smiling , spoke in his usual**
" 这 主教 , 仍然 指法 他的 珠宝 叉 和 微笑 , 辐 在 他的 通常
[swɑːv] [vɔɪs] .
suave voice .
温文尔雅 嗓音 :

主教一边抚摸着他那镶满宝石的十字架, 一边面带微笑, 用他惯常的温文尔雅的声音说道。

[hiː; hi][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ˈblesɪd; blest][ə; eɪ][moʊst] [prəˈpɪəs]
He firmly believed that the Church had that morning blessed a most propitious
他 牢牢 相信 那 这 教会 有 那 早晨 蒙福 一个 最多 吉祥
[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈjuːniən] .
and happy union .
和 快乐的 联盟 :

他坚信, 教会那天早上祝福了一场非常吉祥幸福的婚姻。

[ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [əˈɡenst] [mɪkst] [ˈmæridʒz] ,
Something might be said against mixed marriages ,
某物 可能 是 说 反对 混合 婚姻 ,
有人可能会反对跨种族婚姻,

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈprɑːpər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [fəˈbɪdn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd]
but under proper circumstances the Church had never forbidden them and
但 在下面 恰当的 情况 这 教会 有 绝不 禁止 他们 和
[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ([ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd]) [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ]
his lordship (this with a deep bow to my husband) had behaved with
他的 领主 (这 和 一个 深的 弓 到 我的 丈夫) 有 表现 和
[ɡreɪt] [ˌlɪbəˈræləti][ʌv; əv][maɪnd] .
great liberality of mind .
伟大的 自由主义 的 头脑 :

但在适当的情况下, 教会从未禁止过他们, 而且他的大人(我深深地向我的丈夫鞠了一躬)表现得非常宽容大度。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ðer; ðər][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [hoʊst][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfuːlɪ]
As for what their genial and rugged host had said of certain foolish
作为 为了 什么 他们的 和蔼可亲 和 崎岖 主持人 有 说 的 肯定 愚蠢
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈnəʊnɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈleɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
and dangerous notions about the relations of father and child ,
和 危险的 概念 关于 这 关系 的 父亲 和 孩子 ,

至于他们那位和蔼而又粗犷的主人对某些关于父子关系的愚蠢而危险的观念所说的话,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] [ˈfuːlɪ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌnz] [əˈbaʊt]
he was reminded that there were still more foolish and dangerous ones about
他 曾是 提醒 那 那里 是 仍然 更多的 愚蠢 和 危险的 一个 关于
[ðə; ði] [rɪˈleɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
the relations of husband and wife .
这 关系 的 丈夫 和 妻子 :

他被提醒, 还有更多关于夫妻关系的愚蠢和危险的说法。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [haʊˈevər] , [ðoʊz] [rɪˈleɪnɪz] [hæd; həd] [biːn]
From the earliest ages of the Church , however , those relations had been
从 这 最早 年龄 的 这 教会 , 然而 , 那些 关系 有 到过
[ɪɡˈzæktli] [dɪˈfaɪnd] .
exactly defined .
确切地 定义 :

然而, 从教会创立之初, 这些关系就已经被明确界定了。

" [let] [waɪvz] [biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhʌzbændz] , " [sed] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ðɪs]
" **Let wives be subject to their husbands** , " **said the Epistle we had read this**
" 让 妻子们 是 主题 到 他们的 丈夫们 , " 说 这 书信 我们 有 读 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“妻子当顺服丈夫,”我们今天早上读的那段书信这样说。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [kənˈkluːsɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkloʊzɪŋ] [prer] ,
and no less conclusive had been our closing prayer ,
和 不 较少的 确凿 有 到过 我们的 结束 祷告 ,
我们最后的祷告也同样具有决定性意义。

[ˈæskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][waɪf] [kiːp] [truː] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
asking that the wife keep true faith with her husband ,
问 那 这 妻子 保持 真的 信仰 和 她 丈夫 ,
要求妻子对丈夫保持忠诚。

[ˈbiːɪŋ] [ˈlʌvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] [ˈreɪtʃəl] , [waɪz][æz; əz][wʌz; wəz] [rɪˈbekə] ,
being lovely in his eyes even as was Rachel , wise as was Rebecca ,
存在 迷人的 在 他的 眼睛 甚至 作为 曾是 瑞秋 , 明智的 作为 曾是 丽贝卡 ,
在他眼里, 她像瑞秋一样美丽, 像丽贝卡一样睿智。

[ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)][æz; əz][wʌz; wəz][ˈserə] .
and dutiful as was Sara .
和 尽职尽责的 作为 曾是 萨拉 .
萨拉也同样尽职尽责。

" [ˈbjuːtɪf(ə)] ! " [ˈwɪspəd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] .
" **Beautiful ! " whispered Aunt Bridget to Lady Margaret** .
" 美丽的 ! " 低声说道 阿姨 布里奇特 到 女士 玛格丽特 .
“真漂亮!”布里奇特姨妈低声对玛格丽特夫人说。

" [ɪts] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈkɜːrn(ə)] . "
" **It's what I always was myself in the days of the dear Colonel** . "
" 它是 什么 我 总是 曾是 我 在 这 天 的 这 亲爱的 上校 . "
“这正是我在敬爱的上校在世时一直扮演的角色。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
" **And now , " said the Bishop** ,
" 和 现在 , " 说 这 主教 ,
“现在,”主教说道,

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðɪs] [təʊst] [ænd; ənd] [kɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈbraɪdgruːm] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd]
" **before you drink this toast and call upon the noble bridegroom to respond**
" 前 你 喝 这 吐司 和 称呼 之上 这 高贵 新郎 到 回应
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,
“在你举杯敬酒并请尊贵的新郎回应之前,

" ([əˈnʌðər] [diːp] [baʊ; boʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd]) ,
" (**another deep bow to my husband**) ,
" (其他 深的 弓 到 我的 丈夫) ,
(再次向我的丈夫深深鞠躬)

" [aɪ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['li:g(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] ['kærid]
" **I will ask for a few words from the two legal gentlemen who have carried**
" 我 将要 问 为了 一个 很少 字 从 这 二 合法的 先生们 WHO 有 携带
[aʊt][ðə; ði] ['ædmərəbli] [dʒuːˈdɪʃəs] [faɪˈnæn(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hæpi] ['mæridʒ]
out the admirably judicious financial arrangements without which this happy marriage
出去 这 令人钦佩地 明智的 金融的 安排 没有 哪个 这 快乐的 婚姻
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
would have been difficult if not impossible .
会 有 到过 难的 如果 不是 不可能的 .

“我请两位法律界人士说几句话，他们做出了非常明智的财务安排，如果没有这些安排，这段幸福的婚姻即使不是不可能，也会很困难。”

" [ðen] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːpərˈsɪliəs] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [kliːn] - ['feɪvn] [feɪs] ,
" **Then my husband's lawyer , with a supercilious smile on his clean - shaven face ,**
" 然后 我的 丈夫的 律师 , 和 一个 傲慢 微笑 在 他的 干净的 - 剃光 脸 ,
“然后，我丈夫的律师，脸上带着傲慢的笑容，他刮得干干净净，

[sed] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]
said it had been an honour to him to assist in preparing the way for
说 它 有 到过 一个 荣誉 到 他 到 协助 在 准备 这 方式 为了
[ðə; ði] " ['ʌnˈkraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['elən] .
the " uncrowned king of Ellan .
这 " 无冕者 国王 的 埃兰 .

他说，能够协助为“埃兰的无冕之王”铺平道路，是他的荣幸。

" (" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] , [sɜːr] , " [kraɪd] [maɪ] ['faːðər] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['streɪtnd] [ðə; ði]
" (" **It has , sir , " cried my father in a loud voice which straightened the**
" (" 它 有 , 先生 , " 哭 我的 父亲 在 一个 大声 嗓音 哪个 拉直 这
[ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [feɪs] ['ɪnstəntli]) ;
gentleman's face instantly) ;
绅士的 脸 即刻) ;
“先生，确实如此！‘我父亲大声喊道，这立刻让那位先生的脸色变得严肃起来。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mɪstər] . - , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] ,
and finally Mr . Curphy , speaking through his long beard ,
和 最后 先生 . - , 请讲 通过 他的 长的 胡须 ,
最后是柯菲先生，他透过长长的胡须说道：

[kənˈgrætjuleɪtɪd] [maɪ] ['faːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ['iːkwəli] [ɑːn][ðə; ði] ['mæridʒ] ,
congratulated my father and my husband equally on the marriage ,
恭喜 我的 父亲 和 我的 丈夫 同样地 在 这 婚姻 ,
我向父亲和丈夫分别表达了对他们新婚的祝贺。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['betər] [juːz][fɔːr; fər] [welθ]
and gave it as his opinion that there could be no better use for wealth
和 给予 它 作为 他的 观点 那 那里 可以 是 不 更好的 使用 为了 财富
[ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][æn; ən][hɪˈstɔːrɪk][ˈfæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn]
than to come to the rescue of an historic family which had fallen on
比 到 来 到 这 救援 的 一个 历史性 家庭 哪个 有 倒下 在
['iːv(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd]['oʊnli][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə][set][aɪ ˈtiː][ɑːn][ɪts] [fiːt] [əˈgen] .
evil times and only required a little money to set it on its feet again .
邪恶的 时代 和 仅有的 必需的 一个 小的 钱 到 放 它 在 它是 脚 再次 .

他认为，财富最好的用途莫过于帮助一个陷入困境、只需要一点钱就能重新站起来的古老家族。

" [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ! " [kraɪd] [maɪ] ['faːðər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [roʊz]
" **The bride and bridegroom ! " cried my father ; and then everybody rose**
" 这 新娘 和 新郎 ! " 哭 我的 父亲 ; 和 然后 大家 玫瑰
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tʃɪrɪŋ] ,
and there was much cheering ,
和 那里 曾是 很多 欢呼 ,
“新郎新娘！”父亲喊道；然后大家都站了起来，爆发出热烈的欢呼声。

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , "

with cries of " His lordship , "

和 哭泣 的 " 他的 领主 , "

伴随着“阁下”的呼喊声

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .

" His lordship .

" 他的 领主 .

“阁下。

" [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɒld] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

" All through the speech - making my husband had rolled uneasily in his chair .

" 全部 通过 这 演讲 - 制作 我的 丈夫 有 滚动 不安地 在 他的 椅子 .

“在整个演讲过程中，我的丈夫一直不安地在椅子上滚动。”

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [helpt] [hɪm'self] ['fri:kwəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kæntər] ,

He had also helped himself frequently from the decanter ,

他 有 还 帮助 他自己 频繁地 从 这 醒酒器 ,

他也经常从醒酒器里取用自己的酒。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi][gʌ:t] [ʌp] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['soʊbər] .

so that when he got up to reply he was scarcely sober .

所以 那 什么时候 他 得到 向上 到 回复 他 曾是 几乎 清醒 .

所以当他起身答复时，他几乎已经神志不清了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔ:lɪŋ] [vɔɪs] [hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

In his drawling voice he thanked the Bishop ,

在 他的 拖长音 嗓音 他 谢谢 这 主教 ,

他用拖长的嗓音向主教道谢，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]

and said that having made up his mind to the marriage he had never

和 说 那 拥有 制成 向上 他的 头脑 到 这 婚姻 他 有 绝不

[dreɪmt] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['dɪfə'kəltɪz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

dreamt of raising difficulties about religion .

梦见 的 提高 困难 关于 宗教 .

他说，既然已经下定决心要结婚，就从未想过要提出宗教方面的异议。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ma:dərn] ['nəʊnɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪnɪz] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

As to the modern notions about the relations of husband and wife ,

作为 到 这 现代的 概念 关于 这 关系 的 丈夫 和 妻子 ,

至于现代人对夫妻关系的看法，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜ:rl] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvənt,'kɑ:nvənt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ]

he did not think a girl brought up in a convent would give him much

他 做过 不是 思考 一个 女孩 带来 向上 在 一个 修道院 会 给 他 很多

[ˈtrʌb(ə)l] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

trouble on that subject .

麻烦 在 那 主题 .

他认为一个在修道院长大的女孩不会在这方面给他带来太多麻烦。

" [nɑ:t] ['laɪkli] , " [kraɪd][maɪ] ['fɑ:ðər] .

" Not likely , " cried my father .

" 不是 可能 , " 哭 我的 父亲 .

“不太可能，”我父亲喊道。

" [aɪl] [klaɪr] [hɜ:r; həɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['eniwaɪ] . "

" I'll clear her of that anyway . "

" 患病的 清除 她 的 那 反正 . "

“无论如何，我都会帮她洗清嫌疑。”

" [soʊ][aɪ] [θæŋk] [juː; jəʊ][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][ˈfæməli] , " [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
" So I thank you for myself and for my family , " continued my husband ,
" 所以 我 感谢 你 为了 我 和 为了 我的 家庭 , " 持续 我的 丈夫 ,
"所以，我代表我自己和我的家人感谢你，"我的丈夫继续说道。

" [ænd; ənd] . . .
" and ∴ ∴ ∴
" 和 ∴ ∴ ∴

“和。。。"

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ([ðɪs] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət]) .
Oh , yes , of course , " (this to Lady Margaret) .
哦 , 是的 , 的 课程 , " (这 到 女士 玛格丽特) .

哦，是的，当然。”(对玛格丽特夫人说)。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jəʊ][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] . . .
" I thank you for my wife also , and ∴ ∴ ∴
" 我 感谢 你 为了 我的 妻子 还 , 和 ∴ ∴ ∴

“我也要感谢你，感谢你让我娶到妻子，而且.....”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
and that's all .
和 那就是 全部 .

仅此而已。

" [aɪ] [felt] [sɪk] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [əˈfeɪmd] .
" I felt sick and cold and ashamed .
" 我 毛毡 生病的 和 寒冷的 和 羞愧 .

我感到恶心、寒冷和羞愧。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː]
A rush of blood came under the skin of my face that must have made me
一个 匆忙 的 血 来了 在下面 这 皮肤 的 我的 脸 那 必须 有 制成 我

[red] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] .
red to the roots of my hair .
红色的 到 这 根 的 我的 头发 .

一股热流涌遍我的脸颊，想必我的脸都红透了。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [maɪ'self] —
In all this speaking about my marriage there had not been one word about myself —
在 全部 这 请讲 关于 我的 婚姻 那里 有 不是 到过 一 单词 关于 我 —
[maɪ'self] [ˈriːəli] ,
myself really ,
我 真的 ,

在所有这些关于我婚姻的谈话中，没有一个字提到我自己——真正意义上的我自己。

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət] [steɪk] .
a living soul with all her future happiness at stake .
一个 活的 灵魂 和 全部 她 未来 幸福 在 赌注 .

一个活生生的人，她的未来幸福都系于此。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [wʌt] [veɪg] [ˈɪmpʌls] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
I cannot say what vague impulse took possession of me ,
我 不能 说 什么 模糊的 冲动 采取 拥有 的 我 ,

我无法说清当时是什么模糊的冲动占据了我的心。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sæt] [daʊn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ,
but I remember that when my husband sat down I made a forced laugh ,
但 我 记住 那 什么时候 我的 丈夫 卫星 向下 我 制成 一个 强制 笑 ,

但我记得，当我丈夫坐下时，我强颜欢笑了一声。

[ðʊð] [aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kraɪ] .
though I knew well that I wanted to cry .
尽管 我 知道 出色地 那 我 通缉 到 哭 .

虽然我很清楚自己想哭。

[ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [[eɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp]
In an agony of shame I was beginning to feel a wild desire to escape
在 一个 痛苦 的 耻辱 我 曾是 开始 到 感觉 一个 荒野 欲望 到 逃脱
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
from the room and even from the house ,
从 这 房间 和 甚至 从 这 房子 ,

羞愧难当，我开始强烈地想要逃离房间，甚至逃离这栋房子。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [bri:ð] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:] [waɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
that I might breathe in some of the free wind outside ,
那 我 可能 呼吸 在 一些 的 这 自由的 风 外部 ,

那样我就可以呼吸到外面自由的风了。

[wen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .
when all at once I became aware that somebody else was speaking .
什么时候全部 在 一次 我 成为 意识到的 那 某人 别的 曾是 请讲 .

突然间，我意识到有人在说话。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:ðər] [dæn] .
It was Father Dan .
它 曾是 父亲 担 .

是丹神父。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ʌnəˈnaʊnst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He had risen unannounced from his seat at the end of the table .
他 有 升起 未事先宣布的 从 他的 座位 在 这 结尾 的 这 桌子 .

他未经任何通知便从桌子尽头的座位上站了起来。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [sæk] [koʊt] [wɪt] [wʌz; wəz] [mʌt] [wɔ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] [si:mz] ;
I saw his sack coat which was much worn at the seams ;
我 锯 他的 解雇 外套 哪个 曾是 很多 磨损 在 这 接缝 ;

我看到他的麻布外套，接缝处已经磨损得很厉害了；

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [wɪt] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ;
I saw his round face which was flushed ;
我 锯 他的 圆形的 脸 哪个 曾是 酡 ;

我看到他圆圆的脸涨得通红；

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈvaɪbrət] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔ:ft] [ˈaɪrɪʃ] [vɔɪs] [wɪt] [təʊld] [em ˈi:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli]
I heard the vibrating note in his soft Irish voice which told me he was deeply
我 听到 这 振动 笔记 在 他的 柔软的 爱尔兰 嗓音 哪个 讲述 我 他 曾是 深
[mu:vd] ;
moved ;
已搬 ;

我听出了他柔和的爱尔兰嗓音中颤抖的音调，这告诉我他深受感动；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dra:pt] [maɪ] [hed] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
and then I dropped my head , for I knew what was coming .
和 然后 我 掉落 我的 头 , 为了 我 知道 什么 曾是 未来 .

然后我低下了头，因为我知道即将发生什么。

[ˈθɜ:rti] - [θɜ:rd] [ˈtʃæptər]
THIRTY - THIRD CHAPTER
三十 - 第三 章

" [ˈmɪstər] . [oʊˈni:l] , " [sed] [ˈfɑːðər] [dæn] ,
" Mr . O'Neill , " said Father Dan ,
" 先生 . 奥尼尔 , " 说 父亲 担 ,
" 奥尼尔先生 , " 丹神父说道。

" [meɪ] [jʊr; jər] [ˈpærɪʃ] [priːst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈspʊʊkən] [tuː; tə] ?
" may your parish priest take the liberty of speaking without being spoken to ?
" 可能 你的 教区 牧师 拿 这 自由 的 请讲 没有 存在 说 到 ?
" 你们的教区神父可以不经别人开口就发言吗 ? "

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈspɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" My father made some response , and then a hush fell over the dining - room .
" 我的 父亲 制成 一些 回复 , 和 然后 一个 嘘 跌倒 超过 这 用餐 - 房间 .
" 我父亲回应了几句 , 然后餐厅里就安静了下来。 "

[ˈiːðər] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˈsiːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːr] [ɪn] [maɪ] [greɪt] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [duː]
Either the storm ceased for a time , or in my great agitation it seemed to do
任何一个 这 风暴 停止 为了 一个 时间 , 或者 在 我的 伟大的 搅动 它 似乎 到 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
要么是暴风雨暂时停歇了 , 要么是因为我极度激动 , 所以才觉得暴风雨停了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
for I did not hear it .
为了 我 做过 不是 听到 它 .

因为我没有听到。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈselɪbreɪtɪd] [tuː; tə] -
" We have heard a great deal about the marriage we have celebrated to -
" 我们 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 这 婚姻 我们 有 著名 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

" 我们已经听到了很多关于我们今天庆祝的婚礼的消息 ,

[bʌt; bət] [hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ˈsʌmθɪŋ] ?
but have we not forgotten something ?
但 有 我们 不是 被遗忘的 某物 ?

但我们是不是忘记了什么 ?

[wʌt] [ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] ?
What is marriage ?
什么 是 婚姻 ?

婚姻是什么 ?

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɔːntrækt] ?
Is it the execution of a contract ?
是 它 这 执行 的 一个 合同 ?

这是合同的执行吗 ?

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈredʒɪstər] ?
Is it the signing of a register ?
是 它 这 签名 的 一个 登记 ?

这是在登记簿上签名吗 ?

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊθ] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈɔːltər] ?
Is it even the taking of an oath before an altar ?
是 它 甚至 这 采取 的 一个 誓言 前 一个 坛 ?

这算是在祭坛前发誓吗 ?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈmæriɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈkʌvənənt] [wɪtʃ] [tuː] [soʊlz] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈwʊmən]
Marriage is the sacred covenant which two souls make with each other , the woman
婚姻 是 这 神圣 盟约 哪个 二 灵魂 制作 和 每个 其他 , 这 女士
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,
with the man ,
和 这 男人 ,

婚姻是两个灵魂之间缔结的神圣盟约，女人与男人之间缔结的盟约。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] [men] ,
the man with the woman , when she chooses him from all other men ,
这 男人 和 这 女士 , 什么时候 她 选择 他 从 全部 其他 男人 ,
当女人从所有男人中选择他时，男人和女人在一起。

[wen] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər]
when he chooses her from all other women , to belong to each other for
什么时候 他 选择 她 从 全部 其他 女性 , 到 属于 到 每个 其他 为了
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

当他从所有女人中选择她，让他们永远属于彼此时，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɪsˈfɔːrtʃən] , [noʊ] [stɔːrm][ʌv; əv][laɪf] ,
so that no misfortune , no storm of life ,
所以 那 不 不幸 , 不 风暴 的 生活 ,
这样就不会有不幸，就不会有人生的风暴，

[noʊ][sɪn][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʃæl; ʃəl][ˈevər] [pʊt][ðəm; ðəm][əˈpaːrt] .
no sin on either side shall ever put them apart .
不 罪 在 任何一个 边 将 曾经 放 他们 除 .
任何一方的罪孽都无法将他们分开。

[ðæts] [wʌt] [ˈmæriɪdʒ] [ɪz] ,
That's what marriage is ,
那就是 什么 婚姻 是 ,
这就是婚姻的本质。

[ænd; ænd][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][gɑːd][ænd; ænd][mæn][tuː; tə]
and all we have been doing to - day is to call on God and man to
和 全部 我们 有 到过 正在做 到 - 天 是 到 称呼 在 上帝 和 男人 到
[ber] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhəʊli][bəːnd] .
bear witness to that holy bond .
熊 证人 到 那 圣 纽带 .

我们今天所做的一切，就是呼吁上帝和世人见证这一神圣的纽带。

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [haɪ] .
" **My heart was beating high .**
" 我的 心 曾是 殴打 高的 .
我的心跳得很快。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] .
I raised my head , and I think my eyes must have been shining .
我 提高 我的 头 , 和 我 思考 我的 眼睛 必须 有 到过 灼灼 .
我抬起头，我想我的眼睛一定闪闪发光。

[aɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
I looked across at the Bishop .
我 看起来 穿过 在 这 主教 .
我看向对面的主教。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fʊtɪŋ] [saɪnz] [lʌ; əv] [vek'seɪʃn] .
His face was showing signs of vexation .
他的 脸 曾是 显示 标志 的 烦恼 .

他脸上露出恼怒的神色。

" [ˈmɪstər] . [oʊˈni:l] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [ˈfɑːðər] [dæn] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ,
" Mr . O'Neill , sir , " cried Father Dan , raising his trembling voice ,
" 先生 . 奥尼尔 , 先生 , " 哭 父亲 担 , 提高 他的 发抖 嗓音 ,
“奥尼尔先生,”丹神父提高颤抖的声音喊道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪɡ]
" you say your daughter has a big fortune and her husband has a big
" 你 说 你的 女儿 有 一个 大的 财富 和 她 丈夫 有 一个 大的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

你说你女儿很有钱，她丈夫很有名望，

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
and what more do they want in this world ?
和 什么 更多的 做 他们 想 在 这 世界 ?

他们在这个世界上还想要什么呢？

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [sɜ:r] .
I'll tell you what they want , sir .
患病的 告诉 你 什么 他们 想 , 先生 .

先生，我来告诉您他们想要什么。

[ðeɪ] [wɑːnt] [lʌv] , [lʌv] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
They want love , love on both sides , if they are to be good and happy ,
他们 想 爱 , 爱 在 两个都 侧面 , 如果 他们 是 到 是 好的 和 快乐的 ,
他们渴望爱情，渴望双向的爱，如果他们想要幸福快乐的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪv] [ɡɑːt] [ðæt] [ðeɪv] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [welθ] [nɔːr][ræŋk][kæn; kən]
and if they've got that they've got something which neither wealth nor rank can
和 如果 他们有 得到 那 他们有 得到 某物 哪个 两者都不 财富 也不 秩 能

[baɪ] .
buy .
买 .

如果他们拥有了那种东西，他们就拥有了财富和地位都买不到的东西。

" [aɪ][hæd; həd] [draːpt] [maɪ] [hed] [əˈgen] ,
" I had dropped my head again ,
" 我 有 掉落 我的 头 再次 ,

我又低下了头。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈaɪləʃɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [spel] - [baʊnd] .
but under my eyelashes I could see that the company were sitting spell - bound .
但 在下面 我的 睫毛 我 可以 看 那 这 公司 是 坐着 拼写 - 边界 .

但透过我的睫毛，我看到在场的所有人都被深深吸引住了。

[ˈoʊnli][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈʃʌflɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ˈplʌkɪŋ]
Only my husband was shuffling in his seat , and the Bishop was plucking
仅有的 我的 丈夫 曾是 洗牌 在 他的 座位 , 和 这 主教 曾是 拔毛

[æt; ət][hɪz; ɪz][ɡoʊld] [tʃeɪn] .
at his gold chain .
在 他的 金子 链 .

只有我丈夫在座位上挪动着身子，而主教则不停地拨弄着他的金链子。

" [maɪ] [ˈbɪʃəp] , " [sed] [ˈfɑːðər] [dæn] ,
" My Bishop , " said Father Dan ,
" 我的 主教 , " 说 父亲 担 ,

“我的主教,”丹神父说道。

" [hæz; həz][tu:ld][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɪ](ə)n [ə; eɪ][waɪf] [oʊz] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ['hɜzbənd] ,
" has told us of the submission a wife owes to her husband ,
" 有 讲述 我们 的 这 提交 一个 妻子 欠款 到 她 丈夫 ,
" 告诉我们妻子对丈夫应尽的顺服义务，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['du:ti][tu;; tə][bi;; bi] ['lʌvli] [ænd; ənd][waɪz][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and of her duty to be lovely and wise and faithful in his eyes .
和 的 她 责任 到 是 迷人的 和 明智的 和 忠实 在 他的 眼睛 .
她有责任在他眼中美丽、智慧、忠诚。

[bʌt; bət] ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['ænsər] [θu:t] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜzbənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [oʊz] ['sʌmθɪŋ]
But isn't it the answering thought that the husband on his part owes something
但 不是 它 这 回答 想法 那 这 丈夫 在 他的 部分 欠款 某物
[tu;; tə][ðə; ði][waɪf] ?
to the wife ?
到 这 妻子 ?
但人们不正是这样想的吗：丈夫也应该对妻子有所亏欠？

[ɑ:nt] [wi;; wi][tu:ld] [ðæt] [hi;; hi][jæl; jəl][pʊt] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
Aren't we told that he shall put away everything and everybody for her
不是 我们 讲述 那 他 将 放 离开 一切 和 大家 为了 她
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,
不是我们被告知，他为了她要舍弃一切吗？

[ænd; ənd] [kli:v] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [klɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ]
and cleave to her and cling to her
和 劈开 到 她 和 黏着 到 她
依恋她，紧紧抓住她

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jæl; jəl][bi;; bi][wʌn] [fle] ?
and they shall be one flesh ?
和 他们 将 是 一 肉 ?
他们要成为一体吗？

['ɪznt] [ðæt] , [tu:] , [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kə'mændmənt] ?
Isn't that , too , a divine commandment ?
不是 那 , 也 , 一个 神圣的 诫命 ?
难道那不也是一条神圣的诫命吗？

" [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [θɹɑ:bɪŋ] [soʊ] [laʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [bɔ:st] [tu;; tə]
" My heart was throbbing so loud by this time that the next words were lost to
" 我的 心 曾是 悸动 所以 大声 经过 这 时间 那 这 下一个 字 是 丢失的 到
[em 'i:] .
me :
我 :
“这时我的心跳得如此剧烈，以至于我听不清接下来的话了。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə][maɪ'self] [ə'gen] ['fɑ:ðər] [dæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
When I came to myself again Father Dan was saying :
什么时候 我 来了 到 我 再次 父亲 担 曾是 说 :
当我回过神来时，丹神父正在说：

" [θɪŋk] [wʌt] ['mæɪɪdʒ] [mi:nz] [tu;; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ɪ'speʃəli] .
" Think what marriage means to a woman — a young girl especially .
" 思考 什么 婚姻 方法 到 一个 女士 — 一个 年轻的 女孩 尤其 :
“想想婚姻对一个女人——尤其是一个年轻女孩——意味着什么。”

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪz] , [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] ,
It means the breaking of old ties , the beginning of a new life ,
它 方法 这 打破 的 老的 领带 , 这 开始 的 一个 新的 生活 ,
它意味着旧关系的终结，新生活的开始。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][æŋ; ən] [ʌn'hoʊn] [wɜːrld][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən]
the setting out into an unknown world on a voyage from which there can
这 环境 出去 进入 一个 未知 世界 在 一个 航程 从 哪个 那里 能
[biː; bi][noʊ] [rɪ'tɜːn] .
be no return .
是 不 返回 .

踏上前往未知世界的旅程，从此再也没有回头路。

[ɪn][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [wʌn] [dɪ'pendənsi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
In her weakness and her helplessness she leaves one dependency for another
在 她 弱点 和 她 无助 她 树叶 一 依赖关系 为了 其他
,
.
,

她的软弱和无助让她抛弃了一种依赖，转而依赖另一种依赖。

[ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
the shelter of a father for the shelter of a husband .
这 庇护所 的 一个 父亲 为了 这 庇护所 的 一个 丈夫 .

父亲的庇护，丈夫的庇护。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriːz] ?
What does she bring to the man she marries ?
什么 做 她 带来 到 这 男人 她 结婚 ?

她能给未来的丈夫带来什么？

[hɜːr'self] , ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɔːr] ['mɑːrd] [baɪ]
Herself , everything she is , everything she can be , to be made or marred by
她自己 , 一切 她 是 , 一切 她 能 是 , 到 是 制成 或者 受损 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她自身，她的一切，她可能的一切，都将由他成就或毁掉。

[ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] ,
and never , never ,
和 绝不 , 绝不 ,

而且永远，永远，

['nevər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['eni] [ʌðər] [mæn] [wʌtsoʊ'evər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf][jæl; jəl][læst]
never to be the same to any other man whatsoever as long as life shall last
绝不 到 是 这 相同的 到 任何 其他 男人 任何 作为 长的 作为 生活 将 最后的
.
:
.

在有生之年，她对任何其他的人来说都将不再是原来的她。

" [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
" More than ever now , but for other reasons , I wanted to fly from the
" 更多的 比 曾经 现在 , 但 为了 其他 原因 , 我 通缉 到 飞 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“现在，我比以往任何时候都更想逃离这个房间，但原因却有所不同。”

" [frendz] , " [kraɪd] ['faːðər] [dæn] , " [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪn] [ðɪs]
" Friends , cried Father Dan , we don't know much of the bridegroom in this
" 朋友们 , " 哭 父亲 担 , " 我们 不 知道 很多 的 这 新郎 在 这
['pærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,

“朋友们，”丹神父喊道，“我们教区里对新郎了解不多。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [braɪd] .
but we know the bride .
但 我们 知道 这 新娘 .

但我们认识新娘。

[wiːv] [noʊn] [hɜːr; həɹ][ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] .
We've known her all her life .
我们已经 已知 她 全部 她 生活 .

我们认识她一辈子了。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
We know what she is .
我们 知道 什么 她 是 .

我们知道她是什么人。

[aɪ][duː] , [ˈeniweɪ] .
I do , anyway .
我 做 , 反正 .

反正我是这么做的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəɹ] , [ˈmɪstəɹ] . [oʊˈniːl] , [sɜːr] , [aɪ][eɪ ˈem][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəɹ] [ˈɔːlsou] .
If you are her father , Mr . O'Neill , sir , I am her father also .
如果 你 是 她 父亲 , 先生 . 奥尼尔 , 先生 , 我 是 她 父亲 还 .

奥尼尔先生, 如果您是她的父亲, 那么我也是她的父亲。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
I was in this house when she was born .
我 曾是 在 这 房子 什么时候 她 曾是 出生 .

她出生时我就在这栋房子里。

[aɪ][ˈbæptʌɪzɪd; bæpˈtaɪzɪd][hɜːr; həɹ] .
I baptized her .
我 受洗 她 .

我为她施洗。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [huː] [bɔːr] [hɜːr; həɹ] .
I took her out of the arms of the angel who bore her .
我 采取 她 出去 的 这 武器 的 这 天使 WHO 钻孔 她 .

我从生下她的天使怀里把她抱了出来。

[soʊ] [ʃiːz] [maɪ][tʃaɪld] [tuː] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; həɹ]
So she's my child too , God bles her
所以 她是 我的 孩子 也 , 上帝 保佑 她

所以她也是我的孩子, 愿上帝保佑她.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] — [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [soʊ]
" His voice was breaking — I was sobbing — though he was speaking so
" 他的 嗓音 曾是 打破 — 我 曾是 啜泣 — 尽管 他 曾是 请讲 所以
[ˈlaʊdli] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hɪɹ] [hɪm; ɪm] — [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [hɪm; ɪm] — [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt]
loudly I could scarcely hear him — I could scarcely see him — I only knew that
高声 我 可以 几乎 听到 他 — 我 可以 几乎 看 他 — 我 仅有的 知道 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hænd]
he was facing about in our direction and raising his trembling hand
他 曾是 面向 关于 在 我们的 方向 和 提高 他的 发抖 手
[tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
to my husband .
到 我的 丈夫 .

“他的声音哽咽了——我哭了起来——虽然他说话的声音很大, 但我几乎听不见——我也几乎看不见他——我只知道他正转向我们的方向, 颤抖着向我的丈夫伸出手。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] , [tuː; ; aɪ][seɪ] , [ænd; ənd][naʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] [juː'es] ,
" **She is my child , too , I say , and now that she is leaving us ,**
" 她 是 我的 孩子 , 也 , 我 说 , 和 现在 那 她 是 离开 我们 ,
" 她也是我的孩子,"我说, "现在她要离开我们了,

[naʊ][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə'weɪ][frʌm; frəm][juː'es] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [maɪ][bɔːrd] ,
now that you are taking her away from us , I charge you , my lord ,
现在 那 你 是 采取 她 离开 从 我们 , 我 收费 你 , 我的 主 ,
既然你要把她从我们身边带走, 我向你提出以下请求, 大人:

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to be good and faithful to her ,
到 是 好的 和 忠实 到 她 ,
对她忠诚好,

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl][sʌm; səm][deɪ] .
as you will have to answer for her soul some day .
作为 你 将要 有 到 回答 为了 她 灵魂 一些 天 .
因为你终有一天要为她的灵魂负责。

" [wʌt] [els] [hiː; hi][sed] [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .
" **What else he said I do not know .**
" 什么 别的 他 说 我 做 不是 知道 .
"他还说了什么, 我就知道了。"

[frʌm; frəm][ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
From that moment I was blind and deaf to everything .
从 那 片刻 我 曾是 瞎的 和 聋 到 一切 .
从那一刻起, 我对一切都失去了感知, 既看不见也听不见。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['æftər] ['fɑːðər][dæn][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər]
Nevertheless I was conscious that after Father Dan had ceased to speak there
尽管如此 我 曾是 有意识的 那 后 父亲 担 有 停止 到 说话 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)] ['saɪləns] .
was a painful silence .
曾是 一个 痛苦 沉默 .
然而, 我意识到丹神父停止说话后, 现场陷入了令人难受的沉默。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtld] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'hɔɪd] [baɪ]
I thought the company seemed to be startled and even a little annoyed by
我 想法 这 公司 似乎 到 是 惊慌 和 甚至 一个 小的 恼怒 经过
[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ] [sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] .
the emotion so suddenly shot into their midst .
这 情感 所以 突然 射击 进入 他们的 中间 .
我觉得公司上下似乎都被这突如其来的情绪吓了一跳, 甚至有点恼火。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] [vekst] , [maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ,
The Bishop looked vexed , my father looked uncomfortable , and my husband ,
这 主教 看起来 烦恼 , 我的 父亲 看起来 不舒服 , 和 我的 丈夫 ,
主教看起来很恼火, 我父亲看起来很不自在, 而我的丈夫,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [glæs] ['æftər] [glæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] , [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
who had been drinking glass after glass of brandy , was muttering something
WHO 有 到过 喝 玻璃 后 玻璃 的 白兰地 , 曾是 喃喃自语 某物
[ə'baʊt] " [ə; eɪ]['sɜːrmən] .
about " a sermon .
关于 " 一个 讲道 .
他一杯接一杯地喝着白兰地, 嘴里嘟囔着什么“布道”。

" [aɪ'tiː;][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [iːstklɪf] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪdzmeɪdz] ,
" **It had been intended that Mr . Eastcliff should speak for the bridesmaids ,**
" 它 有 到过 故意的 那 先生 . 东崖 应该 说话 为了 这 伴娘 ,
"原本计划由伊斯特克利夫先生代表伴娘们发言,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [təʊld][baɪ] [ˈbetsɪ] [ˈbjʊ:ti] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [prɪˈperd] [hɪmˈself]
and I was afterwards told by Betsy Beauty that he had prepared himself
和 我 曾是 然后 讲述 经过 贝齐 美丽 那 他 有 准备 他自己
[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈklevər] [ˈepɪgræmz] ,
with many clever epigrams ,
和 许多 聪明的 警句 ,
后来贝齐·比尤蒂告诉我，他事先准备了很多巧妙的警句。

[bʌt; bət][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [felt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:ɹ] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [naʊ] .
but everybody felt there could be no more speaking of any kind now .
但 大家 毛毡 那里 可以 是 不 更多的 请讲 的 任何 种类 现在 .
但大家都觉得现在不能再进行任何形式的交谈了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈɔ:kwərd] [ˈmoʊmənts][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈti:]
After a few awkward moments my father looked at his watch and said it
后 一个 很少 尴尬的 时刻 我的 父亲 看起来 在 他的 手表 和 说 它
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [fɔ:ɹ; fər][ju: ˈes][tu:; tə][stɑ:rt] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈsti:mər] ,
was about time for us to start if we were to catch the steamer ,
曾是 关于 时间 为了 我们 到 开始 如果 我们 是 到 抓住 这 汽船 ,
一阵尴尬的沉默后，父亲看了看手表，说如果我们想赶上轮船，就该出发了。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɜ:rid] [ˌʌpˈsterz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔ:ɹ; fər][ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ˈdʒɜ:rnɪ] .
so I was hurried upstairs to change for our journey .
所以 我 曾是 慌忙 楼上 到 改变 为了 我们的 旅行 .
于是我被催促着上楼去换衣服，准备上路。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] , [ɪn][maɪ] [ˈteɪlər] - [meɪd] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ][ˈseɪbəlz] ,
When I came down again , in my tailor - made travelling dress with sables ,
什么时候 我 来了 向下 再次 , 在 我的 裁缝 - 制成 旅行 裙子 和 貂 ,
当我再次下山时，我穿着量身定制的旅行礼服，配上貂皮装饰，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ]
the whole company was in the hall and everybody seemed to be talking
这 所有的 公司 曾是 在 这 大厅 和 大家 似乎 到 是 说
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,
整个公司的人都在大厅里，每个人似乎都在同时说话。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ˈwɔ:tər][ɪn][ə; eɪ] [wɪr] .
making a noise like water in a weir .
制作 一个 噪音 喜欢 水 在 一个 堰 .
发出像水流过堰坝一样的声音。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][baɪ] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] .
I was taken possession of by each in turn .
我 曾是 已采取 拥有 的 经过 每个 在 转动 .
我先后被他们所有人占有。

[ˈnesɪ] [məˈklaʊd] [təʊld][em ˈi:][ɪn][æn; ən][əˈsaɪd] [wʌt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfɑ:ðər] [aɪ][hæd; həd] .
Nessy MacLeod told me in an aside what an excellent father I had .
尼斯湖水怪 麦克劳德 讲述 我 在 一个 旁边 什么 一个 出色的 父亲 我 有 .
内西·麦克劳德私下告诉我，我有一个多么优秀的父亲。

[ˈbetsɪ] [ˈbju:ti] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [i:stklɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪsts]
Betsy Beauty whispered that Mr . Eastcliff was so handsome and their tastes
贝齐 美丽 低声说道 那 先生 : 东崖 曾是 所以 英俊的 和 他们的 口味
[wɜ:ɹ; wər][soʊ][ˈsɪmələɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkæs(ə)l] [ɑ:ˈreɪeɪ] [æz; əz] [su:n]
were so similar that she hoped I would invite him to Castle Raa as soon
是 所以 相似的 那 她 希望 我 会 邀请 他 到 城堡 拉阿 作为 很快
[æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] .
as I came back .
作为 我 来了 后退 :

贝茜·比尤蒂悄悄告诉我，伊斯特克利夫先生非常英俊，而且他们的品味非常相似，她希望我一回来就邀请他去拉城堡。

[ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈleɪdɪz] ([ɪnˈklu:ɪn] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət]
Aunt Bridget , surrounded by a group of sympathising ladies (including Lady Margaret
阿姨 布里奇特 , 包围 经过 一个 团体 的 同情的 女士们 (包括 女士 玛格丽特
,
,
,

布里奇特阿姨被一群同情的女士们簇拥着（其中包括玛格丽特夫人，
[hu:] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɑ:bviəs] [ˈefərt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪʃəs]) [wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz]
who was making an obvious effort to be gracious) was wiping her eyes
WHO 曾是 制作 一个 明显的 努力 到 是 亲切) 曾是 擦拭 她 眼睛
[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfeɪvərɪt]
and saying I had always been her favourite
和 说 我 有 总是 到过 她 最喜欢的

她（显然努力表现得很有礼貌）一边擦着眼泪一边说，我一直是她最喜欢的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfeɪθfəli] [dʌn] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈdu:ti][baɪ][em ˈi:] .
and she had faithfully done her duty by me .
和 她 有 忠实 完毕 她 责任 经过 我 :
她忠实地履行了对我的职责。

" [ˈmerɪ] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ] [aɪ] ,
" Mary , my love , " she said , catching my eye ,
" 玛丽 , 我的 爱 , " 她 说 , 捕捉 我的 眼睛 ,
“玛丽，我的爱人，”她说着，目光与我相遇。

" [aɪm][dʒʌst] [ˈtelɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ɹld] [wʌt] [aɪl] [du:] [wen] [ju:; jʊ]
" I'm just telling her ladyship I don't know in the world what I'll do when you
" 我是 只是 讲述 她 夫人 我 不 知道 在 这 世界 什么 患病的 做 什么时候 你
[ɑ:ɹ; əɹ] [ɡʊ:n] .
are gone .
是 已消失 :
“我只是想告诉夫人，您走了以后，我真不知道该怎么办。”

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tu:] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈoʊvərkəʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:lər] [ʌp] ,
" My husband was there too , wearing a heavy overcoat with the collar up ,
" 我的 丈夫 曾是 那里 也 , 穿着 一个 重的 大衣 和 这 衣领 向上 ,
“我丈夫当时也在那里，穿着一件领子竖起来的厚外套，

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈɪnsələɹ] [ˈdʒent(ə)lmən][ðer; ðər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [prɒɡˈnɒstɪks]
and receiving from a group of insular gentlemen their cheerful prognostics
和 接收 从 一个 团体 的 岛屿 先生们 他们的 快乐 预后
[ʌv; əv][ə; eɪ][bəd] [ˈpæsɪdʒ] .
of a bad passage .
的 一个 坏的 通道 :
并从一群孤僻的绅士那里得到了他们对航程不利的乐观预测。

" - [di:d] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈfɪərɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] [ˈpæsɪdʒ] , [maɪ][ˈb:ɹd] . "
" ' Deed , but I'm fearing it will be a dirty passage , my lord . "
" - 契据 , 但 我是 害怕 它 将要 是 一个 肮脏的 通道 , 我的 主 : "
“确实如此，但我担心这将是一段肮脏的旅程，大人。”

" [tʃʌt] ！ " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" **Chut** ！ " **said my father** .
" chut ！ " 说 我的 父亲 ；

“呸！”我父亲说道。

" [ðə; ði] ['wɪndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
" **The wind's from the south - west** .
" 这 风的 从 这 南 - 西方 ；

“风从西南方向吹来。”

[ðeɪl] [su:n] [get] ['feltər] .
They'll soon get shelter .
他们会 很快 得到 庇护所 ；

他们很快就能找到住处了。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [tu:] [kɑ:rz] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [went]
" **The first of our two cars came round and my husband's valet went**
" 这 第一的 的 我们的 二 汽车 来了 圆形的 和 我的 丈夫的 代客泊车 去
[ɔ:f] [ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] ['lʌɡɪdʒ] .
off in advance with our luggage .
离开 在 进步 和 我们的 行李 ；

“我们的两辆车中的第一辆已经到了，我丈夫的泊车员提前带着我们的行李离开了。”

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [kɑ:ɹ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
Then the second car arrived , and the time came for our departure .
然后 这 第二 车 到达的 , 和 这 时间 来了 为了 我们的 离开 ；

然后第二辆车到了，我们也该出发了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɪst] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
I think I kissed everybody .
我 思考 我 亲吻 大家 ；

我觉得我亲遍了所有人。

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kraɪɪŋ] — ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪk'sept] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər][maɪ] [terz]
Everybody seemed to be crying — everybody except myself , for my tears
大家 似乎 到 是 哭泣 — 大家 除了 我 , 为了 我的 眼泪
[wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
were all gone by this time .
是 全部 已消失 经过 这 时间 ；

除了我以外，每个人似乎都在哭，因为这时我的眼泪已经流干了。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][sta:rt] , [ðə; ði][stɔ:rm] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv]
Just as we were about to start , the storm , which must certainly have
只是 作为 我们 是 关于 到 开始 , 这 风暴 , 哪个 必须 当然 有
['fɔ:lən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
fallen for a while ,
倒下 为了 一个 尽管 ,

正当我们准备出发时，暴风雨来了，这场暴风雨肯定持续了一段时间。

[spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
sprang up suddenly ,
弹簧 向上 突然 ,

突然冒了出来，

[ænd; ənd] [wen] ['tɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] (['berli] ['ʌekəɡnaɪzəbəl] [ɪn] ['bɔ:roʊd] [blæk] ['ɡɑ:rmənts]) ['oʊpənd]
and when Tommy the Mate (barely recognisable in borrowed black garments) opened
和 什么时候 汤米 这 伴侣 (仅仅 可识别的 在 借来的 黑色的 服装) 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [wɜ:r] .
the door the wind came rushing into the house with a long - drawn whirr .
这 门 这 风 来了 匆忙 进入 这 房子 和 一个 长的 - 绘制 呼呼 ；

当汤米（穿着借来的黑色衣服，几乎让人认不出来）打开门时，一阵风呼啸着冲进了屋里。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
I had said good - bye to the old man ,
我 有 说 好的 - 再见 到 这 老的 男人 ,
我向那位老人道别了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrt] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] ['fɑːðər] [dæn] .
and was stepping into the porch when I remembered Father Dan .
和 曾是 步进 进入 这 门廊 什么时候 我 记得 父亲 担 .
正当我踏入门廊时，我想起了丹神父。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæbi] [sæk] [koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saːrʊfl] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][daːrk]
He was standing in his shabby sack coat with a sorrowful face in a dark
他 曾是 常设 在 他的 破旧 解雇 外套 和 一个 悲伤 脸 在 一个 黑暗的
[ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
corner by the door ,
角落 经过 这 门 ,
他穿着破旧的麻布外套，一脸悲伤地站在门口的黑暗角落里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][em 'iː] .
as if he had placed himself there to see the last of me .
作为 如果 他 有 放置 他自己 那里 到 看 这 最后的 的 我 .
仿佛他特意站在那里，就是为了亲眼目睹我的最后一幕。

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
I wanted to put my arms around his neck , but I knew that would be wrong ,
我 通缉 到 放 我的 武器 大约 他的 脖子 , 但 我 知道 那 会 是 错误的 ,
我想搂住他的脖子，但我知道那样做是不对的。

[soʊ][aɪ] [draːpt] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd]
so I dropped to my knees and kissed his hand
所以 我 掉落 到 我的 膝盖 和 亲吻 他的 手
于是我跪了下来，吻了他的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
and he gave me his blessing .
和 他 给予 我 他的 祝福 .
他给了我祝福。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] , [sed]
My husband , who was waiting by the side of the throbbing automobile , said
我的 丈夫 , WHO 曾是 等待 经过 这 边 的 这 悸动 汽车 , 说
[ɪm'peɪʃntli] :
impatiently :
不耐烦地 :
我的丈夫站在轰鸣作响的汽车旁，不耐烦地说道：

" [kʌm] , [kʌm] , [dɪr] , [daʊnt] [kiːp] [em 'iː][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
" **Come , come , dear , don't keep me in the rain .**
" 来 , 来 , 亲爱的 , 不 保持 我 在 这 雨 .
“来吧，来吧，亲爱的，别让我淋雨。”

" [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['læn.də.let] , [maɪ] ['hʌzbənd] [gɑːt][ɪn]['æftər][em 'iː] , [ðə; ði][kɑːr][brɪ'gæən][tuː; tə] [muːv]
" **I got into the landaulette , my husband got in after me , the car began to move**
" 我 得到 进入 这 兰道莱特 , 我的 丈夫 得到 在 后 我 , 这 车 开始 到 移动
,
:
,
“我上了敞篷车，我丈夫随后也上了车，车子开始行驶。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] (" [gʊd] - [baɪ] ! "
there were cries from within the house (" Good - bye ! "
那里 是 哭泣 从 之内 这 房子 (" 好的 - 再见 ! "
屋内传来哭喊声 (“再见！”)

" [gʊd] [lʌk] ") [wɪtʃ] ['səʊndɪd] [laɪk] ['staɪf(ə)ld] [ˈrɪːks] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæɪɪd] [ɔːf] [baɪ][ðə; ðɪ]
" **Good luck** ") **which sounded like stifled shrieks as they were carried off by the**
" 好的 运气 ") 哪个 听起来 喜欢 窒息 尖叫 作为 他们 是 携带 离开 经过 这
[wɪnd] [wɪˈðəʊt] ,
wind without ,
风 没有 ,

“祝你好运”), 这声音听起来像是被风吹走时压抑的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [weɪ] .
and then we were under weigh .
和 然后 我们 是 在下面 称重 .

然后我们的体重就超标了。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrɪnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [draɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɔːmptɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [bæk]
As we turned the corner of the drive something prompted me to look back
作为 我们 转向 这 角落 的 这 驾驶 某物 提示 我 到 看 后退
[æt; ət][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈwɪndəʊ] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .
at my mother's window — with its memories of my first going to school .
在 我的 母亲的 窗户 — 和 它是 回忆 的 我的 第一的 去 到 学校 .

当我们转过车道拐角时, 我突然回头望向母亲的窗户——那里承载着我第一次上学的回忆。

[æt; ət][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv]
At the next moment we were crossing the bridge — with its memories of
在 这 下一个 片刻 我们 是 过境 这 桥 — 和 它是 回忆 的
[ˈmɑːrɪn] [ˈkɑːnræd][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈruːfəs] .
Martin Conrad and William Rufus .
马丁 康拉德 和 威廉 鲁弗斯 .

下一刻, 我们便走过了那座桥——桥上承载着马丁·康拉德和威廉·鲁弗斯的回忆。

[æt; ət][ðə; ðɪ][nekst][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] .
At the next we were on the road .
在 这 下一个 我们 是 在 这 路 .

下一刻, 我们就上路了。

[ˈθɜːrti] - [fɔːrθ] [ˈtʃæptər]
THIRTY - FOURTH CHAPTER
三十 - 第四 章

第三十四章

" [θæŋk] [gɑːd] , [ðæts] [ˈoʊvər] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" **Thank God , that's over ,** " **said my husband** .
" 感谢 上帝 , 那就是 超过 , " 说 我的 丈夫 .

“谢天谢地, 总算过去了。”我丈夫说。

[ðen] , [hæf] [əpɑːləˈdʒetɪkli] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [juː; jə] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr]
Then , half apologetically , he added : " You didn't seem to enjoy it any more
然后 , 一半 带着歉意地 , 他 额外 : " 你 没有 似乎 到 享受 它 任何 更多的
[ðæn; ðən][maɪˈself] , [maɪ] [dɪr] .
than myself , my dear .
比 我 , 我的 亲爱的 .

然后, 他半是歉意地补充道: “亲爱的, 你似乎和我一样, 也不喜欢它。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men] [stʊd] [ˈfaɪərɪŋ] [ˈɡʌnz] ;
" **At the entrance to our village a number of men stood firing guns ;**
" 在 这 入口 到 我们的 村庄 一个 数字 的 男人 站立 射击 枪支 ;

“在我们村的入口处, 有几个男人站在那里开枪;

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [roʊd] ;
in the middle a group of girls were stretching a rope across the road ;
在 这 中间 一个 团体 的 女孩们 是 伸展 一个 绳索 穿过 这 路 ;

中间一群女孩正在马路上拉绳子;

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:ɪ] [flægz] , [tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] ,
a number of small flags , torn by the wind and wet with the rain ,
一个 数字 的 小的 旗帜 , 撕裂 经过 这 风 和 湿的 和 这 雨 ,
许多小旗子, 被风吹得破烂不堪, 被雨水浸湿了。

[wɜ:r; wər] ['rætɪŋ] [ɑ:n] ['flægstæf] [hʌŋ] [aʊt][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪlz] ; [ə; eɪ] [fju:]
were rattling on flagstaffs hung out from some of the window sills ; a few
是 嘎嘎作响 在 旗杆 悬挂 出去 从 一些 的 这 窗户 门槛 ; 一个 很少
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

一些窗台上挂着的旗杆发出嘎嘎的响声; 几个女人,

[wɪð; wɪθ] [ˈɔ:lz] ['oʊvər][ðər; ðər] ['hedz] ,
with shawls over their heads ,
和 披肩 超过 他们的 头部 ,

她们头上披着披肩,

[wɜ:r; wər] ['ʃeltɜ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [saɪd][ʌv; əv][ðər; ðər] [pɔ:tɪz] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [pæs] .
were sheltering on the weather side of their porches to see us pass .
是 庇护所 在 这 天气 边 的 他们的 门廊 到 看 我们 经过 .

他们躲在门廊朝风的一侧, 看着我们经过。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsɪmp(ə)l][ˈaɪlənd] ['kʌstəmz] .
My husband was impatient of our simple island customs .
我的 丈夫 曾是 不耐烦 的 我们的 简单的 岛 海关 .

我丈夫对我们岛上简朴的习俗感到不耐烦。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [hi:; hi] ['loʊə-d] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,
Once or twice he lowered the window of the car ,
一次 或者 两次 他 降低 这 窗户 的 这 车 ,

他曾一两次摇下车窗,

[θru:] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɜ:dʒd][ðə; ði] [[oʊ'fɜ:r] [tu:; tə]
threw out a handful of silver and at the same time urged the chauffeur to
扔 出去 一个 少数 的 银 和 在 这 相同的 时间 敦促 这 司机 到

[draɪv] ['kwɪkər] .
drive quicker .
驾驶 更快 .

他扔出一把银币, 同时催促司机开快点。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , ['seɪɪŋ] :
As soon as we were clear of the village he fell back in his seat , saying :
作为 很快 作为 我们 是 清除 的 这 村庄 他 跌倒 后退 在 他的 座位 , 说 :

我们一离开村子, 他就倒回座位上, 说道:

" ['hevəns] , [haʊ] ['sli:pi] [aɪ][eɪ 'em] !
" Heavens , how sleepy I am !
" 天 , 如何 困 我 是 !

天哪, 我好困啊!

[nʊʊ] ['wʌndər] ['i:ðər] !
No wonder either !
不 想知道 任何一个 !

难怪如此!

[leɪt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bed] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][ʌp][soʊ] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Late going to bed last night and up so early this morning .
晚的 去 到 床 最后的 夜晚 和 向上 所以 早期的 这 早晨 .

昨晚睡得很晚, 今天早上起得又很早。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [jɔːn] ,
" After a moment he began to yawn ,
" 后 一个 片刻 他 开始 到 打哈欠 ,
过了一会儿, 他开始打哈欠。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kɒd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzɪd]
and almost before he could have been aware of it he had closed
和 几乎 前 他 可以 有 到过 意识到的 的 它 他 有 关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

几乎在他意识到之前, 他就闭上了眼睛。
[æt; ət][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
At the next moment he was asleep .
在 这 下一个 片刻 他 曾是 睡着了 .
下一刻他就睡着了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪn(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [sliːp] .
It was a painful , almost a hideous sleep .
它 曾是 一个 痛苦 , 几乎 一个 可怕 睡觉 .
那是一场痛苦的、近乎可怕的睡眠。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [sweld] [ænd; ʌnd][sæŋk] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪvɪli] ,
His cheeks swelled and sank ; his lips parted , he was breathing heavily ,
他的 脸颊 肿胀 和 沉没 ; 他的 嘴唇 分手了 , 他 曾是 呼吸 重度 ,
他的脸颊时而肿胀, 时而凹陷; 他的嘴唇微微张开, 呼吸急促。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈgeɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kɑːrp] [aʊt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
and sometimes gaping like a carp out of water .
和 有时 张开的 喜欢 一个 鲤鱼 出去 的 水 .
有时张着嘴, 像离水的鲤鱼一样。

[aɪ][kɒd; kəd][nɔːt] [dɪˈtætʃ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [aɪz] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ,
I could not detach my eyes from his face , which , without eyes to relieve it ,
我 可以 不是 分离 我的 眼睛 从 他的 脸 , 哪个 , 没有 眼睛 到 缓解 它 ,
我的目光无法从他的脸上移开, 而他的脸上却没有眼睛来分散注意力。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpʌlsɪv] [naʊ] .
seemed to be almost repulsive now .
似乎 到 是 几乎 丑恶 现在 .
现在看来几乎令人作呕。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [senˈseɪʃənz] .
It would be difficult to describe my sensations .
它 会 是 难的 到 描述 我的 感觉 .
很难描述我的感受。

[aɪ] [felt] [ˈdredfəli] [hjuˈmɪlieɪtɪd] .
I felt dreadfully humiliated .
我 毛毡 极其糟糕 受辱 .
我感到无比羞辱。

[ˈiːv(ə)n][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [praɪd] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] .
Even my personal pride was wounded .
甚至 我的 个人的 自豪 曾是 受伤 .
连我的自尊心都受到了伤害。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈfɑːðər] [dæən][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ˈhʌzbənd] [ænd; ʌnd] [waɪf] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [fleʃ] ,
I remembered what Father Dan had said about husband and wife being one flesh ,
我 记得 什么 父亲 担 有 说 关于 丈夫 和 妻子 存在 一 肉 ,
我记起了丹神父说过的话, 夫妻要成为一体。

[ænd; ʌnd][təʊld][mɑːself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [brɪˈɒ:ŋd] [tu:; tə] , [wʌt] [brɪˈɒ:ŋd] [tu:; tə][em ˈi:] —
and told myself that this was what I belonged to , what belonged to me —
和 讲述 我 那 这 曾是 什么 我 属于 到 , 什么 属于 到 我 —
[ðɪs] !
this !
这 !

我告诉自己，这就是我所属的，这就是属于我的——就是这个！

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ʌnd] [rɪˈpru:v] [mɑːself] ,
Then I tried to reproach and reprove myself ,
然后 我 尝试 到 责备 和 责备 我 ,
然后我试图责备和谴责自己，
[bʌt; bət][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][du:][soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [aɪz] [əˈweɪ] .
but in order to do so I had to turn my eyes away .
但 在 命令 到 做 所以 我 有 到 转动 我的 眼睛 离开 .
但为了做到这一点，我不得不把目光移开。

[ˈaʊər; ɑ:r][roʊd][tu:; tə] [ˈblæk,wɔ:tə] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [mʌtʃ] [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ðə; ði]
Our road to Blackwater lay over the ridge of a hill much exposed to the
我们的 路 到 黑水 躺 超过 这 岭 的 一个 爬坡道 很多 裸露 到 这
[wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
wind from the south - west .
风 从 这 南 - 西方 .

我们通往黑水镇的路沿着山脊延伸，这条路很容易受到西南风的侵袭。

[wen] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [klaʊdz] [si:md] [tu:; tə][roʊl][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [laɪk]
When we reached this point the clouds seemed to roll up from the sea like
什么时候 我们 达到 这 观点 这 云 似乎 到 卷 向上 从 这 海 喜欢
[temˈpestʃuəs] [bəˈtæljənz] .
tempestuous battalions .
暴风雨般的 营 .

当我们到达这里时，乌云仿佛从海上滚滚而来，如同暴风雨般的军队。

[təˈren(ə)l] [reɪn] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ʌnd] [keɪm] [ˈdrɪpɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]
Torrential rain fell on the car and came dripping in from the juncture of the
滂沱 雨 跌倒 在 这 车 和 来了 滴落 在 从 这 契机 的 这
[ˈlænd.əˌlet] [ru:f] .
landaulette roof .
兰道莱特 屋顶 .

倾盆大雨落在车上，雨水从敞篷车顶的接缝处滴落下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsli:pər] [ænd; ʌnd][hi:; hi] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
Some of it fell on the sleeper and he awoke with a start .
一些 的 它 跌倒 在 这 轨枕 和 他 醒来 和 一个 开始 .
有些东西掉在了熟睡的人身上，他猛地惊醒了。

" [dæm] —
" Damn —
" 该死 —
“该死-

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , [æz; əz] [ɪf] , [kɔ:t] [ɪn] [ɡɪlt] , [ænd; ʌnd][brɪˈɡæn][tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz] [əˈɡen] .
" He stopped , as if , caught in guilt , and began to apologise again .
" 他 停止 , 作为 如果 , 捕捉 在 有罪 , 和 开始 到 道歉 再次 .
他停了下来，仿佛感到内疚，又开始道歉。

" [wʌz; wəz][aɪ] [əˈsli:p] ?
" Was I asleep ?
" 曾是 我 睡着了 ?
我当时睡着了吗？

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
I really think I must have been .
我 真的 思考 我 必须 有 到过 .
我真的觉得我当时一定是。

[ˈstu:pɪd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
Stupid , isn't it ?
愚蠢的 , 不是 它 ?
真是愚蠢，不是吗？

[ɪkˈskju:s][em ˈi:] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

[hi; hi] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [ˈempti] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [sli:p] ,
" **He blinked his eyes as if to empty them of sleep ,**
" 他 眨眼 他的 眼睛 作为 如果 到 空的 他们 的 睡觉 ,
他眨了眨眼，仿佛要驱散睡意。

[lʊkt] [em ˈi:][ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
looked me over for a moment or two in silence ,
看起来 我 超过 为了 一个 片刻 或者 二 在 沉默 ,
沉默地上下打量了我一两秒，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] [wɪt] [meɪd] [em ˈi:] [ˈʌdər] :
and then said with a smile which made me shudder :
和 然后 说 和 一个 微笑 哪个 制成 我 不寒而栗 :
然后他带着一丝令我毛骨悚然的微笑说道：

" [soʊ][ju; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [maɪ] [dɪr] !
" **So you and I are man and wife , my dear !**
" 所以 你 和 我 是 男人 和 妻子 , 我的 亲爱的 !
“所以你我算是夫妻了，亲爱的！ ”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [stiɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][em ˈi:] , [hi; hi] [sed] :
" **I made no answer , and , still looking fixedly at me , he said :**
" 我 制成 不 回答 , 和 , 仍然 寻找 固定地 在 我 , 他 说 :
我没有回答，他仍然直勾勾地盯着我，说道：

" [wel] , [wɜ:rs] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈæftər][ɔ:l] — [wʌt] [du:][ju; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Well , worse things might have happened after all — what do you think ?**
" 出色地 , 更糟 事物 可能 有 发生 后 全部 — 什么 做 你 思考 ?
“嗯，也许更糟糕的事情也发生过——你觉得呢？ ”

" [stiɪl] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfeɪm] , [nɑ:t][tu; tə] [seɪ] [dɪsˈɡʌst] .
" **Still I did not answer him , feeling a certain shame , not to say disgust .**
" 仍然 我 做过 不是 回答 他 , 感觉 一个 肯定 耻辱 , 不是 到 说 厌恶 .
“但我还是没有回答他，心中感到羞愧，甚至可以说是厌恶。”

[ðen] [hi; hi] [brɪˈɡæən] [tu; tə] [peɪ] [em ˈi:][sʌm; səm] [ˈkɑ:mpləments] [ɑ:n][maɪ] [əˈpɪrəns] .
Then he began to pay me some compliments on my appearance .
然后 他 开始 到 支付 我 一些 赞美 在 我的 外貌 .
然后他开始夸奖我的外貌。

" [du:][ju; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ˈri:əli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] !
" **Do you know you're charming , my dear , really charming !**
" 做 你 知道 你是 迷人 , 我的 亲爱的 , 真的 迷人 !
“亲爱的，你知道你很迷人吗？真的很迷人！ ”

" [ðæt] [stʌŋ] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:] [ˈʌdər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ,
" **That stung me , and made me shudder , I don't know why ,**
" 那 被蜇了 我 , 和 制成 我 不寒而栗 , 我 不 知道 为什么 ,
“那句话刺痛了我，让我不寒而栗，我不知道为什么。”

[ə'n'les] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ju:st]
unless it was because the words gave me the sense of having been used
除非 它 曾是 因为 这 字 给予 我 这 感觉 的 拥有 到过 用过的
[brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
before to other women .
前 到 其他 女性 .
除非是因为这些话让我觉得以前曾对其他女性说过。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [ə'veɪ] [ə'gen] .
I turned my eyes away again .
我 转向 我的 眼睛 离开 再次 .
我再次别过脸去。

" [dəunt] [tɜ:rn] [ə'veɪ] , [daɪ] .
" Don't turn away , dear .
" 不 转动 离开 , 亲爱的 .
“亲爱的，别转身离开。”

[let] [em 'i:] [si:] [ðoʊz] [bɪg] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
Let me see those big black eyes of yours .
让 我 看 那些 大的 黑色的 眼睛 的 你的 .
让我看看你那双乌黑的大眼睛。

[aɪ] [ə'dɔ:r] [blæk] [aɪz] .
I adore black eyes .
我 崇拜 黑色的 眼睛 .
我喜欢黑眼睛。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [pɪrs] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] .
They always pierce me like a gimlet .
他们 总是 刺穿 我 喜欢 一个 金利口酒 .
他们总是像锥子一样刺痛我。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] ['fɔ:rwəd] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [dru:] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" He reached forward as he spoke and drew me to him .
" 他 达到 向前 作为 他 辐 和 画 我 到 他 .
“他一边说话一边向前伸出手，把我拉向他。”

[aɪ] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
I felt frightened and pushed him off .
我 毛毡 害怕 和 推动 他 离开 .
我感到害怕，便把他推开了。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?
这是什么？

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [səɪ'praɪzd] .
" he said , as if surprised .
" 他 说 , 作为 如果 惊讶 .
“他说道，语气中带着惊讶。”

[bʌt; bət] ['æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hi:; hi] [læft] ,
But after another moment he laughed ,
但 后 其他 片刻 他 笑了 ,
但过了一会儿，他笑了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][təʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn]
and in the tone of a man who had had much to do with women
和 在 这 语气 的 一个 男人 WHO 有 有 很多 到 做 和 女性
[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [haʊ][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and thought he knew how to deal with them ,
和 想法 他 知道 如何 到 交易 和 他们 ,
他的语气就像一个与女性交往甚多、自认为懂得如何与她们相处的男人一样。

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
他说:

" [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [kəʊkst] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ?
" Wants to be coaxed , does she ?
" 想要 到 是 哄骗 , 做 她 ?
她想被哄着，是吗？

[ðeɪ] [ɔ:l][du:] , [bles] [ðem; ðəm] !
They all do , bless them !
他们 全部 做 , 保佑 他们 !
他们都做到了，愿上帝保佑他们！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第11/41页

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊld] [em 'iː][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪst] ,
" **Saying this he pulled me closer to him , putting his arm about my waist ,**
" 说 这 他 拉 我 更近 到 他 , 推杆 他的 手臂 关于 我的 腰部 ,
说着, 他把我拉得更近, 手臂搂住我的腰。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [druː] [ænd; ənd][ˈfɔːrsəbli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'iː] .
but once more I drew and forcibly pushed him from me .
但 一次 更多的 我 画 和 强制 推动 他 从 我 .
但我再次拔枪, 用力将他推开。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [klɪrd] [ə'gen] .
His face darkened for an instant , and then cleared again .
他的 脸 变暗 为了 一个 立即的 , 和 然后 已清除 再次 .
他的脸色瞬间阴沉下来, 然后又恢复了平静。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , I see , " he said .**
" 哦 , 我 看 , " 他 说 .
“哦, 我明白了,”他说。

" [ə'fendɪd] , [ɪz][jiː; ji] ?
" **Offended , is she ?**
" 被冒犯了 , 是 她 ?
她生气了吗?

[ˈpeɪɪŋ] [em 'iː][aʊt][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [peɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Paying me out for having paid so little court to her ?
付费 我 出去 为了 拥有 有薪酬的 所以 小的 法庭 到 她 ?
她要赔偿我, 就因为我只付了很少的诉讼费?

[wel] , [jiːz] [raɪt] [ðer; ðər] [tuː] , [bles] [hɜːr; hər] !
Well , she's right there too , bless her !
出色地 , 她是 正确的 那里 也 , 保佑 她 !
她也在那里, 真是太好了!

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] !
But never mind !
但 绝不 头脑 !
不过没关系!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]
You're a decidedly good - looking little woman , my dear , and if I have
你是 一个 绝对地 好的 - 寻找 小的 女士 , 我的 亲爱的 , 和 如果 我 有
[nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] [ðʌs] [fɑːr] ,
neglected you thus far ,
被忽视的 你 因此 远的 ,
亲爱的, 你真是个漂亮小姑娘, 如果我之前冷落了你,

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌnɪmuːn] .
I intend to make up for it during the honeymoon .
我 打算 到 制作 向上 为了 它 期间 这 蜜月 .
我打算在蜜月期间弥补一下。

[soʊ] [kʌm] , ['lɪt(ə)l][gæl] , [lets] [biː; bi] [frendz] .
So come , little gal , let's be friends .
所以 来 , 小的 女孩 , 我们来吧 是 朋友们 .
来吧, 小姑娘, 我们交个朋友吧。

" [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] ,
" **Taking hold of me again , he tried to kiss me ,**
" 采取 抓住 的 我 再次 , 他 尝试 到 吻 我 ,
他再次抓住我，试图吻我。

[ˈpʊtɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][maɪ] [dres] ,
putting at the same time his hand on the bosom of my dress ,
推杆 在 这 相同的 时间 他的 手 在 这 怀 的 我的 裙子 ,
同时，他的手放在了我裙子的胸前，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈtwɪstɪd] [maɪ] [feɪs] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [prɪˈventɪd] [hɪm; ɪm] .
but I twisted my face aside and prevented him .
但 我 扭曲 我的 脸 旁边 和 阻止 他 .
但我侧过脸去，阻止了他。

" [oʊ] ! [oʊ] !
" **Oh ! Oh !**
" 哦 ! 哦 !
“哦！哦！

[hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈmɑːdəstɪ] , [hæv; həv][aɪ] ?
Hurt her modesty , have I ?
伤害 她 谦逊 , 有 我 ?
我伤了她的自尊心吗？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [fɔr] [bəʊθ][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ʌv; əv]
" **he said , laughing like a man who was quite sure both of himself and of**
" 他 说 , 笑 喜欢 一个 男人 who 曾是 相当 当然 两个都 的 他自己 和 的
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

“他笑着说，他对自己和我都非常有信心。”

" [bʌt; bət][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [nʌn] [wɪl] [get][ˈoʊvər] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
" **But my little nun will get over that by and by .**
" 但 我的 小的 尼姑 将要 得到 超过 那 经过 和 经过 .
“但我的小修女过段时间就会克服这件事的。”

[wert] [əˈwaɪl] !
Wait awhile !
等待 一会儿 !
稍等片刻！

[wert] [əˈwaɪl] !
Wait awhile !
等待 一会儿 !
稍等片刻！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈterər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli]
" **By this time I was trembling with the shock of a terror that was entirely**
" 经过 这 时间 我 曾是 发抖 和 这 震惊 的 一个 恐怖 那 曾是 完全
[nuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
new to me .
新的 到 我 .
“这时，我被一种我从未经历过的恐惧吓得浑身颤抖。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
I could not explain to myself the nature of it , but it was there ,
我 可以 不是 解释 到 我 这 自然 的 它 , 但 它 曾是 那里 ,
我无法向自己解释它的本质，但它确实存在。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .

and I could not escape from it .
和 我 可以 不是 逃脱 从 它 ；
我无法逃脱。

[hɪðər'tu:] ,

Hitherto ,
迄今为止 ；

迄今为止，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə][bɔ:rd] [ɑ:r'eɪ'eɪ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪd] [baɪ]
when I had thought of my marriage to Lord Raa I had been troubled by
什么时候 我 有 想法 的 我的 婚姻 到 主 拉阿 我 有 到过 麻烦 经过
[ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ;
the absence of love between us ;
这 缺席 的 爱 之间 我们 ；

当我想到与拉神结婚时，我一直为我们之间缺乏爱情而感到困扰；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][maɪ'self][baɪ] [lʌv] — [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] —
and what I meant to myself by love — the love of husband and wife —
和 什么 我 意思是 到 我 经过 爱 — 这 爱 的 丈夫 和 妻子 —
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['revərənd] ['mʌðər] ,
was the kind of feeling I had for the Reverend Mother ,
曾是 这 种类 的 感觉 我 有 为了 这 牧师 母亲 ，
而我心中所谓的爱——夫妻之爱——就是我对修女院长的那种感情。

['haɪ(ə)nd] [ænd; ənd] ['di:pənd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:vɪd] ,
heightened and deepened and spiritualised , as I believed ,
增强 和 加深 和 精神化的 ， 作为 我 相信 ，

我认为，这种提升、深化和精神化的过程，

[baɪ][ðə; ðɪ][fækt] ([wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [mɪ'strɪəs] [sɪɡ'nɪfɪkəns]) [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
by the fact (with all its mysterious significance) that the one was a man
经过 这 事实 (和 全部它是 神秘 意义) 那 这 一 曾是 一个 男人
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and the other a woman .
和 这 其他 一个 女士 ；

原因在于（这其中蕴含着神秘的意义）一个是男人，另一个是女人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] .
But this was something quite different .
但 这 曾是 某物 相当 不同的 ；

但这却截然不同。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
Not having found in marriage what I had expected , I was finding something else ,
不是 拥有 成立 在 婚姻 什么 我 有 预期的 ， 我 曾是 寻找 某物 别的 ，
婚姻中并没有给我预期的东西，但我却找到了别的东西。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['mi:nɪŋ] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
for there could be no mistaking my husband's meaning when he looked at
为了 那里 可以 是 不 误会 我的 丈夫的 意义 什么时候 他 看起来 在
[em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ,
me with his passionate eyes and said ,
我 和 他的 热情的 眼睛 和 说 ，

因为当我的丈夫用充满爱意的眼神看着我说道时，他的意思绝对不会错。

" [weɪt] [ə'waɪl] ！
" Wait awhile ！
" 等待 一会儿 ！

“稍等片刻！ ”

" [aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
" **I saw what was before me** ,
" 我 锯 什么 曾是 前 我 ,

我看到了眼前的一切，

[ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪʃɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [seɪv]
and in fear of it I found myself wishing that something might happen to save
和 在 害怕 的 它 我 成立 我 祝 那 某物 可能 发生 到 节省
[em 'iː] .
me .
我 .

出于对死亡的恐惧，我竟然希望发生什么事来拯救我。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I was so frightened that if I could have escaped from the car I should
我 曾是 所以 害怕 那 如果 我 可以 有 逃脱 从 这 车 我 应该
[hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] .
have done so .
有 完毕 所以 .

我当时非常害怕，如果可以的话，我一定会逃出那辆车。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['blæk,wɔːtə] [tuː]
The only thing I could hope for was that we should arrive at Blackwater too
这 仅有的 事物 我 可以 希望 为了 曾是 那 我们 应该 到达 在 黑水 也
[leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːmə] ,
late for the steamer ,
晚的 为了 这 汽船 ,

我唯一能指望的就是我们到达布莱克沃特的时候，已经错过了轮船。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm] [wʊd] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['seɪlɪŋ] .
or that the storm would prevent it from sailing .
或者 那 这 风暴 会 防止 它 从 帆船 .

或者说暴风雨会阻止它航行。

[wʌt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ɪn] [ðæt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ,
What relief from my situation I should find in that , beyond the delay of one day ,
什么 宽慰 从 我的 情况 我 应该 寻找 在 那 , 超过 这 延迟 的 一 天 ,
除了耽搁一天之外，我能从中获得多大的解脱呢？

[wʌn] [naɪt] ([ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hoʊm]) , [aɪ][dɪd][nɔːt]
one night (in which I imagined I might be allowed to return home) , I did not
一 夜晚 (在 哪个 我 想象 我 可能 是 允许 到 返回 家) , 我 做过 不是
[nʊ] .
know .
知道 .

那天晚上（我幻想自己或许会被允许回家），我却一无所知。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But none the less on that account I began to watch the clouds with a
但 没有任何 这 较少的 在 那 帐户 我 开始 到 手表 这 云 和 一个
[ˈfiːvəriʃ] [ˈɪntrəst] .
feverish interest .
发烧 兴趣 .

但正因如此，我开始对云朵产生了浓厚的兴趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪldər] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] — [ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɪn][hjuːdʒ]
They were wilder than ever now — rolling up from the south - west in huge
他们 是 更狂野 比 曾经 现在 — 滚动 向上 从 这 南 - 西方 在 巨大的
[blæk] [(ɪ)hwəːlz] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [en'ɡʌlft] [ðə; ði] ['væliz] .
black whorls which enveloped the mountains and engulfed the valleys .
黑色的 螺旋纹 哪个 被包裹 这 山脉 和 吞噬 这 山谷 .

它们现在比以往任何时候都更加狂野——从西南方向滚滚而来，形成巨大的黑色旋涡，笼罩着群山，吞没了山谷。

[ðə; ði] [waɪnd] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] ['bi:ɪŋ] ['slɔ:təd] .
The wind , too , was howling at intervals like a beast being slaughtered .
这 风 , 也 , 曾是 嚎叫 在 间隔 喜欢 一个 兽 存在 屠杀 .
风也时不时地呼啸而过, 如同野兽被宰杀一般。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] ['terəb(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
It was terrible , but not so terrible as the thing I was thinking of .
它 曾是 糟糕的 , 但 不是 所以 糟糕的 作为 这 事物 我 曾是 思维的 .
那件事很糟糕, 但远不及我想到的那件事那么糟糕。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] , ['fraɪtʃəli] [glæd] [ʌv; əv] .
I was afraid of the storm , and yet I was fearfully , frightfully glad of
我 曾是 害怕的 的 这 风暴 , 和 然而 我 曾是 恐惧地 , 可怕地 高兴的 的
[aɪ 'ti:] .
it ;
它 .
我害怕这场暴风雨, 但同时又无比庆幸它到来。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:] , [æftər] [maɪ] [rɪ'pʌls] , [hæd; həd] [drə:pt] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] .
My husband , who , after my repulse , had dropped back into his own corner of
我的 丈夫 , WHO , 后 我的 击退 , 有 掉落 后退 进入 他的 自己的 角落 的
[ðə; ði] [kɑ:r] ,
the car ,
这 车 ,
在我表现出厌恶之后, 我的丈夫退回到车厢自己的角落里。

[wʌz; wəz] ['veri] ['æŋɡri] .
was very angry .
曾是 非常 生气的 .
非常生气。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'ɡen] [ʌv; əv] [aʊər; ɑ:r] " [ɡɑ:d] - [fər'seɪkən] ['aɪlənd] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .
He talked again of our " God - forsaken island , " and the folly of living in
他 谈话 再次 的 我们的 " 上帝 - 被遗弃的 岛 , " 和 这 蠢事 的 活的 在
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ,
他再次谈到我们这个“被上帝遗弃的岛屿”, 以及生活在上面的愚蠢之处。

[sed] [aʊər; ɑ:r] ['pæsaɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
said our passage would be a long one in any case ,
说 我们的 通道 会 是 一个 长的 一 在 任何 案件 ,
他说, 无论如何, 我们的航程都会很长。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [maɪt] [lu:z] [aʊər; ɑ:r] [kə'nekʃ(ə)n] [tu:; tə] ['lʌndən] .
and we might lose our connection to London .
和 我们 可能 失去 我们的 联系 到 伦敦 .
我们可能会失去与伦敦的联系。

" ['dæmnəbli] [ɪnkən'vi:nɪənt] [ɪf] [wi:; wi] [du:] .
" Damnably inconvenient if we do .
" 该死的 不方便 如果 我们 做 .
“如果我们这样做, 那将非常不方便。”

[aɪv] ['speʃ(ə)] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
I've special reasons for being there in the morning , " he said .
我已经 特别的 原因 为了 存在 那里 在 这 早晨 , " 他 说 .
“我早上到那里有特殊原因,”他说。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðə; ði][waɪnd] [smoʊt][ðə; ði][kɑ:r][æz; əz][wið; wiθ][æn; ən]
At a sharp turn of the road the wind smote the car as with an
在 一个 锋利的 转动 的 这 路 这 风 猛击 这 车 作为 和 一个
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋ] .
invisible wing .
无形的 翼 .

道路急转弯处，狂风如同无形的翅膀般拍打着汽车。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ɪn] ,
One of the windows was blown in ,
一 的 这 视窗 曾是 吹 在 ,

其中一扇窗户被吹破了。

[ænd; ænd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm] ['draɪvɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ju: 'es][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tu:; tə]
and to prevent the rain from driving on to us my husband had to
和 到 防止 这 雨 从 驾驶 在 到 我们 我的 丈夫 有 到
[hoʊld] [ʌp][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][gæp] .
hold up a cushion in the gap .
抓住 向上 一个 软垫 在 这 差距 .

为了防止雨水淋到我们身上，我丈夫不得不把一个垫子塞进缝隙里。

[ðɪs] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ræn]['ɪntu:] ['blæk,wɔ:tə] ,
This occupied him until we ran into Blackwater ,
这 占领 他 直到 我们 跑 进入 黑水 ,

这件事一直困扰着他，直到我们遇到了黑水镇。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ænd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] , [ɔ:l'dʒʊz] [ðə; ði][reɪn]
and then he dropped the cushion and put his head out , although the rain
和 然后 他 掉落 这 软垫 和 放 他的 头 出去 , 虽然 这 雨
[wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] ,
was falling heavily ,
曾是 坠落 重度 ,

然后他扔掉垫子，把头伸出去，尽管雨下得很大。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
to catch the first glimpse of the water in the bay .
到 抓住 这 第一的 一瞥 的 这 水 在 这 湾 .

去看看海湾里的第一眼水。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [tə'rɪfɪk] ['tɜ:rmɔɪl] .
It was in terrific turmoil .
它 曾是 在 了不起 动荡 .

当时一片混乱。

[maɪ] [hɑ:rt] [lept] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
My heart leapt up at the sight of it .
我的 心 跳跃 向上 在 这 视线 的 它 .

看到它，我的心怦怦直跳。

[maɪ] ['hʌzbənd] [swɔ:r] .
My husband swore .
我的 丈夫 发誓 .

我丈夫骂人了。

[wi:; wi] [dru:] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [drentʃt] [ænd; ænd]['neɪkɪd] [pɪr] .
We drew up on the drenched and naked pier .
我们 画 向上 在 这 湿透了 和 裸 码头 .

我们驶入了被雨水浸透、光秃秃的码头。

[ˈmaɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ɪn] [ˈwɔːtəpruːf] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltəd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
My husband's valet , in waterproofs , came to the sheltered side of the
我的 丈夫的 代客泊车 , 在 防水 , 来了 到 这 避难所 边 的 这
[kɑːr] , [ænd; ənd] ,
car , and ,
车 , 和 ,

我丈夫的贴身男仆穿着防水服走到车子背风的一侧，然后，

[ˈʃaʊtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmə] , [hiː; hi] [sed] :
shouting above the noises of the wind in the rigging of the steamer , he said :
喊叫 多于 这 噪音 的 这 风 在 这 索具 的 这 汽船 , 他 说 :
他盖过汽船索具间呼啸的风声，大声说道：

" [ˈkæptɪn] [wɪl] [nɑːt][seɪl][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][ˈbɔːrd] .
" Captain will not sail to - day , my lord .
" 队长 将要 不是 帆 到 - 天 , 我的 主 :
“船长今天不会出海，大人。”

[ɪnˈʃɔːr] [wɪnd] .
Inshore wind .
近岸 风 :

近岸风。

[sez] [hiː; hi] [ˈkudnt] [get] [ˈseɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
Says he couldn't get safely out of the harbour .
说道 他 不能 得到 安全 出去 的 这 港口 :
他说他无法安全离开港口。

" [ˈmaɪ] [ˈhʌzbənd] [swɔːr] [ˈvaɪələntli] .
" My husband swore violently .
" 我的 丈夫 发誓 暴力 :
“我丈夫破口大骂。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [oʊðz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt] [em ˈiː] [laɪk] [ˈwɪpkɔːrd] ,
I was unused to oaths at that time and they cut me like whipcord ,
我 曾是 未使用的 到 誓言 在 那 时间 和 他们 切 我 喜欢 鞭绳 ,
那时我还不习惯发誓，那些誓言像鞭子一样抽打着我。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [maɪ] [pʌls] [wʌz; wəz] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈdʒɔɪfəli] .
but all the same my pulse was bounding joyfully .
但 全部 这 相同的 我的 脉冲 曾是 边界 欣喜地 :
但即便如此，我的脉搏依然欢快地跳动着。

" [bæd] [lʌk] , [maɪ][ˈbɔːrd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ]
" Bad luck , my lord , but only one thing to do now , " shouted the valet
" 坏的 运气 , 我的 主 , 但 仅有的 一 事物 到 做 现在 , " 喊叫 这 代客泊车
:
:
:

“老爷，真倒霉，不过现在只有一件事可做了，”男仆喊道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈgraʊlɪŋ] .
" What's that ? " said my husband , growling .
" 是什么 那 ? " 说 我的 丈夫 , 咆哮 :
“那是什么？”我丈夫低声吼道。

" [sliːp] [ɪn] [ˈblæk,wɔːtə] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [həʊps][ʌv; əv] [ˈweðər] [ˈmendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Sleep in Blackwater to - night , in hopes of weather mending in the morning .
" 睡觉 在 黑水 到 - 夜晚 , 在 希望 的 天气 修补 在 这 早晨 :
“今晚在黑水镇过夜，希望明天早上天气会好转。”

" [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðɪs] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði]
" **Anticipating this course , he had already engaged rooms for us at the**
" 预期 这 课程 , 他 有 已经 已订婚的 房间 为了 我们 在 这
" [fɔ:rt] [dʒɔ:rdʒ] .
" **Fort George .**
" 堡 乔治 .

“他预料到这种情况，已经为我们在‘乔治堡’预订了房间。

" [maɪ] [hɑ:rt] [fel] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ænsər] .
" **My heart fell , and I waited for my husband's answer .**
" 我的 心 跌倒 , 和 我 等待 为了 我的 丈夫的 回答 .

“我的心沉了下去，我等待着丈夫的答复。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .
I was stifling .
我 曾是 令人窒息 .

我感到窒息。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['hɔ:bsən] .
" **All right , Hobson .**
" 全部 正确的 , 霍布森 .

“好的，霍布森。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
If it must be , it must , " he answered .
如果 它 必须 是 , 它 必须 , " 他 回答 .

“如果非做不可，那就做不可吧，”他回答道。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [nʊʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
I wanted to speak , but I did not know what to say .
我 通缉 到 说话 , 但 我 做过 不是 知道 什么 到 说 .

我想说话，但我不知道该说什么。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .
There seemed to be nothing that I could say .
那里 似乎 到 是 没有什么 那 我 可以 说 .

我似乎无话可说。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; ʌv][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [ðə; ði]
A quarter of an hour afterwards we arrived at the hotel , where the
一个 四分之一 的 一个 小时 然后 我们 到达的 在 这 酒店 , 在哪里 这

[prə'praɪətər] ,
proprietor ,
业主 ,

一刻钟后，我们到达了酒店，酒店老板.....

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['weɪtəz] , [rɪ'sɪ:vd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [fə'mɪliər]
attended by the manageress and the waiters , received us with rather familiar
参加 经过 这 女经理 和 这 服务员 , 已收到 我们 和 相当 熟悉的

[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

经理和侍者们面带熟悉的微笑接待了我们。

['θɜ:rtɪ] - [fɪfθ] ['tʃæptər]
THIRTY - FIFTH CHAPTER
三十 - 第五 章

第三十五章

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .
When I began to write I determined to tell the truth and the whole truth .
什么时候 我 开始 到 写 我 决定 到 告诉 这 真相 和 这 所有的 真相 .

我开始写作时就决心要说出真相，而且是全部真相。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]
But now I find that the whole truth will require that I should invade some of
但 现在 我 寻找 那 这 所有的 真相 将要 要求 那 我 应该 入侵 一些 的
[ðə; ði][moʊst][ˈseɪkrɪd] [ˈɪntəməsi:z] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɪk'spiəriəns] .
the most sacred intimacies of human experience .
这 最多 神圣 亲密关系 的 人类 经验 .

但现在我发现，要了解全部真相，我必须深入探索人类经验中最神圣的私密领域。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
At this moment I feel as if I were on the threshold of one of the
在 这 片刻 我 感觉 作为 如果 我 是 在 这 临界点 的 一 的 这
[ˈsæŋktʃu:əri:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] ,
sanctuaries of a woman's life ,
保护区 的 一个 女性的 生活 ,
此刻，我感觉自己仿佛站在了女性生命中某个圣殿的门槛上。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][maɪ'self] [ɪf] [aɪ'ti:] [ɪz] [ˈnesəseri] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] [aɪ'ti:] .
and I ask myself if it is necessary and inevitable that I should enter it .
和 我 问 我 如果 它 是 必要的 和 不可避免的 那 我 应该 进入 它 .
我问自己，我是否有必要、是否不可避免地要进入这个领域。

[aɪ][hæv; həv] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ'ti:] [ɪz] [ˈnesəseri] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ˈnesəseri] [tu:; tə][ðə; ði]
I have concluded that it is necessary and inevitable — necessary to the
我 有 结束 那 它 是 必要的 和 不可避免的 — 必要的 到 这
[ˈsi:kwəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnærətɪv] ,
sequence of my narrative ,
顺序 的 我的 叙述 ,
我得出的结论是，这是必要且不可避免的——对于我的叙述顺序而言是必要的。

[ɪn'evɪtəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ][eɪ'em] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ'ti:] .
inevitable for the motive with which I am writing it .
不可避免的 为了 这 动机 和 哪个 我 是 写作 它 .
出于我写作的动机，这是不可避免的。

[fɔ:r] [taɪmz] [ɔ:l'redi] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
Four times already I have written what is to follow .
四 时代 已经 我 有 书面 什么 是 到 跟随 .
接下来要写的内容，我已经写过四遍了。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [keɪs] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:] [mʌt] .
In the first case I found that I had said too much .
在 这 第一的 案件 我 成立 那 我 有 说 也 很多 .
第一个案例中，我发现自己说得太多了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] .
In the second I had said too little .
在 这 第二 我 有 说 也 小的 .
第二句话我说得太少了。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔ:rtrət] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd]
In the third I was startled and shocked by the portrait I had presented
在 这 第三 我 曾是 惊慌 和 震惊 经过 这 肖像 我 有 呈现
[ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
of myself and could not believe it to be true .
的 我 和 可以 不是 相信 它 到 是 真的 .
第三幅画中，我被自己描绘的形象吓了一跳，难以置信这是真的。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli]
In the fourth I saw with a thrill of the heart that the portrait was not only
在 这 第四 我 锯 和 一个 刺激 的 这 心 那 这 肖像 曾是 不是 仅有的
[truː] ,
true ,
真的 ,

第四幅画让我激动不已，我意识到这幅画像不仅是真实的，

[bʌt; bət] [tuː] [truː] .
but too true .
但 也 真的 .

但确实如此。

[let] [em ˈiː][traɪ] [əˈgen] .
Let me try again .
让 我 尝试 再次 .

我再试一次。

[aɪ] [ˈentərd] [ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [maɪ] [ˈhʌzbændz] [ruːm] [ænd; ænd][maɪn] , [wɪð; wɪθ]
I entered our rooms at the hotel , my husband's room and mine , with
我 进入 我们的 房间 在 这 酒店 , 我的 丈夫的 房间 和 矿 , 和
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] ,
a sense of fear ,
一个 感觉 的 害怕 ,

我怀着恐惧的心情走进了酒店房间，我丈夫的房间和我自己的房间。

[ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈeɪm] .
almost of shame .
几乎 的 耻辱 .

几乎感到羞愧。

[maɪ] [senˈseɪjənz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [flʌd] [ʌv; əv]
My sensations at that moment had nothing in common with the warm flood of
我的 感觉 在 那 片刻 有 没有什么 在 常见的 和 这 温暖的 洪水 的
[ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi][faɪndz][hɜːrˈself] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
feeling which comes to a woman when she finds herself alone for the first time
感觉 哪个 来 到 一个 女士 什么时候 她 发现 她自己 独自的 为了 这 第一的 时间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [ʌvz] ,
with the man she loves ,
和 这 男人 她 爱 ,

那一刻我的感受与女人第一次与心爱的男人独处时涌起的那种温暖而汹涌的感觉完全不同。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [wɪtʃ] [hoʊldz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt][ɪz][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
in a little room which holds everything that is of any account to her in the
在 一个 小的 房间 哪个 持有 一切 那 是 的 任何 帐户 到 她 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

在一个小房间里，存放着她在这个世界上所有重要的东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ,
They were rather those of a young girl who ,
他们 是 相当 那些 的 一个 年轻的 女孩 WHO ,

它们更像是某个年轻女孩的，

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [haʊs] [æt; ət]
walking with a candle through the dark corridors of an empty house at
步行 和 一个 蜡烛 通过 这 黑暗的 走廊 的 一个 空的 房子 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

夜晚，手持蜡烛走过空荡荡房子的黑暗走廊，

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] .
is suddenly confronted by a strange face .
是 突然 面对 经过 一个 奇怪的 脸 .
突然，一张陌生的面孔出现在眼前。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kændl(ə)] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] .
I was the young girl with the candle ; the strange face was my husband's .
我 曾是 这 年轻的 女孩 和 这 蜡烛 ; 这 奇怪的 脸 曾是 我的 丈夫的 .
我是那个拿着蜡烛的小女孩；那张陌生的脸是我丈夫的。

[wi:; wi][hæd; həd] [θri:] [ru:mz; rʊmz] , [ɔ:l] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
We had three rooms , all communicating , a sitting - room in the middle
我们 有 三 房间 , 全部 沟通 , 一个 坐着 - 房间 在 这 中间
[wɪð; wɪθ]['bedrʊmz; 'bedru:mz] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
with bedrooms right and left .
和 卧室 正确的 和 左边 .
我们有三间房，彼此相连，中间是起居室，左右两侧是卧室。

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][hju:dʒ][bed]
The bedroom on the right was large and it contained a huge bed
这 卧室 在 这 正确的 曾是 大的 和 它 包含 一个 巨大的 床
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌvəd] [tɑ:p][ænd; ənd][teɪl] - ['bɔ:rdz] .
with a covered top and tail - boards .
和 一个 涵盖 顶部 和 尾巴 - 板 .
右边的卧室很大，里面有一张巨大的床，床面和床尾都有床罩。

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪn] [bræs] [ænd; ənd]['aɪərn]
That on the left was small , and it had a plain brass and iron
那 在 这 左边 曾是 小的 , 和 它 有 一个 清楚的 黄铜 和 铁
['bedsted] ,
bedstead ,
床架 ,
左边那间很小，床架是朴素的黄铜和铁制的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi:z] [meɪd] .
which had evidently been meant for a lady's maid .
哪个 有 显然 到过 意思是 为了 一个 女士的 女佣 .
显然，这原本是为女仆准备的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][meɪd] [jet] .
I had no maid yet .
我 有 不 女佣 然而 .
我当时还没有女佣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn][ɪn] ['lʌndən] .
It was intended that I should engage a French one in London .
它 曾是 故意的 那 我 应该 从事 一个 法语 一 在 伦敦 .
我原本打算在伦敦聘请一位法国律师。

[ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] ['entəɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd][nɔ:t] [jet]
Almost immediately on entering the sitting - room my husband , who had not yet
几乎 立即地 在 进入 这 坐着 - 房间 我的 丈夫 , WHO 有 不是 然而
[rɪ'klʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
recovered from his disappointment ,
恢复 从 他的 失望 ,
我丈夫刚走进客厅，还没从失望中缓过神来，

[left] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] [daʊn'sterz] ,
left me to go downstairs ,
左边 我 到 去 楼下 ,
他让我下楼去，

[ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [graʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [send] [tuː; tə]
saying with something like a growl that he had telegrams to send to
说 和 某物 喜欢 一个 咆哮 那 他 有 电报 到 发送 到
[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mæn] [ˈhɑːbsən] .
London and instructions to give to his man Hobson .
伦敦 和 指示 到 给 到 他的 男人 霍布森 .
他用近乎咆哮的语气说，他有电报要发往伦敦，还有指示要交给他的手下霍布森。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [ˈaʊtər] [θɪŋz] [aɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
Without taking off my outer things I stepped up to the windows ,
没有 采取 离开 我的 外 事物 我 步 向上 到 这 视窗 ,
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔːlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [spreɪ] .
which were encrusted with salt from the flying spray .
哪个 是 结壳的 和 盐 从 这 飞行 喷 .
它们表面沾满了飞溅的水花中的盐分。

[ðə; ði] [houˈtel] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ledʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The hotel stood on a rocky ledge above the harbour , and the sound of the
这 酒店 站立 在 一个 岩石 壁架 多于 这 港口 , 和 这 声音 的 这
[siː] ,
sea ,
海 ,
酒店坐落在港口上方的一处岩石峭壁上，可以听到海浪的声音。

[ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] , [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [rɔːr] .
beating on the outer side of the pier , came up with a deafening roar .
殴打 在 这 外 边 的 这 码头 , 来了 向上 和 一个 震耳欲聋 吼 .
敲击码头外侧，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] [red] - [ˈfʌnlɪd] [ˈstiːmə] [wiː; wi] [ʊd; əd] [hæv; həv] [seɪld] [baɪ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪrɪz] [ˈfeltəd]
The red - funnelled steamer we should have sailed by lay on the pier's sheltered
这 红色的 - 漏斗状 汽船 我们 应该 有 航行 经过 躺 在 这 码头的 避难所
[saɪd] , [ˈletɪŋ] [daʊn] [stiːm] ,
side , letting down steam ,
边 , 出租 向下 蒸汽 ,
我们原本应该经过的那艘红色烟囱的汽船停泊在码头背风的一侧，正在放蒸汽。

[ˈswɛɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [kriːkɪŋ] [ˈhɔːzər] , [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊm] [ðæt] [wʌz; wəz]
swaying to her creaking hawsers , and heaving to the foam that was
摇晃 到 她 嘎吱作响 缆绳 , 和 起伏 到 这 泡沫 那 曾是
[ˈsɜːrdʒɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hə] [baʊ; boʊ] .
surging against her bow .
滔滔 反对 她 弓 .
船身随着吱嘎作响的缆绳摇晃，船头被汹涌的泡沫拍打着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] , [soʊ] [ˈflɜːrɪd] ,
I was so nervous , so flurried ,
我 曾是 所以 紧张的 , 所以 恍 ,
我当时非常紧张，非常慌乱。
[soʊ] [priˈɑːkjupəɪd] [baɪ] [veɪg] [fɪrɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] .
so preoccupied by vague fears that I hardly saw or heard anything .
所以 心事重重 经过 模糊的 恐惧 那 我 几乎 锯 或者 听到 任何事物 .
我当时满脑子都是模糊的恐惧，几乎什么都看不见也听不见。

[ˈpɔːtəz] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [trʌŋks] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪs]
Porters came up with our trunks and asked me where they were to place
搬运工 来了 向上 和 我们的 树干 和 问 我 在哪里 他们 是 到 地方
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

搬运工们把我们的行李箱搬过来，问我该把它们放在哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈænsər] [ðem; ðəm] ,
but I scarcely know how I answered them ,
但 我 几乎 知道 如何 我 回答 他们 ,

但我几乎不知道我是如何回答他们的。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] — [bəʊθ][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪn] —
although I was aware that everything — both my husband's luggage and mine —
虽然 我 曾是 意识到的 那 一切 — 两个都 我的 丈夫的 行李 和 矿 —
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrdʒ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
was being taken into the large bedroom .
曾是 存在 已采取 进入 这 大的 卧室 .

虽然我知道所有东西——包括我丈夫的行李和我的行李——都被搬进了大卧室。

[ə; eɪ][meɪd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
A maid asked if she ought to put a light to the fire ,
一个 女佣 问 如果 她 应该 到 放 一个 光 到 这 火 ,
女仆问她是否应该生火。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] " [jes] . . .
and I said " Yes . . .
和 我 说 " 是的 . . .

我说“是的.....”

[noʊ] . . .
no : : :
不 . . .

不。。。

[jes] , " [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈkrækliŋ] .
yes , " and presently I heard the fire crackling .
是的 , " 和 目前 我 听到 这 火 噼啪作响 .

是的，”随后我听到了火光噼啪作响。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtempər] [ænd; ənd] [sed] :
After awhile my husband came back in a better temper and said :
后 一会儿 我的 丈夫 来了 后退 在 一个 更好的 脾气 和 说 :

过了一会儿，我丈夫心情好转回来，说道：

" [kənˈfaʊndɪd] [ˈnuːs(ə)ns] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" Confounded nuisance , but I suppose we must make the best of it .
" 令人困惑 滋扰 , 但 我 认为 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 .

“真是个麻烦事，不过我想我们只能尽力而为了。”

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" He laughed as he said this ,
" 他 笑了 作为 他 说 这 ,

他说这话时笑了。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkloʊzər][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]
and coming closer and looking me over with a smile which was at
和 未来 更近 和 寻找 我 超过 和 一个 微笑 哪个 曾是 在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [praʊd] ,
the same time passionate and proud ,
这 相同的 时间 热情的 和 自豪的 ,

她走近我，带着既热情又骄傲的笑容上下打量着我。

[hi:; hi] [ˈwɪspəd] :
" **he whispered** :
" 他 低声说道 :

他低声说道:

" [der] [seɪ] [wi:l] [nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Dare say we'll not find the time long until to - morrow morning** .
" 敢 说 出色地 不是 寻找 这 时间 长的 直到 到 - 明天 早晨 :

“我敢说，我们恐怕要到明天早上才能抽出时间。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['bjʊ:ti] ?
What do you think , my little beauty ?
什么 做 你 思考 , 我的 小的 美丽 ?

你觉得怎么样，我的小美人？

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ,
" **Something in his voice rather than in his question made my heart beat** ,
" 某物 在 他的 嗓音 相当 比 在 他的 问题 制成 我的 心 打 ,

“他声音里的某种东西，而不是他提出的问题，让我心跳加速。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [maɪ] [feɪs] ['grʊʊŋ] [hɑ:t] .
and I could feel my face growing hot .
和 我 可以 感觉 我的 脸 生长 热的 .

我感觉脸越来越烫。

" [nɑ:t][ˈteɪkən] [ɔ:f] [jʊr; jər] [θɪŋz] [jet] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Not taken off your things yet ? " he said** .
" 不是 已采取 离开 你的 事物 然而 ? " 他 说 .

“还没把东西拿走吗？”他问道。

" [kʌm] , [let][em 'i:] [help] [ju:; jʊ] .
" **Come , let me help you** .
" 来 , 让 我 帮助 你 .

来，让我帮你。

" [aɪ] [dru:ɪ] [aʊt] [maɪ][hæt] - [pɪnz][ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [maɪ][hæt] .
" **I drew out my hat - pins and removed my hat** .
" 我 画 出去 我的 帽子 - 别针 和 已移除 我的 帽子 .

我拔出帽针，摘下帽子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'mu:vd] [maɪ][ˈseɪbəlz][ænd; ənd] [kloʊk] ,
At the same moment my husband removed my sables and cloak ,
在 这 相同的 片刻 我的 丈夫 已移除 我的 貂 和 披风 ,

就在同一时刻，我丈夫脱掉了我的貂皮大衣和斗篷。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [held] [em 'i:] [kloʊz] [tu:; tə]
and as he did so he put his arms about me , and held me close to
和 作为 他 做过 所以 他 放 他的 武器 关于 我 , 和 握住 我 关闭 到

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

于是他伸出双臂搂住我，把我紧紧地抱在怀里。

[aɪ] ['ʌdəd] .
I shuddered .
我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[aɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
I tried not to , but I could not help it .
我 尝试 不是 到 , 但 我 可以 不是 帮助 它 .

我尽量克制自己，但还是控制不住。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [læft] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [sed] :
My husband laughed again , and said :
我的 丈夫 笑了 再次 , 和 说 :

我丈夫又笑了, 说道:

" [nɑ:t][gɑ:t][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [jet] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ?
" Not got over it yet , little woman ?
" 不是 得到 超过 它 然而 , 小的 女士 ?

“还没缓过来吗, 小女人? ”

[pərˈhæps] [ðæts] [ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə][em ˈi:] .
Perhaps that's only because you are not quite used to me .
也许 那就是 仅有的 因为 你 是 不是 相当 用过的 到 我 .

或许只是因为你还不习惯我。

" [sti:l] [ˈlæfɪŋ] [hi:; hi] [pʊld] [em ˈi:] [sti:l] [ˈkləʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" Still laughing he pulled me still closer to him ,
" 仍然 笑 他 拉 我 仍然 更近 到 他 ,

他一边笑着一边把我拉得更近了,

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hi:z; ɪz][hændz] [ˈʌndər] [maɪ] [tʃɪn] [hi:; hi] [kɪst] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] .
and putting one of his hands under my chin he kissed me on the mouth .
和 推杆 一 的 他的 双手 在下面 我的 下巴 他 亲吻 我 在 这 嘴 .

他用一只手托起我的下巴, 吻了我的嘴唇。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈdɪkjələs] [tu:; tə] [sei] [haʊ] [maɪ]
It will be difficult and perhaps it will be ridiculous to say how my
[ˈhʌzbəndz] [fɜ:rst] [kɪs] [ʃɑ:kt] [em ˈi:] .
husband's first kiss shocked me .
丈夫的 第一的 吻 震惊 我 .

要说我丈夫的初吻让我多么震惊, 或许很难, 甚至有点荒谬。

[maɪ] [maʊθ] [felt] [pɑ:rtɪt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [dɪsˈɡʌst] ,
My mouth felt parched , I had a sense of intense disgust ,
我的 嘴 毛毡 干渴 , 我 有 一个 感觉 的 激烈的 厌恶 ,

我感到口干舌燥, 心中涌起一股强烈的厌恶感。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [bəʊθ]
and before I was quite aware of what I was doing I had put up both
和 前 我 曾是 相当 意识到的 的 什么 我 曾是 正在做 我 有 放 向上 两个都
[hændz][tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
hands to push him off .
双手 到 推 他 离开 .

还没等我完全意识到自己在做什么, 我就举起双手把他推开了。

" [kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [ˈpleɪf(ə)l] ,
" Come , come , this is going too far , " he said , in a tone that was half playful ,
" 来 , 来 , 这 是 去 也 远的 , " 他 说 , 在 一个 语气 那 曾是 一半 顽皮的 ,

“好了好了, 这样太过分了,”他半开玩笑地说。

[hæf] [ˈsɪriəs] .
half serious .
一半 严肃的 .

半认真。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:təməbi:l] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,
" It was all very well in the automobile ; but here , in your own rooms ,
" 它 曾是 全部 非常 出色地 在 这 汽车 ; 但 这里 , 在 你的 自己的 房间 ,

“在车里一切都很好; 但是在这里, 在你们自己的房间里,

[juː; jʊ] [noʊ]
you know
你 知道

你知道。 . . .

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [læft] [əˈgen] ,
" He broke off and laughed again ,
" 他 打破 离开 和 笑了 再次 ,

他突然停了下来，又笑了起来。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [ˈmɔːdəsti] [ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [hæd; həd] [ˈevər] [kɪst] [ˌem ˈiː] [brɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]
saying that if my modesty only meant that nobody had ever kissed me before it
说 那 如果 我的 谦逊 仅有的 意思是 那 无人 有 曾经 亲吻 我 前 它
[meɪd] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmiŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
made me all the more charming for him .
制成 我 全部 这 更多的 迷人 为了 他 .

他说，如果我的羞涩仅仅意味着我以前从未被人吻过，那反而会让我对他更有魅力。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] [ʌ; əv] [maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] ,
I could not help feeling a little ashamed of my embarrassment ,
我 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 羞愧 的 我的 尴尬 ,

我忍不住为自己的尴尬感到有些羞愧。

[ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
and crossing in front of my husband I seated myself in a chair before the fire .
和 过境 在 正面 的 我的 丈夫 我 坐着 我 在 一个 椅子 前 这 火 .

我走到丈夫面前，在火堆前的椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He looked after me with a smile that made my heart tremble , and then ,
他 看起来 后 我 和 一个 微笑 那 制成 我的 心 颤抖 , 和 然后 ,
他看着我，脸上带着令我心跳加速的微笑，然后，

[ˈkʌmɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [maɪ] [tʃer] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [nek]
coming behind my chair , he put his arms about my shoulders and kissed my neck
未来 在后面 我的 椅子 , 他 放 他的 武器 关于 我的 肩膀 和 亲吻 我的 脖子
.
:
.

他走到我椅子后面，用双臂环住我的肩膀，亲吻我的脖子。

[ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ræn] [θruː] [ˌem ˈiː] .
A shiver ran through me .
一个 颤抖 跑 通过 我 .

我打了个寒颤。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌ; əv] [ɪnˈdiːnsɪ] .
I felt as if I had suffered a kind of indecency .
我 毛毡 作为 如果 我 有 遭受 一个 种类 的 不雅 .

我感觉自己受到了某种侮辱。

[aɪ] [gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [pleɪs] .
I got up and changed my place .
我 得到 向上 和 已更改 我的 地方 .

我起床换了个地方。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [waːtʃt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [rɔːr] [wɪð; wɪθ]
My husband watched me with the look of a man who wanted to roar with
我的 丈夫 观看 我 和 这 看 的 一个 男人 WHO 通缉 到 吼 和
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

我丈夫看着我，眼神里充满了想要放声大笑的渴望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][praʊd][ænd; ənd][ˈɪnsələnt][æz; əz][wel][æz; əz][ˈpæʃənət][lʊk][ʌv; əv][wʌn][huː]
It was the proud and insolent as well as passionate look of one who
它 曾是 这 自豪的 和 傲慢的 作为 出色地 作为 热情的 看 的 一 WHO
[hæd; həd][ˈnevər][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd][rɪˈzɪstəns]
had never so much as contemplated resistance
有 绝不 所以 很多 作为 思考 反抗
那是一种骄傲、傲慢而又充满激情的神情，仿佛他从未想过要反抗。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ˈfʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , this is funny , " he said .
" 出色地 , 这 是 有趣的 , " 他 说 .
“嗯，这真有趣，”他说。

" [bʌt; bət] [wiːl] [siː] [ˈprez(ə)ntli] !
" But we'll see presently !
" 但 出色地 看 目前 !
但我们很快就会知道了！

[wiːl] [siː] !
We'll see !
出色地 看 !
我们拭目以待！

" [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] ,
" A waiter came in for orders ,
" 一个 服务员 来了 在 为了 订单 ,
一位服务员进来询问点餐情况，

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd]
and early as it was my husband asked for dinner to be served
和 早期的 作为 它 曾是 我的 丈夫 问 为了 晚餐 到 是 服务
[ɪˈmiːdiətli]
immediately .
立即地 .
虽然时间还早，但我丈夫要求立即开始上菜。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈliːf]
My heart was fluttering excitedly by this time and I was glad of the relief
我的 心 曾是 飘动 兴奋地 经过 这 时间 和 我 曾是 高兴的 的 这 宽慰
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [geɪv] [emˈiː] .
which the presence of other people gave me .
哪个 这 在场 的 其他 人们 给予 我 .
这时我的心激动得怦怦直跳，其他人的陪伴让我感到轻松了许多，我为此感到高兴。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [leɪd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
While the table was being laid my husband talked of the doings of the day .
尽管 这 桌子 曾是 存在 铺设 我的 丈夫 谈话 的 这 行为 的 这 天 .
餐桌摆放期间，我丈夫谈起了当天发生的事情。

[hiː; hi] [æskt] [huː] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [ˈsiːdi] [oʊld] [priːst] " [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes] " [ðə; ði][ˈsɜːrmən]
He asked who was " the seedy old priest " who had given us " the sermon
他 问 WHO 曾是 " 这 肮脏的 老的 牧师 " WHO 有 给定 我们 " 这 讲道
" [æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
" at the wedding breakfast — he had evidently forgotten that he had seen
" 在 这 婚礼 早餐 — 他 有 显然 被遗忘的 那 他 有 已见
[ðə; ði] [ˈfaːðər] [brɪfɔːr] .
the Father before .
这 父亲 前 .
他问是谁在婚宴上给我们“布道”的“猥琐老神父”——他显然忘记了自己以前见过这位神父。

[aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm][ðə; ði] " ['si:di] [oʊld] [pri:st] " [wʌz; wəz] ['fa:ðər] [dæn] ,
I told him the " seedy old priest " was Father Dan ,
我 讲述 他 这 " 肮脏的 老的 牧师 " 曾是 父亲 担 ,
我告诉他, 那个“猥琐的老神父”是丹神父。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
and he was a saint if ever there was one .
和 他 曾是 一个 圣 如果 曾经 那里 曾是 一 .
他简直就是个圣人。

" [ə; eɪ] [seɪnt] , [ɪz][hi:; hi] ? " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" A saint , is he ? " said my husband .
" 一个 圣 , 是 他 ? " 说 我的 丈夫 .
“他真是个圣人吗?”我丈夫说。

" [wɪʃ] [seɪnt][wɜ:r; wər][nɑ:t] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpltən] , [ðʊʊ] .
" Wish saint were not synonymous with simpleton , though .
" 希望 圣 是 不是 同义词 和 傻瓜 , 尽管 .
“但愿圣人并不等同于傻瓜。”

" [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:z] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['hoʊli] [stert] [ʌv; əv][mætrɪmoʊni] .
" Then he gave me his own views of " the holy state of matrimony .
" 然后 他 给予 我 他的 自己的 浏览 的 " 这 圣 状态 的 婚姻 .
然后他向我表达了他对“婚姻的神圣状态”的看法。

" [baɪ] ['hoʊldɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:rt][aɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:zd] [mɔ:r] ['mɪzəri]
" By holding people together who ought to be apart it often caused more misery
" 经过 保持 人们 一起 WHO 应该 到 是 除 它 经常 导致 更多的 苦难
[ænd; ənd][degrə'deɪ](ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][d'ʌz(ə)n] [ɪn'taɪərli] ['næt(ə)rəl] [ə'dʌlt(ə)rɪ] [ænd; ənd]
and degradation of character than a dozen entirely natural adulteries and
和 降解 的 特点 比 一个 打 完全 自然的 通奸 和
[dɪ'zɜ:ʃənz] ,
desertions ,
逃兵 ,
“将本应分开的人强行凑在一起, 往往比十几起完全自然的通奸和遗弃行为造成的痛苦和人格堕落还要严重。”

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [rɪ'per] [baɪ] ['mæɪɪdʒ] [ɔ:r] [els] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə]
which a man had sometimes to repair by marriage or else allow himself to
哪个 一个 男人 有 有时 到 维修 经过 婚姻 或者 别的 允许 他自己 到
[bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'du:sər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
be regarded as a seducer and a scoundrel .
是 认为 作为 一个 诱惑者 和 一个 恶棍 .
有时, 一个男人不得不通过婚姻来弥补这种伤害, 否则就会被视为一个勾引男人的花花公子和无赖。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪ'i:v] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
I do not think my husband was conscious of the naive coarseness of all this ,
我 做 不是 思考 我的 丈夫 曾是 有意识的 的 这 幼稚的 粗糙度 的 全部 这 ,
我不认为我丈夫意识到这一切有多么幼稚粗俗。

[æz; əz]['spʊkən][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][oʊnli][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
as spoken to a young girl who had only just become his wife .
作为 说 到 一个 年轻的 女孩 WHO 有 仅有的 只是 变得 他的 妻子 .
他对一位刚成为他妻子的年轻女孩说道。

[aɪ][eɪ'ɪm] [fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'treɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][em 'iː][ɪn]
I am sure he was not aware that he was betraying himself to me in
我是 当然 他 曾是 不是 意识到的 那 他 曾是 背叛 他自己 到 我 在
[ˈevri] [wɜːrd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl]
every word he uttered and making the repugnance I had begun to feel
每一个 单词 他 说出 和 制作 这 厌恶 我 有 开始 到 感觉
[fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] [ˈdiːpən] [ˈɪntuː] [ˈhɔːrər] .
for him deepen into horror .
为了 他 深化 进入 恐怖 .

我确信他没有意识到，他说的每一句话都在向我出卖他自己，让我对他原本的厌恶感加深，变成了恐惧。

[maɪ][pɑːmz] [bɪ'keɪm] [mɔɪst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
My palms became moist , and again and again I had to dry them with
我的 棕榈树 成为 潮湿 , 和 再次 和 再次 我 有 到 干燥 他们 和
[maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
my handkerchief .
我的 手帕 .

我的手掌变得湿漉漉的，我不得不一次又一次地用手帕擦干它们。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'feɪmd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [felt]
I was feeling more frightened and more ashamed than I had ever felt
我 曾是 感觉 更多的 害怕 和 更多的 羞愧 比 我 有 曾经 毛毡
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

我感到前所未有的恐惧和羞愧。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [aɪ][traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self] .
but nevertheless when we sat down to dinner I tried to compose myself .
但 尽管如此 什么时候 我们 卫星 向下 到 晚餐 我 尝试 到 撰写 我 .
但即使如此，当我们坐下来吃晚饭时，我还是努力让自己镇定下来。

[ˈpɑːrtli] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
Partly for the sake of appearance before the servants ,
部分 为了 这 清酒 的 外貌 前 这 仆人 ,
部分原因是出于在仆人面前的面子，

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [aɪ] [felt]
and partly because I was taking myself to task for the repugnance I felt
和 部分 因为 我 曾是 采取 我 到 任务 为了 这 厌恶 我 毛毡
[tɔːrdz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
towards my husband ,
向 我的 丈夫 ,

部分原因是，我一直在反思自己对丈夫的厌恶之情。

[aɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoo] [maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] .
I found something to say , though my voice shook .
我 成立 某物 到 说 , 尽管 我的 嗓音 摇晃 .
虽然声音颤抖，但我还是想说些什么。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [et] [ˈrævənəsli] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
My husband ate ravenously and drank a good deal .
我的 丈夫 吃 贪婪地 和 喝 一个 好的 交易 .
我丈夫狼吞虎咽地吃着，也喝了不少酒。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] , [wen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fəɹ][em 'iː] , [aɪ] [kɪŋkt]
Once or twice , when he insisted on pouring out champagne for me , I clinked
一次 或者 两次 , 什么时候 他 坚持 在 浇注 出去 香槟酒 为了 我 , 我 叮当
[ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
glasses with him .
眼镜 和 他 .

有一两次，他坚持要给我倒香槟，我和他碰杯庆祝。

[ɔ:l'dʊʊ] ['evri] ['mʊʊmənt][æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] [maɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [aɪ]
Although every moment at table was increasing my fear and disgust , I
虽然 每一个 片刻 在 桌子 曾是 增加 我的 害怕 和 厌恶 , 我
[ˈsʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [læf] .
sometimes allowed myself to laugh .
有时 允许 我 到 笑 .

虽然在餐桌上的每一刻都加深了我的恐惧和厌恶，但我有时还是会忍不住笑出来。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [hi:; hi] [rɪ'nu:ɪd] [hɪz; ɪz] [en'diəmənts] [ɪ:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['weɪtəz] [hæd; həd] [left]
Encouraged by this he renewed his endearments even before the waiters had left
鼓励 经过 这 他 更新 他的 爱称 甚至 前 这 服务员 有 左边
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

受到鼓舞，侍者们还没离开房间，他就再次对她献上了甜言蜜语。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ræŋ] ,
and when they had gone , with orders not to return until he rang ,
和 什么时候 他们 有 已消失 , 和 订单 不是 到 返回 直到 他 响铃 ,
他们走后，奉命在他打电话之前不准回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] , [hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪts] ,
and the door was closed behind them , he switched off the lights ,
和 这 门 曾是 关闭 在后面 他们 , 他 切换 离开 这 灯 ,
他们身后的门关上了，他关掉了灯。

[pʊʃt] [ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [pʊt][em 'i:][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
pushed a sofa in front of the fire , put me to sit on it ,
推动 一个 沙发 在 正面 的 这 火 , 放 我 到 坐 在 它 ,
把沙发搬到火炉前，让我坐在上面。

[sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [em 'i:][ænd; ənd] [rɪ:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] .
sat down beside me and redoubled his tenderness .
卫星 向下 旁 我 和 加倍 他的 压痛 .
他坐在我身边，更加温柔体贴。

" [ˈhaʊz] [maɪ] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] [nʌn] [naʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **How's my demure little nun now ?** " **he said .**
" 怎么样 我的 端庄 小的 尼姑 现在 ? " 他 说 .
“我那温婉的小修女现在怎么样了？”他问道。

" ['fraɪt(ə)nd] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ?
" **Frightened , wasn't she ?**
" 害怕 , 不是 她 ?
她当时很害怕，对吧？

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜ:rst] , [bles] [ðəm; ðəm] !
They're all frightened at first , bless them !
它们是 全部 害怕 在 第一的 , 保佑 他们 !
他们一开始都很害怕，真可怜！

" [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['lɪkər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
" **I could smell the liquor he had been drinking .**
" 我 可以 闻 这 酒 他 有 到过 喝 .
“我能闻到他喝过的酒的味道。”

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðə; ði][ˈprɑ:ˌmɪnənt] [frʌnt] [tu:θ] ([ˈpɑ:rtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]
I could see by the firelight the prominent front tooth (partly hidden by his
我 可以 看 经过 这 火光 这 著名的 正面 齿 (部分 隐 经过 他的
[ˈmʌstæf; mə'stæf]) [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] ,
moustache) which I had noticed when I saw him first ,
胡子) 哪个 我 有 注意到 什么时候 我 锯 他 第一的 ,
借着火光，我看到了他们上那颗突出的牙齿（部分被他的胡子遮住了），我第一次见到他时就注意到了这一点。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv][sɔ:ft] [her] [wɪt] [gru:] [æz; əz] [loʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hɪz; ɪz]
and the down of soft hair which grew as low on his hands as his
和 这 向下 的 柔软的 头发 哪个 生长 作为 低的 在 他的 双手 作为 他的
[ˈnʌklz] .
knuckles .
指关节 .

他的手上长着柔软的绒毛，一直长到指关节处。

[əˈbʌv] [ɔ:l][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ʌðər] [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] —
Above all I thought I could feel the atmosphere of other women about him —
多于 全部 我 想法 我 可以 感觉 这 气氛 的 其他 女性 关于 他 —
[lu:s] [ˈwɪmɪn] ,
loose women ,
松动的 女性 ,

我最先感觉到的，是他身上散发着其他女人的气息——那些放荡的女人。

[bæd] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] — [ænd; ɐnd][maɪ] [fɪr] [ænd; ɐnd] [dɪsˈɡʌst] [brɪˈɡæən][tu:; tə]
bad women as it seemed to me — and my fear and disgust began to
坏的 女性 作为 它 似乎 到 我 — 和 我的 害怕 和 厌恶 开始 到
[bi:; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈhɔ:rər] .
be mixed with a kind of physical horror .
是 混合 和 一个 种类 的 身体的 恐怖 .

在我看来，她们都是坏女人——我的恐惧和厌恶开始与一种生理上的恐惧交织在一起。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] ,
For a little while I tried to fight against this feeling ,
为了 一个 小的 尽管 我 尝试 到 斗争 反对 这 感觉 ,
[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:][baɪ] [ɪnˈdɪrɪŋ]
but when he began to put his arms about me , calling me by endearing
但 什么时候 他 开始 到 放 他的 武器 关于 我 , 呼叫 我 经过 可爱的
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

我曾试图压制这种感觉一段时间，

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:][baɪ] [ɪnˈdɪrɪŋ]
but when he began to put his arms about me , calling me by endearing
但 什么时候 他 开始 到 放 他的 武器 关于 我 , 呼叫 我 经过 可爱的
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

但当他开始搂着我，用亲昵的称呼呼唤我时，

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkəʊldnəs] , [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
complaining of my coldness , telling me not to be afraid of him ,
抱怨 的 我的 寒冷 , 讲述 我 不是 到 是 害怕的 的 他 ,
[rɪˈmaɪndɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ɐnd][mʌst; məst][du:;][æz; əz][hi:; hi] [wɪft]
reminding me that I belonged to him now , and must do as he wished
提醒 我 那 我 属于 到 他 现在 , 和 必须 做 作为 他 希望
,
.
,

他抱怨我冷漠，告诉我不要害怕他。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ɐnd][mʌst; məst][du:;][æz; əz][hi:; hi] [wɪft]
reminding me that I belonged to him now , and must do as he wished
提醒 我 那 我 属于 到 他 现在 , 和 必须 做 作为 他 希望
,
.
,

这提醒我，我现在属于他了，我必须听从他的意愿。

[ə; eɪ] [ˈfeɪntnəs] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈi:] , [aɪ] [ˈtremblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ænd; ɐnd] [meɪd] [sʌm; səm]
a faintness came over me , I trembled from head to foot and made some
一个 模糊 来了 超过 我 , 我 颤抖 从 头 到 脚 和 制成 一些
[ˈefərt] [tu:; tə][raɪz] .
effort to rise .
努力 到 上升 .

我感到一阵眩晕，浑身颤抖，挣扎着想要站起来。

" [let] [em ˈi:][ɡoʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Let me go , " I said .
" 让 我 去 , " 我 说 .
[ˈfɔ:ɡɪt] [em ˈi:] [ˈɡoʊ] [sɪd] .
" Forget me , " I said .
" 忘记 我 , " 我说 .
[ˈfɔ:ɡɪt] [em ˈi:] [ˈɡoʊ] [sɪd] .
" Forget me , " I said .
" 忘记 我 , " 我说 .

“放开我，”我说。

" [ˈnɑːnsens] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [siːt] .
" **Nonsense** , " **he said** , **laughing and holding me to my seat** .
" 废话 , " 他说 , 笑 和 保持 我 到 我的 座位 .
"胡说,"他笑着说, 并把我按在座位上。

" [juː; jʊ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] !
" **You bewitching little woman** !
" 你 迷人的 小的 女士 !
" 你这个迷人的小女人!

[jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈtiːzɪŋ] [ˌem ˈiː] .
You're only teasing me .
" 你是 仅有的 戏弄 我 .
" 你只是在逗我玩而已。

[haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tiːz] , [ðiːz] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] !
How they love to tease , these charming little women !
如何 他们 爱 到 逗 , 这些 迷人 小的 女性 !
这些迷人的小女人真喜欢捉弄人!

" [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lɪz] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡlɪsɪnɪŋ] .
" **The pupils of his eyes were glistening** .
" 这 学生 的 他的 眼睛 是 闪闪发光 .
"他的瞳孔闪闪发光。"

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
I closed my own eyes in order to avoid his look .
我 关闭 我的 自己的 眼睛 在 命令 到 避免 他的 看 .
我闭上眼睛, 不去看他。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [streɪ] [daʊn] [maɪ] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfjʊri] [lʌv; əv]
At the next moment I felt his hand stray down my body and in a fury of
在 这 下一个 片刻 我 毛毡 他的 手 流浪 向下 我的 身体 和 在 一个 愤怒 的
[ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [aɪ] [broʊk] [aʊt] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [lept] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
indignation I broke out of his arms and leapt to my feet .
愤慨 我 打破 出去 的 他的 武器 和 跳跃 到 我的 脚 .
下一刻, 我感到他的手顺着我的身体向下移动, 我怒不可遏, 挣脱了他的怀抱, 跳了起来。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [maɪ] [self] - [pəˈzeʃn] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
When I recovered my self - possession I was again looking out of the window ,
什么时候 我 恢复 我的 自己 - 拥有 我 曾是 再次 寻找 出去 的 这 窗户 ,
[ænd; ənd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
and my husband ,
和 我的 丈夫 ,
当我恢复镇定后, 我又望向窗外, 看到了我的丈夫。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [lʌv; əv] [ˈæŋɡər] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] :
who was behind me , was saying in a tone of anger and annoyance :
WHO 曾是 在后面 我 , 曾是 说 在 一个 语气 的 愤怒 和 烦恼 :
站在我身后的人, 语气愤怒而恼怒地说:

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" **What's the matter with you ?**
" 是什么 这 事情 和 你 ?
" 你怎么了?

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] .
I can't understand .
我 不能 理解 .
我不明白。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[gʊd] ['hevəns] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ?
Good heavens , we are man and wife , aren't we ?
好的 天 , 我们 是 男人 和 妻子 , 不是 我们 ?

我的天哪，我们是夫妻，对吧？

" [aɪ] [meɪd] [nʊ] ['ænsər] .
" I made no answer .
" 我 制成 不 回答 .

我没有回答。

[maɪ] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:t][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [kʊld][wɪð; wɪθ] [dred] .
My heart which had been hot with rage was becoming cold with dread .
我的 心 哪个 有 到过 热的 和 愤怒 曾是 成为 寒冷的 和 恐惧 .

我原本因愤怒而怒火中烧的心，此刻却因恐惧而冰冷。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [æŋ; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑ:n][maɪ]['næt(ə)rəl] ['mɔ:dəsti]
It seemed to me that I had suffered an outrage on my natural modesty
它 似乎 到 我 那 我 有 遭受 一个 暴行 在 我的 自然的 谦逊

[æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
as a human being ,
作为 一个 人类 存在 ,

我觉得我作为一个人与生俱来的尊严受到了侮辱。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə 'fens] [ə 'genst] [maɪ]['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
a sort of offence against my dignity as a woman .
一个 种类 的 罪行 反对 我的 尊严 作为 一个 女士 .

这简直是对我作为女性尊严的冒犯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑ:rk] .
It was now dark .
它 曾是 现在 黑暗的 .

天色已黑。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .
With my face to the window I could see nothing .
和 我的 脸 到 这 窗户 我 可以 看 没有什么 .

我脸贴着窗户，什么也看不见。

[ðə; ði] [reɪn][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə 'genst] [ðə; ði] [glæs] .
The rain was beating against the glass .
这 雨 曾是 殴打 反对 这 玻璃 .

雨水猛烈地拍打着玻璃。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['bu:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] .
The sea was booming on the rocks .
这 海 曾是 蓬勃发展 在 这 岩石 .

海浪拍打着礁石，发出轰隆隆的声响。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][flaɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [keɪdʒd] — ['mɔ:rəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [keɪdʒd] .
I wanted to fly , but I felt caged — morally and physically caged .
我 通缉 到 飞 , 但 我 毛毡 笼中 — 道德上 和 身体 笼中 .

我想飞翔，但我感觉自己被囚禁了——精神和肉体上都被囚禁了。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ]
My husband had lit a cigarette and was walking up and down the sitting
我的 丈夫 有 点燃 一个 卷烟 和 曾是 步行 向上 和 向下 这 坐着
- [ru:m] ,
- room ,
- 房间 ,

我丈夫点燃了一支烟，在客厅里来回踱步。

[əˈpærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .
apparently trying to think things out .
显然 尝试 到 思考 事物 出去 .

显然是在努力思考。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [em 'iː] , [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [sed] :
After awhile he approached me , out his hand on my shoulder and said :
后 一会儿 他 接近 我 , 出去 他的 手 在 我的 肩膀 和 说 :

过了一会儿，他走近我，把手搭在我的肩膀上说：

" [aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" I see how it is .
" 我 看 如何 它 是 .

我明白了。

[jʊə(r)] ['taɪəd] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .
You're tired , and no wonder .
你是 疲劳的 , 和 不 想知道 .

你累了，这很正常。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] [deɪ] .
You've had a long and exhausting day .
你已经 有 一个 长的 和 精疲力竭 天 .

你今天过得很漫长也很累。

["betər] [gʊʊ][tuː; tə][bed] .
Better go to bed .
更好的 去 到 床 .

还是去睡觉吧。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp] ['ɜːrli] .
We'll have to be up early .
出色地 有 到 是 向上 早期的 .

我们得早起。

" [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
" Glad to escape from his presence I allowed him to lead me to the
" 高兴的 到 逃脱 从 他的 在场 我 允许 他 到 带领 我 到 这
[lɑːrdʒ][ˈbedru:m; 'bedrəm] .
large bedroom .
大的 卧室 .

“很高兴能摆脱他，我让他带我去去了那间大卧室。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [hiː; hi][toʊld][em 'iː][tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd][get][ˈɪntuː][bed]
As I was crossing the threshold he told me to undress and get into bed
作为 我 曾是 过境 这 临界点 他 讲述 我 到 脱衣服 和 得到 进入 床
,
:
,

我刚跨过门槛，他就让我脱掉衣服上床睡觉。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['weɪtɪŋ] .
and after that he said something about waiting .
和 后 那 他 说 某物 关于 等待 .

之后他说了些关于等待的话。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

Then he closed the door softly and I was alone .

然后 他 关闭 这 门 轻轻 和 我 曾是 独自的 .

然后他轻轻地关上了门，只剩下我一个人。

[ˈθɜːrti] - [sɪksθ] [ˈtʃæptər]
THIRTY - SIXTH CHAPTER
三十 - 第六 章

第三十六章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

There was a fire in the bedroom and I sat down in front of it .

那里 曾是 一个 火 在 这 卧室 和 我 卫星 向下 在 正面 的 它 .

卧室里着火了，我坐在火堆前。

[ˈmeni] [ˈfɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɔːrɪŋ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .

Many forces were warring within me .

许多 力量 是 战争 之内 我 .

我体内有许多力量在交战。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I was trying to fix my thoughts and found it difficult to do so .

我 曾是 尝试 到 使固定 我的 想法 和 成立 它 难的 到 做 所以 .

我试图理清自己的思绪，但发现很难做到。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .
Some time passed .

一些 时间 通过了 .

时间过去了一段时间。

[maɪ] [ˈhʌzbəndz] [mæn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [step] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] ,

My husband's man came in with the noiseless step of all such persons ,

我的 丈夫的 男人 来了 在 和 这 无声 步 的 全部 这样的 人 ,

我丈夫的助手像所有这类人一样，悄无声息地走了进来。

[ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtˈmæn,tʊʊz] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [kɒmz] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz]
opened one of the portmanteaux and laid out his master's combs and brushes

打开 一 的 这 组合词 和 铺设 出去 他的 硕士学位 梳子 和 刷子

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [suːt][ɑːn][ðə; ði][bed] .

on the dressing table and his sleeping suit on the bed .

在 这 敷料 桌子 和 他的 睡眠 套装 在 这 床 .

他打开一个旅行箱，把主人的梳子和刷子摆在梳妆台上，把主人的睡衣放在床上。

[ə; eɪ][meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
A maid of the hotel followed him ,

一个 女佣 的 这 酒店 随后 他 ,

酒店的一名女佣跟着他走了。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈsliːpɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [treɪ] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] [ʃiː; ʃɪ][leɪd]
and taking my own sleeping things out of the top tray of my trunk she laid

和 采取 我的 自己的 睡眠 事物 出去 的 这 顶部 托盘 的 我的 树干 她 铺设

[ðem; ðəm][aʊt] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] .

them out beside my husband's .

他们 出去 旁 我的 丈夫的 .

她从后备箱顶层的托盘里拿出我自己的睡袋，放在我丈夫的睡袋旁边。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðer; ðər] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːn] [ˈtɪptʊʊ] .
" Good - night , my lady , " they said in their low voices as they went out on tiptoe .

" 好的 - 夜晚 , 我的 女士 , " 他们 说 在 他们的 低的 声音 作为 他们 去 出去 在 脚尖 .

“晚安，夫人，”他们踮着脚尖低声说道。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
I hardly heard them .
我 几乎 听到 他们 :

我几乎没听到他们说话。

[maɪ][maɪnd] , [æt; ət][fɜːrst] [nʌm] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][æt; ət] [ˈlaɪtnɪŋ] [spiːd] .
My mind , at first numb , was now going at lightning speed .
我的 头脑 , 在 第一的 麻木的 , 曾是 现在 去 在 闪电 速度 :

我的大脑起初一片空白，现在却飞速运转起来。

[brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [fækts][ʌv; əv][ə; eɪ]
Brought face to face for the first time with one of the greatest facts of a
带来 脸 到 脸 为了 这 第一的 时间 和 一 的 这 最 事实 的 一个
[ˈwʊmənz] [laɪf][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
woman's life I was asking myself why I had not reckoned with it before .
女性的 生活 我 曾是 问 我 为什么 我 有 不是 估计 和 它 前 :

第一次直面女性生命中最重大的事实之一，我不禁问自己，为什么我以前没有考虑到这一点。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I had not even thought of it .
我 有 不是 甚至 想法 的 它 :

我之前根本没想过这个问题。

[maɪ] [hoʊl] [soʊl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪfuː] — [ðæt] [aɪ]
My whole soul had been so much occupied with one great spiritual issue — that I
我的 所有的 灵魂 有 到过 所以 很多 占领 和 一 伟大的 精神 问题 — 那 我
[dɪd][nɑːt] [ʌv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ([æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ʌv]) ,
did not love my husband (as I understood love) ,
做过 不是 爱 我的 丈夫 (作为 我 理解 爱) ,

我的整个灵魂都沉浸在一个巨大的精神问题中——我不爱我的丈夫（以我理解的爱的方式）。

[ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [ʌv] [emˈiː] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌnz] [ˈpleɪnli] [kənˈfrʌntɪd] ,
that my husband did not love me — that I had never once plainly confronted ,
那 我的 丈夫 做过 不是 爱 我 — 那 我 有 绝不 一次 显然 面对 ,
[ˌɪmˈpɪəriəl] [ˈhɪntəd] [ˈhɪntɪd] [ˈhɪnɪd] [æt; ət][aɪˈtiː] .
我丈夫不爱我——我从未坦率地面对过他这一点。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fækt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] ,
even in my own mind , the physical fact that is the first condition of matrimony ,
甚至 在 我的 自己的 头脑 , 这 身体的 事实 那 是 这 第一的 状况 的 婚姻 ,
[ˈmætrɪˈmɒni] [ˈhɪntəd] [ˈhɪntɪd] [ˈhɪnɪd] [æt; ət][aɪˈtiː] .
即使在我自己的认知里，婚姻的首要条件也是生理上的满足。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː][ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][aɪˈtiː] .
and nobody had mentioned it to me or even hinted at it .
和 无人 有 提及 它 到 我 或者 甚至 暗示 在 它 :
[ˈhɪntəd] [ˈhɪntɪd] [ˈhɪnɪd] [æt; ət][aɪˈtiː] .
而且没有人跟我提起过这件事，甚至连暗示都没有。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pliːd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
I could not plead that I did not know of this condition .
我 可以 不是 恳求 那 我 做过 不是 知道 的 这 状况 :
[ˈhɪntəd] [ˈhɪntɪd] [ˈhɪnɪd] [æt; ət][aɪˈtiː] .
我不能辩称我对这种情况毫不知情。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I was young but I was not a child .
我 曾是 年轻的 但 我 曾是 不是 一个 孩子 :

我当时年纪小，但已经不是孩子了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]
I had been brought up in a convent , but a convent is not a
我 有 到过 带来 向上 在 一个 修道院 , 但 一个 修道院 是 不是 一个
[ˈnɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 :

我在修道院长大，但修道院不是托儿所。

[ðen] [waɪ] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
Then why had I not thought of it ?
然后 为什么 有 我 不是 想法 的 它 ？

那我为什么没想到呢？

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ði:z] [dɑ:rk] [θɔ:ts] ,
While sitting before the fire , gathering together these dark thoughts ,

尽管 坐着 前 这 火 , 采集 一起 这些 黑暗的 想法 ,

坐在火堆前，我将这些阴暗的想法汇集在一起。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['mu:vmənts] [ɪn]
I was in such fear that I was always conscious of my husband's movements in

我 曾是 在 这样的 害怕 那 我 曾是 总是 有意识的 的 我的 丈夫的 移动 在

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
the adjoining room .
这 相邻的 房间 .

我当时非常害怕，总是留意着隔壁房间里丈夫的一举一动。

[æt; ət][wʌn]['mʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] ,
At one moment there was the jingling of his glass against the decanter ,

在 一 片刻 那里 曾是 这 叮当 的 他的 玻璃 反对 这 醒酒器 ,

突然，他的酒杯与醒酒器发出叮当声。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['mʊmənt][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [smʊk] .
at another moment the smell of his cigarette smoke .
在 其他 片刻 这 闻 的 他的 卷烟 抽烟 .

片刻之后，我闻到了他身上的烟味。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt]
From time to time he came to the door and called to me in a sort

从 时间 到 时间 他 来了 到 这 门 和 称为 到 我 在 一个 种类

[ʌv; əv] ['hʌski] ['wɪspər] ,
of husky whisper ,
的 沙哑 耳语 ,

他时不时走到门口，用沙哑的低语叫我。

['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
asking if I was in bed .
问 如果 我 曾是 在 床 .

问我是否在床上。

" [dəunt] [ki:p] [em 'i:] [lɔ:ŋ] , ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] .
" **Don't keep me long , little girl .**
" 不 保持 我 长的 , 小的 女孩 .

“别耽误我太久，小姑娘。”

" [aɪ] ['ʌdəd] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **I shuddered but made no reply .**
" 我 颤抖 但 制成 不 回复 .

我浑身一颤，但没有回答。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [nɑ:kt] ['sɔ:ftli] [ænd; ænd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
At last he knocked softly and said he was coming in .

在 最后的 他 敲门 轻轻 和 说 他 曾是 未来 在 .

最后他轻轻敲了敲门，说他要进来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['kraʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][em 'i:] .
I was still crouching over the fire as he came up behind me .

我 曾是 仍然 蹲伏 超过 这 火 作为 他 来了 向上 在后面 我 .

我当时还蹲在火堆旁，他从我身后走了过来。

" [nɑ:t][ɪn][bed] [jet] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Not in bed yet ? " he said .
" 不是 在 床 然而 ? " 他 说 .

“还没上床睡觉吗？”他问道。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] .
" Then I must put you to bed .
" 然后 我 必须 放 你 到 床 .

“那么我得扶你上床睡觉了。”

" [bɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" Before I could prevent him he had lifted me in his arms ,
" 前 我 可以 防止 他 他 有 抬起 我 在 他的 武器 ,
“我还没来得及阻止，他就把我抱了起来。”

['drægd] [em 'i:][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [her] , [læfɪŋ] [æz; əz]
dragged me on to his knee and was pulling down my hair , laughing as
拖拽 我 在 到 他的 膝盖 和 曾是 拉 向下 我的 头发 , 笑 作为
[hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,
“他把我拉到他膝盖上，一边拽着我的头发一边笑着。”

['kɔ:lɪŋ] [em 'i:][baɪ] [kɔ:rs] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd]
calling me by coarse endearing names and telling me not to fight and
呼叫 我 经过 粗 可爱的 姓名 和 讲述 我 不是 到 斗争 和
['strʌɡ(ə)l] .
struggle .
斗争 .

用粗俗但亲昵的称呼称呼我，并告诉我不要反抗挣扎。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
But the next thing I knew I was back in the sitting - room ,
但 这 下一个 事物 我 知道 我 曾是 后退 在 这 坐着 - 房间 ,
但我下一秒就发现自己又回到了客厅。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [swɪtʃt] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz]
where I had switched up the lights , and my husband , whose face was
在哪里 我 有 切换 向上 这 灯 , 和 我的 丈夫 , 谁 脸 曾是
[dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
distorted by passion ,
扭曲 经过 热情 ,
“我把灯调亮了，我的丈夫，他的脸因激情而扭曲，

[wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][em 'i:] .
was blazing out at me .
曾是 炽烈 出去 在 我 .

向我猛烈地照射过来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [sed] .
" What do you mean ? " he said .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

" [aɪm][jɔr; jər] ['hʌzbənd] , [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ?
" I'm your husband , am I not ?
" 我是 你的 丈夫 , 是 我 不是 ?

“我是你丈夫，对吧？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [waɪf] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You are my wife , aren't you ?
你 是 我的 妻子 , 不是 你 ?

你是我的妻子，对吗？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmæri] [fɔːr; fər] ?
What did you marry for ?
什么 做过 你 结婚 为了 ?

你当初为什么结婚？

[gʊd] [ˈhevəns] , [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
Good heavens , can it be possible that you don't know what the conditions of
好的 天 , 能 它 是 可能的 那 你 不 知道 什么 这 状况 的
[ˈmætrɪməʊni][ɑːr; ər] ?
matrimony are ?
婚姻 是 ?

我的天哪，难道你不知道婚姻的条件是什么吗？

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ?
Is that what comes of being brought up in a convent ?
是 那 什么 来 的 存在 带来 向上 在 一个 修道院 ?

这就是在修道院长大的后果吗？

[bʌt; bət][hæz; həz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [wɪˈðəʊt]
But has your father allowed you to marry without
但 有 你的 父亲 允许 你 到 结婚 没有

但是你父亲允许你未经允许就结婚吗？

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] — [wʌt] [ɪn][ˈgɔːdz] [neɪm] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?
And your Aunt — what in God's name has the woman been doing ?
和 你的 阿姨 — 什么 在 神的 姓名 有 这 女士 到过 正在做 ?

还有你姑妈——她到底都做了些什么？

" [aɪ] [krɔːst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][maɪ]
" **I crossed towards the smaller bedroom intending to enter it , but my**
" 我 交叉 向 这 较小的 卧室 意图 到 进入 它 , 但 我的
[ˈhʌzbənd] [ɪntəˈseptɪd] [em ˈiː] .
husband intercepted me .
丈夫 截获 我 .

“我走向那间较小的卧室，打算进去，但我丈夫拦住了我。”

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][maɪ] [rɪst] .
" **Don't be a fool , he said , catching at my wrist .**
" 不 是 一个 傻子 , 他 说 , 捕捉 在 我的 手腕 .

“别犯傻，”他一边说着，一边抓住我的手腕。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
" **Think of the servants .**
" 思考 的 这 仆人 .

想想那些仆人。

[θɪŋk] [wʌt] [ðeid] [seɪ] .
Think what they'd say .
思考 什么 他们会 说 .

想想他们会怎么说。

[θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlənd] [wʊd] [seɪ] .
Think what the whole island would say .
思考 什么 这 所有的 岛 会 说 .

想想全岛的人会说。

[duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [stɔːk] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] ?
Do you want to make a laughing stock of both of us ?
做 你 想 到 制作 一个 笑 库存 的 两个都 的 我们 ?

你想让我们俩都成为笑柄吗？

" [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **I returned and sat by the table** .
" 我 返回 和 卫星 经过 这 桌子 .

我回到座位，坐在桌旁。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [lɪt] [əˈnʌðər] [ˈsɪɡəret] .
My husband lit another cigarette .
我的 丈夫 点燃 其他 卷烟 .

我丈夫又点燃了一支烟。

[ˈnɜːrvəsli] [ˈflɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈendz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndeks] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd]
Nervously flicking the ends off with the index finger of his left hand , and
紧张地 轻弹 这 结束 离开 和 这 指数 手指 的 他的 左边 手 , 和
[ˈspiːkɪŋ] [ˈkwɪkli] ,
speaking quickly ,
请讲 迅速地 ,

他紧张地用左手食指拨掉末端，语速很快：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
as if the words scorched his lips ,
作为 如果 这 字 烧焦的 他的 嘴唇 ,

仿佛那些话语灼伤了他的嘴唇。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ɪf] [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [siːn] [laɪk]
he told me I was mistaken if I supposed that he wanted a scene like
他 讲述 我 我 曾是 错误 如果 我 据称 那 他 通缉 一个 场景 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

他告诉我，如果我以为他想要这样的场面，那就错了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈbetər] .
He thought he could spend his time better .
他 想法 他 可以 花费 他的 时间 更好的 .

他觉得他可以更好地利用时间。

[aɪ][wʌz; wəz] [iːˈkwəli] [mɪˈsteɪkən] [ɪf] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] [æt; ət]
I was equally mistaken if I imagined that he had desired our marriage at
我 曾是 同样地 错误 如果 我 想象 那 他 有 想要的 我们的 婚姻 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

如果我认为他曾经渴望我们的婚姻，那我同样大错特错了。

[ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈfɔːd] [tuː; tə]
Something quite different might have happened if he could have afforded to
某物 相当 不同的 可能 有 发生 如果 他 可以 有 提供 到
[pliːz] [hɪmˈself] .
please himself .
请 他自己 .

如果他能够随心所欲，事情或许会完全不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈsækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [ˈmæəri] [em ˈiː] , [tuː] .
He had made sacrifices to marry me , too .
他 有 制成 牺牲 到 结婚 我 , 也 .

为了娶我，他也做出了牺牲。

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Perhaps I had not thought of that ,
也许 我 有 不是 想法 的 那 ,

或许我之前没有想到这一点。

[bʌt; bət][dɪd][aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] [maɪ] ['fɑ:ðər] [fɑ:r; fər]
but did I suppose a man of his class wanted a person like my father for
但 做过 我 认为 一个 男人 的 他的 班级 通缉 一个 人 喜欢 我的 父亲 为了
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
his father - in - law .
他的 父亲 - 在 - 法律 .

但我当时觉得，像他那样的人会希望自己的岳父像我父亲一样。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌznz] — [ʊx; ɜ:] !
And then my Aunt and my cousins — ugh !
和 然后 我的 阿姨 和 我的 表兄弟姐妹 — 啊 !
[hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [kʌznz] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]
还有我的姑姑和我的表兄弟姐妹——唉！

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [tu:] !
The Bishop , too !
这 主教 , 也 !
[hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [kʌznz] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]
主教也是！

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu;; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs]
Was it nothing that a man had been compelled to make all those ridiculous
曾是 它 没有什么 那 一个 男人 有 到过 被迫 到 制作 全部 那些 荒谬的
[,deklə'reɪfənz] ?
declarations ?
声明 ?

难道一个人被迫发表那些荒谬的言论就不值得关注吗？

[tʃɪldrən] [tu;; tə][bi;; bi] [brɔ:t] [ʌp] ['kæθlɪks] !
Children to be brought up Catholics !
孩子们 到 是 带来 向上 天主教徒 !
[hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [kʌznz] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]
让孩子们接受天主教教育！

[waɪf] [na:t][tu;; tə][bi;; bi] ['ɪnfluənst] !
Wife not to be influenced !
妻子 不是 到 是 影响 !
[hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [kʌznz] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]
妻子不要受人影响！

['i:v(ə)n][tu;; tə] [ki:p] [æn; ən]['oʊpən][maɪnd] [hɪm'self] [tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði] [mʌs] [ænd; ənd] ['mʌməri] [ʌv; əv]
Even to keep an open mind himself to all the muss and nummery of
甚至 到 保持 一个 打开 头脑 他自己 到 全部 这 混乱 和 哑剧 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] !
the Church !
这 教会 !
[hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [kʌznz] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]
甚至对他自己也保持开放的心态，不去理会教会的一切混乱和虚伪！

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['oʊvər] ['i:ðər] .
It wasn't over either .
它 不是 超过 任何一个 .
[hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [kʌznz] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]
事情还没结束。

[ðæt] ['si:di] [oʊld] " [seɪnt] " [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [maɪ] [kən'fesər] .
That seedy old " saint " was probably my confessor .
那 肮脏的 老的 " 圣 " 曾是 大概 我的 忏悔者 .
[hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [kʌznz] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]
那个衣衫褴褛的老“圣人”很可能就是我的告解神父。

[dɪd] ['eni] ['ræj(ə)nəl][mæn][wɑ:nt] [ə'nʌðər] [mæn][tu;; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] —
Did any rational man want another man to come between him and his wife —
做过 任何 合理的 男人 想 其他 男人 到 来 之间 他 和 他的 妻子 —
['noʊɪŋ] [ɔ:l][hi;; hi][dɪd][ænd; ənd] [sed] ,
knowing all he did and said ,
会心 全部 他 做过 和 说 ,
[hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [kʌznz] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]
任何一个理智的男人，在知道另一个男人所做的一切和说过的一切之后，会希望另一个男人介入自己和妻子之间吗？

[ænd; ʌnd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
and everything about him ?
和 一切 关于 他 ?

关于他的一切？

[aɪ][wʌz; wəz] [hɑ:rt] - [sɪk] [æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] .
I was heart - sick as I listened to all this .
我 曾是 心 - 生病的 作为 我 听着 到 全部 这 .

听到这些，我感到心如刀绞。

[əˈpærəntli] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl][ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈmæri]
Apparently the moral of it was that if I had been allowed to marry
显然 这 道德 的 它 曾是 那 如果 我 有 到过 允许 到 结婚
[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈmæriɪd] [laɪf][maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd]
without being instructed in the first conditions of married life my husband had
没有 存在 指示 在 这 第一的 状况 的 已婚 生活 我的 丈夫 有
[ˈsʌfəd] [ə; eɪ][ɡrɒs][ænd; ʌnd] [ˈʃɑ:kɪŋ] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
suffered a gross and shocking injustice .
遭受 一个 总的 和 令人震惊 不公正 .

显然，这个故事的寓意是，如果我在没有接受婚姻生活基本条件指导的情况下就被允许结婚，我的丈夫就遭受了严重的、令人震惊的不公正待遇。

[ðə; ði] [dɪsˈɡʌst] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [em ˈi:] .
The disgust I felt was choking me .
这 厌恶 我 毛毡 曾是 窒息 我 .

我感到一阵恶心，几乎窒息。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] [hju:ˈmɪlietɪŋ] [ænd; ʌnd] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [ˈmæriɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ]
It was horribly humiliating and degrading to see my marriage from my
它 曾是 糟糕透了 羞辱 和 降级 到 看 我的 婚姻 从 我的
[ˈhʌzbəndz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
husband's point of view ,
丈夫的 观点 的 看法 ,

从丈夫的角度看待我的婚姻，让我感到无比羞辱和屈辱。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [fæst][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [tɔ:kt] [tu:; tə]
and when I remembered that I was bound fast to the man who talked to
和 什么时候 我 记得 那 我 曾是 边界 快速地 到 这 男人 WHO 谈话 到
[em ˈi:][laɪk] [ðɪs] ,
me like this ,
我 喜欢 这 ,

当我意识到我与这个这样跟我说话的人有着千丝万缕的联系时，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [raɪts] [ɪn][em ˈi:] , [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:rɒs] , [æz; əz] [lɔ:ŋ]
and that he could claim rights in me , to - night , to - morrow , as long
和 那 他 可以 宣称 权利 在 我 , 到 - 夜晚 , 到 - 明天 , 作为 长的
[æz; əz][aɪ] [lɪvd] ,
as I lived ,
作为 我 居住地 ,

他可以对我主张权利，今晚、明天，只要我活着，他都可以这样做。

[ʌnˈtɪl] [deθ] [ˈpɑ:rtɪd][ju: ˈes] ,
until death parted us ,
直到 死亡 分手了 我们 ,

直到死亡将我们分开，

[ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['æŋɡər][æt; ət]['evrɪbə:di; 'evrɪbɒdi][ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:]
a wild impulse of impotent anger at everybody and everything made me
一个 荒野 冲动 的 阳痿 愤怒 在 大家 和 一切 制成 我
[dra:p][maɪ] [hed] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][terz] .
drop my head on to the table and burst into tears .
降低 我的 头 在 到 这 桌子 和 爆裂 进入 眼泪 .
一股对所有人、所有事都无能为力的愤怒冲动，让我把头埋在桌子上，嚎啕大哭起来。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['evrɪθɪŋ] .
My husband misunderstood this , as he misunderstood everything .
我的 丈夫 被误解 这 , 作为 他 被误解 一切 .

我丈夫误解了这件事，就像他误解一切一样。

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɪstəns] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd]
Taking my crying for the last remnant of my resistance he put his arms round
采取 我的 哭泣 为了 这 最后的 剩 的 我的 反抗 他 放 他的 武器 圆形的

[maɪ] ['jəʊldəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'nu:ɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ndlɪŋ] .
my shoulders again and renewed his fondling .
我的 肩膀 再次 和 更新 他的 爱抚 .

他把我的哭泣当作我最后的抵抗，再次搂住我的肩膀，继续爱抚我。

" [kʌm] , [dəʊnt][let][ju: 'es][hæv; həv] ['eni] [mɔ:ɪ] ['kɑ:ndʒəg(ə)l] [si:nz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come , don't let us have any more conjugal scenes ,** " **he said .**
" 来 , 不 让 我们 有 任何 更多的 夫妻 场景 , " 他 说 .

“好了，别再让我们拍夫妻戏了，”他说。

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪl] [hɪr] [ju: 'es] ['prez(ə)ntli] ,
" **The people of the hotel will hear us presently ,**
" 这 人们 的 这 酒店 将要 听到 我们 目前 ,

“酒店里的人马上就会听到我们说话了。”

[ænd; ənd][ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] ['ru:mər] .
and there will be all sorts of ridiculous rumours .
和 那里 将要 是 全部 排序 的 荒谬的 谣言 .

各种荒谬的谣言也会层出不穷。

[ɪf] [jʊr; jər]['fæməli][ɑ:r; ər] ['ræðər] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z]
If your family are rather common people you are a different pair of shoes
如果 你的 家庭 是 相当 常见的 人们 你 是 一个 不同的 一对 的 鞋

[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

如果你的家庭很普通，那你的情况就完全不同了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'gen] , ['kɪsɪŋ] [maɪ] [nek] ([ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃudərɪŋ]) [ænd; ənd]
" **He was laughing again , kissing my neck (in spite of my shuddering) and**
" 他 曾是 笑 再次 , 接吻 我的 脖子 (在 尽管如此 的 我的 颤抖) 和

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

他又笑了起来，亲吻着我的脖子（尽管我浑身颤抖），说道：

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [pli:z] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ][du:ɪ] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪv] [kept] [ju:; jʊ][ɪn]
" **You really please me very much , you do indeed , and if they've kept you in**
" 你 真的 请 我 非常 很多 , 你 做 的确 , 和 如果 他们有 保留 你 在

[ɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

“你真的让我非常高兴，真的，如果他们一直让你蒙在鼓里，

[wʌt] ['mætər] ?
what matter ?
什么 事情 ?

那又怎样？

[kʌm] [naʊ] , [maɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wi:l] [su:n] [rɪ'per] [ðæt] .
Come now , my sweet little woman , we'll soon repair that .
来 现在 , 我的 甜的 小的 女士 , 出色地 很快 维修 那 .

来吧，我的小甜心，我们很快就会解决这个问题。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] .
" I could bear no more .
" 我 可以 熊 不 更多的 .

我再也忍受不了了。

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
I must speak and I did .
我 必须 说话 和 我 做过 .

我必须发言，而且我也确实发言了。

['li:pɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] — [haʊ]
Leaping up and facing round on him I told him my side of the story — how
跳跃 向上 和 面向 圆形的 在 他 我 讲述 他 我的 边 的 这 故事 — 如何

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
I had been married against my will ,
我 有 到过 已婚 反对 我的 将要 ,

我猛地跳起来，转身面对他，向他讲述了我的遭遇——我是如何被迫结婚的。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɔ:t] ['wɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['wɔ:ntɪd] [em 'i:] ;
and had not wanted him any more than he had wanted me ;
和 有 不是 通缉 他 任何 更多的 比 他 有 通缉 我 ;

我对他的渴望并不比他对我的渴望更多；

[haʊ] [ɔ:l][maɪ] [əb'dʒekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [əʊvə'ru:ld] , [ɔ:l][maɪ] [kəm'pʌŋkʃənz] [bɔ:rn] [daʊn] ;
how all my objections had been overruled , all my compuncions borne down ;
如何 全部 我的 反对意见 有 到过 否决 , 全部 我的 愧疚 出生 向下 ;

我的所有反对意见都被驳回，我的所有愧疚感都被压制了；

[haʊ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [kəm'pel] [em 'i:] ,
how everybody had been in a conspiracy to compel me ,
如何 大家 有 到过 在 一个 阴谋 到 迫使 我 ,

原来所有人都在合谋逼迫我，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [ænd; ənd][səʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] .
and I had been bought and sold like a slave .
和 我 有 到过 买 和 卖 喜欢 一个 奴隶 .

我曾像奴隶一样被买卖。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] ['eni] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" But you can't go any farther than that , " I said .
" 但 你 不能 去 任何 更远 比 那 , " 我 说 .

“但你不能再往前走了，”我说。

" [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:rst] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət]['noʊbɔ:di][kæn; kən] [fɔ:rs]
" Between you , you have forced me to marry you , but nobody can force
" 之间 你 , 你 有 强制 我 到 结婚 你 , 但 无人 能 力量

[em 'i:][tu:; tə] [ə'bei] [ju:; jʊ] ,
me to obey you ,
我 到 服从 你 ,

“你们俩之间，是你逼我嫁给你的，但没人能逼我服从你。”

[bɪ'kæz, br'kɔ:z][aɪ][wəʊnt] .
" **because I won't** .
" 因为 我 惯于 .

因为我不会。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪz, ɪz] [feɪs] [grəʊ] ['peɪlə] [ænd; ənd] ['peɪlə] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,
" **I saw his face grow paler and paler as I spoke** ,
" 我 锯 他的 脸 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 作为 我 辐 ,
“我说话的时候，看到他的脸色越来越苍白。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æf(ə)n] - [waɪt] .
" **and when I had finished it was ashen - white** .
" 和 什么时候 我 有 完成的 它 曾是 铁青 - 白色的 .
当我完成的时候，它已经变成了灰白色。

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **So that's how it is , is it ?**
" 所以 那就是 如何 它 是 , 是 它 ?

原来是这样啊？

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [hi:; hi] [træmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **he said , and for some minutes more he tramped about the room** ,
" 他 说 , 和 为了 一些 分钟 更多的 他 践踏 关于 这 房间 ,
['mʌtərɪŋ] [ɪn'bɔ:dəbl] [wɜ:rdz] ,
muttering inaudible words ,
喃喃自语 听不清 字 ,
“他说完，又在房间里踱来踱去好几分钟，嘴里嘟囔着听不清的话。”

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][maɪ] [kən'dʌkt] .
" **as if trying to account to himself for my conduct** .
" 作为 如果 尝试 到 帐户 到 他自己 为了 我的 执行 .
仿佛在试图向自己解释我的行为。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [em 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ,
" **At length he approached me again and said** ,
" 在 长度 他 接近 我 再次 和 说 ,
最后他又走近我，说道：

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [pi:s] :
" **in the tone of one who thought he was making peace** :
" 在 这 语气 的 一 WHO 想法 他 曾是 制作 和平 :
用一种自以为是在调解纷争的语气说道：

" [lʊk] [hɪr] , ['meri] .
" **Look here , Mary** .
" 看 这里 , 玛丽 .

“玛丽，你看这里。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] .
" **I think I understand you at last** .
" 我 思考 我 理解 你 在 最后的 .

我想我终于理解你了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'tætʃmənt] — [ðæts] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **You have some other attachment — that's it , I suppose** .
" 你 有 一些 其他 依恋 — 那就是 它 , 我 认为 .
你还有其他牵挂——我想就是这样。

[oʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **Oh , don't think I'm blaming you** .
" 哦 , 不 思考 我是 指责 你 .

哦，别以为我在责怪你。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [maɪ'self][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
I may be in the same case myself for all you know to the contrary .
我 可能 是 在 这 相同的 案件 我 为了 全部 你 知道 到 这 相反 .
说不定我自己也面临着同样的情况。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
But circumstances have been too strong for us and here we are .
但 情况 有 到过 也 强的 为了 我们 和 这里 我们 是 .
但是形势对我们来说太严峻了，所以我们才走到今天这一步。

[wel] , [wɪə(r)][ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [waɪ]
Well , we're in it , and we've got to make the best of it and why
出色地 , 是 在 它 , 和 我们已经 得到 到 制作 这 最好的 的 它 和 为什么
['ʃʊdənt] [wiː; wi] ?
shouldn't we ?
不应该 我们 ?

既然我们已经身处其中，就必须尽力做到最好，为什么呢？
[lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ] [klæs] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] ,
Lots of people in my class are in the same position ,
很多 的 人们 在 我的 班级 是 在 这 相同的 位置 ,
班里很多人都和我处境相同，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [get] [ə'ləŋ] [ɔːl] [raɪt] .
and yet they get along all right .
和 然而 他们 得到 沿着 全部 正确的 .
然而，他们相处得还不错。

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][duː][ðə; ði] [seɪm] ?
Why can't we do the same ?
为什么 不能 我们 做 这 相同的 ?
为什么我们不能也这样做呢？

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [pər'tɪkjələr] .
I'll not be too particular .
患病的 不是 是 也 特别的 .
我不会太挑剔。

['niːðər] [wɪl] [juː; jʊ] .
Neither will you .
两者都不 将要 你 .
你也不会。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][let] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɡoʊ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]
For the rest of our lives let each of us go his and her own
为了 这 休息 的 我们的 生活 让 每个 的 我们 去 他的 和 她 自己的
[wei] .
way .
方式 .

余生，就让我们各自走自己的路吧。
[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][st'reɪndʒəz] [ɪɡ'zæktli] .
But that's no reason why we should be strangers exactly .
但 那就是 不 原因 为什么 我们 应该 是 陌生人 确切地 .
但这并不意味着我们就应该成为陌生人。

[nɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
Not on our wedding - day at all events .
不是 在 我们的 婚礼 - 天 在 全部 活动 .
婚礼当天，任何场合都不会有这种情况。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] ['prɪtɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [aɪm] :
You're a damned pretty woman and I'm :
你是 一个 该死的 漂亮的 女士 和 我是 :

你真是个漂亮女人，而我.....

[wel] , [aɪm][nɑ:t][æn; ən] ['ʊʊgə] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Well, I'm not an ogre, I suppose .
出色地 , 我是 不是 一个 食人魔 , 我 认为 : .

嗯，我想我应该不是个怪物。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [tu:] .
We are man and wife, too .
我们 是 男人 和 妻子 , 也 :

我们也是夫妻。

[soʊ] [lʊk] [hɪr] ,
So look here ,
所以 看 这里 ,

所以你看这里，

[wi:; wi][wəʊnt] [ɪk'spekt] [tu:] [mʌt] [ə'fek](ə)n [frʌm; frəm] [i:t] ['ʌðə] — [bʌt; bət] [lets] [sta:p] [ðɪs] ['fu:lɪŋ]
we won't expect too much affection from each other — but let's stop this fooling
我们 惯于 预计 也 很多 感情 从 每个 其他 — 但 我们来吧 停止 这 愚弄
[ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [frendz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['eniweɪ] .
and be good friends for a little while anyway .
和 是 好的 朋友们 为了 一个 小的 尽管 反正 :

我们不会期望彼此之间有太多感情——但无论如何，让我们停止这种玩笑，先做一段时间的好朋友吧。

[kʌm] , [naʊ] .
Come, now .
来 , 现在 :

来吧。

" [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [drɔ:] [em 'i:] [bæk] ,
" **Once more he took hold of me, as if to draw me back,** ,
" 一次 更多的 他 采取 抓住 的 我 , 作为 如果 到 画 我 后退 ,

他再次抓住我，仿佛要把我拉回去，

['kɪsɪŋ] [maɪ][hændz][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
kissing my hands as he did so ,
接吻 我的 双手 作为 他 做过 所以 ,

他一边这样做，一边亲吻我的手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][groʊs] [ˌmɪsɪntɜ:rpre'teɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:rəl] [pə'zɪ](ə)n [hi:; hi]
but his gross misinterpretation of my resistance and the immoral position he
但 他的 总的 误解 的 我的 反抗 和 这 不道德 位置 他
[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [em 'i:]['ɪntu:][wɜ:r; wər] ['staɪflɪŋ] [em 'i:] ,
was putting me into were stifling me ,
曾是 推杆 我 进入 是 令人窒息 我 ,

但他对我反抗的严重误解以及他让我陷入的不道德境地，让我感到窒息。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] :
and I cried :
和 我 哭 :

我哭了：

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
" **No, I will not** .
" 不 , 我 将要 不是 :

“不，我不会。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [loʊð] [juː; jʊ] ?
Don't you see that I hate and loathe you ?
不 你 看 那 我 恨 和 厌恶 你 ？

难道你看不出来我有多恨你、多厌恶你吗？

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [em 'i:] [ðɪs] [taɪm] .
" There could be no mistaking me this time .
" 那里 可以 是 不 误会 我 这 时间 。

“这次肯定不会有人认错我了。”

[ðə; ðɪ] [truːθ] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [ɑːn][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
The truth had fallen on my husband with a shock .
这 真相 有 倒下 在 我的 丈夫 和 一个 震惊 。

真相如晴天霹雳般击中了我的丈夫。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst] [θɪŋ] [hɪz; ɪz][praɪd] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
I think it was the last thing his pride had expected .
我 思考 它 曾是 这 最后的 事物 他的 自豪 有 预期的 。

我想这绝对是他自尊心最意想不到的事情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] ['ʃɑːkɪŋli] [dɪ'stɔːrtɪd] .
His face became shockingly distorted .
他的 脸 成为 令人震惊地 扭曲 。

他的脸变得面目全非，令人震惊。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [læf] [ðæt] [meɪd] [maɪ][hɔːt]
But after a moment , recovering himself with a cruel laugh that made my hot
但 后 一个 片刻 , 恢复中 他自己 和 一个 残忍的 笑 那 制成 我的 热的
[blʌd] [rʌŋ][kəʊld] ,
blood run cold ,
血 跑步 寒冷的 ,

但片刻之后，他恢复了平静，发出了一声残酷的笑声，那笑声让我热血沸腾却又瞬间冷却。

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 。

他说：

" [nevərðə'les] , [juː; jʊ][jæl; jəl][duː][æz; əz][aɪ] [wɪ] .
" Nevertheless , you shall do as I wish .
" 尽管如此 , 你 将 做 作为 我 希望 。

但是，你必须按照我的意愿行事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][em 'i:] .
You are my wife , and as such you belong to me .
你 是 我的 妻子 , 和 作为 这样的 你 属于 到 我 。

你是我的妻子，因此你属于我。

[ðə; ðɪ] [ɔː] [ə'laʊz] [em 'iː][tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
The law allows me to compel you and I will .
这 法律 允许 我 到 迫使 你 和 我 将要 。

法律允许我强制你这样做，我也会这样做。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [went] [ʃriːk] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [em 'i:] .
" The words went shrieking through and through me .
" 这 字 去 尖叫 通过 和 通过 我 。

“那些话语像尖叫一样穿透了我的身体。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] , [ænd; ənd]
He was coming towards me with outstretched arms , his teeth set , and
他 曾是 未来 向 我 和 伸展 武器 , 他的 牙齿 放 , 和
[hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] [fɪkst] .
his pupils fixed .
他的 学生 固定的 :

他张开双臂朝我走来, 牙齿紧咬, 瞳孔紧闭。

[ɪn][ðə; ði] ['drʌŋkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['bruːtəli] .
In the drunkenness of his rage he was laughing brutally .
在 这 酒醉 的 他的 愤怒 他 曾是 笑 残酷地 :

他怒火中烧, 醉醺醺地大笑起来。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [fɪr] [hæd; həd] [left] [em 'iː] .
But all my fear had left me .
但 全部 我的 害怕 有 左边 我 :

但我所有的恐惧都消失了。

[aɪ] [felt] [æn; ən][ɔːlmoʊst] ['mɜːrdərəs] ['ɪmpʌls] .
I felt an almost murderous impulse .
我 毛毡 一个 几乎 杀人犯 冲动 :

我感到一股近乎杀人的冲动。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .
I wanted to strike him on the face .
我 通缉 到 罢工 他 在 这 脸 :

我当时真想打他脸。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [em 'iː][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [aɪ] [sed] .
" If you attempt to touch me I will throw myself out of the window , " I said .
" 如果 你 试图 到 触碰 我 我 将要 扔 我 出去 的 这 窗户 , " 我 说 :
“如果你胆敢碰我, 我就跳窗逃走,”我说。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kæʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][em 'iː] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" No fear of that , " he said , catching me quickly in his arms .
" 不 害怕 的 那 , " 他 说 , 捕捉 我 迅速地 在 他的 武器 :

“不用担心,”他说着, 迅速将我搂入怀中。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɔːt] [teɪk] [jɔː; jər][hændz] [ɔːf][em 'iː] [aɪl] ['friːk] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] , " [aɪ] [kraɪd] .
" If you do not take your hands off me I'll shriek the house down , " I cried .
" 如果 你 做 不是 拿 你的 双手 离开 我 患病的 尖叫 这 房子 向下 , " 我 哭 :
“如果你不把手从我身上拿开, 我就要把房子都吵翻!”我哭喊道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 :

这就足够了。

[hiː; hi][let][em 'iː][goʊ][ænd; ənd] [drɔːpt] [bæk] [frʌm; frəm][em 'iː] .
He let me go and dropped back from me .
他 让 我 去 和 掉落 后退 从 我 :

他放开了我, 然后退后了几步。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
At the next moment I was breathing with a sense of freedom .
在 这 下一个 片刻 我 曾是 呼吸 和 一个 感觉 的 自由 :

下一刻, 我呼吸间感受到了自由。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈzɪstəns] [ɑːn][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [pɑːrt][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][tuː; tə][ðə; ði]
Without resistance on my husband's part I entered the little bedroom to the
没有 反抗 在 我的 丈夫的 部分 我 进入 这 小的 卧室 到 这
[left][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
left and locked the door behind me .
左边 和 已锁定 这 门 在后面 我 .
丈夫没有反抗，我便走进左边的小卧室，把门锁上了。

[ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈtʃæptər]
THIRTY - SEVENTH CHAPTER
三十 - 第七 章

第三十七章

[sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [taɪm] [pæst] .
Some further time passed .
一些 更远 时间 通过了 .

又过了一段时间。

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪrləs] [greɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɪn] [ɪn][maɪ][hænd] .
I sat by the fireless grate with my chin in my hand .
我 卫星 经过 这 无火 格特 和 我的 下巴 在 我的 手 .

我坐在没有火的炉栅旁，手托着下巴。

[ɪf] [ðə; ði][stɔːrm] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈreɪdʒɪŋ][aɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
If the storm outside was still raging I did not hear it .
如果 这 风暴 外部 曾是 仍然 愤怒 我 做过 不是 听到 它 .

如果外面的暴风雨还在肆虐，我没有听到。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
I was listening to the confused sounds that came from the sitting - room .
我 曾是 聆听 到 这 使困惑 声音 那 来了 从 这 坐着 - 房间 .

我听着从客厅里传来的嘈杂声。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈmʌtərɪŋ] [oʊðz] , [ˈnɒkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
My husband was pacing to and fro , muttering oaths , knocking against the
我的 丈夫 曾是 踱步 到 和 弗 , 喃喃自语 誓言 , 敲门 反对 这
[ˈfɜːrntɪʃər] , [ˈbreɪkɪŋ] [θɪŋz] .
furniture , breaking things .
家具 , 打破 事物 .

我丈夫来回踱步，嘴里不停地咒骂，敲打着家具，摔坏了东西。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [ɡlæs] ,
At one moment there was a crash of glass ,
在 一 片刻 那里 曾是 一个 碰撞 的 玻璃 ,

突然，传来一声玻璃破碎的声音。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈbrændɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈɡʌvərnəbl]
as if he had helped himself to brandy and then in his ungovernable
作为 如果 他 有 帮助 他自己 到 白兰地 和 然后 在 他的 无法治理的
[ˈpæʃ(ə)n] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] [greɪt] .
passion flung the decanter into the fire grate .
热情 扔 这 醒酒器 进入 这 火 格特 .

仿佛他喝了白兰地，然后情急之下把酒瓶扔进了壁炉里。

[ˈsʌmbəːdi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Somebody knocked at the sitting - room .
某人 敲门 在 这 坐着 - 房间 .

有人敲了敲客厅的门。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] ,
It must have been a waiter ,
它 必须 有 到过 一个 服务员 ,

那一定是服务员。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər]
for through the wall I heard the muffled sound of a voice asking if there
为了 通过 这 墙 我 听到 这 闷音 声音 的 一个 嗓音 问 如果 那里
[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
had been an accident .
有 到过 一个 事故 .

透过墙壁，我听到一个闷闷的声音在问是不是出了什么事。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði][məen][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
My husband swore at the man and sent him off .
我的 丈夫 发誓 在 这 男人 和 发送 他 离开 .

我丈夫骂了那人一顿，然后把他赶走了。

[ˈhædnt] [hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌŋ] [fɔːr; fər] ?
Hadn't he told him not to come until he was rung for ?
之前没有 他 讲述 他 不是 到 来 直到 他 曾是 梯子 为了 ?

他不是告诉过他，等电话叫他的时候再来吗？

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈæftər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [pərˈhæps] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [nɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
At length , after half an hour perhaps , my husband knocked at the door of
在 长度 , 后 一半 一个 小时 也许 , 我的 丈夫 敲门 在 这 门 的

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] .
my little room .
我的 小的 房间 .

大约过了半个小时，我的丈夫终于敲响了我小房间的门。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
" **Are you there ?**
" 是 你 那里 ?

“你在吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
I made no answer .
我 制成 不 回答 .

我没有回答。

" [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Open the door .**
" 打开 这 门 .

打开门。

" [aɪ][sæt] [ˈmoʊnləs] .
" **I sat motionless .**
" 我 卫星 静止不动 .

我一动不动地坐着。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][əˈfreɪd] .
" **You needn't be afraid .**
" 你 不必 是 害怕的 .

你不必害怕。

[aɪm][nɔːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
I'm not going to do anything .
我是 不是 去 到 做 任何事物 .

我什么都不会做。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I've something to say .
我已经 某物 到 说 .

我有话要说。

" [stɪl] [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Still I made no reply .
" 仍然 我 制成 不 回复 .

我仍然没有回复。

[maɪ] ['hʌzbənd] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] .
My husband went away for a moment and then came back .
我的 丈夫 去 离开 为了 一个 片刻 和 然后 来了 后退 .

我丈夫离开了一会儿，然后就回来了。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]
" If you are determined not to open the door I must say what I've got to
" 如果 你 是 决定 不是 到 打开 这 门 我 必须 说 什么 我已经 得到 到
[seɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
say from here .
说 从 这里 .

“如果你执意不开门，那我就只能从这里把我要说的话都说完了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?
Are you listening ?
是 你 聆听 ?

你在听吗？

" ['sɪtɪŋ] ['peɪnfəli] ['rɪdʒɪd][aɪ] [ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .
" Sitting painfully rigid I answered that I was .
" 坐着 痛苦地 死板的 我 回答 那 我 曾是 .

我僵硬地坐着，痛苦地回答说，我是。

[ðen] [hiː; hi][tuːld][em 'iː] [ðæt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʊd] [ɪn'taɪ(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'hʌl] ['aʊər; ɑːr]
Then he told me that what I was doing would entitle him to annul our
然后 他 讲述 我 那 什么 我 曾是 正在做 会 标题 他 到 废止 我们的
['mæɪɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
marriage — in the eyes of the Church at all events .
婚姻 — 在 这 眼睛 的 这 教会 在 全部 活动 .

然后他告诉我，我这样做会让他有权宣布我们的婚姻无效——至少在教会看来是这样。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [θret] [wʊd] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
If he thought that threat would intimidate me he was mistaken — a wave of
如果 他 想法 那 威胁 会 威吓 我 他 曾是 错误 — 一个 海浪 的
['siːkrət] [dʒɔɪ] [kɔːrst] [θruː] [em 'iː] .
secret joy coursed through me .
秘密 喜悦 课程 通过 我 .

如果他以为这种威胁会吓倒我，那就大错特错了——一股难以言喻的喜悦涌上心头。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː] — [aɪl] [teɪk] [ker] [aɪ 'tiː][wəʊnt] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
" It won't matter much to me — I'll take care it won't — but it will be
" 它 惯于 事情 很多 到 我 — 患病的 拿 关心 它 惯于 — 但 它 将要 是
[ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪnvə'lɪdəti] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
a degrading business for you — invalidity and all that .
一个 降级 商业 为了 你 — 无效 和 全部 那 .

“这对我来说无关紧要——我会处理好的——但这对你来说将是一件有辱人格的事——残疾等等。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ?
Are you prepared for it ?
是 你 准备 为了 它 ?

你准备好了吗？

" [aɪ] [kən'tɪnjʊ:d] [tu:; tə][sɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊnləs] .

" **I continued to sit silent and motionless** .
" 我 持续 到 坐 沉默的 和 静止不动 .

我继续沉默不语，一动不动地坐着。

" [aɪ] ['deə'sei] [wi:; wi][æɪ; əɪ][bəʊθ][bi:; bi] [læft] [æt; ət] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ðæt] .

" **I daresay we shall both be laughed at , but I cannot help that** .
" 我 敢说 我们 将 两个都 是 笑了 在 , 但 我 不能 帮助 那 .

“我敢说我们俩都会被人嘲笑，但我对此无能为力。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] ['pa:səbli] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [laɪk] [ði:z] .

We can't possibly live together on terms like these .
我们 不能 可能 居住 一起 在 条款 喜欢 这些 .

我们不可能在这样的条件下共同生活。

" [ə'nʌðər] [weɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [kɔ:rst] [θru:] [em 'i:] .

" **Another wave of joy coursed through me** .
" 其他 海浪 的 喜悦 课程 通过 我 .

又一股喜悦涌上心头。

" ['enihaʊ] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [noʊ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [ðə; ði]['aɪlənd] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] .

" **Anyhow I intend to know before I leave the island how things are to be** .
" 无论如何 我 打算 到 知道 前 我 离开 这 岛 如何 事物 是 到 是 .

总之，我打算在离开这座岛屿之前弄清楚事情会如何发展。

[aɪm][nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'wei] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [sʌm; səm] [sætɪs'fæk](ə)n] .

I'm not going to take you away until I get some satisfaction .
我是 不是 去 到 拿 你 离开 直到 我 得到 一些 满意 .

在我得到一些满足之前，我是不会把你带走的。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

" [aɪ] ['lɪsnd] , [ˈɔ:lməʊst] [wɪ'ðəʊt] ['bri:ðɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

" **I listened , almost without breathing , but I did not reply** .
" 我 听着 , 几乎 没有 呼吸 , 但 我 做过 不是 回复 .

我屏住呼吸，静静地听着，但没有回答。

" [aɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fa:ðər] ,

" **I'm think of writing a letter to your father** ,
" 我是 思考 的 写作 一个 信 到 你的 父亲 ,

“我正在考虑给你父亲写封信。”

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['hɑ:bsən][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [ɪ'mi:diətli] .

and sending Hobson with it in the car immediately .
和 发送 霍布森 和 它 在 这 车 立即地 .

立即派霍布森开车带着它。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? "

Do you hear me ? "
做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [ɪz] .

" **Well , you know what your father is** .
" 出色地 , 你 知道 什么 你的 父亲 是 .

“嗯，你知道你父亲是什么样的人。”

[ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['peɪ](ə)ns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['semi]
Unless I'm much mistaken he's not a man to have much patience with your semi
除非 我是 很多 错误 他是 不是 一个 男人 到 有 很多 耐心 和 你的 半
- [roʊ'mæntɪk] , ['semi] - [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] .
- romantic , semi - religious sentiments .
- 浪漫的 , 半 - 宗教 情感 .
如果我没理解错的话，他应该不会对你那种半浪漫半宗教的情感有太多耐心。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ? "
Are you quite satisfied ? "
是 你 相当 使满意 ? "
您满意吗？
" [kwaɪt] . "
" **Quite** . "
" 相当 . "
“相当。”

" ['veri] [wel] !
" **Very well !**
" 非常 出色地 !
“很好！”

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [du:] , [ðen] .
That's what I'll do , then .
那就是 什么 患病的 做 , 然后 .
那我就这么做。

" ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv]['kwaɪət][ɪn] [waɪtʃ] [aɪ] [ə'su:md] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd]
" **After this there was a period of quiet in which I assumed that my husband**
" 后 这 那里 曾是 一个 时期 的 安静的 在 哪个 我 假定 那 我的 丈夫
[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] .
was writing his letter .
曾是 写作 他的 信 .
“此后有一段平静期，我以为我丈夫正在写信。”

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
Then I heard a bell ring somewhere in the corridor ,
然后 我 听到 一个 钟 戒指 某处 在 这 走廊 ,
然后我听到走廊某处传来铃声，
[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
and shortly afterwards there was a second voice in the sitting - room ,
和 不久 然后 那里 曾是 一个 第二 嗓音 在 这 坐着 - 房间 ,
不久之后，客厅里又传来第二个声音。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['spʊkən] .
but I could not hear the words that were spoken .
但 我 可以 不是 听到 这 字 那 是 说 .
但我听不清他们在说什么。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:bsənz] [lʊʊ] [vɔɪs] ,
I suppose it was Hobson's low voice ,
我 认为 它 曾是 霍布森 低的 嗓音 ,
我想那是霍布森低沉的声音。

[fɔːr; fər][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈɔːrt] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [θrʌm] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv]
for after another short interval of silence there came the thrum and throb of
为了 后 其他 短的 间隔 的 沉默 那里 来了 这 嗡嗡声 和 搏动 的
[ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [ˈgræv(ə)] [ʌv; əv]
a motor - car and the rumble of india - rubber wheels on the wet gravel of
一个 发动机 - 车 和 这 隆隆 的 印度 - 橡皮 车轮 在 这 湿的 碎石 的
[ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊtel] .
the courtyard in front of the hotel .
这 庭院 在 正面 的 这 酒店 .

又过了短暂的寂静之后，传来汽车的轰鸣声和橡胶轮胎碾过酒店前院湿漉漉的碎石的隆隆声。

[ðen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [əˈgen] .
Then my husband knocked at my door again .
然后 我的 丈夫 敲门 在 我的 门 再次 .

然后我丈夫又敲了我的门。

" [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈletər] [ænd; ənd][ˈhɑːbsən][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] .
" I've written that letter and Hobson is waiting to take it .
" 我已经 书面 那 信 和 霍布森 是 等待 到 拿 它 .

“我已经写好了那封信，霍布森正等着收下呢。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [get][aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [goʊz][tuː; tə] [bed] .
Your father will probably get it before he goes to bed .
你的 父亲 将要 大概 得到 它 前 他 去 到 床 .

你父亲很可能在睡觉前就能收到。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
It will be a bad break on the festivities he was preparing for the village
它 将要 是 一个 坏的 休息 在 这 庆祝活动 他 曾是 准备 为了 这 村庄
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

这将给他为村民们准备的庆祝活动带来坏消息。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
But you are still of the same mind , I suppose ?
但 你 是 仍然 的 这 相同的 头脑 , 我 认为 ?

但我想你的想法应该还和以前一样吧?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" I did not speak , but I rose and went over to the window .
" 我 做过 不是 说话 , 但 我 玫瑰 和 去 超过 到 这 窗户 .

“我没有说话，只是站起来走到窗边。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪksˈpleɪn] , [ðæt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [hæd; həd]
For some reason difficult to explain , that reference to the festivities had
为了 一些 原因 难的 到 解释 , 那 参考 到 这 庆祝活动 有
[kʌt] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
cut me to the quick .
切 我 到 这 快的 .

不知何故，提到庆祝活动这件事让我感到一阵刺痛，这种感觉难以解释。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfjuːmɪŋ] [æt; ət][maɪ] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] ,
My husband must have been fuming at my apparent indifference ,
我的 丈夫 必须 有 到过 怒气冲冲 在 我的 明显 漠不关心 ,

我丈夫一定对我的冷漠态度感到非常生气。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [praʊd]
and I felt as if I could see him looking at me , passionate and proud
和 我 毛毡 作为 如果 我 可以 看 他 寻找 在 我 , 热情的 和 自豪的
.
:
.

我感觉好像能看到他正满怀热情和自豪地看着我。

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [dʌŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
" Between the lot of you I think you've done me a great injustice .
" 之间 这 很多 的 你 我 思考 你已经 完毕 我 一个 伟大的 不公正 " .

“我觉得你们这些人对我太不公平了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?
Have you nothing to say ?
有 你 没有什么 到 说 ?

你没什么要说的吗？

" ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" Even then I did not answer .
" 甚至 然后 我 做过 不是 回答 " .

“即使那时我也没有回答。”

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 " !

“好的！”

[æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
As you please .
作为 你 请 .

如您所愿。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftəwərdz] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] .
" A few minutes afterwards I heard the motor - car turning and driving away .
" 一个 很少 分钟 然后 我 听到 这 发动机 - 车 转弯 和 驾驶 离开 " .

“几分钟后，我听到汽车掉头开走了。”

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
The wind had fallen ,
这 风 有 倒下 ,

风停了，

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mə'nɑ:tənəs] [moʊn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
the waves were rolling into the harbour with that monotonous moan which is the
这 波浪 是 滚动 进入 这 港口 和 那 单调 呻吟 哪个 是 这
['si:z] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] ,
sea's memory of a storm ,
海域 记忆 的 一个 风暴 ,

海浪带着单调的呻吟声涌入港口，那是大海对暴风雨的记忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] [kwi:n] , [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['trʌblɪd]
and a full moon , like a white - robed queen , was riding through a troubled
和 一个 满的 月亮 , 喜欢 一个 白色的 - 身着长袍 女王 , 曾是 骑术 通过 一个 麻烦
[skaɪ] .
sky .
天空 " .

一轮满月，宛如身着白袍的女王，划过波涛汹涌的天空。

['θɜ:rti] - [eɪtθ] ['tʃæptər]
THIRTY - EIGHTH CHAPTER
三十 - 第八 章

第三十八章

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] ; [ə; eɪ] [nu:] [deɪ] [hæd; həd] [dɔ:nd] ;
The moon had died out ; a new day had dawned ;
这 月亮 有 死亡 出去 ; 一个 新的 天 有 黎明 ;

月亮已经消失，新的一天到来了；

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] ;
the sea was lying as quiet as a sleeping child ;
这 海 曾是 说谎 作为 安静的 作为 一个 睡眠 孩子 ;

大海平静得像个熟睡的孩子；

[fɑ:r] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lev(ə)l][həˈraɪz(ə)n][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['krɪmsənɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
far out on the level horizon the sky was crimsoning before the rising sun ,
远的 出去 在 这 等级 地平线 这 天空 曾是 深红色 前 这 上升 太阳 ;

远处的地平线上，旭日东升之前，天空已泛起一片绯红。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] [si:] - [gʌlz] [wɜ:r; wər] [swə:lɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæbəɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['rɑ:ks]
and clouds of white sea - gulls were swirling and jabbering above the rocks
和 云 的 白色的 海 - 海鸥 是 旋转 和 喋喋不休 多于 这 岩石

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [haʊs] [brɪfɔ:r] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .
in the harbour below the house before I lay down to sleep .
在 这 港口 以下 这 房子 前 我 躺 向下 到 睡觉 .

在我躺下睡觉之前，成群的白色海鸥在房子下面的港口岩石上空盘旋鸣叫。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜ:ɾɪd] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt]
I was awakened by a hurried knocking at my door , and by an impatient
我 曾是 觉醒 经过 一个 慌忙 敲门 在 我的 门 , 和 经过 一个 不耐烦

[vɔɪs] ['kraɪɪŋ] :
voice crying :
嗓音 哭泣 :

我被一阵急促的敲门声吵醒，接着是一个不耐烦的喊叫声：

" ['merɪ] ! ['merɪ] !
" Mary ! Mary !
" 玛丽 ! 玛丽 !

“玛丽！玛丽！”

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床！

[let] [em 'i:] [ɪn] !
Let me in !
让 我 在 !

让我进去！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ænt] ['brɪdʒɪt] [hu:] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɔ:təməbi:l] .
" It was Aunt Bridget who had arrived in my husband's automobile .
" 它 曾是 阿姨 布里奇特 WHO 有 到达的 在 我的 丈夫的 汽车 .

“是布里奇特阿姨开着我丈夫的车来的。”

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][fɪ; jɪ] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ]
When I opened the door to her she came sailing into the room with her
什么时候 我 打开 这 门 到 她 她 来了 帆船 进入 这 房间 和 她

[nu:] [hæf] - [mu:n] ['bɑ:nɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əˈraɪ] ,
new half - moon bonnet a little awry ,
新的 一半 - 月亮 引擎盖 一个 小的 错误 ,

我打开门，她就戴着新买的半月形帽子，歪歪扭扭地走了进来。

[æz; əz] [ɪf] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ['hɜ:ɾɪdli] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜ:ɾli] ['mɔ:ɾnɪŋ] ,
as if she had put it on hurriedly in the dim light of early morning ,
作为 如果 她 有 放 它 在 匆匆 在 这 暗淡 光 的 早期的 早晨 ,

仿佛是在清晨昏暗的光线下匆忙穿上的。

[ænd; ɐnd] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] [greɪ] [aɪz] [brˈhaɪnd][ðer; ðər][goʊld] - [rɪmd]
and , **looking at me with her cold grey eyes behind their gold - rimmed**
和 , 寻找 在 我 和 她 寒冷的 灰色的 眼睛 在后面 他们的 金子 - 带边
[ˈspektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

她透过金边眼镜，用冰冷的灰色眼睛看着我，

[ʃiː; ʃɪ] [brˈgæən] [tuː; tə][bɑːmˈbɑːrd][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ænd; ɐnd] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈprəʊtest] .
she began to bombard me with mingled ridicule and indignant protest .
她 开始 到 轰击 我 和 混合 嘲笑 和 愤怒 反对 .
她开始对我进行夹杂着嘲讽和愤慨的抗议的猛烈抨击。

" [ˈɡʊdnəs] [em ˈiː] , [gɜːrl] , [wʊts] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [əˈbaʊt] ?
" **Goodness me , girl , what's all this fuss about ?**
" 善良 我 , 女孩 , 是什么 全部 这 大惊小怪 关于 ?
我的天哪，姑娘，这到底是怎么回事？

[juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpltən] , [tel] [em ˈiː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] !
You little simpleton , tell me what has happened !
你 小的 傻瓜 , 告诉 我 什么 有 发生 !
你这个小笨蛋，快告诉我发生了什么事！

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] .
" **She was laughing** .
" 她 曾是 笑 .
她笑了。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [hɜːrd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [læf] [brˈfɔːr] .
I had hardly ever heard Aunt Bridget laugh before .
我 有 几乎 曾经 听到 阿姨 布里奇特 笑 前 .
我以前几乎没听过布里奇特阿姨笑。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vekˈseɪʃn] [suːn] [ɡɑːt] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmerɪmənt] .
But her vexation soon got the better of her merriment .
但 她 烦恼 很快 得到 这 更好的 的 她 欢乐 .
但很快，她的恼怒就压过了她的快乐。

" [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈletər] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ɐnd] [ˈnɪrli] [ˈfraɪt(ə)nd]
" **His lordship's letter arrived in the middle of the night and nearly frightened**
" 他的 领主的 信 到达的 在 这 中间 的 这 夜晚 和 几乎 害怕
[juː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] .
us out of our senses .
我们 出去 的 我们的 感官 .
“大人的信是在半夜送来的，差点把我们吓得魂飞魄散。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [streɪt] ,
Your father was for coming away straight ,
你的 父亲 曾是 为了 未来 离开 直的 ,
你父亲是想让你直接离开的。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .
and it would have been worse for you if he had .
和 它 会 有 到过 更糟 为了 你 如果 他 有 .
如果他那样做了，对你来说会更糟。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第12/41页

[bʌt; bət][aɪ] [sed] : - [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [aɪl] [goʊ] , - [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] .
But I said : ' No , this is work for a woman , I'll go , ' and here I am .
但 我 说 : - 不 , 这 是 工作 为了 一个 女士 , 患病的 去 , - 和 这里 我 是 .

但我说：“不，这是女人的工作，我要去。”于是我就来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [emˈiː] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [dʌz] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈtrʌb(ə)l] [miːn]
And now tell me , what in the name of goodness does this ridiculous trouble mean
和 现在 告诉 我 , 什么 在 这 姓名 的 善良 做 这 荒谬的 麻烦 意思是
?
?
?

现在告诉我，这荒唐的麻烦到底意味着什么？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
" It was hard to say anything on such a subject under such circumstances ,
" 它 曾是 难的 到 说 任何事物 在 这样的 一个 主题 在下面 这样的 情况 ,
[ɪˈspeʃəli] [wen] [soʊ] [ˈtʃælɪndʒd] ,
especially when so challenged ,
尤其 什么时候 所以 挑战 ,

“在这种情况下，尤其是在受到如此质疑的情况下，很难就此类话题发表任何意见。”

[bʌt; bət] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][rɪˈplaɪ] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
but Aunt Bridget , without waiting for my reply , proceeded to indicate the
但 阿姨 布里奇特 , 没有 等待 为了 我的 回复 , 继续 到 表明 这
[ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈletər] .
substance of my husband's letter .
物质 的 我的 丈夫的 信 .

但是，布里奇特阿姨不等我回复，就直接指出了我丈夫信的内容。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [ˈɡæðəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃʊʊzn] ([ˈprɑːbəbli] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [praɪd]) [tuː; tə]
From this I gathered that he had chosen (probably to save his pride) to
从 这 我 聚集 那 他 有 选定 (大概 到 节省 他的 自豪) 到
[set] [daʊn] [maɪ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] ,
set down my resistance to ignorance of the first conditions of matrimony ,
放 向下 我的 反抗 到 无知 的 这 第一的 状况 的 婚姻 ,

由此我推断，他选择（可能是为了维护自己的尊严）记录下我对婚姻基本条件的无知。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [fɜːrst][ænd; ənd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [ˈduːɪŋ]
and had charged my father first and Aunt Bridget afterwards with doing
和 有 带电 我的 父亲 第一的 和 阿姨 布里奇特 然后 和 正在做
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɑːkɪŋ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn] [pəˈmɪtɪŋ] [emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt]
him a shocking injustice in permitting me to be married to him without
他 一个 令人震惊 不公正 在 允许 我 到 是 已婚 到 他 没有
[ˈtelɪŋ] [emˈiː] [wʌt] [ˈevrɪ] [gɜːrl] [huː] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][waɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
telling me what every girl who becomes a wife ought to know .
讲述 我 什么 每一个 女孩 WHO 变成 一个 妻子 应该 到 知道 .

先是指责我父亲，后是指责我姨妈布里奇特，说他们允许我嫁给他，却没有告诉我每个即将成为妻子的女孩都应该知道的事情，这对他来说是极其不公正的。

" [bʌt; bət] , [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , " [sed] [maɪ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][juː; jʊ]
" But , good gracious , " said my Aunt Bridget , " who would have imagined you
" 但 , 好的 亲切 , " 说 我的 阿姨 布里奇特 , " WHO 会 有 想象 你
[ˈdɪdnt] [noʊ] .
didn't know .
没有 知道 .

“但是，我的天哪，”我的姨妈布里奇特说，“谁会想到你不知道呢？”

[aɪ] [θɔ:t] ['evri] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]
I thought every girl in the world knew before she put up her hair and came out
我 想法 每一个 女孩 在 这 世界 知道 前 她 放 向上 她 头发 和 来了 出去
[ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [frɑ:ks] .
of short frocks .
的 短的 连衣裙 .

我以为全世界的女孩在扎起头发、脱下短裙之前都知道该怎么做。

[maɪ] ['betsi] [dɪd] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
My Betsy did , I'm sure of that .
我的 贝齐 做过 , 我是 当然 的 那 .

我妈妈贝茜肯定这么做了, 我对此非常肯定。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [hu:m] [wi:; wi] [θɔ:t] [soʊ] [kju:t] , [soʊ] ['klʌŋɪŋ]
And to think that you — you whom we thought so cute , so cunning
和 到 思考 那 你 — 你 谁 我们 想法 所以 可爱的 , 所以 狡猾

想想你——我们曾经觉得你那么可爱, 那么狡猾.....

['meri] [oʊ'ni:l] , [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Mary O'Neill , I'm ashamed of you .
玛丽 奥尼尔 , 我是 羞愧 的 你 .

玛丽·奥尼尔, 我为你感到羞耻。

[aɪ] ['ri:əli] , ['ri:əli] [eɪ 'em] !
I really , really am !
我 真的 , 真的 是 !

我真的、真的!

[waɪ] , [ju:; jʊ] [gu:s] " ([ænt] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['traɪŋ] [tu:; tə] [læf]) ,
Why , you goose " (Aunt Bridget was again trying to laugh) ,
为什么 , 你 鹅 " (阿姨 布里奇特 曾是 再次 尝试 到 笑) ,
“你这只笨蛋! ”(布里奇特阿姨又想笑了)

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [went] [ɑ:n] ?
" how did you suppose the world went on ?
" 如何 做过 你 认为 这 世界 去 在 ?

你觉得世界会如何继续运转?

" [ðə; ði] [kɔ:rs] ['rɪdɪkjʊ:l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['meɪdənlɪ] ['mɑ:dəsti]
" The coarse ridicule of what was supposed to be my maidenly modesty
" 这 粗 嘲笑 的 什么 曾是 据称 到 是 我的 少女 谦逊
[kʌt] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,
cut me like a knife ,
切 我 喜欢 一个 刀 ,

“对我本应展现的少女羞涩的粗俗嘲讽, 像刀子一样刺痛了我。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , [soʊ][maɪ] [ænt] ['brɪdʒɪt] [ræn][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .
but I could not permit myself to explain , so my Aunt Bridget ran on talking .
但 我 可以 不是 允许 我 到 解释 , 所以 我的 阿姨 布里奇特 跑 在 说 .

但我无法解释, 所以我的姨妈布里奇特继续滔滔不绝地讲着。

" [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] .
" I see how it has been .
" 我 看 如何 它 有 到过 .

“我明白事情的来龙去脉。”

[ɪts] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðæt] ['revərənd] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvənt,'kɑ:nvənt] .
It's the fault of that Reverend Mother at the convent .
它是 这 过错 的 那 牧师 母亲 在 这 修道院 .

这都是修道院那位修女院长的错。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
What sort of a woman is she ?
什么 种类 的 一个 女士 是 她 ?

她是个什么样的女人？

[ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] ['wʌndər] ,
Is she a woman at all , I wonder ,
是 她 一个 女士 在 全部 , 我 想知道 ,

我怀疑她到底是不是女人。

[ɔ:r][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['stakʊs] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['kɔ:rnər] !
or only a piece of stucco that ought to be put up in a church corner !
或者 仅有的 一个 片 的 灰泥 那 应该 到 是 放 向上 在 一个 教会 角落 !

或者只是一块应该放在教堂角落里的灰泥！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ju:; jʊ][naɪn] ['jɪrz] [ænd; ænd] ['nevər] [seɪ] [wʌn][wɜ:rd] [ə'baʊt]
To think she could have you nine years and never say one word about
到 思考 她 可以 有 你 九 年 和 绝不 说 一 单词 关于

想想她可以拥有你九年，却从未提起过这件事.....

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
What has she been doing with you ?
什么 有 她 到过 正在做 和 你 ?

她和你在一起做了什么？

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [prerz] [ænd; ænd] [rɪ'tri:ts] [ænd; ænd] [nəʊ'vi:nə] ,
Talking about the mysteries , I suppose — prayers and retreats and novenas ,
说 关于 这 谜团 , 我 认为 — 祈祷 和 静修 和 九日敬礼 ,

说到那些神秘仪式，我想——祈祷、静修和九日敬礼，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['braɪdgru:m] [ænd; ænd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
and the spiritual bridegroom and the rest of it , while all the while
和 这 精神 新郎 和 这 休息 的 它 , 尽管 全部 这 尽管

还有属灵的新郎等等，与此同时.....

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ði] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] [aʊt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [hed] , [maɪ][gɜ:rl] .
But you must put the convent out of your head , my girl .
但 你 必须 放 这 修道院 出去 的 你的 头 , 我的 女孩 .

但是，我的孩子，你必须把修道院的事从脑海中抹去。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [naʊ] .
You are a married woman now .
你 是 一个 已婚 女士 现在 .

你现在是已婚妇女了。

[ju:v] [gʌ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['hʌzbənd] ,
You've got to think of your husband ,
你已经 得到 到 思考 的 你的 丈夫 ,

你得为你的丈夫着想。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['braɪdgru:m] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
and a husband isn't a spiritual bridegroom I can tell you .
和 一个 丈夫 不是 一个 精神 新郎 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，丈夫并不是精神上的新郎。

['hi:z] [fleʃ] [ænd; ænd] [blʌd] , [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ,
He's flesh and blood , that's what a husband is ,
他是 肉 和 血 , 那就是 什么 一个 丈夫 是 ,

他是血肉之躯，这才是丈夫该有的样子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][spend][hɪz; ɪz][taɪm][tɔːkɪŋ][ə'baʊt][ɪ'tɜːrnəti][ænd; ənd][ðə; ði]
and you can't expect him to spend his time talking about eternity and the
和 你 不能 预计 他 到 花费 他的 时间 说 关于 永恒 和 这
[ˈrouzəri] .
rosary .
念珠 .

你不能指望他把时间花在谈论永恒和念玫瑰经上。

[nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈwedɪŋ] - [deɪ] , [ˈeniweɪ] .
Not on his wedding - day , anyway .
不是 在 他的 婚礼 - 天 , 反正 .

至少在他婚礼当天不是这样。

" [aɪ][wʌz; wəz][hɑːt][ɪn][maɪ][əb'sɜːrd][ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][aɪ][der][seɪ][maɪ][feɪs][wʌz; wəz][ˈskɑːrlət]
" **I was hot in my absurd embarrassment , and I dare say my face was scarlet**
" 我 曾是 热的 在 我的 荒诞 尴尬 , 和 我 敢 说 我的 脸 曾是 猩红
,
.
.
.

“我当时尴尬得浑身发热，脸都红透了。”

[bʌt; bət][ænt][ˈbrɪdʒɪt][ʃʊd][em 'iː][noʊ][ˈmɜːrsɪ] .
but Aunt Bridget showed me no mercy .
但 阿姨 布里奇特 显示 我 不 怜悯 .

但布里奇特阿姨对我毫不留情。

" [ðə; ði][wei][juː; jʊ][hæv; həv][br'heɪvd][ɪz][tuː][ˈsɪli][fɔːr; fər][ˈeniθɪŋ]
" **The way you have behaved is too silly for anything**
" 这 方式 你 有 表现 是 也 愚蠢的 为了 任何事物

你这种行为简直愚蠢至极.....

[aɪ 'tiː][ˈriːəli][ɪz] .
It really is .
它 真的 是 .

确实如此。

[ə; eɪ][ˈhʌzbændz][ə; eɪ][ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwaɪfs][ə; eɪ][waɪf] .
A husband's a husband , and a wife's a wife .
一个 丈夫的 一个 丈夫 , 和 一个 妻子的 一个 妻子 .

丈夫就是丈夫，妻子就是妻子。

[ðə; ði][waɪf][hæz; həz][tuː; tə][ə'beɪ][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] .
The wife has to obey her husband .
这 妻子 有 到 服从 她 丈夫 .

妻子必须服从丈夫。

[ʌv; əv][kɔːrs][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
Of course she has .
的 课程 她 有 .

她当然有。

[ˈevri][waɪf][hæz; həz][tuː; tə] .
Every wife has to .
每一个 妻子 有 到 .

每个妻子都必须这样做。

[sʌm; səm][dəʊnt][laɪk][aɪ 'tiː] .
Some don't like it .
一些 不 喜欢 它 .

有些人不喜欢这样。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [,aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌt] [maɪˈself] .
I can't say that I liked it very much myself .
我 不能 说 那 我 喜欢 它 非常 很多 我 .

我个人其实不太喜欢它。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni bɑːdi] [ˈɒbdʒɪk tɪŋ] .
But to think of anybody objecting .
但 到 思考 的 任何人 反对 .

但竟然有人会反对。

[waɪ] , [ɪts] [ˈʃɑːkɪŋ] !
Why , it's shocking !
为什么 , 它是 令人震惊 !

真是令人震惊！

[ˈnoʊ bɑːdi][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Nobody ever heard of such a thing .
无人 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 .

谁也没听说过这种事。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [flʌʃt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ˈfɔːr hed] ,
" I must have flushed up to my forehead ,
" 我 必须 有 配 向上 到 我的 前额 ,

我当时一定是脸涨得通红了，一直到额头。

[fɔːr; fər][aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ænt] [ˈbrɪdʒəts] [aɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd]
for I became conscious that in my Aunt Bridget's eyes there had been a kind
为了 我 成为 有意识的 那 在 我的 阿姨 布里奇特的 眼睛 那里 有 到过 一个 种类

[ʌv; əv] [ɪnˈdiːsnsɪ] [ɪn][maɪ] [kənˈdʌkt] .
of indecency in my conduct .
的 不雅 在 我的 执行 .

因为我意识到，在布里奇特阿姨眼中，我的行为有些不雅。

" [bʌt; bət] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈsensəb(ə)l] .
" But , come , " she said , " we must be sensible .
" 但 , 来 , " 她 说 , " 我们 必须 是 明智的 .

“但是，拜托，”她说，“我们必须理智一些。”

[ɪts] [tɪˈmɪdəti] , [ðæts] [wʌt] [,aɪ ˈtiː][ɪz] .
It's timidity , that's what it is .
它是 胆怯 , 那就是 什么 它 是 .

这是胆怯的表现，就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtɪmɪd] [maɪˈself] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈmærid] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ɡɑːt][ˈoʊvər]
I was a little timid myself when I was first married , but I soon got over
我 曾是 一个 小的 胆小 我 什么时候 我 曾是 第一的 已婚 , 但 我 很快 得到 超过

[,aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我刚结婚的时候也有点胆怯，但很快就克服了。

[wʌnz] [ɡet][ˈoʊvər][jʊr; jər] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Once get over your timidity and you will be all right .
一次 得到 超过 你的 胆怯 和 你 将要 是 全部 正确的 .

只要克服了胆怯，一切都会好起来的。

[seɪks] [əˈlaɪv] , [jes] , [juːl] [biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] ,
Sakes alive , yes , you'll be as happy as the day is long ,
清酒 活 , 是的 , 你会 是 作为 快乐的 作为 这 天 是 长的 ,

我的天哪，是的，你会高兴得像过一天似的。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [juː] [ˈwʌndə] [wʌt] [ɑːn] [zɪrθ] [juː; jʊ] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs]
and before this time to - morrow you'll wonder what on earth you made all this
和 前 这 时间 到 - 明天 你会 想知道 什么 在 地球 你 制成 全部 这
[fʌs] [əˈbaʊt] .
fuss about .
大惊小怪 关于 .

明天这个时候之前，你就会纳闷自己之前到底在大惊小怪什么了。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [fɪː; fɪ] [prɪˈdɪktɪd] [kʊd; kəd] [ˈnevə] [biː; bi] ,
" **I tried to say that what she predicted could never be** ,
" 我 尝试 到 说 那 什么 她 预测 可以 绝不 是 ,

我试图告诉他，她预言的事情永远不会发生。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɔːt] [lʌv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] . . .
because I did not love my husband , and therefore . . .
因为 我 做过 不是 爱 我的 丈夫 , 和 所以 . . .

因为我不爱我的丈夫，所以.....

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [brʊk] [ɪn][ɑːn][em ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] :
but my Aunt Bridget broke in on me , saying :
但 我的 阿姨 布里奇特 打破 在 在 我 , 说 :

但我姨妈布里奇特突然闯进来，说道：

" [ˈmeri] [oʊˈniːl] , [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
" **Mary O'Neill , don't be a fool** .
" 玛丽 奥尼尔 , 不 是 一个 傻子 .

玛丽·奥尼尔，别犯傻了。

[jʊr; jər][ˈmeɪd(ə)n] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] [naʊ] ,
Your maiden days are over now ,
你的 少女 天 是 超过 现在 ,

你的少女时代已经结束了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] .
and you ought to know what your husband will do if you persist .
和 你 应该 到 知道 什么 你的 丈夫 将要 做 如果 你 坚持 .

你应该知道，如果你坚持下去，你丈夫会怎么做。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ment] [hiː; hi] [wʊd] [əˈnʌl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] ,
" **I jumped at the thought that she meant he would annul our marriage** ,
" 我 跳了起来 在 这 想法 那 她 意思是 他 会 废止 我们的 婚姻 ,

“我当时吓了一跳，以为她的意思是说他会宣布我们的婚姻无效。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt] [wʌt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [lʌv; əv] .
but that was not what she was thinking of .
但 那 曾是 不是 什么 她 曾是 思维 的 .

但她当时想的并不是这个。

" [ˈhiːl] [faɪnd] [ˈsʌmbəːdi] [els] — [ðæts] [wʌt] [ˈhiːl] [duː] .
" **He'll find somebody else — that's what he'll do** .
" 地狱 寻找 某人 别的 — 那就是 什么 地狱 做 .

“他会找到其他人——他肯定会这么做。”

[sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] , [tuː] .
Serve you right , too .
服务 你 正确的 , 也 .

你活该。

[juːl] [ˈoʊnli][hæv; həv] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
You'll only have yourself to blame for it .
你会 仅有的 有 你自己 到 责备 为了 它 .

这一切都只能怪你自己。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] .
Perhaps you think you'll be able to do the same , but you won't .
也许 你 思考 你会 是 有能力的 到 做 这 相同的 , 但 你 惯于 .
或许你认为自己也能做到, 但你做不到。

[ˈwɪmɪn] [kɑːnt] .
Women can't .
女性 不能 .

女性做不到。

[ˈhiːl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə] [ˈsʌfə] ,
He'll be happy enough , and you'll be the only one to suffer ,
地狱 是 快乐的 足够的 , 和 你会 是 这 仅有的 一 到 遭受 ,
他会非常高兴, 而你却是唯一一个受苦的人。

[soʊ][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
so don't make a fool of yourself .
所以 不 制作 一个 傻子 的 你自己 .

所以别出丑。

[ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Accept the situation .
接受 这 情况 .

接受现实。

[juː; jʊ] [meɪ] [naːt] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [tuː] [mʌtʃ] .
You may not like your husband too much .
你 可能 不是 喜欢 你的 丈夫 也 很多 .

你可能不太喜欢你的丈夫。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [pər'tɪkjələrli] .
I can't say I liked the Colonel particularly .
我 不能 说 我 喜欢 这 上校 特别 .

我不能说我特别喜欢这位上校。

[hiː; hi] [tʊk] [snʌf] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [kliːn] [ˈpɑːkɪt]
He took snuff , and no woman in the world could keep him in clean pocket
他 采取 鼻烟 , 和 不 女士 在 这 世界 可以 保持 他 在 干净的 口袋
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
handkerchiefs .
手帕 .

他吸鼻烟, 世界上没有哪个女人能让他保持口袋手帕的干净。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz][gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp][wɪð; wɪθ]
But when a sensible person has got something at stake , she puts up with
但 什么时候 一个 明智的 人 有 得到 某物 在 赌注 , 她 放置 向上 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .

但是, 当一个明智的人遇到事关重大时, 她就会忍受。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] .
And that's what you must do .
和 那就是 什么 你 必须 做 .

你必须这么做。

[hiː; hi] [huː] [ˈwʌnts] [freɪ] [egz] [mʌst; məst] [reɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɪkɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He who wants fresh eggs must raise his own chickens , you know .
他 WHO 想要 新鲜的 鸡蛋 必须 增加 他的 自己的 鸡 , 你 知道 .

想要吃新鲜鸡蛋的人必须自己养鸡, 你知道的。

" [ænt] ['brɪdʒɪt] [ræn][ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [lɔ:ŋgər] , ['telɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['æŋgər] ,
" **Aunt Bridget ran on for some time longer , telling me of my father's anger ,**
" 阿姨 布里奇特 跑 在 为了 一些 时间 更长 , 讲述 我 的 我的 父亲的 愤怒 ,
" 布里奇特阿姨又说了好一会儿, 告诉我我父亲的愤怒,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [sər'praɪz] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self]
which was not a matter for much surprise , seeing how he had built himself
哪个 曾是 不是 一个 事情 为了 很多 惊喜 , 看到 如何 他 有 建造 他自己
[ə'pɑ:n][maɪ] ['mæɪɪdʒ] ,
upon my marriage ,
之上 我的 婚姻 ,

这并不令人感到意外, 因为他是建立在我的婚姻之上的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [sʌn] ,
and how he had expected that I should have a child , a son ,
和 如何 他 有 预期的 那 我 应该 有 一个 孩子 , 一个 儿子 ,
他原本期望我能生个孩子, 一个儿子,

[tu:; tə] ['kæəri] [ɑ:n][ðə; ði]['fæməli] .
to carry on the family .
到 携带 在 这 家庭 .

延续家族血脉。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" **Do you mean to disappoint him after all he has done for you ?**
" 做 你 意思是 到 辜负 他 后 全部 他 有 完毕 为了 你 ?
你难道想辜负他为你做的一切吗?

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['sɪli] , [tu:] ['stʊ:pɪd] .
It would be too silly , too stupid .
它 会 是 也 愚蠢的 , 也 愚蠢的 .

那太愚蠢了, 太荒唐了。

[ju:d] [bi:; bi][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] .
You'd be the laughing - stock of the whole island .
你会 是 这 笑 - 库存 的 这 所有的 岛 .

你会成为全岛的笑柄。

[soʊ][get] [ʌp][ænd; ənd][get] [drest] [ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
So get up and get dressed and be ready and willing to go with his
所以 得到 向上 和 得到 穿着 和 是 准备好 和 愿意的 到 去 和 他的
['lɔ:rdʃɪp] [wen] [hi:; hi][seɪlz][baɪ] [ðɪs] [ˌæftə'nu:nz] ['sti:mər] . "
lordship when he sails by this afternoon's steamer . "
领主 什么时候 他 帆 经过 这 下午 汽船 . "

所以, 快起床穿好衣服, 做好准备, 随时跟随大人下午乘轮船出海。

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [aɪ] [sed] .
" **I can't , I said .**
" 我 不能 , " 我 说 .

“我不能,”我说。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ?
" **You can't ?**
" 你 不能 ?

“你不能吗? ”

[ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][wəʊnt] ? "
You mean you won't ? "
你 意思是 你 惯于 ? "

你的意思是你不会?

" [ˈveri] [wel] , [ˈænti] , [aɪ][wəʊnt] .
" **Very well , Auntie , I won't .**
" 非常 出色地 , 阿姨 , 我 惯于 .

“好吧，姑姑，我不干了。”

" [æt; ət] [ðæt] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ˈstɔːrmd] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,
" **At that Aunt Bridget stormed at me for several minutes ,**
" 在 那 阿姨 布里奇特 暴风雨 在 我 为了 一些 分钟 ,

“布里奇特阿姨当时冲我大吼了好几分钟，

[ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [ˈstɒbərn] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][ˈaɪlənd][wɪð; wɪθ][maɪ]
telling me that if my stubborn determination not to leave the island with my
讲述 我 那 如果 我的 固执的 决心 不是 到 离开 这 岛 和 我的
[ˈhʌzbənd] [ment] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪnˈfɔːrm][em ˈiː][æt; ət][wʌnz] [ðæt] [aɪ]
husband meant that I intended to return home she might inform me at once that I
丈夫 意思是 那 我 故意的 到 返回 家 她 可能 通知 我 在 一次 那 我
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] .
was not wanted there and I need not come .
曾是 不是 通缉 那里 和 我 需要 不是 来 .

她告诉我，如果我固执地不和丈夫一起离开这座岛，意味着我打算回家，她可能会立即告诉我，那里不欢迎我，我不必来了。

" [aɪv] [ɪˈnʌf] [ɑːn][maɪ][hændz][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɔːlˈredi] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈbetsɪ] [ʌnˈmærid] ,
" **I've enough on my hands in that house already , what with Betsy unmarried ,**
" 我已经 足够的 在 我的 双手 在 那 房子 已经 , 什么 和 贝齐 未婚 ,

“我家里的事儿已经够我忙的了，贝齐还没结婚呢。”

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnæsti] [ˈnesɪ] [məˈklaʊd]
and your father doing nothing for her , and that nasty Nessy MacLeod
和 你的 父亲 正在做 没有什么 为了 她 , 和 那 可恶的 尼斯湖水怪 麦克劳德
[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
making up to him .
制作 向上 到 他 .

你父亲对她什么也没做，而那个讨厌的内西·麦克劳德却向他示好。

[juː; jʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] [mɪŋks] !
You ungrateful minx !
你 忘恩负义 minx !

你这个忘恩负义的小贱人！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈruɪnɪŋ] [ˈevriθɪŋ] !
You are ruining everything !
你 是 毁坏 一切 !

你把一切都毁了！

[ˈæftər][ɔːl] [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] !
After all I've done for you too !
后 全部我已经 完毕 为了 你 也 !

毕竟我也为你做了那么多！

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] !
But no matter !
但 不 事情 !

但没关系！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr; jər][bed] [aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][laɪ][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
If you will make your bed I shall take care that you lie on it .
如果 你 将要 制作 你的 床 我 将 拿 关心 那 你 说谎 在 它 .

如果你整理好床铺，我就会确保你躺在上面。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæf] - [mu:n] ['bɑ:nɪt] ['ɔ:lmoʊst] ['dænsɪŋ] ['oʊvər]
" With that , and the peak of her half - moon bonnet almost dancing over
" 和 那 , 和 这 顶峰 的 她 一半 - 月亮 引擎盖 几乎 跳舞 超过
[hɜ:r; hər][ʼæŋɡrɪ] [feɪs] ,
her angry face ,
她 生气的 脸 ,

“说着，她半月形帽檐的帽尖几乎在她愤怒的脸上跳动起来，

[ænt] ['brɪdʒɪt] [flaʊnst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] .
Aunt Bridget flounced out of my room .
阿姨 布里奇特 踱步 出去 的 我的 房间 .

布里奇特阿姨气冲冲地走出了我的房间。

[hæf][æn; ən][ʼaʊər] [ʼæftərwərdz] , [wen] [aɪ] [went] [ʼɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz]
Half an hour afterwards , when I went into the sitting - room , I found my father's
一半 一个 小时 然后 , 什么时候 我 去 进入 这 坐着 - 房间 , 我 成立 我的 父亲的
[ʼædvəkeɪt] ,
advocate ,
提倡 ,

半小时后，当我走进客厅时，我发现我父亲的律师.....

[ˈmɪstər] . - , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
Mr . Curphy , waiting for me .
先生 . - , 等待 为了 我 .

柯菲先生在等我。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [smaɪl] ,
He looked down at me with an indulgent and significant smile ,
他 看起来 向下 在 我 和 一个 放纵的 和 重要的 微笑 ,

他低头看着我，脸上带着宠溺而意味深长的微笑。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] , [pʊt][em ˈi:][tu:; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
which brought the colour rushing back to my face , put me to sit by his side ,
哪个 带来 这 颜色 匆忙 后退 到 我的 脸 , 放 我 到 坐 经过 他的 边 ,

这让我脸上瞬间恢复了血色，我便坐到了他身边。

[tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [waɪt] [ˈklæmi] [hændz] ,
touched my arm with one of his large white clammy hands ,
感动 我的 手臂 和 一 的 他的 大的 白色的 湿冷的 双手 ,

他用一只又大又白又湿的手碰了碰我的胳膊，

[stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [braʊn] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
stroked his long brown beard with the other ,
抚摸 他的 长的 棕色的 胡须 和 这 其他 ,

他用另一只手抚摸着自已长长的棕色胡须。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [rɪˈpru:vɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] [ˈti:tʃər] [maɪt] [hæv; həv]
and then in the half - reproving tone which a Sunday - school teacher might have
和 然后 在 这 一半 - 责备 语气 哪个 一个 星期日 - 学校 老师 可能 有

[ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈweɪwərd] [tʃaɪld] ,
used to a wayward child ,
用过的 到 一个 任性的 孩子 ,

然后，他用一种半责备的语气，就像主日学校老师训斥调皮的孩子那样，

[hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][maɪ]
he began to tell me what the consequences would be if I persisted in my
他 开始 到 告诉 我 什么 这 结果 会 是 如果 我 持续 在 我的
[ˈprez(ə)nt] [kənˈdʌkt] .
present conduct .
展示 执行 .

他开始告诉我，如果我继续现在的行为，将会产生什么后果。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪriəs] .
They would be serious .
他们 会 是 严肃的 .

他们会很认真的。

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [klaɪr] [ɑːn][ˈmæɪt(ə)l] [raɪts] .
The law was very clear on marital rights .
这 法律 曾是 非常 清除 在 婚姻 权利 .

法律对婚姻权利的规定非常明确。

[ɪf] [ə; eɪ] [waɪf] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
If a wife refused to live with her husband ,
如果 一个 妻子 拒绝 到 居住 和 她 丈夫 ,

如果妻子拒绝与丈夫共同生活，

[ɪkˈsept] [ɑːn][ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəli] [ˈplɔːzəb(ə)l] ,
except on a plea of cruelty or something equally plausible ,
除了 在 一个 恳求 的 残酷 或者 某物 同样地 合情合理 ,

除非提出虐待或其他同样合理的抗辩理由，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [kəmˈpel] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː;][soʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
he could apply to the court and compel her to do so ; and if she
他 可以 申请 到 这 法庭 和 迫使 她 到 做 所以 ; 和 如果 她

[dɪˈklaɪnd] ,
declined ,
拒绝 ,

他可以向法院申请强制她这样做；如果她拒绝，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əˈboʊd] , [ɔːr] [ˈhævɪŋ] [rɪˈmuːvd] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
if she removed herself from his abode , or having removed , refused to
如果 她 已移除 她自己 从 他的 住所 , 或者 拥有 已移除 , 拒绝 到

[rɪˈtʃːrɪn] ,
return ,
返回 ,

如果她离开了他的住所，或者离开后拒绝返回，

[ðə; ði] [kɔːrt] [maɪt] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hər] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [ɪmˈprɪzn] [hɜːr; hər] .
the Court might punish her — it might even imprison her .
这 法庭 可能 惩治 她 — 它 可能 甚至 监禁 她 .

法院可能会惩罚她——甚至可能会判她入狱。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ðə; ði][tɑːp][dɔːg][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ,
" **So you see , the man is the top dog in a case like this , my dear ,**
" 所以 你 看 , 这 男人 是 这 顶部 狗 在 一个 案件 喜欢 这 , 我的 亲爱的 ,

“所以你看，亲爱的，在这种案子里，这个人才是老大。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kəmˈpel] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] . "
and he can compel the woman to obey him . "
和 他 能 迫使 这 女士 到 服从 他 . "

他可以强迫女人服从他。

" [duː;][juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][juːz] [fɔːrs] [tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; hər] ? "
" **Do you mean , " I said , " that he can use force to compel her ? "**
" 做 你 意思是 , " 我 说 , " 那 他 能 使用 力量 到 迫使 她 ? "

“你的意思是，”我说，“他可以用武力强迫她？”

" [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [fɔːrs] , [jes] .
" **Reasonable force , yes .**
" 合理的 力量 , 是的 .

“合理武力，是的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [soʊ] .
" **I think that's so** .
" 我 思考 那就是 所以 .

我觉得是这样。

[ænd; ənd][kwɪt] [raɪt] , [tu:] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **And quite right, too, when you come to think of it** .
" 和 相当 正确的 , 也 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 .
" 仔细想想, 这话也完全正确。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] ['entəd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kɑ:ntɹækt] ,
" **The woman has entered into a serious contract** ,
" 这 女士 有 进入 进入 一个 严肃的 合同 ,
" 该女子签订了一份重要的合同。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] [b:ɪ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ful'fɪlz] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
" **and it is the duty of the law to see that she fulfills the conditions of it** .
" 和 它 是 这 责任 的 这 法律 到 看 那 她 满足 这 状况 的 它 .
" 法律有责任确保她履行法律规定的条件。

" [aɪ] [rɪ'membə] [həʊ] ['lɪt(ə)][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɹækt][aɪ]
" **I remembered how little I had known of the conditions of the contract I**
" 我 记得 如何 小的 我 有 已知 的 这 状况 的 这 合同 我
[hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:] ,
" **had entered into** ,
" 有 进入 进入 ,
" 我这才想起, 我对所签订的合同条款了解得多么少。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rt] - [sɪk] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] [tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **but I was too heart - sick and ashamed to say anything about that** .
" 但 我 曾是 也 心 - 生病的 和 羞愧 到 说 任何事物 关于 那 .
" 但我当时太伤心、太羞愧了, 说不出话来。

" [ɔ:] [jes] , [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , " [fɔ:rs] , ['ri:z(ə)nəb(ə)] [fɔ:rs] !
" **Aw yes, that's so, " said the advocate, " force, reasonable force!**
" 啊 是的 , 那就是 所以 , " 说 这 提倡 , " 力量 , 合理的 力量 !
" 哦, 是的, 就是这样," 辩护人说, "武力, 合理的武力! "

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [pʊts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
" **You may say it puts a woman in a worse position as a wife than she**
" 你 可能 说 它 放置 一个 女士 在 一个 更糟 位置 作为 一个 妻子 比 她
[wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
" **would be if she were a mistress** .
" 会 是 如果 她 是 一个 情妇 .
" 你可能会说, 这会让一个女人作为妻子比作为情妇处境更糟。

[ðæts] [tru:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [b:ɪ] , [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] ,
" **That's true, but it's the law, and once a woman has married a man,**
" 那就是 真的 , 但 它是 这 法律 , 和 一次 一个 女士 有 已婚 一个 男人 ,
" 没错, 但这是法律, 一旦女人嫁给了男人,

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [səb'mɪ(ə)n] [ɪz] [ɪm'prɪznmənt] . "
" **the only escape from this condition of submission is imprisonment** . "
" 这 仅有的 逃脱 从 这 状况 的 提交 是 监禁 . "
" 摆脱这种屈服状态的唯一途径就是监禁。

" [ðen] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] — [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] , " [aɪ] [sed] ,
" **Then I would rather that — a thousand times rather, " I said,**
" 然后 我 会 相当 那 — 一个 千 时代 相当 , " 我 说 ,
" 那我宁愿那样——宁愿一千次," 我说。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hɑːt][wið; wiθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .

for I was hot with anger and indignation .
为了 我 曾是 热的 和 愤怒 和 愤慨 .

因为我怒火中烧，义愤填膺。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [smaɪld] [ɪnˈdʌldʒəntli] , [ˈpætɪd] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [em ˈiː][æz; əz] [ɪf]
Again the advocate smiled indulgently , patted my arm , and answered me as if

再次 这 提倡 微笑 纵容地 , 轻拍 我的 手臂 , 和 回答 我 作为 如果

[aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I were a child .

我 是 一个 孩子 .

那位律师再次露出宽容的笑容，拍了拍我的胳膊，像对待孩子一样回答我。

" [tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [daɪ] , [tʌt] , [tʌt] !
" Tut , tut , my dear , tut , tut !

" 图坦卡蒙 , 教程 , 我的 亲爱的 , 教程 , 教程 !

“啧啧，亲爱的，啧啧！”

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [suːtəˈbɪləti] [ʌv; əv] [pəˈziʃ(ə)n] , [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd]
You've made a marriage that is founded on suitability of position , property and

你已经 制成 一个 婚姻 那 是 创立 在 适应性 的 位置 , 财产 和
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

你们的婚姻建立在地位、财产和教育的匹配之上。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
and everything will come right by and by .

和 一切 将要 来 正确的 经过 和 经过 .

一切都会好起来的。

[dəʊnt][ækt][ɑːn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [piːk] [ɔːr] [splɪːn] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈstrɔɪ] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] ,
Don't act on a fit of pique or spleen , and so destroy your happiness ,

不 行为 在 一个 合身 的 激起 或者 脾 , 和 所以 破坏 你的 幸福 ,

不要因为一时冲动或怨恨而毁掉自己的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
and that of everybody about you .

和 那 的 大家 关于 你 .

以及你周围每个人的情况。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
Think of your father .

思考 的 你的 父亲 .

想想你的父亲。

[rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] .
Remember what he has done to make this marriage .

记住 什么 他 有 完毕 到 制作 这 婚姻 .

记住他为了促成这段婚姻所做的一切。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ˈfɔːrtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [jʊr; jər]
I may tell you that he has paid forty thousand pounds to discharge your

我 可能 告诉 你 那 他 有 有薪酬的 四十 千 磅 到 释放 你的
[ˈhʌzbəndz] [ˈdets] [ænd; ənd] [ʌndərˈteɪkən] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][æən; ən] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd]
husband's debts and undertaken responsibility for an allowance of six thousand

丈夫的 债务 和 已 责任 为了 一个 津贴 的 六 千

[ə; eɪ] [jɪr] [brˈsaɪd] .
a year beside .

一个 年 旁 .

我可以告诉你，他已经支付了四万英镑来偿还你丈夫的债务，并且每年还承担了六千英镑的生活费。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][him; ɪm][tu:; tə][lu:z][ɔ:l][ðæt][ˈmʌni] ?

Do you want him to lose all that money ?
做 你 想 他 到 失去 全部 那 钱 ？

你想让他损失那么多钱吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][sɪk][wɪð; wɪθ][dis'gʌst][æ; ət][ˈhɪrɪŋ][ðɪs][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][spi:k] , [ænd; ænd]
" **I was so sick with disgust at hearing this that I could not speak , and**
" 我 曾是 所以 生病的 和 厌恶 在 听力 这 那 我 可以 不是 说话 , 和
[ðə; ði][ˈædvəkeɪt] ,
the advocate ,
这 提倡 ,

“听到这些话，我恶心得说不出话来，而律师.....”

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɪfrənt][wei] , [wʌz; wəz][æ; əz][ded][tu:; tə][maɪ][ˈri:əl][ˈfi:lɪŋz][æ; əz][maɪ][ˈhʌzbənd]
who , in his different way , was as dead to my real feelings as my husband
WHO , 在 他的 不同的 方式 , 曾是 作为 死的 到 我的 真实的 情怀 作为 我的 丈夫
[hæd; həd][bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

他以另一种方式，像我丈夫一样，对我的真实感受麻木不仁。

[went][ɑ:n][tu:; tə][seɪ] :
went on to say :
去 在 到 说 :

他接着说：

" [kʌm] , [bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] .
" **Come , be reasonable .**
" 来 , 是 合理的 .

“拜托，讲道理点。”

[ju:; jʊ][meɪ][hæv; həv][ˈsʌfərd][sʌm; səm][slɑɪt] , [sʌm; səm][ɪn'dɪɡnəti] .
You may have suffered some slight , some indignity .
你 可能 有 遭受 一些 轻微 , 一些 侮辱 .

你可能遭受了一些轻视，一些屈辱。

[noʊ][daʊt][ju:; jʊ][hæv; həv] .
No doubt you have .
不 怀疑 你 有 .

毫无疑问，你肯定有。

[jʊr; jər][ˈhʌzbənd][ɪz][praʊd][ænd; ænd][hi; hi][hæ; həz][pɪkju:lɪ'ærəti:z][ʌ; əv][ˈtempər][wɪtʃ][wi:; wi][hæv; həv]
Your husband is proud and he has peculiarities of temper which we have
你的 丈夫 是 自豪的 和 他 有 特殊性 的 脾气 哪个 我们 有
[ɔ:l][tu:; tə][meɪk][ə'laʊənsɪz][fɔ:r; fər] .
all to make allowances for .
全部 到 制作 津贴 为了 .

你的丈夫很骄傲，而且脾气古怪，我们都应该体谅他。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪf][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'stæblɪʃ][ə; eɪ][tʃɑ:rdʒ][ʌ; əv][ˈkru:əlti][ə'ɡenst][hɪm; ɪm][ænd; ænd][soʊ]
But even if you could establish a charge of cruelty against him and so
但 甚至 如果 你 可以 建立 一个 收费 的 残酷 反对 他 和 所以
[sɪ'kjʊr][ə; eɪ][sepə'reɪʃn] — [wɪtʃ][ju:; jʊ][kɑ:nt] — [wʌt][gʊd][wʊd][ðæt][du:][ju:; jʊ] ?
secure a separation — which you can't — what good would that do you ?
安全的 一个 分离 — 哪个 你 不能 — 什么 好的 会 那 做 你 ？

即使你能指控他虐待你，从而确保两人分居——但这是不可能的——这对你又有什么好处呢？

[nʌn][æ; ət][ɔ:l] — [wɜ:rs][ðæn; ðən][nʌn] !
None at all — worse than none !
没有任何 在 全部 — 更糟 比 没有任何！

一个也没有——比没有还糟糕！

[ðə; ði][fɑːnæn](ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
The financial arrangements would remain the same .
这 金融的 安排 会 保持 这 相同的 .
财务安排将保持不变。

[jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfraɪtful](ə)l] [ˈluːzər] .
Your father would be a frightful loser .
你的 父亲 会 是 一个 可怕 失败者 .
你父亲会是个可怕的失败者。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?
And what would you be ?
和 什么 会 你 是 ?
你想成为什么样的人？

[ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwɪdʊw] !
A married widow !
一个 已婚 寡妇 !
已婚寡妇！

[ðə; ði][wɜːrst] [kənˈdɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
The worst condition in the world for a woman — especially if she is young and
这 最差 状况 在 这 世界 为了 一个 女士 — 尤其 如果 她 是 年轻的 和
[əˈtræktɪv] ,
attractive ,
吸引人的 ,
对女性而言，这是世界上最糟糕的处境——尤其是对年轻貌美的女性而言。

[ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [tempˈteɪʃənz] .
and subject to temptations .
和 主题 到 诱惑 .
并且容易受到诱惑。

[æsk] [ˈeniɪbəːdi] [huː] [noʊz] — [ˈeniɪbəːdi] .
Ask anybody who knows — anybody .
问 任何人 WHO 知道 — 任何人 .
问问任何一个知道的人——任何人。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ˈsʌfəkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
" I felt as if I would suffocate with shame .
" 我 毛毡 作为 如果 我 会 窒息 和 耻辱 .
我感觉自己羞愧得快要窒息了。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [wei] ,
" Come now , " said the advocate in his superior way ,
" 来 现在 , " 说 这 提倡 在 他的 优越的 方式 ,
“好了，”律师用他那高人一等的语气说道。

[ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][maɪ]
taking my hand as if he were going to lead me like a child to my
采取 我的 手 作为 如果 他 是 去 到 带领 我 喜欢 一个 孩子 到 我的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
他牵着我的手，仿佛要像牵着孩子一样把我引向我的丈夫。

" [let] [juː ˈes] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .
" let us put an end to this little trouble .
" 让 我们 放 一个 结尾 到 这 小的 麻烦 .
让我们结束这场小麻烦吧。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [kən'sentɪd] — ['kaɪndli][ænd; ənd] ['dʒenərəsli]
His lordship is downstairs and he has consented — kindly and generously
他的 领主 是 楼下 和 他 有 同意 — 亲切地 和 慷慨地
[kən'sentɪd] — [tu:; tə] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ænsər] .
consented — to wait an hour for your answer .
同意 — 到 等待 一个 小时 为了 你的 回答 .

勋爵就在楼下，他已经同意——非常友好和慷慨地同意——等你一个小时的答复。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['sti:mər] , [ænd; ənd] [ɪf] "
But he must leave the island by the afternoon steamer , and if "
但 他 必须 离开 这 岛 经过 这 下午 汽船 , 和 如果 "
但他必须搭乘下午的轮船离开这座岛，而且如果.....

" [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] , " [aɪ] [sed] ,
" Then tell him he must leave it without me , " I said ,
" 然后 告诉 他 他 必须 离开 它 没有 我 , " 我 说 ,
“那就告诉他，他必须离开那里，不用等我，”我说。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃʊkɪŋ] [em 'i:] .
as well as I could for the anger that was choking me .
作为 出色地 作为 我 可以 为了 这 愤怒 那 曾是 窒息 我 .
我尽我所能，努力压抑住心中的怒火。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] .
The advocate looked steadily into my face .
这 提倡 看起来 稳步 进入 我的 脸 .
律师目光坚定地注视着我的脸。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət][læst] .
I think he understood the situation at last .
我 思考 他 理解 这 情况 在 最后的 .
我想他最终明白了形势。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] — ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?
" You mean that — really and truly mean it ?
" 你 意思是 那 — 真的 和 真的 意思是 它 ?
你是认真的吗？你真的这么想的吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ][du:] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" I do , " I answered ,
" 我 做 , " 我 回答 ,
“我愿意，”我回答道。

[ænd; ənd][ˌʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] [wɪ'ðəʊt] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ɔ:ltə'geðər] [aɪ]
and unable to say or hear any more without breaking out on him altogether I
和 无法 到 说 或者 听到 任何 更多的 没有 打破 出去 在 他 共 我
[left] [ðə; ði] [ru:m] .
left the room .
左边 这 房间 .
我再也无法说下去，也无法再听下去，否则我就会对他大发雷霆，于是我离开了房间。

['θɜ:rti] - [naɪnθ] ['tʃæptər]
THIRTY - NINTH CHAPTER
三十 - 第九 章
第三十九章

[daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [ðoʊ] [maɪ] [ˈveri][hɑːrt] [hæd; həd]
Down to this moment I had put on a brave front though my very heart had
向下 到 这 片刻 我 有 放 在 一个 勇敢的 正面 尽管 我的 非常 心 有
[bɪn] [ˈtremblɪŋ] ;
been trembling ;
到过 发抖 ;

直到此刻，我表面上装作勇敢，尽管我的内心一直在颤抖；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [lɔː] , [ˈkʌstəm] ,
but now I felt that all the weight of law , custom ,
但 现在 我 毛毡 那 全部 这 重量 的 法律 , 风俗 ,

但现在我感到所有的法律、习俗的重担，

[pəˈrent(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [em ˈiː] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,
parental authority and even religion was bearing me down , down , down ,
父母 权威 和 甚至 宗教 曾是 轴承 我 向下 , 向下 , 向下 ,

父母的权威，甚至宗教信仰，都让我感到无比沉重，无比压抑。

[ænd; ənd] [ənˈles] [help] [keɪm] [aɪ][mʌst; məst] [səbˈmɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
and unless help came I must submit in the long run .
和 除非 帮助 来了 我 必须 提交 在 这 长的 跑步 .

除非得到帮助，否则我最终不得不屈服。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] ,
I was back in the small bedroom ,
我 曾是 后退 在 这 小的 卧室 ,

我又回到了那间小卧室里。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hɑːt] [ˈfɔːrhed] [əˈɡenst] [ðə; ði][kəʊld] [ɡlæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [jet] [ˈsiːɪŋ]
with my hot forehead against the cold glass of the window , looking out yet seeing
和 我的 热的 前额 反对 这 寒冷的 玻璃 的 这 窗户 , 寻找 出去 然而 看到
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

滚烫的额头抵着冰冷的窗户玻璃，向外望去却什么也看不见。

[wen] [ˈsʌmbɑːdi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈsɔːftli] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtɪmɪdli] .
when somebody knocked at the door , softly almost timidly .
什么时候 某人 敲门 在 这 门 , 轻轻 几乎 胆怯地 .

有人轻轻地、近乎胆怯地敲门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːðər] [dæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] , [ˈbrʊʊkən][ʌp][wɪð; wɪθ]
It was Father Dan , and the sight of his dear face , broken up with
它 曾是 父亲 担 , 和 这 视线 的 他的 亲爱的 脸 , 破碎的 向上 和

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

那是丹神父，看到他那张因激动而颤抖的慈祥脸庞，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [læst] [plæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaʊndərɪŋ] [[ɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]
was the same to me as the last plank of a foundering ship to a
曾是 这 相同的 到 我 作为 这 最后的 板 的 一个 沉没 船 到 一个

[ˈseɪlər] [ˈdraʊnɪŋ] [æt; ət] [siː] .
sailor drowning at sea .
水手 溺水 在 海 .

对我来说，它就像一艘即将沉没的船上最后一块木板，对于溺水的水手来说，就如同救生板一样。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ɔːt] [naːt] ,
My heart was so full that , though I knew I ought not ,
我的 心 曾是 所以 满的 那 , 尽管 我 知道 我 应该 不是 ,

我的内心充满了喜悦，尽管我知道我不应该这样做，

[aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
I threw my arms about his neck and burst into a flood of tears .

我 扔 我的 武器 关于 他的 脖子 和 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

我一把抱住他的脖子，嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [priːst] [dɪd][nɑːt][pʊt][em ˈiː] [əˈwei] .
The good old priest did not put me away .

这 好的 老的 牧师 做过 不是 放 我 离开 .

那位善良的老牧师没有把我关起来。

[hiː; hi] [smuːðd] [maɪ] [ˈdruːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt]
He smoothed my drooping head and patted my shoulders and in his sweet

他 平滑 我的 下垂 头 和 轻拍 我的 肩膀 和 在 他的 甜的

[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [wei] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] .
and simple way he tried to comfort me .

和 简单的 方式 他 尝试 到 舒适 我 .

他抚平我低垂的头，拍了拍我的肩膀，用他温柔而朴素的方式安慰我。

" [dəʊnt][kraɪ] !
" Don't cry !

" 不 哭 !

别哭！

[dəʊnt] [ˈwɜːri] !
Don't worry !

不 担心 !

不用担心！

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [maɪ][tʃaɪld] .
It will be all right in the end , my child .

它 将要 是 全部 正确的 在 这 结尾 , 我的 孩子 .

孩子，一切都会好起来的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [groʊˈtesk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
" There was something almost grotesque in his appearance .

" 那里 曾是 某物 几乎 怪诞 在 他的 外貌 .

“他的外表近乎怪诞。”

[ʌndər] [hɪz; ɪz][sɔːft] [ˈklerɪkl] [ˈaʊtdɔːr] [hæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd][oʊld] [ˈkæsək] ,
Under his soft clerical outdoor hat he was wearing his faded old cassock ,

在下面 他的 柔软的 文员 户外的 帽子 他 曾是 穿着 他的 褪色 老的 衲 ,

他头戴柔软的牧师户外帽，帽下穿着褪色的旧法衣。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈwei] [ˈhɜːrɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɔːl] .
as if he had come away hurriedly at a sudden call .

作为 如果 他 有 来 离开 匆匆 在 一个 突然 称呼 .

仿佛是接到突如其来的召唤而匆匆赶来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [maɪ][ˈfæməli][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpruːv] [em ˈiː]
I could see what had happened — my family had sent him to reprove me

我 可以 看 什么 有 发生 — 我的 家庭 有 发送 他 到 责备 我

[ænd; ənd] [rɪˈmaːnstreit] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
and remonstrate with me .

和 抗议 和 我 .

我明白了发生了什么事——我的家人派他来责备我、训斥我。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][maɪ][bed] [ænd; ənd][aɪ] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He sat on a chair by my bed and I knelt on the floor at his feet ,

他 卫星 在 一个 椅子 经过 我的 床 和 我 跪下 在 这 地面 在 他的 脚 ,

他坐在我床边的椅子上，我跪在他脚边的地板上。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə][du:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
just as my mother used to do when I was a child and she was making
只是 作为 我的 母亲 用过的 到 做 什么时候 我 曾是 一个 孩子 和 她 曾是 制作
[hɜ:r; həʀ] [kən'feɪ(ə)n] .
her confession .
她 忏悔 .

就像我小时候，我母亲忏悔时那样。

[pər'hæps][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æz; əz][maɪ'self] ,
Perhaps he thought of that at the same moment as myself ,
也许 他 想法 的 那 在 这 相同的 片刻 作为 我 ,
或许他和我同时想到了这一点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] ['meməri] [leɪ] ['ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
for the golden light of my mother's memory lay always about him .
为了 这 金的 光 的 我的 母亲的 记忆 躺 总是 关于 他 .
因为我母亲记忆中的金色光芒始终萦绕着他。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
For some moments we did not speak .
为了 一些 时刻 我们 做过 不是 说话 .
我们沉默了一会儿。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] ['wi:pɪŋ] .
I think we were both weeping .
我 思考 我们 是 两个都 哭泣 .
我想我们俩当时都在哭。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['haɪdɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
At length I tried to tell him what had happened — hiding nothing ,
在 长度 我 尝试 到 告诉 他 什么 有 发生 — 隐藏 没有什么 ,
['sɔ:fnɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
softening nothing ,
软化 没有什么 ,
最后我试着把事情的经过告诉他——没有隐瞒，也没有粉饰。

['spi:kɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)][ænd; ənd]['neɪkɪd] [tru:θ] .
speaking the simple and naked truth .
请讲 这 简单的 和 裸 真相 .
说出简单而赤裸裸的真相。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][du:][soʊ] .
I found it impossible to do so .
我 成立 它 不可能的 到 做 所以 .
我发现这是不可能的。

[maɪ] [ɑ:d] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][maɪ] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə]
My odd - sounding voice was not like my own , and even my words seemed to
我的 奇怪的 - 听起来 嗓音 曾是 不是 喜欢 我的 自己的 , 和 甚至 我的 字 似乎 到
[bi:; bi] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] .
be somebody else's .
是 某人 其他人的 .
我的声音变得很奇怪，不像是自己的，甚至我说的话也像是别人的。

[bʌt; bət] ['fɑ:ðər] [dæn] [ʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] .
But Father Dan understood everything .
但 父亲 担 理解 一切 .
但丹神父什么都明白。

" [aɪ] [noʊ] !
" **I know** !
" 我 知道 !
“我知道！

[aɪ] [noʊ] ！
I know ！
我 知道 ！

我知道！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [rɪ'liːf] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ] ['hɔːltɪŋ] [eksplə'neɪʃənz] ,
" **he said , and then , to my great relief , interrupting my halting explanations ,**
" 他 说 , 和 然后 , 到 我的 伟大的 宽慰 , 打断 我的 停止 解释 ,
"他说, 然后, 令我如释重负的是, 他打断了我结结巴巴的解释,

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪntɜːrprə'teɪ(ə)n] [lʌ; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['letər] .
he gave his own interpretation of my husband's letter .
他 给予 他的 自己的 解释 的 我的 丈夫的 信 .

他给出了自己对丈夫信件解读。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊər] [lʌv] [ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər]
There was a higher love and there was a lower love and both were
那里 曾是 一个 更高 爱 和 那里 曾是 一个 降低 爱 和 两个都 是
['nesəsəri] [tuː; tə][ɡɑːdz][plænz][ænd; ənd][pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
necessary to God's plans and purposes :
必要的 到 神的 计划 和 目的 .

爱有高低之分, 爱有高低之别, 两者对于上帝的计划和目的都是必要的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪər] [lʌv] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] ,
But the higher love must come first ,
但 这 更高 爱 必须 来 第一的 ,

但更高层次的爱必须放在首位。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd][ɡroʊs][ænd; ənd] [ə'ɡenst] ['neɪtʃər] .
or else the lower one would seem to be cruel and gross and against nature .
或者 别的 这 降低 一 会 似乎 到 是 残忍的 和 总的 和 反对 自然 .
否则, 较低的那个就会显得残酷、粗俗, 违背自然规律。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] .
Nature was kind to a young girl .
自然 曾是 种类 到 一个 年轻的 女孩 .

大自然善待了这位年轻女孩。

[left] [tuː; tə][ɪt'self] [aɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [hɜːr; həɪ][seks] [ˈveri] ['dʒentli] .
Left to itself it awakened her sex very gently .
左边 到 本身 它 觉醒 她 性别 非常 轻轻地 .

任其自然, 它便温柔地唤醒了她的性欲。

[fɜːrst][wið; wiθ] [lʌv] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
First with love , which came to her like a whisper in a dream ,
第一的 和 爱 , 哪个 来了 到 她 喜欢 一个 耳语 在 一个 梦 ,
先是爱情, 它像梦中的低语般降临到她身上。

[laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [lʌ; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɑːn][hɜːr; həɪ] ['sliːpɪŋ] ['aɪ,lɪdz] ,
like the touch of an angel on her sleeping eyelids ,
喜欢 这 触碰 的 一个 天使 在 她 睡眠 眼睑 ,

就像天使轻轻抚摸她熟睡的眼睑,

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ji] [ə'wʊʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [lʌ; əv][laɪf][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [lʌ; əv][seks][dɪd][nɑːt]['stɑːrt(ə)]
so that when she awoke to the laws of life the mysteries of sex did not startle
所以 那 什么时候 她 醒来 到 这 法律 的 生活 这 谜团 的 性别 做过 不是 惊吓
[ɔːr] [ə'pɔːl] [hɜːr; həɪ] .
or appal her :
或者 惊骇 她 .

所以当她觉醒并了解了生命的规律后, 性的奥秘并没有让她感到惊恐或厌恶。

[bʌt; bət][seks][ɪn][em 'i:][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] ['ru:dlɪ] [ænd; ənd] ['ru:θləsli] .
But sex in me had been awakened rudely and ruthlessly .
但 性别 在 我 有 到过 觉醒 粗鲁地 和 无情地 .

但我内心的性欲却被粗暴无情地唤醒了。

[ˈmærid] [wɪ'ðəʊt] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊər] ['pæʃ(ə)n] .
Married without love I had been suddenly confronted by the lower passion .
已婚 没有 爱 我 有 到过 突然 面对 经过 这 降低 热情 .

没有爱情的婚姻让我突然感受到了低级的激情。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:]['bru:t(ə)][ænd; ənd] ['bɑ:rbərəs] ?
What wonder that I had found it brutal and barbarous ?
什么 想知道 那 我 有 成立 它 野蛮 和 野蛮 ?

难怪我会觉得它残酷野蛮！

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" That's it , my child !
" 那就是 它 , 我的 孩子 !

“就是这样，我的孩子！ ”

[ðæts] [aɪ 'ti:] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

" [ðen] [hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ,
" Then he began to blame himself for everything ,
" 然后 他 开始 到 责备 他自己 为了 一切 ,

“然后他开始把一切都归咎于自己，

['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [aʊt] [lɔ:ŋgər] .
saying it was all his fault and that he should have held out longer .
说 它 曾是 全部 他的 过错 和 那 他 应该 有 握住 出去 更长 .

他说这一切都是他的错，他应该坚持更久一些。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
When he saw how things stood between me and my husband he should have
什么时候 他 锯 如何 事物 站立 之间 我 和 我的 丈夫 他 应该 有

[sed] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
said to my father ,
说 到 我的 父亲 ,

当他看到我和我丈夫之间的关系时，他本应该对我父亲说：

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['lɔ:jɜ-z, 'biɜ-z] , [nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] : "
to the Bishop , and to the lawyers , notwithstanding all their bargainings : "
到 这 主教 , 和 到 这 律师 , 虽然 全部 他们的 讨价还价 : "

[ðɪs] ['mæərɪdʒ] [mʌst; məst][nɑ:t][gʊv][ɑ:n] .
This marriage must not go on .
这 婚姻 必须 不是 去 在 .

尽管主教和律师们百般讨价还价，但他还是对主教说：“这桩婚姻绝不能继续下去。”

[,aɪˈti:] [wɪl] [li:d] [tu:; tə][dɪˈzæstər] .
" **It will lead to disaster** .
" 它 将要 带领 到 灾难 .

这将导致灾难。

[,aɪˈti:] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə][end] [ˈbædli] . "
" **It begins to end badly** . "
" 它 开始 到 结尾 糟糕 . "

事情开始朝着不好的方向发展了。

" [bʌt; bət] [naʊ] [,aɪˈti:][ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][,aɪˈti:] .
" **But now it is all over , my child , and there's no help for it** .
" 但 现在 它 是全部 超过 , 我的 孩子 , 和 有 不 帮助 为了 它 .

“但是现在一切都结束了，我的孩子，已经无力回天了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈri:əl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə] [ənt] [ˈbrɪdʒəts] [kɔ:rs] [ˈrɪdɪkjʊ:l][ænd; ənd]
" **I think the real strength of my resistance to Aunt Bridget's coarse ridicule and**
" 我 思考 这 真实的 力量 的 我的 反抗 到 阿姨 布里奇特的 粗 嘲笑 和
[ðə; ði] [ˈædvəkəts] [ˈkæləs] [rɪˈmɑ:nstrəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ]
the advocate's callous remonstrance must have been the memory of my
这 倡导者的 冷酷 抗议 必须 有 到过 这 记忆 的 我的
[ˈhʌzbəndz] [θret] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l] [əˈnʌlmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪrɪdʒ] .
husband's threat when he talked about the possible annulment of our marriage .
丈夫的 威胁 什么时候 他 谈话 关于 这 可能的 废除 的 我们的 婚姻 .

“我认为，我之所以能够真正抵制布里奇特阿姨的粗鲁嘲讽和律师的冷酷劝诫，一定是因为我还记得丈夫在谈到我们婚姻可能被宣告无效时所发出的威胁。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] , [ænd; ənd][hæf] [əˈfreɪd] , [hæf] [əˈʃeɪmd] ,
The thought of that came back to me now , and half afraid , half ashamed ,
这 想法 的 那 来了 后退 到 我 现在 , 和 一半 害怕的 , 一半 羞愧 ,
这件事现在又浮现在我的脑海里，我既害怕又羞愧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [,aɪˈti:] .
with a fluttering of the heart , I tried to mention it .
和 一个 飘动 的 这 心 , 我 尝试 到 提到 它 .
我心跳加速，试图提起这件事。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aʊt] ?
" **Is there no way out ?**
" 是 那里 不 方式 出去 ?

难道没有出路了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [wei] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] ? " [sed] [ˈfɑ:ðər] [dæn] .
" **What way can there be ?** " **said Father Dan** .
" 什么 方式 能 那里 是 ? " 说 父亲 担 .

“还有什么办法呢？”丹神父问道。

" [gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈpreʃər] [wʌz; wəz][pʊt][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmæɪrɪd] ,
" **God knows I know what pressure was put upon you ; but you are married ,**
" 上帝 知道 我 知道 什么 压力 曾是 放 之上 你 ; 但 你 是 已婚 ,
“上帝知道我知道你承受了多大的压力；但你已经结婚了，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [vaʊz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][jʊr; jər] [ˈprɒmɪsɪz] .
you have made your vows , you have given your promises .
你 有 制成 你的 誓言 , 你 有 给定 你的 承诺 .

你们已许下誓言，你们已做出承诺。

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:z] [ɔ:r] ['kerz] [ə'baʊt] ,
That's all the world sees or cares about ,
那就是 全部 这 世界 看到 或者 关心 关于 ,
这就是世人所看到或关心的一切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l]
and in the eyes of the law and the Church you are responsible for all
和 在 这 眼睛 的 这 法律 和 这 教会 你 是 负责的 为了 全部
[ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
that has happened .
那 有 发生 .
在法律和教会看来，你应对所发生的一切负责。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [stɪl] ['berɪd] [ɪn] ['fɑ:ðər] ['dænz] ['kæsək] [aɪ][gɑ:t][,aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət][læst] .
" **With my head still buried in Father Dan's cassock I got it out at last** .
" 和 我的 头 仍然 埋葬 在 父亲 丹的 衲 我 得到 它 出去 在 最后的 .
“我的头还埋在丹神父的法衣里，最后才把它拔了出来。”

" [bʌt; bət] [ə'nʌlmənt] !
" **But annulment** !
" 但 废除 !
但是，婚姻无效！

[ɪznt] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)l] — [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
Isn't that possible — under the circumstances ?
不是 那 可能的 — 在下面 这 情况 ?
在这种情况下，难道没有可能吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [pri:st] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [kən'fju:zd] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The good old priest seemed to be too confused to speak for a moment .
这 好的 老的 牧师 似乎 到 是 也 使困惑 到 说话 为了 一个 片刻 .
这位和蔼的老牧师似乎一时语塞，说不出话来。

[ðen] [hi:; hi] [ɪkspleɪnd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
Then he explained that what I hoped for was quite out of the question .
然后 他 解释 那 什么 我 希望 为了 曾是 相当 出去 的 这 问题 .
然后他解释说，我所希望的事情根本不可能实现。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['mæɪrɪdʒz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn]
" **I don't say that in the history of the Church marriages have not been**
" 我 不 说 那 在 这 历史 的 这 教会 婚姻 有 不是 到过
[ə'nʌld] [ɑ:n] ['i:kwəli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [graʊndz] ,
annulled on equally uncertain grounds ,
无效 在 同样地 不确定 理由 ,
“我并不是说在教会历史上，婚姻没有因为同样不确定的理由而被宣布无效。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ɔ:] [wʊd] [rɪ'kwɔɪər] [pru:f] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['nʌləti] .
but in this case the civil law would require proof — something to justify nullity .
但 在 这 案件 这 民用 法律 会 要求 证明 — 某物 到 证明合法 无效 .
但在这种情况下，民法会要求提供证据——证明无效的理由。
['feɪlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][kə'luz(ə)n] ['i:ðər] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ɔ:r][bəʊθ] ,
Failing that there would have to be collusion either on one side or both ,
失败 那 那里 会 有 到 是 共谋 任何一个 在 — 边 或者 两个都 ,
如果以上情况都不成立，那就说明一方或双方存在串谋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [na:t] [ˈpɑ:səb(ə)l] — [na:t] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [na:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv]
and that is not possible — not to you , my child , not to the daughter of
和 那 是 不是 可能的 — 不是 到 你 , 我的 孩子 , 不是 到 这 女儿 的
[jʊə; jər] [ˈmʌðər] ,
your mother ,
你的 母亲 ,

这不可能——对你来说不可能, 我的孩子, 对你母亲的女儿来说也不可能。

[ðæt] [daɪə] [seɪnt] [hu:] [ˈsʌfərd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
that dear saint who suffered so long and was silent .
那 亲爱的 圣 WHO 遭受 所以 长的 和 曾是 沉默的 .

那位蒙受长久苦难却默默无闻的圣人。

" [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈevər] [naʊ] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [ˈbroʊkən] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ləst] [plæŋk] [ˈsɪŋkɪŋ]
" **More than ever now I felt like a ship - broken man with the last plank sinking**
" 更多的 比 曾经 现在 我 毛毡 喜欢 一个 船 - 破碎的 男人 和 这 最后的 板 下沉
[ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
under him .
在下面 他 .

“我现在比以往任何时候都更觉得自己像一艘破碎的船, 最后一块木板正从船上沉下去。”

[ðə; ði] [kəʊld] [mɪˈstɪriəs] [dred] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [bæk] ,
The cold mysterious dread of my husband was creeping back ,
这 寒冷的 神秘 恐惧 的 我的 丈夫 曾是 爬行 后退 ,

丈夫身上那种冰冷神秘的恐惧感又悄然袭来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [stəd] [brɪˈfɔ:ɹ] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈvɪvɪdnəs]
and the future of my life with him stood before me with startling vividness
和 这 未来 的 我的 生活 和 他 站立 前 我 和 令人震惊 生动性
.
:
.

我与他共度的未来, 以惊人的清晰度展现在我眼前。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:ɹ] [aɪ] [sɔ:l] [maɪˈself] [ðæt]
In spite of all my struggling and fighting of the night before I saw myself that
在 尽管如此 的 全部 我的 挣扎 和 斗争 的 这 夜晚 前 我 锯 我 那
[veri] [naɪt] ,
very night ,
非常 夜晚 ,

尽管前一晚我拼命挣扎, 但就在当晚, 我看到了我自己。

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]
the next night , and the next , and every night and day of my life
这 下一个 夜晚 , 和 这 下一个 , 和 每一个 夜晚 和 天 的 我的 生活
[ðerˈæftər] ,
thereafter ,
此后 ,

接下来的夜晚, 以及之后我生命中的每一夜每一天,

[ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈterər] .
a victim of the same sickening terror .
一个 受害者 的 这 相同的 令人作呕 恐怖 .

也是这种令人作呕的恐怖袭击的受害者。

" [mʌst; məst] [aɪ] [səbˈmɪt] , [ðən] ?
" **Must I submit , then ?**
" 必须 我 提交 , 然后 ?

“那我必须屈服吗? ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 。

我说。

[ˈfɑːðər] [dæn] [smuːðd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][tuːld][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] [vɔɪs] [ðæt] [səbˈmɪ(ə)n]
Father Dan smoothed my head and told me in his soft voice that submission
父亲 担 平滑 我的 头 和 讲述 我 在 他的 柔软的 嗓音 那 提交
[wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl] [ˈwɪmɪn] .
was the lot of all women .
曾是 这 很多 的 全部 女性 。

丹神父抚摸着我的头，用他温柔的声音告诉我，顺从是所有女人的宿命。

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː]
It always had been so in the history of the world , and perhaps it
它 总是 有 到过 所以 在 这 历史 的 这 世界 , 和 也许 它
[ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] .
always would be .
总是 会 是 。

世界历史上一直如此，或许将来也永远如此。

" [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] : - [waɪvz] [səbˈmɪt] [jɔːrˈselvz]
" **Remember the Epistle we read in church yesterday morning : ' Wives submit yourselves**
" 记住 这 书信 我们 读 在 教会 昨天 早晨 : - 妻子们 提交 你们自己
[tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈhʌzbəndz] . -
to your husbands . '
到 你的 丈夫们 。

“请记住我们昨天早上在教堂里读的经文：‘妻子们，你们要顺服自己的丈夫。’”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [θroʊt] [aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ]
" **With a choking sensation in my throat I asked if he thought I ought to go**
" 和 一个 窒息 感觉 在 我的 喉 我 问 如果 他 想法 我 应该 到 去
[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈaɪlənd][baɪ][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈstiːməɹ] .
away with my husband when he left the island by the afternoon steamer .
离开 和 我的 丈夫 什么时候 他 左边 这 岛 经过 这 下午 汽船 。

“我喉咙哽咽，问他是否认为我应该和我丈夫一起离开，等他下午乘轮船离开小岛的时候。”

" [aɪ] [siː] [noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [pʊɹ] [tʃaɪld] .
" **I see no escape from it , my poor child** .
" 我 看 不 逃脱 从 它 , 我的 贫穷的 孩子 。

“我可怜的孩子，我看不出你还有什么出路。”

[ðeɪ] [sent][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpruːv] [juː; jʊ] .
They sent me to reprove you .
他们 发送 我 到 责备 你 。

他们派我来再次责备你。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
I can't do that , but neither can I encourage you to resist .
我 不能 做 那 , 但 两者都不 能 我 鼓励 你 到 抵抗 。

我不能那样做，但我也不能鼓励你反抗。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] .
It would be wrong .
它 会 是 错误的 。

这样做是错误的。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈkruːəl] .
It would be cruel .
它 会 是 残忍的 。

这太残忍了。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [liːd] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)] .
" **It would only lead you into further trouble .**
" 它 会 仅有的 带领 你 进入 更远 麻烦 .

这样做只会给你带来更大的麻烦。

" [maɪ] [maʊθ] [felt] [pɑːrtɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [sei] :
" **My mouth felt parched , but I contrived to say :**
" 我的 嘴 毛毡 干渴 , 但 我 人为的 到 说 :

“我感觉嘴里干渴难耐，但我还是设法说道：

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][emˈiː] ? "
" **Then you can hold out no hope for me ? "**
" 然后 你 能 抓住 出去 不 希望 为了 我 ? "

“那你对我完全不抱希望了吗？ ”

" [gʌːd] [noʊz] [aɪ][kɑːnt] . "
" **God knows I can't . "**
" 上帝 知道 我 不能 . "

“上帝知道我做不到。”

" [ɔːlˈðoo] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðɪs] [mæn][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
" **Although I do not love this man I must live with him as his wife ? "**
" 虽然 我 做 不是 爱 这 男人 我 必须 居住 和 他 作为 他的 妻子 ? "

“虽然我不爱这个男人，但我必须以妻子的身份和他一起生活吗？ ”

" [aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd] , [ˈveri] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" **It is hard , very hard , but there seems to be no help for it .**
" 它 是 难的 , 非常 难的 , 但 那里 似乎 到 是 不 帮助 为了 它 .

“这很难，非常难，但似乎没有办法解决这个问题。”

" [aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ɛnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **I rose to my feet , and went back to the window .**
" 我 玫瑰 到 我的 脚 , 和 去 后退 到 这 窗户 .

我站起身，回到窗边。

[ə; eɪ][waɪld] [ˈɪmpʌls] [ʌv; ɛv] [rɪˈbeljən] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][emˈiː] .
A wild impulse of rebellion was coming over me .
一个 荒野 冲动 的 叛乱 曾是 未来 超过 我 .

一股强烈的反叛冲动涌上心头。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] , " [aɪ] [sed] .
" **I shall feel like a bad woman , " I said .**
" 我 将 感觉 喜欢 一个 坏的 女士 , " 我 说 .

“我会觉得自己像个坏女人，”我说。

" [dəʊnt] [sei] [ðæt] , " [sed] [ˈfɑːðər] [dæn] .
" **Don't say that , " said Father Dan .**
" 不 说 那 , " 说 父亲 担 .

“别这么说，”丹神父说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈeniweɪ] . "
" **You are married to the man anyway . "**
" 你 是 已婚 到 这 男人 反正 . "

反正你已经嫁给了他。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][æɪ; ʃəl] [fiːl] [laɪk] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈmɪstrəs] — [hɪz; ɪz] [ˈmærid] [ˈmɪstrəs] , [hɪz; ɪz]
" **All the same I shall feel like my husband's mistress — his married mistress , his**
" 全部 这 相同的 我 将 感觉 喜欢 我的 丈夫的 情妇 — 他的 已婚 情妇 , 他的

[ˈhɑːrlət] .
harlot .
妓女 .

“尽管如此，我还是会觉得自己像我丈夫的情妇——他已婚的情妇，他的娼妓。”

" [ˈfɑːðər] [dæn][wʌz; wəz] [ˈɑːkt] ,
" **Father Dan was shocked** ,
" 父亲 担 曾是 震惊 ,

丹神父感到震惊，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd]
and the moment the words were out of my mouth I was more frightened
和 这 片刻 这 字 是 出去 的 我的 嘴 我 曾是 更多的 害怕
[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ,
than I had ever been before ,
比 我 有 曾经 到过 前 ,

话一出口，我就感到前所未有的恐惧。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
for something within seemed to have forced them out of me .
为了 某物 之内 似乎 到 有 强制 他们 出去 的 我 .
仿佛有什么东西从我体内将它们驱逐了出来。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] [ˈfɑːðər] [dæn] ,
When I recovered possession of my senses Father Dan ,
什么时候 我 恢复 拥有 的 我的 感官 父亲 担 ,
当我恢复神智时，丹神父

[ˈnɜːrvəsli] [ˈfʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪlvər] [krɔːs] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] ,
nervously fumbling with the silver cross that hung over his cassock ,
紧张地 笨拙 和 这 银 叉 那 悬挂 超过 他的 衲 ,
他紧张地摆弄着挂在法衣上的银十字架，

[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv] [ˈmæriɪdʒ] .
was talking of the supernatural effect of the sacrament of marriage .
曾是 说 的 这 超自然 影响 的 这 圣餐 的 婚姻 .
他当时正在谈论婚姻圣事的超自然效果。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][gɔːd] [huː] [dʒɔɪnd] [ˈpiːp(ə)l] [təˈgeðər] , [ænd; ʌnd] [huːm] [gɔːd][dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [noʊ][mæn]
It was God Who joined people together , **and whom God joined together no man**
它 曾是 上帝 WHO 加入 人们 一起 , 和 谁 上帝 加入 一起 不 男人
[maɪt] [pʊt] [əˈsʌndər] .
might put asunder .
可能 放 分离 .

是上帝将人们结合在一起，上帝所结合的人，没有人能够将他们分开。

[noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈiːðər] , [noʊ][ˈtraɪəl][ɔːr][ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] .
No circumstances either , **no trial or tribulation** .
不 情况 任何一个 , 不 审判 或者 苦难 .
没有任何特殊情况，也没有任何审判或磨难。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][baːnd][soʊ] [ˈseɪkrɪd] , [soʊ] [ˌɪndɪˈsaːljəbl] , [wʌz; wəz] [ˈevər] [meɪd]
Could it be thought that a bond so sacred , **so indissoluble** , **was ever made**
可以 它 是 想法 那 一个 纽带 所以 神圣 , 所以 不解 , 曾是 曾经 制成
[wɪˈðaʊt] [ɡʊd] [ɪˈfekt] ?
without good effect ?
没有 好的 影响 ?

难道有人会认为如此神圣、如此牢不可破的纽带，没有带来任何益处吗？

[noʊ] , [ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
No , **the Almighty had His own ways with His children** ,
不 , 这 全能者 有 他的 自己的 方式 和 他的 孩子们 ,
不，全能的上帝自有祂对待祂子民的方式。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈwedlɔːk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and this great mystery of holy wedlock was one of them .
和 这 伟大的 神秘 的 圣 婚姻 曾是 一 的 他们 .
而神圣婚姻的伟大奥秘就是其中之一。

" [soʊ][dəʊnt] [lu:z] [hɑ:rt] , [maɪ][tʃaɪld] .
" **So don't lose heart , my child .**
" 所以 不 失去 心 , 我的 孩子 .

所以，孩子，不要灰心。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [jet] ?
Who knows what may happen yet ?
WHO 知道 什么 可能 发生 然而 ?

谁知道接下来会发生什么呢？

[gɑ:d] [wɜ:rkz] ['mɪrəklz] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
God works miracles now just as He did in the old days .
上帝 作品 奇迹 现在 只是 作为 他 做过 在 这 老的 天 .

上帝如今行神迹，正如祂在古时一样。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] . . .
You may come .
你 可能 来 . . .

你可以来.....

[jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .
yes , you may come to love your husband , and then — then all will be well .
是的 , 你 可能 来 到 爱 你的 丈夫 , 和 然后 — 然后 全部 将要 是 出色地 .

是的，你可能会爱上你的丈夫，然后——然后一切都会好起来的。

" ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sper] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'faɪəns] [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Suddenly out of my despair and my defiance a new thought came to me .**
" 突然 出去 的 我的 绝望 和 我的 蔑视 一个 新的 想法 来了 到 我 .

“突然间，在我的绝望和反抗之中，一个新想法涌上心头。”

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
It came with the memory of the emotion I had experienced during the
它 来了 和 这 记忆 的 这 情感 我 有 经验丰富的 期间 这
['mæɪrɪdʒ] ['sɜ:rvis] ,
marriage service ,
婚姻 服务 ,

它唤起了我在婚礼仪式上感受到的那种激动心情。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [θrɪld] [em 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
and it thrilled me through and through .
和 它 激动不已 我 通过 和 通过 .

它让我从头到尾都兴奋不已。

" ['fɑ:ðər] [dæn] ? " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [kraɪ] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ə'gen]
" **Father Dan ? " I said , with a nervous cry , for my heart was fluttering again**
" 父亲 担 ? " 我 说 , 和 一个 紧张的 哭 , 为了 我的 心 曾是 飘动 再次
.
.
.

“丹神父？”我紧张地喊道，因为我的心又怦怦直跳。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" **What is it , my child ?**
" 什么 是 它 , 我的 孩子 ?

“孩子，什么事？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" **It was hard to say what I was thinking about ,**
" 它 曾是 难的 到 说 什么 我 曾是 思维 关于 ,

“我很难说出我当时在想什么，”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [aɪ] ['stæməd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
but with a great effort I stammered it out at last .
但 和 一个 伟大的 努力 我 结结巴巴 它 出去 在 最后的 .

但我费了九牛二虎之力，最终还是结结巴巴地说了出来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [aɪlənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ,
I should be willing to leave the island with my husband ,
我 应该 是 愿意的 到 离开 这 岛 和 我的 丈夫 ,
我应该愿意和丈夫一起离开这座岛。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and live under the same roof with him , and bear his name ,
和 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 他 , 和 熊 他的 姓名 ,
与他同住一个屋檐下，并冠以他的姓氏。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˌɔːr] [ˈskænd(ə)l] ,
so that there might be no trouble , or scandal ,
所以 那 那里 可能 是 不 麻烦 , 或者 丑闻 ,
以免发生麻烦或丑闻。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [ɪkˈsept] [ɑːrˈselvz] [maɪt] [ˈevər] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [dɪˈvaɪdɪŋ]
and nobody except ourselves might ever know that there was anything dividing
和 无人 除了 我们自己 可能 曾经 知道 那 那里 曾是 任何事物 分割
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,
除了我们自己，可能没有人会知道我们之间存在着隔阂。

[ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] , [ɪf] [hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
any difference of any kind between us , if he , on his part ,
任何 不同之处 的 任何 种类 之间 我们 , 如果 他 , 在 他的 部分 ,
我们之间若有任何分歧，如果他本人.....

[wʊd] [ˈprɑːmɪs] — [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ˈprɑːmɪs] — [ðæt] [ənˈles] [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm]
would promise — firmly and faithfully promise — that unless and until I came
会 承诺 — 牢牢 和 忠实 承诺 — 那 除非 和 直到 我 来了
[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kleɪm] [maɪ] [səbˈmɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .
to love him he would never claim my submission as a wife .
到 爱 他 他 会 绝不 宣称 我的 提交 作为 一个 妻子 .

我会郑重承诺——坚定而忠实地承诺——除非我爱上他，否则他永远不会要求我服从他作为妻子的意愿。

[waɪl] [aɪ] [spʊk] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [dɛrd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈfɑːðər] [dæn] ,
While I spoke I hardly dared to look at Father Dan ,
尽管 我 辐 我 几乎 敢于 到 看 在 父亲 担 ,
我说话的时候几乎不敢看丹神父。

[fɪərɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] , [pərˈhæps] [rɪˈpruːv] [em ˈiː] , [pərˈhæps] [læf] [æt; ət]
fearing he would shake his head again , perhaps reprove me , perhaps laugh at
害怕 他 会 摇 他的 头 再次 , 也许 责备 我 , 也许 笑 在
[em ˈiː] .
me :
我 .
我害怕他会再次摇头，或许会责备我，或许会嘲笑我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔɪst] [bɪˈgæən][tuː; tə] [ˈspɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [smaɪl] .
But his eyes which had been moist began to sparkle and smile .
但 他的 眼睛 哪个 有 到过 潮湿 开始 到 火花 和 微笑 .
但他原本湿润的眼睛开始闪闪发光，露出了笑容。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **You mean that ?** " **he asked .**
" 你 意思是 那 ? " 他 问 .

“你是这个意思吗？”他问道。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] ? "

" **And you will go away with him on that condition ?** "

" 和 你 将要 去 离开 和 他 在 那 状况 ？ "

“你就愿意接受这样的条件跟他走吗？”

" [jes] , [jes] . "

" **Yes , yes** . "

" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'griː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

" **Then he must agree to it** .

" 然后 他 必须 同意 到 它 .

“那么他必须同意。”

" [ðə; ði] [pjʊr] - ['maɪndɪd][oʊld] [priːst] [sɔː] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] , [noʊ]['deɪndʒəz] , [noʊ] [rɪskz] [ʌv; əv]

" **The pure - minded old priest saw no difficulties , no dangers , no risks of**

" 这 纯的 - 有思想 老的 牧师 锯 不 困难 , 不 危险 , 不 风险 的

['breɪkdəʊn] [ɪn][maɪ] ['gɜːrlɪ] [skiːm] .

breakdown in my girlish scheme .

分解 在 我的 少女 方案 .

“这位心地纯洁的老牧师看不到我少女般的计划中有任何困难、危险或失败的风险。”

[ɔː'lredi] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ɡɔːt][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] .

Already my husband had got all he had bargained for .

已经 我的 丈夫 有 得到 全部 他 有 讨价还价 为了 .

我丈夫已经得到了他想要的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][ɡɔːt][maɪ] ['fɑːðəz] ['mʌni] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [neɪm] , [ænd; ɐnd] [ɪf]

He had got my father's money in exchange for his noble name , and if

他 有 得到 我的 父亲的 钱 在 交换 为了 他的 高贵 姓名 , 和 如果

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [mɔːr] ,

he wanted more ,

他 通缉 更多的 ,

他用我父亲的名声换取了他的钱财，如果他想要更多，

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [let] [hɪm; ɪm] [ɜːrn] [aɪ 'tiː] , [let] [hɪm; ɪm] [wɪn] [aɪ 'tiː] .

if he wanted the love of his wife , let him earn it , let him win it .

如果 他 通缉 这 爱 的 他的 妻子 , 让 他 赚 它 , 让 他 赢 它 .

如果他想要得到妻子的爱，那就让他去赢得它，去努力争取。

" [ðæts] ['oʊnli] [raɪt] , ['oʊnli] [fer] .

" **That's only right , only fair** .

" 那就是 仅有的 正确的 , 仅有的 公平的 .

“这才是理所应当的，这才是公平的。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['wɪnɪŋ] ,

It will be worth winning ,

它 将要 是 值得 获胜 ,

这场胜利值得。

[tuː] — ['betər] [wɜːrθ] ['wɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [ɡoʊld][ænd; ɐnd] ['sɪlvər] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] .

too — better worth winning than all your father's gold and silver ten times over .

也 — 更好的 值得 获胜 比 全部 你的 父亲的 金子 和 银 十 时代 超过 .

而且——比你父亲所有的金银十倍都更有价值。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] ['eniweɪ] .
" **I can tell him that much anyway** .
" 我 能 告诉 他 那 很多 反正 .

反正我可以告诉他这些。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" **He had risen to his feet in his excitement** ,
" 他 有 升起 到 他的 脚 在 他的 激动 ,
他激动地站了起来，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pjər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪθ] [ɪn][em 'iː] .
the simple old priest with his pure heart and his beautiful faith in me .
这 简单的 老的 牧师 和 他的 纯的 心 和 他的 美丽的 信仰 在 我 .
那位心地纯洁、信仰坚定的老牧师，对我抱有美好的信任。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juːl] [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [prəːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **And you , my child , you'll try to love him in return — promise you will** .
" 和 你 , 我的 孩子 , 你会 尝试 到 爱 他 在 返回 — 承诺 你 将要 .
“而你，我的孩子，你也要试着去爱他——答应我你会的。”

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [em 'iː] [wen] ['fɑːðər] [dæn] [sed] [ðæt] — [ə; eɪ] [sens] [lʌv; əv][ðə; ði]
" **A shiver ran through me when Father Dan said that — a sense of the**
" 一个 颤抖 跑 通过 我 什么时候 父亲 担 说 那 — 一个 感觉 的 这
[rɪ'pʌgnəns] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ˈɔːlmoʊst][ˈstaɪf(ə)ld][em 'iː] .
repugnance I felt for my husband almost stifled me .
厌恶 我 毛毡 为了 我的 丈夫 几乎 窒息 我 .
“丹神父说这话的时候，我浑身一颤——我对丈夫的厌恶之情几乎让我窒息。”

" [prəːmɪs] [em 'iː] , " [sed] ['fɑːðər] [dæn] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['skɑːrlət]
" **Promise me , said Father Dan , and though my face must have been scarlet**
" 承诺 我 , " 说 父亲 担 , 和 尽管 我的 脸 必须 有 到过 猩红
, [aɪ] ['prəːmɪst] [hɪm; ɪm] .
I promised him :
, 我 承诺 他 :
“答应我，”丹神父说，虽然我的脸一定红透了，但我还是答应了他。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right** .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ðæt] [ə'loʊn] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
That alone will make him a better man .
那 独自的 将要 制作 他 一个 更好的 男人 .
仅此一点就能让他成为一个更好的人。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] ['pi:p(ə)] [seɪ] ,
He may be all that people say ,
他 可能 是 全部 那 人们 说 ,
他或许真如人们所说的那样。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['meɪʒər] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['ɪnfluəns] [lʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ?
but who can measure the miraculous influence of a good woman ?
但 who 能 措施 这 神奇 影响 的 一个 好的 女士 ?
但谁又能衡量一位优秀女性的神奇影响力呢？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He was making for the door** .
" 他 曾是 制作 为了 这 门 .
他正走向门口。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [ˈdaʊnˈstɜːz] [naʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][jɜː; jər] [ˈhʌzbənd] .
" **I must go downstairs now and speak to your husband** .
" 我 必须 去 楼下 现在 和 说话 到 你的 丈夫 .
"我现在必须下楼去和你丈夫谈谈。"

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [əˈɡriː] .
But he'll agree .
但 地狱 同意 .

但他会同意的。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] ?
Why shouldn't he ?
为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢？

[aɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)] ,
I know he's afraid of a public scandal ,
我 知道 他是 害怕的 的 一个 民众 丑闻 ,

我知道他害怕丑闻曝光。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtɛmpt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]
and if he attempts to refuse I'll tell him that
和 如果 他 尝试 到 拒绝 患病的 告诉 他 那

如果他试图拒绝，我会告诉他.....

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌnˈnesəseri] .
But no , that will be quite unnecessary .
但 不 , 那 将要 是 相当 不必要 .

但不，那完全没有必要。

[ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ][tʃaɪld] !
Good - bye , my child !
好的 - 再见 , 我的 孩子 !

再见了，我的孩子！

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] [juːl] [noʊ] [ðæt] [ˈɛvriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsetld] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .
If I don't come back you'll know that everything has been settled satisfactorily .
如果 我 不 来 后退 你会 知道 那 一切 有 到过 定居 令人满意地 .

如果我没有回来，你们就知道一切都已圆满解决。

[juːl] [biː; bi] [ˈhæpi] [jet] .
You'll be happy yet .
你会 是 快乐的 然而 .

你终会幸福的。

[aɪm] [ʃɜː] [juː; jʊ] [wɪl] .
I'm sure you will .
我是 当然 你 将要 .

我相信你一定能做到。

[ɑː] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd]
Ah , what did I say about the mysterious power of that solemn and sacred
啊 , 什么 做过 我 说 关于 这 神秘 力量 的 那 庄严 和 神圣
[ˈsækrəmənt] ?
sacrament ?
圣餐 ?

啊，我之前说过多少次那庄严神圣的圣礼所蕴含的神秘力量呢？

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] .
" **I meant what I had said** .
" 我 意思是 什么 我 有 说 " .

“我说的话都是真心话。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] .
I meant to do what I had promised .
我 意思是 到 做 什么 我 有 承诺 " .

我本打算履行我的承诺。

[gɔːd] [noʊz] [aɪ][dɪd] .
God knows I did .
上帝 知道 我 做过 " .

天知道我做到了。

[bʌt; bət] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈevər] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ?
But does a woman ever know her own heart ?
但 做 一个 女士 曾经 知道 她 自己的 心 " ?

但女人真的了解自己的内心吗？

[ɔːr][ɪz] [ˈhev(ə)n] [əˈloʊn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ?
Or is heaven alone the judge of it ?
或者 是 天堂 独自的 这 法官 的 它 " ?

还是只有上天才能评判这一切？

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [,æftərˈnuːn] [maɪ] [ˈhʌzbænd] [left] [ˈɛlən] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] .
At four o'clock that afternoon my husband left Ellan for England .
在 四 点钟 那 下午 我的 丈夫 左边 埃兰 为了 英格兰 " .

那天下午四点，我丈夫离开埃兰前往英国。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I went with him .
我 去 和 他 " .

我和他一起去了。

[ˈfɔːrtiəθ] [ˈtʃæptər]
FORTIETH CHAPTER
第四十 章

第四十章

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [maɪ] [ˈbɑːrgən] [aɪ] [set] [maɪˈself] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
Having made my bargain I set myself to fulfil the conditions of it .
拥有 制成 我的 便宜货 我 放 我 到 实现 这 状况 的 它 " .

既然我已经达成了协议，我就决心履行协议中的各项条件。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfeɪθfəli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʌv] [maɪ] [ˈhʌzbænd] [ænd; ənd][aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə][duː]
I had faithfully promised to try to love my husband and I prepared to do
我 有 忠实 承诺 到 尝试 到 爱 我的 丈夫 和 我 准备 到 做

[soʊ] .

so .
所以 " .

我曾信守承诺，努力去爱我的丈夫，我也做好了这样做的准备。

[dɪd] [nɑːt] [ʌv] [rɪˈkwaɪər] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
Did not love require that a wife should look up to and respect and even
做过 不是 爱 要求 那 一个 妻子 应该 看 向上 到 和 尊重 和 甚至

[ˈrevərəns] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] ?
reverence the man she had married ?
尊敬 这 男人 她 有 已婚 " ?

难道爱情不要求妻子仰慕、尊重甚至敬仰她所嫁的男人吗？

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] [ðæt] [baɪ] [ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɑːbviəs] [fɔːlts]
I made up my mind to do that by shutting my eyes to my husband's obvious faults
我 制成 向上 我的 头脑 到 做 那 经过 关闭 我的 眼睛 到 我的 丈夫的 明显的 故障
[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['betər] ['kwɑːlətiz] .
and seeing only his better qualities .
和 看到 仅有的 他的 更好的 品质 .

我下定决心要这样做，那就是对丈夫明显的缺点视而不见，只看到他的优点。

[wʌt] [dɪsə'pɔɪntmənts] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][em 'iː] !
What disappointments were in store for me !
什么 失望 是 在 店铺 为了 我 ！

我真是遭遇了太多失望！

[wʌt] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [hjuː'mɪliɪtɪŋ] [dɪsɪ'luːzənmənts] !
What crushing and humiliating disillusionments !
什么 压碎 和 羞辱 幻灭 ！

多么令人沮丧和羞辱的幻灭啊！

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel][ɪn]
On the night of our arrival in London we put up at a fashionable hotel in
在 这 夜晚 的 我们的 到达 在 伦敦 我们 放 向上 在 一个 时髦 酒店 在
[ə; eɪ]['kwaiət][bʌt; bət] [wel] - [noʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [end] ,
a quiet but well - known part of the West - end ,
一个 安静的 但 出色地 - 已知 部分 的 这 西方 - 结尾 ,

抵达伦敦当晚，我们入住了一家位于西区安静但又颇有名气的时尚酒店。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] ['tʃiːfli] [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪŋz] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['sɜːdʒənz] .
which is inhabited chiefly by consulting physicians and celebrated surgeons .
哪个 是 有人居住的 主要 经过 咨询 医生 和 著名 外科医生 .

这里主要居住着会诊医生和著名外科医生。

[hɪr] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'mɪːdiətli] [dɪ'skʌvəd] ,
Here , to my surprise , we were immediately discovered ,
这里 , 到 我的 惊喜 , 我们 是 立即地 发现 ,

令我惊讶的是，我们立刻就被发现了。

[ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] .
and lines of visitors waited upon my husband the following morning .
和 线条 的 访客 等待 之上 我的 丈夫 这 下列的 早晨 .

第二天早上，我的丈夫被排起了长队。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] ,
I thought they were his friends ,
我 想法 他们 是 他的 朋友们 ,

我以为他们是他的朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [spɜːrt][ʌv; əv] [praɪd] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer]
and a ridiculous little spurt of pride came to me from heaven knows where
和 一个 荒谬的 小的 喷 的 自豪 来了 到 我 从 天堂 知道 在哪里
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]
with the idea that my husband must be a man of some importance in
和 这 主意 那 我的 丈夫 必须 是 一个 男人 的 一些 重要性 在
[ðə; ði] [mə'trɔːpəlɪs] .
the metropolis .
这 都会 .

不知从何而来的一丝可笑的自豪感涌上心头，让我觉得我的丈夫一定是这座大都市里举足轻重的人物。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜːz] , ['mʌni] - ['lendəz] [ænd; ənd] ['bʊkmeɪkər] ,
But I discovered they were his creditors , money - lenders and bookmakers ,
但 我 发现 他们 是 他的 债权人 , 钱 - 贷款人 和 博彩公司 ,

但我发现他们是他的债主、放债人和赌博公司老板。

[tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] [oʊd] ['dets] [ʌv; əv] " ['ɑ:nər] " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][ɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋ]
to whom he owed debts of " honour " which he had been unable or unwilling
到 谁 他 欠款 债务 的 " 荣誉 " 哪个 他 有 到过 无法 或者 不愿意
[tuː; tə] [dis'kloʊz] [tuː; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] .
to disclose to my father and his advocate .
到 透露 到 我的 父亲 和 他的 提倡 .

他欠了某些人“荣誉”债务，但他一直无法或不愿向我父亲和他的律师透露这些债务。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] ['lɪt(ə)l][mən] [hu:] [keɪm] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd]
One of my husband's visitors was a pertinacious little man who came early and
— 的 我的 丈夫的 访客 曾是 一个 顽强的 小的 男人 WHO 来了 早期的 和
[steɪd] [leɪt] .
stayed late .
入住 晚的 .

我丈夫的一位访客是个执着的小个子男人，他来得早，走得晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ɪn][sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv]
He was a solicitor , and my husband was obviously in some fear of
他 曾是 一个 律师 , 和 我的 丈夫 曾是 明显地 在 一些 害怕 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他是一名律师，我丈夫显然很怕他。

[ðə; ðɪ] ['ɪntəvju:z] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
The interviews between them ,
这 访谈 之间 他们 ,
[wʌɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['klɔzɪtɪd] [tə'geðər] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] ['sɪtɪŋ]
while they were closeted together morning after morning in one of our two sitting
尽管 他们 是 隐秘的 一起 早晨 后 早晨 在 一 的 我们的 二 坐着
- [ru:mz; rʊmz] ,
- **rooms** ,
- 房间 ,

他们每天早上都把自己关在我们两个起居室中的一个里，

[wɜ:r; wər] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'plez(ə)nt] ,
were long and apparently unpleasant ,
是 长的 和 显然 令人不快的 ,
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [wɜ:rdz][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] ,
for more than once I caught the sound of angry words on both sides ,
为了 更多的 比 一次 我 捕捉 这 声音 的 生气的 字 在 两个都 侧面 ,
[wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] ['hevi] [bloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
with oaths and heavy blows upon the table .
和 誓言 和 重的 打击 之上 这 桌子 .

时间很长，而且显然令人不快。

我不止一次听到双方传来愤怒的争吵声。

[wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] ['hevi] [bloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
with oaths and heavy blows upon the table .
和 誓言 和 重的 打击 之上 这 桌子 .
[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wi:k] , [maɪ] ['hʌzbəndz] ['lɔɪər] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,
But towards the end of the week , my husband's lawyer arrived in London ,
但 向 这 结尾 的 这 星期 , 我的 丈夫的 律师 到达的 在 伦敦 ,
[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪʃənz] [brɪ'keɪm] [mɔ:r] [pə'sɪfɪk] .
and after that the conversations became more pacific .
和 后 那 这 对话 成为 更多的 太平洋 .

但临近周末，我丈夫的律师抵达伦敦。

之后，谈话气氛变得更加平和。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [aɪ] [hɜːrd] ['læftər] ,
One morning , as I sat writing a letter in the adjoining room , I heard laughter ,
— 早晨 , 作为 我 卫星 写作 一个 信 在 这 相邻的 房间 , 我 听到 笑声 ,
一天早晨, 我坐在隔壁房间写信时, 听到了笑声。

[ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][kɔːks] , [ðə; ði]['dʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] ,
the popping of corks , the jingling of glasses , and the drinking of healths ,
这 爆米花 的 软木塞 , 这 叮当 的 眼镜 , 和 这 喝 的 健康 ,
软木塞弹出的声音, 酒杯碰撞的叮当声, 以及举杯祝酒的场景。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] , ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'kluːdɪd]
and I judged that the , difficult and disagreeable business had been concluded
和 我 评判 那 这 , 难的 和 令人不快的 商业 有 到过 结束
.
.
.

我认为, 这件棘手且令人不快的事情已经结束了。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ['ɡoʊɪŋ]
At the close of the interview I heard the door opened and my husband going
在 这 关闭 的 这 面试 我 听到 这 门 打开 和 我的 丈夫 去
[ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] ,
into the outer corridor to see his visitors to the lift ,
进入 这 外 走廊 到 看 他的 访客 到 这 举起 ,
采访结束时, 我听到门开了, 我丈夫走到外面的走廊去见他的访客, 然后乘电梯过去。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['prɔːmptɪd] [em 'iː] — [ɡɔːd] [ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] — [tuː; tə] [step] [ɪntuː][ðə; ði]
and then something prompted me — God alone knows what — to step into the
和 然后 某物 提示 我 — 上帝 独自の 知道 什么 — 到 步 进入 这
[ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['veɪkətɪd] .
room they had just vacated .
房间 他们 有 只是 空置 .

然后, 不知为何, 我走进了他们刚刚离开的房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][tə'bækəʊs] [smoʊk] .
It was thick with tobacco smoke .
它 曾是 厚的 和 烟草 抽烟 .
空气中弥漫着浓重的烟草烟雾。

[æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)] [ʌv; əv] [jæm'peɪn] ([wɪð; wɪθ] [θriː] ['empti] [waɪn] ['glæsɪz]) [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
An empty bottle of champagne (with three empty wine glasses) was on the
一个 空的 瓶子 的 香槟酒 (和 三 空的 葡萄酒 眼镜) 曾是 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
桌上放着一个空香槟酒瓶 (和三个空酒杯)。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [desk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜːr; wər] ['vəriəs] ['peɪpərz] ,
and on a desk by the window were various papers ,
和 在 一个 桌子 经过 这 窗户 是 各种各样的 文件 ,
窗边的桌子上放着各种文件,

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [wɪt] [bɔːr] [ə; eɪ] [siːl] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɪɡnətʃə] ,
including a sheet of foolscap which bore a seal and several signatures ,
包括 一个 床单 的 活页纸 哪个 钻孔 一个 海豹 和 一些 签名 ,
其中包括一张带有印章和几个签名的纸张,

[ɔ:l'dʒʊ] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Although for three years he had spent a fortune on the creature she had
虽然 为了 三 年 他 有 花费 一个 财富 在 这 生物 她 有
[ʃʊn] [him; ɪm][noʊ] [ˈmɜ:rsi] .
shown him no mercy .
所示 他 不 怜悯 .

虽然他花了三年时间在她身上花费了巨额财富，但她却对他毫不留情。

[θru:] [hɜ:r; hər] [sə'lisɪtər] , [hu:] [wɹ; wəz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈθretnd] [him; ɪm] ,
Through her solicitor , who was a scoundrel , she had threatened him ,
通过 她 律师 , WHO 曾是 一个 恶棍 , 她 有 威胁 他 ,
她通过她的律师（一个无赖）威胁了他。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][pleɪn] [wɜ:rdz] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈmærid] [ˈenɪbɑ:di] [els] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [prə'si:dɪŋz] [ə'genst]
saying in plain words that if he married anybody else she would take proceedings against
说 在 清楚的 字 那 如果 他 已婚 任何人 别的 她 会 拿 诉讼程序 反对
[him; ɪm] [ɪ'mi:diətli] .
him immediately .
他 立即地 .

她直截了当地说，如果他娶了别人，她会立即对他提起诉讼。

[ðæt] [wɹ; wəz] [waɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,
That was why , in spite of the storm ,
那 曾是 为什么 , 在 尽管如此 的 这 风暴 ,
正因如此，尽管遭遇了暴风雨，

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] .
we had to come up to London on the day after our wedding .
我们 有 到 来 向上 到 伦敦 在 这 天 后 我们的 婚礼 .
我们婚礼第二天就得去伦敦。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" Now you know , " said my husband .
" 现在 你 知道 , " 说 我的 丈夫 .
“现在你知道了，”我丈夫说。

" [lʊk] [hɪr] " ([ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈfu:lskæp]) ,
" Look here " (holding out the sheet of foolscap) ,
" 看 这里 " (保持 出去 这 床单 的 活页纸) ,
“看这里”（递出一张A4纸），

" [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ðæts] [ðə; ði] [praɪs] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ˈmæɪɪŋ] .
" five thousand pounds — that's the price I've had to pay for marrying .
" 五 千 磅 — 那就是 这 价格 我已经 有 到 支付 为了 结婚 .
“五千英镑——这是我结婚所付出的代价。”

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ɪm'pɪriəsənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" I can give no idea of the proud imperiousness and the impression of
" 我 能 给 不 主意 的 这 自豪的 专横跋扈 和 这 印象 的
[ɪndʒəri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [təʊld][hɪz; ɪz][ˈbru:t(ə)] [ˈstɔ:ri] .
injury with which my husband told his brutal story .
受伤 和 哪个 我的 丈夫 讲述 他的 野蛮 故事 .

“我无法形容我丈夫在讲述他那段残酷经历时，那种骄傲傲慢和受伤的神情。

[bʌt; bət] [ˈhi:ðər] [kæn; kən][aɪ] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [ʃeɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
But neither can I convey a sense of the crushing shame with which I
但 两者都不 能 我 传达 一个 感觉 的 这 压碎 耻辱 和 哪个 我
[ˈlɪsnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
listened to it .
听着 到 它 .
但我也无法表达我当时听到这些话时所感受到的那种难以承受的羞耻感。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei][hint][ʌv; əv][ˈeni] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
There was not a hint of any consciousness on his part of my side of the
那里 曾是 不是 一个 暗示 的 任何 意识 在 他的 部分 的 我的 边 的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

他丝毫没有意识到我这边的案子。

[nɑ:t][ə; ei][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [fækt][ðæt][ðə; ði][ˈwʊmən][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpra:mɪst]
Not a suggestion of the clear fact that the woman he had promised
不是 一个 建议 的 这 清除 事实 那 这 女士 他 有 承诺
[tu:; tə] [ˈmæri] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɔ:f][baɪ] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [em ˈi:] .
to marry had been paid off by money which had come through me .
到 结婚 有 到过 有薪酬的离开 经过 钱 哪个 有 来 通过 我 .

他丝毫没有提及一个显而易见的事实：他承诺要娶的那个女人已经被我通过她的钱收买了。

[nɑ:t][ə; ei] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hju:mɪli'eɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [ˈdræɡɪŋ]
Not a thought of the humiliation he had imposed upon his wife in dragging
不是 一个 想法 的 这 屈辱 他 有 强加 之上 他的 妻子 在 拖拽
[hɜ:r; hær][ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæst] - [ɔ:f] [ˈmɪstrəs] .
her up to London at the demand of his cast - off mistress .
她 向上 到 伦敦 在 这 要求 的 他的 投掷 - 离开 情妇 .

他丝毫没有想到，自己应被抛弃的情妇的要求，将妻子拖到伦敦，给妻子带来了多么大的羞辱。

[wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspi:kɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; ei][wɜ:rd] .
When my husband had finished speaking I could not utter a word .
什么时候 我的 丈夫 有 完成的 请讲 我 可以 不是 说出 一个 单词 .
丈夫说完话后，我一个字也说不出。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][ˈæŋɡər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn][em ˈi:] .
I was afraid that my voice would betray the anger that was boiling in me .
我 曾是 害怕的 那 我的 嗓音 会 背叛 这 愤怒 那 曾是 沸腾 在 我 .
我害怕我的声音会泄露我心中翻腾的怒火。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:lsʊv] [dɪˈɡreɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [dʌst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
But I was also degraded to the very dust in my own eyes ,
但 我 曾是 还 退化的 到 这 非常 灰尘 在 我的 自己的 眼睛 ;
但在我自己的眼中，我也沦为了尘埃。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪˈvent] [æn; ən] [ˈʌʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][hɪˈsterɪk(ə)l] [terz] [aɪ][ræn] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m]
and to prevent an outburst of hysterical tears I ran back to my room
和 到 防止 一个 爆发 的 歇斯底里的 眼泪 我 跑 后退 到 我的 房间
[ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ] [ˈpɪləʊ] .
and hid my face in my pillow .
和 隐藏 我的 脸 在 我的 枕头 .

为了防止自己歇斯底里地哭出来，我跑回房间，把脸埋进了枕头里。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪˈself][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; ei][mæn] [hu:] [wʌz; wəz]
What was the good of trying to make myself in love with a man who was
什么 曾是 这 好的 的 尝试 到 制作 我 在 爱 和 一个 男人 WHO 曾是
[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][em ˈi:][baɪ][ə; ei][ˈmɔ: rəl][ˈkæzəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [pæst] ?
separated from me by a moral chasm that could never be passed ?
分开 从 我 经过 一个 道德 深渊 那 可以 绝不 是 通过了 ?

试图爱上一个与我之间隔着一道永远无法逾越的道德鸿沟的男人，又有什么用呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] ?
What was the good ?
什么 曾是 这 好的 ?
有什么好处？

[ˈwʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ?
What was the good ?
什么 曾是 这 好的 ?

有什么好处？

[ˈfɔːrti] - [fɜːrst] [ˈtʃæptər]
FORTY - FIRST CHAPTER
四十 - 第一的 章

第四十一章

[bʌt; bət][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn][maɪ][ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd]
But next morning , having had time to think things out in my simple and
但 下一个 早晨 , 拥有 有 时间 到 思考 事物 出去 在 我的 简单的 和
[ˈɪgnərənt] [wei] ,
ignorant way ,
无知 方式 ,

但第二天早上，经过一段时间以我这种简单无知的方式思考之后，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [pəˈzi(ə)n] .
I tried to reconcile myself to my position .
我 尝试 到 调和 我 到 我的 位置 .

我试图接受自己的处境。

[rɪˈmembəɪŋ] [wʌt] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [hæd; həd] [sed] , [bəʊθ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈtiː]
Remembering what Aunt Bridget had said , both before my marriage and after it
记住 什么 阿姨 布里奇特 有 说 , 两个都 前 我的 婚姻 和 后 它
,
.
,

我记得布里奇特阿姨在我结婚前和结婚后都说过的话，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [məˈrælɪtɪz] [ʌv; əv] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
about the different moralities of men and women ,
关于 这 不同的 道德 的 男人 和 女性 ,

关于男女不同的道德观念，

[aɪ][tuːld][maɪˈself][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ][ˈstændərd] [tuː] [haɪ] .
I told myself I had placed my standard too high .
我 讲述 我 我 有 放置 我的 标准 也 高的 .

我告诉自己，我的标准定得太高了。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈbiːɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt]
Perhaps a husband was not a superior being , to be regarded with respect
也许 一个 丈夫 曾是 不是 一个 优越的 存在 , 到 是 认为 和 尊重
[ænd; ənd] [ˈrevərəns] ,
and reverence ,
和 尊敬 ,

或许丈夫并非高人一等的存在，不值得尊敬和敬畏。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɡrʊn] - [ʌp] [tʃaɪld] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə]
but a sort of grown - up child whom it was the duty of a wife to
但 一个 种类 的 生长 - 向上 孩子 谁 它 曾是 这 责任 的 一个 妻子 到
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

但他就像一个长大了的孩子，妻子有责任去安慰他。

[koʊks] , [səbˈmɪt] [tuː; tə][ænd; ənd] [sɜːrv] .
coax , submit to and serve .
哄 , 提交 到 和 服务 .

哄骗、服从和服务。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .
I determined to do this .
我 决定 到 做 这 :

我决心要做这件事。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ,
Still clinging to the hope of falling in love with my husband ,
仍然 依恋 到 这 希望 的 坠落 在 爱 和 我的 丈夫 :

依然抱有爱上丈夫的希望，

[aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][baɪ] ['evri] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] ,
I set myself to please him by every means within my power ,
我 放 我 到 请 他 经过 每一个 方法 之内 我的 力量 :

我竭尽所能地想让他高兴，

[ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv] ['sɪmjələɪtɪŋ] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] .
even to the length of simulating sentiments which I did not feel .
甚至 到 这 长度 的 模拟 情感 哪个 我 做过 不是 感觉 :

甚至到了模拟我根本没有的情感的地步。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][tæsk][aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [maɪ'self] !
But what a task I was setting myself !
但 什么 一个 任务 我 曾是 环境 我 !

但我给自己设定的任务可真够艰巨的！

[wʌt] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd][ˈstoʊni] ['kælvəri] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] !
What a steep and stony Calvary I was attempting to climb !
什么 一个 陡 和 石质的 加略山 我 曾是 尝试 到 爬 !

我当时试图攀登的，是多么陡峭崎岖的苦路啊！

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [kən'kluːdɪd] [aɪ] [θɔːt]
After the degrading business with the other woman had been concluded I thought
后 这 降级 商业 和 这 其他 女士 有 到过 结束 我 想法

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] ['ɪŋɡlənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hʌnɪmuːn] [tʊr] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd]
we should have left England immediately on the honeymoon tour which my husband
我们 应该 有 左边 英格兰 立即地 在 这 蜜月 旅游 哪个 我的 丈夫

[hæd; həd] [mæpt] [aʊt][fɔːr; fər][juː 'es] ,
had mapped out for us ,
有 已映射 出去 为了 我们 :

与那个女人那件令人羞辱的事情结束后，我觉得我们应该立即离开英国，开始我丈夫为我们安排的蜜月旅行。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'viːniənt] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn]
but he told me that would not be convenient and we must remain in
但 他 讲述 我 那 会 不是 是 方便的 和 我们 必须 保持 在

['lʌndən] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɒːŋɡər] .
London a little longer .
伦敦 一个 小的 更长 :

但他告诉我那样做不方便，我们必须在伦敦再待一段时间。

[wiː; wi] [steɪd] [sɪks] [wiːks] [ɔːltə'geðər] ,
We stayed six weeks altogether ,
我们 入住 六 周 共 :

我们一共待了六周。

[ænd; ənd][ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [pæs][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd] ['wɪri] [taɪm] .
and never did a young wife pass a more cheerless and weary time .
和 绝不 做过 一个 年轻的 妻子 经过 一个 更多的 冷冷清清 和 厌倦 时间 :

年轻的妻子们从未经历过如此凄凉和疲惫的时光。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,
I had no friends of my own within reach ,
我 有 不 朋友们 的 我的 自己的 之内 抵达 :

我身边没有一个亲朋好友，

[ænd; ənd] [ə'blaʊ] [ɔ:l] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ɪn]
and above all playing bridge with them in one of our sitting rooms in
和 多于 全部 玩耍 桥 和 他们 在 一 的 我们的 坐着 房间 在
[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

最重要的是，我们还在酒店的其中一个休息室里和他们一起打桥牌。

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , ['nevər] ['hævɪŋ] [tʌt[t] [ə; eɪ][kɑ:rd][ɪn][maɪ]
I knew nothing of the game to begin with , never having touched a card in my
我 知道 没有什么 的 这 游戏 到 开始 和 , 绝不 拥有 感动 一个 卡片 在 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我一开始对扑克一无所知，这辈子都没碰过扑克牌。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪəri:z] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:vð] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
but in accordance with the theories which I believed to be right and the
但 在 根据 和 这 理论 哪个 我 相信 到 是 正确的 和 这
[ˈdu:tɪz] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'pəʊzɪd] [ə'pɑ:n][maɪ'self] ,
duties I had imposed upon myself ,
职责 我 有 强加 之上 我 ,

但是，根据我所认为的正确理论和我给自己设定的职责，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd]['nʊʊbɔ:di] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi]
I took a hand with my husband when he could find nobody better to be
我 采取 一个 手 和 我的 丈夫 什么时候 他 可以 寻找 无人 更好的 到 是
[hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .
his partner .
他的 伙伴 .

当我的丈夫找不到比他更好的伴侣时，我伸出了援手。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər] ['veri] [dɪs'ha:rtɪnɪŋ] .
The results were very disheartening .
这 结果 是 非常 令人沮丧 .

结果令人非常沮丧。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] [aɪ][wʌz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,
In spite of my desire to please I was slow to learn ,
在 尽管如此 的 我的 欲望 到 请 我 曾是 慢的 到 学习 ,

尽管我渴望取悦他人，但我学习速度很慢。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mɪ'steɪks] , [wɪtʃ] [kən'fju:zɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]
and my husband's impatience with my mistakes , which confused and intimidated
和 我的 丈夫的 不耐烦 和 我的 错误 , 哪个 使困惑 和 受到恐吓
[em 'i:] , [led][tu:; tə][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [hju:,mɪli'eɪʃn] .
me , led to some painful humiliations .
我 , 引领 到 一些 痛苦 羞辱 .

而我丈夫对我犯的错误缺乏耐心，这让我感到困惑和害怕，并导致了一些痛苦的羞辱。

[fɜ:rst][hi:; hi] [læft] , [nekst][hi:; hi] [sniəd] ,
First he laughed , next he sneered ,
第一的 他 笑了 , 下一个 他 冷笑 ,

他先是笑了，然后冷笑了。

[ðen] [hi:; hi] [snæpt] [em 'i:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [eksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd][ə'pɑ:lə,dʒi:z] ,
then he snapped me up in the midst of my explanations and apologies ,
然后 他 咄咄 我 向上 在 这 中间 的 我的 解释 和 致歉 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

然后，在我解释和道歉的过程中，他一把将我拉了回来，最后，

[æ̯t; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][lɔːs] , [hiː; hi][brʊk] [aʊt][ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈbruːt(ə)] [dɪˈrɪʒn] ,
at a moment of loss , he broke out on me with brutal derision ,
在 一个 片刻 的 损失 , 他 打破 出去 在 我 和 野蛮 嘲笑 ,
在我失落之际,他却对我破口大骂,冷嘲热讽。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd] [mʌt] [əˈpɪnjən][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntələkt] ,
saying he had never had much opinion of my intellect ,
说 他 有 绝不 有 很多 观点 的 我的 智力 ,
他说他一直不太看好我的智力,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ænd; ənd]
but was now quite sure that I had no more brains than a rabbit and
但 曾是 现在 相当 当然 那 我 有 不 更多的 大脑 比 一个 兔子 和
[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [buː] [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] .
could not say Boo to a goose .
可以 不是 说 嘘 到 一个 鹅 .
但我现在非常确定自己和兔子一样愚笨,连鹅都吓不倒。

[wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] ,
One day when we were alone ,
一 天 什么时候 我们 是 独自的 ,
有一天,当我们独处的时候,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪjəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈteriər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and he was lying on the couch with his vicious little terrier by his side ,
和 他 曾是 说谎 在 这 长椅 和 他的 恶毒 小的 梗犬 经过 他的 边 ,
他躺在沙发上,身边跟着他那只凶巴巴的小梗犬。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I offered to sing to him .
我 提供 到 唱歌 到 他 .
我提出要唱歌给他听。

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [preɪzd] ,
Remembering how my voice had been praised ,
记住 如何 我的 嗓音 有 到过 赞扬 ,
回想起我的嗓音曾受到赞扬,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
I thought it would be pleasant to my husband to see that there was
我 想法 它 会 是 令人愉快的 到 我的 丈夫 到 看 那 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][duː] .
something I really could do .
某物 我 真的 可以 做 .
我想,如果我的丈夫看到我真的能做点什么,他会很高兴的。

[bʌt; bət][naɪn] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][hæd; həd] [left] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][nekst][tuː; tə][noʊ][ˈmjuːzɪk]
But nine years in a convent had left me with next to no music
但 九 年 在 一个 修道院 有 左边 我 和 下一个 到 不 音乐
[bʌt; bət] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [briːðd] [ˈhɑːmənɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)]
but memories of the long - breathed harmonies of some of the beautiful
但 回忆 的 这 长的 - 呼吸 和声 的 一些 的 这 美丽的
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
masses of our Church ,
群众 的 我们的 教会 ,
但是,在修道院的九年生活几乎让我忘记了所有音乐,只留下了我们教堂一些优美弥撒中悠扬悠长的和声的记忆。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli][hæd; həd][aɪ] [brɪˈɡʌn] [ɑːn] [ðɪːz] [wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [kraɪd] :
and hardly had I begun on these when my husband cried :
和 几乎 有 我 开始 在 这些 什么时候 我的 丈夫 哭 :
我刚开始做这些,我丈夫就哭了:

" [oʊ] , [sta:p] , [sta:p] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [sta:p] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]
" **Oh , stop , stop , for heaven's sake stop , or I shall think we're attending a**
" 哦 , 停止 , 停止 , 为了 天 清酒 停止 , 或者 我 将 思考 是 参加 一个
[ˈfju:nərəl] .
funeral .
葬礼 .

“哦，停下，停下，看在上帝的份上，停下吧，否则我会以为我们在参加葬礼。”

" [ə'nʌðər] [deɪ] [aɪ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Another day I offered to read to him** .
" 其他 天 我 提供 到 读 到 他 .

“有一天，我主动提出要给他读书。”

[ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['ri:dər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] ,
The Reverend Mother used to say I was the best reader she had ever heard ,
这 牧师 母亲 用过的 到 说 我 曾是 这 最好的 读者 她 有 曾经 听到 ,
修女院长过去常说，我是她听过的最好的朗读者。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [maɪ] ['hʌzbəndz] [fɔ:lt] [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
but perhaps it was not altogether my husband's fault if he formed a different
但 也许 它 曾是 不是 共 我的 丈夫的 过错 如果 他 形成 一个 不同的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

但如果我的丈夫持有不同的观点，也许并不完全是他的错。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [seɪnts] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv]
And indeed I cannot but think that the holy saints themselves would have
和 的确 我 不能 但 思考 那 这 圣 圣徒 他们自己 会 有
[læft] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [em 'i:] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] ,
laughed if they had heard me reading aloud ,
笑了 如果 他们 有 听到 我 阅读 大声 ,
我不禁想到，如果圣人们听到我朗读这些文字，他们一定会笑出声来。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪntə'nei(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'su:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]
in the voice and intonation which I had assumed for the meditations of
在 这 嗓音 和 语调 哪个 我 有 假定 为了 这 冥想 的
[es 'ti:] . ['frænsɪs][ʌv; əv] [ə'si:zi] ,
St . Francis of Assisi ,
英石 . 弗朗西斯 的 阿西西 ,
我用我为圣方济·亚西西的冥想所设想的声音和语调，

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] " [sɜ:rts] , " [ænd; ənd] " ['bukɪz] , " [ænd; ənd] " ['pʌntərz] , " [ænd; ənd] "
the mystic allusions to " certs , " and " bookies , " and " punters , " and "
这 神秘 暗示 到 " 证书 , " 和 " 博彩公司 , " 和 " 赌客 , " 和 "
[ˈi:vnz] , " [ænd; ənd] " ['skrætɪŋz] ,
evens , " and " scratchings ,
偶数 , " 和 " 抓挠声 ,

对“必胜”、“博彩公司”、“赌客”、“平局”和“弃权”的神秘暗示，

" [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['dʒɜ:nəlz] [ðæt] [wɜ:r; wər][maɪ] ['hʌzbəndz] ['oʊnli]
" **which formed the substance of the sporting journals that were my husband's only**
" 哪个 形成 这 物质 的 这 体育 期刊 那 是 我的 丈夫的 仅有的
[ˈlɪtərəʃɔr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɔr] .
literature :
文学 .

“这些内容构成了我丈夫唯一阅读的文学作品——体育期刊的主体。

" [oʊ] , [sta:p][aɪ 'ti:] , [sta:p][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ə'gen] .
" **Oh , stop it , stop it , " he cried again** .
" 哦 , 停止 它 , 停止 它 , " 他 哭 再次 .

“哦，住手，住手！”他又喊道。

" [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] - ['wɪnɪŋ] [pəʊst] - [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪ(ə)n] .
" You read the ' Winning Post ' as if it were the Book of Revelation .
" 你 读 这 一 获胜 邮政 一 作为 如果 它 是 这 书 的 启示 一 .

你把《胜利之柱》读得就像在读《启示录》一样。

" [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] [stɪl]
" As time passed the gulf that separated me from my husband became still
" 作为 时间 通过了 这 海湾 那 分开 我 从 我的 丈夫 成为 仍然
[greɪtər] .
greater .
更大的 一 .

随着时间的流逝，我和丈夫之间的鸿沟变得越来越大。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [entər'teɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gɔːsɪp] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]
If I could have entertained him with any kind of gossip we might have
如果 我 可以 有 一 娱乐 他 和 任何 种类 的 闲话 我们 可能 有
[gɔːt][ɑːn] ['betər] .
got on better .
得到 在 更好的 一 .

如果我能用任何八卦逗他开心，我们或许会相处得更好。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,
But I had no conversation that interested him ,
但 我 有 不 一 对话 那 感兴趣的 他 ,
但我跟我谈的话题他都不感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪt(ə)][ɔːr] [nʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
and he had little or none that I could pretend to understand .
和 他 有 小的 或者没有任何 那 我 可以 假装 到 一 理解 一 .
他几乎没有什么我能假装听懂的东西。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [taʊn] ; [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
He loved the town ; I loved the country ;
他 喜爱 这 镇 ; 我 喜爱 这 国家 ;
他热爱城镇；我热爱乡村；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ;
he loved the night and the blaze of electric lights ;
他 喜爱 这 夜晚 和 这 火焰 的 电的 灯 ;
他喜欢夜晚和闪烁的电灯；

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
I loved the morning and the sweetness of the sun .
我 喜爱 这 早晨 和 这 甜味 的 这 太阳 一 .
我喜欢清晨和温暖的阳光。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['kɑːmən] , [loʊ] [ænd; ənd]
At the bottom of my heart I knew that his mind was common , low and
在 这 底部 的 我的 心 我 知道 那 他的 头脑 曾是 一 常见的 , 低的 和
[ˈnæroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

我内心深处知道，他的思想平庸、低劣、狭隘。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər][groʊs][ænd; ənd] ['vʌlgər] ,
and that his tastes were gross and vulgar ,
和 那 他的 口味 是 总的 和 庸俗 ,
他的品味粗俗不堪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but I was determined to conquer the repulsion I felt for him .
但 我 曾是 一 决定 到 征服 这 排斥 我 毛毡 为了 他 一 .
但我决心克服对他的厌恶之情。

[_laɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

It was impossible .
它 曾是 不可能的 .

这不可能。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [wʌn][spɑ:rk][frɒm; frəm][ðə; ði] [flɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz]
If I could have struck one spark from the flint of his heart the relations
 如果 我 可以 有 击 一 火花 从 这 燧石 的 他的 心 这 关系
 [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [maɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

between us might have been different .

之间 我们 可能 有 到过 不同的 .

如果我能从他那颗坚硬的心底燃起一丝

[ɪf] [hɪz; ɪz] [lʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv][met][maɪ] [lʊk] [ɪn]

could have met my look in a single glance of understa

如果 他的 看 可以 有 遇见 我的 看 在 一个 单身的 瞥一眼 的 理解 我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪd] [ɑ:n] .

could have borne with his impatience and struggled on .

可以 有 出生 和 他的 不耐烦 和 挣扎 在 .

如果他的眼神能与我的眼神一一交汇，彼此心照不宣，我或许就能忍受他的不耐烦，继续努力下去。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['evər] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['dɪ]

But nothing of this kind ever happened, and when one dream

没有什么 的 这 种类 曾经 发生 , 和 什么时候 一 凄凉 夜晚 后
[əˈlɪn] [ˈmɪːət] [ʃɑː ʃiː] [ˈsaɪvənt]

grumbling at the servants ,
抱怨 在 这 仆人

但这种事从未发生过。一天晚上，在抱怨完仆人之后，

['kə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [ə'bjʊ:zɪŋ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] ,

cursing his fate and abusing everybody and everything ,

濫用 大家 和 一切

他诅咒自己的命运，辱骂所有人、所有事。

[hi; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][went][aʊt][ˈseɪɪŋ][hi; hi][hæd; həd]"[ˈbetər][hæv; həv][ˈmærid]

he put on his hat and went out saying he had "better have married

他 放 在 他的 帽子 和 去 出去 说 他 有 比 更好的 有 已婚

他 放 在 他 的 帽 子 和 云 出 云 说 他 有 更 好 的 有 已 婚

[ˈli:zənə; ˈleɪnə]

他戴上帽子，边走边说他“最好已经娶了莉娜”。

[[ðə: ði] [ˈlʌðər] [ˈwʊmən]] [ˈæftər][ɜ:l] ,

[the other woman] after all ,

[这 其他 女士] 后 全部, 毕竟是一个女人

干克走力		十八	
5	17.5	1	35
17.5	1	35	17.5

" **for in that case he would have had** " **some sort of society anyway** ,
 " 为了 在 那 案件 他 会 有 有 " 一些 种类 的 社会 反正 ,
 因为那样的话,他至少会拥有某种形式的社会。

" [ðə; ði] [rɪ'vʌl(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [felt] [d:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [keɪm] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər]

e night of m

“ 这 厌恶 我 有 毛毡 在 这 夜晚 的 我的 婚姻 来了 扫荡 超过
[lɑ:k][ə;ei][weɪv][ʌv;əv][ðə;ði][si:] ,
like a wave of the sea ,
喜欢 一个 海浪 的 这 海 ”

“结婚当晚感受到的那种厌恶感，像海浪一样再次袭来。”

想当然地以为那件衣服是旧的，像海派一件件衣裳

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ə'gen] , " [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?
and I asked myself again , " What's the good ?
和 我 问 我 再次 , " 是什么 这 好的 ?
我又问自己：“有什么好处？”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?
What's the good ?
是什么 这 好的 ?
有什么好处？

" [ˈfɔːrti] - [ˈsekənd] [ˈtʃæptər]
" FORTY - SECOND CHAPTER
" 四十 - 第二 章

第四十二章

[ˌnevərðə'les] [nekst] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [saɪd] [ə'genst] [maɪ'self] .
Nevertheless next day I found myself taking my husband's side against myself .
尽管如此 下一个 天 我 成立 我 采取 我的 丈夫的 边 反对 我 .
然而，第二天我却发现自己站在了丈夫一边，反对自己。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsækrifaɪst] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈmæəri] [ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə]
If he had sacrificed anything in order to marry me it was my duty to
如果 他 有 牺牲 任何事物 在 命令 到 结婚 我 它 曾是 我的 责任 到
[meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
make it up to him .
制作 它 向上 到 他 .
如果他为了娶我而做出了牺牲，那么我有责任补偿他。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I resolved that I should make it up to him .
我 已解决 那 我 应该 制作 它 向上 到 他 .
我下定决心要补偿他。

[aɪ] [wʊd] [ˈstʌdi] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [laɪks] [ænd; ənd][dɪsˈlaɪks] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
I would study my husband's likes and dislikes in every little thing .
我 会 学习 我的 丈夫的 点赞 和 不喜欢 在 每一个 小的 事物 .
我会仔细观察丈夫的每一个喜好和厌恶之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第13/41页

[aɪ] [wʊd] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪf] .
I would share in his pleasures and enter into his life .
我 会 分享 在 他的 快乐 和 进入 进入 他的 生活 .

我愿分享他的快乐，融入他的生活。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni]
I would show him that a wife was something other and better than any
我 会 展示 他 那 一个 妻子 曾是 某物 其他 和 更好的 比 任何
[haɪrd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
hired woman in the world ,
雇用 女士 在 这 世界 ,

我会让他明白，妻子与世界上任何一个受雇的女人都截然不同，而且比她们更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][kæst][ɪn][hɜːr; həʀ][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [ˈhʌzbənd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and that when she cast in her lot with her husband it was for his
和 那 什么时候 她 投掷 在 她 很多 和 她 丈夫 它 曾是 为了 他的
[oʊn] [seɪk] [ˈoʊnli][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [ɑːn][hɜːr; həʀ] .
own sake only and not for any fortune he could spend on her .
自己的 清酒 仅有的 和 不是 为了 任何 财富 他 可以 花费 在 她 .

她与丈夫结为夫妻，完全是为了他好，而不是为了他能花在她身上的任何财富。

" [jes] , [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" Yes , yes , that's what I'll do , " I thought ,
" 是的 , 是的 , 那就是 什么 患病的 做 , " 我 想法 ,

“对，对，我就这么做，”我心想。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [səˈlɪsɪtəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
and I became more solicitous of my husband's happiness than if I had
和 我 成为 更多的 殷勤 的 我的 丈夫的 幸福 比 如果 我 有
[ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
really and truly loved him .
真的 和 真的 喜爱 他 .

我变得比真正爱我丈夫的人更在意他的幸福。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈefərts] [wɪt] [aɪ] [meɪd] [ɪn][maɪ] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [meɪk]
A woman would smile at the efforts which I made in my inexperience to make
一个 女士 会 微笑 在 这 努力 哪个 我 制成 在 我的 缺乏经验 到 制作
[maɪ] [ˈhʌzbənd] [fərˈget] [hɪz; ɪz][kæst] - [ɔːf] [ˈmɪstrəs] ,
my husband forget his cast - off mistress ,
我的 丈夫 忘记 他的 投掷 - 离开 情妇 ,

如果我是个女人，看到我因为经验不足而努力让丈夫忘记他抛弃的情妇，她一定会笑的。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈtʃaɪldɪʃ] .
and indeed some of them were very childish .
和 的确 一些 的 他们 是 非常 幼稚 .

事实上，他们当中有些人非常幼稚。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfeɪljər] .
The first was a ridiculous failure .
这 第一的 曾是 一个 荒谬的 失败 .

第一次尝试以荒谬的失败告终。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
My husband's birthday was approaching and I wished to make him a
我的 丈夫的 生日 曾是 接近 和 我 希望 到 制作 他 一个
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

我丈夫的生日快到了，我想送他一份礼物。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ,
It was difficult to know what to select ,
它 曾是 难的 到 知道 什么 到 选择 ,

很难决定选择什么，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɔːr] ['wɒnts] ;
for I knew little or nothing of his tastes or wants ;
为了 我 知道 小的 或者 没有什么 的 他的 口味 或者 想要 ;

因为我对他的喜好和需求几乎一无所知；

[bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɔːf] ['ɑːksfərd] [stri:t] [aɪ] [sɔː] ,
but walking one day in a street off Oxford Street I saw ,
但 步行 一 天 在 一个 街道 离开 牛津 街道 我 锯 ,

但有一天，我走在牛津街附近的一条街上，看到：

[ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [və:'tuː] ,
in the window of a shop for the sale of objects of ecclesiastical vertu ,
在 这 窗户 的 一个 店铺 为了 这 销售 的 对象 的 教会的 美德 ,

在一家出售教会圣物的商店橱窗里，

[ə'mʌŋ] [krɒsɪz] [ænd; ənd] ['kruːsəfɪks] [ænd; ənd] ['rəʊzəriːz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪvəri] [ɪŋk] - [stænd][ænd; ənd]
among crosses and crucifixes and rosaries , a little ivory ink - stand and
之中 十字架 和 十字架 和 念珠 , 一个 小的 象牙 墨水 - 站立 和
['peɪpər] - ['hoʊldər] ,
paper - holder ,
纸 - 持有者 ,

在十字架、苦像和念珠之间，摆放着一个小小的象牙墨水瓶和纸架。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə:'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɜːrdʒɪn] .
which was surmounted by a figure of the Virgin .
哪个 曾是 克服 经过 一个 数字 的 这 处女 .

顶部是一尊圣母像。

[aɪ] ['kænɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][em 'iː] [kən'siːv] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['suːtəb(ə)]
I cannot for the life of me conceive why I thought this would be a suitable
我 不能 为了 这 生活 的 我 构想 为什么 我 想法 这 会 是 一个 合适的
['prez(ə)nt][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] ,
present for my husband ,
展示 为了 我的 丈夫 ,

我百思不得其解，当时怎么会觉得这会是送给我丈夫的合适礼物。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [swi:t] , [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] ,
except that the face of Our Lady was so young , so sweet , so beautiful ,
除了 那 这 脸 的 我们的 女士 曾是 所以 年轻的 , 所以 甜的 , 所以 美丽的 ,

只是圣母的容貌如此年轻、如此甜美、如此美丽。

[ænd; ənd][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['femənɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]
and so exquisitely feminine that it seemed impossible that any man in the
和 所以 精美绝伦 女性 那 它 似乎 不可能的 那 任何 男人 在 这
[wɜːrld] [ʃʊd; ʒəd] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .
world should not love her .
世界 应该 不是 爱 她 .

她如此妩媚动人，世上任何男人都不可能不爱她。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [maɪ] [biː; bi][aɪ] [bɔːt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] ['kæriŋ] [hɜːr; həɹ][hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]
But however that might be I bought her , and carrying her home in a
但 然而 那 可能 是 我 买 她 , 和 携带 她 家 在 一个
[kæb] ,
cab ,
出租车 ,

但不管怎样，我买下了她，然后用出租车把她带回了家。

[aɪ][set][hɜːr; həɹ][ɑːn][maɪ] ['hʌzbændz] [desk] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [baɪ] ,
I set her on my husband's desk without a word , and then stood by ,
我 放 她 在 我的 丈夫的 桌子 没有 一个 单词 , 和 然后 站立 经过 ,
我一言不发地把她放在丈夫的桌子上，然后站在一旁。

[laɪk][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
like the mother of Moses , to watch the result .
喜欢 这 母亲 的 摩西 , 到 手表 这 结果 .
就像摩西的母亲一样，等待结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zʌlt] — [æt; ət][fɜːrst][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
There was no result — at first at all events .
那里 曾是 不 结果 — 在 第一的 在 全部 活动 .
至少一开始没有结果。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['trezər] [wɪ'dəʊt] [ə'piəriŋ]]
My husband was several hours in the room with my treasure without appearing
我的 丈夫 曾是 一些 小时 在 这 房间 和 我的 宝藏 没有 出现
[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] .
to be aware of its presence .
到 是 意识到的 的 它是 在场 .
我的丈夫和我的宝贝待在同一个房间里好几个小时，却似乎完全没有意识到它的存在。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvniŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
But towards evening his two principal friends came to play bridge with him ,
但 向 晚上 他的 二 主要的 朋友们 来了 到 玩 桥 和 他 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
但到了傍晚，他的两个主要朋友来和他一起打桥牌，然后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skriːtʃi] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] .
from the ambush of my own apartments , I heard the screechy voice of Mr .
从 这 伏击 的 我的 自己的 公寓 , 我 听到 这 刺耳的 嗓音 的 先生 .
['vɪviən] ['seɪɪŋ] :
Vivian saying :
薇薇安 说 :

从我自己的公寓里，我听到薇薇安先生尖锐的声音说道：

" [dæʃ] [aɪ 'tiːɔːl] , ['dʒɪmi] , [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪp] ? "
" Dash it all , Jimmy , you don't say you're going to be a Pape ? "
" 短跑 它 全部 , 吉米 , 你 不 说 你是 去 到 是 一个 纸张 ? "

“算了吧，吉米，你没说你要成为佩普家族的一员吗？”

" [dəʊnt] [fret] [jɔːr'self] , [oʊld] ['feləʊ] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Don't fret yourself , old fellow , " replied my husband .
" 不 烦恼 你自己 , 老的 同伴 , " 回复 我的 丈夫 .
“别担心，老伙计，”我丈夫回答道。

" [ðæts] [maɪ] ['waɪfs] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] .
" That's my wife's little flutter .
" 那就是 我的 妻子的 小的 扑 .
“那是我妻子的小小悸动。”

[dɜː] [seɪ] [ðə; ði] [pɔː] [fu:l] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [hɜːr; həɹ] [priːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] -
Dare say the poor fool has had to promise her priest to make me a -
敢 说 这 贫穷的 傻子 有 有 到 承诺 她 牧师 到 制作 我 一个 -
[vɜːrt] . -
vert . '
垂直 . -

敢说这个可怜的傻瓜不得不答应她的牧师让我成为一名“皈依者”。

" [maɪ][nekst] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈiːkwəli] [ˈtʃaɪldɪ] [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] .
" **My next experiment was perhaps equally childish but certainly more successful** .
" 我的 下一个 实验 曾是 也许 同样地 幼稚 但 当然 更多的 成功的 .
“我的下一个实验或许同样幼稚，但肯定更加成功。”

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrerli] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][roʊz]
Seeing that my husband was fond of flowers , and was rarely without a rose
看到 那 我的 丈夫 曾是 喜爱 的 花朵 , 和 曾是 很少 没有 一个 玫瑰
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] ,
in his buttonhole ,
在 他的 纽扣孔 ,

鉴于我丈夫喜爱鲜花，他的胸花上几乎总是别着一朵玫瑰，

[aɪ] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I conceived the idea of filling his room with them in honour of his
我 构思 这 主意 的 填充 他的 房间 和 他们 在 荣誉 的 他的
[ˈbɜːrθdeɪ] .
birthday .
生日 .

为了庆祝他的生日，我突发奇想，决定用这些东西装饰他的房间。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [brɪˈfɔːr] [ˈenɪbəːdi] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] ,
With this view I got up very early , before anybody in the hotel was stirring ,
和 这 看法 我 得到 向上 非常 早期的 , 前 任何人 在 这 酒店 曾是 搅拌 ,
为了迎接这个目的地，我一大早就起床了，那时酒店里的其他人都还没起床。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf][tuː; tə] [ˈkɒvənt] [ˈgɑːrdn] , [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈekəʊɪŋ] [striːts] ,
and hurried off to Covent Garden , through the empty and echoing streets ,
和 慌忙 离开 到 科文特 花园 , 通过 这 空的 和 回声 街道 ,
然后匆匆穿过空荡荡、回声阵阵的街道，前往科文特花园。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [freɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
while the air of London was fresh with the breath of morning and the
尽管 这 空气 的 伦敦 曾是 新鲜的 和 这 气息 的 早晨 和 这
[bɪɡ] [ˈsɪti] [wɪˈðɪn] [ɪts] [haɪ] - [bɪlt] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [fiːldz] [brɪˈɑːnd] .
big city within its high - built walls seemed to dream of the green fields beyond .
大的 城市 之内 它是 高的 - 建造 墙壁 似乎 到 梦 的 这 绿色的 字段 超过 .
伦敦的空气清新，充满了清晨的气息，高耸的城墙环绕着这座大都市，仿佛在梦想着城外的绿色田野。

[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ˈskwer] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈwæɡənz] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn]
I arrived at the busy and noisy square just as the waggons were rolling in
我 到达的 在 这 忙碌的 和 嘈杂 正方形 只是 作为 这 马车 是 滚动 在
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [kreɪts] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈroʊzɪz] ,
from the country with huge crates of red and white roses ,
从 这 国家 和 巨大的 板条箱 的 红色的 和 白色的 玫瑰 ,
我到达熙熙攘攘、嘈杂喧闹的广场时，正好看到满载着红白玫瑰的大箱子的马车从乡间驶入。

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈspɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] .
bright with the sunshine and sparkling with the dew .
明亮的 和 这 阳光 和 闪闪发光 和 这 露 .
阳光灿烂，露珠闪烁。

[ðen] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ænd; ənd] [ˈlʌvliɪst] [ænd; ənd] [ˈkɒstliːɪst] [bʌntɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ə; eɪ] [ɡreɪt]
Then buying the largest and loveliest and costliest bunch of them (a great
然后 购买 这 最大 和 最可爱的 和 最昂贵 束 的 他们 (一个 伟大的
[ˈɑːrmfʊl] ,
armful ,
满满的 ,

然后买下最大、最漂亮、最贵的一大束（满满一大堆），

[æz; əz] [mʌtɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hoʊld]) ,
as much as I could hold) ,
作为 很多 作为 我 可以 抓住) ,

（我能抱住的那么多），

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn] [veɪsɪs] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt]
I hurried back to the hotel and set them in vases and glasses in every part
我 慌忙 后退 到 这 酒店 和 放 他们 在 花瓶 和 眼镜 在 每一个 部分
[ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ruːm] — [hɪz; ɪz][desk] ,
of my husband's room — his desk ,
的 我的 丈夫的 房间 — 他的 桌子 ,

我赶紧回到酒店，把它们插在花瓶和玻璃杯里，摆放在我丈夫房间的各个角落——他的书桌上，

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪdbɔːrd] , [hɪz; ɪz] [ˈmæntlɪːsɪs] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
his sideboard , his mantelpiece , and above all his table ,
他的 餐边柜 , 他的 壁炉架 , 和 多于 全部 他的 桌子 ,

他的餐具柜、壁炉架，尤其是他的桌子。

[wɪtɪ] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
which a waiter was laying for breakfast — until the whole place was like a
哪个 一个 服务员 曾是 躺下 为了 早餐 — 直到 这 所有的 地方 曾是 喜欢 一个
[ˈbraɪdl] [ˈbaʊər] .
bridal bower .
新娘 凉亭 .

服务员正在摆放早餐——直到整个地方都像新娘的闺房一样。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] ,
" **Ah , this is something like** ,
" 啊 , 这 是 某物 喜欢 ,

“啊，这有点像……”

" [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [seɪ][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr]
" **I heard my husband say as he came out of his bedroom an hour or**
" 我 听到 我的 丈夫 说 作为 他 来了 出去 的 他的 卧室 一个 小时 或者
[tuː] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪʃəs] [ˈteriər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
two afterwards with his vicious terrier at his heels .
二 然后 和 他的 恶毒 梗犬 在 他的 高跟鞋 .

“一两个小时后，我听到我丈夫从卧室里出来，身后跟着他那只凶猛的梗犬，他这样说道。”

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I heard no more until he had finished breakfast , and then ,
我 听到 不 更多的 直到 他 有 完成的 早餐 , 和 然后 ,

直到他吃完早餐，我才听到他的声音。

[waɪl] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [wɔːk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
while drawing on his gloves for his morning walk , he said to the waiter ,
尽管 绘画 在 他的 手套 为了 他的 早晨 走 , 他 说 到 这 服务员 ,
他一边戴上手套准备晨练，一边对服务员说：

[huː] [wʌz; wəz] [ˈklɪɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
who was clearing the table ,
who 曾是 清理 这 桌子 ,

谁在收拾桌子？

" [tel] [jʊr; jər] [ˌmænɪdʒə'res] [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈflaʊərz]
" **Tell your Manageress I am much obliged to her for the charming flowers**
" 告诉 你的 女经理 我 是 很多 有义务 到 她 为了 这 迷人 花朵
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈdekəreɪtɪd] [maɪ] [ru:m] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
with which she has decorated my room this morning . "
和 哪个 她 有 装饰 我的 房间 这 早晨 . "

“请转告您的女经理，我非常感谢她今天早上用这些美丽的鲜花装饰我的房间。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] , [maɪ][bɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtər] .
" **But it wasn't the manageress , my lord ,** " **said the waiter .**
" 但 它 不是 这 女经理 , 我的 主 , " 说 这 服务员 .

“但那不是经理，老爷，”服务员说。

" [ðen] [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "
" **Then who was it ?** "
" 然后 WHO 曾是 它 ? "

“那究竟是谁？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] . . .
" **It was her** : : :
" 它 曾是 她 : . .

是她.....

[hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtər] .
her ladyship , " **said the waiter .**
她 夫人 , " 说 这 服务员 .

“夫人，”侍者说道。

" [oʊ] - [oʊ] ! " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɔ:ftə; ˈsɔftə] , [ɪf] [mɔ:r] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [toʊn] ,
" **O - oh !** " **said my husband in a softer , if more insinuating tone ,**
" 哦 - 哦 ! " 说 我的 丈夫 在 一个 更柔和 , 如果 更多的 暗示 语气 ,
“哦！”我丈夫用一种更柔和、但更带暗示的语气说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ˈwɪslɪŋ] .
and a few minutes afterwards he went out whistling .
和 一个 很少 分钟 然后 他 去 出去 吹口哨 .

几分钟后，他吹着口哨走了出去。

[gɑ:d] [noʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
God knows that was small reward for the trouble I had taken ,
上帝 知道 那 曾是 小的 报酬 为了 这 麻烦 我 有 已采取 ,

天知道，这点回报对于我付出的努力来说是多么微不足道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
but I was so uplifted by the success of my experiment that I determined to
但 我 曾是 所以 提升 经过 这 成功 的 我的 实验 那 我 决定 到
[goʊ] [ˈfɑ:rðər] ,
go farther ,
去 更远 ,

但是我的实验成功让我备受鼓舞，我决定更进一步。

[ænd; ənd] [wen] [tɔ:rdz] [iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈfrendz]
and when towards evening of the same day a group of my husband's friends
和 什么时候 向 晚上 的 这 相同的 天 一个 团体 的 我的 丈夫的 朋友们
[kɜ:m] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʊkt] [ə; eɪ][bɔ:ks][æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈmju:zɪk(ə)l]
came to tell him that they had booked a box at a well - known musical
来了 到 告诉 他 那 他们 有 已预订 一个 盒子 在 一个 出色地 - 已知 音乐
[ˈkɑ:mədi] [ˈθi:ətər] ,
comedy theatre ,
喜剧 剧院 ,

当天傍晚时分，我丈夫的一群朋友来告诉他，他们已经在一家著名的音乐喜剧剧院预订了一个包厢。

[aɪ] ['bɛɡd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .

I begged to be permitted to join them .
我 乞求 到 是 允许 到 加入 他们 :

我恳求允许我加入他们。

" [ˈnɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] !

" Nonsense , my dear !
" 废话 , 我的 亲爱的 !

“胡说，亲爱的！”

[ˈbrɒmtən] [ˈɔːrətɔːri] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] ['betər] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ˈtʃʌkɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] Brompton Oratory would suit you better , " said my husband , chucking me under the
布朗普顿 演说 会 套装 你 更好的 , " 说 我的 丈夫 , 投掷 我 在下面 这

[tʃɪn] .
chin .
下巴 :

“布朗普顿演说堂更适合你，”我丈夫说着，托着我的下巴。

[bʌt; bət][aɪ] [pə'sɪstɪd] [ɪn][maɪ] [ɪmpɔː'tjuːnətɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ]['mɪstər] . [iːstklɪf] [sed] :
But I persisted in my importunities , and at length Mr . Eastcliff said :
但 我 持续 在 我的 纠缠 , 和 在 长度 先生 : 东崖 说 :

但我坚持不懈地恳求，最后伊斯特克利夫先生说道：

" [let] [hɜːr; hər] [kʌm] .

" Let her come .
" 让 她 来 :

让她来吧。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ? " Why shouldn't she ? "

为什么 不应该 她 ? " Why shouldn't she ? "

她为什么不应该呢？

" ['veri] [wel] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['pɪntɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] .

" Very well , " said my husband , pinching my cheek .
" 非常 出色地 , " 说 我的 丈夫 , 捏 我的 脸颊 :

“很好，”我丈夫说着，捏了捏我的脸颊。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

" As you please .
" 作为 你 请 :

“随你便。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː][dəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

But if you don't like it don't blame me .
但 如果 你 不 喜欢 它 不 责备 我 :

但如果你不喜欢，别怪我。

" [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [maɪ] ['hʌzbənd] " It did not escape me that as a result of my change of front my husband
" 它 做过 不是 逃脱 我 那 作为 一个 结果 的 我的 改变 的 正面 我的 丈夫

[hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stiːm] ,
had risen in his own esteem ,
有 升起 在 他的 自己的 尊重 ,

“我当然明白，由于我态度的转变，我丈夫的自尊心也提高了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [br'heɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] and that he was behaving towards me as one who thought he had
和 那 他 曾是 行为 向 我 作为 一 WHO 想法 他 有

[ˈkɒŋkəd] [maɪ][fɜːrst] [rɪ'pʌgnəns] ,
conquered my first repugnance ,
征服 我的 第一的 厌恶 ,

他对待我的态度，就好像他已经克服了我最初的厌恶一样。

[ɔːr][pər'hæps] [traɪ'ʌmfəntli] ['rɪdn̩] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
or perhaps triumphantly ridden over it .
或者 也许 凯旋而归 骑 超过 它 .

或许是凯旋般地骑着它穿过了它。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fɪkst] [ɪn][maɪ] [dɪ'tɜːrmi'nei(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['hʌzbənd]
But in my simplicity I was so fixed in my determination to make my husband
但 在 我的 简单 我 曾是 所以 固定的 在 我的 决心 到 制作 我的 丈夫
[fər'get] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'mɪl'jærɪtiːz] [ænd; ənd]
forget the loss of his mistress that I had no fear of his familiarities and
忘记 这 损失 的 他的 情妇 那 我 有 不 害怕 的 他的 熟悉 和
[noʊ] [.mis'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] .
no misgivings about his mistakes .
不 疑虑 关于 他的 错误 .

但我天真无邪，一心只想让丈夫忘记失去情妇的痛苦，因此我对他的亲昵举动毫不畏惧，对他犯下的错误也毫不后悔。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] ['ækses] [ʌv; əv] [rɪ'vʌl(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
All that was to come later , with a fresh access of revulsion and disgust .
全部 那 曾是 到 来 之后 , 和 一个 新鲜的 使用权 的 厌恶 和 厌恶 .
这一切都将在之后发生，伴随着新一轮的厌恶和反感。

[ˈfɔːrti] - [θɜːrd] ['tʃæptər]
FORTY - THIRD CHAPTER
四十 - 第三 章

第四十三章

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['lʌndən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dresɪz] [wɪtʃ]
I had seen enough of London by this time to know that the dresses which
我 有 已见 足够的 的 伦敦 经过 这 时间 到 知道 那 这 连衣裙 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][em 'iː] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [moʊd] ;
had been made for me at home were by no means the mode ;
有 到过 制成 为了 我 在 家 是 经过 不 方法 这 模式 ;
到那时，我已经对伦敦有了足够的了解，知道家里为我做的那些衣服根本不是当时的流行款式；
[bʌt; bət][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [best] - ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['sɪmp(ə)l]['kweɪkər] - [laɪk] ['kɑːstuːmz]
but after I had put on the best - fitting of my simple quaker - like costumes
但 后 我 有 放 在 这 最好的 - 配件 的 我的 简单的 贵格会 - 喜欢 服装
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [pɜːrɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ,
with a string of the family pearls about my neck and another about my head ,
和 一个 细绳 的 这 家庭 珍珠 关于 我的 脖子 和 其他 关于 我的 头 ,
但是，当我穿上最合身的那套简朴的贵格会教徒式服装，脖子上戴着一串家族珍珠项链，头上也戴着一串珍珠项链之后，

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][kʊd; kəd] [prɪ'vent]
not all the teaching of the good women of the convent could prevent
不是 全部 这 教学 的 这 好的 女性 的 这 修道院 可以 防止
[em 'iː][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n]
me from thinking that my husband and his friends would have no reason
我 从 思维 那 我的 丈夫 和 他的 朋友们 会 有 不 原因
[tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][em 'iː] .
to be ashamed of me .
到 是 羞愧 的 我 .

修道院里善良的女修道士们的所有教导，都无法阻止我产生这样的想法：我的丈夫和他的朋友们没有理由为我感到羞耻。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][sɪks][ɪn][ɔːl] , [wer'ʌv] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] ,
We were a party of six in all , whereof I was the only woman ,
我们 是 一个 派对 的 六 在 全部 , 其中 我 曾是 这 仅有的 女士 ,
我们一行六人，其中只有我一个女性。

[ænd; ænd][wiː; wi] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tɪr] [nɪr] [ðə; ði][stɛɪdʒ] ,
and we occupied a large box on the first tier near the stage ,
和 我们 占领 一个 大的 盒子 在 这 第一的 层级 靠近 这 阶段 ,
我们占据了靠近舞台的第一层的一个大包厢,

[ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪnəns] [wɪtʃ] [kɔːzd] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmˈbærəsmənt] , [wen] ,
a position of prominence which caused me a certain embarrassment , when ,
一个 位置 的 显赫地位 哪个 导致 我 一个 肯定 尴尬 , 什么时候 ,
当时, 我身居要职, 这让我感到有些尴尬。

[æz; əz] [ˈhæpənd] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈmɪzəri] ,
as happened at one moment of indefinable misery ,
作为 发生 在 一 片刻 的 无法定义的 苦难 ,
就像在某个难以言喻的痛苦时刻发生的那样,

[ðə; ði] [ˈɑːprə] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dres] - [ˈsɜːrk(ə)][ænd; ænd] [stɔːlɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn]
the opera glasses of the people in the dress - circle and stalls were turned in
这 歌剧 眼镜 的 这 人们 在 这 裙子 - 圆圈 和 摊位 是 转向 在
[ˈʌʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
our direction :
我们的 方向 :

正厅和包厢里的人们都把望远镜转向了我们这边。

[aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪmˈprest] [em ˈiː] .
I cannot say that the theatre impressed me :
我 不能 说 那 这 剧院 印象深刻 我 :
我不能说那家剧院给我留下了深刻的印象。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪtˈself] [dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈdekəreɪtɪd] [ɪn]
Certainly the building itself did not do so , although it was beautifully decorated in
当然 这 建筑 本身 做过 不是 做 所以 , 虽然 它 曾是 非常漂亮 装饰 在
[waɪt] [ænd; ænd][ɡoʊld] ,
white and gold ,
白色的 和 金子 ,
当然, 建筑物本身并没有做到这一点, 尽管它的装饰以白色和金色为主, 非常漂亮。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ænd][ɪn][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ]
for I had seen the churches of Rome , and in my eyes they were much
为了 我 有 已见 这 教堂 的 罗马 , 和 在 我的 眼睛 他们 是 很多
[mɔːr] [ˈɡɔːrdʒəs] .
more gorgeous .
更多的 华丽的 :

因为我曾见过罗马的教堂, 在我看来, 它们要华丽得多。

[ˈniːðər] [dɪd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪmˈpres] [em ˈiː] ,
Neither did the audience impress me ,
两者都不 做过 这 观众 令人印象深刻 我 ,
观众也没给我留下什么印象。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [wel] - [drest] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
for though I had never before seen so many well - dressed people in one place ,
为了 尽管 我 有 绝不 前 已见 所以 许多 出色地 - 穿着 人们 在 一 地方 ,
虽然我以前从未在一个地方见过这么多衣着考究的人,

[aɪ] [θɔːt] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [wen] [pæst] [ˈmɪd(ə)l] [laɪf] , [siːmd] [fæt][ænd; ænd][ˌoʊvərˈfed] ,
I thought too many of the men , when past middle life , seemed fat and overfed ,
我 想法 也 许多 的 这 男人 , 什么时候过去的 中间 生活 , 似乎 胖的 和 喂食过量 ,
我觉得很多男人过了中年之后, 看起来都胖乎乎的, 像是吃得太饱了。

[ænd; ænd] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [plʌmp] [ɑːrmz][ænd; ænd] [ber] [ˈʃəʊldəz] ,
and too many of the women , with their plump arms and bare shoulders ,
和 也 许多 的 这 女性 , 和 他们的 丰满 武器 和 裸 肩膀 ,
还有太多女人, 她们手臂丰满, 肩膀裸露,

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə] [pʊt]
looked as if they thought of nothing but what to eat and what to put
看起来 作为 如果 他们 想法 的 没有什么 但 什么 到 吃 和 什么 到 放
[ɑ:n] .
on .
在 :

他们似乎满脑子想的都是吃什么、穿什么。

[nɔ:r] [dɪd] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməz] [ɪmˈpres] [em ˈi:] , [fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n] [roʊz] ,
Nor did the performers impress me , for though when the curtain rose ,
也不 做过 这 表演者 令人印象深刻 我 , 为了 尽管 什么时候 这 窗帘 玫瑰 ,
演员们的表现也没能打动我, 尽管当帷幕拉开时,
[disˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈtʃi:flɪ] [ˈgɜ:lz] , [ɪn] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈtwa:ˈlet] ,
disclosing the stage full of people , chiefly girls , in delicate and beautiful toilettes ,
披露 这 阶段 满的 的 人们 , 主要 女孩们 , 在 精美的 和 美丽的 厕所 ,
舞台上挤满了人, 其中大部分是女孩, 她们都穿着精致漂亮的服装。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪfɔ:r] [si:n] [soʊ] [ˈmeni] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈfeɪsɪz] , [ˈæftər] [ə; eɪ]
I thought I had never before seen so many lovely and happy faces , after a
我 想法 我 有 绝不 前 已见 所以 许多 迷人的 和 快乐的 面孔 , 后 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

过了一会儿, 我心想我以前从未见过这么多可爱快乐的面孔。

[wen] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [fel] [ˈɪntu:] [rɪˈpoʊz] , [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [nɑ:t]
when the faces fell into repose , I thought they were not really lovely and not
什么时候 这 面孔 跌倒 进入 休息 , 我 想法 他们 是 不是 真的 迷人的 和 不是
[ˈri:əli] [ˈhæpi] ,
really happy ,
真的 快乐的 ,

当那些面容平静下来时, 我觉得它们既不美丽也不快乐。

[bʌt; bət] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈpeɪnf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈkru:əl] .
but hard and strained and painful , as if life had been very cruel .
但 难的 和 紧张 和 痛苦 , 作为 如果 生活 有 到过 非常 残忍的 .
但感觉很艰难、很紧张、很痛苦, 好像生活非常残酷。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [θɔ:t] ,
And , above all , I was not impressed by the play , for I thought ,
和 , 多于 全部, 我 曾是 不是 印象深刻 经过 这 玩 , 为了 我 想法 ,
而且, 最重要的是, 我对这部剧并不满意, 因为我觉得,

[ɪn] [maɪ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prəˈdʌkʃənz] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈfrɪvələs]
in my ignorance of such productions , that I had never heard anything so frivolous
在 我的 无知 的 这样的 作品 , 那 我 有 绝不 听到 任何事物 所以 轻浮
[ænd; ənd] [ˈfu:lɪʃ] ,
and foolish ,
和 愚蠢 ,

由于我对这类作品一无所知, 我从未听过如此轻浮愚蠢的作品。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌnz] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [maɪ] [ɡʊd] [nʌnz] ,
and more than once I found myself wondering whether my good nuns ,
和 更多的 比 一次 我 成立 我 好奇 无论 我的 好的 修女 ,
我不止一次地发现自己在想, 我那些善良的修女们,

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] ,
if they could have been present ,
如果 他们 可以 有 到过 展示 ,
如果他们当时在场的话

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'klu:did] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [hæd; həd]['teikən] [li:v] [ʌv; əv][ðer; ðər]
would not have concluded that the whole company had taken leave of their
会 不是 有 结束 那 这 所有的 公司 有 已采取 离开 的 他们的
['sensɪz] .
senses .
感官 .

不会得出整个公司都丧失理智的结论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'veər] , [wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [dɪd] [ɪm'pres] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
There was , however , one thing which did impress me , and that was the
那里 曾是 , 然而 , 一 事物 哪个 做过 令人印象深刻 我 , 和 那 曾是 这
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər] .
leading actor .
领导 演员 .

然而，有一件事确实给我留下了深刻的印象，那就是男主角。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
It was a woman ,
它 曾是 一个 女士 ,

那是一个女人，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi; ʃɪ][fɜ:rst] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf]
and when she first came on to the stage I thought I had never in my life
和 什么时候 她 第一的 来了 在 到 这 阶段 我 想法 我 有 绝不 在 我的 生活
[si:n] ['enɪbə:di] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
seen anybody so beautiful ,
已见 任何人 所以 美丽的 ,

当她第一次出现在舞台上时，我想，我这辈子从未见过如此美丽的人。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [sɔ:ft] [raʊnd] ['fɪgjər] , [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [red] [lɪps] , [hɜ:r; hər]
with her lovely soft round figure , her black eyes , her red lips , her
和 她 迷人的 柔软的 圆形的 数字 , 她 黑色的 眼睛 , 她 红色的 嘴唇 , 她
['pɜ:rlɪ] [waɪt] [ti:θ] ,
pearly white teeth ,
珍珠般的 白色的 牙齿 ,

她有着可爱柔软的圆润身材、黑色的眼睛、红色的嘴唇和洁白的牙齿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['sʌni] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][ɪn]
and a smile so sunny that it had the effect of making everybody in
和 一个 微笑 所以 阳光明媚 那 它 有 这 影响 的 制作 大家 在
[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
the audience smile with her .
这 观众 微笑 和 她 .

她的笑容灿烂无比，感染了在场的每一位观众，让他们也跟着微笑起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] — [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]
But the strange thing was — I could not account for it — that after a
但 这 奇怪的 事物 曾是 — 我 可以 不是 帐户 为了 它 — 那 后 一个
[fju:] ['mɪnɪts] [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪk'stri:mli] [ʌgli] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] ,
few minutes I thought her extremely ugly and repellent ,
很少 分钟 我 想法 她 极其 丑陋的 和 驱虫剂 ,

但奇怪的是——我无法解释——几分钟后，我竟然觉得她极其丑陋令人厌恶。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ] ['mæɪlɪs] [ænd; ənd] ['envɪ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd]
for her face seemed to be distorted by malice and envy and hatred
为了 她 脸 似乎 到 是 扭曲 经过 恶意 和 嫉妒 和 仇恨
[ænd; ənd] ['nɪrli] ['evrɪ] [ʌðər] [bəəd] ['pæʃ(ə)n] .
and nearly every other bad passion .
和 几乎 每一个 其他 坏的 热情 .

因为她的脸上似乎充满了恶意、嫉妒、仇恨以及几乎所有其他邪恶的情绪，显得扭曲不堪。

[ˌnevərdəʻles] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] , [fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈplɔːd]
Nevertheless she was a general favourite , for not only was she applauded
尽管如此 她 曾是 一个 一般的 最喜欢的 , 为了 不是 仅有的 曾是 她 鼓掌
[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈeniθɪŋ] ,
before she did anything ,
前 她 做过 任何事物 ,

尽管如此，她仍然深受大家喜爱，因为她不仅在做任何事情之前都会受到掌声，

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [ˈsɪli] ,
but everything she said , though it was sometimes very silly ,
但 一切 她 说 , 尽管 它 曾是 有时 非常 愚蠢的 ,
但是她说的每一句话，虽然有时很愚蠢，

[wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
was accompanied by a great deal of laughter , and everything she sang ,
曾是 伴随 经过 一个 伟大的 交易 的 笑声 , 和 一切 她 唱 ,
伴随着阵阵笑声，她唱的每一首歌，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈmætər] , [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv]
though her voice was no great matter , was followed by a chorus of
尽管 她 嗓音 曾是 不 伟大的 事情 , 曾是 随后 经过 一个 合唱 的
[əˈplɔːz] .
applause .
掌声 .

虽然她的声音并不出彩，但随后却响起了一阵热烈的掌声。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] ,
Seeing this ,
看到 这 ,

看到这一点，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
and feeling that her appearance had caused a flutter of interest in the
和 感觉 那 她 外貌 有 导致 一个 扑 的 兴趣 在 这
[bɔːks][brɪˈhaɪnd][ˌemˈiː] ,
box behind me ,
盒子 在后面 我 ,

我感觉她的出现引起了身后包厢里人们的一阵兴趣，

[aɪ] [læft] [ænd; ənd] [əˈplɔːd] [ˈɔːlsoʊ] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][aɪ][hæd; həd] [prɪˈperd]
I laughed and applauded also , in accordance with the plan I had prepared
我 笑了 和 鼓掌 还 , 在 根据 和 这 计划 我 有 准备
[fɔːr; fər][maɪˈself] ,
for myself ,
为了 我 ,

我也按照自己事先计划好的，笑着鼓掌。

[ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of sharing my husband's pleasures and entering into his life ,
的 分享 我的 丈夫的 快乐 和 进入 进入 他的 生活 ,
分享丈夫的快乐，融入他的生活，

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri]
although at the bottom of my heart I really thought the joy was not very
虽然 在 这 底部 的 我的 心 我 真的 想法 这 喜悦 曾是 不是 非常
[ˈdʒɔɪfl] [ɔːr][ðə; ði] [mɜːrθ] [ˈveri] [ˈmeri] .
joyful or the mirth very merry .
快乐 或者 这 欢笑 非常 欢乐 .
虽然我内心深处真的觉得那份喜悦并不十分喜悦，那份欢乐也不十分快乐。

[ðɪs] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈʌʊər] , [ænd; ənd] [ðən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
This went on for nearly an hour , and then a strange thing happened .
这 去 在 为了 几乎 一个 小时 , 和 然后 一个 奇怪的 事物 发生 :

这种情况持续了将近一个小时，然后发生了一件奇怪的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈvelvɪt] [ˈbæriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:ks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
I was leaning forward on the velvet barrier of the box in front of me ,
我 曾是 倾斜 向前 在 这 天鹅绒 障碍 的 这 盒子 在 正面 的 我 ,
我身体前倾，倚靠在面前箱子的天鹅绒隔板上。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] ,
laughing and clapping my hands with the rest ,
笑 和 鼓掌 我的 双手 和 这 休息 ,
我和其他人一起笑着拍手。

[wen] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] [aɪ] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][hæd; həd] [wi:ld] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] ,
when all at once I became aware that the lady had wheeled about , and ,
什么时候全部 在 一次 我 成为 意识到的 那 这 女士 有 带轮子的 关于 , 和 ,
突然间，我意识到那位女士已经转过身来，然后，

[ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][bɑ:ks] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈboʊdli]
walking down the stage in the direction of our box , was looking boldly
步行 向下 这 阶段 在 这 方向 的 我们的 盒子 , 曾是 寻找 大胆地
[bæk] [æt; ət][em ˈi:] .
back at me .
后退 在 我 .

她沿着舞台朝我们包厢的方向走去，大胆地回头看了我一眼。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [brˈli:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,
I could not at first believe it to be so ,
我 可以 不是 在 第一的 相信 它 到 是 所以 ,
我一开始简直不敢相信这是真的。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
and even now I cannot say whether it was something in her face ,
和 甚至 现在 我 不能 说 无论 它 曾是 某物 在 她 脸 ,
即使现在我也无法确定那是不是她脸上的什么东西。

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪspəd] [æt; ət][maɪ] [bæk] [wɪtʃ] [flæft] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
or something whispered at my back which flashed it upon my mind that this was
或者 某物 低声说道 在 我的 后退 哪个 闪光灯 它 之上 我的 头脑 那 这 曾是
[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmærid] ,
the woman my husband ought to have married ,
这 女士 我的 丈夫 应该 到 有 已婚 ,
或者，我背后传来一阵低语，让我突然意识到，这才是我的丈夫应该娶的女人。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hu:z] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
the woman whose place I had taken ,
这 女士 谁 地方 我 有 已采取 ,
我取代的那个女人，

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfu:lskæp] [ˈdɑ:kjʊmənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈrɪbən] .
the woman of the foolscap document and the letters in the purple ribbon .
这 女士 的 这 活页纸 文档 和 这 信件 在 这 紫色的 丝带 .
纸质文件中的女人和紫色丝带上的信件。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)][pɑ:rt][noʊ] [ˈbɜ:ŋgər] ,
After that I could play my poor little part no longer ,
后 那 我 可以 玩 我的 贫穷的 小的 部分 不 更长 ,
在那之后，我再也无法扮演我那可怜的小角色了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] ['velvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [ɪn] [frʌnt]
and though I continued to lean on the yellow velvet of the barrier in front
和 尽管 我 持续 到 倾斜 在 这 黄色的 天鹅绒 的 这 障碍 在 正面
[ʌv; əv][em 'i:][aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
of me I dropped my eyes as often as that woman was on the stage ,
的 我 我 掉落 我的 眼睛 作为 经常 作为 那 女士 曾是 在 这 阶段 ,
虽然我仍然倚靠在面前的黄色天鹅绒栏杆上, 但每当那个女人在台上时, 我的目光就会不由自主地垂下。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
and hoped and prayed for the end of the performance .
和 希望 和 祈祷 为了 这 结尾 的 这 表现 .

我盼望着演出赶紧结束。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
It came at length with a crash of instruments and voices ,
它 来了 在 长度 和 一个 碰撞 的 仪器 和 声音 ,
最终, 伴随着乐器和人声的碰撞声, 一切结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][kæb][ɑ:n]
and a few minutes afterwards my husband and I were in the cab on
和 一个 很少 分钟 然后 我的 丈夫 和 我 是 在 这 出租车 在
[aʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
our way back to the hotel .
我们的 方式 后退 到 这 酒店 .

几分钟后, 我和丈夫就坐上了出租车, 返回酒店。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['æŋɡər][ænd; ənd] [ʃeɪm] — ['æŋɡər][æt; ət][maɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər]
I was choking with mingled anger and shame — anger at my husband for
我 曾是 窒息 和 混合 愤怒 和 耻辱 — 愤怒 在 我的 丈夫 为了
[pə'mɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ə; eɪ]
permitting me to come to a place in which I could be exposed to a
允许 我 到 来 到 一个 地方 在 哪个 我 可以 是 裸露 到 一个
[pʌblɪk] [ə'frʌnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæst] - [ɔ:f] ['mɪstrəs] ,
public affront from his cast - off mistress ,
民众 冒犯 从 他的 投掷 - 离开 情妇 ,

我当时既愤怒又羞愧, 几乎窒息——愤怒于我的丈夫竟然允许我来到这里, 让我遭受他抛弃的情妇的当众羞辱。

[ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪtɪf(ə)l] [ski:m] [fɔ:r; fər] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ]
shame at the memory of the pitiful scheme for entering into his life which
耻辱 在 这 记忆 的 这 可怜 方案 为了 进入 进入 他的 生活 哪个
[hæd; həd] [fɔ:lən] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd]['ru:ɪn] .
had fallen to such a welter of wreck and ruin .
有 倒下 到 这样的 一个 弱打 的 破坏 和 废墟 .
一想到当初那可悲的计划竟能闯入他的生活, 最终却沦落到如此狼藉和毁灭的地步, 他就感到羞愧。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
But my husband himself was only choking with laughter .
但 我的 丈夫 他自己 曾是 仅有的 窒息 和 笑声 .

但我丈夫却笑得喘不过气来。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It was as good as a play ,** " **he said .**
" 它 曾是 作为 好的 作为 一个 玩 , " 他 说 .
“简直像一出戏剧,”他说。

" [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
" **Upon my soul it was !**
" 之上 我的 灵魂 它 曾是 !

“我的灵魂啊！”

[aɪ][ˈnevər][sɔː][ˈeniθɪŋ][ˈfʌniːɜː][ɪn][ðə; ði][hoʊl][kɔːrs][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I never saw anything funnier in the whole course of my life .
我 绝不 锯 任何事物 更有趣 在 这 所有的 课程 的 我的 生活 .

我这辈子都没见过比这更搞笑的事。

"[ðæt][sɜːrvd][hɪm; ɪm], [rɪˈpiːtɪd][əˈgen][ænd; ənd][əˈgen], [ʌnˈtɪl][wiː; wi][riːtft][ðə; ði][hoʊˈtel],
" **That served him , repeated again and again , until we reached the hotel ,**
" 那 服务 他 , 重复 再次 和 再次 , 直到 我们 达到 这 酒店 ,
"他反复这么说, 直到我们到达酒店, 这才奏效。"

[wen][hiː; hi][ˈbɔːrdərd][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv][waɪn][tuː; tə][biː; bi][sent][ʌpˈsterz] ,
when he ordered a bottle of wine to be sent upstairs ,
什么时候 他 订购 一个 瓶子 的 葡萄酒 到 是 发送 楼上 ,

当他吩咐人送一瓶酒上楼时,

[ænd; ənd][ðen][ʃʊk][wɪð; wɪθ][səˈprest][ˈlæftər][æz; əz][wiː; wi][went][ʌp][ɪn][ðə; ði][lɪft] .
and then shook with suppressed laughter as we went up in the lift .
和 然后 摇晃 和 被抑制 笑声 作为 我们 去 向上 在 这 举起 .

然后, 当我们乘电梯上去的时候, 她忍不住笑出了声。

[ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][flɔːr][aɪ][tɜːrnd][tɔːrdz][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm], [ˈwɪfɪŋ][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn]
Coming to our floor I turned towards my bedroom , wishing to be alone
未来 到 我们的 地面 我 转向 向 我的 卧室 , 祝 到 是 独自的
[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈaʊtreɪdʒd][ˈfiːlɪŋz] ,
with my outraged feelings ,
和 我的 义愤填膺 情怀 ,

回到我们这层楼, 我转身走向卧室, 只想独自一人静静地消化我愤怒的情绪。

[bʌt; bət][maɪ][ˈhʌzbənd][druː][em ˈiː][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪtɪŋ] - [ruːmz; rɒmz] , [ˈtelɪŋ][em ˈiː][hiː; hi]
but my husband drew me into one of our sitting - rooms , telling me he
但 我的 丈夫 画 我 进入 一 的 我们的 坐着 - 房间 , 讲述 我 他
[hæd; həd][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][seɪ] .
had something to say .
有 某物 到 说 .

但我丈夫把我拉进我们的一间客厅, 告诉我他有话要说。

[hiː; hi][pʊt][em ˈiː][tuː; tə][sɪt][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [θruː][ɔːf][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt], [lɪt][ə; eɪ][ˈsɪgəret] ,
He put me to sit in an arm - chair , threw off his overcoat , lit a cigarette ,
他 放 我 到 坐 在 一个 手臂 - 椅子 , 扔 离开 他的 大衣 , 点燃 一个 卷烟 ,
他让我坐在扶手椅上, 脱下外套, 点燃了一支烟。

[æz; əz][wel][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði][spɜːrt][ænd; ənd][gʌsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlæftər] , [ænd; ənd]
as well as he could for the spurts and gusts of his laughter , and
作为 出色地 作为 他 可以 为了 这 喷涌 和 阵风 的 他的 笑声 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他竭尽全力地控制着自己断断续续、时而爆发的笑声, 然后,

[ˈstændɪŋ][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːkɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kʊt] -
standing back to the fire - place , with one hand in his pocket and his coat -
常设 后退 到 这 火 - 地方 , 和 一 手 在 他的 口袋 和 他的 外套 -
[teɪl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
tail over his arm ,
尾巴 超过 他的 手臂 ,

他背对着壁炉站着, 一只手插在口袋里, 外套下摆搭在胳膊上。

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmerɪmənt] .
he told me the cause of his merriment .
他 讲述 我 这 原因 的 他的 欢乐 .

他告诉我他高兴的原因。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðæt][wʌz; wəz][ˈliːnə; ˈleɪnə] , " [hiː; hi][sed] .
" **I don't mind telling you that was Lena** , " **he said** .
" 我 不 头脑 讲述 你 那 曾是 莉娜 , " 他 说 .
"我不介意告诉你，那是莉娜，"他说。

" [ðə; ði][gʊd] - ['lɒkɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][ˈskaːrlət] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][big][ˈdaɪəmənds] .
" **The good - looking girl in the scarlet dress and the big diamonds** .
" 这 好的 - 寻找 女孩 在 这 猩红 裙子 和 这 大的 钻石 .
"穿着猩红色连衣裙、戴着大钻石的漂亮女孩。"

[ʃiː; ʃi] ['spɔːtɪd] [em ˈiː][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
She spotted me the moment she stepped on to the stage .
她 斑 我 这 片刻 她 步 在 到 这 阶段 .
她一踏上舞台就看到了我。

[mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [tuː] .
Must have guessed who you were , **too** .
必须 有 猜对了 WHO 你 是 , 也 .
我肯定也猜到你是谁了。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [æt; ət][juː; jʊ] ?
Did you see how she looked at you ?
做过 你 看 如何 她 看起来 在 你 ?
你看到她看你的眼神了吗？

[θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [juː; jʊ][ðər; ðər][tuː; tə] [wɔːk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
Thought I had brought you there to walk over her .
想法 我 有 带来 你 那里 到 走 超过 她 .
我以为我带你来这里是为了践踏她。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] !
I'm sure she did !
我是 当然 她 做过 !
我确信她做到了！

" [ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ðen] —
" **There was another gust of laughter and then** —
" 那里 曾是 其他 阵风 的 笑声 和 然后 —
又是一阵笑声，然后——

" [ʃiːd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈseɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈmæɪɪd] [æn; ən][oʊld] [frʌmp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
" **She'd been going about saying I had married an old frump for the sake of**
" 棚 到过 去 关于 说 我 有 已婚 一个 老的 邋遢 为了 这 清酒 的
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ,
her fortune ,
她 财富 ,
"她到处说我为了她的财产娶了个老土的女人，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [waɪp] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪˈðəʊt]
and when she saw that you could wipe her off the face of the earth without
和 什么时候 她 锯 那 你 可以 擦拭 她 离开 这 脸 的 这 地球 没有
[ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['weɪɪŋ] ,
a gown that was worth wearing ,
一个 袍 那 曾是 值得 穿着 ,
当她看到你可以把她从地球上抹去，甚至连一件像样的礼服都没有时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ˈfʊəri] .
she was ready to die with fury .
她 曾是 准备好 到 死 和 愤怒 .
她已做好赴死的准备，带着愤怒赴死。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gʌst] [ʌv; əv] ['læftər] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spɜ:rtɪŋ]
" **There was another gust of laughter through the smoke that was spurting**
" 那里 曾是 其他 阵风 的 笑声 通过 这 抽烟 那 曾是 喷涌
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] —
from his mouth and then —
从 他的 嘴 和 然后 —
“他口中喷出的烟雾中又夹杂着一阵笑声，然后——”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [maɪ] [dɪr] !
" **And you , too , my dear !**
" 和 你 , 也 , 我的 亲爱的 !
“还有你，亲爱的！ ”

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plɔ:d] !
Laughing and applauding !
笑 和 鼓掌 !
欢笑和掌声！

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [tu:; tə] [kroʊ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] !
She thought you were trying to crow over her !
她 想法 你 是 尝试 到 乌鸦 超过 她 !
她以为你想在她面前炫耀！

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [bɑ:rn] - [dɔ:r] , [tu:] !
On her own particular barn - door , too !
在 她 自己的 特别的 谷仓 - 门 , 也 !
她自己的谷仓门上也有！

[ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'mju:zɪŋ] .
Upon my soul , it was too amusing .
之上 我的 灵魂 , 它 曾是 也 有趣 .
我的天哪，这太滑稽了。

[aɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ji] ['dɪdnt] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
I wonder she didn't throw something at you .
我 想知道 她 没有 扔 某物 在 你 .
我真纳闷她有没有朝你扔东西。

[ʃi:z] [laɪk] [ðæt] [wen] [ʃi:z] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tæntɾəmz] .
She's like that when she's in her tantrums .
她是 喜欢 那 什么时候 她是 在 她 发脾气 .
她发脾气的时候就是这样。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [fɔ:r; fər]
" **The waiter came in with the wine and my husband poured out a glass for**
" 这 服务员 来了 在 和 这 葡萄酒 和 我的 丈夫 倾倒 出去 一个 玻璃 为了
[em 'i:] .
me .
我 .
服务员端着酒进来了，我丈夫给我倒了一杯。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" **Have a drink .**
" 有 一个 喝 .
喝一杯。

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不？

[wel] , [hiəz] [tu:; tə][jər; jər] [helθ] , [maɪ] [dɪr] .
Well , here's to your health , my dear .
出色地 , 这里是 到 你的 健康 , 我的 亲爱的 .

祝你身体健康, 亲爱的。

[aɪ] [kɑ:nt] [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
I can't get over it .
我 不能 得到 超过 它 .

我始终无法释怀。

[aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] .
I really can't .
我 真的 不能 .

我真的做不到。

['li:nəz] [tu:] ['fʌni] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
Lena's too funny for anything .
莉娜的 也 有趣的 为了 任何事物 .

莉娜太逗了, 什么事都难不倒她。

[waɪ] , [wʌt] [els] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] [bɪn] ['seɪŋ] ?
Why , what else do you think she's been saying ?
为什么 , 什么 别的 做 你 思考 她是 到过 说 ?

你觉得她还说了些什么?

[ʃi:z] [bɪn] ['seɪŋ] [aɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [jet] .
She's been saying I'll come back to her yet .
她是 到过 说 患病的 来 后退 到 她 然而 .

她一直说我还会回到她身边的。

[jes] , - [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][sɪks] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] ['krɔ:lɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ,
Yes , I'll give him six months to come crawling back to me ,
是的 , - 患病的 给 他 六 几个月 到 来 爬行 后退 到 我 ,

是的, “我给他六个月时间, 让他爬回来求我。”

- [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [i:stɪklɪf] [ænd; ənd] ['vɪvɪən] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊz] [æt; ət][ðə; ði]
' she said to Eastcliff and Vivian and some of the other fellows at the
- 她 说 到 东崖 和 薇薇安 和 一些 的 这 其他 伙伴们 在 这
[klʌb] .
Club .
俱乐部 .

她对伊斯特克利夫、维维安以及俱乐部的其他一些成员说道。

['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [soʊ] [naʊ] ? . . .
Wonder if she thinks so now ? . . .
想知道 如果 她 思考 所以 现在 ? . . .

不知道她现在是否也这么想?

[aɪ] ['wʌndər] ?
I wonder ?
我 想知道 ?

我想知道?

" [hi:; hi] [θru:] [ə'wei] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] , [dræŋk] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,
" He threw away his cigarette , drank another glass of the wine ,
" 他 扔 离开 他的 卷烟 , 喝 其他 玻璃 的 这 葡萄酒 ,
他扔掉香烟, 又喝了一杯酒,

[keɪm] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,
came close up to me and said in a lower tone ,
来了 关闭 向上 到 我 和 说 在 一个 降低 语气 ,
他走近我, 压低声音说:

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [skɪn] [kriːp] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .
which made my skin creep as with cold .
哪个 制成 我的 皮肤 潜行者 作为 和 寒冷的 .

这让我的皮肤像着了火一样发麻。

" [ˈweðər] [ʃiːz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [dɪˈpendz] [ɑːn][juː; jʊ] , [ðoo] . "
Whether she's right or wrong depends on you , though . "
" 无论 她是 正确的 或者 错误的 取决于 在 你 , 尽管 . "
“不过，她是对是错，取决于你。”

" [ɑːn][ˌem ˈiː] ? "
On me ? "
" 在 我 ? "

“我吗？ ”

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why , yes , of course .
" 为什么 , 是的 , 的 课程 .

“当然可以。”

[ðæts] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .
That's only natural .
那就是 仅有的 自然的 .

这很正常。

[wʌŋ] [meɪ] [hæv; həv] [ɔːl][ðə; ði] [ɡʊdˈwɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmænz][ə; eɪ] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
One may have all the goodwill in the world , but a man's a man , you know .
— 可能 有 全部 这 善意 在 这 世界 , 但 一个 男人的 一个 男人 , 你 知道 .
一个人就算拥有全世界所有的善意，但人终究是人，你知道的。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] ,
I felt my lips quivering with anger ,
" 我 毛毡 我的 嘴唇 颤抖 和 愤怒 ,

我感到嘴唇因愤怒而颤抖，

[ænd; ænd][ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][maɪˈself][aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [ɡoʊ] ,
and in an effort to control myself I rose to go ,
和 在 一个 努力 到 控制 我 我 玫瑰 到 去 ,
为了控制自己，我起身准备离开。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [druː] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː] [maɪ] [tʃer] [ænd; ænd] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ɑːrm][ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
but my husband drew me back into my chair and sat on the arm of it .
但 我的 丈夫 画 我 后退 进入 我的 椅子 和 卫星 在 这 手臂 的 它 .
但我丈夫把我拉回椅子上，自己坐在了椅子的扶手上。

" [dəʊnt] [ɡoʊ] [jet] .
Don't go yet .
" 不 去 然而 .

别走。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [daɪ] ,
By the way , dear ,
经过 这 方式 , 亲爱的 ,

对了，亲爱的，

[aɪv] [ˈnevər] [θæŋkt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈdekəreɪtɪd] [maɪ]
I've never thanked you for the beautiful flowers with which you decorated my
我已经 绝不 谢谢 你 为了 这 美丽的 花朵 和 哪个 你 装饰 我的
[ruːm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
room this morning .
房间 这 早晨 .

我还没来得及感谢你今天早上用美丽的鲜花装饰我的房间。

[ˈtʃɑːrmɪŋ] ！
Charming ！
迷人 ！

迷人！

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
But I always knew you would soon come round to it . "
但 我 总是 知道 你 会 很快 来 圆形的 到 它 . "
但我一直都知道你最终会明白的。

" [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [wʌt] ?
" **Come round to what** ?
" 来 圆形的 到 什么 ?

“回心转意是什么？”

" [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbəːdi] [els] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] .
" **I said , but it was just as if somebody else were speaking** .
" 我 说 , 但 它 曾是 只是 作为 如果 某人 别的 是 请讲 .
“我说，但就好像是另一个人在说话一样。”

" [juː; jʊ] [noʊ] .
" **You know** .
" 你 知道 .

“你知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] .
Of course you know .
的 课程 你 知道 .

你当然知道。

[wen] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][oʊld] [priːst] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [kəmˈpækt][aɪ] [əˈɡriːd] ,
When that simple old priest proposed that ridiculous compact I agreed ,
什么时候 那 简单的 老的 牧师 建议的 那 荒谬的 袖珍的 我 同意 ,
当那位淳朴的老牧师提出那项荒谬的协议时，我同意了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [breɪk] [daʊn] .
but I knew quite well that it would soon break down .
但 我 知道 相当 出色地 那 它 会 很快 休息 向下 .
但我很清楚它很快就会坏掉。

[nɔːt][ɑːn][maɪ][saɪd] , [ðəʊ] .
Not on my side , though .
不是 在 我的 边 , 尽管 .

但他并不站在我这边。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː] ?
Why should it ?
为什么 应该 它 ?

为什么要这样做？

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .
A man can afford to wait .
一个 男人 能 买得起 到 等待 .

男人有等待的余力。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [ˈtaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈzɪstəns] .
But I felt sure you would soon tire of your resistance .
但 我 毛毡 当然 你 会 很快 胎 的 你的 反抗 .
但我确信你很快就会厌倦抵抗。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
And you have , haven't you ?
和 你 有 , 还没有 你 ?

你已经有了，对吧？

[oʊ] , [aɪm][nɑ:t][blaɪnd] .
Oh , I'm not blind .
哦 , 我是 不是 瞎的 .

哦，我又不是瞎子。

[aɪv] [si:n] [wɒts] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ðʊ] [aɪv] [sed] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
I've seen what's been going on , though I've said nothing about it .
我已经 已见 是什么 到过 去 在 , 尽管 我已经 说 没有什么 关于 它 .

虽然我什么也没说，但我已经看到了发生的事情。

" [ə'gen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] ['hʌzbənd] [held][em 'i:][tu:; tə] [maɪ] [si:t] , ['seɪɪŋ] :
" Again I tried to rise , and again my husband held me to my seat , saying :

我又一次试图站起来，但我丈夫又一次把我按回座位上，说道：

" [dəʊnt][bi:; bi] [ə'feɪmd] .
" Don't be ashamed .
" 不 是 羞愧 .

不要感到羞耻。

[ðeəz; ðəz][nʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
There's no reason for that .
有 不 原因 为了 那 .

没有理由这样做。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ræðər] [hɑ:rd][ɑ:n][em 'i:] , [ju:; jʊ] [nʊ] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt]
You were rather hard on me , you know , but I'm going to forget all about
你 是 相当 难的 在 我 , 你 知道 , 但 我是 去 到 忘记 全部 关于
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

你知道，你对我有点严厉，但我会把这一切都忘掉。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

[aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [soʊ][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [hæf] [wei]
I've got the loveliest little woman in the world , so I mean to meet her half way
我已经 得到 这 最可爱的 小的 女士 在 这 世界 , 所以 我 意思是 到 见面 她 一半 方式
,
.
,

我拥有世界上最可爱的妻子，所以我打算在各方面都迁就她。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [get] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] - [bred] [aɪ'di:əz][ænd; ənd][bi:; bi][maɪ]
and she's going to get over her convent - bred ideas and be my
和 她是 去 到 得到 超过 她 修道院 - 繁殖 想法 和 是 我的
[daɪ] ['lɪt(ə)] ['dɑ:rlɪŋ] [waɪf] .
dear little darling wife .
亲爱的 小的 亲爱的 妻子 .

她会摒弃修道院里养成的观念，成为我亲爱的小宝贝妻子。

[naʊ] ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ?
Now isn't she ?
现在 不是 她 ?

现在不是吗？

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][kən'fju:z(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeɪm] .
" I could have died of confusion and the utter degradation of shame .
" 我 可以 有 死亡 的 困惑 和 这 说出 降解 的 耻辱 .

“我本可能因为困惑和极度羞耻而死。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [ˈefərts] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
To think that my poor efforts to please him ,
到 思考 那 我的 贫穷的 努力 到 请 他 ,
想到我为了取悦他所做的那些可怜的努力,

[maɪ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [hɪm; ɪm] ,
my vain attempts to look up to him and reverence him ,
我的 徒劳 尝试 到 看 向上 到 他 和 尊敬 他 ,
我徒劳地试图仰慕他、敬仰他,

[maɪ] [ˈbæŋkrʌpt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwʊmən] [ɪn] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə]
my bankrupt appeals to the spiritual woman in me that I might bring myself to
我的 破产 上诉 到 这 精神 女士 在 我 那 我 可能 带来 我 到
[lʌv] [hɪm; ɪm] ,
love him ,
爱 他 ,
我破产的内心向我内心深处的灵性女性发出呼吁, 希望我能让自己爱上他。

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [duː] ,
as I thought it was my duty to do ,
作为 我 想法 它 曾是 我的 责任 到 做 ,
我认为这是我的职责所在,

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'rʌːrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [groʊs] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [maɪnd] [ˈɪntuː] [ˈoʊvɜːtʃəz] [tuː; tə]
should have been perverted by his gross and vulgar mind into overtures to
应该 有 到过 变态 经过 他的 总的 和 庸俗 头脑 进入 序曲 到
[ðə; ði] [ˈænɪm(ə)] [mæn] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] .
the animal man in him — this was more than I could bear .
这 动物 男人 在 他 — 这 曾是 更多的 比 我 可以 熊 .
他那粗俗庸俗的思想本应让他屈服于自己内心的兽性——这令我难以忍受。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [terz] [ˈgʌʃɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] ,
I felt the tears gushing to my eyes , but I kept them back ,
我 毛毡 这 眼泪 喷薄 到 我的 眼睛 , 但 我 保留 他们 后退 ,
我感到泪水涌上眼眶, 但我强忍住了。

[fɔːr; fər] [maɪ] [self] - [ˈpɪti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [maɪ] [ræθ] .
for my self - pity was not so strong as my wrath .
为了 我的 自己 - 遗憾 曾是 不是 所以 强的 作为 我的 愤怒 .
因为我的自怜远不及我的愤怒。

[aɪ] [roʊz] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] .
I rose this time without being aware of his resistance .
我 玫瑰 这 时间 没有 存在 意识到的 的 他的 反抗 .
这次我起身时没有察觉到他的抵抗。

" [let] [em 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , " [aɪ] [sed] .
" **Let me go to bed** , " **I said** .
" 让 我 去 到 床 , " 我 说 .
“让我去睡觉吧。”我说。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] !
" **Certainly** !
" 当然 !
“当然!

[moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] "
Most certainly , my dear , but "
最多 当然 , 我的 亲爱的 , 但 "
当然可以, 亲爱的, 但是.....

" [let] [em 'i:] [gʊʊ] [tu:; tə] [bed] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] ,
" **Let me go to bed** , " **I said again** ,
" 让 我 去 到 床 , " 我 说 再次 ,

“让我去睡觉吧,”我再次说道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [stept] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] .
and at the next moment I stepped into my room .
和 在 这 下一个 片刻 我 步 进入 我的 房间 .

下一刻,我就走进了我的房间。

[hi:; hi] [dɪd] [na:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] .
He did not attempt to follow me .
他 做过 不是 试图 到 跟随 我 .

他没有试图跟踪我。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [frʌnt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [br'haɪnd] [em 'i:] .
I saw in a mirror in front what was taking place behind me .
我 锯 在 一个 镜子 在 正面 什么 曾是 采取 地方 在后面 我 .

我从前面的镜子里看到了我身后发生的事情。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [reɪdʒ] .
My husband was standing where I had left him with a look first of amazement and then of rage .
我的 丈夫 曾是 常设 在哪里 我 有 左边 他 和 一个 看 第一的 的 惊愕 和 然后 的 愤怒 .

我离开时,我丈夫还站在原地,脸上先是露出惊讶的表情,然后是愤怒的表情。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I can't understand you** , " **he said** .
" 我 不能 理解 你 , " 他 说 .

“我听不懂你在说什么,”他说。

" [ə'pɑ:n] [maɪ] [sʊl] [aɪ] [kɑ:nt] !
" **Upon my soul I can't** !
" 之上 我的 灵魂 我 不能 !

“我发誓,我做不到!”

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hu:] [kʊd; kəd] .
There isn't a man in the world who could .
那里 不是 一个 男人 在 这 世界 WHO 可以 .

世界上没有一个人能做到。

" ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [stroʊd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ənd] ['klæʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" **After that he strode into his own bedroom and clashed the door after him** .
" 后 那 他 大步走 进入 他的 自己的 卧室 和 冲突 这 门 后 他 .

“之后,他大步走进自己的卧室,砰地一声关上了门。”

" [ʊʊ] , [wʊʊts] [ðə; ði] [gʊd] ?
" **Oh , what's the good ?**
" 哦 , 是什么 这 好的 ?

“哦,有什么好处?”

" [aɪ] [θɔ:t] [ə'gen] .
" **I thought again** .
" 我 想法 再次 .

我又想了想。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
It was impossible to make myself in love with my husband .
它 曾是 不可能的 到 制作 我 在 爱 和 我的 丈夫 .
我根本不可能爱上我的丈夫。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] .
It was no use trying .
它 曾是 不 使用 尝试 .
尝试也没用。

[ˈfɔːrti] - [fɔːrθ] [ˈtʃæptər]
FORTY - FOURTH CHAPTER
四十 - 第四 章

第四十四章

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [,aɪˈtiː][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [riːd]
I must leave it to those who know better than I do the way to read
我 必须 离开 它 到 那些 WHO 知道 更好的 比 我 做 这 方式 到 读
[ðə; ði] [diːp] [ˈmɪstərɪz] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] ,
the deep mysteries of a woman's heart ,
这 深的 谜团 的 一个 女性的 心 ,
我必须把解读女人内心深处奥秘的方法留给那些比我更懂得如何解读的人。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [,aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [lʌ; əv] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz]
to explain how it came to pass that the only result of this incident was
到 解释 如何 它 来了 到 经过 那 这 仅有的 结果 的 这 事件 曾是

[tuː; tə] [meɪk] [emˈiː][ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈlʌndən] [mʌtʃ] [ˌbɜːŋɡər][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʊd]
to make me sure that if we remained in London much longer my husband would
到 制作 我 当然 那 如果 我们 剩余 在 伦敦 很多 更长 我的 丈夫 会

[ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ,
go back to the other woman ,
去 后退 到 这 其他 女士 ,

为了解释这件事最终导致的唯一结果是，如果我们继续留在伦敦，我的丈夫一定会回到那个女人身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] ([ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm])
and to say why (seeing that I did not love him)
和 到 说 为什么 (看到 那 我 做过 不是 爱 他)

并解释原因（因为我不爱他）

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈæŋkɪəs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ][lʌ; əv]
I should have become feverishly anxious to remove him from the range of
我 应该 有 变得 狂热地 焦虑的 到 消除 他 从 这 范围 的

[ðɪs] [tempˈteɪ(ə)n] .
this temptation .
这 诱惑 .

我本该迫切地想让他远离这种诱惑。

[jet] [soʊ][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,
Yet so it was , for the very next morning ,
然而 所以 它 曾是 , 为了 这 非常 下一个 早晨 ,

然而，事实的确如此，第二天早上，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈseɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈwel] [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz]
I wrote to my father saying I had been unwell and begging him to use
我 写道 到 我的 父亲 说 我 有 到过 不适 和 乞讨 他 到 使用

[hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][set] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈtrɪp] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər]
his influence with my husband to set out on the Egyptian trip without further
他的 影响 和 我的 丈夫 到 放 出去 在 这 埃及人 旅行 没有 更远

[dɪˈleɪ] .
delay .
延迟 .

我写信给父亲，说我身体不舒服，恳求他利用他对丈夫的影响力，尽快启程前往埃及。

[maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['ænsə] [wʌz; wəz][pra:mp] .
My father's answer was prompt .
我的 父亲的 回答 曾是 迅速的 .

我父亲的回答很迅速。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][maɪ] ['letə] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ;
What he had read between the lines of my letter I do not know ;
什么 他 有 读 之间 这 线条 的 我的 信 我 做 不是 知道 ;
我不知道他从我的信中读出了什么弦外之音；

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] —
what he said was this —
什么 他 说 曾是 这 —

他说的是这样的——

" ['dɔ:tə] — ['sɜ:rt(ə)nli] !
" Daughter — Certainly !
" 女儿 — 当然 !

女儿——当然！

[aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][sʌn] - [ɪn] - [bɔ:] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kwɪt] ['lʌndən] [kwɪk] .
I am writing to son - in - law telling him to quit London quick .
我 是 写作 到 儿子 - 在 - 法律 讲述 他 到 辞职 伦敦 快的 .

我正在写信给女婿，让他赶紧离开伦敦。

[aɪ] [ges] [ju:v] [bɪn] [tu:] [bɔ:ŋ] [ðer; ðər] [ɔ:'redi] .
I guess you've been too long there already .
我 猜测 你已经 到过 也 长的 那里 已经 .

我想你已经在那儿待得太久了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə'weɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [drɔ:] [ɑ:n][em 'i:] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
And while you are away you can draw on me yourself for as much as
和 尽管 你 是 离开 你 能 画 在 我 你自己 为了 作为 很多 作为
[ju:; jʊ] [pli:z] ,
you please ,
你 请 ,

在你不在的时候，你可以随时向我寻求任何你需要的帮助。

[fɔ:r; fər] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə] [ʌv; əv] ['mʌni] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['nevə] [let] ['nɒbə:di] [wɔ:k] ['oʊvə]
for where it is a matter of money you must never let nobody walk over
为了 在哪里 它 是 一个 事情 的 钱 你 必须 绝不 让 无人 走 超过
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

在涉及金钱的事情上，你绝不能让任何人欺负你。

[jɔ:rz] — & [si:] .
Yours — & c .
此致 — & c .

此致，敬礼！

" [ðə; ði] ['letə] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ɪ'zʌlt] .
" The letter to my husband produced an immediate result .
" 这 信 到 我的 丈夫 生产 一个 即时 结果 .

“我写给丈夫的那封信立刻产生了效果。”

[wɪ'dɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ɪn'kwaiəriz] [ə'baʊt] [treɪnz]
Within twenty - four hours , the telephone was at work with inquiries about trains
之内 二十 - 四 小时 , 这 电话 曾是 在 工作 和 查询 关于 火车
[ænd; ənd] [bɜ:θs] [ɑ:n] [s'ti:məz] ;
and berths on steamers ;
和 泊位 在 蒸汽船 ;

不到二十四小时，电话就开始响起，人们纷纷询问火车和轮船上的卧铺信息；

[ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [maːˈseɪlz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
and within a week we were on our way to Marseilles to join the
 和 之内 一个 星期 我们 是 在 我们的 方式 到 马赛 到 加入 这
 [ɪp] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes][tuː; tə][pɔːrt] [sed] .
ship that was to take us to Port Said .
 船 那 曾是 到 拿 我们 到 港口 说 .
 不到一周，我们就启程前往马赛，在那里登上将带我们前往塞得港的轮船。

[ˈaʊər; a:r] [steɪt] - [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Our state - rooms were on the promenade deck of the steamer with a
 我们的 状态 - 房间 是 在 这 长廊 甲板 的 这 汽船 和 一个
 [ˈpæsiɪdʒ] - [wei] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] .
passage - way between them .
 通道 - 方式 之间 他们 .

我们的客舱位于轮船的甲板上，客舱之间有一条通道。

[ðɪs] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] ,
This admitted of entirely separate existences , which was well ,
 这 承认 的 完全 分离 存在 , 哪个 曾是 出色地 ,
 这承认了完全独立的存在，这很好。

[fɔːr; fər] ['nəʊɪŋ] [ɔːr] ['gesɪŋ] [maɪ] [ʃer] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɔːltərd] [ə'reɪndʒmənts] ,
for knowing or guessing my share in our altered arrangements ,
 为了 会心 或者 猜测 我的 分享 在 我们的 已修改 安排 ,
 因为知道或猜到我在我们变更安排中所占的份额,

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi'kʌm] ['i:v(ə)n] [mɔːr] [mə'roʊs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][noʊ][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
my husband had become even more morose than before , and no conversation
 我的 丈夫 有 变得 甚至 更多的 忧郁 比 前 , 和 不 对话
 [kʊd; kəd][biː, bi] [sə'steɪnd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
could be sustained between us .
 可以 是 持续 之间 我们 .
 我的丈夫比以前更加郁郁寡欢，我们之间无法进行任何交谈。

[hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] , [ˈɡrʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
He spent the greater part of his time in his state - room , grumbling at the
 他 花费 这 更大的 部分 的 他的 时间 在 他的 状态 - 房间 , 抱怨 在 这
 ['stjuːərd] ,
steward ,
 管家 ,

他大部分时间都待在自己的舱房里，对着管家抱怨个不停。

[ə'bjʊ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
abusing **his** **valet** ,
 滥用 他的 代客泊车 ,
 虐待他的贴身男仆

['bi:tɪŋ] ['hɪz; ɪz][bæd] - ['tempərd] ['terɪər] [ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]
beating his bad - tempered terrier and cursing the luck that had brought him
 殴打 他的 坏的 - 淬火 梗犬 和 咒骂 这 运气 那 有 带来 他
 [ɑ:n] [ðɪs] ['sensləs] ['vɔɪdʒ] .
on this senseless voyage .
 在 这 无意义的 航程 .

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evə] [naʊ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ðæt] [dr'vaɪdɪd] [juː 'es] .
More than ever now I felt the gulf that divided us .
 更多的 比 曾经 现在 我 毛毡 这 海湾 那 分割 我们 .
 现在我比以往任何时候都更能感受到我们之间的鸿沟。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkʌmfərt] .
I could not pass one single hour with him in comfort .
我 可以 不是 经过 一 单身的 小时 和 他 在 舒适 .

我跟他在一起哪怕一个小时都无法感到舒服。

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][æn; ən] [ˈempti] [haʊs] ,
My life was becoming as cold as an empty house ,
我的 生活 曾是 成为 作为 寒冷的 作为 一个 空的 房子 ,

我的生活变得像空荡荡的房子一样冰冷。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðə; ðɪ] [ˈiːɡərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈmuːvd]
and I was beginning to regret the eagerness with which I had removed
和 我 曾是 开始 到 后悔 这 渴望 和 哪个 我 有 已移除

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [lɪvd] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]
my husband from a scene in which he had at least lived the life of a
我的 丈夫 从 一个 场景 在 哪个 他 有 在 至少 居住地 这 生活 的 一个

[ˈræ(ə)nəl] [ˈkri:tʃər] ,
rational creature ,
合理的 生物 ,

我开始后悔当初那么急切地把丈夫从他至少还能像一个理性生物那样生活的地方带走。

[wen] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈvent] [brɔ:t] [em ˈiː][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈpleʒər] .
when an unexpected event brought me a thrill of passing pleasure .
什么时候 一个 意外 事件 带来 我 一个 刺激 的 通过 乐趣 .

当一件意想不到的事情给我带来转瞬即逝的快感时。

[ˈaʊər; ɑ:r] [siːts] [ɪn][ðə; ðɪ] [səˈluːn] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktəz] [ˈteɪbl] ,
Our seats in the saloon were at the top of the doctor's table ,
我们的 座位 在 这 酒吧 是 在 这 顶部 的 这 医生的 桌子 ,

我们在车厢里的座位就在医生诊疗桌的最上面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈaɪrɪʃmən] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] - [ænd; ənd] -
and the doctor himself was a young Irishman of three or four - and -
和 这 医生 他自己 曾是 一个 年轻的 爱尔兰人 的 三 或者 四 - 和 -

[ˈtwenti] ,
twenty ,
二十 ,

而医生本人是一位二十三四岁的年轻爱尔兰人。

[æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbriːzi] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][æz; əz][ˈreɪsɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl]
as bright and breezy as a March morning and as racy of the soil
作为 明亮的 和 微风 作为 一个 行进 早晨 和 作为 色情 的 这 土壤

[æz; əz] [nuː] - [kʌt] [piːt] .
as new - cut peat .
作为 新的 - 切 泥炭 .

像三月清晨一样明媚微风，像新开垦的泥炭一样肥沃。

[ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈelən] [hiː; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [em ˈiː][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [baɪ] [tjæns] [aɪ] [nuː]
Hearing that I was from Ellan he started me by asking if by chance I knew
听力 那 我 曾是 从 埃兰 他 开始 我 经过 问 如果经过 机会 我 知道

[ˈmɑ:rtɪn][ˈkɑ:nrəd] .
Martin Conrad .
马丁 康拉德 .

听说我来自埃兰，他首先问我是否认识马丁·康拉德。

" [ˈmɑ:rtɪn][ˈkɑ:nrəd] ?
" **Martin Conrad ?**
" 马丁 康拉德 ?

“马丁·康拉德？”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ,
" **I repeated** ,
" 我 重复 ,

我重复道：

[ˈfi:lɪŋ] ([aɪ] [ˈhɑːrdli] [nu:] [waɪ]) [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈroʊzi] [veɪl] [wɜːr; wər] [ˈfʊːlɪŋ] [ˈoʊvər] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]
feeling (I hardly knew why) as if a rosy veil were falling over my face and
感觉 (我 几乎 知道 为什么) 作为 如果 一个 红润 面纱 是 坠落 超过 我的 脸 和
 [nek] .
neck .
脖子 .

感觉（我几乎不知道为什么）好像有一层玫瑰色的面纱落在了我的脸和脖子上。

" [jes] , [mɑːrt] [ˈkɑːnræd] , [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
" **Yes , Mart Conrad , as we call him** .
" 是的 , 市场 康拉德 , 作为 我们 称呼 他 .

“是的，马特·康拉德，我们都这么称呼他。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [æz; əz] [ˈdɑːktər] [wɪð; wɪθ] [luːˈtenənt] — — - [es] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n]
The young man who has gone out as doctor with Lieutenant — — ' s expedition
这 年轻的 男人 WHO 有 已消失 出去 作为 医生 和 中尉 — — - s 远征
 [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] ?
to the South Pole ?
到 这 南 极 ?

那位作为医生随——中尉的南极探险队出征的年轻人？

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈfi:lɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [keɪm] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [θroʊt]
" **A wave of tender feeling from my childhood came surging up to my throat**
" 一个 海浪 的 投标 感觉 从 我的 童年 来了 滔滔 向上 到 我的 喉
一股童年时期的温柔情感涌上心头，几乎涌到我的喉咙。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] :
and I said :
和 我 说 :

我说：

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪ] [frendz] — [ɪn] [fækt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] .
" **He was the first of my boy friends — in fact the only one** .
" 他 曾是 这 第一的 的 我的 男生 朋友们 — 在 事实 这 仅有的 一 .
“他是我第一个男朋友——事实上也是唯一一个。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktəz] [aɪz] [ˈspɑːkld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ]
" **The young doctor's eyes sparkled and he looked as if he wanted to throw**
" 这 年轻的 医生的 眼睛 闪闪发光 和 他 看起来 作为 如果 他 通缉 到 扔
 [daʊn] [hɪz; ɪz] [suːp] - [spuːn] ,
down his soup - spoon ,
向下 他的 汤 - 勺子 ,

“年轻医生的眼睛闪闪发光，看起来好像恨不得把手里的汤匙扔掉。”

[dʒʌmp] [ʌp] , [ænd; ənd] [græsp] [em ˈiː] [baɪ] [bəʊθ] [hændz] .
jump up , and grasp me by both hands .
跳 向上 , 和 抓牢 我 经过 两个都 双手 .

跳起来，双手抓住我。

" [gɑːd] [bles] [em ˈiː] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **God bless me , is that so ? " he said** .
" 上帝 保佑 我 , 是 那 所以 ? " 他 说 .

“上帝保佑我，是吗？”他说道。

[aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [æt; ət] [ˈdʌblɪn] [juːnɪˈvɜːrsəti] .
It turned out that Martin and he had been friends at Dublin University .
它 转向 出去 那 马丁 和 他 有 到过 朋友们 在 都柏林 大学 .

原来他和马丁在都柏林大学时就是朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:rkɪt] [tə'geðər] , " [rʊmd; ru:md] " [tə'geðər] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [dɪ'gri:z]
They had worked together , " roomed " together , and taken their degrees
他们 有 工作 一起 , " 房间 " 一起 , 和 已采取 他们的 学位
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .

他们曾一起工作，一起住，并且同时获得了学位。

" [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [mɑ:rt] ?
" So you know Mart ?
" 所以 你 知道 市场 ?

“所以你认识马特？”

[bɜ:rd] [ə'laɪv] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [kʌm] [aʊt] !
Lord alive , the way things come out !
主 活 , 这 方式 事物 来 出去 !

我的天哪，事情竟然会这样发展！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [frend] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] .
" It was easy to see that Martin was not only his friend but his hero .
" 它 曾是 简单的 到 看 那 马丁 曾是 不是 仅有的 他的 朋友 但 他的 英雄 .

很容易看出，马丁不仅是他的朋友，还是他的英雄。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ʌv] [ænd; ənd][ædmə'reɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men]
He talked of him with a passionate love and admiration with which men
他 谈话 的 他 和 一个 热情的 爱 和 钦佩 和 哪个 男人
, [wət'evər] [ðeɪ] [fi:l] ,
, whatever they feel ,
, 任何 他们 感觉 ,

他谈起他时，语气中充满了热情洋溢的爱慕和钦佩，这种情感是任何男人，无论他们内心作何感想，都会有的。

['rerli] [spi:k] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈðər] .
rarely speak of each other .
很少 说话 的 每个 其他 .

他们很少提及彼此。

['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Martin was the salt of the earth .
马丁 曾是 这 盐 的 这 地球 .

马丁是个非常优秀的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɒntʃəst] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbreɪvəst] -
He was the finest fellow and the staunchest friend and the bravest -
他 曾是 这 最好的 同伴 和 这 最坚定的 朋友 和 这 最勇敢的 -
[ˈhɑ:tɪd] [tʃæp] [ðæt] [wɔ:kt] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][gɑ:d] .
hearted chap that walked under the stars of God .
心地 小伙子 那 步行 在下面 这 明星 的 上帝 .

他是世上最好的人，最忠诚的朋友，也是在上帝星空下行走的最勇敢的人。

" [ðə; ði] [ˈgretɪst] [tʃʌm] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [tu:] ,
" The greatest chum I have in the world , too ,
" 这 最 密友 我 有 在 这 世界 , 也 ,

“他也是我在这个世界上最好的朋友，”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɪˈmækjələt] [ˈmʌðər] [aɪm] [dɪˈstrɔɪd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and by the holy Immaculate Mother I'm destroyed at being away from him .
和 经过 这 圣 完美无瑕 母亲 我是 损毁 在 存在 离开 从 他 .

圣母玛利亚在上，我因与他分离而痛苦万分。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmju:zɪk][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] .
" It was like music to hear him speak .
" 它 曾是 喜欢 音乐 到 听到 他 说话 .

“听他说话就像听音乐一样。”

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [went] ['swi:pɪŋ] [θru:] [em 'i:] [æt; ət] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv] [preɪz] [hi:; hi] [geɪv]
A flood of joy went sweeping through me at every word of praise he gave
一个 洪水 的 喜悦 去 扫荡 通过 我 在 每一个 单词 的 称赞 他 给予
[tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] .
to Martin .
到 马丁 .

他每说一句赞扬马丁的话，我的心中就涌起一股喜悦之情。

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][em 'i:] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
And yet — I cannot explain why , unless it was the woman in me , the Irish
和 然而 — 我 不能 解释 为什么 , 除非 它 曾是 这 女士 在 我 , 这 爱尔兰
- ['wʊmən] ,
- **woman** ,
- 女士 ,

然而——我无法解释为什么，除非是因为我骨子里的女人味，爱尔兰女人的味道，

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ][br'gæən][tu:; tə] [dɪ'pri:ʃiət] ['mɑ:rtɪn] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] " [hu:] "
or something like it — but I began to depreciate Martin , in order to " hoosh "
或者 某物 喜欢 它 — 但 我 开始 到 贬值 马丁 , 在 命令 到 " 浓汤 "
[hɪm; ɪm][ɑ:n] ,
him on ,
他 在 ,

或者类似的事情——但我开始贬低马丁，目的是为了“激励”他继续前进。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .
so that he might say more on the same subject .
所以 那 他 可能 说 更多的 在 这 相同的 主题 .

这样他就可以就同一主题发表更多看法。

" [ðen] [hi:; hi][dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] , " [aɪ] [sed] .
" Then he did take his degree , " I said .
" 然后 他 做过 拿 他的 程度 , " 我 说 .

“然后他就拿到了学位，”我说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] ['klevər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
" He was never very clever at his lessons , I remember ,
" 他 曾是 绝不 非常 聪明的 在 他的 课程 , 我 记住 ,

我记得，他学习一直都不太好。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst]['eɪb(ə)][tu:; tə] [skreɪp] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪg,zæmi'neiʃənz]
and I heard that he was only just able to scrape through his examinations
和 我 听到 那 他 曾是 仅有的 只是 有能力的 到 刮 通过 他的 考试
.
:
.

我听说他勉强通过了考试。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [fel] [tu:; tə][maɪ] [beɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
" The young doctor fell to my bait like a darling .
" 这 年轻的 医生 跌倒 到 我的 饵 喜欢 一个 亲爱的 .

“这位年轻的医生像个小甜心一样上了我的当。”

[wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈprɒvɒst] [ænd; ənd] [prə'fesəz] [lʊk] [laɪk] [fu:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ]

was enough to make the provost and professors look like fools of the earth

曾是 足够的 到 制作 这 教务长 和 教授们 看 喜欢 傻瓜 的 这 地球

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

by the side of him .

经过 这 边 的 他 :

在他面前，教务长和教授们都显得像世界上最愚蠢的人一样。

" [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .

" Why , what do you think ? " said the doctor .

" 为什么 , 什么 做 你 思考 ? " 说 这 医生 :

“你觉得呢？”医生问道。

" [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [əˈplaɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɪlɪt] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [sed] [tu:; tə]

" When he went to London to apply for his billet , the Lieutenant said to

" 什么时候 他 去 到 伦敦 到 申请 为了 他的 坯料 , 这 中尉 说 到

[hɪm; ɪm] :

him :

他 :

“当他去伦敦申请职位时，那位中尉对他说:”

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] , [jʌŋ] [mæn] . -

' You must have been down there before , young man . '

- 你 必须 有 到过 向下 那里 前 , 年轻的 男人 . -

“年轻人，你以前肯定去过那里。”

- [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , - [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .

' No such luck , ' said Martin .

- 不 这样的 运气 , - 说 马丁 :

“没那么幸运，”马丁说。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][æn'tɑ:rktɪk] [ɔ:l'redɪ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɔɪlɪŋ] [ʌv; əv]

' But you know as much about the Antarctic already as the whole boiling of

- 但 你 知道 作为 很多 关于 这 南极 已经 作为 这 所有的 沸腾 的

[ju: 'es][pʊt] [tə'geðər] ,

us put together ,

我们 放 一起 ,

“但是你对南极的了解，比我们所有人加起来都多。”

- [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .

' said the Lieutenant .

- 说 这 中尉 :

“中尉说道。”

[jes] , [baɪ][es 'ti:] . [ˈpætrɪk] [ænd; ənd][es 'ti:] . [ˈtɒməs] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [dʒɪ'ɑ:grəfər] [ˈeni] [wei] .

Yes , by St . Patrick and St . Thomas , he's a geographer any way .

是的 , 经过 英石 : 帕特里克 和 英石 : 托马斯 , 他是 一个 地理学家 任何 方式 :

是的，以圣帕特里克和圣托马斯的名义，他无论如何都是一位地理学家。

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [mʌtʃ] ,

" I admitted that much ,

" 我 承认 那 很多 ,

我承认了这一点，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [si:n]

and to encourage the doctor to go on I told him where I had seen

和 到 鼓励 这 医生 到 去 在 我 讲述 他 在哪里 我 有 已见

[ˈmɑ:rtɪn] [læst] ,

Martin last ,

马丁 最后的 ,

为了鼓励医生继续讲解，我告诉他我最后一次见到马丁是在哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ekspə'dɪ(ə)n] .

and what he had said of his expedition .
和 什么 他 有 说 的 他的 远征 .

以及他对自己探险的描述。

" [ɪn] [roʊm] [juː; jʊ] [sei] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .

" In Rome you say ? " said the doctor , with a note of jealousy .
" 在 罗马 你 说 ? " 说 这 医生 , 和 一个 笔记 的 妒忌 .

“你说你在罗马？”医生带着一丝嫉妒说道。

" [juː; jʊ] [biːt] [ˌem ˈiː][ðər; ðər] [ðen] .

" You beat me there then .
" 你 打 我 那里 然后 .

“那你比我先一步。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ðʊv] .

I saw him off from London , though .
我 锯 他 离开 从 伦敦 , 尽管 .

不过，我还是去伦敦送他走了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈdʌblɪn] [bɔɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

A few of us Dublin boys , being in town at the time ,
一个 很少 的 我们 都柏林 男孩们 , 存在 在 镇 在 这 时间 ,

当时我们几个都柏林男孩正好在城里，

[went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtɪl,berɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][seɪl] ,

went down to Tilbury to see him sail ,
去 向下 到 蒂尔伯里 到 看 他 帆 ,

我去了蒂尔伯里去看他航行，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪŋ] [ˈæŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈhɪtʃɪŋ] [ɑːn] ,

and when they were lifting anchor and the tug was hitching on ,
和 什么时候 他们 是 举重 锚 和 这 拖船 曾是 搭便车 在 ,

当他们起锚，拖船正在系泊时，

[wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] — [ˌsɪksˈtiːn] [strɔːŋ] — [ænd; ənd][set] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːlɪdʒ]

we stood on the pier — sixteen strong — and set up some of our college
我们 站立 在 这 码头 — 十六 强的 — 和 放 向上 一些 的 我们的 大学

[ˈsɔŋz] .

songs .
歌曲 .

我们十六个人站在码头上，唱起了我们大学时的一些歌曲。

- [stɑːp][jʊr; jər] [ˈnɔɪzɪŋ] , [bɔɪz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] [luːˈtenənt] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɪrɪŋ] [juː; jʊ] . -

- ' Stop your noising , boys , ' said he , ' the Lieutenant will be hearing you . ' -
- 停止 你的 噪音 , 男孩们 , - 说 他 , - 这 中尉 将要 是 听力 你 . -

“孩子们，别吵了，”他说，“中尉会听到你们的。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

But not a bit of it .
但 不是 一个 少量 的 它 .

但一点儿也没有。

[wiː; wi] [sæŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] ,

We sang away as long as we could see him going out with the tide ,
我们 唱 离开 作为 长的 作为 我们 可以 看 他 去 出去 和 这 潮 ,

我们一直唱到他随潮水离去为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [paɪps] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈvɑːks,hɔl]
and then we went back in the train , smoking our pipes like so many Vauxhall
和 然后 我们 去 后退 在 这 火车 , 吸烟 我们的 管道 喜欢 所以 许多 沃克斯豪尔
[ˈtʃɪmniːz] ,
chimneys ,
烟囱 ,

然后我们坐火车回去了，一路上像沃克斯豪尔汽车的烟囱一样抽着烟斗。

[ænd; ənd] [ˈnɑːrə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes]
and narra a word out of the one of us
和 纳拉 一个 单词 出去 的 这 一 的 我们

并从我们之中抽出一个字来叙述.....

[jes] , [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [men] [laɪk] [ðæt] .
Yes , yes , there are some men like that .
是的 , 是的 , 那里 是 一些 男人 喜欢 那 .

是的，是的，确实有一些这样的男人。

[ðeɪ] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːrːz][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][goʊ] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
They come like the stars of night and go like the light of heaven .
他们 来 喜欢 这 明星 的 夜晚 和 去 喜欢 这 光 的 天堂 .

它们来得像夜空中的繁星，去得像天上的光。

[seɪm] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːk] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,
Same as there are some women who walk the world like the sun ,
相同的 作为 那里 是 一些 女性 WHO 走 这 世界 喜欢 这 太阳 ,

就像有些女人像太阳一样照耀着世界一样，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [græs] [ˈgroʊɪŋ] [ɡriːn] [werˈevər] [ðer; ðər] [fiːt] [hæv; həv][trəːd] .
and leave the grass growing green wherever their feet have trod .
和 离开 这 草 生长 绿色的 无论 他们的 脚 有 践踏 .

他们走过的地方，草地依然绿意盎然。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ʃəd; jəd] [biː; bi][soʊ] ,
" **It was very ridiculous , I did not then understand why it should be so ,**
" 它 曾是 非常 荒谬的 , 我 做过 不是 然后 理解 为什么 它 应该 是 所以 ,

“这非常荒谬，我当时不明白为什么会这样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ˈɡʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [waɪ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [spəʊk] ,
but the tears came gushing into my eyes while the doctor spoke ,
但 这 眼泪 来了 喷薄 进入 我的 眼睛 尽管 这 医生 辐 ,

但医生说话的时候，我的眼泪就止不住地流了下来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [maɪ] [kəmˈpəʊzər] .
and it was as much as I could do to preserve my composure .
和 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 保存 我的 镇定 .

我竭尽全力保持镇定。

[wʌt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [maɪ] [ˈhʌzbænd] [pʊt] [əˈpɑːn] [maɪ][ɪˈmoʊ(ə)n] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
What interpretation my husband put upon my emotion I do not know ,
什么 解释 我的 丈夫 放 之上 我的 情感 我 做 不是 知道 ,

我不知道我丈夫是如何解读我的情绪的。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɑːkənd] ,
but I saw that his face darkened ,
但 我 锯 那 他的 脸 变暗 ,

但我看到他的脸色阴沉了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ˈmɑːrtɪn][hiː; hi]
and when the doctor turned to him to ask if he also knew Martin he
和 什么时候 这 医生 转向 到 他 到 问 如果 他 还 知道 马丁 他
[ˈænsər] [ˈkɜːrtli] [ænd; ənd] [ˈbrʌskli] ,
answered curtly and brusquely ,
回答 简短地 和 粗暴地 ,

当医生转向他，问他是否也认识马丁时，他简短而生硬地回答道：

" [nɑːt][aɪ] . [noʊ] [bɜːs] [ˈiːðər] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] . "
" Not I . No loss either , I should say . "
" 不是 我 . 不 损失 任何一个 , 我 应该 说 . "

“不是我。而且，应该说，我也没什么损失。”

" [noʊ] [bɜːs] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" No loss ? " said the doctor .
" 不 损失 ? " 说 这 医生 .

“没有损失吗？”医生问道。

" [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrɜː][ʌv; əv][gɑːd] [ðæts] [fɪt][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [tuː; tə]
" Show me the man under the stars of God that's fit to hold a candle to
" 展示 我 这 男人 在下面 这 明星 的 上帝 那就是 合身 到 抓住 一个 蜡烛 到
[ˈmɑːrtɪn][ˈkɑːnrəd] ,
Martin Conrad ,
马丁 康拉德 ,

“请告诉我，在上帝的星辰之下，谁能与马丁·康拉德相提并论？”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒ] [ˈgeɪbrɪəl]
and by the angel Gabriel
和 经过 这 天使 加布里埃尔

以及天使加百列

[aɪ] [goʊ] [ˈfɪfti] [maɪlɜː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [saɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I'll go fifty miles out of my way to put a sight on him .
患病的 去 五十 英里 出去 的 我的 方式 到 放 一个 视线 在 他 .

我愿意绕远五十英里去找到他。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈæftər] [ðɪs] [tʊːk] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrtɪn][ˈkɑːnrəd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [dɪˈfensləs] ,
" More than ever after this talk about Martin Conrad I was feeling defenceless ,
" 更多的 比 曾经 后 这 讲话 关于 马丁 康拉德 我 曾是 感觉 毫无防备 ,
“在谈到马丁·康拉德之后，我比以往任何时候都感到更加无助。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbændɜː] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [wɪmz] ,
and at the mercy of my husband's wishes and whims ,
和 在 这 怜悯 的 我的 丈夫的 愿望 和 心血来潮 ,
完全受制于我丈夫的意愿和一时兴起，

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ˌɔːltəˈgeðər] .
when something happened which seemed to change his character altogether .
什么时候 某物 发生 哪个 似乎 到 改变 他的 特点 共 .

当发生某件事后，他的性格似乎彻底改变了。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aʊt] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈmɔːrɪŋ] , [wiː; wi] [kɔːld] [æt; ət][ˈmɔːltə] ,
The third day out , on a bright and quiet morning , we called at Malta ,
这 第三 天 出去 , 在 一个 明亮的 和 安静的 早晨 , 我们 称为 在 马耳他 ,
第三天，在一个阳光明媚、宁静祥和的早晨，我们停靠了马耳他。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [ˈhʌzbænd] [went] [əˈʃɔːr] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærɪsn] ,
and while my husband went ashore to visit some friends in the garrison ,
和 尽管 我的 丈夫 去 岸上 到 访问 一些 朋友们 在 这 驻军 ,
而我丈夫则上岸去探望驻军里的朋友。

[aɪ][sæt][ɑ:n] [dek] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pɔ:rt][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ]
I sat on deck watching the life of the little port and looking at the big
我 卫星 在 甲板 观看 这 生活 的 这 小的 港口 和 寻找 在 这 大的
[ˈwɔ:ʃɪps] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][beɪ] .
warships anchored in the bay .
军舰 锚定 在 这 湾 。

我坐在甲板上，看着小港口的熙攘景象，看着停泊在海湾里的大型军舰。

[ə; eɪ] [mɔ:ˈlɪti:z] [ˈwʊmən] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [sel] [ˈsʊvənɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
A Maltese woman came on board to sell souvenirs of the island ,
一个 马耳他语 女士 来了 在 木板 到 卖 纪念品 的 这 岛 ,
一位马耳他妇女上船兜售岛上的纪念品。

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [treɪ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈtwɪstɪd] [θɪŋ] [ɪn][ˈkɔ:rəl] , [aɪ] [æskt] [wʌt] [aɪˈti:]
and picking out of her tray a tiny twisted thing in coral , I asked what it
和 挑选 出去 的 她 托盘 一个 微小的 扭曲 事物 在 珊瑚 , 我 问 什么 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 。

我挑出她托盘里一个珊瑚状的小扭曲物，问她那是什么。

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" That's a charm , my lady , " said the woman .
" 那就是 一个 魅力 , 我的 女士 , " 说 这 女士 .
“夫人，这真是个护身符。”女人说道。

" [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fəɹ] [wʌt] ? "
" A charm for what ? "
" 一个 魅力 为了 什么 ? "
“这护身符有什么用？ ”

" [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][ˈleɪdi:z] [ˈhʌzbənd] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
" To make my lady's husband love her .
" 到 制作 我的 女士的 丈夫 爱 她 .
“为了让我的爱人的丈夫爱上她。”

" [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] ,
" I felt my face becoming crimson , but my heart was sore ,
" 我 毛毡 我的 脸 成为 赤红 , 但 我的 心 曾是 疮 ,
“我感到脸涨得通红，但我的心却很痛。”

[soʊ][ɪn][maɪ] [sɪmˈplɪsəti] [aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsmʌɡlɪŋ] [aɪˈti:][ˈɪntu:][maɪ][bæg]
so in my simplicity I bought the charm and was smuggling it into my bag
所以 在 我的 简单 我 买 这 魅力 和 曾是 走私 它 进入 我的 包
[wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsndʒə] ,
when I became aware that one of my fellow - passengers ,
什么时候 我 成为 意识到的 那 一 的 我的 同伴 - 乘客 ,

于是，出于单纯，我买下了那枚护身符，正偷偷把它塞进包里时，我意识到我的一个同车乘客，

[ə; eɪ][ˈleɪdi] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em ˈi:] .
a lady , was looking down at me .
一个 女士 , 曾是 寻找 向下 在 我 .
一位女士低头看着我。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈsɪŋɡjələɹli] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] , [ˈfæʃənəbli] [ænd; ənd] ([ɔ:lˈðʊʊ] [ɑ:n]
She was a tall , singularly handsome woman , fashionably and (although on
她 曾是 一个 高的 , 单独地 英俊的 女士 , 时尚地 和 (虽然 在
[ˈʃɪpɔ:rd]) [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsʌmptʃuəsli] [drest] .
shipboard) almost sumptuously dressed .
船上) 几乎 奢华地 穿着 .
她身材高挑，容貌出众，穿着时尚（虽然是在船上），甚至可以说是华丽。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeməri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks]
A look in her face was haunting me with a memory I could not fix
一个 看 在 她 脸 曾是 令人难忘 我 和 一个 记忆 我 可以 不是 使固定
[wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [sed] :
when she stooped and said :
什么时候 她 弯腰 和 说 :
她脸上的表情让我想起一段挥之不去的记忆，这时她弯下腰说：

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈmeri] [oʊˈniːl] ?
" **Aren't you Mary O'Neill ?**
" 不是 你 玛丽 奥尼尔 ?
你不是玛丽·奥尼尔吗？
" [ðə; ði] [vɔɪs] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][aɪ,dentɪfɪˈkeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **The voice completed the identification , and I knew who it was .**
" 这 嗓音 完全的 这 鉴别 , 和 我 知道 WHO 它 曾是 :
“那个声音确认了身份，我知道是谁了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈælmə][ˈlaɪər] .
It was Alma Lier .
它 曾是 阿尔玛 骗子 :
是阿尔玛·利尔。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [jʌŋ]
She was now about seven - and - twenty and in the prime of her young
她 曾是 现在 关于 七 - 和 - 二十 和 在 这 主要的 的 她 年轻的
[ˈwʊmənˌhʊd] .
womanhood .
女性 :
她当时大约二十七岁，正值青春年华。

[hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːbəɹn] [her] [leɪ] [loʊ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə]
Her beautiful auburn hair lay low over her broad forehead , almost descending to
她 美丽的 奥本 头发 躺 低的 超过 她 广阔 前额 , 几乎 下降 到
[hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ˈseɪbl] - [ˈkʌlərd] [ˈaɪ,braʊz] .
her long sable - coloured eyebrows .
她 长的 黑貂 - 有色 眉毛 :
她美丽的红褐色头发低低地披散在宽阔的额头上，几乎垂到她长长的乌黑色眉毛处。

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈveri] [waɪt] , ([ˈræðər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [aɪ] [θɔːt]
Her cheeks were very white , (rather beyond the whiteness of nature , I thought
她 脸颊 是 非常 白色的 , (相当 超过 这 白人 的 自然 , 我 想法
) ,
) ,
) ,
她的脸颊非常白皙（我觉得，白得有点超出自然界的白度了），

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmənli] [red] ,
and her lips were more than commonly red ,
和 她 嘴唇 是 更多的 比 通常 红色的 ,
她的嘴唇比一般人要红润得多。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [wʌn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈslaɪtli] [set] [ˈfɔːrwərd] .
with the upper one a little thin and the lower slightly set forward .
和 这 上 一 一个 小的 薄的 和 这 降低 轻微地 放 向前 :
上部略薄，下部略微向前突出。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɜːr; həɹ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈfiːtʃər] ,
But her eyes were still her distinguishing feature ,
但 她 眼睛 是 仍然 她 区别 特征 ,
但她的眼睛仍然是她最显著的特征。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən] [bɪfɔ:r] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [ˈvɪvɪd] [geɪz] [ðæt] [lʊkt]
being larger and blacker than before and having that vivid gaze that looked
存在 更大的 和 更黑 比 前 和 拥有 那 生动 目光 那 看起来
[θu:] [ænd; ənd] [θru:] [ju:, jʊ][ænd; ənd] [meɪd] [ju:, jʊ] [fi:l] [ðæt] [fju:] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪn]
through and through you and made you feel that few women and no man in
通过 和 通过 你 和 制成 你 感觉 那 很少 女性 和 不 男人 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [hɜ:r; hər] .
the world would have the power to resist her .
这 世界 会 有 这 力量 到 抵抗 她 .
她比以前更高大、更黑，而且拥有那种能看穿你、让你觉得世界上很少有女人，甚至没有男人能够抵挡她的魅力。

[hɜ:r; hər] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊst] [ˈnɔɪzləs] ,
Her movements were almost noiseless ,
她 移动 是 几乎 无声 ,
她的动作几乎没有发出任何声音。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:, ʃɪ][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][maɪ][saɪd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈoʊvər] -
and as she sank into the chair by my side there was a certain over -
和 作为 她 沉没 进入 这 椅子 经过 我的 边 那里 曾是 一个 肯定 超过 -
[ˈswi:tnəs] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈsɒkjələnt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:, ʃɪ][bɪˈɡæn][tu:; tə] [tel]
sweetness in the soft succulent tones of the voice with which she began to tell
甜味 在 这 柔软的 多肉植物 音调 的 这 嗓音 和 哪个 她 开始 到 告诉
[em ˈi:] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [læst] .
me what had happened to her since I had seen her last .
我 什么 有 发生 到 她 自从 我 有 已见 她 最后的 .

当她瘫坐在我身旁的椅子上时，她用柔美动听的声音开始告诉我，自从上次见到她以来，她身上发生了什么事，语气中带着一丝过分的甜腻。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈsto:ri] .
It was a rather painful story .
它 曾是 一个 相当 痛苦 故事 .
这是一个相当痛苦的故事。

[ˈæftər] [tu:; tə] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɜ:lz] - [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkʌntri] [ʃi:, ʃɪ][hæd; həd] [set] [aʊt]
After two or three years in a girls ' college in her own country she had set out
后 二 或者 三 年 在 一个 女孩们 - 大学 在 她 自己的 国家 她 有 放 出去
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊərəˈpi:ən] [ˈkæpɪtəlz] .
with her mother for a long tour of the European capitals .
和 她 母亲 为了 一个 长的 旅游 的 这 欧洲的 首都 .
在她本国的女子学院读了两三年后，她和母亲一起开始了漫长的欧洲首都之旅。

[ɪn][bɜ:rlɪn] , [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈfɔ:lsli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [bɔ:l] ,
In Berlin , at what was falsely called a Charity Ball ,
在 柏林 , 在 什么 曾是 错误地 称为 一个 慈善 球 ,
在柏林，在一个被错误地称为慈善舞会的场合，

[ʃi:, ʃɪ][hæd; həd] [met][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [kɑʊnt] [hu:] [wɒz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [tu:; tə][bi:, bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
she had met a young Russian Count who was understood to be rich and
她 有 遇见 一个 年轻的 俄语 数数 WHO 曾是 理解 到 是 富有的 和
[rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈdu:kɪ] [ˈfæməliz] .
related to one of the Grand Ducal families .
有关的 到 一 的 这 盛大 公爵 家庭 .

她遇到了一位年轻的俄罗斯伯爵，据说他家境富裕，而且与某个大公家族有亲戚关系。
[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈprəʊtests][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ([ə; eɪ] [ˈfru:d] [əˈmerɪkən] [ˈbæŋkər]) , [ʃi:, ʃɪ][hæd; həd]
Against the protests of her father (a shrewd American banker) , she had
反对 这 抗议活动 的 她 父亲 (一个 精明 美国人 银行家) , 她 有
[ˈmærid] [ðə; ði] [kɑʊnt] ,
married the Count ,
已婚 这 数数 ,
尽管她的父亲（一位精明的美国银行家）极力反对，她还是嫁给了伯爵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][ˈsoʊʃ(ə)l]
and they had returned to New York , where her mother had social
和 他们 有 返回 到 新的 约克 , 在哪里 她 母亲 有 社会的
[æm'bɪʃənz] .
ambitions .
抱负 .

于是她们回到了纽约，她的母亲在那里有上流社会的抱负。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ʃɑːk] .
There they had suffered a serious shock .
那里 他们 有 遭受 一个 严肃的 震惊 .
他们在那里遭受了严重的惊吓。

[aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ,
It turned out that her husband had deceived them ,
它 转向 出去 那 她 丈夫 有 受骗 他们 ,
原来是她丈夫欺骗了他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd][kwɑːt] [ˈneɪmləs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
and that he was really a poor and quite nameless person ,
和 那 他 曾是 真的 一个 贫穷的 和 相当 无名 人 ,
他其实是一个贫穷且默默无闻的人。

[ˈoʊnli] [rɪ'moʊtli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] .
only remotely related to the family he claimed to belong to .
仅有的 远程 有关的 到 这 家庭 他 声称 到 属于 到 .
他与他声称所属的家族只有非常遥远的血缘关系。

[ˌnevərðə'les] [ˈælmə][hæd; həd] " [wʌn] [aʊt] " [æt; ət][læst] .
Nevertheless Alma had " won out " at last .
尽管如此 阿尔玛 有 " 韩元 出去 " 在 最后的 .
然而，阿尔玛最终还是“获胜”了。

[baɪ] [dɪɡɪŋ] [di:p] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈtreʒəri] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtretʃərəs] [ˈhʌzbənd]
By digging deep into her father's treasury she got rid of her treacherous husband
经过 挖掘 深的 进入 她 父亲的 财政部 她 得到 摆脱 的 她 奸诈 丈夫
,
.
,
.

她动用了父亲的巨额财富，除掉了背信弃义的丈夫。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] " [wei] [aʊt] [west] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs]
and going " way out west , " she had been able , in due time , to divorce
和 去 " 方式 出去 西方 , " 她 有 到过 有能力的 , 在 到期的 时间 , 到 离婚
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她一路向西，最终得以与他离婚。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər][ˈfæməli] [neɪm] , [ˈbiːɪŋ] [noʊn] [æz; əz] [ˈmædəm] [ˈlaɪər] ,
Since then she had resumed her family name , being known as Madame Lier ,
自从 然后 她 有 恢复 她 家庭 姓名 , 存在 已知 作为 夫人 骗子 ,
此后她恢复了家族姓氏，被称为利尔夫人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ˈiːdʒɪpt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [æt; ət][ˈkaɪəroʊ] .
and now she was on her way to Egypt to spend the season at Cairo .
和 现在 她 曾是 在 她 方式 到 埃及 到 花费 这 季节 在 开罗 .
现在她正前往埃及，准备在开罗度过这个季节。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And you ? " she said .
" 和 你 ? " 她 说 .

“你呢？”她问道。

" [ju:; jʊ] [steɪd] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði]'kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] — [jes] ?
" **You stayed long at the convent — yes ?**
" 你 入住 长的 在 这 修道院 是 的 ?
" "你在修道院待了很久——是吗？ "

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,
" **I answered that I had ,**
" 我 回答 那 我 有 ,
" 我回答说我有 ,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][maɪ] ['flʌtərɪŋ] [vɔɪs] ([fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [spel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and then in my fluttering voice (for some of the old spell of her
和 然后 在 我的 飘动 嗓音 (为了 一些 的 这 老的 拼写 的 她
[ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [kʌm] ['swi:pɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][em 'i:])
presence had come sweeping back upon me)
在场 有 来 扫荡 后退 之上 我)
然后，我用颤抖的声音说道（因为她曾经带给我的某种魔力又重新笼罩了我）。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [wʌn][baɪ][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃi:; ji] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] ,
I replied one by one to the questions she asked about the Reverend Mother ,
我 回复 一 经过 一 到 这 问题 她 问 关于 这 牧师 母亲 ,
我逐一回答了她提出的关于修女院长的问题。

[ðə; ði] " ['revərənd] ['mʌðər] ['mildrɪd] , " ['sɪstər][ændʒələ][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [dʒo'vanni] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k]
the " Reverend Mother Mildred , " Sister Angela and Father Giovanni , not to speak
这 " 牧师 母亲 米尔德里德 , " 姐姐 安吉拉 和 父亲 乔瓦尼 , 不是 到 说话
[ʌv; əv][maɪ'self] ,
of myself ,
的 我 ,
还有“米尔德里德修女院长”、安吉拉修女和乔瓦尼神父，更不用说我自己了。

[hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz] " ['mɑ:rgrət] ['meri] " [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd]
whom she had always thought of as " Margaret Mary " because I had
谁 她 有 总是 想法 的 作为 " 玛格丽特 玛丽 " 因为 我 有
[lʊkt] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [nʌn] - [laɪk] .
looked so innocent and nun - like .
看起来 所以 清白的 和 尼姑 - 喜欢 .
她一直把我当成“玛格丽特·玛丽”，因为我看起来那么天真无邪，像个修女。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] !
" **And now you are married !**
" 和 现在 你 是 已婚 !
" "现在你们结婚了！ "

" [ʃi:; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
" 她说。

" ['mærid] [soʊ] ['splendɪdli] , [tu:] !
" **Married so splendidly , too !**
" 已婚 所以 精彩地 , 也 !
" "他们的婚礼也办得非常精彩！ "

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
We heard all about it .
我们 听到 全部 关于 它 .
我们都听说了。

['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] .
Mother was so interested .
母亲 曾是 所以 感兴趣的 .
母亲对此很感兴趣。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] !
What a lucky girl you are !
什么 一个 幸运的 女孩 你 是 ！

你真是个幸运的女孩！

[ˈevribə:di; ˈevribədi] [sez] [jʊɾ; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
Everybody says your husband is so handsome and charming .
大家 说道 你的 丈夫 是 所以 英俊的 和 迷人 。

大家都说你丈夫又帅又有魅力。

[hi:; hi][ɪz] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ?
He is , isn't he ?
他 是 , 不是 他 ?

他是，对吧？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [maɪ][ˈʌtmoʊst][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [best] [feɪs] [əˈpɑ:n][maɪ] [kənˈdiʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪŋ]
" **I was doing my utmost to put the best face upon my condition without betraying**
" 我 曾是 正在做 我的 极致 到 放 这 最好的 脸 之上 我的 状况 没有 背叛
[ðə; ði][fæktz][ɔ:r] [ˈsɪmjuleɪtɪŋ] [ˈsentɪmənts] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] ,
the facts or simulating sentiments which I could not feel ,
这 事实 或者 模拟 情感 哪个 我 可以 不是 感觉 ,
“我竭尽全力掩饰自己的真实状况，既不隐瞒事实，也不假装有我无法感受到的情感。”

[wen] [ə; eɪ][boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd] ,
when a boat from the shore pulled up at the ship's side ,
什么时候 一个 船 从 这 支撑 拉 向上 在 这 船的 边 ,
当岸边的一艘小船靠到船边时，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
and my husband stepped on to the deck .
和 我的 丈夫 步 在 到 这 甲板 .
我丈夫走上了甲板。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [məˈroʊs] [ˈmænər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
In his usual morose manner he was about to pass without speaking on his
在 他的 通常 忧郁 方式 他 曾是 关于 到 经过 没有 请讲 在 他的
[wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ru:m] ,
way to his state - room ,
方式 到 他的 状态 - 房间 ,
他一如既往地闷闷不乐，一言不发地走向自己的舱房。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ˈælmə] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] .
when his eyes fell on Alma sitting beside me .
什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 阿尔玛 坐着 旁 我 .
他的目光落在了坐在我旁边的阿尔玛身上。

[ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ju: ˈes] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sed] ,
Then he stopped and looked at us , and , stepping up , he said ,
然后 他 停止 和 看起来 在 我们 , 和 , 步进 向上 , 他 说 ,
然后他停了下来，看着我们，走上前去，说道：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] :
in a tone I had never heard from him before :
在 一个 语气 我 有 绝不 听到 从 他 前 :
他用一种我从未听过的语气说道：

" [ˈmeri] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][ˈprez(ə)nt][em ˈi:][tu:; tə][jʊɾ; jər] [frend] ?
" **Mary , my dear , will you not present me to your friend ?**
" 玛丽 , 我的 亲爱的 , 将要 你 不是 展示 我 到 你的 朋友 ?
“玛丽，亲爱的，你愿意把我介绍给你的朋友吗？”

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪps][aɪ][dɪd][soʊ] .

" **I hesitated , and then with a quivering of the lips I did so .**
" 我 犹豫了一下 , 和 然后 和 一个 颤抖 的 这 嘴唇 我 做过 所以 :

我犹豫了一下, 然后嘴唇颤抖着照做了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [ɪntrəˈduːst] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ˈælmə] , [ænd; ənd][ˈælmə]

But something told me as I introduced my husband to Alma , and Alma
但 某物 讲述 我 作为 我 介绍 我的 丈夫 到 阿尔玛 , 和 阿尔玛

[tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,

to my husband ,
到 我的 丈夫 ,

但是, 当我把丈夫介绍给阿尔玛, 又把阿尔玛介绍给丈夫时, 我心里有个声音告诉我:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] (

and they stood looking into each other's eyes and holding each other's hands (
和 他们 站立 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 和 保持 每个 其他的 双手 (

[fɔːr; fər][ˈælmə][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]) ,

for Alma had risen and I was sitting between them) ,
为了 阿尔玛 有 升起 和 我 曾是 坐着 之间 他们) ,

他们站着, 彼此对视, 手牵着手 (因为阿尔玛已经站了起来, 而我坐在他们中间)。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [moʊˈmentəs] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðʌs] [fɑːr] — [ðæt] [fɔːr; fər] [ɡʊd]

that this was the most momentous incident of my life thus far — that for good
那 这 曾是 这 最多 意义重大 事件 的 我的 生活 因此 远的 — 那 为了 好的

[ɔːr] [ɪl] [maɪ][ˈaʊər][hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ðɪ] [bel] .

or ill my hour had struck and I could almost hear the bell .
或者患病的 我的 小时 有 击 和 我 可以 几乎 听到 这 钟 .

这是我人生中迄今为止最重要的事件——无论好坏, 我的时刻已经来临, 我仿佛都能听到钟声了。

[ˈfɔːrtɪ] - [fɪfθ] [ˈtʃæptər]

FORTY - FIFTH CHAPTER
四十 - 第五 章

第四十五章

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈfɔːrwəd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

From that hour forward my husband was a changed man .
从 那 小时 向前 我的 丈夫 曾是 一个 已更改 男人 .

从那一刻起, 我的丈夫就变了一个人。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə][em ˈiː] , [soʊ] [brʌsk] [brɪˈfɔːr] , [brɪˈkeɪm] [ˈkɜːrtiəs] , [kaɪnd] , [ˈɔːlmoʊst]

His manner to me , so brusque before , became courteous , kind , almost
他的 方式 到 我 , 所以 粗暴 前 , 成为 有礼貌 , 种类 , 几乎

[əˈfekʃənət] .

affectionate .
亲热 .

他之前对我态度粗鲁, 后来变得彬彬有礼、和蔼可亲, 甚至有些亲切。

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] - [ruːm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ]

Every morning he would knock at the door of my state - room to ask if I
每一个 早晨 他 会 敲 在 这 门 的 我的 状态 - 房间 到 问 如果 我

[hæd; həd] [slept] [wel] ,

had slept well ,
有 睡着了 出色地 ,

每天早上他都会敲我船舱的门, 问我睡得好不好。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstiːmər] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [em ˈiː] .

or if the movement of the steamer had disturbed me .
或者如果 这 移动 的 这 汽船 有 不安 我 .

或者轮船的晃动是否打扰了我。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] ['ælmə] [wɒz; wəz] ['tʃɑːrmin]

His manner to Alma was charming .
他的 方式 到 阿尔玛 曾是 迷人 .

他对阿尔玛的态度很迷人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [brɪʃuːr] ['brekfəst] ['evri] [deɪ] , [ˌprɒmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði]

He was up before breakfast every day , promenading the deck with her in the .
他 曾是 向上 前 早餐 每一个 天 , 漫步 这 甲板 和 她 在 这

[freɪ] [sɔːlt] [er] .

fresh salt air .

新鲜的 盐 空气 .

他每天早餐前就起床，和她一起在甲板上散步，呼吸着清新的海风。

[aɪ] [wʊd] [slaɪd] [bæk] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

I would slide back my window and hear their laughter as they passed ,
我 会 滑动 后退 我的 窗户 和 听到 他们的 笑声 作为 他们 通过了 ,

我会摇下车窗，听着他们经过时的笑声。

[ə'boʊv] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

above the throb of the engines and the wash of the sea .
多于 这 搏动 的 这 发动机 和 这 洗 的 这 海 .

在引擎的轰鸣声和海浪的拍打声之上。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [em 'iː] [ænd; ənd] [dʒʊk] , [ænd; ənd] ['ælmə] [wʊd] [seɪ] :

Sometimes they would look in upon me and joke , and Alma would say :

有时 他们 会 看 在 之上 我 和 开玩笑 , 和 阿尔玛 会 说 :

有时他们会探头进来和我开玩笑，阿尔玛就会说：

" [ænd; ənd] ['haʊz] ['mɑːrgrət] ['meri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

" And how's Margaret Mary this morning ?

" 和 怎么样 玛格丽特 玛丽 这 早晨 ?

“玛格丽特·玛丽今天早上怎么样？”

" ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

" Our seats in the saloon had been changed .

" 我们的 座位 在 这 酒吧 有 到过 已更改 .

“我们在车厢里的座位被换了。”

[naʊ] [wiː; wi] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['ælmə] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] ,

Now we sat with Alma at the Captain's table ,

现在 我们 卫星 和 阿尔玛 在 这 船长的 桌子 ,

现在我和阿尔玛一起坐在船长桌旁，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['sɔːrli] [mɪst] [ðə; ði] ['dɑːktəz] ['reɪsi] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mɑːrtɪn] ['kɑːnræd] [aɪ] [wɒz; wəz]

and though I sorely missed the doctor's racy talk about Martin Conrad I was

和 尽管 我 非常 错过 这 医生的 色情 讲话 关于 马丁 康拉德 我 曾是

[tʃɑːrmd] [baɪ] ['ɑːlməz] [braɪt] [wɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɜːrsən(ə)] ['ænɪkˌdɒts] .

charmed by Alma's bright wit and the fund of her personal anecdotes .

迷住了 经过 阿尔玛的 明亮的 有 和 这 基金 的 她 个人的 轶事 .

虽然我很想念医生对马丁·康拉德的妙语连珠，但我被阿尔玛的机智幽默和丰富的个人轶事深深吸引。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['hɪrli] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] .

She seemed to know nearly everybody .

她 似乎 到 知道 几乎 大家 .

她似乎认识几乎所有人。

[maɪ] ['hʌzbənd] [nuː] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] ['nevər] [flægd] .

My husband knew everybody also , and their conversation never flagged .

我的 丈夫 知道 大家 还 , 和 他们的 对话 绝不 已标记 .

我丈夫也认识所有人，他们之间的谈话从未冷场。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪpfl] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][ˈælmə]
Something of the wonderful and worshipful feeling I had had for Alma
某物的 这 精彩的 和 崇拜的 感觉 我 有 有 为了 阿尔玛
[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [hɑːrt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] ,
at the Sacred Heart came back to me ,
在 这 神圣 心 来了 后退 到 我 ,
我在圣心教堂时对阿尔玛怀有的那种美好而崇敬之情又重新涌上心头。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm]
and as for my husband it seemed to me that I was seeing him
和 作为 为了 我的 丈夫 它 似乎 到 我 那 我 曾是 看到 他
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .
至于我的丈夫，我觉得我好像是第一次见到他一样。

[hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dæns] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][læst] [naɪt] [æt; ət] [siː] ,
He persuaded the Captain to give a dance on our last night at sea ,
他 被说服 这 队长 到 给 一个 舞蹈 在 我们的 最后的 夜晚 在 海 ,
他劝说船长在我们海上航行的最后一晚表演一支舞。

[soʊ][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] [spred] , [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] ,
so the awnings were spread , the electric lights were turned on ,
所以 这 遮阳篷 是 传播 , 这 电的 灯 是 转向 在 ,
于是遮阳篷展开了，电灯也打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] .
and the deck of the ship became a scene of enchantment .
和 这 甲板 的 这 船 成为 一个 场景 的 魅力 .
船的甲板变成了一幅迷人的景象。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈælmə][led] [ɔːf] .
My husband and Alma led off .
我的 丈夫 和 阿尔玛 引领 离开 .
我丈夫和阿尔玛走在最前面。

[hiː; hi] [dɑːnst] [ˈbjuːtɪfli] [ænd; ənd][fiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] .
He danced beautifully and she was dressed to perfection .
他 跳舞 非常漂亮 和 她 曾是 穿着 到 完美 .
他舞姿优美，她衣着完美。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdænsər][maɪˈself][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [aʊtˈsaɪd] ,
Not being a dancer myself I stood with the Captain in the darkness outside ,
不是 存在 一个 舞蹈家 我 我 站立 和 这 队长 在 这 黑暗 外部 ,
我本人并不会跳舞，就和船长一起站在外面的黑暗中。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈdæzɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
looking in on them in the bright and dazzling circle ,
寻找 在 在 他们 在 这 明亮的 和 耀眼的 圆圈 ,
在明亮耀眼的圆圈中向他们凝视，

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] - [ˈreɪz][wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [fæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
while the moon - rays were sweeping the waters like a silver fan and the little
尽管 这 月亮 - 射线 是 扫荡 这 水 喜欢 一个 银 扇子 和 这 小的
[weɪvz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [pæts] .
waves were beating the ship's side with friendly pats .
波浪 是 殴打 这 船的 边 和 友好的 轻拍 .
月光像银色的扇子一样扫过水面，小波浪轻轻地拍打着船舷。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] .
I was almost happy .
我 曾是 几乎 快乐的 .
我几乎感到快乐。

[ɪn][maɪ] [sɪmˈplɪsəti] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə][ˈælmə][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [rɔːt] [ðɪs]
In my simplicity I was feeling grateful to Alma for having wrought this
在 我的 简单 我 曾是 感觉 感激的 到 阿尔玛 为了 拥有 锻 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃeɪndʒ] ,
extraordinary change ,
非凡的 改变 ,

我当时单纯地感激阿尔玛带来了如此非凡的改变。

[soʊ] [ðæt] [wen] , [ɑːn][ˈʌvər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][pɔːrt] [sed] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sed] ,
so that when , on our arrival at Port Said , my husband said ,
所以 那 什么时候 , 在 我们的 到达 在 港口 说 , 我的 丈夫 说 ,
[ˈθɪŋ] [wɪl] [həv] [sɪd] ,
所以 , 我们将 有 说 ,
所以 , 当我们抵达塞得港时 , 我丈夫说 :

" [jɔːr; jər] [frend] [ˈmædəm] [ˈlaɪər][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][æt; ət]
" Your friend Madame Lier has made no arrangements for her rooms at
" 你的 朋友 夫人 骗子 有 制成 不 安排 为了 她 房间 在
[ˈkaɪəroʊ] — [ˈhædnt][aɪ] [ˈbetər] [ˈtelɪɡræf] [tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr][hoʊˈtel] ,
Cairo — hadn't I better telegraph to our hotel ,
开罗 — 之前没有 我 更好的 电报 到 我们的 酒店 ,
[ˈdɪr] [frend] [ˈmædəm] [ˈlaɪər] [hædnt] [aɪ] [ˈbetər] [ˈtelɪɡræf] [tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr][hoʊˈtel]
" 你的朋友利尔夫人还没有安排她在开罗的房间——我真应该给我们的酒店发个电报。"

[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

亲爱的 ?

" [aɪ] [ˈænsər] , " [jes] , " [ænd; ɛnd] [ˈwʌndərd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [em ˈiː] .
" I answered , " Yes , " and wondered why he had asked me .
" 我 回答 , " 是的 , " 和 想知道 为什么 他 有 问 我 .

我回答说：“是的”，心里却纳闷他为什么会问我这个问题。

[ˈʌvər; ɑːr][hoʊˈtel][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːriˈent(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈsɪtʃuːrɪtɪd][ɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər]
Our hotel was an oriental building , situated on an island at the further
我们的 酒店 曾是 一个 东方 建筑 , 位于 在 一个 岛 在 这 更远
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
side of the Nile .
边 的 这 尼罗河 .

我们的酒店是一座东方风格的建筑，坐落在尼罗河对岸的一个岛上。

[ˈfɔːrmərli] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [kəˈdɪv] ,
Formerly the palace of a dead Khedive ,
以前 这 宫殿 的 一个 死的 赫迪夫 ,

这里曾是已故赫迪夫的宫殿，

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈemprəs] ,
who had built it in honour of the visit of an Empress ,
WHO 有 建造 它 在 荣誉 的 这 访问 的 一个 皇后 ,
[ˈhɪz] [bɪlt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈemprəs]
这座建筑是为迎接一位女皇的来访而建造的。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][væst] [rɪˈsepʃ(ə)n] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsterkeɪs] .
it had a vast reception hall with a great staircase .
它 有 一个 广阔的 接待 大厅 和 一个 伟大的 楼梯 .

它有一个宽敞的接待大厅，里面有一座气派的楼梯。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsepəreɪtɪd] [ruːmz; rʊmz] , [æz; əz][ɪn] [ˈlʌndən] , [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs]
There , with separated rooms , as in London , we remained for three months
那里 , 和 分开 房间 , 作为 在 伦敦 , 我们 剩余 为了 三 几个月
.
:
.

在那里，我们像在伦敦一样，住在独立的房间里，住了三个月。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'θrɔ:ld] .
I was enthralled .
我 曾是 着迷 .

我被深深吸引了。

[tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriənst] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rkər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Too young and inexperienced to be conscious of the darker side of the
也 年轻的 和 缺乏经验 到 是 有意识的 的 这 较暗 边 的 这
[ˈpɪktʃər] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
picture before me ,
图片 前 我 ,

我太年轻，缺乏经验，无法意识到眼前事物阴暗的一面。

[aɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] .
I found everything beautiful .
我 成立 一切 美丽的 .

我觉得一切都很美。

[aɪ][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'trænsɪŋ] .
I was seeing fashionable life for the first time , and it was entrancing .
我 曾是 看到 时髦 生活 为了 这 第一的 时间 , 和 它 曾是 迷人的 .

我第一次见识到了时尚生活，它令人着迷。

[ˈlʌvli] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [drest] ['leɪdɪz] [ɪn] [saɪlks] , [ˈvelvɪt] , [leɪs] , [ænd; ənd][noʊ]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['dʒu:ələri]
Lovely and richly - dressed ladies in silk , velvet , lace , and no limit of jewellery
迷人的 和 丰富 - 穿着 女士们 在 丝绸 , 天鹅绒 , 蕾丝 , 和 不 限制 的 首饰
— [ðə; ði][dɑ:rk] [frentʃ] ['wɪmɪn] ,
— **the dark French women** ,
— 这 黑暗的 法语 女性 ,

身着丝绸、天鹅绒、蕾丝等华服，佩戴不计其数珠宝的漂亮贵妇们——这些肤色黝黑的法国女人，

[ðə; ði] [blɑ:nd] ['dʒɜ:rmən] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn]
the blonde German women , the stately English women , and the American women
这 金发 德语 女性 , 这 庄严 英语 女性 , 和 这 美国人 女性
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fleksjuəs] [ɡreɪs] .
with their flexuous grace .
和 他们的 灵活的 优雅 .

金发碧眼的德国女性、仪态端庄的英国女性，以及身姿曼妙的美国女性。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] ['ju:nɪfɔ:rmz] , [ðə; ði]['semi] - ['tɜ:ks] [ɪn][ðer; ðər]
And then the British soldiers in their various uniforms , the semi - Turks in their
和 然后 这 英国 士兵 在 他们的 各种各样的 制服 , 这 半 - 土耳其人 在 他们的
[red] [tɑ:r'bu:] ,
red tarbooshes ,
红色的 焦油灌木 ,

然后是身着各式制服的英国士兵，以及头戴红色毡帽的半土耳其人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪpləməts] [ʌv; əv][ɔ:l] [næʃə'næli:tɪz] , [ɪ'tæliən] , [ɔ:'striən] , [frentʃ] , ['dʒɜ:rmən] — [wʌt]
and the diplomats of all nationalities , Italian , Austrian , French , German — what
和 这 外交官 的 全部 国籍 , 意大利语 , 奥地利 , 法语 , 德语 — 什么
[ə; eɪ][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [wɜ:rld][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
a cosmopolitan world it was ,
一个 国际化 世界 它 曾是 ,

来自世界各地的外交官，意大利人、奥地利人、法国人、德国人——那真是一个国际化的世界啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [neɪʃəns] !
what a meeting - place of all nations !
什么 一个 会议 - 地方 的 全部 国家 !

这是万国汇聚之地！

[ˈevri] [ˈaʊər][hæd; həd][ɪts][ˈɪntrəst] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [best][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ti:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] ,
Every hour had its interest , but I liked best the hour of tea on the terrace ,
每一个 小时 有 它是 兴趣 , 但 我 喜欢 最好的 这 小时 的 茶 在 这 阳台 ,
每个小时都有其乐趣, 但我最喜欢的是在露台上喝茶的那个小时。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈwʊmən] ,
for that was the glorious hour of woman ,
为了 那 曾是 这 辉煌 小时 的 女士 ,
因为那是女性的辉煌时代,

[wen] [ˈevri] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪnˈvestɪd] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl]
when every condition invested her dress with added beauty and her smile
什么时候 每一个 状况 投资 她 裙子 和 额外 美丽 和 她 微笑
[wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [tʃɑːrm] .
with greater charm .
和 更大的 魅力 .
每一种境遇都为她的裙装增添了光彩, 为她的笑容增添了魅力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] !
Such a blaze of colour in the sunshine !
这样的 一个 火焰 的 颜色 在 这 阳光 !
阳光下, 色彩如此绚丽!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ˈmʌzɪn] , [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈfeðz-z] !
Such a sea of muslin , flowers , and feathers !
这样的 一个 海 的 细棉布 , 花朵 , 和 羽毛 !
一片薄纱、鲜花和羽毛的海洋!

[sʌtʃ] [ˈlʌvli] [ˈfiːmeɪ] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [daɪˈæfənəs] [klaʊdz] [ʌv; əv] [twɑːˈlet] ,
Such lovely female figures in diaphanous clouds of toilettes ,
这样的 迷人的 女性 数据 在 透明的 云 的 厕所 ,
如此美丽的女性身影, 仿佛置身于轻盈飘逸的衣衫之中。

[ˈdelɪkət] [æz; əz] [ˈɡɑːsəmə] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] !
delicate as gossamer and varied as the colours in the rainbow !
精美的 作为 游丝 和 多种多样 作为 这 颜色 在 这 彩虹 !
轻盈如丝, 色彩斑斓如彩虹!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [buˈkeɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə]
They were like a living bouquet , as they sat under the shade of the verandah
他们 是 喜欢 一个 活的 花束 , 作为 他们 卫星 在下面 这 阴影 的 这 阳台
,
.
,
他们坐在走廊的树荫下, 就像一束鲜活的花束。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] [lɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [red] - [ˈkəʊtɪd] [ˈɔːrkɪstrə]
with the green lawns and the palm trees in front , the red - coated orchestra
和 这 绿色的 草坪 和 这 棕榈 树木 在 正面 , 这 红色的 - 涂层 乐队
[brˈhaɪnd] ,
behind ,
在后面 ,
前面是绿茵茵的草坪和棕榈树, 后面是身穿红色制服的乐队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈswɔːrði] - [ænd; ənd][ˈnuːbiənz] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə]
and the noiseless forms of swarthy Bednouins and Nubians moving to
和 这 无声 表格 的 黝黑的 - 和 努比亚人 移动 到
[ænd; ənd][froʊ] .
and fro .
和 弗 .
还有肤色黝黑的贝德努因人和努比亚人无声地来回走动。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜ:rlɪd] [ɔ:ltə'geðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
Although I had been brought up in such a different world altogether I could not
虽然 我 有 到过 带来 向上 在 这样的 一个 不同的 世界 共 我 可以 不是
[help] ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] ['bjʊ:ti] .
help being carried away by all this beauty .
帮助 存在 携带 离开 经过全部 这 美丽 .

虽然我成长在一个截然不同的世界，但我仍然不由自主地被眼前的美景所深深吸引。

[maɪ] ['sensɪz] ['bɜ:dʒənd] [aʊt][ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spænd] .
My senses burgeoned out and my heart seemed to expand .
我的 感官 蓬勃发展 出去 和 我的 心 似乎 到 扩张 .

我的感官仿佛焕然一新，我的心胸也似乎被打开了。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['ælmə][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'b:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
As for Alma and my husband , they seemed to belong to the scene of
作为 为了 阿尔玛 和 我的 丈夫 , 他们 似乎 到 属于 到 这 场景 的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

至于阿尔玛和我的丈夫，他们似乎与周围的环境融为一体。

[ʃi:; ji] [wʊd] [sɪt][æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [teɪblz] ,
She would sit at one of the tea - tables ,
她 会 坐 在 一 的 这 茶 - 表格 ,

她会坐在其中一张茶桌旁，

[ˈswɪʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [flaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪp] [ʌv; əv][kɔ:rd][ænd; ənd] ['kaurɪz] ,
swishing away the buzzing flies with a little whip of cord and cowries ,
嗖嗖声 离开 这 嗡嗡声 苍蝇 和 一个 小的 鞭 的 绳索 和 贝壳 ,

用绳子和贝壳做成的小鞭子，挥动着驱赶嗡嗡作响的苍蝇。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][sɔ:ft] ['ʌndə,təʊnz] [wɪt] [hi:; hi][ə'loʊn] [si:md]
and making comments on the crowd in soft undertones which he alone seemed
和 制作 评论 在 这 人群 在 柔软的 弦外之音 哪个 他 独自的 似乎
[tu:; tə] [kætʃ] .
to catch .
到 抓住 .

他用只有自己才能听懂的低沉噪音对人群发表评论。

[hɜ:r; hər] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['sɜ:rtɪŋ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['kɑ:nstənt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
Her vivid and searching eyes , with their constant suggestion of
她 生动 和 搜索 眼睛 , 和 他们的 持续的 建议 的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

她那双炯炯有神、充满探寻的眼睛，总是带着一丝笑意。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [əb'sɜ:dɪtɪ] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nɪrli]
seemed to be picking out absurdities on every side and finding nearly
似乎 到 是 挑选 出去 荒谬之处 在 每一个 边 和 寻找 几乎

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] ['fʌni] .
everybody funny .
大家 有趣的 .

他似乎总能挑出各方的荒谬之处，并且觉得几乎每个人都很滑稽。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [em ˈi:] ['fʌni] [ɔ:lsoʊ] .
She found me funny also .
她 成立 我 有趣的 还 .

她也觉得我很有趣。

[maɪ] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][maɪ][ˈkɑːnvəntˈkɑːnvənt] - [bred][aɪˈdiːəz][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
My innocence and my convent - bred ideas were a constant subject of
我的 无辜 和 我的 修道院 - 繁殖 想法 是 一个 持续的 主题 的
[dʒest][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
jest with her .
笑话 和 她 .

我的天真无邪和我在修道院里形成的观念，一直是她取笑的对象。

" [wʌt] [dʌz] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɑːrgrət] [ˈmeri] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" What does our dear little Margaret Mary think of that ?
" 什么 做 我们的 亲爱的 小的 玛格丽特 玛丽 思考 的 那 ?
"我们亲爱的小玛格丽特·玛丽对此有何看法？ "

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [smaɪl] , [æt; ət] [saɪts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [kwɑɪt]
" she would say with a significant smile , at sights that seemed to me quite
" 她 会 说 和 一个 重要的 微笑 , 在 景点 那 似乎 到 我 相当
[ˈhɑːrmləs] .
harmless .
无害 .

“她会带着意味深长的微笑说，而我看到的却是一些在我看来完全无害的景象。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [əˈbaʊt] [ˈælmə] .
After a while I began to have a feeling of indefinable uneasiness about Alma .
后 一个 尽管 我 开始 到 有 一个 感觉 的 无法定义的 不安 关于 阿尔玛 .
过了一段时间，我对阿尔玛开始感到一种难以言喻的不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [ˌriːˈdʌblɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrdʒiˈæləti] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][hɜːr; hər] " [ˈdɪrɪst]
She was daily redoubling her cordiality , always calling me her " dearest
她 曾是 日常的 加倍 她 亲切 , 总是 呼叫 我 她 " 亲爱的
[swiːtəst] [gɜːrl] ,
sweetest girl ,
最甜美的 女孩 ,

她每天都加倍热情，总是称呼我为她“最亲爱的甜心女孩”。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈfrend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" and " the oldest friend she had in the world .
" 和 " 这 最老 朋友 她 有 在 这 世界 .
以及“她在世上最老的朋友”。

" [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːmɜːrs] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
" But little by little I became conscious of a certain commerce between her
" 但 小的 经过 小的 我 成为 有意识的 的 一个 肯定 商业 之间 她
[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nʊʃ][pɑːrt] .
and my husband in which I had no part .
和 我的 丈夫 在 哪个 我 有 不 部分 .

“但我渐渐意识到，她和我丈夫之间存在某种交易，而我对此毫不知情。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
Sometimes I saw her eyes seeking his ,
有时 我 锯 她 眼睛 寻求 他的 ,
有时我看到她的目光在寻找他，

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ɪn] [ˈfrentʃ] ,
and occasionally I heard them exchange a few words about me in French ,
和 偶尔 我 听到 他们 交换 一个 很少 字 关于 我 在 法语 ,
偶尔我会听到他们用法语议论我几句。

[wɪtʃ] ([brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɔːt] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈæksent])
which (because I did not speak it , being uncertain of my accent)
哪个 (因为 我 做过 不是 说话 它 , 存在 不确定 的 我的 口音)
(因为我不会说这种语言，也不确定自己的口音)

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndə'stænd] .
they thought I did not understand .

他们 想法 我 做过 不是 理解 .

他们以为我没听懂。

[pər'hæps] [ðɪs] [helpt] [tu:; tə] ['fɑ:rpən] [maɪ][wɪts] ,
Perhaps this helped to sharpen my wits ,

也许 这 帮助 到 锐化 我的 智慧 ,

或许这有助于磨练我的思维。

[fɔ:r; fər][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][maɪ]
for I began to see that I had gone the wrong way to work with my

为了 我 开始 到 看 那 我 有 已消失 这 错误的 方式 到 工作 和 我的

[ˈhʌzbənd] .

husband .

丈夫 .

因为我开始意识到，我和丈夫的相处方式是错误的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][fɔ:l][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ,
Instead of trying to make myself fall in love with my husband ,

反而 的 尝试 到 制作 我 落下 在 爱 和 我的 丈夫 ,

与其试图让自己爱上我的丈夫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第14/41页

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][meɪk][maɪ][ˈhʌzbənd][fɔːl][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][emˈiː].

I should have tried to make my husband fall in love with me .
我 应该 有 尝试 到 制作 我的 丈夫 落下 在 爱 和 我 .

我应该努力让我的丈夫爱上我。

[wen][aɪ][æskt][maɪˈself][haʊ][ðɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʌŋ][aɪ][faʊnd][wʌŋ][ˈɑːbviəs][ˈænsər]—[aɪ]
When I asked myself how this was to be done I found one obvious answer — I
什么时候 我 问 我 如何 这 曾是 到 是 完毕 我 成立 — 明显的 回答 — 我

[mʌst; məst][bɪˈkʌm][ðə; ði][sɔːrt][lʌv; əv][ˈwʊmən][maɪ][ˈhʌzbənd][ədˈmaɪəd][ænd; ənd][laɪkt];
must become the sort of woman my husband admired and liked ;
必须 变得 这 种类 的 女士 我的 丈夫 钦佩 和 喜欢 ;

当我问自己该如何做到这一点时，我发现了一个显而易见的答案——我必须成为我丈夫钦佩和喜欢的那种女人；

[ɪn][ʃɔːrt][aɪ][mʌst; məst][ˈɪmɪteɪt][ˈælmə].

in short I must imitate Alma .
在 短的 我 必须 模拟 阿尔玛 .

简而言之，我必须效仿阿尔玛。

[aɪ][rɪˈzɔːlvd][tuː; tə][duː][ðɪs],

I resolved to do this ,
我 已解决 到 做 这 ,

我决心这样做。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][ðæt][hæz; həz][ˈhæpənd][sɪns][aɪ][fiːl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfeɪmd][tuː; tə][tel][lʌv; əv][ðə; ði]
and after all that has happened since I feel a little ashamed to tell of the
和 后 全部 那 有 发生 自从 我 感觉 一个 小的 羞愧 到 告诉 的 这

[ˈefərts][aɪ][meɪd][tuː; tə][pleɪ][ə; eɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][wɪtʃ][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪl]-[ˈfɪtɪd][baɪ][ˈneɪtʃər]
efforts I made to play a part for which I was so ill - fitted by nature

[ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n].

and education .
和 教育 .

经历了这么多事之后，我感到有些羞愧，不愿提及我曾努力扮演一个与我的天性和教育背景都不相符的角色。

[sʌm; səm][lʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ˈsɪli][ˈɪnʌf][pərˈhæps], [bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst]

Some of them were silly enough perhaps , but some were almost
一些 的 他们 是 愚蠢的 足够的 也许 , 但 一些 是 几乎

[pəˈθetɪk],

pathetic ,
可怜的 ,

有些或许很愚蠢，但有些简直令人同情。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɔːt][əˈfreɪd][ðæt][ˈeni][gʊd][ˈwʊmən][wɪl][læf][æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːt(ə)] [ˈɪfts][aɪ]
and I am not afraid that any good woman will laugh at the futile shifts I
和 我 是 不是 害怕的 那 任何 好的 女士 将要 笑 在 这 徒劳 轮班 我

[wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə],

was put to ,
曾是 放 到 ,

我并不担心任何善良的女人会嘲笑我所从事的那些徒劳无功的轮班工作。

[ɪn][maɪ][ˈgɜːrliʃ][ˈɪgnərəns], [tuː; tə][meɪk][maɪ][ˈhʌzbənd][lʌv][emˈiː].

in my girlish ignorance , to make my husband love me .
在 我的 少女 无知 , 到 制作 我的 丈夫 爱 我 .

少女时期的无知，让我的丈夫爱上我。

" [aɪ][mʌst; məst][duː][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [θɔːt] .
" **I must do it** , " **I thought** .
" 我 必须 做 它 , " 我 想法 .

“我必须这么做，”我想。

" [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] !
" **I must** , **I must** !
" 我 必须 , 我 必须 !

我必须，我必须！

" [ˈfɔːrti] - [sɪksθ] [ˈtʃæptər]
" **FORTY - SIXTH CHAPTER**
" 四十 - 第六 章

第四十六章

[hɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
Hitherto I had attended to myself , but now I determined to have a
迄今为止 我 有 参加 到 我 , 但 现在 我 决定 到 有 一个
[meɪd] .
maid .
女佣 .

以前我一直都是自己照顾自己，但现在我决定雇个女佣。

[aɪ] [faʊnd] [wʌn] [wɪ'daʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] .
I found one without much difficulty .
我 成立 一 没有 很多 困难 .

我毫不费力地就找到了一个。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [praɪs] .
Her name was Price .
她 姓名 曾是 价格 .

她的名字叫普莱斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pleɪn] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] ;
She was a very plain woman of thirty , with piercing black eyes ;
她 曾是 一个 非常 清楚的 女士 的 三十 , 和 冲孔 黑色的 眼睛 ;

她是一位相貌平平的三十岁女子，有着一双炯炯有神的黑眼睛；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː]
and when I engaged her she seemed anxious above all else to make me
和 什么时候 我 已订婚的 她 她 似乎 焦虑的 多于 全部 别的 到 制作 我

[ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] .
understand that she " never saw anything .
理解 那 她 " 绝不 锯 任何事物 .

当我与她交谈时，她似乎最迫切地想让我明白她“什么也没看到”。

" [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [bɪ'twiːn] [maɪ'self]
" **I soon discovered that she saw everything , especially the relations between myself**
" 我 很快 发现 那 她 锯 一切 , 尤其 这 关系 之间 我

[ænd; ænd][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
and my husband ,
和 我的 丈夫 ,

我很快发现她什么都看得一清二楚，尤其是我和我丈夫之间的关系。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪ(ə)n] ([nɔːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] [wʌn]) [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]
and that she put her own interpretation (not a very flattering one) on our
和 那 她 放 她 自己的 解释 (不是 一个 非常 奉承 一) 在 我们的

[ˈsepəreɪtɪd] [ə'pɑːrtmənts] .
separated apartments .
分开 公寓 .

她对我们分开的公寓做出了自己的解读（而且解读并不怎么恭维）。

[ʃiː, ʃi] [ˈɔːlsəʊ] [sɔː] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [ˈælmə] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪn, tɜːrprəˈteɪ(ə)n] [əˈpɑːn]
She also saw the position of Alma , and putting her own interpretation upon
她还锯这位置的阿尔玛 , 和推杆她自己的解释之上
[ðæt] [ˈɔːlsəʊ] ,
that also ,
那还 ,

她也看到了阿尔玛的立场，并对此做出了自己的解读。

[ʃiː, ʃi] [ˈtɔːrtʃəd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [pɪn] - [ˈpriks] .
she tortured me with many pin - pricks .
她受折磨我和许多别针 - 刺痛 .

她用针扎了我很多次，折磨我。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] [meɪd] [aɪ] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər]
Under the guidance of my maid I began to haunt the shops of the dressmakers
在下面这指导的我的女佣我开始到出没这商店的这服装设计师
,
.
,

在女仆的指引下，我开始光顾裁缝店。

[ðə; ði] [ˈmɪlɪnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒuːələz] .
the milliners and the jewellers .
这女帽商和这珠宝商 .

制帽商和珠宝商。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɔːt] [rɪˈkwaɪər] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈletər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [spend] [hɪz; ɪz]
It did not require the memory of my father's letter to make me spend his
它做过不是要求这记忆 of 我的父亲的信 to 制作我花费他的
[ˈmʌni] — [aɪ] [spent] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈwɔːtər] .
money — I spent it like water .
钱 — 我花费它喜欢水 .

不需要想起父亲的信，我就会花掉他的钱——我花得像流水一样。

[ˈfiːlɪŋ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkweɪkər] - [kʌt] [ˈkɑːstʊːmz] ([ˈælmə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkɑːstʊːm] [fɔːr; fər] [ˈevri]
Feeling ashamed of my quaker - cut costumes (Alma had a costume for every
感觉羞愧的我的贵格会 - 切服装 (阿尔玛有 一个 戏服 为了 每一个
[deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,
day of the week ,
天的 这 星期 ,

我为自己的贵格会式服装感到羞愧（阿尔玛一周七天每天都有一套服装），

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɡoʊld] [sneɪk] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm]) , [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkɔːstli] [ˈtwɑːˈlet]
and wore a large gold snake on her arm) , I bought the most costly toilettes
和 穿着 一个 大的 金子 蛇 在 她 手臂) , 我 买 这 最多 昂贵 厕所
,
.
,

她手臂上戴着一条巨大的金蛇)，我买了最昂贵的化妆品，

[ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪsləts] , [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈnekliːsɪz] .
and loaded myself with bracelets , rings and necklaces .
和 已加载 我 和 手镯 , 戒指 和 项链 .

我给自己买了好多手镯、戒指和项链。

[aɪ] [wəz; wəz] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
I was dressing for my husband ,
我 曾是 敷料 为了 我的 丈夫 ,

我当时正在为我丈夫打扮。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [brɪ'fɔːr] .
and for him I did many things I had never dreamt of doing before .
和 为了 他 我 做过 许多 事物 我 有 绝不 梦见 的 正在做 前 .
为了他，我做了很多我以前想都不敢想的事情。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][faɪld][maɪ][neɪlz] , [pʊt] [kriːm] [ɑːn][maɪ][skɪn] , [pər'fjuːm] [ɑːn][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
For him I filed my nails , put cream on my skin , perfume on my handkerchief ,
为了 他 我 已提交 我的 指甲 , 放 奶油 在 我的 皮肤 , 香水 在 我的 手帕 ,
为了他，我修剪了指甲，涂抹了润肤霜，在手帕上喷了香水。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ruːʒ] [ɑːn][maɪ][lɪps] .
and even rouge on my lips .
和 甚至 胭脂 在 我的 嘴唇 .
甚至连嘴唇上都涂了胭脂。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː][soʊ] ,
Although I did not allow myself to think of it so ,
虽然 我 做过 不是 允许 我 到 思考 的 它 所以 ,
虽然我没有让自己这样想，

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ]['ælmə] .
I was running a race with Alma .
我 曾是 跑步 一个 种族 和 阿尔玛 .
我和阿尔玛一起参加比赛。

[maɪ][meɪd] [nuː] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] ,
My maid knew that before I did ,
我的 女佣 知道 那 前 我 做过 ,
我的女佣比我更早知道这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][pʊt][em 'iː]['ɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [nuː] [gəʊnz] [ʃiː; ʃi]
and the first night she put me into one of my uncomfortable new gowns she
和 这 第一的 夜晚 她 放 我 进入 一 的 我的 不舒服 新的 礼服 她
[stʊd] [ɔːf][frʌm; frəm][em 'iː][ænd; ənd] [sed] :
stood off from me and said :
站立 离开 从 我 和 说 :
第一晚，她让我穿上一件很不舒服的新睡袍，然后她站在我旁边说：

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **His lordship must be a strange gentleman if he can resist you now** .
" 他的 领主 必须 是 一个 奇怪的 绅士 如果 他 能 抵抗 你 现在 .
“如果他现在还能抵挡你的魅力，那这位老爷一定是一位古怪的绅士。”

" [aɪ] [felt] [ə'feɪmd] , [jet] [pliːzd] [tuː] , [ænd; ənd] [went] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['kɔːnfɪdəns]
" **I felt ashamed , yet pleased too , and went downstairs with a certain confidence**
" 我 毛毡 羞愧 , 然而 高兴 也 , 和 去 楼下 和 一个 肯定 信心
.
:
.

“我感到羞愧，但也感到高兴，带着一定的自信下了楼。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
The result was disappointing .
这 结果 曾是 令人失望 .
结果令人失望。

[maɪ] ['hʌzbənd] [smaɪld] ['ræðər] [kɑːndɪ'sendɪŋli] ,
My husband smiled rather condescendingly ,
我的 丈夫 微笑 相当 居高临下地 ,
我丈夫露出了居高临下的微笑，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈælmə] [preɪzd] [ˌem ˈiː] [brɪˈɑːnd] [ˈmeɪzər] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli]
and though Alma praised me beyond measure I saw that she was secretly
和 尽管 阿尔玛 赞扬 我 超过 措施 我 锯 那 她 曾是 偷偷
[ˈlæfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
laughing as she said :
笑 作为 她 说 :

虽然阿尔玛对我赞不绝口，但我看出她一边说着，一边暗自发笑：

" [ˈaʊər; aːr] [ˈmaɪrgrət] [ˈmeri] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ?
" **Our Margaret Mary is coming out , isn't she ?**
" 我们的 玛格丽特 玛丽 是 未来 出去 , 不是 她 ?
" 我们的玛格丽特·玛丽要出柜了，对吧？ "

" [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [ˌpəːsiˈviəd] .
" **Nevertheless I persevered .**
" 尽管如此 我 坚持不懈 :

然而，我坚持了下来。

[wɪˈðəʊt] [tuː] [mʌt] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈperələs] [æn; ən] [ˈentərpraɪz] , [aɪ] [θruː] [maɪˈself][ˈɪntuː]
Without too much preparation for so perilous an enterprise , I threw myself into
没有 也 很多 准备 为了 所以 危险的 一个 企业 , 我 扔 我 进入
[ðə; ði] [ˈɡeɪtɪːz] [ʌv; əv][ˈkaɪəroʊ] ,
the gaieties of Cairo ,
这 欢乐 的 开罗 ,

由于对如此危险的冒险行动准备不足，我便投身于开罗的纸醉金迷之中。

[əˈtendɪŋ] [ˈpouloʊ] [mætʃɪz] , [reɪs] - [ˈmiːtɪŋz] , [ˈpɪknɪks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdz] , [ˈdænsəz, ˈdænsɪz]
attending polo matches , race - meetings , picnics at the Pyramids , dances
参加 马球 比赛 , 种族 - 会议 , 野餐 在 这 金字塔 , 舞蹈
[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [hoʊˈtel] ,
at the different hotels ,
在 这 不同的 酒店 ,

参加马球比赛、赛马会、金字塔野餐、各大酒店舞会，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈroʊdə] , [wer] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trəˈdɪ(ə)n] , [ˈfɛə,roʊz] [ˈdɔːtər]
and on the island of Roda , where according to tradition , Pharaoh's daughter
和 在 这 岛 的 罗达 , 在哪里 根据 到 传统 , 法老的 女儿
[faʊnd] [ˈmoʊzəs][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊlrʌʃ] .
found Moses in the bulrushes .
成立 摩西 在 这 芦苇 :

在罗达岛上，根据传说，法老的女儿在芦苇丛中发现了摩西。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [druː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
I think I may say that I drew the eyes of other men upon me ,
我 思考 我 可能 说 那 我 画 这 眼睛 的 其他 男人 之上 我 ,
我想我可以说，我吸引了其他男人的目光。

[pərˈtɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [kəˈmændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] , [ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ʌv; əv]
particularly those of the colonel commanding on the Citadel , a fine type of
特别 那些 的 这 上校 指挥 在 这 堡垒 , 一个 美好的 类型 的
[ˈskaːtsmən] ,
Scotsman ,
苏格兰人 ,

尤其是那些指挥城堡战役的上校，他是一位优秀的苏格兰人。

[huː] [peɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] [ˈwɜːrʃɪpfl] [əˈtenʃ(ə)n] .
who paid me the most worshipful attention .
WHO 有薪酬的 我 这 最多 崇拜的 注意力 :

谁对我的关注最为虔诚？

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
But I thought of nobody but my husband ,
但 我 想法 的 无人 但 我的 丈夫 ,
但我脑子里只有我的丈夫。

[ˈbi:ɪŋ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [ˈælmə][ænd; ənd][fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
being determined to make him forget Alma and fall in love with me .
存在 决定 到 制作 他 忘记 阿尔玛 和 落下 在 爱 和 我 .
我决心让他忘记阿尔玛，爱上我。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [tæsk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ha:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈaʊərz] .
It was a hopeless task , and I had some heart - breaking hours .
它 曾是 一个 绝望 任务 , 和 我 有 一些 心 - 打破 小时 .
这是一项毫无希望的任务，我度过了几个令人心碎的小时。

[wʌn] [deɪ] , [ˈkɔ:lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdʒu:ələrz] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɡreɪtli]
One day , calling at a jeweller's to see a diamond necklace which I greatly
一 天 , 呼叫 在 一个 珠宝商 到 看 一个 钻石 项链 哪个 我 非常
[ˈkʌvətɪd] ,
coveted ,
令人垂涎的 ,
有一天，我去珠宝店看一条我非常想要的钻石项链，

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld][ɪn] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpraɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
I was told in confidence that my husband had been pricing it ,
我 曾是 讲述 在 信心 那 我的 丈夫 有 到过 定价 它 ,
有人私下告诉我，我丈夫一直在帮它定价。

[bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tu:]
but had had to give it up because it was a thousand francs too
但 有 有 到 给 它 向上 因为 它 曾是 一个 千 法郎 也
[dɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
dear for him :
亲爱的 为了 他 :

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfu:lɪʃ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][maɪˈself] , [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈpledʒ] [ʌv; əv]
I was foolish enough to pay the thousand francs myself , under a pledge of
我 曾是 愚蠢 足够的 到 支付 这 千 法郎 我 , 在下面 一个 保证 的
[ˈsi:kɹəsi] ,
secrecy ,
保密 ,
我当时真是愚蠢，竟然自己掏钱支付了那1000法郎，并承诺保密。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈdʒu:ələɹ] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [ˈnekləs] [tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
and to tell the jeweller to send the necklace to my husband ,
和 到 告诉 这 珠宝商 到 发送 这 项链 到 我的 丈夫 ,
并告诉珠宝商把项链寄给我丈夫。

[ˈfi:lɪŋ] [ʃʊr] [ɪn][maɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ment] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
feeling sure in my simplicity that it had been meant for me .
感觉 当然 在 我的 简单 那 它 有 到过 意思是 为了 我 .
我的单纯让我确信，它是命中注定属于我的。

[nekst] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈɑ:lməz] [nek] , [ænd; ənd][kɒd; kəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n]
Next night I saw it on Alma's neck , and could have died of mortification
下一个 夜晚 我 锯 它 在 阿尔玛的 脖子 , 和 可以 有 死亡 的 屈辱
[ænd; ənd] [ʃeɪm] .
and shame .
和 耻辱 .
第二天晚上，我看到它挂在阿尔玛的脖子上，羞愧得恨不得找个地缝钻进去。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [maɪ][læst]
I daresay it was all very weak and very childish , but I really think my last
我 敢说 它 曾是 全部 非常 虚弱的 和 非常 幼稚 , 但 我 真的 思考 我的 最后的
[əˈtempt] ,
attempt ,
试图 ,

我敢说这一切都非常薄弱，非常幼稚，但我真的觉得我最后一次的尝试，

[ɪf] [ˈræðər] [rɪˈdɪkjələs] , [wʌz; wəz][ɔːlsuː] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)l] .
if rather ridiculous , was also very pitiful .
如果 相当 荒谬的 , 曾是 还 非常 可怜 .

虽然有点荒谬，但也非常可怜。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [steɪ] [ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [geɪv] [ə; eɪ] [kəˈtɪljən] .
Towards the end of our stay the proprietors of the hotel gave a Cotillon .
向 这 结尾 的 我们的 停留 这 业主 的 这 酒店 给予 一个 科蒂隆 .

在我们即将离开时，酒店老板举办了一场舞会。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
As this was the event of the season ,
作为 这 曾是 这 事件 的 这 季节 ,

由于这是本季最重要的赛事，

[ænd; ənd] [ˈhɪrli] [ˈevri] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and nearly every woman was giving a dinner in honour of it ,
和 几乎 每一个 女士 曾是 给予 一个 晚餐 在 荣誉 的 它 ,

几乎每位女性都举办晚宴来庆祝此事。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʊd] [ɡɪv] [wʌn] ,
I resolved that I too would give one ,
我 已解决 那 我 也 会 给 一 ,

我决定我也捐一个。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgeɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ˈkaɪərou] .
inviting the gayest of the gay acquaintances I had made in Cairo .
邀请 这 同性恋 的 这 同性恋 熟人 我 有 制成 在 开罗 .

邀请我在开罗结识的最gay的同性恋朋友。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ][læst][ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
Feeling that it would be my last battle , and that so much depended upon it ,
感觉 那 它 会 是 我的 最后的 战斗 , 和 那 所以 很多 取决于 之上 它 ,

感觉这将是我的最后一战，而且成败都取决于此，

[aɪ] [drest] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəriʃ] [ker] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [ˈsætn] [gaʊn] ,
I dressed myself with feverish care , in a soft white satin gown ,
我 穿着 我 和 发烧 关心 , 在 一个 柔软的 白色的 缎 袍 ,

我小心翼翼地穿戴好自己，穿上一件柔软的白色缎子长袍。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [wɔːrɪ] [brɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈslɪpərz] [tuː; tə] [mætʃ] ,
which was cut lower than I had ever worn before , with slippers to match ,
哪个 曾是 切 降低 比 我 有 曾经 磨损 前 , 和 拖鞋 到 匹配 ,

这件衣服的领口比我以前穿过的任何一件都低，还配了同款拖鞋。

[ə; eɪ] [taɪt] [bənd][ʌv; əv] [pɜːrlz] [əˈbaʊt] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [əˈbaʊt] [maɪ] [hed] .
a tight band of pearls about my throat and another about my head .
一个 紧的 乐队 的 珍珠 关于 我的 喉 和 其他 关于 我的 头 .

我的脖子上戴着一圈紧紧的珍珠项链，头上也戴着一圈珍珠项链。

[wen] [praɪs][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdresɪŋ] [em ˈiː][ʃiː; ʃɪ] [sed] :
When Price had finished dressing me she said :
什么时候 价格 有 完成的 敷料 我 她 说 :

普莱斯给我穿好衣服后说：

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [prɪ'fəːz] ['enɪbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [ʃænt] [noʊ] [wer] [hiː; hi]
if his lordship prefers anybody else in the world to - night I shan't know where he
如果 他的 领主 偏好 任何人 别的 在 这 世界 到 - 夜晚 我 不会 知道 在哪里 他
[pʊts] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
puts his eyes .
放置 他的 眼睛 .

如果今晚老爷更喜欢世界上其他人，我真不知道他会把目光投向哪里。

" [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]
" **The compliment was a crude one , but I had no time to think of that**
" 这 赞扬 曾是 一个 原油 一 , 但 我 有 不 时间 到 思考 的 那
,
.
,

“那句恭维很粗俗，但我当时没时间细想。”

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] ,
for my heart was fluttering with hopes and fears ,
为了 我的 心 曾是 飘动 和 希望 和 恐惧 ,
.
.
.

我的内心充满了希望和恐惧，怦怦直跳。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [fər'gɪv] [em 'iː] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪf] [aɪ][toʊld][maɪ'self]
and I think any woman would forgive me under the circumstances if I told myself
和 我 思考 任何 女士 会 原谅 我 在下面 这 情况 如果 我 讲述 我
,
.
.
.

我想，如果我告诉自己：在这种情况下，任何女人都会原谅我的。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði][tʊːl] ['mɪrəːz] [ɑːn][ðə; ði] [sterɪz] , [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
as I passed the tall mirrors on the stairs , that I too was beautiful .
作为 我 通过了 这 高的 镜子 在 这 楼梯 , 那 我 也 曾是 美丽的 .
.
.
.

当我经过楼梯上的高镜子时，我意识到自己也很漂亮。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wen] [aɪ] ['entərd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [gests] ,
The dining - room was crowded when I entered it with my guests ,
这 用餐 - 房间 曾是 挤 什么时候 我 进入 它 和 我的 客人 ,
.
.
.

我带着客人走进餐厅时，里面已经挤满了人。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əb'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][em 'iː] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd]
and seeing that we were much observed it flashed upon me that my husband
和 看到 那 我们 是 很多 观察到 它 闪光灯 之上 我 那 我的 丈夫
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .
and I had become a subject of gossip .
和 我 有 变得 一个 主题 的 闲话 .
.
.
.

看到我们被很多人注视，我突然意识到我和丈夫成了人们茶余饭后的谈资。

['pɑːrtli][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['stræŋɡld] [ðə; ði] [ʌɡli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,
Partly for that reason I strangled the ugly thing that was writhing in my bosom ,
部分 为了 那 原因 我 被勒死 这 丑陋的 事物 那 曾是 扭动 在 我的 怀 ,
.
.
.

部分原因就在于此，我掐死了那个在我胸口扭动的丑陋东西。

[ænd; ənd][pʊt][ˈælmə] ([hu:] [hæd; həd] [floʊn] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ˈræptʃər]) [nekst][tu:; tə]
and put Alma (who had flown to me with affectionate rapture) next to
和 放 阿尔玛 (who 有 飞行 到 我 和 亲热 狂喜) 下一个 到
[maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
my husband ,
我的 丈夫 ,

然后把阿尔玛（她满怀爱意地飞到我身边）放在我丈夫旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [kə'mændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪtədel] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .
and the colonel commanding on the Citadel in the seat beside me .
和 这 上校 指挥 在 这 堡垒 在 这 座位 旁 我 .

还有坐在我旁边的上校，他是城堡的指挥官。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɜ:rvəs] ,
Throughout the dinner , which was very long , I was very nervous ,
自始至终 这 晚餐 , 哪个 曾是 非常 长的 , 我 曾是 非常 紧张的 ,

整个晚餐过程都很漫长，我一直都很紧张。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][dɪd][maɪ] [best][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] ,
and though I did my best to keep up conversation with the colonel ,
和 尽管 我 做过 我的 最好的 到 保持 向上 对话 和 这 上校 ,

尽管我尽力与上校保持交谈，

[aɪ] [nu:] [kwɪt] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər]
I knew quite well that I was listening to what was being said at the other
我 知道 相当 出色地 那 我 曾是 聆听 到 什么 曾是 存在 说 在 这 其他

[saɪd][ʌv; əv][maɪ][bɪɡ] [raʊnd] [ˈteɪbl] ,
side of my big round table ,
边 的 我的 大的 圆形的 桌子 ,

我很清楚自己正在倾听圆桌另一边人们的谈话内容。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz] [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] " [ˈmɑ:rgrət] [ˈmeri] " [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:]
and as often as any mention was made of " Margaret Mary " I heard it
和 作为 经常 作为 任何 提到 曾是 制成 的 " 玛格丽特 玛丽 " 我 听到 它

.
:
.

每当有人提到“玛格丽特·玛丽”这个名字时，我都会听到。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][ˈælmə] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [nɑ:d][ænd; ənd] [smaɪl] , [ˈkraɪɪŋ]
More than once Alma lifted her glass with a gracious nod and smile , crying
更多的 比 一次 阿尔玛 抬起 她 玻璃 和 一个 亲切 点头 和 微笑 , 哭泣

, " [ˈmeri] [ˈdɪrɪst] !
, " Mary dearest !
, " 玛丽 亲爱的 !

阿尔玛不止一次举起酒杯，优雅地点头微笑，哭着说：“亲爱的玛丽！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [geɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈnoʊɪŋ] [glɑ:nsɪz]
" and then in another moment gave my husband one of her knowing glances
" 和 然后 在 其他 片刻 给予 我的 丈夫 一 的 她 会心 眼神

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ,
which seemed to me to say ,
哪个 似乎 到 我 到 说 ,

“然后，她又过了一会儿，给了我丈夫一个意味深长的眼神，我觉得那眼神仿佛在说：

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈfu:lɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔ:ɹz] !
" Look at that foolish little wife of yours !
" 看 在 那 愚蠢 小的 妻子 的 你的 !

“看看你那愚蠢的小老婆！ ”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi]

" By the time we returned to the hall for coffee we were rather a noisy

" 经过 这 时间 我们 返回 到 这 大厅 为了 咖啡 我们 是 相当 一个 嘈杂

[ˈpɑːrti] ,

party ,

派对 ,

“当我们回到大厅喝咖啡的时候，我们已经变得相当吵闹了。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] .

and even the eyes of the ladies betrayed the fact that they had dined .

和 甚至 这 眼睛 的 这 女士们 背叛 这 事实 那 他们 有 用餐 .

甚至连女士们的眼神都泄露了她们已经用餐的事实。

[ðə; ði] [tɔːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈlaʊdər] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [friː] , [ænd; ənd][ɡɑːd]

The talk , which had grown louder , was also a little more free , and God

这 讲话 , 哪个 有 生长 更大声 , 曾是 还 一个 小的 更多的 自由的 , 和 上帝

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] ,

forgive me ,

原谅 我 ,

谈话声越来越大，也越来越随意，上帝原谅我吧。

[aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][aʊtˈduː][ˈælmə] ,

I joined in it , being feverishly anxious to outdo Alma ,

我 加入 在 它 , 存在 狂热地 焦虑的 到 胜过 阿尔玛 ,

我加入了进来，因为我急于超越阿尔玛。

[ænd; ənd][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and be looked upon as a woman of the world .

和 是 看起来 之上 作为 一个 女士 的 这 世界 .

并被视为一位见多识广的女性。

[tɔːrdz] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði] [red] - [ˈkooɪd] [ˈɔːrkɪstrə] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][wɔːltz] ,

Towards eleven o'clock , the red - coated orchestra began to play a waltz ,

向 十一 点钟 , 这 红色的 - 涂层 乐队 开始 到 玩 一个 华尔兹 ,

临近十一点，身穿红色制服的乐队开始演奏华尔兹。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈverɪgeɪtɪd] [ˈkʌmpəni] [ʌ; əv] [ˈleɪdɪz] , [ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ˈdɪpləməts]

and then the whole variegated company of ladies , soldiers , and diplomats

和 然后 这 所有的 斑 公司 的 女士们 , 士兵 , 和 外交官

[stʊd] [ʌp][tuː; tə] [dæns] ,

stood up to dance ,

站立 向上 到 舞蹈 ,

然后，这群形形色色的女士、士兵和外交官都站起来跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

and the colonel asked me to join him .

和 这 上校 问 我 到 加入 他 .

上校邀请我加入他。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [dɑːnst] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I was ashamed to tell him that I had never danced except with a

我 曾是 羞愧 到 告诉 他 那 我 有 绝不 跳舞 除了 和 一个

[ˈskuːlgɜːrl] ,

schoolgirl ,

女学生 ,

我羞于告诉他，除了和一个女学生跳过舞之外，我从未跳过舞。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] .

so I took his hand and started .

所以 我 采取 他的 手 和 开始 .

于是我牵起他的手，开始了。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [wiː; wi] [bɪˈɡʌn] , [wen] [aɪ] [meɪd] [mɪˈsteɪks] ,
But hardly had we begun , when I made mistakes ,
但 几乎 有 我们 开始 , 什么时候 我 制成 错误 ,
但我们才刚刚开始, 我就犯了错误。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [sɔː] ([aɪ] [eɪ ˈem] [ʃɒr] [ˈælmə] [sɔː] [ðem; ðəm]) ,
which I thought everybody saw (I am sure Alma saw them) ,
哪个 我 想法 大家 锯 (我 是 当然 阿尔玛 锯 他们) ,
我以为大家都看到了 (我确信阿尔玛看到了),

[ænd; ʌnd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈmeni] [tɜːrnz] [maɪ] [ˈpɑːrtənər] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɔːp] ,
and before we had taken many turns my partner had to stop ,
和 前 我们 有 已采取 许多 转弯 我的 伙伴 有 到 停止 ,
还没转过很多圈, 我的同伴就不得不停下来了。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [maɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
whereupon I retired to my seat with a forced laugh and a sense of
于是 我 退休 到 我的 座位 和 一个 强制 笑 和 一个 感觉 的
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .
于是我强颜欢笑, 带着一丝困惑, 回到了自己的座位上。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [twelv] [wen] [ðeɪ] [bɪˈɡæən] [ðə; ði] [kəˈtɪljən] ,
It was nearly twelve when they began the Cotillon ,
它 曾是 几乎 十二 什么时候 他们 开始 这 科蒂隆 ,
他们开始跳科蒂隆舞时快十二点了。

[wɪtʃ] [ˈælmə] [ænd; ʌnd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [led] [wɪð; wɪθ] [suˈpri:m] [self] - [pəˈzeɪn] .
which Alma and my husband led with supreme self - possession .
哪个 阿尔玛 和 我的 丈夫 引领 和 最高 自己 - 拥有 .
阿尔玛和我的丈夫以极强的沉着冷静带领着我们。

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊstɪsɪz] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] ,
As one of the hostesses I sat in the front row of the square ,
作为 一 的 这 女招待 我 卫星 在 这 正面 排 的 这 正方形 ,
作为招待员之一, 我坐在广场的前排。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [aʊt] [aɪ] [meɪd] [ˈfɜːrðər] [mɪˈsteɪks] ,
and when I was taken out I made further mistakes ,
和 什么时候 我 曾是 已采取 出去 我 制成 更远 错误 ,
我被带出去后又犯了更多错误,

[wɪtʃ] [ˈɔːlsʊ] [ˈælmə] [sɔː] [ænd; ʌnd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] [smaɪlz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
which also Alma saw and communicated by smiles to my husband .
哪个 还 阿尔玛 锯 和 沟通 经过 微笑 到 我的 丈夫 .
阿尔玛也看到了这一点, 并用微笑告诉了我的丈夫。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈtɪljən] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faːr] [spent] [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði]
Before the Cotillon came to an end the night was far spent and then the
前 这 科蒂隆 来了 到 一个 结尾 这 夜晚 曾是 远的 花费 和 然后 这
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
舞会结束前, 夜色已深, 舞伴们也散去了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈbɔɪstərəs] , [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [nuː] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
which had become very boisterous , began to look for some new excitement ,
哪个 有 变得 非常 喧闹的 , 开始 到 看 为了 一些 新的 激动 ,
[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈfuːliʃ] .
no matter how foolish .
不 事情 如何 愚蠢 .
变得非常喧闹的他们开始寻找新的刺激, 无论多么愚蠢。

[wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈstaːrtɪd] " [ˈtɜːrki] [traːt] " [ænd; ənd] " [ˈgrɪzli] [ber] " [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈælmə] ,
One or other started " turkey trot " and " grizzly bear " and finally Alma ,
— 或者 其他 — 开始 — " 火鸡 小跑 — " 和 — " 灰熊 熊 — " 和 — 最后 阿尔玛 ,
其中一人或多人发起了“火鸡跑”和“灰熊”活动，最后是阿尔玛。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [spɔːrts][æt; ət][es ˈtiː] . [mɔˈrɪts] ,
with memories of the winter sports at St . Moritz ,
和 回忆 的 这 冬天 运动的 在 英石 . 莫里茨 ,
怀着对圣莫里茨冬季运动的美好回忆，

[prəˈpouzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [təˈbaːɡən] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsterkeɪs] .
proposed that they should toboggan down the great staircase .
建议的 那 他们 应该 雪橇 向下 这 伟大的 楼梯 .
他提议他们应该从大楼梯上滑下雪橇。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaʊt] ,
The suggestion was welcomed with a shout ,
这 建议 曾是 欢迎 和 一个 喊 ,
这个建议得到了热烈的欢迎，现场响起了一片欢呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈɪmiːdiətli] [leɪd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbːŋ] [ˈflaɪt] [ʌv; əv] [sterz]
and a broad board was immediately laid on the first long flight of stairs
和 一个 广阔 木板 曾是 立即地 铺设 在 这 第一的 长的 航班 的 楼梯
[fɜːr; fər][ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [slɑɪd][ɑːn] .
for people to slide on .
为了 人们 到 滑动 在 .
于是，在第一段长长的楼梯上立即铺上了一块宽木板，供人们滑行。

[ˈsoʊldʒərz] [went] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɔːlz] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [wen] [ˈælmə] [tʊk]
Soldiers went first , and then there were calls for the ladies , when Alma took
士兵 去 第一的 , 和 然后 那里 是 呼叫 为了 这 女士们 , 什么时候 阿尔玛 采取
[hɜːr; hər][tɜːrn] ,
her turn ,
她 转动 ,
士兵们先上，然后才叫到女士们，轮到阿尔玛时，

[ˈtʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [əˈlaɪtɪŋ] [ˈseɪfli] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt]
tucking her dress under her at the top and alighting safely on her feet
塞进 她 裙子 在下面 她 在 这 顶部 和 下车 安全 在 她 脚
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
at the bottom .
在 这 底部 .
她将裙摆塞进身下，然后稳稳地双脚落地。

[ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [ɡʊd] [ˈfɜːrtʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈælmə] ,
Other ladies followed her example , with similar good fortune , and then Alma ,
其他 女士们 随后 她 例子 , 和 相似的 好的 财富 , 和 然后 阿尔玛 ,
其他女士也效仿她的做法，同样获得了好运，然后是阿尔玛。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] " [saɪt] [fʌn] !
who had been saying " Such fun !
WHO 有 到过 说 " 这样的 乐趣 !
有人说“真有趣！”

[saɪt] [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] !
Such lots of fun !
这样的 很多 的 乐趣 !
太好玩了！

" [set] [ʌp][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [ˈmɑːrɡrət] [ˈmerɪ] .
" set up a cry of " Margaret Mary .
" 放 向上 一个 哭 的 " 玛格丽特 玛丽 .
“发出‘玛格丽特·玛丽’的呼喊声。

" [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][æɪ; əɪ][fɜːrst] , [ˈfiːlɪŋ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; əɪ] [sʌtʃ] [ʌnˈwʊmənli] [ˈfɔːli] **I refused at first , feeling ashamed of even looking at such unwomanly folly** 我 拒绝 在 第一的 , 感觉 羞愧 的 甚至 寻找 在 这样的 不像个女人 蠢事 , , , , ,

“起初我拒绝了，觉得连看一眼这种不符合女性气质的愚蠢行为都令我羞愧。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈælmə] [sed] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [baɪ] **but something Alma said to my husband and something that was conveyed by** 但 某物 阿尔玛 说 到 我的 丈夫 和 某物 那 曾是 传递 经过 [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [glæns] [æɪ; əɪ][em ˈiː][set][maɪ] [hɑːrt] [əˈfaɪr][ænd; ənd] , **my husband's glance at me set my heart afire and** , 我的 丈夫的 瞥一眼 在 我 放 我的 心 着火 和 ,

但阿尔玛对我丈夫说的一句话，以及我丈夫看向我的眼神，都点燃了我的心，

[pʊr] [ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈtæŋɡld] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðem; ðəm] . **poor feverish and entangled fool that I was , I determined to defy them** . 贫穷的 发烧 和 纠缠 傻子 那 我 曾是 , 我 决定 到 违抗 他们 .

我当时真是个可怜的、发烧的、被各种事情缠身的傻瓜，我决定反抗他们。

[soʊ] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [təˈbɑːɡən] [aɪ][set][aɪ ˈtiː][ɪn] **So running up to the top and seating myself on the toboggan I set it in** 所以 跑步 向上 到 这 顶部 和 座位 我 在 这 雪橇 我 放 它 在 [ˈmoʊʃ(ə)n] . **motion** . 运动 .

于是我跑到山顶，坐上雪橇，启动了它。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] [wen] [aɪ ˈtiː] [swei] , [riːld] , [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [θruː] [em ˈiː] **But hardly had I done so when it swayed , reeled , twisted and threw me** 但 几乎 有 我 完毕 所以 什么时候 它 摇摆 , 卷曲 , 扭曲 和 扔 我 [ɔːf] , **off** , 离开 ,

但我刚一坐稳，它就摇晃、踉跄、扭动，把我甩了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [aɪ] [roʊld] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] . **with the result that I rolled downstairs to the bottom** . 和 这 结果 那 我 滚动 楼下 到 这 底部 .

结果我滚下了楼梯，一直滚到了楼下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːks] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , **Of course there were shrieks of laughter** , 的 课程 那里 是 尖叫 的 笑声 ,

当然，现场也爆发出阵阵尖叫和笑声。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] **and if I had been in the spirit of the time and place I suppose I should** 和 如果 我 有 到过 在 这 精神 的 这 时间 和 地方 我 认为 我 应该 [hæv; həv] [læft] [tuː] , **have laughed too** , 有 笑了 也 ,

如果我当时身处那个时代和那种氛围中，我想我也会笑的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] . **and there would have been an end of the matter** . 和 那里 会 有 到过 一个 结尾 的 这 事情 .

事情本来就到此为止了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] , [ə; eɪ]['trædʒɪk][pɑ:rt] ,
But I had been playing a part , a tragic part ,
但 我 有 到过 玩耍 一个 部分 , 一个 悲惨 部分 ,
但我一直在扮演一个角色，一个悲剧角色。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjʊ:l] , [aɪ][wʌz; wəz]
and feeling that I had failed and covered myself with ridicule , I was
和 感觉 那 我 有 失败的 和 涵盖 我 和 嘲笑 , 我 曾是
[oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] .
overwhelmed with confusion .
不堪重负 和 困惑 .

我感到自己失败了，颜面尽失，被人嘲笑，心中充满了困惑。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [bi:; bi]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [fi:l] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ][maɪ]
I thought my husband would be angry with me , and feel compromised by my
我 想法 我的 丈夫 会 是 生气的 和 我 , 和 感觉 受损 经过 我的
['fu:lɪ'nəs]
foolishness ,
愚蠢 ,

我以为我丈夫会生我的气，也会因为我的愚蠢行为而感到愧疚。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] ,
but he was not ; he was amused ,
但 他 曾是 不是 ; 他 曾是 觉得好笑 ,
但他并非如此；他觉得很有趣。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [rɪvjuˈlɪts] [frəm; frəm][ðə; ði]
and when at last I saw his face it was running in rivulets from the
和 什么时候 在 最后的 我 锯 他的 脸 它 曾是 跑步 在 小溪 从 这
[læftər] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] .
laughter he could not restrain .
笑声 他 可以 不是 抑制 .

当我终于看到他的脸时，他正笑得止不住地流泪。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] ['ælmə] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] ,
That was the end of all things , and when Alma came up to me ,
那 曾是 这 结尾 的 全部 事物 , 和 什么时候 阿尔玛 来了 向上 到 我 ,
事情就此结束了，阿尔玛走到我面前时，

['seɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ɪnsɪn'sɪr] ,
saying everything that was affectionate and insincere ,
说 一切 那 曾是 亲热 和 虚伪的 ,
说尽了所有甜言蜜语却虚情假意的话

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] " [pʊr] [dɪr] [ʌn'fɔ:rtənət] ['mɑ:rgrət] ['merɪ] " (['oʊnli] ['wɪmɪn] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
about her " poor dear unfortunate Margaret Mary " (only women know how to
关于 她 " 贫穷的 亲爱的 不幸 玛格丽特 玛丽 " (仅有的 女性 知道 如何 到
[wu:nd] [i:tʃ] ['ʌðər] [soʊ]) ,
wound each other so) ,
伤口 每个 其他 所以) ,

关于她“可怜的、亲爱的、不幸的玛格丽特·玛丽”(只有女人才知道如何这样伤害彼此)，

[aɪ] [brʌʃt] [hɜ:r; hər][ə'saɪd] , [went] [ɔ:f][tu:; tə][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɑ:n]
I brushed her aside , went off to my bedroom , and lay face down on
我 刷过 她 旁边 , 去 离开 到 我的 卧室 , 和 躺 脸 向下 在
[ðə; ði]['soʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,

我把她推开，回到卧室，脸朝下躺在沙发上。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈbiːtɪn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] .
feeling that I was utterly beaten and could fight no more .
感觉 那 我 曾是 完全地 被打败 和 可以 斗争 不 更多的 .
感觉自己彻底被打败了，再也无力反抗了。

[hæf] [æn; ən] [ˈʌʊər] [ˈæftərwərdz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [ɪn] ,
Half an hour afterwards my husband came in ,
一半 一个 小时 然后 我的 丈夫 来了 在 ,
半小时后，我丈夫进来了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
and though I did not look up I heard him say ,
和 尽管 我 做过 不是 看 向上 我 听到 他 说 ,
虽然我没有抬头，但我听到他说：

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [kʌt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] :
in a tone of indulgent sympathy that cut me to the quick :
在 一个 语气 的 放纵的 同情 那 切 我 到 这 快的 :
那种带着纵容和同情的语气，深深刺痛了我的心：

" [juːv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pɑːrt] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **You've been playing the wrong part , my child .**
" 你已经 到过 玩耍 这 错误的 部分 , 我的 孩子 .
孩子，你一直扮演错了角色。

[ə; eɪ] [məˈdɑːnə] , [jes] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈviːnəs] , [noʊ] !
A Madonna , yes , but a Venus , no !
一个 麦当娜 , 是的 , 但 一个 金星 , 不 !
圣母玛利亚可以，但维纳斯不行！

[ɪts] [nɑːt] [jʊr; jər] [mɛrˈtjeɪ] . "
It's not your métier . "
它是 不是 你的 职业 . "
这不是你的专长。

" [wʊts] [ðə; ði] [gʊd] ?
" **What's the good ?**
" 是什么 这 好的 ?
有什么好处？

[wʊts] [ðə; ði] [gʊd] ?
What's the good ?
是什么 这 好的 ?
有什么好处？

[wʊts] [ðə; ði] [gʊd] ?
What's the good ?
是什么 这 好的 ?
有什么好处？

" [aɪ] [æskt] [maɪˈself] .
" **I asked myself .**
" 我 问 我 .
我问自己。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] .
I thought my heart was broken .
我 想法 我的 心 曾是 破碎的 .
我以为我的心碎了。

[ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈtʃæptər]
FORTY - SEVENTH CHAPTER
四十 - 第七 章
第四十七章

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [rɪˈliːf] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər]
With inexpressible relief I heard the following day that we were to leave for
和 难以言喻的 宽慰 我 听到 这 下列的 天 那 我们 是 到 离开 为了
[room] [ɪˈmiːdiətli] .
Rome immediately .
罗马 立即地 .

第二天，我听到我们要立即动身前往罗马的消息，顿时如释重负。

[ˈælmə][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Alma was to go with us , but that did not matter to me in the least .
阿尔玛 曾是 到 去 和 我们 , 但 那 做过 不是 事情 到 我 在 这 至少 .
阿尔玛原本要和我们一起去，但这对我来说一点也不重要。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [soʊ][ˌɑːrtɪfɪ(ə)l] , [soʊ] [ʌnrɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] ,
Outside the atmosphere of this place , so artificial , so unrelated to nature ,
外部 这 气氛 的 这 地方 , 所以 人造的 , 所以 无关 到 自然 ,
置身于这个地方的氛围之外，那种氛围如此人工化，如此脱离自然，

[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈhʌzbænd] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
her power over my husband would be gone .
她 力量 超过 我的 丈夫 会 是 已消失 .
她对我丈夫的控制权将不复存在。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsɪti] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
Once in the Holy City everything would be different .
一次 在 这 圣 城市 一切 会 是 不同的 .
一旦进入圣城，一切都会不同。

[ˈælmə] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdɪfrənt] , [əˈbʌv] [ɔːl][maɪ] [ˈhʌzbænd] [wʊd] [biː; bi]
Alma would be different , I should be different , above all my husband would be
阿尔玛 会 是 不同的 , 我 应该 是 不同的 , 多于 全部 我的 丈夫 会 是
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .
阿尔玛会不一样，我应该会不一样，最重要的是，我的丈夫会不一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [bəˈzɪlɪkəz] ;
I should take him to the churches and basilicas ;
我 应该 拿 他 到 这 教堂 和 罗勒 ;
我应该带他去教堂和大教堂；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈraɪnz] [ænd; ənd] [ˈpeɪpl] [prəˈseɪʃənz] ,
I should show him the shrines and papal processions ,
我 应该 展示 他 这 神社 和 教皇 游行 ,
我应该带他去看看圣地和教皇游行队伍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [truː] " [pɑːrt] " [æt; ət][læst] !
and he would see me in my true " part " at last !
和 他 会 看 我 在 我的 真的 " 部分 " 在 最后的 !
他终于会看到我真正的“角色”了！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [diːp] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈweɪtɪd] [em ˈiː] !
But what a deep disappointment awaited me !
但 什么 一个 深的 失望 等待中 我 !
然而，等待我的却是多么巨大的失望啊！

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [roʊm] [wiː; wi][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]
On reaching Rome we put up at a fashionable hotel in the new quarter of the
在 到达 罗马 我们 放 向上 在 一个 时髦 酒店 在 这 新的 四分之一 的 这
[ˌluːdəˈviːzi] ,
Ludovisi ,
路德维西 ,

抵达罗马后，我们入住了位于卢多维西新区的一家时尚酒店。

[ænd; ʌnd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪt] [aɪ]
and although that was only a few hundred yards from the spot on which I
和 虽然 那 曾是 仅有的 一个 很少 百 码 从 这 点 在 哪个 我
[hæd; həd] [spɛnt] [naɪn] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] [aɪˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə] [bɪˈb:ŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] [ɔ:ltə'geðər] .
had spent nine happy years it seemed to belong to another world altogether .
有 花费 九 快乐的 年 它 似乎 到 属于 到 其他 世界 共 .

虽然那里距离我度过九年快乐时光的地方只有几百码，但感觉却像是另一个世界。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dʊmz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈma:nəsteri] [ˈbelz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [hɑ:rʃ]
Instead of the church domes and the monastery bells , there were the harsh
反而 的 这 教会 穹顶 和 这 修道院 铃铛 , 那里 是 这 残酷的
[klæŋ] [ʌ; əv] [ɪˈlektɹɪk] [træmz] ,
clang of electric trams ,
铛 的 电的 电车 ,

取而代之的是刺耳的电车轰鸣声，而不是教堂的圆顶和修道院的钟声。

[ðə; ði] [θrʌm] [ænd; ʌnd] [θrɑ:b] [ʌ; əv] [ˈɔ:təməbɪlz] , [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌ; əv][kɑ:rz][ænd; ʌnd][ðə; ði][træmp]
the thrum and throb of automobiles , the rattle of cars and the tramp
这 嗡嗡声 和 搏动 的 汽车 , 这 嘎嘎作响 的 汽车 和 这 流浪汉
[ʌ; əv][ˈsoʊldʒərz] .
of soldiers .
的 士兵 .

汽车的轰鸣声、汽车的嘎嘎声和士兵的脚步声。

[ðen] [aɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈru:mz] — [æ; ən][oʊld] [ru:m] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ,
Then I realised that there were two Romes — an old Rome and a new one ,
然后 我 意识到 那 那里 是 二 罗马 — 一个 老的 罗马 和 一个 新的 — ,
后来我意识到，罗马有两个——一个是古罗马，一个是新罗马。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈhɑ:rdli] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaɪərou]
and that the Rome we had come to hardly differed from the Cairo
和 那 这 罗马 我们 有 来 到 几乎 不同 从 这 开罗
[wi:; wi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .
we had left behind .
我们 有 左边 在后面 .

我们所看到的罗马和我们离开的开罗几乎没有什么区别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈverɪd] [ˈkʌmpəni] [ʌ; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ʌ; əv][ɔ:l] [ˈneɪʃənz] , [ˈɪŋɡlɪ] , [əˈmɛrɪkənz]
There was the same varied company of people of all nations , English , Americans
那里 曾是 这 相同的 多种多样 公司 的 人们 的 全部 国家 , 英语 , 美国人
, [frentʃ] , [ˈdʒɜ:rmən] ;
, French , German ;
, 法语 , 德语 ;

当时在场的有来自世界各地的人，英国人、美国人、法国人、德国人；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈnoʊmæd] [traɪbz] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ʌnd] [ˈdɪsəlu:t] ,
the same nomad tribes of the rich and dissolute ,
这 相同的 游牧民族 部落 的 这 富有的 和 荒淫 ,
那些富裕而放荡的游牧部落，

[pɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tents] [ˈsi:z(ə)n] [baɪ] [ˈsi:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [rɪˈzɔrts, ri:ˈzɔrts, ri:ˈsɔrts][ʌ; əv] [ˈjʊrəp] ; [ðə; ði]
pitching their tents season by season in the sunny resorts of Europe ; the
投球 他们的 帐篷 季节 经过 季节 在 这 阳光明媚 度假村 的 欧洲 ; 这
[seɪm] [ˈeɪmləs] [səˈsaɪəti] ,
same aimless society ,
相同的 漫无目的 社会 ,

他们一年四季都在欧洲阳光明媚的度假胜地搭起帐篷；同样的漫无目的的群体。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ba:tʃ] [ʌv; əv] [fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] ['kæləs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [seɪm]
the same debauch of fashion , the same callous and wicked luxury , the same
这 相同的 放荡 的 时尚 , 这 相同的 冷酷 和 邪恶 奢华 , 这 相同的
[θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['selfɪ] ['pleʒərz] ,
thirst for selfish pleasures ,
口渴 为了 自私 快乐 ,
时尚界的堕落依旧, 冷酷邪恶的奢靡依旧, 对自私享乐的渴望依旧。

[ðə; ði] [seɪm] ['bɪzi] ['aɪdlənəs] , [ðə; ði] [seɪm] [kə'rʌp(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][seks] .
the same busy idleness , the same corruption of character and sex .
这 相同的 忙碌的 懒惰 , 这 相同的 腐败 的 特点 和 性别 .
同样的忙碌懒散, 同样的品格和性方面的堕落。

[ðɪs] [meɪd] [em 'i:] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst]['ælmə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
This made me very unhappy , but from first to last Alma was in the
这 制成 我 非常 不开心 , 但 从 第一的 到 最后的 阿尔玛 曾是 在 这
[haɪst; 'haɪəst]['spirɪts] .
highest spirits .
最高 烈酒 .
这让我非常不高兴, 但阿尔玛从头到尾都精神抖擞。

[ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ru:m] [ðæt] [sprɪŋ] ,
Everybody seemed to be in Rome that spring ,
大家 似乎 到 是 在 罗马 那 春天 ,
那年春天, 似乎所有人都去了罗马。

[ænd; ənd][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] ['i:ðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r][tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd]
and everybody seemed to be known either to her or to my husband
和 大家 似乎 到 是 已知 任何一个 到 她 或者 到 我的 丈夫
.
:
.
似乎每个人都认识她或者我丈夫。

[fɔ:r; fər] [ˈɑ:lməz] [seɪk] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪnˈvaɪtɪd] ['evriwər] ,
For Alma's sake we were invited everywhere ,
为了 阿尔玛的 清酒 我们 是 受邀 到处 ,
为了阿尔玛, 我们被邀请到各地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [sɔ:] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [bʌt; bət]
and thus we saw not only the life of the foreign people of the hotels but
和 因此 我们 锯 不是 仅有的 这 生活 的 这 外国的 人们 的 这 酒店 但
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pa:rt] ([nɑ:t][ðə; ði] ['betər] [pa:rt]) [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:mən][æri'sta:krəsi] .
that of a part (not the better part) of the Roman aristocracy .
那 的 一个 部分 (不是 这 更好的 部分) 的 这 罗马 贵族 .
因此, 我们不仅看到了酒店里外国人的生活, 还看到了罗马贵族的一部分（不是上层阶级）的生活。

['ælmə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] .
Alma was a great success .
阿尔玛 曾是 一个 伟大的 成功 .
Alma取得了巨大的成功。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] ,
She had the homage of all the men , and being understood to be rich ,
她 有 这 尊敬 的 全部 这 男人 , 和 存在 理解 到 是 富有的 ,
她赢得了所有男人的敬仰, 而且大家都认为她很富有。

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evri] [mæn] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hə] ['speʃ(ə)l]
and having the gift of making every man believe he was her special
和 拥有 这 礼物 的 制作 每一个 男人 相信 他 曾是 她 特别的
['feɪvərɪt] ,
favourite ,
最喜欢的 ,

她有种神奇的本领，能让每个男人都觉得自己是她最特别的宠儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rerli] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['nəublmen] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] [tʃer] .
she was rarely without a group of Italian noblemen about her chair .
她 曾是 很少 没有 一个 团体 的 意大利语 贵族 关于 她 椅子 .

她身边几乎总是围着一群意大利贵族。

[wɪð; wɪθ] ['ɑ:rpər] [aɪz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hə] ['ri:əl] ['rekənɪŋ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
With sharper eyes the Italian women saw that her real reckoning lay with my
和 更锐利 眼睛 这 意大利语 女性 锯 那 她 真实的 清算 躺 和 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

意大利女人眼光更敏锐地看出，她真正的对手是我的丈夫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [noʊ] [wɜ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][fɔ:r; fər] [ðæt] .
but they seemed to think no worse of her for that .
但 他们 似乎 到 思考 不 更糟 的 她 为了 那 .

但他们似乎并没有因此而对她产生更轻的印象。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [noʊ] [wɜ:rs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['i:ðər] .
They seemed to think no worse of him either .
他们 似乎 到 思考 不 更糟 的 他 任何一个 .

他们似乎也没有对他有更差的看法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
It was nothing against him that ,
它 曾是 没有什么 反对 他 那 ,

这并非针对他个人，

['hævɪŋ] ['mærid] [em 'i:] ([æz; əz]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ]) [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]
having married me (as everybody appeared to know) for the settlement
拥有 已婚 我 (作为 大家 出现 到 知道) 为了 这 沉降
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑ:næn(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,
of his financial difficulties ,
的 他的 金融的 困难 ,

他娶我（似乎人人都知道）是为了解决他的经济困难，

[hi:; hi][hæd; həd] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hʌnɪmu:n] , [tu:; tə] [ðɪs] ['brɪljənt]
he had transferred his attentions , even on his honeymoon , to this brilliant
他 有 转移 他的 注意 , 甚至 在 他的 蜜月 , 到 这 杰出的

[ænd; ʌnd] [ə'lʊrɪŋ] ['kri:tʃər] .
and alluring creature .
和 诱人 生物 .

即使在蜜月期间，他也把注意力转移到了这个才华横溢、魅力四射的女子身上。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [klæs] [ˌɪltəˈgeðər]
I was made to realise that I was a person of a different class altogether
我 曾是 制成 到 意识到 那 我 曾是 一个 人 的 一个 不同的 班级 共
.
:
.

我这才意识到，我完全属于另一个阶层。

[wen] [ˈpiːp(ə)] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ðeɪ] [kɔːld] [em ˈiː] [spɪrɪtʃʊəl] ,
When people wished to be kind they called me spirituelle ,
什么时候 人们 希望 到 是 种类 他们 称为 我 精神 ,
当人们想表达善意时，他们会称呼我为“精灵”。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ðeɪ] [ˈvoʊtɪd][em ˈiː][ɪnˈsɪpɪd] .
and when they were tempted to be the reverse they voted me insipid .
和 什么时候 他们 是 受诱惑 到 是 这 撤销 他们 投票 我 平淡 .
当他们想要反其道而行之时，他们却投了我一票，认为我平庸无奇。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌmpəni] ,
As a result I became very miserable in this company ,
作为 一个 结果 我 成为 非常 悲惨的 在 这 公司 ,
结果，我在这家公司过得非常痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [[aɪ] [ænd; ənd]
and I can well believe that I may have seemed awkward and shy and
和 我 能 出色地 相信 那 我 可能 有 似乎 尴尬的 和 害羞的 和
[ˈstuːpɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪ] [oʊld] [ˈpæləs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtæpəstri] [ænd; ənd]
stupid when I was in some of their grey old palaces full of tapestry and
愚蠢的 什么时候 我 曾是 在 一些 的 他们的 灰色的 老的 宫殿 满的 的 挂毯 和
[brɑːnz] ,
bronze ,
青铜 ,

我完全可以相信，当我身处他们那些满是挂毯和青铜器的灰色古老宫殿中时，我可能显得笨拙、害羞和愚蠢。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːk] [ðer; ðər][soʊ] [friː] ([ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]) [ðæt]
for I sometimes found the talk there so free (especially among the women) that
为了 我 有时 成立 这 讲话 那里 所以 自由的 (尤其 之中 这 女性) 那
[ðə; ði] [ˈpɔɪznd] [dʒoʊks] [went] [ˈkwɪvərɪŋ] [θruː] [em ˈiː] .
the poisoned jokes went quivering through me .
这 中毒 笑话 去 颤抖 通过 我 .

因为我有时发现那里的谈话非常自由（尤其是在女性之间），以至于那些恶毒的玩笑让我感到一阵阵颤抖。

[θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈseɪkrɪd] [wɜːr; wər][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈraɪdɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
Things I had been taught to think sacred were so often derided that I had
事物 我 有 到过 教授 到 思考 神圣 是 所以 经常 嘲笑 那 我 有
[tuː; tə][æsk][maɪˈself] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kɔd; kəd][biː; bi] [roʊm] ,
to ask myself if it could be Rome ,
到 问 我 如果 它 可以 是 罗马 ,

我曾被教导要视之为神圣的事物，却常常遭到嘲讽，以至于我不得不问自己，这难道就是罗马吗？

[maɪ][ˈhoʊli][ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] [roʊm] — [ðɪs] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ʌnbɪˈliːf] .
my holy and beloved Rome — this city of license and unbelief .
我的 圣 和 心爱 罗马 — 这 城市 的 执照 和 不信 .

我神圣而挚爱的罗马——这座放纵和不信的城市。

[bʌt; bət][ˈælmə][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhæpi] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnd] [ɑːn][ˈkɑːndʒəg(ə)] [fɪˈdeləti]
But Alma was entirely happy , especially when the talk turned on conjugal fidelity
但 阿尔玛 曾是 完全 快乐的 , 尤其 什么时候 这 讲话 转向 在 夫妻 忠诚
,
:
,

但阿尔玛非常高兴，尤其当谈话转向夫妻忠贞时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [held] [ʌp][tu; tə] ['rɪdɪkjʊ:l] .

and the faithful husband was held up to ridicule .
和 这 忠实 丈夫 曾是 握住 向上 到 嘲笑 .

而那位忠诚的丈夫却因此遭到嘲笑。

[ðɪs] ['hæpənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][wʌn] [haʊs] [wi; wi] [ju:st] [tu; tə][gʊʊ][tu; tə] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

This happened very often in one house we used to go to — that of a
这 发生 非常 经常 在 一 房子 我们 用过的 到 去 到 — 那 的 一个

['kaʊntəs,'kaʊntəs][ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['fæməli] [hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

Countess of ancient family who was said to have her husband and
伯爵夫人 的 古老的 家庭 WHO 曾是 说 到 有 她 丈夫 和

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi; ʃi][sæt] [daʊn] [tu; tə] ['dɪnər] .

her lover at either side of her when she sat down to dinner .
她 情人 在 任何一个 边 的 她 什么时候 她 卫星 向下 到 晚餐 .

在我们以前常去的一户人家里，这种情况经常发生——那是一位古老家族的伯爵夫人，据说她坐下来吃饭时，丈夫和情人总是分别坐在她两侧。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [mæs]

She was a large and handsome person of middle age , with a great mass
她 曾是 一个 大的 和 英俊的 人 的 中间 年龄 , 和 一个 伟大的 大量的

[ʌv; əv] [fer] [her] ,

of fair hair ,
的 公平的 头发 ,

她是一位身材高大、容貌俊美的中年男子，拥有一头浓密的金发。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

and she gave me the feeling that in her case the body of a woman was
和 她 给予 我 这 感觉 那 在 她 案件 这 身体 的 一个 女士 曾是

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

inhabited by the soul of a man .
有人居住的 经过 这 灵魂 的 一个 男人 .

她给我的感觉是，在她这个女人的身体里，住着一个男人的灵魂。

[ʃi; ʃi] ['krɪsənd] [em 'i:][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [bæm'bɪnɒ] , ['mi:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][wʌn] [naɪt]

She christened me her little Irish bambino , meaning her child ; and one night
她 受洗 我 她 小的 爱尔兰 班比诺 , 意义 她 孩子 ; 和 一 夜晚

[ɪn][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

in her drawing - room ,
在 她 绘画 - 房间 ,

她给我取名为她的小爱尔兰宝贝（bambino），意思是她的孩子；一天晚上，在她家的客厅里，

[æftər] ['dɪnər] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][men] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [ju: 'es] , [ʃi; ʃi] [kɔ:ld] [em 'i:][tu; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ɑ:n]

after dinner , before the men had joined us , she called me to her side on
后 晚餐 , 前 这 男人 有 加入 我们 , 她 称为 我 到 她 边 在

[ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

the couch ,
这 长椅 ,

晚饭后，男人们还没来，她就叫到我身边的沙发上坐下。

[lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [legz] ,

lit a cigarette , crossed her legs ,
点燃 一个 卷烟 , 交叉 她 腿 ,

她点燃一支香烟，翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] [geɪv] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kændər] [hɜ:r; hər] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæərɪdʒ] [bə:nd] .

and gave us with startling candour her views of the marriage bond .
和 给予 我们 和 令人震惊 坦率 她 浏览 的 这 婚姻 纽带 .

她以惊人的坦率向我们表达了她对婚姻关系的看法。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] , [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] ?
" **What can you expect , you women ?**
" 什么 能 你 预计 , 你 女性 ?

“你们女人还能期待什么呢？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ] [rʌn] ['æftər][ðə; ðɪ] [men] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['taɪtəlz] — [ðeɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] , [ɪk'sept] ['dets] ,
" **You run after the men for their titles — they've very little else , except debts ,**
" 你 跑步 后 这 男人 为了 他们的 标题 — 他们有 非常 小的 别的 , 除了 债务 ,
“你们追逐这些人只是为了他们的头衔——除了债务，他们几乎一无所有。”

[pʊr] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ?
poor things — and what is the result ?
贫穷的 事物 — 和 什么 是 这 结果 ?

可怜的人们——结果如何呢？

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:t] [ðem; ðəm][ju:; jʊ] [brɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
The first result is that though you have bought them you belong to them .
这 第一的 结果 是 那 尽管 你 有 买 他们 你 属于 到 他们 .

第一个结果是，虽然你购买了它们，但你属于它们。

[jes] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [oʊnz] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
Yes , your husband owns his beautiful woman ,
是的 , 你的 丈夫 拥有 他的 美丽的 女士 ,

是的，你丈夫拥有他那位美丽的妻子。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [oʊnz] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hɔ:rs] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [dɔ:g] .
just as he owns his beautiful horse or his beautiful dog .
只是 作为 他 拥有 他的 美丽的 马 或者 他的 美丽的 狗 .

就像他拥有他那匹漂亮的马或他那条漂亮的狗一样。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɔɪntɪd] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,
" **This was so pointed that I felt my face growing crimson ,**
" 这 曾是 所以 尖 那 我 毛毡 我的 脸 生长 赤红 ,

“这番话如此尖锐，让我感觉脸都涨红了。”

[bʌt; bət]['ælmə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [læft] , [soʊ][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [went] [ɑ:n] :
but Alma and the other women only laughed , so the Countess went on :
但 阿尔玛 和 这 其他 女性 仅有的 笑了 , 所以 这 伯爵夫人 去 在 :

但阿尔玛和其他女人只是笑了，于是伯爵夫人继续说道：

" [wʌt] [ðen] ?
" **What then ?**
" 什么 然后 ?

然后呢？

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [mu:n] [i:tʃ] [goʊz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [wi'daʊt] [sɪn] .
Once in a blue moon each goes his and her own way without sin .
一次 在 一个 蓝色的 月亮 每个 去 他的 和 她 自己的 方式 没有 罪 .

偶尔，每个人都能不受罪地走自己的路。

[ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɑ:rtnərʃɪp] [fɔ:r; fər]['mju:tʃʊəl] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv]
You agree to a sort of partnership for mutual advantage in which you live
你 同意 到 一个 种类 的 合伙 为了 相互的 优势 在 哪个 你 居住
[tə'geðər] [ɪn] ['tʃæstəti] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ru:f] .
together in chastity under the same roof .
一起 在 贞洁 在下面 这 相同的 屋顶 .

你们同意建立一种互惠互利的伙伴关系，在同一屋檐下保持贞洁共同生活。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
What a life !
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生！

[wʌt] [æn; ən][aɪs] - [haʊs] !
What an ice - house !
什么 一个 冰 - 房子 !

真是个冰窖！

" [ə'gen] [ðə; ði] [ʌðər] ['wɪmɪn] [læft] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] .
" **Again the other women laughed , but I felt myself blushing deeply .**
" 再次 这 其他 女性 笑了 , 但 我 毛毡 我 脸红 深 .
“其他女人又笑了，但我却感到自己脸红得厉害。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [ʌðərwaɪz] .
" **But in the majority of cases it is quite otherwise .**
" 但 在 这 多数 的 案例 它 是 相当 否则 .

但大多数情况下并非如此。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɜ:rpəs] [sɜ:rvd] , [i:tɪ] [ɪz]['oʊpən][tu:; tə] [ʌðər] [i'məʊənz] .
The business purpose served , each is open to other emotions .
这 商业 目的 服务 , 每个 是 打开 到 其他 情绪 .

商业目的各不相同，但每个人都可能受到其他情绪的影响。

[ðə; ði][mæn] [brɪ'kʌmz] [ʌn'feɪθfl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] ['eni] ['spɪrɪt] ,
The man becomes unfaithful , and the woman , if she has any spirit ,
这 男人 变成 不忠 , 和 这 女士 , 如果 她 有 任何 精神 ,
男人变得不忠，而女人，如果她还有一丝良知的話，

[peɪz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tɪt] [fɔ:r; fər][tæt] — [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ʃɪ] ?
pays him out tit for tat — and why shouldn't she ?
支付 他 出去 山雀 为了 塔特 — 和 为什么 不应该 她 ?

她以牙还牙，以眼还眼——她为什么不应该这样做呢？

" [ʌftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:ɹ] ,
" **After that I could bear no more ,**
" 后 那 我 可以 熊 不 更多的 ,

“在那之后，我再也无法忍受了。”

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [aɪ] [blə:tɪd] [aʊt] :
and before I knew what I was saying I blurted out :
和 前 我 知道 什么 我 曾是 说 我 脱口而出 出去 :

我还没反应过来就脱口而出：

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .
" **But I find that wrong and wicked .**
" 但 我 寻找 那 错误的 和 邪恶 .

但我认为这是错误的，是邪恶的。

[ɪnfɪ'deləti] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪ] [ɪnfɪ'deləti] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] .
Infidelity on the part of the man does not justify infidelity in the woman .
不忠 在 这 部分 的 这 男人 做 不是 证明合法 不忠 在 这 女士 .

男人的不忠并不能成为女人不忠的理由。

[ðə; ði] [prer] - [bʊk] [sez] [soʊ] .
The prayer - book says so .
这 祷告 - 书 说道 所以 .

祈祷书上是这么写的。

" [ʌl'mə][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs'kaʊntes] [smaɪld] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] :
" **Alma burst out laughing , and the Countess smiled and continued :**
" 阿尔玛 爆裂 出去 笑 , 和 这 伯爵夫人 微笑 和 持续 :

阿尔玛突然大笑起来，伯爵夫人微笑着继续说道：

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] — ['dæntɪ][ænd; ənd] ['bɪtrɪs] ,
" **Once in a hundred years there comes a great passion — Dante and Beatrice** ,
" 一次 在 一个 百 年 那里 来 一个 伟大的 热情 — 但丁 和 贝娅特丽丝 ,
['pet,rɑ:k] [ænd; ənd] ['bɜ:rə] .
Petrarch and Laura .
彼特拉克 和 劳拉 .

“百年一遇的伟大爱情——但丁与贝阿特丽切，彼特拉克与劳拉。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [mi:tɪs] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [tu:] [leɪt] .
The woman meets the right man too late .
这 女士 满足 这 正确的 男人 也 晚的 .

女人遇到真命天子的时候，已经太晚了。

[wʌt] [ə; eɪ]['trædʒədi] !
What a tragedy !
什么 一个 悲剧 !

真是个悲剧！

[wʌt] [ə; eɪ] ['deɪlɪ] [ænd; ənd] ['aʊərli] [kru:sə'fɪkʃn] !
What a daily and hourly crucifixion !
什么 一个 日常的 和 每小时 十字架刑 !

多么每天每时每刻都在受苦啊！

[ən'les] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wɪð; wɪθ] ['emfəsis] ,
Unless , " said the Countess with emphasis ,
除非 , " 说 这 伯爵夫人 和 强调 ,

“除非,”伯爵夫人强调道， “

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][sə'saɪəti][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf]
" **she is prepared to renounce the law and reject society and live a life**
" 她 是 准备 到 放弃 这 法律 和 拒绝 社会 和 居住 一个 生活
[ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] .
of complete emancipation .
的 完全的 解放 .

“她准备放弃法律，脱离社会，过上完全自由的生活。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['kæθɪlɪk] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'vɔ:rs] , [wʌt] ['wʊmən] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd]
But in a Catholic country , where there is no divorce , what woman can afford
但 在 一个 天主教 国家 , 在哪里 那里 是 不 离婚 , 什么 女士 能 买得起
[tuː; tə][du:] [ðæt] ?
to do that ?
到 做 那 ?

但在一个没有离婚制度的天主教国家，哪个女人能负担得起那样做呢？

['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [kæn; kən] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][tuː; tə]['sækrɪfəɪs][hɜ:r; hər]
Nobody in the higher classes can — especially if she has to sacrifice her
无人 在 这 更高 课程 能 — 尤其 如果 她 有 到 牺牲 她
['taɪt(ə)l] .
title .
标题 .

上层阶级的人都做不到——尤其是如果她必须放弃自己的头衔的话。

[soʊ][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ə'vɔɪdz] ['skænd(ə)l] , [ki:ps] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [tuː; tə]
So the wise woman avoids scandal , keeps her little affair with her lover to
所以 这 明智的 女士 避免 丑闻 , 保持 她 小的 事务 和 她 情人 到
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

所以，聪明的女人会避免丑闻，把她和情人的小秘密藏在心里。

[ænd; ɐnd] . . .
and : : :
和 : : :

和。。。。

[ænd; ɐnd] [ðæts] ['mæɪɪdʒ] , [maɪ] [dɪrʒ] .
and that's marriage , my dears .
和 那就是 婚姻 , 我的 亲爱的们 .

这就是婚姻，亲爱的们。

" [ə; eɪ] ['twɪtər] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] , [led][baɪ]['ælmə] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,
" **A twitter of approval , led by Alma , came from the other women** ,
" 一个 叽叽喳喳 的 赞同 , 引领 经过 阿尔玛 , 来了 从 这 其他 女性 ,
" 在阿尔玛的带领下，其他女性纷纷在推特上表示赞同。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ɐnd][aɪ] [sed] :
but I was quivering with anger and I said :
但 我 曾是 颤抖 和 愤怒 和 我 说 :
但我当时气得浑身发抖，我说：

" [ðen] ['mæɪɪdʒ] [ɪz][æn; ən] [hɪ'pɑ:kɹəsi] [ænd; ɐnd][æn; ən] [ɪm'pɑ:stʃər] .
" **Then marriage is an hypocrisy and an imposture** .
" 然后 婚姻 是 一个 虚伪 和 一个 骗局 .
那么婚姻就是一种虚伪和欺骗。

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [ʌvd] ['sʌmbɑ:di] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd] ,
If I found I loved somebody better than my husband ,
如果 我 成立 我 喜爱 某人 更好的 比 我的 丈夫 ,
如果我发现我爱上了比我丈夫更好的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ɐnd][sə'saɪəti] ,
I should go to him in spite of the law , and society ,
我 应该 去 到 他 在 尽管如此 的 这 法律 , 和 社会 ,
即使违背法律和社会规范，我也应该去见他。

[ænd; ɐnd]['taɪt(ə)l][ænd; ɐnd] . . .
and title and : : :
和 标题 和 : : :
以及标题和.....

[ænd; ɐnd] ['evriθɪŋ] . "
and everything . "
和 一切 : "
以及所有的一切。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs'kaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][em 'i:][æz; əz]
" **Of course you would , my dear , said the Countess , smiling at me as**
" 的 课程 你 会 , 我的 亲爱的 , " 说 这 伯爵夫人 , 微笑 在 我 作为
[æt; ət][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
at a child ,
在 一个 孩子 ,
“当然你会的，亲爱的，”伯爵夫人笑着说，仿佛在看着一个孩子。

" [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] , ['sɪmp(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [bæm'bɪnɒ]
" **but that's because you are such a sweet , simple , innocent little Irish bambino**
" 但 那就是 因为 你 是 这样的 一个 甜的 , 简单的 , 清白的 小的 爱尔兰 班比诺
.
:
.
“但那是因为你是一个如此可爱、单纯、天真的爱尔兰小宝贝。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə]
" It must have been a day or two after this that we were invited to
" 它 必须 有 到过 一个 天 或者 二 后 这 那 我们 是 受邀 到
[ðə; ðɪ] ['rɒmən] [hʌnt] .
the Roman Hunt .
这 罗马 打猎 .

“大概过了一两天，我们就受邀参加了罗马狩猎活动。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wi] [tu:; tə] [goʊ] ,
I had no wish to go ,
我 有 不 希望 到 去 ,

我根本不想去。

[bʌt; bət] ['ælmə] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [ju:z] [em 'i:] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] " [seɪv] [hɜ:r; hər] [feɪs] " [ɪn]
but Alma who had begun to use me in order to " save her face " in
但 阿尔玛 who 有 开始 到 使用 我 在 命令 到 " 节省 她 脸 " 在
[rɪ'leɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
relation to my husband ,
关系 到 我的 丈夫 ,

但是，阿尔玛却开始利用我，目的是为了在我丈夫面前“保住她的面子”。

[ɪn'dʒɒst] [em 'i:] [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊtər] - [kɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ðɪ]
induced me to drive them out in a motor - car to the place on the
诱导 我 到 驾驶 他们 出去 在 一个 发动机 - 车 到 这 地方 在 这
[kæm'pɑ:njə] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [maʊnt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] .
Campagna where they were to mount their horses .
坎帕尼亚 在哪里 他们 是 到 山 他们的 马匹 .

他们怂恿我开车送他们到坎帕尼亚山脚下的地方，在那里他们要骑马。

" [dɪr] [swi:t] [gɜ:rl] ! " [sed] ['ælmə] .
" Dear sweet girl ! " said Alma .
" 亲爱的 甜的 女孩 ! " 说 阿尔玛 .

“亲爱的甜心！”阿尔玛说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [wi:; wi] ['pɑ:səbli] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ?
" How could we possibly go without you ?
" 如何 可以 我们 可能 去 没有 你 ?

“没有你我怎么可能走得下去？”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,
" It was Sunday ,
" 它 曾是 星期日 ,

那天是星期天，

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [bɪ'twi:n] ['ælmə] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ]
and I sat between Alma in her riding habit and my husband in his riding
和 我 卫星 之间 阿尔玛 在 她 骑术 习惯 和 我的 丈夫 在 他的 骑术
['brɪtʃɪz] ,
breeches ,
马裤 ,

我坐在身着骑装的阿尔玛和我身着马裤的丈夫中间。

[waɪl] [wi:; wi] [ræn] [θru:] [ðə; ðɪ] ['pɔ:tə] [sæn] [dʒo'vanni] ,
while we ran through the Porta San Giovanni ,
尽管 我们 跑 通过 这 波尔塔 圣 乔瓦尼 ,

当我们穿过圣乔瓦尼门时，

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [ɑ:stɜ:ɪ] [wer] [ðə; ði] [ˈplezər] - [ˈlʌvɪŋ] [ɪˈtæliən] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ˈʌndər]
and past the osterie where the pleasure - loving Italian people were playing under
和 过去的 这 小酒馆 在哪里 这 乐趣 - 爱 意大利语 人们 是 玩耍 在下面
[ðə; ði] [ˈpɜ:rgələ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
the pergolas with their children ,
这 凉棚 和 他们的 孩子们 ,
穿过那家小酒馆, 可以看到那些爱享乐的意大利人带着孩子在凉棚下玩耍。

[ʌnˈtɪl] [wi; wi] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈtræpɪst] [ˈmɑ:nəstəri]
until we came to the meeting - ground of the Hunt , by the Trappist monastery
直到 我们 来了 到 这 会议 - 地面 的 这 打猎 , 经过 这 特拉普派 修道院
[ʌv; əv][ˈtreɪ] [ˌfɒntəˈnel] .
of Tre Fontane .
的 树木 丰坦 .
直到我们来到狩猎的集合地点, 就在特拉普派修道院特雷丰塔纳附近。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroumən][æriˈstɑ:krəsi] [wɜ:r; wər] [ˈgæðərd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
A large company of the Roman aristocracy were gathered there with their
一个 大的 公司 的 这 罗马 贵族 是 聚集 那里 和 他们的
[ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] ,
horses and hounds ,
马匹 和 猎犬 ,
一大群罗马贵族带着他们的马匹和猎犬聚集在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ˈælmə][ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔ:rdʒiˈæləti] .
and they received Alma and my husband with great cordiality .
和 他们 已收到 阿尔玛 和 我的 丈夫 和 伟大的 亲切 .
他们热情接待了阿尔玛和我的丈夫。

[wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][em ˈi:][aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] ,
What they thought of me I do not know ,
什么 他们 想法 的 我 我 做 不是 知道 ,
我不知道他们怎么看待我。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nt] [waɪf] ;
except that I was a childish and complacent wife ;
除了 那 我 曾是 一个 幼稚 和 自满 妻子 ;
只不过我是一个幼稚自满的妻子;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn][ðə; ði] [hʌnt] [brˈgæən] ,
and when at the sound of the horn the hunt began ,
和 什么时候 在 这 声音 的 这 喇叭 这 打猎 开始 ,
随着号角声响起, 狩猎开始了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈælmə] [went] [ˌprænsɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [wɪˈðəʊt] [wʌns]
and my husband and Alma went prancing off with the rest , without once
和 我的 丈夫 和 阿尔玛 去 轻快地跳跃 离开 和 这 休息 , 没有 一次
[ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
looking back ,
寻找 后退 ,
于是, 我丈夫和阿尔玛跟其他人一起欢快地走了, 头也不回。

[aɪ] [æskt] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [ˌfeɪm] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [maɪ] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [mʌt]
I asked myself in my shame and distress if I could bear my humiliation much
我 问 我 在 我的 耻辱 和 痛苦 如果 我 可以 熊 我的 屈辱 很多
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 .
在羞愧和痛苦中, 我问自己, 我还能忍受这种屈辱多久。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleʒər] .
" **But then came a moment of unexpected pleasure** .

" 但 然后 来了 一个 片刻 的 意外 乐趣 .

但随后却迎来了意想不到的快乐时刻。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈvoɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [sed] :
" **A cheerful voice on the other side of the car said** :

一个 快乐 嗓音 在 这 其他 边 的 这 车 说 :

车子另一侧传来一个欢快的声音:

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈleɪdi] [ɑːrˈleɪ] .
" **Good morning , Lady Raa** .

" 好的 早晨 , 女士 拉阿 .

“早上好，拉阿女士。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːməɹ] .
" **It was the young Irish doctor from the steamer** .

" 它 曾是 这 年轻的 爱尔兰 医生 从 这 汽船 .

“那是轮船上的那位年轻的爱尔兰医生。”

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd][pʊt][ˈɪntuː][ˈneɪpəlz][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈmɑːrtɪn][ˈkɑːnræd] [brɪˈfɔːr]
His ship had put into Naples for two days , and , like Martin Conrad before

他的 船 有 放 进入 那不勒斯 为了 二 天 , 和 , 喜欢 马丁 康拉德 前

[maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
my marriage ,

我的 婚姻 ,

他的船在那不勒斯停泊了两天，就像我结婚前的马丁·康拉德一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [roʊm] .
he had run up to look at Rome .

他 有 跑步 向上 到 看 在 罗马 .

他跑上前去看罗马。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?
" **But have you heard the news ?**

" 但 有 你 听到 这 消息 ?

但是你听说了吗？

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried** .

" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [nuːz] ? "
" **What news ?** "

" 什么 消息 ? "

什么消息？

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saʊθ] [pəʊl][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] — [ðəə(r)] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] . "
" **About the South Pole Expedition — they're on their way home** . "

" 关于 这 南 极 远征 — 它们是 在 他们的 方式 家 . "

“关于南极探险队——他们正在回家的路上。”

" [soʊ] [suːn] ? "
" **So soon ?** "

" 所以 很快 ? "

“这么快？ ”

" [jes] , [ðeɪ] [riːtʃt] [nuː] [ˈziːlənd] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] . "
" **Yes , they reached New Zealand on Saturday was a week** . "

" 是的 , 他们 达到 新的 新西兰 在 周六 曾是 一个 星期 . "

“是的，他们周六抵达新西兰，那是一周前的事了。”

" [ænd; ənd] . . .
" And . . .
" 和 . . .

“和。。。

[ænd; ənd] . . .
and . . .
和 . . .

和。..

[ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] ['kɔ:nræd] ? "
and Martin Conrad ? "
和 马丁 康拉德 ? "

还有马丁·康拉德？

" [hi:z] [wel] , [ænd; ənd] [wɒts] ['betər] , [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self] . "
" He's well , and what's better , he has distinguished himself . "
" 他是 出色地 , 和 是什么 更好的 , 他 有 杰出的 他自己 . "
“他身体很好，更棒的是，他表现出色。”

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我。。。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我。。。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] . "
I knew he would . "
我 知道 他 会 . "

我知道他会的。

" [soʊ][dɪd][aɪ] !
" So did I !
" 所以 做过 我 !

我也是！

[ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [fiərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [mɑ:rt][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm]
The way I was never fearing that if they gave Mart half a chance he would come
这 方式 我 曾是 绝不 害怕 那 如果 他们 给予 市场 一半 一个 机会 他 会 来
[aʊt][tɔ:p] !
out top !
出去 顶部 !

我从没担心过，只要给马特半点机会，他就会胜出！

[du:][ɔ:r][daɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɔ:tʃ] - [wɜ:rd] . "
Do or die — that was his watch - word . "
做 或者 死 — 那 曾是 他的 手表 - 单词 . "

要么成功，要么失败——这是他的座右铭。

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道！

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [wɜːr; wər] [maɪn] ,
" **His eyes were sparkling and so I suppose were mine** ,
" 他的 眼睛 是 闪闪发光 和 所以 我 认为 是 矿 ,
" 他的眼睛闪闪发光，我想我的眼睛也一样。"

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [rʌʃ] [ʌv; əv]['reɪsɪ] [wɜːrdz] , (['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][em 'iː][wɪð; wɪθ] " [jes] , " **while with a joyous rush of racy words , (punctuated by me with " Yes , "**
尽管 和 一个 欢乐 匆忙 的 色情 字 , (标点符号 经过 我 和 " 是的 , "
伴随着一阵欢快的、略带挑逗意味的言语（我时不时地加上“是的”，

" [jes] , "
" **Yes** , "
" 是的 , "
" 是的,"

" [jes] ") [hiː; hi][tuːld][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːŋ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luː'tenənt] ['pʌblɪʃt] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv] **" Yes ") he told of a long despatch from the Lieutenant published by one of**
" 是的 ") 他 讲述 的 一个 长的 调度 从 这 中尉 已发布 经过 一 的
[ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] ,
the London papers ,
这 伦敦 文件 ,
"是的,"他讲述了伦敦一家报纸刊登的中尉的一份长篇报道。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrtɪn][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] ['men](ə)nd — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] **in which Martin had been specially mentioned — how he had been put in**
在 哪个 马丁 有 到过 特别 提及 — 如何 他 有 到过 放 在
[kə'mænd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['perələs] [ˌekspe'dɪʃ(ə)n] ,
command of some difficult and perilous expedition ,
命令 的 一些 难的 和 危险的 远征 ,
其中特别提到了马丁——他如何被任命指挥一次艰难而危险的远征，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːrkt] ['wʌndəz] .
and had worked wonders .
和 有 工作 奇迹 .
而且效果显著。

" [haʊ] ['splendɪd] !
" **How splendid !**
" 如何 灿烂 !
" 太棒了！ "

[haʊ] ['ɡlɔːrɪəs] !
How glorious !
如何 辉煌 !
多么辉煌！

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] !
How perfectly magnificent !
如何 完美 壮丽 !
真是太棒了！

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" **Isn't it ? " said the doctor** ,
" 不是 它 ? " 说 这 医生 ,
"难道不是吗？"医生说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [wiː; wi] ['bændɪd] [kwɪk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]
and for a few moments more we bandied quick questions and replies
和 为了 一个 很少 时刻 更多的 我们 班迪 快的 问题 和 回复
[laɪk] [tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bætəl,dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] .
like children playing at battledore and shuttlecock .
喜欢 孩子们 玩耍 在 战斗板 和 羽毛球 .
接下来的几分钟里，我们像玩打羽毛球的孩子一样，快速地交换着问题和答案。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :
然后他说:
" [bʌt; bət][aɪm]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] ['mɔːrt(ə)] [streɪndʒ] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [juː; jʊ] .
" But I'm after thinking it's mortal strange I never heard him mention you .
" 但 我是 后 思维 它是 凡人 奇怪的 我 绝不 听到 他 提到 你 .
“但我一直在想，这真是太奇怪了，我从未听他提起过你。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃʌm] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
There was only one chum at home he used to talk about and that was
那里 曾是 仅有的 一 密友 在 家 他 用过的 到 讲话 关于 和 那 曾是
[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a man — a boy ,
一个 男人 — 一个 男生 ,
他在家唯一常提起的朋友，是一个男人——一个男孩。

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 :
我是说。
[ˈmæli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðæts] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [mə'loʊni] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
Mally he was calling him — that's short for Maloney , I suppose . "
马利 他 曾是 呼叫 他 — 那就是 短的 为了 马洛尼 , 我 认为 . "
他叫他马利——我猜那是马洛尼的简称。

" [fɔːr; fər] ['meri] , " [aɪ] [sed] .
" For Mary , " I said .
" 为了 玛丽 , " 我 说 .
“为了玛丽,”我说。
" ['meri] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Mary , is it ?
" 玛丽 , 是 它 ?
“是玛丽吗? ”

[waɪ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] , [soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] !
Why , by the saints , so it is !
为什么 , 经过 这 圣徒 , 所以 它 是 !
哎呀，我的天哪，真是这样！
[wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['pætrɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hed] [æt; ət][em 'iː] [ðæt] [aɪ]
Where in the name of St . Patrick has been the Irish head at me that I
在哪里 在 这 姓名 的 英石 . 帕特里克 有 到过 这 爱尔兰 头 在 我 那 我
['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?
never thought of that before ?
绝不 想法 的 那 前 ?
圣帕特里克的名号啊，我怎么从来没想过这个问题呢？

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] . . .
And you were . . .
和 你 是 . . .
而你当时.....

[jes] ？
Yes ？
是的 ？

是的？

[wel] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] , [ji:v] [ə; ei] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Well , by the powers , ye've a right to be proud of him ,
出色地 , 经过 这 权力 , 你们已经 一个 正确的 到 是 自豪的 的 他 ,
好吧 , 以神的名义 , 你们有理由为他感到骄傲。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [pɜ:rlz] [ænd; ənd]['daɪəmənds] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
for he was thinking pearls and diamonds of you .
为了 他 曾是 思维 珍珠 和 钻石 的 你 .
因为他心中想的是你如同珍珠和钻石般珍贵。

[aɪ][wʌz; wəz]['mɔ:rt(ə)] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['mæli] , [aɪ] [rɪ'membər] .
I was mortal jealous of Mally , I remember :
我 曾是 凡人 嫉妒的 的 马利 , 我 记住 .
我记得当时我非常嫉妒玛丽。

- ['mæli:z] [ə; ei] ['stʌnər] , - [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .
' Mally's a stunner , ' he used to say .
- 马利的 一个 惊艳 , - 他 用过的 到 说 .
“玛丽真是个美人儿 , ”他过去常说。

- ['fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] ['eniwər] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [hel] . -
' Follow you anywhere , if you wanted it , in spite of the devil and hell . '
- 跟随 你 任何地方 , 如果 你 通缉 它 , 在 尽管如此 的 这 魔鬼 和 地狱 . -
“只要你愿意 , 无论去哪里 , 哪怕是魔鬼和地狱 , 我都会跟随你。”

" [ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['grʊʊŋ] ['mɪsti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][em 'i:] [meɪd]
" The sparkling eyes were growing misty by this time but the woman in me made
" 这 闪闪发光 眼睛 是 生长 蒙蒙 经过 这 时间 但 这 女士 在 我 制成
[em 'i:] [seɪ] — [aɪ] ['kʊdnt] [help] [aɪ 'ti:] —
me say — I couldn't help it —
我 说 — 我 不能 帮助 它 —
“这时 , 她闪亮的眼睛开始变得朦胧 , 但我内心的女人本能让我说出——我控制不住自己——”

" [aɪ] [der] [seɪ] ['hi:z] [hæd; həd] ['meni] [gɜ:rl] [frendz] [sɪns] [maɪ] [taɪm] , [ðʊʊ] ？ "
" I dare say he's had many girl friends since my time , though ? "
" 我 敢 说 他是 有 许多 女孩 朋友们 自从 我的 时间 , 尽管 ？ "
“不过 , 我敢说自从我认识他之后 , 他肯定交过很多女朋友吧？ ”

" ['nɑ:rə] [ə; ei][wʌn] .
" Narra a one .
" 纳拉 一个 — .

“纳拉一号。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ə; ei] [glɑɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] ['dʌblɪn] — [ðeə(r)] [ðə; ði] [kwɪ:nz]
The girls used to be putting a glime on him in Dublin — they're the queens
这 女孩们 用过的 到 是 推杆 一个 闪光 在 他 在 都柏林 — 它们是 这 女王们
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:] ,
of the world too ,
的 这 世界 也 ,
那些女孩以前在都柏林让他光彩照人——她们也是世界女王。

[ðʊʊz] ['dʌblɪn] ['gɜ:lz] — [bʌt; bət] ['nevər] [ə; ei] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
those Dublin girls — but never a skute of the eye was he giving to the
那些 都柏林 女孩们 — 但 绝不 一个 滑翔伞 的 这 眼睛 曾是 他 给予 到 这
[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
one of them .
— 的 他们 .
那些都柏林姑娘——但他从未对其中一个女孩多看一眼。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrk] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] . . .
I used to think it was work , but maybe it wasn't . . .
我 用过的 到 思考 它 曾是 工作 , 但 或许 它 不是 . . .

我以前以为那是工作，但也许并非如此.....

['meɪbi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
maybe it was
或许 它 曾是

或许真是如此.....

" [aɪ] [der] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [nəʊ]
" **I dare not let him finish what I saw he was going to say — I didn't know**
" 我 敢 不是 让 他 结束 什么 我 锯 他 曾是 去 到 说 — 我 没有 知道
[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] — [soʊ][aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
what would happen to me if he did — so I jumped in by telling him that ,
什么 会 发生 到 我 如果 他 做过 — 所以 我 跳了起来 在 经过 讲述 他 那 ,
“我不敢让他把我想说的话讲完——我不知道如果他说完我会怎么样——所以我赶紧打断他，告诉他.....”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [aɪ] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] .
if he would step into the car , I would drive him back to Rome .
如果 他 会 步 进入 这 车 , 我 会 驾驶 他 后退 到 罗马 .

如果他愿意上车，我就开车送他回罗马。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] ,
He did so , and all the way he talked of Martin ,
他 做过 所以 , 和 全部 这 方式 他 谈话 的 马丁 ,

他照做了，而且他谈论马丁的方式，

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] ,
his courage and resource and the hardships he had gone through ,
他的 勇气 和 资源 和 这 艰辛 他 有 已消失 通过 ,

他的勇气、智慧和经历的种种磨难，

[ʌn'tɪl] ([wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ælmə][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ['raɪdɪŋ] [ə'wei] ['oʊvər][ðə; ði]
until (with backward thoughts of Alma and my husband riding away over the
直到 (和 落后 想法 的 阿尔玛 和 我的 丈夫 骑术 离开 超过 这
[kæm'pɑːnjə]) [maɪ] [hɑːrt] ,
Campagna) my heart ,
坎帕尼亚) 我的 心 ,

直到（脑海中浮现出阿尔玛和我的丈夫骑马穿过坎帕尼亚山的景象）我的心，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['liːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [eɪk] [ænd; ənd] [eɪk] .
which had been leaping like a lamb , began to ache and ache .
哪个 有 到过 跳跃 喜欢 一个 羊肉 , 开始 到 疼痛 和 疼痛 .

它原本像羔羊一样蹦蹦跳跳，却开始疼痛难忍。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['æpiːən] [wei] ,
We returned by the Old Appian Way ,
我们 返回 经过 这 老的 Appian 方式 ,

我们沿古阿庇亚大道返回。

[wer] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [neɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [tuːmz] , [θruː] [ðə; ði]
where the birds were building their nests among the crumbling tombs , through the
在哪里 这 鸟类 是 建筑 他们的 巢穴 之中 这 摇摇欲坠 陵墓 , 通过 这

['pɔːtə] [sæn] [ˈpɑːɔːlɔː] ,
Porta San Paolo ,
波尔塔 圣 保罗 ,

鸟儿们在摇摇欲坠的墓穴间筑巢，穿过圣保罗门，

[ænd; ʌnd][pæst][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] " [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pəʊət] " [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz]
and past the grave of the " young English poet " of whom I have always
和 过去的 这 严重 的 这 " 年轻的 英语 诗人 " 的 谁 我 有 总是
[θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][sæd] [ðæt] [hi:; hi][daɪd] [ʌv; əv] [kən'sʌmp](ə)n] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs]
thought it was not so sad that he died of consumption as in the bitterness
想法 它 曾是 不是 所以 伤心 那 他 死亡 的 消耗 作为 在 这 苦味
[ʌv; əv][ə; eɪ]['brookən] [hɑ:rt] .
of a broken heart .
的 一个 破碎的 心 .

经过那位“年轻的英国诗人”的墓碑，我一直认为，他死于肺结核固然令人悲伤，但死于心碎的痛苦才是最令人悲伤的。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['dɑ:ktər] ,
All this time I was so much at home with the young Irish doctor ,
全部 这 时间 我 曾是 所以 很多 在 家 和 这 年轻的 爱尔兰 医生 ,
[hʊ:] [wʌz; wəz]['mɑ:rtənz] [frend] ,
who was Martin's friend ,
WHO 曾是 马丁的 朋友 ,

这段时间以来，我和那位年轻的爱尔兰医生相处得非常融洽。
[hʊ:] [wʌz; wəz]['mɑ:rtənz] [frend] ,
who was Martin's friend ,
WHO 曾是 马丁的 朋友 ,
[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ðæt] [aɪ]
that it was not until I was putting him down at his hotel that I
那 它 曾是 不是 直到 我 曾是 推杆 他 向下 在 他的 酒店 那 我
[rɪ'membər] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
remembered I did not even know his name .
记得 我 做过 不是 甚至 知道 他的 姓名 .

直到我把他送到酒店时，我才想起来我甚至不知道他的名字。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [oʊ'sʌləvən] .
It was O'Sullivan .
它 曾是 奥沙利文 .
[fɔ:rti] - [eɪtθ] [tʃæptər]
FORTY - EIGHTH CHAPTER
四十 - 第八 章
[fɔ:rti] - [eɪtθ] [tʃæptər]
FORTY - EIGHTH CHAPTER
四十 - 第八 章

第四十八章
[fɔ:rti] - [eɪtθ] [tʃæptər]
FORTY - EIGHTH CHAPTER
四十 - 第八 章
[fɔ:rti] - [eɪtθ] [tʃæptər]
FORTY - EIGHTH CHAPTER
四十 - 第八 章

Every day during our visit to Rome I had reminded myself of the Reverend
每一个 天 期间 我们的 访问 到 罗马 我 有 提醒 我 的 这 牧师
[fɔ:rti] - [eɪtθ] [tʃæptər]
FORTY - EIGHTH CHAPTER
四十 - 第八 章
[fɔ:rti] - [eɪtθ] [tʃæptər]
FORTY - EIGHTH CHAPTER
四十 - 第八 章

一种道德上的愧疚感阻止了我。
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [teɪnt] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [em 'i:],
and a sense of moral taint had prevented me ,
和 一个 感觉 的 道德 污点 有 阻止 我 ,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [teɪnt] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [em 'i:],
and a sense of moral taint had prevented me ,
和 一个 感觉 的 道德 污点 有 阻止 我 ,

但我下定决心至少要见她一面，第二天就去她所在的修道院教堂参加圣餐礼。
[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [li:st] [baɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [benɪ'dɪk](ə)n] [æt; ət]
but now I determined to see her at least by going to Benediction at
但 现在 我 决定 到 看 她 在 至少 经过 去 到 祝福 在
[hɜ:r; həɹ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
her Convent church the very next day .
她 修道院 教会 这 非常 下一个 天 .
[hɜ:r; həɹ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
her Convent church the very next day .
她 修道院 教会 这 非常 下一个 天 .

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,
It happened , however ,
它 发生 , 然而 ,

然而，事情还是发生了。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] - [klʌb] [ʌv; əv] [roʊm] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] -
that this was the time when the Artists ' Club of Rome were giving a Veglione
那 这 曾是 这 时间 什么时候 这 艺术家 - 俱乐部 的 罗马 是 给予 一个 -
([ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fænsɪ] - [dres] [bɔ:l]) ,
(a kind of fancy - dress ball) ,
(一个 种类 的 想要 - 裙子 球) ,

当时罗马艺术家俱乐部正在举办一场盛大的舞会（一种化装舞会）。

[ænd; ənd][æz; əz]['ælmə][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'zəɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
and as Alma and my husband desired to go to it ,
和 作为 阿尔玛 和 我的 丈夫 想要的 到 去 到 它 ,

阿尔玛和我丈夫都想去那里，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ][,em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kaʊntənəns] ,
and were still in the way of using me to keep themselves in countenance ,
和 是 仍然 在 这 方式 的 使用 我 到 保持 他们自己 在 面容 ,

他们仍然想利用我来维持自己的面子。

[aɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dres] [ɔ:r] [dæns] ,
I consented to accompany them on condition that I did not dress or dance ,
我 同意 到 陪伴 他们 在 状况 那 我 做过 不是 裙子 或者 舞蹈 ,

我同意陪同他们，条件是我可不穿奇装异服也不跳舞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][,em 'i:][tu:; tə] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] [deɪ] .
and that they would go with me to Benediction the following day .
和 那 他们 会 去 和 我 到 祝福 这 下列的 天 .

他们说第二天会和我一起去参加祝福仪式。

" [dɪr] [swi:t] [gɜ:rl] ! " [sed] ['ælmə] .
" Dear sweet girl ! " said Alma .
" 亲爱的 甜的 女孩 ! " 说 阿尔玛 .

“亲爱的甜心！”阿尔玛说道。

" [wi:l] [du:] [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" We'll do whatever you like .
" 出色地 做 任何 你 喜欢 .

“我们会做任何你想做的事。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [wɪl] .
Of course we will .
的 课程 我们 将要 .

当然会。

" [aɪ] [wɔ:r] [maɪ][sɔ:ft] ['sætn] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ˈɔrnəmənts] ,
" I wore my soft satin without any ornaments ,
" 我 穿着 我的 柔软的 缎 没有 任何 装饰品 ,

我穿着柔软的缎子裙，没有佩戴任何饰品。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ['mɪrli] [pʊt] ['skɑ:rlət] ['feɪsɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [lə'pelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [koʊt] ,
and my husband merely put scarlet facings on the lapels of his evening coat ,
和 我的 丈夫 仅仅 放 猩红 饰面 在 这 翻领 的 他的 晚上 外套 ,

而我丈夫只是在他的晚礼服翻领上缝上了猩红色的镶边。

[bʌt; bət]['ælmə][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [dres] [ʌv; əv][oʊld][goʊld] ,
but Alma was clad in a gorgeous dress of old gold ,
但 阿尔玛 曾是 覆膜 在 一个 华丽的 裙子 的 老的 金子 ,

但阿尔玛身穿一件华丽的古金色礼服，

[wɪð; wɪθ][ɔ:ri'ent(ə)][skə:ts] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [lɪmz] [ɪn] [frʌnt] [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn]
with Oriental skirts which showed her limbs in front but had a long train
和 东方 裙子 哪个 显示 她 四肢 在 正面 但 有 一个 长的 火车
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

她穿着东方风格的裙子，前面露出四肢，后面拖着长长的裙摆。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [væmpaɪər][bæt] .
and made her look like a great vampire bat .
和 制成 她 看 喜欢 一个 伟大的 吸血鬼 蝙蝠 .

让她看起来像一只很棒的吸血蝙蝠。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [br'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θi:ətər] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði]
It was eleven o'clock before we reached the theatre , but already the
它 曾是 十一 点钟 前 我们 达到 这 剧院 , 但 已经 这
[ɔ:drɪ'tɔ:riəm] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
auditorium was full ,
礼堂 曾是 满的 ,

我们到达剧院时已经十一点了，但礼堂里已经坐满了人。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [hæd; həd][ðə; ði][a:rtɪsts] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk][ʌv; əv] [dekə'reɪʃn] ,
and so well had the artists done their work of decoration ,
和 所以 出色地 有 这 艺术家 完毕 他们的 工作 的 装饰 ,

艺术家们的装饰工作完成得非常出色。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['fləʊtɪŋ] [speks] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [laɪts] , [laɪk][ðə; ði]['faɪər] -
making the air alive with floating specks of many - coloured lights , like the fire -
制作 这 空气 活 和 漂浮的 斑点 的 许多 - 有色 灯 , 喜欢 这 火 -
[flaɪz] [æt; ət] ['ni:mi] ,
flies at Nemi ,
苍蝇 在 尼米 ,

让空气中漂浮着五彩缤纷的光点，就像内米岛上的萤火虫一样。

[ðæt] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .
that the scene was one of enchantment .
那 这 场景 曾是 一 的 魅力 .

那景象美得令人陶醉。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
It was difficult to believe that on the other side of the walls was the
它 曾是 难的 到 相信 那 在 这 其他 边 的 这 墙壁 曾是 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

很难相信墙的另一边就是街道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ɪ'lektrɪk] ['belz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] ['hʌrɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑ:lərz] [ʌp] ,
with the clanging electric bells and people hurrying by with their collars up ,
和 这 叮当声 电的 铃铛 和 人们 匆忙 经过 和 他们的 项圈 向上 ,
伴随着叮当作响的电铃声和人们竖起衣领匆匆走过的身影，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə][reɪn][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ɪn]
for the night was cold , and it had begun to rain as we came in
为了 这 夜晚 曾是 寒冷的 , 和 它 有 开始 到 雨 作为 我们 来了 在
,
,
,

因为夜里很冷，而且我们进来的时候开始下雨了。

[ænd; ənd][wʌn] [pʊr] ['wʊmən] , [wið; wiθ][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] ,
and one poor woman , with a child under her shawl ,
和 一 贫穷的 女士 , 和 一个 孩子 在下面 她 披肩 ,
还有一位可怜的妇女, 披肩下裹着一个孩子,

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sel] ['i:vniŋ] ['pepərz] .
was standing by the entrance trying to sell evening papers .
曾是 常设 经过 这 入口 尝试 到 卖 晚上 文件 .
他当时站在入口处兜售晚报。

[aɪ][sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [tɪr] [waɪl] ['ælmə][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
I sat alone in a box on the ground tier while Alma and my husband and
我 卫星 独自的 在 一个 盒子 在 这 地面 层级 尽管 阿尔玛 和 我的 丈夫 和
[ðer; ðər] [frendz] [wɜ:r; wər] [bi'loʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ([ðə; ði] [stɔ:lz]) [ðæt] [hæd; həd]
their friends were below on the level of the poltroni (the stalls) that had
他们的 朋友们 是 以下 在 这 等级 的 这 - (这 摊位) 那 有
[bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,
been arranged for the dancing ,
到过 安排 为了 这 跳舞 ,

我独自一人坐在底层包厢里, 而阿尔玛、我的丈夫和他们的朋友们则在下方的包厢 (poltroni, 即为跳舞而设的座位) 里。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][wi:; wi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ]
which began immediately after we arrived and went on without a break until long
哪个 开始 立即地 后 我们 到达的 和 去 在 没有 一个 休息 直到 长的
[ˈæftər] ['mɪdnɑɪt] .
after midnight .
后 午夜 .

我们到达后, 骚乱立即开始, 一直持续到午夜之后很久才停止。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌpər] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Then there was supper on the stage ,
然后 那里 曾是 晚餐 在 这 阶段 ,
然后, 舞台上举行了晚宴。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [i:t] [dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [si:md]
and those who did not eat drank a good deal until nearly everybody seemed
和 那些 WHO 做过 不是 吃 喝 一个 好的 交易 直到 几乎 大家 似乎
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈælkəhɔ:l] .
to be under the influence of alcohol .
到 是 在下面 这 影响 的 酒精 .

而那些不吃饭的人则大量饮酒, 以至于几乎每个人都似乎喝醉了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ([nɑ:t]
As a consequence many of the people , especially some of the women (not
作为 一个 结果 许多 的 这 人们 , 尤其 一些 的 这 女性 (不是
[gʊd] ['wɪmɪn] [aɪ] [fɪr]) ,
good women I fear) ,
好的 女性 我 害怕) ,

因此, 许多人, 尤其是某些女性 (恐怕不是什么好女人),

[si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['sɔŋz] ,
seemed to lose all control of themselves , singing snatches of noisy songs ,
似乎 到 失去 全部 控制 的 他们自己 , 歌唱 抢夺 的 嘈杂 歌曲 ,
他们似乎完全失去了控制, 开始唱起嘈杂的歌曲。

[ˈsɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][menz] [ˈglæsɪz] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪɡəˈrets] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
sipping out of the men's glasses , taking the smoke of cigarettes out of the
啜饮 出去 的 这 男士 眼镜 , 采取 这 抽烟 的 香烟 出去 的 这
[menz] [maʊðz] ,
men's mouths ,
男士 嘴 ,

她啜饮着男人们杯中的酒，吸走了男人们嘴里的烟雾。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][menz] [niːz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈraɪdɪŋ] [əˈstraɪd] [ɑːn][ðə; ði][menz] [ɑːrmz][ænd; ənd]
sitting on the men's knees , and even riding astride on the men's arms and
坐着 在 这 男士 膝盖 , 和 甚至 骑术 跨骑 在 这 男士 武器 和
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

坐在男人的膝盖上，甚至骑在男人的胳膊和肩膀上。

[aɪ] [bɔːr] [ðiːz] [saɪts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I bore these sights as long as I could ,
我 钻孔 这些 景点 作为 长的 作为 我 可以 ,
[ɪ ˈdʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈbiːɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][degrəˈdeɪ](ə)n]
and I was just about to leave of myself , being sick of the degradation
和 我 曾是 只是 关于 到 离开 的 我 , 存在 生病的 的 这 降解
[ʌv; əv][maɪ][seks] ,
of my sex ,
的 我的 性别 ,
[ɪ ˈdʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈbiːɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][degrəˈdeɪ](ə)n]
and I was just about to leave of myself , being sick of the degradation
和 我 曾是 只是 关于 到 离开 的 我 , 存在 生病的 的 这 降解
[ʌv; əv][maɪ][seks] ,
of my sex ,
的 我的 性别 ,

我尽可能长时间地忍受着这些景象，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeni] [ˈfruːtləs] [əˈpiːlɪz] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [ˈhoʊm] ;
making many fruitless appeals to my husband to take me home ;
制作 许多 徒劳无功 上诉 到 我的 丈夫 到 拿 我 家 ;
[ɪ ˈdʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈbiːɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][degrəˈdeɪ](ə)n]
and I was just about to leave of myself , being sick of the degradation
和 我 曾是 只是 关于 到 离开 的 我 , 存在 生病的 的 这 降解
[ʌv; əv][maɪ][seks] ,
of my sex ,
的 我的 性别 ,

我多次恳求丈夫带我回家，但都无济于事；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈbiːɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][degrəˈdeɪ](ə)n]
and I was just about to leave of myself , being sick of the degradation
和 我 曾是 只是 关于 到 离开 的 我 , 存在 生病的 的 这 降解
[ʌv; əv][maɪ][seks] ,
of my sex ,
的 我的 性别 ,

我当时正准备离开，因为我厌倦了性别所遭受的贬低。

[wen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈrɑːstrəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈempti] [tʃer] [ɑːn][taːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
when a kind of rostrum , with an empty chair on top of it ,
什么时候 一个 种类 的 主席台 , 和 一个 空的 椅子 在 顶部 的 它 ,
[ɪ ˈdʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈbiːɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][degrəˈdeɪ](ə)n]
and I was just about to leave of myself , being sick of the degradation
和 我 曾是 只是 关于 到 离开 的 我 , 存在 生病的 的 这 降解
[ʌv; əv][maɪ][seks] ,
of my sex ,
的 我的 性别 ,

当一个讲台上放着一把空椅子时，

[wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men] .
was carried in on the shoulders of a number of men .
曾是 携带 在 在 这 肩膀 的 一个 数字 的 男人 .
[ɪ ˈdʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈbiːɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][degrəˈdeɪ](ə)n]
and I was just about to leave of myself , being sick of the degradation
和 我 曾是 只是 关于 到 离开 的 我 , 存在 生病的 的 这 降解
[ʌv; əv][maɪ][seks] ,
of my sex ,
的 我的 性别 ,

被几个男人扛在肩上抬了进来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈθroʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː]
This was for the enthronement of the Queen of Beauty , and as it
这 曾是 为了 这 登基 的 这 女王 的 美丽 , 和 作为 它
[pæst] [raʊnd] [ðə; ði][əˈriːnə] ,
passed round the arena ,
通过了 圆形的 这 竞技场 ,
[ɪ ˈdʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈbiːɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][degrəˈdeɪ](ə)n]
and I was just about to leave of myself , being sick of the degradation
和 我 曾是 只是 关于 到 离开 的 我 , 存在 生病的 的 这 降解
[ʌv; əv][maɪ][seks] ,
of my sex ,
的 我的 性别 ,

这是为了选美皇后加冕而举行的仪式，当它绕场一周时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːk] [ˈdʒʌdʒɪz][ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkɔːrəˈnet] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈhed] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,
with the mock judges in paper coronets , walking ahead to make their choice ,
和 这 嘲笑 法官 在 纸 冠冕 , 步行 前方 到 制作 他们的 选择 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
some of the women ,
一些 的 这 女性 ,

模拟法官们头戴纸质王冠，走在前面做出选择，其中一些女性

[lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] , [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] " [teɪk] [em ˈiː] !
lost to all sense of modesty , were shouting " Take me !
丢失的 到 全部 感觉 的 谦逊 , 是 喊叫 " 拿 我 !
他们丧失了所有谦逊之心，高喊着“带我走！ ”

[teɪk] [em ˈiː] !
Take me !
拿 我 !
带我去！

" [aɪ] [felt] [fɔr] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈælmə] ,
" I felt sure they would take Alma ,
" 我 毛毡 当然 他们 会 拿 阿尔玛 ,
“我确信他们会带走阿尔玛，

[soʊ] [aɪ] [riːtʃt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [wer] [fiː; fi] [stəd] [brɪˈloo] [maɪ]
so I reached forward to get a better view of her , where she stood below my
所以 我 达到 向前 到 得到 一个 更好的 看法 的 她 , 在哪里 她 站立 以下 我的
[bɑːks] ;
box ;
盒子 ;
于是我伸手想看得更清楚些，她就站在我的箱子下面；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃer] [stiːl] [ˈempti] ,
but as they approached her , with the chair still empty ,
但 作为 他们 接近 她 , 和 这 椅子 仍然 空的 ,
但当他们走近她时，椅子仍然空着，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [maɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
I saw her make a movement in my direction and say something to the
我 锯 她 制作 一个 移动 在 我的 方向 和 说 某物 到 这
[ˈdʒʌdʒɪz] [əˈbaʊt] " [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [nʌn] ,
judges about " the little nun ,
法官 关于 " 这 小的 尼姑 ,
我看到她朝我这边走过来，然后跟评委们说了些关于“那个小修女”的话。

" [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [nɔːd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [læf] [ʌpˈrɔːrɪəsli] .
" which made my husband nod his head and then laugh uproariously .
" 哪个 制成 我的 丈夫 点头 他的 头 和 然后 笑 哄堂大笑 .
这让我丈夫点了点头，然后哈哈大笑起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] , [brɪfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] ,
At the next moment , before I knew what they were doing ,
在 这 下一个 片刻 , 前 我 知道 什么 他们 是 正在做 ,
下一刻，还没等我反应过来，他们就.....

[sɪks] [ɔːr] [ˈsev(ə)n] [men] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [maɪ] [bɑːks] ,
six or seven men jumped into my box ,
六 或者 七 男人 跳了起来 进入 我的 盒子 ,
六七个男人跳进了我的箱子里，

[ˈlɪftɪd] [em ˈiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɔːstrəm] [ænd; ənd] [pleɪst] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ,
lifted me on to the rostrum and placed me in the chair ,
抬起 我 在 到 这 主席台 和 放置 我 在 这 椅子 ,
他把我抬上讲台，然后把我放在椅子上。

[ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈnɔɪzi] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [broʊk] [ˈɪntuː] [waɪld] [ˈʌʊts] [ʌv; əv]
whereupon the whole noisy company in the theatre broke into wild shouts of
于是 这 所有的 嘈杂 公司 在 这 剧院 打破 进入 荒野 喊叫 的
[ˌsæljuˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [peltɪd] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [kənˈfeti] .
salutation and pelted me with flowers and confetti .
问候 和 被毛皮覆盖 我 和 花朵 和 五彩纸屑 .
于是，剧院里所有喧闹的观众都疯狂地欢呼致敬，并向我抛洒鲜花和彩带。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [praɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪt]
If there was any pride there was more mortification in the position to which
如果 那里 曾是 任何 自豪 那里 曾是 更多的 屈辱 在 这 位置 到 哪个
[ˈælmə][ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ɪkˈspəʊzd][ˌem ˈiː] ,
Alma and my husband had exposed me ,
阿尔玛 和 我的 丈夫 有 裸露 我 ,

如果说我曾经有过一丝骄傲，那么阿尔玛和我丈夫让我陷入的这种境地，则让我感到更多的是羞辱。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [raʊnd] [ðə; ði][əˈriːnə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈfeɪsɪz]
for as I was being carried round the arena , with the sea of foaming faces
为了 作为 我 曾是 存在 携带 圆形的 这 竞技场 , 和 这 海 的 起泡 面孔
[brɪˈloʊ] [ˌem ˈiː] ,
below me ,
以下 我 ,

当我被抬着绕着竞技场转圈时，脚下是一片翻腾着的面孔，

[ɔːl] [ˈskriːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːt][ænd; ənd][ˈoʊpən] [maʊðz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][men][kraɪ] :
all screaming out of their hot and open mouths , I heard the men cry :
全部 尖叫 出去 的 他们的 热的 和 打开 嘴 , 我 听到 这 男人 哭 :
我听到男人们从他们滚烫张开的嘴里发出尖叫声:

" [smaɪl] , [siːnjəˈriːnə] ! "

" **Smile , Signorina !** "
" 微笑 , 西尼奥里纳 ! "

“微笑吧，小姐！ ”

" [nɑːt][soʊ] [ˈsɪriəs] , [mædəmwəˈzel] !

" **Not so serious , Mademoiselle !** "
" 不是 所以 严肃的 , 小姐 !

“别那么认真，小姐！ ”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [siːnz] [flæʃt] [bæk] [ɑːn][maɪ]
" It would do no good to say what memories of other scenes flashed back on my
" 它 会 做 不 好的 到 说 什么 回忆 的 其他 场景 闪光灯 后退 在 我的
[maɪnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][mæd] [prəˈseɪ(ə)n] .
mind as I was being borne along in the mad procession .
头脑 作为 我 曾是 存在 出生 沿着 在 这 疯狂的 游行 .

“当我被卷入这疯狂的游行队伍中时，脑海中闪过其他场景的记忆，这对我来说毫无意义。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [læst][fɔːr; fər][ˈevər] .

I felt as if it would last for ever .
我 毛毡 作为 如果 它 会 最后的 为了 曾经 .

我感觉它会永远持续下去。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
But it came to an end at length , and as soon as I was
但 它 来了 到 一个 结尾 在 长度 , 和 作为 很快 作为 我 曾是
[rɪˈliːst] ,
released ,
发布 ,

但这一切最终还是结束了，我一获释，

[aɪ] [ˈbɛgd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [əˈɡen] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ˈhoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt] [jet] ;
I begged my husband again to take me home , and when he said , " Not yet ;
我 乞求 我的 丈夫 再次 到 拿 我 家 , 和 什么时候 他 说 , " 不是 然而 ;

我再次恳求丈夫带我回家，但他却说：“还没到时候；

[wiːl] [ɔːl][biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [aɪ] [stəʊl] [əˈweɪ] [baɪ] [maɪˈself] , [faʊnd] [ə; eɪ] [kæb] ,
we'll all be going by - and - by , " I stole away by myself , found a cab ,
出色地 全部 是 去 经过 - 和 - 经过 , " 我 偷窃 离开 经过 我 , 成立 一个 出租车 ,

我们终将离去，”我独自一人悄悄溜走，找了辆出租车。

[ænd; ənd] [drouv] [bæk] [tu; tə][ðə; ði][hoʊtel] .

and drove back to the hotel .
和 驾驶 后退 到 这 酒店 :

然后开车返回酒店。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['stoʊni] [stri:ts] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]
The day was dawning as I passed through the stony streets , and when I
这 天 曾是 黎明 作为 我 通过了 通过 这 石质的 街道 , 和 什么时候 我
[ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] ,
reached my room ,
达到 我的 房间 ,

我穿过石子路时, 天色渐亮, 当我回到房间时,

[ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [maɪ][da:rk] [gri:n] [blaɪndz] ,
and pulled down my dark green blinds ,
和 拉 向下 我的 黑暗的 绿色的 百叶窗 ,

我拉下了深绿色的百叶窗。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpjʊ:tʃɪn] ['mɑ:nəsteri] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə]['venetɔ:][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
the bell of the Capuchin monastery in the Via Veneto was ringing and the
这 钟 的 这 卷尾猴 修道院 在 这 通过 威尼托 曾是 铃声 和 这
[mʌŋks] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
monks were saying the first of their offices .
僧侣 是 说 这 第一的 的 他们的 办公室 .

威尼托大街上的嘉布遣会修道院的钟声响起, 修士们正在诵读他们的第一篇祷文。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] [ɪn][bed] , ['haɪdɪŋ] [maɪ][hɑ:t] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,
I must have been some time in bed , hiding my hot face in the bed - clothes ,
我 必须 有 到过 一些 时间 在 床 , 隐藏 我的 热的 脸 在 这 床 - 衣服 ,
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

我肯定在床上躺了很久, 用被子盖住发烫的脸。

[wen] [praɪs] , [maɪ][meɪd] , [keɪm] [ɪn][tu; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [si:n] [em 'i:] [kʌm] [bæk]
when Price , my maid , came in to apologise for not having seen me come back
什么时候 价格 , 我的 女佣 , 来了 在 到 道歉 为了 不是 拥有 已见 我 来 后退
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

我的女佣普莱斯进来向我道歉, 因为她没有看到我独自回来。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['skru:təni][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [æt; ət] [ðæt]
The pain of the woman's scrutiny was more than I could bear at that
这 疼痛 的 这 女性的 审查 曾是 更多的 比 我 可以 熊 在 那
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

那一刻, 我实在无法承受那女人审视的目光所带来的痛苦。

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tu; tə] [dɪs'mɪs] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [hɜ:r; hər][tu; tə][goʊ] ,
so I tried to dismiss her , but I could not get her to go ,
所以 我 尝试 到 解雇 她 , 但 我 可以 不是 得到 她 到 去 ,
[soʊ] .
so I tried to dismiss her , but I could not get her to go ,
所以 我 尝试 到 解雇 她 , 但 我 可以 不是 得到 她 到 去 ,

所以我试图让她离开, 但我没能让她走。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][fi:; ji] [sed] :
and at last she said :
和 在 最后的 她 说 :

最后她说:

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][wɑ:nt][tu; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
" If you please , my lady , I want to say something .
" 如果 你 请 , 我的 女士 , 我 想 到 说 某物 .

“夫人, 如果您不介意, 我想说句话。”

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [jet] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **I gave her no encouragement , yet she continued .**
" 我 给予 她 不 鼓励 , 然而 她 持续 .

“我没有鼓励她，但她还是继续下去了。”

" [aɪ] ['deə'seɪ] [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] , [bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
" **I daresay it's as much as my place is worth , but I'm bound to say it .**
" 我 敢说 它是 作为 很多 作为 我的 地方 是 值得 , 但 我是 边界 到 说 它 .

“我敢说这和我的房子价值一样高，但我必须说出来。”

" [stiɪl] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
" **Still I said nothing , yet she went on :**
" 仍然 我 说 没有什么 , 然而 她 去 在 :

“但我什么也没说，可她继续说道:”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ænd] ['mædəm] [hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [ə'raɪvd]
" **His Lordship and Madame have also arrived**
" 他的 领主 和 夫人 有 还 到达的

“大人和夫人也到了.....”

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] .
They came back half an hour ago .
他们 来了 后退 一半 一个 小时 前 .

他们半小时前回来了。

[ænd; ænd][dʒʌst] [naʊ] . . .
And just now . . .
和 只是 现在 . . .

就在刚才.....

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] . . .
I saw his lordship . . .
我 锯 他的 领主 . . .

我见到了老爷.....

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [mæ'dæməz] [ruːm] . "
coming out of Madame's room . "
未来 出去 的 夫人的 房间 . "

从夫人的房间里出来。

" [goʊ] [ə'weɪ] , ['wʊmən] , [goʊ] [ə'weɪ] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] ,
" **Go away , woman , go away , " I cried in the fierce agony of my shame ,**
" 去 离开 , 女士 , 去 离开 , " 我 哭 在 这 凶猛的 痛苦 的 我的 耻辱 ,
“走开，女人，走开！”我因羞耻而痛苦地哭喊道。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æt; ət] [læst] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzɪli] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; həɹ] .
and she went out at last , closing the door noisily behind her .
和 她 去 出去 在 最后的 , 结束 这 门 喧闹地 在后面 她 .

她终于走了出去，砰的一声关上了身后的门。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [benɪ'dɪk(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðəz] [tʃɜːrtʃ] .
We did not go next day to Benediction at the Reverend Mother's church .
我们 做过 不是 去 下一个 天 到 祝福 在 这 牧师 母亲的 教会 .

第二天我们没有去圣母教堂参加圣体降福礼。

[bʌt; bət] [leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [dɑːrk] ,
But late the same night , when it was quite dark ,
但 晚的 这 相同的 夜晚 , 什么时候 它 曾是 相当 黑暗的 ,

但就在当天晚上很晚的时候，天色已经很黑了，

[aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ɪntuː][ðə; ði] ['nɔɪzɪ] [striːts] ,
I crept out of my room into the noisy streets ,
我 悄悄地爬 出去 的 我的 房间 进入 这 嘈杂 街道 ,

我蹑手蹑脚地走出房间，来到喧闹的街道上。

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [maɪ] [ˈfʊtstɛps] [wɜːr; wər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː] ,
hardly knowing where my footsteps were leading me ,
几乎 会心 在哪里 我的 脚步声 是 领导 我 ,
我几乎不知道自己的脚步会把我引向何方，

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [hɑːrt] .
until I found myself in the piazza of the Convent of the Sacred Heart .
直到 我 成立 我 在 这 广场 的 这 修道院 的 这 神圣 心 .
直到我发现自己身处圣心修道院的广场上。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər] .
It was quiet enough there .
它 曾是 安静的 足够的 那里 .
那里很安静。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌkærəˌbrɪˈnjəri] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪʒərd] [steps] ,
Only the Carabinieri were walking on the paved way with measured steps ,
仅有的 这 宪兵 是 步行 在 这 铺砌路面 方式 和 测量 步骤 ,
只有宪兵队队员才迈着整齐的步伐走在铺好的道路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [ˈmɑːnəsteri] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsaɪlənt]
and the bell of the Dominican monastery was slowly ringing under the silent
和 这 钟 的 这 多米尼加 修道院 曾是 缓慢地 铃声 在下面 这 沉默的
stars .
stars .
明星 .
在寂静的星空下，多米尼加修道院的钟声缓缓响起。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpoʊps] [ˈloʊdʒəˌlɑːdʒiə][æt; ət][ðə; ði][ˈvæɪtɪkən][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]
I could see the light on the Pope's loggia at the Vatican and hear the
我 可以 看 这 光 在 这 教皇的 阳台 在 这 教廷 和 听到 这
[klaːk] [ʌv; əv][,es ˈtiː] . [ˈpiːtəːz] [ˈstraɪkɪŋ] [naɪn] .
clock of St . Peter's striking nine .
钟 的 英石 . 彼得的 引人注目 九 .
我能看到梵蒂冈教皇凉廊上的灯光，听到圣彼得大教堂的钟声敲响了九点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːmɪtrɪz] [ˈbːlsəʊ] ,
There were lights in the windows of some of the dormitories also ,
那里 是 灯 在 这 视窗 的 一些 的 这 宿舍 还 ,
有些宿舍的窗户里也亮着灯。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈdʒiːzəs]
and by that I knew that the younger children , the children of the Infant Jesus
和 经过 那 我 知道 那 这 年轻 孩子们 , 这 孩子们 的 这 婴儿 耶稣
,
,
,
由此我便知道，年幼的孩子们，也就是婴孩耶稣的孩子们，

[wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
were going to bed .
是 去 到 床 .
我们要睡觉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [tuː] , [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
There was a light too , in the large window of the church ,
那里 曾是 一个 光 也 , 在 这 大的 窗户 的 这 教会 ,
教堂的大窗户里也亮着灯。

[ænd; ənd] [ðæt] [təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪɡə(r)] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ðer; ðər] [naɪt] [ˈprɛrz] .
and that told me that the bigger girls were saying their night prayers .
和 那 讲述 我 那 这 大 女孩们 是 说 他们的 夜晚 祈祷 .
这说明年纪大些的女孩们正在做睡前祷告。

[ˈkriːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [wɔːl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] - [ˈvɔɪsɪz] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd]
Creeping close to the convent wall I heard the girls' voices rising and
爬行 关闭 到 这 修道院 墙 我 听到 这 女孩们 声音 上升 和
[ˈfɔːlɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,

我蹑手蹑脚地靠近修道院的墙，听到女孩们的声音忽高忽低。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv]
and then through the closed door of the church came the muffled sound of
和 然后 通过 这 关闭 门 的 这 教会 来了 这 闷音 声音 的
[ðer; ðər] [ˈiːvɪŋ] [hɪm] —
their evening hymn —
他们的 晚上 圣歌 —

然后，透过教堂紧闭的大门，传来他们晚间赞美诗的低沉声音——

" [ˈɑːveɪ][ˈmerɪs] [ˈstelə]
" **Ave maris stella**
" 大道 海 斯特拉

“海星颂”

[ˈdeɪ,ɪ][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər][ˈælmə] —
Dei Mater Alma —
德伊 母 阿尔玛 —

Dei Mater Alma—

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [maɪˈself] [ˈwɪlfəli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbɪtər] [peɪn] — [ðə; ði][peɪn]
" **I did not know why I was putting myself wilfully to this bitter pain — the pain**
" 我 做过 不是 知道 为什么 我 曾是 推杆 我 故意 到 这 苦的 疼痛 — 这 疼痛
[ʌv; əv] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][maɪˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrli] [ˈsɪŋɪŋ] [soʊ] ,
of remembering the happy years in which I myself was a girl singing so ,
的 记住 这 快乐的 年 在 哪个 我 我 曾是 一个 女孩 歌唱 所以 ,

“我不知道我为什么要让自己承受这种痛苦——回忆起自己还是个唱歌的小女孩时那些快乐的岁月的痛苦，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [nəʊ] [huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
and then telling myself that other girls were there now who knew nothing of
和 然后 讲述 我 那 其他 女孩们 是 那里 现在 WHO 知道 没有什么 的
[em ˈiː] .
me :
我 :

然后我告诉自己，现在还有其他女孩在场，她们对我一无所知。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] , [maɪ] [seɪnt] ,
I thought of the Reverend Mother , and then of my own mother , my saint ,
我 想法 的 这 牧师 母亲 , 和 然后 的 我的 自己的 母亲 , 我的 圣 ,
[maɪ][ˈeɪndʒl] ,
my angel ,
我的 天使 ,

我想起了圣母玛利亚，然后又想到了自己的母亲，我的圣人，我的天使。

[huː] [hæd; həd][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [sæŋ] [ðæt] [hɪm] ;
who had told me to think of her when I sang that hymn ;
WHO 有 讲述 我 到 思考 的 她 什么时候 我 唱 那 圣歌 ;

是谁告诉我唱那首赞美诗时要想起她？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] .
and then I remembered where I was and what had happened to me .
和 然后 我 记得 在哪里 我 曾是 和 什么 有 发生 到 我 :

然后我才想起来我身在何处，以及发生了什么事。

" [ˈvɜːrdʒɪn][ˈʌv; əv][ˌɔːl][ˈvəːdʒɪnz] ,
" Virgin of all virgins ,
" 处女 的 全部 处女 ,

“处女中的处女，

[tuː; tə][ðəɪ] [ˈfeltər] [teɪk] [ˌem ˈiː] .
To thy shelter take me .
到 你的 庇护所 拿 我 .

请将我带到你的庇护之下。

" [aɪ][felt] [laɪk][æn; ən][ˈaʊtkæst] .
" I felt like an outcast .
" 我 毛毡 喜欢 一个 被排斥者 .

我觉得自己像个局外人。

[ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [senˈseɪ](ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː;][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][aɪ] [draːpt] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [ɪn][ðə; ðɪ]
A stifling sensation came into my throat and I dropped to my knees in the
一个 令人窒息 感觉 来了 进入 我的 喉 和 我 掉落 到 我的 膝盖 在 这
[ˈdaːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

一阵窒息感涌上喉头，我跪倒在黑暗中。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] .
I thought I was broken - hearted .
我 想法 我 曾是 破碎的 - 心地 .

我当时以为自己心碎了。

[ˈfɔːrtɪ] - [naɪnθ] [ˈtʃæptər]
FORTY - NINTH CHAPTER
四十 - 第九 章

第四十九章

[nɔːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [left] [ˈɪtəli] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
Not long after that we left Italy on our return to England .
不是 长的 后 那 我们 左边 意大利 在 我们的 返回 到 英格兰 .

不久之后，我们离开意大利返回英国。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [baɪ] [ˈiːzi] [ˈsteɪdʒɪz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt]
We were to reach home by easy stages so as to see some of the great
我们 是 到 抵达 家 经过 简单的 阶段 所以 作为 到 看 一些 的 这 伟大的
[ˈkæpɪtəlz][ˈʌv; əv] [ˈjɒrəp] ,
capitals of Europe ,
首都 的 欧洲 ,

我们计划分阶段轻松抵达家乡，以便有机会游览欧洲一些著名的首都城市。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] .
but I had no interest in the journey .
但 我 有 不 兴趣 在 这 旅行 .

但我对这段旅程毫无兴趣。

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [steɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈmɑːntɪ][ˈkɑːrləʊ] ,
Our first stay was at Monte Carlo ,
我们的 第一的 停留 曾是 在 蒙特 卡洛 ,

我们第一次入住的酒店是蒙特卡洛。

[ðæt] [swiːt] [ˈɡɑːrdn] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [wɪtʃ] [ɡɑːd] [siːmz] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɑːn][ænd; ənd]
that sweet garden of the Mediterranean which God seems to smile upon and
那 甜的 花园 的 这 地中海 哪个 上帝 似乎 到 微笑 之上 和
[mæn][tuː; tə] [kɜːrs] .
man to curse .
男人 到 诅咒 .

那片地中海的甜美花园，上帝似乎眷顾它，而人类却诅咒它。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [aɪ] [θɪŋk]
If I had been allowed to contemplate the beautiful spectacle of nature I think
如果 我 有 到过 允许 到 沉思 这 美丽的 奇观 的 自然 我 思考
[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] ,
I could have been content ,
我 可以 有 到过 内容 ,

如果我能够静静欣赏大自然的美丽景色，我想我会感到很满足。

[bʌt; bət]['ælmə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌnɪd] [ænd; ənd] [ɪnsɪn'sɪr] [wɜːrdz] ,
but Alma , with her honeyed and insincere words ,
但 阿尔玛 , 和 她 蜜 和 虚伪的 字 ,

但是阿尔玛，用她那些甜言蜜语却又虚情假意的话语，

[tʊk] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊs][ɑːn][ðə; ði]['juːzuəl] [pliː] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['kaʊntənəns] .
took me to the Casino on the usual plea of keeping her in countenance .
采取 我 到 这 赌场 在 这 通常 恳求 的 保持 她 在 面容 .

她以讨好她为由，带我去赌了赌场。

[aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [steɪl] [er] , [ɪts] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['dɔːr] ,
I hated the place from the first , with its stale air , its chink of louis d'or ,
我 憎恨 这 地方 从 这 第一的 , 和 它是 陈旧 空气 , 它是 裂缝 的 路易斯 金 ,

我从一开始就讨厌这个地方，空气污浊，弥漫着一丝路易金饰的味道。

[ɪts][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːpiəz] , [ɪts] [streɪnd] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teɪblz] ,
its cry of the croupiers , its strained faces about the tables ,
它是 哭 的 这 荷官 , 它是 紧张 面孔 关于 这 表格 ,

荷官的叫喊声，赌桌上人们紧张的表情，

[ænd; ənd][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] [ænd; ənd] ['niːdləs] ['mɪzəri]
and its general atmosphere of wasted hopes and fears and needless misery
和 它是 一般的 气氛 的 浪费 希望 和 恐惧 和 不必要 苦难

[ænd; ənd] [dɪ'spɛr] .
and despair .
和 绝望 .

以及其中弥漫的希望破灭、恐惧、无谓的痛苦和绝望的氛围。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [krept] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] [feɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
As often as I could I crept out to look at the flower fêtes in the streets ,
作为 经常 作为 我 可以 我 悄悄地爬 出去 到 看 在 这 花 节日 在 这 街道 ,

我经常偷偷溜出去看街上的花卉节，

[ɔːr][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][lɑː] ['tɜːrbi] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['neɪtɪv] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ]
or to climb the hill of La Turbie and think I was on my native rocks with
或者 到 爬 这 爬坡道 的 拉 涡轮 和 思考 我 曾是 在 我的 本国的 岩石 和

['maːrtɪn] ['kɑːnræd] ,
Martin Conrad ,
马丁 康拉德 ,

或者爬上拉图尔比山，想象自己和马丁·康拉德一起站在故乡的岩石上，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['wuːndɪd] ['pɪdʒɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
or even to sit in my room and watch the poor wounded pigeons from the
或者 甚至 到 坐在 我的 房间 和 手表 这 贫穷的 受伤 鸽子 从 这

['pɪdʒɪn] - [træps][æz; əz] [ðeɪ] ['tʌmblɪd] [ænd; ənd] ['dʌkt] [ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['æftər][ðə; ði] [ɑːts] ['faɪərd] ,
pigeon - traps as they tumbled and ducked into the sea after the shots fired ,
鸽子 - 陷阱 作为 他们 翻滚 和 躲闪 进入 这 海 后 这 镜头 被解雇 ,

甚至坐在房间里，看着那些可怜的受伤鸽子在枪声响起后，从鸽笼里跌跌撞撞地落入大海。

[baɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'spɔːrtsmənlaɪk] ['spɔːrtsmɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [reɪndʒ] [bɪ'loʊ] .
by cruel and unsportsmanlike sportsmen , from the rifle - range below .
经过 残忍的 和 不道德行为 运动员 , 从 这 步枪 - 范围 以下 .

被下方靶场上那些残忍且不讲体育精神的猎人所伤。

[ɪn] ['mɑ:ntɪ] ['kɑ:rlɒʊ][maɪ] ['hʌzbəndz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [grɒʊ] [ræŋk][ænd; ənd][fæst] .
In Monte Carlo my husband's vices seemed to me to grow rank and fast .
在 蒙特 卡洛 我的 丈夫的 恶习 似乎 到 我 到 生长 秩 和 快速地 .

在蒙特卡洛，我感觉我丈夫的恶习愈演愈烈，愈演愈烈。

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['fi:vər] [tʊk] [kəm'pli:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The gambling fever took complete possession of him .
这 赌博 发烧 采取 完全的 拥有 的 他 .

赌博的狂热完全控制了他。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][dræŋk] ['hevɪli] ,
At first he won and then he drank heavily ,
在 第一的 他 韩元 和 然后 他 喝 重度 ,

起初他赢了，后来他开始酗酒。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hi:; hi][lɔ:st][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [br'keɪm] [stɪl] [mɔ:r] ['ʌɡli] [ænd; ənd]
but afterwards he lost and then his nature became still more ugly and
但 然后 他 丢失的 和 然后 他的 自然 成为 仍然 更多的 丑陋的 和
[rɪ'pʌlsɪv] .
repulsive .
丑恶 .

但后来他输了，之后他的本性变得更加丑陋和令人厌恶。

[wʌn] ['i:vniŋ] [tɔ:rdz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] ,
One evening towards eight o'clock , I was in my room ,
一 晚上 向 八 点钟 , 我 曾是 在 我的 房间 ,

一天晚上快八点的时候，我在房间里，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ə; eɪ]['broʊkən] - [wɪŋd] ['pɪdʒɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['flaʊndərɪŋ] [θru:]
trying to comfort a broken - winged pigeon which had come floundering through
尝试 到 舒适 一个 破碎的 - 有翅膀的 鸽子 哪个 有 来 挣扎 通过

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
the open window ,
这 打开 窗户 ,

试图安抚一只跌跌撞撞地从敞开的窗户飞进来的断翅鸽子，

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] .
when my husband entered with wild eyes .
什么时候 我的 丈夫 进入 和 荒野 眼睛 .

我丈夫一脸惊恐地走了进来。

" [ðə; ði] [redz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][teɪblz] , " [hi:; hi][kraɪd] ['breθləsli] .
" **The red's coming up at all the tables , " he cried breathlessly .**
" 这 红色的 未来 向上 在 全部 这 表格 , " 他 哭 气喘吁吁 .

“所有牌桌上的红色都出现了，”他气喘吁吁地喊道。

" [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] , [kwɪk] !
" **Give me some money , quick !**
" 给 我 一些 钱 , 快的 !

“快给我点钱！ ”

" [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fju:] [goʊld] ['pi:sɪz] [ɪn][maɪ] [pɜ:rs] .
" **I told him I had no money except the few gold pieces in my purse .**
" 我 讲述 他 我 有 不 钱 除了 这 很少 金子 件 在 我的 钱包 .

我告诉他，除了钱包里那几枚金币，我身无分文。

" [ju:v] [ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] — [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃek] , [ðen] .
" **You've a cheque book — give me a cheque , then .**
" 你已经 一个 查看 书 — 给 我 一个 查看 , 然后 .

“你有支票簿——那就给我一张支票吧。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kæʃ] [,aɪ'ti:] [ðæt]
" **I told him that even if I gave him a cheque he could not cash it that**
" 我 讲述 他 那 甚至 如果 我 给予 他 一个 查看 他 可以 不是 现金 它 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我告诉他，即使我给他一张支票，他当晚也不能兑现。

[ðə; ðɪ][bæŋks] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] .
the banks being closed .
这 银行 存在 关闭 .

银行关闭了。

" [ðə; ðɪ] ['dʒu:ələz] [ɑ:r; ər]['oʊpən] [ðoʊ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
" **The jewellers are open though , and you have jewels , haven't you ?**
" 这 珠宝商 是 打开 尽管 , 和 你 有 珠宝 , 还没有 你 ?
"珠宝店都开门营业了，而且你也有珠宝，对吧？ "

[stɑ:p] ['fu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kri:tʃər] , [ænd; ænd][let][em 'i:][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə]
Stop fooling with that creature , and let me have some of them to
停止 愚弄 和 那 生物 , 和 让 我 有 一些 的 他们 到
[pa:n] .
pawn .
典当 .

别再跟那家伙瞎折腾了，给我几个去典当。

" [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæbdʒekt][fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" **The situation was too abject for discussion ,**
" 这 情况 曾是 也 卑贱 为了 讨论 ,
情况糟糕到根本无法讨论。

[soʊ][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [drɔ:r] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɜ:r; wər] [kept] , [ænd; ænd][hiː; hi] [tɔ:r]
so I pointed to the drawer in which my jewels were kept , and he tore
所以 我 尖 到 这 抽屉 在 哪个 我的 珠宝 是 保留 , 和 他 撕裂
[,aɪ'ti:]['oʊpən] ,
it open ,
它 打开 ,

于是我指着存放我珠宝的抽屉，他一把拉开了抽屉。

[tʊk] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑ:ntɪd] [ænd; ænd] [went] [aʊt] ['hɜ:rɪdli] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [wɜ:rdz] .
took what he wanted and went out hurriedly without more words .
采取 什么 他 通缉 和 去 出去 匆匆 没有 更多的 字 .

他拿了想要的东西，一句话也没说就匆匆离开了。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [tuː] [deɪz] ,
After that I saw no more of him for two days ,
后 那 我 锯 不 更多的 的 他 为了 二 天 ,
之后两天我都没再见到他。

[wen] [wɪð; wɪθ] [blæk] [rɪŋz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [li:v] " **when with black rings about his eyes he came in to say he must leave** "
什么时候 和 黑色的 戒指 关于 他的 眼睛 他 来了 在 到 说 他 必须 离开 "
[ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [pleɪs] " [ɪ'mi:diətli] [ɔ:r][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][biː; bi] ['ru:ɪnd] .
this accursed place " immediately or we should all be ruined .
这 被诅咒的 地方 " 立即地 或者 我们 应该 全部 是 毁坏 .

他双眼周围有黑眼圈，走了进来，说他必须立即离开“这个该死的地方”，否则我们都会遭殃。

['aʊər; ɑ:r][ləst] ['stɑ:pɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz]['pærɪs] ,
Our last stopping - place was Paris ,
我们的 最后的 停止 - 地方 曾是 巴黎 ,

我们的最后一站是巴黎。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ]
and in my ignorance of the great French capital which has done so much
和 在 我的 无知 的 这 伟大的 法语 首都 哪个 有 完毕 所以 很多
[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,
for the world ,
为了 这 世界 ,

而我对这座为世界做出巨大贡献的伟大法国首都却一无所知，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [sɪŋk] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [kə'rʌp(ə)n] .
I thought it must be the sink of every kind of corruption .
我 想法 它 必须 是 这 下沉 的 每一个 种类 的 腐败 .

我当时觉得这里一定是各种腐败的温床。

[wiː; wi][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] ,
We put up at a well - known hotel in the Champs Elysées ,
我们 放 向上 在 一个 出色地 - 已知 酒店 在 这 冠军 爱丽舍宫 ,

我们入住了一家位于香榭丽舍大街的知名酒店。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪz][ɪn][ðə; ði][bwaː][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət]
and there (as well as in the cafés in the Bois and at the races at
和 那里 (作为 出色地 作为 在 这 咖啡馆 在 这 布伊斯 和 在 这 种族 在
[ˌbːŋ]ʼɑːmps] [ɑːn]['sʌndɪz; -deɪz]) [wiː; wi][met][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [ə'gen] ,
Longchamps on Sundays) we met the same people again ,
珑骧 在 星期日) 我们 遇见 这 相同的 人们 再次 ,

在那里（以及在森林公园的咖啡馆和周日隆尚赛马场），我们再次遇到了同样的人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkənz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði] ['wɪntər] .
most of them English and Americans on their way home after the winter .
最多 的 他们 英语 和 美国人 在 他们的 方式 家 后 这 冬天 .

他们大多是英国人和美国人，正在冬季过后返乡途中。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]
It seemed to me strange that there should be so many men and women in
它 似乎 到 我 奇怪的 那 那里 应该 是 所以 许多 男人 和 女性 在
[ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
the world with nothing to do ,
这 世界 和 没有什么 到 做 ,

我觉得很奇怪，世界上竟然有这么多无所事事的人。

['mɪrli] ['loʊfɪŋ] [raʊnd] [aɪ 'tiː] [laɪk] [træmps] — [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['aɪdlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlɪst]
merely loafing round it like tramps — the richest being the idlest , and the idlest
仅仅 游手好闲 圆形的 它 喜欢 流浪汉 — 这 最富有的 存在 这 闲散 , 和 这 闲散
[ðə; ði][moʊst] [ɪ'mɔːrəl] .
the most immoral .
这 最多 不道德 .

他们只是像流浪汉一样在附近游荡——最富有的人最懒惰，最懒惰的人最不道德。

[maɪ] ['hʌzbənd] [nuː] ['meni] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,
My husband knew many Frenchmen of the upper classes ,
我的 丈夫 知道 许多 法国人 的 这 上 课程 ,

我丈夫认识很多法国上流社会人士。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [spɛnt] ['sevrəl] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [kʌbz] ,
and I think he spent several hours every day at their clubs ,
和 我 思考 他 花费 一些 小时 每一个 天 在 他们的 俱乐部 ,

而且我认为他每天都会在他们的俱乐部待上好几个小时。

[bʌt; bət] ([pər'hæps][æ̃t; ət][ˈɑ:lməz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn]) [hi:; hi] [meɪd] [ju: 'es] ['wa:ləʊ] [θru:] [ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv]
but (perhaps at Alma's instigation) he made us wallow through the filth of
但 (也许 在 阿尔玛的 煽动) 他 制成 我们 泥坑 通过 这 污秽 的
[ˈpærɪs][baɪ] [naɪt] .
Paris by night .
巴黎 经过 夜晚 .

但（或许是受阿尔玛的唆使）他让我们在夜色中穿梭于巴黎的污秽之中。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] , " [sed] ['ælmə] .
" It will be lots of fun , " said Alma .
" 它 将要 是 很多 的 乐趣 , " 说 阿尔玛 .

“那一定会非常有趣，”阿尔玛说。

" [ænd; ænd] [ðen] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ju: 'es][ɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðoʊz] ?
" And then who is to know us in places like those ?
" 和 然后 who 是 到 知道 我们 在 地方 喜欢 那些 ?

“那么，在那样的地方，谁又能认出我们呢？ ”

" [aɪ] ['tɒləreɪtɪd] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" I tolerated this for a little while ,
" 我 容忍 这 为了 一个 小的 尽管 ,

我容忍了一段时间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第15/41页

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [ə'raʊnd] ['eni] [b:ŋgər][æz; əz][ə; ei] [kloʊk] [fɔ:r; fər]
and then refused to be dragged around any longer as a cloak for
和 然后 拒绝 到 是 拖拽 大约 任何 更长 作为 一个 披风 为了
[ˈɑ:lməz] ['pleʒərz] .
Alma's pleasures .
阿尔玛的 快乐 .

然后她拒绝再被当作阿尔玛取乐的工具而四处游荡。

[ˈtelɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [jər] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] ,
Telling myself that if I continued to share my husband's habits of life ,
讲述 我 那 如果 我 持续 到 分享 我的 丈夫的 习惯 的 生活 ,
我告诉自己, 如果我继续效仿丈夫的生活习惯,

[fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈʌndər] ['eni] ['pri:tekst] , [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
for any reason or under any pretext , I should become like him ,
为了 任何 原因 或者 在下面 任何 借口 , 我 应该 变得 喜欢 他 ,
无论出于任何原因或借口, 我都应该变得像他一样。

[ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [wʊd] [ra:t] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
and my soul would rot inch by inch ,
和 我的 灵魂 会 腐烂 英寸 经过 英寸 ,
我的灵魂会一点一点地腐烂,

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kən'tæmə'neɪʃənz] [ʌv; əv]
I resolved to be clean in my own eyes and to resist the contaminations of
我 已解决 到 是 干净的 在 我的 自己的 眼睛 和 到 抵抗 这 污染 的
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
his company .
他的 公司 .

我决心在自己眼中保持清白, 抵制他身边人的玷污。

[æz; əz][ə; ei] ['kɑ:nsɪkwens] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rekləs] , [ænd; ənd]['ælmə] [meɪd] [noʊ]
As a consequence , he became more and more reckless , and Alma made no
作为 一个 结果 , 他 成为 更多的 和 更多的 鲁莽 , 和 阿尔玛 制成 不
[ˈefərts] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] ,
efforts to restrain him ,
努力 到 抑制 他 ,
因此, 他变得越来越鲁莽, 而阿尔玛也没有采取任何措施来约束他。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [æt; ət][ləst] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tu:; tə][ə; ei] ['skændələs]
so that it came to pass at last that they went together to a scandalous
所以 那 它 来了 到 经过 在 最后的 那 他们 去 一起 到 一个 丑闻
[entər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; ei] [waɪl] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] [θru:'aʊt]
entertainment which was for a while the talk of the society papers throughout
娱乐 哪个 曾是 为了 一个 尽管 这 讲话 的 这 社会 文件 自始至终
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

结果, 他们最终一起参加了一场轰动一时的娱乐活动, 这在当时成了全欧洲社交报纸的热议话题。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [entər'teɪnmənt] [ðæn; ðən][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ðəʊz]
I know no more of this entertainment than I afterwards learned from those
我 知道 不 更多的 的 这 娱乐 比 我 然后 学习 从 那些
[ˈsɔ:rsɪz] — [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; ei] [noʊ'tɔ:riəs] ['wʊmən] ,
sources — that it was given by a notorious woman ,
来源 — 那 它 曾是 给定 经过 一个 臭名昭著 女士 ,

我对这场娱乐活动的了解仅限于后来从那些渠道得知的情況——它是由一位声名狼藉的女人举办的。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌt] [aʊt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [gʊd] [frend] " [ʌv; əv][ə; eɪ]
who was not shut out of society because she was " the good friend " of a
WHO 曾是 不是 关闭 出去 的 社会 因为 她 曾是 " 这 好的 朋友 " 的 一个
[kɪŋ] ;
King ;
国王 ;

她并没有因为是国王的“好朋友”而被排斥在社会之外；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] [ˈɑ:nərz] [wɪð; wɪθ] ['klevər] ['ɪmɪteɪtɪv] ['elɪɡəns] ;
that she did the honours with clever imitative elegance ;
那 她 做过 这 荣誉 和 聪明的 模仿 优雅 ;

她以巧妙的模仿和优雅的方式完成了这项任务；

[ðæt] [hɜ:r; həɹ][sə'la:n] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [meɪl] [ɡests] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [si:]
that her salon that night was crowded with such male guests as one might see
那 她 沙龙 那 夜晚 曾是 挤 和 这样的 男性 客人 作为 一 可能 看
[æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪ:n] — ['prɪnsəz] ,
at the court of a queen — princes ,
在 这 法庭 的 一个 女王 — 王子们 ,

当晚她的沙龙里挤满了男宾客，就像在女王的宫廷里看到的那样——王子们，

[dju:ks] , ['mɑ:kwɪsɪz] , [kaʊnts] , ['ɪŋɡlɪʃ] ['nəʊblmən][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,
dukes , marquises , counts , English noblemen and members of parliament ,
公爵们 , 侯爵夫人 , 计数 , 英语 贵族 和 成员 的 议会 ,
公爵、侯爵、伯爵、英国贵族和国会议员

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm]['repjətəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈlðər] ['kʌntrɪz] ;
as well as some reputable women of my own and other countries ;
作为 出色地 作为 一些 信誉良好的 女性 的 我的 自己的 和 其他 国家 ;

以及一些来自我本国和其他国家的知名女性；

[ðæt] [ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wəɹ][leɪd][fɔ:r; fəɹ] ['sʌpər] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][wɪð; wɪθ] ['evri] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]
that the tables were laid for supper at four o'clock with every delicacy of
那 这 表格 是 铺设 为了 晚餐 在 四 点钟 和 每一个 美味 的
[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [waɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rərəst] ['vɪntɪdʒ] ;
the season and wines of the rarest vintage ;
这 季节 和 葡萄酒 的 这 最稀有 优质的 ;

下午四点，餐桌上摆满了当季的各种美味佳肴和最稀有年份的葡萄酒，准备享用晚餐；

[ðæt] ['æftər] ['sʌpər] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [æni'meɪ(ə)n] ;
that after supper dancing was resumed with increased animation ;
那 后 晚餐 跳舞 曾是 恢复 和 增加 动画片 ;

晚饭后，舞会继续进行，气氛更加热烈；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dæzliŋ] [ænd; ənd][ɪm'prɑ:pər]['spektək(ə)l] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪn]
and that the dazzling and improper spectacle terminated with a Chaîne
和 那 这 耀眼的 和 不当 奇观 终止 和 一个 chaîne
[di:ə'bo:li:k] [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
diabolique at seven in the morning ,
魔鬼般的 在 七 在 这 早晨 ,

而这场令人眼花缭乱却又不得体的表演，最终以早上七点的一场“魔鬼之链”(Chaîne diabolique) 告终。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]
when the sun was streaming through the windows and the bells of the
什么时候 这 太阳 曾是 流媒体 通过 这 视窗 和 这 铃铛 的 这
[sə'raʊndɪŋ] [tʃɜ:rtɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ['ɜ:rlɪ] [mæs] .
surrounding churches were ringing for early mass .
周围 教堂 是 铃声 为了 早期的 大量的 .

阳光透过窗户洒进屋内，周围教堂的钟声响起，预示着清晨弥撒的开始。

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['rɪzn] ['ɜ:rlɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [kə'mju:niən] [æt; ət][ðə; ði]
I had myself risen early that morning to go to communion at the
我 有 我 升起 早期的 那 早晨 到 去 到 圣餐 在 这
[ˈmædlɪn,'mædleɪn] ,
Madeleine ,
玛德琳 ,

那天早上我早早起床，准备去玛德琳教堂参加圣餐仪式。

[ænd; ænd][ˈnevər][[æɪ; əɪ][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['klenzɪŋ] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][em 'i:][baɪ][ðə; ði]
and never shall I forget the effect of cleansing produced upon me by the
和 绝不 将 我 忘记 这 影响 的 清洁 生产 之上 我 经过 这
[ˈseɪkrɪd] [ˈsækrəmənt] .
sacred sacrament .
神圣 圣餐 .

我永远不会忘记圣餐给我带来的洁净效果。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] — [ðə; ði] [pri:st] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltər] — [ðə; ði]
From the moment when — the priest standing at the foot of the altar — the
从 这 片刻 什么时候 — 这 牧师 常设 在 这 脚 的 这 坛 — 这
[ˈkwaɪər] [sæŋ] [ðə; ði] ['kɪrɪɪ] ['elɪ,aisən] ,
choir sang the Kyrie eleison ,
唱诗班 唱 这 凯里 eleison ,

从神父站在祭坛脚下，唱诗班唱起《求主垂怜经》的那一刻起，

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [elɪ'veɪ(ə)n] ,
down to the solemn silence of the elevation ,
向下 到 这 庄严 沉默 的 这 海拔 ,
直至庄严的寂静，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ft] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tæmineɪtɪŋ]
I had a sense of being washed from all the taint of the contaminating
我 有 一个 感觉 的 存在 洗过 从 全部 这 污点 的 这 污染
[deɪz] [sɪns] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] .
days since my marriage .
天 自从 我的 婚姻 .

我感觉自己洗去了结婚以来那些污秽日子中的所有污点。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz] - , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈɡlɔ:riə][ɪn] [ɪk'selsɪs] ,
The music was Perosi's , I remember , and the voices in the Gloria in excelsis ,
这 音乐 曾是 - , 我 记住 , 和 这 声音 在 这 格洛丽亚 在 卓越 ,
我记得，那音乐是佩罗西创作的，还有《荣耀颂》中的人声。

[wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [maɪ'self] ,
which I used to sing myself ,
哪个 我 用过的 到 唱歌 我 ,

我以前也唱过这首歌，

[si:md] [tu:; tə] ['kæəri] [ʌp][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][maɪ] ['sɑ:roʊfl] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
seemed to carry up the cry of my sorrowful heart to the very feet of the
似乎 到 携带 向上 这 哭 的 我的 悲伤 心 到 这 非常 脚 的 这
[ˈvɜ:rdʒɪn] [hu:z] ['ɡreɪʃəs] ['fɪɡjər] [hʌŋ] [ə'bʌv] [em 'i:] .
Virgin whose gracious figure hung above me .
处女 谁 亲切 数字 悬挂 多于 我 .

仿佛将我悲伤的心灵的呼喊带到了圣母玛利亚的脚下，她慈祥的身影悬挂在我上方。

" ['klenz] [em 'i:][ænd; ænd] [ɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [oʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][gɑ:d] .
" **Cleanse me and intercede for me , O Mother of my God** .
" 洁净 我 和 说情 为了 我 , 哦 母亲 的 我的 上帝 .

“我的天主之母，请洁净我，为我代祷。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdi] [dɪd] [soʊ] ,
" **It was as though our Blessed Lady did so** ,
" 它 曾是 作为 尽管 我们的 蒙福 女士 做过 所以 ,
" 就好像圣母玛利亚这样做了一样 ,"

[fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
for as I walked out of the church and down the broad steps in front of
为了 作为 我 步行 出去 的 这 教会 和 向下 这 广阔 步骤 在 正面 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

当我走出教堂，走下教堂前宽阔的台阶时，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʊrəti] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [sɪns] [maɪ]
I had a feeling of purity and lightness that I had never known since my
我 有 一个 感觉 的 纯度 和 亮度 那 我 有 绝不 已知 自从 我的
[taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [hɑːrt] .
time at the Sacred Heart .
时间 在 这 神圣 心 .

自从我在圣心学校学习以来，我从未感受到过如此纯净和轻松的心情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈɜːrli]
It was a beautiful day , with all the freshness and fragrance of early
它 曾是 一个 美丽的 天 , 和 全部 这 新鲜 和 香味 的 早期的
[ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ˈsʌmər] ,
morning in summer ,
早晨 在 夏天 ,

这是一个美好的日子，充满了夏日清晨的清新气息和芬芳。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] [siːm] [tuː; tə] [blʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] ;
when the white stone houses of Paris seem to blush in the sunrise ;
什么时候 这 白色的 石头 房屋 的 巴黎 似乎 到 脸红 在 这 日出 ;
当巴黎的白色石头房子在日出中仿佛泛起了红晕；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈzeɪ] [ɑːn] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] ,
and as I walked up the Champs Elysées on my way back to the hotel ,
和 作为 我 步行 向上 这 冠军 爱丽舍宫 在 我的 方式 后退 到 这 酒店 ,
当我沿着香榭丽舍大街走向酒店时，

[aɪ] [met] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [triːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] [bluːm] ,
I met under the chestnut trees , which were then in bloom ,
我 遇见 在下面 这 板栗 树木 , 哪个 是 然后 在 盛开 ,
我们在栗树下相遇，当时栗树正值花期。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ˈæftər] [ðer; ðər] [fɜːrst] [kəˈmjuːniən] .
a little company of young girls returning to school after their first communion .
一个 小的 公司 的 年轻的 女孩们 返回 到 学校 后 他们的 第一的 圣餐 .
一群年轻女孩在领受初领圣餐后返回学校。

[haʊ] [swiːt] [ðer] [lʊkt] !
How sweet they looked !
如何 甜的 他们 看起来 !

他们看起来好可爱！

[ɪn] [ðer; ðər] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [frɔːks] , [waɪt] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɔːkɪŋz] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
In their white muslin frocks , white shoes and stockings and gloves ,
在 他们的 白色的 细棉布 连衣裙 , 白色的 鞋 和 长筒袜 和 手套 ,
她们身穿白色薄纱连衣裙，白色鞋子、长袜和手套，

[waɪt] [veɪlz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈnet] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈflaʊərz] ,
white veils and coronets of white flowers ,
白色的 面纱 和 冠冕 的 白色的 花朵 ,
白色面纱和白色花冠，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ]
they were twittering away as merrily as the little birds that were singing
他们是 是 推特 离开 作为 兴高采烈地 作为 这 小的 鸟类 那 是 歌唱
[ʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [li:vz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
unseen in the leaves above them .
看不见 在 这 树叶 多于 他们 .

它们叽叽喳喳地叫个不停，就像头顶树叶间那些看不见的小鸟在欢快地歌唱一样。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪ'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [swiːt] ['feɪsɪz] ;
It made me feel like a child myself to look at their sweet faces ;
它 制成 我 感觉 喜欢 一个 孩子 我 到 看 在 他们的 甜的 面孔 ;
看着他们甜美的脸庞，我感觉自己也像个孩子了；

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] ,
but turning into the hotel I felt like a woman too ,
但 转弯 进入 这 酒店 我 毛毡 喜欢 一个 女士 也 ,
但走进酒店后，我感觉自己也像个女人了。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈhoʊli] ['mɪstəri] , [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ˈjuːniən][ænd; ənd]
for I thought the great and holy mystery , the sacrament of union and
为了 我 想法 这 伟大的 和 圣 神秘 , 这 圣餐 的 联盟 和
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

因为我想到了那伟大而神圣的奥秘，那结合与爱的圣事，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [sʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] ['eni] ['fɜːrðər] [rɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
had given me such strength that I could meet any further wrong I might have
有 给定 我 这样的 力量 那 我 可以 见面 任何 更远 错误的 我 可能 有
[tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [fərˈɡɪvnəs] .
to endure in my walk through the world with charity and forgiveness .
到 忍受 在 我的 走 通过 这 世界 和 慈善机构 和 饶恕 .

它给了我如此强大的力量，让我能够以仁慈和宽恕之心面对我在人生旅途中可能遭受的任何不公。

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [faɪrɪz] [ʌv; əv]
But how little a woman knows of her heart until it is tried in the fires of
但 如何 小的 一个 女士 知道 的 她 心 直到 它是 尝试 在 这 火灾 的
['pæʃ(ə)n] !
passion !
热情 !

但是，女人对自己的心究竟了解多少呢？直到它在激情之火中经受考验！

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][sə'laːn] [wɪtʃ] ([æz; əz][ˈjuːʒuəl]) [dɪ'vaɪdɪd][maɪ] ['hʌzbəndz] ['bedruːm; 'bedrʊm]
As I entered the salon which (as usual) divided my husband's bedroom
作为 我 进入 这 沙龙 哪个 (作为 通常) 分割 我的 丈夫的 卧室
[frʌm; frəm] [maɪn] ,
from mine ,
从 矿 ,

当我走进客厅时，客厅（像往常一样）将我丈夫的卧室和我的卧室隔开，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɔːn][maɪ] [meɪd] , [praɪs] , ['lɪsɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][maɪ] ['hʌzbəndz] [klaʊzd] [dɔːr] .
I came upon my maid , Price , listening intently at my husband's closed door .
我 来了 之上 我的 女佣 , 价格 , 聆听 专注地 在 我的 丈夫的 关闭 门 .

我发现我的女佣普莱斯正站在我丈夫紧闭的房门前，认真地偷听。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][soʊ][ɪm'prɔːpər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] ,
This seemed to me so improper that I was beginning to reprove her ,
这 似乎 到 我 所以 不当 那 我 曾是 开始 到 责备 她 ,
我觉得这非常不妥，以至于我开始责备她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [lɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ]
when she put her finger to her lip and coming over to me with
什么时候 她 放 她 手指 到 她 唇 和 未来 超过 到 我 和
[hɜːr; həɹ] [blæk] [aɪz]
her black eyes
她 黑色的 眼睛

她把手指放在嘴唇上，然后睁着黑眼睛朝我走过来。

[əˈbleɪz]
ablaze
燃烧

燃烧

[ʃiː; ʃɪ] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pæk] [em ˈiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I know you will pack me off for what I'm going to say ,
" 我 知道 你 将要 盒 我 离开 为了 什么 我是 去 到 说 ,
我知道接下来我要说的话会让你把我赶出去，

[jet] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .
yet I can't help that .
然而 我 不能 帮助 那 .

但我对此也无能为力。

[juːv] [stʊd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] , [maɪ] [ˈleɪdi] ,
You've stood too much already , my lady ,
你已经 站立 也 很多 已经 , 我的 女士 ,

夫人，您已经坚持得太久了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈeni] [praɪd] [ɪn] [jɔːrˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] ,
but if you are a woman and have any pride in yourself as a wife ,
但 如果 你 是 一个 女士 和 有 任何 自豪 在 你自己 作为 一个 妻子 ,
但如果你是一位女性，并且对自己作为妻子的身份感到自豪，

[ɡoʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [ˈeni] [mɔːr] .
go and listen at that door and see if you can stand any more .
去 和 听 在 那 门 和 看 如果 你 能 站立 任何 更多的 .

去那扇门边听听，看看你还能不能忍受。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [səˈlɔːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn]
" With that she went out of the salon , and I tried to go to my own
" 和 那 她 去 出去 的 这 沙龙 , 和 我 尝试 到 去 到 我的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“说完她就离开了美发沙龙，而我则试图回自己的房间。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [stɜːr] .
but I could not stir .
但 我 可以 不是 搅拌 .

但我动弹不得。

[ˈsʌmθɪŋ] [held] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,
Something held me to the spot on which I stood ,
某物 握住 我 到 这 点 在 哪个 我 站立 ,

有什么东西把我拉回了原地，动弹不得。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ɪn][maɪ]
and I found myself listening to the voices which I could distinctly hear in my
和 我 成立 我 聆听 到 这 声音 哪个 我 可以 明显地 听到 在 我的
[ˈhʌzbəndz] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
husband's bedroom :
丈夫的 卧室 :
我发现自己在听着那些我能清晰地从丈夫卧室里听到的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [wʌn][ə; eɪ]['mænz] , [laʊd] [ænd; ənd] ['rekləs] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz]
There were two voices , one a man's , loud and reckless , the other a woman's
那里 是 二 声音 , 一 一个 男人的 , 大声 和 鲁莽 , 这 其他 一个 女性的
[sɔːft][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] .
soft and cautious .
柔软的 和 谨慎 .
有两个声音，一个是男人的声音，响亮而鲁莽；另一个是女人的声音，轻柔而谨慎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] [huːz] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
There was no need to tell myself whose voices they were ,
那里 曾是 不 需要 到 告诉 我 谁 声音 他们 是 ,
我无需告诉自己这些声音是谁的，

[ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][aɪ][æsk][maɪ'self] ['eni] ['kwɛstʃənz] .
and neither did I ask myself any questions .
和 两者都不 做过 我 问 我 任何 问题 .
我也没有问自己任何问题。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pʊt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɔːr]
I did not put to my mind the pros and cons of the case for myself or
我 做过 不是 放 到 我的 头脑 这 优点 和 缺点 的 这 案件 为了 我 或者
[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
the case for my husband .
这 案件 为了 我的 丈夫 .
我没有仔细考虑过这件事对我本人或我丈夫的利弊。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt][ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] ['eni] [ˈlðər] [waɪf] [wʊd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl]
I only thought and felt and behaved as any other wife would think and feel
我 仅有的 想法 和 毛毡 和 表现 作为 任何 其他 妻子 会 思考 和 感觉
[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
and behave at such a moment .
和 表现 在 这样的 一个 片刻 .
在那种情况下，我的想法、感受和行为都和其他妻子一样。

[æŋ; ən] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [θɪŋ] ,
An ugly and depraved thing ,
一个 丑陋的 和 堕落的 事物 ,
丑陋堕落的事物，

[wɪtʃ] [maɪ] [praɪd] [ɔːr][maɪ] [self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd] ['nevər] [hɪðər'tuː] [pər'mɪtɪd] [em 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]
which my pride or my self - respect had never hitherto permitted me to believe in
哪个 我的 自豪 或者 我的 自己 - 尊重 有 绝不 迄今为止 允许 我 到 相信 在
,
.
,
我的骄傲和自尊心以前从未允许我相信这件事。

[ˈsʌd(ə)nli] [lept] ['ɪntuː][laɪf] .
suddenly leapt into life .
突然 跳跃 进入 生活 .
突然活了过来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] .
I was outraged .
我 曾是 义愤填膺 .

我当时非常愤怒。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] , [ðə; ði][du:'plɪsəti] , [ðə; ði] [dɪs'ləɪlti] ,
I was a victim of the treachery , the duplicity , the disloyalty ,
我 曾是 一个 受害者 的 这 背信弃义 , 这 表里不一 , 这 不忠 ,
我是背叛、欺骗和不忠的受害者。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['smʌðəd] ['si:kɹəsi] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ænd] [frend] .
and the smothered secrecy of husband and friend .
和 这 窒息 保密 的 丈夫 和 朋友 .

以及丈夫和朋友之间难以启齿的秘密。

[maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ænd] [səʊl] [wɜ:r; wər] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] .
My heart and soul were aflame with a sense of wrong .
我的 心 和 灵魂 是 燃烧 和 一个 感觉 的 错误的 .
我的内心充满了罪恶感。

[ɔ:l][ðə; ði] ['swi:tɪŋ] [ænd; ænd] ['sɔ:fɪŋ] [ænd; ænd]['pjuəɹɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt]
All the sweetening and softening and purifying effects of the sacrament
全部 这 甜味剂 和 软化 和 净化 效果 的 这 圣餐
[wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] ,
were gone in an instant ,
是 已消失 在 一个 立即的 ,

圣餐的所有甜化、柔化和净化作用瞬间消失了。

[ænd; ænd] , ['mu:vɪŋ] ['stelθɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [tɔ:rdz] [maɪ] ['hʌzbəndz] [dɔ:r] , [aɪ] ['swɪftli] [tɜ:rnd]
and , moving stealthily across the carpet towards my husband's door , I swiftly turned
和 , 移动 悄悄地 穿过 这 地毯 向 我的 丈夫的 门 , 我 迅速地 转向
[ðə; ði]['hænd(ə)] .
the handle .
这 处理 .

于是，我蹑手蹑脚地穿过地毯，走向我丈夫的房门，迅速转动了门把手。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
The door was locked .
这 门 曾是 已锁定 .

门锁着。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['hɜ:ɹɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I heard a movement inside the room and in a moment I hurried from the
我 听到 一个 移动 里面 这 房间 和 在 一个 片刻 我 慌忙 从 这
[sə'lɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
salon into the corridor ,
沙龙 进入 这 走廊 ,

我听到房间里有动静，立刻从客厅冲到走廊里。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['entər] [baɪ] [ə'hʌðər] [dɔ:r] .
intending to enter by another door .
意图 到 进入 经过 其他 门 .

打算从另一扇门进入。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:][səʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lɑ:k] [tɜ:rnd] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:jəs] [hænd]
As I was about to do so I heard the lock turned back by a cautious hand
作为 我 曾是 关于 到 做 所以 我 听到 这 锁 转向 后退 经过 一个 谨慎 手
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

正当我准备这么做的时候，我听到里面一只小心翼翼的手把锁转开了。

[ðen] [aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈboʊldli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Then I swung the door open and boldly entered the room .
然后 我 摇摆 这 门 打开 和 大胆地 进入 这 房间 .

然后我猛地推开门，大胆地走进了房间。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
Nobody was there except my husband .
无人 曾是 那里 除了 我的 丈夫 .

除了我丈夫以外，没有其他人在场。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌslɪŋ] [skəːts][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
But I was just in time to catch the sound of rustling skirts in the adjoining
但 我 曾是 只是 在 时间 到 抓住 这 声音 的 沙沙声 裙子 在 这 相邻的
[əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈdʒentli][brˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
apartment and to see a door closed gently behind them .
公寓 和 到 看 一个 门 关闭 轻轻地 在后面 他们 .

但我正好听到隔壁公寓里传来裙摆沙沙作响的声音，并看到身后的门轻轻地关上了。

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
I looked around .
我 看起来 大约 .

我环顾四周。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
Although the sun was shining ,
虽然 这 太阳 曾是 灼灼 ,

虽然阳光灿烂，

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [steɪl]
the blinds were down and the air was full of a rank odour of stale
这 百叶窗 是 向下 和 这 空气 曾是 满的 的 一个 秩 气味 的 陈旧
[təˈbækoʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [ɪn] [ˈpiːpəlz] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [ðæt]
tobacco such as might have been brought back in people's clothes from that
烟草 这样的 作为 可能 有 到过 带来 后退 在 人们的 衣服 从 那
[ˈfeɪmləs] [ˈwʊmənz] [səˈlɑːn] .
shameless woman's salon .
不要脸 女性的 沙龙 .

百叶窗拉了下来，空气中弥漫着一股难闻的陈旧烟草味，就像是从那个不知廉耻的女人的沙龙里，人们的衣服上带回来的那种味道。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [ˈkɪrli] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
My husband , who had clearly been drinking , was looking at me with a
我的 丈夫 , WHO 有 清楚地 到过 喝 , 曾是 寻找 在 我 和 一个
[hæf] - [ˈsensləs] [grɪn] .
half - senseless grin .
一半 - 无意义的 咧嘴笑 .

我的丈夫显然喝了酒，他带着一种半梦半醒的笑容看着我。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈɔːrdərd] .
His thin hair was a little disordered .
他的 薄的 头发 曾是 一个 小的 混乱 .

他稀疏的头发有些凌乱。

[hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪnənt] [frʌnt] [tiːθ] [ʃoʊd] [ˈhɪdiəsli] .
His prominent front teeth showed hideously .
他的 著名的 正面 牙齿 显示 极其可怕 .

他那突出的门牙非常难看。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [θɪŋz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .
I saw that he was trying to carry things off with an air .
我 锯 那 他 曾是 尝试 到 携带 事物 离开 和 一个 空气 .

我发现他试图装出一副高高在上的样子。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪzər] .
" **This is an unexpected pleasure** .
" 这 是 一个 意外 乐趣 .

这是意想不到的惊喜。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] . . .
I think it must be the first time . . .
我 思考 它 必须 是 这 第一的 时间 . . .

我想这应该是第一次吧.....

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt]
the very first time that
这 非常 第一的 时间 那

第一次.....

" [aɪ] [felt] ['dedli] [koʊld] ; [aɪ] [ˈɔ:lmʊst] [swu:nd] ; [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bri:ð] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] :
" **I felt deadly cold ; I almost swooned ; I could scarcely breathe , but I said :**
" 我 毛毡 致命 寒冷的 ; 我 几乎 晕倒 ; 我 可以 几乎 呼吸 , 但 我 说 :

“我感到极度寒冷；我几乎昏厥过去；我几乎无法呼吸，但我说：

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [gʌ:t][tu; tə] [seɪ] [tu; tə] [em 'i:] ? "
" **Is that all you've got to say to me ?** "
" 是 那 全部 你已经 得到 到 说 到 我 ? "

“你就只有这些话要跟我说吗？ ”

" [ɔ:l] ?
" **All ?**
" 全部 ?

“全部？

[wʌt] [els] , [maɪ] [dɪr] ?
What else , my dear ?
什么 别的 , 我的 亲爱的 ?

还有什么吗，亲爱的？

[aɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] "
I don't understand "
我 不 理解 "

我不明白。。。。”

" [ju; jʊ] [ʌndər'stænd] [kwɪt] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
" **You understand quite well , " I answered , and then looking towards the door of**
" 你 理解 相当 出色地 , " 我 回答 , 和 然后 寻找 向 这 门 的

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] ,
the adjoining apartment ,
这 相邻的 公寓 ,

“你很清楚,”我回答道，然后看向隔壁公寓的门。

[aɪ] [sed] , " [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju; jʊ] [ʌndər'stænd] .
I said , " both of you understand .
我 说 , " 两个都 的 你 理解 .

我说：“你们两个都明白。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'gæən] [tu; tə] [læf] — [ə; eɪ] ['drʌŋkən] , [ɪdɪ'ɑ:tɪk] [læf] .
" **My husband began to laugh — a drunken , idiotic laugh .**
" 我的 丈夫 开始 到 笑 — 一个 醉 , 愚蠢的 笑 .

“我丈夫开始大笑——一种醉醺醺的、愚蠢的笑声。”

" [oʊ] , [ju; jʊ] [mi:n] [ðæt] . . .
" **Oh , you mean that** . . .
" 哦 , 你 意思是 那 . . .

“哦，你的意思是.....”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] "

perhaps you imagine that "

也许 你 想象 那 "

或许你会这样想象.....

" [lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

" Listen , " I said .

" 听 , " 我 说 .

“听着，”我说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] . "

" This is the end of everything between you and me . "

" 这 是 这 结尾 的 一切 之间 你 和 我 . "

“你我之间的一切都结束了。”

" [ðə; ði][end] ?

" The end ?

" 这 结尾 ?

结束了吗？

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .

Why , I thought that was long ago .

为什么 , 我 想法 那 曾是 长的 前 .

哦，我还以为那是很久以前的事了。

[ɪn][fækt][aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] ['endɪd] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][brɪ'ɡæn] . "

In fact I thought everything ended before it began . "

在 事实 我 想法 一切 结束 前 它 开始 . "

事实上，我觉得一切还没开始就已经结束了。

" [aɪ] [miːn]

" I mean

" 我 意思是

“我是说。 . . .

" [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːltərɪŋ] . . .

" I knew I was faltering . . .

" 我 知道 我 曾是 摇摇欲坠 . . .

我知道我快要崩溃了.....

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋɡər] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jɔːr; jər] [waɪf] . "

" I mean that I can no longer keep up the farce of being your wife . "

" 我 意思是 那 我 能 不 更长 保持 向上 这 闹剧 的 存在 你的 妻子 . "

“我的意思是，我再也无法继续扮演你妻子的这种闹剧了。”

" [fɑːrs] !

" Farce !

" 闹剧 !

“闹剧！

" [ə'ɡen] [hiː; hi] [læft] .

" Again he laughed .

" 再次 他 笑了 .

他又笑了。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

" I congratulate you , my dear .

" 我 祝贺 你 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我祝贺你。”

[fɑːrs] [ɪz][ɪɡ'zæktli][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

Farce is exactly the word for it .

闹剧 是 确切地 这 单词 为了 它 .

用“闹剧”来形容这件事再贴切不过了。

[ˈəʊər; ɑ:r] [rɪˈleɪjnz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɑ:rs] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmærid] ,
Our relations have been a farce ever since the day we were married ,
我们的 关系 有 到过 一个 闹剧 曾经 自从 这 天 我们 是 已婚 ,
从结婚那天起, 我们的关系就一直是一场闹剧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:]
and if anything has gone wrong you have only yourself to blame for it
和 如果 任何事物 有 已消失 错误的 你 有 仅有的 你自己 到 责备 为了 它
.
.
.

如果出了什么问题, 那只能怪你自己。
[wɒts] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:] [hu:z] [waɪf][ɪz][noʊ] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər] [ˈenɪbɑ:di] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts]
What's a man to do whose wife is no company for anybody but the saints
是什么 一个 男人 到 做 谁 妻子 是 不 公司 为了 任何人 但 这 圣徒
[ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] ?
and angels ?
和 天使 ?
如果妻子除了圣人和天使之外, 对任何人都不感兴趣, 那么一个男人该怎么办?

" [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [kʌt] [,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" **His coarse ridicule cut me to the quick** .
" 他的 粗 嘲笑 切 我 到 这 快的 .
“他粗俗的嘲讽深深刺痛了我。”

[aɪ][wʌz; wəz] [hjuˈmɪlietɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈæftər][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡroʊs] [wei] [maɪ] [ˈhʌzbənd]
I was humiliated by the thought that after all in his own gross way my husband
我 曾是 受辱 经过 这 想法 那 后 全部 在 他的 自己的 总的 方式 我的 丈夫
[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
had something to say for himself .
有 某物 到 说 为了 他自己 .
想到我的丈夫最终还是以他那令人作呕的方式表达了自己的观点, 我感到无比羞辱。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər]
Knowing I was no match for him I wanted to crawl away without another
会心 我 曾是 不 匹配 为了 他 我 通缉 到 爬行 离开 没有 其他
[wɜ:rd] .
word .
单词 .
我知道自己不是他的对手, 只想一句话也不说就爬走。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈsaɪləns] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ]
But my silence or the helpless expression of my face must have been more
但 我的 沉默 或者 这 无助 表达 的 我的 脸 必须 有 到过 更多的
[ˈpaʊəf(ə)] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈspi:tʃ] ,
powerful than my speech ,
强大的 比 我的 演讲 ,
但是, 我的沉默或者我脸上无助的表情, 一定比我的言语更有力量。

[fɔ:r; fər][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈseɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:lɪŋ] [wei]
for after a few seconds in which he went on saying in his drawling way
为了 后 一个 很少 秒 在 哪个 他 去 在 说 在 他的 拖长音 方式
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][waɪf][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
that I had been no wife to him ,
那 我 有 到过 不 妻子 到 他 ,
几秒钟后, 他用拖长的语调继续说道, 我从来都不是他的妻子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ'self] , [hi:; hi] [stɔ:pt] ,
and if anything had happened I had brought it on myself , he stopped ,
和 如果 任何事物 有 发生 我 有 带来 它 在 我 , 他 停止 ,
他顿了顿, 说道: “如果真出了什么事, 那也是我咎由自取。”

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [spʊʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and neither of us spoke for a moment .

和 两者都不 的 我们 辐 为了 一个 片刻 .

我们两人沉默了一会儿。

[ðen] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sterd] ['eni] [lɔ:ŋgər][ɪn] [ðæt] [ru:m] [aɪ][ʃʊd; jəd] [feɪnt] ,

Then feeling that if I stayed any longer in that room I should faint ,

然后 感觉 那 如果 我 入住 任何 更长 在 那 房间 我 应该 头晕的 ,

然后我感觉如果我再待在那个房间里, 我就会晕倒。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gʊʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] ,

I turned to go , and he opened the door for me and bowed low ,

我 转向 到 去 , 和 他 打开 这 门 为了 我 和 鞠躬 低的 ,

[pər'hæps][ɪn] ['mɑ:kəri] ,

perhaps in mockery ,

也许 在 嘲讽 ,

我转身要走, 他为我打开门, 深深鞠了一躬, 或许是带着嘲讽的意味。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] .

as I passed out .

作为 我 通过了 出去 .

我昏过去了。

[wen] [aɪ] ['ri:tʃt] [maɪ] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [dra:pt] ,

When I reached my own bedroom I was so weak that I almost dropped ,

什么时候 我 达到 我的 自己的 卧室 我 曾是 所以 虚弱的 那 我 几乎 掉落 ,

当我回到自己的卧室时, 我虚弱得几乎要倒下。

[ænd; ənd][soʊ][koʊld] [ðæt] [maɪ] [meɪd] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['brændi] [ænd; ənd] [pʊt] [hɑ:t] ['bɒtlz]

and so cold that my maid had to give me brandy and put hot bottles

和 所以 寒冷的 那 我的 女佣 有 到 给 我 白兰地 和 放 热的 瓶子

[tu:; tə][maɪ] [fi:t] .

to my feet .

到 我的 脚 .

天气冷得我的女仆不得不给我送来白兰地, 并把热水瓶放在我的脚上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

And then the tears came and I cried like a child .

和 然后 这 眼泪 来了 和 我 哭 喜欢 一个 孩子 .

然后眼泪就涌了出来, 我像个孩子一样哭了起来。

['fɪftiəθ] ['tʃæptər]

FIFTIETH CHAPTER

第五十 章

第五十章

[aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [wel] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [praɪs] [wɪft] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][ɪn][bed] ,

I was far from well next morning and Price wished to keep me in bed ,

我 曾是 远的 从 出色地 下一个 早晨 和 价格 希望 到 保持 我 在 床 ,

第二天早上我身体很不舒服, 普莱斯想让我卧床休息。

[bʌt; bət][aɪ] [gʊ:t] [ʌp] ['ɪmi:diətli] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]

but I got up immediately when I heard that my husband was talking of

但 我 得到 向上 立即地 什么时候 我 听到 那 我的 丈夫 曾是 说 的

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] .

returning to London .

返回 到 伦敦 .

但我一听到丈夫说要回伦敦, 就立刻起床了。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [kwai] [ʌni'ventʃ(ə)] .

Our journey was quite uneventful .

我们的 旅行 曾是 相当 平静无事 .

我们的旅程相当平静。

[wiː; wi] [θri:] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði]
We three sat together in the railway carriage and in the private cabin on the
我们 三 卫星 一起 在 这 铁路 运输 和 在 这 私人的 舱 在 这
[ˈsti:mər] ,
steamer ,
汽船 ,

我们三人一起坐在火车车厢里，也一起坐在轮船上的私人包厢里。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlðər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən]['bɪmbɔʊ] , [maɪ] ['hʌzbændz] ['teriər] , [ænd; ənd] [pru:] , [ˈɑːlməz]
with no other company than Bimbo , my husband's terrier , and Prue , Alma's
和 不 其他 公司 比 宾博 , 我的 丈夫的 梗犬 , 和 普鲁 , 阿尔玛的
[ˌpiːkɪˈniːz] ['spænjəl] .
Pekinese spaniel .
北京人 西班牙猎犬 .

陪伴我的只有我丈夫的梗犬宾博和阿尔玛的北京犬普鲁。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hʌzbænd]
Although he made no apology for his conduct of the day before my husband
虽然 他 制成 不 道歉 为了 他的 执行 的 这 天 前 我的 丈夫
[wʌz; wəz]['kwaiət][ænd; ənd] [kən'sɪliətɔːri] ,
was quiet and conciliatory ,
曾是 安静的 和 和解 ,

虽然他没有为前一天的行为道歉，但我丈夫却保持沉默，态度也很和解。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['soʊbər][hiː; hi] [ləkt] [ɔːlmoʊst][ə'freɪd] ,
and being sober he looked almost afraid ,
和 存在 清醒 他 看起来 几乎 害怕的 ,
他清醒着，看起来几乎有些害怕。

[æz; əz] [ɪf] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['faːðər] [suːn] — [ðə; ði][wʌn]
as if telling himself that he might have to meet my father soon — the one
作为 如果 讲述 他自己 那 他 可能 有 到 见面 我的 父亲 很快 — 这 —
[mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [fɪr] .
man in the world of whom he seemed to stand in fear .
男人 在 这 世界 的 谁 他 似乎 到 站立 在 害怕 .

仿佛在告诉自己，他可能很快就要见到我的父亲了——在这个世界上，他似乎唯一一个令他感到恐惧的人。

[ˈælmə] [ləkt] [ɪˈkwəli] ['fraɪ(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [ɔːf][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsənəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Alma looked equally frightened , but she carried off her nervousness with a
阿尔玛 看起来 同样地 害怕 , 但 她 携带 离开 她 紧张 和 一个
[ɡreɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
great show of affection ,
伟大的 展示 的 感情 ,

阿尔玛看起来同样害怕，但她用极大的爱意掩饰了自己的紧张。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['saːri] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] " ['bædli] ,
saying she was sorry I was feeling " badly ,
说 她 曾是 对不起 我 曾是 感觉 " 糟糕 ,
她说她很抱歉我感觉“不好”，

" [ðæt] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [dɪd][nɑːt] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
" that France and the South did not agree with me ,
" 那 法国 和 这 南 做过 不是 同意 和 我 ,
“法国和南方各州并不认同我的观点，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] " [wei] [ʌp] [nɔːrθ] .
and that I should be ever so much better when I was " way up north .
和 那 我 应该 是 曾经 所以 很多 更好的 什么时候 我 曾是 " 方式 向上 北 .

而且，当我身处“遥远的北方”时，我的情况应该会好得多。

" [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hoʊtel] [nɪr] [trəˈfælgər] [skwer] ,
" **We put up at a well - known hotel near Trafalgar Square** ,
" 我们 放 向上 在 一个 出色地 - 已知 酒店 靠近 特拉法加 正方形 ;

我们入住了一家靠近特拉法加广场的知名酒店，

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɜːrlhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈɑːlməz] [driːmz] [ʌv; əv]
the same that in our girlhood had been the subject of Alma's dreams of
这 相同的 那 在 我们的 少女时代 有 到过 这 主题 的 阿尔玛的 梦境 的
[ˈfjuːtʃər] [blɪs] ,
future bliss ,
未来 极乐 ;

这正是我们少女时代阿尔玛梦想中未来幸福的主题。

[ænd; ænd] [aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [help] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [waɪ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [səˈlektɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
and I could not help observing that while my husband was selecting our
和 我 可以 不是 帮助 观察 那 尽管 我的 丈夫 曾是 选择 我们的
[ruːmz; rʊmz] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɑːstenˈteɪʃəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [æŋ; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ɑːn]
rooms she made a rather ostentatious point of asking for an apartment on
房间 她 制成 一个 相当 炫耀的 观点 的 问 为了 一个 公寓 在
[əˈnʌðər] [flɔːr] .
another floor .
其他 地面 .

我不禁注意到，在我丈夫挑选房间的时候，她特意要求安排在另一层楼的公寓。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] , [soʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪˈmiːdiətli] ,
It was late when we arrived , so I went to bed immediately ,
它 曾是 晚的 什么时候 我们 到达的 , 所以 我 去 到 床 立即地 ;

我们到达时已经很晚了，所以我立刻就去睡觉了。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈləʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aʊt] [maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] .
being also anxious to be alone that I might think out my course of action .
存在 还 焦虑的 到 是 独自的 那 我 可能 思考 出去 我的 课程 的 行动 .

我也很想独处一会儿，以便好好思考一下我的行动方案。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈfɜːrmlɪ] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ˈʌðər] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd]
I was then firmly resolved that one way or other my life with my husband should
我 曾是 然后 牢牢 已解决 那 一 方式 或者 其他 我的 生活 和 我的 丈夫 应该
[kʌm] [tuː; tə] [æŋ; ən] [end] ;
come to an end ;
来 到 一个 结尾 ;

我当时下定决心，无论如何，我和丈夫的生活都必须结束；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [bɔːŋgər] [biː; bi] [biˈfaʊld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmaɪər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdræɡɪŋ] [ˌem ˈiː]
that I would no longer be befouled by the mire he had been dragging me
那 我 会 不 更长 是 污秽 经过 这 沼泽 他 有 到过 拖拽 我
[θruː] ;
through ;
通过 ;

我再也不会被他拖着走过的泥潭所玷污；

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [kliːn] [laɪf] [ænd; ænd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [pjʊr] [draːft] , [ænd; ænd] [oʊ] ,
that I should live a clean life and drink a pure draught , and oh ,
那 我 应该 居住 一个 干净的生活 和 喝 一个 纯的 草稿 , 和 哦 ,

我应该过清白的生活，喝纯净的饮品，哦，

[haʊ] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] !
how my very soul seemed to thirst for it !
如何 我的 非常 灵魂 似乎 到 口渴 为了 它 !

我的灵魂仿佛都渴望着它！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'wʊk] [ɪn][ðə; ði]
This was the mood in which I went to sleep , but when I awoke in the
这 曾是 这 情绪 在 哪个 我 去 到 睡觉 , 但 什么时候 我 醒来 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我带着这样的心情入睡，但早上醒来时，

[ɔ:lmoʊst] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [da:n] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][rezə'lu:ʃ(ə)n] [ebd] [ə'weɪ] .
almost before the dawn , the strength of my resolution ebbed away .
几乎 前 这 黎明 , 这 力量 的 我的 解决 退潮 离开 .

几乎在黎明之前，我的决心就消退了。

[aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][rʌmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbər] - [baʊnd] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd]
I listened to the rumble of the rubber - bound wheels of the carriages and
我 听着 到 这 隆隆 的 这 橡皮 - 边界 车轮 的 这 马车 和
[ˈmoʊtər] - [kɑ:rz] [ðæt] [pæst] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ,
motor - cars that passed under my window and ,
发动机 - 汽车 那 通过了 在下面 我的 窗户 和 ,

我听着窗下驶过的马车和汽车橡胶轮胎的隆隆声，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [felt] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['helpləs] .
remembering that I had not a friend in London , I felt small and helpless .
记住 那 我 有 不是 一个 朋友 在 伦敦 , 我 毛毡 小的 和 无助 .

想到我在伦敦没有朋友，我感到自己渺小而无助。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [ə'ləʊn] ?
What could I do alone ?
什么 可以 我 做 独自的 ?

我一个人能做什么？

[wer] [kʊd; kəd][aɪ][tʜ:rn][fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ?
Where could I turn for assistance ?
在哪里 可以 我 转动 为了 协助 ?

我该向谁寻求帮助？

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][maɪ] [fɑ:ðər] ,
Instinctively I knew it would be of no use to appeal to my father ,
本能地 我 知道 它 会 是 的 不 使用 到 上诉 到 我的 父亲 ,

我本能地知道，向父亲求助是没用的。

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:k] [maɪ] ['hʌzbənd] [daʊn] ,
for though it was possible that he might knock my husband down ,
为了 尽管 它 曾是 可能的 那 他 可能 敲 我的 丈夫 向下 ,

虽然他有可能把我丈夫撞倒，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'si:vəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] [em 'i:][tu:; tə] ['seprət] [frʌm; frəm]
it was not conceivable that he would encourage me to separate from
它 曾是 不是 可以想象的 那 他 会 鼓励 我 到 分离 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他不可能鼓励我和他分开。

[ɪn][maɪ] ['ləʊnlɪnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [aɪ] [felt] [laɪk][ə; eɪ] ['ɪprekt] ['seɪlər] , [hu:] ,
In my loneliness and helplessness I felt like a shipwrecked sailor , who ,
在 我的 孤独 和 无助 我 毛毡 喜欢 一个 遭遇海难 水手 , WHO ,

孤独和无助让我感觉自己像个遭遇海难的水手，

[ˈhævɪŋ] [ˈbrʊkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊndərɪŋ] [ˈves(ə)l] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [sʌkt] [hɪm; ɪm]
having broken away from the foundering vessel that would have sucked him
拥有 破碎的 离开 从 这 沉没 血管 那 会 有 真烂 他
[ˈʌndər] ,
under ,
在下面 ,

他挣脱了那艘即将沉没、会把他卷入其中的船只，

[ɪz] [jet] [ˈtɔːsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ræft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈoʊ(ə)n][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
is yet tossing on a raft with the threatening ocean on every side ,
是 然而 抛掷 在 一个 筏 和 这 威胁 海洋 在 每一个 边 ,
就像在茫茫大海中漂流，四周都是汹涌的大海。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .
and looking vainly for a sail .
和 寻找 徒劳地 为了 一个 帆 .

徒劳地寻找帆。

[æt; ət][læst][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - , [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈædvəkeɪt] ,
At last I thought of Mr . Curphy , my father's advocate ,
在 最后的 我 想法 的 先生 . - , 我的 父亲的 提倡 ,
最后，我想起了我父亲的律师柯菲先生。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and decided to send a telegram to him asking for the name of
和 决定 到 发送 一个 电报 到 他 问 为了 这 姓名 的
[sʌm; səm] [səˈlɪsɪtər] [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈplai] [fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] .
some solicitor in London to whom I could apply for advice .
一些 律师 在 伦敦 到 谁 我 可以 申请 为了 建议 .

于是我决定给他发一封电报，询问伦敦有哪些律师可以向我提供法律咨询。

[tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] ,
To carry out this intention I went down to the hall about nine o'clock ,
到 携带 出去 这 意图 我 去 向下 到 这 大厅 关于 九 点钟 ,
为了实现这个目的，我大约九点钟去了大厅。

[wen] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ]
when people were passing into the breakfast - room , and visitors were calling
什么时候 人们 是 通过 进入 这 早餐 - 房间 , 和 访客 是 呼叫
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
at the bureau ,
在 这 局 ,

当人们走进早餐室，访客在前台询问时，

[ænd; ənd] [ˈlaɪvənd] [peɪdʒ] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] .
and livened page - boys were shouting names in the corridors .
和 活跃 页 - 男孩们 是 喊叫 姓名 在 这 走廊 .

走廊里，活泼的侍童们大声喊着名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər]
There was a little writing - room at one side of the hall and I sat there
那里 曾是 一个 小的 写作 - 房间 在 一 边 的 这 大厅 和 我 卫星 那里
[tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [ˈtelɪgræm] .
to write my telegram .
到 写 我的 电报 .

大厅一侧有一个小小的写字室，我坐在那里写电报。

[aɪ ˈtiː][ræn] —
It ran —
它 跑 —

它运行了——

" [pli:z] [send] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [rɪ'laɪəb(ə)] [sə'lisɪtər] ['lʌndən] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [kən'sʌlt] [ɑ:n]
" **Please send name and address reliable solicitor London whom I can consult on**
" 我 请 发送 姓名 和 地址 可靠的 律师 伦敦 谁 我 能 咨询 在
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] .
important business .
重要的 商业 .

请提供伦敦可靠律师的姓名和地址，以便我能就重要事务咨询他们。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræf] - [fɔ:rm][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [maɪ] ['mesɪdʒ] [ə'gen]
" **I was holding the telegraph - form in my hand and reading my message again**
" 我 曾是 保持 这 电报 - 形式 在 我的 手 和 阅读 我的 信息 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [li:d] [tu:; tə][noʊ] ['mɪstʃɪf] ,
and again to make sure that it would lead to no mischief ,
和 再次 到 制作 当然 那 它 会 带领 到 不 恶作剧 ,
“我手里拿着电报单，一遍又一遍地读着我的信息，以确保它不会引起任何麻烦。”

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nrəd] .
when I began to think of Martin Conrad .
什么时候 我 开始 到 思考 的 马丁 康拉德 .

当我开始想起马丁·康拉德的时候。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em'i:] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['men](ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
It seemed to me that some one had mentioned his name ,
它 似乎 到 我 那 一些 一 有 提及 他的 姓名 ,
我感觉好像有人提到了他的名字，

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , - [ðæt] ,
but I told myself that must have been a mistake , - that ,
但 我 讲述 我 那 必须 有 到过 一个 错误 , - 那 ,
但我告诉自己，那一定是个错误——那就是

['bi:ɪŋ] [soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
being so helpless and so much in need of a friend at that moment ,
存在 所以 无助 和 所以 很多 在 需要 的 一个 朋友 在 那 片刻 ,
那一刻，我感到无助，又非常需要朋友。

[maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] [ɪrɪz] [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ'ti:] .
my heart and not my ears had heard it .
我的 心 和 不是 我的 耳朵 有 听到 它 .
我的心，而不是我的耳朵，听到了它。

[,nevərðə'les] [æz; əz][aɪ][sæt] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] ['telɪgræf] - [fɔ:rm][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di]
Nevertheless as I sat holding my telegraph - form I became conscious of somebody
尽管如此 作为 我 卫星 保持 我的 电报 - 形式 我 成为 有意识的 的 某人
[hu:] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [em'i:] .
who was moving about me .
WHO 曾是 移动 关于 我 .

然而，当我拿着电报表格坐在那里时，我意识到有人在我周围走动。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [swi:t] ['pi:ti] ['oʊdə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæɪrɪs]
It was a man , for I could smell the sweet peaty odour of his Harris
它 曾是 一个 男人 , 为了 我 可以 闻 这 甜的 泥炭 气味 的 他的 哈里斯
[twi:dz] .
tweeds .
粗花呢 .

那是一个男人，因为我闻到了他身上哈里斯粗花呢散发出的甜美泥炭香味。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɹɪ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][ˈhju:mən] [vɔɪs] [kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə][ju: 'es]
At length with that thrill which only the human voice can bring to us
在 长度 和 那 刺激 哪个 仅有的 这 人类 嗓音 能 带来 到 我们
[wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][frʌm; frəm] [hu:m] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈpɑːrtɪd] ,
when it is the voice of one from whom we have been long parted ,
什么时候 它 是 这 嗓音 的 一 从 谁 我们 有 到过 长的 分手了 ,
最后, 伴随着只有人声才能带给我们的那种激动, 当那是我们久别重逢之人的声音时,

[aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmbʊːdi] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] :
I heard somebody say , from the other side of the desk :
我 听到 某人 说 , 从 这 其他 边 的 这 桌子 :
我听到桌子另一边有人说:

" [ˈmeri] , [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jə] ?
" Mary , is it you ?
" 玛丽 , 是 它 你 ?
“玛丽, 是你吗? ”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [mɪst] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔːr]
" I looked up , the blood rushed to my face and a dazzling mist floated before
" 我 看起来 向上 , 这 血 匆忙 到 我的 脸 和 一个 耀眼的 薄雾 漂浮 前
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

我抬起头, 血液涌上脸颊, 眼前一片眩晕。
[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .
so that for a moment I could hardly see who was there .
所以 那 为了 一个 片刻 我 可以 几乎 看 WHO 曾是 那里 :
所以有一瞬间, 我几乎看不清那里的人是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrtɪn] [hɪm'self] .
But I knew who it was — it was Martin himself .
— 但 我 知道 WHO 它 曾是 — 它 曾是 马丁 他自己 :
但我知道是谁——是马丁本人。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][em 'iː][laɪk] [ə; eɪ] [brɪːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [tʊk] [em 'iː][baɪ][bəʊθ]
He came down on me like a breeze from the mountain , took me by both
他 来了 向下 在 我 喜欢 一个 微风 从 这 山 , 采取 我 经过 两个都
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他像山间微风般降临, 紧紧握住我的双手。

[ˈtelɪgræm] [ænd; ʌnd][ɔːl] , [ænd; ʌnd] [sed] :
telegram and all , and said :
电报 和 全部 , 和 说 :
电报等等, 还说:

" [maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [ðɪs] [ɪz] [ˈstʌnɪŋ] !
" My goodness , this is stunning !
" 我的 善良 , 这 是 令人惊叹的 !
我的天哪, 这太惊艳了!

" [aɪ] [ˈænsər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [ðæt] [oʊvərˈwelmd] [em 'iː] .
" I answered , as well as I could for the confusion that overwhelmed me .
" 我 回答 , 作为 出色地 作为 我 可以 为了 这 困惑 那 不堪重负 我 :
“我尽力回答, 因为我当时非常困惑。”

" [aɪm][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] ! "
" I'm so glad , so glad ! "
" 我是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 ! "
“我太高兴了, 太高兴了! ”

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ！
" **How well you are looking !**
" 如何 出色地 你 是 寻找 ！

你看起来气色真好！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlə] ！ "
A little thin , perhaps , but such a colour ! "
一个 小的 薄的 , 也许 , 但 这样的 一个 颜色 ！ "

可能有点薄，但颜色真好看！

" [aɪm][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] ！
" **I'm so glad , so glad !**
" 我是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 ！

我太高兴了，太高兴了！

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ðʊz] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['blʌʃɪŋ] .
" **I repeated , though I knew I was only blushing .**
" 我 重复 , 尽管 我 知道 我 曾是 仅有的 脸红 .

我重复了一遍，尽管我知道我只是脸红了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ？
" **When did you arrive ?**
" 什么时候 做过 你 到达 ？

你们什么时候到的？

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sed] ！
" **I told him , and he said :**
" 我 讲述 他 , 和 他 说 ！

我告诉他了，他说：

" [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][pɔːrt]['oʊnli] ['jestədeɪ] .
" **We came into port only yesterday .**
" 我们 来了 进入 港口 仅有的 昨天 .

我们昨天才进港。

[ænd; ænd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][ænd; ænd] [mi:t]
And to think that you and I should come to the same hotel and meet
和 到 思考 那 你 和 我 应该 来 到 这 相同的 酒店 和 见面
[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ！
on the very first morning !
在 这 非常 第一的 早晨 ！

真没想到你我竟然会入住同一家酒店，而且在抵达的第一天早上就相遇了！

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [seɪ] .
It's like a fate , as our people in the island say .
它是 喜欢 一个 命运 , 作为 我们的 人们 在 这 岛 说 .

正如岛上的人们所说，这就像是命运的安排。

[bʌt; bət] [ɪts] ['stʌnɪŋ] , ['pɜːrɪktli] ['stʌnɪŋ] ！
But it's stunning , perfectly stunning !
但 它是 令人惊叹的 , 完美 令人惊叹的 ！

但它太惊艳了，简直美极了！

" [ə; eɪ][wɔːrm] [taɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [em 'iː][ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [ə'wei] [maɪ] [breθ] ,
" **A warm tide of joy was coursing through me and taking away my breath ,**
" 一个 温暖的 潮 的 喜悦 曾是 赛跑 通过 我 和 采取 离开 我的 气息 ,
一股暖流涌遍全身，喜悦之情几乎让我窒息。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ！
but I managed to say :
但 我 管理 到 说 ！

但我还是设法说了出来：

" [aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [jʊr; jər][ˌekspeɪ'di(ə)n] .
" **I've heard about your expedition** .
" 我已经 听到 关于 你的 远征 .

我听说过你们的探险。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [greɪt] ['hɑ:dʃɪps] . "
You had great hardships . "
你 有 伟大的 艰辛 . "

你经历了很多苦难。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] !
" **That was nothing** !
" 那 曾是 没有什么 !

“那算什么！ ”

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['pleʒər] - [trɪp] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪtɪ] - [sɪksθ] ['lætɪtu:d] . "
Just a little pleasure - trip down to the eighty - sixth latitude . "
只是 一个 小的 乐趣 - 旅行 向下 到 这 八十 - 第六 纬度 . "

只是去北纬86度附近进行一次短暂的休闲旅行。

" [ænd; ənd] [greɪt] [sək'sesɪz] ? "
" **And great successes** ? "
" 和 伟大的 成功 ? "

“而且取得了巨大的成功？ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['i:ðər] .
" **That was nothing either** .
" 那 曾是 没有什么 任何一个 .

“那也算不了什么。”

[ðə; ði] [tʃi:f] [wʌz; wəz][ˈdʒɑ:li] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [brɪks] . "
The chief was jolly good , and the boys were bricks . "
这 首席 曾是 快乐的 好的 , 和 这 男孩们 是 砖块 . "

酋长人很好，队员们也很结实。

" [aɪm][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] !
" **I'm so glad , so glad** !
" 我是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 !

我太高兴了，太高兴了！

" [aɪ] [sed] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌm] [dʒɔɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][em 'i:] ,
" **I said again , for a kind of dumb joy had taken possession of me** ,
" 我 说 再次 , 为了 一个 种类 的 哑的 喜悦 有 已采取 拥有 的 我 ,

我又说了一遍，因为一种难以言喻的喜悦占据了我的心。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
and I went on saying the same thing over and over again ,
和 我 去 在 说 这 相同的 事物 超过 和 超过 再次 ,

我一遍又一遍地重复着同样的话，

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [du:] [wen] [ðei] [ɑ:r; ər] ['veri] ['hæpi] .
as people do when they are very happy .
作为 人们 做 什么时候 他们 是 非常 快乐的 .

就像人们非常高兴时那样。

[fɔ:r; fər] [tu:] [fʊl] ['mɪnɪts] [aɪ] [felt] ['hæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] [brɪ'fɔ:r] ;
For two full minutes I felt happier than I had ever been in my life before ;
为了 二 满的 分钟 我 毛毡 更快乐 比 我 有 曾经 到过 在 我的 生活 前 ;

整整两分钟，我感到前所未有的快乐；

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['aɪsɪ] [tʃɪl] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:] ,
and then an icy chill came over me ,
和 然后 一个 冰冷的 寒意 来了 超过 我 ,

然后，一股寒意袭遍全身。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membə] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mæriɪd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] ['mɑːrtɪn]['kɑːnræd][ləst]
for I remembered that I had been married since I saw Martin Conrad last
为了 我 记得 那 我 有 到过 已婚 自从 我 锯 马丁 康拉德 最后的
[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [həʊ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I did not know how I was to break the news to him .
和 我 做过 不是 知道 如何 我 曾是 到 休息 这 消息 到 他 .
因为我记得自从上次见到马丁·康拉德以来，我已经结婚了，我不知道该如何告诉他这个消息。

[dʒʌst] [ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['ælmə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][lɪft] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Just then my husband and Alma came down the lift , and seeing me with a
只是 然后 我的 丈夫 和 阿尔玛 来了 向下 这 举起 , 和 看到 我 和 一个
[ˈstreɪndʒə] ,
stranger ,
陌生人 ,
就在这时，我丈夫和阿尔玛乘电梯下来，看到我和一个陌生人在一起，

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪkfəst] - [ruːm] , [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd]
as they crossed the hall to go into the breakfast - room , they came up and
作为 他们 交叉 这 大厅 到 去 进入 这 早餐 - 房间 , 他们 来了 向上 和
[ˈspəʊk] .
spoke .
辐 .
他们穿过走廊走向早餐室时，走过来和他们说话。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][duː] ,
I had to introduce them and it was hard to do ,
我 有 到 介绍 他们 和 它 曾是 难的 到 做 ,
我不得不介绍他们认识，但这很难。
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪˈviːl] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
for it was necessary to reveal everything in a word .
为了 它 曾是 必要的 到 揭示 一切 在 一个 单词 .
因为必须用一句话概括一切。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɑːrtɪn]['kɑːnræd] [wen] [aɪ] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hiː; hi]
I looked at Martin Conrad when I presented him to my husband and he
我 看起来 在 马丁 康拉德 什么时候 我 呈现 他 到 我的 丈夫 和 他
[dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)] .
did not move a muscle .
做过 不是 移动 一个 肌肉 .
当我把马丁·康拉德介绍给我丈夫时，我看了看他，他却纹丝不动。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ʌndə] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]
Then I looked at my husband and under a very small bow his face grew
然后 我 看起来 在 我的 丈夫 和 在下面 一个 非常 小的 弓 他的 脸 生长
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .
然后我看向我的丈夫，只见他脸上微微泛红，脸色也变得阴沉起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðə]
I could not help seeing the difference between the two men as they stood together
我 可以 不是 帮助 看到 这 不同之处 之间 这 二 男人 作为 他们 站立 一起
— ['mɑːrtɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [siː] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['splendɪd] [helθ] ,
— **Martin with his sea - blue eyes and his look of splendid health ,**
— 马丁 和 他的 海 - 蓝色的 眼睛 和 他的 看 的 灿烂 健康 ,
我不禁注意到站在一起的两人之间的区别——马丁有着海蓝色的眼睛和健康亮丽的容貌。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['weɪstɪd]
and my husband with his sallow cheeks and his appearance of wasted
和 我的 丈夫 和 他的 黄褐色 脸颊 和 他的 外貌 的 浪费
[streŋθ] — [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'sɜ:rtəbl̩] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [ðə; ði]
strength — and somehow from some unsearchable depths of my soul the
力量 — 和 不知何故 从 一些 无法搜索 深度 的 我的 灵魂 这
[ˈkɑ:ntræst] ['hʌmbld] [em 'i:] .
contrast humbled me .
对比 谦卑 我 .

而我的丈夫面色蜡黄，一副精疲力竭的样子——不知为何，从我灵魂深处，这种对比让我感到谦卑。

[wen] [aɪ] [ˌɪntrə'du:st] ['ælmə][ʃi:; ji] [tʊk] ['mɑ:rtənz][hænd][ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] [waɪl] [ʃi:; ji] [geɪzd]
When I introduced Alma she took Martin's hand and held it while she gazed
什么时候 我 介绍 阿尔玛 她 采取 马丁的 手 和 握住 它 尽管 她 凝视
[ˈsɜ:rtʃɪŋli] [ˌɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪˌbraʊz] ,
searchingly into his eyes from under her eyebrows ,
仔细地 进入 他的 眼睛 从 在下面 她 眉毛 ,
[ˌwɛn ɪ ɪntrəˈdʊstəd ˈælmə ʃi: ʃi: tʊk ˈmɑ:rtən z hænd ənd heɪld ɪt waɪl ʃi: ʃi: geɪzd]

当我介绍阿尔玛时，她握住马丁的手，从眉下探寻地凝视着他的眼睛。

[æz; əz][ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ;
as she always did when she was being presented to a man ;
作为 她 总是 做过 什么时候 她 曾是 存在 呈现 到 一个 男人 ;
[æz əz ʃi: ʃi: ˈɔ:lweɪz dɪd wen ʃi: ʃi: wʌz wəz bi:ɪŋ prɪ'zentɪd tu: tə ə eɪ mæn]
她每次被引荐给男人时都是这样；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnstəns] [hɜ:r; hər] [glæns] [fel] [wið; wiθ][noʊ] [mɔ:r] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ɪts][ˈɑ:bdʒekt]
but I saw that in this instance her glance fell with no more effect on its object
但 我 锯 那 在 这 实例 她 瞥一眼 跌倒 和 不 更多的 影响 在 它是 目的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈvestə][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌŋɪŋ] [stri:m] .
than a lighted vesta on a running stream .
比 一个 照明 维斯塔 在 一个 跑步 溪流 .

但我发现，在这种情况下，她的目光落在目标上，就像一盏点燃的火炬落在奔流的溪流上一样，毫无效果。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈju:zuəl][bə'nɑ:l] [freɪzɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
After the usual banal phrases my husband inquired if Martin was staying in the
后 这 通常 平庸 短语 我的 丈夫 询问 如果 马丁 曾是 入住 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

说了几句客套话之后，我丈夫问马丁是否住在房子里。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [daɪn][wið; wiθ][ju: 'es][sʌm; səm] [deɪ] .
and then asked if he would dine with us some day .
和 然后 问 如果 他 会 用餐 和 我们 一些 天 .
[ænd ənd ðen æskt ɪf hi: hi wʊd daɪn wið wiθ ju: 'es sʌm səm deɪ]
然后问他是否愿意有一天和我们一起用餐。

" ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **Certainly** !
" 当然 !

“当然！

[dɪ'laɪtɪd] !
Delighted !
高兴极了 !

高兴极了！

[wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] ['plezər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] .
With all the pleasure in the world , " **said Martin** .
和 全部 这 乐趣 在 这 世界 , " 说 马丁 .
[wið wiθ ɔ:l ðə ði 'plezər ɪn ðə ði wɜ:rld] , [sed] [ˈmɑ:rtɪn]
“我非常乐意，”马丁说道。

" [ðen] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] [wið; wiθ] ['ræðər] ['frɪdʒɪd] [pə'laɪtnəs] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv]
" **Then** , " **said my husband with rather frigid politeness** , " **you will see more of**
" 然后 , " 说 我的 丈夫 和 相当 寒冷 礼貌 , " 你 将要 看 更多的 的
[jʊr; jər] [frend] ['meri] . "
your friend Mary . "
你的 朋友 玛丽 . "

“那么,”我丈夫用一种略显冷淡的礼貌说道,“你以后会经常见到你的朋友玛丽。”

" [jes] , " [sed] ['ælmə] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ment] [mʌt] ,
" **Yes** , " **said Alma** , **in a way that meant much** ,
" 是的 , " 说 阿尔玛 , 在 一个 方式 那 意思是 很多 ,
" 是的 , " 阿尔玛说道, 语气中饱含深意。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ['meri] . "
" **you will see more of your friend Mary** . "
" 你 将要 看 更多的 的 你的 朋友 玛丽 . "
"你会经常见到你的朋友玛丽。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **Don't you worry about that** , **ma'am** :
" 不 你 担心 关于 那 , 女士 :
“您不必担心, 女士。”

[ju:; jʊ][bet][aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:] ['ɑ:lməz] [aɪz] ;
You bet I will , " **said Martin** , **looking straight into Alma's eyes** ;
你 赌注 我 将要 , " 说 马丁 , 寻找 直的 进入 阿尔玛的 眼睛 ;
“我当然会,”马丁说着, 直视着阿尔玛的眼睛;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [wið; wiθ][maɪ]
and though she laughed as she passed into the breakfast - room with my
和 尽管 她 笑了 作为 她 通过了 进入 这 早餐 - 房间 和 我的
[hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
尽管她和我丈夫一起走进早餐室时还笑了,

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf][ə; eɪ] ['mænz] [feɪs] [hæd; həd] ['fraɪ(ə)nd]
I could see that for the first time in her life a man's face had frightened
我 可以 看 那 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 一个 男人的 脸 有 害怕
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
我看得出来, 这是她一生中第一次被男人的脸吓到。

" [ðen] [ju:; jʊ] [nu:] ?
" **Then you knew** ?
" 然后 你 知道 ?
“那你当时就知道了? ”

" [aɪ] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
" **I said** , **when they were gone** .
" 我 说 , 什么时候 他们 是 已消失 .
“我说, 当他们离开的时候。”

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是的 ;
“是的;

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:] [met] [ju:; jʊ] [ə'brɔ:d] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es]['ɪntu:][pɔ:rt][ænd; ənd]
a friend of mine who met you abroad came down to see us into port and
一个 朋友 的 矿 WHO 遇见 你 国外 来了 向下 到 看 我们 进入 港口 和
[hi:; hi] . . . "
he : : : "
他 . . . "

我的一位朋友在国外认识了你，他特地来港口迎接我们，然后他.....”

" [draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ʊð'sʌləvən] ? "
" Dr . O'Sullivan ? "
" 博士 : 奥沙利文 ? "

“奥沙利文博士？ ”

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] !
" That's the man !
" 那就是 这 男人 !

“就是他！ ”

['iznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
Isn't he a boy ?
不是 他 一个 男生 ?

他不是个男孩吗？

[ænd; ənd] , [maɪ] ['greɪʃəs] , [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
And , my gracious , the way he speaks of you !
和 , 我的 亲切 , 这 方式 他 说话 的 你 !

我的天哪，他提起你的方式！

[bʌt; bət] [naʊ] . . .
But now : : :
但 现在 : : :

但现在.....

[naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['brekfəst] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] [ə'baʊt] [maɪ]
now you must go to breakfast yourself , and I must be off about my
现在 你 必须 去 到 早餐 你自己 , 和 我 必须 是 离开 关于 我的
['bɪznəs] . "
business . "
商业 : "

现在你得自己去吃早餐了，我也得去忙我的事了。

" [dəʊnt][goʊ] [jet] , " [aɪ] [sed] .
" Don't go yet , " I said .
" 不 去 然而 , " 我 说 .

“别走，”我说。

" [aɪ] [steɪ] [ɔ:l] [deɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] ;
" I'll stay all day if you want me to ;
" 患病的 停留 全部 天 如果 你 想 我 到 ;

“如果你需要，我可以待上一整天；

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][hæf][æen; ən] ['aʊər] ,
but I promised to meet the Lieutenant on the ship in half an hour ,
但 我 承诺 到 见面 这 中尉 在 这 船 在 一半 一个 小时 ,

但我答应半小时后在船上与中尉会面。

[ænd; ənd] . . . "
and : : : "
和 : : . "

和。。。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] . "

" **Then you must go** . "

" 然后 你 必须 去 . "

“那你必须走。”

" [nɑ:t] [jet] . [sit] [daʊn] [ə'gen] .

" **Not yet . Sit down again** .

" 不是 然而 . 坐 向下 再次 .

还没。再坐下。

[faɪv] ['mɪnɪts] [wɪl] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] .

Five minutes will do no harm .

五 分钟 将要 做 不 伤害 .

五分钟不会有什么坏处。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,

And by the way , now that I look at you again ,

和 经过 这 方式 , 现在 那 我 看 在 你 再次 ,

顺便说一句，现在我再看你一眼，

[aɪm] [nɑ:t] [soʊ] [ʃɒr] [ðæt] [ju:; jʊ] . . .

I'm not so sure that you . . .

我是 不是 所以 当然 那 你 . . .

我不太确定你.....

['ɪtəli] , ['i:dʒɪpt] , [ðeəz; ðəz] ['ɪnʌf] [sʌn] [daʊn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [peɪl] . . .

Italy , Egypt , there's enough sun down there , but you're pale . . .

意大利 , 埃及 , 有 足够的 太阳 向下 那里 , 但 你是 苍白 . . .

意大利、埃及，那里阳光充足，但你却皮肤苍白.....

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

a little pale , aren't you ?

一个 小的 苍白 , 不是 你 ?

你脸色有点苍白，是不是？

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pælər] [bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] [lʊkt] [ʌn 'i:zi] ,

" **I tried to make light of my pallor but Martin looked uneasy** ,

" 我 尝试 到 制作 光 的 我的 苍白 但 马丁 看起来 不安 ,

我试图掩饰自己苍白的脸色，但马丁看起来很不安。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [æskt] :

and after a moment he asked :

和 后 一个 片刻 他 问 :

过了一会儿，他问道：

" [haʊ] [b:ŋ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ?

" **How long are you staying in London ?**

" 如何 长的 是 你 入住 在 伦敦 ?

你在伦敦待多久？

" [aɪ] [tuʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] , ['werə'pɑ:n] [hi:; hi] [sed] :

" **I told him I did not know , whereupon he said :**

" 我 讲述 他 我 做过 不是 知道 , 于是 他 说 :

我告诉他我不知道，他随即说道：

" [wel] , [aɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

" **Well , I'm to be here a month** ,

" 出色地 , 我是 到 是 这里 一个 月 ,

“嗯，我会在这里待一个月。”

['meɪkɪŋ] [tʃɑ:ts] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒi:ə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪətɪ] ,

making charts and tables and reports for the Royal Geographical Society ,

制作 图表 和 表格 和 报告 为了 这 皇家 地理 社会 ,

为英国皇家地理学会制作图表和报告，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [wɑːnt] [em 'iː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . . .
but if you want me for anything . . .
但 如果 你 想 我 为了 任何事物 . . .

但如果你需要我帮忙.....

[duː] [juː; jə] [wɑːnt] [em 'iː] [naʊ] ? "
do you want me now ? "
做 你 想 我 现在 ? "

你现在想要我吗？

" [noʊ] - [oʊ] , [noʊ] , [na:t] [naʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No - o , no , not now , " I answered .
" 不 - o , 不 , 不是 现在 , " 我 回答 .

“不，不，现在不行，”我回答道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jə] [duː] [wɑːnt] [em 'iː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪnd] ,
" Well , if you do want me for anything — anything at all , mind ,
" 出色地 , 如果 你 做 想 我 为了 任何事物 — 任何事物 在 全部 , 头脑 ,

“好吧，如果你需要我做任何事——任何事，请注意，

[dʒʌst] [pæs] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [teɪblz] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ɐnd]
just pass the word and the charts and the tables and the reports and
只是 经过 这 单词 和 这 图表 和 这 表格 和 这 报告 和

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒiːə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] . . .
the Royal Geographical Society may go to the . . .
这 皇家 地理 社会 可能 去 到 这 . . .

只要把消息、图表、表格和报告传递出去，皇家地理学会就可以.....

[wel] , ['sʌmwer] .
Well , somewhere .
出色地 , 某处 .

嗯，总之，在某个地方。

" [aɪ] [læft] [ænd; ɐnd] [roʊz] [ænd; ɐnd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] ,
" I laughed and rose and told him he ought to go ,
" 我 笑了 和 玫瑰 和 讲述 他 他 应该 到 去 ,

我笑着站起来，告诉他他该走了。

[ðooʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] ,
though at the bottom of my heart I was wishing him to stay ,
尽管 在 这 底部 的 我的 心 我 曾是 祝 他 到 停留 ,

虽然我内心深处希望他留下，

[ænd; ɐnd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ænd; ɐnd] ['ləʊnli] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
and thinking how little and lonely I was ,
和 思维 如何 小的 和 孤独 我 曾是 ,

想到自己是多么渺小和孤独，

[waɪl] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [breɪv] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [em 'iː] [frʌm; frəm] ['evri] ['deɪndʒər] .
while here was a big brave man who could protect me from every danger .
尽管 这里 曾是 一个 大的 勇敢的 男人 WHO 可以 保护 我 从 每一个 危险 .

而这里却有一位身材高大、勇敢无畏的男子，他能保护我免受一切危险。

[wɪz; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ɐnd] [ðər; ðər] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ɐnd] [held]
We walked together to the door , and there I took his hand and held
我们 步行 一起 到 这 门 , 和 那里 我 采取 他的 手 和 握住

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我们一起走到门口，我握住他的手。

[ˈfiːlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
feeling , like a child ,
感觉 , 喜欢 一个 孩子 ,

感觉像个孩子一样

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈoʊ(ə)n] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [aɪ]
that if I let him go he might be lost in the human ocean outside and I
那 如果 我 让 他 去 他 可能 是 丢失的 在 这 人类 海洋 外部 和 我
[ʊd; əd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
should see no more of him .
应该 看 不 更多的 的 他 .

如果我放他走，他可能会迷失在外面的人类海洋中，我就再也见不到他了。

[æt; ət] [læst] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [aɪ] [sed] :
At last , struggling hard with a lump that was gathering in my throat , I said :
在 最后的 , 挣扎 难的 和 一个 块 那 曾是 采集 在 我的 喉 , 我 说 :
最后，我强忍着哽在喉咙里的哽咽，说道：

" [ˈmɑːrtɪn] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Martin , I have been so happy to see you :
" 马丁 , 我 有 到过 所以 快乐的 到 看 你 :
“马丁，见到你我太高兴了。”

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I've never been so happy to see anybody in my life .
我已经 绝不 到过 所以 快乐的 到 看 任何人 在 我的 生活 :
我这辈子从来没有这么高兴见到过一个人。

[juːl] [let] [em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "
You'll let me see you again , won't you ? "
你会 让 我 看 你 再次 , 惯于 你 ? "
你还会让我再见到你，对吗？

" [wəʊnt] [aɪ] ?
" Won't I ?
" 惯于 我 ?

难道不是吗？

[bet] [jʊr; jər] [laɪf] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Bet your life I will , " he said , and then ,
赌注 你的 生活 我 将要 , " 他 说 , 和 然后 ,
“我发誓我会的，”他说，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [lɪp] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] ,
as if seeing that my lip was trembling and my eyes were beginning to fill ,
作为 如果 看到 那 我的 唇 曾是 发抖 和 我的 眼睛 是 开始 到 充满 ,
仿佛看到我的嘴唇在颤抖，眼眶也开始泛红，

[hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtʃɪr(ə)] [ˈlɪt(ə)] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,
he broke into a cheerful little burst of our native tongue ,
他 打破 进入 一个 快乐 小的 爆裂 的 我们的 本国的 舌头 ,
他突然用我们的母语欢快地说道，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] " [ˈhaɪs] " [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [ˈɛlən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː]
so as to give me a " heise " as we say in Ellan and to make me
所以 作为 到 给 我 一个 " 黑斯 " 作为 我们 说 在 埃兰 和 到 制作 我
[læf] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] .
laugh at the last moment .
笑 在 这 最后的 片刻 .

这样就能像我们在艾伦说的那样，给我一个“heise”(笑)，并在最后一刻逗我笑。

" [lɒk] [hɪr] — [ki:p] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [wɪl] [ji:; ji] ?
" **Look here — keep to - tomorrow for me , will ye ?**
" 看 这里 — 保持 到 - 明天 为了 我 , 将要 是的 ?
"听着——帮我留住明天, 好吗? "

[ɪf] [ðem; ðəm][wʌnz] " ([maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈælmə]) " [ɪz] [ˈæfðər] [ˈæksɪŋ] [ji:; ji][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ]
If them ones " (my husband and Alma) " is afther axing ye to do anything
如果 他们 一个 " (我的 丈夫 和 阿尔玛) " 是 之后 斧头 是的 到 做 任何事物
[els] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [ˈʃɪpmet] [əˈʃɔ:r] ,
else just tell them there's an ould shipmate ashore ,
别的 只是 告诉 他们 有 一个 可以 船友 岸上 ,
如果他们 (我的丈夫和阿尔玛) 不肯让你做任何其他事, 就告诉他们岸上有个老船友,

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈwa:ntɪŋ] [ji:; ji][tu:; tə][goʊ] - - . -
and he's wanting ye to go ' asploring . '
和 他是 想要 是的 到 去 - - . -
他想让你们去“探索”。

[si:] ?
See ?
看 ?
看?

[soʊ] - [b:ŋ] !
So - long !
所以 - 长的 !
这么久!

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [dri:m] ,
" **It had been like a dream , a beautiful dream ,**
" 它 有 到过 喜欢 一个 梦 , 一个 美丽的 梦 ,
“那就像一场梦, 一场美丽的梦,

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [kɛrm] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
and as soon as I came to myself in the hall ,
和 作为 很快 作为 我 来了 到 我 在 这 大厅 ,
当我回过神来, 发现自己身处大厅时,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈkɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
with the visitors calling at the bureau and the page - boys shouting in the
和 这 访客 呼叫 在 这 局 和 这 页 - 男孩们 喊叫 在 这
[ˈkɒrɪdɔ:z] ,
corridors ,
走廊 ,
访客络绎不绝地来到办公室, 侍童们在走廊里大声吆喝。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ˈtelɪgræf] - [fɔ:rm] , [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd] [krʌʃt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:m]
I found that my telegraph - form , crumpled and crushed , was still in the palm
我 成立 那 我的 电报 - 形式 , 皱巴巴的 和 碎 , 曾是 仍然 在 这 棕榈
[ʌv; əv][maɪ] [left] [hænd] .
of my left hand .
的 我的 左边 手 .
我发现我的电报表格, 皱巴巴的, 压扁了, 仍然在我左手的手掌里。

[aɪ] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɪn][tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
I tore it up and went in to breakfast .
我 撕裂 它 向上 和 去 在 到 早餐 .
我把它撕碎, 然后进去吃早餐了。

[fɔ:rθ] [pɑ:rt]
FOURTH PART
第四 部分

[aɪ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv]
I FALL IN LOVE
我 落下 在 爱

我坠入爱河

[ˈfɪftɪ] - [fɜ:rst] [ˈtʃæptər]
FIFTY - FIRST CHAPTER
五十 - 第一的 章

第五十一章

[ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [deɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtər] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ˈmɪstər] .
During our first day in London my husband had many visitors , including Mr .
期间 我们的 第一的 天 在 伦敦 我的 丈夫 有 许多 访客 , 包括 先生 .
[ɪːstklɪf] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈvɪvɪən] ,
Eastcliff and Mr . Vivian ,
东崖 和 先生 . 薇薇安 ,

我们抵达伦敦的第一天，我丈夫接待了很多访客，其中包括伊斯特克利夫先生和维维安先生。

[hu:] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [əˈbaʊt] .
who had much to tell and arrange about .
WHO 有 很多 到 告诉 和 安排 关于 .

他们有很多事情要说，也有很多事情要安排。

[aɪ] [der] [seɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][sɪks] [mʌnθs] - [ˈæbsəns]
I dare say a great many events had happened during our six months ' absence
我 敢 说 一个 伟大的 许多 活动 有 发生 期间 我们的 六 几个月 - 缺席
[frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ;
from England ;
从 英格兰 ;

我敢说，在我们离开英国的六个月里，发生了很多事情；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ɪːstklɪf] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪz; ɪz]
but the only thing I heard of was that Mr . Eastcliff had married his
但 这 仅有的 事物 我 听到 的 曾是 那 先生 . 东崖 有 已婚 他的
[ˈdænsɪŋ] - [gɜ:rl] ,
dancing - girl ,
跳舞 - 女孩 ,

但我唯一听到的消息是，伊斯特克利夫先生娶了他的舞女。

[ðæt] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,
that she had retired from the stage ,
那 她 有 退休 从 这 阶段 ,

她已经退出了舞台。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪərənsəz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bɔ:ks] - [sɪ:t] [ʌv; əv]
and that her public appearances were now confined to the box - seat of
和 那 她 民众 外貌 是 现在 受限 到 这 盒子 - 座位 的
[ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] [koʊtʃ] ,
a four - in - hand coach ,
一个 四 - 在 - 手 教练 ,

而她如今的公开露面仅限于乘坐四人马车的包厢座位。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [droʊv] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [ˈbraɪtn] .
which he drove from London to Brighton .
哪个 他 驾驶 从 伦敦 到 布莱顿 .

他驾驶这辆车从伦敦开往布莱顿。

[ðɪs] [ɪkˈspensɪv] [tɔɪ] [hi:; hi] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [brɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hoʊˈtel][ðə; ðɪ] [ˈfa:ləʊɪŋ] [deɪ] ,
This expensive toy he proposed to bring round to the hotel the following day ,
这 昂贵的 玩具 他 建议的 到 带来 圆形的 到 这 酒店 这 下列的 天 ,

他提议第二天把这个昂贵的玩具带到酒店来。

[wɪtʃ] [tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɜːrbi] [deɪ] , [wen] [ə; ei][ˈpɑːrti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər]
which chanced to be Derby Day , when a party was to be made up for
哪个 偶然 到 是 德比 天 , 什么时候 一个 派对 曾是 到 是 制成 向上 为了
[ðə; ði][ˈreɪsɪz] .
the races .
这 种族 .

那天恰好是德比日，要为赛马会举办一个派对。

[ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [ˈælmə] , [huː] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ə'træktɪd] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l]
In the preparations for the party , Alma , who , as usual , attracted universal
在 这 准备工作 为了 这 派对 , 阿尔玛 , who , 作为 通常 , 吸引 普遍的
[ædmə'reɪ](ə)n] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'kluːdɪd] ,
admiration , was of course included ,
钦佩 , 曾是 的 课程 包括 ,
在筹备聚会的过程中，一如既往地赢得大家一致赞赏的阿尔玛自然也参与其中。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˈeni] [prə'vɪz(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
but I did not observe that any provision was made for me ,
但 我 做过 不是 观察 那 任何 条款 曾是 制成 为了 我 ,
但我没有发现有任何为我安排的事情。

[ðʊʊ] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] [dɪd][nɑːt] [dɪ'stres] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [br'kæz, br'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
though that circumstance did not distress me in the least , because I was waiting
尽管 那 环境 做过 不是 痛苦 我 在 这 至少 , 因为 我 曾是 等待
[fɔːr; fər][ˈmɑːrtənz] [ˈmesɪdʒ] .
for Martin's message .
为了 马丁的 信息 .
不过，这种情况丝毫没有让我感到沮丧，因为我一直在等马丁的消息。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɑːrniŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] [hɪm'self] , [huː] ,
It came early next morning in the person of Martin himself , who ,
它 来了 早期的 下一个 早晨 在 这 人 的 马丁 他自己 , who ,
第二天一大早，马丁本人就来了，他

[ˈrʌniŋ] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [laɪk][ə; ei] [breθ] [ʌv; əv][wind] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
running into our sitting - room like a breath of wind from the sea ,
跑步 进入 我们的 坐着 - 房间 喜欢 一个 气息 的 风 从 这 海 ,
像一阵来自大海的微风，冲进了我们的客厅。

[sed] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈsepə'reɪtɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [iːtʃ] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
said his fellow officers were separating that day , each going to his own home ,
说 他的 同伴 警官 是 分离 那 天 , 每个 去 到 他的 自己的 家 ,
他说，他的同事们当天就要各奔东西，各自回家了。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [kə'mændər] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɑːn][ðər; ðər] [ʃɪp]
and their commander had invited me to lunch with them on their ship
和 他们的 指挥官 有 受邀 我 到 午餐 和 他们 在 他们的 船
,
,
,
他们的指挥官邀请我到他们的船上和他们一起吃午饭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːf] [ˈtɪlberɪ] .
which was lying off Tilbury .
哪个 曾是 说谎 离开 蒂尔伯里 .
它位于蒂尔伯里附近。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [em 'iː] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [lʊkt] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] ,
It did not escape me that my husband looked relieved at this news ,
它 做过 不是 逃脱 我 那 我的 丈夫 看起来 松了口气 在 这 消息 ,
我注意到，丈夫听到这个消息后如释重负。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑːlməz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [æz; əz][fɪː; jɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; həɹ][moʊst] [ˈsʌkjələnt] [ˈtoʊnz] :
and that Alma's face brightened as she said in her most succulent tones :
和 那 阿尔玛的 脸 明亮 作为 她 说 在 她 最多 多肉植物 音调 :
阿尔玛的脸上绽放出光彩，她用最甜美的声音说道：

" [aɪ][ʃʊd; jəd][ɡʊʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][juː; jʊ] , [ˈmeri] .
" I should go if I were you , Mary .
" 我 应该 去 如果 我 是 你 , 玛丽 :
“如果我是你，我就会去，玛丽。”

[ðə; ði] [briːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvəɹ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ɡʊd] , [dɪɹ] .
The breeze on the river will do you a world of good , dear .
这 微风 在 这 河 将要 做 你 一个 世界 的 好的 , 亲爱的 :
亲爱的，河上的微风对你大有裨益。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðəɹ][wɜːrd] ,
" I was nothing loath to take them at their word ,
" 我 曾是 没有什么 厌恶 到 拿 他们 在 他们的 单词 ,
我并不排斥相信他们的话，

[soʊ][aɪ][let] [ðem; ðəm][ɡʊʊ] [ɔːf] [ɪn][ðer; ðəɹ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [koʊtʃ] , [ə; eɪ][bɪɡ][ænd; ənd] [ˈbʌslɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] ,
so I let them go off in their four - in - hand coach , a big and bustling party ,
所以 我 让 他们 去 离开 在 他们的 四 - 在 - 手 教练 , 一个 大的 和 繁华 派对 ,
于是我让他们乘坐四人马车出发了，那是一群熙熙攘攘的大客人。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] - [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrtɪn] ,
while with a fast - beating heart I made ready to spend the day with Martin ,
尽管 和 一个 快速地 - 殴打 心 我 制成 准备好 到 花费 这 天 和 马丁 ,
[ˈhævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,

我心跳加速，准备和马丁一起度过这一天，
[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as I thought , so much and such serious things to say to him :
作为 我 想法 , 所以 很多 和 这样的 严肃的 事物 到 说 到 他 :
正如我所想，有很多非常重要的事情要对他说。

[ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][juː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [ˈwestmɪnstəɹ]
A steam launch from the ship was waiting for us at the Westminster
一个 蒸汽 发射 从 这 船 曾是 等待 为了 我们 在 这 威斯敏斯特
[pɪɹ] ,
Pier ,
码头 ,
一艘从船上下来的蒸汽小艇已经在威斯敏斯特码头等候我们了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [stept] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][aɪ] [felt] [laɪk] [əˈnʌðəɹ] [ˈwʊmən] .
and from the moment I stepped into it I felt like another woman .
和 从 这 片刻 我 步 进入 它 我 毛毡 喜欢 其他 女士 :
从我踏进这件衣服的那一刻起，我就感觉自己变成了另一个女人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [deɪ] [ɪn] [meɪ] ,
It was a radiant day in May ,
它 曾是 一个 辐射状 天 在 可能 ,
五月里一个阳光灿烂的日子，

[wen] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv][ˈaʊəɹ; ɑːr] [mʌtʃ] - [məˈlaɪnd] [ˈlʌndən] [ɪz][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ænd; ənd] [best] ,
when the climate of our much - maligned London is the brightest and best ,
什么时候 这 气候 的 我们的 很多 - 受人诋毁 伦敦 是 这 最亮的 和 最好的 ,
当我们饱受诟病的伦敦气候最为宜人的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bigɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] .
and the biggest city in the world is also the most beautiful .
和 这 最大 城市 在 这 世界 是 还 这 最多 美丽的 .

世界上最大的城市也是最美丽的城市。

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] !
How I loved it that day !
如何 我 喜爱 它 那 天 !

我多么喜欢那天啊！

[ðə; ði] ['sʌnlait] , [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['rɪvər] , [ðə; ði][sɔ:ft] [er] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] ['sʌmə] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ]
The sunlight , the moving river , the soft air of early summer , the passing
这 阳光 , 这 移动 河 , 这 柔软的 空气 的 早期的 夏天 , 这 通过
[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,
panorama of buildings ,
全景 的 建筑物 ,

阳光、流淌的河流、初夏柔和的空气、掠过的楼宇全景，

[oʊld][ænd; ənd] [nu:] — [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:][aɪ][sæt][ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] [si:t] ,
old and new — what a joy it was to me I sat on a side seat ,
老的 和 新的 — 什么 一个 喜悦 它 曾是 到 我 我 卫星 在 一个 边 座位 ,
[ˌni:ʃn] [əv] [ɪ] [sɪt] [ɒn] [aɪ] [saɪd] [si:t] ,
新旧交融——我坐在边座上，真是无比开心。

['dɪpɪŋ] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['ɡʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər] , [waɪl] ['mɑ:rtɪn] ,
dipping my hand over the gunwale into the cool water , while Martin ,
浸渍 我的 手 超过 这 舷缘 进入 这 凉爽的 水 , 尽管 马丁 ,
[ˌɪnˈtʃʊd] [wɔ:tər] [ɪ] [dɪpɪŋ] [maɪ] [hænd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] ['ɡʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər] , [waɪl] ['mɑ:rtɪn] ,
我把手伸过舷缘浸入凉水中，而马丁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈreɪsɪ] [wɜ:rdz] , [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] ['evriθɪŋ] .
with a rush of racy words , was pointing out and naming everything .
和 一个 匆忙 的 色情 字 , 曾是 指向 出去 和 命名 一切 .
[ˌni:ʃn] [əv] [ɪ] [sɪt] [ɒn] [aɪ] [saɪd] [si:t] ,
她用一连串粗俗的词语，指出并命名了一切事物。

[es 'ti:] . ['pɔ:lz] [wʌz; wəz] [su:n] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ɡlɪsɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [krɔ:s] [ɑ:n][ɪts]
St . Paul's was soon past , with the sun glistening off the golden cross on its
英石 . 保罗的 曾是 很快 过去的 , 和 这 太阳 闪闪发光 离开 这 金的 叉 在 它是
[doʊm] ;
dome ;
穹顶 ;
[ˌni:ʃn] [əv] [ɪ] [sɪt] [ɒn] [aɪ] [saɪd] [si:t] ,
圣保罗大教堂很快就映入眼帘，阳光照耀着它圆顶上的金色十字架；

圣保罗大教堂很快就映入眼帘，阳光照耀着它圆顶上的金色十字架；

[ðen] ['lʌndən] [brɪdʒ] ; [ðen] [ðə; ði] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['treɪtəz] - [geɪt] ; [ðen] [ðə; ði] [nu:] [temz]
then London Bridge ; then the Tower , with its Traitors ' Gate ; then the new Thames
然后 伦敦 桥 ; 然后 这 塔 , 和 它是 叛徒 - 门 ; 然后 这 新的 泰晤士河
[brɪdʒ] ;
Bridge ;
桥 ;
[ˌni:ʃn] [əv] [ɪ] [sɪt] [ɒn] [aɪ] [saɪd] [si:t] ,
然后是伦敦桥；然后是伦敦塔及其叛徒门；然后是新建的泰晤士河大桥；

然后是伦敦桥；然后是伦敦塔及其叛徒门；然后是新建的泰晤士河大桥；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:dʒz] [ænd; ənd]['wɔ:fs, 'hwɔ:fs][ænd; ənd]
and then we were in the region of the barges and wharfs and
和 然后 我们 是 在 这 地区 的 这 驳船 和 码头 和
['weəhaʊsɪz] ,
warehouses ,
仓库 ,
[ˌni:ʃn] [əv] [ɪ] [sɪt] [ɒn] [aɪ] [saɪd] [si:t] ,
然后我们就到了驳船、码头和仓库附近。

然后我们就到了驳船、码头和仓库附近。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑ:lɪʒ-z] [ænd; ənd] ['koʊstɪŋ] ['treɪdərz] ,
with their colliers and coasting traders ,
和 他们的 煤矿 和 滑行 交易员 ,
[ˌni:ʃn] [əv] [ɪ] [sɪt] [ɒn] [aɪ] [saɪd] [si:t] ,
以及他们的运煤船和沿海贸易船只

以及他们的运煤船和沿海贸易船只

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɫm][ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd][rɪ'fju:z][ˈfloʊtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈsɜ:rfls][ʌv; əv][ðə; ði]
and with the scum of coal and refuse floating on the surface of the
和 和 这 浮渣 的 煤炭 和 拒绝 漂浮的 在 这 表面 的 这
[stri:m] .
stream .
溪流 .

溪流表面漂浮着煤渣和垃圾。

[ˈæftər][ðæt][keɪm][ˈʌgli:ʒ][θɪŋz][sti:l] , [wɪtʃ][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] ,
After that came uglier things still , which we did not mind ,
后 那 来了 更丑 事物 仍然 , 哪个 我们 做过 不是 头脑 ,
之后又发生了更糟糕的事情，但我们并不介意。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][greɪt][dɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæməɪŋ][ʌv; əv][ˈrɪvɪts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkræŋkɪŋ]
and then the great docks with the hammering of rivets and the cranking
和 然后 这 伟大的 码头 和 这 锤击 的 铆钉 和 这 启动
[nɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdɑ:ŋki] [ˈendʒɪnz] ,
noise of the lightermen's donkey engines ,
噪音 的 这 - 驴 发动机 ,
然后是巨大的码头，铆钉被敲打的声音和驳船工人的驴式发动机的嘎吱声。

[ˈləʊdɪŋ][ænd; ənd][ʌnˈləʊdɪŋ][ðə; ði][bɪɡ][sˈti:məz][ænd; ənd][ˈseɪlɪŋ][ˈʃɪps] ;
loading and unloading the big steamers and sailing ships ;
加载中 和 卸货 这 大的 蒸汽船 和 帆船 船舶 ;
大型轮船和帆船的装卸；

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][brɔ:d][ˈri:tʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][wer][ðə; ði][greɪt][ˈlaɪnəz] ,
and then the broad reaches of the river where the great liners ,
和 然后 这 广阔 到达 的 这 河 在哪里 这 伟大的 衬垫 ,
然后是宽阔的河段，那里停泊着大型远洋客轮。

[ˈlʊkɪŋ][soʊ][haɪ][æz; əz][wi:; wi][sti:md][ˈʌndər][ðem; ðəm] , [leɪ][æt; ət][ˈæŋkər][tu:; tə][ðer; ðər][ˈrʌsti]
looking so high as we steamed under them , lay at anchor to their rusty
寻找 所以 高的 作为 我们 蒸 在下面 他们 , 躺 在 锚 到 他们的 生锈的
[ˈkeɪb(ə)] - [tʃeɪnz] ,
cable - chains ,
电缆 - 链条 ,
当我们乘船从它们下方驶过时，它们高高地悬在空中，锚链锈迹斑斑。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɔ:rt] - [hoʊlz][ˈgli:mɪŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn][laɪk][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][aɪz] , [æz; əz][ˈmɑ:rtn][sed]
with their port - holes gleaming in the sun like rows of eyes , as Martin said
和 他们的 港口 - 孔 闪闪发光 在 这 太阳 喜欢 行 的 眼睛 , 作为 马丁 说
 ,
 ,
 ,

正如马丁所说，它们的舷窗在阳光下闪闪发光，就像一排排眼睛。

[ɪn][ðə; ði][ˈbɔ:dɪz][ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk][fɪʃ] .
in the bodies of gigantic fish .
在 这 身体 的 巨大 鱼 .
在巨型鱼类的体内。

[æt; ət][læst][wi:; wi][keɪm][aʊt][ɪn][ə; eɪ][freʃ][bredθ][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
At last we came out in a fresh breadth of water ,
在 最后的 我们 来了 出去 在 一个 新鲜的 宽度 的 水 ,
最后我们来到了一片开阔的水域。

[wɪð; wɪθ][ˈmɑ:ʃɪz][ɑ:n][ˈi:ðər][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][fa:r][vju:][ʌv; əv][ðə; ði][si:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
with marshes on either side and a far view of the sea , and there ,
和 沼泽 在 任何一个 边 和 一个 远的 看法 的 这 海 , 和 那里 ,
两侧是沼泽地，远处可以看到大海，就在那里，

[ˈhi:vɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:] - [gʌl] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər]
heaving a little to the flowing tide , and with a sea - gull floating over
起伏 一个 小的 到 这 流动 潮 , 和 和 一个 海 - 鸥 漂浮的 超过
[hɜ:r; hər] [ˈmɪzn] [ˈmæst] ,
her mizzen mast ,
她 后桅 桅杆 ,

船身随着潮水微微摇晃，一只海鸥在后桅上盘旋。

[leɪ] [ˈmɑ:rtənz] [ʃɪp] .
lay Martin's ship .
躺 马丁的 船 .

马丁的船。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsku:nər] , [wʌns][ə; eɪ] [dʌnˈdi:] [ˈweɪlər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈmeri] [bʌt; bət] [naʊ]
She was a wooden schooner , once a Dundee whaler called the Mary but now
她 曾是 一个 木制的 大篷车 , 一次 一个 邓迪 捕鲸船 称为 这 玛丽 但 现在
[ɑ:r ˈi:] - [ˈkrɪsənd] [ðə; ði][ˈskɒʃə] ,
re - christened the Scotia ,
关于 - 受洗 这 斯科舍省 ,

她是一艘木制纵帆船，曾经是邓迪的一艘捕鲸船，名叫“玛丽”号，但现在重新命名为“斯科舍”号。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪli] [tuː; tə][seɪ] [haʊ] [maɪ] [aɪz] [fɪld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
and it would be silly to say how my eyes filled at sight of her ,
和 它 会 是 愚蠢的 到 说 如何 我的 眼睛 已填 在 视线 的 她 ,
要说我见到她时眼眶湿润的情景，那就太傻了。

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈmɑ:rtɪn] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [di:p] [ænˈtɑ:rkɪk][ænd; ənd] [brɔ:t]
just because she had taken Martin down into the deep Antarctic and brought
只是 因为 她 有 已采取 马丁 向下 进入 这 深的 南极 和 带来
[hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [bæk] [əˈgen] .
him safely back again .
他 安全 后退 再次 .

就因为她曾带着马丁下到南极深处，又安全地把他带了回来。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ? " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .
" **She's a beauty , isn't she ? " said Martin .**
" 她是 一个 美丽 , 不是 她 ? " 说 马丁 .

“她真是个美人，不是吗？”马丁说道。

" [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
" **Isn't she ?**
" 不是 她 ?

难道不是吗？

" [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] [maɪ] [ˈtrʌblz] [aɪ] [felt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhæpi] .
" **I answered , and in spite of all my troubles I felt entirely happy .**
" 我 回答 , 和 在 尽管如此 的 全部 我的 麻烦 我 毛毡 完全 快乐的 .

“我回答了，尽管我遇到了很多麻烦，但我感到非常高兴。”

[wiː; wi][hæd; həd] [sti:md] [daʊn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [taɪd] , [soʊ][wiː; wi][wɜ:r; wər] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər]
We had steamed down against a strong tide , so we were half an hour
我们 有 蒸 向下 反对 一个 强的 潮 , 所以 我们 是 一半 一个 小时
[leɪt] [fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] ,
late for luncheon ,
晚的 为了 午餐 ,

我们逆着强劲的潮水航行，所以午饭时间迟到了半个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈlu:n] ,
and the officers had gone down to the saloon ,
和 这 警官 有 已消失 向下 到 这 酒吧 ,

军官们去了酒吧。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [tɑɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɔːl] [lept] [ʌp]
but it was worth being a little after time to see the way they all leapt up
但 它 曾是 值得 存在 一个 小的 后 时间 到 看 这 方式 他们 全部 跳跃 向上
[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [em 'iː][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] — ['meɪkɪŋ] [em 'iː] [fiːl] ,
and received me like a queen — making me feel ,
和 已收到 我 喜欢 一个 女王 — 制作 我 感觉 ,
但即使晚了一点时间也值得, 因为看到他们都跳起来像迎接女王一样迎接我——这让我感觉.....

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,
as I never felt before ,
作为 我 绝不 毛毡 前 ,
我从未有过这种感觉,

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'laitnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aɪdləz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz]
the difference between the politeness of the fashionable idlers and the manners
这 不同之处 之间 这 礼貌 的 这 时髦 惰轮 和 这 礼仪
[ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [duː] [θɪŋz] .
of the men who do things .
的 这 男人 WHO 做 事物 :
时尚闲散者的礼貌与实干家的举止之间的区别。

" [ˈhɑːləʊ; hə'loʊ] !
" **Holloa !**
" 霍洛亚 !
你好!

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" **they cried .**
" 他们 哭 .
他们哭了。

" [ɪk'skjuːs][juː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **Excuse us , won't you ?**
" 原谅 我们 , 惯于 你 ?
打扰一下, 好吗?

[wiː; wi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , " **We thought something had happened and perhaps you were not coming ,** "
我们 想法 某物 有 发生 和 也许 你 是 不是 未来 , "
[sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
said the commander ,
说 这 指挥官 ,
“我们以为出事了, 也许你不会来了,”指挥官说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][pʊt][em 'iː][tuː; tə][sɪt] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɑːrtɪn] .
and then he put me to sit between himself and Martin .
和 然后 他 放 我 到 坐 之间 他自己 和 马丁 .
然后他让我坐在他和马丁中间。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The strange thing was that I was at home in that company in a moment ,
这 奇怪的 事物 曾是 那 我 曾是 在 家 在 那 公司 在 一个 片刻 ,
奇怪的是, 我很快就适应了那家公司的工作环境。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbə:di] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bærəst] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ]
and if anybody imagines that I must have been embarrassed because I
和 如果 任何人 想象 那 我 必须 有 到过 尴尬的 因为 我
[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][maɪ][seks] [ə'mʌn] [soʊ] ['meni] [men][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]
was the only member of my sex among so many men he does not know the
曾是 这 仅有的 成员 的 我的 性别 之中 所以 许多 男人 他 做 不是 知道 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
heart of a woman .
心 的 一个 女士 .

如果有人认为，因为在这么多男人中只有我一个女人，我一定会感到尴尬，那他就不了解女人的心。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [bɪɡ] ,
They were such big ,
他们 是 这样的 大的 ,
[brɑ:nzd] ['mænlɪ] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'baʊt]
bronzed manly fellows with the note of health and the sense of space about
古铜色 男子气概 伙伴们 和 这 笔记 的 健康 和 这 感觉 的 空间 关于
[ðem; ðəm] — [lɑ:rdʒ] [speɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ju:θ] [ʌv; əv]
them — large space — as if they had come out of the heroic youth of
他们 — 大的 空间 — 作为 如果 他们 有 来 出去 的 这 英勇 青年 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

古铜色肌肤的健壮男子，浑身散发着健康活力，给人一种宽敞的感觉——仿佛是从世界英雄的青春时代走出来的一样。
[ðæt] [ðeɪ] [set][maɪ] [blʌd] [ə; eɪ] - ['tɪŋɡlɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
that they set my blood a - tingling to look at them .
那 他们 放 我的 血 一个 - 刺痛感 到 看 在 他们 .
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [naɪs] [tu:; tə][em 'i:ɪ] [tu:] ,
They were very nice to me too ,
他们 是 非常 好的 到 我 也 ,
[brɑ:nzd] ['mænlɪ] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'baʊt]
bronzed manly fellows with the note of health and the sense of space about
古铜色 男子气概 伙伴们 和 这 笔记 的 健康 和 这 感觉 的 空间 关于
[ðem; ðəm] — [lɑ:rdʒ] [speɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ju:θ] [ʌv; əv]
them — large space — as if they had come out of the heroic youth of
他们 — 大的 空间 — 作为 如果 他们 有 来 出去 的 这 英勇 青年 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

古铜色肌肤的健壮男子，浑身散发着健康活力，给人一种宽敞的感觉——仿佛是从世界英雄的青春时代走出来的一样。
[ðæt] [ðeɪ] [set][maɪ] [blʌd] [ə; eɪ] - ['tɪŋɡlɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
that they set my blood a - tingling to look at them .
那 他们 放 我的 血 一个 - 刺痛感 到 看 在 他们 .
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [naɪs] [tu:; tə][em 'i:ɪ] [tu:] ,
They were very nice to me too ,
他们 是 非常 好的 到 我 也 ,
[brɑ:nzd] ['mænlɪ] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'baʊt]
bronzed manly fellows with the note of health and the sense of space about
古铜色 男子气概 伙伴们 和 这 笔记 的 健康 和 这 感觉 的 空间 关于
[ðem; ðəm] — [lɑ:rdʒ] [speɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ju:θ] [ʌv; əv]
them — large space — as if they had come out of the heroic youth of
他们 — 大的 空间 — 作为 如果 他们 有 来 出去 的 这 英勇 青年 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

古铜色肌肤的健壮男子，浑身散发着健康活力，给人一种宽敞的感觉——仿佛是从世界英雄的青春时代走出来的一样。
[ðæt] [ðeɪ] [set][maɪ] [blʌd] [ə; eɪ] - ['tɪŋɡlɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
that they set my blood a - tingling to look at them .
那 他们 放 我的 血 一个 - 刺痛感 到 看 在 他们 .
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [naɪs] [tu:; tə][em 'i:ɪ] [tu:] ,
They were very nice to me too ,
他们 是 非常 好的 到 我 也 ,
[brɑ:nzd] ['mænlɪ] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'baʊt]
bronzed manly fellows with the note of health and the sense of space about
古铜色 男子气概 伙伴们 和 这 笔记 的 健康 和 这 感觉 的 空间 关于
[ðem; ðəm] — [lɑ:rdʒ] [speɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ju:θ] [ʌv; əv]
them — large space — as if they had come out of the heroic youth of
他们 — 大的 空间 — 作为 如果 他们 有 来 出去 的 这 英勇 青年 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

古铜色肌肤的健壮男子，浑身散发着健康活力，给人一种宽敞的感觉——仿佛是从世界英雄的青春时代走出来的一样。
[ðæt] [ðeɪ] [set][maɪ] [blʌd] [ə; eɪ] - ['tɪŋɡlɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
that they set my blood a - tingling to look at them .
那 他们 放 我的 血 一个 - 刺痛感 到 看 在 他们 .
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [naɪs] [tu:; tə][em 'i:ɪ] [tu:] ,
They were very nice to me too ,
他们 是 非常 好的 到 我 也 ,
[brɑ:nzd] ['mænlɪ] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'baʊt]
bronzed manly fellows with the note of health and the sense of space about
古铜色 男子气概 伙伴们 和 这 笔记 的 健康 和 这 感觉 的 空间 关于
[ðem; ðəm] — [lɑ:rdʒ] [speɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ju:θ] [ʌv; əv]
them — large space — as if they had come out of the heroic youth of
他们 — 大的 空间 — 作为 如果 他们 有 来 出去 的 这 英勇 青年 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

古铜色肌肤的健壮男子，浑身散发着健康活力，给人一种宽敞的感觉——仿佛是从世界英雄的青春时代走出来的一样。
[ðæt] [ðeɪ] [set][maɪ] [blʌd] [ə; eɪ] - ['tɪŋɡlɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
that they set my blood a - tingling to look at them .
那 他们 放 我的 血 一个 - 刺痛感 到 看 在 他们 .
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [naɪs] [tu:; tə][em 'i:ɪ] [tu:] ,
They were very nice to me too ,
他们 是 非常 好的 到 我 也 ,
[brɑ:nzd] ['mænlɪ] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'baʊt]
bronzed manly fellows with the note of health and the sense of space about
古铜色 男子气概 伙伴们 和 这 笔记 的 健康 和 这 感觉 的 空间 关于
[ðem; ðəm] — [lɑ:rdʒ] [speɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ju:θ] [ʌv; əv]
them — large space — as if they had come out of the heroic youth of
他们 — 大的 空间 — 作为 如果 他们 有 来 出去 的 这 英勇 青年 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

古铜色肌肤的健壮男子，浑身散发着健康活力，给人一种宽敞的感觉——仿佛是从世界英雄的青春时代走出来的一样。
[ðæt] [ðeɪ] [set][maɪ] [blʌd] [ə; eɪ] - ['tɪŋɡlɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
that they set my blood a - tingling to look at them .
那 他们 放 我的 血 一个 - 刺痛感 到 看 在 他们 .
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [naɪs] [tu:; tə][em 'i:ɪ] [tu:] ,
They were very nice to me too ,
他们 是 非常 好的 到 我 也 ,
[brɑ:nzd] ['mænlɪ] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'baʊt]
bronzed manly fellows with the note of health and the sense of space about
古铜色 男子气概 伙伴们 和 这 笔记 的 健康 和 这 感觉 的 空间 关于
[ðem; ðəm] — [lɑ:rdʒ] [speɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ju:θ] [ʌv; əv]
them — large space — as if they had come out of the heroic youth of
他们 — 大的 空间 — 作为 如果 他们 有 来 出去 的 这 英勇 青年 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][noʊ]
who had been called insipid and was supposed to have no
WHO 有 到过 称为 平淡 和 曾是 据称 到 有 不
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

他曾被认为平庸乏味，而且不应该与人交谈。

[wʌz; wəz] [tʃætərɪŋ] [ə'veɪ] ['sɔ:ftli][ænd; ənd] ['hæpɪli] ,
was chattering away softly and happily ,
曾是 喋喋不休 离开 轻轻 和 快乐地 ,
他轻声愉快地叽叽喳喳说个不停，

['meɪkɪŋ] [ri'ma:ks] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'raʊnd][em 'i:][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
making remarks about the things around me and asking all sorts of questions .
制作 评论 关于 这 事物 大约 我 和 问 全部 排序 的 问题 .
他对周围的事物评头论足，还问各种各样的问题。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [æskt] ['meni] ['fu:lɪʃ] [wʌnz] , [wɪtʃ] [meɪd][ðə; ði][men] [læf] ['veri] [mʌtʃ] ;
Of course I asked many foolish ones , which made the men laugh very much ;
的 课程 我 问 许多 愚蠢 一个 , 哪个 制成 这 男人 笑 非常 很多 ;
当然，我也问了很多愚蠢的问题，这让男人们笑得很开心；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['læftər] [dɪd][nɔ:t][hɜ:rt][em 'i:][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
but their laughter did not hurt me the least bit in the world ,
但 他们的 笑声 做过 不是 伤害 我 这 至少 少量 在 这 世界 ,
但是他们的笑声丝毫没有伤害到我。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [læft] [ɑ:n][ðæt] [ʃɪp] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈseɪləz] [hu:] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz]
because everybody laughed on that ship , even the sailors who served the dishes
因为 大家 笑了 在 那 船 , 甚至 这 水手们 WHO 服务 这 菜肴
,
/
,
因为船上所有人都笑了，就连端菜的水手也笑了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌn] [ˈgrɪzli] [oʊld][sɔ:lt] , [ə; eɪ] ['kɑ:kni] [frʌm; frəm] ['wɑ:pɪŋ] ,
and especially one grizzly old salt , a cockney from Wapping ,
和 尤其 一 灰熊 老的 盐 , 一个 伦敦东区口音 从 瓦平 ,
尤其是一位脾气暴躁的老水手，一个来自沃平的伦敦东区人。

[hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnɪk'spleɪnd] ['ri:z(ə)n][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['tri:kl] .
who for some unexplained reason was called Treacle .
WHO 为了 一些 无法解释 原因 曾是 称为 糖浆 .
不知何故，他被叫做“糖蜜”。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]['mɑ:rtɪn] , [ˈseɪɪŋ] : " ['ɪznt] [ðæt]
It made me happy to see how they all deferred to Martin , saying : " Isn't that
它 制成 我 快乐的 到 看 如何 他们 全部 延期 到 马丁 , 说 : " 不是 那
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

看到他们都对马丁毕恭毕敬，说：“难道不是吗？”，我感到很高兴。

['dɑ:ktər] ? " [ɔ:r] " [dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'gri:] , ['dɑ:ktər] ?
Doctor ? " or " Don't you agree , Doctor ?
医生 ? " 或者 " 不 你 同意 , 医生 ?
“医生？”或者“您不同意吗，医生？”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nu:] [tu:; tə] [hɪr] [ˈmɑ:rtɪn] ([maɪ] " [mɑ:rt] [ʌv; əv] " **and** **though** **it** **was** **strange** **and** **new** **to** **hear** **Martin** (**my** " **Mart** **of**

" 和 尽管 它 曾是 奇怪的 和 新的 到 听到 马丁 (我的 " 市场 的

['spɪts,bə:gən] ") [kɔ:ld] " ['dɑ:ktər] , **Spitzbergen** ") **called** " **Doctor** ,

斯匹次卑尔根 ") 称为 " 医生 ,

尽管听到马丁（我的“斯匹次卑尔根岛的马特”）被称为“医生”让我感到既奇怪又新鲜，

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsəʊ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

" **it** **was** **also** **very** **charming** .

" 它 曾是 还 非常 迷人 .

它也非常迷人。

['æftər] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [waɪl] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd] ,

After luncheon **was** **over** , **and** **while coffee** **was** **being served** ,

后 午餐 曾是 超过 , 和 尽管 咖啡 曾是 存在 服务 ,

午餐结束后，在供应咖啡的间隙，

[ðə; ði] [kə'mændər] [sent] ['tri:kl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hændz] [wɪtʃ]

the commander sent Treacle to his cabin for a photograph of all hands which

这 指挥官 发送 糖浆 到 他的 舱 为了 一个 照片 的 全部 双手 哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['erəbəs] ;

had been taken when they were at the foot of Mount Erebus ;

有 到过 已采取 什么时候 他们 是 在 这 脚 的 山 厄瑞波斯 ;

指挥官派特里科到他的舱房去取一张全体人员在埃里伯斯山脚下时拍摄的照片；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] ['ægi] ,

and when it came I was called upon to identify one by one , the shaggy ,

和 什么时候 它 来了 我 曾是 称为 之上 到 确认 一 经过 一 , 这 毛茸茸 ,

当机会来临时，我被要求逐一辨认那些毛茸茸的.....

['taʊzld] , [ʌn'kempt] , ['bɜ:rdɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɑ:rt] ,

tousled , unkempt , bearded , middle - aged men in the picture with the smart ,

蓬乱的 , 蓬头垢面 , 留着胡子的 , 中间 - 老年人 男人 在 这 图片 和 这 聪明的 ,

照片中，一群衣着蓬乱、不修边幅、留着胡子的中年男子与一位精明干练的男士合影。

[kli:n] - ['feɪvɪn] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz] [hu:] [sæt] [raʊnd] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

clean - shaven young officers who sat round me at the table .

干净的 - 剃光 年轻的 警官 WHO 卫星 圆形的 我 在 这 桌子 .

围坐在我桌旁的都是些刮了胡子的年轻军官。

['næt(ə)rəli] [aɪ] [meɪd] ['ʃɑ:kɪŋli] [bæd] [ʃɑ:ts] ,

Naturally I made shockingly bad shots ,

自然 我 制成 令人震惊地 坏的 镜头 ,

当然，我投出了一些糟糕透顶的球，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ə'səʊsiəɪtɪd] ['tri:kl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and the worst of them was when I associated Treacle with the

和 这 最差 的 他们 曾是 什么时候 我 联系 糖浆 和 这

[kə'mændər] ,

commander ,

指挥官 ,

最糟糕的是，我竟然把糖蜜和指挥官联系在了一起。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['lætər] [rɑ:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [feɪk] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [soʊ]

which made the latter rock in his seat and the former shake and shout so

哪个 制成 这 后者 岩石 在 他的 座位 和 这 以前的 摇 和 喊 所以

[mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [spɪld] [ðə; ði] ['kɔ:fi] .

much that he spilled the coffee .

很多 那 他 洒了 这 咖啡 .

这让后者在座位上摇晃，而前者则浑身颤抖、大声喊叫，以至于把咖啡都洒了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn][ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **But what about the fourth man in the front row from the left ?** " **asked the**
" 但 什么 关于 这 第四 男人 在 这 正面 排 从 这 左边 ? " 问 这
[kə'mændər] .
commander .
指挥官 .

“但是前排左边数第四个人呢？”指挥官问道。

" [oʊ] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['blaɪndfɔʊldɪd] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Oh , I should recognise him if I were blindfolded ,** " **I answered** .
" 哦 , 我 应该 认出 他 如果 我 是 蒙眼 , " 我 回答 .

“哦，就算蒙上眼睛，我也能认出他来，”我回答道。

" [baɪ] [wʌt] ? "
" **By what ?** "
" 经过 什么 ? "

“靠什么？”

" [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [aɪ] [sed] ,
" **By his eyes ,** " **I said** ,
" 经过 他的 眼睛 , " 我 说 ,

“从他的眼睛来看，”我说。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðɪs] ['truːli] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [men] [ˈfriːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
and after this truly Irish and feminine answer the men shrieked with laughter .
和 后 这 真的 爱尔兰 和 女性 回答 这 男人 尖叫 和 笑声 .

听到这番极具爱尔兰特色和女性魅力的回答后，男人们哄堂大笑。

" [ʃiːz] [ɡɑːt][juː; jə] [ðer; ðər] , [dɑːk] , " [kraɪd] [ˈsʌmbɑːdi] .
" **She's got you there , doc ,** " **cried somebody** .
" 她是 得到 你 那里 , 文档 , " 哭 某人 .

“她抓住你了，医生，”有人喊道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ʃər] , " [sed] ['mɑːrtɪn] , [huː] [hæd; həd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ,
" **She has sure ,** " **said Martin , who had said very little down to that moment ,**
" 她 有 当然 , " 说 马丁 , WHO 有 说 非常 小的 向下 到 那 片刻 ,

“她肯定有，”马丁说道，此前他一直很少说话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [suː'priːmli] ['hæpi] .
but was looking supremely happy .
但 曾是 寻找 至高无上 快乐的 .

但他看起来非常开心。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ɡoʊ] ,
At length the time came for the men to go ,
在 长度 这 时间 来了 为了 这 男人 到 去 ,

终于到了男人们离开的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ,
and I went up on deck to see them off by the launch ,
和 我 去 向上 在 甲板 到 看 他们 离开 经过 这 发射 ,

我走到甲板上，在发射台旁送他们离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['noʊbəːdi] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪp] [ɪk'sept] ['mɑːrtɪn] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and then nobody was left on the ship except Martin and myself , with the
和 然后 无人 曾是 左边 在 这 船 除了 马丁 和 我 , 和 这

[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

然后船上就只剩下我和马丁，还有厨师了。

[ðə; ði][ˈkæbɪn] - [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈtriːkl] .
the cabin - boy and a few of the crew , including Treacle .
这 舱 - 男生 和 一个 很少 的 这 全体人员 , 包括 糖浆 .

舱室男孩和几名船员，包括特里科尔。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][tuː; tə] [spiːk] ,
I knew that that was the right time to speak ,
我 知道 那 那 曾是 这 正确的 时间 到 说话 ,

我知道那是说话的合适时机。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɡriːdi] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɑːn][,aɪ ˈtiː]
but I was too greedy of every moment of happiness to break in on it
但 我 曾是 也 贪婪的 的 每一个 片刻 的 幸福 到 休息 在 在 它
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌblz] ,
with the story of my troubles ,
和 这 故事 的 我的 麻烦 ,

但我太贪恋每一刻的幸福，不忍心用我的烦恼打断这份美好。

[soʊ] [wen] [ˈmaːrtɪn] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] ,
so when Martin proposed to show me over the ship ,
所以 什么时候 马丁 建议的 到 展示 我 超过 这 船 ,

所以当马丁提议带我参观船只时，

[əˈwei] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θiˈɑːdəlaɪt] [ænd; ənd] [krəˈnɑːmɪtərz] [ænd; ənd]
away I went with him to look at the theodolites and chronometers and
离开 我 去 和 他 到 看 在 这 经纬仪 和 精密计时器 和
[ˈseksənt] ,
sextants ,
六分仪 ,

我和他一起去看经纬仪、天文钟和六分仪。

[ænd; ənd] [sledʒ] [ænd; ənd][skiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [,ɛərəˈnɔːtik,-kəl] [ˈaʊtfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪv]
and sledges and skis , and the aeronautic outfit and the captive
和 雪橇 和 滑雪板 , 和 这 航空 全套服装 和 这 俘虏
[bəˈluːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ˈɡʌnz] ,
balloon , and the double - barrelled guns ,
气球 , 和 这 双倍的 - 桶装 枪支 ,

还有雪橇、滑雪板、航空装备、系留气球和双管猎枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [pəˈtroʊliəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌn] [ˈkɑːt(ə)n][fɔːr; fər]
and the place where they kept the petroleum and the gun cotton for
和 这 地方 在哪里 他们 保留 这 石油 和 这 枪 棉布 为了
[ˈblæstɪŋ] [ðə; ði][aɪs] ,
blasting the ice ,
爆破 这 冰 ,

还有他们存放石油和炸冰用硝化棉的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊld] [ˈfɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmenz] [prəˈvɪʒnz] [ɪn] [hɜːrˈmetɪkli] - [siːld] [tɪnz] ,
and the hold forward for the men's provisions in hermetically - sealed tins ,
和 这 抓住 向前 为了 这 男士 条款 在 密封地 - 密封 罐头 ,

还有装在密封罐里的男人们的口粮，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊld][æft][fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪskɪt] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər]
and the hold aft for the dried fish and biscuit that were the food for
和 这 抓住 后部 为了 这 干燥 鱼 和 饼干 那 是 这 食物 为了
[ðə; ði][ˈsaɪˈbiəriən] [dɔːgz] ,
the Siberian dogs ,
这 西伯利亚 狗 ,

船尾的货舱则用来存放西伯利亚犬的食物——干鱼和饼干。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['empti] [keɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] [ðəm'selvz] ,
and the empty cage for the dogs themselves ,
和 这 空的 笼 为了 这 狗 他们自己 ,
还有那空荡荡的狗笼。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
which had just been sent up to the Zoo to be taken care of .
哪个 有 只是 到过 发送 向上 到 这 动物园 到 是 已采取 关心 的 .
它刚刚被送到动物园照料。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [[ʊd] [em 'iː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Last of all he showed me his own cabin , which interested me more than
最后的 的 全部 他 显示 我 他的 自己的 舱 , 哪个 感兴趣的 我 更多的 比
[eniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,
最后, 他带我参观了他的小木屋, 这比其他任何事情都更能引起我的兴趣。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [snʌŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ([ðʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə]['taɪdɪ][aɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]
being such a snug little place (though I thought I should like to tidy it up a
存在 这样的 一个 舒适 小的 地方 (尽管 我 想法 我 应该 喜欢 到 整齐的 它 向上 一个
[bɪt]) ,
bit) ,
少量) ,
这是一个非常舒适的小地方 (虽然我觉得应该稍微收拾一下),

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [aʊtfit] , [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz][bed] [laɪk][ə; eɪ] [ʃelf] ,
with his medical outfit , his books , his bed like a shelf ,
和 他的 医疗的 全套服装 , 他的 图书 , 他的 床 喜欢 一个 架子 ,
他带着他的医用服装、他的书籍, 还有那张像书架一样的床。

[ænd; ʌnd][wʌn] ['prɪtɪ] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rouzɪz] ['groʊɪŋ] ['oʊvər]
and one pretty photograph of his mother's cottage with the roses growing over
和 一 漂亮的 照片 的 他的 母亲的 小屋 和 这 玫瑰 生长 超过
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
还有一张他母亲的小屋的照片, 小屋上爬满了玫瑰花, 非常漂亮。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][æn'tɑːrktɪk][maɪ'self] [ɪf] [aɪ]
that I almost felt as if I would not mind going to the Antarctic myself if I
那 我 几乎 毛毡 作为 如果 我 会 不是 头脑 去 到 这 南极 我 如果 我
[kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] .
could live in such comfortable quarters .
可以 居住 在 这样的 舒服的 四分之一 .
我甚至觉得, 如果能住在这么舒适的地方, 我也不介意亲自去南极。

[tuː] ['aʊərz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [laɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
Two hours passed in this way , though they had flown like five minutes ,
二 小时 通过了 在 这 方式 , 尽管 他们 有 飞行 喜欢 五 分钟 ,
就这样, 两个小时过去了, 虽然感觉好像只过了五分钟。

[wen] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,
when the cabin - boy came to say that tea was served in the saloon ,
什么时候 这 舱 - 男生 来了 到 说 那 茶 曾是 服务 在 这 酒吧 ,
当舱房服务员过来告知沙龙里供应茶水时,

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [skɪpt] [daʊn] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][em 'iː] .
and then I skipped down to it as if the ship belonged to me .
和 然后 我 跳过 向下 到 它 作为 如果 这 船 属于 到 我 .
然后我就蹦蹦跳跳地走到它跟前, 仿佛那艘船是我的。

[ænd; ʌnd][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [skru:d] [maɪ'self][ɪntu:][ðə; ði] [kə'mændɜːz] [tʃer] ,
And no sooner had I screwed myself into the commander's chair ,
和 不 很快 有 我 螺丝 我 进入 这 指挥官的 椅子 ,
我刚一坐进指挥官的椅子上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈteɪbl] ,
which was fixed to the floor at the head of the narrow table ,
哪个 曾是 固定的 到 这 地面 在 这 头 的 这 狭窄的 桌子 ,
它固定在窄桌前端的地板上，

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðə; ði] [ti:] - [treɪ] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][maɪ][ləp] ,
and found the tea - tray almost on my lap ,
和 成立 这 茶 - 托盘 几乎 在 我的 膝 ,
我发现茶盘几乎就放在我的腿上。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] [keɪm] [ˈswi:pɪŋ] [bæk] [ɑːn][em ˈi:] ,
than a wave of memory from our childhood came sweeping back on me ,
比 一个 海浪 的 记忆 从 我们的 童年 来了 扫荡 后退 在 我 ,
一股童年记忆的浪潮瞬间涌上心头。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkoʊkɪtri] [wɪtʃ] [laɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [ˈgɜːlz]
and I could not help giving way to the coquetry which lies hidden in every girl's
和 我 可以 不是 帮助 给予 方式 到 这 卖弄风情 哪个 谎言 隐 在 每一个 女孩们
[hɑːrt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:] .
heart so as to find out how much Martin had been thinking of me .
心 所以 作为 到 寻找 出去 如何 很多 马丁 有 到过 思维 的 我 .
我忍不住释放了每个女孩心中都隐藏的娇媚，想要弄清楚马丁究竟有多想我。

" [aɪl] [bet][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ([aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ˈmɑːrtənz] [stɑɪl])
" I'll bet you anything , " I said , (I had caught Martin's style)
" 患病的 赌注 你 任何事物 , " 我 说 , (我 有 捕捉 马丁的 风格)
“我什么都敢跟你打赌，”我说。（我模仿了马丁的说话方式）

" [ju:; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wer] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
" you can't remember where you and I first saw each other .
" 你 不能 记住 在哪里 你 和 我 第一的 锯 每个 其他 .
你记不清我们第一次见面是在哪里了。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪməti] - [waɪt] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ˈhaʊs]
" He could — it was in the little dimity - white room in his mother's house
" 他 可以 — 它 曾是 在 这 小的 暗色 - 白色的 房间 在 他的 母亲的 房子
[wɪð; wɪθ][ɪts] [swi:t] - [smelɪŋ] " - " [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsloʊpɪŋ] [θætʃ] .
with its sweet - smelling " scraas " under the sloping thatch .
和 它是 甜的 - 闻起来 " - " 在下面 这 倾斜的 苫 .
“他可以——那是在他母亲家那间昏暗的小白屋里，倾斜的茅草屋顶下弥漫着甜香的’scraas’。”

" [wel] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [wen] [wi:; wi][held] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst]
" Well , you don't remember what you were doing when we held our first
" 出色地 , 你 不 记住 什么 你 是 正在做 什么时候 我们 握住 我们的 第一的
[kɑːnvərseɪʃ(ə)n] ?
conversation ?
对话 ?
“嗯，你不记得我们第一次谈话时你在做什么了吗？ ”

" [hi:; hi][dɪd] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl]
" He did — he was standing on his hands with his feet against the wall
" 他 做过 — 他 曾是 常设 在 他的 双手 和 他的 脚 反对 这 墙
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ɪnˈvɜːrtɪd] [hed] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑːrptɪ] .
and his inverted head close to the carpet .
和 他的 倒 头 关闭 到 这 地毯 .
“他确实这么做了——他双手倒立，双脚抵着墙，头朝下，几乎贴着地毯。”

" [bʌt; bət] [ju:v] [fər'gɑ:tn] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ?
" **But you've forgotten what happened next ?**
" 但 你已经 被遗忘的 什么 发生 下一个 ?

但你已经忘记接下来发生了什么吗？

" [hi:; hi] ['hædnt] — [aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['wɪljəm] ['ru:fəs][ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɪntu:][bed] ,
" **He hadn't — I had invited William Rufus and himself into bed ,**
" 他 之前没有 — 我 有 受邀 威廉 鲁弗斯 和 他自己 进入 床 ,
“他没有——是我邀请威廉·鲁弗斯和他自己上床的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ʌp][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][em 'i:] .
and they had sat up on either side of me .
和 他们 有 卫星 向上 在 任何一个 边 的 我 .
他们一左一右地坐在我身边。

[pʊr] ['wɪljəm] ['ru:fəs] !
Poor William Rufus !
贫穷的 威廉 鲁弗斯 !
可怜的威廉·鲁弗斯！

[aɪ] [hɜ:rd] [æt; ət][ləest] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I heard at last what had become of him .
我 听到 在 最后的 什么 有 变得 的 他 .
我终于听说了他的下落。

[hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [dɪ'stempər] [su:n] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [sku:l] .
He had died of distemper soon after I was sent to school .
他 有 死亡 的 犬瘟热 很快 后 我 曾是 发送 到 学校 .
我上学后不久，他就因犬瘟热去世了。

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] ['berɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] - ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ,
His master had buried him in the back - garden , and ,
他的 掌握 有 埋葬 他 在这 后退 - 花园 , 和 ,
他的主人把他埋在了后花园里，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] ['sɑ:ri] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
thinking I should be as sorry as he was for the loss of our
思维 我 应该 是 作为 对不起 作为 他 曾是 为了 这 损失 的 我们的
['kɑ:mræd] ,
comrade ,
同志 ,

我当时想，我应该像他一样为失去我们的战友感到悲痛。

[hi:; hi][hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪnt] [neɪmz] — [ɔ:l][ʌv; əv]
he had set up a stone with an inscription in our joint names — all of
他 有 放 向上 一个 石头 和 一个 题词 在 我们的 联合的 姓名 — 全部 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'daɪtɪŋ] .
his own inditing .
他的 自己的 写作 .

他立了一块石头，上面刻着我们俩的名字——全是他自己写的。

[aɪ 'ti:][ræn] — [hi:; hi] [speld] [aɪ 'ti:][aʊt] [tu:; tə][em 'i:] —
It ran — he spelled it out to me —
它 跑 — 他 拼写 它 出去 到 我 —
它运行了——他向我解释道——

" [hɪr] [laɪs] - [ru:fəs] -
" **HERE LICE WILYAM ROOFUS WRECKTED**
" 这里 虱子 - 鲁弗斯 -
“这里虱子威廉·鲁夫斯被毁了

" [haʊ] [wiː; wi] [læft] !
" **How we laughed** !
" 如何 我们 笑了 !

我们当时笑得多么开心啊！

[wiː; wi] [læft] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ; [wiː; wi] [læft] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [wiː; wi] [læft] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kraɪd]
We laughed at everything ; we laughed at nothing ; we laughed until we cried
我们 笑了 在 一切 ; 我们 笑了 在 没有什么 ; 我们 笑了 直到 我们 哭
;
;
;

我们嘲笑一切；我们嘲笑无事；我们笑到流泪；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [nuː] [ɪn]
but I have often thought since that this was partly because we knew in
但 我 有 经常 想法 自从 那 这 曾是 部分 因为 我们 知道 在
[ʌʊər; ɑːr] ['siːkrət] ['hɑːrts] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hʌvər] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['trædʒɪk] [θɪŋz] .
our secret hearts that we were always hovering on the edge of tragic things .
我们的 秘密 心 那 我们 是 总是 悬停 在 这 边缘 的 悲惨 事物 .

但我后来常常想，这部分原因是因为我们内心深处都知道，我们总是徘徊在悲剧的边缘。

[ˈmɑːrtɪn] ['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɔːr] [maɪ] ['mæərɪdʒ] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] [maɪ]
Martin never once mentioned my husband or my marriage , or his letters to my
马丁 绝不 一次 提及 我的 丈夫 或者 我的 婚姻 , 或者 他的 信件 到 我的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

马丁从未提及我的丈夫或我的婚姻，也从未提及他写给我父亲的信件。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dæn] , [wɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] ['terəbli] [truː] ;
the Bishop and Father Dan , which had turned out so terribly true ;
这 主教 和 父亲 担 , 哪个 有 转向 出去 所以 可怕 真的 ;

主教和丹神父，事实证明，这真是太可怕了；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [ʌʊər; ɑːr] ['sɪriəs] ['moʊmənts] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,
but we had our serious moments for all that ,
但 我们 有 我们的 严肃的 时刻 为了 全部 那 ,

但即便如此，我们也经历过严肃的时刻。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [laːrdʒ] [tʃɑːrt] [wɪt]
and one of them was when we were bending over a large chart which
和 一 的 他们 曾是 什么时候 我们 是 弯曲 超过 一个 大的 图表 哪个
[hiː; hi] [hæd; həd] [sprɛd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]
he had spread out on the table to show me the course of the ship
他 有 传播 出去 在 这 桌子 到 展示 我 这 课程 的 这 船

[θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌn'noʊn] ,
through the Great Unknown ,
通过 这 伟大的 未知 ,

其中一次是，我们正弯腰看着他摊在桌子上的一张大海图，他要这张海图向我展示船只在茫茫未知海域中的航线。

['liːnɪŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [soʊ] [klaʊz] [ðæt] [ʌʊər; ɑːr] ['hedz] [ɔːlmoʊst] [tʌt] ,
leaning shoulder to shoulder , so close that our heads almost touched ,
倾斜 肩膀 到 肩膀 , 所以 关闭 那 我们的 头部 几乎 感动 ,

我们肩并肩地靠着，距离近到头几乎碰到一起。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [maɪ'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and I could see myself in his eyes as he turned to speak to me .
和 我 可以 看 我 在 他的 眼睛 作为 他 转向 到 说话 到 我 .

当他转过身来和我说话时，我仿佛从他的眼中看到了自己的影子。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈjestərdeɪ] , [ˈʃɪpmeɪt] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" You were a little under the weather yesterday , shipmate — what was the
" 你 是 一个 小的 在下面 这 天气 昨天 , 船友 — 什么 曾是 这
[kɔ:z] [ʌv; əv][aɪˈti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
cause of it ? " he asked .
原因 的 它 ? " 他 问 :
"你昨天身体有点不舒服, 伙计——是什么原因呢?"他问道。

" [oʊ] , [wi:; wi] . . .
" Oh , we . . .
" 哦 , 我们 . . .
"哦, 我们....."

[wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈhʌðər] [taɪm] , [kɑ:nt][wi:; wi] ?
we can talk of that another time , can't we ?
我们 能 讲话 的 那 其他 时间 , 不能 我们 ?
我们可以改天再谈这件事, 好吗?

" [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][bəʊθ] [læft] [əˈgen] , [ˈɡʊdnəs] [noʊz] [waɪ] ,
" I answered , and then we both laughed again , goodness knows why ,
" 我 回答 , 和 然后 我们 两个都 笑了 再次 , 善良 知道 为什么 ,
我回答道, 然后我们俩又笑了起来, 天知道为什么。

[ənˈles] [aɪˈti:][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi] [felt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði]
unless it was because we felt we were on the verge of unlocking the
除非 它 曾是 因为 我们 毛毡 我们 是 在 这 边缘 的 解锁 这
[ɔ:z] [ʌv; əv] [i:t] [ˈʌðəz] [soʊlz] .
doors of each other's souls .
门 的 每个 其他的 灵魂 .
除非是因为我们觉得我们即将打开彼此灵魂之门。

[oʊ] [ðæt] [ˈdʒɔɪfl] , [ˈwʌndərf(ə)l] , [hɑ:rt] - [ˈswelɪŋ] [deɪ] !
Oh that joyful , wonderful , heart - swelling day !
哦 那 快乐 , 精彩的 , 心 - 肿胀 天 !
啊, 多么令人喜悦、美好、激动人心的一天!

[bʌt; bət][noʊ] [deɪ] [ˈevər] [pæst] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
But no day ever passed so quickly .
但 不 天 曾经 通过了 所以 迅速地 .
但是, 没有哪一天过得这么快。

[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] [ˈmɑ:rtɪn] [sed] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [leɪt]
At half - past six Martin said we must be going back , or I should be late
在 一半 - 过去的 六 马丁 说 我们 必须 是 去 后退 , 或者 我 应该 是 晚的
[fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,
六点半的时候, 马丁说我们必须回去了, 不然我晚饭就要迟到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [bɔ:nt] , [wɪt] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd]
and a few minutes afterwards we were in the launch , which had returned
和 一个 很少 分钟 然后 我们 是 在 这 发射 , 哪个 有 返回
[tu:; tə] [fet] [ju:ˈes] .
to fetch us .
到 拿来 我们 .
几分钟后, 我们就坐上了接我们的接驳艇。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt][æz; əz][wiː; wi][wɜ:r; wər] ['sti:mɪŋ] [ɔ:f]
I had had such a happy time on the ship that as we were steaming off
我 有 有 这样的 一个 快乐的 时间 在 这 船 那 作为 我们 是 蒸煮 离开
[aɪ] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
I kissed my hand to her ;
我 亲吻 我的 手 到 她 ;
我在船上度过了非常愉快的时光，所以当船即将启航时，我吻了吻她的手。

[ˌwerə'pa:n] ['tri:kl] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] , ['teɪkɪŋ]
whereupon Treacle , who was standing at the top of the companion , taking
于是 糖浆 , WHO 曾是 常设 在 这 顶部 的 这 伴侣 , 采取
[ðə; ði] ['ka:mplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
the compliment to himself ,
这 赞扬 到 他自己 ,
于是，站在同伴最上面的特里科尔把这句赞美之词据为己有。

[rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [sə'lu:t] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] ,
returned the salute with affectionate interest ,
返回 这 礼炮 和 亲热 兴趣 ;
带着亲切的兴趣回礼。

[wɪtʃ] [sent] ['mɑ:rtn][ænd; ənd][em 'i:]['ɪntuː]['aʊər; ɑ:r][ləest][waɪld] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['læftər] .
which sent Martin and me into our last wild shriek of laughter .
哪个 发送 马丁 和 我 进入 我们的 最后的 荒野 尖叫 的 笑声 .
这让我们俩忍不住发出了最后一次疯狂的尖叫式大笑。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [trɪp][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [aʊt][hæd; həd] [bɪn] ,
The return trip was just as delightful as the coming out had been ,
这 返回 旅行 曾是 只是 作为 愉快 作为 这 未来 出去 有 到过 ;
返程之旅和出柜之旅一样令人愉快。

[ˈevriθɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] ,
everything looking different the other way round ,
一切 寻找 不同的 这 其他 方式 圆形的 ,
反过来看，一切就完全不一样了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [sə'lestʃ(ə)]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
for the sunset was like a great celestial fire which had been lighted in the
为了 这 日落 曾是 喜欢 一个 伟大的 天体 火 哪个 有 到过 照明 在 这
['westərn] [skaɪ] ,
western sky ,
西 天空 ;
因为日落就像西方天空中燃起的一团巨大的天火。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['dɑ:rkənɪŋ] ['sɪti] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and the big darkening city seemed to have turned its face to it .
和 这 大的 变暗 城市 似乎 到 有 转向 它是 脸 到 它 .
而这座日渐昏暗的大城市似乎已经将目光转向了它。

[ˈmɑ:rtn] [tɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ski:m] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fʊt] [fɔ:r; fər]['gəʊɪŋ] [daʊn]
Martin talked all the way back about a scheme he had afoot for going down
马丁 谈话 全部 这 方式 后退 关于 一个 方案 他 有 步行 为了 去 向下
[tuː; tə][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊl] [ə'gen] [ɪn]['ɔ:rdər][tuː; tə][set] [ʌp][sʌm; səm] [mə'ʃi:nəri] [ðæt][wʌz; wəz]
to the region of the Pole again in order to set up some machinery that was
到 这 地区 的 这 极 再次 在 命令 到 放 向上 一些 机械 那 曾是
[tuː; tə] [seɪv] [laɪf][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [sɜ:rɪv] [hju:'mænəti] ,
to save life and otherwise serve humanity ,
到 节省 生活 和 否则 服务 人类 ;
马丁一路都在谈论他正在筹划的再次前往极地地区的计划，目的是建立一些能够拯救生命并造福人类的机器。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [aɪ][sæt] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and while I sat close up to him ,
和 尽管 我 卫星 关闭 向上 到 他 ,

当我坐在他旁边时，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] — [ðeɪ] [wɜ:; wər] [sti:l] [æz; əz] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] [blu:] [si:] — [aɪ]
looking into his flashing eyes — they were still as blue as the bluest sea — I
寻找 进入 他的 闪烁 眼睛 — 他们 是 仍然 作为 蓝色的 作为 这 最蓝的 海 — 我
[sed] , [əˈgen] [ænd; ʌnd] [əˈgen] :
said , again and again :
说 , 再次 和 再次 :

我凝视着他闪亮的眼睛——它们依然像最蓝的大海一样湛蓝——一遍又一遍地说：

" [haʊ] [ˈsplendɪd] !
" How splendid !
" 如何 灿烂 !

“太棒了！ ”

[haʊ] [ˈglɔ:riəs] !
How glorious !
如何 辉煌 !

多么辉煌！

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [θɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] . "
What a great , great thing it will be for the world . "
什么 一个 伟大的 , 伟大的 事物 它 将要 是 为了 这 世界 . "

这对世界来说将是一件多么伟大的事情啊！

" [wəʊnt] [aɪ ˈti:] ?
" Won't it ?
" 惯于 它 ?

难道不是吗？

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑ:kld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] .
" he said , and his eyes sparkled like a boy's .
" 他 说 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 一个 男孩们 .

“他说，他的眼睛像男孩一样闪闪发光。”

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [əˈwer] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ,
Thus the time passed without our being aware how it was going ,
因此 这 时间 通过了 没有 我们的 存在 意识到的 如何 它 曾是 去 ,

就这样，时间悄然流逝，而我们却浑然不觉。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][wɜ:; wər] [bæk] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] [pɪr] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [brɪˈθɔ:t] [em ˈi:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and we were back at Westminster Pier before I bethought me that of the
和 我们 是 后退 在 威斯敏斯特 码头 前 我 思考 我 那 的 这
[sæd][ænd; ʌnd] [ˈsɪriəs] [ˈsʌbdʒekt][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [spi:k] [əˈbaʊt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
sad and serious subject I had intended to speak about I had said nothing
伤心 和 严肃的 主题 我 有 故意的 到 说话 关于 我 有 说 没有什么
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

当我们回到威斯敏斯特码头时，我才意识到，我原本打算谈论的那个悲伤而严肃的话题，我却一句话也没说。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ˈlʌndən] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈhɑ:lədeɪ] [ðæt] [deɪ] ,
But all London seemed to have been taking holiday that day ,
但 全部 伦敦 似乎 到 有 到过 采取 假期 那 天 ,

但那天整个伦敦似乎都在放假。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][droun][ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi][ʌp][ˈpɑːrləmənt][stri:t][stri:mz][ʌv; əv][ˈviːək(ə)lz][fɒl][ʌv; əv]
for as we drove in a taxi up Parliament Street streams of vehicles full of
为了 作为 我们 驾驶 在 一个 出租车 向上 议会 街道 溪流 的 车辆 满的 的
[ˈhæpi][ˈpi:p(ə)l][wɜːr; wər][ˈrɪtʃːrɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɜːrbi] ,
happy people were returning from the Derby ,
快乐的 人们 是 返回 从 这 德比 ,
当我们乘出租车沿着议会街行驶时，看到一列列满载着快乐人群的车辆正从德比大赛返回。

[ɪnˈkluːdɪŋ][ˈkɔːstər]-[ˈdaːŋki][kɑːrts][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ˈkæriŋ][hjuːdʒ][ˈbaʊz][ʌv; əv][meɪ]
including costers ' donkey carts in which the girls were carrying huge boughs of May
包括 成本 - 驴 购物车 在 哪个 这 女孩们 是 携带 巨大的 树枝 的 可能
[ˈblɑːsəm] ,
blossom ,
开花 ,
其中包括小贩们的驴车，车上载着女孩们巨大的五月花枝条。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪz][wɜːr; wər][ˈwerɪŋ][ðə; ði][ˈgɜːlz]-[ˈfeðəri][hæts] ,
and the boys were wearing the girls ' feathery hats ,
和 这 男孩们 是 穿着 这 女孩们 - 羽毛状的 帽子 ,
男孩们戴着女孩们戴的羽毛帽子，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɑːsti][ˈlʌŋz][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈweɪkɪŋ][ðə; ði][ˈekoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
and at the top of their lusty lungs they were waking the echoes of the
和 在 这 顶部 的 他们的 好色的 肺 他们 是 醒来 这 回声 的 这
[ˈstɛrtli][ˈævənuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]"[ˈhʌnɪsʌkl][ænd; ənd][ðə; ði][biː] . "
stately avenue with the " Honeysuckle and the Bee . "
庄严 大街 和 这 " 金银花 和 这 蜜蜂 . "
他们用洪亮的嗓音高声唱着《金银花与蜜蜂》，唤醒了庄严大道上的回声。

"[juː][ɔː][ðə; ði][ˈɛni] , [ɔɪ][ɪm][θər][biː] ,
" Yew aw the enny , Oi em ther bee ,
" 紫杉 啊 这 尼 , 喂 呃 那里 蜜蜂 ,
“Yew aw the enny, Oi emther bee,

-[laɪk][tər][sɪp][θər][ˈɛni][frʌm; frəm][ðoʊz][red][lɪps] , [juː][siː] .
Oi'd like ter sip ther enny from those red lips , yew see .
- 喜欢 特尔 啜饮 那里 尼 从 那些 红色的 嘴唇 , 紫杉 看 .
我真想从那红唇上啜饮一口，你看。

"[æz; əz][wiː; wi][keɪm][nɪr][ˈaʊər; ɑːr][hoʊˈtel][wiː; wi][sɔː][ə; eɪ][ˈræðər][ˈfoʊi][fɔːr]-[ɪn]-[hænd][koʊtʃ] ,
" As we came near our hotel we saw a rather showy four - in - hand coach ,
" 作为 我们 来了 靠近 我们的 酒店 我们 锯 一个 相当 炫耀 四 - 在 - 手 教练 ,
[kɔːld][ðə; ði]"[ˈfiːbəs] ,
called the " Phoebus ,
称为 这 " 福玻斯 ,
“当我们快到酒店时，我们看到一辆相当炫耀的四匹马拉的马车，名叫‘菲比斯’。”

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第16/41页

" [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [æʔ; əʔ] [ðə; ði] [ˈkʌvəd] [wei] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɑːn] [tɑːp] ,
" **drawing up at the covered way in front of it , and a lady on top ,**
" 绘画 向上 在 这 涵盖 方式 在 正面 的 它 , 和 一个 女士 在 顶部 ,
“车停在前面有遮挡的道路上, 车顶上坐着一位女士,

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊtər] [veil] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [juː ˈes] .

in a motor veil , waving her hand to us .
在 一个 发动机 面纱 , 挥手 她 手 到 我们 .

她戴着汽车面纱, 向我们挥手。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈælmə] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . - [ˈpɑːrti] [bæk] [frʌm; frəm]

It was Alma , with my husband's and Mr . Eastcliff's party back from
它 曾是 阿尔玛 , 和 我的 丈夫的 和 先生 . 派对 后退 从

[ðə; ði] [ˈreɪsɪz] ,

the races ,
这 种族 ,

是阿尔玛, 她和我丈夫以及伊斯特克利夫先生一行人刚从赛马场回来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [peɪ] [em ˈiː] [haɪ]

and as soon as we met on the pavement she began to pay me high
和 作为 很快 作为 我们 遇见 在 这 路面 她 开始 到 支付 我 高的

[ˈkɑːmpləments] [ɑːn] [maɪ] [ɪmˈpruːvd] [əˈpɪərəns] .

compliments on my improved appearance .
赞美 在 我的 改进 外貌 .

我们一在人行道上碰面, 她就开始对我焕然一新的外表给予高度评价。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [er] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] [ɡʊd] , [ˈdɪrɪst] ?

" **Didn't I say the river air would do you good , dearest ?**
" 没有 我 说 这 河 空气 会 做 你 好的 , 亲爱的 ?

我不是说过河边的空气对你有好处吗, 亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,

" **she said , and then she added something else ,**
" 她 说 , 和 然后 她 额外 某物 别的 ,

她说, 然后她又补充了一句,

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [swiːt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [ˈswiːtli] ,

which would have been very sweet if it had been meant sweetly ,
哪个 会 有 到过 非常 甜的 如果 它 有 到过 意思是 甜蜜地 ,

如果这是出于好意, 那将会非常甜蜜。

[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈʃʊrɜː] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡɜːrli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

about there being no surer way to make a girl beautiful than to make her
关于 那里 存在 不 确定 方式 到 制作 一个 女孩 美丽的 比 到 制作 她

[ˈhæpi] .

happy .
快乐的 .

关于让女孩变美丽的最可靠方法莫过于让她快乐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdaɪnɪŋ] [təˈɡeðər] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪkˈskjuːzd]

There was some talk of our dining together that night , but I excused
那里 曾是 一些 讲话 的 我们的 用餐 一起 那 夜晚 , 但 我 已原谅

[maɪˈself] ,

myself ,
我 ,

那天晚上有人提议一起吃饭, 但我找了个借口离开了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] , [hu:] [geɪv] [maɪ][hænd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] ,
and taking leave of Martin , who gave my hand a gentle pressure ,
和 采取 离开 的 马丁 , WHO 给予 我的 手 一个 温和的 压力 ,
我向马丁告别，他轻轻地握了握我的手。

[aɪ][ræn] [ʌp'sterz] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ðɪ][lɪft] ,
I ran upstairs without waiting for the lift ,
我 跑 楼上 没有 等待 为了 这 举起 ,
我没等电梯就跑上楼了。

['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə'loʊn][ænd; ənd][goʊ]['oʊvər]
being anxious to get to my own room that I might be alone and go over
存在 焦虑的 到 得到 到 我的 自己的 房间 那 我 可能 是 独自的 和 去 超过
[ˈevriθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
everything in my mind .
一切 在 我的 头脑 .
我迫不及待地想回到自己的房间，一个人待着，把所有的事情都想一遍。

[aɪ][dɪd][soʊ] , ['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] ,
I did so , ever so many times ,
我 做过 所以 , 曾经 所以 许多 时代 ,
我这样做过很多次。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
recalling all that had been said and done by the commander and his
回忆 全部 那 有 到过 说 和 完毕 经过 这 指挥官 和 他的
[ˈkɒmreɪdʒ] ,
comrades ,
同志们 ,
回想起指挥官和他的战友们所说所做的一切，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][baɪ] ['tri:kl] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l][baɪ]['mɑ:rtɪn] ,
and even by Treacle , but above all by Martin ,
和 甚至 经过 糖浆 , 但 多于 全部 经过 马丁 ,
甚至还有 Treacle，但最重要的是 Martin。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [lɪvd] [maɪ] [deɪ] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv]
and laughing softly to myself as I lived my day over again in a world of
和 笑 轻轻 到 我 作为 我 居住地 我的 天 超过 再次 在 一个 世界 的
[dri:m] .
dream .
梦 .
我仿佛置身梦境，一遍遍地重温着这一天，不禁轻声笑了起来。

[maɪ][meɪd] [keɪm] [ɪn][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] ,
My maid came in once or twice ,
我的 女佣 来了 在 一次 或者 两次 ,
我的女佣进来过一两次，

[wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɡɔ:rdʒəs] ['dɜ:rbɪ] ['dɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [daʊn'sterz] ,
with accounts of the gorgeous Derby dinner that was going on downstairs ,
和 账户 的 这 华丽的 德比 晚餐 那 曾是 去 在 楼下 ,
书中还描述了楼下那场盛大的德比晚宴，

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] ,
but that did not matter to me in the least ,
但 那 做过 不是 事情 到 我 在 这 至少 ,
但这对我来说丝毫不重要。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:d] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] —
and as soon as I had swallowed a little food I went to bed early —
和 作为 很快 作为 我 有 吞咽 一个 小的 食物 我 去 到 床 早期的 —
[ˈpɑ:rtli] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [praɪs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɡoʊ]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet]
partly in order to get rid of Price that I might go over everything again and yet
部分 在 命令 到 得到 摆脱 的 价格 那 我 可能 去 超过 一切 再次 和 然而
[ə'gen] .
again .
再次 .

我吃了几口东西就早早上床睡觉了——部分原因是想摆脱普莱斯，这样我就可以一遍又一遍地回顾所有事情。
[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
I must have done so far into the night ,
我 必须 有 完毕 所以 远的 进入 这 夜晚 ,
我一定是工作到深夜了。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [wɜ:r; wər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flʌtərɪŋ]
and even when the wings of my memory were weary of their fluttering
和 甚至 什么时候 这 翅膀 的 我的 记忆 是 厌倦 的 他们的 飘动
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['dra:pɪŋ] [ɔ:f][æt; ət][læst] ,
and I was dropping off at last ,
和 我 曾是 下降 离开 在 最后的 ,
即使当我的记忆之翼疲惫不堪，最终我渐渐沉入梦乡，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɑ:rtɪn] ['kɔ:lɪŋ] " ['ʃɪpmet] , " [ænd; ənd][aɪ] [sed] " [jes] , " [kwɑɪt] [laʊd] ,
I thought I heard Martin calling " shipmate , " and I said " Yes , " quite loud ,
我 想法 我 听到 马丁 呼叫 " 船友 , " 和 我 说 " 是的 , " 相当 大声 ,
我好像听到马丁在喊“船友”，于是我大声回答“是的”。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['ædəʊ] - [lənd]
as if he had been with me still in that vague and beautiful shadow - land
作为 如果 他 有 到过 和 我 仍然 在 那 模糊的 和 美丽的 阴影 - 土地
[wɪtʃ] [laɪz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [sli:p] .
which lies on the frontier of sleep .
哪个 谎言 在 这 边境 的 睡觉 .
仿佛他一直陪伴着我，在那片朦胧而美丽的梦乡边缘。

[haʊ] [mɪ'stɪriəs] , [haʊ] ['mædʒɪk(ə)l] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
How mysterious , how magical , how wonderful !
如何 神秘 , 如何 神奇 , 如何 精彩的 !
多么神秘，多么神奇，多么美妙！

['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][dɪd]
Looking back I cannot but think it strange that even down to that moment I did
寻找 后退 我 不能 但 思考 它 奇怪的 那 甚至 向下 到 那 片刻 我 做过
[nɑ:t] ['ri:əli] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
not really know what was happening to me ,
不是 真的 知道 什么 曾是 发生 到 我 ,
现在回想起来，我不禁觉得很奇怪，直到那一刻，我仍然不知道自己身上发生了什么。

['bi:ɪŋ] ['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
being only conscious of a great flood of joy .
存在 仅有的 有意识的 的 一个 伟大的 洪水 的 喜悦 .
只觉感受到一股巨大的喜悦之情。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] , [ðoʊ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə]
I cannot but think it strange that , though Nature had been whispering to
我 不能 但 思考 它 奇怪的 那 , 尽管 自然 有 到过 耳语 到
[em 'i:][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
me for months ,
我 为了 几个月 ,
我不禁觉得奇怪，尽管大自然几个月来一直在向我低语，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['seɪŋ] .
I did not know what it had been saying .
我 做过 不是 知道 什么 它 有 到过 说 .

我不知道它一直在说什么。

[aɪ]['kænɔ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] ,
I cannot but think it strange that ,
我 不能 但 思考 它 奇怪的 那 ,

我不禁觉得这很奇怪，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðəʊt] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
though I had been looking for love so long without finding it ,
尽管 我 有 到过 寻找 为了 爱 所以 长的 没有 寻找 它 ,

虽然我一直在寻找爱情却始终没有找到，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] ['ɪmi:diətli] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] [ɪt'self] .
I did not recognise it immediately when it had come to me of itself .
我 做过 不是 认出 它 立即地 什么时候 它 有 来 到 我 的 本身 .

它自己浮现在我脑海里时，我并没有立刻认出来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ə'woʊk] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [veri] ['ɜ:rlɪ] ,
But when I awoke early in the morning , very early ,
但 什么时候 我 醒来 早期的 在 这 早晨 , 非常 早期的 ,

但是当我清晨很早就醒来时，

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] [flʌʃ] ,
while the sunrise was filling my bedroom with a rosy flush ,
尽管 这 日出 曾是 填充 我的 卧室 和 一个 红润 冲洗 ,

当日出将我的卧室染成一片玫瑰色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the thought of Martin was the first that was springing from the
和 这 想法 的 马丁 曾是 这 第一的 那 曾是 弹簧 从 这

[mɪsts] [ʌv; əv] [sli:p] [tu:; tə][maɪ] ['kɔ:ŋʃəs] [maɪnd] ,
mists of sleep to my conscious mind ,
薄雾 的 睡觉 到 我的 有意识的 头脑 ,

马丁的身影第一个从睡梦的迷雾中浮现到我的意识里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [soʊ][glæd] ,
and I was asking myself how it happened that I was feeling so glad ,
和 我 曾是 问 我 如何 它 发生 那 我 曾是 感觉 所以 高兴的 ,

我当时就在想，我怎么会感到如此高兴呢？

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər] [ɡri:f] ,
while I had so many causes for grief ,
尽管 我 有 所以 许多 原因 为了 悲伤 ,

虽然我有很多悲伤的事情，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] — ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [stri:mz] [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] - [skʌd] ['oʊvər][ðə; ði] [si:]
then suddenly — suddenly as the sun streams through the cloud - scud over the sea
然后 突然 — 突然 作为 这 太阳 溪流 通过 这 云 - 飞毛腿 超过 这 海

— [aɪ] [nu:] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [pri:'destɪnd] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
— I knew that what had long been predestined had happened ,
— 我 知道 那 什么 有 长的 到过 命中注定 有 发生 ,

然后突然间——就像阳光穿透海面上的云层一样——我知道命中注定的事情已经发生了。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [nu:] [bɜ:rθ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [revə'leɪ(ə)n] ,
that the wondrous new birth , the great revelation ,
那 这 奇妙的 新的 出生 , 这 伟大的 启示 ,

那奇妙的新生，那伟大的启示，

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [kʌmz] [tu;; tə] ['evri] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [kʌm]
the joyous mystery which comes to every happy woman in the world had come
这 欢乐 神秘 哪个 来 到 每一个 快乐的 女士 在 这 世界 有 来
[æt; ət][læst][tu;; tə][em 'i:] .
at last to me .
在 最后的 到 我 。

世界上每个幸福的女人都会体验到的那种喜悦的奥秘，最终也降临到了我身上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
I was in love .
我 曾是 在 爱 。

我恋爱了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nræd] .
I was in love with Martin Conrad .
我 曾是 在 爱 和 马丁 康拉德 。

我曾深爱着马丁·康拉德。

['fɪfti] - ['sekənd] ['tʃæptər]
FIFTY - SECOND CHAPTER
五十 - 第二 章

第五十二章

[maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .
My joy was short - lived .
我的 喜悦 曾是 短的 - 居住地 。

我的喜悦转瞬即逝。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nræd] ,
No sooner had I become aware that I loved Martin Conrad ,
不 很快 有 我 变得 意识到的 那 我 喜爱 马丁 康拉德 ,
我刚意识到自己爱上了马丁·康拉德，

[ðæn; ðən][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [təʊld][em 'i:][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu;; tə][du:][soʊ] .
than my conscience told me I had no right to do so .
比 我的 良心 讲述 我 我 有 不 正确的 到 做 所以 。

但我的良心告诉我，我没有权利这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][tu;; tə] [lʌv] [ə'hʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][sɪn] .
I was married , and to love another than my husband was sin .
我 曾是 已婚 , 和 到 爱 其他 比 我的 丈夫 曾是 罪 。

我当时已婚，爱上丈夫以外的人是罪过。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu;; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['terər] [ðɪs] [θɔ:t] [pə'zest] [em 'i:] .
It would be impossible to say with what terror this thought possessed me .
它 会 是 不可能的 到 说 和 什么 恐怖 这 想法 拥有 我 。

我无法形容当时我有多么恐惧这个念头。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][skaɪ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪfɔ:r] [hæd; həd] [si:md]
It took all the sunlight out of my sky , which a moment before had seemed
它 采取 全部 这 阳光 出去 的 我的 天空 , 哪个 一个 片刻 前 有 似乎
[soʊ] [braɪt] .
so bright .
所以 明亮的 。

它夺走了我眼前所有的阳光，而就在片刻之前，天空还显得如此明亮。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , ['swi:pɪŋ] [maɪ] ['hæpinəs]
It came on me like a storm of thunder and lightning , sweeping my happiness
它 来了 在 我 喜欢 一个 风暴 的 雷 和 闪电 , 扫荡 我的 幸福
['ɪntu:][ðə; ði] [ə'brɪs] .
into the abyss .
进入 这 深渊 。

它像暴风雨般袭来，雷电交加，将我的幸福扫入了深渊。

[ɔ:ɪ] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
All my religion ,
全部 我的 宗教 ,

我所有的宗教信仰，

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] ['mæɪdʒ]
everything I had been taught about the sanctity of the sacrament of marriage
一切 我 有 到过 教授 关于 这 圣洁 的 这 圣餐 的 婚姻
[si:md] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'kju:z] [em 'i:] .
seemed to rise up and accuse me .
似乎 到 上升 向上 和 控 我 .

我所受的关于婚姻圣事神圣性的所有教导，似乎都涌上心头，指责我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [sɪn] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] .
It was not that I was conscious of any sin against my husband .
它 曾是 不是 那 我 曾是 有意识的 的 任何 罪 反对 我的 丈夫 .
并不是说我意识到自己对丈夫犯了什么罪。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪn] [ə'genst] [gɔ:d] .
I was thinking only of my sin against God .
我 曾是 思维 仅有的 的 我的 罪 反对 上帝 .
我当时满脑子想的都是我对上帝的罪过。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['pɑ:səb(ə)l]
The first effect was to make me realise that it was no longer possible
这 第一的 影响 曾是 到 制作 我 意识到 那 它 曾是 不 更长 可能的
[fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] [ə'baʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ælmə] .
for me to speak to Martin about my husband and Alma .
为了 我 到 说话 到 马丁 关于 我的 丈夫 和 阿尔玛 .

第一个后果是让我意识到，我再也无法和马丁谈论我的丈夫和阿尔玛了。

[tu:; tə] [du:] [ðɪs] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'si:tf(ə)l] , [mi:n] , [ˈɔ:lməʊst]
To do this now that I knew I loved him would be deceitful , mean , almost
到 做 这 现在 那 我 知道 我 喜爱 他 会 是 欺骗性的 , 意思是 , 几乎
['tretʃərəs] .
treacherous .
奸诈 .

既然我已经知道自己爱他，现在这样做就太虚伪、太卑鄙，几乎是背叛了。

[ðə; ði] [nekst] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] [mʌst; məst]
The next effect was to make me see that all thought of a separation must
这 下一个 影响 曾是 到 制作 我 看 那 全部 想法 的 一个 分离 必须
[naʊ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .
now be given up .
现在 是 给定 向上 .

接下来，这件事让我意识到，所有关于分离的想法都必须放弃。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ə'kju:z] [maɪ] ['hʌzbənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] ?
How could I accuse my husband when I was myself in the same position ?
如何 可以 我 控 我的 丈夫 什么时候 我 曾是 我 在 这 相同的 位置 ?
我怎么能指责我的丈夫呢？我自己当时也处在同样的境地。

[ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [ə'hʌðər] ['wʊmən] , [aɪ] [lʌvd] [ə'hʌðər] [mæn] .
If he loved another woman , I loved another man .
如果 他 喜爱 其他 女士 , 我 喜爱 其他 男人 .
如果他爱上了别的女人，那我爱上了别的男人。

[ɪn][maɪ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [fraɪt] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][wʌn] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In my distress and fright I saw only one means of escape either from the
在 我的 痛苦 和 惊吓 我 锯 仅有的 一 方法 的 逃脱 任何一个 从 这
[ˈfɪlði] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl] [hɑːrt] ,
filthy burden to which I was bound or the consciousness of a sinful heart ,
污秽 负担 到 哪个 我 曾是 边界 或者 这 意识 的 一个 罪恶的 心 ,
在我的痛苦和恐惧中,我只看到一条出路:要么摆脱束缚我的肮脏重担,要么摆脱罪恶之心的谴责。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kjʊr] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] ['pæ(ə)n] .
and that was to cure myself of my passion .
和 那 曾是 到 治愈 我 的 我的 热情 .
而那是为了治愈我自己的激情。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I determined to do so .
我 决定 到 做 所以 .
我决定这样做。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈmɑːrtɪn]['kɑːnræd] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [aɪ'tiː]
I determined to fight against my love for Martin Conrad , to conquer it
我 决定 到 斗争 反对 我的 爱 为了 马丁 康拉德 , 到 征服 它
[ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [aɪ'tiː] .
and to crush it .
和 到 压碎 它 .
我决心与我对马丁·康拉德的爱作斗争,征服它,粉碎它。

[maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fiːb(ə)] [ɪ'nʌf] .
My first attempt to do this was feeble enough .
我的 第一的 试图 到 做 这 曾是 微弱 足够的 .
我第一次尝试这样做时,效果很差。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] [baɪ]
It was an effort to keep myself out of the reach of temptation by
它 曾是 一个 努力 到 保持 我 出去 的 这 抵达 的 诱惑 经过
[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrtɪn] [ə'loʊn] .
refusing to see Martin alone .
拒绝 到 看 马丁 独自的 .
我拒绝单独与马丁见面,以此来避免受到诱惑。

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,
For three or four days I did my best to carry out this purpose ,
为了 三 或者 四 天 我 做过 我的 最好的 到 携带 出去 这 目的 ,
我尽力花了三四天时间来实现这个目的,

['meɪkɪŋ] [wʌn] [pʊr] [ɪk'skjuːs]['æftər] [ə'nʌðər] ,
making one poor excuse after another ,
制作 一 贫穷的 原谅 后 其他 ,
他接二连三地找借口,

[wen] ([æz; əz] ['hæpənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]) [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [em'ɪː] — [ðæt] [aɪ]
when (as happened several times a day) he came down to see me — that I
什么时候 (作为 发生 一些 时代 一个 天) 他 来了 向下 到 看 我 — 那 我
[wʌz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɔːr][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
was just going out or had just come in ,
曾是 只是 去 出去 或者 有 只是 来 在 ,
当他(一天好几次)下来看我的时候——当时我正要出门或者刚进来——

[ɔːr][wʌz; wəz]['taɪərd][ɔːr] [ʌn'wel] .
or was tired or unwell .
或者 曾是 疲劳的 或者 不适 .
或者感到疲倦或身体不适。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈteriŋ] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt][tuː; tə][dɪˈnaɪ][maɪˈself][soʊ] ,
It was tearing my heart out to deny myself so ,
它 曾是 撕裂 我的 心 出去 到 否定 我 所以 ,
拒绝自己让我心如刀绞。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði][peɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈriələɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
but I think I could have borne the pain if I had not realised that I was
但 我 思考 我 可以 有 出生 这 疼痛 如果 我 有 不是 意识到 那 我 曾是
[ˈkɔːzɪŋ] [peɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] .
causing pain to him also .
导致 疼痛 到 他 还 .

但如果我没意识到我也在给他带来痛苦，我想我或许可以忍受这种痛苦。

[maɪ][meɪd] , [huːz] [hed] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][ˈmɑːrtɪn] , [wʊd] [kʌm] [hæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm]
My maid , whose head was always running on Martin , would come hack to my room
我的 女佣 , 谁 头 曾是 总是 跑步 在 马丁 , 会 来 黑客 到 我的 房间
,
.
,

我的女佣，脑子里总是想着马丁，会突然跑到我的房间来。

[ˈæftər] [dɪˈlɪvərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪksˈkjuːzɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] :
after delivering one of my lying excuses , and say :
后 运送 一 的 我的 说谎 借口 , 和 说 :
在编造完一个谎言借口后，我说：

" [juː; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] .
" **You should have seen his face , when I told him you were ill .**
" 你 应该 有 已见 他的 脸 , 什么时候 我 讲述 他 你 是 患病的 .
“你应该看看当我告诉他你生病时他的表情。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [ˈdrɪvŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
It was just as if I'd driven a knife into him .
它 曾是 只是 作为 如果 ID 驱动 一个 刀 进入 他 :
就好像我用刀子捅了他一刀似的。

" [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [pʊʃ] [emˈiː][ˈɪntuː][ˈmɑːrtənz][ɑːrmz] —
" **Everybody seemed to be in a conspiracy to push me into Martin's arms —**
" 大家 似乎 到 是 在 一个 阴谋 到 推 我 进入 马丁的 武器 —
[ˈælmə] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] .
Alma above all others .
阿尔玛 多于 全部 其他的 .

“似乎每个人都在密谋把我推到马丁的怀抱里——尤其是阿尔玛。”

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [maɪ] [ˈsiːkrət] ,
Being a woman she read my secret ,
存在 一个 女士 她 读 我的 秘密 ,
身为女人，她读懂了我的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [oʊn]
and I could see from the first that she wished to justify her own
和 我 可以 看 从 这 第一的 那 她 希望 到 证明合法 她 自己的
[kənˈdʌkt] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [emˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
conduct in relation to my husband by putting me into the same position with
执行 在 关系 到 我的 丈夫 经过 推杆 我 进入 这 相同的 位置 和
[ˈmɑːrtɪn] .
Martin .
马丁 .

从一开始我就看出，她想通过让我和马丁处于同样的境地来为自己对我丈夫的行为辩解。

" [si:n] ['mɪstər] . ['kɑ:nræd][tu:; tə] - [deɪ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [æsk] .

" **Seen Mr . Conrad to - day ?** " **she would ask .**
" 已见 先生 : 康拉德 到 - 天 ? " 她 会 问 :

她会问: “今天见到康拉德先生了吗? ”

" [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [wəd] ['ænsər] .

" **Not to - day ,** " **I would answer .**
" 不是 到 - 天 , " 我 会 回答 :

“今天不行,”我会回答。

" ['ri:əli] ?

" **Really ?**
" 真的 ?

“真的吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] !

And you such old friends !
和 你 这样的 老的 朋友们 !

你们真是老朋友了!

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] , [tu:] !

And staying in the same hotel , too !
和 入住 在 这 相同的 酒店 , 也 !

而且我们还住同一家酒店!

" [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [hɑ:rd][ʃi:; ʃɪ] [ri'maɪndɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" **When she saw that I was struggling hard she reminded my husband of his**
" 什么时候 她 锯 那 我 曾是 挣扎 难的 她 提醒 我的 丈夫 的 他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['mɑ:rtɪn][tu:; tə] ['dɪnər] ,
intention of asking Martin to dinner ,
意图 的 问 马丁 到 晚餐 ,

“当她看到我焦头烂额时, 她提醒我丈夫他原本打算邀请马丁共进晚餐。”

[ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [ə; eɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ɪn'vaɪtɪd] .

and thereupon a night was fixed and a party invited .
和 于是 一个 夜晚 曾是 固定的 和 一个 派对 受邀 .

于是, 便定下了日期, 并邀请了宾客参加聚会。

['mɑ:rtɪn] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmpəni] ,

Martin came , and I was only too happy to meet him in company ,
马丁 来了 , 和 我 曾是 仅有的 也 快乐的 到 见面 他 在 公司 ,

马丁来了, 我很高兴能和他一起见面。

[ðəʊ] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ]

though the pain and humiliation of the contrast between him and my
尽管 这 疼痛 和 屈辱 的 这 对比 之间 他 和 我的

['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

husband and his friends ,
丈夫 和 他的 朋友们 ,

尽管他与我的丈夫和他的朋友们之间的鲜明对比让我感到痛苦和羞辱,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ]

and the difference of the atmosphere in which he lived from that to which
和 这 不同之处 的 这 气氛 在 哪个 他 居住地 从 那 到 哪个

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [du:md] [fɔ:r; fər]['evər] ,

I thought I was doomed for ever ,
我 想法 我 曾是 注定失败 为了 曾经 ,

他所处的氛围与我以为自己永远注定要生活在其中的氛围截然不同。

[wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

was almost more than I could bear .
曾是 几乎 更多的 比 我 可以 熊 .

我几乎无法承受。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] [ðəm'selvz] ,
I think they must have felt it themselves ,
我 思考 他们 必须 有 毛毡 它 他们自己 ,
我想他们自己肯定也有这种感觉。

[fɔːr; fər] [ðoo] [ðer; ðər][ˈjuːzuəl][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] [reɪs] -
for though their usual conversation was of horses and dogs and race -
为了 尽管 他们的 通常 对话 曾是 的 马匹 和 狗 和 种族 -
[ˈmiːtɪŋz] ,
meetings ,
会议 ,
虽然他们平时谈论的都是马、狗和赛马会，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [waɪl] [ˈmɑːrtɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] ,
I noticed they were silent while Martin in his rugged ,
我 注意到 他们 是 沉默的 尽管 马丁 在 他的 崎岖 ,
我注意到，当马丁穿着他那件粗犷的衣服时，他们都沉默不语。

[ˈreɪsɪ][pooˈetɪk] [wei] ([fɔːr; fər][ɔːl] [ɪkˈsplɒrɜːz] [ɑːr; ər][ˈpoʊəts]) [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]
racy poetic way (for all explorers are poets) talked of the beauty of the
色情 诗意的 方式 (为了 全部 探险家 是 诗人) 谈话 的 这 美丽 的 这
[ɡreɪt] [ˈpoʊlər] [naɪt] ,
great Polar night ,
伟大的 极性 夜晚 ,
他用一种生动而富有诗意的方式（因为所有探险家都是诗人）描述了伟大的极夜之美。

[ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [ˈpoʊlər][deɪ] , [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡleɪʃərz] ,
the cloudless Polar day , the midnight calm and the moonlight on the glaciers ,
这 无云 极性 天 , 这 午夜 冷静的 和 这 月光 在 这 冰川 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] ,
which was the loveliest ,
哪个 曾是 这 最可爱的 ,
极地晴朗无云的一天，午夜的宁静，以及冰川上皎洁的月光，真是太美了。

[ˈwɪrdəst] , [moʊst] [ˈdesələt] , [jet] [moʊst] [ɪnˈtrænsɪŋ] [laɪt] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [ʃoo] .
weirdest , most desolate , yet most entrancing light the world could show .
最怪异的 , 最多 荒凉 , 然而 最多 迷人的 光 这 世界 可以 展示 .
世界上最奇异、最荒凉、却也最迷人的光线。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡooɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk] , [ɪf] [ɪts] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
" **I wonder you don't think of going back to the Antarctic , if it's so fascinating** ,
" 我 想知道 你 不 思考 的 去 后退 到 这 南极 , 如果它是 所以 迷人 ,
“如果南极洲如此迷人，我很好奇你为什么不考虑重返那里呢？”

" [sed] [ˈælmə] .
" **said Alma** .
" 说 阿尔玛 .
“阿尔玛说道。”

" [aɪ][duː] .
" **I do** .
" 我 做 .
“我愿意。”

[bet][jʊr; jər][laɪf][aɪ][duː] , " [sed] [ˈmɑːrtɪn] ,
Bet your life I do , said Martin ,
赌注 你的 生活 我 做 , " 说 马丁 ,
“我敢打赌，我绝对相信，”马丁说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,
and then he told them what he had told me on the launch ,
和 然后 他 讲述 他们 什么 他 有 讲述 我 在 这 发射 ,
然后他把在发射仪式上告诉我的话告诉了他们。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈfʊli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈræptʃərəsli] — [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [skiːm]
but more fully and even more rapturously — the story of his great scheme
但 更多的 完全 和 甚至 更多的 欣喜若狂 — 这 故事 的 他的 伟大的 方案
[fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [ˈbenəfɪtɪŋ] [hjuːˈmænəti] .
for saving life and otherwise benefiting humanity .
为了 保存 生活 和 否则 受益 人类 .
但更完整、更令人欣喜的是——他拯救生命和造福人类的伟大计划的故事。

[fɔːr; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [mæn] , [ˈpraːmptɪd] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ðə; ði]
For hundreds of years man , prompted merely by the love of adventure , the
为了 数百 的 年 男人 , 提示 仅仅 经过 这 爱 的 冒险 , 这
[preɪz] [ʌv; əv] [əˈtʃiːvmənt] ,
praise of achievement ,
称赞 的 成就 ,
数百年来, 人类仅仅出于对冒险的热爱和对成就的赞誉,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɡloʊb] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] ,
and the desire to know the globe he lived on ,
和 这 欲望 到 知道 这 地球 他 居住地 在 ,
以及了解他所居住的地球的渴望,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈʃoʊldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ɪnˈvaɪələb(ə)l][ˈriːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊlz] ;
had been shouldering his way to the hitherto inviolable regions of the Poles ;
有 到过 肩部 他的 方式 到 这 迄今为止 不可侵犯的 地区 的 这 波兰人 ;
他一路披荆斩棘, 最终抵达了此前一直不可侵犯的极地地区;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] .
but now the time had come to turn his knowledge to account .
但 现在 这 时间 有 来 到 转动 他的 知识 到 帐户 .
但现在是时候运用他的知识了。

" [haʊ] ? " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" How ? " said my husband .
" 如何 ? " 说 我的 丈夫 .
“怎么会这样?”我丈夫问道。

" [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] , " [sed] [ˈmɑːrtɪn] , " [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l]
" By putting himself into such a position , " said Martin , " that he will be able
" 经过 推杆 他自己 进入 这样的 一个 位置 , " 说 马丁 , " 那 他 将要 是 有能力的
[tuː; tə] [prɪˈdɪkt] ,
to predict ,
到 预测 ,
马丁说:“通过让自己处于这样的位置, 他就能预测.....”

[sɪks] , [eɪt] , [ten] [deɪz] [əˈhed] ,
six , eight , ten days ahead ,
六 , 八 , 十 天 前方 ,
提前六天、八天、十天

[ðə; ði] ['weðər] [ʌ; əv][ə; ei][væst][pɑ:rt][ʌ; əv][ðə; ði][ˈnævigəb(ə)] [ænd; ənd][ˈhæbitəb(ə)] [wɜ:rld] — [baɪ]
the weather of a vast part of the navigable and habitable world — by
这 天气 的 一个 广阔的 部分 的 这 可导航 和 适宜居住 世界 — 经过
[ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ] [ɪnstəˈleɪŋz] [ʌ; əv] [ˈwaɪərləs] [təˈlegrəfi] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]
establishing installations of wireless telegraphy as near as possible to the
建立 安装 的 无线的 电报 作为 靠近 作为 可能的 到 这
[lɔ:ŋ] [aɪs] - [ˈbæriər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pəʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪs] - [ˈfləʊ] [ænd; ənd] [ˈaɪs,bɜ:gz] [ænd; ənd]
long ice - barrier about the Pole from which ice - floes and icebergs and
长的 冰 - 障碍 关于 这 极 从 哪个 冰 - 浮冰 和 冰山 和
[ˈblɪzərdz] [kʌm] ,
blizzards come ,
暴风雪 来 ,

通过在极点附近尽可能靠近冰盖（冰块、冰山和暴风雪由此而来）的地方建立无线电报设施，可以掌握可航行和可居住世界大部分地区的天气状况。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌ; əv] [maʊnt] [ˈerəbəs] [tu:; tə] [hæf]
so that we can say in ten minutes from the side of Mount Erebus to half
所以 那 我们 能 说 在 十 分钟 从 这 边 的 山 厄瑞波斯 到 一半
[ðə; ði] [ˈsʌðərn] ['hemɪsfɪr] ,
the southern hemisphere ,
这 南部 半球 ,

因此我们可以说，从厄里伯斯山一侧到南半球的一半，只需十分钟。

- [lʊk] [aʊt] .
' **Look out** .
- 看 出去 :
" 当心。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , - [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] ['mɪljənz] [ʌ; əv] [laɪvz; lɪvz] [frʌm; frəm] [ˈʃɪprek] ,
It's coming down , ' and thus save millions of lives from shipwreck ,
它是 未来 向下 , - 和 因此 节省 百万 的 生活 从 海难 ,
它正在下沉，从而拯救数百万人免遭海难。

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌ; əv] ['mɪljənz] [ʌ; əv] ['mʌni] . "
and hundreds of millions of money . "
和 数百 的 百万 的 钱 . "
以及数亿美元的资金。

" [ˈsplendɪd] , [baɪ] [dʒoʊv] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [i:stklɪf] .
" **Splendid , by Jove !** " **said Mr . Eastcliff** .
" 灿烂 , 经过 朱庇特 ! " 说 先生 . 东崖 .
“太棒了，我的天哪！”伊斯特克利夫先生说道。

" [jes] , ['rɪpɪŋ] , [baɪ] [ˈdʒɪŋɡoʊ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈvɪviən] .
" **Yes , ripping , by jingo !** " **said Mr . Vivian** .
" 是的 , 撕裂 , 经过 沙文主义 ! " 说 先生 . 薇薇安 .
“没错，太棒了！”维维安先生说道。

" [ə; ei] [rɪˈdɪkjələs] [dri:m] ! " ['mʌtəd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
" **A ridiculous dream !** " **muttered my husband , but not until Martin had gone** ,
" 一个 荒谬的 梦 ! " 低声说道 我的 丈夫 , 但 不是 直到 马丁 有 已消失 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˈælmə] ,
and then Alma ,
和 然后 阿尔玛 ,
“真是个荒唐的梦！”我丈夫嘟囔着，但直到马丁走后，然后是阿尔玛，他才这么说。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [əˈɡloʊ] , [sed] :
seeing that I was all aglow , said :
看到 那 我 曾是 全部 闪耀 , 说 :
见我容光焕发，便说：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [mæn] !
" **What a lovely man !**
" 什么 一个 迷人的 男人 ！

“多么可爱的人啊！”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['meri] , [maɪ] [lʌv] .
I wonder you don't see more of him , Mary , my love .
我 想知道 你 不 看 更多的 的 他 , 玛丽 , 我的 爱 .

玛丽，我的爱人，我很好奇你为什么不多见见他。

['hiːl] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [suːn] ,
He'll be going to the ends of the earth soon ,
地狱 是 去 到 这 结束 的 这 地球 很快 ,
他很快就要去到天涯海角了。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] ['saːri] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] [tʃæns] .
and then you'll be sorry you missed the chance .
和 然后 你会 是 对不起 你 错过 这 机会 .
到那时，你就会后悔错失良机了。

" [hɜːr; hær][wɜːrdz] [hɜːrt][,em 'iː][laɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːsp] , [bʌt; bæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst]
" **Her words hurt me like the sting of a wasp , but I could not resist**
" 她 字 伤害 我 喜欢 这 蜇 的 一个 黄蜂 , 但 我 可以 不是 抵抗
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“她的话语像黄蜂蜇伤一样刺痛着我，但我无法抗拒。”

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ['mɑːrtɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [,em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [,dʒiːə'græfɪk(ə)l]
and when some days later Martin called to take me to the Geographical
和 什么时候 一些 天 之后 马丁 称为 到 拿 我 到 这 地理
[sə'saɪəti] , [wer] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,
Society , where his commander ,
社会 , 在哪里 他的 指挥官 ,

几天后，马丁打电话来接我去地理学会，他的指挥官在那里，

[luː'tenənt] — — [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðər; ðər][,ekspə'dɪ(ə)n] ,
Lieutenant — — was to give an account of their expedition ,
中尉 — — 曾是 到 给 一个 帐户 的 他们的 远征 ,
中尉——要汇报他们的远征情况，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][,aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ɡoʊ] .
I could not find it in my heart to refuse to go .
我 可以 不是 寻找 它 在 我的 心 到 拒绝 到 去 .
我实在不忍心拒绝去那里。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the difference of this world from that in which I had been living for the
这 不同之处 的 这 世界 从 那 在 哪个 我 有 到过 活的 为了 这
[pæst][sɪks] [mʌnθs] !
past six months !
过去的 六 几个月 ！

这个世界和我过去六个月所生活的世界截然不同！

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] ,
All that was best in England seemed to be there ,
全部 那 曾是 最好的 在 英格兰 似乎 到 是 那里 ,
英国所有美好的东西似乎都在那里。

[ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the men who were doing the work of the world ,
这 男人 WHO 是 正在做 这 工作 的 这 世界 ,
那些为世界做事的人,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðər; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['pɑ:rtnərz] .
and the women who were their wives and partners .
和 这 女性 WHO 是 他们的 妻子们 和 合作伙伴 .
以及他们的妻子和伴侣。

[ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ] ,
The theatre was like the inside of a dish ,
这 剧院 曾是 喜欢 这 里面 的 一个 盘子 ,
剧院就像盘子的内部一样,

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [baɪ] ['mɑ:rtənz] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [roʊ] [ʌv; əv] [si:ts] ,
and I sat by Martin's side on the bottom row of seats ,
和 我 卫星 经过 马丁的 边 在 这 底部 排 的 座位 ,
我坐在马丁旁边,在最下面一排座位上。

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [ænd; ənd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mændər] .
just in front of the platform and face to face with the commander .
只是 在 正面 的 这 平台 和 脸 到 脸 和 这 指挥官 .
就在平台正前方,与指挥官面对面。

[hɪz; ɪz] ['lektʃər] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['meni] [fəʊtə'græfɪk] ['læntərn] [slaɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
His lecture , which was illustrated by many photographic lantern slides of the
他的 演讲 , 哪个 曾是 插图 经过 许多 摄影 灯笼 幻灯片 的 这
[ɪk'splɔ:riŋ] [pɑ:rtɪ] ,
exploring party ,
探索 派对 ,
他的演讲中穿插了许多探险队的照片幻灯片。

([ɪn'klu:ɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tu:; tə] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪp]) [wʌz; wəz] ['veri]
(including the one that had been shown to me on the ship) was very
(包括 这 一 那 有 到过 所示 到 我 在 这 船) 曾是 非常
[ɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,
(包括我在船上看到的那个) 非常有趣,

[bʌt; bət] ['terəbli] [pə'θetɪk] ;
but terribly pathetic ;
但 可怕 可怜的 ;
但真是可悲至极;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd]
and when he described the hardships they had gone through in a prolonged
和 什么时候 他 描述 这 艰辛 他们 有 已消失 通过 在 一个 延长
['blɪzəd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [haɪ] [plæ'toʊ] ,
blizzard on a high plateau ,
暴风雪 在 一个 高的 高原 ,
当他描述他们在高原上遭遇的持续暴风雪的艰辛经历时,

[wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] ['fju:əl] ['rʌnɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [si:]
with food and fuel running low , and no certainty that they would ever see
和 食物 和 燃料 跑步 低的 , 和 不 肯定 那 他们 会 曾经 看
[hoʊm] [ə'gen] ,
home again ,
家 再次 ,
由于食物和燃料即将耗尽,而且无法确定他们是否还能回家,

我发现自己下意识地摸索马丁的手，以确认他就在那里。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ðə; ði] [kə'mændər] [spoʊk] ['veri] ['mɑ:distli] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
Towards **the** **end** **the** **commander** **spoke** **very** **modestly** **of** **himself** ,
 向 这 结尾 这 指挥官 辐 非常 谦虚地 的 他自己 ,

['seɪɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ri:tɪft] [ðə; ði] 87th ['pærəlel] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][hæd; h
saying he could never have reached the 87th parallel if he had not had
 说 他 可以 绝不 有 达到 这 87th 平行线 如果 他 有 不是 有

他说，如果没有一群有史以来在船上航行过的最优秀的船员，他永远不可能到达北纬87度。

" [ðəəz; ðəz][wʌn][aɪ][kæn; kən] ['speʃəli] ['men](ə)n] [wɪ'dəʊt] ['du:ɪŋ] ['eni] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] ,
 " there's one I can specially mention without doing any wrong to the rest ,
 " 有 一 我 能 特别 提到 没有 正在做 任何 错误的 到 这 休息 ,

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][ʌv; əv]'[aʊər; ɑ:r][ekspə'diʃ(ə)n] — ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nræd] .
and that's the young doctor of our expedition — Martin Conrad .
 和 那就是 这 年轻的 医生 的 我们的 远征 — 马丁 康拉德 .

[ˈmɑːrtɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk] [əˈɡeɪn]

Martin **has** **a** **scheme** **of** **his** **own** **for** **going** **down** **to** **the** **Antarctic** **again**

马丁 有 一个 方案 的 他的 自己的 为了 去 向下 到 这 南极 再次

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ænd; ɐnd] [wen] [hi; hi] [gəʊz] [aɪ] [seɪ] , - [gʊd] [lʌk] [tu; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ɐnd] [gɑ:d] [bles]

and	if	and	when	he	goes	I	say	,	'	Good	luck	to	him	and	God	bless
和	如果	和	什么时候	他	去	我	说	,	'	好的	运气	到	他	和	上帝	保佑

" [æt; ət] [ði:z] [ˈdʒenərəs] [wɜ:rdz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌt] [əˈplɔ:z] ,
 " At these generous words there was much applause ,
 " 在 这些 慷慨的 字 那里 曾是 很多 掌声

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɑːrtɪn] [sæt] [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪɡ] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌ]

during **which** **Martin** **sat** **blushing** **like** **a** **big** **boy** **when** **he** **is** **introduced** **to** **the** **girl**

期间 哪个 马丁 卫星 脸红 喜欢 一个 大的 男生 什么时候 他 是 介绍 到 这 女

期间，马丁被介绍给姐姐的女朋友们时，像个大男孩一样脸红了。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [spiːtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,
As for me I did not think any speech could have been so beautiful ,
作为 为了 我 我 做过 不是 思考 任何 演讲 可以 有 到过 所以 美丽的 ,
至于我, 我没想到会有如此优美的演讲。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
and I felt as if I could have cried for joy .
和 我 毛毡 作为 如果 我 可以 有 哭 为了 喜悦 .
我感觉自己喜极而泣。

[wen] [aɪ][gɒːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ][dɪd][kraɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .
When I got back to the hotel I did cry , but it was for another reason .
什么时候 我 得到 后退 到 这 酒店 我 做过 哭 , 但 它 曾是 为了 其他 原因 .
回到酒店后, 我的确哭了, 但原因却不一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] .
I was thinking of my father and wondering why he did not wait .
我 曾是 思维 的 我的 父亲 和 好奇 为什么 他 做过 不是 等待 .
我想起了我的父亲, 不明白他为什么不等等等。

" [waɪ] , [waɪ] , [waɪ] ?
" **Why , why , why ?**
" 为什么 , 为什么 , 为什么 ?

为什么, 为什么, 为什么?

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
" **I asked myself** .
" 我 问 我 .

我问自己。

[ˈfɪfti] - [θɜːrd] ['tʃæptər]
FIFTY - THIRD CHAPTER
五十 - 第三 章

第五十三章

[nekst] [deɪ] , [ˈmɑːrtɪn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['letərz]
Next day , Martin came rushing down to my sitting - room with a sheaf of letters
下一个 天 , 马丁 来了 匆忙 向下 到 我的 坐着 - 房间 和 一个 捆 的 信件
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

第二天, 马丁手里拿着一叠信, 匆匆赶到我的客厅。

[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

说:

" [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒɑːli] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] , [bʌt; bət] [lʊk] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][let][em 'iː][ɪn][fɔːr; fər]
" **That was jolly good of the boss , but look what he has let me in for**
" 那 曾是 快乐的 好的 的 这 老板 , 但 看 什么 他 有 让 我 在 为了
?
?
?

“老板真是太好了, 但是看看他让我做了什么? ”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'kwests] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['njuːz,peɪpəz] [fɔːr; fər] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] ['ɪntəvjuːz] ,
" **They were requests from various newspapers for portraits and interviews** ,
" 他们 是 请求 从 各种各样的 报纸 为了 肖像 和 访谈 ,
“这些是来自各家报社的拍摄和采访请求,

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [frʌm; frəm][wʌn] [greɪt] ['lʌndən] ['dʒɜ:rn(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['speɪ(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə]
and particularly from one great London journal for a special article to
和 特别 从 一 伟大的 伦敦 杂志 为了 一个 特别的 文章 到
[kən'teɪn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪk'sperɪmənt] .
contain an account of the nature and object of the proposed experiment .
包含 一个 帐户 的 这 自然 和 目的 的 这 建议的 实验 .
尤其希望伦敦一家著名期刊能刊登一篇专题文章，介绍拟议实验的性质和目的。

" [wʌt] [eɪ'em][aɪ][tu:; tə][du:; ?] " [hi:; hi] [sed] .
" **What am I to do ?** " **he said** .
" 什么 是 我 到 做 ? " 他 说 .

“我该怎么办？”他问道。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['strɪŋɪŋ] ['gæb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [raɪt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl]
" **I'm all right for stringing gabble , but I couldn't write anything to save my soul**
" 我是 全部 正确的 为了 串 数落 , 但 我 不能 写 任何事物 到 节省 我的 灵魂
.
:
.

“我擅长胡言乱语，但写不出什么东西来。”

[naʊ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
Now , you could :
现在 , 你 可以 .

现在，你也可以了。

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
I'm sure you could :
我是 当然 你 可以 .

我相信你一定可以。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk] ['rɒbinsn] ['kru:səʊ] .
You could write like Robinson Crusoe .
你 可以 写 喜欢 罗宾逊 克鲁索 .

你可以像鲁滨逊·克鲁索那样写作。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] [raɪt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][aɪ 'ti:; ?]
Why shouldn't you write the article and I'll tell you what to put into it ?
为什么 不应该 你 写 这 文章 和 患病的 告诉 你 什么 到 放 进入 它 ?
为什么你不来写这篇文章，我来告诉你文章里应该包含哪些内容呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðæt] .
" **There was no resisting that** .
" 那里 曾是 不 抵抗 那 .

“根本无法抗拒。”

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] ['si:kɹət] [hɑ:rt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skju:s]
And down at the bottom of my secret heart I was glad of the excuse
和 向下 在 这 底部 的 我的 秘密 心 我 曾是 高兴的 的 这 原谅
[tu:; tə][maɪ] ['kɑ:ŋəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['eni] [b:ŋgər] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɑ:rtɪn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ]
to my conscience that I could not any longer run away from Martin because I
到 我的 良心 那 我 可以 不是 任何 更长 跑步 离开 从 马丁 因为 我
[wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .
was necessary to help him :
曾是 必要的 到 帮助 他 .

在我内心深处，我很高兴能找到一个借口来安慰我的良心，那就是我不能再逃避马丁了，因为我必须帮助他。

[soʊ][wi:; wi][sæt] [tə'geðər] [ɔ:l] [deɪ] [b:ŋ] ,
So we sat together all day long ,
所以 我们 卫星 一起 全部 天 长的 ,

于是我们整天都坐在一起，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ju: tɪŋ] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [tu:; tə] ['fɑ: lʊʊ] ['mɑ: rtənz] [ɪm'petʃuəs]
and though it was like shooting the rapids to follow Martin's impetuous
和 尽管 它 曾是 喜欢 射击 这 急流 到 跟随 马丁的 浮躁
[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [spi: tʃ] ,
and imaginative speech ,
和 富有想象力的 演讲 ,

尽管跟随马丁热情奔放、充满想象力的演讲就像在激流中穿行，

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz] [dɪskə'nektɪd] ['ʌʊt,bɜ: sts] ['ɪntu:] [mɔ: r] [kə'nektɪd] [wɜ: rdz] ,
I did my best to translate his disconnected outbursts into more connected words ,
我 做过 我的 最好的 到 翻译 他的 断开连接 爆发 进入 更多的 连接 字 ,

我尽力将他零散的言语翻译成更连贯的语言。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈɑ: rtɪk(ə)] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ri: d] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]
and when the article was written and read aloud to him he was
和 什么时候 这 文章 曾是 书面 和 读 大声 到 他 他 曾是
[dɪ'laɪtɪd] .
delighted .
高兴极了 .

当这篇文章写好并朗读给他听时，他非常高兴。

" ['stʌnɪŋ] !
" Stunning !
" 令人惊叹的 !

“令人惊叹的！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk] ['rɒbinsn] ['kru: sʊʊ] ?
Didn't I say you could write like Robinson Crusoe ?
没有 我 说 你 可以 写 喜欢 罗宾逊 克鲁索 ?

我不是说过你可以写出像鲁滨逊·克鲁索那样的作品吗？

" [ɪn] [du:] [kɔ: rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [di: p] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
" In due course it was published and made a deep impression ,
" 在 到期的 课程 它 曾是 已发布 和 制成 一个 深的 印象 ,

“后来它得以出版，并引起了深刻的反响。”

[fɔ: r; fər] [wer'evər] [aɪ] [went] ['pi: p(ə)] [wɜ: r; wər] ['tɔ: kɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [sʌm; səm] [sed] "
for wherever I went people were talking of it , and though some said "
为了 无论 我 去 人们 是 说 的 它 , 和 尽管 一些 说 "
[fʌdʒ] ! " [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
Fudge ! " and others ,
做傻事 ! " 和 其他的 ,

无论我走到哪里，人们都在谈论这件事，虽然有些人说“胡说八道！”，而另一些人则

[laɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] , [sed] " [dri: mʒ] !
like my husband , said " Dreams !
喜欢 我的 丈夫 , 说 " 梦想 !

就像我丈夫说的，“梦想！

" [ðə; ði] ['præktɪk(ə)] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['nu: zpeɪpər] ['stɑ: rtɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
" the practical result was that the great newspaper started a public subscription
" 这 实际的 结果 曾是 那 这 伟大的 报纸 开始 一个 民众 订阅
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ: bdʒekt][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fʌndz] [fɔ: r; fər][ðə; ði] [rɪlɑ: zeɪʃən] [ʌv; əv]['mɑ: rtənz] [ski: m] .
with the object of providing funds for the realisation of Martin's scheme .
和 这 目的 的 提供 资金 为了 这 实现 的 马丁的 方案 .

“实际结果是，这家大报社开始向公众征集捐款，目的是为实现马丁的计划提供资金。

[ðɪs] [brɔ: t] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mens] [kɔ: rə'spɑ: ndəns] ,
This brought him an immense correspondence ,
这 带来 他 一个 巨大 一致 ,

这给他带来了大量的信件往来，

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['pɪtiəs]
so that every morning he came down with an armful of letters and piteous
所以 那 每一个 早晨 他 来了 向下 和 一个 满满的 的 信件 和 可怜的
[ə'pi:lz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðem; ðəm] .
appeals to me to help him to reply to them .
上诉 到 我 到 帮助 他 到 回复 到 他们 .
所以每天早上他都会抱着一大堆信件下来，恳求我帮他回复这些信件。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [temp'teɪ](ə)n]
I knew it would be dangerous to put myself in the way of so much temptation
我 知道 它 会 是 危险的 到 放 我 在 这 方式 的 所以 很多 诱惑
,
.
,
我知道让自己置身于如此多的诱惑之中是危险的，

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wi:; wi][sæt] [tə'geðər] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] -
but the end of it was that day after day we sat together in my sitting -
但 这 结尾 的 它 曾是 那 天 后 天 我们 卫星 一起 在 我的 坐着 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
但最终，我们日复一日地坐在我的客厅里。

[ˈænsər] [ðə; ði][ɪn'kwaiəɪrɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] , [ðə; ði][kən'grætʃə'leɪ](ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪnst] ,
answering the inquiries of the sceptical , the congratulations of the convinced ,
回答 这 查询 的 这 怀疑论者 , 这 恭喜! 的 这 确信 ,
回答怀疑者的询问，回应信服者的祝贺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔfɜ:z] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn]
and the offers of assistance that came from people who wished to join in
和 这 优惠 的 协助 那 来了 从 人们 WHO 希望 到 加入 在
[ðə; ði][ekspə'dɪ](ə)n] .
the expedition .
这 远征 .
以及那些希望加入探险队的人们所提供的帮助。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
What a joy it was !
什么 一个 喜悦 它 曾是 !
真是太开心了!
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [da:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][tu:; tə][em 'i:] .
It was like the dawn of a new life to me .
它 曾是 喜欢 这 黎明 的 一个 新的 生活 到 我 .
对我来说，这就像是新生活的开始。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'tekt] ['mɑ:rtɪn] [ə'genst] [hɪm'self] ,
But the highest happiness of all was to protect Martin against himself ,
但 这 最高 幸福 的 全部 曾是 到 保护 马丁 反对 他自己 ,
但最大的幸福莫过于保护马丁免受他自己的伤害。
[tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [ˈdʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [tu:; tə] ['mʌðər]
to save him from his over - generous impulses — in a word , to mother
到 节省 他 从 他的 超过 - 慷慨的 冲动 — 在 一个 单词 , 到 母亲
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
为了阻止他过于慷慨的冲动——简而言之，就是像母亲一样呵护他。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [wɜːr; wər] [mɪr] [ˈmendɪkənsɪ] .
Many of the letters he received were mere mendicancy .
 许多 的 这 信件 他 已收到 是 仅仅 乞讨 .

他收到的许多信件都只是乞讨之信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪt] , [jet] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈpiːl] ,
He was not rich , yet he could not resist a pitiful appeal ,
 他 曾是 不是 富有的 , 然而 他 可以 不是 抵抗 一个 可怜 上诉 ,
 他并不富有, 却无法抗拒这令人怜悯的请求。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
especially if it came from a woman ,
 尤其 如果 它 来了 从 一个 女士 ,

尤其是如果这话出自女性之口的话。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kɒd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈruɪnɪŋ]
and it was as much as I could do to restrain him from ruining
 和 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 抑制 他 从 毁坏
 [hɪmˈself] .
himself .
 他自己 .

我尽了全力才阻止他自毁前程。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈsmʌg(ə)l] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈpɔːkɪt] , [wɪð; wɪθ] —
Sometimes I would see him smuggle a letter into his side pocket , with —
 有时 我 会 看 他 走私 一个 信 进入 他的 边 口袋 , 和 —
 有时我会看到他偷偷地把一封信塞进侧袋里, 信里写着——

" [hm] !
" H'm !
 " 嗯 !
 嗯!

[ðæt] [wɪl] [duː][ˈleɪtər] . "
That will do later . "
 那 将要 做 之后 . "

以后再说吧。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
 " 什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] [wʊd] [æsk] .
" I would ask .
 " 我 会 问 .

我会问。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] !
" Oh , nothing , nothing !
 " 哦 , 没有什么 , 没有什么 !

“哦, 没什么, 没什么!”

" [hiː; hi] [wʊd] [ˈænsər] .
" he would answer .
 " 他 会 回答 .

他会回答。

" [hænd][,aɪ ˈtiː][aʊt] , [sɜːr] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,
" Hand it out , sir , " I would say ,
 " 手 它 出去 , 先生 , " 我 会 说 ,

我会说: “先生, 请把东西递给我。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['sendɪŋ] [sɪks] ['fri:zɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][rɪ'fju:z(ə)l]
and then I would find a fierce delight in sending six freezing words of refusal
和 然后 我 会 寻找 一个 凶猛的 喜 在 发送 六 冷冻 字 的 拒绝
[tu:; tə][sʌm; səm] ['ɪmpjədənt] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tendə] [saɪd][ʌv; əv]
to some impudent woman who was trying to play upon the tender side of
到 一些 厚颜无耻 女士 WHO 曾是 尝试 到 玩 之上 这 投标 边 的
[maɪ][bɪg] - ['hɑ:tɪd] [bɔɪ] .
my big - hearted boy .
我的 大的 - 心地 男生 .

然后，我会无比痛快地向那些试图玩弄我心地善良的儿子的柔情的无礼女人发出六个冰冷的拒绝字眼。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] !
Oh , it was delightful !
哦 , 它 曾是 愉快 !

哦，真是太棒了！

[maɪ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi; bi] [rɪ'nu:d] .
My whole being seemed to be renewed .
我的 所有的 存在 似乎 到 是 更新 .

我感觉整个人都焕然一新。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [dɪr] [swi:t] ['aʊərz] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][fɔ:r; fər]['evə] !
If only the dear sweet hours could go on and on for ever !
如果 仅有的 这 亲爱的 甜的 小时 可以 去 在 和 在 为了 曾经 !

如果美好的时光能够永远持续下去该多好啊！

['sʌmtaɪmz] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['ælmə] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es][æ; tət]['aʊə; ɑ:r] [wɜ:rk] ,
Sometimes my husband and Alma would look in upon us at our work ,
有时 我的 丈夫 和 阿尔玛 会 看 在 之上 我们 在 我们的 工作 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

有时我丈夫和阿尔玛会过来看看我们工作，然后，

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] , ['mɑ:rtn] [wʊd] [seɪ] :
while the colour mounted to my eyes , Martin would say :
尽管 这 颜色 安装 到 我的 眼睛 , 马丁 会 说 :

当我的双眼被染红时，马丁会说：

" [aɪm] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['mænz] [fləʊts] , [ju:; jʊ] [si:] . "
" **I'm fishing with another man's floats , you see .** "
" 我是 钓鱼 和 其他 男人的 浮标 , 你 看 . "

“你看，我用的是别人的浮标钓鱼。”

" [aɪ] [si:] , " [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,
" **I see , " my husband would reply ,**
" 我 看 , " 我的 丈夫 会 回复 ,

“我明白了，”我丈夫会回答。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑ:nək(ə)l][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [grɪn] .
fixing his monacle and showing his front teeth in a painful grin .
定影 他的 单片眼镜 和 显示 他的 正面 牙齿 在 一个 痛苦 咧嘴笑 .

他扶了扶单片眼镜，露出一口痛苦的牙齿。

" [dʒʌst] [wʌt] [dɪr] ['merɪ] [lʌvz] , [ðoʊ] , " ['ælmə] [wʊd] [seɪ] .
" **Just what dear Mary loves , though , " Alma would say .**
" 只是 什么 亲爱的 玛丽 爱 , 尽管 , " 阿尔玛 会 说 .

“不过，这正是亲爱的玛丽所喜欢的，”阿尔玛会说。

" [aɪ][duː] [brɪli:v] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hiː; hi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsʌnləs] [ruːm] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [fɔːr; fər]
" **I do believe she would rather he sitting in this sunless room , writing letters for**
" 我 做 相信 她 会 相当 他 坐着 在 这 无日光 房间 , 写作 信件 为了
[ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd] ,
Mr . Conrad ,
先生 . 康拉德 ,

“我相信她宁愿待在这间不见天日的房间里，为康拉德先生写信。”

[ðæn; ðən] [ˈwerɪŋ] [hɜːr; hər][kɔːrəˈnet][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [kɔːrəˈneiʃn] . "
than wearing her coronet at a King's coronation ."
比 穿着 她 冠 在 一个 国王学院 加冕礼 . "

比起在国王加冕典礼上戴着她的冠冕。

" [dʒʌst][soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ðæt] , " [ˈmɑːrtɪn] [wʊd] [ˈænsər] ,
" **Just so , ma'am ; there are women like that , " Martin would answer ,**
" 只是 所以 , 女士 ; 那里 是 女性 喜欢 那 , " 马丁 会 回答 ,
[ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] ;
looking hard at her ;
寻找 难的 在 她 ;

“正是如此，夫人；确实有这样的女人，”马丁会回答，同时紧紧地盯着她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
and when she had gone ,
和 什么时候 她 有 已消失 ,

她走后，

([ˈlæfɪŋ] [ˈlaɪtli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [brɪˈfɔːr]) [hiː; hi] [wʊd]
(**laughing lightly but with the frightened look I had seen before) he would**
(笑 轻轻 但 和 这 害怕 看 我 有 已见 前) 他 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,

（他轻声笑着，但脸上带着我之前见过的那种惊恐表情）他会说：

[æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
as if speaking to himself :
作为 如果 请讲 到 他自己 :

仿佛在自言自语：

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [ˈwʊmən] .
" **I hate that woman .**
" 我 恨 那 女士 .

我讨厌那个女人。

[ʃiːz] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .
She's like a snake .
她是 喜欢 一个 蛇 .

她就像一条蛇。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɑːn][aɪˈtiː] .
I feel as if I want to put my foot on it .
我 感觉 作为 如果 我 想 到 放 我的 脚 在 它 .

我感觉自己好像想把脚踩上去。

" [æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks] [keɪm] .
" **At length the climax came .**
" 在 长度 这 高潮 来了 .

最终，高潮到来了。

[wʌn] [deɪ] [ˈmɑːrtɪn] [rʌʃt] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [dʒɔɪ] ,
One day Martin rushed downstairs almost beside himself in his boyish joy ,
— 天 马丁 匆忙 楼下 几乎 旁 他自己 在 他的 男孩气 喜悦 ,

有一天，马丁欣喜若狂地冲下楼，像个孩子一样兴奋不已。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] ['ni:diɪd] [hæd; həd] [bɪn] [səb'skraɪbd] ,
to say that all the money he needed had been subscribed ,
到 说 那 全部 这 钱 他 需要 有 到过 已订阅 ,
也就是说, 他需要的所有资金都已经筹集到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ski:m] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and that in honour of the maturing of the scheme the proprietor of the
和 那 在 荣誉 的 这 成熟 的 这 方案 这 业主 的 这
[ˈnu:zpeɪpər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['lʌntʃən] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
newspaper was to give a public luncheon at one of the hotels ,
报纸 曾是 到 给 一个 民众 午餐 在 一 的 这 酒店 ,
为了庆祝该计划的成熟, 报社老板将在一家酒店举办公开午宴。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [noʊ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] " [fi:d] " [ə; eɪ] [fju:] ['leɪdɪz]
and though no women were to be present at the " feed " a few ladies
和 尽管 不 女性 是 到 是 展示 在 这 " 喂养 " 一个 很少 女士们
[wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [si:ts] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæləri] ,
were to occupy seats in a gallery ,
是 到 占据 座位 在 一个 画廊 ,
虽然宴席上不允许女性出席, 但允许几位女士在楼座就座。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
and I was to be one of them .
和 我 曾是 到 是 一 的 他们 .
而我, 也将成为他们中的一员。

[aɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tu:] [lɔ:ŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I had played with my temptation too long by this time to shrink from the
我 有 玩 和 我的 诱惑 也 长的 经过 这 时间 到 收缩 从 这
[ˈdeɪndʒərəs] [egzɔ:l'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʊd] [kɔ:z] ,
dangerous exaltation which I knew the occasion would cause ,
危险的 提高 哪个 我 知道 这 场合 会 原因 ,
此时我已经与诱惑抗争了太久, 无法再回避我知道这种场合会带来的危险的狂喜。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [praɪd]
so when the day came I went to the hotel in a fever of pleasure and pride
所以 什么时候 这 天 来了 我 去 到 这 酒店 在 一个 发烧 的 乐趣 和 自豪
.
:
.
所以到了那天, 我怀着无比的喜悦和自豪去了酒店。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['hɪrli] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [br'ɡɪn] ,
The luncheon was nearly over , the speeches were about to begin ,
这 午餐 曾是 几乎 超过 , 这 演讲 是 关于 到 开始 ,
午宴接近尾声, 演讲即将开始。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['gæləri] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [bi:z] ,
and the ladies ' gallery was buzzing like a hive of bees ,
和 这 女士们 - 画廊 曾是 嗡嗡声 喜欢 一个 蜂巢 的 蜜蜂 ,
女士看台上嗡嗡作响, 如同蜂巢一般。

[wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
when I took my seat in it .
什么时候 我 采取 我的 座位 在 它 .
当我坐下时。

[tu:] [braɪt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [nekst][tu;; tə][em 'i:][wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd]
Two bright young American women sitting next to me were almost as excited
二 明亮的 年轻的 美国人 女性 坐着 下一个 到 我 是 几乎 作为 兴奋的
[æz; əz][maɪ'self] ,
as myself ,
作为 我 ,

坐在我旁边的两位年轻貌美的美国女性几乎和我一样兴奋。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][men] [θru:] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈɑ:prə] - ['glæsɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and looking down at the men through a pair of opera - glasses they were
和 寻找 向下 在 这 男人 通过 一个 一对 的 歌剧 - 眼镜 他们 是
['æskɪŋ] [i:t] ['ʌðər] [wɪt] [wʌz; wəz] ['mɑ:rtɪn] ,
asking each other which was Martin ,
问 每个 其他 哪个 曾是 马丁 ,

他们透过歌剧望远镜俯视着那些人，互相询问哪个是马丁。

[ˌwerə'pɑ:n] [maɪ]['vænəti] , [nɑ:t][tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] ,
whereupon my vanity , not to speak of my sense of possession ,
于是 我的 虚荣 , 不是 到 说话 的 我的 感觉 的 拥有 ,
[wʌz; wəz][soʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðæt] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu;; tə][ðem; ðəm] ,
was so lifted up that I pointed him out to them ,
曾是 所以 抬起 向上 那 我 尖 他 出去 到 他们 ,

于是，我的虚荣心，更不用说我的占有欲了，

[wʌz; wəz][soʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðæt] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu;; tə][ðem; ðəm] ,
was so lifted up that I pointed him out to them ,
曾是 所以 抬起 向上 那 我 尖 他 出去 到 他们 ,
[hɪm; ɪm] [aʊt] [tu;; tə][ðem; ðəm] ,
he pointed him out to them ,
他 尖 他 出去 到 他们 ,

他太受鼓舞了，我便指着他们给他们看。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɔ:roʊd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃermən] .
and then borrowed their glasses to look at the chairman .
和 然后 借来的 他们的 眼镜 到 看 在 这 主席 .
[ænd; ənd] [ðen] ['bɔ:roʊd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃermən] .
and then borrowed their glasses to look at the chairman .
和 然后 借来的 他们的 眼镜 到 看 在 这 主席 .

然后借用他们的眼镜去看主席。

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə][hæv; həv] [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪt]
He seemed to me to have that light of imagination in his eyes which
他 似乎 到 我 到 有 那 光 的 想像力 在 他的 眼睛 哪个
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn]['mɑ:rtənz] ,
was always blazing in Martin's ,
曾是 总是 炽烈 在 马丁的 ,

我觉得他眼中闪烁着马丁眼中那种耀眼的想象力。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][br'gæn][tu;; tə] [spi:k] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [waɪld]
and when he began to speak I thought I caught the note of the same wild
和 什么时候 他 开始 到 说话 我 想法 我 捕捉 这 笔记 的 这 相同的 荒野
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

当他开始说话时，我觉得我捕捉到了同样的狂野激情。

[hi;; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [deɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [bʊk] [ʌv; əv]
He said they were that day opening a new chapter in the wonderful book of
他 说 他们 是 那 天 开幕 一个 新的 章 在 这 精彩的 书 的
[ˈmænz] ['stɔ:ri] ,
man's story ,
男人的 故事 ,

他说，那天他们正在开启人类历史这本精彩篇章的新篇章。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [di:p] [maɪt] ['nevər] [bi;; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] ,
and though the dangers of the great deep might never be entirely overcome ,
和 尽管 这 危险 的 这 伟大的 深的 可能 绝不 是 完全 克服 ,
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [di:p] [maɪt] ['nevər] [bi;; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] ,
and though the dangers of the great deep might never be entirely overcome ,
和 尽管 这 危险 的 这 伟大的 深的 可能 绝不 是 完全 克服 ,

尽管深海的危险可能永远无法完全消除，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu;; tə] [blɒʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['lɪstɪd] ,
and the wind would continue to blow as it listed ,
和 这 风 会 继续 到 吹 作为 它 列出 ;
风会继续吹，船身也会随之倾斜。

[jet] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu;; tə]
yet the perils of the one and the movements of the other were going to
然而 这 危险 的 这 一 和 这 移动 的 这 其他 是 去 到
[bi;; bi] [noʊn] [tu;; tə] ,
be known to ,
是 已知 到 ;
然而，前者的危险和后者的动向终将为人所知。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [tʃekt] [baɪ] , [ðə; ði]['hju:mən]['fæməli] .
and therefore checked by , the human family .
和 所以 已检查 经过 , 这 人类 家庭 :
因此，由人类家庭进行检验。

[ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['trɪbjʊ:t] [tu;; tə] ['mɑ:rtɪn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
After that , and a beautiful tribute to Martin as a man ,
后 那 , 和 一个 美丽的 贡 到 马丁 作为 一个 男人 ;
之后，是对马丁其人的一种美好的致敬。

([ðæt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [hu:] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,
(that everybody who had met him had come to love him ,
(那 大家 WHO 有 遇见 他 有 来 到 爱 他 ,
凡是见过他的人，都爱上了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɒlə,tju:dz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [waɪt]
and that there must be something in the great solitudes of the silent white
和 那 那里 必须 是 某物 在 这 伟大的 孤独 的 这 沉默的 白色的
[wɜ:rld][tu;; tə] [meɪk] [men]['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ,
world to make men simple and strong and great ,
世界 到 制作 男人 简单的 和 强的 和 伟大的 ,
或许，在寂静无声的白色世界里，广袤无垠的孤独之中蕴藏着某种东西，能够使人变得单纯、坚强和伟大。

[æz; əz][ðə; ði] [si:] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɔ:nt] [ænd; ənd] [tru:]) [hi;; hi][dræŋk][tu;; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]
as the sea made them staunch and true) he drank to the success of
作为 这 海 制成 他们 坚定 和 真的) 他 喝 到 这 成功 的
[ðə; ði][ekspə'dɪ](ə)n] ,
the expedition ,
这 远征 ,
(正如大海使他们变得坚定而忠诚) 他为探险的成功干杯。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['mɑ:rtɪn] [tu;; tə] [rɪ'spa:nd] [tu;; tə][ðə; ði] [təʊst] .
and called on Martin to respond to the toast .
和 称为 在 马丁 到 回应 到 这 吐司 :
并请马丁回应祝酒词。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [wen] ['mɑ:rtɪn] [roʊz] ,
There was a great deal of cheering when Martin rose ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 欢呼 什么时候 马丁 玫瑰 ;
马丁起身时，现场响起热烈的欢呼声。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜ:rʌs] [ðæt] [aɪ]['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
but I was so nervous that I hardly heard it .
但 我 曾是 所以 紧张的 那 我 几乎 听到 它 :
但我当时太紧张了，几乎没听到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [tu:] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] , [fɔ:r; fər][æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv]
He was nervous too , as I could plainly see , for after a few words of
他 曾是 紧张的 也 , 作为 我 可以 显然 看 , 为了 后 一个 很少 字 的
[θæŋks] ,
thanks ,
谢谢 ,

他也很紧张，这一点我看得出来，因为在说了几句感谢的话之后，

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə][fʌmb(ə)l][ðə; ðɪ] [i:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tɪ] [wɪtɪ] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
he began to fumble the sheets of a speech which he and I had
他 开始 到 摸索 这 纸张 的 一个 演讲 哪个 他 和 我 有
[prɪ'perd] [tə'geðər] ,
prepared together ,
准备 一起 ,

他开始笨手笨脚地翻找着我和他一起准备的演讲稿。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ'ti:] , [bʌt; bət] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .
trying to read it , but losing his place and even dropping his papers .
尝试 到 读 它 , 但 输 他的 地方 和 甚至 下降 他的 文件 .

他努力想读下去，但却总是读到一半就找不到地方，甚至还把文件都掉在了地上。

[bi:dz] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [wɜ:r; wər] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz]
Beads of perspiration were starting from my forehead and I knew I was
珠子 的 汗 是 开始 从 我的 前额 和 我 知道 我 曾是
['meɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
making noises in my throat ,
制作 噪音 在 我的 喉 ,

我的额头开始渗出汗珠，我知道自己喉咙里发出了声音。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ['mɑ:rtɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər]
when all at once Martin threw his papers on the table and said , in quite another
什么时候全部 在 一次 马丁 扔 他的 文件 在 这 桌子 和 说 , 在 相当 其他
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

突然，马丁把文件扔到桌子上，用完全不同的语气说道：

" [ʃɪp] - [meɪts] , [aɪ] [mi:n] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [spi:tɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" **Ship - mates , I mean gentlemen , I never could write a speech in my life ,**
" 船 - 伙伴们 , 我 意思是 先生们 , 我 绝不 可以 写 一个 演讲 在 我的 生活 ,
"各位船友，我是说各位先生，我这辈子都不会写演讲稿。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][kɑ:nt] [ri:d] [wʌn] ,
and you see I can't read one ,
和 你 看 我 不能 读 一 ,
你看，我一个字都看不懂。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [teɪk] [aɪ'ti:][æz; əz][aɪ'ti:] [kʌmz] [hɪr]
but I know what I want to say and if you'll take it as it comes here
但 我 知道 什么 我 想 到 说 和 如果 你会 拿 它 作为 它 来 这里
[goʊz] .
goes .
去 .

但我知道我想说什么，如果你能接受的话，那就说吧。

" [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪləɪ] ,
" **Then in the simple style of a sailor ,**
" 然后 在 这 简单的 风格 的 一个 水手 ,
然后，用水手那种朴素的风格，

[nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:v(ə)n] [grəˈmætɪkl] [jet] [ˈsplendɪdlɪ] [klɪr] [ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] ,
not always even grammatical yet splendidly clear and bold and natural ,
不是 总是 甚至 语法 然而 精彩地 清除 和 大胆的 和 自然的 ,
虽然语法并不总是正确,但却清晰、有力、自然。

[ˈblʌndərɪŋ] [əˈb:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:;] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd]
blundering along as he used to do when he was a boy at school and
笨拙 沿着 作为 他 用过的 到 做 什么时候 他 曾是 一个 男生 在 学校 和
[kʊd; kəd][nɑ:t] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
could not learn his lessons ,
可以 不是 学习 他的 课程 ,
他跌跌撞撞地走着,就像小时候在学校里学不会功课时那样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blu:;] [aɪz] [əˈbleɪz] , [hi:; hi][təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ekspekˈteɪ(ə)nz]
but with his blue eyes ablaze , he told of his aims and his expectations
但 和 他的 蓝色的 眼睛 燃烧 , 他 讲述 的 他的 目标 和 他的 期望
.
:
.
但他蓝色的眼睛里闪烁着光芒,讲述了他的目标和期望。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][hi:; hi] [sed] :
And when he came to the end he said :
和 什么时候 他 来了 到 这 结尾 他 说 :
最后他说:

" [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [ðə; ði] [ˈtʃermən] ,
" **His lordship , the chairman** ,
" 他的 领主 , 这 主席 ,
“尊敬的主席阁下,

[hæz; hæz] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɒləˌtju:dz][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɑ:n][ə; eɪ]
has said something about the good effects of the solitudes of Nature on a
有 说 某物 关于 这 好的 效果 的 这 孤独 的 自然 在 一个
[ˈmænz] [ˈkærəktər] .
man's character .
男人的 特点 .
他曾说过,大自然的独处对人的性格有良好的影响。

[aɪ][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ][tu:; tə] [ðæt] .
I can testify to that .
我 能 作证 到 那 .
我可以为此作证。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] — [wətˈevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wen] [jʊə(r)] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv]
And I tell you this — whatever you are when you're up here and have
和 我 告诉 你 这 — 任何 你 是 什么时候 你是 向上 这里 和 有
[ˈevrɪθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt] ,
everything you want ,
一切 你 想 ,
我告诉你——无论你身居高位,拥有你想要的一切,

[ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [streɪndʒ] [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [b:rd] [tu:; tə] [stretʃ] [ʌʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
it's wonderful strange the way you're asking the Lord to stretch out His hand
它是 精彩的 奇怪的 这 方式 你是 问 这 主 到 拉紧 出去 他的 手
[ænd; ənd][help][ju:; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [daʊn] [ðer; ðər] ,
and help you when you're down there ,
和 帮助 你 什么时候 你是 向下 那里 ,
你祈求上帝在你身处困境时伸出援手,这真是奇妙又不可思议。

[ɔːl] [əˈloʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈempti] [ˈhʌŋɡri] [ˈstʌmək] .
all alone and with an empty hungry stomach .
全部 独自的 和 和 一个 空的 饥饿的 胃 .
他孤身一人，饥肠辘辘。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ləst] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [ˈʃɪp,meɪts] . . .
" **I don't know where you were last Christmas Day , shipmates . . .**
" 我 不 知道 在哪里 你 是 最后的 圣诞节 天 , 船友 . . .
“我不知道你们去年圣诞节去了哪里，伙计们.....”

[aɪ] [miːn] [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I mean gentlemen , but I know where I was .
我 意思是 先生们 , 但 我 知道 在哪里 我 曾是 .
我是说各位先生，但我知道我当时在哪里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] 85th [ˈlætɪtuːd] , [ˈlɑːndʒɪtuːd] - , [fɔːr] [maɪlz] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [west] [ʌv; əv]
I was in the 85th latitude , longitude 163 , four miles south and thirty west of
我 曾是 在 这 85th 纬度 , 经度 - , 四 英里 南 和 三十 西方 的
[maʊnt] [ˈdɑːrwɪn] .
Mount Darwin .
山 达尔文 .
我当时位于北纬 85 度，东经 163 度，达尔文山以南 4 英里，以西 30 英里处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [bɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ekspəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [kəˈmændər] [hæz; həz] [meɪd] [tuː]
It was my own bit of an expedition that my commander has made too
它 曾是 我的 自己的 少量 的 一个 远征 那 我的 指挥官 有 制成 也
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ,
much of ,
很多 的 ,
那是我自己发起的一次小规模探险，但我的指挥官却把它看得太重了。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [maɪ] [meɪts] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and I believe in my heart my mates had had enough of it .
和 我 相信 在 我的 心 我的 伙伴们 有 有 足够的 的 它 .
我内心深处相信，我的伙伴们已经受够了这一切。

[wen] [wiː; wi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsliːpɪŋ] [bægz] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]
When we got out of our sleeping bags that morning there was nothing in
什么时候 我们 得到 出去 的 我们的 睡眠 包 那 早晨 那里 曾是 没有什么 在
[saɪt] [bʌt; bət] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
sight but miles and miles of rolling waves of snow ,
视线 但 英里 和 英里 的 滚动 波浪 的 雪 ,
那天早上我们从睡袋里爬出来时，映入眼帘的只有绵延数英里的滚滚雪浪。

[ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪndi] [pləˈtoʊ] ,
seven thousand feet up on a windy plateau ,
七 千 脚 向上 在 一个 刮风 高原 ,
在海拔七千英尺、风很大的高原上，

[wɪð; wɪθ] [ˈgleɪʃərz] [fʊl] [ʌv; əv] [kriˈvæsiːz] [ˈʃʌtɪŋ] [juː ˈes][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
with glaciers full of crevasses shutting us off from the sea ,
和 冰川 满的 的 裂缝 关闭 我们 离开 从 这 海 ,
冰川上布满了裂缝，将我们与大海隔绝开来。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
and not a living thing in sight as far as the eye could reach .
和 不是 一个 活的 事物 在 视线 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .
目之所及之处，不见任何活物。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][sɪks][ɪn] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˈpærədəɪs] ,
" **We were six in company and none of us were too good for Paradise ,**
" 我们 是 六 在 公司 和 没有任何 的 我们 是 也 好的 为了 天堂 ,
“我们一行六人，没有一个人觉得天堂（Paradise）高不可攀。”

[ænd; ʌnd][wʌn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wɑːpɪŋ] ['seɪlə] ,
and one — he was an old Wapping sailor ,
和 一 一 他 曾是 一个 老的 瓦平 水手 ,
其中一位——他是一位来自瓦平的老水手,

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['triːkl] — [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ɑːkɪŋ] [oʊld][ɑːr aɪ 'piː]
we called him Treacle — had the name of being a shocking old rip
我们 称为 他 糖浆 一 有 这 姓名 的 存在 一个 令人震惊 老的 撕裂
[ə'ɔːr] .
ashore .
岸上 .

我们叫他“糖蜜”——这个名字听起来就像一个令人震惊的老浪子。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'membər] [wʌt] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
But we remembered what day it was ,
但 我们 记得 什么 天 它 曾是 ,
但我们记得那天是星期几。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [kʌt] [ɔːf] [ɪn'taɪəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]
and we wanted to feel that we weren't cut off entirely from the world
和 我们 通缉 到 感觉 那 我们 不是 切 离开 完全 从 这 世界
[ʌv; əv] ['krɪstʃən] [men] — [ˈaʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ænd; ʌnd] ['sɪstə] [huː] [wʊd] [biː; bi]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
of Christian men — our brothers and sisters who would be going to church
的 基督教 男人 一 我们的 兄弟 和 姐妹 WHO 会 是 去 到 教会
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

我们希望感觉自己不会与基督徒的世界完全隔绝——那些在家做礼拜的弟兄姐妹们。

[soʊ][aɪ] [dʌŋ] [aʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [prer] - [bʊk] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [pʊt] [ɪn][maɪ] [kɪt] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
So I dug out my little prayer - book that my mother put in my kit going away ,
所以 我 挖 出去 我的 小的 祷告 - 书 那 我的 母亲 放 在 我的 成套工具 去 离开 ,
于是我翻出了母亲临行前放在我行李箱里的那本小小的祈祷书。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [raʊnd] [ber] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] — [ə; eɪ] ['ægi] [oʊld][lɑːt][aɪ][kæn; kən]
and we all stood round bare - headed in the snow — a shaggy old lot I can
和 我们 全部 站立 圆形的 裸 - 标题 在 这 雪 一 一个 毛茸茸 老的 很多 我 能
[tel] [juː; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

我们一群人光着头站在雪地里——我可以告诉你，我们真是一群蓬头垢面的老家伙。

[wɪð; wɪθ] [tʃɪnz] [ðæt] ['hædnt] [siːn] [ə; eɪ]['reɪzər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ænd; ʌnd][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [prerz]
with chins that hadn't seen a razor for a month — and I read the prayers
和 下巴 那 之前没有 已见 一个 剃刀 为了 一个 月 一 和 我 读 这 祈祷
[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
for the day ,
为了 这 天 ,

他们的下巴一个月都没刮过胡子了——我读了当天的祈祷文，

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ʌnd] ['sekənd] ['vespərz] , [ænd; ʌnd] ['lɔːdeɪt] ['doʊmɪnəm][ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][diː]
the first and second Vespers , and Laudate Dominum and then the De
这 第一的 和 第二 晚祷 , 和 赞扬 多米努姆 和 然后 这 德
[prə'fʌndɪs] .
Profundis .
深渊 .

第一晚祷和第二晚祷，《赞美主》和《深渊经》。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [felt] ['betər] ['duːɪŋ] [ðæt] ,
" I think we felt better doing that ,
" 我 思考 我们 毛毡 更好的 正在做 那 ,
“我觉得那样做感觉更好。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][ˈkɑ:mɪk(ə)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒɪkl][ɑ:r; ər][ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
but they say the comical and the tragical are always chasing each other ,
但 他们 说 这 滑稽 和 这 悲剧 是 总是 追逐 每个 其他 ,
但他们说, 滑稽和悲剧总是相互追逐的。

[wɪtʃ] [kæn; kən][get][ɪn][fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
which can get in first , and it was so with us ,
哪个 能 得到 在 第一的 , 和 它 曾是 所以 和 我们 ,
谁能第一个进去, 我们就是这种情况。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɔ:t][tu:; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [wɜ:rdz] ,
for just as I had got to an end with the solemn words ,
为了 只是 作为 我 有 得到 到 一个 结尾 和 这 庄严 字 ,
正当我用庄严的话语结束发言时,

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [wi:; wi][kraɪ][ˈʌntəˈʌntu] [ðɪ:] , [oʊ] [bɜ:rd] , [bɜ:rd] [hɪr] [ˈaʊər; ɑ:r][kraɪ] ,
' Out of the depths we cry unto thee , O Lord , Lord hear our cry ,
- 出去 的 这 深度 我们 哭 到 你 , 哦 主 , 主 听到 我们的 哭 ,
我们从深渊中向你呼求, 主啊, 求你垂听我们的呼求。

- [ɪn][dʒʌmps][oʊld] [ˈtri:kl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɪkɪst] [ˈkɑ:kni] ,
' in jumps old Treacle in his thickest cockney ,
- 在 跳跃 老的 糖浆 在 他的 最厚 伦敦东区口音 ,
老特里科尔用他那浓重的伦敦腔跳了进来,

- [ænd; ənd] [gɔ:d] [bles] [ˈaʊər; ɑ:r] [pɔ:r] [oʊ] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈswɪ:t,hɑ:ts] [fɜ:r][ə; eɪ] - [waɪ] . -
' And Gawd bless our pore ole wives and sweethearts fur a - wye . '
- 和 天哪 保佑 我们的 孔隙 奥莱 妻子们 和 甜心们 毛皮 一个 - 星形 . -
“愿上帝永远保佑我们可怜的老太太和情人。”

" [ɪf] [ˈmɑ:rtɪn] [sed] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈnoʊbə:di] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .
" If Martin said any more nobody heard it .
" 如果 马丁 说 任何 更多的 无人 听到 它 :
“如果马丁再说些什么, 就没人听到了。”

[ðə; ði][men] [brɪˈloʊ] [wɜ:r; wər] [ˈbloʊɪŋ] [ðər; ðər][ˈnoʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri]
The men below were blowing their noses , and the women in the gallery
这 男人 以下 是 吹 他们的 鼻子 , 和 这 女性 在 这 画廊
[wɜ:r; wər] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊpənli] .
were crying openly .
是 哭泣 公然 .

楼下的男人们在擤鼻涕, 楼上的女人们则放声大哭。
" [wel] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [meɪ] [ˈoʊpən][ɔ:l][maɪ] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] ,
" Well , the man who can talk like that may open all my letters and telegrams ,
" 出色地 , 这 男人 WHO 能 讲话 喜欢 那 可能 打开 全部 我的 信件 和 电报 ,
“嗯, 能这样说话的人说不定会拆开我所有的信件和电报呢。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪˈðəʊt]
" said one of the young American women , who was wiping her eyes without
" 说 一 的 这 年轻的 美国人 女性 , WHO 曾是 擦拭 她 眼睛 没有
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 :
“一位年轻的美国女子说道, 她毫不羞愧地擦着眼泪。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
What I was doing , and what I was looking like , I did not know until the
什么 我 曾是 正在做 , 和 什么 我 曾是 寻找 喜欢 , 我 做过 不是 知道 直到 这
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
直到那位女士出现, 我才知道自己当时在做什么, 看起来是什么样子。

[hu:] [hæd; həd] [lent] [em 'i:][ðə; ði] ['ɑ:prə] - [ˈglæsɪz] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sed] :
who had lent me the opera - glasses leaned over to me and said :
WHO 有 借出的 我 这 歌剧 - 眼镜 倾斜 超过 到 我 和 说 :

借给我歌剧望远镜的那个人凑到我耳边说：

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" Excuse me , but are you his wife , may I ask ? "
" 原谅 我 , 但 是 你 他的 妻子 , 可能 我 问 ? "
“请问，您是他的妻子吗？”

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] ['i:gərli] ,
" Oh no , no , " I said nervously and eagerly ,
" 哦 不 , 不 , " 我 说 紧张地 和 急切地 ,
“哦不，不，”我既紧张又急切地说。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rd] [went] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [em 'i:] .
but only God knows how the word went through and through me .
但 仅有的 上帝 知道 如何 这 单词 去 通过 和 通过 我 .
但只有上帝知道这话语是如何深深地触动了我。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
I had taken the wrong course , and I knew it .
我 有 已采取 这 错误的 课程 , 和 我 知道 它 .
我选错了路，我自己也知道。

[maɪ][praɪd] , [maɪ][dʒɔɪ] , [maɪ] ['hæpɪnəs] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'kju:zɪŋ] [em 'i:] ,
My pride , my joy , my happiness were all accusing me ,
我的 自豪 , 我的 喜悦 , 我的 幸福 是 全部 指控 我 ,
我的骄傲、我的快乐、我的幸福都在指责我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ]
and when I went to bed that night I felt as if I had been a guilty
和 什么时候 我 去 到 床 那 夜晚 我 毛毡 作为 如果 我 有 到过 一个 有罪的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
那天晚上我上床睡觉时，感觉自己像个有罪的女人。

[ˈfɪftɪ] - [fɔ:rθ] [ˈtʃæptər]
FIFTY - FOURTH CHAPTER
五十 - 第四 章

第五十四章

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .
I tried to take refuge in religion .
我 尝试 到 拿 避难所 在 宗教 .
我曾试图在宗教中寻求慰藉。

[ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [aɪ] ['hʌmbli] [brɪ'sɔ:t] [ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪn]
Every day and all day I humbly besought the pardon of heaven for the sin
每一个 天 和 全部 天 我 谦卑地 恳求 这 赦免 的 天堂 为了 这 罪
[ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] ['mɑ:rtɪn]['kɑ:nræd] .
of loving Martin Conrad .
的 爱 马丁 康拉德 .
我每天每时每刻都谦卑地祈求上天宽恕我爱上马丁·康拉德的罪过。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈdu:tɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektrɪd] [sɪns] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] ([sʌtʃ] [æz; əz]
The little religious duties which I had neglected since my marriage (such as
这 小的 宗教 职责 哪个 我 有 被忽视的 自从 我的 婚姻 (这样的 作为
[ˈkrɔ:sɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl]) [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ə'freʃ] ,
crossing myself at rising from the table) I began to observe afresh ,
过境 我 在 上升 从 这 桌子) 我 开始 到 观察 重新 ,
婚后我疏忽的一些小宗教仪式（例如餐后起身划十字）现在我开始重新遵守。

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [ri'maɪndɪd] [baɪ][ˈmɑ:rtənz] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɔ:mɪst] [maɪ] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [seɪ]
and being reminded by Martin's story that I had promised my mother to say
和 存在 提醒 经过 马丁的 故事 那 我 有 承诺 我的 母亲 到 说
[ə; eɪ][di:] [prəˈfʌndɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [aɪ] [naʊ] [sed] [wʌn] [ˈevri] [deɪ] .
a De Profundis for her occasionally I now said one every day .
一个 德 深渊 为了 她 偶尔 我 现在 说 一 每一个 天 .

马丁的故事让我想起我曾答应母亲偶尔要为她诵读《深渊经》，所以我现在每天都诵读一遍。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪ:z] [ˈeksəsaɪzɪz] [wʊd] [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪ'li:f] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][na:t] .
I thought these exercises would bring me a certain relief , but they did not .
我 想法 这些 练习 会 带来 我 一个 肯定 宽慰 , 但 他们 做过 不是 .
我原以为这些锻炼能给我带来某种缓解，但结果却并非如此。

[aɪ] [sə:tʃt] [maɪ] [ˈmɪsl] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] [ðæt] [əˈplaɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈsɪnfl] [steɪt] ,
I searched my Missal for words that applied to my sinful state ,
我 搜索 我的 弥撒经书 为了 字 那 应用 到 我的 罪恶的 状态 ,
我翻遍了弥撒经书，寻找能形容我罪恶状态的词语。

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [naɪt] [ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed][aɪ] [preɪd] [tu:; tə][gɔ:d][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][em 'i:][ɔ:l]
and every night on going to bed I prayed to God to take from me all
和 每一个 夜晚 在 去 到 床 我 祈祷 到 上帝 到 拿 从 我 全部
[ʌnˈhəʊli] [θɔ:ts] ,
unholy thoughts ,
不圣洁的 想法 ,
每天晚上睡觉前，我都会向上帝祈祷，求他带走我所有不洁的念头。

[ɔ:l] [ˈɜ:rθli] [əˈfekʃənz] .
all earthly affections .
全部 尘世的 情感 .
一切世俗情感。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][maɪ] [prerz] [wen] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
But what was the use of my prayers when in the first dream of the first
但 什么 曾是 这 使用 的 我的 祈祷 什么时候 在 这 第一的 梦 的 这 第一的
[sli:p] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntu:][ˈmɑ:rtənz][ɑ:rmz] ?
sleep I was rushing into Martin's arms ?
睡觉 我 曾是 匆忙 进入 马丁的 武器 ?
但是，当我在第一次睡眠的第一个梦境中就冲进马丁的怀抱时，我的祈祷又有什么用呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ] [pjʊr]
It was true that my love for Martin was what the world would call a pure
它 曾是 真的 那 我的 爱 为了 马丁 曾是 什么 这 世界 会 称呼 一个 纯的
[lʌv] ;
love ;
爱 ;
我对马丁的爱，的确是世人眼中纯粹的爱；

[aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [ˈælɔɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ;
it had no alloy of any kind ;
它 有 不 合金 的 任何 种类 ;
它不含任何合金成分；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈdʌltəri] — [əˈdʌltəri]
but all the same I thought I was living in a condition of adultery — adultery
但 全部 这 相同的 我 想法 我 曾是 活的 在 一个 状况 的 通奸 — 通奸
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
of the heart .
的 这 心 .
但我仍然认为自己生活在一种通奸的状态中——一种心灵上的通奸。

[ˈɜːrli] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [mæs] ,
Early every morning I went to mass ,
早期的 每一个 早晨 我 去 到 大量的 ,

每天清晨我都会去做弥撒，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə]
but the sense I used to have of returning from the divine sacrifice to
但 这 感觉 我 用过的 到 有 的 返回 从 这 神圣的 牺牲 到
[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [hɑːrt] [aɪ]
the ordinary occupations of life with a new spirit and a clean heart I
这 普通的 职业 的 生活 和 一个 新的 精神 和 一个 干净的 心 我
[kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ][lɔːŋgər] .
could feel no longer .
可以 感觉 不 更长 .

但是，我曾经那种从神圣的献祭中回归平凡生活，带着全新的精神和纯净的心灵的感觉，如今却再也感受不到了。

[aɪ] [went] [ˈɒf(tə)n] [tuː; tə] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔːr] — [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]
I went oftener to confession than I had done before — twice a week to
我 去 更频繁 到 忏悔 比 我 有 完毕 前 — 两次 一个 星期 到
[bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
begin with ,
开始 和 ,

我比以前更频繁地去忏悔——一开始是每周两次，

[ðen] [ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ] , [ðen] [ˈevri] [deɪ] .
then every other day , then every day .
然后 每一个 其他 天 , 然后 每一个 天 .

然后隔天一次，然后每天一次。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈpʊrəti][ænd; ənd] [ˈklenziŋ] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
But the old joy , the sense of purity and cleansing , did not come .
但 这 老的 喜悦 , 这 感觉 的 纯度 和 清洁 , 做过 不是 来 .

但是，那种往日的快乐，那种纯洁和净化的感觉，却没有回来。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [fɔːlt] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˈfesər] ,
I thought at first the fault might be with my Confessor ,
我 想法 在 第一的 这 过错 可能 是 和 我的 忏悔者 ,
起初我以为问题可能出在我的神父身上，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [ˈwɪspəriŋ] [ˈvɔɪs] [brˈhaɪnd]
for though I knew I was in the presence of God , the whispering voice behind
为了 尽管 我 知道 我 曾是 在 这 在场 的 上帝 , 这 耳语 噪音 在后面
[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] ,
the grating ,
这 格栅 ,

虽然我知道我身处上帝面前，但格栅后面传来低语声，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [θrɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
which used to thrill me with a feeling of the supernatural , was that of
哪个 用过的 到 刺激 我 和 一个 感觉 的 这 超自然 , 曾是 那 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
a young man ,
一个 年轻的 男人 ,

曾经让我感到无比兴奋，充满超自然气息的，是一个年轻人的。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪˈself] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [kʊd; kəd] [noʊ] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]
and I asked myself what a young priest could know by experience of the deep
和 我 问 我 什么 一个 年轻的 牧师 可以 知道 经过 经验 的 这 深的
[tempˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [lʌv] .
temptations of human love .
诱惑 的 人类 爱 .

我问自己，一个年轻的牧师能从亲身经历中了解到人类爱情的种种诱惑吗？

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [nu:] [kə'θi:drəl] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,
This was at the new Cathedral at Westminster ,
这 曾是 在 这 新的 大教堂 在 威斯敏斯特 ,
这是在威斯敏斯特新教堂拍摄的。

[soʊ][aɪ] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mju:z] [ɪn] ['meɪfər] ,
so I changed to a little Catholic church in a kind of mews in Mayfair ,
所以 我 已更改 到 一个 小的 天主教 教会 在 一个 种类 的 巷子 在 梅菲尔 ,
所以我改去梅菲尔区一条小巷里的一间小型天主教堂。

[ænd; ænd][ðər; ðər][maɪ] [kən'fəsər] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər][mæn] [hu:z] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [si:md] [tu;; tə]
and there my Confessor was an older man whose quivering voice seemed to
和 那里 我的 忏悔者 曾是 一个 老 男人 谁 颤抖 嗓音 似乎 到
[sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] .
search the very depths of my being .
搜索 这 非常 深度 的 我的 存在 .
我的忏悔者是一位年纪较大的男人，他颤抖的声音仿佛能洞悉我灵魂的深处。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'la:rmɪd] [æt; ət][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ænd] ['kaʊnsəld] [em 'i:][tu;; tə] [preɪ] [tu;; tə]
He was deeply alarmed at my condition and counselled me to pray to
他 曾是 深 惊慌 在 我的 状况 和 建议 我 到 祈祷 到
[gɔ:d] [naɪt] [ænd; ænd] [deɪ] [tu;; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][em 'i:] [ə'genst] [temp'teɪ(ə)n] .
God night and day to strengthen me against temptation .
上帝 夜晚 和 天 到 加强 我 反对 诱惑 .
他非常担心我的状况，劝我日夜向神祈祷，求神赐予我力量抵御诱惑。

" [ðə; ði]['i:v(ə)] [wʌn] [ɪz] [brɪ'si:dʒɪŋ] [jɜ; jər] [soʊl] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi;; hi] [sed] .
" **The Evil One is besieging your soul , my child , " he said** .
" 这 邪恶的 一 是 围攻 你的 灵魂 , 我的 孩子 , " 他 说 .
“孩子，邪恶势力正在侵蚀你的灵魂，”他说。

" [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['dɔ:tər] .
" **Fight with him , my daughter** .
" 斗争 和 他 , 我的 女儿 .
“跟他打一架，我的女儿。”

" [aɪ] [traɪd] [tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] [maɪ] ['gəʊstli] ['fɑ:ðɜ:z] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" **I tried to follow my ghostly father's direction , but how hard it was**
" 我 尝试 到 跟随 我的 幽灵般的 父亲的 方向 , 但 如何 难的 它 曾是
[tu;; tə][du:][soʊ] !
to do so !
到 做 所以 !
“我试着按照我幽灵般的父亲的指示去做，但这有多难啊！ ”

['mɑ:rtɪn] [hæd; həd]['oʊnli][tu;; tə] [teɪk] [maɪ][hænd][ænd; ænd] [lʊk] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [ænd; ænd][ɔ:l][maɪ] [gʊd]
Martin had only to take my hand and look into my eyes and all my good
马丁 有 仅有的 到 拿 我的 手 和 看 进入 我的 眼睛 和 全部 我的 好的
[ˌrezə'lu:ʃənz] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
resolutions were gone in a moment .
决议 是 已消失 在 一个 片刻 .
马丁只需要握住我的手，看着我的眼睛，我所有的美好愿望瞬间就烟消云散了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['strʌɡ(ə)] [brɪ'twi:n] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ænd][maɪ] [soʊl][maɪ] [helθ]
As a result of the fierce struggle between my heart and my soul my health
作为 一个 结果 的 这 凶猛的 斗争 之间 我的 心 和 我的 灵魂 我的 健康
[brɪ'ɡæn][tu;; tə][feɪl][em 'i:] .
began to fail me .
开始 到 失败 我 .
由于我的内心与灵魂之间经历了激烈的斗争，我的健康开始恶化。

[frʌm; frəm] [nə'sesəti] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ru:m] ,
From necessity now , and not from design , I had to keep my room ,
从 必要性 现在 , 和 不是 从 设计 , 我 有 到 保持 我的 房间 ,
现在, 我不得不保留我的房间, 这并非出于设计上的考虑, 而是迫不得已。

[bʌt; bət][i:v(ə)n][ðer; ðər][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər]['mɑ:rtɪn][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['hæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['θretnɪŋ]
but even there my love for Martin was always hanging like a threatening
但 甚至 那里 我的 爱 为了 马丁 曾是 总是 绞刑 喜欢 一个 威胁
[sɔ:rd] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
sword over my head .
剑 超过 我的 头 .
但即使如此, 我对马丁的爱也始终像一把威胁的利剑悬在我的头上。

[maɪ][meɪd] [praɪs][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .
My maid Price was for ever singing his praises .
我的 女佣 价格 曾是 为了 曾经 歌唱 他的 赞扬 .
我的女仆普莱斯总是对他赞不绝口。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['tɪrɪf(ə)l] , [soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ] ['mænli] ; [ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
He was so bright , so cheerful , so strong , so manly ; in fact , he was
他 曾是 所以 明亮的 , 所以 快乐 , 所以 强的 , 所以 男子气概 ; 在 事实 , 他 曾是
['pɜ:rfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,
他如此聪明, 如此开朗, 如此强壮, 如此有男子气概; 事实上, 他堪称完美。

[ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [maɪt] [bi:; bi] [fə'gɪvɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and any woman in the world might be forgiven if she fell in love with him .
和 任何 女士 在 这 世界 可能 是 已原谅 如果 她 跌倒 在 爱 和 他 .
世界上任何一个女人如果爱上他, 都可能被原谅。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [laɪk] ['mju:zɪk][ɪn][maɪ] [ɪrɪ] ,
Her words were like music in my ears ,
她 字 是 喜欢 音乐 在 我的 耳朵 ,
她的话语如同天籁之音, 悦耳动听。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek]
and sometimes I felt as if I wanted to throw my arms about her neck
和 有时 我 毛毡 作为 如果 我 通缉 到 扔 我的 武器 关于 她 脖子
[ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
and kiss her .
和 吻 她 .
有时我感觉自己很想搂住她的脖子吻她。

[bʌt; bət][æt; ət] [lʌðər] ['moʊmənts][aɪ] [rɪ'pru:vɪd] [hɜ:r; hər] ,
But at other moments I reproved her ,
但 在 其他 时刻 我 责备 她 ,
但有时我也会责备她,

['telɪŋ] [hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
telling her it was very wicked of her to think so much of the
讲述 她 它 曾是 非常 邪恶 的 她 到 思考 所以 很多 的 这
['kri:tʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [kri'eɪtər] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ]
creature instead of fixing her mind on the Creator — a piece of counsel which
生物 反而 的 定影 她 头脑 在 这 创作者 — 一个 片 的 法律顾问 哪个
[meɪd] [praɪs] ,
made Price ,
制成 价格 ,
告诉她, 她如此关注这个生物而不是专注于造物主是非常邪恶的——这番劝告让普莱斯深受感动。

[hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['wʊmən] , ['oʊpən][hɜ:r; hər] ['spɑ:rkliŋ] [blæk] [aɪz] [ɪn] [brɪ'wɪldərmənt] .
who was all woman , open her sparkling black eyes in bewilderment .
WHO 曾是 全部 女士 , 打开 她 闪闪发光 黑色的 眼睛 在 困惑 .

她是一位十足的女人，困惑地睁开她闪亮的黑眼睛。

[ˈnɪrli] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] ['mɑ:rtɪn][hæd; həd]
Nearly every morning she brought me a bunch of flowers , which Martin had
几乎 每一个 早晨 她 带来 我 一个 束 的 花朵 , 哪个 马丁 有
[bɔ:t] [æt; ət] ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] ,
bought at Covent Garden ,
买 在 科文特 花园 ,

几乎每天早上她都会给我带一束花，那是马丁在科文特花园买的。

[ɔ:l] ['glɪtəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] .
all glittering from the sunshine and damp with the dew .
全部 闪闪发光 从 这 阳光 和 潮湿 和 这 露 .

阳光照耀下闪闪发光，露水湿润。

[aɪ] [lʌvd] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [nɪr] [em 'i:] , [bʌt; bət] ,
I loved to have them near me , but ,
我 喜爱 到 有 他们 靠近 我 , 但 ,

我喜欢他们待在我身边，但是，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðeɪ] ['temptɪd] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] ['tendərlɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [sent][ðem; ðəm] ,
finding they tempted me to think more tenderly of him who sent them ,
寻找 他们 受诱惑 我 到 思考 更多的 温柔地 的 他 WHO 发送 他们 ,

我发现它们让我不禁对派它们来的人产生了更温柔的感情。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kən'traɪvd] [baɪ][wʌn] [ɪk'skju:s][ɔ:r] [ə'nʌðər] [tu:; tə][send][ðem; ðəm][ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]
I always contrived by one excuse or another to send them into the sitting - room
我 总是 人为的 经过 一 原谅 或者 其他 到 发送 他们 进入 这 坐着 - 房间
[ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] .
that they might be out of my sight at all events .
那 他们 可能 是 出去 的 我的 视线 在 全部 活动 .

我总是想方设法找借口把他们支到客厅里，这样至少可以让他们不在我的视线范围内。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [praɪs] , [rɪ'membəriŋ] [maɪ]['fɔ:rmər] [ˈɑ:rtɪfɪs] ,
After a while Price , remembering my former artifice ,
后 一个 尽管 价格 , 记住 我的 以前的 技巧 ,

过了一会儿，普莱斯想起了我之前的诡计，

[brɪ'gæn][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [drɔ:]
began to believe that I was only pretending to be ill , in order to draw
开始 到 相信 那 我 曾是 仅有的 假装 到 是 患病的 , 在 命令 到 画
['mɑ:rtɪn][ɑ:n] ,
Martin on ,
马丁 在 ,

开始觉得我只是装病，好引诱马丁过来。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['lɪbərtɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pru:vd]
and then taking a certain liberty with me , as with a child , she reproved
和 然后 采取 一个 肯定 自由 和 我 , 作为 和 一个 孩子 , 她 责备
[em 'i:] .
me .
我 .

然后她像对待孩子一样，对我放肆地训斥了我。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['leɪdi][aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] ['ri:əli] ['kʊdnt] .
" If I were a lady I couldn't have the heart , " she said , " I really couldn't .
" 如果 我 是 一个 女士 我 不能 有 这 心 , " 她 说 , " 我 真的 不能 .

“如果我是个女人，我肯定做不到，”她说，“我真的做不到。”

[its] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət][men][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [sʌt] [weɪz] .
It's all very well for us women , but men don't understand such ways .
它是 全部 非常 出色地 为了 我们 女性 , 但 男人 不 理解 这样的 方式 .
这对女人来说当然很好, 但男人不理解这种做法。

[ðeə(r)] [ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrən] , [men][ɑ:r; ər] , [wen] [ju:; jə] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
They're only children , men are , when you come to know them .
它们是 仅有的 孩子们 , 男人 是 , 什么时候 你 来 到 知道 他们 .
当你真正了解男人之后, 你会发现他们其实都像孩子一样。

" [aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n] [pʊr] [praɪs][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌnɪd] [fi:nd] [sent][baɪ] [ˈseɪtn] [tu:; tə] [sɪˈdu:s]
" I began to look upon poor Price as a honeyed fiend sent by Satan to seduce
" 我 开始 到 看 之上 贫穷的 价格 作为 一个 蜜 恶魔 发送 经过 撒旦 到 勾引
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
“我开始把可怜的普莱斯看作是撒旦派来引诱我的甜言蜜语的恶魔。”

[ænd; ænd][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] [fɪ; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈæktɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] .
and to say the truth she sometimes acted up to the character .
和 到 说 这 真相 她 有时 行动 向上 到 这 特点 .
说实话, 她有时确实会演绎这个角色。

[wʌn] [deɪ] [fɪ; ji] [sed] :
One day she said :
一 天 她 说 :
有一天, 她说:

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][taɪd][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] , [ænd; ænd] [hu:] [ˈdɪdnt] [lʌv] [em ˈi:] ,
" If I was tied to a man I didn't love , and who didn't love me ,
" 如果 我 曾是 系 到 一个 男人 我 没有 爱 , 和 WHO 没有 爱 我 ,
“如果我被迫和一个我不爱、也不爱我的男人在一起,

[ænd; ænd] [ˈsʌmbə:di] [els] , [wɜ:rθ] [ten][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] ,
and somebody else , worth ten of him was ready and waiting ,
和 某人 别的 , 值得 十 的 他 曾是 准备好 和 等待 ,
还有另一个人, 价值是他的十倍, 早已准备就绪, 静候佳音。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtər] , [aɪ] [wʊd] .
I would take the sweet with the bitter , I would .
我 会 拿 这 甜的 和 这 苦的 , 我 会 .
我愿意接受苦甜交织的滋味。

[wi:; wi] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] , [ænd; ænd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wi:; wi] ?
We women must follow our hearts , and why shouldn't we ?
我们 女性 必须 跟随 我们的 心 , 和 为什么 不应该 我们 ?
我们女人应该追随自己的内心, 为什么不呢?

" [ðen] [aɪ][skəʊldɪd][hɜ:r; hər] [ˈdredfəli] , [ˈæskɪŋ] [ɪf] [fɪ; ji][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] [fɪ; ji][wʌz; wəz]
" Then I scolded her dreadfully , asking if she had forgotten that she was
" 然后 我 责骂 她 极其糟糕 , 问 如果 她 有 被遗忘的 那 她 曾是
[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] ,
speaking to her mistress ,
请讲 到 她 情妇 ,
“然后我狠狠地训斥了她, 问她是不是忘了她是在跟女主人说话。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][maɪˈself] , [nɑ:t]
and a married woman ; but all the while I knew that it was myself , not
和 一个 已婚 女士 ; 但 全部 这 尽管 我 知道 那 它 曾是 我 , 不是
[maɪ] [meɪd] ,
my maid ,
我的 女佣 ,
而且她还是个已婚妇女; 但我始终知道那是我自己, 而不是我的女仆。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ] ,
I was angry with ,
我 曾是 生气的 和 ,

我当时很生气，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈsiːkrətli]
for she had only been giving voice to the thoughts that were secretly
为了 她 有 仅有的 到过 给予 嗓音 到 这 想法 那 是 偷偷
[tɔːrˈmentɪŋ] [emˈiː] .
tormenting me .
折磨 我 .

因为她只不过是替我说出了那些一直暗自折磨着我的想法。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [wen] [praɪs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]
I had been in bed about a week when Price came with a letter in her hand
我 有 到过 在 床 关于 一个 星期 什么时候 价格 来了 和 一个 信 在 她 手
[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :
and a look of triumph in her black eyes and said :
和 一个 看 的 胜利 在 她 黑色的 眼睛 和 说 :

我卧床大约一周后，普莱斯拿着一封信来了，她黑亮的眼睛里带着胜利的神情，说道：

" [ðer; ðər] , [maɪ][ˈleɪdi] !
" There , my lady !
" 那里 , 我的 女士 !

“夫人，您好！ ”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

[juːv] [hæd; həd][aɪˈtiː][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
You've had it all your own way and now you've driven him off .
你已经 有 它 全部 你的 自己的 方式 和 现在 你已经 驱动 他 离开 .

你一直随心所欲，现在却把他赶走了。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ðɪ][hoʊˈtel][ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
He has left the hotel and gone to live on his ship .
他 有 左边 这 酒店 和 已消失 到 居住 在 他的 船 .

他离开了酒店，去船上生活了。

" [ðɪs] [ˈfraɪ(ə)nd] [emˈiː] [ˈterəbli] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər] [aʊt]
" This frightened me terribly , and partly for that reason I ordered her out
" 这 害怕 我 可怕 , 和 部分 为了 那 原因 我 订购 她 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

“这让我非常害怕，部分原因也正是因为这个原因，我命令她离开房间。”

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [liːv] [emˈiː] [ɔːltəˈgeðər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [tʊk] [sʌtʃ] [ˈlɪbətiːz] [əˈɡen] .
telling her she must leave me altogether if she ever took such liberties again .
讲述 她 她 必须 离开 我 共 如果 她 曾经 采取 这样的 自由 再次 .

我告诉她，如果她再敢这样无礼，就必须彻底离开我。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [emˈiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [teɪk] [ʌp]
But I'm sure she saw me , as she was going through the door , take up
但 我是 当然 她 锯 我 , 作为 她 曾是 去 通过 这 门 , 拿 向上
[ˈmɑːrtənz] [ˈletər] ,
Martin's letter ,
马丁的 信 ,

但我确信她进门时看到了我，看到了我拿起马丁的信。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pres] [aɪ'ti:][tu:; tə][maɪ][lɪps] .
which I had thrown on to the table , and press it to my lips .
哪个 我 有 抛掷 在 到 这 桌子 , 和 按 它 到 我的 嘴唇 :
我把它扔到桌子上, 然后贴在嘴唇上。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] ,
The letter was of no consequence ,
这 信 曾是 的 不 结果 ,
这封信无关紧要。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tu:; tə] [tel] [em'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['tɪlberɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
it was merely to tell me that he was going down to Tilbury for a
它 曾是 仅仅 到 告诉 我 那 他 曾是 去 向下 到 蒂尔伯里 为了 一个
[fju:] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,
他只是想告诉我他要去蒂尔伯里待几天。

[tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪp] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
to take possession of his old ship in the name of his company ,
到 拿 拥有 的 他的 老的 船 在 这 姓名 的 他的 公司 ,
以公司名义接收他的旧船

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['poʊstskɪpt] :
but it said in a postscript :
但 它 说 在 一个 后记 :
但它在附言中写道:

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **If there's anything I can do for you ,**
" 如果 有 任何事物 我 能 做 为了 你 ,
“如果我能为你做任何事,

[pæs] [em'i:][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [laɪk] [kwɪk] - [stɪks] . "
pass me the word and I'll come up like quick - sticks ."
经过 我 这 单词 和 患病的 来 向上 喜欢 快的 - 棍子 . "
把话告诉我, 我马上就到。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" **What can I do ?**
" 什么 能 我 做 ?
“我能做些什么?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?
我能做些什么?

" [aɪ] [θɔ:t] .
" **I thought .**
" 我 想法 .
我当时想。

[ˈevriθɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [dɪ'zaɪrd] [maɪ][soʊl] [kən'demd] [æz; əz] ['sɪnfl] ,
Everything my heart desired my soul condemned as sinful ,
一切 我的 心 想要的 我的 灵魂 谴责 作为 罪恶的 ,
我心中渴望的一切, 都被我的灵魂斥为罪恶。

[ænd; ʌnd] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪnz] [ʌv; əv][maɪ]
and religion had done nothing to liberate me from the pains of my
和 宗教 有 完毕 没有什么 到 解放 我 从 这 疼痛 的 我的
['ɡɪltɪ] ['pæʃ(ə)n] .
guilty passion .
有罪的 热情 .

宗教并没有让我从罪恶情欲带来的痛苦中解脱出来。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ʌnd][ˈælmə][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡeɪə.tiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
All this time my husband and Alma were busy with the gaieties of the
全部 这 时间 我的 丈夫 和 阿尔玛 是 忙碌的 和 这 欢乐 的 这
['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,
London season ,
伦敦 季节 ,

这段时间，我的丈夫和阿尔玛忙于伦敦社交季的各种娱乐活动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['meɪfər] ['biːɪŋ] [ə'bleɪz] ['evri] [naɪt] ,
which was then in full swing , with the houses in Mayfair being ablaze every night ,
哪个 曾是 然后 在 满的 摇摆 , 和 这 房屋 在 梅菲尔 存在 燃烧 每一个 夜晚 ,
[ðə; ðɪ] [daɪnɪŋ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] ['meɪfər] [ˈbɪːɪŋ] [ə'bleɪz] ['evri] [naɪt] ,
当时火灾正处于高峰期，梅菲尔区的房屋每晚都燃起熊熊大火。

[ðə; ðɪ][blaɪndz] [ʌp][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ['oʊpən][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ]
the blinds up and the windows open to cool the overheated rooms in which
这 百叶窗 向上 和 这 视窗 打开 到 凉爽的 这 过热 房间 在 哪个
[men][ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['dænsɪŋ] [ɪn] ['kloʊsli] - [pækt] [kraʊdz] .
men and women could be seen dancing in closely - packed crowds .
男人 和 女性 可以 是 已见 跳舞 在 密切 - 包装 人群 .

百叶窗拉起，窗户打开，为过热的房间降温，可以看到男男女女在拥挤的人群中跳舞。

[wʌn] [naɪt] , [ˈæftər][ˈælmə][ænd; ʌnd][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['ɡroʊvnər]
One night , after Alma and my husband had gone to a reception in Grosvenor
一 夜晚 , 后 阿尔玛 和 我的 丈夫 有 已消失 到 一个 接待 在 格罗夫纳
[skwer] ,
Square ,
正方形 ,

一天晚上，阿尔玛和我丈夫去格罗夫纳广场参加完一个招待会后，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [streɪn] [ænd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [tuː; tə][bed] ,
I had a sudden attack of heart - strain and had to be put to bed ,
我 有 一个 突然 攻击 的 心 - 拉紧 和 有 到 是 放 到 床 ,
[ˌwerə'pɑːn] [praɪs] ,
whereupon Price ,
于是 价格 ,

我突发心脏病，不得不卧床休息，这时普莱斯

[huː] [hæd; həd][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl] , [təʊld][ˈhɑːbsən] , [maɪ] ['hʌzbəndz]
who had realised that I was really ill , told Hobson , my husband's
WHO 有 意识到 那 我 曾是 真的 患病的 , 讲述 霍布森 , 我的 丈夫的
['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
valet ,
代客泊车 ,

意识到我真的病得很重的人告诉了我的丈夫的贴身男仆霍布森。

[tuː; tə][ɡoʊ][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ʌnd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪ'miːdiətli] .
to go after his master and bring him back immediately .
到 去 后 他的 掌握 和 带来 他 后退 立即地 .
[ˌfɒləwɪŋ] [hɪm] [bæk] [ɪ'miːdiətli] .
去追上他的主人，立刻把他带回来。

" ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl][æz; əz][wʌn] , [bʌt; bət] [aɪl] [ɡoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ˈhɑːbsən] .
" **It'll be all as one , but I'll go if you like ,** " **said Hobson .**
" 它将 是 全部 作为 一 , 但 患病的 去 如果 你 喜欢 , " 说 霍布森 .
[ˌfɒləwɪŋ] [hɪm] [bæk] [ɪ'miːdiətli] .
“一切都将融为一体，但如果你愿意，我可以去，”霍布森说。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [hi; hi] [keɪm] [bæk] [wið; wiθ] [maɪ] [ˈhʌzbændz] [ˈænsər] .
In half an hour he came back with my husband's answer .
在 一半 一个 小时 他 来了 后退 和 我的 丈夫的 回答 :

半小时后，他带着我丈夫的答复回来了。

" [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] .
" Send for a doctor .
" 发送 为了 一个 医生 :

“派人去请医生。”

" [ðɪs] [pʊt] [praɪs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈæŋɡər] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] ,
" This put Price into a fever of mingled anger and perplexity ,
" 这 放 价格 进入 一个 发烧 的 混合 愤怒 和 困惑 ,

“这让普莱斯陷入了愤怒和困惑交织的情绪之中。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] [ʃi; ji] [ˈteləgræft] [tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
and not knowing what else to do she telegraphed to Martin on his ship ,
和 不是 会心 什么 别的 到 做 她 电报 到 马丁 在 他的 船 ,

她不知道还能怎么办，于是给船上的马丁发了电报。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ˈdɑːktər] [ʃi; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [tuː; tə]
telling him that I was ill and asking what doctor she ought to call in to
讲述 他 那 我 曾是 患病的 和 问 什么 医生 她 应该 到 称呼 在 到

[siː] [em ˈiː] .
see me .
看 我 :

我告诉他我生病了，问她应该请哪位医生来给我看看。

[ɪnˈsaɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [keɪm] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ˈtɪlberɪ] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ˈpɔːrtsməθ] [ˈseɪɪŋ] :
Inside an hour a reply came not from Tilbury but from Portsmouth saying :
里面 一个 小时 一个 回复 来了 不是 从 蒂尔伯里 但 从 朴茨茅斯 说 :

不到一个小时，回复就来了，但不是来自蒂尔伯里，而是来自朴茨茅斯，内容是：

" [kɔːl] [ˈdɑːktər] — — [ʌv; əv] [brʊk] [striːt] .
" Call Doctor — — of Brook Street .
" 称呼 医生 — — 的 溪 街道 :

“打电话给布鲁克街的医生——。”

[eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
Am coming up at once .
是 未来 向上 在 一次 :

我马上就来。

" [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wen] [praɪs] , [wið; wiθ] [əˈnʌðər] [traɪˈʌmfənt] [lʊk] ,
" All this I heard for the first time when Price , with another triumphant look ,
" 全部 这 我 听到 为了 这 第一的 时间 什么时候 价格 , 和 其他 凯 看 ,

“这一切我是第一次听到普莱斯说的，当时他脸上又露出了胜利的笑容。”

[keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈmɑːrtənz] [ˈtelɪgræm] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi; ji] [hæd; həd]
came into my bedroom flourishing Martin's telegram as something she had
来了 进入 我的 卧室 芊芊 马丁的 电报 作为 某物 她 有

[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
reason to be proud of .
原因 到 是 自豪的 的 :

她拿着马丁的电报走进我的卧室，好像这是她引以为豪的事情一样。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈteləgræft] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd] ?
" You don't mean to say that you telegraphed to Mr . Conrad ?
" 你 不 意思是 到 说 那 你 电报 到 先生 : 康拉德 ?

你不会是说你给康拉德先生发了电报吧？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 。

我说。

" [waɪ] [na:t] ? " [sed] [praɪs] .
" **Why not ?** " **said Price** .
" 为什么 不是 ? " 说 价格 。

“为什么不呢？”普莱斯说道。

" [wen] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] [peɪz] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ,
" **When a lady is ill and her husband pays no attention to her** ,
" 什么时候 一个 女士 是 患病的 和 她 丈夫 支付 不 注意力 到 她 ,

“当一位女士生病而她的丈夫对她漠不关心时，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbə:di] [els] [na:t][fa:r] [ɔ:f] [hu:] [wʊd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [tu:] [aɪz] [tu:; tə] [seɪv]
and there's somebody else not far off who would give his two eyes to save
和 有 某人 别的 不是 远的 离开 WHO 会 给 他的 二 眼睛 到 节省

[hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡəɾ] ,
her a pain in her little finger ,
她 一个 疼痛 在 她 小的 手指 ,

而且，不远处还有另一个人，他愿意付出双眼来换取她免受小指疼痛的折磨。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][du:] ?
what is a woman to do ?
什么 是 一个 女士 到 做 ?

女人该怎么办？

" [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɾ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][du:] .
" **I told her what she was not to do** .
" 我 讲述 她 什么 她 曾是 不是 到 做 。

我告诉她什么事不能做。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][kɔ:l] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktəɾ] [ˈʌndəɾ] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
She was not to call the doctor under any circumstances ,
她 曾是 不是 到 称呼 这 医生 在下面 任何 情况 ,

她无论如何都不能给医生打电话。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɑ:rtɪn] [keɪm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [pleɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
and when Martin came she was to make it plain to him that she had
和 什么时候 马丁 来了 她 曾是 到 制作 它 清楚的 到 他 那 她 有

[ˈæktɪd][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪ] .
acted on her own responsibility .
行动 在 她 自己的 责任 。

当马丁到来时，她要向他明确表示，她的行为是出于自己的责任。

[tɔ:rdz] [ˈmɪdnɑɪt] [hi:; hi] [əˈraɪvd] ,
Towards midnight he arrived ,
向 午夜 他 到达的 ,

他大约在午夜时分到达，

[ænd; ənd] [praɪs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][maɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈʌlstəɾ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
and Price brought him into my room in a long ulster covered with dust .
和 价格 带来 他 进入 我的 房间 在 一个 长的 阿尔斯特 涵盖 和 灰尘 。

普莱斯把他带进了我的房间，他穿着一件沾满灰尘的长袍。

[aɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I blushed and trembled at sight of him ,
我 脸红了 和 颤抖 在 视线 的 他 ,

看到他，我脸红了，浑身颤抖。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ɑːn][maɪ]
for his face betrayed the strain and anxiety he had gone through on my
为了 他的 脸 背叛 这 拉紧 和 焦虑 他 有 已消失 通过 在 我的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

因为他的脸上显露出他因我而承受的压力和焦虑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and when he smiled at seeing that I was not as ill as he had
和 什么时候 他 微笑 在 看到 那 我 曾是 不是 作为 患病的 作为 他 有
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

当他看到我的病情没有他想象的那么严重时，他笑了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
I was ashamed to the bottom of my heart .
我 曾是 羞愧 到 这 底部 的 我的 心 .

我感到无比羞愧。

" [juːl] [biː; bi] ['sɔːri] [juːv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][soʊ] ['lɪt(ə)]
" **You'll be sorry you've made such a long journey now that you see there's so little**
" 你会 是 对不起 你已经 制成 这样的 一个 长的 旅行 现在 那 你 看 有 所以 小的
[ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
amiss with me ,
错误 和 我 ,

“现在你就会后悔跋涉千里而来，因为你发现我几乎没什么毛病。”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" ['sɔːri] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Sorry ?** " **he said** .
" 对不起 ? " 他 说 .

“你说什么？”他说道。

" [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnts] ,
" **By the holy saints** ,
" 经过 这 圣 圣徒 ,

“以圣徒的名义，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [wʌn] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [æt; ət]
I would take a longer one every night of my life to see you looking so well at
我 会 拿 一个 更长 一 每一个 夜晚 的 我的 生活 到 看 你 寻找 所以 出色地 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
the end of it .
这 结尾 的 它 .

为了能看到你睡得这么好，我愿意每晚都睡得更久一些。

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,
" **His blue eyes were shining like the sun from behind a cloud** ,
" 他的 蓝色的 眼睛 是 灼灼 喜欢 这 太阳 从 在后面 一个 云 ,

“他的蓝眼睛像太阳从云层后透出来一样闪闪发光。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːələst] [lʊks] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɜːrt][em 'iː] [mɔːr] .
and the cruellest looks could not have hurt me more .
和 这 最残酷的 看起来 可以 不是 有 伤害 我 更多的 .

最残酷的眼神也无法比这更伤人。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'moʊ(ə)n] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
I tried to keep my face from expressing the emotion I desired to conceal ,
我 尝试 到 保持 我的 脸 从 表达 这 情感 我 想要的 到 隐藏 ,
我努力不让脸上流露出我想要隐藏的情绪。

[ænd; ʌnd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪːzəli] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] , [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi]
and asked if he had caught a train easily from Portsmouth, seeing he
和 问 如果 他 有 捕捉 一个 火车 容易地 从 朴茨茅斯 , 看到 他
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [soʊ] [ˈɜːrli] .
had arrived so early .
有 到达的 所以 早期的 .
见他这么早就到了, 便问他是否很容易就从朴茨茅斯搭上了火车。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

[oʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪn] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] , " [hiː; hi] [sed] .
Oh no, there was no train up until eleven o'clock, " he said .
哦 不 , 那里 曾是 不 火车 向上 直到 十一 点钟 , " 他 说 .
“哦, 不, 直到十一点钟都没有火车,”他说。

" [ðen] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] [soʊ] [suːn] ?
" **Then how did you get here so soon?**
" 然后 如何 做过 你 得到 这里 所以 很快 ?
“那你是怎么这么快就到这里来的? ”

" [aɪ] [æskt] ,
" **I asked** ,
" 我 问 ,
我问,

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [em 'iː] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [gɔːt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst]
and though he would not tell me at first I got it out of him at last
和 尽管 他 会 不是 告诉 我 在 第一的 我 得到 它 出去 的 他 在 最后的
— [hiː; hi] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] [ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ænd; ʌnd] [ˈtrævlɪd] [ðə; ðɪ] [ˈnaɪntɪ] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn]
— **he had hired a motor - car and travelled the ninety miles to London in**
— 他 有 雇用 一个 发动机 - 车 和 旅行 这 九十 英里 到 伦敦 在
[tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [hæf] .
two hours and a half .
二 小时 和 一个 一半 .

虽然他一开始不肯告诉我, 但我最终还是从他口中得知——他租了一辆汽车, 花了两个半小时行驶了90英里到达伦敦。
[ðæt] [krʌʃt] [em 'iː] .
That crushed me .
那 碎 我 .
这让我非常难过。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
I could not speak .
我 可以 不是 说话 .
我无法说话。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃoʊkt] .
I thought I should have choked .
我 想法 我 应该 有 窒息 .
我当时觉得我应该被噎住才对。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrtɪn] [æt; ət] [ˈɑːrmz] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [em 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,
Lying there with Martin at arm's length of me, I was afraid of myself ,
说谎 那里 和 马丁 在 武器 长度 的 我 , 我 曾是 害怕的 的 我 ,
躺在那里, 马丁离我只有一臂之遥, 我却害怕自己。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪ] [du:][nekst] .

and did not know what I might do next .
和 做过 不是 知道 什么 我 可能 做 下一个 .

我不知道接下来该做什么。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tu:; tə][kən'troʊl][maɪ'self] , [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

But at last , with a great effort to control myself , I took his hand and
但 在 最后的 , 和 一个 伟大的 努力 到 控制 我 , 我 采取 他的 手 和
[kɪst] [aɪ'ti:] ,
kissed it ,
亲吻 它 ,

但最终，我竭力克制自己，握住他的手吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

and then turned my face to the wall .
和 然后 转向 我的 脸 到 这 墙 .

然后我把脸转向墙壁。

[ˈfɪfti] - [fɪfθ] [ˈtʃæptər]
FIFTY - FIFTH CHAPTER
五十 - 第五 章

第五十五章

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [wen] , [nekst][deɪ] [tɔ:rdz] [nu:n] ,
That was the beginning of the end , and when , next day towards noon ,
那 曾是 这 开始 的 这 结尾 , 和 什么时候 , 下一个 天 向 中午 ,
那是终结的开始，第二天临近中午时分，

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈdraʊzi] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'ɡreɪʃəs] [ə'pɔ:lədʒi] ,
my husband came with drowsy eyes to make a kind of ungracious apology ,
我的 丈夫 来了 和 昏昏欲睡 眼睛 到 制作 一个 种类 的 不友善的 道歉 ,
我丈夫睡眼惺忪地走过来，做了个不太礼貌的道歉。

[ˈseɪɪŋ] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔ:r; fər] , [aɪ] [sed] :
saying he supposed the doctor had been sent for , I said :
说 他 据称 这 医生 有 到过 发送 为了 , 我 说 :
他说他猜想医生已经被叫来了，我说：

" [dʒeɪmz] , [aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] . "
" James , I want you to take me home . "
" 詹姆斯 , 我 想 你 到 拿 我 家 . "

“詹姆斯，我想让你送我回家。”

" [hoʊm] ?
" Home ?
" 家 ?

“家？

[ju:; jʊ] [mi:n] . . .
You mean . . .
你 意思是 . . .

你的意思是。。。

[ˈkæs(ə)l][ɑ:r'er'eɪ] ? "
Castle Raa ? "
城堡 拉阿 ? "

拉城堡？

" [waɪ] - [i:z] .
" Y - es .
" 是 - es .

“是的。

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteteɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪˈɡæən][tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ənd]
" He hesitated , and I began to plead with him , earnestly and
" 他 犹豫了一下 , 和 我 开始 到 恳求 和 他 , 切实 和
[ˈi:gərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

他犹豫了, 于是我开始恳切而急切地恳求他,

[nɔ:t][tu:; tə][dɪˈnaɪ][em ˈi:] [wʌt] [aɪ] [æskt] .
not to deny me what I asked .
不是 到 否定 我 什么 我 问 :

不要拒绝我的请求。

" [teɪk] [em ˈi:] [hoʊm] , [aɪ][beg] , [aɪ] [preɪ] .
" Take me home , I beg , I pray .
" 拿 我 家 , 我 求 , 我 祈祷 :

“带我回家吧, 我恳求, 我祈祷。”

" [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhoʊmsɪk] , [hi:; hi] [sed] :
" At length , seeming to think I must be homesick , he said :
" 在 长度 , 似乎 到 思考 我 必须 是 想家 , 他 说 :

“最后, 他似乎认为我一定是想家了, 于是说道:”

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [vju:z] [əˈbaʊt] [ðæt][gɔ:d] - [fərˈseɪkən] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsi:zənz] [ˈnɪrli]
" Well , you know my views about that God - forsaken place , but the season's nearly
" 出色地 , 你 知道 我的 浏览 关于 那 上帝 - 被遗弃的 地方 , 但 这 本季 几乎
[æt; ət][æn; ən][end] ,
at an end ,
在 一个 结尾 ,

“嗯, 你知道我对那个鬼地方的看法, 不过这个赛季也快结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɑ:n][wʌn] [kənˈdɪf(ə)n] — [ðæt] [ju:; jʊ] [reɪz] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə]
and I don't mind going back on one condition — that you raise no objection to
和 我 不 头脑 去 后退 在 一 状况 — 那 你 增加 不 异议 到
[maɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [frendz] [tu:; tə][ˈlaɪvŋ][aɪ ˈti:][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ? "
my inviting a few friends to live it up a bit ? "
我的 邀请 一个 很少 朋友们 到 活 它 向上 一个 少量 ? "

我愿意回去, 但有一个条件——你不反对我邀请几个朋友来活跃一下气氛?

" [aɪ ˈti:][ɪz][jɔ:; jər] [haʊs] , " [aɪ] [sed] .
" It is your house , " I said .
" 它 是 你的 房子 , " 我 说 :

“这是你的房子,”我说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [ɪn][aɪ ˈti:] . "
" You must do as you please in it . "
" 你 必须 做 作为 你 请 在 它 : "

“你可以在里面随心所欲。”

" [ˈveri] [ɡʊd] ; [ðæts] [ˈsetld] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ɡoʊ] .
" Very good ; that's settled , " he said , getting up to go :
" 非常 好的 ; 那就是 定居 , " 他 说 , 获得 向上 到 去 :

“很好, 就这么定了。”说完, 他起身要走。

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l]
" And I dare say it will do you no harm to be out of the way of all
" 和 我 敢 说 它 将要 做 你 不 伤害 到 是 出去 的 这 方式 的 全部
[ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [kənˈfesɪŋ] [tu:; tə] [pri:sts] ,
this church - going and confessing to priests ,
这 教会 - 去 和 坦白 到 神父 ,

“我敢说, 远离所有这些去教堂和向神父忏悔的事情对你没有任何坏处。”

[ˈhuː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈpresɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] .
who are always depressing people even when they're not making mischief .
WHO 是 总是 沉闷 人们 甚至 什么时候 它们是 不是 制作 恶作剧 .
即使不惹事，他们也总是让人感到沮丧。

" [ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [left] [ˌem ˈiː] [wen] [ˈælmə] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ðɪ]
" **Hardly had my husband left me when Alma came into my sitting - room in the**
" 几乎 有 我的 丈夫 左边 我 什么时候 阿尔玛 来了 进入 我的 坐着 - 房间 在 这
[moʊst] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ɪnsɪnˈsɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mudz] .
most affectionate and insincere of her moods .
最多 亲热 和 虚伪的 的 她 情绪 .
“我丈夫刚离开我不久，阿尔玛就走进了我的客厅，她当时的情绪既热情又虚伪。”

" [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [swiːt] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **My poor , dear sweet child , " she said .**
" 我的 贫穷的 , 亲爱的 甜的 孩子 , " 她 说 .
“我可怜的、亲爱的孩子,”她说。

" [ɪf] [aɪˈd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪˈdiːə] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [ˈbædli] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [əˈlaʊd]
" **If I'd had the least idea you were feeling so badly I shouldn't have allowed**
" 如果 ID 有 这 至少 主意 你 是 感觉 所以 糟糕 我 不应该 有 允许
[ˈdʒɪmi] [tuː; tə] [steɪ] [əˈhʌðər] [ˈmɪnɪt] [æt; ət] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] [rɪˈsep](ə)n] .
Jimmy to stay another minute at that tiresome reception .
吉米 到 停留 其他 分钟 在 那 令人厌烦 接待 .
“如果我早知道你感觉这么糟糕，我就不应该让吉米在那场令人厌烦的招待会上多待一分钟。”

[bʌt; bət] [haʊ] [gʊd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
But how good it was of Mr . Conrad to come all that way to see you !
但 如何 好的 它 曾是 的 先生 . 康拉德 到 来 全部 那 方式 到 看 你 !
康拉德先生千里迢迢来看你，真是太好了！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [naʊ] !
That's what I call being a friend now !
那就是 什么 我 称呼 存在 一个 朋友 现在 !
这才叫朋友！

" [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] — [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] .
" **Then came the real object of her visit — I saw it coming .**
" 然后 来了 这 真实的 目的 的 她 访问 — 我 锯 它 未来 .
“然后，她此行的真正目的出现了——我早就预料到了。”

" [aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] - [ˈpɑːrtɪ] [æt; ət] [ˈkæs(ə)] [ɑːrˈerleɪ] .
" **I hear you're to have a house - party at Castle Raa .**
" 我 听到 你是 到 有 一个 房子 - 派对 在 城堡 拉阿 .
“我听说你要在拉城堡举办家庭派对。”

[ˈdʒɪmiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈraɪtɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [ɪnviˈteɪʃənz] .
Jimmy's in his room writing piles of invitations .
吉米的 在 他的 房间 写作 堆 的 邀请函 .
吉米在房间里写着一大堆邀请函。

[hiː; hi] [hæz; həz] [æskt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [goʊ] ,
He has asked me and I should love to go ,
他 有 问 我 和 我 应该 爱 到 去 ,
他邀请了我，我很乐意去。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [soʊ] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] .
but of course I cannot do so without you wish it .
但 的 课程 我 不能 做 所以 没有 你 希望 它 .
当然，没有你的意愿，我是做不到的。

[du:][ju:; jɔ] ?
Do you ?
做 你 ？

你？

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
" What could I say ?
" 什么 可以 我 说 ？

我还能说什么呢？

[wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] [aɪ] ['skersli] [noʊ] .
What I did say I scarcely know .
什么 我 做过 说 我 几乎 知道 。

我究竟说了些什么，我自己也几乎记不清了。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['ɑ:lməz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
I only know that at the next minute Alma's arms were round my neck ,
我 仅有的 知道 那 在 这 下一个 分钟 阿尔玛的 武器 是 圆形的 我的 脖子 ,
我只知道下一刻，阿尔玛的双臂就环住了我的脖子。

[ænd; ænd][fi:; ji][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
and she was saying :
和 她 曾是 说 。

她当时说：

" [ju:; jɔ] [dɪr] , [swɪ:t] , [ʌn'selfɪ] ['lɪt(ə)] [soʊl] !
" You dear , sweet , unselfish little soul !
" 你 亲爱的 , 甜的 , 无私 小的 灵魂 ！

你这个亲爱的、善良、无私的小灵魂！

[kʌm] [let][em 'i:] [kɪs] [ju:; jɔ] .
Come let me kiss you .
来 让 我 吻 你 。

过来让我吻你。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
" It was done .
" 它 曾是 完毕 。

事情已经完成了。

[aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self] .
I had committed myself .
我 有 坚定的 我 。

我已经下定决心了。

['æftər][ɔ:l] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə] [reɪz] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['pɪnək(ə)] [naʊ] ?
After all what right had I to raise myself on a moral pinnacle now ?
后 全部 什么 正确的 有 我 到 增加 我 在 一个 道德 巅峰 现在 ？

毕竟，我现在有什么资格把自己摆在道德制高点上呢？

[ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] , ['eniweɪ] ?
And what did it matter , anyway ?
和 什么 做过 它 事情 , 反正 ？

反正又有什么关系呢？

[aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪnfrɪ'delɪti:z] , [nɔ:t][tu:; tə] [seɪv] [maɪ]
I was flying from the danger of my own infidelities , not to save my
我 曾是 飞行 从 这 危险 的 我的 自己的 不忠 , 不是 到 节省 我的
['hʌzbənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
husband from his .
丈夫 从 他的 。

我逃离的原因是逃避自己不忠的危险，而不是拯救我的丈夫。

[praɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['dɔ:ɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [aɪ]
Price had been in the room during this interview and when it was over I
价格 有 到过 在 这 房间 期间 这 面试 和 什么时候 它 曾是 超过 我
[wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
was ashamed to look at her .
曾是 羞愧 到 看 在 她 。

普莱斯在采访过程中一直待在房间里，采访结束后，我都不好意思看她。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['leɪdɪ] ; [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I can't understand you , my lady ; I really can't , " she said .
" 我 不能 理解 你 , 我的 女士 ; 我 真的 不能 , " 她 说 。

“夫人，我听不懂您在说什么；我真的听不懂，”她说。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['letər] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['skoʊə] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
Next day I wrote a little letter to Martin on the Scotia telling him of our
下一个 天 我 写道 一个 小的 信 到 马丁 在 这 斯科舍省 讲述 他 的 我们的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plænz] ,
change of plans ,
改变 的 计划 ,

第二天，我给在斯科舍号上的马丁写了一封小信，告诉他我们计划有变。

[bʌt; bət] [fər'bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
but forbidding him to trouble to come up to say good - bye ,
但 禁止 他 到 麻烦 到 来 向上 到 说 好的 - 再见 ,
但禁止他费心上前道别。

[jet] [hæf] ['hoʊpɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [dɪsrɪ'ga:rd] [maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
yet half hoping he would disregard my injunction .
然而 一半 希望 他 会 漠视 我的 禁令 。

然而，我内心深处又抱有一丝希望，希望他能无视我的禁令。

[hi:; hi] [dɪd] .
He did .
他 做过 。

他做到了。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrəm] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]
Before I left my bedroom next morning I heard his voice in the sitting - room
前 我 左边 我的 卧室 下一个 早晨 我 听到 他的 嗓音 在 这 坐着 - 房间
['tɔ:krɪŋ] [tu:; tə] [praɪs] ,
talking to Price ,
说 到 价格 ,

第二天早上我离开卧室前，听到他在客厅里和普莱斯说话的声音。

[hu:] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['emfəsɪs] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [vju:z] [ʌv; əv] ['ælmə] .
who with considerable emphasis was giving her views of Alma .
WHO 和 大量 强调 曾是 给予 她 浏览 的 阿尔玛 。

她非常重视地表达了自己对阿尔玛的看法。

[wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['paʊərf(ə)]
When I joined him I thought his face (which had grown to be very powerful
什么时候 我 加入 他 我 想法 他的 脸 (哪个 有 生长 到 是 非常 强大的
) [lʊkt] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [streɪnd] ;
) looked hard and strained ;
) 看起来 难的 和 紧张 ；

当我走到他身边时，我觉得他的脸（变得非常有力）看起来很严肃、很紧张；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ˈevər] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [ɪn]
but his voice was as soft as ever while he said I was doing right in
但 他的 嗓音 曾是 作为 柔软的 作为 曾经 尽管 他 说 我 曾是 正在做 正确的 在
[ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [er] [mʌst; məst][biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
going home and that my native air must be good for me .
去 家 和 那 我的 本国的 空气 必须 是 好的 为了 我 .
但他说话的声音依然温柔，他说我回家是对的，家乡的空气一定对我有好处。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [praɪs] [telz] [em ˈiː] — [ðæt] [ˈmædəm] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **But what's this Price tells me — that Madame is going with you ?**
" 但 是什么 这 价格 讲述 我 — 那 夫人 是 去 和 你 ?
“但是普莱斯告诉我什么——夫人要和你一起去？”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [brʊk] [daʊn] [ˈbædli] ,
" **I tried to make light of that , but I broke down badly ,**
" 我 尝试 到 制作 光 的 那 , 但 我 打破 向下 糟糕 ,
“我试图轻松地看待这件事，但我还是崩溃了。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][em ˈiː] ,
for his eyes were on me ,
为了 他的 眼睛 是 在 我 ,
因为他的目光一直注视着我，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
and I could see that he thought I was concealing the truth .
和 我 可以 看 那 他 想法 我 曾是 隐藏 这 真相 .
我看得出来他认为我在隐瞒真相。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [lʊkt] [pərˈplekst] ,
For some minutes he looked perplexed ,
为了 一些 分钟 他 看起来 困惑 ,
他一脸困惑地看了好一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈsɪkənɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
as if trying to understand how it came to pass that sickening , as he
作为 如果 尝试 到 理解 如何 它 来了 到 经过 那 令人作呕 , 作为 他
[bɪˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz] ,
believed I was ,
相信 我 曾是 ,
仿佛试图理解这件令人作呕的事情是如何发生的，因为他认为我就是这样的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第17/41页

[æ̃t; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [ˌɪnfɪ'delɪtɪːz] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɑːkətɪv]
at the sight of my husband's infidelities I was yet carrying the provocative
在 这 视线 的 我的 丈夫的 不忠 我 曾是 然而 携带 这 挑衅

[kɔːz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
cause of them away with me ,
原因 的 他们 离开 和 我 ,

看到丈夫的背叛，我仍然将这种挑衅的原因带在心上。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'gen] :
and then he said again :
和 然后 他 说 再次 :

然后他又说了一遍：

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['wʊmən] .
" I hate that woman .
" 我 恨 那 女士 .

我讨厌那个女人。

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .
She's like a snake .
她是 喜欢 一个 蛇 .

她就像一条蛇。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
I feel as if I want to put my foot on it .
我 感觉 作为 如果 我 想 到 放 我的 脚 在 它 .

我感觉自己好像想把脚踩上去。

[aɪ] [wɪl] , [tuː] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [bet][jɔːr; jər][laɪf][aɪ] [wɪl] .
I will , too , one of these days — bet your life I will .
我 将要 , 也 , 一 的 这些 天 — 赌注 你的 生活 我 将要 .

总有一天我也会的——我敢打赌我一定会的。

" [aɪ 'tiː][hɜːrt][em 'iː][tuː; tə][haɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" It hurt me to hide anything from him ,
" 它 伤害 我 到 隐藏 任何事物 从 他 ,

“瞒着他任何事都让我很痛苦，”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm]['ælmə][aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]
but how could I tell him that it was not from Alma I was flying
但 如何 可以 我 告诉 他 那 它 曾是 不是 从 阿尔玛 我 曾是 飞行

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [hɪm'self] ?
but from himself ?
但 从 他自己 ?

但我该如何告诉他，我飞翔的不是来自阿尔玛，而是来自他自己呢？

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ]
When the day came for our departure I hoped I might get away without seeing
什么时候 这 天 来了 为了 我们的 离开 我 希望 我 可能 得到 离开 没有 看到

[ˈmɑːrtɪn] [ə'gen] .
Martin again .
马丁 再次 .

临行那天，我希望能够永远不再见到马丁。

[wiː; wi][did][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈreɪlweɪ][ˈsteɪ](ə)n] ,
We did get out of the hotel and into the railway station ,
我们 做过 得到 出去 的 这 酒店 和 进入 这 铁路 车站 ,
我们离开了酒店，到达了火车站。

[jet][noʊ][ˈsuːnər][wʌz; wəz][aɪ][ˈsiːtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkærɪdʒ][ðæn; ðən]([ɪn][ðə; ði][ˈkruːəl][wɔːr][ðæt][wʌz; wəz]
yet no sooner was I seated in the carriage than (in the cruel war that was
然而 不 很快 曾是 我 坐着 在 这 运输 比 (在 这 残忍的 战争 那 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪˈðɪn][em ˈiː])
going on within me)
去 在 之内 我)
然而，我刚坐进车厢，（我内心的残酷斗争）

[aɪ][felt][ˈdredfəli][daʊn][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ðer; ðər][tuː; tə][siː][em ˈiː][ɔːf] .
I felt dreadfully down that he was not there to see me off .
我 毛毡 极其糟糕 向下 那 他 曾是 不是 那里 到 看 我 离开 .
他没能来送我，我感到非常沮丧。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈveri][læst][ˈmoʊmənt] , [dʒʌst][æz; əz][ˈælmə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈspænjəl][ˈʌndər][hɜːr; hər]
But at the very last moment , just as Alma with her spaniel under her
但 在 这 非常 最后的 片刻 , 只是 作为 阿尔玛 和 她 西班牙猎犬 在下面 她
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,
但在最后一刻，就像阿尔玛抱着她的西班牙猎犬一样，

[ænd; ənd][maɪ][ˈhʌzbənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈteriər][ɑːn][ə; eɪ][stræp] , [wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][step][ˈɪntuː][ðə; ði]
and my husband with his terrier on a strap , were about to step into the
和 我的 丈夫 和 他的 梗犬 在 一个 带子 , 是 关于 到 步 进入 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
我和丈夫带着他的梗犬，正准备上火车。

[ʌp][keɪm][ˈmɑːrtɪn][laɪk][ə; eɪ][gʌst][ʌv; əv][ˈmaʊnt(ə)n][wɪnd] .
up came Martin like a gust of mountain wind .
向上 来了 马丁 喜欢 一个 阵风 的 山 风 .
马丁像一阵山风一样冲了过来。

" - !
" **Helloa !**
" - !
“你好！”
" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈsiːɪŋ][juː; jʊ][suːn] .
" **I shall be seeing you soon .**
" 我 将 是 看到 你 很快 .
我很快就会见到你。

[ˈɛvriːθɪŋz][ˈsetld][əˈbaʊt][ðə; ði][ekspəˈdɪ](ə)n] .
Everything's settled about the expedition .
一切都是 定居 关于 这 远征 .
关于这次探险的一切安排都已确定。

[wɪə(r)][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][fɜːrst][wiːk][ɪn][sepˈtembər] ,
We're to sail the first week in September ,
是 到 帆 这 第一的 星期 在 九月 ,
我们将于九月第一周启航。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['sʌmə] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][æn'tɑːrktɪk] .
so as to get the summer months in the Antarctic .
所以 作为 到 得到 这 夏天 几个月 在 这 南极 .
以便能够享受南极的夏季。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʊəvər][tuː; tə][ðə; ði][aɪlənd][tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
But before that I must go over to the island to say good - bye to the
但 前 那 我 必须 去 超过 到 这 岛 到 说 好的 - 再见 到 这
[oʊld][foʊks] ,
old folks ,
老的 各位 ,
但在此之前, 我必须去岛上和老人们告别。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [aɪ] [sə'poʊz] .
and I'll see you at your father's I suppose .
和 患病的 看 你 在 你的 父亲的 我 认为 .
我想我会在你父亲家见到你。

" [ðen] ['ælmə] [geɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlæns] [ænd; ənd] [sed] :
" **Then Alma gave my husband a significant glance and said** :
" 然后 阿尔玛 给予 我的 丈夫 一个 重要的 瞥一眼 和 说 :
“然后阿尔玛意味深长地看了我丈夫一眼, 说道:

" [bʌt; bət] , [ˈmeri] , [maɪ] [lʌv] , ['wʊdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['kɑːnræd][tuː; tə] [kʌm]
" **But , Mary , my love , wouldn't it be better for Mr . Conrad to come**
" 但 , 玛丽 , 我的 爱 , 不会 它 是 更好的 为了 先生 . 康拉德 到 来
[tuː; tə]['kæs(ə)][ɑːr'eɪ] ?
to Castle Raa ?
到 城堡 拉阿 ?
“但是, 玛丽, 我的爱人, 康拉德先生来拉城堡不是更好吗? ”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['veri] [mʌt]] .
You won't be able to go about very much .
你 惯于 是 有能力的 到 去 关于 非常 很多 .
你将无法四处走动。

[rɪ'membər] [jʊr; jər] ['delɪkət] [kən'dɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Remember your delicate condition , you know . "
记住 你的 精美的 状况 , 你 知道 . "
记住你身体虚弱的样子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Of course , why of course , " said my husband** .
" 的 课程 , 为什么 的 课程 , " 说 我的 丈夫 .
“当然, 当然了,”我丈夫说。

" [ðæts] [kwat] [truː] ,
" **That's quite true** ,
" 那就是 相当 真的 ,
“确实如此。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstər] . ['kɑːnræd] [wɪl] [duː:] [em 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ][hɑːspɪ'tæləti][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and if Mr . Conrad will do me the honour to accept my hospitality for a
和 如果 先生 . 康拉德 将要 做 我 这 荣誉 到 接受 我的 热情好客 为了 一个
[fjuː] [deɪz]
few days
很少 天
如果康拉德先生能接受我几天的款待, 我将不胜荣幸.....

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sed] :
" **It was what I wanted above everything on earth , and yet I said** :
" 它 曾是 什么 我 通缉 多于 一切 在 地球 , 和 然而 我 说 :
“那是我梦寐以求的东西, 但我却说:

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** , **no** !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [fer] .
It wouldn't be fair .
它 不会 是 公平的 .

这不公平。

['mɑ:rtɪn] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['moʊmənt] .
Martin will be too busy at the last moment .
马丁 将要 是 也 忙碌的 在 这 最后的 片刻 .

马丁最后一刻肯定太忙了。

" [bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] [hɪm'self] [dʒʌmpt] [ɪn] ['i:gərli] [wɪð; wɪθ] :
" **But Martin himself jumped in eagerly with** :
" 但 马丁 他自己 跳了起来 在 急切地 和 :

但马丁本人却急切地插话道：

" ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **Certainly** !
" 当然 !

“当然！

[dɪ'laɪtɪd] !
Delighted !
高兴极了 !

高兴极了！

['gretɪst] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Greatest pleasure in the world .
最 乐趣 在 这 世界 .

世间最大的快乐。

" [ænd; ænd] [ðen] ,
" **And then** ,
" 和 然后 ,

“进而，

[waɪl] ['ælmə] [geɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɑ:rtʃ] ['traɪʌmf] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
while Alma gave my husband a look of arch triumph to which he replied with
尽管 阿尔玛 给予 我的 丈夫 一个 看 的 拱 胜利 到 哪个 他 回复 和

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [smaɪl] ,
a painful smile ,
一个 痛苦 微笑 ,

阿尔玛得意洋洋地看了我丈夫一眼，而他则勉强挤出一个笑容作为回应。

['mɑ:rtɪn] [li:nd] ['ʊvər][tu:; tə][em 'i:][ænd; ænd] ['wɪspəd] "
Martin leaned over to me and whispered "
马丁 倾斜 超过 到 我 和 低声说道 "

马丁俯身靠近我，低声说道：“

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] !
I want to !
我 想 到 !

我想要！

[aɪ][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 ！

我必须！

" [ðoo] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nu:] .
though what he meant by that I never knew .
" 尽管 什么 他 意思是 经过 那 我 绝不 知道 。

“虽然我始终不明白他这话是什么意思。”

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] ['tendər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [sed] [gʊd] -
He continued to look at me with a tender expression until we said good -
他 持续 到 看 在 我 和 一个 投标 表达 直到 我们 说 好的 -
[baɪ] ;
bye ;
再见 ；

他一直用温柔的眼神看着我，直到我们道别；

[bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ: r] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [θrɒbd] ,
but after the carriage door had been closed and the engine had throbbed ,
但 后 这 运输 门 有 到过 关闭 和 这 引擎 有 悸动 ,
但车厢门关上后，引擎轰鸣了一阵之后，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [gɑ: rd] [hæd; həd] ['hwɪsld] ,
and the guard had whistled ,
和 这 警卫 有 吹口哨 ,

卫兵吹了声口哨。

[aɪ] [θɔ: t] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si: n] [hɪz; ɪz] [strɒ: ŋ] [feɪs] [soʊ] [stɜ: rn] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [mu: vd]
I thought I had never seen his strong face so stern as when the train moved
我 想法 我 有 绝不 已见 他的 强的 脸 所以 船尾 作为 什么时候 这 火车 已搬
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔ: rm] .
from the platform .
从 这 平台 。

当火车驶离站台时，我感觉自己从未见过他那张坚毅的脸如此严肃。

['fɪftɪ] - [sɪksθ] ['tʃæptər]
FIFTY - SIXTH CHAPTER
五十 - 第六 章

第五十六章

[wi:; wi] [ri: tʃt] ['elən] [tɔ: rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ: loʊɪŋ] [deɪ] .
We reached Ellan towards the close of the following day .
我们 达到 埃兰 向 这 关闭 的 这 下列的 天 。

第二天傍晚时分，我们到达了埃兰。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ: lədeɪ] ['si: z(ə)n] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [si: md] [tu:; tə] [bi:; bi]
It was the height of the holiday season , and the island seemed to be
它 曾是 这 高度 的 这 假期 季节 , 和 这 岛 似乎 到 是
[ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .
ablaze with lights .
燃烧 和 灯 。

正值假期高峰期，整个岛屿仿佛被灯光点亮。

[tu:] ['moʊtər] - [kɑ: rz] [wɜ: r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ: r; fər] [ju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪr] ,
Two motor - cars were waiting for us at the pier ,
二 发动机 - 汽车 是 等待 为了 我们 在 这 码头 ,

码头上停着两辆汽车等着我们。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈblæk,wɔːtə] [θruː] [kənˈdʒestɪd]
and in a little while we were driving out of Blackwater through congested
和 在 一个 小的 尽管 我们 是 驾驶 出去 的 黑水 通过 拥堵
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈræmblɪŋ] [ˈeɪmləsli] [θruː] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːts] .
masses of people who were rambling aimlessly through the principal streets .
群众 的 人们 WHO 是 漫无边际 漫无目的地 通过 这 主要的 街道 .
不久之后，我们驱车驶出布莱克沃特，穿过拥挤不堪、漫无目的地在主要街道上闲逛的人群。

[ˈaʊər; ɑːr] [wei] [wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [stoʊn] [brɪdʒ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [æt; ət][ɪts] [ˈɪnər] [end] ,
Our way was across a stone bridge that crossed the harbour at its inner end ,
我们的 方式 曾是 穿过 一个 石头 桥 那 交叉 这 港口 在 它是 内 结尾 ,
我们走的是一座横跨港口内侧的石桥。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhedlənd,'hedlænd] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
and then up a hill that led to a headland overlooking the sea .
和 然后 向上 一个 爬坡道 那 引领 到 一个 海岬 俯瞰 这 海 .
然后沿着山坡向上走，到达一个可以俯瞰大海的海岬。

[wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒ] [geɪt] [poʊsts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Within half an hour we drew up at a pair of large gate posts which were
之内 一半 一个 小时 我们 画 向上 在 一个 一对 的 大的 门 帖子 哪个 是
[mʌtʃ] [dɪˈkeɪd] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈheviɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] .
much decayed and leaning heavily out of the perpendicular .
很多 腐烂的 和 倾斜 重度 出去 的 这 垂直 .
不到半小时，我们就来到了两根粗大的门柱前，这两根门柱已经严重腐朽，并且向垂直方向倾斜得很厉害。

[ðə; ði] [ˌoʊˈfɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrʒ] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,
The chauffeur of the first of our ears got down to open the gate ,
这 司机 的 这 第一的 的 我们的 耳朵 得到 向下 到 打开 这 门 ,
我们一行人中第一个遇到的司机下车去开门，

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈklæʃt] [tuː; tə][bɪˈhaɪnd][juː ˈes] ,
and after it had clashed to behind us ,
和 后 它 有 冲突 到 在后面 我们 ,
它撞击到我们身后之后，

[wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsend] [ə; eɪ] [ˈveri] [stiːp] [draɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɔːdəd] [baɪ][tɔːl] [elm] [triːz] .
we began to ascend a very steep drive that was bordered by tall elm trees .
我们 开始 到 上升 一个 非常 陡 驾驶 那 曾是 带边框 经过 高的 榆树 树木 .
我们开始沿着一条非常陡峭的车道向上行驶，车道两旁都是高大的榆树。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] , [wɪtʃ] [hæd; həd][naːt] [jet] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə]
It was now almost dark , and the rooks , which had not yet gone off to
它 曾是 现在 几乎 黑暗的 , 和 这 车 , 哪个 有 不是 然而 已消失 离开 到
[ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,
天色已近黄昏，那些尚未飞到山上的乌鸦，

[wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈklæməɪ] .
were making their evening clamour .
是 制作 他们的 晚上 叫嚣 .
他们正在制造晚间的喧闹声。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [æt; ət][hoʊm][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪ ˈtiː][duː; juː; jʊ] ,
" **Well , my dear , you're at home at last , and much good may it do you ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 你是 在 家 在 最后的 , 和 很多 好的 可能 它 做 你 ,
"好了，亲爱的，你终于到家了，希望这对你大有裨益。"

" [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" **said my husband .**
" 说 我的 丈夫 .
“我丈夫说道。”

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈɡreɪʃəs] [spi:tʃ] , [bʌt; bət] [ˈælmə] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪkˈsaɪtmənt] .
I made no answer to this ungracious speech , but Alma was all excitement .
我 制成 不 回答 到 这 不友善的 演讲 , 但 阿尔玛 曾是 全部 激动 .

我对这番无礼的言论没有回应，但阿尔玛却兴奋不已。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈkæs(ə)] [ɑ:r'er'eɪ] !
" So this is Castle Raa !
" 所以 这 是 城堡 拉阿 ！

“这就是拉城堡！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪɪŋ] [oʊld] [pleɪs] !
What a fascinating old place !
什么 一个 迷人 老的 地方 ！

多么迷人的古老地方啊！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说，

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ʃiː; ʃɪ] [ri:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [tuː; tə] [kætʃ]
and as we drove through the park she reached out of the car to catch
和 作为 我们 驾驶 通过 这 公园 她 达到 出去 的 这 车 到 抓住
[ə; eɪ] [fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ]
a first glimpse of the broad terraces and winding ways to the sea which
一个 第一的 一瞥 的 这 广阔 露台 和 绕线 方式 到 这 海 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
had been reflected in her memory since she was a child .
有 到过 反映 在 她 记忆 自从 她 曾是 一个 孩子 .

当我们开车穿过公园时，她伸出手从车里探出头，第一次看到了宽阔的梯田和蜿蜒的小路通往大海，这些景象在她童年时代就一直留在她的记忆中。

[aɪ] [felt] [noʊ] [sʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] .
I felt no such anxiety .
我 毛毡 不 这样的 焦虑 .

我并没有感到这样的焦虑。

[ˈnevər] [dɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [les] [kʃjəriˈɑːsəti]
Never did a young bride approach the home of her husband with less curiosity
绝不 做过 一个 年轻的 新娘 方法 这 家 的 她 丈夫 和 较少的 好奇心
,
!
,

从来没有哪个年轻的新娘像她一样，带着如此少的好奇心走进丈夫的家。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmoʊtər] - [kɑ:r] [ˈtɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði]
but as our motor - car toiled up the drive I could not help seeing the
但 作为 我们的 发动机 - 车 辛勤劳作向上 这 驾驶 我 可以 不是 帮助 看到 这
[nɪˈɡlektɪd] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] ,
neglected condition of the land ,
被忽视的 状况 的 这 土地 ,

但当我们的汽车艰难地驶上车道时，我不禁注意到这片土地荒芜的状况。

[wɪð; wɪθ] [baʊz] [ʌv; əv] [triːz] [ˈlaɪɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔrmz] ,
with boughs of trees lying where they had fallen in the storms ,
和 树枝 的 树木 说谎 在哪里 他们 有 倒下 在 这 暴风雨 ,
树枝散落在暴风雨中倒下的原地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbroʊkən] [geɪts] [hæf] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈhɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .
as well as broken gates half off their hinges and swinging to the wind .
作为 出色地 作为 破碎的 大门 一半 离开 他们的 铰链 和 摇摆 到 这 风 .

还有半截脱落的破损大门，在风中摇摆不定。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [wen] [wi:: wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
The house itself , when we came in sight of it ,
这 房子 本身 , 什么时候 我们 来了 在 视线 的 它 ,

当我们看到那栋房子时, 它就在那里。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kæstəleɪtɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['lesə] ['tɜ:ɾɪts] [ænd; ənd][wʌn] ['lɔ:ftɪ]
was a large castellated building with many lesser turrets and one lofty
曾是 一个 大的 城堡状的 建筑 和 许多 较少 炮塔 和 一 高远
[ɑ:k'tægənɪ] ['taʊə] ,
octagonal tower ,
八边形 塔 ,

那是一座大型城堡式建筑, 有许多较小的塔楼和一座高耸的八角形塔楼。

['kʌvəd] [ɪn'taɪəli] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , [wɪtʃ] , ['bi::ɪŋ] [ə'pærəntli] [ʌn'ʃɔ:n] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [hʌŋ] [ɪn] [lɔ:n]
covered entirely with ivy , which , being apparently unshorn for years , hung in long
涵盖 完全 和 常春藤 , 哪个 , 存在 显然 未剪毛 为了 年 , 悬挂 在 长的
['treɪlərz] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
trailers down the walls ,
拖车 向下 这 墙壁 ,

整个建筑都被常春藤覆盖着, 这些常春藤显然多年未曾修剪, 长长的藤蔓沿着墙壁垂落下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [paɪl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [mɔ:s] - ['kʌvəd] [rɑ:k] [ʌv; əv]
and gave the whole pile the appearance of a huge moss - covered rock of
和 给予 这 所有的 桩 这 外貌 的 一个 巨大的 苔藓 - 涵盖 岩石 的
[ðə; ði] [si:] [pla:ntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pra:məntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
the sea planted on a promontory of the land .
这 海 已种植 在 一个 海角 的 这 土地 .

使整个堆砌物看起来像一块巨大的、长满苔藓的海岩, 矗立在陆地的岬角上。

[æz; əz]['aʊə; ɑ:r][kɑ:r] [went] ['θʌndəɪŋ] [ʌp][tu:: tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [dɔ:r] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
As our car went thundering up to the great hall door nearly the whole of
作为 我们的 车 去 雷鸣 向上 到 这 伟大的 大厅 门 几乎 这 所有的 的
[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənt] ['fɑ:rməz] (['ʌndə] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
the servants and some of the tenant farmers (under the direction of
这 仆人 和 一些 的 这 租户 农民 (在下面 这 方向 的
[ðə; ði] [tɔ:l] ,
the tall ,
这 高的 ,

当我们的汽车轰隆隆地驶向大厅门口时, 几乎所有的仆人和一些佃农（在高个子头子的指挥下）都走了过来。

['sæloʊ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['gɑ:rdiən] [ɪn]['fɔ:rmə] [deɪz] ,
sallow man who had been my husband's guardian in former days ,
黄褐色 男人 WHO 有 到过 我的 丈夫的 监护人 在 以前的 天 ,
以前是我丈夫的监护人, 那位面色蜡黄的男人

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['stu:ərd]) [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:: tə] ['welkəm] [ju: 'es] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and was now his steward) were waiting to welcome us , as well as
和 曾是 现在 他的 管家) 是 等待 到 欢迎 我们 , 作为 出色地 作为
['leɪdi] ['mɑ:rgrət] ['æn,selm] ,
Lady Margaret Anselm ,
女士 玛格丽特 安瑟伦 ,

(现在是他的管家) 以及玛格丽特·安塞尔姆夫人都在等着迎接我们,

[hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [ɪn][hɜ:r; hə] ['mænə] , [ðoʊ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf]
who was still reserved and haughty in her manner , though pleasant enough
WHO 曾是 仍然 预订的 和 傲慢 在 她 方式 , 尽管 令人愉快的 足够的
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .

她依然保持着矜持和傲慢的态度, 但对我倒是挺和蔼的。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ɔːl] , [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ,
My husband nodded to all , shook hands with some ,
我的 丈夫 点头 到 全部 , 摇晃 双手 和 一些 ,
我丈夫向所有人点头致意，并与其中一些人握手。

[prɪˈzentɪd] [ˈælmə][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz] " [wʌn][ʌv; əv] [ˈməriːz] [oʊld] [skuːl] [frendz] , " ([ə; eɪ]
presented Alma to his aunt as " one of Mary's old school friends , " (a
呈现 阿尔玛 到 他的 阿姨 作为 " 一 的 玛丽的 老的 学校 朋友们 , " (一个
[ˌdeɪzɪɡˈneɪʃn] [wɪθ] ,
designation which ,
指定 哪个 ,
他向姑姑介绍阿尔玛时说她是“玛丽的老同学之一”(这种称呼，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pæst] [ˈɪntuː]
as I could see , had gone ahead of her) and then we passed into
作为 我 可以 看 , 有 已消失 前方 的 她) 和 然后 我们 通过了 进入
[ðə; ðɪ] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
据我所见，他（走在她前面）然后我们进了屋。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aʊtˈsaɪd] [ɪn][ɪts] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [nɪˈɡlekt]
I found the inside corresponded with the outside in its appearance of neglect
我 成立 这 里面 对应 和 这 外部 在 它是 外貌 的 忽视
[ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] ,
and decay ,
和 衰变 ,
我发现内部与外部一样，都显得破败不堪。

[ðə; ðɪ][bɪɡ] [skwer] [hɔːl] [ˈhævɪŋ] [ˈrʌsti] [ænd; ənd][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈɑːrmər] [ɑːn][ɪts] [weɪnˌskaʊtɪd] [wɔːlz]
the big square hall having rusty and disjointed armour on its wainscotted walls
这 大的 正方形 大厅 拥有 生锈的 和 脱节的 盔甲 在 它是 护墙板 墙壁
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
and the mark of water on the floor ,
和 这 标记 的 水 在 这 地面 ,
宽敞的方形大厅，护墙板上挂着锈迹斑斑、破损不堪的盔甲，地板上还有水渍。

[wɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡlæs] [doʊm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] ,
which had come from a glass dome over the well of the stairs ,
哪个 有 来 从 一个 玻璃 穹顶 超过 这 出色地 的 这 楼梯 ,
它来自楼梯井上方的一个玻璃穹顶，
[fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæd; həd] [reɪnd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .
for it had rained while we were on the sea .
为了 它 有 下雨了 尽管 我们 是 在 这 海 .

因为我们在海上的时候下雨了。
[ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [ˈkɜːtənz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] , [ˈfeɪdɪd] [ˈvelvɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
The drawing - room had faded curtains over the windows , faded velvet on the
这 绘画 - 房间 有 褪色 窗帘 超过 这 视窗 , 褪色 天鹅绒 在 这
[skwer] [ˈsoʊfə][ænd; ənd] [stɪf] [tʃerz] ,
square sofa and stiff chairs ,
正方形 沙发 和 僵硬的 椅子 ,
客厅的窗户上挂着褪色的窗帘，方形沙发上铺着褪色的天鹅绒，椅子也很僵硬。

[ˈfeɪdɪd][ˈkɑːrpəts] , [ˈfeɪdɪd] [ˈsæmpləz] , [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɑːn][ˈfeɪdɪd] [skriːnz] .
faded carpets , faded samplers , and faded embroidery on faded screens .
褪色 地毯 , 褪色 采样器 , 和 褪色 刺绣 在 褪色 屏幕 .
褪色的地毯、褪色的刺绣样品和褪色的丝网上的褪色刺绣。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ([ðə; ði] [sɪˈdɛt] [əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈræðər] [ˈgerɪ] [ˈkɑːpi]) [wʌz; wəz]
The dining - room (the sedate original of my father's rather garish copy) was
这 用餐 - 房间 (这 稳重 原来的 的 我的 父亲的 相当 扎眼 复制) 曾是
[ə; eɪ] [ˈpænɪd] [ˈtʃeɪmbər] ,
a panelled chamber ,
一个 镶板 房间 ,
餐厅（原貌端庄典雅，与我父亲那间略显俗艳的仿制品截然不同）是一间镶着护墙板的房间。

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈruːbɪkənd] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [oʊˈniːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈzːrli] [wʌnz][ʌv; əv]
hung round with rubicund portraits of the male O'Neills from the early ones of
悬挂 圆形的 和 红润的 肖像 的 这 男性 奥尼尔 从 这 早期的 一个 的
[ðə; ði][ˈfæməli] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔːds] [ʌv; əv] [ˈɛlən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] " [bæd] [lɔːrd] [ˌɑːrˈeɪ] ,
the family who had been Lords of Ellan down to the " bad Lord Raa ,
这 家庭 WHO 有 到过 领主 的 埃兰 向下 到 这 " 坏的 主 拉阿 ,
周围挂满了奥尼尔家族男性成员的红润画像，从早期的埃兰领主一直到“坏勋爵拉”。

" [huː] [hæd; həd] [swɔːrɪn] [æt; ət][maɪ] [ˈgrænməðər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
" who had sworn at my grandmother on the high road .
" WHO 有 宣誓 在 我的 祖母 在 这 高的 路 :
“那个在大街上辱骂我祖母的人。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [hɪr] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
I felt as if no woman could have made her home here for at least a
我 毛毡 作为 如果 不 女士 可以 有 制成 她 家 这里 为了 在 至少 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,
hundred years ,
百 年 ,
我觉得至少一百年来，这里都不可能有女人居住。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]
and I thought the general atmosphere of the house was that of the days
和 我 想法 这 一般的 气氛 的 这 房子 曾是 那 的 这 天
[wen] [ˈspendθrɪft] [ˈnəʊblmən] ,
when spendthrift noblemen ,
什么时候 败家子 贵族 ,
我当时觉得这栋房子里的整体氛围，就像是挥霍无度的贵族时代一样。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm] [det] ,
making the island a refuge from debt ,
制作 这 岛 一个 避难所 从 债务 ,
使该岛成为摆脱债务的避难所，

[spɛnt] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] [ˈɡæmblɪŋ] [ænd; ænd][ðer; ðər] [naɪts] [ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈbʌmpərz] [frʌm; frəm] [boʊlz]
spent their days in gambling and their nights in drinking bumpers from bowls
花费 他们的 天 在 赌博 和 他们的 夜晚 在 喝 保险杠 从 碗
[ʌv; əv] [ˈwɪski] [pʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈbjʊːtiːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] " [ɪn] [taʊn] .
of whiskey punch to the nameless beauties they had left " in town .
的 威士忌酒 冲床 到 这 无名 美女 他们 有 左边 " 在 镇 :
他们白天沉迷赌博，晚上则用威士忌潘趣酒大喝，把酒洒在留在“城里”的无名美女身上。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɡɔːn] , [ɔːl] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrm] - [ˈiːtn] [ˈweɪnskɔtɪŋ] ,
" They were all gone , all dead as the wood of the worm - eaten wainscoting ,
" 他们 是 全部 已消失 , 全部 死的 作为 这 木头 的 这 蠕虫 - 吃 护墙板 ,
“他们都走了，都像被虫蛀蚀的护墙板木头一样死了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnɔɪzi] [ˈmerɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈræftəz]
but the sound of their noisy merry - making seemed to cling to the rafters
但 这 声音 的 他们的 嘈杂 欢乐 - 制作 似乎 到 黏着 到 这 椽子
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,
但他们喧闹的欢笑声似乎仍然萦绕在屋顶的椽子上。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rɒmz] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈoʊkən] [ˈsterkeɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]
and as I went up to my rooms the broad oaken staircase seemed to be
和 作为 我 去 向上 到 我的 房间 这 广阔 橡木 楼梯 似乎 到 是
[kriːkɪŋ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈdrʌŋkən] [ˈfʊtsteps] .
creaking under their drunken footsteps .
嘎吱作响 在下面 他们的 醉 脚步声 .

当我走上楼回房间时，宽阔的橡木楼梯似乎在他们的醉醺醺的脚步声下发出吱嘎声。

[maɪ] [oʊn] [əˈpaːrtmənts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː] ,
My own apartments , to which Lady Margaret conducted me ,
我的 自己的 公寓 , 到 哪个 女士 玛格丽特 实施 我 ,
我的公寓，是玛格丽特夫人带我去的。

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstʌfi] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wɪð; wɪθ]
were on the southern side of the house — a rather stuffy bedroom with
是 在 这 南部 边 的 这 房子 — 一个 相当 闷 卧室 和
[wɔːlz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpliːtɪd] [tʃɪnts] ,
walls covered by a kind of pleated chintz ,
墙壁 涵盖 经过 一个 种类 的 褶皱 印花棉布 ,
卧室位于房子的南侧——那是一间相当闷热的卧室，墙壁上覆盖着一种褶皱印花棉布。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈbuːdwɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈbælkəni] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ˈɡoʊɪŋ]
and a boudoir with a stone balcony that had a flight of steps going
和 一个 闺房 和 一个 石头 阳台 那 有 一个 航班 的 步骤 去
[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈterəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
down to a terrace of the garden ,
向下 到 一个 阳台 的 这 花园 ,
还有一间带石砌阳台的闺房，阳台上有一段台阶通往花园的露台。

[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ə; eɪ] [ɡlen] [ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ][faːr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
which overlooked a glen and had a far view of the sea .
哪个 被忽视的 一个 格伦 和 有 一个 远的 看法 的 这 海 .
从那里可以俯瞰山谷，还能远眺大海。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [ɔːf] [ðə; ði]
On the opposite side of the landing outside (which was not immediately off the
在 这 对面的 边 的 这 降落 外部 (哪个 曾是 不是 立即地 离开 这
[ɡreɪt] [ˈsterkeɪs] [ðʊʊ] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː])
great staircase though open to the view of it)
伟大的 楼梯 尽管 打开 到 这 看法 的 它)
在室外平台的另一侧（虽然不直接与大楼梯相连，但可以看到大楼梯的景色）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [swɪːt] [ʌv; əv][ruːmz; rɒmz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [ˈhʌzbəndz]
there was a similar suite of rooms which I thought might be my husband's
那里 曾是 一个 相似的 套房 的 房间 哪个 我 想法 可能 是 我的 丈夫的
,
.
,

还有一套类似的房间，我当时以为可能是我丈夫的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡest] .
but I was told they were kept for a guest .
但 我 曾是 讲述 他们 是 保留 为了 一个 客人 .
但我被告知这些食物是留给客人的。

[ˈbiːɪŋ] [left] [əˈloʊn][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [maɪ] [ˈaʊtər] [θɪŋz] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ]
Being left alone I had taken off my outer things and was standing on my
存在 左边 独自的 我 有 已采取 离开 我的 外 事物 和 曾是 常设 在 我的
[ˈbælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,
我独自一人待着，脱掉外衣，站在阳台上。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [hʌlm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði][ɡlen] ,
listening to the dull hum of the water in the glen ,
聆听 到 这 乏味的 哼 的 这 水 在 这 格伦 ,
聆听着山谷中潺潺的流水声 ,

[ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] , [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɑːks] [brɪˈloʊ] ,
the rustle of the trees above it , the surge of the sea on the rocks below ,
这 沙沙 的 这 树木 多于 它 , 这 涌 的 这 海 在 这 岩石 以下 ,
头顶上树木沙沙作响, 下方海浪拍打着岩石 ,

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈweðərkaːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd] [klaːk]
the creaking of a rusty weathercock and the striking of a court - yard clock
这 嘎吱作响 的 一个 生锈的 风向标 和 这 引人注目 的 一个 法庭 - 院子 钟
,
,
,
生锈的风向标发出吱嘎声, 庭院里的钟也敲响了。

[wen] [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuːt] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈmoʊtər] - [kɑːr] ,
when I also heard the toot and throb of another motor - car ,
什么时候 我 还 听到 这 嘟 和 搏动 的 其他 发动机 - 车 ,
这时, 我也听到了另一辆汽车的鸣笛声和轰鸣声。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪˈtiː] [keɪm] [ʌp][aɪ] [sɔː] [ðæt][aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ɪn][ðə; ði][hæf]
and as soon as it came up I saw that it contained Aunt Bridget in the half
和 作为 很快 作为 它 来了 向上 我 锯 那 它 包含 阿姨 布里奇特 在 这 一半
- [muːn] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ˈbetsɪ] [ˈbjuːtɪ] ,
- moon bonnet and Betsy Beauty ,
- 月亮 引擎盖 和 贝齐 美丽 ,
我一看到照片, 就发现照片里有戴着半月形帽子的布里奇特阿姨和贝茜·比尤蒂。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [bel] .
who was looking more than ever like a country belle .
WHO 曾是 寻找 更多的 比 曾经 喜欢 一个 国家 美女 :
她看起来比以往任何时候都更像一位乡村佳人。

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrɡrət] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː]
When I went down to the drawing - room Lady Margaret was pouring out tea
什么时候 我 去 向下 到 这 绘画 - 房间 女士 玛格丽特 曾是 浇注 出去 茶
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,
我下楼去客厅时, 玛格丽特夫人正在给他们倒茶。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][emˈiː] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [kraɪd] ,
and at sight of me Aunt Bridget cried ,
和 在 视线 的 我 阿姨 布里奇特 哭 ,
布里奇特阿姨一见到我就哭了,

" [seɪks] [əˈlaɪv] , [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɜːrˈself] ! "
" **Sakes alive , here she is herself !** "
" 清酒 活 , 这里 她 是 她自己 ! "
“我的天哪, 她本人就在这儿! ”

" [bʌt; bət] [həʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [pɪntɪt] [ænd; ənd] [θɪn] ! " [sed] [ˈbetsɪ] [ˈbjuːtɪ] .
" **But how pale and pinched and thin !** " **said Betsy Beauty** .
" 但 如何 苍白 和 捏 和 薄的 ! " 说 贝齐 美丽 .
“可是她看起来多么苍白、多么瘦削、多么憔悴啊!”贝茜·比尤蒂说道。

" [ˈnɑːnsens] , [gɜːrl] , [ðæts] [ˈoʊnli][ˈnæt(jə)rəl] , " [sed] [maɪ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
" **Nonsense** , **girl** , **that's only natural** , " **said my Aunt Bridget** , **with something like**
" 废话 , 女孩 , 那就是 仅有的 自然的 , " 说 我的 阿姨 布里奇特 , 和 某物 喜欢
[ə; eɪ] [wɪŋk] ;
a wink ;
一个 眨眼 ;

“胡说，姑娘，这很正常，”我的姨妈布里奇特说着，还眨了眨眼；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp]
and then she went on to say that she had just been telling her ladyship
和 然后 她 去 在 到 说 那 她 有 只是 到过 讲述 她 夫人
[ðæt] [ɪf] [aɪ] [felt] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhelpləs] [ɑːn][fɜːrst] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈbetsi] [wʊd] [biː; bi]
that if I felt lonely and a little helpless on first coming home Betsy would be
那 如果 我 毛毡 孤独 和 一个 小的 无助 在 第一的 未来 家 贝齐 会 是
[pliːzd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt][em ˈiː] .
pleased to visit me .
高兴 到 访问 我 .

然后她接着说，她刚才告诉夫人，如果我刚回家时感到孤独无助，贝齐很乐意来看望我。

[brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [ɪn] , [ˈfɑːləʊd] [ˈʃɔːrtli] [baɪ][ˈælmə] , [huː] [wʌz; wəz]
Before I could reply my husband came in , followed shortly by Alma , who was
前 我 可以 回复 我的 丈夫 来了 在 , 随后 不久 经过 阿尔玛 , WHO 曾是
[prɪˈzentɪd] [æz; əz] [brɪfɔːr] ,
presented as before ,
呈现 作为 前 ,

我还没来得及回答，我丈夫就进来了，紧接着是阿尔玛，她的装束和之前一样。

[æz; əz] " [ˈmɛriːz] [oʊld] [skuːl] - [ˈfeləʊ " ; [ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] [ˈbetsi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˈælmə][ænd; ənd]
as " Mary's old school - fellow " ; and then , while Betsy talked to Alma and
作为 " 玛丽的 老的 学校 - 同伴 " ; 和 然后 , 尽管 贝齐 谈话 到 阿尔玛 和
[maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzwʊmən] ,
my husband to his kinswoman ,
我的 丈夫 到 他的 女亲属 ,

作为“玛丽的老同学”；然后，当贝齐和阿尔玛交谈，而我丈夫和他的亲戚交谈时，

[ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] , [əˈdrest] [hɜːrˈself][tuː; tə][em ˈiː] .
Aunt Bridget , in an undertone , addressed herself to me .
阿姨 布里奇特 , 在 一个 底色 , 已解决 她自己 到 我 .

布里奇特阿姨压低声音对我说道。

" [jʊə(r)] [ðæt] [wei] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? . . .
" **You're that way , aren't you ?** . . .
" 你是 那 方式 , 不是 你 ? . . .

你就是这样的人，对吧?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ˈgʊdnəs] [em ˈiː] , [gɜːrl] , [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] !
Goodness me , girl , your father will be disappointed !
善良 我 , 女孩 , 你的 父亲 将要 是 失望的 !

我的天哪，姑娘，你爸爸会很失望的！

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [keɪm] [θrɑːbɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" **Just then a third motor - car came throbbing up to the house** ,
" 只是 然后 一个 第三 发动机 - 车 来了 悸动 向上 到 这 房子 ,
就在这时，第三辆汽车轰隆隆地驶向了房子。

[ænd; ənd] ['betsɪ] [ˈhuː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kraɪd] :

and Betsy who was standing by the window cried :

和 贝齐 who 曾是 常设 经过 这 窗户 哭 :

站在窗边的贝齐哭了起来:

" [ɪts] ['ʌŋk(ə)l][ˈdænjəl][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] ['nesɪ] . "

" It's Uncle Daniel with Mr . Curphy and Nessy . "

" 它是 叔叔 丹尼尔 和 先生 . - 和 尼斯湖水怪 . "

“这是丹尼尔叔叔和柯菲先生以及尼斯湖水怪。”

" ['nesɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ænt] ['brɪdʒɪt] ['grʌmpɪli] ,

" Nessy , of course , " said Aunt Bridget grumpily ,

" 尼斯湖水怪 , 的 课程 , " 说 阿姨 布里奇特 闷闷不乐地 ,

“当然是尼斯湖水怪了,”布里奇特阿姨闷闷不乐地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː][ɪn][ə; eɪ][kɑːnfɪ'den](ə)l] ['wɪspər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd]

and then she told me in a confidential whisper that she was a much - injured

和 然后 她 讲述 我 在 一个 机密的 耳语 那 她 曾是 一个 很多 - 受伤

['wʊmən] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] " [ðæt] [ʌn'greɪtfl] [step] - ['dɔːtər] ,

woman in regard to " that ungrateful step - daughter ,

女士 在 看待 到 " 那 忘恩负义 步 - 女儿 ,

然后她悄悄地告诉我,她因为“那个忘恩负义的继女”而深受伤害。

" [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['skɪptʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt]

" who was making her understand the words of Scripture about the pang that

" WHO 曾是 制作 她 理解 这 字 的 圣经 关于 这 疼痛 那

[wʌz; wəz] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːpənts] [tuːθ] .

was sharper than a serpent's tooth .

曾是 更锐利 比 一个 蛇的 齿 .

“是谁让她明白圣经中关于比蛇牙更锋利的痛苦的描述。

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['entərd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['nesɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən][oʊld] ['meɪdz]

As the new - comers entered I saw that Nessy had developed an old maid's

作为 这 新的 - 来者 进入 我 锯 那 尼斯湖水怪 有 发达 一个 老的 女佣

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['smɑːrtnəs] ,

idea of smartness ,

主意 的 聪明 ,

新来的人进来后,我发现内西对聪明的理解已经变成了老处女的那种。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɜːz] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [æn; ən]['oʊvər] - ['fæɪtɪd] [fɪʃ] ;

and that my father's lawyer was more than ever like an over - fatted fish ;

和 那 我的 父亲的 律师 曾是 更多的 比 曾经 喜欢 一个 超过 - 肥胖 鱼 ;

而且我父亲的律师比以往任何时候都更像一条肥得过分的鱼;

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [hɪm'self] ([ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['waɪtɜː, 'hwaɪtɜː]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

but my father himself (except that his hair was whiter) was the same

但 我的 父亲 他自己 (除了 那 他的 头发 曾是 更白) 曾是 这 相同的

[mæn] [stɪl] ,

man still ,

男人 仍然 ,

但我父亲本人（除了头发变白了）还是原来的他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [step] , [ðə; ði] [seɪm] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tem'pestʃuəs]

with the same heavy step , the same loud voice and the same tempestuous

和 这 相同的 重的 步 , 这 相同的 大声 嗓音 和 这 相同的 暴风雨般的

['geɪəti] .

gaiety .

欢乐 .

迈着同样的沉重步伐,发出同样的洪亮声音,带着同样的狂野欢快。

" [ɔ:ɪ] [hɪr] ？
" **All here ？**
" 全部 这里 ？

“都在这儿吗？”

[gʊd] ！
Good ！
好的 ！

好的！

[glæd][tu:; tə][bi:; bi][hoʊm] , [aɪ] [ges] ！
Glad to be home , I guess ！
高兴的 到 是 家 ， 我 猜测 ！

很高兴能回家！

[strɔ:ŋ] [ænd; ɐnd] [wel] [ænd; ɐnd] ['hɑ:rti] , [aɪ] [sə'pəʊz] ？ . . .
Strong and well and hearty , I suppose ？ . . .
强的 和 出色地 和 爽朗 ， 我 认为 ？ . . .

我想，他应该身体强壮、精神矍铄、活力充沛吧？

[jes] , [sɜ:r] , [jes] ！
Yes , sir , yes ！
是的 ， 先生 ， 是的 ！

是的，先生，是的！

[aɪm] ['mɪdlɪŋ] [maɪ'self] , [sɜ:r] .
I'm middling myself , sir .
我是 中等 我 ， 先生 。

先生，我只能算中等水平。

['mɪdlɪŋ] , [sɜ:r] , ['mɪdlɪŋ] ！
Middling , sir , middling ！
中等 ， 先生 ， 中等 ！

先生，一般般，一般般！

" ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['rʌɡɪd] [sæljə'teɪʃənz] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['ælmə] ,
" **During these rugged salutations I saw that Alma ,**
" 期间 这些 崎岖 问候 我 锯 那 阿尔玛 ，

“在这些激烈的问候中，我看到阿尔玛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['wʊmən] ,
with the bad manners of a certain type of society woman ,
和 这 坏的 礼仪 的 一个 肯定 类型 的 社会 女士 ，

带着某种上流社会女性的粗鲁举止，

[lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [er] [ʌv; əv] [ə'mju:zd] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ]
looked on with a slightly impertinent air of amused superiority , until she
看起来 在 和 一个 轻微地 无礼 空气 的 觉得好笑 优势 ， 直到 她
[ɪn'kaʊntər] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['mæstərfl] [aɪz] ,
encountered my father's masterful eyes ,
遭遇 我的 父亲的 精湛 眼睛 ，

她带着一丝傲慢和戏谑的神情看着我，直到她与我父亲那双充满威严的眼睛相遇。

[wɪtʃ] ['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .
which nobody in the world could withstand .
哪个 无人 在 这 世界 可以 经受 。

世界上没有人能够抵挡得住。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][em 'i:] .
After a moment my father addressed himself to me .
后 一个 片刻 我的 父亲 已解决 他自己 到 我 。

过了一会儿，父亲开口对我说话。

" [wel] , [dʒel] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈfəʊldəz] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ˈroʊm] ,
" **Well , gel , " he said , taking me by the shoulders , as he did in Rome ,** ,
" 出色地 , 凝胶 , " 他 说 , 采取 我 经过 这 肩膀 , 作为 他 做过 在 罗马 ,
" 好吧, 格尔,"他一边说着, 一边像在罗马时那样抓住我的肩膀。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] , [aɪ] [ges] .
" **you must have cut a dash in Egypt , I guess .** .
" 你 必须 有 切 一个 短跑 在 埃及 , 我 猜测 .
我想你一定在埃及闯出了一片天地。

[meɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [flaɪ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
Made the money fly , didn't you ?
制成 这 钱 飞 , 没有 你 ?
你把钱都花光了, 对吧?

[noʊ] [ˈmætər] !
No matter !
不 事情 !
不管!

[maɪ][ɡoʊld][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈeniɒːdi] [ˈelsɪz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡrʌdʒ] [aɪ ˈtiː] .
My gold was as good as anybody else's , and I didn't grudge it .
我的 金子 曾是 作为 好的 作为 任何人 其他人的 , 和 我 没有 怨恨 它 .
我的黄金和其他人的黄金一样好, 我并不觉得有什么不妥。

[juːl] [klɪr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] , [ˈeniweɪ] .
You'll clear me of that , anyway .
你会 清除 我 的 那 , 反正 .
反正你会帮我洗清嫌疑的。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈdʒen(ə)rəl] [tʊːk] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævlz] , [əˈbaʊt] [əˈferz] [ɑːn][ðə; ði]
" **Then there was some general talk about our travels , about affairs on the**
" 然后 那里 曾是 一些 一般的 讲话 关于 我们的 旅行 , 关于 事务 在 这
[ˈaɪlənd] ([ˈmɪstər] . - [ˈseɪɪŋ] ,
island (Mr . Curphy saying ,
岛 (先生 . - 说 ,
"然后我们随意聊了聊我们的旅行, 以及岛上的事情 (柯菲先生说,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡlæns] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
with a laugh and a glance in my direction ,
和 一个 笑 和 一个 瞥一眼 在 我的 方向 ,
她笑着朝我这边瞥了一眼,

[ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [skiːmz] [mætʃʊrd]
that things were going so well with my father that if all his schemes matured
那 事物 是 去 所以 出色地 和 我的 父亲 那 如果全部 他的 方案 成熟的
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wert] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] "
he would have no need to wait for a descendant to become the " " " " " " " "
他 会 有 不 需要 到 等待 为了 一个 后裔 到 变得 这 " " " " " " " "
[ˌʌnˈkraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈelən] ") ,
uncrowned King of Ellan ") ,
无冕者 国王 的 埃兰 ") ,

我父亲的计划进展得如此顺利, 如果他所有的计划都能实现, 他就无需等待后代成为“埃兰的无冕之王”了。
[ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrtɪn][ˈkɑːnræd] , [huːz] [greɪt] [ɪkˈsplɔɪts] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [noʊn] [ˈiːv(ə)n][ɪn]
and finally about Martin Conrad , whose great exploits had become known even in
和 最后 关于 马丁 康拉德 , 谁 伟大的 漏洞 有 变得 已知 甚至 在
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
his native country .
他的 本国的 国家 .
最后是关于马丁·康拉德的事迹, 他的伟大功绩甚至在他的祖国也广为人知。

" [ɪk'strɔːrdənəri] ！ [ɪk'strɔːrdənəri] ！ " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" Extraordinary ！ Extraordinary ！ " said my father .
" 非凡的 ！ 非凡的 ！ " 说 我的 父亲 .
" 太棒了！ 太棒了！ "我父亲说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vɪd] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I wouldn't have believed it of him .
" 我 不会 有 相信 它 的 他 .
"我根本不会相信他会做出这种事。”

[aɪ] ['wʊdnt] ['riːəli] .
I wouldn't really .
我 不会 真的 .
我不会。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['neɪbəər] [læd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Just a neighbour lad without a penny at him .
只是 一个 邻居 小伙子 没有 一个 一分钱 在 他 .
他只是个身无分文的邻居小伙子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ðeə(r)] ['telɪŋ] [em 'iː]
And now the world's trusting him with fifty thousand pounds , they're telling me
和 现在 这 世界的 信任 他 和 五十 千 磅 , 它们是 讲述 我
！ "
！ "
！ "

现在全世界都信任他，把五万英镑托付给他，他们告诉我的！

" [wel] , ['meni] [ɑːr; ər] [kɔːld] [bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] , " [sed] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
" Well , many are called but few are chosen , " said Mr . Curphy with another
" 出色地 , 许多 是 称为 但 很少 是 选定 , " 说 先生 . - 和 其他
[læf] .
laugh .
笑 .

“嗯，很多人被召唤，但只有少数人被选中，”柯菲先生笑着说。

[æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['brʊʊkən][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ænt] ['brɪdʒɪt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
After that , and some broken conversation , Aunt Bridget expressed a desire to
后 那 , 和 一些 破碎的 对话 , 阿姨 布里奇特 表达 一个 欲望 到
[siː] [ðə; ði] [haʊs] ,
see the house ,
看 这 房子 ,

之后，经过一番断断续续的交谈，布里奇特阿姨表示想看看那栋房子。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi]['ɡoʊɪŋ] [bæk] .
as the evening was closing in and they must soon be going back .
作为 这 晚上 曾是 结束 在 和 他们 必须 很快 是 去 后退 .
夜幕降临，他们很快就要回去了。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ðerə'pɑːn] [tʊk] [hɜːr; hər] , ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][juː 'es] ,
Lady Margaret thereupon took her , followed by the rest of us ,
女士 玛格丽特 于是 采取 她 , 随后 经过 这 休息 的 我们 ,
于是玛格丽特夫人带着她，我们其他人也跟着去了。

['ʊʊvər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæəs(ə)] ;
over the principal rooms of the Castle ;
超过 这 主要的 房间 的 这 城堡 ;
城堡的主要房间上方；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɔ:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n]
and it was interesting to see the awe with which she looked upon
和 它 曾是 有趣的 到 看 这 敬畏 和 哪个 她 看起来 之上
[ˈevriθɪŋ] — [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈdra:pɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
everything — her voice dropping to a whisper in the dining - room .
一切 — 她 嗓音 下降 到 一个 耳语 在 这 用餐 - 房间 .
有趣的是，她看待一切事物时都充满了敬畏之心——在餐厅里，她的声音低沉得几乎成了耳语。

[aɪ] [rɪ'membər] ,
I remember ,
我 记住 ,
我记得 ,
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [kə'raʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
as if the scene of carousing of the old roysterers had been a sort of
作为 如果 这 场景 的 狂欢 的 这 老的 罗伊斯特勒斯 有 到过 一个 种类 的
[ˈsæŋktʃueri] .
sanctuary .
避难所 .
仿佛昔日寻欢作乐的场所成了某种避难所。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [les] [ɪm'prest] , [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][bæd] [rɪ'per] , [ænd; ʌnd] [ˈtɜ:rnɪŋ]
My father , less impressed , saw nothing but a house in bad repair , and turning
我的 父亲 , 较少的 印象深刻 , 锯 没有什么 但 一个 房子 在 坏的 维修 , 和 转弯
[tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
to my husband ,
到 我的 丈夫 ,
我父亲对此不以为然，只觉得这是一栋破败不堪的房子，于是他转向我的丈夫说：

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:bviəsli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [hi:; hi] [sed] :
who had been obviously ill at ease , he said :
WHO 有 到过 明显地 患病的 在 舒适 , 他 说 :
他说，对方显然很不自在：

" [goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
" **Go on like this much longer , son - in - law ,**
" 去 在 喜欢 这 很多 更长 , 儿子 - 在 - 法律 ,
“你再这样坚持一会儿吧，女婿。”

[ænd; ʌnd] [ju:l] [bi:; bi] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [tu:] - [pens] [ə; eɪ] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊɹ; jər][ˈru:ɪnz] .
and you'll be charging two - pence a head to look at your ruins .
和 你会 是 收费 二 - 便士 一个 头 到 看 在 你的 废墟 .
你还要向参观你的废墟的人收取每人两便士的费用。

[ges] [aɪ][mʌst; məst][send][maɪ] [ˈɑ:rkɪtekt] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Guess I must send my architect over to see what he can do for you .
猜测 我 必须 发送 我的 建筑师 超过 到 看 什么 他 能 做 为了 你 .
看来我得派我的建筑师过来看看他能为做些什么。

" [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [em 'i:][ə'saɪd][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ʌnd]
" **Then taking me aside he made his loud voice as low as he could and**
" 然后 采取 我 旁边 他 制成 他的 大声 嗓音 作为 低的 作为 他 可以 和
[sed] :
said :
说 :
然后他把我拉到一边，压低声音，用他原本洪亮的声音说道：

" [wɒts] [ðɪs] [jʊɹ; jər] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [telz] [em 'i:] ?
" **What's this your Aunt Bridget tells me ?**
" 是什么 这 你的 阿姨 布里奇特 讲述 我 ?
“你阿姨布里奇特跟我说的是什么呢？ ”

[naɪn] [mʌnθs] ['mæɪrɪd] [ænd; ənd][noʊ][saɪn] [jet] ?
Nine months married and no sign yet ?
九 几个月 已婚 和 不 符号 然而 ?

结婚九个月了，还没消息？

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[ðæt] [wəʊnt][du:] , [dʒel] , [ðæt] [wəʊnt][du:] .
That won't do , gel , that won't do .
那 惯于 做 , 凝胶 , 那 惯于 做 .

这样不行，凝胶，这样不行。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [spend] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði]['kæs(ə)] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
" I tried to tell him not to spend money on the Castle if he intended to
" 我 尝试 到 告诉 他 不是 到 花费 钱 在 这 城堡 如果 他 故意的 到
[du:][soʊ][ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [er] ,
do so in expectation of an heir ,
做 所以 在 期待 的 一个 继承人 ,

“我曾劝他不要在城堡上花钱，如果他是盼着生继承人的话。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [sed] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
but my heart was in my mouth and what I really said I do not know .
但 我的 心 曾是 在 我的 嘴 和 什么 我 真的 说 我 做 不是 知道 .

但我当时紧张得说不出话来，我也不知道自己到底说了什么。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [pər'plekst] ,
I only know that my father looked at me for a moment as if perplexed ,
我 仅有的 知道 那 我的 父亲 看起来 在 我 为了 一个 片刻 作为 如果 困惑 ,
我只记得父亲困惑地看了我一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst]['ɪntu:] ['læftər] .
and then burst into laughter .
和 然后 爆裂 进入 笑声 .

然后突然大笑起来。

" [aɪ] [si:] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

[aɪ] [si:] !
I see !
我 看 !

我懂了！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ju:; jʊ][wɑ:nt] .
" It's a doctor you want .
" 它是 一个 医生 你 想 .

“这是你想要的医生。”

[aɪ][mʌst; məst] [send] ['kɑ:nræd][tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
I must send Conrad to put a sight on you .
我 必须 发送 康拉德 到 放 一个 视线 在 你 .

我必须派康拉德去监视你。

['ɪtl̩] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [dʒel] , ['ɪtl̩] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] !
It'll be all right , gel , it'll be all right !
它将 是 全部 正确的 , 凝胶 , 它将 是 全部 正确的 !

没事的, 凝胶, 没事的!

[jɔːr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wen] [juː; jə] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
Your mother was like that when you were coming .
你的 母亲 曾是 喜欢 那 什么时候 你 是 未来 .

你小时候你妈妈也是那样。

" [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'tʃːrɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ['betsi] ['bjʊːti] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd]
" As we returned to the hall Betsy Beauty whispered that she was surprised
" 作为 我们 返回 到 这 大厅 贝齐 美丽 低声说道 那 她 曾是 惊讶
[ˈmɪstər] . [ɪːstklɪf] [hæd; həd] ['mærid] ,
Mr . Eastcliff had married ,
先生 . 东崖 有 已婚 ,

“当我们回到大厅时, 贝齐·比尤蒂低声说, 她很惊讶伊斯特克利夫先生已经结婚了。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['mædəm] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːrti] [suːn]
but she heard from Madame that we were to have a house - party soon
但 她 听到 从 夫人 那 我们 是 到 有 一个 房子 - 派对 很快
,
.
,

但她从夫人那里听说, 我们很快要举办一个家庭聚会。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [wəd] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] .
and she hoped I would not forget her .
和 她 希望 我 会 不是 忘记 她 .

她希望我不会忘记她。

[ðen] [ænt] ['brɪdʒɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪn] ['ælmə] ['dɑːrkli] ,
Then Aunt Bridget , who had been eyeing Alma darkly ,
然后 阿姨 布里奇特 , WHO 有 到过 觊觎 阿尔玛 黑暗 ,

然后, 一直用阴险的目光打量着阿尔玛的布里奇特姨妈

[æskt] [ˌem 'iː] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
asked me who and what she was and where she came from ,
问 我 WHO 和 什么 她 曾是 和 在哪里 她 来了 从 ,

她问我她是谁, 是什么, 以及她来自哪里。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] (['traɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɑːn] [θɪŋz]) [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
whereupon I (trying to put the best face on things) explained that she was the
于是 我 (尝试 到 放 这 最好的 脸 在 事物) 解释 那 她 曾是 这
[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [nuː] [jɔːk] ['bæŋkər] .
daughter of a rich New York banker .
女儿 的 一个 富有的 新的 约克 银行家 .

于是我(尽量表现得体一些)解释说, 她是纽约一位富有的银行家的女儿。

[ˈæftər] [ðæt] [ænt] ['brɪdʒəts] ['kaʊntənəns] [klɪrd] [pər'septəbli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :
After that Aunt Bridget's countenance cleared perceptibly and she said :
后 那 阿姨 布里奇特的 面容 已清除 明显地 和 她 说 :

之后, 布里奇特阿姨的脸色明显好转, 她说:

" [ɑː] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Ah , yes , of course !
" 啊 , 是的 , 的 课程 !

“啊, 是的, 当然!”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑːləti] [tɔːs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
I thought she had a quality toss with her .
我 想法 她 有 一个 质量 折腾 和 她 .

我觉得她那次传球质量很高。

" [ðə; ði] [tu:] ['moʊtər] - [kɑ:rz][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" The two motor - cars had been drawn up to the door ,
" 这 二 发动机 - 汽车 有 到过 绘制 向上 到 这 门 ,
两辆汽车停在了门口,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtiz] [hæd; həd]['teɪkən][ðər; ðər] [si:ts] [ɪn][ðəm; ðəm] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['lʊkɪŋ]
and the two parties had taken their seats in them when my father , looking
和 这 二 各方 有 已采取 他们的 座位 在 他们 什么时候 我的 父亲 , 寻找
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,
双方都已入座，这时我父亲环顾四周，

[sed] [tu;; tə][maɪ] ['hʌzbənd] :
said to my husband :
说 到 我的 丈夫 :

我对丈夫说：

" [jʊr; jər] ['gɑ:rdn] [ɪz][æz; əz] [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɔ:nbuʃ] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
" Your garden is as rough as a thornbush , son - in - law .
" 你的 花园 是 作为 粗糙的 作为 一个 荆棘丛 , 儿子 - 在 - 法律 :
“女婿，你的花园简直像荆棘丛一样杂乱。”

[aɪ][mʌst; məst] [send] ['tɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] [tu;; tə] ['smɑ:rtɪn] [aɪ 'ti:] [ʌp][ə; eɪ] [bɪt] .
I must send Tommy the Mate to smarten it up a bit .
我 必须 发送 汤米 这 伴侣 到 智能 它 向上 一个 少量 .
我得派我的助手汤米去把它收拾得干净整洁一些。

[soʊ] [lɔ:ŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

[soʊ] [lɔ:ŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

" [æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋli] ['æftər]
" At the next moment they were gone , and I was looking longingly after
" 在 这 下一个 片刻 他们 是 已消失 , 和 我 曾是 寻找 渴望地 后
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 :

“下一刻，他们就消失了，我依依不舍地望着他们的背影。”

[gɔ:d] [noʊz] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['step,mʌðərz] [hoʊm]
God knows my father's house had never been more than a stepmother's home
上帝 知道 我的 父亲的 房子 有 绝不 到过 更多的 比 一个 继母的 家
[tu;; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

上帝知道，我父亲的家对我来说从来都只是继母的家。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [jə:nd] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu;; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:]
but at that moment I yearned to return to it and felt like a child who
但 在 那 片刻 我 渴望 到 返回 到 它 和 毛毡 喜欢 一个 孩子 WHO
[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət] [sku:l] .
was being left behind at school .
曾是 存在 左边 在后面 在 学校 .
但那一刻，我却渴望回到学校，感觉自己像个被留在学校的孩子。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [geɪnd] , [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ?
What had I gained , by running away from London ?
什么 有 我 获得 , 经过 跑步 离开 从 伦敦 ?

逃离伦敦，我究竟得到了什么？

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[ɔ:l'reɪdɪ] [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [maɪ] [ˈhʊsples] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
Already I knew I had brought my hopeless passion with me .
已经 我 知道 我 有 带来 我的 绝望 热情 和 我 .

我早就知道，我把那份毫无希望的热情也带了过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlʊn] .
And now I was alone .
和 现在 我 曾是 独自的 .

现在只剩下我一个人了。

[ˈfɪftɪ] - [ˈsev(ə)nθ] [tʃæptər]
FIFTY - SEVENTH CHAPTER
五十 - 第七 章

第五十七章

[nekst] [deɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈmɑ:rgrət] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
Next day Lady Margaret came to my room to say good - bye ,
下一个 天 女士 玛格丽特 来了 到 我的 房间 到 说 好的 - 再见 ,

第二天，玛格丽特夫人来到我的房间向我道别。

[ˈtelɪŋ] [,em 'i:][,i:; jɪ][hæd; həd][ˈʊnli] [steɪd] [æt; ət][ˈkæs(ə)l][,ɑ:r'eɪ'eɪ][tu:; tə] [ki:p] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [meɪk]
telling me she had only stayed at Castle Raa to keep house and make
讲述 我 她 有 仅有的 入住 在 城堡 拉阿 到 保持 房子 和 制作

[ˈredi] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ,
ready for me ,
准备好 为了 我 ,

她告诉我她留在拉城堡只是为了料理家务，为我做准备。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʊn] [hʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] .
and must now return to her own home , which was in London .
和 必须 现在 返回 到 她 自己的 家 , 哪个 曾是 在 伦敦 .

她现在必须返回位于伦敦的家中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ri] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [wɔ:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
I was sorry , for my heart had warmed to her ,
我 曾是 对不起 , 为了 我的 心 有 温暖 到 她 ,

我很抱歉，因为我对她产生了好感。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [draɪv] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd]
and when I stood at the door and saw her drive off with my husband
和 什么时候 我 站立 在 这 门 和 锯 她 驾驶 离开 和 我的 丈夫

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ˈsti:mər] ,
to catch the afternoon steamer ,
到 抓住 这 下午 汽船 ,

当我站在门口，看到她开车带着我的丈夫去赶下午的轮船时，

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [bəʊθ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] .
I felt I had lost both sympathy and protection .
我 毛毡 我 有 丢失的 两个都 同情 和 保护 .

我感觉自己既失去了同情，也失去了保护。

[ˈɑːlməz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wə] [les] [ˈtrʌblɪd] ,
Alma's feelings were less troubled ,
阿尔玛的 情怀 是 较少的 麻烦 ,

阿尔玛的心情则平静得多。

[ænd; ɐnd][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrɪnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ]
and as we turned back into the house I could see that she was saying
和 作为 我们 转向 后退 进入 这 房子 我 可以 看 那 她 曾是 说
[tuː; tə][hɜːrˈself] :
to herself :
到 她自己 :

当我们转身回到屋里时，我看到她正在自言自语：

" [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [ʃiːz] [ɡɔːn] [əˈweɪ] .
" Thank goodness , she's gone away .
" 感谢 善良 , 她是 已消失 离开 .

“谢天谢地，她走了。”

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][ˈdɑːktər][ˈkɑːnræd] [keɪm] , [əˈkɔːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
" A day or two later Doctor Conrad came , according to my father's instructions ,
" 一个 天 或者 二 之后 医生 康拉德 来了 , 根据 到 我的 父亲的 指示 ,
“一两天后，康拉德医生按照我父亲的指示来了，

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [kraːpt] [ˈaɪərn] - [greɪ] [hed] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
and I was glad to see his close - cropped iron - grey head coming up the
和 我 曾是 高兴的 到 看 他的 关闭 - 裁剪 铁 - 灰色的 头 未来 向上 这
[sterz] [tɔːrdz] [maɪ] [ruːm] .
stairs towards my room .
楼梯 向 我的 房间 .

我很高兴看到他那剃着短发的铁灰色脑袋朝我的房间走上楼梯。

[ˈnæt(ə)rəli] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrtɪn] ,
Naturally our first conversation was about Martin ,
自然 我们的 第一的 对话 曾是 关于 马丁 ,

我们第一次谈话自然而然地就谈到了马丁。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ɐnd][tuː; tə]
who had written to tell his parents of our meeting in London and to
WHO 有 书面 到 告诉 他的 父母 的 我们的 会议 在 伦敦 和 到
[əˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪzɪt] .
announce his intended visit .
宣布 他的 故意的 访问 .

他曾写信告诉他的父母我们在伦敦的会面，并宣布他计划来访。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ,
It was all very exciting ,
它 曾是 全部 非常 激动人心 ,

这一切都太令人兴奋了。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ɐnd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
and now his mother was working morning and night at the old cottage ,
和 现在 他的 母亲 曾是 在职的 早晨 和 夜晚 在 这 老的 小屋 ,
现在他的母亲早晚都在那间老房子里干活。

[tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .
to prepare for the arrival of her son .
到 准备 为了 这 到达 的 她 儿子 :
为儿子的到来做准备。

[sʌtʃ] [ˈskrʌbɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈskaʊəɪŋ] !
Such scrubbing and scouring !
这样的 擦洗 和 洗涤 !

真是费劲擦洗啊！

[sʌtʃ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ˈkɑ:rpəts][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [əˈgen] ,
Such taking up of carpets and laying them down again ,
这样的 采取 向上 的 地毯 和 躺下 他们 向下 再次 ,
比如把地毯卷起来再重新铺好。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] [oʊld] [θɪŋ] [wɜ:ɹ; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] !
as if the darling old thing were expecting a prince !
作为 如果 这 亲爱的 老的 事物 是 期待 一个 王子 !
仿佛这只可爱的老太太在期待一位王子似的!

" [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌni] [lɑ:dʒ] [ɪnˈdi:d] [brɪˈɔ:r] [ʃi:z] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ði]
" **It ought to be Sunny Lodge indeed before she's done with it** , " **said the**
" 它 应该 到 是 阳光明媚 小屋 的确 前 她是 完毕 和 它 , " 说 这
[ˈdɑ:ktər] .
Doctor :
医生 :

“在她完成之前，它应该真的会变成阳光小屋了，”医生说。

" [aɪm] [ʃɒr] [aɪ ˈti:] [wɪl] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm sure it will** , " **I said** .
" 我是 当然 它 将要 , " 我 说 .

“我确信会的，”我说。

" [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] . "
" **It always was** , **and it always will be** . "
" 它 总是 曾是 , 和 它 总是 将要 是 . "
“过去是，将来也永远是。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ɑ:rˈselvz] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **And how are we ourselves** , " **said the doctor** .
" 和 如何 是 我们 我们自己 , " 说 这 医生 .
“我们自己感觉如何？”医生问道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈlooʊ] [pɑ:r] , [eɪ] ?
" **A little below par** , **eh** ?
" 一个 小的 以下 帕 , 嗯 ?
“有点低于平均水平，是吧？”

[ˈeni] [ˈsɪknəs] ?
Any sickness ?
任何 疾病 ?
生病了吗？

[noʊ] ? [ˈnɔ:ziə] ?
No ? Nausea ?
不 ? 恶心 ?
没有？恶心？

[noʊ] ? [ˈhedɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlæsɪtu:d] , [ðen] ?
No ? Headache and a feeling of lassitude , **then** ?
不 ? 头痛 和 一个 感觉 的 倦怠 , 然后 ?
没有？那只是头痛和疲倦乏力吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不？

" [ˈæftər] [ˈʌðər] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˈtɛsts] , [ðə; ði][oʊld][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] , [wen] ,
" **After other questions and tests** , **the old doctor was looking puzzled** , **when** ,
" 后 其他 问题 和 测试 , 这 老的 医生 曾是 寻找 困惑 , 什么时候 ,
“在经过其他询问和检查后，老医生一脸困惑，这时，

[nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ˈeni] [lɔ:ŋgə] ,
not finding it in my heart to keep him in the dark any longer ,
不是 寻找 它 在 我的 心 到 保持 他 在 这 黑暗的 任何 更长 ,
我实在不忍心再对他隐瞒下去了。

[aɪ][tuɔld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [helθ] ,
I told him there was nothing amiss with my health ,
我 讲述 他 那里 曾是 没有什么 错误 和 我的 健康 ,
我告诉他我的身体没有任何问题。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
but I was unhappy and had been so since the time of my marriage .
但 我 曾是 不开心 和 有 到过 所以 自从 这 时间 的 我的 婚姻 .
但我一直不快乐，自从结婚以来就一直如此。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I see** , " **he said** .
" 我 看 , " 他 说 .
“我明白了,”他说。

" [ɪts] [jɔr; jər][maɪnd][ænd; ənd][nɑ:t][jɔr; jər][ˈbɑ:di] [ðæt] [ɪz] [sɪk] ? "
" **It's your mind and not your body that is sick** ? "
" 它是 你的 头脑 和 不是 你的 身体 那 是 生病的 ? "
“你的身体没病，是你的心理出了问题吗? ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [aɪl] [spi:k] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] [dæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll speak to Father Dan** , " **he said** .
" 患病的 说话 到 父亲 担 , " 他 说 .
“我会和丹神父谈谈,”他说。

" [gʊd] - [baɪ] !
" **Good - bye** !
" 好的 - 再见 !
“再见!”

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !
上帝保佑你!

" [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [ˈælmə] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn][hɜ:r; hər]
" **Less than half an hour after he had gone** , **Alma came to me in her**
" 较少的 比 一半 一个 小时 后 他 有 已消失 , 阿尔玛 来了 到 我 在 她
[ˈsɒftəst] [ˈmoʊd] ,
softest mode ,
最柔软 模式 ,
“他走后不到半小时，阿尔玛就用她最温柔的语气来到我身边。”

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪkˈstri:m] [ˈnɜ:rvəs] [ɪgˈzɔ:stjən]
saying the doctor had said I was suffering from extreme nervous exhaustion
说 这 医生 有 说 我 曾是 痛苦 从 极端 紧张的 疲惫
[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm] [ˈwʌrɪs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] .
and ought to be kept from worries and anxieties of every kind .
和 应该 到 是 保留 从 担忧 和 焦虑 的 每一个 种类 .
医生说我有极度神经衰弱，应该避免一切忧虑和焦虑。

" [soʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , ['dɪrɪst] , . . .
" **So if there's anything I can do while I'm here , dearest** , . . .
" 所以 如果 有 任何事物 我 能 做 尽管 我是 这里 , 亲爱的 , . . .
“所以，亲爱的，如果我在这里能帮上什么忙的话.....”

[sʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt]
such as looking after the house and the servants
这样的 作为 寻找 后 这 房子 和 这 仆人
例如照料房屋和佣人.....

[noʊ] , [noʊ] , [dəʊnt][dɪ'naɪ][em 'iː] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['plezər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]
No , no , don't deny me ; it will be a pleasure , I assure you
不 , 不 , 不 否定 我 ; 它 将要 是 一个 乐趣 , 我 保证 你
不，不，别拒绝我；我保证，那将是我的荣幸.....

[soʊ] [wi:l] [seɪ] [ðæts] ['setld] , [æɪ; jəl][wiː; wi] ? . . .
So we'll say that's settled , shall we ? . . .
所以 出色地 说 那就是 定居 , 将 我们 ? . . .
那就这么定了，好吗？

[juː; jʊ] [dɪr] , [swi:t] ['dɑːrlɪŋ] ['kri:tʃər] !
You dear , sweet darling creature !
你 亲爱的 , 甜的 亲爱的 生物 !
你这亲爱的、甜美的小宝贝！

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [ker] [wʌt] ['hæpənd] ,
" **I was too much out of heart to care what happened** ,
" 我 曾是 也 很多 出去 的 心 到 关心 什么 发生 ,
“我当时心灰意冷，根本不在乎发生了什么事。”

[bʌt; bət][ɪn'saɪd] [tuː] [deɪz] [aɪ]['riəlaɪzd] [ðæt] ['ælmə][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
but inside two days I realised that Alma had taken possession of the house ,
但 里面 二 天 我 意识到 那 阿尔玛 有 已采取 拥有 的 这 房子 ,
但不到两天我就意识到阿尔玛已经占领了那栋房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] ['evriθɪŋ] .
and was ordering and controlling everything .
和 曾是 订购 和 控制 一切 .
他指挥和控制着一切。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [pliːzd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [æz; əz][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ][aɪ 'tiː]
Apparently this pleased such of the servants as had anything to gain by it
—— 显然 这 高兴 这样的 的 这 仆人 作为 有 任何事物 到 获得 经过 它
—— [ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] —— [fɔːr; fər]['ælmə][wʌz; wəz][noʊ] ['skɪnflɪnt] [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz]
—— **the housekeeper in particular — for Alma was no skinflint and she was**
—— 这 管家 在 特别的 —— 为了 阿尔玛 曾是 不 吝啬鬼 和 她 曾是
['meɪkɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌni] [floʊ] [laɪk] ['wɔːtər] ,
making my husband's money flow like water ,
制作 我的 丈夫的 钱 流动 喜欢 水 ,

显然，这让那些能从中获利的仆人——尤其是管家——感到高兴，因为阿尔玛可不是个吝啬鬼，她让我丈夫的钱像流水一样源源不断地涌出来。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə][maɪ][meɪd] , [huː] [sed] :
but it was less agreeable to my maid , who said :
但 它 曾是 较少的 同意 到 我的 女佣 , WHO 说 :
但我的女佣却不太赞同，她说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , [wer] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [teɪks] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ]
" **This is a nice place to be sure, where the mistress takes no interest in anything**
" 这 是 一个 好的 地方 到 是 当然 , 在哪里 这 情妇 需要 不 兴趣 在 任何事物
,
!
,

“这地方确实不错，女主人对什么都不感兴趣。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [wɔːks] ['oʊvər]['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] .

and the guest walks over everybody .
和 这 客人 散步 超过 大家 .

客人从所有人身边走过。

[ʃiːl] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] — [mɑːrk][maɪ][wɜːrd][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

She'll walk over the mistress herself before long — mark my word but she will .
壳 走 超过 这 情妇 她自己 前 长的 — 标记 我的 单词 但 她 将要 .

她很快就会亲自踩在女主人身上——我敢肯定她会这么做。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['kæs(ə)l][ɑːr'eɪ'eɪ] [ðæt] [praɪs] [keɪm]

" **It would be about a week after our arrival at Castle Raa that Price came**
" 它 会 是 关于 一个 星期 后 我们的 到达 在 城堡 拉阿 那 价格 来了

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,

to my room to say that a priest was asking for me ,
到 我的 房间 到 说 那 一个 牧师 曾是 问 为了 我 ,

“我们抵达拉城堡大约一周后，普莱斯来到我的房间，说有位牧师要见我。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ]

and he was such a strange - looking thing that she was puzzled to know
和 他 曾是 这样的 一个 奇怪的 - 寻找 事物 那 她 曾是 困惑 到 知道

[ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

if his face was that of a child ,
如果 他的 脸 曾是 那 的 一个 孩子 ,

他长相如此怪异，以至于她都分不清他的脸是不是孩子的脸。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] .

a woman or a dear old man .
一个 女士 或者 一个 亲爱的 老的 男人 .

一位女士或一位慈祥的老人。

[aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['faːðər] [dæn] ,

I knew in a moment it must be Father Dan ,
我 知道 在 一个 片刻 它 必须 是 父亲 担 ,

我立刻就知道那一定是丹神父。

[soʊ][aɪ] [went] ['flaɪɪŋ] [daʊn'sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

so I went flying downstairs and found him in the hall ,
所以 我 去 飞行 楼下 和 成立 他 在 这 大厅 ,

于是我飞奔下楼，在走廊里找到了他。

['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sæk] [koʊt] ([ɔːr][soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd]) [æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld]

wearing the same sack coat (or so it seemed) as when I was a child
穿着 这 相同的 解雇 外套 (或者 所以 它 似乎) 作为 什么时候 我 曾是 一个 孩子

[ænd; ənd] [meɪd] ['kʌbədʒ] [ʌv; əv][ɪts]['vɜːrtɪk(ə)l] ['pɑːkəts] ,

and made cupboards of its vertical pockets ,
和 制成 橱柜 的 它是 垂直的 口袋 ,

我穿着和我小时候一样的麻布外套（至少看起来是这样），我把外套的竖口袋当成了衣柜。

[ˈkæriŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [bæg] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ru:m] [ænd; ənd] [juːst]
carrying the same funny little bag which he had taken to Rome and used
携带 这 相同的 有趣的 小的 包 哪个 他 有 已采取 到 罗马 和 用过的
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrpləs] [æt; ət] [ˈfjuːnərəlz] ,
for his surplice at funerals ,
为了 他的 圣衣 在 葬礼 ,
他拎着同一个滑稽的小包，就是他去罗马时用来装葬礼上法衣的那个包。

[ænd; ənd] [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈflɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [prɪnt]
and mopping his forehead and flicking his boots with a red print
和 拖地 他的 前额 和 轻弹 他的 靴子 和 一个 红色的 打印
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
他用一条红色印花手帕擦了擦额头，又用手帕拍了拍靴子。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːdz] [wɜːr; wər] [ˈdʌsti] .
for the day was hot and the roads were dusty .
为了 这 天 曾是 热的 和 这 道路 是 尘土飞扬 .
因为天气炎热，道路尘土飞扬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
He was as glad to see me as I to see him ,
他 曾是 作为 高兴的 到 看 我 作为 我 到 看 他 ,
他见到我非常高兴，我也见到他非常高兴。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tiː] , [hiː; hi] [sed] [jes] ,
and when I asked if he would have tea , he said Yes ,
和 什么时候 我 问 如果 他 会 有 茶 , 他 说 是的 ,
当我问他是否愿意喝茶时，他说愿意。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprezbɪteri] , [ˈæftər] [ˈfæstɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
for he had walked all the way from the Presbytery , after fasting the day
为了 他 有 步行 全部 这 方式 从 这 长老会 , 后 禁食 这 天
[bɪˈfɔːr] ;
before ;
前 ;
因为他前一天禁食后，从长老会一路步行过来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ˌoʊvərˈnaɪt] [hiː; hi] [sed] [jes] [tuː; tə] [ðæt] ,
and when I asked if he would not stay overnight he said Yes to that ,
和 什么时候 我 问 如果 他 会 不是 停留 过夜 他 说 是的 到 那 ,
当我问他是否愿意留宿时，他回答说愿意。

[tuː] , " [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniənt] .
too , " if it would not be troublesome and inconvenient .
也 , " 如果 它 会 不是 是 麻烦的 和 不方便 .
“如果不会造成麻烦和不便的话。”

" [soʊ] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [meɪd] ,
" So I took his bag and gave it to a maid ,
" 所以 我 采取 他的 包 和 给予 它 到 一个 女佣 ,
于是我拿了她的包，交给了一个女佣。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡests] [ruːm] [ɑːn] [maɪ] [ˈlændɪŋ] ,
telling her to take it to the guest's room on my landing ,
讲述 她 到 拿 它 到 这 客人的 房间 在 我的 降落 ,
我让她把东西拿到我楼梯平台的客房去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbuːdwaːr] [ɪˈmiːdiətli] .
and to bring tea to my boudoir immediately .
和 到 带来 茶 到 我的 闺房 立即地 .
立即把茶送到我的闺房。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [aɪ] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [wi:: wi] [hæd; həd] [gɑ:t] ['si:tɪd] [ɪn] [maɪ]
But hardly had I taken him upstairs and we had got seated in my
但 几乎 有 我 已采取 他 楼上 和 我们 有 得到 坐着 在 我的
[ˈpraɪvət] [ru:m] ,
private room ,
私人的 房间 ,

但我刚带他上楼，我们刚在我的私人房间里坐下，

[wen] [ðə; ði] [meɪd] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:: tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [wɪt] [tu:: tə]
when the maid knocked at the door to say that the housekeeper wished to
什么时候 这 女佣 敲门 在 这 门 到 说 那 这 管家 希望 到
[spi:k] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
speak with me ,
说话 和 我 ,

女佣敲门说管家想和我谈谈时，

[ænd; ənd] [ɑ:n] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'hænd] [em 'i:] , [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði]
and on going out , and closing the door behind me , I found her on the
和 在 去 出去 , 和 结束 这 门 在后面 我 , 我 成立 她 在 这
[ˈlændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

我走出去，关上门后，发现她正躺在楼梯平台上。

[ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['flɪntɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [aɪz] , [θɪn] [lɪps] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌpwərd] [lɪft] [ʌv; əv]
a prim little flinty person with quick eyes , thin lips and an upward lift of
一个 原始 小的 燧石 人 和 快的 眼睛 , 薄的 嘴唇 和 一个 向上 举起 的
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

她身材娇小，性格坚毅，眼神敏捷，嘴唇薄，总是微微抬起头。

" ['sɔ:ri] , [maɪ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:: bi] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [tu:: tə] [steɪ] [ɪn]
" **Sorry , my lady , but it won't be convenient for his reverence to stay in**
" 对不起 , 我的 女士 , 但 它 惯于 是 方便的 为了 他的 尊敬 到 停留 在
[ðə; ði] [haʊs] [tu:: tə] - [naɪt] ,
the house to - night ,
这 房子 到 - 夜晚 ,

“抱歉，夫人，今晚他不方便留在家里。”

" [ʃi:: ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] [soʊ] ?
" **Why so ?**
" 为什么 所以 ?

为什么会这样？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mædəm] [hæz; həz] [ˈɔ:rdərd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [tu:: tə] [bi:: bi] [gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
" **Because Madame has ordered all the rooms to be got ready for the**
" 因为 夫人 有 订购 全部 这 房间 到 是 得到 准备好 为了 这
[haʊs] - ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ,
house - party , and this one ,
房子 - 派对 , 和 这 一 ,

“因为夫人已经吩咐把所有房间都准备好举办派对，而这间房间，

" ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡɛsts] [ru:m] ['ɑ:pəzɪt]) " [ɪz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" (指向 到 这 客人的 房间 对面的) " 是 准备 为了 先生 : 和 太太 :
[ɪ:stɪklɪf] ,
Eastcliff ,
东崖 ,

(指着对面的客房) “是为伊斯特克利夫先生和夫人准备的。”

[ænd; ənd][wɪz; wi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [su:n] [ðeɪ] [meɪ] [ə'raɪv] .
and we don't know how soon they may arrive .
和 我们 不 知道 如何 很快 他们 可能 到达 :

我们不知道他们什么时候会到。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['flʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['ɪmpjədəns] ,
" **I felt myself flushing up to the eyes at the woman's impudence** ,
" 我 毛毡 我 冲洗 向上 到 这 眼睛 在 这 女性的 厚颜无耻 ,
“我被这个女人的厚颜无耻气得满脸通红。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ]['æŋɡər] [ðæt] ['ælmə][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
and it added to my anger that Alma herself was standing at the head of
和 它 额外 到 我的 愤怒 那 阿尔玛 她自己 曾是 常设 在 这 头 的
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

更让我生气的是，阿尔玛本人就站在楼梯口。

[ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .
looking on and listening .
寻找 在 和 聆听 :

旁观并倾听。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spɜ:rt] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] [praɪd] [aɪ] [tɜ:rnd] [sɪ'vɪrli] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [waɪl] ['ri:əli]
So with a little spurt of injured pride I turned severely on the one while really
所以 和 一个 小的 喷 的 受伤 自豪 我 转向 严重 在 这 一 尽管 真的
[ˈspi:kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
speaking to the other ,
请讲 到 这 其他 ,

于是，带着一丝受伤的自尊心，我严厉地斥责了一个人，同时又认真地和另一个人交谈。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ru:m] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['revərəns] [wɪ'dəʊt] [wʌn]
" **Be good enough to make this room ready for his reverence without one**
" 是 好的 足够的 到 制作 这 房间 准备好 为了 他的 尊敬 没有 一
[ˈmoʊmənts] [dɪ'leɪ] ,
moment's delay ,
瞬间 延迟 ,

“务必立即将房间准备好，以迎接他的到来，一刻也不要耽搁。”

[ænd; ənd] [pli:z] [rɪ'membər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
and please remember for the future , that I am mistress in this house ,
和 请 记住 为了 这 未来 , 那 我 是 情妇 在 这 房子 ,
请记住，以后我是这栋房子的女主人。

[ænd; ənd][jɔːr; jər]['du:ti] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] [em 'i:][ænd; ənd]['nʊʊbɑ:di] [els] [wət'evər] .
and your duty is to obey me and nobody else whatever .
和 你的 责任 是 到 服从 我 和 无人 别的 任何 :

你的职责就是服从我，除此之外，你只能服从我，不能服从任何人。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ˈbu:dwɑ:r] ,
" **As I said this and turned back to my boudoir** ,
" 作为 我 说 这 和 转向 后退 到 我的 闺房 ,
“说完这些话，我转身回到我的闺房，”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈɑ:lməz] [di:p] [aɪz] [hæd; həd][ə; ei] [ˈsʌlən] [lʊk] ,
I saw that Alma's deep eyes had a sullen look ,
我 锯 那 阿尔玛的 深的 眼睛 有 一个 忧郁 看 ,
我看到阿尔玛深邃的眼睛里带着一丝忧郁的神情，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [skwer] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][sʌm; səm] [deɪ] ;
and I felt that she meant to square accounts with me some day ;
和 我 毛毡 那 她 意思是 到 正方形 账户 和 我 一些 天 ;
我觉得她总有一天会跟我算清账；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][wʌns] ,
but what she did was done at once ,
但 什么 她 做过 曾是 完毕 在 一次 ,
但她所做的一切都是立刻完成的。

[fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] ([æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [praɪs]) [ʃi:; ʃi] [met] [maɪ] [ˈhʌzbænd] [ɪn]
for going downstairs (as I afterwards heard from Price) she met my husband in
为了 去 楼下 (作为 我 然后 听到 从 价格) 她 遇见 我的 丈夫 在
[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,
后来我从普莱斯那里得知，她下楼时在走廊里遇到了我的丈夫。

[wer] , [ˈwʊmən] - [laɪk] , [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [ˈbætəri] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwi:kəst] [spɑ:t] ,
where , woman - like , she opened her battery upon him at his weakest spot ,
在哪里 , 女士 - 喜欢 , 她 打开 她 电池 之上 他 在 他的 最弱 点 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

她像女人一样，在他最脆弱的地方猛烈抨击他，说道：

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [pri:st] - [ˈrɪdn] . "
" **Oh , I didn't know your wife was priest - ridden** . "
" 哦 , 我 没有 知道 你的 妻子 曾是 牧师 - 骑 . "
“哦，我不知道你妻子和牧师有染。”

" [pri:st] - [ˈrɪdn] ? "
" **Priest - ridden ?** "
" 牧师 - 骑 ? "

“神父横行？ ”

" [priˈsaɪsli] , " [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑ:lʊd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
" **Precisely , and then followed an explanation of what had happened** ,
" 恰恰 , " 和 然后 随后 一个 解释 的 什么 有 发生 ,
“正是如此，”然后他解释了事情的经过。

[wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪfɪŋ] [ɪmˈbelɪfmənts] [wɪt] [meɪd] [maɪ] [ˈhʌzbænd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] .
with astonishing embellishments which made my husband pale with fury .
和 惊人 装饰 哪个 制成 我的 丈夫 苍白 和 愤怒 .
那些令人惊叹的装饰让我丈夫气得脸色苍白。

[ˈmi:ntaɪm] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:ðər] [dæn][ɪn][maɪ] [ru:m] ,
Meantime I was alone with Father Dan in my room ,
与此同时 我 曾是 独自的 和 父亲 担 在 我的 房间 ,
与此同时，我和丹神父单独待在我的房间里。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,
and while I poured out his tea and served him with bread and butter ,
和 尽管 我 倾倒 出去 他的 茶 和 服务 他 和 面包 和 黄油 ,
当我给他倒茶, 并给他端上面包和黄油时,

[hiː; hi] [tɔːkt] [fɜːrst] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrtɪn] ([æz; əz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmd] [tuː; tə][duː] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]
he talked first about Martin (as everybody seemed to do when speaking to
他 谈话 第一的 关于 马丁 (作为 大家 似乎 到 做 什么时候 请讲 到
[em ˈiː]) , [ˈseɪŋ] :
me) , saying :
我) , 说 :

他首先谈到了马丁 (似乎每个人跟我说话时都会提到马丁), 说道:
" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ][ˈɡoʊldən] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] ,
" He was always my golden - headed boy ,
" 他 曾是 总是 我的 金的 - 标题 男生 ,
他一直都是我的金发宝贝儿子,

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [praʊd] [mæn][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and it's a mighty proud man I am entirely to hear the good news of him
和 它是 一个 强大的 自豪的 男人 我 是 完全 到 听到 这 好的 消息 的 他
.
:
.
听到他的好消息, 我感到无比自豪。

" [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɔːl][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ,
" More of the same kind there was , all music to my ears ,
" 更多的 的 这 相同的 种类 那里 曾是 , 全部 音乐 到 我的 耳朵 ,
“还有更多类似的歌曲, 这正合我意。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfaːðər] [dæn] [keɪm] [tuː; tə][ˈkloʊzər] [ˈkwɔːrtərz] ,
and then Father Dan came to closer quarters ,
和 然后 父亲 担 来了 到 更近 四分之一 ,
然后丹神父走近了些。

[ˈseɪŋ] [ˈdaːktər][ˈkɑːnræd][hæd; həd] [draːpt] [ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈhæpi] .
saying Doctor Conrad had dropped a hint that I was not very happy .
说 医生 康拉德 有 掉落 一个 暗示 那 我 曾是 不是 非常 快乐的 .
康拉德医生曾暗示我不太开心。

" [tel] [jɔr; jər][oʊld] [priːst] [ˈevriθɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ,
" Tell your old priest everything , my child ,
" 告诉 你的 老的 牧师 一切 , 我的 孩子 ,
孩子, 把一切都告诉你的老牧师吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː]
and if there is anything he can do
和 如果 那里 是 任何事物 他 能 做
如果他能做些什么的话.....

" [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrdz][aɪ][sæŋk][tuː; tə][maɪ] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Without waiting for more words I sank to my knees at his feet ,
" 没有 等待 为了 更多的 字 我 沉没 到 我的 膝盖 在 他的 脚 ,
不等他说更多话, 我就跪倒在他脚下。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][maɪ] [ˈtrʌblz] — [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər]
and poured out all my troubles — telling him my marriage had been a failure
和 倾倒 出去 全部 我的 麻烦 — 讲述 他 我的 婚姻 有 到过 一个 失败
;
;
;
;
我向他倾诉了我的所有烦恼——告诉他我的婚姻失败了;

[ðæt] [ðə; ði] ['sæŋktə,faiŋ] [greɪs] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [fɔːr'tɔʊld] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that the sanctifying grace which he had foretold as the result of the
那 这 神圣化 优雅 哪个 他 有 预言 作为 这 结果 的 这
[ˈsækrəmənt] [ʌv; əv][ˈhəʊli] [ˈwedlɑ:k] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu;; tə] [pæs] ;
sacrament of holy wedlock had not come to pass ;
圣餐 的 圣 婚姻 有 不是 来 到 经过 ;
他预言的通过神圣婚姻圣事所带来的圣化恩典并没有实现;

[ðæt] [nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][aɪ][nɑ:t] [lʌv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbənd] [lʌvd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ,
that not only did I not love my husband , but my husband loved another woman ,
那 不是 仅有的 做过 我 不是 爱 我的 丈夫 , 但 我的 丈夫 喜爱 其他 女士 ,
不仅我不爱我的丈夫, 而且我的丈夫还爱上了另一个女人。
[hu:] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [haʊs] .
who was living here with us in this very house .
WHO 曾是 活的 这里 和 我们 在 这 非常 房子 .
他曾和我们一起住在这栋房子里。

[ˈfɑ:ðər] [dæn][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [dɪ'strest] .
Father Dan was dreadfully distressed .
父亲 担 曾是 极其糟糕 苦恼 .
丹神父非常难过。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [hi;; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] ,
More than once while I was speaking he crossed himself and said ,
更多的 比 一次 尽管 我 曾是 请讲 他 交叉 他自己 和 说 ,
我说话的时候, 他不止一次地划十字, 说道:

" [ɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhəʊli] [ˈmʌðər] [lʌv] [ju: 'es] ;
" **Lord and His Holy Mother love us ;**
" 主 和 他的 圣 母亲 爱 我们 ;
“主和他的圣母爱我们;

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə][æn; ən][end][hi;; hi][brɪ'gæn][tu;; tə] [rɪ'proʊt] [hɪm'self] [fɔːr; fər]
" **and when I came to an end he began to reproach himself for**
" 和 什么时候 我 来了 到 一个 结尾 他 开始 到 责备 他自己 为了
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
“当我讲完的时候, 他开始为一切事情自责不已。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi;; hi] [ɔːt] [tu;; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [læd] ([ˈmi:nɪŋ] [ˈmɑ:rtɪn]) [dɪd][nɑ:t]
saying that he ought to have known that our lad (meaning Martin) did not
说 那 他 应该 到 有 已知 那 我们的 小伙子 (意义 马丁) 做过 不是
[raɪt] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)] [ˈletərz] [wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tru:] ,
write those terrible letters without being certain they were true ,
写 那些 糟糕的 信件 没有 存在 肯定 他们 是 真的 ,
他说他应该知道, 我们的小伙子(指马丁) 不会在没有确信信件内容属实的情况下写下那些可怕的信件。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpærɪʃ] [ðə; ði] [sʌn]
and that from the first day my husband came to our parish the sun
和 那 从 这 第一的 天 我的 丈夫 来了 到 我们的 教区 这 太阳
[hæd; həd] [bɪn] [ˈda:kənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈjædʊʃ] .
had been darkened by his shadow .
有 到过 变暗 经过 他的 阴影 .
自从我丈夫来到我们教区的第一天起, 太阳就被他的影子遮蔽了。

" [bʌt; bət] [teɪk] [ker] , " [hi;; hi] [sed] .
" **But take care , " he said .**
" 但 拿 关心 , " 他 说 .
“但要保重,”他说。

" [aɪv] [tʊɪld][ˈnoʊbə:di] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəmˈpækt] [wiː; wi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈhʌzbənd] — [ˈnoʊbə:di]
" **I've told nobody about the compact we made with your husband — nobody**
" 我已经 讲述 无人 关于 这 袖珍的 我们 制成 和 你的 丈夫 — 无人
[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdi] [hɜ:ˈrself] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]
but our Blessed Lady herself — and you mustn't think of that as a
但 我们的 蒙福 女士 她自己 — 和 你 不得 思考 的 那 作为 一个
[wei] [aʊt] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈmæɪdʒ] .
way out of your marriage .
方式 出去 的 你的 婚姻 .

“我没有告诉任何人我们和你丈夫达成的协议——除了我们圣母玛利亚本人——你千万不要把这当作摆脱婚姻的途径。”

[noʊ] , [nɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlðər] [wei] , [noʊ] [ˈmæɪtər] [wʌt] , [wɪt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
No , nor of any other way , no matter what , which the world ,
不 , 也不 的 任何 其他 方式 , 不 事情 什么 , 哪个 这 世界 ,
不, 也没有其他任何方式, 无论如何, 这个世界,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [meɪ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] . "
and the children of the world , may talk about . "
和 这 孩子们 的 这 世界 , 可能 讲话 关于 . "
全世界的孩子们都可以谈论这件事。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **But I can't bear it , I can't bear it , " I cried .**
" 但 我 不能 熊 它 , 我 不能 熊 它 , " 我 哭 .
“但我受不了, 我受不了,”我哭着说。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush ! Hush !**
" 嘘 ! 嘘 !
嘘! 嘘!

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] .
Don't say that , my daughter .
不 说 那 , 我的 女儿 .
别这么说, 女儿。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪt] [wiː; wi] [ɔ:l] [hæv; həv] [tuː; tə]
Think of it as one of the misfortunes of life which we all have to
思考 的 它 作为 一 的 这 不幸 的 生活 哪个 我们 全部 有 到
[ˈsʌfər] .
suffer .
遭受 .
把它看作是人生中我们每个人都必须承受的不幸之一吧。

[haʊ] [ˈmeni] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] ,
How many poor women have to bear the sickness and poverty ,
如何 许多 贫穷的 女性 有 到 熊 这 疾病 和 贫困 ,
有多少贫困妇女不得不承受疾病和贫困的折磨?

[nɑ:t] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkənəs] [ænd; ənd] [deθ] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] !
not to speak of the drunkenness and death , of their husbands !
不是 到 说话 的 这 酒醉 和 死亡 , 的 他们的 丈夫们 !
更别提她们丈夫的醉酒和死亡了!

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] — [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
Do they think they have a right to run away from all that — to break the
做 他们 思考 他们 有 一个 正确的 到 跑步 离开 从 全部 那 — 到 休息 这
[ˈseɪkrɪd] [vəʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪdʒ] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
sacred vows of their marriage on account of it ?
神圣 誓言 的 他们的 婚姻 在 帐户 的 它 ?
他们认为自己有权逃避这一切吗? 就因为这些而违背神圣的婚姻誓言吗?

[noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [noʊ] , [ænd; ənd] ['hi:ðər] [mʌst; məst][ju:; jʊ] .

No , my child , no , and neither must you .
不 , 我的 孩子 , 不 , 和 两者都不 必须 你 .

不, 我的孩子, 不, 你也绝对不行。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] .

Some day it will all come right .
一些 天 它 将要 全部 来 正确的 .

总有一天一切都会好起来的。

[ju:l] [si:] [aɪ 'ti:] [wɪl] .

You'll see it will .
你会 看 它 将要 .

你会发现确实如此。

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌ; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] — [ðæt] ['blesɪd; blest] [seɪnt] [hu:m] [ðə; ði]
And meantime by the memory of your mother — that blessed saint whom the
和 与此同时 经过 这 记忆 的 你的 母亲 — 那 蒙福 圣 谁 这

[ɔ:rd] [hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] "

Lord has made one of his own "
主 有 制成 一 的 他的 自己的 "

与此同时, 请以你母亲的记忆来缅怀她——那位蒙主恩召的圣洁女子.....

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? "

" Then what can I do ? "
" 然后 什么 能 我 做 ? "

“那我该怎么办? ”

" [preɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [preɪ] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] [jʊr; jər][ˈtraɪəlz][ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ɔ:l]

" Pray , my child , pray for strength to bear your trials and to resist all
" 祈祷 , 我的 孩子 , 祈祷 为了 力量 到 熊 你的 试验 和 到 抵抗 全部

[tempteɪ](ə)n] .

temptation .
诱惑 .

“孩子, 祈祷吧, 祈求力量来承受你的考验, 抵挡一切诱惑。”

[seɪ] [ə; eɪ][ˈrouzəri][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ˈbreɪkɪŋ] [jʊr; jər][fæst] .

Say a rosary for the Blessed Virgin every morning before breaking your fast .
说 一个 念珠 为了 这 蒙福 处女 每一个 早晨 前 打破 你的 快速地 .

每天早晨斋戒结束后, 念一遍玫瑰经, 向圣母玛利亚祈祷。

[aɪl] [seɪ] [ə; eɪ][ˈrouzəri] , [tu:] .

I'll say a rosary , too .
患病的 说 一个 念珠 , 也 .

我也会念玫瑰经。

[ju:l] [si:] [jet] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ˈgɑ:dʒ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [wɪl] .

You'll see yet this is only God's love for you , and you'll welcome His holy will .
你会 看 然而 这 是 仅有的 神的 爱 为了 你 , 和 你会 欢迎 他的 圣 将要 .

但你会明白, 这只是上帝对你的爱, 你会欣然接受祂的神圣旨意。

" [waɪl] [maɪ] [dɪr] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [frend] [wʌz; wəz] [ˈkaʊnsəlɪŋ] [em 'i:][soʊ][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈhʌzbənd]

" While my dear father and friend was counselling me so I heard my husband
" 尽管 我的 亲爱的 父亲 和 朋友 曾是 咨询 我 所以 我 听到 我的 丈夫

[ˈspi:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] ,

speaking in his loud ,
请讲 在 他的 大声 ,

“当我亲爱的父亲和朋友在劝导我的时候, 我听到我丈夫大声说话,

[ˈɡreɪtɪŋ] [toʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

grating tones on the landing outside ,
格栅 音调 在 这 降落 外部 ,

室外楼梯平台传来刺耳的声音,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] [hiː; hi][hæd; həd][bɜːrst][ʻoʊpən][ðə; ði] [dɔːr]
and before I could rise from my knees he had burst open the door
和 前 我 可以 上升 从 我的 膝盖 他 有 爆裂 打开 这 门
[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
and entered the room .
和 进入 这 房间 .
我还没来得及从地上站起来，他就猛地推开门冲进了房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [waɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]
His face was deadly white and he was like a man out of his right
他的 脸 曾是 致命 白色的 和 他 曾是 喜欢 一个 男人 出去 的 他的 正确的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
他脸色惨白，神情恍惚，像个疯子。

" [ˈmeri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mary , " he said ,
" 玛丽 , " 他 说 ,
" 玛丽,"他说。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em ˈiː] [wer] [aɪ] [nelt] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [krɔːst] [ɑːn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
looking down at me where I knelt with my hands crossed on my bosom ,
寻找 向下 在 我 在哪里 我 跪下 和 我的 双手 交叉 在 我的 怀 ,
他低头看着我，我跪在那里，双手交叉放在胸前。

" [wen] [dɪd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ə; eɪ] [priːst] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈhaʊs] ?
" when did I give you permission to introduce a priest into my house ?
" 什么时候 做过 我 给 你 允许 到 介绍 一个 牧师 进入 我的 房子 ?
"我什么时候允许你把牧师带进我家了？"

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ]
Isn't it enough for a man to have a wife who is a Catholic without having
不是 它 足够的 为了 一个 男人 到 有 一个 妻子 WHO 是 一个 天主教 没有 拥有
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmɪnɪstəz] [ˈʌntɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪ(ə)n] ?
the church and its ministers shunted into his home without his permission ?
这 教会 和 它是 部长们 分流 进入 他的 家 没有 他的 允许 ?
一个男人娶了一位天主教妻子，这还不够吗？教会及其神职人员未经他允许就被强行带进他的家中？

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðɪs] [ˈfjʊəriəs] [əˈsɔːlt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [spiːk] ,
" I was so taken aback by this furious assault that at first I could not speak ,
" 我 曾是 所以 已采取 背 经过 这 狂怒 突击 那 在 第一的 我 可以 不是 说话 ,
"我被这突如其来的猛烈攻击吓了一跳，一时说不出话来。"

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [dæn] [ˌɪntərˈpoʊzd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [em ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
but Father Dan interposed to defend me , saying with beautiful patience ,
但 父亲 担 插入 到 保卫 我 , 说 和 美丽的 耐心 ,
但丹神父站出来为我辩护，他非常耐心地说：

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
that his visit had been quite unexpected on my part ,
那 他的 访问 有 到过 相当 意外 在 我的 部分 ,
他的来访让我感到非常意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ˌoʊvərˈnaɪt] [ˈoʊnli][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
and that I had asked him to stay overnight only because he was
和 那 我 有 问 他 到 停留 过夜 仅有的 因为 他 曾是
[æn; ən][oʊld][mæn] ,
an old man ,
一个 老的 男人 ,
我之所以请他留宿，只是因为他年纪大了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpæɪ]

and had had a long walk from his parish .
和 有 有 一个 长的 走 从 他的 教区 .

他从教区走了很远的路。

" [aɪm] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈrevərəns] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ]
" **I'm much obliged to your reverence** , " **said my husband , who was quivering**

" 我是 很多 有义务 到 你的 尊敬 , " 说 我的 丈夫 , who 曾是 颤抖

[wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] ,
with fury ,
和 愤怒 ,

“我非常感谢您的尊敬，”我的丈夫说道，他气得浑身颤抖。

" [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər]
" **but my wife is perfectly capable of answering for herself without your**

" 但 我的 妻子 是 完美 有能力的 的 回答 为了 她自己 没有 你的
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

“但是，我妻子完全有能力自己回答这个问题，不需要你的帮助。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈpæɪ] [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ɪnˈsted]
and as for your parish you would have done better to stay there instead

和 作为 为了 你的 教区 你 会 有 完毕 更好的 到 停留 那里 反而

[ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈmed(ə)] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] . " **of coming to meddle in this one** . "

的 未来 到 插手 在 这 一 . "

至于你的教区，你最好还是待在那里，不要来这里插手。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈmezərɪŋ] [em ˈi:][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [jɑ:rd] , [sɜ:r] ? " [sed] [ˈfɑ:ðər] [dæn] ,
" **Aren't you measuring me by your own yard , sir ?** " **said Father Dan** ,

" 不是 你 测量 我 经过 你的 自己的 院子 , 先生 ? " 说 父亲 担 ,

“先生，您难道不是以您自己的标准来衡量我吗？”丹神父说道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [streɪt] [θrʌst] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [brʊk] [ˈɪntu:] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [reɪdʒ] .
and at that straight thrust my husband broke into ungovernable rage .

和 在 那 直的 推力 我的 丈夫 打破 进入 无法治理的 愤怒 .

而就在这时，我丈夫勃然大怒，无法控制自己。

" [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpouprɪ] [pri:st] [ɪz] , " [hi; hi] [sed] .
" **Everybody knows what a Popish priest is** , " **he said** .

" 大家 知道 什么 一个 天主教 牧师 是 , " 他 说 .

“每个人都知道天主教神父是什么样的人，”他说。

" [ə; eɪ] [ˈmedlsəm] [ˈbɪzɪbə:di] [hu:] [pouks] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈɪntu:] [ˈʌðər] [menz] [ˈsi:kɪts] .
" **A meddlesome busybody who pokes his nose into other men's secrets** .

" 一个 好事 爱管闲事的人 who 戳 他的 鼻子 进入 其他 男士 秘密 .

“一个爱管闲事、喜欢窥探别人秘密的人。”

[bʌt; bət] [pri:st] [ɔ:r][noʊ] [pri:st] ,
But priest or no priest ,
但 牧师 或者 不 牧师 ,

但不管有没有神父，

[aɪ] [hæv; həv][noʊ][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmɪstɪf] [bɪˈtwi:n] [ˈhʌzbənd]
I'll have no man coming to my house to make mischief between husband

患病的 有 不 男人 未来 到 我的 房子 到 制作 恶作剧 之间 丈夫

[ænd; ənd][waɪf] . " **and wife** . "

和 妻子 . "

我绝不允许任何男人到我家来，挑拨夫妻关系。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [dæn] , " [ðæt] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ˈiznt] [ɪn][jər; jər] [ˈhaʊs] [ɔ:l'redi] ,
" **Are you sure** , " **said Father Dan** , " **that some woman isn't in your house already** ,
" 是 你 当然 , " 说 父亲 担 , " 那 一些 女士 不是 在 你的 房子 已经 ,
"你确定,"丹神父说, "你家没有女人吗? "

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] [bɪ'twi:n] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] ?
making mischief between wife and husband ?
制作 恶作剧 之间 妻子 和 丈夫 ?
挑拨夫妻关系?

" [ðæt] [θrʌst] [tu:] [went] [hoʊm] .
" **That thrust too went home** .
" 那 推力 也 去 家 .
"那一击也击中了要害。"

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
My husband looked at me with flashing eyes and then said :
我的 丈夫 看起来 在 我 和 闪烁 眼睛 和 然后 说 :
我丈夫眼神闪烁地看着我, 然后说道:

" [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] !
" **As I thought !**
" 作为 我 想法 !
正如我所料!

[ju:v] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [help] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tu:; tə] - [du:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
You've been sent for to help my wife to make a great to - do of her
你已经 到过 发送 为了 到 帮助 我的 妻子 到 制作 一个 伟大的 到 - 做 的 她
[ɪˈmædʒɪneri][ˈgri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .
imaginary grievances :
假想 不满 :

你被派来帮忙, 是为了让我妻子把她臆想出来的委屈大做文章。

[jʊə(r)] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [tu:] ,
You're to stay in the house too ,
你是 到 停留 在 这 房子 也 ,

你也得待在屋里。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [bɔ:n] [wi:l] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈsetɪŋ] [ʌp][æz; əz][ˈmæstər] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz]
and before long we'll have you setting up as master here and giving orders
和 前 长的 出色地 有 你 环境 向上 作为 掌握 这里 和 给予 订单
[tu:; tə][maɪ] [ˈsɜ:rˌvənt] !
to my servants !
到 我的 仆人 !

不久之后, 你就可以在这儿当主人, 指挥我的仆人了!

[bʌt; bət][nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ! . . .
But not if I know it ! . . .
但 不是 如果 我 知道 它 ! . . .

但如果我知道的话, 就不会了!

[jər; jər] [ˈrevərəns] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈpenɪtənt] ,
Your reverence , if you have any respect for your penitent ,
你的 尊敬 , 如果 你 有 任何 尊重 为了 你的 忏悔者 ,
如果你对忏悔者还有一丝尊重, 就请你表达你的敬意。

[ju:l] [pli:z] [bi:; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə][maɪ] [prə'tekʃn] .
you'll please be good enough to leave my wife to my protection .
你会 请 是 好的 足够的 到 离开 我的 妻子 到 我的 保护 .
请你务必把我的妻子托付给我保护。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈfɑːðər] [dæn][hæd; həd][tuː; tə] [gʌlp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈgæðərɪŋ] [ˈæŋɡər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli]
" **I saw that Father Dan had to gulp down his gathering anger , but he only**
" 我 锯 那 父亲 担 有 到 咕嚕 向下 他的 采集 愤怒 , 但 他 仅有的
[sed] :
said :
说 :

“我看到丹神父强忍着心中的怒火，但他只是说：

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ][bɔːrd] .
" **Say no more , my lord .**
" 说 不 更多的 , 我的 主 :

“大人，您不必再说了。”

[noʊ] [truː] [priːst] [ˈevər] [kʌmz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [huːm] [gɔːd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n]
No true priest ever comes between a man and the wife whom God has given
不 真的 牧师 曾经 来 之间 一个 男人 和 这 妻子 谁 上帝 有 给定
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

真正的神父绝不会介入上帝赐予丈夫的妻子和丈夫之间。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][juˈnaɪt] [ˈpiːp(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ðəm; ðəm][əˈpɑːrt] .
It's his business to unite people , not to put them apart .
它是 他的 商业 到 团结 人们 , 不是 到 放 他们 除 :

他的职责是团结人民，而不是分裂人民。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪr] [tʰaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ɪn][ɑːrmz]
As for this dear child , I have loved her since she was an infant in arms
作为 为了 这 亲爱的 孩子 , 我 有 喜爱 她 自从 她 曾是 一个 婴儿 在 武器
,
/
,

至于这个亲爱的孩子，我从她还是襁褓中的婴儿时就爱她了。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈspiːkɪŋ] ,
and never so much as at the present speaking ,
和 绝不 所以 很多 作为 在 这 展示 请讲 ,

而且从未像现在这样强烈过。

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [maɪ][ˈduːti][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər]
so I don't need to learn my duty from one who appears to care no more for
所以 我 不 需要 到 学习 我的 责任 从 一 WHO 出现 到 关心 不 更多的 为了
[hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlemən] .
her than for the rind of a lemon .
她 比 为了 这 果皮 的 一个 柠檬 :

所以我不需要向一个对她漠不关心，就像对柠檬皮漠不关心一样的人学习我的职责。

[aɪl] [goʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈlaɪən] ,
I'll go , sir , " said the old man , drawing himself up like a wounded lion ,
患病的 去 , 先生 , " 说 这 老的 男人 , 绘画 他自己 向上 喜欢 一个 受伤 狮子 ,
“我去，先生，”老人说着，像一头受伤的狮子一样挺直了身子。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][tuː; tə][jər; jər] [prəˈtekʃn] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] — [ɪts] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈgɑːdz]
" **but it's not to your protection I leave her — it's to that of God's**
" 但 它是 不是 到 你的 保护 我 离开 她 — 它是 到 那 的 神的
[ˈblesɪd; blest][ænd; ənd][ˈhoʊli] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪl] .
blessed and holy love and will .
蒙福 和 圣 爱 和 将要 :

“但我把她留给她，不是为了保护你，而是为了保护上帝神圣的爱和旨意。”

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [gɒ:n] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈspʊkən] ,
" My husband had gone before the last words were spoken ,
" 我的 丈夫 有 已消失 前 这 最后的 字 是 说 ,
“我丈夫在我说完最后一句话之前就去世了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ˈlʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
but I think they must have followed him as he went lunging down the
但 我 思考 他们 必须 有 随后 他 作为 他 去 突进 向下 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

但我认为他们一定是跟着他冲下楼梯去了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [si:n] [ə; eɪ] [hɑːt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [jeɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːks]
During this humiliating scene a hot flush of shame had come to my cheeks
期间 这 羞辱 场景 一个 热的 冲洗 的 耻辱 有 来 到 我的 脸颊
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˈfɑːðər] [dæŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [aɪ ˈtiː] [griːv] [hɪm; ɪm] ,
and I wanted to tell Father Dan not to let it grieve him ,
和 我 通缉 到 告诉 父亲 担 不是 到 让 它 悲伤 他 ,
在这令人难堪的时刻, 我羞愧得满脸通红, 我想告诉丹神父不要为此伤心。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stuːp] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] .
but I could do nothing but stoop and kiss his hand .
但 我 可以 做 没有什么 但 哈腰 和 吻 他的 手 .
但我只能弯下腰, 亲吻他的手。

[ˈmiːntaɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
Meantime two or three of the servants had gathered on the landing at the
与此同时 二 或者 三 的 这 仆人 有 聚集 在 这 降落 在 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] ,
sound of my husband's voice ,
声音 的 我的 丈夫的 嗓音 ,
与此同时, 两三个仆人听到我丈夫的声音, 聚集在了楼梯平台上。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈflɪntɪ] [ˈhaʊskiːpər] [ˈhouldɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ˈlɪt(ə)l] [bæg] ,
and among them was the flinty housekeeper holding the Father's little bag ,
和 之中 他们 曾是 这 燧石 管家 保持 这 父亲的 小的 包 ,
其中就包括那位性格坚毅的女管家, 她手里拿着父亲的小包。

[ænd; ənd] [fiː; ji] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] .
and she gave it back to him as he passed her .
和 她 给予 它 后退 到 他 作为 他 通过了 她 .
他经过她身边时, 她把东西还给了他。

[ðen] , [ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ruːm] ,
Then , all being over , the woman came into my room ,
然后 , 全部 存在 超过 , 这 女士 来了 进入 我的 房间 ,
然后, 一切结束后, 那个女人走进了我的房间。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :
with an expression of victorious mischief in her eyes and said :
和 一个 表达 的 胜利者 恶作剧 在 她 眼睛 和 说 :
她眼中带着胜利的狡黠, 说道:

" [jɜːr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [noʊz] , [juː; jʊ] [siː] .
" Your ladyship had better have listened to them as knows , you see .
" 你的 夫人 有 更好的 有 听着 到 他们 作为 知道 , 你 看 .
“夫人最好听从他们的建议, 您瞧。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [brɪˈnʌmd] [baɪ] [ðæt] [ˈkruːəl] [stroʊk] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] ,
" I was too benumbed by that cruel stroke to reply ,
" 我 曾是 也 麻木 经过 那 残忍的 中风 到 回复 ,
“那次残酷的打击让我麻木, 我无法回答。”

[bʌt; bət] [praɪs] [sed] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juːˈes] .

but Price said enough for both of us .
但 价格 说 足够的 为了 两个都 的 我们 :

但普莱斯说的话已经足够我们俩听了。

" [ɪf] [ðem; ðəm] [æz; əz] [noʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" If them as knows , " she said ,
" 如果 他们 作为 知道 , " 她 说 ,

“如果他们知道的话,”她说。

" [dəʊnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɪnˈsaɪd] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðeɪl] [get] [ðer; ðər] [ˈʌɡli] [ˈfeɪsɪz]

" don't get out of this room inside two seconds they'll get their ugly faces
" 不 得到 出去 的 这 房间 里面 二 秒 他们会 得到 他们的 丑陋的 面孔

[slæpt] .

slapped .
被掌掴 :

“两秒钟之内别想离开这个房间，否则我会狠狠扇他们耳光。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] , [ænd; ænd] [ðæt]

" I thought I had reached the end of my power of endurance , and that
" 我 想法 我 有 达到 这 结尾 的 我的 力量 的 耐力 , 和 那

[naɪt] ,

night ,
夜晚 ,

“我以为我的忍耐力已经到了极限，那天晚上，

[bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [waɪl] [maɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [maɪ] [her] ,

before going to bed , while my maid was taking down my hair ,
前 去 到 床 , 尽管 我的 女佣 曾是 采取 向下 我的 头发 ,

临睡前，当我的女佣正在帮我解开头发时，

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ænd; ænd] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

and I was thinking of Martin and asking myself if I should put up with
和 我 曾是 思维 的 马丁 和 问 我 如果 我 应该 放 向上 和

[maɪ] [ˈhʌzbəndz] [bruːˈtælɪtiːz] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,

my husband's brutalities any longer ,
我的 丈夫的 暴行 任何 更长 ,

我当时想着马丁，问自己是否应该继续忍受丈夫的暴行。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :

I heard her say :
我 听到 她 说 :

我听到她说：

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] ,

" If I were a lady married to the wrong man ,
" 如果 我 是 一个 女士 已婚 到 这 错误的 男人 ,

“如果我是一个嫁错了人的女人，

[aɪˈd] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

I'd have the right one if I had to go through the divorce court for him
ID 有 这 正确的 一 如果 我 有 到 去 通过 这 离婚 法庭 为了 他

.

:

.

如果我必须为了他走离婚法庭，我肯定会选对人。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['raɪət][ɪn][maɪ] [oʊn]
" **Now that was so exactly the thought that was running riot in my own**
" 现在 那 曾是 所以 确切地 这 想法 那 曾是 跑步 暴动 在 我的 自己的
[ˈtɔ:mentɪd] [maɪnd] ,
tormented mind ,
饱受折磨 头脑 ,

“这正是我饱受折磨的脑海中肆意盘旋的想法。”

[ðæt] [aɪ] [flu:] [æt; ət][hɜ:r; hər][laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] ,
that I flew at her like a wild cat ,
那 我 飞翔 在 她 喜欢 一个 荒野 猫 ,

我像野猫一样扑向她，

[ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [fi:; fi] [dɜrd] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ə'bə:mɪnəbli] ['wɪkɪd] ,
asking her how she dared to say anything so abominably wicked ,
问 她 如何 她 敢于 到 说 任何事物 所以 极其可憎 邪恶 ,

质问她怎么敢说出如此恶毒可憎的话，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['nəʊtɪs][ðər; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
and telling her to take her notice there and then .
和 讲述 她 到 拿 她 注意 那里 和 然后 .

并告诉她立刻注意。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd][fi:; fi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ə'gen] ,
But hardly had she left the room , when my heart was in my mouth again ,
但 几乎 有 她 左边 这 房间 , 什么时候 我的 心 曾是 在 我的 嘴 再次 ,

但她刚离开房间，我的心就又提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest] [fi:; fi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'i:] [æt; ət][maɪ] [wɜ:rd][ænd; ənd]
and I was trembling with fear lest she should take me at my word and
和 我 曾是 发抖 和 害怕 免得 她 应该 拿 我 在 我的 单词 和

[ðen] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] .
then the last of my friends would be gone .
然后 这 最后的 的 我的 朋友们 会 是 已消失 .

我害怕得浑身发抖，生怕她相信我的话，那样的话，我最后一个朋友也会离开我。

['fɪfti] - [eɪtθ] ['tʃæptər]
FIFTY - EIGHTH CHAPTER
五十 - 第八 章

第五十八章

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑ:rti] [ə'raɪvd] .
Within the next few days the house - party arrived .
之内 这 下一个 很少 天 这 房子 - 派对 到达的 .

接下来的几天里，聚会开始了。

[ðər; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['twenti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] ['væɪlɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] -
There would be twenty of them at least , not counting valets and ladies ' -
那里 会 是 二十 的 他们 在 至少 , 不是 计数 代客泊车员 和 女士们 -

[meɪdɪz] ,
maids ,
女佣 ,

至少有二十个人，还不包括贴身男仆和女仆。

[soʊ] [ðæt] [lɑ:rdʒ][æz; əz]['kæs(ə)][ˌɑ:r'er'eɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] .
so that large as Castle Raa was the house was full .
所以 那 大的 作为 城堡 拉阿 曾是 这 房子 曾是 满的 .

所以，尽管拉城堡很大，但城堡里却挤满了人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][seks][ænd; ənd] [bɪ'ɔːŋd] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][maɪ]
They were about equally divided as to sex and belonged chiefly to my
他们是 关于 同样地 分割 作为 到 性别 和 属于 主要 到 我的
[ˈhʌzbændz] [klæs] ,
husband's class ,
丈夫的 班级 ,

她们男女比例大致相当，而且大多属于我丈夫所在的阶层。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] ['mɪstər] . - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [kə'milə] , [ænd; ənd][ˈɑːlməz] ['mʌðər] ,
but they included Mr . Eastcliff's beautiful wife , Camilla , and Alma's mother ,
但 他们 包括 先生 . 美丽的 妻子 , 卡米拉 , 和 阿尔玛的 母亲 ,
[huː] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈɑːlməz] [ə'grɪn] ,
who , much to Alma's chagrin ,
WHO , 很多 到 阿尔玛的 懊恼 ,

但其中也包括伊斯特克利夫先生美丽的妻子卡米拉，以及阿尔玛的母亲，这令阿尔玛非常懊恼。

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] .
had insisted upon being invited .
有 坚持 之上 存在 受邀 .

他坚持要被邀请。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [rɪ'kwaɪərd][em 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] ,
My husband required me to receive them , and I did so ,
我的 丈夫 必需的 我 到 收到 他们 , 和 我 做过 所以 ,
[ə'pɑːn] [ɪn'vaɪtɪd] [dɪd] [soʊ] ,
我丈夫要求我收下这些物品，我就收下了。

[ðooʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðer; ðər][ˈnɑːmɪn(ə)] [ˈhoʊstəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['triːtɪd]
though I was only their nominal hostess , and they knew it and treated
尽管 我 曾是 仅有的 他们的 名义上的 女主人 , 和 他们 知道 它 和 治疗
[em 'iː] [ə'kɔːrdɪŋli] .
me accordingly .
我 因此 .

虽然我只是名义上的女主人，他们也知道这一点，并因此对我有所区别对待。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌ; əv][ðə; ði] ['petɪ] [slɑɪt] [ðeɪ] [pʊt][ə'pɑːn][em 'iː] ,
I should be ashamed to speak of the petty slights they put upon me ,
我 应该 是 羞愧 到 说话 的 这 小气 轻蔑 他们 放 之上 我 ,
[ə'pɑːn] [ɪn'vaɪtɪd] [dɪd] [soʊ] ,
我羞于提及他们对我施加的那些微不足道的轻蔑之举。

[haʊ] [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [ˈælmə][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [ˈwuːndɪd] [maɪ] [praɪd][æz; əz][ə; eɪ]
how they consulted Alma in my presence and otherwise wounded my pride as a
如何 他们 咨询 阿尔玛 在 我的 在场 和 否则 受伤 我的 自豪 作为 一个
[ˈwʊmən] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [em 'iː][ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ˈhʌzbændz] [ˈhaʊs] .
woman by showing me that I had lost my own place in my husband's house .
女士 经过 显示 我 那 我 有 丢失的 我的 自己的 地方 在 我的 丈夫的 房子 .

他们当着我的面向阿尔玛咨询，还通过让我意识到我在丈夫家中失去了自己的位置，从而伤害了我作为女人的自尊心。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [huː] [ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,
I know there are people of the same class who are kind and considerate ,
我 知道 那里 是 人们 的 这 相同的 班级 WHO 是 种类 和 周到 ,
[ˈgaɪlləs] [ænd; ənd] [pʃʊr] ,
guileless and pure ,
朴实 和 纯的 ,

我知道同阶层的人中也有善良体贴、纯真无邪的人。

[ðə; ði] [truː] [noʊ'bɪləti][ʌ; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] — [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'vooʊtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz]
the true nobility of their country — women who are devoted to their homes
这 真的 贵族 的 他们的 国家 — 女性 WHO 是 奉献 到 他们的 房屋
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

她们国家真正的贵族——那些奉献于家庭和子女的女性，

[ænd; ənd][men] [hu:] [spend][ðer; ðər] [welθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [gʊd] — [bʌt; bət]
and men who spend their wealth and strength for the public good — but
和 男人 WHO 花费 他们的 财富 和 力量 为了 这 民众 好的 — 但
[maɪ] [ˈhʌzbəndz] [frendz] [wɜ:r; wər][na:t][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
my husband's friends were not of that kind .
我的 丈夫的 朋友们 是 不是 的 那 种类 .
还有那些将财富和力量用于公共利益的人——但我丈夫的朋友们并不是那种人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][veɪn][ænd; ənd] [praʊd] , [ˈselfɪ] , [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] , [ˈθɜ:rəli] [ɪnsɪnˈsɪr] , [ˈʌtərli]
They were vain and proud , selfish , self - indulgent , thoroughly insincere , utterly
他们 是 徒劳 和 自豪的 , 自私 , 自己 - 放纵的 , 彻底 虚伪的 , 完全地
[ɪl] - [ˈmæənərd] , [ˈʃɑ:kɪŋli] [ɪl] - [ɪnˈfɔ:rmɪd] ,
ill - mannered , shockingly ill - informed ,
患病的 - 有礼貌的 , 令人震惊地 患病的 - 知情的 ,
他们虚荣骄傲、自私自利、放纵享乐、虚伪至极、毫无礼貌、见识浅薄得令人震惊。

[əˈstɑ:nɪŋli] [ɪl] - [edʒuketɪd] ([ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][bʌt; bət]
astonishingly ill - educated (capable of speaking several languages but
令人震惊地 患病的 - 受过教育 (有能力的 的 请讲 一些 语言 但
[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [wɜ:rd][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,
incapable of saying a sensible word in any of them) ,
无法 的 说 一个 明智的 单词 在 任何 的 他们) ,
极其缺乏教育（会说好几种语言，但任何一种都说不出一句像样的话），

[ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪˈðəʊt] [rɪˈlɪdʒən] , [wɪˈðəʊt] [məˈræləti] ,
living and flourishing in the world without religion , without morality ,
活的 和 芊芊 在 这 世界 没有 宗教 , 没有 道德 ,
在没有宗教、没有道德的世界里生活和繁荣发展

[ænd; ənd] ([ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz][na:t][ə; eɪ][kænt] [freɪz] [tu; tə][ju:z]) [wɪˈðəʊt] [ɡɑ:d] .
and (if it is not a cant phrase to use) without God .
和 (如果 它 是 不是 一个 不能 短语 到 使用) 没有 上帝 .
(如果这不是一句空洞的言辞) 没有上帝。

[wʌt] [ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [wen] [əʊt] [ˈʃu:tɪŋ] , [ˈpɪkˌnɪkɪŋ] , [ˈdraɪvɪŋ] , [ˈraɪdɪŋ] , [ˈmoʊtərɪŋ] ,
What their conduct was when out shooting , picnicking , driving , riding , motoring ,
什么 他们的 执行 曾是 什么时候 出去 射击 , 野餐 , 驾驶 , 骑术 , 汽车 ,
他们在外出射击、野餐、驾车、骑马、驾驶汽车时的行为如何？

[ænd; ənd] [ˈjɑ:tɪŋ] ([fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [i:stklɪf] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑ:t] ,
and yachting (for Mr . Eastcliff had arrived in his yacht ,
和 游艇 (为了 先生 . 东崖 有 到达的 在 他的 游艇 ,
还有游艇（因为伊斯特克利夫先生是乘他的游艇到达的），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][ɡlen]) , [aɪ][du:] [na:t] [noʊ] ,
which was lying at anchor in the port below the glen) , I do not know ,
哪个 曾是 说谎 在 锚 在 这 港口 以下 这 格伦) , 我 做 不是 知道 ,
(它当时停泊在峡谷下方的港口里)，我不知道。

[fɔ:r; fər] " [ˈdɑ:ktəz] [ˈɔ:rdərz] " [wɜ:r; wər][ˈɑ:lməz] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][na:t] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][tu; tə] [əˈkʌmpəni]
for " doctor's orders " were Alma's excuse for not asking me to accompany
为了 " 医生的 订单 " 是 阿尔玛的 原谅 为了 不是 问 我 到 陪伴
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“遵医嘱”是阿尔玛没有邀请我一同前往的借口。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [pleɪd] [brɪdʒ] ([ðer; ðər][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmju:zmənt]) , [ˈɡæmbld]
But at night they played bridge (their most innocent amusement) , gambled
但 在 夜晚 他们 玩 桥 (他们的 最多 清白的 娱乐) , 赌博
[ænd; ænd][dræŋk] , [ˈbæŋd] [ðə; ði][piˈænəʊ] ,
and drank , banged the piano ,
和 喝 , 砰的一声 这 钢琴 ,
但到了晚上, 他们就打桥牌 (这是他们最无伤大雅的消遣), 赌博、喝酒、敲钢琴。

[dɑ:nst] " [ˈɡrɪzli] [berz] , " [sæŋ] [dʒuˈets][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈkɑ:mədi:z] ,
danced " Grizzly Bears , " sang duets from the latest musical comedies ,
跳舞 " 灰熊 熊 , " 唱 二重唱 从 这 最新的 音乐 喜剧 ,
他们跳了《灰熊》舞蹈, 演唱了最新音乐喜剧中的二重唱,

[ænd; ænd] [ðen] [ˈræŋsækt] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈaɪd(ə)l] [ˈhedz] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [mi:nz]
and then ransacked the empty houses of their idle heads for other means
和 然后 洗劫一空 这 空的 房屋 的 他们的 闲置的 头部 为了 其他 方法
[ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði][wʌŋ] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] — [taɪm] .
of killing the one enemy of their existence — Time .
的 杀 这 一 敌人 的 他们的 存在 — 时间 .
然后, 他们翻遍了自己空荡荡的头脑, 寻找其他方法来消灭他们存在的唯一敌人——时间。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [entəˈteɪnmənts] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɔ:gz] ,
Sometimes they would give entertainments in honour of their dogs ,
有时 他们 会 给 娱乐 在 荣誉 的 他们的 狗 ,
有时他们会举办一些娱乐活动来款待他们的爱犬,

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɡests] ([ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈken(ə)l]
when all the animals of all the guests (there seemed to be a whole kennel
什么时候全部 这 动物 的 全部 这 客人 (那里 似乎 到 是 一个 所有的 狗窝
[ʌv; əv][ðem; ðəm]) [wʊd] [bi:; bi] [drest] [ʌp][ɪn] [koʊts] [ʌv; əv][sɪlk] [ænd; ænd][ˈsætn][wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:kəts]
of them) would be dressed up in coats of silk and satin with pockets
的 他们) 会 是 穿着 向上 在 外套 的 丝绸 和 缎 和 口袋
[ænd; ænd] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] ,
and pocket - handkerchiefs ,
和 口袋 - 手帕 ,
所有客人的宠物 (似乎有一整个犬舍那么大) 都会穿上丝绸和缎子制成的外套, 外套上还会缝上口袋和口袋巾。

[ænd; ænd] [ðen] [led] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
and then led downstairs to the drawing - room ,
和 然后 引领 楼下 到 这 绘画 - 房间 ,
然后被带到楼下的客厅,

[wer] [ˈɑ:lməz] [ˈwi:zi] [ˈspænjəl][ænd; ænd][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈpi:viʃ] [ˈteriər] [wɜ:r; wər][səˈpouzd; səˈpouzɪd]
where Alma's wheezy spaniel and my husband's peevish terrier were supposed
在哪里 阿尔玛的 喘息 西班牙猎犬 和 我的 丈夫的 易怒的 梗犬 是 据称
[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] .
to receive them .
到 收到 他们 .
原本应该由阿尔玛那只喘着粗气的西班牙猎犬和我丈夫那只脾气暴躁的梗犬来接收它们。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] " [fri:k] [ˈdɪnəz] , " [wen] [ðə; ði] [ɡests] [ðəmˈselvz] [wʊd] [bi:; bi]
Sometimes they would give " freak dinners , " when the guests themselves would be
有时 他们 会 给 " 怪物 晚餐 , " 什么时候 这 客人 他们自己 会 是
[drest] [ʌp] ,
dressed up ,
穿着 向上 ,
有时他们会举办“奇装异服晚宴”, 宾客们也会盛装打扮。

[ðə; ði][men][ɪn] [ˈwɪmənz] [kloʊðz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][menz] ,
the men in women's clothes , the women in men's ,
这 男人 在 女性的 衣服 , 这 女性 在 男士 ,
男人穿着女装, 女人穿着男装,

[ðə; ði] [meɪl] ['ɪmɪteɪɪŋ] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] ['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['vɔɪsɪz] ,
the male imitating the piping treble of the female voices ,
这 男性 模仿 这 管道 高音 的 这 女性 声音 ,
男性模仿女性尖细高亢的嗓音,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ðə; ði]['oʊvər] - ['vəʊəld] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] , [ʌn'tɪl] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs]
and the female the over - vowelled slang of the male , until , tiring of this
和 这 女性 这 超过 - 元音 俚语 的 这 男性 , 直到 , 令人疲惫 的 这
['fu:lɪʃnəs] ,
foolishness ,
愚蠢 ,
女性模仿男性夸张的元音俚语, 直到厌倦了这种愚蠢的行为,

[ðeɪ] [wʊd] [end] [ʌp] [baɪ] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fu:d] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
they would end up by flinging the food at the pictures on the walls ,
他们 会 结尾 向上 经过 投掷 这 食物 在 这 图片 在 这 墙壁 ,
最后他们会把食物扔到墙上的照片上。

[ðə; ði] ['ju:zuəl] ['pelɪt] ['bi:ɪŋ] ['sɔfənd] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['tɑ:rgɪt][ðə; ði]['houzɪz][ɪn][ðə; ði]
the usual pellet being softened bread and the favourite target the noses in the
这 通常 颗粒 存在 软化 面包 和 这 最喜欢的 目标 这 鼻子 在 这
['fæməli] ['pɔ:trɪts] ,
family portraits ,
家庭 肖像 ,
通常使用的弹丸是软面包, 最喜欢的攻击目标是全家福照片中的鼻子。

[wɪtʃ] , [hɪt][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɔ:ɪŋ] [mes] , [lʊkt] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][tu:; tə]
which , hit and covered with a sprawling mess , looked so ridiculous as to
哪个 , 打 和 涵盖 和 一个 蔓延 混乱 , 看起来 所以 荒谬的 作为 到
[prə'vʊʊk] [skri:mz] [ʌv; əv] ['læftər] .
provoke screams of laughter .
惹 尖叫 的 笑声 .
它被砸得乱七八糟, 看起来十分滑稽, 引得人们哄堂大笑。

[ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][dɔ:gz] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:]
The talk at table was generally of horses and dogs , but sometimes it
这 讲话 在 桌子 曾是 一般来说 的 马匹 和 狗 , 但 有时 它
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [lʌv] ,
was of love ,
曾是 的 爱 ,
餐桌上的谈话内容通常是关于马和狗, 但有时也会谈到爱情。

['kɔ:rtʃɪp] [ænd; ənd] ['mæɪrɪdʒ] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['kɑ:ndʒəg(ə)] [fɪ'deləti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
courtship and marriage , including conjugal fidelity , which was a favourite
求爱 和 婚姻 , 包括 夫妻 忠诚 , 哪个 曾是 一个 最喜欢的
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] ,
subject of ridicule ,
主题 的 嘲笑 ,
求爱和婚姻, 包括夫妻忠贞, 这曾是人们最爱嘲笑的话题。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] .
with both the women and the men .
和 两个都 这 女性 和 这 男人 .
包括女性和男性。

[ðʌs] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [br'gɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ([hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ]) [ðæt] [wʌnz]
Thus my husband would begin by saying (he often said it in my hearing) that once
因此 我的 丈夫 会 开始 经过 说 (他 经常 说 它 在 我的 听力) 那 一次
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [men] [tʊk] [ðer; ðər] [waɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ,
upon a time men took their wives as they took their horses ,
之上 一个 时间 男人 采取 他们的 妻子们 作为 他们 采取 他们的 马匹 ,
因此, 我丈夫经常当着我的面说, 很久以前, 男人带着妻子就像带着马一样。

[ɑ:n][ˈtraɪəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
on trial for a year and a day ,
在 审判 为了 一个 年 和 一个 天 ,
受审一年零一天,

[ænd; ənd] " [ˈri:əli] [wɪð; wiθ][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]
and really with some women there was something to say for the old
和 " 真的 和 一些 女性 那里 曾是 某物 到 说 为了 这 老的
[ˈkʌstəm] .
custom .
风俗 .

“有些女性确实对旧习俗有自己的看法。”
" [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈvɪviən] [wʊd] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [gʊd] [aɪˈdi:ə] , [baɪ][dʒoʊv] ,
Then Mr Vivian would remark that it was a jolly good idea , by Jove ,
" 然后 先生 . 薇薇安 会 评论 那 它 曾是 " 一个 快乐的 好的 主意 , 经过 朱庇特 ,
“然后维维安先生会评论说，‘这真是个好主意，我的天哪！’”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] " [ˈevər] [ˈmærid] , [baɪ][ðə; ði][bɔ:rd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] .
and if he ever married , by the Lord that's just what he would do .
" 和 如果 他 " 曾经 已婚 , 经过 这 主 那就是 只是 什么 他 会 做 .
如果他“结婚了，上帝作证，他肯定会这么做。”

" [ðen] [ˈmɪstər] . [i:stɪklɪf] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [su:pərˈstɪ](ə)n [ðæt] [ə; eɪ]
Then Mr Eastcliff would say that it was a ridiculous superstition that a
" 然后 先生 . 东崖 会 说 那 它 曾是 一个 荒谬的 迷信 那 一个
[ˈwʊmən] [ʊd; fəd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔ:l] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
woman should have her husband all to herself ,
女士 应该 有 她 丈夫 全部 到 她自己 ,
“然后伊斯特克利夫先生会说，女人应该独占丈夫是一种荒谬的迷信，

" [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtu:θbrʌʃ] [wɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] [wɪð; wiθ]
as if he were a kind of toothbrush which she could not share with
" 作为 如果 他 是 一个 种类 的 牙刷 哪个 她 可以 不是 分享 和
[ˈenɪbɑ:di] [els] ,
anybody else ,
任何人 别的 ,
“就好像他是一把她不能与任何人分享的牙刷一样。”

" [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑ:di] [wʊd] [eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [ˈri:z(ə)nəbli] [wɑ:nt][hɜ:r; hər] [ˈdentɪst] [ɔ:r]
and somebody would add that she might as reasonably want her dentist or
" 和 某人 会 添加 那 她 可能 作为 合理 想 她 牙医 或者
[hɜ:r; hər] [ˈherdresər] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ju:z][ˈoʊnli] .
her hairdresser to be kept for her own use only .
她 理发师 到 是 保留 为了 她 自己的 使用 仅有的 .
“有人可能会补充说，她完全有理由希望她的牙医或理发师只供她自己使用。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [left] [bɪˈhaɪnd] , [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ɔ:f] - [hænd][ˈræt(ə)] ,
After that the ladies , not to be left behind , would join in the off - hand rattle ,
后 那 这 女士们 , 不是 到 是 左边 在后面 , 会 加入 在 这 离开 - 手 嘎嘎作响 ,
随后，女士们也不甘落后，加入到随意的拨浪鼓声中。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [æz; əz][hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [maɪt]
and one of them would give it as her opinion that a wife might
和 一 的 他们 会 给 它 作为 她 观点 那 一个 妻子 可能
[hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈkɔ:ɹɪdʒəbli] [ʌnˈfeɪθfl] [ˈhʌzbənd] ,
have an incorrigibly unfaithful husband ,
有 一个 无可救药地 不忠 丈夫 ,
其中一位会发表这样的观点：妻子可能会遇到一个无可救药的不忠丈夫。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [wel] [ɔːf] .
and yet be well off .
和 然而 是 出色地 离开 .

然而，他却依然生活富裕。

" [ʊx; ɜː] ! " [sed] [ˈælmə][wʌn] [naɪt] , [ˈrʌŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəuldəz] .
" Ugh ! " said Alma one night , shrugging her shoulders .
" 啊 ! " 说 阿尔玛 一 夜晚 , 耸肩 她 肩膀 .
" 唉 ! " 一天晚上，阿尔玛耸了耸肩说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊɹ] [ˈwʊmən] [ˈbiːɪŋ] [taɪd][fɔːr; fəɹ][laɪf][tuː; tə][æŋ; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhʌzbənd] ! "
" Think of a poor woman being tied for life to an entirely faithful husband ! "
" 思考 的 一个 贫穷的 女士 存在 系 为了 生活 到 一个 完全 忠实 丈夫 ! "
" 想想看，一个可怜的女人要终生嫁给一个绝对忠诚的丈夫！ "

" [aɪ] [əˈdɔːr] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [duːs] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [pɑːˈnel] ,
" I adore the kind of man who goes to the deuce for a woman — Parnell ,
" 我 崇拜 这 种类 的 男人 WHO 去 到 这 二 为了 一个 女士 — 帕内尔 ,
" 我非常欣赏那种为了女人可以赴汤蹈火的男人——帕内尔，

[ænd; ənd] [gæmˈbetə] [ænd; ənd] [ˈbɑʊləŋɜː] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] , " [sed] [ə; eɪ] " [smɑːrt] " [gɜːrl][ʌv; əv]
and Gambetta and Boulanger and that sort , " said a " smart " girl of
和 甘必达 和 布朗热 和 那 种类 , " 说 一个 " 聪明的 " 女孩 的
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
three or four - and - twenty ,
三 或者 四 - 和 - 二十 ,
" 还有甘必达、布朗热之类的，" 一个二十三四岁的“聪明”女孩说道。

[ˌwerəˈpɑːn] [kəˈmɪlə] [ɪːstklɪf] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n]) [kraɪd] :
whereupon Camilla Eastcliff (she was a Russian) cried :
于是 卡米拉 东崖 (她 曾是 一个 俄语) 哭 :
于是卡米拉·伊斯特克利夫（她是俄罗斯人）哭了起来：

" [ðæts] [ˌviːɪtʃˈwaɪ][ðə; ði][siː ˈoʊ] - [rɪsˈpɒndənts] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrts] [ɑːr; əɹ][soʊ] - .
" That's why the co - respondents in your divorce courts are so sharming .
" 那就是 why 这 合作 - 受访者 在 你的 离婚 法院 是 所以 - .
" 这就是为什么你们离婚法庭上的共同被告如此羞愧的原因。"

[ðeə(r)] [laɪk] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] — [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [diː] - [ˈlaɪtfoʊli] - .
They're like the villayns in the plays — always so dee - lightly vicked .
它们是 喜欢 这 - 在 这 演出 — 总是 所以 迪 - 轻轻地 - .
他们就像戏剧里的反派角色——总是那么令人愉快地受尽欺凌。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈhɔːrəɹ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] !
" Oh , the sickening horror of it all !
" 哦 , 这 令人作呕 恐怖 的 它 全部 !
" 哦，这一切真是令人作呕的恐怖！ "

[ˈweðəɹ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈmɔːrəl] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɔːr][ˈoʊnli] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][pouz] , [aɪ ˈtiː] [siːmd]
Whether it was really moral corruption or only affectation and pose , it seemed
无论 它 曾是 真的 道德 腐败 或者 仅有的 做作 和 姿势 , 它 似乎
[iːˈkwəli] [ˈʃɑːkɪŋ] ,
equally shocking ,
同样地 令人震惊 ,

无论是真正的道德败坏，还是仅仅是装腔作势，都同样令人震惊。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [bɔːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfeɪs] ,
and though I bore as much of it as I could with a cheerful face ,
和 尽管 我 钻孔 作为 很多 的 它 作为 我 可以 和 一个 快乐 脸 ,
尽管我尽可能地强颜欢笑地忍受着这一切，

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [kli:n] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
I escaped as often as possible to the clean atmosphere of my own room .
我 逃脱 作为 经常 作为 可能的 到 这 干净的 气氛 的 我的 自己的 房间 .

我尽可能经常地逃到自己房间干净舒适的环境中。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][ˈɑ:lməz] [ˈmʌðər]
But even there I was not always allowed to be alone , for Alma's mother
但 甚至 那里 我 曾是 不是 总是 允许 到 是 独自的 , 为了 阿尔玛的 母亲
[ˈfri:kwəntli] [ˈfa:loʊd] [ˌem ˈi:] .
frequently followed me .
频繁地 随后 我 .

但即使在那里，我也不总能独处，因为阿尔玛的母亲经常跟着我。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [prəˈfju:s] [ˌɔ:rnəmenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdaɪmənd] [rɪŋz]
She was a plump little person in a profuse ornamentation of diamond rings
她 曾是 一个 丰满 小的 人 在 一个 丰富的 装饰 的 钻石 戒指
[ænd; ənd] [brəʊtʃɪz] ,
and brooches ,
和 胸针 ,

她身材矮胖，浑身上下佩戴着大量的钻石戒指和胸针。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ɔ:r][noʊ][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ,
with little or no education ,
和 小的 或者 不 教育 ,

几乎没有受过教育，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈseɪŋ] [ˈrɪski] [θɪŋz] [ɪn] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈfrentʃ] [wer'ʌv] [ðə; ði]
and a reputation for saying risky things in blundering French whereof the
和 一个 名声 为了 说 风险 事物 在 笨拙 法语 其中 这
[ˈprɪnsəp(ə)] [ˈhju:mər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðər] [ˈmi:nɪŋ] [ɔ:r]
principal humour lay in the uncertainty as to whether she knew their meaning or
主要的 幽默 躺 在 这 不确定 作为 到 无论 她 知道 他们的 意义 或者
[nɑ:t] .
not .
不是 .

她以用蹩脚的法语说一些冒险的话而闻名，而这些话的主要笑点在于人们不确定她是否知道它们的意思。

[ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Nevertheless she was the only good - hearted woman in the house ,
尽管如此 她 曾是 这 仅有的 好的 - 心地 女士 在 这 房子 ,
然而，她是家里唯一心地善良的女人。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ækt][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ˌem ˈi:]
and I really believe she thought she was doing a kind act in keeping me
和 我 真的 相信 她 想法 她 曾是 正在做 一个 种类 行为 在 保持 我
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

我真的相信她认为陪伴我是在做好事。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɔ:ŋ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] " [ˈvɪzɪts] "
But oh , how I suffered from her long accounts of her former " visits "
但 哦 , 如何 我 遭受 从 她 长的 账户 的 她 以前的 " 访问 "
[tu:; tə][maɪ] [haʊs] ,
to my house ,
到 我的 房子 ,

但是，她总是长篇大论地讲述她以前“拜访”我家的经历，真是让我痛苦不堪。

[wɜr'baɪ] [aɪ] ['lɜ:rɪnd] , [wɪ'ðəʊt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] , [wʌt] [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:ɪdʒɪn][hæd; həd] [bɪn] ([ðə; ði] **whereby I learned , without wishing to , what her origin had been (the**
 由此 我 学习 , 没有 祝 到 , 什么 她 起源 有 到过 (这
 ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['pəʊstmən]) ;
 daughter of a London postman) ;
 女儿 的 一个 伦敦 邮差) ;

就这样，我不经意间得知了她的出身（她是伦敦邮递员的女儿）；

[wʌt] [pə'zi(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [held] [ɪn][ˈkæs(ə)l][ɑ:r'eɪ'eɪ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['wɪnsəm] [ænd; ənd] ['rekləs] [ju:θ] (
 what position she had held in Castle Raa in her winsome and reckless youth (
 什么 位置 她 有 握住 在 城堡 拉阿 在 她 迷人的 和 鲁莽 青年 (
 [wʌn] [ðæt] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'faɪnd]) ;
 one that need not be defined) ;
 一 那 需要 不是 是 定义) ;

在她那迷人而鲁莽的青春岁月里，她在拉城堡担任过什么职位（无需赘述）？

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [met] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; həɹ]
 how she had met her husband in New York and he had married her
 如何 她 有 遇见 她 丈夫 在 新的 约克 和 他 有 已婚 她
 [tu:; tə] [serv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;
 to save the reputation of his child ;
 到 节省 这 名声 的 他的 孩子 ;

她在纽约遇到了她的丈夫，他为了保全孩子的名誉而娶了她；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [haʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'si:v]
 and finally how the American ladies of society had refused to receive
 和 最后 如何 这 美国人 女士们 的 社会 有 拒绝 到 收到
 [hɜ:r; həɹ] ,
 her ,
 她 ,

最后，她还讲述了美国上流社会的女士们是如何拒绝接待她的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['vʌʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vendʒd] [ɑ:n][ðem; ðəm][baɪ] ['mæriŋ] ['ælmə][tu:; tə][ðə; ði]
 and she had vowed to be revenged on them by marrying Alma to the
 和 她 有 发誓 到 是 复仇 在 他们 经过 结婚 阿尔玛 到 这
 [haɪɪst; 'haɪəst][ˈtaɪt(ə)l][ɪn] ['jɔrəp] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
 highest title in Europe that could be bought with money .
 最高 标题 在 欧洲 那 可以 是 买 和 钱 .

她发誓要报复他们，让阿尔玛嫁给欧洲可以用金钱买到的最高爵位。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] , [maɪ] [dɪr] .
 " I was just like your father , my dear .
 " 我 曾是 只是 喜欢 你的 父亲 , 我的 亲爱的 .
 "我就像你父亲一样，亲爱的。"

[aɪ] ['nevər] [dɪd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][hɑ:rm][tu:; tə] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .
 I never did no manner of harm to those people .
 我 绝不 做过 不 方式 的 伤害 到 那些 人们 .

我从未以任何方式伤害过那些人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第18/41页

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['betər] [blʌd] [nɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
They used to think I thought myself better blood nor they were ,
他们 用过的 到 思考 我 想法 我 更好的 血 也不 他们 是 ,
他们过去认为我自认为血统高贵，而他们并非如此。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
but I never thought no such thing , I assure you .
但 我 绝不 想法 不 这样的 事物 , 我 保证 你 .
但我从未想过这种事，我向你保证。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['næsti] ['æftər][maɪ] ['mæriɪdʒ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] — [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər]
Only when they turned nasty after my marriage I made up my mind — just as your
仅有的 什么时候 他们 转向 可恶的 后 我的 婚姻 我 制成 向上 我的 头脑 — 只是 作为 你的
['fɑːðər] [dɪd] — [æz; əz]['ælmə] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['hʌzbənd] [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
father did — as Alma should marry a bigger husband nor any of them ,
父亲 做过 — 作为 阿尔玛 应该 结婚 一个 大 丈夫 也不 任何 的 他们 ,

直到他们在我的婚后变得恶劣，我才下定决心——就像你父亲一样——阿尔玛应该嫁给一个更优秀的丈夫，而不是他们中的任何一个。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [daɪm] [ænd; ənd] - [ædnt][ə; eɪ] - [er] [ɑːn] - [ɪz] - [iːd] .
even if he wasn't worth a dime and 'adn't a 'air on 'is 'ead .
甚至 如果 他 不是 值得 一个 一角硬币 和 - 不 一个 - 空气 在 - 是 - 头 .
即使他一文不值，头上也没有一丝空气。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [,revɪ'leɪʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr'self][wɜːr; wər] [les] [hjuː'mɪliɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
" **But even these revelations about herself were less humiliating than her**
" 但 甚至 这些 启示 关于 她自己 是 较少的 羞辱 比 她
['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
sympathy with me ,
同情 和 我 ,

“但即便这些关于她自己的坦白，也比不上她对我的同情，这让我感到不那么难堪。”

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] — [haʊ]
which implied that I was not fitted to be mistress of a noble house — how
哪个 暗示 那 我 曾是 不是 适配 到 是 情妇 的 一个 高贵 房子 — 如何
[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][em 'iː] ?
could it be expected of me ?
可以 它 是 预期的 的 我 ?

这暗示我不适合做贵族家庭的女主人——怎么能指望我做呢？

— [wer'æz] ['ælmə][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
— **whereas Alma was just as if she had been born to it** ,
— 然而 阿尔玛 曾是 只是 作为 如果 她 有 到过 出生 到 它 ,
——而阿尔玛却仿佛天生就适合这份工作一样，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ]
and therefore it was lucky for me that I had her there to show
和 所以 它 曾是 幸运的 为了 我 那 我 有 她 那里 到 展示
[em 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] .
me how to do things .
我 如何 到 做 事物 .

因此，我很幸运有她在身边教我怎么做事。

" ['ɑːlməz] ['gɑːtn] [sʌtʃ] [tʌn] !
" **Alma's gotten such ton** !
" 阿尔玛的 获得 这样的 吨 !

“阿尔玛得到了这么多！”

[sʌt] - ['mænərz] !
Such distangy manners !
这样的 - 礼仪 !

如此冷漠的举止！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" **she would say** .
" 她 会 说 .

她会这样说。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,
The effect of all this was to make me feel , as I had never felt before ,
这 影响 的 全部 这 曾是 到 制作 我 感觉 , 作为 我 有 绝不 毛毡 前 ,
这一切让我感受到了一种前所未有的感觉。

[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [joʊk] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] .
the intolerable nature of the yoke I was living under .
这 无法容忍 自然 的 这 轭 我 曾是 活的 在下面 .

我所遭受的枷锁令人难以忍受。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [sɔː] ['hʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs]
When I looked into the future and saw nothing before me but years of this
什么时候 我 看起来 进入 这 未来 和 锯 没有什么 前 我 但 年 的 这
[ɪg'noʊb(ə)l] ['bɑːndɪdʒ] ,
ignoble bondage ,
卑鄙的 束缚 ,

当我展望未来，看到的只有长达数年的这种卑贱奴役时，

[aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] ['hʌθɪŋ] — [noʊ] ['sækrəmənt] [ɔːr]['kɑːntrækt] ,
I told myself that nothing — no sacrament or contract ,
我 讲述 我 那 没有什么 — 不 圣餐 或者 合同 ,

我告诉自己，什么都没有——既不是圣礼也不是契约。

[noʊ] [lɔː] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [steɪt] — [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'dʊr] [aɪ 'tiː] .
no law of church or state — could make me endure it .
不 法律 的 教会 或者 状态 — 可以 制作 我 忍受 它 .

任何教会或国家的法律都无法让我忍受它。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [maɪ][meɪd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪdiəs] [hɪnts] [ə'baʊt] ['ælmə]
From day to day my maid came to me with insidious hints about Alma
从 天 到 天 我的 女佣 来了 到 我 和 阴险 提示 关于 阿尔玛
[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] .
and my husband .
和 我的 丈夫 .

我的女佣每天都向我暗示关于阿尔玛和我丈夫的事情。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
I found myself listening to them .
我 成立 我 聆听 到 他们 .

我发现自己在听他们说话。

[aɪ][ɔːlsəʊ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'freʃɪŋ] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [siːn] [ɪn]['pærɪs] ,
I also found myself refreshing my memory of the hideous scene in Paris ,
我 还 成立 我 令人耳目一新 我的 记忆 的 这 可怕 场景 在 巴黎 ,
我不禁又想起了巴黎那可怕的一幕。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kən'doʊnd] [ðə; ði] [ə'fens] [baɪ] ['steɪɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋɡər]
and wondering why I had condoned the offence by staying an hour longer
和 好奇 为什么 我 有 默许 这 罪行 经过 入住 一个 小时 更长
['ʌndər] [maɪ] ['hʌzbəndz] [prə'tekʃn] .
under my husband's protection .
在下面 我的 丈夫的 保护 .

我纳闷自己为什么在丈夫的庇护下多待了一个小时，就等于纵容了这种冒犯行为。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə'hʌðər] [fɔ:rs] [æt; ət][wɜ:rk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] — [maɪ] [oʊn] [ˈsi:krət]
And then there was always another force at work within me — my own secret
和 然后 那里 曾是 总是 其他 力量 在 工作 之内 我 — 我的 自己的 秘密
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

而且，我内心深处总有另一种力量在涌动——那就是我自己的秘密激情。

[ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈsɪnər] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði]
Though sometimes I felt myself to be a wretched sinner and thought the
尽管 有时 我 毛毡 我 到 是 一个 可怜 罪人 和 想法 这
[ˈbɜ:rd(ə)n][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ber] [wʌz; wəz] [ˈhevənz] [ˈplʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈɡɪlti] [lʌv] ,
burden I had to bear was heaven's punishment for my guilty love ,
负担 我 有 到 熊 曾是 天 惩罚 为了 我的 有罪的 爱 ,
虽然有时我觉得自己是个罪孽深重的罪人，认为我所承受的重担是上天对我罪恶之爱的惩罚，

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [roʊz] [ɪn][rɪ'vɒʊlt] ,
at other times my whole soul rose in revolt ,
在 其他 时代 我的 所有的 灵魂 玫瑰 在 反叛 ,
有时我的整个灵魂都奋起反抗，

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] [nɔ:t] [ˈmɪrli] [fɔ:r; fər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbənd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
and I cried out not merely for separation from my husband but for
和 我 哭 出去 不是 仅仅 为了 分离 从 我的 丈夫 但 为了
[ˈæbsəlu:t] [ˈsʌndərɪŋ] .
absolute sundering .
绝对 分裂 .

我哭诉的不仅仅是与丈夫分离，而是彻底的分离。

[twɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑ:rti][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˈmɑ:rtɪn] .
Twice during the painful period of the house - party I heard from Martin .
两次 期间 这 痛苦 时期 的 这 房子 - 派对 我 听到 从 马丁 .

在令人痛苦的家庭聚会期间，我两次接到马丁的电话。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈletər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r - [rɪ:tɪŋ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His first letter was full of accounts of the far - reaching work of his
他的 第一的 信 曾是 满的 的 账户 的 这 远的 - 到达 工作 的 他的
[ˌeksprə'dɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ˈendʒə'nɪrz] ,
expedition — the engaging of engineers ,
远征 — 这 引人入胜 的 工程师 ,

他的第一封信详细描述了此次探险的广泛工作——聘请工程师、

[ˌelekt'rɪʃnɪz] , [dʒɪˈblədʒɪsts][ænd; ənd][ˈmeɪsənz] ,
electricians , geologists and masons ,
电工 , 地质学家 和 石匠 ,
电工、地质学家和泥瓦匠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈstɔ:rz] [ʌv; əv] [ˈwaɪərləs] [ˌæpə'rætəs] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts]
and the shipping of great stores of wireless apparatus — for his spirits
和 这 船运 的 伟大的 商店 的 无线的 设备 — 为了 他的 烈酒
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] ,
seemed to be high ,
似乎 到 是 高的 ,
以及大量无线电设备的运输——因为他看起来精神状态很好，

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡʊd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and life was full of good things for him .
和 生活 曾是 满的 的 好的 事物 为了 他 .
他的人生充满了美好的事物。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['letər] [toʊld][,em 'i:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
His second letter told me that everything was finished ,
他的 第二 信 讲述 我 那 一切 曾是 完成的 ,
他的第二封信告诉我一切都结束了。

[ænd; ənd][hi:: hi][wʌz; wəz][tu:: tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈaɪlənd][ðə; ði][nekst] [wi:k] ,
and he was to visit the island the next week ,
和 他 曾是 到 访问 这 岛 这 下一个 星期 ,
他原定于下周访问该岛。

[ˈgoʊɪŋ][fɜːrst][tu:: tə] " [ðə; ði][oʊld][fəʊks] " [ænd; ənd] ['klɑmɪŋ] [tu:: tə][,em 'i:][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
going first to " the old folks " and coming to me for a few days
去 第一的 到 " 这 老的 各位 " 和 未来 到 我 为了 一个 很少 天
[ˈmiːdiətli] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [seɪl] .
immediately before setting sail .
立即地 前 环境 帆 .
先去“老人们”那里，然后马上到我这里待几天，之后就启航了。

[ðæt] [brɔ:t] ['mætərz] [tu:: tə][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [,em 'i:][tu:: tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .
That brought matters to a head , and compelled me to take action .
那 带来 事情 到 一个 头 , 和 被迫 我 到 拿 行动 .
这件事最终激化了矛盾，迫使我采取行动。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wi:k] [ʌv; əv][,em 'i:] ,
It may have been weak of me ,
它 可能 有 到过 虚弱的 的 我 ,
或许这是我的软弱表现。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [dæn] ,
but not wanting a repetition of the scene with Father Dan ,
但 不是 想要 一个 重复 的 这 场景 和 父亲 担 ,
但他不想重蹈丹神父那场戏的覆辙，

([ˈnoʊɪŋ] [wel] [ðæt] ['mɑ:rtn] [wʊd] [nɑ:t] [ber] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)ns])
(knowing well that Martin would not bear it with the same patience)
(会心 出色地 那 马丁 会 不是 熊 它 和 这 相同的 耐心)
(他很清楚马丁不会有同样的耐心)

[aɪ] [sent] [ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [tu:: tə][ˈælmə] , [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [bi:: bi] [ə'griːəb(ə)] .
I sent the second letter to Alma , asking if the arrangement would be agreeable .
我 发送 这 第二 信 到 阿尔玛 , 问 如果 这 安排 会 是 同意 .
我给阿尔玛寄了第二封信，询问她是否同意这个安排。

[ʃi:: ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] (['skɪrɪbəld] [ɪn][ˈpens(ə)] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs]) , "
She returned it with the endorsement (scribbled in pencil across the face) , "
她 返回 它 和 这 代言 (潦草的 在 铅笔 穿过 这 脸) , "
[ˈsɜːrt(ə)nli] ; ['eniθɪŋ] [tu:: tə] [pliːz] [ju:: jʊ] ,
Certainly ; anything to please you ,
当然 ; 任何事物 到 请 你 ,
她把信还了回去，信上用铅笔潦草地写着：“当然可以；只要能让你高兴，什么都行。”

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .
亲爱的。

" [aɪ] [səb'mɪtɪd] ['i:v(ə)n][tu:: tə] [ðæt] .
" I submitted even to that .
" 我 提交 甚至 到 那 .
“我甚至接受了这一点。”

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] - ['spɪrɪtɪd] [θɪŋ] , ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn]['prɑ:pər][praɪd] ,
Perhaps I was a poor - spirited thing , wanting in proper pride ,
也许 我 曾是 一个 贫穷的 - 精神抖擞 事物 , 想要 在 恰当的 自豪 ,
或许我生性懦弱, 缺乏应有的自尊。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪ] [tu:; tə] [weɪst] [maɪ'self][ɪn]['lɪt(ə)]
but I had a feeling that it was not worth while to waste myself in little
但 我 有 一个 感觉 那 它 曾是 不是 值得 尽管 到 浪费 我 在 小的
[skwɪbz] [ʌv; əv] ['tempər] ,
squibs of temper ,
爆破片 的 脾气 ,
但我总觉得没必要把精力浪费在小事上的坏脾气上。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][æn; ən] [ɪ'rʌp](ə)n] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] ([aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt]) [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑ:rtɪn]
because an eruption was coming (I was sure of that) in which Martin
因为 一个 火山爆发 曾是 未来 (我 曾是 当然 的 那) 在 哪个 马丁
[wʊd] [bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ][saɪd] ,
would be concerned on my side ,
会 是 担心的 在 我的 边 ,
因为火山即将爆发（我对此深信不疑），而马丁会站在我这边, 对此感到担忧。

[ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [swept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]
and then everybody and everything would be swept out of the path of
和 然后 大家 和 一切 会 是 扫荡 出去 的 这 小路 的
[maɪ][laɪf][fɔ:r; fər]['evər] .
my life for ever .
我的 生活 为了 曾经 :
然后, 所有人和事都会永远从我的生活中消失。

[ˈmɑ:rtɪn] [keɪm] .
Martin came .
马丁 来了 :
马丁来了。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsələ] ['nju:z,peɪpəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] — [haʊ]
In due course I read in the insular newspapers of his arrival on the island — how
在 到期的 课程 我 读 在 这 岛屿 报纸 的 他的 到达 在 这 岛 — 如何
[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɪn] [kraʊdz] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ,
the people had turned out in crowds to cheer him at the pier ,
这 人们 有 转向 出去 在 人群 到 欢呼 他 在 这 码头 ,
不久后, 我从岛上的报纸上读到了他抵达该岛的消息——人们成群结队地聚集在码头为他欢呼。

[ænd; ənd] [haʊ] ,
and how ,
和 如何 ,
以及如何做到

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['neɪbərz] ([aɪ] [nu:] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌv; əv]
on reaching our own village the neighbours (I knew the names of all of
在 到达 我们的 自己的 村庄 这 邻居 (我 知道 这 姓名 的 全部 的
[ðəm; ðəm]) [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n][ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
them) had met him at the railway station and taken him to his
他们) 有 遇见 他 在 这 铁路 车站 和 已采取 他 到 他的
[ˈmʌðəz] [ˈhaʊs] ,
mother's house ,
母亲的 房子 ,
他到达我们村后, 邻居们（我认识他们所有人）在火车站接他, 并把他送到他母亲家。

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪtɪd] [ˈfaɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntɪnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['welkəm] [ˈhoʊm] .
and then lighted fires on the mountains for his welcome home .
和 然后 照明 火灾 在 这 山脉 为了 他的 欢迎 家 :
然后, 人们在山上点燃篝火, 欢迎他回家。

[aɪˈtiː] [kʌt] [emˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [kɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [əˈmɪd] [ˈθrɪlɪŋ] [siːnz] [laɪk]
It cut me to the heart's core to think of Martin amid thrilling scenes like
它 切 我 到 这 心脏的 核 到 思考 的 马丁 之中 惊险 场景 喜欢
[ðoʊz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [əˈmʌŋ] [dɪˈgreɪdɪŋ] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] .
those while I was here among degrading scenes like these .
那些 尽管 我 曾是 这里 之中 降级 场景 喜欢 这些 .

想到马丁身处那些激动人心的场景中，而我却身处这些令人作呕的场景中，我的心都碎了。
[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wuːnd] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] , [kʌm] [wʌt]
My love for Martin was now like a wound and I resolved that , come what
我的 爱 为了 马丁 曾是 现在 喜欢 一个 伤口 和 我 已解决 那 , 来 什么
[maɪt] ,
might ,
可能 ,
我对马丁的爱如今就像一道伤口，我下定决心，无论发生什么。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtʃt] [ˈkæs(ə)l][ɑːrɪeɪ]
before he reached Castle Raa
前 他 达到 城堡 拉阿
在他到达拉城堡之前
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪbəreɪt] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθrɔːldəm] [ʌv; əv] [maɪ] [fɔːls] [pəˈzi](ə)n] .
I should liberate myself from the thraldom of my false position .
我 应该 解放 我 从 这 奴役 的 我的 错误的 位置 .
我应该摆脱错误立场的束缚。

[ˈfɑːðər] [ˈdænz] [ˈkaʊnsəlz] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Father Dan's counsels had faded away by this time .
父亲 丹的 律师 有 褪色 离开 经过 这 时间 .
此时，丹神父的劝告已经渐渐消失。
[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
Though I had prayed for strength to bear my burden there had been no
尽管 我 有 祈祷 为了 力量 到 熊 我的 负担 那里 有 到过 不
[rɪˈzʌlt] ,
result ,
结果 ,

虽然我曾祈求获得力量来承受我的重担，但却没有任何结果。
[ænd; ənd] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [ɪn] [maɪ] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
and one morning , standing before the figure of the Virgin in my bedroom ,
和 一 早晨 , 常设 前 这 数字 的 这 处女 在 我的 卧室 ,
一天早晨，我站在卧室里圣母像前，
[aɪ] [felt] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ləmp] [ænd; ənd] [ˈnevər] [tuː; tə] [laɪt] [aɪˈtiː] [əˈɡen] .
I felt an impulse to blow out her lamp and never to light it again .
我 毛毡 一个 冲动 到 吹 出去 她 灯 和 绝不 到 光 它 再次 .

我当时很想吹灭她的灯，并且永远不再点亮它。
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [maɪ]
The end of it all was that I determined to see the Bishop and my
这 结尾 的 它 全部 曾是 那 我 决定 到 看 这 主教 和 我的
[ˈfɑːðəːz] [ˈædvəkert] ,
father's advocate ,
父亲的 提倡 ,
最终，我决定去见主教和我父亲的律师。

[ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hɪmˈself] ,
Mr . Curphy , and perhaps my father himself ,
先生 . - , 和 也许 我的 父亲 他自己 ,
柯菲先生，或许还有我父亲本人，

[ˈðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
that I might know one way or the other where I was ,
那 我 可能 知道 一 方式 或者 这 其他 在哪里 我 曾是 ,
这样我或许就能知道自己身在何处了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [br'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] .
and what was to become of me :
和 什么 曾是 到 变得 的 我 :
而我，又将何去何从呢？

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,
But how to do this I could not see ,
但 如何 到 做 这 我 可以 不是 看 ,
但我不知道该怎么做。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈnɑ:mɪnəli] [maɪ] [gests] .
having a houseful of people who were nominally my guests .
拥有 一个 满屋 的 人们 WHO 是 名义上 我的 客人 :
家里挤满了人，名义上是我的客人。

[ˈfɔ:rtʃən] — [ɪl] - [ˈfɔ:rtʃən] — [ˈfeɪvərd] [em 'i:] .
Fortune — ill - fortune — favoured me :
财富 — 患病的 - 财富 — 受青睐 我 :
命运——或者说厄运——都眷顾了我。

[nu:z] [keɪm] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɜ:lən] [ɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪlmənt] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld]
News came that my father had suddenly fallen ill of some ailment that puzzled
消息 来了 那 我的 父亲 有 突然 倒下 患病的 的 一些 病痛 那 困惑
[ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] ,
the doctors ,
这 医生 ,
传来消息，我父亲突然患上了一种令医生们束手无策的疾病。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [maɪ] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'skju:s][aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
and making this my reason and excuse I spoke to my husband ,
和 制作 这 我的 原因 和 原谅 我 辐 到 我的 丈夫 ,
我以此为理由和借口，和丈夫谈了这件事。

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [hoʊm] [fɜ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .
asking if I might go home for two or three days .
问 如果 我 可能 去 家 为了 二 或者 三 天 :
问我是否可以回家两三天。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ment] , " [hu:z] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" **Why not ?** " **he said , in the tone of one who meant , " Who's keeping you ?**
" 为什么 不是 ? " 他 说 , 在 这 语气 的 一 WHO 意思是 , " 谁是 保持 你 ?
“为什么不呢？”他用一种仿佛在说“谁在留着你？”的语气说道。

" [ðen] [ɪn][maɪ] [ˈwi:knəs] [aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][ˈælmə] , [hu:] [ˈænsər] :
" **Then in my weakness I spoke to Alma , who answered :**
" 然后 在 我的 弱点 我 辐 到 阿尔玛 , WHO 回答 :
“那时我软弱无力，便向阿尔玛求助，他回答说:”

" [sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [swi:t] [gɜ:rl] .
" **Certainly , my sweet girl** .
" 当然 , 我的 甜的 女孩 :
“当然，我的宝贝女儿。”

[wi:; wi][fæl; fəl] [mɪs] [ju:; jʊ] [ˈdredfəli] , [bʌt; bət] [ɪts] [jɔr; jər][ˈdu:ti] .
We shall miss you dreadfully , but it's your duty .
我们 将 错过 你 极其糟糕 , 但 它是 你的 责任 :
我们会非常想念你，但这是你的职责。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [si:] [ðæt] [dɪr] [ˈmɪstər]
And then you'll see that dear Mr
和 然后 你会 看 那 亲爱的 先生

然后您就会看到，亲爱的先生.....

[wʌt] [-] [ˈkæləm] ?
What d'ye callum ?
什么 染料 卡勒姆 ?

什么？

" [ˈfaɪnəli] , [ˈfi:lɪŋ] [maɪˈself][ə; eɪ] [pɔr] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈhɪpəkɹɪt] , [aɪ][əˈpɔ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][maɪ][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ]
" Finally , feeling myself a poor , pitiful hypocrite , I apologised for my going away
" 最后 , 感觉 我 一个 贫穷的 , 可怜 伪君子 , 我 道歉 为了 我的 去 离开
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [gests] [ˈɔ:lsoʊ] ,
to the guests also ,
到 这 客人 还 ,

“最后，我觉得自己是个可怜的伪君子，于是也向客人们为我的离开道歉。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪ] [seɪ] : " [wi:l] [sərˈvaɪv] [aɪ ˈti:] , [pərˈhæps] .
and they looked as if they might say : " We'll survive it , perhaps .
和 他们 看起来 作为 如果 他们 可能 说 : " 出色地 存活 它 , 也许 .

他们看起来好像会说：“也许我们会挺过去的。”

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [maɪ][meɪd] [sed] :
" The night before my departure my maid said :
" 这 夜晚 前 我的 离开 我的 女佣 说 :

“我离开的前一天晚上，我的女仆说:”

" [pərˈhæps][jɔr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæz; həz] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] [maɪ] [ˈtaɪmz] [ʌp] ,
" Perhaps your ladyship has forgotten that my time's up ,
" 也许 你的 夫人 有 被遗忘的 那 我的 时间 向上 ,

“或许夫人已经忘记了我的时间到了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈtʃ:rn] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] .
but I'll stay until you return if you want me to .
但 患病的 停留 直到 你 返回 如果 你 想 我 到 .

但如果你需要我，我会一直待到你回来。

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [wið; wɪθ][em ˈi:] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] :
" I asked her if she would like to stay with me altogether and she said :
" 我 问 她 如果 她 会 喜欢 到 停留 和 我 共 和 她 说 :

我问她是否愿意一直和我住在一起，她说:

" [ɪnˈdi:d] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [maɪ][ˈleɪdi] .
" Indeed I should , my lady .
" 的确 我 应该 , 我的 女士 :

“我当然应该这样做，夫人。”

[ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmɪstrəs] , [ɪf] [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwɪk]
Any woman would like to stay with a good mistress , if she is a little quick
任何 女士 会 喜欢 到 停留 和 一个 好的 情妇 , 如果 她 是 一个 小的 快的
[ˈsʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

任何女人都愿意和一个好的情妇在一起，即使她有时有点急躁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə][ɡʊʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm]
And if you don't want me to go to your father's I may be of some
和 如果 你 不 想 我 到 去 到 你的 父亲的 我 可能 是 的 一些
[ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] .
use to you here before you come back again .
使用 到 你 这里 前 你 来 后退 再次 .

如果你不想让我去你父亲家，那么在你回来之前，我或许能在这里帮上你的忙。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn] [dɪˈvɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈpruːv]
" I saw that her mind was still running on divorce , but I did not reprove
" 我 锯 那 她 头脑 曾是 仍然 跑步 在 离婚 , 但 我 做过 不是 责备
[hɜːr; həɹ] [naʊ] ,
her now ,
她 现在 ,

“我看出她还在想着离婚的事，但我现在没有责备她。”

[fɔːr; fər] [maɪn] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
for mine was turning in the same direction .
为了 矿 曾是 转弯 在 这 相同的 方向 .

因为我的车也是朝同一个方向转的。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][heɪl] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɔːf] ,
Next morning most of the guests came to the hail door to see me off ,
下一个 早晨 最多 的 这 客人 来了 到 这 冰雹 门 到 看 我 离开 ,
第二天早上，大部分客人都来到门口送我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ɪnˈdʌldʒənt] [smaɪlz] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [muːvd]
and they gave me a shower of indulgent smiles as the motor - car moved
和 他们 给予 我 一个 淋浴 的 放纵的 微笑 作为 这 发动机 - 车 已搬
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

汽车开走时，他们给了我无数个宠溺的微笑。

[ˈfɪftɪ] - [naɪnθ] [ˈtʃæptər]
FIFTY - NINTH CHAPTER
五十 - 第九 章

第五十九章

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈhaʊs] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] .
Before going to my father's house I went to the Bishop's .
前 去 到 我的 父亲的 房子 我 去 到 这 主教的 .

去父亲家之前，我先去了主教家。

[ˈbɪʃəps] [kɔːrt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
Bishop's Court is at the other side of the island ,
主教的 法庭 是 在 这 其他 边 的 这 岛 ,
主教府位于岛的另一侧。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [droʊv] [ˈʌndər] [ɪts] [tɔːl] [elm] [triːz] ,
and it was noon before I drove under its tall elm trees ,
和 它 曾是 中午 前 我 驾驶 在下面 它是 高的 榆树 树木 ,
直到中午，我才开车驶过那片高大的榆树下。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][væst] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][krəʊz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
in which a vast concourse of crows seemed to be holding a sort of general
在 哪个 一个 广阔的 大厅 的 乌鸦 似乎 到 是 保持 一个 种类 的 一般的
[ˈkɑːŋgrəs] .
congress .
国会 .

其中一大群乌鸦似乎正在召开某种大会。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] ,
The Bishop was then at his luncheon ,
这 主教 曾是 然后 在 他的 午餐 ,
当时主教正在享用午餐。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ([soʊ][hɪz; ɪz] [ˈlɪvərɪd] [ˈsɜːrvənt][təʊld][em ˈiː]) [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tʊk] [ə; eɪ]
and after luncheon (so his liveried servant told me) he usually took a
和 后 午餐 (所以 他的 身着制服的 仆人 讲述 我) 他 通常 采取 一个
[siˈestə] .
siesta .
午休 .

据他的仆人告诉我，午饭后他通常会午睡一会儿。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈɪntərvjuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [keɪm]
I have always thought it was unfortunate for my interview that it came
我 有 总是 想法 它 曾是 不幸 为了 我的 面试 那 它 来了
[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [sliːp] .
between his food and his sleep .
之间 他的 食物 和 他的 睡觉 .

我一直觉得很不幸，我的采访安排在他吃饭睡觉之间，这实在令人惋惜。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈsep](ə)n] - [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃoʊn] [wʌz; wəz] [lʌgˈʒʊəriəsli] , [naːt][tuː; tə] [seɪ]
The little reception - room into which I was shown was luxuriously , not to say
这 小的 接待 - 房间 进入 哪个 我 曾是 所示 曾是 奢华地 , 不是 到 说
[ˈɡɔːrdʒəsli] , [əˈpɔɪntɪd] ,
gorgeously , appointed ,
美极了 , 任命 ,

我被领进的那间小接待室布置得十分豪华，甚至可以说是华丽。

[wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [tʃerz] [ænd; ʌnd][ˈsəʊfəz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpəʊp] , [saɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈhoʊli]
with easy chairs and sofas , a large portrait of the Pope , signed by the Holy
和 简单的 椅子 和 沙发 , 一个 大的 肖像 的 这 教皇 , 签名 经过 这 圣
[ˈfɑːðər] [hɪmˈself] ,
Father himself ,
父亲 他自己 ,

配有扶手椅和沙发，以及一幅由教皇本人签名的教皇大幅画像。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] — [djuːks] , [ˈmɑːkwɪsɪz] ,
and a number of pictures of great people of all kinds — dukes , marquises ,
和 一个 数字 的 图片 的 伟大的 人们 的 全部 种类 — 公爵们 , 侯爵夫人 ,
[ˈlɔːds] ,
lords ,
领主们 ,

以及许多各界伟人的照片——公爵、侯爵、勋爵，

[kaʊnts] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [ˈfæɪ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [lɒʊ] [dres] [ɪnˈskraɪbd] [ɪn]
counts — as well as photographs of fashionable ladies in low dress inscribed in
计数 — 作为 出色地 作为 照片 的 时髦 女士们 在 低的 裙子 铭文 在
[ˈsevrəl] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][tuː; tə] " [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] [ɪn][ɡɑːd][ðə; ðɪ][lɔːrd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈelən] .
several languages to " My dear Father in God the Lord Bishop of Ellan .
一些 语言 到 " 我的 亲爱的 父亲 在 上帝 这 主 主教 的 埃兰 .

以及一些穿着低调的时尚女士的照片，照片上用多种语言写着“致我亲爱的上帝之父，埃兰主教”。

" [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
" The Bishop came to me after a few minutes ,
" 这 主教 来了 到 我 后 一个 很少 分钟 ,
几分钟后，主教来到我面前。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ʌnd] [əˈpærəntli] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
smiling and apparently at peace with all the world .
微笑 和 显然 在 和平 和 全部 这 世界 .
她面带微笑，似乎与世无争。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪ'retə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] — [æz; əz][ɪn] [roʊm] — [ɪn][hiː; ɪz] [lɔːŋ]
Except that he wore a biretta he was dressed — as in Rome — in his long
除了 那 他 穿着 一个 比雷塔 他 曾是 穿着 — 作为 在 罗马 — 在 他的 长的
[blæk] [sɒ'tæn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] ['bʌtnz] ,
black soutane with its innumerable buttons ,
黑色的 苏坦 和 它是 无数 按钮 ,
除了戴着一顶方帽之外, 他身穿——如同在罗马时一样——长长的黑色长袍, 上面有无数的纽扣。

[hiː; ɪz] ['sɪlvər] - ['bʌklɪd] [juːz] , [hiː; ɪz] ['hevi] [goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [krɔːs] .
his silver - buckled shoes , his heavy gold chain and jewelled cross .
他的 银 - 弯曲 鞋 , 他的 重的 金子 链 和 珠宝 叉 .
他穿着银扣皮鞋, 戴着沉重的金项链和镶满宝石的十字架。

[hiː; hi] ['welkəmd] [em 'iː][ɪn][hiː; ɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [swɑːv] ['mænər] ,
He welcomed me in his smooth and suave manner ,
他 欢迎 我 在 他的 光滑的 和 温文尔雅 方式 ,
他以温文尔雅、彬彬有礼的方式欢迎了我。

['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [em 'iː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ; [bʌt; bət] ,
asking if he could offer me a little refreshment ; but ,
问 如果 他 可以 提供 我 一个 小的 清爽 ; 但 ,
他问我是否可以给我准备一些茶点; 但是,

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
too full of my mission to think of eating and drinking ,
也 满的 的 我的 使命 到 思考 的 吃 和 喝 ,
我一心扑在任务上, 根本没心思考虑吃喝。

[aɪ] [plʌndʒd] [ɪ'mɪːdiətli] [ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪt] .
I plunged immediately into the object of my visit .
我 暴跌 立即地 进入 这 目的 的 我的 访问 .
我立即投入到我此行的目的之中。

" [məːn'siːnjər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)l] .
" **Monsignor , I said , I am in great trouble .**
" 阁下 , " 我 说 , " 我 是 在 伟大的 麻烦 .
“主教大人,”我说, “我遇到了很大的麻烦。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] .
It is about my marriage .
它 是 关于 我的 婚姻 .

这是关于我的婚姻的故事。

" [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [baɪ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
" **The smile was smitten away from the Bishop's face by this announcement .**
" 这 微笑 曾是 迷恋 离开 从 这 主教的 脸 经过 这 公告 .
听到这个消息, 主教脸上的笑容瞬间消失了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am sorry , he said .**
" 我 是 对不起 , " 他 说 .
“我很抱歉,”他说。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [aɪ] [trʌst] ?
" **Nothing serious , I trust ?**
" 没有什么 严肃的 , 我 相信 ?

“应该没什么大碍吧? ”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] ,
" **I told him it was very serious ,**
" 我 讲述 他 它 曾是 非常 严肃的 ,
我告诉他情况非常严重,

" [həmʃ] ！ " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ，
" **Humph** ！ " **said** **the** **Bishop** ，
" 哼 ！ " 说 这 主教 ，

“哼！”主教说道。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [brɪ'lt(ə)l] [maɪ] [pruːfs] 。
and **I** **saw** **in** **a** **moment** **that** **he** **was** **going** **to** **belittle** **my** **proofs** 。

我立刻意识到他要贬低我的证据。

" ['lt(ə)l] [ɔːr][noʊ] ['eɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ， [ə'pærəntli] 。
" **Little** **or** **no** **evidence** **of** **your** **own** ， **apparently** 。

“显然，你几乎没有提供任何证据。”

['tʃɪːfli] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [meɪd] 。
Chiefly **that** **of** **your** **maid** 。

主要是你家女佣的。

[ænd; ʌnd] ['leɪdɪz] - [meɪdɪz] [ɑːr; ər] [noʊ'tɔːrɪəs] ['mɪstɪf] - ['meɪkəz] 。 "
And **ladies** ' **maids** **are** **notorious** **mischief** - **makers** 。"

而贴身女仆们都是出了名的捣蛋鬼。

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] ， " [aɪ] [sed] 。
" **But** **it's** **true** ， " **I** **said** 。

“但这是真的，”我说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] 。
" **My** **husband** **will** **not** **deny** **it** 。

“我丈夫不会否认这一点。”

[hiː; hi] ['kænɑːt] 。 "
He **cannot** 。"

他不能。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em]['leɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] ['paːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ， " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp]
So **far** **as** **I** **am** **able** **to** **observe** **what** **passes** **in** **the** **world** ， " **said** **the** **Bishop**
" 所以 远的 作为 我 是 有能力的 到 观察 什么 通过 在 这 世界 ， " 说 这 主教
，
。
，

“就我所观察到的世事而言，”主教说道，

" [men] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːlweɪz] [kæn; kən][ænd; ʌnd][duː][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] 。
" **men** **in** **such** **circumstances** **always** **can** **and** **do** **deny** **it** 。

“在这种情况下，男人总是可以而且确实会否认。”

" [aɪ] [felt] [maɪ][hændz] ['groʊɪŋ] [mɔɪst] [ʌndər] [maɪ] [glʌvz] 。
" **I** **felt** **my** **hands** **growing** **moist** **under** **my** **gloves** 。

我感觉手套下的双手开始出汗了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə]
I thought the Bishop was trying to be blind to what he did not wish to
我 想法 这 主教 曾是 尝试 到 是 瞎的 到 什么 他 做过 不是 希望 到
[si:] .
see .
看 .

我认为主教是想对不想看到的事情视而不见。

" [bʌt; bət][aɪm] [raɪt] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" But I'm right , I'm sure I'm right , " I said .
" 但 我是 正确的 , 我是 当然 我是 正确的 , " 我 说 .

“但是我对的，我肯定我对的，”我说。

" [wel] , [əˈsu:mɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] , [dɪr] [ˈleɪdi] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [emˈi:][tu:; tə][du:]
" Well , assuming you are right , what is it , dear lady , that you wish me to do
" 出色地 , 假设 你 是 正确的 , 什么 是 它 , 亲爱的 女士 , 那 你 希望 我 到 做
?
?
?

“好吧，假设你是对的，那么，亲爱的女士，您希望我做什么呢？”

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ,
" For some minutes I felt like a fool ,
" 为了 一些 分钟 我 毛毡 喜欢 一个 傻子 ,

“有那么几分钟，我觉得自己像个傻瓜。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈstæməd] [aʊt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
but I stammered out at length that I had come for his direction
但 我 结结巴巴 出去 在 长度 那 我 有 来 为了 他的 方向
[ænd; ænd][tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [rɪˈli:f] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [emˈi:] .
and to learn what relief the Church could give me .
和 到 学习 什么 宽慰 这 教会 可以 给 我 .

但我最终还是结结巴巴地说，我是来寻求他的指引，并想知道教会能给我带来什么帮助。

" [hm] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈkrɔ:sɪŋ] [wʌn][leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" H'm ! " said the Bishop , and then crossing one leg over the other ,
" 嗯 ! " 说 这 主教 , 和 然后 过境 一 腿 超过 这 其他 ,

“嗯！”主教说道，然后翘起了二郎腿。

[ænd; ænd] [ˈfʌmblɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈbʌk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:] , [hi:; hi] [sed] :
and fumbling the silver buckle of his shoe , he said :
和 笨拙 这 银 扣上 的 他的 鞋 , 他 说 :

他笨拙地摸索着鞋上的银色鞋扣，说道：

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [dɪr] [ˈleɪdi] , [dʌz] [ɪnˈdi:d] [prəˈvaɪd] [əˌli:vɪ'eɪʃn] [ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ˈdaɪər] [nəˈsesəti] .
" The Church , dear lady , does indeed provide alleviation in cases of dire necessity .
" 这 教会 , 亲爱的 女士 , 做 的确 提供 缓解 在 案例 的 可怕的 必要性 .

“亲爱的女士，教会确实能在危难之际提供帮助。”

[aɪˈti:] [prəˈvaɪdz] [ðə; ði] [rɪˈli:f] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] — [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈplɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ænd; ænd][ˈhoʊpɪŋ]
It provides the relief of separation — always deploring the necessity and hoping
它 提供 这 宽慰 的 分离 — 总是 痛惜 这 必要性 和 希望
[fɔ:r; fər] [ˈʌltɪmət] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] .
for ultimate reconciliation .
为了 最终的 和解 .

它带来了分离的解脱——总是对分离的必要性感到惋惜，并希望最终能够和解。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˈsæŋk(ə)n][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] [brɪkəz, brɪkɔ:z] —
But to sanction the separation of a wife from her husband because —
但 到 制裁 这 分离 的 一个 妻子 从 她 丈夫 因为 —
[ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] ,
pardon me ,
赦免 我 ,

但是，仅仅因为——恕我直言——就认可妻子与丈夫分居，

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][jʊɾ; jər] [keɪs] — [ʃi:; ʃi][faɪndz] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [pli:z] [hɜ:r; həɾ] ,
I do not say this is your case — she finds that he does not please her ,
我 做 不是 说 这 是 你的 案件 — 她 发现 那 他 做 不是 请 她 ,
我并不是说你的情况就是这样——她觉得他不能让她满意，

[ɔ:r][brɪkəz, brɪkɔ:z] — [əˈgen] [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][jʊɾ; jər] [keɪs] — [ʃi:; ʃi][ˈfænsɪs] [ðæt] [ˈsʌmbə:di] [els]
or because — again I do not say this is your case — she fancies that somebody else
或者 因为 — 再次 我 做 不是 说 这 是 你的 案件 — 她 幻想 那 某人 别的
[pli:zɪz] [hɜ:r; həɾ] [ˈbetər] "
pleases her better "
请 她 更好的 "

或者因为——我并不是说你的情况就是这样——她觉得别人更能让她开心.....

" [mə:nˈsi:njər] , " [aɪ] [sed] , [ˈfi:lɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈdɪzi] , " [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [dɪˈskʌs] [ˌsepəˈreɪn] .
" **Monsignor , " I said , feeling hot and dizzy , " we need not discuss separation .**
" 阁下 , " 我 说 , 感觉 热的 和 晕眩的 , " 我们 需要 不是 讨论 分离 .
“主教大人,”我感到一阵燥热和眩晕，“我们不必讨论分离的问题。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:ɾ] [ˈsɪriəs] .
I am thinking of something much more serious .
我 是 思维 的 某物 很多 更多的 严肃的 .
我在想一件更严重的事情。

" [ˈnevər] [jæl; jəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [feɪs] .
" **Never shall I forget the expression of the Bishop's face .**
" 绝不 将 我 忘记 这 表达 的 这 主教的 脸 .
我永远不会忘记主教脸上的表情。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈgæst] .
He looked aghast .
他 看起来 惊愕 .
他面露惊愕。

" [maɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] , [ˈʃʊɾli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈvɔ:rs] ?
" **My good lady , surely you are not thinking of divorce ?**
" 我的 好的 女士 , 一定 你 是 不是 思维 的 离婚 ?
“夫人，您肯定不会是想离婚吧？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [dra:pt] [æz; əz][ɪn][ˈsaɪlənt] [əˈsent] ,
" **I think my head must have dropped as in silent assent ,**
" 我 思考 我的 头 必须 有 掉落 作为 在 沉默的 同意 ,
“我想我当时一定是低下了头，表示默默同意。”

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈremptəri] [ænd; ənd] [kənˈdemnətəri] [ˈmænər] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [tʊk] [em ˈi:][tu:; tə][tæsk] ,
for in a peremptory and condemnatory manner the Bishop took me to task ,
为了 在 一个 蛮横 和 谴责 方式 这 主教 采取 我 到 任务 ,
主教以严厉而谴责的语气斥责了我，

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [dɪˈvɔ:rs] [ˈʌndər] [ˈeni]
asking if I did not know that the Catholic Church did not recognise divorce under any
问 如果 我 做过 不是 知道 那 这 天主教 教会 做过 不是 认出 离婚 在下面 任何
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

他问我难道不知道天主教会在任何情况下都不承认离婚吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [ðə; ði]['hoʊli] [fɑ:ðər] [hɪm'self] ([ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
and if I had forgotten what the Holy Father himself (pointing up to the
和 如果 我 有 被遗忘的 什么 这 圣 父亲 他自己 (指向 向上 到 这
[ˈpɔ:rtɹət]) [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][em 'i:] — [ðæt] [wen] [aɪ] ['entərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sa:ləm] ['kɑ:ntrækt][ʌv; əv]
portrait) had said to me — that when I entered into the solemn contract of
肖像) 有 说 到 我 — 那 什么时候 我 进入 进入 这 庄严 合同 的
['hoʊli]['mætrɪməʊni][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t]
holy matrimony I was to do so in the full consciousness that it could not
圣 婚姻 我 曾是 到 做 所以 在 这 满的 意识 那 它 可以 不是
[bi:; bi]['brʊkən][bʌt; bət][baɪ] [deθ] .
be broken but by death .
是 破碎的 但 经过 死亡 .

如果我忘记了教宗本人（指着画像）对我说的话——当我缔结神圣婚姻的庄严契约时，我必须完全意识到，除了死亡之外，它不能被解除。

" [ðə; ði] [ʌv] [ɪn] [wɪt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ['kɑ:ntrækt][tu:; tə][hoʊld] [i:t] ['ʌðər] [ɪn]['hoʊli] ['wedlɑ:k]
" **The love in which husband and wife contract to hold each other in holy wedlock**
" 这 爱 在 哪个 丈夫 和 妻子 合同 到 抓住 每个 其他 在 圣 婚姻
[ɪz] ['tɪpəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tjɜ:rt] ,
is typified by the love of Christ for His Church ,
是 典型的 经过 这 爱 的 基督 为了 他的 教会 ,
“夫妻之间缔结神圣婚姻盟约的爱，正是基督对教会之爱的象征。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wʌn][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi]['brʊkən] , ['ni:ðər] [kæn; kən][ðə; ði] ['ʌðər] . "
and as the one can never be broken , neither can the other . "
和 作为 这 一 能 绝不 是 破碎的 , 两者都不能 这 其他 . "
既然一个永远无法被打破，另一个也同样无法被打破。

" [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑ:t] [ʌv] [em 'i:] , " [aɪ] [sed] .
" **But my husband does not love me , " I said .**
" 但 我的 丈夫 做 不是 爱 我 , " 我 说 .
“但我丈夫不爱我，”我说。

" ['ni:ðər] [du:][aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪz]['brʊkən]
" **Neither do I love him , and therefore the contract between us is broken**
" 两方都不 做 我 爱 他 , 和 所以 这 合同 之间 我们 是 破碎的
[ɔ:l'redi] .
already .
已经 .
“我也不爱他，因此我们之间的契约已经破裂了。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
" **The Bishop was very severe with me for this ,**
" 这 主教 曾是 非常 严重 和 我 为了 这 ,
“主教为此对我非常严厉，”

[ˈtelɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [tjaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [tjɜ:rt] , [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] , ['nevər] [seɪ] [ðæt]
telling me that as a good child of the Church , I must never , never say that
讲述 我 那 作为 一个 好的 孩子 的 这 教会 , 我 必须 绝不 , 绝不 说 那
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
他告诉我，作为教会的好孩子，我绝对、绝对不能再说那样的话。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][aɪ 'ti:] ['dɪfəd] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] ['kɑ:ntræktz]
for though marriage was a contract it differed from all other contracts
为了 尽管 婚姻 曾是 一个 合同 它 不同 从 全部 其他 合同
[wʌtsʊ'eɪvər] .
whatsoever .
任何 .
虽然婚姻是一种契约，但它与其他所有契约都不同。

" [wen] [ju:; jʊ] [ˈmærid] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [dɪr] [ˈleɪdi] ,
" **When you married your husband , dear lady ,**
" 什么时候 你 已婚 你的 丈夫 , 亲爱的 女士 ,
" 亲爱的女士，当你嫁给你的丈夫时，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nɔ:t][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ækt] [əˈloʊn] ,
you were bound to him not by your own act alone ,
你 是 边界 到 他 不是 经过 你的 自己的 行为 独自的 ,
你并非仅仅因为自己的行为才与他有联系，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm] [wɪt] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈevər] [fri:]
but by a mysterious power from which neither of you can ever free
但 经过 一个 神秘 力量 从 哪个 两者都不 的 你 能 曾经 自由的
yourself .
yourself .
你自己 .
但受到一种神秘力量的支配，你们两人都永远无法摆脱这种力量。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][ju:; jʊ][wʌz; wəz][gɔ:d] ,
The power that united you was God ,
这 力量 那 团结的 你 曾是 上帝 ,
将你们团结在一起的力量是上帝。

[ænd; ənd] [hu:m] [gɔ:d][hæz; həz][dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [noʊ][mæn] [meɪ] [pʊt] [əˈsʌndər] .
and whom God has joined together no man may put asunder .
和 谁 上帝 有 加入 一起 不 男人 可能 放 分离 .
神所结合的，人不可分开。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [hed] [ˈdru:pɪŋ] .
" **I felt my head drooping .**
" 我 毛毡 我的 头 下垂 .
我感觉头垂了下来。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tɔ:t] ,
The Bishop was saying what I had always been taught ,
这 主教 曾是 说 什么 我 有 总是 到过 教授 ,
主教说的正是我一直以来所受的教导。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:ˈrment] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ˈfaɪər][ʌv; əv][maɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [aɪ]
though in the torment of my trouble and the fierce fire of my temptation I
尽管 在 这 折磨 的 我的 麻烦 和 这 凶猛的 火 的 我的 诱惑 我
[hæd; həd] [fərˈgɔ:tɪn] [aɪˈti:] .
had forgotten it .
有 被遗忘的 它 .
虽然在痛苦的折磨和诱惑的烈火中，我忘记了这件事。

" [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [lɔ:] [maɪt] [dɪˈvɔ:rs] [ju:; jʊ] , " [kənˈtɪnju:ɪd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
" **The civil law might divorce you , " continued the Bishop .**
" 这 民用 法律 可能 离婚 你 , " 持续 这 主教 .
“民法可能会判你们离婚，”主教继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I don't know — I can say nothing about that .**
" 我 不 知道 — 我 能 说 没有什么 关于 那 .
“我不知道——我对此无可奉告。”

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [soʊ][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [lɔ:] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ]
But it would have no right to do so because the law can have no
但 它 会 有 不 正确的 到 做 所以 因为 这 法律 能 有 不
[raɪt] [tu:; tə][ʌnˈdu:] [wʌt] [gɔ:d] [hɪmˈself] [hæz; həz] [dʌn] .
right to undo what God Himself has done .
正确的 到 撤销 什么 上帝 他本人 有 完毕 .
但法律无权这样做，因为法律无权推翻上帝自己所成就的事。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kru:əl] !
" **Oh , it was cruel !** !
" 哦 , 它 曾是 残忍的 !

“哦，这太残忍了！ ”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɜ:r; wər] ['dɑ:rkənɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
I felt as if the future of my life were darkening before me — as if the
我 毛毡 作为 如果 这 未来 的 我的 生活 是 变暗 前 我 — 作为 如果 这
[ˈaɪərn] [ba:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪzn] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ,
iron bars of a prison were closing upon me ,
铁 酒吧 的 一个 监狱 是 结束 之上 我 ,

我感觉自己的人生未来正变得越来越黑暗——仿佛监狱的铁门正在向我合拢。

[ænd; ənd] ['fetərz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [fɪkst] [ɑ:n] ['evri] [lɪm] .
and fetters were being fixed on every limb .
和 镣铐 是 存在 固定的 在 每一个 肢 .

每个人的四肢都被戴上了镣铐。

" [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [lɔ:] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'vɔ:rs] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
" **But even if the civil law could and would divorce you , " said the Bishop ,**
" 但 甚至 如果 这 民用 法律 可以 和 会 离婚 你 , " 说 这 主教 ,
“但即使民法可以而且将会判你们离婚，”主教说，

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'fliktɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] .
" **think of the injury you would be inflicting on the Church .**
" 思考 的 这 受伤 你 会 是 造成 在 这 教会 .
想想你会给教会造成多大的伤害。

[jɔ:rz] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [mɪkst] ['mæɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] [dʌz] [nɑ:t] ['feɪvər]
Yours was what is called a mixed marriage , and the Church does not favour
此致 曾是 什么 是 称为 一个 混合 婚姻 , 和 这 教会 做 不是 偏爱
[sʌtʃ] ['mæɪdʒz] ,
such marriages ,
这样的 婚姻 ,

你们的婚姻属于跨宗教婚姻，教会并不赞成这种婚姻。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [kən'sentɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
but it consented in this case , and why ?
但 它 同意 在 这 案件 , 和 为什么 ?

但这次它却同意了，为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [hoʊpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [æn; ən] [ˈɜ:rɪŋ] [ˈfæməli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [dʒenə'reɪ(ə)n] [tu:; tə]
Because it hoped to bring back an erring family in a second generation to
因为 它 希望 到 带来 后退 一个 犯错 家庭 在 一个 第二 一代 到
[ðə; ði] [fɔʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] .
the fold of the faith .
这 折叠 的 这 信仰 .

因为它希望将误入歧途的家庭的第二代重新带回信仰的怀抱。

[jet] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ?
Yet what would you be doing ?
然而 什么 会 你 是 正在做 ?

但你会做什么呢？

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [wʊd] [hi:; hi] [dɪ'fi:tɪŋ] [ɪts] ['pɜ:rpəs] .
Without waiting for a second generation you would he defeating its purpose .
没有 等待 为了 一个 第二 一代 你 会 他 击败 它是 目的 .

如果不等到第二代，那就违背了它的目的。

" [ə; eɪ] [kəʊld] [tʃɪl] [si:md] [tu:; tə] [kri:p] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] .
" **A cold chill seemed to creep to my heart at these words .**
" 一个 寒冷的 寒意 似乎 到 潜行者 到 我的 心 在 这些 字 .

听到这些话，我感到一阵寒意涌上心头。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ɔ:st] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
Was it the lost opportunity the Bishop was thinking of ,
曾是 它 这 丢失的 机会 这 主教 曾是 思维 的 ,
主教心中所想的, 是错失的良机吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:ɪ; həɪ] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [soʊl] ?
instead of the suffering woman with her bruised and bleeding soul ?
反而 的 这 痛苦 女士 和 她 瘀伤 和 出血 灵魂 ?
而不是那个心灵伤痕累累、痛苦不堪的女人?

[aɪ] [roʊz] [tu:; tə] [goʊ] .
I rose to go .
我 玫瑰 到 去 .
我起身准备离开。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] ['kaʊns(ə)l] [fər'gɪvnəs] .
The Bishop rose with me , and began to counsel forgiveness .
这 主教 玫瑰 和 我 , 和 开始 到 法律顾问 饶恕 .
主教和我一起站了起来, 开始劝诫人们要宽恕。

" [i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfəd] ['ɪndʒəri] , [dɪr] ['leɪdɪ] ,
" **Even if you have suffered injury , dear lady** ,
" 甚至 如果 你 有 遭受 受伤 , 亲爱的 女士 ,
“即使您受伤了, 亲爱的女士,

" [hi:; hi] [sed] — " [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] ['hævnt] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [fər'gɪv] ?
" **he said — " I don't say you haven't — isn't it possible to forgive ?**
" 他 说 — " 我 不 说 你 还没有 — 不是 它 可能的 到 原谅 ?
他说: “我不是说你没有原谅——难道就不能原谅吗? ”

[rɪ'membər] , [fər'gɪvnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['vɜ:rtʃu:] , [en'dʒʊɪnd] [ɑ:n] [ju: 'es] [ɔ:l] ,
Remember , forgiveness is a divine virtue , enjoined on us all ,
记住 , 饶恕 是 一个 神圣的 美德 , 禁止 在 我们 全部 ,
记住, 宽恕是一种神圣的美德, 是我们每个人都应具备的品质。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] ['mæɪɪd] .
and especially on a woman towards the man she has married .
和 尤其 在 一个 女士 向 这 男人 她 有 已婚 .
尤其对于女性而言, 对于她所嫁的男人而言更是如此。

['oʊnli] [θɪŋk] !
Only think !
仅有的 思考 !
想想!

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [tu:; tə] ['præktɪs] [aɪ 'ti:] — ['evri] [deɪ] , [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['oʊvər] ! "
How many women have to practise it — every day , all the world over ! "
如何 许多 女性 有 到 实践 它 — 每一个 天 , 全部 这 世界 超过 ! "
全世界有多少女性每天都要这样做!

" [ɑ:] , [wel] !
" **Ah , well !**
" 啊 , 出色地 !
“啊, 好吧! ”

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **I said , and walked to the door** .
" 我 说 , 和 步行 到 这 门 .
我说着, 走向门口。

[ðə; ði] [ˈbiʃəp] [wɔːkt] [wið; wiθ][em ˈiː] , [ɜːrdʒɪŋ] [em ˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

The Bishop walked with me , urging me , as a good daughter of the Church

这 主教 步行 和 我 , 敦促 我 , 作为 一个 好的 女儿 的 这 教会

,

.

,

 主教陪着我，敦促我，作为教会的好女儿，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [wið; wiθ][maɪ] [ˈhʌzbænd] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [fɔːltz] ,

to live at peace with my husband , whatever his faults ,

到 居住 在 和平 和 我的 丈夫 , 任何 他的 故障 ,

 无论丈夫有什么缺点，我都想和他和平共处。

[ænd; ʌnd] [wen] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] ([æz; əz] [pliːz] [gɑːd] [ðeɪ] [wʊd]) [tuː; tə] " [ɪnˈstɪl][ˈɪntuː][ðəm; ðəm]

and when my children came (as please God they would) to " instil into them

和 什么时候 我的 孩子们 来了 (作为 请 上帝 他们 会) 到 " 灌输 进入 他们

[ðə; ði] [truː] [feɪθ] [wið; wiθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ɑːrt] ,

the true faith with all a mother's art ,

这 真的 信仰 和 全部 一个 母亲的 艺术 ,

 当我的孩子们到来时（愿上帝保佑他们到来），我要用母亲的一切智慧“将真正的信仰灌输给他们”，

[ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ˈtendərnəs] , " [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈmærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [fʊlˈfild] ,

a mother's tenderness , " so that the object of my marriage might be fulfilled ,

一个 母亲的 压痛 , " 所以 那 这 目的 的 我的 婚姻 可能 是 已完成 ,

 如同母亲般的温柔，“以便我婚姻的目的得以实现”，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ˈkæs(ə)][ˌɑːrˈeɪeɪ] .

and a good Catholic become the heir to Castle Raa .

和 一个 好的 天主教 变得 这 继承人 到 城堡 拉阿 .

 一位虔诚的天主教徒成为了拉城堡的继承人。

" [soʊ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?

" So the Church can do nothing for me ?

" 所以 这 教会 能 做 没有什么 为了 我 ?

 “所以教会就不能帮我吗？ ”

" [aɪ] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

 我说。

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪ] , [dɪr] [ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbiʃəp] .

" Nothing but pray , dear lady , " said the Bishop .

" 没有什么 但 祈祷 , 亲爱的 女士 , " 说 这 主教 .

 “除了祈祷，别无他法，亲爱的女士,”主教说道。

[wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [fɪrs] [rɪˈbeljən] ; [ænd; ʌnd] , [sɪnz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

When I left him my heart was in fierce rebellion ; and , since the Church

什么时候 我 左边 他 我的 心 曾是 在 凶猛的 叛乱 ; 和 , 自从 这 教会

[kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] ,

could do nothing ,

可以 做 没有什么 ,

 我离开他时，我的内心充满了强烈的反抗；而且，由于教会也无能为力，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] ,

I determined to see if the law could do anything ,

我 决定 到 看 如果 这 法律 可以 做 任何事物 ,

 我决定看看法律能不能起到什么作用。

[soʊ][aɪ] [ˈɔːrdərd] [maɪ] [ˈʃooʻfɜːr] [tuː; tə][draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈædvəkeɪt] [æt; ət]
so I ordered my chauffeur to drive to the house of my father's advocate at
所以 我 订购 我的 司机 到 驾驶 到 这 房子 的 我的 父亲的 提倡 在

Holmtown .

于是我命令我的司机开车去我父亲在霍尔姆镇的律师家。

[ðə; ði][ˈtraɪəl][ɪn][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz][ˈooʋər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The trial in the trees was over by this time ,
这 审判 在 这 树木 曾是 超过 经过 这 时间 ,

此时，树林里的审判已经结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [kroʊ] [ˈtʌmbld] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [ˈeɪlmz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt]
and a dead crow tumbled from one of the tall elms as we passed out
和 一个 死的 乌鸦 翻滚 从 一 的 这 高的 榆树 作为 我们 通过了 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
of the grounds .
的 这 理由 .

当我们走出这片区域时，一只死乌鸦从一棵高大的榆树上掉了下来。

[ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪti] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bliːk] [west] [koʊst] ,
Holmtown is a little city on the face of our bleak west coast ,
是 一个 小的 城市 在 这 脸 的 我们的 苍凉 西方 海岸 ,

霍尔姆镇是我们荒凉的西海岸上的一座小城市，

[ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv] [siː] ,
dominated by a broad stretch of sea ,
占主导地位 经过 一个 广阔 拉紧 的 海 ,

以广阔的海洋为主，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈooʋər][aɪ ˈtiː] .
and having the sound of the waves always rumbling over it .
和 拥有 这 声音 的 这 波浪 总是 隆隆声 超过 它 .

而且总能听到海浪拍打着它的声音。

[ˈmɪstər] . [haʊs] [feɪst] [ðə; ði] [ˈɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌpər] [ruːm]
Mr . Curphy's house faced the shore and his office was an upper room
先生 . 房子 面对 这 支撑 和 他的 办公室 曾是 一个 上 房间

[ˈpleɪnli] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [desk] ,
plainly furnished with a writing desk ,
显然 提供 和 一个 写作 桌子 ,

柯菲先生的房子面向海岸，他的办公室是楼上的一个房间，布置简洁，只有一张书桌。

[ə; eɪ] [diːl] [ˈteɪbl] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈfuːlskæp] [ˈpepərz] , [ə; eɪ] [stɪf] [ɑːrm] - [tʃer] ,
a deal table , laden with law books and foolscap papers , a stiff arm - chair ,
一个 交易 桌子 , 满载 和 法律 图书 和 活页纸 文件 , 一个 僵硬的 手臂 - 椅子 ,
[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [ˈleðər] ,
covered with American leather ,
涵盖 和 美国人 皮革 ,

一张摆满法律书籍和文件纸的交易桌，一张铺着美国皮革的硬质扶手椅，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈkʌlərd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒɪz][ɪn] [red] [ænd; ənd] [ˈɜːrmɪn] ,
three or four coloured engravings of judges in red and ermine ,
三 或者 四 有色 雕刻 的 法官 在 红色的 和 貂 ,

三四幅彩色版画，描绘的是身着红色和貂皮色服装的法官。

[ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːər] [hɪmˈself] [ɪn][wɪɡ][ænd; ənd] [gaʊn] ,
a photograph of the lawyer himself in wig and gown ,
一个 照片 的 这 律师 他自己 在 假发 和 袍 ,

一张律师本人戴着假发、穿着法袍的照片，

[æ̃n; ə̃n] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [sərtɪfɪkət] [ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [ˈmembərʃɪp] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ][ˈliːg(ə)] [səˈsaɪəti] , [æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ]
an illuminated certificate of his membership of a legal society , and a
一个 照明 证书 的 他的 会员资格 的 一个 合法的 社会 , 和 一个
[ˈnʌmbər] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈlækərd] [tɪn][bɑːksɪz] ,
number of lacquered tin boxes ,
数字 的 漆面 锡 盒子 ,
一份他加入法律协会的精美证书, 以及一些漆器锡盒。

[ɪːtʃ] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ][ˈklaɪənt] — [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][bɑːks] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
each inscribed with the name of a client — the largest box bearing the name
每个 铭文 和 这 姓名 的 一个 客户 — 这 最大 盒子 轴承 这 姓名
[ʌ̃v; ə̃v] " [ˈdænjəl] [oʊˈniːl] .
of " Daniel O'Neill .
的 " 丹尼尔 奥尼尔 .
每个盒子上都刻着客户的名字——最大的盒子上刻着“丹尼尔·奥尼尔”的名字。

" [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈædvəkert] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][blænd] [smaɪl] , [geɪv] [em ˈiː][hɪz; ɪz]
" My father's advocate received me with his usual bland smile , gave me his
" 我的 父亲的 提倡 已收到 我 和 他的 通常 平淡 微笑 , 给予 我 他的
[ˈklæmi] [fæt][hænd] ,
clammy fat hand ,
湿冷的 胖的 手 ,
“我父亲的律师用他惯常的冷淡笑容接待了我, 递给我他那只冰冷肥胖的手,

[pʊt] [em ˈiː][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,
put me to sit in the arm - chair ,
放 我 到 坐 在 这 手臂 - 椅子 ,
让我坐在扶手椅上,

[hoʊpt] [maɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt][dɪd][nɑːt] [ˈpresɪdʒ] [wɜːrs] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [ˈhɑʊs] ,
hoped my unexpected visit did not presage worse news from the Big house ,
希望 我的 意外 访问 做过 不是 预示 更糟 消息 从 这 大的 房子 ,
希望我的不速之客不会预示着监狱那边传来更糟糕的消息。

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈfaɪnəli] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [hiː; hi][kəd; kəd][duː] .
and finally asked me what he could do .
和 最后 问 我 什么 他 可以 做 .
最后他问我他能做些什么。

[aɪ][tuːld][maɪ] [ˈstoːri] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [əuˈmɪtɪŋ] [maɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz][æ̃nd; ə̃nd] [ˈkʌmɪŋ]
I told my story over again , omitting my sentimental grievances and coming
我 讲述 我的 故事 超过 再次 , 省略 我的 感伤的 不满 和 未来
[ˈkwɪkli] , [æ̃nd; ə̃nd][wɪð; wɪθ] [les] [ˈdelɪkəsi] ,
quickly , and with less delicacy ,
迅速地 , 和 和 较少的 美味 ,
我又把事情讲了一遍, 省略了那些感伤的抱怨, 语速也更快了, 语气也更不委婉了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡroʊsər] [fæktɪs][ʌ̃v; ə̃v][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ɪnfrɪˈdeləti] .
to the grosser facts of my husband's infidelity .
到 这 更粗俗 事实 的 我的 丈夫的 不忠 .
更令人发指的事实是, 我的丈夫出轨了。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [əˈsaɪd] ,
The lawyer listened with his head aside ,
这 律师 听着 和 他的 头 旁边 ,
律师侧着头听着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪŋɡərz] ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [braʊn]
his eyes looking out on the sea and his white fingers combing his long brown
他的 眼睛 寻找 出去 在 这 海 和 他的 白色的 手指 梳理 他的 长的 棕色的
[bɜ:d] ,
beard ,
胡须 ,

他目光投向大海，白皙的手指梳理着长长的棕色胡须。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
and before I had finished I could see that he too , like the Bishop ,
和 前 我 有 完成的 我 可以 看 那 他 也 , 喜欢 这 主教 ,
还没等我说完，我就发现他也像主教一样，

[hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] .
had determined to see nothing .
有 决定 到 看 没有什么 .
决心什么也看不见。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , " [hi:; hi] [bɪ'ɡæn]
" You may be right , " he began :
" 你 可能 是 正确的 , " 他 开始 :
“你说的或许有道理，”他开口道.....

" [aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] !
" I am right !
" 我 是 正确的 !
“我说的没错！ ”

" [aɪ] ['ænsə] .
" I answered .
" 我 回答 .
我回答道。

" [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ,
" But even if you are ,
" 但 甚至 如果 你 是 ,
但即便你是，

[aɪ] [eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə'dʌltəri] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [graʊnd]
I am bound to tell you that adultery is not enough of itself as a ground
我 是 边界 到 告诉 你 那 通奸 是 不是 足够的 的 本身 作为 一个 地面
[fɔ:r; fər] [dɪ'vɔ:rs] . "
for divorce . "
为了 离婚 . "

我必须告诉你，单凭通奸本身并不足以构成离婚的理由。

" [nɑ:t] [ɪ'nʌf] ? "
" Not enough ? "
" 不是 足够的 ? "
“还不够吗？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ,
" If you were a man it would be ,
" 如果 你 是 一个 男人 它 会 是 ,
“如果你是男人，那就会是.....”

[bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪ'stæblɪʃ] [ˈkru:əlti] [æz; əz] [wel] . "
but being a woman you must establish cruelty as well . "
但 存在 一个 女士 你 必须 建立 残酷 作为 出色地 . "
但身为女性，你也必须展现出残忍的一面。

" ['kru:əlti] ?
" **Cruelty** ?
" 残酷 ?

" 残酷?

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['kru:əlti] ?
Isn't it all cruelty ?
不是 它 全部 残酷 ?

难道这一切不都是残忍的吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [sens] , [jes] ; [ɪn][ðə; ði]['li:g(ə)l] [sens] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['biər] .
" **In the human sense , yes ; in the legal sense , no , " answered the lawyer** .
" 在 这 人类 感觉 , 是的 ; 在 这 合法的 感觉 , 不 , " 回答 这 律师 .

"从人性的角度来看, 是的; 从法律的角度来看, 不是," 律师回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ʌn'laɪk] [sʌm; səm] [ʌðər] ,
And then he proceeded to explain to me that in this country , unlike some others ,
和 然后 他 继续 到 解释 到 我 那 在 这 国家 , 与不同 一些 其他的 ,

然后他接着向我解释说, 在这个国家, 与一些其他国家不同,

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
before a woman could obtain a divorce from her husband she had to prove that he had not only been unfaithful to her ,
前 一个 女士 可以 获得 一个 离婚 从 她 丈夫 她 有 到 证明 那 他 有 不是 仅有的 到过 不忠 到 她 ,

女人要想与丈夫离婚, 必须证明丈夫不仅对她不忠,

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] ['vaɪələns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [strʌk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [pər'hæps] ,
but that he had used violence to her , struck her in the face perhaps ,
但 那 他 有 用过的 暴力 到 她 , 击 她 在 这 脸 也许 ,

但他曾对她使用暴力, 或许还打过她的脸。

['θreɪnd] [hɜ:r; həɹ][ɔ:r] [ɪn'deɪndʒərd] [hɜ:r; həɹ][laɪf][ɔ:r] [helθ] .
threatened her or endangered her life or health .
威胁 她 或者 濒危 她 生活 或者 健康 .

威胁或危及她的生命或健康。

" [jʊɹ; jər] ['hʌzbənd] ['hæznt] [dʌn] [ðæt] , [hæz; həz][hi:; hi] ?
" **Your husband hasn't done that , has he** ?
" 你的 丈夫 还没有 完毕 那 , 有 他 ?

你丈夫没有做过那种事, 对吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] .
I thought not .
我 想法 不是 .

我猜也是。

[ˈæftər][ɔ:l] [ˈhi:z][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
After all he's a gentleman .
后 全部 他是 一个 绅士

毕竟他是一位绅士。

[ˈðerfɔ:r] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪt] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [ɪˈstæblɪ] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]
Therefore there is only one other ground on which you could establish a right to
所以 那里 是 仅有的 一 其他 地面 在 哪个 你 可以 建立 一个 正确的 到
[dɪˈvɔ:rs] ,
divorce ,
离婚 ,

因此，你只能依据另一种理由来确立离婚的权利。

[ˈneɪmli] [dɪˈzɜ:rʃn] , [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
namely desertion , and your husband is not likely to run away .
即 逃兵 , 和 你的 丈夫 是 不是 可能 到 跑步 离开 .

也就是遗弃，而你的丈夫不太可能逃跑。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [ˈkʊdnt] .
In fact , he couldn't .
在 事实 , 他 不能 .

事实上，他做不到。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .
It isn't to his interest .
它 不是 到 他的 兴趣 .

这不符合他的利益。

[wi:v] [si:n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] — [hɪr] , " [ænd; ʌnd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈgen] ,
We've seen to all that — here , " and smiling again ,
我们已经 已见 到 全部 那 — 这里 , " 和 微笑 再次 ,

我们已经处理好这一切了——瞧，他又笑了。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈpætid] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlækərd] [bɑ:ks] [ðæt] [bɔ:r] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [neɪm] .
the lawyer patted the top of the lacquered box that bore my father's name .
这 律师 轻拍 这 顶部 的 这 漆面 盒子 那 钻孔 我的 父亲的 姓名 .

律师拍了拍刻有我父亲名字的漆盒顶部。

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌmˈfəʊndɪd] .
I was dumbfounded .
我 曾是 目瞪口呆 .

我当时目瞪口呆。

[ɪ:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfetərz] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baʊnd] [em ˈi:][tu:; tə][maɪ]
Even more degrading than the fetters whereby the Church bound me to my
甚至 更多的 降级 比 这 镣铐 由此 这 教会 边界 我 到 我的
[ˈmæərɪdʒ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][tɜ:rmz][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [rɪˈli:s] [em ˈi:] .
marriage were the terms on which the law would release me .
婚姻 是 这 条款 在 哪个 这 法律 会 发布 我 .

比教会用枷锁将我束缚在婚姻中的条件更具侮辱性的，是法律解除我婚姻关系的条件。

" [bʌt; bət] [əˈsu:mɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
" **But assuming that you could obtain a divorce** , " **said the lawyer** ,
" 但 假设 那 你 可以 获得 一个 离婚 , " 说 这 律师 ,

“但假设你能获得离婚，”律师说，

" [wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪ ˈti:][du:][ju:; jʊ] ?
" **what good would it do you ?**
" 什么 好的 会 它 做 你 ?

这样做对你有什么好处？

[jʊː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [jʊr; jər]['taɪt(ə)l] . "

You would have to relinquish your title . "

你 会 有 到 放弃 你的 标题 . "

你必须放弃你的头衔。

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['taɪt(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" I care nothing about my title , " I replied .

" 我 关心 没有什么 关于 我的 标题 , " 我 回复 .

“我根本不在乎我的头衔，”我回答道。

" [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

" And your position . "

" 和 你的 位置 . "

“还有你的立场。”

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['iːðər] . "

" I care nothing about that either . "

" 我 关心 没有什么 关于 那 任何一个 . "

“我对此也毫不在意。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

" Come , come , " said the lawyer ,

" 来 , 来 , " 说 这 律师 ,

“来，来，”律师说。

[pætɪŋ] [maɪ][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æŋɡrɪ] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] .

patting my arm as if I had been an angry child on the verge of tears .

轻拍 我的 手臂 作为 如果 我 有 到过 一个 生气的 孩子 在 这 边缘 的 眼泪 .

他拍了拍我的胳膊，好像我是一个生气快要哭的孩子。

" [dəʊnt] [let][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [piːk] [ɔːr] [splɪːn] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ðæt] [ɪz][soʊ]['suːtəb(ə)l][frʌm; frəm]

" Don't let a fit of pique or spleen break up a marriage that is so suitable from

" 不 让 一个 合身 的 激起 或者 脾 休息 向上 一个 婚姻 那 是 所以 合适的 从

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['prɒːpərtɪ] [ænd; ʌnd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the points of property and position .

这 积分 的 财产 和 位置 .

“不要让一时冲动或怨恨破坏一段在财产和地位方面都非常合适的婚姻。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡʊd] ['fɑːðər] .

And then think of your good father .

和 然后 思考 的 你的 好的 父亲 .

然后想想你慈爱的父亲。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [spend] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɪn] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] [ɑːn][ɪts] [legz] [ə'gen] ?

Why did he spend all that money in setting a ruined house on its legs again ?

为什么 做过 他 花费 全部 那 钱 在 环境 一个 毁坏 房子 在 它是 腿 再次 ?

他为什么要花那么多钱把一栋破败的房子重新建起来？

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] , [ænd; ʌnd] [θruː] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən]

That he might carry on his name in a noble family , and through your children

那 他 可能 携带 在 他的 姓名 在 一个 高贵 家庭 , 和 通过 你的 孩子们

, , ,

愿他能在一个高贵的家族中，并通过你们的子孙后代，延续他的姓氏。

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] ['tʃɪldrənʒ] ['tʃɪldrən] "

and your children's children "

和 你的 孩子们的 孩子们 "

以及你的子孙后代.....

" [ðen] [ðə; ði] [lɔ:] [kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?

" **Then the law can do nothing for me ?**
" 然后 这 法律 能 做 没有什么 为了 我 ？

“那么法律就帮不了我了吗？ ”

" [aɪ] [sed] , ['fi:lɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [sɔ:r] .

" **I said , feeling sick and sore .**
" 我 说 , 感觉 生病的 和 疮 .

“我说，感觉恶心又疼痛。”

" ['sɔ:ri] , ['veri] ['sɔ:ri] , [bʌt; bət] [ʌndər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪ(ə)nz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [jet] [si:] ,

" **Sorry , very sorry , but under present conditions , as far as I can yet see ,**
" 对不起 , 非常 对不起 , 但 在下面 展示 状况 , 作为 远的 作为 我 能 然而 看 ,
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“抱歉，非常抱歉，但在目前情况下，就我目前所见，什么都没有。”

" [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

" **said the lawyer .**
" 说 这 律师 .

律师说道。

" [gʊd] - [deɪ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ,

" **Good - day , sir , " I said ,**
" 好的 - 天 , 先生 , " 我 说 ,

“先生，您好，”我说。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [lept] [ʌp] , [left]

and before he could have known what I was doing I had leapt up , left
和 前 他 可以 有 已知 什么 我 曾是 正在做 我 有 跳跃 向上 , 左边
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

还没等他反应过来，我就跳了起来，离开了房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [daʊn'sterz] .

and was hurrying downstairs .
和 曾是 匆忙 楼下 .

然后匆匆下楼。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn] [sti:l] ['fɪrsər] [rɪ'beljən] [naʊ] .

My heart was in still fiercer rebellion now .
我的 心 曾是 在 仍然 更凶猛 叛乱 现在 .

我的内心此刻更加强烈地反抗着。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] .

I would go home .
我 会 去 家 .

我会回家。

[aɪ] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə][maɪ] ['fa:ðər] .

I would appeal to my father .
我 会 上诉 到 我的 父亲 .

我会向父亲求助。

[hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][mæn] ,

Hard as he had always been with me he was at least a man ,
难的 作为 他 有 总是 到过 和 我 他 曾是 在 至少 一个 男人 ,

虽然他一直对我很难相处，但他至少是个男人。

[nɑ:t][ə; eɪ][kʊʊld] [æb'strækʃn] , [laɪk][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ,
not a cold abstraction , like the Church and the law ,
不是 一个 寒冷的 抽象 , 喜欢 这 教会 和 这 法律 ,
并非像教会和法律那样冷冰冰的抽象概念,

[wɪ'daʊt] ['bʌʊəlz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔ:r] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈsʌfərɪŋ] .
without bowels of compassion or sense of human suffering .
没有 肠道 的 同情 或者 感觉 的 人类 痛苦 .
没有丝毫同情心，对人类的苦难没有丝毫感知。

[ˈsɪkstɪəθ] [ˈtʃæptər]
SIXTIETH CHAPTER
第六十 章
第六十章

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
Although I had sent word that I was coming home ,
虽然 我 有 发送 单词 那 我 曾是 未来 家 ,
虽然我已经发消息说我要回家了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] ['welkəm] [em 'i:] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .
there was no one to welcome me when I arrived .
那里 曾是 不 一 到 欢迎 我 什么时候 我 到达的 .
我到达时，没有人迎接我。

[ænt] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] ['ʃɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['betsɪ] ['bju:ti] ([ɪn][ðə; ði] [sʌlks] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Aunt Bridget was out shopping , and Betsy Beauty (in the sulks with me ,
阿姨 布里奇特 曾是 出去 购物 , 和 贝齐 美丽 (在 这 生闷气 和 我 ,
[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [hɜ:rd] ,
as I afterwards heard ,
作为 我 然后 听到 ,
布里奇特阿姨出去购物了，贝齐·比尤蒂（后来我听说她和我一起生闷气）

[fɔ:r; fər][nɑ:t] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑ:rtɪ]) [hæd; həd] [rʌn] [ˈʌp'sterz] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ]
for not asking her to the house - party) had run upstairs on hearing
为了 不是 问 她 到 这 房子 - 派对) 有 跑步 楼上 在 听力
[ˈaʊər; ɑ:r][hɔ:rn] ,
our horn ,
我们的 喇叭 ,
(因为她没有邀请她参加家庭聚会) 听到我们的喇叭声后跑上了楼，

[soʊ][aɪ] [went] [də'rekt][tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [ru:m] .
so I went direct to my father's room .
所以 我 去 直接的 到 我的 父亲的 房间 .
于是我直接去了父亲的房间。

[ˈnesɪ] [mə'klaʊd] [ˈænsər] [maɪ] [nɑ:k] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][let][em 'i:]
Nessy MacLeod answered my knock , but instead of opening the door to let me
尼斯湖水怪 麦克劳德 回答 我的 敲 , 但 反而 的 开幕 这 门 到 让 我
[ɪn] ,
in ,
在 ,
内西·麦克劳德应声开了门，但她没有开门让我进去，

[fi:; fɪ][slɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
she slid out like a cat and closed it behind her .
她 滑行 出去 喜欢 一个 猫 和 关闭 它 在后面 她 .
她像猫一样溜了出去，然后把门关上了。

[ˈnevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ʌnˈgeɪnli] [ˈfɪgjər] , [hɜːr; hər] [ɪˈregjələər] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [hed]
Never **had** **her** **ungainly** **figure** , **her** **irregular** **features** , **and** **her** **red** **head**
 绝不 有 她 笨拙的 数字 , 她 不规则的 特征 , 和 她 红色的 头
 [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [rɪˈpʌgnənt] .
seemed **to** **me** **so** **repugnant** .
 似乎 到 我 所以 令人厌恶的 .

我从未觉得她那笨拙的身材、不规则的五官和红头发如此令人厌恶。

[aɪ] [sɔ:] [æɪt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [ˈhaʊski:pər] ,
I saw at once that she was giving herself the airs of housekeeper ,
 我 锯 在 一次 那 她 曾是 给予 她自己 这 播出 的 管家 ,
 我一眼就看出她是在装出一副管家的样子。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][ˈdæŋɡ(ə)]

and I noticed that she was wearing the bunch of keys which used to dangle

和 我 注意到 那 她 曾是 穿着 这 束 的 钥匙 哪个 用过的 到 悬挂

[frʌm; frəm] [ænt] ['brɪdʒəts] [weɪst] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

from Aunt Bridget's waist when I was a child .

从 阿姨 布里奇特的 腰部 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我注意到她戴着一串钥匙，这串钥匙在我小时候经常挂在布里奇特阿姨的腰间。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Your father is ill , " she said .
 " 你的 父亲 是 患病的 , " 她 说 .

“你父亲病了,”她说。

[aɪ][təʊld][hɜːr; hər][aɪ] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [aɪ][wɒz; wəz][ðer; ðər]

I	told	her	I	knew	that	,	and	it	was	one	of	the	reasons	I	was	there
我	讲述	她	我	知道	那	,	和	它	曾是	一	的	这	原因	我	曾是	那里

·

·

·

我告诉她我知道这一点，这也是我到那里的原因之一。

" ['sɪriəsli] [ɪl] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
 " Seriously ill , " she said , standing with her back to the door .
 " 严重地 患病的 , " 她 说 , 常设 和 她 后退 到 这 门 .
 “病得很重,”她背对着门说道。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] [hi; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .
 " The doctor says he is to be kept perfectly quiet .
 " 这 医生 说道 他 是 到 是 保留 完美 安静的 .
 医生说必须让他保持绝对安静。

" [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [em ˈi:] [aʊt]
 " Indignant at the effrontery of the woman who was trying to keep me out
 " 愤怒 在 这 厚颜无耻 的 这 女士 WHO 曾是 尝试 到 保持 我 出去
 [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ru:m] ,
of my father's room ,
 的 我的 父亲的 房间 ,
 “我对那个试图阻止我进入父亲房间的女人的厚颜无耻感到愤慨，

[aɪ] [sed] :
I said :
 我 说 :

我说:

" [let] [em 'i:] [pæs] , [pli:z] . "

" Let me pass , please . "

" 让 我 经过 , 请 . "

“请让我过去。”

" S'sh !
嘘！

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [tʃu:z] [ðæt] [ˈenibə:di] [[æ;l; ʃəl][dɪ'stɜ:rb]
He has a temperature , and I don't choose that anybody shall disturb
他 有 一个 温度 , 和 我 不 选择 那 任何人 将 打扰
[hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] . "
him to - day . "
他 到 - 天 . "

他发烧了，我今天不希望任何人打扰他。
" [let] [ˌem ˈi:] [pæs] , " [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] ,
" Let me pass , " I repeated ,
" 让 我 经过 , " 我 重复 ,
"让我过去，"我重复道。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪtʃt] [maɪ] [vɔɪs] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .
and I must have pitched my voice so high that my father heard it .
和 我 必须 有 投球 我的 嗓音 所以 高的 那 我的 父亲 听到 它 .
我当时的声音一定太高了，以至于我父亲都听到了。

" [ɪz] [ðæt] [ˈmeri] ? " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˌwerəˈpa:n] [ˈnesi] [bi:t]
" Is that Mary ? " came from the other side of the door , whereupon Nessy beat
" 是 那 玛丽 ? " 来了 从 这 其他 边 的 这 门 , 于是 尼斯湖水怪 打
[ə; eɪ] [rɪˈtri:t] ,
a retreat ,
一个 撤退 ,
"那是玛丽吗？"门外传来声音，尼斯湖水怪闻言便落荒而逃。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [ru:m] .
and at the next moment I was in my father's room .
和 在 这 下一个 片刻 我 曾是 在 我的 父亲的 房间 .
下一刻，我就到了父亲的房间。

[hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd][ˈpaʊəf(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] - [bed]
His massive and powerful head was propped up with pillows in the camp - bed
他的 大量的 和 强大的 头 曾是 支撑 向上 和 枕头 在 这 营 - 床
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][ˈevər] [slept] [ɑ:n] ,
which was all he ever slept on ,
哪个 曾是 全部 他 曾经 睡着了 在 ,
他硕大而有力的脑袋用枕头垫高，躺在行军床上，那是他唯一睡过的床。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][soʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and he was looking so ill and changed in so short a time that I was
和 他 曾是 寻找 所以 患病的 和 已更改 在 所以 短的 一个 时间 那 我 曾是
[ʃɑ:kt] ,
shocked ,
震惊 ,
他看起来病得很重，变化也很快，这让我很震惊。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈfeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪˈself][ɔ:l]
as well as ashamed at the selfishness of having thought only of myself all
作为 出色地 作为 羞愧 在 这 自私 的 拥有 想法 仅有的 的 我 全部
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 ,
同时，我也为整个上午只想着自己而感到羞愧，觉得自己太自私了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [ˈsɪmpəθi] , [prəʊˈtest, ˈprəu-][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ]
But he would listen to no sympathy , protesting there was little or nothing
但 他 会 听 到 不 同情 , 抗议 那里 曾是 小的 或者 没有什么
[ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
the matter with him ,
这 事情 和 他 ,
但他不接受任何同情, 坚称自己根本没事。

[ðæt] " [ˈkɑːnræd][wʌz; wəz] [krəʊkɪŋ] [əˈbɔt] [ˈkænsər] , " [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
that " Conrad was croaking about cancer , " but the doctor was a fool .
那 " 康拉德 曾是 呱呱叫 关于 癌症 , " 但 这 医生 曾是 一个 傻子 .
“康拉德当时奄奄一息, 说自己得了癌症”, 但医生是个傻瓜。
" [wʌt] [əˈbɔt] [jɔːrˈself] , [ðoʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What about yourself , though ? " he said .
" 什么 关于 你自己 , 尽管 ? " 他 说 .
“那你自己呢?”他问道。

" [greɪt] [ˈduːɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ðeə(r)] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] .
" Great doings at the Castle , they're telling me .
" 伟大的 行为 在 这 城堡 , 它们是 讲述 我 .
“他们告诉我, 城堡里发生了很多好事。”
" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbɔt] [maɪ] [oʊn] [əˈferz] ,
" I thought this a favourable opportunity to speak about my own affairs ,
" 我 想法 这 一个 有利 机会 到 说话 关于 我的 自己的 事务 ,
我认为这是一个谈论我个人事务的好机会。

[soʊ][aɪ][brɪˈgæn][ɑːn][maɪ][ˈstɔːri] [əˈgen] ,
so I began on my story again ,
所以 我 开始 在 我的 故事 再次 ,
于是我又开始讲述我的故事了。
[ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [tel] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈlɪsənər] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
and though I found it harder to tell now that my listener was my father ,
和 尽管 我 成立 它 更难 到 告诉 现在 那 我的 听众 曾是 我的 父亲 ,
虽然现在我发现很难分辨出我的听众是我的父亲,

[aɪ] [ˈstrʌɡld] [ɑːn][ænd; ænd][ɑːn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
I struggled on and on , as well as I could for the emotion that was
我 挣扎 在 和 在 , 作为 出色地 作为 我 可以 为了 这 情感 那 曾是
[ˈtʃoʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] .
choking me .
窒息 我 .
我拼命挣扎, 尽我所能地去压制住那令我窒息的情绪。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] .
I thought he would pity me .
我 想法 他 会 遗憾 我 .
我以为他会同情我。
[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] .
I expected him to be angry .
我 预期的 他 到 是 生气的 .
我以为他会生气。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ]
Although he was showing me some of the contemptuous tenderness which
虽然 他 曾是 显示 我 一些 的 这 轻蔑的 压痛 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈsuːmd] [təˈrdz] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
he had always assumed towards my mother ,
他 有 总是 假定 向 我的 母亲 ,
虽然他对我表现出了一些他一直以来对待我母亲时所表现出的那种轻蔑的温柔,

[ˈjet] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
yet I was his daughter ,
然而 我 曾是 他的 女儿 ,

但我却是他的女儿。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:nt][tu:; tə] [li:p] [aʊt][ʌv; əv][bed] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [maɪ]
and I felt sure that he would want to leap out of bed that he might take my
和 我 毛毡 当然 那 他 会 想 到 飞跃 出去 的 床 那 他 可能 拿 我的
[ˈhʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈeɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈteriər] [ˈfeɪks] [ə; eɪ][ræt] .
husband by the throat and shake him as a terrier shakes a rat .
丈夫 经过 这 喉 和 摇 他 作为 一个 梗犬 奶昔 一个 鼠 .

我确信他会从床上跳起来，抓住我丈夫的喉咙，像梗犬甩老鼠一样甩他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .
But what happened was something quite different .
但 什么 发生 曾是 某物 相当 不同的 .

但实际发生的事情却截然不同。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ] [bɪˈɡʌn] [wen] [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
Hardly had I begun when he burst out laughing .
几乎 有 我 开始 什么时候 他 爆裂 出去 笑 .

我刚开始讲，他就哈哈大笑起来。

" [gɔ:d] [bles] [maɪ][soʊl] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" God bless my soul , " he cried ,
" 上帝 保佑 我的 灵魂 , " 他 哭 ,

他哭喊道：“愿上帝保佑我的灵魂！ ”

" [jʊə(r)] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [jʊr; jər] [ˈstʌmək] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" you're never going to lose your stomach over a thing like that ?
" 你是 绝不 去 到 失去 你的 胃 超过 一个 事物 喜欢 那 ?

“你永远不会因为这种事而感到恶心吗？ ”

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstʊd] [em ˈi:] , [soʊ][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈpleɪnər] .
" I thought he had not understood me , so I tried to speak plainer .
" 我 想法 他 有 不是 理解 我 , 所以 我 尝试 到 说话 更朴素 .

“我以为他没听懂我的话，所以我试着说得更清楚些。”

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [ˈswi:thɑ:rt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [ɪz][hi:; hi] ?
" Sweethearting some other woman , is he ?
" 亲爱的 一些 其他 女士 , 是 他 ?

“他是不是在和别的女人搞暧昧？ ”

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样？

[hi:; hi] [ˈɪznt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈhʌzbənd] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [laɪk] ,
He isn't the first husband who has done the like ,
他 不是 这 第一的 丈夫 WHO 有 完毕 这 喜欢 ,

他并非第一个这样做的丈夫。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði][læst] .
and I guess he won't be the last .
和 我 猜测 他 惯于 是 这 最后的 .

我想他不会是最最后一个。

" [stɪl] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [maɪ'self] [klɪr] ,
" Still I thought I had not made myself clear ,
" 仍然 我 想法 我 有 不是 制成 我 清除 ,
“但我仍然觉得我没有表达清楚，

[soʊ][aɪ] [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tru:ɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,
so I said my husband had been untrue to me ,
所以 我 说 我的 丈夫 有 到过 不属实 到 我 ,
所以我说我丈夫对我不忠，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnfrɪ'delɪtɪ:z] [ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ru:f] [hæd; həd] [dɪ'greɪdɪd] [em 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd]
that his infidelities under my own roof had degraded me in my own eyes and
那 他的 不忠 在下面 我的 自己的 屋顶 有 退化的 我 在 我的 自己的 眼睛 和
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] ['elsɪz] ,
everybody else's ,
大家 其他人的 ,
他在我的屋檐下出轨，这让我自己和所有人都觉得我颜面尽失。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ['eni] [b:ŋgər][ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli]
that I could not bear to live such a life any longer and consequently
那 我 可以 不是 熊 到 居住 这样的 一个 生活 任何 更长 和 最后
我再也无法忍受这样的生活，因此.....

" ['kɑ:nsɪkwentli] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [faɪt] [jɜr; jər] ['bætlz] [fɔ:r; fər]
" Consequently , " said my father , " you come to me to fight your battles for
" 最后 , " 说 我的 父亲 , " 你 来 到 我 到 斗争 你的 战斗 为了
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“因此，”我父亲说，“你们来找我，让我为你们而战。”
[noʊ] , [noʊ] , [faɪt] [ðem; ðəm] [jɔ:r'self] , [dʒel] .
No , no , fight them yourself , gel :
不 , 不 , 斗争 他们 你自己 , 凝胶 :
不，不，你自己去对付他们，格尔。

[noʊ] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .
No father - in - law ought to interfere .
不 父亲 - 在 - 法律 应该 到 干扰 :
岳父不应该干涉。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [aɪ] [sə'pouz] ,
" It was a man's point of view I suppose ,
" 它 曾是 一个 男人的 观点 的 看法 我 认为 ,
我想，这大概是男人的观点吧。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
but I was ready to cry with vexation and disappointment ,
但 我 曾是 准备好 到 哭 和 烦恼 和 失望 ,
但我当时几乎要因为恼怒和失望而哭出来了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] [ɪm'pʌls] [tu:; tə] [du:] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] ['fɑ:rðər] .
and though I conquered the impulse to do that I could go no farther .
和 尽管 我 征服 这 冲动 到 做 那 我 可以 去 不 更远 .
虽然我克制住了那种冲动，但我再也无法继续下去了。

" [hu:z] [ðə; ði] ['wʊmən] ?
" Who's the woman ?
" 谁是 这 女士 ?
“这个女人是谁？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] - ['pɑ:rti] .
I told him it was one of our house - party .
我 讲述 他 它 曾是 一 的 我们的 房子 - 派对 .
我告诉他这是我们家的一次聚会。

" [ðen] [kʌt] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
" Then cut her out .
" 然后 切 她 出去 。

然后把她排除在外。

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti: , [hu:'levər] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
I guess you're clever enough to do it , whoever she is .
我 猜测 你是 聪明的 足够的 到 做 它 , 谁 她 是 .
我想你足够聪明, 能做到, 不管她是谁。

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [ləks] [tu: , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [grʌdʒ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .
You've got the looks too , and I don't grudge you the money .
你已经 得到 这 看起来 也 , 和 我 不 怨恨 你 这 钱 .
你长得也好看, 而且我不嫉妒你挣钱。

[kʌt] [hɜ:r; hər] [aʊt] — [ðæts] [ðə; ði][best] [əd'vaɪs] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] .
Cut her out — that's the best advice I can give you .
切 她 出去 — 那就是 这 最好的 建议 我 能 给 你 .
和她断绝关系——这是我能给你的最好建议。

[meɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [si:] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['betər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
Make your husband see you're the better woman of the two .
制作 你的 丈夫 看 你是 这 更好的 女士 的 这 二 .
让你的丈夫明白, 你比你更优秀。

[kʌt] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [aɪm] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] ['waɪnɪŋ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] ,
Cut her out , I'm saying , and don't come whining here like a cry - baby ,
切 她 出去 , 我是 说 , 和 不 来 抱怨 这里 喜欢 一个 哭 - 婴儿 ,
我的意思是, 别再跟她来往了, 也别像个爱哭鬼一样在这儿哭哭啼啼。

[hu:] [rʌnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænd,məðʒ-z] ['eɪprən] - [strɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [skrætʃ] [ʃi:; ʃi][gets]
who runs to her grandmother's apron - strings at the first scratch she gets
WHO 跑步 到 她 祖母的 围裙 - 字符串 在 这 第一的 划痕 她 获得
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 。

她一被外面的什么东西划伤, 就会立刻跑到奶奶的围裙边寻求安慰。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri:tɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [fel] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] , ['seɪɪŋ]
" He had been reaching forward , but he now fell back on his pillows , saying
" 他 有 到过 到达 向前 , 但 他 现在 跌倒 后退 在 他的 枕头 , 说
:
:
:
:

他原本想向前伸出手, 但现在却跌回枕头上, 说道:

" [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ðəʊ] .
" I see how it is , though .
" 我 看 如何 它 是 , 尽管 。

“我明白是怎么回事。”

[ˈwɪmɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈveɪpəɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ,
Women without children are always vapouring about their husbands ,
女性 没有 孩子们 是 总是 蒸发 关于 他们的 丈夫们 ,
没有孩子的女人总是对自己的丈夫念念不忘。

[æz; əz] [ɪf] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] .
as if married life ought to be a garden of Eden .
作为 如果 已婚 生活 应该 到 是 一个 花园 的 伊甸园 .
仿佛婚姻生活就应该是伊甸园一般。

[wʌn] [ˈwʊmən] , [wʌn][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːldərdæʃ] .
One woman , one man , and all the rest of the balderdash .
— 女士 , — 男人 , — 和 全部 这 休息 的 这 梦呓 .
一个女人，一个男人，以及其他所有胡说八道。

[aɪ][sɔːt][jɔːr; jər] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ɑːn][juː; jʊ] [brɪˈɔːr] , [dʒel] ,
I sot your Aunt Bridget on you before , gel ,
我 酒 你的 阿姨 布里奇特 在 你 前 , 凝胶 ,
我以前见过你阿姨布里奇特，格尔。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
and I'll have to do it again I'm thinking .
和 患病的 有 到 做 它 再次 我是 思维 .
我想我得再做一遍。

[bʌt; bət][goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] .
But go away now .
但 去 离开 现在 .

现在就离开吧。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə][get] [ˈbetər] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][rest] .
If I'm to get better I must have rest .
如果 我是 到 得到 更好的 我 必须 有 休息 .
如果我想康复，就必须休息。

[ˈnesɪ] !
Nessy !
尼斯湖水怪！

尼斯湖水怪！

" ([ˈkɔːlɪŋ]) " [aɪv] [ə; eɪ][mɔːrt][oʊ] - [θɪŋz] [tuː; tə][duː;][ænd; ənd][moʊst] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɑːn][maɪ]
" (calling) I've a mort o ' things to do and most everything is on my
" (呼叫) " 我已经 一个 死亡 o - 事物 到 做 和 最多 一切 是 在 我的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

(打电话) “我有很多事情要做，几乎所有的事情都压在我的肩上。”

[ˈnesɪ] !
Nessy !
尼斯湖水怪！

尼斯湖水怪！

[maɪ][ˈmedɪs(ə)n] !
My medicine !
我的 药品 !

我的药！

[ˈnesɪ] !
Nessy !
尼斯湖水怪！

尼斯湖水怪！

[ˈnesi] ！
Nessy ！
尼斯湖水怪！

尼斯湖水怪！

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [ðæt] [gɜːrl] [gɔːn] [tuː; tə] ？ "
Where in the world has that girl gone to ？ "
在哪里 在 这 世界 有 那 女孩 已消失 到 ？ "

那个女孩到底去了哪里？

" [aɪm] [hɪr] ， [ˈdænjəl] ， " [sed] [ˈnesi] [məˈklaʊd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ；
" I'm here ， Daniel ， " said Nessy MacLeod coming back to the room ；
" 我是 这里 ； 丹尼尔 ； " 说 尼斯湖水怪 麦克劳德 未来 后退 到 这 房间 ；

“我来了，丹尼尔，”内西·麦克劳德回到房间说道；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ，
and as I went out and passed down the corridor ；
和 作为 我 去 出去 和 通过了 向下 这 走廊 ；

当我走出去，沿着走廊走的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʃt] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ˈredi] [tuː; tə] [gʌʃ] [frʌm; frəm][maɪ]
with a crushed and broken spirit and the tears ready to gush from my
和 一个 碎 和 破碎的 精神 和 这 眼泪 准备好 到 喷 从 我的

[aɪz] ，
eyes ；
眼睛 ；

我心如刀绞，泪水盈眶，几乎夺眶而出。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈkoʊksɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [səbˈmɪsɪv] [ænd; ənd] [ɪnsɪnˈsɪr] [toʊnz] ， [waɪl] [hiː; hi]
I heard her coaxing him in her submissive and insincere tones ； while he
我 听到 她 哄骗 他 在 她 顺从者 和 虚伪的 音调 ； 尽管 他

[bleɪmd] [ænd; ənd][skəʊldɪd][hɜːr; hər] ．
blamed and scolded her ．
被指责 和 责骂 她 ．

我听到她用顺从而不真诚的语气哄骗他，而他却责备她、斥责她。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈmʌðəːz] [ruːm] ．
Half an hour afterwards Aunt Bridget came to me in my mother's room ．
一半 一个 小时 然后 阿姨 布里奇特 来了 到 我 在 我的 母亲的 房间 ．

半小时后，布里奇特阿姨来到我母亲的房间。

[ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ．
Never in my life before had I been pleased to see her ．
绝不 在 我的 生活 前 有 我 到过 高兴 到 看 她 ．

我这辈子从未如此高兴见到她。

[ʃiː; ʃɪ] ， [æt; ət] [liːst] ， [wʊd] [siː] [maɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [aɪz] ．
She ， at least ， would see my situation with a woman's eyes ．
她 ； 在 至少 ； 会 看 我的 情况 和 一个 女性的 眼睛 ；

至少她会以女性的视角看待我的处境。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ．
But I was doomed to another disappointment ．
但 我 曾是 注定失败 到 其他 失望 ．

但我注定又要失望了。

" [ˈgʊdnəs] [em ˈiː] ， [gɜːrl] ， " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ， " [wɒts] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [telz] [em ˈiː] ？
" Goodness me ， girl ， " she cried ， " what's this your father tells me ？
" 善良 我 ； 女孩 ； " 她 哭 ； " 是什么 这 你的 父亲 讲述 我 ？

“我的天哪，姑娘，”她喊道，“你父亲跟我说了些什么？” ”

[wʌn] [ʌv; əv][jɔː; jə] [oʊn] [gests] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
One of your own guests, is it ?
— 的 你的 自己的 客人 , 是 它 ?

是你们的客人之一吗？

[ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [aɪz] [aɪl] [ɡoʊ][beɪl] .
That one with the big eyes I'll go bail .
那 一 和 这 大的 眼睛 患病的 去 保释 .

那个大眼睛的，我保释。

[wel] , [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] , [aɪ] [seɪ] ,
Well, serve you right, I say,
出色地 , 服务 你 正确的 , 我 说 ,

活该！

[fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['hʌzbænd] — [soʊ][smɑːrt]
for bringing a woman like that into the house with your husband — so smart
为了 带来 一个 女士 喜欢 那 进入 这 房子 和 你的 丈夫 — 所以 聪明的
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [tɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and such a quality toss with her .
和 这样的 一个 质量 折腾 和 她 .

把这样一位聪明伶俐、举止优雅的女士带回家和丈夫一起生活，真是太棒了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['loʊnli] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][jɔː; jər] [ænt] [ɔːr][jɔː; jər][fɜːrst]['kʌz(ə)n] ?
If you were lonely coming home why didn't you ask your aunt or your first cousin ?
如果 你 是 孤独 未来 家 为什么 没有 你 问 你的 阿姨 或者 你的 第一的 表哥 ?

如果你回家时感到孤独，为什么不问问你的姑姑或表哥/堂姐呢？

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['hʌzbænd] [ðen] — [nɑːt] [ə'baʊt] [em 'iː][æt; ət]
There would have been no trouble with your husband then — not about me at
那里 会 有 到过 不 麻烦 和 你的 丈夫 然后 — 不是 关于 我 在
[ɔːl] [ɪ'vents] .
all events .
全部 活动 .

那时你丈夫就不会有任何问题——至少不会跟我有任何瓜葛。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ? "
But what are you thinking of doing ? "
但 什么 是 你 思维 的 正在做 ? "

但你打算怎么做呢？

" ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , " [aɪ] ['ænsər] , ['fɜːrmlɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'fleɪm] .
" **Getting a divorce, I answered, firmly, for my heart was now aflame .**
" 获得 一个 离婚 , " 我 回答 , 牢牢 , 为了 我的 心 曾是 现在 燃烧 .

“我要离婚，”我坚定地回答道，因为我的心此刻正燃烧着火焰。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][held][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [ænt] ['brɪdʒəts] [feɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr]
If I had held a revolver in Aunt Bridget's face she could not have looked more
如果 我 有 握住 一个 左轮手枪 在 阿姨 布里奇特的 脸 她 可以 不是 有 看起来 更多的
[ʃɑːkt] .
shocked .
震惊 .

就算我拿左轮手枪指着布里奇特阿姨的脸，她也不会显得那么震惊。

" ['merɪ] [oʊ'niːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Mary O'Neill, are you mad ? " she cried .**
" 玛丽 奥尼尔 , 是 你 疯狂的 ? " 她 哭 .

“玛丽·奥尼尔，你疯了吗？”她喊道。

" [dɪ'vɔːrs] [ɪn'diːd] !
" **Divorce indeed !**
" 离婚 的确 !

“离婚？真的！”

[nəʊ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][hæz; həz][ˈevər] [disˈgreɪst] [hɜːrˈself] [laɪk] [ðæt] .
No woman of our family has ever disgraced herself like that .
不 女士 的 我们的 家庭 有 曾经 蒙羞的 她自己 喜欢 那 .

我们家族里从来没有哪个女人像她那样丢尽了脸。

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [seɪ] ?
What will your father say ?
什么 将要 你的 父亲 说 ?

你父亲会怎么说？

[wɒts] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈbetsɪ] [ˈbjuːtɪ] ?
What's to happen to Betsy Beauty ?
是什么 到 发生 到 贝齐 美丽 ?

Betsy Beauty 将会面临什么？

[wʌt] [ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ?
What are people going to think about me ?
什么 是 人们 去 到 思考 关于 我 ?

人们会怎么看待我？

" [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [meɪd] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
" **I answered that I had not made my marriage ,**
" 我 回答 那 我 有 不是 制成 我的 婚姻 ,

我回答说，我的婚姻并非我所愿。

[ænd; ænd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
and those who had made it must take the consequences .
和 那些 WHO 有 制成 它 必须 拿 这 结果 .

而那些成功的人必须承担后果。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] [naʊ] ?
" **What does that matter now ?**
" 什么 做 那 事情 现在 ?

现在那又有什么关系呢？

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈmæɪɪd] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [mæn][ʌv; əv][ðər; ðər]
Hundreds of thousands of women have married the wrong man of their
数百 的 数千 的 女性 有 已婚 这 错误的 男人 的 他们的

[oʊn] [friː] [wɪl] ,
own free will ,
自己的 自由的 将要 ,

成千上万的女性出于自愿嫁给了不合适的男人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevri] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ruː] - [ˈbɑːrgən] [wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt]
but if every woman who has made a rue - bargain were to try to get out
但 如果 每一个 女士 WHO 有 制成 一个 后悔 - 便宜货 是 到 尝试 到 得到 出去
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][jʊr; jər] [wei] [wer] [wʊd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [biː; bi] ,
of it your way where would the world be ,
的 它 你的 方式 在哪里 会 这 世界 是 ,

但如果每个做出后悔交易的女人都试图用你的方式摆脱这种交易，那世界将会变成什么样子呢？

[aɪ] [ˈwʌndər] ?
I wonder ?
我 想知道 ?

我想知道？

[pərˈhæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmæɪɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [els] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkudnt] .
Perhaps you think you could marry somebody else , but you couldn't .
也许 你 思考 你 可以 结婚 某人 别的 ; 但 你 不能 .

或许你认为你可以和别人结婚，但你做不到。

[wʌt] [ˈdiːsnt] [mæn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrst] [ˈwʊmən] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [ˈpɑːrti]

What decent man wants to marry a divorced woman even if she is the injured party

什么 体面的 男人 想要 到 结婚 一个 离婚 女士 甚至 如果 她 是 这 受伤 派对

？ "

？ "

？ "

哪个正派男人会愿意娶一个离异的女人，哪怕她是受害方？

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [səbˈmɪt] — [ˈteɪmli] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌt] [ˌɪnfɪˈdelɪtiːz] ？ " [aɪ] [æskt]

" Then you think I ought to submit — tamely submit to such infidelities ? " I asked

" 然后 你 思考 我 应该 到 提交 — 温顺地 提交 到 这样的 不忠 ？ " 我 问

：

：

：

“那么你认为我应该屈服——温顺地屈服于这种不忠行为吗？”我问道。

" [seɪks] [əˈlaɪv] , " [sed] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] , " [wʌt] [els] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] ？

" Sakes alive , " said Aunt Bridget , " what else can you do ?

" 清酒 活 , " 说 阿姨 布里奇特 , " 什么 别的 能 你 做 ？

“我的天哪，”布里奇特阿姨说，“还能怎么办呢？”

[men] [ɑːr; ər] [pəˈlɪɡəməs] [ˈænɪmlz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz]

Men are polygamous animals , and we women have to make up our minds

男人 是 一夫多妻制 动物 , 和 我们 女性 有 到 制作 向上 我们的 思想

[tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .

to it :

到 它 .

男人是多配偶的动物，我们女人必须下定决心接受这一点。

[ˈɡʊdnəs] [noʊz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkɜːrn(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd]

Goodness knows I had to when the old colonel used to go hanging around

善良 知道 我 有 到 什么时候 这 老的 上校 用过的 到 去 绞刑 大约

[ðoʊz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbɑːrmeɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - [kɑːk] [ænd; ənd] [hen] . -

those English barmaids at the ' Cock and Hen . '

那些 英语 酒吧女招待 在 这 - 公鸡 和 母鸡 . -

天知道，当老上校经常去“公鸡与母鸡”酒吧和那些英国女招待厮混时，我不得不这么做。

[biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blaɪnd] ,

Be a little blind ,

是 一个 小的 瞎的 ,

稍微视而不见一些，

[gɜːrl] — [ðæts] [wʌt] [naɪn] [waɪvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈevri]

girl — that's what nine wives out of ten have to be every day and every

女孩 — 那就是 什么 九 妻子们 出去 的 十 有 到 是 每一个 天 和 每一个

[naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər] . "

night and all the world over . "

夜晚 和 全部 这 世界 超过 . "

姑娘——全世界十个妻子中有九个每天每夜都必须这样。

" [wɪl] [ðæt] [meɪk] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈeni] [ˈbetər] ？

" Will that make my husband any better ?

" 将要 那 制作 我的 丈夫 任何 更好的 ？

“那样会让我丈夫的病情好转吗？”

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][dəʊnt][seɪ][aɪ'ti:] [wɪl] , " [sed] [ænt] ['brɪdʒɪt] .
" I don't say it will , " said Aunt Bridget .
" 我 不 说 它 将要 , " 说 阿姨 布里奇特 .

“我可没说一定会这样,”布里奇特阿姨说。

" [aɪ'ti:] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['betər] , [ðəʊ] .
" It will make you better , though .
" 它 将要 制作 你 更好的 , 尽管 .

“但这会让你变得更好。”

[wʌt] [ðə; ði] [aɪ] ['dʌznt] [si:] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['dʌznt] [gri:v] [fɔ:r; fər] .
What the eye doesn't see the heart doesn't grieve for .
什么 这 眼睛 不 看 这 心 不 悲伤 为了 .

眼睛看不到的, 心里就不会悲伤。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ'ti:] ?
That's something , isn't it ?
那就是 某物 , 不是 它 ?

那可真是件了不起的事, 不是吗?

" [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][rɪ'vɒlt] .
" When I went to bed that night my whole soul was in revolt .
" 什么时候 我 去 到 床 那 夜晚 我的 所有的 灵魂 曾是 在 反叛 .

“那天晚上我上床睡觉时, 我的整个灵魂都在反抗。”

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [lɔ:] , [sə'saɪəti] , [pə'rent(ə)] ['paʊər] ,
The Church , the law , society , parental power ,
这 教会 , 这 法律 , 社会 , 父母 力量 ,

教会、法律、社会、父母权力

[ɔ:l][ðə; ði] [kən'venʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'spektə'bɪləti] [si:md] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]
all the conventions and respectabilities seemed to be in a conspiracy to
全部 这 惯例 和 体面 似乎 到 是 在 一个 阴谋 到
[kən'daʊn] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'fens] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [em'i:] [hɪz; ɪz] ['skeɪpgəʊt] ,
condone my husband's offence and to make me his scapegoat ,
宽恕 我的 丈夫的 罪行 和 到 制作 我 他的 替罪羊 ,

所有的习俗和礼仪似乎都在合谋纵容我丈夫的罪行, 并让我成为他的替罪羊。

[du:md] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [hɪ'pɔ:krəsi] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪmərə'æləti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
doomed to a life of hypocrisy and therefore immorality and shame .
注定失败 到 一个 生活 的 虚伪 和 所以 不道德 和 耻辱 .

注定要过着虚伪的生活, 因而也注定要承受不道德和耻辱。

[aɪ] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] [aɪ'ti:] .
I would die rather than endure it .
我 会 死 相当 比 忍受 它 .

我宁愿死也不愿忍受。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[aɪ] [wʊd] [daɪ] [ðæt] ['veri] [deɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ænd; ənd][gəʊ]
I would die that very day rather than return to my husband's house and go
我 会 死 那 非常 天 相当 比 返回 到 我的 丈夫的 房子 和 去
[θru:] [ðə; ði] [seɪm] [ɔ:r'di:l] [ə'gen] .
through the same ordeal again .
通过 这 相同的 考验 再次 .

我宁愿当天死去, 也不愿回到丈夫家再次经历同样的折磨。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrniŋ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɑːrtɪn] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɑːn][fɜːrst] [ə'weɪkənɪŋ]
But next morning when I thought of Martin , as I always did on first awakening
但 下一个 早晨 什么时候 我 想法 的 马丁 , 作为 我 总是 做过 在 第一的 唤醒
,
:
,

但第二天早上，当我像往常一样醒来后想起马丁时，

[aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [kliːn] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz]
I told myself that I would live and be a clean woman in my own eyes
我 讲述 我 那 我 会 居住 和 是 一个 干净的 女士 在 我的 自己的 眼睛
[wət'evər] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] .
whatever the World might think of me .
任何 这 世界 可能 思考 的 我 .

我告诉自己，无论世人如何看待我，我都要活得精彩，在自己眼中做一个纯洁的女人。

['mɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ]['oʊnli]['refjuːdʒ] , [soʊ][aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .
Martin was now my only refuge , so I would tell him everything .
马丁 曾是 现在 我的 仅有的 避难所 , 所以 我 会 告诉 他 一切 .

马丁现在是我唯一的避难所，所以我什么都告诉他。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][duː] [ðæt] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ,
It would be hard to do that , but no matter ,
它 会 是 难的 到 做 那 , 但 不 事情 ,
这样做很难，但没关系。

[aɪ] [wʊd] [krʌʃ] [daʊn] [maɪ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .
I would crush down my modesty and tell him everything .
我 会 压碎 向下 我的 谦逊 和 告诉 他 一切 .

我会抛开羞涩，把一切都告诉他。

[ænd; ənd] [ðen] , [wət'evər] [hiː; hi][təʊld][em 'iː][tuː; tə][duː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][aɪ 'tiː] .
And then , whatever he told me to do I should do it .
和 然后 , 任何 他 讲述 我 到 做 我 应该 做 它 .

然后，他让我做什么，我就做什么。

[aɪ] [nuː] [kwɪt] [wel] [wʌt] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ment] , [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'vɔːlvd] , [bʌt; bət]
I knew quite well what my resolution meant , what it implied and involved , but
我 知道 相当 出色地 什么 我的 解决 意思是 , 什么 它 暗示 和 涉及 , 但
[stiːl] [aɪ] [θɔːt] ,
still I thought ,
仍然 我 想法 ,

我非常清楚我的决定意味着什么，它蕴含着什么，牵涉到什么，但我仍然想：

" [wət'evər] [hiː; hi] [telz] [em 'iː][tuː; tə][duː][aɪ] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] .
" **Whatever he tells me to do I will do it .**
" 任何 他 讲述 我 到 做 我 将要 做 它 .

“他让我做什么，我就做什么。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði]['kɑʊntəs,'kaʊntes][ɪn] [roʊm] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] "
" **I remembered what the Countess in Rome had said about a life of "**
" 我 记得 什么 这 伯爵夫人 在 罗马 有 说 关于 一个 生活 的 "
[kəm'pliːt] [ɪ,mænsə'peɪʃ(ə)n] " [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ʌn'hæpi] ['mæɪɪdʒ] ,
complete emancipation " as an escape from unhappy marriage ,
完全的 解放 " 作为 一个 逃脱 从 不开心 婚姻 ,

“我记得罗马的那位伯爵夫人说过，‘完全解放’的生活是摆脱不幸婚姻的一种方式。”

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [jet] [aɪ] [θɔːt] " [wət'evər] [hiː; hi] [telz] [em 'iː][tuː; tə][duː][aɪ] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] .
and even yet I thought " Whatever he tells me to do I will do it .
和 甚至 然而 我 想法 " 任何 他 讲述 我 到 做 我 将要 做 它 .

即便如此，我还是想：“无论他让我做什么，我都会去做。”

" [ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kənˈkluːʒ(ə)n][aɪ] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [dres] .
" **After coming to that conclusion I felt more at ease and got up to dress** .
" 后 未来 到 那 结论 我 毛毡 更多的 在 舒适 和 得到 向上 到 裙子 .
"得出这个结论后，我感到轻松多了，便起身穿衣服。"

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,
It was a beautiful morning , and I looked down into the orchard ,
它 曾是 一个 美丽的 早晨 , 和 我 看起来 向下 进入 这 果园 ,
那是一个美丽的早晨，我向下望去，看到了果园。

[wer] [ðə; ði] [ˈæplz] [wɜːr; wər] [ˈrednɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈguːs,beriːz]
where the apples were reddening under the sunshine and the gooseberries
在哪里 这 苹果 是 发红 在下面 这 阳光 和 这 醋栗
[wɜːr; wər] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈhæŋɪŋ] [baʊz] ,
were ripening under their hanging boughs ,
是 成熟 在下面 他们的 绞刑 树枝 ,
阳光下，苹果渐渐变红；枝条下，醋栗也渐渐成熟。

[wen] [ɪn][ðə; ði]ˈkwaɪət [ˈsʌmər] [er][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [əˈprʊʊtʃɪŋ] .
when in the quiet summer air I heard a footstep approaching .
什么时候 在 这 安静的 夏天 空气 我 听到 一个 脚步 接近 .
在静谧的夏日空气中，我听到一个脚步声正在靠近。

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [ɪn][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkweɪkərɪʃ] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
An elderly woman in an old - fashioned quakerish bonnet was coming up the
一个 老年 女士 在 一个 老的 - 造型 贵格会 引擎盖 曾是 未来 向上 这
[draɪv] .
drive .
驾驶 .
一位戴着老式贵格会教徒帽的老妇人正沿着车道走来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ,
She carried a little bunch of red and white roses , and her face ,
她 携带 一个 小的 束 的 红色的 和 白色的 玫瑰 , 和 她 脸 ,
她手里拿着一小束红白相间的玫瑰，脸上带着笑容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [wɔːr] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn]
which was very sweet and simple , wore the pathetic expression of a child in
哪个 曾是 非常 甜的 和 简单的 , 穿着 这 可怜的 表达 的 一个 孩子 在
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
它非常可爱、朴素，却带着孩子遇到麻烦时的可怜表情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɑːrtənz] [ˈmʌðər] .
It was Martin's mother .
它 曾是 马丁的 母亲 .
那是马丁的母亲。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ,
She was coming to see me ,
她 曾是 未来 到 看 我 ,
她要来看我，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [breɪv] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
and at the first sight of her something told me that my brave resolution
和 在 这 第一的 视线 的 她 某物 讲述 我 那 我的 勇敢的 解决
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈbrʊʊkən] ,
was about to be broken ,
曾是 关于 到 是 破碎的 ,
第一眼看到她，我就有种预感，我勇敢的决心即将动摇。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] .
and I was going to be shaken to the depths of my being .

和 我 曾是 去 到 是 摇晃 到 这 深度 的 我的 存在 .

我觉得自己要被彻底震撼了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈrɪŋɪŋ] .

I heard the bell of the front door ringing .

我 听到 这 钟 的 这 正面 门 铃声 .

我听到前门的门铃响了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :

After a moment a maid came up and said :

后 一个 片刻 一个 女佣 来了 向上 和 说 :

过了一会儿，一个女佣走过来说道：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːktər][ˈkɑːnrəd][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] . "

" Mrs . Doctor Conrad has called to see your ladyship . "

" 太太 . 医生 康拉德 有 称为 到 看 你的 夫人 . "

“康拉德医生的夫人来拜访夫人。”

" [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɪr] , " [aɪ] [ˈænsər] .

" Bring her here , " I answered .

" 带来 她 这里 , " 我 回答 .

“把她带过来，”我回答道。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɔːlˈredi] .

My heart was in my mouth already .

我的 心 曾是 在 我的 嘴 已经 .

我当时的心都提到了嗓子眼。

[ˈsɪkstɪ] - [fɜːrst] [ˈtʃæptər]

SIXTY - FIRST CHAPTER

六十 - 第一的 章

第六十一章

[wen] [ˈmɑːrtənz] [ˈmʌðər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd]

When Martin's mother came into the room she looked nervous and almost frightened

什么时候 马丁的 母亲 来了 进入 这 房间 她 看起来 紧张的 和 几乎 害怕

，

，

，

马丁的母亲走进房间时，看起来很紧张，甚至有些害怕。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd][tuː; tə]

as if she had charged herself with a mission which she was afraid to

作为 如果 她 有 带电 她自己 和 一个 使命 哪个 她 曾是 害怕的 到

[fʊlˈfɪl] .

fulfil .

实现 .

仿佛她给自己设定了一个使命，但她又害怕去完成它。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈiːzi] [tʃer] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]

But I put her to sit in my mother's easy chair and sat on the arm of

但 我 放 她 到 坐 在 我的 母亲的 简单的 椅子 和 卫星 在 这 手臂 的

[aɪ ˈtiː][maɪˈself] ,

it myself ,

它 我 ,

但我让她坐在我母亲的扶手椅上，我自己则坐在了椅子的扶手上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

and then she seemed calmer and more comfortable .

和 然后 她 似乎 更平静 和 更多的 舒服的 .

然后她看起来平静多了，也放松多了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvə] [θredz] [ɪn][ðə; ði] [smu:ð] [her] ['ʌndə] [hɜ:r; hə] [pʊk] ['bɑ:nɪt] [hɜ:r; hə]
In spite of the silver threads in the smooth hair under her poke bonnet her
在 尽管如此 的 这 银 线程 在 这 光滑的 头发 在下面 她 戳 引擎盖 她
[dɪr] [feɪs] [wʌz; wəz] [sti] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
dear face was still the face of a child ,
亲爱的 脸 曾是 仍然 这 脸 的 一个 孩子 ;
尽管她头戴软帽, 柔顺的头发中夹杂着几缕银丝, 但她那张可爱的脸庞依然是一张孩童般的脸庞。

[ænd; ənd][ˈnevə] [brɪfɔ:r] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk] .
and never before had it seemed to me so helpless and child - like .
和 绝不 前 有 它 似乎 到 我 所以 无助 和 孩子 - 喜欢 .
我从未觉得它如此无助和像个孩子。

[ˈæftə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wi:; wi][brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] .
After a moment we began to talk of Martin .
后 一个 片刻 我们 开始 到 讲话 的 马丁 .
过了一会儿, 我们开始谈论马丁。

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hə][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] ['æftə]
I said it must be a great happiness to her to have him back after
我 说 它 必须 是 一个 伟大的 幸福 到 她 到 有 他 后退 后
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['vɔɪdʒ] ;
his long and perilous voyage ;
他的 长的 和 危险的 航程 ;
我说, 他经历了漫长而危险的航行后回来, 对她来说一定是一件非常幸福的事情;

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈænsə] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔ:rt] , ['oʊnli] [fɔ:r]
and she answered that it was , but his visit was so short , only four
和 她 回答 那 它 曾是 , 但 他的 访问 曾是 所以 短的 , 仅有的 四
[deɪz] [ɔ:ltə'geðə] ,
days altogether ,
天 共 ,
她回答说确实如此, 但他的来访时间很短, 总共只有四天。

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] .
although the doctor and she had looked forward to it so long .
虽然 这 医生 和 她 有 看起来 向前 到 它 所以 长的 .
虽然她和医生都期待这一天很久了。

" [ðæts] [nɑ:t] ['mɑ:rtənz] [fɔ:lt] , [dʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **That's not Martin's fault , though , " she said .**
" 那就是 不是 马丁的 过错 , 尽管 , " 她 说 .
“但这并非马丁的错,”她说。

" ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] .
" **He's such a good son .**
" 他是 这样的 一个 好的 儿子 .
“他真是个好儿子。”

[aɪ] ['ri:əli] , ['ri:əli] [θɪŋk] [noʊ] ['mʌðə] ['evə][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] .
I really , really think no mother ever had such a good son .
我 真的 , 真的 思考 不 母亲 曾经 有 这样的 一个 好的 儿子 .
我真的觉得, 没有哪个母亲能拥有这么好的儿子。

[bʌt; bət] [wen] [ˈtʃɪldrən] [grʊ] [ʌp] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)] ,
But when children grow up they can't always be thinking of the old people ,
但 什么时候 孩子们 生长 向上 他们 不能 总是 是 思维 的 这 老的 人们 ,
[kæn; kən] [ðeɪ] ?
can they ?
能 他们 ?
但是孩子们长大后, 不可能总是想着老人家, 对吧?

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] , - [ˈdɑːktər] , - [aɪ] [seɪ] ,
That's why I say to the doctor , ' Doctor , ' I say ,
那就是 为什么 我 说 到 这 医生 , - 医生 , - 我 说 ,
所以我对医生说, “医生,”我说,

- [pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɑːr'selvz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd][fɜːrst] [lʌvd]
' perhaps we were the same ourselves when we were young and first loved
- 也许 我们 是 这 相同的 我们自己 什么时候 我们 是 年轻的 和 第一的 喜爱
[iːtʃ] [ʌðər] . -
each other . '
每个 其他 . -

“或许我们年轻时也是这样, 当初我们彼此相爱的时候。”
" [ɔːl'redi] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˈveɪgli] [wʌt] [ðə; ði] [dɪr] [səʊl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ,
" **Already I thought I saw vaguely what the dear soul had come to tell me ,**
" 已经 我 想法 我 锯 依稀 什么 这 亲爱的 灵魂 有 来 到 告诉 我 ,
“我隐约觉得我明白了这位可敬的灵魂要告诉我什么。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [sed] [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz] [stiːl] [wið; wiθ][ðem; ðəm] .
but I only said I supposed Martin was still with them .
但 我 仅有的 说 我 据称 马丁 曾是 仍然 和 他们 .
但我只是说我猜马丁还和他们在一起。

[ʃiː; ʃi][tuːld][em 'iː][noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] .
She told me no , he had gone to King George's .
她 讲述 我 不 , 他 有 已消失 到 国王 乔治的 .
她告诉我没有, 他去了乔治国王学院。

[ðæt] [wʌz; wəz][hiːz; ɪz][oʊld] [skuːl] ,
That was his old school ,
那 曾是 他的 老的 学校 ,
那是他以前的学校。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [praɪz] - [ˈɡɪvɪŋ] [deɪ] [ðə; ði][ˈmæstərz][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɔːrts]
and being prize - giving day the masters had asked him to the sports
和 存在 奖 - 给予 天 这 大师 有 问 他 到 这 运动的
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] -
and to the dinner that was to be given that night before the breaking -
和 到 这 晚餐 那 曾是 到 是 给定 那 夜晚 前 这 打破 -
[ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
up for the holidays .
向上 为了 这 假期 .
那天是颁奖日, 大师们邀请他参加体育比赛和当晚的晚宴, 晚宴将在假期开始前举行。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɪr] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **The boys will give him a cheer , I know they will , " she said .**
" 这 男孩们 将要 给 他 一个 欢呼 , 我 知道 他们 将要 , " 她 说 .
“我知道孩子们会为他欢呼的,”她说。

[aɪ] [sed] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] ;
I said of course he would be back to - morrow , but again she said no ;
我 说 的 课程 他 会 是 后退 到 - 明天 , 但 再次 她 说 不 ;
我说他明天当然会回来, 但她又说不会;

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he had gone for good , and they had said good - bye to him .
他 有 已消失 为了 好的 , 和 他们 有 说 好的 - 再见 到 他 .
他永远地离开了, 他们向他道别了。

[wen] [hiː; hi] [left] [kɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə][ˈkæs(ə)][ɑːr'er'eɪ] .
When he left King George's he was to go on to Castle Raa .
什么时候 他 左边 国王 乔治的 他 曾是 到 去 在 到 城堡 拉阿 .
离开乔治国王城堡后, 他要去拉城堡。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
Didn't I know that ?
没有 我 知道 那 ?

难道我不知道吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ['telɪgræf] [tu:; tə][em 'i:] .
He had said he would telegraph to me .
他 有 说 他 会 电报 到 我 .

他说他会给我发电报。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [pər'hæps][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
But being from home perhaps I had not yet received his message .
但 存在 从 家 也许 我 有 不是 然而 已收到 他的 信息 .

但或许是因为我身在家中，所以还没有收到他的信息。

[oʊ] [jes] ,
Oh yes ,
哦 是的 ,

哦是的，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['kæəs(ə)l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər]
he was going on to the Castle to - tomorrow night and would stay there
他 曾是 去 在 到 这 城堡 到 - 明天 夜晚 和 会 停留 那里

[ʌn'tɪl][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['aɪlənd] .
until it was time to leave the island .
直到 它 曾是 时间 到 离开 这 岛 .

他明天晚上要去城堡，一直待到离开岛屿的时候。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [aɪ] [sed] , ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɜ:rvər] [aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:] ,
" **I'm so glad , " I said , hardly knowing with what fervour I had said it ,**
" 我是 所以 高兴的 , " 我 说 , 几乎 会心 和 什么 热情 我 有 说 它 ,

“我太高兴了，”我说，几乎没意识到自己当时语气有多么激动。

[ʌn'tɪl][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [oʊld] [feɪs] .
until I saw the same expression of fear come back to the sweet old face .
直到 我 锯 这 相同的 表达 的 害怕 来 后退 到 这 甜的 老的 脸 .

直到我看到那张慈祥的老脸上再次浮现出同样的恐惧表情。

" ['mɑ:rtɪn] [wɪl] [bi:; bi][glæd] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Martin will be glad , too , " she said , " and that's why I've come to see you .**
" 马丁 将要 是 高兴的 , 也 , " 她 说 , " 和 那就是 为什么 我已经 来 到 看 你 .

"
"
"

“马丁也会很高兴的，”她说，“所以我才来看你。”

" [ðæt] ? "
" **That ? "**
" 那 ? "

“那？ ”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **You won't be cross with me , will you ?**
" 你 惯于 是 叉 和 我 , 将要 你 ?

你不会生我的气吧？

[bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] [ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ]
But Martin is so fond of you
但 马丁 是 所以 喜爱 的 你

但马丁非常喜欢你.....

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . . .
He always has been fond of you , ever since he was a boy . . .
他 总是 有 到过 喜爱 的 你 , 曾经 自从 他 曾是 一个 男生 . . .
他从小就喜欢你.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] "
but this time . . . "
但 这 时间 "
但这一次.....

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "
“是的? ”

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] . . .
" This time I thought . . .
" 这 时间 我 想法 . . .
“这次我想.....”

[aɪ] ['ri:əli] , ['ri:əli] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I really , really thought he was too fond of you .
我 真的 , 真的 想法 他 曾是 也 喜爱 的 你 .
我真的、真的以为他太喜欢你了。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [brɛst] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ]
" I had to hold my breast to keep down the cry of joy that was rising
" 我 有 到 抓住 我的 胸部 到 保持 向下 这 哭 的 喜悦 那 曾是 上升
[tu:; tə][maɪ] [θroʊt] ,
to my throat ,
到 我的 喉 ,
“我不得不捂住胸口，才能抑制住即将涌上喉头的喜悦的哭喊。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [soʊl] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .
but the dear soul saw nothing .
但 这 亲爱的 灵魂 锯 没有什么 .
但这位善良的靈魂什么也没看见。

" [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [soʊ] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] ,
" Not that he said so — not to say said so , but it's a mother to see things ,
" 不是 那 他 说 所以 — 不是 到 说 说 所以 , 但 它是 一个 母亲 到 看 事物 ,
“倒不是说他这么说过——不是说他这么说过，但身为母亲的人总能看透一切。”

['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['meri] [oʊ'ni:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
And he was talking and talking so much about Mary O'Neill that I was
和 他 曾是 说 和 说 所以 很多 关于 玛丽 奥尼尔 那 我 曾是
['fraɪ(ə)nd] — ['ri:əli] ['fraɪ(ə)nd] . "
frightened — really frightened . "
害怕 — 真的 害怕 . "
他一直在谈论玛丽·奥尼尔，说个不停，我吓坏了——真的吓坏了。

" ['fraɪ(ə)nd] ? "
" Frightened ? "
" 害怕 ? "
“害怕吗? ”

" ['hi:z] [soʊ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [ju:; jʊ] [si:] .
" He's so tender - hearted , you see .
" 他是 所以 投标 - 心地 , 你 看 .

“你看，他心地很善良。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] . . .
And then you . . .
和 然后 你 . . .

然后你.....

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [groʊn] .
you're such a wonderful woman grown .
你是 这样的 一个 精彩的 女士 生长 .

你是一位非常优秀的成年女性。

['tɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] [sez] [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd] [sɪns] [ðeɪ]
Tommy the Mate says there hasn't been the like of you on this island since they
汤米 这 伴侣 说道 那里 还没有 到过 这 喜欢 的 你 在 这 岛 自从 他们
[leɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑ:d] .
laid your mother under the sod .
铺设 你的 母亲 在下面 这 草皮 .

船员汤米说，自从你母亲入土为安以来，这座岛上就再也没有出现过像你这样的人了。

[ɪts] [tru:θ] [ɪ'nʌf] , [tu:] — ['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ] .
It's truth enough , too — gospel truth .
它是 真相 足够的 , 也 — 福音 真相 .

这的确是真理——千真万确的真理。

[ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] — ['mɑ:rtɪn] [sez] [ðer; ðər] ['ɪznt] [jʊr; jər] ['i:kwəl] , [noʊ] , [nɑ:t][ɪn] ['lʌndən] [ɪt'self] ['ni:ðər] .
And Martin — Martin says there isn't your equal , no , not in London itself neither .
和 马丁 — 马丁 说道 那里 不是 你的 平等的 , 不 , 不是 在 伦敦 本身 两者都不 .
马丁说，没有人能与你匹敌，即使在伦敦也没有。

[soʊ] . . .
So . . .
所以 . . .

所以。 。。

[soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['stæməɪɪŋ] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . . .
so , " she said , trembling and stammering , " I was thinking . . .
所以 , " 她 说 , 发抖 和 结巴 , " 我 曾是 思维 . . .

“所以,”她颤抖着结结巴巴地说，“我在想.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第19/41页

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juːˈes] , [pɔːr]
I was thinking he was only flesh and blood like the rest of us , poor
我 曾是 思维 他 曾是 仅有的 肉 和 血 喜欢 这 休息 的 我们 , 贫穷的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

我当时想，他跟我们其他人一样，也只是血肉之躯，可怜的孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . . .
and if he got to be too fond of you . . .
和 如果 他 得到 到 是 也 喜爱 的 你 . . .

如果他太喜欢你了.....

[naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈmærid] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [juː; jʊ] [noʊ]
now that you're married and have a husband , you know
现在 那 你是 已婚 和 有 一个 丈夫 , 你 知道

既然你已经结婚，有了丈夫，你就明白了.....

" [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæməɪŋ] [stɑːpt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **The trembling and stammering stopped her for a moment .**
" 这 发抖 和 结巴 停止 她 为了 一个 片刻 .

颤抖和结巴让她停顿了一会儿。

" [ðeə(r)] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][jʊr; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈniːðər] .
" **They're saying you are not very happy in your marriage neither .**
" 它们是 说 你 是 不是 非常 快乐的 在 你的 婚姻 两者都不 .

“他们说你的婚姻也不太幸福。”

[taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] [aɪv] [hɜːrd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [ˈɪznt] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Times and times I've heard people saying he isn't kind to you ,
《时代周刊》 和 时代 我已经 听到 人们 说 他 不是 种类 到 你 ,

我无数次听到人们说他对你不友善，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl]
and they married you against your will
和 他们 已婚 你 反对 你的 将要

他们强迫你结婚，违背了你的意愿.....

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ɪf] [ðæts] [soʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [təˈɡeðər] [naʊ]
So I was telling myself if that's so , and Martin and you came together now
所以 我 曾是 讲述 我 如果 那就是 所以 , 和 马丁 和 你 来了 一起 现在
,
:
,

所以我就在想，如果真是这样，那么马丁和你现在就走到一起了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv]
and you encouraged him , and let him go on and anything came of
和 你 鼓励 他 , 和 让 他 去 在 和 任何事物 来了 的

[aɪˈtiː] . . .
it : : :
它 . . .

你鼓励他，让他继续下去，结果却什么也没发生.....

[ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ɔːr] [disˈgreɪs] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] . . .
any trouble or disgrace or the like of that . . .
任何 麻烦 或者 耻辱 或者 这 喜欢 的 那 . . .

任何麻烦、耻辱或类似的事情.....

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈkruːəl] [ˈʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] . . .
it would be such a terrible cruel shocking thing for the boy . . .
它 会 是 这样的 一个 糟糕的 残忍的 令人震惊 事物 为了 这 男生 . . .

这对那个男孩来说将是一件多么可怕、残酷、令人震惊的事情啊.....

[dʒʌst] [wen] [ˈevriːbɔːdiːz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [wel] [tuː] .
just when everybody's talking about him and speaking so well too .
只是 什么时候 每个人的 说 关于 他 和 请讲 所以 出色地 也 .

正当大家都在谈论他，而且都说得那么好的时候。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
" **It was out at last** .
" 它 曾是 出去 在 最后的 .

“终于出来了。”

[hɜːr; hər] [pʊr] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [təʊld] .
Her poor broken - hearted story was told .
她 贫穷的 破碎的 - 心地 故事 曾是 讲述 .

她悲惨伤心的故事被讲述了出来。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [ʌnˈhæpɪli] [ˈmærid] , [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər]
Being a married woman , unhappily married , too , I was a danger to her
存在 一个 已婚 女士 , 不幸地 已婚 , 也 , 我 曾是 一个 危险 到 她
[brɪˈlʌvɪd] [sʌn] ,
beloved son ,
心爱 儿子 ,

作为一个已婚妇女，而且婚姻并不幸福，我对她心爱的儿子构成了威胁。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [ʌnˈmaɪndfɪ] ,
and she had come to me in her sweet , unmindful ,
和 她 有 来 到 我 在 她 甜的 , 漫不经心 ,

她带着甜美、无忧无虑的神情来到我身边，

[ˈmʌðərli] [ˈselfɪnəs] [tuː; tə][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [maɪˈself] .
motherly selfishness to ask me to protect him against myself .
母性 自私 到 问 我 到 保护 他 反对 我 .

母亲的自私让我保护他，让他免受我的伤害。

" [waɪlz] [ænd; ənd] [waɪlz] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [fɪː; jɪ] [sed] .
" **Whiles and whiles I've been thinking of it** , " **she said** .
" 当 和 当 我已经 到过 思维 的 它 , " 她 说 .

“我一直在考虑这件事，”她说。

" - [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ? -
" ' **What will I do ?** '
" - 什么 将要 我 做 ? -

“我该怎么办？”

[aɪv] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn]
I've been asking myself , and sometimes I've been thinking I would speak to Martin
我已经 到过 问 我 , 和 有时 我已经 到过 思维 我 会 说话 到 马丁
.
.
.

我一直在问自己，有时我会想，我应该和马丁谈谈。

[aɪ] ['dɪdnt] [dər] [du:] [aɪ 'ti:] , [ðʊv] .
I didn't dare do it , though .
我 没有 敢 做 它 , 尽管 .

但我不敢那么做。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [læst] [naɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [hʊm] [tu:; tə] [si:] [jər; jər] ['fɑ:ðər] ,
But when I heard last night that you had come home to see your father ,
但 什么时候 我 听到 最后的 夜晚 那 你 有 来 家 到 看 你的 父亲 ,
但是昨晚我听说你回家看望父亲时,

[aɪ] [sed] : - ['dɑ:ktər] , [aɪl] [gʊv] ['ʊvər] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r'self] . -
I said : ' Doctor , I'll go over and speak to herself . '
我 说 : - 医生 , 患病的 去 超过 和 说话 到 她自己 : -

我说: “医生, 我过去跟她自己说说。”

- [ju:l] ['nevər] [du:] [ðæt] , ['krɪstjən] [æn] , - [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
' You'll never do that , Christian Ann , ' said the doctor .
- 你会 绝不 做 那 , 基督教 安 , - 说 这 医生 .

“你永远不会那样做, 克里斯蒂安·安,”医生说。

- [jes] , [aɪ] [wɪl] , - [aɪ] [sed] .
' Yes , I will , ' I said .
- 是的 , 我 将要 , - 我 说 .

“好的, 我会的。”我说。

- [aɪl] [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hɜ:r'self] .
' I'll speak to the young mistress herself .
- 患病的 说话 到 这 年轻的 情妇 她自己 .

“我会亲自和这位年轻的女主人谈谈。”

[fɪ; fɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['hævnt] [aɪ] [nə:st] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [maɪ] [ni:] ?
She may be a great lady now , but haven't I nursed her on my knee ?
她 可能 是 一个 伟大的 女士 现在 , 但 还没有 我 护理 她 在 我的 膝盖 ?

她现在或许是一位伟大的女性, 但我当年不是抱着她喂奶的吗?

[fɪ:l] ['nevər] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [hɑ:rm] [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ] [æsk] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [tu:; tə] .
She'll never do anything to harm my boy , if I ask her not to .
壳 绝不 做 任何事物 到 伤害 我的 男生 , 如果 我 问 她 不是 到 .

只要我开口请求, 她绝不会做任何伤害我儿子的事。

[noʊ] [ɪn'di:d] [fɪ; fɪ] [wəʊnt] .
No indeed she won't .
不 的确 她 惯于 .

不, 她肯定不会。

[nɑ:t] ['merɪ] [oʊ'ni:l] .
Not Mary O'Neill .
不是 玛丽 奥尼尔 .

不是玛丽·奥尼尔。

[aɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
I'll never believe it of her .
患病的 绝不 相信 它 的 她 .

我永远不会相信她是那样的人。

['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] . -
Never in this world . '
绝不 在 这 世界 : -

这世上绝无可能。

" [ðə; ði] [swi:t] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bi:mɪŋ] [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [tu:] ,
" The sweet old face was beaming but it was wet with tears , too ,
" 这 甜的 老的 脸 曾是 光芒四射 但 它 曾是 湿的 和 眼泪 , 也 ,

“那张慈祥的老脸上带着笑容, 但也挂着泪痕。”

[ænd; ənd] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɜːr; həɹ] ['pɔːkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,
and while trying to get out her pocket - handkerchief ,
和 尽管 尝试 到 得到 出去 她 口袋 - 手帕 ,
她一边试图从口袋里掏出手帕,

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['fʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsiŋ]
she was fumbling with the flowers which she was still holding and passing
她 曾是 笨拙 和 这 花朵 哪个 她 曾是 仍然 保持 和 通过
[frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] .
from hand to hand .
从 手 到 手 :
她笨拙地摆弄着手中的花，不时地在两只手之间传递。

" [let] [em 'iː] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['rouzɪz] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
" Let me take the roses , " I said as well as I could ,
" 让 我 拿 这 玫瑰 , " 我 说 作为 出色地 作为 我 可以 ,
“让我来收下这些玫瑰吧,”我尽可能清晰地说。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
for I could scarcely say anything .
为了 我 可以 几乎 说 任何事物 :
因为我几乎什么也说不出。

" [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [læft] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
" I brought them for you , " she said , and then she laughed , a little
" 我 带来 他们 为了 你 , " 她 说 , 和 然后 她 笑了 , 一个 小的
[kən'fjuːzədli] ,
confusedly ,
困惑地 ,
“我是给你带来的,”她说，然后她笑了，带着一丝困惑。

[æt; ət] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [fər'getflnəs] .
at her own forgetfulness .
在 她 自己的 健忘 :
是她自己的健忘造成的。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [griːn] - [haʊs] [wʌnz] [juːl] [hæv; həv] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
" To be sure they're nothing to the green - house ones you'll have at the
" 到 是 当然 它们是 没有什么 到 这 绿色的 - 房子 一个 你会 有 在 这
['kæs(ə)] ,
Castle ,
城堡 ,
“当然，它们跟城堡里温室里的那些比起来简直差远了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .
but I thought you'd like them for all that .
但 我 想法 你会 喜欢 他们 为了 全部 那 :
但我认为你会喜欢它们的。

[ðeə(r)] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [triː] [aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)] [ruːm] .
They're from the tree outside the window of your own little room .
它们是 从 这 树 外部 这 窗户 的 你的 自己的 小的 房间 :
它们来自你小房间窗外的那棵树。

[wiː; wi] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [jʊr; jər] [ruːm] [stiːl] — [ðə; ðɪ] [wʌn] [juː; jʊ] [slept] [ɪn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)]
We call it your room still — the one you slept in when you came in your little
我们 称呼 它 你的 房间 仍然 — 这 — 你 睡着了 在 什么时候 你 来了 在 你的 小的
['velvɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [pɪni] ,
velvet frock and pinnie ,
天鹅绒 连衣裙 和 围裙 ,
我们仍然称它为你的房间——就是你穿着小天鹅绒连衣裙和围裙来的时候睡的那个房间。

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈkæərəlz][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] .
singing carols to my door .
歌唱 圣诞颂歌 到 我的 门 .

他们唱着圣诞颂歌来到我家门口。

- [ˈmeri] [oʊˈni:lz] [ru:m] , - [ˈmɑːrtɪn] [kɔːld] [aɪ ˈti:] [ðən] , [ænd; ənd] [ɪts] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː ˈes]
' Mary O'Neill's room , ' Martin called it then , and it's been the same to us
- 玛丽 奥尼尔的 房间 , - 马丁 称为 它 然后 , 和 它是 到过 这 相同的 到 我们
[ˈevər] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

“玛丽·奥尼尔的房间,”马丁当时这样称呼它, 从那以后, 我们一直都这么称呼它。

" [ðɪs] [tʌtʃt] [em ˈiː][soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
" This touched me so deeply that , before I knew what I was doing ,
" 这 感动 我 所以 深 那 , 前 我 知道 什么 我 曾是 正在做 ,
“这件事深深地触动了我, 以至于我还没反应过来, 就.....”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt]
I was putting my arm about her waist and asking her to tell me what
我 曾是 推杆 我的 手臂 关于 她 腰部 和 问 她 到 告诉 我 什么
[fiː; ji] [wɪʃt] [em ˈiː][tuː; tə][duː][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] .
she wished me to do and I would do it .
她 希望 我 到 做 和 我 会 做 它 .

我搂着她的腰, 问她想让我做什么, 我会照做。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ? " [fiː; ji] [sed] ,
" Will you , though ? " she said ,
" 将要 你 , 尽管 ? " 她 说 ,

“你真的会吗?”她问道。

[ænd; ənd] [ðən] [wʌn][baɪ][wʌn][fiː; ji] [prəˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [ˈlɪt(ə)l] [skiːmz] [fiː; ji][hæd; həd]
and then one by one she propounded the artless little schemes she had
和 然后 一 经过 一 她 提出的 这 不矫揉造作 小的 方案 她 有
[kənˈkɔktɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [ˈmɑːrtɪn][ʌv; əv] [wʌt] [fiː; ji] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
concocted to cure Martin of what she conceived to be his love for me .
捏造的 到 治愈 马丁 的 什么 她 构思 到 是 他的 爱 为了 我 .

然后, 她——提出了她精心策划的、拙劣的小计谋, 目的是治好马丁对她的爱——她认为马丁是爱我。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈɪlnəs] [tuː; tə]
Her first thought was that I might make excuse of my father's illness to
她 第一的 想法 曾是 那 我 可能 制作 原谅 的 我的 父亲的 疾病 到
[rɪˈmeɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ˈmɑːrtɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈaɪlənd] ;
remain where I was until the time came for Martin to leave the island ;
保持 在哪里 我 曾是 直到 这 时间 来了 为了 马丁 到 离开 这 岛 ;

她首先想到的是我可能会以父亲生病为借口留在原地, 直到马丁离开该岛为止;

[bʌt; bət][fiː; ji] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [rɪˈmembəɪŋ] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [set]
but she repented of this almost immediately , remembering that Martin was set
但 她 悔改 的 这 几乎 立即地 , 记住 那 马丁 曾是 放
[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] ,
on seeing me ,
在 看到 我 ,

但她几乎立刻就后悔了, 因为她想起了马丁一心想见我。

(- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] ,
(' I must see her ,
(- 我 必须 看 她 ,

(我必须见她,

- [hi:; hi][hæd; həd] [sed]) [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [em 'i:][hi:; hi] [wəd] [bi:; bi][soʊ] [ˌdaʊn'ha:rtɪd] .
' **he** **had** **said**) **and** **if** **he** **did not see me** **he** **would** **be** **so** **downhearted** .
- 他 有 说) 和 如果 他 做过 不是 看 我 他 会 是 所以 消沉 .

他说过，如果他见不到我，他会非常沮丧。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [preɪz] [ʌp][maɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] ,
Then she thought I might praise up my husband to Martin ,
然后 她 想法 我 可能 称赞 向上 我的 丈夫 到 马丁 ,
然后她觉得我可能会在马丁面前夸奖我丈夫。

['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] ,
saying what a fine man he was to be sure ,
说 什么 一个 美好的 男人 他 曾是 到 是 当然 ,
当然，他说他确实是一位非常优秀的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] ,
and how good he had been to me ,
和 如何 好的 他 有 到过 到 我 ,
他对我是多么好啊，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
and what a proud woman I was to be married to him ;
和 什么 一个 自豪的 女士 我 曾是 到 是 已婚 到 他 ;
能嫁给他，我感到无比自豪；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:] ,
but she was ashamed of that almost as soon as she had said it ,
但 她 曾是 羞愧 的 那 几乎 作为 很快 作为 她 有 说 它 ,
但她话一出口就感到羞愧了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] [maɪt] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [pri:'tendɪŋ] .
for it might not be true , and Martin might see I was pretending .
为了 它 可能 不是 是 真的 , 和 马丁 可能 看 我 曾是 假装 .
因为这可能不是真的，马丁可能会看出我是在装的。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后，

[ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['ku:lnəs] [bɪ'twi:n] ['mɑ:rtɪn][ænd; ənd][maɪ'self][aɪ]
she suggested that in order to create a coolness between Martin and myself I
她 建议 那 在 命令 到 创造 一个 凉爽 之间 马丁 和 我 我
[maɪt] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][naɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
might try not to be so nice to him ,
可能 尝试 不是 到 是 所以 好的 到 他 ,
她建议我为了和马丁保持冷淡关系，或许应该对他不要那么友好。

['spi:kɪŋ] [ʃɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]['æŋɡrɪ] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
speaking short to him sometimes , and even harsh and angry ; but no ,
请讲 短的 到 他 有时 , 和 甚至 残酷的 和 生气的 ; 但 不 ,
[ðæt] [wəd] [bi:; bi] [tu:] ['kru:əl] ,
that would be too cruel ,
那 会 是 也 残忍的 ,
有时我会对他说话简短，甚至严厉、生气；但是不行，那样太残忍了。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][em 'i:] , ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [dʒʌst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ]
especially from me , after all these years , just when he was going so far away
尤其 从 我 , 后 全部 这些 年 , 只是 什么时候 他 曾是 去 所以 远的 离开
,
,
,
尤其是我，在这这么多年过去之后，就在他即将远走他乡的时候，

[tu:] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [seɪnts] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
too , and only the Lord and the blessed saints knew what was to
也 , 和 仅有的 这 主 和 这 蒙福 圣徒 知道 什么 曾是 到
[brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
become of him :
变得 的 他 :

而且，只有主和蒙福的圣徒才知道他最终的命运如何。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɑ:rtɪn] , [ˈmɑ:rtɪn] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈmɑ:rtɪn] .
It was Martin , Martin , always Martin .
它 曾是 马丁 , 马丁 , 总是 马丁 .

是马丁，马丁，永远都是马丁。

[stiɪl] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [swi:t] [ˈmʌðəɹli] [ˈselfɪʃnəs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈnoʊbə:di] [els] .
Still in her sweet motherly selfishness she could think of nobody else .
仍然 在 她 甜的 母性 自私 她 可以 思考 的 无人 别的 :

她依然沉浸在慈母般的自私中，眼里只有自己。

[ˈfɑ:ndli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [em ˈi:] ,
Fondly as she loved me ,
深情地 作为 她 喜爱 我 ,

她深爱着我，

[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ][fɔ:ɪ; fəɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt]
it never occurred to her for a moment that if I did what she wished
它 绝不 发生 到 她 为了 一个 片刻 那 如果 我 做过 什么 她 希望
[ænd; ənd] [sent] [ˈmɑ:rtɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:] ,
and sent Martin away from me ,
和 发送 马丁 离开 从 我 ,

她丝毫没有想到，如果我按照她的意愿，把马丁赶走，

[aɪ] [tu:] [wʊd] [ˈsʌfər] .
I too would suffer .
我 也 会 遭受 :

我也会遭受同样的痛苦。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɑ:rdər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [meltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ]
But a harder heart than mine would have melted at the sight of her
但 一个 更难 心 比 矿 会 有 融化 在 这 视线 的 她
[pərˈpleksəti][ænd; ənd] [dɪˈstres] ,
perplexity and distress ,
困惑 和 痛苦 ,

但换作比我更铁石心肠的人，看到她困惑和痛苦的表情，也会心软的。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [sed] :
and when with a helpless look she said :
和 什么时候 和 一个 无助 看 她 说 :

她一脸无助地说：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][a:ɪ; ər][tu:; tə][du:] — [aɪ] [ˈri:əli] , [ˈri:əli] [dəʊnt] ,
" **I don't know what you are to do — I really , really don't** ,
" 我 不 知道 什么 你 是 到 做 — 我 真的 , 真的 不 ,
“我不知道你该怎么办——我真的，真的不知道，

" [aɪ] [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] ([ni:diŋ] [ˈkʌmfərt] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪˈself]) ,
" **I comforted her (needing comfort so much myself)** ,
" 我 安慰 她 (需要 舒适 所以 很多 我) ,
我安慰了她（因为我自己也非常需要安慰），

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:ɪ; həɪ][aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪˈzaɪrd] .
and told her I would find a way of my own to do what she desired .
和 讲述 她 我 会 寻找 一个 方式 的 我的 自己的 到 做 什么 她 想要的 .
我告诉她，我会想办法实现她的愿望。

" [wɪl] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] ? " [fi:; ji] [sed] .
" **Will you , though ?** " **she said** .
" 将要 你 , 尽管 ? " 她 说 .

“但你会吗？”她问道。

" [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] . "
" **Indeed I will** . "
" 的确 我 将要 . "

“我一定会的。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wəʊnt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [sɔ:r] - ['hɑrtɪd] , ['i:ðər] ? "
" **And you won't send him away sore - hearted , either ?** "
" 和 你 惯于 发送 他 离开 疮 - 心地 , 任何一个 ? "

“你也不会让他伤心地离开吧？ ”

" [ɪn'di:d] [aɪ][wəʊnt] . "
" **Indeed I won't** . "
" 的确 我 惯于 . "

“我当然不会。”

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] .
" **I knew you would say that** .
" 我 知道 你 会 说 那 .

“我就知道你会这么说。”

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['mʌðər] [bles] [ju:; jʊ] !
May the Lord and His holy Mother bless you !
可能 这 主 和 他的 圣 母亲 保佑 你 ！

愿主和圣母保佑你！

" [fi:; ji][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ['tendər] , ['kɒpiəs] , ['blesɪd; blest] [terz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ðər; ðər]
" **She was weeping tender , copious , blessed tears by this time , but there**
" 她 曾是 哭泣 投标 , 丰富 , 蒙福 眼泪 经过 这 时间 , 但 那里
[wɜ:r; wər] [smaɪlz] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
were smiles behind them .
是 微笑 在后面 他们 .

“此时她已泪流满面，泪水盈盈，饱含着幸福，但泪水背后却带着微笑。”

" [nɑ:t] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪf]
" **Not that there's another woman in the world I would rather give him to if**
" 不是 那 有 其他 女士 在 这 世界 我 会 相当 给 他 到 如果
[θɪŋz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
things were as they used to be .
事物 是 作为 他们 用过的 到 是 .

“如果一切还像以前那样，我倒不觉得世界上还有哪个女人比她更适合嫁给他。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [naʊ] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
But they're different now , are they not ?
但 它们是 不同的 现在 , 是 他们 不是 ?

但现在情况不一样了，不是吗？

" [fi:; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [naʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Yes , they're different now , I answered** .
" 是的 , 它们是 不同的 现在 , " 我 回答 .

“是的，现在不一样了，”我回答道。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɜ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] ? "

" **But are you sure you're not cross with me for coming ?** "

" 但 是 你 当然 你是 不是 又 和 我 为了 未来 ? "

“但你确定你没有因为我来而生我的气吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] ,

" **Oh , no , no , " I said ,**

" 哦 , 不 , 不 , " 我 说 ,

“哦，不，不，”我说。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [em 'i:] .

and it was all I could say for my voice was failing me .

和 它 曾是 全部 我 可以 说 为了 我的 嗓音 曾是 失败 我 .

我只能说这些，因为我的嗓子已经哑了。

[ʃi; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [rɪ'li:f] [ænd; ænd] [ðen] [rʊʊz] [tu:; tə] [ɡoʊ] .

She gave a sigh of inexpressible relief and then rose to go .

她 给予 一个 叹 的 难以言喻的 宽慰 和 然后 玫瑰 到 去 .

她如释重负地叹了口气，然后起身离开。

" [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɡoʊɪŋ] [naʊ] .

" **I must be going now .**

" 我 必须 是 去 现在 .

我得走了。

[ðə; ði] ['da:ktər] [ɪz] [dɪɡɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [ænd; ænd] [hi:; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

The doctor is digging in the garden and he hasn't had his breakfast .

这 医生 是 挖掘 在 这 花园 和 他 还没有 有 他的 早餐 .

医生正在花园里挖土，他还没吃早饭。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] - [tu:; tə] [bɔɪl] [ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

But I put the pot on the slouree to boil and it will be ready for the

但 我 放 这 锅 在 这 - 到 熬 和 它 将要 是 准备好 为了 这

['pɔ:ɾɪdʒ] .

porridge .

稀饭 .

但我把锅放在炉子上烧开，就可以煮粥了。

" [ʃi; ʃi] [ɡɑ:t] [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [sed] :

" **She got as far as the door and then turned and said :**

" 她 得到 作为 远的 作为 这 门 和 然后 转向 和 说 :

她走到门口，然后转身说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['foʊtəʊ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [raɪt] [wʌn] ,

" **I wish I had a photo of you — a right one ,**

" 我 希望 我 有 一个 照片 的 你 — 一个 正确的 — ,

“我真希望我有一张你的照片——一张清晰的照片。”

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

just as you are at this very minute .

只是 作为 你 是 在 这 非常 分钟 .

就像你此刻正在经历的那样。

[aɪ'd] [hæŋ] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [jɜ; jər] [oʊn] [ru:m] ,

I'd hang it in your own room ,

ID 悬挂 它 在 你的 自己的 房间 ,

我会把它挂在你自己的房间里。

[ænd; ænd] [taɪmz] [ænd; ænd] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ'd] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [,aɪ 'ti:] .

and times and times in the day I'd be running upstairs to look at it .

和 时代 和 时代 在 这 天 ID 是 跑步 楼上 到 看 在 它 .

一天之中，我会无数次跑上楼去看它。

[bʌt; bət] [its] [ɔ:l] [æz; əz] [wʌn] .
But it's all as one .
但 它是全部 作为 一 .

但这一切都是一体的。

[aɪv] [gɔ:t] [ə; eɪ] [ˈfoʊtoʊ] [ʌv; əv] [ju:; jə] [hɪr] ,
I've got a photo of you here ,
我已经 得到 一个 照片 的 你 这里 ,

我这里有一张你的照片，

" ([ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [breɪst]) " [ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn]
" (touching her breast) " and sometimes I can see it as plain as plain
" (接触 她 胸部) " 和 有时 我 能 看 它 作为 清楚的 作为 清楚的
.
.
.

(抚摸着自己的胸部) “有时我能看得清清楚楚。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [spi:k] [ˈæftər] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wəz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
" I could not speak after that , but I kissed her as she was going out ,
" 我 可以 不是 说话 后 那 , 但 我 亲吻 她 作为 她 曾是 去 出去 ,
“之后我一句话也说不出，但她出门的时候，我吻了她。”

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃi] [sed] :
and she said :
和 她 说 :

她说:

" [ðæts] [naɪs] , [naʊ] !
" That's nice , now !
" 那就是 好的 , 现在 !

“那太好了! ”

[ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [tʃri:] !
Good - bye , my chree !
好的 - 再见 , 我的 克里 !

再见了，我的宝贝！

[ju:l] [nɔ:t] [bi:; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [its] [laɪk] ,
You'll not be going home until to - morrow , it's like ,
你会 不是 是 去 家 直到 到 - 明天 , 它是 喜欢 ,

你明天之前都回不了家，就好像.....

[soʊ] [pərˈhæps] [aɪl] [bi:; bi] [ˈpʊtɪŋ] [əˈnʌðər] [saɪt] [ɑ:n] [ju:; jə] .
so perhaps I'll be putting another sight on you .
所以 也许 患病的 是 推杆 其他 视线 在 你 .

所以，或许我会再次关注你。

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
" I went to the window to watch her as she walked down the drive .
" 我 去 到 这 窗户 到 手表 她 作为 她 步行 向下 这 驾驶 .

“我走到窗边，看着她沿着车道走下去。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər]
She was wiping her eyes , but her head was up and I thought her
她 曾是 擦拭 她 眼睛 , 但 她 头 曾是 向上 和 我 想法 她
[step][wʌz; wəz] [laɪt] ,
step was light ,
步 曾是 光 ,

她擦着眼睛，但抬起了头，我觉得她的步伐很轻盈。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
and I was sure her face was shining .
和 我 曾是 当然 她 脸 曾是 灼灼 .

我确信她脸上容光焕发。

[gɔːd] [bles] [hɜːr; hər] !
God bless her !
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

[ðə; ði] [daɪr] [swiːt] [ˈwʊmən] !
The dear sweet woman !
这 亲爱的 甜的 女士 !

亲爱的甜美女士！

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] — [soʊ][ˈhʌmb(ə)][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] , [soʊ]
Such women as she is , and my mother was — so humble and loving , so
这样的 女性 作为 她 是 , 和 我的 母亲 曾是 — 所以 谦逊的 和 爱 , 所以
[ˈgaɪlləs] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
guileless and pure ,
朴实 和 纯的 ,

像她这样的女人，就像我的母亲一样——如此谦逊慈爱，如此纯真无邪，

[ˈnevər] [ˈseɪɪŋ] [æn; ən][ʌnˈkaɪnd][wɜːrd][ɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [æn; ən][ʌnˈkaɪnd] [θɔːt] — [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈflaʊərz]
never saying an unkind word or thinking an unkind thought — are the flowers
绝不 说 一个 不友善 单词 或者 思维 一个 不友善 想法 — 是 这 花朵
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [smel] [swiːt] .
of the world that make the earth smell sweet .
的 这 世界 那 制作 这 地球 闻 甜的 .

不说一句刻薄的话，不产生一个刻薄的想法——就像世界上的花朵，让大地散发着芬芳。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
When she was gone and I remembered the promise I had made to her
什么时候 她 曾是 已消失 和 我 记得 这 承诺 我 有 制成 到 她
[aɪ] [æskt] [maɪˈself] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] .
I asked myself what was to become of me .
我 问 我 什么 曾是 到 变得 的 我 .

她走后，我想起了我对她的承诺，便问自己，我该何去何从。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [dɪˈvɔːrs] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ]
If I could neither divorce my husband under any circumstances without breaking a
如果 我 可以 两者都不 离婚 我的 丈夫 在下面 任何 情况 没有 打破 一个
[ˈsækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
sacrament of the Church ,
圣餐 的 这 教会 ,

如果我无论如何都不能在不违反教会圣事的情况下与丈夫离婚，

[nɔːr] [ʌv] [ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
nor love Martin and be loved by him without breaking the heart of his
也不 爱 马丁 和 是 喜爱 经过 他 没有 打破 这 心 的 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

既不能爱上马丁，又不能不伤他母亲的心就得到他的爱。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['mɑːrtɪn][ðə; ði]
I intended to go home the following morning ; I was to meet Martin the
我 故意的 到 去 家 这 下列的 早晨 ; 我 曾是 到 见面 马丁 这
['faːloʊɪŋ] [naɪt] .
following night .
下列的 夜晚 .

我原本打算第二天早上回家；第二天晚上我要和马丁见面。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][seɪ] ?
What was I to say ?
什么 曾是 我 到 说 ?

我还能说什么呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðiːz] ['kwɛstʃənz] ['hɔːntɪd] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsəz] .
All day long these questions haunted me and I could find no answers .
全部 天 长的 这些 问题 闹鬼的 我 和 我 可以 寻找 不 答案 .

这些问题困扰了我一整天，我却找不到答案。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['trʌblz] [wer] [aɪ][hæd; həd][ɔːf(ə)n]['teɪkən][ðəm; ðəm] — [tuː; tə]
But towards evening I took my troubles where I had often taken them — to
但 向 晚上 我 采取 我的 麻烦 在哪里 我 有 经常 已采取 他们 — 到
['faːðər] [dæn] .
Father Dan .
父亲 担 .

但到了晚上，我像往常一样把我的烦恼带到了丹神父那里。

['sɪksti] - ['sekənd] ['tʃæptər]
SIXTY - SECOND CHAPTER
六十 - 第二 章

第六十二章

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezbɪteri] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['faːðər] ['dænz] ['aɪrɪʃ] ['haʊski:pər] ,
The door of the Presbytery was opened by Father Dan's Irish housekeeper ,
这 门 的 这 长老会 曾是 打开 经过 父亲 丹的 爱尔兰 管家 ,

神父丹的爱尔兰女管家打开了牧师住宅的大门。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [soʊl] [huːz] ['ætɪtʊːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæstər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['mɔɪðə] "
a good old soul whose attitude to her master was that of a " moithered "
一个 好的 老的 灵魂 谁 态度 到 她 掌握 曾是 那 的 一个 " 母系 "
['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪlf] [tʃaɪld] .
mother to a wilful child .
母亲 到 一个 故意 孩子 .

她是一位善良的老妇人，对待主人就像一位慈母对待一个任性的孩子。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['ɡrʌmbld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
All the way up the narrow staircase to his room , she grumbled about his
全部 这 方式 向上 这 狭窄的 楼梯 到 他的 房间 , 她 咕哝 关于 他的
['revərəns] .
reverence .
尊敬 .

在通往他房间的狭窄楼梯上，她一路都在抱怨他的敬畏之心。

[ə'n'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ska:rlət]['fi:vər][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪn][hɜ:r; hər]['sev(ə)n]
Unless he was sickening for the scarlet fever she didn't know in her seven
除非 他 曾是 令人作呕 为了 这 猩红 发烧 她 没有 知道 在 她 七
- [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ði:z] [deɪz] .
sinses what was a - matter with him these days .
- 什么 曾是 一个 - 事情 和 他 这些 天 .
除非他得了猩红热，否则她无论如何也不知道他最近到底出了什么事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [[ædʒ] , [ænd; ənd]
He was as white as a ghost , and as thin as a shadder , and
他 曾是 作为 白色的 作为 一个 鬼 , 和 作为 薄的 作为 一个 阴影 , 和
[noʊ] ['wʌndər] ['ni:ðər] ,
no wonder neither ,
不 想知道 两者都不 ,
他脸色苍白如鬼，瘦骨嶙峋如羽，难怪如此。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['dɪdnt] [i:t] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] .
for he didn't eat enough to keep body and soul together .
为了 他 没有 吃 足够的 到 保持 身体 和 灵魂 一起 .
因为他吃得不够，无法维持身体和灵魂的正常运转。

['jestərdeɪ] [ɪt'self][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʊkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət]
Yesterday itself she had cooked him a chicken as good as I could get at
昨天 本身 她 有 煮熟 他 一个 鸡 作为 好的 作为 我 可以 得到 在
[ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] ;
the Big House ;
这 大的 房子 ;
就在昨天，她给他做了一只鸡，味道和我去大房子里能吃到的一样好；

" [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rn] , [tu:; , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['beɪkən][ɑ:n][tɑ:p] ,
" **done to a turn , too , with a nice bit of Irish bacon on top ,**
" 完毕 到 一个 转动 , 也 , 和 一个 好的 少量 的 爱尔兰 熏肉 在 顶部 ,
“还烤得恰到好处，上面还放了一块美味的爱尔兰培根。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ɪn][ðer; ðər]['dʒækɪts][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l]
and a bowl of praties biled in their jackets and a basin of beautiful
和 一个 碗 的 普拉蒂斯 胆汁 在 他们的 夹克 和 一个 盆地 的 美丽的
[nu:] ['bʌtərmi:k] ;
new buttermilk ;
新的 酪乳 ;
还有一碗煮熟的土豆（连皮一起煮）和一盆新鲜的酪乳；

" [bʌt; bət][noʊ] , ['nevər][ə; eɪ] [teɪst] [nɔ:r][ə; eɪ] [sʌp] [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **but no , never a taste nor a sup did he take of it .**
" 但 不 , 绝不 一个 品尝 也不 一个 上 做过 他 拿 的 它 .
但是，他既没有尝一口，也没有喝一口。

" [ɪts] [dʒʌst] - ['prɑ:vɪdəns] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ɪz] ,
" **It's just timpting Providence his reverence is ,**
" 它是 只是 - 普罗维登斯 他的 尊敬 是 ,
“这只是在暗示天意，他对此表示敬畏。”

[ænd; ənd] ['ɪtl] [bi:; bi]['ɡlɔ:ri][tu:; tə][ɡɑ:d] [ɪf] [ju:l] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . "
and it'll be glory to God if you'll tell him so . "
和 它将 是 荣耀 到 上帝 如果 你会 告诉 他 所以 . "
如果你能把这件事告诉上帝，那将是上帝的荣耀。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['revərəns] , ['mɪsɪz] . ['kæsɪdɪ] ? " [kraɪd] ['fɑːðər] [dæn]
" **What's that you're saying about his reverence , Mrs . Cassidy ? " cried Father Dan**
" 是什么 那 你是 说 关于 他的 尊敬 , 太太 : 卡西迪 ? " 哭 父亲 担
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['lændɪŋ] .
from the upper landing .
从 这 上 降落 :

“卡西迪夫人，您刚才说他不敬神是什么意思？”丹神父从楼上的平台上喊道。

" [aɪm] ['seɪŋ] [jʊə(r)] [dɪs'trɔɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [preɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər]
" **I'm saying you're destroying yourself with your fasting and praying and your**
" 我是 说 你是 摧毁 你自己 和 你的 禁食 和 祈祷 和 你的
['mɪdnɑɪt] [kɔːlɪz] [æt; ət] ['maʊnt(ə)n] ['kæbɪnz] ,
midnight calls at mountain cabins ,
午夜 呼叫 在 山 小木屋 ,
“我的意思是，你禁食祈祷，半夜在山间小屋里呼唤别人，这是在自我毁灭。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] [tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː][ɑːn] . "
and never a ha'porth of anything in your stomach to do it on . "
和 绝不 一个 哈波斯 的 任何事物 在 你的 胃 到 做 它 在 : "
而且你胃里绝对不能有半块东西可以用来做这件事。

" [wɪft] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['kæsɪdɪ] , [ɪts] [teɪ - [taɪm] , ['ɪznt] [,aɪ 'tiː] ?
" **Whisht then , Mrs . Cassidy , it's tay - time , isn't it ?**
" 白色 然后 , 太太 : 卡西迪 , 它是 泰 - 时间 , 不是 它 ?
“那么，卡西迪夫人，是时候了，不是吗？”

[soʊ][dʒʌst] [step] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɪtl] ,
So just step back to your kitchen and put on your kittle ,
所以 只是 步 后退 到 你的 厨房 和 放 在 你的 基特尔 ,
所以，你只需回到厨房，穿上你的外套。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [best] ['tʃaɪnə] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,
and bring up two of your best china cups and saucers ,
和 带来 向上 二 的 你的 最好的 中国 杯子 和 碟子 ,
请拿出您最好的两套瓷杯和两套瓷碟。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [təʊst] , [nɑːt] [fə'getɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪmbʌfʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
and a nice piece of buttered toast , not forgetting a thimbleful of something
和 一个 好的 片 的 涂黄油的 吐司 , 不是 遗忘 一个 顶针 的 某物
[niːt] ,
neat ,
整洁的 ,
还有一片涂了黄油的美味吐司，别忘了再来一小口清爽的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [praʊd] ['wʊmən] [jɪl] [biː; bi] - [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and then it's the mighty proud woman ye'll be entoirely to be waiting for
和 然后 它是 这 强大的 自豪的 女士 叫喊 是 - 到 是 等待 为了
[wʌns][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['leɪdɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['aɪlənd]
once on the first lady in the island
一次 在 这 第一的 女士 在 这 岛
然后，你们将会全程翘首以盼，等待着这位岛上的第一夫人.....

[kʌm] [ɪn] , [maɪ] ['dɔːtər] , [kʌm] [ɪn] .
Come in , my daughter , come in .
来 在 , 我的 女儿 , 来 在 :

进来吧，女儿，进来吧。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][let] [luːs] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [tʌŋ] ,
" **He was laughing as he let loose his Irish tongue ,**
" 他 曾是 笑 作为 他 让 松动的 他的 爱尔兰 舌头 ,
他一边大笑一边说着他那爱尔兰式的俏皮话。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðæt] [hi:; hi]
but I could see that his housekeeper had not been wrong and that he
但 我 可以 看 那 他的 管家 有 不是 到过 错误的 和 那 他
[lʊkt] [wɔ:rn][ænd; ənd] ['trʌblɪd] .
looked worn and troubled .
看起来 磨损 和 麻烦 .

但我看得出来，他的管家说得没错，他看上去很疲惫，也很烦恼。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][em 'i:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈkʊʊzi] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][pʊt][em 'i:][tu:; tə][sɪt]
As soon as he had taken me into his cosy study and put me to sit
作为 很快 作为 他 有 已采取 我 进入 他的 舒适 学习 和 放 我 到 坐
[ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pi:t] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈfaɪər] ,
in the big chair before the peat and wood fire ,
在 这 大的 椅子 前 这 泥炭 和 木头 火 ,
他一带我走进他那间舒适的书房，就让我坐在泥炭和木柴炉前的那张大椅子上，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [ɑ:n][maɪ] [ˈerənd] ,
I would have begun on my errand ,
我 会 有 开始 在 我的 差事 ,

我本该开始办事了，

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [wʊd] [hi:; hi] [hɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ti:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
but not a word would he hear until the tea had come up and I had
但 不是 一个 单词 会 他 听到 直到 这 茶 有 来 向上 和 我 有
[ˈteɪkən][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
taken a cup of it .
已采取 一个 杯子 的 它 .

但直到茶端上来，我喝了一杯之后，他才听见一个字。

[ðen] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [pi:t] [fɔ:r; fər] [laɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɔ:rmθ] ,
Then stirring the peats for light as well as warmth ,
然后 搅拌 这 泥炭 为了 光 作为 出色地 作为 温暖 ,

然后搅拌泥炭，使其散发光线和热量。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]
(for the room was dark with its lining of books , and the evening was
(为了 这 房间 曾是 黑暗的 和 它是 衬垫 的 图书 , 和 这 晚上 曾是
[ˈkloʊzɪŋ] [ɪn])
closing in)
结束 在)

(因为房间里堆满了书，光线昏暗，夜幕也渐渐降临。)

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [naʊ] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Now what is it ?
" 现在 什么 是 它 ?

现在又是什呢?

[ˈsʌmθɪŋ] ['sɪriəs] — [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [mʌtɪ] . "
Something serious — I can see that much . "
某物 严肃的 — 我 能 看 那 很多 : "

情况很严重——我能看出这一点。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪriəs] , [ˈfɑ:ðər] [dæn] . "
" It is serious , Father Dan . "
" 它 是 严肃的 , 父亲 担 . "

“丹神父，情况很严重。”

" [tel] [em 'i:] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ][toʊld][him; ɪm][maɪ] ['stɔ:ri] .
" Tell me then , " he said , and as well as I could I told him my story .
" 告诉 我 然后 , " 他 说 , 和 作为 出色地 作为 我 可以 我 讲述 他 我的 故事 .
"那就告诉我吧,"他说, 于是我尽我所能地把我的故事告诉了他。

[aɪ][toʊld][him; ɪm] [ðæt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [him; ɪm][læst] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['vaɪələnt] [si:n] [æt; ət]['kæs(ə)]
I told him that since I had seen him last , during that violent scene at Castle
我 讲述 他 那 自从 我 有 已见 他 最后的 , 期间 那 暴力 场景 在 城堡
[ɑ:r'er'eɪ] ,
Raa ,
拉阿 ,

我告诉他, 自从上次在拉城堡那场暴力事件中见到他以来,

[maɪ] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sti:l] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)] ; [aɪ][toʊld][him; ɪm] [ðæt] ,
my relations with my husband had become still more painful ; I told him that ,
我的 关系 和 我的 丈夫 有 变得 仍然 更多的 痛苦 ; 我 讲述 他 那 ,
and ,
我和丈夫的关系变得更加糟糕; 我告诉他,

['si:ɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] ['eni] [b:ŋgər][ðə; ði][degrə'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
seeing I could not endure any longer the degradation of the life I was living ,
看到 我 可以 不是 忍受 任何 更长 这 降解 的 这 生活 我 曾是 活的 ,
and ,
我再也无法忍受那种屈辱的生活了,

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [dɪ'vɔ:rs] ;
I had thought about divorce ;
我 有 想法 关于 离婚 ;
and ,
我曾考虑过离婚;

[aɪ][toʊld][him; ɪm] [ðæt] ['gʊvɪŋ][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'jəp] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z]
I told him that going first to the Bishop and afterwards to my father's
我 讲述 他 那 去 第一的 到 这 主教 和 然后 到 我的 父亲的
['ædvəkert] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['ni:ðər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [nɔ:r][ðə; ði] [b:] ,
advocate I had learned that neither the Church nor the law ,
提倡 我 有 学习 那 两者都不 这 教会 也不 这 法律 ,
and ,
我告诉他, 我先去找了主教, 然后又去找了我父亲的律师, 我了解到教会和法律都无济于事。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)nɪz] , [kʊd; kəd][grænt][em 'i:][ðə; ði] [rɪ'li:f] [aɪ][rɪ'kwaiərd] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
for their different reasons , could grant me the relief I required ; and finally ,
为了 他们的 不同的 原因 , 可以 授予 我 这 宽慰 我 必需的 ; 和 最后 ,
and ,
出于各自不同的原因, 他们或许能给我带来我所需要的解脱; 最后,

[ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ([ɔ:lmoʊst][ə'freɪd][tu:; tə] [hɪr] [maɪ'self] [spi:k] [aɪ 'ti:]) ,
in a faint voice (almost afraid to hear myself speak it) ,
在 一个 头晕的 嗓音 (几乎 害怕的 到 听到 我 说话 它) ,
and ,
用微弱的声音 (几乎不敢听到自己说出这句话),

[aɪ][toʊld][him; ɪm][maɪ] ['sɔ:ləm] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['si:krət] — [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
I told him my solemn and sacred secret — that whatever happened I could not
我 讲述 他 我的 庄严 和 神圣 秘密 — 那 任何 发生 我 可以 不是
[kən'tɪnju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌvd] ['sʌmbə:di] [els] [ðæn; ðən]
continue to live where I was now living because I loved somebody else than
继续 到 居住 在哪里 我 曾是 现在 活的 因为 我 喜爱 某人 别的 比
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 .

我告诉他我庄严而神圣的秘密——无论发生什么, 我都不能继续住在现在住的地方, 因为我爱上了丈夫以外的人。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['fɑ:ðər] [dæn][wʌz; wəz] ['ʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət]
While I was speaking Father Dan was shuffling his feet and plucking at
尽管 我 曾是 请讲 父亲 担 曾是 洗牌 他的 脚 和 拔毛 在
[hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['kæsək] ,
his shabby cassock ,
他的 破旧 衲 ,

我说话的时候，丹神父正挪动着脚步，不停地扯着他那件破旧的法衣。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [flæʃt] [aʊt][ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgər]
and as soon as I had finished he flashed out on me with an anger
和 作为 很快 作为 我 有 完成的 他 闪光灯 出去 在 我 和 一个 愤怒
[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [br'fɔ:r] .
I had never seen in his face or heard in his voice before .
我 有 绝不 已见 在 他的 脸 或者 听到 在 他的 嗓音 前 .

我话音刚落，他就怒气冲冲地冲我吼道，脸上带着我从未见过的怒容，声音里也带着我从未听过的愤怒。

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" I know who it is , " he said .
" 我 知道 WHO 它 是 , " 他 说 .

“我知道是谁，”他说。

" [ɪts] ['mɑ:rtn] ['kɑ:nræd] .
" It's Martin Conrad .
" 它是 马丁 康拉德 .

“他是马丁·康拉德。”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][æsk] [haʊ] [hi:; hi] [nu:] ,
" I was so startled by this that I was beginning to ask how he knew ,
" 我 曾是 所以 惊慌 经过 这 那 我 曾是 开始 到 问 如何 他 知道 ,
“我当时非常震惊，开始问他是怎么知道的。”

[wen] [hi:; hi][kraɪd] :
when he cried :
什么时候 他 哭 :

当他哭泣时：

" ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .
" Never mind how I know .
" 绝不 头脑 如何 我 知道 .

“别在意我是怎么知道的。”

[pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən][oʊld] [pri:st] [hæz; həz][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bri:vɪəri] ,
Perhaps you think an old priest has no eyes for anything but his breviary ,
也许 你 思考 一个 老的 牧师 有 不 眼睛 为了 任何事物 但 他的 祈祷书 ,
[et] ?
eh ?
嗯 ?

你或许认为一位老神父除了他的祈祷书之外，对其他任何事都没有兴趣，是吗？

[ɪts] [jʌŋ] ['mɑ:rtn] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
It's young Martin , isn't it ? "
它是 年轻的 马丁 , 不是 它 ? "

是年轻的马丁，对吧？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði] [retʃ] , [ðə; ði] ['ræskl] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] !
" The wretch , the rascal , the scoundrel !
" 这 可怜虫 , 这 恶棍 , 这 恶棍 !

“这个可怜虫，这个恶棍，这个无赖！ ”

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [dɛəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] , [aɪl] [slæm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hiːz; ɪz] [feɪs] .
If he ever dares to come to this house again , I'll slam the door in his face .
如果 他 曾经 敢于 到 来 到 这 房子 再次 , 患病的 猛击 这 门 在 他的 脸 .

如果他胆敢再来我家，我就把他拒之门外。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [lʌvd] ['mɑːrtɪn][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
" I knew he loved Martin almost as much as I did ,
" 我 知道 他 喜爱 马丁 几乎 作为 很多 作为 我 做过 ,
我知道他爱马丁的程度几乎和我一样，

[soʊ][aɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
so I paid no heed to the names he was calling him ,
所以 我 有薪酬的 不 注意 到 这 姓名 他 曾是 呼叫 他 ,
所以我根本没在意他骂他的那些话。

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ,
but I tried to say that I alone had been to blame ,
但 我 尝试 到 说 那 我 独自的 有 到过 到 责备 ,
但我试图解释说，这一切都是我的错。

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['mɑːrtɪn][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
and that Martin had done nothing .
和 那 马丁 有 完毕 没有什么 .
而马丁什么也没做。

" [dəʊnt] [tel] [em 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [kraɪd] ['fɑːðər] [dæn] .
" Don't tell me he has done nothing , " cried Father Dan .
" 不 告诉 我 他 有 完毕 没有什么 , " 哭 父亲 担 .
“别告诉我他什么都没做！”丹神父喊道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ˈhæznt] [hiː; hi] ? "
" I know what he has done He has told you he loves you , hasn't he ? "
" 我 知道 什么 他 有 完毕 他 有 讲述 你 他 爱 你 , 还没有 他 ? "
我知道他做了什么。他不是已经告诉你他爱你了吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kə'loʊŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] , [ænd; ɐnd] ['getɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] ?
" He has been colloguing with you , then , and getting you to say things ?
" 他 有 到过 合作 和 你 , 然后 , 和 获得 你 到 说 事物 ?
"
"
"

“那么，他一直在和你串通，让你说出那些话吗？”

" [ˈnevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" ['pɪtɪŋ] [ænd; ɐnd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈeniweɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'leɪnz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" Pitying and sympathising with you , anyway , in your relations with your
" 怜悯 和 同情的 和 你 , 反正 , 在 你的 关系 和 你的
[ˈhʌzbənd] ? "
husband ? "
丈夫 ? "

“无论如何，我对你和你丈夫的关系表示同情和怜悯吧？”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] . "

" **Not for one moment** . "

" 不是 为了 一 片刻 . "

“一刻也不行。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t] !

" **He had better not** !

" 他 有 更好的 不是 !

他最好别这么做！

[bɪɡ][mæn][æz; əz][hi:; hi][ɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [naʊ] ,

Big man as he is in England now ,

大的 男人 作为 他 是 在 英格兰 现在 ,

他现在在英国可是个大人物了。

[aɪ] [wɔ:rm][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld]

I'll warm his jacket for him if he comes here making mischief with a child

患病的 温暖的 他的 夹克 为了 他 如果 他 来 这里 制作 恶作剧 和 一个 孩子

[ʌv; əv][maɪn] .

of mine .

的 矿 .

如果他胆敢来这里欺负我的孩子，我就帮他暖外套。

[bʌt; bət] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [seɪnts] [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [su:n] ,

But thank the Lord and the holy saints he's going away soon ,

但 感谢 这 主 和 这 圣 圣徒 他是 去 离开 很快 ,

但感谢主和圣徒们，他很快就要走了。

[soʊ] [ju:l] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

so you'll see no more of him . "

所以 你会 看 不 更多的 的 他 . "

所以你以后再也见不到他了。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ˈkæs(ə)][ɑ:r'eɪ] , " [aɪ] [sed] ,

" **But he is coming to Castle Raa** , " **I said** ,

" 但 他 是 未来 到 城堡 拉阿 , " 我 说 ,

“但他要来拉城堡，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] . "

" **and I am to see him to - morrow night** . "

" 和 我 是 到 看 他 到 - 明天 夜晚 . "

“我明天晚上要见他。”

" [ðæt] [tu:] !

" **That too** !

" 那 也 !

“还有那个！ ”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] !

The young scoundrel !

这 年轻的 恶棍 !

这个小混混！

" [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈpra:ɪmptɪd] [tu:; tə][du:] [soʊ][baɪ]

" **I explained that my husband had invited him** , **being prompted to do so by**

" 我 解释 那 我的 丈夫 有 受邀 他 , 存在 提示 到 做 所以 经过

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .

the other woman .

这 其他 女士 .

“我解释说，是我丈夫邀请了他，而我丈夫这样做是受到了那个女人的怂恿。”

" [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ! " [kraɪd] ['fɑ:ðər] [dæn] .
" Worse and worse ! " cried Father Dan .

" 更糟 和 更糟 ！ " 哭 父亲 担 。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðeə(r)] ['leɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" Don't you see that they're laying a trap for you ,

" 不 你 看 那 它们是 躺下 一个 陷阱 为了 你 ,

"难道你没看出他们正在为你设下陷阱吗？ "
[ænd; ənd] [laɪk] [tu:] [jʌŋ] [fu:lz] [jʊə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [də'rektli; da'rektli]['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
and like two young fools you're walking directly into it .

和 喜欢 二 年轻的 傻瓜 你是 步行 直接地 进入 它 。

你们就像两个傻瓜一样，径直走进了陷阱。
[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !
But no matter !

但 不 事情 ！

但没关系！
[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] .
You mustn't go .

你 不得 去 。

你不能去。
" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
" I told him that I should be compelled to do so ,

" 我 讲述 他 那 我 应该 是 被迫 到 做 所以 ,

我告诉他，我应该被迫这样做。

[fɔ:r; fər] ['mɑ:rtn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ['oʊnli] ,
for Martin was coming on my account only ,

为了 马丁 曾是 未来 在 我的 帐户 仅有的 ,

因为马丁只能用我的账户来。
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] [nɔ:r] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]
and I could neither tell him the truth nor make an excuse that would not

[bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] .
be a falsehood .

是 一个 谬误 。

我既不能告诉他真相，也不能编造一个不是谎言的借口。

" [wel] , [wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .
" Well , well , perhaps you're right there .

" 出色地 , 出色地 , 也许 你是 正确的 那里 。

“嗯，嗯，也许你是对的。”

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:]
It's not the best way to meet temptation to be always running away from it

它是 不是 这 最好的 方式 到 见面 诱惑 到 是 总是 跑步 离开 从 它

总是逃避诱惑并不是应对诱惑的最佳方法。

[ðæts] ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] .
That's Irish , but it's true enough , though .

那就是 爱尔兰 , 但 它是 真的 足够的 , 尽管 。

虽然是爱尔兰俚语，但确实很有道理。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [ðɪs] [temp'teɪ(ə)n] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd]
You must conquer this temptation , my child ; you must fight it and
你 必须 征服 这 诱惑 , 我的 孩子 ; 你 必须 斗争 它 和
[ˌoʊvər'kʌm] [aɪ 'tiː] . "
overcome it . "
克服 它 . "

孩子，你必须战胜这种诱惑；你必须与之斗争，战胜它。

" [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [ænd; ənd][aɪ] ['kænɔːt] , " [aɪ] [sed] .
" **But I've tried and tried and I cannot , " I said** .
" 但 我已经 尝试 和 尝试 和 我 不能 , " 我 说 .

“但我已经尝试了很多次，还是不行，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['strʌg(ə)] — [haʊ] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
And then I told him the story of my struggle — how love had been no
和 然后 我 讲述 他 这 故事 的 我的 斗争 — 如何 爱 有 到过 不
[ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][em 'iː][bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ]['kruːəl] ['wɔːrfer] ,
happiness to me but only a cruel warfare ,
幸福 到 我 但 仅有的 一个 残忍的 战争 ,

然后我告诉他我的挣扎经历——爱情对我来说并非幸福，而是一场残酷的战争。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [mæs] [ænd; ənd] [kən'feɪ(ə)n] , [jet]
how I had suffered and prayed and gone to mass and confession , yet
如何 我 有 遭受 和 祈祷 和 已消失 到 大量的 和 忏悔 , 然而
[ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,
all to no purpose ,
全部 到 不 目的 ,

我经历了多少苦难、祈祷、弥撒和告解，却都无济于事。

[fɔːr; fər][maɪ] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pʊt]
for my affection for Martin was like a blazing fire which nothing could put
为了 我的 感情 为了 马丁 曾是 喜欢 一个 炽烈 火 哪个 没有什么 可以 放
[aʊt] .
out .
出去 .

我对马丁的爱就像熊熊燃烧的火焰，任何事物都无法将其扑灭。

[ˈfɑːðər] ['dænz] [hændz][ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [waɪl] [aɪ] [spʊk] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt]
Father Dan's hands and lips were trembling while I spoke and I could see that
父亲 丹的 双手 和 嘴唇 是 发抖 尽管 我 辐 和 我 可以 看 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
he was shuddering with pity for me ,
他 曾是 颤抖 和 遗憾 为了 我 ,

我说话的时候，丹神父的手和嘴唇都在颤抖，我能看出他因为同情我而浑身颤抖。

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] [pɜːr] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [lʌv] ['ɪntuː][maɪ]
so I went on to say that if God had put this pure and holy love into my
所以 我 去 在 到 说 那 如果 上帝 有 放 这 纯的 和 圣 爱 进入 我的
[hɑːrt] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] —
heart could it be wrong —
心 可以 它 是 错误的 —

于是我接着说，如果上帝把这种纯洁圣洁的爱放在我的心里，那难道是错的吗？

" [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [kraɪd] ['fɑːðər] [dæn] .
" **Stop a minute , " cried Father Dan** .
" 停止 一个 分钟 , " 哭 父亲 担 .

“停一下！”丹神父喊道。

" [huː] [sez] [gɑːd] [pʊt] [aɪ 'tiː][ðər; ðər] ?
" **Who says God put it there ?**
" WHO 说道 上帝 放 它 那里 ?

谁说那是上帝放在那里的？

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɜr] [ænd; ənd][həʊli] ?
And who informed you it was pure and holy ?
和 WHO 知情的 你 它 曾是 纯的 和 圣 ?
谁告诉你它是纯洁神圣的?

[let] [ju: 'es] [si:] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
Let us see where we are .
让 我们 看 在哪里 我们 是 .
让我们看看我们现在处在哪。

[kʌm] , [naʊ] .
Come , now .
来 , 现在 .
来吧。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [dɪ'vɔ:rst] [ʌndər] ['eni]
You say the Bishop told you that you could never be divorced under any
你 说 这 主教 讲述 你 那 你 可以 绝不 是 离婚 在下面 任何
[sɜ:rkəmstænsɪz] ? "
circumstances ? "
情况 ? "
你说主教告诉你，无论在任何情况下你都不能离婚？

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
“是的。”

" [jet] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "
" **Yet you wish to leave your husband ? "**
" 然而 你 希望 到 离开 你的 丈夫 ? "
“然而你却想离开你的丈夫？ ”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ?
" **How can I help it ?**
" 如何 能 我 帮助 它 ?
我该怎么办？

[ðə; ði][laɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)] . "
The life I have been living is too horrible . "
这 生活 我 有 到过 活的 是 也 可怕 . "
我现在的的生活太糟糕了。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
" **Never mind that now .**
" 绝不 头脑 那 现在 .
“现在先别管那些事了。”

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You wish to leave your husband , don't you ? "
你 希望 到 离开 你的 丈夫 , 不 你 ? "
你想离开你丈夫，对吗？

" [aɪ] . . .
" **I . . .**
" 我 . . .
“我。 。 。

[aɪ][mʌst; məst] . "
I must . "
我 必须 . "
我必须这样做。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [ðɪs] . . .
" And you want to go to this . . .
" 和 你 想 到 去 到 这 . . .
“你想去那里……”

[ðɪs] [jʌŋ] . . .
this young . . .
这 年轻的 . . .
这位年轻人……

[ɪn] [ɔːrt] , [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] [ˈkɑːnræd] ?
in short , you want to go to Martin Conrad ?
在 短的 , 你 想 到 去 到 马丁 康拉德 ?
简而言之，你想去马丁·康拉德那里吗？

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
That's the plain truth , isn't it ?
那就是 这 清楚的 真相 , 不是 它 ?
这才是事实，不是吗？

[dəʊnt] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈtiː] .
Don't deny it .
不 否定 它 .
别否认。

[ˈveri] [wel] , [let] [juː ˈes] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈprɔːpər] [neɪmz] .
Very well , let us call things by their proper names .
非常 出色地 , 让 我们 称呼 事物 经过 他们的 恰当的 姓名 .
很好，让我们用正确的名称来称呼事物吧。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] ?
What is the fact ?
什么 是 这 事实 ?
事实是什么？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] — [em ˈiː] , [jʊr; jər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfɑːðər] — [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ]
You are asking me — me , your spiritual Father — to allow you to live a
你 是 问 我 — 我 , 你的 精神 父亲 — 到 允许 你 到 居住 一个
[laɪf] [ʌv; əv] [ˈoʊpən] [əˈdʌltəri] .
life of open adultery .
生活 的 打开 通奸 .
你这是在请求我——你的属灵父亲——允许你过着公开的通奸生活。

[ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] .
That's what it comes to .
那就是 什么 它 来 到 .
归根结底就是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ænd; ʌnd] [gɑːd] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [soʊl] !
You know it is , and God and His holy Mother have mercy on your soul !
你 知道 它 是 , 和 上帝 和 他的 圣 母亲 有 怜悯 在 你的 灵魂 !
你知道的，愿上帝和圣母玛利亚怜悯你的灵魂！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈstɑːrtld] [ænd; ʌnd] [ˈɑːkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [əˈsɔːlt] ,
" I was so startled and shocked by his fierce assault ,
" 我 曾是 所以 惊慌 和 震惊 经过 他的 凶猛的 突击 ,
“他的猛烈攻击让我感到非常震惊和恐惧。”

[ænd; ʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [ˈklaɪmæks] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ,
and by the cruel climax it had come to ,
和 经过 这 残忍的 高潮 它 有 来 到 ,
而最终，它却以残酷的方式落幕。

[ðæt][aɪ][flʌŋ][ʌp][maɪ][hændz][tuː; tə][maɪ][feɪs][ænd; ənd][kept][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
that I flung up my hands to my face and kept them there ,
那 我 扔 向上 我的 双手 到 我的 脸 和 保留 他们 那里 ;
我抬起双手捂住脸，一直保持这个姿势。

[fɔːr; fər][aɪ][felt][æz; əz][ɪf][maɪ][breɪn][hæd; həd][bɪn][stʌnd][ænd; ənd][maɪ][hɑːrt][wʌz; wəz][ˈbɜːrstɪŋ] .
for I felt as if my brain had been stunned and my heart was bursting .
为了 我 毛毡 作为 如果 我的 脑 有 到过 目瞪口呆 和 我的 心 曾是 爆发 .
因为我感觉我的大脑仿佛受到了惊吓，我的心脏仿佛要跳出来一样。

[haʊ][lɔːŋ][aɪ][sæt][laɪk][ðɪs] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈhɪd(ə)n][feɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [aɪ][duː][nɑːt][noʊ] ;
How long I sat like this , with my hidden face to the fire , I do not know ;
如何 长的 我 卫星 喜欢 这 , 和 我的 隐 脸 到 这 火 , 我 做 不是 知道 ;
我不知道自己这样背对着火坐了多久；

[bʌt; bət][æftər][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈsaɪləns][ɪn][wɪtʃ][aɪ][hɜːrd][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][maɪ][oʊn][ˈhiːvɪŋ][breθ] ,
but after a long silence in which I heard nothing but my own heaving breath ,
但 后 一个 长的 沉默 在 哪个 我 听到 没有什么 但 我的 自己的 起伏 气息 ;
但一阵漫长的沉默过后，我什么也听不到，只有自己急促的呼吸声。

[aɪ][brˈkeɪm][əˈwer][ðæt][ˈfɑːðər][dæn][hæd; həd][drɔːn][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][hændz][daʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz][niː]
I became aware that Father Dan had drawn one of my hands down to his knee
我 成为 意识到的 那 父亲 担 有 绘制 一 的 我的 双手 向下 到 他的 膝盖
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsmuːðɪŋ][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] .
and was smoothing it with his own .
和 曾是 平滑 它 和 他的 自己的 .

我意识到丹神父把我的一只手拉到他的膝盖上，用他自己的手抚平了我的手。

"[dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][jɔː; jər][oʊld][priːst][fɔːr; fər][ˈtelɪŋ][juː; jʊ][ðə; ði][truːθ] , " [hiː; hi][sed] .
" **Don't be angry with your old priest for telling you the truth , " he said .**
" 不 是 生气的 和 你的 老的 牧师 为了 讲述 你 这 真相 , " 他 说 .
“不要因为你的老牧师告诉你真相而生气，”他说。

"[ɪts][hɑːrd][tuː; tə][ber] ; [aɪ][noʊ][ɪts][hɑːrd] ; [bʌt; bət][ɪts][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər]
" **It's hard to bear ; I know it's hard ; but it's as hard for him as for**
" 它是 难的 到 熊 ; 我 知道 它是 难的 ; 但 它是 作为 难的 为了 他 作为 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“这很难承受；我知道这很难；但对他来说和对你一样难受。”

[maɪ][tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 .
我的孩子。

[θɪŋk] — [ˈoʊnli][θɪŋk][wʌt][hiː; hi][ɪz][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][seɪv][juː; jʊ][frʌm; frəm] .
Think — only think what he is trying to save you from .
思考 — 仅有的 思考 什么 他 是 尝试 到 节省 你 从 .
想想——只想着他想把你从什么中拯救出来。

[ɪf][juː; jʊ][duː] [wʌt][juː; jʊ][wɪʃ][tuː; tə][duː] , [juː; jʊ][wɪl][pʊt][jɔːrˈself][aʊt][ʌv; əv][kəˈmjuːniən] .
If you do what you wish to do , you will put yourself out of communion .
如果 你 做 什么 你 希望 到 做 , 你 将要 放 你自己 出去 的 圣餐 .
如果你随心所欲，你就会与神隔绝。

[ɪf][juː; jʊ][pʊt][jɔːrˈself][aʊt][ʌv; əv][kəˈmjuːniən] , [juː; jʊ][wɪl][siːs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkæθlɪk] .
If you put yourself out of communion , you will cease to be a Catholic .
如果 你 放 你自己 出去 的 圣餐 , 你 将要 停止 到 是 一个 天主教 .
如果你停止领圣餐，你将不再是天主教徒。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðen] , [maɪ] ['dɔːtər] ?
What will become of you then , my daughter ?
什么 将要 变得 的 你 然后 , 我的 女儿 ?

那么, 我的女儿, 你将来会怎么样呢?

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [kɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ɪn] ['sɑːrʊ] , [ɪn]
What will be left to replace the consolations of the Church — in sorrow , in
什么 将要 是 左边 到 代替 这 安慰 的 这 教会 — 在 悲哀 , 在
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

在悲伤和苦难中, 教会的安慰将何去何从?

[ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] ?
in the hour of death ?
在 这 小时 的 死亡 ?

在临终之际?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Have you never thought of that ?
有 你 绝不 想法 的 那 ?

你难道从来没想过这一点吗?

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] .
" **I never had** .
" 我 绝不 有 .

我从来没有过。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [em 'iː] .
It was thrilling through and through me .
它 曾是 惊险 通过 和 通过 我 .

我感到无比激动。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɔːt] [lɪv; laɪv] ['eni] [bɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]
" **You say you cannot live any longer with your husband because he has**
" 你 说 你 不能 居住 任何 更长 和 你的 丈夫 因为 他 有
['brʊkən][ðə; ði] [vəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['mæərɪdʒ] .
broken the vow he made to you at your marriage .
破碎的 这 发誓 他 制成 到 你 在 你的 婚姻 .

你说你不能再和丈夫一起生活下去了, 因为他违背了结婚时向你许下的誓言。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['meni] [θaʊzəndz, θaʊzənz][ʌv; əv] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər][ɑːr; ər]
But think how many many thousands of poor women all the world over are
但 思考 如何 许多 许多 数千 的 贫穷的 女性 全部 这 世界 超过 是
[ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] — ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'dɒltərəs] ['hʌzbəndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðər; ðər]
doing it every day — living with adulterous husbands for the sake of their
正在做 它 每一个 天 — 活的 和 通奸 丈夫们 为了 这 清酒 的 他们的
['hoʊmz][ænd; ənd] [tʃɪldrən] .
homes and children .
房屋 和 孩子们 .

但想想全世界有多少成千上万的贫困妇女每天都在这样做——为了家庭和孩子, 与出轨的丈夫共同生活。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['hoʊmz][ænd; ənd] [tʃɪldrən] ['oʊnli] ,
And not for the sake of their homes and children only ,
和 不是 为了 这 清酒 的 他们的 房屋 和 孩子们 仅有的 ,

不仅仅是为了他们的家庭和孩子,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðər; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .
but for the sake of their souls and their religion .
但 为了 这 清酒 的 他们的 灵魂 和 他们的 宗教 .

但是为了他们的灵魂和他们的宗教信仰。

[ˈblesɪd; blest] , [ˈblesɪd; blest] [ˈmɑ:təz] , [ðʊʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
Blessed , **blessed** **martyrs** , **though** **we** **know** **nothing** **about** **them** ,
蒙福 , 蒙福 殉道者 , 尽管 我们 知道 没有什么 关于 他们 ,
蒙福的殉道者, 虽然我们对他们一无所知。

[ˈhoʊldɪŋ] [səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈfæməli] [təˈgeðər] .
holding **society** **and** **the** **Church** **and** **the** **human** **family** **together** .
保持 社会 和 这 教会 和 这 人类 家庭 一起 .
维系社会、教会和人类大家庭的团结。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
" **I** **was** **trembling** **all** **over** .
" 我 曾是 发抖 全部 超过 .
我浑身都在颤抖。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈfɑ:ðər] [dæn][wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:][ðə; ði][ˈoʊnli] [swi:t]
I **felt** **as** **if** **Father** **Dan** **were** **trying** **to** **take** **away** **from** **me** **the** **only** **sweet**
我 毛毡 作为 如果 父亲 担 是 尝试 到 拿 离开 从 我 这 仅有的 甜的
[ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] .
and **precious** **thing** **in** **my** **life** **that** **was** **left** .
和 宝贵的 事物 在 我的 生活 那 曾是 左边 .
我感觉丹神父好像要夺走我生命中唯一剩下的美好而珍贵的东西。

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [lʌv] ,
" **Then** **you** **think** **you** **cannot** **live** **without** **the** **one** **you** **love** ,
" 然后 你 思考 你 不能 居住 没有 这 一 你 爱 ,
“然后你就会觉得没有你爱的人你就活不下去了，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ɔ:l][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
because **all** **your** **heart** **is** **full** **of** **him** .
因为 全部 你的 心 是 满的 的 他 .
因为你的心中充满了他。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði][ˈhoʊli] [seɪnts] ,
But **think** **of** **the** **holy** **women** , **the** **holy** **saints** ,
但 思考 的 这 圣 女性 , 这 圣 圣徒 ,
但想想那些圣洁的妇女，那些圣女们，

[hu:] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [tempˈteɪ(ə)n] — [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
who **have** **gone** **through** **the** **same** **temptation** — **fighting** **against** **it** **with** **all** **the**
WHO 有 已消失 通过 这 相同的 诱惑 — 斗争 反对 它 和 全部 这
[strenθ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [soʊlz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [veri] [ˈwu:ndz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈblesɪd; blest] [lɔ:rd] [hæv; həv]
strength **of** **their** **souls** **until** **the** **very** **wounds** **of** **our** **blessed** **Lord** **have**
力量 的 他们的 灵魂 直到 这 非常 伤口 的 我们的 蒙福 主 有
[bɪn] [mɑ:rkt] [ɑ:n][ðər; ðər] [ˈbɑ:dɪz] .
been **marked** **on** **their** **bodies** .
到过 标记 在 他们的 身体 .
他们也曾经历过同样的诱惑——用尽灵魂的全部力量与之抗争，直到我们蒙福的主的伤痕都留在了他们的身上。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈkloʊzər][tu:; tə][maɪ][saɪd] .
" **He** **was** **creeping** **closer** **to** **my** **side** .
" 他 曾是 爬行 更近 到 我的 边 .
他悄悄地向我身边靠近。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪr] .
His **voice** **was** **quivering** **at** **my** **ear** .
他的 嗓音 曾是 颤抖 在 我的 耳朵 .
他的声音在我耳边颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [sti:l] [ˈtremblɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
I **was** **struggling** **hard** , **and** **still** **trembling** **all** **over** .
我 曾是 挣扎 难的 , 和 仍然 发抖 全部 超过 .
我拼命挣扎，浑身还在颤抖。

" [hʊʊld][fæst][baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rt] , [maɪ][tʃaɪld] .
" **Hold fast by the Church , my child .**
" 抓住 快速地 经过 这 教会 , 我的 孩子 .

孩子，要坚定地信奉教会。

[aɪ 'ti:] [ɪz][jʊr; jər]['ʊʊnli]['refjʊ:dʒ] .
It is your only refuge .
它 是 你的 仅有的 避难所 .

这是你唯一的避难所。

[rɪ'membər] [ðæt] [gʊ:d] [meɪd] [jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [breɪk] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [fə'seɪkɪŋ]
Remember that God made your marriage and you cannot break it without forsaking
记住 那 上帝 制成 你的 婚姻 和 你 不能 休息 它 没有 放弃
[jʊr; jər] [feɪθ] .
your faith .
你的 信仰 .

记住，上帝缔造了你的婚姻，你若不背弃信仰，就无法破坏它。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [bɔ:t] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] ?
Can anything be good that is bought at such a price ?
能 任何事物 是 好的 那 是 买 在 这样的 一个 价格 ?
这么便宜的东西，还能有什么好东西吗？

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] !
Nothing in this world !
没有什么 在 这 世界 !

世间万物皆无！

[wen] [ju:; jʊ] [mi:t] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] — [ju:; jʊ] [tu:] ['tʃɪldrən] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
When you meet to - tomorrow night — you two children — tell him that .
什么时候 你 见面 到 - 明天 夜晚 — 你 二 孩子们 — 告诉 他 那 .
明天晚上你们两个孩子见面的时候，告诉他这件事。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ]
Tell him I told you to say so
告诉 他 我 讲述 你 到 说 所以
告诉他，是我让你这么说的.....

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][bəʊθ] .
I love you both .
我 爱 你 两个都 .

我爱你们俩。

[dəʊnt] [breɪk] [jʊr; jər][oʊld] ['pri:sts] [hɑ:rt] .
Don't break your old priest's heart .
不 休息 你的 老的 牧师的 心 .

别伤了老牧师的心。

['hi:z] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪ 'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɔ: 'lredi] .
He's in trouble enough for you already .
他是 在 麻烦 足够的 为了 你 已经 .

他已经够倒霉的了，你得替他承担后果。

[dəʊnt] [let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [lu:z] [ju:; jʊ] [ɔ: 'ltə'geðər] .
Don't let him think that he must lose you altogether .
不 让 他 思考 那 他 必须 失去 你 共 .

别让他觉得他一定会彻底失去你。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
And then remember your mother ,
和 然后 记住 你的 母亲 ,

然后，请记住你的母亲。

[tu:] — [ðæt] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] [hu:] ['sʌfərd] [soʊ] [ɔ:n] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt]
too — that saint in heaven who suffered so long and was patient
也 — 那 圣 在 天堂 WHO 遭受 所以 长的 和 曾是 病人

还有——那位在天堂里饱受苦难、始终保持耐心的圣人.....

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][ju:; jə] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Everything will depend upon you , my child .
一切 将要 依赖 之上 你 , 我的 孩子 .

孩子，一切都取决于你。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ['ves(ə)] .
In matters of this kind the woman is the stronger vessel .
在 事情 的 这 种类 这 女士 是 这 更强 血管 .

在这类事情上，女性是更强大的一方。

[bi:; bi] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['ɔ:lsʊ] .
Be strong for him also .
是 强的 为了 他 还 .

你也要坚强起来，为了他。

[rɪˈnaʊns] [jɔr; jər] ['ɡɪltɪ] [ʌv] , [maɪ] ['dɔ:tər] — "
Renounce your guilty love , my daughter — "
放弃 你的 有罪的 爱 , 我的 女儿 — "

放弃你那罪恶的爱吧，我的女儿——

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] , [aɪ] ['kænɔ:t] , " [aɪ] [sed] .
" **But I cannot , I cannot , " I said .**
" 但 我 不能 , 我 不能 , " 我 说 .

“但我不能，我不能，”我说。

" [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɔ:t] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ! "
" **I love him , and I cannot give him up ! "**
" 我 爱 他 , 和 我 不能 给 他 向上 ! "

“我爱他，我不能放弃他！ ”

" [let] [ju: 'es][æsk][gɑ:d][tu:; tə] [help] [ju:; jə] , " [sed] ['fɑ:ðər] [dæn] ,
" **Let us ask God to help you , " said Father Dan ,**
" 让 我们 问 上帝 到 帮助 你 , " 说 父亲 担 ,

“让我们祈求上帝帮助你，”丹神父说。

[ænd; ənd] [sti:l] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][hi: hi] [dru:z] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd]
and still holding my hand he drew me down to my knees and knelt beside
和 仍然 保持 我的 手 他 画 我 向下 到 我的 膝盖 和 跪下 旁

[ˌem 'i:] .
me .
我 .

他仍然握着我的手，把我拉到跪地上，然后跪在我身边。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The room was dark by this time ,
这 房间 曾是 黑暗的 经过 这 时间 ,

这时房间里已经黑了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['sʌlən] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:t] ['faɪər][wʌz; wəz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] .
and only the sullen glow from the peat fire was on our faces .
和 仅有的 这 忧郁 辉光 从 这 泥炭 火 曾是 在 我们的 面孔 .

只有泥炭火阴沉的光芒映照在我们的脸上。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] ['wɪspər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]
Then in a low voice , so low that it was like his throbbing whisper before the
然后 在 一个 低的 嗓音 , 所以 低的 那 它 曾是 喜欢 他的 悸动 耳语 前 这

[ɔːltər] ,
altar ,
坛 ,

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [hoʊst] ,
when he raised the Sacred host ,
什么时候 他 提高 这 神圣 主持人 ,

当他举起圣体时,

[fɑːðər] [dæn] [preɪd] [fɔːr; fər][em 'i:] (['kɔːlɪŋ] [em 'i:][hɪz; ɪz] [dɪr] [tʃaɪld] [huːm] [gɑːd][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
Father Dan prayed for me (calling me his dear child whom God had committed
父亲 担 祈祷 为了 我 (呼叫 我 他的 亲爱的 孩子 谁 上帝 有 坚定的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker]) [ðæt] [aɪ] [maɪ] [kiːp] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [vəʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
to his care) that I might keep my marriage vow and be saved from the
到 他的 关心) 那 我 可能 保持 我的 婚姻 发誓 和 是 已保存 从 这

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] .
temptation to break it .
诱惑 到 休息 它 .

丹神父为我祈祷（称我为上帝托付给他照顾的亲爱的孩子），愿我能遵守婚姻誓言，免于违背誓言的诱惑。
[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [prer] [ɔːr][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [vɔɪs] , [ɔːr][bəʊθ] [tə'geðər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt]
His beautiful prayer or his throbbing voice , or both together , had a great effect
他的 美丽的 祷告 或者 他的 悸动 嗓音 , 或者 两个都 一起 , 有 一个 伟大的 影响

[ə'pɑːn][em 'iː] ,
upon me ,
之上 我 ,

他那优美的祷告，或是他那充满力量的声音，或是两者兼而有之，都深深地打动了我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [felt] [strɔːŋɡər] .
and when I rose to my feet , I felt stronger .
和 什么时候 我 玫瑰 到 我的 脚 , 我 毛毡 更强 .

当我站起身来时，我感觉自己更有力量了。

[ɔːl'doʊ] ['mɑːrtɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] ['evər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [wei] [æt; ət]
Although Martin was as dear to me as ever , I thought I saw my way at
虽然 马丁 曾是 作为 亲爱的 到 我 作为 曾经 , 我 想法 我 锯 我的 方式 在

[læst] .
last .
最后的 .

虽然马丁对我来说依然像以往一样亲切，但我认为我终于找到了出路。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv]
If he loved me as I loved him , I had to be brave for both of
如果 他 喜爱 我 作为 我 喜爱 他 , 我 有 到 是 勇敢的 为了 两个都 的

[juː 'es] .
us .
我们 .

如果他像我爱他一样爱我，我就必须为了我们两个人勇敢起来。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'pəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ʌv] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]
I had to oppose to the carnal instinct of love the spiritual impulse of
我 有 到 反对 到 这 肉体 本能 的 爱 这 精神 冲动 的

[rɪˌnʌnsɪ'eɪʃ(ə)n] .
renunciation .
放弃 .

我必须克制肉体的爱情本能，克制精神上的弃绝冲动。

[jes] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] .

Yes , yes , that was what I had to do .
是的 , 是的 , 那 曾是 什么 我 有 到 做 .

是的, 是的, 我必须那样做。

[ˈfɑ:ðər] [dæn] [sɔ:] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

Father Dan saw me to the door .
父亲 担 锯 我 到 这 门 .

丹神父送我到门口。

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,

" Give my love to my boy , " he said ,
" 给 我的 爱 到 我的 男生 , " 他 说 ,

“请代我向我的孩子问好,”他说。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [wʌt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

" and don't forget what I told you to tell him . "
" 和 不 忘记 什么 我 讲述 你 到 告诉 他 . "

“还有, 别忘了我让你告诉他的话。”

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

" I'll tell him , " I replied ,
" 患病的 告诉 他 , " 我 回复 ,

“我会告诉他,”我回答道。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [aɪ] [nu:] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [aɪ] [felt] [kɑ:m][ænd; ənd] [mɔ:r] [kə'reɪdʒəs] .

for though I knew my heart was bleeding I felt calm and more courageous .
为了 尽管 我 知道 我的 心 曾是 出血 我 毛毡 冷静的 和 更多的 勇敢 .

虽然我知道我的心在滴血, 但我却感到平静, 也更加勇敢了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['mɪlkɪŋ] [taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [wɜ:r; wər] ['loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪər] [wen] [aɪ] [krɔ:st]

It was milking time and the cows were lowing in the byre when I crossed
它 曾是 挤奶 时间 和 这 牛 是 低 在 这 牛棚 什么时候 我 交叉

[ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm] - [jɑ:rd][ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] .

the fields and the farm - yard on my way back to my father's house .
这 字段 和 这 农场 - 院子 在 我的 方式 后退 到 我的 父亲的 房子 .

当时正值挤奶时间, 牛棚里的奶牛哞哞叫着。我穿过田野和农场, 往父亲家走去。

[ˈɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [left] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ˈkæs(ə)][ɑ:r'reɪ] .

Early next morning I left it for Castle Raa .
早期的 下一个 早晨 我 左边 它 为了 城堡 拉阿 .

第二天一大早, 我就出发前往拉城堡。

[ˈsɪksti] - [θɜ:rd] [ˈtʃæptər]

SIXTY - THIRD CHAPTER
六十 - 第三 章

第六十三章

[ɔ:l'ðʊʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] [brɪfɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,

Although it was mid - day before I reached the Castle ,
虽然 它 曾是 中 - 天 前 我 达到 这 城堡 ,

虽然我到达城堡时已是中午,

[ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['oʊpənd] ,

the gate to the park had not been opened ,
这 门 到 这 公园 有 不是 到过 打开 ,

公园大门没有打开。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz]
the drive was deserted and even the great door to the house itself was
这 驾驶 曾是 荒凉的 和 甚至 这 伟大的 门 到 这 房子 本身 曾是
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

车道上空无一人，就连房子的大门也紧闭着。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ] [ˈrɪŋɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [keɪm] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
And when , in answer to my ringing , one of the maids came after a certain
和 什么时候 , 在 回答 到 我的 铃声 , 一 的 这 女佣 来了 后 一个 肯定
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

当我按铃后，过了一会儿，一个女仆才来应门。

[ˈweɪɪŋ] [ˈni:ðər] [ˈeɪprən][nɔ:r][kæp] ,
wearing neither apron nor cap ,
穿着 两者都不 围裙 也不 帽 ,

既没穿围裙也没戴帽子

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hɔ:l] [ˈempti] [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
I found the hall empty and no sign of life in the house ,
我 成立 这 大厅 空的 和 不 符号 的 生活 在 这 房子 ,

我发现大厅空无一人，房子里没有任何人居住的迹象。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈkwɔ:rtərz] .
except a shrill chorus of laughter which came from the servants ' quarters .
除了 一个 尖锐 合唱 的 笑声 哪个 来了 从 这 仆人 - 四分之一 .

除了从仆人宿舍传来的一阵刺耳的笑声。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" **What's the meaning of this ?**
" 是什么 这 意义 的 这 ?

“这是什么意思？”

" [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][rɪ'plai] ,
" **I asked , but before the girl could reply** ,
" 我 问 , 但 前 这 女孩 可以 回复 ,

我问了，但女孩还没来得及回答，

[praɪs] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ræps] [sed] :
Price who had come down to take my wraps said :
价格 WHO 有 来 向下 到 拿 我的 卷饼 说 :

下来帮我拿裹布的普莱斯说：

" [aɪl] [tel] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈprez(ə)ntli] .
" **I'll tell your ladyship presently** .
" 患病的 告诉 你的 夫人 目前 .

“我稍后会告诉夫人。”

" [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] - [ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd]
" **As we were going upstairs she told me that the entire house - party had**
" 作为 我们 是 去 楼上 她 讲述 我 那 这 全部的 房子 - 派对 有
[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɡɔ:n] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [kru:z] [ɪn][ˈmɪstər] . - [jɑ:t] ,
that morning gone off on a cruise in Mr . Eastcliff's yacht ,
那 早晨 已消失 离开 在 一个 巡航 在 先生 . - 游艇 ,

“我们上楼的时候，她告诉我，那天早上整个家庭聚会的人都坐伊斯特克利夫先生的游艇出去游玩了。”

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪ] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
that they would be away several days ,
那 他们 会 是 离开 一些 天 ,

他们将离开几天。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][em 'i:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
and that Madame had left a letter for me which was supposed
和 那 夫人 有 左边 一个 信 为了 我 哪个 曾是 据称
[tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
to explain everything .
到 解释 一切 .
夫人给我留了一封信，信里解释了一切。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][maɪ][ˈbuːdwɑːr] [ˈʌndər] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ]
I found it on the mantelpiece in my boudoir under an open telegram which
我 成立 它 在 这 壁炉架 在 我的 闺房 在下面 一个 打开 电报 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [stʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪvlɪd] [glæs] .
had been stuck into the edge of the bevelled glass .
有 到过 卡住 进入 这 边缘 的 这 斜面 玻璃 .
我在闺房的壁炉架上发现了它，它被夹在斜面玻璃边缘的一张打开的电报压在下面。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][em 'i:] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['mɑːrtɪn] .
The telegram , which was addressed to me , was from Martin .
这 电报 , 哪个 曾是 已解决 到 我 , 曾是 从 马丁 .
发给我的电报是马丁发的。

" [ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'raɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvniŋ] .
" **Expect to arrive to - morrow evening** .
" 预计 到 到达 到 - 明天 晚上 .
预计明天晚上到达。

['steɪɪŋ] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] [æftər'nuːn] .
Staying until Wednesday afternoon .
入住 直到 周三 下午 .
待到周三下午。

[ɪf] [nɔːt] [kən'viːniənt] ['waɪər] ['prɪnsəpəlz] [haʊs] , [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['kɑːlɪdʒ] . "
If not convenient wire Principal's House , King George's College . "
如果 不是 方便的 金属丝 校长 房子 , 国王 乔治的 大学 . "
如果不方便的话，请发邮件到乔治国王学院校长官邸。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - ? "
" **To - morrow ' ?** "
" 到 - 明天 - ? "
“明天? ”

" [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [praɪs] .
" **That means to - day , " said Price** .
" 那 方法 到 - 天 , " 说 价格 .
“那就是今天,”普莱斯说。

" [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [keɪm] ['jestərdeɪ] .
" **The telegram came yesterday** .
" 这 电报 来了 昨天 .
电报昨天到了。

['mædəm] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd][ʃiː ʃi][ˈtoʊld][em 'i:] [tuː; tə] [seɪ] — "
Madame opened it and she told me to say — "
夫人 打开 它 和 她 讲述 我 到 说 — "
夫人打开信封，让我说——”

" [let] [em 'i:] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] [fɜːrst] , " [aɪ] [sed] .
" **Let me read her letter first , " I said** .
" 让 我 读 她 信 第一的 , " 我 说 .
“让我先读读她的信,”我说。

[ðə; ði] ['letər] [ræn][æz; əz] ['fɑ:lʊz] :
The letter ran as follows :
这 信 跑 作为 跟随 :

信的内容如下:

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['meri] ,
" **My Dearest Mary** ,
" 我的 亲爱的 玛丽 ,

我最亲爱的玛丽,

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'stɔ:nɪft] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['empti] [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] - [gests]
" **You will be astonished to find the house empty and all your racketty guests**
" 你 将要 是 惊讶 到 寻找 这 房子 空的 和 全部 你的 - 客人
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

“你会惊讶地发现房子空无一人,所有吵闹的客人都已离开。”

[let] [em 'i:][ɪk'spleɪn] ,
Let me explain ,
让 我 解释 ,

让我解释一下,

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æŋɡri] [ə'baʊt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [ɔ:l][ðə; ði]
and if you are angry about what has happened you must lay all the
和 如果 你 是 生气的 关于 什么 有 发生 你 必须 躺 全部 这
[bleɪm] [ɑ:n][em 'i:] .
blame on me .
责备 在 我 .

如果你对发生的事情感到愤怒,你必须把所有责任都归咎于我。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] ,
" **Well , you see , my dear** ,
" 出色地 , 你 看 , 我的 亲爱的 ,

“嗯,你看,亲爱的,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [jʊr; jər] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [haʊs]
it was arranged nearly a month ago that before we left your delightful house
它 曾是 安排 几乎 一个 月 前 那 前 我们 左边 你的 愉快 房子
[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kru:z] [rʌʊnd] [jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['aɪlənd] .
we should make a little cruise round your charming island .
我们 应该 制作 一个 小的 巡航 圆形的 你的 迷人 岛 .

大约一个月前我们就安排好了,在我们离开你那令人愉悦的家之前,我们应该在你那迷人的岛屿上进行一次短暂的巡游。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [ɔ:f] [soʊ] [su:n] ,
But we had not expected that this would come off so soon ,
但 我们 有 不是 预期的 那 这 会 来 离开 所以 很快 ,

但我们没想到这件事会这么快结束。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] ['sɪli] ['mɪstər] . [i:stɪklɪf] , [hu:] [hæz; həz][noʊ] [mɔ:r]
when suddenly and unexpectedly that silly Mr . Eastcliff , who has no more
什么时候 突然 和 不料 那 愚蠢的 先生 : 东崖 , WHO 有 不 更多的
[breɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] ,
brains than a spring chicken ,
大脑 比 一个 春天 鸡 ,

突然间,出乎意料的是,那个愚蠢的伊斯特克利夫先生,他脑子还不如一只小鸡,

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [[uːt]
remembered that he had promised to visit a friend who has taken a shoot
记得 那 他 有 承诺 到 访问 一个 朋友 WHO 有 已采取 一个 射击
[ɪn] [skaɪ] .
in Skye .
在 斯凯 .

他想起自己答应过要去拜访一位在斯凯岛拍摄的朋友。

[rɪˈzʌlt] — [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [kruːz] [ɪ'mɪːdiətli] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [jet]
Result — we had to make the cruise immediately or not at all , and yet
结果 — 我们 有 到 制作 这 巡航 立即地 或者 不是 在 全部 , 和 然而
[bɪ'hoʊld] !
behold !
看哪 !

结果——我们必须立即开始游轮之旅，否则就没戏了，然而，瞧！

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən][ˈɜːrdʒənt][kɔːl] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
our hostess was away on an urgent call of sickness ,
我们的 女主人 曾是 离开 在 一个 紧迫的 称呼 的 疾病 ,
我们的女主人因病紧急外出，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?
and what in the world were we to do without her ?
和 什么 在 这 世界 是 我们 到 做 没有 她 ?
没有她，我们该怎么办？

" [ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] — [ðæt] [waɪz] ['mɪstər] . [ˈvɪviən] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd]
" **Everybody was in a quandary — that wise Mr . Vivian saying it would**
" 大家 曾是 在 一个 困惑 — 那 明智的 先生 . 薇薇安 说 它 会
[biː; bi] - [ˈdʒɑːli][bæd][fɔːrm][baɪ][dʒoʊv] - [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
be ' jolly bad form by Jove ' to go without you ,
是 - 快乐的 坏的 形式 经过 朱庇特 - 到 去 没有 你 ,
“大家都很纠结——那位睿智的维维安先生说，不带你一起去‘真是太没礼貌了’。”

[waɪl] ['mɪstər] . - - - - - ['lɪt(ə)l] [kə'milə] [dɪ'klerd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] -
while Mr . Eastcliffs ' deelightfully vicked ' little Camilla declared it would be '
尽管 先生 . - - - - - 小的 卡米拉 声明 它 会 是 -
- ,
vilaynous ,
- ,

伊斯特克利夫斯先生“愉快地”戏弄了小卡米拉，并宣称这将是“邪恶的”，

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ˈvaʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːrgrət] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [left]
' and your husband vowed that his Margaret Mary could not possibly be left
- 和 你的 丈夫 发誓 那 他的 玛格丽特 玛丽 可以 不是 可能 是 左边
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

你的丈夫发誓，他绝不能把玛格丽特·玛丽丢下。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ]
" **It was then that a certain friend of yours took the liberty of remembering**
" 它 曾是 然后 那 一个 肯定 朋友 的 你的 采取 这 自由 的 记住
[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [siː] ,
that you did not like the sea ,
那 你 做过 不是 喜欢 这 海 ,
“就在那时，你的一位朋友冒昧地想起你不喜欢大海。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ]
and that even if you had been here and had consented to go with
和 那 甚至 如果 你 有 到过 这里 和 有 同意 到 去 和
[ju: 'es][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
us it would have been only out of the sweetness of your heart ,
我们 它 会 有 到过 仅有的 出去 的 这 甜味 的 你的 心 ,
即使你当时在这里, 并且同意和我们一起走, 那也只是出于你善良的本性。

[wɪtʃ] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'selfɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
which I've always known to be the tenderest and most unselfish in the world .
哪个 我已经 总是 已知 到 是 这 最嫩的 和 最多 无私 在 这 世界 .
我一直认为她是世界上最温柔、最无私的人。

" [ðɪs] [si:md] [tu:; tə]['sætɪsfai][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi][wʌz; wəz][æt; ət] [i:z] ,
" This seemed to satisfy the whole house and everybody was at ease ,
" 这 似乎 到 满足 这 所有的 房子 和 大家 曾是 在 舒适 ,
[wen] [loʊ] !
when lo !
什么时候 落 !

"这似乎让全家人都满意了, 大家都感到轻松自在, 这时, 突然!
[daʊn] [ɑ:n][ju: 'es][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [keɪm] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɑ:nræd] .
down on us like a thunderbolt came the telegram from Mr . Conrad .
向下 在 我们 喜欢 一个 霹雳 来了 这 电报 从 先生 . 康拉德 .
康拉德先生的电报像晴天霹雳般击中了我们。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'kwəɪər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] , [aɪ] [tʊk][ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Thinking it might require to be repeated , I took the liberty of opening it ,
思维 它 可能 要求 到 是 重复 , 我 采取 这 自由 的 开幕 它 ,
考虑到可能需要重复操作, 我擅自打开了它。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [plaɪt] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] .
and then we were in a plight , I assure you .
和 然后 我们 是 在 一个 困境 , 我 保证 你 .
我向你保证, 那时我们就陷入了困境。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [hi:; hi]
" What on earth was he to think of our leaving the house when he
" 什么 在 地球 曾是 他 到 思考 的 我们的 离开 这 房子 什么时候 他
[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] ?
was on the point of arriving ?
曾是 在 这 观点 的 抵达 ?
“他当时正要到家, 怎么会想到我们会离开呢? ”

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [haʊ] [wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ]
And , above all , how were we to support the disappointment of missing
和 , 多于 全部 , 如何 是 我们 到 支持 这 失望 的 丢失的
[hɪm; ɪm] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] ,
him — some of us ,
他 — 一些 的 我们 ,
最重要的是, 我们该如何面对错过他的失望——我们中的一些人,

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['bi:ɪŋ] [dʒʌst]['kreɪzi][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
the women especially , and myself in particular , being just crazy to see him
这 女性 尤其 , 和 我 在 特别的 , 存在 只是 疯狂的 到 看 他
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?
尤其是女人们, 特别是我自己, 都迫切地想要再次见到他?

" [ðɪs] ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r][plænz] [ɔ:ltə'geðər] ,
" **This nearly broke down our plans altogether** ,
" 这 几乎 打破 向下 我们的 计划 共 ,
“这几乎彻底打乱了我们的计划。”

[bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskjʊ:] [baɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:nrəd][wʌz; wəz]
but once more I came to the rescue by remembering that Mr . Conrad was
但 一次 更多的 我 来了 到 这 救援 经过 记住 那 先生 : 康拉德 曾是
[nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es][bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
not coming to see us but you ,
不是 未来 到 看 我们 但 你 ,
但我再次化险为夷, 因为我想起康拉德先生不是来看我们的, 而是来看你的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and that the very kindest thing we could do for a serious person of his
和 那 这 非常 最善良的 事物 我们 可以 做 为了 一个 严肃的 人 的 他的
[kaɪnd] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] - ['prez(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
kind would be to take our racketty presence out of the way .
种类 会 是 到 拿 我们的 - 在场 出去 的 这 方式 :
而我们能为像他这样严肃的人做的最仁慈的事, 就是不要打扰他, 让他免受喧闹的干扰。

" [ðæt] [kən'tentɪd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪk'sept] [maɪ] ['mʌðər] , [hu:] — [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
" **That contented everybody except my mother , who — would you believe it ?**
" 那 满足 大家 除了 我的 母亲 , WHO — 会 你 相信 它 ?
“除了我母亲之外, 大家都对此感到满意, 你相信吗? ”

— [hæd; həd] ['gɑ:tn] [sʌm; səm] ['pru:di] ['nəʊfnz] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv]
— **had gotten some prudish notions into her head about the impropriety of**
— 有 获得 一些 拘谨 概念 进入 她 头 关于 这 不当行为 的
['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][ə'loʊn] ,
leaving you alone ,
离开 你 独自的 ,
——她脑子里冒出了一些保守的想法, 觉得把你一个人留在那里是不合适的。

[ænd; ænd] [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] ['kaʊntənəns] !
and declared her intention of staying behind to keep you in countenance !
和 声明 她 意图 的 入住 在后面 到 保持 你 在 面容 !
她还宣布她打算留下来, 让你在她面前露面!

[wi:; wi] [su:n] [læft] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðoʊ] , [ænd; ænd] [naʊ] , [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv]
We soon laughed her out of that , though , and now , to relieve you of
我们 很快 笑了 她 出去 的 那 , 尽管 , 和 现在 , 到 缓解 你 的
[hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ,
her company ,
她 公司 ,
不过我们很快就用笑声打消了她的疑虑, 现在, 为了让你摆脱她的纠缠,

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kæɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] ,
we are carrying her away with us — which will be lots of fun ,
我们 是 携带 她 离开 和 我们 — 哪个 将要 是 很多 的 乐趣 ,
我们要把她带走——这一定会很有趣,

[fɔ:r; fər] [ʃi:z] [æz; əz][fa:nd][ʌv; əv]['wɔ:tər][æz; əz][ə; eɪ][kæt][ænd; ænd] [wɪl] ['fænsɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['si:sɪk] [ɔ:l][ðə; ði]
for she's as fond of water as a cat and will fancy she is seasick all the
为了 她是 作为 喜爱 的 水 作为 一个 猫 和 将要 想要 她 是 晕船 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 :
因为她像猫一样喜欢水, 会一直觉得自己晕船了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɪrɪst] !
" **Good - bye , dearest !**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 !

“再见，亲爱的！”

[wɪə(r)] [dʒʌst] [ɔ:f] .
We're just off .
是 只是 离开 .

我们马上就要出发了。

[aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] .
I envy you .
我 嫉妒 你 .

我羡慕你。

[ju:; jʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [gɜ:rl] !
You happy , happy girl !
你 快乐的 , 快乐的女孩 !

你真是个快乐的女孩！

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
I am sure you will have such a good time .
我 是 当然 你 将要 有 这样的 一个 好的 时间 .

我相信你一定会玩得很开心。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] !
What a man !
什么 一个 男人 !

真是了个了不起的人！

[æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ˈneɪtʃər] !
As natural as nature !
作为 自然的 作为 自然 !

自然而然！

[aɪ] [si:] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnsələɪ] [ˈpeɪpər] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈaɪləndəz] [əˈdɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] .
I see , by the insular paper that your islanders adore him .
我 看 , 经过 这 岛屿 纸 那 你的 岛民 崇拜 他 .

从你们岛民的报纸上可以看出，他们非常崇拜他。

" [hoʊp] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ['betər] .
" **Hope you found your father better .**
" 希望 你 成立 你的 父亲 更好的 .

希望你父亲的情况有所好转。

[əˈnʌðər] [ˈwʌndərf(ə)l] [mæn] !
Another wonderful man !
其他 精彩的 男人 !

又一位了不起的人！

[sʌtʃ] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [taɪp] , [tu:] !
Such an original type , too !
这样的 一个 原来的 类型 , 也 !

真是个别具一格的类型！

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dɪr] , ['ælmə] .
Good - bye , my dearest dear , ALMA .
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 亲爱的 , ALMA .

再见了，我最亲爱的，ALMA。

" [pi:] . [es] . [hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" **P . S . Have missed you so much , darling !**
" P . S . 有 错过 你 所以 很多 , 亲爱的 !

PS：亲爱的，我好想你！

[ˈkæs(ə)l][ɑ:ˈrɪeɪ] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ju:; jə] — [aɪ] [əˈʃʊə] [ju:; jə][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] .
Castle Raa wasn't the same place without you — I assure you it wasn't .
城堡 拉阿 不是 这 相同的 地方 没有 你 — 我 保证 你 它 不是 .
没有你，拉城堡就不是原来的拉城堡了——我向你保证，确实如此。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [ˈletər] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][hænd] ,
" While I was turning this letter over in my hand ,
" 尽管 我 曾是 转弯 这 信 超过 在 我的 手 ,
" 当我把这封信在手里翻来覆去地看的时候，

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbju:ˌtɪf(ə)l] [fi:nd] [hæd; həd] [ment] [baɪ][aɪ ˈti:] , [maɪ][meɪd] , [hu:] [wʌz; wəz]
wondering what the beautiful fiend had meant by it , my maid , who was
好奇 什么 这 美丽的 恶魔 有 意思是 经过 它 , 我的 女佣 , who 曾是
[ˈstændɪŋ] [baɪ] ,
standing by ,
常设 经过 ,

我的女仆站在一旁，好奇地想着这位美丽的妖女这话是什么意思。
[wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][ænd; ənd] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði]
was visibly burning with a desire to know its contents and give me the
曾是 明显地 燃烧 和 一个 欲望 到 知道 它是 内容 和 给 我 这
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [ɪn,tɜ:ˌrpreɪtɪ(ə)n] .
benefit of her own interpretation .
益处 的 她 自己的 解释 .
她显然非常渴望了解其中的内容，并能给我提供她自己的解读。

[aɪ][toʊld][hɜ:ɹ; həɹ][ɪn][dʒen(ə)rəl] [wʌt] [ˈælmə][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈlɪt(ə)] [skri:mz]
I told her in general what Alma had said and she burst into little screams
我 讲述 她 在 一般的 什么 阿尔玛 有 说 和 她 爆裂 进入 小的 尖叫
[ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
of indignation .
的 愤慨 .
我大致把阿尔玛说的话告诉了她，她顿时义愤填膺，发出阵阵尖叫。

" [wel] , [ðə; ði] [ˈhʌzi] !
" Well , the huzzy !
" 出色地 , 这 模糊 !
" 哎呀，这只毛茸茸的! "

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈhʌzi] !
The wicked huzzy !
这 邪恶 模糊 !
邪恶的哈兹！

[ðæts] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ˈbɛɡɪŋ] [ʃʊə; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈʌðər] [neɪm] [fɔ:ɹ; fər]
That's all she is , my lady , begging your pardon , and there's no other name for
那就是 全部 她 是 , 我的 女士 , 乞讨 你的 赦免 , 和 有 不 其他 姓名 为了
[hɜ:ɹ; həɹ] .
her :
她 .
她只是个乞求您原谅的人，夫人，除此之外，她没有别的名字了。

[əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] , [ɪnˈdi:d] !
Arranged a month ago , indeed !
安排 一个 月 前 , 的确 !
确实，一个月前就安排好了！
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ʌnˈtɪl] [ləst] [naɪt] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:nrædz] [ˈtelɪgræm] [keɪm] . "
It was never thought of until last night after Mr . Conrad's telegram came . "
它 曾是 绝不 想法 的 直到 最后的 夜晚 后 先生 . 康拉德的 电报 来了 . "
直到昨晚收到康拉德先生的电报后，我才想到这件事。

" [ðen] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ? "
" **Then what does it mean ?** "
" 然后 什么 做 它 意思是 ? "

“那是什么意思呢？”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [jɔː; jər] [ˈleɪdʃɪp] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ,
" **I can tell your ladyship what it means** ,
" 我 能 告诉 你的 夫人 什么 它 方法 ,

我可以告诉夫人这意味着什么，

[ɪf] [ju:l] [ˈprə:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][flaɪ][aʊt] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] .
if you'll promise not to fly out at me again .
如果 你会 承诺 不是 到 飞 出去 在 我 再次 .

如果你能保证不再对我大吼大叫的话。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ˈmædəm] [ˈwɒnts][tu:; tə][stænd][ɪn][jɔː; jər] [ʃu:z] ,
It means that Madame wants to stand in your shoes ,
它 方法 那 夫人 想要 到 站立 在 你的 鞋 ,

这意味着夫人想设身处地地为你着想。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [maɪnd][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] [kɔ:rt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
and wouldn't mind going through the divorce court to do so .
和 不会 头脑 去 通过 这 离婚 法庭 到 做 所以 .

而且他不介意通过离婚法庭来实现这一点。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [dɪˈvɔ:rs] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ]
And seeing that you can't be tempted to divorce your husband because you
和 看到 那 你 不能 是 受诱惑 到 离婚 你的 丈夫 因为 你

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
are a Catholic ,
是 一个 天主教 ,

既然你是天主教徒，就不会受到离婚的诱惑，

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [ˈɪznt] , [maɪt] [bi:; bi] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [dɪˈvɔ:rs] [ju:; jʊ] .
she thinks your husband , who isn't , might be tempted to divorce you .
她 思考 你的 丈夫 , WHO 不是 , 可能 是 受诱惑 到 离婚 你 .

她认为你的丈夫（他并非如此）可能会想和你离婚。

[soʊ] [ʃi:z] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
So she's setting a trap for you ,
所以 她是 环境 一个 陷阱 为了 你 ,

所以她是在给你设陷阱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪksˈpekts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ʃi:z] [əˈweɪ] ,
and she expects you to fall into it while she's away ,
和 她 预期 你 到 落下 进入 它 尽管 她是 离开 ,

她希望你在她不在的时候掉进这个陷阱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] "
and if you do : : : : "
和 如果 你 做 : : : : "

如果你这么做了.....

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ! "
" **Impossible !** "
" 不可能的 ! "

“不可能的！”

" [oʊ] , [trʌst] [ˌem 'i:] , [jɔː; jər] [ˈleɪdʃɪp] .
" **Oh , trust me , your ladyship** .
" 哦 , 相信 我 , 你的 夫人 .

“哦，相信我，夫人。”

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈki:pɪŋ] [maɪ] [ɪrʒ] [kloʊzd] [waɪl] [jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] ,
I haven't been keeping my ears closed while your ladyship has been away ,
我 还没有 到过 保持 我的 耳朵 关闭 尽管 你的 夫人 有 到过 离开 ,
夫人不在的这段时间,我可没充耳不闻。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈtʃætərboːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv][hɜːrʒ] [ˈhædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [səˈpoʊz]
and if that chatterbox of a maid of hers hadn't been such a fool I suppose
和 如果 那 话匣子 的 一个 女佣 的 她的 之前没有 到过 这样的 一个 傻子 我 认为
[ʃiː; jɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [brˈhaɪnd][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
she would have been left behind to watch .
她 会 有 到过 左边 在后面 到 手表 .
如果她那个喋喋不休的女仆不是那么愚蠢,我想她大概会被留下来观看。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbəːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [θɪŋks] [ʃiː; jɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈgriːvəns] [əˈɡenst]
But there's somebody else in the house who thinks she has a grievance against
但 有 某人 别的 在 这 房子 WHO 思考 她 有 一个 不满 反对
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
但家里还有另一个人觉得她对你怀有怨恨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət] [ˈkiːhəʊlʒ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] . . .
and if listening at keyholes will do anything . . .
和 如果 聆听 在 钥匙孔 将要 做 任何事物 . . .
如果从钥匙孔偷听真的有用的话.....

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !
嘘!

" [praɪs] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] ,
" **Price stopped suddenly with her finger to her lip** ,
" 价格 停止 突然 和 她 手指 到 她 唇 ,
普莱斯突然停了下来,手指放在嘴唇上,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ˈtɪptəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; jɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,
and then going on tiptoe to the door she opened it with a jerk ,
和 然后 去 在 脚尖 到 这 门 她 打开 它 和 一个 混蛋 ,
然后她踮着脚走到门口,猛地拉开门。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊski:pər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][æən; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n]
when the little housekeeper was to be seen rising to an upright position
什么时候 这 小的 管家 曾是 到 是 已见 上升 到 一个 直立 位置
[waɪl] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [ʃiː; jɪ][hæd; həd] [slɪpt] .
while pretending that she had slipped .
尽管 假装 那 她 有 滑倒了 .
当人们看到小管家假装滑倒,然后站起身来时。

" [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [ˈlʌntʃt] ? " [ʃiː; jɪ] [sed] .
" **I only came to ask if her ladyship had lunched ?** " **she said** .
" 我 仅有的 来了 到 问 如果 她 夫人 有 午餐 ? " 她 说 .
“我只是来问问夫人是否已经吃过午饭了?”她说道。

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] ,
I answered that I had not ,
我 回答 那 我 有 不是 ,
我回答说我没有。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:ld][hɜ:r; hə] ([soʊ][æz; əz][tu; tə] [gɪv] [hɜ:r; hə][noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ])
and then told her (so as to give her no further excuse for hanging
和 然后 讲述 她 (所以 作为 到 给 她 不 更远 原谅 为了 绞刑
[ə'baʊt] [em 'i:]) [ðæt] [ɪn] ['fju:tʃər] [ʃi; ʃɪ][wɒz; wəz][tu; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][praɪs] — [æn; ən]
about me) that in future she was to take her orders from Price — an
关于 我) 那 在 未来 她 曾是 到 拿 她 订单 从 价格 — 一个
[ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [maɪ][meɪd][tu; tə][stænd] ['sevrəl] [ɪntɪz] ['tɔ:lər] [ɪn][hɜ:r; hə] [ʃu:z] ,
announcement which caused my maid to stand several inches taller in her shoes ,
公告 哪个 导致 我的 女佣 到 站立 一些 英寸 更高 在 她 鞋 ,
然后告诉她 (这样她就没有借口再在我身边闲逛了), 以后她要听从普莱斯的命令——这番话让我的女仆感觉自己仿佛站了起来。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['haʊski:pər] ['hɑ:pɪŋ] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [bi:k] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk]
and sent the housekeeper hopping downstairs with her beak in the air like
和 发送 这 管家 跳跃 楼下 和 她 喙 在 这 空气 喜欢
[æn; ən]['ɪndʒərd] ['kɑ:kətu:] .
an injured cockatoo .
一个 受伤 凤头鹦鹉 .
于是, 管家像受伤的鹦鹉一样, 高高昂起喙, 蹦蹦跳跳地跑下了楼。

[ɔ:l] [ðə; ði] [æftər'hu:n] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ædzɪ'teɪ](ə)n] ,
All the afternoon I was in a state of the utmost agitation ,
全部 这 下午 我 曾是 在 一个 状态 的 这 极致 搅动 ,
整个下午我都处于极度焦虑不安的状态。

['sʌmtaɪmz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mɑ:rtɪn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ði][bæd] ['mænərz] [ʌ; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
sometimes wondering what Martin would think of the bad manners of my husband ,
有时 好奇 什么 马丁 会 思考 的 这 坏的 礼仪 的 我的 丈夫 ,
我有时会想, 马丁会怎么看待我丈夫的无礼行为。

[hu:] ['æftər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə] [ə'raɪv] ;
who after inviting him had gone away just as he was about to arrive ;
WHO 后 邀请 他 有 已消失 离开 只是 作为 他 曾是 关于 到 到达 ;
['sʌmtaɪmz] ['æskɪŋ] [maɪ'self] ,
sometimes asking myself ,
有时 问 我 ,
邀请他之后, 就在他即将到达时, 邀请人却离开了; 我有时会想,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌ; əv] [ʃeɪm] ,
with a quiver of shame ,
和 一个 颤动 的 耻辱 ,
带着羞愧的颤抖,

[ɪf] [hi; hi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ski:m] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] [kən'traɪvɪŋ] ;
if he would imagine that this was a scheme of my own contriving ;
如果 他 会 想象 那 这 曾是 一个 方案 的 我的 自己的 精心策划 ;
如果他以为这是我自己策划的阴谋;

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [rɪ'membərɪŋ] [maɪ][rezə'lu:(ə)n][ʌ; əv] [rɪ'nʌnsɪ'eɪ](ə)n] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]
but oftenest remembering my resolution of renunciation and thinking of the
但 最常 记住 我的 解决 的 放弃 和 思维 的 这
[mʌtʃ] ['fɪrsər] [faɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd][pɑ:rt]
much fiercer fight that was before me now that I had to receive and part
很多 更凶猛 斗争 那 曾是 前 我 现在 那 我 有 到 收到 和 部分
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loun] .
with him alone .
和 他 独自的 .
但我最常想起的是我放弃的决心, 以及摆在我面前的更加激烈的战斗, 因为现在我必须独自接受他, 然后与他告别。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][ˈmɑːrtɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf]
More than once I had half a mind to telegraph to Martin putting him off
更多的 比 一次 我 有 一半 一个 头脑 到 电报 到 马丁 推杆 他 离开
,
.
.

我曾不止一次地想给马丁发电报劝退他，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˌnʌnsi'eɪ](ə)n] [bʌt; bət] [ˈmɪrli]
and though I told myself that to do so would not be renunciation but merely
和 尽管 我 讲述 我 那 到 做 所以 会 不是 是 放弃 但 仅仅
[flaɪt] [frʌm; frəm][temp'teɪ](ə)n] ,
flight from temptation ,
航班 从 诱惑 ,

虽然我告诉自己，这样做并非放弃信仰，而仅仅是逃避诱惑，

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .
I always knew at the bottom of my heart that I really wanted him to come .
我 总是 知道 在 这 底部 的 我的 心 那 我 真的 通缉 他 到 来 .

我内心深处一直都知道，我真的很希望他能来。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [ˈvəʊd] [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [soʊl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɔːŋ] — [strɔːŋ] [ɪn] [ˈevri]
Nevertheless I vowed to my very soul that I should be strong — strong in every
尽管如此 我 发誓 到 我的 非常 灵魂 那 我 应该是 强的 — 强的 在 每一个
[wɜːrd][ænd; ənd] [lʊk] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˈælmə][wʌz; wəz] [ˈderɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'faɪ][hɜːr; hər] ,
word and look — and if Alma was daring me I should defy her ,
单词 和 看 — 和 如果 阿尔玛 曾是 大胆 我 我 应该 违抗 她 ,

然而，我向我的灵魂发誓，我一定要坚强——言行举止都要坚强——如果阿尔玛挑衅我，我就要违抗她。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈniːðər] [ʃiːld] [nɔːr] [rʌn] [ə'weɪ] .
and she would see that I should neither yield nor run away .
和 她 会 看 那 我 应该 两者都不 屈服 也不 跑步 离开 .

她会确保我既不会屈服也不会逃跑。

[ðʌs] [aɪ] [ɪn'trentʃt] [maɪ'self][æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [braɪt] [strɔːŋ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
Thus I entrenched myself at last in a sort of bright strong faith in my power to
因此 我 根深蒂固的 我 在 最后的 在 一个 种类 的 明亮的 强的 信仰 在 我的 力量 到
[rɪ'zɪst] [temp'teɪ](ə)n] .
resist temptation .
抵抗 诱惑 .

于是，我最终对自己抵御诱惑的能力产生了一种坚定而明亮的信念。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ðʊʊz] [huː] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [riːd]
But I must leave it to those who know better than I the way to read
但 我 必须 离开 它 到 那些 WHO 知道 更好的 比 我 这 方式 到 读
[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [tuː; tə][seɪ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][pæs] [ðæt] [tɔːrdz] [faɪv] [ə'kloʊk, əu-] ,
a woman's heart to say how it came to pass that towards five o'clock ,
一个 女性的 心 到 说 如何 它 来了 到 经过 那 向 五 点钟 ,

但我必须把这件事留给那些比我更懂得如何读懂女人心的人去解释，为什么到了五点钟方向，事情会变成这样。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [ˈbælkəni] [sɔː] [ə; eɪ]
when I heard the sound of wheels and going on to my balcony saw a
什么时候 我 听到 这 声音 的 车轮 和 去 在 到 我的 阳台 锯 一个
[dʒɒːntɪŋ] - [kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] ,
jaunting - car at the front entrance ,
短途旅行 - 车 在 这 正面 入口 ,

当我听到车轮的声音，走到阳台上时，看到一辆敞篷马车停在前门。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [dɔːr] [hɜːrd] [ˈmɑːrtənz] [ɡreɪt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
and then opening my door heard Martin's great voice in the hall ,
和 然后 开幕 我的 门 听到 马丁的 伟大的 嗓音 在 这 大厅 ,

然后我打开门，就听到马丁洪亮的声音从走廊传来。

[aɪ] [flu:] [ˌdaʊn'sterz] — [ˈlɪtərəli] [flu:] — [ɪn][maɪ] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] .

I flew downstairs — literally flew — in my eagerness to welcome him .
我 飞翔 楼下 — 字面上地 飞翔 — 在 我的 渴望 到 欢迎 他 .

我迫不及待地冲下楼——真的是飞奔而下——去迎接他。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈhæris] [twiːdz] [ænd; ənd][sɔːft] [slaʊtʃ] [hæt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

There he was in his brown Harris tweeds and soft slouch hat with such
那里 他 曾是 在 他的 棕色的 哈里斯 粗花呢 和 柔软的 伧 帽子 和 这样的

[æn; ən] [ætməsfɪr] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv][ˈwaɪndz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈɔːlmoʊst] [tʊk]

an atmosphere of health and sweep of winds about him as almost took
一个 气氛 的 健康 和 扫 的 风 关于 他 作为 几乎 采取

[əˈweɪ] [maɪ] [breθ] .

away my breath .
离开 我的 气息 .

他身穿棕色哈里斯花呢套装，头戴柔软的软呢帽，浑身散发着健康的气息，微风拂面，几乎让我屏住了呼吸。

" - !

" Helloa !
" - !

“你好！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,

" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðei] [wɜːr; wər]

and I am sure his eyes brightened at the sight of me for they were
和 我 是 当然 他的 眼睛 明亮 在 这 视线 的 我 为了 他们 是

[laɪk][ðə; ði] [siː] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ˈaɪnz] [ɑːn][aɪ 'tiː] .

like the sea when the sun shines on it .
喜欢 这 海 什么时候 这 太阳 闪耀 在 它 .

我确信，当他看到我时，他的眼睛一定闪闪发光，就像阳光照耀下的大海一样。

" [jʊə(r)] [ˈbetər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

" You're better , aren't you ?
" 你是 更好的 , 不是 你 ?

你好些了吗？

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [ðæt] , [ðʊv] — [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] .

" No need to ask that , though — the colour in your face is wonderful .
" 不 需要 到 问 那 , 尽管 — 这 颜色 在 你的 脸 是 精彩的 .

“不过，不必问了——你脸上的气色真好。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

" In spite of my resolution ,
" 在 尽管如此 的 我的 解决 ,

尽管我下定决心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtempt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ʃʊv] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɡlæd] [ˈsɪriəsənəs] ,

and the attempt I made to show him only a kind of glad seriousness ,
和 这 试图 我 制成 到 展示 他 仅有的 一个 种类 的 高兴的 严肃 ,

我试图向他表现出一种欣喜的严肃，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [blʌʃt] .

I could not help it if I blushed .
我 可以 不是 帮助 它 如果 我 脸红了 .

我脸红了，这也不是我能控制的。

[ˈɔːlsʊʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪ ˈtiː] [ɪf] ,
Also I could not help it if ,
还 我 可以 不是 帮助 它 如果 ,

如果.....我也没办法。

[waɪl] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [ˈpaːrti]
while going upstairs and telling him what had happened to the house - party
尽管 去 楼上 和 讲述 他 什么 有 发生 到 这 房子 - 派对
,
.
,

一边上楼一边告诉他家庭聚会上发生的事情，

[aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈnɒbʊdɪ] [ɪkˈsept] [maɪˈself]
I said he was doomed to the disappointment of having nobody except myself
我 说 他 曾是 注定失败 到 这 失望 的 拥有 无人 除了 我
[fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] ,
for company ,
为了 公司 ,

我说他注定要失望，因为除了我以外，他没有其他人陪伴。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈwʊmən] - [laɪk] , [ˈweɪtɪd] [ˈiːɡərli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
and then , woman - like , waited eagerly for what he would say .
和 然后 , 女士 - 喜欢 , 等待 急切地 为了 什么 他 会 说 .

然后，她像女人一样，急切地等待着他要说什么。

" [soʊ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ɡɔːn] [ɪkˈsept] [jɔːrˈself] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" So they're all gone except yourself , are they ?
" 所以 它们是 全部 已消失 除了 你自己 , 是 他们 ?

“所以除了你以外，其他人都走了，是吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" I'm afraid they are , " I answered .
" 我是 害怕的 他们 是 , " 我 回答 .

“恐怕他们就是，”我回答道。

" [wel] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd]
" Well , if it had been the other way about , and you had gone and
" 出色地 , 如果 它 有 到过 这 其他 方式 关于 , 和 你 有 已消失 和
[ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] ,
they had stayed ,
他们 有 入住 ,

“嗯，如果情况反过来，是你走了而他们留了下来，

[baɪ][ðə; ði][staːrɜːz][ʌv; əv][ɡɔːd] , [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
by the stars of God , I should have been disappointed .
经过 这 明星 的 上帝 , 我 应该 有 到过 失望的 .

以上帝的名义发誓，我本该感到失望的。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wiːl] [ˈmʌd(ə)] [θruː] , [jænt] [wiː; wi] ?
But things being as they are , we'll muddle through , shan't we ?
但 事物 存在 作为 他们 是 , 出色地 混乱 通过 , 不会 我们 ?

但事情就是这样，我们只能凑合着过，不是吗？

" [nɑ:tɪ] [ɔ:lɪ] [ðə; ði] [vaʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] ['ænsə] **" Not all the vows in the world could prevent me from finding that answer**
" 不是 全部 这 誓言 在 这 世界 可以 防止 我 从 寻找 那 回答
[dɪ'laɪt(ə)l] , **delightful** ,
愉快 ,

“即使许下世上所有的誓言，也无法阻止我发现这个答案令人欣喜。”

[ænd; ənd] [wen] , [ɑ:n] ['entəriŋ] [maɪ] ['bu:dwɑ:r] , [hi:; hi] [sed] : **and when , on entering my boudoir , he said :**
和 什么时候 , 在 进入 我的 闺房 , 他 说 :
当他走进我的闺房时，他说：

" ['sɔ:ri] [tu:; tə] [mɪs] ['mædəm] [ðʊ] . **" Sorry to miss Madame though .**
" 对不起 到 错过 夫人 尽管 .
“很遗憾没能见到夫人。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [æn'tɑ:rktɪk] , **I wanted a word with that lady before I went down to the Antarctic ,**
我 通缉 一个 单词 和 那 女士 前 我 去 向下 到 这 南极 ,
去南极之前，我想和那位女士单独谈谈。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:tɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['mɪstɪvəs] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] ['ɑ:lməz] ['letə] . **" I could not resist the mischievous impulse to show him Alma's letter .**
" 我 可以 不是 抵抗 这 恶作剧 冲动 到 展示 他 阿尔玛的 信 .
我忍不住想要把阿尔玛的信给他看。

[waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] ['da:kənd] ([fɔ:r; fər] [ɔ:lɪ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] **While he read it his bright face darkened (for all the world like a jeweller's**
尽管 他 读 它 他的 明亮的 脸 变暗 (为了 全部 这 世界 喜欢 一个 珠宝商
[ˈwɪndəʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈʃʌtə] [kʌmz] [daʊn] [ɑ:n] [aɪ 'ti:]) , **window when the shutter comes down on it) ,**
窗户 什么时候 这 快门 来 向下 在 它) ,
他一边读着，一边露出了原本明亮的脸色（就像珠宝店的橱窗被百叶窗拉下来时那样）。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [sed] [wʌns] [mɔ:r] : **and when he had finished it he said once more :**
和 什么时候 他 有 完成的 它 他 说 一次 更多的 :
说完之后，他又说了一遍：

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['wʊmən] ! **" I hate that woman !**
" 我 恨 那 女士 !
我讨厌那个女人！

[ʃi:z] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] . **She's like a snake .**
她是 喜欢 一个 蛇 .
她就像一条蛇。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] . **I'd like to put my foot on it .**
ID 喜欢 到 放 我的 脚 在 它 :
我想把脚踩上去。

" [ænd; ənd] [ðen] — **" And then —**
" 和 然后 —
“进而-

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [rʌŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [laɪks] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [jet] , [juː; jʊ][goʊ][beɪl] ,
" **She may run away as much as she likes , but I will yet , you go bail ,**
" 她 可能 跑步 离开 作为 很多 作为 她 点赞 , 但 我 将要 然而 , 你 去 保释 ,
"她想跑就跑,但我还是会,你保释我。"

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['waːntɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] , [soʊ][aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **He was covered with dust and wanted to wash , so I rang for a**
" 他 曾是 涵盖 和 灰尘 和 通缉 到 洗 , 所以 我 响铃 为了 一个
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,
"他浑身是灰尘,想洗个澡,所以我打电话叫了个女佣来。"

[huː] [toʊld][,em 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]
who told me that Mr . and Mrs . Eastcliff's rooms had been prepared
WHO 讲述 我 那 先生 . 和 太太 . - 房间 有 到过 准备
[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːnrəd] .
for Mr . Conrad .
为了 先生 . 康拉德 .
有人告诉我,伊斯特克利夫夫妇的房间已经为康拉德先生准备好了。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ([ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'muːvd]) [oʊvər'welmd] [,em 'iː][wɪð; wɪθ]
This announcement (though I tried to seem unmoved) overwhelmed me with
这 公告 (尽管 我 尝试 到 似乎 不动) 不堪重负 我 和
[kən'fjuːz(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,
虽然我努力装作若无其事,但这个消息还是让我感到无比困惑。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['kwɛstʃən] [ˈɔːlmoʊst] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .
seeing that the rooms in question almost communicated with my own .
看到 那 这 房间 在 问题 几乎 沟通 和 我的 自己的 .
我发现那些房间几乎与我的房间相连。

[bʌt; bət] ['mɑːrtɪn] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sed] :
But Martin only laughed and said :
但 马丁 仅有的 笑了 和 说 :
但马丁只是笑了笑,说道:

" ['stʌnɪŋ] !
" **Stunning !**
" 令人惊叹的 !
"令人惊叹的!

[wiːl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bærəks]
We'll live in this wing of the house and leave the rest of the old barracks
出色地 居住 在 这 翼 的 这 房子 和 离开 这 休息 的 这 老的 兵营
[tuː; tə][ðə; ði][kæts] ,
to the cats ,
到 这 猫 ,
我们将住在这栋房子的这一侧,把剩下的旧营房留给猫咪们。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
should we ?
应该 我们 ?
我们应该这样做吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
" I was tingling with joy ,
" 我 曾是 刺痛感 和 喜悦 ;

我当时欣喜若狂，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][ɡrɪm] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
but all the same I knew that a grim battle was before me .
但 全部 这 相同的 我 知道 那 一个 严峻 战斗 曾是 前 我 .

但我知道，一场残酷的战斗即将摆在我面前。

['sɪksti] - [fɔ:rθ] ['tʃæptər]
SIXTY - FOURTH CHAPTER
六十 - 第四 章

第六十四章

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] [aɪ][hæd; həd] [ti:] [sɜ:rvd] [ɪn][maɪ]['bu:dwɑ:r] ,
By the time he returned from his room I had tea served in my boudoir ,
经过 这 时间 他 返回 从 他的 房间 我 有 茶 服务 在 我的 闺房 ,

等他从房间回来的时候，我的闺房里已经摆好了茶。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [ə'baʊt]
and while we sat facing the open door to the balcony he told me about
和 尽管 我们 卫星 面向 这 打开 门 到 这 阳台 他 讲述 我 关于

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz][u:ld] [sku:l] ;
his visit to his old school ;
他的 访问 到 他的 老的 学校 ;

我们坐在阳台敞开的门前，他给我讲述了他回母校参观的经历；

[haʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [helθ]
how at the dinner on the previous night the Principal had proposed his health
如何 在 这 晚餐 在 这 以前的 夜晚 这 主要的 有 建议的 他的 健康
,
,
,

前一天晚上的晚宴上，校长是如何提出他的健康状况的，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [sʌŋ] " ['fɔ:rti] ['jɪrz]
and after the lads had sung " Forty Years
和 后 这 小伙子们 有 唱 " 四十 年

小伙子们唱完《四十年》之后

[ɑ:n] " [hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][ðem; ðəm] [jɑ:nz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]
On " he had told them yarns about his late expedition until they made the
在 " 他 有 讲述 他们 纱线 关于 他的 晚的 远征 直到 他们 制成 这
[ɔ:ŋ] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪn'drɔ:n] [breθ] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'saɪtɪd] ;
long hiss of indrawn breath which is peculiar to boys when they are excited ;
长的 嘶 的 内嵌 气息 哪个 是 奇特 到 男孩们 什么时候 他们 是 兴奋的 ;

他继续向他们讲述他最近的探险故事，直到他们发出男孩兴奋时特有的长长的吸气声；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
how they had followed him to his bedroom as if he had been
如何 他们 有 随后 他 到 他的 卧室 作为 如果 他 有 到过

[ðə; ði][paɪd]['paɪpər][ʌv; əv] ['hæməlɪn] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['klæmbəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
the Pied Piper of Hamelin and questioned him and clambered over him
这 馅饼 派珀 的 哈默林 和 被质问 他 和 攀爬 超过 他

[ʌn'tɪl] ['drɪvn] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði] [haʊs] - ['mæstər] ;
until driven off by the house - master ;
直到 驱动 离开 经过 这 房子 - 掌握 ;

他们像哈默尔恩的吹笛人一样跟着他进了卧室，盘问他，爬到他身上，直到被舍监赶走；

[ænd; ɐnd] [haʊ] , [ˈfaɪnəli] ,
and how , finally ,
和 如何 , 最后 ,

最后，又是如何呢？

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈskɑːlər] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [haʊs] ,
before he was out of bed this morning the smallest scholar in the junior house ,
前 他 曾是 出去 的 床 这 早晨 这 最小 学者 在 这 初级 房子 ,
今天早上他还没起床，就已经是低年级宿舍里个子最小的学生了。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃerəb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
a tiny little cherub with the face of his mother ,
一个 微小的 小的 小天使 和 这 脸 的 他的 母亲 ,
一个长着妈妈脸的小天使，

[hæd; həd] [kʌm] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][ˈkæbɪn] [bɔɪ] .
had come knocking at his door to ask if he wanted a cabin boy .
有 来 敲门 在 他的 门 到 问 如果 他 通缉 一个 舱 男生 .
有人敲他的门，问他是否需要一个船舱服务员。

[ˈmɑːrtɪn] [læft] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪmˈself] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz]
Martin laughed as if he had been a boy himself (which he always was
马丁 笑了 作为 如果 他 有 到过 一个 男生 他自己 (哪个 他 总是 曾是
[ænd; ɐnd] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi]) [waɪl] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪːz] [ˈstɔːrɪz] ,
and always will be) while telling me these stories ,
和 总是 将要 是) 尽管 讲述 我 这些 故事 ,
马丁给我讲这些故事的时候，笑得就像他自己也是个孩子一样（他一直都是，也永远都会是）。

[ænd; ɐnd][aɪ] [læft] [tuː] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtremər] ,
and I laughed too , though with a certain tremor ,
和 我 笑了 也 , 尽管 和 一个 肯定 震颤 ,
我也笑了，虽然笑声有些颤抖。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈmembərɪŋ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ɐnd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈfreɪd] [tuː; tə][biː; bi]
for I was constantly remembering my resolution and feeling afraid to be
为了 我 曾是 不断地 记住 我的 解决 和 感觉 害怕的 到 是
[tuː] [ˈhæpi] .
too happy .
也 快乐的 .
因为我总是想起我的决心，害怕自己太过开心。

[ˈæftər] [tiː] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
After tea we went out on to the balcony ,
后 茶 我们 去 出去 在 到 这 阳台 ,
喝完茶后，我们走到阳台上。

[ænd; ɐnd] [liːnd] [saɪd][baɪ][saɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈstəʊn] [ˈbæləstreɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
and leaned side by side over the crumbling stone balustrade to look at the
和 倾斜 边 经过 边 超过 这 摇摇欲坠 石头 栏杆 到 看 在 这
[ˈlʌvli] [ˈlændskeɪp] — [ˈlʌvliːst] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈsetɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊər] -
lovely landscape — loveliest when the sun is setting on it — with the flower -
迷人的 景观 — 最可爱的 什么时候 这 太阳 是 环境 在 它 — 和 这 花 -
[ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈhedləndˌhedlənd] [bɪˈjɑːnd] ,
garden below and the headland beyond ,
花园 以下 和 这 海岬 超过 ,
他们并肩倚在摇摇欲坠的石栏杆上，欣赏着美丽的景色——夕阳西下时最为美丽——下方是繁花似锦的花园，远处是巍峨的海岬。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈheðər] [ænd; ənd] [ɡɔːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [waɪt] [pæθ] [ˈlaɪn] [ˈoʊvər]
covered with heather and gorse and with a winding white path lying over
涵盖 和 希瑟 和 金雀花 和 和 一个 绕线 白色的 小路 说谎 超过
[aɪˈtiː] [laɪk] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [ˈdɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
it like the lash of a whip until it dipped down to the sea .
它 喜欢 这 睫毛 的 一个 鞭 直到 它 浸入 向下 到 这 海 .

上面长满了石楠和金雀花，一条蜿蜒的白色小路像鞭子一样横贯其上，一直延伸到海边。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [oʊld] [wɜːrld] , [ðoʊ] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ? " [sed] [ˈmɑːrtɪn] .
" It's a beautiful old world , though , isn't it ? " said Martin .
" 它是 一个 美丽的 老的 世界 , 尽管 , 不是 它 ? " 说 马丁 .

“不过，这真是一个美丽的古老世界，不是吗？”马丁说道。

" [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗？

" [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" I answered , and we looked into each other's eyes and smiled .
" 我 回答 , 和 我们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 和 微笑 .

我回答道，我们四目相对，相视一笑。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [hoʊz] ,
Then we heard the light shsh of a garden hose ,
然后 我们 听到 这 光 嘘 的 一个 花园 软管 ,

然后我们听到了花园水管轻微的沙沙声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第20/41页

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [sɔː] [æn; ən][ooʊld][mæn] [ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [dʒiˈreinjəmz] .
and looking down saw an old man watering the geraniums .
和 寻找 向下 锯 一个 老的 男人 浇水 这 天竺葵 .

低头一看，只见一位老人正在给天竺葵浇水。

" [seɪks] [əˈlaɪv] !
" **Sakes alive !**
" 清酒 活 ！

我的天哪！

[ɪts] [ˈtɑːmi] [ðə; ði] [meɪt] , " [kraɪd] [ˈmɑːrtɪn] ,
It's Tommy the Mate , " cried Martin ,
它是 汤米 这 伴侣 , " 哭 马丁 ,

“是汤米大副！”马丁喊道。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [hiː; hi] [went] [ˈliːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈsterweɪ] [tuː; tə]
and leaving me on the balcony he went leaping down the stone stairway to
和 离开 我 在 这 阳台 他 去 跳跃 向下 这 石头 楼梯 到

[griːt] [hɪz; ɪz][ooʊld] [ˈkɑːmræd] .
greet his old comrade .
迎接 他的 老的 同志 .

他把我留在阳台上，然后纵身跃下石阶，去迎接他的老战友。

" [ɡɑːd] [bles] [em ˈiː] ! " [sed] [ˈtɑːmi] .
" **God bless me ! " said Tommy .**
" 上帝 保佑 我 ！ " 说 汤米 .

“上帝保佑我！”汤米说道。

" [let] [em ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji] .
" **Let me have a right look at ye .**
" 让 我 有 一个 正确的 看 在 是的 .

让我好好看看你。

[jes] , [jes] , [ɪts] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
Yes , yes , it's himself , for sure .
是的 , 是的 , 它是 他自己 , 为了 当然 .

是的，没错，肯定是他本人。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪl] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈmemərɪz] [ˈfloʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [æt; ət]
" **A little gale of tender memories floated up to me from my childhood at**
" 一个 小的 大风 的 投标 回忆 漂浮 向上 到 我 从 我的 童年 在

[ˈsiːɪŋ] [ðooz] [tuː] [təˈgeðər] [əˈgen] ,
seeing those two together again ,
看到 那些 二 一起 再次 ,

“看到他们俩再次在一起，一股童年时期的温馨回忆涌上心头。”

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrtɪn] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ooʊld][ˈmænz] [ɡlenˈɡæəri] [kæp] .
with Martin now standing head and shoulders above the old man's Glengarry cap .
和 马丁 现在 常设 头 和 肩膀 多于 这 老的 男人的 格伦加里 帽 .

马丁现在比老人的格伦加里帽高出一头。

" [ju:v] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] ['fræŋklɪn] [hɪm'self] , [ðeə(r)]
" **You've been over the highways of the sea , farther than Franklin himself , they're**
" 你已经 到过 超过 这 高速公路 的 这 海 , 更远 比 富兰克林 他自己 , 它们是
[ˈtelɪŋ] [em 'i:] ,
telling me ,
讲述 我 ,

“他们告诉我，你已经走遍了海上的公路，比富兰克林本人走得还远。”

" [sed] ['tɑ:mi] , [ænd; ənd] [wen] ['mɑ:rtn] , ['læfɪŋ] ['merəli] ,
" **said Tommy , and when Martin , laughing merrily ,**
" 说 汤米 , 和 什么时候 马丁 , 笑 兴高采烈地 ,
“汤米说道，马丁听后哈哈大笑，

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:rðər] [saʊθ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [sed] :
admitted that he had been farther south at all events , the old sailor said :
承认 那 他 有 到过 更远 南 在 全部 活动 , 这 老的 水手 说 :
这位老水手承认，无论如何，他之前去过更南的地方：

" [wel] , [wel] ! [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] [naʊ] !
" **Well , well ! Think of that now !**
" 出色地 , 出色地 ! 思考 的 那 现在 !

“哎呀，想想看！ ”

[bʌt; bət] ['wɔznt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ɔmədaʊn] [wʌt] [ju:d] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] ?
But wasn't I always telling the omadhauns what you'd be doing some day ?
但 不是 我 总是 讲述 这 omadhauns 什么 你会 是 正在做 一些 天 ?
但我不是一直跟那些奥玛达恩人说你将来会做什么吗？

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ɡlaɪm] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['stɑ:rbərd] [aɪ] " [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi] [sed] :
" **Then with a " glime " of his " starboard eye " in my direction he said :**
" 然后 和 一个 " 闪光 " 的 他的 " 右舷 眼睛 " 在 我的 方向 他 说 :
然后，他朝我这边瞥了一眼，说道：

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɡɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] [ðoʊ] ? . . .
" **You haven't got a woman yet though ? . . .**
" 你 还没有 得到 一个 女士 然而 尽管 ? . . .
“你还没女朋友吗？ ”

[noʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] .
No , I thought not .
不 , 我 想法 不是 .

不，我就知道不会。

[jʊə(r)] [laɪk] [maɪ'self] , [bɔɪ] — [ðeəz; ðəz][nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɔrts] [ɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
You're like myself , boy — there's not many of them sorts in for you .
你是 喜欢 我 , 男生 — 有 不是 许多 的 他们 排序 在 为了 你 .
你跟我一样，孩子——这种类型的人不多见。

" ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌndɪs'gaɪzd] [lʊk] [maɪ] [wei] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔ:kt] [ə'baʊt]
" **After that , and a more undisguised look my way , the old man talked about**
" 后 那 , 和 一个 更多的 不加掩饰的 看 我的 方式 , 这 老的 男人 谈话 关于
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“之后，老人更加毫不掩饰地看了我一眼，开始谈论我。”

[stɪl] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] " [lɪl] - " [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]
still calling me the " lil mistress " and saying they were putting a power of
仍然 呼叫 我 这 " 小 - " 和 说 他们 是 推杆 一个 力量 的
[ɡoʊld][ɑ:n][maɪ] ['fɪŋɡərz] ,
gold on my fingers ,
金子 在 我的 手指 ,

他们仍然叫我“小女主人”，还说要给我的手指施加黄金般的力量。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɜːrniŋ] ['kændlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrəklɪz] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər]
but he would be burning candles to the miracles of God to see the colour
但 他 会 是 燃烧 蜡烛 到 这 奇迹 的 上帝 到 看 这 颜色
[ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [tʃiːks] [tuː] .
of it in my cheeks too .
的 它 在 我的 脸颊 也 .

但他会点燃蜡烛，赞美上帝的奇迹，也想看到我脸上泛起红晕。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][plænt] [ðæt] ['dʌznt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] [seɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,
" **She's a plant that doesn't take kindly to a hot - house same as this** ,
" 她是 一个 植物 那 不 拿 亲切地 到 一个 热的 - 房子 相同的 作为 这 ,
" 她就像一株不适合温室环境的植物，就像这里一样。”

" (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]) " [ænd; ənd] [ʃiːl] [nɑːt][biː; bi] ['θraɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sʌm,bɑːdiːz] ['bedɪŋ]
" (表明 这 房子) " 和 壳 不是 是 熙 直到 某人的 寝具
[hɜːr; hər][aʊt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
her out , I'm thinking .
她 出去 , 我是 思维 .

(指着房子) “我想，除非有人和她上床睡觉，否则她不会过得很好。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ,
" **It was Saturday** ,
" 它 曾是 周六 ,
" 那天是星期六，

[ænd; ənd][æftər] ['dɪnər] ['mɑːrtɪn] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf]
and after dinner Martin proposed that we should walk to the head of the cliff
和 后 晚餐 马丁 建议的 那 我们 应该 走 到 这 头 的 这 悬崖
[tuː; tə] [siː] ['blæk,wɔːtə] [baɪ] [naɪt] ,
to see Blackwater by night ,
到 看 黑水 经过 夜晚 ,

晚饭后，马丁提议我们走到悬崖顶上，看看夜幕下的黑水河。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['spektək(ə)l] , ['piːp(ə)l] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
which was a wonderful spectacle , people said , at the height of the season ,
哪个 曾是 一个 精彩的 奇观 , 人们 说 , 在 这 高度 的 这 季节 ,
人们说，那是一场精彩绝伦的景象，尤其是在赛季高峰期。

[soʊ][aɪ] [pʊt][ə; eɪ] [sɪlk] [ræp] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] [tə'geðər] .
so I put a silk wrap over my head and we set out together .
所以 我 放 一个 丝绸 裹 超过 我的 头 和 我们 放 出去 一起 .
于是我用丝绸披肩包住头，我们一起出发了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [ænd; ənd] [fjuː] [stɑːrɪz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,
There was no moon and few stars were visible ,
那里 曾是 不 月亮 和 很少 明星 是 可见的 ,
没有月亮，也看不到几颗星星。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['luːmɪnəs] [naɪts] [ɪn] ['sʌmər] [wɪtʃ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ]
but it was one of those luminous nights in summer which never forget the day
但 它 曾是 一 的 那些 发光的 夜晚 在 夏天 哪个 绝不 忘记 这 天
.
:
.
但那是一个令人难忘的夏日夜晚，让人永远不会忘记那一天。

[ˈðɜrfɔːr] [wiː, wi] [wɔːkt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbɔːŋ] [ðə, ði] [waɪt] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnʌti]
Therefore we walked without difficulty along the white winding path with its nutty
所以 我们 步行 没有 困难 沿着 这 白色的 绕线 小路 和 它是 坚果
[ˈoʊdər] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈheðər] [ænd; ənd] [ɡɔːrs] [ʌnˈtɪl] [wiː, wi] [keɪm] [nɪr] [ðə, ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə, ði] [klɪf] ,
odour of the heather and gorse until we came near the edge of the cliff ,
气味 的 这 希瑟 和 金雀花 直到 我们 来了 靠近 这 边缘 的 这 悬崖 ,
因此, 我们沿着蜿蜒的白色小路毫不费力地走着, 路上弥漫着石楠花和金雀花的坚果香气, 直到我们走到悬崖边附近。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə, ði] [taʊn] [bɜːrst][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [vjuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌprɒməˈneɪdʒ] ,
and then suddenly the town burst upon our view , with its promenades ,
和 然后 突然 这 镇 爆裂 之上 我们的 看法 , 和 它是 长廊 ,
[ˈθiətəz] ,
theatres ,
剧院 ,
然后突然间, 城镇映入眼帘, 有林荫大道、剧院,

[ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ˈpæləs] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɪk] [laɪt] ,
and dancing palaces ablaze with electric light ,
和 跳舞 宫殿 燃烧 和 电的 光 ,
还有灯火辉煌的舞厅,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl] [ˈbrɪliəns] [ɪn][ðə, ði] [smuːð] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə, ði] [beɪ]
which was reflected with almost equal brilliance in the smooth water of the bay
哪个 曾是 反映 和 几乎 平等的 辉煌 在 这 光滑的 水 的 这 湾
.
:
.

[wɪz; wi] [wɜːr; wər] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈblæk,wɔːtə] , [bʌt; bət] [ˈlɪsɪŋ] [hɑːrd][wiː, wi] [θɔːt] [wiː, wi]
We were five miles from Blackwater , but listening hard we thought we
我们 是 五 英里 从 黑水 , 但 聆听 难的 我们 想法 我们
[kʊd; kəd] [hɪr] ,
could hear ,
可以 听到 ,
我们距离黑水镇还有五英里, 但仔细聆听后, 我们似乎能听到.....

[θruː] [ðə, ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə, ði] [siː] [ɑːn][ðə, ði][dɑːrk] [klɪfs] [bɪˈloʊ] [juːˈes] ,
through the boom of the sea on the dark cliffs below us ,
通过 这 繁荣 的 这 海 在 这 黑暗的 悬崖 以下 我们 ,
透过海浪拍打下方黑暗悬崖的轰鸣声,

[ðə, ði] [θɪn] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə, ði][ˈbəændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə, ði][ˈoʊpən] - [er] [pəˈvɪljənz] ,
the thin sounds of the bands that were playing in the open - air pavilions ,
这 薄的 声音 的 这 乐队 那 是 玩耍 在 这 打开 - 空气 亭子 ,
露天凉亭里乐队演奏的声音单薄而嘈杂。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfæstli] [wiː, wi] [θɔːt] [wiː, wi][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ðə, ði] [blæk] [ˈpætʃɪz] [ˈʌndər]
and looking steadfastly we thought we could see , in the black patches under
和 寻找 坚定不移 我们 想法 我们 可以 看 , 在 这 黑色的 补丁 在下面
[ðə, ði] [waɪt] [laɪt] ,
the white light ,
这 白色的 光 ,
我们目不转睛地盯着, 觉得我们能从白光下的黑色斑块中看到:

[ðə, ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə, ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [əˈbɔːŋ] " "
the movement of the thousands of persons who were promenading along " "
这 移动 的 这 数千 的 人 WHO 是 漫步 沿着 " "
[ðə, ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 .
成千上万的人沿着“前线”游行。

" [ðɪs] [led] ['mɑ:rtɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [bæk] ,
" **This led Martin to talk of my father , saying as we walked back ,**
" 这 引领 马丁 到 讲话 的 我的 父亲 , 说 作为 我们 步行 后退 ,
" 这让马丁开始谈论我的父亲, 我们往回走的时候, 他说:"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈmaʊntɪnz] [kənˈfrʌntɪŋ] [ju: ˈes] ,
with the dark outlines of the sleeping mountains confronting us ,
和 这 黑暗的 概述 的 这 睡眠 山脉 面对 我们 ,
眼前是沉睡群山的黑色轮廓,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvləs] [mæn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][trænsˈfɔ:rm][ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
what a marvellous man he had been to transform in twenty years the little
什么 一个 奇妙 男人 他 有 到过 到 转换 在 二十 年 这 小的
[ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtreɪdɪŋ] [pɔ:rt][ɪntu:;][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈzɔ:rt][fɔ:r; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]
fishing and trading port into a great resort for hundreds of thousands
钓鱼 和 贸易 港口 进入 一个 伟大的 采取 为了 数百 的 数千
[ʌv; əv] [ˈpleʒər] - [ˈsi:kəz] .
of pleasure - seekers .
的 乐趣 - 寻求者 .

他真是了个了不起的人, 在短短二十年间, 就把一个小渔港和贸易港变成了一个能吸引成千上万游客的度假胜地。

" [bʌt; bət][ɪz][hi:; hi] [ˈeni] [ˈbetər] [ɔ:r] [ˈhæpi:ə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [welθ] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
" **But is he any better or happier for the wealth it has brought him ,**
" 但 是 他 任何 更好的 或者 更快乐 为了 这 财富 它 有 带来 他 ,
但是, 财富给他带来的幸福和快乐, 是否让他变得更好?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəˈnekʃnz] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
and for the connections he has bought with it ?
和 为了 这 连接 他 有 买 和 它 ?
以及他通过这些关系建立起来的人脉呢?

[ɪz] [ˈenibə:di] [ˈeni] [ˈbetər] ? " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .
Is anybody any better ? " said Martin .
是 任何人 任何 更好的 ? " 说 马丁 .

"还有谁情况好些吗?" 马丁问道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [hu:] [ˈɪznt] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **I know one who isn't , " I answered .**
" 我 知道 一 WHO 不是 , " 我 回答 .
"我知道有一个人不是,"我回答道。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
I had not meant to say that .
我 有 不是 意思是 到 说 那 :
我本意并非如此说。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌnəˈwerz] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [self] - [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
It had slipped out unawares , and in my confusion at the self - revelation
它 有 滑倒了 出去 不知情 , 和 在 我的 困惑 在 这 自己 - 启示
[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] ,
which it seemed to make ,
哪个 它 似乎 到 制作 ,
它不经意间溜了出来, 而我则因它似乎在自我揭露而感到困惑。

[aɪ] [ˈtrɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈfɔ:lən] [ɪf] [ˈmɑ:rtɪn][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] [em ˈi:]
I tripped in the darkness and would have fallen if Martin had not caught me
我 绊倒了 在 这 黑暗 和 会 有 倒下 如果 马丁 有 不是 捕捉 我
[ʌp] .
up .
向上 .
我在黑暗中绊了一跤, 要不是马丁扶住了我, 我就要摔倒了。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [hi: hi][hæd; həd][tu: tə][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd][tu: tə][hoʊld][em 'i:] [ʌn'tɪl]
In doing this he had to put his arms about me and to hold me until
在 正在做 这 他 有 到 放 他的 武器 关于 我 和 到 抓住 我 直到
[aɪ][wʌz; wəz] ['stedɪ] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] ,
I was steady on my feet ,
我 曾是 稳定的 在 我的 脚 ,
为此, 他不得不搂住我, 扶着我直到我站稳为止。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ][hi: hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd]
and having done so he took my hand and drew it through his arm and
和 拥有 完毕 所以 他 采取 我的 手 和 画 它 通过 他的 手臂 和
[ɪn] [ðɪs] [wei] [wi: wi] [wɔ:kt] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] .
in this way we walked the rest of the way back .
在 这 方式 我们 步行 这 休息 的 这 方式 后退 .
于是他牵起我的手, 让它穿过他的手臂, 就这样, 我们走完了剩下的路程。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi: bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][pər'hæps] ['fu:lɪ] [tu: tə][sei] [wʌt] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ment]
It would be impossible and perhaps foolish to say what that incident meant
它 会 是 不可能的 和 也许 愚蠢 到 说 什么 那 事件 意思是
[tu: tə][em 'i:] .
to me :
到 我 :
要说那件事对我意味着什么, 或许是不可能的, 也可能是愚蠢的。

[aɪ][felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ,
I felt a thrill of joy , a quivering flood of delight which ,
我 毛毡 一个 刺激 的 喜悦 , 一个 颤抖 洪水 的 喜 哪个 ,
我感到一阵喜悦的悸动, 一股激动人心的喜悦如潮水般涌来,
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ʌv] , [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tu: tə][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] .
with all the raptures of my spiritual love , had never come to me before .
和 全部 这 狂喜 的 我的 精神 爱 , 有 绝不 来 到 我 前 .

我从未体验过如此强烈的精神之爱。
['evri] ['wʊmən] [hu:] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
Every woman who loves her husband must know what it is ,
每一个 女士 WHO 爱 她 丈夫 必须 知道 什么 它 是 ,
每个爱丈夫的女人都应该知道那是什么。

[bʌt; bət][tu: tə][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'leɪ(ə)n] .
but to me it was a great revelation .
但 到 我 它 曾是 一个 伟大的 启示 .
但对我来说, 这却是一个巨大的发现。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nu:] ['pæf(ə)n] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:] [laɪf] [ɪn][em 'i:][æt; ət][ə; eɪ]
It was just as if some new passion had sprung into life in me at a
它 曾是 只是 作为 如果 一些 新的 热情 有 弹簧 进入 生活 在 我 在 一个
['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .
single moment .
单身的 片刻 .
仿佛就在那一刻, 我心中燃起了一股新的激情。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] — [ðə; ði] ['maɪtɪ] ['pæf(ə)n] [ðæt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] ,
And it had — the mighty passion that lies at the root of our being ,
和 它 有 — 这 强大的 热情 那 谎言 在 这 根 的 我们的 存在 ,
它确实拥有——那种深藏于我们生命根源的强大激情,

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][seks] [wɪtʃ] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd]
the overwhelming instinct of sex which , taking no account of religion and
这 压倒 本能 的 性别 哪个 , 采取 不 帐户 的 宗教 和
[ˌrezəˈluːʃənz] ,
resolutions ,
决议 ,

性欲的压倒性本能，不顾宗教和决心，

[ˈswiːps] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] .
sweeps everything before it like a flood .
扫荡 一切 前 它 喜欢 一个 洪水 .

它像洪水一样席卷一切。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈmɑːrtɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [aɪ ˈtiː] [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə]
I think Martin must have felt it too , for all at once he ceased to
我 思考 马丁 必须 有 毛毡 它 也 , 为了 全部 在 一次 他 停止 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

我想马丁一定也有这种感觉，因为他突然停止了说话。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ðæt] [aɪ]
and I was trembling so much with this new feeling of tenderness that I
和 我 曾是 发抖 所以 很多 和 这 新的 感觉 的 压痛 那 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
could not utter a word .
可以 不是 说出 一个 单词 .

我被这种全新的温柔感觉弄得浑身颤抖，以至于说不出一个字。

[soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn]
So I heard nothing as we walked on but the crackle of our footsteps on
所以 我 听到 没有什么 作为 我们 步行 在 但 这 裂纹 的 我们的 脚步声 在
[ðə; ði][ˈgræv(ə)] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪzərd] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ]
the gravel path and the measured boom of the sea which we were leaving
这 碎石 小路 和 这 测量 繁荣 的 这 海 哪个 我们 是 离开
[bɪˈhaɪnd][juː ˈes] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [brɛst] .
behind us — nothing but that and the quick beating in my own breast .
在后面 我们 — 没有什么 但 那 和 这 快的 殴打 在 我的 自己的 胸部 .

所以，在我们继续前行的过程中，我什么也没听到，只有我们脚步踩在碎石路上的咔嚓声，以及我们身后大海有节奏的轰鸣声——除此之外，什么也没有，只有我自己胸腔里快速跳动的声音。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn]
When we came to the garden the frowning face of the old house was in
什么时候 我们 来了 到 这 花园 这 皱眉 脸 的 这 老的 房子 曾是 在
[frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
front of us ,
正面 的 我们 ,

当我们来到花园时，那座老房子阴沉的面容就映入眼帘。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [ˈdɑːrknəs] ,
and it was all in darkness ,
和 它 曾是 全部 在 黑暗 ,

一切都笼罩在黑暗中。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][maɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
save for the light in my room which came out on to the balcony .
节省 为了 这 光 在 我的 房间 哪个 来了 出去 在 到 这 阳台 .

除了我房间里透到阳台上的那盏灯。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
Everything was quiet .
一切 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] .
The air was breathless .
这 空气 曾是 喘不过气 .

空气令人窒息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; ei][ˈrʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] .
There was not a rustle in the trees .
那里 曾是 不是 一个 沙沙 在 这 树木 .

树林里静悄悄的，没有一丝动静。

[wi:; wi] [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ði] [b:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊz] ,
We took two or three turns on the lawn in front of my windows ,
我们 采取 二 或者 三 转弯 在 这 草地 在 正面 的 我的 视窗 ,

我们在我家窗前的草坪上轮流玩了两三次，

[ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋ] [ˈterəbli] , [ˈfɪrfəli] [ˈhæpi] .
saying nothing but feeling terribly , fearfully happy .
说 没有什么 但 感觉 可怕 , 恐惧地 快乐的 .

什么也没说，只是感到一种既恐惧又兴奋的复杂心情。

[ˈæftər][ə; ei] [fju:] [ˈmoʊmənts] ([ɔ:r] [ðei] [si:md] [fju:]) [ə; ei] [ˈkʊku:] [kla:k] [ɑ:n][maɪ] [desk] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n]
After a few moments (or they seemed few) a cuckoo clock on my desk struck eleven
后 一个 很少 时刻 (或者 他们 似乎 很少) 一个 布谷鸟 钟 在 我的 桌子 击 十一

,
!
,

过了一会儿（或者感觉没过多久），我桌上的布谷鸟钟敲响了十一点。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [ˈsterweɪ] [ˈɪntu:][maɪ][ˈbu:dwɑ:r][ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and we went up the stone stairway into my boudoir and parted for the
和 我们 去 向上 这 石头 楼梯 进入 我的 闺房 和 分手了 为了 这

[naɪt] .
night .
夜晚 .

然后我们沿着石阶走上我的闺房，各自离去，度过了夜晚。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [wi:; wi][dɪd][na:t] [spi:k] ,
Even then we did not speak ,
甚至 然后 我们 做过 不是 说话 ,

即使那时我们也没有说话。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:rtɪn] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
but Martin took my hand and lifted my fingers to his lips ,
但 马丁 采取 我的 手 和 抬起 我的 手指 到 他的 嘴唇 ,

但马丁握住我的手，把我的手指举到他的嘴唇上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [dɪˈlaɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði]
and the quivering delight I had been feeling ever since I slipped on the
和 这 颤抖 喜 我 有 到过 感觉 曾经 自从 我 滑倒了 在 这

[ˈhedlənd,ˈhedlənd] [rʌft] [θru:] [em ˈi:] [əˈɡen] .
headland rushed through me again .
海岬 匆忙 通过 我 再次 .

自从我在海岬上滑倒以来，我一直感受到的那种颤抖的喜悦再次涌上心头。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] .
At the next moment I was in my room .
在 这 下一个 片刻 我 曾是 在 我的 房间 .

下一刻，我就身处自己的房间。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .
" I did not turn on the light .
我 做过 不是 转动 在 这 光 ；

我没开灯。

[aɪ] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [wen] [maɪ][meɪd] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
" I undressed in the darkness and when my maid came I was in bed .
我 脱光衣服 在 这 黑暗 和 什么时候 我的 女佣 来了 我 曾是 在 床 ；

我在黑暗中脱下衣服，女仆来的时候，我已经躺在床上。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊski:pər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" She wanted to tell me about a scene with the housekeeper in the kitchen ,
她 通缉 到 告诉 我 关于 一个 场景 和 这 管家 在 这 厨房 ,
[bʌt; bət][aɪ] [sed] :
" but I said :
但 我 说 :

她想跟我讲讲她和管家在厨房里的那场戏，但我说：

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] , [praɪs] .
" I don't want to talk to - night , Price .
" 我 不 想 到 讲话 到 - 夜晚 , 价格 ；

“我今晚不想说话，普莱斯。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" I did not know what was happening to me .
" 我 做过 不是 知道 什么 曾是 发生 到 我 ；

“我不知道自己身上发生了什么事。”

[aɪ]['oʊnli] [nu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [naɪt] , [ðæt] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I only knew , for the first time that night , that above everything else I was a
我 仅有的 知道 , 为了 这 第一的 时间 那 夜晚 , 那 多于 一切 别的 我 曾是 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

那晚，我第一次意识到，首先我是一个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪ](ə)n] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ,
and that my renunciation , if it was ever to come to pass ,
和 那 我的 放弃 , 如果 它 曾是 曾经 到 来 到 经过 ,

而如果我放弃真的发生的话，

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:r] ['trædʒɪk] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
would be a still more tragic thing than I had expected .
会 是 一个 仍然 更多的 悲惨 事物 比 我 有 预期的 ；

那将是一件比我预想的还要悲惨的事情。

[maɪ][grɪm] ['bæt(ə)] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
My grim battle had begun .
我的 严峻 战斗 有 开始 ；

我的艰苦战斗开始了。

['sɪkstɪ] - [fɪfθ] ['tʃæptər]
SIXTY - FIFTH CHAPTER
六十 - 第五 章

第六十五章

[wen] [aɪ] [ə'wʊʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ'self] [sɪ'vɪrli] [tu:; tə][tæsk] .
When I awoke in the morning I took myself severely to task .
什么时候 我 醒来 在 这 早晨 我 采取 我 严重 到 任务 ；

早上醒来后，我严厉地反省了自己。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tu;; tə]['mɑ:rtənz] ['mʌðər] ,
Was this how I was fulfilling the promise I had made to Martin's mother ,
曾是 这 如何 我 曾是 满足 这 承诺 我 有 制成 到 马丁的 母亲 ,
我就是这样履行了我对马丁母亲的承诺吗?

[ɔ:r] [prɪ'peərɪŋ] [tu;; tə] ['kæəri] [aʊt][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [dæn] ?
or preparing to carry out the counsel of Father Dan ?
或者 准备 到 携带 出去 这 法律顾问 的 父亲 担 ?
还是准备执行丹神父的建议?

" [aɪ][mʌst; məst][bi;; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] , " [aɪ][təʊld][maɪ'self] .
" I must be more careful , " I told myself .
" 我 必须 是 更多的 小心 , " 我 讲述 我 :
“我必须更加小心,”我对自己说。

" [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [həʊld][ʌv; əv][maɪ'self] .
" I must keep a stronger hold of myself .
" 我 必须 保持 一个 更强 抓住 的 我 :
我必须更好地控制自己。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [bɪ'gæən][tu;; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [mæs] .
" The church bells began to ring , and I determined to go to mass .
" 这 教会 铃铛 开始 到 戒指 , 和 我 决定 到 去 到 大量的 :
“教堂的钟声响起,我决定去参加弥撒。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][goʊ][ə'loʊn][ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [grʌdʒd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['mɑ:rtənz]
I wanted to go alone and much as I grudged every minute of Martin's
我 通缉 到 去 单独的 和 很多 作为 我 心怀怨恨 每一个 分钟 的 马丁的
[ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [aɪ][lɔ:st] ,
company which I lost ,
公司 哪个 我 丢失的 ,
我想独自前往, 尽管我非常珍惜失去与马丁相处的每一分钟,

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][glæd] [wen] , [ɑ:n]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['bu:dwa:r][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪsl] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I was almost glad when , on going into the boudoir with my missal in my hand ,
我 曾是 几乎 高兴的什么时候 , 在 去 进入 这 闺房 和 我的 弥撒经书 在 我的 手 ,
当我手里拿着祈祷书走进闺房时, 我几乎感到高兴。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pepərz][ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
I found him at a table covered with papers and heard him say :
我 成立 他 在 一个 桌子 涵盖 和 文件 和 听到 他 说 :
我发现他坐在堆满文件的桌子旁, 听到他说:

" - !
" Helloa !
" - !
“你好! ”

[si:] [ði:z] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] ?
See these letters and telegrams ?
看 这些 信件 和 电报 ?
请看这些信件和电报?

['sʌndeɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪv] [gʌ:t][tu;; tə] ['ænsər] [ðəm; ðəm] .
Sunday as it is I've got to answer them .
星期日 作为 它 是 我已经 得到 到 回答 他们 :
今天是星期天, 我得回复他们。

" [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] - [ʌv; əv] - [iːz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz]
" **Our church was a little chapel - of - ease on the edge of my husband's**
" 我们的 教会 曾是 一个 小的 教堂 - 的 - 舒适 在 这 边缘 的 我的 丈夫的
[ɪˈsteɪt] , [ˈoʊpənd] ,
estate , opened ,
财产 , 打开 ,

“我们的教堂是我丈夫庄园边缘的一间小小的附属礼拜堂，它刚刚开放，

[ˈæftər] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [nɪˈgлект] , [baɪ][ðə; ði][bæd] [bɔːrd][ɑːrˈerɪeɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈdʒenəreɪt] [deɪz] ,
after centuries of neglect , by the bad Lord Raa , in his regenerate days ,
后 几个世纪 的 忽视 , 经过 这 坏的 主 拉阿 , 在 他的 再生 天 ,
在经历了几个世纪的忽视之后，邪恶的拉神在重生之时，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɪlɪdʒ] .
for the benefit of the people of his own village .
为了 这 益处 的 这 人们 的 他的 自己的 村庄 .
为了他自己村庄人民的利益。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ˈhoʊmli] [ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈrevərəntli] [ˈboʊd] [ænd; ənd]
It was very sweet to see their homely faces as they reverently bowed and
它 曾是 非常 甜的 到 看 他们的 家常的 面孔 作为 他们 虔诚地 鞠躬 和
[rouz] ,
rose ,
玫瑰 ,

看到他们恭敬地鞠躬和起身，脸上洋溢着亲切的笑容，真是令人感动。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈkriːtʃɪ] [ˈvɔɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and even to hear their creachy voices when they joined in the singing of the
和 甚至 到 听到 他们的 嘎吱作响 声音 什么时候 他们 加入 在 这 歌唱 的 这
[ˈɡlɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

甚至还能听到他们加入合唱《荣耀颂》时沙哑的嗓音。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrmən][ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] " [liːd] [juːˈes][nɑːt][ˈɪntuː]
Following the gospel there was a sermon on the words " Lead us not into
下列的 这 福音 那里 曾是 一个 讲道 在 这 字 " 带领 我们 不是 进入
[tempˈteɪ(ə)n] [bʌt; bət] [dɪˈlɪvər] [juːˈes][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)l] .
temptation but deliver us from evil .
诱惑 但 递送 我们 从 邪恶的 .

福音之后，有一段关于“不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶”的讲道。

" [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkjʊrət] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈkoʊtʃmən] ;
" **The preacher was a young curate , the brother of my husband's coachman ;**
" 这 牧师 曾是 一个 年轻的 策展 , 这 兄弟 的 我的 丈夫的 马车夫 ;
“这位牧师是一位年轻的助理牧师，是我丈夫的马车夫的兄弟；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] [fɔːr; fər]
and it occurred to me that he could know very little of temptation for
和 它 发生 到 我 那 他 可以 知道 非常 小的 的 诱惑 为了
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

我突然意识到，他可能对自身的诱感知之甚少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [juːˈes][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
but the instruction he gave us was according to the doctrine of our
但 这 操作说明 他 给予 我们 曾是 根据 到 这 教义 的 我们的
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

但他给我们的教导是符合我们教会教义的。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'veərənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:dɪnlz] [hu:]
as I had received it from the Reverend Mother and the Cardinals who
作为 我 有 已收到 它 从 这 牧师 母亲 和 这 红雀队 WHO
[ju:st] [tu:; tə][hoʊld] [rɪ'tri:ts] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
used to hold retreats at the convent :
用过的 到 抓住 静修 在 这 修道院 :

因为我是从修道院院长和红衣主教那里得到的，他们以前经常在修道院举行静修活动。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [maɪ] [tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
" Beware of the temptations of the flesh , my children , " said the priest .
" 提防 的 这 诱惑 的 这 肉 , 我的 孩子们 , " 说 这 牧师 :

“孩子们，要警惕肉体的诱惑，”神父说。

" [ðə; ði]['i:v(ə)] [wʌn] [ɪz] [ˈveri] ['sʌt(ə)] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]
" The Evil One is very subtle , and not only in our moments of pride and
" 这 邪恶的 一 是 非常 微妙的 , 和 不是 仅有的 在 我们的 时刻 的 自豪 和
[pra:'sperəti] ,
prosperity ,
繁荣 ,

“邪恶势力非常狡猾，不仅在我们骄傲和繁荣的时刻，而且

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] [ænd; ənd] [ə'flɪk(ə)n] ,
but also in our hours of sorrow and affliction ,
但 还 在 我们的 小时 的 悲哀 和 痛苦 ,
[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] [ænd; ənd] [ə'flɪk(ə)n] ,
但也 在 我们 悲伤和痛苦 的时刻 ,

[hi:; hi][ɪz][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ju: 'es][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdaʊnfɔ:l]
he is for ever waiting and watching to betray us to our downfall
他 是 为了 曾经 等待 和 观看 到 背叛 我们 到 我们的 倒台
[ænd; ənd] [dæm'neiʃn] .
and damnation .
和 诅咒 :

他时刻都在等待和窥伺，伺机背叛我们，使我们走向毁灭和诅咒。

" [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['sɜ:rmən][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][em 'i:] ,
" In the rustling that followed the sermon a poor woman who sat next to me ,
" 在 这 沙沙声 那 随后 这 讲道 一个 贫穷的 女士 WHO 卫星 下一个 到 我 ,
[ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['sɜ:rmən][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][em 'i:] ,
“布道结束后，一阵窸窣声响起，坐在我旁边的一位贫穷妇女……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪnt] [ˈhæŋkərtɪf] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,
with a print handkerchief over her head ,
和 一个 打印 手帕 超过 她 头 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪnt] [ˈhæŋkərtɪf] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,
她头上盖着一块印花手帕 ,

[ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sa:ri] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
whispered in my ear that she was sorry she had not brought her husband ,
低声说道 在 我的 耳朵 那 她 曾是 对不起 她 有 不是 带来 她 丈夫 ,
[ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sa:ri] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
她凑到我耳边低语，说她很后悔没带丈夫来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] [drɪŋk] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
for he had given way to drink , poor fellow ,
为了 他 有 给定 方式 到 喝 , 贫穷的 同伴 ,
[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] [drɪŋk] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
可怜的人，他沉迷于酒精了。

[sɪnz] [ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [haɪ] .
since the island had had such good times and wages had been so high .
自从 这 岛 有 有 这样的 好的 时代 和 工资 有 到过 所以 高的 :
[sɪnz] [ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [haɪ] .
因为当时岛上经济繁荣，工资水平很高。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [ˈkloʊzər] [hoʊm] [tu:; tə][em 'i:] .
But the message came closer home to me .
但 这 信息 来了 更近 家 到 我 :

但这条信息对我来说却更加切身相关。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
Remembering the emotions of the night before ,
记住 这 情绪 的 这 夜晚 前 ,
回想起前一晚的情绪,

[aɪ] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə] [biː; bi] ['streŋθənd] [ə'ɡenst] [ɔːl] [temp'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv]
I prayed fervently to be strengthened against all temptation and preserved
我 祈祷 热切地 到 是 加强 反对 全部 诱惑 和 保存完好
[frʌm; frəm] [ɔːl] [sɪn] .
from all sin .
从 全部 罪 .

我虔诚祈祷，求神赐予我力量，抵御一切诱惑，并保守我远离一切罪恶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [rɪ'zjuːmd] [aɪ] [rɪ'kɔːld] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]
And when the mass was resumed I recalled some of the good words with
和 什么时候 这 大量的 曾是 恢复 我 召回 一些 的 这 好的 字 和
[wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊli] ['sækɪfajs] — [preɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
which I had been taught to assist at the Holy Sacrifice — praying at the
哪个 我 有 到过 教授 到 协助 在 这 圣 牺牲 — 祈祷 在 这
['kriːdɒs] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [maɪt]
Credo that as I had become a child in the bosom of the Church I might
信条 那 作为 我 有 变得 一个 孩子 在 这 怀 的 这 教会 我 可能
[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
live and die in it .
居住 和 死 在 它 .

当弥撒重新开始时，我想起了我曾被教导在圣祭中协助时所念的一些美好的词句——在信经中祈祷，愿我如同在教会怀抱中成为孩童一般，也能在教会中生活和死去。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [aɪ] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [ɪːz] [ænd; ənd] [aɪ] ['emptɪd] [maɪ] [pɜːrs] ,
When the service was over I felt more at ease and I emptied my purse ,
什么时候 这 服务 曾是 超过 我 毛毡 更多的 在 舒适 和 我 清空 我的 钱包 ,
仪式结束后，我感到轻松多了，于是清空了钱包。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ˈpɑːrtli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɜːr] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]
I remember , partly into the plate and partly to the poor people at the
我 记住 , 部分 进入 这 盘子 和 部分 到 这 贫穷的 人们 在 这
[tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .
church door .
教会 门 .

我记得，一部分捐献给了祭盘，一部分捐献给了教堂门口的穷人。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] .
It was in this spirit that I returned home in the broad sunshine of noonday .
它 曾是 在 这 精神 那 我 返回 家 在 这 广阔 阳光 的 午 .
怀着这样的心情，我在正午的阳光下回到了家。

[bʌt; bət] [hæf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [aɪ] [met] ['mɑːrtɪn] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] .
But half way up the drive I met Martin walking briskly down to meet me .
但 一半 方式 向上 这 驾驶 我 遇见 马丁 步行 轻快地 向下 到 见面 我 .

但走到车道一半的时候，我遇到了马丁，他正快步走下来和我碰面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] [ɪn] ['flænəlz] ;
He was bareheaded and in flannels ;
他 曾是 免冠 和 在 法兰绒 ;

他没戴帽子，穿着法兰绒衬衫；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [em 'iː] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [strɔːŋ] ,
and I could not help it if he looked to me so good , so strong ,
和 我 可以 不是 帮助 它 如果 他 看起来 到 我 所以 好的 , 所以 强的 ,
我无法抗拒他看起来如此英俊、如此强壮的魅力。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'genst] ['evri] ['deɪndʒər] ,
and so well able to protect a woman against every danger ,
和 所以 出色地有能力的 到 保护 一个 女士 反对 每一个 危险 ,
因此完全有能力保护女性免受各种危险。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɛzə'luːʃənz] [aɪ][hæd; həd]
that the instructions I had received in church , **and the resolutions I had**
那 这 指示 我 有 已收到 在 教会 , 和 这 决议 我 有
[fɔːrmd] [ðer; ðər] ,
formed there ,
形成 那里 ,

我在教堂里接受的指示，以及我在那里形成的决心，
[siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz][ðə; ði][draɪ][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -
seemed to run out of my heart as rapidly as the dry sand of the sea -
似乎 到 跑步 出去 的 我的 心 作为 快速 作为 这 干燥 沙 的 这 海 -
[ʃɔːr] [rʌnz] [θruː] [wʌnz] ['fɪŋgərz] .
shore runs through one's fingers .
支撑 跑步 通过 一个人的 手指 .

我的心仿佛像海边的干沙一样，转瞬即逝，从指缝间溜走。

" - !
" **Helloa** !
" - !

“你好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
" **he cried** , **as usual** .
" 他 哭 , 作为 通常 .

他像往常一样哭了起来。

" [ðə; ði] [wei] [aɪv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] !
" **The way I've been wasting this wonderful morning over letters and telegrams** !
" 这 方式 我已经 到过 浪费 这 精彩的 早晨 超过 信件 和 电报 !
“我竟然把这美好的上午浪费在写信和电报上了！”

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][gɑːd][bʌt; bət]
But not another minute will I give to anything under the stars of God but
但 不是 其他 分钟 将要 我 给 到 任何事物 在下面 这 明星 的 上帝 但
[juː; jʊ] .
you .
你 .

除了你，我一分钟也不会给世间任何事物。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [ðæt]
" **If there was any woman in the world who could have resisted that**
" 如果 那里 曾是 任何 女士 在 这 世界 WHO 可以 有 抵抗 那
[griːtɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] ,
greeting I was not she ,
问候 我 曾是 不是 她 ,

“如果世界上有哪个女人能够抵挡住这样的问候，那肯定不是我。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
and though I was a little confused I was very happy .
和 尽管 我 曾是 一个 小的 使困惑 我 曾是 非常 快乐的 .

虽然我当时有点困惑，但我非常高兴。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n]
As we walked back to the house we talked of my father and his sudden
作为 我们 步行 后退 到 这 房子 我们 谈话 的 我的 父亲 和 他的 突然
[ˈɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

回屋的路上，我们聊起了我父亲和他突如其来的疾病。

[ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt]
then of his mother and my glimpse of her , and finally of indifferent
然后 的 他的 母亲 和 我的 一瞥 的 她 , 和 最后 的 冷漠
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

然后是他的母亲和我瞥见她的情景，最后是无关系要的事物。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draʊt] [ænd; ənd] [maɪt] [end][ɪn][ə; eɪ]
such as the weather , which had been a long drought and might end in a
这样的 作为 这 天气 , 哪个 有 到过 一个 长的 干旱 和 可能 结尾 在 一个
[ˈdeljuːdʒ] .
deluge .
洪水 .

例如天气，此前一直处于长期干旱状态，现在可能迎来暴雨。

[baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] [wiː; wi] [ˈnevər] [wʌns] [spuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
By a sort of mutual consent we never once spoke of the central subject of
经过 一个 种类 的 相互的 同意 我们 绝不 一次 辐 的 这 中央 主题 的
[ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] — [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts][ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt]
our thoughts — my marriage and its fatal consequences — but I noticed that
我们的 想法 — 我的 婚姻 和 它是 致命的 结果 — 但 我 注意到 那
[ˈmɑːrtənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] ,
Martin's voice was soft and caressing ,
马丁的 嗓音 曾是 柔软的 和 爱抚 ,

我们之间似乎达成了一种默契，从未谈及我们心中最重要的事——我的婚姻及其致命的后果——但我注意到马丁的声音轻柔而充满爱抚。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,
that he was walking close to my side ,
那 他 曾是 步行 关闭 到 我的 边 ,
他当时就走在我身边，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
and that as often as I looked up at him he was looking down at
和 那 作为 经常 作为 我 看起来 向上 在 他 他 曾是 寻找 向下 在
[em ˈiː][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .
me and smiling .
我 和 微笑 .

而且，每当我抬头看他时，他都会低头看着我微笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][sæt]
It was the same after luncheon when we went out into the garden and sat
它 曾是 这 相同的 后 午餐 什么时候 我们 去 出去 进入 这 花园 和 卫星
[ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbəri] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfeɪsɪŋ] [maɪ] [ˈwɪndəʊz] ,
on a seat in the shrubbery almost immediately facing my windows ,
在 一个 座位 在 这 灌木 几乎 立即地 面向 我的 视窗 ,
午饭后也是一样，我们走到花园里，坐在灌木丛中的长椅上，几乎正对着我的窗户。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spred] [ə; eɪ] [tʃɑ:rt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [red] [laɪn][ɑ:n]
and he spread a chart on a rustic table and pointing to a red line on
和 他 传播 一个 图表 在 一个 乡村 桌子 和 指向 到 一个 红色的 线 在
[aɪ ˈti:] [sed] :
it said :
它 说 :

他把一张图表铺在一张简陋的桌子上，指着图表上的一条红线说：

" [lʊk] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [kru:z] , [pli:z] [gɑ:d] .

" Look , this is the course of our new cruise , please God .
" 看 , 这 是 这 课程 的 我们的 新的 巡航 , 请 上帝 .

“看，这就是我们新航程的路线，上帝保佑。”

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] ;

" He talked for a long time , about his captain and crew ;
" 他 谈话 为了 一个 长的 时间 , 关于 他的 队长 和 全体人员 ;

“他滔滔不绝地讲了很久，讲的是他的船长和船员；

[ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈekspɜ:rts] [hu:] [hæd; həd] [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]

the scientific experts who had volunteered to accompany him , his
这 科学 专家 WHO 有 自愿 到 陪伴 他 , 他的

[ˌæərəˈnɔ:tɪk-kəl] [ˈaʊtfɪt] , [hɪz; ɪz] [sledʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ski:z] ;

aeronautic outfit , his sledges and his skis ;
航空 全套服装 , 他的 雪橇 和 他的 滑雪板 ;

自愿陪同他的科学专家、他的航空装备、雪橇和滑雪板；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [hi:; hi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] — [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][dɔ:gz][ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d]

but whatever he talked about — if it was only his dogs and the food
但 任何 他 谈话 关于 — 如果 它 曾是 仅有的 他的 狗 和 这 食物

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ðæt] [sɔ:ft] ,

he had found for them — it was always in that soft ,
他 有 成立 为了 他们 — 它 曾是 总是 在 那 柔软的 ,

但无论他谈论什么——即使只是谈论他的狗和他为它们找到的食物——他的语气总是那么柔和，

[kəˈresɪŋ] [ˌvɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ([ðʊz] [hi:; hi] [ˈnevər] [sed] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv]

caressing voice which made me feel as if (though he never said one word of love
爱抚 嗓音 哪个 制成 我 感觉 作为 如果 (尽管 他 绝不 说 一 单词 的 爱

)
)
)

他温柔的声音让我感觉仿佛（尽管他从未说过一句情话）

[hi:; hi][wɜ:ɪr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][em ˈi:] ,

he were making love to me ,
他 是 制作 爱 到 我 ,

他当时正在和我做爱，

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

and saying the sweetest things a man could say to a woman .
和 说 这 最甜美的 事物 一个 男人 可以 说 到 一个 女士 .

并说出男人能对女人说的最甜蜜的话。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʊnz] ,

After a time I found myself answering in the same tones ,
后 一个 时间 我 成立 我 回答 在 这 相同的 音调 ,

过了一段时间，我发现自己开始用同样的语气回答问题。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈspi:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˈsʌbdʒekts][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
and even when speaking on the most matter - of - fact subjects I felt as if I
和 甚至 什么时候 请讲 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 主题 我 毛毡 作为 如果 我
[wɜ:r; wər] [ˈseɪŋ] [ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
were saying the sweetest things a woman could say to a man .
是 说 这 最甜美的 事物 一个 女士 可以 说 到 一个 男人 .
即使在谈论最平淡无奇的话题时，我也感觉自己像是在对男人说一个女人能说的最甜蜜的话。

[wi:; wi][sæt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [soʊ] ,
We sat a long time so ,
我们 卫星 一个 长的 时间 所以 ,
我们坐了很久，
[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [təˈgeðər] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈleɪŋ] [mɔ:r]
and every moment we were together seemed to make our relation more
和 每一个 片刻 我们 是 一起 似乎 到 制作 我们的 关系 更多的
[ˈperələs] ,
perilous ,
危险的 ,
我们在一起的每一刻似乎都让我们的关系变得更加危险。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [swi:t] [sɪˈdʌktɪv] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɔ:rtnɪŋ] [ˈɔ:təm] [deɪ] [brˈɡæən]
until at length the sweet seductive twilight of the shortening autumn day began
直到 在 长度 这 甜的 诱人的 暮 的 这 缩短 秋天 天 开始
[tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈi:] ,
to frighten me ,
到 吓唬 我 ,
直到最后，秋日渐短、甜美而诱人的暮色开始让我感到害怕。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈskju:s][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [aɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˌɪnˈdɔ:rz] .
and making excuse of a headache I said I must go indoors .
和 制作 原谅 的 一个 头痛 我 说 我 必须 去 室内 .
我假装头疼，说我必须进屋了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ʌp][ðə; ði] [stoʊn] - [ˈsterweɪ] [ænd; ənd][ˈɪntu:][maɪ][ˈbu:dwa:r] ,
He walked with me up the stone - stairway and into my boudoir ,
他 步行 和 我 向上 这 石头 - 楼梯 和 进入 我的 闺房 ,
他陪我走上石阶，走进我的闺房。

[ʌnˈtɪl] [wi:; wi][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] ,
until we got to the very door of my room ,
直到 我们 得到 到 这 非常 门 的 我的 房间 ,
直到我们走到我房间门口，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][bəʊθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ˈpæʃənətli] .
and then suddenly he took up both my hands and kissed them passionately .
和 然后 突然 他 采取 向上 两个都 我的 双手 和 亲吻 他们 热情地 .
然后他突然抓住我的双手，热情地吻了上去。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]
I felt the colour rushing to my cheeks and I had an almost irresistible
我 毛毡 这 颜色 匆忙 到 我的 脸颊 和 我 有 一个 几乎 无法抗拒
[ˈɪmpʌls] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] .
impulse to do something in return .
冲动 到 做 某物 在 返回 .
我感到双颊发烫，几乎无法抑制地想要做点什么来回报对方。

[bʌt; bæt] ['kɒŋkəɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [aɪ] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] ['ɪntu:] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
But conquering it with a great effort , I turned quickly into my bedroom ,
但 征服 它 和 一个 伟大的 努力 , 我 转向 迅速地 进入 我的 卧室 ,
[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
shut the door ,
关闭 这 门 ,

但经过一番努力，我终于克服了它，迅速转身走进卧室，关上了门。

[pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self] ,
pulled down the blinds and then sat and covered my face and asked myself ,
拉 向下 这 百叶窗 和 然后 卫星 和 涵盖 我的 脸 和 问 我 ,
我拉下百叶窗，然后坐下来，捂住脸，问自己：

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪtə] [pæŋz] ,
with many bitter pangs ,
和 许多 苦的 疼痛 ,
伴随着诸多痛苦，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [tru:] ([æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'li:v]) [ðæt]
if it could possibly be true (as I had been taught to believe) that
如果 它 可以 可能 是 真的 (作为 我 有 到过 教授 到 相信) 那
[ʼaʊə; ɑ:r] ['neɪtʃə] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)] [ænd; ənd] [ʼaʊə; ɑ:r] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['temptɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə]
our nature was evil and our senses were always tempting us to
我们的 自然 曾是 邪恶的 和 我们的 感官 是 总是 诱人的 我们 到
[ʼaʊə; ɑ:r] [dɪ'strʌkʃn] .
our destruction .
我们的 破坏 .

如果（正如我从小被教导的那样）我们的本性是邪恶的，我们的感官总是诱惑我们走向毁灭，那么这种说法可能是真的。

['sevrəl] [ʼaʊəz] [pæst] [waɪl] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔ:rfer] ['gʊʊɪŋ] [ɑ:n] [brɪ'twi:n]
Several hours passed while I sat in the darkness with this warfare going on between
一些 小时 通过了 尽管 我 卫星 在 这 黑暗 和 这 战争 去 在 之间
[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
my love and my religion ,
我的 爱 和 我的 宗教 ,

几个小时过去了，我坐在黑暗中，内心挣扎于爱情与信仰的冲突之中。

[ænd; ənd] [ðen] [praɪs] [keɪm] [tu:; tə] [dres] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['dɪnə] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
and then Price came to dress me for dinner , and she was full of
和 然后 价格 来了 到 裙子 我 为了 晚餐 , 和 她 曾是 满的 的
['tʃɪrf(ə)] ['gɔ:sɪp] .
cheerful gossip .
快乐 闲话 .

然后普莱斯过来帮我穿晚饭的衣服，她兴高采烈地跟我聊着各种八卦。

" [men] [ɑ:r; ə] [sætʃ] ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ðeɪ] [kɑ:nt] [help] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] , [kæn; kən]
" Men are such children , " she said ; " they can't help giving themselves away , can
" 男人 是 这样的 孩子们 , " 她 说 ; " 他们 不能 帮助 给予 他们自己 离开 , 能
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

“男人就像孩子一样，”她说；“他们总是忍不住暴露自己，对吧？”

" [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] ['æftə] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɔ:n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm]
" It turned out that after I had left the lawn she had had some
" 它 转向 出去 那 后 我 有 左边 这 草地 她 有 有 一些
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rtɪn] ,
conversation with Martin ,
对话 和 马丁 ,

“结果发现，在我离开草坪后，她和马丁谈了一会儿话。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt]
and I could see that she was eager to tell me what he had said about
和 我 可以 看 那 她 曾是 渴望的 到 告诉 我 什么 他 有 说 关于
[maɪˈself] .
myself .
我 .

我看得出来，她很想告诉我他说了些什么关于我的事。

" [ðə; ðɪ] [tɔ:k] [brɪˈgæŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [ˈɔ:lterd] [lʊks] , [maɪ][ˈleɪdi] .
" The talk began about your health and altered looks , my lady .
" 这 讲话 开始 关于 你的 健康 和 已修改 看起来 , 我的 女士 .

“我们开始谈论您的健康状况和容貌变化，女士。”

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪl] ? - [sed] [hi:; hi] . -
' Don't you think your mistress is looking ill ? ' said he . '
- 不 你 思考 你的 情妇 是 寻找 患病的 ? - 说 他 . -

“你不觉得你的女主人脸色不好吗？”他问道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , - [aɪ] [sed] .
A little , ' I said .
一个 小的 , - 我 说 .

“一点点，”我说。

- [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈbɔ:di][ɪz][nɔ:t][soʊ] [ɪl] [æz; əz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem ˈi:] , - [sed] [aɪ] . "
' But her body is not so ill as her heart , if you ask me , ' said I . "
- 但 她 身体 是 不是 所以 患病的 作为 她 心 , 如果 你 问 我 , - 说 我 . "

“但依我看，她的身体并没有她那么糟糕，她的心脏却病得很重，”我说。

" [ju:; jʊ] [ˈnevər] [sed] [ðæt] , [praɪs] ? "
" You never said that , Price ? "
" 你 绝不 说 那 , 价格 ? "

“你从来没说过这话，普莱斯？”

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][help] [ˈseɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] ? "
" Well , I could not help saying it if I thought so , could I ? "
" 出色地 , 我 可以 不是 帮助 说 它 如果 我 想法 所以 , 可以 我 ? "

“嗯，如果我这么想，我忍不住也要说出来，对吧？”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? "
" And what did he say ? "
" 和 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðen] , [maɪ][ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] , - [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] ,
" He didn't say anything then , my lady , but when I said , ' You see , sir ,
" 他 没有 说 任何事物 然后 , 我的 女士 , 但 什么时候 我 说 , - 你 看 , 先生 ,

“夫人，他当时什么也没说，但是当我说，‘您看，先生，

[maɪ][ˈleɪdi][ɪz][taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [lʌv] , - [hi:; hi] [sed] , - [həʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ] ,
my lady is tied to a husband she doesn't love , ' he said , ' How can she ,
我的 女士 是 系 到 一个 丈夫 她 不 爱 , - 他 说 , - 如何 能 她 ,

“我的夫人嫁给了一个她不爱的丈夫，”他说，“她怎么能这样呢？”

[pʊr] [θɪŋ] ?
poor thing ?
贫穷的 事物 ?

可怜的人儿？

- [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [aɪ] [sed] , - [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [lʌvz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] . -
' Worse than that , ' I said , ' her husband loves another woman . '
- 更糟 比 那 , - 我 说 , - 她 丈夫 爱 其他 女士 . -

“更糟糕的是，”我说，“她丈夫爱上了另一个女人。”

- [ðə; ði] [fu:l] ！
' **The fool** ！
- 这 傻子 ！

“傻瓜！”

[wer] [dʌz] [hi:; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] ？ - [sed] [hi:; hi] .
Where does he keep his eyes ? ' said he .
在哪里 做 他 保持 他的 眼睛 ？ - 说 他 。

“他的目光放在哪里？”他问道。

- [wɜ:rs] [stɪl] , - [sed] [aɪ] , - [hi:; hi] [flɔ:nts] [hɪz; ɪz] [ɪnfɪ'delɪti:z] [ɪn][hɜ:r; hɜr] ['veri] [feɪs] . -
' **Worse still , ' said I , ' he flaunts his infidelities in her very face . '**
- 更糟 仍然 , - 说 我 , - 他 炫耀 他的 不忠 在 她 非常 脸 . -

“更糟糕的是,”我说, “他竟然当着她的面炫耀自己的不忠。”

- [ðə; ði] [bru:t] ！ -
' **The brute** ！ '
- 这 蛮力 ！ -

“那个畜生！”

[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说:

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə]
and his face looked so fierce that you would have thought he wanted to
和 他的 脸 看起来 所以 凶猛的 那 你 会 有 想法 他 通缉 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ʌnd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
take his lordship by the throat and choke him .
拿 他的 领主 经过 这 喉 和 呛 他 。

他的脸色看起来非常凶狠, 仿佛恨不得掐住老爷的喉咙把他掐死。

- [waɪ] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [li:v] [ðə; ði][mæn] ？ - [sed] [hi:; hi] .
' **Why doesn't she leave the man ? ' said he** .
- 为什么 不 她 离开 这 男人 ？ - 说 他 。

“她为什么不离开那个男人？”他问道。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [hɜ:r; hɜr] [rɪ'lɪdʒən] , - [aɪ] [sed] . -
' **That's what I say , sir , but I think it's her religion , ' I said . '**
- 那就是 什么 我 说 , 先生 , 但 我 思考 它是 她 宗教 , - 我 说 . -

“我也是这么想的, 先生, 但我认为这是她的宗教信仰,”我说。

[ðen] [gɑ:d] [help] [hɜ:r; hɜr] , [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ðæt] , - [sed] [hi:; hi] .
Then God help her , for there's no remedy for that , ' said he .
然后 上帝 帮助 她 , 为了 有 不 补救 为了 那 , - 说 他 。

“那上帝保佑她吧, 因为这没有办法补救,”他说。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [daʊn] [aɪ] [sed] ,
And then seeing him so down I said ,
和 然后 看到 他 所以 向下 我 说 ,

看到他那么沮丧, 我就说:

- [bʌt; bət][wi:; wi] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [ru:ld] [baɪ]['aʊə; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] . -
' **But we women are always ruled by our hearts in the long run . '**
- 但 我们 女性 是 总是 裁决 经过 我们的 心 在 这 长的 跑步 . -

但从长远来看, 我们女人总是受情感支配的。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ？ - [sed] [hi:; hi] .
' **Do you think so ? ' said he** .
- 做 你 思考 所以 ？ - 说 他 。

“你这么认为吗？”他问道。

- [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - [sed] [aɪ] , - ['oʊnli][wi; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbə:di] [tu; tə][help][ju: 'es] ,
' **I'm sure of it** , ' **said I** , ' **only we must have somebody to help us** ,
- 我是 当然 的 它 , - 说 我 , - 仅有的 我们 必须 有 某人 到 帮助 我们 ,
“我确信这一点,”我说, “只是我们需要有人帮助我们。”

- [aɪ] [sed] . -
' **I said** . '
- 我 说 . -
我说。

[ðeəz; ðəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , - [sed] [hi; hi] .
There's her father , ' **said he** .
有 她 父亲 , - 说 他 .
“她父亲在那儿,”他说。

- [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , - [aɪ] [sed] ,
' **A father is of no use in a case like this** , ' **I said** ,
- 一个 父亲 是 的 不 使用 在 一个 案件 喜欢 这 , - 我 说 ,
“在这种情况下, 父亲没有任何用处,”我说。

- [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][maɪ]['leɪdi:z][ɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][ɔ:l] [rɪ'pɔ:rts] .
' **especially such a one as my lady's is** , **according to all reports** .
- 尤其 这样的 一个 一 作为 我的 女士的 是 , 根据 到 全部 报告 .
据各方报道, 尤其是像我夫人这样的女士。

[noʊ] , - [sed] [aɪ] ,
No , ' **said I** ,
不 , - 说 我 ,
“不,”我说。

- [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] ['sʌmbə:di] [els] — ['sʌmbə:di] [hu:] ['kɛrz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən]
' **it must be somebody else — somebody who cares enough for a woman**
- 它 必须 是 某人 别的 — 某人 WHO 关心 足够的 为了 一个 女士
[tu; tə][rɪsk] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
to risk everything for her ,
到 风险 一切 为了 她 ,
“一定是别人——一个足够关心一个女人, 愿意为她冒一切风险的人。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][du:] [wʊts] [best][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ['weðər] [ʃi; ʃi]
and just take her and make her do what's best for herself whether she
和 只是 拿 她 和 制作 她 做 是什么 最好的 为了 她自己 无论 她
[laɪks] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɔ:t] .
likes it or not .
点赞 它 或者 不是 .

把她带走, 让她去做对自己最有利的事, 不管她愿不愿意。
[naʊ] [ɪf] ['sʌmbə:di] [laɪk] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu; tə] [kʌm] [tu; tə][maɪ]['leɪdi] ,
Now if somebody like that were to come to my lady ,
现在 如果 某人 喜欢 那 是 到 来 到 我的 女士 ,

如果那样的人来找我夫人,
[ænd; ənd][get][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)] , - [aɪ] [sed]
and get her out of her trouble , ' **I said**
和 得到 她 出去 的 她 麻烦 , - 我 说

“帮她摆脱困境,”我说.....
- ['sʌmbə:di] [wɪl] , - [sed] [hi; hi] .
' **Somebody will** , ' **said he** .
- 某人 将要 , - 说 他 .

“总会有人这么做的,”他说。

- [ˈmeɪk] [jɔː; jər][ˈmaɪnd] [ˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðæt] .
- **Make your mind easy about that** .
- 制作 你的 头脑 简单的 关于 那 .

别为此担心。

[ˈsʌmbəːdi] [wɪl] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊə] .
Somebody will , ' he said , and then he went on walking to and fro .
某人 将要 , - 他 说 , 和 然后 他 去 在 步行 到 和 弗 .

“总会有人这么做的,”他说, 然后他继续来回踱步。

" [praɪs] [təʊld] [ðɪs] [ˈstɔːri] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [glæˈdɪst] [ʌv; əv]
" **Price told this story as if she thought she was bringing me the gladdest of**
" 价格 讲述 这 故事 作为 如果 她 想法 她 曾是 带来 我 这 最高兴 的
[glæd] [ˈtaɪdɪŋz] ;
glad tidings ;
高兴的 消息 ;

“普莱斯讲述这个故事时, 仿佛她认为她给我带来了最令人欣喜的消息;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˈmæstər][ˌem ˈiː] ,
but the idea that Martin had come back into my life to master me ,
但 这 主意 那 马丁 有 来 后退 进入 我的 生活 到 掌握 我 ,

但马丁重新回到我的生活中是为了控制我的想法,

[tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
to take possession of me ,
到 拿 拥有 的 我 ,

占有我,

[tuː; tə] [kleɪm] [ˌem ˈiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ([dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld]) [ænd; ənd]
to claim me as his own (just as he did when I was a child) and
到 宣称 我 作为 他的 自己的 (只是 作为 他 做过 什么时候 我 曾是 一个 孩子) 和
[ðerˈbaɪ] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dæn]
thereby compel me to do what I had promised his mother and Father Dan
从而 迫使 我 到 做 什么 我 有 承诺 他的 母亲 和 父亲 担
[nɑːt][tuː; tə][duː] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] .
not to do — this was terrifying .
不是 到 做 — 这 曾是 恐怖 .

他要把我据为己有(就像我小时候那样), 从而强迫我去做我曾答应过他母亲和丹神父不会做的事——这太可怕了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [dʒɔɪ][ɪn][aɪ ˈtiː] [tuː] ,
But there was a secret joy in it too ,
但 那里 曾是 一个 秘密 喜悦 在 它 也 ,

但其中也蕴含着一丝隐秘的喜悦。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈwʊmən] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [haɪ]
and every woman will know what I mean if I say that my heart was beating high
和 每一个 女士 将要 知道 什么 我 意思是 如果 我 说 那 我的 心 曾是 殴打 高的
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪrs] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
with the fierce delight of belonging to somebody when I returned to the
和 这 凶猛的 喜 的 属于 到 某人 什么时候 我 返回 到 这
[ˈbuːdwɑːr] [wer] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
boudoir where Martin was waiting to sit down to dinner .
闺房 在哪里 马丁 曾是 等待 到 坐 向下 到 晚餐 .

如果我说, 当我回到闺房, 马丁正等着和我一起吃饭时, 我的心因为拥有了某人而欣喜若狂, 那么每个女人都会明白我的意思。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [səpˈpraɪz] .
Then came a great surprise .
然后 来了 一个 伟大的 惊喜 .

然后, 意想不到的事情发生了。

[ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wið; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [ˈpleɪs] ,
Martin was standing with his back to the fire - place ,
马丁 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 火 - 地方 ,
马丁背对着壁炉站着。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊərz] [wɪt] [hæd; həd] [ˌɪntəˈviːnd] [hæd; həd]
and I saw in a moment that the few hours which had intervened had
和 我 锯 在 一个 片刻 那 这 很少 小时 哪个 有 介入 有
[tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌem ˈiː] .
changed him as much as they had changed me .
已更改 他 作为 很多 作为 他们 有 已更改 我 .
我立刻意识到，短短几个小时对他的影响，和我一样大。

" - !
" **Helloa** !
" - !
“你好！”

[ˈbetər] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
Better , aren't we ?
更好的 , 不是 我们 ?

是不是好多了？

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəʊld] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪstənt] ,
" **he cried , but he was now cold , almost distant** ,
" 他 哭 , 但 他 曾是 现在 寒冷的 , 几乎 遥远 ,
他哭了，但现在他很冷漠，几乎疏远了。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrti] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs]
and even his hearty voice seemed to have sunk to a kind of nervous
和 甚至 他的 爽朗 嗓音 似乎 到 有 沉没 到 一个 种类 的 紧张的
[ˈtrebl] .
treble .
高音 .

就连他那洪亮的声音似乎也变成了一种紧张的高音。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] ,
I could not at first understand this ,
我 可以 不是 在 第一的 理解 这 ,
我一开始无法理解这一点。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [brɪˈɑːnd]
but after a while I began to see that we two had reached the point beyond
但 后 一个 尽管 我 开始 到 看 那 我们 二 有 达到 这 观点 超过
[wɪt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [trəˈmendəs] [fækt]
which it was impossible to go without encountering the most tremendous fact
哪个 它 曾是 不可能的 到 去 没有 遭遇 这 最多 巨大的 事实
[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] — [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] .
of our lives — my marriage and all that was involved by it .
的 我们的 生活 — 我的 婚姻 和 全部 那 曾是 涉及 经过 它 .

但过了一段时间后，我开始意识到我们两人已经到了无法回避人生中最重大事实的地步——我的婚姻以及与之相关的一切。

[ˈdɔrɪŋ] [ˈdɪnər] [wiː; wi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
During dinner we spoke very little .
期间 晚餐 我们 辐 非常 小的 .

晚餐期间我们几乎没怎么说话。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈtenʃənəli] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .
He seemed intentionally not to look at me .
他 似乎 故意 不是 到 看 在 我 .
他似乎故意不看我。

[ðə; ði][wɔ:rm] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:] - [blu:] [aɪz] ,
The warm glances of his sea - blue eyes ,
这 温暖的 眼神 的 他的 海 - 蓝色的 眼睛 ,

他那双海蓝色的眼睛里闪烁着温暖的光芒，

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [maʊnt] [tu;; tə][maɪ] [tʃi:ks] ,
which all the afternoon had been making the colour mount to my cheeks ,
哪个 全部 这 下午 有 到过 制作 这 颜色 山 到 我的 脸颊 ,
[hæd; həd] [gɔ:n] ,
had gone ,
有 已消失 ,

整个下午一直让我的双颊泛起红晕的那种感觉，都消失了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [sent] [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [tu;; tə][maɪ] [hɑ:rt] [tu;; tə] [lʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and it sent a cold chill to my heart to look across the table at his
和 它 发送 一个 寒冷的 寒意 到 我的 心 到 看 穿过 这 桌子 在 他的
['klaʊdɪd] [feɪs] .
clouded face .
阴天 脸 .

看到他对面阴沉的脸，我的心不禁一阵发冷。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hi;; hi] [θɔ:t] [maɪ] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [daʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt]
But sometimes when he thought my own face was down I was conscious that
但 有时 什么时候 他 想法 我的 自己的 脸 曾是 向下 我 曾是 有意识的 那
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɛstʃənɪŋ] ,
his eyes were fixed on me with a questioning ,
他的 眼睛 是 固定的 在 我 和 一个 提问 ,

但有时当他以为我低着头时，我却意识到他的目光正带着疑问注视着我。

['ɔ:lmoʊst][æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [geɪz] .
almost an imploring gaze .
几乎 一个 恳求 目光 .

近乎恳求的眼神。

[hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəsənəs] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪt'self] [tu;; tə][em 'i:] .
His nervousness communicated itself to me .
他的 紧张 沟通 本身 到 我 .

他的紧张情绪感染了我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][æz; ɛz] [ɪf] [wi;; wi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər]
It was almost as if we had begun to be afraid of each other
它 曾是 几乎 作为 如果 我们 有 开始 到 是 害怕的 的 每个 其他
[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] ['hʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][f'eɪt(ə)l] [,revɪ'leɪʃənz] .
and were hovering on the brink of fatal revelations .
和 是 悬停 在 这 边缘 的 致命的 启示 .

我们似乎开始彼此恐惧，并且徘徊在致命真相揭露的边缘。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['teɪbl] [klɪəd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [gɔ:n] ,
When dinner was over , the table cleared and the servants gone ,
什么时候 晚餐 曾是 超过 , 这 桌子 已清除 和 这 仆人 已消失 ,
晚餐结束后，餐桌被收拾干净，仆人们也离开了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ,
I could bear the strain no longer ,
我 可以 熊 这 拉紧 不 更长 ,

我再也无法承受这种压力了。

[soʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [aɪ][sæt]
so making excuse of a letter I had to write to the Reverend Mother I sat
所以 制作 原谅 的 一个 信 我 有 到 写 到 这 牧师 母亲 我 卫星
[daʊn] [æt; ət][maɪ] [desk] ,
down at my desk ,
向下 在 我的 桌子 ,

于是，我借口要给修女院长写信，坐到了书桌前。

[ˌwerəˈpaːn] [ˈmɑːrtɪn] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [stroʊl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedləænd] .
whereupon Martin lit a cigar and said he would stroll over the headland .
于是 马丁 点燃 一个 雪茄 和 说 他 会 漫步 超过 这 海岬 .

于是马丁点燃了一支雪茄，说他要去看海岬那边散步。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][stoʊn] [ˈsterweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] ;
I heard his footsteps going down the stone stairway from the balcony ;
我 听到 他的 脚步声 去 向下 这 石头 楼梯 从 这 阳台 ;

我听到他的脚步声从阳台上沿着石阶往下走；

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][sɔːft] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːn] ;
I heard their soft thud on the grass of the lawn ;
我 听到 他们的 柔软的砰的一声 在 这 草 的 这 草地 ;

我听到它们轻轻地落在草坪上的砰砰声；

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈʃɑːrpər] [ˈkrækl] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [pæθ] ,
I heard their sharper crackle on the gravel of the white path ,
我 听到 他们的 更锐利 裂纹 在 这 碎石 的 这 白色的 小路 ,

我听到它们在白色小路碎石上发出更清脆的噼啪声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜːrdʒ][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [taɪd][ænd; ənd]
and then they mingled with the surge and wash of the flowing tide and
和 然后 他们 混合 和 这 涌 和 洗 的 这 流动 潮 和

[daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
died away in the distance .
死亡 离开 在 这 距离 .

然后它们与汹涌的潮水融为一体，消失在远方。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [dɔːr] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː]
I rose from the desk , and going over to the balcony door looked out into
我 玫瑰 从 这 桌子 , 和 去 超过 到 这 阳台 门 看起来 出去 进入

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

我从桌前站起身，走到阳台门前，望向黑暗中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [pəˈθetɪk] , [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [naɪt] .
It was a beautiful , pathetic , heart - breaking night .
它 曾是 一个 美丽的 , 可怜的 , 心 - 打破 夜晚 .

那是一个美丽、悲惨、令人心碎的夜晚。

[noʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkænəpi] [ʌv; əv][stɑːrʒ][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bluː] [skaɪ] .
No moon , but a perfect canopy of stars in a deep blue sky .
不 月亮 , 但 一个 完美的 树冠 的 明星 在 一个 深的 蓝色的 天空 .

没有月亮，只有深蓝色夜空中密布的繁星。

[ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ʌnˈsiːn] [ˈflaʊərz] — [ˈswiːtˌbraɪər] [ænd; ənd][roʊz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈraɪpənɪŋ]
The fragrance of unseen flowers — sweetbriar and rose as well as ripening
这 香味 的 看不见 花朵 — 甜蔷薇 和 玫瑰 作为 出色地 作为 成熟

[fruːt] — [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
fruit — came up from the garden .
水果 — 来了 向上 从 这 花园 .

花园里飘来阵阵看不见的花朵的香气——野蔷薇、玫瑰以及成熟水果的香气。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wind] ['i:ðər] , [nɑ:t][ʼi:v(ə)n][ðə; ði][ʼrʌs(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:f] ,
There was no wind either , not even the rustle of a leaf ,
那里 曾是 不 风 任何一个 , 不是 甚至 这 沙沙 的 一个 叶子 ,
一点风也没有 , 连树叶沙沙作响的声音都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][bɜ:rd][ʌv; əv] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][ʼsailənt] .
and the last bird of evening was silent .
和 这 最后的 鸟 的 晚上 曾是 沉默的 .
傍晚最后一只鸟也寂静无声。

[ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sti:l] ,
All the great orchestra of nature was still ,
全部 这 伟大的 乐队 的 自然 曾是 仍然 ,
大自然的整个宏大交响乐都静止了。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] ['tʃɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼwɔ:tər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p]
save for the light churning of the water running in the glen and the deep
节省 为了 这 光 搅拌 的 这 水 跑步 在 这 格伦 和 这 深的
[ʼɔ:rgən] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [evərˈlæstɪŋ] [si:] .
organ song of the everlasting sea .
器官 歌曲 的 这 永恒 海 .
除了山谷中潺潺流水的轻微翻腾声和永恒大海深沉的管风琴声。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" **What can I do ?**
" 什么 能 我 做 ?
“我能做些什么？”

" [aɪ] [æskt] [maɪˈself] .
" **I asked myself .**
" 我 问 我 .
我问自己。

[naʊ] [ðæt] ['mɑ:rtɪn][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .
Now that Martin was gone I had begun to understand him .
现在 那 马丁 曾是 已消失 我 有 开始 到 理解 他 .
马丁去世后 , 我开始理解他了。

[hɪz; ɪz] [ʼsailəns] [hæd; həd] [brɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][em ʼi:][ʼi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [spi:tʃ]
His silence had betrayed his heart to me even more than his speech
他的 沉默 有 背叛 他的 心 到 我 甚至 更多的 比 他的 演讲
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .

他的沉默比他的言语更能向我暴露他的内心。

[ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Towering above him like a frowning mountain was the fact that I was a
参天 多于 他 喜欢 一个 皱眉 山 曾是 这 事实 那 我 曾是 一个
[ˈmærid] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][stænd] [ɪˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ]
married woman and he was trying to stand erect in his honour as a
已婚 女士 和 他 曾是 尝试 到 站立 直立 在 他的 荣誉 作为 一个
[mæn] .
man .
男人 .

像一座高耸入云、怒目而视的山峰一样 , 我已婚的事实让他感到不安 , 而他却试图以男人的身份挺直腰杆。
" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [tu:] , " [aɪ][toʊld][maɪˈself] .
" **He must be suffering too , " I told myself .**
" 他 必须 是 痛苦 也 , " 我 讲述 我 .
“他一定也很痛苦 ,”我对自己说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kʌt] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
That was a new thought to me and it cut me to the quick .
那 曾是 一个 新的 想法 到 我 和 它 切 我 到 这 快的 .

这对我来说是一个全新的想法，它深深刺痛了我。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][fɜ:rst][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self]
When it came to me first I wanted to run after him and throw myself
什么时候 它 来了 到 我 第一的 我 通缉 到 跑步 后 他 和 扔 我
[ɪntu:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
into his arms ,
进入 他的 武器 ,

当第一个出现在我面前时，我真想追上去扑进他的怀里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] .
and then I wanted to run away from him altogether .
和 然后 我 通缉 到 跑步 离开 从 他 共 .

然后我就想彻底逃离他。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [tu:] ['mædnəs] — [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv]
I felt as if I were on the brink of two madnesses — the madness of
我 毛毡 作为 如果 我 是 在 这 边缘 的 二 疯狂 — 这 疯狂 的
[ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [vəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
breaking my marriage vows and the madness of breaking the heart of the man
打破 我的 婚姻 誓言 和 这 疯狂 的 打破 这 心 的 这 男人
[hu:] [lʌvd] [em 'i:] .
who loved me :
WHO 喜爱 我 .

我感觉自己正处于两种疯狂的边缘——违背婚姻誓言的疯狂和伤透爱我的男人的心的疯狂。

" [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" Oh , what can I do ?
" 哦 , 什么 能 我 做 ?

“哦，我能做什么呢？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ə'gen] .
" I asked myself again .
" 我 问 我 再次 .

我再次问自己。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
I wanted him to go ; I wanted him to stay ; I did not know what I wanted .
我 通缉 他 到 去 ; 我 通缉 他 到 停留 ; 我 做过 不是 知道 什么 我 通缉 .

我既想让他走，又想让他留下，我不知道自己想要什么。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [tu:] [deɪz]
At length I remembered that in ordinary course he would be going in two days
在 长度 我 记得 那 在 普通的 课程 他 会 是 去 在 二 天
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

我终于想起，按正常程序，他还要两天后才能进去。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] :
and I said to myself :
和 我 说 到 我 :

我对自己说：

" [fʊrli] [aɪ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [ðæt] [lɔ:ŋ] .
" Surely I can hold out that long .
" 一定 我 能 抓住 出去 那 长的 .

“我肯定能坚持那么久。”

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][pʊt] [ðɪs] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [brɛst] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:] [wʊd] ['kʌmfərt] [em'i:] ,
" **But when I put this thought to my breast , thinking it would comfort me ,**
" 但 什么时候 我 放 这 想法 到 我的 胸部 , 思维 它 会 舒适 我 ,
“但是当我把这个想法放在心上, 以为它会安慰我的时候,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ'ti:] [bɜ:rnt] [laɪk] [hɔ:t] [aɪərn] .
I found that it burnt like hot iron .
我 成立 那 它 烧焦的 喜欢 热的 铁 .
我发现它烧起来像烧红的铁一样。

['oʊnli] [tu:] [deɪz] ,
Only two days ,
仅有的 二 天 ,
仅两天,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] , [bɔ:st] [tu:; tə] [em'i:] [pər'hæps] [fɔ:r; fər] ['evər] .
and then he would be gone , lost to me perhaps for ever .
和 然后 他 会 是 已消失, 丢失的 到 我 也许 为了 曾经 .
然后他就会离开, 也许永远与我失去联系。

[dɪd] [maɪ] [rɪ,nʌnsi'eɪ(ə)n] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] ?
Did my renunciation require that ?
做过 我的 放弃 要求 那 ?
我的放弃是否要求这样做?

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] !
It was terrible !
它 曾是 糟糕的 !
太糟糕了!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
There was a piano in the room ,
那里 曾是 一个 钢琴 在 这 房间 ,
房间里有一架钢琴。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [aɪ'ti:]
and to strengthen and console myself in my trouble I sat down to it
和 到 加强 和 安慰 我 在 我的 麻烦 我 卫星 向下 到 它

[ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .
and played and sang .
和 玩 和 唱 .
为了振作精神, 安慰自己, 我坐下来弹奏和歌唱。

[aɪ] [sæŋ] " ['ɑ:veɪ] [mæ'ri:ə] ['stelə] .
I sang " Ave Maria Stella .
我 唱 " 大道 玛丽亚 斯特拉 .
我唱了《圣母颂》。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] ,
" **I was singing to myself ,**
" 我 曾是 歌唱 到 我 ,
我当时在自言自语,

[soʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [brɪ'gæn] ['sɔ:ftli] — [soʊ] ['sɔ:ftli] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər]
so I know I began softly — so softly that my voice must have been a whisper
所以 我 知道 我 开始 轻轻 — 所以 轻轻 那 我的 嗓音 必须 有 到过 一个 耳语
['skɜ:slɪ] ['ɔ:dəbl] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] —
scarcely audible outside the room —
几乎 可听见的 外部 这 房间 —
所以我知道我一开始声音很轻——轻到在房间外几乎听不见——

" [heɪl] [ðəʊ] [stɑːr][ʌv; əv][ˈoʊ](ə)n] ,
" **Hail thou star of ocean** ,
" 冰雹 你 星星 的 海洋 ;

“海洋之星，你好！”

[ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Portal of the sky .
门户网站 的 这 天空 :

天空之门。

" [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vəːsɪz] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [muːvd]
" **But my heart was full and when I came to the verses which always moved**
" 但 我的 心 曾是 满的 和 什么时候 我 来了 到 这 诗句 哪个 总是 已搬
[em ˈiː][moʊst] —
me most —
我 最多 —

但我心中充满了感动，当我读到那些最能打动我的诗句时——

" [ˈvɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl][ˈvəːdʒɪnz] ,
" **Virgin of all virgins** ,
" 处女 的 全部 处女 ;

“处女中的处女，

[tuː; tə][ðəɪ] [ˈfeltər] [teɪk] [juː ˈes] " —
To thy shelter take us " —
到 你的 庇护所 拿 我们 " —

请将我们带到你的庇护之下。

[maɪ] [vɔɪs] , [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
my voice , without my knowing it ,
我的 嗓音 , 没有 我的 会心 它 ,

我的声音，在我不知情的情况下，

[meɪ] [hæv; həv] [sweld] [aʊt][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈbreθləs] [naɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ˈmɑːrtɪn] ,
may have swelled out into the breathless night until it reached Martin ,
可能 有 肿胀 出去 进入 这 喘不过气 夜晚 直到 它 达到 马丁 ,

或许已经蔓延到寂静的夜色中，直到抵达马丁。

[wer] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ˈhedlənd,ˈhedlənd] ,
where he walked on the dark headland ,
在哪里 他 步行 在 这 黑暗的 海岬 ,

他走在那片漆黑的海岬上，

[ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
and sounded to him like a cry that called him back .
和 听起来 到 他 喜欢 一个 哭 那 称为 他 后退 :

在他听来，那声音就像一声呼唤，把他召唤回去。

[aɪ] [ˈkænəːt] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 :

我无法回答。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɪkənɪŋ] [θroʊt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
I only know that when with a thickening throat I had come to an end ,
我 仅有的 知道 那 什么时候 和 一个 增稠 喉 我 有 来 到 一个 结尾 ,

我只知道，当我喉咙发紧、生命走到尽头时，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔːrhed] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] ,
and my forehead had fallen on to the key - board ,
和 我的 前额 有 倒下 在 到 这 钥匙 - 木板 ,

我的额头撞到了键盘上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd][ɪn][ðə; ði] [er] [bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there was no other sound in the air but the far - off surging of the
和 那里 曾是 不 其他 声音 在 这 空气 但 这 远的 - 离开 滔滔 的 这
[si:] .
sea .
海 .

除了远处海浪的拍击声，空气中再无其他声音。

[aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmbə:di] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['tremjələs] ['wɪspər] ,
I heard somebody calling me in a soft and tremulous whisper ,
我 听到 某人 呼叫 我 在 一个 柔软的 和 颤抖的 耳语 ,
我听到有人用轻柔颤抖的低语呼唤我，

" ['meri] !
" Mary !
" 玛丽 !

“玛丽！”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] .
" It was he .
" 它 曾是 他 .

是他。

[aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:n] [bɪ'loʊ] .
I went out to the balcony and there he was on the lawn below .
我 去 出去 到 这 阳台 和 那里 他 曾是 在 这 草地 以下 .

我走到阳台上，看到他正躺在下面的草坪上。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [hɪz; ɪz]
The light of the room was on him and never before had I seen his
这 光 的 这 房间 曾是 在 他 和 绝不 前 有 我 已见 他的
[strɔ:ŋ] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
strong face so full of agitation .
强的 脸 所以 满的 的 搅动 .

房间里的灯光照在他身上，我从未见过他那张坚毅的脸上露出如此激动的神情。

" [kʌm] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come down , " he said .
" 来 向下 , " 他 说 .

“下来吧，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I have something to say to you .
" 我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .
" I could not resist him .
" 我 可以 不是 抵抗 他 .

我无法抗拒他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] .
He was my master .
他 曾是 我的 掌握 .

他是我的主人。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ə'beɪ] .
I had to obey .
我 有 到 服从 .

我不得不服从。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] ,
When I reached the bottom of the stairway he took my hand ,
什么时候 我 达到 这 底部 的 这 楼梯 他 采取 我的 手 ;
当我走到楼梯底部时，他握住了我的手。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd][ɔ:r] [maɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .
and I did not know whether it was his hand or mine that was trembling .
和 我 做过 不是 知道 无论 它 曾是 他的 手 或者 矿 那 曾是 发抖 .
我不知道是他的手在颤抖，还是我的手在颤抖。

[hi:; hi][led][em ˈi:][əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ðæt] [ˈɔ:lməʊst] [feɪst] [maɪ]
He led me across the lawn to the seat in the shrubbery that almost faced my
他 引领 我 穿过 这 草地 到 这 座位 在 这 灌木 那 几乎 面对 我的
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

他领着我穿过草坪，来到灌木丛中几乎正对着我窗户的座位上。

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈsaʊndləs] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][ænd; ənd]
In the soft and soundless night I could hear his footsteps on the turf and
在 这 柔软的 和 无声 夜晚 我 可以 听到 他的 脚步声 在 这 草皮 和
[ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [dres] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] .
the rustle of my dress over the grass .
这 沙沙 的 我的 裙子 超过 这 草 .

在寂静柔和的夜晚，我能听到他在草坪上的脚步声和我的裙子拂过草地的沙沙声。

[wi:; wi][sæt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
We sat , and for a moment he did not speak .
我们 卫星 , 和 为了 一个 片刻 他 做过 不是 说话 .
我们坐了下来，他沉默了一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜ:rdz][hi:; hi] [sed] :
Then with a passionate rush of words he said :
然后 和 一个 热情的 匆忙 的 字 他 说 :
然后他激动地一口气说道:

" [ˈmeri] , [aɪ][ˈhædnt] [ment] [tu:; tə][seɪ] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [naʊ] ,
" **Mary , I hadn't meant to say what I'm going to say now** ,
" 玛丽 , 我 之前没有 意思是 到 说 什么 我是 去 到 说 现在 ,
“玛丽，我本不该说我现在要说的话。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][du:] [ˈeniθɪŋ] [els] .
but I can't do anything else .
但 我 不能 做 任何事物 别的 .
但我别无选择。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] [ɪl] - [ju:st] .
You are in trouble , and I can't stand by and see you so ill - used .
你 是 在 麻烦 , 和 我 不能 站立 经过 和 看 你 所以 患病的 - 用过的 .
你遇到麻烦了，我不能袖手旁观，看着你受这种欺负。

[aɪ][kɑ:nt][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] !
I can't and I won't !
我 不能 和 我 惯于 !
我不能，也绝不会！

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
" **I tried to answer him , but my throat was fluttering and I could not**
" 我 尝试 到 回答 他 , 但 我的 喉 曾是 飘动 和 我 可以 不是
[spi:k] .
speak .
说话 .
“我试图回答他，但我的喉咙发抖，说不出话来。”

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪʃ:r] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][seɪl] ,
" **It's only a few days before I ought to sail** ,
" 它是 仅有的 一个 很少 天 前 我 应该 到 帆 ,

离我启航只有几天了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,
but they may be enough in which to do something ,
但 他们 可能 是 足够的 在 哪个 到 做 某物 ,

但它们或许足以做些事情。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑ:t] [aɪl] [pəʊ'spoʊn] [ðə; ðɪ][ekspə'dɪ(ə)n][ɔ:r] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɔ:f] ,
and if they're not I'll postpone the expedition or put it off ,
和 如果 它们是 不是 患病的 推迟 这 远征 或者 放 它 离开 ,

如果他们不同意，我会推迟或取消这次探险。

[ɔ:r][send] ['sʌmbʌ:di] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [fɔ:r; fər][goʊ] [ə'weɪ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ænd; ʌnd] [li:v] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
or send somebody in my place , for go away I cannot and leave you like this .
或者 发送 某人 在 我的 地方 , 为了 去 离开 我 不能 和 离开 你 喜欢 这 .

或者派别人代替我，因为我不能离开你，就这样丢下你不管。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][duː] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **I tried to say that he should not do that whatever happened to me** ,
" 我 尝试 到 说 那 他 应该 不是 做 那 任何 发生 到 我 ,

“我试图告诉他，无论我遭遇什么，他都不应该那样做。”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] .
but still I could not speak .
但 仍然 我 可以 不是 说话 .

但我仍然说不出话来。

" ['merɪ] .
" **Mary** .
" 玛丽 .

玛丽。

[aɪ][wa:nt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I want to help you .
我 想 到 帮助 你 .

我想帮助你。

[bʌt; bət] [aɪ][kæn; kən] ['oʊnli][duː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
But I can only do so if you give me the right to do it .
但 我 能 仅有的 做 所以 如果 你 给 我 这 正确的 到 做 它 .

但我只有在你允许的情况下才能这样做。

['nʊʊbɑ:di][mʌst; məst] [tel] [em 'iː][aɪm][ə; eɪ] ['med(ə)lər] , ['bʌtɪŋ] [ɪn] [wer] [aɪ][hæv; həv][nʊʊ] ['bɪznəs] .
Nobody must tell me I'm a meddler , butting in where I have no business .
无人 必须 告诉 我 我是 一个 爱管闲事的人 , 对冲 在 在哪里 我 有 不 商业 .

没人能说我是个多管闲事的人，插手不该管的事。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə][duː] [ðæt] —
There are people enough about you who would be only too ready to do that —
那里 是 人们 足够的 关于 你 WHO 会 是 仅有的 也 准备好 到 做 那 —

['pi:p(ə)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [blʌd] [ænd; ʌnd] [baɪ] [lɔː] .
people related to you by blood and by law .
人们 有关的 到 你 经过 血 和 经过 法律 .

你身边有不少人非常乐意这样做——这些人与你有血缘关系或法律上的联系。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,
" **I knew what he was coming to** ,
" 我 知道 什么 他 曾是 未来 到 ,

我知道他会遭遇什么，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
for his voice was quivering in my ears like the string of a bow .
 为了 他的 嗓音 曾是 颤抖 在 我的 耳朵 喜欢 这 细绳 的 一个 弓 .

他的声音在我耳中颤抖，就像弓弦一样。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] , [ˈmeri] , [ðæt] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [blʌd] ,
" There is only one sort of right , Mary , that is above the right of blood ,
" 那里 是 仅有的 一 种类 的 正确的 , 玛丽 , 那 是 多于 这 正确的 的 血 ,
" 玛丽，只有一种权利凌驾于血缘权利之上。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
and you know what that is .
 和 你 知道 什么 那 是 .

你知道那是什么。

" [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [soʊ][dɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
" My eyes were growing so dim that I could hardly see the face which was so
" 我的 眼睛 是 生长 所以 暗淡 那 我 可以 几乎 看 这 脸 哪个 曾是 所以
close to mine .
关闭 到 矿 .

“我的视力越来越差，以至于我几乎看不清离我如此之近的那张脸。”

" [ˈmeri] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kæəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Mary , " he said , " I have always cared for you .
" 玛丽 , " 他 说 , " 我 有 总是 关心 为了 你 .

“玛丽，”他说，“我一直都很关心你。”

[ˈʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
Surely you know that .
 一定 你 知道 那 .

你肯定知道这一点。

[baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][gɔːd][aɪ] [swer] [ðer; ðər][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrl][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
By the saints of God I swear there has never been any other girl for me ,
经过 这 圣徒 的 上帝 我 发誓 那里 有 绝不 到过 任何 其他 女孩 为了 我 ,
我以上帝的圣徒起誓，我心中从来没有过其他女孩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ˈnevər] [wɪl] [hiː; hi] .
and now there never will he .
 和 现在 那里 绝不 将要 他 .

而现在，他永远也去不了那里了。

[pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ,
Perhaps I ought to have told you this before ,
也许 我 应该 到 有 讲述 你 这 前 ,

或许我应该早点告诉你这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ][ɪn] [roʊm] .
and I wanted to do so when I met you in Rome .
和 我 通缉 到 做 所以 什么时候 我 遇见 你 在 罗马 .

我在罗马遇见你时就想这么做了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [fer] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
But it didn't seem fair , and I couldn't bring myself to do it .
但 它 没有 似乎 公平的 , 和 我 不能 带来 我 到 做 它 .

但这似乎不公平，我实在下不了决心去做。

" [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] ; [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] .
" His passionate voice was breaking ; I thought my heart was breaking also .
" 他的 热情的 嗓音 曾是 打破 ; 我 想法 我的 心 曾是 打破 还 .

“他充满激情的声音哽咽了；我觉得我的心也碎了。”

" [ɔ:] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə] ['nʌθɪŋ] ;
" **All I could do I did , but it came to nothing ;**
" 全部 我 可以 做 我 做过 , 但 它 来了 到 没有什么 ;
" 我尽了全力, 但结果却一无所获;

[ænd; ənd] [naʊ] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ænd; ənd] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] ,
and now you are here and you are unhappy ,
和 现在 你 是 这里 和 你 是 不开心 ,
现在你在这里, 却并不开心。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [leɪt] [aɪ] [wa:nt] [tu;; tə] [help] [ju;; jʊ] , [tu;; tə] ['reskjʊ:] [ju;; jʊ] ,
and though it is so late I want to help you , to rescue you ,
和 尽管 它 是 所以 晚的 我 想 到 帮助 你 , 到 救援 你 ,
虽然现在已经很晚了, 但我还是想帮助你, 救你。

[tu;; tə] [dræg] [ju;; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [br'fɔ:r] [aɪ] [goʊ] [ə'wei] .
to drag you out of this horrible situation before I go away .
到 拖 你 出去 的 这 可怕 情况 前 我 去 离开 .
在我离开之前, 我要把你从这种可怕的境地中解救出来。

[let] [em 'i:] [du:] [aɪ 'ti:] .
Let me do it .
让 我 做 它 .

让我来做。

[gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ju;; jʊ] [ker] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [tu;; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [spi:k] [ɑ:n]
Give me the right of one you care enough for to allow him to speak on
给 我 这 正确的 的 一 你 关心 足够的 为了 到 允许 他 到 说话 在
[jʊr; jər] [br'hæf] .
your behalf .
你的 代表 .

请赋予我一位你所珍视的人代表你发言的权利。

" [aɪ] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] .
" **I knew what that meant .**
" 我 知道 什么 那 意思是 .

我知道那意味着什么。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
I knew that I was tottering on the very edge of a precipice ,
我 知道 那 我 曾是 颤巍巍 在 这 非常 边缘 的 一个 悬崖 ,
我知道自己正摇摇欲坠地站在悬崖边上。

[ænd; ənd] [tu;; tə] [seɪv] [maɪ'self] [aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [dæn] , [ʌv; əv] ['mɑ:rtənz] ['mʌðər] ,
and to save myself I tried to think of Father Dan , of Martin's mother ,
和 到 节省 我 我 尝试 到 思考 的 父亲 担 , 的 马丁的 母亲 ,
为了自救, 我努力去想丹神父, 想着马丁的母亲。

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sɪnz] [aɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [spi:k] [aɪ] ['strʌɡld] [tu;; tə] [preɪ] .
of my own mother , and since I could not speak I struggled to pray .
的 我的 自己的 母亲 , 和 自从 我 可以 不是 说话 我 挣扎 到 祈祷 .
我的母亲是我自己的母亲, 由于我不会说话, 我只能努力祈祷。

" [dəʊnt] [seɪ] [ju;; jʊ] [kɑ:nt] .
" **Don't say you can't .**
" 不 说 你 不能 .

别说你做不到。

[ɪf] [ju;; jʊ] [du:] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ə'wei] [ə; eɪ] ['sɑ:rʊʊfl] [mæn] .
If you do I shall go away a sorrowful man .
如果 你 做 我 将 去 离开 一个 悲伤 男人 .
如果你那样做, 我将带着悲伤离开。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][æt; ət][wʌns] [tu:] — [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][ˈleɪtɪst] ,
I shall go at once too — to - night or to - tomorrow morning at latest ,
我 将 去 在 一次 也 — 到 - 夜晚 或者 到 - 明天 早晨 在 最新的 ,
我也马上出发——最迟今晚或明天早上。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]
for my heart bleeds to look at you
为了 我的 心 出血 到 看 在 你
看着你，我的心都痛了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [bɔːŋɡər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] .
and I can't stay here any longer to see you suffer .
和 我 不能 停留 这里 任何 更长 到 看 你 遭受 .
我不能再留在这里看着你受苦了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə][em ˈiː] — [ɪts] [hel] !
It is not torture to me — it's hell !
它 是 不是 酷刑 到 我 — 它是 地狱 !
对我来说，这不是折磨——这是地狱！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] , [ˌoʊvərˈwelmiŋ] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈmoʊmənt] [keɪm] .
" **And then the irrepressible , overwhelming , inevitable moment came .**
" 和 然后 这 不可抑制的 , 压倒 , 不可避免的 片刻 来了 .
然后，那无法抑制、势不可挡、不可避免的时刻到来了。

[ˈmɑːrtɪn] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtremjələs] [vɔɪs] :
Martin laid hold of my right hand and said in his tremulous voice :
马丁 铺设 抓住 的 我的 正确的 手 和 说 在 他的 颤抖的 嗓音 :
马丁握住我的右手，用颤抖的声音说道：

" [ˈmeri] . . .
" **Mary** . . .
" 玛丽 . . .
玛丽.....

[ˈmeri] . . .
Mary . . .
玛丽 . . .
玛丽.....

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .
我。。。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !
我爱你！

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
" **I could hear no more .**
" 我 可以 听到 不 更多的 .
我什么也听不见了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːr] [preɪ] [ɔːr] [rɪˈzɪst] [ˈeni] [bɔːŋɡər] .
I could not think or pray or resist any longer .
我 可以 不是 思考 或者 祈祷 或者 抵抗 任何 更长 .
我再也无法思考、祈祷或抵抗了。

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
The bitter struggle was at an end .
这 苦的 斗争 曾是 在 一个 结尾 .
这场艰苦卓绝的斗争终于结束了。

[brɪfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɛst]
Before I knew what I was doing I was dropping my head on to his breast
前 我 知道 什么 我 曾是 正在做 我 曾是 下降 我的 头 在 到 他的 胸部
[ænd; ænd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and he with a cry of joy was gathering me in his arms .
和 他 和 一个 哭 的 喜悦 曾是 采集 我 在 他的 武器 .
我还没反应过来，就把头埋进了他的胸膛，他欢呼一声，把我搂进了怀里。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
I was his .
我 曾是 他的 .
我曾是他的。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He had taken his own .
他 有 已采取 他的 自己的 .
他拿走了自己的那份。

['nʌθɪŋ] ['kaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr] [lʌv] .
Nothing counted in the presence of our love .
没有什么 计数 在 这 在场 的 我们的 爱 .
在我们的爱面前，一切都不重要了。

[tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][wiː; wi] [tuː] [tə'geðər] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .
To be only we two together — that was everything .
到 是 仅有的 我们 二 一起 — 那 曾是 一切 .
只有我们两个人在一起——这就足够了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ænd][ðə; ði] ['wɜːldz] [lɔːz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ænd][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
The world and the world's laws , the Church and the Canons of the Church
这 世界 和 这 世界的 法律 , 这 教会 和 这 佳能 的 这 教会
[wɜːr; wər] [blɒtɪd] [aʊt] ,
were blotted out ,
是 印迹 出去 ,
世界及其法律、教会及其教规都被抹去了。

[fər'ɡɑːtn] , [lɔːst] .
forgotten , lost .
被遗忘的 , 丢失的 .
被遗忘，遗失。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][aɪ]['hɑːrdli] [briːðd] .
For some moments I hardly breathed .
为了 一些 时刻 我 几乎 呼吸 .
有好一会儿，我几乎喘不过气来。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['oʊvər][maɪ] [hed] ['mɑːrtɪn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd]
I was only conscious that over my head Martin was saying something that seemed
我 曾是 仅有的 有意识的 那 超过 我的 头 马丁 曾是 说 某物 那 似乎
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [diːp] [ænd; ænd] ['wʌndərɜf(ə)l] ['hwɪspəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
to come to me with all the deep and wonderful whispers of his heart .
到 来 到 我 和 全部 这 深的 和 精彩的 低语 的 他的 心 .
我只感觉到马丁在我头顶上方说着什么，那些话语仿佛带着他内心深处最深沉、最美好的低语传递给了我。

" [ðen] [ɪts] [truː] !
" Then it's true !
" 然后 它是 真的 !
“那说的就是真的！”

[ɪts] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] !
It's true that you love me !
它是 真的 那 你 爱 我 !
你确实爱我！

[jes] , [its] [tru:] !
Yes , it's true !
是的 , 它是 真的 !

是的，这是真的！

[its] [tru:] !
It's true !
它是 真的 !

是真的！

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][hɜ:rt][ju:; jʊ] [ə'gen] .
No one shall hurt you again .
不 一 将 伤害 你 再次 .

不会再有人伤害你了。

[ˈnevər] [ə'gen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯！

[noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] [gɑ:d] !
No , by the Lord God !
不 , 经过 这 主 上帝 !

不，以主上帝的名义！

" [ænd; ænd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] — [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n][hæd; həd]
" **And then suddenly — as suddenly as the moment of intoxication had**
" 和 然后 突然 — 作为 突然 作为 这 片刻 的 中毒 有
[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] — [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'lɪriəm] .
come to me — I awoke from my delirium .
来 到 我 — 我 醒来 从 我的 谵妄 .

“然后突然——就像我突然陷入醉酒状态一样——我从谵妄中醒来。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'weɪkənd] [em 'i:] .
Some little thing awakened me .
一些 小的 事物 觉醒 我 .

一件小事把我唤醒了。

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
I hardly know what it was .
我 几乎 知道 什么 它 曾是 .

我几乎不知道那是什么。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊku:] [klɔ:k] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
Perhaps it was only the striking of the cuckoo clock in my room .
也许 它 曾是 仅有的 这 引人注目的 这 布谷鸟 钟 在 我的 房间 .

或许只是我房间里布谷鸟钟的敲击声。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['du:ɪŋ] ?
" **What are we doing ?**
" 什么 是 我们 正在做 ?

“我们到底在做什么？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [rɒləd] [bæk] [ɑ:n][,em ˈi:] — [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈfɑ:ðər] [ˈdænz] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [maɪ]
Everything had rolled back on me — my marriage , Father Dan's warning , my
一切 有 滚动 后退 在 我 — 我的 婚姻 , 父亲 丹的 警告 , 我的
[ˈpra:mɪs] [tu:; tə][ˈmɑ:rtənz] [ˈmʌðər] .
promise to Martin's mother .
承诺 到 马丁的 母亲 .

一切都倒退了——我的婚姻、丹神父的警告、我对马丁母亲的承诺。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
" **Where are we ?**
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [hʌ] ! [dəunt] [spi:k] , " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .
" **Hush ! Don't speak , " said Martin .**
" 嘘 ! 不 说话 , " 说 马丁 .

“嘘！别说话。”马丁说道。

" [let] [ju: ˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] . "
" **Let us think of nothing to - night — nothing except our love . "**
" 让 我们 思考 的 没有什么 到 - 夜晚 — 没有什么 除了 我们的 爱 . "

“今晚让我们什么都不想——只想着我们的爱情。”

" [dəunt] [sei] [ðæt] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Don't say that , " I answered .**
" 不 说 那 , " 我 回答 .

“别这么说，”我回答道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t] [fri:] [tu:; tə] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
" **We are not free to love each other , " and then ,**
" 我们 是 不是 自由的 到 爱 每个 其他 , " 和 然后 ,

“我们没有相爱的自由，”然后，

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈlɪbəreɪt] [maɪˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɜ:rkɪl] [ɑ:rmz][aɪ] [kraɪd] :
trying to liberate myself from his encircling arms I cried :
尝试 到 解放 我 从 他的 包围 武器 我 哭 :

我挣扎着想要挣脱他环抱的双臂，哭喊道：

" [gɑ:d] [help] [,em ˈi:] !
" **God help me !**
" 上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

[gɑ:d] [fərˈɡɪv] [,em ˈi:] ! " "
God forgive me ! "
上帝 原谅 我 ! " "

上帝请原谅我！

" [weɪt] ! " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] , [ˈhoʊldɪŋ] [,em ˈi:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔ:ŋɡər] .
" **Wait ! " said Martin , holding me a moment longer .**
" 等待 ! " 说 马丁 , 保持 我 一个 片刻 更长 .

“等等！”马丁说着，又把我抱了一会儿。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] ,
" **I know what you feel ,**
" 我 知道 什么 你 感觉 ,

我知道你的感受，

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu;; tə][wɑ:nt][ə; ei][gɜ:rl][tu;; tə] [rɔ:ŋ] [hɜ:r; hə] ['kɑ:nʃəns] .
and I'm not the man to want a girl to wrong her conscience .
和 我是 不是 这 男人 到 想 一个 女孩 到 错误的 她 良心 .

我不是那种希望女孩违背自己良心的人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] ['kwɛstʃən] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju;; jʊ] .
But there's one question I must ask you .
但 有 一 问题 我 必须 问 你 .

但我必须问你一个问题。

[ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['fri:] , [kʊd; kəd][ju;; jʊ] [lʌv] [em 'i:] [ðen] ? "
If you were free , could you love me then ? "
如果 你 是 自由的 , 可以 你 爱 我 然后 ? "

如果你自由了, 你还能爱我吗?

" [dəʊnt][æsk][em 'i:] [ðæt] .
" Don't ask me that .
" 不 问 我 那 .

别问我这个问题。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] ['ænsər] [aɪ 'ti:] . "
I must not answer it . "
我 必须 不是 回答 它 . "

我不能回答这个问题。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] .
" You must and shall , " said Martin .
" 你 必须 和 将 , " 说 马丁 .

“你必须而且应该这样做,”马丁说道。

" [kʊd; kəd][ju;; jʊ] ? "
" Could you ? "
" 可以 你 ? "

“您可以...吗? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][tu;; tə] - [naɪt] ['eniweɪ] .
" That's enough for me — enough for to - night anyway .
" 那就是 足够的 为了 我 — 足够的 为了 到 - 夜晚 反正 .

“对我来说这就足够了——至少今晚够了。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
Have no fear .
有 不 害怕 .

别害怕。

[ɔ:l] [ʃæl; ʃəl][bi;; bi] [wel] .
All shall be well .
全部 将 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[goʊ][tu;; tə][jɔr; jər] [ru:m] [naʊ] .
Go to your room now .
去 到 你的 房间 现在 .

现在回你房间去。

" [hi;; hi] [reɪzd] [em 'i:][tu;; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][led][em 'i:] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,
" He raised me to my feet and led me back to the foot of the balcony ,
" 他 提高 我 到 我的 脚 和 引领 我 后退 到 这 脚 的 这 阳台 ,

他把我扶起来, 领我回到阳台脚下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [kɪst] [maɪ][hænd][ænd; ənd][let][em 'iː][gʊð] .
" and there he kissed my hand and let me go .

和 那里 他 亲吻 我的 手 和 让 我 去 .

然后他吻了我的手，放我走了。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！”

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [pjʊr] [swiːt] [gɜːrl] !
" God bless you , my pure sweet girl !
" 上帝 保佑 你 , 我的 纯的 甜的 女孩 !

上帝保佑你，我纯洁甜美的女孩！

" [æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] ,
" At the next moment I was in my room ,
" 在 这 下一个 片刻 我 曾是 在 我的 房间 ,

“下一刻，我就在自己的房间里了。”

[ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bed] — [ˈsiːɪŋ] [noʊ][hoʊp][ɑːn] [ˈeni] [saɪd] ,
lying face down on my bed — seeing no hope on any side ,
说谎 脸 向下 在 我的 床 — 看到 不 希望 在 任何 边 ,

我脸朝下趴在床上——看不到任何希望。

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] [lɔː]
and sobbing my heart out for what might have been but for the hard law

和 啜泣 我的 心 出去 为了 什么 可能 有 到过 但 为了 这 难的 法律

[ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈtæŋɡ(ə)][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] .
of my religion and the cruel tangle of my fate .
的 我的 宗教 和 这 残忍的 纠纷 的 我的 命运 .

我痛哭流涕，为那些本可能拥有的美好未来而悲伤不已，可惜我的宗教戒律和命运的残酷安排让我无法拥有这一切。

[ˈsɪksti] - [sɪksθ] ['tʃæptər]
SIXTY - SIXTH CHAPTER
六十 - 第六 章

第六十六章

[nekst] ['mɔːrniŋ] , ['mʌnder; 'mʌndɪ] ['mɔːrniŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
Next morning , Monday morning , while I was breakfasting in my bedroom ,
下一个 早晨 , 周一 早晨 , 尽管 我 曾是 早餐 在 我的 卧室 ,

第二天早上，星期一早上，我在卧室里吃早餐的时候，

[praɪs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mɑ:rtɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gouɪŋ]['ɪntu:]
Price came with a message from Martin to say that he was going into
价格 来了 和 一个 信息 从 马丁 到 说 那 他 曾是 去 进入
[ðə; ðɪ][glen][ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the glen and wished to know if I would go with him .
这 格伦 和 希望 到 知道 如果 我 会 去 和 他 .
Price带来了Martin的口信，说他要去峡谷，问我是否愿意和他一起去。

[aɪ] [nu:] ['pɜ:rɪktli] [wʌt] [ðæt] [ment] .
I knew perfectly what that meant .
我 知道 完美 什么 那 意思是 .
我完全明白这意味着什么。
[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [steps] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [tə:rdz] [maɪ] [dɪ'vɔ:rs] ,
He wished to tell me what steps he intended to take towards my divorce ,
他 希望 到 告诉 我 什么 步骤 他 故意的 到 拿 向 我的 离婚 ,
他想告诉我他打算采取哪些步骤来办理我的离婚手续。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænsər] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv]
and my heart trembled with the thought of the answer I had to give
和 我的 心 颤抖 和 这 想法 的 这 回答 我 有 到 给
[hɪm; ɪm] — [ðæt] [dɪ'vɔ:rs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
him — that divorce for me ,
他 — 那 离婚 为了 我 ,
想到我必须给他的答案——对我来说，离婚——我的心就颤抖不已。

[ˈʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
under any circumstances , was quite impossible .
在下面 任何 情况 , 曾是 相当 不可能的 .
在任何情况下，这都是完全不可能的。

['sa:ri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [stiɪ] [mɔ:r] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rtɪn] .
Sorry as I was for myself I was still more sorry for Martin .
对不起 作为 我 曾是 为了 我 我 曾是 仍然 更多的 对不起 为了 马丁 .
虽然我为自己感到难过，但我更同情马丁。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [du:mɪŋ] [hɪz; ɪz]
I felt like a judge who had to pronounce sentence upon him — dooming his
我 毛毡 喜欢 一个 法官 WHO 有 到 发音 句子 之上 他 — 注定失败 他的
[ˈdɪrɪst] [hoʊps][tu:; tə]['peɪnf(ə)][ænd; ənd] ['ɪnstənt] [deθ] .
dearest hopes to painful and instant death .
亲爱的 希望 到 痛苦 和 立即的 死亡 .
我感觉自己像个法官，不得不对他宣判——让他最珍贵的希望遭受痛苦而迅速的死亡。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:mi] [ðə; ðɪ] [meɪt] ,
I could hear him on the lawn with Tommy the Mate ,
我 可以 听到 他 在 这 草地 和 汤米 这 伴侣 ,
我能听到他和汤米·马特在草坪上说话。

['læfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [let] [lu:s] [frʌm; frəm] [sku:l] ,
laughing like a boy let loose from school ,
笑 喜欢 一个 男生 让 松动的 从 学校 ,
像个放学后被释放的孩子一样大笑

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt]
and when I went down to him he greeted me with a cry of joy that
和 什么时候 我 去 向下 到 他 他 问候 我 和 一个 哭 的 喜悦 那
[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] .
was almost heart - breaking .
曾是 几乎 心 - 打破 .
当我走到他身边时，他发出了一声几乎令人心碎的喜悦的呼喊来迎接我。

[ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlen] [wɒz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ɡræs] , [wer] [ðə; ði] [duː] [wɒz; wəz]
Our way to the glen was through a field of grass , where the dew was
我们的 方式 到 这 格伦 曾是 通过 一个 场地 的 草 , 在哪里 这 露 曾是
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

我们前往山谷的路穿过一片草地，那里露水很浓。

[ænd; ænd] , [maɪ] [buːts] [ˈbiːɪŋ] [θɪn] , [ˈmɑːrtɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] ,
and , my boots being thin , Martin in his high spirits wished to carry me across ,
和 , 我的 靴子 存在 薄的 , 马丁 在 他的 高的 烈酒 希望 到 携带 我 穿过 ,

而且，由于我的靴子很薄，兴致勃勃的马丁想背我过河。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [aɪ] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
and it was only with an effort that I prevented him from doing so .
和 它 曾是 仅有的 和 一个 努力 那 我 阻止 他 从 正在做 所以 .

我费了好大劲才阻止了他这样做。

[ðə; ði] [ɡlen] [ɪtˈself] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] ([aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɡlen] [ˌɑːrˈeɪˈeɪ]) [wɒz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
The glen itself when we reached it (it was called Glen Raa) was almost
这 格伦 本身 什么时候 我们 达到 它 (它 曾是 称为 格伦 拉阿) 曾是 几乎
[ˈkruːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæt] [deɪ] ,
cruelly beautiful that day ,
残酷地 美丽的 那 天 ,

当我们到达峡谷时（它叫做格伦拉），那天峡谷本身美得近乎残酷。

[ænd; ænd] [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ɪn][aɪ ˈtiː][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi]
and remembering what I had to do in it I thought I should never be
和 记住 什么 我 有 到 做 在 它 我 想法 我 应该 绝不 是
[ˈɛɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡet] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] — [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈslʌmbərəs] [ɡluːm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
able to get it out of my sight — with its slumberous gloom like that of a
有能力的 到 得到 它 出去 的 我的 视线 — 和 它是 昏昏欲睡的 愁云 喜欢 那 的 一个
[væst] [kəˈθiːdrəl] ,
vast cathedral ,
广阔的 大教堂 ,

想起我必须在里面做的事情，我觉得我永远也无法将它从我的视线中移开——它昏暗沉闷，就像一座巨大的大教堂。

[ɪts] [θɪk] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [baʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsʌnlʌɪt] [wɒz; wəz]
its thick arch of overhanging boughs through which the morning sunlight was
它是 厚的 拱 的 悬垂 树枝 通过 哪个 这 早晨 阳光 曾是
[ˈstriːmɪŋ] - [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈklɪrstɔːri] ,
streaming slantwards like the light through the windows of a clerestory ,
流媒体 - 喜欢 这 光 通过 这 视窗 的 一个 高侧窗 ,

它那浓密的枝条像拱门一样垂落下来，清晨的阳光斜斜地穿过枝条，如同透过高窗洒进来的光线。

[ɪts] [ˈrʌniŋ] [ˈwɔːtər] [brɪˈloʊ] , [ɪts] [ˈrʌslɪŋ] [liːvz] [əˈbʌv] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ɪts][bɜːrdz][ɑːn]
its running water below , its rustling leaves above , and the chirping of its birds on
它是 跑步 水 以下 , 它是 沙沙声 树叶 多于 , 和 这 啁啾声 的 它是 鸟类 在
[ˈevri] [saɪd] ,
every side ,
每一个 边 ,

下方是潺潺流水，上方是沙沙作响的树叶，四周是鸟儿的鸣叫。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃæntɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwaɪər] [ɪn] [sʌm; səm] [faːr] - [ɔːf] [æps]
making a sound that was like the chanting of a choir in some far - off apse
制作 一个 声音 那 曾是 喜欢 这 吟唱 的 一个 唱诗班 在 一些 远的 - 离开 后殿
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] .
and the rumbling of their voices in the roof .
和 这 隆隆声 的 他们的 声音 在 这 屋顶 .

发出的声音就像是远处某个教堂后殿里唱诗班的吟唱，以及他们的声音在屋顶上隆隆作响。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,
Two or three times ,
二 或者 三 时代 ,

两三次，

[æz; əz][wi;; wi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][glen] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][pɔ:rt] ([pɔ:rt][ɑ:r'er'eɪ]) [wɪt] [lei] [æt; ət][ðə; ði]
as we walked down the Glen towards a port (Port Raa) which lay at the
作为 我们 步行 向下 这 格伦 向 一个 港口 (港口 拉阿) 哪个 躺 在 这
[si:wərd] [end][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
seaward end of it .
向海 结尾 的 它 .

我们沿着山谷向下走，朝着位于山谷尽头的港口（Port Raa）走去。

[mɑ:rtɪn] [ræliɪd] [em'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['setld] ['grævəti][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə]
Martin rallied me on the settled gravity of my face and then I had to
马丁 集结 我 在 这 定居 重力 的 我的 脸 和 然后 我 有 到
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

马丁注意到我脸上严肃的表情，让我不由自主地笑了。

[ðəʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][soʊ][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,
though how I did so I do not know ,
尽管 如何 我 做过 所以 我 做 不是 知道 ,

虽然我不知道自己是怎么做到的，

[fɔ:r; fər] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən]
for every other minute my heart was in my mouth , and never more so than
为了 每一个 其他 分钟 我的 心 曾是 在 我的 嘴 , 和 绝不 更多的 所以 比
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

每隔一分钟，我的心都提到了嗓子眼，尤其是在以下情况下：

[tu;; tə] [meɪk] [em'i:] [læf] , [hi;; hi] ['rætlɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , ['seɪɪŋ] :
to make me laugh , he rattled away in the language of his boyhood , saying :
到 制作 我 笑 , 他 摇晃 离开 在 这 语言 的 他的 童年 , 说 :
为了逗我笑，他用他小时候的语言叽叽喳喳地说：

" ['ɪznt] [ðɪs] ['stʌnɪŋ] ?
" Isn't this stunning ?
" 不是 这 令人惊叹的 ?

“这难道不令人惊叹吗？ ”

[splen'dɪfərəs] , [eɪ] ?
Splendiferous , eh ?
锦绣 , 嗯 ?

真是精彩绝伦，不是吗？

" [wen] [wi;; wi] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] ,
" When we came out at the mouth of the port ,
" 什么时候 我们 来了 出去 在 这 嘴 的 这 港口 ,

“当我们来到港口入口时，

[wer] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['stʌntɪd] [oʊks] [li:nd] ['lændwərd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
where a line of little stunted oaks leaned landward as with the memory of
在哪里 一个 线 的 小的 发育不良 橡树 倾斜 陆向 作为 和 这 记忆 的
[meni] [ə; eɪ] ['wɪntɜ:z] [stɔ:rm] ,
many a winter's storm ,
许多 一个 冬天的 风暴 ,

那里有一排矮小的橡树向陆地倾斜，仿佛铭记着无数个冬日风暴的洗礼。

[ˈmɑ:rtɪn] [sed] :
Martin said :
马丁 说 :

马丁说:

" [let] [ju: 'es][sɪt] [daʊn] [hɪr] .
" **Let us sit down here .**
" 让 我们 坐 向下 这里 :

我们坐下吧。

" [wi:; wi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [bæŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsektz] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
" **We sat on the sloping bank , with the insects ticking in the grass ,**
" 我们 卫星 在 这 倾斜的 银行 , 和 这 昆虫 滴答 在 这 草 ,
我们坐在倾斜的河岸上, 听着草丛里昆虫的滴答声。

[ðə; ði] [bi:z] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [si:] [faʊl] ['skri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] ,
the bees humming in the air , the sea fowl screaming in the sky ,
这 蜜蜂 哼唱 在 这 空气 , 这 海 鸡 尖叫 在 这 天空 ,
蜜蜂在空中嗡嗡叫, 海鸟在天空中鸣叫,

[ðə; ði] [brɔ:d] [si:] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [beɪ] [bɪ'loʊ] , [wer] [ðə; ði] [taɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
the broad sea in front , and the little bay below , where the tide , which was
这 广阔 海 在 正面 , 和 这 小的 湾 以下 , 在哪里 这 潮 , 哪个 曾是
going out ,
去 出去 ,

眼前是广阔的大海, 下方是退潮时的小海湾,

[hæd; həd] [left] [br'haɪnd][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ri:f] [ʌv; əv] [blæk] ['rɑ:ks] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [si:] - [wi:d] .
had left behind it a sharp reef of black rocks covered with sea - weed .
有 左边 在后面 它 一个 锋利的 礁 的 黑色的 岩石 涵盖 和 海 - 杂草 .
它身后留下了一片布满海藻的黑色尖锐礁石。

[ə; eɪ] ['plezər] - ['sti:mər] [pæst] [æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt][wɪð; wɪθ] [ɪts][flægz] ['flaɪɪŋ] , [ɪts] ['ɔ:nɪŋz]
A pleasure - steamer passed at that moment with its flags flying , its awnings
一个 乐趣 - 汽船 通过了 在 那 片刻 和 它是 旗帜 飞行 , 它是 遮阳篷
spread ,
spread ,
传播 ,

这时, 一艘游轮飘扬着旗帜, 撑开遮阳篷驶过。

[ɪts] [deks] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skɜ:ʃənɪsts] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bræs] [hænd] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['su:zəz]
its decks crowded with excursionists , and a brass hand playing one of Sousa's
它是 甲板 挤 和 远足者 , 和 一个 黄铜 手 玩耍 一 的 苏萨的
['ma:tʃɪz] ,
marches ,
游行 ,

甲板上挤满了游客, 一位铜管乐手正在演奏苏萨的一首进行曲。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] , [ˈmɑ:rtɪn] [sed] :
and as soon as it had gone , Martin said :
和 作为 很快 作为 它 有 已消失 , 马丁 说 :
它刚一走, 马丁就说道:

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'fer] , ['merɪ] , [haʊ] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [wɜ:rk][ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt]
" **I've been thinking about our affair , Mary , how to go to work and all that**
" 我已经 到过 思维 关于 我们的 事务 , 玛丽 , 如何 到 去 到 工作 和 全部 那
,
.
,

“玛丽, 我一直在想我们的婚外情, 还有我该怎么去上班等等这些事。”

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][get][ə; eɪ] [dr'vɔ:rs] .
" and of course the first thing we've got to do is to get a divorce .

和 的 课程 这 第一的 事物 我们已经 得到 到 做 是 到 得到 一个 离婚 .

当然，我们首先要做的是离婚。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
" I made no answer ,
" 我 制成 不 回答 ,

我没有回答，

[ænd; ʌnd][aɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ] ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] .
and I tried not to look at him by fixing my eyes upon the sea .

和 我 尝试 不是 到 看 在 他 经过 定影 我的 眼睛 之上 这 海 .

我尽量不去看他，而是将目光投向大海。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eɪvɪdəns] [ɪ'hʌf] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðeəz; ðəz] [praɪs] — [ʃi:; ʃɪ]
" You have evidence enough , you know , and if you haven't there's Price — she

" 你 有 证据 足够的 , 你 知道 , 和 如果 你 还没有 有 价格 — 她

[hæz; həz] ['plenti] .

has plenty .

有 很多 .

“你知道，你已经掌握了足够的证据；如果你没有，还有普莱斯——她有很多证据。”

[soʊ] , [sɪns] [ju:v] ['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dɪr] ,
So , since you've given me the right to speak for you , dear ,

所以 , 自从 你已经 给定 我 这 正确的 到 说话 为了 你 , 亲爱的 ,

既然你已授权我代表你发言，亲爱的，

[aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [fɜ:rst]
I'm going to speak to your father first

我是 去 到 说话 到 你的 父亲 第一的

我先要跟你父亲谈谈。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][hæf] - [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [rɪ'spɑ:ns] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ]
" I must have made some half - articulate response , for not understanding

" 我 必须 有 制成 一些 一半 - 能言善辩 回复 , 为了 不是 理解

[em 'i:][hi:; hi] [sed] :

me he said :

我 他 说 :

“我当时肯定做出了一些含糊不清的回答，因为他没听懂我的话:”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [nʌt] [tu:; tə] [kræk] .
" Oh , I know he'll be a hard nut to crack .

" 哦 , 我 知道 地狱 是 一个 难的 坚果 到 裂缝 .

“哦，我知道他是个很难对付的人。”

[hi:; hi][wəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [hɪr]
He won't want to hear what I've got to say , but he has got to hear

他 惯于 想 到 听到 什么 我已经 得到 到 说 , 但 他 有 得到 到 听到

[aɪ 'ti:] .

it .

它 .

他不想听我说的话，但他必须听。

[ænd; ʌnd]['æftər][ɔ:l] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] ['baʊəlz] [ʌv; əv]
And after all you're his daughter , and if he has any bowels of

和 后 全部 你是 他的 女儿 , 和 如果 他 有 任何 肠道 的

[kəm'pæʃ(ə)n] . . .
compassion . . .
同情 . . .

毕竟你是他的女儿，如果他还有一丝怜悯之心.....

" [əˈɡen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈefərt] [tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] :
" **Again I must have made some effort to speak , for he said :**
" 再次 我 必须 有 制成 一些 努力 到 说话 , 为了 他 说 :
我肯定又努力开口说话了, 因为他说道:

" [jes] , [ˈhiːz] [ɪl] ,
" **Yes , he's ill ,**
" 是的 , 他是 患病的 ,
“是的, 他病了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə][set] - [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest]
but he has only to set Curphy to work and the lawyer will do the rest
但 他 有 仅有的 到 放 - 到 工作 和 这 律师 将要 做 这 休息
:
:
:

但他只需要让柯菲开始工作, 剩下的事情就交给律师来处理。
" [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,
" **I could not allow him to go any further ,**
" 我 可以 不是 允许 他 到 去 任何 更远 ,
我不能让他继续这样做下去。

[soʊ][aɪ] [bləːtɪd] [aʊt] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːlˈredi] .
so I blurted out somehow that I had seen my father already .
所以 我 脱口而出 出去 不知何故 那 我 有 已见 我的 父亲 已经 .
于是, 我不知怎么脱口而出, 说我已经见过我父亲了。

" [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ? "
" **On this subject ?** "
" 在 这 主题 ? "
关于这个话题?

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" **And what did he say ?**
" 和 什么 做过 他 说 ?
他说了什么?

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wʌt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sed] ,
" **I told him as well as I could what my father had said ,**
" 我 讲述 他 作为 出色地 作为 我 可以 什么 我的 父亲 有 说 ,
“我尽可能详细地把父亲的话转述给了他。”

[ˈbiːɪŋ] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] .
being ashamed to repeat it .
存在 羞愧 到 重复 它 .
羞于再次提及。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [blʌf] , [ðoʊ] , " [sed] [ˈmɑːrtɪn] .
" **That was only bluff , though , said Martin .**
" 那 曾是 仅有的 虚张声势 , 尽管 , " 说 马丁 .
“但那只是虚张声势,”马丁说道。

" [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jə] [wʊd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪdi] [ɑ:r'eɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
" **The real truth is that you would cease to be Lady Raa and that would be**
" 这 真实的 真相 是 那 你 会 停止 到 是 女士 拉阿 和 那 会 是
[ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
a blow to his pride .
一个 吹 到 他的 自豪 .

“事实是，你将不再是拉阿夫人，这对他的自尊心来说是一个打击。”

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] ['eni] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['fæməli] [ænd; ənd]
Then there would no longer be any possibility of establishing a family and
然后 那里 会 不 更长 是 任何 可能性 的 建立 一个 家庭 和
[ðæt] [wʊd] [dɪ'stɜ:rb] [hɪz; ɪz] [plænz] .
that would disturb his plans .
那 会 打扰 他的 计划 .

这样一来，他就再也没有组建家庭的可能性了，这将打乱他的计划。

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管！

[wi:; wi][kæn; kən] [set] - [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:r'selvz] . "
We can set Curphy to work ourselves . "
我们 能 放 - 到 工作 我们自己 . "

我们可以自己让柯菲发挥作用。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] ['mɪstər] . - [ɔ:lsəʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **But I have seen Mr . Curphy also , " I said .**
" 但 我 有 已见 先生 . - 还 , " 我 说 .

“但我见过柯菲先生，”我说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ?
" **And what did he say ?**
" 和 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

" [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'gæst] .
" **I told him what the lawyer had said and he was aghast .**
" 我 讲述 他 什么 这 律师 有 说 和 他 曾是 惊愕 .

“我把律师的话告诉他，他听后非常震惊。”

" [ɡʊd] ['hevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɪkwəti] !
What an iniquity !
什么 一个 罪恶 !

真是罪恶滔天！

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tu:] !
In England too !
在 英格兰 也 !

英国也有！

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !
But never mind !
但 绝不 头脑 !

不过没关系！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [wer] [ðɪs] [ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bəːrˈbærɪk][ˈeɪdʒɪz] [ˈdʌznt] [ɪgˈzɪst] .
There are other countries where this relic of the barbaric ages doesn't exist .
那里 是 其他 国家 在哪里 这 遗迹 的 这 野蛮 年龄 不 存在 .
在其他一些国家，这种野蛮时代的遗物并不存在。

[wi:l] [goʊ][ðer; ðər] .
We'll go there .
出色地 去 那里 .
我们会去那里。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [ˈsʌmhəʊ] .
We must get you a divorce somehow .
我们 必须 得到 你 一个 离婚 不知何故 .
我们必须想办法帮你离婚。

" [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
" My time had come .
" 我的 时间 有 来 .
“我的时代已经来临。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [truːθ] [noʊ][bːŋgər] .
I could keep back the truth no longer .
我 可以 保持 后退 这 真相 不 更长 .
我再也无法隐瞒真相了。

" [bʌt; bət] [ˈmɑːrtɪn] , " [aɪ] [sed] , " [dɪˈvɔːrs] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː] — [kwɑɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" But Martin , " I said , " divorce is impossible for me — quite impossible .
" 但 马丁 , " 我 说 , " 离婚 是 不可能的 为了 我 — 相当 不可能的 .
“但是马丁,”我说,“离婚对我来说是不可能的——绝对不可能。”

" [ænd; ænd] [ðen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈɔːlsoʊ] ,
" And then I told him that I had been to see the Bishop also ,
" 和 然后 我 讲述 他 那 我 有 到过 到 看 这 主教 还 ,
然后我告诉他，我也去拜访过主教。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [brɪˈfɔːr] ,
and he had said what I had known before ,
和 他 有 说 什么 我 有 已知 前 ,
他说的正是我之前就知道的。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː] ,
though in the pain of my temptation I had forgotten it ,
尽管 在 这 疼痛 的 我的 诱惑 我 有 被遗忘的 它 ,
虽然在诱惑的痛苦中我忘记了这件事，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈkɑʊntənəns] [dɪˈvɔːrs] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
that the Catholic Church did not countenance divorce under any circumstances ,
那 这 天主教 教会 做过 不是 面容 离婚 在下面 任何 情况 ,
天主教会绝不容忍任何情况下的离婚。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɡɑːd] [meɪd] [ˈmæɪrɪdʒz] [ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [dɪˈzɔːlv] [ðem; ðəm] .
because God made marriages and therefore no man could dissolve them .
因为 上帝 制成 婚姻 和 所以 不 男人 可以 溶解 他们 .
因为婚姻是上帝设立的，所以没有人可以解除婚姻。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] ,
Martin listened intently ,
马丁 听着 专注地 ,
马丁认真地听着。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [kætʃ] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ni:lɪŋ]
and in his eagerness to catch every word he raised himself to a kneeling
和 在 他的 渴望 到 抓住 每一个 单词 他 提高 他自己 到 一个 跪着
[pə'zɪ(ə)n] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
position by my side ,
位置 经过 我的 边 ,

他急于听清我说的每一个字，于是跪在我身边。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .
so that he was looking into my face .
所以 那 他 曾是 寻找 进入 我的 脸 .

所以他正看着我的脸。

" [bʌt; bət] ['meri] , [maɪ] [dɪr] ['meri] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **But Mary , my dear Mary ,** " **he said ,** "
" 但 玛丽 , 我的 亲爱的 玛丽 , " 他 说 ,

“但是玛丽，我亲爱的玛丽，”他说。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [sʌt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ju:; jʊ] ? "
" **you don't mean to say you will allow such considerations to influence you ?** "
" 你 不 意思是 到 说 你 将要 允许 这样的 考虑因素 到 影响 你 ? "

“你不会是说你会让这些因素影响你的决定吧？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第21/41页

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθəlik] — [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][du:] ?

" **I am a Catholic — what else can I do ?**

" 我 是 一个 天主教 — 什么 别的 能 我 做 ?

“我是一名天主教徒——我还能做什么呢？”

" [aɪ] [sed] .

" **I said .**

" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] — [maɪ] [daɪ] , [daɪ] [gɜ:rl] , [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [haʊ] [ʌn'tru:] ,

" **But think — my dear , dear girl , think how unreasonable , how untrue ,**

" 但 思考 — 我的 亲爱的 , 亲爱的 女孩 , 思考 如何 不合理 , 如何 不属实 ,

“但是想想——我亲爱的姑娘，想想这多么不合理，多么不真实，

[haʊ] [prɪ'pɑ:stərəs] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [jɔ:rz] ?

how preposterous it all is in a case like yours ?

如何 荒谬 它 全部 是 在 一个 案件 喜欢 你的 ?

像你这样的案子，真是荒谬至极！

[gɔ:d] [meɪd] [jɔ:; jər] ['mæɪɪdʒ] ?

God made your marriage ?

上帝 制成 你的 婚姻 ?

你的婚姻是上帝安排的吗？

[jɔ:rz] ?

Yours ?

此致 ?

你的呢？

[gɔ:d] ['mæɪɪd] [ju:; jɔ:][tu:; tə] [ðæt] [noʊ'tɔ:riəs] ['prɑ:flɪɡət] ?

God married you to that notorious profligate ?

上帝 已婚 你 到 那 臭名昭著 挥霍无度 ?

上帝竟然让你嫁给了那个臭名昭著的浪荡子？

[kæn; kən][ju:; jɔ:] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?

Can you believe it ?

能 你 相信 它 ?

你相信吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fleɪmɪŋ] .

" **His eyes were flaming .**

" 他的 眼睛 是 炽盛 .

他的眼睛里燃烧着火焰。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] .

I dared not look at them .

我 敢于 不是 看 在 他们 .

我不敢看他们。

" [ðen] [θɪŋk] [ə'gen] .

" **Then think again .**

" 然后 思考 再次 .

“再想想。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈvɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [duː] [ðeɪ] ?
They say there's no divorce in the Catholic Church , do they ?
他们 说 有 不 离婚 在 这 天主教 教会 , 做 他们 ?
他们说天主教会不允许离婚, 是吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
But what are they talking about ?
但 什么 是 他们 说 关于 ?
但他们到底在谈论什么呢?

['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrst] ['wʊmən] [ɔːl'redi] .
Morally speaking you are a divorced woman already .
道德上 请讲 你 是 一个 离婚 女士 已经 .
从道德层面来说, 你已经是离异女性了。

['enɪbɑːdi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [breɪnz] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
Anybody with an ounce of brains can see that .
任何人 和 一个 盎司 的 大脑 能 看 那 .
任何稍有脑子的人都能看出这一点。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːntrækt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
When you were married to this man he made a contract with you ,
什么时候 你 是 已婚 到 这 男人 他 制成 一个 合同 和 你 ,
你嫁给这个男人时, 他曾与你签订过一份合同。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz][ˈbroʊkən][ðə; ði][tɜːrmz] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , [ˈhæznt] [hiː; hi] ?
and he has broken the terms of it , hasn't he ?
和 他 有 破碎的 这 条款 的 它 , 还没有 他 ?
他违反了协议条款, 不是吗?

[ðen] ['wɜːrɪz, 'hwɜːrɪz][ðə; ði][ˈkɑːntrækt] [naʊ] ?
Then where's the contract now ?
然后 在哪里? 这 合同 现在 ?
那合同现在在哪儿呢?

[,aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪst] .
It doesn't any longer exist .
它 不 任何 更长 存在 .
它已经不存在了。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [,aɪ 'tiː] . "
Your husband has destroyed it . "
你的 丈夫 有 损毁 它 . "
你丈夫把它毁了。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] ['mæɪɪdʒ] ['dɪfrənt] ?
" **But isn't marriage different ?**
" 但 不是 婚姻 不同的 ?
但婚姻难道不有所不同吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntrækt]
And then I tried to tell him what the Bishop had said of the contract
和 然后 我 尝试 到 告诉 他 什么 这 主教 有 说 的 这 合同
[ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkɑːntrækt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][gɑːd] [hɪmˈself] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ]
of marriage being unlike any other contract because God Himself had become a
的 婚姻 存在 与amp;不同 任何 其他 合同 因为 上帝 他本人 有 变得 一个
[ˈpɑːrti][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
party to it .
派对 到 它 .

然后我试着告诉他主教说过的话：婚姻契约与其他任何契约都不同，因为上帝自己也成为了契约的一方。

" [wʌt] ？ " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **What ？** " **he cried** .
" 什么 ？ " 他 哭 .

“什么？”他喊道。

" [gɑːd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪk] [jɔːrɪz] ？
" **God become a party to a marriage like yours ？**
" 上帝 变得 一个 派对 到 一个 婚姻 喜欢 你的 ？

上帝会参与到像你们这样的婚姻中来吗？

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ˈoʊnli] [θɪŋk] ！
My dear girl , only think ！
我的 亲爱的 女孩 ， 仅有的 思考 ！

我亲爱的女孩，你只要想想！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [jɔːr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] — [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˈvænəti][ænd; ənd][self] -
Think of what your marriage has been — the pride and vanity and self -
思考 的 什么 你的 婚姻 有 到过 — 这 自豪 和 虚荣 和 自己 -
[ˈsiːkɪŋ] [ðæt] [kənˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] ,
seeking that conceived it ,
寻求 那 构思 它 ,

想想你的婚姻是怎么来的——是骄傲、虚荣和自私自利孕育了它。

[ðə; ði] [kəmˈpʌl(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [θruː] ,
the compulsion that was put upon you to carry it through ,
这 强迫症 那 曾是 放 之上 你 到 携带 它 通过 ,

你被迫执行这项任务的动力，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn]
and then the shame and the suffering and the wickedness and the sin
和 然后 这 耻辱 和 这 痛苦 和 这 邪恶 和 这 罪
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ！
of it ！
的 它 ！

然后是羞耻、痛苦、邪恶和罪孽！

[wʌz; wəz][gɑːd][ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪk] [ðæt] ？
Was God a party to the making of a marriage like that ？
曾是 上帝 一个 派对 到 这 制作 的 一个 婚姻 喜欢 那 ？

上帝参与了这样一段婚姻的缔结吗？

" [ɪn][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi] [roʊz] , [wɔːkt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpeɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
" **In his agitation he rose , walked two or three paces in front and came back**
" 在 他的 搅动 他 玫瑰 , 步行 二 或者 三 步幅 在 正面 和 来了 后退
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

“他激动地站起身，走到我前面两三步，然后又回到我身边。

" [ðen] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪf] [jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] [meɪ] [na:t][bi; bi] [dɪ'zɑ:lvd] .
" **Then think what it means if your marriage may not be dissolved** .
" 然后 思考 什么 它 方法 如果 你的 婚姻 可能 不是 是 溶解 .
“那么想想如果你的婚姻可能无法解除，这意味着什么。”

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ju; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [hu:z] [laɪf][ɪz][soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] .
It means that you must go on living with this man whose life is so degrading .
它 方法 那 你 必须 去 在 活的 和 这 男人 谁 生活 是 所以 降级 .
这意味着你必须继续和这个生活如此屈辱的男人一起生活。

[jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] ,
Year in , year out ,
年 在 , 年 出去 ,
年复一年，

[æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][jʊr; jər][laɪf] ['læsts] [ju; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [hju:'mɪliet] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ju; jʊ]
as long as your life lasts you must let him humiliate and corrupt you
作为 长的 作为 你的 生活 持续时间 你 必须 让 他 羞辱 和 腐败 你
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
with his company ,
和 他的 公司 ,
只要你活着，你就必须忍受他用他的陪伴来羞辱你、腐蚀你。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] , [ʌn'tɪl] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['drægd] [daʊn] , [daʊn] ,
his companions and his example , until you are dragged down , down ,
他的 同伴 和 他的 例子 , 直到 你 是 拖拽 向下 , 向下 ,
他的同伴和他的榜样，直到你被拖入深渊，深渊，

[daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [fɪlθ] [hi; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['veri] [soʊl][ɪz] [kən'tæmɪneɪtɪd] .
down to the filth he lives in himself , and your very soul is contaminated .
向下 到 这 污秽 他 生活 在 他自己 , 和 你的 非常 灵魂 是 污染 .
他自己都生活在污秽之中，你的灵魂也因此受到了污染。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æskz][ʌv; əv][ju; jʊ] ?
Is that what the Church asks of you ?
是 那 什么 这 教会 问 的 你 ?
这就是教会对你的要求吗？

" [aɪ] ['ænsər] [noʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][tuʊld][,em 'i:]
" **I answered no , and tried to tell him what the Bishop had told me**
" 我 回答 不 , 和 尝试 到 告诉 他 什么 这 主教 有 讲述 我
[ə'baʊt] [sepə'reɪʃn] ,
about separation ,
关于 分离 ,
我回答说没有，并试图告诉他主教跟我讲过的关于分离的事情。

[bʌt; bət][hi; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
but he interrupted me with a shout .
但 他 中断 我 和 一个 喊 .
但他突然大喊一声打断了我。

" [sepə'reɪʃn] ?
" **Separation ?**
" 分离 ?
“分离？”

[dɪd][hi; hi] [seɪ] [ðæt] ?
Did he say that ?
做过 他 说 那 ?
他说过这话吗？

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][,aɪ 'ti:][tu:; tə] ['seprət]
If the Church has no right to divorce you what right has it to separate
如果 这 教会 有 不 正确的 到 离婚 你 什么 正确的 有 它 到 分离
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

如果教会没有权利让你们离婚，它又有什么权利让你们分离呢？

[oʊ] , [aɪ] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪ] — [hoʊp][,ʌv; əv] [,rekənsɪli'eɪ(ə)n] .
Oh , I see what it will say — hope of reconciliation .
哦 , 我 看 什么 它 将要 说 — 希望 的 和解 .

哦，我明白了它会说什么——和解的希望。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] ['hʌzbænd] [wʊd] [ju:; jʊ]['evər][gəʊ] [bæk] [tu:; tə]
But if you were separated from your husband would you ever go back to
但 如果 你 是 分开 从 你的 丈夫 会 你 曾经 去 后退 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

但如果你和丈夫分居了，你还会回到他身边吗？

['hevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ɹld] .
Never in this world .
绝不 在 这 世界 .

这世上绝无可能。

[ðen] [wʌt] [wʊd] [jɔ:; jər] [,sepə'reɪʃn] [bi:; bi] ?
Then what would your separation be ?
然后 什么 会 你的 分离 是 ?

那么你们的分居方式是什么？

['oʊnli] [dɪ'vɔ:rs] ['ʌndər] [ə'hʌðər] [neɪm] .
Only divorce under another name .
仅有的 离婚 在下面 其他 姓名 .

仅以他人姓名办理离婚。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['feɪkən] .
" **I was utterly shaken .**
" 我 曾是 完全地 摇晃 .

我当时彻底震惊了。

[pər'hæps][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] ['mɑ:rtɪn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
Perhaps I wanted to believe what Martin was saying ;
也许 我 通缉 到 相信 什么 马丁 曾是 说 ;

或许我当时是想相信马丁说的话；

[pər'hæps][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,
perhaps I did not know enough to answer him ,
也许 我 做过 不是 知道 足够的 到 回答 他 ,

或许是我懂得太少，无法回答他。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help][,aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] ['mɑ:rtənz] [klɪr] [maɪnd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [dʌst]
but I could not help it if I thought Martin's clear mind was making dust
但 我 可以 不是 帮助 它 如果 我 想法 马丁的 清除 头脑 曾是 制作 灰尘
[ænd; ənd] ['æɪɪz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['fɑ:ðər] [dæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][,em 'i:]
and ashes of everything that Father Dan and the Bishop had said to me
和 灰烬 的 一切 那 父亲 担 和 这 主教 有 说 到 我
.
:
.

但我忍不住觉得，马丁清醒的头脑把丹神父和主教对我说的话全都化为乌有。

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" **Then what can I do ?**
" 然后 什么 能 我 做 ?

那我该怎么办？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪvəd] [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] .
I thought his face quivered at that question .
我 想法 他的 脸 颤抖 在 那 问题 .

我觉得他听到这个问题时脸部肌肉都颤抖了一下。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] [br'fɔ:r] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
He got up again , and stood before me for a moment without speaking .
他 得到 向上 再次 , 和 站立 前 我 为了 一个 片刻 没有 请讲 .

他再次起身，一言不发地站在我面前片刻。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['efərt] —
Then he said , with an obvious effort —
然后 他 说 , 和 一个 明显的 努力 —

然后他明显费力地说道——

" [ɪf] [jɔr; jər] [tʃɜ:rtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dr'vɔ:rs] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] ,
" **If your Church will not allow you to divorce your husband ,**
" 如果 你的 教会 将要 不是 允许 你 到 离婚 你的 丈夫 ,

如果你的教会不允许你和丈夫离婚，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] ['mæri] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] , [ðen] . . . "
and if you and I cannot marry without that , then . . . "
和 如果 你 和 我 不能 结婚 没有 那 , 然后 . . . "

如果没有那个我们就不能结婚，那么....."

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [aɪ 'ti:] . . .
" **I didn't mean to propose it** . . .
" 我 没有 意思是 到 提出 它 . . .

“我本没打算提出这个建议.....”

[gɑ:d] [nəʊz] [aɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] . . .
God knows I didn't , but when a woman . . .
上帝 知道 我 没有 , 但 什么时候 一个 女士 . . .

天知道我没有，但是当一个女人.....

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lʌvləs] ['mæɪrɪdʒ] ,
when a woman has been forced into a loveless marriage ,
什么时候 一个 女士 有 到过 强制 进入 一个 无爱 婚姻 ,

当一个女人被迫进入一段没有爱情的婚姻时，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
and it is crushing the very soul out of her ,
和 它 是 压碎 这 非常 灵魂 出去 的 她 ,

它正在摧残她的灵魂。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈaɪərn] [lɔ:] [lʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [pəɹ'mɪt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
and the iron law of her Church will not permit her to escape from
和 这 铁 法律 的 她 教会 将要 不是 允许 她 到 逃脱 从
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
而她所在教会的铁律也不允许她逃脱。

[wʌt] [kraɪm] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [kə'mɪt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] . . . "
what crime does she commit if she . . ."
什么 犯罪 做 她 犯罪 如果 她 . . . "
如果她.....，她犯了什么罪？

" [wel] ? " [aɪ] [æskt] , [ðʊʊ] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
" **Well ? " I asked , though I saw what he was going to say .**
" 出色地 ? " 我 问 , 尽管 我 锯 什么 他 曾是 去 到 说 .
“嗯？”我问道，尽管我已经猜到他要说什么。

" [ˈmeri] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbri:ðɪŋ] , [hɑ:rd][ænd; ɐnd][fæst] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Mary , " he said , breathing , hard and fast , " you must come to me .**
" 玛丽 , " 他 说 , 呼吸 , 难的 和 快速地 , " 你 必须 来 到 我 .
“玛丽，”他喘着粗气说，“你必须来找我。”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] , [ðʊʊ] [aɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] .
" **I made a sudden cry , though I tried not to .**
" 我 制成 一个 突然 哭 , 尽管 我 尝试 不是 到 .
“我忍不住突然哭了起来，尽管我努力克制自己。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh , I know , " he said .**
" 哦 , 我 知道 , " 他 说 .
“哦，我知道了，”他说。

" [ɪts] [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
" **It's not what we could wish .**
" 它是 不是 什么 我们 可以 希望 .
“这不是我们所希望的。”

[bʌt; bət] [wi:l] [bi:; bi][ˈoʊpən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
But we'll be open about it .
但 出色地 是 打开 关于 它 .
但我们会对此保持公开透明。

[wi:l] [feɪs] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
We'll face it out .
出色地 脸 它 出去 .
我们会直面挑战。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [wi:; wi] ?
Why shouldn't we ?
为什么 不应该 我们 ?
我们为什么不应该这样做呢？

[aɪ][fæl; fəl] [ˈeniweɪ] .
I shall anyway .
我 将 反正 .
无论如何，我都会这么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm]
And if your father and the Bishop say anything to me I'll tell them
和 如果 你的 父亲 和 这 主教 说 任何事物 到 我 患病的 告诉 他们
[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðeɪ] [fɔːrst] [juː; jʊ][ˈɪntuː]
what I think of the abominable marriage they forced you into
什么 我 思考 的 这 可恶 婚姻 他们 强制 你 进入
如果你父亲和主教跟我说了什么，我会告诉他们我对他们强迫你接受的那桩可憎婚姻的看法。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ˈsʌmθɪŋ] .
As for you , dear , I know you'll have to bear something .
作为 为了 你 , 亲爱的 , 我 知道 你会 有 到 熊 某物 .
至于你，亲爱的，我知道你肯定要承受一些痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈkæntɪŋ] [hiˈpɒkrəsɪz] !
All the conventional canting hypocrisies !
全部 这 传统的 倾斜 虚伪 !
所有这些老生常谈的虚伪做作！

[ˈevri] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
Every man who has bought his wife ,
每一个 男人 WHO 有 买 他的 妻子 ,
每个买下妻子的男人，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][soʊld][hɜːrˈself][ˈɪntuː][kənˈkjuːbənɪdʒ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]
and every woman who has sold herself into concubinage — there are
和 每一个 女士 WHO 有 卖 她自己 进入 妾侍制度 — 那里 是
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] ,
thousands and thousands of them all the world over ,
数千 和 数千 的 他们 全部 这 世界 超过 ,
而那些出卖自己成为妾室的女人——全世界有成千上万这样的女人，

[ænd; ənd] [ðeɪl] [traɪ] . . .
and they'll try . . .
和 他们会 尝试 . . .
他们会尝试.....

[pərˈhæps] [ðeɪl] [traɪ] . . .
perhaps they'll try . . .
也许 他们会 尝试 . . .
或许他们会尝试.....

[bʌt; bət] [let][ðem; ðəm][traɪ] .
but let them try .
但 让 他们 尝试 .
但让他们试试吧。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][ˈtræmp(ə)l][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ˈoʊvər][em ˈiː]
If they want to trample the life out of you they'll have to walk over me
如果 他们 想 到 践踏 这 生活 出去 的 你 他们会 有 到 走 超过 我
[fɜːrst] — [jes] ,
first — yes ,
第一的 — 是的 ,
如果他们想把你踩在脚下，就得先踩过我——没错，

[baɪ][gɑːd] [ðeɪ] [wɪl] ! "
by God they will ! "
经过 上帝 他们 将要 ! "
上帝作证，他们一定会这么做！

" [bʌt; bət] [ˈmɑːrtɪn] . . . "
" But Martin . . . "
" 但 马丁 . . . "
“但是马丁.....”

" [wel] ? "
" **Well** ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] . . .
" **Do you mean that I** . . .
" 做 你 意思是 那 我 . . .

你的意思是说我.....

[aɪ][,eɪ 'em] . . .
I am . . .
我 是 . . .

我是。 。

[tu:; tə] . . .
to . . .
到 . . .

到。 。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] ['mæɪrɪdʒ] ? "
to live with you without marriage ? "
到 居住 和 你 没有 婚姻 ? "

不结婚就和你同居？

" [ɪts] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It's the only thing possible , isn't it** ?
" 它是 这 仅有的 事物 可能的 , 不是 它 ?

“这是唯一可能的事情，不是吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [,em 'i:] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ,
And then he tried to show me that love was everything ,
和 然后 他 尝试 到 展示 我 那 爱 曾是 一切 ,

然后他试图向我证明，爱就是一切。

[ænd; ænd] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] — [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] [wɜ:r; wər]
and if people loved each other nothing else mattered — religious ceremonies were
和 如果 人们 喜爱 每个 其他 没有什么 别的 重要 — 宗教 仪式 是

[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

如果人们彼此相爱，其他一切都不重要——宗教仪式也无关紧要。

[ðə; ðɪ] [mə'ræləti] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ðɪ][wɜ:rld][ænd; ænd][ɪts] [bæk] - ['baɪtɪŋ] [wʌz; wəz]
the morality of society was nothing , the world and its back - biting was
这 道德 的 社会 曾是 没有什么 , 这 世界 和 它是 后退 - 咬 曾是

[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

社会道德算不了什么，世事纷扰和背后议论也算不了什么。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][,em 'i:][æt; ət][læst] ,
The great moment had come for me at last ,
这 伟大的 片刻 有 来 为了 我 在 最后的 ,

我的大好时刻终于到来了。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [felt] [tɔ:rn] [br'twi:n] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] .
" **and** **though** **I** **felt** **torn** **between** **love** **and** **pity** **I** **had** **to** **face** **it** .

和 尽管 我 毛毡 撕裂 之间 爱 和 遗憾 我 有 到 脸 它 .

虽然我内心充满了爱与怜悯，但我不得不面对这一切。

" [ˈmɑ:rtɪn] , [aɪ] . . .
" **Martin** , **I** : : :
" 马丁 , 我 : : :

“马丁，我.....”

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
I **can't** **do** **it** , " **I** **said** .

我 不能 做 它 , " 我 说 .

“我做不到，”我说。

[hi:; hi] [lʊkt] ['stedfæstli] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑ:t] [lʊk] [bæk] ,
He **looked** **steadfastly** **into** **my** **face** **for** **a** **moment** , **but** **I** **dare** **not** **look** **back** ,

他 看起来 坚定不移 进入 我的 脸 为了 一个 片刻 , 但 我 敢 不是 看 后退 ,

他直勾勾地盯着我的脸看了一会儿，但我不敢回头。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .
for **I** **knew** **he** **was** **suffering** .

为了 我 知道 他 曾是 痛苦 .

因为我知道他正在受苦。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ? "
" **You** **think** **it** **would** **be** **wrong** ? "

" 你 思考 它 会 是 错误的 ? "

你觉得这样做不对吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ] [sɪn] ?
" **A** **sin** ?

" 一个 罪 ?

“罪过？ ”

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] " [jes] " [ə'gen] , [bʌt; bət] [maɪ] [rɪ'plai] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .
" **I** **tried** **to** **say** " **Yes** " **again** , **but** **my** **reply** **died** **in** **my** **throat** .

" 我 尝试 到 说 " 是的 " 再次 , 但 我的 回复 死亡 在 我的 喉 .

我试图再次说“是”，但我的回答却哽在了喉咙里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt]
There **was** **another** **moment** **of** **silence** **and** **then** , **in** **a** **faltering** **voice** **that**

那里 曾是 其他 片刻 的 沉默 和 然后 , 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 那

[ˈnɪrli] [brook] [em 'i:] [daʊn] ,
nearly **broke** **me** **down** ,

几乎 打破 我 向下 ,

又是一阵沉默，然后，他用颤抖的声音说道，那声音几乎让我崩溃。

[hi:; hi] [sed] :
he **said** :

他 说 :

他说：

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [ɪz] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ]
" **In** **that** **case** **there** **is** **nothing** **more** **to** **say**

" 在 那 案件 那里 是 没有什么 更多的 到 说

“既然如此，那就没什么好说的了.....”

[ðer; ðər] ['iznt] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There isn't , is there ?
那里 不是 , 是 那里 ?

没有吧?

" [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
" I made an effort to speak , but my voice would not come .
" 我 制成 一个 努力 到 说话 , 但 我的 嗓音 会 不是 来 .
“我努力想说话，但我发不出声音。”

" [aɪ] [θɔ:t] . . .
" I thought . . .
" 我 想法 . . .

我当时想.....

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lðər] [wei] [ʌv; əv] ['ɪskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)lɪ] ['mæɪrɪdʒ] . . .
as there was no other way of escape from this terrible marriage . . .
作为 那里 曾是 不 其他 方式 的 逃脱 从 这 糟糕的 婚姻 . . .
因为除此之外，别无他法可以逃离这段可怕的婚姻.....

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . . .
but if you think . . .
但 如果 你 思考 . . .

但如果你这样想.....

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][hi:; hi] [sed] :
" He stopped , and then coming closer he said :
" 他 停止 , 和 然后 未来 更近 他 说 :
他停了下来，然后走近了一些，说道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" I suppose you know what this means for you ,
" 我 认为 你 知道 什么 这 方法 为了 你 ,
我想你应该知道这对你意味着什么，

[ˈmeri] — [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði][ˌdeɪgrəˈdeɪʃ(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]
Mary — that after all the degradation you have gone through you are shutting the
玛丽 — 那 后 全部 这 降解 你 有 已消失 通过 你 是 关闭 这
[dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɜ:ðɪə] ,
door to a worthier ,
门 到 一个 更值得 ,
玛丽——经历了这么多屈辱之后，你却对更配得上你的人关上了大门。

[ˈpjʊərə] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] . . .
purer life , and that . . .
更纯净 生活 , 和 那 . . .

更纯粹的生活，以及.....

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] .
" I could bear no more .
" 我 可以 熊 不 更多的 .

我再也忍受不了了。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [spi:k] .
My heart was yearning for him , yet I was compelled to speak .
我的 心 曾是 渴望 为了 他 , 然而 我 曾是 被迫 到 说话 .
我心中思念着他，却又不得不开口说话。

" [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpjʊərə] [laɪf] , [ˈmɑ:rtɪn] , [ɪf] [aɪ 'ti:][brɪ'gæən][ɪn][sɪn] ?
" But would it be a purer life , Martin , if it began in sin ?
" 但 会 它 是 一个 更纯净 生活 , 马丁 , 如果 它 开始 在 罪 ?
“但是，马丁，如果人生始于罪恶，那岂不是一种更纯洁的人生吗？”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] , [aɪ 'ti:] [ˈkʊdnt] .
No , no , it wouldn't , it couldn't .
不 , 不 , 它 不会 , 它 不能 .

不, 不, 不会, 不可能。

[oʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [həʊ][hɑ:rd][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ju:; jʊ][ˈɔ:fər][ˌem 'i:] .
Oh , you can't think how hard it is to deny myself the happiness you offer me .
哦 , 你 不能 思考 如何 难的 它 是 到 否定 我 这 幸福 你 提供 我 .

哦, 你无法想象拒绝你带给我的幸福对我来说有多难。

[ɪts] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪzəɪz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
It's harder than all the miseries my husband has inflicted upon me .
它是 更难 比 全部 这 苦难 我的 丈夫 有 造成的 之上 我 .

这比我丈夫带给我的所有痛苦都更难熬。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈhæpɪnəs] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ˈaʊər; ɑ:r][sɪn] [wʊd] [stænd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
But it wouldn't be happiness , because our sin would stand between us .
但 它 不会 是 幸福 , 因为 我们的 罪 会 站立 之间 我们 .

但那不会是幸福, 因为我们的罪孽会横亘在我们之间。

[ðæt] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz][bi:; bi][ðər; ðər] , [ˈmɑ:rtn] — [ˈevrɪ] [deɪ] , [ˈevrɪ] [naɪt] ,
That would always be there , Martin — every day , every night ,
那 会 总是 是 那里 , 马丁 — 每一个 天 , 每一个 夜晚 ,

马丁, 那会一直都在——每一天, 每一夜。

[æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ˈevər][wi:; wi] [lɪvd]
as long as ever we lived
作为 长的 作为 曾经 我们 居住地

只要我们活着.....

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [wʌn] [ˈri:əli] [ˈhæpi] [ˈaʊər] .
We should never know one really happy hour .
我们 应该 绝不 知道 一 真的 快乐的 小时 .

我们永远不应该知道真正的快乐时光是什么滋味。

[aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] .
I'm sure we should not .
我是 当然 我们 应该 不是 .

我相信我们不应该这样做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌn'hæpi] [maɪ'self][ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] .
I should be unhappy myself and I should make you unhappy .
我 应该 是 不开心 我 和 我 应该 制作 你 不开心 .

我自己应该感到不快乐, 我也应该让你感到不快乐。

[oʊ] , [aɪ] [ˈdɛrənt] !
Oh , I daren't !
哦 , 我 不敢 !

哦, 我不敢!

[aɪ] [ˈdɛrənt] !
I daren't !
我 不敢 !

我不敢!

[dəʊnt][æsk][ˌem 'i:] , [aɪ][beg] — [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] .
Don't ask me , I beg — I beseech you .
不 问 我 , 我 求 — 我 恳求 你 .

别问我, 我求你——我恳求你。

" [aɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈterz] [ˈæftər] [ðɪs] , [ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈsaɪləns] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
" **I burst into tears after this , and there was a long silence between us .**
" 我 爆裂 进入 眼泪 后 这 , 和 那里 曾是 一个 长的 沉默 之间 我们 .

“之后我突然嚎啕大哭, 我们之间陷入了长久的沉默。”

[ðen] ['mɑ:rtɪn] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lɪəs] [ðæt] [ˈnɪrli] [broʊk] [maɪ]
Then Martin touched my arm and said with a gentleness that nearly broke my
然后 马丁 感动 我的 手臂 和 说 和 一个 温柔 那 几乎 打破 我的
[hɑ:rt] :
heart :
心 :

然后马丁碰了碰我的胳膊，用一种几乎让我心碎的温柔语气说道：

" [dəʊnt][kraɪ] , ['meri] .
" Don't cry , Mary .
" 不 哭 , 玛丽 :

“别哭，玛丽。”

[aɪ] [gɪv] [ɪn] .
I give in .
我 给 在 :

我认输了。

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [jɔ:rz] , [dɪr] .
I find I have no will but yours , dear .
我 寻找 我 有 不 将要 但 你的 , 亲爱的 :

我发现我除了你的意志之外，别无他求，亲爱的。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] .
If you can bear the present condition of things , I ought to be able to .
如果 你 能 熊 这 展示 状况 的 事物 , 我 应该 到 是 有能力的 到 :

如果你能忍受现状，我也应该能忍受。

[let] [ju: 'es][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Let us go back to the house .
让 我们 去 后退 到 这 房子 :

我们回房子里去吧。

" [hi:; hi] [reɪzd] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] [ˈhoʊmwərd] .
" He raised me to my feet and we turned our faces homeward .
" 他 提高 我 到 我的 脚 和 我们 转向 我们的 面孔 回家 :

他把我扶了起来，我们转身朝家的方向走去。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
All the brightness of the day had gone for both of us by this time .
全部 这 亮度 的 这 天 有 已消失 为了 两个都 的 我们 经过 这 时间 :

此时此刻，我们俩都已失去了白天的明亮。

[ðə; ði][taɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑ:r] [aʊt] .
The tide was now far out .
这 潮 曾是 现在 远的 出去 :

潮水已经退得很远了。

[ɪts] [ˈməʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈmɜ:rmər] .
Its moaning was only a distant murmur .
它是 呻吟 曾是 仅有的 一个 遥远 低语 :

它的呻吟声只是远处传来的低语。

[ðə; ði] [ɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈdʒæɡɪd] [blæk] [ˈrɑ:ks] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [si:] - [wi:d] .
The shore was a stretch of jagged black rocks covered with sea - weed .
这 支撑 曾是 一个 拉紧 的 锯齿状 黑色的 岩石 涵盖 和 海 - 杂草 :

海岸线是一片嶙峋的黑色岩石，上面覆盖着海藻。

[ˈsɪkstɪ] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈtʃæptər]
SIXTY - SEVENTH CHAPTER
六十 - 第七 章

第六十七章

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ˈmɑ:rtənz] [ˈtendərnəs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli]
Notwithstanding Martin's tenderness I had a vague fear that he had only
虽然 马丁的 压痛 我 有 一个 模糊的 害怕 那 他 有 仅有的
[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][maɪ] [wɪl] ,
pretended to submit to my will ,
假装 到 提交 到 我的 将要 ,
尽管马丁对我温柔体贴，但我隐隐担心他只是假装顺从我的意愿。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ][hæd; həd] [pru:f] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and before the day was over I had proof of it .
和 前 这 天 曾是 超过 我 有 证明 的 它 .
当天结束前，我就有了证据。
[ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] [wi:; wi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,
During dinner we spoke very little ,
期间 晚餐 我们 辐 非常 小的 ,
晚餐期间我们几乎没怎么说话。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][wi:; wi] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [oʊk]
and after it was over we went out to the balcony to sit on a big oak
和 后 它 曾是 超过 我们 去 出去 到 这 阳台 到 坐 在 一个 大的 橡木
[si:t] [wɪt] [stəd] [ðer; ðər] .
seat which stood there .
座位 哪个 站立 那里 .
结束后，我们走到阳台上，坐在那里的一张大橡木长椅上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈsaʊndləs] [naɪt] , [wɪðəʊt] [stɑ:rz] , [ˈveri] [dɑ:rk] , [ænd; ənd]
It was another soft and soundless night , without stars , very dark , and
它 曾是 其他 柔软的 和 无声 夜晚 , 没有 明星 , 非常 黑暗的 , 和
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈempti] [ˈekəʊɪŋ] [er] ,
with an empty echoing air ,
和 一个 空的 回声 空气 ,
又是一个静谧无声的夜晚，没有星星，一片漆黑，空气空旷而回荡。

[wɪt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] ,
which seemed to say that thunder was not far off ,
哪个 似乎 到 说 那 雷 曾是 不是 远的 离开 ,
这似乎预示着雷声即将响起。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪtdʒɑ:r][ˈvaɪˌbreɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
for the churning of the nightjar vibrated from the glen , and the distant
为了 这 搅拌 的 这 夜鹰 振动 从 这 格伦 , 和 这 遥远
[rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,
roar of the tide ,
吼 的 这 潮 ,
山谷中传来夜鹰翻腾的鸣叫声，远处传来潮水的咆哮声。

[naʊ] [ˈraɪzɪŋ] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [drʌmz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈfju:nərəl] .
now rising , was like the rumble of drums at a soldier's funeral .
现在 上升 , 曾是 喜欢 这 隆隆 的 鼓 在 一个 士兵的 葬礼 .
现在响起的声音，就像士兵葬礼上的隆隆鼓声。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][sæt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈplezər] - [ˈsti:mər] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:r 'i:]
Just as we sat down the pleasure - steamer we had seen in the morning re
只是 作为 我们 卫星 向下 这 乐趣 - 汽船 我们 有 已见 在 这 早晨 关于
- [krɔ:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [bredθ] [ʌv; əv] [si:] [ɑ:n][ɪts] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ˈblæk,wɔ:tə] ;
- crossed our breadth of sea on its way back to Blackwater ;
- 交叉 我们的 宽度 的 海 在 它是 方式 后退 到 黑水 ;
我们刚坐下，早上看到的那艘游船就再次横穿我们所在的这片海域，返回布莱克沃特；

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [pɔ:rt] - [hooɪlz] ,
and lit up on deck and in all its port - holes ,
和 点燃向上 在 甲板 和 在 全部它是 港口 - 孔 ,
甲板上和所有舷窗都亮起了灯。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [kæ'feɪ] ['tʃæntənt] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] ['pi:p(ə)] ,
it looked like a floating café chantant full of happy people ,
它 看起来 喜欢 一个 漂浮的 咖啡店 圣歌 满的 的 快乐的 人们 ,
它看起来像一个漂浮的咖啡馆，里面坐满了快乐的人。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] [ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] ['mɑ:rtɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd]
for they were singing in chorus a rugged song which Martin and I had
为了 他们 是 歌唱 在 合唱 一个 崎岖 歌曲 哪个 马丁 和 我 有
[noʊn] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] —
known all our lives —
已知 全部 我们的 生活 —
因为他们齐声唱着一首粗犷的歌曲，我和马丁从小就熟悉这首歌——

['ræmzi] [taʊn] , ['ræmzi] [taʊn] , ['smaɪlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [si:] ,
Ramsey town , Ramsey town , smiling by the sea ,
拉姆齐 镇 , 拉姆齐 镇 , 微笑 经过 这 海 ,
拉姆齐镇，拉姆齐镇，海边微笑，

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] [maɪ] [tru:] [lʌv] , [hweəsəu'æ] [ɪi; ji] [bi:; bi] .
Here's a health to my true love , wheresoe'er she be .
这里是 一个 健康 到 我的 真的 爱 , 哪里人 她 是 .
祝我挚爱之人身体健康，无论她身在何处。

[wen] [ðə; ði] ['sti:mər] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:] ['dɑ:rkənəs] , ['mɑ:rtɪn] [sed] :
When the steamer had passed into darkness , Martin said :
什么时候 这 汽船 有 通过了 进入 黑暗 , 马丁 说 :
当轮船驶入夜色中时，马丁说道：

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['meri] ,
" I don't want to hurt you again , Mary ,
" 我 不 想 到 伤害 你 再次 , 玛丽 ,
“我不想再伤害你了，玛丽。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [gəʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ]
but before I go there's something I want to know
但 前 我 去 有 某物 我 想 到 知道
但在我离开之前，还有件事我想知道.....

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪ'vɔ:rs] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ɪf] . . .
If you cannot divorce your husband , and if . . .
如果 你 不能 离婚 你的 丈夫 , 和 如果 . . .
如果你无法与丈夫离婚，并且.....

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] [wʌt] . . .
if you cannot come to me what . . .
如果 你 不能 来 到 我 什么 . . .
如果你不能来找我，那.....

[wʌt] [ɪz] [left] [tu:; tə] [ju: 'es] ?
what is left to us ?
什么 是 左边 到 我们 ?
我们还剩下什么？

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [left] [tu:; tə] [ju: 'es] ,
" I tried to tell him there was only one thing left to us ,
" 我 尝试 到 告诉 他 那里 曾是 仅有的 一 事物 左边 到 我们 ,
我试图告诉他，我们之间只剩下一件事了，

[ænd; ɐnd] ([æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm])
and (as much for myself as for him)
和 (作为 很多 为了 我 作为 为了 他)
(既是为了我自己，也是为了他)

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [haɪts] [ænd; ɐnd] ['bjuːtɪz] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] .
I did my best to picture the spiritual heights and beauties of renunciation .
我 做过 我的 最好的 到 图片 这 精神 高度 和 美女 的 放弃 .
我尽力去想象弃绝尘世的精神境界和美好之处。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] . . .
" Does that mean that we are to . . .
" 做 那 意思是 那 我们 是 到 . . .
那是否意味着我们要.....

[tuː; tə][pɑːrt] ? " [hiː; hi] [sed] .
to part ? " he said .
到 部分 ? " 他 说 .
“要分开吗？”他问道。

" [juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][jʊr; jər] [wei] [ænd; ɐnd][aɪ]['gʊʊɪŋ] [maɪn] . . .
" You going your way and I going mine . . .
" 你 去 你的 方式 和 我 去 矿 . . .
你走你的路，我走我的路.....

[ˈnevər][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] ?
never to meet again ?
绝不 到 见面 再次 ?
永不再见？

" [ðæt] [kʌt][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
" That cut me to the quick ,
" 那 切 我 到 这 快的 ,
“这让我感到非常难过。”

[soʊ][aɪ] [sed] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt]
so I said — it was all I could trust myself to say — that the utmost that
所以 我 说 — 它 曾是 全部 我 可以 相信 我 到 说 — 那 这 极致 那
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['gʌvərən] ['ʌʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] — [kən'troʊl]
was expected of us was that we should govern our affections — control
曾是 预期的 的 我们 曾是 那 我们 应该 治理 我们的 情感 — 控制
[ænd; ɐnd] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] .
and conquer them .
和 征服 他们 .
所以我说——这是我唯一能相信自己能说出口的话——我们所能做的，就是约束自己的情感——控制并征服它们。

" [duː; juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][stæmp][ðem; ðəm] [aʊt] [ɔːltə'geðər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you mean that we are to stamp them out altogether ? " he said .
" 做 你 意思是 那 我们 是 到 邮票 他们 出去 共 ? " 他 说 .
“你的意思是我们要彻底消灭他们吗？”他问道。

[ðæt] [kʌt][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [tuː] ,
That cut me to the quick too ,
那 切 我 到 这 快的 也 ,
这也深深刺痛了我。

[ænd; ɐnd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][tɔːrən][bɜːrd] [ðæt] [ɪz] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪm] ,
and I felt like a torn bird that is struggling in the lime ,
和 我 毛毡 喜欢 一个 撕裂 鸟 那 是 挣扎 在 这 酸橙 ,
我感觉自己像一只在石灰岩中挣扎的受伤的小鸟。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] [laɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]
but I contrived to say that if our love was guilty love it was our
但 我 人为的 到 说 那 如果 我们的 爱 曾是 有罪的 爱 它 曾是 我们的
[ˈduːti][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] .
duty to destroy it .
责任 到 破坏 它 .

但我没法说，如果我们的爱是罪恶的爱，那么我们有责任摧毁它。

" [ɪz] [ðæt] ['paːsəb(ə)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Is that possible ? " he said .
" 是 那 可能的 ? " 他 说 .

“这可能吗？”他问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][ɡɑːd][tuː; tə] [help] [juː 'es] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" We must ask God to help us , " I answered , and then ,
" 我们 必须 问 上帝 到 帮助 我们 , " 我 回答 , 和 然后 ,
“我们必须祈求上帝的帮助，”我回答道，然后，

[waɪl] [hiːz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,
while his head was down and I was looking out into the darkness ,
尽管 他的 头 曾是 向下 和 我 曾是 寻找 出去 进入 这 黑暗 ,
他低着头，我望着黑暗的窗外。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ɡet] ['oʊvər] [ðɪs]
I tried to say that though he was suffering now he would soon get over this
我 尝试 到 说 那 尽管 他 曾是 痛苦 现在 他 会 很快 得到 超过 这
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

我试图告诉他，虽然他现在很痛苦，但他很快就会克服这种失望。

" [duː][juː; jʊ] [wɪ] [em 'iː][tuː; tə] [ɡet] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you wish me to get over it ? " he asked .
" 做 你 希望 我 到 得到 超过 它 ? " 他 问 .

“你希望我能放下这件事吗？”他问道。

[ðɪs] [kən'fjuːzd] [em 'iː] ['terəbli] ,
This confused me terribly ,
这 使困惑 我 可怕 ,

这让我非常困惑。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [aɪ] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪn]
for in spite of all I was saying I knew at the bottom of my heart that in
为了 在 尽管如此 的 全部 我 曾是 说 我 知道 在 这 底部 的 我的 心 那 在
[ðə; ði] [sens] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [aɪ][dɪd][nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪ] [aɪ 'tiː] .
the sense he intended I did not and could not wish it .
这 感觉 他 故意的 我 做过 不是 和 可以 不是 希望 它 .

尽管我说了那么多，但我内心深处知道，按照他所希望的那种方式，我既不希望也不可能希望如此。

" [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [kæəd] [fɔːr; fər] [iːt] ['ʌðər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , ['meri] — ['ɪznt]
" We have known and cared for each other all our lives , Mary — isn't
" 我们 有 已知 和 关心 为了 每个 其他 全部 我们的 生活 , 玛丽 — 不是
[ðæt] [soʊ] ?
that so ?
那 所以 ?

“玛丽，我们一生都彼此认识、彼此关心，不是吗？”

[aɪˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wi:; wi] ['didnt] [noʊ] [ænd; ənd] [ker]
It seems as if there never was a time when we didn't know and care
它 似乎 作为 如果 那里 绝不 曾是 一个 时间 什么时候 我们 没有 知道 和 关心
[fɔ:r; fər] [i:t] ['ʌðər] .
for each other .
为了 每个 其他 .

仿佛我们从未有过不认识、不关心彼此的时候。

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
Are we to pray to God , as you say ,
是 我们 到 祈祷 到 上帝 , 作为 你 说 ,

我们应该像你所说的那样向上帝祈祷吗？

[ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn]
that a time may come when we shall feel as if we had never known
那 一个 时间 可能 来 什么时候 我们 将 感觉 作为 如果 我们 有 绝不 已知

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [i:t] ['ʌðər] [æt; ət][ɔ:l] ?
and cared for each other at all ?

和 关心 为了 每个 其他 在 全部 ?

或许有一天，我们会觉得我们好像从未认识过彼此，也从未关心过对方？

" [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

" My throat was fluttering — I could not answer him .
" 我的 喉 曾是 飘动 — 我 可以 不是 回答 他 .

“我喉咙发紧，说不出话来。”

" [aɪ][kɑ:nt] , " [hi:; hi] [sed] .

" I can't , " he said .
" 我 不能 , " 他 说 .

“我做不到，”他说。

" [aɪ] ['nevər] [æɪ; ʃəl] — ['nevər] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

" I never shall — never as long as I live .
" 我 绝不 将 — 绝不 作为 长的 作为 我 居住 .

“我永远不会——只要我活着，就永远不会。”

[noʊ] [prerz] [wɪl] ['evər] [help] [em 'i:][tu:; tə] [fər'get] [ju:; jʊ] .

No prayers will ever help me to forget you .
不 祈祷 将要 曾经 帮助 我 到 忘记 你 .

任何祈祷都无法让我忘记你。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

" I could not speak .
" 我 可以 不是 说话 .

我当时说不出话来。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I dared not look at him .
我 敢于 不是 看 在 他 .

我不敢看他。

[ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkər] [vɔɪs] :

After a moment he said in a thicker voice :
后 一个 片刻 他 说 在 一个 较厚 嗓音 :

过了一会儿，他用更浑厚的声音说道：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] . . .

" And you : : :
" 和 你 . . .

“你呢。。。。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fər'get] [em 'iː] ?
will you be able to forget me ?
将要 你 是 有能力的 到 忘记 我 ？

你能忘记我吗？

[baɪ] [preɪɪŋ] [tuː; tə][gɔːd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [waɪp] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər][maɪnd] ?
By praying to God will you be able to wipe me out of your mind ?
经过 祈祷 到 上帝 将要 你 是 有能力的 到 擦拭 我 出去 的 你的 头脑 ？

你向上帝祈祷就能把我从你的记忆中抹去吗？

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['stræŋɡlɪŋ] [em 'iː] .
" I felt as if something were strangling me .
" 我 毛毡 作为 如果 某物 是 勒死 我 ；

“我感觉好像有什么东西在掐我的脖子。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" A woman lives in her heart , doesn't she ? " he said .
" 一个 女士 生活 在 她 心 , 不 她 ？ " 他 说 ；

“女人活在自己的心里，不是吗？”他说。

" [lʌv] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . .
" Love is everything to her . . .
" 爱 是 一切 到 她 . . .

“爱情对她来说就是一切.....”

[ˈevriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] .
everything except her religion .
一切 除了 她 宗教 ；

除了宗教信仰之外，她什么都喜欢。

[wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] — [ðɪs] [rɪˌnʌnsɪ'eɪʃ(ə)n] . . .
Will it be possible — this renunciation . . .
将要 它 是 可能的 — 这 放弃 . . .

这种放弃有可能吗.....

[wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['iːðər] ?
will it be possible for you either ?
将要 它 是 可能的 为了 你 任何一个 ？

你也能做到吗？

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɔːdi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] .
" I felt as if all the blood in my body were running away from me .
" 我 毛毡 作为 如果全部 这 血 在 我的 身体 是 跑步 离开 从 我 ；

“我感觉我全身的血液都好像在逃离我。”

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] .
" It will not .
" 它 将要 不是 ；

不会。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] .
You know it will not .
你 知道 它 将要 不是 ；

你知道这不会发生。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [jɔː; jər] [lʌv] .
You will never be able to renounce your love .
你 将要 绝不 是 有能力的 到 放弃 你的 爱 ；

你永远无法放弃你的爱。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [hiː; hi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [aɪ 'tiː] .
Neither of us will he able to renounce it .
两者都不 的 我们 将要 他 有能力的 到 放弃 它 ；

我们俩都无法放弃它。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['pɑ:səb(ə)] .
It isn't possible .
它 不是 可能的 .

这不可能。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['hju:mən]
It isn't human
它 不是 人类

它不是人类.....

[wel] , [wʌt] [ðen] ?
Well , what then ?
出色地 , 什么 然后 ?

那接下来呢？

[ɪf] [wi:; wi] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lʌv] [i:tʃ] ['lðər] — [ju:; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [daʊn] [ðer; ðər] — [wi:; wi][æɪ; ʃəl]
If we continue to love each other — you here and I down there — we shall
如果 我们 继续 到 爱 每个 其他 — 你 这里 和 我 向下 那里 — 我们 将
[bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] ['ɡɪlti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
be just as guilty in the eyes of the Church ,
是 只是 作为 有罪的 在 这 眼睛 的 这 教会 ,
如果我们继续彼此相爱——你在这里，我在那里——在教会眼中，我们都将同样有罪。

[ʃænt] [wi:; wi] ?
shan't we ?
不会 我们 ?

难道不是吗？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,
" **I did not answer him ,**
" 我 做过 不是 回答 他 ,

我没有回答他，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [keɪm] ['kloʊzər][tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [sed] ['ɔ:lməʊst]
and after a moment he came closer to me on the seat and said almost
和 后 一个 片刻 他 来了 更近 到 我 在 这 座位 和 说 几乎
[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :
in a whisper :
在 一个 耳语 :

过了一会儿，他走到我身边，几乎是耳语般地说道：

" [ðen] [θɪŋk] [ə'gen] , ['meri] .
" **Then think again , Mary .**
" 然后 思考 再次 , 玛丽 .

“那么，玛丽，你再想想吧。”

['oʊnli] [ɡɪv] [wʌn] [glæns] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔ:n] .
Only give one glance to the horrible life that is before you when I am gone .
仅有的 给 一 瞥一眼 到 这 可怕 生活 那 是 前 你 什么时候 我 是 已消失 .
只需看一眼我走后你将面临的可怕生活。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr]
You have been married a year
你 有 到过 已婚 一个 年

你们结婚一年了.....

['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr]
only a year
仅有的 一个 年

仅仅一年.....

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈterəbli] .
and you have suffered terribly .

和 你 有 遭受 可怕 .

你遭受了巨大的痛苦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [wɜ:rs] [tu:; tə] [kʌm] .
But there is worse to come .

但 那里 是 更糟 到 来 .

但更糟糕的还在后头。

[jʊr; jər] [ˈhʌzbændz] [kɔ:rs] [ˌɪnfɪˈdeləti] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʃɑ:kɪŋ] ,
Your husband's coarse infidelity has been shocking ,

你的 丈夫的 粗 不忠 有 到过 令人震惊 ,

你丈夫粗鲁的背叛行为令人震惊。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪˈdeləti] — [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
but there will be something more shocking than his infidelity — his affection .

但 那里 将要 是 某物 更多的 令人震惊 比 他的 不忠 — 他的 感情 .

但比他的不忠更令人震惊的是——他的爱意。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Have you never thought of that ?

有 你 绝不 想法 的 那 ?

你难道从来没想过这一点吗？

" [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ʌnd] [ˈʌdəd] ,
" I started and shuddered ,

" 我 开始 和 颤抖 ,

我吓了一跳，浑身颤抖。

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbə:di] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈtəʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][maɪ]
feeling as if somebody must have told him the most intimate secret of my

感觉 作为 如果 某人 必须 有 讲述 他 这 最多 亲密的 秘密 的 我的

[laɪf] .

life .

生活 .

感觉好像有人把我的人生中最私密的秘密告诉了他。

[ˈkʌmɪŋ] [stɪl] [ˈkloʊzər][hi:; hi] [sed] :
Coming still closer he said :

未来 仍然 更近 他 说 :

他走近些，说道：

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [daɪ] .
" Forgive me , dear .

" 原谅 我 , 亲爱的 .

“亲爱的，请原谅我。”

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈpleɪnli] [naʊ] .
I'm bound to speak plainly now .

我是 边界 到 说话 显然 现在 .

我现在必须直言不讳了。

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈʃju:tʃər] . . .
If I didn't I should never forgive myself in the future . . .

如果 我 没有 我 应该 绝不 原谅 我 在 这 未来 . . .

如果我没有那样做，我将来永远不会原谅自己.....

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !

听 !

听！

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [get][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['fænsɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] . . .

Your husband will get over his fancy for this . . .
你的 丈夫 将要 得到 超过 他的 想要 为了 这 . . .

你丈夫会克服对这件事的迷恋的.....

[ðɪs] ['wʊmən] .

this woman .
这 女士 .

这个女人。

[ˈhi:l] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [ɔːf] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [brɪˈfɔːr] .

He'll throw her off , as he has thrown off women of the same kind before .
地狱 扔 她 离开 , 作为 他 有 抛掷 离开 女性 的 这 相同的 种类 前 .

他会甩掉她，就像他以前甩掉过同类型的女人一样。

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ðen] ?

What will happen then ?
什么 将要 发生 然后 ?

接下来会发生什么？

[ˈhi:l] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .

He'll remember that you belong to him . . .
地狱 记住 那 你 属于 到 他 . . .

他会记住你是属于他的.....

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [raɪts] [ɪn][juː; jʊ] . . .

that he has rights in you . . .
那 他 有 权利 在 你 . . .

他对你拥有权利.....

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] . . .

that you are his wife and he is your husband . . .
那 你 是 他的 妻子 和 他 是 你的 丈夫 . . .

你是他的妻子，他是你的丈夫.....

[ðæt] [ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [lɔː] [wɪt] [dɪˈnaɪz] [juː; jʊ][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːkwəl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

that the infernal law which denies you the position of an equal human being
那 这 地狱 法律 哪个 否认 你 这 位置 的 一个 平等的 人类 存在

['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] — [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [raɪt] — [tuː; tə] [kəmˈpel] [jʊr; jər] [əˈbiːdiəns] .

gives him a right — a legal right — to compel your obedience .
给予 他 一个 正确的 — 一个 合法的 正确的 — 到 迫使 你的 服从 .

这条剥夺你作为平等人类地位的邪恶法律，赋予了他一项权利——一项合法的权利——来强迫你服从。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Have you never thought of that ?
有 你 绝不 想法 的 那 ?

你难道从来没想到这一点吗？

" [fɔːr; fər][wʌn] ['moʊmənt][wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːt] ['ʌðɜːz] [aɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ʌv; əv][maɪ]

" For one moment we looked into each other's eyes ; then he took hold of my
" 为了 一 片刻 我们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 ; 然后 他 采取 抓住 的 我的

[hænd][ænd; ənd] ,

hand and ,
手 和 ,

“我们对视了一会儿；然后他握住了我的手，

[ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] , [sed] :

speaking very rapidly , said :
请讲 非常 快速 , 说 :

语速极快地说：

" [ðæts] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] [brɪʔɔːr] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [gɔːn] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn]
" **That's the life that is before you when I am gone — to live with this man**
" 那就是 这 生活 那 是 前 你 什么时候 我 是 已消失 — 到 居住 和 这 男人
[huːm] [juː; jʊ] [loʊð] . . .
whom you loathe . . .
谁 你 厌恶 . . .

“这就是我离开后你将要过的生活——和你憎恨的这个人一起生活……”

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf] [ˈlæsts] . . .
year after year , as long as life lasts . . .
年 后 年 , 作为 长的 作为 生活 持续时间 . . .

年复一年，只要生命还在……

[ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ðə; ði] [seɪm] . . .
occupying the same house , the same room , the same . . .
占领 这 相同的 房子 , 这 相同的 房间 , 这 相同的 . . .

住在同一栋房子里，同一个房间，同样的……

" [aɪ] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [kraɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt] .
" **I uttered an involuntary cry and he stopped** .
" 我 说出 一个 非自愿 哭 和 他 停止 .

“我不由自主地叫了一声，他就停了下来。”

" [ˈmɑːrtɪn] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Martin , I said , there is something you don't know** .
" 马丁 , " 我 说 , " 那里 是 某物 你 不 知道 .

“马丁，”我说，“有些事你不知道。”

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" **And then** ,
" 和 然后 ,

“进而，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — [aɪ 'tiː][wɔːz; wəz] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː] — [maɪ] [ˈmɑːdəsti] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
I told him — it was forced out of me — my modesty went down in the
我 讲述 他 — 它 曾是 强制 出去 的 我 — 我的 谦逊 去 向下 在 这
[fɪrs] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [peɪn] ,
fierce battle with a higher pain ,
凶猛的 战斗 和 一个 更高 疼痛 ,

我告诉他——那是我被迫说出口的——在与更高层次的痛苦的激烈斗争中，我的羞耻心荡然无存。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ 'tiː][wɔːz; wəz][maɪ] [praɪd] [ɔːr][maɪ] [jeɪm] [ɔːr][maɪ] [ʌv] [ðæt]
and I do not know whether it was my pride or my shame or my love that
和 我 做 不是 知道 无论 它 曾是 我的 自豪 或者 我的 耻辱 或者 我的 爱 那
[kəm'peld] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
compelled me to tell him ,
被迫 我 到 告诉 他 ,

我不知道是我的骄傲、羞耻还是爱驱使我告诉他这些话。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] — [gɔːd] [noʊz] [haʊ] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi]
but I did tell him — God knows how — that I could not run the risk he
但 我 做过 告诉 他 — 上帝 知道 如何 — 那 我 可以 不是 跑步 这 风险 他
[rɪfɜːrd] [tuː; tə][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wɔːz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [sens] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [waɪf][ænd; ənd][ˈnevər]
referred to because I was not in that sense my husband's wife and never
指 到 因为 我 曾是 不是 在 那 感觉 我的 丈夫的 妻子 和 绝不
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

但我确实告诉他——天知道我是怎么告诉他的——我不能冒他所说的风险，因为从某种意义上说，我不是我丈夫的妻子，也从来都不是。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][,em 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ;
The light was behind me , and my face was in the darkness ;
这 光 曾是 在后面 我 , 和 我的 脸 曾是 在 这 黑暗 ;
光线在我身后, 我的脸隐没在黑暗中;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['kʌvəd] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [waɪl] [aɪ] ['stæməd] [aʊt][ðə; ði]['sto:ri][,ʌv; əv][maɪ]
but still I covered it with my hands while I stammered out the story of my
但 仍然 我 涵盖 它 和 我的 双手 尽管 我 结结巴巴 出去 这 故事 的 我的
[,mæɪrɪdʒ] [deɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,
marriage day and the day after ,
婚姻 天 和 这 天 后 ,
但我仍然用手捂着脸, 结结巴巴地讲述着我结婚当天和第二天发生的事情。

[ænd; ənd][,ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt][aɪ][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] ['oʊnli] [wen]
and of the compact I had entered into with my husband that only when
和 的 这 袖珍的 我 有 进入 进入 和 我的 丈夫 那 仅有的 什么时候
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [,ʌv] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [kleɪm] [maɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .
and if I came to love him should he claim my submission as a wife .
和 如果 我 来了 到 爱 他 应该 他 宣称 我的 提交 作为 一个 妻子 .
我与丈夫之间曾立下约定, 只有当我爱上他时, 他才能要求我服从他作为妻子的义务。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [aɪ] [nu:] [ðæt] ['mɑ:rtənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][,em 'i:] ,
While I was speaking I knew that Martin's eyes were fixed on me ,
尽管 我 曾是 请讲 我 知道 那 马丁的 眼睛 是 固定的 在 我 ,
我说话的时候, 我知道马丁的目光一直盯着我。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [,ʌv; əv][maɪ][hændz] ,
for I could feel his breath on the back of my hands ,
为了 我 可以 感觉 他的 气息 在 这 后退 的 我的 双手 ,
因为我能感觉到他呼吸的气息拂过我的手背,

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [lept] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] :
but before I had finished he leapt up and cried excitedly :
但 前 我 有 完成的 他 跳跃 向上 和 哭 兴奋地 :
但我话还没说完, 他就跳起来兴奋地哭了起来:

" [ænd; ənd] [ðæt] [kəm'pækt][hæz; həz] [bɪn] [kept] ? "
" **And that compact has been kept ?** "
" 和 那 袖珍的 有 到过 保留 ? "
“而且这项协议一直都遵守了吗? ”
" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [ðen] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] !
" **Then it's all right !**
" 然后 它是全部 正确的 !
“那就没问题了! ”

[dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .
不要害怕。

[ju:; jʊ][æ; əl][bi:; bi] [fri:] .
You shall be free .
你 将 是 自由的 .
你将获得自由。

[kʌm] [ɪn][ænd; ʌnd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] !
Come in and let me tell you how !
来 在 和 让 我 告诉 你 如何 ！

进来让我告诉你怎么做！

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !
Come in , come in !
来 在 , 来 在 ！

进来，进来！

" [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bu:dwɑ:r] .
" **He took me back into the boudoir .**
" 他 采取 我 后退 进入 这 闺房 。

他带我回到了闺房。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .
I had no power to resist him .
我 有 不 力量 到 抵抗 他 。

我无力反抗他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
His face was as pale as death , but his eyes were shining .
他的 脸 曾是 作为 苍白 作为 死亡 , 但 他的 眼睛 是 灼灼 。

他脸色苍白如死，但双眼却闪闪发光。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:][sɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ðen] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
He made me sit down and then sat on the table in front of me .
他 制成 我 坐 向下 和 然后 卫星 在 这 桌子 在 正面 的 我 。

他让我坐下，然后坐在我面前的桌子上。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 ！

“听！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 。

他说。

" [wen] [aɪ] [bɔ:t] [maɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:'tenənt] [wi:; wi] [saɪnd] [ə; eɪ] [di:d] , [ə; eɪ]['kɔ:ntrækt] ,
" **When I bought my ship from the Lieutenant we signed a deed , a contract ,**
" 什么时候 我 买 我的 船 从 这 中尉 我们 签名 一个 契据 , 一个 合同 ,

“我从海军中尉那里买船的时候，我们签了一份契约，一份合同，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [brɪfɔ:r] [ɔ:l] [men] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd]
as a witness before all men that he would give me his ship and I would
作为 一个 证人 前 全部 男人 那 他 会 给 我 他的 船 和 我 会

[gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] .
give him some money .
给 他 一些 钱 。

他当着众人的面作证，他会把他的船给我，我会给他一些钱。

[bʌt; bət] [ɪf] ['æftər][ɔ:l][hi:; hi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][em 'i:][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑ:r] [di:d] [hæv; həv] [bi:n]
But if after all he hadn't given me his ship what would our deed have been
但 如果 后 全部 他 之前没有 给定 我 他的 船 什么 会 我们的 契据 有 到过

?
?
?

但是，如果他最终没有把船给我，那我们之间的关系又算什么呢？

[ˈoʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] [ˈpeɪpər] .
Only so much waste paper .
仅有的 所以 很多 浪费 纸 .

废纸的数量终究有限。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
" It was the same with my marriage .
" 它 曾是 这 相同的 和 我的 婚姻 .

我的婚姻也是如此。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈkɑːntrækt] ,
If it had been an honest contract ,
如果 它 有 到过 一个 诚实的 合同 ,

如果这是一份诚实的合同，

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈsɜːrvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [brɪfɔːr] [gɔːd] [ðæt] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə]
the marriage service would have been a witness before God that we meant to
这 婚姻 服务 会 有 到过 一个 证人 前 上帝 那 我们 意思是 到
[ɪv; laɪv] [təˈgeðər] [æz; əz][mæn][ænd; ænd][waɪf] .
live together as man and wife .
居住 一起 作为 男人 和 妻子 .

婚礼仪式本应在上帝面前见证我们决心作为夫妻共同生活。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] , [ðerfɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈsɜːrvɪs] ?
But I never had , therefore what was the marriage service ?
但 我 绝不 有 , 所以 什么 曾是 这 婚姻 服务 ?

但我从未有过婚姻，那么结婚仪式是什么呢？

[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈempti] [ˈserəmoʊni] !
Only an empty ceremony !
仅有的 一个 空的 仪式 !

一场空洞的仪式！

" [ðæts] [ðə; ði][pleɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" That's the plain sense of the matter , isn't it ?
" 那就是 这 清楚的 感觉 的 这 事情 , 不是 它 ?

“事情的本来面目就是这样，不是吗？ ”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈeni] [priːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] . "
" I defy any priest in the world to prove the contrary . "
" 我 违抗 任何 牧师 在 这 世界 到 证明 这 相反 . "

“我倒要看看世界上哪个神父能证明事实并非如此。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wel] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] ?
" Well , don't you see what it comes to ?
" 出色地 , 不 你 看 什么 它 来 到 ?

“难道你看不出最终的结果是什么吗？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] — [ˈmɔːrəli] [friː] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
You are free — morally free at all events .
你 是 自由的 — 道德上 自由的 在 全部 活动 .

你是自由的——至少在道德上是自由的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
You can come to me .
你 能 来 到 我 .

你可以来找我。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] , [tu:] .
You must , too .
你 必须 , 也 .

你也必须这样做。

[aɪ] ['dɛrənt] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
I daren't leave you in this house any longer .
我 不敢 离开 你 在 这 房子 任何 更长 .

我不敢再把你一个人留在这房子里了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [fɪks] [ju:; jʊ][ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I shall take you to London and fix you up there , and then ,
我 将 拿 你 到 伦敦 和 使固定 你 向上 那里 , 和 然后 ,
我会带你去伦敦, 帮你安顿下来, 然后,

[wen] [aɪ] [tuʊm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][æn'tɑ:rkɪk] . . .
when I tome back from the Antarctic . . .
什么时候 我 大部头书 后退 从 这 南极 . . .

当我从南极回来的时候.....

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['glɒʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld][hænd] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [em 'i:] ,
" **He was glowing with joy , but a cold hand suddenly seized me ,**
" 他 曾是 发光 和 喜悦 , 但 一个 寒冷的 手 突然 查获 我 ,
他当时容光焕发, 但突然一只冰冷的手抓住了我。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv] [ekska:mju:nɪ'keɪʃn] [æz; əz] ['fɑ:ðər] [dæn]
for I had remembered all the terrors of excommunication as Father Dan
为了 我 有 记得 全部 这 恐怖 的 逐出教会 作为 父亲 担
[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] .
had described them .
有 描述 他们 .

因为我记得丹神父描述的被逐出教会的种种恐怖。

" [bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] , " [aɪ] [sed] , " [wʊd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ək'sept] [ðæt] ? "
" **But Martin , I said , " would the Church accept that ? "**
" 但 马丁 , " 我 说 , " 会 这 教会 接受 那 ? "
“但是马丁,”我说, “教会会接受吗? ”

" [wʌt] ['mætər] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:r] ['wʊdnt] ?
" **What matter whether it would or wouldn't ?**
" 什么 事情 无论 它 会 或者 不会 ?
“会不会发生又有什么关系呢? ”

[ʼəʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] [wʊd] [bi:; bi] [klɪr] .
Our consciences would be clear .
我们的 良心 会 是 清除 .

我们问心无愧。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][sɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [nɑ:t]
There would be no sin , and what you were saying this morning would not
那里 会 是 不 罪 , 和 什么 你 是 说 这 早晨 会 不是
[ə'plai] . " **apply .** "
申请 . "

那样就不会有罪过, 你今天早上说的话也不会适用。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [left] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd] [aɪ] ? "

" **But if I left my husband I couldn't marry you , could I ?** "

" 但 如果 我 左边 我的 丈夫 我 不能 结婚 你 , 可以 我 ? "

“可是如果我离开我丈夫，我就不能娶你了，对吗？ ”

" [pərˈhæps][nɑ:t] . "

" **Perhaps not** . "

" 也许 不是 . "

“或许不是。”

" [ðen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [laɪf] ,

" **Then the Church would say that I was a sinful woman living a sinful life** ,

" 然后 这 教会 会 说 那 我 曾是 一个 罪恶的 女士 活的 一个 罪恶的 生活 ,

“然后教会就会说我是一个有罪的女人，过着罪恶的生活。”

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:] ? "

wouldn't it ? "

不会 它 ? "

难道不是吗？

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] . "

" **But you wouldn't be** . "

" 但 你 不会 是 . "

但你不会。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] ,

" **All the same the Church would say so** ,

" 全部 这 相同的 这 教会 会 说 所以 ,

“尽管如此，教会还是会这么说。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [kəˈmjuːniən] ,

and if it did I should be cut out of communion ,

和 如果 它 做过 我 应该 是 切 出去 的 圣餐 ,

如果真是那样，我就应该被逐出圣餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [kəˈmjuːniən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

and if I were cut out of communion I should be cast out of the Church ,

和 如果 我 是 切 出去 的 圣餐 我 应该 是 投掷 出去 的 这 教会 ,

如果我被剥夺了领圣餐的权利，我就应该被逐出教会。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . . .

and if I were cast out of the Church . . .

和 如果 我 是 投掷 出去 的 这 教会 . . .

如果我被逐出教会.....

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈi:] [ðen] ? "

what would become of me then ? "

什么 会 变得 的 我 然后 ? "

那我以后该怎么办呢？

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [gɜ:rl] , " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] ,

" **But , my dear , dear girl ,** " **said Martin** ,

" 但 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 女孩 , " 说 马丁 ,

“但是，我亲爱的姑娘，”马丁说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?

" **don't you see that this is not the same thing at all ?**

" 不 你 看 那 这 是 不是 这 相同的 事物 在 全部 ?

“难道你看不出来这根本不是一回事吗？ ”

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈserəmoʊni] .

It is only a case of a ceremony .

它 是 仅有的 一个 案件 的 一个 仪式 .

这只是一场仪式而已。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mɪr] ['serəmoʊni] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] ['kænə:t] [du:] [ə'veɪ] [wið; wiθ] [aɪ 'ti:] —
And why should a mere ceremony — even if we cannot do away with it —
和 为什么 应该 一个 仅仅 仪式 — 甚至 如果 我们 不能 做 离开 和 它 —
['dɑ:rkən] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [fɔ:r; fər] ['evər] ?
darken a woman's life for ever ?
变暗 一个 女性的 生活 为了 曾经 ?

即使我们无法废除仪式，为什么仅仅一个仪式就要永远给一个女人的生活蒙上阴影呢？

" [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [bʌt; bət] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sæl'veɪ] (ə)n
" My heart was yearning for love , but my soul was crying out for salvation
" 我的 心 曾是 渴望 为了 爱 , 但 我的 灵魂 曾是 哭泣 出去 为了 救恩
;
;
;

“我的心渴望爱情，但我的灵魂却在呼求救赎；

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['erb(ə)] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] ,
and not being able to answer him for myself ,
和 不是 存在 有能力的 到 回答 他 为了 我 ,
而我却无法亲自回答他，

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['fɑ:ðər] [dæn] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪ] .
I told him what Father Dan had said I was to say .
我 讲述 他 什么 父亲 担 有 说 我 曾是 到 说 .
我告诉他丹神父让我说什么。

" ['fɑ:ðər] [dæn] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Father Dan is a saint and I love him , " he said .
" 父亲 担 是 一个 圣 和 我 爱 他 , " 他 说 .
“丹神父是一位圣人，我爱他，”他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [hi:; hi] [noʊ] — [wʌt] [kæn; kən] ['eni] [pri:st] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪt'u'eɪ] (ə)n [laɪk]
" But what can he know — what can any priest know of a situation like
" 但 什么 能 他 知道 — 什么 能 任何 牧师 知道 的 一个 情况 喜欢
[ðɪs] ?
this ?
这 ?
“但是，他能知道些什么呢？任何一位神父又能知道些什么呢？”

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [mæn] [hæz; həz] [taɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [bru:t] ,
The law of man has tied you to this brute ,
这 法律 的 男人 有 系 你 到 这 蛮力 ,
人间的法律将你与这头野兽捆绑在一起。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [gɑ:d] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [em 'i:] .
but the law of God has given you to me .
但 这 法律 的 上帝 有 给定 你 到 我 .
但神的律法已赐给我了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ['sɜ:rvis] [stænd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ? "
Why should a marriage service stand between us ? "
为什么 应该 一个 婚姻 服务 站立 之间 我们 ? "
为什么婚姻仪式要成为我们之间的阻碍？

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dʌz] , " [aɪ] [sed] .
" But it does , " I said .
" 但 它 做 , " 我 说 .
“但事实的确如此，”我说。

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [kɑ:nt] ['ɔ:ltər] [aɪ 'ti:] .
" And we can't alter it .
" 和 我们 不能 改变 它 .
“我们无法改变它。”

[nɒʊ] , [nɒʊ] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [breɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
No , no , I dare not break the law of the Church .
不 , 不 , 我 敢 不是 休息 这 法律 的 这 教会 .
不, 不, 我不敢违背教会的律法。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [wi:k] , ['retʃɪd] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][aɪ]['kændɑ:t] [gɪv] [ʌp][maɪ] [rɪ'ɪdʒən] .
I am a weak , wretched girl , but I cannot give up my religion .
我 是 一个 虚弱的 , 可怜 女孩 , 但 我 不能 给 向上 我的 宗教 .
我是一个软弱可怜的女孩, 但我不能放弃我的信仰。

" [ˈæftər] [ðæt] [ˈmɑ:rtɪn] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" After that Martin did not speak for a moment .
" 后 那 马丁 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 .
此后, 马丁沉默了一会儿。

[ðən] [hi; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :
然后他说:

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , ['meri] ? "
" You mean that , Mary ? "
" 你 意思是 那 , 玛丽 ? "
“你是认真的吗, 玛丽? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'kju:zd] [em 'i:][soʊ] [ˈterəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪm; ɪm]
" And then my heart accused me so terribly of the crime of resisting him
" 和 然后 我的 心 被告 我 所以 可怕 的 这 犯罪 的 抵抗 他
[ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [lɑ:k] [waɪl] [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] —
that I took his hand and held his fingers in a tight lock while I told him —
那 我 采取 他的 手 和 握住 他的 手指 在 一个 紧的 锁 尽管 我 讲述 他 —
[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ment] [tu:; tə] [tel] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdi:pli] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd]
what I had never meant to tell — how long and how deeply I had loved
什么 我 有 绝不 意思是 到 告诉 — 如何 长的 和 如何 深 我 有 喜爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“然后我的心狠狠地责备我, 说我犯了反抗他的罪, 于是我抓住他的手, 紧紧地握住他的手指, 告诉他——我原本从未想过要告诉他的——我爱他有多么长久、多么深沉。”

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [feɪs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
but nevertheless I dared not face the thought of living and dying without the
但 尽管如此 我 敢于 不是 脸 这 想法 的 活的 和 垂死 没有 这
[kɑ:nsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
consolations of the Church .
安慰 的 这 教会 .
但即便如此, 我仍然不敢面对没有教会的慰藉而活、而死的现实。

" [aɪ] [der] [nɑ:t] !
" I dare not !
" 我 敢 不是 !
我不敢!

[aɪ] [der] [nɑ:t] !
I dare not !
我 敢 不是 !
我不敢!

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 。

我说。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ðæt] ,
" **I should be a broken - hearted woman if I did , and you don't want that ,**
" 我 应该 是 一个 破碎的 - 心地 女士 如果 我 做过 , 和 你 不 想 那 ,
[duː] [juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ？

“如果我真的那样做了，我会伤心欲绝，你肯定不希望那样，对吧？”

" [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" **He listened in silence** ,
" 他 听着 在 沉默 ,

他静静地听着，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈregjələr] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
though the irregular lines in his face showed the disordered state of his soul ,
尽管 这 不规律的 线条 在 他的 脸 显示 这 混乱 状态 的 他的 灵魂 ,
尽管他脸上的皱纹显示出他灵魂的混乱状态，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [waɪld] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :
and when I had finished a wild look came into his eyes and he said :
和 什么时候 我 有 完成的 一个 荒野 看 来了 进入 他的 眼睛 和 他 说 :
我说完之后，他眼中闪过一丝狂野的光芒，说道：

" [aɪ] [eɪ ˈem] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [juː; jʊ] , [ˈmeri] .
" **I am disappointed in you , Mary** .
" 我 是 失望的 在 你 , 玛丽 .

玛丽，我对你很失望。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] ,
I thought you were brave and fearless ,
我 想法 你 是 勇敢的 和 无畏 ,

我以为你勇敢无畏。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmɪzrəb(ə)] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [juː; jʊ]
and that when I showed you a way out of your miserable entanglement you
和 那 什么时候 我 显示 你 一个 方式 出去 的 你的 悲惨的 纠缠 你
[wʊd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
would take it in spite of everything .
会 拿 它 在 尽管如此 的 一切 .

而且，当我向你展示摆脱你痛苦困境的方法时，你尽管不顾一切也会接受它。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [θɪk] [əˈɡen] .
" **His voice was growing thick again** .
" 他的 嗓音 曾是 生长 厚的 再次 .

他的声音又变得沙哑起来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ber] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
I could scarcely bear to listen to it .
我 可以 几乎 熊 到 听 到 它 .

我简直无法忍受听下去。

" [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [aɪ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" **Do you suppose I wanted to take up the position I proposed to you ?**
" 做 你 认为 我 通缉 到 拿 向上 这 位置 我 建议的 到 你 ？

你认为我想接受我向你提出的那个职位吗？

[nɑ:t][aɪ] . [noʊ] ['di:snt] [mæn]['evər] [dʌz] .
Not I . No decent man ever does .
不是 我 . 不 体面的 男人 曾经 做 .

我不会。任何一个正直的男人都不会那样做。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] ['dɪrli] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [kaʊnt]
But I love you so dearly that I was willing to make that sacrifice and count
但 我 爱 你 所以 亲爱的 那 我 曾是 愿意的 到 制作 那 牺牲 和 数数
[aɪ 'ti:] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] ['reskju:][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][jɔ:; jər]
it as nothing if only I could rescue you from the misery of your
它 作为 没有什么 如果 仅有的 我 可以 救援 你 从 这 苦难 的 你的
[ə'bɑ:mɪnəb(ə)] ['mæərɪdʒ] .
abominable marriage .
可恶 婚姻 .

但我如此深爱着你，以至于我愿意做出这样的牺牲，只要能把你从那段可憎的婚姻中解救出来，我就觉得这一切都微不足道。

" [ðen] [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] ['læftər] , [ænd; ənd] [sed] :
" Then he broke into a kind of fierce laughter , and said :
" 然后 他 打破 进入 一个 种类 的 凶猛的 笑声 , 和 说 :
然后他突然放声大笑，说道：

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ] ['wɔznt] ['wɑ:ntɪd] , [ðoʊ] .
" It seems I wasn't wanted , though .
" 它 似乎 我 不是 通缉 , 尽管 .
“看来我并不受人欢迎。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['sɪnfl] [ænd; ənd] ['krɪmɪn(ə)] ,
You say in effect that my love is sinful and criminal ,
你 说 在 影响 那 我的 爱 是 罪恶的 和 刑事 ,
你实际上是在说我的爱是罪恶的、违法的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪm'perəl][jɔ:; jər] [soʊl] .
and that it will imperil your soul .
和 那 它 将要 威胁 你的 灵魂 .
它会危及你的灵魂。

[soʊ][aɪm]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [aɪ][get] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər]
So I'm only making mischief here and the sooner I get away the better for
所以 我是 仅有的 制作 恶作剧 这里 和 这 很快 我 得到 离开 这 更好的 为了
['evrɪbɑ:di; 'evrɪbədɪ] .
everybody .
大家 .

所以我只是在这里捣乱，我越早离开对大家都好。

" [hi:; hi] [θru:] [ɔ:f] [maɪ][hænd] , [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,
" He threw off my hand , stepped to the door to the balcony ,
" 他 扔 离开 我的 手 , 步 到 这 门 到 这 阳台 ,
他甩开我的手，走向阳台的门，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [sed] , [bɪ'twi:n] ['tʃoʊkɪŋ] ['læftər] [ænd; ənd] ['sɒbz] :
and looking out into the darkness said , between choking laughter and sobs :
和 寻找 出去 进入 这 黑暗 说 , 之间 窒息 笑声 和 啜泣 :
他望着黑暗，哽咽着笑着，抽泣着说：

" ['elən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" Ellan , you are no place for me .
" 埃兰 , 你 是 不 地方 为了 我 .
“艾伦，你不是我该待的地方。”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['eni] [bɔːŋgər] .

I can't bear the sight of you any longer .
我 不能 熊 这 视线 的 你 任何 更长 .

我再也无法忍受看到你了。

[aɪ][juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,

I used to think you were the dearest spot on earth ,
我 用过的 到 思考 你 是 这 亲爱的 点 在 地球 ,

我曾经以为你是世界上最珍贵的地方，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛndz]

because you were the home of her who would follow me to the ends

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ,

of the earth if I wanted her ,
的 这 地球 如果 我 通缉 她 ,

因为你曾是她的家，如果我需要她，她会追随我到天涯海角。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

but I was wrong .
但 我 曾是 错误的 .

但我错了。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌvz] [em 'iː] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['serəmoʊni] ,

She loves me less than a wretched ceremony ,
她 爱 我 较少的 比 一个 可怜 仪式 ,

她爱我甚至不如一场糟糕的仪式。

[ænd; ænd] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['pɑːrtfʌmənt] .

and would sacrifice my happiness to a miserable bit of parchment .
和 会 牺牲 我的 幸福 到 一个 悲惨的 少量 的 羊皮纸 .

我愿意为了区区一张可怜的羊皮纸而牺牲我的幸福。

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['klæməɹ] [laʊd] .

" My heart was clamouring loud .
" 我的 心 曾是 喧闹 大声 .

我的心脏怦怦直跳。

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [ʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] .

Never had I loved him so much as now .
绝不 有 我 喜爱 他 所以 很多 作为 现在 .

我从未像现在这样爱过他。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

I had to struggle with myself not to throw myself into his arms .
我 有 到 斗争 和 我 不是 到 扔 我 进入 他的 武器 .

我竭力克制自己，才没有扑进他的怀里。

" [noʊ] ['mætər] !

" No matter !
" 不 事情 !

“不管！

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [fuːl] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪm][nɑːt] ['wɑːntɪd] .

" I should be a poor - spirited fool to stay where I'm not wanted .
" 我 应该 是 一个 贫穷的 - 精神抖擞 傻子 到 停留 在哪里 我是 不是 通缉 .

“如果我留在不欢迎我的地方，那我就是个意志薄弱的傻瓜。”

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] .
I must get back to my work .
我 必须 得到 后退 到 我的 工作 :

我得回去工作了。

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , [tu:] .
The sooner the better , too .
这 很快 这 更好的 , 也 :

越快越好。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʒəd][bi:; bi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [daʊn] [ðər; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen]
I thought I should be counting the days down there until I could come home again
我 想法 我 应该 是 计数 这 天 向下 那里 直到 我 可以 来 家 再次
:
:
:

我当时觉得我应该在那里数着日子，盼着能回家。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʒəd][aɪ] ?
But why should I ?
但 为什么 应该 我 ?

但我为什么要这么做？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʊd; ʒəd][aɪ] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə][em 'i:] ?
And why should I care what happens to me ?
和 为什么 应该 我 关心 什么 发生 到 我 ?

我为什么要关心自己的遭遇？

[ɪts] [ɔ:l][æz; əz][wʌn] [naʊ] .
It's all as one now .
它是 全部 作为 一 现在 :

现在它们融为一体了。

" [hi:; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['glu:mi]
" **He stepped back from the balcony with a resolute expression on his gloomy**
" 他 步 后退 从 这 阳台 和 一个 坚决 表达 在 他的 阴沉
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他面色阴沉，但神情坚定地 from 阳台上退了回来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ([hæf] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [fiərɪŋ] [aɪ'ti:]) [ðæt] [hi:; hi]
and I thought for a moment (half hoping and half fearing it) that he
和 我 想法 为了 一个 片刻 (一半 希望 和 一半 害怕 它) 那 他
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][aɪ][mʌst; məst][du:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt]
was going to lay hold of me and tell me I must do what he wished
曾是 去 到 躺 抓住 的 我 和 告诉 我 我 必须 做 什么 他 希望
[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [br'ɒ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
because I belonged to him .
因为 我 属于 到 他 :

我当时想（一半希望一半害怕），他会抓住我，告诉我我必须做他想让我做的事，因为我属于他。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ,
But he only looked at me for a moment in silence ,
但 他 仅有的 看起来 在 我 为了 一个 片刻 在 沉默 ,

但他只是沉默地看了我一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then burst into a flood of tears , and turned and ran out of the
和 然后 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 , 和 转向 和 跑 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

然后她突然嚎啕大哭，转身跑出了房子。

[let] [huː] [wɪl] [seɪ] [hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər] [ʌn'mænli] .
Let who will say his tears were unmanly .
让 WHO 将要 说 他的 眼泪 是 不男子气概 .

谁敢说他的眼泪不够男子气概？

[tuː; tə][em 'i:] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɑːrt] ,
To me they were the bitter cry of a great heart ,
到 我 他们 是 这 苦的 哭 的 一个 伟大的 心 ,

在我看来，那是伟大心灵的苦涩呐喊。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] , " [teɪk] [em 'i:] .
and I wanted to follow him and say , " Take me .
和 我 通缉 到 跟随 他 和 说 , " 拿 我 .

我想跟着他，说：“带我走吧。”

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Do what you like with me .
做 什么 你 喜欢 和 我 .

你想怎么处置我都行。

[aɪ][eɪ'em] [jɔːrɪz] .
I am yours .
我 是 你的 .

我是你的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .
" I did not do so .
" 我 做过 不是 做 所以 .

我没有这样做。

[aɪ][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [em 'i:][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm]
I sat a long time where he had left me and then I went into my room
我 卫星 一个 长的 时间 在哪里 他 有 左边 我 和 然后 我 去 进入 我的 房间

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and locked the door .
和 已锁定 这 门 .

我坐在他离开时留下的地方很久，然后走进我的房间，把门锁上了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] .
I did not cry .
我 做过 不是 哭 .

我没哭。

[ʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ˈkruːəl][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ,
Unjust and cruel as his reproaches had been ,
不公正 和 残忍的 作为 他的 责备 有 到过 ,

尽管他的责备既不公平又残酷，

[aɪ][brɪ'ɡæən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld][dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm] .
I began to have a strange wild joy in them .
我 开始 到 有 一个 奇怪的 荒野 喜悦 在 他们 .

我开始对他们产生一种奇异的、狂野的喜悦。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [in'sʌltɪd] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd]
I knew that he would not have insulted me like that if he had not loved
我 知道 那 他 会 不是 有 受辱 我 喜欢 那 如果 他 有 不是 喜爱
[em 'i:][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ɪt'self] .
me to the very verge of madness itself .
我 到 这 非常 边缘 的 疯狂 本身 .

我知道，如果他不是爱我爱到近乎疯狂，他是不会那样侮辱我的。

[ˈaʊərz] [pæst] .
Hours passed .
小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[praɪs] [keɪm] [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɑ:k] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] — [ˈmiːnɪŋ]
Price came tapping at my door to ask if she should lock up the house — meaning
价格 来了 窃听 在 我的 门 到 问 如果 她 应该 锁 向上 这 房子 — 意义
[ðə; ði] [ˈbælkəni] .
the balcony .
这 阳台 .

Price 来敲我的门，问我是否应该锁上房子——指的是阳台。

[aɪ] [ˈænsər] " [noʊ] , [goʊ][tuː; tə][bed] .
I answered " No , go to bed .
我 回答 " 不 , 去 到 床 .

我回答说：“不，去睡觉吧。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈdedənd] [θʌd] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtənz] [ˈfʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]
" I heard the deadened thud of Martin's footsteps on the lawn passing to and
" 我 听到 这 麻木 砰的一声 的 马丁的 脚步声 在 这 草地 通过 到 和
[froʊ] .
fro .
弗 .

我听到马丁的脚步声在草坪上来回沉闷地响着。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [əˈmaʊnt]
Sometimes they paused under my window and then I had a feeling , amounting
有时 他们 暂停 在下面 我的 窗户 和 然后 我 有 一个 感觉 , 金额
[tuː; tə] [ˈsɜ:rt(ə)nti] ,
to certainty ,
到 肯定 ,

有时它们会在我的窗下停留片刻，那时我就会有一种感觉，几乎可以肯定。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] ,
that he was listening to hear if I was sobbing ,
那 他 曾是 聆听 到 听到 如果 我 曾是 啜泣 ,
他当时在听我有没有在抽泣，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən] [daʊn] [maɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r]
and that if I had been he would have broken down my bedroom door
和 那 如果 我 有 到过 他 会 有 破碎的 向下 我的 卧室 门
[tuː; tə] [get] [tuː; tə][em 'i:] .
to get to me .
到 得到 到 我 .

如果我当时在场，他就会破门而入。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈsterweɪ] , [ʃʌt] [ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði]
At length I heard him come up the stone stairway , shut and bolt the
在 长度 我 听到 他 来 向上 这 石头 楼梯 , 关闭 和 螺栓 这
[ˈbælkəni] [dɔ:r] ,
balcony door ,
阳台 门 ,

最后我听到他沿着石阶走上来，关上阳台的门并闩上了。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ˈheɪvɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
and walk heavily across the corridor to his own room .
和 走 重度 穿过 这 走廊 到 他的 自己的 房间 .
然后沉重地穿过走廊，回到自己的房间。

[ðə; ði] [deɪ] [wɹʌz; wəz] [ðen] [ˈdɔːnɪŋ] .
The day was then dawning .
这 天 曾是 然后 黎明 .
那时天色已亮。

[,aɪ ˈtiː][wɹʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] .
It was four o'clock .
它 曾是 四 点钟 .
当时是四点钟。

[ˈsɪksti] - [eɪtθ] [ˈtʃæptər]
SIXTY - EIGHTH CHAPTER
六十 - 第八 章
第六十八章

[aɪ] [əˈwoʊk] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfiːvər] .
I awoke on Wednesday morning in a kind of spiritual and physical fever .
我 醒来 在 周三 早晨 在 一个 种类 的 精神 和 身体的 发烧 .
周三早上醒来，我感到身心俱疲，仿佛发烧了一般。

[ˈevri] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæən; kən] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈbæt(ə)l] [brɪˈtwiːn]
Every conflicting emotion which a woman can experience in the cruel battle between
每一个 冲突 情感 哪个 一个 女士 能 经验 在 这 残忍的 战斗 之间
[hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌv] [siːmd] [tuː; tə] [flʌd] [ˈbaːdi][ænd; ənd][soʊl] — [dʒɔɪ] ,
her religion and her love seemed to flood body and soul — joy ,
她 宗教 和 她 爱 似乎 到 洪水 身体 和 灵魂 — 喜悦 ,
在宗教信仰与爱情的残酷斗争中，女性所能体验到的所有矛盾情绪似乎都涌上心头——喜悦、

[peɪn] , [praɪd] , [ʃeɪm] , [fɪr] ,
pain , pride , shame , fear ,
疼痛 , 自豪 , 耻辱 , 害怕 ,
痛苦、骄傲、羞耻、恐惧

[ˈræptʃər] — [soʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] ([nɔːt] [wɪˈðaʊt] [kɔːz]) [tuː; tə] [meɪk] [ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ]
rapture — so that I determined (not without cause) to make excuse of a
狂喜 — 所以 那 我 决定 (不是 没有 原因) 到 制作 原谅 的 一个
[ˈhedeɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] .
headache to stay in bed .
头痛 到 停留 在 床 .
欣喜若狂——于是我决定（并非毫无缘由地）以头痛为借口待在床上。

[ɔːlˈðoʊ] [,aɪ ˈtiː][wɹʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][ˈmɑːrtənz][ˈvɪzɪt] ,
Although it was the last day of Martin's visit ,
虽然 它 曾是 这 最后的 天 的 马丁的 访问 ,
虽然这是马丁访问的最后一天，

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [nɪˈglektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and I charged myself with the discourtesy of neglecting him ,
和 我 带电 我 和 这 失礼 的 疏忽 他 ,
我责怪自己冷落了他，这是失礼之举。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːli] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
as well as the folly of losing the few remaining hours of his company ,
作为 出色地 作为 这 蠢事 的 输 这 很少 其余的 小时 的 他的 公司 ,
以及错失与公司共度最后几个小时的愚蠢行为，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['deɪndʒər] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I thought I could not without danger meet him again .
我 想法 我 可以 不是 没有 危险 见面 他 再次 .

我以为再次见到他会有危险。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I was afraid of him , but I was still more afraid of myself .
我 曾是 害怕的 的 他 , 但 我 曾是 仍然 更多的 害怕的 的 我 .

我害怕他，但我更害怕我自己。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [maɪ][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Recalling my last sight of his face as he ran out of the house ,
回忆 我的 最后的 视线 的 他的 脸 作为 他 跑 出去 的 这 房子 ,
[ənd; ənd] ['noʊɪŋ] [wel] [ðə; ði][dɪ'zʌɪər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,
and knowing well the desire of my own heart ,
和 会心 出色地 这 欲望 的 我的 自己的 心 ,
[aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [spent] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ]

I felt that if I spent another day in his company it would be impossible to say
我 毛毡 那 如果 我 花费 其他 天 在 他的 公司 它 会 是 不可能的 到 说
[wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
what might happen .
什么 可能 发生 .
[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪət][ʌv; əv][ɪ 'məʊfənz] [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
As a result of this riot of emotions I resolved to remain all day in my room ,
作为 一个 结果 的 这 暴动 的 情绪 我 已解决 到 保持 全部 天 在 我的 房间 ,
[ənd; ənd] [tɔ:rdz] ['i:vniŋ] [tu:; tə][send] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] -
and towards evening to send out a letter bidding him good - bye and good -
和 向 晚上 到 发送 出去 一个 信 投标 他 好的 - 再见 和 好的 -
[lʌk] .
luck .
运气 .

我觉得如果我再和他待一天，就无法预料会发生什么事了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪət][ʌv; əv][ɪ 'məʊfənz] [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
As a result of this riot of emotions I resolved to remain all day in my room ,
作为 一个 结果 的 这 暴动 的 情绪 我 已解决 到 保持 全部 天 在 我的 房间 ,
[ənd; ənd] [tɔ:rdz] ['i:vniŋ] [tu:; tə][send] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] -
and towards evening to send out a letter bidding him good - bye and good -
和 向 晚上 到 发送 出去 一个 信 投标 他 好的 - 再见 和 好的 -
[lʌk] .
luck .
运气 .

傍晚时分，寄出一封信向他道别并祝他好运。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kəʊld][end][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:n] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]
It would be a cold end to a long friendship and my heart was almost
它 会 是 一个 寒冷的 结尾 到 一个 长的 友谊 和 我的 心 曾是 几乎
['frouz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
frozen at the thought of it ,
冷冻 在 这 想法 的 它 ,

这将是一个漫长友谊的冰冷结局，想到这一点，我的心几乎被冻住了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [dɛrd] [du:]
but it was all I dared do
但 它 曾是 全部 我 敢于 做

但这是我唯一敢做的事。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ][help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and I saw no help for it .
和 我 锯 不 帮助 为了 它 .

我找不到任何解决办法。

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
But how little did I know what was written in the Book of Fate for me !
但 如何 小的 做过 我 知道 什么 曾是 书面 在 这 书 的 命运 为了 我 !

但我当时对命运之书为我写的一切又是多么的懵懂无知啊！

[fɜːrst] [keɪm] [praɪs] [ɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈbeɪðɪŋ] [maɪ] [ˈfɔːrhed] ,
First came Price on pretence of bathing my forehead ,
第一的 来了 价格 在 虚伪 的 洗澡 我的 前额 ,
普莱斯先是假装帮我擦额头,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɒmˈbɑːdɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ˈmɑːrtənz][æŋˈzaɪəti] .
and she bombarded me with accounts of Martin's anxiety .
和 她 轰炸 我 和 账户 的 马丁的 焦虑 .
她向我讲述了马丁的焦虑情况。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf]
When he had heard that I was ill he had turned as white as if
什么时候 他 有 听到 那 我 曾是 患病的 他 有 转向 作为 白色的 作为 如果
[ˌsɪksˈtiːn] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
sixteen ounces of blood had been taken out of him .
十六 盎司 的 血 有 到过 已采取 出去 的 他 .
他听说我生病后，脸色变得惨白，好像被抽走了十六盎司的血。

[aɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [broʊk] [em ˈiː][ʌp][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [bʌt; bət][praɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɑːrtf(ə)l] , [ˈoʊnli] [læft]
It nearly broke me up to hear that , but Price , who was artful , only laughed
它 几乎 打破 我 向上 到 听到 那 , 但 价格 , WHO 曾是 巧 , 仅有的 笑了
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

听到这话我几乎要哭出来了，但老谋深算的普莱斯只是笑着说：
" [men] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈʌni] [θɪŋz] , [bles] [ðem; ðəm] !
" Men are such funny things , bless them !
" 男人 是 这样的 有趣的 事物 , 保佑 他们 !
男人真是奇怪，真可怜！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] ,
To think of that fine young man ,
到 思考 的 那 美好的 年轻的 男人 ,
想到那位优秀的年轻人，

[huː] [ɪz][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fel] [æn; ən][ɑːks][ænd; ənd] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlaɪən] ,
who is big enough to fell an ox and brave enough to face a lion ,
WHO 是 大的 足够的 到 跌倒 一个 牛 和 勇敢的 足够的 到 脸 一个 狮子 ,
谁有足够大的身手去撂倒一头牛，又有足够勇气去面对狮子？

[ˈbiːɪŋ] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
being scared to death because a little lady has a headache .
存在 害怕的 到 死亡 因为 一个 小的 女士 有 一个 头痛 .
因为一位小女士头疼而吓得魂飞魄散。

" [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələər] [ˈstɔːrɪz] ,
" All morning she was in and out of my room with similar stories ,
" 全部 早晨 她 曾是 在 和 出去 的 我的 房间 和 相似的 故事 ,
“整个上午她都进进出出我的房间，讲着类似的故事。”

[ænd; ənd] [tɜːrdz] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] ,
and towards noon she brought me a bunch of roses wet with the dew ,
和 向 中午 她 带来 我 一个 束 的 玫瑰 湿的 和 这 露 ,
临近中午时分，她给我带来了一束沾满露水的玫瑰。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈtɔːmi] [ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] .
saying that Tommy the Mate had sent them .
说 那 汤米 这 伴侣 有 发送 他们 .
他们说，是大副汤米派他们来的。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] ?
" Are you sure it was Tommy the Mate ?
" 是 你 当然 它 曾是 汤米 这 伴侣 ?

你确定是水手长汤米吗？

" [aɪ] [æskt] , [werə'pɑ:n] [ðə; ði][slɑɪ] [θɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" I asked , whereupon the sly thing , who was only waiting to tell the truth ,
" 我 问 , 于是 这 狡猾 事物 , WHO 曾是 仅有的 等待 到 告诉 这 真相 ,
我问了, 这时那个狡猾的东西, 他一直在等着说出真相,

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
though she pretended that I was forcing it out of her ,
尽管 她 假装 那 我 曾是 强制 它 出去 的 她 ,

虽然她假装是我强迫她说出那些话,

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm]['mɑ:rtɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld]
admitted that the flowers were from Martin , and that he had told
承认 那 这 花朵 是 从 马丁 , 和 那 他 有 讲述
[hɜ:r; hər][nɑ:tɪ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
her not to say so .
她 不是 到 说 所以 .

她承认花是马丁送的, 并且马丁叮嘱她不要说出去。

" [wɒts] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" What's he doing now ? " I asked .
" 是什么 他 正在做 现在 ? " 我 问 .

“他现在在做什么？”我问。

" ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , " [sed] [praɪs] ,
" Writing a letter , " said Price ,
" 写作 一个 信 , " 说 价格 ,

“写信,”普莱斯说。

" [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪmz] [hi:; hi][hæz; həz][tɔ:rn][aɪ 'ti:] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd]
" and judging by the times he has torn it up and started again and
" 和 评判 经过 这 时代 他 有 撕裂 它 向上 和 开始 再次 和
[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
wiped his forehead ,
擦拭 他的 前额 ,

“而且从他多次撕掉重画、擦额头上的汗来看,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑ:b] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
it must be a tough job , I can tell you .
它 必须 是 一个 艰难的 工作 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你, 这肯定是一份很辛苦的工作。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [hu:m] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] ,
" I thought I knew whom the letter was meant for ,
" 我 想法 我 知道 谁 这 信 曾是 意思是 为了 ,

我以为我知道这封信是写给谁的,

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] ['lʌntʃən] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .
and before luncheon it came up to me .
和 前 午餐 它 来了 向上 到 我 .

午饭前, 这件事就摆在了我面前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ʌv] ['letər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hæd; həd][frʌm; frəm] ['mɑ:rtɪn] ,
It was the first love letter I had ever had from Martin ,
它 曾是 这 第一的 爱 信 我 有 曾经 有 从 马丁 ,

这是我收到的第一封来自马丁的情书。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meltɪd] [em 'i:] [laɪk] [wæks][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['kænd(ə)] .

and it melted me like wax over a candle .
和 它 融化 我 喜欢 蜡 超过 一个 蜡烛 .

它像蜡烛上的蜡一样融化了我。

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɑ:rtɪn][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] [naʊ] ,

I have it still , and though Martin is such a great man now ,
我 有 它 仍然 , 和 尽管 马丁 是 这样的 一个 伟大的 男人 现在 ,

我至今还保留着它，虽然马丁现在是一位非常伟大的人，

[aɪ][eɪ 'em] ['temptɪd] [tu:; tə] ['kɑ:pi][aɪ 'ti:] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts]

I am tempted to copy it out just as it was written with all its
我 是 受诱惑 到 复制 它 出去 只是 作为 它 曾是 书面 和 全部它是

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪ'revərəns] ([nʌn] ,

appearance of irreverence (none ,
外貌 的 不敬 (没有任何 ,

我真想把它原封不动地抄下来，连同它表面上的不敬之意（没有，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,

I am sure ,
我 是 当然 ,

我相信，

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]) , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪts][bæd] ['spelɪŋ] ,

was intended) , and even its bad spelling ,
曾是 故意的) , 和 甚至 它是 坏的 拼写 ,

(故意的)，甚至连拼写错误也一样，

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['mɑ:rtɪn] — [maɪ] [bɔɪ] [hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz]

for without that it would not be Martin — my boy who could never learn his
为了 没有 那 它 会 不是 是 马丁 — 我的 男生 WHO 可以 绝不 学习 他的

[ˈlesnz; ˈlesənz] .

lessons .
课程 .

如果没有那件事，那就不是马丁了——我那个永远学不会功课的孩子。

" [dɪr] ['meri] , — [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'strɔɪd] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

" Dear Mary , — I am destroyed to here how ill you are ,
" 亲爱的 玛丽 , — 我 是 损毁 到 这里 如何 患病的 你 是 ,

“亲爱的玛丽，——听到你病得这么重，我心如刀绞。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [kɪk] [maɪ'self] .

and when I think it's all my fault I am ready to kick myself .
和 什么时候 我 思考 它是 全部 我的 过错 我 是 准备好 到 踢 我 .

每当我觉得都是我的错时，我就恨不得狠狠地踢自己一脚。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [læst] [naɪt] .

" Don't worry about what I was saying last night .
" 不 担心 关于 什么 我 曾是 说 最后的 夜晚 .

“别在意我昨晚说的话。”

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [daʊn] [ðer; ðər]

I was mad to think what might happen to you while I should be down there
我 曾是 疯狂的 到 思考 什么 可能 发生 到 你 尽管 我 应该 是 向下 那里

,

;

,

我当时气疯了，一想到如果我在下面，你可能会遭遇什么事。

[bʌt; bət] [aɪv] [brɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] [sɪnz] [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf]
but I've been thinking it over since and I've come to the conclusion that if
但 我已经 到过 思维 它 超过 自从 和 我已经 来 到 这 结论 那 如果
[ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][gə:d][hi; hi][kæn; kən][bi; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] ['eni]
their is anything to God He can be trusted to look after you without any
他们的 是 任何事物 到 上帝 他 能 是 可信 到 看 后 你 没有 任何
[help][frʌm; frəm][em 'i:] ,
help from me ,
帮助 从 我 ,

但我之后一直在思考这件事，我的结论是，如果上帝真的存在，那么他值得信赖，他会照顾好你，不需要我任何帮助。

[soʊ] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [wi:l] ['nevər] [seɪ] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði]
so when we meet again before I go away we'll never say another word on the
所以 什么时候 我们 见面 再次 前 我 去 离开 出色地 绝不 说 其他 单词 在 这
[ˈsʌbdʒekt] — [ðæts] [ə; eɪ] [prə:məs] .
subject — that's a promise .
主题 — 那就是 一个 承诺 .

所以，在我离开之前我们再见面的时候，我们绝不会再谈及这个话题——这是我的承诺。

" [aɪ][kɑ:nt][goʊ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['betər] [ðoʊ] ,
" **I can't go until your better though** ,
" 我 不能 去 直到 你的 更好的 尽管 ,
“不过，在你康复之前我不能走。”

[soʊ][aɪm][dʒʌst] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [dʒɒ:ntɪŋ] [kɑ:r][ɪntu:] [təʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['lʌndən] ['telɪŋ]
so I'm just sending the jaunting car into town with a telegram to London telling
所以 我是 只是 发送 这 短途旅行 车 进入 镇 和 一个 电报 到 伦敦 讲述
[ðem; ðəm][tu:; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði] - [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,
them to postpone the expediton on account of illness ,
他们 到 推迟 这 - 在 帐户 的 疾病 ,
所以我派马车进城，带一份电报到伦敦，告诉他们因为生病而推迟这次探险。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [maɪn][aɪ 'ti:][wəʊnt] ['mætər] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] .
and if they think it's mine it won't matter because it's something worse .
和 如果 他们 思考 它是 矿 它 惯于 事情 因为 它是 某物 更糟 .
即使他们认为这是我的东西，也没关系，因为那东西更糟糕。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] , [æz; əz][jʊr; jər] [meɪd] [sez] ,
" **But if you are realy a bit better , as your maid says** ,
" 但 如果 你 是 真的 一个 少量 更好的 , 作为 你的 女佣 说道 ,
“但如果你真的好转了一些，就像你的女佣说的那样，

[ju:; jʊ] [mɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [weɪv] [jʊr; jər][hænd][tu:; tə][em 'i:] ,
you might come to the window and wave your hand to me ,
你 可能 来 到 这 窗户 和 海浪 你的 手 到 我 ,
你或许会走到窗边，向我挥手，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ][əɪ][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][sænd] - [bɔɪ] .
and I shall be as happy as a sand - boy .
和 我 将 是 作为 快乐的 作为 一个 沙 - 男生 .
我会像个沙孩一样快乐。

" [jɔ:rz] ,
" **Yours** ,
" 此致 ,
此致，

" [mɑ:rt] .
" **Mart** .
" 市场 .
“市场。

" [tu:; tə] [ðɪs] ['letər] ([fə'getɪŋ]) [maɪ] ['fɔ:rmər] [fɪrʒ]) [aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [æŋ; ən] [ɪ'mi:diət] ['vʒ:rb(ə)l][rɪ'plaɪ] ,
" **To this letter (forgetting my former fears) I returned an immediate verbal reply ,**
" 到 这 信 (遗忘 我的 以前的 恐惧) 我 返回 一个 即时 口头 回复 ,
" 我抛开之前的恐惧，立即口头回复了这封信。"

['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp][tu:; tə] ['dɪnər] ,
saying I was getting better rapidly and hoped to be up to dinner ,
说 我 曾是 获得 更好的 快速 和 希望 到 是 向上 到 晚餐 ,
他说我的情况正在迅速好转，希望晚饭时就能起床。

[soʊ][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [send] [ðæt] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] ,
so he must not send that telegram to London on any account ,
所以 他 必须 不是 发送 那 电报 到 伦敦 在 任何 帐户 ,
所以他无论如何都不能把那封电报发往伦敦。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['noʊbə:di] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]
seeing that nobody knew what was going to happen and everything was in
看到 那 无人 知道 什么 曾是 去 到 发生 和 一切 曾是 在
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑ:d] .
the hands of God .
这 双手 的 上帝 .
因为没有人知道将会发生什么，一切都掌握在上帝手中。

[praɪs] [tʊk] [maɪ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
Price took my message with a knowing smile at the corner of her mouth ,
价格 采取 我的 信息 和 一个 会心 微笑 在 这 角落 的 她 嘴 ,
普莱斯嘴角带着一丝意味深长的微笑，领会了我的意思。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɑ:rtn] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt]
and a few minutes afterwards I heard Martin laughing with Tommy the Mate
和 一个 很少 分钟 然后 我 听到 马丁 笑 和 汤米 这 伴侣
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] .
at the other end of the lawn .
在 这 其他 结尾 的 这 草地 .
几分钟后，我听到马丁和他的伙伴汤米在草坪的另一头大笑。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][wɪð; wɪθ][maɪ] [dres] [ðæt] [naɪt] .
I don't know why I took so much pains with my dress that night .
我 不 知道 为什么 我 采取 所以 很多 疼痛 和 我的 裙子 那 夜晚 .
我不知道那天晚上我为什么在礼服上花了那么多心思。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:rtn] [ə'gen] .
I did not expect to see Martin again .
我 做过 不是 预计 到 看 马丁 再次 .
我没想到会再次见到马丁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
I was sending him away from me .
我 曾是 发送 他 离开 从 我 .
我当时正要把他赶走。

[jet] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] [drest] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] .
Yet never before had I dressed myself with so much care .
然而 绝不 前 有 我 穿着 我 和 所以 很多 关心 .
然而，我以前从未如此精心打扮过自己。

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [waɪt] ['sætn] [gaʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn]['kaɪəroʊ] ,
I put on the soft white satin gown which was made for me in Cairo ,
我 放 在 这 柔软的 白色的 缎 袍 哪个 曾是 制成 为了 我 在 开罗 ,
我穿上了那件在开罗为我量身定做的柔软白色缎面礼服。

[ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ['ʊʊvər][maɪ] [her] , [ænd; ənd] [ə'ɪʌðər] ([ə; eɪ] [taɪt] [wʌn]) [ə'baʊt][maɪ] [nek] .
a string of pearls over my hair , and another (a tight one) about my neck .
一个 细绳 的 珍珠 超过 我的 头发 , 和 其他 (一个 紧的 一) 关于 我的 脖子 :
头发上戴着一串珍珠项链, 脖子上戴着另一串(很紧的)珍珠项链。

[ˈmɑ:rtɪn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɪ; fər][em 'i:] [ɪn][ðə; ði]['bu:dwɑ:r] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [hi:; hi]
Martin was waiting for me in the boudoir , and to my surprise he
马丁 曾是 等待 为了 我 在 这 闺房 , 和 到 我的 惊喜 他
[hæd; həd] [drest] [tu:] ,
had dressed too ,
有 穿着 也 ,
马丁在闺房里等我, 令我惊讶的是, 他也穿戴整齐了。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:ft] [sɪlk] [ʃɜ:rt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
but , except that he wore a soft silk shirt , I did not know what he was
但 , 除了 那 他 穿着 一个 柔软的 丝绸 衬衫 , 我 做过 不是 知道 什么 他 曾是
[ˈweɪɪŋ] ,
wearing ,
穿着 ,
除了他穿着一件柔软的丝绸衬衫之外, 我不知道他穿了什么。

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [lʊkt] ['hænsəm] [ɔ:r][nɑ:t] ,
or whether he looked handsome or not ,
或者 无论 他 看起来 英俊的 或者 不是 ,
或者他长得帅不帅,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rtɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] ['mætəd] [tu:; tə][em 'i:] .
because it was Martin and that was all that mattered to me .
因为 它 曾是 马丁 和 那 曾是 全部 那 重要 到 我 :
因为那是马丁, 对我来说这就足够了。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
I am sure my footstep was light as I entered the room ,
我 是 当然 我的 脚步 曾是 光 作为 我 进入 这 房间 ,
我确信我进房间时的脚步很轻。

[fɔ:ɪ; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:d] [ɪn] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] , [bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,
for I was shod in white satin slippers , but Martin heard it ,
为了 我 曾是 鞋子 在 白色的 缎 拖鞋 , 但 马丁 听到 它 ,
因为我穿着白色缎子拖鞋, 但马丁听到了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ,
and I saw his eyes fluttering as he looked at me ,
和 我 锯 他的 眼睛 飘动 作为 他 看起来 在 我 ,
我看到他看着我时, 眼皮微微颤动。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [swi:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fɜ:r] [tri:] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [hed] [ə'genst]
and said something sweet about a silvery fir tree with its little dark head against
和 说 某物 甜的 关于 一个 银色 冷杉 树 和 它是 小的 黑暗的 头 反对
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 :
然后说了一些关于银色杉树的甜蜜话语, 它小小的黑色树冠映衬着天空。

" [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:s] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" It's to be a truce , isn't it ?
" 它是 到 是 一个 休战 , 不是 它 ?
“这应该算是休战吧? ”
[hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 :
他问道。

" [jes] , [ə; eɪ] [tru:s] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **Yes** , **a truce** , " **I answered** ,
" 是的 , 一个 休战 , " 我 回答 ,

“是的，休战，”我回答道。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌvər; ɑ:r] [ləst] ['i:vniŋ] [tə'geðər] [ɔ:l] ['peɪnf(ə)l]
which meant that as this was to be our last evening together all painful
哪个 意思是 那 作为 这 曾是 到 是 我们的 最后的 晚上 一起 全部 痛苦
[ˈsʌbdʒekts] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ə'saɪd] .
subjects were to be put aside .
主题 是 到 是 放 旁边 .

这意味着，由于这将是我们在在一起的最后一个晚上，所有痛苦的话题都必须暂时搁置。

[brɪfɔ:r] [wi:; wi] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [aʊt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
Before we sat down to eat he took me out on to the balcony to look at
前 我们 卫星 向下 到 吃 他 采取 我 出去 在 到 这 阳台 到 看 在
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

在我们坐下来吃饭之前，他带我到阳台上看大海。

[fɔ:r; fər] [ðʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [reɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [i:t] ['laɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]
for though there was no rain flashes of sheet lightning with low rumbling of
为了 尽管 那里 曾是 不 雨 闪光灯 的 床单 闪电 和 低的 隆隆声 的
[ˈdɪstənt] ['θʌndər] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['vɪzənz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['bju:ti] ,
distant thunder lit up the water for a moment with visions of heavenly beauty ,
遥远 雷 点燃向上 这 水 为了 一个 片刻 和 愿景 的 天上 美丽 ,
虽然没有下雨，但远处低沉的雷声伴着片状闪电，瞬间将水面照亮，呈现出宛如天堂般的美丽景象。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜ:r; wər] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['gri:di] ['dɑ:rknes] .
and then were devoured by the grim and greedy darkness .
和 然后 是 吞噬 经过 这 严峻 和 贪婪的 黑暗 .

然后，它们被阴森贪婪的黑暗吞噬了。

['dɔrɪŋ] ['dɪnər] [wi:; wi] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [i:t] [ʌðər] .
During dinner we kept faith with each other .
期间 晚餐 我们 保留 信仰 和 每个 其他 .

晚餐期间，我们彼此信守承诺。

[ɪn] [ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌpərmoʊst] [ɪn] [bəʊθ] [ʌvər; ɑ:r] [maɪndz] ,
In order to avoid the one subject that was uppermost in both our minds ,
在 命令 到 避免 这 一 主题 那 曾是 最上层 在 两个都 我们的 思想 ,
为了回避我们俩最关心的那个话题，

[wi:; wi] [pleɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [seɪld]
we played at being children , and pretended it was the day we sailed
我们 玩 在 存在 孩子们 , 和 假装 它 曾是 这 天 我们 航行
[tu:; tə] [es 'ti:] . ['məri:z] [rɔ:k] .
to St . Mary's Rock .
到 英石 . 玛丽的 岩石 .

我们扮演孩子，假装那天是我们乘船前往圣玛丽岩的日子。

['θɪŋkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] ,
Thinking back to that time ,
思维 后退 到 那 时间 ,

回想起那段时光，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [soʊ] [hə'roʊɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [soʊ] ['trædʒɪk] ,
and all the incidents which he had thought so heroic and I so tragic ,
和 全部 这 事件 哪个 他 有 想法 所以 英勇 和 我 所以 悲惨 ,
以及所有他认为如此英勇、如此悲惨的事件，

[wiː; wi] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vərˈhækjələr] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [bɔɪ] " [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld]
we dropped into the vernacular , and I called him " boy " and he called
我们 掉落 进入 这 白话 , 和 我 称为 他 " 男生 " 和 他 称为
[em ˈiː] " - ,
me " bogh millish ,
我 " - ,

我们开始使用方言，我叫他“小子”，他叫我“bogh millish”。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈreisi] [wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fərˈɡɑːtn] [ˈsɛlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; aːr]
" and at every racy word that came up from the forgotten cells of our
" 和 在 每一个 色情 单词 那 来了 向上 从 这 被遗忘的 细胞 的 我们的
[breɪnz] [wiː; wi] [[riːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
brains we shrieked with laughter .
大脑 我们 尖叫 和 笑声 .

“每当我们大脑中那些被遗忘的细胞里冒出一些粗俗的词语时，我们都会发出尖叫般的笑声。”

[wen] [ˈmɑːrtɪn] [spʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskɪpər] [aɪ] [æskt] " [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈstʌnər] ?
When Martin spoke of his skipper I asked " Is he a stunner ?
什么时候 马丁 辐 的 他的 船长 我 问 " 是 他 一个 惊艳 ?

当马丁谈到他的队长时，我问：“他是不是个帅哥？ ”

" [wen] [hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈekspɜːrts][aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] " [ɪz][hiː; hi] [ˈeni] [ɡʊd] ?
" When he mentioned one of his scientific experts I inquired " Is he any good ?
" 什么时候 他 提及 一 的 他的 科学 专家 我 询问 " 是 他 任何 好的 ?

“当他提到他的一位科学专家时，我问‘他怎么样？’ ”

" [ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈtoʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [hʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" And after he had told me that he hoped to take possession of some
" 和 后 他 有 讲述 我 那 他 希望 到 拿 拥有 的 一些
[ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkraʊn] ,
island in the name of the English crown ,
岛 在 这 姓名 的 这 英语 王冠 ,

“他告诉我，他希望以英国王室的名义占领某个岛屿之后，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [sed] : " [duː][ɔːr][daɪ] ,
and raise the Union Jack on it , I said : " Do or die ,
和 增加 这 联盟 杰克 在 它 , 我 说 : " 做 或者 死 ,

并在上面升起英国国旗，我说：“要么成功，要么失败。”

[wiː; wi][ˈæləs] [dʌz] [ðæt] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] - .
we allus does that when we're out asploring .
我们 艾洛斯 做 那 什么时候 是 出去 - .

我们外出探险时总是这样做。

" [haʊ] [wiː; wi] [læft] !
" How we laughed !
" 如何 我们 笑了 !

我们当时笑得多么开心啊！

[hiː; hi] [læft] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [læft] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] .
He laughed because I laughed , and I laughed because he was laughing .
他 笑了 因为 我 笑了 , 和 我 笑了 因为 他 曾是 笑 .

他因为我笑而笑，我因为他笑而笑。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第22/41页

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'lɪjəs] ['moʊmənts][ʌv; əv][femə'nɪnəti] [tu:] ([sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən]
I had some delicious moments of femininity too (such as no woman can
我 有 一些 可口的 时刻 的 女性气质 也 (这样的 作为 不 女士 能
[rɪ'zɪst]) ,
resist) ,
抵抗) ,

我也体验过一些美妙的女性魅力时刻（那种任何女人都无法抗拒的魅力），

[ʌn'tɪl][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [meɪk] - [bɪ'li:v] [wi; wi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ʌv]
until it struck me suddenly that in all this make - believe we were making love
直到 它 击 我 突然 那 在 全部 这 制作 - 相信 我们 是 制作 爱
[tu; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'geɪn] .
to each other again .
到 每个 其他 再次 .

直到我突然意识到，在这一切虚构之中，我们又在做爱了。

[ðæt] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
That frightened me for a time ,
那 害怕 我 为了 一个 时间 ,

那件事一度吓到我了。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ɑ:n]
but I told myself that everything was safe as long as we could carry on
但 我 讲述 我 那 一切 曾是 安全的 作为 长的 作为 我们 可以 携带 在
[ðə; ðɪ] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

但我告诉自己，只要游戏能继续进行，一切就都是安全的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['ɔ:lweɪz] ['i:zi] [tu; tə][du:][soʊ] , [ðoʊ] ,
It was not always easy to do so , though ,
它 曾是 不是 总是 简单的 到 做 所以 , 尽管 ,

然而，这样做并非总是易事。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['læftər] [hæd; həd] [terz] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] ,
for some of our laughter had tears behind it ,
为了 一些 的 我们的 笑声 有 眼泪 在后面 它 ,

因为我们有些人的笑声背后藏着泪水。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['memərɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [stɪŋ] ,
and some of our memories had an unexpected sting ,
和 一些 的 我们的 回忆 有 一个 意外 蜇 ,

我们的一些记忆却带来了意想不到的刺痛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [θɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [naʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ,
because things had a meaning for us now which they never had before ,
因为 事物 有 一个 意义 为了 我们 现在 哪个 他们 绝不 有 前 ,

因为事物现在对我们而言有了以前从未有过的意义。

[ænd; ənd][wi; wi][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu; tə]['ri:əlaɪz] [wʌt] [laɪf][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
and we were compelled to realise what life had done for us .
和 我们 是 被迫 到 意识到 什么 生活 有 完毕 为了 我们 .

我们不得不意识到生活为我们做了什么。

[ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [θrəʊt] [θrɑːbɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] ,
Thus I found my throat throbbing when I recalled the loss of our boat ,
因此 我 成立 我的 喉 悸动 什么时候 我 召回 这 损失 的 我们的 船 ,
因此, 每当我想起我们失去小船的情景, 我的喉咙就感到一阵阵的疼痛。

[ˈliːvɪŋ] [ˌjuːˈes][əˈləʊn] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðæt] [ˈkruːəl] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə]
leaving us alone together on that cruel rock with the rising tide threatening to
离开 我们 独自的 一起 在 那 残忍的 岩石 和 这 上升 潮 威胁 到
[səbˈmɜːrdʒ] [ˌjuːˈes] ,
submerge us ,
淹没 我们 ,

留下我们孤零零地待在那块残酷的岩石上, 不断上涨的潮水随时可能将我们淹没。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt] [wen] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ][ləst] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ] : " [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈstʌnər] !
and I nearly choked when I repeated my last despairing cry : " I'm not a stunner !
和 我 几乎 窒息 什么时候 我 重复 我的 最后的 绝望 哭 : " 我是 不是 一个 惊艳 !
...
: : :
... :

当我再次绝望地喊出最后一句“我不是个美人儿! ”时, 我差点哽咽了。

[ænd; ænd] [ˌjuːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] . . .
and you'll have to give me up . . .
和 你会 有 到 给 我 向上 . . .
你最终还是得放弃我.....

[ænd; ænd] [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [ænd; ænd] [seɪv] [ˌjɔːrˈself] .
and leave me here , and save yourself .
和 离开 我 这里 , 和 节省 你自己 .
把我留在这里, 然后保全你自己吧。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [hɑːt] [zɜːrθ] [ˈredi] [tuː; tə] [breɪk]
" It was like walking over a solfataro with the thin hot earth ready to break
" 它 曾是 喜欢 步行 超过 一个 - 和 这 薄的 热的 地球 准备好 到 休息
[ʌp] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .
up under our feet .
向上 在下面 我们的 脚 .
“感觉就像走在硫磺喷气孔上, 脚下薄薄的滚烫泥土随时都会崩裂。”

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɪˈænoʊ][ænd; ænd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] .
To escape from it I sat down at the piano and began to sing .
到 逃脱 从 它 我 卫星 向下 在 这 钢琴 和 开始 到 唱歌 .
为了逃避现实, 我坐在钢琴前开始唱歌。

[aɪ] [dɛrd] [nɑːt] [sɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][aɪ] [lʌvd] [best] — [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvent]
I dared not sing the music I loved best — the solemn music of the convent
我 敢于 不是 唱歌 这 音乐 我 喜爱 最好的 — 这 庄严 音乐 的 这 修道院
— [soʊ][aɪ] [sæŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːnsens] [ˈsɔŋz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
— so I sang some of the nonsense songs I had heard in the streets .
— 所以 我 唱 一些 的 这 废话 歌曲 我 有 听到 在 这 街道 .
我不敢唱我最喜欢的音乐——修道院里庄严肃穆的音乐——所以我唱了一些我在街上听到的无厘头歌曲。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][pɪˈænoʊ] [stuːl] [ænd; ænd] [sed] :
At one moment I twisted round on the piano stool and said :
在 一 片刻 我 扭曲 圆形的 在 这 钢琴 凳子 和 说 :
我突然在钢琴凳上转过身, 说道:

" [aɪl] [bet][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] " — ([aɪ] [ˈbɜːlweɪz] [kɔːt] [ˈmɑːrtənz] [toʊn] [ɪn][ˈmɑːrtənz] [ˈkʌmpəni]) ,
" I'll bet you anything " — (I always caught Martin's tone in Martin's company) ,
" 患病的 赌注 你 任何事物 " — (我 总是 捕捉 马丁的 语气 在 马丁的 公司) ,
“我敢跟你打赌”——（我总能在马丁身边听到马丁的这种语气），

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rɪ'membə] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [aɪ] [sæŋ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wið; wiθ] ['wɪljəm] ['ru:fəs] [ɑ:n] [maɪ]
" **you can't remember the song I sang sitting in the boat with William Rufus on my**
" 你 不能 记住 这 歌曲 我 唱 坐着 在 这 船 和 威廉 鲁弗斯 在 我的
[læp] . "
lap . "
膝 . "

“你记不起我坐在船上，怀里抱着威廉·鲁弗斯唱的那首歌了。”

" [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] , " [sed] ['mɑ:rtn] .
" **I'll bet you anything I can** , " **said Martin** .
" 患病的 赌注 你 任何事物 我 能 , " 说 马丁 .

“我敢打赌，我能赢的都赢，”马丁说。

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh , no , you can't** , " **I said** .
" 哦 , 不 , 你 不能 , " 我 说 .

“哦，不，你不能，”我说。

" [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , - , [bʌt; bət] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , " [sed] ['mɑ:rtn] ,
" **Have it as you like , bogh , but sing it for all** , " **said Martin** ,
" 有 它 作为 你 喜欢 , - , 但 唱歌 它 为了 全部 , " 说 马丁 ,

“随你便吧，伙计，但要唱给所有人听，”马丁说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sæŋ] —
and then I sang —
和 然后 我 唱 —

然后我唱了——

" [oʊ] , ['sæli:z] [ðə; ði] [dʒel] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
" **Oh , Sally's the gel for me** ,
" 哦 , 莎莉的 这 凝胶 为了 我 ,

“哦，莎莉的凝胶正合我意。”

[ʼaʊər; ɑ:r] ['sæli:z] [ðə; ði] [dʒel] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
Our Sally's the gel for me ,
我们的 莎莉的 这 凝胶 为了 我 ,

我们的莎莉就是我的凝胶，

[aɪl] ['mæri] [ðə; ði] [dʒel] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [best] ,
I'll marry the gel that I love best ,
患病的 结婚 这 凝胶 那 我 爱 最好的 ,

我要嫁给我最爱的凝胶，

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [si:] .
When I come back from sea .
什么时候 我 来 后退 从 海 .

当我从海上回来的时候。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['æroʊ] [ʌv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃa:pənd] [ɑ:n] ['taɪmz] ['graɪndstoʊn] [ænd; ənd]
" **But that arrow of memory had been sharpened on Time's grindstone and**
" 但 那 箭 的 记忆 有 到过 锋利 在 时间 磨石 和

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pɪrs] [θru:] [ju: 'es] ,
it seemed to pierce through us ,
它 似乎 到 刺穿 通过 我们 ,

但是，那支记忆之箭已被时间的磨砺得锋利无比，它似乎能穿透我们。

[soʊ] ['mɑ:rtn] [prə'pouzɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ðə; ði] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['kɔ:rəs] [wɪt] [ðə; ði] [ɪk'skɜ:rʃənɪsts]
so Martin proposed that we should try the rollicking chorus which the excursionists
所以 马丁 建议的 那 我们 应该 尝试 这 欢快的 合唱 哪个 这 远足者

[hæd; həd] [sʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plezər] - ['sti:mər] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
had sung on the pleasure - steamer the night before .
有 唱 在 这 乐趣 - 汽船 这 夜晚 前 .

于是马丁提议，我们应该尝试一下游客们前一天晚上在游船上唱的那首欢快的合唱曲。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
He did not know a note of music and he had no more voice than a
他 做过 不是 知道 一个 笔记 的 音乐 和 他 有 不 更多的 嗓音 比 一个
[kɔːrn] - [kreɪk] ,
corn - crake ,
玉米 - 秧鸡 ,

他不懂乐理，嗓音也像秧鸡一样难听。

[bʌt; bət] [ˈkrʌʃɪŋ] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] - [stuːl] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
but crushing up on to the music - stool by my side ,
但 压碎 向上 在 到 这 音乐 - 凳子 经过 我的 边 ,

但我却猛地坐到了身旁的乐器凳上，

[hiː; hi] [ˈbæŋd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left][hænd] [waɪl] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] ,
he banged away with his left hand while I played with my right ,
他 砰的一声 离开 和 他的 左边 手 尽管 我 玩 和 我的 正确的 ,

他左手不停地敲打着，而我则用右手玩耍。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sæŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈdɪskɔːrd] —
and we sang together in a wild delightful discord —
和 我们 唱 一起 在 一个 荒野 愉快 Discord —

我们一起唱着歌，唱出了一种狂野而令人愉悦的不和谐音——

" [ˈræmzi] [taʊn] , [ˈræmzi] [taʊn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] ,
" **Ramsey town , Ramsey town , smiling by the sea** ,
" 拉姆齐 镇 , 拉姆齐 镇 , 微笑 经过 这 海 ,

“拉姆齐镇，拉姆齐镇，海边微笑，

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][maɪ] [truː] [lʌv] , [hweəsəuˈeə] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] .
Here's a health to my true love , wheresoe'er she be .
这里是 一个 健康 到 我的 真的 爱 , 哪里人 她 是 .

祝我挚爱之人身体健康，无论她身在何处。

" [wiː; wi] [læft] [əˈgen] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" **We laughed again when that was over** ,
" 我们 笑了 再次 什么时候 那 曾是 超过 ,

“事情结束后，我们又笑了起来。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] ,
but I knew I could not keep it up much longer ,
但 我 知道 我 可以 不是 保持 它 向上 很多 更长 ,

但我知道我坚持不了多久了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][fərˈɡɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ˈbuːdwɑːr][ænd; ənd] [siːmd]
and every now and then I forgot that I was in my boudoir and seemed
和 每一个 现在 和 然后 我 忘了 那 我 曾是 在 我的 闺房 和 似乎

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈloʊnsəm] [plæˈtoʊ] ,
to see that lonesome plateau ,
到 看 那 寂寞 高原 ,

时不时地，我会忘记自己身处闺房之中，仿佛看到了那片孤独的高原。

[twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈaɪsi] [ˈbæriər] [ðæt] [ɡɑːrdz] [ðə; ðɪ][poʊl] ,
twelve thousand feet above the icy barrier that guards the Pole ,
十二 千 脚 多于 这 冰冷的 障碍 那 守卫 这 极 ,

在守护极点的冰层上方一万两千英尺处，

[ænd; ənd][ˈmɑːrtɪn] [ˈtɔɪlɪŋ] [θruː] [ˈblɪzərdz] [ˈoʊvər] [ˈroʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [snoʊ] .
and Martin toiling through blizzards over rolling waves of snow .
和 马丁 辛勤劳作 通过 暴风雪 超过 滚动 波浪 的 雪 .

马丁冒着暴风雪，艰难地跋涉在滚滚雪浪之上。

[tɔ:rdz] [ˈmɪdnaɪt] [wi:; wi] [went] [aʊt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ]

Towards midnight we went out on to the balcony to look at the lightning

向 午夜 我们 去 出去 在 到 这 阳台 到 看 在 这 闪电

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

for the last time .

为了 这 最后的 时间 .

临近午夜时分，我们走到阳台上，最后一次欣赏闪电。

[ðə; ði] [ˈθʌndə] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈkæənən] - [bɔ:lz] ,

The thunder was shaking the cliffs and rolling along them like cannon - balls ,

这 雷 曾是 摇晃 这 悬崖 和 滚动 沿着 他们 喜欢 大炮 - 球 ,

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rtɪn] [sed] :

and Martin said :

和 马丁 说 :

雷声震颤着悬崖，像炮弹一样滚滚而来，马丁说道：

" [aɪ ˈti:] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [daʊn] [ðer; ðər] .

" It sounds like the breaking of the ice down there .

" 它 声音 喜欢 这 打破 的 这 冰 向下 那里 .

“听起来像是下面冰层破裂的声音。”

" [wen] [wi:; wi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [təʊld] [em ˈi:] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:f]

" When we returned to the room he told me he would have to be off

" 什么时候 我们 返回 到 这 房间 他 讲述 我 他 会 有 到 是 离开

[ɜ:rlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,

early in the morning ,

早期的 在 这 早晨 ,

“我们回到房间后，他告诉我他第二天一早得走。”

[bɪˈfɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ˈblæk,wɔ:tə] ,

before I was out of bed , having something to do in Blackwater ,

前 我 曾是 出去 的 床 , 拥有 某物 到 做 在 黑水 ,

我还没起床，就得去黑水镇办点事。

[wer] " [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈspri:] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] .

where " the boys were getting up a spree of some sort .

在哪里 " 这 男孩们 是 获得 向上 一个 狂欢 的 一些 种类 .

“当时，那群男孩正在胡闹。”

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [ˈrætld] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,

" In this way he rattled on for some minutes ,

" 在 这 方式 他 摇晃 在 为了 一些 分钟 ,

他就这样滔滔不绝地说了好几分钟，

[ˈɑ:bviəsli] [ˈtɔ:kɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈvent] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] .

obviously talking himself down and trying to prevent me from thinking .

明显地 说 他自己 向下 和 尝试 到 防止 我 从 思维 .

显然他是在贬低自己，试图阻止我思考。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [grɪm] [ˈmʊmənt] [keɪm] [æt; ət] [læst] ,

But the grim moment came at last ,

但 这 严峻 片刻 来了 在 最后的 ,

但可怕的时刻最终还是到来了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['empti] [gæp][ʌv; əv] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and it was like the empty gap of time when you are waiting for the
和 它 曾是 喜欢 这 空的 差距 的 时间 什么时候 你 是 等待 为了 这
[hwɜ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kla:k] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [jɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði]
whirring of the clock that is to tell the end of the old year and the
嗡嗡声 的 这 钟 那 是 到 告诉 这 结尾 的 这 老的 年 和 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:]
beginning of the new
开始 的 这 新的

那感觉就像等待时钟的滴答声宣告旧年的结束和新年的开始时，时间的空虚感。

[maɪ] ['kʊku:] [kla:k] [strʌk] [twelv]
My cuckoo clock struck twelve
我的 布谷鸟 钟 击 十二

我的布谷鸟钟敲了十二下。

[ˈmɑ:rtɪn] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:]
Martin looked at me
马丁 看起来 在 我

马丁看着我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
I looked at him
我 看起来 在 他

我看了他一眼。

[ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [fel]
Our eyes fell
我们的 眼睛 跌倒

我们的目光落了下去。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd]
He took my hand
他 采取 我的 手

他握住了我的手。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [mɔɪst]
It was cold and moist
它 曾是 寒冷的 和 潮湿

天气寒冷潮湿。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [hɔ:t] [ænd; ənd] ['treɪblɪŋ]
His own was hot and trembling
他的 自己的 曾是 热的 和 发抖

他自己的身体滚烫颤抖。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] . . .
" So this is . . .
" 所以 这 是 . . .

所以这是.....

[ðə; ði] [end]
the end
这 结尾

结束

, " [hi:; hi] [sed]
,
" **he said**
," 他 说

“他说。”

" [jes] . . .
" **Yes** . . .
" 是的 . . .

“是的。 。。。

[ðə; ði][end]
the end
这 结尾

结束

, " [aɪ] ['ænsər] .
, " **I answered** .
, " 我 回答 .

“我回答道。”

" [wel] , [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] , ['eniweɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well , we've had a jolly evening to finish up with , anyway , " he said .**
" 出色地 , 我们已经 有 一个 快乐的 晚上 到 结束 向上 和 , 反正 , " 他 说 .
“总之, 我们度过了一个愉快的夜晚,”他说。

" [aɪ][æɫ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
" **I shall always remember it** .
" 我 将 总是 记住 它 .

我将永远铭记于心。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] ['ʌðər] ['i:vnɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [wʊd]
" **I tried to say he would soon have other evenings to think about that would**
" 我 尝试 到 说 他 会 很快 有 其他 晚上 到 思考 关于 那 会
[meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðɪs] [wʌn] .
make him forget this one .
制作 他 忘记 这 一 .

我试图告诉他, 他很快就会有其他的夜晚可以思考, 让他忘记这件事。

" ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ! " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Never in this world ! " he answered** .
" 绝不 在 这 世界 ! " 他 回答 .

“这世上绝不可能!”他回答道。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ʌk] , [ænd; ənd] [greɪt] [sək'ses] ,
I tried to wish him good luck , and great success ,
我 尝试 到 希望 他 好的 运气 , 和 伟大的 成功 ,
我试着祝他好运, 祝他取得巨大成功。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .
and a happy return to fame and fortune .
和 一个 快乐的 返回 到 名声 和 财富 .

并祝愿他重返名利双收的辉煌时代。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['lɪkwɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :
He looked at me with his great liquid eyes and said :
他 看起来 在 我 和 他的 伟大的 液体 眼睛 和 说 :
他用他那双水汪汪的大眼睛看着我, 说道:

" [ɔ:] , [wel] , [ðæts] [ɔ:l][æz; əz][wʌn] [naʊ] .
" **Aw , well , that's all as one now** .
" 啊 , 出色地 , 那就是 全部 作为 一 现在 .

“哦, 好吧, 现在它们都融为一体了。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][em 'i:][tuː; tə] [rɪ'membə] [ðæt]
" **I tried to tell him it would always be a joy to me to remember that**
" 我 尝试 到 告诉 他 它 会 总是 是 一个 喜悦 到 我 到 记住 那
[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [greɪt] ,
he and I had been such great ,
他 和 我 有 到过 这样的 伟大的 ,
“我试着告诉他，每当想起我们曾经那么美好，我都会感到无比欣慰。”

[greɪt] [frendz] .
great friends .
伟大的 朋友们 .

好朋友。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ænsə] :
He looked at me again , and answered :
他 看起来 在 我 再次 , 和 回答 :

他又看了我一眼，回答道：

" [ðæts] [ɔ:l][æz; əz][wʌn]['ɔ:lsoʊ] .
" **That's all as one also** .
" 那就是 全部 作为 一 还 .

“这一切也是一体的。”

" [aɪ] [ri'prəʊtɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **I reproached myself for the pain I was causing him** ,
" 我 受责备 我 为了 这 疼痛 我 曾是 导致 他 ,

我责备自己给他带来了痛苦，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [maɪ'self][ɪn] ['kaʊntənəns] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]
and to keep myself in countenance I began to talk of the beauty and
和 到 保持 我 在 面容 我 开始 到 讲话 的 这 美丽 和
[noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [rɪ'nʌnsi'eɪ](ə)n — [i:tʃ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðəz] [seɪk] [ɔ:l] ['sɪnfl] [θɔːts]
nobility of renunciation — each sacrificing for the other's sake all sinful thoughts
贵族 的 放弃 — 每个 牺牲 为了 这 其他的 清酒 全部 罪恶的 想法
[ænd; ənd][dɪ'zaɪəz] .
and desires .
和 欲望 .

为了维护自己的面子，我开始谈论放弃的美好和高尚——每个人都为了对方而牺牲所有罪恶的思想和欲望。

" [jes] , [aɪm] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , I'm doing what you wish , " he said** .
" 是的 , 我是 正在做 什么 你 希望 , " 他 说 .

“是的，我正在做你想让我做的事，”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'nai][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .
" **I can't deny you anything** .
" 我 不能 否定 你 任何事物 .

我不能拒绝你任何要求。

" [ðæt] [kʌt] [em 'i:] [di:p] ,
" **That cut me deep** ,
" 那 切 我 深的 ,

“这让我很受伤。”

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]
so I went on to say that if I had acted otherwise I should always have
所以 我 去 在 到 说 那 如果 我 有 行动 否则 我 应该 总是 有
[hæd; həd][bɪ'haɪnd][em 'i:][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊz] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən] ,
had behind me the memory of the vows I had broken ,
有 在后面 我 这 记忆 的 这 誓言 我 有 破碎的 ,

所以我接着说，如果我当时采取了不同的做法，我就会永远背负着违背誓言的耻辱感。

[ðə; ði] ['sækrəmənt] [aɪ][hæd; həd][ˈvaɪələɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [aɪ][hæd; həd] [ə'bəndənd] .
the sacrament I had violated , and the faith I had abandoned .
这 圣餐 我 有 违反 , 和 这 信仰 我 有 弃 .

我违背了圣礼，我背弃了信仰。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [wi;; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] , " [hi;; hi] [sed] ,
All the same we might have been very happy , " he said ,
" 全部 这 相同的 我们 可能 有 到过 非常 快乐的 , " 他 说 ,
“尽管如此，我们或许还是会非常幸福的，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [θroʊt] [br'keɪm] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] .
and then my throat became so thick that I could not say any more .
和 然后 我的 喉 成为 所以 厚的 那 我 可以 不是 说 任何 更多的 .
然后我的喉咙变得很涩，再也说不出话来了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi;; hi] [sed] :
After a few moments he said :
后 一个 很少 时刻 他 说 :

过了一会儿，他说：

" [aɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [tu;; tə] [li:v] [ju;; jʊ] .
It breaks my heart to leave you .
" 它 休息 我的 心 到 离开 你 .

离开你让我心碎。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] , [ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['gəʊɪŋ][tu;; tə] ['hæpən] . "
But I suppose I must , though I don't know what is going to happen . "
但 我 认为 我 必须 , 尽管 我 不 知道 什么 是 去 到 发生 . "
但我想我必须这么做，尽管我不知道将会发生什么。

" [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['gɑ:dz][hændz] , " [aɪ] [sed] .
All that is in God's hands , " I said .
" 全部 那 是 在 神的 双手 , " 我 说 .

“一切都掌握在上帝手中，”我说。

" [jes] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] , " [ɪts] [ʌp][tu;; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Yes , " said Martin , " it's up to Him now .
" 是的 , " 说 马丁 , " 它是 向上 到 他 现在 .

“是的，”马丁说，“现在就看他的了。”

" [aɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪk] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['desələt] [feɪs] , [soʊ] , ['strʌɡlɪŋ] [hɑ:rd]
It made my heart ache to look at his desolate face , so , struggling hard
" 它 制成 我的 心 疼痛 到 看 在 他的 荒凉 脸 , 所以 , 挣扎 难的
[wɪð; wɪθ][maɪ] [vɔɪs] ,
with my voice ,
和 我的 嗓音 ,

“看到他那凄凉的脸，我的心都碎了，于是，我努力压抑着声音说道：

[aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hi;; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [dɪ'spə] .
I tried to tell him he must not despair .
我 尝试 到 告诉 他 他 必须 不是 绝望 .

我试图告诉他不要绝望。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [jʌŋ] , " [aɪ] [sed] .
You are so young , " I said .
" 你 是 所以 年轻的 , " 我 说 .

“你还这么年轻，”我说。

" ['ʊrli] [ðə; ði] ['fju:tʃər][hoʊldz] [mʌt] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .
Surely the future holds much happiness for you .
" 一定 这 未来 持有 很多 幸福 为了 你 .

“你的未来一定会充满幸福。”

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" And then ,
" 和 然后 ,

“进而，
[ðoo] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['wʊmən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ][wʌz; wəz]
though I knew that the bare idea of another woman taking the love I was
尽管 我 知道 那 这 裸 主意 的 其他 女士 采取 这 爱 我 曾是
[ˈtɜ:rniŋ] [ə'wei] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə; eɪ][blæŋk][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
turning away would have made the world a blank for me ,
转弯 离开 会 有 制成 这 世界 一个 空白的 为了 我 ,

虽然我知道，仅仅是想到另一个女人会夺走我正在拒绝的爱，就会让我的世界变得一片空白，
[aɪ] ['æktʃuəli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pjʊrist] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [lʌv] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:t][sʌm; səm]
I actually said something about the purest joys of love falling to his lot some
我 实际上 说 某物 关于 这 最纯净的 喜悦 的 爱 坠落 到 他的 很多 一些
[deɪ] .
day .
天 .

我其实说过，他总有一天会体会到爱情最纯粹的快乐。

" [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] [gɑ:d] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] .
" No , by the Lord God , " said Martin .
" 不 , 经过 这 主 上帝 , " 说 马丁 .
“不，以主上帝的名义，”马丁说道。

" ['ðerəl] [bi:; bi][noʊ] [ʌðər] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" There'll be no other woman for me .
" 将会 是 不 其他 女士 为了 我 .
“我心中不会有其他女人。”

[ɪf] [aɪm][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [aɪl] [wer] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]
If I'm not to have you I'll wear the willow for you the same as if you
如果 我是 不是 到 有 你 患病的 穿 这 柳 为了 你 这 相同的 作为 如果 你
[wɜ:r; wər] [ded] .
were dead .
是 死的 .

如果我不能拥有你，我会为你佩戴柳条，就像你已逝去一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][peɪn][ɪn] [ðæt] ,
" There was a certain pain in that ,
" 那里 曾是 一个 肯定 疼痛 在 那 ,
“那其中确实包含着某种痛苦，”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['si:kɹət] [dʒɔɪ][ɪn][aɪ 'ti:] [tu:] .
but there was a thrill of secret joy in it too .
但 那里 曾是 一个 刺激 的 秘密 喜悦 在 它 也 .
但其中也蕴含着一丝难以言喻的喜悦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] .
He was still holding my hand .
他 曾是 仍然 保持 我的 手 .
他仍然握着我的手。

[wi:; wi] [held] [i:tʃ] [ʌðəz] [hændz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] .
We held each other's hands a long time .
我们 握住 每个 其他的 双手 一个 长的 时间 .
我们手牵着手很久。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fektɪd] [rezɪg'neɪ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][let] [hɪz; ɪz][hænd][gʊʊ] .
In spite of my affected resignation I could not let his hand go .
在 尽管如此 的 我的 做作的 辞职 我 可以 不是 让 他的 手 去 .
尽管我装出一副无奈的样子，但我还是放不开他的手。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɜːr; wər] [maɪ] ['oʊnli] ['seɪftɪ]
I felt as if I were a drowning woman and his hand were my only safety
我 毛毡 作为 如果 我 是 一个 溺水 女士 和 他的 手 是 我的 仅有的 安全
.
:
.

我感觉自己像个溺水的女人，他的手是我唯一的安全保障。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [sed] :
Nevertheless I said :
尽管如此 我 说 :

然而，我还是说：

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] . "
" **We must say good - night and good - bye now .** "
" 我们 必须 说 好的 - 夜晚 和 好的 - 再见 现在 . "

“我们现在必须说晚安和再见了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] ['evər] ? "
" **And if it is for ever ?** "
" 和 如果 它 是 为了 曾经 ? "

“如果永远如此呢？ ”

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] . "
" **Don't say that .** "
" 不 说 那 . "

“别这么说。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] ? "
" **But if it is ?** "
" 但 如果 它 是 ? "

“但如果真是这样呢？ ”

" [wel] , [ðen] . . .
" **Well , then** : : :
" 出色地 , 然后 . . .

“那么.....”

[fɔːr; fər] ['evər] . "
for ever . "
为了 曾经 . "

永远。”

" [æt; ət] [liːst] [ɡɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **At least give me something to take away with me ,** " **he said .**
" 在 至少 给 我 某物 到 拿 离开 和 我 , " 他 说 .

“至少给我留点东西带走吧，”他说。

" ['betər] [nɔːt] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **Better not ,** " **I answered ,**
" 更好的 不是 , " 我 回答 ,

“最好不要，”我回答道。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [spʊʊk] [aɪ] [draʊpt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hoʊldɪŋ] [ɪn]
but even as I spoke I dropped the handkerchief which I had been holding in
但 甚至 作为 我 辐 我 掉落 这 手帕 哪个 我 有 到过 保持 在
[maɪ] ['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
my other hand and he picked it up .
我的 其他 手 和 他 挑选 它 向上 .

但就在我说话的时候，我另一只手里拿着的手帕掉了下来，他捡了起来。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [terz] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [bæk] ,
I knew that my tears , though I was trying to keep them back ,
我 知道 那 我的 眼泪 , 尽管 我 曾是 尝试 到 保持 他们 后退 ,
我知道我的眼泪, 尽管我努力克制,

[wɜ:r; wər] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] .
were trickling down my cheeks .
是 涓涓细流 向下 我的 脸颊 .
泪水顺着我的脸颊流了下来。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈbroʊkən][ʌp][æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
I saw that his face was all broken up as it had been the night before .
我 锯 那 他的 脸 曾是 全部 破碎的 向上 作为 它 有 到过 这 夜晚 前 .
我看到他的脸和前一天晚上一样, 伤痕累累。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
There was a moment of silence in which I was conscious of nothing but
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 在 哪个 我 曾是 有意识的 的 没有什么 但
[ðə; ði] [fɪrs] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʌls] ,
the fierce beating of my pulse ,
这 凶猛的 殴打 的 我的 脉冲 ,
那一瞬间, 周围一片寂静, 我除了剧烈跳动的脉搏之外, 什么也感觉不到。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
and then he raised my hand to his lips ,
和 然后 他 提高 我的 手 到 他的 嘴唇 ,
然后他举起我的手, 放到他的唇边。

[drɔ:pt] [aɪ ˈti:] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
dropped it gently and walked over to the door .
掉落 它 轻轻地 和 步行 超过 到 这 门 .
轻轻地把它放下, 然后走到门口。

[bʌt; bət][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:][hiː; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] .
But after he had opened it he turned and looked at me .
但 后 他 有 打开 它 他 转向 和 看起来 在 我 .
但他打开后, 转过身来看我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈbɜ:ŋɪŋ] , [ˈkreɪvɪŋ] ,
I looked at him , longing , craving ,
我 看起来 在 他 , 渴望 , 渴望 ,
我看着他, 眼神中充满了渴望和憧憬。

[ˈhʌŋɡʒɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fleɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][wɔ:rm] [ɪt'self]
hungering for his love as for a flame at which my heart could warm itself
饥饿 为了 他的 爱 作为 为了 一个 火焰 在 哪个 我的 心 可以 温暖的 本身
:
:
:
我渴望他的爱, 就像渴望一团火焰, 让我的心能够温暖自己。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈmoʊmənt] .
Then came a blinding moment .
然后 来了 一个 失明 片刻 .
然后, 一个令人目眩的瞬间到来了。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [lɔ:st] [ɔ:l][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
It seemed as if in an instant he lost all control of himself ,
它 似乎 作为 如果 在 一个 立即的 他 丢失的全部 控制 的 他自己 ,
他似乎在一瞬间完全失去了对自己的控制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈrɪvər] .
and his love came rushing upon him like a mighty surging river .
和 他的 爱 来了 匆忙 之上 他 喜欢 一个 强大的 滔滔 河 ；

他的爱如奔腾的江河般向他涌来。

[ˈflɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] ,
Flinging the door back he returned to me with long strides ,
投掷 这 门 后退 他 返回 到 我 和 长的 步幅 ；

他猛地推开门，大步朝我走来。

[ænd; ənd] [ˈsnætɪŋ] [em ˈiː][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [em ˈiː][ɔːf] [maɪ] [fiːt] ,
and snatching me up in his great arms , he lifted me off my feet ,
和 抢夺 我 向上 在 他的 伟大的 武器 ； 他 抬起 我 离开 我的 脚 ；

他一把将我抱起，用他强壮的双臂将我举离地面。

[klɑːspt] [em ˈiː] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kɪst] [em ˈiː] [ˈpæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn]
clasped me tightly to him , kissed me passionately on the mouth and cried in
紧握 我 紧紧 到 他 ， 亲吻 我 热情地 在 这 嘴 和 哭 在

[ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] ,
a quivering ,
一个 颤抖 ；

他紧紧地抱着我，热情地吻着我的嘴唇，颤抖着哭泣。

[ˈhʌski] [vɔɪs] :
husky voice :
沙哑 嗓音 ；

沙哑的声音：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] .
"**You are my wife .**
" 你 是 我的 妻子 ；

你是我的妻子。

[aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈriːəl] [ˈhʌzbənd] .
I am your real husband .
我 是 你的 真实的 丈夫 ；

我才是你真正的丈夫。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [bruːt] ,
I am not leaving you because you are married to this brute ,
我 是 不是 离开 你 因为 你 是 已婚 到 这 蛮力 ；

我不会因为你嫁给了这个畜生而离开你。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [səʊl] .
but for the sake of your soul .
但 为了 这 清酒 的 你的 灵魂 ；

但为了你的灵魂。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
We love each other .
我们 爱 每个 其他 ；

我们彼此相爱。

[wiː; wi][æɪ; jəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
We shall continue to love each other .
我们 将 继续 到 爱 每个 其他 ；

我们将继续彼此相爱。

[nʊʊ] [ˈmætər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
No matter where you are , or what they do with you ,
不 事情 在哪里 你 是 ，或者 什么 他们 做 和 你 ；

无论你在哪里，或者他们如何对待你，

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn][ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][wɪl][biː; bi].

you are mine and always will be .

你 是 矿 和 总是 将要 是 .

你是我的，永远都是。

" [maɪ][blʌd][wʌz; wəz][ˈbɔɪlɪŋ].

" My blood was boiling .

" 我的 血 曾是 沸腾 .

我当时怒火中烧。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ˈriːlɪŋ][raʊnd][emˈiː].

The world was reeling round me .

这 世界 曾是 卷轴 圆形的 我 .

我感觉天旋地转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɔːrɪŋ][ɪn][maɪ][breɪn].

There was a roaring in my brain .

那里 曾是 一个 咆哮 在 我的 脑 .

我脑子里一片轰鸣。

[ɔːl][maɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈɪmpʌlsɪz][hæd; həd][gɔːn].

All my spiritual impulses had gone .

全部 我的 精神 冲动 有 已消失 .

我的所有精神冲动都消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən].

I was a woman ,

我 曾是 一个 女士 ,

我当时是个女人，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪm][tuː; tə][emˈiː][æz; əz][ɪf][ðə; ði][praɪˈmɔːrdiəl][mæn][hæd; həd][ˈteɪkən]

and it was the same to me as if the primordial man had taken

和 它 曾是 这 相同的 到 我 作为 如果 这 原始的 男人 有 已采取

[pəˈzeɪn][ʌv; əv][emˈiː][baɪ][ɪr][fɔːrs].

possession of me by sheer force .

拥有 的 我 经过 透明 力量 .

对我来说，这就好比原始人用蛮力占有了我一样。

[jet][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðæt].

Yet I was not afraid of that .

然而 我 曾是 不是 害怕的 的 那 .

但我并不害怕。

[aɪ][rɪˈdʒɔɪst][ɪn][aɪˈtiː].

I rejoiced in it .

我 欣喜若狂 在 它 .

我为此感到高兴。

[aɪ][ˈwɔːntɪd][tuː; tə][gɪv][maɪˈself][ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː].

I wanted to give myself up to it .

我 通缉 到 给 我 向上 到 它 .

我想全身心投入其中。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈmɑːrtɪn][hæd; həd][draːpt][emˈiː], [ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm],

But the next moment Martin had dropped me , and fled from the room ,

但 这 下一个 片刻 马丁 有 掉落 我 , 和 逃亡 从 这 房间 ,

但下一刻，马丁就把我扔了出去，逃出了房间。

[ˈklæʃɪŋ][ðə; ði][dɔːr][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm].

clashing the door behind him .

冲突 这 门 在后面 他 .

他身后的门砰地一声关上了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [maɪ] [breɪst] [ænd; ənd]
I felt as if a part of myself had been torn from my breast and
我 毛毡 作为 如果 一个 部分 的 我 有 到过 撕裂 从 我的 胸部 和
[hæd; həd] [gɔ:n] [əʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
had gone out with him .
有 已消失 出去 和 他 .
我感觉自己的一部分仿佛从胸口被撕裂出来，跟着他一起离开了。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [brɪkʌm] [dɑ:rk] .
The room seemed to become dark .
这 房间 似乎 到 变得 黑暗的 .
房间似乎变得昏暗起来。

[ˈsɪksti] - [naɪnθ] [ˈtʃæptər]
SIXTY - NINTH CHAPTER
六十 - 第九 章
第六十九章

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [stʊd] [wer] [ˈmɑ:rtɪn] [hæd; həd] [left] [em 'i:] ,
For a moment I stood where Martin had left me ,
为了 一个 片刻 我 站立 在哪里 马丁 有 左边 我 ,
我伫立在马丁离开我的地方，片刻后，

[θrɑ:bɪŋ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [laɪk] [æn; ən] [ˈoʊpən] [wu:nd] , [ˈtelɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [hi:; hi]
throbbing through and through like an open wound , telling myself that he
悸动 通过 和 通过 喜欢 一个 打开 伤口 , 讲述 我 那 他
[hæd; həd] [gɔ:n] ,
had gone ,
有 已消失 ,
像一道敞开的伤口一样，一阵阵地隐隐作痛，我告诉自己他已经走了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
that I should never see him again , and that I had driven him away from
那 我 应该 绝不 看 他 再次 , 和 那 我 有 驱动 他 离开 从
[em 'i:] .
me .
我 .
我再也见不到他了，是我把他赶走了。

[ðoʊz] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kən'sekjətɪv] [θɔ:t] .
Those passionate kisses had deprived me of the power of consecutive thought .
那些 热情的 吻 有 被剥夺的 我 的 这 力量 的 连续的 想法 .
那些热烈的吻让我丧失了连续思考的能力。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [fi:l] .
I could only feel .
我 可以 仅有的 感觉 .
我只能感受到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [felt] [ə'bʌv] [ˈevriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈremədi] [aɪ] [hæd; həd]
And the one thing I felt above everything else was that the remedy I had
和 这 一 事物 我 毛毡 多于 一切 别的 曾是 那 这 补救 我 有
[prə'pouzɪd] [tu:; tə] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ʌn'hæpi] [sɪtʃu'eɪ](ə)n — [rɪ'nʌnsi'eɪ](ə)n — [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] ,
proposed to myself for my unhappy situation — renunciation — was impossible ,
建议的 到 我 为了 我的 不开心 情况 — 放弃 — 曾是 不可能的 ,
而我最深的感受是，我为自己不幸的处境提出的解决办法——放弃——是不可能的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd]
because Martin was a part of my own being and without him I could
因为 马丁 曾是 一个 部分 的 我的 自己的 存在 和 没有 他 我 可以
[nɑːt][ɪv; laɪv] .
not live .
不是 居住 .

因为马丁是我生命中不可分割的一部分，没有他我无法生存。

" [ˈmɑːrtɪn] ! [ˈmɑːrtɪn] !
" Martin ! Martin !
" 马丁 ! 马丁 !

“马丁！ 马丁！ ”

[maɪ] [ʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的！

[maɪ] [ʌv] ! " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
My love ! " cried the voice of my heart .
我的 爱 ! " 哭 这 嗓音 的 我的 心 .

“我的爱人！”我内心深处的声音呼喊道。

[ɪn] [fɪr] [lest][aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'laʊd] ,
In fear lest I had spoken the words aloud ,
在 害怕 免得 我 有 说 这 字 大声 ,

我害怕自己不小心把那些话说出口了，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [duː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and in terror of what I might do under the power of them ,
和 在 恐怖 的 什么 我 可能 做 在下面 这 力量 的 他们 ,

我害怕在他们掌控下我会做出什么事来，

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][maɪ][ˈbedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [lɒkt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
I hurried into my bedroom and locked and bolted the door .
我 慌忙 进入 我的 卧室 和 已锁定 和 螺栓连接 这 门 .

我匆匆跑进卧室，把门锁好并插上了门闩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [noʊz] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɔːks] [ænd; ənd][boʊlts] ,
But the heart knows nothing of locks and bolts ,
但 这 心 知道 没有什么 的 锁 和 螺栓 ,

但人心却不懂锁和闩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [maɪ][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɑːrtɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and a moment afterwards my spirit was following Martin to his room .
和 一个 片刻 然后 我的 精神 曾是 下列的 马丁 到 他的 房间 .

片刻之后，我的灵魂便跟随马丁来到了他的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv]
I was seeing him as I had seen him last , with his face full of
我 曾是 看到 他 作为 我 有 已见 他 最后的 , 和 他的 脸 满的 的
[dɪ'speɪr] ,
despair ,
绝望 ,

我看到的他和上次见到他时一样，脸上满是绝望。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kjuːzɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][aɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .
and I was accusing myself of the pain I had caused him .
和 我 曾是 指控 我 的 这 疼痛 我 有 导致 他 .

我责怪自己给他带来的痛苦。

[aɪ][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [ˈmɑːrtɪn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [maɪ'self][ˈɔːlsəʊ] .
I had conquered Martin , but I had conquered myself also .
我 有 征服 马丁 , 但 我 有 征服 我 还 .
我征服了马丁, 但我也征服了我自己。

[aɪ][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səb'mɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈvæŋkwɪʃt] [em 'iː] .
I had compelled him to submit , but his submission had vanquished me .
我 有 被迫 他 到 提交 , 但 他的 提交 有 战败者 我 .
我曾迫使他屈服, 但他的屈服却战胜了我。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ'self] ,
Even if I had a right to impose renunciation on myself ,
甚至 如果 我 有 一个 正确的 到 强加 放弃 在 我 ,
即使我有权强迫自己放弃,

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [huː] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][aɪ 'tiː] ,
what right had I to impose it upon him , who did not desire it ,
什么 正确的 有 我 到 强加 它 之上 他 , WHO 做过 不是 欲望 它 ,
我有什么权利强加给他, 他自己又不想要呢?

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ˈhesəserɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
did not think it necessary , was not reconciled to it ,
做过 不是 思考 它 必要的 , 曾是 不是 和解 到 它 ,
认为没有必要, 也无法接受。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ?
and only accepted it out of obedience to my will ?
和 仅有的 公认 它 出去 的 服从 到 我的 将要 ?
只是出于服从我的意愿才接受的?

[hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] .
He loved me .
他 喜爱 我 .
他爱我。

[nʊʊ][mæn][ˈevər] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mɔːr] [ˈdɪrli] .
No man ever loved a woman more dearly .
不 男人 曾经 喜爱 一个 女士 更多的 亲爱的 .
没有哪个男人比他更深爱一个女人。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrɪn] .
He deserved to be loved in return .
他 应得的 到 是 喜爱 在 返回 .
他值得被爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːrfit] [lʌv] .
He had done nothing to forfeit love .
他 有 完毕 没有什么 到 丧失 爱 .
他并没有做任何事来失去爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][nʊʊ] [taɪz] .
He was bound by no ties .
他 曾是 边界 经过 不 领带 .
他不受任何束缚。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] .
And yet I was driving him away from me .
和 然而 我 曾是 驾驶 他 离开 从 我 .
然而, 我却把他越推越远。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][du:][soʊ] ?
What right had I to do so ?
什么 正确的 有 我 到 做 所以 ?

我有什么权利这样做？

[aɪ][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [θru:'aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ə'bu:mɪnəb(ə)l]
I began to see that I had acted throughout with the most abominable
我 开始 到 看 那 我 有 行动 自始至终 和 这 最多 可恶
[ˈselfɪʃnəs] .
selfishness .
自私 .

我开始意识到，我一直以来都表现得极其自私。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
In his great love he had said little or nothing about himself .
在 他的 伟大的 爱 他 有 说 小的 或者 没有什么 关于 他自己 .

他沉浸在爱河中，很少提及自己。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
But why had I not thought of him ?
但 为什么 有 我 不是 想法 的 他 ?

但我为什么没想到他呢？

[ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈkɑ:nʃəns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][ə'loʊn] ,
In the struggles of my religious conscience I had been thinking of myself alone ,
在 这 斗争 的 我的 宗教 良心 我 有 到过 思维 的 我 独自的 ,
在宗教良心的挣扎中，我一直只想着自己。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:rtn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [tu:] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [ˈri:əli] [θɔ:t]
but Martin had been suffering too , and I had never once really thought
但 马丁 有 到过 痛苦 也 , 和 我 有 绝不 一次 真的 想法
[ʌv; əv] [ðæt] ?
of that ?
的 那 ?

但马丁也一直在受苦，而我却从未真正想过这一点？

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] ?
What right had I to make him suffer ?
什么 正确的 有 我 到 制作 他 遭受 ?

我有什么权利让他受苦？

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][bed] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [tʊk] [em'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]
After a while I began to prepare for bed , but it took me long to
后 一个 尽管 我 开始 到 准备 为了 床 , 但 它 采取 我 长的 到
[ʌn'dres] ,
undress ,
脱衣服 ,

过了一会儿，我开始准备睡觉，但是脱衣服却花了我很长时间。

[fɔ:r; fər][aɪ] [stɔ:pt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [θɪŋk] .
for I stopped every moment to think .
为了 我 停止 每一个 片刻 到 思考 .

因为我每时每刻都在思考。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [ˈmɑ:rtn][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em'i:][ænd; ənd] [waɪl] [aɪ]
I thought of the long years Martin had been waiting for me and while I
我 想法 的 这 长的 年 马丁 有 到过 等待 为了 我 和 尽管 我
[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [keɪpt] [pju:][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,
was telling myself that he had kept pure for my sake ,
曾是 讲述 我 那 他 有 保留 纯的 为了 我的 清酒 ,

我想起了马丁多年来一直等着我，我告诉自己，他为了我才保持纯洁，

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
my heart was beating so fast that I could hardly bear the strain of it .
我的 心 曾是 殴打 所以 快速地 那 我 可以 几乎 熊 这 拉紧 的 它 .
我的心跳得飞快，几乎让我难以承受。

[aɪ 'ti:] [kʌt] [em 'i:] [sti:l] [di:pər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ʌðər]
It cut me still deeper to think that even as there had been no other
它 切 我 仍然 更深 到 思考 那 甚至 作为 那里 有 到过 不 其他
[wʊmən] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst][soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
woman for him in the past so there would be no other in the future .
女士 为了 他 在 这 过去的 所以 那里 会 是 不 其他 在 这 未来 .
想到过去他没有别的女人，将来也不会有别的女人，这让我更加痛苦。

[ˈnevər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] ！
Never as long as he lived ！
绝不 作为 长的 作为 他 居住地 ！
只要他活着，就绝不会这样！

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [aɪ] [bri:ðd] ,
I was as sure of that as of the breath I breathed ,
我 曾是 作为 当然 的 那 作为 的 这 气息 我 呼吸 ,
我对此确信无疑，就像确信自己呼吸的空气一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [fɔ:r; fər]
and when I remembered what he had said about wearing the willow for
和 什么时候 我 记得 什么 他 有 说 关于 穿着 这 柳 为了
[em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'stræktɪd] .
me as if I were dead I was almost distracted .
我 作为 如果 我 是 死的 我 曾是 几乎 愣 .
当我想起他曾说过要像我死了一样为我佩戴柳条时，我几乎分了神。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [wɜ:rdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] ['mɜ:rsɪləsli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — " [ɪts] [ɔ:l][æz; əz][wʌn] [naʊ] " ;
His despairing words kept ringing mercilessly in my ears — " It's all as one now " ;
他的 绝望 字 保留 铃声 无情地 在 我的 耳朵 — " 它是全部 作为 一 现在 " ;
他绝望的话语无情地在我耳边回响——“一切都归于一体了”；

" [haʊ] [ˈhæpi] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
" How happy we might have been .
" 如何 快乐的 我们 可能 有 到过 .
我们本该多么幸福啊。

" [aɪ] [wɔ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm]
" I wanted to go to him and tell him that though I was sending him
" 我 通缉 到 去 到 他 和 告诉 他 那 尽管 我 曾是 发送 他
[ə'weɪ] [sti:l] [aɪ] [lɪvd] [hɪm; ɪm] ,
away still I loved him ,
离开 仍然 我 喜爱 他 ,
“我想去告诉他，虽然我要把他送走，但我依然爱他。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [lɪvd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and it was because I loved him that I was sending him away .
和 它 曾是 因为 我 喜爱 他 那 我 曾是 发送 他 离开 .
正因为我爱他，所以我才把他送走。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:]
I had made one step towards the door before I remembered that it was too
我 有 制成 一 步 向 这 门 前 我 记得 那 它 曾是 也
[leɪt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ] ['pɜ:rpəs] .
late to carry out my purpose .
晚的 到 携带 出去 我的 目的 .
我朝门口迈出一小步，才想起已经太晚了，无法实现我的目的。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [pæst] .
The opportunity had passed .
这 机会 有 通过了 .

机会已经错过了。

[ˈmɑ:rtn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Martin had gone to his room .
马丁 有 已消失 到 他的 房间 .

马丁回到了自己的房间。

[hi;; hi] [maɪt] [ˈi:v(ə)n][bi;; bi][ɪn][bed][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He might even be in bed by this time .
他 可能 甚至 是 在 床 经过 这 时间 .

他这个时候可能已经上床睡觉了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪt] [kən'troʊl][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv]
But there are spiritual influences which control our bodies independently of
但 那里 是 精神 影响 哪个 控制 我们的 身体 独立 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [wɪl] .
our will .
我们的 将要 .

但是，有些精神力量能够独立于我们的意志控制我们的身体。

[aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] ([ˈbi:ɪŋ] [ˈpɑ:rtli] [ʌn'drest]) [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]
I put on my dressing - gown (being partly undressed) and went back to the
我 放 在 我的 敷料 - 袍 (存在 部分 脱光衣服) 和 去 后退 到 这
[ˈbu:dwa:r] .
boudoir .
闺房 .

我穿上睡袍（当时我半裸着），回到了闺房。

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [ˈɪmpʌls] [ɪm'peld] [em 'i:][tu;; tə][du:][soʊ] ,
I hardly knew what impulse impelled me to do so ,
我 几乎 知道 什么 冲动 被迫 我 到 做 所以 ,

我几乎不知道是什么冲动驱使我这么做的。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [du:][aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbu:dwa:r][tu;; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ən'les]
and neither do I know why I went from the boudoir to the balcony unless
和 两者都不 做 我 知道 为什么 我 去 从 这 闺房 到 这 阳台 除非
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelənka:li] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [wer] [ˈmɑ:rtn]
it was in hope of the melancholy joy of standing once more where Martin
它 曾是 在 希望 的 这 忧郁 喜悦 的 常设 一次 更多的 在哪里 马丁

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ə'ɡoʊ] .
and I had stood together a little while ago .
和 我 有 站立 一起 一个 小的 尽管 前 .

我也不知道自己为什么从闺房走到阳台上，除非是希望再次感受到我和马丁不久前一起站过的地方那种忧郁的喜悦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [naʊ] .
I was alone now .
我 曾是 独自的 现在 .

现在只剩我一个人了。

[ðə; ði] [loʊ] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈroʊlɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [bʌt; bət][aɪ][ˈhɑ:rdli] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
The low thunder was still rolling along the cliffs , but I hardly heard it .
这 低的 雷 曾是 仍然 滚动 沿着 这 悬崖 , 但 我 几乎 听到 它 .

低沉的雷声依然沿着悬崖滚滚而来，但我几乎听不见。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃi:t] ['laɪtnɪŋ] [wəz; wəz] [sti:l] ['pʌlsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
The white sheet lightning was still pulsing in the sky and rising , as it
这 白色的 床单 闪电 曾是 仍然 脉动 在 这 天空 和 上升 , 作为 它
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,

白色的闪电似乎仍在天空中脉动并上升。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [bʌt; bət][aɪ] ['hɑ:rdli] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
out of the sea , but I hardly saw it :
出去 的 这 海 , 但 我 几乎 锯 它 :

它从海里冒出来,但我几乎没看到它。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] , ['ʌndər] [ɪts] [braʊn]
At one moment I caught a glimpse of a solitary fishing boat , under its brown
在 一 片刻 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 孤 钓鱼 船 , 在下面 它是 棕色的
['lʌɡər] [seɪlz] ,
luggersails ,
帆船 帆 ,

那一刻,我瞥见一艘孤零零的渔船,棕色的帆在它下方飘扬。

['hedɪŋ] [tɔ:rdz] ['blæk,wɔ:tə] ;
heading towards Blackwater ;
标题 向 黑水 ;

前往黑水镇;

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dæzld] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
at the next moment my eyes were dazzled as by a flashlight from some
在 这 下一个 片刻 我的 眼睛 是 眼花缭乱 作为 经过 一个 手电筒 从 一些
[ʌn'si:n] ['bætlɪp] .
unseen battleship .
看不见 战列舰 .

下一刻,我的眼睛仿佛被一艘看不见的战舰上的手电筒光束刺得睁不开眼。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪntər'mɪtənt] ['dɑ:rkənəs] [aɪ] ['pɪktʃəd] [tu:; tə]
Leaning over the balcony and gazing into the intermittent darkness I pictured to
倾斜 超过 这 阳台 和 凝视 进入 这 间歇性的 黑暗 我 如图所示 到
[maɪ'self][ðə; ði] ['bærən] [desə'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɑ:rtənz] [laɪf][æftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [em 'i:] .
myself the barren desolation of Martin's life after he had left me .
我 这 荒芜 荒凉 的 马丁的 生活 后 他 有 左边 我 :

我倚在阳台上,凝视着忽明忽暗的黑暗,想象着马丁离开我之后,他那荒凉凄惨的生活。

['lʌvɪŋ] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [fɔ:l][ɪntu:][sʌm; səm] [ɪk'ses] , [pər'hæps][sʌm; səm] [vaɪs] ,
Loving me so much he might fall into some excess , perhaps some vice ,
爱 我 所以 很多 他 可能 落下 进入 一些 过量的 , 也许 一些 副 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['hæpənd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] ?
and if that happened what would be the measure of my responsibility ?
和 如果 那 发生 什么 会 是 这 措施 的 我的 责任 ?

如果这种情况发生,我的责任该如何衡量?

['lu:zɪŋ] [em 'i:][hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][gɔ:d] .
Losing me he might lose his faith in God .
输 我 他 可能 失去 他的 信仰 在 上帝 :

失去我,他或许会失去对上帝的信仰。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][men] [bɪ'kʌmɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑ:stəweɪz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər]
I had read of men becoming spiritual castaways after they had lost their
我 有 读 的 男人 成为 精神 遇难者 后 他们 有 丢失的 他们的
[ˈæŋkərɪdʒ] [ɪn][səm; səm] [greɪt] [lʌv] ,
anchorage in some great love ,
安克雷奇 在 一些 伟大的 爱 ,

我曾读到过一些故事，讲述的是男人在失去挚爱的依靠后，变成了精神上的弃儿。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] [ɪf] ['mɑ:rtɪn] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪnfɪdəl,ɪnfidel] .
and I asked myself what should I do if Martin became an infidel .
和 我 问 我 什么 应该 我 做 如果 马丁 成为 一个 异教徒 .
我问自己，如果马丁成了异教徒，我该怎么办。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪv] ['mɑ:rtənz] [soʊl] [baɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [maɪ] [oʊn]
And when I told myself that I could only save Martin's soul by sacrificing my own
和 什么时候 我 讲述 我 那 我 可以 仅有的 节省 马丁的 灵魂 经过 牺牲 我的 自己的
[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][du:]['i:v(ə)n] [ðæt] .
I was overwhelmed by a love so great that I thought I could do even that .
我 曾是 不堪重负 经过 一个 爱 所以 伟大的 那 我 想法 我 可以 做 甚至 那 .

当我告诉自己，只有牺牲自己的灵魂才能拯救马丁的灵魂时，我被一种如此伟大的爱所淹没，以至于我认为我甚至可以做到这一点。

" ['mɑ:rtɪn] ! ['mɑ:rtɪn] !
" **Martin ! Martin !**
" 马丁 ! 马丁 !
“马丁！马丁！”

[fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] , [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [kraɪd] .
Forgive me , forgive me , " I cried .
原谅 我 , 原谅 我 , " 我 哭 .
“原谅我，原谅我，”我哭着说。

[aɪ] [felt] [soʊ][hɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [tu:; tə] [ku:l] [maɪ] [ber] [breɪst] .
I felt so hot that I opened my dressing - gown to cool my bare breast .
我 毛毡 所以 热的 那 我 打开 我的 敷料 - 袍 到 凉爽的 我的 裸 胸部 .
我感觉很热，就敞开睡袍给裸露的胸部降温。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][bɪ'ɡæən][tu:; tə] [ˈɪvər] [ænd; ənd] [ðen] [fɪərɪŋ] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [koʊld]
After a while I began to shiver and then fearing I might take cold
后 一个 尽管 我 开始 到 颤抖 和 然后 害怕 我 可能 拿 寒冷的
过了一会儿，我开始发抖，然后担心自己会感冒。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bu:dwɑ:r] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
I went back to the boudoir , and sat down .
我 去 后退 到 这 闺房 , 和 卫星 向下 .
我回到闺房，坐了下来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['kʊku:] [kla:k] .
I looked at my cuckoo clock .
我 看起来 在 我的 布谷鸟 钟 .
我看了看我的布谷鸟钟。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [twelv] .
It was half - past twelve .
它 曾是 一半 - 过去的 十二 .
当时是十二点半。

[ˈoʊnli] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] !
Only half an hour since Martin had left me !
仅有的 一半 一个 小时 自从 马丁 有 左边 我 !
马丁离开我才半个小时！

[,aɪˈti:] [si:md] [laɪk] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] .
It seemed like hours and hours .

它 似乎 喜欢 小时 和 小时 .

感觉过了好几个小时。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sti:l] [tu:; tə] [spend] [wɪˈðəʊt]
What of the years and years of my life that I had still to spend without

什么 的 这 年 和 年 的 我的 生活 那 我 有 仍然 到 花费 没有

[hɪm; ɪm] ?
him ?

他 ?

我生命中还有许多年没有他的日子要度过，那这些日子我该如何度过？

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈterəbli] [ˈsaɪlənt] , [jet] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [ded]
The room was so terribly silent , yet it seemed to be full of our dead

这 房间 曾是 所以 可怕 沉默的 , 然而 它 似乎 到 是 满的 的 我们的 死的

[ˈlæftə] .
laughter .

笑声 .

房间里静得出奇，却仿佛充满了我们死寂般的笑声。

[ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈhæpinəs] [si:md] [tu:; tə] [hɔ:nt] [aɪˈti:] .

The ghost of our happiness seemed to haunt it .

这 鬼 的 我们的 幸福 似乎 到 出没 它 .

我们幸福的幽灵似乎萦绕着它。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɪv; laɪv][ɪn][aɪˈti:] [əˈɡen] .

I was sure I could never live in it again .

我 曾是 当然 我 可以 绝不 居住 在 它 再次 .

我确信我再也无法住在那儿了。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ˈmɑ:rtɪn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] .

I wondered what Martin would be doing now .

我 想知道 什么 马丁 会 是 正在做 现在 .

我想知道马丁现在会在做什么。

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][ɪn][bed][ænd; ənd] [əˈsli:p] , [ɔ:r] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ,

Would he be in bed and asleep , or sitting up like this ,

会 他 是 在 床 和 睡着了 , 或者 坐着 向上 喜欢 这 ,

他会躺在床上睡觉，还是像这样坐着？

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

and thinking of me as I was thinking of him ?

和 思维 的 我 作为 我 曾是 思维 的 他 ?

他是不是也像我想他一样想着我？

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] .

At one moment I thought I heard his footsteps .

在 一 片刻 我 想法 我 听到 他的 脚步声 .

我刚才好像听到了他的脚步声。

[aɪ] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [stɔ:pt] .

I listened , but the sound stopped .

我 听着 , 但 这 声音 停止 .

我侧耳倾听，但声音却消失了。

[æt; ət] [əˈnʌðə] [ˈmoʊmənt] , [ˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn]

At another moment , covering my face with my hands , I thought I saw him in

在 其他 片刻 , 覆盖 我的 脸 和 我的 双手 , 我 想法 我 锯 他 在

[hɪz; ɪz] [ru:m] ,
his room ,

他的 房间 ,

那一刻，我用双手捂住脸，似乎看见他在房间里。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][noʊ] [wɔːlz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [juː 'es] .

as plainly as if there were no walls dividing us .
作为 显然 作为 如果 那里 是 不 墙壁 分割 我们 :

就像我们之间没有任何隔阂一样清晰明了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['jɜːrniŋ]
He was holding out his hands to me , and his face had the yearning
他 曾是 保持 出去 他的 双手 到 我 , 和 他的 脸 有 这 渴望
, ['lʌvɪŋ] ,
, loving ,
, 爱 ,

他向我伸出双手，脸上带着渴望、爱意的神情。

[dɪ'sperɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrɪn] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][em 'iː][frʌm; frəm]
despairing expression which it had worn when he looked back at me from
绝望 表达 哪个 它 有 磨损 什么时候 他 看起来 后退 在 我 从
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 :

他从门口回头看我时，脸上带着绝望的表情。

[æt; ət] [jet] [ə'ʌnðər] ['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [em 'iː] .
At yet another moment I thought I heard him calling me .
在 然而 其他 片刻 我 想法 我 听到 他 呼叫 我 :

那一刻，我仿佛听到他在叫我。

" ['meri] !
" Mary !
" 玛丽 !

“玛丽！ ”

" [aɪ] ['lɪsnd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] ,
" I listened again , but again all was still ,
" 我 听着 再次 , 但 再次 全部 曾是 仍然 ,

我又听了一遍，但依然一片寂静。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [ɪn]['æktʃuəl][fækt][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][maɪ] [neɪm] [aɪ 'tiː]
and when I told myself that if in actual fact he had spoken my name it
和 什么时候 我 讲述 我 那 如果在 实际的 事实 他 有 说 我的 姓名 它
[wʌz; wəz][pər'hæps]['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz]) [maɪ] [hɑːrt] [θɹɔbd] [ʌp]
was perhaps only to himself (as I was speaking his) my heart throbbed up
曾是 也许 仅有的 到 他自己 (作为 我 曾是 请讲 他的) 我的 心 悸动 向上
[tuː; tə][maɪ] [θɹoʊt] .
to my throat .
到 我的 喉 :

当我告诉自己，如果他真的叫了我的名字，那可能只是他自言自语（因为我也在叫他的名字）时，我的心怦怦直跳，几乎要跳到喉咙里。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Once more I heard his voice .
一次 更多的 我 听到 他的 嗓音 :

我又一次听到了他的声音。

" ['meri] !
" Mary !
" 玛丽 !

“玛丽！ ”

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
" I could bear no more .
" 我 可以 熊 不 更多的 :

我再也忍受不了了。

[ˈmɑ:rtɪn] [ˈwɑ:ntɪd] [ˌem ˈi:] .
Martin wanted me .
马丁 通缉 我 .

马丁想要我。

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I must go to him .
我 必须 去 到 他 .

我必须去见他。

[ðəʊ] [ˈbɑ:di][ænd; ənd][səʊl] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] [əˈsʌndər] [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] .
Though body and soul were torn asunder I must go .
尽管 身体 和 灵魂 是 撕裂 分离 我 必须 去 .

纵使身心俱损，我也必须离去。

[brɪfɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ]
Before I knew what I was doing I had opened the door and was walking
前 我 知道 什么 我 曾是 正在做 我 有 打开 这 门 和 曾是 步行
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɑ:rtənz] [ru:m] .
across the corridor in the direction of Martin's room .
穿过 这 走廊 在 这 方向 的 马丁的 房间 .

我还没反应过来，就已经打开了门，穿过走廊，朝着马丁的房间走去。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] .
The house was dark .
这 房子 曾是 黑暗的 .

屋子里一片漆黑。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .
Everybody had gone to bed .
大家 有 已消失 到 床 .

大家都去睡觉了。

[laɪt] [æz; əz][maɪ] [ˈfʊtsteps] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wʌz; wəz] [kri:kɪŋ] [ˈʌndər] [ˌem ˈi:] .
Light as my footsteps were , the landing was creaking under me .
光 作为 我的 脚步声 是 , 这 降落 曾是 嘎吱作响 在下面 我 .

虽然我的脚步很轻，但脚下的平台却发出吱嘎声。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [flɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm][oʊld] [ˈkæəs(ə)] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] [ˈnɔɪzɪz] [wen] [ˈnoʊbɔ:di]
I knew that the floors of the grim old Castle sometimes made noises when nobody
我 知道 那 这 楼层 的 这 严峻 老的 城堡 有时 制成 噪音 什么时候 无人
[wɔ:kt] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
walked on them ,
步行 在 他们 ,

我知道，即使没有人走动，那座阴森古老的城堡的地板有时也会发出声响。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ] [felt] [əˈfreɪd] .
but none the less I felt afraid .
但 没有任何 这 较少的 我 毛毡 害怕的 .

但我仍然感到害怕。

[hæf] [wei] [tu:; tə][ˈmɑ:rtənz] [dɔ:r] [aɪ] [stɔ:pt] .
Half way to Martin's door I stopped .
一半 方式 到 马丁的 门 我 停止 .

走到马丁家门口一半的时候，我停了下来。

[ə; eɪ] [ˈgʊʊstli] [hænd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgʊʊstli] [vɔɪs] [si:md]
A ghostly hand seemed to be laid on my shoulder and a ghostly voice seemed
一个 幽灵般的 手 似乎 到 是 铺设 在 我的 肩膀 和 一个 幽灵般的 嗓音 似乎
[tu:; tə] [seɪ] [ɪn][maɪ] [ɪr] :
to say in my ear :
到 说 在 我的 耳朵 :

一只幽灵般的手仿佛放在了我的肩膀上，一个幽灵般的声音仿佛在我耳边响起：

" [weɪt] ！
" **Wait** ！
" 等待 ！

“等待！

[rɪˈflekt] ！
Reflect ！
反映 ！

反映！

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] ？
If you do what you are thinking of doing what will happen ？
如果 你 做 什么 你 是 思维 的 正在做 什么 将要 发生 ？
如果你真的做了你打算做的事，会发生什么？

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈkʌm] [æn; ən][ˈaʊtkæst] ．
You will become an outcast ．
你 将要 变得 一个 被排斥者 ．
你将会成为一个被排斥的人。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] [seks] [wɪl] [tɜːrni] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ．
The whole body of your own sex will turn against you ．
这 所有的 身体 的 你的 自己的 性别 将要 转动 反对 你 ．
你同性中的所有 人都会与你为敌。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] ．
You will be a bad woman ．
你 将要 是 一个 坏的 女士 ．
你会变成一个坏女人。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ．
" **I knew what it was ．**
" 我 知道 什么 它 曾是 ．
我知道那是什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɜːrtʃ] — [maɪ]
It was my conscience speaking to me in the voice of my Church — my
它 曾是 我的 良心 请讲 到 我 在 这 嗓音 的 我的 教会 — 我的
[tʃɜːrtʃ] , [ðə; ðɪ] [ˈmaɪti] ,
Church , the mighty ,
教会 , 这 强大的 ,
那是我的良心借着我教会的声音在对我说话——我那强大的教会，

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈmɑːrtɪn] ．
irresistible power that was separating me from Martin ．
无法抗拒 力量 那 曾是 分离 我 从 马丁 ．
一股不可抗拒的力量将我与马丁分隔开来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪts] [tʃaɪld] , [bɔːrn][ɪn][ɪts] [ˈbɒzəm] ,
I was its child , born in its bosom ,
我 曾是 它是 孩子 , 出生 在 它是 怀 ,
我是它的孩子，生于它的怀抱，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [brʊk] [ɪts] [lɔːz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [roʊl][ˈoʊvər][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [ˈdʒʌɡərnɔːt] ．
but if I broke its laws it would roll over me like a relentless juggernaut ．
但 如果 我 打破 它是 法律 它 会 卷 超过 我 喜欢 一个 狠 巨无霸 ．
但如果我违反了它的规则，它就会像无情的巨轮一样碾压我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ʌndərˈstænd][waɪ][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][ʃʊd; ʃəd][set][ɪtˈself][ʌp]
It was not at first that I could understand why the Church should set itself up
它 曾是 不是 在 第一的 那 我 可以 理解 为什么 这 教会 应该 放 本身 向上
[əˈgenst][maɪ][ˈwʊmənʊd]
against my Womanhood
反对 我的 女性

起初我无法理解教会为何要反对我的女性身份。

[maɪ][ˈwʊmənʊd][wʌz; wəz][ˈkraɪɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd][lʌv][ænd; ənd][ˈlɪbərti]
My Womanhood was crying out for life and love and liberty
我的 女性 曾是 哭泣 出去 为了 生活 和 爱 和 自由

我的女性本能渴望生命、爱与自由。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][,ɪn][ɪts][ɪnˈeksərəb(ə)l][,rɪˈlentləs][vɔɪs][,wʌz; wəz][ˈseɪɪŋ][, "[ðəʊ][[ælt][nɑːt]!
But the Church, in its inexorable, relentless voice, was saying, " Thou Shalt Not !
但 这 教会 , 在 它是 无情的 , 狠 嗓音 , 曾是 说 , " 你 应 不是 !

但是教会却以它那不容置疑、毫不妥协的声音说：“你不可！”

"[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪmˈpenɪtrəb(ə)l][ˈdɑːrkənəs][,wɪˈðɪn][ænd; ənd][wɪˈðəʊt][,aɪ][θɔːt][aɪ]
" After a moment of impenetrable darkness, within and without, I thought I
" 后 一个 片刻 的 坚不可摧 黑暗 , 之内 和 没有 , 我 想法 我
[sɔː][θɪŋz][mɔːr][ˈpleɪnli]
saw things more plainly
锯 事物 更多的 显然

“经历了一阵令人窒息的黑暗之后，无论是内心还是外部世界，我都觉得我看得更清楚了。”

[ðə; ði][tʃɜːrtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði][səʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
The Church was the soul of the world
这 教会 曾是 这 灵魂 的 这 世界

教会是世界的灵魂。

[aɪˈtiː][stʊd][fɔːr; fər][ˈpjʊrəti][,wɪtʃ][əˈloʊn][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈfæməli][təˈgeðər]
It stood for purity, which alone could hold the human family together
它 站立 为了 纯度 , 哪个 独自的 可以 抓住 这 人类 家庭 一起

它象征着纯洁，而只有纯洁才能维系人类大家庭。

[ɪf][ɔːl][ˈwɪmɪn][huː][hæd; həd][meɪd][ʌnˈhæpi][ˈmæridʒz][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
If all women who had made unhappy marriages were to do as I was
如果全部 女性 WHO 有 制成 不开心 婚姻 是 到 做 作为 我 曾是
[θɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ˈduːɪŋ]([noʊ][ˈmætər][ʌndər][wʌt][tempˈteɪ(ə)n])[ðə; ði][wɜːrld][wʊd][fɔːl][tuː; tə][rek]
thinking of doing (no matter under what temptation) the world would fall to wreck
思维 的 正在做 (不 事情 在下面 什么 诱惑) 这 世界 会 落下 到 破坏
[ænd; ənd][ˈruːɪn]
and ruin
和 废墟

如果所有婚姻不幸的女性都像我一样去做（无论受到何种诱惑），世界将会陷入混乱和毁灭。

[ˈfiːlɪŋ][kraʃt][ænd; ənd][əˈʃeɪmd][,ænd; ənd][oʊ][,səʊ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][wiːk]
Feeling crushed and ashamed, and oh, so little and weak,
感觉 碎 和 羞愧 , 和 哦 , 所以 小的 和 虚弱的 ,

感到无比沮丧和羞愧，哦，自己是多么渺小和软弱。

[aɪ][grəʊpt][maɪ][wei][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈbuːdwaːr][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði][dɔːr]
I groped my way back to the boudoir and closed the door
我 摸索 我的 方式 后退 到 这 闺房 和 关闭 这 门

我摸索着回到闺房，关上了门。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] ['lɪt(ə)] ['æksədənts] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪt] [si:m]
Then a strange thing happened — one of those little accidents of life which seem
然后 一个 奇怪的 事物 发生 — 一 的 那些 小的 事故 的 生活 哪个 似乎
[tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] ['maɪtɪ] [hænd] [ʌv; əv] [feɪt] .
to be thrown off by the mighty hand of Fate .
到 是 抛掷 离开 经过 这 强大的 手 的 命运 .
然后发生了一件奇怪的事——生活中那些小小的意外之一，似乎是命运之手随意安排的。

[ə; eɪ] [jæft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrəm] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk]
A shaft of light from my bedroom , crossing the end of my writing - desk
一个 轴 的 光 从 我的 卧室 , 过境 这 结尾 的 我的 写作 - 桌子
,
,
,
一束光线从我的卧室射入，穿过我的书桌末端。

[ʃʊd] [em 'iː] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ɪnsələ] ['nuːzpeɪpər] .
showed me a copy of a little insular newspaper .
显示 我 一个 复制 的 一个 小的 岛屿 报纸 .
他给我看了一份小岛国的报纸。

[ðə; ði] ['peɪpər] , [wɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [pəʊst] , [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn]
The paper , which must have come by the evening post , had probably been
这 纸 , 哪个 必须 有 来 经过 这 晚上 邮政 , 有 大概 到过
[ˈoʊpənd] [baɪ] ['mɑːrtɪn] ,
opened by Martin ,
打开 经过 马丁 ,
这份报纸应该是晚间邮递员送来的，很可能已经被马丁打开过了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['oʊnli] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .
and for that reason only I took it up and glanced at it .
和 为了 那 原因 仅有的 我 采取 它 向上 和 瞥了一眼 在 它 .
正因如此，我才拿起它，瞥了一眼。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɔːrt] [rɪ'pɔːrt] ['hedɪd] " ['tʃærəti] [pər'fɔːrməns]
The first thing that caught my eye was a short report headed " Charity Performance
这 第一的 事物 那 捕捉 我的 眼睛 曾是 一个 短的 报告 标题 " 慈善 表现
,
:
:
首先吸引我眼球的是一份题为“慈善演出”的简短报告。

" [aɪ 'tiː] [ræn] :
" **It ran :**
" 它 跑 :
它运行了:

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['kæs(ə)] [ɑːr'er'eɪ] [huː] [ɑːr; ər] ['kruːzɪŋ] [raʊnd]
" **The English ladies and gentlemen from Castle Raa who are cruising round**
" 这 英语 女士们 和 先生们 从 城堡 拉阿 WHO 是 巡航 圆形的
[ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hænsəm] [sti:m] [jɑːt] ,
the island in the handsome steam yacht ,
这 岛 在 这 英俊的 蒸汽 游艇 ,
“来自卡斯尔拉的英国绅士淑女们正乘坐漂亮的蒸汽游艇环岛游览，

[ðə; ði] [kliːə'pætrə] , [geɪv] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [entər'teɪnmənt] [læst] [naɪt] [ɪn] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mɪʃ(ə)n]
the Cleopatra , gave a variety entertainment last night in aid of the Catholic Mission
这 克利奥帕特拉 , 给予 一个 种类 娱乐 最后的 夜晚 在 援助 的 这 天主教 使命
[æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ,
at the Palace ,
在 这 宫殿 ,
昨晚，埃及艳后克利奥帕特拉在宫殿里为天主教传教团献上了一场精彩纷呈的娱乐表演。

Ravenstown .

雷文斯敦。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ðə; ði][lɔ:rd] ['bɪʃəp] ,
" At the end of the performance the Lord Bishop ,
" 在 这 结尾 的 这 表现 这 主 主教 ,
“演出结束时，主教大人，

[hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɪð; wɪθ]
who was present in person and watched every item of the programme with
WHO 曾是 展示 在 人 和 观看 每一个 物品 的 这 程序 和
[ˈɑ:bviəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
obvious enjoyment ,
明显的 享受 ,
他亲临现场，兴致勃勃地观看了节目的每一个环节。

[prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [fə'lisɪtəs] [tɜ:rmz] ,
proposed a vote of thanks in his usual felicitous terms ,
建议的 一个 投票 的 谢谢 在 他的 通常 幸福的 条款 ,
他以一贯的优美措辞提出了感谢致辞。

['θæŋkɪŋ] [lɔ:rd][ɑ:r'reɪeɪ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fɜ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lɪbə'ræləti][ʌv; əv][maɪnd][ɪn]
thanking Lord Raa for this further proof of his great liberality of mind in
谢谢 主 拉阿 为了 这 更远 证明 的 他的 伟大的 自由主义 的 头脑 在
['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['kæθɪlɪk] ['tʃærəti] ,
helping a Catholic charity ,
帮助 一个 天主教 慈善机构 ,
感谢拉神再次展现其慷慨仁慈的胸怀，帮助天主教慈善机构。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['mædəm] ['laɪər] ,
and particularly mentioning the beautiful and accomplished Madame Lie ,
和 特别 提及 这 美丽的 和 完成 夫人 骗子 ,
尤其值得一提的是美丽而才华横溢的利尔夫人。

[hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rmɪd] [ɔ:l] [aɪz] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rpənti:n] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
who had charmed all eyes and won all hearts by her serpentine dances ,
WHO 有 迷住了 全部 眼睛 和 韩元 全部 心 经过 她 蛇形 舞蹈 ,
她以蛇一般的舞姿迷倒了所有人的目光，赢得了所有人的心。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['ɛlən] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hænsəm]
and to whom the Church in Ellan would always be indebted for the handsome
和 到 谁 这 教会 在 埃兰 会 总是 是 负债累累 为了 这 英俊的
[sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['efərts] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]
sum which had been the result of her disinterested efforts in promoting the
和 哪个 有 到过 这 结果 的 她 无私的 努力 在 推广 这
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

埃兰教堂将永远感激她，因为她无私地努力推广这场娱乐活动，最终筹集到了一笔可观的款项。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌndər'stʊd] [ðæt][ðə; ði][kli:ə'pætrə] [wɪl] [li:v] - ['hɑ:rbər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
" It is understood that the Cleopatra will leave Ravenstown Harbour to - morrow
" 它 是 理解 那 这 克利奥帕特拉 将要 离开 - 港口 到 - 明天
['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [bæk] [tu:; tə][pɔ:rt][ɑ:r'reɪeɪ] .
morning on her way back to Port Raa .
早晨 在 她 方式 后退 到 港口 拉阿 .
据了解，“克利奥帕特拉”号将于明天早上离开拉文斯敦港，返回拉港。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
" **That was the end of everything** .
" 那 曾是 这 结尾 的 一切 .

“一切都结束了。”

[aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ænd; ənd] [swept] [ɔ:l] [maɪ] [ˈskru:pəlz] [əˈwei] .
It came upon me like a torrent and swept all my scruples away .
它 来了 之上 我 喜欢 一个 激流 和 扫荡 全部 我的 顾虑 离开 .

它像洪水般袭来，冲走了我所有的顾虑。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ˈθretnɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsenʃəz] [fɔ:r; fər] [ˈwi:fɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊs] [ðə; ði][ˈpjʊərɪst] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
Such was the purity of the Church — threatening me with its censures for
这样的 曾是 这 纯度 的 这 教会 — 威胁 我 和 它是 谴责 为了
wishing to follow the purest dictates of my heart ,
祝 到 跟随 这 最纯净的 规定 的 我的 心 ,

这就是教会的纯洁性——仅仅因为我想遵循内心最纯洁的指引，就用教会的谴责来威胁我。

[jet] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈælmə] ,
yet taking money from a woman like Alma ,
然而 采取 钱 从 一个 女士 喜欢 阿尔玛 ,

然而，从像阿尔玛这样的女人那里拿钱，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈbraɪbɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌmɪsˈkɑ:ndʌkt] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [gʊd] - [wɪl] !
who was bribing it to be blind to her misconduct and to cover
WHO 曾是 贿赂 它 到 是 瞎的 到 她 不当行为 和 到 覆盖
her with its good - will !
她 和 它是 好的 - 将要 !

谁在贿赂它，让它对她的不当行为视而不见，并用它的善意来掩盖她！

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [tu:] — [hɪz; ɪz] [ɪnfiˈdelɪti:z] [wɜ:r; wər] [ˈfleɪgrənt] [ænd; ənd] [noʊˈtɔ:riəs] , [jet] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
My husband too — his infidelities were flagrant and notorious , yet the Church ,
我的 丈夫 也 — 他的 不忠 是 明目张胆 和 臭名昭著 , 然而 这 教会 ,
[θru:] [ɪts] [ˈmɪnɪstər] ,
through its minister ,
通过 它是 部长 ,

我的丈夫也是如此——他的不忠行为明目张胆、臭名昭著，然而教会却通过其牧师，

[wʌz; wəz] [ˈflætərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvænəti][ænd; ənd] [kənˈdoʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfensɪz] !
was flattering his vanity and condoning his offences !
曾是 奉承 他的 虚荣 和 纵容 他的 罪行 !

这是在奉承他的虚荣心，纵容他的罪行！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] , [tu:] — [ðɪs] [əˈdʌltərəs] [ˈhʌzbənd] ,
He was coming back to me , too — this adulterous husband ,
他 曾是 未来 后退 到 我 , 也 — 这 通奸 丈夫 ,

他也要回到我身边了——这个出轨的丈夫，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] " [tru:] [feɪθ] "
and when he came the Church would require that I should keep " true faith "
和 什么时候 他 来了 这 教会 会 要求 那 我 应该 保持 " 真的 信仰 "
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

当他到来时，教会就会要求我对他保持“真正的信仰”。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][dɪ'haɪ][maɪ'self][ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪk] [wɪ'ðɪn]
whatever his conduct , and deny myself the pure love that was now awake within
任何 他的 执行 , 和 否定 我 这 纯的 爱 那 曾是 现在 醒 之内
[em 'i:] .
me .
我 :

无论他的行为如何，我都要克制自己，拒绝接受此刻在我心中觉醒的纯粹的爱。

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
But no , no , no !
但 不 , 不 , 不 !

但是不，不，不！

[ˈnevər] [ə'gen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .
It would be a living death .
它 会 是 一个 活的 死亡 :

那将是一种生不如死的状态。

[ə'kʌːrsɪd] [biː; bi][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [kʊd; kəd] [duːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] !
Accursed be the power that could doom a woman to a living death !
被诅咒的 是 这 力量 那 可以 厄运 一个 女士 到 一个 活的 死亡 !

诅咒那能将女人折磨得如同行尸走肉般的力量！

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [seɪn] — ['mɔːrəli] [seɪn] — [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][ɡɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]
Perhaps I was no longer sane — morally sane — and if so God and the
也许 我 曾是 不 更长 理智 — 道德上 理智 — 和 如果 所以 上帝 和 这
[tʃɜːrtʃ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] .
Church will forgive me .
教会 将要 原谅 我 :

也许我已经失去了理智——道德上的理智——如果是这样，上帝和教会将会原谅我。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr][ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd] ['lɪbəreɪt] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs]
But seeing that neither the Church nor the Law could liberate me from this
但 看到 那 两者都不 这 教会 也不 这 法律 可以 解放 我 从 这

[bɑːnd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ,
bond which I did not make ,
纽带 哪个 我 做过 不是 制作 ,

但是，既然教会和律法都无法将我从这并非我所缔结的枷锁中解救出来，

[ðæt] [bəʊθ][wɜːr; wər] ['ʃɪːldɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][mæn][ænd; ənd] ['tɒləreɪtɪŋ] [ðə; ði][bæd] ['wʊmən] ,
that both were shielding the evil man and tolerating the bad woman ,
那 两个都 是 屏蔽 这 邪恶的 男人 和 容忍 这 坏的 女士 ,

他们两人都在包庇恶人，容忍恶女。

[maɪ] [hoʊl] [soʊl] [roʊz][ɪn][rɪ'vəʊlt] .
my whole soul rose in revolt .
我的 所有的 灵魂 玫瑰 在 反叛 :

我的整个灵魂都沸腾了。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [naʊ] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] ['mɑːrtɪn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
I told myself now that to leave my husband and go to Martin would be to
我 讲述 我 现在 那 到 离开 我的 丈夫 和 去 到 马丁 会 是 到
[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['ɑːnər] .
escape from shame to honour .
逃脱 从 耻辱 到 荣誉 :

我告诉自己，离开我的丈夫去和马丁在一起，就是从耻辱中解脱出来，获得荣耀。

[aɪ] [sɔ:] [ˈmɑ:rtənz] [dɪˈspɛrɪŋ] [feɪs] [əˈgen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][lʌv; əv]
I saw Martin's despairing face again as I had seen it at the moment of
我 锯 马丁的 绝望 脸 再次 作为 我 有 已见 它 在 这 片刻 的
[ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,
our parting ,
我们的 离别 ,

我再次看到了马丁绝望的表情，就像我们分别时一样。

[ænd; ənd][maɪ][breɪn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [wɜ:rdz] .
and my brain rang with his passionate words .
和 我的 脑 响铃 和 他的 热情的 字 .

我的脑海中回荡着他那些充满激情的话语。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][waɪf] .
" **You are my wife .**
" 你 是 我的 妻子 .

你是我的妻子。

[aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər][ˈri:əl] [ˈhʌzbənd] .
I am your real husband .
我 是 你的 真实的 丈夫 .

我才是你真正的丈夫。

[wi:; wi] [lʌv] [i:t] [ˈlðər] .
We love each other .
我们 爱 每个 其他 .

我们彼此相爱。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [lʌv] [i:t] [ˈlðər] .
We shall continue to love each other .
我们 将 继续 到 爱 每个 其他 .

我们将继续彼此相爱。

[nʊʊ] [ˈmætər] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
No matter where you are , or what they do with you ,
不 事情 在哪里 你 是 , 或者 什么 他们 做 和 你 ,

无论你在哪里，或者他们如何对待你，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪn] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .
you are mine and always will be .
你 是 矿 和 总是 将要 是 .

你是我的，永远都是。

" ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] : " [lʌv] [hɪm; ɪm] !
" **Something was crying out within me : " Love him !**
" 某物 曾是 哭泣 出去 之内 我 : " 爱 他 !

我内心有个声音在呐喊：“爱他！ ”

[tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Tell him you love him .
告诉 他 你 爱 他 .

告诉他你爱他。

[naʊ] , [naʊ] !
Now , now !
现在 , 现在 !

好了，好了！

[hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
He is going away .
他 是 去 离开 .

他要走了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
To - tomorrow will be too late .
到 - 明天 将要 是 也 晚的 .

明天就太晚了。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Go to him .
去 到 他 .

去找他。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [truː] [ˈmæɪɪdʒ] .
This will be your true marriage .
这 将要 是 你的 真的 婚姻 .

这将是你们真正的婚姻。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈliːgəlaɪz] [ænd; ənd][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][ˌprɑːstrɪˈtuːʃ(ə)n] .
The other was only legalised and sanctified prostitution .
这 其他 曾是 仅有的 合法化 和 圣化 卖淫 .

另一种只是将卖淫合法化和神圣化。

" [aɪ] [leɪpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
" **I leapt up , and tearing the door open ,**
" 我 跳跃 向上 , 和 撕裂 这 门 打开 ,

我跳起来，一把拉开门，

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [steps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tɔːrdz] [ˈmɑːrtənz] [ruːm] .
I walked with strong steps across the corridor towards Martin's room .
我 步行 和 强的 步骤 穿过 这 走廊 向 马丁的 房间 .

我迈着稳健的步伐穿过走廊，朝马丁的房间走去。

[maɪ] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] , [maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] [ɪn][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [sliːvz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdresɪŋ] -
My hair was down , my arms were bare in the ample sleeves of my dressing -
我的 头发 曾是 向下 , 我的 武器 是 裸 在 这 充足 袖子 的 我的 敷料 -
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

我披散着头发，睡袍宽大的袖子露出我的双臂。

[ænd; ənd][maɪ] [breɪst] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈoʊpən][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
and my breast was as open as it had been on the balcony ,
和 我的 胸部 曾是 作为 打开 作为 它 有 到过 在 这 阳台 ,

我的胸部像在阳台上时一样完全敞开着。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] .
but I thought nothing of all that .
但 我 想法 没有什么 的 全部 那 .

但我当时根本没把这些放在心上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [nɑːk] [æt; ət][ˈmɑːrtənz] [dɔːr] .
I did not knock at Martin's door .
我 做过 不是 敲 在 马丁的 门 .

我没有敲马丁的门。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] .
I took hold of the handle as one who had a right .
我 采取 抓住 的 这 处理 作为 一 WHO 有 一个 正确的 .

我像一个有权利的人一样握住了把手。

[aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ʌv; əv][ɪtˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
It turned of itself and the door opened .
它 转向 的 本身 和 这 门 打开 .

它自动转动，门开了。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] , [blæk] [rɪŋz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rkliŋ] [raʊnd] [maɪ] [aɪz] ,
My mind was in a whirl , black rings were circling round my eyes ,
我的 头脑 曾是 在 一个 旋转 , 黑色的 戒指 是 盘旋 圆形的 我的 眼睛 ,
我脑子一片混乱, 眼前仿佛出现了黑眼圈。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['tremblɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] , [θrɑ:bɪŋ] [vɔɪs] ,
but I heard my trembling , quivering , throbbing voice ,
但 我 听到 我的 发抖 , 颤抖 , 悸动 噪音 ,
但我听到了自己颤抖、抽搐、悸动的声音,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [els] , ['seɪŋ] :
as if it had been the voice of somebody else , saying :
作为 如果 它 有 到过 这 噪音 的 某人 别的 , 说 :
仿佛是另一个人的声音在说:

" [ˈmɑ:rtɪn] , [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" Martin , I am coming in .
" 马丁 , 我 是 未来 在 :
“马丁, 我进来了。”

" [ðen] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bi:tɪŋ] [vaɪələntli] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p] .
" Then my heart which had been beating violently seemed to stop .
" 然后 我的 心 哪个 有 到过 殴打 暴力 似乎 到 停止 :
“然后, 我那颗原本剧烈跳动的的心脏似乎停止了跳动。”

[maɪ] [lɪmz] [geɪv] [wei] .
My limbs gave way .
我的 四肢 给予 方式 :

我的四肢无力了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] .
I was about to fall .
我 曾是 关于 到 落下 :
我差点摔倒。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
At the next moment strong arms were around me .
在 这 下一个 片刻 强的 武器 是 大约 我 :
下一刻, 我便被一双有力的手臂环住了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .
I had no fear .
我 有 不 害怕 :
我一点也不害怕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][aɪs] [meɪks] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz]
But there was a roaring in my brain such as the ice makes when it is
但 那里 曾是 一个 咆哮 在 我的 脑 这样的 作为 这 冰 制作 什么时候 它 是
['breɪkɪŋ] [ʌp] .
breaking up .
打破 向上 :

但我的脑海中却传来一阵轰鸣声, 就像冰块破碎时发出的声音一样。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ɡʊd] ['wɪmɪn] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɡɑ:rdz] [ju:; jʊ] , [ʃi:ldz] [ju:; jʊ] ,
Oh , you good women , who are happy in the love that guards you , shields you ,
哦 , 你 好的 女性 , WHO 是 快乐的 在 这 爱 那 守卫 你 , 盾牌 你 ,
['breɪkɪŋ] [ʌp] .
breaking up .
打破 向上 :

哦, 善良的女人们, 你们幸福地生活在守护你们、庇护你们的爱中吧!

['feltərz] [ju:; jʊ] , [ræps] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ænd; ɐnd] [ki:ps] [ju:; jʊ] [pjʊr] [ænd; ɐnd] [tru:] ,
shelters you , wraps you round and keeps you pure and true ,
避难所 你 , 卷饼 你 圆形的 和 保持 你 纯的 和 真的 ,
它庇护你, 环绕你, 让你保持纯洁和真诚。

[ˈtred] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [soʊl] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈsɪstər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][ænd; ənd]
tread lightly over the prostrate soul of your sister in her hour of trial and
踏 轻轻 超过 这 前列腺 灵魂 的 你的 姐姐 在 她 小时 的 审判 和
[fɪrs] [tempˈteɪ(ə)n] .
fierce temptation .
凶猛的 诱惑

在你妹妹遭受考验和强烈诱惑的时刻，请轻柔地对待她脆弱的灵魂。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈblesɪd; blest][ænd; ənd][ˈhoʊli] [seɪnts] [huː] [niːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmʌðərz]
And you blessed and holy saints who kneel before the Mother of all Mothers
和 你 蒙福 和 圣 圣徒 WHO 下跪 前 这 母亲 的 全部 母亲们
.
.
.

还有你们这些蒙福的圣洁的圣徒们，跪拜在众母之母面前，

[teɪk] [ðə; ði][trænzˈɡrefn, trænsˈɡrefn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɪlti] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] — [ɔːŋ] [əˈɡoʊ][ɪn][ðə; ði]
take the transgression of her guilty child to Him who — long ago in the
拿 这 越轨行为 的 她 有罪的 孩子 到 他 WHO — 长的 前 在 这
[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ˈraɪtʃəs] [ˈfæɪrɪsɪː] — [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnər]
house of the self - righteous Pharisee — said to the woman who was a sinner
房子 的 这 自己 - 正义 法利赛人 — 说 到 这 女士 WHO 曾是 一个 罪人
[ænd; ənd] [jet] [lʌvd] [mʌtʃ] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [wɔːft] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz]
and yet loved much — the woman who had washed His feet with her tears
和 然而 喜爱 很多 — 这 女士 WHO 有 洗过 他的 脚 和 她 眼泪
[ænd; ənd] [draɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — " [ðɑɪ] [sɪnz][ɑːr; ər] [fəˈɡɪvn] [ðiː]
and dried them with the hair of her head — " Thy sins are forgiven thee
和 干燥 他们 和 这 头发 的 她 头 — " 你的 罪孽 是 已原谅 你
.
.
.

将她有罪的孩子的罪过带到祂面前，祂很久以前在自以为义的法利赛人的家中，对那个有罪却又深爱祂的女人说——那个用眼泪洗祂的脚，用头发擦干祂的脚的女人——“你的罪赦免了。

" [fɪfθ] [paːrt]
" **FIFTH PART**
" 第五 部分

第五部分

[aɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmʌðər]
I BECOME A MOTHER
我 变得 一个 母亲

我当妈妈了

[ˈsevntiəθ] [ˈtʃæptər]
SEVENTIETH CHAPTER
第七十 章

第七十章

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , [maɪ][ˈmɑːrtɪn] [left] [ˌem ˈiː] .
Next morning , at half - past eight , my Martin left me .
下一个 早晨 , 在 一半 - 过去的 八 , 我的 马丁 左边 我 .

第二天早上八点半，我的马丁离开了我。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwaːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
We were standing together in the boudoir between the table and the fire ,
我们 是 常设 一起 在 这 闺房 之间 这 桌子 和 这 火 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ˈbrɪskli] ,
which was burning briskly ,
哪个 曾是 燃烧 轻快地 ,

我们并肩站在闺房里，桌子和熊熊燃烧的炉火之间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌltri] [ˈweðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [er] [wʌz; wəz]
for the sultry weather had gone in the night , and the autumn air was
为了 这 闷热 天气 有 已消失 在 这 夜晚 , 和 这 秋天 空气 曾是
[kiːn] ,
keen ,
敏锐的 ,

因为闷热的天气在夜里消失了，秋天的空气变得清爽起来。

[ðooʊ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
though the early sun was shining .
尽管 这 早期的 太阳 曾是 灼灼 .

虽然清晨阳光灿烂。

[æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ɡoo] ,
At the last moment he was unwilling to go ,
在 这 最后的 片刻 他 曾是 不情愿 到 去 ,

最后一刻他还是不愿意走了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] .
and it was as much as I could do to persuade him .
和 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 说服 他 .

我尽了全力去说服他。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [wɪt] [ɡɔːd][əˈlooʊn][kæən; kən] [riːd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]
Perhaps it is one of the mysteries which God alone can read that our
也许 它 是 一 的 这 谜团 哪个 上帝 独自的 能 读 那 我们的

[pəˈziʃənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈvɜːrst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
positions seemed to have been reversed since the day before .
职位 似乎 到 有 到过 反转 自从 这 天 前 .

也许只有上帝才能解开的谜团之一，就是我们双方的处境似乎与前一天截然相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] , [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][self] [rɪˈprəʊtʃɪz] , [waɪl] [aɪ][felt] [noʊ] [fɪr]
He was confused , agitated , and full of self reproaches , while I felt no fear
他 曾是 使困惑 , 激动 , 和 满的 的 自己 责备 , 尽管 我 毛毡 不 害怕

[ænd; ənd][noʊ] [rɪˈmɔːrs] ,
and no remorse ,
和 不 悔恨 ,

他当时神情困惑、焦躁不安，并且充满了自责，而我却毫无恐惧和悔意。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][æən; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [laɪf][hæd; həd]
but only an indescribable joy , as if a new and gracious life had
但 仅有的 一个 无法形容 喜悦 , 作为 如果 一个 新的 和 亲切 生活 有

[ˈsʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɑːn][em ˈiː] .
suddenly dawned on me .
突然 黎明 在 我 .

但只有难以言喻的喜悦，仿佛一种崭新而美好的生活突然降临到我身上。

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't feel that I can leave England now , " he said .
" 我 不 感觉 那 我 能 离开 英格兰 现在 , " 他 说 .

“我觉得我现在不能离开英国，”他说。

" [juː; jʊ][kæən; kən][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" You can and you must , " I answered ,
" 你 能 和 你 必须 , " 我 回答 ,

“你可以而且必须这样做，”我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɛkspəˈdɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and then I spoke of his expedition as a great work which it was
和 然后 我 辐 的 他的 远征 作为 一个 伟大的 工作 哪个 它 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] .
impossible to put off .
不可能的 到 放 离开 .

然后我谈到他的探险是一项伟大的事业，不容拖延。

" [ˈsʌmbəːdi] [els] [mʌst; məst][duː][aɪ ˈtiː] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Somebody else must do it , then , " he said .**
" 某人 别的 必须 做 它 , 然后 , " 他 说 .

“那就得由别人来做了，”他说。

" [ˈnoʊbəːdi] [els] [kæn; kən] , [ɔːr][jæl; jəl] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Nobody else can , or shall , " I replied .**
" 无人 别的 能 , 或者 将 , " 我 回复 .

“没有人能做到，也没有人愿意这样做，”我回答道。

" [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˈevər] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els]
" **But our lives are for ever joined together now , and everything else**
" 但 我们的 生活 是 为了 曾经 加入 一起 现在 , 和 一切 别的
[mʌst; məst][goʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] . "
must go by the board . "
必须 去 经过 这 木板 . "

“但我们的生命从此永远联系在一起，其他一切都必须向前看。”

" [ˈnʌθɪŋ] [jæl; jəl][goʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ˈmɑːrtɪn] .
" **Nothing shall go by the board for my sake , Martin .**
" 没有什么 将 去 经过 这 木板 为了 我的 清酒 , 马丁 .

“为了我，任何事情都不能被搁置，马丁。”

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [ænd; ənd] [fərˈbɪd] [aɪ ˈtiː] .
I refuse and forbid it .
我 拒绝 和 禁止 它 .

我拒绝并禁止这样做。

" [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] , [ˈevriθɪŋ] [ˈsetld] ,
" **Everything had been arranged , everything settled ,**
" 一切 有 到过 安排 , 一切 定居 ,

“一切都已安排妥当，一切都已安排妥当。”

[greɪt] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈskraɪbd] [aʊt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]
great sums of money had been subscribed out of faith in him , and him
伟大的 总和 的 钱 有 到过 已订阅 出去 的 信仰 在 他 , 和 他
[ˈoʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

人们出于对他的信任，并且只信任他一人，捐献了巨额资金。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][seɪl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .
and a large company was ready and waiting to sail under his command .
和 一个 大的 公司 曾是 准备好 和 等待 到 帆 在下面 他的 命令 .

一支庞大的船队已经准备就绪，随时准备在他的指挥下扬帆起航。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈdestəni] , [ˈðerfɔːr] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] — [mʌst; məst]
He was the Man of Destiny , therefore nothing — nothing whatever — must
他 曾是 这 男人 的 命运 , 所以 没有什么 — 没有什么 任何 — 必须
[kiːp] [hɪm; ɪm] [bæk] .
keep him back .
保持 他 后退 .

他是天命之人，因此没有任何东西——绝对没有任何东西——能够阻挡他。

" [ðen] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Then if I must go , you must go too , " he said .
" 然后 如果 我 必须 去 , 你 必须 去 也 , " 他 说 .
"那么如果我必须走, 你也必须走,"他说。

" [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
" I mean you must go with me to London and wait there until I return .
" 我 意思是 你 必须 去 和 我 到 伦敦 和 等待 那里 直到 我 返回 .
"
"
"

我的意思是, 你必须跟我一起去伦敦, 在那里等我回来。

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] .
" That is impossible , " I answered .
" 那 是 不可能的 , " 我 回答 .
"那不可能,"我回答道。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
The eyes of the world were on him now ,
这 眼睛 的 这 世界 是 在 他 现在 ,
全世界的目光都聚焦在他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and the heart of the world was with him .
和 这 心 的 这 世界 曾是 和 他 .
全世界的心都与他同在。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zʌɪrd] [ɑɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'flekt] [dɪs'ɑ:nər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
If I did what he desired it would reflect dishonour on his name ,
如果 我 做过 什么 他 想要的 它 会 反映 羞辱 在 他的 姓名 ,
如果我照他说的做, 会让他蒙羞。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
and he should not suffer for my sake under any circumstances .
和 他 应该 不是 遭受 为了 我的 清酒 在下面 任何 情况 .
无论如何, 他都不应该因为我而受苦。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" But think what may happen to you while I am away , " he said .
" 但 思考 什么 可能 发生 到 你 尽管 我 是 离开 , " 他 说 .
"但想想我不在的时候你可能会遇到什么事,"他说。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] , ['mɑ:rtɪn] . "
" Nothing will happen while you are away , Martin . "
" 没有什么 将要 发生 尽管 你 是 离开 , 马丁 . "
"马丁, 你不在的时候什么事都不会发生。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] [wen] [gɑ:d][ə'loʊn] [noʊz] [wʌt]
" But how can you be so sure of the future when God alone knows what
" 但 如何 能 你 是 所以 当然 的 这 未来 什么时候 上帝 独自的 知道 什么
[ɑɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ? "
it is to be ? "
它 是 到 是 ? "
"但是, 只有上帝才知道未来是什么, 你怎么能对未来如此确信呢? "

" [ðen] [gɑ:d] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ɑɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] ,
" Then God will provide for it , " I said ,
" 然后 上帝 将要 提供 为了 它 , " 我 说 ,
"那么上帝会解决的,"我说。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [ˈænsər] [hiː hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] .

and with that last answer he had to be satisfied .
和 和 那 最后的 回答 他 有 到 是 使满意 .

他终于对这个答案感到满意了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , " [sed] [ˈmɑːrtɪn] ,
" **You must take a letter from me at all events , " said Martin ,**
" 你 必须 拿 一个 信 从 我 在 全部 活动 , " 说 马丁 ,

“无论如何，你都必须收下我的一封信，”马丁说道。

[ænd; ʌnd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [desk] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [raɪt] [wʌn] .

and sitting at my desk he began to write one .
和 坐着 在 我的 桌子 他 开始 到 写 一 .

他坐在我的桌子旁，开始写一篇。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
It is amazing to me now when I come to think of it that I could have
它 是 惊人的 到 我 现在 什么时候 我 来 到 思考 的 它 那 我 可以 有
[bɪn] [soʊ][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ʌnd][soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

been so confident of myself and so indifferent to consequences .
到过 所以 自信的 的 我 和 所以 冷漠 到 结果 .

现在回想起来，我真是觉得不可思议，我当时竟然如此自信，对后果如此漠不关心。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] — [ðæt] [ˈmɑːrtɪn][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
But I was thinking of one thing only — that Martin must go on his great
但 我 曾是 思维 的 一 事物 仅有的 — 那 马丁 必须 去 在 他的 伟大的
[ˈerənd] ,
errand ,
差事 ,

但我当时满脑子想的只有一件事——马丁必须去完成他的伟大使命。

[ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [wɜːrk][ænd; ʌnd][wɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [rɪˈwɔːrd] , [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər]
finish his great work and win his great reward , without making any sacrifice for
结束 他的 伟大的 工作 和 赢 他的 伟大的 报酬 , 没有 制作 任何 牺牲 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .

他完成了他的伟大事业，赢得了他的伟大回报，而我无需做出任何牺牲。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ʌnd][ˈhændɪd][em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
After a few minutes he rose from the desk and handed me his letter .
后 一个 很少 分钟 他 玫瑰 从 这 桌子 和 递交 我 他的 信 .

几分钟后，他从桌前站起来，把信递给了我。

" [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here it is , " he said .**
" 这里 它 是 , " 他 说 .

“就是这个，”他说。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][sʌm; səm] [deɪ]
" **If the worst comes to the worst you may find it of some use some day**
" 如果 这 最差 来 到 这 最差 你 可能 寻找 它 的 一些 使用 一些 天
.
.
.

“如果情况变得最糟糕，你或许有一天会发现它有点用处。”

" [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd] [ˈdʌblɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] .
" **I took it and doubled it and continued to hold it in my hand .**
" 我 采取 它 和 双倍 它 和 持续 到 抓住 它 在 我的 手 .

我把它拿过来，对折了一下，然后继续拿在手里。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈɡooɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] !
" **Aren't you going to look at it !**
" 不是 你 去 到 看 在 它 ！

你难道不打算看看吗！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 。

“不。”

" [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [si:] [hu:m] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] ? "
" **Not even to see whom it is written to ?** "
" 不是 甚至 到 看 谁 它 是 书面 到 ？ "

“甚至连看一眼写给谁都不行吗？ ”

" [ðæt] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] .
" **That is unnecessary** .
" 那 是 不必要 。

“没必要那样做。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔ:r][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
" **I thought I knew it was written to my husband or my father** ,
" 我 想法 我 知道 它 曾是 书面 到 我的 丈夫 或者 我的 父亲 ，

“我以为我知道这封信是写给我丈夫或父亲的。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] [tu:; tə][em ˈi:] [wɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪtʃ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][ju:z]
and it did not matter to me which , for I had determined not to use
和 它 做过 不是 事情 到 我 哪个 ， 为了 我 有 决定 不是 到 使用
[aɪ ˈti:] .
it :
它 。

对我来说，用哪个都无所谓，因为我已经决定不用它了。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊpən] — [wəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [sez] ? "
" **It is open — won't you see what it says ?** "
" 它 是 打开 — 惯于 你 看 什么 它 说道 ？ "

“它开着呢——你难道看不到上面写着什么吗？ ”

" [ðæt] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] [ˈɔ:lsəʊ] .
" **That is unnecessary also** .
" 那 是 不必要 还 。

“这样做也是没有必要的。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈmɑ:rtɪn][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] ,
" **I thought I knew that Martin had tried to take everything upon himself** ,
" 我 想法 我 知道 那 马丁 有 尝试 到 拿 一切 之上 他自己 ，

“我以为我知道马丁试图独自承担一切，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔ:lvd] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [nɑ:t][du:] [soʊ] .
and I was resolved that he should not do so .
和 我 曾是 已解决 那 他 应该 不是 做 所以 。

我决心不让他这样做。

[hi:; hi] [ʊkt] [æ̃t; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜ:ɹɪpfl] [ɪk'spreɪ(ə)n] [wɪt] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
He looked at me with that worshipful expression which seen in the eyes of
他 看起来 在 我 和 那 崇拜的 表达 哪个 已见 在 这 眼睛 的
[ðə; ði][mæn] [hu:;] [lʌvz] [hɜ:ɹ; hæɹ] ,
the man who loves her ,
这 男人 WHO 爱 她 ,
他用那种爱慕的眼神看着我, 那种眼神只有在深爱她的男人眼中才会出现。

[meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪv] .
makes a woman proud to be alive .
制作 一个 女士 自豪的 到 是 活 .
让女人为活着而感到骄傲。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [dres] , ['meri] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I feel as if I want to kiss the hem of your dress , Mary , " he said** ,
" 我 感觉 作为 如果 我 想 到 吻 这 她们 的 你的 裙子 , 玛丽 , " 他 说 ,
“玛丽, 我真想亲吻你的裙摆,”他说。

[ænd; ænd][æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʊmənt][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['saɪləns] .
and after that there was a moment of heavenly silence .
和 后 那 那里 曾是 一个 片刻 的 天上 沉默 .
之后, 一片宛如天堂般的寂静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] - [pæst] [eɪt] — [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['mʊstər] - [kɑ:ɹ][hæd; həd] [bɪn]
It was now half - past eight — the hour when the motor - car had been
它 曾是 现在 一半 - 过去的 八 — 这 小时 什么时候 这 发动机 - 车 有 到过
[ɔ:ɹdərɪd] [raʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] — [ænd; ænd] [ðʊʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
ordered round to take him to the town — and though I felt as if I
订购 圆形的 到 拿 他 到 这 镇 — 和 尽管 我 毛毡 作为 如果 我
[kʊd; kəd] [jed] [dra:ps][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʊku:] [klʌ:k] [aɪ]
could shed drops of my blood to keep back the finger of my cuckoo clock I
可以 棚 滴 的 我的 血 到 保持 后退 这 手指 的 我的 布谷鸟 钟 我
[pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:][aʊt] [ænd; ænd] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] .
pointed it out and said it was time for him to go .
尖 它 出去 和 说 它 曾是 时间 为了 他 到 去 .

现在已经是八点半了——汽车被命令在这个时间去接他去镇上——虽然我觉得就算流一滴血也要阻止布谷鸟钟的指针,
但我还是指着它说, 他该走了。

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:ɹ] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['mʊmənt][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [laɪf] .
I think our parting was the most beautiful moment of all my life .
我 思考 我们的 离别 曾是 这 最多 美丽的 片刻 的 全部 我的 生活 .
我认为我们的离别是我一生中最美好的时刻。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] ,
We were standing a little apart ,
我们 是 常设 一个 小的 除 ,
我们当时保持着一段距离,

[fɔ:ɹ; fər] [ðʊʊ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət] [ðæt] [læst] ['ɪnstənt] [aɪ]
for though I wanted to throw my arms about his neck at that last instant I
为了 尽管 我 通缉 到 扔 我的 武器 关于 他的 脖子 在 那 最后的 立即的 我
[wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə][du:;][soʊ] ,
would not allow myself to do so ,
会 不是 允许 我 到 做 所以 ,
虽然在最后一刻我很想搂住他的脖子, 但我还是克制住了自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:][ðə; ði][hɑ:rdər][fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] .
because I knew that that would make it the harder for him to go .
因为 我 知道 那 那 会 制作 它 这 更难 为了 他 到 去 .
因为我知道那样会让他更难离开。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [tu:] , [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ˈhɑ:rdər][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I could see , too , that he was trying not to make it harder for me ,
我 可以 看 , 也 , 那 他 曾是 尝试 不是 到 制作 它 更难 为了 我 ,
我也能看出,他是在尽量不让我处境更糟。

[soʊ][wi;; wi] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [maɪ] ['bʊzəm] [hi:vd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ]
so we stood in silence for a moment while my bosom heaved and his breath
所以 我们 站立 在 沉默 为了 一个 片刻 尽管 我的 怀 喘息 和 他的 气息
[keɪm] [kwɪk] .
came quick .
来了 快的 .

于是我们沉默地站了一会儿,我的胸口剧烈起伏,他的呼吸也变得急促起来。

[ðen] [hi;; hi] [tʊk] [maɪ] [raɪt] [hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] :
Then he took my right hand in both of his hands and said :
然后 他 采取 我的 正确的 手 在 两个都 的 他的 双手 和 说 :

然后他双手握住我的右手,说道:

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bə:nd] [brɪtwi:n] [ju: 'es] [naʊ] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bi;; bi]['broʊkən] . "
" There is a bond between us now which can never be broken . "
" 那里 是 一个 纽带 之间 我们 现在 哪个 能 绝不 是 破碎的 . "
“我们之间现在建立了一种永远无法打破的纽带。”

" ['nevər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Never , " I answered .
" 绝不 , " 我 回答 .

“绝不,”我回答道。

" [wət'evər] ['hæpənz] [tu;; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][wi;; wi] [brɪ'ɔ:n] [tu;; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [fɔ:r; fər] ['evər] . "
" Whatever happens to either of us we belong to each other for ever . "
" 任何 发生 到 任何一个 的 我们 我们 属于 到 每个 其他 为了 曾经 . "
“无论我们俩发生什么,我们都永远属于彼此。”

" [fɔ:r; fər] ['evər][ænd; ənd] ['evər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" For ever and ever , " I replied .
" 为了 曾经 和 曾经 , " 我 回复 .

“永远永远,”我回答道。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪt(ə)n] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ə'ʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [hi;; hi]
I felt his hands tighten at that , and after another moment of silence , he
我 毛毡 他的 双手 拧紧 在 那 , 和 后 其他 片刻 的 沉默 , 他
[sed] :
said :
说 :

我感觉到他的手握紧了,又沉默了一会儿后,他说:

" [aɪ] [meɪ] [bi;; bi][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ə'weɪ] , ['meri] . "
" I may be a long time away , Mary . "
" 我 可能 是 一个 长的 时间 离开 , 玛丽 . "
“我可能要离开很长时间,玛丽。”

" [aɪ][kæn; kən] [weɪt] . "
" I can wait . "
" 我 能 等待 . "

我可以等。

" [daʊn] [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu;; tə] [mi:t] ['meni] ['deɪndʒəz] . "
" Down there a man has to meet many dangers . "
" 向下 那里 一个 男人 有 到 见面 许多 危险 . "
“在下面,一个人会遇到很多危险。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
" **You will come back** .
" 你 将要 来 后退 .

你会回来的。

[ˈprɑːvɪdəns] [wɪl] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . " **Providence will take care of you** . "
普罗维登斯 将要 拿 关心 的 你 . "

上帝会照顾你的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wɪl] .
" **I think it will** .
" 我 思考 它 将要 .

我认为会的。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][æɪ; jəl] .
I feel I shall .
我 感觉 我 将 .

我觉得我会的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt]
But if I don't
但 如果 我 不

但如果我不这样做.....

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" **I knew what he was trying to say** .
" 我 知道 什么 他 曾是 尝试 到 说 .

“我知道他想表达什么。”

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
A shadow seemed to pass between us .
一个 阴影 似乎 到 经过 之间 我们 .

一道黑影似乎从我们之间掠过。

[maɪ] [θroʊt] [gruː] [θɪk] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
My throat grew thick , and for a moment I could not speak .
我的 喉 生长 厚的 , 和 为了 一个 片刻 我 可以 不是 说话 .

我喉咙发紧，一时说不出话来。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪˈself] [seɪ] :
But then I heard myself say :
但 然后 我 听到 我 说 :

但我随即听到自己说：

" [lʌv] [ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [deθ] ; ['meni] ['wɔːtəz] ['kænɑːt] [kwentʃ] [aɪˈtiː] .
" **Love is stronger than death ; many waters cannot quench it** .
" 爱 是 更强 比 死亡 ; 许多 水 不能 淬火 它 .

“爱比死亡更强大；众水也不能熄灭它。”

" [hɪz; ɪz][hændz] ['kwɪvəd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['tremblɪd] ,
" **His hands quivered , his whole body trembled ,**
" 他的 双手 颤抖 , 他的 所有的 身体 颤抖 ,

他的双手颤抖，全身都在发抖。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][klæsp][emˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
and I thought he was going to clasp me to his breast as before ,
和 我 想法 他 曾是 去 到 搭扣 我 到 他的 胸部 作为 前 ,

我以为他会像以前那样把我紧紧地抱在怀里。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [druː] [daʊn] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːt][hænd][ænd; ʌnd] [kɪst] [aɪˈtiː] .
but he only drew down my forehead with his hot hand and kissed it .
但 他 仅有的 画 向下 我的 前额 和 他的 热的 手 和 亲吻 它 .

但他只是用滚烫的手拉下我的额头，吻了一下。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [mɪst] [si:md] [tu:; tə][pæs] [brɪfɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
That was all , but a blinding mist seemed to pass before my eyes ,
那 曾是 全部 , 但 一个 失明 薄雾 似乎 到 经过 前 我的 眼睛 ,
仅此而已, 但随后我眼前仿佛掠过一层令人目眩的迷雾。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [klɪrd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][maɪ] ['mɑ:rtɪn]
and when it cleared the door of the room was open and my Martin
和 什么时候 它 已清除 这 门 的 这 房间 曾是 打开 和 我的 马丁
[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .
当一切恢复正常时, 房间的门是开着的, 我的马丁不见了。

[aɪ] [stʊd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [em 'li:][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
I stood where he had left me and listened .
我 站立 在哪里 他 有 左边 我 和 听着 .
我站在他离开时的地方, 静静地听着。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [step][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt]
I heard his strong step on the stone flags of the hall — he was going out
我 听到 他的 强的 步 在 这 石头 旗帜 的 这 大厅 — 他 曾是 去 出去
[æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] .
at the porch .
在 这 门廊 .
我听到他沉重的脚步声落在大厅的石板上——他正要从门廊出去。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [mæt'æləɪk] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] — [hi:; hi][wʌz; wəz]
I heard the metallic clashing of the door of the automobile — he was
我 听到 这 金属 冲突 的 这 门 的 这 汽车 — 他 曾是
[ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
already in the car .
已经 在 这 车 .
我听到汽车车门金属碰撞的声音——他已经上车了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd] ['rʌklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] —
I heard the throb of the motor and ruckling of the gravel of the path —
我 听到 这 搏动 的 这 发动机 和 褶皱 的 这 碎石 的 这 小路 —
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] .
he was moving away .
他 曾是 移动 离开 .
我听到马达的轰鸣声和碎石路面的沙沙声——他正要离开。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbər] [wi:lz]
I heard the dying down of the engine and the soft roll of the rubber wheels
我 听到 这 垂死 向下 的 这 引擎 和 这 柔软的 卷 的 这 橡皮 车轮
— [aɪ][wʌz; wəz][ə'ləʊn] .
— **I was alone .**
— 我 曾是 独自的 .
我听到引擎声渐渐消失, 橡胶轮胎轻轻滚动——当时只有我一个人。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [si:md] ['empti] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
For some moments after that the world seemed empty and void .
为了 一些 时刻 后 那 这 世界 似乎 空的 和 空白 .
此后的一段时间里, 世界仿佛空无一物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [pæst] ,
But the feeling passed ,
但 这 感觉 通过了 ,
但这种感觉过去了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [streŋθ] [aɪ] [faʊnd] ['mɑ:rtənz] ['letər] [ɪn][maɪ] [mɔɪst] [left] [hænd] .
and when I recovered my strength I found Martin's letter in my moist left hand .
和 什么时候 我 恢复 我的 力量 我 成立 马丁的 信 在 我的 潮湿 左边 手 .

当我恢复体力后，我在潮湿的左手中发现了马丁的信。

[ðen] [aɪ] [nelt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['pɒtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] [aɪ][bɜ:rnt][aɪ 'ti:] .
Then I knelt before the fire , and putting the letter into the flames I burnt it .
然后 我 跪下 前 这 火 , 和 推杆 这 信 进入 这 火焰 我 烧焦的 它 .
然后我跪在火堆前，把信放进火里烧掉了。

[ˈsev(ə)ntɪ] - [fɜ:rst] [ˈtʃæptər]
SEVENTY - FIRST CHAPTER
七十 - 第一的 章

第七十一章

[wɪðɪn] ,
Within ,
之内 ,
之内，

[tu:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]['mɑ:rtənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [aɪ][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [kəm'pli:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ'self]
two hours of Martin's departure I had regained complete possession of myself
二 小时 的 马丁的 离开 我 有 恢复 完全的 拥有 的 我
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [felt] [brɪ'fɔ:r] .
and was feeling more happy than I had ever felt before .
和 曾是 感觉 更多的 快乐的 比 我 有 曾经 毛毡 前 .
马丁离开两个小时后，我完全恢复了理智，感到前所未有的快乐。

[ðə; ði] [tɔ:r'mentɪŋ] [kəm'pʌŋkjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
The tormenting compunctions of the past months were gone .
这 折磨 愧疚 的 这 过去的 几个月 是 已消失 .
过去几个月里令人痛苦的愧疚感消失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əu'beɪd] [sʌm; səm] ['haɪər] [ɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd]
It was just as if I had obeyed some higher law of my being and
它 曾是 只是 作为 如果 我 有 服从 一些 更高 法律 的 我的 存在 和
[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fri:ə(r)][ænd; ənd][ˈpjuərə] ['wʊmən] .
had become a freer and purer woman .
有 变得 一个 更自由 和 更纯净 女士 .
就好像我遵从了内心深处某种更高的法则，变成了一个更自由、更纯洁的女人。

[maɪ] [hɑ:rt] [lept] [wɪðɪn] [em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [fri:] [reɪn][tu:; tə][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ][aɪ] [pʊt]
My heart leapt within me and to give free rein to the riot of my joy I put
我的 心 跳跃 之内 我 和 到 给 自由的 缰绳 到 这 暴动 的 我的 喜悦 我 放
[ɑ:n][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [glen] .
on my hat and cloak to go into the glen .
在 我的 帽子 和 披风 到 去 进入 这 格伦 .
我心潮澎湃，为了尽情释放心中的喜悦，我戴上帽子，披上斗篷，走进了山谷。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['tɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] ,
Crossing the garden I came upon Tommy the Mate ,
十字路口 这 花园 我 来了 之上 汤米 这 伴侣 ,
穿过花园时，我遇到了汤米，他是我的伙伴。

[hu:] [tuʊld][em 'i:][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndərstɔ:rm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]
who told me there had been a terrific thunderstorm during the night , with
WHO 讲述 我 那里 有 到过 一个 了不起 雷雨 期间 这 夜晚 , 和
[tə'ren(ə)l] [reɪn] ,
torrential rain ,
滂沱 雨 ,
他告诉我，昨晚发生了一场猛烈的雷暴雨，雨势非常大。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tɔ:rn] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [plænts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflaʊər] - [bedz] .
which had torn up all the foreign plants in his flower - beds .
哪个 有 撕裂 向上全部 这 外国的 植物 在 他的 花 - 床 .

它把他花坛里的所有外来植物都拔掉了。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:] [gʊd] , [ðʊʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" It will do good , though , " said the old man .
" 它 将要 做 好的 , 尽管 , " 说 这 老的 男人 .

“不过，这样做会有好处的，”老人说。

" [kleɪn] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdɜ:rti] [oʊld] [dreɪnz] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - .
" Clane out some of their dirty ould drains , I'm thinkin ' .
" 克莱恩 出去 一些 的 他们的 肮脏的 可以 排水沟 , 我是 思考 - .

“我想，应该清理一下他们那些肮脏的老旧排水沟。”

" [ðen] [hi:; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtɪn] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:f] , [ˈseɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈfʊrli]
" Then he spoke of Martin , whom he had seen off , saying he would surely
" 然后 他 辐 的 马丁 , 谁 他 有 已见 离开 , 说 他 会 一定
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

“然后他谈到了他送别的马丁，说他一定会回来的。

" - [di:d] [hi:; hi] [wɪl] [ðʊʊ] .
" ' Deed he will though .
" - 契据 他 将要 尽管 .

“他一定会做到。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ˈjændər] [ˈwɔznt] [bɔ:rn][tu:; tə] [leɪv] [hɪz; ɪz][ba:rk][ɪn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] . . .
A boy like yander wasn't born to lave his bark in the ice and snow . . .
一个 男生 喜欢 扬德 不是 出生 到 澡 他的 吠 在 这 冰 和 雪 . . .

像扬德这样的男孩，天生就不该在冰雪中留下他的树皮印记.....

[nɑ:t] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkəz] [æt; ət][hoʊm] , [ˈeniweɪ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ɡlaɪm] " [ɪn][maɪ][də'rekʃn; da'rekʃn] .
Not if his anchor's at home , anyway " — with a " glime " in my direction .
不是 如果 他的 主播的 在 家 , 反正 " — 和 一个 " 闪光 " 在 我的 方向 .

如果他在家的话，那就不会了”——说着还朝我瞥了一眼。

[haʊ] [ðə; ði][ɡlen] [sæŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
How the glen sang to me that morning !
如何 这 格伦 唱 到 我 那 早晨 !

那天早晨，山谷仿佛在对我歌唱！

[ðə; ði] [ɡreɪt] [kəˈθi:drəl] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmju:zɪk] — [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv]
The great cathedral of nature seemed to ring with music — the rustling of
这 伟大的 大教堂 的 自然 似乎 到 戒指 和 音乐 — 这 沙沙声 的
[ðə; ði] [li:vz] [ˌoʊvərˈhed] ,
the leaves overhead ,
这 树叶 开销 ,

大自然的大教堂仿佛在奏响乐章——头顶树叶沙沙作响。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnsektz] [ʌndərˈfʊt] , [ðə; ði] [ˈbli:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃi:p] , [ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv]
the ticking of the insects underfoot , the bleating of the sheep , the lowing of
这 滴答 的 这 昆虫 脚下 , 这 咩咩叫 的 这 羊 , 这 低 的
[ðə; ði][ˈkæɪ(ə)] ,
the cattle ,
这 牛 ,

脚下昆虫的滴答声，羊的咩咩声，牛的哞哞声，

[ðə; ði] [laɪt] [ˈtʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [ðə; ði] [di:p] [ˈɔ:rgən] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
the light chanting of the stream , the deep organ - song of the sea ,
这 光 吟唱 的 这 溪流 , 这 深的 器官 - 歌曲 的 这 海 ,

溪流轻柔的吟唱，大海深沉的管风琴般的乐章，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:riŋ] ['glɔ:riə][ɪn][maɪ] [oʊn] ['bɒzəm] ,
and then the swelling and soaring Gloria in my own bosom ,
和 然后 这 肿胀 和 翱翔 格洛丽亚 在 我的 自己的 怀 ,
然后,我心中涌起一阵澎湃而高亢的荣耀之声。

[wɪtʃ] [ʃɑ:t] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:rk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
which shot up out of my heart like a lark out of the grass in the morning .
哪个 射击 向上 出去 的 我的 心 喜欢 一个 云雀 出去 的 这 草 在 这 早晨 .
它像清晨云雀从草丛中飞出一样,从我的心中迸发而出。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [rʌn] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [ʃaʊt] ,
I wanted to run , I wanted to shout ,
我 通缉 到 跑步 , 我 通缉 到 喊 ,
我想奔跑,我想呐喊,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [pæðz] [wer] ['mɑ:rtɪn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [tə'geðər]
and when I came to the paths where Martin and I had walked together
和 什么时候 我 来了 到 这 路径 在哪里 马丁 和 我 有 步行 一起
[aɪ] ['wɑ:ntɪd] — ['sɪli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [saʊndz] [tu;; tə] [seɪ] [soʊ] — [tu;; tə][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd]
I wanted — silly as it sounds to say so — to go down on my knees and
我 通缉 — 愚蠢的 作为 它 声音 到 说 所以 — 到 去 向下 在 我的 膝盖 和
[kɪs] [ðə; ði] ['veri] [tɜ:rf] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hæd; həd][trɔ:d] .
kiss the very turf which his feet had trod .
吻 这 非常 草皮 哪个 他的 脚 有 践踏 .
当我来到我和马丁一起走过的路上时,我——虽然这么说很傻——想要跪下来亲吻他走过的土地。

[aɪ] [tʊk] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]['bu:dwɑ:r][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
I took lunch in the boudoir as before ,
我 采取 午餐 在 这 闺房 作为 前 ,
我像以前一样在闺房里吃了午饭。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə'ləʊn] ,
but I did not feel as if I were alone ,
但 我 做过 不是 感觉 作为 如果 我 是 独自的 ,
但我并不觉得我孤身一人。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu;; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
for I had only to close my eyes and Martin , from the other side of
为了 我 有 仅有的 到 关闭 我的 眼睛 和 马丁 , 从 这 其他 边 的
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
因为我只需要闭上眼睛,马丁就从桌子的另一边看着我。

[si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][em 'i:] .
seemed to be looking across at me .
似乎 到 是 寻找 穿过 在 我 .
他似乎正看着我。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [dɪd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] ['læftər] ,
And neither did I feel that the room was full of dead laughter ,
和 两者都不 做过 我 感觉 那 这 房间 曾是 满的 的 死的 笑声 ,
我也没有感觉到房间里充满了死气沉沉的笑声。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] ['vɔɪsɪz] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [sti:l] .
for our living voices seemed to be ringing in it still .
为了 我们的 活的 声音 似乎 到 是 铃声 在 它 仍然 .
因为我们鲜活的声音似乎仍在其中回响。

['æftər] [ti:] [aɪ] [ri:d] [ə'gen] [maɪ] ['oʊnli] [lʌv] - ['letər] ,
After tea I read again my only love - letter ,
后 茶 我 读 再次 我的 仅有的 爱 - 信 ,
喝完茶后,我又读了一遍我唯一的一封情书。

[ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈerərz] [ɪn] [ˈspelɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈmɑːrtənz][ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] **revelling in the dear delightful errors in spelling which made it Martin's and nobody**
 狂欢 在 这 亲爱的 愉快 错误 在 拼写 哪个 制成 它 马丁的 和 无人
 [ˈelsɪz] , **else's** ,
 其他人的 ,

沉浸在那些可爱又迷人的拼写错误中，正是这些错误让它成为马丁的专属，而不是别人的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] " [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] **and then I observed for the first time what was said about " the boys of**
 和 然后 我 观察到 为了 这 第一的 时间 什么 曾是 说 关于 " 这 男孩们 的
 [ˈblæk,wɔːtə] , **Blackwater** ,
 黑水 ,

然后，我第一次注意到人们对“黑水镇的男孩们”的评价，

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] " [ˈgetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [spriː] . **" and their intention of " getting up a spree .**
 " 和 他们的 意图 的 " 获得 向上 一个 狂欢 .

以及他们“大肆消费”的意图。

" [ðɪs] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [pərˈhæps] [ˈmɑːrtɪn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] [ðə; ði][ˈaɪlənd][bʌt; bət][wʌz; wəz] **" This suggested that perhaps Martin had not yet left the island but was**
 " 这 建议 那 也许 马丁 有 不是 然而 左边 这 岛 但 曾是
 [rɪˈmeɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈstiːməɹ] , **remaining for the evening steamer** ,
 其余的 为了 这 晚上 汽船 ,

“这表明马丁或许还没有离开小岛，而是留在那里等晚上的轮船。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌseləˈbreɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] **in order to be present at some sort of celebrations to be given in his**
 在 命令 到 是 展示 在 一些 种类 的 庆祝活动 到 是 给定 在 他的
 [ˈɑːnər] . **honour** .
 荣誉 .

为了出席为他举办的某种庆祝活动。

[soʊ][æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][baɪ] [ðæt] [taɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] **So at seven o'clock — it was dark by that time — I was down at the**
 所以 在 七 点钟 — 它 曾是 黑暗的 经过 那 时间 — 我 曾是 向下 在 这
 [kiː] , **Quay** ,
 码头 ,

所以七点钟的时候——那时天已经黑了——我到了码头。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌvəd] [ˈɔːtəməbiːl] , **sitting in our covered automobile** ,
 坐着 在 我们的 涵盖 汽车 ,

坐在我们盖着车篷的汽车里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltərd] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , **which had been drawn up in a sheltered and hidden part of the pier** ,
 哪个 有 到过 绘制 向上 在 一个 避难所 和 隐 部分 的 这 码头 ,

这份文件是在码头一个隐蔽的角落里绘制的。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [ˈstiːməɹ] . **almost opposite the outgoing steamer** .
 几乎 对面的 这 外向 汽船 .

几乎与驶离的轮船隔河相望。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [fərˈget] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] ?
Shall I ever forget the scene that followed ?
将 我 曾经 忘记 这 场景 那 随后 ?

我是否会忘记接下来发生的那一幕？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第23/41页

[fɜːrst] , [keɪm] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ˈpleɪɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [ˈsɒŋz] ,
First , came a band of music playing one of our native songs ,
第一的 , 来了 一个 乐队 的 音乐 玩耍 一 的 我们的 本国的 歌曲 ,
首先, 一支乐队演奏了我们的一首本土歌曲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ləm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːst][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
which was about a lamb that had been lost in the snow ,
哪个 曾是 关于 一个 羊肉 那 有 到过 丢失的 在 这 雪 ,
故事讲述的是一只 在雪地里迷路的小羊羔。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][bɪɡ][məŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [went] [aʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and how the Big Man of the Farm went out in search of it ,
和 如何 这 大的 男人 的 这 农场 去 出去 在 搜索 的 它 ,
以及农场大亨是如何外出寻找它的,

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and found it and brought it home in his arms .
和 成立 它 和 带来 它 家 在 他的 武器 .
他找到了它, 并把它抱回了家。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ˈkæərɪŋ] [flægz][ænd; ənd] [ˈbæənərz] — [faɪn] ,
Then came a double row of young men carrying flags and banners — fine ,
然后 来了 一个 双倍的 排 的 年轻的 男人 携带 旗帜 和 横幅 — 美好的 ,
然后, 两排年轻人扛着旗帜和横幅走了过来——很好,

[kliːn] - [lɪmd] [lædz] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [liːp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
clean - limbed lads such as make a woman's heart leap to look at them .
干净的 - 有肢的 小伙子们这样的 作为 制作 一个 女性的 心 飞跃 到 看 在 他们 .
像这样四肢修长的帅哥, 会让女人心跳加速。

[ðen] [keɪm] [ˈmɑːrtɪn][ɪn][ə; eɪ] [dʒɒːntɪŋ] [kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [kraʊd] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Then came Martin in a jaunting car with a cheering crowd alongside of him ,
然后 来了 马丁 在 一个 短途旅行 车 和 一个 欢呼 人群 旁边 的 他 ,
随后, 马丁乘坐一辆敞篷马车出现, 旁边簇拥着欢呼的人群。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈtʃɪr(ə)l] [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪr(ə)lɪ] [hɑːrd][tuː; tə][duː][soʊ] .
trying to look cheerful but finding it fearfully hard to do so .
尝试 到 看 快乐 但 寻找 它 恐惧地 难的 到 做 所以 .
努力让自己看起来开心, 但却发现这非常困难。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [tʌtʃt] [em ˈiː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv][ˈgɜːlz][ɪn]
And then — and this touched me most of all — a double line of girls in
和 然后 — 和 这 感动 我 最多 的 全部 — 一个 双倍的 线 的 女孩们 在
[ˈnɪtɪd] [ˈwʊlən] [kæps] ([sʌtʃ] [æz; əz][men] [wer] [ɪn][ˈfroʊz(ə)n][ˈriːdʒənz]) [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd]
knitted woollen caps (such as men wear in frozen regions) over their heads and
针织 羊毛 帽子 (这样的 作为 男人 穿 在 冷冻 地区) 超过 他们的 头部 和
[daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmli] [ˈfeɪsɪz] .
down the sides of their comely faces .
向下 这 侧面 的 他们的 漂亮 面孔 .

然后——这最让我感动——两排女孩头上戴着针织羊毛帽（就像男人在寒冷地区戴的那种），帽子垂到她们漂亮的脸庞
两侧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
I was crying like a child at the sight of it all ,
我 曾是 哭泣 喜欢 一个 孩子 在 这 视线 的 它 全部 ,
看到这一切, 我像个孩子一样哭了起来。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ][wʌz; wəz] [su:ˈpri:mlɪ] [ˈhæpi] .
but none the less I was supremely happy .
但 没有任何 这 较少的 我 曾是 至高无上 快乐的 .

但即便如此，我还是无比开心。

[wen] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsti:mər] ,
When the procession reached the gangway Martin disappeared into the steamer ,
什么时候 这 游行 达到 这 舷梯 马丁 消失 进入 这 汽船 ,
当队伍到达舷梯时，马丁消失在了轮船上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbændzmən] [reɪndʒd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [strʌk] [ʌp]
and then the bandsmen ranged themselves in front of it , and struck up
和 然后 这 乐队成员 范围 他们自己 在 正面 的 它 , 和 击 向上
[əˈnʌðər] [sɔ:ŋ] :
another song :
其他 歌曲 :

然后乐队成员们列队站在它前面，奏起了另一首歌：

" [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˈiərɪn] , [məˈvjəni:n] , [məˈvjəni:n] ,
" **Come back to Erin , mavourneen , mavourneen** ,
" 来 后退 到 艾琳 , 莫沃宁 , 莫沃宁 ,

“回到艾琳身边吧，亲爱的，亲爱的，

[kʌm] [bæk] , [əˈru:n] , [tu:; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][jɔ:; jər][bɜ:rθ] .
Come back , aroon , to the land of your birth .
来 后退 , 阿伦 , 到 这 土地 的 你的 出生 .

回来吧，阿伦，回到你的出生地。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ˈevri] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] .
" **In another moment every voice in the crowd seemed to take up the refrain** .
" 在 其他 片刻 每一个 嗓音 在 这 人群 似乎 到 拿 向上 这 避免 .
“片刻之后，人群中每个人的声音似乎都齐声高唱。”

[ðæt] [brɔ:t] [ˈmɑ:rtɪn][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] [brɪdʒ] , [wer] [hi; hi] [stʊd] [ˌberˈhedɪd] ,
That brought Martin on to the captain's bridge , where he stood bareheaded ,
那 带来 马丁 在 到 这 船长的 桥 , 在哪里 他 站立 免冠 ,
[ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .
struggling to smile .
挣扎 到 微笑 .

这让马丁来到了舰桥上，他光着头站在那里，努力挤出一个笑容。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪps] [ˈbelz] [hæd; həd] [rʌŋ] , [ðə; ði] [ˈfʌnəlz] [wɜ:r; wər] [ˈbɛltʃɪŋ] ,
By this time the last of the ship's bells had rung , the funnels were belching ,
经过 这 时间 这 最后的 的 这 船的 铃铛 有 梯子 , 这 漏斗 是 打嗝 ,
这时，船上最后一口钟也响了，烟囱里冒着滚滚浓烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] - [tu:; tə] [kɪr] [əˈweɪ] .
and the captain's voice was calling on the piermen to clear away .
和 这 船长的 嗓音 曾是 呼叫 在 这 - 到 清除 离开 .

船长的声音传来，他命令码头工人离开。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈhɔ:zər] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ɔ:f][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsti:mər] [ˈstɑ:rtɪd] , [bʌt; bət] ,
At last the hawsers were thrown off and the steamer started , but ,
在 最后的 这 缆绳 是 抛掷 离开 和 这 汽船 开始 , 但 ,
最后缆绳被解开，汽船启动了，但是，

[wɪð; wɪθ][ˈmɑ:rtɪn] [stiɪl] [ˈstændɪŋ] [ˌberˈhedɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
with Martin still standing bareheaded on the bridge ,
和 马丁 仍然 常设 免冠 在 这 桥 ,

马丁仍然光着头站在桥上，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [rʌʃt] [tu;; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][him; im] .
the people rushed to the end of the pier to see the last of him .
这 人们 匆忙 到 这 结尾 的 这 码头 到 看 这 最后的 的 他 .
人们涌到码头尽头，想见他最后一面。

[ðer; ðər] [ðei] [sæŋ] [ə'gen] , [ˈlaʊdər][ðæn; ðən][ˈevər] , [ðə; ði][ˈgɜ:lz] - [klɪr] [ˈvɔɪsɪz] [əˈbʌv] [ɔ:l][ðə; ði][rest] ,
There they sang again , louder than ever , the girls ' clear voices above all the rest ,
那里 他们 唱 再次 , 更大声 比 曾经 , 这 女孩们 - 清除 声音 多于 全部 这 休息 ,
她们再次唱起了歌，声音比以往任何时候都更大，女孩们清澈的歌声盖过了所有人的声音。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪp] [seɪld] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [si:] .
as the ship sailed out into the dark sea .
作为 这 船 航行 出去 进入 这 黑暗的 海 .
船只驶入漆黑的大海。

" [kʌm] [bæk] [tu;; tə][ˈiəɪn] , [məˈvjəni:n] , [məˈvjəni:n] ,
" **Come back to Erin , mavourneen , mavourneen ,**
" 来 后退 到 艾琳 , 莫沃宁 , 莫沃宁 ,
“回到艾琳身边吧，亲爱的，亲爱的，

[kʌm] [bæk] , [əˈru:n] , [tu;; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][jɔr; jər][bɜ:rθ] .
Come back , aroon , to the land of your birth .
来 后退 , 阿伦 , 到 这 土地 的 你的 出生 .
回来吧，阿伦，回到你的出生地。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mɪst] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈblaɪndɪŋ] [ˌem ˈi:] ,
" **As well as I could , for the mist in my eyes was blinding me ,**
" 作为 出色地 作为 我 可以 , 为了 这 薄雾 在 我的 眼睛 曾是 失明 我 ,
“我尽了全力，因为眼前的雾气让我几乎看不见。”

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈsti:mər] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][slɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedləend][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [raʊnd] ,
I watched the steamer until she slid behind the headland of the bay , round ,
我 观看 这 汽船 直到 她 滑行 在后面 这 海岬 的 这 湾 , 圆形的 ,
我目送着汽船驶过海湾岬角后方，绕了一圈。

[ðə; ði] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [laɪt] [ðæt] [stændz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ˈstretʃɪŋ] [maɪ] [nek] [θru:]
the revolving light that stands on the point of it — stretching my neck through
这 旋转 光 那 站立 在 这 观点 的 它 — 伸展 我的 脖子 通过
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,
the window of the car ,
这 窗户 的 这 车 ,
那盏旋转灯就立在它的顶端——我伸长脖子透过车窗望出去，

[waɪl] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [smoʊt] [maɪ][hɑ:t] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] [er] [lɪkt] [maɪ]
while the fresh wind from the sea smote my hot face and the salt air licked my
尽管 这 新鲜的 风 从 这 海 猛击 我的 热的 脸 和 这 盐 空气 舔过 我的
[pɑ:rtʃt] [lɪps] .
parched lips .
干渴 嘴唇 .
海风拂过我滚烫的脸庞，咸咸的海风舔舐着我干裂的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [bæk] [ɪn][maɪ] [si:t] [ænd; ənd][kraɪd] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [ðæt]
And then I fell back in my seat and cried for sheer joy of the love that
和 然后 我 跌倒 后退 在 我的 座位 和 哭 为了 透明 喜悦 的 这 爱 那
[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu;; tə][ˈmɑ:rtɪn] .
was shown to Martin .
曾是 所示 到 马丁 .
然后我靠在椅背上，喜极而泣，为马丁所受到的爱而感动不已。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The crowd was returning down the pier by this time ,
这 人群 曾是 返回 向下 这 码头 经过 这 时间 ,
这时人群正沿着码头往回走。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] ['oʊvər] ['rʌɡɪd] [stoʊnz] ,
like a black river running in the darkness and rumbling over rugged stones ,
喜欢 一个 黑色的 河 跑步 在 这 黑暗 和 隆隆声 超过 崎岖 石头 ,
就像一条黑色的河流在黑暗中奔流, 咆哮着流过嶙峋的石头。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][kɑ:r] .
and I heard their voices as they passed the car .
和 我 听到 他们的 声音 作为 他们 通过了 这 车 .
我听到他们经过汽车时的声音。

[wʌn] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [vɔɪs] — [sed] :
One voice — a female voice — said :
— 嗓音 — 一个 女性 嗓音 — 说 :
一个声音——一个女声——说道:

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:rtɪn][ˈkɑ:nræd] ?
" Well , what do you think of our Martin Conrad ?
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 我们的 马丁 康拉德 ?
“那么, 你觉得我们的马丁·康拉德怎么样? ”

" [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] — [ˈænsər] :
" And then another voice — a male voice — answered :
" 和 然后 其他 嗓音 — 一个 男性 嗓音 — 回答 :
“然后另一个声音——一个男人的声音——回答道:”

" [baɪ][gɔ:d] [ˈhi:z] [ə; eɪ][mæn] !
" By God he's a Man !
" 经过 上帝 他是 一个 男人 !
“老天作证, 他是个男人! ”

" [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] [wʌz; wəz]
" Within a few minutes the pier was deserted , and the chauffeur was
" 之内 一个 很少 分钟 这 码头 曾是 荒凉的 , 和 这 司机 曾是
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :
几分钟之内, 码头上就空无一人, 司机说道:

" [hoʊm] , [maɪ][ˈleɪdɪ] ? "
" Home , my lady ? "
" 家 , 我的 女士 ? "
“回家了吗, 夫人? ”

" [hoʊm] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" Home , " I answered .
" 家 , " 我 回答 :
“家,”我回答道。

[ˈsi:ɪŋ] [ˈmɑ:rtɪn] [ɔ:f][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌt] [laɪk] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪfbɔʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd]
Seeing Martin off had been too much like watching the lifeboat on a dark and
看到 马丁 离开 有 到过 也 很多 喜欢 观看 这 救生艇 在 一个 黑暗的 和
[ˈstɔ:rmɪ] [naɪt] ,
stormy night ,
暴风雨 夜晚 ,
送别马丁就像在漆黑的暴风雨之夜守着救生艇一样令人揪心。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [dɪp][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [weɪv] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈbreθləs]
when the lights dip behind a monstrous wave and for some breathless
什么时候 这 灯 蘸 在后面 一个 滔天 海浪 和 为了 一些 喘不过气
[ˈmoʊmənts][ju:; jʊ] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [raɪz] .
moments you fear they will never rise .
时刻 你 害怕 他们 将要 绝不 上升 .
当灯光被巨浪遮蔽, 在令人窒息的片刻里, 你担心它们永远不会再次升起。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][ˈdroʊv] [ʌp][ðə; ði][hed] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mə] [əˈgen] [naʊ]
But as we drove up the head I caught the lights of the steamer again now
但 作为 我们 驾驶 向上 这 头 我 捕捉 这 灯 的 这 汽船 再次 现在
[fɑ:r][aʊt][æt; ət] [si:] ,
far out at sea ,
远的 出去 在 海 ,

但当我们驶上岬角时，我又看到了那艘汽船的灯光，它现在已经远在海上了。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nu:] [ðæt] [æz; əz] [ˈfɔrli] [æz; əz][maɪ][ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz]
and well I knew that as surely as my Martin was there he was
和 出色地 我 知道 那 作为 一定 作为 我的 马丁 曾是 那里 他 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [left]
thinking of me and looking back towards the house in which he had left
思维 的 我 和 寻找 后退 向 这 房子 在 哪个 他 有 左边
[em ˈi:][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
me behind him .
我 在后面 他 .

我知道，就像我的马丁就在那里一样，他一定在想着我，回头望着他把我留在身后的那栋房子。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][maɪ] [səˈpraɪz] [ðæt] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz]
When we reached the Castle I found to my surprise that every window was
什么时候 我们 达到 这 城堡 我 成立 到 我的 惊喜 那 每一个 窗户 曾是
[əˈbleɪz] .
ablaze .
燃烧 .

当我们到达城堡时，我惊讶地发现每一扇窗户都燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [θrʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [brɔ:t] [praɪs][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
The thrum of the automobile brought Price into the hall .
这 嗡嗡声 的 这 汽车 带来 价格 进入 这 大厅 .

汽车的轰鸣声把普莱斯带进了大厅。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:][ðæt] [ðə; ði] [ˈjɑ:tɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,
She told me that the yachting party had come back ,
她 讲述 我 那 这 游艇 派对 有 来 后退 ,

她告诉我游艇上的客人已经回来了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] [ˈdresɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
and were now in their bedrooms dressing for dinner .
和 是 现在 在 他们的 卧室 敷料 为了 晚餐 .

现在他们都在各自的卧室里换衣服准备吃晚饭。

[æz; əz][aɪ] [went] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənts] [aɪ] [hɜ:rd] [trɪlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm]
As I went upstairs to my own apartments I heard trills of laughter from
作为 我 去 楼上 到 我的 自己的 公寓 我 听到 颤音 的 笑声 从
[bɪˈhaɪnd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:z] ,
behind several of the closed doors ,
在后面 一些 的 这 关闭 门 ,

当我上楼回到自己的公寓时，我听到几扇紧闭的房门后传来阵阵笑声。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [ˈdɪtɪz] .
mingled with the muffled humming of various music - hall ditties .
混合 和 这 闷音 哼唱 的 各种各样的 音乐 - 大厅 小调 .

与各种音乐厅小调的低沉哼唱声混杂在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nu:] [ˈspɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
And then suddenly a new spirit seemed to take possession of me ,
和 然后 突然 一个 新的 精神 似乎 到 拿 拥有 的 我 ,

然后突然间，似乎有一种新的精神占据了 my 身体，

[ænd; ɐnd][aɪ] [nu:] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'hʌðər] ['wʊmən] .
and I knew that I had become another woman .
和 我 知道 那 我 有 变得 其他 女士 .

我知道自己变成了另一个女人。

[,memə'rændəm] [baɪ] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nræd]
MEMORANDUM BY MARTIN CONRAD
备忘录 经过 马丁 康拉德

马丁·康拉德备忘录

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
My darling was right .
我的 亲爱的 曾是 正确的 .

我亲爱的是对的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [ˈaʊər][ˈæftər] ['li:vɪŋ] ['blæk,wɔ:tə] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['kæptənz]
For a long hour after leaving Blackwater I continued to stand on the captain's
为了 一个 长的 小时 后 离开 黑水 我 持续 到 站立 在 这 船长的
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

离开黑水镇后，我继续站在舰桥上长达一个小时。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] [pɔ:rt][ɑ:r'er'eɪ] ,
looking back at the lighted windows of the house above Port Raa ,
寻找 后退 在 这 照明 视窗 的 这 房子 多于 港口 拉阿 ,

回头望向波特拉阿上方那栋房子里亮着灯的窗户，

[ænd; ɐnd] ['æskɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪt] [fɔ:r; fər][,sɪks'ti:n] [mʌnθs] [ðər'æftər] [wʌz; wəz][tu:; tə]
and asking myself the question which for sixteen months thereafter was to
和 问 我 这 问题 哪个 为了 十六 几个月 此后 曾是 到
[hɔ:nt] [em 'i:] [deɪ] [ænd; ɐnd] [naɪt] — [waɪ] [hæd; həd][aɪ] [left] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd][em 'i:] ?
haunt me day and night — Why had I left her behind me ?
出没 我 天 和 夜晚 — 为什么 有 我 左边 她 在后面 我 ?

我开始反复问自己一个问题，这个问题在接下来的十六个月里日夜困扰着我——我为什么要把她留在身后？

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ɪmpɔ:'tju:nətɪz] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [swɪ:t] [ʌn'selfɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
In spite of all her importunities , all her sweet unselfish thought of my own
在 尽管如此 的 全部 她 纠缠 , 全部 她 甜的 无私 想法 的 我的 自己的
[eɪmz][ænd; ɐnd] ['ɪntrəsts] ,
aims and interests ,
目标 和 兴趣 ,

尽管她百般恳求，尽管她出于好意，一心为我着想，但

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r'self] ,
all her confidence in herself ,
全部 她 信心 在 她自己 ,

她对自己充满自信。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [breɪv] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [ʃer] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [maɪt]
all her brave determination to share responsibility for whatever the future might
全部 她 勇敢的 决心 到 分享 责任 为了 任何 这 未来 可能
[hæv; həv][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][,ju: 'es] — [waɪ] [hæd; həd][aɪ] [left] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd][em 'i:] ?
have in store for us — Why had I left her behind me ?
有 在 店铺 为了 我们 — 为什么 有 我 左边 她 在后面 我 ?

她勇敢坚定地要与我们共同承担未来可能面临的一切责任——我为什么要抛下她？

[ðə; ði] ['wʊmən] [gɑ:d] [geiv] [em 'i:] [wʌz; wəz] [main] — [waɪ] [hæd; həd] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
The woman God gave me was mine — why had I left her in the house of
这 女士 上帝 给予 我 曾是 矿 — 为什么 有 我 左边 她 在 这 房子 的
[ə; eɪ] [mæn] [hu:] ,
a man who ,
一个 男人 WHO ,

上帝赐予我的女人本该属于我——我为什么要把她留在一个男人家里？

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnfɪ'delɪti:z] [ænd; ənd] [bru:'tælɪti:z] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
notwithstanding his infidelities and brutalities , had a right in the eyes of
虽然 他的 不忠 和 暴行 , 有 一个 正确的 在 这 眼睛 的
[ðə; ði] [lɔ:] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the law , the church ,
这 法律 , 这 教会 ,

尽管他有不忠和残暴的行为，但在法律和教会眼中，他仍然拥有权利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] [ə'kɔ:rdɪŋli] ?
and the world to call her his wife and to treat her accordingly ?
和 这 世界 到 称呼 她 他的 妻子 和 到 对待 她 因此 ?

让全世界都称她为他的妻子，并像对待妻子一样对待她？

[let] [em 'i:] [meɪk] [noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['penɪtəns] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] .
Let me make no pretence of a penitence I did not feel .
让 我 制作 不 虚伪 的 一个 忏悔 我 做过 不是 感觉 .

我不会假装自己没有感到悔恨。

[ˈnevər] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [dɪd] [aɪ] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Never for one moment did I reproach myself for what had happened .
绝不 为了 一 片刻 做过 我 责备 我 为了 什么 有 发生 .

我从未对发生的一切感到过一丝责备。

[ˈnevər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [dɪd] [aɪ] [rɪˈproʊtʃ] [hɜ:r; hər] .
Never for the shadow of a moment did I reproach her .
绝不 为了 这 阴影 的 一个 片刻 做过 我 责备 她 .

我从未丝毫责备过她。

[fi:; ji] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kwi:nli] [raɪt] [ænd; ənd] ['sɑ:vrɪn] [ɡreɪs]
She had given herself to me of her queenly right and sovereign grace
她 有 给定 她自己 到 我 的 她 女王般的 正确的 和 主权 优雅
[æz; əz] ['evri] [ɡʊd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [mʌst; məst] [ɡɪv] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ji] [lʌvz] [ɪf]
as every good woman in the world must give herself to the man she loves if
作为 每一个 好的 女士 在 这 世界 必须 给 她自己 到 这 男人 她 爱 如果
[ðer; ðər] ['ju:niən] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pjʊr] [ænd; ənd] [tru:] .
their union is to be pure and true .
他们的 联盟 是 到 是 纯的 和 真的 .

她以女王般的权利和至高无上的恩典将自己献给了我，就像世界上每一个善良的女人都必须将自己献给她所爱的男人一样，如果他们的结合要纯洁而真挚的话。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [si:] [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [si:] [naʊ] ,
But why did I not see then , as I see now ,
但 为什么 做过 我 不是 看 然后 , 作为 我 看 现在 ,

但为什么我当时没有像现在这样看清呢？

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] — [ðə; ði] ['kru:əl] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs]
that it is the law of Nature — the cruel and at the same time the glorious
那 它 是 这 法律 的 自然 — 这 残忍的 和 在 这 相同的 时间 这 辉煌
[lɔ:] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] — [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] ,
law of Nature — that the woman shall bear the burden ,
法律 的 自然 — 那 这 女士 将 熊 这 负担 ,

这是自然法则——残酷而又光荣的自然法则——女人应该承担生育的重担。

[ðə; ði] ['wʊmən] [jæl; jəl] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] ?
the woman shall pay the price ?
这 女士 将 支付 这 价格 ?

女人要付出代价吗？

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] ,
It is over now ,
它 是 超过 现在 ,
一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðʊz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪnz] [maɪ] [swi:t] [gɜ:rl][hæz; həz] [sed] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['steɪnləs]
and though many a time since my sweet girl has said out of her stainless
和 尽管 许多 一个 时间 自从 我的 甜的 女孩 有 说 出去 的 她 防锈的
[hɑ:rt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ,
heart that everything has worked out for the best ,
心 那 一切 有 工作 出去 为了 这 最好的 ,
虽然此后我的宝贝女儿无数次从她纯洁无瑕的内心中告诉我，一切都是最好的安排，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] ['gɑ:dz] [sɔ:lt][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['ʌʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ə'laɪv] ,
and suffering is God's salt for keeping our souls alive ,
和 痛苦 是 神的 盐 为了 保持 我们的 灵魂 活 ,
苦难是上帝赐予我们灵魂的盐，用来滋养我们的灵魂。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ji] [went] [θru:] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
when I think of what she went through for me ,
什么时候 我 思考 的 什么 她 去 通过 为了 我 ,
每当我想起她为我所做的一切，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ri:tʃ] [ænd; ənd] [saɪt] ,
while I was out of all reach and sight ,
尽管 我 曾是 出去 的 全部 抵达 和 视线 ,
当我完全超出所有人的视线和控制范围时，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd] — ['nevər] , ['nevər] ['nevər] .
I know I shall never forgive myself for leaving her behind — never , never never .
我 知道 我 将 绝不 原谅 我 为了 离开 她 在后面 — 绝不 , 绝不 绝不 .
我知道我永远不会原谅自己抛下她——永远不会，永远不会。

[em] . [si:] .
M . C .
M . C .
MC

[[end] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nrædz] [ˌmemə'rændəm]]
[END OF MARTIN CONRAD'S MEMORANDUM]
[结尾 的 马丁 康拉德的 备忘录]
【马丁·康拉德备忘录结束】

['sev(ə)nti] - ['sekənd] ['tʃæptər]
SEVENTY - SECOND CHAPTER
七十 - 第二 章
第七十二章

[æz; əz] [ðɪs] [waɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [gests] ,
As this will be the last time I shall have to speak of my husband's guests ,
作为 这 将要 是 这 最后的 时间 我 将 有 到 说话 的 我的 丈夫的 客人 ,
因为这将是我最后一次谈及我丈夫的客人，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ðæt] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈmælɪs] [ɪɡˈzæktli][æz; əz]
I wish to repeat that I am trying to describe them without malice exactly as
我 希望 到 重复 那 我 是 尝试 到 描述 他们 没有 恶意 确切地 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ˈselfɪ] ,
they were — selfish ,
他们 是 — 自私 ,
我想重申, 我试图客观地描述他们, 没有任何恶意, 他们自私自利。

[ˈkruːəl] , [ɪl] - [ˈmænəd] , [ænd; ənd] [ɪnsɪnˈsɪr] .
cruel , ill - mannered , and insincere .
残忍的 , 患病的 - 有礼貌的 , 和 虚伪的 .
残忍、粗鲁、虚伪。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [bel] [ræŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] ,
The dinner - bell rang while I was dressing ,
这 晚餐 - 钟 响铃 尽管 我 曾是 敷料 ,
我正在穿衣服的时候, 晚餐铃响了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
and on going downstairs a few minutes afterwards I found that there had been
和 在 去 楼下 一个 很少 分钟 然后 我 成立 那 那里 有 到过
[noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
no attempt to wait for me .
不 试图 到 等待 为了 我 .
几分钟后我下楼时发现, 根本没有人等我。

[ɔːˈredi] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈpɑːrtɪ][wɜːr; wər] [əˈsembld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Already the whole party were assembled at the table , my husband being at the
已经 这 所有的 派对 是 组装 在 这 桌子 , 我的 丈夫 存在 在 这
[fɒt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
foot of it ,
脚 的 它 ,
所有人都已围坐在桌旁, 我的丈夫坐在桌尾。

[ænd; ənd][ˈælmə] ([ɪnˈkredəb(ə)])[æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm]) [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhoʊstəs] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and Alma (incredible as it may seem) in the place of the hostess at the
和 阿尔玛 (极好的 作为 它 可能 似乎) 在 这 地方 的 这 女主人 在 这
[hed] .
head .
头 .
而阿尔玛（虽然听起来难以置信）则担任了女主人的位置。

[ðɪs] [ɪn][maɪ] [ˈɔːltərd] [muːd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] , [soʊ] ,
This in my altered mood , was more than I could bear , so ,
这 在 我的 已修改 情绪 , 曾是 更多的 比 我 可以 熊 , 所以 ,
我当时情绪低落, 实在难以承受, 所以.....

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [meɪd] [sʌm; səm] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [kruːd]
while the company made some attempt to welcome me with rather crude
尽管 这 公司 制成 一些 试图 到 欢迎 我 和 相当 原油
[ˌsæljəˈteɪʃənz] ,
salutations ,
问候 ,
虽然公司试图用相当粗鲁的问候来欢迎我,

[ænd; ənd][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlaɪər] [kraɪd] , " [kʌm] [əˈbɔːŋ] [hɪr] , [maɪ] [pɔːr] [dɪr] ,
and old Mrs . Lier cried , " Come along here , my pore dear ,
和 老的 太太 . 骗子 哭 , " 来 沿着 这里 , 我的 孔隙 亲爱的 ,
老利尔太太喊道：“来吧, 我可怜的孩子,

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:v] ['gɑ:tn] [ɑ:n] [waɪl] [wi:v] [bɪn] [ə'veɪ] " (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] ['empti] **and tell me how you've gotten on while we've been away " (indicating an empty** 和 告诉 我 如何 你已经 获得 在 尽管 我们已经 到过 离开 " (表明 一个 空的 [si:t] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd]) , **seat by her side) ,** 座位 经过 她 边) ,

告诉我我们不在的这段时间你过得怎么样”(她指了指身边的空位)，

[aɪ] [wɔ:kt] ['boʊldli][ʌp][tu:; tə]['ælmə] , [pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] **I walked boldly up to Alma , put my hand on the back of her chair and said** 我 步行 大胆地 向上 到 阿尔玛 , 放 我的 手 在 这 后退 的 她 椅子 和 说 , , ,

我大胆地走到阿尔玛面前，把手放在她椅子的靠背上，说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . **If you please .** " 如果 你 请 .

请允许我

" ['ælmə] [lʊkt] [səɹ'praɪzd] . **Alma looked surprised .** " 阿尔玛 看起来 惊讶 .

阿尔玛看起来很惊讶。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:t] [wɪtʃ] **But after a moment she carried off the difficult situation by taking the seat which** 但 后 一个 片刻 她 携带 离开 这 难的 情况 经过 采取 这 座位 哪个 [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , **had been reserved for me beside her mother ,** 有 到过 预订的 为了 我 旁 她 母亲 ,

但过了一会儿，她巧妙地化解了尴尬局面，坐到了她母亲旁边原本为我预留的座位上。

[baɪ] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][maɪ] [ɪm'pru:vɪd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɜ:r'self][ɑ:n] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] **by congratulating me on my improved appearance and herself on relief from the** 经过 祝贺 我 在 我的 改进 外貌 和 她自己 在 宽慰 从 这 [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ] [maɪ][rɪ'spɔ:nsəb(ə)l] ['du:tɪz] . **necessity of filling my place and discharging my responsible duties .** 必要性 的 填充 我的 地方 和 出院 我的 负责任的 职责 .

她祝贺我容貌焕然一新，也庆幸自己不必再顶替我的位置，履行我的职责。

[maɪ] [hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] **My husband , with the rest of the company , had looked up at the awkward** 我的 丈夫 , 和 这 休息 的 这 公司 , 有 看起来 向上 在 这 尴尬的 [ɪn'sɪdənt] , **incident ,** 事件 ,

我丈夫和公司其他同事一样，都抬头看了看这件尴尬的事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['grɪməs] [ðæt] [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][maɪ] ['fɑ:ðər] (**and I thought I saw by his curious grimace that he supposed my father (** 和 我 想法 我 锯 经过 他的 好奇的 鬼脸 那 他 据称 我的 父亲 ([ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [fɪr]) [hæd; həd][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [maɪ'self] . **of whom he was always in fear) had told me to assert myself .** 的 谁 他 曾是 总是 在 害怕) 有 讲述 我 到 断言 我 .

我从他那奇怪的表情中看出，他以为我父亲（他一直很害怕我父亲）告诉我，要坚持自己的立场。

[bʌt; bət]['ælmə] , [wɪð; wɪθ] [fɔɹɜː] ['ɪnstɪŋkt] , [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] , **But Alma , with surer instinct , was clearly thinking of Martin ,** 但 阿尔玛 , 和 确定 本能 , 曾是 清楚地 思维 的 马丁 ,

但阿尔玛凭着更确定的直觉，显然是在想马丁。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and almost immediately she began to speak of him .
和 几乎 立即地 她 开始 到 说话 的 他 .
她几乎立刻就开始谈论他。

" [soʊ][jɔː; jər] [ɡreɪt] [frend] [hæz; həz][dʒʌst] [ɡɔːn] , [ˈdɪrɪst] .
" So your great friend has just gone , dearest .
" 所以 你的 伟大的 朋友 有 只是 已消失 , 亲爱的 .
“亲爱的，你最好的朋友就这样离开了。”

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
The servants are crazy about him .
这 仆人们 是 疯狂的 关于 他 .
仆人们都非常喜欢他。

[wiːv] [mɪst] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [juː; jʊ] [siː] .
We've missed him again , you see .
我们已经 错过 他 再次 , 你 看 .
你看，我们又想念他了。

[tuː] [bæd] !
Too bad !
也 坏的 !
太糟糕了！

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈɡrets] [ænd; ʌnd][ɪksˈkjuːzɪz] — [dɪd][juː; jʊ] ?
I hope you gave him our regrets and excuses — did you ?
我 希望 你 给予 他 我们的 遗憾 和 借口 — 做过 你 ?
我希望你已经向他表达了我们的歉意和歉意——你做到了吗？

" [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [sed] :
" The evil one must have taken hold of me by this time , for I said :
" 这 邪恶的 一 必须 有 已采取 抓住 的 我 经过 这 时间 , 为了 我 说 :
“那时，邪恶势力一定已经控制了我，因为我说：”

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] , [ˈælmə] . "
" I certainly did not , Alma . "
" 我 当然 做过 不是 , 阿尔玛 . "
“我当然没有，阿尔玛。”

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [lʌv] ? "
" Why not , my love ? "
" 为什么 不是 , 我的 爱 ? "
“为什么不呢，我的爱人？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪlənd] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [æs] [ðæt] [iːts]
" Because we have a saying in our island that it's only the ass that eats
" 因为 我们 有 一个 说 在 我们的 岛 那 它是 仅有的 这 屁股 那 吃
[ðə; ði] [ˈkʊʃ.æɡ] " — [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wiːd] [ðæt] [ɡrəʊz] [ɪn] [ˈbærən] [ˈpleɪsɪz] .
the cushag " — a bitter weed that grows in barren places .
这 库沙格 " — 一个 苦的 杂草 那 生长 在 荒芜 地方 .
“因为我们岛上有句谚语说，只有驴才会吃苦菜”——苦菜是一种生长在贫瘠地方的苦草。

[ˈælmə][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlæftər] [wɪt] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ˈræðər] [ɪnˈtemperət] [rɪˈplaɪ] ,
Alma joined in the general laughter which followed this rather intemperate reply ,
阿尔玛 加入 在 这 一般的 笑声 哪个 随后 这 相当 不节制的 回复 ,
阿尔玛也加入了大家的笑声，笑声中夹杂着这番略显过激的回答。

[ænd; ʌnd] [ðen] [led] [ɔːf][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] .
and then led off the conversation On the incidents of the cruise .
和 然后 引领 离开 这 对话 在 这 事件 的 这 巡航 .
然后，他开始谈论游轮上发生的种种事件。

[aɪ] [gæðərd] [ðæt] , [ɪn'kɜ:rdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər] [sək'ses] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [baɪ][hɜ:r; hər]
I gathered that , encouraged by her success in capturing the Bishop by her
我 聚集 那 , 鼓励 经过 她 成功 在 捕捉 这 主教 经过 她
[entər'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

我推断, 她受到了用娱乐手段俘获主教芳心的鼓舞,

[ʃi:; jɪ][hæd; həd][set] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] " [æɪ'stɑ:kɹəsi] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ]
she had set herself to capture the " aristocracy " of our island by inviting
她 有 放 她自己 到 捕获 这 " 贵族 " 的 我们的 岛 经过 邀请
[ðəm; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [dæns] [ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] ,
them to a dance on the yacht ,
他们 到 一个 舞蹈 在 这 游艇 ,
她决心通过邀请岛上的“贵族”到游艇上跳舞来赢得他们的青睐。

[waɪl] [aɪ'ti:] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɔ:f] - ,
while it lay at anchor off Holmtown ,
尽管 它 躺 在 锚 离开 - ,
当它停泊在霍尔姆镇附近时,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] ['bætəl,dɔ:r] [ænd; ænd] ['ʌtlkɑ:k]
and the humour of the moment was to play battledore and shuttlecock
和 这 幽默 的 这 片刻 曾是 到 玩 战斗板 和 羽毛球
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['efərts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['pi:p(ə)] ([ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɪgjərd]
with the grotesque efforts of our great people (the same that had figured
和 这 怪诞 努力 的 我们的 伟大的 人们 (这 相同的 那 有 想
[æt; ət][maɪ] ['wedɪŋ]) [tu:; tə]['grɑ:v(ə)] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [gests] .
at my wedding) to grovel before my husband and his guests .
在 我的 婚礼) 到 拜倒 前 我的 丈夫 和 他的 客人 .

当时最滑稽的是, 我们伟大的人民 (和我婚礼上出现的那些人一样) 为了卑躬屈膝地讨好我的丈夫和他的客人而做出的种种怪诞举动。

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒɪmi] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['vɪviən] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrl] ['trebl] ,
" I say , Jimmy , " cried Mr . Vivian in his shrill treble ,
" 我 说 , 吉米 , " 哭 先生 . 薇薇安 在 他的 尖锐 高音 ,
“我说, 吉米,”维维安先生用他那尖锐的高音喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld][gæl][ɪn][ðə; ði] [gɔ:z] [hu:] — [et 'setərə; ɪt 'setərə] . . . ? "
" do you remember the old gal in the gauze who — etc : : : ? "
" 做 你 记住 这 老的 女孩 在 这 纱布 WHO — ETC . . . ? "
“你还记得那个裹着纱布的老太太吗——等等.....”

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [kraɪd] ['mɪstər] . [i:stklɪf] ,
" But do you remember , " cried Mr . Eastcliff ,
" 但 做 你 记住 , " 哭 先生 . 东崖 ,
“可是你还记得吗?”伊斯特克利夫先生喊道。

" [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [ɔ:r] [bʌm] ['beɪlɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] - [noʊz] [hu:] — [et 'setərə; ɪt 'setərə] . . . ? "
" the High Bailiff or Bum Bailiff with the bottle - nose who — etc : : : ? "
" 这 高的 法警 或者 屁股 法警 和 这 瓶子 - 鼻子 WHO — ETC : : : ? "
“那个长着瓶鼻的高级法警还是流浪法警——等等.....?”

" ['kɪlɪŋ] , ['wɔznt] [aɪ'ti:] , ['vɪviən] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" Killing , wasn't it , Vivian ? " said one of the ladies .
" 杀戮 , 不是 它 , 薇薇安 ? " 说 一 的 这 女士们 .
“杀人, 对吧, 薇薇安?”其中一位女士说道。

" ['pɜ:rfɪktli] ['kɪlɪŋ] , " [sed] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
" Perfectly killing , " said everybody :
" 完美 杀 , " 说 大家 :
“完美杀戮,”大家齐声说道。

[ðɪs] [ˈɑːkɪŋ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bæd] [ˈmænərz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ɑːn] [ˈveri] [lɔːŋ] [brɪˈɔːr] [aɪ]
This shocking exhibition of bad manners had not gone on very long before I
这 令人震惊 展览 的 坏的 礼仪 有 不是 已消失 在 非常 长的 前 我
[brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪmprəvaɪzd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbenɪfɪt] .
became aware that it was being improvised for my benefit .
成为 意识到的 那 它 曾是 存在 即兴发挥 为了 我的 益处 .

这场令人震惊的失礼行为并没有持续多久，我就意识到这是为了让我开心而即兴表演的。

[ˈæftər][ˈælmə][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ɡreɪt] [flɜːrt] " [ʌv; əv][hɜːrz] ,
After Alma had admitted that the Bishop was a " great flirt " of hers ,
后 阿尔玛 有 承认 那 这 主教 曾是 一个 " 伟大的 调情 " 的 她的 ,
[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈvɪvɪən] ,
and Mr . Vivian ,
和 先生 . 薇薇安 ,

在阿尔玛承认主教是她“非常爱调情”的人之后，还有维维安先生，

[əˈmɪd] [ˈʌʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [hæd; həd] [ˈkrɪsənd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] " [krʌʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]
amid shouts of laughter , had christened him her " crush , " she turned to
之中 喊叫 的 笑声 , 有 受洗 他 她 " 压碎 , " 她 转向 到
[em ˈiː][ænd; ænd] [sed] ,
me and said ,
我 和 说 ,

在一阵哄笑声中，她称他为自己的“暗恋对象”，然后她转向我说：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ˈslɑːtli] [drɔːn] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [saɪd] :
with her smiling face slightly drawn down on one side :
和 她 微笑 脸 轻微地 绘制 向下 在 一 边 :
她面带笑容，但脸颊一侧却微微下垂：

" [ˈmeri] , [maɪ] [ʌv] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈɡriː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈaɪləndərz] [huː] [duː][nɑːt] [iːt] ,
" Mary , my love , you will certainly agree that your islanders who do not eat cushags ,
" 玛丽 , 我的 爱 , 你 将要 当然 同意 那 你的 岛民 WHO 做 不是 吃 库沙格 ,
“玛丽，我的爱人，你肯定会同意，你们岛上的居民不吃库沙格斯（一种用木薯制成的蔬菜），”

[pʊr] [dɪrɜːz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [ˈpiːp(ə)l] [əˈlaɪv][æz; əz] [ɡests] . "
poor dears , are the funniest people alive as guests . "
贫穷的 亲爱的们 , 是 这 最搞笑 人们 活 作为 客人 . "
这些可怜的家伙，却是最有趣的客人。

" [nɑːt] [ˈfʌniːɜː] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][həʊsts]
" Not funnier , " I answered , " than the people who laugh at them as hosts
" 不是 更有趣 , " 我 回答 , " 比 这 人们 WHO 笑 在 他们 作为 主持人
.
:
.

“并不比那些嘲笑他们做东的人更有趣，”我回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðæt] ,
" It was not easy to laugh at that ,
" 它 曾是 不是 简单的 到 笑 在 那 ,
“要嘲笑这件事并不容易。”

[səʊ][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈɑːlməz] [kənˈfjuːz(ə)n][ðə; ði] [men] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈjuːzuəl][ˈtɑːpɪk] ,
so to cover Alma's confusion the men turned the talk to their usual topic ,
所以 到 覆盖 阿尔玛的 困惑 这 男人 转向 这 讲话 到 他们的 通常 话题 ,
[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ænd][dɔːgz] ,
horses and dogs ,
马匹 和 狗 ,

为了掩饰阿尔玛的困惑，男人们把话题转到了他们通常谈论的话题——马和狗。

[ænd; ænd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] " ['leɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [haʊndz] ,
and I heard a great deal about " laying on the hounds ,
和 我 听到 一个 伟大的 交易 关于 " 躺下 在 这 猎犬 ,

我听说了许多关于“躺在猎犬身上”的事情，

" [wɪtʃ] ['kʌlmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['vʌlgər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] ['bi:tər] [hu:] " ['wɔznt] ['nɪpi] [ɑ:n]
" which culminated in a rather vulgar story of how a beater who " wasn't nippy on
" 哪个 达到顶峰 在 一个 相当 庸俗 故事 的 如何 一个 击打者 WHO " 不是 寒冷 在
[hɪz; ɪz][pɪnz] " [hæd; həd] [bɪn] " ['pepəd] [frʌm; frəm][bi'haɪnd] ,
his pins " had been " peppered from behind ,
他的 别针 " 有 到过 " 胡椒 从 在后面 ,

最终，这个故事变得相当粗俗，讲述了一个“不爱打棒球”的击球手如何被“从后面猛击”。

" [werə'pa:n] [hi:; hi][hæd; həd] " [be'ləʊd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] " [ʌn'tɪl] " [su:ðd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [sɔv] .
" whereupon he had " bellowed like a bull " until " soothed down by a sov .
" 于是 他 有 " 咆哮 喜欢 一个 公牛 " 直到 " 舒缓 向下 经过 一个 主权 .
于是他“像公牛一样咆哮”，直到“被一个苏联人安抚下来”。

" [aɪ]['kænə:t] [seɪ] [haʊ] [bɔ:ŋ] [ðə; ði] [tɔ:k] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ɪf] [oʊld]['mɪsɪz] .
" I cannot say how long the talk would have continued in this manner if old Mrs .
" 我 不能 说 如何 长的 这 讲话 会 有 持续 在 这 方式 如果 老的 太太 .
[laɪər] ,
Lier ,
骗子 ,

“我无法说如果老利尔太太不这样，谈话还会持续多久，

[ə'dresɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][em 'i:] , [hæd; həd][na:t] [strʌk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekt] .
addressing herself to me , had not struck a serious subject .
解决 她自己 到 我 , 有 不是 击 一个 严肃的 主题 .

她跟我说话时，并没有谈到严肃的话题。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ɑ:lməz] [dɔ:g] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ded] .
It was about Alma's dog , which was dead .
它 曾是 关于 阿尔玛的 狗 , 哪个 曾是 死的 .

这件事与阿尔玛的狗有关，那条狗已经死了。

[ðə; ði] [pʊr] ['wi:zi] , ['spænjəl][hæd; həd] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:z] ,
The poor wheezy , spaniel had died in the course of the cruise ,
这 贫穷的 喘息 , 西班牙猎犬 有 死亡 在 这 课程 的 这 巡航 ,

那只可怜的、体弱多病的西班牙猎犬在游轮航行途中去世了。

[ðəʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] [wʌz; wəz]['nʊəbə:di] [nu:] ,
though what the cause of its death was nobody knew ,
尽管 什么 这 原因 的 它是 死亡 曾是 无人 知道 ,

但没有人知道它的死因是什么。

[ən'les] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fretɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['mɪstrəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kwɔ:rənti:n]
unless it had been fretting for its mistress during the period of quarantine
除非 它 有 到过 烦躁 为了 它是 情妇 期间 这 时期 的 隔离
[wɪtʃ] [ðə; ði][əb'sɜ:rd][regju'leɪ(ə)nz][ʌv; əv] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][rɪ'kwaiərd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn]
which the absurd regulations of government had required on our return
哪个 这 荒诞 法规 的 政府 有 必需的 在 我们的 返回
[frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] .
from abroad .
从 国外 .

除非它是在我们从国外回来后，由于政府荒谬的规定而被迫隔离期间，一直在思念它的女主人。

[ðə; ði][dɔːg] ['hævɪŋ] [daɪd][æt; ət] [si:] , [aɪ] ['priːʒʊmd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][noʊ]
The dog having died at sea , I presumed it had been buried there , but no
这 狗 拥有 死亡 在 海 , 我 假定 它 有 到过 埋葬 那里 , 但 不
,
:
,

那只狗死在了海上，我以为它被埋葬在那里了，但并非如此。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ʌ:k] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] [sʌpə'ziʃ(ə)n] .
that seemed to shock the company as an unfeeling supposition .
那 似乎 到 震惊 这 公司 作为 一个 冷漠无情 假设 :

这种冷酷无情的假设似乎令公司感到震惊。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑ:rpəntər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌn][ʌv; əv]
The ship's carpenter had made a coffin for it — a beautiful one of
这 船的 木匠 有 制成 一个 棺材 为了 它 — 一个 美丽的 — 的
[mə'hɑ:gəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plɛɪt] - [glæs] ['ɪnset][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
mahogany with a plate - glass inset at the head ,
桃花心木 和 一个 盘子 - 玻璃 插入 在 这 头 ,

船上的木匠为它做了一口棺材——一口漂亮的红木棺材，棺头镶嵌着一块平板玻璃。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɪlt] - ['letəd] [ɪn'skrɪp(ə)n] [bɪ'loʊ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɒgz] [neɪm] , [pru:] , [ænd; ənd][ɪts]
and a gilt - lettered inscription below , giving the dog's name , Prue , and its
和 一个 镀金 - 字母 题词 以下 , 给予 这 狗的 姓名 , 普鲁 , 和 它是
[eɪdʒ] , [θri:] .
age , three .
年龄 , 三 :

下面用烫金字体刻着狗的名字“普鲁”和年龄“三岁”。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'ʃɔ:r] ,
In this condition it had been brought ashore ,
在 这 状况 它 有 到过 带来 岸上 ,

它就是这样被运上岸的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [steɪt] [ɪn] ['ɑ:lməz] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
and was now lying in a kind of state in Alma's dressing - room .
和 曾是 现在 说谎 在 一个 种类 的 状态 在 阿尔玛的 敷料 - 房间 :

现在他以一种奇怪的状态躺在阿尔玛的更衣室里。

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][biː; bi] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , ['prɑ:bəbli] [ɪn][ðə; ði]
But to - morrow it was to be buried in the grounds , probably in the
但 到 - 明天 它 曾是 到 是 埋葬 在 这 理由 , 大概 在 这
[glɛn] ,
glen ,
格伦 ,

但明天就要葬在墓地里了，很可能就在山谷里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɔ:l] [drest] [ɪn] [blæk] ,
to which the company , all dressed in black ,
到 哪个 这 公司 , 全部 穿着 在 黑色的 ,

公司全体员工都身着黑衣，

[wɜːr; wər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['hju:mən]['fju:nərəl] .
were to follow in procession as at a human funeral .
是 到 跟随 在 游行 作为 在 一个 人类 葬礼 :

像参加人类葬礼一样，列队跟随。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃoʊkɪŋ] [wið; wiθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈkredəb(ə)l]
I was choking with anger and horror at the recital of these incredible
我 曾是 窒息 和 愤怒 和 恐怖 在 这 独奏会 的 这些 极好的
[əˈreɪndʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,

听到这些令人难以置信的改编曲，我既愤怒又恐惧，几乎窒息。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][aɪˈtiː][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ɪmˈfætɪk] [vɔɪs] :
and at the close of it I said in a clear , emphatic voice :
和 在 这 关闭 的 它 我 说 在 一个 清除 , 强调 嗓音 :

最后，我用清晰而坚定的声音说道：

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [pliːz] . "
" I must ask you to be good enough not to do that , please . "
" 我 必须 问 你 到 是 好的 足够的 不是 到 做 那 , 请 . "

“我必须请求你不要那样做，好吗？”

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [ˈælmə] .
" Why not , my dear ? " said Alma .
" 为什么 不是 , 我的 亲爱的 ? " 说 阿尔玛 .

“为什么呢，亲爱的？”阿尔玛说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [pərˈmɪt] [aɪˈtiː] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" Because I do not wish and cannot permit it , " I answered .
" 因为 我 做 不是 希望 和 不能 允许 它 , " 我 回答 .

“因为我既不希望也不能允许它发生，”我回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] [ˈæftər] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [prəˈnaʊnsmənt] ,
There was an awkward pause after this unexpected pronouncement ,
那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 后 这 意外 声明 ,

这番出人意料的宣布之后，现场出现了一阵尴尬的沉默。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈzjuːmd] [maɪ] [kwɪk] [ɪrɪz] ([wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [ˈɔːlweɪz]
and when the conversation was resumed my quick ears (which have not always
和 什么时候 这 对话 曾是 恢复 我的 快的 耳朵 (哪个 有 不是 总是
[ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈhæpɪnəs]) [kɔːt] [ðə; ði][hæf] - [ˈsmʌðəd] [wɜːrdz] :
added to my happiness) caught the half - smothered words :
额外 到 我的 幸福) 捕捉 这 一半 - 窒息 字 :

当谈话重新开始时，我那双灵敏的耳朵（这耳朵并不总是让我感到高兴）捕捉到了那些被压抑的话语：

" [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈsaɪdɪ] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
" Getting a bit sidey , isn't she ?
" 获得 一个 少量 侧身 , 不是 她 ?

她有点儿爱挑拨离间了，不是吗？

" [ˌnevərðəˈles] , [wen] [aɪ][roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈælmə] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrm]
" Nevertheless , when I rose to leave the dining - room , Alma wound her arm
" 尽管如此 , 什么时候 我 玫瑰 到 离开 这 用餐 - 房间 , 阿尔玛 伤口 她 手臂

[raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,
round my waist ,
圆形的 我的 腰部 ,

“然而，当我起身离开餐厅时，阿尔玛用手臂搂住了我的腰，

[kɔːld] [emˈiː][hɜːr; hər] " [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [nʌn] , " [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [emˈiː][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
called me her " dear little nun , " and carried me off to the hall .
称为 我 她 " 亲爱的 小的 尼姑 , " 和 携带 我 离开 到 这 大厅 .

她叫我“亲爱的小修女”，然后把我抱到大厅里。

[ðer; ðær][wi:; wi][sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg][ˈoʊpən][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tɔ:k] [br'keɪm]
There we sat about the big open fire , and after a while the talk became
那里 我们 卫星 关于 这 大的 打开 火 , 和 后 一个 尽管 这 讲话 成为
[æz; əz] [fri:] ,
as free ,
作为 自由的 ,

我们围坐在篝火旁，过了一会儿，谈话变得畅所欲言。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ˈɔ:f(ə)n][ɪz] [ə'mʌŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [klæs] .
as it often is among fashionable ladies of a certain class .
作为 它 经常 是 之中 时髦 女士们 的 一个 肯定 班级 .

这种情况在某个阶层的时尚女士中很常见。

[ˈmɪstər] . - [kə'milə] [təʊld][ə; eɪ] ['slɑɪtli] [ɪn'delɪkət] [ˈænɪkdəʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['dresər] " [ʃi:; ʃi]
Mr . Eastcliff's Camilla told a slightly indelicate anecdote of a " dresser " she
先生 . - 卡米拉 讲述 一个 轻微地 不雅 轶事 的 一个 " 梳妆台 " 她
[hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
had had at the theatre ,
有 有 在 这 剧院 ,

伊斯特克利夫先生的卡米拉讲述了一个她在剧院遇到的“服装师”的略显不雅的轶事，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] ([ðə; ði] [seɪm] [hu:] " [ə'dɔrd] [ðə; ði][men] [hu:] [went] [tu:; tə]
and then another young woman (the same who " adored the men who went to
和 然后 其他 年轻的 女士 (这 相同的 WHO " 受人喜爱 这 男人 WHO 去 到
[ðə; ði] [du:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ") [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][æ; ən] [ædvər'taɪzmənt] [ʃi:; ʃi]
the deuce for a woman ") repeated the terms of an advertisement she
这 二 为了 一个 女士 ") 重复 这 条款 的 一个 广告 她
[hæd; həd] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rt] ['nu:zpeɪpər] :
had seen in a Church newspaper :
有 已见 在 一个 教会 报纸 :

然后，另一位年轻女子（就是那位“崇拜为女人赴汤蹈火的男人”）重复了她在教会报纸上看到的一则广告的内容：

" [ə; eɪ] [pɑ:rlər] - [meɪd] ['wɒnts] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] [wer] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪz] [kept] .
" A parlour - maid wants a situation in a family where a footman is kept .
" 一个 客厅 - 女佣 想要 一个 情况 在 一个 家庭 在哪里 一个 男仆 是 保留 .

“女佣希望在一个有男仆的家庭里工作。”

" [ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪ'hʌf] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" The laughter which followed this story was loud enough , but it was
" 这 笑声 哪个 随后 这 故事 曾是 大声 足够的 , 但 它 曾是
[rɪ:'dʌbəld] [wen] ['ɑ:lməz] ['mʌðər] ,
redoubled when Alma's mother ,
加倍 什么时候 阿尔玛的 母亲 ,

“这个故事之后，笑声已经够大了，但当阿尔玛的母亲.....的时候，笑声更是变本加厉。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æ; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [sə'lemnəti] ,
from the depths of an arm - chair , said , with her usual solemnity ,
从 这 深度 的 一个 手臂 - 椅子 , 说 , 和 她 通常 严肃 ,

她从扶手椅深处探出头来，用她惯常的严肃语气说道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] " ['dɪdnt] [si:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] " [ɪn] [ðæt] ,
that she " didn't see nothing to laugh at " in that ,
那 她 " 没有 看 没有什么 到 笑 在 " 在 那 ,

她觉得这件事“没什么好笑的”。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [pɔ:r] [gɜ:rl] ['hædnt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔ:t] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] .
and " the pore girl hadn't no such thought as they had .
和 " 这 孔隙 女孩 之前没有 不 这样的 想法 作为 他们 有 .

“可怜的女孩却没有像他们那样想过。”

" [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [maɪ'self] [wʌns]
" **Again I was choking with indignation , and in order to assert myself once**
" 再次 我 曾是 窒息 和 愤慨 , 和 在 命令 到 断言 我 一次
[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [sed] :
for all I said :
为了 全部 我 说 :

我再次义愤填膺，为了彻底表明自己的立场，我说道：

" ['leɪdɪz] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [,dɪskən'tɪnjuː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][,kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
" **Ladies , I will ask you to discontinue this kind of conversation .**
" 女士们 , 我 将要 问 你 到 中止 这 种类 的 对话 .

女士们，请你们停止这种谈话。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
I don't like it .
我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

" [æt; ət][læst][ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] .
" **At last the climax came .**
" 在 最后的 这 高潮 来了 .

“高潮终于到来了。”

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər] ['mɑːrtɪn] [left] [em 'iː][aɪ] [rɪ'sɪːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,
About ten days after Martin left me I received a telegram ,
关于 十 天 后 马丁 左边 我 我 已收到 一个 电报 ,

马丁离开我大约十天后，我收到了一封电报。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , ['seɪɪŋ] , " [ɡʊd] - [baɪ] !
which had been put ashore at Southampton , saying , " Good - bye !
哪个 有 到过 放 岸上 在 南安普顿 , 说 , " 好的 - 再见 !

它被送到南安普顿岸上，上面写着：“再见！”

[ɡɔːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]
" **and next day there came a newspaper containing an account of his last**
" 和 下一个 天 那里 来了 一个 报纸 包含 一个 帐户 的 他的 最后的

[naɪt] [æt; ət] ['tɪl,bəri] .
night at Tilbury .
夜晚 在 蒂尔伯里 .

“第二天，报纸上刊登了一篇关于他在蒂尔伯里度过的最后一晚的报道。

[hiː; hi][hæd; həd][,ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
He had given a dinner to a number of his friends ,
他 有 给定 一个 晚餐 到 一个 数字 的 他的 朋友们 ,

他请一些朋友吃了顿晚餐。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['sevrəl] [ˈʌðər] [ɪk'splɒrɜːz] [huː] ['hæpənd]
including his old commander and his wife , several other explorers who happened
包括 他的 老的 指挥官 和 他的 妻子 , 一些 其他 探险家 WHO 发生

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ,
to be in London ,
到 是 在 伦敦 ,

其中包括他的老指挥官和他的妻子，以及几位恰巧在伦敦的其他探险家。

[ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][prəˈmoʊtɪd]
a Cabinet Minister , and the proprietor of the journal which had promoted
一个 内阁 部长 , 和 这 业主 的 这 杂志 哪个 有 推广
[hɪz; ɪz][ˌeks.pəˈdɪ(ə)n] .
his expedition .
他的 远征 :

一位内阁大臣，以及宣传他探险活动的期刊的所有者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈskoʊʃə] " ([haʊ] [ˈvɪvɪdli] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] !)
They had dined in the saloon of the " Scotia " (how vividly I remembered it !)
他们 有 用餐 在 这 酒吧 的 这 " 斯科舍省 " (如何 生动地 我 记得 它 !)
,
,
,

他们曾在“斯科舍号”的沙龙里用餐（我对此记忆犹新！）。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] [ɑːn] [dek] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ;
finishing up the evening with a dance on deck in the moonlight ;
精加工 向上 这 晚上 和 一个 舞蹈 在 甲板 在 这 月光 ;

当晚，大家在月光下的甲板上跳舞，为夜晚画上圆满的句号；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ,
and when the time came to break up ,
和 什么时候 这 时间 来了 到 休息 向上 ,

当分手的时候到来时，

[ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsentɪˈment(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] ([ɔːl] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɔːt] [tuː]
Martin had made one of his sentimental little speeches (all heart and not too
马丁 有 制成 一 的 他的 感伤的 小的 演讲 (全部 心 和 不是 也
[mʌtʃ] [ˈgræməɹ]) ,
much grammar) ,
很多 语法) ,

马丁发表了他惯常的那种感伤的小演讲（全是真情流露，语法不太严谨），

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl][hiː; hi] "
in which he said that in starting out for another siege of the South Pole he "
在 哪个 他 说 那 在 开始 出去 为了 其他 围城 的 这 南 极 他 "
[ˈkʊdn̩t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
couldn't help thinking ,
不能 帮助 思维 ,

他在信中说，在再次围攻南极点时，他“不禁想到，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][θɜːrd] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbrestɪd]
with a bit of a pain under the third button of his double - breasted
和 一个 少量 的 一个 疼痛 在下面 这 第三 按钮 的 他的 双倍的 - 胸部
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

他双排扣马甲的第三颗纽扣下面有点疼。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [brɪˈhaɪnd] ,
of the dear ones they were leaving behind ,
的 这 亲爱的 一个 他们 是 离开 在后面 ,

他们身后留下了挚爱的亲人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈriːdʒənz] [ˈwɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtendɪŋ] [wer] [ˈdænsɪŋ] [wʊd]
and of the unknown regions whither they were tending where dancing would
和 的 这 未知 地区 往哪里去 他们 是 倾向于 在哪里 跳舞 会
[biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
be forgotten .
是 被遗忘的 :

以及他们即将前往的未知地区，在那里，舞蹈将被遗忘。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] [mu:vɪd] [em 'i:], ['bi:ɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz], [ɪn] [ðæt] [ʌŋkən'dʒi:niəl]
 " I need not say how this moved me , being where I was , in that uncongenial
 " 我 需要 不是 说 如何 这 已搬 我 , 存在 在哪里 我 曾是 , 在 那 忤
 ['kʌmpəni] ;
company ;
 公司 ;

“无需赘述，身处那样一个令人不快的环境中，我对此有多么感动；

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃəns] [aɪ][left][ðə; ði]ˈpeɪpər [wɪt] [kənˈteɪnd] [aɪˈti:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði]
but by some mischance I left the paper which contained it on the table in the
 但 经过 一些 灾难 我 左边 这 纸 哪个 包含 它 在 这 桌子 在 这
 [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
 绘画 - 房间 ,

但不知何故，我把写着它的那张纸落在了客厅的桌子上。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ˈælmə] [stretʃt] [aʊt] [ɪn]
and on going downstairs after breakfast next morning I found Alma stretched out in
 和 在 去 楼下 后 早餐 下一个 早晨 我 成立 阿尔玛 拉伸 出去 在
 [ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪŋ] - [tʃer] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][heɪl] ,
a rocking - chair before the fire in the hail ,
 一个 摇滚 - 椅子 前 这 火 在 这 冰雹 ,
 第二天早上吃过早饭后，我下楼时发现阿尔玛躺在壁炉前的摇椅上，周围是冰雹。

[ˈsmʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [əˈlaʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːk] [həˈrəʊɪk] [təʊn] [tuː; tə]
smoking a cigarette and reading the report aloud in a mock heroic tone to
 吸烟 一个 卷烟 和 阅读 这 报告 大声 在 一个 嘲笑 英勇 语气 到
 [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,
a number of the men ,
 一个 数字 的 这 男人 ,
 他一边抽着烟, 一边用一种故作英雄的语气向几个男人大声朗读这份报告。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huːz] [fæt][ˈbɔːdi] ([hiː hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈkɔːrpiələnt]) [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ]
including my husband , whose fat body (he was growing corpulent) was shaking
 包括 我的 丈夫 , 谁 胖的 身体 (他 曾是 生长 肥胖的) 曾是 摇晃
 [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
with laughter .
 和 笑声 .

包括我的丈夫，他肥胖的身体（他越来越胖）笑得浑身颤抖。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][kənˈtroʊl][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn]
It was as much as I could do to control an impulse to jump down
 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 控制 一个 冲动 到 跳 向下
 [ænd; ənd] [flɪə] [aʊt][æt; ət][ðəm; ðəm] ,
and flare out at them ,
 和 耀斑 出去 在 他们 ,
 我竭尽全力才克制住想要跳下去冲向他们的冲动。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] ['laɪtli] [ʌ:d] ,
but , being lightly shod ,
 但 , 存在 轻轻 鞋子 ,

但是, 由于穿着轻便的鞋子,

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðər; ðər][mɪdst] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
I was standing quietly in their midst before they were aware of my presence .
 我 曾是 旁边 悄悄 在 他们的 中间 前 他们 是 意识到的 的 我的 在场 .

我静静地站在他们中间，他们才注意到我的存在。

" [ɑ:] , " [sed] ['ælmə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪnsɪn'sɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smaɪlz] ,
" **Ah** , " **said Alma** , **with** **the** **sweetest** **and** **most** **insincere** **of** **her** **smiles** ,
" 啊 , " 说 阿尔玛 , 和 这 最甜美的 和 最多 虚伪的 的 她 微笑 ,
"啊,"阿尔玛说着，露出了她最甜美却也最虚伪的笑容。

" [wɪː; wɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] [endʒɔɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈfrendz] [læst][naɪt] [ɪn]
" we were just enjoying the beautiful account of your friend's last night in
" 我们 是 只是 享受 这 美丽的 帐户 的 你的 朋友们 最后的 夜晚 在
[ˈɪŋɡlənd] . "
England . "
英格兰 . "

“我们正津津有味地听你讲述你朋友在英国的最后一晚。”

" [soʊ][aɪ] [siː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] , [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] [ˌʌndərˈniːθ] ,
" So I see , " I said , and , boiling with anger underneath ,
" 所以 我 看 , " 我 说 , 和 , 沸腾 和 愤怒 下 ,
" 原来如此,"我说, 内心却怒火中烧。

[aɪ][ˈkwaɪətli] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][maɪ] [θʌm]
I quietly took the paper out of her hand between the tips of my thumb
我 悄悄 采取 这 纸 出去 的 她 手 之间 这 尖端 的 我的 拇指
[ænd; ənd][fɜːrst][ˈfɪŋɡər] ([æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][kənˌtæmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː]
and first finger (as if the contamination of her touch had made it
和 第一的 手指 (作为 如果 这 污染 的 她 触碰 有 制成 它
[ˌʌnˈkliːn]) [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][bɜːrnt] [aɪˈtiː] .
unclean) and carried it to the fire and burnt it .
不洁) 和 携带 它 到 这 火 和 烧焦的 它 .

我悄悄地用拇指和食指的指尖从她手中取下那张纸（仿佛她的触摸使它变得不洁），然后把它拿到火边烧掉了。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
This seemed to be the end of all things .
这 似乎 到 是 这 结尾 的 全部 事物 .
这似乎是一切的终结。

[ðə; ðɪ] [tɔːl] [ˈmɪstər] . [ɪːstklɪf] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] :
The tall Mr . Eastcliff went over to the open door and said :
这 高的 先生 . 东崖 去 超过 到 这 打开 门 和 说 :
高大的伊斯特克利夫先生走到敞开的门前，说道：

" [ˈduːsɪd] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊtər] [draɪv] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
" Deuced fine day for a motor drive , isn't it ?
" 过度 美好的 天 为了 一个 发动机 驾驶 , 不是 它 ?
“今天真是个适合开车兜风的好日子，不是吗? ”

" [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [joʊn] [noʊ][əˈlækrəti] [ɪn][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv]
" That gentleman had hitherto shown no alacrity in establishing the truth of
" 那 绅士 有 迄今为止 所示 不 敏捷 在 建立 这 真相 的
[ˈɑːlməz] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kruːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] " [hɪz; ɪz] [frend] [huː]
Alma's excuse for the cruise on the ground of his visit to " his friend who
阿尔玛的 原谅 为了 这 巡航 在 这 地面 的 他的 访问 到 " 他的 朋友 WHO
[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [juːt] [ɪn] [skaɪ] ;
had taken a shoot in Skye ;
有 已采取 一个 射击 在 斯凯 ;

“那位先生此前一直没有表现出任何积极性，来证实阿尔玛以探望在斯凯岛打猎的朋友为由进行游轮旅行的说法是否属实；

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪnvəˈnes] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə]
" but now he found himself too deeply interested in the Inverness Meeting to
" 但 现在 他 成立 他自己 也 深 感兴趣的 在 这 因弗内斯 会议 到
[rɪˈmeɪn] [lɔːŋɡər] ,
remain longer ,
保持 更长 ,
但他现在发现自己对因弗内斯会议太感兴趣了，无法继续待下去了。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [pɜ:rθ] [ænd; ənd] [er] ['reɪsɪz] ,
while the rest of the party became so absorbed in the Perth and Ayr races ,
尽管 这 休息 的 这 派对 成为 所以 吸收 在 这 珀斯 和 艾尔 种族 ,
当其他队员都全神贯注于珀斯和艾尔的赛马比赛时,

[sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [teɪ] , [ænd; ənd][stæg] - ['ju:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] - ['fɔ:ɪsts] [ʌv; əv]
salmon - fishing on the Tay , and stag - shooting in the deer - forests of
三文鱼 - 钓鱼 在 这 泰 , 和 麋 - 射击 在 这 鹿 - 森林 的
[ɪnvə'kɒld] ,
Invercauld ,
因弗卡尔德 ,
在泰河捕捞鲑鱼, 以及在因弗卡尔德的鹿林中猎杀雄鹿,

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðer'æftər] [aɪ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
that within a week thereafter I had said good - bye to all of them .
那 之内 一个 星期 此后 我 有 说 好的 - 再见 到 全部 的 他们 .
此后不到一周, 我就和他们所有人告别了。

[ɔ:l] [seɪv] ['ælmə] .
All save Alma .
全部 节省 阿尔玛 .
除了阿尔玛以外, 其他人都走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l][æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][maɪ] [gests]
I was returning from the hall after the departure of a group of my guests
我 曾是 返回 从 这 大厅 后 这 离开 的 一个 团体 的 我的 客人
[wen] ['ælmə] ['fɑ:lʊəd] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [sed] :
when Alma followed me to my room and said :
什么时候 阿尔玛 随后 我 到 我的 房间 和 说 :
一群客人离开后, 我正从大厅返回房间, 这时阿尔玛跟着我进了房间, 说道:

" [maɪ] [dɪr] , [swɪ:t] [gɜ:rl] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][em 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] .
" My dear , sweet girl , I want you to do me the greatest kindness .
" 我的 亲爱的 , 甜的 女孩 , 我 想 你 到 做 我 这 最 仁慈 .
“我亲爱的甜心女孩, 我希望你帮我一个大忙。”

" [fi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:k] ['ɔ:rtli] ;
" She had to take her mother to New York shortly ;
" 她 有 到 拿 她 母亲 到 新的 约克 不久 ;
她不久后要带母亲去纽约;

[bʌt; bət][æz; əz] " [ðæt] [dɪr] [oʊld] [dʌns] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)] ['seɪləz] ,
but as " that dear old dunce " was the worst of all possible sailors ,
但 作为 " 那 亲爱的 老的 笨蛋 " 曾是 这 最差 的 全部 可能的 水手们 ,
但由于“那个可爱的老笨蛋”是所有水手中最差劲的,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)] [s'ti:məz] ,
it would be necessary to wait for the largest of all possible steamers ,
它 会 是 必要的 到 等待 为了 这 最大 的 全部 可能的 蒸汽船 ,
必须等到最大的那艘蒸汽船。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [s'ti:məz] [seɪld] [frʌm; frəm] ['lɪvəpu:l] , [ænd; ənd] ['elən] [wʌz; wəz][soʊ]
and as the largest steamers sailed from Liverpool , and Ellan was so
和 作为 这 最大 蒸汽船 航行 从 利物浦 , 和 埃兰 曾是 所以
[nɪr] [tu:; tə] [ðæt] [pɔ:rt] ,
near to that port ,
靠近 到 那 港口 ,
由于最大的蒸汽船是从利物浦出发的, 而埃兰离利物浦港又非常近,

[pər'hæps][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] . . .
perhaps I would not mind . . .
也许 我 会 不是 头脑 . . .
或许我不会介意.....

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [bɔːŋgər]
just for a week or two longer : . . . :
只是 为了 一个 星期 或者 二 更长 : . . . :

再过一两周就好了.....

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
What could I say ?
什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢？

[wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['wiːknəs] [ænd; ənd]
What I did say was what I had said before , with equal weakness and
什么 我 做过 说 曾是 什么 我 有 说 前 , 和 平等的 弱点 和
[ɪndɪ'skreʃn] ,
indiscretion ,
轻率 ,

我所说的话和我之前说过的话一样，同样软弱无力，同样轻率鲁莽。

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən]['iːkwəl]['deɪndʒər] .
but less than equal danger .
但 较少的 比 平等的 危险 .

但危险程度不及前者。

[ə; eɪ][wɜːrd] , [hæf][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spʊkən] ,
A word , half a word , and almost before it was spoken ,
一个 单词 , 一半 一个 单词 , 和 几乎 前 它 曾是 说 ,
[ə; eɪ][wɜːrd] , [hæf][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spʊkən] ,
一个词，半个词，几乎还没说出口，

[ˈɑːlməz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [em 'iː][hɜːr; hər] " ['dɪrɪst] ,
Alma's arms were about my neck and she was calling me her " dearest ,
阿尔玛的 武器 是 关于 我的 脖子 和 她 曾是 呼叫 我 她 " 亲爱的 ,
[swiːtəst] ,
sweetest ,
最甜美的 ,

阿尔玛的双臂搂着我的脖子，她叫我她“最亲爱的，最甜美的”，

['kaɪndɪst] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
kindest friend in the world .
最善良的 朋友 在 这 世界 .

世界上最善良的朋友。

" [maɪ] [meɪd] [praɪs] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,
" My maid Price was present at this interview ,
" 我的 女佣 价格 曾是 展示 在 这 面试 ,

“我的女佣普莱斯当时也在场参加这次面试，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hæd; həd][ælmə] [left] [ðə; ðɪ]['buːdwaːr] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑːrm]
and hardly had Alma left the boudoir when she was twitching at my arm
和 几乎 有 阿尔玛 左边 这 闺房 什么时候 她 曾是 抽搐 在 我的 手臂
[ænd; ənd] ['wɪspəɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] :
and whispering in my ear :
和 耳语 在 我的 耳朵 :

阿尔玛刚离开闺房，就拽着我的胳膊，在我耳边低语：

" [maɪ]['leɪdɪ] , [maɪ]['leɪdɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['wɒnts] ?
" My lady , my lady , don't you see what the woman wants ?
" 我的 女士 , 我的 女士 , 不 你 看 什么 这 女士 想要 ?

“夫人，夫人，您难道看不出这位女士想要什么吗？ ”

[ʃiːz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
She's watching you .
她是 观看 你 .

她正在看着你。

" ['sev(ə)ntɪ] - [θɜ:rd] ['tjæptər]
" **SEVENTY - THIRD CHAPTER**
" 七十 - 第三章

第七十三章

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][nekst][tu:; tə][gʊʊ] .
My husband was the next to go .
我的 丈夫 曾是 这 下一个 到 去 .

接下来是我丈夫。

[hi:; hi] [meɪd] [ɪk'skju:s][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['du:tɪz] .
He made excuse of his Parliamentary duties .
他 制成 原谅 的 他的 议会 职责 .

他以履行议会职责为由推脱了责任。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['mi:ntaɪm] [ælmə] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]
He might be three or four weeks away , but meantime Alma would be with
他 可能 是 三 或者 四 周 离开 , 但 与此同时 阿尔玛 会 是 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

他可能要三四个星期才能到，但在此期间，阿尔玛会和我在一起。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [fi:l] ['loʊnli] .
and in any case I was not the sort of person to feel lonely .
和 在 任何 案件 我 曾是 不是 这 种类 的 人 到 感觉 孤独 .

而且无论如何，我都不是那种容易感到孤独的人。

['nevər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] [pɪr] ,
Never having heard before of any devotion to his duty as a peer ,
绝不 拥有 听到 前 的 任何 虔诚 到 他的 责任 作为 一个 同伴 ,
此前从未听说过他有任何恪尽职守的迹象，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['lʌndən] .
I asked if that was all that was taking him to London .
我 问 如果 那 曾是 全部 那 曾是 采取 他 到 伦敦 .

我问他去伦敦是不是就只有这件事。

" [pər'hæps][nɑ:t][ɔ:l] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Perhaps not all , " he answered , and then ,**
" 也许 不是 全部 , " 他 回答 , 和 然后 ,

“或许并非全部，”他回答道，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twæŋ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] , [hi:; hi] [sed] :
with a twang of voice and a twitch of feature , he said :
和 一个 颤音 的 嗓音 和 一个 抽搐 的 特征 , 他 说 :

他带着浓重的鼻音和面部抽搐说道：

" [aɪm] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] . . .
" **I'm getting sick of this God - forsaken place , and then . . .**
" 我是 获得 生病的 的 这 上帝 - 被遗弃的 地方 , 和 然后 . . .

“我真是厌倦了这个鬼地方，然后.....”

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] , [jɔ:; jər] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɔ:] [em 'i:] .
to tell you the truth , your own behaviour is beginning to raw me .
到 告诉 你 这 真相 , 你的 自己的 行为 是 开始 到 生的 我 .

说实话，你的行为开始让我感到难堪。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [maɪ] [traɪ'ʌmfl] [kɔ:rs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
" **With my husband's departure my triumphal course seemed to come to a close .**
" 和 我的 丈夫的 离开 我的 凯旋的 课程 似乎 到 来 到 一个 关闭 .

“随着丈夫的离开，我辉煌的人生似乎也走到了尽头。”

[left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['ælmə] ,
Left alone with Alma ,
左边 独自的 和 阿尔玛 ,

只剩下阿尔玛和她一个人，

[aɪ] [br'keɪm] [æz; əz] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] [æz; əz] [br'fɔ:r] [ænd; ənd] [br'gæn] [tu:; tə] [bru:d] [ə'pɑ:n]
I became as weak and irresolute as before and began to brood upon
我 成为 作为 虚弱的 和 徊 作为 前 和 开始 到 幼虫 之上
['praɪsɪz] ['wɔ:rnɪŋ] .
Price's warning .
价格 警告 .

我变得像以前一样软弱无力、优柔寡断，开始反复琢磨普莱斯的警告。

[maɪ] [meɪd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'lɑɪt] [ɪn] [maɪ] ['efɔrts] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [maɪ'self] [æz; əz] ['mɪstrəs]
My maid had found a fierce delight in my efforts to assert myself as mistress
我的 女佣 有 成立 一个 凶猛的 喜 在 我的 努力 到 断言 我 作为 情妇
[ɪn] [maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] ,
in my husband's house ,
在 我的 丈夫的 房子 ,

我的女仆对我努力确立自己在丈夫家中的女主人地位的行为感到无比兴奋。

[bʌt; bət] [naʊ] (['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [əd'væntɪdʒ])
but now (taking her former advantage)
但 现在 (采取 她 以前的 优势)

但现在（利用她之前的优势）

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['evər] [ha:piŋ] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['fu:lɪʃnəs] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] ['ælmə] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
she was for ever harping upon my foolishness in allowing Alma to remain in it .
她 曾是 为了 曾经 喋喋不休 之上 我的 愚蠢 在 允许 阿尔玛 到 保持 在 它 .

她总是唠叨我让阿尔玛留在那儿是多么愚蠢。

" [ʃi:z] [di'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['leɪdɪ] , " [sed] [praɪs] .
" **She's deceiving you , my lady , " said Price** .
" 她是 欺骗 你 , 我的 女士 , " 说 价格 .

“她在骗你，夫人，”普莱斯说道。

" [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sti:mər] [ɪn'di:d] !
" **Her waiting for a steamer indeed !**
" 她 等待 为了 一个 汽船 的确 !

她确实在等轮船！

[nɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
Not a bit of her .
不是 一个 少量 的 她 .

一点儿也不像她。

[ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [nɔ:t] [flaɪ] [aʊt] [æt; ət] [em 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd] [pæk] [em 'i:] [ɔ:f] [bæg] [ænd; ənd]
If your ladyship will not fly out at me again and pack me off bag and
如果 你的 夫人 将要 不是 飞 出去 在 我 再次 和 盒 我 离开 包 和
['bæɡɪdʒ] ,
baggage ,
行李 ,

如果夫人不再对我大发雷霆，把我连人带行李一起赶走，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒts] [ʃi:z] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] . "
I'll tell you what's she's waiting for . "
患病的 告诉 你 是什么 她是 等待 为了 . "

我来告诉你她在等什么。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ʃi:z] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] . . .
" She's waiting for . . .
" 她是 等待 为了 . . .

她正在等待.....

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] . . .
she thinks . . .
她 思考 . . .

她认为.....

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪs] . . .
she fancies . . .
她 幻想 . . .

她喜欢.....

[wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jɔ] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] , [maɪ] [ˈleɪdi] ,
well , to tell you the honest truth , my lady ,
出色地 , 到 告诉 你 这 诚实的 真相 , 我的 女士 ,
说实话, 夫人,

[ðə; ði] [bæd] - [ˈmaɪndɪd] [θɪŋ] [səˈspekts; ˈsʌspekts] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [jɔː; jər]
the bad - minded thing suspects that something is going to happen to your
这 坏的 - 有思想 事物 嫌疑人 那 某物 是 去 到 发生 到 你的
[ˈleɪdiʃɪp] ,
ladyship ,
夫人 ,

那个心怀不轨的东西怀疑夫人会遭遇不测。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
and she's just waiting for the chance of telling his lordship .
和 她是 只是 等待 为了 这 机会 的 讲述 他的 领主 .
她正等着机会告诉这位大人。

" [aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fi:l] [ɪl] .
" I began to feel ill .
" 我 开始 到 感觉 患病的 .

我开始感到不舒服。

[ə; eɪ] [dɪm] , [veɪg] , [ʌnˈiːzi] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] [tʊk] [ˈfriːkwənt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
A dim , vague , uneasy presentiment of coming trouble took frequent possession of
一个 暗淡 , 模糊的 , 不安 预感 的 未来 麻烦 采取 频繁 拥有 的
[maɪ] [maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

一种模糊、不明、令人不安的预感，预示着即将到来的麻烦，时常占据我的思绪。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [səˈpres] [aɪ ˈti:] .
I tried to suppress it .
我 尝试 到 压制 它 .

我试图压制它。

[aɪ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈmɑːnstər] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] [aɪ]
I struggled to strangle it as an ugly monster created by the nervous strain I
我 挣扎 到 扼杀 它 作为 一个 丑陋的 怪物 创建 经过 这 紧张的 拉紧 我
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [θru:] ,
had been going through ,
有 到过 去 通过 ,

我拼命想要扼杀它，因为它就像一个丑陋的怪物，是我长期承受的精神压力所造就的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
and for a time I succeeded in doing so .
和 为了 一个 时间 我 成功了 在 正在做 所以 .
有一段时间，我的确做到了。

[aɪ][hæd; həd][təʊld][ˈmɑ:rtɪn][ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
I had told Martin that nothing would happen during his absence ,
我 有 讲述 马丁 那 没有什么 会 发生 期间 他的 缺席 ,
我曾告诉马丁，他不在的时候什么事都不会发生。

[ænd; ənd][aɪ] [kəmˈpeld] [maɪˈself][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɔ:r][kʊd; kəd] .
and I compelled myself to believe that nothing would or could .
和 我 被迫 我 到 相信 那 没有什么 会 或者 可以 .
我强迫自己相信，什么都不会发生，也不可能发生。

[wi:ks] [pæst] ; [ðə; ði] [ˈweðər] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði][ˈɡoʊldən][hju:][ʌv; əv] [ˈɔ:təm] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]
Weeks passed ; the weather changed ; the golden hue of autumn gave place to a
周 通过了 ; 这 天气 已更改 ; 这 金的 色调 的 秋天 给予 地方 到 一个
[ˈtʃɪli] [ˈɡreɪnəs] ;
chilly greyness ;
寒冷 灰色 ;
几周过去了；天气变了；秋天的金色光芒被寒冷的灰色所取代；

[ðə; ði][skaɪ] [brɪˈkeɪm] [sæd][wɪð; wɪθ] [ˈwɪntəli] [klaʊdz] ; [ðə; ði][lənd] [brɪˈkeɪm] [ˈsɑ:gi] [wɪð; wɪθ] [ˈfri:kwənt]
the sky became sad with winterly clouds ; the land became soggy with frequent
这 天空 成为 伤心 和 冬季 云 ; 这 土地 成为 湿漉漉的 和 频繁
[reɪnz] ;
rains ;
雨 ;
天空阴沉沉的，布满了冬日的乌云；大地湿漉漉的，连绵不断的雨水浸透了大地；

[ðə; ði] [tri:z] [[ʊd] [ðer; ðər] [ber] [blæk] [baʊz] ;
the trees showed their bare black boughs ;
这 树木 显示 他们的 裸 黑色的 树枝 ;
树木露出了光秃秃的黑色枝干；

[ðə; ði] [ˈwɪðərd] [li:vz] [ˈdrɪftɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊdz] [brɪˈfɔ:r] [ˈblʌstərɪŋ] [ˈwaɪndz][ðæt] [keɪm] [ʌp]
the withered leaves drifted along the roads before blustering winds that came up
这 干枯 树叶 漂移 沿着 这 道路 前 虚张声势 风 那 来了 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ;
from the sea ;
从 这 海 ;
枯萎的树叶在从海上吹来的狂风中沿着道路飘荡；

[ðə; ði] [ˈi:vənɪŋz] [gru:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈdrɪri] ; [bʌt; bət] [sti:l] [ˈælmə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
the evenings grew long and the mornings dreary ; but still Alma , with her
这 晚上 生长 长的 和 这 早晨 凄凉 ; 但 仍然 阿尔玛 , 和 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
夜晚变得漫长，清晨变得阴沉；但阿尔玛仍然和她的母亲在一起，

[rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ˈkæs(ə)l][ˈɑ:rɪəˈeɪ] .
remained at Castle Raab .
剩余 在 城堡 拉阿 .
留在拉城堡。

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə][bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
I began to be afraid of her .
我 开始 到 是 害怕的 的 她 .
我开始害怕她。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [hɪpˈnɑ:tɪk] [spel] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][em ˈiː] [wen] [aɪ]
Something of the half - hypnotic spell which she had exercised over me when I
某物 的 这 一半 - 催眠的 拼写 哪个 她 有 锻炼 超过 我 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪtˈself] [əˈgen] ,
was a child asserted itself again ,
曾是 一个 孩子 断言 本身 再次 ,
她小时候对我施加的那种半催眠般的魔力再次显现出来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈiːv(ə)] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst]
but now it seemed to me to be always evil and sometimes almost
但 现在 它 似乎 到 我 到 是 总是 邪恶的 和 有时 几乎
[diːməˈnaɪəkəl] .
demoniacal .
恶魔般的 .
但现在在我看来，它总是邪恶的，有时甚至近乎魔鬼般的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [em ˈiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
I had a feeling that she was watching me day and night .
我 有 一个 感觉 那 她 曾是 观看 我 天 和 夜晚 .
我总觉得她日夜都在看着我。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
Occasionally , when she thought I was looking down ,
偶尔 , 什么时候 她 想法 我 曾是 寻找 向下 ,
偶尔，当她以为我低头看她的时候，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊl] - [blæk] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət][em ˈiː] [θruː]
I caught the vivid gaze of her coal - black eyes looking across at me through
我 捕捉 这 生动 目光 的 她 煤炭 - 黑色的 眼睛 寻找 穿过 在 我 通过
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈseɪbl] - [ˈkʌlərd] [ˈaɪləʃɪz] .
her long sable - coloured eyelashes .
她 长的 黑貂 - 有色 睫毛 .
我透过她长长的貂皮色睫毛，捕捉到她那双漆黑的眼睛炯炯有神地望着我的目光。

[hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [swaːv] [æz; əz][ˈevər] ,
Her conversation was as sweet and suave as ever ,
她 对话 曾是 作为 甜的 和 温文尔雅 作为 曾经 ,
她的谈吐一如既往地甜美优雅。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈkriːpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]
but I found myself creeping away from her and even shrinking from
但 我 成立 我 爬行 离开 从 她 和 甚至 收缩 从
[hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
her touch .
她 触碰 .
但我发现自己不由自主地躲开她，甚至害怕她的触碰。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈmɑːrtɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] [wei] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
More than once I remembered what Martin in his blunt way had said of her
更多的 比 一次 我 记得 什么 马丁 在 他的 钝 方式 有 说 的 她
:
:
:
:
我不止一次地想起马丁直言不讳地评价她的话:

" [aɪ] [heit] [ðæt] [ˈwʊmən] ; [ʃiːz] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
" **I hate that woman ; she's like a snake ; I want to put my foot on it .**
" 我 恨 那 女士 ; 她是 喜欢 一个 蛇 ; 我 想 到 放 我的 脚 在 它 .
“我恨那个女人；她就像一条蛇；我想一脚踩死她。”

" [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [gɔ:nt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]
" **The feeling that I was alone in this great gaunt house with a woman who**
" 这 感觉 那 我 曾是 独自的 在 这 伟大的 瘦削 房子 和 一个 女士 WHO
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:tɪŋ] [tu:; tə][du:][,em 'i:] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ,
was waiting and watching to do me a mischief ,
曾是 等待 和 观看 到 做 我 一个 恶作剧 ,

“我感觉自己独自一人待在这座阴森森的大房子里，身边还有一个女人，她正等着、看着我，准备对我下手。”

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [step] ['ɪntu:][maɪ] [ʃu:z] , [wʌz; wəz] ['preɪɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
that she might step into my shoes , was preying upon my health and spirits .
那 她 可能 步 进入 我的 鞋 , 曾是 捕食 之上 我的 健康 和 烈酒 .

她妄图取代我的位置，这简直是在摧残我的身心健康。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
Sometimes I had sensations of faintness and exhaustion for which I could
有时 我 有 感觉 的 模糊 和 疲惫 为了 哪个 我 可以

[nɑ:t] [ə'kaʊnt] .
not account .
不是 帐户 .

有时我会感到头晕目眩、精疲力竭，却找不到原因。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ][noʊz][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [pɪntʃt] ,
Looking into my glass in the morning , I saw that my nose was becoming pinched ,
寻找 进入 我的 玻璃 在 这 早晨 , 我 锯 那 我的 鼻子 曾是 成为 捏 ,

早上看向我的杯子，我发现我的鼻子好像被捏住了。

[maɪ] [tʃi:ks] [θɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [feɪs] [nɑ:t] ['mɪrli] [peɪl] , [bʌt; bət] [greɪ] .
my cheeks thin , and my whole face not merely pale , but grey :
我的 脸颊 薄的 , 和 我的 所有的 脸 不是 仅仅 苍白 , 但 灰色的 .

我的双颊消瘦，整张脸不仅苍白，而且灰蒙蒙的。

['ælmə] [sɔ:] [ðɪ:z] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] ,
Alma saw these changes in my appearance ,
阿尔玛 锯 这些 变化 在 我的 外貌 ,

阿尔玛看到了我外貌上的这些变化，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊvər] - [swi:t] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌkjələnt] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nstəntli] ['ɔ:fərd]
and in the over - sweet tones of her succulent voice she constantly offered
和 在 这 超过 - 甜的 音调 的 她 多肉植物 嗓音 她 不断地 提供

[,em 'i:][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] .
me her sympathy .
我 她 同情 .

她用甜腻腻的嗓音不断地向我表达同情。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:] , [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ,
I always declined it , protesting that I was perfectly well ,
我 总是 拒绝 它 , 抗议 那 我 曾是 完美 出色地 ,

我总是拒绝，并辩称我身体很好。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][ænd; ənd] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'hæpi]
but none the less I shrank within myself and became more and more unhappy
但 没有任何 这 较少的 我 缩小 之内 我 和 成为 更多的 和 更多的 不开心

.
:
.

然而，我却越来越封闭自己，也越来越不快乐。

[soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] [streɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][ləst] ['veri] [bɔ:ŋ] ,
So fierce a strain could not last very long ,
所以 凶猛的 一个 拉紧 可以 不是 最后的 非常 长的 ,

如此猛烈的攻势不可能持续太久。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈklaɪməks] [keɪm] [əˈbaʊt] [θri:] [wi:ks][ˈæftər][maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər]
and the climax came about three weeks after my husband had left for
和 这 高潮 来了 关于 三 周 后 我的 丈夫 有 左边 为了
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

高潮发生在我丈夫去伦敦大约三周后。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ˈælmə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
I was rising from breakfast with Alma and her mother when I was
我 曾是 上升 从 早餐 和 阿尔玛 和 她 母亲 什么时候 我 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪdɪnəs] ,
suddenly seized with giddiness ,
突然 查获 和 眩晕 ,
我和阿尔玛以及她母亲吃完早餐后正要起身，突然感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈstægərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [ˈfeɪntɪd] [raɪt] [əˈweɪ] .
and , after staggering for a moment , I fainted right away .
和 , 后 令人震惊 为了 一个 片刻 , 我 昏厥 正确的 离开 .
我跟跄了一会儿，然后就晕了过去。

[ɑ:n] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ˈælmə]
On recovering consciousness I found myself stretched out on the floor with Alma
在 恢复中 意识 我 成立 我 拉伸 出去 在 这 地面 和 阿尔玛
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
and her mother leaning over me .
和 她 母亲 倾斜 超过 我 .
恢复意识后，我发现自己躺在地板上，阿尔玛和她的母亲正俯身看着我。

[ˈnevər] [tu:; tə][ðə; ði] [ləst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ˈɑ:lməz] [aɪz] [æz; əz][aɪ]
Never to the last hour of my life shall I forget the look in Alma's eyes as I
绝不 到 这 最后的 小时 的 我的 生活 将 我 忘记 这 看 在 阿尔玛的 眼睛 作为 我
[ˈoʊpənd] [maɪ] [oʊn] .
opened my own .
打开 我的 自己的 .

直到我生命的最后一刻，我都不会忘记当我睁开双眼时，阿尔玛眼中的神情。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈʌpər] [lɪp] [sʌkt] [ɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈloʊər] [wʌn] [ˈslaɪtli] [set] [ˈfɔ:rwərd] [ʃi:; ʃɪ]
With her upper lip sucked in and her lower one slightly set forward she
和 她 上 唇 真烂 在 和 她 降低 一 轻微地 放 向前 她
[wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] - [ɡlæns] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] [ˈtraɪʌmf] .
was giving her mother a quick side - glance of evil triumph .
曾是 给予 她 母亲 一个 快的 边 - 瞥一眼 的 邪恶的 胜利 .
她上唇向内收拢，下唇微微向前突出，带着邪恶的得意，迅速地侧目瞥了母亲一眼。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
I was overwhelmed with confusion .
我 曾是 不堪重负 和 困惑 .

我当时感到非常困惑。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] , [ˈmenʃənɪŋ] [ə; eɪ]
I thought I might have been speaking as I was coming to , mentioning a
我 想法 我 可能 有 到过 请讲 作为 我 曾是 未来 到 , 提及 一个
[neɪm] [pərˈhæps] ,
name perhaps ,
姓名 也许 ,
我当时觉得我可能在半清醒状态下说了些什么，也许提到了某个名字。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪm] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [soʊl] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [gɑ:d]
out of that dim and sacred chamber of the unconscious soul into which God
出去的 那 暗淡 和 神圣 房间 的 这 无意识 灵魂 进入 哪个 上帝
[ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [si:]
alone should see
独自的 应该 看

从无意识灵魂那昏暗而神圣的密室中，只有上帝才能看到那里。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] , [tu:] ,
I noticed , too ,
我 注意到 , 也 ,

我也注意到了。

[ðæt] [maɪ] ['bɑ:dɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [soʊ] [æz; əz] [tu;; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [lu:s]
that my bodice had been unhooked at the back so as to leave it loose
那 我的 紧身胸衣 有 到过 解开 在 这 后退 所以 作为 到 离开 它 松动的
[oʊvər] [maɪ] ['bʊzəm]
over my bosom
超过 我的 怀

我的紧身胸衣背后的扣子被解开了，松松地挂在我的胸前。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['ælmə] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [oʊpən] ,
As soon as Alma saw that my eyes were open ,
作为 很快 作为 阿尔玛 锯 那 我的 眼睛 是 打开 ,

阿尔玛一看到我睁开眼睛，

[ʃi;; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ʌndər] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu;; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['hʌnɪd]
she put her arm under my head and began to pour out a flood of honeyed
她 放 她 手臂 在下面 我的 头 和 开始 到 倒 出去 一个 洪水 的 蜜
[wɜ:rdz] ['ɪntu:] [maɪ] [ɪrz]
words into my ears
字 进入 我的 耳朵

她把胳膊放在我的头下，开始在我耳边滔滔不绝地说着甜言蜜语。

" [maɪ] [dɪr] , [swɪ:t] ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi;; ʃɪ] [sed] , " [ju;; jʊ] [skerd] [ju: 'es] [tu;; tə] [deθ]
" **My dear , sweet darling , she said , you scared us to death** .
" 我的 亲爱的 , 甜的 亲爱的 , " 她 说 , " 你 害怕的 我们 到 死亡 .

“我亲爱的宝贝,”她说,“你吓死我们了。”

[wi;; wi] [mʌst; məst] [send] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [ɪ'mi:diətli] — [jʊr; jər] [oʊn] ['dɑ:ktər] , [ju;; jʊ] [noʊ]
We must send for a doctor immediately — your own doctor , you know .
我们 必须 发送 为了 一个 医生 立即地 — 你的 自己的 医生 , 你 知道 .

我们必须立即请医生来——你知道，就是请你自己的医生来。

" [aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [seɪ] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] , [bʌt; bət] [ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n]
" **I tried to say there was no necessity , but she would not listen** .
" 我 尝试 到 说 那里 曾是 不 必要性 , 但 她 会 不是 听 .

“我试图告诉她没有必要这样做，但她根本不听。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['si:ʒər] [meɪ] [bi;; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] , [maɪ] [lʌv]
" **Such a seizure may be of no consequence , my love** .
" 这样的 一个 发作 可能 是 的 不 结果 , 我的 爱 .

“亲爱的，这种癫痫发作可能无关紧要。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] ['ɪznt]
I trust it isn't .
我 相信 它 不是 .

我相信不是。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['du:ti]
But on the other hand , it may be a serious matter , and it is my duty ,
但 在 这 其他 手 , 它 可能 是 一个 严肃的 事情 , 和 它 是 我的 责任 ,
但另一方面，这可能是一件严肃的事情，而这是我的职责。

[ˈdɪrɪst] , [maɪ][ˈduːtɪ][tuː; tə][jɒr; jər] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
dearest , my duty to your husband , to discover the cause of it .
亲爱的 , 我的 责任 到 你的 丈夫 , 到 发现 这 原因 的 它 .

亲爱的, 我有责任查明你丈夫的死因。

" [aɪ] [nuː] [kwɪt] [wel] [wʌt] [ˈælmə][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
" I knew quite well what Alma was thinking of ,
" 我 知道 相当 出色地 什么 阿尔玛 曾是 思维 的 ,

“我很清楚阿尔玛在想什么,”

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [seɪ] [mɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈstreŋθənɪŋ] [hɜːr; hər] [səsˈpɪʃənz] , [soʊ][aɪ] [æskt] [fɔːr; fər]
yet I could not say more without strengthening her suspicions , so I asked for
然而 我 可以 不是 说 更多的 没有 强化 她 怀疑 , 所以 我 问 为了
[praɪs] ,
Price ,
价格 ,

但我不能再多说, 否则只会加深她的怀疑, 所以我问普莱斯在哪。

[huː] [helpt] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
who helped me up to my room ,
WHO 帮助 我 向上 到 我的 房间 ,

谁扶我回房间的?

[wer] [aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
where I sat on the edge of the bed while she gave me brandy and other
在哪里 我 卫星 在 这 边缘 的 这 床 尽管 她 给予 我 白兰地 和 其他
[rɪˈstɔːrətɪvz] .
restoratives .
修复剂 .

我坐在床边, 她给我喝白兰地和其他补药。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
That was the beginning of the end .
那 曾是 这 开始 的 这 结尾 .

那是终结的开始。

[aɪ] [ˈniːdɪd] [noʊ][ˈdɑːktər][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] .
I needed no doctor to say what had befallen me .
我 需要 不 医生 到 说 什么 有 发生 我 .

我不需要医生告诉我我到底出了什么事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [stʊːˈpendəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)][ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz]
It was something more stupendous for me than the removal of mountains
它 曾是 某物 更多的 惊人的 为了 我 比 这 移动 的 山脉
[ɔːr][ðə; ði] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
or the stopping of the everlasting coming and going of the sea .
或者 这 停止 的 这 永恒 未来 和 去 的 这 海 .

对我来说, 这比移山填海或阻止大海永不停息的涨落还要不可思议。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] , [ðə; ði][moʊst][ˈseɪkrɪd] , [ðə; ði][moʊst][dɪˈvaɪn]
The greatest of the mysteries of womanhood , the most sacred , the most divine
这 最 的 这 谜团 的 女性 , 这 最多 神圣 , 这 最多 神圣的
,
.
,

女性最伟大的奥秘, 最神圣的, 最神圣的,

[ðə; ði] ['maɪti] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu;; tə]
the mighty mystery of a new life had come to me as it comes to
这 强大的 神秘 的 一个 新的 生活 有 来 到 我 作为 它 来 到
[ʌðər] ['wɪmɪn] .
other women .
其他 女性 .

新生命的奇妙和神秘也降临到我身上，就像它降临到其他女性身上一样。

[jet] [haʊ] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [kʌm] ?
Yet how had it come ?
然而 如何 有 它 来 ?

但这究竟是怎么发生的？

[laɪk] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] ['θʌndərstɔ:rm] .
Like a lowering thunderstorm .
喜欢 一个 降低 雷雨 .

如同低垂的雷暴。

[ðæt] ['ɡoʊldən][ʼaʊər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,
That golden hour of her sex ,
那 金的 小时 的 她 性别 ,

她性爱的黄金时刻，

[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd][moʊst] ['dʒɔɪfl] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] — [ðə; ði][ʼaʊər]
which ought to be the sweetest and most joyful in a woman's life — the hour
哪个 应该 到 是 这 最甜美的 和 最多 快乐 在 一个 女性的 生活 — 这 小时
[wen] [ʃi;; ʃi][ɡoʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [hɑ:rt] [tu;; tə][ðə; ði][wʌn][ʃi;; ʃi] [ʌvz] ,
when she goes with a proud and swelling heart to the one she loves ,
什么时候 她 去 和 一个 自豪的 和 肿胀 心 到 这 — 她 爱 ,

女人一生中最甜蜜、最快乐的时刻应该是她怀着骄傲和激动的心情走向她所爱的人的那一刻。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [ʌvz] [hɜ:r; hər] ,
the one who loves her ,
这 — WHO 爱 她 ,

爱她的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst]
and with her arms about his neck and her face hidden in his breast
和 和 她 武器 关于 他的 脖子 和 她 脸 隐 在 他的 胸部
[ˈhwɪspəz] [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [nu:] ['si:kɹət] ,
whispers her great new secret ,
低语 她 伟大的 新的 秘密 ,

她双臂环抱着他的脖子，脸埋在他的胸膛里，低声说出了她新发现的重大秘密。

[ænd; ənd][hi;; hi][kla:spz][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['fa:ndli][ðæn; ðən]['evər][tu;; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
and he clasps her more fondly than ever to his heart ,
和 他 扣环 她 更多的 深情地 比 曾经 到 他的 心 ,

他比以往任何时候都更加深情地将她拥入怀中。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['kloʊzər][ʼju:niən][hæz; həz] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] — [ðæt] ['ɡoʊldən]
because another and closer union has bound them together — that golden
因为 其他 和 更近 联盟 有 边界 他们 一起 — 那 金的
[ʼaʊər][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][em 'i:] ,
hour had come to me ,
小时 有 来 到 我 ,

因为另一种更紧密的联系将他们紧紧地联系在一起——我的黄金时刻已经到来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu;; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:] .
and there was none to share it .
和 那里 曾是 没有任何 到 分享 它 .

而且没有人可以分享。

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 ！

上帝啊！

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 ！

上帝啊！

[haʊ] ['praʊdli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] ！
How proudly I had been holding up my head !
如何 自豪地 我 有 到过 保持 向上 我的 头 ！

我曾经多么骄傲地昂着头啊！

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['træmplɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'venfənz] [ʌv; əv] [mə'ræləti] , [ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv] [lɔ:] ,
How I had been trampling on the conventions of morality , the canons of law ,
如何 我 有 到过 践踏 在 这 惯例 的 道德 , 这 教规 的 法律 ,

我是如何践踏道德准则和法律规范的，

[ænd; ænd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['θɪŋkɪŋ] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
and even the sacraments of religion , thinking Nature , which had made
和 甚至 这 圣礼 的 宗教 , 思维 自然 , 哪个 有 制成
[ʼaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
our hearts what they are ,
我们的 心 什么 他们 是 ,

甚至包括宗教的圣礼，都应考虑到自然，正是自然造就了我们如今的心灵。

[dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu; tə][bi; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pjʊrɪst] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] !
did not mean a woman to be ashamed of her purest instincts !
做过 不是 意思是 一个 女士 到 是 羞愧 的 她 最纯净的 本能 ！

这并不意味着女性应该为自己最纯洁的本能感到羞耻！

[ænd; ænd] [naʊ] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][tu; tə] [kən'dem] [em 'i:] ,
And now Nature herself had risen up to condemn me ,
和 现在 自然 她自己 有 升起 向上 到 谴责 我 ,

现在，大自然本身也站出来谴责我了。

[ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [bi; bi] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][kraɪ] .
and before long the whole world would be joining in her cry .
和 前 长的 这 所有的 世界 会 是 加入 在 她 哭 .

不久之后，全世界都会加入到她的呼喊声中。

[ɪf] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æet; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [keəd]
If Martin had been there at that moment I do not think I should have cared
如果 马丁 有 到过 那里 在 那 片刻 我 做 不是 思考 我 应该 有 关心
[wɪt] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
what people might think or say of a woman in my condition .
什么 人们 可能 思考 或者 说 的 一个 女士 在 我的 状况 .

如果马丁当时在场，我想我不会在意别人会如何看待或议论我这种境况的女人。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][em 'i:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz]
But he was separated from me by this time by thousands of miles
但 他 曾是 分开 从 我 经过 这 时间 经过 数千 的 英里
[ʌv; əv] [si:] ,
of sea ,
的 海 ,

但此时我们之间隔着数千英里的大海。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [di:pər] [ænd; ænd] [di:pər] ['evri] [deɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][æn'tɑ:rktrɪk] [naɪt] .
and was going deeper and deeper every day into the dark Antarctic night .
和 曾是 去 更深 和 更深 每一个 天 进入 这 黑暗的 南极 夜晚 .

每天都向南极黑暗的夜空深处深入。

[haʊ] [wi:k] [aɪ] [felt] , [haʊ] ['lɪt(ə)] , [haʊ] ['helpləs] !
How weak I felt , how little , how helpless !
 如何 虚弱的 我 毛毡 , 如何 小的 , 如何 无助 !

我感到自己多么虚弱，多么渺小，多么无助！

[ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][aɪ] [bleɪm] [ˈmɑːrtɪn] .
Never **for** **a** **moment** **did** **I** **blame** **Martin** .
 绝不 为了 一个 片刻 做过 我 责备 马丁 .

我从未责怪过马丁。

But; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [aɪ][wʌz; wəz][stɪl][ˈlɪvɪŋ][ɪn][maɪ][ˈhʌzbəndz]
But **I** **was** **alone** **with** **my** **responsibility** , **I** **was** **still** **living** **in** **my** **husband's**
 但 我 曾是 独自的 和 我的 责任 , 我 曾是 仍然 活的 在 我的 丈夫的
 [haʊs] ,
house ,
 房子 ,

但我独自承担着责任，仍然住在丈夫的房子里。

ænd; ənd] — [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] — [ə'nʌðər] ['wʊmən] [nu:] [maɪ] ['si:kret] .
and — worst of all — another woman knew my secret .
 和 — 最差 的 全部 — 其他 女士 知道 我的 秘密 .

更糟糕的是，另一个女人也知道了我的秘密。

['sev(ə)nti] - [fɔːrθ] [ˈtʃæptər]
SEVENTY - FOURTH CHAPTER
 七十 - 第四 章

第七十四章

Early next day Doctor Conrad came to see me .
 早期的 下一个 天 医生 康拉德 来了 到 看 我 .

第二天一大早，康拉德医生就来看我了。

[θɔ:t] [aɪ'ti:] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ðæt] [hi: hi] [keɪm] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðəz] [bɪɡ][mɒtə] - [kɑ:r] — [ə; eɪ][kɑ:r][ʌ; əv]
I thought it significant that he came in my father's big motor - car — a car of
 我 想法 它 重要的 那 他 来了 在 我的 父亲的 大的 发动机 - 车 — 一个 车 的
 [ɡreɪt] [spi:d] [ænd; ənd] ['paʊə]
great speed and power .
 伟大的 速度 和 力量 .

我觉得他开着我父亲的大型汽车来，这意义非凡——那是一辆速度快、动力强的汽车。

ai][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwɑːr] ,
I **was** **in** **my** **dressing** - **gown** **before** **the** **fire** **in** **the** **boudoir** ,
 我 曾是 在 我的 敷料 - 袍 前 这 火 在 这 闺房 ,

火灾发生前，我穿着睡袍待在闺房里。

and; ənd][æt; ət][d̩ə; d̩i][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪrf(ə)] [feɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] [hed] [aɪ]
and at the first glance of his cheerful face under his iron - grey head I
 和 在 这 第一的 瞥一眼 的 他的 快乐 脸 在下面 他的 铁 - 灰色的 头 我
 [nuː] [wɒt] [ˈælmə][hæd; həd] [sed] [ɪn][d̩ə; d̩i] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] .
knew what Alma had said in the letter which had summoned him .
 知道 什么 阿尔玛 有 说 在 这 信 哪个 有 被召唤 他 .

第一眼看到他那张在铁灰色头发下露出的笑容，我就知道阿尔玛在召见他的信里说了什么。

[ɪn][hɪz][ɪz][sɔ:ft] [vɔɪs] [hi:][hi] [æskt] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] ,
In his soft voice he asked me a few questions ,
 在 他的 柔软的 嗓音 他 问 我 一个 很少 问题 ,

他用柔和的声音问了我几个问题，

ænd; ənd] [ðʊ] [aɪ][kod; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪ] [dɜ:d] [nɑ:t] .
and **though** **I** **could** **have** **wished** **to** **conceal** **the** **truth** **I** **dared** **not** .
 和 尽管 我 可以 有 希望 到 隐藏 这 真相 我 敢于 不是 .

虽然我很想隐瞒真相，但我不敢。

[aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪnd] [æt; ət] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] ,
I noticed that his face brightened at each of my replies ;
我 注意到 那 他的 脸 明亮 在 每个 的 我的 回复 ;
我注意到，每当我回复他时，他的脸上都会绽放出笑容。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi; hi] [sed] :
and at the end of them he said :
和 在 这 结尾 的 他们 他 说 :
最后他说:

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [ə'la:rmɪd] [æt; ət] .
" **There is nothing to be alarmed at** .
" 那里 是 没有什么 到 是 惊慌 在 :
“没什么好惊慌的。”

[wi; wi][æɪ; əɪ][bi; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['evər][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] .
We shall be better than ever by - and - by .
我们 将 是 更好的 比 曾经 经过 - 和 - 经过 :
我们终将比以往任何时候都更好。

" [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [swi:t] [ænd; ænd] ['delɪkət] [wei] ([æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
" **Then in his sweet and delicate way (as if he were saying something that**
" 然后 在 他的 甜的 和 精美的 方式 (作为 如果 他 是 说 某物 那
[wɒd] [bi; bi] ['veri] ['gretf(ə)l]) [hi; hi][tu:ld][em 'i:] [wʌt] [aɪ] [nu:] [ɔ:l'redi] ,
would be very grateful) he told me what I knew already ,
会 是 非常 感激的) 他 讲述 我 什么 我 知道 已经 ,
然后，他用他那温柔而委婉的方式（仿佛在说一些让我非常感激的话）告诉我一些我早已知道的事情。

[ænd; ænd][aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [daʊn] [ænd; ænd][maɪ] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]['faɪər] .
and I listened with my head down and my face towards the fire .
和 我 听着 和 我的 头 向下 和 我的 脸 向 这 火 :
我低着头，脸朝向火堆，静静地听着。

[hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][sæd] [wei] [aɪ] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [nu:z] ,
He must have been disappointed at the sad way I received his news ,
他 必须 有 到过 失望的 在 这 伤心 方式 我 已收到 他的 消息 ,
他一定很失望，因为我是以如此悲伤的方式得知他的消息的。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [prə'si:did] [tu; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [helθ] ;
for he proceeded to talk of my general health ;
为了 他 继续 到 讲话 的 我的 一般的 健康 ;
因为他接着谈到了我的整体健康状况;

['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [maɪn] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [tʃɪrf(ə)l] ,
saying the great thing in such a case as mine was to be cheerful ,
说 这 伟大的 事物 在 这样的 一个 案件 作为 矿 曾是 到 是 快乐 ,
我说，像我这种情况，最重要的是保持乐观。

[tu; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] , [ænd; ænd][tu; tə] [lʊk] ['hoʊpfəli] [tu; tə][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .
to keep a good heart , and to look hopefully to the future .
到 保持 一个 好的 心 , 和 到 看 希望 到 这 未来 :
保持一颗善良的心，并对未来充满希望。

" [ju; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['plez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ə'gri:əb(ə)l] ['pi:p(ə)l]
" **You must have pleasant surroundings and the society of agreeable people**
" 你 必须 有 令人愉快的 周围环境 和 这 社会 的 同意 人们
— [oʊld] [frendz] , [oʊld] ['sku:l,felouz] ,
— **old friends , old schoolfellows** ,
— 老的 朋友们 , 老的 同学们 ,
“你必须拥有宜人的环境和令人愉快的人际交往——老朋友、老同学，

[fə'miliə(r)] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] .
familiar and happy faces .
熟悉的 和 快乐的 面孔 .

熟悉而快乐的面孔。

" [aɪ] [sed] " [jes] " [ænd; ənd] " [jes] , " ['noʊɪŋ] ['oʊnli] [tu:] [wel] [həʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ;
" **I said " Yes " and " Yes , " knowing only too well how impossible it all was ;**
" 我 说 " 是的 " 和 " 是的 , " 会心 仅有的 也 出色地 如何 不可能的 它 全部 曾是 ;
"我说‘是’，说是‘，但我心里很清楚这一切有多么不可能；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['dʒen(ə)rəl] ['tɑ:pɪks] — [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:z] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪd]
and then his talk turned on general topics — my father , whose condition made
和 然后 他的 讲话 转向 在 一般的 主题 — 我的 父亲 , 谁 状况 制成
[hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [greɪv] ,
his face very grave ,
他的 脸 非常 严重 ,

然后他的话题转向了其他一些事情——我的父亲，他的病情使他脸色非常严肃，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['krɪstjən] [æn] , [hu:z] [neɪm] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l][oʊld] [aɪz] [tu:; tə]
and then his wife , Christian Ann , whose name caused his gentle old eyes to
和 然后 他的 妻子 , 基督教 安 , 谁 姓名 导致 他的 温和的 老的 眼睛 到
[gli:m] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] .
gleam with sunshine .
闪耀 和 阳光 .

然后是他的妻子，克里斯蒂安·安，她的名字让这位慈祥的老者双眼闪烁着阳光般的光芒。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [em 'i:] .
She had charged him with a message to me .
她 有 带电 他 和 一个 信息 到 我 .

她让他给我捎个信。

" [tel] [hɜ:r; həɹ] , " [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] ,
" **Tell her , " she had said ,**
" 告诉 她 , " 她 有 说 ,

“告诉她,”她曾这样说过。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ,
" **I shall never forget what she did for me in the autumn ,**
" 我 将 绝不 忘记 什么 她 做过 为了 我 在 这 秋天 ,
"我永远不会忘记她在秋天为我所做的一切。”

[ænd; ənd] [waɪlz] [ænd; ənd] [waɪlz] [aɪm] ['θæŋkɪŋ] [gɔ:d] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] .
and whiles and whiles I'm thanking God for her .
和 当 和 当 我是 谢谢 上帝 为了 她 .

我时不时地感谢上帝让我遇见她。

" [ðæt] [kʌt] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tɔ:rn] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ] [wʌt] [keɪm]
" **That cut me to the quick , but I was nearly torn to pieces by what came**
" 那 切 我 到 这 快的 , 但 我 曾是 几乎 撕裂 到 件 经过 什么 来了
[nekst] .
next .
下一个 .

“那件事深深刺痛了我，但接下来发生的事几乎让我崩溃。”

" ['krɪstjən] [æn] [toʊld] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [tu:] [ðæt] ['sʌni] [lɑ:dʒ] [ɪz] ['bɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" **Christian Ann told me to say too that Sunny Lodge is longing for you .**
" 基督教 安 讲述 我 到 说 也 那 阳光明媚 小屋 是 渴望 为了 你 .

“克里斯蒂安·安让我转告大家，阳光小屋非常想念你。”

- [ʃi:z] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['leɪdi] [naʊ] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
' **She's a great lady now , ' said she ,**
- 她是 一个 伟大的 女士 现在 , - 说 她 ,

“她现在是一位很棒的女士,”她说。

- [bʌt; bət] ['meɪbi] [greɪt] ['leɪdɪz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['trʌblz] [seɪm] [æz; əz] [ɑ:r'selvz] , [pʊr] [θɪŋz] ,
- **but maybe great ladies have their troubles same as ourselves , poor things ,**
- 但 或许 伟大的 女士们 有 他们的 麻烦 相同的 作为 我们自己 , 贫穷的 事物 ,
但也许伟大的女性也和我们一样有她们的烦恼, 可怜的她们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [ˈwɒnts] [tuː; tə][rest] [hɜːr; hər] [swi:t] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmənz] [bed] ,
and if she ever wants to rest her sweet head in a poor woman's bed ,
和 如果 她 曾经 想要 到 休息 她 甜的 头 在 一个 贫穷的 女性的 床 ,
如果她哪天想在穷人的床上安歇片刻,

['meri] [oʊ'ni:lz] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . - "
Mary O'Neill's little room is always waiting for her . ' "
玛丽 奥尼尔的 小的 房间 是 总是 等待 为了 她 . - "
玛丽·奥尼尔的小房间永远为她敞开着。

" [gɔ:d] [bles] [hɜːr; hər] !
- **" God bless her !**
- " 上帝 保佑 她 !
上帝保佑她!

" [aɪ] [sed] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] — [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] , [hiː; hi]
- **" I said — it was all I could say — and then , to my great relief , he**
- " 我 说 — 它 曾是 全部 我 可以 说 — 和 然后 , 到 我的 伟大的 宽慰 , 他
[tɔ:kt] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] .
talked on other subjects .
谈话 在 其他 主题 .
“我说——我只能说这些——然后, 令我大为欣慰的是, 他开始谈论其他话题了。”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rtn] .
The one thing I was afraid of was that he might speak of Martin .
这 一 事物 我 曾是 害怕的 的 曾是 那 他 可能 说话 的 马丁 .
我唯一担心的是他会提起马丁。

['hev(ə)n] [ə'loʊn] ,
Heaven alone ,
天堂 独自的 ,
唯有天堂,

[wɪtʃ] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [di:p] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑ:rt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [sɔ:(r)] [ˈtraɪəl]
which looks into the deep places of a woman's heart in her hour of sorest trial
哪个 看起来 进入 这 深的 地方 的 一个 女性的 心 在 她 小时 的 最痛 审判
,
.
,
它深入探究了女性在最痛苦时刻的内心世界。

[nəʊz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][səʊ] ,
knows why I was in such dread that he might do so ,
知道 为什么 我 曾是 在 这样的 恐惧 那 他 可能 做 所以 ,
他知道我为什么如此害怕他会这样做。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˈmɑ:rtn] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
but sure I am that if he had mentioned Martin at that moment I should
但 当然 我 是 那 如果 他 有 提及 马丁 在 那 片刻 我 应该
[hæv; həv] [skri:md] .
have screamed .
有 尖叫 .
但我可以肯定, 如果他当时提到马丁, 我一定会尖叫起来。

[wen] [hiː; hi][roʊz] [tuː; tə][goʊ][hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:nɪŋz] .
When he rose to go he repeated his warnings .
什么时候 他 玫瑰 到 去 他 重复 他的 警告 .
他起身要走时, 再次发出警告。

" [ju:l] [rɪ'membə] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ? "

" **You'll remember what I said about being bright and cheerful ?** "

" 你会 记住 什么 我 说 关于 存在 明亮的 和 快乐 ？ "

你还记得我说过要开朗乐观吗？

" [aɪl] [traɪ] . "

" **I'll try** . "

" 患病的 尝试 . "

“我会尽力。”

" [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? "

" **And keeping happy and agreeable faces about you ?** "

" 和 保持 快乐的 和 同意 面孔 关于 你 ？ "

“还要一直保持笑容满面、和蔼可亲的样子？”

" [ji:; ji] - [es] . "

" **Ye - s** . "

" 叶 - s . "

“是的。”

" ['hɑ:rdli] [hæd; həd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wen] ['ælmə] [keɪm] ['swi:pɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,

" **Hardly had he left the room when Alma came sweeping into it** ,

" 几乎 有 他 左边 这 房间 什么时候 阿尔玛 来了 扫荡 进入 它 ,

他刚离开房间，阿尔玛就大步走了进来。

[fʊl] [ʌv; əv][aɪ][hɜ:r; hə] ['wɔrməst] [ænd; ənd] [kən'grætʃə'leiʃ(ə)nz] .

full of I her warmest and insincerest congratulations .

满的 的 我 她 最温暖 和 最虚伪的 恭喜！

我满怀热情地向她致以最虚伪的祝贺。

" [ðer; ðər] !

" **There !**

" 那里 ！

“那里！”

" [ji:; ji] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] ['bɪtər] ['hʌni] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [tʌŋ] .

" **she cried , with all the bitter honey of her tongue** .

" 她 哭 , 和 全部 这 苦的 蜂蜜 的 她 舌头 .

她哭了，舌头里充满了苦涩的蜜语。

" ['wɔznt] [aɪ] [raɪt] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktər] ?

" **Wasn't I right in sending for the doctor ?**

" 不是 我 正确的 在 发送 为了 这 医生 ？

“我叫医生来是不是对的？ ”

[sʌtʃ] [nu:z] , [tu:] !

Such news , too !

这样的 消息 , 也 ！

这样的消息！

[oʊ] , ['hæpi] , ['hæpi] [ju:; jʊ] !

Oh , happy , happy you !

哦 , 快乐的 , 快乐的 你 ！

哦，你真开心！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['dɪrɪst] .

But I must not keep you now , dearest .

但 我 必须 不是 保持 你 现在 , 亲爱的 .

但我现在不能耽误你，我最亲爱的。

[ju:l] [bi:; bi][dʒʌst]['kreɪzi][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][jər; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

You'll be just crazy to write to your husband and tell him all about it .

你会 是 只是 疯狂的 到 写 到 你的 丈夫 和 告诉 他 全部 关于 它 .

你要是写信告诉你丈夫这件事的全部经过，那你真是疯了。

" [ˈɑːlməz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˌem ˈiː] .

" **Alma's mother was the next to visit me** .
" 阿尔玛的 母亲 曾是 这 下一个 到 访问 我 .

“接下来来看望我的是阿尔玛的母亲。”

[ðə; ði][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][oʊld][soʊl] , [ˈredələnt] [ʌv; əv] [pərˈfju:m] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] .
The comfortable old soul , redolent of perfume and glittering with diamonds
这 舒服的 老的 灵魂 , 芬芳的 的 香水 和 闪闪发光 和 钻石
,
,
,

那颗舒适的老灵魂，散发着香水的芬芳，闪耀着钻石的光芒，

[bɪˈɡæən][baɪ] [kənˈɡrætʃuleɪtɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər][pɜːrsprɪˈkæsəti] .

began by congratulating herself on her perspicacity .
开始 经过 祝贺 她自己 在 她 洞察力 .

她首先祝贺自己眼光敏锐。

" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I knew it** , " **she said** .
" 我 知道 它 , " 她 说 .

“我就知道,”她说。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,

" **When I saw as how you were so and so** ,
" 什么时候 我 锯 作为 如何 你 是 所以 和 所以 ,

“当我看到你那样那样的时候，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ˈælmə][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [wei] .

I said to Alma as I was sure you were that way .
我 说 到 阿尔玛 作为 我 曾是 当然 你 是 那 方式 .

我告诉阿尔玛，因为我确信你就是这样的人。

- [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , - [sed] [ˈælmə] , [bʌt; bət] [ɪts] [juː ˈes] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
- **Impossible** , - **said Alma** , **but it's us married women to know , isn't it ?**
- 不可能的 , - 说 阿尔玛 , 但 它是 我们 已婚 女性 到 知道 , 不是 它 ?

“不可能,”阿尔玛说,“但我们这些已婚女人最清楚这一点,不是吗?”

" [ˈæftər] [ðæt] ,

" **After that** ,
" 后 那 ,

“在那之后，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhoʊmli] [ˈkaʊns(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] — [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

and some homely counsel out of her own experience — to take my
和 一些 家常的 法律顾问 出去 的 她 自己的 经验 — 到 拿 我的

[ˈbrekfəst] [ɪn][bed][ɪn][ˈfjuːtʃər] ,

breakfast in bed in future ,
早餐 在 床 在 未来 ,

她还根据自己的经验给了我一些朴实的建议——比如以后要我把早餐送到床上吃。

[əˈvɔɪdɪŋ] [tiː] , & [siː] . ,

avoiding tea , & c . ,
避免 茶 , & c . ,

避免饮用茶等。

— [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˈælmə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

— **she told me how fortunate I was to have Alma in the house at such a**
— 她 讲述 我 如何 幸运 我 曾是 到 有 阿尔玛 在 这 房子 在 这样的 一个

[ˈmoʊmənt] .

moment .
片刻 .

她告诉我，在这种时候家里有阿尔玛在，我是多么幸运。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [jʊə(r)] [tu:; tə][bi: bi] [kept] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **The doctor says you're to be kept bright and cheerful , and she's such a**
" 这 医生 说道 你是 到 是 保留 明亮的 和 快乐 , 和 她是 这样的 一个
[ˈhæpi] [hɑ:rt] ,
happy heart ,
快乐的 心 ,

医生说要让你保持精神饱满、心情愉快，而她确实有一颗快乐的心。

[ɪz][ˈælmə] .
is Alma .
是 阿尔玛 .

是阿尔玛。

[soʊ][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [tu:] !
So crazy about you too !
所以 疯狂的 关于 你 也 !

我也超爱你！

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈæktʃuəli] [ˈtɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [wið; wiθ][ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl]
You wouldn't believe it , but she's actually talking of staying with you until
你 不会 相信 它 , 但 她是 实际上 说 的 入住 和 你 直到
[ðə; ði] [drɪˈsembər] [ˈseɪliŋ] ,
the December sailing ,
这 十二月 帆船 ,

你肯定不信，但她竟然说要和你待到十二月的航行那天。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

" [ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈhæviŋ] [ˈælmə] [tu:] [mʌnθs] [bɔ:ŋgər] ,
" **The prospect of having Alma two months longer ,**
" 这 前景 的 拥有 阿尔玛 二 几个月 更长 ,

“如果阿尔玛能多陪伴我两个月，那将是多么令人欣慰的事啊！ ”

[tu:; tə] [proʊb] [maɪ] [ˈsi:krət] [soʊl] [æz; əz][wið; wiθ][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t][ˈaɪərn] , [si:md] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [drɪˈstrɔɪ]
to probe my secret soul as with a red - hot iron , seemed enough to destroy
到 探测 我的 秘密 灵魂 作为 和 一个 红色的 - 热的 铁 , 似乎 足够的 到 破坏
[emˈi:] ,
me ,
我 ,

用烧红的烙铁探究我内心深处的秘密，似乎足以毁灭我。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmɑ:rtərdəm] [hæd; həd][ˈoʊnli] [brɪˈgʌn] .
but my martyrdom had only begun .
但 我的 殉道 有 仅有的 开始 .

但我的殉难才刚刚开始。

[nekst] [deɪ] , [ənt] [ˈbrɪdʒɪt] [keɪm] ,
Next day , Aunt Bridget came ,
下一个 天 , 阿姨 布里奇特 来了 ,

第二天，布里奇特阿姨来了。

ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈɡlɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][kəʊld] [greɪ] [aɪz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hə] [ɡoʊld] -
and the bright glitter of the usually cold grey eyes behind her gold -
和 这 明亮的 闪光 的 这 通常 寒冷的 灰色的 眼睛 在后面 她 金子 -
[rɪmd] [ˈspektəklz] [təʊld][em ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [hɜːr; hə] [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈselfɪ]
rimmed spectacles told me at a glance that her visit was not an unselfish
带边 眼镜 讲述 我 在 一个 瞥一眼 那 她 访问 曾是 不是 一个 无私
[wʌn] .
one .
— .

她那双平日里冷漠的灰色眼睛，透过金边眼镜闪着明亮的光芒，让我一眼就看出，她的来访并非出于无私的目的。
" [ðer; ðər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈjuːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" There now , " she said , " you've got to thank me for this .
" 那里 现在 , " 她 说 , " 你已经 得到 到 感谢 我 为了 这 .
“好了,”她说, “你得为此感谢我。”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ɡɪv] [ˈjuː; jʊ] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] [wen] [aɪ][təʊld][ˈjuː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][blaɪnd] ?
Didn't I give you good advice when I told you to be a little blind ?
没有 我 给 你 好的 建议 什么时候 我 讲述 你 到 是 一个 小的 瞎的 ?
我让你稍微视而不见，难道这不是很好的建议吗？

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌzbəndz] .
It's the only way with husbands .
它是 这 仅有的 方式 和 丈夫们 .
这是对待丈夫的唯一方法。

[wen] [ˈkɑːnræd] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [sed] , - [ˈbetsɪ] ,
When Conrad came home with the news I said , ' Betsy ,
什么时候 康拉德 来了 家 和 这 消息 我 说 , - 贝齐 ,
康拉德带着消息回家后，我说：“贝齐，

[aɪ][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrɪ] [streɪt] . -
I must get away to the poor girl straight . '
我 必须 得到 离开 到 这 贫穷的 女孩 直的 . -
我必须马上赶去救那个可怜的女孩。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɑːn][maɪ][hændz] [ɔːlˈredi] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [liːv] [ˈjuː; jʊ]
To be sure I had enough on my hands already , but I couldn't leave you
到 是 当然 我 有 足够的 在 我的 双手 已经 , 但 我 不能 离开 你
[tuː; tə][stˈreɪndʒəz] ,
to strangers ,
到 陌生人 ,
当然，我当时已经够忙的了，但我不能把你交给陌生人。

[kʊd; kəd][aɪ] ?
could I ?
可以 我 ?
我可以吗？

" [ˈhɪrɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
" Hearing no response to this question ,
" 听力 不 回复 到 这 问题 ,
由于没有收到对此问题的回应，

[ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [went] [ɑːn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːnd] [bɪˈtwiːn]
Aunt Bridget went on to say that what was coming would be a bond between
阿姨 布里奇特 去 在 到 说 那 什么 曾是 未来 会 是 一个 纽带 之间
[em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
me and my husband .
我 和 我的 丈夫 .
布里奇特阿姨接着说，我和我丈夫之间将会建立起一种纽带。

" [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] .

" It always is .

" 它 总是 是 .

一直都是这样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [keɪs] , ['eniweɪ] .

It was in my case , anyway .

它 曾是 在 我的 案件 , 反正 .

至少就我而言是这样的。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈdɪdnt] [bɪ'heɪv] ['veri] [wel] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] ['mæərɪdʒ] ,

The old colonel didn't behave very well after our marriage ,

这 老的 上校 没有 表现 非常 出色地 后 我们的 婚姻 ,

我们结婚后, 那位老上校的行为举止不太好。

[ænd; ʌnd] [taɪmz] [ænd; ʌnd] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ'self][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ru:] ['bɑ:rgən] ;

and times and times I was telling myself I had made a rue bargain ;

和 时代 和 时代 我 曾是 讲述 我 我 有 制成 一个 后悔 便宜货 ;

我一次又一次地告诉自己, 我做了一笔后悔的交易;

[bʌt; bət] [wen] ['betsɪ] [keɪm] [aɪ] [θɔ:t] , - [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt]

but when Betsy came I thought , ' I might have done better , but I might

但 什么时候 贝齐 来了 我 想法 , - 我 可能 有 完毕 更好的 , 但 我 可能

[hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] ,

have done worse ,

有 完毕 更糟 ,

但贝齐来的时候, 我想, “我可能做得更好, 但也可能做得更糟。”

[ænd; ʌnd] ['hi:z] [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; ʌv][maɪ] [ˈɔ:fsprɪŋ] , ['eniweɪ] . -

and he's the father of my offspring , anyway . ' -

和 他是 这 父亲 的 我的 后代 , 反正 . -

而且, 他还是我孩子的父亲。

" ['hɪrɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] ['i:ðər] , [ænt] ['brɪdʒɪt] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; ʌv]['ælmə]

" Hearing no response to this either , Aunt Bridget went on to talk of Alma

" 听力 不 回复 到 这 任何一个 , 阿姨 布里奇特 去 在 到 讲话 的 阿尔玛

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

and her mother .

和 她 母亲 .

“见无人回应, 布里奇特阿姨继续谈论阿尔玛和她的母亲。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [sə'spektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] — [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ]

Was not this the woman I suspected with my husband — the young one with

曾是 不是 这 这 女士 我 怀疑 和 我的 丈夫 — 这 年轻的 — 和

[ðə; ðɪ][bɪɡ] [aɪz] [ænd; ʌnd] " [ðə; ðɪ][ˈkwɑ:ləti] [tɔ:s] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

the big eyes and " the quality toss with her ?

这 大的 眼睛 和 " 这 质量 折腾 和 她 ?

这难道不是我怀疑和我丈夫有染的那个女人吗——那个年轻的、大眼睛的、而且“和她发生性关系质量很高”的女人？

" [ðen] [waɪ] [dɪd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ?

" Then why did I have a person like that about the house ?

" 然后 为什么 做过 我 有 一个 人 喜欢 那 关于 这 房子 ?

“那我为什么家里会有那样的人呢？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [braɪt] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪrf(ə)] ['kʌmpəni] , [wɒts] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][jɜ; jər] [ænt] [ænd; ʌnd]

" If you need bright and cheerful company , what's amiss with your aunt and

" 如果 你 需要 明亮的 和 快乐 公司 , 是什么 错误 和 你的 阿姨 和

[jɜ; jər][fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n] ?

your first cousin ?

你的 第一的 表哥 ?

“如果你需要开朗活泼的陪伴, 你的姑姑和你的表哥/堂妹为什么不行呢？ ”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['selfɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [seɪnts] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['selfɪnəs] [ɪz] .
Some people are selfish , but I thank the saints I don't know what selfishness is .
一些 人们 是 自私 , 但 我 感谢 这 圣徒 我 不 知道 什么 自私 是 :
有些人很自私, 但我感谢上帝, 我不知道什么是自私。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ,
I'm willing to do for you what I did for your poor mother ,
我是 愿意的 到 做 为了 你 什么 我 做过 为了 你的 贫穷的 母亲 ,
我愿意像帮助你可怜的母亲那样帮助你。

[ænd; ænd][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kæn; kən][aɪ] ?
and I can't say more than that , can I ?
和 我 不能 说 更多的 比 那 , 能 我 ?
我不能再说更多了, 对吧?

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] ,
" I must have made some kind of response ,
" 我 必须 有 制成 一些 种类 的 回复 ,
我肯定做出了某种回应,

[fɔ:r; fər] [ænt] ['brɪdʒɪt] [went] [ɑ:n][tu:; tə][seɪ] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [bi:; bi][ə; eɪ]['sækɹɪfajs] ,
for Aunt Bridget went on to say it might be a sacrifice ,
为了 阿姨 布里奇特 去 在 到 说 它 可能 是 一个 牺牲 ,
布里奇特阿姨接着说, 这或许是一种牺牲。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['i:ðər] .
but then she wouldn't be sorry to leave the Big House either .
但 然后 她 不会 是 对不起 到 离开 这 大的 房子 任何一个 :
但她也不会后悔离开大房子。

" [aɪm] ['twenti] ['jɪrz] [ðer; ðər] , [ænd; ænd] [nʌʊ] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['steptʃaɪld]
" I'm twenty years there , and now I'm to be a servant to my own stepchild
" 我是 二十 年 那里 , 和 现在 我是 到 是 一个 仆人 到 我的 自己的 继子女
:
:
:
“我在那里待了二十年, 现在却要当我的继子的仆人。”

[dɪr] [hɑ:rt] [noʊz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [b:ŋgər] .
Dear heart knows if I can bear it much longer .
亲爱的 心 知道 如果 我 能 熊 它 很多 更长 :
我的内心深处不知道我还能坚持多久。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['nesɪ] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fa:ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:kɪŋ] .
The way that Nessy is carrying on with your father is something shocking .
这 方式 那 尼斯湖水怪 是 携带 在 和 你的 父亲 是 某物 令人震惊 :
Nessy 和你父亲的相处方式令人震惊。

[aɪ][du:;] [bɪ'li:v] [ʃi:l] ['mæri] [ðə; ði][mæn][sʌm; səm] [deɪ] .
I do believe she'll marry the man some day .
我 做 相信 壳 结婚 这 男人 一些 天 :
我相信她将来一定会嫁给那个男人。

" [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)]['tɑ:pɪk][aɪ] [æskt] ['æftər][maɪ] ['fa:ðəz] [helθ] .
" To escape from a painful topic I asked after my father's health .
" 到 逃脱 从 一个 痛苦 话题 我 问 后 我的 父亲的 健康 :
为了回避一个痛苦的话题, 我问起了父亲的身体状况。

" [wɜ:rs] [ænd; ænd] [wɜ:rs] , [bʌt; bət]['kɑ:nrædz] [nu:z] [wʌz; wəz][laɪk] ['læfɪŋ] - [gæs][tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
" Worse and worse , but Conrad's news was like laughing - gas to the man .
" 更糟 和 更糟 , 但 康拉德的 消息 曾是 喜欢 笑 - 气体 到 这 男人 :
“情况越来越糟, 但康拉德带来的消息对那个人来说就像笑气一样。”

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv]
He would have come with me to - day , but the doctor wouldn't hear of
他 会 有 来 和 我 到 - 天 , 但 这 医生 不会 听到 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他本来今天想跟我一起去的，但是医生坚决不肯。

[ˈhi:l] [kʌm] [su:n] [ðʊ] , [ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [ˈhi:z] ['tɔ:kiŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
He'll come soon though , and meantime he's talking and talking about a great
地狱 来 很快 尽管 , 和 与此同时 他是 说 和 说 关于 一个 伟大的
[entər'teɪnmənt] . "
entertainment . "
娱乐 :

他很快就会来，与此同时，他一直在滔滔不绝地谈论着一场精彩的娱乐活动。

" [entər'teɪnmənt] ? "
" Entertainment ? "
" 娱乐 ? "

“娱乐？”

" [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ˈfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [r'vent] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðʊ] ['noʊbə:di][ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ðæt]
" To celebrate the forthcoming event , of course , though nobody is to know that
" 到 庆祝 这 即将推出 事件 , 的 课程 , 尽管 无人 是 到 知道 那
[ɪk'sept] [ɑ:r'selvz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
except ourselves , it seems .
除了 我们自己 , 它 似乎 :

“当然是为了庆祝即将到来的活动，不过除了我们自己，似乎没有人知道这件事。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [haʊs] - ['wɔ:rmɪŋ] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][ˈæftər][jʊr; jər] ['mæɪdʒ] — [ðæts]
Just a house - warming in honour of your coming home after your marriage — that's
只是 一个 房子 - 变暖 在 荣誉 的 你的 未来 家 后 你的 婚姻 — 那就是
[ɔ:l] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,
all it's to be on the outside ,
全部 它是 到 是 在 这 外部 ,

表面上看，这只是为你婚后回家举办的乔迁派对而已。

[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 :

反正。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [ænt] ['brɪdʒɪt] [sed] :
" I made some cry of pain , and Aunt Bridget said :
" 我 制成 一些 哭 的 疼痛 , 和 阿姨 布里奇特 说 :

我疼得叫了一声，布里奇特阿姨说：

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] — [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [weɪt] ?
" Oh , I know what you're going to say — why doesn't he wait ?
" 哦 , 我 知道 什么 你是 去 到 说 — 为什么 不 他 等待 ?

“哦，我知道你要说什么——他为什么不等等呢？”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ɪf] [ju:l] ['prə:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
I'll tell you why if you'll promise not to whisper a word to any one .
患病的 告诉 你 为什么如果 你会 承诺 不是 到 耳语 一个 单词 到 任何 — :

如果你答应我一个字也不跟任何人说，我就告诉你为什么。

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [maɪ] [dɪr] .
Your father is a sick man , my dear .
你的 父亲 是 一个 生病的 男人 , 我的 亲爱的 :

亲爱的，你父亲病了。

[let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [wen] [ˈkɑːnræd] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ˈkænsər] ,
Let him say what he likes when Conrad talks about cancer ,
让 他 说 什么 他 点赞 什么时候 康拉德 会谈 关于 癌症 ,
当康拉德谈到癌症时, 就让他说他想说的话吧。

[hiː; hi] [noʊz] [ˈdeθs] [hænd][ɪz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
he knows Death's hand is over him .
他 知道 死亡人数 手 是 超过 他 .
他知道死神已经盯上了他。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [fɔːl] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ,
And thinking it may fall before your time has come ,
和 思维 它 可能 落下 前 你的 时间 有 来 ,
并且想到它可能在你死期未到之前就陨落,

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrlɔːk] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv]
he wants to take time by the forelock and see a sort of fulfilment of
他 想要 到 拿 时间 经过 这 前额 和 看 一个 种类 的 履行 的
[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
the hope of his life — and you know what that is .
这 希望 的 他的 生活 — 和 你 知道 什么 那 是 .
他想花时间去感受一下他生命中的希望——你知道那是什么。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] .
" **It was terrible** .
" 它 曾是 糟糕的 .
“太糟糕了。”

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [stʊd] [tɔːrdz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][ˈtrædʒɪk] [ðæt] ([ˈwɪkɪd]
The position in which I stood towards my father was now so tragic that (wicked
这 位置 在 哪个 我 站立 向 我的 父亲 曾是 现在 所以 悲惨 那 (邪恶
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]) [aɪ] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈnevər] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
as it was) I prayed with all my heart that I might never look upon his face
作为 它 曾是) 我 祈祷 和 全部 我的 心 那 我 可能 绝不 看 之上 他的 脸
[əˈgen] .
again .
再次 .

我当时面对父亲的立场是如此悲惨，以至于（尽管很邪恶）我发自内心地祈祷，希望永远不要再看到他的脸。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I was compelled to do so .
我 曾是 被迫 到 做 所以 .

我不得不这样做。

[θriː] [deɪz] [ˈæftər] [ænt] [ˈbrɪdʒəts] [ˈvɪzɪt][maɪ] [ˈfɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] .
Three days after Aunt Bridget's visit my father came to see me .
三 天 后 阿姨 布里奇特的 访问 我的 父亲 来了 到 看 我 .
布里奇特阿姨来访三天后, 我父亲来看我了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wen] [hɪz; ɪz][bɪɡ][kɑːr] [keɪm]
The day was fine and I was walking on the lawn when his big car came
这 天 曾是 美好的 和 我 曾是 步行 在 这 草地 什么时候 他的 大的 车 来了
[ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .
rolling up the drive .
滚动 向上 这 驾驶 .
那天天气晴朗, 我正在草坪上散步, 这时他的大车缓缓驶入车道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I was shocked to see the change in him .
我 曾是 震惊 到 看 这 改变 在 他 .
看到他的变化, 我感到很震惊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgæstli] [waɪt] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [bluː] ,
His face was ghastly white , his lips were blue ,
他的 脸 曾是 阴森 白色的 , 他的 嘴唇 是 蓝色的 ,
他脸色惨白, 嘴唇发紫。

[hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd][ˈpaʊəf(ə)] [hed] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
his massive and powerful head seemed to have sunk into his shoulders ,
他的 大量的 和 强大的 头 似乎 到 有 沉没 进入 他的 肩膀 ,
他那硕大而有力的头颅似乎陷进了肩膀里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər][soʊ] [θɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ;
and his limbs were so thin that his clothes seemed to hang on them ;
和 他的 四肢 是 所以 薄的 那 他的 衣服 似乎 到 悬挂 在 他们 ;
他的四肢非常瘦弱, 衣服仿佛挂在上面一样;

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [stiːl] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmæstərfl] [lɪft] [ʌv; əv]
but the stern mouth was there still , and so was the masterful lift of
但 这 船尾 嘴 曾是 那里 仍然 , 和 所以 曾是 这 精湛 举起 的
[ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz] .
the eyebrows .
这 眉毛 .
但是他那严肃的表情依然还在, 他那标志性的扬眉动作也还在。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [step] , [hiː; hi] [sed] :
Coming over to meet me with an uncertain step , he said :
未来 超过 到 见面 我 和 一个 不确定 步 , 他 说 :
他迈着不确定的步伐走过来, 对我说:

" [oʊld][ˈkɑːnræd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][bed] ,
" Old Conrad was for keeping me in bed ,
" 老的 康拉德 曾是 为了 保持 我 在 床 ,
“老康拉德让我一直卧床不起,

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [teɪk] [rest] [wɪˈðəʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɑːn][juː; jʊ] .
but I couldn't take rest without putting a sight on you .
但 我 不能 拿 休息 没有 推杆 一个 视线 在 你 .
但是, 如果看不到你, 我就无法安心休息。

" [ˈæftər] [ðæt] ,
" After that ,
" 后 那 ,
“在那之后,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pleɪn] [spiːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [mæn][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wɪl]
and some plain speech out of the primitive man he always was and will
和 一些 清楚的 演讲 出去 的 这 原始 男人 他 总是 曾是 和 将要
[biː; bi] ([əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [seɪvd]
be (about it's being good for a woman to have children because it saved
是 (关于 它是 存在 好的 为了 一个 女士 到 有 孩子们 因为 它 已保存
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] " [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstʌmək] " [ˈoʊvər][ɪˈmædʒɪnerɪ][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz]) ,
her from " losing her stomach " over imaginary grievances) ,
她 从 " 输 她 胃 " 超过 假想 不满) ,
以及他一直以来都是、将来也仍将是的那种原始人的直白言论（比如, 女人生孩子是件好事, 因为这能让她免于因臆想的委屈而“失去胃口”）。

[hiː; hi][led][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [kənˈtemptʃuəs] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
he led me , with the same half - contemptuous tenderness which he used to
他 引领 我 , 和 这 相同的 一半 - 轻蔑的 压痛 哪个 他 用过的 到
[ʃoʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ,
show to my mother ,
展示 到 我的 母亲 ,
他领着我, 带着和对待我母亲时一样的半轻蔑半温柔的态度。

[bæk][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
back to the house and into the drawing - room .
后退 到 这 房子 和 进入 这 绘画 - 房间 .

回到屋里，走进客厅。

[ˈælmə][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði][wʌn] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][desk] ,
Alma and her mother were there , the one writing at a desk ,
阿尔玛 和 她 母亲 是 那里 , 这 一 写作 在 一个 桌子 ,
阿尔玛和她母亲都在那里，她母亲正在书桌前写作。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrouz][æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈentərd] ,
the other knitting on the sofa , and they rose as my father entered ,
这 其他 针织 在 这 沙发 , 和 他们 玫瑰 作为 我的 父亲 进入 ,
其他人则在沙发上织毛衣，我父亲进来时，她们都站了起来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
but he waved them back to their places .
但 他 挥手 他们 后退 到 他们的 地方 .
但他挥手示意他们回到原位。

" [set] [daʊn] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **Set down , ma'am** :
" 放 向下 , 女士 :

“请坐，女士。”

[teɪk] [jɔr; jər] [si:t] , [ˈmʌðər] .
Take your seat , mother .
拿 你的 座位 , 母亲 .

母亲，请坐。

[aɪm][ˈoʊnli] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][maɪ][dʒel] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [rɪˈsepʃ(ə)n] . " **I'm only here for a minute to talk to my gel about her great reception** . "
我是 仅有的 这里 为了 一个 分钟 到 讲话 到 我的 凝胶 关于 她 伟大的 接待 . "
我只是来这里待一会儿，跟我的同事聊聊她受到的热烈欢迎。

" [rɪˈsepʃ(ə)n] ? " [sed] [ˈælmə] .
" **Reception ? " said Alma** .
" 接待 ? " 说 阿尔玛 .

“接待处？”阿尔玛问道。

" [ˈhæznt] [ʃi:; ʃi][təʊld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
" **Hasn't she told you about it ?**
" 还没有 她 讲述 你 关于 它 ?

她没跟你说过这件事吗？

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈaʊtlaɪn]
" **he said , and being answered that I had not , he gave a rough outline**
" 他 说 , 和 存在 回答 那 我 有 不是 , 他 给予 一个 粗糙的 大纲

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] ,
of his project ,
的 他的 项目 ,

他说，在我回答说没有之后，他大致概述了他的项目。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈælmə] , [hu:z] [ˈfɔ:rmər] [ˈætɪtʉ:d] [tɔ:rdz] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn]
whereupon Alma , whose former attitude towards my father had changed to one
于是 阿尔玛 , 谁 以前的 态度 向 我的 父亲 有 已更改 到 一

[ʌv; əv] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [səbˈsɜ:rvɪəns] ,
of flattery and subservience ,
的 奉承 和 臣服 ,

于是，阿尔玛，她之前对我父亲的态度变成了奉承和顺从，

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] :
lifted her hands and cried :
抬起 她 双手 和 哭 :

她举起双手哭了起来:

" [haʊ] ['splendɪd] !
" **How splendid** !
" 如何 灿烂 !

“太棒了！”

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] !
Such an inspiration !
这样的 一个 灵感 !

真是太鼓舞人心了！

[ˈoʊnli] [θɪŋk] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][biː; bi] [kept] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪr(ə)l] ,
Only think , my love , you were to be kept bright and cheerful ,
仅有的 思考 , 我的 爱 , 你 是 到 是 保留 明亮的 和 快乐 ,

亲爱的，你只要记住，你本该保持阳光开朗的心情。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] ['pɜːrpəs] ?
and what could be better for that purpose ?
和 什么 可以 是 更好的 为了 那 目的 ?

还有什么比这更好的方法呢？

" [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][maɪ] [səʊl] [aɪ] ['ɜːdʒd] [wʌn] [əb'dʒek(ə)n][ɪ'æftər] [ə'nʌðər] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
" **In the torment of my soul I urged one objection after another — it would be**
" 在 这 折磨 的 我的 灵魂 我 敦促 一 异议 后 其他 — 它 会 是
[ɪk'spensɪv] ,
expensive ,
昂贵的 ,

“在灵魂的煎熬中，我提出了一个又一个反对意见——这会很昂贵，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] .
we could not afford it .
我们 可以 不是 买得起 它 .

我们买不起。

" [huː] [æskz][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] ?
" **Who asks you to afford it** ?
" WHO 问 你 到 买得起 它 ?

谁要求你买单？

[ɪts] [maɪ] [ə'fer] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
It's my affair , isn't it ? " said my father .
它是 我的 事务 , 不是 它 ? " 说 我的 父亲 .

“这是我的事，不是吗？”我父亲说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wel] ,
I was unwell ,
我 曾是 不适 ,

我当时身体不舒服。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði][hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt]
and therefore unable to undertake the hard work of such an entertainment
和 所以 无法 到 承担 这 难的 工作 的 这样的 一个 娱乐
— [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɪks'kjuːzɪz] ,
— **but that was the worst of excuses** ,
— 但 那 曾是 这 最差 的 借口 ,

因此无法承担这种娱乐活动的繁重工作——但这却是最糟糕的借口。

[fɔːr; fər][ˈælmə] [dʒʌmpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .
for Alma jumped in with an offer of assistance .
为了 阿尔玛 跳了起来 在 和 一个 提供 的 协助 .
阿尔玛主动提出帮忙。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][[jæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" My dearest child , " she said , " you know how happy I shall be to help you .
" 我的 亲爱的 孩子 , " 她 说 , " 你 知道 如何 快乐的 我 将 是 到 帮助 你 .
“我最亲爱的孩子,”她说,“你知道我多么乐意帮助你。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [duː][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːri] . "
In fact , I'll do all the work and you shall have all the glory . "
在 事实 , 患病的 做 全部 这 工作 和 你 将 有 全部 这 荣耀 . "
事实上, 我会完成所有的工作, 而你将获得所有的荣耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第24/41页

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , " [kraɪd][maɪ][ˈfɑːðər] , [ˈslæpɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd]
" There you are , then , " cried my father , slapping me on the shoulder , and
" 那里 你 是 , 然后 , " 哭 我的 父亲 , 拍打 我 在 这 肩膀 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“你在这儿啊！”父亲喊道，一边拍着我的肩膀，然后，
[ˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ˈælmə] , [hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; həɹ][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [dɪˈleɪ] .
turning to Alma , he told her to set to work without a day's delay .
转弯 到 阿尔玛 , 他 讲述 她 到 放 到 工作 没有 一个 天 延迟 .
他转向阿尔玛，告诉她一天都不要耽搁，立刻开始工作。

" [let] [ˈevriθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [kə'rekt] [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kɔːsts][em ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈmʌni] . "
" Let everything be done correct even if it costs me a bit of money . " "
" 让 一切 是 完毕 正确的 甚至 如果 它 成本 我 一个 少量 的 钱 . " "
“即使要花我一些钱，也要把所有事情都做好。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . " "
" 是的 , 先生 . " "

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] [ˈreɪl] [bɪɡ] [θɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][ˈevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] . "
" A rael big thing , ma'am , such as nobody has ever seen before . " "
" 一个 拉埃尔 大的 事物 , 女士 , 这样的 作为 无人 有 曾经 已见 前 . " "
“夫人，这可是件大事，前所未见。”

" [jes] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] . "
" Yes indeed , sir . " "
" 是的 的确 , 先生 . " "

“是的，先生。”

" [æsk][ɔːl][ðə; ði][bɪɡ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] — [ˈnesi] [məˈklaʊd] [jæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv]
" Ask all the big people on the island — Nessy MacLeod shall send you a list of
" 问 全部 这 大的 人们 在 这 岛 — 尼斯湖水怪 麦克劳德 将 发送 你 一个 列表 的
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . " "

“去问问岛上所有的大人物——尼斯·麦克劳德会给你一份名单。”

" [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] . "
" I will , sir . " "
" 我 将要 , 先生 . " "

“好的，先生。”

" [ˈðætəl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] ,
" That'll do for the present — I guess I must be going now ,
" 那将 做 为了 这 展示 — 我 猜测 我 必须 是 去 现在 ,
“暂时就这些吧——我想我该走了。”

[ɔːr][oʊld][ˈkɑːnræd] [wɪl] [biː; bi] [ˈæɡət] [ʌv; əv][em ˈiː] .
or old Conrad will be agate of me .
或者 老的 康拉德 将要 是 玛瑙 的 我 .

或者老康拉德会成为我的玛瑙。

[soʊ] [lɔːŋ] , [dʒel] , [soʊ] [lɔːŋ] .
So long , gel , so long .
所以 长的 , 凝胶 , 所以 长的 .

再见了, 凝胶, 再见了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] .
" I was silenced , I was helpless , I was ashamed .
" 我 曾是 沉默 , 我 曾是 无助 , 我 曾是 羞愧 .
“我噤声了, 我无助了, 我感到羞愧。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] , [wʌt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] ,
I did not know then , what now I know , that ,
我 做过 不是 知道 然后 , 什么 现在 我 知道 , 那 ,
我当时并不知道我现在所知道的, 那就是

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [bɜːrθ][ʌv; əv][æən; ən] [er] ,
besides the desire of celebrating the forthcoming birth of an heir ,
除了 这 欲望 的 庆祝 这 即将推出 出生 的 一个 继承人 ,
除了庆祝即将诞下继承人的愿望之外,

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['siːkrət] ['ɑːbdʒekt] — [ðæt] [ʌv; əv] ['θrouɪŋ] [dʌst] [ɪn]
my father had another and still more secret object — that of throwing dust in
我的 父亲 有 其他 和 仍然 更多的 秘密 目的 — 那 的 投掷 灰尘 在
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪts] ,
the eyes of his advocates ,
这 眼睛 的 他的 倡导者 ,
我父亲还有另一个更加隐秘的目的——那就是蒙蔽他的支持者。

['bæŋkərz] , [ænd; ənd] ['ɪnsələ] ['kaʊnsələ] ,
bankers , and insular councillors ,
银行家 , 和 岛屿 议员们 ,
银行家和岛屿议员,

[huː] (['hævɪŋ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ] ['mædʒɪk]) [wɜːr; wər]
who (having expected him to make money for them by magic) were
WHO (拥有 预期的 他 到 制作 钱 为了 他们 经过 魔法) 是
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [skiːmz] .
beginning to whisper that all was not well with his financial schemes .
开始 到 耳语 那 全部 曾是 不是 出色地 和 他的 金融的 方案 .
那些原本指望他能像变魔术一样为他们赚钱的人, 开始窃窃私语说他的金融计划并不顺利。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] , [wʌt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ,
I did not know then , what now I know ,
我 做过 不是 知道 然后 , 什么 现在 我 知道 ,
我当时并不知道我现在所知道的一切。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk] ['fɪgjər] [ɪn] ['elən] [ɪk'sept] [maɪ'self] ,
that my father was at that moment the most tragic figure in Ellan except myself ,
那 我的 父亲 曾是 在 那 片刻 这 最多 悲惨 数字 在 埃兰 除了 我 ,
那一刻, 除了我之外, 我父亲是埃兰镇上最悲惨的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['fætərd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['feɪkən] [ɪn] ['fɔːrtʃən] ,
and that , shattered in health and shaken in fortune ,
和 那 , 破碎 在 健康 和 摇晃 在 财富 ,
而那段时期, 健康状况急剧恶化, 命运也发生了巨变。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [ɪk'strævəɡəns] ['iːkwəli] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] ['sɔːlvənsɪ] [ænd; ənd]
he was indulging in this wild extravagance equally to assert his solvency and
他 曾是 沉溺于 在 这 荒野 奢侈 同样地 到 断言 他的 偿付能力 和
[tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['lɑːflɔːŋ] ['pæ(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [wɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .
to gratify his lifelong passion under the very wing of Death .
到 满足 他的 终身 热情 在下面 这 非常 翼 的 死亡 .
他沉溺于这种疯狂的挥霍, 既是为了证明自己的经济实力, 也是为了在死神的庇护下满足自己毕生的激情。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][waɪld][wəʊ] , [maɪ][ˈfræntɪk] [ˈprɛrɪz] ！
But oh , my wild woe , my frantic prayers !
但 哦 ， 我的 荒野 悲哀 ， 我的 疯狂的 祈祷 ！

但是，我的悲痛啊，我的祈祷啊！

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈseɪtn] [hɪmˈself] [wɜːr; wər] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˌem ˈiː] .
It was almost as if Satan himself were torturing me .
它 曾是 几乎 作为 如果 撒但 他自己 是 酷刑 我 。

感觉就像撒旦亲自在折磨我一样。

[ðə; ðɪ][wʌn] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [maɪt] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] ,
The one terror of the next few days was that my husband might return home ,
这 一 恐怖 的 这 下一个 很少 天 曾是 那 我的 丈夫 可能 返回 家 ；

接下来的几天里，我最害怕的就是丈夫会回家。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] [meɪk]
for I knew that at the first moment of his arrival the whole world of make
为了 我 知道 那 在 这 第一的 片刻 的 他的 到达 这 所有的 世界 的 制作
- [brɪˈliːv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfaːðər] [ænd; ɐnd][ˈælmə][wɜːr; wər] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [wʊd] [ˈtʌmb(ə)]
- believe which my father and Alma were setting up around me would tumble
- 相信 哪个 我的 父亲 和 阿尔玛 是 环境 向上 大约 我 会 翻滚

[əˈbaʊt] [maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
about my head like a pack of cards .
关于 我的 头 喜欢 一个 盒 的 牌 。

因为我知道，在他到来的第一刻，我父亲和阿尔玛为我营造的整个虚构世界就会像一叠纸牌一样在我脑海中轰然倒塌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] .
He did not come , but he wrote .
他 做过 不是 来 ， 但 他 写道 。

他没有来，但他写了信。

[ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈduːtɪz] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] , [hiː; hi]
After saying that his political duties would keep him in London a little longer , he
后 说 那 他的 政治的 职责 会 保持 他 在 伦敦 一个 小的 更长 ， 他
[sed] :
said :
说 。

他表示，由于政治职责，他将在伦敦多待一段时间，然后说道：

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈsep](ə)n [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]
" I hear that your father is getting you to give a great reception in honour of
" 我 听到 那 你的 父亲 是 获得 你 到 给 一个 伟大的 接待 在 荣誉 的
[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .
our home - coming .
我们的 家 - 未来 。

“我听说你父亲正安排你为我们回家举办一场盛大的招待会。”

[bʌt; bət] [waɪ] [naʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] ?
But why now , instead of three months ago ?
但 为什么 现在 ， 反而 的 三 几个月 前 ？

但为什么是现在，而不是三个月前？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] ?
Do you know the reason ?
做 你 知道 这 原因 ？

你知道原因吗？

" [æz; əz][aɪ] [ri:d] [ðɪ:z] [ləst] [wɜ:rdz][aɪ] [felt] [æən; ən] ['aɪsɪ] ['hʌmnəs] ['kri:pɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [fi:t]
" **As I read these last words I felt an icy numbness creeping up from my feet**
" 作为 我 读 这些 最后的 字 我 毛毡 一个 冰冷的 麻木 爬行 向上 从 我的 脚
[tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
to my heart .
到 我的 心 .

“当我读到这些最后的话时，我感到一股冰冷的麻木感从脚底蔓延到心脏。”

[maɪ] [pə'zi](ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɔ:lərəb(ə)] .
My position was becoming intolerable .
我的 位置 曾是 成为 无法容忍 .

我的处境变得越来越难以忍受。

[ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz]
The conviction was being forced upon me that I had no right in my husband's
这 定罪 曾是 存在 强制 之上 我 那 我 有 不 正确的 在 我的 丈夫的
[hʌʊs] .
house .
房子 .

我被迫相信，我没有权利待在我丈夫的房子里。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbəndz] [hʌʊs] [wʌz; wəz] [maɪn] ['ɔ:lsou] ,
It made no difference that my husband's house was mine also ,
它 制成 不 不同之处 那 我的 丈夫的 房子 曾是 矿 还 ,

即使我丈夫的房子也是我的，也丝毫没有影响到这一点。

[ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɔ:t][ɪg'zɪst] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi]
in the sense that it could not exist without me — I had no right to be
在 这 感觉 那 它 可以 不是 存在 没有 我 — 我 有 不 正确的 到 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

从某种意义上说，没有我，它就不可能存在——我没有权利待在那里。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mæɪɪdʒ] — [aɪ][hæd; həd][noʊ]
It made no difference that my marriage had been no marriage — I had no
它 制成 不 不同之处 那 我的 婚姻 有 到过 不 婚姻 — 我 有 不
[raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
right to be there .
正确的 到 是 那里 .

即使我的婚姻根本算不上婚姻，也无济于事——我没有权利待在那里。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] ['mæɪɪd] [wʌz; wəz][æən; ən] ['ʌtərli] [bæd]
It made no difference that the man I had married was an utterly bad
它 制成 不 不同之处 那 这 男人 我 有 已婚 曾是 一个 完全地 坏的
['hʌzbənd] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
husband — I had no right to be there .
丈夫 — 我 有 不 正确的 到 是 那里 .

即使我嫁的是个彻头彻尾的坏丈夫，也无济于事——我根本没有权利待在那里。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['ri:əli] [æən; ən] [ə'dʌltərəs] [waɪf] — [aɪ][hæd; həd][noʊ]
It made no difference that I was not really an adulterous wife — I had no
它 制成 不 不同之处 那 我 曾是 不是 真的 一个 通奸 妻子 — 我 有 不
[raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
right to be there .
正确的 到 是 那里 .

即使我并非真的出轨妻子，也无济于事——我没有权利待在那里。

['mi:nwaɪl] [praɪs] , [maɪ] [meɪd] , [bʌt; bət][maɪ]['oʊnli]['ri:əl] [frend] [ɪn]['kæəs(ə)][ɑ:r'eɪeɪ] ,
Meanwhile Price , my maid , but my only real friend in Castle Raa ,
同时 价格 , 我的 女佣 , 但 我的 仅有的 真实的 朋友 在 城堡 拉阿 ,

与此同时，普莱斯，我的女仆，也是我在拉城堡里唯一真正的朋友，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɪbərtɪ] [aɪ] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ] , [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪn'kri:sɪŋ] [maɪ] ['tɔ:rtʃər] .
with the liberty I allowed her , was unconsciously increasing my torture .
和 这 自由 我 允许 她 , 曾是 不知不觉 增加 我的 酷刑 .
我给予她的自由, 却在不知不觉中加剧了我的痛苦。

[ˈevri] [naɪt] [æz; əz][fɪ; fɪ] [kəʊmd] [aʊt] [maɪ] [hər] [fɪ; fɪ] [geɪv] [em 'i:][hɜ:r; həɹ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈætɪtu:d]
Every night as she combed out my hair she gave me her opinion of my attitude
每一个 夜晚 作为 她 梳理过的 出去 我的 头发 她 给予 我 她 观点 的 我的 态度
[tɔ:rdz] [ˈælmə] ,
towards Alma ,
向 阿尔玛 ,
每天晚上她一边帮我梳头, 一边对我对待阿尔玛的态度发表意见。

[ænd; ʌnd][wʌn] [naɪt] [fɪ; fɪ] [sed] :
and one night she said :
和 一 夜晚 她 说 :
一天晚上, 她说:

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][fɪ; fɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] ?
" **Didn't I tell you she was only watching you , my lady ?**
" 没有 我 告诉 你 她 曾是 仅有的 观看 你 , 我的 女士 ?
我不是告诉过你, 她只是在看着你吗, 女士?

[ðə; ðɪ] ['næsti] - ['maɪndɪd] [θɪŋ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
The nasty - minded thing is making mischief with his lordship .
这 可恶的 - 有思想 事物 是 制作 恶作剧 和 他的 领主 .
这个心怀恶意的小东西正在戏弄他的主人。

[fɪ:z] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ]
She's writing to him every day
她是 写作 到 他 每一个 天
她每天都给他写信.....

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?
我怎么知道?

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [ænd; ʌnd][maɪ] [ɪrɪz] ['oʊpən] [ˌdaʊn'sterz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
Oh , I don't keep my eyes and my ears open downstairs for nothing .
哦 , 我 不 保持 我的 眼睛 和 我的 耳朵 打开 楼下 为了 没有什么 .
哦, 我可不是白白在楼下睁大眼睛、竖起耳朵的。

[ju:l] [hæv; həv][noʊ] [pi:s] [ʌv; əv][jɔ:; jər][laɪf] , [maɪ]['leɪdi] ,
You'll have no peace of your life , my lady ,
你会 有 不 和平 的 你的 生活 , 我的 女士 ,
夫人, 你将永无宁日。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][tɜ:rn] [ðæt] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
until you turn that woman out of the house .
直到 你 转动 那 女士 出去 的 这 房子 .
直到你把那个女人赶出家门。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ˈhɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
" **Then in a fit of despair , hardly knowing what I was doing ,**
" 然后 在 一个 合身 的 绝望 , 几乎 会心 什么 我 曾是 正在做 ,
“然后, 在一阵绝望的驱使下, 我几乎不知道自己在做什么,

[aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ænd; ʌnd] [sed] :
I covered my face with my hands and said :
我 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 和 说 :
我用双手捂住脸, 说道:

" [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [tɜːrn][maɪˈself] [aʊt] [ɪnˈsted] , [pərˈhæps] .
" **I had better turn myself out instead , perhaps .**
" 我 有 更好的 转动 我 出去 反而 , 也许 .
" 或许我最好还是主动出击。 "

" [ðə; ði] [ˈkoʊmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [her] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] ,
" **The combing of my hair suddenly stopped ,**
" 这 梳理 的 我的 头发 突然 停止 ,
" 我突然停止了梳头。 "

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [praɪs] [ˈseɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
and at the next moment I heard Price saying in a voice which seemed to
和 在 这 下一个 片刻 我 听到 价格 说 在 一个 嗓音 哪个 似乎 到
[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] :
come from a long way off :
来 从 一个 长的 方式 离开 :
紧接着, 我听到普莱斯的声音从很远的地方传来:

" [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪjəs] [em ˈiː] !
" **Goodness gracious me !**
" 善良 亲切 我 !
我的天哪!

[ɪz][aɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] , [maɪ][ˈleɪdi] ?
Is it like that , my lady ?
是 它 喜欢 那 , 我的 女士 ?
真是这样吗, 夫人?

" [ˈsev(ə)nti] - [fɪfθ] [ˈtʃæptər]
" **SEVENTY - FIFTH CHAPTER**
" 七十 - 第五 章
第七十五章

[ˈælmə][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .
Alma was as good as her word .
阿尔玛 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .
阿尔玛言出必行。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [em ˈiː] — [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n [fɔːr; fər]
She did everything without consulting me — fixed the date of the reception for
她 做过 一切 没有 咨询 我 — 固定的 这 日期 的 这 接待 为了
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfaːðəz] [ˈvɪzɪt] ,
a month after the day of my father's visit ,
一个 月 后 这 天 的 我的 父亲的 访问 ,
她做事完全没有跟我商量——把招待会的日期定在我父亲来访一个月之后,

[ænd; ænd][sent] [aʊt] [ˌɪnviˈteɪjənz] [tuː; tə] [ɔːl] " [ðə; ði] [ˈɪnsələr] [ˈdʒentri] " [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [wɪtʃ]
and sent out invitations to all " the insular gentry " included in the lists which
和 发送 出去 邀请函 到 全部 " 这 岛屿 绅 " 包括 在 这 列表 哪个
[keɪm] [frʌm; frəm] [ˈnesɪ] [məˈklaʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪf] [ænd; ænd][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈhændraɪtɪŋ] .
came from Nessy MacLeod in her stiff and formal handwriting .
来了 从 尼斯湖水怪 麦克劳德 在 她 僵硬的 和 正式的 手写 .
并向名单上所有“孤岛贵族”发出邀请, 这些邀请函是内西·麦克劳德用她那生硬正式的笔迹写的。

[ðɪːz] [lɪsts] [keɪm] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [ˈmɔːrniŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪjənz] [ˈɪʃuːd] [rɪˈtʃt] [ðə; ði][ɡrænd]
These lists came morning after morning , until the invitations issued reached the grand
这些 列表 来了 早晨 后 早晨 , 直到 这 邀请函 发布 达到 这 盛大
[ˈtəʊt(ə)l][ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] .
total of five hundred .
全部的 的 五 百 .
这些名单每天早上都会送来, 直到发出的邀请函总数达到五百份。

[æz; əz][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wɜ:r; wər][nɑ:t][lɑ:rdʒ] [ɪˈhʌf] [tu:; tə] [əˈkɑ:mədert] [soʊ]
As the rooms of the Castle were not large enough to accommodate so
作为 这 房间 的 这 城堡 是 不是 大的 足够的 到 容纳 所以
[ˈmeni] [gests] ,
many guests ,
许多 客人 ,

由于城堡的房间不够大，无法容纳这么多客人，

[ˈælmə] [prəˈpouzɪd] [tu:; tə] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [pəˈviliən] .
Alma proposed to erect a temporary pavilion .
阿尔玛 建议的 到 直立 一个 暂时的 亭 .

阿尔玛提议搭建一个临时凉亭。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [əˈgri:d] ,
My father agreed ,
我的 父亲 同意 ,

我父亲同意了。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈhʌndrədʒ] [ʌv; əv] [ˈwɜkmən] [frʌm; frəm] [ˈblæk,wɔ:tə] [wɜ:r; wər] [ˈsetɪŋ] [ʌp]
and within a week hundreds of workmen from Blackwater were setting up
和 之内 一个 星期 数百 的 工人 从 黑水 是 环境 向上
[ə; eɪ][væst] [ˈwʊd(ə)n] [ˈstrʌktʃər] ,
a vast wooden structure ,
一个 广阔的 木制的 结构 ,

不到一周，来自布莱克沃特的数百名工人就搭建起了一个巨大的木结构建筑。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ləˈsi:əm] ,
in the form of the Colosseum ,
在 这 形式 的 这 罗马斗兽场 ,

以罗马斗兽场的形式，

[ɑ:n][ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlænd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wer] [ˈmɑ:rtɪn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt]
on the headlands beyond the garden where Martin and I had walked
在 这 海岬 超过 这 花园 在哪里 马丁 和 我 有 步行
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

在花园外的岬角上，我和马丁曾一起散步。

[waɪ] [ðə; ði][wɜ:rk] [went] [ɑ:n][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈfi:vəri] [praɪd] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] .
While the work went on my father's feverish pride seemed to increase .
尽管 这 工作 去 在 我的 父亲的 发烧 自豪 似乎 到 增加 .

随着工作的进行，我父亲那狂热的自豪感似乎越来越强。

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tu:; tə][ˈælmə] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [spɜrd]
I heard of messages to Alma saying that no money was to be spared
我 听到 的 消息 到 阿尔玛 说 那 不 钱 曾是 到 是 幸存
.
:
.

我听说有消息传到阿尔玛那里，说要不惜一切代价。

[ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sərˈpæs] [ɪn] [ˈgrændʒər] [ˈeni] [fert] [ˈevər] [held] [ɪn] [ˈelən] .
The reception was to surpass in grandeur any fête ever held in Ellan .
这 接待 曾是 到 超过 在 宏伟 任何 宴请 曾经 握住 在 埃兰 .

这场招待会的盛大程度将超过埃兰历史上举办过的任何庆典。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [haɪ] [steɪks] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [fɔ:r; fər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ]
Not knowing what high stakes my father was playing for , I was frightened by
不是 会心 什么 高的 赌注 我的 父亲 曾是 玩耍 为了 , 我 曾是 害怕 经过
[ðɪs] [ɪkˈstrævəɡəns] ,
this extravagance ,
这 奢侈 ,

由于不知道父亲是在进行一场多么重大的赌博，我对这种奢靡的生活方式感到害怕。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [kɔ:z] [əˈloʊn][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
and from that cause alone I wished to escape from the sight of it .
和 从 那 原因 独自的 我 希望 到 逃脱 从 这 视线 的 它 .
仅仅因为这个原因，我就想逃离它的视线。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] .
I could not escape .
我 可以 不是 逃脱 .

我逃不掉的。

[aɪ] [felt] [fɔr] [ðæt] [ˈælmə] [heɪtɪd] [emˈi:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈplækəbl] [ˈheɪtrɪd] ,
I felt sure that Alma hated me with an implacable hatred ,
我 毛毡 当然 那 阿尔玛 憎恨 我 和 一个 冷酷无情 仇恨 ,
我确信阿尔玛对我恨之入骨，无法消除。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [emˈi:] [əˈweɪ] ,
and that she was trying to drive me away ,
和 那 她 曾是 尝试 到 驾驶 我 离开 ,
她当时是想把我赶走。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈi:zi:st] [mi:nz] [tu:; tə][geɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈendz] .
thinking that would be the easiest means to gain her own ends .
思维 那 会 是 这 最容易 方法 到 获得 她 自己的 结束 .
她认为这是实现自己目的最便捷的途径。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][emˈi:] [wʊd] [nɑ:t][let][emˈi:][flaɪ] ,
For this reason , among others , the woman in me would not let me fly ,
为了 这 原因 , 之中 其他的 , 这 女士 在 我 会 不是 让 我 飞 ,
正因如此，以及其他一些原因，我内心的女性特质不允许我飞翔。

[soʊ][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd] [went] [θru:] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
so I remained and went through a purgatory of suffering .
所以 我 剩余 和 去 通过 一个 炼狱 的 痛苦 .
于是我留了下来，经历了炼狱般的痛苦。

[praɪs] , [tu:] , [hu:] [hæd; həd][ˈrekənsaɪld] [hɜ:rˈself][tu:; tə][maɪ][revəˈleɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɜ:rdʒɪŋ] [emˈi:]
Price , too , who had reconciled herself to my revelation , was always urging me
价格 , 也 , WHO 有 和解 她自己 到 我的 启示 , 曾是 总是 敦促 我
[tu:; tə] [rɪˈmeɪn] , [ˈseɪɪŋ] :
to remain , saying :
到 保持 , 说 :

普莱斯也接受了我的坦白，她一直劝我留下，说：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][goʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] ?
" **Why should you go , my lady ?**
" 为什么 应该 你 去 , 我的 女士 ?

“夫人，您为什么要离开？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ˈhʌzbəndz] [waɪf] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You are your husband's wife , aren't you ?
你 是 你的 丈夫的 妻子 , 不是 你 ?
你是丈夫的妻子，对吗？

[faɪt] [aɪˈtiː] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] .
Fight it out , I say .
斗争 它 出去 , 我 说 .

我说，那就打一场吧。

[ˈleɪdɪz] [duː][soʊ] [ˈevri] [deɪ] .
Ladies do so every day .
女士们 做 所以 每一个 天 .

女士们每天都这样做。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
Why shouldn't you ?
为什么 不应该 你 ?

为什么不应该呢？

" [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈstəː] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
" **Before long the whole island seemed to be astir about our reception .**
" 前 长的 这 所有的 岛 似乎 到 是 搅拌 关于 我们的 接待 .

“不久之后，整个岛屿似乎都对我们的到来感到兴奋不已。”

[ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [ˈɪnsələər] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈkɑːləmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈvent] ,
Every day the insular newspapers devoted columns to the event ,
每一个 天 这 岛屿 报纸 奉献 列 到 这 事件 ,

岛上的报纸每天都用专栏报道这件事。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɪˈləbəreɪt] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈlɪmɪtləs] [welθ] [kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]
giving elaborate accounts of what limitless wealth could accomplish for a single
给予 精心制作的 账户 的 什么 无限 财富 可以 完成 为了 一个 单身的
[ˈnaɪts] [ˌentərˈteɪnmənt] .
night's entertainment .
夜晚 娱乐 .

详细描述了无限的财富可以为一晚的娱乐带来怎样的享受。

[ɪn] [ðiːz] [dɪˈskrɪpʃənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈjuːlədʒi][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz] " [ðə; ði] [ʌnˈkraʊnd]
In these descriptions there was much eulogy of my father as " the uncrowned
在 这些 描述 那里 曾是 很多 颂 的 我的 父亲 作为 " 这 无冕者
[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɛlən] ,
king of Ellan ,
国王 的 埃兰 ,

在这些描述中，对我父亲的赞扬之词很多，称他为“埃兰的无冕之王”。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪz] [ʌv; əv][ˈælmə] , [huː] [wʌz; wəz] " [dɪˈspleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ˈderɪŋ] [əˌrɪdʒəˈnæləti] ,
" **as well as praise of Alma , who was " displaying such daring originality ,**
" 作为 出色地 作为 称赞 的 阿尔玛 , WHO 曾是 " 显示 这样的 大胆 独创性 ,

此外，还赞扬了阿尔玛，称她“展现了如此大胆的原创性”，

" [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪˈself] .
" **but little or no mention of myself .**
" 但 小的 或者 不 提到 的 我 .

但几乎没有提到我。

[ˌnevərðəˈles] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nevertheless everybody seemed to understand the inner meaning of the
尽管如此 大家 似乎 到 理解 这 内 意义 的 这
[ˌfɔːrθˌkʌmɪŋ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
forthcoming reception ,
即将推出 接待 ,

然而，似乎每个人都明白即将举行的招待会的内在含义。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kændər] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['ɪnsələ] ['mænərəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪts][aɪ]
and in the primitive candour of our insular manners some of the visits I
和 在 这 原始 坦率 的 我们的 岛屿 礼仪 一些 的 这 访问 我
[rɪ'si:vd] [wɜ:r; wər] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəsɪŋ] .
received were painfully embarrassing .
已收到 是 痛苦地 尴尬的 .

在我们封闭的环境中，人们直言不讳，我所受到的一些拜访让我感到非常尴尬。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [kʌm] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðəz] ['ædvəkeɪt] , ['mɪstər] .
One of the first to come was my father's advocate , Mr . Curphy ,
一 的 这 第一的 到 来 曾是 我的 父亲的 提倡 , 先生 .
最早到场的人之一是我父亲的律师柯菲先生。

[hu:] [smaɪld] [hɪz; ɪz][ʼju:zuəl][blænd] [smaɪl] [ænd; ənd] [kəʊmd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bɜ:rd] [waɪl] [hi:; hi] [θæŋkt]
who smiled his usual bland smile and combed his long beard while he thanked
WHO 微笑 他的 通常 平淡 微笑 和 梳理过的 他的 长的 胡须 尽管 他 谢谢
[em 'i:][fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [nɔ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [pi:k] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ]
me for acting on his advice not to allow a fit of pique to break up a
我 为了 表演 在 他的 建议 不是 到 允许 一个 合身 的 激起 到 休息 向上 一个
['mæɪrɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ʼsu:təb(ə)l][frʌm; frəm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd] [pə'zɪ](ə)n] .
marriage which was so suitable from points of property and position .
婚姻 哪个 曾是 所以 合适的 从 积分 的 财产 和 位置 .

他露出了惯常的淡淡笑容，梳理着长长的胡须，感谢我听从了他的建议，没有让一时冲动破坏了这段从财产和地位上来说非常合适的婚姻。

" [haʊ] ['hæpi] [jɜr; jər] ['fa:ðər] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] , " [hi:; hi]
" How happy your father must be to see the fulfilment of his hopes , " he
" 如何 快乐的 你的 父亲 必须 是 到 看 这 履行 的 他的 希望 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“看到你的父亲的愿望实现，他一定非常高兴，”他说。

" [dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tu:] !
" Just when his health is failing him , too !
" 只是 什么时候 他的 健康 是 失败 他 , 也 !
“就在他健康状况每况愈下的时候！ ”

[haʊ] [gʊd] !
How good !
如何 好的 !
太好了！

[haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] !
How gratifying !
如何 可喜 !
真令人欣慰！

" [ðə; ði][nekst][tu:; tə] [kʌm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hu:] , [smu:ð] [ænd; ənd] [swɑ:v] [æz; əz]['evər] ,
" The next to come was the Bishop , who , smooth and suave as ever ,
" 这 下一个 到 来 曾是 这 主教 , WHO , 光滑的 和 温文尔雅 作为 曾经 ,
接下来出场的是主教，他一如既往地温文尔雅、风度翩翩。

[kən'grætjuleɪtɪd] [em 'i:][ɑ:n] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] ,
congratulated me on putting aside all thoughts of divorce ,
恭喜 我 在 推杆 旁边 全部 想法 的 离婚 ,
他祝贺我彻底放弃了离婚的念头。

[soʊ][ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ,
So God bles you , my daughter ,
 所以 上帝 保佑 你 , 我的 女儿 ,
 愿上帝保佑你，我的女儿。

[ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:n(ə)] [ju:niən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [seɪnt] ,
and keep you pure and fit for eternal union with that blessed saint ,
和 保持 你 纯的 和 合身 为了 永恒 联盟 和 那 蒙福 圣 ,
[jʊr; jər] ['mʌðər] ,
your mother ,
你的 母亲 ,

并保佑你纯洁无瑕，适于与那位蒙福的圣人，你的母亲，永远结合。

[hu:m] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
whom the Lord has made His own .
谁 这 主 有 制成 他的 自己的 .

主所拣选的。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] ['æftər] [ðɪs] ['letər] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [flaɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['hʌzbəndz]
More than ever after this letter I felt that I must fly from my husband's
" 更多的 比 曾经 后 这 信 我 毛毡 那 我 必须 飞 从 我的 丈夫的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“读了这封信之后，我比以往任何时候都更加强烈地感到我必须离开丈夫的家。”

[bʌt; bət] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ælmə] , [maɪ] ['wu:ndɪd] [praɪd] , [maɪ] ['aʊtreɪdʒd] ['vænəti] ([æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði]
but , thinking of Alma , my wounded pride , my outraged vanity (as I say , the
但 , 思维 的 阿尔玛 , 我的 受伤 自豪 , 我的 义愤填膺 虚荣 (作为 我 说 , 这
['wʊmən] [ɪn] [em 'i:]) ,
woman in me) ,
女士 在 我) ,

但是，想到阿尔玛，我受伤的自尊心，我被激怒的虚荣心（正如我所说，我内心深处的女人性），

[wʊd] [nɑ:t] [let] [em 'i:] [goʊ] .
would not let me go .
会 不是 让 我 去 .

不让我走。

[θri:] [wi:ks] [pæst] .
Three weeks passed .
三 周 通过了 .

三周过去了。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['geɪli] ['peɪntɪd]
The pavilion had been built and was being hung with gaily painted
这 亭 有 到过 建造 和 曾是 存在 悬挂 和 兴高采烈地 绘
[bænə'ret] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:lə'si:əm] [æz; əz] [si:n] [æt; ət] ['sʌnset] .
bannerets to give the effect of the Colosseum as seen at sunset .
横幅 到 给 这 影响 的 这 罗马斗兽场 作为 已见 在 日落 .

凉亭已经建成，并悬挂着色彩鲜艳的彩旗，以营造出日落时分罗马斗兽场的景象。

[ə; eɪ] ['kʌvəd] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
A covered corridor connecting the theatre with the house was being lined with
一个 涵盖 走廊 连接 这 剧院 和 这 房子 曾是 存在 衬里 和
[ɪ'mens] [haɪdreɪnd'zəz] [ænd; ənd] [lɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] [baɪ] [læmps] [ðæt] [rɪ'zembld] [stɑ:rz] .
immense hydrangeas and lit from the roof by lamps that resembled stars .
巨大 绣球花 和 点燃 从 这 屋顶 经过 灯 那 类似 明星 .

连接剧院和住宅的有顶走廊两旁种满了巨大的绣球花，屋顶上悬挂着形似星星的灯具。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['ælmə] ,
A few days before the day fixed for the event Alma ,
一个 很少 天 前 这 天 固定的 为了 这 事件 阿尔玛 ,
在活动预定日期阿尔玛举行的前几天，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjʊpaɪd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['bu:dwɑ:r][tu:; tə] [wɪtʃ]
who had been too much occupied to see me every day in the boudoir to which
WHO 有 到过 也 很多 占领 到 看 我 每一个 天 在 这 闺房 到 哪个
[aɪ] [kən'faɪnd] [maɪ'self] ,
I confined myself ,
我 受限 我 ,

他们一直忙于其他事情，无暇每天来我独自待的闺房里看我。

[keɪm] [ʌp][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
came up to give me my instructions .
来了 向上 到 给 我 我的 指示 .

他上前给我下达指令。

[ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] .
The entertainment was to begin at ten o'clock .
这 娱乐 曾是 到 开始 在 十 点钟 .

娱乐活动将于十点开始。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [æz; əz][kli:ə'pætrə][ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] [gests] [ɪn][ðə; ði]
I was to be dressed as Cleopatra and to receive my guests in the
我 曾是 到 是 穿着 作为 克利奥帕特拉 和 到 收到 我的 客人 在 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

我将装扮成埃及艳后，在客厅接待我的客人。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fænfer] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ɡoʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['θi:ətər]
At the sound of a fanfare of trumpets I was to go into the theatre
在 这 声音 的 一个 号角 的 小号 我 曾是 到 去 进入 这 剧院
[ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ,
preceded by a line of pages ,
之前 经过 一个 线 的 页面 ,

伴随着嘹亮的号角声，我将进入剧院，前面走着一排侍从。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəneɪd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] .
and accompanied by my husband .
和 伴随 经过 我的 丈夫 .

我丈夫也陪同在内。

[ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən]['aʊər; ɑ:r]['pleɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɔ:ks][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bæ'leɪ] ,
After we had taken our places in a private box a great ballet ,
后 我们 有 已采取 我们的 地方 在 一个 私人的 盒子 一个 伟大的 芭蕾舞 ,

我们在包厢里就座后，欣赏了一场精彩的芭蕾舞表演。

[brɔ:t] [ˈspeʃəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌndən] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns]
brought specially from a London music - hall , was to give a performance
带来 特别 从 一个 伦敦 音乐 - 大厅 , 曾是 到 给 一个 表现
[ˈlæstɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɪdnɑɪt] .
lasting until midnight .
持久 直到 午夜 .

特地从伦敦一家音乐厅请来的演员，将演出至午夜。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'tɪljən] , [led][baɪ]['ælmə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ,
Then there was to be a cotillon , led by Alma herself with my husband ,
然后 那里 曾是 到 是 一个 科蒂隆 , 引领 经过 阿尔玛 她自己 和 我的 丈夫 ,

然后还有一场舞会，由阿尔玛本人和我的丈夫主持。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][raɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˌmʌltiˈkʌlərd] [klaʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [speɪs] .
and to rise in a multicoloured cloud through the sunlit space .
 和 到 上升 在 一个 五彩缤纷 云 通过 这 阳光照射 空间 .
 在阳光照耀的太空中，升起一团五彩斑斓的云雾。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [raʊt] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
The end of it all was that I wrote to my father ,
 这 结尾 的 它 全部 曾是 那 我 写道 到 我的 父亲 ,
 最后, 我给父亲写了封信。

[bʌt; bət] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [ɪn]

but **telling** **him** **he** **could** **not possibly** **be** **aware** **of** **what** **was** **being** **done** **in**

但 讲述 他 他 可以 不是 可能 是 意识到的 的 什么 曾是 存在 完毕 在

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,

his **name** **and** **with** **his** **money** ,

他的 姓名 和 和 他的 钱 ,

但告诉他，他不可能知道有人以他的名义、用他的钱做了什么。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [wəz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frəm; frəm] [ˈnesi] [məˈklaʊd] .
The only answer I received was a visit from Nessy MacLeod .
 这 仅有的 回答 我 已收到 曾是 一个 访问 从 尼斯湖水怪 麦克劳德 .
 我得到的唯一答复是内西·麦克劳德的来访。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [sti:l] [æz; əz][fi:; fi] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] ,
I **can** **see** **her** **still** **as** **she** **came** **into** **my** **room** ,
 我 能 看 她 仍然 作为 她 来了 进入 我的 房间 ,
 我仿佛还能看到她走进我房间时的情景。

[ðə; ði][tɔ:l] [gɔ:nt] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [fɪtʃər] .
the tall gaunt figure with red hair and irregular features .
这 高的 瘦削 数字 和 红色的 头发 和 不规则的 特征 .

他身材高瘦，一头红发，五官不规则。

" [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:ˈrself] [ˈstɪfli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊnli] [stɪf] - [bækt] [tʃer] ,
" **Cousin Mary** , " **she said** , **seating herself stiffly on the only stiff - backed chair** ,
" 表哥 玛丽 , " 她 说 , 座位 她自己 僵硬地 在 这 仅有的 僵硬的 - 支持的 椅子 ,
“玛丽表妹,”她说着，僵硬地坐到唯一一把硬背椅上。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpæsiʋ] [toʊn] , " [jʊr; jər] [ˈletər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈsi:vd] ,
and speaking in an impassive tone , " **your letter has been received** ,
和 请讲 在 一个 冷漠 语气 , " 你的 信 有 到过 已收到 ,
他用冷漠的语气说道：“您的来信已收到。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz][nɑ:t] [si:n] [aɪ ˈti:] ,
but your father has not seen it ,
但 你的 父亲 有 不是 已见 它 ,
但你父亲还没有看到。

[hɪz; ɪz] [helθ] [ˈbi:ɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [aɪ ˈti:] [ˈhaɪli] [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
his health being such as makes it highly undesirable that he should be
他的 健康 存在 这样的 作为 制作 它 高度 不理想的 那 他 应该 是
[dɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [ʌnˈnesəsəri] [ˈwʌrɪs] .
disturbed by unnecessary worries .
不安 经过 不必要 担忧 .
鉴于他的健康状况，让他受到不必要的忧虑干扰是非常不合适的。

" [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] [ðæt] [maɪ] [ˈletər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌnˈnesəsəri] , [bʌt; bət]
" **I answered with some warmth that my letter had not been unnecessary** , **but**
" 我 回答 和 一些 温暖 那 我的 信 有 不是 到过 不必要 , 但
[ˈɜ:rdʒənt][ænd; ənd][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ,
urgent and important ,
紧迫的 和 重要的 ,
我语气较为热情地回复说，我的信并非多余，而是紧急且重要的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈlɪvər]
and if she persisted in withholding it from my father I should deliver
和 如果 她 持续 在 扣留 它 从 我的 父亲 我 应该 递送
[aɪ ˈti:][maɪˈself] .
it myself .
它 我 .
如果她执意不肯把东西给我父亲，我就亲自送过去。

" [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] , " [sed] [ˈnesɪ] , " [aɪ] [noʊ] [ˈpɜ:ˌfɪktli] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈletər] [ɪz] , [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd]
" **Cousin Mary** , " **said Nessy** , " **I know perfectly what your letter is** , **having opened**
" 表哥 玛丽 , " 说 尼斯湖水怪 , " 我 知道 完美 什么 你的 信 是 , 拥有 打开
[ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:] ,
and read it ,
和 读 它 ,
“表妹玛丽,”内西说，“我已经打开并读过了，完全知道你的信里写了什么。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][er ˈem][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [jɔ:ˈrself] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr]
and while I am as little as yourself in sympathy with what is going on here
和 尽管 我 是 作为 小的 作为 你自己 在 同情 和 什么 是 去 在 这里
 ,
 ,
 ,
虽然我对这里发生的事情和你一样缺乏同情心，

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [entərˈteɪnmənt] ,
I happen to know that your father has set his heart on this entertainment ,
我 发生 到 知道 那 你的 父亲 有 放 他的 心 在 这 娱乐 ,
我碰巧知道你父亲对娱乐行业情有独钟。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .
and therefore I do not choose that it shall be put off .
和 所以 我 做 不是 选择 那 它 将 是 放 离开 .
因此，我不选择推迟此事。

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːtli] [ðæt] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən]
" **I replied hotly that in opening my letter to my father she had taken an**
" 我 回复 热 那 在 开幕 我的 信 到 我的 父亲 她 有 已采取 一个
[ʌnˈwɒrəntəbəl] [ˈlɪbərti] ,
unwarrantable liberty ,
不合理的 自由 ,
我愤怒地回应说，她擅自打开了我写给我父亲的信，这是无理取闹。

[ænd; ənd] [ðen] ([ˈluːzɪŋ] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)])
and then (losing myself a little)
和 然后 (输 我 一个 小的)
然后（我有点忘了自己）

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][baɪ] [wʌt] [raɪt] [dɪd][ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]
I asked her by what right did she , who had entered my father's house as a
我 问 她 经过 什么 正确的 做过 她 , WHO 有 进入 我的 父亲的 房子 作为 一个
[dɪˈpendənt] ,
dependent ,
依赖 ,
我问她，她凭什么以家仆的身份进入我父亲的家？

[der] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
dare to keep his daughter's letter from him .
敢 到 保持 他的 女儿的 信 从 他 .
他竟然敢瞒着他女儿的信。

" [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] , " [sed] [ˈnesi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpæsɪv] [toʊn] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [self] -
" **Cousin Mary , said Nessy , in the same impassive tone , you were always self -**
" 表哥 玛丽 , " 说 尼斯湖水怪 , 在 这 相同的 冷漠 语气 , " 你 是 总是 自己 -
[wɪld] , [ˈselfɪ] ,
willed , selfish ,
意志 , 自私 ,
“表妹玛丽,”内西用同样冷漠的语气说道，“你一直都很任性，很自私。”

[ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈsʌltɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
and most insulting as a child ,
和 最多 侮辱 作为 一个 孩子 ,
而对孩子来说，这是最侮辱性的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈmæɪrɪdʒ] [nɔːr][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]
and I am sorry to see that neither marriage nor education at a
和 我 是 对不起 到 看 那 两者都不 婚姻 也不 教育 在 一个
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][hæz; həz] [ˈtʃeɪsnd] [jɜː; jər] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [ˈtempər] .
convent has chastened your ungovernable temper .
修道院 有 受了教训 你的 无法治理的 脾气 .
我很遗憾地看到，婚姻和修道院的教育都没能驯服你桀骜不驯的脾气。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðæt][aɪ][duː][nɑ:t] [tjuːz] [ðæt][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ˈɪndʒər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz]
But I have told you that I do not choose that you shall injure your father's
但 我 有 讲述 你 那 我 做 不是 选择 那 你 将 损伤 你的 父亲的
[helθ] [baɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] ,
health by disturbing his plans ,
健康 经过 令人不安 他的 计划 ,

但我已经告诉过你，我不希望你扰乱你父亲的计划，从而损害他的健康。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][duː][soʊ] . "
and you shall certainly not do so . "
和 你 将 当然 不是 做 所以 . "

你绝对不能这样做。

" [ðen] [teɪk] [ker] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" **Then take care , " I answered ,**
" 然后 拿 关心 , " 我 回答 ,

“那就多保重，”我回答道。

" [ðæt][ɪn] [prə'tektɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [helθ] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [aɪ'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .
" **that in protecting my father's health you do not destroy it altogether .**
" 那 在 保护 我的 父亲的 健康 你 做 不是 破坏 它 共 .

“在保护我父亲健康的同时，不要彻底摧毁它。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəʊld][ænd; ənd] [ˈseɪvəlɪs] [ˈneɪtʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndər'stəʊd] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] ,
" **In spite of her cold and savourless nature , she understood my meaning ,**
" 在 尽管如此 的 她 寒冷的 和 乏味的 自然 , 她 理解 我的 意义 ,

尽管她性格冷漠无情，但她明白我的意思。

[fɔ:r; fər][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
for after a moment of silence she said :
为了 后 一个 片刻 的 沉默 她 说 :

沉默片刻后，她说道：

" [ˈkʌz(ə)n] [ˈmerɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" **Cousin Mary , you may do exactly as you please .**
" 表哥 玛丽 , 你 可能 做 确切地 作为 你 请 .

“表妹玛丽，你想做什么都可以。”

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [wət'evər] [aɪ'ti:] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Your conduct in the future , whatever it may be , will be no affair of mine ,
你的 执行 在 这 未来 , 任何 它 可能 是 , 将要 是 不 事务 的 矿 ,

你今后的行为，无论如何，都与我无关。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðæt][aɪ][eɪ'em][ɪn] [ˈeni] [wei] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
and I shall not consider that I am in any way responsible for it .
和 我 将 不是 考虑 那 我 是 在 任何 方式 负责的 为了 它 .

我不会认为我对此负有任何责任。

" [æt; ət][læst][aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'nɑ:nɪməs] [ˈletərz] .
" **At last I began to receive anonymous letters .**
" 在 最后的 我 开始 到 收到 匿名的 信件 .

“我终于开始收到匿名信了。”

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈvəriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ˈɛlən] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈdɪfrənt]
They came from various parts of Ellan and appeared to be in different
他们 来了 从 各种各样的 部分 的 埃兰 和 出现 到 是 在 不同的
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwritings .
笔迹 .

它们来自埃兰的各个地方，而且笔迹似乎各不相同。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əd'vaɪzd] [em 'i:] [tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪlənd] ,
Some of them advised me to fly from the island ,
一些 的 他们 建议 我 到 飞 从 这 岛 ,
他们中有些人建议我离开这座岛。

[ænd; ʌnd] ['ʌðər] [ɪn'klaʊzd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [s'ti:məz] - ['seɪlɪŋ] .
and others enclosed a list of steamers' sailings .
和 其他的 内 一个 列表 的 蒸汽船 - 航行 .
其他人则附上了一份轮船航行清单。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['kəʊədli] ['tɔ:rtʃər]
Only a woman who has been the victim of this species of cowardly torture
仅有的 一个 女士 WHO 有 到过 这 受害者 的 这 物种 的 胆小 酷刑

[kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
can have any idea of the shame of it ,
能 有 任何 主意 的 这 耻辱 的 它 ,
只有遭受过这种卑鄙酷刑的女性才能体会到其中的耻辱。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ]
and again and again I asked myself if I ought not to escape from my
和 再次 和 再次 我 问 我 如果 我 应该 不是 到 逃脱 从 我的
[ˈhʌzbəndz] [hʌʊs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .
husband's house before he returned .
丈夫的 房子 前 他 返回 .
我一遍又一遍地问自己，在丈夫回来之前，我是否应该逃离他的家。

[bʌt; bət] [praɪs] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'nɒ:nɪməs] ['letərz] ,
But Price seemed to find a secret joy in the anonymous letters ,
但 价格 似乎 到 寻找 一个 秘密 喜悦 在 这 匿名的 信件 ,
但普莱斯似乎从这些匿名信中找到了一种隐秘的乐趣。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vɪd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ænd; ʌnd][wʌn] [i:vniŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
saying she believed she knew the source of them : and one evening towards the
说 她 相信 她 知道 这 来源 的 他们 : 和 一 晚上 向 这
[end] ,
end ,
结尾 ,
她说她相信自己知道它们的来源：在一个临近尾声的晚上，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['rʌniŋ] [ɪntu:][maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] ,
she came running into my room with a shawl over her head ,
她 来了 跑步 进入 我的 房间 和 一个 披肩 超过 她 头 ,
她头上披着披肩，跑进了我的房间。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ʌnd][æŋ; ən] [ʌn'əʊpənd] ['letər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
a look of triumph in her face , and an unopened letter in her hand .
一个 看 的 胜利 在 她 脸 , 和 一个 未开封 信 在 她 手 .
她脸上带着胜利的表情，手里拿着一封未拆封的信。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !
“那里！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [ɪts] [ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [naʊ] .
" It's all up with Madame now .
" 它是 全部向上 和 夫人 现在 .
“现在一切都和夫人有关了。”

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][jɔː; jər] [oʊn] [hændz] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][kæn; kən][send][ðem; ðəm][ɔ:l]
You've got the game in your own hands , my lady , and can send them all
你已经 得到 这 游戏 在 你的 自己的 双手 , 我的 女士 , 和 能 发送 他们 全部
[ˈpækɪŋ] .
packing .
包装 .

女士, 胜负已定, 您可以把他们全都赶走。

" [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ˈlʌndən] .

" The letter was addressed to my husband in London .

" 这 信 曾是 已解决 到 我的 丈夫 在 伦敦 .

“这封信是寄给我在伦敦的丈夫的。”

[praɪs][hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] [ˈɑ:lməz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpoʊstɪŋ] [,aɪ ˈti:] ,

Price had seized the arm of Alma's maid in the act of posting it ,

价格 有 查获 这 手臂 的 阿尔玛的 女佣 在 这 行为 的 发帖 它 ,

普莱斯抓住阿尔玛女仆的胳膊, 当时她正准备张贴海报。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ([nɑ:t][tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [tjæˈstaɪzmənt])

and under threat of the law (not to speak of instant personal chastisement)

和 在下面 威胁 的 这 法律 (不是 到 说话 的 立即的 个人的 惩罚)

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [kənˈfest] [ðæt] [bəuθ] [ðɪs] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ]

the girl had confessed that both this letter and others had been written by

这 女孩 有 坦白 那 两个都 这 信 和 其他的 有 到过 书面 经过

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊski:pər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɪnspəreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] .

our housekeeper under the inspiration of her mistress .

我们的 管家 在下面 这 灵感 的 她 情妇 .

在法律的威胁下 (更不用说立即受到个人惩罚), 女孩承认这封信和其他信件都是我们的女管家在女主人的唆使下写的。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [praɪs] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈseptɪd] [ˈletər] [ænd; ənd] [ri:d]

Without any compunction Price broke the seal of the intercepted letter and read

没有 任何 愧疚 价格 打破 这 海豹 的 这 截获 信 和 读

[,aɪ ˈti:] [əˈlaʊd] [tuː; tə][em ˈi:] .

it aloud to me .

它 大声 到 我 .

普莱斯毫不犹豫地拆开了截获的信件的封条, 并当着我的面朗读了出来。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [θɪŋ] , [əˈkju:zɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rtɪn] ,

It was a shocking thing , accusing me with Martin ,

它 曾是 一个 令人震惊 事物 , 指控 我 和 马丁 ,

指控我和马丁有染, 这真是令人震惊。

[ænd; ənd] [ˈtɔ:ntɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθˈkʌmɪŋ] [ˌentərˈteɪnmənt] .

and taunting my husband with the falseness of the forthcoming entertainment .

和 嘲讽 我的 丈夫 和 这 虚假 的 这 即将推出 娱乐 .

并用即将到来的娱乐活动的虚假性来嘲弄我的丈夫。

[ˈfi:lɪŋ] [tu:] [drɪˈgreɪdɪd] [tuː; tə] [spi:k] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmeɪdz] [hændz] ,

Feeling too degraded to speak , I took the letter in silence out of my maid's hands ,

感觉 也 退化的 到 说话 , 我 采取 这 信 在 沉默 出去 的 我的 女佣 双手 ,

我感到羞愧难当, 说不出话来, 默默地从女仆手中接过信。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlɔ:kɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [ˈælmə] [keɪm] [ʌp]

and while I was in the act of locking it away in a drawer Alma came up

和 尽管 我 曾是 在 这 行为 的 锁定 它 离开 在 一个 抽屉 阿尔玛 来了 向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,

with a telegram from my husband ,

和 一个 电报 从 我的 丈夫 ,

正当我准备把它锁进抽屉时, 阿尔玛拿出了我丈夫发来的电报。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈtreɪn][ðə; ði] [ˈfɔːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd]
saying he was leaving London by the early train the following morning and
说 他 曾是 离开 伦敦 经过 这 早期的 火车 这 下列的 早晨 和
[wʊd] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈblæk,wɔːtə] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
would arrive at Blackwater at half - past three in the afternoon .
会 到达 在 黑水 在 一半 - 过去的 三 在 这 下午 .
他说他将于第二天一早乘火车离开伦敦，下午三点半到达布莱克沃特。

" [daɪr] [oʊld] [ˈdʒɪmi] !
" **Dear old Jimmy !**
" 亲爱的 老的 吉米 !
" 亲爱的老吉米!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" **she said , " what a surprise you have in store for him !**
" 她 说 , " 什么 一个 惊喜 你 有 在 店铺 为了 他 !
她说：“你给他准备了一个多么大的惊喜啊！”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [toʊld][hɪm; ɪm] [ɔːˈredi] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? . . .
But of course you've told him already , haven't you ? . . .
但 的 课程 你已经 讲述 他 已经 , 还没有 你 ? . . .
当然，你肯定已经告诉他了，对吧？

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不?
不?

[ɑː] , [aɪ] [siː] , [juːv] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Ah , I see , you've been saving it all up to tell him face to face .
啊 , 我 看 , 你已经 到过 保存 它 全部向上 到 告诉 他 脸 到 脸 .
啊，我明白了，你一直把这些话憋在心里，准备当面告诉他。

[oʊ] , [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [juː; jʊ] !
Oh , happy , happy you !
哦 , 快乐的 , 快乐的 你 !
哦，你真开心!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [liːv] [naʊ] .
" **It was too late to leave now .**
" 它 曾是 也 晚的 到 离开 现在 .
现在离开已经太晚了。

[ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ][ˈtraɪəl][hæd; həd] [kʌm] .
The hour of my trial had come .
这 小时 的 我的 审判 有 来 .
我的审判时刻到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
There was no possibility of escape .
那里 曾是 不 可能性 的 逃脱 .
没有逃脱的可能。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈseɪtn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][net][ʌv; əv][maɪ][sɪn] ,
It was just as if Satan had been holding me in the net of my sin ,
它 曾是 只是 作为 如果 撒但 有 到过 保持 我 在 这 网 的 我的 罪 ,
就好像撒旦一直用我的罪恶之网困住了我一样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][flaɪ] [əˈweɪ] .
so that I could not fly away .
所以 那 我 可以 不是 飞 离开 .
这样我就无法飞走了。

[æ̣t; ə̣t] [θ̣ri:] [ə̣'klɒk, əu-][nekst] [deɪ] ([wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
At three o'clock next day (which was the day before the day fixed for the
在 三 点钟 下一个 天 (哪个 曾是 这 天 前 这 天 固定的 为了 这
[rɪ'sepʃ(ə)n])
reception)
接待)

第二天下午三点（也就是原定招待会日期的前一天）

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [ˈblæk,wɔːtə] .
I heard the motor - car going off to meet my husband at Blackwater .
我 听到 这 发动机 - 车 去 离开 到 见面 我的 丈夫 在 黑水 .

我听到汽车开走去黑水镇接我丈夫的声音。

[æ̣t; ə̣t] [fɔːr] [ə̣'klɒk, əu-][aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈti:] [rɪˈtɜːrn] .
At four o'clock I heard it return .
在 四 点钟 我 听到 它 返回 .

四点钟的时候，我听到它又回来了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
A few minutes afterwards I heard my husband's voice in the hall .
一个 很少 分钟 然后 我 听到 我的 丈夫的 嗓音 在 这 大厅 .

几分钟后，我听到丈夫在走廊里的声音。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][em ˈiː][də'rektli; da'rektli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] ,
I thought he would come up to me directly , but he did not do so ,
我 想法 他 会 来 向上 到 我 直接地 , 但 他 做过 不是 做 所以 ,

我以为他会直接来找我，但他没有。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] .
and I did not attempt to go down .
和 我 做过 不是 试图 到 去 向下 .

我没有尝试下去。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
When , after a while , I asked what had become of him ,
什么时候 , 后 一个 尽管 , 我 问 什么 有 变得 的 他 ,

过了一段时间，我问起他后来怎么样了，

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][ˈælmə] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
I was told that he was in the library with Alma , and that they were
我 曾是 讲述 那 他 曾是 在 这 图书馆 和 阿尔玛 , 和 那 他们 是

[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

有人告诉我，他和阿尔玛在图书馆里，而且只有他们两个人。

[tuː] [ˈaʊərz] [pæst] .
Two hours passed .
二 小时 通过了 .

两个小时过去了。

[tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ænd; ænd][ˈfɔːrtɪfaɪ][maɪ'self][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˈbædli][maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [brɪ'heɪvd]
To justify and fortify myself I thought how badly my husband had behaved
到 证明合法 和 强化 我 我 想法 如何 糟糕 我的 丈夫 有 表现

[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

为了证明自己的清白并让自己坚强起来，我想起了丈夫对我有多么恶劣。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˈmɜːrsənəri] [ˈməʊtɪvz] ;
I remembered that he had married me from the most mercenary motives ;
我 记得 那 他 有 已婚 我 从 这 最多 雇佣兵 动机 ;

我记得他娶我完全是出于唯利是图的动机；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [keɪm] [θruː] [emˈliː] ;
that he had paid off his mistress with the money that came through me ;
那 他 有 有薪酬的 离开 他的 情妇 和 这 钱 那 来了 通过 我 ;
他用我给的钱付清了情妇的钱;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [baɪ] [ˈkruːəlti] [ðə; ði] [ˈefərts] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
that he had killed by cruelty the efforts I had made to love him ;
那 他 有 被杀 经过 残酷 这 努力 我 有 制成 到 爱 他 ;
他用残忍的手段扼杀了我为爱他所做的一切努力;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hjuˈmɪlietɪd] [emˈliː][baɪ] [ɡroʊs] [ɪnfrɪˈdelɪtiːz] [kəˈmɪtɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈhʌnɪmuːn] .
that he had humiliated me by gross infidelities committed on my honeymoon .
那 他 有 受辱 我 经过 总的 不忠 坚定的 在 我的 蜜月 .
他在我的蜜月期间犯下了极其严重的背叛行为，让我颜面尽失。

[aɪ] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [roʊm] , [ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ˈpærɪs] ,
I recalled the scenes in Rome , the scenes in Paris ,
我 召回 这 场景 在 罗马 , 这 场景 在 巴黎 ,
我回忆起在罗马的场景，在巴黎的场景，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ruːf] .
and the insults I had received under my own roof .
和 这 侮辱 我 有 已收到 在下面 我的 自己的 屋顶 .
以及我在自己家中遭受的侮辱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
It was all in vain .
它 曾是 全部 在 徒劳 .
这一切都是徒劳。

[ˈweðər] [ɡɑːd] [miːnz] [aɪˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [fɔːlt] [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [vəʊz] (
Whether God means it that the woman's fault in breaking her marriage vows (
无论 上帝 方法 它 那 这 女性的 过错 在 打破 她 婚姻 誓言 (
[wətˈevər] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ænd][ɪkˈskjuːs]) [jæl; jəl][biː; bi] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
whatever her sufferings and excuse) shall be greater than that of the
任何 她 苦难 和 原谅) 将 是 更大的 比 那 的 这
[mæn][aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .
man I do not know .
男人 我 做 不是 知道 .

我不知道上帝的意思是，女人违背婚姻誓言的过错（无论她遭受了怎样的痛苦，有什么借口）是否应该比男人的过错更大。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dʒʌdʒ] [wen] ,
I only know that I was trembling like a prisoner before her judge when ,
我 仅有的 知道 那 我 曾是 发抖 喜欢 一个 囚犯 前 她 法官 什么时候 ,
我只知道，当时我像囚犯一样在她面前瑟瑟发抖。

[ˈbiːɪŋ] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
being dressed for dinner and waiting for the sound of the bell ,
存在 穿着 为了 晚餐 和 等待 为了 这 声音 的 这 钟 ,
盛装打扮准备赴宴，等待铃声响起。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈfʊtsteps] [əˈprəʊtʃ] [maɪ] [dɔːr] .
I heard my husband's footsteps approach my door .
我 听到 我的 丈夫的 脚步声 方法 我的 门 .
我听到丈夫的脚步声向门口走来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
I was standing by the fire at that moment ,
我 曾是 常设 经过 这 火 在 那 片刻 ,
当时我正站在火堆旁。

[ænd; ʌnd][aɪ][held][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [æz; əz][maɪ][ˈhʌzbənd] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and I held on to the mantelpiece as my husband came into the room .
和 我 握住 在 到 这 壁炉架 作为 我的 丈夫 来了 进入 这 房间 .
我紧紧抓住壁炉架，这时我的丈夫走进了房间。

[ˈsev(ə)nti] - [sɪksθ] [ˈtʃæptər]
SEVENTY - SIXTH CHAPTER
七十 - 第六 章

第七十六章

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .
He was very pale .
他 曾是 非常 苍白 .
他脸色非常苍白。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rdnəs] , [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv][bru:ˈtæləti] , [wɪtʃ] [ˈpɜrst] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æt; ət][ˈnɔ:rm(ə)l]
The look of hardness , almost of brutality , which pierced his manner at normal
这 看 的 硬度 , 几乎 的 残酷 , 哪个 穿孔 他的 方式 在 普通的
[ˈmoʊmənts][hæd; həd] [ˈdi:pənd] ,
moments had deepened ,
时刻 有 加深 ,
他平日里流露出的那种冷酷，近乎残暴的神情，如今更加浓重了。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] .
and I could see at a glance that he was nervous .
和 我 可以 看 在 一个 瞥一眼 那 他 曾是 紧张的 .
我一眼就看出他很紧张。

[hɪz; ɪz][ˈma:nək(ə)l] [dra:pt] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sləʊ] [greɪ] [aɪz] ,
His monocle dropped of itself from his slow grey eyes ,
他的 单片眼镜 掉落 的 本身 从 他的 慢的 灰色的 眼睛 ,
他那双灰色的眼睛缓缓睁开，单片眼镜也随之滑落。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪt] [fæt] [ˈfɪŋgəz] [wɪtʃ] [ˈrɪpleɪst] [aɪˈti:] [ˈtreɪmblɪd] .
and the white fat fingers which replaced it trembled .
和 这 白色的 胖的 手指 哪个 替换 它 颤抖 .
取而代之的是白皙肥硕的手指，它们颤抖着。

[wɪˈðəʊt] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ɔ:r] [ˈɔ:fəɪŋ] [ˈeni] [ˈʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv][sæljuˈteɪ](ə)n][hi:; hi] [plʌndʒd] [ɪˈmi:diətli]
Without shaking hands or offering any other sort of salutation he plunged immediately
没有 摇晃 双手 或者 提供 任何 其他 种类 的 问候 他 暴跌 立即地
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʌpəmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
into the matter that was uppermost in his mind .
进入 这 事情 那 曾是 最上层 在 他的 头脑 .
他既没有握手，也没有进行任何其他形式的问候，而是直接切入了他最关心的事情。

" [aɪ][eɪˈem] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðəz] , " [hi:; hi]
" I am still at a loss to account for this affair of your father's , " he
" 我 是 仍然 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 事务 的 你的 父亲的 , " 他
[sed] .
said .
说 .
“我至今仍无法解释你父亲的这件事，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:][ɪz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ] [rɪˈsep](ə)n] [ɪn] [ˈɑ:nər]
" Of course I know what it is supposed to be — a reception in honour
" 的 课程 我 知道 什么 它是 据称 到 是 — 一个 接待 在 荣誉
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .
of our home - coming .
的 我们的 家 - 未来 .
“我当然知道这应该是什么——是为我们凯旋而举行的招待会。”

[ðæt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈstuːpɪd] [ˈaɪləndərz] ,
That explanation may or may not be sufficient for these stupid islanders ,
那 解释 可能 或者 可能 不是 是 充足的 为了 这些 愚蠢的 岛民 ,
对于这些愚蠢的岛民来说, 这样的解释或许足够, 或许不够。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈræðər] [tuː] [θɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
but it's rather too thin for me .
但 它是 相当 也 薄的 为了 我 .
但它对我来说太薄了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [miːnz] [baɪ][aɪ ˈtiː] ?
Can you tell me what your father means by it ?
能 你 告诉 我 什么 你的 父亲 方法 经过 它 ?
你能告诉我你父亲这话是什么意思吗?

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ment] , [soʊ][aɪ] [sed] ,
" I knew he knew what my father meant , so I said ,
" 我 知道 他 知道 什么 我的 父亲 意思是 , 所以 我 说 ,
我知道他明白我父亲的意思, 所以我说:

[ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp] [ðæt] [wɔːks] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɑːkɪŋ] [dɔːg] :
trembling like a sheep that walks up to a barking dog :
发抖 喜欢 一个 羊 那 散步 向上 到 一个 叫声 狗 :
像绵羊走向狂吠的狗一样瑟瑟发抖:

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [æsk] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [hɪmˈself] ? "
" Hadn't you better ask that question of my father himself ? "
" 之前没有 你 更好的 问 那 问题 的 我的 父亲 他自己 ? "
你难道不应该直接问我父亲这个问题吗?

" [pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪznt] , [soʊ][aɪ][æsk][juː; jʊ] .
" Perhaps I should if he were here , but he isn't , so I ask you .
" 也许 我 应该 如果 他 是 这里 , 但 他 不是 , 所以 我 问 你 .
“如果他在这里, 也许我应该这么做, 但他不在, 所以我才问你。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .
Your father is a strange man .
你的 父亲 是 一个 奇怪的 男人 .
你父亲是个古怪的人。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [kruːd] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈprɪmətɪv]
There's no knowing what crude things he will not do to gratify his primitive
有 不 会心 什么 原油 事物 他 将要 不是 做 到 满足 他的 原始
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
instincts .
本能 .
谁也不知道他为了满足原始本能会做出多么粗俗的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spend] [faɪv] [ɔːr][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
But he does not spend five or ten thousand pounds for nothing .
但 他 做 不是 花费 五 或者 十 千 磅 为了 没有什么 .
但他不会白白花费五千或一万英镑。

[hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪgˈzæktli] . "
He isn't a fool exactly . "
他 不是 一个 傻子 确切地 . "
他并不完全是个傻瓜。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Thank you , " I said .
" 感谢 你 , " 我 说 .
“谢谢,”我说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][aɪ'ti:] .

I could not help it .
我 可以 不是 帮助 它 .

我无能为力。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [aʊt][ʌv; əv][em'i:] .

It was forced out of me .
它 曾是 强制 出去 的 我 .

它是被强迫出来的。

[maɪ] [hʌzbənd] [flɪntʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em'i:] .

My husband flinched and looked at me .
我的 丈夫 畏缩 和 看起来 在 我 .

我丈夫吓了一跳，看向了我。

[ðen] [ðə; ði] ['bʊli] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [leɪ] [ʌndər'hi:θ] , [keɪm] [ˈʌpərmoʊst] .

Then the bully in him , which always lay underneath , came uppermost .
然后 这 欺负 在 他 , 哪个 总是 躺 下 , 来了 最上层 .

然后，他内心深处一直潜藏的欺凌者本性彻底爆发了。

" [lʊk] [hɪr] , ['meri] , " [hi:; hi] [sed] .

" Look here , Mary , " he said .
" 看 这里 , 玛丽 , " 他 说 .

“玛丽，看这里，”他说。

" [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'nei](ə)n][ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] .

" I came for an explanation and I intend to have one .
" 我 来了 为了 一个 解释 和 我 打算 到 有 一 .

“我来这里是为了得到一个解释，而且我一定要得到一个解释。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [meɪ] [gɪv] [ðɪs] [ə'fer] [wʌt] [glɑ:s] [hi:; hi] [pli:zɪz] ,

Your father may give this affair what gloss he pleases ,
你的 父亲 可能 给 这 事务 什么 光泽 他 请 ,

你父亲可以随心所欲地粉饰这件事，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [wʌt] ['ru:mər] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ]

but you must know as well as I do what rumour and report are saying
但 你 必须 知道 作为 出色地 作为 我 做 什么 谣言 和 报告 是 说

,
.
,

但你肯定和我一样清楚传言和报道的内容。

[soʊ][wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spi:k] ['pleɪnli] .

so we might as well speak plainly .
所以 我们 可能 作为 出色地 说话 显然 .

所以我们还不如直截了当地说。

[ɪz][aɪ'ti:][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn]

Is it the fact that the doctor has made certain statements about your own
是 它 这 事实 那 这 医生 有 制成 肯定 声明 关于 你的 自己的

[kən'dɪ](ə)n] ,

condition ,
状况 ,

是因为医生对你的病情发表了某些言论吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [entər'teɪnmənt] [br'kəz, br'kɔ:z] . . .

and that your father is giving this entertainment because . . .
和 那 你的 父亲 是 给予 这 娱乐 因为 . . .

你父亲之所以举办这场娱乐活动，是因为.....

[wel] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [er] ?
well , because he is expecting an heir ?
出色地 , 因为 他 是 期待 一个 继承人 ?

因为他期待着继承人吗？

" [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [aɪ] ['ænsər] :
" To my husband's astonishment I answered :
" 到 我的 丈夫的 惊讶 我 回答 :

令我丈夫惊讶的是，我的回答是：

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [soʊ][ju:; jʊ][æd'mɪt][,aɪ 'ti:] ?
" So you admit it ?
" 所以 你 承认 它 ?

所以你承认了？

[ðen] [pər'hæps] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:] [haʊ] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] [keɪm] [ə'baʊt] ?
Then perhaps you'll be good enough to tell me how that condition came about ?
然后 也许 你会 是 好的 足够的 到 告诉 我 如何 那 状况 来了 关于 ?

那么，您或许可以告诉我，这种情况是如何发生的？

" ['noʊɪŋ] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [noʊ][,eksplə'neɪ(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Knowing he needed no explanation , I made no answer .
" 会心 他 需要 不 解释 , 我 制成 不 回答 .

“我知道他不需要解释，所以我没有回答。”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ?
" Can't you speak ?
" 不能 你 说话 ?

你不会说话吗？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
But still I remained silent .
但 仍然 我 剩余 沉默的 .

但我仍然保持沉默。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [sɪnz] ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] ,
" You know what our relations have been since our marriage ,
" 你 知道 什么 我们的 关系 有 到过 自从 我们的 婚姻 ,

“你知道我们结婚以来的关系一直如何，

[soʊ][aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] [kʌm] [ə'baʊt] ?
so I ask you again how does that condition come about ?
所以 我 问 你 再次 如何 做 那 状况 来 关于 ?

所以我再次问你，这种情况是如何发生的？

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['tremblɪŋ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən]['evər] ,
" I was now trembling more than ever ,
" 我 曾是 现在 发抖 更多的 比 曾经 ,

“我当时比以往任何时候都更加颤抖了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][,ʌv; əv] [fɔ:rst] ['kɜ:ɾɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [sed] :
but a kind of forced courage came to me and I said :
但 一个 种类 的 强制 勇气 来了 到 我 和 我 说 :

但我鼓起勇气说道：

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [æsk] ?
" **Why do you ask ?**
" 为什么 做 你 问 ？

你为什么这么问？

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l'redi] . "
You seem to know already . "
你 似乎 到 知道 已经 . "

你似乎已经知道了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə'na:nɪməs] ['letərz] [hæv; həv] [tuʊld] [em 'i:] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" **I know what anonymous letters have told me , if that's what you mean .** "
" 我 知道 什么 匿名的 信件 有 讲述 我 , 如果 那就是 什么 你 意思是 . "

“我知道匿名信里说了什么，如果你指的是这个的话。”

[bʌt; bət] [aɪm] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .
But I'm your husband and have a right to know from you .
但 我是 你的 丈夫 和 有 一个 正确的 到 知道 从 你 .

但我毕竟是你的丈夫，我有权知道真相。

[haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] [kən'dɪ(ə)n] [kʌm] [ə'baʊt] , [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] ?
How does your condition come about , I ask you ?
如何 做 你的 状况 来 关于 , 我 问 你 ？

请问，你的病情是如何发生的？

" [aɪ] ['kæna:t] [seɪ] [wʌt] ['ɪmpʌls] [mu:vd] [em 'i:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ən'les] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
" **I cannot say what impulse moved me at that moment unless it was the**
" 我 不能 说 什么 冲动 已搬 我 在 那 片刻 除非 它 曾是 这

[dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ænd; ənd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
desire to make a clean breast and an end of everything ,
欲望 到 制作 一个 干净的 胸部 和 一个 结尾 的 一切 ,

“我无法说那一刻是什么冲动驱使着我，除非是想要洗净胸膛，结束一切的愿望。”

[bʌt; bət] , ['stepɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [desk] ,
but , stepping to my desk ,
但 , 步进 到 我的 桌子 ,

但是，当我走到办公桌前时，

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [praɪs] [hæd; həd] [ɪntə'septɪd] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:]
I took out of a drawer the letter which Price had intercepted and threw it
我 采取 出去 的 一个 抽屉 这 信 哪个 价格 有 截获 和 扔 它

[ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

我从抽屉里拿出普莱斯截获的那封信，扔到桌子上。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
He took it up and read it ,
他 采取 它 向上 和 读 它 ,

他拿起书读了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [nu:z] ,
with the air of one to whom the contents were not news ,
和 这 空气 的 一 到 谁 这 内容 是 不是 消息 ,

一副对这些内容毫不知情的样子

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
and then asked how I came by it .
和 然后 问 如何 我 来了 经过 它 .

然后问我是怎么得到的。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv]

" **It was taken out of the hands of a woman who was in the act of**

" 它 曾是 已采取 出去 的 这 双手 的 一个 女士 who 曾是 在 这 行为 的

[ˈpəʊstɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

posting it ,

发帖 它 ,

“它被从一名正在发布它的女子手中夺走,”

" [aɪ] [sed] .

" **I said** .

" 我 说 .

我说。

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

" **She confessed that it was one of a number of such letters which had**

" 她 坦白 那 它 曾是 一 的 一个 数字 的 这样的 信件 哪个 有

[bɪn] [ɪn'spaɪəd] ,

been inspired ,

到过 灵感 ,

她坦白说，这是她受灵感启发而写的一系列信件之一。

[ɪf] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] , [baɪ] [jʊr; jər] [frend] ['ælmə] . "

if not written , by your friend Alma . "

如果 不是 书面 , 经过 你的 朋友 阿尔玛 . "

如果这不是你写的，那就是你的朋友阿尔玛写的。

" [maɪ] [frend] ['ælmə] ! "

" **My friend Alma** ! "

" 我的 朋友 阿尔玛 ! "

我的朋友阿尔玛！

" [jes] , [jʊr; jər] [frend] ['ælmə] .

" **Yes , your friend Alma** .

" 是的 , 你的 朋友 阿尔玛 .

“是的，你的朋友阿尔玛。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['fraɪtful] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :

" **His face assumed a frightful expression and he said** :

" 他的 脸 假定 一个 可怕 表达 和 他 说 :

他脸上露出惊恐的表情，说道：

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?

" **So that's how it is to be , is it ?**

" 所以 那就是 如何 它 是 到 是 , 是 它 ?

“原来这就是生存之道啊？ ”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðɪs] " (

In spite of the admission you have just made you wish to imply that this " (

在 尽管如此 的 这 入学 你 有 只是 制成 你 希望 到 意味着 那 这 " (

[ˈhouldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['letər]) " [ɪz] [ə; eɪ] [trʌmpt] - [ʌp] [ə'fer] ,

holding out the letter) " **is a trumped - up affair** ,

保持 出去 这 信) " 是 一个 胜出 - 向上 事务 ,

尽管你刚才已经承认了这一点，但你却想暗示这件事（举起信）是捏造的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ælmə] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

and that Alma is at the bottom of it .

和 那 阿尔玛 是 在 这 底部 的 它 .

而阿尔玛正是这一切的根源。

[jʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['breɪz(ə)n] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ,

You're going to brazen it out , are you ,

你是 去 到 厚颜无耻 它 出去 , 是 你 ,

你打算硬着头皮上吗？

[ænd; ənd] ['feltər] [jʊr; jər] [kən'diʃ(ə)n] ['ʌndər] [jʊr; jər] [pə'ziʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?
and shelter your condition under your position as a married woman ?
和 庇护所 你的 状况 在下面 你的 位置 作为 一个 已婚 女士 ?
你以已婚女性的身份来掩盖自己的真实情况吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t]
" I was so taken by surprise by this infamous suggestion that I could not
" 我 曾是 所以 已采取 经过 惊喜 经过 这 臭名昭著的 建议 那 我 可以 不是
[spi:k] [tu:; tə][dɪ'naɪ][aɪ'ti:] ,
speak to deny it ,
说话 到 否定 它 ,
“我对这个臭名昭著的说法感到非常震惊，以至于我无法开口否认。”

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] :
and my husband went on to say :
和 我的 丈夫 去 在 到 说 :
我丈夫接着说:

" [bʌt; bət][aɪ'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][em 'i:] [hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But it doesn't matter a rush to me who is at the bottom of the
" 但 它 不 事情 一个 匆忙 到 我 WHO 是 在 这 底部 的 这
[ækju'zeɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] .
accusation contained in this letter .
指控 包含 在 这 信 .
“但对我来说，这封信中所包含的指控的根源是谁并不重要。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] — [ɪz][aɪ'ti:] [tru:] ?
There's only one thing of any consequence — is it true ?
有 仅有的 一 事物 的 任何 结果 — 是 它 真的 ?
只有一件事真正重要——这是真的吗？

" [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['ri:lɪŋ] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm] , [maɪ] [pɑ:mz] [wɜ:r; wər] [moɪst] ,
" My head was reeling , my eyes were dim , my palms were moist ,
" 我的 头 曾是 卷轴 , 我的 眼睛 是 暗淡 , 我的 棕榈树 是 潮湿 ,
“我头晕目眩，视线模糊，手心湿润，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self]['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs]
I felt as if I were throwing myself over a precipice
我 毛毡 作为 如果 我 是 投掷 我 超过 一个 悬崖
我感觉自己就像要跳下悬崖一样。

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] :
but I answered :
但 我 回答 :
但我回答说:

" [aɪ'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .
" It is perfectly true .
" 它 是 完美 真的 .
“完全属实。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .
" I think that was the last thing he expected .
" 我 思考 那 曾是 这 最后的 事物 他 预期的 .
我想这是他最意想不到的事情。

[ʼæftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [sed] :
After a moment he said :
后 一个 片刻 他 说 :
过了一会儿，他说:

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [vəʊz] — [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ? "

" **Then you have broken your marriage vows — is that it ?** "

" 然后 你 有 破碎的 你的 婚姻 誓言 — 是 那 它 ？ "

“那么，你已经违背了婚姻誓言——是这样吗？ ”

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:][soʊ] . "

" **Yes , if you call it so .** "

" 是的 , 如果 你 称呼 它 所以 . "

“是的，如果你这么称呼的话。”

" [kɔ:l] [aɪ ˈti:][soʊ] ?

" **Call it so ?**

" 称呼 它 所以 ？

“就这么称呼它吗？ ”

[kɔ:l] [aɪ ˈti:][soʊ] ?

Call it so ?

称呼 它 所以 ？

就这么称呼吗？

[gʊd] [ˈhevəns] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:] ?

Good heavens , what do you call it ?

好的 天 , 什么 做 你 称呼 它 ？

我的天哪，这叫什么来着？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sed] :

" **I did not reply , and after another moment he said :**

" 我 做过 不是 回复 , 和 后 其他 片刻 他 说 :

我没有回答，过了一会儿，他说：

" [bʌt; bət][pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪʃ] [em ˈi:][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hu:m] [aɪ][wəz; wəz][soʊ]

" **But perhaps you wish me to understand that this man whom I was so**

" 但 也许 你 希望 我 到 理解 那 这 男人 谁 我 曾是 所以

[ˈfu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] [əˈbjʊ:zd] [maɪ][ˌhɑ:spɪˈtæləti][ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [maɪ] [waɪf] .

foolish as to invite to my house abused my hospitality and betrayed my wife .

愚蠢 作为 到 邀请 到 我的 房子 受虐 我的 热情好客 和 背叛 我的 妻子 .

“但或许你想让我明白，我愚蠢地邀请到我家的这个人滥用了我的热情好客，背叛了我的妻子。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

Is that what you mean ? "

是 那 什么 你 意思是 ？ "

你是这个意思吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

" **No , " I said .**

" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

" [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪˈtæləti] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] ,

" **He observed the laws of hospitality much better than you did ,**

" 他 观察到 这 法律 的 热情好客 很多 更好的 比 你 做过 ,

“他比你更懂得遵守待客之道。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [bɪˈtreɪd] [aɪ] [bɪˈtreɪd] [maɪˈself] .

and if I am betrayed I betrayed myself .

和 如果 我 是 背叛 我 背叛 我 .

如果我遭到背叛，那就是我背叛了自己。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [rɪˈsi:v] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] .

" **I shall never forget the look with which my husband received this confession .**

" 我 将 绝不 忘记 这 看 和 哪个 我的 丈夫 已收到 这 忏悔 .

“我永远不会忘记我丈夫听到这番话时的表情。”

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndʒəd][mæn][ænd; ənd] [sed] :
He drew himself up with the air of an injured man and said :
他 画 他自己 向上 和 这 空气 的 一个 受伤 男人 和 说 :
他挺直身子，一副受伤的样子，说道：

" [wʌt] ?
What ?
" 什么 ?
“什么？”

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] . . .
You mean that you yourself . . .
你 意思是 那 你 你自己 . . .
你的意思是说你自己.....

[drɪ'bərətli] . . .
deliberately : : :
故意地 . . .
故意地 。。。

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪！

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] :
" He stopped for a moment and then said with a rush :
" 他 停止 为了 一个 片刻 和 然后 说 和 一个 匆忙 :
他停顿了一下，然后急切地说：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] . .
" I suppose you've not forgotten what happened at the time of our marriage . .
" 我 认为 你已经 不是 被遗忘的 什么 发生 在 这 时间 的 我们的 婚姻 . .
. . .
: .
我想你一定没有忘记我们结婚时发生的事情.....

[jɔ:r; jər] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [kəm'pækt][aɪ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ?
your resistance and the ridiculous compact I submitted to ?
你的 反抗 和 这 荒谬的 袖珍的 我 提交 到 ?
你的反抗以及我被迫接受的那份荒谬的协议？

[waɪ] [dɪd][aɪ] [səb'mɪt] ?
Why did I submit ?
为什么 做过 我 提交 ?
我为什么要提交？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [jɔ:r; jər] ['ɪnəsns] , [jɔ:r; jər]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] - [bred][aɪ'di:əz] ,
Because I thought your innocence , your convent - bred ideas ,
因为 我 想法 你的 无辜 , 你的 修道院 - 繁殖 想法 ,
因为我以为你天真无邪，你那些修道院里养成的观念，

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv]['mætrɪməʊni]
and your ignorance of the first conditions of matrimony
和 你的 无知 的 这 第一的 状况 的 婚姻
以及你对婚姻基本条件的无知.....

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [fu:ld] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] [tel] [em 'i:] . . .
But I've been fooled , for you now tell me . . .
但 我已经 到过 被骗了 , 为了 你 现在 告诉 我 . . .
但我被骗了，因为你现在告诉我.....

[ˈæftər][ɔ:l][maɪ][kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] . . .
after all my complacency . . .
后 全部 我的 自满 . . .

在我如此自满之后.....

[ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈlɪbəɾətli]
that you have deliberately
那 你 有 故意地

你是故意的.....

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d][du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
In the name of God do you know what you are ?
在 这 姓名 的 上帝 做 你 知道 什么 你 是 ?

以神的名义，你知道你是什么吗？

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [dʌz] [wʌt] [ju:v] [dʌn] .
There's only one name for a woman who does what you've done .
有 仅有的 一 姓名 为了 一个 女士 WHO 做 什么 你已经 完毕 .

对于像你这样行事的女人，只有一个称呼。

[du:; ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðæt] [neɪm] [ɪz] ?
Do you want me to tell you what that name is ?
做 你 想 我 到 告诉 你 什么 那 姓名 是 ?

你想让我告诉你那个名字是什么吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [eɪm] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət] [ˈlaɪtnɪŋ]
" **I was quivering with shame , but my mind , which was going at lightning**
" 我 曾是 颤抖 和 耻辱 , 但 我的 头脑 , 哪个 曾是 去 在 闪电
[spi:d] ,
speed ,
速度 ,

“我羞愧得浑身颤抖，但我的大脑却飞速运转，

[wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ʌv; əv][ˈkaɪəroʊ] , [ʌv; əv] [ˈroʊm] , [ænd; ænd][ʌv; əv][ˈpæɪs] .
was thinking of London , of Cairo , of Rome , and of Paris .
曾是 思维 的 伦敦 , 的 开罗 , 的 罗马 , 和 的 巴黎 .

我想起了伦敦、开罗、罗马和巴黎。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] ?
" **Why don't you speak ?**
" 为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话？

" [hi:; hi][kraɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
" **he cried , lifting his voice in his rage .**
" 他 哭 , 举重 他的 嗓音 在 他的 愤怒 .

他怒吼道，声音因愤怒而提高。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈletər] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" **Don't you understand what a letter like this is calling you ?**
" 不 你 理解 什么 一个 信 喜欢 这 是 呼叫 你 ?

“你难道不明白这封信是在呼唤你吗？ ”

" [maɪ] [hɑ:rt] [tʃoʊkt] .
" **My heart choked .**
" 我的 心 窒息 .

我的心都哽咽了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] — [ðæt] , [bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ,
But the thought that came to me — that , bad as his own life had been ,
但 这 想法 那 来了 到 我 — 那 , 坏的 作为 他的 自己的 生活 有 到过 ,

但我脑海中浮现的念头是——尽管他自己的生活会很糟糕，

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tri:t] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]
he considered he had a right to treat me in this way because he was
他 经过考虑的 他 有 一个 正确的 到 对待 我 在 这 方式 因为 他 曾是
[ə; eɪ][mæn]
a man
一个 男人

他认为自己有权这样对待我，因为他是个男人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [brɔ:t] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wi:knəs] ,
and I was a woman — brought strength out of my weakness ,
和 我 曾是 一个 女士 — 带来 力量 出去 的 我的 弱点 ,
我身为女人，却从软弱中汲取力量。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [kɜ:rs] [maɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
so that when he went on to curse my Church and my religion ,
所以 那 什么时候 他 去 在 到 诅咒 我的 教会 和 我的 宗教 ,
所以当他继续诅咒我的教会和我的宗教时，

['seɪɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [klʌm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mʌməri] [ʌv; əv][maɪ] ['mæsi:z] ,
saying this was all that had come of " the mummery of my masses ,
说 这 曾是 全部 那 有 来 的 " 这 哑剧 的 我的 群众 ,
他说这就是“我的群众的滑稽表演”所取得的全部成果，

" [aɪ]['faɪərd][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sed] :
" I fired up for a moment and said :
" 我 被解雇 向上 为了 一个 片刻 和 说 :
我突然激动起来，说道：

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [spə] [jɔ:r'self] [ðɪ:z] ['blæsfəmi:z] .
" You can spare yourself these blasphemies .
" 你 能 空闲的 你自己 这些 亵渎神明 .
你完全可以省去这些亵渎神明的话。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
If I have done wrong , it is I , and not my Church ,
如果 我 有 完毕 错误的 , 它 是 我 , 和 不是 我的 教会 ,
如果我做错了什么，那错在我，与我的教会无关。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
that is to blame for it . "
那 是 到 责备 为了 它 . "
这就是罪魁祸首。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] !
" If you have done wrong !
" 如果 你 有 完毕 错误的 !
“如果你做错了！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 :
他哭了。

" [dæm] [aɪ 'ti:] , [hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?
" Damn it , have you lost all sense of a woman's duty to her husband ?
" 该死 它 , 有 你 丢失的全部 感觉 的 一个 女性的 责任 到 她 丈夫 ?
“该死的，你难道完全丧失了妻子对丈夫的责任感吗？”

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [nʌ:t][tuː; tə]
While you have been married to me and I have been fool enough not to
尽管 你 有 到过 已婚 到 我 和 我 有 到过 傻子 足够的 不是 到
[kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪ'oʊnli][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði]
claim you as a wife because I thought you were only fit company for the
宣称 你 作为 一个 妻子 因为 我 想法 你 是 仅有的 合身 公司 为了 这
[seɪnts] [ænd; ənd][ɪ'endʒəlz] ,
saints and angels ,
圣徒 和 天使 ,

虽然你已经嫁给了我，但我却愚蠢地没有承认你是我的妻子，因为我以为你只配与圣人和天使为伴。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːstɪtuːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['blʌstərər] , [ðɪs] . . . "
you have been prostituting yourself to this blusterer , this . . . "
你 有 到过 卖淫 你自己 到 这 吹牛大王 , 这 . . . "

你一直在向这个吹牛大王出卖自己，这个....."

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , " [aɪ] [sed] , ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
" That is a lie , " I said , stepping up to him in the middle of the floor .
" 那 是 一个 说谎 , " 我 说 , 步进 向上 到 他 在 这 中间 的 这 地面 .

“那是谎言，”我走到他面前，站在地板中央说道。

" [ɪts] [truː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" It's true that I am married to you ,
" 它是 真的 那 我 是 已婚 到 你 ,

“没错，我的确是你的妻子。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['riːəl] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][juː; jʊ] . . .
but he is my real husband and you . . .
但 他 是 我的 真实的 丈夫 和 你 . . .

但他才是我的亲生丈夫，而你.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ɔːl] .
you are nothing to me at all .
你 是 没有什么 到 我 在 全部 .

你对我来说什么都不是。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɪ'moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] .
" My husband stood for a moment with his mouth agape .
" 我的 丈夫 站立 为了 一个 片刻 和 他的 嘴 博爱 .

“我丈夫愣在那里，嘴巴张得老大。”

[ðen] [hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [læf] — ['laʊdli] , [dɪ'reɪsɪvli] , ['mɑːkɪŋli] .
Then he began to laugh — loudly , derisively , mockingly .
然后 他 开始 到 笑 — 高声 , 嘲讽地 , 嘲讽地 .

然后他开始大笑——大声地、嘲笑地、讥讽地笑。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ 'em][aɪ] ?
" Nothing to you , am I ?
" 没有什么 到 你 , 是 我 ?

“我跟你一点关系都没有，是吗？ ”

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['berɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [ðoʊ] ,
You don't mind bearing my name , though ,
你 不 头脑 轴承 我的 姓名 , 尽管 ,

你不介意冠以我的姓氏吧？

[ænd; ənd] [wen] [jɔːr; jər] [taɪm] [kʌmz] [juːl] [ɪk'spekt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['kʌvər] [jɔːr; jər] [dɪs'greɪs] .
and when your time comes you'll expect it to cover your disgrace .
和 什么时候 你的 时间 来 你会 预计 它 到 覆盖 你的 耻辱 .

等到你死的时候，你会希望它能掩盖你的耻辱。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɑ:kɪŋli] [dɪ'stɔ:rtɪd] .
" His face had become shockingly distorted .
" 他的 脸 有 变得 令人震惊地 扭曲 .

他的脸变得面目全非，令人震惊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] .
He was quivering with fury .
他 曾是 颤抖 和 愤怒 .

他气得浑身颤抖。

" [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] , ['i:ðər] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" That's not the worst, either, " he cried .
" 那就是 不是 这 最差 , 任何一个 , " 他 哭 .

“那还不是最糟糕的，”他喊道。

" [ɪts] [nɑ:t] [ɪ'hʌf] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [els] [ɪz][jʊr; jər] ['ri:əl]
" It's not enough that you should tell me to my face that somebody else is your real
" 它是 不是 足够的 那 你 应该 告诉 我 到 我的 脸 那 某人 别的 是 你的 真实的
[hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“你当面告诉我，别人才是你真正的丈夫，这还不够。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌnt] [jʊr; jər] ['spjʊəriəs] [ɔ:fsprɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [haʊs] .
but you must shunt your spurious offspring into my house .
但 你 必须 分流 你的 虚假的 后代 进入 我的 房子 .

但你必须把你的私生子送到我家来。

['ɪznt] [ðæt] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌmz] [tu:; tə] . . .
Isn't that what it all comes to . . .
不是 那 什么 它 全部 来 到 . . .

这一切最终不就是这样吗.....

[ɔ:l] [ðɪs] ['dæmnəbl] [fʌs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] . . .
all this damnable fuss of your father's . . .
全部 这 该死的 大惊小怪 的 你的 父亲的 . . .

你父亲这该死的闹剧.....

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][pɑ:m] [ɔ:f] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli][jʊr; jər] [oʊn]
that you are going to palm off on me and my name and family your own
那 你 是 去 到 棕榈 离开 在 我 和 我的 姓名 和 家庭 你的 自己的
[ænd; ənd] [ðɪs] ['mænz] . . .
and this man's . . .
和 这 男人的 . . .

你要把你的和这个人的.....的罪名都推到我身上，包括我的名誉和家庭。

[bæstərd] ?
bastard ?
混蛋 ?

混蛋？

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] , [ɪn][ðə; ði] ['drʌŋkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
" And with the last word, in the drunkenness of his rage ,
" 和 和 这 最后的 单词 , 在 这 酒醉 的 他的 愤怒 ,

“最后，在他怒火中烧、醉意朦胧之际，他说：”

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [strʌk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
he lifted his arm and struck me with the back of his hand across the
他 抬起 他的 手臂 和 击 我 和 这 后退 的 他的 手 穿过 这
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

他抬起胳膊，用手背打了我的脸颊。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˈfɑ:k] [wʌz; wəz] ['fɪr(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɔ: rəl] ['ɪnfəmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld]
The physical shock was fearful , but the moral infamy was a hundred - fold
这 身体的 震惊 曾是 可怕 , 但 这 道德 骂名 曾是 一个 百 - 折叠
[wɜ:rs] .
worse .
更糟 .

身体上的冲击固然可怕，但道德上的耻辱却要严重百倍。

[aɪ][kæn; kən][ˈtru:li] [seɪ] [ðæt] [nɑ:t][ə'loʊn][fɔ:r; fər][maɪ'self][dɪd][aɪ] ['sʌfər] .

I can truly say that not alone for myself did I suffer .
我 能 真的 说 那 不是 独自的 为了 我 做过 我 遭受 .

我可以毫不夸张地说，我遭受的痛苦并非只有我一个人。

[wen] [maɪ][maɪnd] , [sti:l] ['goʊɪŋ][æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] , [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtɪn] , [hu:] [lʌvd] [em 'li:]
When my mind , still going at lightning speed , thought of Martin , who loved me
什么时候 我的 头脑 , 仍然 去 在 闪电 速度 , 想法 的 马丁 , WHO 喜爱 我
[soʊ] ['tendərli] ,
so tenderly ,
所以 温柔地 ,

我的思绪依然飞速运转，我想起了马丁，他曾如此温柔地爱着我。

[aɪ][felt] [krʌʃt] [baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [bləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

I felt crushed by my husband's blow to the lowest depths of shame .
我 毛毡 碎 经过 我的 丈夫的 吹 到 这 最低 深度 的 耻辱 .

丈夫的打击让我感到无比羞愧，仿佛坠入了人生最黑暗的深渊。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [skri:md] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,

I must have screamed , though I did not know it ,
我 必须 有 尖叫 , 尽管 我 做过 不是 知道 它 ,

我当时肯定尖叫了，虽然我自己并不知道。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [praɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m]

for at the next moment Price was in the room
为了 在 这 下一个 片刻 价格 曾是 在 这 房间

下一刻，普莱斯就出现在房间里了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] ['haʊski:pər] ([drɔ:n] [pər'hæps] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

and I saw that the housekeeper (drawn perhaps , as before ,
和 我 锯 那 这 管家 (绘制 也许 , 作为 前 ,

我看到管家（或许像以前一样被画了出来）

[baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [laʊd] [vɔɪs]) [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

by my husband's loud voice) was on the landing outside the door .
经过 我的 丈夫的 大声 噪音) 曾是 在 这 降落 外部 这 门 .

（我丈夫大声喊着）他正站在门外的楼梯平台上。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [sɜ:rv] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

But even that did not serve to restrain him .
但 甚至 那 做过 不是 服务 到 抑制 他 .

但即便如此，也未能阻止他。

" [noʊ] ['mætər] , " [hi:; hi] [sed] .

" No matter , " he said .
" 不 事情 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

" ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][tu:; tə] - ['mɔ:rouz] ['serəmoʊni] .

" After what has passed you may not enjoy to - tomorrow's ceremony .
" 后 什么 有 通过了 你 可能 不是 享受 到 - 明天 仪式 .

“经历了这些事之后，你可能不会喜欢明天的仪式。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʔæl; ʃəl][gʊʊ] [θruː] [aɪ 'tiː] !
But you shall go through it !
但 你 将 去 通过 它 ！

但你一定会经历这一切！

[baɪ] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ʔæl; ʃəl] !
By heaven , you shall !
经过 天堂 , 你 将 ！

以天之名，你一定会做到！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [aɪ][ʔæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
And when it is over , I shall have something to say to your father .
和 什么时候 它 是 超过 , 我 将 有 某物 到 说 到 你的 父亲 .

等一切结束后，我有些话要跟你父亲说。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] ['lʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" **And with that he swung out of the room and went lunging down the**
" 和 和 那 他 摇摆 出去 的 这 房间 和 去 突进 向下 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“说完，他就冲出房间，飞奔下楼。”

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
I was still standing in the middle of the floor ,
我 曾是 仍然 常设 在 这 中间 的 这 地面 ,

我当时仍然站在地板中央，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [hænd] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] , [wen] [praɪs] ,
with the blow from my husband's hand tingling on my cheek , when Price ,
和 这 吹 从 我的 丈夫的 手 刺痛感 在 我的 脸颊 , 什么时候 价格 ,

丈夫的手掌拍打在我的脸颊上，带来一阵刺痛感，这时，普莱斯

['æftər] ['klæʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk]
after clashing the door in the face of the housekeeper , said , with her black
后 冲突 这 门 在 这 脸 的 这 管家 , 说 , 和 她 黑色的
[aɪz] [ə'bleɪz] :
eyes ablaze :
眼睛 燃烧 :

她猛地把门摔在管家脸上，黑眼睛里闪着怒火，说道：

" [wel] , [ɪf] ['evər][aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [brɪfɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] !
" **Well , if ever I wanted to be a man before to - day !**
" 出色地 , 如果 曾经 我 通缉 到 是 一个 男人 前 到 - 天 !

“好吧，如果说我以前想成为一个真正的男人，那就是今天了！”

" [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [went] [laɪk] ['waɪldfaɪər] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɑːlməz] ['mʌðər]
" **News of the scene went like wildfire through the house , and Alma's mother**
" 消息 的 这 场景 去 喜欢 野火 通过 这 房子 , 和 阿尔玛的 母亲

[keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [em 'iː] .
came to comfort me .
来了 到 舒适 我 .

“现场的情况像野火一样迅速传遍了整个房子，阿尔玛的母亲也过来安慰我。”

[ɪn][hɜːr; hər] [kruːd] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [wei] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ʃiː; ʃɪ]
In her crude and blundering way she told me of a similar insult she
在 她 原油 和 笨拙 方式 她 讲述 我 的 一个 相似的 侮辱 她

[hæd; həd] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] " [bæd] [lɔːrd] [ɑːr'eɪ'eɪ] ,
had suffered at the hands of the " bad Lord Raa ,
有 遭受 在 这 双手 的 这 " 坏的 主 拉阿 ,

她用粗鲁笨拙的方式告诉我，她也曾遭受过“邪恶的拉神”的类似侮辱。

" [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
" **and how it had been the real reason of her going to America** .
" 和 如何 它 有 到过 这 真实的 原因 的 她 去 到 美国 .
“以及这才是她去美国的真正原因。”

" [ju: 'es] ['mærid] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
" **Us married ladies have much to put up with** .
" 我们 已婚 女士们 有 很多 到 放 向上 和 .
“我们这些已婚妇女要忍受的事情太多了。”

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] , [ˈdɪəri] .
But cheer up , dearie .
但 欢呼 向上 , 亲爱的 .
亲爱的，振作起来。

[aɪ] [ges] [ju:l] [hæv; həv] ['gɔ:tn] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [baɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
I guess you'll have gotten over it by to - tomorrow morning .
我 猜测 你会 有 获得 超过 它 经过 到 - 明天 早晨 .
我想你明天早上应该就能释怀了。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] .
" **When she was gone I sat down before the fire** .
" 什么时候 她 曾是 已消失 我 卫星 向下 前 这 火 .
她走后，我坐在火堆前。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [kraɪ] .
I did not cry .
我 做过 不是 哭 .
我没哭。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
I felt as if I had reached a depth of suffering that was a thousand
我 毛毡 作为 如果 我 有 达到 一个 深度 的 痛苦 那 曾是 一个 千
[ˈfæðəmz] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] [terz] .
fathoms too deep for tears .
英寻 也 深的 为了 眼泪 .
我感觉自己仿佛坠入了万丈深渊，泪水都无法流淌。

[aɪ] [du:] [nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ] [wept] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ,
I do not think I wept again for many months afterwards ,
我 做 不是 思考 我 哭泣 再次 为了 许多 几个月 然后 ,
此后好几个月我都没再哭过。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [nɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] ,
and then it was a great joy , not a great grief ,
和 然后 它 曾是 一个 伟大的 喜悦 , 不是 一个 伟大的 悲伤 ,
然后，取而代之的是巨大的喜悦，而不是巨大的悲伤。

[ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['blesɪd; blest] [terz] .
that brought me a burst of blessed tears .
那 带来 我 一个 爆裂 的 蒙福 眼泪 .
这让我感动得热泪盈眶。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [dɪr] [gʊd] [praɪs] ['kraɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] :
But I could hear my dear good Price crying behind me , and when I said :
但 我 可以 听到 我的 亲爱的 好的 价格 哭泣 在后面 我 , 和 什么时候 我 说 :
但我能听到我亲爱的普莱斯在我身后哭泣，于是我说道：

" [naʊ] [juː; jə] [si:] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **Now you see for yourself that I cannot remain in this house any longer , " she**
" 现在 你 看 为了 你自己 那 我 不能 保持 在 这 房子 任何 更长 , " 她
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“现在你自己也明白了，我不能再待在这个房子里了，”她回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
in a low voice :
在 一个 低的 嗓音 :

低声:

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] . "
" **Yes , my lady . "**
" 是的 , 我的 女士 : " "

“是的，夫人。”

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] — [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] ['pɔːsəb(ə)l] . "
" **I must go at once — to - night if possible . "**
" 我 必须 去 在 一次 — 到 - 夜晚 如果 可能的 : " "

“我必须马上走——如果可能的话，今晚就走。”

" [juː; jə][ʃæl; ʃəl] . "
" **You shall .**
" 你 将 : "

你应该这样做。

[li:v] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [maɪ]['leɪdi] .
Leave everything to me , my lady .
离开 一切 到 我 , 我的 女士 :

一切都交给我吧，夫人。

" ['sev(ə)ntɪ] - ['sev(ə)nθ] ['tʃæptər]
" **SEVENTY - SEVENTH CHAPTER**
" 七十 - 第七 章

第七十七章

[ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑ:t][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
The bell rang , but of course I did not go down to dinner .
这 钟 响铃 , 但 的 课程 我 做过 不是 去 向下 到 晚餐 : "

铃声响了，但我当然没有下楼吃饭。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [praɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [ə'reɪndʒmənts] [aɪ] [tɜːrnd]
As soon as Price had gone off to make the necessary arrangements I turned
作为 很快 作为 价格 有 已消失 离开 到 制作 这 必要的 安排 我 转向

[ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] ,
the key in the lock of my door ,
这 钥匙 在 这 锁 的 我的 门 ,

普莱斯离开去安排后续事宜后，我立刻转动钥匙打开了门锁。

[rɪ'muːvd] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][maɪ] [flaɪt] .
removed my evening gown , and began to dress for my flight .
已移除 我的 晚上 袍 , 和 开始 到 裙子 为了 我的 航班 : "

我脱下晚礼服，开始穿衣服准备登机。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [nʌm] ,
My brain was numb ,
我的 脑 曾是 麻木的 ,

我当时大脑一片空白。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][kənˈfrʌnt][ðə; ði][nuː][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ðæt][wʌz; wəz][brɪˈfɔːr][ˌem ˈiː] .
but I did my best to confront the new situation that was before me .
但 我 做过 我的 最好的 到 面对 这 新的 情况 那 曾是 前 我 .

但我尽力去面对摆在我面前的新局面。

[hɪðərˈtuː][aɪ][hæd; həd][bɪn][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][ˈweðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɔːr][ʃʊd; ʃəd]
Hitherto I had been occupied with the problem of whether I should or should
迄今为止 我 有 到过 占领 和 这 问题 的 无论 我 应该 或者 应该
[nɑːt][liːv][maɪ][ˈhʌzbændz][haʊs];
not leave my husband's house ;
不是 离开 我的 丈夫的 房子 ;

此前我一直纠结于是否应该离开丈夫的家；

[naʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˈset(ə)] [ðə; ði][ˈkwɛstʃən][ʌv; əv][wer][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
now I had to settle the question of where I was to go to .
现在 我 有 到 定居 这 问题 的 在哪里 我 曾是 到 去 到 .

现在我必须决定我要去哪里。

[aɪ][dɜrd][nɑːt][θɪŋk][ʌv; əv][hoʊm][ˌfɔːr; fər]([ˈnesi][məˈklaʊd][ænd; ənd][ænt][ˈbrɪdʒɪt][əˈpɑːrt])
I dared not think of home , for (Nessy MacLeod and Aunt Bridget apart)
我 敢于 不是 思考 的 家 , 为了 (尼斯湖水怪 麦克劳德 和 阿姨 布里奇特 除)
我不敢去想家，因为（除了内西·麦克劳德和布里奇特阿姨）

[ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][maɪ][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][pleɪs][aɪ][kʊd; kəd][flaɪ][tuː; tə][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
the house of my father was the last place I could fly to at a moment
这 房子 的 我的 父亲 曾是 这 最后的 地方 我 可以 飞 到 在 一个 片刻
[wen][aɪ][wʌz; wəz][ˈmeɪkɪŋ][dʌst][ænd; ənd][ˈæfɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlaɪflɔːŋ][ˌɛkspekˈteɪ](ə)nɪz] .
when I was making dust and ashes of his lifelong expectations .
什么时候 我 曾是 制作 灰尘 和 灰烬 的 他的 终身 期望 .

当我将父亲毕生的期望化为尘埃时，父亲的家是我能飞回的最后一个地方。

[ˈniːðər][dɜrd][aɪ][θɪŋk][ʌv; əv][ˈsʌni][lɑːdʒ][ˌɔːlˈdoʊ][aɪ][rɪˈmembər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʌɡ][ʌv; əv]
Neither dared I think of Sunny Lodge , although I remembered , with a tug of
两者都不 敢于 我 思考 的 阳光明媚 小屋 , 虽然 我 记得 , 和 一个 拖船 的
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

我不敢去想阳光小屋，尽管我心中涌起一股温柔的回忆。

[ˈkrɪstʃən][ˈænz][ləst][ˈmesɪdʒ][əˈbaʊt][ˈmeri][oʊˈniːlz][ˈlɪt(ə)l][ruːm][ðæt][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ˈweɪtɪŋ]
Christian Ann's last message about Mary O'Neill's little room that was always waiting
基督教 安妮的 最后的 信息 关于 玛丽 奥尼尔的 小的 房间 那 曾是 总是 等待
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər][aɪ][θɔːt][ʌv; əv][haʊ][aɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən][maɪ][pledʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
for me — for I thought of how I had broken my pledge to her .
为了 我 — 为了 我 想法 的 如何 我 有 破碎的 我的 保证 到 她 .

克里斯蒂安·安最后一条信息是关于玛丽·奥尼尔的小房间，那间房间一直为我敞开——因为我想到了我是如何违背了对她的承诺。

[ðə; ði][ˈoʊnli][pleɪs][aɪ][kʊd; kəd][θɪŋk][ʌv; əv][wʌz; wəz][ðæt][wɪtʃ][ˈmɑːrtɪn][hæd; həd][ˈmen](ə)nd][wen]
The only place I could think of was that which Martin had mentioned when
这 仅有的 地方 我 可以 思考 的 曾是 那 哪个 马丁 有 提及 什么时候
[hiː; hi][wɪft][tuː; tə][ˈkæri][ˌem ˈiː][əˈweɪ] — [ˈlʌndən] .
he wished to carry me away — London .
他 希望 到 携带 我 离开 — 伦敦 .

我唯一能想到的地方就是马丁曾经提到过想带我离开的地方——伦敦。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] [aɪ] [maɪt] [haɪd][maɪ'self][frʌm; frəm][,ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ænd; ənd] [weɪt]
In the mighty world of London I might hide myself from observation and wait
在这 强大的 世界的 伦敦 我 可能 隐藏 我 从 观察 和 等待
[ʌn'tɪl] ['mɑ:rtɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][,ekspə'dɪ](ə)n] .
until Martin returned from his expedition .
直到 马丁 返回 从 他的 远征 .

在繁华的伦敦城里，我可以躲起来，不被人注意，等到马丁探险归来。

" [jes] , [jes] , ['lʌndən] , " [aɪ][toʊld][maɪ'self][ɪn][maɪ] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] , ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [wʌt]
" Yes , yes , London , " I told myself in my breathless excitement , little knowing what
" 是的 , 是的 , 伦敦 , " 我 讲述 我 在 我的 喘不过气 激动 , 小的 会心 什么
['lʌndən] [ment] .
London meant .
伦敦 意思是 .

“是的，是的，伦敦，”我激动得喘不过气来，对自己说，却丝毫不知道伦敦意味着什么。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæəri] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [wer] [ɑ:n]
I began to select the clothes I was to carry with me and to wear on
我 开始 到 选择 这 衣服 我 曾是 到 携带 和 我 和 到 穿 在
[maɪ] ['dʒɜ:rni] .
my journey .
我的 旅行 .

我开始挑选旅途中要携带和穿着的衣服。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][pleɪn] ,
They must be plain ,
他们 必须 是 清楚的 ,

它们必须简洁明了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌn'frendli] [aɪz] [wʊd] [bi:; bi]
for I had to escape from a house in which unfriendly eyes would be
为了 我 有 到 逃脱 从 一个 房子 在 哪个 不友好 眼睛 会 是
['wʌtʃɪŋ] [,em 'i:] .
watching me .
观看 我 .

因为我不得不逃离那栋房子，那里有不友善的眼睛在注视着我。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][dʊrəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [dʊrɪŋ] [maɪ] [taɪm][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
They must be durable , for during my time of waiting I expected to be
他们 必须 是 耐用的 , 为了 期间 我的 时间 的 等待 我 预期的 到 是
[pʊr] .
poor .
贫穷的 .

它们必须经久耐用，因为在我等待的这段时间里，我预料自己会很穷。

[aɪ] ['hʌntɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkər] - [laɪk] ['kɑ:stʊ:mz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər]
I hunted out some of the quaker - like costumes which had been made for
我 猎杀 出去 一些 的 这 贵格会 - 喜欢 服装 哪个 有 到过 制成 为了
[,em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] ;
me before my marriage ;
我 前 我的 婚姻 ;

我翻出了一些婚前为我制作的类似贵格会教徒的服装；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [dɪ'dʌk](ə)n]
and when I had put them on I saw that they made a certain deduction
和 什么时候 我 有 放 他们 在 我 锯 那 他们 制成 一个 肯定 扣除
[frʌm; frəm][maɪ] [ə'pɪrəns] ,
from my appearance ,
从 我的 外貌 ,

当我穿上它们之后，我发现它们让我的外貌逊色了不少。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] ['mætər] [tu;; tə] [em 'i:] [nəʊ] — [ðə; ði] ['oʊnli] [aɪz] [aɪ] [wɪʃt] [tu;; tə] [lʊk] [wel] [ɪn]
but that did not matter to me now — the only eyes I wished to look well in
但 那 做过 不是 事情 到 我 现在 — 这 仅有的 眼睛 我 希望 到 看 出色地 在
['bi:ɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [æn'tɑ:rkɪk] ['si:z] .
being down in the Antarctic seas .
存在 向下 在 这 南极 海域 。

但这对我来说并不重要——我唯一希望的就是在南极海域保持良好的视力。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)] ['mætərz] — [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [li:v; laɪv] [ɪn] ['lʌndən]
Then I tried to think of practical matters — how I was to live in London
然后 我 尝试 到 思考 的 实际的 事情 — 如何 我 曾是 到 居住 在 伦敦
[ænd; ənd] [haʊ] ,
and how ,
和 如何 ,

然后我开始思考一些实际问题——我该如何在伦敦生活，以及如何.....

[ɪn] [pər'tɪkjələ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ](ə)n [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
in particular , I was to meet the situation that was before me .
在 特别的 , 我 曾是 到 见面 这 情况 那 曾是 前 我 。

具体来说，我必须应对摆在我面前的局面。

[ʃʊrli] ['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['helpləs] ['ɪnəs(ə)nt] [kən'frʌnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['prə:bləm] .
Surely never did a more helpless innocent confront such a serious problem .
一定 绝不 做过 一个 更多的 无助 清白的 面对 这样的 一个 严肃的 问题 。

肯定从来没有哪个无辜的弱者会面临如此严峻的问题。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪf] ,
I was a woman , and for more than a year I had been a wife ,
我 曾是 一个 女士 , 和 为了 更多的 比 一个 年 我 有 到过 一个 妻子 ,
[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪf] ,
我是一名女性，而且已经做了一年多的妻子。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rd] [fæktz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən]
but I had no more experience of the hard facts of material existence than
但 我 有 不 更多的 经验 的 这 难的 事实 的 材料 存在 比
[ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 。

但我对物质存在的残酷现实却一无所知，就像个孩子一样。

[aɪ] [θɔ:t] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] - [bʊk] [wɪtʃ] [maɪ] [fɑ:ðər] [hæd; həd] [sent] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti]
I thought first of the bank - book which my father had sent me with authority
我 想法 第一的 的 这 银行 - 书 哪个 我的 父亲 有 发送 我 和 权威
[tu;; tə] [drɔ:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
to draw on his account .
到 画 在 他的 帐户 。

我首先想到的是我父亲寄给我的银行存折，上面授权我可以从他的账户中取款。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði] [bæŋks] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,
But it was then nine o'clock , the banks were closed for the day ,
但 它 曾是 然后 九 点钟 , 这 银行 是 关闭 为了 这 天 ,
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði] [bæŋks] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,
但当时已经九点了，银行已经关门了。

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu;; tə] [kæʃ] [ə; eɪ]
and I knew enough of the world to see that if I attempted to cash a
和 我 知道 足够的 的 这 世界 到 看 那 如果 我 尝试过 到 现金 一个
[tʃek] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['werəbaʊts] [wʊd] [hi;; hi] [treɪst] .
cheque in the morning my whereabouts would he traced .
查看 在 这 早晨 我的 下落 会 他 追踪 。

我略懂世事，知道如果我早上试图兑现支票，我的行踪就会被追踪到。

[ðæt] [mʌst; məst] ['nevər] ['hæpən] , [aɪ][mʌst; məst][haɪd][maɪ'self][frəm; frəm]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] ; ['ðɜ:fɔ:r]
That must never happen , I must hide myself from everybody ; therefore
那 必须 绝不 发生 , 我 必须 隐藏 我 从 大家 ; 所以
[maɪ][bæŋk] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] .
my bank - book was useless .
我的 银行 - 书 曾是 无用 .

那绝对不能发生，我必须躲避所有人；因此我的存折毫无用处。

" [kwɑ:t] ['ju:sləs] , " [aɪ] [θɔ:t] , ['θroʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] [laɪk] [soʊ] [mʌt] [weɪst] ['peɪpər] .
" Quite useless , " I thought , throwing it aside like so much waste paper .
" 相当 无用 , " 我 想法 , 投掷 它 旁边 喜欢 所以 很多 浪费 纸 .
"真是没用，"我心想，然后像扔废纸一样把它扔到一边。

[aɪ] [θɔ:t] [nekst][ʌv; əv][maɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
I thought next of my jewels .
我 想法 下一个 的 我的 珠宝 .

接下来我想到了我的珠宝。

[bʌt; bət][ðɜ; ðər][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['dɪfɪkəltɪ] .
But there I encountered a similar difficulty .
但 那里 我 遭遇 一个 相似的 困难 .

但我在那里也遇到了类似的困难。

[ðə; ðɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [maɪn] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:t] [baɪ][maɪ'self] ,
The jewels which were really mine , having been bought by myself ,
这 珠宝 哪个 是 真的 矿 , 拥有 到过 买 经过 我 ,
那些真正属于我的珠宝，都是我自己买的，

[hæd; həd] [bɪn] ['gæmbld] [ə'wei] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət]['mɑ:ntɪ] ['kɑ:rloʊ] .
had been gambled away by my husband at Monte Carlo .
有 到过 赌博 离开 经过 我的 丈夫 在 蒙特 卡洛 .

我丈夫在蒙特卡洛赌博输光了。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['fæməli]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] ['leɪdi]
What remained were the family jewels which had come to me as Lady
什么 剩余 是 这 家庭 珠宝 哪个 有 来 到 我 作为 女士
[ɑ:r'er'eɪ] ;
Raa ;
拉阿 ;

剩下的只有我作为拉阿夫人继承的家族珠宝；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [ber] ,
but that was a name I was never more to bear ,
但 那 曾是 一个 姓名 我 曾是 绝不 更多的 到 熊 ,
但我再也不想背负这个名字了。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
a person I was never more to think about ,
一个 人 我 曾是 绝不 更多的 到 思考 关于 ,
一个我从未如此在意过的人，

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
so I could not permit myself to take anything that belonged to her .
所以 我 可以 不是 允许 我 到 拿 任何事物 那 属于 到 她 .
所以我不能允许自己拿走任何属于她的东西。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌni] .
The only thing left to me was my money .
这 仅有的 事物 左边 到 我 曾是 我的 钱 .

我唯一剩下的就是我的钱了。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz][kept][ə; eɪ][gʊd][di:l][ʌv; əv][aɪˈti:] [əˈbaʊt][emˈi:] ,
I had always kept a good deal of it about me ,
我 有 总是 保留 一个 好的 交易 的 它 关于 我 ,
我一直随身携带了不少这种东西。

[ɔ:lˈðʊʊ][ðə; ði][ˈoʊnli][ju:z][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði][plert]
although the only use I had had for it was to put it in the plate
虽然 这 仅有的 使用 我 有 有 为了 它 曾是 到 放 它 在 这 盘子
[æt; ət][tʃɜ:rtʃ] ,
at church ,
在 教会 ,

虽然我之前唯一用过它的地方就是把它放在教堂的奉献盘里，
[ænd; ʌnd][tu:; tə][ˈskætər][aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ˈfu:lɪʃ][ˌprɑ:diˈgæləti][tu:; tə][ðə; ði][bɔɪz][hu:] [tɔ:st][ˈsʌmərsɔ:lt]
and to scatter it with foolish prodigality to the boys who tossed somersaults
和 到 分散 它 和 愚蠢 挥霍无度 到 这 男孩们 WHO 抛掷 空翻
[brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkæərɪdʒ][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
behind the carriage in the road .
在后面 这 运输 在 这 路 .

然后，愚蠢地挥霍无度地把钱撒给在马车后面翻跟头的男孩们。
[naʊ][aɪ][faʊnd][aɪˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər][maɪ][ru:m] — [ɪn][maɪ][pɜ:rs] , [ɪn][ˈveriəs][ˈdrɔ:rz] ,
Now I found it all over my room — in my purse , in various drawers ,
现在 我 成立 它 全部 超过 我的 房间 — 在 我的 钱包 , 在 各种各样的 抽屉 ,
现在我发现它遍布房间的各个角落——钱包里、各个抽屉里，

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði][ˈtɔɪlət] - [treɪ][ˈʌndər][maɪ][ˈdresɪŋ] - [glæs] .
and on the toilet - tray under my dressing - glass .
和 在 这 洗手间 - 托盘 在下面 我的 敷料 - 玻璃 .
还有放在我梳妆镜下面的马桶托盘上。

[ˈgæðərd][təˈgeðər][aɪˈti:] [ˈkaʊntɪd][ʌp][tu:; tə][ˈtwenti] - [eɪt][paʊndz] .
Gathered together it counted up to twenty - eight pounds .
聚集 一起 它 计数 向上 到 二十 - 八 磅 .
加起来一共重达二十八磅。

[aɪ][oʊd][fɔ:r][paʊndz][tu:; tə][praɪs] , [ænd; ʌnd][ˈhævɪŋ][set][ðəm; ðəm][əˈsaɪd] ,
I owed four pounds to Price , and having set them aside ,
我 欠款 四 磅 到 价格 , 和 拥有 放 他们 旁边 ,
我欠普莱斯四英镑，我把这笔钱存了起来，

[aɪ][sɔ:] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈtwenti] - [fɔ:r][paʊndz][left][ɪn][ˈnoʊts] , [ɡoʊld] , [ænd; ʌnd][ˈsɪlvər] .
I saw that I had twenty - four pounds left in notes , gold , and silver .
我 锯 那 我 有 二十 - 四 磅 左边 在 笔记 , 金子 , 和 银 .
我发现我身上还剩下二十四英镑的钞票、黄金和白银。

[ˈbi:ɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈlɪtərəl][ænd; ʌnd][ʌnkənˈvenʃən(ə)] [sens][ˈʌtərli][ˈɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv]
Being in the literal and unconventional sense utterly ignorant of the value of
存在 在 这 文字 和 非传统 感觉 完全地 无知 的 这 价值 的
[ˈsɪkspəns] ,
sixpence ,
六便士 ,
从字面和非传统意义上讲，完全不了解六便士的价值。

[aɪ][θɔ:t][ðɪs][ə; eɪ][greɪt][sʌm; səm] , [ˈæmplɪ][səˈfɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ][ni:dz] ,
I thought this a great sum , amply sufficient for all my needs ,
我 想法 这 一个 伟大的 和 , 充足的 充足的 为了 全部 我的 需求 ,
我觉得这是一笔巨款，完全足够满足我的所有需求。

[ɔːr][æɪ; əɪ] [liːst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɪ'kjɔɪd] [ɪm'plɔɪmənt] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][sʌm; səm]
or at least until I secured employment — for I had from the first some
或者 在 至少 直到 我 安全 就业 — 为了 我 有 从 这 第一的 一些
[veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈɜːrniŋ] [maɪ][oʊn] [ˈlɪvɪŋ] .
vague idea of earning my own living .
模糊的 主意 的 收入 我的 自己的 活的 .

或者至少在我找到工作之前是这样——因为我从一开始就隐约有自食其力的想法。

" [ˈmɑːrtɪn] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ][toʊld][maɪ'self] , [ˈlɪftɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][praɪd] .
" **Martin would like that , " I told myself , lifting my head with a thrill of pride .**
" 马丁 会 喜欢 那 , " 我 讲述 我 , 举重 我的 头 和 一个 刺激 的 自豪 .
"马丁会喜欢的,"我告诉自己,骄傲地抬起头。

[ðen] [aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [ˈgæðər] [ʌp][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnɪk'spresəbli] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə]
Then I began to gather up the treasures which were inexpressibly more dear to
然后 我 开始 到 收集 向上 这 宝藏 哪个 是 难以言喻地 更多的 亲爱的 到
[em 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [ˈʌðər] [pəˈzeɪnz] .
me than all my other possessions .
我 比 全部 我的 其他 财产 .
然后我开始收集那些对我来说比我所有其他财产都珍贵得多的珍宝。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [wɪtʃ] [ˈfɑːðər] [dæn][hæd; həd]
One of them was a little miniature of my mother which Father Dan had
一 的 他们 曾是 一个 小的 微型 的 我的 母亲 哪个 父亲 担 有
[ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈprez(ə)nt] [wen] ([æz; əz][aɪ] [noʊ] [naʊ]) [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər]
given me for a wedding - present when (as I know now) he would rather
给定 我 为了 一个 婚礼 - 展示 什么时候 (作为 我 知道 现在) 他 会 相当
[hæv; həv][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [blʌd] .
have parted with his heart's blood .
有 分手了 和 他的 心脏的 血 .
其中一件是我母亲的小雕像,是丹神父送给我的结婚礼物,而(我现在才知道)他宁愿献出自己的心血。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrɪl] [ˈroʊzəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˈoʊvər][maɪ]
Another was a pearl rosary which the Reverend Mother had dropped over my
其他 曾是 一个 珍珠 念珠 哪个 这 牧师 母亲 有 掉落 超过 我的
[ɑːrm][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] ;
arm the last time she kissed me on the forehead ;
手臂 这 最后的 时间 她 亲吻 我 在 这 前额 ;
另一件是珍珠念珠,是修女院长上次亲吻我的额头时,把它挂在我手臂上的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][wʌz; wəz][maɪ][ˈmɑːrtənz] [ˌmɪs'spelt] [ʌv] - [ˈletər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpreʃəs]
and the last was my Martin's misspelt love - letter , which was more precious
和 这 最后的 曾是 我的 马丁的 拼写错误 爱 - 信 , 哪个 曾是 更多的 宝贵的
[tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən] [ˈruːbiz] .
to me than rubies .
到 我 比 红宝石 .
最后一封是我马丁写的拼写错误的爱情信,它对我来说比红宝石还要珍贵。

[nɔːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] , [aɪ] [θɔːt] , [wʊd] [aɪ] [liːv] [ðɪːz] [brɪ'haɪnd][em 'iː] ,
Not for worlds , I thought , would I leave these behind me ,
不是 为了 世界 , 我 想法 , 会 我 离开 这些 在后面 我 ,
我想,就算天塌下来,我也不会离开这一切。
[ɔːr][ˈevər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
or ever part with them under any circumstances .
或者 曾经 部分 和 他们 在下面 任何 情况 .
或者在任何情况下都不会与它们分离。

[ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
Several times while I was busy with such preparations , growing more and more
一些 时代 尽管 我 曾是 忙碌的 和 这样的 准备工作 , 生长 更多的 和 更多的
[ˈnɜːrvəs] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,
nervous every moment ,
紧张的 每一个 片刻 ,

有好几次, 在我忙于这些准备工作的时候, 我越来越紧张。

[praɪs] [keɪm] [ɑːn][tɪp] - [tʊp][ænd; ənd] [tæpt] [ˈsɔːftli] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
Price came on tip - toe and tapped softly at my door .
价格 来了 在 提示 - 脚趾 和 轻敲 轻轻 在 我的 门 .

普莱斯踮着脚尖, 轻轻敲了敲我的门。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ,
Once it was to bring me some food and to tell me ,
一次 它 曾是 到 带来 我 一些 食物 和 到 告诉 我 ,

有一次, 他来给我带些吃的, 并告诉我:

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [wɪŋks] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [soʊl] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]) ,
with many winks (for the good soul herself was trembling with excitement) ,
和 许多 眨眼 (为了 这 好的 灵魂 她自己 曾是 发抖 和 激动) ,

她还不停地眨眼 (因为这位善良的姑娘自己也激动得浑身发抖),

[ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] " [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ˈnaɪnpəns] .
that everything was " as right as ninepence .
那 一切 曾是 " 作为 正确的 作为 九便士 .

一切都“非常完美”。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
" I should get away without difficulty in a couple of hours ,
" 我 应该 得到 离开 没有 困难 在 一个 夫妻 的 小时 ,

“几个小时后我应该就能顺利脱身了。”

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
and until to - morrow morning nobody would be a penny the wiser .
和 直到 到 - 明天 早晨 无人 会 是 一个 一分钱 这 更明智 .

直到明天早上, 谁也不会知道真相。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɜːrzdɪ] , [wen] [ə; eɪ] [kəmˈbaɪnd] [ˈpæsɪndʒər] [ænd; ənd][ˈkɑːrgoʊ] [ˈstiːməɹ]
Fortunately it was Thursday , when a combined passenger and cargo steamer
幸运的是 它 曾是 周四 , 什么时候 一个 合并 乘客 和 货物 汽船

[seɪld] [tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] .
sailed to Liverpool .
航行 到 利物浦 .

幸好那天是星期四, 一艘客货合一的轮船驶往利物浦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,
Of course the motor - car would not be available to take me to the pier ,
的 课程 这 发动机 - 车 会 不是 是 可用的 到 拿 我 到 这 码头 ,

当然, 汽车是没法送我去码头的。

[bʌt; bət] [ˈtɑːmi] [ðə; ði] [meɪt] ,
but Tommy the Mate ,
但 汤米 这 伴侣 ,

但是, 汤米, 那个水手长,

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [kɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrplʌs] [ˈprɑːdʌkt] [tuː; tə] [ˈmɑːrkit] ,
who had a stiff cart in which he took his surplus products to market ,
WHO 有 一个 僵硬的 大车 在 哪个 他 采取 他的 剩余 产品 到 市场 ,

他有一辆硬邦邦的手推车, 用来把多余的产品运到市场去卖。

[wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ˌem ˈiː][æ; ət][ˈɪlev(ə)n][əˈklɒk, əv-][baɪ][ðə; ði] [ɡert] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈroʊd] .
would be waiting for me at eleven o'clock by the gate to the high road .
会 是 等待 为了 我 在 十一 点钟 经过 这 门 到 这 高的 路 .
他会在上午十一点在通往大路的门口等我。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈmiːnɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈælmə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
The people downstairs , meaning my husband and Alma and her mother ,
这 人们 楼下 , 意义 我的 丈夫 和 阿尔玛 和 她 母亲 ,
楼下的人, 指的是我的丈夫、阿尔玛和她的母亲,

[wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ([wer] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈdekəreɪtər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wɜːrk])
were going off to the pavilion (where hundreds of decorators were to work
是 去 离开 到 这 亭 (在哪里 数百 的 装饰师 是 到 工作
[leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ænd; ənd] [bəˈleɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)l]) ,
late and the orchestra and ballet were to have a rehearsal) ,
晚的 和 这 乐队 和 芭蕾舞 是 到 有 一个 排演) ,
他们正前往展馆 (那里有数百名装饰工人要加班加点, 管弦乐队和芭蕾舞团也要进行彩排),

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] " [wei])
and they had been heard to say that they would not be back until " way
和 他们 有 到过 听到 到 说 那 他们 会 不是 是 后退 直到 " 方式
[raʊnd] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] . " **round about midnight** . "
圆形的 关于 午夜 . "

有人听到他们说, 他们要到“午夜前后”才会回来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ?
" **But the servants ?**
" 但 这 仆人 ?
“但是仆人呢? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː] , [bles] [ðem; ðəm] , " [sed] [praɪs] .
" **They're going too , bless them , " said Price** .
" 它们是 去 也 , 保佑 他们 , " 说 价格 .
“他们也要走了, 愿上帝保佑他们,”普莱斯说道。

" [soʊ] [iːt] [jʊr; jər] [ˈdɪnər] [ɪn] [piːs] , [maɪ] [ˈleɪdi] ,
" **So eat your dinner in peace , my lady** ,
" 所以 吃 你的 晚餐 在 和平 , 我的 女士 ,
“那么, 夫人, 请您安心用餐吧。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .
and don't worry about a thing until I come back to fetch you .
和 不 担心 关于 一个 事物 直到 我 来 后退 到 拿来 你 .
在我回来接你之前, 你什么都不用担心。

" [əˈhʌðər] [ˈaʊər] [pæst] .
" **Another hour passed** .
" 其他 小时 通过了 .
又过了一个小时。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .
I was in a fever of apprehension .
我 曾是 在 一个 发烧 的 忧虑 .
我当时焦虑不安。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [hu:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] .
I felt like a prisoner who was about to escape from a dungeon .
我 毛毡 喜欢 一个 囚犯 WHO 曾是 关于 到 逃脱 从 一个 地牢 .

我觉得自己像个即将从地牢里逃脱的囚犯。

[ə; eɪ] [ˈrɪl] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
A shrill wind was coming up from the sea and whistling about the house .
一个 尖锐 风 曾是 未来 向上 从 这 海 和 吹口哨 关于 这 房子 .

一阵刺耳的海风吹来，呼啸着掠过房子。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhæməɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]
I could hear the hammering of the workmen in the pavilion as well as the
我 可以 听到 这 锤击 的 这 工人 在 这 亭 作为 出色地 作为 这
[ˈmju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðer; ðər] [skɔ:rz] .
music of the orchestra practising their scores .
音乐 的 这 乐队 练习 他们的 得分 .

我能听到工人们在展馆里敲打木板的声音，也能听到管弦乐队排练乐谱的音乐。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔ:r] [ɪˈlev(ə)n] [praɪs] [rɪˈtɜ:rnd] ,
A few minutes before eleven Price returned ,
一个 很少 分钟 前 十一 价格 返回 ,

11点前几分钟，普莱斯回来了。

[ˈkæɪɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] - [trʌŋks] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tu;; tə] [ˈkaɪəroʊ] .
carrying one of the smaller of the travelling - trunks I had taken to Cairo .
携带 一 的 这 较小的 的 这 旅行 - 树干 我 有 已采取 到 开罗 .

我带着一个比较小的旅行箱去开罗。

[aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [aɪ ˈti:] [bɔ:r] [nɒʊ] [neɪm] [ænd; ənd] [nɒʊ] [ɪˈnɪʃəls] .
I noticed that it bore no name and no initials .
我 注意到 那 它 钻孔 不 姓名 和 不 首字母 .

我注意到它上面没有任何名字或姓名缩写。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi;; ʃɪ] [sed] .
" It's all right , " she said .
" 它是 全部 正确的 , " 她 说 .

“没关系,”她说。

" [ðeɪv] [gɔ:n] [ɔ:f] , [ˈevrɪ] [ˈmʌðə-z] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] — [ɔ:l] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
" They've gone off , every mother's son and daughter of them — all except the
" 他们有 已消失 离开 , 每一个 母亲的 儿子 和 女儿 的 他们 — 全部 除了 这
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

“他们都走了，他们所有人的儿子和女儿都走了——除了管家。”

[ænd; ənd] [aɪv] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [ðə; ði] [kæt] !
and I've caught her out , the cat !
和 我已经 捕捉 她 出去 , 这 猫 !

我抓到她了，猫！

" [ðæt] [lɪŋks] - [aɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu;; tə] [səˈspekt] .
" That lynx - eyed person had begun to suspect .
" 那 猓猓 - 眼睛 人 有 开始 到 怀疑 .

“那个有着猓猓般眼睛的人开始起了疑心。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈtɑːmi] [ˈhɑːnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]
She had seen Tommy harnessing his horse and had not been satisfied with
她 有 已见 汤米 利用 他的 马 和 有 不是 到过 使满意 和
[hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [təˈmeɪtoʊz] [tuː; tə] [ˈblæk,wɔːtə] [tuː; tə][biː; bi][sent] [ɔːf]
his explanation — that he was taking tomatoes to Blackwater to be sent off
他的 解释 — 那 他 曾是 采取 西红柿 到 黑水 到 是 发送 离开
[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlɪvəpuːl] [ˈstiːməɹ] .
by the Liverpool steamer .
经过 这 利物浦 汽船 .

她看到汤米给马套上马具，但他的解释——他要把西红柿运到布莱克沃特，然后由利物浦的轮船运走——并没有让她满意。

[soʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪˈvents] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
So to watch events , without seeming to watch them ,
所以 到 手表 活动 , 没有 似乎 到 手表 他们 ,
所以，要观察事件，却不显得自己在观察，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第25/41页

[ðə; ði] ['haʊski:pər] ([wen] [ðə; ði] [ˈlðər] ['sɜ:r.vənt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)])
the housekeeper (when the other servants had gone off to the rehearsal)
这 管家 (什么时候 这 其他 仆人 有 已消失 离开 到 这 排演)
[hæd; həd][ˈstoʊlən] [ˌʌp'sterz] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [west] ['təʊər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [bæk]
had stolen upstairs to her room in the West tower overlooking the back
有 被盗 楼上 到 她 房间 在 这 西方 塔 俯瞰 这 后退
['kɔ:rtjɑ:rd] .
courtyard .
庭院 .

管家（在其他仆人去排练的时候）偷偷溜上楼，来到西塔楼房间，从那里可以俯瞰后院。

[bʌt; bət] [praɪs] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
But Price had been more than a match for her .
但 价格 有 到过 更多的 比 一个 匹配 为了 她 .

但普莱斯完全能与她匹敌。

['kri:pɪŋ] [ˌʌp][br'hænd] , [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˌʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p] ['lændɪŋ] ,
Creeping up behind , she had locked the door of the top landing ,
爬行 向上 在后面 , 她 有 已锁定 这 门 的 这 顶部 降落 ,
她悄悄走到后面，锁上了顶层平台的门。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)] [kæt] " [maɪt] [skri:m] [hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and now the " little cat " might scream her head off through the window ,
和 现在 这 " 小的 猫 " 可能 尖叫 她 头 离开 通过 这 窗户 ,
现在，这只“小猫”可能会隔着窗户发出撕心裂肺的尖叫。

[ænd; ənd] ([ˌoʊvər][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:kmen]) [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi]['oʊnli]
and (over the noises of the wind and the workmen) it would be only
和 (超过 这 噪音 的 这 风 和 这 工人) 它 会 是 仅有的
[laɪk] " [tɑ:m] " [ʃri:k] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪlz] .
like " tom " shrieking on the tiles .
喜欢 " 汤姆 " 尖叫 在 这 瓷砖 .

（在风声和工人的噪音中）那声音就像“汤姆”在瓦片上尖叫。

" [wi;; wi][mʌst; məst][bi;; bi] [kwɪk] , [ðoʊ] , " [sed] [praɪs] ,
" We must be quick , though , " said Price ,
" 我们 必须 是 快的 , 尽管 , " 说 价格 ,

“不过，我们必须抓紧时间，”普莱斯说道。

['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['trævəlɪŋ] - [trʌŋk] [æz; əz] ['meni] [ˌʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [hoʊld] .
tumbling into my travelling - trunk as many of my clothes as it would hold .
翻滚 进入 我的 旅行 - 树干 作为 许多 的 我的 衣服 作为 它 会 抓住 .

我把尽可能多的衣服塞进旅行箱里。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [lɒkt] [ænd; ənd] ['kɔ:rdɪd] [ʃi;; ʃi] [sed] :
When it was full and locked and corded she said :
什么时候 它 曾是 满的 和 已锁定 和 有线 她 说 :

当箱子装满水、锁好并用绳子系好后，她说：

" [weɪt] , " [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tu;; tə]['lɪs(ə)n] .
" Wait , " and stepped out on the landing to listen .
" 等待 , " 和 步 出去 在 这 降落 到 听 .

“等等，”说着，他走到楼梯平台上侧耳倾听。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][[jɪː; jɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈseɪɪŋ] :
After a moment she returned saying :

后 一个 片刻 她 返回 说 :

过了一会儿，她回来说道：

" [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] !
" Not a sound !

" 不是 一个 声音 !

“一声不吭！ ”

[naʊ] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] , [maɪ][ˈleɪdɪ] .
Now for it , my lady .

现在 为了 它 , 我的 女士 :

现在轮到我了，女士。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɜːr; hər] [her]
" And then , tying her handkerchief over her head to keep down her hair
" 和 然后 , 捆绑 她 手帕 超过 她 头 到 保持 向下 她 头发
[ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
in the wind ,
在 这 风 ,

然后，她把手帕系在头上，以免头发被风吹乱。

[jɪː; jɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] .
she picked up the trunk in her arms and crept out of the room on tiptoe .

她 挑选 向上 这 树干 在 她 武器 和 悄悄地爬 出去 的 这 房间 在 脚尖 .

她抱着箱子，踮着脚尖悄悄地溜出了房间。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][goʊ] , [jet] ,
The moment had come to go , yet ,

这 片刻 有 来 到 去 , 然而 ,

离开的时刻已经到来，然而

[ˈiːgər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈhaʊs] ,
eager as I had been all evening to escape from my husband's house ,

渴望的 作为 我 有 到过 全部 晚上 到 逃脱 从 我的 丈夫的 房子 ,

尽管我整个晚上都渴望逃离丈夫的家，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ter; tɪ(ə)r][maɪˈself] [əˈweɪ] ,
I could scarcely tear myself away ,

我 可以 几乎 撕 我 离开 ,

我几乎无法割舍自己的感情。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈgret] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][juː ˈes][ɔːl] [wen] [wiː; wi]
for I was feeling a little of that regret which comes to us all when we

为了 我 曾是 感觉 一个 小的 的 那 后悔 哪个 来 到 我们 全部什么时候 我们

[ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
are doing something for the last time .

是 正在做 某物 为了 这 最后的 时间 :

因为我感到了一丝遗憾，这种遗憾我们每个人在最后一次做某件事时都会有。

[ˈpæsɪŋ] [θruːː] [ðə; ði][ˈbuːdwaːr] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [tʊk] [kəmˈpliːt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Passing through the boudoir this feeling took complete possession of me .

通过 通过 这 闺房 这 感觉 采取 完全的 拥有 的 我 :

穿过闺房时，这种感觉完全占据了我。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuːː] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdiːpəst] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] ,
Only a few hours before it had been the scene of my deepest degradation ,

仅有的 一个 很少 小时 前 它 有 到过 这 场景 的 我的 最深处 降解 ,

就在几个小时前，这里还是我最屈辱的发生地。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] ['hæpɪnəs] .
but many a time before it had been the place of my greatest happiness .
 但 许多 一个 时间 前 它 有 到过 这 地方 的 我的 最 幸福 .
 但在此之前，它曾多次是我最快乐的地方。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] .
" You are my wife .
 " 你 是 我的 妻子 .
 你是我的妻子。

[aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] ['riːəl] ['hʌzbənd] .
I am your real husband .
 我 是 你的 真实的 丈夫 .
 我才是你真正的丈夫。

[nʌʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
No matter where you are or what they do with you ,
 不 事情 在哪里 你 是 或者 什么 他们 做 和 你 ,
 无论你在哪里，无论他们如何对待你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
you are mine and always will be .
 你 是 矿 和 总是 将要 是 .
 你是我的，永远都是。

" [hæf] - ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [raʊnd] — [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ðə; ði] [desk] ,
" Half - closing the door , I took a last look round — at the piano , the desk ,
 " 一半 - 结束 这 门 , 我 采取 一个 最后的 看 圆形的 — 在 这 钢琴 , 这 桌子 ,
 [ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
 这 桌子 ,
 “我半关上门，最后环顾四周——钢琴、书桌、桌子，

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ə'səʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪrɪst] ['memərɪz] .
the fireplace , all the simple things associated with my dearest memories .
 这 壁炉 , 全部 这 简单的 事物 联系 和 我的 亲爱的 回忆 .
 壁炉，所有那些与我最珍贵的回忆相关的简单事物。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jɜːrniŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
So strong was the yearning of my own soul that I felt as if the soul of
 所以 强的 曾是 这 渴望 的 我的 自己的 灵魂 那 我 毛毡 作为 如果 这 灵魂 的
 ['mɑːrtɪn] [wɜːr; wər][ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Martin were in the room with me at that moment .
 马丁 是 在 这 房间 和 我 在 那 片刻 .
 我内心深处的渴望如此强烈，以至于我感觉马丁的灵魂仿佛就在我身边。

[aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I believe it was .
 我 相信 它 曾是 .
 我相信是的。

" [kwɪk] , [maɪ] ['leɪdi] , [ɔːr] [juːl] [luːz] [jʊr; jər] ['stiːməɹ] , " ['wɪspəd] [praɪs] ,
" Quick , my lady , or you'll lose your steamer , " whispered Price ,
 " 快的 , 我的 女士 , 或者 你会 失去 你的 汽船 , " 低声说道 价格 ,
 “快点，夫人，不然你的蒸汽船就保不住了，”普莱斯低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kriːkɪŋ] [ə'gen]) [ænd; ənd] [krept]
and then we crossed the landing (which was creaking again) and crept
 和 然后 我们 交叉 这 降落 (哪个 曾是 嘎吱作响 再次) 和 悄悄地爬
 ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] .
noiselessly down a back staircase .
 无声 向下 一个 后退 楼梯 .
 然后我们穿过楼梯平台（平台又开始吱吱作响），悄无声息地从后楼梯溜了下去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [ˈnɒkɪŋ] ,
We were near the bottom when I was startled by a loud knocking ,
我们 是 靠近 这 底部 什么时候 我 曾是 惊慌 经过 一个 大声 敲门 ,
我们快到谷底的时候, 我被一声巨响吓了一跳。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which seemed to come from a distant part of the house .
哪个 似乎 到 来 从 一个 遥远 部分 的 这 房子 .
声音似乎来自房子的远处。

[maɪ] [hɑːrt] [ˌtempəˈrerəli] [stɑːpt] [ɪts] [ˈbiːtɪŋ] , [bʌt; bət][praɪs][ˈoʊnli] [læft] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
My heart temporarily stopped its beating , but Price only laughed and whispered :
我的 心 暂时地 停止 它是 殴打 , 但 价格 仅有的 笑了 和 低声说道 :
我的心脏一度停止了跳动, 但普莱斯只是笑着低声说道:

" [ðer; ðər][fiː; fi][ɪz] !
" There she is !
" 那里 她 是 !
“她在那儿! ”

[wiːv] [ˈferli] [kɔːt] [hɜːr; hər][aʊt] , [ðə; ði][kæt] .
We've fairly caught her out , the cat .
我们已经 相当 捕捉 她 出去 , 这 猫 .
我们算是彻底抓住了这只猫的把柄。

" [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [praɪs] [ˈoʊpənd] [æn; ən] [ˈaʊtər] [dɔːr] ,
" At the next moment Price opened an outer door ,
" 在 这 下一个 片刻 价格 打开 一个 外 门 ,
“就在这时, 普莱斯打开了一扇外门,

[ænd; ənd][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [fiː; fi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪˈtiː][brˈhaɪnd][juːˈes] .
and after we had passed through she closed and locked it behind us .
和 后 我们 有 通过了 通过 她 关闭 和 已锁定 它 在后面 我们 :
我们穿过之后, 她把门关上并锁上了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ˈstʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ]
We were then in the courtyard behind the house , stumbling in the blinding
我们 是 然后 在 这 庭院 在后面 这 房子 , 踉跄 在 这 失明
[ˈdɑːrkənəs] [ˈoʊvər] [ˈkɑːbl] - [stoʊnz] .
darkness over cobble - stones .
黑暗 超过 鹅卵石 - 石头 .
当时我们在房子后面的院子里, 在刺眼的黑暗中跌跌撞撞地走在鹅卵石路上。

" [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][emˈiː] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [sed] [praɪs] .
" Keep close to me , my lady , said Price .
" 保持 关闭 到 我 , 我的 女士 , " 说 价格 .
“女士, 请待在我身边。”普莱斯说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [draɪv] .
After a few moments we reached the drive .
后 一个 很少 时刻 我们 达到 这 驾驶 .
过了一会儿, 我们到达了车道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [brˈfɔːr] .
I think I was more nervous than I had ever been before .
我 思考 我 曾是 更多的 紧张的 比 我 有 曾经 到过 前 .
我觉得我比以往任何时候都更加紧张。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈwiðərd] [li:vz] [brˈhaɪnd][em ˈi:] [ˈrʌslɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wind]
I heard the withered leaves behind me rustling along the ground before the wind
我 听到 这 干枯 树叶 在后面 我 沙沙声 沿着 这 地面 前 这 风
[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
from the sea ,
从 这 海 ,

我听到身后枯叶在海风吹拂下沙沙作响。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [pərˈsʊ] [ju: ˈes] .
and thought they were the footsteps of people pursuing us .
和 想法 他们 是 这 脚步声 的 人们 追求 我们 .

我们以为那是追赶我们的人的脚步声。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈhæməɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:kmen] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] ,
I heard the hammering of the workmen and the music of the orchestra ,
我 听到 这 锤击 的 这 工人 和 这 音乐 的 这 乐队 ,

我听到了工人们的锤击声和管弦乐队的音乐声。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈskri:mɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
and thought they were voices screaming to us to come back .
和 想法 他们 是 声音 尖叫 到 我们 到 来 后退 .

我们当时以为那是喊叫着让我们回去的声音。

[praɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [əˈhed] ,
Price , who was forging ahead ,
价格 , WHO 曾是 锻造 前方 ,

普莱斯当时正全力以赴，

[ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
carried the trunk in her arms as if it had been a child ,
携带 这 树干 在 她 武器 作为 如果 它 有 到过 一个 孩子 ,

她把箱子抱在怀里，就像抱着一个孩子一样。

[bʌt; bət] [ˈevri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
but every few minutes she waited for me to come up to her ,
但 每一个 很少 分钟 她 等待 为了 我 到 来 向上 到 她 ,

但她每隔几分钟就等着我走过去。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:ɪdʒd] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [ˈstʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
and encouraged me when I stumbled in the darkness .
和 鼓励 我 什么时候 我 踉跄 在 这 黑暗 .

当我迷失在黑暗中时，他鼓励了我。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ɑ:n] .
" Only a little further , my lady , " she said , and I did my best to struggle on .
" 仅有的 一个 小的 更远 , 我的 女士 , " 她 说 , 和 我 做过 我的 最好的 到 斗争 在 .

“再走一小段路就到了，夫人，”她说，于是我拼尽全力继续前行。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][æt; ət][læst] .
We reached the gate to the high road at last .
我们 达到 这 门 到 这 高的 路 在 最后的 .

我们终于到达了通往大路的入口。

[ˈtɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪf] [kɑ:rt] , [ænd; ənd] [praɪs] ,
Tommy the Mate was there with his stiff cart , and Price ,
汤米 这 伴侣 曾是 那里 和 他的 僵硬的 大车 , 和 价格 ,

汤米大副带着他那辆硬邦邦的货车也在那里，还有普莱斯。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [greɪt] [ɪgˈzɜ:rjən] , [ˈtʌmbld] [maɪ] [trʌŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [teɪl] -
who was breathless after her great exertion , tumbled my trunk over the tail -
WHO 曾是 喘不过气 后 她 伟大的 用力 , 翻滚 我的 树干 超过 这 尾巴 -
[bɔ:rd] .
board .
木板 .

她剧烈运动后气喘吁吁，把我的行李箱从后挡板上摔了下来。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ,
The time had come to part from her , and ,
这 时间 有 来 到 部分 从 她 , 和 ,

与她分别的时刻到了，

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd] [tru:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][em ˈi:] , [aɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt]
remembering how faithful and true she had been to me , I hardly knew what
记住 如何 忠实 和 真的 她 有 到过 到 我 , 我 几乎 知道 什么
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

想起她对我的忠诚和真挚，我一时不知该说些什么。

[aɪ][tuʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ][hæd; həd] [left][hɜ:r; həɹ][ˈweɪdʒɪz][ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
I told her I had left her wages in an envelope on the dressing - table ,
我 讲述 她 我 有 左边 她 工资 在 一个 信封 在 这 敷料 - 桌子 ,
我告诉她，我把她的工资放在梳妆台上的信封里了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈstæməd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [pʊr] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt]
and then I stammered something about being too poor to make her a present
和 然后 我 结结巴巴 某物 关于 存在 也 贫穷的 到 制作 她 一个 展示
[tu:; tə] [rɪˈmembər] [em ˈi:][baɪ] .
to remember me by .
到 记住 我 经过 .

然后我结结巴巴地说，我太穷了，没钱给她买份礼物留作纪念。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ni:d] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [help] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɪstrəs] , [maɪ]
" **It doesn't need a present to help me to remember a good mistress , my**
" 它 不 需要 一个 展示 到 帮助 我 到 记住 一个 好的 情妇 , 我的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“夫人，我不需要礼物来记住一位好女主人。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɪst]
" **God bless you for being so good to me , " I answered , and then I kissed**
" 上帝 保佑 你 为了 存在 所以 好的 到 我 , " 我 回答 , 和 然后 我 亲吻
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

“感谢上帝对我这么好，”我回答道，然后吻了她。

" [aɪl] [rɪˈmembər] [ju:; jʊ][baɪ] [ðæt] , [ðoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][brɪˈgæn][tu:; tə][kraɪ] .
" **I'll remember you by that , though , " she said , and she began to cry** .
" 患病的 记住 你 经过 那 , 尽管 , " 她 说 , 和 她 开始 到 哭 .
“但我会记住你的，”她说，然后开始哭泣。

[aɪ] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [kɑ:rt][ænd; ənd] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [trʌŋk] ,
I climbed over the wheel of the stiff cart and seated myself on my trunk ,
我 攀登 超过 这 车轮 的 这 僵硬的 大车 和 坐着 我 在 我的 树干 ,
我跨过僵硬的货车车轮, 坐在了我的箱子上。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɑ:mi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] - [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n]
and then Tommy , who had been sitting on the front - board with his feet on
和 然后 汤米 , WHO 有 到过 坐着 在 这 正面 - 木板 和 他的 脚 在
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [jæft] ,
the outer shaft ,
这 外 轴 ,
然后 是 汤米, 他当时坐在前挡板上, 双脚放在外侧的轴上。

[wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] .
whipped up his horse and we started away .
鞭打 向上 他的 马 和 我们 开始 离开 .
他催马扬鞭, 我们便出发了。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði][nekst][hæf] - [ˈaʊər][ðə; ði] [sp'rɪŋləs] [kɑ:rt] [bɑ:bd] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][roʊd][æt; ət][ɪts]
During the next half - hour the springless cart bobbed along the dark road at its
期间 这 下一个 一半 - 小时 这 无弹簧 大车 波波德 沿着 这 黑暗的 路 在 它是
[sləʊ] [mə'ha:tənəs] [peɪs] .
slow monotonous pace .
慢的 单调 步伐 .
接下来的半个小时里, 这辆没有弹簧的马车以缓慢单调的速度沿着黑暗的道路颠簸前行。

['tɑ:mi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [raʊnd] [ɔ:r] [spoʊk] [ɪk'sept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
Tommy never once looked round or spoke except to his horse ,
汤米 绝不 一次 看起来 圆形的 或者 辐 除了 到 他的 马 ,
汤米除了跟他的马说话之外, 从不环顾四周或开口说话。

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stʊd] [maɪ][oʊld] [frend] ['pɜ:rfɪktli] .
but I understood my old friend perfectly .
但 我 理解 我的 老的 朋友 完美 .
但我完全理解我的老朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][,əʊvə'teɪkən] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] .
I was in a fever of anxiety lest I should be overtaken and carried back .
我 曾是 在 一个 发烧 的 焦虑 免得 我 应该 是 被超越 和 携带 后退 .
我当时焦虑得发抖, 生怕自己被追上去带回去。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'hɑ:ɪnd] .
Again and again I looked behind .
再次 和 再次 我 看起来 在后面 .
我一次又一次地回头张望。

[æt; ət][wʌŋ]['moʊmənt] , [wen] [ə; eɪ][bɪg]['moʊtər] - [kɑ:r] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] [greɪt] [waɪt] [aɪz] ,
At one moment , when a big motor - car , with its two great white eyes ,
在 一 片刻 , 什么时候 一个 大的 发动机 - 车 , 和 它是 二 伟大的 白色的 眼睛 ,
某一刻, 一辆大型汽车, 有着两只巨大的白色眼睛,

[keɪm] ['roʊlɪŋ] [ʌp]['æftər][ju: 'es] , [maɪ] ['stɔ:ɹmi] [hɑ:rt] [stʊd] [sti:l] .
came rolling up after us , my stormy heart stood still .
来了 滚动 向上 后 我们 , 我的 暴风雨 心 站立 仍然 .
一阵狂风骤起, 我的心也随之平静下来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['hʌzbəndz] [kɑ:r] ,
But it was not my husband's car ,
但 它 曾是 不是 我的 丈夫的 车 ,
但那不是我丈夫的车。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪts] [red] [teɪl] - [laɪt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [əˈhed] .
and in a little while its red tail - light disappeared in the darkness ahead .
和 在 一个 小的 尽管 它是红色的 尾巴 - 光 消失 在 这 黑暗 前方 .

过了一会儿，它的红色尾灯消失在前方黑暗中。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˈblæk,wɔːtə] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈstiːmə] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
We reached Blackwater in time for the midnight steamer and drew up at the
我们 达到 黑水 在 时间 为了 这 午夜 汽船 和 画 向上 在 这
[ˈlændwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .
landward end of the pier .
陆向 结尾 的 这 码头 .

我们及时赶到布莱克沃特，搭乘午夜的轮船，并在码头靠陆的一端靠岸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld] ; [ðə; ði][sɔːlt] [waɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [tʃɪl] .
It was cold ; the salt wind from the sea was very chill .
它 曾是 寒冷的 ; 这 盐 风 从 这 海 曾是 非常 寒意 .

天气很冷；来自大海的咸咸的海风非常刺骨。

[men] [huː] [lʊkt] [laɪk] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈtrævələz] [wɜːr; wər] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kəʊt] -
Men who looked like commercial travellers were hurrying along with their coat -
男人 WHO 看起来 喜欢 商业的 旅行者 是 匆忙 沿着 和 他们的 外套 -
[ˈkaːlərz] [tɜːrnd] [ʌp] ,
collars turned up ,
项圈 转向 向上 ,

一些看起来像是商务旅客的男人们匆匆走过，他们的衣领都竖了起来。

[ænd; ənd] [ˈpɔːtəz] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [trʌŋks] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs]
and porters with heavy trunks on their shoulders were striving to keep pace
和 搬运工 和 重的 树干 在 他们的 肩膀 是 努力 到 保持 步伐
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

扛着沉重行李的搬运工们努力跟上他们的步伐。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [oʊn] [trʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɔtər] [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] ,
I gave my own trunk to a porter who came up to the cart ,
我 给予 我的 自己的 树干 到 一个 搬运工 WHO 来了 向上 到 这 大车 ,

我把自己的行李箱交给了走到货车旁的搬运工。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈtɑːmi] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
and then turned to Tommy to say good - bye .
和 然后 转向 到 汤米 到 说 好的 - 再见 .

然后他转身向汤米道别。

[ðə; ði][oʊld][mən][hæd; həd][ɡaːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz]
The old man had got down from the shaft and was smoothing his
这 老的 男人 有 得到 向下 从 这 轴 和 曾是 平滑 他的
[ˈsmʊðkɪŋ] [hɔːrs] ,
smoking horse ,
吸烟 马 ,

老人从矿井里下来，正在擦拭他那匹冒着烟的马。

[ænd; ənd] [ˈsnʌflɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld] .
and snuffling as if he had caught a cold .
和 抽泣 作为 如果 他 有 捕捉 一个 寒冷的 .

他吸着鼻子，好像感冒了似的。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [wɪt] [aɪ][duː][ˈnɑːt] [wɪ]
" **Good - bye , Tommy , " I said — and then something more which I do not wish**
" 好的 - 再见 , 汤米 , " 我 说 — 和 然后 某物 更多的 哪个 我 做 不是 希望
[tuː; tə] [raɪt] [daʊn] .
to write down .
到 写 向下 .

“再见，汤米，”我说——然后又说了些什么，但我不想写下来。

" [gʊd] - [baɪ] , [lɪl] ˈmɪsɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ([ðæt] [kʌt] [em ˈiː] [diːp]) ,
" **Good - bye , lil missie , " he answered (that cut me deep) ,**
" 好的 - 再见 , 小 小姐 , " 他 回答 (那 切 我 深的) ,
" 再见，小姑娘，”他回答道（这句话深深地刺痛了我），
" [aɪ] ˈnevər [bɪˈliːvd] [oʊld] [tɑːm] [dʌg] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [leɪvɪŋ] [ˈhoʊm] [laɪk] [ðɪs] . . .
" **I never believed ould Tom Dug would live to see ye laving home like this . . .**
" 我 绝不 相信 可以 汤姆 挖 会 居住 到 看 是的 洗车 家 喜欢 这 . . .
" 我从没想过老汤姆·杜格会活着看到你这样离开家.....”

[bʌt; bət] [weɪt] !
But wait !
但 等待 !
等等！

[ˈoʊnli] [weɪt] [tɪl] [hɪmˈself] [ɪz] [ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,
Only wait till himself is after coming back ,
仅有的 等待 直到 他自己 是 后 未来 后退 ,
只需等他回来后就行了。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [beɪl] [ˈɪtl] [biː; bi] [ðə; ði] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and I'll go bail it'll be the devil sit up for some of them .
和 患病的 去 保释 它将 是 这 魔鬼 坐 向上 为了 一些 的 他们 .
我会保释，对他们中的一些人来说，这将是魔鬼般的考验。

" [ˈsev(ə)ntɪ] - [eɪtθ] [ˈtʃæptər]
" **SEVENTY - EIGHTH CHAPTER**
" 七十 - 第八 章
第七十八章

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] .
It was very dark .
它 曾是 非常 黑暗的 .
天色很黑。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [læmps] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] ,
No more than three or four lamps on the pier were burning ,
不 更多的 比 三 或者 四 灯 在 这 码头 是 燃烧 ,
码头上只有三四盏灯亮着。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɪr] - [ˈmæstər] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] .
but nevertheless I was afraid that the pier - master would recognise me .
但 尽管如此 我 曾是 害怕的 那 这 码头 - 掌握 会 认出 我 .
但我仍然担心码头管理员会认出我。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [æz; əz] [aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈluːn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]
I thought he did so as I approached the gangway to the saloon , for he
我 想法 他 做过 所以 作为 我 接近 这 舷梯 到 这 酒吧 , 为了 他
[sed] :
said :
说 :
我走近通往沙龙的舷梯时，我以为他这么做了，因为他说：

" ['praɪvət] ['kæbɪn][ɑ:n] [meɪn] [dek] [æft] .
" **Private cabin on main deck aft** .
" 私人的 舱 在 主要的 甲板 后部 .

“主甲板后部的私人舱室。

" ['nɜ:rvəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'hʌf] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [seɪ] "
" **Nervous as I was , I had just enough presence of mind to say** "
" 紧张的 作为 我 曾是 , 我 有 只是 足够的 在场 的 头脑 到 说 "
['stɪrɪdʒ] , [pli:z] ,
Steerage , please ,
统舱 , 请 ,

尽管我当时很紧张，但我还是保持了足够的冷静，说道：“请到三等舱来。”

" [wɪtʃ] [θru:] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ðə; ði] [sent] [ɪn'taɪərli] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
" **which threw him off the scent entirely , so that he cried , in quite a different**
" 哪个 扔 他 离开 这 香味 完全 , 所以 那 他 哭 , 在 相当 一个 不同的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

“这完全打乱了他的思路，以至于他用完全不同的声音喊了起来:”

" ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪndʒə] ['fɔ:rwərd] .
" **Steerage passengers forward** .
" 统舱 乘客 向前 .

“让三等舱乘客向前坐。”

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] ;
" **I found my way to the steerage end of the steamer ;**
" 我 成立 我的 方式 到 这 统舱 结尾 的 这 汽船 ;

我找到了轮船的统舱；

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [fju:] ['pɜ:sənz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [aɪ] [went]
and in order to escape observation from the few persons on the pier I went
和 在 命令 到 逃脱 观察 从 这 很少 人 在 这 码头 我 去
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['kæbɪn] ,
down to the steerage cabin ,
向下 到 这 统舱 舱 ,

为了避免被码头上少数几个人看到，我去了统舱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][traɪ'æŋgjələ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
which was a little triangular place in the bow ,
哪个 曾是 一个 小的 三角形 地方 在 这 弓 ,

那是船首上的一个小三角形区域，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɪri] [ɔɪl] - [læmp]
with an open stove in the middle of the floor and a bleary oil - lamp
和 一个 打开 火炉 在 这 中间 的 这 地面 和 一个 迷迷糊糊的 油 - 灯
['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ræftər] [oʊvər'hed] .
swinging from a rafter overhead .
摇摆 从 一个 椽 开销 .

房间中央摆放着一个敞开的炉子，头顶的椽子上摇摇晃晃地挂着一盏昏暗的油灯。

[ðə; ði] ['pɒtər] [faʊnd] [em 'i:][ðər; ðər] ,
The porter found me there ,
这 搬运工 成立 我 那里 ,

搬运工在那里找到了我。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fu:lɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [kraʊn]
and in my foolish ignorance of the value of money I gave him half a crown
和 在 我的 愚蠢 无知 的 这 价值 的 钱 我 给予 他 一半 一个 王冠
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)]
for his trouble
为了 他的 麻烦

当时我愚昧无知，不懂金钱的价值，就给了他半克朗作为酬劳。

[hi:; hi][fɜ:rst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] , [ðen] ['testɪd] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ðen] [spæt][ɑ:n][aɪ 'ti:]
He first looked at the coin , then tested it between his teeth , then spat on it
他 第一的 看起来 在 这 硬币 , 然后 测试 它 之间 他的 牙齿 , 然后 争吵 在 它
,
.
,
.
他先看了看硬币，然后用牙齿咬了一下，最后朝上面吐了口唾沫。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [ɔ:f] ['tʃʌklɪŋ]
and finally went off chuckling
和 最后 去 离开 轻笑
.
最后他笑着离开了。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['belz] [ræŋ]
The first and second bells rang
这 第一的 和 第二 铃铛 响铃
.
第一声和第二声铃响了。

[aɪ] [grʌdʒd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sti:mər] [seɪld] ,
I grudged every moment of delay before the steamer sailed ,
我 心怀怨恨 每一个 片刻 的 延迟 前 这 汽船 航行 ,
轮船启航前的每一分每一秒我都觉得无比煎熬。

[fɔ:r; fər][aɪ] [stiɪl] [felt] [laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hu:] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [maɪt] ['i:v(ə)n] [jet] [bi:; bi]
for I still felt like a prisoner who was running away and might even yet be
为了 我 仍然 毛毡 喜欢 一个 囚犯 WHO 曾是 跑步 离开 和 可能 甚至 然而 是
[brɔ:t] [bæk]
brought back
带来 后退
.
因为我仍然觉得自己像个逃亡的囚犯，甚至可能还会被抓回来。

['si:tɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt]
Seating myself in the darkest corner of the cabin , I waited and watched
座位 我 在 这 最黑暗的 角落 的 这 舱 , 我 等待 和 观看
.
我坐在船舱最黑暗的角落里，等待着，观察着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['ʌðər] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə] [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] ['wɪmɪn]
There were only two other steerage passengers and they were women
那里 是 仅有的 二 其他 统舱 乘客 和 他们 是 女性
.
舱内只有另外两名乘客，而且她们都是女性。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [kʊks] [frʌm; frəm] ['lɑ:dʒɪŋ] -
Judging by their conversation I concluded that they were cooks from lodging -
评判 经过 他们的 对话 我 结束 那 他们 是 厨师 从 住宿 -
['haʊzɪz] [ɑ:n] " [ðə; ði] [frʌnt] ,
houses on " the front ,
房屋 在 " 这 正面 ,
从他们的谈话中我推断他们是“前线”旅馆的厨师。

" [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [bɜ:n] ['si:z(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] [ɪn] ['lɪvəpu:l] .
" **returning after a long season to their homes in Liverpool** .
" 返回 后 一个 长的 季节 到 他们的 房屋 在 利物浦 .
经过漫长的赛季，他们返回了位于利物浦的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [laɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
and the flash of its revolving light in my face as I reached the top of the
和 这 闪光 的 它是 旋转 光 在 我的 脸 作为 我 达到 这 顶部 的 这
[ˈkæbɪn] [sterz] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [tu:'mʌltʃuəs] [si:nz] [ʌv; əv]
cabin stairs brought back the memory of the joyous and tumultuous scenes of
舱 楼梯 带来 后退 这 记忆 的 这 欢乐 和 动荡的 场景 的
[ˈma:rtənz][ləst] [dɪ'pa:rtʃər] .
Martin's last departure .
马丁的 最后的 离开 .

当我登上船舱楼梯顶端时，旋转的灯光在我脸上闪烁，让我回想起马丁最后一次离开时那欢乐而又喧闹的场景。

[ðæt] , [ˈkʌpld] [ænd; ənd] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [flaɪt] , [ˈsteɪlθɪli]
That , coupled and contrasted with the circumstances of my own flight , stealthily
那 , 耦合 和 对比 和 这 情况 的 我的 自己的 航班 , 悄悄地
[ˈfeɪmfəli] ,
, shamefully ,
, 可耻地 ,

这一点，再加上我偷偷摸摸、羞愧地逃离的境况，就更显得荒谬可笑了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
and in the dead of night ,
和 在 这 死的 的 夜晚 ,
[geɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .
gave me a pang that was almost more than I could bear .
给予 我 一个 疼痛 那 曾是 几乎 更多的 比 我 可以 熊 .

那疼痛让我几乎难以承受。

[bʌt; bət][maɪ] [kʌp] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [fʊl] .
But my cup was not yet full .
但 我的 杯子 曾是 不是 然而 满的 .

但我的杯子还没满。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [wi; wi] [seɪld] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][pæst][ðə; ði] [tu:] [ˈhedlənd,ˈhedlənd][ʌv; əv]
A few minutes afterwards we sailed in the dark past the two headlands of
一个 很少 分钟 然后 我们 航行 在 这 黑暗的 过去的 这 二 海岬 的
[pɔ:rt][ɑ:rɪ'eɪ] ,
Port Raa ,
港口 拉阿 ,

几分钟后，我们在黑暗中航行，经过了拉港的两个岬角。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈhaʊs] ,
and , looking up , I saw the lights in the windows of my husband's house ,
和 , 寻找 向上, 我 锯 这 灯 在 这 视窗 的 我的 丈夫的 房子 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈhaʊs] ,
我抬头望去，看到了丈夫家窗户里的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡləʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡlæs] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
and the glow over the glass roof of the pavilion .
和 这 辉光 超过 这 玻璃 屋顶 的 这 亭 .

还有展馆玻璃屋顶上透出的光芒。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðer; ðər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ]
What would happen there to - morrow morning when it was discovered that I
什么 会 发生 那里 到 - 明天 早晨 什么时候 它 曾是 发现 那 我
[wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ?
was gone ?
曾是 已消失 ?

明天早上如果有人发现我不在，会发生什么？

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [əˈraɪvd] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈflaɪt]
What would happen to - tomorrow night when my father arrived , ignorant of my flight
什么 会 发生 到 - 明天 夜晚 什么时候 我的 父亲 到达的 , 无知 的 我的 航班
 ,
 ,
 ,

明天晚上我父亲到达时会发生什么？他对我的航班一无所知。

[æz; əz] [aɪ] [felt] [ʊr] [ðə; ði] [ˈmæɪlɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ?
as I felt sure the malice of my husband would keep him ?
作为 我 毛毡 当然 这 恶意 的 我的 丈夫 会 保持 他 ?

因为我确信我丈夫的恶意会让他留下来？

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [ðen] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈriːəl] [ˈməʊtɪvz] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [brɪˈzɑːr] [ænd; ənd]
Little as I knew then of my father's real motives in giving that bizarre and
小的 作为 我 知道 然后 的 我的 父亲的 真实的 动机 在 给予 那 怪异 和
[ˈræðər] [ˈvʌlgər] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
rather vulgar entertainment ,
相当 庸俗 娱乐 ,

当时的我丝毫不知父亲举办那种怪诞而又庸俗的娱乐活动的真正动机。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [əˈkɜːr] .
I thought I saw and heard everything that would occur .
我 想法 我 锯 和 听到 一切 那 会 发生 .

我以为我已经看到了、听到了所有将要发生的事情。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [ˈspektək(ə)l] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ɡests] , [aɪ] [sɔː] [ˈælmə][ænd; ənd] [maɪ]
I saw the dazzling spectacle , I saw the five hundred guests , I saw Alma and my
我 锯 这 耀眼的 奇观 , 我 锯 这 五 百 客人 , 我 锯 阿尔玛 和 我的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

我看到了那令人眼花缭乱的景象，我看到了五百位宾客，我看到了阿尔玛和我的丈夫，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈmælədi] ,
and above all I saw my father , the old man stricken with mortal maladies ,
和 多于 全部 我 锯 我的 父亲 , 这 老的 男人 受打击的 和 凡人 疾病 ,

最重要的是，我看到了我的父亲，那个饱受绝症折磨的老人。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈlaɪən] [huːm] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪtˈself] [kʊd; kəd] [nɔːt] [səbˈduː] ,
the wounded lion whom the shadow of death itself could not subdue ,
这 受伤 狮子 谁 这 阴影 的 死亡 本身 可以 不是 征服 ,

那头受伤的狮子，连死亡的阴影都无法将其征服。

[drɪˈɡreɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [praɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .
degraded to the dust in his hour of pride by the act of his own child .
退化的 到 这 灰尘 在 他的 小时 的 自豪 经过 这 行为 的 他的 自己的 孩子 .

在骄傲的时刻，他被自己的孩子贬为尘埃。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈʌʊts] [ʌv; əv] [reɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] ,
I heard his shouts of rage , his cries of fury ,
我 听到 他的 喊叫 的 愤怒 , 他的 哭泣 的 愤怒 ,

我听到了他愤怒的喊叫，他狂怒的哭喊，

[hɪz; ɪz] [ˌɪmprɪˈkeɪʃənz] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [tʌt] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
his imprecations on me as one who should never touch a farthing of his
他的 诅咒 在 我 作为 一 WHO 应该 绝不 触碰 一个 法辛 的 他的
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

他诅咒我，说我永远不配染指他的一分钱财产。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [frendz] ,
And then I heard the whispering of his " friends ,
和 然后 我 听到 这 耳语 的 他的 " 朋友们 ,
然后我听到了他的“朋友们”的窃窃私语,

" [hu:] [wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] " [tru:] ['stɔ:ri] " [ʌv; əv][maɪ] [dɪsə'pɪrəns] ,
" who were telling the " true story " of my disappearance ,
" WHO 是 讲述 这 " 真的 故事 " 的 我的 消失 ,
“那些讲述我失踪‘真实故事’的人,

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] " ['tretʃərɪz] " [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['seɪtn] [hæd; həd] [wɪld]
the tale of my " treacheries " to my husband — just as if Satan had willed
这 故事 的 我的 " 背叛 " 到 我的 丈夫 — 只是 作为 如果 撒但 有 意志
[aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fu:lɪ] [feɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz]
it that the only result of the foolish fête on which my father had wasted his
它 那 这 仅有的 结果 的 这 愚蠢 宴请 在 哪个 我的 父亲 有 浪费 他的
[welθ] [laɪk] ['wɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] .
wealth like water should be the publication of my shame .
财富 喜欢 水 应该 是 这 发布 的 我的 耻辱 .

我向丈夫讲述了我的“背叛”——仿佛撒旦有意安排，我父亲挥霍无度举办的愚蠢宴会，最终的结果就是我的耻辱被公之于众。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [sti:l] [tu:; tə] [kʌm] .
But the bitterest part of my experience was still to come .
但 这 最苦涩的 部分 的 我的 经验 曾是 仍然 到 来 .
但我最痛苦的经历还在后头。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [seɪld] [pæst][ðə; ði]['hedlənd,'hedlənd][ʌv; əv][pɔ:rt][ɑ:r'eɪ'eɪ] ,
In a few minutes we sailed past the headlands of Port Raa ,
在 一个 很少 分钟 我们 航行 过去的 这 海岬 的 港口 拉阿 ,
几分钟后，我们驶过了拉港的岬角。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ʃɑ:t] [aʊt][ʌv; əv] [vju:] [laɪk] ['mi:ti:əz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɜ:rki] [naɪt] ,
the lights of my husband's house shot out of view like meteors on a murky night ,
这 灯 的 我的 丈夫的 房子 射击 出去 的 看法 喜欢 流星 在 一个 浑浊的 夜晚 ,
昏暗的夜里，我丈夫家的灯光像流星一样消失在视线中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sti:mər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .
and the steamer turned her head to the open sea .
和 这 汽船 转向 她 头 到 这 打开 海 .
于是，轮船转向了茫茫大海。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] [wɪtʃ] [krɔ:st] [ðə; ði][bəʊ; boʊ][ænd; ʌnd] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:]
I was standing by a rope which crossed the bow and holding on to it
我 曾是 常设 经过 一个 绳索 哪个 交叉 这 弓 和 保持 在 到 它
[tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ,
to save myself from falling ,
到 节省 我 从 坠落 ,
我当时站在船头横跨的一根绳子旁边，紧紧抓住绳子以免掉下去。

[fɔ:r; fər] , ['bi:ɪŋ] [ə'lʊŋ][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [æt; ət][læst] ,
for , being alone with Nature at last ,
为了 , 存在 独自的 和 自然 在 最后的 ,
因为，终于可以独自与大自然相处了，

[aɪ][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [maɪ] [flaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [fʊl] [laɪt] .
I was seeing my flight for the first time in full light .
我 曾是 看到 我的 航班 为了 这 第一的 时间 在 满的 光 .
我第一次在阳光下看到了我的航班。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɛlɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [æz; əz] [ˈʃɒrli] [æz; əz][maɪ] [flaɪt] [bɪ'keɪm] [noʊn] ['mɑ:rtənz] [neɪm]
I was telling myself that as surely as my flight became known Martin's name
我 曾是 讲述 我 那 作为 一定 作为 我的 航班 成为 已知 马丁的 姓名
[wʊd] [bi:; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][maɪn] ,
would be linked with mine ,
会 是 链接 和 矿 ,
我当时告诉自己, 既然我的航班信息已经公布, 那么马丁的名字也一定会和我的名字联系在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɜː] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən] , [maɪ] [oʊn] [wʊd] [bi:; bi] ['berɪd] [ɪn]
and the honour that was dearer to me than , my own would be buried in
和 这 荣誉 那 曾是 更贵 到 我 比 , 我的 自己的 会 是 埋葬 在
[dɪs'greɪs] .
disgrace .
耻辱 .
而我最珍视的荣誉, 比我自己的荣誉还要珍贵, 却将以耻辱的方式埋葬。

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !
上帝啊!

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !
上帝啊!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['neɪtʃər] [bi:; bi][soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd]['kru:əl][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
Why should Nature be so hard and cruel to a woman ?
为什么 应该 自然 是 所以 难的 和 残忍的 到 一个 女士 ?
为什么大自然对女性如此苛刻残酷?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [ðæt] ,
Why should it be permitted that ,
为什么 应该 它 是 允许 那 ,
为什么应该允许这样做?

['hævɪŋ] [dʌn] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə'beɪ] [ðə; ði] ['pʃɔ:rɪst] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
having done no worse than obey the purest impulses of my heart ,
拥有 完毕 不 更糟 比 服从 这 最纯净的 冲动 的 我的 心 ,
我只是遵从了内心最纯粹的冲动, 并没有做任何更坏的事。

[ðə; ði]['aɪərn] [lɔ:] [ʌv; əv][maɪ][seks] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp][tu:; tə] [kən'dem] [bəʊθ][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:]
the iron law of my sex should rise up to condemn both me and the one who
这 铁 法律 的 我的 性别 应该 上升 向上 到 谴责 两个都 我 和 这 一 WHO
[wʌz; wəz] ['dɪrɜː] [tu:; tə][maɪ][soʊl] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] ?
was dearer to my soul than life itself ?
曾是 更贵 到 我的 灵魂 比 生活 本身 ?
我性别的铁律难道要凌驾于我之上, 将我和我生命中最珍贵的人一同判处死刑吗?

[aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [lɔ:n] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [roʊp] .
I hardly know how long I stood there , holding on to that rope .
我 几乎 知道 如何 长的 我 站立 那里 , 保持 在 到 那 绳索 .
我几乎不知道自己站在那里, 抓着那根绳子站了多久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [naʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:ts] ,
There was no sound now except the tread of a sailor in his heavy boots ,
那里 曾是 不 声音 现在 除了 这 踏 的 一个 水手 在 他的 重的 靴子 ,
除了水手穿着沉重靴子的脚步声外, 周围一片寂静。

[æn; ən] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [æn; ən] ['ænsər] [ˈʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] ,
an inarticulate call from the bridge , an answering shout from the wheel ,
一个 不善言辞 称呼 从 这 桥 , 一个 回答 喊 从 这 车轮 ,
驾驶台上传来一声含糊不清的呼喊, 方向盘上传来一声回应的喊叫。

[ðə; ði] ['rætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wind][ɪn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ,
the rattling of the wind in the rigging ,
这 嘎嘎作响 的 这 风 在 这 索具 ,
风吹动索具发出嘎嘎声。

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
the throbbing of the engine in the bowels of the ship ,
这 悸动 的 这 引擎 在 这 肠道 的 这 船 ,
船舱深处引擎的轰鸣声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ɦɑ:tənəs] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ][saɪd] .
and the monotonous wash of the waves against her side .
和 这 单调 洗 的 这 波浪 反对 她 边 .
还有海浪单调地拍打着她的身体。

[oʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][felt] , [haʊ] [wi:k] , [haʊ] ['helpləs] !
Oh , how little I felt , how weak , how helpless !
哦 , 如何 小的 我 毛毡 , 如何 虚弱的 , 如何 无助 !
我当时是多么渺小, 多么软弱, 多么无助啊!

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][skaɪ] , [noʊ] [mu:n] ,
I looked up towards the sky , but there seemed to be no sky , no moon ,
我 看起来 向上 向 这 天空 , 但 那里 似乎 到 是 不 天空 , 不 月亮 ,
我抬头望向天空, 但似乎没有天空, 也没有月亮。

[ænd; ənd][noʊ][sta:rz] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['veɪpərəs] ['blæknəs] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'baʊt] [em 'i:]
and no stars , only a vaporous blackness that came down and closed about me
和 不 明星 , 仅有的 一个 蒸汽 黑 那 来了 向下 和 关闭 关于 我
:
:
:
没有星星, 只有一片朦胧的黑暗笼罩着我。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [si:] ,
I looked out to the sea , but there seemed to be no sea ,
我 看起来 出去 到 这 海 , 但 那里 似乎 到 是 不 海 ,
我眺望大海, 但似乎没有大海。

['oʊnli][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [splæʃ] [ʌv; əv] [ɡri:n] [spreɪ] [wer] [ðə; ði] - ['fɔ:rwəd] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]
only a hissing splash of green spray where the steamer's forward light fell on the
仅有的 一个 嘶嘶声 溅 的 绿色的 喷 在哪里 这 - 向前 光 跌倒 在 这
['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ][bəʊ; boʊ][wɒz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [ʌp] ,
water which her bow was pitching up ,
水 哪个 她 弓 曾是 投球 向上 ,
只有轮船前灯照射到船头翘起的水面上时, 溅起的一片绿色水花发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [vɔɪd] .
and beyond that nothing but a threatening and thundering void .
和 超过 那 没有什么 但 一个 威胁 和 雷鸣 空白 .
除此之外, 只有一片令人不安、雷鸣般的虚空。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wi:p] , [bʌt; bət][aɪ][felt][æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæd; həd][felt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
I did not weep , but I felt as other women had felt before me ,
我 做过 不是 哭泣 , 但 我 毛毡 作为 其他 女性 有 毛毡 前 我 ,
我没有哭泣, 但我的感受和其他女人在我之前感受到的一样。

[æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæv; həv][felt] [sɪns] ,
as other women have felt since ,
作为 其他 女性 有 毛毡 自从 ,
正如其他女性此后所感受到的那样,

[æz; əz] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd]
as women must always feel after they have sinned against the world and
作为 女性 必须 总是 感觉 后 他们 有 罪过 反对 这 世界 和
[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [lɔ:] ,
the world's law ,
这 世界的 法律 ,

就像女人在违背了世俗和世俗律法之后，总是会感到愧疚一样。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][bʌt; bət] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .
that there was nothing before me but the blackness of night .
那 那里 曾是 没有什么 前 我 但 这 黑 的 夜晚 .

我面前只有无尽的夜色。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [aɪ][kraɪ]['ʌntə,'ʌntu] [ði:] , [oʊ] [lɔ:rd] .
" **Out of the depths I cry unto thee , O Lord** .
" 出去 的 这 深度 我 哭 到 你 , 哦 主 .

主啊，我从深渊中向你呼求。

[lɔ:rd] , [hɪr] [maɪ][kraɪ] .
Lord , hear my cry .
主 , 听到 我的 哭 .

主啊，请听我的呼求。

" [bʌt; bət] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **But all at once a blessed thought came to me** .
" 但 全部 在 一次 一个 蒙福 想法 来了 到 我 .

“但突然间，一个美好的念头涌上心头。”

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] ['i:stwərd] , [ænd; ənd] [dɑ:rk] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
We were travelling eastward , and dark as the night was now ,
我们 是 旅行 向东 , 和 黑暗的 作为 这 夜晚 曾是 现在 ,

我们当时正向东行进，夜色已深。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [dɑ:n] ,
in a few hours the day would dawn ,
在 一个 很少 小时 这 天 会 黎明 ,

几个小时后，天就亮了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn] ['aʊə; ɑ:r] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʊd] [smaɪl] ['oʊvər] ['aʊə; ɑ:r] ['hedz] !
the sun would shine in our faces and the sky would smile over our heads !
这 太阳 会 闪耀 在 我们的 面孔 和 这 天空 会 微笑 超过 我们的 头部 !

阳光会照耀我们的脸庞，天空会为我们微笑！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
It would be like that with me .
它 会 是 喜欢 那 和 我 .

我也会这样。

['mɑ:rtɪn] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
Martin would come back .
马丁 会 来 后退 .

马丁会回来的。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
I was only going to meet him .
我 曾是 仅有的 去 到 见面 他 .

我原本只是去见他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] ['mɪdnɑɪt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnraɪz] !
It was dark midnight with me now , but I was sailing into the sunrise !
它 曾是 黑暗的 午夜 和 我 现在 , 但 我 曾是 帆船 进入 这 日出 !

现在已是漆黑的午夜，但我正乘风破浪，迎接日出！

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['kʌmfətɪd] [em 'i:] .

Perhaps I was like a child , but I think that comforted me .
也许 我 曾是 喜欢 一个 孩子 , 但 我 思考 那 安慰 我 .

或许我当时像个孩子,但我认为这让我感到安慰。

[æ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [traɪ'æŋgjələ] ['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑ:rt] ,
At all events I went down to the little triangular cabin with a cheerful heart ,
在 全部 活动 我 去 向下 到 这 小的 三角形 舱 和 一个 快乐 心 ,

总之,我怀着愉悦的心情来到了那间三角形的小木屋。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['wɑ:ndərər] , [æ; ən] ['aʊtkæst] ,
forgetting that I was a runaway , a homeless wanderer , an outcast ,
遗忘 那 我 曾是 一个 逃跑 , 一个 无家可归者 流浪者 , 一个 被排斥者 ,

忘记了我曾是一个离家出走的人,一个无家可归的流浪者,一个被社会遗弃的人。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌ; əv] ['lʌndən] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
with nothing before me but the wilderness of London where I should be
和 没有什么 前 我 但 这 荒野 的 伦敦 在哪里 我 应该 是

['frendləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
friendless and alone .
没有朋友 和 独自的 .

眼前只有伦敦这片荒芜之地,我将孤身一人,举目无亲。

[ðə; ði] ['faɪər][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The fire had gone out by this time ,
这 火 有 已消失 出去 经过 这 时间 ,

这时火已经熄灭了。

[ðə; ði] [ɔɪl] - [læmp][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['moʊ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['tɪmbəz] [wɜ:r; wər]
the oil - lamp was swinging to the motion of the ship , the timbers were
这 油 - 灯 曾是 摇摆 到 这 运动 的 这 船 , 这 木材 是

[kri:kɪŋ] ,
creaking ,
嘎吱作响 ,

油灯随着船身的摇晃而摆动,船身的木头发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəpu:l] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .
and the Liverpool women were asleep .
和 这 利物浦 女性 是 睡着了 .

利物浦的妇女们都睡着了。

['sev(ə)ntɪ] - [naɪnθ] ['tʃæptər]
SEVENTY - NINTH CHAPTER
七十 - 第九章

第七十九章

[æ; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ['li:vɪŋ] ['lɪvəpu:l] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] .
At eight o'clock next morning I was in the train leaving Liverpool for London .
在 八 点钟 下一个 早晨 我 曾是 在 这 火车 离开 利物浦 为了 伦敦 .

第二天早上八点,我坐上了离开利物浦前往伦敦的火车。

[aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [kəm'pɑ:rtmənt] ['leɪbld] " [fɔ:r; fər] ['leɪdɪz] ,
I had selected a second - class compartment labelled " For Ladies ,
我 有 已选 一个 第二 - 班级 隔间 标签 " 为了 女士们 ,

我选择了一个标有“女士专用”的二等车厢

" [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [fer] ['wʊmən] ,
" and my only travelling companion was a tall fair woman ,
" 和 我的 仅有的 旅行 伴侣 曾是 一个 高的 公平的 女士 ,

我唯一的旅伴是一位身材高挑、皮肤白皙的女子。

[ɪn][ə; eɪ] [si:l] - [skin] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [blæk] [hæt] .
in a seal - skin coat and a very large black hat .
在 一个 海豹 - 皮肤 外套 和 一个 非常 大的 黑色的 帽子 .

他身穿海豹皮大衣，头戴一顶很大的黑色帽子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fild] [ðə; ði] ['kæridʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rm] ['oʊdə] [ʌv; əv] [oʊ] - [di:] - [kə'loʊn] [ænd; ənd]
She had filled the carriage with the warm odour of eau - de - Cologne and
她 有 已填 这 运输 和 这 温暖的 气味 的 水 - 德 - 科隆 和

[ðə; ði] [ræks] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌɡɪdʒ] ,
the racks on both sides with her luggage ,
这 货架 在 两个都 侧面 和 她 行李 ,

她把车厢里充满了温暖的古龙水香味，两侧的行李架上都摆满了她的行李。

[wɪtʃ] ['tʃiːfli] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] - [hæt][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] ['veriəs] [ˈeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] .
which chiefly consisted of ladies ' hat boxes of various shapes and sizes .
哪个 主要 由.....组成 的 女士们 - 帽子 盒子 的 各种各样的 形状 和 尺寸 .

其中主要包括各种形状和尺寸的女士帽盒。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][wiː; wi] ['stɑ:rtɪd] [wen] [aɪ] [ˈriəlaɪzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd]
Hardly had we started when I realised that she was a very loquacious and
几乎 有 我们 开始 什么时候 我 意识到 那 她 曾是 一个 非常 贫嘴 和

[ɪk'spænsɪv] ['pɜ:rs(ə)n] .
expansive person .
广阔的 人 .

我们刚开始不久，我就意识到她是一个非常健谈、非常健谈的人。

[wʌz; wəz][aɪ] ['ɡoʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ?
Was I going all the way ?
曾是 我 去 全部 这 方式 ?

我是否坚持到底了？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[dɪd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlɪvəpu:l] ?
Did I live in Liverpool ?
做过 我 居住 在 利物浦 ?

我曾在利物浦居住过吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ɪn] ['lʌndən] [pər'hæps] ?
In London perhaps ?
在 伦敦 也许 ?

或许在伦敦？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ˈprɑ:bəbli] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
Probably I lived in the country ?
大概 我 居住地 在 这 国家 ?

我可能住在乡下？

[jes] ？
Yes ？
是的 ？

是的？

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʻɑ:rmɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈlʌvli] .
That was charming , the country being so lovely .
那 曾是 迷人 , 这 国家 存在 所以 迷人的 .

那地方真迷人，风景太美了。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [flaɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [aʊt][tu:; tə][ˈeni] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ]
I saw in a moment that if my flight was to be carried out to any purpose I
我 锯 在 一个 片刻 那 如果 我的 航班 曾是 到 是 携带 出去 到 任何 目的 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [kənˈsi:l] [maɪ][aɪˈdentəti] ;
should have to conceal my identity ;
应该 有 到 隐藏 我的 身份 ;

我立刻意识到，如果我的飞行要达到任何目的，我就必须隐藏我的身份；

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][du:][soʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
but how to do so I did not know ,
但 如何 到 做 所以 我 做过 不是 知道 ,

但我不知道该怎么做。

[maɪ] [ˈkɑ:ŋjəns] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [əˈkju:z] [em ˈi:][ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɾət] [ʌnˈtru:θ] .
my conscience never before having had to accuse me of deliberate untruth .
我的 良心 绝不 前 拥有 有 到 控 我 的 商榷 谎言 .

我的良心从未如此谴责过我故意说谎。

[ˈæksɪdənt] [helpt] [em ˈi:] .
Accident helped me .
事故 帮助 我 .

意外帮了我。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [æskt] [em ˈi:] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
My companion asked me what was my husband's profession ,
我的 伴侣 问 我 什么 曾是 我的 丈夫的 职业 ,

我的同伴问我丈夫的职业是什么，

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtɪn][æz; əz][maɪ] [ˈri:əl] [ˈhʌzbənd] ,
and being now accustomed to think of Martin as my real husband ,
和 存在 现在 习惯 到 思考 的 马丁 作为 我的 真实的 丈夫 ,

我已经习惯把马丁当作我真正的丈夫，

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmændər] .
I answered that he was a commander .
我 回答 那 他 曾是 一个 指挥官 .

我回答说 he 是一名指挥官。

" [ju:;; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ？ "

" **You mean the commander of a ship ?** "

" 你 意思是 这 指挥官 的 一个 船 ？ "

“你是说一艘船的指挥官吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ɑ:] , [jes] , [ju:v] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ˈlɪvəpu:l] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] .
" Ah , yes , you've been staying in Liverpool to see him off on a voyage .
" 啊 , 是的 , 你已经 到过 入住 在 利物浦 到 看 他 离开 在 一个 航程 .

“啊，是的，你一直待在利物浦送他出海。”

[həʊ] [swi:t] ！
How sweet!
如何 甜的 ！

真甜蜜！

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [maɪ'self] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['seɪlə] .
Just what I should do myself if my husband were a sailor.
只是 什么 我 应该 做 我 如果 我的 丈夫 是 一个 水手 。

如果我丈夫是水手，我该怎么做呢？

" [ðen] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['bætəri] [ʌv; əv] [pər'pleksɪŋ] ['kwɛstʃənz] .
" **Then followed a further battery of perplexing questions.**
" 然后 随后 一个 更远 电池 的 令人费解 问题 。

“随后又出现了一连串令人困惑的问题。”

[hæd; həd] [maɪ] ['hʌzbənd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [b:ŋ] ['vɔɪdʒ] ？
Had my husband gone on a long voyage?
有 我的 丈夫 已消失 在 一个 长的 航程 ？

我丈夫是出海远航了吗？

[jes] ？
Yes?
是的 ？

是的？

[wer] [tu:; tə] ？
Where to?
在哪里 到 ？

去哪儿？

[ðə; ði] [saʊθ] .
The South.
这 南 。

南方。

[dɪd] [aɪ] [mi:n] ['ɪndiə] , [ɔ:'streɪliə] , [nu:] ['zi:lənd] ？
Did I mean India, Australia, New Zealand?
做过 我 意思是 印度 , 澳大利亚 , 新的 新西兰 ？

我指的是印度、澳大利亚、新西兰吗？

[jes] , [ænd; ənd] [sti:l] ['fɑ:rðər] .
Yes, and still farther.
是的 , 和 仍然 更远 。

是的，而且更远。

" [ɑ:] , [aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" **Ah, I see, " she said again.**
" 啊 , 我 看 , " 她 说 再次 。

“啊，我明白了，”她又说。

" ['hi:z] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træmp] ['sti:mər] ,
" **He's probably the captain of a tramp steamer,**
" 他是 大概 这 队长 的 一个 流浪汉 汽船 ,

“他很可能是一艘货轮的船长。”

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [frʌm; frəm] [pɔ:rt] [tu:; tə] [pɔ:rt] [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kɑ:rgoʊ] .
and will go from port to port as long as he can find a cargo.
和 将要 去 从 港口 到 港口 作为 长的 作为 他 能 寻找 一个 货物 。

只要能找到货物，他就会从一个港口到另一个港口。

" ['hɑ:rdli] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [maɪ] [kəm'pænjən] [ment] [baɪ] [ðɪs] , [aɪ] [hæf] [ə'gri:d] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
" **Hardly understanding what my companion meant by this, I half agreed to it,**
" 几乎 理解 什么 我的 伴侣 意思是 经过 这 , 我 一半 同意 到 它 ,

我几乎不明白同伴这话是什么意思，只好勉强同意了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈpɜ:rsən(ə)] [inˈkwaɪəriz] .
and then followed a volley of more personal inquiries .
和 然后 随后 一个 截击 的 更多的 个人的 查询 .

随后，又接连出现了一连串更私人的询问。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] , [ˈwɔznt] [aɪ] ?
I was young to be married , wasn't I ?
我 曾是 年轻的 到 是 已婚 , 不是 我 ?

我结婚的时候年纪还小，不是吗？

[ˈprɔ:bəbli] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [ˈmærid] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [hæd; həd][aɪ] ?
Probably I hadn't been married very long , had I ?
大概 我 之前没有 到过 已婚 非常 长的 , 有 我 ?

我结婚时间可能不长吧？

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ˈsetld] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ˈlʌndən]
And not having settled myself in a home perhaps I was going up to London
和 不是 拥有 定居 我 在 一个 家 也许 我 曾是 去 向上 到 伦敦

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
to wait for my husband ?
到 等待 为了 我的 丈夫 ?

或许我还没安顿下来，就去了伦敦等我丈夫？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[haʊ] [waɪz] — [taʊn] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
How wise — town being so much more cheerful than the country .
如何 明智的 — 镇 存在 所以 很多 更多的 快乐 比 这 国家 .

多么明智——城镇比乡村快乐得多。

" [ˈeni] [ˈfrendz] [ðer; ðər] ? "
" **Any friends there ?** "
" 任何 朋友们 那里 ? "

“那里有朋友吗？ ”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [nʌn] [wətˈevər] ? "
" **None whatever ?** "
" 没有任何 任何 ? "

“什么都没有吗？ ”

" [nʌn] [wətˈevər] . "
" **None whatever** . "
" 没有任何 任何 . "

“什么都没有。”

" [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈloʊnli] [baɪ] [jɔ:rˈself] [ɪn] [ˈlʌndən] ? "
" **But won't you be lonely by yourself in London ?** "
" 但 惯于 你 是 孤独 经过 你自己 在 伦敦 ? "

“但是你一个人在伦敦不会感到孤独吗？ ”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊnli] [pərˈhæps] .
" **A little lonely perhaps** .
" 一个 小的 孤独 也许 .

或许有点孤独吧。

" ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
" **Being satisfied that she had found out everything about me** ,
" 存在 使满意 那 她 有 成立 出去 一切 关于 我 ,
"她确信自己已经了解了我的一切,

[maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] (['prɑ:bəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [lʌv] [lʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ]) [təʊld][em 'i:]
my travelling companion (probably from the mere love of talking) told me
我的 旅行 伴侣 (大概 从 这 仅仅 爱 的 说) 讲述 我
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] .
something about herself .
某物 关于 她自己 .

我的旅伴（大概是出于爱说话的缘故）跟我讲了一些关于她自己的事。
[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [west] [end][lʌv; əv]
She was a fashionable milliner and had a shop in the West End of
她 曾是 一个 时髦 女帽商 和 有 一个 店铺 在 这 西方 结尾 的
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

她是一位时尚女帽设计师，在伦敦西区拥有一家店铺。
[ə'keɪz(ə)nəli] [ʃi: ʃi] [meɪd] ['pɜ:rsən(ə)l] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:vənsəz] [tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Occasionally she made personal visits to the provinces to take orders from the
偶尔 她 制成 个人的 访问 到 这 省份 到 拿 订单 从 这
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʃɒp,ki:pəz] ,
leading shopkeepers ,
领导 店主 ,

她偶尔会亲自到各省走访，向当地的主要商户下达订单。
[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʃi: ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] ,
but during the season she found it more profitable to remain in town ,
但 期间 这 季节 她 成立 它 更多的 有利可图 到 保持 在 镇 ,
但在赛季期间，她发现留在城里更有利可图。

[wer] [hɜ:r; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
where her connection was large , among people who could pay the highest
在哪里 她 联系 曾是 大的 , 之中 人们 WHO 可以 支付 这 最高
['praɪsɪz] .
prices .
价格 .

她的人脉很广，尤其是在那些能支付最高价格的人群中。
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] ['kru:] ,
By this time we had reached Crewe ,
经过 这 时间 我们 有 达到 克鲁 ,
这时我们已经到达克鲁了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
and as there was some delay in getting into the station ,
和 作为 那里 曾是 一些 延迟 在 获得 进入 这 车站 ,
由于进入车站有些延误，

[maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] [lʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ɪn'kwɪər] [ðə; ði] [kɔ:z] .
my travelling companion put her head out of the window to inquire the cause .
我的 旅行 伴侣 放 她 头 出去 的 这 窗户 到 查询 这 原因 .
我的旅伴把头伸出窗外去询问原因。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [frʌm; frəm] ['skɔ:tlənd] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [lʌv; əv][ju: 'es] ,
She was told that a night train from Scotland was in front of us ,
她 曾是 讲述 那 一个 夜晚 火车 从 苏格兰 曾是 在 正面 的 我们 ,
她被告知前面有一列从苏格兰开来的夜班火车。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈkʌpld][ɑːn][tuː; tə][aɪˈtiː][brɪʃɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd][prəʊˈsiːd]
and we should have to be coupled on to it before we could proceed
和 我们 应该 有 到 是 耦合 在 到 它 前 我们 可以 继续
[tuː; tə][ˈlʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

我们必须先与它连接起来才能前往伦敦。

[ðɪs][θruː][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][steɪt][ʌv; əv][ɪkˈsaɪtmənt] .
This threw her into the wildest state of excitement .
这 扔 她 进入 这 最狂野的 状态 的 激动 .

这让她兴奋不已。

"[aɪ][siː][wʌt][aɪˈtiː][ɪz], "[ʃiː; ʃi][sed] .
" I see what it is , " she said .
" 我 看 什么 它 是 , " 她 说 .

“我明白了,”她说。

"[ðə; ði][ʃuːtɪŋ][ˈsiːz(ə)n][ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ˈkʌmɪŋ][daʊn][frʌm; frəm]
" The shooting season is over and the society people are coming down from
" 这 射击 季节 是 超过 和 这 社会 人们 是 未来 向下 从
[ðə; ði][mʊəz] .
the moors .
这 沼泽地 .

“狩猎季结束了，上流人士正从荒野下来。”

[aɪ][noʊ][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I know lots and lots of them .
我 知道 很多 和 很多 的 他们 .

我认识很多这样的人。

[ðeɪ][ɑːr; ər][maɪ][best][ˈkʌstəmərz] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æ; ət][ɔːl][ɪˈvents] . "
They are my best customers — the gentlemen at all events . "
他们 是 我的 最好的 顾客 — 这 先生们 在 全部 活动 . "
他们是我最好的顾客——无论在什么场合，他们都是绅士。

"[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ? "
" The gentlemen ? "
" 这 先生们 ? "

“先生们? ”

"[waɪ], [jes], "[ʃiː; ʃi][sed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][læf] .
" Why , yes , " she said with a little laugh .
" 为什么 , 是的 , " 她 说 和 一个 小的 笑 .

“是啊,”她笑着说。

[ˈæftər][sʌm; səm][ʃʌntɪŋ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪvəpuːl][ˈkærɪdʒɪz][wɜːr; wər][ˈkʌpld][tuː; tə][ðə; ði][skɑːtʃ][treɪn]
After some shunting our Liverpool carriages were coupled to the Scotch train
后 一些 分流 我们的 利物浦 马车 是 耦合 到 这 苏格兰威士忌 火车
[ænd; ənd][rʌŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][steɪ(ə)n] ,
and run into the station ,
和 跑步 进入 这 车站 ,

经过一番调车，我们的利物浦车厢与苏格兰列车连接起来，驶入车站。

[wer][ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ˈnɪkərbɑːkərz][ænd; ənd][klɔːθ][kæps][wɜːr; wər][ˈstrəʊlɪŋ]
where a number of gentlemen in knickerbockers and cloth caps were strolling
在哪里 一个 数字 的 先生们 在 尼克博克 和 布 帽子 是 漫步
[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
about the platform .
关于 这 平台 .

当时，一些穿着灯笼裤、戴着布帽的男士正在站台上闲逛。

[maɪ] [kəm'pænjən] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [neɪmz] ,
My companion seemed to know them all , and gave them their names ,
我的 伴侣 似乎 到 知道 他们 全部 , 和 给予 他们 他们的 姓名 ,
[ˈdʒen(ə)rəli][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] ,
generally their Christian names ,
一般来说 他们的 基督教 姓名 ,

我的同伴似乎认识他们所有人，并告诉了他们名字，通常是他们的教名。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ðer; ðər] [fə'miliər] [wʌnz] .
and often their familiar ones .
和 经常 他们的 熟悉的 一个 .

而且往往是他们熟悉的人。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
Suddenly I had a shock .
突然 我 有 一个 震惊 .

我突然感到一阵震惊。

[ə; eɪ][tɔ:l][mæn] , [hu:z] ['fɪgjər] [aɪ] ['rekəg,naɪzd] , [pæst] [kloʊz][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['kæərɪdʒ] ,
A tall man , whose figure I recognised , passed close by our carriage ,
一个 高的 男人 , 谁 数字 我 已确认 , 通过了 关闭 经过 我们的 运输 ,
一个身材高大的男人从我们马车旁经过，我认出了他的身影。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ'self][frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][br'hænd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]
and I had only time to conceal myself from observation behind the curtain
和 我 有 仅有的 时间 到 隐藏 我 从 观察 在后面 这 窗帘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
of the window .
的 这 窗户 .

我只有时间躲到窗帘后面，以免被人看到。

" - ! " [kraɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] .
" Helloa ! " cried my companion .
" - ! " 哭 我的 伴侣 .

“你好！”我的同伴喊道。

" [ðeəz; ðəz] ['tedɪ] [i:stklɪf] .
" There's Teddy Eastcliff .
" 有 泰迪 东崖 .

“那是泰迪·伊斯特克利夫。”

[hi:; hi] ['mærid] [kə'milə] , [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['dænsər] .
He married Camilla , the Russian dancer .
他 已婚 卡米拉 , 这 俄语 舞蹈家 .

他娶了俄罗斯舞蹈演员卡米拉。

[ðeɪ] [fɜ:rst][met][ɪn][maɪ] [ʃɑ:p] [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
They first met in my shop I may tell you .
他们 第一的 遇见 在 我的 店铺 我 可能 告诉 你 .

我可以告诉你，他们第一次见面是在我的店里。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd][kəʊld][baɪ][tɜ:rnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl][mʌst; məst][hæv; həv]
" I was feeling hot and cold by turns , but a thick veil must have
" 我 曾是 感觉 热的 和 寒冷的 经过 转弯 , 但 一个 厚的 面纱 必须 有
[ˈhɪd(ə)n] [maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
hidden my confusion ,
隐 我的 困惑 ,

“我时而感到燥热，时而感到寒冷，但一定有一层厚厚的面纱掩盖了我的困惑。”

[fɔ:r; fər]['æftər][wi:; wi] [left] ['kru:ɪ] [maɪ] [kəm'pænjən] , [brɪ'kʌmɪŋ] [sti:l] [mɔ:ɪr] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,
for after we left Crewe my companion , becoming still more confidential ,
为了 后 我们 左边 克鲁 我的 伴侣 , 成为 仍然 更多的 机密的 ,

离开克鲁之后，我的同伴变得更加神秘，

[tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [ˈkʌstəmərz] ,
talked for a long time about her aristocratic customers ,
谈话 为了 一个 长的 时间 关于 她 贵族 顾客 ,
她花了很长时间谈论她的贵族顾客，

[ænd; ʌnd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and I caught a glimpse of a life that was on the verge of a kind of
和 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 生活 那 曾是 在 这 边缘 的 一个 种类 的
[ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [bəuˈhiːmiə] .
fashionable Bohemia .
时髦 波西米亚 .

我瞥见了一种即将步入某种时尚波西米亚式的生活。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][aɪ] [ˈrɛkəɡ,nəɪzd] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [frendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
More than once I recognised my husband's friends among the number of her
更多的 比 一次 我 已确认 我的 丈夫的 朋友们 之中 这 数字 的 她
[ˈklaɪənts] ,
clients ,
客户 ,

我曾多次在她的客户中认出我丈夫的朋友。

[ænd; ʌnd] [ˈtremblɪŋ] [lest][maɪ] [ˈhʌzbənd] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [aɪ]
and trembling lest my husband himself should become a subject of discussion , I
和 发抖 免得 我的 丈夫 他自己 应该 变得 一个 主题 的 讨论 , 我
,
.
,

我战战兢兢，生怕我的丈夫本人成为人们议论的话题，

[meɪd] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhedərk] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ʌnd][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
made the excuse of a headache to close my eyes and be silent .
制成 这 原谅 的 一个 头痛 到 关闭 我的 眼睛 和 是 沉默的 .

我以头痛为借口闭上眼睛，保持沉默。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ðerəˈpɑːn] [slept] , [ˈveri] [ˈsaʊndli] [ænd; ʌnd] [ˈræðər] [ˈɔːdəbli] , [frʌm; frəm] [ˈrʌɡbi] [tuː; tə]
My companion thereupon slept , very soundly and rather audibly , from Rugby to
我的 伴侣 于是 睡着了 , 非常 稳固地 和 相当 可听见的 , 从 橄榄球 到
[ˈwɪlz,dən] , [wer] ,
Willesden , where ,
威尔斯登 , 在哪里 ,

我的同伴随后便睡着了，睡得很沉，声音也相当大，从拉格比一直睡到威尔斯登。

[əˈweɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [kəˈlektɪd] ,
awakening with a start while the tickets were being collected ,
唤醒 和 一个 开始 尽管 这 门票 是 存在 集 ,
在检票的时候突然惊醒。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ˈpaʊdərd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfæ(ə)n] - [ɡlæs] [ænd; ʌnd] [ðən] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːrˈself]
she first powdered her face by her fashion - glass and then interested herself
她 第一的 粉末状 她 脸 经过 她 时尚 - 玻璃 和 然后 感兴趣的 她自己
[əˈfreɪ] [ɪn][maɪ] [əˈferz] .
afresh in my affairs .
重新 在 我的 事务 .

她先用化妆镜扑了扑粉，然后又重新对我的事情产生了兴趣。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪn] [ˈlʌndən] ?
" **Did you say , my dear , that you have no friends in London ?**
" 做过 你 说 , 我的 亲爱的 , 那 你 有 不 朋友们 在 伦敦 ?
“亲爱的，你说你在伦敦没有朋友？” "

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] .
" **I repeated that I had none** .
" 我 重复 那 我 有 没有任何 .

我再次强调我没有。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gʊʊ][tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" **Then you will go to an hotel , I suppose ?**
" 然后 你 将要 去 到 一个 酒店 , 我 认为 ?

“那我想你会去酒店吧？”

" [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ɪk'spensɪv] .
" **I answered that I should have to look for something less expensive** .
" 我 回答 那 我 应该 有 到 看 为了 某物 较少的 昂贵的 .

我回答说我应该去找一些更便宜的东西。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [su:t][juː; jʊ][ɪg'zæktli] .
" **In that case , she said , I think I know something that will suit you exactly** .
" 在 那 案件 , " 她 说 , " 我 思考 我 知道 某物 那 将要 套装 你 确切地 .

“既然如此,”她说,“我想我知道有什么非常适合你的东西。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈbɔːrdɪŋ] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ɪn] ['blu:mzbəri] — [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] ,
" **It was a quiet boarding establishment in Bloomsbury — comfortable house** ,
" 它 曾是 一个 安静的 登机 建立 在 布卢姆斯伯里 — 舒服的 房子 ,
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔːl] , [pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] .
reasonable terms , and , above all , perfectly respectable .
合理的 条款 , 和 , 多于 全部 , 完美 可敬 .

“这是布卢姆斯伯里一家安静的寄宿学校——房子舒适, 条件合理, 最重要的是, 非常体面。”

[ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪstər] ,
In fact , it was kept by her own sister ,
在 事实 , 它 曾是 保留 经过 她 自己的 姐姐 ,

事实上, 它是由她自己的妹妹保管的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [em 'iː] [ə'boːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kæb][ænd; ənd][draːp][em 'iː][æt; ət][ðə; ði]
and if I liked she would take me along in her cab and drop me at the
和 如果 我 喜欢 她 会 拿 我 沿着 在 她 出租车 和 降低 我 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

如果我愿意, 她会用她的出租车带我一起去, 然后把我送到门口。

[fʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
Should she ?
应该 她 ?

她应该这样做吗?

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈkænə:t] [bʌt; bət] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]
Looking back at that moment I cannot but wonder that after what I had heard
寻找 后退 在 那 片刻 我 不能 但 想知道 那 后 什么 我 有 听到

[aɪ][dɪd][na:t] [fɪr] [dɪ'skʌvəri] .
I did not fear discovery .
我 做过 不是 害怕 发现 .

回想起那一刻, 我不禁纳闷, 在听到那些事情之后, 我竟然不害怕被发现。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]
But during the silence of the last hour I had been feeling more than ever
但 期间 这 沉默 的 这 最后 的小时 我 有 到过 感觉 更多的 比 曾经
[wiːk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] ,
weak and helpless ,
虚弱的 和 无助 ,

但在过去那一个小时的寂静中, 我感到前所未有的虚弱和无助。

[soʊ] [ðæt] [wen] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfeltər] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] , [ˈnɔɪzi] ,
so that when my companion offered me a shelter in that great , noisy ,
所以 那 什么时候 我的 伴侣 提供 我 一个 庇护所 在 那 伟大的 , 嘈杂 ,
所以, 当我的同伴在那座巨大而喧闹的.....中为我提供庇护时,

[brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈsɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][haɪd] [maɪˈself] ,
bewildering city in which I had intended to hide myself ,
扑朔迷离 城市 在 哪个 我 有 故意的 到 隐藏 我 ,
我原本打算藏身于这座令人困惑的城市,

[bʌt; bət] [naʊ] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [səbˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd] [lɔːst] ,
but now feared I might be submerged and lost ,
但 现在 害怕 我 可能 是 湮 和 丢失的 ,
但现在我担心自己可能会被淹没而迷失方向。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] [aɪ] [əkˈseptɪd] .
with a willing if not a cheerful heart I accepted .
和 一个 愿意的 如果 不是 一个 快乐 心 我 公认 .
我欣然接受了邀请, 虽然心情并不愉快。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ˈaʊər; ɑːr][kæb] [druː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɔːf] [ˈrʌsl] [skwer] [æt; ət][ə; eɪ]
Half an hour afterwards our cab drew up in a street off Russell Square at a
一半 一个 小时 然后 我们的 出租车 画 向上 在 一个 街道 离开 罗素 正方形 在 一个
[ræðər] [ˈɡraɪmi] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər]
rather grimy - looking house which stood at the corner of another and smaller
相当 肮脏的 - 寻找 房子 哪个 站立 在 这 角落 的 其他 和 较小的
[skwer] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌt] [ɔːf] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] .
square that was shut off by an iron railing .
正方形 那 曾是 关闭 离开 经过 一个 铁 栏杆 .

半小时后, 我们的出租车停在了罗素广场附近的一条街上, 街边是一栋看起来相当脏乱的房子, 它位于另一个较小的广
场的拐角处, 广场被铁栏杆围了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈweɪtər] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] ,
The door was opened by a young waiter of sixteen or seventeen years ,
这 门 曾是 打开 经过 一个 年轻的 服务员 的 十六 或者 十七 年 ,
开门的是一位十六七岁的年轻服务员。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [dres] - [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [soɪld] [ʃɜːrt] [frʌnt] .
who was wearing a greasy dress - suit and a soiled shirt front .
WHO 曾是 穿着 一个 腻 裙子 - 套装 和 一个 脏的 衬衫 正面 .
他身穿油腻的西装套装, 衬衫前襟脏兮兮的。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
My companion pushed into the hall , I followed her ,
我的 伴侣 推动 进入 这 大厅 , 我 随后 她 ,
我的同伴走进大厅, 我跟在她身后。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [stiːl] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈɡroʊsər] [ˈwʊmən]
and almost at the same moment a still larger and perhaps grosser woman
和 几乎 在 这 相同的 片刻 一个 仍然 更大的 和 也许 更粗俗 女士

[ðæn; ðæn][maɪ] [frend] ,
than my friend ,
比 我的 朋友 ,
几乎与此同时, 一个比我朋友体型更大、或许也更粗俗的女人出现了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [left]
with the same features and complexion , came out of a room to the left
和 这 相同的 特征 和 肤色 , 来了 出去 的 一个 房间 到 这 左边
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,
她有着同样的五官和肤色, 从左边的房间里走了出来,

[ə; eɪ] [ˌsɜːrvɪˈet] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] .
" **a serviette in her hand** .
一个 餐巾纸 在 她 手 上 .

她手里拿着一张餐巾纸。

" [ˈsəʊfi] ！ " **Sophie** ！ "
" 苏菲 ！ "

“苏菲！ ”

" [dʒeɪn] ！ " [kraɪd] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][fɪ; jɪ] [sed] :
" **Jane** ！ " **cried my companion** , **and pointing to me she said** :
" 简 ！ " 哭 我的 伴侣 , 和 指向 到 我 她 说 :

“简！ ”我的同伴喊道，并指着我说：

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [ˈbɔːrdər] .
" **I've brought you a new boarder** .
" 我已经 带来 你 一个 新的 边境 .

我给你带来了一位新房客。

" [ðen] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wer] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [met][em ˈiː] , [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]
" **Then followed a rapid account of where she had met me** , **who and what I**
" 然后 随后 一个 迅速的 帐户 的 在哪里 她 有 遇见 我 , WHO 和 什么 我

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“然后她迅速地讲述了她在哪里遇见我，我是谁，我是什么，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
and why I had come up to London .
和 为什么 我 有 来 向上 到 伦敦 .

以及我为什么会来到伦敦。

" [aɪv] [ˈpraːmɪst] [juːl] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn][ænd; ənd][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; həɹ] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [nuː] . "
" **I've promised you'll take her in and not charge her too much** , **you know** . "
" 我已经 承诺 你会 拿 她 在 和 不是 收费 她 也 很多 , 你 知道 . "

“我已经答应过你会收留她，而且不会收她太多钱，你知道的。”

" [waɪ] , [nuː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɪstər] .
" **Why , no , certainly not** , " **said the sister** .
" 为什么 , 不 , 当然 不是 , " 说 这 姐姐 .

“为什么不，当然不行，”姐姐说。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] ,
At the next moment the boy waiter was bringing ,
在 这 下一个 片刻 这 男生 服务员 曾是 带来 ,

下一刻，男服务员端来了.....

[maɪ] [trʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz]
my trunk into the house on his shoulder and my travelling companion was
我的 树干 进入 这 房子 在 他的 肩膀 和 我的 旅行 伴侣 曾是

[ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [fɪ; jɪ] [wʊd] [lʊk] [em ˈiː][ʌp] [ˈleɪtər] .
bidding me good - bye and saying she would look me up later .
投标 我 好的 - 再见 和 说 她 会 看 我 向上 之后 .

他把我的行李箱扛在肩上带进了屋里，我的旅伴向我道别，说她以后会来看我。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][haːt] [fuːd] ,
When the door was closed I found the house full of the smell of hot food ,
什么时候 这 门 曾是 关闭 我 成立 这 房子 满的 的 这 闻 的 热的 食物 ,

门关上后，我发现屋子里充满了热食的香味。

[ˈtʃiːfli] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
chiefly roast beef and green vegetables ,
主要 烤 牛肉 和 绿色的 蔬菜 ,

主要食材是烤牛肉和绿叶蔬菜。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kɪŋk] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv]
and I could hear the clink of knives and forks and the clatter of
和 我 可以 听到 这 碰杯 的 刀具 和 叉子 和 这 哒 的
[ˈdɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .
dishes in the room the landlady had come from :
菜肴 在 这 房间 这 房东 有 来 从 :

我还能听到房东太太从房间里传来的刀叉碰撞声和碗碟碰撞声。

" [juːd] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] [tuː; tə][jɔr; jər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət][wʌns] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed]
" **You'd like to go up to your bedroom at once , wouldn't you ?** " **she said**
" 你会 喜欢 到 去 向上 到 你的 卧室 在 一次 , 不会 你 ? " 她 说
.
:
.

“你想立刻回卧室去，对吧？”她问道。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˈdɜːrti] [ˈdrʌɡɪtɪŋ] ,
We went up two flights of stairs covered with rather dirty druggeting ,
我们 去 向上 二 航班 的 楼梯 涵盖 和 相当 肮脏的 吸毒 ,
我们爬上了两层楼梯，楼梯上沾满了相当脏的毒品。

[əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [striːp] [ʌv; əv] [lɪˈnoʊliəm] ,
along a corridor that had a thin strip of linoleum ,
沿着 一个 走廊 那 有 一个 薄的 条 的 油布 ,
沿着一条铺着窄窄油毡的走廊，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʌp][ə; eɪ][θɜːrd] [flaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔrdz] ,
and finally up a third flight that was bare to the boards ,
和 最后 向上 一个 第三 航班 那 曾是 裸 到 这 板 ,
最后，他们爬上了光秃秃的第三层楼梯，楼梯上只剩下木板了。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
until we came to a room which seemed to be at the top of the house
直到 我们 来了 到 一个 房间 哪个 似乎 到 是 在 这 顶部 的 这 房子
[ænd; ənd] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ɪts] [rɪˈmoʊtəst] [ˈkɔːrnər] .
and situated in its remotest corner .
和 位于 在 它是 最远 角落 .

直到我们来到一间似乎位于房子顶楼、位于最偏僻角落的房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] ,
It was a very small apartment ,
它 曾是 一个 非常 小的 公寓 ,

那是一间很小的公寓。

[ˈhɑːrdli][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɔːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [hæd; həd]
hardly larger than the room over the hall at home in which Aunt Bridget had
几乎 更大的 比 这 房间 超过 这 大厅 在 家 在 哪个 阿姨 布里奇特 有
[meɪd] [em ˈiː] [sliːp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
made me sleep when I was a child ,
制成 我 睡觉 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

比我小时候布里奇特阿姨让我睡的那间位于家里走廊上方的房间大不了多少。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz][kʊld][ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] .
and it was nearly as cold and cheerless .
和 它 曾是 几乎 作为 寒冷的 和 冷冷清清 .

天气也几乎同样寒冷凄凉。

[ðə; ði] [wɔ:l] - ['peɪpə], [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [pɪŋk] , [wʌz; wəz] [naʊ] [peɪl] [ænd; ənd]
The wall - paper , which had once been a flowery pink , was now pale and
这 墙 - 纸 , 哪个 有 一次 到过 一个 如花 粉色的 , 曾是 现在 苍白 和
['pætərnləs] ;
patternless ;
无图案 ;

原本是带有花纹的粉红色壁纸，现在变得苍白而没有图案；

[ðə; ði] [və'ni:ʃn] [blaɪnd][ʼoʊvər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ([wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['smɔ:lər] [skwər])
the Venetian blind over the window (which looked out on the smaller square)
这 威尼斯 瞎的 超过 这 窗户 (哪个 看起来 出去 在 这 较小的 正方形)
[hæd; həd] [lɔ:st] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][kɔ:rdz][ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ʼæŋg(ə)] ;
had lost one of its cords and hung at an irregular angle ;
有 丢失的 一 的 它是 绳索 和 悬挂 在 一个 不规则的 角度 ;

窗户上的百叶窗（面向较小的广场）的一根绳子断了，斜着挂着；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʼoʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvərɪŋ] [mʌtʃ] ['mɑ:t(ə)ld] ,
there was a mirror over the mantelpiece with the silvering much mottled ,
那里 曾是 一个 镜子 超过 这 壁炉架 和 这 镀银 很多 斑驳 ,
壁炉上方有一面镜子，银面斑驳不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðər] - ['kʌvəd] ['i:zi] [tʃer] [wer'ʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ʼbrʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]
and a leather - covered easy chair whereof the spring was broken and the
和 一个 皮革 - 涵盖 简单的 椅子 其中 这 春天 曾是 破碎的 和 这
[si:t] ['hevɪli] [ɪn'dentɪd] .
seat heavily indented .
座位 重度 缩进 .

还有一把皮革软垫扶手椅，弹簧断了，椅面严重凹陷。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðɪs] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [maɪ]['lændleɪdi] ,
" **I dare say this will do for the present , " said my landlady ,**
" 我 敢 说 这 将要 做 为了 这 展示 , " 说 我的 房东 ,
“我想目前这样就够用了，”我的房东太太说。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [aɪ] [kəm'peld] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'gri:] .
and though my heart was in my mouth I compelled myself to agree .
和 尽管 我的 心 曾是 在 我的 嘴 我 被迫 我 到 同意 .
虽然我心都提到了嗓子眼，但我还是强迫自己答应了。

" [maɪ][tɜ:rmz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [mi:lz] [ænd; ənd][ɔ:l]['ekstrəz] , [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] , " [ʃi:; ʃɪ]
" **My terms , including meals and all extras , will be a pound a week , " she**
" 我的 条款 , 包括 餐 和 全部 额外 , 将要 是 一个 磅 一个 星期 , " 她
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

她补充说：“我的条件是，包括餐食和所有额外费用，每周一英镑。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [ɔ:lsəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [aɪ] [ə'sentɪd] , [werə'pɑ:n] [maɪ]
and to that also , with a lump in my throat I assented , whereupon my
和 到 那 还 , 和 一个 块 在 我的 喉 我 同意 , 于是 我的
['lændleɪdi] [left] [,em 'i:] ,
landlady left me ,
房东 左边 我 ,

于是，我哽咽着答应了，房东太太便离开了。

['seɪɪŋ] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][ɑ:n][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn'sterz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] .
saying luncheon was on and I could come downstairs when I was ready .
说 午餐 曾是 在 和 我 可以 来 楼下 什么时候 我 曾是 准备好 .
他说午餐已经准备好了，我可以随时下楼。

[ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] ['kɑ:kni] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)] [feɪs] ,
A talkative cockney chambermaid , with a good little face ,
一个 健谈 伦敦东区口音 女佣 , 和 一个 好的 小的 脸 ,
一个健谈的伦敦东区女佣, 长着一张可爱的小脸蛋,

[brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ][fæt] [blu:] [dʒʌg][ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər] ,
brought me a fat blue jug of hot water ,
带来 我 一个 胖的 蓝色的 水壶 的 热的 水 ,
给我端来一大壶蓝色的热水,

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [wɑ:t] [ænd; ənd] [kəʊnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] -
and after I had washed and combed I found my way down to the dining -
[ru:m] .
room .
房间 .

洗漱梳头之后, 我来到了餐厅。

[wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər][aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] .
What I expected to find there I hardly know .
什么 我 预期的 到 寻找 那里 我 几乎 知道 .
我几乎不知道我期望在那里找到什么。

[wʌt] [aɪ][dɪd][faɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz]['dɪndʒɪ][æz; əz][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
What I did find was a large chamber , as dingy as the rest of the house ,
什么 我 做过 寻找 曾是 一个 大的 房间 , 作为 昏暗的 作为 这 休息 的 这 房子 ,
我发现的是一个很大的房间, 和房子的其他地方一样阴暗潮湿。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [daʊn] [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)] ,
and as much in need of refreshing , with a long table down the middle ,
和 作为 很多 在 需要 的 令人耳目一新 , 和 一个 长的 桌子 向下 这 中间 ,
而且也确实需要翻新一下, 中间摆放着一张长桌。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['twenti] ['pɜ:sənz] [sæt] ['i:tɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lændleɪdɪ] [prɪ'zɑ:ɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
at which some twenty persons sat eating , with the landlady presiding at the
在 哪个 一些 二十 人 卫星 吃 , 和 这 房东 主持 在 这
[tɑ:p] .
top .
顶部 .

当时大约有二十个人坐在一起吃饭, 女房东坐在最上面主持。

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [hu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][bəʊθ]['seksəz, 'seksɪz][ænd; ənd] ['tʃɪ:fli] ['eldərli] ,
The company , who were of both sexes and chiefly elderly ,
这 公司 , who 是 的 两个都 性别 和 主要 老年 ,
公司成员男女都有, 而且大多是老年人。

[si:md] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [ðæt] [fɜ:rst] [saɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv]
seemed to me at that first sight to be dressed in every variety of out - of
似乎 到 我 在 那 第一的 视线 到 是 穿着 在 每一个 种类 的 出去 - 的
- [deɪt] [kloʊðz] ,
- **date clothes ,**
- 日期 衣服 ,

第一眼看上去, 我觉得他们穿着各种过时的衣服。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræðər] ['fæbi] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɔ:lmoʊst] [grəʊ'tesk] .
many of them rather shabby and some almost grotesque .
许多 的 他们 相当 破旧 和 一些 几乎 怪诞 .
其中许多都相当破旧, 有些甚至近乎怪诞。

['reɪzɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪts] [ðer] ['lʊkt] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][aɪ] ['entərd] ,
Raising their faces from their plates they looked at me as I entered ,
提高 他们的 面孔 从 他们的 盘子 他们 看起来 在 我 作为 我 进入 ,
他们抬起头, 从餐盘里看着我进来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fju:zd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] ['heɪə,teɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [lən'tɪl][ðə; ði]['lændleɪdi]
and I was so confused that I stood hesitating near the door until the landlady
和 我 曾是 所以 使困惑 那 我 站立 犹豫不决 靠近 这 门 直到 这 房东
[kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:] .
called to me .
称为 到 我 :

我当时非常困惑，犹豫地站在门口，直到房东太太叫住了我。

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
" **Come up here** , " **she said** , **and when I had done so** ,
" 来 向上 这里 , " 她 说 , 和 什么时候 我 有 完毕 所以 ,
"上来,"她说, 我照做了。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [si:t] [baɪ][hɜ:r; hər][said] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]
and taken the seat by her side , which had evidently been reserved for
和 已采取 这 座位 经过 她 边 , 哪个 有 显然 到过 预订的 为了
[em 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] :
me , she whispered :
我 , 她 低声说道 :

我坐到她身边，那座位显然是为我预留的，她低声说道：

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ]['sɪstər] ['men](ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] .
" **I don't think my sister mentioned your name , my dear** .
" 我 不 思考 我的 姐姐 提及 你的 姓名 , 我的 亲爱的 .
"亲爱的，我想我姐姐没有提到你的名字。"

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'lɪbəreɪt] .
" **I had no time to deliberate** .
" 我 有 不 时间 到 商榷 :

我根本没有时间考虑。

" [oʊ'ni:l] , " [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] , [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [maɪ]['lændleɪdi] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
" **O'Neill , I whispered back , and thereupon my landlady , raising her voice ,**
" 奥尼尔 , " 我 低声说道 后退 , 和 于是 我的 房东 , 提高 她 嗓音 ,
"奥尼尔,"我低声回应道，房东太太随即提高了嗓门。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli]
and addressing the company as if they had been members of her family
和 解决 这 公司 作为 如果 他们 有 到过 成员 的 她 家庭
, [sed] :
, **said** :
, 说 :

她用对待家人般的语气与公司员工交谈，说道：

" [mɪsɪz] . [oʊ'ni:l] , [maɪ] [dɪrɪz] .
" **Mrs . O'Neill , my dears** .
" 太太 : 奥尼尔 , 我的 亲爱的们 .

“奥尼尔夫人，亲爱的们。”

" [ðen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'klaɪnd] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [smaɪld] ,
" **Then the ladies at the table inclined their heads at me and smiled** ,
" 然后 这 女士们 在 这 桌子 倾斜 他们的 头部 在 我 和 微笑 ,
"然后，桌上的女士们向我微微颌首，微笑着，"

[waɪl] [ðə; ði] [men] ([ɪ'speɪəli] [ðʊʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['streɪndʒli] [drest]) [roʊz][frʌm; frəm]
while the men (especially those who were the most strangely dressed) rose from
尽管 这 男人 (尤其 那些 WHO 是 这 最多 奇怪的 穿着) 玫瑰 从
[ðer; ðər] [si:ts] [ænd; ənd] [boʊd] ['di:pli] .
their seats and bowed deeply .
他们的 座位 和 鞠躬 深 .

男人们（尤其是那些穿着奇装异服的人）纷纷起身，深深鞠躬。

[ˈeɪtiəθ] [ˈtʃæptər]
EIGHTIETH CHAPTER
八十 章

第八十章

[ʌv; əv][ɔ:l] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] , [aɪ] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['su:təb(ə)][tu:; tə][em 'i:] .
Of all houses in London this , I thought , was the least suitable to me .
的 全部 房屋 在 伦敦 这 , 我 想法 , 曾是 这 至少 合适的 到 我 .

我认为，在伦敦的所有房子里，这栋房子最不适合我。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)]
Looking down the table I told myself that it must be the very home of idle
寻找 向下 这 桌子 我 讲述 我 那 它 必须 是 这 非常 家 的 闲置的
[ˈgɑ:sɪp][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] - [bed][ʌv; əv] ['tɪtl] - ['tæt(ə)] .
gossip and the hot - bed of tittle - tatttle .
闲话 和 这 热的 - 床 的 标题 - 告密 .

看着桌子，我心想，这里一定是闲言碎语的温床，是闲言碎语的聚集地。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][ˈriələɪzd] [ðæt] [maɪ] ['feləʊ] - [gests]
Hardly had I been in the house a day when I realised that my fellow - guests
几乎 有 我 到过 在 这 房子 一个 天 什么时候 我 意识到 那 我的 同伴 - 客人
[wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd][self] - ['sentərd] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)] ['pi:p(ə)] .
were the most reserved and self - centred of all possible people .
是 这 最多 预订的 和 自己 - 居中 的 全部 可能的 人们 .

我刚进屋不到一天就意识到，我的同住客人是我见过最内向、最以自我为中心的人。

[wʌn] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)]
One old gentleman who wore a heavy moustache , and had been a colonel
一 老的 绅士 WHO 穿着 一个 重的 胡子 , 和 有 到过 一个 上校
[ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑ:rmɪ] ,
in the Indian army ,
在 这 印度 军队 ,

一位留着浓密胡须的老先生，曾是印度军队的上校，

[wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['bɪblɪkl] ['prɑ:fəsi] ,
was understood to be a student of Biblical prophecy ,
曾是 理解 到 是 一个 学生 的 圣经 预言 ,

据信他是一位研究圣经预言的学生。

[ˈhævɪŋ] [kə'lektɪd] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['teksts] [wɪt] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]
having collected some thousands of texts which established the identity of
拥有 集 一些 数千 的 文本 哪个 已确立的 这 身份 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['nei(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:st] [traɪbz] [ʌv; əv] ['ɪzriəl] .
the British nation with the lost tribes of Israel .
这 英国 国家 和 这 丢失的 部落 的 以色列 .

他们收集了数千份文献，这些文献确立了英国民族与以色列失落的部落之间的联系。

[ə'hʌðər] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [wɔ:r] [ə; ei][ˌpeɪtriˈɑ:rk(ə)] [bɪrd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈɔ:rdərz]
Another old gentleman , who wore a patriarchal beard and had taken orders
其他 老的 绅士 , WHO 穿着 一个 父权制 胡须 和 有 已采取 订单
[wɪˈðəʊt] [si'kjuəɪŋ] [ə; ei] ['lɪvɪŋ] ,
without securing a living ,
没有 确保 一个 活的 ,
另一位老先生, 留着长辈般的胡须, 靠接单谋生, 却没有稳定的收入来源。

[wʌz; wəz] [biˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈraɪtɪŋ] [ə; ei][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] ([ˈæftər] [ˈfɔ:rti]
was believed to be writing a history of the world and (after forty
曾是 相信 到 是 写作 一个 历史 的 这 世界 和 (后 四十
[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [ˈleɪbər]) [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔ:r] [kraɪst] .
years of continuous labour) to have reached the century before Christ .
年 的 连续的 劳动) 到 有 达到 这 世纪 前 基督 .
人们认为他正在撰写世界历史, 并且(经过四十年的不懈努力) 已经写到了公元前一个世纪。

[æn; ən] [ˈeldərlɪ] [ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][ə; ei] [bɪˈnaɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][ˈtrædʒɪk] [ˈæktɹəs]
An elderly lady with a benign expression was said to be a tragic actress
一个 老年 女士 和 一个 良性 表达 曾是 说 到 是 一个 悲惨 演员
[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ɪn][ˈsi:krət][fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈsi:z(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈθi:ətər] .
who was studying in secret for a season at the National Theatre .
WHO 曾是 学习 在 秘密 为了 一个 季节 在 这 国家的 剧院 .
据说, 一位面容慈祥的老妇人是一位悲剧演员, 正在国家剧院秘密学习一个演出季。

[sʌtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd] , [wɜ:r; wər][maɪ] [haʊs] - [meɪts] ;
Such , and of such kind , were my house - mates ;
这样的 , 和 的 这样的 种类 , 是 我的 房子 - 伙伴们 ;
我的室友就是这样, 而且都是这种性格的人;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [saɪns] [bɪn] [tuʊld] [ðæt] [ˈevri] [greɪt] [ˈsɪti] [hæz; həz] [ˈmeni] [sʌtʃ] [gru:ps] [ʌv; əv]
and I have since been told that every great city has many such groups of
和 我 有 自从 到过 讲述 那 每一个 伟大的 城市 有 许多 这样的 团体 的
[ˈpi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,
后来有人告诉我, 每个大城市都有许多这样的人群。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈprɒfɪts] , [ðə; ði] [greɪt] [hɪsˈtɔ:riənz] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈɔ:θəz] ,
the great prophets , the great historians , the great authors ,
这 伟大的 先知 , 这 伟大的 历史学家 , 这 伟大的 作者 ,
伟大的先知、伟大的历史学家、伟大的作家,

[ðə; ði] [greɪt] [ˈæktər] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld] [dʌz] [nɔ:t] [noʊ] — [ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ʌv; əv]
the great actors whom the world does not know — the odds and ends of
这 伟大的 演员 谁 这 世界 做 不是 知道 — 这 赔率 和 结束 的
[hju:ˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,
那些不为人知的伟大演员——人类的零碎片段,

[θroʊn] [əˈsaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈrɪvər][ʌv; əv][laɪf][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡʌli] - [weɪz] [ðæt] [laɪn] [ɪts][bæŋks] ,
thrown aside by the rushing river of life into the gulley - ways that line its banks ,
抛掷 旁边 经过 这 匆忙 河 的 生活 进入 这 沟壑 - 方式 那 线 它是 银行 ,
被奔腾的生命之河抛入两岸的沟壑之中,

[ðə; ði] [ɑ:d] [ˈbrʌðərz] , [ðə; ði] [ɑ:d] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ɑ:d] [ˈʌŋkəlz] , [ðə; ði] [ɑ:d] [ænt] ,
the odd brothers , the odd sisters , the odd uncles , the odd aunts ,
这 奇怪的 兄弟 , 这 奇怪的 姐妹 , 这 奇怪的 叔叔们 , 这 奇怪的 姑姑们 ,
古怪的兄弟们, 古怪的姐妹们, 古怪的叔叔们, 古怪的阿姨们,

[fɔːr; fər] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ɪn][səˈsaɪəti] ,
for whom there is no place in the family , in society ,
为了 谁 那里 是 不 地方 在 这 家庭 , 在 社会 ,
那些在家庭和社会中没有立足之地的人

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
or in the business of the world .
或者 在 这 商业 的 这 世界 .
或者在商业世界中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] , [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; əd][hæv; həv] [bɪn] [seɪf] ,
It was all very curious and pathetic , yet I think I should have been safe ,
它 曾是 全部 非常 好奇的 和 可怜的 , 然而 我 思考 我 应该 有 到过 安全的 ,
这一切都非常奇怪又可悲, 但我认为我本应该很安全。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
for a time at all events ,
为了 一个 时间 在 全部 活动 ,
在所有事件中, 有一段时间,

[ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [tʃæns] [hæd; həd][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [θroʊn] [em ˈiː] ,
in this little corner of London into which chance had so strangely thrown me ,
在 这 小的 角落 的 伦敦 进入 哪个 机会 有 所以 奇怪的 抛掷 我 ,
偶然间, 我被带到了伦敦这个小小的角落,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈhæpənɪŋ] .
but for one unfortunate happening .
但 为了 一 不幸 发生 .
但发生了一件不幸的事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈnuːzpeɪpər] .
That was the arrival of the daily newspaper .
那 曾是 这 到达 的 这 日常的 报纸 .
那是日报诞生的标志。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkɑːpi] .
There was never more than a single copy .
那里 曾是 绝不 更多的 比 一个 单身的 复制 .
从来没有过多份。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈdaɪniŋ] - [ruːm]
It came at eight in the morning and was laid on the dining - room
它 来了 在 八 在 这 早晨 和 曾是 铺设 在 这 用餐 - 房间
[ˈmæntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,
它早上八点送到, 放在餐厅的壁炉架上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ([baɪ][æən; ən] [ʌnˈraɪtɪŋ] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈduːti][æz; əz]
from which (by an unwritten law of the house) it was the duty as
从 哪个 (经过 一个 不成文 法律 的 这 房子) 它 曾是 这 责任 作为
[wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [teɪk]
well as the honour of the person who had first finished breakfast to take
出色地 作为 这 荣誉 的 这 人 WHO 有 第一的 完成的 早餐 到 拿
[aɪ ˈtiː][ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][moʊst] [ˈstɑːrtliŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
it up and read the most startling part of the news to the rest of the
它 向上 和 读 这 最多 令人震惊 部分 的 这 消息 到 这 休息 的 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
根据屋里一条不成文的规定, 第一个吃完早餐的人有义务也有荣誉去把早餐中最令人震惊的部分读给其他人听。

[ðʌs] [aɪ'ti:] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]
Thus it occurred that on the third morning after my arrival I was startled by the
因此 它 发生 那 在 这 第三 早晨 后 我的 到达 我 曾是 惊慌 经过 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)] ,
voice of the old colonel ,
嗓音 的 这 老的 上校 ,

于是，在我抵达后的第三天早上，我被老上校的声音吓了一跳。

[hu:] , ['stændɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [kraɪd] :
who , standing back to the fire , with the newspaper in his hand , cried :
WHO , 常设 后退 到 这 火 , 和 这 报纸 在 他的 手 , 哭 :
他背对着火堆，手里拿着报纸，喊道：

" [mɪ'stɪrɪəs] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəs] . "
" Mysterious Disappearance of a Peeress . "
" 神秘 消失 的 一个 女贵族 : " "
“一位贵族女性的神秘失踪。”

" [ri:d] [aɪ'ti:] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['klɜ:rdʒɪmən] .
" Read it , " said the old clergyman .
" 读 它 , " 说 这 老的 牧师 :
“读读吧，”老牧师说。

[ðə; ði] [ti:] - [kʌp] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [maʊθ] ['treɪmblɪd] [ɪn][maɪ][hænd] ,
The tea - cup which I was raising to my mouth trembled in my hand ,
这 茶 - 杯子 哪个 我 曾是 提高 到 我的 嘴 颤抖 在 我的 手 ,
我举到嘴边的茶杯在我手中微微颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][set][aɪ'ti:] [daʊn] [aɪ'ti:] ['rætlɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɔ:sər] .
and when I set it down it rattled against the saucer .
和 什么时候 我 放 它 向下 它 摇晃 反对 这 碟子 :
我把它放下时，它撞到碟子上发出嘎嘎声。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [keɪm] .
I knew what was coming , and it came .
我 知道 什么 曾是 未来 , 和 它 来了 :
我知道将会发生什么，而它也确实发生了。

[ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)] [ri:d] :
The old colonel read :
这 老的 上校 读 :
老上校读道：

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['blæk,wɔ:tə] [ə'naʊnsɪz] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A telegram from Blackwater announces the mysterious disappearance of the
" 一个 电报 从 黑水 宣布 这 神秘 消失 的 这
[jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ɑ:r'eɪ'eɪ] ,
young wife of Lord Raa ,
年轻的 妻子 的 主 拉阿 ,
“黑水镇发来的电报宣布拉勋爵的年轻妻子神秘失踪，

[wɪtʃ] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [leɪt] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv]
which appears to have taken place late on Thursday night or in the early hours of
哪个 出现 到 有 已采取 地方 晚的 在 周四 夜晚 或者 在 这 早期的 小时 的
['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Friday morning .
星期五 早晨 :
事件似乎发生在周四深夜或周五凌晨。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['mærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
" It will be remembered that the missing lady was married a little more than
" 它 将要 是 记得 那 这 丢失的 女士 曾是 已婚 一个 小的 更多的 比
[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ] ,
a year ago ,
一个 年 前 ,

“人们会记得，这位失踪女士结婚才一年多一点。”

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] [dɪsə'pɪərəns] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʊrɪŋ]
and her disappearance is the more unaccountable from the fact that during
和 她 消失 是 这 更多的 无法解释 从 这 事实 那 期间
[ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [bɪn] ['æktɪvli] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [feɪt] [ɪn] ['ɑ:nər]
the past month she has been actively occupied in preparing for a fête in honour
这 过去的 月 她 有 到过 积极 占领 在 准备 为了 一个 宴请 在 荣誉
[ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [rɪ'tɜ:ɹn] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['hʌnɪmu:n]
of her return home after a long and happy honeymoon .
的 她 返回 家 后 一个 长的 和 快乐的 蜜月 .

更令人费解的是，在过去一个月里，她一直忙于筹备庆祝她结束漫长而幸福的蜜月之旅回家的庆祝活动。

" [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [held][hæd; həd] [bɪn] ['ɪrektɪd] [ɑ:n]
" The pavilion in which the fête was to have been held had been erected on
" 这 亭 在 哪个 这 宴请 曾是 到 有 到过 握住 有 到过 竖立 在
[ə; eɪ]['hedlənd,'hedlənd] [bɪ'twi:n] ['kæs(ə)l][ɑ:ɹ'eɪ'eɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [drɪ'klɪvəti] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
a headland between Castle Raa and a precipitous declivity to the sea ,
一个 海岬 之间 城堡 拉阿 和 一个 陡峭 斜坡 到 这 海 ,
“举办庆典的凉亭建在拉城堡和通往大海的陡峭斜坡之间的一处岬角上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kən'dʒektʃər][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] ,
and the only reasonable conjecture is that the unhappy lady ,
和 这 仅有的 合理的 推测 是 那 这 不开心 女士 ,
唯一合理的推测是，这位不幸的女士，

['gʊʊɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] ['θɜ:ɹzdeɪ] [naɪt] [tu:; tə][su:pərɪn'tend][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [prepə'reɪʃnz] ,
going out on Thursday night to superintend the final preparations ,
去 出去 在 周四 夜晚 到 督 这 最终的 准备工作 ,
周四晚上外出监督最后的准备工作，

[lɔ:st] [hɜ:ɹ; hər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ɹknəs] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] .
lost her way in the darkness and fell over the cliffs .
丢失的 她 方式 在 这 黑暗 和 跌倒 超过 这 悬崖 :
她在黑暗中迷路了，结果跌落悬崖。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊstəs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɪn] ['ɛlən] [ʌn'tɪl]
" The fact that the hostess was missing was not generally known in Ellan until
" 这 事实 那 这 女主人 曾是 丢失的 曾是 不是 一般来说 已知 在 埃兰 直到
[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'raɪv] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] ['i:vniŋ] ,
the guests had begun to arrive for the reception on Friday evening ,
这 客人 有 开始 到 到达 为了 这 接待 在 星期五 晚上 ,
“直到周五晚上宾客们开始陆续抵达参加招待会时，埃兰镇的人们才普遍知道女主人缺席的事实。”

[wen] [ðə; ði][lɑ:ɹdʒ] [ə'sembli] [brʊk] [ʌp][ɪn] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
when the large assembly broke up in great confusion .
什么时候 这 大的 集会 打破 向上 在 伟大的 困惑 :
大型集会突然陷入一片混乱。

" ['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪz] [felt] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [gri:f] - ['strɪkən] ['hʌzbənd] .
" Naturally much sympathy is felt for the grief - stricken husband .
" 自然 很多 同情 是 毛毡 为了 这 悲伤 - 受打击的 丈夫 :
“人们自然会对这位悲痛欲绝的丈夫深表同情。”

" [ˈæftər][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls]
" **After the colonel had finished reading I had an almost irresistible impulse**
" 后 这 上校 有 完成的 阅读 我 有 一个 几乎 无法抗拒 冲动
[tuː; tə] [skriːm] ,
to scream ,
到 尖叫 ,

“上校读完后，我几乎忍不住想要尖叫。”

[ˈfiːlɪŋ] [[ʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][maɪ] [haʊs] - [meɪts] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː]
feeling sure that the moment my house - mates looked into my face they must see
感觉 当然 那 这 片刻 我的 房子 - 伙伴们 看起来 进入 我的 脸 他们 必须 看
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
that I was the person indicated .
那 我 曾是 这 人 表明的 .

我确信，当我的室友们看到我的脸时，他们一定会认出我就是他们要找的人。

[ðeɪ] [dɪd][naːt] [lʊk] , [ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃənz] (" [moʊst] [mɪˈstɪriəs] ! "
They did not look , and after a chorus of exclamations (" Most mysterious ! "
他们 做过 不是 看 , 和 后 一个 合唱 的 感叹词 (" 最多 神秘 ! "
他们没有看，而是发出了一阵惊叹声（“太神秘了！”）

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" **What can have become of her ?** "
" 什么 能 有 变得 的 她 ? "

她后来怎么样了？

" [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] [tuː] ! ") [ðeɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [dɪsəˈpiərənsɪz] [ɪn]
" **On the eve of her fête too !** ") **they began to discuss disappearances in**
" 在 这 前夕 的 她 宴请 也 ! ") 他们 开始 到 讨论 失踪 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

“就在她庆祝活动的前一天！”）他们开始讨论失踪事件，

[iːtʃ] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstʌdi] .
each illustrating his point by reference to the subject of his own study .
每个 图示 他的 观点 经过 参考 到 这 主题 的 他的 自己的 学习 .
他们都以自己研究的主题为例来说明自己的观点。

" [ˈpɜːrfɪktli] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [dɪsəˈpɪr] [ˈnaʊədeɪz] , " [sed] [wʌn] .
" **Perfectly extraordinary how people disappear nowadays** , " **said one** .
" 完美 非凡的 如何 人们 消失 如今 , " 说 一 .

“如今人们消失得如此之快，真是令人难以置信，”其中一人说道。

" [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,
" **Extraordinary , sir ?** " **said the old colonel , looking over his spectacles** ,
" 非凡的 , 先生 ? " 说 这 老的 上校 , 寻找 超过 他的 眼镜 ,

“真是不可思议，先生？”老上校透过眼镜说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsəˈpɪr] [wen] [hoʊl]
" **why should it be extraordinary that one person should disappear when whole**
" 为什么 应该 它 是 非凡的 那 一 人 应该 消失 什么时候 所有的
[neɪʃəns] — [ðə; ði][ten] [traɪbz] [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] "
nations — the ten tribes for example : : : : "
国家 — 这 十 部落 为了 例子 : : : : "

“为什么一个人的消失会如此不可思议，而整个民族——例如十个支派——的消失却并非如此.....”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈklɜːrdʒɪmən] .
" **But that's a different thing altogether** , " **said the old clergyman** .
" 但 那就是 一个 不同的 事物 共 , " 说 这 老的 牧师 .

“但这完全是另一回事，”老牧师说道。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jə] [hæd; həd] [ˈkwɒtɪd] [ˈbɪblɪkəl] [ɪgˈzæmpəlz] — [ɪˈlaɪə] [ɔːr] [pərˈhæps] [ˈdʒʊʊnə] :
" **Now if you had quoted Biblical examples — Elisha or perhaps Jonah** : . . . :
" 现在 如果 你 有 引 圣经 示例 — 以利沙 或者 也许 约拿 : . . . :
“如果你引用的是圣经中的例子——比如以利沙或者约拿……”

" [ˈæftər] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm]
" **After the discussion had gone on for several minutes in this way I rose from**
" 后 这 讨论 有 已消失 在 为了 一些 分钟 在 这 方式 我 玫瑰 从
[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn] [maɪ] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] :
the table on my trembling limbs and slipped out of the room :
这 桌子 在 我的 发抖 四肢 和 滑倒了 出去 的 这 房间 :
“就这样讨论了几分钟后，我颤抖着双腿从桌边站起来，溜出了房间。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːvəriʃ] [deɪz] [ðæt] [ˈfaːləʊd] — [haʊ] [ˈnuːzpeɪpər]
It would take long to tell of the feverish days that followed — how newspaper
它 会 拿 长的 到 告诉 的 这 发烧 天 那 随后 — 如何 报纸
[ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [wɜːr; wər] [sent] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈelən] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
correspondents were sent from London to Ellan to inquire into the
通讯员 是 发送 从 伦敦 到 埃兰 到 查询 进入 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ;
circumstances of my disappearance ;
情况 的 我的 消失 ;

要讲述接下来那段令人焦灼的日子，需要很长时间——报社记者如何从伦敦被派往埃兰调查我失踪的情况；
[haʊ] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˈæksɪdənt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] ,
how the theory of accident gave place to the theory of suicide ,
如何 这 理论 的 事故 给予 地方 到 这 理论 的 自杀 ,
意外事故理论如何让位于自杀理论

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [flaɪt] ;
and the theory of suicide to the theory of flight ;
和 这 理论 的 自杀 到 这 理论 的 航班 ;
以及自杀理论与逃亡理论之间的转变；

[haʊ] [ə; eɪ] [ˈpɒtər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] [æt; ət] [ˈblæk,wɔːtə] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [maɪ] [ˈtrʌŋk] [tuː; tə]
how a porter on the pier at Blackwater said he had carried my trunk to
如何 一个 搬运工 在 这 码头 在 黑水 说 他 有 携带 我的 树干 到
[ðə; ði] [ˈstiːməɪr] [ðæt] [seɪld] [ɑːn] [ˈθɜːrzdəɪ] [ˈmɪdnʌɪt] ,
the steamer that sailed on Thursday midnight ,
这 汽船 那 航行 在 周四 午夜 ,
黑水码头的一名搬运工说，他把我的行李箱搬到了周四午夜开往的轮船上。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hæf] -
thinking I was a maid from the great house until I had given him half -
思维 我 曾是 一个 女佣 从 这 伟大的 房子 直到 我 有 给定 他 一半 -
[ə; eɪ] - [kraʊn] ([hɪz; ɪz] [ˈpraːpər] [fiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈθrepəns; ˈθrʌpəns]) ;
a - crown (his proper fee being threepence) ;
一个 - 王冠 (他的 恰当的 费用 存在 三便士) ;
直到我给了他半克朗（他应得的报酬是三便士），他才意识到我是大宅里的女仆；

[haʊ] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈpæsəndʒə] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈænsər] [tuː; tə] [maɪ]
how two female passengers had declared that a person answering to my
如何 二 女性 乘客 有 声明 那 一个 人 回答 到 我的
[dɪˈskrɪpʃn] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] ;
description had sailed with them to Liverpool ;
描述 有 航行 和 他们 到 利物浦 ;
两名女乘客声称，一名与我描述相符的人曾与她们一同乘船前往利物浦；

[haʊ] [ði:z] [klu:z] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:lʊd] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd][led][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [haʊ]
how these clues had been followed up and had led to nothing ; and how
如何 这些 线索 有 到过 随后 向上 和 有 引领 到 没有什么 ; 和 如何
, [ˈfaɪnəli] ,
, finally ,
, 最后 ,

这些线索是如何被追踪却一无所获的；以及最终，

[ðə; ði] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [hæd; həd] [kənˈklu:did] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [kʊd; kəd]
the correspondents had concluded the whole incident of my disappearance could
这 通讯员 有 结束 这 所有的 事件 的 我的 消失 可以
[nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [mɪˈstɪriəs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][mɪd] - [er] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
not be more mysterious if I had been dropped from mid - air into the middle
不是 是 更多的 神秘 如果 我 有 到过 掉落 从 中 - 空气 进入 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [si:] .
of the Irish Sea .
的 这 爱尔兰 海 .

记者们得出结论，如果我从半空中被扔到爱尔兰海中央，我的失踪事件也不会比这更神秘了。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [əˈhʌðər] [dɪˈveləpmənt] .
But then came another development .
但 然后 来了 其他 发展 .

但随后又出现了新的情况。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
My father ,
我的 父亲 ,

我的父亲，

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
who was reported to have received the news of my departure in a way that
WHO 曾是 据报道 到 有 已收到 这 消息 的 我的 离开 在 一个 方式 那
[səˈdʒestɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ([ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈstɔ:rmɪŋ] [æt; ət][maɪ]
suggested he had lost control of his senses (raging and storming at my
建议 他 有 丢失的 控制 的 他的 感官 (愤怒 和 暴风雨 在 我的
[ˈhʌzbənd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [dɪˈmentɪd]) ,
husband like a man demented) ,
丈夫 喜欢 一个 男人 精神错乱)) ,

据报道，他得知我离开的消息后，反应近乎疯狂，仿佛失去了理智（像个疯子一样对我丈夫大发雷霆）。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] [pɪˈkju:liər][tu:; tə]
having come to the conclusion that I , being in a physical condition peculiar to
拥有 来 到 这 结论 那 我 , 存在 在 一个 身体的 状况 奇特 到
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

最终我得出结论，由于我患有女性特有的生理疾病，

[hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˌɑ:k] [rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ,
had received a serious shock resulting in a loss of memory ,
有 已收到 一个 严肃的 震惊 结果 在 一个 损失 的 记忆 ,

曾遭受严重惊吓导致失忆，

[ˈɔ:fərd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [li:d] [tu:; tə][maɪ] [dɪˈskʌvəri] ,
offered five hundred pounds reward for information that would lead to my discovery ,
提供 五 百 磅 报酬 为了 信息 那 会 带领 到 我的 发现 ,
有人悬赏五百英镑，征集能帮助我发现真相的信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [dɪ'stɪres] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] - ['brʊkən][fæməli]
which was not only desirable to allay the distress of my heart - broken family
哪个 曾是 不是 仅有的 理想 到 巷 这 痛苦 的 我的 心 - 破碎的 家庭
[bʌt; bət][ʒ:rdʒəntli] ['nesəsəri] [tu:; tə]['set(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'hɛrɪtəns]
but urgently necessary to settle important questions of title and inheritance
但 紧急 必要的 到 定居 重要的 问题 的 标题 和 遗产

这不仅是为了减轻我心碎的家人的痛苦，而且是解决所有权和继承等重要问题的迫切需要。
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔ:'fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns]
With this offer of a reward came a description of my personal appearance
和 这 提供 的 一个 报酬 来了 一个 描述 的 我的 个人的 外貌
这份悬赏通知附带了对我外貌的描述。

" [eɪdʒ] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] ['mi:diəm] [haɪt] ; [slaɪt] ; ['veri] [blæk] [her] ; ['lʌstrəs] [dɑ:rk] [aɪz] ;
" **Age 20 , a little under medium height ; slight ; very black hair ; lustrous dark eyes ;**
" 年龄 - , 一个 小的 在下面 中等的 高度 ; 轻微 ; 非常 黑色的 头发 ; 光泽的 黑暗的 眼睛 ;
[ˈregjələr] [fɪtʃər] ;
regular features ;
常规的 特征 ;
“20岁，身高略低于中等；体型偏瘦；头发乌黑；眼睛明亮深邃；五官端正；

[peɪl] [feɪs] ; [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['sʌni] [smaɪl]
pale face ; grave expression ; unusually sunny smile
苍白 脸 ; 严重 表达 ; 异常地 阳光明媚 微笑
脸色苍白；表情严肃；笑容却异常灿烂。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [pɜ:rtər'beɪʃn] [aɪ] [hɜ:rd] [ði:z]
" **It would be impossible for me to say with what perturbation I heard these**
" 它 会 是 不可能的 为了 我 到 说 和 什么 扰动 我 听到 这些
[rɪ'pɔ:rts] [ri:d] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['klɜ:rdʒɪmən]
reports read out by the old colonel and the old clergyman
报告 读 出去 经过 这 老的 上校 和 这 老的 牧师
“我无法形容我听到老上校和老牧师宣读这些报告时有多么不安。”

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [spu:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['klætər] [ʌv; əv][maɪ] [naɪf]
Even the nervous stirring of my spoon and the agitated clatter of my knife
甚至 这 紧张的 搅拌 的 我的 勺子 和 这 激动 哒 的 我的 刀
[ænd; ənd][fɔ:rk] [meɪd] [em 'i:] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [haʊs] - [meɪts] [dɪd][nɑ:tɪ]['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [tru:θ]
and fork made me wonder that my house - mates did not realise the truth ,
和 叉 制成 我 想知道 那 我的 房子 - 伙伴们 做过 不是 意识到 这 真相
就连我不安地搅动勺子，以及刀叉焦躁地碰撞的声音，都让我怀疑我的室友们是否真的没有意识到真相。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][aɪ] [θɔ:t] , [bi:; bi] ['pleɪnli] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə][ɔ:l] [aɪz]
which must I thought , be plainly evident to all eyes
哪个 必须 我 想法 , 是 显然 明显 到 全部 眼睛
我想，这应该是显而易见的。

[ðeɪ] ['nevər] [dɪd] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] ['θɪəri:z]
They never did , being so utterly immersed in their own theories
他们 绝不 做过 , 存在 所以 完全地 沉浸式 在 他们的 自己的 理论
他们始终没有这样做，因为他们完全沉浸在自己的理论中。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['feləʊ] [gests] [ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi] [haʊs] [ɪn]
But all the same I sometimes felt as if my fellow guests in that dingy house in
但 全部 这 相同的 我 有时 毛毡 作为 如果 我的 同伴 客人 在 那 昏暗的 房子 在
['blu:mzbəri] [wɜ:r; wər][maɪ]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['dʒʊri]
Bloomsbury were my judges and jury ,
布卢姆斯伯里 是 我的 法官 和 陪审团
但即便如此，我有时仍然觉得，住在布卢姆斯伯里那间昏暗房子里的其他客人就像是我的法官和陪审团。

[ænd; ɐnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] , [ɪn][maɪ] [greɪt] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə]
and more than once , in my great agitation , when the reports came near to
和 更多的 比 一次 , 在 我的 伟大的 搅动 , 什么时候 这 报告 来了 靠近 到
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

而且不止一次，在我极度激动之时，当报道接近真相时，

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .
I wanted to cry .
我 通缉 到 哭 .

我当时想哭。

" [stɔːp] , [stɔːp] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ?
" Stop , stop , don't you see it is I ?
" 停止 , 停止 , 不 你 看 它 是 我 ?

“停下，停下，难道你看不出来是我吗？ ”

" [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd][soʊ][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
" That I never did so was due to the fact that ,
" 那 我 绝不 做过 所以 曾是 到期的 到 这 事实 那 ,

我之所以从未这样做，是因为：

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈliːg(ə)] [ˈpaʊəz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pel] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
not knowing what legal powers my father might have to compel my return to
不是 会心 什么 合法的 权力 我的 父亲 可能 有 到 迫使 我的 返回 到
[ˈɛlən] ,
Ellan ,
埃兰 ,

我不知道父亲可能有什么样的法律权力强迫我返回埃兰，

[ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [sæt][ɑːn][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
the terror that sat on me like a nightmare was that of being made the subject
这 恐怖 那 卫星 在 我 喜欢 一个 恶梦 曾是 那 的 存在 制成 这 主题
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈkwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ɐnd][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
of a public quarrel between my father and my husband ,
的 一个 民众 争吵 之间 我的 父亲 和 我的 丈夫 ,

我最害怕的事情就像噩梦一样萦绕在我心头，那就是成为父亲和丈夫公开争吵的对象。

[kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] ,
concerning the legitimacy of my unborn child ,
有关 这 合法性 的 我的 未出生的 孩子 ,

关于我未出生孩子的合法性，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪm] [ænd; ɐnd] [dɪs'greɪs] [wɪt] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [nɔːt][ˈoʊnli] [ə'pɑːn][em 'iː][bʌt; bət]
with the shame and disgrace which that would bring not only upon me but
和 这 耻辱 和 耻辱 哪个 那 会 带来 不是 仅有的 之上 我 但
[ə'pɑːn] [ˈmɑːrtɪn] .
upon Martin .
之上 马丁 .

这样做不仅会给我带来耻辱，也会给马丁带来耻辱。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɪr] .
I had some reason for this fear .
我 有 一些 原因 为了 这 害怕 .

我的这种恐惧是有原因的。

[ˈæftər][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈveriəs] [ˈspɑɪt(ə)l] [ˈpærəɡræf] ([ɪnˈspɑɪərd] ,
After my father's offer of a reward there came various spiteful paragraphs (inspired ,
后 我的 父亲的 提供 的 一个 报酬 那里 来了 各种各样的 恶毒的 段落 (灵感 ,
[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
as I thought ,
作为 我 想法 ,

在我父亲提出悬赏之后，出现了一系列充满恶意的段落（我认为这些段落是受到启发而写的），

[baɪ][ˈælmə][ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈklʌmziə] [hænd][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd]) [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
by Alma and written by the clumsier hand of my husband) saying it was
经过 阿尔玛 和 书面 经过 这 笨拙 手 的 我的 丈夫) 说 它 曾是
[rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn] [ˈelən] [ðæt] ,
reported in Ellan that ,
据报道 在 埃兰 那 ,
[ˈwɪtə] [baɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈelən] [ðæt] ,
(由阿尔玛撰写，并由我丈夫笨拙地书写) 据埃兰报道，

[ɪf] [maɪ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] [flaɪt] ,
if my disappearance was to be accounted for on the basis of flight ,
如果 我的 消失 曾是 到 是 已记录 为了 在 这 基础 的 航班 ,
[ɪf] [maɪ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] [flaɪt] ,
如果我的失踪可以用逃亡来解释，

[ðə; ði][ˈoʊnli] " [ɑːk] " [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ɑːk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns]
the only " shock " I could have experienced must be a shock of conscience
这 仅有的 " 震惊 " 我 可以 有 经验丰富的 必须 是 一个 震惊 的 良心
,
.
,
[ˈoʊnli] [ɑːk] [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ɑːk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns]
我唯一可能经历的“冲击”只能是良心的谴责了。

[ˈruːmə] [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əˈsoʊsiətɪd] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː]
rumour having for some time associated my name with that of a person who
谣言 拥有 为了 一些 时间 联系 我的 姓名 和 那 的 一个 人 WHO
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ænˈtɑːrktɪk][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .
was not unknown in connection with Antarctic exploration .
曾是 不是 未知 在 联系 和 南极 勘探 .

一段时间以来，一直有传言说我的名字与一位在南极探险领域颇有名气的人联系在一起。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] .
It was terrible .
它 曾是 糟糕的 .

太糟糕了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [brˈkeɪm] [ðə; ði][soʊl][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
Day by day the motive of my disappearance became the sole topic of conversation
天 经过 天 这 动机 的 我的 消失 成为 这 唯一 话题 的 对话
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] .
in our boarding - house .
在 我们的 登机 - 房子 .

随着时间的推移，我失踪的原因成了我们寄宿公寓里唯一的话题。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈlændleɪdɪ][mʌst; məst][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
I think the landlady must have provided an evening as well as a
我 思考 这 房东 必须 有 假如 一个 晚上 作为 出色地 作为 一个
[ˈmɔːrɪŋ] [ˈpeɪpər] ,
morning paper ,
早晨 纸 ,
[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈlændleɪdɪ][mʌst; məst][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
我认为房东太太肯定提供了早晚两份报纸。

[fɔːr; fər][æ̃t; ə̃t] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌp'sterz] [ðə; ði][moʊst][ˈriːs(ə)nt] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
for at tea in the drawing - room upstairs the most recent reports were always
为了 在 茶 在 这 绘画 - 房间 楼上 这 最多 最近的 报告 是 总是
[ˈbiːɪŋ] [dɪ'skʌst] .
being discussed .
存在 讨论 .

在楼上客厅喝茶的时候，人们总是在讨论最新的报告。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][ˈriələɪzd] [ðæt] [nɔːt][ˈoʊnli][maɪ] [haʊs] - [meɪts] [bʌt; bət][ɔːl] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz]
After a while I realised that not only my house - mates but all London was
后 一个 尽管 我 意识到 那 不是 仅有的 我的 房子 - 伙伴们 但 全部 伦敦 曾是
[dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ] [dɪsə'pɪərəns] .
discussing my disappearance .
讨论 我的 消失 .

过了一段时间，我意识到不仅我的室友，整个伦敦都在讨论我的失踪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a rule of our boarding - house that during certain hours of the
它 曾是 一个 规则 的 我们的 登机 - 房子 那 期间 肯定 小时 的 这
[deɪ] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,
day everybody should go out as if he had business to go to ,
天 大家 应该 去 出去 作为 如果 他 有 商业 到 去 到 ,

我们寄宿公寓有一条规定，每天的某些时段，每个人都必须假装有事要办，外出办事。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] .
and having nothing else to do I used to walk up and down the streets .
和 拥有 没有什么 别的 到 做 我 用过的 到 走 向上 和 向下 这 街道 .

因为无事可做，我常常在街上闲逛。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pæs] ['sɜːrt(ə)n] - [stɔːlz] ,
In doing so I was compelled to pass certain newsvendors ' stalls ,
在 正在做 所以 我 曾是 被迫 到 经过 肯定 报摊 - 摊位 ,

这样做的话，我不得经过一些报摊。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] ['plækaːrd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] "
and I saw for several days that nearly every placard had something about "
和 我 锯 为了 一些 天 那 几乎 每一个 标语牌 有 某物 关于 "
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pɪrəs] .
the missing peeress .
这 丢失的 女贵族 .

连续几天，我看到几乎每个标语牌上都有关于“失踪的贵族”的内容。

" [wen] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['θɜːroʊfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
"**When this occurred I would walk quickly along the thoroughfare with a sense of**
" 什么时候 这 发生 我 会 走 迅速地 沿着 这 通道 和 一个 感觉 的
[ˈbiːɪŋ] [pər'suːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['wʊmən] [hæz; həz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ]
being pursued and the feeling which a nervous woman has when she is going
存在 追击 和 这 感觉 哪个 一个 紧张的 女士 有 什么时候 她 是 去

[daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] ['kɔːrɪdɔːr] [æt; ət] [naɪt] — [ðæt] ['nɔɪzləs] [ˈfʊtsteps] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] ,
down a dark corridor at night — that noiseless footsteps are coming behind ,
向下 一个 黑暗的 走廊 在 夜晚 — 那 无声 脚步声 是 未来 在后面 ,

“每当这种情况发生时，我都会沿着大路快速走，感觉有人在追赶我，就像一个紧张的女人在夜晚走过黑暗的走廊时那样——感觉身后有无声的脚步声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][biː; bi] [leɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
and a hand may at any moment be laid on her shoulder .
和 一个 手 可能 在 任何 片刻 是 铺设 在 她 肩膀 .

随时都可能有一只手搭在她的肩上。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [ˈtrʌblɪd] [ˌem ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔ:rdɪŋ]
But nobody troubled me in the streets and the only person in our boarding
但 无人 麻烦 我 在 这 街道 和 这 仅有的 人 在 我们的 登机
- [haʊs] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [səˈspekt] [ˌem ˈi:] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlændleɪdi] .
- house who seemed to suspect me was our landlady .
- 房子 WHO 似乎 到 怀疑 我 曾是 我们的 房东 .
但在街上没有人骚扰我， 寄宿公寓里唯一一个似乎怀疑我的人是我们的女房东。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
She said nothing ,
她 说 没有什么 ,
她什么也没说。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][lɪp][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈkɜ:rn(ə)l] [ri:d] [ðæt] [ˈkru:əl][wɜ:rd] [əˈbaʊt]
but when my lip was quivering while the old colonel read that cruel word about
但 什么时候 我的 唇 曾是 颤抖 尽管 这 老的 上校 读 那 残忍的 单词 关于
[ˈmɑ:rtɪn][aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈslænt][æt; ət][ˌem ˈi:] .
Martin I caught her little grey eyes looking aslant at me .
马丁 我 捕捉 她 小的 灰色的 眼睛 寻找 斜体 在 我 .
但当老上校念出关于马丁的残酷话语时， 我的嘴唇颤抖着， 我瞥见她那双灰色的小眼睛斜眼看着我。

[wʌn] [æftərˈnu:n] , [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ˈmɪlɪnər] , [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
One afternoon , her sister , the milliner , came to see me according to her
一 下午 , 她 姐姐 , 这 女帽商 , 来了 到 看 我 根据 到 她
[ˈpra:mɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] ,
promise , and though she ,
承诺 , 和 尽管 她 ,
一天下午， 她的妹妹， 那位女帽商， 按照约定来看我， 虽然她，

[tu:] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ,
too , said nothing , I saw that ,
也 , 说 没有什么 , 我 锯 那 ,
我也看到了， 他什么也没说。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈkɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈklɜ:rdʒɪmən][wɜ:r; wər] [dɪsˈpju:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθɹʌŋ]
while the old colonel and the old clergyman were disputing on the hearthrug
尽管 这 老的 上校 和 这 老的 牧师 是 争议 在 这 壁炉架
[əˈbaʊt] [sʌm; səm] [dɪsəˈpɪərəns] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
about some disappearance which occurred thousands of years ago ,
关于 一些 消失 哪个 发生 数千 的 年 前 ,
当老上校和老牧师在壁炉地毯上争论几千年前发生的某件失踪事件时，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ˈnɜ:rvəsənəs] ,
she was looking fixedly at the fingers with which , in my nervousness ,
她 曾是 寻找 固定地 在 这 手指 和 哪个 , 在 我的 紧张 ,
她目不转睛地盯着我的手指， 因为我紧张地.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌklɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪsˈkʌləd] [tʃɪnts] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
I was ruckling up the discoloured chintz of my chair .
我 曾是 褶皱 向上 这 变色 印花棉布 的 我的 椅子 .
我正掂着椅子上褪色的印花布。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] — [aɪ ˈti:] [flæʃt] [əˈpɑ:n][ˌem ˈi:] [ðæt] [maɪ] [ˈtrævəlɪŋ]
Then in a moment — I don't know why — it flashed upon me that my travelling
然后 在 一个 片刻 — 我 不 知道 为什么 — 它 闪光灯 之上 我 那 我的 旅行
[kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rəˈspɔ:ndəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
companion was in correspondence with my father .
伴侣 曾是 在 一致 和 我的 父亲 .
然后， 不知为何， 我突然意识到我的旅伴正在和我父亲通信。

[ðæt] [aɪ'di:ə] [br'keɪm] [soʊ] [ɪn'sɪstənt] [tɔ:rdz] ['dɪnər] - [taɪm] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
That idea became so insistent towards dinner - time that I made pretence of being
那 主意 成为 所以 坚持 向 晚餐 - 时间 那 我 制成 虚伪 的 存在
[ɪl] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['dɪfɪkəlt]) [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
ill (which was not very difficult) to retire to my room ,
患病的 (哪个 曾是 不是 非常 难的) 到 退休 到 我的 房间 ,
到了晚餐时间, 这个想法在我脑海中挥之不去, 于是我装病 (这并不难) 回房间休息。

[wer] [ðə; ði] ['kɑ:kni] [t'eɪmbərmeɪd] [rʌŋ] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] [aʊt] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd][leɪd]
where the cockney chambermaid wrung handkerchiefs out of vinegar and laid
在哪里 这 伦敦东区口音 女佣 拧干 手帕 出去 的 醋 和 铺设
[ðem; ðəm][ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [maɪ] ['hedeɪk] — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kri:st] [aɪ 'ti:],
them on my forehead to relieve my headache — though she increased it ,
他们 在 我的 前额 到 缓解 我的 头痛 — 尽管 她 增加 它 ,
那位操着伦敦东区口音的女佣把手帕拧干醋, 敷在我的额头上缓解我的头痛——尽管她反而加重了我的头痛。

[pʊr] [θɪŋ] , [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [pər'petʃuəli] .
poor thing , by talking perpetually .
贫穷的 事物 , 经过 说 永恒地 .
可怜的家伙, 因为不停地说话。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['ləndleɪdi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [frʌm; frəm][maɪ]
Next morning the landlady came up to say that if , as she assumed from my
下一个 早晨 这 房东 来了 向上 到 说 那 如果 , 作为 她 假定 从 我的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
第二天早上, 房东太太上前来, 说, 如果, 正如她从我的名字推测的那样,

[aɪ][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθəlɪk] ,
I was Irish and a Catholic ,
我 曾是 爱尔兰 和 一个 天主教 ,
我是爱尔兰人, 也是天主教徒。

[aɪ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] [hu:] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ðɪ]
I might like to receive a visit from a Sister of Mercy who called at the
我 可能 喜欢 到 收到 一个 访问 从 一个 姐姐 的 怜悯 WHO 称为 在 这
[haʊs] [æt; ət] [ɪntərvlz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] .
house at intervals to attend to the sick .
房子 在 间隔 到 出席 到 这 生病的 .
我希望仁慈修女会的修女们能定期来我家探望病人。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbtərʃu:dʒ] ,
I thought I saw in a moment that this was a subterfuge ,
我 想法 我 锯 在 一个 片刻 那 这 曾是 一个 托词 ,
我当时就觉得这是个诡计。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [maɪ][aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [aɪ] [dɛrd] [nɑ:t] [gɪv] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]
but feeling that my identity was suspected I dared not give cause for further
但 感觉 那 我的 身份 曾是 怀疑 我 敢于 不是 给 原因 为了 更远
[sə'spɪ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,
但我感觉自己的身份受到了怀疑, 所以不敢再做任何可能加深怀疑的事情。

[soʊ][aɪ] [kəm'peld] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'gri:] .
so I compelled myself to agree .
所以 我 被迫 我 到 同意 .
所以我强迫自己同意了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈhævɪŋ] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [drest] ,
A few minutes later , having got up and dressed ,
一个 很少 分钟 之后 , 拥有 得到 向上 和 穿着 ,
几分钟后, 我起床穿好衣服,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I was standing with my back to the window ,
我 曾是 常设 和 我的 后退 到 这 窗户 ,
我背对着窗户站着,

[ˈfi:lɪŋ] [laɪk] [wʌn] [hu:] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [æn; ən] [əˈtæk] ,
feeling like one who would soon have to face an attack ,
感觉 喜欢 一 WHO 会 很快 有 到 脸 一个 攻击 ,
感觉自己好像很快就要面临袭击,

[wen] [ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈfɒtstep] [keɪm] [ʌp][maɪ] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][hænd] [nɑ:kt] [æt; ət][maɪ]
when a soft footstep came up my corridor and a gentle hand knocked at my
什么时候 一个 柔软的 脚步 来了 向上 我的 走廊 和 一个 温和的 手 敲门 在 我的
[dɔ:r] .
door .
门 .
这时, 走廊里传来轻柔的脚步声, 一只温柔的手敲响了我的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [kraɪd] , [ˈtreɪblɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ləst] [li:f] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ]
" **Come in , I cried , trembling like the last leaf at the end of a swinging**
" 来 在 , " 我 哭 , 发抖 喜欢 这 最后的 叶子 在 这 结尾 的 一个 摇摆
[baʊ] .
bough .
买 .
“进来吧,”我喊道, 浑身颤抖, 就像摇晃的树枝末端最后一片叶子。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
And then an astonishing thing happened .
和 然后 一个 惊人 事物 发生 .
然后, 一件令人震惊的事情发生了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [stept] [ˈkwaɪətli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hær]
A young woman stepped quietly into the room and closed the door behind her
一个 年轻的 女士 步 悄悄 进入 这 房间 和 关闭 这 门 在后面 她
.
:
.
一位年轻女子静静地走进房间, 然后关上了身后的门。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
She was wearing the black and white habit of the Little Sisters of the Poor
她 曾是 穿着 这 黑色的 和 白色的 习惯 的 这 小的 姐妹 的 这 贫穷的
,
:
,
她身穿贫穷小姊妹会的黑白相间修女服。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hɜ:r; hær] [lɔ:n] , [peɪl] , [pleɪn] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
but I knew her long , pale , plain - featured face in an instant .
但 我 知道 她 长的 , 苍白 , 清楚的 - 特色 脸 在 一个 立即的 .
但我一眼就认出了她那张又长又白、五官平淡的脸。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
A flood of shame ,
一个 洪水 的 耻辱 ,
羞耻感如潮水般涌来,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [swept] ['oʊvər][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and at the same time a flood of joy swept over me at the sight of
和 在 这 相同的 时间 一个 洪水 的 喜悦 扫荡 超过 我 在 这 视线 的
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

与此同时，看到她，我心中涌起一股喜悦之情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪldrɪd] ['bæŋks] .
It was Mildred Banks .
它 曾是 米尔德里德 班克斯 .

她是米尔德里德·班克斯。

[ˈeɪti] - [fɜ:rst] [tjæptər]
EIGHTY - FIRST CHAPTER
八十 - 第一的 章

第八十一章

" [ˈmeri] , " [sed] ['mɪldrɪd] , " [spi:k] [loʊ] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] .
" Mary , " said Mildred , " speak low and tell me everything .
" 玛丽 , " 说 米尔德里德 , " 说话 低的 和 告诉 我 一切 .
"玛丽,"米尔德里德说, "小声点, 把一切都告诉我。"

" [ʃi; ji][sæt][ɪn][maɪ] [tʃer] , [aɪ] [nelt] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
" She sat in my chair , I knel by her side ,
" 她 卫星 在 我的 椅子 , 我 跪下 经过 她 边 ,
她坐在我的椅子上, 我跪在她身边。

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ] .
took one of her hands in both of mine , and told her .
采取 一 的 她 双手 在 两个都 的 矿 , 和 讲述 她 .
我双手握住她的一只手, 告诉了她。

[aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
I told her that I had fled from my husband's house because I could not
我 讲述 她 那 我 有 逃亡 从 我的 丈夫的 房子 因为 我 可以 不是
[ber] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ['eni] [b:ŋgər] .
bear to remain there any longer .
熊 到 保持 那里 任何 更长 .
我告诉她, 我逃离了丈夫的家, 因为我再也无法忍受待在那里了。

[aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [maɪ] ['fa:ðər] [hæd; həd] ['mærid] [em 'i:] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [ɪn] [spait] [ʌv; əv][maɪ]
I told her that my father had married me against my will , in spite of my
我 讲述 她 那 我的 父亲 有 已婚 我 反对 我的 将要 , 在 尽管如此 的 我的
['prəʊtests] ,
protests ,
抗议活动 ,
我告诉她, 尽管我百般抗议, 父亲还是违背我的意愿娶了我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst]
when I was a child , and did not know that I had any right to resist
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 和 做过 不是 知道 那 我 有 任何 正确的 到 抵抗
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
当我还是个孩子的时候, 我并不知道自己有权利反抗他。

[aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] — [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɔːŋ] — [dɪd][nɑːt]
I told her that my father — God forgive me if I did him a wrong — did not
我 讲述 她 那 我的 父亲 — 上帝 原谅 我 如果 我 做过 他 一个 错误的 — 做过 不是
[lʌv] [ˌem ˈiː] ,
love me ,
爱 我 ,

我告诉她，我的父亲——如果我做错了什么，请上帝原谅我——不爱我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第26/41页

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækɹifaɪst] [maɪ] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌst] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
that he had sacrificed my happiness to his lust of power ,
那 他 有 牺牲 我的 幸福 到 他的 欲望 的 力量 ,
他为了满足自己的权力欲，牺牲了我的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][maɪ]
and that if he were searching for me now it was only because my
和 那 如果 他 是 搜索 为了 我 现在 它 曾是 仅有的 因为 我的
[æbsəns] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [praɪd] .
absence disturbed his plans and hurt his pride .
缺席 不安 他的 计划 和 伤害 他的 自豪 .
如果他现在在找我，那只是因为我的离开打乱了他的计划，伤了他的自尊心。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [ʌv] [em 'iː] ['iːðər] ,
I told her that my husband did not love me either ,
我 讲述 她 那 我的 丈夫 做过 不是 爱 我 任何一个 ,
我告诉她，我的丈夫也不爱我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæɪrɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsɪst] ['məʊtɪvz] ,
and that he had married me from the basest motives ,
和 那 他 有 已婚 我 从 这 最底层 动机 ,
他娶我是出于最卑劣的动机，

['mɪrli] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dets] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɪnkʌm] .
merely to pay his debts and secure an income .
仅仅 到 支付 他的 债务 和 安全的 一个 收入 .
仅仅是为了偿还债务和维持生计。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][dɪd][maɪ] ['hʌzbənd] [nɑːt] [ʌv] [em 'iː] ,
I told her , too , that not only did my husband not love me ,
我 讲述 她 , 也 , 那 不是 仅有的 做过 我的 丈夫 不是 爱 我 ,
我还告诉她，我的丈夫不仅不爱我，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] ['sʌmbəːdi] [els] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl][ænd; ənd]['bruːt(ə)l][tuː; tə][em 'iː]
but he loved somebody else , that he had been cruel and brutal to me
但 他 喜爱 某人 别的 , 那 他 有 到过 残忍的 和 野蛮 到 我
,
,
,
但他爱上了别人，他对我残忍无情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ([fɔːr; fər] [ðɪːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz])
and therefore (for these and other reasons)
和 所以 (为了 这些 和 其他 原因)
因此（基于这些及其他原因）

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
I could not return to him under any circumstances .
我 可以 不是 返回 到 他 在下面 任何 情况 .
无论如何我都不能回到他身边。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [felt] ['mɪldrədʒz] [hænd] ['twɪtʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪn] ,
While I was speaking I felt Mildred's hand twitching between mine ,
尽管 我 曾是 请讲 我 毛毡 米尔德雷德的 手 抽搐 之间 矿 ,
我说话的时候，感觉米尔德雷德的手在我手中微微颤动。

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sed] :
and when I had finished she said :
和 什么时候 我 有 完成的 她 说 :

我说完后，她说：

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðeɪ] [tuːld][em 'iː][jɜː; jər] [frendz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [əˈbaʊt]
" **But , my dear child , they told me your friends were broken - hearted about**
" 但 , 我的 亲爱的 孩子 , 他们 讲述 我 你的 朋友们 是 破碎的 - 心地 关于
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“但是，我亲爱的孩子，他们告诉我你的朋友们都为你伤心欲绝；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst][jɜː; jər] [ˈmeməri] [ænd; ɐnd][pər'hæps][jɜː; jər] [ˈriːz(ə)n] ,
that you had lost your memory and perhaps your reason ,
那 你 有 丢失的 你的 记忆 和 也许 你的 原因 ,
你失去了记忆，或许也失去了理智。

[ænd; ɐnd] [ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ækt][tuː; tə][help][ðem; ðəm][tuː; tə][send][juː; jʊ] [hoʊm] .
and therefore it would be a good act to help them to send you home .
和 所以 它 会 是 一个 好的 行为 到 帮助 他们 到 发送 你 家 .
"
"
"

因此，帮助他们送你回家是件好事。

" [ɪts] [nɑːt] [truː] , [ɪts] [nɑːt] [truː] , " [aɪ] [sed] .
" **It's not true , it's not true , " I said .**
" 它是 不是 真的 , 它是 不是 真的 , " 我 说 .
“这不是真的，这不是真的，”我说。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
And then in a low voice , as if afraid of being overheard ,
和 然后 在 一个 低的 嗓音 , 作为 如果 害怕的 的 存在 无意中听到 ,
然后他压低声音，仿佛害怕被人听到似的，

[ʃiː; ʃi][tuːld][em 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd]
she told me how she came to be there — that the woman who had travelled
她 讲述 我 如何 她 来了 到 是 那里 — 那 这 女士 WHO 有 旅行
[wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈlɪvərpuːl] ,
with me in the train from Liverpool ,
和 我 在 这 火车 从 利物浦 ,
她告诉我她是怎么到那儿的——就是那个和我一起从利物浦乘火车旅行的女人，

[ˈsiːɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðəːz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] ,
seeing my father's offer of a reward ,
看到 我的 父亲的 提供 的 一个 报酬 ,
看到父亲提供的赏金，

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [ˈniːdɪd]
had written to him to say that she knew where I was and only needed
有 书面 到 他 到 说 那 她 知道 在哪里 我 曾是 和 仅有的 需要
[ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [maɪ][aɪˈdentəti] ;
somebody to establish my identity ;
某人 到 建立 我的 身份 ;

她曾写信告诉他，她知道我在哪里，只需要有人确认我的身份；

[ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpʊːrps] ,
that my father wished to come to London for this purpose ,
那 我的 父亲 希望 到 来 到 伦敦 为了 这 目的 ,
我父亲希望为此目的来伦敦。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [fə'rbɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɑ:ktər] ; [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˈpæriʃ] [pri:st] , [ˈfɑ:ðər] ['dɑ:nəvən]
but had been forbidden by his doctor ; that our parish priest , Father Donovan
但 有 到过 禁止 经过 他的 医生 ; 那 我们的 教区 牧师 , 父亲 多诺万
 ,
 ,
 ,

但他的医生禁止他这样做；我们的教区神父多诺万神父说，

[hæd; həd] [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn'sted] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbɪʃəp] ;
had volunteered to come instead , but had been prohibited by his Bishop ;
有 自愿 到 来 反而 , 但 有 到过 禁止 经过 他的 主教 ;
 他曾自愿代替他前来，但被主教禁止了；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlɔjz, ˈlɔɪz][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd]
and finally that my father had written to his lawyers in London , and
和 最后 那 我的 父亲 有 书面 到 他的 律师 在 伦敦 , 和
[ˈfɑ:ðər] [dæn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Father Dan to her ,
父亲 担 到 她 ,

最后，我父亲写信给他在伦敦的律师，丹神父也写信给她。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [hɑ:rt] [ɪn] [ˈroʊm] ,
knowing that she and I had been together at the Sacred Heart in Rome ,
会心 那 她 和 我 有 到过 一起 在 这 神圣 心 在 罗马 ,
 我知道她和我曾在罗马圣心教堂一起待过，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [naʊ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˌɔ:st] [wʌnz] [ænd; ənd] [send]
and that it was her work now to look after lost ones and send
和 那 它 曾是 她 工作 现在 到 看 后 丢失的 一个 和 发送
[ðəm; ðəm] [ˈseɪfli] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈpi:p(ə)l] .
them safely back to their people .
他们 安全 后退 到 他们的 人们 .

她现在的工作就是照顾迷路的人，并将他们安全地送回他们的人民身边。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [ɑ:r; ər] [ˌdaʊn'sterz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
"**And now the lawyer and the doctors are downstairs , " she said in a**
" 和 现在 这 律师 和 这 医生 是 楼下 , " 她 说 在 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“现在律师和医生都在楼下，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]
"**and they are only waiting for me to say who you are that they may**
" 和 他们 是 仅有的 等待 为了 我 到 说 WHO 你 是 那 他们 可能
[əˈplaɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [hoʊm] .
apply for an order to send you home .
申请 为了 一个 命令 到 发送 你 家 .

“他们只是在等我说出你是谁，好申请命令把你遣送回家。”

" [ðɪs] [ˈterəfaɪd] [em ˈi:][soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rvənt] [əˈpi:l] [tu:; tə] [ˈmɪldrɪd] [tu:; tə] [seɪv]
"**This terrified me so much that I made a fervent appeal to Mildred to save**
" 这 恐惧 我 所以 很多 那 我 制成 一个 热切 上诉 到 米尔德里德 到 节省
[em ˈi:] .
me .
我 .

“这让我非常害怕，我恳求米尔德救救我。”

" [oʊ] , [ˈmɪldrɪd] , [seɪv] [em ˈi:] , [seɪv] [em ˈi:] , " [aɪ] [kraɪd] .
"**Oh , Mildred , save me , save me , " I cried .**
" 哦 , 米尔德里德 , 节省 我 , 节省 我 , " 我 哭 .

“哦，米尔德里德，救救我，救救我，”我哭喊道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" But how can I ?
" 但 如何 能 我 ?

但我该如何做到呢？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
how can I ? " she asked .
如何 能 我 ? " 她 问 .

“我该怎么做？”她问道。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
I saw what she meant ,
我 锯 什么 她 意思是 ,

我明白了她的意思。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [stiːl] [mɔːr] [ˈdiːpli] [aɪ][tʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]
and thinking to touch her still more deeply I told her the rest of my
和 思维 到 触碰 她 仍然 更多的 深 我 讲述 她 这 休息 的 我的
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

为了更深入地触动她的心弦，我把剩下的故事告诉了她。

[aɪ][tʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [haʊs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt]
I told her that if I had fled from my husband's house it was not
我 讲述 她 那 如果 我 有 逃亡 从 我的 丈夫的 房子 它 曾是 不是
[ˈmɪrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəl][ænd; ənd][ˈbruːt(ə)] [tuː; tə][emˈiː] ,
merely because he had been cruel and brutal to me ,
仅仅 因为 他 有 到过 残忍的 和 野蛮 到 我 ,

我告诉她，我逃离丈夫家不仅仅是因为他对我残忍虐待，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] , [tuː] , [ʌvd] [ˈsʌmbəːdi] [els] — [ˈsʌmbəːdi] [huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] [bʌt; bət]
but because I , too , loved somebody else — somebody who was far away but
但 因为 我 , 也 , 喜爱 某人 别的 — 某人 WHO 曾是 远的 离开 但
[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,
was coming back ,
曾是 未来 后退 ,

但因为我也爱着另一个人——一个远在天边但终将归来的人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
and there was nothing I could not bear for him in the meantime ,
和 那里 曾是 没有什么 我 可以 不是 熊 为了 他 在 这 与此同时 ,

与此同时，我为了他什么都愿意忍受。

[noʊ][peɪn][ɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] [ɔːr] [ˈloʊnlinəs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [wʊd] [prəˈtekt] [emˈiː]
no pain or suffering or loneliness , and when he returned he would protect me
不 疼痛 或者 痛苦 或者 孤独 , 和 什么时候 他 返回 他 会 保护 我
[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈdeɪndʒər] ,
from every danger ,
从 每一个 危险 ,

没有痛苦、没有折磨、没有孤独，他回来后会保护我免受一切危险。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪˈtɜːrnəli] .
and we should love each other eternally .
和 我们 应该 爱 每个 其他 永恒 .

我们应该永远相爱。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][ˈwaɪldli][ˈædʒɪteɪtɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
If I had not been so wildly agitated I should have known that this was the
如果 我 有 不是 到过 所以 疯狂地 激动 我 应该 有 已知 那 这 曾是 这
[rɔ:ŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['mildrɪd] ,
wrong way with Mildred ,
错误的 方式 和 米尔德里德 ,

如果我不是那么激动，我就会知道这样对待米尔德雷德是不对的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['wɪspəd] [wɜ:rdz]
and it was not until I had said it all in a rush of whispered words
和 它 曾是 不是 直到 我 有 说 它 全部 在 一个 匆忙 的 低声说道 字
[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm]
that I saw her eyes fixed on me as if they were about to start from
那 我 锯 她 眼睛 固定的 在 我 作为 如果 他们 是 关于 到 开始 从
[ðer; ðər] ['sɔ:kəts] .
their sockets .
他们的 插座 .

直到我一股脑儿地低声说完所有话后，我才看到她的眼睛直直地盯着我，仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
" **But , my dear , dear child , " she said , " this is worse and worse .**
" 但 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 , " 她 说 , " 这 是 更糟 和 更糟 .
"但是，我亲爱的孩子，"她说，"情况越来越糟了。"

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
Your father and your husband may have done wrong , but you have done
你的 父亲 和 你的 丈夫 可能 有 完毕 错误的 , 但 你 有 完毕
[rɔ:ŋ] [tu:] .
wrong too .
错误的 也 .

你的父亲和丈夫或许做错了事，但你也做错了事。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
Don't you see you have ?
不 你 看 你 有 ?

难道你看不出来你已经拥有了吗？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [brɪfɔ:r] ,
" **I did not tell her that I had thought of all that before ,**
" 我 做过 不是 告诉 她 那 我 有 想法 的 全部 那 前 ,
我没有告诉她我之前已经想过这一切。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] ['eni] [bɜ:ŋgər] [ðæt] [gɔ:d] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][bə:nd][aɪ]
and did not believe any longer that God would punish me for breaking a bond I
和 做过 不是 相信 任何 更长 那 上帝 会 惩治 我 为了 打破 一个 纽带 我
[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [meɪk] .
had been forced to make .
有 到过 强制 到 制作 .

我不再相信上帝会因为我违背了被迫缔结的契约而惩罚我。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][raɪz] ,
But when she was about to rise ,
但 什么时候 她 曾是 关于 到 上升 ,
但当她即将起身时，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈæftər] [ɔ:l] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [send] [em ˈi:] [hoʊm] [brɪˈɔ:r] [aɪ]
saying that after all it would be a good thing to send me home before I
说 那 后 全部 它 会 是 一个 好的 事物 到 发送 我 家 前 我
[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] — [hu:ˈevər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — [hu:] [hæd; həd] [led]
had time to join my life to his — whoever he was — who had led
有 时间 到 加入 我的 生活 到 他的 — 谁 他 曾是 — WHO 有 引领
[em ˈi:] [tu:; tə] [fərˈget] [maɪ] [ˈdu:ti] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] ,
me to forget my duty as a wife ,
我 到 忘记 我的 责任 作为 一个 妻子 ,
他说, 毕竟在我还没来得及与他——不管他是谁——共同生活之前, 把我送回家或许是件好事, 因为他让我忘记了作为妻子的责任。

[aɪ] [held] [hɜ:r; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
I held her trembling hands and whispered :
我 握住 她 发抖 双手 和 低声说道 :
我握住她颤抖的双手, 低声说道:

" [weɪt] , [ˈmɪldrɪd] .
" Wait , Mildred .
" 等待 , 米尔德里德 .
“等等, 米尔德里德。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [toʊld] [ju:; jʊ] [ˈi:v(ə)n] [jet] . "
There is something I have not told you even yet . "
那里 是 某物 我 有 不是 讲述 你 甚至 然而 . "
我还有些事没告诉你。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
" she asked , but already I could see that she knew what I was going to say .
" 她 问 , 但 已经 我 可以 看 那 她 知道 什么 我 曾是 去 到 说 .
“她问了, 但我已经看出她知道我要说什么了。”

" [ˈmɪldrɪd] , " [aɪ] [sed] ,
" Mildred , " I said ,
" 米尔德里德 , " 我 说 ,

“米尔德里德, ”我说。

" [ɪf] [aɪ] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [lʌvd]
" if I ran away from my husband it was not merely because I loved
" 如果 我 跑 离开 从 我的 丈夫 它 曾是 不是 仅仅 因为 我 喜爱
[ˈsʌmbə:di] [els] ,
somebody else ,
某人 别的 ,
“如果我逃离了我的丈夫, 那不仅仅是因为我爱上了别人,

[bʌt; bət] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z]
but because : : : :
但 因为

但是因为.....

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:] .
" I could not say it .
" 我 可以 不是 说 它 .
“我无法说出口。”

[du:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
" **Do what I would I could not** .
" 做 什么 我 会 我 可以 不是 .

我想做但我做不到的事。

[bʌt; bət][ˈhoʊli] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ˈmɪldrɪd] , [hu:] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][bɜ:st] [wʌnz] ,
But holy women like Mildred , who spend their lives among the lost ones ,
但 圣 女性 喜欢 米尔德里德 , WHO 花费 他们的 生活 之中 这 丢失的 一个 ,
但像米尔德雷德这样毕生致力于帮助迷途羔羊的圣洁女性，

[hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑ:rt] [wen] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈmɪldrɪd]
have a way of reading a woman's heart when it is in trouble , and Mildred
有 一个 方式 的 阅读 一个 女性的 心 什么时候 它 是 在 麻烦 , 和 米尔德里德
[ri:d] [maɪn] .
read mine .
读 矿 .

她有一种能读懂女人内心烦恼的本领，米尔德雷德就读懂了我的心。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] . . .
" **Do you mean that** . . .
" 做 你 意思是 那 . . .

你的意思是.....

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] . . .
that there are consequences . . .
那 那里 是 结果 . . .

这样做是有后果的.....

[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ?
going to be ?
去 到 是 ?

将会是？

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dʌz] [jɔr; jər] [ˈhʌzbənd] [noʊ] ? "
" **Does your husband know ?** "
" 做 你的 丈夫 知道 ? "

你丈夫知道吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ænd][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] ? "
" **And your father ?** "
" 和 你的 父亲 ? "

“那你父亲呢？ ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['mildrɪd] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː][ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr'self] , ['seɪŋ] [bɪ'niːθ]
" **Mildred drew her hand away from me and crossed herself , saying beneath**
" 米尔德里德 画 她 手 离开 从 我 和 交叉 她自己 , 说 下面
[hɜːr; hər] [breθ] :
her breath :
她 气息 :

米尔德雷德把手从我身上抽回来，划了个十字，低声说道：

" [oʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][gɔːd] !
" **Oh Mother of my God !**
" 哦 母亲 的 我的 上帝 !

“我的天主之母啊！ ”

" [aɪ] [felt] [mɔːr] ['hʌmbld] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sed]
" **I felt more humbled than I had ever been before , but after a while I said**
" 我 毛毡 更多的 谦卑 比 我 有 曾经 到过 前 , 但 后 一个 尽管 我 说
:
:
:
:

“我感到前所未有的谦卑，但过了一会儿，我说：”

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [bæk] .
" **Now you see why I can never go back .**
" 现在 你 看 为什么 我 能 绝不 去 后退 .

现在你明白我为什么永远无法回头了吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
And you will save me , will you not ?
和 你 将要 节省 我 , 将要 你 不是 ?

你会救我，对吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['moʊmənts] .
" **There was silence for some moments .**
" 那里 曾是 沉默 为了 一些 时刻 .

一阵沉默。

['mildrɪd] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['iːv(ə)] ['spɪrɪt][hæd; həd] [pæst]
Mildred had drawn back in her chair as if an evil spirit had passed
米尔德里德 有 绘制 后退 在 她 椅子 作为 如果 一个 邪恶的 精神 有 通过了
[bɪ'twiːn] [juː 'es][bʌt; bət][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][fiː; ji] [sed] :
between us But at length she said :
之间 我们 但 在 长度 她 说 :

米尔德雷德向后靠在椅子上，仿佛有邪灵从我们之间经过。但最终她还是说道：

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , ['meri] .
" **It is not for me to judge you , Mary .**
" 它 是 不是 为了 我 到 法官 你 , 玛丽 .

“玛丽，我无权评判你。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [suːn] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['meri] [oʊ'niːl]
But the gentlemen will come up soon to know if you are the Mary O'Neill
但 这 先生们 将要 来 向上 很快 到 知道 如果 你 是 这 玛丽 奥尼尔
[huːm] [aɪ] [nuː] [æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] ,
whom I knew at the Sacred Heart ,
谁 我 知道 在 这 神圣 心 ,

但先生们很快就会上来，确认你是否就是我在圣心学院认识的那位玛丽·奥尼尔。

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ? "
and what am I to say to them ? "
和 什么 是 我 到 说 到 他们 ? "

我该对他们说什么呢？

" [seɪ] [noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **Say no** , " **I cried** .
" 说 不 , " 我 哭 .

“说不！”我喊道。

" [waɪ] [ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
" **Why shouldn't you** ?
" 为什么 不应该 你 ?

你为什么不应该呢？

[ðeɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
They'll never know anything to the contrary .
他们会 绝不 知道 任何事物 到 这 相反 .

他们永远不会知道相反的情况。

[ˈnoʊbəːdi] [waɪ] [noʊ] . " **Nobody will know** . "
" 无人 将要 知道 . "
" 谁也不会知道。

" [ˈnoʊbəːdi] ?
" **Nobody** ?
" 无人 ?

“没人吗？”

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˈmɪldrɪd] [ment] ,
" **I knew what Mildred meant** ,
" 我 知道 什么 米尔德里德 意思是 ,

我知道米尔德里德的意思，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪˈself][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɪ] [huː]
and in my shame and confusion I tried to excuse myself by telling her who
和 在 我的 耻辱 和 困惑 我 尝试 到 原谅 我 经过 讲述 她 who
[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] .
the other woman was .
这 其他 女士 曾是 .

羞愧和困惑之中，我试图向她解释另一个女人是谁，以此来为自己开脱。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈælmə] , " [aɪ] [sed] .
" **It is Alma** , " **I said** .
" 它 是 阿尔玛 , " 我 说 .

“是阿尔玛，”我说。

" [ˈælmə] ?
" **Alma** ?
" 阿尔玛 ?

“阿尔玛？”

[ˈælmə][ˈlaɪər] ? " **Alma Lier** ? "
阿尔玛 骗子 ? "
阿尔玛·利尔？

阿尔玛·利尔？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; həɪ] [haʊ] [ˈælmə][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf] ,
" **And then I told her how Alma had come back into my life** ,
" 和 然后 我 讲述 她 如何 阿尔玛 有 来 后退 进入 我的 生活 ,
然后我告诉她阿尔玛是如何重新回到我的生活中的，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
how she had tortured and tempted me , and was now trying to
如何 她 有 受折磨 和 受诱惑 我 , 和 曾是 现在 尝试 到
[pəˈsweɪd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
persuade my husband ,
说服 我的 丈夫 ,

她是如何折磨和诱惑我的, 现在又试图说服我的丈夫,

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɔːtɪstənt] , [tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
who was a Protestant , to divorce me that she might take my place .
WHO 曾是 一个 新教 , 到 离婚 我 那 她 可能 拿 我的 地方 .

她是一名新教徒, 为了取代我而与我离婚。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [əˈgen] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] — [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
And then I spoke of Martin again — I could not help it — saying that the
和 然后 我 辐 的 马丁 再次 — 我 可以 不是 帮助 它 — 说 那 这
[feɪm] [wɪtʃ] [ˈælmə] [wʊd] [brɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ɡriːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən]
shame which Alma would bring on him would be a greater grief to me than
耻辱 哪个 阿尔玛 会 带来 在 他 会 是 一个 更大的 悲伤 到 我 比
[ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪˈfɔːl] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
anything else that could befall me in this world .
任何事物 别的 那 可以 降临 我 在 这 世界 .

然后我又谈到了马丁——我情不自禁地——说阿尔玛将给他带来的耻辱, 对我来说比这世上可能发生的任何事都更令人悲痛。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [nuː] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [hiː; hi][ɪz] [held] [ɪn] ,
" **If you only knew who he is , I said , " and the honour he is held in ,**
" 如果 你 仅有的 知道 WHO 他 是 , " 我 说 , " 和 这 荣誉 他 是 握住 在 ,
" 如果你知道他是谁, "我说, "以及他所享有的荣誉, 你就会明白了。"

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeθs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈeni] [dɪsˈɡreɪs]
you would know that I would rather die a thousand deaths than that any disgrace
你 会 知道 那 我 会 相当 死 一个 千 死亡人数 比 那 任何 耻辱
[ʊd; əd] [fɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ˌem ˈiː] .
should fall on him through me .
应该 落下 在 他 通过 我 .

你应该知道, 我宁愿死一千次, 也不愿让我给他带来任何耻辱。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] [æt; ət] [ðɪs] ,
" **I could see that Mildred was deeply moved at this ,**
" 我 可以 看 那 米尔德里德 曾是 深 已搬 在 这 ,
" 我看得出来米尔德里德对此深受感动。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
and though I did not intend to play upon her feelings ,
和 尽管 我 做过 不是 打算 到 玩 之上 她 情怀 ,
虽然我无意利用她的感情,

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɡreɪt] [ʌv] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
yet in the selfishness of my great love I could not help doing so .
然而 在 这 自私 的 我的 伟大的 爱 我 可以 不是 帮助 正在做 所以 .
然而, 出于我深沉的爱, 我自私地这么做了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ][ɡɜːrɪ] [frendz] , [ˈmɪldrɪd] — [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] .
" **You were the first of my girl friends , Mildred — the very first .**
" 你 是 这 第一的 的 我的 女孩 朋友们 , 米尔德里德 — 这 非常 第一的 .
"米尔德里德, 你是我第一个女朋友——第一个。"

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈæftər] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [skuːl] ?
Don't you remember the morning after I arrived at school ?
不 你 记住 这 早晨 后 我 到达的 在 学校 ?
你不记得我到学校后的第二天早上了吗?

[ðeɪ] [hæd; həd][tɔ:rn][,em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd]
They had torn me away from my mother , and I was so little and
他们 有 撕裂 我 离开 从 我的 母亲 , 和 我 曾是 所以 小的 和
[ˈloʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

他们把我从母亲身边夺走，我当时又小又孤独。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd][kaɪnd] .
but you were so sweet and kind .
但 你 是 所以 甜的 和 种类 .

但你真是太温柔善良了。

[ju:; jʊ] [tʊk] [,em 'i:][ˈɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ][fɜ:rst] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] ,
You took me into church for my first visitation ,
你 采取 我 进入 教会 为了 我的 第一的 探视 ,

你带我第一次去教堂做礼拜，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [fɔ:r; fər][maɪ][fɜ:rst][ˈroʊzəri] — [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ?
and then into the garden for my first rosary — don't you remember it ?
和 然后 进入 这 花园 为了 我的 第一的 念珠 — 不 你 记住 它 ?

然后我就去了花园，第一次念玫瑰经——你不记得了吗？

" ['mildrɪd] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Mildred had closed her eyes .**
" 米尔德里德 有 关闭 她 眼睛 .

米尔德雷德闭上了眼睛。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [waɪt] .
Her face was becoming very white .
她 脸 曾是 成为 非常 白色的 .

她的脸色变得非常苍白。

" [ænd; ənd] [ðen] [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
" **And then don't you remember the day the news came that my mother was**
" 和 然后 不 你 记住 这 天 这 消息 来了 那 我的 母亲 曾是
[ˌveri] [ɪl] ,
very ill ,
非常 患病的 ,

“然后，你难道不记得那天传来消息，说我母亲病得很重吗？”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ?
and I was to go home ?
和 我 曾是 到 去 家 ?

那我该回家吗？

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:][ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
You came to see me off at the station ,
你 来了 到 看 我 离开 在 这 车站 ,

你来车站送我，

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ?
and don't you remember what you said when we were sitting in the train ?
和 不 你 记住 什么 你 说 什么时候 我们 是 坐着 在 这 火车 ?

你难道不记得我们坐在火车上时你说过的话了吗？

[ju:; jʊ] [sed] [wi:; wi] [maɪt] [ˈnevər] [mi:t] [ə'gen] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [bi:; bi][soʊ]
You said we might never meet again , because our circumstances would be so
你 说 我们 可能 绝不 见面 再次 , 因为 我们的 情况 会 是 所以
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

你说过我们可能再也不会见面了，因为我们的境遇会截然不同。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [laɪk] [ðɪs] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You didn't think we should meet like this , did you ?
你 没有 思考 我们 应该 见面 喜欢 这 , 做过 你 ?

你没想到我们会以这种方式见面，对吧？

" [ˈmɪldrədʒ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdedli] [waɪt] .

" Mildred's face was growing deadly white .

" 米尔德雷德的 脸 曾是 生长 致命 白色的 .

米尔德雷德的脸色变得惨白。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmʌðər] [daɪd] .

" My darling mother died .

" 我的 亲爱的 母亲 死亡 .

我亲爱的母亲去世了。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

She was all I had in the world

她 曾是 全部 我 有 在 这 世界

她是我在这个世界上的一切。

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ji] [hæd; həd] ,

and I was all she had ,

和 我 曾是 全部 她 有 ,

而我就是她的一切。

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ,

and when she was gone there was no place for me in my father's house ,

和 什么时候 她 曾是 已消失 那里 曾是 不 地方 为了 我 在 我的 父亲的 房子 ,

她走后，父亲的家里就没有我的位置了。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

so I was sent back to school .

所以 我 曾是 发送 后退 到 学校 .

于是我又被送回学校了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] [tuː; tə] [em ˈiː] ,

But the Reverend Mother was very kind to me ,

但 这 牧师 母亲 曾是 非常 种类 到 我 ,

但修女院长对我非常和蔼。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nʌn] .

and the end of it was that I wished to become a nun .

和 这 结尾 的 它 曾是 那 我 希望 到 变得 一个 尼姑 .

最后，我表达了想成为一名修女的愿望。

[jes] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [vaʊz] .

Yes indeed , and never so much as on the day you took your vows .

是的 的确 , 和 绝不 所以 很多 作为 在 这 天 你 采取 你的 誓言 .

的确如此，尤其是在你们宣誓结婚的那天。

" [ˈmɪldrədʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ænd] [ʃiː; ji]

" Mildred's eyes were still closed , but her eyelids were fluttering and she

" 米尔德雷德的 眼睛 是 仍然 关闭 , 但 她 眼睑 是 飘动 和 她

[wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈɔːdəbli] .

was breathing audibly .

曾是 呼吸 可听见的 .

“米尔德雷德的眼睛仍然闭着，但她的眼皮在颤动，而且呼吸声清晰可闻。”

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] !

" How well I remember it !

" 如何 出色地 我 记住 它 !

“我记得真清楚！ ”

[ðə; ði] [swi:t] [ˈsʌmə] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ˈsʌnʃaɪn] ,
The sweet summer morning and the snow - white sunshine ,
这 甜的 夏天 早晨 和 这 雪 - 白色的 阳光 ,

美好的夏日清晨，雪白的阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstə] ,
and the white flowers and the white chapel of the Little Sisters ,
和 这 白色的 花朵 和 这 白色的 教堂 的 这 小的 姐妹 ,

还有白色的花朵和小修女们的白色小教堂，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] [ɪn][jɔ:; jər] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [waɪt] [veɪl] .
and then you dressed as a bride in your white gown and long white veil .
和 然后 你 穿着 作为 一个 新娘 在 你的 白色的 袍 和 长的 白色的 面纱 .

然后你穿上白色婚纱，戴上长长的白色面纱，打扮成新娘。

[aɪ] [kraɪd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .
I cried all through the ceremony .
我 哭 全部 通过 这 仪式 .

整个仪式过程中我都在哭。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈfa:ðə] [hæd; həd][na:t] [kʌm] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðen] ,
And if my father had not come for me then ,
和 如果 我的 父亲 有 不是 来 为了 我 然后 ,

如果那时我父亲没有来接我，

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] [naʊ] .
perhaps I should have been a nun like you now .
也许 我 应该 有 到过 一个 尼姑 喜欢 你 现在 .

或许我应该像你一样成为一名修女。

" [ˈmɪldrədʒ] [lɪps][wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] .
" **Mildred's lips were moving** .
" 米尔德雷德的 嘴唇 是 移动 .

米尔德雷德的嘴唇在动。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɔ:; ʃi:] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈleɪdi] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [maɪ]
I was sure she was praying to our Lady for strength to resist my
我 曾是 当然 她 曾是 祈祷 到 我们的 女士 为了 力量 到 抵抗 我的
[ˈpli:dɪŋ] ,
pleading ,
恳求 ,

我确信她正在向圣母玛利亚祈祷，祈求力量来抵挡我的恳求。

[jet] [ðæt] [ˈoʊnli] [meɪd] [em 'i:] [pli:d] [ðə; ði] [ˈhɑ:rdə] .
yet that only made me plead the harder .
然而 那 仅有的 制成 我 恳求 这 更难 .

但这反而让我更加恳求。

" [bʌt; bət][gɑ:d] [noʊz] [best] [wʌt] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər] , " [aɪ] [sed] .
" **But God knows best what our hearts are made for** , " **I said** .
" 但 上帝 知道 最好的 什么 我们的 心 是 制成 为了 , " 我 说 .

“但上帝最清楚我们的心是为了什么而存在的，”我说。

" [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [lʌv] .
" **He knows that mine was made for love** .
" 他 知道 那 矿 曾是 制成 为了 爱 .

他知道我的心是为爱而生的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [na:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]
And though you may not think it
和 尽管 你 可能 不是 思考 它

虽然你可能不这么认为

[aɪ] [noʊ] [ɡɑːd] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [əˈweɪ] [ɪz] [maɪ] [ˈriːəl] [ˈhʌzbənd] — [nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ]
I know God knows that he who is away is my real husband — not the one they
我 知道 上帝 知道 那 他 WHO 是 离开 是 我的 真实的 丈夫 — 不是 这 一 他们
[ˈmærid] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] .
married me to .
已婚 我 到 .

我知道上帝知道，离我而去的那个人才是我的真丈夫，而不是他们安排我嫁的那个人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈseprət] [juː ˈes] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You will not separate us , will you ?
你 将要 不是 分离 我们 , 将要 你 ?

你不会让我们分开的，对吗？

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] — [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪn] — [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] .
All our happiness — his and mine — is in your hands .
全部 我们的 幸福 — 他的 和 矿 — 是 在 你的 双手 .

我们所有人的幸福——他的幸福和我自己的幸福——都掌握在你手中。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [juː ˈes] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
You will save us , will you not ?
你 将要 节省 我们 , 将要 你 不是 ?

你会拯救我们，对吗？

" [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˈmildrɪd] [spʊk] .
" **Some time passed before Mildred spoke .**
" 一些 时间 通过了 前 米尔德里德 辐 .

过了一会儿，米尔德里德才开口说话。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən]
It may have been only a few moments , but to me it seemed like an
它 可能 有 到过 仅有的 一个 很少 时刻 , 但 到 我 它 似乎 喜欢 一个
[ɪˈtɜːrnəti] .
eternity .
永恒 .

虽然只有短短几分钟，但对我来说却像过了一个世纪那么漫长。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ˈmildrɪd] [wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [læst] [spɑːrk] [ʌv; əv]
I did not know then that Mildred was reluctant to extinguish the last spark of
我 做过 不是 知道 然后 那 米尔德里德 曾是 不情愿的 到 熄灭 这 最后的 火花 的
[hoʊp] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
hope in me .
希望 在 我 .

当时我并不知道，米尔德里德不愿熄灭我心中最后一丝希望的火苗。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
At length she said :
在 长度 她 说 :

她最后说道：

" [ˈmeri] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] .
" **Mary , you don't know what you are asking me to do .**
" 玛丽 , 你 不 知道 什么 你 是 问 我 到 做 .

“玛丽，你不知道你在要求我做什么。”

[wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [vəʊz] [aɪ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ˈʌndər] [ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
When I took my vows I promised to speak the truth under all circumstances ,
什么时候 我 采取 我的 誓言 我 承诺 到 说话 这 真相 在下面 全部 情况 ,

我宣誓时承诺无论在任何情况下都要说真话。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
no matter what the consequences ,
不 事情 什么 这 结果 ,

无论后果如何，

[æz; əz] [ˈʃɒrli] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈænsə] [tuː; tə][gɑːd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
as surely as I should answer to God at the great Day of Judgment .
作为 一定 作为 我 应该 回答 到 上帝 在 这 伟大的 天 的 判断 .
就像我在末日审判日要向上帝交代一样。

[jet] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə][laɪ] .
Yet you wish me to lie .
然而 你 希望 我 到 说谎 .
然而你却希望我说谎。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?
我该怎么做？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?
我该怎么做？

[rɪˈmembə] [maɪ] [vəʊz] , [maɪ][ˈduːti] .
Remember my vows , my duty .
记住 我的 誓言 , 我的 责任 .
记住我的誓言，我的职责。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] .
" **I think the next few minutes must have been the most evil of all my life** .
" 我 思考 这 下一个 很少 分钟 必须 有 到过 这 最多 邪恶的 的 全部 我的 生活 .
“我想接下来的几分钟一定是我一生中最邪恶的几分钟。”

[wen] [aɪ] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] , [ðæt] , [ðoʊ] [wʌn][wɜːrd] [wʊd] [seɪv] [em ˈiː] , [wʌn][ˈlɪt(ə)l]
When I saw , or thought I saw , that , though one word would save me , one little
什么时候 我 锯 , 或者 想法 我 锯 , 那 , 尽管 一 单词 会 节省 我 , 一 小的
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,
当我看到，或者我以为我看到，虽然一个词就能救我，一个小小的词，

[ˈmɪldrɪd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ˌdaʊnˈsterz] ,
Mildred intended to give me away to the men downstairs ,
米尔德里德 故意的 到 给 我 离开 到 这 男人 楼下 ,
米尔德雷德打算把我介绍给楼下的男人们。

[aɪ] [lept] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ænd][bɜːrst] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtərst] [rɪˈprəʊtʃɪz] .
I leapt to my feet and burst out on her with the bitterest reproaches .
我 跳跃 到 我的 脚 和 爆裂 出去 在 她 和 这 最苦涩的 责备 .
我猛地站起身，对她破口大骂，言辞极其激烈。

" [juː; jʊ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈduːti] , " [aɪ][kraɪd] .
" **You religious women are always talking about your duty** , " **I cried** .
" 你 宗教 女性 是 总是 说 关于 你的 责任 , " 我 哭 .
“你们这些宗教妇女总是谈论你们的职责，”我哭着说。

" [juː; jʊ] [ˈnevə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ʌv] .
" **You never think about love** .
" 你 绝不 思考 关于 爱 .
你从不考虑爱情。

[ʌv] [ɪz][kaɪnd][ænd; ænd][ˈmɜːrsɪf(ə)] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ˈduːti] , [ˈɔːlweɪz] [ˈduːti] !
Love is kind and merciful ; but no , duty , always duty !
爱 是 种类 和 仁慈 ; 但 不 , 责任 , 总是 责任 !
爱是仁慈的，但不是，责任，永远是责任！

[lʌv] [ɪn'di:d] !
Love indeed !
爱 的确 !

真是爱！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][kəʊld] ['kri:tʃərz] [aʊt] [lʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [wɪð; wɪθ][jɜ; jər] [krɒsɪz] [ænd; ənd]
What do you cold creatures out of the convent , with your crosses and
什么 做 你 寒冷的 生物 出去 的 这 修道院 , 和 你的 十字架 和
[ˈrəʊzəri:z] ,
rosaries ,
念珠 ,

你们这些冷血的家伙，从修道院里出来，拿着十字架和念珠，干什么？

[noʊ] [ə'baʊt] [lʌv] — ['ri:əl] [lʌv] — [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɑ:rt] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʌvz]
know about love — real love — the blazing fire in a woman's heart when she loves
知道 关于 爱 — 真实的 爱 — 这 炽烈 火 在 一个 女性的 心 什么时候 她 爱
[ˈsʌmbə:di] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] ['hɑ:rts] [blʌd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [jes] ,
somebody so much that she would give her heart's blood for him — yes ,
某人 所以 很多 那 她 会 给 她 心脏的 血 为了 他 — 是的 ,
了解爱情——真正的爱情——当一个女人深爱一个人，愿意为他付出一切时，心中燃烧的熊熊烈火——是的，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][soʊl] [ɪt'self] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
and her soul itself if need be .
和 她 灵魂 本身 如果 需要 是 .

必要时，甚至包括她的灵魂。

" [wʌt] [els] [aɪ] [sed] [aɪ] ['kænə:t] [rɪ'membər] ,
" **What else I said I cannot remember ,**
" 什么 别的 我 说 我 不能 记住 ,

“我还说了什么，我记不起来了。”

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [lʌv; əv][ðə; ði]
for I did not know what I was doing until I found myself looking out of the
为了 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 正在做 直到 我 成立 我 寻找 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
window and panting for breath .
窗户 和 喘息 为了 气息 .

直到我发现自己望着窗外，气喘吁吁时，我才意识到自己在做什么。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] [rɪ'prəʊtʃɪz] ,
Then I became aware that Mildred was making no reply to my reproaches ,
然后 我 成为 意识到的 那 米尔德里德 曾是 制作 不 回复 到 我的 责备 ,

这时我才意识到，米尔德里德对我的责备没有任何回应。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃəʊldər] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ]
and looking over my shoulder I saw that she was still sitting in my chair with
和 寻找 超过 我的 肩膀 我 锯 那 她 曾是 仍然 坐着 在 我的 椅子 和
[bəʊθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['trɪklɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz]
both her hands covering her face and the tears trickling through her fingers
两个都 她 双手 覆盖 她 脸 和 这 眼泪 涓涓细流 通过 她 手指
[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪnɪn] [lʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['hæbɪt] .
on to the linen of her habit .
在 到 这 亚麻布 的 她 习惯 .

我回头一看，发现她仍然坐在我的椅子上，双手捂着脸，泪水从指缝间流到她修女服的亚麻布上。

[ðæt] ['kɒŋkəd] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
That conquered me in a moment .
那 征服 我 在 一个 片刻 .

那一下就征服了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wið; wiθ] [sʌt] [rɪ'mɔ:rs] [ðæt][aɪ] [wiʃt] [tu:; tə] [θroʊ] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
I was seized with such remorse that I wished to throw my arms about her
我 曾是 查获 和 这样的 悔恨 那 我 希望 到 扔 我的 武器 关于 她
[nek] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
neck and kiss her .
脖子 和 吻 她 .
我懊悔不已，恨不得扑上去搂住她的脖子吻她。

[aɪ] [derd] [nɑ:t][du:] [ðæt] , [naʊ] ,
I dared not do that , now ,
我 敢于 不是 做 那 , 现在 ,
我现在不敢那样做。
[bʌt; bət][aɪ] [nelt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:] .
but I knelt by her side again and asked her to forgive me .
但 我 跪下 经过 她 边 再次 和 问 她 到 原谅 我 .
但我再次跪在她身边，请求她的原谅。

" [fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈsɪstər] , " [aɪ] [sed] .
" Forgive me , sister , " I said .
" 原谅 我 , 姐姐 , " 我 说 .
“姐姐，请原谅我。”我说。

" [aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə] [ðɪs] [pæs] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt]
" I see now that God has brought us to this pass and there is no way out
" 我 看 现在 那 上帝 有 带来 我们 到 这 经过 和 那里 是 不 方式 出去
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .
“我现在明白，上帝已经把我们带到了这个境地，我们已经没有出路了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .
You must do what you think is right .
你 必须 做 什么 你 思考 是 正确的 .
你必须做你认为正确的事。

[aɪ][ʌel; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈʌðərwaɪz] .
I shall always know you couldn't have done otherwise .
我 将 总是 知道 你 不能 有 完毕 否则 .
我永远都知道你别无选择。

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [tu:] .
He will know too .
他 将要 知道 也 .
他也会知道的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [dɪs'greɪs] [ɪz][tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [θru:] [em 'i:] . . .
And if it must be that disgrace is to fall on him through me . . .
和 如果 它 必须 是 那 耻辱 是 到 落下 在 他 通过 我 . . .
如果非要通过我让他蒙羞.....

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd]
and that when he comes home he will find
和 那 什么时候 他 来 家 他 将要 寻找
等他回家后，他会发现.....

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ðæt] , [soʊ][aɪ] [drɔ:pt] [maɪ] [hed] [ɑ:n] [ˈmɪldrədz]
" But I could not bear to speak about that , so I dropped my head on Mildred's
" 但 我 可以 不是 熊 到 说话 关于 那 , 所以 我 掉落 我的 头 在 米尔德雷德的
[ləp] .
lap .
膝 .
“但我实在不忍心谈论这件事，于是我把头埋在了米尔德雷德的腿上。”

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [səʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
During the silence that followed we heard the sound of footsteps coming up the stairs .
期间 这 沉默 那 随后 我们 听到 这 声音 的 脚步声 未来 向上 这 楼梯 .

随后的寂静中，我们听到了楼梯上传来的脚步声。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

[ðeə(r)] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪldrɪd] .
They're here , " said Mildred .
它们是 这里 , " 说 米尔德里德 .

“他们来了，”米尔德雷德说。

" [get] [ʌp] .
" **Get up .**
" 得到 向上 .

“起床。

[sei] [ˈnʌθɪŋ] .
Say nothing .
说 没有什么 .

什么也别说。

[liːv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
Leave everything to me .
离开 一切 到 我 .

一切都交给我吧。

" [aɪ][roʊz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **I rose quickly and returned to the window .**
" 我 玫瑰 迅速地 和 返回 到 这 窗户 .

我迅速起身，回到窗边。

[ˈmɪldrɪd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [gɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk]
Mildred dried her eyes , got up from the chair and stood with her back
米尔德里德 干燥 她 眼睛 , 得到 向上 从 这 椅子 和 站立 和 她 后退
[tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
to the fire - place .
到 这 火 - 地方 .

米尔德雷德擦干眼泪，从椅子上站起来，背对着壁炉站着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
There was a knock at my door .
那里 曾是 一个 敲 在 我的 门 .

有人敲门。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][maɪ][ˈlændlɛɪdi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
I do not know which of us answered it , but my landlady came into the room
我 做 不是 知道 哪个 的 我们 回答 它 , 但 我的 房东 来了 进入 这 房间
,
.
,

我不知道我们俩是谁回答的，但我的房东太太走进了房间。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [θriː] [men][ɪn] [tɔːl] [sɪlk] [hæts] .
followed by three men in tall silk hats .
随后 经过 三 男人 在 高的 丝绸 帽子 .

后面跟着三个戴着高高丝绸礼帽的男人。

" [ɪk'skju:s][ju:'es] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪnsɪn'sɪr] [vɔɪs] .

" Excuse us , my dear , " she said , in an insincere voice .
" 原谅 我们 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 在 一个 虚伪的 嗓音 :

“对不起, 亲爱的,”她用虚假的语气说道。

" [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ]
" These gentlemen are making an examination of the house , and they wish

[tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ru:m] .

to see your room .
到 看 你的 房间 :

“这些先生正在检查房子, 他们想看看你的房间。”

[meɪ] [ðeɪ] ?

May they ?
可能 他们 ?

有可能吗?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] ['eni] [rɪ'plɑɪ] .

" I do not think I made any reply .
" 我 做 不是 思考 我 制成 任何 回复 :

“我想我没有做出任何回复。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn'tentli] .

I was holding my breath and watching intently .
我 曾是 保持 我的 气息 和 观看 专注地 .

我屏住呼吸, 目不转睛地看着。

[ðə; ðɪ][men] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [raʊnd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

The men made a pretence of glancing round , but I could see they were

[lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mildrɪd] .

looking at Mildred .
寻找 在 米尔德里德 :

男人们假装环顾四周, 但我看得出来他们都在看着米尔德雷德。

[ðer; ðər] [lʊks] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [spi:k] :

Their looks seemed to say as plainly as words could speak :

[ðer; ðər] [lʊks] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [spi:k] :

他们的眼神似乎比言语更能说明一切:

" [ɪz][,aɪ'ti:][ʃi: ʃɪ] ?

" Is it she ?
" 是 它 她 ?

是她吗?

" ['mildrɪd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns]

" Mildred hesitated for a moment , there was a dreadful silence

[ænd; ənd] [ðen] — [meɪ] [ðə; ðɪ]['hoʊli][vɜ:rdʒɪn] [bles] [hɜ:r; hər] !

and then — may the holy Virgin bless her !
和 然后 — 可能 这 圣 处女 保佑 她 !

“米尔德雷德犹豫了一会儿, 一阵可怕的沉默, 然后——愿圣母玛利亚保佑她!”

— [ʃi: ʃɪ] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] [hed] .

— she shook her head .
— 她 摇晃 她 头 :

她摇了摇头。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] .

I could bear no more .
我 可以 熊 不 更多的 :

我再也无法忍受了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] .
I turned back to the window .
我 转向 后退 到 这 窗户 .

我转过身，看向窗外。

[ðə; ði][men] , [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
The men , who had looked at each other with expressions of surprise ,
这 男人 , WHO 有 看起来 在 每个 其他 和 表达式 的 惊喜 ,
这两个男人面面相觑，脸上都带着惊讶的表情。

[traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tə'geðər] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri] [toʊnz] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] ['kɑ:mən] [pleɪs] ['sʌbdʒekts] .
tried to talk together in ordinary tones as if on common place subjects .
尝试 到 讲话 一起 在 普通的 音调 作为 如果 在 常见的 地方 主题 .
他们试图用平常的语气谈论一些普通的话题。

" [soʊ][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [hɪr] , [ə'pærəntli] . "
" So there's nothing to do here , apparently . "
" 所以 有 没有什么 到 做 这里 , 显然 . "

“看来这里没什么事可做了。”

" [ə'pærəntli] [nɑ:t] . "
" Apparently not . "
" 显然 不是 . "

“显然不是。”

" [lets] [goʊ] , [ðen] .
" Let's go , then .
" 我们来吧 去 , 然后 .

“那我们走吧。”

[gʊd] [deɪ] , ['sɪstər] .
Good day , Sister .
好的 天 , 姐姐 .

姐姐，您好。

[ˈsa:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [ju:; jʊ] .
Sorry to have troubled you .
对不起 到 有 麻烦 你 .

很抱歉给您添麻烦了。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
" I heard the door close behind them .
" 我 听到 这 门 关闭 在后面 他们 .

我听到他们身后的门关上了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
I heard their low voices as they passed along the corridor .
我 听到 他们的 低的 声音 作为 他们 通过了 沿着 这 走廊 .

我听到他们沿着走廊走过时低声交谈。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [sloʊ] [ˈfʊtsteps] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
I heard their slow footsteps as they went down the stairs .
我 听到 他们的 慢的 脚步声 作为 他们 去 向下 这 楼梯 .

我听到他们下楼时缓慢的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [bɜ:rst] ,
And then , feeling as if my heart would burst ,
和 然后 , 感觉 作为 如果 我的 心 会 爆裂 ,

然后，我感觉自己的心脏仿佛要爆炸了，

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət] ['sɪstər] ['mɪldrədʒ] [fi:t] .
I turned to throw myself at Sister Mildred's feet .
我 转向 到 扔 我 在 姐姐 米尔德雷德的 脚 .

我转身扑倒在米尔德雷德修女的脚下。

[bʌt; bət] ['sɪstər] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][maɪ][bed] ,
But Sister Mildred was on her knees , with her face buried in my bed ,
但 姐姐 米尔德里德 曾是 在 她 膝盖 , 和 她 脸 埋葬 在 我的 床 ,
[preɪŋ] ['fɜ:rvəntli] .
praying fervently .
祈祷 热切地 .

但米尔德雷德修女跪在我的床上，脸埋在我的床沿里，虔诚地祈祷。

[ˈeɪti] - ['sekənd] ['tʃæptər]
EIGHTY - SECOND CHAPTER
八十 - 第二 章

第八十二章

[aɪ][dɪd][nə:t] [noʊ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə][seɪ] [naʊ] ,
I did not know then , and it seems unnecessary to say now ,
我 做过 不是 知道 然后 , 和 它 似乎 不必要 到 说 现在 ,
[ˈdaɪ] [ˈnɒt] [ˈknoʊ] [ˈðen] [ˈænd; ənd] [ˈaɪ 'ti:] [ˈsi:mz] [ˈʌn'nesəsəri] [ˈtu:; tə] [ˈseɪ] [ˈnaʊ] ,
我当时并不知道，现在看来也没有必要说了。

[waɪ] [maɪ] ['fa:ðər] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn] ['lʌndən] .
why my father gave up the search for me in London .
为什么 我的 父亲 给予 向上 这 搜索 为了 我 在 伦敦 .

我父亲为什么放弃了在伦敦寻找我。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [klu:] [feɪld] [hɪm; ɪm][aɪ] [mu:vɪd] [ə'baʊt]
He did so , and from the day the milliner's clue failed him I moved about
他 做过 所以 , 和 从 这 天 这 制帽商 线索 失败的 他 我 已搬 关于
[ˈfri:lɪ] .
freely .
自由 .

他照做了，从那位女帽匠的线索让他失望的那天起，我就自由行动了。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] [aɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:st] .
Then from the sense of being watched I passed into that of being lost .
然后 从 这 感觉 的 存在 观看 我 通过了 进入 那 的 存在 丢失的 .
[ˈðen] [ˈfrʌm; frəm] [ˈðə; ði] [ˈsens] [ˈʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɑ:tʃt] [aɪ] [ˈpæst] [ˈɪntu:] [ˈðæt] [ˈʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɔ:st] .
然后，我从被注视的感觉转变为迷失的感觉。

['sɪstər] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [frend] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [kʌt] [ɔ:f]
Sister Mildred was my only friend in London , but she was practically cut off
姐姐 米尔德里德 曾是 我的 仅有的 朋友 在 伦敦 , 但 她 曾是 几乎 切 离开
[frʌm; frəm][em 'i:] .
from me .
从 我 .

米尔德雷德修女是我在伦敦唯一的朋友，但她实际上和我断绝了联系。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜ:r; hər][ʌp] ([ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] [ə'mʌŋ]
The Little Sisters had fixed her up (in the interests of her work among
这 小的 姐妹 有 固定的 她 向上 (在 这 兴趣 的 她 工作 之中
[ðə; ði] [bɔ:st] [wʌnz]) [ɪn][ə; eɪ]['tʌni] [flæt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:ftɪ] ['bɪldɪŋ] [nɪr] [ˌpɪkə'dɪli] ,
the lost ones) in a tiny flat at the top of a lofty building near Piccadilly ,
这 丢失的 一个) 在 一个 微小的平坦的 在 这 顶部 的 一个 高远 建筑 靠近 皮卡迪利 ,
[ˈðə; ði] [ˈbɔ:st] [ˈwʌnz]) [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʌni] [ˈflæt] [ˈæt; ət] [ˈðə; ði] [ˈtɑ:p] [ˈʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɔ:ftɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈnɪr] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
为了方便她帮助迷途羔羊，小修女会给她安排了一间位于皮卡迪利附近高楼顶层的小公寓。

[wer] [hɜ:r; hər] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
where her lighted window always reminded me of a lighthouse on the edge
在哪里 她 照明 窗户 总是 提醒 我 的 一个 灯塔 在 这 边缘
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [rɪ:f] .
of a dangerous reef .
的 一个 危险的 礁 .

她那亮着灯的窗户总是让我想起危险礁石边缘的灯塔。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][hɜːr; həɹ] [əˈdres] [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪkˈsept]
But in giving me her address she warned me not to come to her except
但 在 给予 我 她 地址 她 警告 我 不是 到 来 到 她 除了
[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈɜːrdʒənt] [niːd] [ˈpɑːrtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntərkwɔːrs] [maɪt] [dɪsˈkredit] [hɜːr; həɹ][dɪˈnaɪəl]
in case of urgent need partly because further intercourse might discredit her denial
在 案件 的 紧迫的 需要 部分 因为 更远 交往 可能 诋毁 她 拒绝
，
！
，

但她给我地址时警告我，除非有紧急需要，否则不要去找她，部分原因是进一步的性接触可能会使她之前的否认失去可信度。

[ænd; ænd][ˈpɑːrtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [kwɔːld] " [wʌn]
and partly because it would not be good for me to be called " one
和 部分 因为 它 会 不是 是 好的 为了 我 到 是 称为 " 一
[ʌv; əv] [ˈsɪstər] [vəˈrɑːnɪkəz] [ˈgɜːlz] " — [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪldrədz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] .
of Sister Veronica's girls " — that being Mildred's name as a nun .
的 姐姐 维罗妮卡的 女孩们 " — 那 存在 米尔德里德的 姓名 作为 一个 尼姑 。

部分原因是，被人称为“维罗妮卡修女的女儿们”对我来说并不好——维罗妮卡是米尔德里德当修女时的名字。

[oʊ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ！
Oh the awful loneliness of London ！
哦 这 可怕 孤独 的 伦敦 ！
啊，伦敦的孤独真是可怕！

[ˈʌðər] [dʒʌst][æz; əz] [ˈfrendləs] [hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈsɪti] .
Others just as friendless have wandered in the streets of the big city .
其他的 只是 作为 没有朋友 有 漫步 在 这 街道 的 这 大的 城市 。
还有一些同样孤苦伶仃的人在大城市的街头游荡。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ,
I knew I was not the first ,
我 知道 我 曾是 不是 这 第一的 ,
我知道我不是第一个，

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][læst][tuː; tə][faɪnd] [ˈlʌndən] [ðə; ði][moʊst][ˈsɑːləteri]
and I am sure I have not been the last to find London the most solitary
和 我 是 当然 我 有 不是 到过 这 最后的 到 寻找 伦敦 这 最多 孤
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
place in the world .
地方 在 这 世界 。

我相信我绝非最后一个认为伦敦是世界上最孤独的地方的人。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ænd; ænd][ˈtruːli] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wen] ,
But I really and truly think there was one day of the week when ,
但 我 真的 和 真的 思考 那里 曾是 一 天 的 这 星期 什么时候 ,
但我真的真心认为，一周中有一天，

[frʌm; frəm] [ˈkɔːzɪz] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
from causes peculiar to my situation ,
从 原因 奇特 到 我的 情况 ,
由于我自身情况的特殊原因，

[maɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfrendləs] [ˌrefjuˈdʒiː]
my loneliness must have been deeper than that of the most friendless refugee
我的 孤独 必须 有 到过 更深 比 那 的 这 最多 没有朋友 难民
。
：
。

我的孤独一定比最孤苦伶仃的难民还要深重。

[ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈbɔːrdər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][wʌns]
Nearly every boarder in our boarding - house used to receive once a week or once
几乎 每一个 边境 在 我们的 登机 - 房子 用过的 到 收到 一次 一个 星期 或者 一次
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə; eɪ] [ˈletər] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌnˈhoʊn] [sɔːrs] ,
a month a letter containing a remittance from some unknown source ,
一个 月 一个 信 包含 一个 汇款 从 一些 未知 来源 ,
我们寄宿公寓里的几乎每个住户过去每周或每月都会收到一封来自不明来源的汇款信。

[wið; wiθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][ˈlændleɪdɪ] [ænd; ənd] [dɪsˈtʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] .
with which he paid his landlady and discharged his other obligations .
和 哪个 他 有薪酬的 他的 房东 和 出院 他的 其他 义务 .
他用这笔钱付清了房东房租和其他债务。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈletər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ,
I had no such letter to receive ,
我 有 不 这样的 信 到 收到 ,
我并没有收到过这样的信。

[soʊ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈkærəktər] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [meɪd] [bʌt; bət] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [meɪnˈteɪn]
so to keep up the character I had not made but allowed myself to maintain
所以 到 保持 向上 这 特点 我 有 不是 制成 但 允许 我 到 维持
([ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈmændɜːz] [waɪf])
(of being a commander's wife)
(的 存在 一个 指挥官的 妻子)
所以，为了维持我并未刻意塑造却让自己保持的形象（作为一名指挥官的妻子）

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈɑːfɪs]
I used to go out once a week under pretence of calling at a shipping office
我 用过的 到 去 出去 一次 一个 星期 在下面 虚伪 的 呼叫 在 一个 船运 办公室
[tuː; tə] [drɔː] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbændz] [peɪ] .
to draw part of my husband's pay .
到 画 部分 的 我的 丈夫的 支付 .
我以前每周都会出去一次，假装去货运公司领取我丈夫的一部分工资。

[ɪn][maɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈsætərdeɪ]
In my childish ignorance of the habits of business people I selected Saturday
在 我的 幼稚 无知 的 这 习惯 的 商业 人们 我 已选 周六
[æftərˈnuːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] ;
afternoon for this purpose ;
下午 为了 这 目的 ;
由于我对商人的习惯缺乏了解，我选择了星期六下午来做这件事；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbænd] , [ɔːr][maɪ] [ˈhʌzbændz] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [west]
and in my fear of encountering my husband , or my husband's friends in the West
和 在 我的 害怕 的 遭遇 我的 丈夫 , 或者 我的 丈夫的 朋友们 在 这 西方
[end] [striːts] ,
End streets ,
结尾 街道 ,
我害怕在西区街头遇到我的丈夫或他的朋友，

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [les] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
I chose the less conspicuous thoroughfares at the other side of the river .
我 选择 这 较少的 显眼的 干道 在 这 其他 边 的 这 河 .
我选择了河对岸不太显眼的街道。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈwɪrɪsəm] [wɔːks] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːnz] , [wet] [ɔːr][draɪ] , [daʊn] [ðə; ði]
Oh , the wearisome walks I had on Saturday afternoons , wet or dry , down the
哦 , 这 令人厌倦的 散步 我 有 在 周六 下午 , 湿的 或者 干燥 , 向下 这
[ˈsev(ə)n][ˈdaɪəlz] ,
Seven Dials ,
七 拨号盘 ,
哦，那些星期六下午，无论晴雨，沿着七晷路散步的疲惫日子啊！

[ə'krɔ:s] [trə'fælgər] [skwer] , [ə'ɔ:n] ['waɪthɔ:l] , [raʊnd] [ðə; ði] ['i:stərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
across Trafalgar Square , along Whitehall , round the eastern end of the Houses of
穿过 特拉法加 正方形 , 沿着 白厅 , 圆形的 这 东 结尾 的 这 房屋 的
[ˈpɑ:rləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

穿过特拉法加广场, 沿着白厅街, 绕过议会大厦东端,

[ænd; ənd][pæst] ['westmɪnstər] [pɪr] ([dɪr] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm][wʌn] ['pɔɪnjənt] ['meməri]) ,
and past Westminster Pier (dear to me from one poignant memory) ,
和 过去的 威斯敏斯特 码头 (亲爱的 到 我 从 一 令人心酸的 记忆) ,

经过威斯敏斯特码头 (对我来说, 那里有一段令人难忘的美好回忆),

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] [mə'na:tənəs] [ænd; ənd] [ɪnkən'spɪkjʊəs] [stri:ts] [brɪ'ɑ:nd] .
and so on and on into the monotonous and inconspicuous streets beyond .
和 所以 在 和 在 进入 这 单调 和 不显眼 街道 超过 .

就这样, 一路走到了后面单调乏味、毫不起眼的街道上。

[tɔ:rdz] ['naɪtfɔ:l] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] , ['dʒen(ə)rəli][baɪ][ðə; ði] ['fʊtweɪ] [ə'krɔ:s] ['hʌŋgɜ:fɜ:d] [brɪdʒ] ,
Towards nightfall I would return , generally by the footway across Hungerford Bridge ,
向 黄昏 我 会 返回 , 一般来说 经过 这 人行道 穿过 亨格福德 桥 ,

临近傍晚时分, 我通常会沿着穿过亨格福德桥的小路返回。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðer'baɪ] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)]['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
which is thereby associated with the most painful moments of my life ,
哪个 是 从而 联系 和 这 最多 痛苦 时刻 的 我的 生活 ,

因此, 它与我生命中最痛苦的时刻联系在一起。

[fɔ:r; fər] ['noʊwər] [els] [dɪd][aɪ] [fi:l] [kwai] [soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][soʊ] ['loʊnli] .
for nowhere else did I feel quite so helpless and so lonely .
为了 无处 别的 做过 我 感觉 相当 所以 无助 和 所以 孤独 .

在其他任何地方, 我都没有感受到如此的无助和孤独。

[ðə; ði] [treɪnz] [aʊt][ʌv; əv] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [fri:k] [pæst][em 'i:] , [ðə; ði][da:rk]['rɪvər] ['floʊɪŋ] [brɪ'ni:θ] ,
The trains out of Charing Cross shrieking past me , the dark river flowing beneath ,
这 火车 出去 的 查令 叉 尖叫 过去的 我 , 这 黑暗的 河 流动 下面 ,

驶出查令十字车站的火车呼啸而过, 下方是缓缓流淌的黑色河流。

[ðə; ði] [s'ti:məz] ['wɪslɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['ɔ:təməbɪlz] ['tu:tɪŋ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði]
the steamers whistling under the bridge , the automobiles tooting along the
这 蒸汽船 吹口哨 在下面 这 桥 , 这 汽车 嘟嘟 沿着 这

[ɪm'bærŋkmənt] ,
Embankment ,
堤 ,

桥下汽笛声此起彼伏, 堤岸上汽车鸣笛疾驰。

[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑ:rz] ,
the clanging of the electric cars ,
这 叮当声 的 这 电的 汽车 ,

电动汽车的叮当声

[ðə; ði][ɑ:rk][læmps] ['bɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [flɜ:s] ['bleɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
the arc lamps burning over the hotels and the open flares blazing over the
这 弧 灯 燃烧 超过 这 酒店 和 这 打开 信号弹 炽烈 超过 这

['θiətəz] — [ɔ:l][ðə; ði]['nevər] - ['restɪŋ] [laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] — [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
theatres — all the never - resting life of London — and myself in the midst of
剧院 — 全部 这 绝不 - 休息 生活 的 伦敦 — 和 我 在 这 中间 的

[ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] ['sɑ:lətu:d] ,
the tumultuous solitude ,
这 动荡的 孤独 ,

酒店里闪烁的弧光灯, 剧院里熊熊燃烧的火焰——伦敦永不停歇的生活——而我却置身于喧嚣的孤独之中。

[ə; eɪ] ['frendləs] [ænd; ʌnd] ['hʊmləs] [gɜ:rl] .
a friendless and homeless girl .
一个 没有朋友 和 无家可归者 女孩 .

一个没有朋友、无家可归的女孩。

[bʌt; bət][gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] [seɪvd] [em 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] — [seɪvd] [em 'i:] [tu:] ,
But God in His mercy saved me from all that — saved me too ,
但 上帝 在 他的 怜悯 已保存 我 从 全部 那 — 已保存 我 也 ,
但上帝怜悯我，将我从这一切中救了出来——也救了我。

[ɪn] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli][ˈpa:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
in ways in which it was only possible to save a woman .
在 方式 在 哪个 它 曾是 仅有的 可能的 到 节省 一个 女士 .
以只有女性才能做到的方式。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [wei] [wʌz; wəz] [θru:] [maɪ] ['vænəti] .
The first way was through my vanity .
这 第一的 方式 曾是 通过 我的 虚荣 .
第一种方法源于我的虚荣心。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][maɪ] [ˈmɑ:t(ə)ld] [ˈmɪrər] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɑ:kt] [tu:; tə] [si:] [ðæt]
Glancing at myself in my mottled mirror one morning I was shocked to see that
瞥了一眼 在 我 在 我的 斑驳 镜子 一 早晨 我 曾是 震惊 到 看 那
[wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈloʊnlnəs] [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈwɪrɪ] [wɔ:ks] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [maɪ] [lʊks] ,
what with my loneliness and my weary walks I was losing my looks ,
什么 和 我的 孤独 和 我的 厌倦 散步 我 曾是 输 我的 看起来 ,
一天早晨，我对着斑驳的镜子瞥了一眼自己，震惊地发现，由于孤独和疲惫的散步，我的容貌正在衰老。

[fɔ:r; fər][maɪ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:ləʊ] , [maɪ] [noʊz] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] ,
for my cheeks were hollow , my nose was pinched ,
为了 我的 脸颊 是 空洞的 , 我的 鼻子 曾是 捏 ,
因为我的脸颊凹陷，鼻子扁平，

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [rɪŋz] [ˌʌndərˈni:θ] [ðem; ðəm] ,
my eyes were heavy with dark rings underneath them ,
我的 眼睛 是 重的 和 黑暗的 戒指 下 他们 ,
我的眼皮很沉，眼下还有很重的黑眼圈。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən] [ˈmɑ:rtɪn] [hæd; həd] [ˈevər] [si:n] [em 'i:] .
and I was plainer than Martin had ever seen me .
和 我 曾是 更朴素 比 马丁 有 曾经 已见 我 .
我比马丁见过的任何时候都更平凡。

[ðɪs] [ˈfraɪt(ə)nd] [em 'i:] .
This frightened me .
这 害怕 我 .

这让我感到害怕。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈdɪkjələs] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈfu:lɪ] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] [ˈæftər] [ðæt] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v]
It would be ridiculous to tell all the foolish things I did after that to improve
它 会 是 荒谬的 到 告诉全部 这 愚蠢 事物 我 做过 后 那 到 提升
[ænd; ʌnd] [prɪˈzɜ:rv] [maɪ] [əˈpɪərəns] [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:rtənz] [seɪk] ,
and preserve my appearance for Martin's sake ,
和 保存 我的 外貌 为了 马丁的 清酒 ,
如果要把之后为了在马丁面前保持和改善我的外貌而做的所有蠢事都说出来，那就太荒谬了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈevri] [gɜ:rl] [hu:z] [ˈswi:θɑ:rt] [ɪz] [əˈweɪ] [noʊz] [kwɔɪt] [wel] ,
because every girl whose sweetheart is away knows quite well ,
因为 每一个 女孩 谁 亲爱的 是 离开 知道 相当 出色地 ,
因为每个心爱的人不在身边的女孩都非常清楚这一点。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] ['enɪbə:di] [els] [ʊd; ʒəd] .
and it is not important that anybody else should .
和 它 是 不是 重要的 那 任何人 别的 应该 .

其他人是否应该这样做并不重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɔ:rɪsts] [[ɑ:p] [ɪn] [saʊ'hæmptən] [roʊ] ,
There was a florist's shop in Southampton Row ,
那里 曾是 一个 花店 店铺 在 南安普顿 排 ,
南安普顿街上有一家花店,

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ðer; ðər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['flaʊər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [breɪst]
and I went there every morning for a little flower which I wore in the breast
和 我 去 那里 每一个 早晨 为了 一个 小的 花 哪个 我 穿着 在 这 胸部
[ʌv; əv][maɪ] ['bɑ:dis] ,
of my bodice ,
的 我的 紧身胸衣 ,

我每天早上都去那里取一朵小花，把它别在我的胸衣里。

['meɪkɪŋ] [brɪ'li:v] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
making believe to myself that Martin had given it to me .
制作 相信 到 我 那 马丁 有 给定 它 到 我 .
我假装是马丁送给我的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒu:ələrz] [[ɑ:p] [ðer; ðər] [tu:] ,
There was a jeweller's shop there too ,
那里 曾是 一个 珠宝商 店铺 那里 也 ,
那里还有一家珠宝店。

[ænd; ənd][aɪ][soʊld][maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] (['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][bɜ:rnt][maɪ] ['fɪŋgər]) [ænd; ənd]
and I sold my wedding ring (having long felt as if it burnt my finger) and
和 我 卖 我的 婚礼 戒指 (拥有 长的 毛毡 作为 如果 它 烧焦的 我的 手指) 和
[bɔ:t] [ə'ʌləðər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪp](ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] " [frʌm; frəm] [ˈmɑ:rtɪn]
bought another wedding ring with an inscription on the inside " From Martin
买 其他 婚礼 戒指 和 一个 题词 在 这 里面 " 从 马丁
[tu:; tə] ['meri] .
to Mary .
到 玛丽 .
我卖掉了我的结婚戒指（因为我一直觉得它像灼烧我的手指一样），买了一枚新的结婚戒指，戒指内侧刻着“马丁致玛

丽”。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [kə'resɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [sɔ:] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] ,
" **As a result of all this caressing of myself I saw after a while** ,
" 作为 一个 结果 的 全部 这 爱抚 的 我 我 锯 后 一个 尽管 ,
“经过一番自我爱抚之后，过了一会儿，我发现.....”

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ðæt] [maɪ] [gʊd] [lʊks] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;
to my great joy , that my good looks were coming back ;
到 我的 伟大的 喜悦 , 那 我的 好的 看起来 是 未来 后退 ;
令我欣喜的是，我的容貌正在恢复；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɪli] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'lʌɪt] [aɪ][hæd; həd] [wen] ,
and it would be silly to say what a thrill of delight I had when ,
和 它 会 是 愚蠢的 到 说 什么 一个 刺激 的 喜 我 有 什么时候 ,
如果说我当时有多么欣喜若狂，那就太傻了，

['gəʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wʌn] [deɪ] ,
going into the drawing - room of our boarding - house one day ,
去 进入 这 绘画 - 房间 的 我们的 登机 - 房子 一 天 ,
有一天，我走进我们寄宿公寓的客厅，

[ðə; ði][ʊld] [ˈæktɹəs] [kɔːld][em 'i:] " ['bjʊ:ti] " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn]
the old actress called me " Beauty " instead of the name I had hitherto been
这 老的 演员 称为 我 " 美丽 " 反而 的 这 姓名 我 有 迄今为止 到过
[noʊn] [baɪ] .
known by .
已知 经过 .

那位老女演员叫我“美人”，而不是我以前为人所知的名字。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wei] [ɪn] [wɪt] [gɑːd] [seɪvd] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [wʌz; wəz] [θru:] [maɪ]
The second way in which God saved me from my loneliness was through my
这 第二 方式 在 哪个 上帝 已保存 我 从 我的 孤独 曾是 通过 我的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

上帝让我摆脱孤独的第二种方式是通过我的处境。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [jet] [noʊ] [wʌt] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [feɪz]
I did not yet know what angel was whispering to me out of the physical phase
我 做过 不是 然而 知道 什么 天使 曾是 耳语 到 我 出去 的 这 身体的 阶段
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θru:] ,
I was passing through ,
我 曾是 通过 通过 ,

我当时还不知道，在我正在经历的物质阶段之外，是哪位天使在对我低语。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
when suddenly I became possessed by a passion for children .
什么时候 突然 我 成为 拥有 经过 一个 热情 为了 孩子们 .
突然间，我对孩子产生了浓厚的兴趣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] [wɜːrld] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [spræŋ] [ˈɪntu:] [laɪf] [fɔːr; fər]
It was just as if a whole new world of humanity sprang into life for
它 曾是 只是 作为 如果 一个 所有的 新的 世界 的 人类 弹簧 进入 生活 为了
[em 'i:][baɪ][ˈmædʒɪk] .
me by magic .
我 经过 魔法 .

仿佛一个全新的人类世界凭空出现在我眼前。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [aɪ] [ˈsiːst] [tu:; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
When I went out for my walks in the streets I ceased to be conscious of the
什么时候 我 去 出去 为了 我的 散步 在 这 街道 我 停止 到 是 有意识的 的 这
[ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
faces of men and women ,
面孔 的 男人 和 女性 ,

当我外出在街上散步时，我不再留意路人的面孔。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈlʌndən] [wɜːr; wər] [ˈpiːpld] [baɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈoʊnli] .
and it seemed as if London were peopled by children only .
和 它 似乎 作为 如果 伦敦 是 人 经过 孩子们 仅有的 .
伦敦仿佛只有孩子居住。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [laɪk] [ænts][ɑːn][æn; ən][ænt] -
I saw no more of the crowds going their different ways like ants on an ant -
我 锯 不 更多的 的 这 人群 去 他们的 不同的 方式 喜欢 蚂蚁 在 一个 蚂蚁 -
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

我再也没有看到人群像蚁丘上的蚂蚁一样各自散去。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][let][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər][pæs] [wɪ'ðəʊt] ['pɪrɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][leɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
but I could not let a perambulator pass without peering under the lace of the
但 我 可以 不是 让 一个 婴儿车 经过 没有 窥视 在下面 这 蕾丝 的 这
[hʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [tʃerəb] [feɪs] [hu:z] ['eɪndʒɪ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em'li:] .
hood at the little cherub face whose angel eyes looked up at me .
兜帽 在 这 小的 小天使 脸 谁 天使 眼睛 看起来 向上 在 我 .

但我忍不住要透过婴儿车的兜帽，看看那张天使般的小脸蛋，它那双天使般的眼睛正望着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'saɪləm][fɔ:r; fər] [tʃɪldrən] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'kjərəbl] [dɪ'zi:zɪz] [ɪn][ðə; ði]
There was an asylum for children suffering from incurable diseases in the
那里 曾是 一个 庇护所 为了 孩子们 痛苦 从 不治之症 疾病 在 这
[smɔ:lər] [skweɪ] [bɪ'saɪd] [ʌʊər; ɑ:r] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ,
smaller square beside our boarding - house ,
较小的 正方形 旁 我们的 登机 - 房子 ,

在我们寄宿公寓旁边的小广场上，有一家收容患有不治之症儿童的收容所。

[ænd; ænd] ['evrɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kəʊld][ðə; ði][deɪ] [mɑ:t] [bi:; bi] ,
and every morning after breakfast , no matter how cold the day might be ,
和 每一个 早晨 后 早餐 , 不 事情 如何 寒冷的 这 天 可能 是 ,
每天早晨吃过早餐后，无论天气多么寒冷，

[aɪ] [wʊd] ['oʊpən][maɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɪrf(ə)] ['vɔɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['dɑ:lɪŋz]
I would open my window to hear the cheerful voices of the suffering darlings
我 会 打开 我的 窗户 到 听到 这 快乐 声音 的 这 痛苦 亲爱的们
[ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [hɪm] :
singing their hymn :
歌唱 他们的 圣歌 :

我会打开窗户，聆听那些受苦的宝贝们欢快地唱着他们的赞歌：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)] [tʃɪldrən] ,
" **There's a Friend for little children ,**
" 有 一个 朋友 为了 小的 孩子们 ,
“有一位朋友是为小孩子准备的，

[ə'blaʊ] [ðə; ði] [braɪt] [blu:] [skaɪ] .
Above the bright blue sky .
多于 这 明亮的 蓝色的 天空 .

在湛蓝的天空之上。

" [ðʌs] [sɪks] [wi:ks] [pæst] , ['krɪsməs] [ə'prəʊtʃt] ,
" **Thus six weeks passed , Christmas approached ,**
" 因此 六 周 通过了 , 圣诞节 接近 ,
就这样，六周过去了，圣诞节临近了。

[ænd; ænd][ðə; ði][sæd][oʊld] ['sɪti] [brɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [glæd][ænd; ænd] [jʌŋ] [ænd; ænd] [geɪ] .
and the sad old city began to look glad and young and gay .
和 这 伤心 老的 城市 开始 到 看 高兴的 和 年轻的 和 同性恋 .
这座曾经阴郁的老城开始变得充满活力、年轻而欢快。

[sɪns] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [naɪt] [æt; ət]['kæs(ə)] [ɑ:r'reɪ'eɪ][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ]
Since a certain night at Castle Raa I had had a vague feeling that I
自从 一个 肯定 夜晚 在 城堡 拉阿 我 有 有 一个 模糊的 感觉 那 我
[hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
had thrown myself out of the pale of the Church ,
有 抛掷 我 出去 的 这 苍白 的 这 教会 ,

自从在拉城堡的那个夜晚之后，我就隐约觉得我已经脱离了教会的管辖范围。

[ðerfɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [gɔ:n] [tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
therefore I had never gone to service since I came to London ,
所以 我 有 绝不 已消失 到 服务 自从 我 来了 到 伦敦 ,
因此，自从我来到伦敦以来，我从未去过军营。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [kənˈfe(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt]
and had almost forgotten that confession and the mass used to be sweet
和 有 几乎 被遗忘的 那 忏悔 和 这 大量的 用过的 到 是 甜的
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 ；

我几乎忘记了忏悔和弥撒曾经对我来说是多么美好。

[bʌt; bət][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [iːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəniŋ] [ˈlʌndən] [fɑːɡ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweðər]
But going home one evening in the deepening London fog (for the weather
但 去 家 一 晚上 在 这 加深 伦敦 多雾路段 (为了 这 天气
[hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrɔːsti]) [aɪ] [sɔː] ,
had begun to be frosty) I saw ,
有 开始 到 是 霜冻) 我 锯 ,
但一天晚上, 我走在回家的路上, 伦敦的雾越来越浓 (天气开始转冷), 我看到:

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ][saɪd]
through the open doors of a Catholic church , a great many lights in a side
通过 这 打开 门 的 一个 天主教 教会 , 一个 伟大的 许多 灯 在 一个 边
[ˈtʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

透过天主教堂敞开的大门, 可以看到侧厅里亮着许多灯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈtɪvəti] [wɪð; wɪθ]
and found they were from a little illuminated model of the Nativity with
和 成立 他们 是 从 一个 小的 照明 模型 的 这 圣诞节 和
[ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] .
the Virgin and Child in the stable among the straw .
这 处女 和 孩子 在 这 稳定的 之中 这 稻草 .

结果发现它们来自一个小型的耶稣诞生场景模型, 模型描绘的是圣母玛利亚和圣婴耶稣在马厩的稻草堆中。

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ʌnˈtaɪdi] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈbiːdi] [aɪz] [ænd; ənd]
A group of untidy children were looking at it with bright beady eyes and
一个 团体 的 凌乱 孩子们 是 寻找 在 它 和 明亮的 珠子 眼睛 和
[tʃætərɪŋ] [ˈʌndər][ðər; ðər] [breθ] ,
chattering under their breath ,
喋喋不休 在下面 他们的 气息 ,

一群衣衫褴褛的孩子睁着明亮的小眼睛盯着它, 低声叽叽喳喳地说着什么。

[waɪl] [ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] [ˈdʒænɪtər][wʌz; wəz] [ˈrætɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [brɪˈheɪv] .
while a black - robed janitor was rattling his keys to make them behave .
尽管 一个 黑色的 - 身着长袍 清洁工 曾是 嘎嘎作响 他的 钥匙 到 制作 他们 表现 .
一名身穿黑袍的清洁工正摇晃着钥匙, 试图让他们守规矩。

[ðɪs] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ruːm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] .
This brought back the memory of Rome and of Sister Angela .
这 带来 后退 这 记忆 的 罗马 和 的 姐姐 安吉拉 .

这让我想起了罗马和安吉拉修女。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
But it also made me think of Martin , and remember his speech at the
但 它 还 制成 我 思考 的 马丁 , 和 记住 他的 演讲 在 这
[ˈpʌblɪk] [ˈdɪnər] ,
public dinner ,
民众 晚餐 ,

但这让我想起了马丁, 想起了他在公开晚宴上的演讲。

[əˈbaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,
about saying the prayers for the day with his comrades ,
关于 说 这 祈祷 为了 这 天 和 他的 同志们 ,
他谈到与战友们一起进行当日祈祷的事。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]
that they might feel that they were not cut off from the company of Christian
那 他们 可能 感觉 那 他们 是 不是 切 离开 从 这 公司 的 基督教
[men] .
men .
男人 ；

让他们感到自己并没有被基督徒男性群体所排斥。

[soʊ] ['telɪŋ] [maɪ'self][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n] [ðæt] ['loʊnli] [plə'toʊ] [ðæt] [gɑ:rdz]
So telling myself he must be back by this time on that lonely plateau that guards
所以 讲述 我 他 必须 是 后退 经过 这 时间 在 那 孤独 高原 那 守卫
[ðə; ði][pəʊl] ,
the Pole ,
这 极 ；

于是我告诉自己，他这个时候一定已经回到了守护极点的那片孤寂高原上。

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] ([wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [taɪm]) [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [mæs] [ɑ:n]
I resolved (without thinking of the difference of time) to go to mass on
我 已解决 (没有 思维 的 这 不同之处 的 时间) 到 去 到 大量的 在
['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Christmas morning ,
圣诞节 早晨 ；

我当时没有考虑到时差，就决定在圣诞节早上去做弥撒。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['mɑ:rtɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
in order to be doing the same thing as Martin at the same moment .
在 命令 到 是 正在做 这 相同的 事物 作为 马丁 在 这 相同的 片刻 ；

为了在同一时刻做和马丁一样的事情。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] ['krɪsməs]
With this in my mind I returned to our boarding - house and found Christmas
和 这 在 我的 头脑 我 返回 到 我们的 登机 - 房子 和 成立 圣诞节
[ðer; ðər] [tu:] ,
there too ,
那里 也 ；

带着这样的想法，我回到了寄宿公寓，发现那里也有圣诞节的气氛。

[fɔ:r; fər][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][maɪ] [wei] [ʌp'sterz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld] ['æktres] ,
for on looking into the drawing - room on my way upstairs I saw the old actress ,
为了 在 寻找 进入 这 绘画 - 房间 在 我的 方式 楼上 我 锯 这 老的 演员 ；
因为我上楼时往客厅里看了一眼，就看到了那位老女演员。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
standing on a chair ,
常设 在 一个 椅子 ；

站在椅子上，

['hæŋɪŋ] ['hɑ:li] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l][wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ʌp]
hanging holly which the old colonel with old - fashioned courtesy was handing up
绞刑 冬青 哪个 这 老的 上校 和 老的 - 造型 礼貌 曾是 处理 向上
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 ；

那位老上校以老式的礼貌将一束冬青枝递给了她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kækəlɪŋ] [ə'wei] [laɪk] [tu:] [oʊld][henz] [wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
They were cackling away like two old hens when they caught sight of me ,
他们 是 咯咯笑 离开 喜欢 二 老的 母鸡 什么时候 他们 捕捉 视线 的 我 ；
它们看到我时，像两只老母鸡一样咯咯地笑个不停。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði][oʊld] [ˈæktɹəs] [kraɪd] :
whereupon the old actress cried :
于是 这 老的 演员 哭 :

于是, 那位老女演员哭了起来:

" [ɑː] , [hɪəz] ['bjʊːti] !
" Ah , here's Beauty !
" 啊 , 这里是 美丽 !

“啊，美女来了！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)] [ɑːn] ['krɪsməs]
" Then she asked me if I would like a ticket for a dress rehearsal on Christmas
" 然后 她 问 我 如果 我 会 喜欢 一个 票 为了 一个 裙子 排演 在 圣诞节
[iːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] .
Eve of a Christmas pantomime .
前夕 的 一个 圣诞节 哑剧 .

然后她问我想不想买一张圣诞前夜圣诞哑剧彩排的门票。

" [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɪl] [biː; bi] ['tʃiːfli] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
" The audience will be chiefly children out of the lanes and alleys round about ,
" 这 观众 将要 是 主要 孩子们 出去 的 这 车道 和 小巷 圆形的 关于 ,
“观众主要将来自附近巷弄的孩子们，

[bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
but perhaps you won't mind that , " she said .
但 也许 你 惯于 头脑 那 , " 她 说 .

“但也许你不会介意的，”她说。

[aɪ] [təʊld] [hɜːr; həɹ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] ,
I told her I should be overjoyed ,
我 讲述 她 我 应该 是 欣喜若狂 ,

我告诉她我应该感到无比高兴，

[ænd; ənd] [æt; ət] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði]
and at two o'clock the following afternoon I was in my seat at the
和 在 二 点钟 这 下列的 下午 我 曾是 在 我的 座位 在 这
['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] - ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['θiːətər] ,
corner of the dress - circle of the great theatre ,
角落 的 这 裙子 - 圆圈 的 这 伟大的 剧院 ,

第二天下午两点, 我坐在大剧院正厅角落的座位上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [bəʊθ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːrɪəm] .
from which I could see both the stage and the auditorium .
从 哪个 我 可以 看 两个都 这 阶段 和 这 礼堂 .

从那里我既可以看到舞台, 也可以看到观众席。

[ðə; ði] [væst] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] ,
The vast place was packed with children from ceiling to floor ,
这 广阔的 地方 曾是 包装 和 孩子们 从 天花板 到 地面 ,

这个宽敞的地方挤满了孩子, 从天花板到地板到地面。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)] [hændz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [huː] [hæd; həd]
and I could see the invisible hands of thousands of mothers who had
和 我 可以 看 这 无形的 双手 的 数千 的 母亲们 WHO 有
[pʊt] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['ɪntuː] [kliːn] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ɔɪld] [ðə; ði] ['taʊzld] ['hedz] [ʌv; əv]
put the girls into clean pinafores and brushed and oiled the tousled heads of
放 这 女孩们 进入 干净的 围裙 和 刷过 和 涂油 这 蓬乱的 头部 的
[ðə; ði] [bɔɪz] .
the boys .
这 男孩们 .

我仿佛看到了成千上万位母亲的无形之手, 她们给女孩们穿上了干净的围裙, 给男孩们梳理了蓬乱的头发, 并抹上了油。

[haʊ] [ðer; ðər] [ˈiːgər] [ˈfeɪsɪz] [ˈɡlɪsənd] !
How their eager faces glistened !
如何 他们的 渴望的 面孔 闪闪发光 !

他们脸上洋溢着渴望的光芒！

[haʊ] [sæd] [ðeɪ] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈsɪstər] [left] [ˌsɪndəˈrelə] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] !
How sad they looked when the wicked sisters left Cinderella alone in the kitchen !
如何 伤心 他们 看起来 什么时候 这 邪恶 姐妹 左边 灰姑娘 独自的 在 这 厨房 !

当恶毒的姐姐们把灰姑娘独自留在厨房时，她们看起来多么悲伤啊！

[haʊ] [braɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈferi] [ˈɡɑːdmʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜːr; hər] !
How bright when the glittering fairy godmother came to visit her !
如何 明亮的 什么时候 这 闪闪发光 仙女 教母 来了 到 访问 她 !

当闪闪发光的仙女教母来拜访她时，她该是多么开心啊！

[haʊ] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈdæŋɡlɪŋ] [fi:t] [klæpt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][dʒɔː] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪti] [meɪd] [went]
How their little dangling feet clapped together with joy when the pretty maid went
如何 他们的 小的 悬挂 脚 鼓掌 一起 和 喜悦 什么时候 这 漂亮的 女佣 去
[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][bɪˈhaɪnd][sɪks][ˈlɪt(ə)] [ˈpəʊnɪz] [wɪtʃ] [pˈrɑːnst] [əˈlɔːŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)]
off to the ball behind six little ponies which pranced along under the magical
离开 到 这 球 在后面 六 小的 小马 哪个 轻快地 沿着 在下面 这 神奇
[ˈmuːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [snəʊ] !
moonlight in the falling snow !
月光 在 这 坠落 雪 !

当漂亮的侍女跟在六匹小马后面去参加舞会时，它们晃荡的小脚丫欢快地拍打在一起，小马在飘落的雪花中，在神奇的月光下轻快地走着！

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [laɪkt] [best][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrt]
But the part of the performance which they liked best was their own part
但 这 部分 的 这 表现 哪个 他们 喜欢 最好的 曾是 他们的 自己的 部分
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

但他们最喜欢的部分是他们自己的表演部分，当时：

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ,
in the interval ,
在 这 间隔 ,

在区间内，

[ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn][ðer; ðər] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈæliz] :
the band struck up one of the songs they sang in their lanes and alleys :
这 乐队 击 向上 一 的 这 歌曲 他们 唱 在 他们的 车道 和 小巷 :

乐队奏起了一首他们在街头巷尾常唱的歌：

" [juː] [ɔː] [ðə; ði] [ˈeni] , [ɔɪ] [ɪm] [θər] [biː] ,
" **Yew aw the enny , Oi em ther bee ,**
" 紫杉 啊 这 尼 , 喂 呃 那里 蜜蜂 ,

“Yew aw the enny, Oi emther bee,

- [laɪk] [tər] [sɪp] [θər] [ˈeni] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [red] [lɪps] [juː] [siː] .
Oi'd like ter sip ther enny from those red lips yew see .
- 喜欢 特尔 啜饮 那里 尼 从 那些 红色的 嘴唇 紫杉 看 .

我想从你看到的那对红唇上啜饮一口。

" [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]
" **That was so loaded with the memory of one of the happiest days of my**
" 那 曾是 所以 已加载 和 这 记忆 的 一 的 这 最快乐 天 的 我的
[laɪf] ([ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrtɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈskoʊʃə]) [ðæt] ,
life (the day I went with Martin to see the Scotia) that ,
生活 (这 天 我 去 和 马丁 到 看 这 斯科舍省) 那 ,

“那段记忆充满了我的一生中最快乐的日子之一（我和马丁一起去看斯科舍号的那天），”

[ɪn][ðə; ði] [ˈjɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərhuːd] [stiɪl] [ʌnˈbɔːrɪn][ɪn][em ˈiː] ,
in the yearning of the motherhood still unborn in me ,
在 这 渴望 的 这 母性 仍然 未出生的 在 我 ,
在我心中尚未孕育的母性渴望中,

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ˈgæðər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈskriːmɪŋ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [ˈhæpi]
I felt as if I should like to gather the whole screaming houseful of happy
我 毛毡 作为 如果 我 应该 喜欢 到 收集 这 所有的 尖叫 满屋 的 快乐的
[ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][maɪ] [breɪst] .
children to my breast .
孩子们 到 我的 胸部 .
我当时真想把屋里所有快乐尖叫的孩子们都抱到怀里。

[bʌt; bət][oʊ] [waɪ] , [waɪ] , [waɪ] ,
But oh why , why , why ,
但 哦 为什么 , 为什么 , 为什么 ,
但是, 为什么, 为什么, 为什么?

[dʌz] [nɑːt] [ˈprɑːvɪdəns] [wɔːrɪn][juː ˈes] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [θɪŋz] ?
does not Providence warn us when we are on the edge of tragic things ?
做 不是 普罗维登斯 警告 我们 什么时候 我们 是 在 这 边缘 的 悲惨 事物 ?
难道上帝不会在我们即将遭遇不幸时发出警告吗?

[ðə; ði] [ˈpæntəmɑɪm] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ˈhoʊm] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ]
The pantomime rehearsal being over I was hurrying home (for the evening
这 哑剧 排演 存在 超过 我 曾是 匆忙 家 (为了 这 晚上
[wʌz; wəz][kəʊld] ,
was cold ,
曾是 寒冷的 ,
哑剧彩排结束后, 我急忙回家 (因为晚上很冷),

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm] [wɪˈðɪn]) [wen] [aɪ] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
though I was so warm within) when I became aware of a number of
尽管 我 曾是 所以 温暖的 之内) 什么时候 我 成为 意识到的 的 一个 数字 的
[ˈnjuːzmeɪn] [huː] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ,
newsmen who were flying up from the direction of the Strand ,
新闻记者 WHO 是 飞行 向上 从 这 方向 的 这 斯特兰德 ,
虽然我内心很温暖, 但当我注意到有许多记者正从斯特兰德方向飞过来时,

[ˈkraɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpepərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [vɔɪs] .
crying their papers at the top of their voice .
哭泣 他们的 文件 在 这 顶部 的 他们的 嗓音 .
他们扯着嗓子哭着递出文件。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː][soʊ]
I did not usually listen to such people , but I was compelled to do so
我 做过 不是 通常 听 到 这样的 人们 , 但 我 曾是 被迫 到 做 所以
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
我通常不会听这些人的话, 但现在我不得不听了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
for they were all around me .
为了 他们 是 全部 大约 我 .
因为它们就在我身边。

" [ˈpeɪpər] — [θɜːrd] - — [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes,siːˈoʊ] - [ˌes etʃ ˈe] .
" **Paper — third e'shen — loss of the Sco — sha** .
" 纸 — 第三 - — 损失 的 这 sco - 沙 .
“纸张——第三个e'shen——Sco-sha的损失。

" [ðə; ði][kraɪ] [fel] [ɑ:n][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərbəʊlt] .
" The cry fell on me like a thunderbolt .
" 这 哭 跌倒 在 我 喜欢 一个 霹雳 .
“那声哭喊像晴天霹雳一样击中了我。”

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['terər] [si:zd] [em 'i:] .
An indescribable terror seized me .
一个 无法形容 恐怖 查获 我 .
一种难以言喻的恐惧攫住了我。

[aɪ] [felt] ['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] [stʊd] [ded] [stɪl] .
I felt paralysed and stood dead still .
我 毛毡 瘫痪 和 站立 死的 仍然 .
我感到全身僵硬，一动不动地站在那里。

[ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['baɪɪŋ] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] ,
People were buying copies of the papers ,
人们 是 购买 副本 的 这 文件 ,
人们都在购买这些报纸。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)] ['efərt] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
and at first I made a feeble effort to do the same .
和 在 第一的 我 制成 一个 微弱 努力 到 做 这 相同的 .
起初我也曾尝试这样做，但效果并不理想。

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] ; [ðə; ði] ['nu:zmæn] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [em 'i:][ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['flaɪɪŋ]
But my voice was faint ; the newsman did not hear me and he went flying
[pæst] .
past .
过去的 .
但我声音太小，记者没听到，就飞快地走过去了。

" ['peɪpər] — [θɜ:rd] - — [rɪ'pɔ:rtɪd] [b:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛs,sɪ:'oʊ] - [ɛs etʃ 'e] .
" Paper — third e'shen — reported loss of the Sco - sha .
" 纸 — 第三 - — 据报道 损失 的 这 sco - 沙 .
“论文——第三篇e'shen——报道了Sco-sha的损失。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪpər] .
" After that I dared not ask for a paper .
" 后 那 我 敢于 不是 问 为了 一个 纸 .
“在那之后，我再也不敢索要文件了。”

['lɪtərəli] [aɪ] [derd] [nɑ:t] .
Literally I dared not .
字面上地 我 敢于 不是 .
我真的不敢。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
I dared not know the truth .
我 敢于 不是 知道 这 真相 .
我不敢知道真相。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['dredf(ə)] [fækt][ɪn] [prɪnt] .
I dared not see the dreadful fact in print .
我 敢于 不是 看 这 可怕 事实 在 打印 .
我不敢在纸面上看到那可怕的事实。

[soʊ][aɪ][brɪ'gaen][tu:; tə] ['hɜ:ri] [hoʊm] .
So I began to hurry home .
所以 我 开始 到 匆忙 家 .
于是我开始匆匆赶回家。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [stænd] , ['stju:pifaid] , [pər'spaɪr] ,
But as I passed through the streets , stunned , stupefied , perspiring ,
但 作为 我 通过了 通过 这 街道 , 目瞪口呆 , 目瞪口呆 , 出汗 ,
但我我穿过街道时, 我惊呆了, 目瞪口呆, 汗流浹背,

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] [kɜ:rs] ,
feeling as if I were running away from some malignant curse ,
感觉 作为 如果 我 是 跑步 离开 从 一些 恶性 诅咒 ,
感觉自己好像在逃离某种恶毒的诅咒,

[ðə; ði] ['nju:zmæn] [si:md] [tu:; tə][bi: bi] [pər'sʊ] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðei] [wɜ:r; wər] [dɑ:tɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]
the newsmen seemed to be pursuing me , for they were darting out from
这 新闻记者 似乎 到 是 追求 我 , 为了 他们 是 飞镖 出去 从
[ˈevri] [stri:t] .
every street .
每一个 街道 .

新闻记者们似乎在追着我跑, 因为他们从四面八方涌了出来。
" [ˈpeɪpər] — [θɜ:rd] - — [bɜ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛs,si:'ʊʊ] - [ɛs etʃ 'e] .
" Paper — third e'shen — loss of the Sco - sha .
" 纸 — 第三 - — 损失 的 这 sco - 沙 .
“纸张——第三个e'shen——Sco-sha的损失。

" [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər][aɪ] [ˈhɜ:rid] [ə'bɔ:ŋ] .
" Faster and faster I hurried along .
" 快点 和 快点 我 慌忙 沿着 .
我加快脚步, 加快了脚步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [kraɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] , [br'haɪnd] , [br'fɔ:r] , [ænd; ənd][ɑ:n]
But the awful cry was always ringing in my ears , behind , before , and on
但 这 可怕 哭 曾是 总是 铃声 在 我的 耳朵 , 在后面 , 前 , 和 在
[ˈi:ðər] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .

但是那可怕的哭声总是在我耳边回响, 在我身后、前面、两侧。
[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [maɪ] [lɪmz] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [sə'pɔ:rt] [em 'i:] .
When I reached our boarding - house my limbs could scarcely support me .
什么时候 我 达到 我们的 登机 - 房子 我的 四肢 可以 几乎 支持 我 .
当我到达寄宿处时, 我的四肢几乎支撑不住我的身体。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bel] .
I had hardly strength enough to pull the bell .
我 有 几乎 力量 足够的 到 拉 这 钟 .
我几乎没有力气去拉铃铛。

[ænd; ənd] [br'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈweɪtər][hæd; həd][ˈʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:] [nu:z] [men] , [ˈkrɔ:sɪŋ]
And before our young waiter had opened the door two news men , crossing
和 前 我们的 年轻的 服务员 有 打开 这 门 二 消息 男人 , 过境
[ðə; ði] [skwer] , [wɜ:r; wər] [ˈkraɪɪŋ] :
the square , were crying :
这 正方形 , 是 哭泣 :

在我们年轻的服务员打开门之前, 两名新闻记者正穿过广场, 他们已经哭了起来:
" [ˈpeɪpər] — [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] — [rɪ'pɔ:rtɪd] [bɜ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['skoʊʃə] . -
" Paper — third edition — reported loss of the ' Scotia . '
" 纸 — 第三 版 — 据报道 损失 的 这 - 斯科舍省 . -
“报纸——第三版——报道了‘斯科舍’号的失踪。”

" [ˈerti] - [θɜ:rd] [ˈtʃæptər]
" EIGHTY - THIRD CHAPTER
" 八十 - 第三 章
第八十三章

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [ðə; ði][oʊld][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈklɜːrdʒimən][wɜːr; wər]
As I passed through the hall the old colonel and the old clergyman were
作为 我 通过了 通过 这 大厅 这 老的 上校 和 这 老的 牧师 是
[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
standing by the dining - room door .
常设 经过 这 用餐 - 房间 门 .

我穿过大厅时，看到老上校和老牧师站在餐厅门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] ,
They were talking excitedly , and while I was going upstairs ,
他们 是 说 兴奋地 , 和 尽管 我 曾是 去 楼上 ,
[ˈpæntɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈhændreɪl] , [aɪ] [hɜːrd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
panting hard and holding on by the handrail , I heard part of their conversation
喘息 难的 和 保持 在 经过 这 扶手 , 我 听到 部分 的 他们的 对话
.
:
.

我气喘吁吁地抓住扶手，听到了他们的一部分对话。

" [ˈskoʊʃə][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] [ʃɪp] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ? "
" Scotia was the name of the South Pole ship , wasn't it ? "
" 斯科舍省 曾是 这 姓名 的 这 南 极 船 , 不是 它 ? "
"斯科舍号是南极探险船的名字，对吧？ "

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
" Certainly it was .
" 当然 它 曾是 .
"的确如此。"

[wiː; wi][mʌst; məst][send] [jʌŋ] [dʒɑːn][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪpər] .
We must send young John out for a paper .
我们 必须 发送 年轻的 约翰 出去 为了 一个 纸 .
我们必须派小约翰出去取份报纸。

" [riːtʃɪŋ] [maɪ] [ruːm] [aɪ] [draːpt] [ˈɪntuː][maɪ] [tʃer] .
" Reaching my room I dropped into my chair .
" 到达 我的 房间 我 掉落 进入 我的 椅子 .
回到房间后，我一屁股坐在椅子上。

[maɪ] [ˈfækltɪz] [hæd; həd][soʊ] [feɪld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
My faculties had so failed me that for some minutes I was unable to
我的 学院 有 所以 失败的 我 那 为了 一些 分钟 我 曾是 无法 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .
我的思维能力完全丧失，有好几分钟我都无法思考。

[ˈprez(ə)ntli] [maɪ][ˈtaɪərd] [breɪn] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrd] " [rɪˈpɔːrtɪd] " [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [maɪ][læst] [hoʊp]
Presently my tired brain recalled the word " Reported " and to that my last hope
目前 我的 疲劳的 脑 召回 这 单词 " 据报道 " 和 到 那 我的 最后的 希望
[brɪˈgæn][tuː; tə] [klɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈseɪlər] [klɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [spɑːr] .
began to cling as a drowning sailor clings to a drifting spar .
开始 到 黏着 作为 一个 溺水 水手 黏附 到 一个 漂流 斯帕 .
这时，我疲惫的大脑想起了“报道”这个词，我最后的希望也像溺水的水手抓住漂浮的桅杆一样，紧紧抓住它。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːdəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɪˈloʊ] .
After a while I heard some of our boarders talking on the floor below .
后 一个 尽管 我 听到 一些 的 我们的 寄宿生 说 在 这 地面 以下 .
过了一会儿，我听到楼下有些寄宿生在说话。

[ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈiːɡərli] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [seɪ] , [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]
Opening my door and listening eagerly I heard one of them say , in such a
开幕 我的 门 和 聆听 急切地 我 听到 一 的 他们 说 , 在 这样的 一个
[ˈkæʒuəl] [tʊən] :
casual tone :
随意的 语气 :

我打开门，竖起耳朵仔细听，听到其中一个人用一种很随意的语气说：

" [ˈræðər] [sæd] — [ðɪs] [saʊθ] [pʊl] [ˈbɪznəs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "

" **Rather sad — this South Pole business , isn't it ?** "
" 相当 伤心 — 这 南 极 商业 , 不是 它 ? "

“真挺可惜的——这南极探险的事儿，不是吗？”

" [jes] , [ɪf] [ɪts] [truː] . "

" **Yes , if it's true .** "
" 是的 , 如果 它是 真的 . "

“是的，如果这是真的的话。”

" [ˈdʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] — [ənˈles] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [[ɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Doesn't seem much doubt about that — unless there are two ships of the same
" 不 似乎 很多 怀疑 关于 那 — 除非 那里 是 二 船舶 的 这 相同的
[neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
name , you know .
姓名 , 你 知道 .

“这一点似乎没什么好怀疑的——除非有两艘同名的船，你知道的。”

" [æt; ət] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [lept] [ʌp] .

" **At that my heart leapt up .**
" 在 那 我的 心 跳跃 向上 .

“那一刻，我的心猛地一跳。”

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː] [rɑːfts][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

I had now two rafts to cling to .
我 有 现在 二 木筏 到 黏着 到 .

我现在有两艘筏子可以依靠了。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd][maɪ][æŋˈzæɪtɪ] [kəmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə]
Just then the gong sounded , and my anxiety compelled me to go down to
只是 然后 这 锣 听起来 , 和 我的 焦虑 被迫 我 到 去 向下 到
[tiː] .
tea .
茶 .

就在这时，锣声响起，我的焦虑驱使我下楼去喝茶。

[æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði][oʊld][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
As I entered the drawing - room the old colonel was unfolding a newspaper .
作为 我 进入 这 绘画 - 房间 这 老的 上校 曾是 展开 一个 报纸 .

我走进客厅时，老上校正在展开一份报纸。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

" **Here we are , " he was saying .**
" 这里 我们 是 , " 他 曾是 说 .

“我们到了，”他说。

" [rɪˈpɔːrtɪd] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskoʊʃə] — [əˈpɔːlɪŋ] [ænˈtɑːrktɪk] [kəˈlæməti] .

" **Reported loss of the Scotia — Appalling Antarctic Calamity .**
" 据报道 损失 的 这 斯科舍省 — 令人震惊 南极 灾害 .

“据报道，斯科舍号沉没——南极洲发生了一起骇人听闻的灾难。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [slaɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

" **I tried to slide into the seat nearest to the door ,**
" 我 尝试 到 滑动 进入 这 座位 最近的 到 这 门 ,

我试着滑到离门最近的座位上，

[bʌt; bət][ðə; ði][ʊəld] ['æktɹəs][meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][klouz][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .
but the old actress made room for me on the sofa close to the tea - table .
但 这 老的 演员 制成 房间 为了 我 在 这 沙发 关闭 到 这 茶 - 桌子 .

但那位老女演员在靠近茶几的沙发上给我腾出了位置。

" [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ?
" You enjoyed the rehearsal ?
" 你 享受 这 排演 ?

你喜欢这次彩排吗？

[jes] ? " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
Yes ? " she whispered .
是的 ? " 她 低声说道 .

“嗯？”她低声说道。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['aʊər; ɑ:r] ['lændleɪdi] , ['hændɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ʊəld]
" Hush ! " said our landlady , handing me a cup of tea , and then the old
" 嘘 ! " 说 我们的 房东 , 处理 我 一个 杯子 的 茶 , 和 然后 这 老的
['kɜ:rn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

“嘘！”女房东说着，递给我一杯茶，然后老上校也走了过来。

[stændɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .
standing back to the fire , began to read .
常设 后退 到 这 火 , 开始 到 读 .

他背对着火堆站着，开始读书。

" ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [nu:] ['zi:lənd] [rɪ'pɔ:rt][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Telegrams from New Zealand report the picking up of large fragments of a
" 电报 从 新的 新西兰 报告 这 挑选 向上 的 大的 片段 的 一个
[ʃɪp] [wɪtʃ] [wɜ:; wər] ['flaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][æn'tɑ:rkɪk] ['si:z] .
ship which were floating from the Antarctic seas .
船 哪个 是 漂浮的 从 这 南极 海域 .

“新西兰发来的电报称，他们在南极海域打捞起了漂浮的船只残骸的大块碎片。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:; wər][ðə; ði] ['bʊlwəks] , [sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['kɑ:rgoʊ] , [ænd; ənd]
Among them were the bulwarks , some portions of the deck cargo , and
之中 他们 是 这 堡垒 , 一些 部分 的 这 甲板 货物 , 和
[ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ,
the stern of a boat ,
这 船尾 的 一个 船 ,

其中包括舷墙、部分甲板货物和一艘小艇的船尾。

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] - ['skoʊʃə] . -
bearing the name ' Scotia . '
轴承 这 姓名 - 斯科舍省 . -

名为“斯科舍”。

" [grɛv] [fɪrʒ] [ɑ:r; ər] [entər'teɪnd] [ðæt] [ði:z] ['frægmənts] [bɪ'lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sku:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Grave fears are entertained that these fragments belong to the schooner of the
" 严重 恐惧 是 娱乐 那 这些 片段 属于 到 这 大篷车 的 这
[saʊθ] [poʊl][ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
South Pole expedition ,
南 极 远征 ,

“人们非常担心这些碎片属于南极探险队的帆船。”

[wɪtʃ] [left][ækə'roʊə][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'goʊ] ,
which left Akaroa a few weeks ago ,
哪个 左边 阿卡罗阿 一个 很少 周 前 ,

它几周前离开了阿卡罗阿，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kærəktər] [Λv; əv][sΛm; səm][Λv; əv][ðə; ði] ['remnənts] (['bi:ɪŋ] - ['vaɪ(ə)l] [pɑ:rts][Λv; əv][ə; eɪ]
and the character of some of the remnants (being vital parts of a
和 这 特点 的 一些 的 这 残余物 (存在 必不可少的 部分 的 一个
['fɪps] ['strʌktʃər]) [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [hɜ:rsɛlf][mʌst; məst][hæv; həv]
ship's structure) lead to the inference that the vessel herself must have
船的 结构) 带领 到 这 推理 那 这 血管 她自己 必须 有
['faʊndəd] . "
founded . "
沉没 . "

而一些残骸的特征（作为船舶结构的重要组成部分）表明，这艘船本身一定是沉没了。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['klɜ:rdʒɪmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɒl] [Λv; əv] ['bʌtəd] [tuʊst] .
" Well , well , " said the old clergyman , with his mouth full of buttered toast .
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 老的 牧师 , 和 他的 嘴 满的 的 涂黄油的 吐司 .
“嗯, 嗯,”老牧师嘴里塞满了涂了黄油的吐司, 说道。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [Λv; əv][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ə'raʊnd] [,em 'i:] .
The walls of the room seemed to be moving around me .
这 墙壁 的 这 房间 似乎 到 是 移动 大约 我 .
我感觉房间的墙壁好像在移动。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [si:] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [hɪr] .
I could scarcely see ; I could scarcely hear .
我 可以 几乎 看 ; 我 可以 几乎 听到 .
我几乎看不见, 也几乎听不见。

" ['næt(ə)rəli] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ðə; ði] - ['skoʊʃə] - [meɪ] [na:t][bi:; bi]
" Naturally there can be no absolute certainty that the ' Scotia ' may not be
" 自然 那里 能 是 不 绝对 肯定 那 这 - 斯科舍省 - 可能 不是 是
[stɪl] [ə'floʊt] ,
still afloat ,
仍然 漂浮 ,
“当然, 我们无法绝对确定‘斯科舍号’是否已经沉没。”

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [Λv; əv][ðə; ði][,ekspə'dɪ(ə)n] [meɪ] [na:t][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [Λv; əv] ['seɪftɪ]
or that the members of the expedition may not have reached a place of safety
或者 那 这 成员 的 这 远征 可能 不是 有 达到 一个 地方 的 安全
,
.
,
或者说, 探险队成员可能还没有到达安全的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [Λv; əv][lɑ:rdʒ] ['pi:sɪz] [Λv; əv][aɪs] [ə'tætʃt] [tu:; tə][sΛm; səm][Λv; əv][ðə; ði] ['frægmənts]
but the presence of large pieces of ice attached to some of the fragments
但 这 在场 的 大的 件 的 冰 随附的 到 一些 的 这 片段
[si:m] [tu:; tə][ðə; ði][best] [ə'θɔ:rətɪz] [tu:; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ves(ə)l]
seem to the best authorities to favour the theory that the unfortunate vessel
似乎 到 这 最好的 当局 到 偏爱 这 理论 那 这 不幸 血管
[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][wʌŋ][Λv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['aɪs,bɜ:gz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ʌp]
was struck by one of the huge icebergs which have lately been floating up
曾是 击 经过 一 的 这 巨大的 冰山 哪个 有 最近 到过 漂浮的 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][Λv; əv][ðə; ði] ['ædmərəltɪ] ['maʊntnɪz] ,
from the direction of the Admiralty Mountains ,
从 这 方向 的 这 海军部 山脉 ,

但权威人士认为, 一些碎片上附着的大块冰似乎支持这样一种理论: 这艘不幸的船只被最近从海军部山脉方向漂来的巨大冰山之一撞击了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈmeɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ɪnˈsɑːljəb(ə)]
and in that case her fate will probably remain one of the many insoluble
和 在 那 案件 她 命运 将要 大概 保持 一 的 这 许多 不溶
[ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n] . "
mysteries of the ocean . "
谜团 的 这 海洋 . "

那样的话，她的命运很可能将成为海洋中众多未解之谜之一。

" [naʊ] [ðæts] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,
" **Now that's what one might call the irony of fate ,** " **said the old clergyman ,**
" 现在 那就是 什么 一 可能 称呼 这 讽刺 的 命运 , " 说 这 老的 牧师 ,
"这真是命运的讽刺啊,"老牧师说道。

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ekspəˈdɪ](ə)n] . . . "
" **seeing that the object of the expedition . . .** "
" 看到 那 这 目的 的 这 远征 . . . "
"鉴于此次探险的目的....."

" [hʌʃ] ! "
" **Hush !** "
" 嘘 ! "
"嘘！"

嘘！

" [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" **While the sympathy of the public will be extended to the families of all the**
" 尽管 这 同情 的 这 民众 将要 是 扩展 到 这 家庭 的 全部 这
[ɪkˈsplɔːrɜːz] [huː] [hæv; həv] [əˈpærəntli] [ˈperɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] [ˈefərt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [mænˈkaɪnd]
explorers who have apparently perished in a brave effort to protect mankind
探险家 WHO 有 显然 遇难 在 一个 勇敢的 努力 到 保护 人类
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [diːp] ,
from one of the worst dangers of the great deep ,
从 一 的 这 最差 危险 的 这 伟大的 深的 ,

“公众将对所有在勇敢地保护人类免受深海最可怕危险之一的侵害而牺牲的探险家的家属表示同情；

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [wɜːrld] [wɪl] [mɔːrən] [ðə; ði] [lɔːs] ([æz; əz][wiː; wi] [fɪr] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi]) [ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk]
the entire world will mourn the loss (as we fear it may be) of the heroic
这 全部的 世界 将要 哀悼 这 损失 (作为 我们 害怕 它 可能 是) 的 这 英勇
[jʌŋ] [kəˈmændər] ,
young Commander ,
年轻的 指挥官 ,

全世界都将为这位英勇的年轻指挥官的离世而哀悼（我们恐怕真的如此）。

[ˈdɑːktər] [ˈmɑːrtən] [ˈkɑːnræd] ,
Doctor Martin Conrad ,
医生 马丁 康拉德 ,

马丁·康拉德医生

[huː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈevər] - [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈdɑːntləs] [ænd; ənd] [ɪnˈtrepɪd]
who certainly belonged to the ever - diminishing race of dauntless and intrepid
WHO 当然 属于 到 这 曾经 - 减少 种族 的 无畏 和 强悍
[soʊlz] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrən] [wɪl] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [liːdz] [men][tuː; tə][ˈrendər] [ʌp]
souls who seem to be born will that sacred courage which leads men to render up
灵魂 WHO 似乎 到 是 出生 将要 那 神圣 勇气 哪个 线索 男人 到 使成为 向上
[ðər; ðər][laɪvz; livz][æt; ət][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [aɪˈdiːə] .
their lives at the lure of the Unknown and the call of a great idea .
他们的 生活 在 这 饵 的 这 未知 和 这 称呼 的 一个 伟大的 主意 .

他们无疑属于日益减少的无畏无惧的灵魂群体，这种灵魂似乎天生就具有神圣的勇气，驱使人们为了未知的诱惑和伟大理念的召唤而献出生命。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] .
" I felt as if I were drowning .
" 我 毛毡 作为 如果 我 是 溺水 .

我感觉自己快要溺水了。

[æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:k] [ʌv; əv] [weɪvz] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] ;
At one moment there was the shrieking of waves about my face ;
在 一 片刻 那里 曾是 这 尖叫 的 波浪 关于 我的 脸 ;
有一瞬间，我听到海浪在我眼前尖叫翻滚；

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪləʊz] ['oʊvər] [maɪ] [hed] .
at the next the rolling of billows over my head .
在 这 下一个 这 滚动 的 波澜 超过 我的 头 .
接下来，我头顶上翻滚着巨浪。

" [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] ['oʊnli] [tu:] ['sɜːrt(ə)n] . . .
" Though it seems only too certain . . .
" 尽管 它 似乎 仅有的 也 肯定 . . .
“虽然这似乎已成定局.....”

[ðɪs] ['seɪkrɪd] ['kɜːrɪdʒ] [kwentʃt] . . .
this sacred courage quenched . . .
这 神圣 勇气 淬火 . . .
这种神圣的勇气消逝了.....

[let] [ju: 'es] [nɑ:t] [θɪŋk] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] . . .
let us not think such lives as his are wasted . . .
让 我们 不是 思考 这样的 生活 作为 他的 是 浪费 . . .
我们不要认为像他这样的生命是白白浪费的.....

['oʊnli] ['weɪstɪd] [laɪvz; lɪvz] . . .
only wasted lives . . .
仅有的 浪费 生活 . . .
只有白白浪费的生命.....

[laɪvz; lɪvz] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp] . . .
lives given up . . .
生活 给定 向上 . . .
牺牲的生命.....

[ɪn'ɡlɔːriəs] [iːz] . . .
inglorious ease . . .
不光彩的 舒适 . . .
卑鄙的轻松.....

[pər'su:t] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l] [ə'mju:zmənts]
pursuit of idle amusements
追逐 的 闲置的 娱乐
追求无所事事的消遣.....

['ðerfɔːr] [let] [lʌvd] [wʌnz] [left] [br'haɪnd] . . .
Therefore let loved ones left behind . . .
所以 让 喜爱 一个 左边 在后面 . . .
因此，让留下的亲人.....

[teɪk] ['kʌmfərt] . . .
take comfort . . .
拿 舒适 . . .
请放心.....

[ɪn'spaɪərɪŋ] [θɔ:t] . . .
inspiring thought . . .
鼓舞人心 想法 . . .
发人深省.....

[ɪf] [bɔːst] . . .
if lost . . .
如果丢失的 . . .

如果丢失了.....

[nɔːt] [daɪd] [ɪn] [veɪn] . . .
not died in vain . . .
不是 死亡 在 徒劳 . . .

并非白白牺牲.....

[ˈnevər] [ˈpleʒər] [bʌt; bət] [deθ] . . .
Never pleasure but Death . . .
绝不 乐趣 但 死亡 . . .

只有死亡，没有快乐.....

[ðə; ði] [lʊr] [ðæt] [drɔːz] [truː] [ˈhɑːrts]
the lure that draws true hearts
这 饵 那 平局 真的 心

吸引真心的诱惑.....

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
" **I heard no more** .
" 我 听到 不 更多的 .

我再也没有听到任何消息。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈkɜːnəlz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhæməɹ] ,
The old colonel's voice , which had been beating on my brain like a hammer ,
这 老的 上校的 嗓音 , 哪个 有 到过 殴打 在 我的 脑 喜欢 一个 锤 ,

老上校的声音像锤子一样敲打着我的脑袋，

[siːmd] [tuː; tə] [daɪ] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
seemed to die away in the distance .
似乎 到 死 离开 在 这 距离 .

似乎渐渐消失在远方。

" [haʊ] [hɑːrd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈbriːðɪŋ] .
" **How hard you are breathing** .
" 如何 难的 你 是 呼吸 .

你呼吸有多急促？

[wʌt] [ɪz] [əˈmɪs] ? " [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlændleɪdi] .
What is amiss ? " said our landlady .
什么 是 错误 ? " 说 我们的 房东 .

“出什么事了？”房东太太问道。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
I made no reply .
我 制成 不 回复 .

我没有回复。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈɡɪdi] [ænd; ænd] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [klɒːθ] [tuː; tə] [prɪˈvent]
Rising to my feet I became giddy and held on to the table cloth to prevent
崛起 到 我的 脚 我 成为 头晕 和 握住 在 到 这 桌子 布 到 防止

[maɪˈself] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
myself from falling .
我 从 坠落 .

我站起身来，感到一阵眩晕，赶紧抓住桌布以免摔倒。

[ðə; ði][ˈlændleɪdɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][tu;; tə] [prəˈtekt] [hɜ:r; hə] [ˈkra:kəri] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt]
The landlady jumped up to protect her crockery and at the same moment
这 房东 跳了起来 向上 到 保护 她 陶器 和 在 这 相同的 片刻
[ðə; ði][oʊld] [ˈæktrəs] [led][em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
the old actress led me from the room .
这 老的 演员 引领 我 从 这 房间 .

女房东跳起来保护她的餐具，与此同时，那位老女演员领着我离开了房间。

[aɪ][ɪkˈskju:zd] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] ,
I excused myself on the ground of faintness ,
我 已原谅 我 在 这 地面 的 模糊 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][maɪ] [kwɪk] [wɔ:k] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
and the heat of the house after my quick walk home from the theatre .
和 这 热 的 这 房子 后 我的 快的 走 家 从 这 剧院 .

从剧院快速步行回家后，屋里很热。

[bæk] [ɪn][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][maɪ] [lɪmz] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][aɪ][sæŋk][tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Back in my bedroom my limbs gave way and I sank to the floor with my
后退 在 我的 卧室 我的 四肢 给予 方式 和 我 沉没 到 这 地面 和 我的
[hed] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] .
head on the chair .
头 在 这 椅子 .

回到卧室后，我四肢无力，瘫倒在地，头枕在椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [naʊ] .
There was no uncertainty for me now .
那里 曾是 不 不确定 为了 我 现在 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][maɪ] [kwɪk] [wɔ:k] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
and the heat of the house after my quick walk home from the theatre .
和 这 热 的 这 房子 后 我的 快的 走 家 从 这 剧院 .

现在我没有任何疑虑了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][maɪ] [kwɪk] [wɔ:k] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
and the heat of the house after my quick walk home from the theatre .
和 这 热 的 这 房子 后 我的 快的 走 家 从 这 剧院 .

一切都结束了。

[ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈgroʊst] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [gɔ:n] .
The great love which had engrossed my life had gone .
这 伟大的 爱 哪个 有 全神贯注 我的 生活 有 已消失 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][maɪ] [kwɪk] [wɔ:k] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
and the heat of the house after my quick walk home from the theatre .
和 这 热 的 这 房子 后 我的 快的 走 家 从 这 剧院 .

那份曾占据我全部生活的伟大爱情已经消失了。

[ɪn][ðə; ði] [oʊvərˈwelmlɪŋ] [ʃɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [lɔ:s] .
In the overwhelming shock of that moment I could not think of the world's loss .
在 这 压倒 震惊 的 那 片刻 我 可以 不是 思考 的 这 世界的 损失 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][maɪ] [kwɪk] [wɔ:k] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
and the heat of the house after my quick walk home from the theatre .
和 这 热 的 这 房子 后 我的 快的 走 家 从 这 剧院 .

在那一刻巨大的震惊中，我根本无暇顾及世界的损失。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtənz] .
I could not even think of Martin's .
我 可以 不是 甚至 思考 的 马丁的 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][maɪ] [kwɪk] [wɔ:k] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
and the heat of the house after my quick walk home from the theatre .
和 这 热 的 这 房子 后 我的 快的 走 家 从 这 剧院 .

我甚至都想不起马丁的。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I could only think of my own ,
我 可以 仅有的 思考 的 我的 自己的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][maɪ] [kwɪk] [wɔ:k] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
and the heat of the house after my quick walk home from the theatre .
和 这 热 的 这 房子 后 我的 快的 走 家 从 这 剧院 .

我当时满脑子想的都是自己的事情。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
and once more I felt as if something of myself had been torn out of my
和 一次 更多的 我 毛毡 作为 如果 某物 的 我 有 到过 撕裂 出去 的 我的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

我又一次感觉自己胸口好像被撕掉了一块肉。

" [waɪ] ？ [waɪ] ？ " [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] — [waɪ] ，
" **Why ？ Why ？ " I was crying in the depths of my heart — why ,**
" 为什么 ？ 为什么 ？ " 我 曾是 哭泣 在 这 深度 的 我的 心 — 为什么 ，
“为什么？为什么？”我内心深处在哭泣——为什么，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] , [soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][soʊ] ['frendləs] ，
when I was so utterly alone , so helpless and so friendless ,
什么时候 我 曾是 所以 完全地 独自的 ， 所以 无助 和 所以 没有朋友 ，
当我感到无比孤独、无助和没有朋友的时候，

[hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [bɪn] [kwentʃt] .
had the light by which I lived been quenched .
有 这 光 经过 哪个 我 居住地 到过 淬火 .
我赖以生存的光芒是否已经熄灭了？

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
After a while the gong sounded for dinner .
后 一个 尽管 这 锣 听起来 为了 晚餐 .
过了一会儿，晚餐的锣声响了。

[aɪ][ɡɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
I got up and lay on the bed .
我 得到 向上 和 躺 在 这 床 .
我起身躺到床上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['weɪtər] [brɔ:t] [ʌp][sʌm; səm] ['dɪʃɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] .
The young waiter brought up some dishes on a tray .
这 年轻的 服务员 带来 向上 一些 菜肴 在 一个 托盘 .
年轻的服务员端来了几道菜。

[aɪ][sent][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .
I sent them down again .
我 发送 他们 向下 再次 .
我又把它们送下去了。

[ðen] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] .
Then time passed and again I heard voices on the floor below .
然后 时间 通过了 和 再次 我 听到 声音 在 这 地面 以下 .
之后时间过去了，我又一次听到楼下传来人声。

" [rʌf] [ɑ:n][ðæt] [jʌŋ] ['pɪrəs] [ɪf] ['kɔ:nræd][hæz; həz] [ɡɔ:n] [daʊn] , [eɪ] ？ "
" **Rough on that young peeress if Conrad has gone down , eh ？** "
" 粗糙的 在 那 年轻的 女贵族 如果 康拉德 有 已消失 向下 ， 嗯 ？ "
“如果康拉德真的倒台了，那对那位年轻的贵族小姐来说可就太惨了，是吧？”

" [wʌt] ['pɪrəs] ？ "
" **What peeress ？** "
" 什么 女贵族 ？ "
“哪位女贵族？”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] — [ðə; ði][wʌn] [hu:] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['reprəbeɪt] [ɑ:r'eɪ'eɪ] ？ "
" **Don't you remember — the one who ran away from that reprobate Raa ？** "
" 不 你 记住 — 这 — WHO 跑 离开 从 那 恶棍 拉阿 ？ "
“你不记得了吗？就是那个从恶棍拉阿手里逃出来的女孩？”

" [ɑ:] , [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Ah , yes , certainly .**
" 啊 ， 是的 ， 当然 .
“啊，是的，当然。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] . "
I remember now . "
我 记住 现在 . "
我想起来了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈkɑ:nræd][wʌz; wəz][ðə; ði][məən] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] ,
" Of course , Conrad was the man pointed at ,
" 的 课程 , 康拉德 曾是 这 男人 尖 在 ,
当然, 康拉德就是被指认的那个人。

[ænd; ænd][pər'hæps] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [fɔ:r; fər]
and perhaps if he had lived to come back he might have stood up for
和 也许 如果 他 有 居住地 到 来 后退 他 可能 有 站立 向上 为了
[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ,
the poor thing ,
这 贫穷的 事物 ,
如果他 能 活 下来, 或许 会 为 那个 可怜 的 人 挺身而出。

[bʌt; bət] [naʊ] "
but now .
但 现在 "
但现在.....

" [ɑ:] , [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [si:] .
" Ah , well , that's the way , you see .
" 啊 , 出色地 , 那就是 这 方式 , 你 看 .
“啊, 好吧, 就是这样。”

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [pæst] .
" The long night passed .
" 这 长的 夜晚 通过了 .
漫漫长夜过去了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [fi:t] [ʌv; əv] [li:d] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈgæləpɪŋ]
Sometimes it seemed to go with feet of lead , sometimes with galloping
有时 它 似乎 到 去 和 脚 的 带领 , 有时 和 疾驰
['fʊtstɛps] .
footsteps .
脚步声 .
有时感觉脚步沉重如铅, 有时感觉脚步飞快如飞。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [klɔ:ks] [ˌaʊt'saɪd] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ˈevri] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
I remember that the clocks outside seemed to strike every few minutes ,
我 记住 那 这 时钟 外部 似乎 到 罢工 每一个 很少 分钟 ,
我记得外面的钟似乎每隔几分钟就会敲响一次。

[ænd; ænd] [ðen] [nɔ:t][tu:; tə] [straɪk] [æt; ət][ɔ:l] .
and then not to strike at all .
和 然后 不是 到 罢工 在 全部 .
然后干脆什么都不做。

[æt; ət][wʌŋ][ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈmerəli] ,
At one moment I heard the bells of a neighbouring church ringing merrily ,
在 一 片刻 我 听到 这 铃铛 的 一个 邻接 教会 铃声 兴高采烈地 ,
突然, 我听到邻近教堂的钟声欢快地响起。

[ænd; ænd][baɪ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and by that I knew it was Christmas morning .
和 经过 那 我 知道 它 曾是 圣诞节 早晨 .
我由此知道那天早上是圣诞节早晨。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [sli:p] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
I did not sleep during the first hours of night ,
我 做过 不是 睡觉 期间 这 第一的 小时 的 夜晚 ,
夜里头几个小时我都没睡着。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðæt] [ʃɔ:rt] [speɪs] [bɪ'twi:n] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] (**but somewhere in the blank reaches of that short space between night and day**)
但 某处 在 这 空白的 到达 的 那 短的 空间 之间 夜晚 和 天 ([laɪk][ðə; ði] [slæk] - [ˈwɔ:tər] [bɪ'twi:n] [eb] [ænd; ənd] [floʊ]) ,
like the slack - water between ebb and flow) ,
喜欢 这 松弛 - 水 之间 落潮 和 流动) ;

但在昼夜交替的短暂空白地带（就像涨潮和退潮之间的平静水面），

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [wen] [ˈlʌndən] [rests] , [aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [doʊz] .
which is the only time when London rests , I fell into a troubled doze .
哪个 是 这 仅有的 时间 什么时候 伦敦 休息 , 我 跌倒 进入 一个 麻烦 瞌睡 .
伦敦只有趁着这段时间休息，我却昏昏沉沉地睡着了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [dʌŋ] [soʊ] ,
I wish I had not done so ,
我 希望 我 有 不是 完毕 所以 ,
我真希望我当初没那么做。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [sens] , [soʊ]
for at the first moment of returning consciousness I had that sense , so
为了 在 这 第一的 片刻 的 返回 意识 我 有 那 感觉 , 所以
[fə'mɪliər] [tu:; tə] [bɪ'ri:vɪd] [wʌnz] ,
familiar to bereaved ones ,
熟悉的 到 丧亲者 一个 ,
因为在我恢复意识的第一刻，我就有了那种感觉，那种感觉对于失去亲人来说是如此熟悉。

[ʌv; əv] [ˈmeməri] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [taɪd] .
of memory rushing over me like a surging tide .
的 记忆 匆忙 超过 我 喜欢 一个 滔滔 潮 .
记忆如潮水般涌来，将我淹没。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][kraɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [ˈbli:dɪŋ] .
I did not cry , but I felt as if my heart were bleeding .
我 做过 不是 哭 , 但 我 毛毡 作为 如果 我的 心 是 出血 .
我没有哭，但我感觉我的心仿佛在滴血。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈfɑ:gi] .
The morning dawned dark and foggy .
这 早晨 黎明 黑暗的 和 雾蒙蒙的 .
清晨天色昏暗，雾气弥漫。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [er] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [aɪ] [ˈskeɪld]
In the thick air of my room the window looked at me like a human eye scaled
在 这 厚的 空气 的 我的 房间 这 窗户 看起来 在 我 喜欢 一个 人类 眼睛 缩放
[wɪð; wɪθ][ˈkætərækt] .
with cataract .
和 白内障 .

房间里空气闷热，窗户像一只长满白内障的人眼一样盯着我。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈlʌndən] [fɑ:g] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv]
It was my first experience of a real London fog and I was glad of
它 曾是 我的 第一的 经验 的 一个 真实的 伦敦 多雾路段 和 我 曾是 高兴的 的
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

这是我第一次体验到真正的伦敦雾，我很高兴。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] ['slʌŋaɪn] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd]
If there had been one ray of sunshine that morning I think my heart would
如果 那里 有 到过 一 射线 的 阳光 那 早晨 我 思考 我的 心 会
[hæv; həv][ˈbroʊkən] .
have broken .
有 破碎的 .

如果那天早上有一丝阳光，我想我的心都会碎掉。

[ðə; ði] ['kɑːkni] ['tʃeɪmbərmeɪd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌg][ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [wɪʃt] [em 'iː]
The cockney chambermaid came with her jug of hot water and wished me
这 伦敦东区口音 女佣 来了 和 她 水壶 的 热的 水 和 希望 我
" [ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] .
" a merry Christmas .
" 一个 欢乐 圣诞节 .

那位操着伦敦东区口音的女佣端着一壶热水走了过来，祝我“圣诞快乐”。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
" I did my best to answer her .
" 我 做过 我的 最好的 到 回答 她 .

我尽力回答了她。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['weɪtər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brekfəst] .
The young waiter came with my breakfast .
这 年轻的 服务员 来了 和 我的 早餐 .

年轻的服务员把我的早餐端了过来。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][set][aɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [tʌt] [aɪ 'tiː] .
I told him to set it down , but I did not touch it .
我 讲述 他 到 放 它 向下 , 但 我 做过 不是 触碰 它 .

我让他放下，但我自己没有碰它。

[ðen] [ðə; ði] ['kɑːkni] ['tʃeɪmbərmeɪd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ]
Then the cockney chambermaid came back to make up my room and , finding
然后 这 伦敦东区口音 女佣 来了 后退 到 制作 向上 我的 房间 和 , 寻找
[em 'iː] [stiːl] [ɪn][bed] ,
me still in bed ,
我 仍然 在 床 ,

然后，那位操着伦敦东区口音的女佣回来打扫我的房间，发现我还躺在床上。

[æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['faɪər] .
asked if I would like a fire .
问 如果 我 会 喜欢 一个 火 .

他问我想不想生火。

[aɪ] ['ænsər] " [jes] ,
I answered " Yes ,
我 回答 " 是的 ,

我回答说：“是的，

" [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [baːz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]
" and while she was lighting a handful between the two bars of my little
" 和 尽管 她 曾是 灯光 一个 少数 之间 这 二 酒吧 的 我的 小的
[greɪt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
grate she talked of the news in the newspaper .
格特 她 谈话 的 这 消息 在 这 报纸 .

“当她从我那小壁炉的两根横杆之间点燃一把烟时，她谈论着报纸上的新闻。”

" [aɪ 'tiː][dəʊnt][duː][tuː; tə] [spiːk] [noʊ][hɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
" It don't do to speak no harm of the dead ,
" 它 不 做 到 说话 不 伤害 的 这 死的 ,

“对死者说不敬的话是不合适的。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈðə] [br'saɪd] [maɪ'self] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfəɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I tried to think of others beside myself who must be suffering from the
我 尝试 到 思考 的 其他的 旁 我 WHO 必须 是 痛苦 从 这
[seɪm] [dɪ'zæstər] — [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ˈmɑːrtənz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈdɑːktər] .
same disaster — especially of Martin's mother and the good old doctor .
相同的 灾难 — 尤其 的 马丁的 母亲 和 这 好的 老的 医生 .
我努力去想除了我之外，还有哪些人一定正在遭受同样的灾难——尤其是马丁的母亲和那位善良的老医生。

[aɪ] ['pɪktəd] [ðə; ði] [swi:t] ['kɪtʃɪn] - [ˈpɑːrlər] [ɪn] ['sʌni] [lɑːdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['sɪlvər] [boʊlz]
I pictured the sweet kitchen - parlour in Sunny Lodge , with the bright silver bowls
我 如图所示 这 甜的 厨房 - 客厅 在 阳光明媚 小屋 , 和 这 明亮的 银 碗
[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['mæntlpiːs] .
on the high mantelpiece .
在 这 高的 壁炉架 .
我仿佛看到了阳光小屋里温馨的厨房客厅，高高的壁炉架上摆放着闪亮的银碗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər] [ˈʌndər] [ðə; ði] - [naʊ] .
There was no fire under the slouree now .
那里 曾是 不 火 在下面 这 - 现在 .
现在沟渠底下没有火了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz][aʊt] ,
The light of that house was out ,
这 光 的 那 房子 曾是 出去 ,
那间房子里的灯灭了。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第27/41页

[ænd; ənd] [tu:] [oʊld] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [hɑ:rθ] .
and two old people were sitting on either side of a cold hearth .
和 二 老的 人们 是 坐着 在 任何一个 边 的 一个 寒冷的 炉 .

两个老人分别坐在冰冷的壁炉两侧。

[aɪ] [pæst] [ɪn] [rɪˈvju:] [maɪ] [ˈmeɪdn̩hʊd] , [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ,
I passed in review my maidenhood , my marriage , and my love ,
我 通过了 在 审查 我的 少女时代 , 我的 婚姻 , 和 我的 爱 ,
我回顾了我的少女时代、我的婚姻和我的爱情，

[ænd; ənd][toʊld][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [ɪn] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:]
and told myself that the darkest days of my loneliness in London had hitherto
和 讲述 我 那 这 最黑暗的 天 的 我的 孤独 在 伦敦 有 迄今为止
[bɪn] [rɪˈli:vɪd] [baɪ][wʌn] [braɪt] [hoʊp] .
been relieved by one bright hope .
到过 松了口气 经过 一 明亮的 希望 .

我告诉自己，我在伦敦最孤独的黑暗日子里，一直被一个美好的希望所驱散。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ænd; ənd][ˈmɑ:rtɪn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] .
I had only to live on and Martin would come back to me .
我 有 仅有的 到 居住 在 和 马丁 会 来 后退 到 我 .
我只需要活下去，马丁总会回到我身边。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əˈloʊn] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] .
But now I was utterly alone , I was in the presence of nothingness .
但 现在 我 曾是 完全地 独自的 , 我 曾是 在 这 在场 的 虚无 .
但现在我彻底孤身一人，面对着虚无。

[ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] [wer] [ˈmɑ:rtɪn][hæd; həd] [lɪvd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsemətəri] [ʌv; əv]
The sanctuary within me where Martin had lived was only a cemetery of
这 避难所 之内 我 在哪里 马丁 有 居住地 曾是 仅有的 一个 公墓 的
[ðə; ði] [soʊl] .
the soul .
这 灵魂 .

马丁曾经居住的我心中的圣地，如今不过是灵魂的墓地。

" [waɪ] ? [waɪ] ?
" **Why ? Why ?**
" 为什么 ? 为什么 ?

为什么？为什么？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [aɪ] [kraɪd] [əˈɡen] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
" **I cried again , but there was no answer .**
" 我 哭 再次 , 但 那里 曾是 不 回答 .

我又哭了，但没有人回应。

[ðʌs] [aɪ] [pæst] [maɪ] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ([fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [sʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [plænz]) ,
Thus I passed my Christmas Day (for which I had formed such different plans) ,
因此 我 通过了 我的 圣诞节 天 (为了 哪个 我 有 形成 这样的 不同的 计划) ,
就这样，我度过了我的圣诞节（我原本为这个圣诞节制定了截然不同的计划）。

[ænd; ənd][aɪ][ˈhɑːrdli] [nu:] [ɪf][aɪˈti:] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɔːr] [ˈwɔːrniŋ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
and I hardly knew if it was for punishment or warning that I was at
和 我 几乎 知道 如果 它 曾是 为了 惩罚 或者 警告 那 我 曾是 在
[læst] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈsaɪdz] [maɪ] [oʊn] [lɔːs] .
last compelled to think of something besides my own loss .
最后的 被迫 到 思考 的 某物 除了 我的 自己的 损失 .

我几乎不知道这是惩罚还是警告，我终于被迫去思考除了我自己的损失之外的其他事情。

[maɪ][ʌnˈbɔːrn] [tʃaɪld] !
My unborn child !
我的 未出生的 孩子 !

我未出生的孩子！

[noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtrædʒɪk][ˈpraːspekt] ,
No man on earth can know anything about that tragic prospect ,
不 男人 在 地球 能 知道 任何事物 关于 那 悲惨 前景 ,
世上没有人能够预知那悲惨的前景。

[ðoʊ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [aɪˈti:] .
though millions of women must have had to face it .
尽管 百万 的 女性 必须 有 有 到 脸 它 .
虽然数以百万计的女性都不得不面对这种情况。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈklʌmɪŋ] [ðæt] [ɪz] [duːmd] [brɪˈfɔːr] [ɪts] [bɜːrθ][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːðərləs] —
To have a child coming that is doomed before its birth to be fatherless —
到 有 一个 孩子 未来 那 是 注定失败 前 它是 出生 到 是 无父 —
[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ðæt] .
there is nothing in the world like that .
那里 是 没有什么 在 这 世界 喜欢 那 .

一个孩子在出生前就注定要失去父亲——世界上没有比这更糟糕的事了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbɪtərst] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][ˈevər] [noʊ] .
I think the bitterest part of my grief was that nobody could ever know .
我 思考 这 最苦涩的 部分 的 我的 悲伤 曾是 那 无人 可以 曾经 知道 .
我觉得最痛苦的是，没有人会知道真相。

[ɪf] [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lept] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] [ɪn] [spaɪt]
If Martin had lived he would have leapt to acknowledge his offspring in spite
如果 马丁 有 居住地 他 会 有 跳跃 到 承认 他的 后代 在 尽管如此
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [kənˈvenʃənz] [ʌv; əv][laɪf] .
of all the laws and conventions of life .
的 全部 这 法律 和 惯例 的 生活 .
如果马丁还活着，他一定会不顾世俗的规矩和习俗，欣然承认自己的孩子。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ded] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
But being dead he could not be charged with it .
但 存在 死的 他 可以 不是 是 带电 和 它 .
但他已经死了，所以无法被指控这项罪名。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][maɪ][ʌnˈbɔːrn] [tʃaɪld] [mʌst; məst][ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər]
Therefore the name of the father of my unborn child must never , never , never
所以 这 姓名 的 这 父亲 的 我的 未出生的 孩子 必须 绝不 , 绝不 , 绝不
[biː; bi] [dɪsˈkləʊzd] .
be disclosed .
是 披露 .

因此，我未出生孩子的父亲的姓名绝对、绝对、绝对不能透露。

[ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faːg] [toʊld][emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .
The thickening of the fog told me that the day was passing .
这 增稠 的 这 多雾路段 讲述 我 那 这 天 曾是 通过 .
雾越来越浓，告诉我一天即将过去。

[,aɪˈti:] [pæst] .
It passed .
它 通过了 .

通过了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['veɪpərəs] , ['jeləʊ] [heɪz]
The houses on the opposite side of the square vanished in a vaporous , yellow haze
这 房屋 在 这 对面的 边 的 这 正方形 消失了 在 一个 蒸汽 , 黄色的 阴霾 ,
.

广场对面的房屋消失在一片朦胧的黄色薄雾中。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər][laɪk] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
and their lighted windows were like rows of bloodshot eyes looking out of
和 他们的 照明 视窗 是 喜欢 行 的 充血 眼睛 寻找 出去 的
[ðə; ði] ['blæk nə s]
the blackness .
这 黑 .

他们亮着的窗户就像一排排布满血丝的眼睛，从黑暗中向外凝视。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [jʌŋ] ['weɪtər][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ['nəʊbə:di] ['vɪzɪtɪd] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Except the young waiter and the chambermaid nobody visited me until a little
除了 这 年轻的 服务员 和 这 女佣 无人 到访 我 直到 一个 小的
[bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [taɪm]
before dinner time .
前 晚餐 时间 .

除了年轻的服务员和女佣之外，直到晚餐前不久才有人来看望我。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] ['æktɹəs] [keɪm] [ʌp] ,
Then the old actress came up ,
然后 这 老的 演员 来了 向上 ,

然后那位老女演员走了过来，

[ˈræðər] [fæn'tæstɪkli] [drest] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɔ:rəl] [kraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed]) ,
rather fantastically dressed (with a kind of laurel crown on her head) ,
相当 太棒了 穿着 (和 一个 种类 的 月桂树 王冠 在 她 头) ,
她穿着相当奇装异服（头上戴着类似月桂花冠的帽子），

[tu:; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [ænd; ʌnd] [wɪft] [em 'i:]
to say that the boarders were going to have a dance and wished me
到 说 那 这 寄宿生 是 去 到 有 一个 舞蹈 和 希望 我
[tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
to join them .
到 加入 他们 .

他说寄宿生们要举办舞会，并邀请我参加。

[aɪ][ɪk'skju:zd][maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['hedeɪk] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [sed] :
I excused myself on the ground of headache , and she said :
我 已原谅 我 在 这 地面 的 头痛 , 和 她 说 :
我以头痛为由告辞，她说：

" [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ˈɔ:f(ə)n] ['sʌfər] [frʌm; frəm][,aɪˈti:] .
" **Young women often suffer from it** .
" 年轻的 女性 经常 遭受 从 它 .

年轻女性经常会患上这种疾病。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðəʊ] !
It's a pity , though !
它是 一个 遗憾 , 尽管 !

真是可惜！

[ˈkrɪsməs] [naɪt] , [tuː] !
Christmas night , too !
圣诞节 夜晚 , 也 !

圣诞夜也是！

" [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] , [aɪ] [hɜ:rd] ,
" Not long after she had gone , I heard ,
" 不是 长的 后 她 有 已消失 , 我 听到 ,

“她走后不久，我就听说……”

[θruː] [ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [ˈtu:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæksɪs; ˈtæksɪz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
through the frequent tooting of the taxis in the street ,
通过 这 频繁 嘟嘟 的 这 出租车 在 这 街道 ,

街上出租车频繁鸣笛，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæʃnd] [wɔ:ltsɪz] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
the sound of old - fashioned waltzes being played on the piano ,
这 声音 的 老的 - 造型 华尔兹 存在 玩 在 这 钢琴 ,

钢琴上演奏着老式华尔兹舞曲的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌdɪŋ] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪˈloʊ] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
and then a dull thudding noise on the floor below , mingled with laughter ,
和 然后 一个 乏味的 砰砰声 噪音 在 这 地面 以下 , 混合 和 笑声 ,

然后楼下来沉闷的砰砰声，夹杂着笑声。

[wɪtʃ] [toʊld][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈbɔ:dəz] [wɜ:r; wər] [ˈdænsɪŋ] .
which told me that the old boarders were dancing .
哪个 讲述 我 那 这 老的 寄宿生 是 跳舞 .

这告诉我，以前的寄宿生们在跳舞。

[aɪ] [der] [seɪ][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [laɪt] .
I dare say my head was becoming light .
我 敢 说 我的 头 曾是 成为 光 .

我感觉头都快晕过去了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈi:tn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ˈfɔ:rti] [ˈʌʊəz] ,
I had eaten nothing for nearly forty hours ,
我 有 吃 没有什么 为了 几乎 四十 小时 ,

我将近四十个小时没吃东西了。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [tʃæns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][hæd; həd] [brɔ:t] [em ˈi:]
and perhaps the great shock which chance had given me had brought me
和 也许 这 伟大的 震惊 哪个 机会 有 给定 我 有 带来 我

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk] [ˈʃædɔʊlənd] [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] .
near to the blank shadowland which is death .
靠近 到 这 空白的 暗影之地 哪个 是 死亡 .

或许，命运带给我的巨大冲击，让我接近了死亡那片空白的阴影之地。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [veɪɡ] [wei] [ðer; ðər][əˈroʊz] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][daɪ] .
I remember that in some vague way there arose before me a desire to die .
我 记住 那 在 一些 模糊的 方式 那里 出现 前 我 一个 欲望 到 死 .

我记得当时我隐约感到一种想死的念头。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsuːɪsaɪd] — [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [seɪvd] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ðæt] — [bʌt; bət] [deθ]
It was not to be suicide — my religion saved me from that — but death
它 曾是 不是 到 是 自杀 — 我的 宗教 已保存 我 从 那 — 但 死亡

[baɪ] [ɪɡˈzɔ:stʃən] ,
by exhaustion ,
经过 疲惫 ,

那并非自杀——我的宗教信仰让我免于此——而是死于精疲力竭。

[baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frəm; frəm] [fuːd] , ['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
by continuing to abstain from food , having no desire for it .
经过 继续 到 弃权 从 食物 , 拥有 不 欲望 为了 它 :
通过持续禁食, 并且没有食欲。

['mɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ?
Martin was gone — what was there to live for ?
马丁 曾是 已消失 — 什么 曾是 那里 到 居住 为了 ?
马丁走了——活着还有什么意义?

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['betər] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ][tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] ?
Had I not better die before my child came to life ?
有 我 不是 更好的 死 前 我的 孩子 来了 到 生活 ?
难道我最好在我的孩子出生之前死去吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ] [wer] ['mɑːrtɪn] [wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪ'tɜːrnəli] .
And if I could go where Martin was I should be with him eternally .
和 如果 我 可以 去 在哪里 马丁 曾是 我 应该 是 和 他 永恒 :
如果我能去到马丁所在的地方, 我愿永远和他在一起。

[stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wiːp] ,
Still I did not weep ,
仍然 我 做过 不是 哭泣 ,
但我并没有哭泣,

[bʌt; bət] — ['weðər] ['ɔːdəbli] [ɔːr]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɔːnʃəs] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [səʊl] — [mɔːr]
but — whether audibly or only in the unconscious depths of my soul — more
但 — 无论 可听见的 或者 仅有的 在 这 无意识 深度 的 我的 灵魂 — 更多的
[ðæn; ðən][wʌns][aɪ][kraɪd] [tuː; tə]['mɑːrtɪn] [baɪ] [neɪm] .
than once I cried to Martin by name .
比 一次 我 哭 到 马丁 经过 姓名 :
但是——无论是在耳边还是在我灵魂深处的无意识中——我不止一次地喊着马丁的名字。

" ['mɑːrtɪn] ! ['mɑːrtɪn] !
" **Martin ! Martin !**
" 马丁 ! 马丁 !
“马丁! 马丁! ”

[aɪ][,eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I am coming to you !
我 是 未来 到 你 !
我来找你了!

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] (['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃer] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['stɛrɪŋ]
" **I was in this mood (sitting in my chair as I had done all day and staring**
" 我 曾是 在 这 情绪 (坐着 在 我的 椅子 作为 我 有 完毕 全部 天 和 凝视
['ɪntuː;][ðə; ði] [smɔːl] [sləʊ] ['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]) [wen]
into the small slow fire which was slipping to the bottom of the grate) when
进入 这 小的 慢的 火 哪个 曾是 滑倒 到 这 底部 的 这 格特) 什么时候
[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [step] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [,aʊt'saɪd] .
I heard a soft step in the corridor outside .
我 听到 一个 柔软的 步 在 这 走廊 外部 :
“我当时正处于这种心情（像我一整天一样坐在椅子上, 盯着那慢慢滑落到炉栅底部的火苗），这时我听到外面走廊里传来轻微的脚步声。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][maɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] ['sʌmbəːdi] [stept]
At the next moment my door was opened noiselessly , and somebody stepped
在 这 下一个 片刻 我的 门 曾是 打开 无声 , 和 某人 步
['ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 :
下一刻, 我的房门无声地打开了, 有人走了进来。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mildrɪd] , [ænd; ənd] [ʃi; ji] [nelt] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
" **It was Mildred , and she knelt by my side and said in a low voice :**
" 它 曾是 米尔德里德 , 和 她 跪下 经过 我的 边 和 说 在 一个 低的 嗓音 :

是米尔德雷德, 她跪在我身边, 低声说道:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [sti] [di:pər] ['trʌb(ə)l] , ['meri] — [tel] [em 'i:] .
" **You are in still deeper trouble , Mary — tell me :**
" 你 是 在 仍然 更深 麻烦 , 玛丽 — 告诉 我 :

“玛丽, 你的处境更加糟糕了——告诉我。”

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
" **I tried to pour out my heart to her as to a mother ,**
" 我 尝试 到 倒 出去 我的 心 到 她 作为 到 一个 母亲 ,

“我像对待母亲一样, 努力向她倾诉我的心声。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][du:][soʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] .
" **but I could not do so , and indeed there was no necessity .**
" 但 我 可以 不是 做 所以 , 和 的确 那里 曾是 不 必要性 :

但我无法这样做, 而且实际上也没有这个必要。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌft] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'flektrɪd] [ɪn][hɜ:rz]
The thought that must have rushed into my eyes was instantly reflected in hers
这 想法 那 必须 有 匆忙 进入 我的 眼睛 曾是 即刻 反映 在 她的
.
:
.

我眼中闪过的念头, 也立刻映照在了她的眼中。

" [aɪ 'ti:][ɪz][hi; hi] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It is he , isn't it ?**
" 它 是 他 , 不是 它 ?

是他, 对吧?

" [ʃi; ji] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] .
" **she whispered , and I could only bow my head .**
" 她 低声说道 , 和 我 可以 仅有的 弓 我的 头 :

她低声说道, 我只能低下头。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , " [ʃi; ji] [sed] .
" **I thought so from the first , " she said .**
" 我 想法 所以 从 这 第一的 , " 她 说 :

“我从一开始就这么想,”她说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . . .
" **And now you are thinking of . . .**
" 和 现在 你 是 思维 的 . . .

“而现在你在想.....”

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ?
of what is to come ?
的 什么 是 到 来 ?

未来会发生什么?

" [ə'gen] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət] ['mildrɪd] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd] [sed] :
" **Again I could only bow , but Mildred put her arms about me and said :**
" 再次 我 可以 仅有的 弓 , 但 米尔德里德 放 她 武器 关于 我 和 说 :

我只能再次鞠躬, 但米尔德雷德搂住我说道:

" [dəʊnt] [lu:z] [hɑ:rt] , [dɪr] .
" **Don't lose heart , dear .**
" 不 失去 心 , 亲爱的 :

亲爱的, 别灰心。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdi] [sent] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Our Blessed Lady sent me to take care of you .
我们的 蒙福 女士 发送 我 到 拿 关心 的 你 .
圣母派我来照顾你。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] .
And I will — I will .
和 我 将要 — 我 将要 .
我会的——我会的。

" [meməˈrændəm] [baɪ] [ˈmɑːrtɪn] [ˈkɑːnrəd]
" MEMORANDUM BY MARTIN CONRAD
" 备忘录 经过 马丁 康拉德
马丁·康拉德备忘录

[ˈfʊrli] [tʃæns] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈdæmdɪst] [kənˈspɪrətər] [əˈɡenst] [ˈhjuːmən] [ˈhæpɪnəs] ,
Surely Chance must be the damnedest conspirator against human happiness .
一定 机会 必须 是 这 该死的 同谋 反对 人类 幸福 ,
命运一定是人类幸福的最大敌人。

[ɔːr][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [soʊ] [mʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
or my darling could never have been allowed to suffer so much from the
或者 我的 亲爱的 可以 绝不 有 到过 允许 到 遭受 所以 很多 从 这
[rɪˈpɔːrt] [ðæt] [maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
report that my ship was lost .
报告 那 我的 船 曾是 丢失的 .
否则，我的爱人就不会因为我的船失踪的消息而遭受如此大的痛苦了。

[wʌt] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] [ɪz] [ˈiːzəli] [təʊld] .
What actually happened is easily told .
什么 实际上 发生 是 容易地 讲述 .
事情的真相很容易说清楚。

[tuː] [deɪz] [ˈæftər][wiː; wi] [left] [ækəˈroʊə] , [en] . [ziː] . ,
Two days after we left Akaroa , N : Z : ,
二 天 后 我们 左边 阿卡罗阿 , N : Z : ,
离开新西兰阿卡罗阿两天后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [wiː; wi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][set] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] [təːrdz]
which was the last we saw of the world before we set our faces towards
哪个 曾是 这 最后的 我们 锯 的 这 世界 前 我们 放 我们的 面孔 向
[ðə; ði] [ʌnˈhəʊn] ,
the Unknown ,
这 未知 ,
那是我们踏上未知旅程前最后一次看到这个世界。

[wiː; wi][ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈlʌmpi] [siː] [ænd; ænd] [meɪd] [bæd] [ˈweðər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] -
we ran into a heavy lumpy sea and made bad weather of it for forty -
我们 跑 进入 一个 重的 凹凸不平 海 和 制成 坏的 天气 的 它 为了 四十 -
[eɪt] [ˈaʊərz] .
eight hours .
八 小时 .
我们遭遇了汹涌澎湃的海浪，在恶劣天气中航行了四十八小时。

[ˈɡoʊɪŋ] [æt; ət] [ɡʊd] [spiːd] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [saʊθ] [ɑːn] [məˈrɪdiən] - [dɪˈɡriːz] [iː] . ,
Going at good speed , however , we proceeded south on meridian 179 degrees E . ,
去 在 好的 速度 , 然而 , 我们 继续 南 在 子午线 - 学位 E . ,
[ˈlætɪtuːd] - ,
latitude 68 ,
纬度 - ,
然而，我们以良好的速度继续沿东经179度、纬度68度的子午线向南行进。

[wen] ([dʒʌst][æz; əz][wi; wi][wɜ:r; wər] ['saɪɪŋ] [ðə; ði] ['ædmərəlti] ['maʊntnɜz] ,
when (just as we were sighting the Admiralty Mountains ,
什么时候 (只是 作为 我们 是 目击 这 海军部 山脉 ,

就在我们看到海军部山脉的时候，

[ʼaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊl]) [wi; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [saʊθ] -
our first glimpse of the regions of the Pole) we encountered a south -
我们的 第一的 一瞥 的 这 地区 的 这 极) 我们 遭遇 一个 南 -
[ˈwestərli] [geɪl] , [wɪt] ,
westerly gale , which ,
西风 大风 , 哪个 ,

我们第一次瞥见极地地区时，遭遇了西南大风，

[wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] ['kʌmbərsəm] [dek] ['kɑ:rgəʊ] , [meɪd] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪfɪkəlt] .
with our cumbersome deck cargo , made the handling of the ship difficult .
和 我们的 笨重 甲板 货物 , 制成 这 处理 的 这 船 难的 .

由于甲板上的货物笨重，给船舶的操控带来了困难。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['skɒʃə] [roʊd] ['breɪvli] [fɜ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['si:z] ,
Nevertheless the Scotia rode bravely for several hours over the mountainous seas ,
尽管如此 这 斯科舍省 骑 勇敢地 为了 一些 小时 超过 这 多山 海域 ,
尽管如此，斯科舍号战舰还是勇敢地穿越了群山环绕的海域，航行了几个小时。

[ðəʊ] [ˌsʌmtaɪmz] [ʃi; ji] [roʊld] ['fɪfti] [dɪ'gri:z] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
though sometimes she rolled fifty degrees from side to side .
尽管 有时 她 滚动 五十 学位 从 边 到 边 .

虽然有时她会左右翻滚五十度。

[tɔ:rdz] [ˈnaɪtʃ:l] [wi; wi] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ;
Towards nightfall we shipped a good deal of water ;
向 黄昏 我们 已发货 一个 好的 交易 的 水 ;

临近傍晚，我们运送了大量的水；

[ðə; ði] [si:] [smæʃt] [ɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['stɑ:rbərd] ['bʊlwərkz] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ,
the sea smashed in part of our starboard bulwarks , destroyed the upper deck ,
这 海 粉碎 在 部分 的 我们的 右舷 堡垒 , 损毁 这 上 甲板 ,
[wɔ:ʃt] [aʊt][ðə; ði] ['gæli] ,
washed out the galley ,
洗过 出去 这 厨房 ,

海浪冲毁了我们右舷的部分舷墙，摧毁了上层甲板，冲走了厨房。

['kærid] [ɔ:f] [tu:] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][laɪf] ['bɒʊts][ænd; ənd][sent] [ˈʌðər] [lɑ:rdʒ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)]
carried off two of our life boats and sent other large fragments of the vessel
携带 离开 二 的 我们的 生活 船 和 发送 其他 大的 片段 的 这 血管
['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['li:wərd] .
floating away to leeward .
漂浮的 离开 到 背风面 .

它带走了我们的两艘救生艇，并将船只的其他大块碎片吹向了下风处。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [pʌmps] [br'keɪm] [tʃʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['endʒɪn]
At last the pumps became choked , and the water found its way to the engine
在 最后的 这 水泵 成为 窒息 , 和 这 水 成立 它是 方式 到 这 引擎
- [ru:m] .
- **room** .
- 房间 .

最后水泵堵塞了，水流入了机舱。

[soʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] [dɪ'zæstər][wiː; wi][pʊt] [aʊt][ðə; ði][fairz] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] , [ɔːl][hændz]
So to prevent further disaster we put out the fires , and then started , all hands
所以 到 防止 更远 灾难 我们 放 出去 这 火灾 , 和 然后 开始 , 全部 双手
,
:
,

为了防止灾难进一步恶化，我们扑灭了大火，然后全体人员开始行动。

[tuː; tə] [beɪl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bʌkɪts] .
to bale out with buckets .
到 包 出去 和 水桶 .

用桶舀出积水。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['evri] [mæn] - [dʒæk][æ; ət][wɜːrk][ɑːn] [ðæt] [dʒɑːb] ([saɪən'tɪfɪk] [stɑːf]
It was a sight to see every man - jack at work on that job (scientific staff
它 曾是 一个 视线 到 看 每一个 男人 - 杰克 在 工作 在 那 工作 (科学 职员
[ɪn'kluːdɪd]) ,
included) ,
包括) ,

看到所有工人（包括科研人员）都在现场忙碌，真是一道壮观的景象。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wəd] [nɑːt][hæ;v; həv] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [mʌt] [dæmpt] , [wət'evər]
and you would not have thought our spirits were much damped , whatever
和 你 会 不是 有 想法 我们的 烈酒 是 很多 阻尼 , 任何
['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [meɪ] [hæ;v; həv] [bɪn] ,
our bodies may have been ,
我们的 身体 可能 有 到过 ,

即使我们的身体状况不佳，你也不会觉得我们的精神受到了太大打击。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [aɪ][kraɪd] , " [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] , ['ɪp,meɪts] ?
if you had been there when I cried , " Are we downhearted , shipmates ?
如果 你 有 到过 那里 什么时候 我 哭 , " 是 我们 消沉 , 船友 ?

如果你当时在场，就会知道我哭着说：“我们是不是意志消沉了，伙计们？ ”

" [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌʊt] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['fɪftɪ] [men] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [weɪst]
" **and heard the shout that came up from fifty men (some of them waist**
" 和 听到 这 喊 那 来了 向上 从 五十 男人 (一些 的 他们 腰部
[diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]) :
deep in the water) :
深的 在 这 水) :

“然后听到五十个男人（其中一些人已经浸在齐腰深的水中）的喊声：

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

" 不 !

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] ['tʌs(ə)] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [stʌk] [hɑːrd] ,
" **We had a stiff tussle until after midnight , but we stuck hard ,**
" 我们 有 一个 僵硬的 争执 直到 后 午夜 , 但 我们 卡住 难的 ,
" 我们一直战斗到午夜之后，但我们坚持了下来。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [bʌŋks] , [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]
and before we turned into our bunks , we had fought the sea and
和 前 我们 转向 进入 我们的 上下铺 , 我们 有 战斗 这 海 和
[ˈbiːtn] [aɪ 'tiː] .
beaten it .
被打败 它 :

在我们回到各自的铺位之前，我们已经与大海搏斗并战胜了它。

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [brʊʊk] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Next morning broke fine and clear ,
下一个 早晨 打破 美好的 和 清除 ,

第二天早晨天气晴朗。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [freɪ] [krɪsp] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈsplɔːrər][æz; əz]
with that fresh crisp air of the Antarctic which is the same to the explorer as
和 那 新鲜的 脆 空气 的 这 南极 哪个 是 这 相同的 到 这 探险家 作为
[ðə; ði] [snɪf] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrhɔːrs]
the sniff of battle to the warhorse ,
这 嗅 的 战斗 到 这 战马 ,

南极洲那清新凛冽的空气，对于探险家来说，就如同战马嗅到战场的气息一般重要。

[ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [liːd] - [waɪt] [ˈaɪs,bɜːgz]
and no sign of the storm except the sight of some lead - white icebergs
和 不 符号 的 这 风暴 除了 这 视线 的 一些 带领 - 白色的 冰山
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪləndz] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv][juː ˈes] .
which had been torn from the islands south - west of us .
哪个 有 到过 撕裂 从 这 岛屿 南 - 西方 的 我们 :

除了看到一些从我们西南方向的岛屿上撕裂下来的铅白色冰山外，没有丝毫风暴的迹象。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
Everybody was in high spirits at breakfast ,
大家 曾是 在 高的 烈酒 在 早餐 ,
早餐时大家精神都很好。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈstɑːrtɪd] " [ˈswiːtˌhɑːts] [ænd; ənd] [waɪvz] " [ɔːl][hændz]
and when one of the company started " Sweethearts and Wives " all hands
和 什么时候 一 的 这 公司 开始 " 甜心们 和 妻子们 " 全部 双手
[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] ,
joined in the chorus ,
加入 在 这 合唱 ,

当公司里的一位员工开始唱《甜心和妻子们》时，所有人都加入了合唱。

[ænd; ənd] ([vɔɪs] [ɔːr][noʊ] [vɔɪs])
and (voice or no voice)
和 (嗓音 或者 不 嗓音)
(有声音或无声音)

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I had a bit of a go at it myself .
我 有 一个 少量 的 一个 去 在 它 我 :
我自己也尝试了一下。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˈsɑːləm] [ˈmjuːzɪk][ˈevər] [slʌŋ] [təˈgeðər] ,
It is not the most solemn music ever slung together ,
它 是 不是 这 最多 庄严 音乐 曾经 吊着 一起 ,
这并非最庄严肃穆的音乐，

[bʌt; bət][pərˈhæps][noʊ] [ˈænθəm] [slʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [hæz; həz] [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but perhaps no anthem sung in a cathedral has ascended to heaven with a
但 也许 不 国歌 唱 在 一个 大教堂 有 上升 到 天堂 和 一个
[ˈhɑːtiːə] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
heartier spirit of thanksgiving .
更强壮 精神 的 感恩 :

但或许没有哪首在教堂里唱过的圣歌能像这首一样，带着如此真挚的感恩之情升入天堂。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp][ɑːn] [dek] [əˈgen] , [ðəʊ] ,
When I went up on deck again , though ,
什么时候 我 去 向上 在 甲板 再次 , 尽管 ,
但当我再次登上甲板时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] " [ˈwʊd(ə)n] [wɔ:lz] " [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈoʊvərbo:rd] [tu:; tə] [gɪv] "
I saw that enough of our " wooden walls " had gone overboard to give "
我 锯 那 足够的 的 我们的 " 木制的 墙壁 " 有 已消失 落水 到 给 "
[ˈskeəri] [ˈpi:p(ə)] " [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ([ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈevər] [pɪkt] [ʌp] ,
scarey people " the impression (if things were ever picked up ,
可怕的 人们 " 这 印象 (如果 事物 是 曾经 挑选 向上 ,
我看到我们“木墙”的数量已经过多，以至于给“可怕的人”留下了这样的印象（如果东西被捡起来的话）。

[æz; əz][aɪ] [nu:] [ðei] [wʊd] [bi:; bi] ,
as I knew they would be ,
作为 我 知道 他们 会 是 ,
正如我预料的那样，
[fɔ:r; fər][ðə; ði][set] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st]) [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]
for the set of the current was to the north - east) that we had
为了 这 放 的 这 当前的 曾是 到 这 北 - 东方) 那 我们 有
[ˈfaʊndəd] ,
foundered ,
沉没 ,
因为当时的水流方向是东北方向，所以我们搁浅了。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [wʌn] .
and that made me think of my dear one .
和 那 制成 我 思考 的 我的 亲爱的 一 .
这让我想起了我的亲人。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈwaɪərləs] [əˈbo:rd] ,
We had no wireless aboard ,
我们 有 不 无线的 船上 ,
我们船上没有无线网络。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [ˈzi:lənd] [ʌnˈtɪl] [mɑ:rtʃ] ,
and the ship would not be going back to New Zealand until March ,
和 这 船 会 不是 是 去 后退 到 新的 新西兰 直到 行进 ,
这艘船要到三月份才会返回新西兰。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [tu:; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði] [ˈerər] ;
so I was helpless to correct the error ;
所以 我 曾是 无助 到 正确的 这 错误 ;
因此，我无力纠正这个错误；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ˈsteɪʃ(ə)n][aɪ][set] [ʌp]
but I determined that the very first message from the very first station I set up
但 我 决定 那 这 非常 第一的 信息 从 这 非常 第一的 车站 我 放 向上
[ɑ:n][ðə; ði][ænˈtɑ:rkɪk] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf]
on the Antarctic continent should be sent to her to say that I was safe
在 这 南极 大陆 应该 是 发送 到 她 到 说 那 我 曾是 安全的
[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈgoʊɪŋ] [ˈsplendɪd] .
and everything going splendid .
和 一切 去 灿烂 .
但我决定，从我在南极大陆建立的第一个站点发出的第一条消息应该发给她，告诉她我平安无事，一切都很顺利。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ][lɔ:ŋɡər] [ˈstɔ:ri] .
What happened on Christmas day is a longer story .
什么 发生 在 圣诞节 天 是 一个 更长 故事 .
圣诞节当天发生的事情，说来话长。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɛtɪːnθ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , [ˈhævɪŋ] [ˈlændɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [dek] [ˈkɑːrgoʊ][ænd; ənd]
On the eighteenth of December , having landed some of my deck cargo and
在这第十八的十二月 , 拥有 登陆 一些 的 我的 甲板 货物 和
[prəˈvɪʒnz] ,
provisions ,
条款 ,

12月18日, 我卸下了一些甲板货物和补给品后,
[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [maɪ] [ɪp] [tuː; tə] [ˈwɪntər] [ˈkwɔːrtərz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ˈpəʊnɪz] ,
and sent up my ship to winter quarters , I was on my way , with ponies ,
和 发送 向上 我的 船 到 冬天 四分之一 , 我 曾是 在 我的 方式 , 和 小马 ,
于是我派船前往过冬营地, 自己则带着小马驹启程了。

[dɔːgz] , [ænd; ənd] [sledʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [men] , [ɔːl] [ɪn] A1 [kənˈdɪ(ə)n] ,
dogs , and sledges and a large company of men , all in A1 condition ,
狗 , 和 雪橇 和 一个 大的 公司 的 男人 , 全部 在 A1 状况 ,
狗、雪橇和一大群人, 所有东西都状态极佳。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈerəbəs] ,
to the lower summit of Mount Erebus ,
到 这 降低 首脑 的 山 厄瑞波斯 ,
到埃里波斯山较低的山顶,

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [maɪ] [fɜːrst] [ˈɪlektrɪk] - [ˈpaʊər] - [weɪv] [ˈsteɪ(ə)n] [ðər; ðər] — [ðæt] [ˈbiːɪŋ]
for I intended to set up my first electric - power - wave station there — that being
为了 我 故意的 到 放 向上 我的 第一的 电的 - 力量 - 海浪 车站 那里 — 那 存在
[haɪ] [ˈɪnʌf] , [wiː; wi] [θɔːt] ,
high enough , we thought ,
高的 足够的 , 我们 想法 ,

因为我打算在那里建立我的第一个波浪能发电站——我们当时认为, 那里的高度足够高。
[tuː; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [rɪːtɪŋ] [ðə; ði] [plæˈtoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəʊlər] [zoʊn] [ænd; ənd] [loʊ]
to permit of a message reaching the plateau of the Polar zone and low
到 允许 的 一个 信息 到达 这 高原 的 这 极性 区 和 低的
[ˈɪnʌf] ([əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]) [tuː; tə] [ˈklʌvər] [ðə; ði] [ˈmæksɪməm]
enough (allowing for the curvature of the earth) to cover the maximum
足够的 (允许 为了 这 曲率 的 这 地球) 到 覆盖 这 最大限度
[ˈdɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərli] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn] .
distance in a northerly direction .
距离 在 一个 北风 方向 :

允许信息到达极地高原, 并且足够低 (考虑到地球曲率), 以便在北方向上覆盖最大距离。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [rɪːtɪ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [məˈreɪnz] ,
It was a long reach , but we chose the rocky ridges and moraines ,
它 曾是 一个 长的 抵达 , 但 我们 选择 这 岩石 山脊 和 冰碛 ,
虽然路途遥远, 但我们还是选择了岩石山脊和冰碛地带。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [krəˈvæs] [ˈgleɪʃərz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] [wel] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] ,
trying to avoid the crevassed glaciers , and all went well until the twentieth ,
尝试 到 避免 这 裂缝 冰川 , 和 全部 去 出色地 直到 这 第二十 ,
他们尽量避开布满裂缝的冰川, 一切都很顺利, 直到20日。

[wen] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstiːpə] [ˈgreɪdiːənts][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] ,
when just as we were reaching the steeper gradients a strong wind sprang up ,
什么时候 只是 作为 我们 是 到达 这 更陡峭 梯度 一个 强的 风 弹簧 向上 ,
正当我们走到坡度较陡的地方时, 突然刮起了一阵强风。

[ˈbloʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
blowing straight down the course before us .
吹 直的 向下 这 课程 前 我们 :
沿着我们面前的航线笔直吹来。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [wi:, wi] [ˈtɔɪld] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweðər] [ɡru:] [wɜ:rs] ,
All day long we toiled against it , but the weather grew worse ,
全部 天 长的 我们 辛勤劳作 反对 它 , 但 这 天气 生长 更糟 ,
我们整天都在与恶劣天气作斗争, 但天气却越来越糟。

[wɪð; wɪθ] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [sli:t] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
with gusts of sleet and snow ,
和 阵风 的 霰 和 雪 ,
伴随着阵阵雨夹雪,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:rəkeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [fel]
until the wind reached the force of a hurricane and the temperature fell
直到 这 风 达到 这 力量 的 一个 飓风 和 这 温度 跌倒
[tu:, tə] - [diˈɡri:z] [biˈləʊ] [ˈziroʊ] .
to 28 degrees below zero .
到 - 学位 以下 零 .
直到风力达到飓风级别, 气温降至零下28度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:, tə][du:][bʌt; bət][tu:, tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈblɪzərd] [tu:, tə] [bloʊ] [ɪtˈself] [aʊt] ,
There was nothing to do but to wait for the blizzard to blow itself out ,
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 等待 为了 这 暴风雪 到 吹 本身 出去 ,
除了等待暴风雪自行停歇, 别无他法。

[soʊ][wi:, wi] [plʌgd] [daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r] [tents] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rəˈvi:n]
so we plugged down our tents in the shelter of the rocky side of a ravine
所以 我们 已插电 向下 我们的 帐篷 在 这 庇护所 的 这 岩石 边 的 一个 峡谷
[ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪˈmens] [snəʊ] - [fi:ld] [biˈhaɪnd][aɪ ˈti:] .
that had an immense snow - field behind it .
那 有 一个 巨大 雪 - 场地 在后面 它 .
于是, 我们在峡谷岩石的遮蔽处搭起了帐篷, 峡谷后面是一片巨大的雪原。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkænvəs][ʌv; əv][wʌn] [tent] [flu:] [ɪntu:] [ˈrɪbənz] ,
The first night was bad enough , for the canvas of one tent flew into ribbons ,
这 第一的 夜晚 曾是 坏的 足够的 , 为了 这 帆布 的 一 帐篷 飞翔 进入 丝带 ,
第一晚就够糟糕的了, 因为一个帐篷的帆布被风吹得撕成了碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃæps] [ɪn][aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:, tə][laɪ] [ʌnˈklʌvəd] [ɪn][ðer; ðər][hæf] - [ˈfrouz(ə)n]
and the poor chaps in it had to lie uncovered in their half - frozen
和 这 贫穷的 小伙子们 在 它 有 到 说谎 裸露 在 他们的 一半 - 冷冻
[ˈsli:pɪŋ] - [bəgz] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
sleeping - bags until morning .
睡眠 - 包 直到 早晨 .
里面的可怜家伙们只能躺在半冻的睡袋里, 直到天亮。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜ:rst] , [ˈtwenti] - [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [θɜ:rd][ðə; ði][stɔ:rm]
All through the twenty - first , twenty - second , and twenty - third the storm
全部 通过 这 二十 - 第一的 , 二十 - 第二 , 和 二十 - 第三 这 风暴
[kənˈtɪnju:d] , [ˈswi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [fɔ:rs] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈvi:n] ,
continued , sweeping with terrific force down the ravine ,
持续 , 扫荡 和 了不起 力量 向下 这 峡谷 ,
二十一日、二十二日和二十三日, 暴风雨持续肆虐, 以惊人的力量席卷了峡谷。

[ænd; ənd][ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [dens] [ˈmæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] - [fi:ld] [ˌoʊvərˈhed] .
and whirling the snow in dense masses from the snow - field overhead .
和 旋转 这 雪 在 稠密 群众 从 这 雪 - 场地 开销 .
并将头顶雪原上的积雪卷起, 形成密集的雪团。

[ˈkrɪsməs] [i:v] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,
Christmas Eve was worse ,
圣诞节 前夕 曾是 更糟 ,
平安夜更糟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtempɹətʃər; ˈtempɹətʃər] [daʊn] [tuː; tə] - [dɪˈɡriːz] [bɪˈlʊʊ] [ˈziroʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ʌp]
with the temperature down to 38 degrees below zero and the wind up
和 这 温度 向下 到 - 学位 以下 零 和 这 风 向上
[tuː; tə] ['eɪtɪ] [maɪlz][æn; ən][ˈaʊər][ɪn] [ɡʌsts] ,
to eighty miles an hour in gusts ,
到 八十 英里 一个 小时 在 阵风 ,
气温降至零下38度, 阵风风速高达每小时80英里。

[ænd; ənd] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə]
and during the greater part of Christmas Day we were all confined to
和 期间 这 更大的 部分 的 圣诞节 天 我们 是 全部 受限 到
[ˈaʊər; ɑːr] ['sliːpɪŋ] - [bægz][ænd; ənd][hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn][ɑːn][juː 'es] .
our sleeping - bags and half buried in the snow that had drifted in on us .
我们的 睡眠 - 包 和 一半 埋葬 在 这 雪 那 有 漂移 在 在 我们 .
圣诞节当天的大部分时间里, 我们都被困在睡袋里, 半埋在飘过来的雪中。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [rɪˈlɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] ,
As a consequence we had no religious service ,
作为 一个 结果 我们 有 不 宗教 服务 ,
因此, 我们没有举行宗教仪式。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbɑːdi] [sed] [ə; eɪ][diː] [prəˈfʌndɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['kræklɪŋ] [lɪps] ['ʌndər]
and if anybody said a De Profundis it was between his crackling lips under
和 如果 任何人 说 一个 德 深渊 它 曾是 之间 他的 噼啪作响 嘴唇 在下面
[hɪz; ɪz][ˈfroʊz(ə)n] [bɪrd] .
his frozen beard .
他的 冷冻 胡须 .
如果有人说《深渊经》, 那一定是从他冻僵的胡须下那干裂的嘴唇间说出来的。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['krɪsməs] [ˈdɪnər] ['iːðər] ,
We had no Christmas dinner either ,
我们 有 不 圣诞节 晚餐 任何一个 ,
我们也没吃圣诞晚餐。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] ['plæz,mən] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] ['brændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
except a few Plasmon biscuits and a nip of brandy and water ,
除了 一个 很少 等离子体 饼干 和 一个 掐 的 白兰地 和 水 ,
除了几块普拉斯蒙饼干和一小杯白兰地兑水之外,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sɜːrvɪd] [aʊt][baɪ] [ɡʊd] [oʊld] [oʊˈsləvən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æz; əz]
which were served out by good old O'Sullivan who had come with me as
哪个 是 服务 出去 经过 好的 老的 奥沙利文 WHO 有 来 和 我 作为
[ˈdɑːktər][tuː; tə][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] .
doctor to the expedition .
医生 到 这 远征 .
这些食物是由和蔼可亲的老奥沙利文提供的, 他作为医生和我一起参加了这次探险。

[ɑːn][,es 'tiː] . ['stiːvənz] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pəʊnɪz]
On St . Stephen's Day I made a round of the camp and found the ponies
在 英石 . 斯蒂芬的 天 我 制成 一个 圆形的 的 这 营 和 成立 这 小马
[ˈsʌfərɪŋ] ['terəbli] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] ['bædli] [hɪt] .
suffering terribly and the dogs badly hit .
痛苦 可怕 和 这 狗 糟糕 打 .
圣斯蒂芬节那天, 我巡视了营地, 发现小马驹们痛苦不堪, 狗也受了重伤。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][men] [tuː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [daʊn]
The storm was telling on the men too , for some of them were down
这 风暴 曾是 讲述 在 这 男人 也 , 为了 一些 的 他们 是 向下
[wɪð; wɪθ] ['dɪsəntəri] ,
with dysentery ,
和 痢 ,
暴风雨也影响到了男人们, 他们当中有些人得了痢疾。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][tuʊz][ʌv; əv][wʌn] [pɔr] [tjæp][wɜ:r; wər] [blæk] [frʌm; frəm][ˈfrɔ:stbaɪt] .

and the toes of one poor chap were black from frostbite .

和 这 脚趾 的 一 贫穷的 小伙子 是 黑色的 从 冻疮 .

其中一个可怜的小伙子的脚趾头都冻黑了。

[aɪ][wʌz; wəz][fɪt] [ɪˈnʌf] [maɪˈself] , [θæŋk] [gɔ:d] ,

I was fit enough myself , thank God ,

我 曾是 合身 足够的 我 , 感谢 上帝 ,

感谢上帝, 我自己的身体状况也足够好。

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [sli:p] [ɔ:r] ['ræðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] ['fi:lɪŋ] [wɪt]

but suffering from want of sleep or rather from a restless feeling which

但 痛苦 从 想 的 睡觉 或者 相当 从 一个 不安 感觉 哪个

[ˈbroʊkən] [sli:p] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .

broken sleep brought with it .

破碎的 睡觉 带来 和 它 .

但却饱受睡眠不足之苦, 或者更确切地说, 饱受睡眠不足带来的烦躁不安之苦。

[ðə; ði][ˈri:əl] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] ['nevər] [sɪns] [aɪ] [seɪld] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [jeɪk] [ɔ:f][ðə; ði]

The real truth is that never since I sailed had I been able to shake off the

这 真实的 真相 是 那 绝不 自从 我 航行 有 我 到过 有能力的 到 摇 离开 这

[ˈbækwərd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [left] [maɪ] [dɪr] [wʌn][brɪˈhaɪnd][em ˈi:] .

backward thought that I ought not to have left my dear one behind me .

落后 想法 那 我 应该 不是 到 有 左边 我的 亲爱的 一 在后面 我 .

事实是, 自从我扬帆起航以来, 我始终无法摆脱那种不该抛下我亲爱的人的念头。

[ɪn] ['æktɪv] [wɜ:rk] , [laɪk][ðə; ði] [geɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdeɪndʒər] ;

In active work , like the gale , I could dismiss the idea of her danger ;

在 积极的 工作 , 喜欢 这 大风 , 我 可以 解雇 这 主意 的 她 危险 ;

在积极行动中, 就像狂风一样, 我可以忽略她的危险性;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][laɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bɔ:g][ɪn][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] -

but now that I had nothing to do but to lie like a log in a sleeping -

[bæg] ,

bag ,

包 ,

但现在我除了像根木头一样躺在睡袋里之外, 无事可做,

[aɪ] ['sʌfərd] ['terəbli] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekəˈlek](ə)n [ʌv; əv][hɜ:r; hər][self] - ['sækrɪfajs][ænd; ʌnd][maɪ] [fɪr]

I suffered terribly from my recollection of her self - sacrifice and my fear

我 遭受 可怕 从 我的 回忆 的 她 自己 - 牺牲 和 我的 害怕

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

of the consequences that might come of it .

的 这 结果 那 可能 来 的 它 .

我对她的自我牺牲的回忆以及对由此可能产生的后果的恐惧, 让我痛苦不堪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bæd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

This was not so bad in the daytime ,

这 曾是 不是 所以 坏的 在 这 白天 ,

白天的时候情况还不算太糟。

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] [snoʊ] [ænd; ʌnd] ['rɔ:rɪŋ] [wɪnd]

for even in the midst of the whirling snow and roaring wind

为了 甚至 在 这 中间 的 这 旋转 雪 和 咆哮 风

即使身处漫天飞雪和狂风怒吼之中

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,

I had only to close my eyes ,

我 有 仅有的 到 关闭 我的 眼睛 ,

我只需要闭上眼睛,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:; fi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][ruəd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['sʌndeɪ]
and I could see her as she came up the road in the sunshine that Sunday
和 我 可以 看 她 作为 她 来了 向上 这 路 在 这 阳光 那 星期日
[ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [fi:; fi][wʌz; wəz] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['dru:pɪŋ] [hæt][ænd; ənd]
morning when she was returning from church in her drooping hat and
早晨 什么时候 她 曾是 返回 从 教会 在 她 下垂 帽子 和
[ˈflʌtəɪŋ] [veil] ,
fluttering veil ,
飘动 面纱 ,

那天是星期天的早晨，阳光照耀着大地，我看到她从教堂回来，戴着耷拉着的帽子和飘动的面纱。

[ɔ:r][æz; əz][fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [greɪt] " ['si:ɪŋ] [aɪz] " [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt]
or as she looked at me with her great " seeing eyes " at the last moment
或者 作为 她 看起来 在 我 和 她 伟大的 " 看到 眼睛 " 在 这 最后的 片刻
[ʌ; əv][ɔ:l] [wen] [fi:; fi] [kəmˈpeld] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [əˈweɪ] .
of all when she compelled me to come away .
的 全部 什么时候 她 被迫 我 到 来 离开 .

或者，就像她在最后一刻用她那双“洞察一切的眼睛”看着我，强迫我离开时那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
But the night was the devil .
但 这 夜晚 曾是 这 魔鬼 .

但夜晚却像魔鬼一样可怕。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][aɪ][dra:p][ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ðæn; ðən][aɪ] [əˈwʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]
No sooner did I drop off to sleep than I awoke with a start at the sound
不 很快 做过 我 降低 离开 到 睡觉 比 我 醒来 和 一个 开始 在 这 声音
[ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:][baɪ][maɪ] [neɪm] .
of her voice calling me by my name .
的 她 嗓音 呼叫 我 经过 我的 姓名 .

我刚睡着，就被她叫我名字的声音惊醒了。

" ['mɑ:rtɪn] ! ['mɑ:rtɪn] !
" Martin ! Martin !
" 马丁 ! 马丁 !

“马丁！马丁！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌ; əv] [dɪˈstres] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['dri:mər]
" It was always a voice of distress , and though I am no dreamer
" 它 曾是 总是 一个 嗓音 的 痛苦 , 和 尽管 我 是 不 梦想家
“那始终是一种痛苦的声音，虽然我并非梦想家”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [noʊ][kræŋk] ,
and I think no crank ,
和 我 思考 不 曲柄 ,

我觉得没有曲柄。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [kʌm]
I could not get away from the idea that she was crying to me to come
我 可以 不是 得到 离开 从 这 主意 那 她 曾是 哭泣 到 我 到 来
[bæk] .
back .
后退 .

我始终无法摆脱这样的想法：她是在哭着求我回去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] ,
That was about the one thing in the world that was impossible to me now ,
那 曾是 关于 这 一 事物 在 这 世界 那 曾是 不可能的 到 我 现在 ,
那几乎是我现在这辈子唯一不可能做到的事。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈgetɪŋ] [əˈʃʊərəns] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɜr] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [wʌn][wʌz; wəz]
and yet I knew that getting assurance from somewhere that my dear one was
和 然而 我 知道 那 获得 保证 从 某处 那 我的 亲爱的 一 曾是
[ˈbi:ɪŋ] [keəd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə][set][maɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b]
being cared for was the only way to set my mind at rest for the job
存在 关心 为了 曾是 这 仅有的 方式 到 放 我的 头脑 在 休息 为了 这 工作
[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
that was before me .
那 曾是 前 我 .

但我知道，只有从某个地方得到保证，知道我亲爱的人得到了照顾，我才能安心地去完成摆在我面前的工作。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [rɪˈdɪkjələs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ,
It may seem ridiculous that I should have thought of that ,
它 可能 似乎 荒谬的 那 我 应该 有 想法 的 那 ,
我竟然会想到这一点，这或许看起来很荒谬。

[bʌt; bət][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [hu:] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmɑ:ti] [ˈsɒlə,tju:dz] ,
but everybody who has ever been with Nature in her mighty solitudes ,
但 大家 WHO 有 曾经 到过 和 自然 在 她 强大的 孤独 ,
但凡曾与大自然在其雄伟的孤独中相处过的人，

[əˈlu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
aloof from the tides of life ,
超然 从 这 潮汐 的 生活 ,
超脱于生活潮流之外，

[naʊz] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [səˈseptəb(ə)] [daʊn] [ðer; ðər][tu:; tə] [saɪnz] [wɪtʃ] [wʊd] [si:m]
knows that the soul of man is susceptible down there to signs which would seem
知道 那 这 灵魂 的 男人 是 易受影响的 向下 那里 到 标志 哪个 会 似乎
[ˈtʃaɪldɪ] [əˈmɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
childish amid the noise and bustle of the world .
幼稚 之中 这 噪音 和 忙碌 的 这 世界 .
他知道，在尘世的喧嚣中，人的灵魂很容易受到一些看似幼稚的信号的影响。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
It was like that with me .
它 曾是 喜欢 那 和 我 .
我以前也是这样。

[aɪ] [ʃerɪd] [maɪ] [tent] [wɪð; wɪθ] [oʊˈsləvən] , [ðə; ði] [tʃɪ:f] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [saɪənˈtɪfɪk] [stɑ:f] , [ænd; ənd]
I shared my tent with O'Sullivan , the chief of our scientific staff , and
我 共享 我的 帐篷 和 奥沙利文 , 这 首席 的 我们的 科学 职员 , 和
[ˈtri:kl] ,
Treacle ,
糖浆 ,
我和我们科学团队的负责人奥沙利文以及特里科尔共用一个帐篷。

[hu:] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
who thought it his duty to take care of me ,
WHO 想法 它 他的 责任 到 拿 关心 的 我 ,
他认为照顾我是他的责任，

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [əˈbaʊt] .
though the work was generally the other way about .
尽管 这 工作 曾是 一般来说 这 其他 方式 关于 .
虽然实际情况通常恰恰相反。

[ðə; ði][oʊld][sɔ:lt][hæd; həd] [bɪn] [ˈbædli] [ˈbætərd] ,
The old salt had been badly battered ,
这 老的 盐 有 到过 糟糕 伤痕累累 ,
那位老盐工伤得很重。

ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mʌmblɪŋ] [ə'baʊt] " ['mʌðə] ,
and I had not liked the way he had been mumbling about "mother ,
和 我 有 不是 喜欢 这 方式 他 有 到过 喃喃自语 关于 " 母亲 ,
我不喜欢他喃喃自语“妈妈”的方式，

" [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈstɔ:lwɜrt] [tʃæp] [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz] ['getɪŋ] [loʊ] .
" which is not a good sign in a stalwart chap when his strength is getting low .
" 哪个 是 不是 一个 好的 符号 在 一个 坚定的 小伙子 什么时候 他的 力量 是 获得 低的 .
“对于一个体格健壮的人来说，体力逐渐下降可不是什么好兆头。”

[soʊ] [waɪl] ['bʌtnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tent][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] ['krɪsməs] [deɪ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]
So while buttoning up the tent on the night after Christmas Day I was a bit
所以 尽管 扣纽扣 向上 这 帐篷 在 这 夜晚 后 圣诞节 天 我 曾是 一个 少量
[tʌtʃt] [ʌp][tu;; tə] [si:] [oʊld] ['tri:kl] ,
touched up to see old Treacle ,
感动 向上 到 看 老的 糖浆 ,
圣诞节后的第二天晚上，我一边收拾帐篷一边看到老特里科尔，心里有点难过。

[hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ɑ:r aɪ 'pi:] ,
who had lived the life of a rip ,
WHO 有 居住地 这 生活 的 一个 撕裂 ,
曾过着浪荡生活的人，

['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] ['hɔ:liŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
fumbling at his breast and hauling something out with an effort .
笨拙 在 他的 胸部 和 运输 某物 出去 和 一个 努力 .
他摸索着胸口，费力地掏出了什么东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ([ə'baʊt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ][hænd])
It was a wooden image of the Virgin (about the length of my hand)
它 曾是 一个 木制的 图像 的 这 处女 (关于 这 长度 的 我的 手)
[dɔ:bd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][gɪlt][ænd; ənd] [blu:] [peɪnt] ,
daubed over with gilt and blue paint ,
涂抹 超过 和 镀金 和 蓝色的 画 ,
那是一尊木制圣母像（大约和我手掌一样长），上面涂满了金色和蓝色的颜料。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [stʌk] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi;; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] -
and when he stuck it up in front of his face as he lay in his sleeping -
和 什么时候 他 卡住 它 向上 在 正面 的 他的 脸 作为 他 躺 在 他的 睡眠 -
[bæg] ,
bag ,
包 ,
当他躺在睡袋里，把它举到脸前时，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][goʊ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rɪŋ] ,
I knew that he expected to go out before morning ,
我 知道 那 他 预期的 到 去 出去 前 早晨 ,
我知道他预计会在早上之前出门，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][ləɪst] [θɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rest][ɑ:n] .
and wished that to be the last thing his old eyes should rest on .
和 希望 那 到 是 这 最后的事物 他的 老的 眼睛 应该 休息 在 :
他希望那是他苍老的双眼最后停留的景象。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [seɪnts] [maɪ'self] (['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [wi;; wi][get] [aʊt]
I am not much of a man for saints myself (having found that we get out
我 是 不是 很多 的 一个 男人 为了 圣徒 我 (拥有 成立 那 我们 得到 出去
[ʌv; əv] [taɪt] ['pleɪsɪz] ['mɪdlɪŋ] [wel] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm]) ,
of tight places middling well without them) ,
的 紧的 地方 中等 出色地 没有 他们) ,
我本人对圣人没什么好感（因为我发现，没有他们，我们也能很好地摆脱困境）。

[bʌt; bət][pər'hæps] [wʌt] [ˈtri:kɪ] [dɪd][gɔ:t] [daʊn] [ˈɪntu:][sɒm; səm][ˈsi:krət] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,
but perhaps what Treacle did got down into some secret place of my soul ,
但 也许 什么 糖浆 做过 得到 向下 进入 一些 秘密 地方 的 我的 灵魂 ;
但或许特里科尔所做的一切已经深入到我灵魂深处的某个隐秘角落。

[fɔ:r; fər][aɪ][felt] [ˈkɑ:mə, ˈkɑ:lmə][æz; əz][aɪ] [fel] [ə'sli:p] ,
for I felt calmer as I fell asleep ,
为了 我 毛毡 更平静 作为 我 跌倒 睡着了 ;
因为我入睡时感到平静了很多。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'wʊk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋz] [vɔɪs] ,
and when I awoke it was not from the sound of my darling's voice ,
和 什么时候 我 醒来 它 曾是 不是 从 这 声音 的 我的 亲爱的 嗓音 ;
当我醒来时, 并非是听到了我爱人的声音。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdefnɪŋ] [ˈsaɪləns] .
but from a sort of deafening silence .
但 从 一个 种类 的 震耳欲聋 沉默 ;
但却是在一种震耳欲聋的寂静中。

[ðə; ði] [ˈrɔ:ɾɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] [ˈsi:st] ; [ðə; ði] [ˈblɪzəd] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
The roaring of the wind had ceased ; the blizzard was over ;
这 咆哮 的 这 风 有 停止 ; 这 暴风雪 曾是 超过 ;
狂风怒号已停, 暴风雪也结束了;

[ðə; ði][læmp] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ;
the lamp that hung from the staff of the tent had gone out ;
这 灯 那 悬挂 从 这 职员 的 这 帐篷 有 已消失 出去 ;
帐篷杆上挂着的灯灭了;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃi:t] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði]
and there was a sheet of light coming in from an aperture in the
和 那里 曾是 一个 床单 的 光 未来 在 从 一个 光圈 在 这
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 ;
画布上的一个开口透进一道光线。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtɑ:rkɪk] ,
It was the midnight sun of the Antarctic ,
它 曾是 这 午夜 太阳 的 这 南极 ;
那是南极的午夜太阳。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [fel] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɪldɪd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
and when I raised my head I saw that it fell full on the little gilded image of
和 什么时候 我 提高 我的 头 我 锯 那 它 跌倒 满的 在 这 小的 镀金 图像 的
[ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] .
the Virgin .
这 处女 ;
当我抬起头时, 我看到它正好落在了圣母玛利亚的镀金小像上。

[ˈenɪbɑ:di] [hu:] [hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [meɪ] [læf] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] [ænd; ənd]
Anybody who has never been where I was then may laugh if he likes and
任何人 WHO 有 绝不 到过 在哪里 我 曾是 然后 可能 笑 如果 他 点赞 和
[ˈwelkəm] ,
welcome ,
欢迎 ;
任何从未经历过我当时处境的人, 如果喜欢的话, 都可以笑, 也欢迎他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
but that was enough for me .
但 那 曾是 足够的 为了 我 ;
但对我来说这就足够了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:ɪ] [raɪt] ！
It was all right ！
它 曾是 全部 正确的 ！

一切都好！

[ˈsʌmbɔ:di] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [maɪ] [dɪr] [wʌn] ！
Somebody was looking after my dear one ！
某人 曾是 寻找 后 我的 亲爱的 一 ！

有人在照顾我亲爱的人！

[aɪ] [ˈfʌʊtɪd] [tu:; tə] [maɪ] [ˈʃɪp,meɪts] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈredi] , [ænd; ənd] [æt; ət] [dɔ:n] ,
I shouted to my shipmates to get up and make ready , and at dawn ,
我 喊叫 到 我的 船友 到 得到 向上 和 制作 准备好 , 和 在 黎明 ,

我大声喊着让我的船员们起床准备，黎明时分，

[wen] [wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈfreʃ] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rnɪ] ,
when we started afresh on our journey ,
什么时候 我们 开始 重新 在 我们的 旅行 ,

当我们重新开始这段旅程时，

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɑ:rk] [klaʊdz] [ˈʊʊvər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ]
there may have been dark clouds over our heads but the sun was shining
那里 可能 有 到过 黑暗的 云 超过 我们的 头部 但 这 太阳 曾是 灼灼

[ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
inside of us .
里面 的 我们 .

虽然我们头顶可能乌云密布，但我们内心却充满阳光。

[em] . [si:] .
M . C .
M . C .

MC

[[end] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈkɑ:nrædz] [ˌmeməˈrændəm]]
[END OF MARTIN CONRAD'S MEMORANDUM]
[结尾 的 马丁 康拉德的 备忘录]

【马丁·康拉德备忘录结束】

[ˈeɪti] - [fɔ:rθ] [ˈtʃæptər]
EIGHTY - FOURTH CHAPTER
八十 - 第四 章

第八十四章

[ˈsɪstər] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Sister Mildred was right .
姐姐 米尔德里德 曾是 正确的 .

米尔德雷德修女说得对。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪntəˈsi:did] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [help] [keɪm]
Our Blessed Lady must have interceded for me , because help came
我们的 蒙福 女士 必须 有 介入 为了 我 , 因为 帮助 来了

[ɪˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .

一定是圣母玛利亚为我代祷，因为帮助立刻就来了。

[aɪ] [ə'wʊk] [ɑːn] [es 'tiː] . [ˈstiːvənz] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪ'moʊ(ə)n] [wɪt] [ˈevri] [ˈmʌðər]
I awoke on St . Stephen's morning with that thrilling emotion which every mother
我 醒来 在 英石 . 斯蒂芬的 早晨 和 那 惊险 情感 哪个 每一个 母亲
[noʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhuð] .
knows to be the first real and certain consciousness of motherhood .
知道 到 是 这 第一的 真实的 和 肯定 意识 的 母性 .

圣斯蒂芬节的早晨，我醒来时心中涌起一股激动人心的情绪，每位母亲都知道，这是第一次真正、确定地意识到自己是母亲。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
It is not for me to describe the physical effects of that great change .
它 是 不是 为了 我 到 描述 这 身体的 效果 的 那 伟大的 改变 .
我无法描述那场巨大变革带来的生理影响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪ'fekt] [ɪz] [ə'hʌðər] [ˈmætər] .
But the spiritual effect is another matter .
但 这 精神 影响 是 其他 事情 .
但精神层面的影响则是另一回事。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)] .
It was like that of a miracle .
它 曾是 喜欢 那 的 一个 奇迹 .
简直就像奇迹一样。

[gɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmɜːrsi] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [em 'iː] [ɪn] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] ,
God in his great mercy , looking down on me in my sorrow ,
上帝 在 他的 伟大的 怜悯 , 寻找 向下 在 我 在 我的 悲哀 ,
上帝慈悲为怀，垂怜我这悲伤的人。

[hæd; həd] [sent] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em 'iː] .
had sent one of His ministering angels to comfort me .
有 发送 一 的 他的 服侍 天使 到 舒适 我 .
祂差遣了一位侍奉祂的天使来安慰我。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
It seemed to say :
它 似乎 到 说 :
它似乎在说：

" [dəʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" **Don't be afraid .**
" 不 是 害怕的 .
不要害怕。

[hiː; hi] [huː] [went] [ə'weɪ] [ɪz] [nɑːt] [bɔːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
He who went away is not lost to you .
他 WHO 去 离开 是 不是 丢失的 到 你 .
离去的人并没有离你而去。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
Something of himself is about to return .
某物 的 他自己 是 关于 到 返回 .
他的一部分即将回归。

" [aɪ] [felt] [noʊ] [bɔːŋgər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ] [ˈprɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
" **I felt no longer that I was to be left alone in my prison - house of London ,**
" 我 毛毡 不 更长 那 我 曾是 到 是 左边 独自的 在 我的 监狱 - 房子 的 伦敦 ,
我不再觉得我会被独自留在伦敦这座如同监狱般的地方了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈmɑːrtənz][tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː; tə][ber][em'iː][ˈkʌmpəni] — [tuː; tə][biː; bi][ə; ei][lɪŋk][bɪ'twiːn]
because Martin's child was to bear me company — to be a link between
因为 马丁的 孩子 曾是 到 熊 我 公司 — 到 是 一个 关联 之间
[juː'es], [æn; ən][evər'læstɪŋ][bəːnd],
us, an everlasting bond,
我们, 一个 永恒 纽带,
因为马丁的孩子将陪伴我——成为我们之间的纽带，一段永恒的羁绊。

[soʊ][ðæt][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tə'geðər][tuː; tə][ðə; ði][end].
so that he and I should be together to the end.
所以 那 他 和 我 应该 是 一起 到 这 结尾.
这样我和他就能一直在一起到最后。

[aɪ][ˈtremb(ə)][tuː; tə][seɪ][wʌt][ɪnˌtɜːrpreɪtʃ(ə)n][aɪ][pʊt][ə'pɑːn][ɔːl][ðɪs] — [haʊ][aɪ'tiː][siːmd][tuː; tə][biː; bi]
I tremble to say what interpretation I put upon all this — how it seemed to be
我 颤抖 到 说 什么 解释 我 放 之上 全部 这 — 如何 它 似乎 到 是
[ə; ei][dʒʌstɪfɪ'keɪj(ə)n][ʌv; əv][wʌt][aɪ][dɪd][ɑːn][ðə; ði][naɪt][bɪ'fɔːr][ˈmɑːrtɪn][left][ˈelən],
a justification of what I did on the night before Martin left Ellan,
一个 理由 的 什么 我 做过 在 这 夜晚 前 马丁 左边 埃兰,
我颤抖着说不清我对这一切作何解读——这似乎是在为马丁离开埃兰前一晚我的所作所为辩解。

[æz; əz][ɪf][gɑːd], [ˈnoʊɪŋ][hiː; hi][wʊd][nɑːt][rɪ'tɜːrn], [hæd; həd][ˈprɑːmptɪd][em'iː],
as if God, knowing he would not return, had prompted me,
作为 如果 上帝, 会心 他 会 不是 返回, 有 提示 我,
仿佛上帝知道自己不会再回来，所以才这样提醒我：

[soʊ][ðæt][wen][maɪ][dɑːrk][ˈaʊər][keɪm][aɪ][maɪt][hæv; həv][ðɪs][greɪt][hoʊp][fɔːr; fər][maɪ][ˈkʌmfərtər].
so that when my dark hour came I might have this great hope for my comforter.
所以 那 什么时候 我的 黑暗的 小时 来了 我 可能 有 这 伟大的 希望 为了 我的 棉被.
这样，当我的黑暗时刻来临，我就可以拥有这份安慰的希望。

[ænd; ənd][oʊ][haʊ][ˈwʌndərf(ə)] [aɪ'tiː][wʌz; wəz], [haʊ][streɪndʒ], [haʊ][mɪ'stɪəriəs], [haʊ][ˈdʒɔɪfl]!
And oh how wonderful it was, how strange, how mysterious, how joyful!
和 哦 如何 精彩的 它 曾是, 如何 奇怪的, 如何 神秘, 如何 快乐!
哦，那是多么美妙，多么奇特，多么神秘，多么快乐啊！

[ˈevri][deɪ][ænd; ənd][ɔːl][deɪ][ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːnʃəs][ʌv; əv][maɪ][ʌn'bɔːrn][tʃaɪld],
Every day and all day and always I was conscious of my unborn child,
每一个 天 和 全部 天 和 总是 我 曾是 有意识的 的 我的 未出生的 孩子,
我每天每时每刻都想着我未出生的孩子。

[æz; əz][ə; ei][ˈflʌtərɪŋ][bɜːrd][held][ˈkæptɪv][ɪn][ðə; ði][hænd].
as a fluttering bird held captive in the hand.
作为 一个 飘动 鸟 握住 俘虏 在 这 手.
如同被囚禁在手中的扑腾飞舞的小鸟。

[ðə; ði][ˈmɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][laɪf][suːðd][ə'wei][maɪ][ˈsɔːroʊ],
The mystery and the joy of the coming life soothed away my sorrow,
这 神秘 和 这 喜悦 的 这 未来 生活 舒缓 离开 我的 悲哀,
即将到来的生命的神秘和喜悦抚慰了我的悲伤。

[ænd; ənd][ɪf][aɪ][hæd; həd][fed][ˈeni][terz][ðeɪ][wʊd][hæv; həv][draɪd][ðem; ðəm].
and if I had shed any tears they would have dried them.
和 如果 我 有 棚 任何 眼泪 他们 会 有 干燥 他们.
如果我流了眼泪，他们会帮我擦干。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][ˈfjuːtʃər]!
And then the future!
和 然后 这 未来!
然后是未来！

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][gɜ:rl] ,
I seemed to know from the first that it was to be a girl ,
我 似乎 到 知道 从 这 第一的 那 它 曾是 到 是 一个 女孩 ;
我似乎从一开始就知道我会是个女孩,

[ænd; ənd] [ɔ:'redi] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [si:] - [blu:] [aɪz] .
and already I could see her face and look into her sea - blue eyes .
和 已经 我 可以 看 她 脸 和 看 进入 她 海 - 蓝色的 眼睛 .
我仿佛已经能看到她的脸, 看到她那双海蓝色的眼睛了。

[æz; əz][fi:; fi] [gru:] [ʌp][aɪ] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] — [ðə; ði] [breɪv] [ɪk'splɔ:rər] ,
As she grew up I would talk to her of her father — the brave explorer ,
作为 她 生长 向上 我 会 讲话 到 她 的 她 父亲 — 这 勇敢的 探险家 ;
随着她长大, 我会跟她谈起她的父亲——那位勇敢的探险家。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈdestəni] , [hu:] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; ei] [greɪt] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the man of destiny , who laid down his life in a great work for the world .
这 男人 的 命运 , WHO 铺设 向下 他的 生活 在 一个 伟大的 工作 为了 这 世界 .
这位肩负使命的人, 为了世界的伟大事业献出了自己的生命。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wi:; wi] [tu:] [ə'lʊʊn] [tə'geðər] ,
We should always be talking of him — we two alone together ,
我们 应该 总是 是 说 的 他 — 我们 二 独自的 一起 ;
我们应该经常谈论他——我们俩单独在一起的时候,

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [brɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪ'saɪdɪz] .
because he belonged to us and nobody else in the world besides .
因为 他 属于 到 我们 和 无人 别的 在 这 世界 除了 .
因为他只属于我们, 世界上除了我们谁也不属于。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; hər] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [pɑ:rt]
Everything I have written here I should tell her — at least the beautiful part
一切 我 有 书面 这里 我 应该 告诉 她 — 在 至少 这 美丽的 部分
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
我在这里写的一切都应该告诉她——至少是其中美好的部分。

[ðə; ði][pɑ:rt] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] , [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ˈnɔ:t][ˈi:v(ə)n] [deθ] [ɪt'self] ,
the part about our love , which nothing in life , and not even death itself ,
这 部分 关于 我们的 爱 , 哪个 没有什么 在 生活 , 和 不是 甚至 死亡 本身 ,
[kʊd; kəd] [kwentʃ] .
could quench .
可以 淬火 .
关于我们的爱情, 世间万物, 甚至死亡本身, 都无法将其熄灭。

[oʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [deɪz] !
Oh the joy of those days !
哦 这 喜悦 的 那些 天 !
啊, 那些日子真美好!

[aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [soʊ] [su:n] [ˈæftər][maɪ]
It may seem strange that I should have been so happy so soon after my
它 可能 似乎 奇怪的 那 我 应该 有 到过 所以 快乐的 所以 很快 后 我的
[brɪ'vi:mənt] ,
bereavement ,
丧亲之痛 ,
丧亲之痛过后不久我就如此开心, 这或许听起来很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænə:t] [help] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
but I cannot help it if it was so , and it was so .
但 我 不能 帮助 它 如果 它 曾是 所以 , 和 它 曾是 所以 .
但如果事情真是如此, 我也没办法, 而事实就是如此。

[pər'hæps][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɪ'striə] , [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l]
Perhaps it was a sort of hysteria, due to the great change in my physical
也许 它 曾是 一个 种类 的 歇斯底里 , 到期的 到 这 伟大的 改变 在 我的 身体的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

也许是由于我身体状况的巨大变化而产生的一种歇斯底里状态。

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
I do not think I want to know .
我 做 不是 思考 我 想 到 知道 .

我并不想知道。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] — [ðæt] [hoʊp][ænd; ənd] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][laɪf] [ə'wʊk] [ɪn]
But one thing is sure — that hope and prayer and the desire of life awoke in
但 一 事物 是 当然 — 那 希望 和 祷告 和 这 欲望 的 生活 醒来 在
[em'i:] [ə'gen] ,
me again ,
我 再次 ,

但有一件事是肯定的——我的心中再次燃起了希望、祈祷和对生命的渴望。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv]['gɔ:dz] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi:ɜ:]
as by the touch of God's own hand , and I became another and a happier
作为 经过 这 触碰 的 神的 自己的 手 , 和 我 成为 其他 和 一个 更快乐
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

仿佛是上帝亲手触摸了我，我变成了另一个更快乐的女人。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪldrɪd] [faʊnd] [em'i:] [wen] [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
Such was the condition in which Mildred found me when she returned a few days
这样的 曾是 这 状况 在 哪个 米尔德里德 成立 我 什么时候 她 返回 一个 很少 天
[ˈleɪtər] .
later .
之后 .

几天后，米尔德雷德回来时，发现我就是这样的状况。

[ðen] [ʃi:; ji] [brɔ:t] [em'i:] [daʊn] [plʌmp] [tu:; tə] [mə'tɪriəl] ['mætərz] .
Then she brought me down plump to material matters .
然后 她 带来 我 向下 丰满 到 材料 事情 .

然后她把我拉回到了物质层面。

[wi:; wi][hæd; həd][fɜ:rst][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] ,
We had first to consider the questions of ways and means ,
我们 有 第一的 到 考虑 这 问题 的 方式 和 方法 ,

我们首先需要考虑方法和手段的问题，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
in order to find out how to face the future .
在 命令 到 寻找 出去 如何 到 脸 这 未来 .

为了找到面对未来的方法。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri] , [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][dʒu:n] ,
It was the beginning of January , my appointed time was in June ,
它 曾是 这 开始 的 一月 , 我的 任命 时间 曾是 在 六月 ,
当时是1月初，我预约的时间是6月份。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][sʌm; səm][ˌsɪksˈti:n] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] [left] ,
and I had only some sixteen pounds of my money left ,
和 我 有 仅有的 一些 十六 磅 的 我的 钱 左边 ,
我身上只剩下大约十六英镑了。

[soʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] .
so it was clear that I could not stay in the boarding - house much longer .
所以 它 曾是 清除 那 我 可以 不是 停留 在 这 登机 - 房子 很多 更长 .
所以很明显，我不能再在寄宿公寓待太久了。

[ˈhæpɪli] [ˈmɪldrɪd] [nu:] [ʌv; əv][ˈhoʊmz] [wer] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ˌɪnɪkˈspensɪvli] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər]
Happily Mildred knew of homes where women could live inexpensively during their
快乐地 米尔德里德 知道 的 房屋 在哪里 女性 可以 居住 廉价地 期间 他们的
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .
period of waiting .
时期 的 等待 .
幸运的是，米尔德雷德知道有些家庭可以让女性在等待期间以低廉的价格居住。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:rtli] [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ænd; ʌnd] [ˈðerfɔ:r] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,
They were partly philanthropic and therefore subject to certain regulations ,
他们 是 部分 慈善 和 所以 主题 到 肯定 法规 ,
它们部分属于慈善性质，因此须遵守某些规定。

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈrezəlu:t] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] ([nɑ:t][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈmɑ:rtənz] [neɪm] ,
which my resolute determination (not to mention Martin's name ,
哪个 我的 坚决 决心 (不是 到 提到 马丁的 姓名 ,
我坚定的决心（更不用说马丁的名字了，

[ɔ:r] [pərˈmɪt] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd]) [maɪt] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][emˈi:][tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] ,
or permit it to be mentioned) might make it difficult for me to observe ,
或者 允许 它 到 是 提及) 可能 制作 它 难的 为了 我 到 观察 ,
或者允许提及此事）可能会使我难以观察，

[bʌt; bət] [ˈmɪldrɪd] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [emˈi:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n]
but Mildred hoped to find one that would take me on her recommendation
但 米尔德里德 希望 到 寻找 一 那 会 拿 我 在 她 推荐
[wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ˈkwestʃən] .
without asking further question .
没有 问 更远 问题 .
但米尔德雷德希望找到一个愿意听从她的推荐，不再多问问题的医生。

[ɪn] [ðɪs] [ˌekspekˈteɪʃn] [wi:; wi][set] [aʊt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtɜ:rnəti] [hoʊm] .
In this expectation we set out in search of a Maternity Home .
在 这 期待 我们 放 出去 在 搜索 的 一个 产科 家 .
怀着这样的期望，我们开始寻找一家妇产医院。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][wi:; wi][hæd; həd] !
What a day of trial we had !
什么 一个 天 的 审判 我们 有 !
我们今天真是经历了一场考验！

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [aɪˈti:] .
I shall never forget it .
我 将 绝不 忘记 它 .
我永远不会忘记这件事。

[ðə; ði][fɜ:rst] [hoʊm] [wi:; wi] [kɔ:ld] [æt; ət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] [ʌv; əv]
The first home we called at was a Catholic one in the neighbourhood of
这 第一的 家 我们 称为 在 曾是 一个 天主教 一 在 这 邻里 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
our boarding - house .
我们的 登机 - 房子 .
我们拜访的第一户人家是寄宿公寓附近的一户天主教家庭。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [pliːzd] [emˈiː]
It had the appearance of a convent , and that pleased me
它 有 这 外貌 的 一个 修道院 , 和 那 高兴 我
[ɪkˈsiːdɪŋli] .
exceedingly .
非常 .

它看起来像一座修道院，这让我非常高兴。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [brɔːd] [striːt] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] [bræs] [pleɪt] [ænd; ənd]
After we had passed the broad street door , with its large brass plate and
后 我们 有 通过了 这 广阔 街道 门 , 和 它是 大的 黄铜 盘子 和
[smɔːl] [bræs] [grɪl] ,
small brass grille ,
小的 黄铜 格栅 ,

我们穿过宽阔的街道大门，大门上有一块大的黄铜牌匾和一扇小的黄铜栅栏后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [[oʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][taɪld] [flɔːr] , [dɪsˈtempəd] [wɔːlz] ,
we were shown into a little waiting - room with tiled floor , distempered walls ,
我们 是 所示 进入 一个 小的 等待 - 房间 和 瓷砖 地面 , 失控的 墙壁 ,
[bət; bət] [wʊd] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈprez(ə)ntli] ,
but would come downstairs presently ,
但 会 来 楼下 目前 ,

我们被领进一间铺着瓷砖地板、墙壁斑驳的小候诊室。

[ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
and coloured pictures of the saints .
和 有色 图片 的 这 圣徒 .

以及圣徒的彩色画像。

[ðə; ði][ˈpɔːrtərəs; ˈpoʊrtərəs][təʊld][juː ˈes][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [prerz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] ,
The porterness told us the Mother was at prayers with the inmates ,
这 门房 讲述 我们 这 母亲 曾是 在 祈祷 和 这 囚犯 ,
[bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈprez(ə)ntli] ,
but would come downstairs presently ,
但 会 来 楼下 目前 ,

门房告诉我们，圣母正在和院里的病人一起祈祷，但很快就会下楼。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv]
and while we waited we heard the dull hum of voices , the playing of
和 尽管 我们 等待 我们 听到 这 乏味的 哼 的 声音 , 这 玩耍 的
[æn; ən][ˈɔːrgən] ,
an organ ,
一个 器官 ,

在我们等待的时候，我们听到了低沉的人声嗡嗡声，还有管风琴的演奏声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ˈmjuːzɪk][aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .
and the singing of the sweet music I knew so well .
和 这 歌唱 的 这 甜的 音乐 我 知道 所以 出色地 .

还有我无比熟悉的甜美旋律。

[ˈkloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [bæk] [ɪn] [roʊm] ,
Closing my eyes I felt myself back in Rome ,
结束 我的 眼睛 我 毛毡 我 后退 在 罗马 ,

闭上眼睛，我感觉自己又回到了罗马。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
and began to pray that I might be permitted to remain there .
和 开始 到 祈祷 那 我 可能 是 允许 到 保持 那里 .

于是我开始祈祷，希望能够留在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [dæmpt] [wen] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
But the desire was damped when the Mother entered the room .
但 这 欲望 曾是 阻尼 什么时候 这 母亲 进入 这 房间 .

但当母亲走进房间时，这种欲望就消退了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] , ['werɪŋ] ['hevi] ['aʊtdɔːr] [buːts] [ænd; ənd] ['kæriŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz]
She was a stout woman , wearing heavy outdoor boots and carrying her arms
她 曾是 一个 肥硕 女士 , 穿着 重的 户外的 靴子 和 携带 她 武器
[ˌɪntərˈlest] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
interlaced before her ,
交织 前 她 ,
她身材魁梧, 穿着厚重的户外靴, 双臂交叉抱在胸前。

[wið; wiθ][ðə; ði][hændz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈæmp(ə)] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈhæbɪt] ,
with the hands hidden in the ample sleeves of her habit ,
和 这 双手 隐 在 这 充足 袖子 的 她 习惯 ,
她的双手藏在修女服宽大的袖子里,
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənləs] ,
and her face was so white and expressionless ,
和 她 脸 曾是 所以 白色的 和 面无表情 ,
她的脸色苍白, 毫无表情。

[ðæt][aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][ɪn][ˈplæstər][ʌv; əv][ˈpæris] .
that it might have been cast in plaster of Paris .
那 它 可能 有 到过 投掷 在 石膏 的 巴黎 .
它可能是用石膏浇铸的。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [vɔɪs] ['mɪldrɪd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] ['erənd] .
In a rather nervous voice Mildred explained our errand .
在 一个 相当 紧张的 嗓音 米尔德里德 解释 我们的 差事 .
米尔德雷德用略显紧张的声音解释了我们的任务。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['kændɪt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" **Mother , she said , I cannot tell you anything about this young lady ,**
" 母亲 , " 她 说 , " 我 不能 告诉 你 任何事物 关于 这 年轻的 女士 ,
“母亲,”她说, “关于这位年轻女士, 我不能告诉你任何事。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɑːn][maɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] . "
and I have come to ask if you will take her on my recommendation . "
和 我 有 来 到 问 如果 你 将要 拿 她 在 我的 推荐 . "
我前来询问您是否愿意接受我的推荐, 接收她。

" [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːl] .
" **My dear child , said the Mother , that would be utterly against our rule .**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 这 母亲 , " 那 会 是 完全地 反对 我们的 规则 .
“我亲爱的孩子,”母亲说, “那完全违背了我们的规矩。”

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] ,
Not to know who the young lady is , where she comes from , why she is here ,
不是 到 知道 WHO 这 年轻的 女士 是 , 在哪里 她 来 从 , 为什么 她 是 这里 ,
不知道这位年轻女士是谁, 她来自哪里, 她为什么会在这里,

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [ɔːr][ˈsɪŋɡ(ə)][ɔːr][ə; eɪ] ['wɪdʊ] — [aɪˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
and whether she is married or single or a widow — it is quite impossible .
和 无论 她 是 已婚 或者 单身的 或者 一个 寡妇 — 它 是 相当 不可能的 .
至于她是已婚、单身还是寡妇——这完全不可能。

" ['mɪldrɪd] , ['lʊkɪŋ] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] , [sed] :
" **Mildred , looking confused and ashamed , said :**
" 米尔德里德 , 寻找 使困惑 和 羞愧 , 说 :
米尔德雷德一脸困惑和羞愧, 说道:

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "
" **She can afford to pay a little .** "
" 她 能 买得起 到 支付 一个 小的 . "
“她付得起一点钱。”

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] . "

" **That makes no difference** . "

" 那 制作 不 不同之处 . "

“那没什么区别。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] . . . "

" **But I thought that in exceptional cases** . . . "

" 但 我 想法 那 在 非凡的 案例 . . . "

但我认为在特殊情况下.....

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] , ['sɪstər] .

" **There can be no exceptional cases , Sister** .

" 那里 能 是 不 非凡的 案例 , 姐姐 .

“修女，没有任何例外情况。”

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['mærid] [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [kən'sents] ,

If the young lady is married and can say that her husband consents ,

如果 这 年轻的 女士 是 已婚 和 能 说 那 她 丈夫 同意 ,

如果这位年轻女士已婚，并且能够证明她的丈夫同意，

[ɔ:r][ˈsɪŋɡ(ə)l][ænd; ənd][kæn; kən] [ɡɪv] [ju: 'es] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [ɔ:r] ['gɑ:rdiən] [ə'gri:z] ,

or single and can give us assurance that her father or guardian agrees ,

或者 单身的 和 能 给 我们 保证 那 她 父亲 或者 监护人 同意 ,

或者单身，并能保证她的父亲或监护人同意。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [ɔ:fər] [sætɪs'fæktəri] ['refrənsɪz] . . .

or a widow and can offer satisfactory references . . .

或者 一个 寡妇 和 能 提供 令人满意的 参考 . . .

或者是一位寡妇，并且能够提供令人满意的推荐信.....

" ['mɪldrɪd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

" **Mildred looked across at me , but I shook my head** .

" 米尔德里德 看起来 穿过 在 我 , 但 我 摇晃 我的 头 .

米尔德雷德看了我一眼，但我摇了摇头。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

" **In that case there seems to be nothing more to say , " said the Mother** ,

" 在 那 案件 那里 似乎 到 是 没有什么 更多的 到 说 , " 说 这 母亲 ,

“既然如此，似乎也没什么好说的了。”母亲说道。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

and rising without ceremony she walked with us to the door .

和 上升 没有 仪式 她 步行 和 我们 到 这 门 .

她起身，没有丝毫拘束，和我们一起走到门口。

[əʊər; ɑ:r][nekst][kɔ:l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər]

Our next call was at the headquarters of a home which was neither

我们的 下一个 称呼 曾是 在 这 总部 的 一个 家 哪个 曾是 两者都不

[ˈkæθlɪk] [nɔ:r] ['prɑ:tɪstənt] ,

Catholic nor Protestant ,

天主教 也不 新教 ,

我们接下来的电话是打给一个既非天主教也非新教的机构总部。

[bʌt; bət] [bɪ'ɒ:ŋd] , ['mɪldrɪd] [sed] , [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]

but belonged , Mildred said , to a kind of Universal Church , admitting

但 属于 , 米尔德里德 说 , 到 一个 种类 的 普遍的 教会 , 承认

[ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ,nɑ:mi'neɪ](ə)n] .

inmates of all denominations .

囚犯 的 全部 面额 .

米尔德雷德说，但它属于一种普世教会，接纳所有教派的信徒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈθɜːroufər] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs]
It was in a busy thoroughfare and had the appearance of a business
它 曾是 在 一个 忙碌的 通道 和 有 这 外貌 的 一个 商业
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

它位于一条繁忙的街道上，看起来像个商业办公室。

[ˈæftər] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt][ɑːn][ə; eɪ]
After Mildred had written her name and the object of our visit on a
后 米尔德里德 有 书面 她 姓名 和 这 目的 的 我们的 访问 在 一个
[slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən]
slip of paper we were taken up in a lift to another office with an open
滑 的 纸 我们 是 已采取 向上 在 一个 举起 到 其他 办公室 和 一个 打开
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,

米尔德雷德在一张纸条上写下她的名字和我们此行的目的后，我们乘电梯来到另一间办公室，那里有一个打开的保险箱。

[wer] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] ([kɔːld] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃənər]) [wʌz; wəz] [ˈsaɪnɪŋ]
where a man in a kind of uniform (called a Commissioner) was signing
在哪里 一个 男人 在 一个 种类 的 制服 (称为 一个 专员) 曾是 签名
[ˈletərz] [ænd; ənd] [tˈʃeks] .
letters and cheques .
信件 和 支票 .

一名身穿制服的男子（被称为专员）正在签署信件和支票。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈveri] [ˈkɜːrtiəs] , [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][em ˈiː] ,
The Commissioner was at first very courteous , especially to me ,
这 专员 曾是 在 第一的 非常 有礼貌 , 尤其 到 我 ,
专员起初非常客气，尤其对我而言。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər]
and I had an uncomfortable feeling that he was mistaking me for
和 我 有 一个 不舒服 感觉 那 他 曾是 误会 我 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪldrɪd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈerənd] ,
something quite other than I was until Mildred explained our errand ,
某物 相当 其他 比 我 曾是 直到 米尔德里德 解释 我们的 差事 ,
我一直有一种不安的感觉，觉得他把我误认成了完全不是我本人的人，直到米尔德雷德解释了我们的来意。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] [ˈpeɪnfəli] .
and then his manner changed painfully .
和 然后 他的 方式 已更改 痛苦地 .
然后，他的态度发生了痛苦的变化。

" [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪz] [əˈɡenst] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˌregjuˈleɪ(ə)nz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **What you ask is against all our regulations , " he said** .
" 什么 你 问 是 反对 全部 我们的 法规 , " 他 说 .
“你的要求违反了我们所有的规定，”他说。

" [ˈsiːkrəsi] [ɪmˈplaɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈniːðər] [haɪd] [ˈeniθɪŋ] [nɔːr] [pərˈmɪt]
" **Secrecy implies something to hide , and we neither hide anything nor permit**
" 保密 暗示 某物 到 隐藏 , 和 我们 两者都不 隐藏 任何事物 也不 允许
[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] .
anything to be hidden .
任何事物 到 是 隐 .
“秘密意味着有东西要隐藏，而我们既不隐藏任何东西，也不允许任何东西被隐藏。”

[ɪn][fækt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪstəm] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈoʊnli][help][ðə; ði][ˈwʊmən] ,
In fact our system requires that we should not only help the woman ,
在 事实 我们的 系统 需要 那 我们 应该 不是 仅有的 帮助 这 女士 ,
事实上, 我们的制度要求我们不仅要帮助这位女性,

[bʌt; bət] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][mæn][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈriːəlaɪz][hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)l] , [ˈmɔːrəl] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs]
but punish the man by making him realise his legal , moral , and religious
但 惩治 这 男人 经过 制作 他 意识到 他的 合法的 , 道德 , 和 宗教
[ˌlaɪəˈbɪləti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] .
liability for his wrong - doing .
责任 为了 他的 错误的 - 正在做 .
但要惩罚这个人, 让他意识到自己因其错误行为所应承担的法律、道德和宗教责任。

[ˈnæt(ə)rəli][wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][duː] [ðɪs] [baɪ][help][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːr] ,
Naturally we can only do this by help of the girl ,
自然 我们 能 仅有的 做 这 经过 帮助 的 这 女孩 ,
当然, 我们只能在女孩的帮助下才能做到这一点。

[ænd; ənd] [ɪf][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [tel][juː ˈes][æt; ət][ðə; ði] ˈaʊtset] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈpɑːrtənər][ʌv; əv]
and if she does not tell us at the outset who and what the partner of
和 如果 她 做 不是 告诉 我们 在 这 开端 WHO 和 什么 这 伙伴 的
[hɜːr; hər][sɪn][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
her sin has been and where he is to be found
她 罪 有 到过 和 在哪里 他 是 到 是 成立
如果她一开始就不告诉我们与她一起犯罪的人是谁, 是什么人, 以及他在哪里.....

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [aɪ]
" **I was choking with shame and indignation , and rising to my feet I**
" 我 曾是 窒息 和 耻辱 和 愤慨 , 和 上升 到 我的 脚 我
[sed] [tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] :
said to Mildred :
说 到 米尔德里德 :
我羞愧难当, 义愤填膺, 站起身来对米尔德雷德说:

" [let] [juː ˈes][goʊ] , [pliːz] . "
" **Let us go , please .** "
" 让 我们 去 , 请 . "
“请放我们走。”
" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [smaɪl] ,
" **Ah , yes , I know , " said the Commissioner , with a superior smile ,**
" 啊 , 是的 , 我 知道 , " 说 这 专员 , 和 一个 优越的 微笑 ,
“啊, 是的, 我知道,”专员带着优越的微笑说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] .
" **I have seen all this before .**
" 我 有 已见 全部 这 前 .
“这一切我以前都见过。”
[ðə; ði][gɜːr] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [traɪz][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [mæn] .
The girl nearly always tries to shield the guilty man .
这 女孩 几乎 总是 尝试 到 盾 这 有罪的 男人 .
女孩几乎总是试图袒护有罪的男人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?
But why should she ?
但 为什么 应该 她 ?
但她为什么要这么做呢?
[aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ˈdʒenərəs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈwɪkɪd] .
It may seem generous , but it is really wicked .
它 可能 似乎 慷慨的 , 但 它 是 真的 邪恶 .
这看似慷慨, 实则邪恶。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ][də'rekt] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪmə'ræləti] .
It is a direct means of increasing immorality .
它是一个直接的 方法 的 增加 不道德 .

这是助长不道德行为的直接手段。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [prə'tekts] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['daʊnfɔ:l] [ɪz] ['ri:əli] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv]
The girl who protects the author of her downfall is really promoting the ruin of
这 女孩 WHO 保护 这 作者 的 她 倒台 是 真的 推广 这 废墟 的
[ə'hʌðər] ['wʊmən] ,
another woman ,
其他 女士 ,

那个袒护导致自己垮台的始作俑者的女孩，实际上是在助纣为虐，毁掉另一个女人。

[ænd; ʌnd] [ɪf]
and if
和 如果

如果.....

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɑ:rtn][aɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [smʌg] ['færɪsi:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" **Thinking of Martin I wanted to strike the smug Pharisee in the face ,**
" 思维 的 马丁 我 通缉 到 罢工 这 踌躇满志 法利赛人 在 这 脸 ,
“想到马丁，我就想狠狠揍那个自以为是的伪君子一顿。”

[ænd; ʌnd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðæt] [ʌn'wʊmənli] ['ɪmpʌls] [aɪ] ['hɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
and in order to conquer that unwomanly impulse I hurried out of the office ,
和 在 命令 到 征服 那 不像个女人 冲动 我 慌忙 出去 的 这 办公室 ,
为了克服那种不像女人的冲动，我匆匆离开了办公室。

[ænd; ʌnd]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , ['li:vɪŋ] [pʊr] ['mɪldrɪd] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [em 'i:] .
and into the street , leaving poor Mildred to follow me .
和 进入 这 街道 , 离开 贫穷的 米尔德里德 到 跟随 我 .
然后我走到街上，留下可怜的米尔德雷德跟着我。

['aʊər; ɑ:r][ləest][kɔ:l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [sə'saɪəti][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪk] [haʊs]
Our last call was at the home of a private society in a little brick house
我们的 最后的 称呼 曾是 在 这 家 的 一个 私人的 社会 在 一个 小的 砖 房子
[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['lɑɪɪŋ] - [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west]
that seemed to lean against the wall of a large lying - in hospital in the West
那 似乎 到 倾斜 反对 这 墙 的 一个 大的 说谎 - 在 医院 在 这 西方
[end][ʌv; əv] ['lʌndən] .
End of London .
结尾 的 伦敦 .

我们最后一次拜访的是一个私人社团的住所，那是一栋小小的砖房，似乎靠在伦敦西区一家大型妇产医院的墙上。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['meɪtrən][wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
At the moment of our arrival the Matron was presiding in the drawing -
在 这 片刻 的 我们的 到达 这 护士长 曾是 主持 在 这 绘画 -
[ru:m] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] [li:g] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z]
room over a meeting of a Missionary League for the Conversion of the Jews
房间 超过 一个 会议 的 一个 传教士 联盟 为了 这 转换 的 这 犹太人
,
.
,

我们到达时，女舍监正在客厅主持一个犹太人皈依基督教传教联盟的会议。

[soʊ][wi; wi][wɜ:r; wər]['teɪkən] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['lɑ:bi] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] - ['pɑ:rlər] [wɪtʃ]
so we were taken through a narrow lobby into a little back - parlour which
所以 我们 是 已采取 通过 一个 狭窄的 大厅 进入 一个 小的 后退 - 客厅 哪个
[,oʊvər'lʊkt] ,
overlooked ,
被忽视的 ,

于是我们被带穿过一条狭窄的大厅，来到一个可以俯瞰四周的小后客厅，

[θru:] [ə; eɪ] [glæs] [skri:n] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ə'pɑ:rtmənt] , [wer'in] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
through a glass screen , a large apartment , wherein a number of young women ,
通过 一个 玻璃 屏幕 , 一个 大的 公寓 , 其中 一个 数字 的 年轻的 女性 ,
透过玻璃屏风, 可以看到一间宽敞的公寓, 里面有许多年轻女子。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dresmeɪkər] , ['leɪdɪz] - [meɪdɪz] , [ænd; ənd] ['gʌvənɪsɪz] ,
who had the appearance of dressmakers , ladies ' maids , and governesses ,
WHO 有 这 外貌 的 服装设计师 , 女士们 - 女佣 , 和 家庭教师 ,
她们看起来像是裁缝、女仆和家庭教师。

[wɜ:r; wər] ['soʊɪŋ] ['taɪni] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['flænɪ] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] ['beɪbi] - [kloʊðz] .
were sewing tiny pieces of linen and flannel that were obviously baby - clothes .
是 缝纫 微小的 件 的 亚麻布 和 绒布 那 是 明显地 婴儿 - 衣服 .
他们正在缝制一些很小的亚麻布和法兰绒布片, 显然是用来做婴儿衣服的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['kɑ:rpəts][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [slait] [smel]
There were no carpets on the floors and the house had a slight smell
那里 是 不 地毯 在 这 楼层 和 这 房子 有 一个 轻微 闻
[ʌv; əv][kɑ:r'ba:ɪk] .
of carbolic .
的 石炭酸 .
地板上没有地毯, 房子里弥漫着淡淡的石炭酸味。

[ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:nz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
The tick - tick of sewing machines on the other side of the screen mingled with
这 打钩 - 打钩 的 缝纫 机器 在 这 其他 边 的 这 屏幕 混合 和
[ðə; ði] ['dedənd] [saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [oʊvər'hed] .
the deadened sound of the clapping of hands in the room overhead .
这 麻木 声音 的 这 鼓掌 的 双手 在 这 房间 开销 .
屏幕另一侧缝纫机的滴答声与楼上房间里沉闷的拍手声混杂在一起。

[æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] ['dresɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ber] [sterz] ,
After a while there was rustle of dresses coming down the bare stairs ,
后 一个 尽管 那里 曾是 沙沙 的 连衣裙 未来 向下 这 裸 楼梯 ,
过了一会儿, 传来一阵窸窣声, 是裙子从空荡荡的楼梯上走下来的声音。
[fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
followed by the opening and closing of the front door ,
随后 经过 这 开幕 和 结束 的 这 正面 门 ,
随后是前门的开关声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
and then the Matron came into the parlour .
和 然后 这 护士长 来了 进入 这 客厅 .
然后, 女舍监走进了客厅。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] , [flæt] - ['buzəm] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [dres] ,
She was a very tall , flat - bosomed woman in a plain black dress ,
她 曾是 一个 非常 高的 , 平坦的 - 丐 女士 在 一个 清楚的 黑色的 裙子 ,
她身材高挑, 胸部平坦, 穿着一件朴素的黑色连衣裙。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [si:md] [tu; tə] [teɪk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['ɪnstəntli] .
and she seemed to take in our situation instantly .
和 她 似乎 到 拿 在 我们的 情况 即刻 .
她似乎立刻就明白了我们的处境。

[wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪldrədʒz] [eksplə'nei(ə)n][ʃi; ʃi] [brɪ'gæn][tu; tə][æsk][maɪ] [neɪm] , [maɪ][eɪdʒ] ,
Without waiting for Mildred's explanation she began to ask my name , my age ,
没有 等待 为了 米尔德雷德的 解释 她 开始 到 问 我的 姓名 , 我的 年龄 ,
不等米尔德雷德解释, 她就开始问我的名字、年龄,

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and where I came from .
和 在哪里 我 来了 从 .

以及我的家乡。

[ˈmɪldrɪd] [fɛnst] [ði:z] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi: ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n]

Mildred fenced these questions as well as she could , and then , with even
米尔德里德 围栏 这些 问题 作为 出色地 作为 她 可以 , 和 然后 , 和 甚至

[mɔ:ɹ] [ˈnɜ:rʋəsənəs] [ðæn; ðən][ˈevər] ,

more nervousness than ever ,
更多的 紧张 比 曾经 ,

米尔德雷德尽力回避了这些问题，然后，她比以往任何时候都更加紧张地说道：

[meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈkwɛst] [æz; əz] [bɪˈfɔ:ɹ] .

made the same request as before .
制成 这 相同的 要求 作为 前 .

提出了和之前一样的请求。

[ðə; ði][ˈmeɪtrən] [si:md] [əˈgæst] .

The Matron seemed aghast .
这 护士长 似乎 惊愕 .

女舍监似乎惊愕不已。

" [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [ʃi: ʃi] [sed] .

" Most certainly not , " she said .
" 最多 当然 不是 , " 她 说 .

“绝对不是,”她说。

" [maɪ] [kəˈmɪti] [wʊd] [ˈnevər] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

" My committee would never dream of such a thing .
" 我的 委员会 会 绝不 梦 的 这样的 一个 事物 .

“我的委员会绝不会想到会发生这样的事。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈgɜ:lz] [hu:] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

In the interests of the unfortunate girls who have fallen from the path of
在 这 兴趣 的 这 不幸 女孩们 WHO 有 倒下 从 这 小路 的

[ˈvɜ:rtʃu:] ,

virtue ,
美德 ,

为了那些不幸误入歧途、偏离正道的女孩们的利益，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [stɪl] [mɔ:ɹ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈɔ:fsprɪŋ] , [wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]

as well as their still more unfortunate offspring , we always make the most
作为 出色地 作为 他们的 仍然 更多的 不幸 后代 , 我们 总是 制作 这 最多

[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ɪnˈkwaiəɹɪz] .

searching inquiries .
搜索 查询 .

以及他们更加不幸的后代，我们总是会进行最深入的调查。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi] [ki:p] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv] [ˈevri] [keɪs] .

In fact , we keep a record of every detail of every case .
在 事实 , 我们 保持 一个 记录 的 每一个 细节 的 每一个 案件 .

事实上，我们对每个案件的每个细节都做了记录。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , " [ʃi: ʃi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈleðər] - [baʊnd] [hʊk] [laɪk][ə; eɪ]

Listen to this , " she added , and opening a large leather - bound hook like a
听 到 这 , " 她 额外 , 和 开幕 一个 大的 皮革 - 边界 钩 喜欢 一个

[ˈledʒər] ,

ledger ,
账簿 ,

“听着,”她说着，打开了一个像账簿一样的大皮面钩子。

[ʃiː, ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː, tə][riːd][wʌn][ʌv, əv][ɪts][ˈentriːz] :
she began to read one of its entries :
 她 开始 到 读 一 的 它是 条目 :

她开始阅读其中的一条记录:

" [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . , [eɪdʒd] [eɪˈtiːn] [ˈjɪrɪz] , [bɔːrɪn][ʌv, əv][ˈveri] [rɪˈspektəbl̩] [ˈperənts] , [wʌz; wəz][led] [əˈstreɪ]
" H : J : , aged eighteen years , born of very respectable parents , was led astray
 " H : J : , 老年人 十八 年 , 出生 的 非常 可敬 父母 , 曾是 引领 误入歧途
 “Hj, 十八岁, 出身于非常体面的家庭, 却误入歧途

[ˈðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə, ði][wɜːrd]] [ɪn][ə, eɪ] [ˈloʊnli] [roʊd] [ˈveri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ə, eɪ][ˈseɪləɹ] [huː]
[that was not the word] in a lonely road very late at night by a sailor who
 [那 曾是 不是 这 单词] 在 一个 孤独 路 非常 晚的 在 夜晚 经过 一个 水手 WHO
 [wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈæftərwərdz] [hɜːrd] [ʌv, əv]
was never afterwards heard of : : : :
 曾是 绝不 然后 听到 的 : : : :
 [那不是那个词] 在深夜一条偏僻的路上, 被一个后来杳无音信的水手.....

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ,
" But I could bear no more ,
 " 但 我 可以 熊 不 更多的 ,
 但我再也无法忍受了,

[ænd; ænd][ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [aɪ][fled][frʌm; frəm][ðə, ði] [ruːm] [ænd; ænd][ðə, ði] [haʊs] [ˈɪntuː][ðə, ði]
and rising from my seat I fled from the room and the house into the
 和 上升 从 我的 座位 我 逃亡 从 这 房间 和 这 房子 进入 这
 [ˈnɔɪzi] [striːt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
noisy street outside .
 嘈杂 街道 外部 .
 于是我从座位上站起来, 逃出了房间和房子, 来到了外面喧闹的街道上。

[ɔːl] [deɪ] [bːŋ] [maɪ] [hoʊl] [soʊl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][rɪˈvɔʊlt] .
All day long my whole soul had been in revolt .
 全部 天 长的 我的 所有的 灵魂 有 到过 在 反叛 .
 我一整天都感觉自己的灵魂在反抗。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː, tə][em ˈiː][ðæt] ,
It seemed to me that ,
 它 似乎 到 我 那 ,
 在我看来,

[waɪl] [gɔːd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmɜːrsi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][maɪ][tʃaɪld][tuː, tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ænd]
while God in His gracious mercy was giving me my child to comfort and
 尽管 上帝 在 他的 亲切 怜悯 曾是 给予 我 我的 孩子 到 舒适 和
 [kənˈsoʊl] [em ˈiː] ,
console me ,
 安慰 我 ,
 当上帝以祂的慈悲怜悯赐予我孩子来安慰我、抚慰我的时候,

[tuː, tə] [ˈʌplɪft] [ænd; ænd][ˈpjʊrɪfaɪ][em ˈiː] , [ænd; ænd] [meɪk] [em ˈiː][ə, eɪ] [ˈbetər] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
to uplift and purify me , and make me a better woman than I had
 到 提升 和 净化 我 , 和 制作 我 一个 更好的 女士 比 我 有
 [bɪn] [bɪˈfɔːr] ,
been before ,
 到过 前 ,
 为了提升和净化我, 让我成为比以前更好的女人,

[mæn] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [ænd; ənd]['kru:əl] [mə'raɪəti] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] - [meɪd] [fɪ'lænθrəpi]
man , with his false and cruel morality , with his machine - made philanthropy
男人 , 和 他的 错误的 和 残忍的 道德 , 和 他的 机器 - 制成 慈善事业
 ,
 ,
 ,

人，带着他虚假而残酷的道德观，带着他机械式的慈善，
[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ju:z][,aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] [tu:; tə] ['plʌnɪ] [nɑ:t]['oʊnli][em 'i:][bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] .
was trying to use it as a whip to punish not only me but Martin .
曾是 尝试 到 使用 它 作为 一个 鞭 到 惩治 不是 仅有的 我 但 马丁 .
他当时想用它当鞭子，不仅要惩罚我，还要惩罚马丁。

[bʌt; bət] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [du:] !
But that it should never do !
但 那 它 应该 绝不 做 !
但这绝不应该发生！

['nevər] [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] !
Never as long as I lived !
绝不 作为 长的 作为 我 居住地 !
在我有生之年，从未发生过！

[aɪ] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [fɜ:rst] !
I would die in the streets first !
我 会 死 在 这 街道 第一的 !
我宁愿死在街头！

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['mɪldrɪd]
Perhaps I was wrong , and did not understand myself , and certainly Mildred
也许 我 曾是 错误的 , 和 做过 不是 理解 我 , 和 当然 米尔德里德
[dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
did not understand me .
做过 不是 理解 我 .
也许我错了，我并不了解自己，而米尔德里德肯定也不了解我。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪsɪz] [ˈhoʊmwərd] [ænd; ənd]
When she rejoined me in the street we turned our faces homeward and
什么时候 她 重新加入 我 在 这 街道 我们 转向 我们的 面孔 回家 和
[wɜ:r; wər][hæf] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [spəʊk] [ə'gen] .
were half way back to the boarding - house before we spoke again .
是 一半 方式 后退 到 这 登机 - 房子 前 我们 辐 再次 .
当她在街上与我重逢时，我们转身朝家的方向走去，走到寄宿公寓一半路程时才再次交谈。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :
然后她说：

" [aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
" **I am afraid the other institutions will be the same .**
" 我 是 害怕的 这 其他 机构 将要 是 这 相同的 .
“恐怕其他机构也会如此。”

[ðeɪl] [ɔ:l][wɑ:nt] [ˈrefrənsɪz] .
They'll all want references .
他们会 全部 想 参考 .
他们都会要求提供推荐信。

" [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [ðəm; ðəm] .
" **I answered that they should never get them .**
" 我 回答 那 他们 应该 绝不 得到 他们 .
我回答说，他们永远不应该得到它们。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌni] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [suːn] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [brɪkʌm]
" **But your money will be done soon , my child , and then what is to become**
" 但 你的 钱 将要 是 完毕 很快 , 我的 孩子 , 和 然后 什么 是 到 变得
[ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
of you ? "
的 你 ? "

“但是你的钱很快就会花光，孩子，到那时你该怎么办呢？”

" [noʊ] [ˈmætər] !
" **No matter !**
" 不 事情 !

“不管！”

" [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪ'self] [wɪ'dəʊt] [help]
" **I said , for I had already determined to face the world myself without help**
" 我 说 , 为了 我 有 已经 决定 到 脸 这 世界 我 没有 帮助
[frʌm; frəm] [enɪbɔːdi] .
from anybody .
从 任何人 .

我说，因为我已经决定独自面对这个世界，不依靠任何人的帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːrdɪŋ] -
There was a silence again until we reached the door of our boarding -
那里 曾是 一个 沉默 再次 直到 我们 达到 这 门 的 我们的 登机 -
[haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪldrɪd] [sed] :
house , and then Mildred said :
房子 , 和 然后 米尔德里德 说 :

又是一阵沉默，直到我们走到寄宿公寓门口，米尔德雷德才开口说道：

" [ˈmeri] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
" **Mary , your father is a rich man ,**
" 玛丽 , 你的 父亲 是 一个 富有的 男人 ,

玛丽，你父亲是个有钱人，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪs'pliːzɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈkænəːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]
and however much you may have displeased him he cannot wish you to
和 然而 很多 你 可能 有 不高兴 他 他 不能 希望 你 到
[biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪ'speʃəli] [wen] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] .
be left to the mercy of the world — especially when your time comes .
是 左边 到 这 怜悯 的 这 世界 — 尤其 什么时候 你的 时间 来 .

无论你曾经多么令他不悦，他都不希望你被弃之不顾，任由世人摆布——尤其是在你生命的尽头。

[let] [em 'iː] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Let me write to him
让 我 写 到 他

让我给他写封信.....

" [ðæt] [ˈterəfaɪd] [em 'iː] ,
" **That terrified me ,**
" 那 恐惧 我 ,

“这让我感到恐惧。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][wʌn] [rɪ'zʌlt] — [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwɔːrəl] [brɪ'twiːn] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ]
for I saw only one result — an open quarrel between my father and my
为了 我 锯 仅有的 — 结果 — 一个 打开 争吵 之间 我的 父亲 和 我的
[ˈhʌzbənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ,
husband about the legitimacy of my child ,
丈夫 关于 这 合法性 的 我的 孩子 ,

因为我只看到一个结果——我父亲和我丈夫之间会就我孩子的合法性问题公开争吵。

[ˈhuː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrn] .
who would probably be taken away from me as soon as it was born .
WHO 会 大概 是 已采取 离开 从 我 作为 很快 作为 它 曾是 出生 .
孩子一出生可能就会被带走。

[soʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪldrɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːbzərveɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpæsər] - [baɪ] ,
So taking Mildred by the arm , regardless of the observation of passers - by ,
所以 采取 米尔德里德 经过 这 手臂 , 不管 的 这 观察 的 过路人 - 经过 ,
于是, 她不顾路人的注视, 拉着米尔德雷德的胳膊,

[aɪ] [ˈbɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .
I begged and prayed and implored of her not to write to my father .
我 乞求 和 祈祷 和 恳求 的 她 不是 到 写 到 我的 父亲 .
我苦苦哀求她不要给我父亲写信。

[ʃiː; ji] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
She promised not to do so , and we parted on good terms ; but I was
她 承诺 不是 到 做 所以 , 和 我们 分手了 在 好的 条款 ; 但 我 曾是
[nɑːt][ˈsætɪsfaɪd] ,
not satisfied ,
不是 使满意 ,
她答应不会那样做, 我们友好地分手了; 但我并不满意。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrniŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest]
and the only result of our day's journeying was that I became possessed
和 这 仅有的 结果 的 我们的 天 旅程 曾是 那 我 成为 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz][kənˈspaiərɪŋ][tuː; tə][rɑːb][em ˈiː][ʌv; əv][maɪ][ʌnˈbɔːrn]
of the idea that the whole world was conspiring to rob me of my unborn
的 这 主意 那 这 所有的 世界 曾是 阴谋 到 抢 我 的 我的 未出生的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
我们这一天的旅程唯一的结果, 就是我脑海中浮现出一个念头: 全世界都在密谋夺走我未出生的孩子。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈmɪldrɪd] [kɔːld] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [sed] :
A few days later Mildred called again , and then she said :
一个 很少 天 之后 米尔德里德 称为 再次 , 和 然后 她 说 :
几天后, 米尔德雷德又打来电话, 她说:

" [aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈleɪtər] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːnəvən] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmeri] .
" **I had another letter from Father Donovan this morning , Mary** .
" 我 有 其他 信 从 父亲 多诺万 这 早晨 , 玛丽 .
“玛丽, 我今天早上又收到了多诺万神父的一封信。”

[jʊr; jər] [pʊr] [priːst] [ɪz][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
Your poor priest is broken - hearted about you .
你的 贫穷的 牧师 是 破碎的 - 心地 关于 你 .
你那可怜的牧师为你伤心欲绝。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [dɪˈstres] ,
He is sure you are in London , and certain you are in distress ,
他 是 当然 你 是 在 伦敦 , 和 肯定 你 是 在 痛苦 ,
他确信你在伦敦, 并且肯定你处境艰难。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt][wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪʃəps] [kənˈsent] [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən]
and says that with or without his Bishop's consent he is coming up to London
和 说道 那 和 或者 没有 他的 主教的 同意 他 是 未来 向上 到 伦敦
[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
to look for you ,
到 看 为了 你 ,
他说, 无论主教是否同意, 他都要来伦敦找你。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [ɡoʊ] [bæk] [ʌn'tɪl] [juː; jə][ɑːr; ər] [faʊnd] .
and will never go back until you are found .
和 将要 绝不 去 后退 直到 你 是 成立 .

在你被找到之前，他们绝不会回去。

" [aɪ][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [sə'spekt] ['mildrɪd] .
" I began to suspect Mildred .
" 我 开始 到 怀疑 米尔德里德 .

我开始怀疑米尔德雷德。

[ɪn][ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv][maɪ] [dred] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ][tʃaɪld][aɪ] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In the fever of my dread of losing my child I convinced myself that with the
在 这 发烧 的 我的 恐惧 的 输 我的 孩子 我 确信 我 那 和 这
[best] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
best intentions in the world ,
最好的 意图 在 这 世界 ,

在极度恐惧失去孩子的状态下，我说服自己，即使怀着世界上最好的意愿，

['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ʌv] [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ] [pə'zi(ə)n] ,
merely out of love for me and pity for my position ,
仅仅 出去 的 爱 为了 我 和 遗憾 为了 我的 位置 ,

仅仅是出于对我的爱和我处境的同情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː][ʌp] — [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ][ˈperəl] .
she would give me up — perhaps in the very hour of my peril .
她 会 给 我 向上 — 也许 在 这 非常 小时 的 我的 危险 .

她会放弃我——或许就在我最危难的时刻。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪm'pɔːsəb(ə)l][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd]
To make this impossible I determined to cut myself off from her and
到 制作 这 不可能的 我 决定 到 切 我 离开 从 她 和
['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [els] ,
everybody else ,
大家 别的 ,

为了阻止这种情况发生，我决定与她以及所有人断绝关系。

[baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] ['lɑːdʒɪŋ] [fɑːr]
by leaving the boarding - house and taking another and cheaper lodging far
经过 离开 这 登机 - 房子 和 采取 其他 和 更便宜 住宿 远的
[ɪ'nʌf] [ə'weɪ] .
enough away .
足够的 离开 .

离开寄宿公寓，找一家更远、更便宜的住处。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['riːsɔːrsɪz] ,
I was encouraged in this course by the thought of my diminishing resources ,
我 曾是 鼓励 在 这 课程 经过 这 想法 的 我的 减少 资源 ,

想到自己资源日益减少，我反而受到了这门课程的激励。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tuː] ['meni] ['kʌmfəts] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
and though heaven knows I had not too many comforts where I was .
和 尽管 天堂 知道 我 有 不是 也 许多 舒适 在哪里 我 曾是 .

虽然老天作证，我当时所处的环境并不舒适。

[aɪ] [rɪ'prəʊtɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [niːdz] [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
I reproached myself for spending so much on my own needs when I ought to be
我 受责备 我 为了 开支 所以 很多 在 我的 自己的 需求 什么时候 我 应该 到 是
[ɪ'kɔːnə,maɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] .
economising for the coming of my child .
节约 为了 这 未来 的 我的 孩子 .

我责备自己把太多钱花在了自己身上，而应该为即将到来的孩子省钱。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz][ðæt][wʌn]['mɔ:rnɪŋ]['z:rlɪ][aɪ][went][daʊn][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]
The end of it all was that one morning early I went down to the corner of
这 结尾 的 它 全部 曾是 那 一 早晨 早期的 我 去 向下 到 这 角落 的
['ɑ:ksfərd][stri:t][wer][ðə; ði]['mɔʊtər] - ['ɔmnɪbʌsɪz][si:m][tu:; tə][kʌm][ænd; ənd][goʊ][frʌm; frəm][ɔ:l]
Oxford Street where the motor - omnibuses seem to come and go from all
牛津 街道 在哪里 这 发动机 - 公共汽车 似乎 到 来 和 去 从 全部
[pɑ:rts][ʌv; əv]['lʌndən] .
parts of London .
部分 的 伦敦 .

事情的结局是，一天清晨，我来到牛津街的拐角处，那里似乎是伦敦各地公共汽车的交汇点。

[nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st] , [ænd; ənd][west][wɜ:r; wər][ɔ:l][wʌn][tu:; tə][em 'i:] ,
North , south , east , and west were all one to me ,
北 , 南 , 东方 , 和 西方 是 全部 一 到 我 ,
在我看来，北、南、东、西都是一体的。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]['læbə,rɪnθs][ʌv; əv][kən'fju:zd][ænd; ənd][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][stri:ts] ,
leading to labyrinths of confused and interminable streets ,
领导 到 迷宫 的 使困惑 和 没完没了 街道 ,
通往迷宫般错综复杂、无尽无尽的街道，

[ænd; ənd][aɪ][nu:] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪtʃ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][best][fɔ:r; fər][maɪ]
and I knew as little as a child which of them was best for my
和 我 知道 作为 小的 作为 一个 孩子 哪个 的 他们 曾是 最好的 为了 我的
['pɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

我当时就像个孩子一样，完全不知道哪一个最适合我的用途。

[bʌt; bət][tʃæns][si:mz][tu:; tə][pleɪ][ðə; ði]['gretɪst][pɑ:rt][ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,
But chance seems to play the greatest part in our lives ,
但 机会 似乎 到 玩 这 最 部分 在 我们的 生活 ,
但机遇似乎在我们生活中扮演着最重要的角色。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['mɔʊmənt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and at that moment it was so with me .
和 在 那 片刻 它 曾是 所以 和 我 .
那一刻，我的确有这种感觉。

[aɪ][wʌz; wəz]['stændɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪvmənt][wen][ə; eɪ]['mɔʊtər] - [bʌs]['leɪblɪd]"
I was standing on the edge of the pavement when a motor - bus labelled "
我 曾是 常设 在这 边缘 的 这 路面 什么时候 一个 发动机 - 公共汽车 标签 "
['beɪwɔ:tər][roʊd]" [stɑ:pt]['ɪmi:diətli][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][aɪ][stept]['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
Bayswater Road " stopped immediately in front of me and I stepped into it ,
贝斯沃特 路 " 停止 立即地 在 正面 的 我 和 我 步 进入 它 ,

我当时站在人行道边缘，一辆标有“贝斯沃特路”字样的公共汽车突然停在我面前，我便上了车。

[nɑ:t]['noʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][li:st][waɪ][aɪ][dɪd][soʊ] .
not knowing in the least why I did so .
不是 会心 在 这 至少 为什么 我 做过 所以 .
我完全不知道自己为什么会这样做。

[leɪt][ðæt]['i:vɪŋ] , ['hævɪŋ][faʊnd][wʌt][aɪ]['wɑ:ntɪd] ,
Late that evening , having found what I wanted ,
晚的 那 晚上 , 拥有 成立 什么 我 通缉 ,
那天晚上很晚的时候，我终于找到了我想要的东西。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [mɪst][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] [tuː; tə] [pæk]
I returned in the mingled mist and darkness to the boarding - house to pack
我 返回 在 这 混合 薄雾 和 黑暗 到 这 登机 - 房子 到 盒
[ʌp][maɪ] [bɪˈlɔːŋɪŋz] .
up my belongings .
向上 我的 财物 :

我趁着薄雾和夜色回到寄宿公寓，收拾行李。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] ,
That was not difficult to do ,
那 曾是 不是 难的 到 做 ,

那并不难做到。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsetlɪŋ] [maɪ] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [jʌŋ] [dʒʌːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb][aɪ][wʌz; wəz]
and after settling my account and sending young John for a cab I was
和 后 安顿 我的 帐户 和 发送 年轻的 约翰 为了 一个 出租车 我 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] .
making for the door when the landlady came up to me .
制作 为了 这 门 什么时候 这 房东 来了 向上 到 我 :

结清账款并派小约翰去叫出租车后，我正要出门，房东太太就走到我跟前。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] [nuː] [əˈdres] , [maɪ] [dɪr] , [lest] [ˈenɪbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] , " [fiː; fi] [sed] .
" **Will you not leave your new address , my dear , lest anybody should call , " she said .**
" 将要 你 不是 离开 你的 新的 地址 , 我的 亲爱的 , 免得 任何人 应该 称呼 , " 她 说 .
“亲爱的，你不要留下你的新地址，以免有人打电话来，”她说。

" [ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [kɔːl] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Nobody will call , " I answered .**
" 无人 将要 称呼 , " 我 回答 :

“没人会打电话来，”我回答道。

" [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈletərz] ? "
" **But in case there should he letters ? "**
" 但 在 案件 那里 应该 他 信件 ? " :

“但如果他有信件的话呢？ ”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈletərz] , " [aɪ] [sed] ,
" **There will be no letters , " I said ,**
" 那里 将要 是 不 信件 , " 我 说 ,

“不会有信件，”我说。

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə] [draɪv] [ʌp][ˈɑːksfərd] [striːt] , [aɪ][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði][kæb] .
and whispering to the driver to drive up Oxford Street , I got into the cab .
和 耳语 到 这 司机 到 驾驶 向上 牛津 街道 , 我 得到 进入 这 出租车 .

我小声告诉司机沿着牛津街开，然后上了出租车。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [kwɔɪt] [dɑːrk] .
It was then quite dark .
它 曾是 然后 相当 黑暗的 :

当时天色已经很暗了。

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˈɑːps] [wɜːr; wər] [əˈlaɪt] ,
The streets and shops were alight ,
这 街道 和 商店 是 点燃 ,

街道和商店灯火通明，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [roud] [aɪ]
and I remembered that as I crossed the top of the Charing Cross Road I
和 我 记得 那 作为 我 交叉 这 顶部 的 这 查令 叉 路 我
[lɒkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪldrədʒ] ['wɪndəʊ]
looked down in the direction of the lofty building in which Mildred's window
看起来 向下 在 这 方向 的 这 高远 建筑 在 哪个 米尔德雷德的 窗户
[wʊd] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['oʊvə] [ˌpɪkə'dɪli] .
would be shining like a lighthouse over Piccadilly .
会 是 灼灼 喜欢 一个 灯塔 超过 皮卡迪利 .

我记得，当我穿过查令十字路口时，我向下望去，看到那座高耸的建筑，米尔德雷德的窗户就像灯塔一样照耀着皮卡迪利大街。

[pʊ] [daɪ] [ɪl] - [rɪ'kwɑɪtɪd] ['mɪldrɪd] !
Poor dear ill - requited Mildred !
贫穷的 亲爱的 患病的 - 回报 米尔德里德 !

可怜的、得不到回应的米尔德雷德！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] [fə'gɪvŋ] [em 'iː] .
She has long ago forgiven me .
她 有 长的 前 已原谅 我 .

她早就原谅我了。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊz] [naʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['lʌndən] [aɪ 'tiː]
She knows now that when I ran away from the only friend I had in London it
她 知道 现在 那 什么时候 我 跑 离开 从 这 仅有的 朋友 我 有 在 伦敦 它
[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] .
was because I could not help it .
曾是 因为 我 可以 不是 帮助 它 .

她现在明白了，我当时逃离我在伦敦唯一的朋友，是因为我情不自禁。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊz] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
She knows , too , that I was not thinking of myself ,
她 知道 , 也 , 那 我 曾是 不是 思维 的 我 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,
她也知道，我当时并没有为自己着想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['daɪvɪŋ] [stɪl] [diːpə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
and that in diving still deeper into the dungeon of the great city ,
和 那 在 潜水 仍然 更深 进入 这 地牢 的 这 伟大的 城市 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['daɪvɪŋ] [stɪl] [diːpə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
而当他们继续深入这座伟大城市的地下城时，

[ɪn] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
in hiding and burying myself away in it ,
在 隐藏 和 埋葬 我 离开 在 它 ,
[ɪn] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
我躲藏起来，把自己埋藏在其中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [em 'iː][lɪv; laɪv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
I was asking nothing of God but that He would let me live the rest of
我 曾是 问 没有什么 的 上帝 但 那 他 会 让 我 居住 这 休息 的
[maɪ][laɪf] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
my life — no matter how poor and lonely — with the child that He was
我的 生活 — 不 事情 如何 贫穷的 和 孤独 — 和 这 孩子 那 他 曾是
['sendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɔːst] [wʌn][ænd; ənd][em 'iː] .
sending to be a living link between my lost one and me .
发送 到 是 一个 活的 关联 之间 我的 丢失的 — 和 我 .

我对上帝没有丝毫祈求，只希望他能让我余生——无论多么贫穷孤独——都能与他派来的孩子一起生活，让他成为我与
我失去的孩子之间的活生生的纽带。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][oʊ] ,
In the light of what happened afterwards , that was all so strange , and oh ,
在 这 光 的 什么 发生 然后 , 那 曾是 全部 所以 奇怪的 , 和 哦 ,
[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][oʊ] ,
考虑到之后发生的事情，这一切都显得如此奇怪，哦，

[soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪˈrækjələs] ！
so wonderful and miraculous ！
所以 精彩的 和 神奇 ！

太美妙、太神奇了！

[ˈerti] - [fɪfθ] [ˈtʃæptər]
EIGHTY - FIFTH CHAPTER
八十 - 第五 章

第八十五章

[maɪ] [nu:] [ˈkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpu:rɜ-] [ˈdɪstrɪkt] [wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
My new quarters were in the poorer district which stands at the back of
我的 新的 四分之一 是 在 这 贫穷 区 哪个 站立 在 这 后退 的
[ˈbeɪ,wɔ:tər] .
Bayswater .
贝斯沃特 .

我的新住处位于贝斯沃特后面的贫民区。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌl] - [di:] - [sæk] ([ʌv; əv][sʌm; səm][ten] [smɔ:l] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd])
The street was a cul - de - sac (of some ten small houses on either side)
这 街道 曾是 一个 库尔 - 德 - 囊 (的 一些 十 小的 房屋 在 任何一个 边)
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blɔ:kt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfækt(ə)rɪ][fɔ:r; fər]
which was blocked up at the further end by the high wall of a factory for
哪个 曾是 已屏蔽 向上 在 这 更远 结尾 经过 这 高的 墙 的 一个 工厂 为了
[ðə; ði] " [hjumənəɪˈzeɪʃən] " [ʌv; əv] [mɪlk] ,
the " humanization " of milk ,
这 " 人性化 " 的 牛奶 ,

这条街是一条死胡同（两边各有十来栋小房子），尽头被一座牛奶“人性化”工厂的高墙堵住了。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈθɜ:roʊfər] [ʌv; əv] [ɪnˈtɪriər] [ʃɑ:ps] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgʌli] - [wei] [ɔ:f]
and opened out of a busy thoroughfare of interior shops like a gully - way off
和 打开 出去 的 一个 忙碌的 通道 的 内部的 商店 喜欢 一个 沟壑 - 方式 离开
[ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [koʊst] .
a noisy coast .
一个 嘈杂 海岸 .

它从一条繁忙的室内商店街向外延伸，就像喧闹海岸边的一条沟壑。

[maɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈnʌmbər] [wʌn] ,
My home in this street was in number one ,
我的 家 在 这 街道 曾是 在 数字 一 ,

我在这条街上的家是1号，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [kɑ:rd][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈsɜ:rkjələr]
and I had been attracted to it by a printed card in the semi - circular
和 我 有 到过 吸引 到 它 经过 一个 打印 卡片 在 这 半 - 圆
[fæn] - [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
fan - light over the front door ,
扇子 - 光 超过 这 正面 门 ,

我被前门上方半圆形扇形窗里的一张印刷卡片吸引住了。

[ˈseɪɪŋ] : " [ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [let] [ˈfɜ:rniʃt] .
saying : " A ROOM TO LET FURNISHED .
说 : " 一个 房间 到 让 提供 .

说：“出租一间带家具的房间。”

" [maɪ] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [fer] [saɪz] ,
" My room , which was of fair size ,
" 我的 房间 , 哪个 曾是 的 公平的 尺寸 ,

我的房间大小适中，

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd] [tu:] ['windoʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
was on the first floor and had two windows to the street ,
曾是 在 这 第一的 地面 和 有 二 视窗 到 这 街道 ,
位于一楼, 有两扇面向街道的窗户。

[wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] ['hɑ:lənd][blaɪndz][ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzli:n] ['kɜ:tənz] .
with yellow holland blinds and white muslin curtains .
和 黄色的 荷兰 百叶窗 和 白色的 细棉布 窗帘 .
配有黄色荷兰百叶窗和白色薄纱窗帘。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bed] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [her] ['soʊfə] , [θri:] [keɪn] - ['bɒtəmd] [tʃerz] ,
The furniture consisted of a large bed , a horse - hair sofa , three cane - bottomed chairs ,
这 家具 由.....组成 的 一个 大的 床 , 一个 马 - 头发 沙发 , 三 甘蔗 - 底部 椅子 ,
家具包括一张大床、一张马鬃沙发、三把藤椅。

[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] ([wɪtʃ] [stʊd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['windoʊz]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrər] ['oʊvər]
a chest of drawers (which stood between the windows) , and a mirror over
一个 胸部 的 抽屉 (哪个 站立 之间 这 视窗) , 和 一个 镜子 超过
[ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,
the mantelpiece ,
这 壁炉架 ,
一个五斗橱（摆放在两扇窗户之间），以及一面挂在壁炉架上的镜子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪŋk] ['peɪpər] , [kʌt] ['ɪntu:]['fænsɪf(ə)] ['pætərn] , ['oʊvər][ðə; ði][ɡɪlt] [freɪm] , [tu:; tə] [ki:p]
which had pink paper , cut into fanciful patterns , over the gilt frame , to keep
哪个 有 粉色的 纸 , 切 进入 奇幻的 图案 , 超过 这 镀金 框架 , 到 保持
[ɔ:f] [ðə; ði] [flaɪz] .
off the flies .
离开 这 苍蝇 .
为了防止苍蝇, 在镀金画框上贴了一层剪成奇特图案的粉红色纸。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][lɪ'noʊliəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [strips] [ʌv; əv]['kɑ:rpɪt] ,
The floor was covered with linoleum , but there were two strips of carpet ,
这 地面 曾是 涵盖 和 油布 , 但 那里 是 二 条状物 的 地毯 ,
地板上铺着油毡, 但有两条地毯。

[wʌn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][bed] :
one before the fire and the other by the bed :
一 前 这 火 和 这 其他 经过 这 床 :
一张放在火堆前, 另一张放在床边:

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['pepər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['peɪpər] [,reprɪ'zentɪŋ] ['pi:əni:z] [ɪn] [blu:m] ;
the walls were papered with a bright red paper representing peonies in bloom ;
这 墙壁 是 纸质的 和 一个 明亮的 红色的 纸 代表 牡丹 在 盛开 ;
墙上贴着鲜红色的壁纸, 图案是盛开的牡丹花;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['pɪktʃərz] — [ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [welʃ] ['pri:tʃər] [wɪð; wɪθ]
and there were three pictures — a portrait of a great Welsh preacher with
和 那里 是 三 图片 — 一个 肖像 的 一个 伟大的 威尔士语 牧师 和
[ə; eɪ]['bɑ:rdɪk] [neɪm] (" ['dʌvəd] ") ,
a bardic name (" Dyfed ") ,
一个 吟游诗人 姓名 (" 戴费德 ") ,
还有三幅画——一幅是一位伟大的威尔士传教士的肖像, 他的名字很有吟游诗人的风格(“迪费德”)。

[æn; ən] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɪn'taɪtld] " [fi:d] [maɪ] [ʃi:p] " (['ʃoʊɪŋ] ['dʒi:zəs] ['kæəriŋ] [ə; eɪ] [læm]) ,
an engraving entitled " Feed my Sheep " (showing Jesus carrying a lamb) ,
一个 雕刻 标题 " 喂养 我的 羊 " (显示 耶稣 携带 一个 羊肉) ,
一幅题为“喂养我的羊”(描绘耶稣抱着一只羔羊) 的版画

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [kɑ:rd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and a memorial card of some member of the family of the house ,
和 一个 纪念馆 卡片 的 一些 成员 的 这 家庭 的 这 房子 ,
还有一张该房屋某位家庭成员的纪念卡,

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:m] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['eɪndʒl][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
in the form of a tomb with a weeping angel on either side .
在 这 形式 的 一个 墓 和 一个 哭泣 天使 在 任何一个 边 .
外形像一座坟墓，两侧各有一个哭泣的天使。

[aɪ] [peɪd] [faɪv] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði][ju:z]
I paid five shilling a week for my room , and , as this included the use
我 有薪酬的 五 先令 一个 星期 为了 我的 房间 , 和 , 作为 这 包括 这 使用
[ʌv; əv]['ket(ə)] ,
of kettle ,
的 壶 ,
我每周支付五先令的房费，而且这还包括使用热水壶的费用，

['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] , [ænd; ənd] ['kra:kəri] ,
cooking utensils , and crockery ,
烹饪 餐具 , 和 陶器 ,
烹饪用具和餐具

[aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'lɑɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ðæt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər]
I found to my great delight at the end of the first week that providing for
我 成立 到 我的 伟大的 喜 在 这 结尾 的 这 第一的 星期 那 提供 为了
[maɪ'self] ([ti:] ,
myself (tea ,
我 (茶 ,
令我欣喜的是，第一周结束时，我发现自己能够满足自身需求（茶，

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] ['bi:ɪŋ] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [fu:d])
bread and butter , and eggs being my principal food)
面包 和 黄油 , 和 鸡蛋 存在 我的 主要的 食物)
面包、黄油和鸡蛋（我的主要食物）

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [spent] [ten] ['ɪlɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] , [wɪt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [ni:dz] ,
I had only spent ten shillings altogether , which , according to my present needs ,
我 有 仅有的 花费 十 先令 共 , 哪个 , 根据 到 我的 展示 需求 ,
我总共只花了十先令，根据我目前的需要，

[left] [em 'i:] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [wi:ks] [bɪ'jɑ:nd] .
left me enough for my time of waiting and several weeks beyond .
左边 我 足够的 为了 我的 时间 的 等待 和 一些 周 超过 .
留给我的钱足够我等待期间以及之后几周使用。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [went] [aʊt] [wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] - [bæg][tu:; tə] [baɪ] [maɪ] [prə'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði]
Every morning I went out with a little hand - bag to buy my provisions in the
每一个 早晨 我 去 出去 和 一个 小的 手 - 包 到 买 我的 条款 在 这
[frʌnt] [stri:t] ;
front street ;
正面 街道 ;
每天早上我都会拎着一个小手提包去前街买生活用品；

[ænd; ənd] ['evri] [æftər'nu:n] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['beɪwɔ:tər] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
and every afternoon I took a walk in the better part of Bayswater and even
和 每一个 下午 我 采取 一个 走 在 这 更好的 部分 的 贝斯沃特 和 甚至
[ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] ([haɪd] [pɑ:rk]) ,
into the Park (Hyde Park) ,
进入 这 公园 (海德 公园) ,
每天下午我都会在贝斯沃特比较好的地段散步，甚至还会去海德公园逛逛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] , [bʌt; bət] ['nevər] [nɪr] [pɪkə'dɪli] , [ɔ:r][soʊ][fɑ:r] [i:st] [æz; əz] ['blu:mzbəri] ,
which was not far off , but never near Piccadilly , or so far east as Bloomsbury ,
哪个 曾是 不是 远的 离开 , 但 绝不 靠近 皮卡迪利 , 或者 所以 远的 东方 作为 布卢姆斯伯里 ,
虽然距离不远, 但从未靠近皮卡迪利, 也从未远至布卢姆斯伯里以东的地方。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ['sɪstər] ['mɪldrɪd] [ɔ:r][bi; bi] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['bɔ:dəz] .
lest I should meet Sister Mildred or be recognized by the old boarders .
免得 我 应该 见面 姐姐 米尔德里德 或者 是 认可 经过 这 老的 寄宿生 .
免得我碰巧遇到米尔德雷德修女, 或者被以前的寄宿生认出来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ki:] [tu; tə][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
I had no key to my lodgings ,
我 有 不 钥匙 到 我的 住宿 ,
我没有住处的钥匙。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
but when I returned home I knocked at the front door (which was at the
但 什么时候 我 返回 家 我 敲门 在 这 正面 门 (哪个 曾是 在 这
[tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt]) [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [strɪŋ]
top of a short flight of steps from the pavement) and then a string
顶部 的 一个 短的 航班 的 步骤 从 这 路面) 和 然后 一个 细绳
[wʌz; wəz] [pʊld] [ɪn][ðə; ði] ['selər] - ['kɪtʃɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][maɪ]['ləndleɪdi] [lɪvd] ,
was pulled in the cellar - kitchen in which the family of my landlady lived ,
曾是 拉 在 这 地窖 - 厨房 在 哪个 这 家庭 的 我的 房东 居住地 ,
但我回到家后, 敲了敲前门 (前门位于人行道上方的一小段台阶处), 然后房东一家居住的地下室厨房里有人拉了一根
绳子。

[,werə'pa:n] [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [bæk] [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
whereupon the bolt was shot back and the door opened of itself .
于是 这 螺栓 曾是 射击 后退 和 这 门 打开 的 本身 .
于是门栓被弹开, 门自动打开了。

['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [hɪr] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ,
Finding it necessary to account for myself here as at the boarding - house ,
寻找 它 必要的 到 帐户 为了 我 这里 作为 在 这 登机 - 房子 ,
我觉得有必要向房东说明我在寄宿公寓的情况,

[aɪ][hæd; həd] [æd'hɪrd] [tu; tə][maɪ]['fɔ:rmər] [neɪm] ,
I had adhered to my former name ,
我 有 粘着 到 我的 以前的 姓名 ,
我一直沿用以前的名字。

[bʌt; bət] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændər] ['lertli] [lɔ:st] , [æt; ət] [si:] ,
but said I was the widow of a commander lately lost , at sea ,
但 说 我 曾是 这 寡妇 的 一个 指挥官 最近 丢失的 , 在 海 ,
但我说我是最近在海上失踪的一位指挥官的遗孀,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [tu; tə][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][aɪ] [derd] ['ventʃər] .
which was as near to the truth as I dared venture .
哪个 曾是 作为 靠近 到 这 真相 作为 我 敢于 风险投资 .
这大概是我敢说最接近真相的话了。

[aɪ][hæd; həd][ɔ:lsəʊ] [meɪd] [noʊ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I had also made no disguise of the fact that I was expecting a child ,
我 有 还 制成 不 伪装 的 这 事实 那 我 曾是 期待 一个 孩子 ,
我也没有掩饰自己怀孕的事实。

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊəd] [em 'i:] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [səʊlz]
a circumstance which secured me much sympathy from the kind - hearted souls
一个 环境 哪个 安全 我 很多 同情 从 这 种类 - 心地 灵魂
[hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [maɪ] ['neɪbərz] .
who were now my neighbours .
WHO 是 现在 我的 邻居 :

这种情况赢得了我那些善良邻居们的深切同情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wʊmənli] ['wɪmɪn] , [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [waɪvz] [ʌ; əv] [men] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk]
They were all womanly women , generally the wives of men working in the milk
他们 是 全部 女性 女性 , 一般来说 这 妻子们 的 男人 在职的 在 这 牛奶
['fækt(ə)rɪ] ,
factory ,
工厂 ,

她们都是很有女人味的女性，通常是牛奶厂工人的妻子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][laɪf] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [stri:t] [wʌz; wəz] ['veri] ['regjələr] .
and therefore the life of our street was very regular .
和 所以 这 生活 的 我们的 街道 曾是 非常 常规的 :

因此，我们这条街的生活非常规律。

[æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hɔ:ltɪŋ] [step] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld] " ['nɑ:kər] [ʌp] ,
At five in the morning you heard the halting step of the old " knocker up ,
在 五 在 这 早晨 你 听到 这 停止 步 的 这 老的 " 敲击器 向上 ,
凌晨五点，你听到老“敲门人”蹒跚的脚步声，

" [hu:] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ]
" who went up and down the street tapping at the bedroom windows with
" WHO 去 向上 和 向下 这 街道 窃听 在 这 卧室 视窗 和

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pəʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] .
a long pole like a fishing - rod .
一个 长的 极 喜欢 一个 钓鱼 - 杆 :

“他拿着一根长杆，像钓鱼竿一样，在街上来回敲打卧室的窗户。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] [sɪks][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌ; əv] ['meni] [frʌnt] [dɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ]
A little before six you heard the clashing of many front doors and the echoing
一个 小的 前 六 你 听到 这 冲突 的 许多 正面 门 和 这 回声
['fʊtsteps] [ʌ; əv][ðə; ði] [men] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər] [wɜ:rk] .
footsteps of the men going to their work .
脚步声 的 这 男人 去 到 他们的 工作 :

六天前不久，你听到许多前门砰砰作响，以及男人们上班的脚步声在回荡。

[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wu:p] [ʌ; əv][ðə; ði] ['mɪlkmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætɪŋ]
At half - past seven you heard the whoop of the milkman and the rattling
在 一半 - 过去的 七 你 听到 这 哇哦 的 这 送奶工 和 这 嘎嘎作响
[ʌ; əv][hɪz; ɪz][kænz] .
of his cans .
的 他的 罐头 :

七点半，你听到了送奶工的吆喝声和他手中的罐子碰撞的响声。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [fɪ:t] [ʌ; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [ðə; ði] ['pætərɪŋ]
At half - past eight you heard the little feet of the children , like the pattering
在 一半 - 过去的 八 你 听到 这 小的 脚 的 这 孩子们 , 喜欢 这 打节拍
[ʌ; əv][reɪn] ,
of rain ,
的 雨 ,

八点半的时候，你听到孩子们的脚步声，就像雨滴敲打地面的声音。

['gəʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [sku:l] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
going off to the Board School round the corner .
去 离开 到 这 木板 学校 圆形的 这 角落 :

去附近的公立学校上学。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And a little after four in the afternoon you heard the wild cries of the
和 一个 小的 后 四 在 这 下午 你 听到 这 荒野 哭泣 的 这
[ˈdʒʊvənəl; ˈdʒuːvənəl] [kəˈmjuːnəti] [let] [luːs] [frʌm; frəm][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
juvenile community let loose from lessons ,
少年 社区 让 松动的 从 课程 ,
下午四点刚过, 就听到了放学后青少年们的喧闹声。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈtrʌndlɪŋ] [ˈaɪərn] [huːps] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] [ˈskɪpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeɪzəd] [tuːn] [ˈoʊvər]
the boys trundling iron hoops and the girls skipping to a measured tune over
这 男孩们 缓慢行驶 铁 篮球 和 这 女孩们 跳过 到 一个 测量 调 超过
[ə; eɪ][roʊp] [stretʃt] [frʌm; frəm][ˈpærəpɪtˈpærəpet][tuː; tə][ˈpærəpɪtˈpærəpet] .
a rope stretched from parapet to parapet .
一个 绳索 拉伸 从 栏杆 到 栏杆 .
男孩们拖着铁环, 女孩们伴着节奏欢快的旋律, 在从一堵墙拉到另一堵墙的绳子上跳来跳去。

[ˌæftər] [ðæt] , [ˈaʊər; ɑːr] [stri:t] [hʌmd] [laɪk][ə; eɪ] [biː] - [haɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [wɔːʃt]
After that , our street hummed like a bee - hive , with the women , washed
后 那 , 我们的 街道 哼唱 喜欢 一个 蜜蜂 - 蜂巢 , 和 这 女性 , 洗过
[ænd; ənd] [kəʊmd] ,
and combed ,
和 梳理过的 ,
之后, 我们这条街就像蜂巢一样嗡嗡作响, 到处都是洗漱梳头的妇女。

[ˈstændɪŋ] [ˈnɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][ˈoʊpən] [dɔːz] [ɔːr][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈeriəz] [ʌnˈtɪl]
standing knitting at their open doors or exchanging confidences across the areas until
常设 针织 在 他们的 打开 门 或者 交换 秘密 穿过 这 区域 直到
[ˈdɑːrknəs] [fel] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][bed] ,
darkness fell and each of the mothers called her children into bed ,
黑暗 跌倒 和 每个 的 这 母亲们 称为 她 孩子们 进入 床 ,
她们或站在敞开的家门口织毛衣, 或隔着房子互相倾诉心事, 直到夜幕降临, 每位母亲都把孩子们叫到床上睡觉。

[æz; əz][æn; ən][oʊld][hen] [ɪn][ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd] [klʌks] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈtʃɪkɪnz] .
as an old hen in the farmyard clucks up her chickens .
作为 一个 老的 母鸡 在 这 农场 咯咯声 向上 她 鸡 .
就像农场里一只老母鸡咯咯地叫着她的小鸡一样。

[ðɪːz] [gʊd] [ˈkriːtʃərz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] .
These good creatures were very kind to me .
这些 好的 生物 是 非常 种类 到 我 .
这些善良的生物对我非常友好。

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈhæbɪts] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] "
Having satisfied themselves from observation of my habits that I was "
拥有 使满意 他们自己 从 观察 的 我的 习惯 那 我 曾是 "
[rɪˈspektəbl] ,
respectable ,
可敬 ,
他们通过观察我的习惯, 确信我是一个“体面的人”,

" [ðeɪ] [kɔːld] [em ˈiː] " [ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdi] " ;
" **they called me** " **our lady** " ;
" 他们 称为 我 " 我们的 女士 " ;
他们称我为“我们的夫人”;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [θɪŋ] ,
and I could not help hearing that I was " **a nice young thing** ,
和 我 可以 不是 帮助 听力 那 我 曾是 " 一个 好的 年轻的 事物 ,
我不禁听到有人说我是个“漂亮的小姑娘”,

" [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈɡenst] [emˈiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][na:t][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ˈtʃæp(ə)l] ,
" **though it was a little against me that I did not go to church or chapel** ,
" 尽管 它 曾是 一个 小的 反对 我 那 我 做过 不是 去 到 教会 或者 教堂 ,
" 虽然没去教堂或礼拜堂让我有点不高兴 ,

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] — [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməliz] (
and had confessed to being a Catholic — for several of our families (
和 有 坦白 到 存在 一个 天主教 — 为了 一些 的 我们的 家庭 (
[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][ˈlændleɪdɪ]) [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] [ˈzaɪən][ˈtʃæp(ə)l][na:t][faːr]
including that of my landlady) **were members of the Welsh Zion Chapel not far**
包括 那 的 我的 房东) 是 成员 的 这 威尔士语 锡安 教堂 不是 远的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

并坦白自己是天主教徒——因为我们好几户人家（包括我的房东一家）都是不远处威尔士锡安教堂的成员。
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhjuːmən][keɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪnd] [maɪˈself] ,
Such was the life of the little human cage to which I had confined myself ,
这样的 曾是 这 生活 的 这 小的 人类 笼 到 哪个 我 有 受限 我 ,
这就是我把自己囚禁起来的那座狭小人类牢笼的生活。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnər] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ][oʊn] [ænd; ənd] [ˈveri] [swiːt] [tuː; tə][emˈiː] .
but I had an inner life that was all my own and very sweet to me .
但 我 有 一个 内 生活 那 曾是 全部 我的 自己的 和 非常 甜的 到 我 .
但我拥有完全属于我自己的内心世界，它对我来说非常美好。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][aɪ][ˈɑːkjupaɪd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ðɪ]
During the long hours of every day in which I was alone I occupied myself in the
期间 这 长的 小时 的 每一个 天 在 哪个 我 曾是 独自的 我 占领 我 在 这
[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər][maɪ][ˈbeɪbɪ] — [ˈbaɪɪŋ] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈflænl] [ænd; ənd][ˈwɔːstɪd,ˈwɜːrstɪd] ,
making of clothes for my baby — buying linen and flannel and worsted ,
制作 的 衣服 为了 我的 婴儿 — 购买 亚麻布 和 绒布 和 最差 ,
每天我独自一人待着的漫长时光里，我都会忙着给我的宝宝做衣服——买亚麻布、法兰绒和精纺羊毛布。

[ænd; ənd] [ˈbɔːroʊɪŋ] [ˈpætərn] [frʌm; frəm][maɪ] [wel] [ˈlændleɪdɪ] .
and borrowing patterns from my Welsh landlady .
和 借贷 图案 从 我的 威尔士语 房东 .
并借鉴了我的威尔士女房东的风格。

[ðɪs] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [maɪ] [ˈtendərnəs] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
This stimulated my tenderness towards the child that was to come ,
这 刺激 我的 压痛 向 这 孩子 那 曾是 到 来 ,
这激发了我对即将出生的孩子的温柔之情。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfəntaɪl] ,
for the heart of a young mother is almost infantile ,
为了 这 心 的 一个 年轻的 母亲 是 几乎 婴儿 ,
因为年轻母亲的心灵几乎还是孩童般的。

[ænd; ənd][aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɪŋz]
and I hardly know whether to laugh or cry when I think of the childish things
和 我 几乎 知道 无论 到 笑 或者 哭 什么时候 我 思考 的 这 幼稚 事物
[aɪ][dɪd][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪˈself][ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn]
I did and thought and said to myself in those first days when I was alone
我 做过 和 想法 和 说 到 我 在 那些 第一的 天 什么时候 我 曾是 独自的
[ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [bæk] [striːt] [ɪn] [ˈbeɪwɔːtər] .
in my room in that back street in Bayswater .
在 我的 房间 在 那 后退 街道 在 贝斯沃特 .

每当我想起最初几天独自一人待在贝斯沃特那条后街的房间时，我所做的、所想的、所说的那些幼稚的事情，我几乎不知道该怎么哭还是该笑。

[ðʌs] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] ['beɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn][aɪ][hæd; həd] ['krɪsənd] [hɜ:r; hər] .

Thus long before baby was born I had christened her .
因此 长的 前 婴儿 曾是 出生 我 有 受洗 她 .

因此，在孩子出生很久之前，我就已经为她举行了洗礼。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['meri] , [nɑ:t][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [kæəd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [neɪm]

At first I wished to call her Mary , not because I cared for that name

在 第一的 我 希望 到 称呼 她 玛丽 , 不是 因为 我 关心 为了 那 姓名

[maɪ'self] ,

myself ,

我 ,

起初我想叫她玛丽，并不是因为我自己喜欢这个名字。

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔ:z] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

but because Martin had said it was the most beautiful in the world .
但 因为 马丁 有 说 它 曾是 这 最多 美丽的 在 这 世界 .

但因为马丁说过它是世界上最美的。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] ,

In the end , however ,

在 这 结尾 , 然而 ,

但最终，

[aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['ɪzəbel] ['meri] ([brɪkəz, brɪkɔ:z] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [neɪm] [ænd; ənd][ɪz; ji]

I called her Isabel Mary (because Isabel was my mother's name and she

我 称为 她 伊莎贝尔 玛丽 (因为 伊莎贝尔 曾是 我的 母亲的 姓名 和 她

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑ:r] ['betər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]) ,

had been a far better woman than I was) ,

有 到过 一个 远的 更好的 女士 比 我 曾是) ,

我叫她伊莎贝尔·玛丽（因为伊莎贝尔是我母亲的名字，而且她比我好得多），

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪft] [maɪ]['beɪbi:z] ['gɑ:rmənts] [wʌn][baɪ][wʌn][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

and as I finished my baby's garments one by one I used to put them away

和 作为 我 完成的 我的 婴儿的 服装 一 经过 一 我 用过的 到 放 他们 离开

[ɪn][ðer; ðər] [drɔ:r] ,

in their drawer ,

在 他们的 抽屉 ,

我把宝宝的衣服一件件织好后，就把它们放进抽屉里。

['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ðæts] ['ɪzəbel] ['meri:z] ['baɪndər] , " [ɔ:r] " ['ɪzəbel] ['meri:z] ['krɪsnɪŋ] - [roʊb] "

saying to myself , " That's Isabel Mary's binder , " or " Isabel Mary's christening - robe "

说 到 我 , " 那就是 伊莎贝尔 玛丽的 活页夹 , " 或者 " 伊莎贝尔 玛丽的 洗礼 - 长袍 "

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .

as the case might be .

作为 这 案件 可能 是 .

我心想：“那是伊莎贝尔·玛丽的活页夹”，或者，也可能是“伊莎贝尔·玛丽的洗礼袍”。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['fu:lɪ] .

I dare say it was all very foolish .

我 敢 说 它 曾是 全部 非常 愚蠢 .

我敢说这一切都非常愚蠢。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌŋ]

There are tears in my eyes when I think of it now , but there were none

那里 是 眼泪 在 我的 眼睛 什么时候 我 思考 的 它 现在 , 但 那里 是 没有任何

[ðen] ,

then ,

然后 ,

现在回想起来，我的眼眶都会湿润，但当时却没有。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈmɑːrtɪn] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [laɪf]
for **though** **there** **were** **moments** **when** , **remembering** **Martin** , **I** **felt** **as** **if** **life**
为了 尽管 那里 是 时刻 什么时候 , 记住 马丁 ; 我 毛毡 作为 如果 生活
[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈevər] [blæŋk] ,
were **for** **ever** **blank** ,
是 为了 曾经 空白的 ;

虽然有时想起马丁，我会觉得人生仿佛永远一片空白，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ] [pʊr] [səˈraʊndɪŋz] ,
I **was** **almost** **happy** **in** **my** **poor** **surroundings** ,
我 曾是 几乎 快乐的 在 我的 贫穷的 周围环境 ,

我几乎对贫困的环境感到满意，

[ænd; ænd] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][keɪdʒ][aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [maɪˈself][ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɜːrd]
and **if** **it** **was** **a** **cage** **I** **had** **fixed** **myself** **in** **there** **was** **always** **a** **bird**
和 如果 它 曾是 一个 笼 我 有 固定的 我 在 那里 曾是 总是 一个 鸟
[ˈsɪŋɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] — [ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈbʊzəm] .
singing **inside** **of** **it** — **the** **bird** **that** **sang** **in** **my** **own** **bosom** .
歌唱 里面 的 它 — 这 鸟 那 唱 在 我的 自己的 怀 .

如果说这是我自己给自己设下的牢笼，那么笼子里总会有一只鸟儿在歌唱——那只在我胸膛里歌唱的鸟儿。

" [wen] [ˈɪzəbel] [ˈmeri] [kʌmz] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [hiː; hi][ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **When** **Isabel** **Mary** **comes** **everything** **will** **he** **all** **right** , **"** **I** **used** **to** **think** .
" 什么时候 伊莎贝尔 玛丽 来 一切 将要 他 全部 正确的 , " 我 用过的 到 思考 .

“伊莎贝尔·玛丽一来，一切都会好起来的，”我以前总是这样想。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [ænd; ænd][pərˈhæps][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [maɪ]
This **went** **on** **for** **many** **weeks** **and** **perhaps** **it** **might** **have** **gone** **on** **until** **my**
这 去 在 为了 许多 周 和 也许 它 可能 有 已消失 在 直到 我的
[taɪm] [wʌz; wəz] [fʊl] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,
time **was** **full** **but** **for** **something** **which** ,
时间 曾是 满的 但 为了 某物 哪个 ,

这种情况持续了好几个星期，或许会一直持续到我的时间安排满了为止，但因为一些事情，

[əˈkɜːrɪŋ] [ˈʌndər] [maɪ] [aɪz] ,
occurring **under** **my** **eyes** ,
发生 在下面 我的 眼睛 ,

发生在我眼睛下方，

[meɪd] [ˌem ˈiː][ˈtremb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊp] [aɪ]
made **me** **tremble** **with** **the** **fear** **that** **the** **life** **I** **was** **living** **and** **the** **hope** **I**
制成 我 颤抖 和 这 害怕 那 这 生活 我 曾是 活的 和 这 希望 我
[wʌz; wəz] [ˈtʃeriʃɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈveri] [rɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈselfɪʃ] .
was **cherishing** **were** **really** **very** **wrong** **and** **selfish** .
曾是 珍惜 是 真的 非常 错误的 和 自私 .

这让我不寒而栗，害怕我正在过的生活和我所珍视的希望其实是非常错误和自私的。

[ʌv; əv][maɪ][ˈlændleɪdi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] , [aɪ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)] .
Of **my** **landlady** , **Mrs** . **Williams** , **I** **saw** **little** .
的 我的 房东 , 太太 . 威廉姆斯 , 我 锯 小的 .

我对房东威廉姆斯太太了解甚少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [hɑːrd][bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˈhevi.li] - [ˈleɪdn] [ˈwʊmən] ,
She **was** **a** **rather** **hard** **but** **no** **doubt** **heavily** - **laden** **woman** ,
她 曾是 一个 相当 难的 但 不 怀疑 重度 - 满载 女士 ,

她性格比较强硬，但无疑也背负着沉重的负担。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] " [duː] " [fɔːr; fər][ə; eɪ][swɔːrm] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
who **had** **to** " **do** " **for** **a** **swarm** **of** **children** ,
WHO 有 到 " 做 " 为了 一个 蜂群 的 孩子们 ,

谁得“照顾”一群孩子，

[br'saɪdʒ] [tu:] [jʌŋ] [men] ['lɒdʒəz] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
besides two young men lodgers who lived in the kitchen and slept in the room
除了 二 年轻的 男人 房客 WHO 居住地 在 这 厨房 和 睡着了 在 这 房间
[br'haɪnd] [maɪn] .
behind mine .
在后面 矿 .

除了两个住在厨房、睡在我房间后面的年轻房客之外，还有两个年轻的男房客。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mən] ([ə; eɪ]['kɑ:rtər][æt; ət][ðə; ði] ['derɪ]) [hu:m] [aɪ]['nevər] [sɔ:]
Her husband was a quiet man (a carter at the dairy) whom I never saw
她 丈夫 曾是 一个 安静的 男人 (一个 卡特 在 这 奶制品) 谁 我 绝不 锯
[æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
at all except on the staircase at ten o'clock at night ,
在 全部 除了 在 这 楼梯 在 十 点钟 在 夜晚 ,

她的丈夫是个性格内向的人（在奶牛场做搬运工），我除了晚上十点在楼梯上见过他之外，从来没见过他。

[wen] , ['æftər] ['waɪndɪŋ] [ðə; ðɪ][tɔ:l] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
when , after winding the tall clock on the landing ,
什么时候 , 后 绕线 这 高的 钟 在 这 降落 ,

当给楼梯平台上的大钟上完发条后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第28/41页

[hiː; hi] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sta:kɪŋ] [fi:t] .
he went upstairs to bed in his stocking feet .

他 去 楼上 到 床 在 他的 袜 脚 .

他穿着袜子上楼睡觉了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['membə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔːr; fər] [em 'i:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʔɑ:k] - ['hedɪd]
But the outstanding member of the family for me was a shock - headed

但 这 杰出的 成员 的 这 家庭 为了 我 曾是 一个 震惊 - 标题

[gɜ:rl] [ʌv; əv] [fɔːr'ti:n] [kɔːld] - ,
girl of fourteen called Emmerjane ,

女孩 的 十四 称为 - ,

但对我来说，这个家庭中最出色的成员是一位名叫艾默简的十四岁女孩，她有着一头蓬松的卷发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['vɜ:rɜ(ə)n] [ʌv; əv] ['emə] [dʒeɪn] .
which was a running version of Emma Jane .

哪个 曾是 一个 跑步 版本 的 艾玛 简 .

这是《艾玛·简》的跑步版本。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪlə'dʒɪtəmət] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmzɪz] [ded]
I understood that Emmerjane was the illegitimate daughter of Mrs . Williams's dead

我 理解 那 - 曾是 这 私生子 女儿 的 太太 . 威廉姆斯 死的

['sɪstər] ,
sister ,

姐妹 ,

我了解到艾默简是威廉姆斯太太已故妹妹的私生女。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [kɑː'nɑ:vən] ,
and that she had been born in Carnarvon ,

和 那 她 有 到过 出生 在 卡那封 ,

她出生于卡那封。

[wɪtʃ] [stiːl] ['ʃɪməd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['meməri] [ɪn] ['pɜ:rp(ə)l] [ænd; ænd] [ɡoʊld] .
which still shimmered in her memory in purple and gold .

哪个 仍然 闪闪发光 在 她 记忆 在 紫色的 和 金子 .

那景象在她记忆中依然闪烁着紫金色的光芒。

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [drʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ænd] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ðə; ði]
Emmerjane was the drudge of the family , and I first saw her in the

- 曾是 这 苦力 的 这 家庭 , 和 我 第一的 锯 她 在 这

[stri:t] [æt; ət] [dʌsk] ,
street at dusk ,

街道 在 黄昏 ,

艾默简是家里的苦力，我第一次见到她是在黄昏时分的街上。

['mʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] ,
mothering a brood of her little cousins ,

母性 一个 幼虫 的 她 小的 表兄弟姐妹 ,

她像母亲一样照顾着她的一群小表弟表妹。

['teɪkɪŋ] ['hjuːi] [baɪ] [wʌn] [hænd] [ænd; ænd] ['keɪti] [baɪ] [ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ænd] ['telɪŋ] ['gwɛni] [tuː; tə] [leɪ]
taking Hughie by one hand and Katie by the other and telling Gwennie to lay

采取 休伊 经过 一 手 和 凯蒂 经过 这 其他 和 讲述 格温妮 到 躺

[hoʊld] [ʌv; əv] ['dɜːvi] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌn] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [mɪlk] [vænz] .
hold of Davie lest he should be run over by the milk vans .

抓住 的 戴维 免得 他 应该 是 跑步 超过 经过 这 牛奶 货车 .

她一手拉着休伊，一手拉着凯蒂，告诉格温妮要看好戴维，以免他被送奶车撞到。

[ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [maɪ] [drʌdʒ] [ˈɔːlsoʊ] — [ˈwaːʃɪŋ] [maɪ] [flɔːr] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [maɪ] [koʊl] ,
Afterwards she became my drudge also — washing my floor , bringing up my coals ,
然后 她 成为 我的 苦力 还 — 洗涤 我的 地面 , 带来 向上 我的 煤炭 ,
[ænd; ənd] [ˈkliːnɪŋ] [maɪ] [ɡreɪt] ,
and cleaning my grate ,
和 打扫 我的 格特 ,

后来她也成了我的女佣——洗地板、搬煤、清理炉篦。

[fɔːr; fər] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [maɪ]
for sixpence a week , and giving me a great deal of information about my
为了 六便士 一个 星期 , 和 给予 我 一个 伟大的 交易 的 信息 关于 我的
[ˈneɪbərz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
neighbours for nothing .
邻居 为了 没有什么 .
每周只需六便士，却免费给了我很多关于邻居的信息。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][ˈtəʊld][ˌem ˈiː] , [ˈspiːkɪŋ] [brɔːd] [ˈkɑːkni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welʃ] [ˈæksent] ,
Thus she told me , speaking broad cockney with a Welsh accent ,
因此 她 讲述 我 , 请讲 广阔 伦敦东区口音 和 一个 威尔士语 口音 ,
于是，她用一口浓重的伦敦东区口音，带着威尔士口音，告诉我：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ˈɑːpəzɪt] [wɜːr; wər] [neɪmd] [ˈwæɡ.stæf] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˈnɔɪz] [aɪ]
that the people opposite were named Wagstaffe and that the creaking noise I
那 这 人们 对面的 是 命名 瓦格斯塔夫 和 那 这 嘎吱作响 噪音 我
[hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæŋɡ(ə)] ,
heard was that of a mangle ,
听到 曾是 那 的 一个 绞肉机 ,
对面的人姓瓦格斯塔夫，我听到的吱嘎声是轧布机发出的。

[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwæɡ.stæf] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd]
which Mrs . Wagstaffe had to keep because her husband was a drunkard
哪个 太太 . 瓦格斯塔夫 有 到 保持 因为 她 丈夫 曾是 一个 酒鬼
,
.
,

瓦格斯塔夫太太不得不保留这间屋子，因为她的丈夫是个酒鬼。

[huː] [ˈstoʊl] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈhoʊm] " [ə; eɪ] - [ˈsætərdeɪ] [naɪts] , [wen] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] -
who stole her money and came home " a - Saturday nights , when the public -
WHO 偷窃 她 钱 和 来了 家 " 一个 - 周六 夜晚 , 什么时候 这 民众 -
[ˈhaʊzɪz] [ˈtɜːrnd] [aʊt] ,
houses turned out ,
房屋 转向 出去 ,
偷了她钱的人，在“星期六晚上，当酒吧里人都很多的时候”回家了。

[ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [ˈsʌm.θɪŋk] [ʃɑːkɪn] - ,
and beat her somethink shockin ' ,
和 打 她 某物 令人震惊 - ,
然后狠狠地揍她一顿，简直令人震惊。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌnekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [went] [ɑːn]
" though she always forgave him the next day and then the creaking went on
" 尽管 她 总是 原谅了 他 这 下一个 天 和 然后 这 嘎吱作响 去 在
[æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
as before .
作为 前 .
“虽然她总是在第二天原谅他，然后吱嘎作响的声音又像以前一样继续响起。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwiːrd] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] ,
But the greatest interest of this weird little woman ,
但 这 最 兴趣 的 这 诡异的 小的 女士 ,
但这位古怪小女人的最大兴趣点是.....

[hu:] [hæd; həd][ə; ei][ˌpri:mətʃər; ˌpri:mətʊr] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; ei][tʃaɪld] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ,
who had a premature knowledge of things a child ought not to know ,
WHO 有 一个 过早 知识 的 事物 一个 孩子 应该 不是 到 知道 ,
他过早地了解了孩子不应该知道的事情,

[wʌz; wəz][ɪn][ə; ei] [haʊs] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ,
was in a house half - way down the street on the other side ,
曾是 在 一个 房子 一半 - 方式 向下 这 街道 在 这 其他 边 ,
当时我在街对面中间的一栋房子里。

[wer] [sti:m] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈkɪtʃɪn] .
where steam was always coming from the open door to the front kitchen .
在哪里 蒸汽 曾是 总是 未来 从 这 打开 门 到 这 正面 厨房 .
前厨房的门一直敞开着，蒸汽不断冒出来。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [neɪmd] [dʒəʊnz] .
The people who lived there were named Jones .
这 人们 WHO 居住地 那里 是 命名 琼斯 .
住在那里的人姓琼斯。

[ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] " [wɔ:ʃt] " [ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei][bed] - [ˈrɪdn] [oʊld] [ˈmʌðər] ([wɪð; wɪθ] [tu:]
Mrs . Jones " washed " and had a bed - ridden old mother (with two
太太 . 琼斯 " 洗过 " 和 有 一个 床 - 骑 老的 母亲 (和 二
[ˈɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:diənz]) [ænd; ənd][ə; ei] [dɔ:tər] [neɪmd] [ˈmægi] .
shillings from the Guardians) and a daughter named Maggie .
先令 从 这 守护者) 和 一个 女儿 命名 玛吉 .

琼斯太太“洗漱”着，她有一个卧床不起的老母亲（靠监护人提供的两先令生活），还有一个名叫玛吉的女儿。
[ˈmægi] [dʒəʊnz] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈeɪti:n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ju:st] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ˈderi] ,
Maggie Jones , who was eighteen , and very pretty , used to work in the dairy ,
玛吉 琼斯 , WHO 曾是 十八 , 和 非常 漂亮的 , 用过的 到 工作 在 这 奶制品 ,
玛吉·琼斯当时十八岁，长得非常漂亮，以前在一家奶牛场工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [hæd; həd] " [taɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] " [ænd; ənd][ʃi; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst]
but the foreman had " tiken advantage of her " and she had just
但 这 领班 有 " 蒂肯 优势 的 她 " 和 她 有 只是
[hæd; həd][ə; ei][ˈbeɪbi] .
had a baby .
有 一个 婴儿 .

但工头“占了她的便宜”，而她当时刚生完孩子。
[ðɪs] [ˈfɔ:rmən] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈəuɪn] [ˈoʊənz] [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈnʌmbər] [ɑ:n]
This foreman was named Owen Owens and he lived at the last number on
这 领班 曾是 命名 欧文 欧文斯 和 他 居住地 在 这 最后的 数字 在
[ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] ,
our side ,
我们的 边 ,

这位工头名叫欧文·欧文斯，他住在我们这边的最后一户人家。
[wer] [tu:] [ˌʌnˈmærid] [ˈsɪstər] " [kept] [haʊs] " [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] " [ˈsɪŋɪŋ]
where two unmarried sisters " kept house " for him and sat in the " singing
在哪里 二 未婚 姐妹 " 保留 房子 " 为了 他 和 卫星 在 这 " 歌唱
[si:t] " [æt; ət][ˈzaɪən] .
seat " at Zion .
座位 " 在 锡安 .

在那里，两个未婚姐妹为他“操持家务”，并坐在锡安的“歌唱席”上。
[ˈmægi] [θɔ:t] [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪstər] - [fɔ:lt] [ðæt] [ˈəuɪn] [ˈoʊənz] [dɪd][nɑ:t] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ,
Maggie thought it was the sisters ' fault that Owen Owens did not marry her ,
玛吉 想法 它 曾是 这 姐妹 - 过错 那 欧文 欧文斯 做过 不是 结婚 她 ,
玛吉认为欧文·欧文斯没娶她是因为她姐姐们的错。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [skiːm] [fɔːr; fər] " [bestɪŋ] " [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
so she conceived a great scheme for " besting " them , and this was the
所以 她 构思 一个 伟大的 方案 为了 " 击败 " 他们 , 和 这 曾是 这
[ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] ,
tragedy which ,
悲剧 哪个 ,

于是她想出了一个“战胜”他们的绝妙计划，而这正是悲剧的根源：

[θruː] - [kwɪk] [ˈlɪt(ə)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɑːkni] - [welʃ] [tʌŋ] , [keɪm] [tuː; tə]
through Emmerjane's quick little eyes and her cockney - Welsh tongue , came to
通过 - 快的 小的 眼睛 和 她 伦敦东区口音 - 威尔士语 舌头 , 来了 到
[em ˈiː][ɪn] [ɪn'stɔːlmənt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
me in instalments day by day .
我 在 分期付款 天 经过 天 .

透过艾默简那双灵巧的小眼睛和她那带有伦敦腔的威尔士语，我一天天地分批了解到了这件事。

[wen] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] [ˈmæɡi] [drest] [aɪ ˈtiː][ʌp] " [faɪn] " [ænd; ənd] [tʊk]
When her baby was a month old Maggie dressed it up " fine " and took
什么时候 她 婴儿 曾是 一个 月 老的 玛吉 穿着 它 向上 " 美好的 " 和 采取
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fəˈtəɡrəfə-s] [fɔːr; fər][ɪts] " [kɑːrd][,diː ˈaɪ][ˈvɪzɪt] .
it to the photographers for its " card di visit .
它 到 这 摄影师 为了 它是 " 卡片 迪 访问 .

玛吉的宝宝满月时，她把它打扮得“漂亮”些，带它去给摄影师拍“卡片照”。

" [ðə; ðɪ] [ˈfəʊtəɡræfs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] ,
" The photographs were a long time coming ,
" 这 照片 是 一个 长的 时间 未来 ,
“这些照片酝酿已久，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [ˈhev(ə)nli] [ˈlʌvli] " [ænd; ənd] [ˈmæɡi] " [kraɪd] [tuː; tə] [lʊk]
but when they came they were " heavenly lovely " and Maggie " cried to look
但 什么时候 他们 来了 他们 是 " 天上 迷人的 " 和 玛吉 " 哭 到 看
[æt; ət][ðem; ðəm] .
at them .
在 他们 .

但当他们出现时，他们“美得像天堂一样”，玛吉“看着他们就哭了”。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [wʌŋ] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd] [əˈdrest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈəʊɪn] [ˈoʊənz] ,
" Then she put one in an envelope and addressed it to Owen Owens ,
" 然后 她 放 一 在 一个 信封 和 已解决 它 到 欧文 欧文斯 ,
然后她把其中一张放进信封里，写上收件人是欧文·欧文斯。

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] ,
and though it had only to cross the street ,
和 尽管 它 有 仅有的 到 叉 这 街道 ,
虽然它只需要过马路，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ˈæftər][dɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪlər] - [bɑːks][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [lest] [ˈenɪbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
she went out after dark to a pillar - box a long way off lest anybody should see
她 去 出去 后 黑暗的 到 一个 支柱 - 盒子 一个 长的 方式 离开 免得 任何人 应该 看
[hɜːr; hər] [ˈpoʊstɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
her posting it .
她 发帖 它 .

天黑后，她走到很远的一个邮筒前张贴海报，以免被人看到。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈhiːl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Next day she said , " He'll have it now , for he always comes home to dinner .
下一个 天 她 说 , " 地狱 有 它 现在 , 为了 他 总是 来 家 到 晚餐 .

第二天她说：“他现在肯定能吃到饭了，因为他总是回家吃晚饭。”

[ˈhi:l] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [stænd] [aɪ ˈti:] [ðə; ði]
He'll take it up to his bedroom , look you , and stand it on the
地狱 拿 它 向上 到 他的 卧室 , 看 你 , 和 站立 它 在 这
[ˈwɑ:ʃstænd] ,
washstand ,
洗手台 ,

他会把它拿到卧室，看着你，然后把它放在洗漱台上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈsɪstər] [tʌt] [aɪ ˈti:] [ˈhi:l] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [wɒts] [wʌt] .
and if either of those sisters touch it he'll give them what's what .
和 如果 任何一个 的 那些 姐妹 触碰 它 地狱 给 他们 是什么 什么 .
如果那姐妹俩胆敢碰它，他就要好好教训她们。

" [ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] ,
" **After that she waited anxiously for an acknowledgment ,**
" 后 那 她 等待 焦虑地 为了 一个 致谢 ,
之后，她焦急地等待着回应。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpəʊstmən] [pæst] [daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r] [stri:t] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [peɪl] [feɪs] [wʊd]
and every time the postman passed down our street her pretty pale face would
和 每一个 时间 这 邮差 通过了 向下 我们的 街道 她 漂亮的 苍白 脸 会
[bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
be at the door ,
是 在 这 门 ,
每次邮递员经过我们这条街时，都会看到她那张苍白漂亮的脸蛋在门口。

[ˈseɪɪŋ] , " [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [ɔ:r] " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]
saying , " Anything for me to - day ? " or " Are you sure there's nothing for
说 , " 任何事物 为了 我 到 - 天 ? " 或者 " 是 你 当然 有 没有什么 为了
[em ˈi:] , [ˈpəʊstmən] ?
me , postman ?
我 , 邮差 ?
说：“今天有什么要我送的吗？”或者“邮递员，你确定没有我要送的东西吗？”

" [æt; ət] [lenʃkθ; lenθ] [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈmægi] [dʒəʊnz] [ˈtreɪmblɪd] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɛrd]
" **At length a letter came , and Maggie Jones trembled so much that she dared**
" 在 长度 一个 信 来了 , 和 玛吉 琼斯 颤抖 所以 很多 那 她 敢于
[nɑ:t] [ˈoʊpən] [aɪ ˈti:] ,
not open it ,
不是 打开 它 ,
“终于收到了一封信，玛吉·琼斯浑身颤抖，不敢打开它。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [bi:; bi] " [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] ,
but at last she tripped up to her room to be " all of herself ,
但 在 最后的 她 绊倒了 向上 到 她 房间 到 是 " 全部 的 她自己 ,
但最终她跌跌撞撞地回到了自己的房间，想要“完全做回自己”。

" [ænd; ənd] [ðen] . . .
" **and then . . .**
" 和 然后 . . .
“进而。。。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " [waɪld] [skri:t] ,
then there was a " wild screech ,
然后 那里 曾是 一个 " 荒野 尖叫 ,
然后传来一声“野蛮的尖叫”，

" [ænd; ənd] [wen] - [ræn] [ʌp'sterz] ['mægi] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]
" **and when Emmerjane ran upstairs Maggie was stretched out on the floor in a**
" 和 什么时候 - 跑 楼上 玛吉 曾是 拉伸 出去 在 这 地面 在 一个
[ded] [feɪnt] ,
dead faint ,
死的 头晕的 ,

“当艾默简跑上楼时，玛吉已经昏倒在地板上。”

[ˈklʌtʃɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [taɪt] [hænd][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [wɪtʃ] ['əuin] ['oʊənz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]
clutching in her tight hand the photograph which Owen Owens had returned
紧握 在 她 紧的 手 这 照片 哪个 欧文 欧文斯 有 返回
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
with the words ,
和 这 字 ,

她紧紧攥着欧文·欧文斯还给她的照片，照片上写着：

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [skrɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] — ['mægi] ['dʒoʊnzɪz]['bæstərd] .
written in his heavy scrawl across the face — Maggie Jones's bastard .
书面 在 他的 重的 乱涂 穿过 这 脸 — 玛吉 琼斯 混蛋 .

他用潦草的笔迹在脸上写着——玛吉·琼斯的私生子。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ə'fektɪd] [em 'i:] .
It would be impossible to say how this incident affected me .
它 会 是 不可能的 到 说 如何 这 事件 做作的 我 .

这件事对我的影响难以言表。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['zɜ:rθkweɪk] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] .
I felt as if a moral earthquake had opened under my feet .
我 毛毡 作为 如果 一个 道德 地震 有 打开 在下面 我的 脚 .

我感觉仿佛脚下发生了一场道德地震。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
What had I been doing ?
什么 有 我 到过 正在做 ?

我当时在做什么？

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
In looking forward to the child that was to come to me I had been
在 寻找 向前 到 这 孩子 那 曾是 到 来 到 我 我 有 到过
['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt] — [maɪ] [oʊn] [kɑ:nsə'leɪ](ə)n] .
thinking only of my own comfort — my own consolation .
思维 仅有的 的 我的 自己的 舒适 — 我的 自己的 安慰 .

在期盼着即将来到我身边的孩子时，我只想着自己的舒适——自己的慰藉。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪt'self] ?
But what about the child itself ?
但 什么 关于 这 孩子 本身 ?

那么孩子本身呢？

[ɪf] [maɪ][aɪ'dentəti]['evər] [bɪ'keɪm] [noʊn] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
If my identity ever became known — and it might at any moment ,
如果 我的 身份 曾经 成为 已知 — 和 它 可能 在 任何 片刻 ,

如果我的身份被人知晓——而这随时都有可能发生——

[baɪ][ðə; ði]['kæzʊəl] [ˌrekəg'nɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stri:t] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n]
by the casual recognition of a person in the street — how should the position
经过 这 随意的 认出 的 一个 人 在 这 街道 — 如何 应该 这 位置
[ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔr] [gɜ:rl] ?
of my child differ from that of this poor girl ?
的 我的 孩子 不同 从 那 的 这 贫穷的 女孩 ?

仅仅因为在街上随意认出一个人——我的孩子和这个可怜的女儿的处境又有什么不同呢？

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] ,
A being born out of the pale of the law ,
一个 存在 出生 出去 的 这 苍白 的 这 法律 ,
一个生于法律之外的人,

[æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [seɪ][,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] , [æn; ən] ['aʊtkæst] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [[eɪm] ,
as my husband would say it must be , an outcast , a thing of shame ,
作为 我的 丈夫 会 说 它 必须 是 , 一个 被排斥者 , 一个 事物 的 耻辱 ,
正如我丈夫会说的那样, 那一定是被排斥在外, 成为耻辱。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌðəz] [sɪn][tu:; tə] [læʃ] [ɪts] [bæk]
without a father to recognise it , and with its mother's sin to lash its back
没有 一个 父亲 到 认出 它 , 和 和 它是 母亲的 罪 到 睫毛 它是 后退
[fɔ:r; fər]['evə] !
for ever !
为了 曾经 !
没有父亲认出它, 还要承受母亲的罪孽永远折磨它!

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ,
When I thought of that ,
什么时候 我 想法 的 那 ,
当我想到这一点时,

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɪŋk]
much as I had longed for the child that was to be a living link
很多 作为 我 有 渴望 为了 这 孩子 那 曾是 到 是 一个 活的 关联
[brɪ'twi:n] ['mɑ:rtn] [ænd; ʌnd][em 'i:] ,
between Martin and me ,
之间 马丁 和 我 ,
尽管我一直渴望拥有一个孩子, 让他成为我和马丁之间活生生的纽带,

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
I asked myself if I had any right to wish for it .
我 问 我 如果 我 有 任何 正确的 到 希望 为了 它 .
我问自己, 我是否有权利许下这样的愿望。

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ,
I felt I had no right ,
我 毛毡 我 有 不 正确的 ,
我觉得自己没有权利这样做,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['helpləs] [pə'zɪ(ə)n] [ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['mʌðərli] [ʌv] [wʌz; wəz][tu:; tə]
and that considering my helpless position the only true motherly love was to
和 那 考虑 我的 无助 位置 这 仅有的 真的 母性 爱 曾是 到
[preɪ] [ðæt] [maɪ]['berbi] [maɪt] [bi:; bi] [stɪl] - [bɔ:rn] .
pray that my baby might be still - born .
祈祷 那 我的 婴儿 可能 是 仍然 - 出生 .
考虑到我当时的无助处境, 唯一真正的母爱就是祈祷我的孩子胎死腹中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd] .
But that was too hard .
但 那 曾是 也 难的 .
但这太难了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['terəb(ə)] .
It was too terrible .
它 曾是 也 糟糕的 .
太糟糕了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'ri:vmənt] .
It was like a second bereavement .
它 曾是 喜欢 一个 第二 丧亲之痛 .
这就像经历了第二次丧亲之痛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] .
I could not and would not do it .
我可以 不是 和 会 不是 做 它 。

我不能也不会做这件事。

" [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] !
" Never , never , never !
" 绝不 , 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不，绝不！”

" [aɪ][təʊld][maɪ'self] .
" I told myself .
" 我 讲述 我 。

我告诉自己。

[ˈeɪti] - [sɪksθ] [ˈtʃæptər]
EIGHTY - SIXTH CHAPTER
八十 - 第六 章

第八十六章

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈmætərz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmægi] [ˈdʒoʊnzɪz] [ˈstɔ:ri] ,
Thinking matters out in the light of Maggie Jones's story ,
思维 事情 出去 在 这 光 的 玛吉 琼斯 故事 。

结合玛吉·琼斯的故事来思考这个问题，

[aɪ] [kənˈklu:did] [ðæt] [ˈpɑ:vərti] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] .
I concluded that poverty was at the root of nearly everything .
我 结束 那 贫困 曾是 在 这 根 的 几乎 一切 。

我得出结论，贫困几乎是所有问题的根源。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪv] [ɔ:f] [ˈpɑ:vərti] [noʊ][ˈri:əl][hɑ:rm][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][tʃaɪld] .
If I could stave off poverty no real harm could come to my child .
如果 我 可以 五线谱 离开 贫困 不 真实的 伤害 可以 来 到 我的 孩子 。

如果我能摆脱贫困，我的孩子就不会受到真正的伤害。

[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
I determined to do so .
我 决定 到 做 所以 。

我决定这样做。

[bʌt; bət][ðər; ðə][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [ˈoʊpən][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
But there was only one way open to me at present — and that was
但 那里 曾是 仅有的 一 方式 打开 到 我 在 展示 一 和 那 曾是

[tu:; tə] [rɪˈtrentʃ] [maɪ] [ɪkˈspensɪz] .
to retrench my expenses .
到 裁员 我的 开支 。

但目前我只剩下一条路可走——那就是削减开支。

[aɪ][dɪd] [rɪˈtrentʃ] [ðəm; ðəm] .
I did retrench them .
我 做过 裁员 他们 。

我确实裁减了他们。

[pəˈsweɪdɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈri:əl] [ni:d] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [rɪˈdʒʊst] [maɪ]
Persuading myself that I had no real need of this and that , I reduced my
说服 我 那 我 有 不 真实的 需要 的 这 和 那 , 我 减少 我的

[ˈwi:kli] [ˈaʊtleɪ] .
weekly outlay .
每周 支出 。

我说服自己这件东西那件东西我其实并不需要，于是减少了每周的开支。

[ðɪs] [geɪv] [em 'i:] [ɪ'mens] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔ:] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
This gave me immense pleasure , and even when I saw , after a while ,
这 给予 我 巨大 乐趣 , 和 甚至 什么时候 我 锯 , 后 一个 尽管 ,
这让我感到无比快乐, 即使过了一段时间后, 当我看到.....

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [aɪ] [felt] [noʊ][self] - ['pɪti] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ,
that I was growing thin and pale , I felt no self - pity of any sort ,
那 我 曾是 生长 薄的 和 苍白 , 我 毛毡 不 自己 - 遗憾 的 任何 种类 ,
尽管我日渐消瘦, 脸色苍白, 但我没有丝毫自怜之情。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [lʊk] [wel] [fɔ:r; fər] [naʊ] ,
remembering that I had nobody to look well for now ,
记住 那 我 有 无人 到 看 出色地 为了 现在 ,
想起我现在没有需要我打扮的人,

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['du:ti] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ʌv; əv] [prə'veɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃaɪld] .
and only the sweet and glorious duty before me of providing for my child .
和 仅有的 这 甜的 和 辉煌 责任 前 我 的 提供 为了 我的 孩子 .
摆在我面前的只有供养我的孩子这一甜蜜而光荣的职责。

[aɪ] [kən'vɪnst] [maɪ'self] , [tu:] , [ðæt] [maɪ] [ɔ:ltərd] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][maɪ] [kən'dɪ(ə)n] ,
I convinced myself , too , that my altered appearance was natural to my condition ,
我 确信 我 , 也 , 那 我的 已修改 外貌 曾是 自然的 到 我的 状况 ,
我也曾说服自己, 我的外貌改变是我的病情所致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][aɪ] [ˈni:dɪd] [wʌz; wəz] [freʃ] [er][ænd; ənd][ˈeksəsaɪz] ,
and that all I needed was fresh air and exercise ,
和 那 全部 我 需要 曾是 新鲜的 空气 和 锻炼 ,
而我需要的只是新鲜空气和运动。

[ðerfɔ:r] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [wɔ:k] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
therefore I determined to walk every day in the Park .
所以 我 决定 到 走 每一个 天 在 这 公园 .
因此, 我决定每天都去公园散步。

[aɪ][dɪd][soʊ][wʌns][ˈoʊnli] .
I did so once only .
我 做过 所以 一次 仅有的 .
我只这样做过一次。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] ['mɔ:rnɪŋz] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] ,
It was one of those lovely mornings in early spring ,
它 曾是 一 的 那些 迷人的 早晨 在 早期的 春天 ,
那是一个初春时节的美好清晨。

[wen] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] ['lʌndən] , ['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [fɑ:g] [ænd; ənd] [graɪm] [ʌv; əv]
when the air and the sky of London , after the long fog and grime of
什么时候 这 空气 和 这 天空 的 伦敦 , 后 这 长的 多雾路段 和 污垢 的
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ,
伦敦的空气和天空, 在漫长的冬季雾霾和污垢过后,

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:ft] [baɪ] ['ʃaʊə-z] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] .
seem to be washed by showers of sunshine .
似乎 到 是 洗过 经过 淋浴 的 阳光 .
仿佛被阳光雨露洗礼过一般。

[aɪ][hæd; həd] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənuː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ([fɔːr; fər][aɪ] **I had entered by a gate to a broad avenue and was resting (for I**
我有 进入 经过 一个 门 到 一个 广阔 大街 和 曾是 休息 (为了 我
[wʌz; wəz] ['ræðər] ['taɪərd]) [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ['lʌndər][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [triː] [huːz] ['ɡlɪsnɪŋ] [ʃiːðz] **was rather tired) on a seat under a chestnut tree whose glistening sheaths**
曾是 相当 疲劳的) 在 一个 座位 在下面 一个 板栗 树 谁 闪闪发光 鞘
[wɜːr; wər] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [liːf] , **were swelling and breaking into leaf ,**
是 肿胀 和 打破 进入 叶子 ;

我从一道门进入了一条宽阔的大道，正坐在栗树下的长椅上休息（因为我有点累了），那棵树闪亮的树皮正在膨胀并长出叶子。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] **when I saw a number of ladies and gentlemen on horseback coming in my**
什么时候 我 锯 一个 数字 的 女士们 和 先生们 在 马背 未来 在 我的
[də'rekʃn; da'rekʃn] . **direction** :
方向 :

当我看到许多骑马的男士和女士朝我的方向走来时。

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] . **I recognised one of them instantly .**
我已确认 一 的 他们 即刻 :

我一眼就认出了其中一个。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['vɪvɪən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . **It was Mr . Vivian , and a beautiful girl was riding beside him .**
它 曾是 先生 : 薇薇安 , 和 一个 美丽的 女孩 曾是 骑术 旁 他 :

那是维维安先生，他旁边骑着一位漂亮的姑娘。

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [em 'iː] . **My heart stood still , for I thought he would see me .**
我的心 站立 仍然 , 为了 我 想法 他 会 看 我 :

我的心跳骤停，因为我以为他会看到我。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][duː][soʊ] . **But he was too much occupied with his companion to do so .**
但 他 曾是 也 很多 占领 和 他的 伴侣 到 做 所以 :

但他当时正忙着和同伴聊天，没空这么做。

" [jes] , [baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] ['kɪlɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? **" Yes , by Jove , it's killing , isn't it ?**
" 是的 , 经过 朱庇特 , 它是 杀 , 不是 它 ?

“是啊，我的天哪，这太可怕了，不是吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɔːnək(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [moʊl] - [laɪk] [aɪ] , **" he said , in his shrill voice , and with his monocle in his mole - like eye ,**
" 他 说 , 在 他的 尖锐 嗓音 , 和 和 他的 单片眼镜 在 他的 痣 - 喜欢 眼睛 ,
“他用尖锐的声音说道，单片眼镜架在他那只像鼯鼠一样的眼睛上，”

[hiː; hi][roʊd][pæst][em 'iː] , ['læfɪŋ] . **he rode past me , laughing .**
他 骑 过去的 我 , 笑 :

他笑着骑车经过我身边。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['puːrɜː] ['striːts] [bɪ'haɪnd] ['beɪwɔːtər] , **After that I took my walks in the poorer streets behind Bayswater ,**
后 那 我 采取 我的 散步 在 这 贫穷 街道 在后面 贝斯沃特 ,
之后，我经常去贝斯沃特后面的贫民区街道散步。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk][ɑːn][maɪ][ʊʊld][ˈprɑːbləm] ,
but there I was forced back on my old problem ,
但 那里 我 曾是 强制 后退 在 我的 老的 问题 ,
但我却不得不重新面对老问题。

[fɔːr; fər][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
for I seemed to be always seeing the sufferings of children .
为了 我 似乎 到 是 总是 看到 这 苦难 的 孩子们 .
因为我似乎总是看到孩子们遭受的痛苦。

[θæŋk] [gɔːd] , [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] .
Thank God , children as a whole are happy .
感谢 上帝 , 孩子们 作为 一个 所有的 是 快乐的 .
感谢上帝，孩子们总体上都很快乐。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [əˈloʊn] ,
They seem to live in their hearts alone ,
他们 似乎 到 居住 在 他们的 心 独自的 ,
他们似乎只活在自己的内心世界里。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈriːəli] [ænd; ænd][ˈtruːli] [brɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv]
and I really and truly believe that if all the doors of the rich houses of
和 我 真的 和 真的 相信 那 如果全部 这 门 的 这 富有的 房屋 的
[ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]
the West End of London were thrown open to the poor children of the East
这 西方 结尾 的 伦敦 是 抛掷 打开 到 这 贫穷的 孩子们 的 这 东方
[end] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər] [slʌmz] [ænd; ænd] [ˈæliz] .
End they would stay in their slums and alleys .
结尾 他们 会 停留 在 他们的 贫民窟 和 小巷 .
我真心相信，即使伦敦西区所有富人家的大门都向东区的穷孩子敞开，他们仍然会留在自己的贫民窟和小巷里。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsʌfər] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
But some of them suffer there for all that ,
但 一些 的 他们 遭受 那里 为了 全部 那 ,
但正因如此，他们中的一些人在那里遭受苦难。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wʌnz] [huː] [ˈentər][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ˈeni][ˈliːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]
especially the unfortunate ones who enter the world without any legal right to be
尤其 这 不幸 一个 WHO 进入 这 世界 没有 任何 合法的 正确的 到 是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
尤其是那些不幸来到这个世界，没有任何合法权利的人。

[ænd; ænd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [kaɪnd] [ˈevriwɛr] .
and I seemed to be coming upon that kind everywhere .
和 我 似乎 到 是 未来 之上 那 种类 到处 .
我似乎到处都能遇到那种人。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈfɛltʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ]
One evening I saw a tiny boy of five sheltering from the rain under a dripping
一 晚上 我 锯 一个 微小的 男生 的 五 庇护所 从 这 雨 在下面 一个 滴落
[ænd; ænd] [ˈdræftɪ] [ˈreɪlweɪ] [ɑːrtʃ] ,
and draughty railway arch ,
和 通风的 铁路 拱 ,
一天傍晚，我看到一个五岁左右的小男孩躲在漏雨通风的铁路桥洞下。

[ænd; ænd] [ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
and crying as if his little heart would break .
和 哭泣 作为 如果 他的 小的 心 会 休息 .
哭得好像他幼小的心脏都要碎了一样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd][na:t] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['ræðər] [[eɪm] - [feɪst]
I tried to comfort him and could not , but when a rather shame - faced
我 尝试 到 舒适 他 和 可以 不是 , 但 什么时候 一个 相当 耻辱 - 面对
[jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ə'lbɔ:ŋ] ,
young woman came along ,
年轻的 女士 来了 沿着 ,
我试图安慰他, 但却无能为力。这时, 一位面露羞愧的年轻女子走了过来。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [hi; hi][bɜ:rst] [aʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kraɪd] :
as if returning from her work , he burst out on her and cried :
作为 如果 返回 从 她 工作 , 他 爆裂 出去 在 她 和 哭 :
仿佛刚下班回家似的, 他突然冲她大吼大叫:

" [oʊ] , [mju:vɜː] , [ʃi:z] [bɪn] [ə; eɪ] - ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] - . "
" **Oh , muvver , she's been a - beating of me awrful .** "
" 哦 , 移动 , 她是 到过 一个 - 殴打 的 我 - . "
“哦, 妈妈, 她打我打得很惨。”

" ['nevər] [maɪnd] , ['dʒɑ:nɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" **Never mind , Johnny , " said the young woman ,**
" 绝不 头脑 , 约翰尼 , " 说 这 年轻的 女士 ,
“没事了, 约翰尼,”年轻女子说道。

['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] .
kneeling on the wet pavement to dry the child's eyes .
跪着 在 这 湿的 路面 到 干燥 这 孩子的 眼睛 .
他跪在湿漉漉的人行道上, 帮孩子擦干眼睛。

" [dəʊnt][kraɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" **Don't cry , that's a good boy .**
" 不 哭 , 那就是 一个 好的 男生 .
“别哭, 这是个好孩子。”

" [aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [noʊ] ['sekənd] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['trædʒədi] ,
" **It needed no second sight to look into the heart of that tragedy ,**
" 它 需要 不 第二 视线 到 看 进入 这 心 的 那 悲剧 ,
“无需第二双眼睛就能看透那场悲剧的本质。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][em 'i:][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [em 'i:][kɜ:r'teɪl][maɪ] [ɪk'spendɪtʃər]
and the effect of it upon me was to make me curtail my expenditure
和 这 影响 的 它 之上 我 曾是 到 制作 我 限制 我的 支出
[sti:l] ['fɜ:rðər] .
still further .
仍然 更远 .
这件事对我的影响是, 我进一步削减了开支。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] ['kæna:t] [bʌt; bət] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd]
Looking back on those days I cannot but wonder that I never tried to find
寻找 后退 在 那些 天 我 不能 但 想知道 那 我 绝不 尝试 到 寻找
[ɪm'plɔɪmənt] .
employment .
就业 .
回想起那些日子, 我不禁后悔当初没有尝试找工作。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['delɪkət] [ɪm'pedɪmənt] [ðen] — [maɪ] [kən'dɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
But there was one delicate impediment then — my condition , which was
但 那里 曾是 一 精美的 障碍 然后 — 我的 状况 , 哪个 曾是
[br'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)] , [aɪ] [θɔ:t]
becoming visible , I thought ,
成为 可见的 , 我 想法 ,
但当时有一个棘手的障碍——我的病情, 我觉得它正变得越来越明显。

[tuː; tə] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [ɪˈspeʃəli] [ˈwɪmɪn] ,
to people in the street , and causing some of them , especially women ,
到 人们 在 这 街道 , 和 导致 一些 的 他们 , 尤其 女性 ,
[tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət] [em ˈiː] .
to look round at me :
到 看 圆形的 在 我 :
街上的人们纷纷侧目, 尤其是一些女性, 都回头看向我。

[wen] [ðɪs] [brɪˈkeɪm] [ˈpeɪnf(ə)] [aɪ] [dɪskənˈtɪnju:d] [maɪ] [wɔːks] [ɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd] [sent] -
When this became painful I discontinued my walks altogether , and sent Emmerjane
什么时候 这 成为 痛苦 我 已停产 我的 散步 共 , 和 发送 -
[ɑːn] [maɪ] [fjuː] [ˈerəndz] .
on my few errands :
在 我的 很少 跑腿 :
当这种情况变得令人痛苦时, 我完全停止了散步, 并派艾默简帮我跑腿办事。

[ðen] [maɪ] [ruːm] [brɪˈkeɪm] [maɪ] [wɜːrld] .
Then my room became my world .
然后 我的 房间 成为 我的 世界 :
后来, 我的房间就成了我的世界。

[aɪ] [duː] [naːt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
I do not think I ever saw a newspaper .
我 做 不是 思考 我 曾经 锯 一个 报纸 :
我好像从来没见过报纸。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] ,
And knowing nothing of what was going on ,
和 会心 没有什么 的 什么 曾是 去 在 ,
他对正在发生的事情一无所知,

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [swel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː]
beyond the surge and swell of the life of London as it came to me
超过 这 涌 和 膨胀 的 这 生活 的 伦敦 作为 它 来了 到 我
[wen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] .
when I opened my window .
什么时候 我 打开 我的 窗户 :
当我打开窗户时, 伦敦熙熙攘攘的生活景象映入眼帘, 而我却置身其中。

[aɪ] [hæd; həd] [naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
I had now , more than ever ,
我 有 现在 , 更多的 比 曾经 ,
现在, 我比以往任何时候都更加.....

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
the sense of living in a dungeon on a rock in the middle of the sea .
这 感觉 的 活的 在 一个 地牢 在 一个 岩石 在 这 中间 的 这 海 :
感觉就像生活在大海中央岩石上的地牢里。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈeksərsaɪz] [aɪ] [eɪt] [les] [ænd; ənd] [les] .
Having no exercise I ate less and less .
拥有 不 锻炼 我 吃 较少的 和 较少的 :
由于缺乏运动, 我的食量越来越少。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðæt] ,
But I found a certain joy in that ,
但 我 成立 一个 肯定 喜悦 在 那 ,
但我从中找到了某种快乐。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪzər] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈtʃaɪldz] [seɪk] ,
for I was becoming a miser for my child's sake ,
为了 我 曾是 成为 一个 吝啬鬼 为了 我的 孩子的 清酒 ,
为了孩子, 我变得越来越吝啬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][peɪn][aɪ] [ˈsʌfərd] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][went][tuː; tə][maɪ] [drɔːr] ,
and the only pain I suffered was when I went to my drawer ,
和 这 仅有的 疼痛 我 遭受 曾是 什么时候 我 去 到 我的 抽屉 ,
我唯一感到疼痛的时候,就是当我去拿抽屉的时候。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][ˈræpɪdli] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [stɔːr] .
as I did every day , and looked at my rapidly diminishing store .
作为 我 做过 每一个 天 , 和 看起来 在 我的 快速 减少 店铺 .
就像我每天做的那样,看着我迅速减少的库存。

[aɪ] [nuː] [ðæt][maɪ] [welʃ] [ˈlændleɪdi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][em ˈiː][kloʊz] , [ˈmiːnɪŋ] [miːn] ;
I knew that my Welsh landlady was beginning to call me close , meaning mean ;
我 知道 那 我的 威尔士语 房东 曾是 开始 到 称呼 我 关闭 , 意义 意思是 ;
我知道我的威尔士女房东开始叫我“close”,意思是“卑鄙”;

[bʌt; bət][ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
but that did not trouble me in the least ,
但 那 做过 不是 麻烦 我 在 这 至少 ,
但这丝毫没有困扰到我。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˈtoʊld][maɪˈself] [ðæt] [ˈevri] [ˈpeni] [aɪ] [seɪvd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪkˈspensɪz] [wʌz; wəz]
because I told myself that every penny I saved out of my own expenses was
因为 我 讲述 我 那 每一个 一分钱 我 已保存 出去 的 我的 自己的 开支 曾是
[fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] ,
for my child ,
为了 我的 孩子 ,
因为我告诉自己,我从自己的开销中省下的每一分钱都是为了我的孩子。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈiːvəlz][ænd; ənd][ɪnˈdʒʌstɪsɪz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ɪn]
to keep her from poverty and all the evils and injustices that followed in
到 保持 她 从 贫困 和 全部 这 罪恶 和 不公正 那 随后 在
[ɪts] [treɪn] .
its train .
它是 火车 .
使她免于贫困以及随之而来的一切邪恶和不公。

[æz; əz][maɪ] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] [druː] [nɪr] [maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbroʊkən] ;
As my appointed time drew near my sleep was much broken ;
作为 我的 任命 时间 画 靠近 我的 睡觉 曾是 很多 破碎的 ;
随着预定时间的临近,我的睡眠变得十分不安稳;

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and sometimes in the middle of the night ,
和 有时 在 这 中间 的 这 夜晚 ,
有时甚至在半夜,

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈfʊtstep] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [aɪ] [wʊd] [ɡet] [ʌp] ,
when I heard a solitary footstep going down the street I would get up ,
什么时候 我 听到 一个 孤 脚步 去 向下 这 街道 我 会 得到 向上 ,
每当我我听到街上传来孤独的脚步声,我就会起身。

[drɔː] [əˈsaɪd][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][blaɪndz] , [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˈbedruːm; ˈbedrʊm]
draw aside one of my blinds , and see a light burning in some bedroom
画 旁边 一 的 我的 百叶窗 , 和 看 一个 光 燃烧 在 一些 卧室
[ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] ,
window opposite ,
窗户 对面的 ,
我拉开百叶窗,看到对面卧室的窗户里亮着灯。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [nu:] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
and afterwards hear the muffled cry of the small new being who had come
和 然后 听到 这 闷音 哭 的 这 小的 新的 存在 WHO 有 来
[æz; əz] [əˈhʌðər] [ˈɪmɪgrənt] [ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɪl] [ˈlɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] .
as another immigrant into our chill little world .
作为 其他 移民 进入 我们的 寒意 小的 世界 .

随后，我们听到了来到我们这个寒冷的小世界里，又一个移民来到这里的小生命微弱的哭声。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [maɪ] [wel] [ˈlændleɪdi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][maɪ]
But I made no arrangements for myself until my Welsh landlady came up to my
但 我 制成 不 安排 为了 我 直到 我的 威尔士语 房东 来了 向上 到 我的
[ru:m] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈsetlɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] .
room one day and asked if I had settled with a doctor .
房间 一 天 和 问 如果 我 有 定居 和 一个 医生 .

但我一直没有为自己做任何安排，直到有一天我的威尔士女房东来到我的房间，问我是否已经找到医生。

[wen] [aɪ] [ˈænsər] [noʊ] , [ʃi; ʃɪ] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hændz][ænd; ənd] [kraɪd] :
When I answered no , she held up her hands and cried :
什么时候 我 回答 不 , 她 握住 向上 她 双手 和 哭 :

当我回答“不”时，她举起双手哭了起来：

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .
Just as I thought .
只是 作为 我 想法 .

正如我所料。

- [ɡɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] , [ðoʊ] .
Thee'st got to lose no time , though .
- 得到 到 失去 不 时间 , 尽管 .

但你不能再浪费时间了。

" [ˈhæpɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [stri:t] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] ,
" **Happily there was a doctor in our street nearly every day ,**
" 快乐地 那里 曾是 一个 医生 在 我们的 街道 几乎 每一个 天 ,
“幸运的是，我们这条街上几乎每天都有医生来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɪft] [aɪ 'ti:] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .
and if I wished it she would call him up to me .
和 如果 我 希望 它 她 会 称呼 他 向上 到 我 .

如果我愿意，她就会叫他过来。

[aɪ] [ə'ɡri:d] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I agreed and the doctor came next morning .
我 同意 和 这 医生 来了 下一个 早晨 .

我同意了，医生第二天早上就来了。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈeldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][koʊld] [aɪz] , [kəm'prest] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsaʊər]
He was a tall , elderly man with cold eyes , compressed lips , and a sour
他 曾是 一个 高的 , 老年 男人 和 寒冷的 眼睛 , 压缩 嘴唇 , 和 一个 酸的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

他身材高大，年纪较大，眼神冰冷，嘴唇紧抿，表情阴沉。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] ['mænər] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [geɪv] ['eni] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] (
and neither his manner nor his speech gave any hint of a consciousness (
和 两者都不 他的 方式 也不 他的 演讲 给予 任何 暗示 的 一个 意识 (
[wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] [ʃər] ['evri] [tru:][ˈdɑ:ktər][mʌst; məst][hæv; həv]) [ðæt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]
which I am sure every true doctor must have) that in coming to a woman in
哪个 我 是 当然 每一个 真的 医生 必须 有) 那 在 未来 到 一个 女士 在
[maɪ] [kən'dɪ](ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['tʃembər] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .
my condition he was entering one of the sacred chambers of human life .
我的 状况 他 曾是 进入 一 的 这 神圣 房间 的 人类 生活 .
他的举止和言谈丝毫没有流露出任何意识（我相信每个真正的医生都必须有这种意识），那就是来到像我这样的女人面前，就如同进入了人类生命的圣殿之一。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [ə'brʌpt] ['kwestʃənz] , [tɔʊld][em 'i:] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ,
He asked me a few abrupt questions , told me when he would come again ,
他 问 我 一个 很少 突然 问题 , 讲述 我 什么时候 他 会 来 再次 ,
他问了我几个突兀的问题，告诉我他下次什么时候来。

[ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fi:] .
and then spoke about his fee .
和 然后 辐 关于 他的 费用 .
然后他谈到了自己的酬劳。

" [maɪ] [fi:] [ɪz][ə; eɪ] ['ɡɪni] [ænd; ənd][aɪ]['ju:zuəli; 'ju:zəli][get][aɪ 'ti:][ɪn] [æd'væns] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **My fee is a guinea and I usually get it in advance , " he said ,**
" 我的 费用 是 一个 几内亚 和 我 通常 得到 它 在 进步 , " 他 说 ,
“我的酬劳是几尼，通常都是提前收取，”他说。

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [drɔ:r] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] ,
whereupon I went to my drawer , and took out a sovereign and a shilling ,
于是 我 去 到 我的 抽屉 , 和 采取 出去 一个 主权 和 一个 先令 ,
于是我走到抽屉前，拿出一枚金币和一枚先令。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pæŋ] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɡoʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ][hæd; həd]
not without a certain pang at seeing so much go in a moment after I had
不是 没有 一个 肯定 疼痛 在 看到 所以 很多 去 在 一个 片刻 后 我 有
[bɪn] ['seɪvɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
been saving so long .
到过 保存 所以 长的 .
看到自己攒了这么久的钱瞬间化为乌有，心中难免有些难过。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [dra:pt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][oʊ] !
The doctor had dropped the money into his waistcoat pocket with oh !
这 医生 有 掉落 这 钱 进入 他的 马甲 口袋 和 哦 !
医生把钱丢进了他的马甲口袋里，哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæzuəl] [er] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] , [wen] [maɪ] [welʃ] ['lændleɪdi] [sed] :
such a casual air , and was turning to go , when my Welsh landlady said :
这样的 一个 随意的 空气 , 和 曾是 转弯 到 去 , 什么时候 我的 威尔士语 房东 说 :
他一副漫不经心的样子，正要转身离开，这时我的威尔士女房东说道：

" ['hɜ:z] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] [hɜ:r'self] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ʌv; əv] [fu:d] , ['dɑ:ktər] . "
" **Her's not doing herself justice in the matter , of food , doctor .** "
" 她的 不是 正在做 她自己 正义 在 这 事情 , 的 食物 , 医生 . "
“医生，她在食物方面没有尽到自己的责任。”

" [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [i:t] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
" **Why , what do you eat ? " asked the doctor , and as well as I could ,**
" 为什么 , 什么 做 你 吃 ? " 问 这 医生 , 和 作为 出色地 作为 我 可以 ,
“你都吃些什么呢？”医生问道，我尽可能地回答道。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][draɪ][ænd; ənd] [pɑ:rtʃ] [θroʊt] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
out of my dry and parched throat , I told him .
出去 的 我的 干燥 和 干渴 喉 , 我 讲述 他 .

我嘶哑着嗓子，告诉他。

" [tʌt] ! [tʌt] !
" **Tut ! tut !**
" 图坦卡蒙！教程！

“啧啧！啧啧！”

[ðɪs] [wɪl] ['nevər][du:] , " [hi:; hi] [sed] .
This will never do , " he said .
这 将要 绝不 做 , " 他 说 .

“这绝对行不通，”他说。

" [ɪts] [jɔːr; jər]['du:ti][tu:; tə][jɔːr; jər][tʃaɪld][tu:; tə][hæv; həv] ['betər] [fu:d] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **It's your duty to your child to have better food than that .**
" 它是 你的 责任 到 你的 孩子 到 有 更好的 食物 比 那 .

“你有责任让你的孩子吃到比这更好的食物。”

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈnɜ:riʃɪŋ] [ˈevri] [deɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['poultɪri] , [fɪʃ] , [ˈtʃɪkɪn] [brɔ:θ] ,
Something light and nourishing every day , such as poultry , fish , chicken broth ,
某物 光 和 滋养 每一个 天 , 这样的 作为 家禽 , 鱼 , 鸡 肉汤 ,
[bi:f] - [ti:] , [ænd; ənd] [ˈfærə'neiʃəs] [fu:dz] ['dʒen(ə)rəli] .
beef - tea , and farinaceous foods generally .
牛肉 - 茶 , 和 粉状的 食物 一般来说 .

每天吃些清淡营养的食物，例如家禽、鱼类、鸡汤、牛肉茶以及一般的淀粉类食物。

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" **I gasped .**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
! **What was the doctor thinking about ?**
- 什么 曾是 这 医生 思维 关于 ?

医生当时在想什么？

" [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ʌp] ,
" **Remember , " he said , with his finger up ,**
" 记住 , " 他 说 , 和 他的 手指 向上 ,

“记住，”他竖起一根手指说道。

" [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['ɪntɪmətli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .
" **the health of the child is intimately dependent on the health of the mother .**
" 这 健康 的 这 孩子 是 亲密 依赖 在 这 健康 的 这 母亲 .

“孩子的健康与母亲的健康密切相关。”

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [steɪt] [aɪ 'ti:][ə'fekts; 'æf,ekts][ðə; ði][kɑ:mpə'ziʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
When the mother is in a morbid state it affects the composition of the
什么时候 这 母亲 是 在 一个 病态的 状态 它 影响 这 作品 的 这
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

当母亲处于病态状态时，会影响血液成分。

[ænd; ənd] [dʌz] [greɪt] [hɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:fsprɪŋ] , [bəʊθ] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd]
and does great harm to the health of the offspring , both immediately and
和 做 伟大的 伤害 到 这 健康 的 这 后代 , 两个都 立即地 和
[ɪn][ˈæftər][laɪf] .
in after life .
在 后 生活 .

对后代的健康造成极大的损害，无论是在短期内还是在成年后。

[dəʊnt] [fə'ɒget] [naʊ] .
Don't forget now .
不 忘记 现在 .

现在别忘了。

[gʊd] [deɪ] !
Good day !
好的 天 !

再会！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [[ɑ:k] [tu:; tə][,em 'i:] .
" That was a terrible shock to me .
" 那 曾是 一个 糟糕的 震惊 到 我 .

“这对我来说是个巨大的打击。”

[ɪn][maɪ] [greɪt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [greɪt] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [di'praɪvɪŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
In my great ignorance and great love I had been depriving myself for the sake
在 我的 伟大的 无知 和 伟大的 爱 我 有 到过 剥夺 我 为了 这 清酒
[ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,
of my child ,
的 我的 孩子 ,

出于我的无知和深爱，我为了孩子而牺牲了自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [bɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]
and now I learned that I had all the time been doing it a grave and
和 现在 我 学习 那 我 有 全部 这 时间 到过 正在做 它 一个 严重 和
[pər'hæps][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['ɪndʒəri] !
perhaps life - long injury !
也许 生活 - 长的 受伤 !

现在我知道，我一直以来都在做一件非常严重，甚至可能终身受苦的事情！

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [aɪ] [sent] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [fu:dz] [ðə; ði]['dɑ:ktər]
Trying to make amends I sent out for some of the expensive foods the doctor
尝试 到 制作 修改 我 发送 出去 为了 一些 的 这 昂贵的 食物 这 医生
[hæd; həd] [ɔ:rdərd] [,em 'i:] ,
had ordered me ,
有 订购 我 ,

为了弥补过失，我订购了一些医生给我开的昂贵食品。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʊkt] [aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] ['paʊər]
but when they were cooked I found to my dismay that I had lost the power
但 什么时候 他们 是 煮熟 我 成立 到 我的 沮丧 那 我 有 丢失的 这 力量
[ʌv; əv][daɪdʒestɪŋ][ðəm; ðəm] .
of digesting them .
的 消化 他们 .

但煮熟后，我沮丧地发现自己失去了消化它们的能力。

[maɪ][peɪn][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][na:t] ['lesnd] [nekst] [deɪ] [wen] [maɪ] [welʃ] ['lændleɪdi]
My pain at this discovery was not lessened next day when my Welsh landlady
我的 疼痛 在 这 发现 曾是 不是 减少 下一个 天 什么时候 我的 威尔士语 房东
[brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [nɜ:rs] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
brought up a nurse whom I had asked her to engage for me .
带来 向上 一个 护士 谁 我 有 问 她 到 从事 为了 我 .

第二天，我的威尔士女房东带来了一位护士，这位护士是我请她帮我雇佣的，这让我得知此事后更加痛苦。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] ['dʌmplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɔ:rdənt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
The woman was a human dumpling with a discordant voice , and her
这 女士 曾是 一个 人类 饺子 和 一个 不和谐的 嗓音 , 和 她
[fɜ:rst] ['ɪntrəst] ,
first interest ,
第一的 兴趣 ,

那女人像个肉饺子，声音刺耳，她最感兴趣的是.....

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [si:md] [tu:; tə] [ˈsentər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [fi:] .
like that of the doctor , seemed to centre in her fee .
喜欢 那 的 这 医生 , 似乎 到 中心 在 她 费用 :

就像医生一样, 似乎都把重点放在了她的收费上。

[ʃi:; ʃi][tu:ɔld][em 'i:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl][tɜ:rmz][wɜ:r; wəɹ][ə; ei] [ˈɡɪni] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
She told me that her usual terms were a guinea for the fortnight ,
她 讲述 我 那 她 通常 条款 是 一个 几内亚 为了 这 两星期 ,
她告诉我, 她通常的收费标准是两周一基尼。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [maɪ] [feɪs] [fɔ:l] ([fɔ:r; fəɹ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd]
but when she saw my face fall (for I could not help thinking how little I had
但 什么时候 她 锯 我的 脸 落下 (为了 我 可以 不是 帮助 思维 如何 小的 我 有
[left]) [ʃi:; ʃi] [sed] :
left) she said :
左边) 她 说 :

但当她看到我脸色黯淡下来时 (因为我忍不住想到我所剩无几), 她说:

" [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [dəʊnt] [ni:d] [ə; ei] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [ðʊʊ] .
" Some ladies don't need a fortnight , though .
" 一些 女士们 不 需要 一个 两星期 , 尽管 :
“不过, 有些女士并不需要两周的时间。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwæg,stæf] , [fɔ:r; fəɹ] [ˈɪnstəns] , [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] [deɪz] ,
Mrs . Wagstaffe , for instance , she never has no more than five days ,
太太 . 瓦格斯塔夫 , 为了 实例 , 她 绝不 有 不 更多的 比 五 天 ,
例如, 瓦格斯塔夫夫人, 她最多只有五天时间。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [sɪksθ] [ʃi:z] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈmæŋg(ə)l] .
and on the sixth she's back at her mangle .
和 在 这 第六 她是 后退 在 她 绞肉机 :
第六天, 她又回到了她的绞肉机旁。

[soʊ] [ɪf] [faɪv] [wɪl] [du:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [pər'hæps] [ten][ænd; ənd][sɪks][wəʊnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
So if five will do , ma'am , perhaps ten and six won't hurt you .
所以 如果 五 将要 做 , 女士 , 也许 十 和 六 惯于 伤害 你 :
所以, 如果五个就够了, 女士, 也许十个或六个也不会对您造成伤害。

" [aɪ] [ə'ɡri:d] ,
" I agreed ,
" 我 同意 ,

我同意了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈæmp(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [wen] [maɪ]
and the nurse was rolling her ample person out of my room when my
和 这 护士 曾是 滚动 她 充足 人 出去 的 我的 房间 什么时候 我的
[welʃ] [ˈlændleɪdi] [sed] :
Welsh landlady said :
威尔士语 房东 说 :

护士正用轮椅推着她那丰腴的身躯走出我的房间时, 我的威尔士女房东说道:

" [bʌt; bət] [ˈhɜ:z] [nɑ:t] [ˈi:tɪŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; ei] [ˈlɪnɪt] , [lʊk] [ju:; jʊ] .
" But her's not eating enough to keep a linnet , look you .
" 但 她的 不是 吃 足够的 到 保持 一个 麻雀 , 看 你 :
“但是她吃的量连一只小麻雀都养不活, 你看。”

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [nɜ:rs] , [hu:] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kɔ:lz] [ə; ei] [ˈkroʊkər] ,
" And then my nurse , who was what the doctor calls a croaker ,
" 和 然后 我的 护士 , WHO 曾是 什么 这 医生 呼叫 一个 石首鱼 ,
“然后是我的护士, 她是个老态龙钟的人, 医生把她叫做‘老巫婆’。”

[bɪ'gæŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [hu:] , ['hævɪŋ] " [let] [ðəm'selvz] [daʊn] "
began on a long series of stories of ladies who , having " let themselves down "
开始 在 一个 长的 系列 的 故事 的 女士们 WHO , 拥有 " 让 他们自己 向下 "

[hæd; həd][daɪd] ,
had died ,
有 死亡 ,

故事以一系列女性因“辜负了自己”而去世的案例展开，

['i:ðər] [æt; ət] ['tʃaɪldbɜ:rθ] [ɔ:r] [su:n] ['æftərwərdz] .
either at childbirth or soon afterwards .
任何一个 在 分娩 或者 很快 然后 .

在分娩时或分娩后不久。

" [ɪts] ['æftər][ə; eɪ]['leɪdɪ] [fi:lz] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][tu:; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər]['beɪbɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [nɜ:rs] ,
" **It's after a lady feels it if she has to nurse her baby , " said the nurse ,**
" 它是 后 一个 女士 感觉 它 如果 她 有 到 护士 她 婴儿 , " 说 这 护士 ,
“这是在女性感觉到自己需要哺乳之后才会发生的，”护士说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɔ:r][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:]
" **and I couldn't be responsible neither for you nor the child if you don't do**
" 和 我 不能 是 负责的 两者都不 为了 你 也不 这 孩子 如果 你 不 做
[ɔ:r'self] ['dʒʌstɪs] .
yourself justice .
你自己 正义 .

“如果你不为自己正直，我既不能对你负责，也不能对孩子负责。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [pɑ:sə'bɪləti] — [ðə; ðɪ] [pɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ][ænd; ənd]
" **This was a still more terrible possibility — the possibility that I might die and**
" 这 曾是 一个 仍然 更多的 糟糕的 可能性 — 这 可能性 那 我 可能 死 和
[li:v] [maɪ] [tʃaɪld] [br'haɪnd][em 'i:] .
leave my child behind me .
离开 我的 孩子 在后面 我 .

“还有一种更可怕的可能性——我可能会死，留下我的孩子。”

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['klaɪmæks]
The thought haunted me all that day and the following night , but the climax
这 想法 闹鬼的 我 全部 那 天 和 这 下列的 夜晚 , 但 这 高潮
[keɪm] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
came next morning ,
来了 下一个 早晨 ,

那天白天和第二天晚上，这个念头一直萦绕着我，但高潮发生在第二天早上。

[wen] - , [waɪ] [blæk] - ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ] [greɪt] , [geɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ][ləst] [nu:z] [ʌv; əv]
when Emmerjane , while black - leading my grate , gave me the last news of
什么时候 - , 尽管 黑色的 - 领导 我的 格特 , 给予 我 这 最后的 消息 的
['mægi] [dʒəʊnz] .
Maggie Jones .
玛吉 琼斯 .

艾默简一边用黑铅扫着我的炉膛，一边告诉我玛吉·琼斯的最后消息。

['mægi:z] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] " [ə; eɪ] - ['næɡɪn] - [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][get] [wɜ:rk] ,
Maggie's mother had been " a - naggin ' of her to get work ,
玛吉的 母亲 有 到过 " 一个 - 纳金 - 的 她 到 得到 工作 ,

玛吉的母亲一直唠叨着让她去找工作。

" ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['ɪnʌf] [maʊðz] [tu:; tə] [fi:d] " [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] ['brɪŋɪn] - [ə'hʌðər] .
" **asking if she had not enough mouths to feed " without her bringin ' another .**
" 问 如果 她 有 不是 足够的 嘴 到 喂养 " 没有 她 引入 - 其他 .

“问她难道没有足够的嘴巴来养活“一个孩子”吗？

" ['mægi] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [fɜːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] , ['θɪŋkɪŋ]
" **Maggie had at first been afraid to look for employment , thinking**
" 玛吉 有 在 第一的 到过 害怕的 到 看 为了 就业 , 思维
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] .
everybody knew of her trouble .
大家 知道 的 她 麻烦 .
“玛吉起初不敢去找工作，因为她觉得每个人都知道她的困境。”

[bʌt; bət][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstər] [frʌm; frəm][ˈzaɪən][ɑːn][tuː; tə]
But after her mother had put the young minister from Zion on to
但 后 她 母亲 有 放 这 年轻的 部长 从 锡安 在 到
[hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] " - " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ˈevri] [deɪ] ,
her to tell her to be " obejent " she had gone out every day ,
她 到 告诉 她 到 是 " - " 她 有 已消失 出去 每一个 天 ,
但是，在她母亲安排锡安教会的年轻牧师告诉她要“顺从”之后，她每天都出去。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr][bæd][ɔːr] " - .
whether the weather was good or bad or " mejum .
无论 这 天气 曾是 好的 或者 坏的 或者 " - .
无论天气好坏，或者“mejum”。

" [ðɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][fɜːr; fər] [θriː] [mʌnθs] (['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] ['mægi] [juːst][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [leɪt]
" **This had gone on for three months (during which Maggie used to stay out late**
" 这 有 已消失 在 为了 三 几个月 (期间 哪个 玛吉 用过的 到 停留 出去 晚的
[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [feɪs]) [ʌnˈtɪl] [wʌn] [wet] [naɪt] ,
because she was afraid to meet her mother's face) until one wet night ,
因为 她 曾是 害怕的 到 见面 她 母亲的 脸) 直到 一 湿的 夜晚 ,
“这种情况持续了三个月（在此期间，玛吉经常很晚才回家，因为她害怕见到母亲的脸），直到一个下雨的夜晚，

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , ['teɪkən]
less than a week ago , she had come home drenched to the skin , taken
较少的 比 一个 星期 前 , 她 有 来 家 湿透了 到 这 皮肤 , 已采取
[tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ,
to her bed ,
到 她 床 ,
不到一周前，她浑身湿透地回到家，被人抬到床上躺下。

" ['sɪkənd] [fɜːr; fər] ['sʌm,θɪŋk] " [ænd; ænd][daɪd] .
" **sickened for somethink " and died .**
" 恶心 为了 某物 " 和 死亡 .
“因某事生病”而死。

[θriː] [deɪz] ['æftər] - [təʊld][,em ˈiː] [ðɪs] ['stɔːrɪ][ə; eɪ] [greɪt] [səˈlemnəti] [fel] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [striːt]
Three days after Emmerjane told me this story a great solemnity fell on our street
三 天 后 - 讲述 我 这 故事 一个 伟大的 严肃 跌倒 在 我们的 街道
.
:
.

埃默简告诉我这个故事三天后，我们这条街上笼罩着一片肃穆的气氛。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [duː][naɪt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət] , ['pleɪɪŋ] [noʊ]
It was Saturday , when the children do not go to school , but , playing no
它 曾是 周六 , 什么时候 这 孩子们 做 不是 去 到 学校 , 但 , 玩耍 不
[geɪmz] ,
games ,
游戏 ,
那天是星期六，孩子们不用上学，但是他们也没有玩游戏。

[ðeɪ] [ˈgæðərd] [ɪn] [ˈwɪspərɪŋ] [gruːps] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɹɔːn] [blaɪndz] ,
they gathered in whispering groups round the house with the drawn blinds ,
他们 聚集 在 耳语 团体 圆形的 这 房子 和 这 绘制 百叶窗 ,
他们三五成群地聚集在拉着窗帘的房子周围窃窃私语。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [stʊd] [ˌberˈhedɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɔːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [ˈlʌndər] [ðer; ðər]
while their mothers stood bareheaded at the doors with their arms under their
尽管 他们的 母亲们 站立 免冠 在 这 门 和 他们的 武器 在下面 他们的
[ˈeɪprənz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɪd(ə)n] [hændz][ˈoʊvər][ðer; ðər] [maʊðz] .
aprons and their hidden hands over their mouths .
围裙 和 他们的 隐 双手 超过 他们的 嘴 .

而她们的母亲则赤裸着头站在门口，双臂藏在围裙下，双手捂着嘴。

[aɪ] [traɪd] [nɔːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
I tried not to know what was going on ,
我 尝试 不是 到 知道 什么 曾是 去 在 ,
我尽量不去了解发生了什么，

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [ˈmæɡi] [ˈdʒoʊnzɪz] [ˈmʌðər] , [drest] [ɪn] [blæk]
but looking out at the last moment I saw Maggie Jones's mother , dressed in black
但 寻找 出去 在 这 最后的 片刻 我 锯 玛吉 琼斯 母亲 , 穿着 在 黑色的
,
:
,

但就在最后一刻，我向外望去，看到了玛吉·琼斯的母亲，她身穿黑衣。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [steps] ,
coming down her steps ,
未来 向下 她 步骤 ,
她走下台阶，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈveri] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hɑːrd] [feɪs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːmd] [wɪð; wɪθ]
with her eyes very red and her hard face (which was seamed with
和 她 眼睛 非常 红色的 和 她 难的 脸 (哪个 曾是 缝合 和
[ˈleɪbər]) [ɔːl] [wet] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ʌp] .
labour) all wet and broken up .
劳动) 全部 湿的 和 破碎的 向上 .

她双眼通红，饱经风霜的脸庞（因分娩而伤痕累累）湿透了，伤痕累累。

[ðə; ði] " [jʌŋ] [ˈmɪnɪstər] " [ˈfɑːləʊd] ([ə; eɪ] [ˈbiədliːs] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ]
The " young minister " followed (a beardless boy who could have known nothing
这 " 年轻的 部长 " 随后 (一个 无胡须 男生 WHO 可以 有 已知 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [laɪf]) ,
of the tragedy of a woman's life) ,
的 这 悲剧 的 一个 女性的 生活) ,

那位“年轻牧师”跟了上来（他是个没有胡子的男孩，不可能知道一个女人的悲惨人生），

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈzaɪən] ,
and stepping into the midst of the group of the congregation from Zion ,
和 步进 进入 这 中间 的 这 团体 的 这 会众 从 锡安 ,
然后走进锡安会众的人群中，

[huː] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɔːrm] [welʃ] [ˈhɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
who had gathered there with their warm Welsh hearts full of pity for the
WHO 有 聚集 那里 和 他们的 温暖的 威尔士语 心 满的 的 遗憾 为了 这
[ded] [ɡɜːrl] ,
dead girl ,
死的 女孩 ,

他们聚集在那里，怀着温暖的威尔士之心，对死去的女孩充满怜悯。

[hiː; hi] [ɡev] [aʊt][ə; eɪ] [welʃ] [ˈhɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈstriːt] ,
he gave out a Welsh hymn , and they sang it in the London street ,
他 给予 出去 一个 威尔士语 圣歌 , 和 他们 唱 它 在 这 伦敦 街道 ,
他分发了一首威尔士赞美诗，人们在伦敦街头齐声歌唱。

[dʒʌst][æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st][tu:; tə][du:][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
just as they had been used to do at the cottage doors in the midst of
只是 作为 他们 有 到过 用过的 到 做 在 这 小屋 门 在 这 中间 的
[ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['maʊntnɪz] :
their native mountains :
他们的 本国的 山脉 :

就像他们在故乡群山环绕的小屋门口惯常做的那样：

" - [oʊ] -
" **Bydd myrdd o ryfeddodau**
" - - o -

"Bydd myrdd o ryfeddodau

[eɪ 'ɑ:r] - - - .
Ar doriad boreu wawr .
阿尔 - - - :

Ar doriad boreu wawr.

" [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] ,
" **I could look no longer , so I turned back into my room** ,
" 我 可以 看 不 更长 , 所以 我 转向 后退 进入 我的 房间 ,
我再也看不下去了，于是转身回到了自己的房间。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)][ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ænd] [nu:] [ðæt]
but at the next moment I heard the rumble of wheels and knew that
但 在 这 下一个 片刻 我 听到 这 隆隆 的 车轮 和 知道 那
['mægi] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər][læst] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Maggie Jones was on her way to her last mother of all — the Earth .
玛吉 琼斯 曾是 在 她 方式 到 她 最后的 母亲 的 全部 — 这 地球 .

但下一刻，我听到了车轮的隆隆声，我知道玛吉·琼斯正前往她最后的归宿——地球。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mægi:z] [tʃaɪld] ,
During the rest of that day I could think of nothing but Maggie's child ,
期间 这 休息 的 那 天 我 可以 思考 的 没有什么 但 玛吉的 孩子 ,
那天剩下的时间里，我满脑子想的都是玛吉的孩子。

[ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and what was to become of it ,
和 什么 曾是 到 变得 的 它 ,

而它最终的命运又将如何呢？

[ænd; ænd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] - [keɪm] [ʌp][ʃi: ʃi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['mɪnɪstər]
and next morning when Emmerjane came up she told me that the " young minister
和 下一个 早晨 什么时候 - 来了 向上 她 讲述 我 那 这 " 年轻的 部长
" [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] - ['getɪn] - [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] - [u:z] .
" **was " a - gettin ' it into the ' ouse** .
" 曾是 " 一个 - 获得 - 它 进入 这 - 房子 .

第二天早上，艾默简上来告诉我，那位“年轻的牧师”正在“家里搞事情”。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔ:] [ʌv; əv][maɪ]['bɜ:rd(ə)n] ,
" **I think that was the last straw of my burden** ,
" 我 思考 那 曾是 这 最后的 稻草 的 我的 负担 ,
“我想那是压垮我的最后一根稻草了。”

[fɔ:r; fər][maɪ][maɪnd] [keɪm] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm] ['mægi] ['dʒoʊnzɪz][tʃaɪld][tu:; tə]
for my mind came back with a swift rebound from Maggie Jones's child to
为了 我的 头脑 来了 后退 和 一个 迅速 反弹 从 玛吉 琼斯 孩子 到
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .

我的思绪迅速从玛吉·琼斯的孩子回到了自己的孩子身上。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [maɪ][ˈberbi][bɪˈhaɪnd] [naʊ] [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [əˈpɔ:ld] [em ˈi:] .
The thought of leaving my baby behind now terrified and appalled me .
这 想法 的 离开 我的 婴儿 在后面 现在 恐惧 和 震惊 我 .
想到要把我的孩子留下，我就感到恐惧和震惊。

[aɪ ˈti:] [brɔ:t] [em ˈi:][noʊ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz]
It brought me no comfort to think that though I was poor my father was
它 带来 我 不 舒适 到 思考 那 尽管 我 曾是 贫穷的 我的 父亲 曾是
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,
想到我虽然贫穷但我的父亲很富有，这丝毫没有给我带来安慰。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ˈevər] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldz] [ɪgˈzɪstəns] [hi:; hi] [wʊd]
for I knew that if he ever came to know of my child's existence he would
为了 我 知道 那 如果 他 曾经 来了 到 知道 的 我的 孩子的 存在 他 会
[heɪt] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][kæst][aɪ ˈti:][ɔ:f] ,
hate it and cast it off ,
恨 它 和 投掷 它 离开 ,
因为我知道，如果他知道我孩子的存在，他一定会憎恨并抛弃他。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .
as the central cause of the downfall of his plans .
作为 这 中央 原因 的 这 倒台 的 他的 计划 .
这是他计划失败的根本原因。

[jet] [ˈmɑ:rtənz] [tʃaɪld] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] !
Yet Martin's child alone , and at the mercy of the world !
然而 马丁的 孩子 独自的 , 和 在 这 怜悯 的 这 世界 !
然而，马丁的孩子孤身一人，任由世人摆布！

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] !
It could not and must not be !
它 可以 不是 和 必须 不是 是 !
这不可能，也绝不能是真的！

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [θɔ:t] .
Then came a fearful thought .
然后 来了 一个 可怕 想法 .
然后，一个可怕的念头涌上心头。

[aɪ] [fɔ:t] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] .
I fought against it .
我 战斗 反对 它 .
我曾极力反对。

[aɪ] [sed] [ˈmeni] " [heɪl] [ˈmɛrɪz] " [tu:; tə] [prəˈtekt] [maɪˈself][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
I said many " Hail Marys " to protect myself from it .
我 说 许多 " 冰雹 玛丽 " 到 保护 我 从 它 .
我念了很多遍“圣母经”来保护自己免受其害。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
But I could not put it away .
但 我 可以 不是 放 它 离开 .
但我就是放不下它。

[pərˈhæps][maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [tu:; tə] [bleɪm] .
Perhaps my physical condition was partly to blame .
也许 我的 身体的 状况 曾是 部分 到 责备 .
或许我的身体状况也是部分原因。

[ˈlðər] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .
Others must judge of that .
其他的 必须 法官 的 那 .

这应该由其他人来评判。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ɔːl] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] ,
It is only for me to say , in all truth and sincerity ,
它 是 仅有的 为了 我 到 说 , 在 全部 真相 和 诚意 ,
我只能说, 我发自肺腑地、真诚地说:

[wʌt] [aɪ] [felt] [ænd; ənd] [θɔːt] [wen] [aɪ] [stʊd] ([æz; əz] [ˈevri] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ])
what I felt and thought when I stood (as every woman who is to be a
什么 我 毛毡 和 想法 什么时候 我 站立 (作为 每一个 女士 WHO 是 到 是 一个
[ˈmʌðər] [mʌst; məst]) [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈlaɪfs] [ˈɡreɪtɪst] [ˈmɪstəri] .
mother must) at the door of that dark chamber which is Life's greatest mystery .
母亲 必须) 在 这 门 的 那 黑暗的 房间 哪个 是 生活的 最 神秘 .

当我（像每个即将成为母亲的女人一样）站在那间黑暗房间的门口时, 我感受到了什么, 想到了什么, 那是生命中最伟大的谜团。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈmɑːrtɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [em ˈiː] ,
I thought of how Martin had been taken from me ,
我 想法 的 如何 马丁 有 到过 已采取 从 我 ,
我想起了马丁是如何被夺走生命的,

[æz; əz] [feɪt] ([pərˈhæps] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈpɜːrpəs] [stiːl] [ˌʌnriˈviːld]) [hæd; həd] [led] [em ˈiː] [tuː; tə] [brɪˈliːv] .
as Fate (perhaps for some good purpose still unrevealed) had led me to believe .
作为 命运 (也许 为了 一些 好的 目的 仍然 未公开) 有 引领 我 到 相信 .

正如命运（或许出于某种尚未揭晓的美好目的）让我相信的那样。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈkʌmfətid] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɪŋk] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
I thought of how I had comforted myself with the hope of the child that was coming to be a link between us .
我 想法 的 如何 我 有 安慰 我 和 这 希望 的 这 孩子 那 曾是 未来 到 是 一个 关联 之间 我们 .

我想起了我曾如何用即将出生的孩子来安慰自己, 希望他能成为我们之间的纽带。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ˈaʊərz] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈbeɪbiːz] [kloʊðz] ;
I thought of the sweet hours I had spent in making my baby's clothes ;
我 想法 的 这 甜的 小时 我 有 花费 在 制作 我的 婴儿的 衣服 ;

我想起了那些我花在给宝宝做衣服上的美好时光;

[ɪn] [tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [ɪn] [ˈwɪspərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪˈself] , [jes] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɡɑːd] , [tuː] ,
in choosing her name ; in whispering it to myself , yes , and to God , too ,
在 选择 她 姓名 ; 在 耳语 它 到 我 , 是的 , 和 到 上帝 , 也 ,
在为她选择名字的时候; 在低声对自己念诵的时候, 是的, 也在对上帝念诵的时候,

[ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] .
every night and every morning .
每一个 夜晚 和 每一个 早晨 .

每晚和每天早晨。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [trɪmd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [læmp] [aɪ] [kept] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [wɪˈðɪn] [maɪ] [brɛst] [wer] [maɪ] [ˈbeɪbi] [ænd; ənd] [aɪ] [lɪvd] [təˈɡeðər] .
the sanctuary within my breast where my baby and I lived together .
这 避难所 之内 我的 胸部 在哪里 我的 婴儿 和 我 居住地 一起 .

我想起了我是如何日复一日地修剪我胸中圣殿里那盏小灯的, 那是我和我的宝宝共同居住的地方。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [aʊt] [ʌv; əv]
I thought of how this had taken the sting out of death and victory out of
我 想法 的 如何 这 有 已采取 这 蜇 出去 的 死亡 和 胜利 出去 的
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .

我想到，这如何减轻了死亡的痛苦，又如何使胜利从坟墓中消逝。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ][ˈtəʊld][maɪˈself] [ðæt] , [haʊˈevər] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ,
And after that I told myself that , however sweet and beautiful ,
和 后 那 我 讲述 我 那 , 然而 甜的 和 美丽的 ,
之后我告诉自己，无论多么甜蜜美好，

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pʊt] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
all this had been selfishness and I must put it away .
全部 这 有 到过 自私 和 我 必须 放 它 离开 .
这一切都是出于自私，我必须改掉这个毛病。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪtˈself] , [hu:] — [kənˈsi:vd] [ɪn][sɪn][æz; əz][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [seɪ]
Then I thought of the child itself , who — conceived in sin as my Church would say
然后 我 想法 的 这 孩子 本身 , WHO — 构思 在 罪 作为 我的 教会 会 说
,
.
,

然后我想到了孩子本身，正如我的教会所说，他是在罪孽中受孕的。

[,dɪsɪnˈherɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:] , [ˈaʊtˌlɔd] [baɪ][səˈsaɪəti] , [ɪnˈherɪtɪŋ] [maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈwɪknəsɪz] ,
disinherited by the law , outlawed by society , inheriting my physical weaknesses ,
剥夺继承权 经过 这 法律 , 被禁止的 经过 社会 , 继承 我的 身体的 弱点 ,
被法律剥夺继承权，被社会排斥，继承了我的身体缺陷。

[ˈhævɪŋ] [bɔ:st] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [ˈlðər] — [wʌz; wəz] [naʊ]
having lost one of its parents and being liable to lose the other — was now
拥有 丢失的 一 的 它是 父母 和 存在 容易 到 失去 这 其他 — 曾是 现在
[ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈməsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
in danger of being left to the mercies of the world ,
在 危险 的 存在 左边 到 这 怜悯 的 这 世界 ,
它失去了父母中的一方，另一方也可能失去——现在它面临着被遗弃，任由世人摆布的危險。

[bænd] [frʌm; frəm][ɪts] [bɜ:rθ] , [ˈpenɪləs] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [prəˈtektər] ,
banned from its birth , penniless and without a protector ,
禁止 从 它是 出生 , 身无分文 和 没有 一个 保护者 ,
自出生起就被禁止，身无分文，也没有保护人。

[tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [drʌdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtkæst] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [θi:f] , [ə; eɪ][ˈɡæmblər] , [ɔ:r][ə; eɪ]
to become a drudge and an outcast or even a thief , a gambler , or a
到 变得 一个 苦力 和 一个 被排斥者 或者 甚至 一个 贼 , 一个 赌徒 , 或者 一个
[ˈhɑ:rlət] .
harlot .
妓女 .

沦为苦役犯、被社会遗弃的人，甚至成为小偷、赌徒或妓女。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [felt] .
This was what I thought and felt .
这 曾是 什么 我 想法 和 毛毡 .
这就是我当时的想法和感受。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [nu:] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntɪd]
And when at last I knew that I had come to the end of my appointed
和 什么时候 在 最后的 我 知道 那 我 有 来 到 这 结尾 的 我的 任命
[taɪm][aɪ] [nelt] [daʊn] [ɪn][maɪ][sæd] [ru:m] ,
time I knelt down in my sad room ,
时间 我 跪下 向下 在 我的 伤心 房间 ,
当我终于意识到自己生命的终点时, 我跪倒在我那间悲伤的房间里。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [preɪd] [ə; eɪ]['fɜ:rvənt] [prer] ,
and if ever I prayed a fervent prayer ,
和 如果 曾经 我 祈祷 一个 热切 祷告 ,
如果我曾虔诚地祈祷过,
[ɪf] ['evər][maɪ][soʊl] [went] [ʌp][tu:; tə][gɑ:d][ɪn] ['pæʃənət] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
if ever my soul went up to God in passionate supplication ,
如果 曾经 我的 灵魂 去 向上 到 上帝 在 热情的 恳求 ,
如果我的灵魂曾以热切的祈求升到上帝面前,

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][æz; əz]
it was that the child I had longed for and looked forward to as
它 曾是 那 这 孩子 我 有 渴望 为了 和 看起来 向前 到 作为
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔ:st] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi][bɔ:rn] [ded] .
a living link with my lost one might be born dead .
一个 活的 关联 和 我的 丢失的 一 可能 是 出生 死的 .
那是因为我渴望已久、期盼已久的孩子, 作为我与逝去亲人之间的活生生的纽带, 却可能一出生就夭折了。

" [oʊ] [gɑ:d] , [wət'evər] ['hæpənɪz] [tu:; tə][em 'i:] , [let][maɪ]['beɪbi][bi:; bi][bɔ:rn] [ded] — [aɪ] [preɪ] , [aɪ]
" Oh God , whatever happens to me , let my baby be born dead — I pray , I
" 哦 上帝 , 任何 发生 到 我 , 让 我的 婴儿 是 出生 死的 — 我 祈祷 , 我
[bɪ'si:tʃ] [ði:] .
beseech Thee .
恳求 汝 .
“哦, 上帝, 无论我遭遇什么, 让我的孩子出生时就夭折吧——我祈祷, 我恳求你。”

" [pər'hæps][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [prer] .
" Perhaps it was a wicked prayer .
" 也许 它 曾是 一个 邪恶 祷告 .
“或许那是一句邪恶的祷告。”

[gɑ:d] [noʊz] .
God knows .
上帝 知道 .
天晓得。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst] .
He will be just .
他 将要 是 只是 .
他会公正的。

['erti] - ['sev(ə)nθ] [tʃæptər]
EIGHTY - SEVENTH CHAPTER
八十 - 第七 章
第八十七章

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][dʒu:n] .
It was Saturday , the seventh of June .
它 曾是 周六 , 这 第七 的 六月 .
那天是6月7日, 星期六。

[ðə; ði] ['sʌməɹ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kəʊld][wʌn] [ðʌs] [fɑ:r] ;
The summer had been a cold one thus far ;
这 夏天 有 到过 一个 寒冷的 一 因此 远的 ;
今年夏天到目前为止一直比较冷;

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈhevi] [reɪn] [wʌz; wəz] [ˈbi:tiŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwindəʊ] - [ˈpeɪn] .
the night was chill and heavy rain was beating against the window - pane .
这 夜晚 曾是 寒意 和 重的 雨 曾是 殴打 反对 这 窗户 - 窗格 .
夜里寒风凛冽，暴雨拍打着窗户。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ˈfaɪər] [ɪn] [maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] ;
There was a warm fire in my room for the first time for several months ;
那里 曾是 一个 温暖的 火 在 我的 房间 为了 这 第一的 时间 为了 一些 几个月 ;
几个月来，我的房间里第一次燃起了温暖的炉火；

[ðə; ði] [ˈsɪŋɡ(ə)] [gæs] [dʒet] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwindəʊ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [loʊ] ,
the single gas jet on the window side of the mantelpiece had been turned low ,
这 单身的 气体 喷射 在 这 窗户 边 的 这 壁炉架 有 到过 转向 低的 ,
壁炉架窗户一侧的单个燃气喷嘴已调至低位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ɪn] [lɪst] [ˈslɪpərz] ,
and the nurse , in list slippers ,
和 这 护士 , 在 列表 拖鞋 ,
还有那位穿着拖鞋的护士，

[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈflænl] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [ˈɡɑ:rmənts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:rz]
was taking my little flannel and linen garments out of the chest of drawers
曾是 采取 我的 小的 绒布 和 亚麻布 服装 出去 的 这 胸部 的 抽屉
[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [flæt] [sti:l] [ˈfendər] .
and laying them on the flat steel fender .
和 躺下 他们 在 这 平坦的 钢 挡泥板 .
我正从抽屉柜里拿出我的小法兰绒和亚麻衣服，把它们放在扁平的钢制挡泥板上。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪləti] ,
I think I must have had intervals of insensibility ,
我 思考 我 必须 有 有 间隔 的 麻木 ,
我想我当时肯定有过短暂的意识丧失期。
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
for the moments of consciousness came and went with me ,
为了 这 时刻 的 意识 来了 和 去 和 我 ,
意识的片段时而出现，时而消失，伴随着我。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈdaɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [si:] - [bɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈswelɪŋ] [weɪvz] .
like the diving and rising of a sea - bird in the midst of swelling waves .
喜欢 这 潜水 和 上升 的 一个 海 - 鸟 在 这 中间 的 肿胀 波浪 .
就像海鸟在汹涌的波涛中俯冲和上升一样。

[æt; ət] [wʌn] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ænd; ənd] [maɪ] [welʃ] [ˈlændleɪdi] ,
At one such moment I became aware that the doctor and my Welsh landlady ,
在 一 这样的 片刻 我 成为 意识到的 那 这 医生 和 我的 威尔士语 房东 ,
就在那一刻，我意识到医生和我的威尔士女房东，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [nɜ:rs] , [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
as well as my nurse , were in the room ,
作为 出色地 作为 我的 护士 , 是 在 这 房间 ,
我和我的护士当时都在房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪərɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [laɪf] .
and that they were waiting for the crisis and fearing for my life .
和 那 他们 是 等待 为了 这 危机 和 害怕 为了 我的 生活 .
他们一直在等待危机爆发，并担心我的生命安全。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdrʌmɪŋ] [ˈnɔɪz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,
I heard them talking in low voices which made a drumming noise in my ears ,
我 听到 他们 说 在 低的 声音 哪个 制成 一个 打鼓 噪音 在 我的 耳朵 ,
我听到他们低声交谈，声音在我耳边嗡嗡作响。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [meɪks] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ruːlɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [keɪv] .
like that which the sea makes when it is rolling into a cave .
喜欢 那 哪个 这 海 制作 什么时候 它 是 滚动 进入 一个 洞穴 .
就像海水涌入洞穴时形成的那样。

" [ʃi:z] [let] [hɜ:r'self] [daʊn] [soʊ] [loʊ] , [pɔ:r] [θɪŋ] ,
" She's let herself down so low , pore thing ,
" 她是 让 她自己 向下 所以 低的 , 孔隙 事物 ,
“她真是太让自己失望了，可怜的家伙。”

[ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɒts] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:r; hær] . "
that I don't know in the world what's to happen to her . "
那 我 不 知道 在 这 世界 是什么 到 发生 到 她 . "
我完全不知道她将来会怎么样。

" [æz; əz][gɔ:d][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['enɪbɑ:di] [lɪv; laɪv][ɑ:n][soʊ]['lɪt(ə)l] . "
" As God is my witness , look you , I never saw anybody live on so little . "
" 作为 上帝 是 我的 证人 , 看 你 , 我 绝不 锯 任何人 居住 在 所以 小的 . "
“上帝作证，你看，我从没见过生活这么简陋的人。”

" [aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .
" I'm not afraid of the mother .
" 我是 不是 害怕的 的 这 母亲 .
“我不怕母亲。”

[aɪm] [mɔ:r] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] .
I'm more afraid of the child , if you ask me .
我是 更多的 害怕的 的 这 孩子 , 如果 你 问 我 .
要我说，我更害怕那个孩子。

" [ðen] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [nɔɪz] [wʊd] [daɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn]
" Then the drumming noise would die out , and I would only hear something within
" 然后 这 打鼓 噪音 会 死 出去 , 和 我 会 仅有的 听到 某物 之内
[maɪ'self] ['seɪɪŋ] :
myself saying :
我 说 :

“然后鼓声渐渐消失，我只能听到自己内心的声音说:”
" [oʊ] [gɔ:d] , [oʊ] [gɔ:d] , [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:rn] [ded] .
" Oh God , oh God , that my child may be born dead .
" 哦 上帝 , 哦 上帝 , 那 我的 孩子 可能 是 出生 死的 .
“哦，上帝，哦，上帝，但愿我的孩子生来就是死胎。”

" [æt; ət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,
" At another moment I heard , above the rattle of the rain ,
" 在 其他 片刻 我 听到 , 多于 这 嘎嘎作响 的 这 雨 ,
“片刻之后，我听到，在雨声之上，

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['selər] - ['kɪtʃɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
the creaking of the mangle in the cellar - kitchen on the other side of the
这 嘎吱作响 的 这 绞肉机 在 这 地窖 - 厨房 在 这 其他 边 的 这
[stri:t] .
street .
街道 .
街对面地下室厨房里，轧布机发出吱吱嘎嘎的声音。

[æt; ət] [stiɪl] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] .
At still another moment I heard the sound of quarrelling in the house opposite .
在 仍然 其他 片刻 我 听到 这 声音 的 争吵 在 这 房子 对面的 .
过了一会儿，我听到对面房子里传来争吵声。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] , ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['ri:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]
A woman was screaming , children were shrieking , and a man was
一个 女士 曾是 尖叫 , 孩子们 是 尖叫 , 和 一个 男人 曾是
[ˈswerɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [hɔ:rs] [vɔɪs] .
swearing in a thick hoarse voice .
咒骂 在 一个 厚的 嘶哑 嗓音 .

一名女子在尖叫，孩子们在尖叫，一名男子用沙哑低沉的声音咒骂着。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnʌɪt] , [ðə; ðɪ] " [ˈpʌblɪk] - ['haʊzɪz] [hæd; həd]
I knew what had happened — it was midnight , the " public - houses had
我 知道 什么 有 发生 — 它 曾是 午夜 , 这 " 民众 - 房屋 有
[tɜ:rnd] [aʊt] ,
turned out ,
转向 出去 ,
[ˈhæpənd] [ˈmɪdnʌɪt] [ˈpʌblɪk] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd]
我知道发生了什么事——当时是午夜，“酒馆里的客人都关门了”，

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['wæg,stæf] [hæd; həd] [keɪm] [hoʊm] [drʌŋk] .
" and Mr . Wagstaffe had came home drunk .
" 和 先生 . 瓦格斯塔夫 有 来了 家 醉 .

瓦格斯塔夫先生醉醺醺地回到了家。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [pæst] ['hevɪli] .
The night passed heavily .
这 夜晚 通过了 重度 .

夜色沉重地过去了。

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔ:r]) [kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['mɑ:rtɪn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][waɪld]
I heard myself (as I had done before) calling on Martin in a voice of wild
我 听到 我 (作为 我 有 完毕 前) 呼叫 在 马丁 在 一个 嗓音 的 荒野
[ɪn'tri:tɪ] :
entreaty :
恳求 :

我听到自己（像以前一样）用近乎哀求的声音呼唤马丁的名字：

" ['mɑ:rtɪn] ! ['mɑ:rtɪn] !
" Martin ! Martin !
" 马丁 ! 马丁 !

“马丁！马丁！”

" [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [aɪ][brɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [preɪ] .
" Then remembering that he was gone I began again to pray .
" 然后 记住 那 他 曾是 已消失 我 开始 再次 到 祈祷 .

“然后，我想起他已经走了，便又开始祈祷。”

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] [preɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest][ˈvɜ:rdʒɪn] :
I heard myself praying to the Blessed Virgin :
我 听到 我 祈祷 到 这 蒙福 处女 :

我听到自己在向圣母玛利亚祈祷：

" [oʊ] , ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][gɔ:d] , [let] [maɪ] [tʃaɪld] . . .
" Oh , Mother of my God , let my child . . .
" 哦 , 母亲 的 我的 上帝 , 让 我的 孩子 . . .

“哦，我的天主之母，请让我的孩子.....”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] .
" But a voice which seemed to come from far away interrupted me .
" 但 一个 嗓音 哪个 似乎 到 来 从 远的 离开 中断 我 .

“但一个似乎来自远方的声音打断了我。”

" [hʌʃ] , - , [hʌʃ] !
" Hush , bâch , hush !
" 嘘 , - , 嘘 !

“嘘，巴赫，嘘！”

[,aɪˈti:] [wɪl] [meɪk] [,aɪˈti:] [ˈhɑ:rdər] [fɔ:r; fər] [ði:] .
" **It will make it harder for thee** .
" 它 将要 制作 它 更难 为了 你 .

这会让你更难过。

" [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [pi:s] [keɪm] .
" **At length peace came** .
" 在 长度 和平 来了 .

最终，和平到来了。

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [emˈi:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [si:] ,
It seemed to me that I was running out of a tempestuous sea ,
它 似乎 到 我 那 我 曾是 跑步 出去 的 一个 暴风雨般的 海 ,
我感觉自己仿佛正从波涛汹涌的大海中挣脱出来。

[wɪð; wiθ] [ɪts] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈkru:əl] [depθ] , [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈhɑ:rbər] .
with its unlimited loneliness and cruel depth , into a quiet harbour .
和 它是 无限 孤独 和 残忍的 深度 , 进入 一个 安静的 港口 .

带着无尽的孤独和残酷的深渊，驶入一个静谧的港湾。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [kɑ:m] ,
There was a heavenly calm ,
那里 曾是 一个 天上 冷静的 ,

一片宁静祥和。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [maɪ] [welʃ] [ˈlændleɪdi] [ˈtɔ:kɪŋ]
in which I could hear the doctor and the nurse and my Welsh landlady talking
在 哪个 我 可以 听到 这 医生 和 这 护士 和 我的 威尔士语 房东 说
[təˈgeðər] [ɪn] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhwɪspəz] .
together in cheerful whispers .
一起 在 快乐 低语 .

我能听到医生、护士和我的威尔士女房东用愉快的低语交谈着。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
I knew that everything was over ,
我 知道 那 一切 曾是 超过 ,

我知道一切都结束了。

[ænd; ənd] [wɪð; wiθ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt]
and with the memory of the storm I had passed through still in my heart
和 和 这 记忆 的 这 风暴 我 有 通过了 通过 仍然 在 我的 心

[ænd; ənd] [breɪn] .
and brain .
和 脑 .

我心中和脑海中仍然清晰地记得我经历过的那场风暴。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [ɪz] [,aɪˈti:] [ded] ? "
" **Is it dead ?** "
" 是 它 死的 ? "

它死了吗？

" [ded] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsevrəl] [ˈɒktɪvz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈju:ʒuəl] .
" **Dead ? cried the nurse in a voice several octaves higher than usual** .
" 死的 ? " 哭 这 护士 在 一个 嗓音 一些 八度音阶 更高 比 通常 .

“死了？”护士喊道，声音比平时高了好几个八度。

" [dɪr] [hɑ:rt] [noʊ] , [bʌt; bət][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .
" **Dear heart no , but alive and well .**
" 亲爱的 心 不 , 但 活 和 出色地 .

“亲爱的，不，但我依然活着，而且身体健康。”

[ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ! " **A beautiful little girl !** "
一个 美丽的 小的 女孩 ! "

一个漂亮的小女孩！

" [jes] , [jʊr; jər][ˈberbi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] **Yes , your baby is all right , ma'am , said the doctor , and then my**
" 是的 , 你的 婴儿 是 全部 正确的 , 女士 , " 说 这 医生 , 和 然后 我的
[welʃ] ['lændleɪdi] [kraɪd] : **Welsh landlady cried :**
威尔士语 房东 哭 :

“是的，夫人，您的宝宝没事，”医生说，然后我的威尔士女房东哭了起来：

" [waɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ded] , [bætʃ] ? **Why did'st think it would be dead , bach ?**
" 为什么 不是 思考 它 会 是 死的 , 巴赫 ?

“你为什么没想到它会死呢，伙计？ ”

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] - [gɑ:t][ðə; ði] ['bjʊ:trɪfl] ['berbi] [ðæt] ['evər] [bri:ðd] . **As I am a Christian woman thee'st got the beautifullest baby that ever breathed .**
作为 我 是 一个 基督教 女士 - 得到 这 最美丽的 婴儿 那 曾经 呼吸 .

作为一名基督徒女性，我拥有了世界上最漂亮的宝宝。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] . **I could bear no more .**
" 我 可以 熊 不 更多的 .

我再也忍受不了了。

[ðə; ði][dɑ:rk] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [brɪfɔ:r] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər][em 'i:] [stɪl] , **The dark thoughts of the days before were over me still ,**
这 黑暗的 想法 的 这 天 前 是 超过 我 仍然 ,

前几天的阴霾仍然笼罩着我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] [wɔ:l] . **and with a groan I turned to the wall .**
和 和 一个 呻吟 我 转向 到 这 墙 .

我呻吟一声，转身面向墙壁。

[ðen] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [æz; əz][baɪ][æn; ən][ˈeɪndʒəlz] [wɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] **Then everything was wiped out as by an angel's wing , and I fell into a**
然后 一切 曾是 擦拭 出去 作为 经过 一个 天使的 翼 , 和 我 跌倒 进入 一个
[di:p] [sli:p] . **deep sleep .**
深的 睡觉 .

然后一切都像天使的翅膀一样被抹去，我陷入了沉睡。

[wen] [aɪ] [ə'wʊʊk] [maɪ][dɑ:rk] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['væniʃɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [dri:m] [ɪn][ðə; ði] **When I awoke my dark thoughts were vanishing away like a bad dream in the**
什么时候 我 醒来 我的 黑暗的 想法 是 消失 离开 喜欢 一个 坏的 梦 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] . **morning .**
早晨 .

醒来后，我的阴暗想法就像清晨的噩梦一样消失了。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['si:st] , [ðə; ði][gæs][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] , **The rain had ceased , the gas had been put out ,**
这 雨 有 停止 , 这 气体 有 到过 放 出去 ,

雨停了，煤气泄漏也扑灭了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [glɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpi:əni:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]
and I could see by the glow on the peonies of the wall - paper that the sun
和 我 可以 看 经过 这 辉光 在 这 牡丹 的 这 墙 - 纸 那 这 太阳
[wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [red] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈhɑ:lənd] [blaɪndz][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊz] .
was shining with a soft red light through the holland blinds of my windows .
曾是 灼灼 和 一个 柔软的红色的 光 通过 这 荷兰 百叶窗 的 我的 视窗 .
我从墙纸上的牡丹花上看到的光芒可以看出，阳光透过窗户的百叶窗，洒下柔和的红光。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [tʃɜ:rp] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪlz] [ˌaʊtˈsaɪd] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmɪlkmən] [ˈrætlɪŋ]
I heard the sparrows chirping on the sills outside ; I heard the milkman rattling
我 听到 这 麻雀 啁啾声 在 这 门槛 外部 ; 我 听到 这 送奶工 嘎嘎作响
[hɪz; ɪz][kænz] ;
his cans ;
他的 罐头 ;
我听见窗外的麻雀在窗台上鸣叫；我听见送奶工摇晃着他的奶罐；

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈrɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈɜ:rlɪ] [kəˈmju:niən] .
I heard the bells of a neighbouring church ringing for early communion .
我 听到 这 铃铛 的 一个 邻接 教会 铃声 为了 早期的 圣餐 .
我听到邻近教堂的钟声响起，那是早祷的钟声。

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][maɪ] [oʊn]
I closed my eyes and held my breath and listened to the sounds in my own
我 关闭 我的 眼睛 和 握住 我的 气息 和 听着 到 这 声音 在 我的 自己的
[ru:m] .
room .
房间 .
我闭上眼睛，屏住呼吸，聆听着自己房间里的声音。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmbə:di] [ˈhʌmɪŋ] [ˈsɔ:ftli] ,
I heard the kettle singing over the fire ; I heard somebody humming softly ,
我 听到 这 壶 歌唱 超过 这 火 ; 我 听到 某人 哼唱 轻轻 ,
我听见水壶在火上发出咕噜咕噜的声音；我听见有人轻轻地哼着歌。

[ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
and beating a foot on the floor in time to the tune and then I heard a
和 殴打 一个 脚 在 这 地面 在 时间 到 这 调 和 然后 我 听到 一个
[ləʊ] [vɔɪs] ([aɪˈti:] [wʌz; wəz] -) [ˈseɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [maɪ][bed] :
low voice (it was Emmerjane's) saying from somewhere near my bed :
低的 嗓音 (它 曾是 -) 说 从 某处 靠近 我的 床 :
我一边跟着音乐的节奏用脚跺着地板，一边听到一个低沉的声音（是艾默简的声音）从我床边传来：

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:z] [əˈweɪk] .
" **I dunno but what she's awake .**
" 我 不知道 但 什么 她是 醒 .
我不知道，但她醒了。

[hɜ:r; hər] [ˈbri:ðɪŋ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈɡəɪn] - [naʊ] .
Her breathing ain't a - goin ' now .
她 呼吸 不是 一个 - 去 - 现在 .
她已经停止呼吸了。

" [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n]
" **Then I turned and saw the nurse sitting before the fire with something on**
" 然后 我 转向 和 锯 这 护士 坐着 前 这 火 和 某物 在
[hɜ:r; hər][ləp] .
her lap .
她 膝 .
“然后我转过身，看到护士坐在火炉前，膝盖上放着什么东西。”

[aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
I knew what it was .
我 知道 什么 它 曾是 .

我知道那是什么。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə 'sli:p] .
It was my child , and it was asleep .
它 曾是 我的 孩子 , 和 它 曾是 睡着了 .

那是我的孩子，他当时正在睡觉。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [maɪ] [dɑ:rk] [θɔ:ts] [maɪ] [hɑ:rt] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
In spite of my dark thoughts my heart yearned for it .
在 尽管如此 的 我的 黑暗的 想法 我的 心 渴望 为了 它 .

尽管我内心充满阴暗的想法，但我的心却渴望它。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrək(ə)] .
And then came the great miracle .
和 然后 来了 这 伟大的 奇迹 .

然后，奇迹发生了。

[maɪ] [tʃaɪld] [ə 'wʊk] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] .
My child awoke and began to cry .
我的 孩子 醒来 和 开始 到 哭 .

我的孩子醒了，开始哭闹。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [oʊ] !
It was a faint cry , oh !
它 曾是 一个 头晕的 哭 , 哦 !

那只是一声微弱的哭喊，哦！

[soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [wi:k] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [went] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [θru:] [em 'i:] .
so thin and weak , but it went thundering and thundering through me .
所以 薄的 和 虚弱的 , 但 它 去 雷鸣 和 雷鸣 通过 我 .

它那么细那么弱，却在我体内轰鸣作响。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)] ['strʌg(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] .
There was a moment of awful struggle , and then a mighty torrent of

[ʌv] [swept] ['oʊvər] [em 'i:] .
love swept over me .
爱 扫荡 超过 我 .

那一刻，我经历了可怕的挣扎，然后一股强大的爱的洪流席卷了我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mʌðərhʊd] .
It was Motherhood .
它 曾是 母性 .

那是母爱。

[maɪ] [tʃaɪld] !
My child !
我的 孩子 !

我的孩子！

[maɪn] !
Mine !
矿 !

矿！

[fleʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [fleʃ] !
Flesh of my flesh !
肉 的 我的 肉 !

骨肉相连！

[oʊ] [gɑ:d] !
Oh God !
哦 上帝 ！

我的天哪！

[oʊ] [gɑ:d] !
Oh God !
哦 上帝 ！

我的天哪！

[ɔ:l] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['beɪbi:z] [deθ] [tu:; tə] [seɪv] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz]
All my desire for my baby's death to save it from the pains of life was
全部 我的 欲望 为了 我的 婴儿的 死亡 到 节省 它 从 这 疼痛 的 生活 曾是
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,

我所有希望我的孩子死去以减轻他/她人生痛苦的念头都消失了。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] , [stɑ:rvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .
and my heart , starved so long , throbbed with tenderness .
和 我的 心 , 饥饿 所以 长的 , 悸动 和 压痛 .

我的心，因为太久的饥渴，此刻充满了温柔的悸动。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ'self] [ɪn] [bed] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɜ:sɪz] ['prəʊtest] ,
I raised myself in bed , in spite of my nurse's protest ,
我 提高 我 在 床 , 在 尽管如此 的 我的 护士的 反对 ,

尽管护士反对，我还是在床上坐了起来。

[ænd; ənd] [kraɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [gɪv] [,em 'i:] [maɪ] ['beɪbi] .
and cried to her to give me my baby .
和 哭 到 她 到 给 我 我的 婴儿 .

我哭着求她把我的孩子还给我。

" [gɪv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [,em 'i:] .
" **Give her to me .**
" 给 她 到 我 .

把她给我。

[gɪv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [,em 'i:] . "
Give her to me . "
给 她 到 我 . "

“把她给我。”

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
" **By - and - by , by - and - by ,** " **said the nurse .**
" 经过 - 和 - 经过 , 经过 - 和 - 经过 , " 说 这 护士 .

“过段时间，过段时间，”护士说。

" [naʊ] , [naʊ] !
" **Now , now !**
" 现在 , 现在 ！

“现在，现在！”

[aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] . "
I can wait no longer . "
我 能 等待 不 更长 . "

我不能再等了。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [fu:d] [fɜ:rst] .
" **But you must take some food first .**
" 但 你 必须 拿 一些 食物 第一的 .

但你得先吃点东西。

- , [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] .
Emmerjane , **give her that glass of milk and water** .
- , 给 她 那 玻璃 的 牛奶 和 水 .

艾默简, 给她一杯牛奶和水。

" [aɪ] [dræŋk] [ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌst] [tu:; tə] ['sætɪsfai] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [maɪ] [ɑ:rmz] [fɔ:r; fər]
" I drank the milk just to satisfy them , and then held out my arms for
" 我 喝 这 牛奶 只是 到 满足 他们 , 和 然后 握住 出去 我的 武器 为了
[maɪ] [tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 .

“我喝了牛奶只是为了满足他们, 然后张开双臂拥抱我的孩子。”

" [gɪv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [em 'i:] — [kwɪk] , [kwɪk] ! "
" Give her to me — quick , quick ! "
" 给 她 到 我 — 快的 , 快的 ! "
" 把她给我——快, 快! "

" [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ðen] , [ðə; ði] ['dʒu:əl] !
" Here she is then , the jewel !
" 这里 她 是 然后 , 这 宝石 !
" 瞧, 这就是那颗璀璨的宝石! "

" [oʊ] ! [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [tɒk] [maɪ] ['beɪbi] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] ,
" Oh ! the joy of that moment when I first took my baby in my arms ,
" 哦 ! 这 喜悦 的 那 片刻 什么时候 我 第一的 采取 我的 婴儿 在 我的 武器 ,
“啊! 当我第一次把我的宝宝抱在怀里时的喜悦! ”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] [oʊn] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] - [blu:]
and looked into her face , and saw my own features and the sea - blue
和 看起来 进入 她 脸 , 和 锯 我的 自己的 特征 和 这 海 - 蓝色的
[aɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] !
eyes of Martin !
眼睛 的 马丁 !

我看着她脸, 看到了自己的五官和马丁那双海蓝色的眼睛!

[oʊ] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:rst] ['i:gər] [kɪs] !
Oh the rapture of my first eager kiss !
哦 这 狂喜 的 我的 第一的 渴望的 吻 !
啊, 我初吻时的那种狂喜!

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃerəb] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [maɪ]
I suppose I must have been rough with my little cherub in the fervour of my
我 认为 我 必须 有 到过 粗糙的 和 我的 小的 小天使 在 这 热情 的 我的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

我想, 我一定是出于爱的炽热, 对我的小天使有些粗暴了。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] [ə'gen] .
for she began to cry again .
为了 她 开始 到 哭 再次 .

因为她又开始哭了起来。

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
" There ! there ! " said the nurse .
" 那里 ! 那里 ! " 说 这 护士 .
“好了! 好了!”护士说道。

" [bi:; bi] [gʊd] [naʊ] , [ɔ:r] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] ['beɪbi] [ə'weɪ] .
" Be good now , or I must take baby away .
" 是 好的 现在 , 或者 我 必须 拿 婴儿 离开 .
“现在乖乖听话, 否则我就要把孩子带走了。”

" [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:] [əˈnʌðər] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] , [ɪnˈstɪŋktivli] , [aɪ]
" **But** **heaven** **had** **taught** **me** **another lesson** , **and** **instantly** , **instinctively** , **I**
" 但 天堂 有 教授 我 其他 课 , 和 即刻 , 本能地 , 我
[pʊt][maɪ][ˈbeɪbi][tu:; tə][maɪ] [breɪst] .
put my baby to my breast .
放 我的 婴儿 到 我的 胸部 .

“但上天又给了我另一个教训，我立刻本能地把我的宝宝抱到我的乳房上。

[ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktivli] , [tu:] ,
Instantly **and** **instinctively** , **too** ,
即刻 和 本能地 , 也 ,
瞬间，而且是本能地，

[maɪ][ˈbeɪbi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [ˈfi:lɪŋ]
my baby turned to it with its little mouth open and its little fingers feeling
我的 婴儿 转向 到 它 和 它是 小的 嘴 打开 和 它是 小的 手指 感觉
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
for the place .
为了 这 地方 .

我的宝宝转过身去，张开小嘴，用小手指摸索着它。

" [oʊ] [gɑ:d] !
" **Oh God !**
" 哦 上帝 !
“哦，上帝！

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝！

[oʊ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][maɪ][gɑ:d] !
Oh Mother of my God !
哦 母亲 的 我的 上帝 !
我的天主之母啊！

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðæt] [ˈhæpinəs] [ðæt] [ɪz] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [ˈɜ:rθli] [blɪs] — [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **And then in that happiness that is beyond all earthly bliss — the happiness of a**
" 和 然后 在 那 幸福 那 是 超过 全部 尘世的 极乐 — 这 幸福 的 一个
[ˈmʌðər] [wen] [fi:; ji][fɜ:rst][kla:sps][hɜ:ɹ; hər][ˈbeɪbi][tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] [breɪst] — [aɪ][brɪˈɡæn][tu:; tə][kraɪ] .
mother when she first clasps her baby to her breast — I began to cry .
母亲 什么时候 她 第一的 扣环 她 婴儿 到 她 胸部 — 我 开始 到 哭 .
“然后，在那种超越一切尘世幸福的幸福中——就像一位母亲第一次将婴儿抱在怀里时的幸福——我开始哭泣。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] — [nɑ:t] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˈelən] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ]
I had not cried for months — not since that night in Ellan which I did not wish
我 有 不是 哭 为了 几个月 — 不是 自从 那 夜晚 在 埃兰 哪个 我 做过 不是 希望
[tu:; tə] [rɪˈmembər] [ˈeni] [mɔ:ɹ] — [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [terz] [gʌft] [aʊt][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [maɪ] [feɪs]
to remember any more — but now my tears gushed out and ran down my face
到 记住 任何 更多的 — 但 现在 我的 眼泪 滔滔不绝 出去 和 跑 向下 我的 脸
[laɪk] [reɪn] .
like rain .
喜欢 雨 .

我已经好几个月没哭了——自从在埃兰的那个夜晚之后，我再也不想回忆起那个夜晚——但现在我的眼泪像雨点般涌出，顺着我的脸颊流淌下来。

[aɪ][kraɪd] [ɑ:n] [ˈmɑ:rtɪn] [wʌns] [mɔ:ɹ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
I cried on Martin once more — I could not help it .
我 哭 在 马丁 一次 更多的 — 我 可以 不是 帮助 它 .
我又一次在马丁身上哭了起来——我控制不住自己。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld][maɪ][soʊl] [gʌʃt] [aʊt][ɪn] ['grætɪtu:d]
And looking down at the closed eyes of my child my soul gushed out in gratitude
和 寻找 向下 在 这 关闭 眼睛 的 我的 孩子 我的 灵魂 滔滔不绝 出去 在 感激
[tuː; tə][gɑ:d] ,
to God ,
到 上帝 ,

看着孩子紧闭的双眼，我的灵魂深处涌起对上帝的感激之情。

[huː] [hæd; həd][sent][em 'iː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] .
who had sent me this for all I had suffered .
WHO 有 发送 我 这 为了 全部 我 有 遭受 .

是谁寄给我这个，以慰我所遭受的一切苦难？

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] ,
You will do yourself a mischief and it will be bad for the milk ,
你 将要 做 你自己 一个 恶作剧 和 它 将要 是 坏的 为了 这 牛奶 ,
这样做会给自己带来麻烦，而且对牛奶也不好。

" [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" said the nurse .
" 说 这 护士 .

“护士说道。”

['æftər] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ'self] .
After that I tried to control myself .
后 那 我 尝试 到 控制 我 .

之后我努力控制自己。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪrs] [ænd; ənd] ['fiːvəri] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['sʌklɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] .
But I found a fierce and feverish delight in suckling my child .
但 我 成立 一个 凶猛的 和 发烧 喜 在 乳 我的 孩子 .

但我发现哺乳给我的孩子带来了一种强烈而热烈的快乐。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [draːp][maɪ]['beɪbi] [druː] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz]
It seemed as if every drop my baby drew gave me a spiritual as well as
它 似乎 作为 如果 每一个 降低 我的 婴儿 画 给予 我 一个 精神 作为 出色地 作为
[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪ] — ['kuːlɪŋ] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][maɪ][breɪn][ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ɔːl][maɪ] ['trʌblz]
a physical joy — cooling my blood and my brain and wiping out all my troubles
一个 身体的 喜悦 — 冷却 我的 血 和 我的 脑 和 擦拭 出去 全部 我的 麻烦
.
.
.

似乎我宝宝吸吮的每一滴奶水都给我带来精神和身体上的双重愉悦——清凉我的血液和大脑，消除我所有的烦恼。

[oʊ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mɪstəriz] !
Oh mystery of mysteries !
哦 神秘 的 谜团 !

哦，神秘中的神秘！

[oʊ] ['mɪrək(ə)][ʌv; əv] ['mɪrəklz] !
Oh miracle of miracles !
哦 奇迹 的 奇迹 !

啊，奇迹中的奇迹！

[maɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [breɪst] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .
My baby was at my breast and my sufferings were at an end .
我的 婴儿 曾是 在 我的 胸部 和 我的 苦难 是 在 一个 结尾 .

我的宝宝依偎在我怀里，我的痛苦也结束了。

[ˈeɪti] - [eɪtθ] [ˈtʃæptər]
EIGHTY - EIGHTH CHAPTER
八十 - 第八 章

第八十八章

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
That was a long , long day of happiness .
那 曾是 一个 长的 , 长的 天 的 幸福 .

那真是漫长而幸福的一天。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bəʊθ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
It was both very long and very short , for it passed like a dream .
它 曾是 两个都 非常 长的 和 非常 短的 , 为了 它 通过了 喜欢 一个 梦 .

那段时光既漫长又短暂，如同梦境一般。

[wʌt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈhæpənɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] !
What wonderful happenings were crowded into it !
什么 精彩的 事件 是 挤 进入 它 !

里面真是精彩纷呈！

[fɜːrst] [ðə; ði] [nɜːrs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪzi] [ˈhaɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgreɪtər] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd]
First the nurse , from the dizzy heights of her greater experience and

[suːˈpɪəriər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
superior knowledge ,
优越的 知识 ,

首先是护士，她凭借丰富的经验和渊博的知识，站在令人眩晕的高度，

[ɪnˈdʌldʒd] [maɪ] [ˈɪnfəntaɪl] [æŋˈzaɪətɪz] [baɪ] [əˈlʌʊɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [ˈbeɪbi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
indulged my infantile anxieties by allowing me to look on while baby was being

[beɪðd] ,
bathed ,
洗澡 ,

允许我在一旁观看婴儿洗澡，这满足了我孩童般的焦虑。

[ænd; ənd] [rɪˈwɔːdɪd] [em ˈiː] [fɔːr; fər] " [ˈbiːɪŋ] [gʊd] " [baɪ] [ˈmeni] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbeɪbiːz] [ˈbjuːti] .
and rewarded me for " being good " by many praises of my baby's beauty .
和 奖励 我 为了 " 存在 好的 " 经过 许多 赞扬 的 我的 婴儿的 美丽 .

她因为我“表现好”而奖励我，夸奖我的宝宝很漂亮。

" [aɪv] [nəːst] [ə; eɪ] - [ˈmeni] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I've nursed a - many in my time , " she said ,
" 我已经 护理 一个 - 许多 在 我的 时间 , " 她 说 ,

“我这辈子护理过很多婴儿，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbɒniːə] [ˈbæbi] [ɑːn] [maɪ] [niː] .
" but I don't mind saying as I've never had a bonnier babby on my knee .
" 但 我 不 头脑 说 作为 我已经 绝不 有 一个 邦妮 婴儿 在 我的 膝盖 .

“但我并不介意这么说，因为我膝上从来没有过比这更可爱的宝宝。”

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [legz] [naʊ] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈdɪmpld] .
Look at her legs now , so white and plump and dimpled .
看 在 她 腿 现在 , 所以 白色的 和 丰满 和 凹陷的 .

看看她现在的腿，又白又丰满，还有酒窝。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [siːn] [ˈeniθɪŋk] [soʊ] [ˈpati] ?
Have you ever seen anything so putty ?
有 你 曾经 已见 任何东西 所以 油灰 ?

你见过这么像橡皮泥的东西吗？

" [aɪ] [kənˈfest] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [wen] [nɜ:rs] [ˈʃʊd] [em ˈi:] [haʊ] [tu:; tə] [fiks]
" **I confessed that I never had , and when nurse showed me how to fix**
" 我 坦白 那 我 绝不 有 , 和 什么时候 护士 显示 我 如何 到 使固定
[ðə; ði] [ˈbaɪndər] ,
the binder ,
这 活页夹 ,

“我坦白说我从来没有过，护士教我怎么系束带的时候，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbæroʊ] - [koʊt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ˈbeɪbi] [waɪl] [əˈsli:p] , [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər]
and put on the barrow - coat without disturbing baby while asleep , I thought her
和 放 在 这 巴罗 - 外套 没有 令人不安 婴儿 尽管 睡着了 , 我 想法 她
[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈwʊmən] .
a wonderful woman .
一个 精彩的 女士 :

她能在不吵醒熟睡的婴儿的情况下穿上婴儿外套，我觉得她真是了个了不起的女人。

-
Emmerjane ,
-

艾默简

[hu:] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [bɪn] [kept] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ru:m] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
who had with difficulty been kept out of the room last night and was
WHO 有 和 困难 到过 保留 出去 的 这 房间 最后的 夜晚 和 曾是
[naʊ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈbreθləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ,
now rushing breathlessly up and down stairs ,
现在 匆忙 气喘吁吁 向上 和 向下 楼梯 ,
昨晚费尽周折才被挡在房间外的人，现在正气喘吁吁地在楼上楼下奔跑。

[wɪft] [tu:; tə] [hoʊld] [ˈbeɪbi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
wished to hold baby for a moment ,
希望 到 抓住 婴儿 为了 一个 片刻 ,

想抱抱宝宝一会儿，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [mæɡˈnɪfɪsɪns] [ʌ; əv] [maɪ] [ˌdʒenəˈrɑ:səti] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər]
and at length out of the magnificence of my generosity I allowed her
和 在 长度 出去 的 这 壮丽 的 我的 慷慨 我 允许 她
[tu:; tə] [du:] [soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

最后，出于我慷慨大方的本性，我允许她这样做。

[ˈoʊnli] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [fi:; fi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [tu:; tə] [hoʊld] [taɪt] [ænd; ənd] [nɔ:t] [let] [ˈbeɪbi]
only warning her , as she loved her life , to hold tight and not let baby
仅有的 警告 她 , 作为 她 喜爱 她 生活 , 到 抓住 紧的 和 不是 让 婴儿
[fɔ:l] .
fall .
落下 :

只是叮嘱她，因为她珍惜生命，要抓紧，不要让宝宝掉下去。

" [ˈhaʊd] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] .
" **How'd you mean ?** " **said the premature little mother .**
" 怎么做到的 你 意思是 ? " 说 这 过早 小的 母亲 :

“你这话是什么意思？”早产的小妈妈问道。

" [em ˈi:] [let] [hɜ:r; hər] [fɔ:l] ?
" **Me let her fall ?**
" 我 让 她 落下 ?

“我让她摔倒？”

[nɑ:t] [mʌtʃ] ！
Not much ！
不是 很多 ！

不多！

" ['evri] ['aʊər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ['ɔ:rdəz] , [aɪ] [geɪv] ['beɪbi][ðə; ði] [breɪst] .
" **Every hour , according to the doctor's orders , I gave baby the breast .**
" 每一个 小时 , 根据 到 这 医生的 订单 , 我 给予 婴儿 这 胸部 .
“按照医生的指示，我每隔一小时就给宝宝喂一次母乳。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['gretɪst] [dʒɔɪ] — [tu:; tə] [fi:st] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi]
I do not know which was my greatest joy — to feast my eyes on her while she
我 做 不是 知道 哪个 曾是 我的 最 喜悦 — 到 盛宴 我的 眼睛 在 她 尽管 她
[sʌkt] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [fɔ:l] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] ['oʊpən]
sucked and to see her little head fall back with her little mouth open
真烂 和 到 看 她 小的 头 落下 后退 和 她 小的 嘴 打开
[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,
when she had had enough ,
什么时候 她 有 有 足够的 ,
我不知道哪一种快乐最让我高兴——是看着她吮吸乳头，还是看着她吃饱后小脑袋向后仰，小嘴巴张开。

[ɔ:r][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['hɪkʌp] ,
or to watch her when she stretched herself and hiccoughed ,
或者 到 手表 她 什么时候 她 拉伸 她自己 和 打嗝 ,
或者看着她伸懒腰打嗝，

[ænd; ənd] [ðen] [grɑ:spt] [maɪ] [θʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [taɪt] ['fɪŋgəz] .
and then grasped my thumb with her little tight fingers .
和 然后 抓住 我的 拇指 和 她 小的 紧的 手指 .
然后她用她那双小巧而紧握的手指抓住了我的拇指。

[oʊ] , [ðə; ði][waɪld] , [ɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ！
Oh , the wild , inexpressible delight of it !
哦 , 这 荒野 , 难以言喻的 喜 的 它 ！
哦，那份狂野、难以言喻的喜悦啊！

['evri] ['aʊər][hæd; həd][ɪts] [səɹ'praɪz] .
Every hour had its surprise .
每一个 小时 有 它是 惊喜 .
每个小时都充满了惊喜。

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [hæd; həd][ðer; ðər] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
Every few minutes had their cause of wonder .
每一个 很少 分钟 有 他们的 原因 的 想知道 .
每隔几分钟就会发生一件令人惊奇的事。

[aɪ 'ti:] ['ræðər] [hɜ:rt][,em 'i:] [wen] ['beɪbi] [kraɪd] ,
It rather hurt me when baby cried ,
它 相当 伤害 我 什么时候 婴儿 哭 ,
宝宝哭的时候，我心里很难过。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][maɪ] [oʊn] ['fu:lɪʃ] [lɪp] [wʊd] [dra:p][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ,
and I dare say my own foolish lip would drop at such moments ,
和 我 敢 说 我的 自己的 愚蠢 唇 会 降低 在 这样的 时刻 ,
我敢说，在那种情况下，我自己的傻嘴也会脱口而出。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
but when I saw that there were no tears in her eyes ,
但 什么时候 我 锯 那 那里 是 不 眼泪 在 她 眼睛 ,
但当我看到她眼中没有泪水时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fuːd] ,
and she was only calling for her food ,
和 她 曾是 仅有的 呼叫 为了 她 食物 ,
她只是在叫人给她食物而已。

[aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ] [nɜːrs] [tuː; tə][let][em ˈiː] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [breɪst] [əˈɡen] .
I pleaded with nurse to let me give her the breast again .
我 恳求 和 护士 到 让 我 给 她 这 胸部 再次 .
我恳求护士让我再给她喂一次奶。

[ðə; ði][saʊn] [ʃaʊn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
The sun shone all day long ,
这 太阳 闪耀 全部 天 长的 ,
阳光照耀了一整天。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈhɑːlənd] [ˈwɪndəʊ] [blaɪndz][wɜːr; wər] [kept] [daʊn] [tuː; tə] [səbˈduː] [ðə; ði] [laɪt] ,
and though the holland window blinds were kept down to subdue the light ,
和 尽管 这 荷兰 窗户 百叶窗 是 保留 向下 到 征服 这 光 ,
尽管荷兰式百叶窗一直拉下来遮挡光线，

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][pərˈhæps][fɔːr; fər][ˈbeɪbiːz] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ruːm] [lʊkt] [ˈpɜːrfɪktli]
for my sake and perhaps for baby's , I thought my room looked perfectly
为了 我的 清酒 和 也许 为了 婴儿的 , 我 想法 我的 房间 看起来 完美
[ˈbjuːtɪf(ə)] .
beautiful .
美丽的 .
为了我自己，或许也为了宝宝，我觉得我的房间看起来非常漂亮。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈjæbi] ,
It might be poor and shabby ,
它 可能 是 贫穷的 和 破旧 ,
它可能很破旧，

[bʌt; bət] [flaɪts] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈhev(ə)nli] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː]
but flights of angels could not have made it more heavenly than it
但 航班 的 天使 可以 不是 有 制成 它 更多的 天上 比 它
[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] [ðen] .
was in my eyes then .
曾是 在 我的 眼睛 然后 .
但即便天使飞翔，也无法让它在眼中比那时更加宛如天堂。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [nɜːrs] [tuːld][em ˈiː][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [sliːp] [maɪˈself] ,
In the afternoon nurse told me I must take some sleep myself ,
在 这 下午 护士 讲述 我 我 必须 拿 一些 睡觉 我 ,
下午护士告诉我，我必须自己休息一会儿。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [ʌnˈtɪl] [ˈbeɪbi] [slept] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ] [ˈtʃerəb]
but I would not sleep until baby slept , so she had to give me my cherub
但 我 会 不是 睡觉 直到 婴儿 睡着了 , 所以 她 有 到 给 我 我的 小天使
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
但我不等宝宝睡着就睡不着，所以她只好又把我的小天使给我。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rɒkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sæŋ] — [æz; əz] [ˈsɔːftli]
and I sat up and rocked her and for a while I sang — as softly
和 我 卫星 向上 和 摇滚 她 和 为了 一个 尽管 我 唱 — 作为 轻轻
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlʌləbaɪ] .
as I could — a little lullaby .
作为 我 可以 — 一个 小的 催眠曲 .
于是我坐起来，轻轻摇晃着她，然后轻轻地唱了一会儿摇篮曲。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌləbaɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [æt; ət] [ˈniːmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈwɪmɪn] [ɪn]
It was a lullaby I had learned at Nemi from the Italian women in
它 曾是 一个 催眠曲 我 有 学习 在 尼米 从 这 意大利语 女性 在
[imˈbrɔɪdəd] [aʊtˈsaɪd] [steɪz] ,
embroidered outside stays ,
绣花 外部 停留 ;
那是我在内米从穿着绣花外衣的意大利妇女那里学到的一首摇篮曲。

[huː] [soʊ] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ;
who so love their children ;
WHO 所以 爱 他们的 孩子们 ;
如此深爱自己孩子的父母;

[ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv]
and though I knew quite well that it had been written for the Mother of
和 尽管 我 知道 相当 出色地 那 它 有 到过 书面 为了 这 母亲 的
[ɔːl] [ˈmʌðərz] ,
all Mothers ,
全部 母亲们 ;

虽然我很清楚这首歌是为众母之母而作，
[huː] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnið] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [dɔːr] ,
who , after she had been turned away from every door ,
WHO , 后 她 有 到过 转向 离开 从 每一个 门 ,
在被所有门拒之门外之后，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈsterb(ə)l][ɪn] [ˈbeθlihem] ,
had been forced to take refuge in a stable in Bethlehem ,
有 到过 强制 到 拿 避难所 在 一个 稳定的 在 伯利恒 ,
被迫在伯利恒的一个马厩里避难，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][noʊ]
I was in such an ecstasy of spiritual happiness that I thought it no
我 曾是 在 这样的 一个 狂喜 的 精神 幸福 那 我 想法 它 不
[ɪˈrevərəns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ænd][tuː; tə] [sɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈlʌndən] [ˈlɑːdʒɪŋ] [tuː; tə]
irreverence to change it a little and to sing it in my London lodging to
不敬 到 改变 它 一个 小的 和 到 唱歌 它 在 我的 伦敦 住宿 到
[maɪ][ˈhjuːmən][tʃaɪld] .
my human child .
我的 人类 孩子 ;

我当时沉浸在极度的精神幸福之中，以至于我觉得稍微改动一下这首歌，然后在我伦敦的住处唱给我的孩子听，也并无不敬之意。

" [sliːp] , [ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] , [aɪ] [lʌv] [ðɪː] , [aɪ] [lʌv] [ðɪː] ,
" Sleep , little baby , I love thee , I love thee ,
" 睡觉 , 小的 婴儿 , 我 爱 你 , 我 爱 你 ,
“睡吧，小宝贝，我爱你，我爱你，

[sliːp] , [ˈlɪt(ə)l] [kwɪːn] , [aɪ][eɪˈem] [ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [ðɪː] .
Sleep , little Queen , I am bending above thee .
睡觉 , 小的 女王 , 我 是 弯曲 多于 你 .
睡吧，小女王，我正俯身在你上方。

" [aɪ] [der] [seɪ][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] [ðæt] [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [swiːt] —
" I dare say my voice was sweet that day — a mother's voice is always sweet —
" 我 敢 说 我的 嗓音 曾是 甜的 那 天 — 一个 母亲的 嗓音 是 总是 甜的 —
[fɔːr; fər] [wen] - ,
for when Emmerjane ,
为了 什么时候 - ,
“我敢说那天我的声音很甜美——母亲的声音总是甜美的——因为当艾默简.....”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔ:d]
who had been out of the room , came back to it with a look of awe
WHO 有 到过 出去 的 这 房间 , 来了 后退 到 它 和 一个 看 的 敬畏
[sə'lemnəti] ,
solemnity ,
严肃 ,

离开房间的人回来时，脸上带着敬畏而庄严的神情。

[ʃi; ji] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] !
" **Well , I never did** !
" 出色地 , 我 绝不 做过 !

“嗯，我从来没有！”

[aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] - [aʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['eɪndʒl][ə; eɪ] - [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] . "
I thought as 'ow there was a 'angel a - come into this room ."
我 想法 作为 - 现在 那里 曾是 一个 - 天使 一个 - 来 进入 这 房间 . "

我当时想，“哦，原来有个天使来到了这个房间里。”

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi; ji][ɪz] , " [aɪ] [sed] , ['bi:mɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] .
" **So there is , and here she is , " I said , beaming down on my sleeping child .**
" 所以 那里 是 , 和 这里 她 是 , " 我 说 , 光芒四射 向下 在 我的 睡眠 孩子 .

“原来如此，她就在这里，”我一边说着，一边微笑着俯身看着熟睡的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔ:n] , [ɔ:rt] , ['blɪsf(ə)] [deɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] ,
But the long , short , blissful day came to an end at last ,
但 这 长的 , 短的 , 幸福的 天 来了 到 一个 结尾 在 最后的 ,

但漫长而短暂、幸福的一天最终还是结束了。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [fel] [ænd; ənd][aɪ] [drɔ:pt] [ə'sli:p] ,
and when night fell and I dropped asleep ,
和 什么时候 夜晚 跌倒 和 我 掉落 睡着了 ,

夜幕降临，我沉沉睡去，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [neɪmz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [wʌnz][ɑ:n][maɪ][lɪps] ,
there were two names of my dear ones on my lips ,
那里 是 二 姓名 的 我的 亲爱的 一个 在 我的 嘴唇 ,

我的唇边萦绕着两个我挚爱的名字，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ([æz; əz][aɪ] [θɔ:t])
and if one of them was the name of him who (as I thought)
和 如果 一 的 他们 曾是 这 姓名 的 他 WHO (作为 我 想法)

[wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ,
was in heaven ,
曾是 在 天堂 ,

如果其中一个名字是那位（我原以为）在天堂的人的名字，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
the other was the name of her who was now lying in my arms .
这 其他 曾是 这 姓名 的 她 WHO 曾是 现在 说谎 在 我的 武器 :

另一个名字是她，她现在正躺在我的怀里。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊr] ,
I may have been poor ,
我 可能 有 到过 贫穷的 ,

我可能曾经很穷，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ritʃɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] .
but I felt like a queen with all the riches of life in my little room .
但 我 毛毡 喜欢 一个 女王 和 全部 这 财富 的 生活 在 我的 小的 房间 .

但我感觉自己像个女王，在我的小房间里拥有了生活中所有美好的事物。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
I may have sinned against the world and the Church ,
我 可能 有 罪过 反对 这 世界 和 这 教会 ,
我可能得罪了世界和教会，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [gʊ:d][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][,em 'i:][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [traɪ'ʌmfənt] [lɔ:l] .
but I felt as if God had justified me by His own triumphant law .
但 我 毛毡 作为 如果 上帝 有 合理的 我 经过 他的 自己的 凯 法律 .

但我感觉上帝已经用他那得胜的律法证明了我的义。

[ðə; ði] [hoʊl] ['femənɪn] [soʊl][ɪn][,em 'i:] [si:md] [tu:; tə] [swel] [ænd; ənd] [θrɑ:b] ,
The whole feminine soul in me seemed to swell and throb ,
这 所有的 女性 灵魂 在 我 似乎 到 膨胀 和 搏动 ,
我体内整个女性灵魂似乎都在膨胀和悸动，

[ænd; ənd][wið; wiθ][maɪ]['beɪbi][æt; ət][maɪ] [breɪst] [aɪ]['wɑ:ntɪd] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɔ:r] ['hev(ə)n] .
and with my baby at my breast I wanted no more of earth or heaven .
和 和 我的 婴儿 在 我的 胸部 我 通缉 不 更多的 的 地球 或者 天堂 .

怀里抱着我的宝宝，我对尘世和天堂都失去了兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bru:zɪz] [ʌv; əv] [feɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [hi:lɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ]
I was still bleeding from the bruises of Fate , but I felt healed of all my
我 曾是 仍然 出血 从 这 瘀伤 的 命运 , 但 我 毛毡 已治愈 的 全部 我的
[ˈwu:ndz] ,
wounds ,
伤口 ,

命运的伤痕仍在流血，但我感觉所有的伤口都已痊愈。

[ˈloʊdɪd] [wið; wiθ] ['benɪfɪts] , [kraʊnd] [wið; wiθ] [rɪ'wɔ:rdz] .
loaded with benefits , crowned with rewards .
已加载 和 好处 , 加冕 和 奖励 .

好处多多，奖励丰厚。

[fɔ:ɹ] [deɪz] [pæst] [laɪk] [ðɪs] , [ˈverɪd] [baɪ]['vɪzɪts][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][maɪ] [welʃ]
Four days passed like this , varied by visits from the doctor and my Welsh
四 天 通过了 喜欢 这 , 多种多样 经过 访问 从 这 医生 和 我的 威尔士语
[ˈlændleɪdɪ] .
landlady .
房东 .

就这样过了四天，期间医生和我的威尔士女房东来访过。

[ðen] [maɪ] [nɜ:ɹs] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [,em 'i:] .
Then my nurse began to talk of leaving me .
然后 我的 护士 开始 到 讲话 的 离开 我 .

然后我的护士开始说要离开我。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ker] .
I did not care .
我 做过 不是 关心 .

我不在乎。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɪ:d] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðərli] [lʌv] ,
In my ignorance of my condition , and the greed of my motherly love ,
在 我的 无知 的 我的 状况 , 和 这 贪婪 的 我的 母性 爱 ,

由于我对自身状况的无知，以及母爱的贪婪，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][soʊ] [su:n] .

I was not sorry she was going so soon .
我 曾是 不是 对不起 她 曾是 去 所以 很快 .

她这么早就走了，我一点也不觉得遗憾。

[ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Indeed , I was beginning to be jealous of her ,
的确 , 我 曾是 开始 到 是 嫉妒的 的 她 ,

事实上，我开始嫉妒她了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [maɪ]['beɪbi] [ɔ:l] [tu:; tə][maɪ'self] .
and was looking forward to having my baby all to myself .
和 曾是 寻找 向前 到 拥有 我的 婴儿 全部 到 我 .

我当时很期待能独自一人享受和宝宝在一起的时光。

[bʌt; bət] [nɜ:rs] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'skju:s]
But nurse , as I remember , was a little ashamed and tried to excuse
但 护士 , 作为 我 记住 , 曾是 一个 小的 羞愧 和 尝试 到 原谅

[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

但我记得，那位护士有点不好意思，想找个借口推辞。

" [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['prə:mɪst] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ə'hʌðər] ['leɪdɪ] , [aɪ] ['wɒdnt] [li:v] [ju:; jʊ] , ['mʌni] [ɔ:r][noʊ]
" If I hadn't promised to nurse another lady , I wouldn't leave you , money or no
" 如果 我 之前没有 承诺 到 护士 其他 女士 , 我 不会 离开 你 , 钱 或者 不
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“如果我没有答应照顾另一位女士，无论有没有钱，我都不会离开你。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜ:rl] " (['mi:nɪŋ] -) " [ɪz] [ɔ:lweɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] [laɪk][ə; eɪ]
" But the girl " (meaning Emmerjane) " is always here , and if she isn't like a
" 但 这 女孩 " (意义 -) " 是 总是 这里 , 和 如果 她 不是 喜欢 一个
[nɜ:rs] [ʃi:z] - [ændɪ] . "
nurse she's ' andy . "
护士 她是 - 和 . "

“但是那个女孩”(指艾默简) “总是在这里，如果她不像个护士，她就是个‘安迪’。”

" [jes] , [jes] , [aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes , yes , I shall be all right , " I answered .
" 是的 , 是的 , 我 将 是 全部 正确的 , " 我 回答 .

“是的，是的，我会没事的。”我回答道。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] [maɪ] [nɜ:rs] [left] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:kɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [fækt] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:]
On the fifth day my nurse left me , and shocking as that fact seems to me
在 这 第五 天 我的 护士 左边 我 , 和 令人震惊 作为 那 事实 似乎 到 我
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

第五天，我的护士离开了，现在回想起来，这件事令我震惊不已。

[aɪ] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðen] .
I thought little of it then .
我 想法 小的 的 它 然后 .

当时我没太在意。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] .
I was entirely happy .
我 曾是 完全 快乐的 .

我非常开心。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪk'sept] [maɪ]['beɪbi] ,
I had nothing in the world except my baby ,
我 有 没有什么 在 这 世界 除了 我的 婴儿 ,
除了我的孩子，我一无所所有。

[ænd; ənd][maɪ]['beɪbi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪk'sept] [em 'i:] .
and my baby had nothing in the world except me .
和 我的 婴儿 有 没有什么 在 这 世界 除了 我 .
我的孩子除了我之外，一无所有。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] ['dredf(ə)] [tu:; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] — [ðə; ði]
I was still in the dungeon that had seemed so dreadful to me before — the
我 曾是 仍然 在 这 地牢 那 有 似乎 所以 可怕 到 我 前 — 这
[greɪt] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [ɪz] [pɔr] [ænd; ənd] ['frendləs] .
great dungeon of London to one who is poor and friendless .
伟大的 地牢 的 伦敦 到 — WHO 是 贫穷的 和 没有朋友 .
我仍然身处之前在我看来无比可怕的地牢里——对于一个贫穷且孤苦伶仃的人来说，那是伦敦的大地牢。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !
But no matter !
但 不 事情 !
但没关系！

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] ['ɪnmeɪt] [ɪn][maɪ] ['prɪzn] - [haʊs] —
I was no longer alone , for there was one more inmate in my prison - house —
我 曾是 不 更长 独自的 , 为了 那里 曾是 — 更多的 囚犯 在 我的 监狱 - 房子 —
[maɪ] [tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 .
我不再孤单，因为我的监狱里又多了一名囚犯——我的孩子。

[sɪksθ] [pɑ:rt]
SIXTH PART
第六 部分
第六部分

[aɪ][,eɪ 'em] [bɔ:st]
I AM LOST
我 是 丢失的
我迷路了。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ji:; ji] [ðæt] [pæs] [baɪ] . . . ?
" **Is it nothing to you , ye that pass by . . . ?**
" 是 它 没有什么 到 你 , 是的 那 经过 经过 . . . ?
“难道这事与你们这些路过的人无关吗.....？ ”

" [,memə'rændəm] [baɪ] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nræd]
" **MEMORANDUM BY MARTIN CONRAD**
" 备忘录 经过 马丁 康拉德
马丁·康拉德的备忘录

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [bʌt] [ɪn] [wer] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] ,
I hate to butt in where I may not be wanted ,
我 恨 到 屁股 在 在哪里 我 可能 不是 是 通缉 ,
我不想插手不该由我来的事情，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] ['stɔ:ri] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stəd] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]
but if the remainder of my darling's story is to be understood I must say
但 如果 这 余 的 我的 亲爱的 故事 是 到 是 理解 我 必须 说
[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
what was happening in the meantime to me .
什么 曾是 发生 在 这 与此同时 到 我 .

但是，如果想要理解我亲爱的故事的其余部分，我必须说说与此同时发生在我身上的事情。
[gɑ:d] [noʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [wʌn][æt; ət]
God knows there was never a day on which I did not think of my dear one at
上帝 知道 那里 曾是 绝不 一个 天 在 哪个 我 做过 不是 思考 的 我的 亲爱的 一 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
上帝知道，我每天都在想念家里的亲人。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
wondering what was happening to her ,
好奇 什么 曾是 发生 到 她 ,
想知道她身上发生了什么事，

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][dɑ:rk][fækt] [wɪt] ['ɔ:lweɪz] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd]
and whether a certain dark fact which always lay at the back of my mind
和 无论 一个 肯定 黑暗的 事实 哪个 总是 躺 在 这 后退 的 我的 头脑
[æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pæs] .
as a possibility was actually coming to pass .
作为 一个 可能性 曾是 实际上 未来 到 经过 .
以及我一直萦绕在心头的某种黑暗事实是否真的要成为现实。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [breɪv] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kwɪt] [wel] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['pleɪnli] [ðæt] ,
But she would be brave — I know that quite well — and I saw plainly that ,
但 她 会 是 勇敢的 — 我 知道 那 相当 出色地 — 和 我 锯 显然 那 ,
但她会很勇敢——我非常清楚这一点——我看得一清二楚。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [stɪf] [dʒɑ:b] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [em 'i:] ,
if I had to get through the stiff job that was before me ,
如果 我 有 到 得到 通过 这 僵硬的工作 那 曾是 前 我 ,
如果我必须完成摆在我面前的这项艰巨任务，

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [maɪ] ['ʃædʊʃi] [fɪrɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][aɪ][wʌz; wəz]
I must put my shadowy fears away and think only of the dangers I was
我 必须 放 我的 阴暗的 恐惧 离开 和 思考 仅有的 的 这 危险 我 曾是
[ʃʊr] [ə'baʊt] .
sure about .
当然 关于 .
我必须摒弃那些模糊的恐惧，只去想那些我确信存在的危险。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [sə'pəʊz] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔ:st] ,
The first of these was that she might suppose our ship was lost ,
这 第一的 的 这些 曾是 那 她 可能 认为 我们的 船 曾是 丢失的 ,
第一种可能是她会认为我们的船失踪了。

[soʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][set] [ʌp][ɑ:n][oʊld] ['erəbəs] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['lætɪs] ['taʊərz] [wɪt]
so as soon as we had set up on old Erebus the wooden lattice towers which
所以 作为 很快 作为 我们 有 放 向上 在 老的 厄瑞玻斯 这 木制的 格子 塔楼 哪个
[kən'teɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:n] - ['dɪstəns] [ɪ'lektrɪk] [æpə'rætəs] ,
contained our long - distance electric apparatus ,
包含 我们的 长的 - 距离 电的 设备 ,
因此，当我们在古老的厄里伯斯岛上架设好装有远程电力设备的木制格架塔后，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hə] [ðæt] [fɜːrst] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æn'tɑːrktɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
I tried to send her that first message from the Antarctic which was to
我 尝试 到 发送 她 那 第一的 信息 从 这 南极 哪个 曾是 到
[seɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['ɪprekt] .
say we had not been shipwrecked .
说 我们 有 不是 到过 遭遇海难 .

我试图从南极给她发第一条消息，告诉她我们没有遭遇海难。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənt] .
It was a thrilling moment .
它 曾是 一个 惊险 片刻 .

那真是激动人心的时刻。

[ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] [ɑːn] ['dʒænjueɪ] - ,
Exactly at the stroke of midnight on January 21 ,
确切地 在 这 中风 的 午夜 在 一月 - ,

1月21日午夜零点整，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [sʌn] [wʌz; wəz] ['faɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dʌl] ['sʌlən] [ɡloʊ] ,
while the midnight sun was shining with its dull sullen glow ,
尽管 这 午夜 太阳 曾是 灼灼 和 它是乏味的 忧郁 辉光 ,

当午夜的太阳散发出黯淡阴郁的光芒时，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ['hævɪŋ] [ɡæðərd] [raʊnd] , [ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn] [prɪ'perd]
the whole of our company having gathered round , the wireless man prepared
这 所有的 的 我们的 公司 拥有 聚集 圆形的 , 这 无线的 男人 准备

[tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [maɪ] ['mesɪdʒ] .
to despatch my message .
到 调度 我的 信息 .

我们公司全体人员都围了过来，无线电报员准备发送我的信息。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʊr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnəri] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə]
As we were not sure of our machinery I had drawn up the words to
作为 我们 是 不是 当然 的 我们的 机械 我 有 绘制 向上 这 字 到

[suːt] ['eni] [pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [mɪst] [ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [destɪ'neɪʃ(ə)n] :
suit any place into which they might fall if they missed their intended destination :
套装 任何 地方 进入 哪个 他们 可能 落下 如果 他们 错过 他们的 故意的 目的地 :

由于我们对机器的性能没有把握，所以我拟定了一些词语，以适应它们如果偏离预定目的地可能落到的任何位置：

" [saʊθ] [poʊl] [ekspə'dɪʃ(ə)n] [seɪf] .
" **South Pole Expedition safe .**
" 南 极 远征 安全的 .

南极探险队安全。

[ɔːl] [wel] .
All well .
全部出色地 .

一切都好。

[send] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə] [dɪr] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] .
Send greetings to dear ones at home .
发送 问候 到 亲爱的 一个 在 家 .

向家中的亲人致以问候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第29/41页

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði][spɑːrks] [ˈkrækld] [aʊt][ðer; ðər] [ˈsnæpi] [ˈsignəlz] [ˈɪntuː]
" **For some forty seconds the sparks crackled out their snappy signals into**
" 为了 一些 四十 秒 这 火花 噼啪作响 出去 他们的 轻快 信号 进入

[ðə; ði][krisp] [naɪt] [er] ,
the crisp night air ,
这 脆 夜晚 空气 ,

“大约四十秒钟的时间里，火花噼啪作响，发出清脆的信号，传到清冷的夜空中。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsetld] [kɑːm] [rɪˈtʃːrnd] ,
and then the settled calm returned ,
和 然后 这 定居 冷静的 返回 ,

然后，一切又恢复了平静。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [laɪk] [ˈbiːɪŋs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ˈweɪtɪŋ]
and we stood in breathless silence like beings on the edge of a world waiting
和 我们 站立 在 喘不过气 沉默 喜欢 生物 在 这 边缘 的 一个 世界 等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] .
for the answer to come as from another planet .
为了 这 回答 到 来 作为 从 其他 行星 .

我们屏息凝神地站在那里，如同站在世界边缘的生物，等待着来自另一个星球的答案。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] .
It came .
它 来了 .

它来了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][mæɡˈnetɪk] [dɪˈtektər] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd]
After a few minutes we heard from our magnetic detector the faint sound
后 一个 很少 分钟 我们 听到 从 我们的 磁的 探测器 这 头晕的 声音

[ʌv; əv][ðə; ði][es] [ˈsignəlz] ,
of the S signals ,
的 这 S 信号 ,

几分钟后，我们的磁探测器听到了微弱的S信号声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃɪr] .
and then we broke into a great cheer .
和 然后 我们 打破 进入 一个 伟大的 欢呼 .

然后我们爆发出热烈的欢呼声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nʌːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ;
It was not much , but it was enough ;
它 曾是 不是 很多 , 但 它 曾是 足够的 ;

虽然不多，但也足够了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr][saɪənˈtɪfɪk] [stɑːf] [wɜːr; wər] [kənˈɡrætʃuleɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ɪˈlektɪk] - [weɪv]
and while our scientific staff were congratulating themselves that electric - wave
和 尽管 我们的 科学 职员 是 祝贺 他们自己 那 电的 - 海浪
[təˈleɡrəfi] [wʌz; wəz][nʌːt] [ɪnˈhɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] ,
telegraphy was not inhibited by long distance ,
电报 曾是 不是 抑制 经过 长的 距离 ,

当我们的科研人员还在为电波电报不受远距离传输的限制而沾沾自喜时，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈɜːθs] [ˈkɜːrvətʃər] [ˈoʊvər][æŋ; ən][ɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrk(ə)] ,
or by the earth's curvature over an arc of a great circle ,
或者 经过 这 地球的 曲率 超过 一个 弧 的 一个 伟大的 圆圈 ,

或者由于地球曲率沿大圆弧的弧线，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [wʌn] — [ðæt] [wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈhʌðər] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] [wʊd] [riːtʃ]
I was thinking of my dear one — that one way or another my message would reach
我 曾是 思维 的 我的 亲爱的 — — 那 — 方式 或者 其他 我的 信息 会 抵达
[hɜːr; hər]
her
她

我一直在想着我亲爱的人——希望我的消息无论如何都能传达给她。

[ænd; ənd][jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈliːvd] .
and she would be relieved .
和 她 会 是 松了口气 .

她会感到如释重负。

[ðen] [ɪn] [ˈsplendɪd] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] — [dɔːgz] , [ˈpəʊnɪz] , [ænd; ənd] [men] [ɔːl] A1 — [wiː; wi]
Then in splendid health and spirits — dogs , ponies , and men all A1 — we
然后 在 灿烂 健康 和 烈酒 — 狗 , 小马 , 和 男人 全部 A1 — 我们
[ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] ,
started on our journey ,
开始 在 我们的 旅行 ,

然后，我们精神抖擞、身体健康——狗、马和人都状态极佳——开始了我们的旅程。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊl] .
making a bee - line for the Pole .
制作 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 极 .

直奔北极点。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhevi] [weɪts] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈtrænsɜːrt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraːɡres] [wʌz; wəz] [sləʊ]
Owing to the heavy weights we had to transport our progress was slow
欠款 到 这 重的 重量 我们 有 到 运输 我们的 进步 曾是 慢的
,
,
,

由于我们需要运输的物品很重，所以我们的进度很慢。

[mʌtʃ] [ˈsləʊər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ;
much slower than we had expected ;
很多 慢点 比 我们 有 预期的 ;

比我们预期的要慢得多；

[ænd; ənd] [ðʊ] [ðə; ði] [ˈɡoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [ˈstedi] [peɪs] ,
and though the going was fair and we kept a steady pace ,
和 尽管 这 去 曾是 公平的 和 我们 保留 一个 稳定的 步伐 ,

虽然过程很顺利，我们也保持了稳定的步伐，

[ˈtrævəlɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [baɪ] [naɪt] ,
travelling a good deal by night ,
旅行 一个 好的 交易 经过 夜晚 ,

经常夜间出行，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] [maʊnt] [ˈdɑːrwɪn] ,
it was not until the end of March that we reached Mount Darwin ,
它 曾是 不是 直到 这 结尾 的 行进 那 我们 达到 山 达尔文 ,

直到三月底我们才到达达尔文山。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈlektɹɪk] [ˈpaʊər] [ˈsteɪʃənz] .
which I had fixed on for the second of our electric power stations .
哪个 我 有 固定的 在 为了 这 第二 的 我们的 电的 力量 车站 .

这是我为我们第二座发电站选定的方案。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wɪntə] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɑːrk]
By this time winter was approaching , the nights were beginning to be dark
经过 这 时间 冬天 曾是 接近 , 这 夜晚 是 开始 到 是 黑暗的
[ænd; ʌnd] [kəʊld] ,
and cold ,
和 寒冷的 ,

这时冬天临近，夜晚开始变得漫长而寒冷。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['æltɪtʉd] (- [ef tiː] .) [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] .
and the altitude (8000 ft .) was telling on some of us .
和 这 高度 (- 英尺 .) 曾是 讲述 在 一些 的 我们 .
海拔（8000 英尺）对我们中的一些人来说确实造成了影响。

[,nevərdə'les] ['aʊə; ɑːr] ['sekənd] [ɪnstə'leɪ(ə)n] [gɑːt] ['fɪnɪft] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [wi:k] [ɪn] ['eɪprəl] ,
Nevertheless our second installation got finished about the last week in April ,
尽管如此 我们的 第二 安装 得到 完成的 关于 这 最后的 星期 在 四月 ,
不过，我们的第二个安装项目在四月最后一周左右完成了。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd] ([nɑːt] [kwat] [sʌt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['kʌmpəni] [æz; əz] [brɪ'fɔːr])
and again we gathered round (not quite such a hearty company as before)
和 再次 我们 聚集 圆形的 (不是 相当 这样的 一个 爽朗 公司 作为 前)
[waɪl] [ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtə] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ɑːn] ['erəbəʊs] .
while the wireless man spoke to the operator we had left on Erebus .
尽管 这 无线的 男人 辐 到 这 操作员 我们 有 左边 在 厄瑞波斯 .

于是我们又聚在一起（但人数不如以前那么多了），无线电报务员和我们留在埃里伯斯号上的操作员通话。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [,reɪdɪ'leɪ(ə)n] [went] ['krækɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] ,
Again the electrical radiations went crackling into space ,
再次 这 电气 辐射 去 噼啪作响 进入 空间 ,
电磁辐射再次噼啪作响地传向太空。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] [wen] [ðə; ði] ['ænsə] [keɪm] [bæk] — [ɔːl] [wel] [ænd; ʌnd]
and again we gave a cheer when the answer came back — all well and
和 再次 我们 给予 一个 欢呼 什么时候 这 回答 来了 后退 — 全部出色地 和
[ɪnstrʉmənts] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdə] .
instruments in perfect order .
仪器 在 完美的 命令 .

当答案传来时，我们再次欢呼起来——一切顺利，乐器运转良好。

[ðen] , [leɪt] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [brɪ'ɡæn] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊə; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
Then , late as it was , we began on the last stage of our journey ,
然后 , 晚的 作为 它 曾是 , 我们 开始 在 这 最后的 阶段 的 我们的 旅行 ,
然后，尽管时间已晚，我们还是开始了旅程的最后一程。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] .
which we knew would be a hard one .
哪个 我们 知道 会 是 一个 难的 — .
我们知道这将是一场硬仗。

[θriː] ['hʌndrəd] [dʒɜːə'græfɪk(ə)l] [maɪlz] [ɪn] [frʌnt] ; ['temprətʃə; 'temprətʃər] [daʊn] [tuː; tə] ['maɪnəs] 40° ; [ðə; ði]
Three hundred geographical miles in front ; temperature down to minus 40° ; the
三 百 地理 英里 在 正面 ; 温度 向下 到 减 40° ; 这
[sʌn] ['sevrəl] [wiːks] [gɔːn] ,
sun several weeks gone ,
太阳 一些 周 已消失 ,
前方三百英里地理距离；气温降至零下40度；太阳已经消失数周。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈjuːˈes][bʌt; bət] [ˈθɪkənɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈkəʊld][ˈwaɪndz] , [ˈsnəʊ] , [ðə; ði] [rər]
and nothing before us but thickening twilight , cold winds , snow , the rare
和 没有什么 前 我们 但 增稠 暮 , 寒冷的 风 , 雪 , 这 稀有的

[ɔːˈrɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [muːn] .
aurora and the frequent moon .
极光 和 这 频繁 月亮 .

眼前只有渐浓的暮色、凛冽的寒风、皑皑的雪花、罕见的极光和经常出现的月亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][fækt][wʌz; wəz][ðæt][ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪts][wɜːr; wər][ləʊ] ,
But the worst fact was that our spirits were low ,
 但 这 最差 事实 曾是 那 我们的 烈酒 是 低的 ,
 但最糟糕的是，我们士气低落。

[ænd; ʌnd][du:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; ei] [gʊd] [hɑ:rt] [ænd; ʌnd] [tʃɪr] [ʌp][ðə; ði] ['splendɪd]
and do what I would to keep a good heart and cheer up the splendid
 和 做 什么 我 会 到 保持 一个 好的 心 和 欢呼 向上 这 灿烂
 ['feləʊz] [hu:] [hæd; həd] [klʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:],
fellows who had come with me ,
 伙伴们 WHO 有 来 和 我 ,
 我会尽我所能保持好心情，并鼓励与我同行的那些优秀的伙伴们。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌnləs] [ɡlu:m] .
I could not help feeling the deepening effect of that sunless gloom .
 我 可以 不是 帮助 感觉 这 加深 影响 的 那 无日光 愁云 .
 我无法抑制地感受到那无阳光的阴霾越来越浓重。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [broʊk] [kæmp][ɑ:n][ˈeɪprəl] - ,
In spite of this , I broke camp on April 25 ,
 在 尽管如此 的 这 , 我 打破 营 在 四月 - ,
 尽管如此, 我还是在4月25日拔营起航了。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊθ] .
and started straight as a die for the South .
和 开始 直的 作为 一个 死 为了 这 南 .
一开始就坚定地投身南方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɪf][faɪt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlʌpər][ˈgleɪʃər][ɪn][ˈlætɪtuːd]- , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈreɪzər]-
It was a stiff fight over the upper glacier in latitude 85 , with its razor -
 它 曾是 一个 僵硬的 斗争 超过 这 上 冰川 在 纬度 - , 和 它是 剃刀 -
 [[eɪpt][aɪs] ,
shaped ice ,
 形状 冰 ,
 在纬度85度的上部冰川, 冰面呈刀刃状, 双方展开了激烈的争夺。

[fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌvəd] ['kri:væsɪz] ,
full of snow - covered crevasses ,
 满的 的 雪 - 涵盖 裂缝 ,
 布满积雪覆盖的冰裂缝，

[ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [aʊt] [tu:] [ʌv; əv] [aʊə; ɑ:r] [best] [men] [fel] [ˈɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv]

and three days out two of our best men fell into one of the worst of

和 三 天 出去 二 的 我们的 最好的 男人 跌倒 进入 一 的 这 最差 的

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

三天后，我们最优秀的两名队员掉进了其中最糟糕的一个陷阱里。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑ:dz] [ə'weɪ] ,
I saw the accident from a dozen yards away ,
 我 锯 这 事故 从 一个 打 码 离开 ,
 我在十几码外目睹了事故。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][aɪ][leɪ][ɑ:n][maɪ] [ˈstʌmək] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [daʊn] ,
and running up I lay on my stomach and shouted down ,
和 跑步 向上 我 躺 在 我的 胃 和 喊叫 向下 ,
我跑上去, 趴在地上, 朝下面大喊:

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ˈbɑ:təmləs] [gʌlf] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɔ:r][ə; eɪ] [saɪn] [keɪm]
but it was a black bottomless gulf and not a sound or a sign came
但 它 曾是 一个 黑色的 无底 海湾 和 不是 一个 声音 或者 一个 符号 来了
[bæk] [tu:; tə][em ˈi:] .
back to me .
后退 到 我 .

但那是一片漆黑无底的深渊, 我什么声音、什么信号也没有收到。

[ðɪs] [kæst][ə; eɪ] [stɪl] [di:pər] [glu:m] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌmpəni] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tʃɪrd] [ʌp] ,
This cast a still deeper gloom on our company, who could not be cheered up ,
这 投掷 一个 仍然 更深 愁云 在 我们的 公司 , WHO 可以 不是 是 欢呼 向上 ,
这给公司蒙上了一层更深的阴霾, 大家怎么也高兴不起来。

[ðoʊ] [aɪ] [kept] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [plæˈtoʊ] [su:n] , [pli:z] [ɡɑ:d] ,
though I kept telling them we should be on the great plateau soon, please God ,
尽管 我 保留 讲述 他们 我们 应该 是 在 这 伟大的 高原 很快 , 请 上帝 ,
虽然我一直告诉他们我们应该很快就能到达高原, 但愿上帝保佑,

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [poʊl] .
and then we should have a clear road to the Pole .
和 然后 我们 应该 有 一个 清除 路 到 这 极 .
这样我们就能畅通无阻地通往极点。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɑ:n][tɑ:p] [ðoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbroʊkən]
We were not much better on top though, for the surface was much broken
我们 是 不是 很多 更好的 在 顶部 尽管 , 为了 这 表面 曾是 很多 破碎的
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

不过, 山顶的情况也好不到哪里去, 因为山顶表面崎岖不平。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈbru:ɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz][ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and in that brewing place of the winds there seemed to be nothing but
和 在 那 酿造 地方 的 这 风 那里 似乎 到 是 没有什么 但
[ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈsi:z] [ʌv; əv][ˈkju:mjələs] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [snəʊ] .
surging seas of cumulus cloud and rolling waves of snow .
滔滔 海域 的 积云 云 和 滚动 波浪 的 雪 .

在那风起云涌的地方, 似乎只有翻滚的积云和滚滚的雪浪。

[ðə; ði][ˈpoʊlər] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ɑ:n][ju: ˈes] [ˈbædli] .
The Polar march was telling on us badly .
这 极性 行进 曾是 讲述 在 我们 糟糕 .

极地行军对我们造成了严重的负面影响。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .
We were doing no more than seven miles at a stretch .
我们 是 正在做 不 更多的 比 七 英里 在 一个 拉紧 .
我们每次最多只走了七英里。

[soʊ][tu:; tə] [help] [maɪ] [ˈɪp,meɪts] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðər; ðər] [ˈspɪrts] ([ænd; ənd][pərˈhæps][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]
So to help my shipmates to keep up their spirits (and perhaps to give a
所以 到 帮助 我的 船友 到 保持 向上 他们的 烈酒 (和 也许 到 给 一个
[bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈhaɪs] " [tu:; tə] [maɪ] [oʊn])
bit of a " heise " to my own)
少量 的 一个 " 黑斯 " 到 我的 自己的)

所以, 为了帮助我的船员们保持士气 (也许也为了给自己增添一些“活力”)

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — [ðʊʊ] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr]
I had to sing all day long — though my darling is right that I have no more
我 有 到 唱歌 全部 天 长的 — 尽管 我的 亲爱的 是 正确的 那 我 有 不 更多的
[voɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɔːrn] - [kreɪk] .
voice than a corn - crake .
嗓音 比 一个 玉米 - 秧鸡 .

我不得不唱一整天的歌——尽管我亲爱的说得对，我的嗓子还不如一只秧鸡。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [sæŋ] " [ˈræmzi] [taʊn] , " [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt][wɔːnt] [mʌt] [ˈmjuːzɪk] ,
Sometimes I sang " Ramsey Town , " because it did not want much music ,
有时 我 唱 " 拉姆齐 镇 , " 因为 它 做过 不是 想 很多 音乐 ,
有时我会唱《拉姆齐镇》，因为它不需要太多的音乐。

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli] " [ˈsæliːz] [ðə; ði][dʒel][fɔːr; fər][em ˈiː] , " [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrætliŋ]
but generally " Sally's the gel for me , " because it had a rattling
但 一般来说 " 莎莉的 这 凝胶 为了 我 , " 因为 它 有 一个 嘎嘎作响
[ˈkɔːrəs] .
chorus .
合唱 .

但总的来说，“Sally 是我的最爱”，因为它有一段令人振奋的合唱。

[ðə; ði][men] [ɔːl] [dʒɔɪnd][ɪn] ([saɪənˈtɪfɪk] [ˈekspɜːrts] [ɪnˈkluːdɪd]) , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [tʊk] [ˈeni]
The men all joined in (scientific experts included) , and if the angels took any
这 男人 全部 加入 在 (科学 专家 包括) , 和 如果 这 天使 采取 任何
[hiːd] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
heed of us ,
注意 的 我们 ,

所有人都加入了进来（包括科学专家），如果天使们听从了我们的指示，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌt] [tʌt] [ðem; ðəm][ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr][lɪt(ə)]
I think it must have touched them up to look down on our little
我 思考 它 必须 有 感动 他们 向上 到 看 向下 在 我们的 小的
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈpjuːni][men] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈtrʌdʒd] [θruː] [ðæt] [ˈsnəʊɪ] [ˈwɪldərnəs]
company of puny men singing away as we trudged through that snowy wilderness
公司 的 弱小 男人 歌唱 离开 作为 我们 艰难跋涉 通过 那 下雪的 荒野
[wɪt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [soʊ] [smɔːl] .
which makes a man feel so small .
哪个 制作 一个 男人 感觉 所以 小的 .

我想，看着我们这群瘦小的男人在白雪皑皑的荒野中艰难跋涉，一路歌唱，一定让他们感到很受鼓舞，因为在这样的荒野中，人会感到自己如此渺小。

[bʌt; bət][mæn][kæn; kən][ˈoʊnli][duː][hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfɑːðər] [dæn] ([gɑːd] [bles] [hɪz; ɪz][oʊld]
But man can only do his best , and as Father Dan (God bless his old
但 男人 能 仅有的 做 他的 最好的 , 和 作为 父亲 担 (上帝 保佑 他的 老的
[hɑːrt] !
heart !
心 !

但人只能尽力而为，就像丹神父（愿上帝保佑他那颗老心！）

) [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .
) **used to say , the angels can do no more .**
) 用过的 到 说 , 这 天使 能 做 不 更多的 .

过去常说，天使也无能为力了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪdlɪŋ] [hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] 88th [ˈpærələl] ,
We were making middling hard work of it in the 88th parallel ,
我们 是 制作 中等 难的 工作 的 它 在 这 88th 平行线 ,
我们在北纬88度线附近做着一些难度适中的工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtempɹətʃə; ˈtempɹətʃər][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] - [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv][frɔːst] , [wen] [ə; eɪ] [ˈriːk] ,
with a temperature as low as 50 degrees of frost , when a shrieking ,
和 一个 温度 作为 低的 作为 - 学位 的 霜 , 什么时候 一个 尖叫 ,
气温低至零下50度, 伴随着一声尖叫,

[ˈblaɪndɪŋ] [ˈblɪzəd] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] .
blinding blizzard came sweeping down on us from the south .
失明 暴风雪 来了 扫荡 向下 在 我们 从 这 南 .
一场刺目的暴风雪从南方席卷而来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [bloʊ] [ɪtˈself] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] ,
I thought it might blow itself out , but it didn't ,
我 想法 它 可能 吹 本身 出去 , 但 它 没有 ,
我以为它会自行爆炸, 但它没有。

[soʊ][wiː; wi] [strʌk] [kæmp][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [hæf] - [ˈsɜːrk(ə)] ,
so we struck camp in a broad half - circle ,
所以 我们 击 营 在 一个 广阔 一半 - 圆圈 ,
于是我们扎营, 围成一个宽阔的半圆形。

[ˈbɪldɪŋ] [ˈɪɡluːz] ([snoʊ] [hʌt]) [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] ([laɪk] [reɪn] - [ˈbiːtn] [ˈkæt(ə)]) [tuː; tə][ðə; ðɪ]
building igloos (snow huts) with their backs (like rain - beaten cattle) to the
建筑 冰屋 (雪 小屋) 和 他们的 背部 (喜欢 雨 - 被打败 牛) 到 这
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .
他们背对着暴风雪（就像被雨淋透的牛一样）建造冰屋（雪屋）。

[ðer; ðər][wiː; wi] [leɪ] [naɪn] [deɪz] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] [wɜːrθ] [waɪl] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ]
There we lay nine days — and it is not worth while now to say how much
那里 我们 躺 九 天 — 和 它 是 不是 值得 尽管 现在 到 说 如何 很多
[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [men] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ˈfroʊz(ə)n] [ˈfɪŋɡərz] ,
some of our men suffered from frozen fingers ,
一些 的 我们的 男人 遭受 从 冷冻 手指 ,
我们在那里躺了九天——现在再说我们有些人手指冻伤有多痛苦已经没有意义了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈspɪrts] .
and more from falling spirits .
和 更多的 从 坠落 烈酒 .
以及更多来自坠落灵魂的事物。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈseɪɪŋ] ([ɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [laʊd]
Sometimes I heard them saying (in voices that were intended to be loud
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [hɪr]) [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ˈwɪntər]
enough for me to hear) it would have been better to have built winter
足够的 为了 我 到 听到) 它 会 有 到过 更好的 到 有 建造 冬天
[ˈkwɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈdɑːrwɪn][ænd; ənd][ˈset(ə)] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] .
quarters on the north of Darwin and settle there until the return of summer .
四分之一 在 这 北 的 达尔文 和 定居 那里 直到 这 返回 的 夏天 .
有时我听到他们（故意大声地, 以便我能听到）说, 最好在达尔文北部建造过冬营地, 在那里定居, 直到夏天到来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊl] — [ə; eɪ]
And at other times I heard them counting the distance to the Pole — a
和 在 其他 时代 我 听到 他们 计数 这 距离 到 这 极 — 一个
[ˈhʌndrəd] [dʒiːəˈɡræfɪk(ə)] [maɪlz] ,
hundred geographical miles ,
百 地理 英里 ,
有时我听到他们在数到北极点的距离——一百地理英里,

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈtwenti] [deɪz] - [ˈmɑːrtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [weɪts] [wiː; wi][hæd; həd]
making twenty days ' march at this season , with the heavy weights we had
制作 二十 天 - 行进 在 这 季节 , 和 这 重的 重量 我们 有
[tuː; tə] [ˈkæri] ,
to carry ,
到 携带 ,

在这个季节, 背负着沉重的行军装备, 行军二十天,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdwaɪnəlɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dɔːgz][ænd; ənd][ˈpəʊnɪz] ,
and the dwindling of our dogs and ponies ,
和 这 逐渐减少 的 我们的 狗 和 小马 ,

以及我们犬只和小马数量的减少,

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [fuːd] .
for we had killed a lot of them for food .
为了 我们 有 被杀 一个 很多 的 他们 为了 食物 .

因为我们为了获取食物而猎杀了它们中的很多。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ɪn] ,
But I would not give in ,
但 我 会 不是 给 在 ,

但我不会屈服。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [wɪˈðəʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [maɪ][dʒɑːb] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ;
for I felt that to go back without finishing my job would break my heart ;
为了 我 毛毡 那 到 去 后退 没有 精加工 我的 工作 会 休息 我的 心 ;

因为我觉得如果没完成工作就回去, 我会心碎的;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [oʊld] [ˈtriːkl] [sed] , " [noʊ][juːz] , [ˈɡʌvnər] , [lets] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [best] ,
and one day when old Treacle said , " No use , guv'nor , let's give it best ,
和 一 天 什么时候 老的 糖浆 说 , " 不 使用 , 州长 , 我们来吧 给 它 最好的 ,
有一天, 老特里科尔说: “没用了, 先生, 让我们全力以赴吧。”

" [aɪ] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈtaɪɡər] .
" I flew at him like a hunted tiger .
" 我 飞翔 在 他 喜欢 一个 猎杀 老虎 .

我像一只被追捕的老虎一样向他扑去。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɪt] [daʊn] [maɪˈself] ,
All the same I was more than a bit down myself ,
全部 这 相同的 我 曾是 更多的 比 一个 少量 向下 我 ,

尽管如此, 我自己也相当沮丧。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] ,
for there were days when death was very near ,
为了 那里 是 天 什么时候 死亡 曾是 非常 靠近 ,

因为有些日子, 死亡近在咫尺。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [brʊk] [em ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈstræpɪŋ] [tʃæp] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə]
and one night it really broke me up to hear a big strapping chap saying to
和 一 夜晚 它 真的 打破 我 向上 到 听到 一个 大的 捆绑 小伙子 说 到

[ðə; ði][mæn] [huː] [ferd] [hɪz; ɪz] [tuː] - [mæn] [sæk] ,
the man who shared his two - man sack ,
这 男人 WHO 共享 他的 二 - 男人 解雇 ,

一天晚上, 我听到一个身材魁梧的大汉对和他共用一个双人麻袋的男人说:

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ker] [ə; eɪ] [wɪf] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪdi] .
" I shouldn't care a whiff if it wasn't for the wife and the kiddies .
" 我 不应该 关心 一个 闻 如果 它 不是 为了 这 妻子 和 这 孩子们 .

“如果不是为了老婆孩子, 我根本不会在意。”

" [gɑ:d] [noʊz] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['æŋkər] [æt; ət] [hoʊm] ,
" God knows I had my own anchor at home ,
" 上帝 知道 我 有 我的 自己的 锚 在 家 ,
“上帝知道我在家有自己的依靠，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][em 'i:] .
and sometimes it had a devil of a tug at me .
和 有时 它 有 一个 魔鬼 的 一个 拖船 在 我 .
有时它对我有着难以抗拒的吸引力。

[aɪ] [fʊ:t] [maɪ'self][hɑ:rd] , [ðoʊ] ,
I fought myself hard , though ,
我 战斗 我 难的 , 尽管 ,
不过，我跟自己进行了艰苦的斗争。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ɪn][maɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][maɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ]
and at last in my desire to go on and my yearning to go back to my
和 在 最后的 在 我的 欲望 到 去 在 和 我的 渴望 到 去 后退 到 我的
[daɪ] [wʌn] ,
dear one ,
亲爱的 一 ,
最后，在我渴望继续前行和渴望回到我亲爱的身边的心情中，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [prəˈpouz(ə)] ,
I made an awful proposal ,
我 制成 一个 可怕 提议 ,
我提出了一个糟糕的提议，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nʌ:t] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈæftər][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɪz][ˈoʊvər] .
such as a man does not much like to think of after a crisis is over .
这样的 作为 一个 男人 做 不是 很多 喜欢 到 思考 的 后 一个 危机 是 超过 .
比如危机过后，男人不太愿意去想的事情。

" ['ʃɪp,meɪts] , " [aɪ] [sed] ,
" Shipmates , " I said ,
" 船友 , " 我 说 ,
“船员们，”我说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪgˈzæktli][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
" it isn't exactly my fault that we are here in the middle of winter ,
" 它 不是 确切地 我的 过错 那 我们 是 这里 在 这 中间 的 冬天 ,
“我们身处寒冬腊月，这不完全是我的错。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but here we are , and we must make the best of it .
但 这里 我们 是 , 和 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 .
但既然我们已经身处其中，就必须尽力做到最好。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][kæn; kən][goʊ] .
I am going forward , and those who want to go with me can go .
我 是 去 向前 , 和 那些 WHO 想 到 去 和 我 能 去 .
我要继续前进，想跟我一起去的人都可以去。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][kæn; kən] [steɪ] ;
But those who don't want to go can stay ;
但 那些 WHO 不 想 到 去 能 停留 ;
但不想走的人可以留下；

[ænd; ɐnd][soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [meɪ] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kept]
and so that no one may have it on his conscience that he has kept
和 所以 那 不 一 可能 有 它 在 他的 良心 那 他 有 保留
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdɪz] [bæk] ,
his comrades back ,
他的 同志们 后退 ;

以免任何人良心不安，认为自己阻碍了同伴的前进。

[ˈweðər] [baɪ] ['wi:knəs] [ɔ:r][baɪ] [wɪl] ,
whether by weakness or by will ,
无论 经过 弱点 或者 经过 将要 ;

无论是由于软弱还是意志力，

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [sɜ:rv] [aʊt][ə; eɪ][dɔʊs][,ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [mæn] ,
I have told the doctor to serve out a dose of something to every man ,
我 有 讲述 这 医生 到 服务 出去 一个 剂量 的 某物 到 每一个 男人 ;
我已经告诉医生给每个男人都配上一剂药。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [end][,aɪ 'ti:] [wen'evər] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] .
that he may end it whenever he wants to .
那 他 可能 结尾 它 每当 他 想要 到 .

他可以随时结束这段关系。

" [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [ɔ:f(ə)l] [prə'pəʊz(ə)l][wʌz; wəz] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'si:vɪ] ;
" To my surprise that awful proposal was joyfully received ;
" 到 我的 惊喜 那 可怕 提议 曾是 欣喜地 已收到 ;

令我惊讶的是，这个糟糕的提议竟然被欣然接受了；

[ænd; ɐnd] ['nevər] [soʊ] [ɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][,æɪ; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [oʊ'sʌləvən] ['ɡoʊɪŋ] [raʊnd]
and never so long as I live shall I forget the sight o ' O'Sullivan going round
和 绝不 所以 长的 作为 我 居住 将 我 忘记 这 视线 o - 奥沙利文 去 圆形的
[ðə; ði] [brɔ:d] ['sɜ:rk(ə)l][,ʌv; əv][maɪ] [ˈʃɪp,meɪts] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ɡlu:m] [,ʌv; əv] [ðæt] ['nu:ndeɪ] ['twɪlaɪt]
the broad circle of my shipmates in the blue gloom of that noonday twilight
这 广阔 圆圈 的 我的 船友 在 这 蓝色的 愁云 的 那 午 暮

[ænd; ɐnd] ['hændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][,ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and handling something to every one of them ,
和 处理 某物 到 每一个 一 的 他们 ;

我活着的时候，永远不会忘记奥沙利文在正午黄昏的蓝色暮色中绕着我的船友们转圈，并给他们每个人分发东西的情景。

[waɪl] ['noʊbə:di] [spoʊk] , [ænd; ɐnd] [deθ] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
while nobody spoke , and Death seemed to look us in the face .
尽管 无人 辐 , 和 死亡 似乎 到 看 我们 在 这 脸 .

众人沉默不语，死神仿佛正注视着我们。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
And now I come to the incident for which I have told this story .
和 现在 我 来 到 这 事件 为了 哪个 我 有 讲述 这 故事 .

现在我要讲讲我今天要讲述的这件事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ə; eɪ] [wɪŋk] [,ʌv; əv] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [,ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['feləʊz] [aɪ]
I could not get a wink of sleep that night for thinking of the brave fellows I
我 可以 不是 得到 一个 眨眼 的 睡觉 那 夜晚 为了 思维 的 这 勇敢的 伙伴们 我
[hæd; həd] [du:md] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðər; ðər] [oʊn] [hændz] ([fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [keɪm]
had doomed to death by their own hands (for that was what it came
有 注定失败 到 死亡 经过 他们的 自己的 双手 (为了 那 曾是 什么 它 来了
[tu:; tə]) ,
to) ,
到) ,

那天晚上我彻夜难眠，因为我想到那些勇敢的伙伴们被我亲手处死（事情最终就是这样）。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðær] [səʊlz] [wɜːr; wər] ['stɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] .
because their souls were starving and they were thinking of home .
因为 他们的 灵魂 是 饥饿 和 他们 是 思维 的 家 .
因为他们的灵魂饥渴难耐，他们想念家乡。

[maɪ] [səʊl] [wʌz; wəz] ['stɑːrɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æltɪtʊd] ([naʊ] - ,
My soul was starving too , and whether it was the altitude (now 11 ,
我的 灵魂 曾是 饥饿 也 , 和 无论 它 曾是 这 高度 (现在 - ,
我的灵魂也感到饥渴，或许是因为海拔（现在11，

- [ef tiː] .) [ðæt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ,
000 ft .) that was getting into my head ,
- 英尺 .) 那 曾是 获得 进入 我的 头 ,
(000 英尺) 这件事一直在我脑海里挥之不去，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [draːft] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [wɪt] ['oʊnli] ['trævələz] [ɪn] ['froʊz(ə)n] ['riːdʒənz]
and giving me that draught in the brain which only travellers in frozen regions
和 给予 我 那 草稿 在 这 脑 哪个 仅有的 旅行者 在 冷冻 地区
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
让我大脑中感受到那种只有冰天雪地的旅行者才能体会到的干渴感。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈneɪtʃər] [wɪt] [ˈspiːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈsɒləˌtjuːdz] [wen]
or the Power higher than Nature which speaks to a man in great solitudes when
或者 这 力量 更高 比 自然 哪个 说话 到 一个 男人 在 伟大的 孤独 什么时候
[laɪf] [ɪz] [loʊ] ,
life is low ,
生活 是 低的 ,
或者说，是高于自然的力量，它在人生低谷、孤独寂寞之时向人诉说着什么。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɡɔːd] [ɪz] [maɪ] [ˈwɪtnəs] ,
I cannot say , but as God is my witness ,
我 不能 说 , 但 作为 上帝 是 我的 证人 ,
我无法断言，但我以神的名义发誓，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [wʌnz] [soʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] .
I was hearing again the voices of my dear ones so far away .
我 曾是 听力 再次 这 声音 的 我的 亲爱的 一个 所以 远的 离开 .
我又听到了远方亲人的声音。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈelən] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] ,
Sometimes they were the voices of my old people in Ellan , but more frequently ,
有时 他们 是 这 声音 的 我的 老的 人们 在 埃兰 , 但 更多的 频繁地 ,
[ænd; ənd] [moʊst] [ˈɪmˈpɔːrtʃənətli] ,
and most importunately ,
和 最多 急切地 ,
有时那是我在埃兰的祖辈们的声音，但更多时候，也是最重要的是，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɛriːz] [ˈvɔɪs] , [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] [baɪ] [maɪ] [neɪm] ,
it was Mary's voice , calling me by my name ,
它 曾是 玛丽的 嗓音 , 呼叫 我 经过 我的 姓名 ,
那是玛丽的声音，她在叫我的名字。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [help] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
and crying to me for help as if she were in the shadow of some
和 哭泣 到 我 为了 帮助 作为 如果 她 是 在 这 阴影 的 一些
[ˈθretnɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .
threatening danger .
威胁 危险 .
她哭着向我求救，仿佛身处某种危险的阴影之中。

" ['mɑ:rtɪn] ! ['mɑ:rtɪn] !
" Martin ! Martin !
" 马丁 ! 马丁 !

“马丁！ 马丁！ ”

['mɑ:rtɪn] !
Martin !
马丁 !

马丁！

" [wen] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [tʊk] [kɪr] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'i:] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [ə; eɪ] . [em] .
" When this idea took clear possession of me — it was about three a . m .
" 什么时候 这 主意 采取 清除 拥有 的 我 — 它 曾是 关于 三 一个 . 米 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [wʌz; wəz] ['jaʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [dɔ:g] — [ðə; ði] ['ænsər] [θɔ:t]
and the hurricane was yowling like a wounded dog — the answering thought
和 这 飓风 曾是 嚎叫 喜欢 一个 受伤 狗 — 这 回答 想法
[keɪm] [kwɪk] .
came quick .
来了 快的 .

“当这个想法清晰地占据我的脑海时——当时大约是凌晨三点，飓风像受伤的狗一样嚎叫——答案很快就出现了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .
I must go back .
我 必须 去 后退 .

我必须回去。

[noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [kɔ:st][ɔ:r] ['sækrɪfaɪs] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .
No matter at what cost or sacrifice — I must go back .
不 事情 在 什么 成本 或者 牺牲 — 我 必须 去 后退 .

无论付出什么代价或牺牲——我都必须回去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wɪtʃ] ['θretnd] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ([wət'evər]
It was in vain I reflected that the trouble which threatened my darling (whatever
它 曾是 在 徒劳 我 反映 那 这 麻烦 哪个 威胁 我的 亲爱的 (任何
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

我徒劳地思索着，威胁我爱人的麻烦（无论是什么），

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:]) [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l] ['oʊvər] [br'fɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [saɪd] — [aɪ]
and I thought I knew) might be all over before I reached her side — I
和 我 想法 我 知道) 可能 是 全部 超过 前 我 达到 她 边 — 我
[mʌst; məst][goʊ] [bæk] .
must go back .
必须 去 后退 .

我以为我知道）在我赶到她身边之前，一切可能就结束了——我必须回去。

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [deɪz] - [mɑ:rtɪ] [ʌv; əv]
And even when I reminded myself that I was within twenty days ' march of
和 甚至 什么时候 我 提醒 我 那 我 曾是 之内 二十 天 - 行进 的
[ðæt] [læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ʌnd] [kəm'pli:ʃ(ə)n]
that last point of my journey which was to be the crown and completion
那 最后的 观点 的 我的 旅行 哪个 曾是 到 是 这 王冠 和 完成
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
of it all ,
的 它 全部 ,

即使我提醒自己，距离我旅程的最后一站——那将是整个旅程的巅峰和终点——只有二十天的路程了，

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [wʌn][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] ,
I also remembered that my dear one was calling me ,
我 还 记得 那 我的 亲爱的 — 曾是 呼叫 我 ,

我还记得我亲爱的人在给我打电话，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] .

and I had no choice but to obey .
和 我 有 不 选择 但 到 服从 .

我别无选择，只能服从。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][æn'tɑːrktɪk] [ɡloʊ] ,

Next morning , in the first light of the dim Antarctic glow ,
下一个 早晨 , 在 这 第一的 光 的 这 暗淡 南极 辉光 ,

第二天清晨，在南极微弱的晨光中，

[aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [snoʊ] [hʌt] [tuː; tə] [lʊk] [saʊθ] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] ['glæsɪz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]

I crept out of my snow hut to look south with powerful glasses in order to
我 悄悄地爬 出去 的 我的 雪 小屋 到 看 南 和 强大的 眼镜 在 命令 到

[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

make sure that there was no reason why I should change my mind .
制作 当然 那 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 改变 我的 头脑 .

我蹑手蹑脚地走出雪屋，戴着高倍望远镜向南望去，以确保我没有理由改变主意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

There was none .
那里 曾是 没有任何 .

没有。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] [ðə; ði] ['blɪzərd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən]

Although the snow had ceased the blizzard was blowing a hundred miles an
虽然 这 雪 有 停止 这 暴风雪 曾是 吹 一个 百 英里 一个

[aʊər] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɡʌsts] ,

hour in cutting gusts ,
小时 在 切割 阵风 ,

虽然雪已经停了，但暴风雪仍然以每小时一百英里的速度刮着刺骨的狂风。

[soʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ([ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][hɑːt][wʌn])

so with a bleeding heart (and yet a hot one)
所以 和 一个 出血 心 (和 然而 一个 热的 一)

所以，带着一颗悲悯之心（却又热情似火）

[aɪ][toʊld] ['triːkl] [tuː; tə][kɔːl][ɑːr aɪ 'piː][aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ,

I told Treacle to call rip our company ,
我 讲述 糖浆 到 称呼 撕裂 我们的 公司 ,

我告诉Treacle打电话给Rip我们公司，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][maɪ] [hʌt] [aɪ] [sed] :

and when they stood round me in the shelter of my hut I said :
和 什么时候 他们 站立 圆形的 我 在 这 庇护所 的 我的 小屋 我 说 :

当他们围在我身边，躲在我的小屋里时，我说：

" ['ʃɪp,meɪts] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [siː]

" Shipmates , I have been thinking things over during the night , and I see
" 船友 , 我 有 到过 思维 事物 超过 期间 这 夜晚 , 和 我 看

[ðem; ðəm] ['dɪfrəntli] [naʊ] .

them differently now .
他们 不同 现在 .

“各位船员，我昨晚一直在思考一些事情，现在我的看法不一样了。”

['neɪtʃər] [ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][mæn] ,

Nature is stronger than man ,
自然 是 更强 比 男人 ,

大自然的力量胜过人类。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ju: 'es] ['sʌmtaɪmz] [hɪts] [ju: 'es]['hɑ:rdər][ðæn; ðən] [ðæt]
and the nature that is inside of us sometimes hits us harder than that
和 这 自然 那 是 里面 的 我们 有时 点击量 我们 更难 比 那
[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'dʌʊt] .
which is without .
哪个 是 没有 :

我们内心的本性有时比外在的本性更能震撼我们。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [hɪr] ,
I think it is that way with us here ,
我 思考 它 是 那 方式 和 我们 这里 ;
我觉得我们这里的情况也是如此。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] ['wʊdnt] [goʊ] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
and I believe there isn't a man of you who wouldn't go forward with me
和 我 相信 那里 不是 一个 男人 的 你 WHO 不会 去 向前 和 我
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['nʊsbɑ:di][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'sept] [hɪm'self]
if he had nobody to think of except himself
如果 他 有 无人 到 思考 的 除了 他自己
我相信，你们当中没有一个男人，即使除了自己以外别无选择，也会和我一起前进.....

[wel] , [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [tu:] , [soʊ] [wi:l] [stɪk] [tə'geðər] ,
Well , perhaps I have somebody to think of , too , so we'll stick together ,
出色地 , 也许 我 有 某人 到 思考 的 , 也 , 所以 出色地 戳 一起 ,
['ɪp,meɪts] ,
shipmates ,
船友 ,
嗯，或许我也有要牵挂的人，所以我们还是待在一起吧，船友们。

[ænd; ʌnd] [wət'evər] [rɪ'grets] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:r] [dɪsə'pɔɪntmənts] , [ɔ:r] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋz] ,
and whatever regrets there may be , or disappointments , or heart - breakings ,
和 任何 遗憾 那里 可能 是 , 或者 失望 , 或者 心 - 打破 ,
[wi:l] . . .
we'll . . .
出色地 . . .
无论将来会有怎样的遗憾、失望或心碎，我们都会.....

[wi:l] [goʊ] [bæk] [hoʊm] .
we'll go back home .
出色地 去 后退 家 :
我们回家吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [sez] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['met(ə)][maɪ] [men] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər]
" **I think it says something for the mettle my men were made of that there**
" 我 思考 它 说道 某物 为了 这 气概 我的 男人 是 制成 的 那 那里
[wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [tʃɪr] ['æftər][aɪ] [sed] [ðæt] ,
was never a cheer after I said that ,
曾是 绝不 一个 欢呼 后 我 说 那 ,
“我认为，我说完那番话后，没有一个人欢呼，这足以说明我的部下是多么英勇无畏。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:][kɔ:st][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
for they could see what it cost me to say it .
为了 他们 可以 看 什么 它 成本 我 到 说 它 :
因为他们能看出我说这话的代价。

[bʌt; bət][baɪ][gɑ:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [wen] [aɪ] ['ædɪd] :
But by God , there was a shout when I added :
但 经过 上帝 , 那里 曾是 一个 喊 什么时候 我 额外 :
但天哪，当我补充道：

" [wi:v] [drɔ:n] [ə; eɪ][blæŋk] [ðɪs] [taɪm] , [bɔɪz] , [bʌt; bət] [wi:l] [drɔ:] [ə; eɪ] ['wɪnər] [jet] ,
" **We've drawn a blank this time , boys , but we'll draw a winner yet ,**
" 我们已经 绘制 一个 空白的 这 时间 , 男孩们 , 但 出色地 画 一个 优胜者 然而 ,
"伙计们, 这次我们一无所获, 但我们总会抽到赢家的。"

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [swer] [ðæt] [ju:l] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][nekst] [jɪr] , [pli:z] [gɑ:d] ,
and I ask you to swear that you'll come back with me next year , please God ,
和 我 问 你 到 发誓 那 你会 来 后退 和 我 下一个 年 , 请 上帝 ,
我请求你发誓, 明年你一定会跟我一起回来, 上帝保佑。

[tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rk] [wi:v] [bɪ'gʌn] .
to finish the work we've begun .
到 结束 这 工作 我们已经 开始 .
完成我们已经开始的工作。

" [ðen] [wi:; wi] [gript] [hændz][ɪn] [ðæt] ['desələt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:ləm] [oʊθ] ,
" **Then we gripped hands in that desolate place , and took our solemn oath ,**
" 然后 我们 紧握 双手 在 那 荒凉 地方 , 和 采取 我们的 庄严 誓言 ,
"然后, 我们在那荒凉的地方紧紧握住彼此的手, 庄严地宣誓。"

[ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [wi:; wi] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
and God knows we meant to keep it .
和 上帝 知道 我们 意思是 到 保持 它 .
天知道我们原本是打算留着它的。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [lɔ:n] [tu:; tə] [straɪk] [kæmp] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
It did not take long to strike camp , I can tell you .
它 做过 不是 拿 长的 到 罢工 营 , 我 能 告诉 你 .
我可以告诉你, 我们很快就建立了营地。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [bɔɪz] [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv]
The men were bustling about like boys and we had nothing to think of
这 男人 是 繁华 关于 喜欢 男孩们 和 我们 有 没有什么 到 思考 的
[naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:nɪsɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd]
now but the packing of the food and the harnessing of the dogs and
现在 但 这 包装 的 这 食物 和 这 利用 的 这 狗 和
['pəʊnɪz] ,
ponies ,
小马 ,

男人们像孩子一样忙碌着, 我们现在除了打包食物和给狗和小马套上挽具之外, 什么也想不了。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [els] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] .
for we were leaving everything else behind us .
为了 我们 是 离开 一切 别的 在后面 我们 .
因为我们要把其他一切都抛在身后。

[æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [tɜ:rnd] ['nɔ:rθwərd] [aɪ][pla:ntɪd][ðə; ði]['ju:nɪən][dʒæk][ɑ:n][ðə; ði]
At the last moment before we turned northward I planted the Union Jack on the
在 这 最后的 片刻 前 我们 转向 向北 我 已种植 这 联盟 杰克 在 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ['hʌmæk] [ʌ; əv] [snəʊ] ,
highest hummock of snow ,
最高 小丘 的 雪 ,
在我们转向北行前的最后一刻, 我将英国国旗插在了最高的雪丘上。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:f] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [glu:m]
and when we were a hundred yards off I looked back through the gloom
和 什么时候 我们 是 一个 百 码 离开 我 看起来 后退 通过 这 愁云
[ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['bloʊɪŋ] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði][wind] .
and saw it blowing stiffly in the wind .
和 锯 它 吹 僵硬地 在 这 风 .
当我们离目的地还有一百码远的时候, 我透过昏暗的光线回头望去, 看到它在风中僵硬地飘动着。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] [tel] [haʊ] ['di:pli] [ðæt] [saɪt] [kʌt][em 'i:] ,
I don't think I need tell how deeply that sight cut me ,
我 不 思考 我 需要 告诉 如何 深 那 视线 切 我 ,

我想我无需赘述那一幕给我带来的伤痛有多深。

[bʌt; bət] [ɪf] [laɪf][hæz; həz] [ə'nʌðər] [sʌt] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz]
but if life has another such moment coming for me all I have to say is
但 如果 生活 有 其他 这样的 片刻 未来 为了 我 全部 我 有 到 说 是
[ðæt] [aɪ][hoʊp] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] — [wɪt] [ɪz] [aɪrɪ] ,
that I hope I may die before I live to see it — which is Irish ,
那 我 希望 我 可能 死 前 我 居住 到 看 它 — 哪个 是 爱尔兰 ,

但如果人生还有另一次这样的时刻要降临到我身上，我只想说，我希望在我亲眼目睹之前就死去——这是爱尔兰式的表达。

[bʌt; bət][moʊst] ['dæmnəbli] [tru:] .
but most damnably true .
但 最多 该死的 真的 .

但确实如此。

[ðæt] [wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒu:n][ænd; ənd] ['enɪbə:di] [meɪ]
That was twelve o'clock noon on the eighth day of June and anybody may
那 曾是 十二 点钟 中午 在 这 第八 天 的 六月 和 任何人 可能
[meɪk] [wʌt] [hi; hi] [laɪks] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
make what he likes of what I say ,
制作 什么 他 点赞 的 什么 我 说 ,

那是六月八日中午十二点，任何人都可以随意解读我的话。

[bʌt; bət][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'twi:n] ['lʌndən]
but as nearly as I can calculate the difference of time between London
但 作为 几乎 作为 我 能 计算 这 不同之处 的 时间 之间 伦敦
[ænd; ənd] [wer] [wi; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] 88th ['lætɪtu:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ]
and where we were in the 88th latitude it was the very hour of my
和 在哪里 我们 是 在 这 88th 纬度 它 曾是 这 非常 小时 的 我的
[daɪ] [wʌnz] ['perəl] .
dear one's peril .
亲爱的 一个人的 危险 .

但据我计算，伦敦和我们所在的北纬 88 度之间的时差，正是我亲爱的人遭遇危险的那一刻。

[em] . [si:] .
M : C :
M : C :

MC

[[end] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nrædz] [ˌmemə'rændəm]]
[END OF MARTIN CONRAD'S MEMORANDUM]
[结尾 的 马丁 康拉德的 备忘录]

【马丁·康拉德备忘录结束】

['eɪti] - [naɪnθ] [tʃæptər]
EIGHTY - NINTH CHAPTER
八十 - 第九 章

第八十九章

[tu:] [wi:ks] [pæst] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ʌp] [tu:] [su:n] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər]
Two weeks passed and if I suffered from getting up too soon I was never
二 周 通过了 和 如果 我 遭受 从 获得 向上 也 很快 我 曾是 绝不
['kɑ:ŋəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
conscious of it .
有意识的 的 它 .

两周过去了，如果我因为起得太早而感到不适，我却从未意识到这一点。

[wʌnz] [ɔ:r] [twʌɪz] , [pər'hæps] ,
Once or twice , perhaps ,
一次 或者 两次 , 也许 ,

或许一两次吧

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['dɪzɪnəs] [ænd; ɐnd][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
in the early days I felt a certain dizziness and had to hold on for a
在 这 早期的 天 我 毛毡 一个 肯定 头晕 和 有 到 抓住 在 为了 一个
[ˈmoʊmənt][tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪərn][reɪl][ʌv; əv][maɪ] ['bedsted] ,
moment to the iron rail of my bedstead ,
片刻 到 这 铁 轨 的 我的 床架 ,

最初几天,我感到一阵眩晕,不得不扶着床架的铁栏杆一会儿。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['mʌðərhu:d] [tu:; tə] [θɪŋk]
but I was too much occupied with the tender joys of motherhood to think
但 我 曾是 也 很多 占领 和 这 投标 喜悦 的 母性 到 思考
[mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
much about myself .
很多 关于 我 .

但我当时沉浸在为人母的甜蜜喜悦中,无暇顾及自己。

['beɪðɪŋ] , ['dresɪŋ] , [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ɐnd] ['fi:dɪŋ] [maɪ]['beɪbɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dɪ'laɪt]
Bathing , dressing , undressing , and feeding my baby were a perpetual delight
洗澡 , 敷料 , 脱衣服 , 和 喂养 我的 婴儿 是 一个 永久 喜
[tu:; tə][em 'i:] .
to me :
到 我 .

给我的宝宝洗澡、穿衣、脱衣、喂奶,对我来说都是莫大的乐趣。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] !
What a joy it all was !
什么 一个 喜悦 它 全部 曾是 !

这一切都太令人开心了!

[ðer; ðər][mʌst; məst][hi:; hi] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:lmoʊst]['ænɪm(ə)l] , ['i:v(ə)n] [və'ʌptʃuəs] , [ɪn] ['mʌðərz] - [ʌv] ,
There must he something almost animal , even voluptuous , in mothers ' love ,
那里 必须 他 某物 几乎 动物 , 甚至 丰满的 , 在 母亲们 - 爱 ,
母爱中必然包含着某种近乎动物性、甚至是充满欲望的成分。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['beɪbɪ] ['neɪkɪd][ɑ:n][maɪ] [ni:]
for there was nothing I liked so much as having baby naked on my knee
为了 那里 曾是 没有什么 我 喜欢 所以 很多 作为 拥有 婴儿 裸 在 我的 膝盖
[ænd; ɐnd] [dɪ'vʌʊərɪŋ] [ɪts] [swi:t] ['bɑ:di][ɔ:l] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] — ['pʊtɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l][fæt][hændz]
and devouring its sweet body all over with kisses — putting its little fat hands
和 吞噬 它是 甜的 身体 全部 超过 和 吻 — 推杆 它是 小的 胖的 双手
[ænd; ɐnd]['i:v(ə)n][ɪts]['lɪt(ə)l][fæt] [fi:t] ['ɪntu:] [maɪ] [maʊθ] .
and even its little fat feet into my mouth .
和 甚至 它是 小的 胖的 脚 进入 我的 嘴 .

没有什么比把赤裸的婴儿抱在膝上,亲吻他甜美的身体,把他的小胖手甚至小胖脚放进嘴里更让我喜欢的了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:lmoʊst] ['ɪnfəntaɪl] , [tu:] ,
There must be something almost infantile , too ,
那里 必须 是 某物 几乎 婴儿 , 也 ,

其中也必然包含着某种近乎幼稚的成分。

[fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs]
for sometimes after I had talked to my darling with a flood of joyous
为了 有时 后 我 有 谈话 到 我的 亲爱的 和 一个 洪水 的 欢乐
['tʃætər] [aɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n][faɪnd][maɪ'self] ['skoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
chatter I would even find myself scolding her a little ,
喋喋不休 我 会 甚至 寻找 我 责骂 她 一个 小的 ,

有时,当我与我的爱人滔滔不绝地谈笑风生之后,我甚至会发现自己忍不住稍微责备她一下。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wəd] [du:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] " [bɪ'hevɪ] .
and threatening what I would do if she did not " behave .
和 威胁 什么 我 会 做 如果 她 做过 不是 " 表现 .
并威胁说，如果她不“守规矩”，我会对她做什么。

" [oʊ] , [mɪ'stɪriəs] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] !
" Oh , mysterious laws of motherhood !
" 哦 , 神秘 法律 的 母性 !
“哦，神秘的母性法则！ ”

[ˈoʊnli][gɑ:d][kæn; kən] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Only God can fathom the depths of them .
仅有的 上帝 能 捉摸 这 深度 的 他们 .
只有上帝才能洞悉其中的奥秘。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæd; həd] [roʊld] [bæk] ,
It was just as if sixteen years of my life had rolled back ,
它 曾是 只是 作为 如果 十六 年 的 我的 生活 有 滚动 后退 ,
感觉就像我人生中的十六年时光倒流了一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][maɪ] ['mʌðə-z] [ru:m] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dɑ:lz] ['ʌndər]
and I was again a child in my mother's room playing with my dolls under
和 我 曾是 再次 一个 孩子 在 我的 母亲的 房间 玩耍 和 我的 娃娃 在下面
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
我又变回了小时候，在妈妈的房间里，躲在桌子底下玩娃娃。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][ˈwʌndərf(ə)l] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
Only there was something so wonderful now in the sweet eyes that looked up at
仅有的 那里 曾是 某物 所以 精彩的 现在 在 这 甜的 眼睛 那 看起来 向上 在
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
只有此刻，那双仰望着我的甜美眼睛里，有种如此美好的东西。

[ðæt] [æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n]['moʊmənts][aɪ] [wəd] [fɔ:l][ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:n] ['revəri] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wəd]
that at certain moments I would fall into a long reverie and my heart would
那 在 肯定 时刻 我 会 落下 进入 一个 长的 遐想 和 我的 心 会
[bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ædə'reɪ(ə)n] .
be full of adoration .
是 满的 的 崇拜 .
在某些时刻，我会陷入长时间的沉思，心中充满爱慕之情。

[wʌt] [leŋθs] [aɪ] [went] [tu:; tə] !
What lengths I went to !
什么 长度 我 去 到 !
我真是煞费苦心啊！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] [wen] ['beɪbi] [keɪm] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
It was the height of the London season when baby came ; and sometimes
它 曾是 这 高度 的 这 伦敦 季节 什么时候 婴儿 来了 ; 和 有时
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,
婴儿出生时正值伦敦旅游旺季；有时是在夜里，

['lʊkɪŋ] [θru:] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
looking through my window ,
寻找 通过 我的 窗户 ,
透过窗户向外望去，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [teɪl] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kju:] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['bru:əm]
I saw the tail - end of the long queue of carriages and electric broughams
我 锯 这 尾巴 - 结尾 的 这 长的 队列 的 马车 和 电的 布鲁厄姆
[wɪtʃ] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ,
which stretched to the end of the street I lived in ,
哪个 拉伸 到 这 结尾 的 这 街道 我 居住地 在 ,
我看到长长的马车和电动车队一直延伸到我居住的街道尽头, 队伍的尾端就是这长长的队伍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] [wer] [bɔ:lz][ænd; ənd] [rɪ'sepʃənz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]
from the great houses fronting the Park where balls and receptions were being
从 这 伟大的 房屋 正面 这 公园 在哪里 球 和 接待 是 存在
[held] [ʌn'tʌl] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['aʊərz][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] .
held until the early hours of morning .
握住 直到 这 早期的 小时 的 早晨 .
从公园前的豪宅里, 舞会和招待会一直持续到凌晨。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['envɪd] [ðə; ði][sə'saɪətɪ] ['leɪdɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .
But I never envied the society ladies they were waiting for .
但 我 绝不 令人羡慕 这 社会 女士们 他们 是 等待 为了 .
但我从不羡慕她们等待的那些上流社会女士。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] [aɪ] ['pɪtɪd] [ðəm; ðəm] ,
On the contrary I pitied them ,
在 这 相反 我 可怜的 他们 ,
相反, 我同情他们。

[rɪ'membərɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃaɪldləs] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər]
remembering they were childless women for the most part and thinking their
记住 他们 是 无子女 女性 为了 这 最多 部分 和 思维 他们的
['pleʒərz] [wɜ:r; wər] ['hɑ:ləʊ] [æz; əz] [deθ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
pleasures were hollow as death compared with mine .
快乐 是 空洞的 作为 死亡 比较的 和 矿 .
想起她们大多是无子女的女性, 觉得她们的快乐与我的快乐相比, 简直如同死亡般空虚。

[aɪ] ['pɪtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mʌðərz] [tu:] — [ðə; ði] ['mʌðərz] [hu:] ['bænɪʃ] [ðer; ðər]['beɪbɪ:z][tu:; tə] ['nɜ:rsəri]
I pitied the rich mothers too — the mothers who banish their babies to nurseries
我 可怜的 这 富有的 母亲们 也 — 这 母亲们 WHO 放逐 他们的 婴儿 到 苗圃
[tu:; tə][bi:; bi] [keəd] [fɔ:r; fər][baɪ] ['sɜ:rvənt] ,
to be cared for by servants ,
到 是 关心 为了 经过 仆人 ,
我也很同情那些富裕的母亲——那些把婴儿送到托儿所让佣人照顾的母亲。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['blesɪd; blest][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] ['mʌðərz]
and I thought how much more blessed was the condition of poor mothers
和 我 想法 如何 很多 更多的 蒙福 曾是 这 状况 的 贫穷的 母亲们
[laɪk] [maɪ'self] [hu:] [kept] [ɔ:l] [ðæt] ['swi:tnəs] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
like myself who kept all that sweetness to themselves .
喜欢 我 WHO 保留 全部 那 甜味 到 他们自己 .
我心想, 像我这样的贫穷母亲是多么幸运啊, 能够把所有的甜蜜都独自保留下来。

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz] !
How happy I was !
如何 快乐的 我 曾是 !
我当时真是太高兴了!

[nəʊ] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['hæpi] .
No woman coming into a fortune was ever so happy .
不 女士 未来 进入 一个 财富 曾是 曾经 所以 快乐的 .
没有哪个女人继承了巨额遗产后会如此高兴。

[aɪ] [sæn] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] .
I sang all day long .
我 唱 全部 天 长的 .

我唱了一整天的歌。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈmju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:nvent ˈkɑ:nvənt] [ɪn] [wɪt] [i:t] [noʊt] ,
Sometimes it was the sacred music of the convent in which each note ,
有时 它 曾是 这 神圣 音乐 的 这 修道院 在 哪个 每个 笔记 ,
有时是修道院的圣乐，其中每一个音符，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ræps] [wʌnz] [hɑ:rt] [raʊnd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] ,
with its own glory of sound , wraps one's heart round as with a rainbow ,
和 它是自己的 荣耀 的 声音 , 卷饼 一个人的 心 圆形的 作为 和 一个 彩虹 ,
它那美妙绝伦的音色，如同彩虹般将人的心包裹起来。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] " [ˈræmzi] [taʊn] " [ɔ:r] " [ˈsæli:z] [ðə; ði] [dʒel] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ,
but more frequently it was " Ramsey Town " or " Sally's the gel for me ,
但 更多的 频繁地 它 曾是 " 拉姆齐 镇 " 或者 " 莎莉的 这 凝胶 为了 我 ,
但更常见的是“拉姆齐镇”或“莎莉的凝胶正合我意”，

" [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈoʊnli] [ˈnɔɪzi] [ˈnɑ:nsens] [bʌt; bət] [dɪr] [tu:; tə] [em ˈi:] [baɪ] [sʌt] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmemərɪz] .
" which were only noisy nonsense but dear to me by such delicious memories .
" 哪个 是 仅有的 嘈杂 废话 但 亲爱的 到 我 经过 这样的 可口的 回忆 .
“那些只是嘈杂的胡言乱语，却因那些美好的回忆而让我倍感珍贵。”

[maɪ] [ˈneɪbərz] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [dɔ:z] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,
My neighbours would come to their doors to listen ,
我的 邻居 会 来 到 他们的 门 到 听 ,
我的邻居们会走到门口来听，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [stɔ:pt] [aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] :
and when I had stopped I would hear them say :
和 什么时候 我 有 停止 我 会 听到 他们 说 :
当我停下来时，我听到他们说：

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] - [ˈæpi] - [kɑ:rt] , [ˈɪznt] [ʃi: ʃi] ?
" Our lady is a ' appy ' cart , isn't she ?
" 我们的 女士 是 一个 - 苹果 - 大车 , 不是 她 ?
“我们的女士是一辆‘快乐’的购物车，不是吗? ”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [maɪ] [lʊks] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [em ˈi:]
" I suppose it was because I was so happy that my looks returned to me
" 我 认为 它 曾是 因为 我 曾是 所以 快乐的 那 我的 看起来 返回 到 我
,
.
,
“我想那是因为我太高兴我的容貌恢复如初了。”

[ðəʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
though I did not know it was so until one morning ,
尽管 我 做过 不是 知道 它 曾是 所以 直到 一 早晨 ,
虽然直到一天早上我才知道事情是这样的，

[ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmuʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmbɑ:di] [seɪ] :
after standing a moment at the window , I heard somebody say :
后 常设 一个 片刻 在 这 窗户 , 我 听到 某人 说 :
我在窗边站了一会儿，听到有人说：

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈprɪti:ɜ] [ðæn; ðən] [ˈevər] [naʊ] [hɜ:r; hər] [ˈbeɪbi] [hæz; həz] [kʌm] .
" Our lady seems to be prettier than ever now her baby has come .
" 我们的 女士 似乎 到 是 更漂亮 比 曾经 现在 她 婴儿 有 来 .
“自从生了孩子，我们的女神似乎比以前更漂亮了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ðæt] ,
" **I should not have been a woman if I could have resisted that** ,
" 我 应该 不是 有 到过 一个 女士 如果 我 可以 有 抵抗 那 ,
“如果我能抗拒那种诱惑, 我就不该成为女人。”

[soʊ] [aɪ] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
so I ran to the glass to see if it was true , and it was .
所以 我 跑 到 这 玻璃 到 看 如果 它 曾是 真的 , 和 它 曾是 .
于是我跑到玻璃前查看是否属实, 结果发现是真的。

[ðə; ði] [ˈʌɡli] [laɪnz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [bi; bi] [ɪn] [maɪ] [tʃi:ks] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
The ugly lines that used to be in my cheeks had gone ,
这 丑陋的 线条 那 用过的 到 是 在 我的 脸颊 有 已消失 ,
我脸颊上曾经难看的皱纹消失了,

[maɪ] [her] [hæd; həd] [riˈgeɪnd] [ɪts] [blu:] - [blæk] [ˈlʌstər] ,
my hair had regained its blue - black lustre ,
我的 头发 有 恢复 它是 蓝色的 - 黑色的 光泽 ,
我的头发恢复了蓝黑色的光泽,

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkʌm] [braɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈda:kənd] [ru:m] [wen] [ðə; ði]
and my eyes had suddenly become bright like a darkened room when the
和 我的 眼睛 有 突然 变得 明亮的 喜欢 一个 变暗 房间 什么时候 这
[ˈʌtər] [ɑ:r; ər] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [stri:mz] [ɪntu:] [aɪ ˈti:] .
shutters are opened and the sunshine streams into it .
百叶窗 是 打开 和 这 阳光 溪流 进入 它 .
我的眼睛突然变得明亮起来, 就像黑暗的房间突然打开百叶窗, 阳光倾泻而入一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbeɪbɪ] [dɪd] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But the coming of baby did better for me than that .
但 这 未来 的 婴儿 做过 更好的 为了 我 比 那 .
但孩子的到来比那更让我感到欣慰。

[aɪ ˈti:] [brɔ:t] [em ˈi:] [bæk] [tu:; tə] [ɡɑ:d] , [brɪˈfɔ:r] [hu:m] [aɪ] [naʊ] [felt] [soʊ] [ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd] [soʊ] [ɡlæd] ,
It brought me back to God , before whom I now felt so humble and so glad ,
它 带来 我 后退 到 上帝 , 前 谁 我 现在 毛毡 所以 谦逊的 和 所以 高兴的 ,
它让我重新认识了上帝, 在祂面前, 我感到无比谦卑和喜悦。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [trænsˈfɔ:md] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
because he had transformed the world for me .
因为 他 有 转变 这 世界 为了 我 .
因为他改变了我的世界。

[ˈevri] [ˈkæθlɪk] [wɪl] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [æsk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
Every Catholic will know why I could not ask for the benediction of the Church
每一个 天主教 将要 知道 为什么 我 可以 不是 问 为了 这 祝福 的 这 教会
[ˈæftər] [ˈtʃaɪldbɜ:θ] ;
after childbirth ;
后 分娩 ;
每个天主教徒都会明白为什么我产后不能请求教会的祝福;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] [ˈɔ:lsʊʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [ˈbeɪbɪ]
but he will also know why I was in a fever of anxiety to have my baby
但 他 将要 还 知道 为什么 我 曾是 在 一个 发烧 的 焦虑 到 有 我的 婴儿
[ˈbæptəɪzɪd; bæpˈtaɪzɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈmoʊmənt] .
baptized at the earliest possible moment .
受洗 在 这 最早 可能的 片刻 .
但他也会明白, 为什么我如此焦虑, 迫不及待地想让我的孩子尽快接受洗礼。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [hɜ:r; hər] [deθ] ([aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]) ,
It was not that I feared her death (I never thought of that in those days) ,
它 曾是 不是 那 我 害怕 她 死亡 (我 绝不 想法 的 那 在 那些 天) ,
我并非害怕她的死亡 (那时我从未想过这件事),

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [lɪvd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪt] [hæd; həd] ['da:kənd] [maɪ] [θɔ:ts]
but because I lived in dread of the dangers which had darkened my thoughts
但 因为 我 居住地 在 恐惧 的 这 危险 哪个 有 变暗 我的 想法
[br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
before she was born .
前 她 曾是 出生 .

但因为在她出生之前，我一直生活在对危险的恐惧之中，这种恐惧笼罩着我的思想。

[soʊ] [wen] ['beɪbɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [oʊld][aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
So when baby was nearly a fortnight old I wrote to the Rector of a
所以 什么时候 婴儿 曾是 几乎 一个 两星期 老的 我 写道 到 这 校长 的 一个
['neɪbəɪɪŋ] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ['æskɪŋ] [wen] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [hɜ:; r; hə; r][tu:; tə][bi:; bi]
neighbouring Catholic Church asking when I might bring her to be
邻接 天主教 教会 问 什么时候 我 可能 带来 她 到 是
['bæptəɪzɪd; bæp'taɪzɪd] ,
baptized ,
受洗 ,

所以，当宝宝快两周大的时候，我写信给附近天主教堂的牧师，询问什么时候可以带她去接受洗礼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [em 'i:][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [rɪ'plaɪ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] ,
and he sent me a printed reply , giving the day and hour ,
和 他 发送 我 一个 打印 回复 , 给予 这 天 和 小时 ,
he 寄给我一份打印的回信，上面写明了日期和时间。

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:; r; hə; r] [neɪm] [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər]
and enclosing a card to be filled up with her name and all other
和 封闭 一个 卡片 到 是 已填 向上 和 她 姓名 和 全部 其他
[pə'tɪku:ləz] .
particulars .
细节 .

并附上一张卡片，请填写她的姓名和其他详细信息。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ræptʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['beɪbɪ:z]['bæptɪzəm] !
What a day of joy and rapture was that of my baby's baptism !
什么 一个 天 的 喜悦 和 狂喜 曾是 那 的 我的 婴儿的 洗礼 !

我宝宝的洗礼日真是充满喜悦和狂喜的一天！

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:; r; hə; r][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ]
I was up with the sun on the morning appointed to take her to church
我 曾是 向上 和 这 太阳 在 这 早晨 任命 到 拿 她 到 教会
[ænd; ənd] [spent] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ɪn] ['dresɪŋ] [hɜ:; r; hə; r] .
and spent hours and hours in dressing her .
和 花费 小时 和 小时 在 敷料 她 .

那天早上，我天还没亮就起床了，要带她去教堂，然后花了几个小时给她穿衣服。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] !
How lovely she looked when I had finished !
如何 迷人的 她 看起来 什么时候 我 有 完成的 !

我完工后，她看起来真漂亮！

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪ:təst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
I thought she was the sweetest thing in the world ,
我 想法 她 曾是 这 最甜美的 事物 在 这 世界 ,

我觉得她是世界上最可爱的人，

[swɪ:tər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rəʊzblʌd] ['ʌndər] [ɪts] ['spɑ:rkliŋ] [web] [ʌv; əv] [du:] [wen] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɪz]
sweeter than a rosebud under its sparkling web of dew when the rising sun is
更甜 比 一个 玫瑰花蕾 在下面 它是 闪闪发光 网站 的 露 什么时候 这 上升 太阳 是
['glɪsnɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
glistening on it .
闪闪发光 在 它 .

比初升的太阳照耀下，露珠闪烁的玫瑰花蕾还要甜美。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪtɪ] [kloʊðz][aɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr]
After I had put on all the pretty clothes I had prepared for her before
后 我 有 放 在 全部 这 漂亮的 衣服 我 有 准备 为了 她 前
[fiː; ji][wʌz; wəz][bɔːrn] — [ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ] [roub][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪtɪd] [ˈbɑːnɪt]
she was born — the christening robe and the pelisse and the knitted bonnet
她 曾是 出生 — 这 洗礼 长袍 和 这 皮衣 和 这 针织 引擎盖
[wɪð; wiθ][ɪts][pɪŋk] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈwʊlən] [veɪl] — [aɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
with its pink ribbons and the light woollen veil — I lifted her up to the
和 它是 粉色的 丝带 和 这 光 羊毛 面纱 — 我 抬起 她 向上 到 这
[glæs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːrˈself] ,
glass to look at herself ,
玻璃 到 看 在 她自己 ,

我给她穿上了出生前就准备好的所有漂亮衣服——洗礼袍、披风、带粉色丝带的针织帽和轻薄的羊毛面纱——然后把她抱到镜子前让她看看自己。

[ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][maɪˈself][ænd; ənd][soʊ][ˈwaɪldli] , [ˈfuːlɪʃli] [ˈhæpi] .
being such a child myself and so wildly , foolishly happy .
存在 这样的 一个 孩子 我 和 所以 疯狂地 , 愚蠢地 快乐的 .
我自己就像个孩子, 快乐得无比愚蠢。

" [ðæt] [oʊld] [ˈrektər] [wəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈiːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈeniweɪ] , "
That old Rector won't see anything equal to her this summer morning anyway , "
" 那 老的 校长 惯于 看 任何事物 平等的 到 她 这 夏天 早晨 反正 , "
[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

“反正这个夏日的早晨，那位老牧师也见不到任何能与她媲美的人了，”我想。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] !
And then the journey to church !
和 然后 这 旅行 到 教会 !
然后就是去教堂的旅程！

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʌnˈmærid] [ˈmʌðərz] , [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈæftər][ðer; ðər]
I have heard that unmarried mothers , going out for the first time after their
我 有 听到 那 未婚 母亲们 , 去 出去 为了 这 第一的 时间 后 他们的
[kənˈfaɪnmənt] ,
confinement ,
监禁 ,

我听说未婚妈妈们在坐月子后第一次外出，

[fiːl] [əˈfeɪmd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈpæsər] - [baɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈfeɪmflɪ]
feel ashamed and confused , as if every passer - by must know their shameful
感觉 羞愧 和 使困惑 , 作为 如果 每一个 过路人 - 经过 必须 知道 他们的 可耻
[siːkrət] .
secret .
秘密 .

感到羞愧和困惑，仿佛每个路人都会知道他们难以启齿的秘密。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈmærid] [ˈmʌðər] [maɪˈself] , [ɡɑːd][help][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]
I was a kind of unmarried mother myself , God help me , but I had no
我 曾是 一个 种类 的 未婚 母亲 我 , 上帝 帮助 我 , 但 我 有 不
[sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] .
such feeling .
这样的 感觉 .

我本人也算是未婚妈妈，老天保佑，但我并没有那种感觉。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [felt] [praʊd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Indeed I felt proud and gay ,
的确 我 毛毡 自豪的 和 同性恋 ,

我确实感到自豪和快乐。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['beɪbi] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn]
and when I sailed out with my baby in my arms I thought all the people in
和 什么时候 我 航行 出去 和 我的 婴儿 在 我的 武器 我 想法 全部 这 人们 在
[ʼaʊər; ɑ:r] [stri:t] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] ,
our street were looking at me ,
我们的 街道 是 寻找 在 我 ,
当我抱着孩子出海时, 我觉得我们这条街上所有人都看着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] ['wa:ntrɪd] [tu:; tə] [seɪ] " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] " [tu:; tə] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [aɪ] [met] [ɑ:n]
and I am sure I wanted to say " Good morning " to everybody I met on
和 我 是 当然 我 通缉 到 说 " 好的 早晨 " 到 大家 我 遇见 在
[maɪ] [wei] .
my way .
我的 方式 .
我确信我当时很想跟遇到的每个人说声“早上好”。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['kwɔ:rtər] .
The church was not in a joyous quarter .
这 教会 曾是 不是 在 一个 欢乐 四分之一 .
教堂所在的区域并不祥和。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['veri] ['pɑ:pjələs] ['dɪstrɪkt] ,
It stood on the edge of a poor and very populous district ,
它 站立 在 这 边缘 的 一个 贫穷 和 非常 人口众多 区 ,
它坐落在一个贫困且人口稠密的地区边缘,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flaʊntɪŋ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:pəzɪt] .
with a flaunting public - house immediately opposite .
和 一个 炫耀 民众 - 房子 立即地 对面的 .
对面就是一家招摇的酒吧。

[wen] [aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mʌðərz] ([ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] ['wɪmɪn]) ,
When I got to it I found a number of other mothers (all working women) ,
什么时候 我 得到 到 它 我 成立 一个 数字 的 其他 母亲们 (全部 在职的 女性) ,
当我到达那里时, 我发现还有其他几位母亲（她们都是职业女性）。

[wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] ['beɪbi:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒd,fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['gɑ:dmʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'veaɪdɪd]
with their babies and the godfathers and godmothers they had provided
和 他们的 婴儿 和 这 教父们 和 教母 他们 有 假如
[fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
for them , waiting at the door .
为了 他们 , 等待 在 这 门 .
他们带着孩子, 还有他们为孩子安排的教父教母在门口等候。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [aɪ] [felt] ['veri] ['stu:pɪd] ,
At this sight I felt very stupid ,
在 这 视线 我 毛毡 非常 愚蠢的 ,
看到这一幕, 我觉得自己很愚蠢。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌt] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] ([sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [veɪn]
for I had been thinking so much about other things (some of them vain
为了 我 有 到过 思维 所以 很多 关于 其他 事物 (一些 的 他们 徒劳
[ɪ'nʌf] [pər'hæps]) [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['spɒnsəz] ;
enough perhaps) that I had forgotten the necessity for sponsors ;
足够的 也许) 那 我 有 被遗忘的 这 必要性 为了 赞助商 ;
因为我一直在想其他事情（其中一些可能很虚荣），以至于忘记了赞助人的必要性；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] [læst][ˈmoʊmənt] [ɪf] [ðə; ði]
and I do not know what I should have done at that last moment if the
和 我 做 不是 知道 什么 我 应该 有 完毕 在 那 最后的 片刻 如果 这
[ˈsækrɪstən][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈliːf] — [ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [huː] ,
sacristan had not come to my relief — finding me two old people who ,
司事 有 不是 来 到 我的 宽慰 — 寻找 我 二 老的 人们 WHO ,
如果不是教堂司事及时赶来帮忙, 我真不知道在最后一刻我该怎么办——他帮我找到了两位老人,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [iːtɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd] [ˈgɑːdmʌðər] [ænd; ənd]
for a fee of a shilling each , were willing to stand godmother and
为了 一个 费用 的 一个 先令 每个 , 是 愿意的 到 站立 教母 和
[ˈgɑːdfɑːðər][tuː; tə][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
godfather to my darling .
教父 到 我的 亲爱的 .
每人收费一先令, 他们愿意做我爱人的教母和教父。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈsɜːrpləs] [ænd; ənd] [stoʊl] ,
Then the priest came out of the church in his white surplice and stole ,
然后 这 牧师 来了 出去 的 这 教会 在 他的 白色的 圣衣 和 偷窃 ,
然后, 神父身穿白色法衣从教堂里出来, 偷走了.....

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] .
and we all gathered in the porch for the preliminary part of the sacrament .
和 我们 全部 聚集 在 这 门廊 为了 这 初步的 部分 的 这 圣餐 .
我们聚集在门廊上, 进行圣餐仪式的预备部分。

[wʌt] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
What an experience it was !
什么 一个 经验 它 曾是 !
真是一次难忘的经历!

[ˈnevər] [sɪns] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] .
Never since my marriage had I been in a state of such spiritual exaltation .
绝不 自从 我的 婚姻 有 我 到过 在 一个 状态 的 这样的 精神 提高 .
自从结婚以来, 我从未体验过如此精神上的升华。

[ðə; ði][ˈsækrɪstən] , [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈprefrəns] , [hæd; həd] [pʊt][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
The sacristan , showing me some preference , had put me in the middle of
这 司事 , 显示 我 一些 偏爱 , 有 放 我 在 这 中间 的
[ðə; ði] [roʊ] ,
the row ,
这 排 ,
教堂司事似乎对我有所偏爱, 把我安排在了中间的位置。

[ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [soʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [aɪ][duː]
immediately in front of the priest , so what happened to the other children I do
立即地 在 正面 的 这 牧师 , 所以 什么 发生 到 这 其他 孩子们 我 做
[nɑːt] [noʊ] ,
not know ,
不是 知道 ,
就在牧师面前, 至于其他孩子后来怎么样了, 我就知道了。

[ˈhævɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbæptɪzəm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈbeɪbi] .
having eyes and ears for nothing but the baptism of my own baby .
拥有 眼睛 和 耳朵 为了 没有什么 但 这 洗礼 的 我的 自己的 婴儿 .
我的眼里和耳朵里只有我孩子的洗礼。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][sʌm; səm] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)] [em 'iː] , [ɔːl'doʊ] [wʌn][wʌz; wəz]
There were some mistakes , but they did not trouble me , although one was
那里 是 一些 错误 , 但 他们 做过 不是 麻烦 我 , 虽然 一 曾是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
a little important .
一个 小的 重要的 :

虽然有一些错误, 但并没有困扰我, 尽管其中一个错误有点重要。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [sed] , " [wʌt] [neɪm] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
When the priest said , " What name give you this child ?
什么时候 这 牧师 说 , " 什么 姓名 给 你 这 孩子 ?

当牧师问: “你给这个孩子取什么名字? ”

" [aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] ['rektərz] [kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['sækrɪstən] , [ænd; ænd] ['wɪspəd] " ['ɪzəbel] ['meri] "
" **I handed the Rector's card to the sacristan , and whispered** " **Isabel Mary** "
" 我 递交 这 校长 卡片 到 这 司事 , 和 低声说道 " 伊莎贝尔 玛丽 "
[tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdmʌðər] ,
to the godmother ,
到 这 教母 ,

我把牧师的名片递给教堂司事, 然后悄悄地对教母说“伊莎贝尔·玛丽”。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] :
but the next thing I heard was :
但 这 下一个 事物 我 听到 曾是 :

但我接下来听到的是:

" ['meri] ['ɪzəbel] , [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [æsk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ?
" **Mary Isabel , what dost thou ask of the Church of God ?**
" 玛丽 伊莎贝尔 , 什么 朋友 你 问 的 这 教会 的 上帝 ?

“玛丽·伊莎贝尔, 你向上帝的教会求什么? ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] ['mætər] ?
" **But what did it matter ?**
" 但 什么 做过 它 事情 ?

但这又有什么关系呢?

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊə]
Nothing mattered except one thing — that my darling should be saved by the power
没有什么 重要 除了 一 事物 — 那 我的 亲爱的 应该 是 已保存 经过 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] ['sækrəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['terərz] [wɪtʃ] ['θreɪnd] [hɜːr; hər] .
of the Holy Sacrament from the dark terrors which threatened her .
的 这 圣 圣餐 从 这 黑暗的 恐怖 哪个 威胁 她 .

除了一件事以外, 其他一切都不重要——那就是我的爱人能够凭借圣餐的力量, 从威胁她的黑暗恐怖中被拯救出来。

[oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] [ænd; ænd] [ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['bæptɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Oh , it is a fearful and awful thing , the baptism of a child ,
哦 , 它 是 一个 可怕 和 可怕 事物 , 这 洗礼 的 一个 孩子 ,

哦, 给孩子施洗是一件可怕又可怕的事情!

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ænd] ['truːli] [bɪ'liːv] [ɪn][aɪ 'tiː] .
if you really and truly believe in it .
如果 你 真的 和 真的 相信 在 它 :

如果你真的、发自内心地相信它。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ænd] [soʊl] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][aɪ 'tiː]
And I did — from the bottom of my heart and soul I believed in it
和 我 做过 — 从 这 底部 的 我的 心 和 灵魂 我 相信 在 它
[ænd; ænd] ['trʌstɪd] [aɪ 'tiː] .
and trusted it .
和 可信 它 .

而我确实如此——我发自内心地相信它, 信任它。

[ɪn][maɪ][ˈseɪkrɪd][dʒɔɪ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][kraɪd] [ˈhɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
In my sacred joy I must have cried nearly all the time ,
在 我的 神圣 喜悦 我 必须 有 哭 几乎 全部 这 时间 ,
我沉浸在神圣的喜悦中，几乎一直都在哭泣。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈbeɪbi:z] [ˈbɑ:nɪt] [ɔ:f] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
for I had taken baby's bonnet off , **I remember** ,
为了 我 有 已采取 婴儿的 引擎盖 离开 , 我 记住 ,
我记得，我曾摘下过婴儿的帽子。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][maɪ] [maʊθ] [aɪ] [faʊnd] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwetɪŋ] [aɪ ˈti:]
and holding it to my mouth I found after a while that I was wetting it
和 保持 它 到 我的 嘴 我 成立 后 一个 尽管 那 我 曾是 润湿 它
[wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] .
with my tears .
和 我的 眼泪 .
我把它举到嘴边，过了一会儿才发现，我的眼泪把它弄湿了。

[wen] [ðə; ði][ˈeksɔ:rsɪzəm][wɜ:r; wər][ˈoʊvər] ,
When the exorcisms were over ,
什么时候 这 驱魔 是 超过 ,
驱魔仪式结束后，
[ðə; ði] [pri:st] [leɪd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stoʊl] [ˈoʊvər][ˈbeɪbi:z] [ˈfoʊldər] [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] ([æz; əz]
the priest laid the end of his stole over baby's shoulder and led her (as
这 牧师 铺设 这 结尾 的 他的 偷窃 超过 婴儿的 肩膀 和 引领 她 (作为
[ˈaʊər; ɑ:r] [prer] [bʊks] [seɪ]) [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
our prayer books say) into the church ,
我们的 祷告 图书 说) 进入 这 教会 ,
神父将圣带的一端搭在婴儿的肩上，然后（正如我们的祈祷书中所写）牵着她走进教堂。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [ˈfɑ:lʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæptɪstəri] , [wer] [aɪ] [nelt] [ɪˈmi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and we all followed to the baptistery , where I knelt immediately in front of
和 我们 全部 随后 到 这 洗礼堂 , 在哪里 我 跪下 立即地 在 正面 的
[ðə; ði][fɑ:nt] ,
the font ,
这 字体 ,
然后我们都跟着去了洗礼堂，我立刻跪在了洗礼池前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈgɑ:dmʌðər] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmʌðərz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
with the old godmother before me , the other mothers on either side ,
和 这 老的 教母 前 我 , 这 其他 母亲们 在 任何一个 边 ,
老教母站在我面前，其他母亲则分列两侧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈhaɪnd] .
and a group of whispering children behind .
和 一个 团体 的 耳语 孩子们 在后面 .
身后还有一群窃窃私语的孩子。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,
The church was empty ,
这 教会 曾是 空的 ,
教堂空无一人。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈtʃɑ:wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ˈsʌmwər] [ʌp]
save for two charwomen who were sweeping the floor of the nave somewhere up
节省 为了 二 清洁女工 WHO 是 扫荡 这 地面 的 这 中殿 某处 向上
[baɪ][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɔ:ltər] ;
by the dark and silent altar ;
经过 这 黑暗的 和 沉默的 坛 ;
除了两个正在黑暗寂静的祭坛附近清扫中殿地板的女清洁工之外；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈsækristən] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈsɑ:ləm] [hʌʃ] ,
and when the sacristan closed the outer door there was a solemn hush ,
和 什么时候 这 司事 关闭 这 外 门 那里 曾是 一个 庄严 嘘 ,
当司事关上外门时, 教堂里一片肃静。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈpriːsts] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːdperənt] - [ˈmʌtəd]
which was broken only by the priest's voice and the godparents ' muttered
哪个 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 牧师的 嗓音 和 这 教父母 - 低声说道
[rɪˈspɑːnsɪz, riˈspɑːnsəz, riˈspɑːnsɪz] .
responses :
回应 :

只有牧师的声音和教父母的低声回应打破了这片宁静。
" [ˈmeri] [ˈɪzəbel] , [dʌst] [ðəʊ] [rɪˈnaʊns] [ˈseɪtn] ? "
" Mary Isabel , dost thou renounce Satan ? "
" 玛丽 伊莎贝尔 , 朋友 你 放弃 撒但 ? "
“玛丽·伊莎贝尔, 你是否弃绝撒旦? ”

" [aɪ][duː] [rɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm] . "
" I do renounce him . "
" 我 做 放弃 他 . "
“我与他断绝关系。”

" [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ? "
" And all his works ? "
" 和 全部 他的 作品 ? "
“他的所有作品呢? ”

" [aɪ][duː] [rɪˈnaʊns] [ðem; ðəm] . "
" I do renounce them . "
" 我 做 放弃 他们 . "
“我放弃它们。”

" [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [pɑːmp] ? "
" And all his pomps ? "
" 和 全部 他的 盛大仪式 ? "
“还有他那些奢华的排场? ”

" [aɪ][duː] [rɪˈnaʊns] [ðem; ðəm] . "
" I do renounce them . "
" 我 做 放弃 他们 . "
“我放弃它们。”

" [ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈbæptɪzəm][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; ei] [ˈprer] [tuː; tə][em ˈiː] .
" The actual baptism was like a prayer to me . "
" 这 实际的 洗礼 曾是 喜欢 一个 祷告 到 我 .
“对我来说, 真正的洗礼就像一次祈祷。”

[aɪ][ei ˈem] [ʃʊr] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [went] [aʊt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I am sure my whole soul went out to it .
我 是 当然 我的 所有的 灵魂 去 出去 到 它 .
我确信我的整个灵魂都投入其中了。

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; ei] [ˈsɪnfl] [ˈwʊmən] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɜːrtʃt] , [aɪ]
And though I may have been a sinful woman unworthy to be churched , I
和 尽管 我 可能 有 到过 一个 罪恶的 女士 不配 到 是 教会 , 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
虽然我可能是一个罪孽深重、不配去教堂的女人, 但我知道,

[ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] ,
and God knows ,
和上帝知道 ,

天知道，

[ðæt] [noʊ] [tʃeɪst] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [nʌn] [ˈevər] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpjʊrɜː] [hɑ:rt] [ðæən; ðən][aɪ][dɪd] [ðen] ,
that no chaste and holy nun ever prayed with a purer heart than I did then ,
那 不 贞洁 和 圣 尼姑 曾经 祈祷 和 一个 更纯净 心 比 我 做过 然后 ,
没有哪个贞洁圣洁的修女祈祷时的心比我更纯洁。

[ˈni:lɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbeɪbi:z] [ˈbɑ:nɪt] [tu:; tə][maɪ] [maʊθ] .
kneeling there with my baby's bonnet to my mouth .
跪着 那里 和 我的 婴儿的 引擎盖 到 我的 嘴 .

我跪在那里，用婴儿帽捂住嘴。

" [ˈmeri] [ˈɪzəbel] ,
" **Mary Isabel** ,
" 玛丽 伊莎贝尔 ,

玛丽·伊莎贝尔，

[aɪ][ˈbæptəɪz] [ðɪ:] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] + [ændp; əndp][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] + [ændp; əndp][ʌv; əv]
I baptize thee in the name of the Father + and of the Son + and of
我 施洗 你 在 这 姓名 的 这 父亲 + 和 的 这 儿子 + 和 的
[ðə; ði][ˈhoʊli] [gəʊst] . +
the Holy Ghost . +
这 圣 鬼 . +

我奉圣父、圣子、圣灵的名给你施洗。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈbeɪbi] [kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wen] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [pɔ:d] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ([æz; əz]
" **Except that baby cried a little when the water was poured on her head (as**
" 除了 那 婴儿 哭 一个 小的 什么时候 这 水 曾是 倾倒 在 她 头 (作为
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [wen] [ðə; ði][sɔ:lt][wʌz; wəz] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʌŋ]) ,
she had cried when the salt was put on her tongue) ,
她 有 哭 什么时候 这 盐 曾是 放 在 她 舌头) ,
“只是当水浇在婴儿头上时，她哭了一会儿（就像当盐放在她舌头上时她哭了一样），”

[aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ˈæftər] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:d,fɑ:ðɜːz] [hænd] ([wɪt]
I knew no more after that until I saw the candle in the godfather's hand (which
我 知道 不 更多的 后 那 直到 我 锯 这 蜡烛 在 这 教父的 手 (哪个
[ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt]) [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pri:st]
signified that my child had been made a Child of Light) and heard the priest
表示 那 我的 孩子 有 到过 制成 一个 孩子 的 光) 和 听到 这 牧师
[seɪ] :
say :
说 :

此后我便一无所知，直到我看到教父手中的蜡烛（这象征着我的孩子成为了光明之子），并听到牧师说道：

" [gəʊ][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:rd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] .
" **Go in peace and the Lord be with thee** .
" 去 在 和平 和 这 主 是 和 你 .

愿你平安离去，愿主与你同在。

" [ðen] [aɪ] [əˈwoʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] .
" **Then I awoke as from a trance** .
" 然后 我 醒来 作为 从 一个 发呆 .

然后我仿佛从恍惚中醒来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] .
There was a shuffling of feet .
那里 曾是 一个 洗牌 的 脚 .

一阵脚步声传来。

[ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] .
The priest was going away .
这 牧师 曾是 去 离开 .

牧师要走了。

[ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [raɪt][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
The solemn rite was at an end .
这 庄严 仪式 曾是 在 一个 结尾 .

庄严的仪式结束了。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [ni:z] ,
I rose from my knees ,
我 玫瑰 从 我的 膝盖 ,

我从跪姿站了起来，

[pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] [held] [aʊt][tu:; tə][em ˈi:] ,
put a little money in the plate which the sacristan held out to me ,
放 一个 小的 钱 在 这 盘子 哪个 这 司事 握住 出去 到 我 ,

我把一点钱放在了司事递给我的盘子里。

[geɪv] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [ˈspɒnsəz] , [tʊk] [ˈberbi] [bæk] [ˈɪntu:] [maɪ][ɑ:rmz] ,
gave a shilling to each of the two old sponsors, took baby back into my arms ,
给予 一个 先令 到 每个 的 这 二 老的 赞助商 , 采取 婴儿 后退 进入 我的 武器 ,

我给了那两位老赞助人每人一先令，然后把孩子抱回怀里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pju:] [tu:; tə] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd][veɪl] .
and sat down in a pew to put on her bonnet and veil .
和 卫星 向下 在 一个 座位 到 放 在 她 引擎盖 和 面纱 .

她坐在教堂的长椅上，戴上帽子和面纱。

[ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ˌegzɔ:ˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [em ˈi:] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t]
The spiritual exaltation which had sustained me lasted until I reached the street

[wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [wɜ:r; wər] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒʊʊkɪŋ] ,
where the other mothers and their friends were laughing and joking ,
在哪里 这 其他 母亲们 和 他们的 朋友们 是 笑 和 开玩笑 ,

那份一直支撑着我的精神振奋感，一直持续到我走到街上，看到其他母亲和她们的朋友们正在说说笑笑。

[ɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə] [bi:; bi] [pɪtʃt] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] ,
in voices that had to be pitched high over the rattle of the traffic ,
在 声音 那 有 到 是 投球 高的 超过 这 嘎嘎作响 的 这 交通 ,

他们不得不提高嗓门，才能盖过车水马龙的喧嚣声。

[əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] " [wet][ðə; ði][ˈberbi:z] [hed] .
about going to the house opposite to " wet the baby's head .
关于 去 到 这 房子 对面的 到 " 湿的 这 婴儿的 头 .

关于去对面房子“给婴儿洗头”。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [mʌst; məst][hæv; həv]
" **But I think something of the celestial light of the sacrament must have**

[bɪn] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] [stɪl] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] ,
been on my face still when I reached home ,
到过 在 我的 脸 仍然 什么时候 我 达到 家 ,

“但我认为，当我回到家时，我的脸上一定还残留着圣餐的神圣光芒。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
for I remember that as I knocked at the door ,
为了 我 记住 那 作为 我 敲门 在 这 门 ,

因为我记得，当我敲门的时候，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]['oʊpən][aɪ 'tiː] ,
and waited for the rope from the kitchen to open it ,
和 等待 为了 这 绳索 从 这 厨房 到 打开 它 ,
然后等着厨房送来绳子打开它。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] [seɪ] :
I heard one of my neighbours say :
我 听到 一 的 我的 邻居 说 :
我听到一位邻居说：

" [aʊər; ɑːr]['leɪdi][hæz; hæz]['teɪkən][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈhæznt] [ʃiː; ʃi] ?
" Our lady has taken a new lease of life , hasn't she ?
" 我们的 女士 有 已采取 一个 新的 租 的 生活 , 还没有 她 ?
“我们的圣母玛利亚获得了新生，不是吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] — [ə; eɪ] [greɪt] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .
" I thought I had — a great new lease of physical and spiritual life .
" 我 想法 我 有 — 一个 伟大的 新的 租 的 身体的 和 精神 生活 :
“我以为我获得了身心两方面全新的生命。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [feɪt] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][,em 'iː] !
But how little did I know what Fate had in store for me !
但 如何 小的 做过 我 知道 什么 命运 有 在 店铺 为了 我 !
但我当时对命运为我安排的一切却一无所知！

[ˈnaɪntiəθ] ['tʃæptər]
NINETIETH CHAPTER
第九十 章

第九十章

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ['beɪbiːz] ['aʊtɔːr] [θɪŋz] [wen] [maɪ] [welʃ] ['lændleɪdi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][æsk] [haʊ]
I was taking off baby's outdoor things when my Welsh landlady came up to ask how
我 曾是 采取 离开 婴儿的 户外的 事物 什么时候 我的 威尔士语 房东 来了 向上 到 问 如何
[aɪ][hæd; həd][ɡɑːt][ɑːn] ,
I had got on ,
我 有 得到 在 ,
我正在脱掉宝宝的户外用品，这时我的威尔士女房东走过来问我过得怎么样。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sed] :
and after I had told her she said :
和 后 我 有 讲述 她 她 说 :
我告诉她之后，她说：

[ænd; ənd] [naʊ] - [ɡɑːt][tuː; tə][get][ðə; ði]['dʒuːəl] ['redʒɪstərd] . "
And now thee'st got to get the jewel registered . "
和 现在 - 得到 到 得到 这 宝石 挂号的 : "
现在你得去登记这件珠宝了。

" ['redʒɪstərd] ? "
" Registered ? "
" 挂号的 ? "
“挂号的？ ”

" [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] .
" Within three weeks .
" 之内 三 周 :
“三周之内。”

[ɪts] [ðə; ði] [lɔː] , [lʊk] [juː; jʊ] .
It's the law , look you .
它是 这 法律 , 看 你 :
这是法律，听着。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['fraɪ(ə)nd] [ˌem 'iː] .

" That was the first thing that frightened me .
" 那 曾是 这 第一的 事物 那 害怕 我 .

“那是我最先感到害怕的事情。”

[aɪ][hæd; həd] [fɪld] [ʌp] ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][kɑːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][sent] [ˌem 'iː] ,
I had filled up truthfully enough the card which the Rector had sent me ,
我 有 已填 向上 说实话 足够的 这 卡片 哪个 这 校长 有 发送 我 ,
我如实填写了校长寄给我的那张卡片。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ɪts] [kən'feʃənəl] .
because I knew that the register of my Church must be as sacred as its
因为 我 知道 那 这 登记 的 我的 教会 必须 是 作为 神圣 作为 它是
confessional .
忏悔 .

因为我知道教会的登记簿必须像告解室一样神圣。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['beɪbiːz] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
But a public declaration of my baby's birth and parentage seemed to be
但 一个 民众 宣言 的 我的 婴儿的 出生 和 亲子关系 似乎 到 是
[kwɔɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] — [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
quite another matter — charged with all the dangers to me ,
相当 其他 事情 — 带电 和 全部 这 危险 到 我 ,
但是，公开宣布我孩子的出生和父母身份似乎完全是另一回事——这对我来说充满了各种危险。

[tuː; tə] ['mɑːrtɪn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əʊvə'ʃædəʊd] [maɪ] [laɪf]
to Martin , and above all to my child , which had overshadowed my life
到 马丁 , 和 多于 全部 到 我的 孩子 , 哪个 有 黯然失色 我的 生活
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
before she was born .
前 她 曾是 出生 .

献给马丁，尤其献给我的孩子，在她出生之前，她就一直笼罩着我的生活。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə][laɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
More than once I felt tempted to lie , to make a false declaration ,
更多的 比 一次 我 毛毡 受诱惑 到 说谎 , 到 制作 一个 错误的 宣言 ,
我曾不止一次地想要撒谎，想要做出虚假声明。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɑːrtɪn] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ɪzəbel] [wʌz; wəz][maɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃaɪld]
to say that Martin had been my husband and Isabel was my legitimate child
到 说 那 马丁 有 到过 我的 丈夫 和 伊莎贝尔 曾是 我的 合法的 孩子
.
:
.

声明马丁曾是我的丈夫，伊莎贝尔是我的合法女儿。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] ,
But at length I resolved to speak the truth , the plain truth ,
但 在 长度 我 已解决 到 说话 这 真相 , 这 清楚的 真相 ,
但最终我还是决定说出真相，说出赤裸裸的真相。

['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] ['gɔːdz] [lɔː] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['mænz] [lɔː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
telling myself that God's law was above man's law , and I had no right to
讲述 我 那 神的 法律 曾是 多于 男人的 法律 , 和 我 有 不 正确的 到
[biː; bi] [ə'feɪmd] .
be ashamed .
是 羞愧 .

我告诉自己，神的律法高于人的律法，我没有理由感到羞耻。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [aɪ][set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] .
In this mood I set off for the Registry Office .
在 这 情绪 我 放 离开 为了 这 注册表 办公室 :

我带着这种心情出发前往登记处。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [lɪvd] ,
It was a long way from where I lived ,
它 曾是 一个 长的 方式 从 在哪里 我 居住地 ,
离我住的地方很远,

[ænd; ʌnd] ['kæriŋ] ['beɪbi][ɪn][maɪ][ɑːrmz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .
and carrying baby in my arms I was tired when I got there .
和 携带 婴儿 在 我的 武器 我 曾是 疲劳的 什么时候 我 得到 那里 :

我抱着孩子到达那里时已经很累了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['praɪvət] [haʊs] ,
I found it to be a kind of private house ,
我 成立 它 到 是 一个 种类 的 私人的 房子 ,

我发现它像是一栋私人住宅。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['vestɪbjʊːl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ʌnd] - [waɪt] [ɪ'næmld] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði]
with an open vestibule and a black - and - white enamelled plate on the
和 一个 打开 前厅 和 一个 黑色的 - 和 - 白色的 珐琅 盘子 在 这
[dɔːr] - [poʊst] ,
door - post ,
门 - 邮政 ,

带有一个敞开式门厅，门柱上挂着一块黑白相间的珐琅牌。

['seɪɪŋ] " ['redʒɪstri] [ʌv; əv] [bəːθs] [ænd; ʌnd] ['deθs] .
saying " Registry of Births and Deaths .
说 " 注册表 的 出生 和 死亡人数 :

说“出生和死亡登记处”。

" [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] ([wɪtʃ] [ri'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɑːfɪs] [ɪn] -)
" In the front parlour (which reminded me of Mr . Curphy's office in Holmtown)
" 在 这 正面 客厅 (哪个 提醒 我 的 先生 : - 办公室 在 -)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['pepərz][ɪn]
there was a counter by the door and a large table covered with papers in
那里 曾是 一个 柜台 经过 这 门 和 一个 大的 桌子 涵盖 和 文件 在
[ðə; ði] [speɪs] [wɪðɪn] .
the space within .
这 空间 之内 :

“在前厅（这让我想起了柯菲先生在霍尔姆镇的办公室），门口有一个柜台，里面有一张大桌子，上面堆满了文件。

[tuː] [men][sæt][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] , [æn; ən][oʊld][wʌn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ,
Two men sat at this table , an old one and a young one ,
二 男人 卫星 在 这 桌子 , 一个 老的 一 和 一个 年轻的 一 ,

桌旁坐着两个人，一个老人和一个年轻人。

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd]
and I remember that I thought the old one must have been reading aloud
和 我 记住 那 我 想法 这 老的 一 必须 有 到过 阅读 大声

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
from a newspaper which he held open in his hand ,
从 一个 报纸 哪个 他 握住 打开 在 他的 手 ,

我记得当时我以为那位老人一定是在手里拿着一份摊开的报纸，大声朗读着。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
for as I entered the young one was saying :
为了 作为 我 进入 这 年轻的 一 曾是 说 :

我进去的时候，那个年轻人正在说：

" [ɪk'strɔ:rdənəri] ！ [ˈpɜ:rfɪktli] [ɪk'strɔ:rdənəri] ！
" **Extraordinary ! Perfectly extraordinary !**
" 非凡的 ！ 完美 非凡的 ！

“太棒了！简直太棒了！”

[ænd; ənd][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:st] , [tu:] ！
And everybody thought they were lost , too !
和 大家 想法 他们 是 丢失的 , 也 ！

大家都以为自己迷路了！

" [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [tu:] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] .
" **In the space between the door and the counter two women were waiting .**
" 在 这 空间 之间 这 门 和 这 柜台 二 女性 是 等待 .

“在门和柜台之间的空隙里，有两个女人在等候。”

[bəuθ][wɜ:r; wər] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈɑ:bviəsli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
Both were poor and obviously agitated .
两个都 是 贫穷的 和 明显地 激动 .

两人都很穷，而且情绪明显激动。

[wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
One had a baby in her arms ,
一 有 一个 婴儿 在 她 武器 ,

其中一人怀里抱着婴儿，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈhwɪmpəd] [fɔ:r; fər][ɪts] [fu:d] [ʃi:; ji] [ʌnˈbʌtnd] [hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [fed]
and when it whimpered for its food she unbuttoned her dress and fed
和 什么时候 它 呜咽 为了 它是 食物 她 解开纽扣 她 裙子 和 美联储

[aɪ ˈti:][ˈoʊpənli] .
it openly .
它 公然 .

当它呜咽着要吃的时，她解开裙子的扣子，当众喂它。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪŋ] ,
The other woman , whose eyes were red as if she had been crying ,
这 其他 女士 , 谁 眼睛 是 红色的 作为 如果 她 有 到过 哭泣 ,

另一名女子双眼通红，像是哭过似的。

[wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [strɔ:] [hæt][ˈoʊvər] [wɪt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈefərt] [tu:; tə] [əˈsu:m] [blæk] ,
wore a coloured straw hat over which , in a pitiful effort to assume black ,
穿着 一个 有色 稻草 帽子 超过 哪个 , 在 一个 可怜 努力 到 认为 黑色的 ,

他戴着一顶彩色草帽，为了显得像黑色，却又徒劳无功。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ] [ˈpenɪwɜ:rθ] [ʌv; əv] [tʃi:p] [kreɪp] .
she had stretched a pennyworth of cheap crêpe .
她 有 拉伸 一个 潘尼沃斯 的 便宜的 绉 .

她把一便士的廉价薄饼都用光了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gɑ:t] [ʌp][tu:; tə] [ətend] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
In his own good time the young man got up to attend to them .
在 他的 自己的 好的 时间 这 年轻的 男人 得到 向上 到 出席 到 他们 .

年轻人过了一会儿，便起身去照顾他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:rd(ə)neri] [jʌŋ] [klɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [su:t] ,
He was a very ordinary young clerk in a check suit ,
他 曾是 一个 非常 普通的 年轻的 职员 在 一个 查看 套装 ,

他是一位穿着格子西装的非常普通的年轻职员，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfræŋkli] [bɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈleɪbər] ,
looking frankly bored by the dull routine of his daily labour ,
寻找 坦率地说 无聊的 经过 这 乏味的 常规 的 他的 日常的 劳动 ,

他看起来对日复一日枯燥乏味的工作感到十分厌倦。

[ænd; ənd] [ˈpælpəbli] [ʌnˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
and palpably unconscious of the fact that every day and hour of his life
和 明显地 无意识 的 这 事实 那 每一个 天 和 小时 的 他的 生活
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:mi:ɪst] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoul] .
he was standing on the verge of the stormiest places of the soul .
他 曾是 常设 在 这 边缘 的 这 最暴风雨 地方 的 这 灵魂 .
他显然没有意识到，他生命中的每一天、每一小时都站在灵魂最狂风暴雨的边缘。

[ˈoʊpənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [ˈredʒəstɜːz, ˈredʒɪstɜːz] [wɪt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ([ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [ʌv; əv]
Opening one of two registers which lay on the counter (the Register of
开幕 一 的 二 登记簿 哪个 躺 在 这 柜台 (这 登记 的
[bə:θs]) [hiː; hi] [tɜ:rnd] [fɜ:rst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
Births) he turned first to the woman with the child .
出生) 他 转向 第一的 到 这 女士 和 这 孩子 .
他打开柜台上放着的两本登记簿中的一本（出生登记簿），首先转向抱着孩子的女人。

[hɜ:r; hər] [ˈbeɪbi] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ɪləˈdʒɪtəmət] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈnɜ:rvəsənəs] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld]
Her baby , a boy , was illegitimate , and in her nervousness she stumbled
她 婴儿 , 一个 男生 , 曾是 私生子 , 和 在 她 紧张 她 踉跄
[ænd; ənd] [ˈstæməd] ,
and stammered ,
和 结结巴巴 ,
她的孩子是个男孩，是私生子，她紧张得语无伦次，结结巴巴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈrektɪd] [hɜ:r; hər] [ˈʃɑ:rpli] .
and he corrected her sharply .
和 他 已更正 她 尖锐地 .
他严厉地纠正了她。

[ðen] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈredʒɪstər] ([ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [ʌv; əv] [ˈdeθs]) [hiː; hi] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Then opening the other register (the Register of Deaths) he attended to the
然后 开幕 这 其他 登记 (这 登记 的 死亡人数) 他 参加 到 这
[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kɹeɪp] .
woman in the crêpe .
女士 在 这 绉 .
然后他打开另一本登记册（死亡登记册），查看了穿薄饼的女人的登记情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜ:st] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktɜːz]
She had lost her little girl , two years old , and produced a doctor's
她 有 丢失的 她 小的 女孩 , 二 年 老的 , 和 生产 一个 医生的
[sərˈtɪfɪkət] .
certificate .
证书 .
她失去了两岁的小女儿，并出示了医生证明。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [ˈsoɪld] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈmaʊθ] [æz; əz]
While she gave the particulars she held a soiled handkerchief to her mouth as
尽管 她 给予 这 细节 她 握住 一个 脏的 手帕 到 她 嘴 作为
[ɪf] [tuː; tə] [səˈpres] [ə; eɪ][es oʊˈbiː] ,
if to suppress a sob ,
如果 到 压制 一个 哭泣 ,
她一边讲述细节，一边用一块脏兮兮的手帕捂着嘴，似乎在强忍着啜泣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈklɜːks] [kəmˈpouzər] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
but the young clerk's composure remained undisturbed .
但 这 年轻的 职员 的 镇定 剩余 未受干扰 .
但这位年轻职员依然镇定自若。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [meɪd]
I do not know if it was the agitation of the two poor women that made
我 做 不是 知道 如果 它 曾是 这 搅动 的 这 二 贫穷的 女性 那 制成
[emˈiː] [ˈnɜːrvəs] ,
me nervous ,
我 紧张的 ,

我不知道是不是那两个可怜女人的焦躁不安让我感到紧张。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ænd; ənd][maɪ][tʒɜːn][hæd; həd] [kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd]
but when they were gone and my turn had come , I was hot and
但 什么时候 他们 是 已消失 和 我的 转动 有 来 , 我 曾是 热的 和
[ˈtremblɪŋ] .
trembling :
发抖 .

但当他们都走了，轮到我的时候，我却感到燥热颤抖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk] , [haʊˈevər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][emˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
The young clerk , however , who was now looking at me for the first time ,
这 年轻的 职员 , 然而 , WHO 曾是 现在 寻找 在 我 为了 这 第一的 时间 ,
[ˈrɪspɛktfəl] .
然而，那位年轻的店员，此刻却是第一次正看着我。

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [rɪˈspektfəl] .
had suddenly become respectful .
有 突然 变得 尊重 .

突然变得彬彬有礼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [æskt] [emˈiː] [ɪf] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][ˈredʒɪstər][maɪ][tʃaɪld]
With a bow and a smile he asked me if I wished to register my child
和 一个 弓 和 一个 微笑 他 问 我 如果 我 希望 到 登记 我的 孩子
,
/
,

他鞠躬微笑着问我是否想为我的孩子登记。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈænsər] [jes] [hiː; hi] [æskt] [emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [step] [ʌp] [tuː; tə]
and when I answered yes he asked me to be good enough to step up to
和 什么时候 我 回答 是的 他 问 我 到 是 好的 足够的 到 步 向上 到
[ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

当我回答“是”之后，他要求我表现得足够好，走到柜台前去。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ˈberbiːz] [neɪm] , [pliːz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **And what is your baby's name , please ?** " **he asked** .
" 和 什么 是 你的 婴儿的 姓名 , 请 ? " 他 问 .

“请问您宝宝叫什么名字？”他问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .

我告诉他了。

[hiː; hi] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmet(ə)] [ɪŋk] - [pɑːt] , [ʃʊk] [sʌm; səm][draːps] [bæk] ,
He dipped his pen in his metal ink - pot , shook some drops back ,
他 浸入 他的 笔 在 他的 金属 墨水 - 锅 , 摇晃 一些 滴 后退 ,

他将钢笔蘸了蘸金属墨水瓶里的墨水，抖落了几滴墨水。

[meɪd] [ˈveriəs] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈflʌrɪʒɪz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [roʊt] :
made various imaginary flourishes over his book and wrote :
制成 各种各样的 假想 繁花 超过 他的 书 和 写道 :

他在书上随意添加了一些想象中的装饰，然后写道：

" ['meri] ['izəbel] . "

" **Mary Isabel** . "

" 玛丽 伊莎贝尔 . "

“玛丽·伊莎贝尔。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nlʌðər] [smaɪl] , " [ðə; ði] [fʊl] [neɪm] , [prə'feɪ(ə)n] ,

" **And now , he said , with another smile , the full name , profession ,**

" 和 现在 , " 他 说 , 和 其他 微笑 , " 这 满的 姓名 , 职业 ,

“现在,”他笑着说, “请告诉我您的全名、职业,

[ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

and place of residence of the father .

和 地方 的 住宅 的 这 父亲 .

以及父亲的居住地。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:l][ɑ:n][maɪ]

" **I hesitated for a moment , and then , making a call on my**

" 我 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 制作 一个 称呼 在 我的

[rezə'lu:ʃ(ə)n] , [aɪ] [sed] :

resolution , I said :

解决 , 我 说 :

我犹豫了一会儿, 然后下定决心, 说道:

" ['mɑ:rtn] ['kɑ:nræd] , ['si:mən] , [dɪ'si:st] .

" **Martin Conrad , seaman , deceased .**

" 马丁 康拉德 , 水手 , 死者 .

“马丁·康拉德, 海员, 已故。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

" **The young clerk looked up quickly .**

" 这 年轻的 职员 看起来 向上 迅速地 .

年轻的店员猛地抬起头。

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ['mɑ:rtn] ['kɑ:nræd] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

" **Did you say Martin Conrad , ma'am ?**

" 做过 你 说 马丁 康拉德 , 女士 ?

“您刚才说的是马丁·康拉德吗, 女士? ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klɪk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [aɪ] ['ænsər]

" **he asked , and as well as I could for a click in my throat I answered**

" 他 问 , 和 作为 出色地 作为 我 可以 为了 一个 点击 在 我的 喉 我 回答

:

:

:

他问了, 我喉咙里发出咔哒一声, 尽力回答道:

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['flɜ:rɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [roʊt]

" **He paused as if thinking ; then with the same flourish as before he wrote**

" 他 暂停 作为 如果 思维 ; 然后 和 这 相同的 繁荣 作为 前 他 写道

[ðæt] [neɪm] [ɔ:lsoʊ] ,

that name also ,

那 姓名 还 ,

他停顿了一下, 似乎在思考; 然后, 他用和之前一样流畅的笔法, 也写下了那个名字。

[ænd; ənd][æftər][hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] , [hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'baʊt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and after he had done so , he twisted his face about to the old man ,

和 后 他 有 完毕 所以 , 他 扭曲 他的 脸 关于 到 这 老的 男人 ,

做完这一切后, 他转过脸去看着老人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ment] [tu:; tə]
who was sitting behind him , and said , in a voice that was not meant to
WHO 曾是 坐着 在后面 他 , 和 说 , 在 一个 嗓音 那 曾是 不是 意思是 到
[ri:tʃ] [em 'i:] :
reach me :
抵达 我 :

坐在他身后的人用一种我听不到的声音说道:

" [ɪk'strɔ:rdənəri] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" **Extraordinary coincidence , isn't it ?** "
" 非凡的 巧合 , 不是 它 ? "

真是巧合得令人难以置信, 不是吗?

" [ɪk'strɔ:rdənəri] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **Extraordinary !** " **said the old man ,**
" 非凡的 ! " 说 这 老的 男人 ,

“真是不可思议!”老人说道。

[hu:] [hæd; həd] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][em 'i:]['oʊvər][ðə; ði]
who had lowered his newspaper and was looking across at me over the
WHO 有 降低 他的 报纸 和 曾是 寻找 穿过 在 我 超过 这
[rɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
rimsof his spectacles .
轮辋 的 他的 眼镜 .

他放下报纸, 透过眼镜框看着我。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk] , " [jɔr; jər] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][jɔr; jər]['meɪd(ə)n] [neɪm]
" **And now ,** " **said the young clerk ,** " **your own name and your maiden name**
" 和 现在 , " 说 这 年轻的 职员 , " 你的 自己的 姓名 和 你的 少女 姓名
[ɪf] [ju:; jʊ] [plɪ:z] . " **if you please .** "
如果 你 请 . "

“那么,”年轻的职员说, “请说出你的真名和娘家姓。”

" ['meri] [oʊ'ni:l] .
" **Mary O'Neill .**
" 玛丽 奥尼尔 .

玛丽·奥尼尔。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] [ə'gen] .
" **The young clerk looked up at me again .**
" 这 年轻的 职员 看起来 向上 在 我 再次 .

年轻的店员再次抬头看向我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['beɪbɪ][ɑ:n][maɪ] [left] [ɑ:rm][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ]
I was holding baby on my left arm and I could see that his eye caught my
我 曾是 保持 婴儿 在 我的 左边 手臂 和 我 可以 看 那 他的 眼睛 捕捉 我的
[ˈwedɪŋ] [rɪŋ] .
wedding ring .
婚礼 戒指 .

我左臂抱着宝宝, 看到他的目光落在了我的结婚戒指上。

" ['meri] ['kɑ:nræd] , ['meɪd(ə)n] [neɪm] [oʊ'ni:l] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Mary Conrad , maiden name O'Neill , I presume ?** " **he said .**
" 玛丽 康拉德 , 少女 姓名 奥尼尔 , 我 估 ? " 他 说 .

“玛丽·康拉德, 娘家姓奥尼尔, 我猜是这样吧?”他说道。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][wʌns] [mɔ:r] .
I hesitated once more .
我 犹豫了一下 一次 更多的 .

我再次犹豫了一下。

[ðə; ði][oʊld] [temp'tei](ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜ:rdʒɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][em 'i:] .

The old temptation was surging back upon me .
这 老的 诱惑 曾是 滔滔 后退 之上 我 .

旧日的诱惑再次袭来。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pʊl] [ɑ:n][maɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ([ɔ:r] [wʌt] [aɪ]

But making a great pull on my determination to tell the truth (or what I
但 制作 一个 伟大的 拉 在 我的 决心 到 告诉 这 真相 (或者 什么 我

believed to be the truth)
相信 到 是 这 真相)

但这极大地动摇了我讲述真相（或者我认为的真相）的决心。

[aɪ] ['ænsər] :

I answered :
我 回答 :

我回答道：

" [noʊ] , ['meri] [oʊ'ni:l] ['sɪmpli] . "

" No , Mary O'Neill simply . "
" 不 , 玛丽 奥尼尔 简单地 . "

“不，就是玛丽·奥尼尔。”

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] .

" Ah ! " said the young clerk , and I thought his manner changed instantly .
" 啊 ! " 说 这 年轻的 职员 , 和 我 想法 他的 方式 已更改 即刻 .

“啊！”年轻的店员说道，我觉得他的态度瞬间变了。

[ðər; ðær][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk] [fɪld] [ʌp][hɪz; ɪz][fɔ:rm]

There was silence for some minutes while the young clerk filled up his form
那里 曾是 沉默 为了 一些 分钟 尽管 这 年轻的 职员 已填 向上 他的 形式

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kɑ:pɪ][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ə'wei] .

and made the copy I was to carry away .
和 制成 这 复制 我 曾是 到 携带 离开 .

年轻的职员填写完表格并复印了一份要我带走，期间沉默了几分钟。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜ:ks] [pen] , [ðə; ði] ['krɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mænz]

I heard the scratching of the young clerk's pen , the crinkling of the old man's
我 听到 这 抓挠 的 这 年轻的 职员的 笔 , 这 皱褶 的 这 老的 男人的

newspaper ,
报纸 ,

我听到了年轻职员钢笔沙沙作响的声音，以及老人翻动报纸的沙沙声。

[ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,

the hollow ticking of a round clock on the wall ,
这 空洞的 滴答 的 一个 圆形的 钟 在 这 墙 ,

墙上圆形时钟空洞的滴答声，

[ðə; ði] [dʌl] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] - [θʌd] - [θʌdɪŋ] [ɪn]

the dull hum of the traffic in the streets , and the thud - thud - thudding in
这 乏味的 哼 的 这 交通 在 这 街道 , 和 这 砰的一声 - 砰的一声 - 砰砰声 在

[maɪ] [oʊn] ['bʊzəm] .

my own bosom .
我的 自己的 怀 .

街上车辆行驶的沉闷嗡鸣声，以及我胸腔中砰砰砰的跳动声。

[ðen] [ðə; ði] ['entri] [wʌz; wəz] [ri:d] [aʊt][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə][saɪn][aɪ 'ti:] .

Then the entry was read out to me and I was asked to sign it .
然后 这 入口 曾是 读 出去 到 我 和 我 曾是 问 到 符号 它 .

然后有人把条目的内容读给我听，并让我签字。

" [saɪn] [hɪr] , " [pli:z] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tu:ən] ,
" **Sign here , please , " said the young clerk in quite a different tone ,**
" 符号 这里 , 请 , " 说 这 年轻的 职员 在 相当 一个 不同的 语气 ,
"请在这里签字,"年轻的店员用截然不同的语气说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈveɪkənt] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʊk] ,
pointing to a vacant line at the bottom of the hook ,
指向 到 一个 空缺 线 在 这 底部 的 这 钩 ,
指着鱼钩底部的空线,

[ænd; ənd] [aɪ] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['oʊnli] ['pɑ:rj(ə)l]
and I signed with a trembling hand and a feeling of only partial
和 我 签名 和 一个 发抖 手 和 一个 感觉 的 仅有的 部分的
[ˈkɑ:njəsənəs] .
consciousness .
意识 .

我颤抖着签了字，当时我只有半点意识。

[aɪ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['vestɪbjʊ:l] ,
I hardly know what happened after that until I was standing in the open vestibule ,
我 几乎 知道 什么 发生 后 那 直到 我 曾是 常设 在 这 打开 前厅 ,
直到我站在敞开的门厅里，我才恍然大悟，之后发生了什么。

[ˈsetlɪŋ] [ˈbeɪbi] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] [ə'freʃ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ˈdʒɜ:rni] ,
settling baby on my arm afresh for my return journey ,
安顿 婴儿 在 我的 手臂 重新 为了 我的 返回 旅行 ,
重新安顿好宝宝在我手臂上，准备返程。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] ['stɪgmə] [ə'pɑ:n] [maɪ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'meɪn]
and telling myself that I had laid a stigma upon my child which would remain
和 讲述 我 那 我 有 铺设 一个 柱头 之上 我的 孩子 哪个 会 保持
[wɪð; wɪθ] [hɜ:z; hər] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [fɪ; fɪ] [lɪvd] .
with her as long as she lived .
和 她 作为 长的 作为 她 居住地 .

我告诉自己，我给孩子贴上了耻辱的标签，这个标签将伴随她一生。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [lɔ:n] [wei] [bæk] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
It was a long , long way back , I remember ,
它 曾是 一个 长的 , 长的 方式 后退 , 我 记住 ,
我记得，那是一段非常非常长的路要走。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ:tʃt] [hoʊm] (['hævɪŋ] [lʊkt] ['ni:ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r] [left] ,
and when I reached home (having looked neither to the right nor left ,
和 什么时候 我 达到 家 (拥有 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 左边 ,
当我回到家时（既没向左也没向右看），

[nɔ:r] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['enɪbɔ:di] , [ðoʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [hæd; həd] [bɪn]
nor at anything or anybody , though I felt as if everybody had been
也不 在 任何事物 或者 任何人 , 尽管 我 毛毡 作为 如果 大家 有 到过
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'i:])
looking at me)
寻找 在 我)
既不看任何人也不看任何人，虽然我感觉好像每个人都在看着我)

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪmənəs] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪ,bɔ:lz] .
I had a sense of dimness of sight and of aching in the eyeballs .
我 有 一个 感觉 的 昏暗 的 视线 和 的 疼痛 在 这 眼球 .
我感到视力模糊，眼球疼痛。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [sɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ˈbeɪbi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['restləs] .
I did not sing very much that day , and I thought baby was rather restless .
我 做过 不是 唱歌 非常 很多 那 天 , 和 我 想法 婴儿 曾是 相当 不安 .
那天我没怎么唱歌，我觉得宝宝有点烦躁不安。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ,
" **I made some kind of reply , I hardly know what , but the truth ,**
" 我 制成 一些 种类 的 回复 , 我 几乎 知道 什么 , 但 这 真相 ,
" 我做了某种回应, 我自己都记不清具体内容了, 但说实话,

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [flæʃt] [ɑːn][em 'iː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
or what I thought to be the truth , flashed on me in a moment .
或者 什么 我 想法 到 是 这 真相 , 闪光灯 在 我 在 一个 片刻 .
或者说, 我当时认为的真相, 瞬间闪现在我的脑海中。

[rɪ'membəɪŋ] [maɪ][ləst] [naɪt] [æt; ət][ˈkæs(ə)][ɑːr'reɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Remembering my last night at Castle Raa , and the violent scene which had
记住 我的 最后的 夜晚 在 城堡 拉阿 , 和 这 暴力 场景 哪个 有
[ə'kɜːrd] [ðer; ðər] ,
occurred there ,
发生 那里 ,

回想起我在拉城堡的最后一晚, 以及那里发生的暴力事件,

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][ˈberbiːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [hænd]
I told myself that the flush on baby's face was the mark of my husband's hand
我 讲述 我 那 这 冲洗 在 婴儿的 脸 曾是 这 标记 的 我的 丈夫的 手
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我告诉自己, 婴儿脸上的红晕是我丈夫的手印,

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][em 'iː] , [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] ,
making no impression upon me , had been passed on to my child ,
制作 不 印象 之上 我 , 有 到过 通过了 在 到 我的 孩子 ,
这并没有给我留下任何印象, 却传给了我的孩子。

[ænd; ænd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
and would remain with her to the end of her life ,
和 会 保持 和 她 到 这 结尾 的 她 生活 ,
并将陪伴她直到她生命的尽头。

[æz; əz][ðə; ði][brænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˌjeɪm] [ænd; ænd][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
as the brand of her mother's shame and the sign of what had been
作为 这 品牌 的 她 母亲的 耻辱 和 这 符号 的 什么 有 到过
[kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈbæstədi] .
called her bastardy .
称为 她 私生子 .

这是她母亲耻辱的烙印, 也是她私生子的标志。

[haʊ] [aɪ] [ˈsʌfərd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
How I suffered at the sight of it !
如何 我 遭受 在 这 视线 的 它 !

看到它, 我感到无比痛苦!

[haʊ] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [liːnd] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][mɑːrk]
How time after time that night I leaned over my sleeping child to see if the mark
如何 时间 后 时间 那 夜晚 我 倾斜 超过 我的 睡眠 孩子 到 看 如果 这 标记
[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] !
had passed away !
有 通过了 离开 !

那天晚上, 我一次又一次地俯身查看熟睡的孩子, 看那个印记是否消失了!

[həʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [nelt] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd][tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [ɪf] [sɪn][ʌv; əv][maɪn][hæd; həd]
How again and again I knelt by her side to pray that if sin of mine had
如何 再次 和 再次 我 跪下 经过 她 边 到 祈祷 那 如果 罪 的 矿 有
[tu:; tə][bi:; bi] ['plʌnɪft] [ðə; ði] ['plʌnɪʃmənt] [maɪt] [fɔ:l][ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb]
to be punished the punishment might fall on me and not on my innocent babe
到 是 受到惩罚 这 惩罚 可能 落下 在 我 和 不是 在 我的 清白的 宝贝
!
!
!

我一次又一次跪在她身边祈祷，如果我的罪孽必须受到惩罚，那么惩罚或许会落在我身上，而不是落在我无辜的孩子身上！

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'membəɹ] ['beɪbi:z]['bæptɪzəm][ænd; ənd][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ment] ['eniθɪŋ]
At last I remembered baby's baptism and told myself that if it meant anything
在 最后的 我 记得 婴儿的 洗礼 和 讲述 我 那 如果 它 意思是 任何事物
[aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ,
it meant that the sin in which my child had been born ,
它 意思是 那 这 罪 在 哪个 我的 孩子 有 到过 出生 ,
最后，我想起了孩子的洗礼，并告诉自己，如果这有什么意义的话，那就是意味着我的孩子生来所犯的罪孽已经得到赦免。

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ([ɪf] [sɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]) ,
the sin of those who had gone before her (if sin it was) ,
这 罪 的 那些 WHO 有 已消失 前 她 (如果 罪 它 曾是) ,
她之前那些人的罪孽（如果那算是罪孽的话），

[hæd; həd] [bɪn] [kæst][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)]['spɪrɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]
had been cast out of her soul with the evil spirits which had inspired
有 到过 投掷 出去 的 她 灵魂 和 这 邪恶的 烈酒 哪个 有 灵感
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她已经将那些驱使她的邪灵一同驱逐出了她的灵魂。
" [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔ:s] + [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [du:] [ðəʊ] ,
" **This sign of the Holy Cross + which we make upon her forehead do thou ,**
" 这 符号 的 这 圣 叉 + 哪个 我们 制作 之上 她 前额 做 你 ,
“请你为她画上我们在她额头上所画的圣十字记号，

[ə'kɜ:rsɪd] ['dev(ə)] , ['nevəɹ] [der] [tu:; tə]['væɹəleɪt] .
accursed devil , never dare to violate .
被诅咒的 魔鬼 , 绝不 敢 到 违反 .
该死的魔鬼，休想违抗。

" ['gɔ:dz] [lɔ:] [hæd; həd] [wɔ:ʃt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [waɪt] !
" **God's law had washed my darling white !**
" 神的 法律 有 洗过 我的 亲爱的 白色的 !
“上帝的律法洗净了我亲爱的洁白！ ”

[wʌt] [kʊd; kəd]['mænz] [lɔ:] — [hɪz; ɪz] [praʊd] [bʌt; bət]['pju:ni] [mə'ræləti] — [du:][tu:; tə]['ɪndʒəɹ][hɜ:r; həɹ] ?
What could man's law — his proud but puny morality — do to injure her ?
什么 可以 男人的 法律 — 他的 自豪的 但 弱小 道德 — 做 到 损伤 她 ?
人类的法律——他那骄傲却渺小的道德——能对她造成什么伤害呢？

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] !
It could do nothing !
它 可以 做 没有什么 !
它什么也做不了！

[ðæt] ['kʌmfətɪd] [em 'i:] .
That comforted me .
那 安慰 我 .
这让我感到安慰。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈbeɪbi] [əˈɡen] [ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [kwaɪt]
When I looked at baby again the flush had gone and I went to bed quite
什么时候 我 看起来 在 婴儿 再次 这 冲洗 有 已消失 和 我 去 到 床 相当
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

当我再次看向宝宝时，脸上的红晕已经消退了，我心满意足地去睡觉了。

[ˈnaɪnti] - [fɜːrst] [tˈæptər]
NINETY - FIRST CHAPTER
九十 - 第一的 章

第九十一章

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs]
I think it must have been the morning of the next day when the nurse
我 思考 它 必须 有 到过 这 早晨 的 这 下一个 天 什么时候 这 护士
[huː] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [kənˈfaɪnmənt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
who had attended me in my confinement came to see how I was going along .
WHO 有 参加 我 在 我的 监禁 来了 到 看 如何 我 曾是 去 沿着 .

我想应该是第二天早上，之前照顾我坐月子的护士来看我的情况。

[aɪ][tuːld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈaɪ,bɔːlz] ,
I told her of the dimness of my sight and the aching of my eyeballs ,
我 讲述 她 的 这 昏暗 的 我的 视线 和 这 疼痛 的 我的 眼球 ,
我告诉她我视力模糊，眼球疼痛。

[ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] :
whereupon she held up her hands and cried :
于是 她 握住 向上 她 双手 和 哭 :
于是她举起双手哭了起来:

" [ðer; ðər] [naʊ] !
" There now !
" 那里 现在 !

“就在那儿! ”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈæftər][ə; eɪ][ˈleɪdi] [fiːlz] [aɪ ˈtiː] ?
Didn't I say it is after a lady feels it ?
没有 我 说 它 是 后 一个 女士 感觉 它 ?

我不是说过是在女士感受到之后吗？

" [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪˈdɪkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
" The moral of her prediction was that , being in a delicate state of health ,
" 这 道德 的 她 预言 曾是 那 , 存在 在 一个 精美的 状态 的 健康 ,
“她预言的寓意是，身体虚弱的人，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] " [let][maɪˈself] [lɒʊ] " [bɪˈfɔːr] [ˈbeɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə]
and having " let myself low " before baby was born , it was my duty to
和 拥有 " 让 我 低的 " 前 婴儿 曾是 出生 , 它 曾是 我的 责任 到
[wiːn] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] .
wean her immediately .
断奶 她 立即地 .

在孩子出生前，我已经“放纵自己”，所以我有责任立即给她断奶。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][duː][aɪ ˈtiː] .
I could not do it .
我 可以 不是 做 它 .

我做不到。

[ɔ:ˈlðoʊ] [ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][maɪ] [welʃ] [ˈlændleɪdi] ([wɪð; wɪθ] [ˈveriəs]
Although the nurse's advice was supported by my Welsh landlady (with various
虽然 这 护士的 建议 曾是 有 经过 我的 威尔士语 房东 (和 各种各样的
[praːɡ,nɑːstəˈkeɪfənz][ʌv; əv] [kənˈsʌmp(ə)n] [ænd; ənd] [ˈrɪkɪts]) ,
prognostications of consumption and rickets) ,
预后 的 消耗 和 疳) ,

虽然我的威尔士女房东也赞同护士的建议（她对我的病情做出了各种预测，包括肺结核和佝偻病），

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜːrst][dɪˈnaɪ][maɪˈself][ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] [maɪ][ˈbeɪbi] .
I could not at first deny myself the wild joy of nursing my baby .
我 可以 不是 在 第一的 否定 我 这 荒野 喜悦 的 护理 我的 婴儿 .

起初，我无法抗拒哺乳时那种无比的喜悦。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪˈviəə] [ˈmɑːnɪtər] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] .
But a severer monitor soon came to say that I must .
但 一个 更严重 监视器 很快 来了 到 说 那 我 必须 .

但很快，一位更严厉的监督者就告诉我，我必须这样做。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [paʊndz] ,
I found that my money was now reduced to little more than two pounds ,
我 成立 那 我的 钱 曾是 现在 减少 到 小的 更多的 比 二 磅 ,

我发现我的钱只剩下两英镑多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [nəˈsesəti] ([wɪt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [pʊt] [ɔːf])
and that I was confronted by the necessity (which I had so long put off)
和 那 我 曾是 面对 经过 这 必要性 (哪个 我 有 所以 长的 放 离开)

[ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪmˈplɔɪmənt] .
of looking for employment .
的 寻找 为了 就业 .

我不得不面对寻找工作的必要性（而我已经拖延了很久）。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] ,
I could not look for employment until I had found a nurse for my child ,
我 可以 不是 看 为了 就业 直到 我 有 成立 一个 护士 为了 我的 孩子 ,

在找到孩子的护士之前，我无法去找工作。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] [nɜːrs] [ʌnˈtɪl] [maɪ][ˈbeɪbi][kʊd; kəd][duː] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ,
and I could not find a nurse until my baby could do without me ,
和 我 可以 不是 寻找 一个 护士 直到 我的 婴儿 可以 做 没有 我 ,

直到我的孩子能够独立生活后，我才找到合适的护士。

[soʊ] [wen] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [oʊld][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wiːn] [hɜːr; hər] .
so when Isabel was three weeks old I began to wean her .
所以 什么时候 伊莎贝尔 曾是 三 周 老的 我 开始 到 断奶 她 .

所以，当伊莎贝尔三周大的时候，我就开始给她断奶了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [kənˈtentɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːdɪŋ] - [ˈbɑːt(ə)]
At first I contented myself with the hours of night , keeping a feeding - bottle
在 第一的 我 满足 我 和 这 小时 的 夜晚 , 保持 一个 喂养 - 瓶子

[ɪn][bed] ,
in bed ,
在 床 ,

起初，我只能利用夜晚的时间，在床上放着奶瓶喂奶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊz] [mɪlk] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈbɑːdi] .
with the cow's milk warmed to the heat of my own body .
和 这 牛的 牛奶 温暖 到 这 热 的 我的 自己的 身体 .

牛奶被我的体温温热了。

[bʌt; bət] [wen] ['berbi] [kraɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ]
But when baby cried for the breast during the day I could not find it in my
但 什么时候 婴儿 哭 为了 这 胸部 期间 这 天 我 可以 不是 寻找 它 在 我的
[hɑːrt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] .
heart to deny her .
心 到 否定 她 .

但是白天宝宝哭着要吃奶的时候，我实在不忍心拒绝她。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['wiːnɪŋ] ['sʌmwʌt] [bɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
That made the time of weaning somewhat longer than it should have been ,
那 制成 这 时间 的 断奶 有些 更长 比 它 应该 有 到过 ,
[dɪd] [sɔː] [lɔːŋgər] [ðən] [aɪ 'tiː] [ʃʊd] [həd] [həv] [biːn] ,
这样做过 比预期要长一些。

[bʌt; bət][aɪ] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːŋjəns] [baɪ] [rɪ'djuːsɪŋ] [stiːl] ['fɜːrðər] [maɪ] ['miːgər] [ɪk'spensɪz]
but I compromised with my conscience by reducing still further my meagre expenses
但 我 受损 和 我的 良心 经过 减少 仍然 更远 我的 微薄 开支
.
.
.

但我违背了自己的良心，进一步削减了本就微薄的开支。

[mʌst; məst][aɪ] [tel] [haʊ] [aɪ][dɪd][soʊ] ?
Must I tell how I did so ?
必须 我 告诉 如何 我 做过 所以 ?

我必须告诉我我是怎么做到的吗？

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][kəʊld] ['weðər]
Although it was the month of July there was a snap of cold weather
虽然 它 曾是 这 月 的 七月 那里 曾是 一个 折断 的 寒冷的 天气
[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sʌmər] ,
such as sometimes comes in the middle of our English summer ,
这样的 作为 有时 来 在 这 中间 的 我们的 英语 夏天 ,

虽然当时是七月，但还是出现了一阵寒流，这种情况有时会在英国盛夏时节出现。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ] [ruːm] ,
and yet I gave up having a fire in my room ,
和 然而 我 给予 向上 拥有 一个 火 在 我的 房间 ,

然而，我还是放弃了在房间里生火。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [fuːd] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['spɪrɪt] [stəʊv] [wɪtʃ] [kɔːst][em 'iː]
and for the cooking of my food I bought a small spirit stove which cost me
和 为了 这 烹饪 的 我的 食物 我 买 一个 小的 精神 火炉 哪个 成本 我
[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
a shilling .
一个 先令 .

为了做饭，我买了一个小型酒精炉，花了一先令。

[ðɪs] ['temptɪd] [em 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [hæd; həd] ['kɔːnsɪkwensɪz] ,
This tempted me to conduct which has since had consequences ,
这 受诱惑 我 到 执行 哪个 有 自从 有 结果 ,

这诱使我做出了一些事后造成严重后果的行为。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][hæf] [ə'feɪmd] [ænd; ænd][hæf] [ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and I am half ashamed and half afraid to speak of it .
和 我 是 一半 羞愧 和 一半 害怕的 到 说话 的 它 .

我既感到羞愧又害怕，不敢说出口。

[maɪ]['berbi] ['lɪnɪn] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːʃ] [aɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ,
My baby linen being little I had to wash it frequently ,
我的 婴儿 亚麻布 存在 小的 我 有 到 洗 它 频繁地 ,

因为婴儿床单很小，所以我需要经常清洗。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [noʊ][ˈfaɪər][aɪ] . . .
and having no fire I . . .
和 拥有 不 火 我 . . .

由于没有火，我.....

[draɪd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] ['bɑ:di] .
dried it on my own body .
干燥 它 在 我的 自己的 身体 .

我把它擦干在了自己的身上。

[oʊ] , [aɪ] [si:] [naʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['rekləs] ['fu:lɪʃnəs] , ['ɔ:lməʊst] ['wɪlf] ['mædnəs] ,
Oh , I see now it was reckless foolishness , almost wilful madness ,
哦 , 我 看 现在 它 曾是 鲁莽 愚蠢 , 几乎 故意 疯狂 ,

哦，我现在明白了，那是鲁莽的愚蠢行为，近乎是故意的疯狂。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðen] .
but I thought nothing of it then .
但 我 想法 没有什么 的 它 然后 .

但我当时并没有多想。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ɐnd][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] , [ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
I was poor and perhaps I was proud , and I could not afford a fire .
我 曾是 贫穷的 和 也许 我 曾是 自豪的 , 和 我 可以 不是 买得起 一个 火 .

我当时很穷，也许还很骄傲，我连生火都负担不起。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ə; eɪ] ['mʌðə-z] [ʌv] [ɪz][æz; əz] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] [si:] ,
And then a mother's love is as deep as the sea ,
和 然后 一个 母亲的 爱 是 作为 深的 作为 这 海 ,

母爱深不可测，如同大海一般。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌŋ] [tu:; tə] [ki:p]
and there was nothing in the wide world I would not have done to keep
和 那里 曾是 没有什么 在 这 宽的 世界 我 会 不是 有 完毕 到 保持

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɜ:ŋgər] [br'saɪd] [em ˈi:] .
my darling a little longer beside me .
我的 亲爱的 一个 小的 更长 旁 我 .

为了让我的爱人多陪在我身边一会儿，我愿意付出全世界的一切。

['beɪbi] ['bi:ɪŋ] [wi:n] [æt; ət][ləst][aɪ][hæd; həd][nekst][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
Baby being weaned at last I had next to think of a nurse ,
婴儿 存在 断奶 在 最后的 我 有 下一个 到 思考 的 一个 护士 ,

宝宝终于断奶了，我接下来得考虑找个护士了。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['peɪnf(ə)] [ɔ:r'di:l] .
and that was a still more painful ordeal .
和 那 曾是 一个 仍然 更多的 痛苦 考验 .

那又是一次更加痛苦的考验。

[tu:; tə] [gɪv] [maɪ][tʃaɪld] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['wʊmən] ,
To give my child to another woman ,
到 给 我的 孩子 到 其他 女士 ,

把我的孩子交给另一个女人，

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsekənd] ['mʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
who was to be the same as a second mother to her ,
WHO 曾是 到 是 这 相同的 作为 一个 第二 母亲 到 她 ,

谁将成为她的第二个母亲？

[wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
was almost more than I could bear to think about .
曾是 几乎 更多的 比 我 可以 熊 到 思考 关于 .

我几乎无法承受去想这件事。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I had to think of it .
我 有 到 思考 的 它 .

我得好好想想。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ʼoʊnli][du:][soʊ][baɪ] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] , [wen] [aɪ][pʊt] ['beɪbi] [aʊt][tu:; tə] [nɜ:rs] ,
But I could only do so by telling myself that , when I put baby out to nurse ,
但 我 可以 仅有的 做 所以 经过 讲述 我 那 , 什么时候 我 放 婴儿 出去 到 护士 ,
但我只能通过不断告诉自己, 当我把宝宝抱出来喂奶时, 才能做到这一点。

[aɪ] [maɪ] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vniŋ] [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]
I might arrange to see her every morning and evening and as often as
我 可能 安排 到 看 她 每一个 早晨 和 晚上 和 作为 经常 作为

[maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [pə'rmitɪd] .

my employment permitted .
我的 就业 允许 .

我可能会安排每天早晚都去看她, 只要我的工作允许, 我就会尽可能多地去看她。

[ðɪs] [aɪ'di:ə][pɑ:rtli] ['rekənsaɪld] [em 'i:][tu:; tə][maɪ]['sækrɪfaɪs] ,

This idea partly reconciled me to my sacrifice ,
这 主意 部分 和解 我 到 我的 牺牲 ,

这个想法在某种程度上让我接受了自己的牺牲。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ði:z]
and I was in the act of drawing up a newspaper advertisement in these
和 我 曾是 在 这 行为 的 绘画 向上 一个 报纸 广告 在 这些

[tɜ:rmz] [wen] [maɪ]['lændleɪdi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] [nu:] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [hu:] [wʊd]
terms when my landlady came to say that the nurse knew of somebody who would
条款 什么时候 我的 房东 来了 到 说 那 这 护士 知道 的 某人 WHO 会

[su:t][em 'i:][ɪg'zæktli] .

suit me exactly .
套装 我 确切地 .

我正准备按这些条件在报纸上刊登广告时, 我的房东太太过来告诉我, 护士认识一个人, 这个人非常适合我。

[nɜ:rs] [kɔ:ld] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] [ænd; ənd][təʊld][em 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [frend] .
Nurse called the same evening and told me a long story about her friend .
护士 称为 这 相同的 晚上 和 讲述 我 一个 长的 故事 关于 她 朋友 .

当晚护士就给我打了个电话, 跟我讲了她朋友的一段很长的故事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [ɑ:lɪvər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] ['ɪlfərd] ,

She was a Mrs . Oliver , and she lived at Ilford ,
她 曾是 一个 太太 . 奥利弗 , 和 她 居住地 在 伊尔福德 ,

她姓奥利弗, 住在伊尔福德。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which was at the other end of London and quite on the edge of the
哪个 曾是 在 这 其他 结尾 的 伦敦 和 相当 在 这 边缘 的 这

['kʌntri] .

country .
国家 .

它位于伦敦的另一端, 而且相当靠近国界。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['hæpɪli] ['mærid] , [hæd; həd] [lɔ:st][ə; eɪ] [tʃaɪld][ʌv; əv]
The poor woman , who was not too happily married , had lost a child of
这 贫穷的 女士 , WHO 曾是 不是 也 快乐地 已婚 , 有 丢失的 一个 孩子 的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['li:tli] ,

her own lately ,
她 自己的 最近 ,

这位婚姻并不幸福的可怜妇人, 最近又失去了自己的孩子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['loʊnli] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] .
and was now very lonely , being devoted to children .
和 曾是 现在 非常 孤独 , 存在 奉献 到 孩子们 .

他现在非常孤独，因为他全身心投入到孩子身上。

[ðɪs] [pli:zd] [em 'i:] [ɪk'stri:mli] , [ɪ'speʃəli] ([gɑ:d] [fə'rgɪv] [em 'i:] !) ,
This pleased me extremely , especially (God forgive me !) ,
这 高兴 我 极其 , 尤其 (上帝 原谅 我 !) ,
这让我非常高兴，尤其是（上帝原谅我！）。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'ri:vd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
the fact that Mrs . Oliver was a bereaved mother and lived on the edge of
这 事实 那 太太 . 奥利弗 曾是 一个 丧亲者 母亲 和 居住地 在 这 边缘 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

奥利弗太太是一位痛失爱子的母亲，而且居住在偏远地区。

[ɔ:l'redi] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] ['sʌni] [deɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tri:] ([pər'hæps][ɪn]
Already in my mind's eye I saw her sitting on sunny days under a tree (perhaps in
已经 在 我的 心灵的 眼睛 我 锯 她 坐着 在 阳光明媚 天 在下面 一个 树 (也许 在
[æn; ən] [ˈɔ:rtʃərd]) [wɪð; wɪθ] [ˈɪzəbel] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
an orchard) with Isabel in her arms ,
一个 果园) 和 伊莎贝尔 在 她 武器 ,

我脑海中已经浮现出这样的画面：在阳光明媚的日子里，她抱着伊莎贝尔坐在树下（也许是在果园里）。

['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒentli][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɔ:ftli] ,
rocking her gently and singing to her softly ,
摇滚 她 轻轻地 和 歌唱 到 她 轻轻 ,
轻轻摇晃着她，轻声哼唱着歌，

[ænd; ənd][ɔ:ɪmoʊst] [fə'getɪŋ] [ðæt] [ʃi: ʃi]wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] ['beɪbi] [hu:m] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [bɔ:st] .
and almost forgetting that she was not her own baby whom she had lost .
和 几乎 遗忘 那 她 曾是 不是 她 自己的 婴儿 谁 她 有 丢失的 .
...
::
..

她几乎忘记了，她并不是自己失去的亲生孩子.....

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [sɔ:rd] [wɪtʃ] [kʌt] [em 'i:] [bəʊθ] [weɪz] ,
though that was a two - edged sword which cut me both ways ,
尽管 那 曾是 一个 二 - 边缘 剑 哪个 切 我 两个都 方式 ,
虽然那是一把双刃剑，让我既受苦又受害，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][waɪld][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [terz] ['lə:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .
being a sort of wild joy with tears lurking behind it .
存在 一个 种类 的 荒野 喜悦 和 眼泪 潜伏 在后面 它 .
那是一种狂喜，但背后却隐藏着泪水。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvəz] [ə'dres] (- [roʊ] , - [gri:n] ,
So I took a note of Mrs . Oliver's address (10 Lennard's Row , Lennard's Green ,
所以 我 采取 一个 笔记 的 太太 . 奥利弗的 地址 (- - 排 , - 绿色的 ,
于是我记下了奥利弗太太的地址（伦纳德绿地伦纳德街10号，

['ɪlfərd]) [ænd; ənd] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɜ:rmz][ænd; ənd] ['steɪtɪŋ]
Ilford) and wrote to her the same night , asking her terms and stating
伊尔福德) 和 写道 到 她 这 相同的 夜晚 , 问 她 条款 和 声明
[maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
my own conditions .
我的 自己的 状况 .

伊尔福德)，当晚就给她写信，询问她的条件并陈述我自己的条件。

[ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
A reply came the following day .
一个 回复 来了 这 下列的 天 ；

第二天就收到了回复。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbædli] - [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈspelt] [ˈletər] ,
It was a badly - written and misspelt letter ,
它 曾是 一个 糟糕 - 书面 和 拼写错误 信 ；

这是一封写得很差劲、拼写错误的信。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər][məst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈwʊmən] ([pərˈhæps][ðə; ði]
which showed me that Mrs . Oliver must be a working woman (perhaps the
哪个 显示 我 那 太太 ； 奥利弗 必须 是 一个 在职的 女士 (也许 这
[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] [ɔːr][fɑːrm] - [ˈleɪbərər] ,
wife of a gardener or farm - labourer ,
妻子 的 一个 园丁 或者 农场 - 劳动者 ；

这让我意识到奥利弗太太一定是位职业女性（或许是园丁或农场工人的妻子），

[aɪ] [θɔːt]) , [ðəʊ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
I thought) , though that did not trouble me in the least ,
我 想法) ； , 尽管 那 做过 不是 麻烦 我 在 这 至少 ；
我想) ，虽然这丝毫没有困扰到我。

[ˈnoʊɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] [pʊr] [ˈpiːp(ə)] [lʌvd] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
knowing by this time how poor people loved their children .
会心 经过 这 时间 如何 贫穷的 人们 喜爱 他们的 孩子们 ；

这时人们已经知道穷人有多爱他们的孩子了。

" [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɪz] [fɔːr] - [ə; eɪ] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
" The terms is fore shillins a weke , " she wrote ,
" 这 条款 是 前 - 一个 韦克 ； , " 她 写道 ；
“条款是每周五先令，”她写道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] - [sɪnz][maɪ] [oʊn] [ˈlɪtəl] [wʌn][ˈlef][ˌem ˈiː]
" but i am that lonelie sins my own littel one lef me
" 但 我 是 那 - 罪孽 我的 自己的 小 一 左 我
但我却孤独一人，因为我自己的孩子离开了我。

[aɪ] [wʊd] [taɪk] [jɔːr; jər] [ˈswiːt] [ˈdɑːrliŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] [ɪf] [aɪ] [kʌd] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː]
i wood tike your swete darling for nothin if I cud afford it
我 木头 小孩 你的 甜 亲爱的 为了 什么也没有如果 我 盘根错节 买得起 它

如果我负担得起，我愿意免费拥有你亲爱的宝贝。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈɔfən] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
and you can cum to see her as often as you pleas .
和 你 能 精液 到 看 她 作为 经常 作为 你 请 ；
你可以随时来看她。

" [ɪn][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ðɪs] [ˈkæptʃəd] [ˌem ˈiː] [kəmˈpliːtli] ,
" In my ignorance and simplicity this captured me completely ,
" 在 我的 无知 和 简单 这 捕获 我 完全地 ；
“由于我的无知和单纯，我完全被它迷住了。”

[soʊ][aɪ] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][wʌnz] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈbeɪbi][tuː; tə] [ɪlfərd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
so I replied at once saying I would take baby to Ilford the next day .
所以 我 回复 在 一次 说 我 会 拿 婴儿 到 伊尔福德 这 下一个 天 ；

所以我立即回复说，我第二天会带宝宝去伊尔福德。

[aɪ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
I did all this in a rush ,
我 做过全部 这 在 一个 匆忙 ；

我匆忙地完成了这一切。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第30/41页

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['letər] ,
but when it came to the last moment I could scarcely part with my letter ,
但 什么时候 它 来了 到 这 最后的 片刻 我 可以 几乎 部分 和 我的 信 ,
但到了最后一刻，我还是舍不得这封信。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [pæst] [θri:] ['pɪlə] - [bɑ:ksɪz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]
and I remember that I passed three pillar - boxes in the front street before I
和 我 记住 那 我 通过了 三 支柱 - 盒子 在 这 正面 街道 前 我
[kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][pəʊst][aɪ 'ti:] .
could bring myself to post it .
可以 带来 我 到 邮政 它 .
我记得我经过前街上的三个邮筒后才鼓起勇气去投递这封信。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [red] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [hoʊm] ,
I suppose my eyes must have been red when I returned home ,
我 认为 我的 眼睛 必须 有 到过 红色的什么时候 我 返回 家 ,
我猜我回家的时候眼睛一定很红。

[fɔ:r; fər][maɪ] [wel] ['lændleɪdi] ([hu:m] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['ɪntu:][maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] [ə'baʊt] [maɪ] [mi:nz])
for my Welsh landlady (whom I had taken into my confidence about my means)
为了 我的 威尔士语 房东 (谁 我 有 已采取 进入 我的 信心 关于 我的 方法)
[tʊk] [em 'i:][tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər] ['kraɪɪŋ] ,
took me to task for crying ,
采取 我 到 任务 为了 哭泣 ,
我的威尔士女房东（我曾向她坦诚地告知我的经济状况）因为我哭泣而责备了我。

['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θæŋk] [gɔ:d][fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
telling me that I ought to thank God for what had happened ,
讲述 我 那 我 应该 到 感谢 上帝 为了 什么 有 发生 ,
他告诉我应该感谢上帝发生的一切，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪspen'seɪʃn]
which was like a message from heaven , look you , and a dispensation
哪个 曾是 喜欢 一个 信息 从 天堂 , 看 你 , 和 一个 豁免
[ʌv; əv] ['prɔ:vɪdəns] .
of Providence .
的 普罗维登斯 .
这就像来自上天的旨意，是上帝的安排。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [ðʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
I tried to see things in that light , though it was difficult to do so ,
我 尝试 到 看 事物 在 那 光 , 尽管 它 曾是 难的 到 做 所以 ,
我试着从这个角度看待问题，虽然这很难做到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:rkər][maɪ][ˈprɑ:spekts] [gru:] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈreɪdiənt] [ʃʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
for the darker my prospects grew the more radiant shone the light of the little
为了 这 较暗 我的 前景 生长 这 更多的 辐射状 闪耀 这 光 的 这 小的
[ˈeɪndʒl][baɪ] [hu:z] [laɪf][aɪ] [lɪvd] ,
angel by whose life I lived ,
天使 经过 谁 生活 我 居住地 ,
我的前途越是黯淡，我赖以生存的小天使的光芒就越是耀眼夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑ:rdər][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .
and the harder it seemed to live without her .
和 这 更难 它 似乎 到 居住 没有 她 .
没有她，生活似乎变得更加艰难。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['iznt] [laɪk] ['lu:zɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] [ɔ:ltə'geðər] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" **But it isn't like losing my child altogether , is it ?**
" 但 它 不是 喜欢 输 我的 孩子 共 , 是 它 ?

“但这毕竟不像彻底失去我的孩子，对吧？”

" [aɪ] [sed] .

" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" - [di:d] [noʊ] , [ænd; ənd] - [twɪl] [hi:; hi] ['betər] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [maɪ]['lændleɪdi] .

" **' Deed no , and ' twill he better for both of you , " said my landlady** .
" - 契据 不 , 和 - 斜纹布 他 更好的 为了 两个都 的 你 , " 说 我的 房东 .

“不，这样做对你们俩都有好处，”我的房东太太说。

" [ɔ:l'doʊ] ['ɪlfərd] [ɪz][ə; eɪ] [ɔ:n] [wei] [ɔ:f][aɪ][kæn; kən][goʊ][ðer; ðər] ['evri] [deɪ] , [kɑ:nt][aɪ] - ! "

" **Although Ilford is a long way off I can go there every day , can't I ' ! "**
" 虽然 伊尔福德 是 一个 长的 方式 离开 我 能 去 那里 每一个 天 , 不能 我 - ! "

“虽然伊尔福德很远，但我可以每天都去，对吧！”

" - [di:d] [ði:] [kæn; kən] , [ɪf] - [nɑ:t] ['maɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][naɪn] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:ɹ] . "

" **' Deed thee can , if thee'st not minding a journey of nine miles or more** . "
" - 契据 你 能 , 如果 - 不是 介意 一个 旅行 的 九 英里 或者 更多的 . "

“如果你不介意走九英里或更远的路，你当然可以。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]

" **And if I can get a good situation and earn a little money I may be**
" 和 如果 我 能 得到 一个 好的 情况 和 赚 一个 小的 钱 我 可能 是

['eɪb(ə)] [tu:; tə][hæv; həv]['beɪbi] [bæk] [ænd; ənd]['haɪər] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər] ,

able to have baby back and hire somebody to nurse her ,
有能力的 到 有 婴儿 后退 和 聘请 某人 到 护士 她 ,

“如果我能找到一份好工作，挣点钱，也许就能把孩子接回来，再雇个人来照顾她。”

[ænd; ənd][soʊ] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] . "

and so keep her all to myself . "
和 所以 保持 她 全部 到 我 . "

所以我要把她完全占为己有。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ði:] ? " [sed] [maɪ] [welʃ] ['lændleɪdi] .

" **And why shouldn't thee ? " said my Welsh landlady** .
" 和 为什么 不应该 你 ? " 说 我的 威尔士语 房东 .

“你为什么不应该呢？”我的威尔士女房东说道。

" [ði:] ['ri:dɪŋ] [prɪnt] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:pibʊk] !

" **Thee reading print like the young minister and writing letters like a copybook !**
" 汝 阅读 打印 喜欢 这 年轻的 部长 和 写作 信件 喜欢 一个 副本簿 !

“你读字像个年轻的牧师，写信像个练习册！”

" [soʊ][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['breɪvəri] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [lʌv] [aɪ][draɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [bæk] [maɪ]

" **So in the fierce bravery of motherly love I dried my eyes and forced back my**
" 所以 在 这 凶猛的 勇敢 的 母性 爱 我 干燥 我的 眼睛 和 强制 后退 我的

['sɒbz] ,

sobs ,
啜泣 ,

于是，我凭着母爱的无比勇气，擦干眼泪，强忍住哭泣。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [pæk] [ʌp][maɪ]['beɪbi:z] [kloʊðz] ,

and began to pack up my baby's clothes ,
和 开始 到 盒 向上 我的 婴儿的 衣服 ,

然后我开始收拾宝宝的衣服，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pəɹ'sweɪd] [maɹ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [kwaɪt] ['hæpi] .
and to persuade myself that I was still quite happy .
和 到 说服 我 那 我 曾是 仍然 相当 快乐的 .
并说服自己我仍然很快乐。

[maɪ] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['veri] [loo] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
My purse was very low by this time .
我的 钱包 曾是 非常 低的 经过 这 时间 .
这时我的钱包已经很空了。

[ˈæftər] ['peɪɪŋ] [maɪ] [rent] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd]
After paying my rent and some other expenses I had only one pound and
后 付费 我的 租 和 一些 其他 开支 我 有 仅有的 一 磅 和
[ə; eɪ] [fjuː] ['fɪlɪŋ] [left] .
a few shillings left .
一个 很少 先令 左边 .
支付房租和其他一些开支后，我只剩下1英镑和几个先令了。

['naɪnti] - ['sekənd] ['tʃæptər]
NINETY - SECOND CHAPTER
九十 - 第二 章
第九十二章

[æt; ət][hæf][pæst][ˈsev(ə)n][nekst] ['mɔːrniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] .
At half past seven next morning I was ready to start on my journey .
在 一半 过去的 七 下一个 早晨 我 曾是 准备好 到 开始 在 我的 旅行 .
第二天早上七点半，我准备开始我的旅程。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [æt; ət][maɹ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [bɪ'fɔːr] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
I took a hasty glance at myself in the glass before going out ,
我 采取 一个 仓促 瞥一眼 在 我 在 这 玻璃 前 去 出去 ,
出门前，我匆匆瞥了一眼镜子里的自己。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌt] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət] ['deɪbreɪk] — [ɔːl] ['dʒɔɪfl]
and I thought my eyes were too much like the sky at daybreak — all joyful
和 我 想法 我的 眼睛 是 也 很多 喜欢 这 天空 在 拂晓 — 全部 快乐
[biːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
beams with a veil of mist in front of them .
光束 和 一个 面纱 的 薄雾 在 正面 的 他们 .
我当时觉得我的眼睛太像黎明时的天空了——全是欢快的光芒，前面笼罩着一层薄雾。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [maɹ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] ['nevər] [sɪns] ['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['hæpi]
But I made myself believe that never since baby was born had I been so happy
但 我 制成 我 相信 那 绝不 自从 婴儿 曾是 出生 有 我 到过 所以 快乐的
.
.
.
但我让自己相信，自从宝宝出生以来，我从未如此快乐过。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I was sure I was doing the best for her .
我 曾是 当然 我 曾是 正在做 这 最好的 为了 她 .
我确信我所做的一切都是为了她好。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsəʊ] [fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][maɹ'self] ,
I was also sure I was doing the best for myself ,
我 曾是 还 当然 我 曾是 正在做 这 最好的 为了 我 ,
我也确信我这样做是为了自己好。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ?
for what could be so sweet to a mother as providing for her child ?
为了 什么 可以 是 所以 甜的 到 一个 母亲 作为 提供 为了 她 孩子 ?
对一位母亲来说，还有什么比供养自己的孩子更幸福的事呢？

[maɪ] [welʃ] ['lændleɪdi][hæd; həd][təʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn] [maɪlz][tu:; tə] ['ɪlfərd] ,
My Welsh landlady had told me it was nine miles to Ilford ,
我的 威尔士语 房东 有 讲述 我 它 曾是 九 英里 到 伊尔福德 ,
我的威尔士女房东告诉我, 到伊尔福德有九英里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][raɪd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ɪn] [sək'sesɪv] ['ɒmnɪ,bʌsɪz] [fɔ:r; fər]
and I had gathered that I could ride all the way in successive omnibuses for
和 我 有 聚集 那 我 可以 骑 全部 这 方式 在 连续 公共汽车 为了
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] .
less than a shilling .
较少的 比 一个 先令 .
我了解到, 我可以乘坐多辆公共马车一路到达目的地, 花费不到一先令。

[bʌt; bət] ['ɪlɪŋ] [wɜ:r; wər] [skers] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðen] , [soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]
But shillings were scarce with me then , so I determined to walk all the way
但 先令 是 稀少 和 我 然后 , 所以 我 决定 到 走 全部 这 方式
.
.
.
但我当时手头拮据, 所以决定步行前往。

- , [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɜ:rdʒənt] [ɪn'tri:tɪ] , ['kæɪrɪd] ['beɪbɪ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['kɔ:rnər]
Emmerjane , by her own urgent entreaty , carried baby as far as the corner
- , 经过 她 自己的 紧迫的 恳求 , 携带 婴儿 作为 远的 作为 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪ,wɔ:tər] [roʊd] ,
of the Bayswater Road ,
的 这 贝斯沃特 路 ,
艾默简在自己的恳求下, 抱着婴儿一直走到了贝斯沃特路的拐角处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][,pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tɔr]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [left][em 'i:], ['æftər] ['nɪrli] ['smʌðərɪŋ] ['beɪbɪ]
and there the premature little woman left me , after nearly smothering baby
和 那里 这 过早 小的 女士 左边 我 , 后 几乎 窒息 婴儿
[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
with kisses .
和 吻 .
就这样, 早产的小女人离开了, 临走前还几乎用亲吻把婴儿闷死了。

" [ki:p] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - ['æroʊ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [lu:z] [jʊr; jər] [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Keep straight as a ' arrow and you can't lose your wye , " she said** .
" 保持 直的 作为 一个 - 箭 和 你 不能 失去 你的 星形 , " 她 说 .
“只要你笔直向前, 就不会迷失方向,”她说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋz] [ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] [wen] [ðə; ði][er] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd]
It was one of those beautiful mornings in late July when the air is fresh and
它 曾是 一 的 那些 美丽的 早晨 在 晚的 七月 什么时候 这 空气 是 新鲜的 和
[ðə; ði][sʌn] [ɪz][sɔ:ft] ,
the sun is soft ,
这 太阳 是 柔软的 ,
那是一个七月下旬美好的早晨, 空气清新, 阳光柔和。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə] , [ɪ:v(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [groʊ] ['taɪərd]
and the summer , even in London , has not yet had time to grow tired
和 这 夏天 , 甚至 在 伦敦 , 有 不是 然而 有 时间 到 生长 疲劳的
[ænd; ənd] ['dʌsti] .
and dusty .
和 尘土飞扬 .
即使在伦敦, 夏天也还没有变得疲惫和尘埃落定。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ɪt'self] .
I felt as light as the air itself .
我 毛毡 作为 光 作为 这 空气 本身 .
我感觉自己轻盈得像空气一样。

[aɪ][hæd; həd][pʊt] ['beɪbiːz] [ˈfiːdɪŋ] - ['bɑːt(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrpləs] ['lɪnɪn] [ɪn]
I had put baby's feeding - bottle in my pocket and hung her surplus linen in
我 有 放 婴儿的 喂养 - 瓶子 在 我的 口袋 和 悬挂 她 剩余 亚麻布 在
[ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ] [rɪst] ,
a parcel about my wrist ,
一个 包裹 关于 我的 手腕 ,
我把婴儿的奶瓶放进口袋，把她多余的床单用布包起来挂在手腕上。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kæəri] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ɪk'sept] ['beɪbi] [hɜːr'self] ,
so I had nothing to carry in my arms except baby herself ,
所以 我 有 没有什么 到 携带 在 我的 武器 除了 婴儿 她自己 ,
所以，我怀里除了孩子本身，什么也没有。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər] [weɪt] .
and at first I did not feel her weight .
和 在 第一的 我 做过 不是 感觉 她 重量 .
起初我并没有感觉到她的重量。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [west] - [end] [striːts] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
There were not many people in the West - End streets at that early hour ,
那里 是 不是 许多 人们 在 这 西方 - 结尾 街道 在 那 早期的 小时 ,
清晨时分，西区街头行人寥寥无几。

[jet] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
yet a few were riding in the Park ,
然而 一个 很少 是 骑术 在 这 公园 ,
但也有少数人在公园里骑车。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['læŋkæstər] [geɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]
and when I came to the large houses in Lancaster Gate I saw that though the
和 什么时候 我 来了 到 这 大的 房屋 在 兰开斯特 门 我 锯 那 尽管 这
[sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] .
sun was shining on the windows most of the blinds were down .
太阳 曾是 灼灼 在 这 视窗 最多 的 这 百叶窗 是 向下 .
当我来到兰开斯特门的大房子前时，我看到虽然阳光照耀着窗户，但大多数百叶窗都拉了下来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] ,
I must have been walking slowly ,
我 必须 有 到过 步行 缓慢地 ,
我当时一定走得很慢。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hæf] [pæst] [eɪt] [wen] [aɪ] [riːtft] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrt]] .
for it was half past eight when I reached the Marble Arch .
为了 它 曾是 一半 过去的 八 什么时候 我 达到 这 大理石 拱 .
当我到达大理石拱门时，已经是八点半了。

[ðer; ðər][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][fɜːrst] [krɔːs] - [taɪd] [ʌv; əv] ['træfɪk] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] , ['siːɪŋ] ['beɪbi] ,
There I encountered the first cross - tide of traffic , but somebody , seeing baby ,
那里 我 遭遇 这 第一的 叉 - 潮 的 交通 , 但 某人 , 看到 婴儿 ,
在那里我遇到了第一股横向车流，但有人看到婴儿后，

[tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][ˌem 'iː] ['seɪfli] ['oʊvər] .
took me by the arm and led me safely over .
采取 我 经过 这 手臂 和 引领 我 安全 超过 .
他挽着我的胳膊，把我安全地领了过去。

[ðə; ði] [greɪt] " [ˌmedɪtə'reɪniən] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] [striːt] " [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [taɪd]
The great " Mediterranean of Oxford Street " was by this time running at full tide
这 伟大的 " 地中海 的 牛津 街道 " 曾是 经过 这 时间 跑步 在 满的 潮
.
.
.
此时，这条被誉为“牛津街地中海”的大河正处于满水位。

[ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈpɔ:riŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:b] [ænd; ənd] [ʌndər'graʊnd] [ˈsteɪʃənz] [ænd; ənd]

People were pouring out of the Tube and Underground stations and
人们 是 浇注 出去 的 这 管子 和 地下 车站 和
[ˈklæmbəriŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [ˈbʌsɪz] .
clambering on to the motor - buses .
攀爬 在 到 这 发动机 - 公交车 .

人们从地铁站涌出，争先恐后地爬上公共汽车。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ˈnoʊbə:di] [ˈhʌsəld] [ɔ:r][ˈdʒɜsəld][em ˈi:] .

But in the rush nobody hustled or jostled me .
但 在 这 匆忙 无人 匆忙 或者 推搡 我 .

但在熙熙攘攘的人群中，没有人推搡或挤撞我。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] — [ˈevribɑ:di; ˈevribʌdi] [meɪd]
A woman with a child in her arms was like a queen — everybody made
一个 女士 和 一个 孩子 在 她 武器 曾是 喜欢 一个 女王 — 大家 制成

[wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .

way for her .
方式 为了 她 .

抱着孩子的女人就像女王一样——所有人都为她让路。

[wʌnz] [ɔ:r] [twʌɪs] [aɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:ps] .

Once or twice I stopped to look at the shops .
一次 或者 两次 我 停止 到 看 在 这 商店 .

我曾一两次停下来看看商店。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] - [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkɑ:stu:mz] .

Some of the dressmakers ' windows were full of beautiful costumes .
一些 的 这 服装设计师 - 视窗 是 满的 的 美丽的 服装 .

有些服装店的橱窗里摆满了漂亮的戏服。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ˈkʌvət] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

I did not covet any of them .
我 做过 不是 贪图 任何 的 他们 .

我并不觊觎它们中的任何一个。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈkɔ:stli] [wʌnz][aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn][ˈkaiəroʊ][ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpinəs]

I remembered the costly ones I had bought in Cairo and how little happiness
我 记得 这 昂贵 一个 我 有 买 在 开罗 和 如何 小的 幸福

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [em ˈi:] .

they had brought me .
他们 有 带来 我 .

我想起了我在开罗买的那些昂贵的珠宝，但它们并没有给我带来多少快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

And then I felt as if the wealth of the world were in my arms .
和 然后 我 毛毡 作为 如果 这 财富 的 这 世界 是 在 我的 武器 .

那一刻，我感觉仿佛全世界的财富都握在了我的怀里。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfemənɪn] [soʊl][ɪn][em ˈi:] [ə'wʊk] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər]

Nevertheless the whole feminine soul in me awoke when I came upon a shop for
尽管如此 这 所有的 女性 灵魂 在 我 醒来 什么时候 我 来了 之上 一个 店铺 为了

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ˈbeɪbi:z] - [kloʊðz] .

the sale of babies ' clothes .
这 销售 的 婴儿 - 衣服 .

然而，当我看到一家出售婴儿服装的商店时，我内心深处的女性灵魂却被唤醒了。

[ɔ:l'redi] [aɪ] [fɔ:'sɔ:] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈbeɪbi] , [drest] [ɪn] [ˈprɪti] [θɪŋz] [laɪk] [ði:z] ,

Already I foresaw a time when baby , dressed in pretty things like these ,
已经 我 预见 一个 时间 什么时候 婴儿 , 穿着 在 漂亮的 事物 喜欢 这些 ,

我已经预见到有一天，宝宝会穿着像这样漂亮的衣服，

[wʊd] [biː bi] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] - [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
would be running about Lennard's Green and plucking up the flowers in Mrs .
会 是 跑步 关于 - 绿色的 和 拔毛 向上 这 花朵 在 太太 :
[ˈɑːlɪvəːz] [ˈɡɑːrdn] .
Oliver's garden .
奥利弗的 花园 :

他会在伦纳德绿地上跑来跑去，还会去奥利弗太太的花园里摘花。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevə] [end] .
The great street was very long and I thought it would never end .
这 伟大的 街道 曾是 非常 长的 和 我 想法 它 会 绝不 结尾 :
那条大街很长，我觉得它永远也没有尽头。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stiːl] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [waɪl] [wiː; wi] [pæst]
But I think I must have been still fresh and happy while we passed
但 我 思考 我 必须 有 到过 仍然 新鲜的 和 快乐的 尽管 我们 通过了
[θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] ,
through the foreign quarter of Soho ,
通过 这 外国的 四分之一 的 苏豪区 ,
但我认为，当我们穿过苏豪区的外国人聚居区时，我一定还感到精神焕发、心情愉悦。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [wen] [tuː] [jʌŋ] [ɪˈtæliən] [ˈweɪtəz] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
for I remember that , when two young Italian waiters , standing at the door of
为了 我 记住 那 , 什么时候 二 年轻的 意大利语 服务员 , 常设 在 这 门 的
[ðer; ðər][ˌkæˈfeɪ] ,
their café ,
他们的 咖啡店 ,
因为我记得，当时两个年轻的意大利服务员站在他们咖啡馆的门口，

[æskt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] ([ˈberbi][ɔːr][aɪ]) [wʌz; wəz] " [ðə; ði]
asked each other in their own language which of us (baby or I) was " the
问 每个 其他 在 他们的 自己的 语言 哪个 的 我们 (婴儿 或者 我) 曾是 " 这
[bæmˈbɪnɒ] ,
bambino ,
班比诺 ,
他们用自己的语言互相询问我们之中谁（婴儿还是我）是“小宝贝”，

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] .
" I turned to them and smiled .
" 我 转向 到 他们 和 微笑 :
我转过身对他们微笑。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈtʃænsəri] [leɪn] , [haʊˈevər] , [ˈberbi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fuːd] ,
Before I came to Chancery Lane , however , baby began to cry for her food ,
前 我 来了 到 法院 车道 , 然而 , 婴儿 开始 到 哭 为了 她 食物 ,
然而，在我到达 Chancery Lane 之前，婴儿就开始哭着要吃的了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæli] [ˈɪntuː] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] [ænd; ənd][sɪt]
and I was glad to slip down a narrow alley into Lincoln's Inn Fields and sit
和 我 曾是 高兴的 到 滑 向下 一个 狭窄的 胡同 进入 林肯的 客栈 田野 和 坐
[ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [waɪl] [aɪ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] .
on a seat in the garden while I gave her the bottle .
在 一个 座位 在 这 花园 尽管 我 给予 她 这 瓶子 :
我很高兴能溜进林肯律师学院广场的一条狭窄小巷，坐在花园的长椅上，把瓶子递给她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ten][əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ]
It was then ten o'clock , the sun was high and the day was becoming
它 曾是 然后 十 点钟 , 这 太阳 曾是 高的 和 这 天 曾是 成为
[hɑːt] .
hot .
热的 :

当时是十点钟，太阳高挂天空，天气越来越热。

[ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ˈstiːlnəs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈnɔɪz] [ænd; ənd][stɜːr][ˈʌv; əv][ðə; ði] [striːts]
The languid stillness of the garden after the noise and stir of the streets
这 慵懒的 寂静 的 这 花园 后 这 噪音 和 搅拌 的 这 街道
[ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ˌɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ,
tempted me to stay longer than I had intended ,
受诱惑 我 到 停留 更长 比 我 有 故意的 ,
街上的喧嚣过后，花园里的宁静让我流连忘返，不知不觉就待得比原计划更久了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][rest][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː]
and when I resumed my journey I thought the rest must have done me
和 什么时候 我 恢复 我的 旅行 我 想法 这 休息 必须 有 完毕 我
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,
当我继续我的旅程时，我想休息肯定对我有好处。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈhoʊlbərn][ˈvaɪədʌkt] [fəˈtiːɡ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɡeɪn][ɑːn][ˌem ˈiː]
but before I reached the Holborn Viaduct fatigue was beginning to gain on me
但 前 我 达到 这 霍尔本 高架桥 疲劳 曾是 开始 到 获得 在 我
.
:
.
但在我到达霍尔本高架桥之前，疲劳就开始侵袭我了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈprəʊtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈhɑːspɪt(ə)] ,
I saw that I must be approaching some great hospital ,
我 锯 那 我 必须 是 接近 一些 伟大的 医院 ,
我意识到我即将到达一家很棒的医院。

[fɔːr; fər][ˈhɑːspɪt(ə)] [ˈnɜːrsɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈpæsɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkɑːnstəntli] , [ænd; ənd][wʌn][ˈʌv; əv][ðem; ðəm] ,
for hospital nurses were now passing me constantly , and one of them ,
为了 医院 护士 是 现在 通过 我 不断地 , 和 一 的 他们 ,
[huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][maɪ] [wei] ,
who was going my way ,
WHO 曾是 去 我的 方式 ,
因为医院的护士们不断地从我身边经过，其中一个正朝我的方向走来，

[stept] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈbeɪbi] .
stepped up and asked me to allow her to carry baby .
步 向上 和 问 我 到 允许 她 到 携带 婴儿 .
她走上前来，请求我允许她代孕。

[fiː; ji] [lʊkt] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [ðæt] [aɪ][let][hɜːr; hər][duː;][soʊ] ,
She looked so sweet and motherly that I let her do so ,
她 看起来 所以 甜的 和 母性 那 我 让 她 做 所以 ,
她看起来那么温柔慈爱，我就让她这么做了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [wiː; wi] [tɔːkt] .
and as we walked along we talked .
和 作为 我们 步行 沿着 我们 谈话 .
我们边走边聊。

[fiː; ji] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][fɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [noʊ] ,
She asked me if I was going far , and I said no ,
她 问 我 如果 我 曾是 去 远的 , 和 我 说 不 ,
她问我是否要去很远的地方，我说不去。

[ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ˈʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [edʒ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [tuː; tə] [ˈɪlfərd] .
only to the other end of London , the edge of the country , to Ilford .
仅有的 到 这 其他 结尾 的 伦敦 , 这 边缘 的 这 国家 , 到 伊尔福德 .
只有到伦敦的另一端，也就是国家的边缘，到伊尔福德。

" [ɪlfərd] ！
" **Ilford** ！
" 伊尔福德 ！

“伊尔福德！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ．
" **she cried** ．
" 她 哭 ．

她哭了。

" [waɪ] ， [ðæts] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] ．
" **Why , that's miles and miles away** ．
" 为什么 ， 那就是 英里 和 英里 离开 ．

“那可是千里之外啊。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] - [bʌs] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɔːldʒeɪt] ， [ðen] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][baʊ; boʊ] ，
You'll have to bus it to Aldgate , then change for Bow ．
你会 有 到 公共汽车 它 到 阿尔德盖特 ， 然后 改变 为了 弓 ．
你得先坐公交车到阿尔德盖特，然后换乘去鲍的公交车。

[ænd; ənd] [ðen] [træm][aɪ 'tiː] [θruː] ['strætford] ['mɑːrkit] ．
and then tram it through Stratford Market ．
和 然后 电车 它 通过 斯特拉特福德 市场 ．

然后乘坐有轨电车穿过斯特拉特福德市场。

" [aɪ][təʊld][hɜːr; hər][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] ， ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] ，
" **I told her I preferred to walk , being such a good walker** ．
" 我 讲述 她 我 首选 到 走 ， 存在 这样的 一个 好的 沃克 ．

我告诉她我更喜欢走路，因为我走路很厉害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ， [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ．
and she gave me a searching look , but said no more on that subject ．
和 她 给予 我 一个 搜索 看 ， 但 说 不 更多的 在 那 主题 ．

她审视地看了我一眼，但没有再就此事多说什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'iː] [haʊ] [oʊld]['beɪbi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər]
Then she asked me how old baby was and whether I was nursing her
然后 她 问 我 如何 老的 婴儿 曾是 和 无论 我 曾是 护理 她
[maɪ'self] ，
myself ．
我 ．

然后她问我孩子多大了，是不是我自己喂奶的。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['beɪbi][wʌz; wəz][sɪks] [wiːks]
and I answered that baby was six weeks
和 我 回答 那 婴儿 曾是 六 周

我回答说宝宝六周了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [wiːn] [hɜːr; hər] ， ['biːɪŋ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
and I had been forced to wean her , being supposed to be
和 我 有 到过 强制 到 断奶 她 ， 存在 据称 到 是
['delɪkət] ，
delicate ．
精美的 ．

而我却被迫给她断奶，因为她被认为体弱多病。

[ænd; ənd] [brɪ'saɪdʒ] ． ． ．
and besides ． ． ．
和 除了 ． ． ．

而且.....

" [ɑ:] , [pə'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][aʊt][tu:; tə] [nɜ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər]
" **Ah** , **perhaps** **you** **are** **putting** **her** **out** **to** **nurse** , " **she said** , **and** **I answered** .
" 啊 , 也许 你 是 推杆 她 出去 到 护士 , " 她 说 , 和 我 回答
[jes] ,
yes ,
是的 ,

“啊，或许你是要把她抱出去喂奶吧，”她说，我回答说是的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ɪlfərd] .
and **that** **was** **the** **reason** **I** **was** **going** **to** **Ilford** .
和 那 曾是 这 原因 我 曾是 去 到 伊尔福德 .

这就是我去伊尔福德的原因。

" [aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['sɜ:rtɪŋ] [lʊk] ,
" **I see** , " **she said** , **with** **another** **searching** **look** ,
" 我 看 , " 她 说 , 和 其他 搜索 看 ,

“我明白了，”她说，又审视地看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][em'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər][oʊn] [kən'klʊzənz]
and **then** **it** **flashed** **upon** **me** **that** **she** **had** **formed** **her** **own** **conclusions**
和 然后 它 闪光灯 之上 我 那 她 有 形成 她 自己的 结论

[ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [em'i:] .
about **what** **had** **befallen** **me** .
关于 什么 有 发生 我 .

然后我突然意识到，她已经对我的遭遇有了自己的判断。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
When **we** **came** **to** **a** **great** **building** **in** **a** **side** **street** **on** **the** **left** ,
什么时候 我们 来了 到 一个 伟大的 建筑 在 一个 边 街道 在 这 左边 ,

当我们来到左侧一条小巷里的一栋宏伟建筑前时，

[wɪð; wɪθ] ['æmbjələns] [vænz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['geɪtweɪ] ,
with **ambulance** **vans** **passing** **in** **and** **out** **of** **a** **wide** **gateway** ,
和 救护车 货车 通过 在 和 出去 的 一个 宽的 网关 ,

救护车在宽阔的大门内进进出出，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sa:ri] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] ['kæri] ['beɪbi] ['eni] ['fɜ:rðər] ,
she said **she** **was** **sorry** **she** **could** **not** **carry** **baby** **any** **further** ,
她 说 她 曾是 对不起 她 可以 不是 携带 婴儿 任何 更远 ,

她说她很遗憾不能再继续生下去了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [du:] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [haʊs] - ['dɑ:ktər] [wʊd] [bi:; bi]
because **she** **was** **due** **in** **the** **hospital** , **where** **the** **house** - **doctor** **would** **be**
因为 她 曾是 到期的 在 这 医院 , 在哪里 这 房子 - 医生 会 是

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
waiting **for** **her** .
等待 为了 她 .

因为她该去医院了，值班医生会在那里等她。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] ['berbi:z] [nɜ:rs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
" **But** **I** **hope** **baby's** **nurse** **will** **be** **a** **good** **one** .
" 但 我 希望 婴儿的 护士 将要 是 一个 好的 一 .

但我希望宝宝的护士会是一位好护士。

[ðeə(r)] [nɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
They're **not** **always** **that** , **you** **know** .
它们是 不是 总是 那 , 你 知道 .

你知道，他们并不总是那样。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['hæpi] [wen] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [nɜ:rs] [left] [em'i:] .
" **I** **was** **not** **quite** **so** **happy** **when** **the** **hospital** **nurse** **left** **me** .
" 我 曾是 不是 相当 所以 快乐的 什么时候 这 医院 护士 左边 我 .

“当医院护士离开我的时候，我并不是很开心。”

[ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)l][ɑ:n][maɪ] [rɪst] [wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ˈheviəðən'er][ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd][maɪ] [fi:t]
The parcel on my wrist was feeling heavier than before , and my feet
这 包裹 在 我的 手腕 曾是 感觉 较重 比 前 , 和 我的 脚
[wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][dræg] .
were beginning to drag .
是 开始 到 拖 .

手腕上的包裹感觉比之前更重了，我的双脚也开始拖着走。

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɜ:rəʊ,feəz] —
But I tried to keep a good heart as I faced the crowded thoroughfares —
但 我 尝试 到 保持 一个 好的 心 作为 我 面对 这 挤 干道 —
[ˈnjʊget] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkru:əl][oʊld] [ˈprɪzn] ,
Newgate with its cruel old prison ,
纽盖特 和 它是 残忍的 老的 监狱 ,
[ˈtʃi:p,said] [ɪmˈpæsəb(ə)l] ,
但我努力保持一颗善良的心，面对着拥挤的街道——纽盖特监狱及其残酷的旧监狱。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈpɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈmɑ:rtənz] - [lə] - [grænd] ,
the edge of St . Paul's , and the corner of St . Martin's - le - Grand ,
这 边缘 的 英石 . 保罗的 , 和 这 角落 的 英石 . 马丁的 - 勒 - 盛大 ,
[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ˈɪntu:] [ˈtʃi:p,said] .
and so on into Cheapside .
和 所以 在 进入 切普赛德 .

圣保罗教堂的边缘，圣马丁勒格兰德街的拐角，然后一直延伸到切普赛德。

[ˈtʃi:p,said] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ɪmˈpæsəb(ə)l] .
Cheapside itself was almost impassable .
切普赛德 本身 曾是 几乎 不可逾越 .
[ˈtʃi:p,said] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ɪmˈpæsəb(ə)l] .
切普赛德本身几乎无法通行。

[ˈmɜ:tʃənts] , [ˈbrookərz] , [kla:ks] ,
Merchants , brokers , clerks ,
商人 , 经纪人 , 职员 ,
[ˈmɜ:tʃənts] , [ˈbrookərz] , [kla:ks] ,
商人、经纪人、职员、

[ænd; ənd] [ˈsɪti] [men] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪn] [tɔ:l] [sɪlk] [hæts][wɜ:r; wər] [ˈhʌrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈrʌnɪŋ]
and city men generally in tall silk hats were hurrying and sometimes running
和 城市 男人 一般来说 在 高的 丝绸 帽子 是 匆忙 和 有时 跑步
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
along the pavement ,
沿着 这 路面 ,
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
城里的男人们通常戴着高高的丝绸礼帽，沿着人行道匆匆而行，有时甚至奔跑。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][baɪ][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈhaʊs] ,
making me think of the river by my father's house ,
制作 我 思考 的 这 河 经过 我的 父亲的 房子 ,
[ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈhaʊs] ,
这让我想起了父亲家附近的那条河。

[hu:z] [ˈmɪriəd] [ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [si:md] [tu:; tə][maɪ] [ˈfænsi][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz]
whose myriad little waves seemed to my fancy as a child to be always
谁 无数 小的 波浪 似乎 到 我的 想要 作为 一个 孩子 到 是 总是
[ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][get] [tu:; tə] [ˈmɜ:fi:z] [ˈmaʊθ] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][soʊ]
struggling to find out which could get to Murphy's Mouth the first and so
挣扎 到 寻找 出去 哪个 可以 得到 到 墨菲的 嘴 这 第一的 和 所以
[draʊn] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
drown itself in the sea .
溺水 本身 在 这 海 .

在我小时候的想象中，无数的小波浪似乎总是在努力寻找哪个波浪能第一个到达墨菲之口，然后沉入大海。

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðʊʊ] ,
People were still very kind to me , though ,
人们 是 仍然 非常 种类 到 我 , 尽管 ,
[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðʊʊ] ,
不过，人们对我依然很友善。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni:bɑ:di] [brʌʃt] [em 'i:] [ɪn] ['pæsiŋ] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ;
and if anybody brushed me in passing he raised his hat ;
和 如果 任何人 刷过 我 在 通过 他 提高 他的 帽子 ;
如果有人与我擦肩而过，他都会脱帽致敬；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [pʊʃt] [em 'i:] [æksɪ'dentəli] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [sei] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sa:ri] .
and if any one pushed me accidentally he stopped to say he was sorry .
和 如果 任何 一 推动 我 偶然 他 停止 到 说 他 曾是 对不起 .
如果有人不小心推了我，他都会停下来道歉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tæləsmən] [ðæt] [prə'tektɪd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [hɑ:rm] ;
Of course baby was the talisman that protected me from harm ;
的 课程 婴儿 曾是 这 护符 那 受保护 我 从 伤害 ;
当然，宝宝就是我的护身符，保护我免受伤害；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæn](ə)n] [haʊs]
and what I should have done without her when I got to the Mansion house
和 什么 我 应该 有 完毕 没有 她 什么时候 我 得到 到 这 大厦 房子
[aɪ] [du:] [nɔ:t] [noʊ] ,
I do not know ,
我 做 不是 知道 ,
至于我到了庄园后，如果没有她该怎么办，我真不知道。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sentrəl] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌndən] ['træfɪk] ,
for that seemed to be the central heart of all the London traffic ,
为了 那 似乎 到 是 这 中央 心 的 全部 这 伦敦 交通 ,
因为那里似乎是伦敦所有交通的中心枢纽。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['moʊtər] - ['bʌsɪz] [ænd; ənd] ['tæksi] - [kæbz] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rek](ə)nz] [ænd; ənd] [ɪts]
with its motor - buses and taxi - cabs going in different directions and its
和 它是 发动机 - 公交车 和 出租车 - 出租车 去 在 不同的 方向 和 它是
[trə'mendəs] [taɪdz] [ʌv; əv] ['hju:mən] [laɪf] ['floʊɪŋ] ['evri] [wei] .
tremendous tides of human life flowing every way .
巨大的 潮汐 的 人类 生活 流动 每一个 方式 .
这里有往来各处的公共汽车和出租车，有熙熙攘攘的人群。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['defnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
But just as I was standing , dazed and deafened on the edge of a
但 只是 作为 我 曾是 常设 , 茫然 和 耳聋 在 这 边缘 的 一个
[ˈtraɪæŋg(ə)] [ʌv; əv] [stri:ts] ,
triangle of streets ,
三角形 的 街道 ,
但就在我茫然地站在一条三角形街道的边缘，耳鸣声震耳欲聋的时候，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔɪzi]
looking up at a great building that was like a rock on the edge of a noisy
寻找 向上 在 一个 伟大的 建筑 那 曾是 喜欢 一个 岩石 在 这 边缘 的 一个 嘈杂
[si:] ,
sea ,
海 ,
抬头望去，一座巨大的建筑像一块巨石矗立在喧嚣大海的边缘。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ɑ:n] [ɪts] [feɪs] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn'skrɪp](ə)n] , " [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and bore on its face the startling inscription , " The Earth is the Lord's and the
和 钻孔 在 它是 脸 这 令人震惊 题词 , " 这 地球 是 这 主场 和 这
['fʊlnəs] [ðer'ʌv] ,
fulness thereof ,
充满 其中 ,
它的正面刻着令人震惊的铭文：“地和其中所充满的都属乎耶和华，

" [ə; eɪ][bɪɡ] [pə'li:smən] , [ˈsi:ɪŋ] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ˈbeɪbi][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
" **a big policeman** , **seeing me with baby in my arms** ,
" 一个 大的 警察 , 看到 我 和 婴儿 在 我的 武器 ,
一个身材魁梧的警察, 看到我怀里抱着孩子,

[held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈdestriənz] (" [stænd][ə; eɪ]
held up his hand to the drivers and shouted to the pedestrians (" **Stand a**
握住 向上 他的 手 到 这 司机 和 喊叫 到 这 行人 (" 站立 一个
- [wʌn] [saɪd] ,
- **one side** ,
- 一 边 ,
他向司机们举起手, 并向行人喊道: “靠边站! ”

[pli:z] ") , [ænd; ənd] [ðen] [led][ˌem ˈi:] [ˈseɪfli] [əˈkrɒs] ,
please ") , and then led me safely across ,
请 ") , 和 然后 引领 我 安全 穿过 ,
“请”, 然后领着我安全地过了河。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] [si:] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][tu:; tə][let][ju: ˈes] [pæs] .
as if the Red Sea had parted to let us pass .
作为 如果 这 红色的 海 有 分手了 到 让 我们 经过 :
仿佛红海分开让我们通过。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [twelv] [ə ˈklɒk, əu-] [ænd; ənd][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ: r] [ˈkraɪɪŋ] [fɔ: r; fər][hɜ: r; hər]
It was then twelve o'clock and baby was once more crying for her
它 曾是 然后 十二 点钟 和 婴儿 曾是 一次 更多的 哭泣 为了 她
[fu:d] ,
food ,
食物 ,
当时是中午十二点, 宝宝又开始哭着要吃的了。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [rest] [waɪl] [aɪ] [geɪv] [hɜ: r; hər][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)]
so I looked for a place in which I might rest while I gave her the bottle
所以 我 看起来 为了 一个 地方 在 哪个 我 可能 休息 尽管 我 给予 她 这 瓶子
[əˈɡen] .
again .
再次 :

于是我找了个地方休息, 然后再次给她喂奶。
[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .
Suddenly I came upon what I wanted .
突然 我 来了 之上 什么 我 通缉 :
突然间, 我找到了我想要的东西。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] ,
It seemed to be a garden ,
它 似乎 到 是 一个 花园 ,
那看起来像个花园,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑ:rd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈlʌndən]
but it was a graveyard — one of the graveyards of the old London
但 它 曾是 一个 墓地 — 一 的 这 墓地 的 这 老的 伦敦
[tʃɜ:rtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,
但那是一片墓地——伦敦老教堂的墓地之一。

[ɪnˈklaʊzd] [baɪ] [haɪ] [ˈbɪldɪŋz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ] [ˈɑ:fɪs] [ˈwɪndəʊz] .
enclosed by high buildings now , and overlooked by office windows .
内 经过 高的 建筑物 现在 , 和 被忽视的 经过 办公室 视窗 :
现在这里已被高楼大厦包围, 从办公楼的窗户上可以俯瞰到它。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restfəl] [pleɪs] , [soʊ] [ɡriːn] , [soʊ] [kɑːm] , [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] !
Such a restful place , so green , so calm , so beautiful !
这样的 一个 宁静 地方 , 所以 绿色的 , 所以 冷静的 , 所以 美丽的 !

多么令人放松的地方, 绿树成荫, 宁静祥和, 风景优美!

['laɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['lʌndən] ['træfɪk] ,
Lying there in the midst of the tumultuous London traffic ,
说谎 那里 在 这 中间 的 这 动荡的 伦敦 交通 ,
就那样躺在伦敦熙熙攘攘的车流中,

[aɪ 'tiː] [ri'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['elən
it reminded me of one of the little islands in the middle of our Ellan
它 提醒 我 的 一 的 这 小的 岛屿 在 这 中间 的 我们的 埃兰
[ɡlen] ,
glens ,
格伦斯 ,

这让我想起了我们埃兰峡谷中间的一个小岛。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjuːə] [ænd; ʌnd][waɪld][roʊz] [ɡroʊ] [waɪl] [ðə; ði]['rɪvər][roʊlz][ænd; ʌnd] [bɔɪlz] [ə'baʊt]
on which the fuchsia and wild rose grow while the river rolls and boils about
在 哪个 这 紫红色 和 荒野 玫瑰 生长 尽管 这 河 卷 和 沸腾 关于
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

河水在它周围奔腾咆哮, 河面上生长着倒挂金钟和野玫瑰。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nɑːrld] [ænd; ʌnd]
I had just sat down on a seat that had been built about a gnarled and
我 有 只是 卫星 向下 在 一个 座位 那 有 到过 建造 关于 一个 盘根错节的 和
['blækənd] [oʊld] [triː] ,
blackened old tree ,
变黑 老的 树 ,

我刚刚在一棵枝干虬曲、树干焦黑的老树旁坐了下来, 那棵树是围绕着一棵老树而建的。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] ['beɪbɪ][hɜːr; hər] [fuːd] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
and was giving baby her food , when I saw that a young girl was sitting
和 曾是 给予 婴儿 她 食物 , 什么时候 我 锯 那 一个 年轻的 女孩 曾是 坐着
[br'saɪd] [em 'iː] .
beside me :
旁 我 :

我正在给宝宝喂东西, 这时我看到一个年轻女孩坐在我旁边。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn'tiːn] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [skɒnz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She was about nineteen years of age , and was eating scones out of a
她 曾是 关于 十九 年 的 年龄 , 和 曾是 吃 司康饼 出去 的 一个
[kən'fekʃənərz] [bæg] ,
confectioner's bag ,
糖果商 包 ,

她大约十九岁, 正用糕点袋装着司康饼吃。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌvəd] ['nɔːv(ə)] .
while she read a paper - covered novel .
尽管 她 读 一个 纸 - 涵盖 小说 :

她当时正在读一本纸质小说。

[prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət]['beɪbɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)] [aɪz] ,
Presently she looked at baby with her little eyes ,
目前 她 看起来 在 婴儿 和 她 小的 眼睛 ,
她现在正用她的小眼睛看着婴儿,

[wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [ˈfaɪni] [buːt] [ˈbʌtnz] , [ænd; ənd] [sed] :
which were like a pair of shiny boot buttons , and said :
哪个 是 喜欢 一个 一对 的 闪亮的 启动 按钮 , 和 说 :
它们就像一对闪亮的靴子纽扣, 上面写着:

" [ðæt] [jɔr; jər] [tʃaɪld] ?
" **That your child ?**
" 那 你的 孩子 ?

那是你的孩子吗?

" [aɪ] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
" **I answered her , and then she asked :**
" 我 回答 她 , 和 然后 她 问 :

我回答了她的, 然后她问:

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] ?
" **Do you like children ?**
" 做 你 喜欢 孩子们 ?

你喜欢孩子吗?

" [aɪ] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] [ˈɔːlsʊv] .
" **I answered her again , and asked her if she did not like them also .**
" 我 回答 她 再次 , 和 问 她 如果 她 做过 不是 喜欢 他们 还 .

我又回答了她的, 问她是不是也不喜欢它们。

" [kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [pɑːtɪkjələrli] [gɔːn] [ɑːn][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Can't say I'm particularly gone on them , " she said ,**
" 不能 说 我是 特别 已消失 在 他们 , " 她 说 ,

“我不能说我特别迷恋它们,”她说。

[ˌwerəˈpaːn] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd]
whereupon I replied that that was probably because she had not yet had
于是 我 回复 那 那 曾是 大概 因为 她 有 不是 然而 有
[mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] .
much experience .
很多 经验 .

于是我回答说, 那可能是因为她经验尚浅。

" [oʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
" **Oh , haven't I ?**
" 哦 , 还没有 我 ?

“哦, 难道不是吗? ”

[pərˈhæps][aɪ] [ˈhævnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][ˈlɪt(ə)] [læf] ,
Perhaps I haven't , " she said , and then with a hard little laugh ,
也许 我 还没有 , " 她 说 , 和 然后 和 一个 难的 小的 笑 ,

“也许我没有,”她说, 然后发出了一声苦涩的轻笑。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] " [ˈmʌðəz] [hæd; həd][naɪn] [ðʊv] .
she added " Mother's had nine though .
她 额外 " 母亲的 有 九 尽管 .

她补充说: “不过, 我母亲已经有九个孩子了。”

" [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [əˈsɪstənt] ,
" **I asked if she was a shop assistant ,**
" 我 问 如果 她 曾是 一个 店铺 助手 ,

我问她是不是店员,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪpɪst] .
and with a toss of her head she told me she was a typist .
和 和 一个 折腾 的 她 头 她 讲述 我 她 曾是 一个 打字员 .

她甩了甩头, 告诉我她是一名打字员。

" [ˈbetər] [skruː] [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈiːvnɪŋz] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Better screw and your evenings off , " she said ,**
" 更好的 拧紧 和 你的 晚上 离开 , " 她 说 ,
“最好好好享受你的性爱，晚上休息一下，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [tʃɪldrən] .
and then she returned to the subject of children .
和 然后 她 返回 到 这 主题 的 孩子们 .
然后她又回到了孩子的话题上。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈevri] [naɪt]
One of her chums in the office who used to go out with her every night
一 的 她 朋友们 在 这 办公室 WHO 用过的 到 去 出去 和 她 每一个 夜晚
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [hɔːlz] [gɑːt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] .
to the music - halls got into trouble a year or two ago .
到 这 音乐 - 大厅 得到 进入 麻烦 一个 年 或者 二 前 .
她的一位同事，以前经常和她一起去音乐厅，一两年前惹上了麻烦。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈmæri] .
As a consequence she had to marry .
作为 一个 结果 她 有 到 结婚 .
因此，她不得不结婚。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?
And what was the result ?
和 什么 曾是 这 结果 ?
结果如何？

[ˈnevər] [hæd; həd][hɜːr; hər][noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] [naʊ] !
Never had her nose out of the wash - tub now !
绝不 有 她 鼻子 出去 的 这 洗 - 浴缸 现在 !
她现在就没把鼻子从洗衣盆里拿出来过！

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [kruːd] [rɪˈnʌf] , [jet] [aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [em ˈiː] [ˈkloʊsli] .
The story was crude enough , yet it touched me closely .
这 故事 曾是 原油 足够的 , 然而 它 感动 我 密切 .
这个故事虽然粗糙，却深深打动了我。

" [bʌt; bət] [ˈkʊdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][pʊt] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd][get] [əˈnʌðər]
" **But couldn't she have put her baby out to nurse and get another**
" 但 不能 她 有 放 她 婴儿 出去 到 护士 和 得到 其他
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [ˈsʌmwer] ?
situation somewhere ?
情况 某处 ?
“但她难道不能把孩子放在外面喂奶，然后另找个地方待着吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [ˈmætər] [oʊ] - [lʌk] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Matter o ' luck , " said the girl .**
" 事情 o - 运气 , " 说 这 女孩 .
“真是运气好，”女孩说。

" [sʌm; səm][kæn; kən] .
" **Some can .**
" 一些 能 .
有些人可以。

[sʌm; səm] [kɑ:nt] .
Some can't .
一些 不能 .

有些人做不到。

[ðæts] [ðer; ðər] [lʊk] [aʊt] .
That's their look out .
那就是 他们的 看 出去 .

那是他们的职责所在。

[fɜ:rmz][dəunt] [laɪk] [,ai 'ti:] .
Firms don't like it .
公司 不 喜欢 它 .

企业不喜欢这样。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðeɪ] - [tʃʌk] [ju:; jʊ] .
If they find you've got a child they gen'r'lly chuck you .
如果 他们 寻找 你已经 得到 一个 孩子 他们 - 查克 你 .

如果他们发现你有孩子，通常会把你开除。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [daʊn] [wen] [aɪ][ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni] [ə'gen] .
" In spite of myself I was a little down when I started on my journey again .
" 在 尽管如此 的 我 我 曾是 一个 小的 向下 什么时候 我 开始 在 我的 旅行 再次 .

“尽管我内心并不情愿，但当我再次踏上旅程时，我还是有些沮丧。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [rɪst]
I thought the parcel was cutting my wrist
我 想法 这 包裹 曾是 切割 我的 手腕

我以为包裹割伤了我的手腕。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [fi:t] ['groʊɪŋ] ['heviərðən'er][æt; ət] ['evri] [step] .
and I felt my feet growing heavier at every step .
和 我 毛毡 我的 脚 生长 较重 在 每一个 步 .

我感觉每走一步，双脚都越来越沉重。

[wʌz; wəz] ['mægi] ['dʒoʊnzɪz] ['stɔ:ri] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [wʌn] ?
Was Maggie Jones's story the universal one ?
曾是 玛吉 琼斯 故事 这 普遍的 一 ？

玛吉·琼斯的故事具有普遍性吗？

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ˈli:g(ə)] ['limits] ,
If a child were born beyond the legal limits ,
如果 一个 孩子 是 出生 超过 这 合法的 限制 ,

如果孩子出生时已超过法定年龄，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][haɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ?
was it a thing to hide away and be ashamed of ?
曾是 它 一个 事物 到 隐藏 离开 和 是 羞愧 的 ？

这是件需要隐藏和羞于启齿的事情吗？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] ['mænz] [lɔ:] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ˈgɑ:dz] [lɔ:] ['æftər]
And could it be possible that man's law was stronger than God's law after
和 可以 它 是 可能的 那 男人的 法律 曾是 更强 比 神的 法律 后

[ɔ:l] ?
all ?
全部 ？

难道人的律法最终真的比神的律法更强大吗？

['naɪntɪ] - [θɜ:rd] [tʃæptər]
NINETY - THIRD CHAPTER
九十 - 第三 章

第九十三章

[aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [soʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ɪn]
I had walked so slowly and stopped so often that it was two o'clock in
我 有 步行 所以 缓慢地 和 停止 所以 经常 那 它 曾是 二 点钟 在
[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wen] [aɪ] [pæst] [θru:] [ˈɔ:ld,geɪt] .
the afternoon when I passed through Aldgate .
这 下午 什么时候 我 通过了 通过 阿尔德盖特 .

我走得很慢，而且经常停下来，以至于当我经过阿尔德盖特时已经是下午两点了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [feɪnt] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] , [soʊ][aɪ] [ləkt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ti:] - [[ɑ:p] ɔ:r]
I was then faint for want of food , so I looked out for a tea - shop or
我 曾是 然后 头晕的 为了 想 的 食物 , 所以 我 看起来 出去 为了 一个 茶 - 店铺 或者
[ˈrestrɑ:nt] .
restaurant .
餐厅 .

当时我因为饥饿而感到头晕目眩，于是便四处寻找茶馆或餐馆。

[aɪ] [pæst] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [br'fɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɔ:dist] [haʊs] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
I passed several such places before I found the modest house I wanted .
我 通过了 一些 这样的 地方 前 我 成立 这 谦虚的 房子 我 通缉 .

我路过好几个这样的地方，才找到我想要的那间简朴的房子。

[ðen] [aɪ] [stept] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ['ræðər] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] ['hɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then I stepped into it rather nervously and took the seat nearest the door .
然后 我 步 进入 它 相当 紧张地 和 采取 这 座位 最近的 这 门 .

然后我有些紧张地走进车厢，坐在了离门口最近的座位上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [red] [plʌʃ] [si:ts] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [br'haɪnd][ə; eɪ] [laɪn]
It was an oblong room with red plush seats along the walls behind a line
它 曾是 一个 长方形 房间 和 红色的 豪华的 座位 沿着 这 墙壁 在后面 一个 线
[ʌv; əv] ['mɑ:rb(ə)] - ['tɑ:pt] [teɪblz] .
of marble - topped tables .
的 大理石 - 顶峰 表格 .

那是一个长方形的房间，墙边摆放着一排大理石桌面桌子，桌子后面是一排红色毛绒座椅。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [men] , ['tʃɪ:flɪ] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['weəhaʊsmən] , [aɪ] [θɔ:t] ,
The customers were all men , chiefly clerks and warehousemen , I thought ,
这 顾客 是 全部 男人 , 主要 职员 和 仓库管理员 , 我 想法 ,
[ənd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:r; wər] [gɜ:lz] [ɪn] [blæk] [frɑ:ks] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprənz] .
and the attendants were girls in black frocks and white aprons .
和 这 服务员 是 女孩们 在 黑色的 连衣裙 和 白色的 围裙 .

顾客都是男性，我心想，主要是店员和仓库管理员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜ:r; wər][ˈgɜ:lz][ɪn] [blæk] [frɑ:ks] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprənz] .
and the attendants were girls in black frocks and white aprons .
和 这 服务员 是 女孩们 在 黑色的 连衣裙 和 白色的 围裙 .

侍从们都是身穿黑色连衣裙和白色围裙的女孩。

[ðer; ðər] [si:md] [tu; tə][bi: bi][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['faɪər][ʌv; əv] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] [flɜ:r'teɪʃn] ['gəʊɪŋ][ɑ:n]
There seemed to be a constant fire of free - and - easy flirtation going on
那里 似乎 到 是 一个 持续的 火 的 自由的 - 和 - 简单的 调情 去 在
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们之间似乎一直存在着一种轻松自在、充满暧昧的调情。

[æt; ət][wʌn] ['teɪbl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [klɔ:θ] [kæp][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]
At one table a man in a cloth cap was saying to the girl who had
在 一 桌子 一个 男人 在 一个 布 帽 曾是 说 到 这 女孩 WHO 有
[sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] :
served him .
服务 他 .

在一张桌子旁，一个戴着布帽的男人正在对为他服务的女服务员说：

" [wɒts] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , ['dɪrɪ] ? "
" **What's the damage , dearie ?** "
" 是什么 这 损害 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，损失有多大？”

" [wʌn] [roʊst] , [wʌn][vedʒ] , [tu:] ['brɛdʒ] — - , [ænd; ənd][noʊ] ['lɪbətɪz] , ['mɪstər] . "
" **One roast , one veg , two breads — 'levenpence , and no liberties , mister .** "
" 一 烤 , 一 蔬菜 , 二 面包 — - , 和 不 自由 , 先生 . "
“一份烤肉，一份蔬菜，两块面包——一便士，先生，不许乱收费。”

" ['sʌndeɪ] [ɔ:f] , - ? " [sed] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [taɪ][æt; ət] [ə'hʌðər] ['teɪbl] ,
" **Sunday off , Em'ly ?** " **said a youth in a red tie at another table ,**
" 星期日 离开 , - ? " 说 一个 青年 在 一个 红色的领带 在 其他 桌子 ,
“星期天休息吗，艾米莉？”另一张桌子上一个系着红色领带的年轻人问道。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [toʊld][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi; hi] [sed] :
and being told it was , he said :
和 存在 讲述 它 曾是 , 他 说 :

得知此事后，他说：

" [ðen] [wʌt] [du:][ju;; jə] [seɪ] [tu;; tə] - - - [ʌp][tu;; tə] - ['ɛn,dʌn][ænd; ənd] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]
" **Then what do you say to ' oppin ' up to ' Endon and ' aving a day in a**
" 然后 什么 做 你 说 到 - - - 向上 到 - 恩登 和 - 拥有 一个 天 在 一个
[boʊt] ?
boat ?
船 ?

那么，你觉得去恩顿玩一天怎么样？

" [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['enɪbʌ:di] [keɪm] [tu;; tə] [ə'tend] [tu;; tə][em 'i:] ,
" **I had to wait some time before anybody came to attend to me ,**
" 我 有 到 等待 一些 时间 前 任何人 来了 到 出席 到 我 ,
“我等了好一会儿才有人来照顾我。”

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
but at length a girl from the other end of the room ,
但 在 长度 一个 女孩 从 这 其他 结尾 的 这 房间 ,
但最终，房间另一头的一个女孩走了过来。

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][pɑ:rt][ɪn] [ði:z] ['æmətɔ:ri] ['ɪks'tʃeɪndʒs] , [stept] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [wʌt]
who had taken no part in these amatory exchanges , stepped up and asked what
WHO 有 已采取 不 部分 在 这些 爱慕 交易所 , 步 向上 和 问 什么
[aɪ] ['wʌ:ntɪd] .
I wanted .
我 通缉 .

他之前并没有参与这些亲昵的交流，现在却走上前来问我想要什么。

[aɪ] [ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][koʊld] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɑ:n; skoʊn][fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt]
I ordered a glass of cold milk and a scone for myself and a pint
我 订购 一个 玻璃 的 寒冷的 牛奶 和 一个 司康饼 为了 我 和 一个 品脱
[ʌv; əv][hɑ:t] [mɪlk] [tu;; tə] [rɪ'plenɪʃ] ['berbi:z]['bɑ:t(ə)l] .
of hot milk to replenish baby's bottle .
的 热的 牛奶 到 补充 婴儿的 瓶子 .

我给自己点了一杯冷牛奶和一个烤饼，又点了一品脱热牛奶来给宝宝的奶瓶续奶。

[ðə; ði][gɜ:rl] [sɜ:rvd] [em 'i:] [ɪ'mɪ:diətli] ,
The girl served me immediately ,
这 女孩 服务 我 立即地 ,
女孩立刻为我服务，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈrɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [riˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] - [ˈbɑ:t(ə)l][ʃiː; ʃi] [stəd] [nɪr] [waɪl] [ðə; ði][ˈbeɪbi]
and after rinsing and refilling the feeding - bottle she stood near while the baby
和 后 漂洗 和 补充 这 喂养 - 瓶子 她 站立 靠近 尽管 这 婴儿
[juːst] [aɪˈtiː] .
used it .
用过的 它 .

冲洗并重新装满奶瓶后，她站在旁边看着宝宝用奶瓶喝奶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈkwaɪət] [aɪz] [ænd; ənd][ðæt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjɜːrniŋ] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ]
She had quiet eyes and that indefinable expression of yearning tenderness which
她 有 安静的 眼睛 和 那 无法定义的 表达 的 渴望 压痛 哪个
[wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [siː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][meɪd] [huː] [hæz; həz] [mɪst] [hɜːr; hær]
we sometimes see in the eyes of a dear old maid who has missed her
我们 有时 看 在 这 眼睛 的 一个 亲爱的 老的 女佣 WHO 有 错过 她
[ˈmʌðərhʊd] .
motherhood .
母性 .

她有一双宁静的眼睛，以及那种难以言喻的渴望和温柔的神情，我们有时会在一位怀念母爱的老处女的眼中看到这种神情。

[ðə; ði] [ʌːp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklɪrɪŋ] [ˈræpɪdli] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn]
The shop had been clearing rapidly ; and as soon as the men were gone
这 店铺 有 到过 清理 快速 ; 和 作为 很快 作为 这 男人 是 已消失
,
.
,

商店里的客人很快就离开了；男人们刚一走，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈkɔːrnərz][tuː; tə] [riːd] [ˈpeni] [nɒvəˈlet]
and while the other girls were sitting in corners to read penny novelettes ,
和 尽管 这 其他 女孩们 是 坐着 在 角落 到 读 一分钱 中篇小说 ;
当其他女孩都坐在角落里读廉价小说时，

[maɪ] [ˈweɪtrəs] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [æskt] [emˈiː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpraɪvət]
my waitress leaned over and asked me if I did not wish to go into the private
我的 女服务员 倾斜 超过 和 问 我 如果 我 做过 不是 希望 到 去 进入 这 私人的
[ruːm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ˈbeɪbi] .
room to attend to baby .
房间 到 出席 到 婴儿 .

我的女服务员俯身问我是否愿意去包间照顾宝宝。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hær][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv]
A moment afterwards I followed her into a small apartment at the end of
一个 片刻 然后 我 随后 她 进入 一个 小的 公寓 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [ʌːp] ,
the shop ,
这 店铺 ,

片刻之后，我跟着她走进了商店尽头的一间小公寓。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [əˈkɜːrd] .
and there a curious thing occurred .
和 那里 一个 好奇的 事物 发生 .

于是，一件奇特的事情发生了。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][juːˈes][ænd; ənd] [æskt] [emˈiː][ɪn][æn; ən] [ˈiːgər] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [əˈlaʊ]
She closed the door behind us and asked me in an eager whisper to allow
她 关闭 这 门 在后面 我们 和 问 我 在 一个 渴望的 耳语 到 允许
[hɜːr; hær][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˈbeɪbi] .
her to see to baby .
她 到 看 到 婴儿 .

她关上身后的门，急切地低声问我，能不能让她去看看宝宝。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] :
I tried to excuse myself , but she whispered :
我 尝试 到 原谅 我 , 但 她 低声说道 :
我试图找借口离开, 但她低声说道:

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbɪ][ʌv; əv][maɪ][oʊn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ'tiː] [hɪr] ,
I have a baby of my own , though they know nothing about it here ,
我 有 一个 婴儿 的 我的 自己的 , 尽管 他们 知道 没有什么 关于 它 这里 ,
我有一个自己的孩子, 虽然这里的人对此一无所知。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [trʌst] [em 'iː] .
so you can safely trust me .
所以 你 能 安全 相信 我 :
所以你可以完全信任我。

" [aɪ][dɪd][soʊ] ,
" I did so ,
" 我 做过 所以 ,
我照做了,

[ænd; ænd][,aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['waːntɪd]
and it was beautiful to see the joy she had in doing what was wanted
和 它 曾是 美丽的 到 看 这 喜悦 她 有 在 正在做 什么 曾是 通缉
,
:
,
看到她做自己想做的事时所获得的快乐, 真是太好了。

['seɪɪŋ] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [swɪ:t] [ænd; ænd]['dʒent(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ]['beɪbɪ] ([ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðeɪ]
saying all sorts of sweet and gentle things to my baby (though I knew they
说 全部 排序 的 甜的 和 温和的 事物 到 我的 婴儿 (尽管 我 知道 他们
[wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]) ,
were meant for her own) ,
是 意思是 为了 她 自己的) ,
我对着我的宝宝说了各种甜蜜温柔的话 (尽管我知道这些话是说给她自己的),

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [stɑːrvd] ['mʌðər] - [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][mæ'tɜːrn(ə)]
as if the starved mother - heart in her were stealing a moment of maternal
作为 如果 这 饥饿 母亲 - 心 在 她 是 偷窃 一个 片刻 的 母体
['tendərnəs] .
tenderness .
压痛 :
仿佛她内心那颗渴望母爱的赤子之心, 正在偷得片刻的母性温柔。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !
“那里!

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ʃiːl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] , [bles] [hɜːr; hər] !
" she said , " She'll be comfortable now , bless her !
" 她 说 , " 亮 是 舒服的 现在 , 保佑 她 !
她说: “她现在会很舒服的, 愿上帝保佑她!”

" [aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" **I asked about her own child , and , coming close and speaking in a**
" 我 问 关于 她 自己的 孩子 , 和 , 未来 关闭 和 请讲 在 一个
[ˈwɪspəɹ] ,
whisper ,
耳语 ,

“我问起她自己的孩子，她走近我，压低声音说，

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
she told me all about it .
她 讲述 我 全部 关于 它 .

她把事情的来龙去脉都告诉我了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ] [jɪɹ] [oʊld][æt; ət] ['krɪsməs] .
It was a girl and it would be a year old at Christmas .
它 曾是 一个 女孩 和 它 会 是 一个 年 老的 在 圣诞节 .

是个女孩，圣诞节时就满一岁了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pʊt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɪn] [taʊn] ,
At first she had put it out to nurse in town ,
在 第一的 她 有 放 它 出去 到 护士 在 镇 ,
起初她把它送到镇上去哺乳，

[wer] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['faːstər] - ['mʌðər] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd]
where she could see it every evening , but the foster - mother had neglected
在哪里 她 可以 看 它 每一个 晚上 , 但 这 促进 - 母亲 有 被忽视的

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她每天晚上都能看到它，但养母却疏于照料它。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk]
and the inspector had complained , so she had been compelled to take
和 这 检查员 有 抱怨 , 所以 她 有 到过 被迫 到 拿

[aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
it away .
它 离开 .

由于督察员提出了投诉，她不得不将东西拿走。

[naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lɪvəpuːl] [striːt] ,
Now it was in a Home in the country , ten miles from Liverpool Street ,
现在 它 曾是 在 一个 家 在 这 国家 , 十 英里 从 利物浦 街道 ,

现在它被安置在距离利物浦街十英里的乡间住宅里。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɑːni] [æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz]
and it was as bonny as a peach and as happy as the day is
和 它 曾是 作为 邦妮 作为 一个 桃 和 作为 快乐的 作为 这 天 是

[lɔːŋ] .
long .
长的 .

它像桃子一样美丽，像白昼一样漫长快乐。

" [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [breɪst] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns]
" **See , " she whispered , taking a card from her breast , after a furtive glance**
" 看 , " 她 低声说道 , 采取 一个 卡片 从 她 胸部 , 后 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
towards the door .
向 这 门 .

“看，”她低声说道，从胸前掏出一张卡片，然后偷偷地瞥了一眼门口。

" [aɪ] [sent] [tu:] [ˈɪlɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [ˈfoʊtəgræf] [ˈteɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [hæz; həz]
" **I sent two shillings to have her photograph taken and the Matron has**
" 我 发送 二 先令 到 有 她 照片 已采取 和 这 护士长 有
[dʒʌst] [sent] [aɪ ˈti:] .
just sent it .
只是 发送 它 .

“我寄了两先令请人给她拍张照片，院长刚刚把照片寄过来了。”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈbeɪbi] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈi:zi] [tu:; tə]
" **It was the picture of a beautiful baby girl , and I found it easy to**
" 它 曾是 这 图片 的 一个 美丽的 婴儿 女孩 , 和 我 成立 它 简单的 到
[preɪz] [hɜ:r; hər] .
praise her .
称赞 她 .

“那是一张漂亮女婴的照片，我很容易就夸奖了她。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nstəntli] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ?
" **I suppose you see her constantly , don't you ?**
" 我 认为 你 看 她 不断地 , 不 你 ?
我想你经常见到她，对吧？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。

[ðə; ði] [ˈgɜ:rlz] [feɪs] [drɔ:pt] .
The girl's face dropped .
这 女孩们 脸 掉落 .
女孩的脸色沉了下来。

" [ˈoʊnli] [ɑ:n] [ˈvɪzɪtɪŋ] [deɪz] , [wʌnz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" **Only on visiting days , once a month , and not always that , " she answered** .
" 仅有的 在 访问 天 , 一次 一个 月 , 和 不是 总是 那 , " 她 回答 .
“只有在探视日，一个月一次，而且也不总是这样，”她回答说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɒf(tə)n] ?
" **But how can you live without seeing her oftener ?**
" 但 如何 能 你 居住 没有 看到 她 更频繁 ?
“但是，如果不能经常见到她，你怎么能活下去呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [ˈmætər] [oʊ] - [mi:nz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsædli] .
" **Matter o ' means , " she said sadly** .
" 事情 o - 方法 , " 她 说 令人遗憾的是 .
“这是手段的问题，”她悲伤地说。

" [aɪ] [peɪ] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [wʌn] - [ænd; ənd] -
" **I pay five shillings a week for her board , and the train is one - and -**
" 我 支付 五 先令 一个 星期 为了 她 木板 , 和 这 火车 是 一 - 和 -
[eɪt] [rɪˈtɜ:rn] ,
eight return ,
八 返回 ,

“我每周付她五先令的食宿费，火车往返票价是一先令八便士。”

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ju:; jʊ] [si:] ,
so I have to be careful , you see ,
所以 我 有 到 是 小心 , 你 看 ,
所以，我得小心点，你看。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [pleɪs] [wʌt] [wəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈbeɪbi] ?
and if I lost my place what would happen to baby ?
和 如果 我 丢失的 我的 地方 什么 会 发生 到 婴儿 ?

如果我弄丢了东西，宝宝怎么办？

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [daʊn] [wen] [aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] [wɔːk] .
" I was very low and tired and down when I resumed my walk .
" 我 曾是 非常 低的 和 疲劳的 和 向下 什么时候 我 恢复 我的 走 .
“当我重新开始散步时，我情绪非常低落、疲惫不堪。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɒmnɪbʌsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
But when I thought for a moment of taking omnibuses for the rest of
但 什么时候 我 想法 为了 一个 片刻 的 采取 公共汽车 为了 这 休息 的
[maɪ] [ˈdʒɜːrni] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [weɪtrɪsɪz] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [təʊld] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ]
my journey I remembered the waitress's story and told myself that the little I
我的 旅行 我 记得 这 女服务员的 故事 和 讲述 我 那 这 小的 我
[həd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] ,
had belonged to my child ,
有 属于 到 我的 孩子 ,

但当我考虑接下来的旅程要乘坐公共汽车时，我想起了女服务员的故事，并告诉自己，我仅有的这点东西属于我的孩子。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ˈstrʌɡld] [ɑːn] .
and so I struggled on .
和 所以 我 挣扎 在 .

于是我继续挣扎前行。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [mɑːrtɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [ˈaʊərz] !
But what a weary march it was during the next two hours !
但 什么 一个 厌倦 行进 它 曾是 期间 这 下一个 二 小时 !

但接下来的两个小时行军是多么令人疲惫啊！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [end] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,
I was in the East End now , and remembering the splendour of the West ,
我 曾是 在 这 东方 结尾 现在 , 和 记住 这 辉煌 的 这 西方 ,
我当时身处东区，不禁回忆起西区的辉煌景象。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ˈlʌndən] .
I could scarcely believe I was still in London .
我 可以 几乎 相信 我 曾是 仍然 在 伦敦 .

我简直不敢相信自己仍然身在伦敦。

[lɔːŋ] , [miːn] , [məˈnɑːtənəs] [striːts] , [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
Long , mean , monotonous streets , running off to right and left ,
长的 , 意思是 , 单调 街道 , 跑步 离开 到 正确的 和 左边 ,
漫长、单调、乏味的街道，向左右延伸，

[maɪlz] [ɑːn] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [fɔːrm] [ɔːr] [ˈfiːtʃər] ,
miles on miles of them without form or feature ,
英里 在 英里 的 他们 没有 形式 或者 特征 ,
绵延数英里，毫无形状或特征。

[ɔːr] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bluː] [strips] [ʌv; əv] [skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] .
or any trace of nature except the blue strips of sky overhead .
或者 任何 痕迹 的 自然 除了 这 蓝色的 条状物 的 天空 开销 .
除了头顶的蓝色天空之外，看不到任何自然的痕迹。

[sʌtʃ] [ˈmʌltitju:dz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈɔ:f(ə)n] [ˈbædli] [drest] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [wɪð; wɪθ] [set] [ænd; ənd]
Such multitudes of people , often badly dressed and generally with set and
这样的 众多 的 人们 , 经常 糟糕 穿着 和 一般来说 和 放 和
[ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] ,
anxious faces ,
焦虑的 面孔 ,

如此众多的人，往往衣着邋遢，而且通常面容僵硬焦虑。

[ˈheɪstɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] , [ˈelboʊɪŋ] , [ˈdʒɔ:slɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈlɔ:ŋ] ,
hasting to and fro , hustling , elbowing , jostling each other along ,
哈斯廷 到 和 弗 , 忙碌 , 肘击 , 推搡 每个 其他 沿着 ,
匆匆忙忙地来回奔跑，互相推搡，推来推去，

[æz; əz] [ɪf] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈsi:n] [skɜ:rdʒ] .
as if driven by some invisible power that was swinging an unseen scourge .
作为 如果 驱动 经过 一些 无形的 力量 那 曾是 摇摆 一个 看不见 祸害 .
仿佛被某种无形的力量驱使，挥舞着看不见的鞭笞之力。

[noʊ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈkɜ:rtəsi] [hɪr] !
No gracious courtesy here !
不 亲切 礼貌 这里 !
这里毫无礼貌可言！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ə; eɪ] [kwi:n] .
A woman with a child in her arms was no longer a queen .
一个 女士 和 一个 孩子 在 她 武器 曾是 不 更长 一个 女王 .
怀里抱着孩子的女人不再是女王了。

[ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [tʃi:p] ,
Children were cheap ,
孩子们 是 便宜的 ,
儿童很便宜，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; tə] [seɪv] [maɪˈself] [frʌm; frəm]
and sometimes it was as much as I could do to save myself from
和 有时 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 节省 我 从
[ˈbi:ɪŋ] [pʊʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
being pushed off the pavement .
存在 推动 离开 这 路面 .
有时，我竭尽全力也只是为了不让自己被推下人行道。

[ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə] [smel] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [eɪl] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [təˈbækʊs] .
The air seemed to smell of nothing but ale and coarse tobacco .
这 空气 似乎 到 闻 的 没有什么 但 麦芽酒 和 粗 烟草 .
空气中似乎只有麦芽酒和粗烟草的味道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] !
And then the noise !
和 然后 这 噪音 !
然后就是噪音！

[ðə; ði] [ˈsi:sləs] [ˈklætər] [ʌv; əv] [kɑ:rts] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] [kɑ:rz] ,
The ceaseless clatter of carts , the clang of electric cars ,
这 不停歇 哒 的 购物车 , 这 铛 的 电的 汽车 ,
货车不停的哐当声，电动汽车的叮当声，

[ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfri:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndərˈɡraʊnd] [ˈreɪlweɪ] [ˈklʌmɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the piercing shrieks of the Underground Railway coming at intervals out of the
这 冲孔 尖叫 的 这 地下 铁路 未来 在 间隔 出去 的 这
[ˈbəʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [ɪkspləʊʒnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [va:ˈkeɪnoʊs] ,
bowels of the earth like explosions out of a volcano ,
肠道 的 这 地球 喜欢 爆炸 出去 的 一个 火山 ,
地铁列车刺耳的尖叫声不时从地底深处传来，如同火山爆发一般。

[ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['rɔ:kəs] , ['ræspɪŋ] , [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['ɔ:f(ə)n]
and , above all , the raucous , rasping , high - pitched voices of the people , often
和 , 多于 全部 , 这 沙哑 , 粗糙 , 高的 - 投球 声音 的 这 人们 , 经常
[faʊl] - [maʊðd] , ['sʌmtaɪmz] [prə'feɪn] ,
foul - mouthed , sometimes profane ,
犯规 - 嘴巴 , 有时 亵渎 ,
最重要的是, 人们喧闹、沙哑、尖锐的嗓音, 常常满口脏话, 有时甚至亵渎神明。

[tu:] ['fri:kwəntli] [əb'si:n] .
too frequently obscene .
也 频繁地 猥亵 .
过于频繁地出现淫秽内容。

[ə; eɪ][kəʊld] , [greɪ] , ['dʒɔɪləs] , [ˈaʊtkæst] ['sɪti] ,
A cold , grey , joyless , outcast city ,
一个 寒冷的 , 灰色的 , 悒悒 , 被排斥者 城市 ,
一座冷漠、灰暗、毫无生气、被遗弃的城市

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['lʌndən] [baɪ][æŋ; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriər] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən]
cut off from the rest of London by an invisible barrier more formidable than
切 离开 从 这 休息 的 伦敦 经过 一个 无形的 障碍 更多的 强大 比
[ə; eɪ] [wɔ:l] ;
a wall ;
一个 墙 ;
与伦敦其他地区隔绝, 被一道比墙更可怕的无形屏障阻隔;

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][kəʊld] , [greɪ] , ['dʒɔɪləs] [laɪvz; lɪvz] ,
a city in which the inhabitants seemed to live cold , grey , joyless lives ,
一个 城市 在 哪个 这 居民 似乎 到 居住 寒冷的 , 灰色的 , 悒悒 生活 ,
这座城市里的居民似乎过着冷漠、灰暗、毫无乐趣的生活。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dʒɔʊkt][ænd; ənd] [læft] ; [ə; eɪ] ['sɪti] ['lʌndər] [pər'petʃuəl] [si:dʒ] , [ðə; ði] [si:dʒ]
all the same that they joked and laughed ; a city under perpetual siege , the siege
全部 这 相同的 那 他们 开玩笑 和 笑了 ; 一个 城市 在下面 永久 围城 , 这 围城
[ʌv; əv] ['pɔ:vərti] ,
of Poverty ,
的 贫困 ,
尽管如此, 他们还是开玩笑、大笑; 这是一座永远处于围困之下的城市, 贫困的围困。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [θrəʊz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:r] , [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][wɔ:nt] ,
in the constant throes of civil war , the War of Want ,
在 这 持续的 阵痛 的 民用 战争 , 这 战争 的 想 ,
在持续不断的内战和匮乏之战中,

[ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] [faɪt] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
the daily and hourly fight for food .
这 日常的 和 每小时 斗争 为了 食物 .
每天每时每刻都在为食物而战。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈlðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [end] ([ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst]
If there were other parts of the East End (and I am sure there must
如果 那里 是 其他 部分 的 这 东方 结尾 (和 我 是 当然 那里 必须
[bi:; bi]) [wer] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv]['sɪmp(ə)l] ,
be) where people live simple ,
是) 在哪里 人们 居住 简单的 ,
如果东区还有其他一些地方 (我相信肯定有), 那里的人们过着简朴的生活,

[ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈhju:mən][laɪvz; lɪvz] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ,
natural , human lives , I did not see them that day ,
自然的 , 人类 生活 , 我 做过 不是 看 他们 那 天 ,
那天我没有看到自然界中的人类生命。

[fɔːr; fər][maɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['θɜːrəʃfeəz] ['oʊnli] .
for my course was down the principal thoroughfares only .

为了 我的 课程 曾是 向下 这 主要的 干道 仅有的 .

我的路线只沿着主要干道。
[ðoʊz] ['θɜːrəʃfeəz] , [ˈtelɪskoʊpɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðər] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
Those thoroughfares , telescoping each other , one after another ,
那些 干道 , 伸缩 每个 其他 , 一 后 其他 ,
那些街道, 一条接一条, 彼此交错,

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
seemed as if they would never come to an end .
似乎 作为 如果 他们 会 绝不 来 到 一个 结尾 .
似乎永无止境。

[haʊ] [ˈtaɪərd][aɪ][wʌz; wəz] !
How tired I was !
如何 疲劳的 我 曾是 !
我当时真是太累了!

[ˈiːv(ə)n][ˈbeɪbi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [laɪt] ,
Even baby was no longer light ,
甚至 婴儿 曾是 不 更长 光 ,
就连婴儿也不再轻盈了,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaːrs(ə)l][ɑːn][maɪ] [rɪst] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz] [liːd] .
and the parcel on my wrist had become as heavy as lead .
和 这 包裹 在 我的 手腕 有 变得 作为 重的 作为 带领 .
我手腕上的包裹变得像铅一样重。

[tɔːrdz] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈpærəpɪt,ˈpærəpet] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strips] [ʌv; əv]
Towards four o'clock I came to a broad parapet which had strips of
向 四 点钟 我 来了 到 一个 广阔 栏杆 哪个 有 条状物 的
[ˈɡɑːrdn] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ənd][ˈaɪərən] [siːts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
garden enclosed by railings and iron seats in front of them .
花园 内 经过 栏杆 和 铁 座位 在 正面 的 他们 .

大约四点钟的时候, 我来到了一处宽阔的矮墙前, 矮墙上有几条条带状的花园, 花园四周用栏杆围了起来, 花园前面摆
放着铁椅。

[ˈʌtərli] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [maɪ][ɑːrmz] [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][legz] [lɪmp] , [aɪ][sæŋk][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
Utterly exhausted , my arms aching and my legs limp , I sank into one of these
完全地 筋疲力尽的 , 我的 武器 疼痛 和 我的 腿 跛行 , 我 沉没 进入 一 的 这些
[siːts] ,
seats ,
座位 ,
我筋疲力尽, 胳膊酸痛, 腿也软绵绵的, 瘫倒在其中一个座位上。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [noʊ] [ˈfɑːrðər] .
feeling that I could walk no farther .
感觉 那 我 可以 走 不 更远 .
感觉自己再也走不动了。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [felt] [ˈbetər] ,
But after a while I felt better ,
但 后 一个 尽管 我 毛毡 更好的 ,
但过了一会儿, 我感觉好多了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
and then I became aware that another woman was sitting beside me .
和 然后 我 成为 意识到的 那 其他 女士 曾是 坐着 旁 我 .
然后我才意识到, 我旁边还坐着另一位女士。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [si:n] ['eniθɪŋ] [soʊ]
When I looked at her first I thought I had never in my life seen anything so
什么时候 我 看起来 在 她 第一的 我 想法 我 有 绝不 在 我的 生活 已见 任何事物 所以
[rɪ'pʌlsɪv] .
repulsive .
丑恶 .

我第一眼看到她时，心想我这辈子都没见过这么令人作呕的东西。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] [ɪk'spreʃənləs] [lʊk] [wɪt] [sli:p] ['gɪvz] ,
She was asleep , and having that expressionless look which sleep gives ,
她 曾是 睡着了 , 和 拥有 那 面无表情 看 哪个 睡觉 给予 ,
[ə'niθɪŋ] [sɪ'n] [soʊ]
她睡着了，脸上带着睡眠特有的那种毫无表情的神情。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] .
I found it impossible to know whether she was young or old .
我 成立 它 不可能的 到 知道 无论 她 曾是 年轻的 或者 老的 .
[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [oʊld]
我根本无法判断她是年轻还是年老。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][grʊs] .
She was not merely coarse , she was gross .
她 曾是 不是 仅仅 粗 , 她 曾是 总的 .
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][grʊs]
她不仅粗俗，简直令人作呕。

[ðə; ði] ['wʊmənɦʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [r'feɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
The womanhood in her seemed to be effaced , and I thought she was
这 女性 在 她 似乎 到 是 抹去 , 和 我 想法 她 曾是
[ʌtərli] ['bru:təlaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] .
utterly brutalised and degraded .
完全地 残暴 和 退化的 .
[ðə; ði] ['wʊmənɦʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [r'feɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
她身上的女性特质似乎被抹去了，我觉得她受到了彻底的虐待和羞辱。

[ˈprez(ə)ntli] ['beɪbi] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:lsʊv] [bɪn] [ə'sli:p] , [ə'wʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
Presently baby , who had also been asleep , awoke and cried ,
目前 婴儿 , WHO 有 还 到过 睡着了 , 醒来 和 哭 ,
[ˈprez(ə)ntli] ['beɪbi] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:lsʊv] [bɪn] [ə'sli:p] , [ə'wʊk] [ænd; ənd] [kraɪd]
这时，原本睡着的婴儿醒了过来，开始哭闹。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
and then the woman opened her eyes and looked at the child ,
和 然后 这 女士 打开 她 眼睛 和 看起来 在 这 孩子 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld]
然后，女人睁开眼睛，看着孩子。

[waɪl] [aɪ] [hʌft] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
while I hushed her to sleep again .
尽管 我 静静地 她 到 睡觉 再次 .
[waɪl] [aɪ] [hʌft] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen]
我哄她再次入睡。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi:z] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'fekt] [ɑ:n]
There must be something in a baby's face that has a miraculous effect on
那里 必须 是 某物 在 一个 婴儿的 脸 那 有 一个 神奇 影响 在
[ˈevri] ['wʊmən] ([æz; əz] [ɪf] [ði:z] [swi:t] ['eɪndʒəlz] ,
every woman (as if these sweet angels ,
每一个 女士 (作为 如果 这些 甜的 天使 ,
[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi:z] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'fekt] [ɑ:n]
婴儿的脸上一定有某种东西，能对每个女人产生神奇的效果（仿佛这些可爱的小天使，

[freʃ] [frʌm; frəm][gɑ:d] , [meɪk] [ju: 'es][ɔ:l] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] ['bjʊ:trɪf(ə)]) ,
fresh from God , make us all young and all beautiful) ,
新鲜的 从 上帝 , 制作 我们 全部 年轻的 和 全部 美丽的) ,
[freʃ] [frʌm; frəm][gɑ:d] , [meɪk] [ju: 'es][ɔ:l] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] ['bjʊ:trɪf(ə)]
(愿上帝赐予我们青春和美丽)

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n][soʊ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
and it was even so at that moment .
和 它 曾是 甚至 所以 在 那 片刻 .
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n][soʊ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
当时的情况也是如此。

[ˈnevər] [jæɪ; ʒəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪɡjə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Never shall I forget the transfiguration in the woman's face when she looked into the
绝不 将 我 忘记 这 变形 在 这 女性的 脸 什么时候 她 看起来 进入 这
[feɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈberbi] .
face of my baby .
脸 的 我的 婴儿 .

我永远不会忘记，当那个女人看着我孩子的脸时，她脸上的神情发生了怎样的变化。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][bruː'tæləti][ænd; ənd][ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n] [ˈdɪsə'pɪrd] ,
The expression of brutality and degradation disappeared ,
这 表达 的 残酷 和 降解 消失 ,
残暴和羞辱的表达方式消失了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bliəd] [aɪz] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːsnd] [fɪtʃər] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]
and through the bleared eyes and over the coarsened features there came the
和 通过 这 模糊 眼睛 和 超过 这 粗化 特征 那里 来了 这
[laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][sə'lest(ə)] [smaɪl] .
light of an almost celestial smile .
光 的 一个 几乎 天体 微笑 .
透过那双迷离的眼睛，越过那粗糙的五官，透出一抹近乎天籁的微笑。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [spʊʊk] [tuː; tə][em ˈiː] .
After a while the woman spoke to me .
后 一个 尽管 这 女士 辐 到 我 .
过了一会儿，那女人跟我说话了。

[ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒm'paundɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɛkts] [ʌv; əv]
She spoke in a husky voice which seemed to be compounded of the effects of
她 辐 在 一个 沙哑 嗓音 哪个 似乎 到 是 复合 的 这 效果 的
[rʌm] [ænd; ənd] [rɔː] [naɪt] [er] .
rum and raw night air .
朗姆酒 和 生的 夜晚 空气 .
她说话的声音沙哑，似乎是朗姆酒和干燥夜风共同作用的结果。

" [ðæt] [jɔrn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **That your'n , " she said .**
" 那 你的 , " 她 说 .
“那是你的,”她说。

[aɪ] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
I answered her .
我 回答 她 .
我回答了她的。

" [bɔɪ] [ɔːr][dʒel] ?
" **Boy or gel ?**
" 男生 或者 凝胶 ?
“男孩还是女孩? ”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" **I told her .**
" 我 讲述 她 .
我告诉她了。

" - [aʊ] [oʊld] ?
" ' **Ow old ?**
" - 现在 老的 ?
“多大了? ”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [tuː] .
" **I told her that too .**
" 我 讲述 她 那 也 .
我也跟她说过。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv]
The woman was silent for a moment , and then , with a thickening of
这 女士 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 和 一个 增稠 的
[ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] ,
the husky voice ,
这 沙哑 嗓音 ,

女人沉默了一会儿，然后声音变得更加沙哑，

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

" [spoʊz] [juːl] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] ['bliːdɪn] - ['laɪər] , [bʌt; bət][aɪ] - [æd][ə; eɪ][kɪd][æz; əz] ['pʌti] [æz; əz] [ðæt]
" **S'pose you'll say I'm a bleedin ' liar , but I ' ad a kid as putty as that**
" 假设 你会 说 我是 一个 出血 - 说谎者 , 但 我 - 广告 一个 孩子 作为 油灰 作为 那
— ['pʌtiə(r)] .
onct — puttier :
仅限 — 普蒂尔 :

“就算你说我是个彻头彻尾的骗子，但我曾经有个孩子像橡皮泥一样软弱——比橡皮泥还软弱。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
It was a boy .
它 曾是 一个 男生 :

是个男孩。

[ðə; ði] ['nɑːbiːɪst] ['lɪt(ə)l][biː] — — [æz; əz][juː; jʊ] ['evər] [kʌm] [əkrɒst] .
The nobbiest little b — — as you ever come across .
这 贵族 小的 b — — 作为 你 曾经 来 横跨 .

你见过的最卑鄙无耻的小婊子。

[jɔrn] [ɪz] ['pʌti] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɪli] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] .
Your'n is putty , but it ain't in it with my Billie , not by a long chalk .
你的 是 油灰 , 但 它 不是 在 它 和 我的 比莉 , 不是 经过 一个 长的 粉笔 .

你的就像橡皮泥一样，但跟我的比莉比起来差远了。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
" **I asked her what had become of her child .**
" 我 问 她 什么 有 变得 的 她 孩子 .

我问她她的孩子后来怎么样了。

" - - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Lawst ' im , " she said .**
" - - 我是 , " 她 说 .

“真讨厌他，”她说。

" [juːst] [tuː; tə] [gɪv] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌt] - [æd] - [ælf] [ðə; ði] - [uːz] [wɪð; wɪθ]
" **Used to give sixpence a week to the woman what ' ad ' alf the ' ouse with**
" 用过的 到 给 六便士 一个 星期 到 这 女士 什么 - 广告 - 阿尔夫 这 - 房子 和
[em 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wəːkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] - .
me to look after ' im while I was workin ' at the fact'ry .
我 到 看 后 - 我是 尽管 我 曾是 工作 - 在 这 - .

“以前我每周给那个和我住在一起的女人六便士，让她在我工厂工作的时候照顾她。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['bliːdɪn] - [biː] — — [duː] ?
But what did the bleedin ' b — — do ?
但 什么 做过 这 出血 - b — — 做 ?

但那个该死的婊子到底做了什么？

[ˈblaɪmi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [let] - [ɪm] [get] [rʌŋ] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [dreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːəri] . " **Blimey , if she didn't let ' im get run over by the dray from the brewery . "**
我的天哪 , 如果 她 没有 让 - 我是 得到 跑步 超过 经过 这 货车 从 这 啤酒厂 . "

天哪，要不是她眼睁睁看着他被酿酒厂的货车撞死就好了。

" [kɪd] ？
" **Killed** ？
" 被杀 ？

“被杀了？”

" [aɪ] [sed] ， [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ˈbeɪbi] .
" **I said , clutching at baby** .
" 我 说 ， 紧握 在 婴儿 。

我紧紧抱着孩子说道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈnɔːdəd, ˈnɑːdɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
The woman nodded without speaking .
这 女士 点头 没有 请讲 。

女人没有说话，只是点了点头。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [oʊld][hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] .
I asked her how old her child had been .
我 问 她 如何 老的 她 孩子 有 到过 。

我问她孩子多大了。

" [məˈrɛn] [fɔːr] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **More'n four , she said** :
" 更多 四 ， " 她 说 。

“不止四个，”她说。

" [dʒʌst][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈæɹənd] .
" **Just old enough to run a arrand** .
" 只是 老的 足够的 到 跑步 一个 差事 。

“年纪刚好够跑腿办事。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kruːl] .
It was crool .
它 曾是 克鲁尔 。

太酷了。

[hɪt][em ˈiː][aʊt] ， [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] .
Hit me out , I can tell you :
打 我 出去 ， 我 能 告诉 你 。

跟我说说吧，我可以告诉你。

[ðæt] [kɪd][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] .
That kid was all I had .
那 孩子 曾是 全部 我 有 。

那个孩子就是我的一切。

[ˈæp(ə)l][oʊ] - [maɪ] [aɪ] ， [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] - .
Apple o ' my eye , in a manner of speakin ' .
苹果 o - 我的 眼睛 ， 在 一个 方式 的 说话 - 。

从某种意义上说，他是最疼爱的人。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌt] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ， [wʌz; wəz][ðer; ðər] ？
When it was gone there wasn't much encouragement , was there ?
什么时候 它 曾是 已消失 那里 不是 很多 鼓励 ， 曾是 那里 ？

当它消失的时候，并没有多少鼓励，对吧？

[ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [keɪm] [dʒɔən] - [æz; əz] - [aʊ] [ˈdʒiːzəs] - [æd][ˈteɪkən] - [ɪm][tuː; tə] -
The Favver from the Mission came jawin ' as ' ow Jesus ' ad taken ' im to ' .
这 - 从 这 使命 来了 贾文 - 作为 - 现在 耶稣 - 广告 已采取 - 我是 到 -
[ɪmself] .
Imself .
他自己 。

来自教会的法弗喋喋不休地说着“耶稣把他带到自己身边了”。

[rɑ:t] !
Rot !
腐烂 !

腐烂！

[wen] [ðei] [pʊt] - [ɪm] [daʊn] [ɪn][oʊld][baʊ; boʊ][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - .
When they put ' im down in old Bow I didn't care no more for nothin ' .
什么时候 他们 放 - 我是 向下 在 老的 弓 我 没有 关心 不 更多的 为了 什么也没有 - .
当他们把他安葬在老鲍镇时，我什么都不在乎了。

[mɑ:ns] [ænd; ənd] [mɑ:ns] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Monse and monse I walked about night and day ,
蒙塞 和 蒙塞 我 步行 关于 夜晚 和 天 ,
我日夜不停地四处走动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bli:dɪn] - ['kɒpəz] [wʌz; wəz]['æləs][ɑ:n][tu:; tə][em 'i:] .
and the bleedin ' coppers was allus on to me .
和 这 出血 - 铜 曾是 艾洛斯 在 到 我 .
那些该死的警察盯上我了。

[ðei] [gɑ:t][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [æt; ət][læst] .
They got their own way at last .
他们 得到 他们的 自己的 方式 在 最后的 .
他们最终如愿以偿。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] - [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] .
I took the pneumonier and was laid up at the London .
我 采取 这 - 和 曾是 铺设 向上 在 这 伦敦 .
我得了肺炎，在伦敦医院卧床休息。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t][aʊt][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - ['ni:ðər] . "
And when I got out I didn't go back to the fact'ry neither . "
和 什么时候 我 得到 出去 我 没有 去 后退 到 这 - 两者都不 . "
我出狱后也没有再回工厂。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?
" **What did you do ?**
" 什么 做过 你 做 ?
你做了什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [læft] — ['bɪtərli] , ['terəbli] .
The woman laughed — bitterly , terribly .
这 女士 笑了 — 苦涩地 , 可怕 .
女人笑了——笑得苦涩而可怕。

" [du:] ?
" **Do ?**
" 做 ?
“做？

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Don't you know ?
不 你 知道 ?
你不知道吗？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .
我摇了摇头。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .
The woman looked hard at me , and then at the child .
 这 女士 看起来 难的 在 我 , 和 然后 在 这 孩子 :
 那女人狠狠地看了我一眼, 然后又看了看孩子。

" [lʊk] [hɪr] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [dʒel] ?
" Look here — are you a good gel ?
 " 看 这里 — 是 你 一个 好的 凝胶 ?
 “听着——你是个好凝胶吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
 " 她 说 :
 她说。
 [hɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [soʊ]
Hardly knowing what she meant I answered that I hoped so
 几乎 会心 什么 她 意思是 我 回答 那 我 希望 所以
 我几乎不明白她的意思, 只好回答说, 我希望如此。

" - [oʊp] ? [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈni:ðər] ?
" ' Ope ? Don't you know that neither ?
 " - 开放 ? 不 你 知道 那 两者都不 ?
 “希望? 难道你不知道两者皆无吗? ”

" [ðen] [aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈmi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈfeɪntli] :
" Then I caught her meaning , and answered faintly :
 " 然后 我 捕捉 她 意义 , 和 回答 淡淡的 :
 “这时我才明白她的意思, 淡淡地回答道:”

" [jes] .
" Yes .
 " 是的 :
 “是的。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈsɜ:rtɪŋli] [ˈɪntu:] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :
" She looked searchingly into my eyes and said :
 " 她 看起来 仔细地 进入 我的 眼睛 和 说 :
 她凝视着我的眼睛, 说道:

" [aɪ] [bli:v] [ju:; jʊ] .
" I b'lieve you .
 " 我 相信 你 :
 我相信你。

[sʌm; səm][dʒelz][ɪz] .
Some gels is .
 一些 凝胶 是 :
 有些凝胶是。

[ˈsɛlp] [em 'i:]
S'elp me
 帮助 我
 帮帮我

[gɔ:d] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] .
Gawd I don't know how they done it , though .
 天哪 我 不 知道 如何 他们 完毕 它 , 尽管 :
 天哪, 我真不知道他们是怎么做到的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃʊdəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [glɪmpsɪz] , [æz; əz] [ɪf]
" **I was shuddering and trembling , for I was catching glimpses , as if**
" 我 曾是 颤抖 和 发抖 , 为了 我 曾是 捕捉 惊鸿一瞥 , 作为 如果
[baɪ][ˈbrʊʊkən] [laɪts] [frʌm; frəm] [hel] ,
by broken lights from hell ,
经过 破碎的 灯 从 地狱 ,
"我浑身颤抖,因为我瞥见了一些景象,仿佛是透过地狱破碎的灯光看到的。"

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][bɪˈhaɪnd] — [ðə; ði] [rekt] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˈfætəd] [feɪθ] ,
of the life behind — the wrecked hope , the shattered faith ,
的 这 生活 在后面 — 这 损毁 希望 , 这 破碎 信仰 ,
背后的生活——破碎的希望,崩塌的信仰,
[ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhʌntɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bi:st] [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][wʌŋ] .
the human being hunted like a beast and at last turned into one .
这 人类 存在 猎杀 喜欢 一个 兽 和 在 最后的 转向 进入 — .
人类像野兽一样被猎杀,最终也变成了野兽。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈbeɪbi] [əˈwoʊk] [ænd; ənd][kraɪd] [əˈgen] .
Just at that moment baby awoke and cried again .
只是 在 那 片刻 婴儿 醒来 和 哭 再次 .
就在这时,宝宝醒了,又哭了起来。

[ðə; ði] [ˈwʊməŋ] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lək] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
The woman looked at her with the same look as before — not so much a
这 女士 看起来 在 她 和 这 相同的 看 作为 前 — 不是 所以 很多 一个
[smaɪl] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhægərd] [ˈreɪdiəns] .
smile as a sort of haggard radiance .
微笑 作为 一个 种类 的 枯槁 辐射 .
女人用和之前一样的眼神看着她——与其说是微笑,不如说是一种憔悴的光芒。

[ðen] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:][fɪ; jɪ] [blu:z] [pʌfs] [ʌv; əv][ælkəˈhɑ:lɪk] [breθ] [ˈɪntu:][ˈbeɪbi:z] [feɪs] ,
Then leaning over me she blew puffs of alcoholic breath into baby's face ,
然后 倾斜 超过 我 她 吹 泡芙 的 酗酒者 气息 进入 婴儿的 脸 ,
然后她俯身靠近我,对着婴儿的脸吹出一口口充满酒气的气息。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kɔ:rs] [fæt][ˈfɪŋgər][fɪ; jɪ] [ˈtɪk(ə)ld] [hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
and stretching out a coarse fat finger she tickled her under the chin .
和 伸展 出去 一个 粗 胖的 手指 她 挠痒 她 在下面 这 下巴 .
她伸出粗壮的手指,挠了挠她的下巴。

[ˈbeɪbi] [ˈsi:st] [tu:; tə][kraɪ][ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [smaɪl] .
Baby ceased to cry and began to smile .
婴儿 停止 到 哭 和 开始 到 微笑 .
宝宝停止了哭泣,开始微笑。

[ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] [ˈspɔ:kld] [laɪk] [ˈsʌŋʃaɪn] .
Seeing this the woman's eyes sparkled like sunshine .
看到 这 这 女性的 眼睛 闪闪发光 喜欢 阳光 .
看到这一幕,女人的眼睛像阳光一样闪闪发光。

" [si:] [ðæt] , " [fɪ; jɪ] [kraɪd] .
" **See that , she cried .**
" 看 那 , " 她 哭 .
"看到了吧!"她喊道。

" [ˈselp] [em ˈi:][ˈdʒi:zəs] ,
" **S'elp me Jesus ,**
" 帮助 我 耶稣 ,
"耶稣,救救我,

[aɪ] [bli:v] [aɪ][kʊd; kəd] - [ˈɑ:veɪ] [bɪn] [gʊd] [mi'self] [ɪf] [aɪ'd][oʊni] - [æd] ['sʌmθɪŋk] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə] [ki:r]
I b'lieve I could ' ave been good meself if I'd on'y ' ad somethink like this to kee
我 相信 我 可以 - 大道 到过 好的 我自己 如果 ID 仅限 - 广告 某物 喜欢 这 到 基尔
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

我相信，如果我有这样的目标去奋斗，我也能成为一个好人。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [terz] [ɪn][maɪ]
" I am not ashamed to say that more than once there had been tears in my
" 我 是 不是 羞愧 到 说 那 更多的 比 一次 那里 有 到过 眼泪 在 我的
[aɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [spʊk] ,
eyes while the woman spoke ,
眼睛 尽管 这 女士 辐 ,
"我不羞于承认，当这位女士讲话时，我不止一次热泪盈眶。"

[ðʊθ] [hɜ:r; hər] ['blæsfəmi:z] [hæd; həd] [kə'ɹʌptɪd] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] ['gæsi:z] [ðæt] [raɪz] [frʌm; frəm]
though her blasphemies had corrupted the air like the gases that rise from
尽管 她 亵渎神明 有 腐败的 这 空气 喜欢 这 气体 那 上升 从
[ə; eɪ] [dʌst] - [hi:p] .
a dust - heap :
一个 灰尘 - 堆 :

虽然她的亵渎之言如同尘埃中升腾的气体一般污染了空气。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [tʌtʃt] [maɪ][tʃaɪld][aɪ] [ˈʃʌdəd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['loʊɪst]
But when she touched my child I shuddered as if something out of the ' lowest
但 什么时候 她 感动 我的 孩子 我 颤抖 作为 如果 某物 出去 的 这 - 最低
[depθs] [hæd; həd] ['teɪntɪd] [hɜ:r; hər] .
depths had tainted her :
深度 有 受污染的 她 :

但当她触碰我的孩子时，我却浑身颤抖，仿佛她身上沾染了来自“最黑暗深渊”的某种东西。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then a strange thing happened :
然后 一个 奇怪的 事物 发生 :

然后，一件奇怪的事情发生了。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][gʊθ] , [ɔ:l'dʊθ] [maɪ] [lɪmz] [kʊd; kəd] ['skersli] [sə'pɔ:rt] [em 'i:] ,
I had risen to go , although my limbs could scarcely support me ,
我 有 升起 到 去 , 虽然 我的 四肢 可以 几乎 支持 我 ,
我起身准备离开，尽管我的四肢几乎无法支撑我的身体。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [maɪ][lɪt(ə)][l'eɪndʒl] ['kloʊsli] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] [tu:]
and was folding my little angel closely in my arms , when the woman rose too
和 曾是 折叠式的 我的 小的 天使 密切 在 我的 武器 , 什么时候 这 女士 玫瑰 也
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

我正把我的小天使紧紧地抱在怀里，这时那女人也站了起来，说道：

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [let][,em 'i:] ['kæri] [jɔr; jər] ['kɪdi] [ə; eɪ][bɪt] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" You wouldn't let me carry your kiddie a bit , would you ?
" 你 不会 让 我 携带 你的 小孩 一个 少量 , 会 你 ?
你不让我抱抱你的孩子吧？

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ'self] , [ˈseɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt]
" I tried to excuse myself , saying something , I know not what The woman looked
" 我 尝试 到 原谅 我 , 说 某物 , 我 知道 不是 什么 这 女士 看起来
[æt; ət][,em 'i:] [ə'gen] ,
at me again ,
在 我 再次 ,

我试图找借口离开，说了些什么，但我自己也不知道。那女人又看了我一眼。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; jɪ] [sed] :
and after a moment she said :
和 后 一个 片刻 她 说 :

过了一会儿，她说：

" [spoʊz] [nɑ:t] .
" S'pose not .
" 假设 不是 :

或许不是。

[oʊni]
On'y
仅限

唯

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪ] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪn] - ['bɪlɪ] .
I thought it might make me think as 'ow I was carryin ' Billie .
我 想法 它 可能 制作 我 思考 作为 - 现在 我 曾是 携带 - 比莉 :

我当时想，这可能会让我想起“我曾经怀抱着比莉”。

" [ðæt] [swept] [daʊn] ['evriθɪŋ] .
" That swept down everything .
" 那 扫荡 向下 一切 :

“那件事席卷了一切。”

[ðə; ðɪ][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmənɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑ:t]
The one remaining window of the woman's soul was open and I dared not
这 一 其余的 窗户 的 这 女性的 灵魂 曾是 打开 和 我 敢于 不是
[kloʊz] [aɪ 'ti:] .
close it :
关闭 它 :

女人灵魂中仅存的一扇窗户敞开着，我不敢把它关上。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][tʃaɪld] — [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [swi:t] , [soʊ] ['steɪnləs] ;
I looked down at my child — so pure , so sweet , so stainless ;
我 看起来 向下 在 我的 孩子 — 所以 纯的 , 所以 甜的 , 所以 防锈的 ;

我低头看着我的孩子——如此纯洁，如此甜美，如此无瑕；

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] — [soʊ] [faʊl] , [soʊ] [ɡroʊs] , [soʊ] [dɪ'ɡreɪdɪd] .
I looked up at the woman — so foul , so gross , so degraded .
我 看起来 向上 在 这 女士 — 所以 犯规 , 所以 总的 , 所以 退化的 .

我抬头看着那个女人——如此肮脏，如此下流，如此堕落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] . . .
There was a moment of awful struggle and then . . .
那里 曾是 一个 片刻 的 可怕 斗争 和 然后 : . . .

一阵可怕的挣扎之后.....

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ] [saɪd] .
the woman and I were walking side by side .
这 女士 和 我 是 步行 边 经过 边 :

我和那个女人并肩走着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhɑ:rlət][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [maɪ][ˈbeɪbɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] .
And the harlot was carrying my baby down the street .
和 这 妓女 曾是 携带 我的 婴儿 向下 这 街道 :

那个妓女抱着我的孩子走在街上。

['naɪntɪ] - [fɔ:rθ] ['tʃæptər]
NINETY - FOURTH CHAPTER
九十 - 第四 章

第九十四章

[æ̣t; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [əˈlʊn] .

At five o'clock I was once more alone .
在 五 点钟 我 曾是 一次 更多的 独自的 .

五点钟的时候，我又一次独自一人了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈstændɪŋ] ([wɪð; wɪθ] [ˈbeɪbɪ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ɑːrmz] [naʊ]) [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstætʃuː] [wɪtʃ] [ɪz]
I was then standing (with baby in my own arms now) under the statue which is
我 曾是 然后 常设 (和 婴儿 在 我的 自己的 武器 现在) 在下面 这 雕像 哪个 是

[æ̣t; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] .

at the back of Bow Church .
在 这 后退 的 弓 教会 .

当时我（抱着自己的孩子）站在弓教堂后面的雕像下。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [noʊ] [ˈfɑːrðər] ,

I thought I could walk no farther ,
我 想法 我 可以 走 不 更远 ,

我以为我再也走不动了，

[ænd; ænd] [ɔːlˈðʊ] [ˈevri] [ˈpenɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] ([ˈbiːɪŋ] [ɔːl]
and although every penny I had in my pocket belonged to Isabel (being all
和 虽然 每一个 一分钱 我 有 在 我的 口袋 属于 到 伊莎贝尔 (存在 全部

[ðæt] [jet] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [waːnt])

that yet stood between her and want)
那 然而 站立 之间 她 和 想)

虽然我口袋里的每一分钱都属于伊莎贝尔（因为那是她摆脱贫困的唯一保障），

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈbɔːrʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvəz] [ðæt] [naɪt]
I must borrow a little of it if she was to reach Mrs . Oliver's that night
我 必须 借 一个 小的 的 它 如果 她 曾是 到 抵达 太太 . 奥利弗的 那 夜晚

.

.

.

如果她当晚要到达奥利弗太太家，我必须借用一点。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [træm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [maɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

I waited for the first tram that was going in my direction ,
我 等待 为了 这 第一的 电车 那 曾是 去 在 我的 方向 ,

我等了第一辆开往我所在方向的车。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp] [aɪ] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [stɔːp] — [aɪ ˈtiː]
and when it came up I signalled to it , but it did not stop — it
和 什么时候 它 来了 向上 我 发出信号 到 它 , 但 它 做过 不是 停止 — 它

[wʌz; wəz] [fʊl] .

was full .
曾是 满的 .

当它涨上来的时候，我向它示意，但它没有停下来——它已经满了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [træm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈkraʊdɪd] .

I waited for a second tram , but that was still more crowded .
我 等待 为了 一个 第二 电车 , 但 那 曾是 仍然 更多的 挤 .

我等了第二辆电车，但那辆车还是更拥挤。

[aɪ] [rɪˈprəʊtʃt] [maɪˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [soʊ] [fɑːr] .

I reproached myself for having come so far .
我 受责备 我 为了 拥有 来 所以 远的 .

我责怪自己竟然走到了这一步。

[aɪ][təʊld][maɪ'self][haʊ][ɪl]-[əd'vaɪzd][aɪ][hæd; həd][bɪn][ɪn][ˈsi:kɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][nɜːrs][fɔːr; fər][maɪ]
I told myself how ill - advised I had been in seeking for a nurse for my
我 讲述 我 如何 患病的 - 建议 我 有 到过 在 寻求 为了 一个 护士 为了 我的
[tʃaɪld][æɪ; ət][ðə; ði][ˈfɑːrðɪst][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti].
child at the farthest end of the city .
孩子 在 这 最远 结尾 的 这 城市 .

我告诉自己，我当初为了给孩子找个护士，跑到城市最远的地方去，真是太不明智了。

[aɪ][ri'maɪndɪd][maɪ'self][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər][ˈevri][deɪ][ɪf][maɪ][ɪm'plɔɪmənt]
I reminded myself that I could not hope to visit her every day if my employment
我 提醒 我 那 我 可以 不是 希望 到 访问 她 每一个 天 如果 我的 就业
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][west],
was to be in the West ,
曾是 到 是 在 这 西方 ,

我提醒自己，如果我的工作地点在西部，我就不可能每天都去看望她。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][θɔːt][aɪ'tiː][wʊd][biː; bi].
as I had always thought it would be .
作为 我 有 总是 想法 它 会 是 .

正如我一直预想的那样。

[aɪ][æskt][maɪ'self][ɪf][ɪn][ɔːl][ðɪs][væst][ˈlʌndən], [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmɪrɪədz][ʌv; əv][ˈhoʊmz],
I asked myself if in all this vast London , with its myriads of homes ,
我 问 我 如果 在 全部 这 广阔的 伦敦 , 和 它是 无数 的 房屋 ,
[ðər; ðər][hæd; həd][bɪn][noʊ][haʊs][ˈnɪrər][ðæt][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈfeltəd][maɪ][tʃaɪld].
there had been no house nearer that could have sheltered my child .

我问自己，在这幅员辽阔的伦敦城里，在它数不胜数的房屋中，

[ðər; ðər][hæd; həd][bɪn][noʊ][haʊs][ˈnɪrər][ðæt][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈfeltəd][maɪ][tʃaɪld].
there had been no house nearer that could have sheltered my child .
那里 有 到过 不 房子 更近 那 可以 有 避难所 我的 孩子 .
[ˈŋeɪst][ɔːl][ðɪs][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][set][ˈsʌmθɪŋ],
Against all this I had to set something ,

反对 全部 这 我 有 到 放 某物 ,

面对这一切，我必须有所作为。

[ɔːr][aɪ][θɪŋk][maɪ][ˈveri][hɑːrt][wʊd][hæv; həv][daɪd][ðər; ðər][ænd; ənd][ðen].
or I think my very heart would have died there and then .
或者 我 思考 我的 非常 心 会 有 死亡 那里 和 然后 .
[oʊðə; wɪθ][ɪts][griːn][fiːldz][ænd; ənd][ɪts][ˈflaʊərz].
with its green fields and its flowers .

否则，我想我的心脏当时就会停止跳动。

[aɪ][set][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][ˈɪlfərd], [ɑːn][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri],
I set the thought of Ilford , on the edge of the country ,
我 放 这 想法 的 伊尔福德 , 在 这 边缘 的 这 国家 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts][griːn][fiːldz][ænd; ənd][ɪts][ˈflaʊərz].
with its green fields and its flowers .

我脑海中浮现出位于国界边缘的伊尔福德的景象，

[wɪð; wɪθ][ɪts][griːn][fiːldz][ænd; ənd][ɪts][ˈflaʊərz].
with its green fields and its flowers .
和 它是 绿色的 字段 和 它是 花朵 .

那里有绿色的田野和鲜花。

[aɪ][set][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz]. [ˈɑːlɪvər],
I set the thought of Mrs . Oliver ,
我 放 这 想法 的 太太 . 奥利弗 ,

我脑海中浮现出奥利弗太太的身影。

[huː][wʊd][lʌv][maɪ][tʃaɪld][æz; əz][ˈtendərli][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɜːr; hər][oʊn][ˈlɪt(ə)l][ˈlɔːst][wʌn].
who would love my child as tenderly as if she were her own little lost one .
WHO 会 爱 我的 孩子 作为 温柔地 作为 如果 她 是 她 自己的 小的 丢失的 一 .
[huː][wʊd][lʌv][maɪ][tʃaɪld][æz; əz][ˈtendərli][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɜːr; hər][oʊn][ˈlɪt(ə)l][ˈlɔːst][wʌn].
who would love my child as tenderly as if she were her own little lost one .

谁会像对待自己走失的孩子一样温柔地爱我的孩子呢？

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ,
I dare say it was all very weak and childish ,
我 敢 说 它 曾是 全部 非常 虚弱的 和 幼稚 ,
我敢说这一切都非常软弱幼稚。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [dʌn] [ænd; ənd] [daʊn] ,
but it is just when we are done and down ,
但 它 是 只是 什么时候 我们 是 完毕 和 向下 ,
但就在我们筋疲力尽、情绪低落的时候，

[ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] ['du:ɪŋ] , [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi]
and do not know what we are doing , that Providence seems to be
和 做 不是 知道 什么 我们 是 正在做 , 那 普罗维登斯 似乎 到 是
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ju: 'es] ,
directing us ,
导演 我们 ,
我们不知道自己在做什么，但似乎是冥冥之中有神在指引我们。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [wið; wiθ] [em 'i:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
and it was so with me at that moment .
和 它 曾是 所以 和 我 在 那 片刻 .
那一刻，我的感受也是如此。

[ðə; ði] [træmz] ['bi:ɪŋ] [fʊl] [aɪ] [hæd; həd] [kən'klu:did] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [set] [ɪt'self] [ə'genst] [maɪ] ['spendɪŋ]
The trams being full I had concluded that Fate had set itself against my spending
这 电车 存在 满的 我 有 结束 那 命运 有 放 本身 反对 我的 开支
[eni] [ʌv; əv] ['ɪzəbəlz] ['mʌni] ,
any of Isabel's money ,
任何 的 伊莎贝尔的 钱 ,
电车上挤满了人，我断定命运注定不让我花掉伊莎贝尔的任何钱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv]
and had made up my mind to make a fierce fight over the last stage of
和 有 制成 向上 我的 头脑 到 制作 一个 凶猛的 斗争 超过 这 最后的 阶段 的
[maɪ] ['dʒɜ:rni] ,
my journey ,
我的 旅行 ,
我已下定决心，要在旅程的最后阶段拼死一搏。

[wen] [aɪ] [sɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:]
when I saw that a little ahead of where I was standing the road divided into
什么时候 我 锯 那 一个 小的 前方 的 在哪里 我 曾是 常设 这 路 分割 进入
[tu:] ['bræntʃɪz] [æt; ət] [æn; ən] [ə'kju:t] ['æŋg(ə)l] ,
two branches at an acute angle ,
二 分支 在 一个 急性 角度 ,
当我看到在我站立位置前方不远处，道路以锐角分成两条岔路时，

[wʌn] [bræntʃ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] .
one branch going to the right and the other to the left .
一 分支 去 到 这 正确的 和 这 其他 到 这 左边 .
一根树枝向右延伸，另一根树枝向左延伸。

[nɑ:t] [ɔ:l] - [ɪn'strʌk(ə)nz] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] " [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['æroʊ] " [sə'faɪst]
Not all Emmerjane's instructions about keeping " as straight as a ' arrow " sufficed
不是 全部 - 指示 关于 保持 " 作为 直的 作为 一个 - 箭 " 足够了
[tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [roʊdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər]
to show me which of the two roads to take and I looked about for
到 展示 我 哪个 的 这 二 道路 到 拿 和 我 看起来 关于 为了
[sʌmbə:di] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
somebody to tell me .
某人 到 告诉 我 .
埃默简关于“像箭一样笔直”的指示并不足以让我知道应该走哪条路，于是我四处寻找可以告诉我的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjæbi] [oʊld] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] [wɪtʃ]
It was then that I became aware of a shabby old four - wheeled cab which
它 曾是 然后 那 我 成为 意识到的 的 一个 破旧 老的 四 - 带轮子的 出租车 哪个
[stʊd] [ɪn][ðə; ði][traɪˈæŋɡjələɪ] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuː] ,
stood in the triangular space in front of the statue ,
站立 在 这 三角形 空间 在 正面 的 这 雕像 ;
这时我才注意到, 在雕像前的三角形空地上停着一辆破旧的四轮出租车。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvə] ([æn; ən][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['kʊtʃmənz] [kʊt] , [mʌtʃ] [wɔːrn]
and of the driver (an old man , in a long coachman's coat , much worn
和 的 这 司机 (一个 老的 男人 , 在 一个 长的 马车夫的 外套 , 很多 磨损
[ænd; ənd] [dɪsˈkʌləd] ,
and discoloured ,
和 变色 ;
还有车夫(一位老人, 穿着一件破旧褪色的长马车夫外套,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [tɔːl] [hæt] ,
and a dilapidated tall hat ,
和 一个 破旧的 高的 帽子 ;
还有一顶破旧的高顶礼帽,

[ˈveri] [ˈʃaɪni] [ɪn] [ˈpætʃɪz]) [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][noʊz] - [bæg][ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
very shiny in patches) looking at me while he took the nose - bag off his horse
非常 闪亮的 在 补丁) 寻找 在 我 尽管 他 采取 这 鼻子 - 包 离开 他的 马
— [ə; eɪ][ˈboʊni][oʊld] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] .
— **a bony old thing with its head hanging down .**
— 一个 骨质 老的 事物 和 它是 头 绞刑 向下 .
他一边看着我, 一边从他的马——一匹骨瘦如柴、头垂着的老马——身上取下鼻袋。

[aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [weɪ] ,
I stepped up to him and asked my way ,
我 步 向上 到 他 和 问 我的 方式 ;
我走上前去向他问路,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aɪˈtiː][aʊt][tuː; tə][em ˈiː] — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˈoʊvə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]
and he pointed it out to me — to the right , over the bridge and
和 他 尖 它 出去 到 我 — 到 这 正确的 , 超过 这 桥 和
[θruː] [ˈstrætʃərd] [ˈmɑːrkɪt] .
through Stratford Market .
通过 斯特拉特福德 市场 ;
他给我指出了方向——往右走, 过了桥, 穿过斯特拉特福德市场。

[aɪ] [æskt] [haʊ] [fɑːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪlfərd] .
I asked how far it was to Ilford .
我 问 如何 远的 它 曾是 到 伊尔福德 .
我问到伊尔福德有多远。

" [ˈbetə] [nɔːr] [tuː] [maɪl][aɪ][kɔːl][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsə] .
" Better nor two mile I call it , " he answered .
" 更好的 也不 二 英里 我 称呼 它 , " 他 回答 .
“我觉得不到两英里,”他回答说。

[ˈæftə] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ][ˈtaɪərd][ɪn] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈbɑːdi] ,
After that , being so tired in brain as well as body ,
后 那 , 存在 所以 疲劳的 在 脑 作为 出色地 作为 身体 ;
之后, 由于大脑和身体都非常疲惫,

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkwestʃən] — [haʊ] [bɔːŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][get][ðə; ðə] .
I asked a foolish question — how long it would take me to get there .
我 问 一个 愚蠢 问题 — 如何 长的 它 会 拿 我 到 得到 那里 .
我问了一个愚蠢的问题——我需要多长时间才能到达那里。

[ðə; ði][oʊld][ˈdraɪvər] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] :

The old driver looked at me again , and said :
这 老的 司机 看起来 在 我 再次 , 和 说 :

老司机又看了我一眼, 说道:

" - [baʊt] [ə; eɪ] - [ˈaʊər; ɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ælf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ænd; ənd]
" **' Bout a ' our and a ' alf I should say by the looks of you — and**
" - 回合 一个 - 我们的 和 一个 - 阿尔夫 我 应该 说 经过 这 看起来 的 你 — 和

[ju:; jʊ] [ˈkæriɪn] - [ðə; ði] - .
you carryin ' the biby .
你 携带 - 这 - .

“看样子, 大概一个半小时吧——而且你还抱着婴儿车呢。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] [feɪs] [dra:pt] [ˈsædli] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [əˈwei] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,
" **I dare say my face dropped sadly as I turned away , feeling very tired ,**
" 我 敢 说 我的 脸 掉落 令人遗憾的是 作为 我 转向 离开 , 感觉 非常 疲劳的 ,

“我转身离开时, 脸上露出了悲伤的神情, 感到非常疲惫。”

[jet] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [θru:] .
yet determined to struggle through .
然而 决定 到 斗争 通过 .

但决心要坚持下去。

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ] [wɔ:kt] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kæb] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][brˈhaɪnd]
But hardly had I walked twenty paces when I heard the cab coming up behind
但 几乎 有 我 步行 二十 步幅 什么时候 我 听到 这 出租车 未来 向上 在后面

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈdraɪvər] [ˈkraɪɪŋ] :
and the old driver crying :
和 这 老的 司机 哭泣 :

但我刚走了不到二十步, 就听到出租车从后面驶来, 老司机在哭喊:

" - [oʊld][ɑ:n] , [ˈmɪsi] .
" **' Old on , missie :**
" - 老的 在 , 小姐 .

“老了, 小姐。”

" [aɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [hi:; hi] [dru:] [ʌp][baɪ][maɪ][saɪd] , [gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm]
" **I stopped , and to my surprise he drew up by my side , got down from**
" 我 停止 , 和 到 我的 惊喜 他 画 向上 经过 我的 边 , 得到 向下 从

[hɪz; ɪz][bɑ:ks] ,
his box ,
他的 盒子 ,

我停了下来, 令我惊讶的是, 他走到我身边, 从箱子里走了出来。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæb][ænd; ənd] [sed] :
opened the door of his cab and said :
打开 这 门 的 他的 出租车 和 说 :

他打开出租车的车门, 说道:

" [dʒər][ɪn] .
" **Ger in .**
" 德国 在 .

“德国人进来了。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [raɪd] .
" **I told him I could not afford to ride .**
" 我 讲述 他 我 可以 不是 买得起 到 骑 .

我告诉他我负担不起骑车的费用。

" [dʒər][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] [əˈgen] [mɔ:r] [ˈlaʊdli] ,
" **Ger in , he said again more loudly ,**
" 德国 在 , " 他 说 再次 更多的 高声 ,

“进来,”他再次提高音量说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] .

and as if angry with himself for having to say it .
和 作为 如果 生气的 和 他自己 为了 拥有 到 说 它 .

仿佛对自己不得不说出这句话感到恼火。

[ə'ɡen] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'mɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['fɜːsli] [θruː]
Again I made some demur , and then the old man said , speaking fiercely through
再次 我 制成 一些 异议 , 和 然后 这 老的 男人 说 , 请讲 激烈地 通过

[hɪz; ɪz] ['ɡrɪzli] [bɜːd] :
his grizzly beard :
他的 灰熊 胡须 :

我再次表示反对，然后那老人透过他浓密的胡须，语气凶狠地说：

" [lʊk] - [er] , ['mɪsi] .
" Look 'ere , missie .
" 看 - 埃雷 , 小姐 .

“看这里，小姐。”

[aɪ] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][dʒel][oʊ] - [maɪ] [oʊn] [bɜːst] ['sʌmhweə] ,
I 'ave a gel o 'my own lost somewheres ,
我 - 大道 一个 凝胶 o - 我的 自己的丢失的 某个地方 ,

我有一块属于我自己的、迷失在某个地方的凝胶，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] - [tuː; tə][maɪ][oʊ] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]
and I wouldn't be ans'able to my ole woman if I let you walk with a face
和 我 不会 是 - 到 我的 奥莱 女士 如果 我 让 你 走 和 一个 脸

[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

如果我让你顶着那副臭脸走开，我会无法向我的妻子交代。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I don't know what I said to him .
" 我 不 知道 什么 我 说 到 他 .

“我不知道我对他说了什么。”

[aɪ][oʊnli] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [terz] [ɡʌft] [aʊt][ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]
I only know that my tears gushed out and that at the next moment I was
我 仅有的 知道 那 我的 眼泪 滔滔不绝 出去 和 那 在 这 下一个 片刻 我 曾是

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
sitting in the cab .
坐着 在 这 出租车 .

我只知道我的眼泪夺眶而出，下一刻我就坐在了出租车里。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ,
What happened then I do not remember ,
什么 发生 然后 我 做 不是 记住 ,

当时发生了什么，我已经记不清了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [dʌl] ['rʌmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [toʊld][em 'iː][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
except that the dull rumble of the wheels told me we were passing over a
除了 那 这 乏味的 隆隆 的 这 车轮 讲述 我 我们 是 通过 超过 一个

[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

但车轮沉闷的隆隆声告诉我，我们正在过桥。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [brɪfɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['slʌɡɪ] ['rɪvər] , [ə; eɪ] ['mʌdi] **and that I saw through the mist before my eyes a sluggish river , a muddy**
和 那 我 锯 通过 这 薄雾 前 我的 眼睛 一个 迟缓 河 , 一个 浑
[kə'næl] , **canal** ,
运河 ,

我透过眼前的薄雾，看到一条缓缓流淌的河流，一条浑浊的运河。

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃi] [fi:ldz] . **and patches of marshy fields** .
和 补丁 的 沼泽地 字段 .
还有零星的沼泽地。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd][pər'hæps][maɪ][ɪ'moʊ(ə)n] , **I think my weariness and perhaps my emotion** ,
我 思考 我的 疲劳 和 也许 我的 情感 ,
我想是我的疲惫，或许还有我的情绪，

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] [mə'hɑ:tənəs] [trɒtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] **added to the heavy monotonous trotting of the old horse , must have put**
额外 到 这 重的 单调 小跑 的 这 老的 马 , 必须 有 放
[em 'i:][tu:; tə] [sli:p] , **me to sleep** ,
我 到 睡觉 ,
再加上老马沉重单调的步伐，一定是让我睡着了。

[fɔ:r; fər]['æftər][ə; eɪ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [nɔɪz] , **for after a while I was conscious of a great deal of noise** ,
为了 后 一个 尽管 我 曾是 有意识的 的 一个 伟大的 交易 的 噪音 ,
过了一会儿，我意识到周围非常嘈杂。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['draɪvər] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [θru:] **and of the old driver twisting about and shouting in a cheerful voice through**
和 的 这 老的 司机 扭曲 关于 和 喊叫 在 一个 快乐 噪音 通过
[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] : **the open window at the back of his seat** :
这 打开 窗户 在 这 后退 的 他的 座位 :
还有那位老司机，他扭动着身子，透过座椅后方敞开的车窗，用欢快的声音大声喊叫：

" ['strætʃərd] ['mɑ:rkɪt] . **" Stratford Market** .
" 斯特拉特福德 市场 :
斯特拉特福德市场。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] [roʊd] , [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['haʊzɪz] , **" After a while we came to a broad road , full of good houses** ,
" 后 一个 尽管 我们 来了 到 一个 广阔 路 , 满的 的 好的 房屋 ,
过了一会儿，我们来到一条宽阔的道路旁，道路两旁都是漂亮的房子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['draɪvər] [kraɪd] " ['ɪlfərd] , **and then the old driver cried " Ilford** ,
和 然后 这 老的 司机 哭 " 伊尔福德 ,
然后老司机喊道：“伊尔福德，

" [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] . **" and asked what part of it I wished to go to** :
" 和 问 什么 部分 的 它 我 希望 到 去 到 :
然后问我想去哪一部分。

[aɪ] ['ri:tʃt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , " - - [roʊ] , - [gri:n] , **I reached forward and told him , " 10 Lennard's Row , Lennard's Green** ,
我 达到 向前 和 讲述 他 , " - - 排 , - 绿色的 ,
我伸手告诉他：“伦纳德街10号，伦纳德绿地，

" [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑ:rt] .
" and then sat back with a lighter heart .
" 和 然后 卫星 后退 和 一个 打火机 心 ” .

然后他放松地靠了回去，心情轻松了许多。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['fju:nərəl][kɑ:rz] ['pæsɪŋ] [ju: 'es] ,
But after another little while I saw a great many funeral cars passing us ,
但 后 其他 小的 尽管 我 锯 一个 伟大的 许多 葬礼 汽车 通过 我们 ” ,
但过了一会儿，我看到很多灵车从我们身边经过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɜ:rs] ['emptɪ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['semətəri] .
with the hearses empty , as if returning from a cemetery .
和 这 灵车 空的 ” , 作为 如果 返回 从 一个 公墓 ” .

灵车空无一人，仿佛刚从墓地回来。

[ðɪs] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ,
This made me think of the woman and her story ,
这 制成 我 思考 的 这 女士 和 她 故事 ” ,

这让我想起了那位女士和她的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'kɑ:njəsli] [kla:spɪŋ] [maɪ]['beɪbi]['kloʊzər] .
and I found myself unconsciously clasping my baby closer .
和 我 成立 我 不知不觉 紧握 我的 婴儿 更近 ” .

我发现自己不自觉地把宝宝抱得更紧了。

[ðə; ðɪ] [br'keɪm] [soʊ] ['nu:mərəs] [æt; ət][læst] [ðæt] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['peɪnfl(ə)l] [saɪts] [aɪ] [kloʊzd]
The cortèges became so numerous at last that to shut out painful sights I closed
这 送葬队伍 成为 所以 很多的 在 最后的 那 到 关闭 出去 痛苦 景点 我 关闭

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['plezəntə] [θɪŋz] .
my eyes and tried to think of pleasanter things .
我的 眼睛 和 尝试 到 思考 的 更令人愉悦 事物 ” .

送葬队伍最终变得如此之多，为了不去看那些令人痛苦的景象，我闭上眼睛，努力去想一些更愉快的事情。

[aɪ] [θɔ:t] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvz-ɪz] [haʊs] ,
I thought , above all , of Mrs . Oliver's house ,
我 想法 ” , 多于 全部 , 的 太太 ” . 奥利弗的 房子 ” ,

我首先想到的，是奥利弗太太的家。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] — [nɑ:t][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] ,
as I had always seen it in my mind's eye — not a pretentious place at all ,
作为 我 有 总是 已见 它 在 我的 心灵的 眼睛 — 不是 一个 装腔作势 地方 在 全部 ” ,

正如我一直以来在脑海中想象的那样——一点也不矫揉造作。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hʌmb(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [bʌt; bət] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [kli:n] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [k'ri:pəz]
only a little humble cottage but very sweet and clean , covered with creepers
仅有的 一个 小的 谦逊的 小屋 但 非常 甜的 和 干净的 ” , 涵盖 和 爬行者

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ]['rəʊzɪz] .
and perhaps with roses .
和 也许 和 玫瑰 ” .

只是一间简陋的小木屋，但非常温馨干净，爬满了藤蔓，或许还种着玫瑰。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['vɪʒənz] [wen] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ][kæb] [tɜ:rn] ['fɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
I was still occupied with these visions when I felt the cab turn sharply to the
我 曾是 仍然 占领 和 这些 愿景 什么时候 我 毛毡 这 出租车 转动 尖锐地 到 这

[left] .

left .
左边 ” .

我正沉浸在这些景象中，突然感觉出租车猛地向左转弯。

[ðen] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æli] - [wei] ,
Then opening my eyes I saw that we were running down a kind of alley - way ,
然后 开幕 我的 眼睛 我 锯 那 我们 是 跑步 向下 一个 种类 的 胡同 - 方式 ” ,

然后我睁开眼睛，发现我们正在沿着一条小巷奔跑。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈveri] [mi:n] [ˈlit(ə)] [tu:] - [ˈstɔ:ri] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n]
with a row of very mean little two - storey houses on the one side , and on
和 一个 排 的 非常 意思是 小的 二 - 层 房屋 在 这 一 边 , 和 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

一边是一排非常简陋的两层小房子，另一边是.....

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] [ˈstru:n] [wið; wiθ][ˈbroʊkən] [ˈbɒtlz] , [ˈbroʊkən][ˈaɪərn][pænz] , [ˈbroʊkən]
a kind of waste ground strewn with broken bottles , broken iron pans , broken
一个 种类 的 浪费 地面 散落的 和 破碎的 瓶子 , 破碎的 铁 平底锅 , 破碎的
[ˈɜ:rθnwer] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [rɪˈfju:z] ,
earthenware and other refuse ,
陶器 和 其他 拒绝 ,

一种遍地碎瓶子、碎铁锅、碎陶器和其他垃圾的荒地。

[ɪntəˈspə:st] [wið; wiθ] [tʌfts] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈskrægi] [græs] ,
interspersed with tufts of long scraggy grass ,
穿插 和 簇绒 的 长的 瘦弱的 草 ,
其中夹杂着一簇簇长长的、稀疏的草，

[wɪtʃ] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈretʃɪd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] [wəz; wəz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:]
which looked the more wretched because the sinking sun was glistening over it
哪个 看起来 这 更多的 可怜 因为 这 下沉 太阳 曾是 闪闪发光 超过 它
.
:
.

因为落日余晖照耀着它，所以看起来更加凄凉。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][kæb] [sləʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [stɔ:pt] .
Suddenly the cab slowed down and stopped .
突然 这 出租车 减速 向下 和 停止 .

出租车突然减速并停了下来。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɔ:ks][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][kæb] [dɔ:r] , [sed] :
Then the old man jumped from his box and opening his cab door , said :
然后 这 老的 男人 跳了起来 从 他的 盒子 和 开幕 他的 出租车 门 , 说 :
然后，老人从箱子里跳出来，打开驾驶室的门，说道：

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈmɪsi] .
" **Here you are , missie .**
" 这里 你 是 , 小姐 :
“给你，小姐。”

[ðɪs] [ɪz][jɔr; jər] - .
This is your destingnation .
这 是 你的 - .

这是你的命运。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsemi] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ɡɔ:t] [aʊt]
" **There must have been a moment of semi - consciousness in which I got out**
" 那里 必须 有 到过 一个 片刻 的 半 - 意识 在 哪个 我 得到 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,
of the cab ,
的 这 出租车 ,

“我当时一定是半昏迷状态才下了出租车的。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fʊl] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ]
for when I came to full possession of myself I was standing on a narrow
为了 什么时候 我 来了 到 满的 拥有 的 我 我 曾是 常设 在 一个 狭窄的
['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] - .
pavement in front of a closed door which bore the number 10 .
路面 在 正面的 一个 关闭 门 哪个 钻孔 这 数字 - .

当我完全清醒过来时，我正站在一条狭窄的人行道上，面前是一扇紧闭的门，门上标着数字 10。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] .
At first I was stunned .
在 第一的 我 曾是 目瞪口呆 .

起初我惊呆了。

[ðen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː]
Then my heart was in my mouth and it was as much as I could do
然后 我的 心 曾是 在 我的 嘴 和 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做
[nɔːt][tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
not to burst out crying .
不是 到 爆裂 出去 哭泣 .

当时我心都提到嗓子眼了，竭尽全力才忍住没哭出来。

['faɪnəli] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][flaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæb] ,
Finally I wanted to fly , and I turned back to the cab ,
最后 我 通缉 到 飞 , 和 我 转向 后退 到 这 出租车 ,
最后我还是想飞，于是我转身回到了出租车里。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .
but it had gone and was already passing round the corner .
但 它 有 已消失 和 曾是 已经 通过 圆形的 这 角落 .
但它已经走了，正绕过街角。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɒk, əu-] .
It was six o'clock .
它 曾是 六 点钟 .

当时是六点钟。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .
I was very tired .
我 曾是 非常 疲劳的 .

我当时很累。

[aɪ][wʌz; wəz] [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['beɪwɔːtər] .
I was nine miles from Bayswater .
我 曾是 九 英里 从 贝斯沃特 .

我当时距离贝斯沃特九英里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] ['pɔːsəbli] ['kæəri] ['beɪbi] [bæk] .
I could not possibly carry baby back .
我 可以 不是 可能 携带 婴儿 后退 .

我不可能把孩子带回去。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[ðen] , [maɪ] [breɪn] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ,
Then , my brain being unable to think ,
然后 , 我的 脑 存在 无法 到 思考 ,

然后，我的大脑无法思考，

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['fi:lɪŋ] ([bɔ:rn][pər'hæps][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]) [keɪm] ['oʊvər][em 'i:] —
a mystic feeling (born perhaps of my life in the convent) came over me —
一个 神秘 感觉 (出生 也许 的 我的 生活 在 这 修道院) 来了 超过 我 —
[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑ:n][maɪ] [b:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,
a feeling that all that had happened on my long journey ,
一个 感觉 那 全部 那 有 发生 在 我的 长的 旅行 ,
一种神秘的感觉（或许源于我在修道院的生活）涌上心头——一种感觉，仿佛我漫长旅程中所发生的一切，

[ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
all I had seen and everything that had been said to me ,
全部 我 有 已见 和 一切 那 有 到过 说 到 我 ,
我所看到的一切，以及别人对我说过的一切，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prɪ'per] [em 'i:][fɔ:r; fər] ([ænd; ənd][pər'hæps][tu:; tə] [seɪv] [em 'i:]
had been intended to prepare me for (and perhaps to save me
有 到过 故意的 到 准备 我 为了 (和 也许 到 节省 我
[frʌm; frəm]) [ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] .
from) the dangers that were to come .
从) 这 危险 那 是 到 来 .
原本是为了让我对即将到来的危险有所准备（或许还能让我免受其害）。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɜ:rɪdʒ] ,
I think that gave me a certain courage ,
我 思考 那 给予 我 一个 肯定 勇气 ,
我认为这给了我一定的勇气。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd]['spɪrɪt][aɪ][hæd; həd] [left] ([ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt]
for with what strength of body and spirit I had left (though my heart
为了 和 什么 力量 的 身体 和 精神 我 有 左边 (尽管 我的 心
[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [stɪl]) [aɪ] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]
was in my mouth still) I stepped across the pavement and knocked at the
曾是 在 我的 嘴 仍然) 我 步 穿过 这 路面 和 敲门 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
我凭借着仅存的体力和精神（尽管我的心仍然忐忑不安），跨过人行道，敲响了那扇门。

[,memə'rændəm] [baɪ] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nræd]
MEMORANDUM BY MARTIN CONRAD
备忘录 经过 马丁 康拉德

马丁·康拉德备忘录

[maɪ] [greɪt] - ['hɑ:tɪd] , [hə'roʊɪk]['lɪt(ə)] ['wʊmən] !
My great - hearted , heroic little woman !
我的 伟大的 - 心地 , 英勇 小的 女士 !
我善良勇敢的小女人！

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ,
All this time I ,
全部 这 时间 我 ,
一直以来，我，

[ɪn][maɪ][veɪn] [brɪ'li:f] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ekspə'dɪf(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ðə; ði]
in my vain belief that our expedition was of some consequence to the
在 我的 徒劳 信仰 那 我们的 远征 曾是 的 一些 结果 到 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
我当时妄自尊大地认为，我们的探险对世界具有某种意义。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]
was trying to comfort myself with the thought that my darling must have
曾是 尝试 到 舒适 我 和 这 想法 那 我的 亲爱的 必须 有
[hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪftɪ] .
heard of my safety .
听到 的 我的 安全 .

我安慰自己说，我亲爱的一定听说了我平安无事。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
But how could I imagine that she had hidden herself away in a mass of
但 如何 可以 我 想象 那 她 有 隐 她自己 离开 在 一个 大量的 的
[hjuː'mænəti] — [wɪtʃ] [ə'pɪrɜːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
humanity — which appears to be the most impenetrable depths into which a
人类 — 哪个 出现 到 是 这 最多 坚不可摧 深度 进入 哪个 一个
['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [ˌdɪsə'pɪr] ?
human being can disappear ?
人类 存在 能 消失 ?

但我怎么会想到她竟然藏身于熙熙攘攘的人群之中——这似乎是人类能够消失的最深不可测的角落呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [driːm] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [maɪn] ,
How could I dream that , to the exclusion of all such interests as mine ,
如何 可以 我 梦 那 , 到 这 排除 的 全部 这样的 兴趣 作为 矿 ,
[ˌɪksklʊːʒən] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [maɪn] ,
我怎能想到，竟然会排除我的所有利益，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd]
she was occupied day and night , night and day , with the joys and
她 曾是 占领 天 和 夜晚 , 夜晚 和 天 , 和 这 喜悦 和
['sɔərəuz] ,
sorrows ,
悲伤 ,

她日夜沉浸在悲喜之中，

[ðə; ði] ['ræptʃəz] [ænd; ənd] [fɪrɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌðərhuːd] ,
the raptures and fears of the mighty passion of Motherhood ,
这 狂喜 和 恐惧 的 这 强大的 热情 的 母性 ,
[ˌmʌðərhuːd] ,
母爱的伟大激情所带来的狂喜与恐惧，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [greɪt] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)] ?
which seems to be the only thing in life that is really great and eternal ?
哪个 似乎 到 是 这 仅有的 事物 在 生活 那 是 真的 伟大的 和 永恒 ?
[ˌɪksklʊːʒən] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [maɪn] ,
难道这就是生活中唯一真正伟大且永恒的事物吗？

[ə'bʌv] [ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪt'self] ,
Above all , how could I believe that in London itself ,
多于 全部 , 如何 可以 我 相信 那 在 伦敦 本身 ,
[ˌɪksklʊːʒən] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [maɪn] ,
最重要的是，我怎么会相信这竟然发生在伦敦呢？

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪlaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] ['traɪəlz]
in the heart of the civilised and religious world , she was going through trials
在 这 心 的 这 文明 和 宗教 世界 , 她 曾是 去 通过 试验
[wɪtʃ] [meɪk] [maɪn] ,
which make mine ,
哪个 制作 矿 ,

在文明和宗教世界的中心，她正在经历着与我相似的磨难。

[ɪn][ðə; ði][grɪm] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊlər] [naɪt] , [siːm] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['iːzi] ?
in the grim darkness of the Polar night , seem trivial and easy ?
在 这 严峻 黑暗 的 这 极性 夜晚 , 似乎 琐碎的 和 简单的 ?
[ˌɪksklʊːʒən] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [maɪn] ,
在极夜的漆黑中，这似乎微不足道又容易？

[,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər][naʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [θæŋk][gɑːd] ,
It is all over now , and though , thank God ,
它是全部 超过 现在 , 和 尽管 , 感谢 上帝 ,
一切都结束了, 谢天谢地。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [wʌn][æt; ət][hoʊm] ,
I did not know at the time what was happening to my dear one at home ,
我 做过 不是 知道 在 这 时间 什么 曾是 发生 到 我的 亲爱的 一 在 家 ,
当时我并不知道家里的亲人发生了什么事。

[,aɪˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][,emˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf][aɪ]
it is some comfort to me to remember that I was acting exactly as if I
它是 一些 舒适 到 我 到 记住 那 我 曾是 表演 确切地 作为 如果 我
[dɪd] .
did .
做过 .
让我感到些许安慰的是, 我当时的行为确实像我那样做了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [hæk][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [vɔɪs] [noʊ] [mɔːr] .
From the day we turned hack I heard my darling's voice no more .
从 这 天 我们 转向 黑客 我 听到 我的 亲爱的 嗓音 不 更多的 .
自从我们分道扬镳的那天起, 我就再也听不到我爱人的声音了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [pərˈpleksɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːrˈmentɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd] [ðæt]
But I had a still more perplexing and tormenting experience , and that
但 我 有 一个 仍然 更多的 令人费解 和 折磨 经验 , 和 那
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
was a dream about her ,
曾是 一个 梦 关于 她 ,
但我还有一次更加令人困惑和痛苦的经历, 那是一个关于她的梦。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [krəˈvæəs] [ˈgleɪʃər] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
in which she was walking on a crevassed glacier towards a precipice which she
在 哪个 她 曾是 步行 在 一个 裂缝 冰川 向 一个 悬崖 哪个 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
could not see because the brilliant rays of the aurora were in her eyes .
可以 不是 看 因为 这 杰出的 射线 的 这 极光 是 在 她 眼睛 .
当时她正走在布满裂缝的冰川上, 朝着悬崖走去, 但由于耀眼的极光刺得她睁不开眼, 她什么也看不见。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第31/41页

[ˈenibʌːdi] [meɪ] [meɪk] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] [ˈnæt(ə)rəl] [bɔː] ,
Anybody may make what he likes of that on grounds of natural law ,
任何人 可能 制作 什么 他 点赞 的 那 在 理由 的 自然的 法律 ,
任何人都可以基于自然法对此做出他想做的决定。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [driːmz] [[ʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn]
and certainly it was not surprising that my dreams should speak to me in
和 当然 它 曾是 不是 奇怪 那 我的 梦境 应该 说话 到 我 在
[ˈpɪktʃərz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
pictures drawn from the perils of my daily life ,
图片 绘制 从 这 危险 的 我的 日常的 生活 ,
当然，我的梦境以描绘我日常生活中种种危险的画面来向我诉说，这并不令人惊讶。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ˈmætərz] [naʊ] — [ðæt] [ðiːz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈaʊərz]
but only one thing matters now — that these experiences of my sleeping hours
但 仅有的 一 事物 事情 现在 一 那 这些 经历 的 我的 睡眠 小时
[ɪnˈkriːst] [maɪ] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] [wʌn] .
increased my eagerness to get back to my dear one .
增加 我的 渴望 到 得到 后退 到 我的 亲爱的 一 .
但现在只有一件事最重要——那就是我在睡眠中的这些经历，让我更加渴望回到我亲爱的身边。

[maɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] [wɜːr; wər] [noʊ] [ɪmˈpɛdɪmənt] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
My comrades were no impediment to that , I can tell you .
我的 同志们 是 不 障碍 到 那 , 我 能 告诉 你 .
我可以告诉你，我的战友们并没有阻碍这件事。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [tɜːrnd] [ˈhoʊmwərdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [bæks] , [ðeɪ]
With their faces turned homewards , and the wind at their backs , they
和 他们的 面孔 转向 回家 , 和 这 风 在 他们的 背部 , 他们
[wɜːr; wər] [[ˈʃoʊɪŋ] [trəˈmɛndəs] [ˈsteɪɪŋ] [ˈpaʊər] ,
were showing tremendous staying power ,
是 显示 巨大的 入住 力量 ,
他们面朝家乡，背靠着风，展现出惊人的毅力。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [brɪˈloʊ] [ˈziroʊ] [ˈprɪti] [ˈkɑːnstəntli] , [wɪð; wɪθ] [rʌf]
although we had thirty and forty below zero pretty constantly , with rough
虽然 我们 有 三十 和 四十 以下 零 漂亮的 不断地 , 和 粗糙的
[ˈgoʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
going all the time ,
去 全部 这 时间 ,
虽然气温几乎一直保持在零下三四十度，而且一路都很艰难，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌk(ə)] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈblɪzərd] [tuː; tə] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpæsəb(ə)] [hiːps]
for the snow had been ruckled up by the blizzard to almost impassable heaps
为了 这 雪 有 到过 皱褶 向上 经过 这 暴风雪 到 几乎 不可逾越 堆积如山
[ænd; ənd] [ˈhʌmɒks] .
and hummocks .
和 小丘 .
因为暴风雪将积雪堆积成几乎无法通行的雪堆和雪丘。

[ɑːn] [riːtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsekənd] [ɪnstəˈleɪ(ə)n] [æt; ət] [maʊnt] [ˈdɑːrwɪn] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]
On reaching our second installation at Mount Darwin I sent a message to the
在 到达 我们的 第二 安装 在 山 达尔文 我 发送 一个 信息 到 这
[men] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈerəbəs] ,
men at the foot of Mount Erebus ,
男人 在 这 脚 的 山 厄瑞玻斯 ,
到达我们在达尔文山的第二个据点后，我向埃里伯斯山脚下的士兵们发了一条信息。

[ˈteliŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][get][ˈɪntu:] [kə,mju:nɪˈkeɪŋ] ([θru:] [məˈkwɔ:ri] [ˈaɪlənd]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
telling them to get into communication (through Macquarie Island) with the
讲述 他们 到 得到 进入 沟通 (通过 麦考瑞 岛) 和 这
[ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪp] [ɪn] [nu:] [ˈzi:lənd] ,
captain of our ship in New Zealand ,
队长 的 我们的 船 在 新的 新西兰 ,
告诉他们通过麦夸里岛与我们在新西兰的船长取得联系，

[ˈæskiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪˈtʃ:rn] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][aɪs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wʊd] [pərˈmɪt] ;
asking him to return for us as soon as the ice conditions would permit ;
问 他 到 返回 为了 我们 作为 很快 作为 这 冰 状况 会 允许 ;
请他一旦冰面状况允许就尽快回来接我们；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][dʒɑ:bz] ([ɪkˈsept] [ˈpækiŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnstɹʊmənts]
and this was the last of our jobs (except packing our instruments
和 这 曾是 这 最后的 的 我们的 工作 (除了 包装 我们的 仪器
[taɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm]) [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] " [lɔ:n] [waɪt] [ˈgeɪtweɪ] " [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r]
tight and warm) before we started down the " long white gateway " for our
紧的 和 温暖的) 前 我们 开始 向下 这 " 长的 白色的 网关 " 为了 我们的
[ˈkwɔ:rtərz][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .
quarters at the Cape .
四分之一 在 这 岬 .

这是我们出发前往科德角住所之前的最后一项工作（除了把乐器紧紧地打包好并保暖之外）。
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðʊʊ] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɡoʊɪŋ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [sləʊ] .
With all the heart in the world , though , our going had to be slow .
和 全部 这 心 在 这 世界 , 尽管 , 我们的 去 有 到 是 慢的 .
尽管我们满怀热情，但我们的步伐还是不得不放慢。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtɑ:rkɪk] [ˈwɪntər] ,
It was the middle of the Antarctic winter ,
它 曾是 这 中间 的 这 南极 冬天 ,
当时正值南极冬季中期。

[wen] [ˈæbsəlu:t] [naɪt] [ˈreɪnd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [əˈli:vɪət]
when absolute night reigned for weeks and we had nothing to alleviate
什么时候 绝对 夜晚 统治 为了 周 和 我们 有 没有什么 到 减轻
[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌdɪŋ] [mu:n] ,
the darkness but the light of the scudding moon ,
这 黑暗 但 这 光 的 这 疾驰 月亮 ,
当黑夜笼罩大地数周，除了疾驰而过的月光，我们没有任何东西可以驱散黑暗时，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ˈrɔ:rə] [æz; əz][aɪ ˈti:] [enˈsɜ:kəld] [ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði]
and sometimes the glory of the aurora as it encircled the region of the
和 有时 这 荣耀 的 这 极光 作为 它 包围 这 地区 的 这
[ʌnˈrɪzən] [sʌn] .
unrisen sun .
未起 太阳 .

有时还能看到极光环绕着未升起的太阳所在区域的壮丽景象。
[ˌnevərðəˈles] [maɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] [sæŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ɡlu:m] .
Nevertheless my comrades sang their way home through the sullen gloom .
尽管如此 我的 同志们 唱 他们的 方式 家 通过 这 忧郁 愁云 .
然而，我的战友们在阴沉的夜色中一路歌唱着回家。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈweɪkənd] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈdesələt] [oʊld] [hɪlz] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪv]
Sometimes I wakened the echoes of those desolate old hills myself with a stave
有时 我 醒来 这 回声 的 那些 荒凉 老的 丘陵 我 和 一个 五线谱
[ʌv; əv] " [ˈsæli:z] [ðə; ði][dʒel] ,
of " Sally's the gel ,
的 " 莎莉的 这 凝胶 ,
有时，我会用一声“莎莉是凝胶”唤醒那些荒凉古老山丘的回声。

" [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [frʌm; frəm][maɪ]['dɑ:rkər] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]
" **although I was suffering a good deal from my darker thoughts of what the**
" 虽然 我 曾是 痛苦 一个 好的 交易 从 我的 较暗 想法 的 什么 这
[ˈdæmnəbl] [hi'pɒkrəsɪz] [ʌv; əv][laɪf] [maɪ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
damnable hypocrisies of life might be doing with my darling ,
该死的 虚伪 的 生活 可能 是 正在做 和 我的 亲爱的 ;
“尽管我内心充满了痛苦，因为我担心生活中那些该死的虚伪会如何对待我的爱人，

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [er] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [wət'evər] [aɪ'ti:] [maɪ] [bi:; bi] .
and my desire to take my share of her trouble whatever it might be .
和 我的 欲望 到 拿 我的 分享 的 她 麻烦 任何 它 可能 是 .
我想要分担她所承受的一切痛苦。
[ðə; ði] [sʌn] [rɪ'tʊ:rnd] [ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ɪn] [ɔ:gəst] .
The sun returned the second week in August .
这 太阳 返回 这 第二 星期 在 八月 .
八月的第二周，太阳又回来了。

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [rɪ'li:f] [ðæt] [brɔ:t] [ju:'es] [ɪk'sept] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔ:r; fər]
Nobody can know what relief that brought us except those who have lived for
无人 能 知道 什么 宽慰 那 带来 我们 除了 那些 WHO 有 居住地 为了
[mʌnθs] [wɪ'dəʊt] [aɪ'ti:] .
months without it .
几个月 没有 它 .
只有那些几个月没有这种东西生活的人才能体会到它给我们带来的解脱感。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [raɪz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][gɔ:d][ˈoʊvər] [ðoʊz] [loʊn] [waɪt]
To see the divine and wonderful thing rise up like a god over those lone white
到 看 这 神圣的 和 精彩的 事物 上升 向上 喜欢 一个 上帝 超过 那些 孤独 白色的
[ˈri:dʒənz][ɪz][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpju:ni] [θɪŋ] [mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
regions is to know what a puny thing man is in the scheme of the world .
地区 是 到 知道 什么 一个 弱小 事物 男人 是 在 这 方案 的 这 世界 .
看到神圣而奇妙的事物像神一样升起在那些孤寂的白色土地上，就会明白人类在世界格局中是多么渺小。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:'es] [felt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
I think all of us felt like that at sight of the sun ,
我 思考 全部 的 我们 毛毡 喜欢 那 在 视线 的 这 太阳 ;
我想我们所有人看到太阳时都会有这种感觉。
[ðoʊ] [sʌm; səm] ([maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest]) [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ'ti:][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]
though some (myself among the rest) were thinking more of it as a kind
尽管 一些 (我 之中 这 休息) 是 思维 更多的 的 它 作为 一个 种类
[ʌv; əv] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .
of message from friends at home .
的 信息 从 朋友们 在 家 .
虽然有些人（包括我）认为这更像是来自家乡朋友的一种讯息。

[bʌt; bət][oʊld] ['tri:kl] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ'ti:][ɪn] [ɔ:d] [sə'lemnəti]
But old Treacle , I remember , who had stood looking at it in awed solemnity
但 老的 糖浆 , 我 记住 , WHO 有 站立 寻找 在 它 在 敬畏 严肃
[sed] :
, **said** :
, 说 :
但我记得，老特里科尔站在那里，神情肃穆地望着它，说道：

" [wel] , [aɪm][di:] — — !
" **Well , I'm d — — !**
" 出色地 , 我是 d — — !
“好吧，我真是——！

" ['æftər] [ðæt] [wiː; wi][gɑ:t][ɑ:n] ['feɪməsli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['ri:tʃt] ['wɪntər] ['kwɔ:rtərz] ,
" **After that we got on famously until we reached Winter Quarters** ,
" 后 那 我们 得到 在 众所周知 直到 我们 达到 冬天 四分之一 ,
“之后我们相处得非常融洽，直到我们到达冬营。”

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [wel] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər] ,
where we found everybody well and everything in order ,
在哪里 我们 成立 大家 出色地 和 一切 在 命令 ,
我们发现大家都安然无恙，一切井然有序。

[bʌt; bət] ['rɪ'si:vɪd] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] — [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ˈɪntuː]
but received one piece of alarming intelligence — that the attempt to get into
但 已收到 一 片 的 令人担忧 智力 — 那 这 试图 到 得到 进入
[ˈwaɪərləs] [kə,mju:nɪkeɪʃn] [waɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [hæd; həd] [feɪld] ,
wireless communication with our ship had failed ,
无线的 沟通 和 我们的 船 有 失败的 ,
但我们收到了一条令人担忧的情报——他们试图与我们的飞船进行无线通信的尝试失败了。

[waɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm]
with the result that we should have to wait for her until the time
和 这 结果 那 我们 应该 有 到 等待 为了 她 直到 这 时间
[ə'ɪdʒənəli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:n] .
originally appointed for her return .
起初 任命 为了 她 返回 .
因此，我们必须等到她原定返回的时间才能见到她。

[ðæt] [dɪd][nɔ:t] [si:m] [tuː; tə] ['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ʃɪp,meɪts] , [huː] , ['bi:ɪŋ] ['snʌɡli] [ˈhaʊs]
That did not seem to matter much to my shipmates, who, being snugly housed
那 做过 不是 似乎 到 事情 很多 到 我的 船友 , WHO , 存在 舒适地 房屋
[frʌm; frəm] ['blaɪndɪŋ] ['blɪzərdz] ,
from blinding blizzards ,
从 失明 暴风雪 ,
我的船友们似乎并不太在意这些，他们舒舒服服地待在船舱里，免受暴风雪的侵袭。

['setld] [daʊn] [tuː; tə] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [waɪð; wɪθ] [sɪŋ] - ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [ænd; ənd]
settled down to amuse themselves with sing - songs and story - tellings and
定居 向下 到 娱乐 他们自己 和 唱歌 - 歌曲 和 故事 - 讲述 和
[ˈri:dɪŋz] .
readings .
阅读 .
他们坐下来唱歌、讲故事、朗读，以此消遣。

[bʌt; bət] , [duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] , [tuː; tə][em 'i:][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,
But , do what I would , to me the delay was dreadful , and every day ,
但 , 做 什么 我 会 , 到 我 这 延迟 曾是 可怕 , 和 每一个 天 ,
但是，不管我怎么做，对我来说，延误是可怕的，而且每一天，
[ɪn][ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][aɪs] [pər'mɪtɪd] ,
in the fever of my anxiety to get away as soon as the ice permitted ,
在 这 发烧 的 我的 焦虑 到 得到 离开 作为 很快 作为 这 冰 允许 ,
出于急切的心情，我一心想等冰面允许融化后就离开。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][oʊld] ['erəbəs] [waɪð; wɪθ] [oʊ'sʌləvən] ,
I climbed the slopes of old Erebus with O'Sullivan ,
我 攀登 这 连续下坡 的 老的 厄瑞玻斯 和 奥沙利文 ,
我和奥沙利文一起攀登了古老的厄瑞玻斯山坡，

[tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈglæsɪz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [tjæp] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [ˈoʊpən] [ˈwɑ:ðər]
to look through powerful glasses for what the good chap called the " open wather
到 看 通过 强大的 眼镜 为了 什么 这 好的 小伙子 称为 这 " 打开 水
.
:
.

透过高倍望远镜观察这位好心人所说的“开阔水域”。

" [θæŋk] [gɑ:d] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwʊd(ə)n] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
" Thank God , our wooden house was large enough to admit of my having a
" 感谢 上帝 , 我们的 木制的 房子 曾是 大的 足够的 到 承认 的 我的 拥有 一个
[ˈkæbɪn][tu:; tə][maɪˈself] ,
cabin to myself ,
舱 到 我 ,
“感谢上帝，我们的木屋足够大，让我可以拥有自己的小木屋。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][kraɪz] [ðæt]
for I should have been ashamed of my comrades hearing the cries that
为了 我 应该 有 到过 羞愧 的 我的 同志们 听力 这 哭泣 那
[ˈsʌmtaɪmz] [bɜ:rst][frʌm; frəm][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
sometimes burst from me in the night .
有时 爆裂 从 我 在 这 夜晚 .
因为我有时会在夜里发出哭喊声，我的战友们应该为此感到羞愧。

[aɪ ˈti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˈsɪvəlaɪzd] [men][æt; ət] [hoʊm] , [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][hoʊld] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər]
It is hard for civilised men at home , accustomed to hold themselves under
它 是 难的 为了 文明 男人 在 家 , 习惯 到 抓住 他们自己 在下面
[kənˈtroʊl] ,
control ,
控制 ,
对于习惯于在家保持克制的文明男士来说，这很难做到。

[tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [ə; eɪ][ˈmænz][maɪnd][kæn; kən] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][ɪz]
to realise how a man's mind can run away from him when he is
到 意识到 如何 一个 男人的 头脑 能 跑步 离开 从 他 什么时候 他 是
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] ,
thousands of miles separated from his dear ones ,
数千 的 英里 分开 从 他的 亲爱的 一个 ,
要体会一个人与亲人远隔千里时，思绪会如何飘忽不定。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ˈi:v(ə)l][ɪz] [brɪˈfɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] .
and has a kind of spiritual certainty that evil is befalling them .
和 有 一个 种类 的 精神 肯定 那 邪恶的 是 发生 他们 .
他们有一种精神上的确信，认为邪恶正在降临到他们身上。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fu:l] [ðæn; ðən][moʊst][men] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
I don't think I am a bigger fool than most men in that way ,
我 不 思考 我 是 一个 大 傻子 比 最多 男人 在 那 方式 ,
我不认为我在这方面比大多数男人更愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfɪvər] [ˈi:v(ə)n] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɔ:rment] [aɪ] [went] [θru:] [ˈdʊrɪŋ]
but I shiver even yet at the memory of all the torment I went through during
但 我 颤抖 甚至 然而 在 这 记忆 的 全部 这 折磨 我 去 通过 期间
[ðəʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwertɪŋ] ,
those days of waiting ,
那些 天 的 等待 ,
但即使现在，回想起那些等待的日子里所遭受的折磨，我仍然会不寒而栗。

[fɔːr; fər][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvɑːlɪv] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [əˈkjuːzd] [maɪˈself][ʌv; əv][ə; eɪ]
for my whole life seemed to revolve before me and I accused myself of a
为了 我的 所有的 生活 似乎 到 围绕 前 我 和 我 被告 我 的 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [əˈfensɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] .
thousand offences which I had thought dead and buried and forgotten .
千 罪行 哪个 我 有 想法 死的 和 埋葬 和 被遗忘的 .

我的整个人生仿佛都在我眼前旋转，我责备自己犯下了无数我以为已经过去、埋葬和遗忘的罪行。
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈtrɪvɪəl] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
Some of these were trivial in themselves ,
一些 的 这些 是 琐碎的 在 他们自己 ,
有些事情本身微不足道。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɑːt][ænd; ənd] [ɪnˈtempərət] [wɜːrdz][ˈspʊʊkən][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə][maɪ] [ɡʊd] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l]
such as hot and intemperate words spoken in childhood to my good old people
这样的 作为 热的 和 不节制的 字 说 在 童年 到 我的 好的 老的 人们
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,
例如小时候对家里的长辈说的那些粗鲁无礼的话。

[dɪsəˈbiːdiəns] [ɔːr] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
disobedience or ingratitude shown to them , with all the usual actions of a
不服从 或者 忘恩负义 所示 到 他们 , 和 全部 这 通常 行动 的 一个
[ˈnɔːti] [bɔɪ] ,
naughty boy ,
淘气 男生 ,
对他们表现出不服从或忘恩负义，以及所有顽皮男孩的惯常行为，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [spærŋkt] [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] .
who ought to have been spanked and never was .
WHO 应该 到 有 到过 被打屁股 和 绝不 曾是 .
他本该被打屁股，却从未被打过。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kənˈsɜːrɪnd] [maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] ,
But the worst of them concerned my darling ,
但 这 最差 的 他们 担心的 我的 亲爱的 ,
但其中最糟糕的是关于我亲爱的，

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
and came with the thought of my responsibility for the situation in which I
和 来了 和 这 想法 的 我的 责任 为了 这 情况 在 哪个 我
[felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] .
felt sure she found herself .
毛毡 当然 她 成立 她自己 .
想到自己对她所处的困境负有责任，我确信她现在就身处其中。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [tʊk] [maɪˈself][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [ðæt] ,
A thousand times I took myself to task for that ,
一个 千 时代 我 采取 我 到 任务 为了 那 ,
为此我自责过上千次，

[ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] ,
thinking what I ought and ought not to have done ,
思维 什么 我 应该 和 应该 不是 到 有 完毕 ,
思考我应该做什么和不应该做什么，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪˈself] [ˈevri] [bæd] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] [kənˈdʌkt] [ˈevri] [ˈdæmɪŋ] [ˈepɪθet] .
and then giving myself every bad name and my conduct every damning epithet .
和 然后 给予 我 每一个 坏的 姓名 和 我的 执行 每一个 令人震惊的 别名 .
然后给自己贴上各种恶名，给自己的行为贴上各种谴责的标签。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ˈkæbɪn] [aɪ] [wɒd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ˈberɪd] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkəts] ,
Up and down my cabin I would walk with hands buried in my pockets ,
向上 和 向下 我的 舱 我 会 走 和 双手 埋葬 在 我的 口袋 ,
我双手插在口袋里, 在小屋里来回踱步。

[rɪˈvɑːlvɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [maɪˈself] [ʌp] , [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv]
revolving these thoughts and working myself up , against my will , to a fever of
旋转 这些 想法 和 在职的 我 向上 , 反对 我的 将要 , 到 一个 发烧 的
[rɪˈɡret] [ænd; ənd] [self] - [ækjuˈzeɪ(ə)n] .
regret and self - accusation .
后悔 和 自己 - 指控 .

我反复思考这些事情, 违背自己的意愿, 让自己陷入了深深的后悔和自责之中。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈpɜːrgətɔːri] — [ðə; ði] [ˈpɜːrgətɔːri] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] [ˈfɑːðər] [dæn] !
Talk about Purgatory — the Purgatory of dear old Father Dan !
讲话 关于 炼狱 — 这 炼狱 的 亲爱的 老的 父亲 担 !
谈谈炼狱——亲爱的老丹神父的炼狱!

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈæftər] [deθ] — [maɪn] [keɪm] [brɪˈɔːr] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [seɪnts] ,
That was to come after death — mine came before , and by the holy saints ,
那 曾是 到 来 后 死亡 — 矿 来了 前 , 和 经过 这 圣 圣徒 ,
那是死后的事——我的死在死前, 而且是由圣徒们说的。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
I had enough of it .
我 有 足够的 的 它 .
我受够了。

[tuː] [mʌnθs] [pæst] [laɪk] [ðɪs] ;
Two months passed like this ;
二 几个月 通过了 喜欢 这 ;
就这样过了两个月;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪp] [dɪd] [nɔːt]
and when the water of the Sound was open and our ship did not
和 什么时候 这 水 的 这 声音 曾是 打开 和 我们的 船 做过 不是
[əˈpɪr] ,
appear ,
出现 ,
当海峡水面开阔, 而我们的船却没有出现时,

[maɪn] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈtiːŋ] [ɪtˈself] [aʊt] ,
mine was not the only heart that was eating itself out ,
矿 曾是 不是 这 仅有的 心 那 曾是 吃 本身 出去 ,
我的心脏并不是唯一一颗在自我折磨的心脏。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsprɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪp, merts] [hæd; həd] [ˈbɪːlsəʊ] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [sɪŋk] .
for the spirits of my shipmates had also begun to sink .
为了 这 烈酒 的 我的 船友 有 还 开始 到 下沉 .
因为我的船友们的士气也开始低落了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænˈtɑːrktɪk] [sprɪŋ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈhɜːrəkeɪn]
In the early part of the Antarctic spring there had been a fearful hurricane
在 这 早期的 部分 的 这 南极 春天 那里 有 到过 一个 可怕 飓风
[ˈlæstɪŋ] [θriː] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,
lasting three days on the sea ,
持久 三 天 在 这 海 ,
南极春季初期, 海上曾发生过一场持续三天的可怕飓风。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈriːk] , [ˈrɔːrɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [fiːndz] [aʊtˈsaɪd] ,
with a shrieking , roaring chorus of fiends outside ,
和 一个 尖叫 , 咆哮 合唱 的 恶魔 外部 ,
外面传来一群恶魔的尖叫和咆哮声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [naʊ] [fɔːrst] [ɪt'self][ɑːn][maɪ][men] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv]
and the conviction now forced itself on my men that our ship must have
和 这 定罪 现在 强制 本身 在 我的 男人 那 我们的 船 必须 有
[gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
gone down in the storm .
已消失 向下 在 这 风暴 .

我的船员们现在都确信，我们的船一定是在暴风雨中沉没了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fɔːt] [ðɪs] ['nɒʃ(ə)n][hɑːrd] , [fɔːr; fər][maɪ][læst] [hoʊps] [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn][nɑːt]
Of course I fought this notion hard , for my last hopes were based on not
的 课程 我 战斗 这 概念 难的 , 为了 我的 最后的 希望 是 基于 在 不是
[br'liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] .
believing it .
相信 它 .

当然，我极力反对这种想法，因为我最后的希望就建立在不相信它的基础上。

[bʌt; bət] [wen] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [wiːks] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][aʊt] [nɒʊ] [lɔːŋgər] ,
But when after the lapse of weeks I could hold out no longer ,
但 什么时候 后 这 失效 的 周 我 可以 抓住 出去 不 更长 ,
[bʌt; bət] [wɜːn] [wɜːks] [aɪ] [kʊd; kəd] [hoʊld] [aʊt] [nɒʊ] [lɔːŋgər] ,
但几周过去后，我再也无法坚持下去了，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [held][ðər; ðər] [ə'nʌðər] [jɪr] (
and we were confronted by the possibility of being held there another year (
和 我们 是 面对 经过 这 可能性 的 存在 握住 那里 其他 年 (
[fɔːr; fər] [haʊ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə] [nɒʊ] [br'fɔːr] [ðə; ði][aɪs] [fɔːrmd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ 'tiː]
for how were our friends to know before the ice formed again that it
为了 如何 是 我们的 朋友们 到 知道 前 这 冰 形成 再次 那 它
[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][send] [rɪ'liːf] ?
was necessary to send relief ?
曾是 必要的 到 发送 宽慰 ?

我们面临着可能还要在那里再待一年的局面（因为在冰再次形成之前，我们的朋友怎么会知道需要派人去救援呢？

[ə] , [aɪ] [feɪst] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][fɜːrmlɪ] — ['meɪʒərɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][men]
) , I faced the situation firmly — measuring out our food and putting the men
) , 我 面对 这 情况 牢牢 — 测量 出去 我们的 食物 和 推杆 这 男人
[ɑːn] ['ʃɔːtnd] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,
on shortened rations ,
在 缩短 口粮 ,

我坚定地面对这种情况——定量配给食物，减少士兵的口粮。

['twenti] - [eɪt] ['aʊnsɪz] [iːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv] ['brændɪ] .
twenty - eight ounces each and a thimbleful of brandy .
二十 - 八 盎司 每个 和 一个 顶针 的 白兰地 .
[ˈtwenti] - [eɪt] [ˈaʊnsɪz] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈθɪmblfʊl] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] .
每人二十八盎司，外加一小杯白兰地。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [gɔːd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪr(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [deθ] .
By the Lord God it is a fearful thing to stand face to face with slow death .
经过 这 主 上帝 它 是 一个 可怕 事物 到 站立 脸 到 脸 和 慢的 死亡 .
[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [gɔːd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪr(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [deθ] .
主上帝作证，直面缓慢的死亡是一件可怕的事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪp.meɪts] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [aɪ 'tiː] .
Some of my shipmates could scarcely bear it .
一些 的 我的 船友 可以 几乎 熊 它 .
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃɪp.meɪts] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [aɪ 'tiː] .
我的某些船友几乎无法忍受。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['sɔːlətuːd] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
The utter solitude , the sight of the same faces and the sound of the same
这 说出 孤独 , 这 视线 的 这 相同的 面孔 和 这 声音 的 这 相同的
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,
[ðə; ði] ['ʌtər] ['sɔːlətuːd] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
彻底的孤独，看到的都是同样的面孔，听到的都是同样的说话声，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [siːmd] [tuː; tə][draɪv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnɪrli]
with the prospect of nothing else , seemed to drive most of them nearly
和 这 前景 的 没有什么 别的 , 似乎 到 驾驶 最多 的 他们 几乎
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

除此之外别无选择，这似乎让大多数人都近乎发疯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɪŋ] - - [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
There was no sing - singing among them now ,
那里 曾是 不 唱歌 - - 之中 他们 现在 ,
他们之间不再有歌声了。

[ænd; ænd] [wʌt] [ˈspiːkɪŋ] [aɪ][,oʊvərˈhɜːrd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪnəz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and what speaking I overheard was generally about the great dinners they had
和 什么 请讲 我 无意中听到 曾是 一般来说 关于 这 伟大的 晚餐 他们 有
[ˈiːtn] ,
eaten ,
吃 ,

我无意中听到的谈话内容，大多是关于他们吃过的丰盛晚餐。

[ɔːr] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [driːmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ʌv; əv] [ɡriːn] [fiːldz] [ænd; ænd] [ˈflaʊər] - [bedz]
or about their dreams , which were usually of green fields and flower - beds
或者 关于 他们的 梦境 , 哪个 是 通常 的 绿色的 字段 和 花 - 床
[ænd; ænd] [ˈprɪmrəʊz] [ænd; ænd] [ˈdeɪzɪz] — [ˈdeɪzɪz] ,
and primroses and daisies — daisies ,
和 报春花 和 雏菊 — 雏菊 ,
或者关于他们的梦境，通常是关于绿色的田野、花坛、报春花和雏菊——雏菊，

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪst] !
by heaven , in a world that was like a waste !
经过 天堂 , 在 一个 世界 那 曾是 喜欢 一个 浪费 !
天哪，这世界简直糟透了！

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] .
As for me I did my best to play the game of never giving up .
作为 为了 我 我 做过 我的 最好的 到 玩 这 游戏 的 绝不 给予 向上 .
至于我，我尽我所能地践行了永不放弃的精神。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪdlɪŋ] [hɑːrd] [ɡeɪm] , [ɡəːd] [noʊz] ,
It was a middling hard game , God knows ,
它 曾是 一个 中等 难的 游戏 , 上帝 知道 ,
天知道，那是一场难度适中的比赛。

[ænd; ænd][ˈæftər] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] [ˈsetld] [daʊn] [ɑːn][em ˈiː] [sʌtʃ]
and after weeks of waiting a sense of helplessness settled down on me such
和 后 周 的 等待 一个 感觉 的 无助 定居 向下 在 我 这样的
[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] .
as I had never known before .
作为 我 有 绝不 已知 前 .
经过数周的等待，一种前所未有的无助感笼罩着我。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] ,
I am not what is called a religious man ,
我 是 不是 什么 是 称为 一个 宗教 男人 ,
我不是那种所谓的宗教人士，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] ['deɪndʒər] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz])
but when I thought of my darling's danger (for such I was sure it was)
但 什么时候 我 想法 的 我的 亲爱的 危险 (为了 这样的 我 曾是 当然 它 曾是)
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv]
) and how I was cut off from her by thousands of miles of)
) 和 如何 我 曾是 切 离开 从 她 经过 数千 的 英里 的
[ɪm'pæsəb(ə)l] [si:] ,
impassable sea ,
不可逾越 海 ,

但是, 当我想到我亲爱的爱人身处险境 (我确信她确实身处险境), 以及我与她之间隔着数千英里无法逾越的大海时,

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [oʊvər'welmɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['trʌblz] [tu:; tə] ['sʌmbə:di]
there came an overwhelming longing to go with my troubles to somebody
那里 来了 一个 压倒 渴望 到 去 和 我的 麻烦 到 某人
[strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
stronger than myself .
更强 比 我 .

我心中涌起一股强烈的渴望, 想要把我的烦恼交给比我更强大的人来倾诉。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][du:] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [keɪm] ['oʊvər]
I found it hard to do that at first , for a feeling of shame came over
我 成立 它 难的 到 做 那 在 第一的 , 为了 一个 感觉 的 耻辱 来了 超过
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

一开始我很难做到这一点, 因为我感到羞愧。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] :
and I thought :
和 我 想法 :

我当时想:

" [ju:; jʊ] ['kaʊəd] , [ju:; jʊ][fər'ɡɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ɡɑ:d] [wen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" You coward , you forgot all about God when things were going well with you ,
" 你 懦夫 , 你 忘了 全部 关于 上帝 什么时候 事物 是 去 出色地 和 你 ,
你这个懦夫, 当你一切顺利的时候, 你把上帝忘得一干二净了!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [deθ] [si:mz] ['sɜ:rt(ə)n] ,
but now that they are tumbling down , and death seems certain ,
但 现在 那 他们 是 翻滚 向下 , 和 死亡 似乎 肯定 ,
但现在他们正在倒下, 死亡似乎已成定局,

[ju:; jʊ] [waɪn] [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [wer] [ju:; jʊ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][jɒr; jər] [deɪz] [ʌv; əv]
you whine and want to go where you never dreamt of going in your days of
你 抱怨 和 想 到 去 在哪里 你 绝不 梦见 的 去 在 你的 天 的
[i:z] [ænd; ənd] [streŋθ] .
ease and strength .
舒适 和 力量 .

你抱怨着, 想要去你安逸强盛时期从未梦想过的地方。

" [aɪ][ɡɑ:t]['oʊvər] [ðæt] ,
" I got over that ,
" 我 得到 超过 那 ,

我已经克服了那件事。

[ðoʊ] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [deθ] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [get][ˈoʊvər] [daʊn] [ðer; ðər] — [ænd; ənd]
though — there's nothing except death a man doesn't get over down there — and
尽管 — 有 没有什么 除了 死亡 一个 男人 不 得到 超过 向下 那里 — 和
[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [keɪm] [wen] ([ðə; ði][aɪs] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [wɪð; wɪθ]
a dark night came when (the ice breaking from the cliffs of the Cape with
一个 黑暗的 夜晚 来了 什么时候 (这 冰 打破 从 这 悬崖 的 这 岬 和
[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['iːvniŋ] [æt; ət][ˈkæs(ə)l][ˌɑːr'eɪeɪ]) [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]
a sound that made me think of my last evening at Castle Raa) I found myself
一个 声音 那 制成 我 思考 的 我的 最后的 晚上 在 城堡 拉阿) 我 成立 我

[ˈfoʊldɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
folding my hands and praying to the God of my childhood ,
折叠式的 我的 双手 和 祈祷 到 这 上帝 的 我的 童年 ,
不过——除了死亡，没有什么事是人无法克服的——在一个漆黑的夜晚，（海角悬崖上的冰层崩裂的声音让我想起了我
在拉城堡的最后一个夜晚）我发现自己双手合十，向我童年时代的神祈祷。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [wʌn] ,
not for myself but for my dear one ,
不是 为了 我 但 为了 我的 亲爱的 — ,
不是为了我自己，而是为了我亲爱的人。

[ðæt] [hiː; hi] [brɪˈfɔːr] [huːm] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][hjuː'mænəti][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
that He before whom the strongest of humanity were nothing at all ,
那 他 前 谁 这 最强 的 人类 是 没有什么 在 全部 ,
在他面前，人类中最强大的人也算不了什么。

[wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərli] ['kiːpɪŋ] .
would take her into His Fatherly keeping .
会 拿 她 进入 他的 父爱 保持 .
祂会像父亲一样照顾她。

" [help] [hɜːr; hər] !
" **Help her !**
" 帮助 她 !
“救救她！ ”

[help] [hɜːr; hər] !
Help her !
帮助 她 !
救救她！

[aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .
I can do no more .
我 能 做 不 更多的 .
我已经无能为力了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'streməti] [ðæt] [aɪ 'tiː] [pliːzd] ['prɑːvɪdəns]
" **It was just when I was down to that extremity that it pleased Providence**
" 它 曾是 只是 什么时候 我 曾是 向下 到 那 末端 那 它 高兴 普罗维登斯
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] .
to come to my relief .
到 来 到 我的 宽慰 .
“正当我走投无路的时候，老天爷眷顾了我，让我摆脱了困境。”

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈbrʊkən] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd]
The very next morning I was awakened out of my broken sleep by the sound
这 非常 下一个 早晨 我 曾是 觉醒 出去 的 我的 破碎的 睡觉 经过 这 声音
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌŋ] ,
of a gun ,
的 一个 枪 ,
第二天清晨，我被一声枪响从断断续续的睡眠中惊醒。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɛl] [frʌm; frəm] ['tri:kl] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
followed by such a yell from Treacle as was enough to make you think
随后 经过 这样的 一个 叫喊 从 糖浆 作为 曾是 足够的 到 制作 你 思考
[ðə; ði] [si:] - ['sɜ:rpənt][hæd; həd][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['bʌtəks] .
the sea - serpent had got hold of his old buttocks .
这 海 - 蛇 有 得到 抓住 的 他的 老的 臀部 .
随后，特里科尔发出了一声凄厉的叫喊，仿佛海蛇抓住了他的屁股。

" [ðə; ði] [ʃɪp] !
" **The ship !**
" 这 船 !
" 那艘船 !

[ðə; ði] [ʃɪp] !
The ship !
这 船 !
那艘船 !

[kə'mændər] !
Commander !
指挥官 !
指挥官 !

[kə'mændər] !
Commander !
指挥官 !
指挥官 !

[ðə; ði] [ʃɪp] !
The ship !
这 船 !
那艘船 !

[ðə; ði] [ʃɪp] !
The ship !
这 船 !
那艘船 !

" [ænd; ənd] , ['ʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
" **And , looking out of my little window I saw him ,**
" 和 , 寻找 出去 的 我的 小的 窗户 我 锯 他 ,
“我从小窗户往外看，看到了他。”

[wɪð; wɪθ][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] , [hæf] ['neɪkɪd] ,
with six or seven other members of our company , half naked ,
和 六 或者 七 其他 成员 的 我们的 公司 , 一半 裸 ,
我们公司还有六七个其他成员，都半裸着。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lept] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʌŋks] ,
just as they had leapt out of their bunks ,
只是 作为 他们 有 跳跃 出去 的 他们的 上下铺 ,
他们刚从铺位上跳下来，

[ˈrʌŋɪŋ] [laɪk] ['sævɪdʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [wer] [ðə; ði] " ['skoʊʃə] ,
running like savages to the edge of the sea , where the " Scotia ,
跑步 喜欢 野蛮人 到 这 边缘 的 这 海 , 在哪里 这 " 斯科舍省 ,
像野蛮人一样奔向海边，那里是“斯科舍”

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [flægz] ['flaɪɪŋ] ([gɑ:d] [bles] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] !) ,
" **with all flags flying (God bless and preserve her !) ,**
" 和 全部 旗帜 飞行 (上帝 保佑 和 保存 她 !) ,
“所有旗帜飘扬（愿上帝保佑她！）”，

[wʌz; wəz] [ˈsti:mɪŋ] [ˈsloʊli] [ʌp] [θru:] [ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [pæk] [ʌv; əv][ˈbroʊkən][aɪs] .
was steaming slowly up through a grinding pack of broken ice .
曾是 蒸煮 缓慢地 向上 通过 一个 研磨 盒 的 破碎的 冰 .

蒸汽缓缓地从一堆破碎的冰层中升腾而起。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] !
What a day that was !
什么 一个 天 那 曾是 ！

真是难忘的一天！

[wʌt] [ˈʃaʊtɪŋ] !
What shouting !
什么 喊叫 ！

什么叫喊声！

[wʌt] [hænd] - [ˈfeɪkɪŋ] !
What hand - shaking !
什么 手 - 摇晃 ！

握手！

[fɔːr; fər] [oʊˈslʌvən] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɑːnɪbrʊk] [fer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [left] [aʊt] ,
For O'Sullivan it was Donnybrook Fair with the tail of his coat left out ,
为了 奥沙利文 它 曾是 唐尼布鲁克 公平的 和 这 尾巴 的 他的 外套 左边 出去 ,
对奥沙利文来说, 这就像是把外套的下摆露在外面一样, 只不过是唐尼布鲁克集市而已。

[ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ˈtriːkl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhwaɪt,tʃæpəl] [roʊd] [wɪð; wɪθ] " [wʌt] [tʃɪr] , [oʊld] [kɑːk] ?
and for Treacle it was Whitechapel Road with " What cheer , old cock ?
和 为了 糖浆 它 曾是 白教堂 路 和 " 什么 欢呼 , 老的 公鸡 ?
而对于特里科尔来说, 则是白教堂路, 以及“老家伙, 你有什么好笑的? ”

" [ænd; ænd] [æŋ; ən] [ʌnˈkwentʃəbl] [dɪˈzɑːr] [tuː; tə] [stænd] [triːt] [ɔːl] [raʊnd] .
" and an unquenchable desire to stand treat all round .
" 和 一个 无法熄灭的 欲望 到 站立 对待 全部 圆形的 .

以及一种无法抑制的热情, 想要款待所有人。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˈtʃiːfli] [rɪˈmembər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [əˈwoʊk] ,
But what I chiefly remember is that the moment I awoke ,
但 什么 我 主要 记住 是 那 这 片刻 我 醒来 ,

但我最深刻的记忆是, 我醒来的那一刻,

[ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [seɪvd] [ænd; ænd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [hæd; həd]
and before the idea that we were saved and about to go home had
和 前 这 主意 那 我们 是 已保存 和 关于 到 去 家 有

[bɪn] [ˈfʊli] [grɑːspt] [baɪ] [maɪ] [ˈheɪzi] [breɪn] ,
been fully grasped by my hazy brain ,
到过 完全 抓住 经过 我的 朦胧 脑 ,

在我迷迷糊糊的大脑还没完全理解我们得救了, 即将回家这个概念之前,

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [flæʃt] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] :
the thought flashed to my mind :
这 想法 闪光灯 到 我的 头脑 :

一个念头突然闪现在我的脑海中:

" [naʊ] [juːl] [hɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
" Now you'll hear of her !
" 现在 你会 听到 的 她 ！

“现在你们都会听到她的消息了！ ”

" [em] . [siː] .
" M . C .
" M . C .

[[end] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈkɑ:nrædz] [ˌmeməˈrændəm]]
[**END OF MARTIN CONRAD'S MEMORANDUM**]
[结尾 的 马丁 康拉德的 备忘录]

【马丁·康拉德备忘录结束】

[ˈnaɪnti] - [fɪfθ] [ˈtʃæptər]
NINETY - FIFTH CHAPTER
九十 - 第五 章

第九十五章

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][noʊ] . - [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ʌnˈkʌməli] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][pərˈhæps] [ˈθɜ:rti]
The door of No. 10 was opened by a rather uncomely woman of perhaps thirty
这 门 的 不 . - 曾是 打开 经过 一个 相当 难看 女士 的 也许 三十
[ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
years of age ,
年 的 年龄 ,

10号房的门被一个相貌平平的女人打开了，她大概三十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwɔ:təri] [aɪz] .
with a weak face and watery eyes .
和 一个 虚弱的 脸 和 水状的 眼睛 .

面色苍白，双眼含泪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər] ,
This was Mrs. Oliver ,
这 曾是 太太 . 奥利弗 ,

这是奥利弗太太。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu; tə][em ˈi:][ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [fɜ:rst] [saɪt] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
and it occurred to me even at that first sight that she had the
和 它 发生 到 我 甚至 在 那 第一的 视线 那 她 有 这
[ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪˈveɪsɪv] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪnˌtɪmɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv]
frightened and evasive look of a wife who lives under the intimidation of
害怕 和 回避 看 的 一个 妻子 WHO 生活 在下面 这 恐吓 的
[ə; eɪ] [təˈrænɪk(ə)l] [ˈhʌzbənd] .
a tyrannical husband .
一个 强横 丈夫 .

甚至在我第一眼看到她时，我就觉得她脸上带着一种恐惧和躲闪的神情，就像一个生活在暴君丈夫恐吓下的妻子一样。

[ʃi; ʃi] [ˈwelkəmd] [em ˈi:] , [həʊˈevər] ,
She welcomed me , however ,
她 欢迎 我 , 然而 ,

然而，她热情地接待了我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ðæt] [ˈpɑ:rtli] [dɪˈspeld] [maɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɪ][ˈɪntu:]
with a warmth that partly dispelled my depression and I followed her into
和 一个 温暖 那 部分 驱散 我的 沮丧 和 我 随后 她 进入
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

她身上散发出的温暖驱散了我的部分抑郁，我跟着她进了厨房。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [haʊs] ([ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈskʌləri]
It was the only room on the ground floor of her house (except a scullery
它 曾是 这 仅有的 房间 在 这 地面 地面 的 她 房子 (除了 一个 洗碗间
) [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [swi:t] [ænd; ənd] [kli:n] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
) and it seemed sweet and clean and comfortable ,
) 和 它 似乎 甜的 和 干净的 和 舒服的 ,
这是她家一楼唯一的房间（除了杂物间），看起来温馨、干净、舒适。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ɪŋ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [lʌ; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ][ˈsoʊfə] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
having a table in the middle of the floor , a sofa under the window ,
拥有 一个 桌子 在 这 中间 的 这 地面 , 一个 沙发 在下面 这 窗户 ,
房间中央放着一张桌子, 窗户下放着一张沙发。

[ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɑːn][wʌŋ] [saɪd][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈbeɪbiːz] [kɑːt] [ɑːn][ðə; ði]
a rocking - chair on one side of the fireplace , a swinging baby's cot on the
一个 摇滚 - 椅子 在 一 边 的 这 壁炉 , 一个 摇摆 婴儿的 婴儿床 在 这
[ˈðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,
壁炉一侧放着一把摇椅, 另一侧放着一张摇篮式婴儿床。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊmliːk] [ænd; ənd] [ˈriːəʃʊrɪŋ] ,
and nothing about it that was not homelike and reassuring ,
和 没有什么 关于 它 那 曾是 不是 家的感觉 和 令人安心 ,
一切都让人感到温馨舒适, 没有一丝不自在。

[ɪkˈsept] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [lʌ; əv][men] [stript] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst]
except two large photographs over the mantelpiece of men stripped to the waist
除了 二 大的 照片 超过 这 壁炉架 的 男人 脱衣舞 到 这 腰部
[ænd; ənd] [ˈspɑːrɪŋ] .
and sparring .
和 陪练 .
除了壁炉架上方的两张大照片, 照片上是几个赤裸上身的男人在进行拳击比赛。

" [wiːv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ɡɪv]
" **We've been looking for you all day , ma'am , and had nearly give**
" 我们已经 到过 寻找 为了 你 全部 天 , 女士 , 和 有 几乎 给
[juː; jʊ] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
you up , she said .
你 向上 , " 她 说 .

“我们找了您一整天了, 女士, 都快放弃找您了,”她说。
[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈbeɪbi] [aʊt] [lʌ; əv][maɪ][ɑːrmz] , [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [pəˈlɪs] ,
Then she took baby out of my arms , removed her bonnet and pelisse ,
然后 她 采取 婴儿 出去 的 我的 武器 , 已移除 她 引擎盖 和 皮衣 ,
然后她从我怀里抱走孩子, 脱下帽子和披风。

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈbæroʊ] - [koʊt] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [æskt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] , [kɪst] [hɜːr; hər]
lifted her barrow - coat to examine her limbs , asked her age , kissed her
抬起 她 巴罗 - 外套 到 检查 她 四肢 , 问 她 年龄 , 亲吻 她
[ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] ,
on the arms ,
在 这 武器 ,
他掀起她的斗篷检查她的四肢, 问了她的年龄, 亲吻了她的手臂。

[ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [legz] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈmeʒər] .
the neck and the legs , and praised her without measure .
这 脖子 和 这 腿 , 和 赞扬 她 没有 措施 .
他抚摸着她的脖子和腿, 对她赞不绝口。

" [ænd; ənd] [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
" **And what's her name , ma'am ?** "
" 和 是什么 她 姓名 , 女士 ? "
“她叫什么名字, 女士? ”

" [ˈmeri] [ˈɪzəbel] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ˈɪzəbel] . "
" **Mary Isabel , but I wish her to be called Isabel .** "
" 玛丽 伊莎贝尔 , 但 我 希望 她 到 是 称为 伊莎贝尔 . "
“我叫她玛丽·伊莎贝尔, 但我希望别人叫她伊莎贝尔。”

" ['ɪzəbel] ！
" **Isabel** ！
" 伊莎贝尔 ！

“伊莎贝尔！ ”

[ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [neɪm] [tu:] ！
A beautiful name too ！
一个 美丽的 姓名 也 ！

名字也很好听！

[fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['eɪndʒl] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Fit for a angel , ma'am .
合身 为了 一个 天使 ； 女士 ；

简直像天使一样，女士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [bles] [hɜ:r; hər] ！
And she is a little angel , bless her ！
和 她 是 一个 小的 天使 ； 保佑 她 ！

她真是个小天使，愿上帝保佑她！

[sʌtʃ] ['rɒʊzi] [tʃi:ks] ！
Such rosy cheeks ！
这样的 红润 脸颊 ！

脸颊好红润啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌki] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ！
Such a ducky little mouth ！
这样的 一个 小鸭子 小的 嘴 ！

多么可爱的小嘴巴啊！

[sʌtʃ] [blu:] [aɪz] — [blu:] [æz; əz][ðə; ði] ['blu:belz] [ɪn][ðə; ði] - .
Such blue eyes — blue as the bluebells in the cemet'ry .
这样的 蓝色的 眼睛 — 蓝色的 作为 这 蓝铃花 在 这 - .

多么湛蓝的眼睛——像墓地里的蓝铃花一样蓝。

[ʃi:z] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['wækswɜ:rk] , [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [ɪz] ,
She's as pretty as a waxwork , she really is ,
她是 作为 漂亮的 作为 一个 蜡像 ， 她 真的 是 ，

她漂亮得像个蜡像，真的。

[ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər] .
and any woman in the world might be proud to nurse her .
和 任何 女士 在 这 世界 可能 是 自豪的 到 护士 她 .

世界上任何一位女性都可能以能照顾她为荣。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wi:klɪŋ] [ðæt] [preɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ([haʊ'evər] [kru:d])
" **A young mother is such a weakling that praise of her child (however crude)**
" 一个 年轻的 母亲 是这样的 一个 弱者 那 称赞 的 她 孩子 (然而 原油)

[æktz][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
acts like a charm on her ,
行为 喜欢 一个 魅力 在 她 ,

“年轻的母亲是如此脆弱，以至于对孩子的赞扬（无论多么粗俗）都能对她产生神奇的效果。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] ,
and in spite of myself I was beginning to feel more at ease ,
和 在 尽管如此 的 我 我 曾是 开始 到 感觉 更多的 在 舒适 ,

尽管我内心并不情愿，但我开始感到更加自在。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvɜ:z] ['hʌzbənd] [keɪm] [daʊn'sterz] .
when Mrs . Oliver's husband came downstairs .
什么时候 太太 . 奥利弗的 丈夫 来了 楼下 .

奥利弗太太的丈夫下楼时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [θɪk] - [set][mæn][ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskwer] [tʃɪn] ,
He was a short , thick - set man of about thirty - five , with a square chin ,
他 曾是 一个 短的 , 厚的 - 放 男人 的 关于 三十 - 五 , 和 一个 正方形 下巴 ,
他身材矮壮, 大约三十五岁, 下巴方正。

[ə; eɪ] [ˈveri] [θɪk] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] - [kraːpt] [red] [ˈbʊlɪt] [hed] ,
a very thick neck and a close - cropped red bullet head ,
一个 非常 厚的 脖子 和 一个 关闭 - 裁剪 红色的 子弹 头 ,
脖子很粗, 头部呈短促的红色子弹头状。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstaːkɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
and he was in his stocking feet and shirt - sleeves as if he had
和 他 曾是 在 他的 袜 脚 和 衬衫 - 袖子 作为 如果 他 有
[bɪn] [ˈdresɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
been dressing to go out for the evening .
到过 敷料 到 去 出去 为了 这 晚上 .
他光着脚, 穿着衬衫, 好像是准备晚上出门似的。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt][aɪˈtiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][emˈiː] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
I remember that it flashed upon me — I don't know why — that he had seen
我 记住 那 它 闪光灯 之上 我 — 我 不 知道 为什么 — 那 他 有 已见
[emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌpˈsterz] ,
me from the window of the room upstairs ,
我 从 这 窗户 的 这 房间 楼上 ,
我记得当时我突然意识到——我不知道为什么——他从楼上房间的窗户看到了我。

[ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [fɔːr] - [ˈhwɪlər] ,
driving up in the old man's four - wheeler ,
驾驶 向上 在 这 老的 男人的 四 - 惠勒 ,
开着老人的四轮车上来,

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈdʌkʃnz] [əˈbaʊt] [maɪ]
and had drawn from that innocent circumstance certain deductions about my
和 有 绘制 从 那 清白的 环境 肯定 扣除 关于 我的
[ˈkærəktər] [ænd; ənd][maɪ][kəˈpæsəti][tuː; tə] [peɪ] .
character and my capacity to pay .
特点 和 我的 容量 到 支付 .
并从这一无辜的事件中推断出我的品格和偿还能力。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ,
I must have been right ,
我 必须 有 到过 正确的 ,
我一定是对的。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
for as soon as our introduction was over and I had interrupted
为了 作为 很快 作为 我们的 介绍 曾是 超过 和 我 有 中断
[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvəz] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˈberbiːz] [ˈbjuːti] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [məˈtɪriəl] [ˈmætərz] ,
Mrs . Oliver's praises of my baby's beauty by speaking about material matters ,
太太 . 奥利弗的 赞扬 的 我的 婴儿的 美丽 经过 请讲 关于 材料 事情 ,
因为我们刚结束介绍, 我打断了奥利弗太太对我女儿美貌的赞美, 转而谈论起物质方面的事情,

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][tɜːrmz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [ˈfɪlɪŋ] , [ðə; ði][mæn] ,
saying the terms were to be four shillings , the man ,
说 这 条款 是 到 是 四 先令 , 这 男人 ,
那人说, 条件是四先令,

[huː] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][tuː; tə] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] [sed] ,
who had seated himself on the sofa to put on his boots said ,
WHO 有 坐着 他自己 在 这 沙发 到 放 在 他的 靴子 说 ,
他坐在沙发上穿靴子, 说道:

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - :
in a voice that was like a shot out of a blunderbus :
在 一个 嗓音 那 曾是 喜欢 一个 射击 出去 的 一个 - :

声音如同霰弹枪射出的子弹一般:

" [faɪv] . "
" **Five** . "
" 五 . "

“五。”

" ['haʊd] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ted] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər] , ['tɪmɪdli] .
" **How'd you mean, Ted ?** " **said Mrs . Oliver , timidly** .
" 怎么做到的 你 意思是 , 泰德 ? " 说 太太 : 奥利弗 , 胆怯地 .

“泰德，你这话是什么意思？”奥利弗太太怯生生地问道。

" ['dɪdnt] [wi:; wi] [seɪ] [fɔ:r] ? "
" **Didn't we say four ?** " "
" 没有 我们 说 四 ? "

“我们不是说了四个吗？ ”

" [faɪv] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑʊdə] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" **Five ,** " **said the man again , with a still louder volume of voice** .
" 五 , " 说 这 男人 再次 , 和 一个 仍然 更大声 体积 的 嗓音 .

“五，”那人再次说道，声音更大了。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,
I could see that the poor woman was trembling ,
我 可以 看 那 这 贫穷的 女士 曾是 发抖 ,

我看到那个可怜的女人在颤抖。

[bʌt; bət] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [er] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [stert] [ʌv; əv] [fɪr] ,
but assuming the sweet air of persons who live in a constant state of fear ,
但 假设 这 甜的 空气 的 人 WHO 居住 在 一个 持续的 状态 的 害怕 ,
[fi:; ji] [sed] :
she said :
她 说 :

但她却用那种生活在持续恐惧中的人们特有的甜言蜜语说道:

" [oʊ] [jes] .
" **Oh yes** .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪv] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] .
It was five , now I remember :
它 曾是 五 , 现在 我 记住 :

我记得是五点。

" [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['letər] [hæd; həd] [sed] [fɔ:r] , [bʌt; bət][fi:; ji] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ]
" **I reminded her that her letter had said four , but she insisted that I**
" 我 提醒 她 那 她 信 有 说 四 , 但 她 坚持 那 我
[mʌst; məst][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ,
must be mistaken ,
必须 是 错误 ,

我提醒她，她的信里写的是四个，但她坚持说我一定是弄错了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][tuːld][hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ənd][fi:; ji][kʊd; kəd] [si:]
and when I told her I had the letter with me and she could see
和 什么时候 我 讲述 她 我 有 这 信 和 我 和 她 可以 看
[aɪ 'ti:] [ɪf] [fi:; ji] [wɪʃt] ,
it if she wished ,
它 如果 她 希望 ,

当我告诉她我把信带在身上，她如果愿意可以看的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

" [ðen] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
" **Then it must have been a slip of the pen in a manner of speaking** ,
" 然后 它 必须 有 到过 一个 滑 的 这 笔 在 一个 方式 的 请讲 ,
[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am :
女士 :

“那么,从某种意义上说,那一定是笔误,夫人。”

[wiː; wi][ˈæləs] [tɔːkt] [ʌv; əv][faɪv] .
We allus talked of five .
我们 艾洛斯 谈话 的 五 :

我们一直都在谈论五个。

[ˈdɪdnt] [wiː; wi] , [ted] ? "
Didn't we , Ted ? "
没有 我们 , 泰德 ? "

难道不是吗,泰德?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] .
" **Certainly , " said her husband , who was still busy with his boots** .
" 当然 , " 说 她 丈夫 , WHO 曾是 仍然 忙碌的 和 他的 靴子 :

“当然,”她丈夫一边忙着穿靴子一边说道。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɔːt][ænd; ənd] ['æŋɡri] ,
I saw what was going on , and I felt hot and angry ,
我 锯 什么 曾是 去 在 , 和 我 毛毡 热的 和 生气的 ,

我看到了当时的情景,感到又热又怒。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [səb'mɪt] .
but there seemed to be nothing to do except submit .
但 那里 似乎 到 是 没有什么 到 做 除了 提交 :

但除了屈服之外,似乎别无他法。

" ['veri] [wel] , [wiːl] [seɪ] [faɪv] [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" **Very well , we'll say five then , " I said** .
" 非常 出色地 , 出色地 说 五 然后 , " 我 说 :

“很好,那就五个吧。”我说。

" [peɪd] [ɪn] [æd'væns] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **Paid in advance , " said the man** ,
" 有薪酬的 在 进步 , " 说 这 男人 ,

“已预付,”那人说。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [suːt][em 'iː] ['veri] [wel] , [hiː; hi] [ædɪd] :
and when I answered that that would suit me very well , he added :
和 什么时候 我 回答 那 那 会 套装 我 非常 出色地 , 他 额外 :

当我回答说那非常适合我时,他又补充道:

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [æd'væns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **A month in advance , you know** .
" 一个 月 在 进步 , 你 知道 :

提前一个月,你知道的。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kwɪvərɪŋ]
" **By this time I felt myself trembling with indignation , as well as quivering**
" 经过 这 时间 我 毛毡 我 发抖 和 愤慨 , 作为 出色地 作为 颤抖
[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
with fear ,
和 害怕 ,

“这时我既义愤填膺，又恐惧不已。”

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [aɪ] [pə'zest] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['beɪbi] ,
for while I looked upon all the money I possessed as belonging to baby ,
为了 尽管 我 看起来 之上 全部 这 钱 我 拥有 作为 属于 到 婴儿 ,
因为我一直把所有钱都看作是属于孩子的，

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][,aɪ'tiː][ɪn][wʌŋ]['moʊmənt] [wʊd] [rɪ'duːs] [em'iː][tuː; tə]
to part with almost the whole of it in one moment would reduce me to
到 部分 和 几乎 这 所有的 的 它 在 一 片刻 会 减少 我 到
[ˈʌtər] ['helpləsnəs] ,
utter helplessness ,
说出 无助 ,

一瞬间要放弃几乎全部，会让我彻底不知所措。

[soʊ][aɪ] [sed] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] :
so I said , turning to Mrs . Oliver :
所以 我 说 , 转弯 到 太太 . 奥利弗 :

于是我转向奥利弗太太说道：

" [ɪz] [ðæt] ['juːzuəl] ?
" **Is that usual ?**
" 是 那 通常 ?

这种情况正常吗？

" [,aɪ'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [em'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['stʌdɪŋ] [hɜːr; hər]
" **It did not escape me that the unhappy woman was constantly studying her**
" 它 做过 不是 逃脱 我 那 这 不开心 女士 曾是 不断地 学习 她
[ˈhʌzbəndz] [feɪs] ,
husband's face ,
丈夫的 脸 ,

“我注意到，这位不幸的女人一直在观察她丈夫的脸。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] [fiː; ji] ['ænsər] ,
and when he glanced up at her with a meaning look she answered ,
和 什么时候 他 瞥了一眼 向上 在 她 和 一个 意义 看 她 回答 ,
[ˈhɜːrɪdli] :
hurriedly :
匆匆 :

当他意味深长地抬头看她时，她匆忙回答道：

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [kwɑɪt] ['juːzuəl] .
" **Oh yes , ma'am , quite usual .**
" 哦 是的 , 女士 , 相当 通常 .

“哦，是的，夫人，很正常。”

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊ] [hæz; həz][,aɪ'tiː] .
All the women in the Row has it .
全部 这 女性 在 这 排 有 它 .

这条街上的所有女人都有这种病。

[ˈnʌmbər] [faɪv] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈtwɪnz] [ænd; ənd] [ɡets] [ə; eɪ] [ˈmʌnθ] [ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Number five , she has twins and gets a month in hand with both of them
数字 五 , 她 有 双胞胎 和 获得 一个 月 在 手 和 两个都 的 他们
.
:
.

第五，她生了一对双胞胎，两个孩子她都能照顾一个月。

[bʌt; bət] [wi:l] [teɪk] [fɔːr] [wiːks]
But we'll take four weeks
但 出色地 拿 四 周

但我们需要四周时间

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [noʊ] [ˈferʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kæn; kən][aɪ] ? "
and I can't say no fairer than that , can I ? "
和 我 不能 说 不 更公平 比 那 , 能 我 ? "

我还能说什么呢？

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] .
" **But why ? " I asked .**
" 但 为什么 ? " 我 问 .

“但是为什么呢？”我问。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [jʊə(r)] . . .
" **Well , you see , ma'am , you're . . .**
" 出色地 , 你 看 , 女士 , 你是 . . .

“嗯，您看，女士，您是.....”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] . . .
you're a stranger to us , and if baby was left on our hands . . .
你是 一个 陌生人 到 我们 , 和 如果 婴儿 曾是 左边 在 我们的 双手 . . .

你对我们来说是个陌生人，如果孩子落到我们手里.....

[nɑːt][æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [juːd] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrdʒəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,
Not as we think you'd leave her chargeable as the saying is ,
不是 作为 我们 思考 你会 离开 她 收费 作为 这 说 是 ,

并非我们认为你会让她承担费用，正如俗话说的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈlevər] [ɪl] , [ænd; ənd][gɔːt][ə; eɪ][bɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['peɪmənts] . . .
but if you were ever ill , and got a bit back with your payments . . .
但 如果 你 是 曾经 患病的 , 和 得到 一个 少量 后退 和 你的 付款 . . .

但如果你生病了，并且通过付款方式获得了一些补偿.....

[wiː; wi] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [pɔːr] ['piːp(ə)]
we being only pore people
我们 存在 仅有的 孔隙 人们

我们只是些平凡人.....

" [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈflaʊndərɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ]
" **While the poor woman was floundering on in this way my blood was boiling**
" 尽管 这 贫穷的 女士 曾是 挣扎 在 在 这 方式 我的 血 曾是 沸腾

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt]
and I was beginning to ask her if she supposed for one moment
和 我 曾是 开始 到 问 她 如果 她 据称 为了 一 片刻

[ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][ˈdezərt] [maɪ][tʃaɪld] ,
that I meant to desert my child ,
那 我 意思是 到 沙漠 我的 孩子 ,

“当那个可怜的女人这样挣扎着时，我怒火中烧，开始质问她，她是否以为我会抛弃我的孩子。”

[wen] [ðə; ði][mæn] , [hu:] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
when the man , who had finished the lacing of his boots , rose to his feet ,
什么时候 这 男人 , WHO 有 完成的 这 系带 的 他的 靴子 , 玫瑰 到 他的 脚 ,
[ænd; ʌnd] [sed] :
and said :
和 说 :

那人系好靴子后站起身来，说道：

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] [jər] - [tu:; tə][bi:; bi] [gɪv] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:diənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
" You don't want yer baiby to be give over to the Guardians for the sake
" 你 不 想 你的 - 到 是 给 超过 到 这 守护者 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,
of a week or two ,
的 一个 星期 或者 二 ,
“你肯定不希望你的宝贝孩子因为一两个星期就被交给监护人吧？ ”

[du:][ju:; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?
你？

" [ðæt] ['setld] ['evriθɪŋ] .
" That settled everything .
" 那 定居 一切 .
“事情就此结束了。”

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [pɜ:rs] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][leɪd][maɪ][ləst] ['preʃəs] ['sɑ:vɪn]
I took out my purse and with a trembling hand laid my last precious sovereign
我 采取 出去 我的 钱包 和 和 一个 发抖 手 铺设 我的 最后的 宝贵的 主权
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

我拿出钱包，颤抖着手把最后一枚珍贵的金币放在桌子上。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ðɪs] ['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] ,
A moment or two after this Mr . Oliver ,
一个 片刻 或者 二 后 这 先生 . 奥利弗 ,
过了一会儿，奥利弗先生

[hu:] [hæd; həd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [klɔ:θ] [kæp] , [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
who had put on his coat and a cloth cap , made for the door .
WHO 有 放 在 他的 外套 和 一个 布 帽 , 制成 为了 这 门 .
他穿上外套，戴上布帽，走向门口。

" ['i:vənɪŋ] - , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] [aɪ]
" Evenin ' , ma'am , " he said , and with what grace I could muster I
" 晚上 - , 女士 , " 他 说 , 和 和 什么 优雅 我 可以 鼓起 我
[beɪd] [hɪm; ɪm]
bade him
巴德 他

“晚上好，夫人，”他说，我竭尽所能地保持着礼貌，向他道别。

[gʊd] - [baɪ] .
good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] - [ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - [sʌn] - [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ted] ? " [æskt] ['mɪsɪz] .
" **You aren't a - going to the ' Sun ' to - night , are you , Ted ? " asked Mrs .**
" 你 不是 一个 - 去 到 这 - 太阳 - 到 - 夜晚 , 是 你 , 泰德 ? " 问 太太 :
[ˈɑːlɪvər] .
Oliver .
奥利弗 :

“你今晚不会去《太阳报》吧，泰德？”奥利弗太太问道。

" [klʌb] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈklæft] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Club , " said the man , and the door clashed behind him .**
" 俱乐部 , " 说 这 男人 , 和 这 门 冲突 在后面 他 :
“俱乐部,”那人说道，身后的门砰地一声关上了。

[aɪ] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
I breathed more freely when he was gone ,
我 呼吸 更多的 自由 什么时候 他 曾是 已消失 ,
他走后，我感觉呼吸都顺畅多了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ([frʌm; frəm] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ˈvæniʃt] [ˈɪnstəntli]) [wʌz; wəz]
and his wife (from whose face the look of fear vanished instantly) was
和 他的 妻子 (从 谁 脸 这 看 的 害怕 消失了 即刻) 曾是
[laɪk] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] .
like another woman .
喜欢 其他 女士 :

他的妻子（脸上恐惧的神色瞬间消失了）就像另一个女人一样。

" [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪjəs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhæɡərd] [hɪˈlærəti] , " [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][maɪ]
" **Goodness gracious , " she cried , with a kind of haggard hilarity , " where's my**
" 善良 亲切 , " 她 哭 , 和 一个 种类 的 枯槁 欢闹 , " 在哪里? 我的
[hed] ?
head ?
头 ?

“我的天哪，”她带着一种疲惫的滑稽喊道，“我的头在哪儿？”

[em ˈiː] [ˈnevər] [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ˈæftər][jʊr; jər]
Me never offering you a cup of tea , and you looking so white after your
我 绝不 提供 你 一个 杯子 的 茶 , 和 你 寻找 所以 白色的 后 你的
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 :

我从未给你倒过茶，而你旅途劳顿后脸色苍白。

" [aɪ] [tʊk] [ˈbeɪbi] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈket(ə)l] ,
" **I took baby back into my arms while she put on the kettle ,**
" 我 采取 婴儿 后退 进入 我的 武器 尽管 她 放 在 这 壶 ,
“我把宝宝抱回怀里，她则去烧水。”

[set][ə; eɪ] [blæk] [tiː] - [paːt][ɑːn][ðə; ði][haːb][tuː; tə][wɔːrm] ,
set a black tea - pot on the hob to warm ,
放 一个 黑色的 茶 - 锅 在 这 炉灶 到 温暖的 ,
将一壶红茶放在炉子上温热，

[leɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈteɪblkɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
laid a piece of tablecloth and a thick cup and saucer on the end of the
铺设 一个 片 的 桌布 和 一个 厚的 杯子 和 碟子 在 这 结尾 的 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
在桌子一端铺上桌布，放上一个厚厚的杯子和碟子。

[ænd; ənd] [ðen] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fendər] [tu:; tə] [toust] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bred] ,
and then knelt on the fender to toast a little bread ,
和 然后 跪下 在 这 挡泥板 到 吐司 一个 小的 面包 ;
然后跪在挡泥板上烤了一小块面包。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ˈmi:ntaɪm] ([hæf] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [ænd; ənd][hæf] ['praʊdli]) [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
talking meantime (half apologetically and half proudly) about her husband .
说 与此同时 (一半 带着歉意地 和 一半 自豪地) 关于 她 丈夫 .
与此同时，她（半是歉意半是自豪地）谈论着她的丈夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [baɪ] [treɪd] ,
He was a bricklayer by trade ,
他 曾是 一个 瓦工 经过 贸易 ;
他以砌砖为生。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] ['semətəri] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
and sometimes worked at the cemetery which I could see at the other side
和 有时 工作 在 这 公墓 哪个 我 可以 看 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ([bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z]) ,
of the road (behind the long railings and the tall trees) ,
的 这 路 (在后面 这 长的 栏杆 和 这 高的 树木) ;
有时我会去马路对面的墓地工作（墓地就在长长的栏杆和高大的树木后面）。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [lu:'tenənt] [tu:; tə][ə; eɪ]
but was more generally engaged as a sort of fighting lieutenant to a
但 曾是 更多的 一般来说 已订婚的 作为 一个 种类 的 斗争 中尉 到 一个
['leɪbər] ['li:dər] [hu:z] ['bɪznəs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [get] [ʌp] [straɪks] .
Labour leader whose business it was to get up strikes .
劳动 领导者 谁 商业 它 曾是 到 得到 向上 罢工 .
但更普遍的情况是，他担任工党领袖的战斗副手，负责组织罢工。

[bɪfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] " [laɪt] [weɪt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]
Before they were married he had been the " Light Weight Champion of
前 他们 是 已婚 他 有 到过 这 " 光 重量 冠军 的
['hwaɪt,tʃæpəl] ,
Whitechapel ,
白教堂 ;
在他们结婚之前，他曾是“白教堂轻量级拳击冠军”。

" [ænd; ənd] [ðouz] [wɜ:r; wər][ˈfoʊtouz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪts] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['oʊvər][ðə; ði]
" **and those were photos of his fights which I could see over the**
" 和 那些 是 照片 的 他的 战斗 哪个 我 可以 看 超过 这
['mæntlpi:s] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ;
“那些是他比赛的照片，我能从壁炉架上看到它们。”

[bʌt; bət] " [hi:; hi] ['nevər] [dɪd][noʊ] ['nɒkɪŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [naʊ] , " ['bi:ɪŋ] " ['kwaɪət][ænd; ənd]
but " he never did no knocking of people about now , " being " quiet and
但 " 他 绝不 做过 不 敲门 的 人们 关于 现在 , " 存在 " 安静的 和
-
matrimonial .
-
但“他现在从来不敲别人的门”，因为他“安静且顾家”。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
" **In spite of myself my heart warmed to the woman** .
" 在 尽管如此 的 我 我的 心 温暖 到 这 女士 :
“尽管我内心并不情愿，但我还是对这位女士产生了好感。”

[aɪ] [ˈwʌndə] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ,
I wonder it did not occur to me there and then that ,
我 想知道 它 做过 不是 发生 到 我 那里 和 然后 那 ,
我当时怎么就没想到这一点呢?

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [təˈrænɪk(ə)l] [ˈhʌzbənd] ,
living in constant dread of her tyrannical husband ,
活的 在 持续的 恐惧 的 她 强横 丈夫 ,
她生活在对暴虐丈夫的恐惧之中,

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv]
she would always be guilty of the dissimulation I had seen an example of
她 会 总是 是 有罪的 的 这 伪装 我 有 已见 一个 例子 的
[ɔːlˈredi] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn] [maɪ] [tʃaɪld] .
already and that the effect of it would be reflected upon my child .
已经 和 那 这 影响 的 它 会 是 反映 之上 我的 孩子 .
她总是会犯我之前已经见过的那种伪装错误，而这种错误的影响也会反映在我的孩子身上。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] .
It did not .
它 做过 不是 .
没有。

[aɪ] [ˈoʊnli] [toʊld] [maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [faːnd] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]
I only told myself that she was clearly fond of children and would be a
我 仅有的 讲述 我 那 她 曾是 清楚地 喜爱 的 孩子们 和 会 是 一个
[kaɪnd] [nɜːrs] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbeɪbi] .
kind nurse to my baby .
种类 护士 到 我的 婴儿 .
我当时只告诉自己，她显然很喜欢孩子，会是一位很称职的护士，好好照顾我的宝宝。

[aɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [pliːzd] [em ˈiː] , [ɪn] [maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈmʌðərli] [ˈselfɪʃnəs] , [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] -
It even pleased me , in my foolish motherly selfishness , that she was a plain -
它 甚至 高兴 我 , 在 我的 愚蠢 母性 自私 , 那 她 曾是 一个 清楚的 -
[ˈfɪtʃəd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
featured person ,
特色 人 ,
甚至连我这个愚蠢的、自私的母亲都感到高兴，因为她相貌平平。

[huːm] [ˈbeɪbi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ʌv] [æz; əz] [ʃiː; ji] [wʊd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊ] , [ʌv] [em ˈiː] .
whom baby could never come to love as she would , I was sure , love me .
谁 婴儿 可以 绝不 来 到 爱 作为 她 会 , 我 曾是 当然 , 爱 我 .
我确信，宝宝永远不会像爱我一样爱她。

[aɪ] [felt] [ˈbetər] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tiː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈsev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] ,
I felt better after I had taken tea , and as it was then seven o'clock ,
我 毛毡 更好的 后 我 有 已采取 茶 , 和 作为 它 曾是 然后 七 点钟 ,
喝了茶之后我感觉好多了，当时已经是七点钟了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈsaɪprɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsemətəri] ,
and the sun was setting horizontally through the cypresses of the cemetery ,
和 这 太阳 曾是 环境 水平方向 通过 这 柏树 的 这 公墓 ,
夕阳正水平地穿过墓地的柏树落下。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
I knew it was time to go .
我 知道 它 曾是 时间 到 去 .
我知道是时候离开了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] , [ðoʊ] , [wɪ'dəʊt] [ʌn'dresɪŋ] ['beɪbi][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
I could not do that , though , without undressing baby and singing her to
我 可以 不是 做 那 , 尽管 , 没有 脱衣服 婴儿 和 歌唱 她 到
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

但是，如果不脱掉宝宝的衣服，唱歌哄她睡觉，我是做不到的。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][sæt][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ɑ:n]
And even then I sat for a while with an aching heart , and Isabel on
和 甚至 然后 我 卫星 为了 一个 尽管 和 一个 疼痛 心 , 和 伊莎贝尔 在
[maɪ] [ni:] ,
my knee ,
我的 膝盖 ,

即使那样，我还是抱着伊莎贝尔，心痛不已地坐了一会儿。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,
thinking of how I should have to go to bed that night , for the first time ,
思维 的 如何 我 应该 有 到 去 到 床 那 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 ,
想着那天晚上我该如何上床睡觉，这还是我第一次要这样睡觉。

[wɪ'dəʊt] [hɜ:r; həɹ] .
without her .
没有 她 .

没有她。

[ˈmɪsɪz] . ['ɑ:lɪvəɹ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rpɫəs] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn]
Mrs . Oliver , in the meantime , examining the surplus linen which I had brought in
太太 . 奥利弗 , 在 这 与此同时 , 检查 这 剩余 亚麻布 哪个 我 有 带来 在
[maɪ][ˈpɑ:rs(ə)] ,
my parcel ,
我的 包裹 ,

与此同时，奥利弗太太正在查看我包裹里带来的多余亚麻布。

[wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['wɪspəd] [kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'lɑɪt] ['oʊvəɹ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,
was bursting into whispered cries of delight over it , and ,
曾是 爆发 进入 低声说道 哭泣 的 喜 超过 它 , 和 ,
她为此发出阵阵低声的欢呼，而且，

['bi:ɪŋ] [təʊld][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [maɪ'self] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
being told I had made the clothes myself , was saying :
存在 讲述 我 有 制成 这 衣服 我 , 曾是 说 :

有人告诉我衣服是我自己做的，意思是：

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] ['si:mstrəs] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **What a wonderful seamstress you might be if you liked , ma'am** .
" 什么 一个 精彩的 裁缝 你 可能 是 如果 你 喜欢 , 女士 .

“夫人，如果您愿意的话，您一定能成为一名出色的裁缝。”

" [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [li:v] ['beɪbi] ,
" **At length the time came to leave baby ,**
" 在 长度 这 时间 来了 到 离开 婴儿 ,

“终于到了离开孩子的时候了。”

[ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] [noʊz] [ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [gɔ:n] [θru:]
and no woman knows the pain of that experience who has not gone through
和 不 女士 知道 这 疼痛 的 那 经验 WHO 有 不是 已消失 通过
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

没有亲身经历过的女性，都无法体会那种痛苦。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [biˈli:vð] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [kæəd] [fɔ:r; fər] ,
Though I really believed my darling would be loved and cared for ,
尽管 我 真的 相信 我的 亲爱的 会 是 喜爱 和 关心 为了 ,
虽然我真的相信我的宝贝女儿会得到爱和照顾,

[ænd; ənd] [nu:] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [mɪs] [em ˈi:],
and knew she would never miss me ,
和 知道 她 会 绝不 错过 我 ,
她知道她永远不会想念我。

[ɔ:r] [jet] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [pæŋ] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [θɔ:t] ,
or yet know that I was gone (there was a pang even in that thought ,
或者 然而 知道 那 我 曾是 已消失 (那里 曾是 一个 疼痛 甚至 在 那 想法 ,
或者明知我已经离开（即使想到这一点，心中仍然感到一阵刺痛，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərtɪŋ]) , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:], [ðæt] ,
and in every other kind of comforting) , I could not help it , that ,
和 在 每一个 其他 种类 的 令人感到安慰) , 我 可以 不是 帮助 它 , 那 ,
以及其他各种安慰), 我情不自禁地,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [ˈtʃerəb] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər] [kɑ:t] ,
as I was putting my cherub into her cot ,
作为 我 曾是 推杆 我的 小天使 进入 她 婴儿床 ,
当我把我的小天使放进婴儿床时,

[maɪ] [terz] [reɪnd] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [hɜ:r; hər] ,
my tears rained down on her little face and awakened her ,
我的 眼泪 下雨了 向下 在 她 小的 脸 和 觉醒 她 ,
我的眼泪落在她稚嫩的脸上，把她吵醒了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ni:l] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [rɑ:k] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [sli:p] [əˈɡen] .
so that I had to kneel by her side and rock her to sleep again .
所以 那 我 有 到 下跪 经过 她 边 和 岩石 她 到 睡觉 再次 .
所以我不得不跪在她身边，摇着她再次哄她入睡。

" [ju:l] [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər] ?
" **You'll be good to my child , won't you , Mrs . Oliver ?**
" 你会 是 好的 到 我的 孩子 , 惯于 你 , 太太 . 奥利弗 ?
“你会好好对待我的孩子，对吗，奥利弗太太？ ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。

" - [di:d] [aɪ] [wɪl] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈplaɪd] .
" **' Deed I will , ma'am , the woman replied** .
" - 契据 我 将要 , 女士 , " 这 女士 回复 .
“我一定会的，夫人。”女人回答道。

" [ju:l] [bæθ] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [deɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t] ? "
" **You'll bath her every day , will you not ?** "
" 你会 洗澡 她 每一个 天 , 将要 你 不是 ? "
你会每天给她洗澡，对吧？

" [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **Night and morning** .
" 夜晚 和 早晨 .
“夜晚和早晨。

[aɪ][ˈæləs] [dʌz] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
I allus does , ma'am : "
我 艾洛斯 做 , 女士 : "
我一直都这么做，女士。

" [ænd; ɐnd] [rɪns] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:t(ə)] [ænd; ɐnd] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [naɪs] [nu:] [mɪlk] [freɪ]
" And rinse out her bottle and see that she has nice new milk fresh
" 和 冲洗 出去 她 瓶子 和 看 那 她 有 好的 新的 牛奶 新鲜的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊ] ? "
from the cow ? "
从 这 奶牛 ? "
"还要冲洗一下她的奶瓶，确保她喝的是刚从奶牛身上挤下来的新鲜牛奶？"

" [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Sure as sure , ma'am .
" 当然 作为 当然 , 女士 .
"当然可以，女士。"

[bʌt; bət] [dəʊnt] [juː; jʊ] [fret] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [mæm, mɑ:m, məm] .
But don't you fret no more about the child , ma'am .
但 不 你 烦恼 不 更多的 关于 这 孩子 , 女士 .
但是夫人，您不必再为孩子担心了。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [maɪˈself] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
I've been a mother myself , ma'am ,
我已经 到过 一个 母亲 我 , 女士 ,
我自己也是一位母亲，女士。

[ænd; ɐnd] [aɪ] [biː; bi] [æz; əz] [ɡʊd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)] [ˈeɪndʒ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] [kʌm]
and I'll be as good to your little angel as if she was my own come
和 患病的 是 作为 好的 到 你的 小的 天使 作为 如果 她 曾是 我的 自己的 来
[bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] . "
back to me . "
后退 到 我 . "
我会像对待自己的孩子一样善待你的小天使。

" [ɡɑ:d] [bles] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
" God bless you , " I said in a burst of anguish ,
" 上帝 保佑 你 , " 我 说 在 一个 爆裂 的 痛苦 ,
"愿上帝保佑你，"我痛苦地说道。

[ænd; ɐnd] [ˈæftər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɜːŋɡər] [ɑ:n] [maɪ] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [kɑ:t] ([ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and after remaining a moment longer on my knees by the cot (speaking with
和 后 其余的 一个 片刻 更长 在 我的 膝盖 经过 这 婴儿床 (请讲 和
[ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ɐnd] [soʊl] ,
all my heart and soul ,
全部 我的 心 和 灵魂 ,
我跪在床边又待了一会儿（发自肺腑地说道），

[ðooʊ] [ˈniːðər] [tuː; tə] [nɜ:rs] [nɔ:r] [tuː; tə] [ˈbeɪbi]) [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fi:t] ,
though neither to nurse nor to baby) I rose to my feet ,
尽管 两者都不 到 护士 也不 到 婴儿) 我 玫瑰 到 我的 脚 ,
虽然既不是为了哺乳也不是为了照顾婴儿)，但我还是站了起来。

[dæft] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ɐnd] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
dashed the tears from my eyes , and ran out of the house .
虚线 这 眼泪 从 我的 眼睛 , 和 跑 出去 的 这 房子 .
我擦干眼泪，跑出了房子。

[ˈnaɪnti] - [sɪksθ] [ˈtʃæptər]
NINETY - SIXTH CHAPTER
九十 - 第六 章
第九十六章

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
I knew that my eyes were not fit to be seen in the streets ,
我 知道 那 我的 眼睛 是 不是 合身 到 是 已见 在 这 街道 ,
我知道我的眼睛不适合出现在大街上，

[soʊ][aɪ] [dra:pt] [maɪ][dɑ:rk][veɪl][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [əˈbɜ:nɪŋ] ,
so I dropped my dark veil and hurried along ,
所以 我 掉落 我的 黑暗的 面纱 和 慌忙 沿着 ,
于是我摘下黑色面纱, 匆匆离去。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [kɑ:rz]
being conscious of nothing for some time except the clang of electric cars
存在 有意识的 的 没有什么 为了 一些 时间 除了 这 铛 的 电的 汽车
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈpæsər] - [baɪ] ,
and the bustle of passers - by ,
和 这 忙碌 的 过路人 - 经过 ,
除了电动汽车的叮当声和行人的喧闹声之外, 他有一段时间什么都感觉不到。

[tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɑ:roʊ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
to whom my poor little sorrow was nothing at all .
到 谁 我的 贫穷的 小的 悲哀 曾是 没有什么 在 全部 .
在他看来, 我那点可怜的小悲伤根本算不了什么。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ,
But I had not gone far — I think I had not ,
但 我 有 不是 已消失 远的 — 我 思考 我 有 不是 ,
但我并没有走远——我想我没有。

[ðoo] [maɪ] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [veɪg] — [brɪˈfɔ:r] [aɪ][brɪˈgæən][tu:; tə] [fi:l] [əˈfeɪmd] ,
though my senses were confused and vague — before I began to feel ashamed ,
尽管 我的 感官 是 使困惑 和 模糊的 — 前 我 开始 到 感觉 羞愧 ,
[tu:; tə] [teɪk] [maɪˈself][tu:; tə][tæsk] ,
to take myself to task ,
到 拿 我 到 任务 ,
虽然我的感觉混乱而模糊——在我开始感到羞愧、开始反省自己之前,

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][kraɪ] [əˈbaʊt] .
and to ask what I had to cry about .
和 到 问 什么 我 有 到 哭 关于 .
然后问我有什么好哭的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbeɪbi] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɡʊd] ,
If I had parted from my baby it was for her own good ,
如果 我 有 分手了 从 我的 婴儿 它 曾是 为了 她 自己的 好的 ,
如果我和我的孩子分开, 那也是为了她好。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [əˈweɪ] [maɪ][ləst] [ˈsɑ:vɹɪn] [aɪ][hæd; həd] [prəˈvaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
and if I had paid away my last sovereign I had provided for her
和 如果 我 有 有薪酬的 离开 我的 最后的 主权 我 有 假如 为了 她
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
for a month ,
为了 一个 月 ,
如果我把最后一枚金币都还清, 也足够她生活一个月了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] [ɪkˈsept] [maɪˈself][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ɡet] [wɜ:rk] .
I had nothing to think of now except myself and how to get work .
我 有 没有什么 到 思考 的 现在 除了 我 和 如何 到 得到 工作 .
我现在满脑子想的都是自己和如何找到工作。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [wɜ:rk] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [aɪ ˈti:] [ɪˈmi:diətli] ,
I never doubted that I should get work , or that I should get it immediately ,
我 绝不 怀疑 那 我 应该 得到 工作 , 或者 那 我 应该 得到 它 立即地 ,
我从未怀疑过自己能找到工作, 或者能立刻找到工作。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [wer] .
the only open question being what work and where .
这 仅有的 打开 问题 存在 什么 工作 和 在哪里 .
唯一悬而未决的问题是, 做什么工作, 在哪里工作。

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ][pen] , [aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [bɪ'kʌm]
Hitherto I had thought that , being quick with my pen , I might perhaps become
迄今为止 我 有 想法 那 , 存在 快的 和 我的 笔 , 我 可能 也许 变得
['sekɹətəri] [tu:; tə] ['sʌmbə:di] ;
secretary to somebody ;
秘书 到 某人 ;

此前我一直认为, 凭借我写作的速度, 或许可以当某人的秘书;

[bʌt; bət] [naʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['taɪpɪsts] ['stɔ:ri] (" [fɜ:rmz][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti: ") ,
but now , remembering the typist's story (" firms don't like it ") ,
但 现在 , 记住 这 打字员的 故事 (" 公司 不 喜欢 它 ") ,

但现在, 想起那位打字员的故事 (“公司不喜欢这样”),

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [rʌŋ] [noʊ] [rɪsks] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,
and wishing to run no risks in respect of my child ,
和 祝 到 跑步 不 风险 在 尊重 的 我的 孩子 ,

并且不想让我的孩子承担任何风险,

[aɪ][pʊt] [ðæt] [ekspek'teɪʃn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [sɔ:r] [tu:; tə] ['haɪər] [θɪŋz] .
I put that expectation away and began to soar to higher things .
我 放 那 期待 离开 和 开始 到 翱翔 到 更高 事物 .

我放下了那种期望, 开始追求更高的目标。

[haʊ] [veɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
How vain they were !
如何 徒劳 他们 是 !

他们真是太虚荣了!

[rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][wɜ:rdz][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [em 'i:][æt; ət]
Remembering some kind words the Reverend Mother had said about me at
记住 一些 种类 字 这 牧师 母亲 有 说 关于 我 在

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ([wɜr] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [mɔ:r] ['praɪzɪz][ðæn; ðən]['ælmə] ,
the convent (where I had taken more prizes than Alma ,
这 修道院 (在哪里 我 有 已采取 更多的 奖品 比 阿尔玛 ,

我记得院长在修道院时对我说过的一些好话 (我在那里获得的奖项比阿尔玛还多),

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r])
though I had never mentioned it before)
尽管 我 有 绝不 提及 它 前)

虽然我之前从未提及过这件事)

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] , [tu:] , [wɜz; wəz][æn; ən]['edzukeɪtɪd] ['wʊmən] .
I told myself that I , too , was an educated woman .
我 讲述 我 那 我 , 也 , 曾是 一个 受过教育 女士 .

我告诉自己, 我也是一个受过教育的女性。

[aɪ] [nu:] [ɪ'tæliən] , [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ,
I knew Italian , French and German ,
我 知道 意大利语 , 法语 和 德语 ,

我懂意大利语、法语和德语。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [træns'leɪtɪŋ] [bʊks]
and having heard that some women could make a living by translating books
和 拥有 听到 那 一些 女性 可以 制作 一个 活的 经过 翻译 图书

[fɔ:r; fər] ['pʌblɪʃərz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [du:] [ðə; ði] [seɪm] .
for publishers I thought I might do the same .
为了 出版商 我 想法 我 可能 做 这 相同的 .

听说有些女性可以通过为出版社翻译书籍来谋生, 我想我也可以这样做。

[neɪ] , [aɪ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [raɪt] [bʊks] [maɪ'self] .
Nay , I could even write books myself .
不 , 我 可以 甚至 写 图书 我 .

不, 我甚至可以自己写书。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [aɪ][kʊd; kəd] — [wʌn] [bʊk] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
I was sure I could — one book at all events ,
我 曾是 当然 我 可以 — 一 书 在 全部 活动 ,
我确信我能做到——至少能写一本书。

[ə'baʊt] ['frendləs] ['gɜ:lz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
about friendless girls who have to face the world for themselves ,
关于 没有朋友 女孩们 WHO 有 到 脸 这 世界 为了 他们自己 ,
讲述一群没有朋友的女孩不得不独自面对这个世界的故事。

[ænd; ənd][ɔ:l] [gʊd] ['wɪmɪn] [wʊd] [ri:d] [aɪ 'ti:] ([sʌm; səm] [gʊd] [men][ɔ:lsʊz]) ,
and all good women would read it (some good men also) ,
和 全部 好的 女性 会 读 它 (一些 好的 男人 还) ,
所有善良的女性都会读这本书（一些善良的男性也会读）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] .
because they would see that it must be true .
因为 他们 会 看 那 它 必须 是 真的 :
因为他们会发现这一定是真的。

[oʊ] , [haʊ] [veɪn][wɜ:r; wər][maɪ] [θɔ:ts] !
Oh , how vain were my thoughts !
哦 , 如何 徒劳 是 我的 想法 !
我的想法多么虚妄啊！

[jet] [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɔ:t][ɔ:l] ['vænəti] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Yet in another sense they were not all vanity , for I was not thinking of fame ,
然而 在 其他 感觉 他们 是 不是 全部 虚荣 , 为了 我 曾是 不是 思维 的 名声 ,
但从另一个角度来看，它们并非全是虚荣，因为我当时并没有想着名利。

[ɔ:r] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ,
or what people would say about what I should write ,
或者 什么 人们 会 说 关于 什么 我 应该 写 ,
或者人们会如何评价我应该写什么，

[bʌt; bət][ɔʊnli] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
but only what I should get for it .
但 仅有的 什么 我 应该 得到 为了 它 :
但我只得到我应得的报酬。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] ['mʌni] , [nɔ:t][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [pər'hæps] , [jet] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['beɪbi][ænd; ənd][em 'i:] ,
I should get money , not a great deal perhaps , yet enough for baby and me ,
我 应该 得到 钱 , 不是 一个 伟大的 交易 也许 , 然而 足够的 为了 婴儿 和 我 ,
我应该能拿到一笔钱，也许不多，但足够我和宝宝的生活了。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [k'ri:pəz] [ænd; ənd]
that we might have that cottage in the country , covered with creepers and
那 我们 可能 有 那 小屋 在 这 国家 , 涵盖 和 爬行者 和
[ˈrəʊzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ,

我们或许能在乡下拥有一座小屋，上面爬满了藤蔓和玫瑰。

[wer] [ɪzəbel] [wʊd] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɡræs] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]
where Isabel would run about the grass by and by , and pluck the flowers in
在哪里 伊莎贝尔 会 跑步 关于 这 草 经过 和 经过 , 和 采摘 这 花朵 在
[ðə; ði] [ɡɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .

伊莎贝尔会时不时地在草地上跑来跑去，摘花园里的花朵。

" [soʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] ,
" **So what have you got to cry about , you ridiculous thing ,**
" 所以 什么 有 你 得到 到 哭 关于 , 你 荒谬的 事物 ,
" 所以你这个可笑的东西, 还有什么可哭的? "

" [aɪ] [θɔːt] [waɪl] [aɪ] ['hɜːrɪd] [ə'ɒːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [step] [naʊ] ,
" **I thought while I hurried along , with a high step now ,**
" 我 想法 尽管 我 慌忙 沿着 , 和 一个 高的 步 现在 ,
" 我一边想着, 一边加快脚步, 迈着高高的步伐向前走去。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [fi:t] .
as if my soul had been in my feet .
作为 如果 我的 灵魂 有 到过 在 我的 脚 .
" 仿佛我的灵魂一直寄宿在我的双脚里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðəːz] ['vɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]'fjuːtʃər][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'reɪːʒ] (['ɔːlweɪz] ['gliːmɪŋ]
But a mother's visions of the future are like a mirage (always gleaming
但 一个 母亲的 愿景 的 这 未来 是 喜欢 一个 海市蜃楼 (总是 闪闪发光
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] ['pæləs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪz][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][sʌm; səm] [deɪ]) ,
with the fairy palaces which her child is to inhabit some day) ,
和 这 仙女 宫殿 哪个 她 孩子 是 到 居住 一些 天) ,
" 但是, 母亲对未来的憧憬就像海市蜃楼一样 (总是闪耀着孩子将来要居住的童话宫殿的光芒),

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['ʃædʊz] [feɪd] [ə'weɪ] .
and I am not the first to find her shadows fade away .
和 我 是 不是 这 第一的 到 寻找 她 阴影 褪色 离开 .
" 我不是第一个发现她的身影渐渐消失的人。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['fiːlɪŋ] [noʊ] ['waɪrɪnəs] [æt; ət][ɔːl] ,
I must have been walking for some time , feeling no weariness at all ,
我 必须 有 到过 步行 为了 一些 时间 , 感觉 不 疲劳 在 全部 ,
" 我肯定走了很长时间, 却一点也不觉得累。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ][baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] .
when I came to the bridge by Bow Church .
什么时候 我 来了 到 这 桥 经过 弓 教会 .
" 当我来到弓教堂旁的桥边时。

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][træm] , [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['taɪərd][aɪ] [went] [ɑːn] ['fɑːrðər]
There I had intended to take a tram , but not being tired I went on farther
那里 我 有 故意的 到 拿 一个 电车 , 但 不是 存在 疲劳的 我 去 在 更远
,
,
,

" 我原本打算在那里搭乘电车, 但因为不累, 就继续往前走了。

['θɪŋkɪŋ] ['evri] [sterdʒ][aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] .
thinking every stage I could walk would be so much money to the good .
思维 每一个 阶段 我 可以 走 会 是 所以 很多 钱 到 这 好的 .
" 我觉得我走的每一步都能带来很多好处, 比如赚很多钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [maɪl] [end] [roʊd] , [wen] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
I was deep in the Mile End Road , when a chilling thought came to me .
我 曾是 深的 在 这 英里 结尾 路 , 什么时候 一个 令人不寒而栗 想法 来了 到 我 .
" 我当时正行驶在麦尔安德路深处, 突然一个令人不寒而栗的想法涌上心头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [wʊd] [dɪ'vaɪd][em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [tʃaɪld] ,
It was the thought of the distance that would divide me from my child ,
它 曾是 这 想法 的 这 距离 那 会 划分 我 从 我的 孩子 ,
" 想到我和孩子之间将要相隔的距离, 我就感到无比难过。

[ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ˈdɪfɪkəlt] ,
making my visits to her difficult ,
制作 我的 访问 到 她 难的 ,
这让我探望她变得很困难,

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hə] [ˈkwɪkli] ([pərˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə]
and putting it out of my power to reach her quickly (perhaps even to
和 推杆 它 出去 的 我的 力量 到 抵达 她 迅速地 (也许 甚至 到
[noʊ] [ɪn] [taɪm]) [ɪf] ,
know in time) if ,
知道 在 时间) 如果 ,
这让我无力迅速联系到她 (甚至可能来不及知道), 如果

[æz; əz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .
as happened to children , she became suddenly and dangerously ill .
作为 发生 到 孩子们 , 她 成为 突然 和 危险地 患病的 .
就像很多孩子一样, 她突然病得很重, 情况危急。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈtelɪskoʊpɪŋ] [ˈθɜːrəʊfeəz] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː]
I remembered the long line of telescoping thoroughfares I had passed through
我 记得 这 长的 线 的 伸缩 干道 我 有 通过了 通过
[ˈɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ([wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bɪɡ] [ˈhɒspɪtlz] ,
earlier in the day (with their big hospitals ,
早些时候 在 这 天 (和 他们的 大的 医院 ,
我想起了当天早些时候我经过的那条长长的、纵横交错的街道 (以及那里的大型医院,

[ðer; ðər] [bɪɡ] [ˈbruːəriːz] , [ðer; ðər] [bɪɡ] [ˈtæbərnækl] , [ðer; ðər] [ˈwɜːkmənz] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] , [ðer; ðər]
their big breweries , their big tabernacles , their workmen's lodging - houses , their
他们的 大的 啤酒厂 , 他们的 大的 圣幕 , 他们的 工人的 住宿 - 房屋 , 他们的
[ˈsɪnəmə] [ˈpɪktʃər] [ˈpæləs] , [ðer; ðər] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈθiətəz] ,
Cinema picture palaces , their Jewish theatres ,
电影 图片 宫殿 , 他们的 犹太人 剧院 ,
他们的大型啤酒厂、大型犹太教堂、工人宿舍、电影院、犹太剧院

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərləs] [ˈpʌblɪk] [ˈhaʊzɪz]) ;
and their numberless public houses) ;
和 他们的 无数 民众 房屋) ;
以及他们数不胜数的酒馆);

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ˈskwɑːlɪd] [speɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈvaɪd] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈbeɪbi] ,
and then the barrier of squalid space which would divide me from baby ,
和 然后 这 障碍 的 肮脏的 空间 哪个 会 划分 我 从 婴儿 ,
然后, 还有那道肮脏不堪的空间屏障, 它将我和婴儿隔开。

[ɪf] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [west] [end] ,
if I obtained employment in the West End ,
如果 我 获得 就业 在 这 西方 结尾 ,
如果我在西区找到工作,

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt]
seemed to be immeasurably greater and more frightening than the space that
似乎 到 是 无法估量 更大的 和 更多的 令人恐惧 比 这 空间 那
[hæd; həd] [dɪˈvaɪdɪd] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrtɪn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
had divided me from Martin when he was at the other end of the
有 分割 我 从 马丁 什么时候 他 曾是 在 这 其他 结尾 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
似乎比我和马丁在世界另一端时隔开我们的空间要大得多, 也可怕得多。

[nɑ:tɪ][ɔ:lɪ][ðə; ði] [ə'lɔrmənts] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] [wɜ:r; wər] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [em 'i:][tu:; tə] [sʌtɪ]
Not all the allurements of my dream were sufficient to reconcile me to such
不是 全部 这 诱惑 的 我的 梦 是 充足的 到 调和 我 到 这样的
[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sepə'reɪʃn] .
a dangerous separation .
一个 危险的 分离 .

梦境中的所有诱惑都不足以让我接受如此危险的分离。

" [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" It's impossible , " I thought .
" 它是 不可能的 , " 我 想法 .

“这不可能,”我想。

" [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" Quite impossible .
" 相当 不可能的 .

完全不可能。

" [ɪn'sensəbli] [maɪ]['ræpɪd] ['fʊtsteps] ['slækənd] .
" Insensibly my rapid footsteps slackened .
" 无意识地 我的 迅速的 脚步声 松弛 .

不知不觉中,我原本快速的脚步慢了下来。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪl] [end] [roʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['teɪləz] [lɪv; laɪv] ,
When I reached that part of the Mile End Road in which the Jewish tailors live ,
什么时候 我 达到 那 部分 的 这 英里 结尾 路 在 哪个 这 犹太人 裁缝 居住 ,
当我到达麦尔安德路犹太裁缝居住的那一段时,

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [nu:] [tu:; tə]
and found myself listening to a foreign language which I afterwards knew to
和 成立 我 聆听 到 一个 外国的 语言 哪个 我 然后 知道 到
[bi:; bi] ['jɪdɪʃ] ,
be Yiddish ,
是 意第绪语 ,

我发现自己正在听一种外语,后来才知道那是意第绪语。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][men][wɪð; wɪθ] [kə:lz] [æt; ət] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sæləʊ] ['feɪsɪz] ,
and looking at men with curls at each side of their sallow faces ,
和 寻找 在 男人 和 卷发 在 每个 边 的 他们的 黄褐色 面孔 ,
看着那些面色蜡黄、脸颊两侧长着卷发的男人们,

['slɪðərɪŋ] [ə'bi:ŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['werɪŋ] ['i:stərn] ['slɪpərz] [wɪ'ðəʊt] [hi:lz] , [aɪ] [stɔ:pt] ,
slithering along as if they were wearing eastern slippers without heels , I stopped ,
滑行 沿着 作为 如果 他们 是 穿着 东 拖鞋 没有 高跟鞋 , 我 停止 ,
[wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,
without knowing why ,
没有 会心 为什么 ,

他们像穿着没有鞋跟的东方拖鞋一样滑行,我停了下来,不知道为什么。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [wer] [æn; ən]['ɪtæliən]['ɔ:rgən] - [mæn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [waɪl]
at the corner of a street where an Italian organ - man was playing while
在 这 角落 的 一个 街道 在哪里 一个 意大利语 器官 - 男人 曾是 玩耍 尽管
[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [braɪt] - [aɪd] ['dʒu:ɪ] ['tʃɪldrən] [dɑ:nst] .
a number of bright - eyed Jewish children danced .
一个 数字 的 明亮的 - 眼睛 犹太人 孩子们 跳舞 .

在街角,一位意大利风琴演奏家正在演奏,一群眼神明亮的犹太儿童正在跳舞。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , ['hɑ:rdli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔ:ɪ] ,
I was still looking on , hardly thinking of what I saw ,
我 曾是 仍然 寻找 在 , 几乎 思维 的 什么 我 锯 ,

我当时还在看着,几乎没怎么思考自己看到了什么。

[wen] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑ:n][æŋ; ən] [ædvər'taɪzmənt] ,
when my eyes fell on an advertisement ,
什么时候 我的 眼睛 跌倒 在 一个 广告

当我的目光落在一则广告上时，

[peɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:sɪdʒ] - [ænd; ənd] - [hæm] [ʃɑ:p] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
pasted on the window of a sausage - and - ham shop at the corner .
粘贴 在 这 窗户 的 一个 香肠 - 和 - 火腿 店铺 在 这 角落 .

贴在街角一家香肠火腿店的橱窗上。

[ɪn][lɑ:rdʒ] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] [aɪ 'ti:][ræn] :
In large written characters it ran :

在 大的 书面 人物 它 跑 :

用大字写成：

[ˈsi:mstrəs] ['wɑ:ntɪd] .
Seamstress Wanted .
裁缝 通缉 .

招聘女裁缝。

[gʊd] ['weɪdʒɪz] .
Good Wages .
好的 工资 .

薪资优厚。

[ə'plai] [noʊ] . — — ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] .
Apply No . — — Washington Street .
申请 不 . — — 华盛顿 街道 .

申请编号——华盛顿街。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['destəni] [si:mz] [tu:; tə] [hæŋ] !
How little are the things on which our destiny seems to hang !
如何 小的 是 这 事物 在 哪个 我们的 命运 似乎 到 悬挂 !

我们的命运似乎就系于如此微不足道的小事之上！

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ]
In a moment I was remembering what Mrs . Oliver had said about my being
在 一个 片刻 我 曾是 记住 什么 太太 . 奥利弗 有 说 关于 我的 存在

[ə; eɪ] [gʊd] ['si:mstrəs] ;
a good seamstress ;
一个 好的 裁缝 ;

那一刻，我想起了奥利弗太太说过我是个好裁缝的话；

[ænd; ənd] , ['ɔ:lmoʊst] [brɪfɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
and , almost before I knew what I was about ,
和 , 几乎 前 我 知道 什么 我 曾是 关于 ,

几乎在我还没弄明白自己在做什么之前，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd] [stri:t] [ænd; ənd] ['nɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nʌklz] [æt; ət][æŋ; ən]
I was hurrying up the side street and knocking with my knuckles at an
我 曾是 匆忙 向上 这 边 街道 和 敲门 和 我的 指关节 在 一个

[ˈoʊpən] [dɔ:r] .
open door .
打开 门 .

我沿着小街匆匆走着，用指关节敲着一扇敞开的门。

[ə; eɪ] ['ræðər] [fæt][ænd; ənd] ['eldərli] ['dʒu:əs] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ænd; ənd][ɡoʊld] [tʃeɪnz] ,
A rather fat and elderly Jewess , covered with rings and gold chains ,
一个 相当 胖的 和 老年 犹太女人 , 涵盖 和 戒指 和 金子 链条 ,

一位体态丰腴、上了年纪的犹太妇女，身上戴着戒指和金链子。

[aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [maɪ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [ɪnˈtɜ:rprəɪtɪd] [maɪ] [rɪˈkwest] [tu:; tə]
I repeated my application , and after the girl had interpreted my request to
我 重复 我的 应用 , 和 后 这 女孩 有 翻译 我的 要求 到
[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

我再次提出请求，女孩把我的请求转达给她的母亲后，

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈlɑ:bi] , [ænd; ənd][pʊt] [θru:] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkætəkɪzəm] .
I was asked into the lobby , and put through a kind of catechism .
我 曾是 问 进入 这 大厅 , 和 放 通过 一个 种类 的 教理问答 .

我被叫到大厅，接受了一番类似教义问答的询问。

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [ˈsi:mstrəs] ?
Was I a seamstress ?
曾是 我 一个 裁缝 ?

我以前是裁缝吗？

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [wʌn] .
No , but I wished to become one .
不 , 但 我 希望 到 变得 一 .

不，但我希望成为其中一员。

[hæd; həd][aɪ][ˈaɪvər] - [ɑ:n] - ?
Had I aiver vorked on vaistcoats ?
有 我 艾弗 - 在 - ?

我曾经在vaistcoats工作过吗？

[aɪ][ˈhædnt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈni:d(ə)l] .
I hadn't , but I could do anything with my needle .
我 之前没有 , 但 我 可以 做 任何事物 和 我的 针 .

我没有，但我可以用针做任何事。

[pərˈhæps][ðə; ðɪ][ˈɜ:rdʒənsɪ][ʌv; əv][maɪ] [əˈpi:l] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈprɑ:bəbli][ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Perhaps the urgency of my appeal , and more probably the pressure of her
也许 这 紧迫性 的 我的 上诉 , 和 更多的 大概 这 压力 的 她
[oʊn] [ni:d] ,
own need ,
自己的 需要 ,

或许是因为我恳求的紧迫性，更有可能是因为她自身需求的压力。

[weɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdʒu:əs] , [fɔ:ɹ; fər][ˈæftər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
weighed with the Jewess , for after reflection ,
称重 和 这 犹太女人 , 为了 后 反射 ,

与犹太女子一同权衡，经过深思熟虑，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈi:gər] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ([hu:] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:]
and an eager whisper from her daughter (who was looking at me
和 一个 渴望的 耳语 从 她 女儿 (WHO 曾是 寻找 在 我
[wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪz]) , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
with kindling eyes) , she said ,
和 引火物 眼睛) , 她 说 ,

她女儿（正用充满渴望的眼神看着我）急切地低声说道：

" [ˈveri] [vel] , [vel] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][du:] .
" **Very vell , ve'll see what she can do .**
" 非常 维尔 , 会 看 什么 她 能 做 .

“非常好，我们看看她能做到什么程度。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [kloʊz][ænd; ənd] ['stʌfɪ] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] [ˈhʌmbər] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] (" **I was then taken into a close and stuffy room where a number of girls** (" 我 曾是 然后 已采取 进入 一个 关闭 和 闷 房间 在哪里 一个 数字 的 女孩们 ([ɔ:l] ['dʒuːɪʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː]) [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑ:n] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['weskɪts] [wɪtʃ] , **all Jewish as I could see**) **were working on sections of waistcoats which** , 全部 犹太人 作为 我 可以 看) 是 在职的 在 部分 的 马甲 哪个 ,

"然后我被带进一个狭小闷热的房间，里面有几个女孩（据我观察，她们都是犹太人）正在缝制背心的各个部分， [ˈlaɪŋ] [əˈbaʊt][ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [lʊkt] [laɪk] ['pætərn] [fɔːr; fər][legz][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] . **lying about on every side , looked like patterns for legs of mutton** . 说谎 关于 在 每一个 边 , 看起来 喜欢 图案 为了 腿 的 羊肉 . 散落在各处的，看起来像是羊腿的形状。

[wʌn][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['beɪstɪŋ] , [əˈhʌðər] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] , **One girl was basting , another was pressing** , 一 女孩 曾是 涂抹 , 其他 曾是 紧迫 , 一个女孩在涂油，另一个女孩在熨烫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [sɪlk] [twɪst] [raʊnd] [baːz][ʌv; əv] **and a third was sewing button - holes with a fine silk twist round bars of** 和 一个 第三 曾是 缝纫 按钮 - 孔 和 一个 美好的 丝绸 捻 圆形的 酒吧 的 [gɪmp] . **gimp** : GIMP .

第三个人正在用细丝捻成的圆条状饰带缝制扣眼。 [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] , **This last was the work which was required of me** , 这 最后的 曾是 这 工作 哪个 曾是 必需的 的 我 , 最后一项工作是需要我完成的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː;][aɪ ˈtiː] . **and I was told to look and see if I could do it** . 和 我 曾是 讲述 到 看 和 看 如果 我 可以 做 它 . 他们让我看看我能不能做到。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] : **I watched the girl for a moment and then said** : 我 观看 这 女孩 为了 一个 片刻 和 然后 说 : 我看了那个女孩一会儿，然后说：

" [let] [em ˈiː][traɪ] . **Let me try** . " 让 我 尝试 . 让我试试。

" [ˈniːd(ə)] [ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] ['vests] [wɜːr; wər] [ðen] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , **Needle and twist and one of the half vests were then given to me** , " 针 和 捻 和 一 的 这 一半 背心 是 然后 给定 到 我 , "然后他们给了我针线和一件半截背心，

[ænd; ənd][ˈæftər][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪ][fɜːrst] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ænd; ənd] ['hændɪd][aɪ ˈtiː] **and after ten minutes I had worked my first button - hole and handed it** 和 后 十 分钟 我 有 工作 我的 第一的 按钮 - 洞 和 递交 它 [bæk] . **back** . 后退 . 十分钟后，我缝好了第一个扣眼并把它交了回去。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [preɪzd] [aɪ ˈtiː] ['wɔːrmlɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [sed] : **The daughter praised it warmly , but the mother said** : 这 女儿 赞扬 它 热情地 , 但 这 母亲 说 : 女儿热情地称赞它，但母亲却说：

" [ˈveri] [fer] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [liːdəl] [sloʊ] . "

" **Very fair** , **but** **a leedle slow** . "

" 非常 公平的 , 但 一个 利德尔 慢的 . "

“非常公平，但速度稍慢。”

" [let] [em 'iː][traɪ] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] ,

" **Let me try again** , " **I said** ,

" 让 我 尝试 再次 , " 我 说 ,

“让我再试一次，”我说。

[ænd; ʌnd][maɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [pliːz] [ðæt] [maɪ][nekst] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl]

and my trembling fingers were so eager to please that my next button - hole

和 我的 发抖 手指 是 所以 渴望的 到 请 那 我的 下一个 按钮 - 洞

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] ['betər] [bʌt; bət] [mɔːr] ['kwɪkli] [meɪd] .

was not only better but more quickly made .

曾是 不是 仅有的 更好的 但 更多的 迅速地 制成 .

我颤抖的手指急于取悦他人，因此我缝制的下一个扣眼不仅更好，而且速度更快。

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] .

" **Beautiful !** " **said the daughter** .

" 美丽的 ! " 说 这 女儿 .

“真漂亮！”女儿说。

" [ænd; ʌnd] ['mæmə] , [ˈoʊnli] [θɪŋk] , [ʃiːz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['liːə] , [ɔːl'redi] .

" **And mamma** , **only think** , **she's quicker than Leah** , **already** .

" 和 妈妈 , 仅有的 思考 , 她是 更快 比 莉亚 , 已经 .

“妈妈，你想想，她已经比莉娅快了。”

[aɪ] [taɪmd] [ðem; ðəm] . "

I timed them . "

我 定时 他们 . "

我给他们计时了。

" [aɪ] ['mʌz] [kɔːl][jʊr; jər] ['veɪdʒ] , [doʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒuːəs] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː]

" **I muz call your vader** , **dough** , " **said the Jewess** , **and she disappeared through**

" 我 穆兹 称呼 你的 维达 , 面团 , " 说 这 犹太女人 , 和 她 消失 通过

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the doorway .

这 门口 .

“我得给你爸爸打电话了，宝贝儿，”犹太女人说着，就消失在门口。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dʒuːəs] , [huː] [hæd; həd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

While I stood talking to the younger Jewess , **who had** , **I could see** ,

尽管 我 站立 说 到 这 年轻 犹太女人 , WHO 有 , 我 可以 看 ,

我站在那里和那位年轻的犹太女子交谈，我能看出她.....

[fɔːrmd] [æz; əz] [kwɪk] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][em 'iː][æz; əz][aɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

formed as quick an attachment for me as I for her ,

形成 作为 快的 一个 依恋 为了 我 作为 我 为了 她 ,

她对我的感情和我一样迅速地产生了依恋。

[aɪ] [hɜːrd] [ə'hʌðər] ['neɪz(ə)l][ænd; ʌnd] ['gʌtərəl] [vɔɪs] ([ə; eɪ] ['mænz]) ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [juː 'es][frʌm; frəm]

I heard another nasal and guttural voice (a man's) coming towards us from

我 听到 其他 鼻腔 和 喉音 嗓音 (一个 男人的) 未来 向 我们 从

[ðə; ði] [hɔːl] .

the hall .

这 大厅 .

我听到大厅里传来另一个男人的鼻音和喉音。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [vɑːn][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ? "

" **Is she von of our people ?** "

" 是 她 冯 的 我们的 人们 ? "

“她是我们的人民吗？ ”

" ['hi:n] !
" **Nein** !
" 不 !

“不！”

[ʃi:z] [ə; eɪ] - " — ['mi:nɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] , [ə; eɪ][nɑ:n] - ['dʒu:ɪ] [gɜ:rl] .
She's a Skihoah " — meaning , as I afterwards learned , a non - Jewish girl .
她是 一个 - " — 意义 , 作为 我 然后 学习 , 一个 非 - 犹太人 女孩 .
她是个“斯基霍阿人”——后来我才知道，这意味着一个非犹太女孩。

[ðen] [ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] [dʒu:] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [br'haɪnd][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒu:əs] .
Then a tall , thin Jew entered the room behind the elderly Jewess .
然后 一个 高的 , 薄的 犹 进入 这 房间 在后面 这 老年 犹太女人 .
这时，一个身材高瘦的犹太人跟在老犹太妇女身后走进了房间。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [br'fɔ:r] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [sɪns] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)] ['fɪgjər] .
I had never before and have never since seen such a patriarchal figure .
我 有 绝不 前 和 有 绝不 自从 已见 这样的 一个 父权制 数字 .
我以前从未见过，以后也再没见过如此父权的形象。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [feɪs] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔ:r; fər]['moʊzəs]
With his long grey beard and solemn face he might have stood for Moses
和 他的 长的 灰色的 胡须 和 庄严 脸 他 可能 有 站立 为了 摩西
[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] —
in one of the pictures that used to hang on the walls of the convent —
在 一 的 这 图片 那 用过的 到 悬挂 在 这 墙壁 的 这 修道院 —
[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [skʌl] - [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ælpækə]['eɪprən] ,
except for his velvet skull - cap and the black alpaca apron ,
除了 为了 他的 天鹅绒 颅骨 - 帽 和 这 黑色的 羊驼 围裙 ,
他留着长长的灰胡子，表情严肃，如果不是因为他戴着天鹅绒小帽和穿着黑色羊驼毛围裙，他或许可以扮演修道院墙上曾经挂着的画像中的摩西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['speklɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['flʌfi] ['bɪts][ʌv; əv] [θred] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [klɔ:θ]
which was speckled over with fluffy bits of thread and scraps of cloth
哪个 曾是 斑驳的 超过 和 蓬松的 比特 的 线 和 碎屑 的 布
[ænd; ənd][sɪlk] .
and silk .
和 丝绸 .
上面点缀着蓬松的线头、碎布和丝绸。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] ,
He looked at me for a moment with his keen eyes ,
他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 和 他的 敏锐的 眼睛 ,
他用锐利的目光打量了我一会儿，

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [wʌf] [hæd; həd] [ʃʊn] [hɪm; ɪm][maɪ] [wɜ:rk] ,
and after his wife had shown him my work ,
和 后 他的 妻子 有 所示 他 我的工作 ,
在他的妻子给他看了我的作品之后，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ænd; ənd] [blɔʊn] [hɪz; ɪz][noʊz] [ɑ:n][ə; eɪ]
and he had taken a pinch of snuff and blown his nose on a
和 他 有 已采取 一个 捏 的 鼻烟 和 吹 他的 鼻子 在 一个
['kʌlərd] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,
coloured handkerchief with the sound of a trumpet ,
有色 手帕 和 这 声音 的 一个 喇叭 ,
他捏了一小撮鼻烟，用彩色手帕擤了擤鼻子，发出像小号一样的声音。

[hi:; hi][pʊt][ˌem 'i:] [θru:] [ə'nʌðər] ['kætekɪzəm] .
he put me through another catechism .
他 放 我 通过 其他 教理问答 .
他又给我复习了一遍教义问答。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['ɪntɪmət] [ɪn'kwaɪəɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['æskɪŋ] [maɪ]
I was trembling lest he should make intimate inquiries , but beyond asking my
我 曾是 发抖 免得 他 应该 制作 亲密的 查询 , 但 超过 问 我的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我浑身颤抖，生怕他会刨根问底，但除了问我的名字之外，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l]
and whether I was a Christian , he did not concern himself with personal
和 无论 我 曾是 一个 基督教 , 他 做过 不是 忧虑 他自己 和 个人的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

至于我是否是基督徒，他并不关心这些个人问题。

" [væt] [veɪdʒɪz][duː][juː; jʊ][vænt] ?
" Vat vages do you vant ?
" 增值税 迷雾 做 你 范特 ?

你想要什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [wət'evər] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [ˈðə] ['gɜːlz]
I told him I should be pleased to take whatever was paid to other girls
我 讲述 他 我 应该 是 高兴 到 拿 任何 曾是 有薪酬的 到 其他 女孩们
[ˈduːɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
doing work of the same kind .
正在做 工作 的 这 相同的 种类 .

我告诉他，我应该乐意接受其他从事类似工作的女孩所获得的报酬。

" [ɑːx] [noʊ] !
" Ach no !
" ach 不 !

“啊不！

[ˈdesɪ] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [fʊl] - [ˈtaɪmərz] .
Dese girls are full - timers .
这些 女孩们 是 满的 - 计时器 .

这些女孩都是全职的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['griːnər] [[['miːnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnər]] [soʊ][juː; jʊ] [vɪl] [nɑːt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [laɪk]
You are only a greener [meaning a beginner] so you vill not expect anything like
你 是 仅有的 一个 更环保 [意义 一个 初学者] 所以 你 村庄 不是 预计 任何事物 喜欢
[soʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

你只是个新手，所以你不会期望太多。

" [æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" At that his daughter repeated her assurance that I was quicker than the
" 在 那 他的 女儿 重复 她 保证 那 我 曾是 更快 比 这
[gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] ['liːə] ;
girl she had called Leah ;
女孩 她 有 称为 莉亚 ;

“于是他的女儿再次向我保证，我比她称之为利亚的女孩跑得快；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒu:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l]['mædʒəsti] , [tuʊld][hɜ:r; hər][tu; tə][bi; bi][sailənt] ,
but the Jew , with an air of parental majesty , told her to be silent ,
但 这 犹 ， 和 一个 空气 的 父母 威严 ， 讲述 她 到 是 沉默的 ，
但那个犹太人摆出一副家长般的威严，让她闭嘴。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] " [ɪm'prəvər] " [hi; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [em 'i:] " **and then said that as I was an " improver " he could only take me " on piece ,**
和 然后 说 那 作为 我 曾是 一个 " 改进者 " 他 可以 仅有的 拿 我 "

然后他说，因为我是一个“进步者”，所以他只能“按份”收我为徒。

" ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][praɪs] ([ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [wʌn]) [pər][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['bʌtnhəʊlz] ,
" **naming the price (a very small one) per half - dozen buttons and buttonholes ,**
" 命名 这 价格 (一个 非常 小的 一) 每 一半 - 打 按钮 和 纽扣孔 ，
“给半打纽扣和扣眼标价（价格很低），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [oʊn] [twɪst] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm]
with the condition that I found my own twist and did the work in my own home
和 这 状况 那 我 成立 我的 自己的 捻 和 做过 这 工作 在 我的 自己的 家
.
:
.

条件是我要找到自己的创作方式，并且要在自己家里完成。

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒu:][æt; ət][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] ,
Seeing that I should be no match for the Jew at a bargain ,
看到 那 我 应该 是 不 匹配 为了 这 犹 在 一个 便宜货 ，
既然我根本不是那个犹太人的对手，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['i:gər] [tu; tə][get] [tu; tə] [wɜ:rk][æt; ət] ['eni] [praɪs] , [aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] ,
and being so eager to get to work at any price , I closed with his offer ,
和 存在 所以 渴望的 到 得到 到 工作 在 任何 价格 ， 我 关闭 和 他的 提供 ，
由于我急于不惜一切代价开始这份工作，最终接受了他的报价。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi][left] [ðə; ði] [ru:m] , [æftər] ['telɪŋ] [em 'i:][tu; tə] [kʌm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and then he left the room , after telling me to come back the next day .
和 然后 他 左边 这 房间 ， 后 讲述 我 到 来 后退 这 下一个 天 .
然后他离开了房间，临走前告诉我第二天再来。

" [ænd; ənd] [vɪr] [du:][ju; jʊ] [lɪf] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒu:əs] .
" **And where do you lif , my dear ? " said the Jewess .**
" 和 那里 做 你 生命 ， 我的 亲爱的 ? " 说 这 犹太女人 .
“亲爱的，你住在哪里？”犹太女子问道。

[aɪ][tuʊld][hɜ:r; hər] ['beɪwɔ:tər] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] ,
I told her Bayswater , making some excuse for being in the East End ,
我 讲述 她 贝斯沃特 ， 制作 一些 原谅 为了 存在 在 这 东方 结尾 ，
我告诉她我在贝斯沃特，并编造了一些理由说明我身在东区。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [tu; tə][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][aɪ] [der] ['ventʃər] , [bʌt; bət] ['fi:lɪŋ]
and getting as near to the truth as I dare venture , but feeling
和 获得 作为 靠近 到 这 真相 作为 我 敢 风险投资 ， 但 感觉
[ɪn'stɪŋktɪvli] ,
instinctively ,
本能地 ，
并尽可能接近真相，但我的直觉告诉我，

[ˈæftər][maɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt][aɪ] [derd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][maɪ]
after my sight of the master of the house , that I dared say nothing about my
后 我的 视线 的 这 掌握 的 这 房子 , 那 我 敢于 说 没有什么 关于 我的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :

看到这家的主人后，我不敢再提起我的孩子。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ˈnɪərər] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] ,
She told me I must live nearer to my work ,
她 讲述 我 我 必须 居住 更近 到 我的 工作 ,
她告诉我，我必须住在离工作地点近一些的地方。

[ænd; ænd][aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] — [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wer]
and I said that was exactly what I wished to do — asking if she knew where
和 我 说 那 曾是 确切地 什么 我 希望 到 做 — 问 如果 她 知道 在哪里
[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] .
I could find a room .
我 可以 寻找 一个 房间 :

我说，这正是我想要做的——问她是否知道哪里可以找到房间。

[ˈfɜːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈdʒuːəs] [hɜːrˈself][hæd; həd] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ˈveɪkənt][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Fortunately the Jewess herself had two rooms vacant at that moment ,
幸运的是 这 犹太女人 她自己 有 二 房间 空缺 在 那 片刻 ,
幸运的是，当时那位犹太妇女自己正好有两间空房。

[ænd; ænd][wiː; wi] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
and we went upstairs to look at them .
和 我们 去 楼上 到 看 在 他们 .
于是我们上楼去看它们。

[bəʊθ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Both were at the top of the house ,
两个都 是 在 这 顶部 的 这 房子 ,
两人当时都在楼顶。

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][fɜːr; fər] [tuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,
and one of them I could have for two shillings a week ,
和 一 的 他们 我 可以 有 为了 二 先令 一个 星期 ,
其中之一我每周只需两先令就能拥有，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ænd] [ˈtʃɪrləs] ,
but it was dark and cheerless ,
但 它 曾是 黑暗的 和 冷冷清清 ,
但那里阴暗凄凉。

[ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjaːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
being at the back and looking into the space over the yards in which the
存在 在 这 后退 和 寻找 进入 这 空间 超过 这 码 在 哪个 这
[ˈtenənts] [draɪd][ðer; ðər] [ˈwɑːɪŋ] [ɑːn][ˈlaɪnz] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ˈpʊlɪz] .
tenants dried their washing on lines stretched from pulleys .
租户 干燥 他们的 洗涤 在 线条 拉伸 从 滑轮 .
站在后面，望向院子上方的空间，租户们在那里用滑轮拉起的绳子晾晒衣物。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
The other , which would cost a shilling a week more , was a lean slit of a
这 其他 , 哪个 会 成本 一个 先令 一个 星期 更多的 , 曾是 一个 倾斜 缝隙 的 一个
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
另一间房每周要多付一先令，那是一个狭小简陋的房间。

[ˈveri] [ˈspɑːrslɪ] [ˈfɜːrniʃt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
very sparsely furnished , but it was to the front ,
非常 稀疏地 提供 , 但 它 曾是 到 这 正面 ,
房间陈设非常简陋，但它位于房屋前部。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈverɪd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
and looked down into the varied life of the street ,
和 看起来 向下 进入 这 多种多样 生活 的 这 街道 ,
俯瞰街道上形形色色的生活景象，

[soʊ][aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [æskt] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ɪn] .
so I took it instantly and asked when I could move in .
所以 我 采取 它 即刻 和 问 什么时候 我 可以 移动 在 .
所以我立刻接受了，并询问什么时候可以搬进去。

" [ven] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒuːəs] .
" **Ven you like , " said the Jewess .**
" 文 你 喜欢 , " 说 这 犹太女人 .
“只要你喜欢，”犹太女人说。

" - [ɪz] [ˈredi] .
" **Everyding is ready .**
" - 是 准备好 .
一切准备就绪。

" [soʊ] ,
" **So ,**
" 所以 ,
“所以，

[ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [welʃ] [ˈlændleɪdi] ([huː] [lʊkt] [greɪv]
early next morning I bade farewell to my good Welsh landlady (who looked grave
早期的 下一个 早晨 我 巴德 告别 到 我的 好的 威尔士语 房东 (WHO 看起来 严重
[wen] [aɪ][tʊʊld][hɜːr; hær] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː]) [ænd; ənd][tuː; tə] - ([huː] [kraɪd]
when I told her what I was going to do) and to Emmerjane (who cried
什么时候 我 讲述 她 什么 我 曾是 去 到 做) 和 到 - (WHO 哭
[wen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hær] [ˈsmʌdʒi] [feɪs]) [ænd; ənd] ,
when I kissed her smudgy face) and ,
什么时候 我 亲吻 她 模糊的 脸) 和 ,
第二天一大早，我向善良的威尔士女房东（当我告诉她我的计划时，她神情严肃）和艾默简（当我亲吻她满是污渍的脸时，她哭了）告别，

[ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [hoʊm] , [bɪˈgæən] [wɜːrk] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli]
taking possession of my new home , began work immediately in my first and only
采取 拥有 的 我的 新的 家 , 开始 工作 立即地 在 我的 第一的 和 仅有的
[ɪmˈplɔɪmənt] .
employment .
就业 .
入住新家后，我立即开始了第一份也是唯一一份工作。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [dɪˈklaɪn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ,
Perhaps it was a deep decline after the splendours of my dreams ,
也许 它 曾是 一个 深的 衰退 后 这 辉煌 的 我的 梦境 ,
或许，这是我在梦想的辉煌过后，人生走向的深刻衰落。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
but I did not allow myself to think about that .
但 我 做过 不是 允许 我 到 思考 关于 那 .
但我没有让自己去想这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [ˈɪlfərd] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ][tuː; tə] [siː] [ˈɪzəbel] [ˈevri] [deɪ].
I was near to Ilford and I could go to see Isabel every day .
我 曾是 靠近 到 伊尔福德 和 我 可以 去 到 看 伊莎贝尔 每一个 天 .
我当时住在伊尔福德附近，每天都可以去看望伊莎贝尔。

[ˈɪzəbel] !
Isabel !
伊莎贝尔 !

伊莎贝尔！

[ˈɪzəbel] !
Isabel !
伊莎贝尔 !

伊莎贝尔！

[ˈɪzəbel] !
Isabel !
伊莎贝尔 !

伊莎贝尔！

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɪzəbel] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] [maɪ] [ˈhoʊps] [ænd; ənd][maɪ] [fɪrɪz]
Everything was Isabel , for now that Martin was gone my hopes and my fears
一切 曾是 伊莎贝尔 , 为了 现在 那 马丁 曾是 已消失 我的 希望 和 我的 恐惧
,
.
,
一切都与伊莎贝尔有关，因为马丁走了之后，我的希望和恐惧也都随之消失了。

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] , [riˈvɒlvd] [ɑːn][wʌn][ˈæksɪs][ˈoʊnli] — [maɪ][tʃaɪld] .
my love and my life , revolved on one axis only — my child .
我的 爱 和 我的 生活 , 旋转 在 一 轴 仅有的 — 我的 孩子 .
我的爱和我的生活，都围绕着一个中心——我的孩子。

[ˈnaɪntɪ] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈtʃæptər]
NINETY - SEVENTH CHAPTER
九十 - 第七 章

第九十七章

[maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːliʃ] [dʒuː] , [neɪmd] [ˈɪzriəl] [əˈbrɑːməvɪtʃ] .
My employer was a Polish Jew , named Israel Abramovitch .
我的 雇主 曾是 一个 抛光 犹 , 命名 以色列 阿布拉莫维奇 .
我的雇主是一位名叫以色列·阿布拉莫维奇的波兰犹太人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ɪn][ðə; ði]
He had come to England at the time of the religious persecution in the
他 有 来 到 英格兰 在 这 时间 的 这 宗教 迫害 在 这
[ˈhoʊli] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] ,
Holy Cities of Russia ,
圣 城市 的 俄罗斯 ,
他来到英国时，正值俄罗斯圣城发生宗教迫害之际。

[set] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈteɪlər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡærət] [ɪn] [ˈhwaɪt,tʃæpəl] , [haɪrd] [ə; eɪ] "
set himself up in his trade as a tailor in a garret in Whitechapel , hired a "
放 他自己 向上 在 他的 贸易 作为 一个 裁缝 在 一个 阁楼 在 白教堂 , 雇用 一个 "
[ˈsɪŋər] ,
Singer ,
歌手 ,
他自己在白教堂区的一间阁楼里开了一家裁缝店，并雇佣了一位“辛格”

" [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] " [ɡriːn] " [ˈleɪbər] [fɔːr; fər] " [slɑːp] " [ˈweəhaʊsɪz] ,
" **worked with " green " labour for " slop " warehouses ,**
" 工作 和 " 绿色的 " 劳动 为了 " 邋遢 " 仓库 ,
与“绿色”劳工一起在“废料”仓库工作，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ləs] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrʒ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fɔːrən] [dʒuː][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end]
and become in less than twenty years the richest foreign Jew in the East End
和 变得 在 较少的 比 二十 年 这 最富有的 外国的 犹 在 这 东方 结尾
[ʌv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,
不到二十年，他就成为了伦敦东区最富有的外国犹太人。

[ˈduːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [best] [bɪ'spəʊk] " [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] [west]
doing some of the " best bespoke " work for the large shops in the West
正在做 一些 的 这 " 最好的 定制 " 工作 为了 这 大的 商店 在 这 西方
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n] ([æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd]) [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv]
and having the reputation (as I afterwards found) of being the greatest of
和 拥有 这 名声 (作为 我 然后 成立) 的 存在 这 最 的
[ˈdʒuːɪ] " ['swetərz] .
Jewish " sweaters .
犹太人 " 毛衣 .
为西方的大商店制作了一些“最好的定制”作品，并享有（后来我发现的）最伟大的犹太“毛衣”的美誉。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ə; eɪ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
" In spite of this , however , he was in his own way a deeply religious man .
" 在 尽管如此 的 这 , 然而 , 他 曾是 在 他的 自己的 方式 一个 深 宗教 男人 .
尽管如此，他仍然以自己的方式成为了一个虔诚的信徒。

[strikt] , [sɪ'vɪr] ,
Strict , severe ,
严格的 , 严重 ,
严格的，严厉的，

[ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪn] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'vɪtɪkəl] [lɔːz] [ænd; ənd][ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]
almost superstitious in obeying the Levitical laws and in practising the sad and
几乎 迷信的 在 服从 这 利未记 法律 和 在 练习 这 伤心 和
[ˈræðər] ['ɡluːmi] [ˌsɪmbəlɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
rather gloomy symbolism of his faith .
相当 阴沉 象征意义 的 他的 信仰 .
他近乎迷信地遵守利未记律法，并实践着他信仰中悲伤而阴郁的象征意义。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['tælmudɪst] , [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəɡɑːɡ] ,
A famous Talmudist , a pillar of the synagogue ,
一个 著名的 塔木德学者 , 一个 支柱 的 这 犹太教堂 ,
一位著名的塔木德学者，犹太教堂的支柱人物，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃevrə] [ɪn] [brɪk] [leɪn] ,
one of the two wardens of the Chevra in Brick Lane ,
一 的 这 二 狱警 的 这 切夫拉 在 砖 车道 ,
布里克巷犹太兄弟会的两名狱警之一

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʌp'hoʊldər][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['rektɪtuːd] .
and consequently a great upholder of moral rectitude .
和 最后 一个 伟大的 拥护者 的 道德 正直 .
因此，他是一位伟大的道德捍卫者。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɔːlɪd] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['tʃiːfli] ['dʒuːɪf] ['ɡɜːlz] ,
His house seemed to be a solid mass of human beings , chiefly Jewish girls ,
他的 房子 似乎 到 是 一个 坚硬的 大量的 的 人类 生物 , 主要 犹太人 女孩们 ,
他的房子里似乎挤满了人，主要是犹太女孩。

[hu:] [wɜ:rkt] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ([wen] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz][kəd; kəd][bi:; bi] [i'veɪdɪd] [ɔ:r] ['dʌb(ə)]]
who worked all day , and sometimes (when regulations could be evaded or double
WHO 工作 全部 天 , 和 有时 (什么时候 法规 可以 是 躲避 或者 双倍的
[gæŋz] [ɪn'geɪdʒd]) [ɔ:l] [naɪt] ,
gangs engaged) all night ,
帮派 已订婚的)全部 夜晚 ,
他们整天工作, 有时 (当可以规避规定或安排两队人马作业时) 甚至通宵工作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒu:] [drʊv] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][æt; ət] [haɪ] [spi:d] , [nɑ:t] [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
for the Jew drove everybody at high speed , not excepting his wife ,
为了 这 犹 驾驶 大家 在 高的 速度 , 不是 除外 他的 妻子 ,
因为那个犹太人开车飞驰, 所有人都跟着他, 包括他的妻子。
[hu:] [kʊkt] [ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
who cooked the food and pressed the clothes at the same time .
WHO 煮熟 这 食物 和 按下 这 衣服 在 这 相同的时间 .
谁同时负责做饭和熨衣服?

[ɪn] [ðɪs] [haɪv] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [aɪ] ['ni:ɪdɪd] [noʊ][spɜ:r][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [wɜ:rk] .
In this hive of industry I needed no spur to make me work .
在 这 蜂巢 的 行业 我 需要 不 刺 到 制作 我 工作 .
在这个充满工业活力的环境中, 我不需要任何督促就会主动工作。

[ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [əˈbrɑ:məvɪtʃ] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [θɪk] [paɪl][ʌv; əv] [ˈvests] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
Every morning Mrs . Abramovitch brought up a thick pile of vests to my room ,
每一个 早晨 太太 . 阿布拉莫维奇 带来 向上 一个 厚的 桩 的 背心 到 我的 房间 ,
每天早上, 阿布拉莫维奇夫人都会把厚厚一叠背心搬到我的房间里。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [əˈgen] ,
and every evening she took them down again ,
和 每一个 晚上 她 采取 他们 向下 再次 ,
每天晚上她都会把它们取下来。

[ˈæftər] [kaʊntɪŋ] [maɪ] [ˈɜ:rnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] [ˌpretərˈnætʃrəl] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ˌem 'i:] , [deɪ]
after counting my earnings with almost preternatural rapidity and paying me , day
后 计数 我的 收益 和 几乎 超自然 快速 和 付费 我 , 天
[baɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈprɒmptɪtju:d] .
by day , with unfailing promptitude .
经过 天 , 和 永不失败 迅速 .
他们以近乎超自然的速度清点了我的收入, 并日复一日地准时支付给我。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [wi:k] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] .
At the end of my first week I found I had made ten shillings .
在 这 结尾 的 我的 第一的 星期 我 成立 我 有 制成 十 先令 .
第一周结束时, 我发现自己赚了十先令。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] ,
I was delighted ,
我 曾是 高兴极了 ,
我欣喜若狂。

[bʌt; bət][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][maɪ] [fu:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪˈnʌf]
but after I had paid for my room and my food there was not enough
但 后 我 有 有薪酬的 为了 我的 房间 和 我的 食物 那里 曾是 不是 足够的
[fɔ:r; fər][ˈbeɪbi:z] [bɔ:rd] ,
for baby's board ,
为了 婴儿的 木板 ,
但是扣除我的房费和伙食费后, 就没剩下婴儿的伙食费了。

[soʊ][ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [aɪ] [wɜ:rkt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] , [ænd; ənd] [ɜ:rnd] [ˌfɔ:rˈti:n] [ˈʃɪlɪŋ] .
so the second week I worked later in the evenings , and earned fourteen shillings .
所以 这 第二 星期 我 工作 之后 在 这 晚上 , 和 获得 十四 先令 .
所以第二周我工作时间延长到了晚上, 挣了十四先令。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] , [ðer'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
This was still insufficient , therefore I determined to take something from the
这 曾是 仍然 不足的 , 所以 我 决定 到 拿 某物 从 这
[ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
other end of the day .
其他 结尾 的 这 天 .

这仍然不够，因此我决定从一天的另一端汲取一些东西。

" ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] , " [aɪ] [θɔ:t] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)] ['nɔɪzɪz] [æt; ət] [naɪt] ,
" **Morning will be better , " I thought , remembering the painful noises at night ,**
" 早晨 将要 是 更好的 , " 我 想法 , 记住 这 痛苦 噪音 在 夜晚 ,
[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] ,
especially about midnight ,
尤其 关于 午夜 ,
"明天早上会好些,"我想，同时想起夜里那些令人痛苦的噪音，尤其是在午夜前后。

[wen] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,
when people were being thrown out of a public - house higher up the street ,
什么时候 人们 是 存在 抛掷 出去 的 一个 民众 - 房子 更高 向上 这 街道 ,
当人们被从街上较高处的一家酒馆赶出来时，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plækɑ:rd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [eɪl] [sould][ðer; ðər][kʊd; kəd]
where there was a placard in the window saying the ale sold there could
在哪里 那里 曾是 一个 标语牌 在 这 窗户 说 这 麦芽酒 卖 那里 可以
[bi:; bi] [gærən'ti:d] [tu:; tə] " [merk] ['enɪbɑ:di] [drʌŋk] [fɔ:r; fər] ['fɔʊr,pəns] .
be guaranteed to " make anybody drunk for fourpence .
是 保证 到 " 制作 任何人 醉 为了 四便士 .
橱窗里贴着一张告示，上面写着：这里出售的啤酒“保证只需四便士就能让任何人喝醉”。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] (['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wi:k])
" **Unfortunately (being a little weak)**
" 很遗憾 (存在 一个 小的 虚弱的)
“可惜（身体有点虚弱）

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] , [bʌt; bət][baɪ] [greɪt] [lʌk] [maɪ] [ru:m] [feɪst] [ðə; ði] [i:st] ,
I was always heavy in the mornings , but by great luck my room faced the east ,
我 曾是 总是 重的 在 这 早晨 , 但 经过 伟大的 运气 我的 房间 面对 这 东方 ,
我早上总是感觉很沉重，但幸运的是，我的房间朝东。

[soʊ][aɪ] [kən'si:vɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [maɪ][bed] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [maɪ]
so I conceived the idea of moving my bed up to the window and drawing my
所以 我 构思 这 主意 的 移动 我的 床 向上 到 这 窗户 和 绘画 我的
[blaɪndz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rli:st] [laɪt] [maɪt] [fɔ:l][ɑ:n][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['weɪkən]
blinds to the top so that the earliest light might fall on my face and waken
百叶窗 到 这 顶部 所以 那 这 最早 光 可能 落下 在 我的 脸 和 唤醒
[em 'i:] .
me .
我 .
于是我想到把床搬到窗边，把百叶窗拉到最上面，这样最早的阳光就能照到我的脸上把我唤醒。

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['splendɪdli] ,
This device succeeded splendidly ,
这 设备 成功了 精彩地 ,
这个装置取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sʌməɹ] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp]
and for many weeks of the late summer and early autumn I was up
和 为了 许多 周 的 这 晚的 夏天 和 早期的 秋天 我 曾是 向上
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] ,
before the sun ,
前 这 太阳 ,
在夏末初秋的许多个星期里，我每天都比太阳升起得早。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [hæd; həd] ['brɔ:dnd] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['ledn] ['lɒndən] ['deɪlaɪt]
as soon as the dawn had broadened and while the leaden London daylight
作为 很快 作为 这 黎明 有 扩大 和 尽管 这 铅灰色 伦敦 日光
[wʌz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
was filtering through the smoke of yesterday .
曾是 过滤 通过 这 抽烟 的 昨天 .
当黎明破晓，伦敦铅灰色的日光透过昨日的烟雾洒下时。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [aɪ] [ɪn'kri:st] [maɪ] ['zɪrɪŋz] [tu;; tə] [sɪks'ti:n] ['fɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
By this means I increased my earnings to sixteen shillings , and ,
经过 这 方法 我 增加 我的 收益 到 十六 先令 , 和 ,
通过这种方式，我的收入增加到了十六先令，而且，

[æz; əz][maɪ] ['fɪŋgərz] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə][flaɪ]['oʊvər][ðer; ðər] [wɜ:rk] , [tu;; tə] [sev(ə)n'ti:n] [ænd; ənd][i:v(ə)n]
as my fingers learned to fly over their work , to seventeen and even
作为 我的 手指 学习 到 飞 超过 他们的 工作 , 到 十七 和 甚至
[eɪ'ti:n] .
eighteen .
十八 .
随着我的手指在他们的作品上飞舞，十七岁，甚至十八岁。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['mæksɪmə] ,
That was my maximum ,
那 曾是 我的 最大限度 ,
那是我所能达到的极限了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [left] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['mɑ:rdʒɪn][fɔ:r; fər] [ʌðər] [ni:dz] [aɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [em 'i:][æt; ət]
and though it left a narrow margin for other needs it enabled me at
和 尽管 它 左边 一个 狭窄的 利润 为了 其他 需求 它 已启用 我 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu;; tə] [peɪ] [ə'ʌðər] [paʊnd] [fɔ:r; fər] ['berbi:z] [bɔ:rd] [ænd; ənd][tu;; tə] [pʊt]
the end of a month to pay another pound for baby's board and to put
这 结尾 的 一个 月 到 支付 其他 磅 为了 婴儿的 木板 和 到 放
[ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] " ['ʃɔ:rtɪŋ] ,
away a little towards her " shortening ,
离开 一个 小的 向 她 " 缩短 ,
虽然这导致我几乎没有余钱用于其他需求，但到月底我还是能够再支付一英镑给宝宝寄宿，并存一点钱用于她的“缩短”治疗。

" [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [su:n] .
" **which Mrs . Oliver was always saying must be soon** .
" 哪个 太太 . 奥利弗 曾是 总是 说 必须 是 很快 .
奥利弗太太总是说，这件事应该很快就会发生了。

[aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [stɪk] [kloʊz][tu;; tə] [meɪn'teɪn] [ðɪs] ['ævərɪdʒ] ,
I had to stick close to maintain this average ,
我 有 到 戳 关闭 到 维持 这 平均的 ,
我必须保持紧密的联系才能维持这个平均水平。

[ænd; ənd][aɪ] [grʌdʒd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [taɪm] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [maɪ] [fu:d] ,
and I grudged even the time occupied in buying and eating my food ,
和 我 心怀怨恨 甚至 这 时间 占领 在 购买 和 吃 我的 食物 ,
甚至连买食物和吃饭所花费的时间我都觉得吝啬。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['pra:ses] [ɪn][ðə; ði] [maɪl] [end] [roʊd] ,
though that was not a long process in the Mile End Road ,
尽管 那 曾是 不是 一个 长的 过程 在 这 英里 结尾 路 ,
虽然在麦尔安德路（Mile End Road）上这并不是一个漫长的过程，

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑ:ps] [wer] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] ['redi] [kʊkt] .
which is full of shops where things can be bought ready cooked .
哪个 是 满的 的 商店 在哪里 事物 能 是 买 准备好 煮熟 .
那里到处都是可以买到熟食的商店。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [aɪ][daɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
After the first week I did not even need to go out for them ,
后 这 第一的 星期 我 做过 不是 甚至 需要 到 去 出去 为了 他们 ,
第一周之后, 我甚至都不需要出门去见他们了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
for they were brought round to my room every morning ,
为了 他们 是 带来 圆形的 到 我的 房间 每一个 早晨 ,
因为它们每天早上都会被带到我的房间来。

[ðʌs] [ɪˈneɪblɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [maɪ][wɜːrk] .
thus enabling me to live without leaving my work .
因此 使能 我 到 居住 没有 离开 我的 工作 .
这样我就可以一边工作一边生活。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [laɪf] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [let][ˈnoʊbəːdi] [θɪŋk] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][maɪˈself][æz; əz]
It was a stiff life , perhaps , but let nobody think I looked upon myself as
它 曾是 一个 僵硬的 生活 , 也许 , 但 让 无人 思考 我 看起来 之上 我 作为
[ə; eɪ] [sleɪv] .
a slave .
一个 奴隶 .

那或许是一种艰苦的生活, 但请不要误会我把自己视为奴隶。
[ðoʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][aɪ] [felt] [noʊ][self] - [ˈpɪti] .
Though I worked so hard I felt no self - pity .
尽管 我 工作 所以 难的 我 毛毡 不 自己 - 遗憾 .
虽然我工作非常努力, 但我没有丝毫自怜。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] [ˈsweɪtənd] [ɔːl][maɪ] [ˈleɪbər] .
The thought that I was working for my child sweetened all my labours .
这 想法 那 我 曾是 在职的 为了 我的 孩子 加糖 全部 我的 劳动 .
想到我是在为我的孩子工作, 所有的辛劳都变得值得了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbeɪbi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [fɪː; ʃɪ]
It was such a joy to think that baby depended upon me for everything she
它 曾是 这样的 一个 喜悦 到 思考 那 婴儿 取决于 之上 我 为了 一切 她
[ˈwaːntɪd] .
wanted .
通缉 .

想到宝宝的一切需求都依赖我, 我就感到无比幸福。
[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ,
Being so happy in those days I sang a great deal ,
存在 所以 快乐的 在 那些 天 我 唱 一个 伟大的 交易 ,
那时候我非常开心, 所以经常唱歌。

[ðoʊ] [ˈnæt(ə)rəli][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [laɪk]
though naturally not in the middle of the day , when our house was going like
尽管 自然 不是 在 这 中间 的 这 天 , 什么时候 我们的 房子 曾是 去 喜欢
[ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] ,
a mill - wheel ,
一个 磨 - 车轮 ,

当然不是在正午时分, 那时我们家就像水车一样嗡嗡作响。
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [træmz][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [klæŋ] ,
but in the early mornings before the electric trams began to clang ,
但 在 这 早期的 早晨 前 这 电的 电车 开始 到 铛 ,
但在清晨, 在有轨电车开始叮当作响之前,

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第32/41页

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈhɔ:kər] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈbæroʊz; ˈberoʊz][tu:; tə] [[aʊt] ,
or the hawkers with their barrows to shout ,
或者 这 小贩 和 他们的 墓丘 到 喊 ,
或者推着小车叫卖的小贩,

[ænd; ənd] [wen] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈsi:sləs] [træmp]
and when there was no sound even in the East End except that ceaseless tramp
和 什么时候 那里 曾是 不 声音 甚至 在 这 东方 结尾 除了 那 不停歇 流浪汉
,[træmp] ,
,**tramp** ,
 , 流浪汉 ,

当东区除了那不停歇的脚步声之外，再也听不到任何其他声音时，

[træmp][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [stri:t] [wɪt] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [ɪn]
tramp in the front street which always made me think of the children of Israel in
流浪汉 在 这 正面 街道 哪个 总是 制成 我 思考 的 这 孩子们 的 以色列 在
[ˈi:dʒɪpt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈbæ:dənz] [fɔ:r; fər] [ˈferoʊ] .
Egypt drawing burdens for Pharaoh .
埃及 绘画 负担 为了 法老 .

前街上的流浪汉总是让我想起以色列人在埃及为法老拉担子的情景。

[ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][maɪ] [ˈwɪndoʊ] [aɪ] [sæŋ] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ,
Throwing open my window I sang all sorts of things , but ,
投掷 打开 我的 窗户 我 唱 全部 排序 的 事物 , 但 ,
我打开窗户，唱了各种各样的歌，但是，

[ˈbi:ɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪˈself][ænd; ənd][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪˈli:v] , [aɪ] [lʌvd] [best][tu:; tə] [sɪŋ]
being such a child myself and so fond of make - believe , I loved best to sing
存在 这样的 一个 孩子 我 和 所以 喜爱 的 制作 - 相信 , 我 喜爱 最好的 到 唱歌
[maɪ] [ˈlʌləbaɪ] ,
my lullaby ,
我的 催眠曲 ,

因为我小时候也是个孩子，又特别喜欢玩角色扮演游戏，所以我最喜欢唱摇篮曲。

[ænd; ənd][soʊ] [prɪˈtend] [ðæt] [ˈberbi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɪn][maɪ] [ru:m] ,
and so pretend that baby was with me in my room ,
和 所以 假装 那 婴儿 曾是 和 我 在 我的 房间 ,
于是我就假装那个宝宝和我一起在我的房间里，

[ˈlaɪŋ] [əˈsli:p] [bɪˈhaɪnd][em ˈi:][ɪn][maɪ][bed] .
lying asleep behind me in my bed .
说谎 睡着了 在后面 我 在 我的 床 .

他睡在我身后，就在我床上。

" [sli:p] , [ˈlɪt(ə)] [ˈberbi] , [aɪ] [lʌv] [ði:] , [aɪ] [lʌv] [ði:] ,
"**Sleep , little baby , I love thee , I love thee** ,
" 睡觉 , 小的 婴儿 , 我 爱 你 , 我 爱 你 ,
“睡吧，小宝贝，我爱你，我爱你，

[sli:p] , [ˈlɪt(ə)] [kwi:n] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [ði:] .
Sleep , little Queen , I am bending above thee .
睡觉 , 小的 女王 , 我 是 弯曲 多于 你 .
睡吧，小女王，我正俯身在你上方。

" [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈɔ:diəns] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɑ:rk] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] " **I never knew that I had any other audience than a lark in a cage on the**
" 我 绝不 知道 那 我 有 任何 其他 观众 比 一个 云雀 在 一个 笼 在 这
[ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ([pərˈhæps] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [maɪˈself] ,
other side of the street (perhaps I was in a cage myself ,
其他 边 的 这 街道 (也许 我 曾是 在 一个 笼 我 ,
"我从不知道除了街对面笼子里的云雀之外，我还有其他听众（也许我自己也身处笼中，

[ðooʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen])
though I did not think of that then)
尽管 我 做过 不是 思考 的 那 然后)

虽然我当时并没有想到这一点)

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈsɪŋɪŋ] [wen] [aɪ] [sæŋ] ,
which always started singing when I sang ,
哪个 总是 开始 歌唱 什么时候 我 唱 ,

它总是在我唱歌的时候跟着唱，

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈwɔʃə,wʊmən, ˈwɔ:ʃə-] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɪmənz] [ˈfeltər] [ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [fɔ:r] [tu:; tə]
except the washerwomen from a Women's Shelter going off at four to
除了 这 洗衣妇 从 一个 女性的 庇护所 去 离开 在 四 到

[ðer; ðər] [wɜ:rk] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [end] ,
their work at the West End ,
他们的 工作 在 这 西方 结尾 ,

除了妇女收容所的洗衣妇们四点钟要去西区上班之外，

[ænd; ænd] [tu:] [oʊld] [ˈwɪdəʊz] [ˈɑ:pəzɪt] [hu:] [ˈsoʊd] [ˈbaɪbəlz] [ænd; ænd] [stɪtʃt] [ˈkæsəks] ,
and two old widows opposite who sewed Bibles and stitched cassocks ,
和 二 老的 寡妇 对面的 WHO 缝制的 圣经 和 缝合 法衣 ,

对面坐着两位老寡妇，她们缝制圣经和法衣。

[wɪtʃ] [ˈbi:ɪŋ] ([soʊ] [ˈmɪriəm] [toʊld] [em ˈi:]) [ðə; ði] [wɜ:rst] - [peɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈswetɪd] [ˈleɪbər] [kəmˈpeld]
which being (so Miriam told me) the worst - paid of all sweated labour compelled
哪个 存在 (所以 米里亚姆 讲述 我) 这 最差 - 有薪酬的 的 全部 汗流浹背 劳动 被迫

[ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌp] [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz] [maɪˈself] .
them to be up as early as myself .
他们 到 是 向上 作为 早期的 作为 我 .

米里亚姆告诉我，这是所有血汗劳动中报酬最低的，因此他们不得不像我一样早起。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhoʊpf(ə)l] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ˌjet] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [tɑ:p]
It was not a very hopeful environment , yet for some time , in my little top
它 曾是 不是 一个 非常 充满希望 环境 , 然而 为了 一些 时间 , 在 我的 小的 顶部
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

虽然环境并不乐观，但在我那间小小的顶层房间里，却有一段时间.....

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈhæpi] .
I was really happy .
我 曾是 真的 快乐的 .

我当时真的很高兴。

[aɪ] [sɔ:] [ˈbeɪbi] [ˈevri] [deɪ] .
I saw baby every day .
我 锯 婴儿 每一个 天 .

我每天都能见到宝宝。

[brˈtwi:n] [sɪks] [ænd; ænd] [naɪn] [ˈevri] [naɪt] , [aɪ] [brook] [ɔ:f] [wɜ:rk] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ˈɪlfərd] ,
Between six and nine every night , I broke off work to go to Ilford ,
之间 六 和 九 每一个 夜晚 , 我 打破 离开 工作 到 去 到 伊尔福德 ,

每天晚上六点到九点之间，我都会放下手头的工作去伊尔福德。

[ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈerənd] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdɪ] ,
saying nothing about my errand to anybody ,
说 没有什么 关于 我的 差事 到 任何人 ,
我没跟任何人提起我的差事。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuː][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]
and leaving the family of the Jew to think it was my time for
和 离开 这 家庭 的 这 犹 到 思考 它 曾是 我的 时间 为了
[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
recreation :
娱乐 :

让犹太人的家人以为这是我的休闲时间。

[ˈdʒen(ə)rəli][aɪ] " [træmd] " [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] ,
Generally I " trammed " it from Bow Church ,
一般来说 我 " 电车 " 它 从 弓 教会 ,
我通常从弓教堂乘坐电车过去，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə][get] [tuː; tə][maɪ] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] , [bʌt; bət][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][aɪ]
because I was so eager to get to my journey's end , **but usually I**
因为 我 曾是 所以 渴望的 到 得到 到 我的 旅程 结尾 , 但 通常 我
[rɪˈtɜːrnd] [ɑːn] [fɒt] ,
returned on foot ,
返回 在 脚 ,

因为我太渴望到达旅程的终点，但通常我都是步行返回的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [greɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [slept] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɔːk] .
for though the distance was great I thought I slept better for the walk .
为了 尽管 这 距离 曾是 伟大的 我 想法 我 睡着了 更好的 为了 这 走 .
虽然路途遥远，但我感觉散步让我睡得更好了。

[wʌt] [ˈdʒɔɪfl] [ˈiːvniŋz] [ðoʊz] [wɜːr; wər] !
What joyful evenings those were !
什么 快乐 晚上 那些 是 ！

那些夜晚真是令人愉快！

[pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsætɪsfaɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈɑːlɪvər] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈmætər]
Perhaps I was not altogether satisfied about the Olivers , **but that did not matter**
也许 我 曾是 不是 共 使满意 关于 这 奥利弗斯 , 但 那 做过 不是 事情
[ˈveri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 :

或许我对奥利弗一家并不完全满意，但这并不重要。

[ɑːn][ˈkloʊzər] [əˈkweɪntəns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˈbeɪbiːz] [nɜːrs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [ˈhiːdləs] " [ænd; ənd] "
On closer acquaintance I found my baby's nurse to be a " heedless " and "
在 更近 熟人 我 成立 我的 婴儿的 护士 到 是 一个 " 鲁莽 " 和 "
[ˈfekləs] " [ˈwʊmən] ;
feckless " woman ;
不负责任的 " 女士 " ;

进一步了解后，我发现我孩子的保姆是一个“粗心大意”和“不负责任”的女人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][toʊld][maɪˈself] [ðæt] [ɔːl] [əˈlauənsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]
and though I told myself that all allowances must be made for her in
和 尽管 我 讲述 我 那 全部 津贴 必须 是 制成 为了 她 在
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ˈhʌzbənd] ,
having a bad husband ,
拥有 一个 坏的 丈夫 ,

虽然我告诉自己，鉴于她有个糟糕的丈夫，必须对她百般体谅，

[aɪ] [nu:] [ɪn][maɪ] [ˈsi:kɹət] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [diˈsi:vɪŋ] [maɪˈself] ,
I knew in my secret heart that I was deceiving myself ,
我 知道 在 我的 秘密 心 那 我 曾是 欺骗 我 ,
我内心深处知道,我是在自欺欺人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] " [jɔ:r; jər] [tʃaɪld] [ɪz]
and that I ought to listen to the voices that were saying " Your child is
和 那 我 应该 到 听 到 这 声音 那 是 说 " 你的 孩子 是
[ˈbi:ɪŋ] [nɪˈgлектɪd] .
being neglected .
存在 被忽视的 .

我应该听从那些声音, 那些声音说: “你的孩子被忽视了。”
" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ˈberbi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [beɪðd] — [bʌt; bət] [ðæt]
" **Sometimes it seemed to me that baby had not been bathed — but that**
" 有时 它 似乎 到 我 那 婴儿 有 不是 到过 洗澡 — 但 那
[ˈoʊnli] [geɪv] [em ˈi:][æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪˈself] .
only gave me an excuse for bathing her myself .
仅有的 给予 我 一个 原谅 为了 洗澡 她 我 .
“有时我觉得宝宝好像没洗澡——但这只会让我有理由自己给她洗澡。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] [kli:n] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] —
Sometimes I thought her clothes were not as clean as they might be —
有时 我 想法 她 衣服 是 不是 作为 干净的 作为 他们 可能 是 —
[bʌt; bət] [ðæt] [ˈoʊnli] [geɪv] [em ˈi:][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈwa:ʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
but that only gave me the joy of washing them .
但 那 仅有的 给予 我 这 喜悦 的 洗涤 他们 .
有时我觉得她的衣服不够干净——但这反而让我更享受洗衣服的乐趣。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [jɔr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfi:dɪŋ] - [ˈba:t(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪnst] [ænd; ənd]
Sometimes I was sure that her feeding - bottle had not been rinsed and
有时 我 曾是 当然 那 她 喂养 - 瓶子 有 不是 到过 冲洗干净 和
[hɜ:r; hər] [mɪlk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [freʃ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈoʊnli] [geɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv]
her milk was not quite fresh — but that only gave me the pleasure of
她 牛奶 曾是 不是 相当 新鲜的 — 但 那 仅有的 给予 我 这 乐趣 的
[ˈsko:ldɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
scalding the one and boiling the other .
烫 这 一 和 沸腾 这 其他 .

有时我确信她的奶瓶没有冲洗干净, 她的牛奶也不够新鲜——但这只会让我享受用热水烫一下奶瓶、用沸水煮一下牛奶的乐趣。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ ˈti:] [flæʃt] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər][tu:; tə][du:][ɔ:l]
More than once it flashed upon me that I was paying Mrs . Oliver to do all
更多的 比 一次 它 闪光灯 之上 我 那 我 曾是 付费 太太 . 奥利弗 到 做 全部
[ðɪs] — [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [di:p] [dɪˈlaɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmʌðərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈberbi] !
this — but then what a deep delight it was to be mothering my own baby !
这 — 但 然后 什么 一个 深的 喜 它 曾是 到 是 母性 我的 自己的 婴儿 !
我不止一次地意识到, 我是在付钱给奥利弗太太做这一切——但是, 能够亲手养育自己的孩子, 是多么令人欣喜若狂啊!

[ðʌs] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] — [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] ,
Thus weeks and months passed — it is only now I know how many ,
因此 周 和 几个月 通过了 — 它 是 仅有的 现在 我 知道 如何 许多 ,
就这样, 几周几个月过去了——直到现在我才知道究竟过了多少周和几个月。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [taɪm] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][em ˈi:] [ɪkˈsept] [maɪ] [tʃaɪld] —
for in those days Time itself had nothing in it for me except my child —
为了 在 那些 天 时间 本身 有 没有什么 在 它 为了 我 除了 我的 孩子 —
[ænd; ənd] [ˈevri] [nu:] [deɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈwɔtʃɪŋ] [maɪ][ˈberbi:z] [dɪˈveləpmənt] .
and every new day brought the new joy of watching my baby's development .
和 每一个 新的 天 带来 这 新的 喜悦 的 观看 我的 婴儿的 发展 .

因为在那些日子里, 时间对我来说除了我的孩子之外什么也没有——每一天都带来了看着我的孩子成长的新喜悦。

[oʊ] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] !
Oh , how wonderful it all was !
哦 , 如何 精彩的 它 全部 曾是 !

哦, 这一切真是太好了!

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [maɪnd] [ænd; ənd] [soʊl] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] !
To see her little mind and soul coming out of the Unknown !
到 看 她 小的 头脑 和 灵魂 未来 出去 的 这 未知 !

看到她幼小的心灵和灵魂从未知中诞生!

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wu:m] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [laɪt]
Out of the silence and darkness of the womb into the world of light
出去 的 这 沉默 和 黑暗 的 这 子宫 进入 这 世界 的 光
[ænd; ənd] [saʊnd] !
and sound !
和 声音 !

从子宫的寂静和黑暗中走出, 进入光明和声音的世界!

[fɜ:rst][hɜ:r; həɹ] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['nevər] - ['endɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪr] ['lɪt(ə)]
First her sense of sight , with her never - ending interest in her dear little
第一的 她 感觉 的 视线 , 和 她 绝不 - 结束 兴趣 在 她 亲爱的 小的
[toʊz] !
toes !
脚趾 !

首先是她的视觉, 她对她可爱的小脚趾有着永无止境的兴趣!

[ðen] [hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
Then her senses of touch and hearing , and the gift of speech ,
然后 她 感官 的 触碰 和 听力 , 和 这 礼物 的 演讲 ,

然后是她的触觉和听觉, 以及说话的能力,

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kroʊ] ,
beginning with a sort of crow ,
开始 和 一个 种类 的 乌鸦 ,

以某种乌鸦开始,

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [ma:] - [ma:] - [ma:] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [went]
and ending in the " ma - ma - ma " which the first time I heard it went
和 结束 在 这 " 玛 - 玛 - 玛 " 哪个 这 第一的 时间 我 听到 它 去
[prænsɪŋ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [em 'i:] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['hev(ə)nli] [tu:; tə] [maɪ] [ɪrɪz]
prancing through and through me and was more heavenly to my ears
轻快地跳跃 通过 和 通过 我 和 曾是 更多的 天上 到 我的 耳朵

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪəz] !
than the music of the spheres !
比 这 音乐 的 这 球体 !

最后以“ma-ma-ma”结尾, 我第一次听到它时, 它轻快地穿过我的身体, 对我来说, 它比天籁之音还要美妙!

[wʌt] ['i:vniŋz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] !
What evenings of joy I had with her !
什么 晚上 的 喜悦 我 有 和 她 !

我和她一起度过了多么快乐的夜晚啊!

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ([ɡɑ:d] [fər'ɡɪv] [em 'i:] !
The best of them (God forgive me !
这 最好的 的 他们 (上帝 原谅 我 !

他们中最优秀的(上帝原谅我!)

) [wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['brɪkleɪər] [hæd; həd][gɔːt][ˈɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [baɪ] " [ˈnɒkɪŋ]
) **were the nights when the bricklayer had got into some trouble by " knocking**
) 是 这 夜晚 什么时候 这 瓦工 有 得到 进入 一些 麻烦 经过 " 敲门
[ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] " [æt; ət][ðə; ði] " ['raɪzɪŋ] [sʌn] " [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə][gɒv][ɔːf] [tuː; tə]
people about " at the " Rising Sun " and his wife had to go off to
人们 关于 " 在 这 " 崛起 太阳 " 和 他的 妻子 有 到 去 离开 到
[ˈreskjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs]
rescue him from the police .
救援 他 从 这 警察 .

) 是那些夜晚，泥瓦匠在“旭日酒馆”打架惹了麻烦，他的妻子不得不去把他从警察手中救出来。

[ðen] , ['beɪbi] ['biːɪŋ] " [ˈɔːtnd] ,
Then , baby being " shortened ,
然后 , 婴儿 存在 " 缩短 ,

然后，婴儿被“缩短”，

" [aɪ] [wʊd] [prəːp][hɜːr; hər][ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːt] [waɪl] [aɪ] [sæŋ] " ['sæli] " [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
" I would prop her up in her cot while I sang " Sally " to her ;
" 我 会 支柱 她 向上 在 她 婴儿床 尽管 我 唱 " 莎莉 " 到 她 ;

我会把她扶在婴儿床上，一边给她唱《莎莉》这首歌；

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [dɪd][nɔːt] [sɜːrv] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [lɪp] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][draːp] ,
or if that did not serve , and her little lip continued to drop ,
或者如果 那 做过 不是 服务 , 和 她 小的 唇 持续 到 降低 ,

如果那样还不管用，她的小嘴唇继续耷拉着，

[aɪ][bəʊθ] [sæŋ] [ænd; ænd] [dɑːnst] ,
I both sang and danced ,
我 两个都 唱 和 跳舞 ,

我既唱歌又跳舞，

[ˈspredɪŋ] [maɪ][skəːts][ænd; ænd] [wɔːltsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [ˌklemənˈtiːnə] " [waɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l]
spreading my skirts and waltzing to the tune of " Clementina " while the kettle
传播 我的 裙子 和 华尔兹 到 这 调 的 " 克莱门蒂娜 " 尽管 这 壶
[hʌmd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ænd][ðə; ði] ['brɪkˌleɪərz] ['kɪtʃɪn] [bʌzd] ['sɔːftli] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv]
hummed over the fire and the bricklayer's kitchen buzzed softly like a hive of
哼唱 超过 这 火 和 这 砌砖工的 厨房 嗡嗡作响 轻轻 喜欢 一个 蜂巢 的
[biːz] .
bees .
蜜蜂 .

我撩起裙摆，伴着《克莱门蒂娜》的旋律翩翩起舞，水壶在火上嗡嗡作响，泥瓦匠的厨房里传来一阵轻柔的嗡鸣声，就像一群蜜蜂在蜂巢里飞舞。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] ,
I may have been down in the depths ,
我 可能 有 到过 向下 在 这 深度 ,

我可能曾身处深渊之中，

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɔːt][biː; bi] ['braɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌnbɪːm] ,
yet there is no place so dark that it may not be brightened by a sunbeam ,
然而 那里 是 不 地方 所以 黑暗的 那 它 可能 不是 是 明亮 经过 一个 阳光 ,

然而，没有哪个地方黑暗到阳光无法照亮它。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈsʌnbi:m] [wʌz; wəz][maɪ][tʃaɪld] .
and my sunbeam was my child .
和 我的 阳光 曾是 我的 孩子 .

我的阳光就是我的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑ:rtɪn] — [ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And then Martin — baby was constantly making me think of him .
和 然后 马丁 — 婴儿 曾是 不断地 制作 我 思考 的 他 .

然后，马丁——宝宝总是让我想起他。

[dɪˈvaʊərɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [kɔ:t] [rɪˈzemblənsəz] [ˈevri] [deɪ] — [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
Devouring her with my eyes , I caught resemblances every day — in her eyes ,
吞噬 她 和 我的 眼睛 , 我 捕捉 相似之处 每一个 天 — 在 她 眼睛 ,
[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] ,
her voice , her smile ,
她 嗓音 , 她 微笑 ,

我用目光贪婪地注视着她，每天都能发现她身上的相似之处——她的眼睛、她的声音、她的笑容。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ɪn] [ðæt] [ˈgə:ɡlɪŋ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈwɔ:tər][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
and , above all , in that gurgling laugh that was like water bubbling out of
和 , 多于 全部 , 在 那 淙淙 笑 那 曾是 喜欢 水 冒泡 出去 的
[ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] .
a bottle .
一个 瓶子 .

最重要的是，那汩汩的笑声就像水从瓶子里冒出来一样。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈpɔ:rɪŋ] [ɔ:l][maɪ][ˌsentɪˈment(ə)] [ˈsi:kɹɪts] [ˈɪntu:]
I used to talk to her about him , pouring all my sentimental secrets into
我 用过的 到 讲话 到 她 关于 他 , 浇注 全部 我的 感伤的 秘密 进入
[hɜ:r; həɹ] [ɪrz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

我过去常常跟她谈起他，把所有感性的秘密都倾诉给她。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] ,
just as if she understood ,
只是 作为 如果 她 理解 ,

仿佛她明白了似的，

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [lʌvd]
telling her what a great man her father had been and how he loved
讲述 她 什么 一个 伟大的 男人 她 父亲 有 到过 和 如何 他 喜爱
[bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] — [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔ:ŋɡər] .
both of us — would have done if he had lived longer .
两个都 的 我们 — 会 有 完毕 如果 他 有 居住地 更长 .

如果他能活得更久，他一定会告诉她，她的父亲是多么伟大的人，多么爱我们俩。

[aɪ] [deɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ] .
I dare say it was very foolish .
我 敢 说 它 曾是 非常 愚蠢 .

我敢说这非常愚蠢。

[jet] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈfu:lɪʃnəs] .
Yet I cannot think it was all foolishness .
然而 我 不能 思考 它 曾是 全部 愚蠢 .

但我不能认为这一切都是愚蠢之举。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [saɪns] [aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈhəʊli] [seɪnts] ,
Many and many a time since I have wondered if the holy saints ,
许多 和 许多 一个 时间 自从 我 有 想知道 如果 这 圣 圣徒 ,

我曾无数次地想，那些圣徒们，

[hu:] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['ri:əli] ['hæpənd] [tu;; tə] ['mɑ:rtɪn] ,
who knew what had really happened to Martin ,
WHO 知道 什么 有 真的 发生 到 马丁 ,
谁也不知道马丁身上究竟发生了什么事。

[wɜ:r; wəɹ] ['wɪspəɹɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [ɪɹ] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm]
were whispering all this in my ear as a means of keeping my love for him
是 耳语 全部 这 在 我的 耳朵 作为 一个 方法 的 保持 我的 爱 为了 他
[æz; əz] [mʌtɪ] [ə'laɪv][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nstəntli] [baɪ][maɪ][saɪd] .
as much alive as if he had been constantly by my side .
作为 很多 活 作为 如果 他 有 到过 不断地 经过 我的 边 .

他们轻声在我耳边诉说这一切，是为了让我对他的爱如同他一直陪伴在我身边一样，永不消逝。
[ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wen] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] [oʊld] ,
The climax came when Isabel was about five months old ,
这 高潮 来了 什么时候 伊莎贝尔 曾是 关于 五 几个月 老的 ,
高潮发生在伊莎贝尔大约五个月大的时候。

[fɔ:r; fəɹ] [ðen] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbi][ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] [ri:tɪt] [ə'nʌðəɹ] [ænd; ənd] ['haɪəɹ] [feɪz] .
for then the feeling about baby and Martin reached another and higher phase .
为了 然后 这 感觉 关于 婴儿 和 马丁 达到 其他 和 更高 阶段 .
因为那时，马丁对孩子和孩子的感情达到了另一个更高的阶段。

[aɪ]['hɑ:rdli] [der] [tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I hardly dare to speak of it ,
我 几乎 敢 到 说话 的 它 ,
我几乎不敢提起这件事。

[lest][aɪ 'ti:][fʊd; ʃəd] [si:m] ['sɪli] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [soʊ]['seɪkrɪd][ænd; ənd][soʊ][ɪg'zɔ:ltɪd] .
lest it should seem silly when it was really so sacred and so exalted .
免得 它 应该 似乎 愚蠢的什么时候 它 曾是 真的 所以 神圣 和 所以 崇高 .
免得它看起来很愚蠢，因为它原本是如此神圣和崇高。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [br'fɔ:r] ['beɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
The idea I had had before baby was born ,
这 主意 我 有 有 前 婴儿 曾是 出生 ,
我在孩子出生前就有了这个想法

[ðæt] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu;; tə] [kən'soʊl] [em 'i:] ([tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [lɪŋk] [br'twi:n] [maɪ] [bɔ:st] [wʌn]
that she was being sent to console me (to be a link between my lost one
那 她 曾是 存在 发送 到 安慰 我 (到 是 一个 关联 之间 我的 丢失的 一
[ænd; ənd][em 'i:]) ,
and me) ,
和 我) ,
她被派来安慰我（成为我和失去的亲人之间的纽带），

[dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [soʊl][ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn]
developed into the startling and rapturous thought that the very soul of Martin
发达 进入 这 令人震惊 和 欣喜若狂 想法 那 这 非常 灵魂 的 马丁
[hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][maɪ][tʃaɪld] .
had passed into my child .
有 通过了 进入 我的 孩子 .
我逐渐产生了一种令人震惊和欣喜若狂的想法：马丁的灵魂已经转移到了我的孩子身上。

" [soʊ] ['mɑ:rtɪn] [ɪz][nɑ:t] [ded] [æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [nɑ:t] ['ri:əli] [ded] ,
" So Martin is not dead at all , " I thought , " not really dead ,
" 所以 马丁 是 不是 死的 在 全部 , " 我 想法 , " 不是 真的 死的 ,
“所以马丁根本没死,”我想,“真的没死。”
[br'kəz, br'kɔ:z][hi;; hi][laɪvz; livz][ɪn]['beɪbi] .
because he lives in baby .
因为 他 生活 在 婴儿 .
因为他住在婴儿体内。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] [θɔ:t] [stɜ:rd] [em 'i:] ; [haʊ] [aɪ 'ti:] [fɪld] [maɪ] [hɑ:rt]
" **It is impossible to say how this thought stirred me ; how it filled my heart**
" 它 是 不可能的 到 说 如何 这 想法 搅拌 我 ; 如何 它 已填 我的 心
[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] ;
with thankfulness ;
和 感恩 ;

“我无法用言语表达这种想法是如何触动我的；它是如何让我的心中充满感激之情；

[haʊ] [aɪ] [preɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] ['bɑ:di] [ɪn] [wɪt] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
how I prayed that the little body in which the soul of my Martin had come to
如何 我 祈祷 那 这 小的 身体 在 哪个 这 灵魂 的 我的 马丁 有 来 到
[dwel] [maɪt] [groʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
dwelt might grow beautiful and strong and worthy of him ;
住 可能 生长 美丽的 和 强的 和 值得 的 他 ;

我多么祈祷，我儿子马丁的灵魂寄宿的这具小小的身体能够变得美丽、强壮，配得上他；

[haʊ] [aɪ] [felt] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [sti:l] ['greɪtər] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ænd; ənd]
how I felt charged with another and still greater responsibility to guard and
如何 我 毛毡 带电 和 其他 和 仍然 更大的 责任 到 警卫 和
[prə'tekt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] [ɪt'self] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
protect her with my life itself if need be .
保护 她 和 我的 生活 本身 如果 需要 是 .

我感到自己肩负着另一项更加重大的责任，必要时甚至要用我的生命来守护她。

" [jes] , [jes] , [maɪ] ['veri] [laɪf] [ɪt'self] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" **Yes , yes , my very life itself , " I thought .**
" 是的 , 是的 , 我的 非常 生活 本身 , " 我 想法 .

“是的，是的，就是我的生命本身，”我想。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'liəriəm] , [bɔ:rn] [ʌv; əv] [maɪ] [greɪt] [ʌv] , [maɪ] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ,
Perhaps this was a sort of delirium , born of my great love , my hard work ,
也许 这 曾是 一个 种类 的 谵妄 , 出生 的 我的 伟大的 爱 , 我的 难的 工作 ,
或许这是一种谵妄，源于我深沉的爱和辛勤的努力。

[ænd; ənd] [maɪ] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] .
and my failing strength .
和 我的 失败 力量 .

以及我日渐衰弱的体力。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [keɪ] .
I did not know , I did not care .
我 做过 不是 知道 , 我 做过 不是 关心 .

我不知道，我也不在乎。

[ɔ:l] [ðæt] ['mætəd] [tu:; tə] [em 'i:] [ðen] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — [ðæt] [wer'æz] [hɪðər'tu:] [aɪ]
All that mattered to me then was one thing only — that whereas hitherto I
全部 那 重要 到 我 然后 曾是 — 事物 仅有的 — 那 然而 迄今为止 我
[hæd; həd] [θɔ:t] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑ:r] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ðæt] [nɔ:t] [taɪm] [bʌt; bət] ['oʊnli]
had thought Martin was so far gone from me that not Time but only
有 想法 马丁 曾是 所以 远的 已消失 从 我 那 不是 时间 但 仅有的
[ɪ'tɜ:rnəti] [wʊd] [brɪŋ] [ju: 'es] [tə'geðər] ,
Eternity would bring us together ,
永恒 会 带来 我们 一起 ,

当时对我来说，唯一重要的事就是——尽管我之前一直认为马丁已经离我太远，只有永恒才能让我们重聚，而不是时间。

[naʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] — ['nɪrər] [ænd; ənd]
now I felt that he was coming back and back to me — nearer and
现在 我 毛毡 那 他 曾是 未来 后退 和 后退 到 我 — 更近 和
['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['evri] [deɪ] .
nearer and nearer every day .
更近 和 更近 每一个 天 .

现在我觉得他正在一步步回到我身边——一天比一天更近。

[,memə'rændəm] [baɪ] ['maːrtɪn] ['kɑːnræd]
MEMORANDUM BY MARTIN CONRAD
备忘录 经过 马丁 康拉德

马丁·康拉德备忘录

[maɪ] [dɪr] , ['noʊb(ə)l][lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [nuː] .
My dear , noble little woman was right in more ways than she knew .
我的 亲爱的 , 高贵 小的 女士 曾是 正确的 在 更多的 方式 比 她 知道 .

我亲爱的、高贵的小妇人，她在很多方面都是对的，只是她自己没有意识到而已。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪtərəl] [truːθ] ['hʌrɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][fæst][æz; əz]
At that very time I was in literal truth hurrying home to her as fast as
在 那 非常 时间 我 曾是 在 文字 真相 匆忙 家 到 她 作为 快速地 作为
[ðə; ði] [fæstɪst] [ə'veɪləb(ə)l] ['ves(ə)l] [kʊd; kəd] ['kæri] [em 'iː] .
the fastest available vessel could carry me .
这 最快 可用的 血管 可以 携带 我 .

当时，我真的正以最快的速度乘船赶回家见她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði]['skɒʃə][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] ['griːtɪd]
As soon as we had boarded the Scotia at the Cape and greeted
作为 很快 作为 我们 有 登机 这 斯科舍省 在 这 岬 和 问候
['aʊər; ɑːr][oʊld] ['ʃɪp,meɪts] ,
our old shipmates ,
我们的 老的 船友 ,

我们一登上停泊在海角的斯科舍号，就和老船友们打招呼了。

[wiː; wi] ['fʌʊtɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['letərz] .
we shouted for our letters .
我们 喊叫 为了 我们的 信件 .

我们大声喊着要回信件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [hiːps] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
There were some for all of us and heaps for me ,
那里 是 一些 为了 全部 的 我们 和 堆积如山 为了 我 ,

我们每个人都分到了一些，而我分到的则特别多。

[soʊ][aɪ] [s'kʌtɪd] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [wer] [aɪ] [sɔːrtɪd] [ðə; ði] ['envələʊps] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
so I scuttled down to my cabin , where I sorted the envelopes like a pack of
所以 我 沉没 向下 到 我的 舱 , 在哪里 我 已排序 这 信封 喜欢 一个 盒 的
[kɑːrdz] ,
cards ,
牌 ,

于是我赶紧跑回我的小屋，像整理扑克牌一样整理那些信封。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['delɪkət] [hænd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['letərz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] .
looking for the small delicate hand that used to write my letters and speeches .
寻找 为了 这 小的 精美的 手 那 用过的 到 写 我的 信件 和 演讲 .

寻找那双曾经为我书写信件和演讲稿的小巧纤细的手。

[tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,
To my dismay it was not there ,
到 我的 沮丧 它 曾是 不是 那里 ,

令我失望的是，它并不在那里。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [fækt][aɪ] ['bʌndəld] [ðə; ði] ['letərz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɑ:kər] [ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt]
and realizing that fact I bundled the letters into a locker and never looked
和 意识到 那 事实 我 捆绑式 这 信件 进入 一个 储物柜 和 绝不 看起来
[æt; ət][ðəm; ðəm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] [deɪz] [aʊt] — [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:flɪ]
at them again until we were two days out — when I found they were chiefly
在 他们 再次 直到 我们 是 二 天 出去 — 什么时候 我 成立 他们 是 主要
[kən,grætʃəl'eɪ(ə)nɪz][frʌm; frəm][maɪ] [kə'mɪti] ,
congratulations from my committee ,
恭喜! 从 我的 委员会 ,

意识到这一点后，我把信件一股脑儿地塞进了储物柜，直到出发前两天我才再次翻看——那时我发现它们主要是委员会发来的祝贺信。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][maɪ] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒi:ə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , [ɔ:l] ['welkəm]
the proprietor of my newspaper , and the Royal Geographical Society , all welcome
这 业主 的 我的 报纸 , 和 这 皇家 地理 社会 , 全部 欢迎
[ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
enough in their way ,
足够的 在 他们的 方式 ,

我的报社老板和皇家地理学会，都以各自的方式表示欢迎。

[bʌt; bət] [ded] [si:] [fru:t][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emptɪ] , ['hi:vɪŋ] [hɑ:rt] .
but Dead Sea fruit to a man with an empty , heaving heart .
但 死的 海 水果 到 一个 男人 和 一个 空的 , 起伏 心 .

但死海的果实，对于一个内心空虚、躁动不安的人来说，却意义非凡。

['gəʊɪŋ] [ʌp][ɑ:n] [dek] [aɪ] [faʊnd] ['evri] [feɪs] [ə'baʊt][,em 'i:] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] ,
Going up on deck I found every face about me shining like the aurora ,
去 向上 在 甲板 我 成立 每一个 脸 关于 我 灼灼 喜欢 这 极光 ,

走到甲板上，我发现周围每个人的脸都像极光一样闪闪发光。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][men][hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] [nu:z] [ɔ:l] [raʊnd] ,
for the men had had good news all round ,
为了 这 男人 有 有 好的 消息 全部 圆形的 ,

因为男人们都收到了好消息。

[wʌn] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:ðərhʊd] [ʌv; əv] [twɪnz] ,
one having come into a fortune and another into the fatherhood of twins ,
一 拥有 来 进入 一个 财富 和 其他 进入 这 父亲 的 双胞胎 ,

一个继承了巨额财富，另一个则喜得一对双胞胎。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
and both being in a state of joy and excitement .
和 两个都 存在 在 一个 状态 的 喜悦 和 激动 .

两人都处于喜悦和兴奋的状态。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['feləʊz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [bɔɪz] .
But all the good fellows were like boys .
但 全部 这 好的 伙伴们 是 喜欢 男孩们 .

但所有这些好小伙子都像孩子一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ([wɪð; wɪθ] ['læftər] ['si:znd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [terz]) [ri:d] [,em 'i:] ['fʌni] ['bɪts]
Some of them (with laughter seasoned by a few tears) read me funny bits
一些 的 他们 (和 笑声 经验丰富的 经过 一个 很少 眼泪) 读 我 有趣的 比特
[aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] - ['letərz] — ['bɪts] [tu:] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fʌni] ,
out of their wives ' letters — bits too that were not funny ,
出去 的 他们的 妻子们 - 信件 — 比特 也 那 是 不是 有趣的 ,

他们中有些人（带着笑声和些许泪水）给我读了他们妻子信中的一些有趣片段——也有一些片段并不好笑。

[ə'baʊt] ['hævɪŋ] " [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [fɪt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] " [æt; ət] ['ri:dɪŋ] [bæd] [nu:z] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] "
about having " a pretty fit of hysterics " at reading bad news of us and "
关于 拥有 " 一个 漂亮的 合身 的 癔症 " 在 阅读 坏的 消息 的 我们 和 "
[ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['nu:zbɔɪ] " [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['peɪpər] [kɒntrə'dɪktɪŋ] [aɪ'ti:] .
wanting to kiss the newsboy " when he brought the paper contradicting it .
想要 到 吻 这 报童 " 什么时候 他 带来 这 纸 矛盾的 它 .

读到关于我们的坏消息时，她“歇斯底里地大哭”，当报童送来一份与坏消息相矛盾的报纸时，她“想亲吻报童”。
[aɪ][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [pri:'tendɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [gʊd]
I did my best to play the game of rejoicing , pretending I had had good
我 做过 我的 最好的 到 玩 这 游戏 的 欢欣鼓舞 , 假装 我 有 有 好的
[nu:z] ['ɔ:lsoʊ] ,
news also ,
消息 还 ,

我尽力装出一副高兴的样子，假装自己也有好消息。
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] ['splendɪd] .
and everything was going splendid .
和 一切 曾是 去 灿烂 .
一切都进展得非常顺利。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:][hɑ:rd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ'ti:]['ɡoʊɪŋ] ,
But I found it hard enough to keep it going ,
但 我 成立 它 难的 足够的 到 保持 它 去 ,
但我发现坚持下去已经够难了。

[ɪ'speʃəli] [waɪl] [wɪz; wi][wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [æz; əz][wɪz; wi] [kɔ:ld] [aɪ'ti:] ,
especially while we were sailing back to the world , as we called it ,
尤其 尽管 我们 是 帆船 后退 到 这 世界 , 作为 我们 称为 它 ,
尤其是在我们乘船返回我们称之为“世界”的途中，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kru:] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [waɪl] [wɪz; wi]
and hearing from the crew the news of what had happened while we
和 听力 从 这 全体人员 这 消息 的 什么 有 发生 尽管 我们
[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] .
had been away .
有 到过 离开 .

从船员那里得知了我们不在期间发生的事情。
[fɜ:rst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
First , there was the reason for the delay in the arrival of the ship ,
第一的 , 那里 曾是 这 原因 为了 这 延迟 在 这 到达 的 这 船 ,
首先，是造成船舶延误到达的原因。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [du:] [nɑ:t][tu:; tə] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] [æt; ət][aʊər; ɑ:r][end] ,
which had been due not to failure of the wireless at our end ,
哪个 有 到过 到期的 不是 到 失败 的 这 无线的 在 我们的 结尾 ,
这并非由于我们这边的无线线路故障造成的。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [ɑ:n] [mə'kwɔ:ri] ['aɪlənd] .
but to a breakdown on Macquarie Island .
但 到 一个 分解 在 麦考瑞 岛 .
但却在麦夸里岛发生故障。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skoʊʃə]
And then there was the account of the report of the loss of the Scotia
和 然后 那里 曾是 这 帐户 的 这 报告 的 这 损失 的 这 斯科舍省
[ɪn][ðə; ði] [geɪl] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
in the gale going out ,
在 这 大风 去 出去 ,
然后，还有关于斯科舍号在出海风暴中沉没的报告。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bi'li:vð] [ɑ:n] [ɪnsə'fi(ə)nt] [eɪvɪdəns] ([æz; əz][aɪ] [θɔ:t]) ,
which had been believed on insufficient evidence (as I thought) ,
哪个 有 到过 相信 在 不足的 证据 (作为 我 想法) ;
(正如我所认为的) 这种观点是在证据不足的情况下被接受的。

[bʌt; bət] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [dʒenərəs] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [sent][ðə; ði] [blʌd] [ˈbɔɪlɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmænz]
but recorded in generous words of regret that sent the blood boiling to a man's
但 记录 在 慷慨的 字 的 后悔 那 发送 这 血 沸腾 到 一个 男人的
[feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tru:] .
face and made him wish to heaven they could be true .
脸 和 制成 他 希望 到 天堂 他们 可以 是 真的 .
但这些话语中饱含着深深的遗憾, 让人热血沸腾, 恨不得它们都是真的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [deɪz] [ˈseɪlɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [ˈzi:lənd] ,
We were only five or six days sailing to New Zealand ,
我们 是 仅有的 五 或者 六 天 帆船 到 新的 新西兰 ,
我们只用了五六天时间就航行到了新西兰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [tu:; tə][em ˈi:][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
but the strain to me was terrible , for the thought was always
但 这 拉紧 到 我 曾是 糟糕的 , 为了 这 想法 曾是 总是
[ˈʌpərməʊst] :
uppermost :
最上层 :

但对我来说, 这种压力非常巨大, 因为这个念头始终萦绕在我的脑海:
" [waɪ] [ˈdɪdnt] [fɪ; fi] [raɪt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [em ˈi:][ɑ:n][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə]
" Why didn't she write a word of welcome to reach me on my return to
" 为什么 没有 她 写 一个 单词 的 欢迎 到 抵达 我 在 我的 返回 到
[ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n] ?
civilisation ?
文明 ?

“为什么她在我重返文明世界时没有写一封欢迎信给我呢?”
" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈsʌmbɑ:di] [ðæt] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈhɔ:ntɪŋ]
" When I was not talking to somebody that question was constantly haunting
" 什么时候 我 曾是 不是 说 到 某人 那 问题 曾是 不断地 令人难忘
[em ˈi:] .
me :
我 :

“即使没有和别人说话, 这个问题也一直困扰着我。”
[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði][spɔ:rts][ʌv; əv][maɪ] [ˈʃɪp,meɪts] ,
To escape from it I joined the sports of my shipmates ,
到 逃脱 从 它 我 加入 这 运动的 的 我的 船友 ,
为了逃避现实, 我加入了船员们的运动队。

[hu:] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪfl] [nu:z] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [freʃ] [fu:d] [ɪn][ðer; ðər] [ˈstʌmək] [wɜ:r; wər]
who with joyful news in their hearts and fresh food in their stomachs were
WHO 和 快乐 消息 在 他们的 心 和 新鲜的 食物 在 他们的 胃 是
[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] .
feeling as good as new in spite of all they had suffered .
感觉 作为 好的 作为 新的 在 尽管如此 的 全部 他们 有 遭受 .
尽管经历了种种苦难, 但他们心中充满喜悦, 胃里也充满了新鲜食物, 感觉焕然一新。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [smelt] [lənd] ,
But the morning we smelt land ,
但 这 早晨 我们 冶炼 土地 ,
但那天早晨, 我们闻到了陆地的气息。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [bəŋks] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['i:stərn] [hə'raɪz(ə)n] [keɪm] [aʊt] [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst]
the morning the cloud banks above the eastern horizon came out hard and fast
这 早晨 这 云 银行 多于 这 东 地平线 来了 出去 难的 和 快速地
[ænd; ənd] [ʃɜ] ([noʊ] ['dri:mlænd] [ðɪs] [taɪm]) ,
and sure (no dreamland this time) ,
和 当然 (不 梦境 这 时间) ,

那天早晨，东方地平线上的云层猛烈而迅速地涌来（这次可不是梦乡了），

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] [bəʊ; boʊ] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['enɪbə:di] ,
I stood at the ship's bow , saying nothing to anybody ,
我 站立 在 这 船的 弓 , 说 没有什么 到 任何人 ,

我站在船头，一句话也没跟任何人说。

['oʊnli] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jet] ['dɪstənt] [wɜ:rld][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [aʊt]
only straining my eyes for the yet distant world we were coming back to out
仅有的 紧张 我的 眼睛 为了 这 然而 遥远 世界 我们 是 未来 后退 到 出去
[ʌv; əv] [ðæt] ['desələt] [waɪt] [weɪst] ,
of that desolate white waste ,
的 那 荒凉 白色的 浪费 ,

我只能努力睁大眼睛，寻找着我们将要从那片荒凉的白色废土中回归的遥远世界。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] :
and thinking :
和 思维 :

并思考：

" ['ʃʊrli] [aɪ] [hæv; həv] [nu:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ['naɪt'fɔ:l] .
" **Surely I'll have news from her before nightfall .**
" 一定 患病的 有 消息 从 她 前 黄昏 .

“我肯定会在天黑之前收到她的消息。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət][pɔ:rt] ['lɪtəl'tən] .
" **There was a big warm - hearted crowd on the pier at Port Lyttelton .**
" 那里 曾是 一个 大的 温暖的 - 心地 人群 在 这 码头 在 港口 利特尔顿 .

“在利特尔顿港的码头上，聚集了一大群热情洋溢的人群。”

['tri:kl] [sed] , " [gɔ:d] .
Treacle said , " Gawd :
糖浆 说 , " 天哪 .

特里科尔说：“上帝。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , ['gʌvnər] ; " [ænd; ənd] [oʊ'sʌləvən]
I didn't know there was so many people in the world , Guv'nor ; " and O'Sullivan
我 没有 知道 那里 曾是 所以 许多 人们 在 这 世界 , 州长 ; " 和 奥沙利文
,
,
,

我不知道世界上有这么多人，老兄;”还有奥沙利文，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] ,
catching sight of a pretty figure under a sunshade ,
捕捉 视线 的 一个 漂亮的 数字 在下面 一个 遮阳伞 ,

瞥见遮阳伞下有个漂亮的身影，

[tʌgd] [æt; ət][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [kraɪd] ([ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'strɔ:nəməər] [hu:] [hæz; həz]
tugged at my arm and cried (in the voice of an astronomer who has
拉扯 在 我的 手臂 和 哭 (在 这 嗓音 的 一个 天文学家 WHO 有
[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['plænɪt]) ,
discovered a planet) ,
发现 一个 行星) ,

他拽着我的胳膊哭了起来（用发现行星的天文学家的语气），

" Commanther !

指挥官！

" Commanther !

指挥官！

[ə; eɪ][gɜ:rl] !
" A girl !
一个 女孩 ！

是个女孩！

" [ˈɔ:lmʊst] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] , [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][saɪənˈtɪfɪk] [ˈvɪzɪtər]
" Almost before we had been brought to , a company of scientific visitors
" 几乎 前 我们 有 到过 带来 到 , 一个 公司 的 科学 访客
[keɪm] [əˈbɔ:rd] ;
came aboard ;
来了 船上 ；

“我们还没来得及反应过来，就有一群科学考察团登船了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kənˈsɜ:rnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
but I was more concerned about the telegrams that had come at the same
但 我 曾是 更多的 担心的 关于 这 电报 那 有 来 在 这 相同的
[ˈmʊmənt] ,
moment ,
片刻 ；

但我更担心的是与此同时送达的电报。

[soʊ] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ][ˈkæbɪn][aɪ] [tɔ:r] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] [laɪk][ə; eɪ] [ˈvʌltʃər] [ˈraɪvɪŋ] [ɪts] [preɪ] —
so hurrying down to my cabin I tore them open like a vulture riving its prey —
所以 匆忙 向下 到 我的 舱 我 撕裂 他们 打开 喜欢 一个 秃鹫 驾驶 它是 猎物 —
[ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə] [fɜ:rst][ænd; ənd][ˈnevər] [ˈtʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [wɪˈðaʊt]
always looking at the signatures first and never touching an envelope without
总是 寻找 在 这 签名 第一的 和 绝不 接触 一个 信封 没有
[ˈθɪŋkɪŋ] :
thinking :
思维 ；

于是我赶紧跑回小屋，像秃鹫撕开猎物一样把它们撕开——总是先看签名，从不随便碰信封：

" [oʊ] [gɑ:d] , [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
" Oh God , what will be inside of it ?
" 哦 上帝 , 什么 将要 是 里面 的 它 ？

“我的天哪，里面会是什么呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [wʌn] !
" There was nothing from my dear one !
" 那里 曾是 没有什么 从 我的 亲爱的 一 ！

“我亲爱的什么也没有！”

[ɪnˈvɪteɪjənz] [tu:; tə][daɪn] , [tu:; tə] [ˈlektʃər] , [tu:; tə] [raɪt] [bʊks] , [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd]
Invitations to dine , to lecture , to write books , to do this and that and
邀请函 到 用餐 , 到 演讲 , 到 写 图书 , 到 做 这 和 那 和
[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ,
Heaven knows what ,
天堂 知道 什么 ；

邀请我共进晚餐、发表演讲、撰写书籍，以及做这做那，天知道还有什么其他事情。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]
but never a word from her who was more to me than all the world
但 绝不 一个 单词 从 她 who 曾是 更多的 到 我 比 全部 这 世界
[bɪ'saɪdz] .
besides .
除了 .

但她却从未给我发过一个字，而她对我来说比全世界都重要。

[ðɪs] [meɪd] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈvɔɪsɪz] " [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [em 'iː] [bæk]
This made me more than ever sure of the " voices " that had called me back
这 制成 我 更多的 比 曾经 当然 的 这 " 声音 " 那 有 称为 我 后退
[frʌm; frəm] [ðə; ði] 88th ['lætɪtuːd] ,
from the 88th latitude ,
从 这 88th 纬度 ,
这让我比以往任何时候都更加确信，那些从北纬88度呼唤我回来的“声音”是真的。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ɪn] [nuː] [ˈziːlənd] , [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]
so I decided instantly to leave our ship in New Zealand , in readiness for our
所以 我 决定 即刻 到 离开 我们的 船 在 新的 新西兰 , 在 准备就绪 为了 我们的
[nekst] ['efərt] ,
next effort ,
下一个 努力 ,

所以我立即决定离开我们在新西兰的船，为下一次行动做好准备。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['sɪdni] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [fæst] ['stiːmər] [hoʊm] .
and getting across to Sydney to take the first fast steamer home .
和 获得 穿过 到 悉尼 到 拿 这 第一的 快速地 汽船 家 .
然后前往悉尼，搭乘第一班快速轮船回家。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [pɔːrt] ['lɪtəltn] [wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [goʊ] .
The good people at Port Lyttelton were loath to let us go .
这 好的 人们 在 港口 利特尔顿 是 厌恶 到 让 我们 去 .
波特利特尔顿的好人们舍不得我们离开。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [ɪks'kjuːzɪz] , (" ['kreɪzi] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [waɪvz] [ænd; ənd]
But after I had made my excuses , (" crazy to get back to wives and
但 后 我 有 制成 我的 借口 , (" 疯狂的 到 得到 后退 到 妻子们 和
[ˈswiːtˌhɑːts] ,
sweethearts ,
甜心们 ,

但是，在我找好借口之后（‘我疯了一样想回到妻子和情人身边，’

[juː; jʊ] [noʊ] ") [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [bɔɪz] (['stʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ɪn] ['iːtn] ['suːts]) [tuː; tə]
you know ") they sent a school of boys (stunning little chaps in Eton suits) to
你 知道 ") 他们 发送 一个 学校 的 男孩们 (令人惊叹的 小的 小伙子们 在 伊顿公学 西装) 到
[sɪŋ] [juː 'es] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] " [ˈfɔːrti] ['jɪrz] [ɑːn] " — [wɪt] [brɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] ['ɪntuː] [maɪ]
sing us off with " Forty Years On " — which brought more of my mother into my
唱歌 我们 离开 和 " 四十 年 在 " — 哪个 带来 更多的 的 我的 母亲 进入 我的
[aɪz] [ðæn; ðən] [aɪ] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ðer; ðər] .
eyes than I knew to be left there .
眼睛 比 我 知道 到 是 左边 那里 .

你知道吗？他们派了一队男孩（穿着伊顿公学西装的帅气小伙子们）为我们演唱《四十年后》送行——这让我眼中看到了比我所知的更多的母亲的影子。

[æt; ət] ['sɪdni] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] — [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrti] [kraʊdz] , [ðə; ði] [seɪm]
At Sydney we had the same experience — the same hearty crowds , the same
在 悉尼 我们 有 这 相同的 经验 — 这 相同的 爽朗 人群 , 这 相同的
[ˈwelkəm] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪnvɪ'teɪʃənz] ,
welcome , the same invitations ,
欢迎 , 这 相同的 邀请函 ,

在悉尼，我们也经历了同样的事情——同样热情的人群，同样的欢迎，同样的邀请。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] ,
to which we made the same replies ,
到 哪个 我们 制成 这 相同的 回复 ,

对此，我们作出了同样的答复。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ][fæst][ˈlaɪnər] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][seɪl] .
and then got away by a fast liner which happened to be ready to sail .
和 然后 得到 离开 经过 一个 快速地 衬垫 哪个 发生 到 是 准备好 到 帆 .

然后他们搭乘一艘正好准备起航的快速客轮逃脱了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] " [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] " [aɪ][hæd; həd] [slʌŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
On the way " back to the world " I had slung together a sort of a
在 这 方式 " 后退 到 这 世界 " 我 有 吊着 一起 一个 种类 的 一个
[dɪˈspætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][prəˈmoʊtɪd][ˈaʊər; ɑːr][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ] [leɪm] ,
despatch for the newspaper which had promoted our expedition (a lame ,
调度 为了 这 报纸 哪个 有 推广 我们的 远征 (一个 瘸 ,

在“返回尘世”的途中，我匆匆忙忙地为那家宣传我们探险的报纸写了一份简报（一篇蹩脚的，

[ˈlɪmpɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [help][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][ɡoʊ]) ,
limping thing for want of my darling's help to make it go) ,
跛行 事物 为了 想 的 我的 亲爱的 帮助 到 制作 它 去) ,
(因为缺乏我亲爱的帮助，它一瘸一拐地走着)

[ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [mɔːr] [əˈbaʊt]
saying something about the little we had been able to do but more about
说 某物 关于 这 小的 我们 有 到过 有能力的 到 做 但 更多的 关于
[wʌt] [wiː; wi] [ment] ,
what we meant ,
什么 我们 意思是 ,

我们会谈谈我们所能做的微不足道的事情，但更重要的是，我们会谈谈我们所做的一切意味着什么。

[pliːz] [gɑːd] , [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [deɪ] .
please God , to do some day .
请 上帝 , 到 做 一些 天 .

向上帝祈祷，希望有一天能够实现。

" [ʃiːl] [siː] [ðæt] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wɪə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , " [aɪ] [θɔːt] .
" **She'll see that , anyway , and know we're coming back , " I thought** .
" 壳 看 那 , 反正 , 和 知道 是 未来 后退 , " 我 想法 .

“反正她会看到的，也会知道我们会回来的，”我想。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˈdʌbli] [ʃʊr] [aɪ][sent] [tuː] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈtelɪgræm] ,
But to make doubly sure I sent two personal telegrams ,
但 到 制作 双倍 当然 我 发送 二 个人的 电报 ,

为了确保万无一失，我又发了两份私人电报。

[wʌn][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [wʌn][æt; ət][ˈkæs(ə)l][ɑːrɪəˈeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət]
one to my dear one at Castle Raa and the other to my old people at
一 到 我的 亲爱的 一 在 城堡 拉阿 和 这 其他 到 我的 老的 人们 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

一份寄给我在拉城堡的亲人，另一份寄给我家里的老人。

[ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈænsər] [tuː; tə][pɔːrt] [sed] .
asking for answers to Port Said .
问 为了 答案 到 港口 说 .

向塞得港寻求答案。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:mentɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [krə'væs]
Out on the sea again I was tormented by the old dream of the crevassed
出去 在 这 海 再次 我 曾是 饱受折磨 经过 这 老的 梦 的 这 裂缝
[gleɪʃər] ;
glacier ;
冰川 ;

再次出海后，我又被冰川裂缝的旧梦所困扰；

[ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbɑ:di] ['wʌndəz] [waɪ] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [tjæp] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
and if anybody wonders why a hulking chap who had not been afraid of a
和 如果 任何人 奇迹 为什么 一个 庞大的 小伙子 WHO 有 不是 到过 害怕的 的 一个
[ˈnaɪnti] - [maɪl] ['blɪzəd] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][pʊʊ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:;; tə][bi:; bi] [kept] [ə'weɪk]
ninety - mile blizzard in the region of the Pole allowed himself to be kept awake
九十 - 英里 暴风雪 在 这 地区 的 这 极 允许 他自己 到 是 保留 醒

[æt; ət] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ,
at night by a buzzing in the brain ,
在 夜晚 经过 一个 嗡嗡声 在 这 脑 ,
如果有人想知道，为什么一个身材魁梧、无惧北极地区九十英里暴风雪的家伙，会因为脑子里嗡嗡作响而夜不能寐，
[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
all I can say is that it was so , and I know nothing more about it .
全部 我 能 说 是 那 它 曾是 所以 , 和 我 知道 没有什么 更多的 关于 它 .

我只能说事情就是这样，除此之外我一无所知。

[pər'hæps][maɪ]['ri:s(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˈwaɪərləs] " [pə'sweɪdɪd] [em 'i:] [ðæt] [ɪf] [tu:] [stɪks]
Perhaps my recent experience with the " wireless " persuaded me that if two sticks
也许 我的 最近的 经验 和 这 " 无线的 " 被说服 我 那 如果 二 棍子
[stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] ['hʌndrədz]
stuck in the earth could be made to communicate with each other over hundreds
卡住 在 这 地球 可以 是 制成 到 交流 和 每个 其他 超过 数百
[ʌv; əv] [maɪlz] ,
of miles ,
的 英里 ,

或许是我最近接触“无线”技术的经历让我相信，如果两根插在地上的棍子就能在数百英里之外相互通信，

[tu:] ['hɑ:rts] [ðæt] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [nu:] [noʊ] [lɪmɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔ:r] [speɪs] .
two hearts that loved each other knew no limitations of time or space .
二 心 那 喜爱 每个 其他 知道 不 限制 的 时间 或者 空间 .

两颗相爱的心超越了时间和空间的限制。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ʃɒr] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [wʌn][hæd; həd] [kɔ:ld] [em 'i:] [hoʊm] [frʌm; frəm]
In any case I was now so sure that my dear one had called me home from
在 任何 案件 我 曾是 现在 所以 当然 那 我的 亲爱的 一 有 称为 我 家 从
[ðə; ði][æn'tɑ:rktɪk] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ri:tʃt] [pɔ:rt] [sed] ,
the Antarctic that by the time we reached Port Said ,
这 南极 那 经过 这 时间 我们 达到 港口 说 ,

总之，我当时非常确信，我的爱人已经从南极洲召唤我回家，以至于当我们到达塞得港时，

[ænd; ənd] ['telɪgræm] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][ɑ:n][em 'i:] ,
and telegrams were pouring in on me ,
和 电报 是 浇注 在 在 我 ,

我收到了如潮水般涌来的电报。

[aɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [dɜrd] [nɑ:t]['oʊpən][ðəm; ðəm] .
I had worked myself up to such a fear that I dared not open them .
我 有 工作 我 向上 到 这样的 一个 害怕 那 我 敢于 不是 打开 他们 .
我吓得不敢打开它们。

[frʌm; frəm] [ɪr] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɔ:r] ['sɑ:roʊ][ðæt] [maɪ] [bi:; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ]
From sheer dread of the joy or sorrow that might be enclosed in the yellow

从 透明 恐惧 的 这 喜悦 或者 悲哀 那 可能 是 内 在 这 黄色的

['kʌvərz] ,
covers ,
封面 ,

纯粹出于对黄色封皮下可能隐藏的喜悦或悲伤的恐惧，

[aɪ][gɑ:t] [oʊ'sʌləvən] [daʊn] [ɪn][maɪ]['kæbɪn][tu:; tə] [ri:d] [maɪ] ['telɪgræm] ,
I got O'Sullivan down in my cabin to read my telegrams ,

我 得到 奥沙利文 向下 在 我的 舱 到 读 我的 电报 ,

我让奥沙利文到我的船舱里来读我的电报，

[waɪl] [aɪ] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [tə'bækoʊ] [smoʊk] .
while I scanned his face and nearly choked with my own tobacco smoke .

尽管 我 扫描 他的 脸 和 几乎 窒息 和 我的 自己的 烟草 抽烟 .

我仔细打量着他的脸，差点被自己的烟呛到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [wʌn] !
There was nothing from my dear one !

那里 曾是 没有什么 从 我的 亲爱的 一 !

我亲爱的什么也没寄来！

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pi:p(ə)] [æt; ət] [hoʊm] ['i:ðər] !
Nothing from my people at home either !

没有什么 从 我的 人们 在 家 任何一个 !

家里那边也没有消息！

[oʊ'sʌləvən] [gɑ:t][aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['perənts] ,
O'Sullivan got it into his head that I was worrying about my parents ,

奥沙利文 得到 它 进入 他的 头 那 我 曾是 令人担忧 关于 我的 父母 ,

奥沙利文认定我是在担心我的父母，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [em 'i:][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [oʊld][fəʊks] ['nevər] [dreɪmt] [ʌv; əv] ['teləgræfɪŋ] ,
and tried to comfort me by saying that old folks never dreamt of telegraphing ,

和 尝试 到 舒适 我 经过 说 那 老的 各位 绝不 梦见 的 电报 ,

他试图安慰我说，老人们做梦也没想到会用到电报。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [ɪ'mækjələt] ['mʌðər] ['hi:d] [goʊ] [beɪl][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei] ['letər] [fɔ:r; fər]
but by the holy immaculate Mother he'd go bail there would be a letter for

但 经过 这 圣 完美无瑕 母亲 他会 去 保释 那里 会 是 一个 信 为了

[em 'i:] [brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] .
me before long .

我 前 长的 .

但以圣母玛利亚的名义发誓，他一定会获得保释，不久我就会收到一封保释信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] .
There was .

那里 曾是 .

有。

[wi:; wi] [steɪd] [tu:] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [deɪz] [æt; ət][pɔ:rt] [sed] [waɪl] [ðə; ði]['ves(ə)][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [koʊl][fɔ:r; fər]
We stayed two eternal days at Port Said while the vessel was taking coal for

我们 入住 二 永恒 天 在 港口 说 尽管 这 血管 曾是 采取 煤炭 为了

[ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
the rest of the voyage ,

这 休息 的 这 航程 ,

我们在塞得港停留了仿佛永无止境的两天，因为船要在那里补充航程所需的煤炭。

[ænd; ənd][ɔ:ɪmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; ei] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['elən] , [wɪtʃ] ,
and almost at the moment of sailing a letter arrived from Ellan , which ,

和 几乎 在 这 片刻 的 帆船 一个 信 到达的 从 埃兰 , 哪个 ,

几乎就在启航的那一刻，埃兰寄来了一封信，信中说：

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [oʊˈsʌləvənz] [hændz][fɜːrst] ,
falling into O'Sullivan's hands first ,
坠落 进入 奥沙利文的 双手 第一的 ,
首先落入奥沙利文手中 ,
[sent][hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsti:mər] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
sent him flying through the steamer and shouting at the top of his voice :
发送 他 飞行 通过 这 汽船 和 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 :
把他撞飞到汽船外，让他声嘶力竭地大喊：

" - !
" **Commanther** !
" - !
指挥官！
- !
Commanther !
- !
指挥官！

" [ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [geɪv] [ru:m] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tʊld][em ˈiː] [ˈæftərwərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **The passengers gave room for him , and told me afterwards of his**
" 这 乘客 给予 房间 为了 他 , 和 讲述 我 然后 的 他的
[ˈbi:mɪŋ] [feɪs] .
beaming face .
光芒四射 脸 .
“乘客们给他腾出了空间，事后告诉我他当时笑容满面。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][maɪ][ˈkæbɪn][aɪ] [tuː] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː] [gʊd]
And when he burst into my cabin I too felt sure he had brought me good
和 什么时候 他 爆裂 进入 我的 舱 我 也 毛毡 当然 他 有 带来 我 好的
[nuːz] ,
news ,
消息 ,
当他冲进我的小屋时，我也确信他给我带来了好消息。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðʊθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
which he had , though it was not all that I wanted .
哪个 他 有 , 尽管 它 曾是 不是 全部 那 我 通缉 .
他确实拥有了，虽然这并不是我想要的一切。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [suːn] ,
" **The way I was sure there would be a letter for you soon** ,
" 这 方式 我 曾是 当然 那里 会 是 一个 信 为了 你 很快 ,
“我当时确信很快就会有一封给你的信，
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli][es ˈtiː] . [ˈpætrɪk] [ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈtɒməs] , [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
and by the holy St . Patrick and St . Thomas , here it is , " he cried .
和 经过 这 圣 英石 . 帕特里克 和 英石 . 托马斯 , 这里 它 是 , " 他 哭 .

“以圣帕特里克和圣托马斯的名义发誓，就是它了！”他喊道。
[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪs] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
The letter was from my father , and I had to brace myself before I
这 信 曾是 从 我的 父亲 , 和 我 有 到 支撑 我 前 我
[kʊd; kəd] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
could read it .
可以 读 它 .
信是我父亲寄来的，我鼓起勇气才敢读下去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfɑːðərli] [lʌv] , [ˈmʌðərli] [lʌv] , [tuː] ,
It was full of fatherly love , motherly love , too ,
它 曾是 满的 的 父爱 爱 , 母性 爱 , 也 ,
里面充满了父爱，也充满了母爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [praɪd] [maɪ] [dɪr] [gʊd] [oʊld] ['pi:p(ə)] [hæd; həd][ʌv; əv][em 'i:] ("
 and the extravagant pride my dear good old people had of me ("
 和 这 靡 自豪 我的 亲爱的 好的 老的 人们 有 的 我 ("
 ['evri;bə:di:z] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
 everybody's talking of you ,
 每个人的 说 的 你 ,

还有我亲爱的老人们对我的那种过分的自豪感（“每个人都在谈论你，

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ") ;
 my boy , and there's nothing else in the newspapers ") ;
 我的 男生 , 和 有 没有什么 别的 在 这 报纸 ") ;

我的孩子，报纸上也没有其他消息了”。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [maɪ] ['meri] — [ɔ:r]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
 but not a word about my Mary — or only one , and that seemed worse than
 但 不是 一个 单词 关于 我的 玛丽 — 或者 仅有的 一 , 和 那 似乎 更糟 比
 [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
 none at all .
 没有任何 在 全部 .

但对我的玛丽只字未提——或者只提了一句，但这似乎比什么都不提还要糟糕。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [æt; ət]['kæs(ə)][,ɑ:r'eɪ'eɪ] .
 " You must have heard of the trouble at Castle Raa .
 " 你 必须 有 听到 的 这 麻烦 在 城堡 拉阿 .

“你一定听说过拉城堡发生的骚乱吧。”

[veri] [sæd] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpi] [aʊər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
 Very sad , but this happy hour is not the time to say anything about it .
 非常 伤心 , 但 这 快乐的 小时 是 不是 这 时间 到 说 任何事物 关于 它 .

非常遗憾，但现在不是谈论这件事的时候。

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] !
 " Nothing more !
 " 没有什么 更多的 !

“而已！”

['oʊnli] [ri:mz] [ænd; ənd] [ri:mz] [ʌv; əv] [swi:t] [pə'rent(ə)] ['tjætər] [wɪtʃ] ([gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] !)
 Only reams and reams of sweet parental chatter which (God forgive me !)
 仅有的 令 和 令 的 甜的 父母 喋喋不休 哪个 (上帝 原谅 我 !)

只有父母们没完没了的甜言蜜语（上帝原谅我！）

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][glædli][gɪv(ə)n]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [fɔ:r; fər][wʌn] [pleɪn] ['sentəns] [ə'baʊt] [maɪ]
 I would have gladly given over and over again for one plain sentence about my
 我 会 有 乐意 给定 超过 和 超过 再次 为了 一 清楚的 句子 关于 我的
 ['dɑ:rlɪŋ] .
 darling .
 亲爱的 .

我愿意付出一切，只为得到一句关于我爱人的简单描述。

['bi:ɪŋ] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən]
 Being now more than ever sure that some kind of catastrophe had overtaken
 存在 现在 更多的 比 曾经 当然 那 一些 种类 的 灾难 有 被超越

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] ,
 my poor little woman ,
 我的 贫穷的 小的 女士 ,

现在我比以往任何时候都更加确信，某种灾难已经降临到我可怜的小妻子身上了。

[aɪ] ['telə,græft] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
 I telegraphed to her again ,
 我 电报 到 她 再次 ,

我又给她发了一封电报。

[ðɪs] [taɪm] ([wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈmɪʃɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]) [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdænjəl]
this time (without knowing what mischief I was making) at the house of Daniel
这 时间 (没有 会心 什么 恶作剧 我 曾是 制作) 在 这 房子 的 丹尼尔
[oʊˈni:l] — [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] ,
O'Neill — telling myself that ,
奥尼尔 — 讲述 我 那 ,

这一次（我当时并不知道自己闯了多大的祸），我在丹尼尔·奥尼尔的家里——我告诉自己，

[ðoo] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] [hu:] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [lʌst]
though the man was a brute who had sacrificed his daughter to his lust
尽管 这 男人 曾是 一个 蛮力 WHO 有 牺牲 他的 女儿 到 他的 欲望
[ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈrɑ:t(ə)n] [ˌæspɜːˈeɪʃənz] ,
of rank and power and all the rest of his rotten aspirations ,
的 秩 和 力量 和 全部 这 休息 的 他的 烂 抱负 ,
虽然这个人是个残暴的家伙，为了满足自己对地位、权力以及其他所有腐朽野心的欲望，甚至牺牲了自己的女儿；

[hi;; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈreprəbeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd]
he was her father , and , if her reprobate of a husband had
他 曾是 她 父亲 , 和 , 如果 她 恶棍 的 一个 丈夫 有
[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,
turned her out ,
转向 她 出去 ,
他是她的父亲，而且，如果她那个无赖丈夫把她赶出了家门，

[hi;; hi][mʌst; məst] [ˈfɔrli] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][ɪn] .
he must surely have taken her in .
他 必须 一定 有 已采取 她 在 :
他肯定收留了她。

" [ˈkeɪb(ə)l][rɪˈplaɪ][tu;; tə][ˈmɔ:ltə] .
" **Cable reply to Malta .**
" 电缆 回复 到 马耳他 :
回复马耳他的电报。

[ɔ:ltəˈgeðər] [tu:] [bæd][nɑ:t] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ju;; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
Altogether too bad not hearing from you , " I said .
共 也 坏的 不是 听力 从 你 , " 我 说 :
“没收到你的消息真是太遗憾了，”我说。

[ə; eɪ][blaɪnd] , [ˈheɪsti] , [ˈkru:əl] [ˈtelɪgræm] , [bʌt; bət] [θæŋk] [ɡɑ:d][fɪ;; fɪ] [ˈnevər] [rɪˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:] !
A blind , hasty , cruel telegram , but thank God she never received it !
一个 瞎的 , 仓促 , 残忍的 电报 , 但 感谢 上帝 她 绝不 已收到 它 !
一封盲目、仓促、残酷的电报，但谢天谢地她没有收到！

[em] . [si:] .
M . C .
M : C :

MC

[[end] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rtn] [ˈkɑ:nrædz] [ˌmeməˈrændəm]]
[END OF MARTIN CONRAD'S MEMORANDUM]
[结尾 的 马丁 康拉德的 备忘录]
【马丁·康拉德备忘录结束】

[ˈnaɪnti] - [eɪtθ] [ˈtʃæptər]
NINETY - EIGHTH CHAPTER
九十 - 第八 章
第九十八章

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ]
Day by day it became more and more difficult for me to throw dust in my
天 经过 天 它 成为 更多的 和 更多的 难的 为了 我 到 扔 灰尘 在 我的
[oʊn] [aɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪvər] .
own eyes about the Olivers .
自己的 眼睛 关于 这 奥利弗斯 :

日复一日，我越来越难以对奥利弗一家视而不见。

[wʌn] ['i:vniŋ] [ɑ:n] [ri:tɪŋ] [ðer; ðər] [haʊs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæftər][sɪks] , [æz; əz][ˈju:zuəl] ,
One evening on reaching their house a little after six , as usual ,
一 晚上 在 到达 他们的 房子 一个 小的 后 六 , 作为 通常 ,
一天傍晚，他们像往常一样六点刚过就到了家。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['empti] [seɪv] [fɔ:r; fər][ˈbeɪbi] , [hu:] ,
I found the front door open , the kitchen empty save for baby , who ,
我 成立 这 正面 门 打开 , 这 厨房 空的 节省 为了 婴儿 , WHO ,
我发现前门开着，厨房里除了婴儿之外空无一人，

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [kɑ:t] , [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈkwærət] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [toʊz] ,
sitting up in her cot , was holding quiet converse with her toes ,
坐着 向上 在 她 婴儿床 , 曾是 保持 安静的 交谈 和 她 脚趾 ,
她坐在婴儿床上，用脚趾轻轻地对着镜子聊天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈɑ:lɪvər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈlaʊdli] (['prɔ:bəbli] [baɪ] [prɪ] - [ə'reɪndʒmənt]) [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
and the two Olivers talking loudly (probably by pre - arrangement) in the room
和 这 二 奥利弗斯 说 高声 (大概 经过 预 - 安排) 在 这 房间
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 :

楼上的房间里，两个奥利弗大声交谈（可能是事先安排好的）。

[ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˈbeɪbi] , [wɪθ] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ]
The talk was about baby , which was " a noosance ,
这 讲话 曾是 关于 婴儿 , 哪个 曾是 " 一个 诺桑斯 ,
谈话内容是关于婴儿的，那是一个“绞刑架”，

" [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [sli:p] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm]
" interfering with a man's sleep by night and driving him out of his home
" 干扰 和 一个 男人的 睡觉 经过 夜晚 和 驾驶 他 出去 的 他的 家
[baɪ] [deɪ] .
by day .
经过 天 :

“夜间干扰他人睡眠，白天将他人赶出家门。”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [get][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
And how much did they get for it ?
和 如何 很多 做过 他们 得到 为了 它 ?
他们卖了多少钱？

['nʌθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .
Nothing , in a manner of speaking .
没有什么 , 在 一个 方式 的 请讲 .
严格来说，什么也没有。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈwʊmən] (['mi:nɪŋ] [em 'i:]) [θɪŋk] [ðə; ði] " [ˈbli:dɪn] - [plɜ:s] " [wʌz; wəz] — " [ə; eɪ]
What did the woman (meaning me) think the " bleedin ' place " was — " a
什么 做过 这 女士 (意义 我) 思考 这 " 出血 - 地方 " 曾是 — " 一个
[ˈfɪlən'θrɑ:pɪk] - " [ɔ:r][ə; eɪ] " [ˈtʃærəti] - [ɡaɪm] " ?
philanthropic institooshun " or a " charity organisation gime " ?
慈善 - " 或者 一个 " 慈善机构 - 游戏 " ?
这位女士（指我）认为那个“该死的地方”是什么——“慈善机构”还是“慈善组织”？

[ˈæftər] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ˈbrɪkleɪər] [ˈθʌndər] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [buːts] [ænd; ənd][ɡoʊ][aʊt]
After this I heard the bricklayer thunder downstairs in his heavy boots and go out
后 这 我 听到 这 瓦工 雷 楼下 在 他的 重的 靴子 和 去 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
of the house without coming into the kitchen ,
的 这 房子 没有 未来 进入 这 厨房 ,
之后, 我听到泥瓦匠穿着沉重的靴子从楼下隆隆而下, 径直走出了房子, 没有进厨房。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] (ˈmɔːrəl ˈkaʊəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]) [tuː; tə][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
leaving his wife (moral coward that he was) to settle his account with me
离开 他的 妻子 (道德 懦夫 那 他 曾是) 到 定居 他的 帐户 和 我
.
.
.
他抛弃了妻子（他是个道德懦夫），来和我算账。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [keɪm] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [saɪz] ,
Then Mrs . Oliver came down , with many sighs ,
然后 太太 . 奥利弗 来了 向下 , 和 许多 叹息 ,
然后奥利弗太太叹了好几声叹息走了下来。

[ɪkˈsprest] [səpˈpraɪz] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˌoʊvərˈhɜːrd] [wʌt]
expressed surprise at seeing me and fear that I might have overheard what
表达 惊喜 在 看到 我 和 害怕 那 我 可能 有 无意中听到 什么
[hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] .
had been said in the room above .
有 到过 说 在 这 房间 多于 .
看到我, 他感到惊讶, 并担心我可能听到了楼上房间里的谈话。

" [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ted] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" **Sorry to say I've been having a few words with Ted , ma'am** ,
" 对不起 到 说 我已经 到过 拥有 一个 很少 字 和 泰德 , 女士 ,
“很抱歉，我和泰德谈了几句，女士。”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
and tell you the truth it was about you .
和 告诉 你 这 真相 它 曾是 关于 你 .
我会告诉你真相，这一切都与你有关。

" [ted] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrsɪŋ] ,
" **Ted had always been against her nursing ,**
" 泰德 有 总是 到过 反对 她 护理 ,
“泰德一直反对她从事护理工作，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [waɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər][mæn][ɡoʊ]
and she must admit it wasn't wise of a woman to let her man go
和 她 必须 承认 它 不是 明智的 的 一个 女士 到 让 她 男人 去
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkraɪɪŋ] [tʃaɪld] ;
to the public - house to get out of the way of a crying child ;
到 这 民众 - 房子 到 得到 出去 的 这 方式 的 一个 哭泣 孩子 ;
她必须承认, 让男人去酒吧躲避哭闹的孩子, 这并非一个明智的女人该有的做法;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈrʌnɪŋ] [hɜːrˈself] [ɔːf][hɜːr; hər] [fɪːt] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði]
but though she was a - running herself off her feet to attend to the
但 尽管 她 曾是 一个 - 跑步 她自己 离开 她 脚 到 出席 到 这
[pɔːr] [dɪr] ,
pore dear ,
孔隙 亲爱的 ,
尽管她为了照顾那位可怜的亲人而忙得不可开交，

[ænd; ʌnd] [mɪlk] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] ['penɪ] ,
and milk was up a penny ,
和 牛奶 曾是 向上 一个 一分钱 ;
牛奶价格上涨了一便士。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [graʊd] [ðæt] [fʌːnd][ʌv; əv][maɪ]['beɪbi] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][bɔːst][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt]
she had growd that fond of my baby since she lost her own that she couldn't
她 有 成长 那 喜爱 的 我的 婴儿 自从 她 丢失的 她 自己的 那 她 不能
[ə'beə] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒuːəl] ,
abear to part with the jewel ,
熊 到 部分 和 这 宝石 ;
自从她失去自己的孩子后, 她就非常喜欢我的宝贝, 以至于她舍不得把这件珠宝送人。

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [ted] [sed] ['sev(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [sɪks] ,
and perhaps if I could pay a little more — Ted said seven , but she said six ,
和 也许 如果 我 可以 支付 一个 小的 更多的 — 泰德 说 七 , 但 她 说 六 ,
也许如果我能多付一点——泰德说七块, 但她说六块——

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ['wʊdnt] [hɜːrt][em 'iː] — [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊvər] - [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm]
and a shilling a week wouldn't hurt me — she could over - persuade him
和 一个 先令 一个 星期 不会 伤害 我 — 她 可以 超过 - 说服 他
[tuː; tə][let][ðə; ðɪ] [dɪr] ['preʃəs] [steɪ] .
to let the dear precious stay .
到 让 这 亲爱的 宝贵的 停留 .
每周一先令对我来说不算什么——她可以极力劝说他让这位亲爱的宝贝留下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['treɪmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmənɜːz] ['weɪnɪŋ] (
I was trembling with indignation while I listened to the woman's whining (
我 曾是 发抖 和 愤慨 尽管 我 听着 到 这 女性的 抱怨 (
['noʊɪŋ] [wel] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzɪd] [ə'pɑːn]) ,
knowing well I was being imposed upon) ,
会心 出色地 我 曾是 存在 强加 之上) ,
听着那个女人的抱怨, 我气得浑身发抖 (因为我知道自己受到了欺骗)。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [ə'ɡriːd] .
but I was helpless and so I agreed .
但 我 曾是 无助 和 所以 我 同意 .
但我别无选择, 只好答应了。

[maɪ] [kəm'pleɪs(ə)nɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɑːlɪvər] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [freʃ]
My complacency had a bad effect on the Olivers , who continued to make fresh
我的 自满 有 一个 坏的 影响 在 这 奥利弗斯 , who 持续 到 制作 新鲜的
[ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ,
extortions ,
勒索 ,
我的自满情绪对奥利弗一家产生了不良影响, 他们继续进行新的敲诈勒索。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] [ˈɔːlmoʊst] [droʊv] [em 'iː][tuː; tə] [dɪ'sper] .
until their demands almost drove me to despair .
直到 他们的 需求 几乎 驾驶 我 到 绝望 .
他们的要求几乎让我绝望。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['klaɪmæks][hæd; həd] [bɪn] [rɪːtʃt] [wen] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [keɪm] [tuː; tə]
I thought a climax had been reached when one night a neighbour came to
我 想法 一个 高潮 有 到过 达到 什么时候 — 夜晚 一个 邻居 来了 到
[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ʌnd] ,
the door and ,
这 门 和 ,
我以为事情已经达到高潮了, 直到一天晚上邻居来敲门,

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɑːbi] ,
calling Mrs . Oliver into the lobby ,
呼叫 太太 . 奥利弗 进入 这 大厅 ,

叫奥利弗太太到大厅来，

[kəˈmjuːnikeɪtɪd] [sʌm; səm] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [wɪθ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
communicated some news in a whisper which brought her back with a
沟通 一些 消息 在 一个 耳语 哪个 带来 她 后退 和 一个

[ˈfraɪ(ə)nd] [feɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] ,
frightened face for her cloak and hat ,
害怕 脸 为了 她 披风 和 帽子 ,

她低声透露了一些消息，吓得魂飞魄散，赶紧跑去拿斗篷和帽子。

[ˈseɪɪŋ] " [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ted] " [ænd; ənd][fɪː; fɪ][mʌst; məst] " [rʌŋ] [əˈweɪ] [kwɪk]
saying " something was a matter with Ted " and she must " run away quick
说 " 某物 曾是 一个 事情 和 泰德 " 和 她 必须 " 跑步 离开 快的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .
到 他 .

她说“泰德出了点事”，她必须“赶紧跑去找他”。

" [wen] [fɪː; fɪ] [rɪˈtɜːrnd] [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] ,
" When she returned an hour or two later she was crying ,
" 什么时候 她 返回 一个 小时 或者 二 之后 她 曾是 哭泣 ,

“一两个小时后她回来时，正在哭泣。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [fɪː; fɪ][ˈtoʊld][em ˈiː] [ðæt] [ted] ([ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ə; eɪ]
and with sobs between her words she told me that Ted (having taken a
和 和 啜泣 之间 她 字 她 讲述 我 那 泰德 (拥有 已采取 一个

[draːp] [tuː] [mʌtɪ]) [hæd; həd] " [nɑːkt] [ˈsʌmbəːdɪ] [əˈbaʊt] " [æt; ət][ðə; ði] " [sʌn] .
drop too much) had " knocked somebody about " at the " Sun .
降低 也 很多) 有 " 敲门 某人 关于 " 在 这 " 太阳 .

她一边抽泣一边告诉我，泰德（喝多了）在“太阳报”把人打了一顿。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
" As a consequence he had fallen into the hands of the police ,
" 作为 一个 结果 他 有 倒下 进入 这 双手 的 这 警察 ,

因此，他落入了警方手中。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][ðə; ði] [ˈfɑːlɒɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] , [wen] , [ˈbiːɪŋ]
and would be brought before the magistrate the following morning , when , being
和 会 是 带来 前 这 地方法官 这 下列的 早晨 , 什么时候 , 存在

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] ,
unable to pay the fine ,
无法 到 支付 这 美好的 ,

第二天早上，他将被带到地方法官面前，但由于无力缴纳罚款，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] " [duː] [taɪm] " — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [straɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ,
he would have to " do time " — just as a strike was a - coming on ,
他 会 有 到 " 做 时间 " — 只是 作为 一个 罢工 曾是 一个 - 未来 在 ,

[tuː] ,
too ,
也 ,

他得“服刑”——而与此同时，罢工也即将爆发。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [gʊd] [peɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪk] [kəˈmɪti] .
and he was expecting good pay from the Strike Committee .
和 他 曾是 期待 好的 支付 从 这 罢工 委员会 .

他原本期望从罢工委员会获得丰厚的报酬。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['berbi] [waɪ] [maɪ] - ['ju:ɛs'bænd][ɪz][ɪn]
" **And what is to happen to me and the baby while my ' usband is in**
" 和 什么 是 到 发生 到 我 和 这 婴儿 尽管 我的 - 耳机 是 在
[ˈprɪzn] ?
prison ?
监狱 ?

“我丈夫入狱期间，我和孩子该怎么办？”

" [ɪ:; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['wi:knəs] , [bʌt; bət] ,
I knew it was an act of weakness , but ,
我 知道 它 曾是 一个 行为 的 弱点 , 但 ,
我知道这是软弱的表现，但是，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['hʊʊmləs] ,
thinking of my child and the danger of its being homeless ,
思维 的 我的 孩子 和 这 危险 的 它是 存在 无家可归者 ,
想到我的孩子可能会无家可归，我就感到很危险。

[aɪ] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tuʊld][ten] -
I asked what the amount of the fine would probably be , and being told ten -
我 问 什么 这 数量 的 这 美好的 会 大概 是 , 和 存在 讲述 十 -
[ænd; ənd] - [sɪks] ,
and - six ,
和 - 六 ,

我问罚款大概是多少，得到的答复是十先令六便士。

[aɪ] [ɡev] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I gave the money , though it was nearly all I had in the world .
我 给予 这 钱 , 尽管 它 曾是 几乎 全部 我 有 在 这 世界 .
我把钱给了出去，尽管那几乎是我全部的身家。

[aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['wi:knəs] , [ðʊʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
I paid for my weakness , though , and have reason to remember it .
我有薪酬的 为了 我的 弱点 , 尽管 , 和 有 原因 到 记住 它 .
但我为自己的软弱付出了代价，而且我有理由记住这一点。

[ðə; ði] [ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:lɪvər] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][soʊ] ['næroʊ] [ə; eɪ]['mɑ:rdʒɪn]
The extortions of the Olivers had brought me to so narrow a margin
这 勒索 的 这 奥利弗斯 有 带来 我 到 所以 狭窄的 一个 利润
[bɪ'twi:n] [maɪ] ['ɜ:rɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [ðæt][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ]
between my earnings and expenses that I lay awake nearly all that night thinking
之间 我的 收益 和 开支 那 我 躺 醒 几乎 全部 那 夜晚 思维
[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [ʌðər] .
what I could do to increase the one or reduce the other .
什么 我 可以 做 到 增加 这 一 或者 减少 这 其他 .

奥利弗一家的敲诈勒索使我的收入和支出之间的差距变得如此之小，以至于我那天晚上几乎彻夜未眠，想着我能做些什么来增加收入或减少支出。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [faʊnd] ['pɑ:səb(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] ['tʃi:pər] ['kwɔ:rtərz] .
The only thing I found possible was to change to cheaper quarters .
这 仅有的 事物 我 成立 可能的 曾是 到 改变 到 更便宜 四分之一 .
我唯一能想到的办法就是换到更便宜的宿舍。

[soʊ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['hevi] [hɑ:rt] ,
So next morning , with a rather heavy heart ,
所以 下一个 早晨 , 和 一个 相当 重的 心 ,
第二天早上，我怀着沉重的心情，

[aɪ] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [əˈbrɑ:məvɪtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl]
I asked Mrs . Abramovitch if the room at the back of the house was still
我 问 太太 : 阿布拉莫维奇 如果 这 房间 在 这 后退 的 这 房子 曾是 仍然
[empti] ,
empty ,
空的 ,

我问阿布拉莫维奇夫人，房子后面的房间是否还空着。

[ænd; ɐnd] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [mu:vd] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
and hearing that it was I moved into it the same day .
和 听力 那 它 曾是 我 已搬 进入 它 这 相同的 天 :
得知是那套房子后，我当天就搬了进去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ɐnd] [nɔ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [ɪˈkɑ:nəmi] .
That was a small and not a very wise economy .
那 曾是 一个 小的 和 不是 一个 非常 明智的 经济 :
那是一个规模很小且不太明智的经济体。

[maɪ] [nu:] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɑ:rk] ,
My new room was cheerless as well as dark ,
我的 新的 房间 曾是 冷冷清清 作为 出色地 作为 黑暗的 ,
我的新房间既阴暗又沉闷。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [saɪts] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈdraɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpʊli] - [laɪnz]
with no sights but the clothes that were drying from the pulley - lines
和 不 景点 但 这 衣服 那 是 烘干 从 这 滑轮 - 线条
[ænd; ɐnd] [noʊ] [saʊndz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈpleɪŋ]
and no sounds but the whoops of the boys of the neighbourhood playing
和 不 声音 但 这 哎呀 的 这 男孩们 的 这 邻里 玩耍
[æt; ət] " [red] [ˈɪndiəns] " [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:rd] [wɔ:lz] .
at " Red Indians " on the top of the yard walls .
在 " 红色的 印度人 " 在 这 顶部 的 这 院子 墙壁 :
除了晾晒在滑轮绳上的衣服，什么也看不见；除了附近男孩在院子墙顶上玩“印第安人”游戏时的欢呼声，什么也听不到。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [saɪz] [ænd; ɐnd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
But it was about the same as the other in size and furniture ,
但 它 曾是 关于 这 相同的 作为 这 其他 在 尺寸 和 家具 ,
但它的大小和家具与其他房子差不多。

[ænd; ɐnd] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fju:] [ˈtreʒərz] — [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðəz]
and after I had decorated it with my few treasures — the Reverend Mother's
和 后 我 有 装饰 它 和 我的 很少 宝藏 — 这 牧师 母亲的
[ˈrouzəri] ,
rosary ,
念珠 ,

我用我仅有的几件珍宝——修女院长的念珠——装饰了它之后，

[wɪtʃ] [aɪ] [hʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ɐnd] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmʌðəz] [ˈmɪnətʃər] ,
which I hung on the head of the bed , and my darling mother's miniature ,
哪个 我 悬挂 在 这 头 的 这 床 , 和 我的 亲爱的 母亲的 微型 ,
我把它挂在床头，还有我亲爱的母亲的微型画像，

[wɪtʃ] [aɪ] [pɪnd] [ʌp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ɐnd] [ˈhoʊm,laɪk] .
which I pinned up over the fire — I thought it looked bright and homelike .
哪个 我 已置顶 向上 超过 这 火 — 我 想法 它 看起来 明亮的 和 家的感觉 :
我把它挂在火堆上——我觉得它看起来明亮又温馨。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [tu:] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈneðər] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [mɪl] - [stoʊn] .
All this time , too , I was between the nether and the upper mill - stone .
全部 这 时间 , 也 , 我 曾是 之间 这 下 和 这 上 磨 - 石头 :
这段时间以来，我一直处于下界和上界之间。

[maɪ] [ɪmˈplɔɪər] ,
My employer ,
我的 雇主 ,

我的雇主，

[ðə; ði][dʒu:] ([ðoo] [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [maɪ'self] [mʌtʃ] [mɔ:r]
the Jew (though he must have seen that I was sweating myself much more
这 犹 (尽管 他 必须 有 已见 那 我 曾是 出汗 我 很多 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [swet] [em 'i:]) ,
than the law would have allowed him to sweat me) ,
比 这 法律 会 有 允许 他 到 汗 我) ,

那个犹太人（尽管他肯定看出我汗流浹背的程度远远超过了法律允许他让我流汗的程度），

[kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [hɪm'self] [wen] [hi; hi] [faʊnd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['ɜ:rniŋ] [mɔ:r] [baɪ] " [pi:s] "
could not forgive himself when he found that I was earning more by " piece "
可以 不是 原谅 他自己 什么时候 他 成立 那 我 曾是 收入 更多的 经过 " 片 "
[ðæn; ðən][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu; tə] [peɪ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,
than he would have had to pay me by the day ,
比 他 会 有 有 到 支付 我 经过 这 天 ,

当他发现我按件计酬的收入比他按天付给我的工资还高时，他无法原谅自己。

[ɔ:r] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu; tə] [skwer] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['pɑ:səb(ə)]
or resist the temptation to square accounts with me at the earliest possible
或者 抵抗 这 诱惑 到 正方形 账户 和 我 在 这 最早 可能的
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity :
机会 .

或者，请抵制住诱惑，尽快与我清算账目。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] ['oʊnli] [tu:] ['kwɪkli] ,
Unfortunately , his opportunity came only too quickly ,
很遗憾 , 他的 机会 来了 仅有的 也 迅速地 ,
可惜，他的机会来得太快了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][led] ([haʊ'evər] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli]) [tu; tə][ðə; ði][moʊst] ['stɑ:rtliŋ] [fækt] [ðæt] [hæz; həz]
and it led (however indirectly) to the most startling fact that has
和 它 引领 (然而 间接) 到 这 最多 令人震惊 事实 那 有
['evər] , [pər'hæps] ,
ever , perhaps ,
曾经 , 也许 ,

它（尽管是间接地）导致了一个或许是史上最令人震惊的事实：

['entəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [laɪf] .
entered into a woman's life .
进入 进入 一个 女性的 生活 .

走进了女人的生活。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒu:z] [haʊs] [wen] [ðə; ði] ['dʒu:ɪ]
I had not been more than three months at the Jew's house when the Jewish
我 有 不是 到过 更多的 比 三 几个月 在 这 犹太人的 房子 什么时候 这 犹太人
['festəvəlz] [keɪm] [raʊnd] — [nu:] ['jɪrɪz] [deɪ] ,
festivals came round — New Year's Day ,
节日 来了 圆形的 — 新的 年 天 ,

我在犹太人家家里待了不到三个月，犹太节日就到了——元旦、

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] ['tæbərnækl] — [wɪtʃ] , ['fɔ:lɪŋ] [nɪr]
the Day of Atonement , and the Feast of Tabernacles — which , falling near
这 天 的 赎罪 , 和 这 盛宴 的 帐幕 — 哪个 , 坠落 靠近
[tə'geðər] [ænd; ənd] ['ɔkjupəɪn] ['meni] [deɪz] ,
together and occupying many days ,
一起 和 占领 许多 天 ,

赎罪日和住棚节——这两个节日日期相近，持续时间也很长，

[dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæbɪts][ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn'taɪərli] :
disturbed his own habits of work entirely .
不安 他的 自己的 习惯 的 工作 完全 :

完全打乱了他原有的工作习惯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæskz][hi; hi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [peɪd]
One of the tasks he reserved for himself was that of taking the best paid
一 的 这 任务 他 预订的 为了 他自己 曾是 那 的 采取 这 最好的 有薪酬的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [best] - [bɪ'spəʊk] " [bæk] [tu; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] ,
of his " best - bespoke " back to the large shops in the West End ,
的 他的 " 最好的 - 定制 " 后退 到 这 大的 商店 在 这 西方 结尾 ,

他给自己留的一项任务，就是把收入最高的“顶级定制”服装带回西区的各大商店。

[ænd; ænd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ˈɔːrdərz] .
and waiting for the return orders .
和 等待 为了 这 返回 订单 :

并等待退货订单。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['festəvəlz] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒəːnɪz] ,
But finding that the festivals interfered with these journeys ,
但 寻找 那 这 节日 干扰 和 这些 旅程 ,

但研究发现，这些节日干扰了这些旅程。

[hi; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [meɪd] [baɪ][em 'iː] ,
he decided that they should be made by me ,
他 决定 那 他们 应该 是 制成 经过 我 ,

他决定由我来制作。

[huː] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu; tə] [noʊ] [ðə; ði] [west] [end] (['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn][aɪ 'tiː]) [ænd; ænd]
who was supposed to know the West End (having lived in it) and
WHO 曾是 据称 到 知道 这 西方 结尾 (拥有 居住地 在 它) 和
[tu; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] .
to present a respectable appearance .
到 展示 一个 可敬 外貌 :

他应该了解西区（因为他曾在那里生活过），并且外表得体。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [nuː] ['duːti] ,
I was reluctant to undertake the new duty ,
我 曾是 不情愿的 到 承担 这 新的 责任 ,

我一开始并不情愿承担这项新职责。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz][tu; tə] [peɪ] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
for though the Jew was to pay me a few shillings a week for it ,
为了 尽管 这 犹 曾是 到 支付 我 一个 很少 先令 一个 星期 为了 它 ,
虽然那个犹太人每周要付给我几个先令，

[aɪ] [sɔː] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['niːd(ə)l] .
I saw I could earn more in the time with my needle .
我 锯 我 可以 赚 更多的 在 这 时间 和 我的 针 :

我发现，如果我用针线活来赚钱，时间会更长。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
But when he laid his long ,
但 什么时候 他 铺设 他的 长的 ,

但当他躺下时，

['heri] ['fɔːrfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [ænd; ænd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [smaɪl] :
hairy forefinger on the side of his nose and said with a significant smile :
毛茸茸 食指 在 这 边 的 他的 鼻子 和 说 和 一个 重要的 微笑 :

他用毛茸茸的食指指着鼻侧，意味深长地笑着说：

" [juː; jʊ] [vil] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] , [main] [tʃaɪld] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" You will be grateful , and convenience your employer , mine child , " I agreed .
" 你 村庄 是 - , 和 方便 你的 雇主 , 矿 孩子 , " 我 同意 .
"你要表现好, 给你的雇主方便, 我的孩子,"我答应道。

[ðʌs] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːɪ] ['festəvəlz] ,
Thus it came to pass that not only during the Jewish festivals ,
因此 它 来了 到 经过 那 不是 仅有的 期间 这 犹太人 节日 ,
因此, 不仅在犹太节日期间,

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
but for months after they were over ,
但 为了 几个月 后 他们 是 超过 ,
但在那之后的几个月里,

[aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [blæk] [bæg][baɪ][træm][ɔːr][reɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ðæt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði]
I carried a rather large black bag by tram or rail to the district that lies at the
我 携带 一个 相当 大的 黑色的 包 经过 电车 或者 轨 到 这 区 那 谎言 在 这
[bæk] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] [ə'loʊŋ] ['ɑːksfərd] [stri:t] [æz; əz][faːr] [west] [æz; əz][ðə; ði]['maːrb(ə)l] [ɑːrt] .
back of Piccadilly and along Oxford Street as far west as the Marble Arch .
后退 的 皮卡迪利 和 沿着 牛津 街道 作为 远的 西方 作为 这 大理石 拱 .

我带着一个相当大的黑色包, 乘坐电车或火车前往位于皮卡迪利大街后面的区域, 沿着牛津街一直向西到大理石拱门。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [wen'evər] [kɔːld] [ə'pɑːn][ænd; ənd][tuː; tə][weɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['waːntɪd] ,
I had to go whenever called upon and to wait as long as wanted ,
我 有 到 去 每当 称为 之上 和 到 等待 作为 长的 作为 通缉 ,
我必须随时响应召唤, 并等待他们安排的时间。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪləɪŋ] ['siːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] [end][æt; ət][ɔːl]
so that in the height of the tailoring season I was out in the West End at all
所以 那 在 这 高度 的 这 裁缝 季节 我 曾是 出去 在 这 西方 结尾 在 全部
[ɪ'regjələr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
irregular hours of night ,
不规律的 小时 的 夜晚 ,

因此, 在裁缝旺季, 我经常在深夜出现在西区。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪzənz] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] ['sʌnʃaɪn]
and even returned to my lodgings on one or two occasions in the raw sunshine
和 甚至 返回 到 我的 住宿 在 一 或者 二 场合 在 这 生的 阳光
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] .
of the early mornings .
的 这 早期的 早晨 .

甚至有一两次, 我是在清晨刺眼的阳光下回到住处。

[ðə; ði][wʌn] ['terər] [ʌv; əv][maɪ] [west] [end] ['dʒəːnɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [miːt] ['sɪstər] ['mɪldrɪd] .
The one terror of my West End journeys was that I might meet Sister Mildred .
这 一 恐怖 的 我的 西方 结尾 旅程 曾是 那 我 可能 见面 姐姐 米尔德里德 .
我去伦敦西区旅行时唯一害怕的事情就是会遇到米尔德雷德修女。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .
我从来没有这样做过。

[ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [wɪt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
In the multitude of faces which passed through the streets ,
在 这 民众 的 面孔 哪个 通过了 通过 这 街道 ,
在街上来来往往的无数张面孔中,

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [laɪk] [weɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [siː] ,
flashing and disappearing like waves under the moon at sea ,
闪烁 和 消失 喜欢 波浪 在下面 这 月亮 在 海 ,
像月光下海面上的波浪一样, 忽明忽暗,

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [nu:] .
I never once caught a glimpse of a face I knew .
我 绝不 一次 捕捉 一个 一瞥 的 一个 脸 我 知道 .
我从未瞥见过一张熟悉的面孔。

[bʌt; bət] [wʌt] [saɪts] [aɪ] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] !
But what sights I saw for all that !
但 什么 景点 我 锯 为了 全部 那 ！
但是，我却看到了多么壮观的景象啊！

[wʌt] ['pɪrsɪŋ] , ['pɪtiəs] [pru:fs] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
What piercing , piteous proofs that between the rich and the poor there is a
什么 冲孔 , 可怜的 证明 那 之间 这 富有的 和 这 贫穷的 那里 是 一个
[ɡreɪt] [ɡʌlf] [fɪkst] !
great gulf fixed !
伟大的 海湾 固定的 ！
多么令人痛心、多么令人悲哀的证明，富人和穷人之间确实存在着一道无法逾越的巨大鸿沟！

[ðə; ði] ['splendɪd] ['kæərɪdʒɪz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ;
The splendid carriages driving in and out of the Park ;
这 灿烂 马车 驾驶 在 和 出去 的 这 公园 ；
华丽的马车驶入驶出公园；

[ðə; ði] ['sʌmptʃuəsli] [drest] ['leɪdɪz] ['strɔ:liŋ] [θru:] [bə:nd] [stri:t] ; [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ]
the sumptuously dressed ladies strolling through Bond Street ; the fashionable church
这 奢华地 穿着 女士们 漫步 通过 纽带 街道 ； 这 时髦 教会
[pə'reɪdər] ;
paraders ;
游行 者 ；
穿着华丽的女士们漫步在邦德街；时髦的教堂游行 者 ；

[ðə; ði] [waɪt] [plu:mz] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [stɑ:rz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [gli:md] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv]
the white plumes and diamond stars which sometimes gleamed behind the glow of
这 白色的 羽流 和 钻石 明星 哪个 有时 闪闪发光 在后面 这 辉光 的
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bru:əm] ['ɡlaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mɔ:l] .
the electric broughams gliding down the Mall .
这 电的 布鲁厄姆 滑翔 向下 这 购物中心 .
沿着林荫大道滑行的电动马车，有时会在车光后闪烁着白色的羽毛和钻石般的星星。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bɪ; bi][ə; eɪ] - - [ʌp] [laɪk] [ðæt] ,
" **I used to be a - toffed up like that onct ,**
" 我 用过的 到 是 一个 - - 向上 喜欢 那 仅限 ,
我以前也那样打扮过，

" [aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [mætʃɪz] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][æn; ən]
" **I heard an old woman who was selling matches say as a lady in an**
" 我 听到 一个 老的 女士 WHO 曾是 销售 比赛 说 作为 一个 女士 在 一个
[ɜ:rmɪn] [koʊt] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ræpt]
ermine coat stepped out of a theatre into an automobile and was wrapped
貂 外套 步 出去 的 一个 剧院 进入 一个 汽车 和 曾是 包装
[raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪgər] - [skɪn] [rʌɡ] .
round in a tiger - skin rug .
圆形的 在 一个 老虎 - 皮肤 小地毯 .

“我听到一个卖火柴的老妇人说，一个身穿貂皮大衣的女士从剧院走出来，坐进一辆汽车，身上裹着一张虎皮地毯。”
[sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ:st] [end]['æftər][ðə; ði]['mɔʊtər] - ['bʌsɪz]
Sometimes it happened that , returning to the East End after the motor ' buses
有时 它 发生 那 , 返回 到 这 东方 结尾 后 这 发动机 - 公交车
[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [plaɪ] ,
had ceased to ply ,
有 停止 到 胶合板 ,
有时，在公共汽车停运后返回东区时，会发生这样的情况：

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][slɪp] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] ['lestər] [skwər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [strænd][tu:; tə]
I had to slip through the silent Leicester Square and the empty Strand to
我 有 到 滑 通过 这 沉默的 莱斯特 正方形 和 这 空的 斯特兰德 到
[ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
the Underground Railway on the Embankment .
这 地下 铁路 在 这 堤

我不得不穿过寂静的莱斯特广场和空荡荡的斯特兰德大街，到达堤岸地铁站。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [si:] [ðə; ði] ['retʃɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:ɪ; wəɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn]
Then I would see the wretched men and women who were huddled together in
然后 我 会 看 这 可怜 男人 和 女性 WHO 是 蜷缩着 一起 在
[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɑ:n][ðə; ði] [steps][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ([hu:z] ['evər] - ['flʊɪŋ] ['wɔ:təɪz][məst; məst]
the darkness on the steps to the river (whose ever - flowing waters must
这 黑暗 在 这 步骤 到 这 河 (谁 曾经 - 流动 水 必须
[hæv; həv] ['wɪtnɪst] [soʊ] ['meni] [dʒenə'eɪənz] [ʌ; əv]['hju:mən] ['rekɪdʒ]) ,
have witnessed so many generations of human wreckage) ,
有 目击者 所以 许多 几代人 的 人类 残骸) ,
然后我会看到那些可怜的男男女女蜷缩在河边台阶的黑暗中（这条永不停息的河水一定见证了无数代人类的苦难）。

[ænd; ənd] ,
and ;
和 ,
和 ,

['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [hoʊ'tel][ænd; ənd][pə'leɪ(ə)] ['mæŋɪnz] [fʊl] [ʌ; əv] ['leɪdɪz] ['nu:li] [rɪ'tɜ:rnd]
glancing up at the big hotels and palatial mansions full of ladies newly returned
瞥了一眼 向上 在 这 大的 酒店 和 宫殿 豪宅 满的 的 女士们 新 返回
[frʌm; frəm] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['restərənt] [ɪn][ðər; ðər]['sætn] ['slɪpəɪz] [ænd; ənd][sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] ,
from theatres and restaurants in their satin slippers and silk stockings ,
从 剧院 和 餐厅 在 他们的 缎 拖鞋 和 丝绸 长筒袜 ,
抬头望去，只见那些豪华酒店和宫殿般的宅邸里，挤满了刚从剧院和餐厅回来的女士们，她们穿着缎面拖鞋和丝袜。

[aɪ] [wʊd] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][laɪ][ɪn][ðər; ðər] [waɪt] [bedz][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ru:mz; rʊmz] [hu:z]
I would wonder how they could lie in their white beds at night in rooms whose
我 会 想知道 如何 他们 可以说谎 在 他们的 白色的 床 在 夜晚 在 房间 谁
['wɪndəʊz] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [sʌtʃ] [si:nz] .
windows looked down on such scenes .
视窗 看起来 向下 在 这样的 场景 .

我很好奇，当他们的房间窗户正对着这样的景象时，他们晚上怎么能躺在白色的床上呢？

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [stɜ:rd] [em 'i:][moʊst] ([ðʊ] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][ə'weɪkən][maɪ] ['tʃærəti] ,
But the sight that stirred me most (though it did not awaken my charity ,
但 这 视线 那 搅拌 我 最多 (尽管 它 做过 不是 觉醒 我的 慈善机构 ,
但最令我动容的景象（尽管它并没有唤醒我的慈善之心）

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [li:n] - [soʊld] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self]) [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði] "
which shows what a lean - souled thing I was myself) was that of the "
哪个 演出 什么 一个 倾斜 - 有灵魂的 事物 我 曾是 我) 曾是 那 的 这 "
[ˈpʌblɪk] ['wɪmɪn] ,
public women ,
民众 女性 ,

这表明我自己是多么的意志薄弱）是“公众女性”，

" [ðə; ði] [stri:t] - ['wɒkə-z] , [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] ,
" the street - walkers , as I used to call them ,
" 这 街道 - 步行者 , 作为 我 用过的 到 称呼 他们 ,
“那些我以前称之为街头妓女的人，

[hu:m] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] ,
whom I saw in Piccadilly with their fine clothes and painted faces ,
谁 我 锯 在 皮卡迪利 和 他们的 美好的 衣服 和 绘 面孔 ,
我在皮卡迪利大街上看到他们，他们穿着华丽的衣服，脸上涂着油彩。

[ˈsɔːntərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ɔːr] [ˈtrɪpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step][ænd; ənd] [ˈtraɪŋ]
sauntering in front of the clubs or tripping along with a light step and trying
闲逛 在 正面 的 这 俱乐部 或者 绊倒 沿着 和 一个 光 步 和 尝试
[tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .
to attract the attention of the men .
到 吸引 这 注意力 的 这 男人 .
她们在俱乐部前闲逛，或者迈着轻快的步伐踉跄而行，试图吸引男人们的注意。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ][ˈpeɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] .
I found no pathos in the position of such women .
我 成立 不 感伤 在 这 位置 的 这样的 女性 .
我对这类女性的处境毫无同情心。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ]
On the contrary , I had an unspeakable horror and hatred and loathing
在 这 相反 , 我 有 一个 无法形容 恐怖 和 仇恨 和 厌恶
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
相反，我对他们充满了难以言喻的恐惧、憎恨和厌恶。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ] [tempˈteɪ](ə)n] , [noʊ] [ˈpaːvərti] ,
feeling that no temptation , no poverty ,
感觉 那 不 诱惑 , 不 贫困 ,
感觉不到诱惑，没有贫穷，

[noʊ] [ˈpreʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][laɪf][ɔːr][ɪn] [deθ]
no pressure that could ever be brought to bear upon a woman in life or in death
不 压力 那 可以 曾经 是 带来 到 熊 之上 一个 女士 在 生活 或者 在 死亡
[ɪkˈskjuːzd][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [kəˈmɪtɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæŋktəti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][seks]
excused her for committing so great a wrong on the sanctity of her sex
已原谅 她 为了 提交 所以 伟大的 一个 错误的 在 这 圣洁 的 她 性别
[æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənˌhʊd] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .
as to give up her womanhood at any call but that of love .
作为 到 给 向上 她 女性 在 任何 称呼 但 那 的 爱 .
无论在生前还是死后，任何压力都不能成为女人违背其性别神圣原则，放弃女性身份的借口，因为除了爱情之外，她不应该受到任何诱惑。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː][duː][aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
" **Nothing could make me do it , " I used to think , " nothing in this world .**
" 没有什么 可以 制作 我 做 它 , " 我 用过的 到 思考 , " 没有什么 在 这 世界 .
“没有什么能让我去做这件事,”我以前想,“这世上没有什么能让我去做这件事。”

" [bʌt; bət][oʊ][ɡɑːd] !
" **But O God !**
" 但 哦 上帝 !

“但是，我的上帝啊！

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [ðen] [wʌt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃaɪld]
how little I knew then what is in a woman's heart to do when she has a child
如何 小的 我 知道 然后 什么 是 在 一个 女性的 心 到 做 什么时候 她 有 一个 孩子
[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ,
to live for ,
到 居住 为了 ,
那时我对一个女人为了孩子而活，内心真正渴望的是什麼，是多么的懵懂无知啊。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [əˈloʊŋ] !
and is helpless and alone !
和 是 无助 和 独自的 !

他无助又孤独！

[aɪ] ['kæna:t] [ɪk'spekt] ['enɪbə:di] [tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ([ɔ:r] [ə'temptɪd] [tu:; tə][du:]) ,
I cannot expect anybody to forgive me for what I did (or attempted to do) ,
我 不能 预计 任何人 到 原谅 我 为了 什么 我 做过 (或者 尝试过 到 做) ,
我无法指望任何人原谅我所做的事 (或试图做的事)。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][maɪ][hænd] ['tremblz] ,
and now that the time has come to tell of it my hand trembles ,
和 现在 那 这 时间 有 来 到 告诉 的 它 我的 手 颤抖 ,
而现在到了讲述这件事的时候,我的手却在颤抖。

[ænd; ənd]['bɔ:di][ænd; ənd] [soʊl] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
and body and soul seem to be quivering like a flame .
和 身体 和 灵魂 似乎 到 是 颤抖 喜欢 一个 火焰 .
身心仿佛像火焰般颤抖。

[meɪ] [gɔ:d] ([hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] ['evrɪθɪŋ] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [end]) [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n]
May God (who has brought everything to such a glorious end) have mercy on
可能 上帝 (WHO 有 带来 一切 到 这样的 一个 辉煌 结尾) 有 怜悯 在
[em 'i:][ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'i:] ,
me and forgive me ,
我 和 原谅 我 ,
愿上帝 (祂使万物走向如此辉煌的结局) 怜悯我, 宽恕我。

[ænd; ənd] [help] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] !
and help me to be true !
和 帮助 我 到 是 真的 !
请帮助我成为真正的自己!

['naɪntɪ] - [naɪnθ] ['tʃæptər]
NINETY - NINTH CHAPTER
九十 - 第九 章
第九十九章

[ðə; ði] [wɜ:rst] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [west] [end] ['dʒə:nɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['naɪtli] ['vɪzɪts] [tu:; tə]
The worst consequence of my West End journeys was that my nightly visits to
这 最差 结果 的 我的 西方 结尾 旅程 曾是 那 我的 每晚 访问 到
['ɪlfərd] [wɜ:r; wər] [fju:ər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
Ilford were fewer than before ,
伊尔福德 是 更少 比 前 ,
我去伦敦西区旅行最糟糕的后果就是, 我晚上去伊尔福德的次数比以前少了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['næroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][maɪ]
and that the constant narrowing of the margin between my income and my
和 那 这 持续的 收窄 的 这 利润 之间 我的 收入 和 我的
[ɪk'spensɪz] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][goʊ][ðər; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
expenses made it impossible for me to go there during the day .
开支 制成 它 不可能的 为了 我 到 去 那里 期间 这 天 .
而且, 我的收入和支出之间的差距不断缩小, 使我白天根本无法去那里。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [maɪ]['berbi] [rɪ'si:vd] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'tenʃ(ə)n] ,
As a result my baby received less and less attention ,
作为 一个 结果 我的 婴儿 已收到 较少的 和 较少的 注意力 ,
结果, 我的孩子得到的关注越来越少。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['peɪlər][ænd; ənd]
and I could not be blind to the fact that she was growing paler and
和 我 可以 不是 是 瞎的 到 这 事实 那 她 曾是 生长 肤色较浅 和
['θɪnər] .
thinner .
更薄 .
我无法忽视她越来越苍白、越来越消瘦的事实。

[æʔ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [kɔːf] [wɪtʃ] ['trʌblɪd] [em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
At length she developed a cough which troubled me a great deal .
在 长度 她 发达 一个 咳嗽 哪个 麻烦 我 一个 伟大的 交易 .
后来她开始咳嗽，这让我非常担心。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɛnɪ,wɜːrθs] [ʌv; əv][pærə'gɑːrɪk] [wʊd]
Mrs . Oliver made light of it , saying a few pennyworths of paregoric would
太太 . 奥利弗 制成 光 的 它 , 说 一个 很少 便士 的 止痛药 会
[draɪv] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
drive it away ,
驾驶 它 离开 ,
奥利弗太太对此不以为意，说几便士的止泻药就能把它赶走。

[soʊ][aɪ] ['hɜːrɪd] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɛmɪst] , [huː] [rɛkə'mɛndɪd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
so I hurried off to a chemist , who recommended a soothing syrup of his own
所以 我 慌忙 离开 到 一个 化学家 , WHO 受到推崇的 一个 舒缓 糖浆 的 他的 自己的
,
.
,
于是我赶紧去了药剂师那里，药剂师推荐了我他自己研制的一种舒缓糖浆。

['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfər][ænd; ænd] [mɔːr] [ɪ'fɛktʃuəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
saying it was safer and more effectual for a child .
说 它 曾是 更安全 和 更多的 有效的 为了 一个 孩子 .
他们说这对孩子来说更安全、更有效。

[ðə; ðɪ] ['sɪrəp] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ðɪ] [kɔːf] [bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ][daɪ'dʒɛstʃən] ,
The syrup seemed to stop the cough but to disturb the digestion ,
这 糖浆 似乎 到 停止 这 咳嗽 但 到 打扰 这 消化 ,
这种糖浆似乎止住了咳嗽，但却扰乱了消化。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [stɛrn] [ʌv; əv] ['kɜːdlɪd] [mɪlk] [ɑːn]['beɪbɪːz] [bɪb][ænd; ænd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
for I saw the stain of curdled milk on baby's bib and was conscious of
为了 我 锯 这 弄脏 的 凝固 牛奶 在 婴儿的 围兜 和 曾是 有意识的 的
[hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wiːknəs] .
her increasing weakness .
她 增加 弱点 .
因为我看到婴儿围兜上有凝乳的污渍，也意识到她越来越虚弱。

[ðɪs] [ə'lɑːrmd] [em 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ænd]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [tʃɪldrənz] ['eɪlmənts] ,
This alarmed me very much , and little as I knew of children's ailments ,
这 惊慌 我 非常 很多 , 和 小的 作为 我 知道 的 孩子们的 疾病 ,
这让我非常担忧，因为我对儿童疾病知之甚少。

[aɪ] [br'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [freɪ] [er] ,
I became convinced that she stood in need of more fresh air ,
我 成为 确信 那 她 站立 在 需要 的 更多的 新鲜的 空气 ,
我确信她需要更多新鲜空气。

[soʊ][aɪ] [en'triːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ['evri] [deɪ] .
so I entreated Mrs . Oliver to take her for a walk every day .
所以 我 恳求 太太 . 奥利弗 到 拿 她 为了 一个 走 每一个 天 .
所以我恳求奥利弗太太每天带她出去散步。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [wʊd] [seɪ] :
I doubt if she ever did so , for as often as I would say :
我 怀疑 如果 她 曾经 做过 所以 , 为了 作为 经常 作为 我 会 说 :
我怀疑她是否真的这样做过，尽管我经常会说：

" [hæz; həz]['beɪbɪ] [bɪn] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , [nɜːrs] ?
" **Has baby been out to - day , nurse ?**
" 有 婴儿 到过 出去 到 - 天 , 护士 ?
“护士，宝宝今天出去过吗？ ”

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [leɪm] [ɪk'skju:s][ænd; ənd] [pæs] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['sʌbdʒekt]
" **Mrs . Oliver would make some lame excuse and pass quickly to another subject**
" 太太 . 奥利弗 会 制作 一些 瘸 原谅 和 经过 迅速地 到 其他 主题
.
:
.

奥利弗太太会找些蹩脚的借口，然后迅速转移到另一个话题上。

[æt; ət][ləst] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [streɪn] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,
At last , being unable to bear the strain any longer ,
在 最后的 , 存在 无法 到 熊 这 拉紧 任何 更长 ,
最终，他再也无法承受这种压力了，

[aɪ][bɜ:rst] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ri'prəʊtʃɪz] ,
I burst out on the woman with bitter reproaches ,
我 爆裂 出去 在 这 女士 和 苦的 责备 ,
我怒不可遏，对着那个女人破口大骂。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] ['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .
and then she broke down into tears and explained everything .
和 然后 她 打破 向下 进入 眼泪 和 解释 一切 .
然后她突然哭了起来，把一切都解释了一遍。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][bɪ'hɑɪnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rent] , [ðə; ði] ['lændlɔ:rd][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] ,
She was behind with her rent , the landlord was threatening ,
她 曾是 在后面 和 她 租 , 这 房东 曾是 威胁 ,
她拖欠了房租，房东威胁她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɑ:k] [hɜ:r; hər]
and she dared not leave the house for a moment lest he should lock her
和 她 敢于 不是 离开 这 房子 为了 一个 片刻 免得 他 应该 锁 她
[aʊt] [ɔ:ltə'geðər] .
out altogether .
出去 共 .

她一刻也不敢离开家，生怕他把她彻底锁在门外。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ted] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **I don't mind telling you , it's all along of Ted , ma'am** :
" 我 不 头脑 讲述 你 , 它是全部 沿着 的 泰德 , 女士 :
“我不介意告诉你，这一切都是泰德干的，女士。”

['hi:z] [ɑ:n] [straɪk] ['weɪdʒɪz][bʌt; bət][hi:; hi] [s'pendz] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] - [sʌn] . -
He's on strike wages but he spends it at the ' Sun . '
他是 在 罢工 工资 但 他 花费 它 在 这 - 太阳 . -
他拿着罢工工资，却把钱都花在了《太阳报》上。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][em 'i:] — ['nevər] [wʌns] [sɪns] [aɪ] ['mæɪɪd] [hɪm; ɪm] .
He has never been the man to me — never once since I married him .
他 有 绝不 到过 这 男人 到 我 — 绝不 一次 自从 我 已婚 他 .
他从来就不是我心目中的那个男人——自从我嫁给他以来，一次也没有。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi]
I could work and keep the house comfortable without him , but he
我 可以 工作 和 保持 这 房子 舒服的 没有 他 , 但 他
['wʊdnt] [let][em 'i:] [ə; eɪ] - [bi:; bi] ,
wouldn't let me a - be ,
不会 让 我 一个 - 是 ,
没有他，我也可以工作，也能把家里打理得舒适安稳，但他就是不让我这么做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [noʊz] [aɪ] [lʌv] , [hɪm; ɪm] [dɪr] .
because he knows I love , him dear .
因为 他 知道 我 爱 , 他 亲爱的 .
因为他知道我爱他，亲爱的。

[jes] , [aɪ][du:] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] ,
Yes , I do , I love him dear , " she continued , breaking into hysterical sobs ,
是的 , 我 做 , 我 爱 他 亲爱的 , " 她 持续 , 打破 进入 歇斯底里的 啜泣 ,
“是的, 我爱他, 亲爱的,”她说着, 歇斯底里地抽泣起来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [kɪld] [em 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][læst]
" and if he came home and killed me I could kiss him with my last
" 和 如果 他 来了 家 和 被杀 我 我 可以 吻 他 和 我的 最后的
[breθ] .
breath .
气息 .

“如果他回家杀了我, 我可以在临终前亲吻他。”
" [ðɪs] [tʌtʃt] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
" This touched me more than I can say .
" 这 感动 我 更多的 比 我 能 说 .

“这件事深深地触动了我, 难以言表。”
[ə; eɪ] [sens] [lʌ; əv] ['sʌmθɪŋ] ['trædzɪk][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [lʌ; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,
A sense of something tragic in the position of the poor woman ,
一个 感觉 的 某物 悲惨 在 这 位置 的 这 贫穷的 女士 ,
这位可怜的妇女的处境令人感到悲惨。

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['kærəktər] [lʌ; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ]
who knew the character of the man she loved as well as the weakness which
WHO 知道 这 特点 的 这 男人 她 喜爱 作为 出色地 作为 这 弱点 哪个
[kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
compelled her to love him ,
被迫 她 到 爱 他 ,
她了解自己所爱之人的品格, 也了解驱使她爱上他的弱点。

[meɪd] [em 'iː] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
made me sympathise with her for the first time ,
制成 我 同情 和 她 为了 这 第一的 时间 ,
这让我第一次对她产生了同情。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] ['meməri] [lʌ; əv][maɪ][oʊn] ['mæɪrɪdʒ]) [haʊ] ['meni] ['mɪljənz]
and think (with a shuddering memory of my own marriage) how many millions
和 思考 (和 一个 颤抖 记忆 的 我的 自己的 婚姻) 如何 许多 百万
[lʌ; əv] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [pə'zɪ(ə)n]
of women there must be in the world who were in a worse position
的 女性 那里 必须 是 在 这 世界 WHO 是 在 一个 更糟 位置
[ðæn; ðən][maɪ'self] .
than myself .
比 我 .

(带着对自己婚姻的不寒而栗的回忆) 想想世界上有多少女性的处境比我更糟。
[ɑːn] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
On returning to my room that night I began to look about to see if I had
在 返回 到 我的 房间 那 夜晚 我 开始 到 看 关于 到 看 如果 我 有

[ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [help] ['mɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] ,
anything I could sell in order to help Mrs . Oliver ,
任何事物 我 可以 卖 在 命令 到 帮助 太太 . 奥利弗 ,
那天晚上回到房间后, 我开始四处看看有没有什么可以卖掉的东西来帮助奥利弗太太。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [kept] [maɪ]['beɪbɪ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər]
and so put an end to the condition that kept my baby a prisoner in her
和 所以 放 一个 结尾 到 这 状况 那 保留 我的 婴儿 一个 囚犯 在 她
[haʊs] .
house .
房子 .

于是, 我结束了让我的孩子被囚禁在家中的困境。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
I had nothing , or next to nothing .
我 有 没有什么 , 或者 下一个 到 没有什么 .

我一无所有, 或者说几乎一无所有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðəz] ['rouzəri] ([wɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ])
Except the Reverend Mother's rosary (worth no more than three or four shillings)
除了 这 牧师 母亲的 念珠 (值得 不 更多的 比 三 或者 四 先令)
除了修女院长的念珠 (价值不过三四先令)

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][maɪ] ['mʌðəz] ['mɪnətʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd][set][ɪn] [pɜːrlz]
I had only my mother's miniature , which was framed in gold and set in pearls
我 有 仅有的 我的 母亲的 微型 , 哪个 曾是 框 在 金子 和 放 在 珍珠
,
,
,

我只有母亲的一幅微型画像, 它用金框装裱, 镶嵌着珍珠。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɜːrθli] [pə'zeɪnz] [ɪk'sept] [maɪ][tʃaɪld] .
but that was the most precious of all my earthly possessions except my child .
但 那 曾是 这 最多 宝贵的 的 全部 我的 尘世的 财产 除了 我的 孩子 .
但除了我的孩子之外, 那是我所有尘世财产中最珍贵的。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [aɪ] [lɒkt] [æt; ət][aɪ'tiː][ɪn][maɪ]['dɑːrkəst] [ʌʊərz] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [nuː]
Again and again when I looked at it in my darkest hours I had found new
再次 和 再次 什么时候 我 看起来 在 它 在 我的 最黑暗的 小时 我 有 成立 新的
[streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
strength and courage .
力量 和 勇气 .

在我最黑暗的时刻, 每当我看到它, 都会从中汲取新的力量和勇气。

[aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪn] [tuː; tə][em'iː] — [wʌt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][wʌz; wəz]
It had been like a shrine to me — what the image of the Virgin was
它 有 到过 喜欢 一个 神社 到 我 — 什么 这 图像 的 这 处女 曾是
[ɪn] ['hæpiːɜː] [deɪz] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd]
in happier days — and thinking of all that my darling mother had done and
在 更快乐 天 — 和 思维 的 全部 那 我的 亲爱的 母亲 有 完毕 和
[ˈsʌfəd] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
suffered and sacrificed for my sake when I was myself a child ,
遭受 和 牺牲 为了 我的 清酒 什么时候 我 曾是 我 一个 孩子 ,

它对我来说就像一座圣殿——就像我小时候圣母像对我来说那样——让我想起我亲爱的母亲为了我所做的一切、所受的苦难和牺牲, 那时我自己还是个孩子。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['eni]
I felt that I could never part with her picture under the pressure of any
我 毛毡 那 我 可以 绝不 部分 和 她 图片 在下面 这 压力 的 任何
[nə'sesəti] [wət'evər] .
necessity whatever .
必要性 任何 .

我觉得无论出于什么必要, 我都绝不会舍弃她的照片。

" ['nevər] , " [aɪ] [θɔːt] , " ['nevər] [ˈʌndər] ['eni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
" **Never , " I thought , " never under any circumstances .**
" 绝不 , " 我 想法 , " 绝不 在下面 任何 情况 .

“绝不,”我想,“在任何情况下都绝不。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['ɪlfərd] [ɑ:n] [wʌn]
" It must have been about a week after this that I went to Ilford on one
" 它 必须 有 到过 关于 一个 星期 后 这 那 我 去 到 伊尔福德 在 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɪl] ,
of those chill ,
的 那些 寒意 ,

“大概一周后，我去伊尔福德度假，当时天气很凉爽，

[ˈklæmi] [naɪts] [wɪtʃ] [si:m] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] [end] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wer] [ðə; ði]
clammy nights which seem peculiar to the East End of London , where the
湿冷的 夜晚 哪个 似乎 奇特 到 这 东方 结尾 的 伦敦 , 在哪里 这
[ˈætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

伦敦东区特有的潮湿夜晚，那里的气氛，

[kəm'paundɪd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fɑ:g] [ænd; ənd] [θɪn] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] ;
compounded of smoke and fog and thin drizzling rain ;
复合 的 抽烟 和 多雾路段 和 薄的 毛毛雨 雨 ;
由烟雾、薄雾和细雨组成；

[ˈpenətreɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [hæŋz] [ɑ:n] [wʌnz] [ˈʃəʊldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fraʊd] .
penetrates to the bone and hangs on one's shoulders like a shroud .
渗透 到 这 骨 和 悬挂 在 一个人的 肩膀 喜欢 一个 裹尸布 .
深入骨髓，像裹尸布一样挂在肩上。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['beɪbi] , [aɪ] [bɔ:t] ,
Thinking of this , as I thought of everything , in relation to baby , I bought ,
思维 的 这 , 作为 我 想法 的 一切 , 在 关系 到 婴儿 , 我 买 ,
想到这一点，就像我想到所有与宝宝有关的事情一样，我买了.....

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ə; eɪ] [hoʊzjəz] [ʃɑ:p] ,
as I was passing a hosier's shop ,
作为 我 曾是 通过 一个 霍西尔 店铺 ,
当我路过一家袜店时，

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [naɪs] [wɔ:rm] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊlən] ['dʒækɪt] .
a pair of nice warm stockings and a little woollen jacket .
一个 一对 的 好的 温暖的 长筒袜 和 一个 小的 羊毛 夹克 .
一双温暖舒适的长袜和一件小羊毛外套。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvər] - [aɪ] [faʊnd] , [tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] ,
When I reached the Olivers ' I found , to my surprise ,
什么时候 我 达到 这 奥利弗斯 - 我 成立 , 到 我的 惊喜 ,
当我到达奥利弗家时，令我惊讶的是，我发现

[tu:] [streɪndʒ] [men] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
two strange men stretched out at large in the kitchen ,
二 奇怪的 男人 拉伸 出去 在 大的 在 这 厨房 ,
两个陌生男人四仰八叉地躺在厨房里，

[wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] ,
one on the sofa and the other in the rocking - chair ,
一 在 这 沙发 和 这 其他 在 这 摇滚 - 椅子 ,
一个坐在沙发上，另一个坐在摇椅上。

[bəʊθ] ['smoʊkɪŋ] [strɔ:ŋ] [tə'bækəʊs] [ænd; ənd] ['beɪbi] ['kɔ:fɪŋ] ['kɑ:nstəntli] .
both smoking strong tobacco and baby coughing constantly .
两个都 吸烟 强的 烟草 和 婴儿 咳嗽 不断地 .
两人都抽浓烟，婴儿也一直咳嗽。

[brɪfɔːr] [aɪ] [ˈriələaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [kɔːld] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈskʌləri] ,
Before I realised what had happened Mrs . Oliver called me into the scullery ,
前 我 意识到 什么 有 发生 太太 . 奥利弗 称为 我 进入 这 洗碗间 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我还没反应过来发生了什么，奥利弗太太就把我叫进了洗碗间，然后，

[ˈæftər] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][juː ˈes] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈhwɪspəz] [ˈbrʊʊkən][baɪ][ˈsɒbz]
after closing the door on us , she explained the position , in whispers broken by sobs
后 结束 这 门 在 我们 , 她 解释 这 位置 , 在 低语 破碎的 经过 啜泣
.
.
.

她关上门后，用断断续续的抽泣声低声解释了自己的处境。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rent] .
It was the rent .
它 曾是 这 租 .

是房租。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈbeɪlɪfs] [men] [pʊt] [ˈɪntuː] [pəˈzeɪn] [baɪ][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,
These were the bailiff's men put into possession by the landlord ,
这些 是 这 法警 男人 放 进入 拥有 经过 这 房东 ,

这些是房东派去的执达吏人。

[ænd; ənd] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [tuː] [pəʊndz] [ten][baɪ][naɪn][əˈklɒk, əu-] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and unless she could find two pounds ten by nine o'clock to - morrow morning ,
和 除非 她 可以 寻找 二 磅 十 经过 九 点钟 到 - 明天 早晨 ,

除非她能在明天早上九点前找到两英镑十便士，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [biː; bi][soʊld][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
she and her husband would be sold up and turned into the street .
她 和 她 丈夫 会 是 卖 向上 和 转向 进入 这 街道 .

她和她丈夫将被卖掉，流放到街头。

" [ðə; ði] [hoʊm] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ˈskreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [təˈgeðər] !
" **The home as I've been scraping and pinching to keep together !**
" 这 家 作为 我已经 到过 刮擦 和 捏 到 保持 一起 !

“我省吃俭用，才勉强维持住这个家！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tuː] [pəʊnd] [ten] ! . . .
" **For the sake of two pound ten ! . . .**
" 为了 这 清酒 的 二 磅 十 ! . . .

“就为了两英镑十便士！

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [lend][juː ˈes] [ðæt] [mʌt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
You couldn't lend us that much , could you ?
你 不能 借 我们 那 很多 , 可以 你 ?

你不可能借给我们那么多钱，对吧？

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈnuːd] [hɜːr; hər] [enˈtriːtiːz] ,
" **I told her I could not , but she renewed her entreaties ,**
" 我 讲述 她 我 可以 不是 , 但 她 更新 她 恳求 ,

“我告诉她我不能，但她再次恳求我。”

[ˈæskiŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [pɑːn] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
asking me to think if I had not something I could pawn for them ,
问 我 到 思考 如果 我 有 不是 某物 我 可以 典当 为了 他们 ,
他们让我想想, 如果我没有可以典当的东西怎么办。

[ænd; ænd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ted][ænd; ænd][fɪ; ji] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] " [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈduːti] " [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] .
and saying that Ted and she would consider it " a sacred dooty " to repay .
和 说 那 泰德 和 她 会 考虑 它 " 一个 神圣 杜蒂 " 到 偿还 .
并表示, 泰德和她会把偿还这笔钱视为“神圣的义务”。

[əˈgen] [aɪ][tʊʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [nɔːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Again I told her I had nothing — I was trying not to think of the
再次 我 讲述 她 我 有 没有什么 — 我 曾是 尝试 不是 到 思考 的 这
[ˈmɪnətʃər] — [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɪ; ji] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈdʒækɪt] [wɪt]
miniature — but just at that moment she caught sight of the child's jacket which
微型 — 但 只是 在 那 片刻 她 捕捉 视线 的 这 孩子的 夹克 哪个
[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I was still holding in my hand ,
我 曾是 仍然 保持 在 我的 手 ,
我再次告诉她我什么都没有——我尽量不去想那个微缩模型——但就在这时, 她看到了我仍然拿着的那件儿童外套。

[ænd; ænd][fɪ; ji] [fel] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [rɪˈprəʊtʃɪz] .
and she fell on me with bitter reproaches .
和 她 跌倒 在 我 和 苦的 责备 .
她对我破口大骂。

" [juːv] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spend] [ɑːn][ˈbeɪbi] , [ðʊʊ] .
" You've money enough to spend on baby , though .
" 你已经 钱 足够的 到 花费 在 婴儿 , 尽管 .
“你有足够的钱给孩子花钱啊。”

[ɪts] [kruːl] .
It's crool .
它是 克鲁尔 .
太酷了。

[hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] - [ænd; ænd] [ˈgetɪŋ] [nuː] [mɪlk] [naɪt] [ænd; ænd] [deɪ] ,
Her living in lukshry and getting new milk night and day ,
她 活的 在 - 和 获得 新的 牛奶 夜晚 和 天 ,
她住在富人区, 日夜都能喝到新鲜牛奶。

[ænd; ænd] [faɪn] [kloʊðz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkɑːnstənt] ,
and fine clothes being bought for her constant ,
和 美好的 衣服 存在 买 为了 她 持续的 ,
而且经常有人给她买漂亮的衣服,

[ænd; ænd][maɪ] [pɔːr] [ted] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈweðər] [seɪm] [æz; əz] [ðɪs] .
and my pore Ted without a roof to cover him in weather same as this .
和 我的 孔隙 泰德 没有 一个 屋顶 到 覆盖 他 在 天气 相同的 作为 这 .
还有我那可怜的泰德, 没有屋顶遮风挡雨, 也和现在一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] .
It breaks my heart .
它 休息 我的 心 .
这让我心碎。

[ˌaɪ ˈtiː][duː] [ɪnˈdiːd] .
It do indeed .
它 做 的确 .
确实如此。

[teɪk] [jɔː; jər] [tʃaɪld] [ə'veɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] .

Take your child away , ma'am :
拿 你的 孩子 离开 , 女士 :

女士，请把您的孩子带走。

[teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ə'fɔ:r] [wɪə(r)] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

Take her to - night , afore we're turned out of house and home to - morrow
拿 她 到 - 夜晚 , 之前 是 转向 出去 的 房子 和 家 到 - 明天

['mɔ:rnɪŋ] .

morning .

早晨 .

今晚就带她走，免得明天早上我们就被赶出家门。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər] [sed] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən]

" Before the hysterical cries with which Mrs . Oliver said this had come to an
" 前 这 歇斯底里的 哭泣 和 哪个 太太 . 奥利弗 说 这 有 来 到 一个

[end] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒu:z] .

end I was on my way back to my room at the Jew's .

结尾 我 曾是 在 我的 方式 后退 到 我的 房间 在 这 犹太人的 .

“在奥利弗太太歇斯底里的哭喊声结束之前，我已经回到了犹太人的房间。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['beɪbi] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðæt] [koʊld] ,

But it was baby I was thinking of in relation to that cold ,
但 它 曾是 婴儿 我 曾是 思维 的 在 关系 到 那 寒冷的 ,

但我当时想到的却是孩子，想到那场感冒，就觉得不舒服。

['klæmi] [naɪt] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn] [aɪ 'ti:] (['i:v(ə)n] [ɪf]

clammy night — that it would be impossible to take her out in it (even if
湿冷的 夜晚 — 那 它 会 是 不可能的 到 拿 她 出去 在 它 (甚至 如果

[aɪ] [hæd; həd] ['sʌmweɪ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ,

I had somewhere to take her to ,

我 有 某处 到 拿 她 到 ,

夜晚潮湿阴冷——即使我有地方可以带她去，在这种天气下也不可能带她出去。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t]) [wɪ'ðəʊt] [rɪsk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [helθ] [ænd; ənd] [pər'hæps] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

which I had not) without risk to her health and perhaps her life .
哪个 我 有 不是) 没有 风险 到 她 健康 和 也许 她 生活 .

（我没有这样做）却危及她的健康甚至生命。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [peɪn] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['mʌðəz]

With trembling fingers and an awful pain at my heart I took my mother's
和 发抖 手指 和 一个 可怕 疼痛 在 我的 心 我 采取 我的 母亲的

['mɪnətʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ræpt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] ['tɪʃu:] ['peɪpər] .

miniature from the wall and wrapped it up in tissue paper .

微型 从 这 墙 和 包装 它 向上 在 组织 纸 .

我颤抖着手指，心中一阵剧痛，从墙上取下母亲的微缩模型，用薄纸把它包了起来。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [stri:ts] , ['wɔ:kɪŋ] [fæst] [ænd; ənd]

A few minutes afterwards I was back in the damp streets , walking fast and
一个 很少 分钟 然后 我 曾是 后退 在 这 潮湿 街道 , 步行 快速地 和

['i:gərli] ,

eagerly ,

急切地 ,

几分钟后，我又回到了潮湿的街道上，快步走着，兴高采烈。

['kʌtɪŋ] ['ʊʊvər] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪlektrɪk] [træmz] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['krɒsɪŋz] .

cutting over the lines of the electric trams without looking for the crossings .
切割 超过 这 线条 的 这 电的 电车 没有 寻找 为了 这 十字路口 .

不看路口就横穿电车线路。

[aɪ] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɔːn,broʊkərz] [ɪn][ðə; ði]
I knew where I was going to — I was going to a pawnbroker's in the
我 知道 在哪里 我 曾是 去 到 — 我 曾是 去 到 一个 当铺老板 在 这
[maɪ][end] [weɪst] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][maɪ] [west] [end] [ˈdʒə:nɪz] .
Mile End Waste which I had seen on my West End journeys .
英里 结尾 浪费 哪个 我 有 已见 在 我的 西方 结尾 旅程 .
我知道我要去哪里——我要去麦尔安德废料场的一家当铺，我在去西区的路上见过这家当铺。

[wen] [aɪ][ɡɔ:t][ðer; ðər][aɪ] [stoʊl] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] ,
When I got there I stole in at a side door ,
什么时候 我 得到 那里 我 偷窃 在 在 一个 边 门 ,
我到那儿后，从侧门溜了进去。
[hæf] - [ˈkloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
half - closing my eyes as I did so ,
一半 - 结束 我的 眼睛 作为 我 做过 所以 ,
我一边这样做，一边半闭着眼睛。

[baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [ˈkɔːzɪz] [juːˈes][tu:; tə] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [wiː; wi][duː][nɑ:t] [wɪ]
by that strange impulse which causes us to see nothing when we do not wish
经过 那 奇怪的 冲动 哪个 原因 我们 到 看 没有什么 什么时候 我们 做 不是 希望
[tu:; tə][biː; bi] [si:n] .
to be seen .
到 是 已见 .
出于那种奇怪的冲动，当我们不想被人看到的时候，我们什么也看不到。

[aɪ][[æ; əl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [si:n] [ɪnˈsaɪd] .
I shall never forget the scene inside .
我 将 绝不 忘记 这 场景 里面 .
我永远不会忘记里面的情景。
[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ə; eɪ][skɑ:r][ɑ:n][maɪ] [breɪn] ,
I think it must have left a scar on my brain ,
我 思考 它 必须 有 左边 一个 瘢痕 在 我的 脑 ,
我想这件事一定在我的脑海里留下了伤疤。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [aɪˈtiː] [naʊ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɑːrk] [kəmˈpɑːrtmənt] ; [ðə; ði] [haɪ] [ˈkaʊntər] ;
for I see it now in every detail — the little dark compartment ; the high counter ;
为了 我 看 它 现在 在 每一个 细节 — 这 小的 黑暗的 隔间 ; 这 高的 柜台 ;
因为我现在看得清清楚楚——那个昏暗的小隔间；高高的柜台；

[ðə; ði] [[elvz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈpɑːrslz] ,
the shelves at the back full of parcels ,
这 货架 在 这 后退 满的 的 包裹 ,
后面的货架上堆满了包裹，
[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [left] - [ˈlʌɡɪdʒ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪf(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈbæɡi] ,
like those of a left - luggage room at a railway station ; the heavy , baggy ,
喜欢 那些 的 一个 左边 - 行李 房间 在 一个 铁路 车站 ; 这 重的 , 宽松的 ,
就像火车站行李寄存处那样；沉重、松垮的，

[bɪɡ] - [feɪst] [mæn][ɪn] [fɜːrt] - [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [sɪˈɡɑːr] [held] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði]
big - faced man in shirt - sleeves with a long cigar held between his teeth at the
大的 - 面对 男人 在 衬衫 - 袖子 和 一个 长的 雪茄 握住 之间 他的 牙齿 在 这
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɔːθi] [maʊθ] ;
corner of his frothy mouth ;
角落 的 他的 泡沫状的 嘴 ;
一个脸庞宽阔的男人，穿着衬衫，嘴角叼着一根长雪茄，嘴里吐着泡沫；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [oʊn] [ˈhɜːrɪd] [ˈbriːðɪŋ] ;
and then my own hurried breathing ;
和 然后 我的 自己的 慌忙 呼吸 ;
然后是我自己急促的呼吸；

[maɪ] [θɪŋ] ['fɪŋgəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['tɪʃu:] ['peɪpər][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ；
my thin fingers opening the tissue paper and holding out the miniature ；
我的 薄的 手指 开幕 这 组织 纸 和 保持 出去 这 微型 ；
我纤细的手指撕开包装纸，取出微型模型；

[ðə; ði][ˈmænz] [kɔːrs] [hændz] [ˈfʌmbliŋ] [aɪ ˈtiː] ；[hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl][er][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː]
the man's coarse hands fumbling it ；**his casual air as he looked at it**
这 男人的 粗 双手 笨拙 它 ； 他的 随意的 空气 作为 他 看起来 在 它
[ænd; ənd] ['tʃiːpənd] [aɪ ˈtiː] ，
and cheapened it ，
和 廉价的 它 ；
男人粗糙的手笨拙地摆弄着它；他漫不经心地看着它，贬低了它的价值。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] ['skersli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] .
as if it had been a common thing scarcely worthy of consideration .
作为 如果 它 有 到过 一个 常见的 事物 几乎 值得 的 考虑 .
仿佛这是一件稀松平常、不值一提的事情。

" [wʊts] [ðɪs] - [er] [oʊld] - [θɪŋ] ？
" **What's this 'ere old - fashion'd thing** ？
" 是什么 这 - 埃雷 老的 - 时尚的 事物 ？
这是什么老式玩意儿？

[ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænməðər] ？
Portrait of your great - grandmother ？
肖像 的 你的 伟大的 - 祖母 ？
你曾祖母的画像？

[hʌm] ！
Hum ！
哼 ！
哼！

[nɑːt] - [ɑːf][bæd] - ['lʊkɪŋ] [faɪs] , ['niːðər] .
Not 'arf bad - looking fice , neither .
不是 - 啊 坏的 - 寻找 办公室 ； 两者都不 ；
办公室看起来也不错。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bleɪzɪŋ] [laɪk][hɑːt] [koʊl] .
" **I think my eyes must have been blazing like hot coals** .
" 我 思考 我的 眼睛 必须 有 到过 炽烈 喜欢 热的 煤炭 ；
“我想我的眼睛当时一定像烧红的煤炭一样灼热。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][bɪt][maɪ][lɪps] ([aɪ] [felt] [ðəm; ðəm][dæmp][ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ])
I am sure I bit my lips (I felt them damp and knew they were bleeding)
我 是 当然 我 少量 我的 嘴唇 (我 毛毡 他们 潮湿 和 知道 他们 是 出血)
[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [nə'sesəti] .
to prevent myself from flinging out at the man in spite of my necessity .
到 防止 我 从 投掷 出去 在 这 男人 在 尽管如此 的 我的 必要性 .
我确信我咬住了嘴唇（我感觉嘴唇湿漉漉的，知道它们在流血），以防止自己尽管迫不得已还是对那个男人发火。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] ['tremblɪŋ] [maʊθ] ，
But I did my best to control my trembling mouth ，
但 我 做过 我的 最好的 到 控制 我的 发抖 嘴 ；
但我尽力控制住颤抖的嘴唇。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [haʊ] [mʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [aɪ] ['ænsər] ，
and when he asked me how much I wanted on the miniature I answered ，
和 什么时候 他 问 我 如何 很多 我 通缉 在 这 微型 我 回答 ；
当他问我想要多少微缩模型时，我回答说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌlp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] :
" with a gulp in my throat :
和 一个 咕嚕 在 我的 喉 :

我咽了口唾沫:

" [tu:] [paʊndz] [ten] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] . "
" Two pounds ten , if you please , sir . "
" 二 磅 十 , 如果 你 请 , 先生 . "

“先生，请给我两英镑十便士。”

" ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['pɔ:nbroʊkər] .
" Couldn't do it , " said the pawnbroker .
" 不能 做 它 , " 说 这 当铺老板 .

“做不到，”当铺老板说。

[aɪ] [stʊd] ['spi:tʃləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu;; tə] [seɪ] [nekst] , [ænd; ənd] [ðen]
I stood speechless for a moment , not knowing what to say next , and then
我 站立 无言 为了 一个 片刻 , 不是 会心 什么 到 说 下一个 , 和 然后
[ðə; ði] ['pɔ:nbroʊkər] ,
the pawnbroker ,
这 当铺老板 ,

我愣在那里，一时说不出话来，不知道接下来该说什么，然后当铺老板开口了。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] , [sed] :
with apparent indifference , said :
和 明显 漠不关心 , 说 :

他面无表情地说:

" [aɪl] [ɡɪv] [ju;; jʊ] [tu:] [ten][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] . "
" I'll give you two ten for it out and out . "
" 患病的 给 你 二 十 为了 它 出去 和 出去 . "

“我给你两个十块钱，绝对没问题。”

" [ju;; jʊ] [mi:n] [aɪ][eɪ 'em][tu;; tə] [sel] . . . "
" You mean I am to sell . . . "
" 你 意思是 我 是 到 卖 . . . "

“你的意思是说我要卖掉.....”

" [ju:s] , [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:r] [li:v] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] .
" Yus , take it or leave it , my dear .
" 优斯 , 拿 它 或者 离开 它 , 我的 亲爱的 .

“是的，爱要不要随你，亲爱的。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" It is no use saying what I suffered at that moment .
" 它 是 不 使用 说 什么 我 遭受 在 那 片刻 .

“说我当时遭受的痛苦是没用的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðæt] ['kaʊntər] .
I think I became ten years older during the few minutes I stood at that counter .
我 思考 我 成为 十 年 老 期间 这 很少 分钟 我 站立 在 那 柜台 .

我站在柜台前的短短几分钟，感觉自己一下子老了十岁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][æn; ən][end] ['sʌmhəʊ] ,
But they came to an end somehow ,
但 他们 来了 到 一个 结尾 不知何故 ,

但不知何故，它们最终还是结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] [tu;; tə] ['ɪlfərd] ;
and the next thing I knew was that I was on my way back to Ilford ;
和 这 下一个 事物 我 知道 曾是 那 我 曾是 在 我的 方式 后退 到 伊尔福德 ;

接下来，我就发现自己正在返回伊尔福德的路上；

[ðæt] [ðə; ði][dæmp] [er] [hæd; həd] [ˈdi:pənd] [ˈɪntuː][reɪn] ; [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈhoʊmləs]
that the damp air had deepened into rain ; that miserable and perhaps homeless
那 这 潮湿 空气 有 加深 进入 雨 ; 那 悲惨的 和 也许 无家可归者
[ˈbiːɪŋs] , [ɪl] - [klæd][ænd; ənd] [ɪl] - [fed] ,
beings , ill - clad and ill - fed ,
生物 , 患病的 - 覆膜 和 患病的 - 美联储 ,

潮湿的空气渐渐变成了雨水 ; 那些可怜的、或许无家可归的人们 , 衣衫褴褛 , 食不果腹 ,
[wɜːr; wər] [ˈkri:pɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrtɪŋ] [koʊld][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌflɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [bæd] [buːts]
were creeping along in the searching cold with that shuffling sound which bad boots
是 爬行 沿着 在 这 搜索 寒冷的 和 那 洗牌 声音 哪个 坏的 靴子
[meɪk] [ɑːn][ə; eɪ][wet] [ˈpeɪvmənt] ;
make on a wet pavement ;
制作 在 一个 湿的 路面 ;

在寒冷的探寻中 , 他们蹑手蹑脚地向前走着 , 发出那种劣质靴子在湿滑人行道上摩擦的沙沙声 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃeltɜːɪŋ] [wɪŋz]
and that I was telling myself with a fluttering heart that the sheltering wings
和 那 我 曾是 讲述 我 和 一个 飘动 心 那 这 庇护所 翅膀
[ʌv; əv][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [maɪ] [tʃaɪld] .
of my beautiful mother in heaven had come to cover my child .
的 我的 美丽的 母亲 在 天堂 有 来 到 覆盖 我的 孩子 .

我当时心潮澎湃地告诉自己 , 我美丽的母亲在天堂的羽翼已经降临 , 庇护着我的孩子。
[ɑːn] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvər] - , [hɑːt][ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [aɪ][pʊt] [θriː] [goʊld] [kɔɪnz] , [tuː]
On reaching the Olivers ' , hot and breathless , I put three gold coins , two
在 到达 这 奥利弗斯 - , 热的 和 喘不过气 , 我 放 三 金子 硬币 , 二
[ˈsɔːvrɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɑːvrɪn] ,
sovereigns and a half - sovereign ,
君主 和 一个 一半 - 主权 ,

到达奥利弗家时 , 我又热又气喘吁吁 , 放了三枚金币 , 两枚金币和一枚半金币。
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈbroʊkəz] [men] .
on to the table to pay off the broker's men .
在 到 这 桌子 到 支付 离开 这 经纪人 男人 .

到桌子上去付钱给经纪人的手下。
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsetlɪŋ] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd]
They had been settling themselves for the night , and looked surprised and
他们 有 到过 安顿 他们自己 为了 这 夜晚 , 和 看起来 惊讶 和
[aɪ] [θɔːt] [ʃəˈgrɪnd] ,
I thought chagrined ,
我 想法 懊恼地 ,

他们正准备入睡 , 看起来很惊讶 , 我想他们也很懊恼。
[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
but took up the money and went away .
但 采取 向上 这 钱 和 去 离开 .

但他拿着钱就走了。
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
As they were going off one of them called me to the door ,
作为 他们 是 去 离开 一 的 他们 称为 我 到 这 门 ,
他们正要离开时 , 其中一个叫我到门口。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈspeɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterz] [hiː; hi] [sed] ,
and in the little space at the foot of the stairs he said ,
和 在 这 小的 空间 在 这 脚 的 这 楼梯 他 说 ,
在楼梯脚下狭小的空间里 , 他说道 :

[ˈtɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɑːt] :
tipping his fingers towards the cot :
小费 他的 手指 向 这 婴儿床 :

他手指尖指向婴儿床:

" [ɪf] [ðæts] [jɔː; jər] [ˈkɪdi] , [mɪs] , [aɪ] [ˌrekəˈmend] [juː; jə] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] - [er] [pleɪs]
" If that's your kiddie , miss , I recommend you to get it out o ' this ' ere place
" 如果 那就是 你的 小孩 , 错过 , 我 推荐 你 到 得到 它 出去 o - 这 - 埃雷 地方
[kwɪk] — [siː] ?
quick — see ?
快的 — 看 ?

“小姐，如果那是你的孩子，我建议你赶紧把他带走——明白吗？ ”

" [aɪ] [steɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋɡər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈbeɪbiːz] [kɔːf] ;
" I stayed an hour or two longer because I was troubled about baby's cough ;
" 我 入住 一个 小时 或者 二 更长 因为 我 曾是 麻烦 关于 婴儿的 咳嗽 ;
“因为担心宝宝咳嗽，我多待了一两个小时；

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [left] , [ˈbiːɪŋ] [stiːl] [ʌnˈiːzi] ,
and before I left , being still uneasy ,
和 前 我 左边 , 存在 仍然 不安 ,

临走前，我仍然心存不安，

[aɪ] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [brɪˈfɔːr] — [ruːt] [maɪ] [əˈdres] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdʒuːz] [haʊs] ,
I did what I had never done before — wrote my address at the Jew's house ,
我 做过 什么 我 有 绝不 完毕 前 — 写道 我的 地址 在 这 犹太人的 房子 ,
我做了一件我以前从未做过的事——在犹太人家里写下了我的地址。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈwɑːntɪd] .
so that I could be sent for if I was ever wanted .
所以 那 我 可以 是 发送 为了 如果 我 曾是 曾经 通缉 .

这样，如果我被通缉，就可以被派去抓捕我。

[wʌn] [ˈhʌndrədθ; ˈhʌndrətθ] [ˈtʃæptər]
ONE HUNDREDTH CHAPTER
— 百分之一 章

第一百章

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈbroʊkəz] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]
When I awoke next morning the last word of the broker's man seemed to be
什么时候 我 醒来 下一个 早晨 这 最后的 单词 的 这 经纪人 男人 似乎 到 是
[ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .
ringing in my ears .
铃声 在 我的 耳朵 .

第二天早上醒来时，经纪人最后说的话仿佛还在我耳边回响。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] ;
I knew it was true ;
我 知道 它 曾是 真的 ;

我知道这是真的；

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈbeɪbi] [frəm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvər] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər]
I knew I ought to remove baby from the house of the Olivers without another
我 知道 我 应该 到 消除 婴儿 从 这 房子 的 这 奥利弗斯 没有 其他
[ˈdeɪz] [dɪˈleɪ] ,
day's delay ,
天 延迟 ,

我知道我必须立即把孩子从奥利弗家带走，一天都不能耽搁。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
but I was at a loss to know what to do with her .
但 我 曾是 在 一个 损失 到 知道 什么 到 做 和 她 .

但我却不知该如何处置她。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒu:z] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
To bring her to my own room at the Jew's was obviously impossible ,
到带来她到我的自己的房间在这犹太人的曾是明显地不可能的 ;
显然, 把她带到我在犹太人收容所的房间里是不可能的。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ædvɜ:taɪz] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [nɜ:rs] [fɔ:r; fəɹ][maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]
and to advertise for a nurse for my child was to run the risk of
和到广告为了一个护士为了我的孩子曾是到跑步这风险的
['fɔ:lɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [hu:] [maɪt] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [nɪ'glekt] [hɜ:r; həɹ] .
falling into the toils of somebody who might do worse than neglect her .
坠落进入这辛勤劳作的人的某人WHO可能做更糟比忽视她 .

为我的孩子刊登招聘护士的广告, 就意味着要冒着落入那些可能比疏忽照顾她更糟糕的人手中的风险。
[ɪn][maɪ] [greɪt] [pər'pleksəti][aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['restɹə:nt] [hu:z] [tʃaɪld][hæd; həd]
In my great perplexity I recalled the waitress at the restaurant whose child had
在 我的 伟大的 困惑 我 召回 这 女服务员 在 这 餐厅 谁 孩子 有
[bɪn] [mu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
been moved to a Home in the country ,
到过 已搬 到 一个 家 在 这 国家 ;
我百思不得其解, 突然想起餐厅里的那位女服务员, 她的孩子被送到了乡下的孤儿院。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm]['moʊmənts][aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [mʌt] ['betər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] ['berbi]
and for some moments I thought how much better it would be that baby
和 为了 一些 时刻 我 想法 如何 很多 更好的 它 会 是 那 婴儿
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] " ['bɑ:ni] [ænd; ənd] [wel] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] .
should be " bonny and well " instead of pale and thin as she was now .
应该 是 " 邦妮 和 出色地 " 反而 的 苍白 和 薄的 作为 她 曾是 现在 .
有那么一会儿, 我想, 如果宝宝“健康漂亮”而不是像现在这样面色苍白、瘦骨嶙峋, 那该有多好啊。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪnstrɪ'tu:](ə)n[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:]
But when I reflected that if I took her to a public institution I should see
但 什么时候 我 反映 那 如果 我 采取 她 到 一个 民众 机构 我 应该 看
[hɜ:r; həɹ]['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
her only once a month ,
她 仅有的 一次 一个 月 ;
但当我想到如果我把她送到公立机构, 我就只能一个月见她一次时,

[aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][du:][soʊ] .
I told myself that I could not and would not do so .
我 讲述 我 那 我 可以 不是 和 会 不是 做 所以 .
我告诉自己我不能也不会这样做。
" [aɪl] [wɜ:rk][maɪ] ['fɪŋgəɹz] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] [fɜ:rst] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" **I'll work my fingers to the bone first** , " **I thought** .
" 患病的 工作 我的 手指 到 这 骨 第一的 , " 我 想法 .
“我得先累得手指骨头都疼才行,”我心想。

[jet] [laɪf] [meɪks] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [tʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wʊmən] [wen] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [wʌns] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv]
Yet life makes a fearful tug at a woman when it has once got hold of
然而 生活 制作 一个 可怕 拖船 在 一个 女士 什么时候 它 有 一次 得到 抓住 的
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ;
然而, 一旦生活抓住了女人, 就会对她进行可怕的拉扯。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'hʌf] ,
and , strangely enough ,
和 , 奇怪的 足够的 ;
而且, 奇怪的是,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈdʒuːz] [haʊs] [ðæt][aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [oʊn]
it was in the Jew's house that I first came to see that for the child's own
它 曾是 在 这 犹太人的 房子 那 我 第一的 来了 到 看 那 为了 这 孩子的 自己的
[seɪk] [aɪ][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
sake I must part with her .
清酒 我 必须 部分 和 她 .

正是在犹太人的家里，我才第一次意识到，为了孩子好，我必须和她分开。

[ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæk] [ruːm] [maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [meɪd] [ə; eɪ]
Somewhere about the time of my moving into the back room my employer made a
某处 关于 这 时间 的 我的 移动 进入 这 后退 房间 我的 雇主 制成 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbaʊər] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈevəɡriːnz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liːd] - [flæt] [ruːf] [ʌv; əv][æen; ən]
kind of bower of branches and evergreens over the lead - flat roof of an
种类 的 凉亭 的 分支 和 常绿植物 超过 这 带领 - 平坦的 屋顶 的 一个
[ˈaʊthaʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] - [jɑːrd] — [ə; eɪ] [ˈsʊkər] ,
outhouse in his back - yard — a Succah ,
室外厕所 在 他的 后退 - 院子 — 一个 住棚节 ,

大约在我搬进后屋的时候，我的雇主在他后院的户外厕所的铅皮平顶上用树枝和常绿植物搭了一个凉亭——一个住棚节棚屋（Succah）。

[æz; əz] [ˈmɪriəm] [kɔːld] [aɪˈtiː] , [bɪlt] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈtæbərnækl] ,
as Miriam called it , built in honour of the Feast of Tabernacles ,
作为 米里亚姆 称为 它 , 建造 在 荣誉 的 这 盛宴 的 帐幕 ,
正如米利暗所称，它是为纪念住棚节而建造的。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈɪzriəlaɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [dwelt] [ɪn] [bʊθs] .
as a symbol of the time when the Israelites in the Wilderness dwelt in booths .
作为 一个 象征 的 这 时间 什么时候 这 以色列人 在 这 荒野 居住 在 展位 .
象征着以色列人在旷野中住在棚屋里的时代。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsʊkər] [ðə; ði][ˈdʒuːz] [ˈfæməli] [eɪt] [ɔːl][ðər; ðər] [miːlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [deɪz] [ʌv; əv]
In this Succah the Jew's family ate all their meals during the seven or eight days of
在 这 住棚节 这 犹太人的 家庭 吃 全部 他们的 餐 期间 这 七 或者 八 天 的
[ðə; ði][ˈdʒuːɪʃ] [fiːst] ,
the Jewish feast ,
这 犹太人 盛宴 ,
在这座住棚里，犹太家庭在七八天的犹太节日期间享用所有餐食。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][wɜːrk][baɪ][maɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
and one morning , as I sat at work by my open window ,
和 一 早晨 , 作为 我 卫星 在 工作 经过 我的 打开 窗户 ,
一天早晨，我坐在办公室敞开的窗户旁，

[aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪriəm] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈriːdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] .
I heard Miriam after breakfast reading something from the Books of Moses .
我 听到 米里亚姆 后 早餐 阅读 某物 从 这 图书 的 摩西 .
早餐后，我听到米利暗在读摩西五经。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbendʒəmaɪn][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
It was the beautiful story of Jacob parting with Benjamin in the days of
它 曾是 这 美丽的 故事 的 雅各布 离别 和 本杰明 在 这 天 的
[ðə; ði] [ˈfæmɪn] ,
the famine ,
这 饥荒 ,
这是雅各在饥荒时期与便雅悯分别的美丽故事。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kɔ:rn][ɪn][ˈi:dʒɪpt][ˈoʊnli] — [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv]
when there was corn in Egypt only — how the poor old father in his great love
什么时候 那里 曾是 玉米 在 埃及 仅有的 — 如何 这 贫穷的 老的 父亲 在 他的 伟大的 爱
[kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [sʌn] ,
could not bring himself to give up his beloved son ,
可以 不是 带来 他自己 到 给 向上 他的 心爱 儿子 ,
当只有埃及才有粮食的时候——可怜的老父亲因为深爱儿子，多么不忍心放弃他心爱的儿子啊！

[ɔ:lˈðoʊ] [deθ] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm] ;
although death threatened him ;
虽然 死亡 威胁 他 ;
尽管死亡威胁着他；

[haʊ] [ˈdʒu:də][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪkəb][tu:; tə] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][fɑ:r]
how Judah pleaded with Jacob to send the boy with him into the far
如何 犹大 恳求 和 雅各布 到 发送 这 男生 和 他 进入 这 远的
[ˈkʌntri] [lest] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [ɔ:l] [daɪ] ,
country lest they should all die ,
国家 免得 他们 应该 全部 死 ,
犹大恳求雅各把孩子和他一起送到远方，免得他们全都丧命。

" [bəʊθ][wi:; wi][ænd; ənd] [ðəʊ] [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][læst]
" both we and thou and also our little ones ; " and how at last
" 两个都 我们 和 你 和 还 我们的 小的 一个 ; " 和 如何 在 最后的
[ˈdʒeɪkəb] [sed] ,
Jacob said ,
雅各布 说 ,

“我们、你，还有我们的孩子们；”最后雅各布说道：
" [ɪf] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] , [du:ɪ] [ðɪs] , " [bʌt; bət] " [ɪf] [aɪ][bi:; bi] [brɪˈri:vɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,
" If it must be so , do this , " but " if I be bereaved of my children ,
" 如果 它 必须 是 所以 , 做 这 , " 但 " 如果 我 是 丧亲者 的 我的 孩子们 ,
“如果非得如此，那就这样做吧，”但是“如果我失去了我的孩子，

[aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈri:vɪd] .
I am bereaved .
我 是 丧亲者 .

我失去了亲人。

" [aɪ ˈti:ɪ] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [ˈdi:pli] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [mu:vɪd] [em ˈi:] [waɪl] [aɪ] [ˈlɪsnd]
" It would be hard to say how deeply this story moved me while I listened
" 它 会 是 难的 到 说 如何 深 这 故事 已搬 我 尽管 我 听着
[frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] [əˈbʌv] .
from my room above .
从 我的 房间 多于 .

“很难说当我在楼上的房间里聆听这个故事时，它深深地打动了我。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:ɪ] [əˈɡen] ,
And now that I thought of it again ,
和 现在 那 我 想法 的 它 再次 ,
现在我又想起来了，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld][tu:; tə][maɪ] [ˈselfɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I saw that I was only sacrificing my child to my selfish love of her ,
我 锯 那 我 曾是 仅有的 牺牲 我的 孩子 到 我的 自私 爱 的 她 ,
我意识到，我只是出于自私的爱而牺牲了我的孩子。

[ænd; ɐnd] [ðerfɔ:r] [ðə; ði][ˈdu:ti][λv; əv][ə; eɪ] [tru:] [ˈmʌðə] [wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; hə] [ˈIntu:][ə; eɪ] [hoʊm]
and therefore the duty of a true mother was to put her into a Home
和 所以 这 责任 的 一个 真的 母亲 曾是 到 放 她 进入 一个 家

·

:

.

因此，一位真正母亲的职责就是将她送进孤儿院。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
It would not be for long .
它 会 不是 是 为了 长的 .

不会持续太久。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)] [λv; əv] .
The work I was doing was not the only kind I was capable of .
这 工作 我 曾是 正在做 曾是 不是 这 仅有的 种类 我 曾是 有能力的 的 .

我当时从事的工作并不是我唯一能胜任的工作。

[ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈlɪbəreɪtɪd] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ɪkˈstɔ:rj(ə)n] [λv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪvər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
After I had liberated myself from the daily extortions of the Olivers I should
后 我 有 解放 我 从 这 日常的 勒索 的 这 奥利弗斯 我 应该
[bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [kənˈdʒi:niəl] [ænd; ɐnd] [ˈpra:fɪtəb(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] ;
be free to look about for more congenial and profitable employment ;
是 自由的 到 看 关于 为了 更多的 相投 和 有利可图 就业 ;

摆脱了奥利弗一家每天的敲诈勒索之后，我就可以自由地寻找更合我心意、更有利可图的工作了；

[ænd; ɐnd] [ðen] [baɪ] [ænd; ɐnd] [baɪ] [ˈbeɪbi] [ænd; ɐnd] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [swi:t] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɪn]
and then by and by baby and I might live together in that sweet cottage in
和 然后 经过 和 经过 婴儿 和 我 可能 居住 一起 在 那 甜的 小屋 在
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ([aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɪktʃəd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [kaɪnd] [λv; əv] [ˈsʌni] [lɑ:dʒ] ,
the country (I always pictured it as a kind of Sunny Lodge ,
这 国家 (我 总是 如图所示 它 作为 一个 种类 的 阳光明媚 小屋 ,

然后过段时间，我和宝宝或许就能一起住在乡下那间温馨的小屋里了（我一直把它想象成阳光小屋之类的）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第33/41页

[wɪð; wɪθ][ˈrouzɪz] [ˈləkɪŋ] [ɪn][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] " [ˈmeri] [oʊˈni:lz] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ") [wɪtʃ] [stɪl]
with roses looking in at the window of " Mary O'Neill's little room ") which still
和 玫瑰 寻找 在 在 这 窗户 的 " 玛丽 奥尼尔的 小的 房间 ") 哪个 仍然
[ʃoʊn] [θru:] [maɪ] [dri:mz] .
shone through my dreams .
闪耀 通过 我的 梦境 .

玫瑰花透过“玛丽·奥尼尔的小房间”的窗户向里张望，它仍然在我的梦中闪耀。

[aɪ] [spɛnt] [sʌm; səm] [ˈsli:pləs] [ˈnaɪts] [ɪn] [ˈrekənsaɪɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [wept]
I spent some sleepless nights in reconciling myself to all this , and perhaps wept
我 花费 一些 失眠 夜晚 在 和 我 到 全部 这 , 和 也许 哭泣
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tu:] ,
a little , too ,
一个 小的 , 也 ,

我辗转反侧，难以接受这一切，甚至还流下了眼泪。

[æɪ; əɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][maɪ]
at the thought that after years of separation I might be a stranger to my
在 这 想法 那 后 年 的 分离 我 可能 是 一个 陌生人 到 我的
[oʊn] [ˈda:rlɪŋ] .
own darling .
自己的 亲爱的 .

想到多年分离后，我可能对自己心爱的人变得陌生了。

[bʌt; bət][æɪ; əɪ][lenkθ; lenθ][aɪ] [pʊt] [maɪ] [ˈfeɪθ] [ɪn] " [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] " [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɪ][ʃi:; ʃi]
But at length I put my faith in " the call of the blood " to tell her she
但 在 长度 我 放 我的 信仰 在 " 这 称呼 的 这 血 " 到 告诉 她 她
[wʌz; wəz] [maɪn] ,
was mine ,
曾是 的 ,

但最终我还是听从了“血脉的召唤”，告诉她她是我的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ɪkˈsept] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði][ɪnˈstɪtu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ][ˈoʊnli]
and then nothing remained except to select the institution to which my only
和 然后 没有什么 剩余 除了 到 选择 这 机构 到 哪个 我的 仅有的
[lʌv] [ænd; ənd] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈsaɪnd] .
love and treasure was to be assigned .
爱 和 宝藏 曾是 到 是 分配 .

然后，剩下的就只有选择一所机构来安置我唯一的挚爱和珍宝了。

[ˈæksɪdənt] [helpt] [ˌemˈi:] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
Accident helped me in this as in other things .
事故 帮助 我 在 这 作为 在 其他 事物 .

意外事故在这件事上帮助了我，就像在其他方面一样。

[wʌn] [deɪ] [ɑ:n] [maɪ] [ˈwestwərd] [ˈdʒɜ:rni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ˌemˈi:] [ɪn][ðə; ði][træm] ,
One day on my westward journey a woman who sat beside me in the tram ,
一 天 在 我的 向西 旅行 一个 女士 WHO 卫星 旁 我 在 这 电车 ,

有一天，在我西行的电车旅途中，一位女士坐在我旁边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] ([ðʊ] [aɪ][kɒd; kəd] [si:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
and was constantly wiping her eyes (though I could see a sort of
和 曾是 不断地 擦拭 她 眼睛 (尽管 我 可以 看 一个 种类 的
[ˈsʌnʃaɪn] [θru:] [hɜ:r; həɪ] [terz]) ,
sunshine through her tears) ,
阳光 通过 她 眼泪) ,

她不停地擦眼泪（虽然我能透过她的泪水看到一丝阳光），

[kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['telɪŋ] [em 'i:] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pʊr] [hɑ:rt] ,
could not help telling me , out of the overflowing of her poor heart ,
可以 不是 帮助 讲述 我 , 出去 的 这 溢出 的 她 贫穷的 心 ,
她情不自禁地告诉我, 她那颗可怜的心充满了怜悯之心。

[wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
what had just been happening to her .
什么 有 只是 到过 发生 到 她 .
她刚才经历了什么?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)][gɜ:rl] , [θri:] ['jɪrz] [oʊld] ,
She was a widow , and had been leaving her little girl , three years old ,
她 曾是 一个 寡妇 , 和 有 到过 离开 她 小的 女孩 , 三 年 老的 ,
[æt; ət][æn; ən] ['ɔ:rfənɪdʒ] ,
at an orphanage ,
在 一个 孤儿院 ,
她是个寡妇, 一直把她三岁的女儿留在孤儿院。

[ænd; ənd] [ðʊz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
and though it had been hard to part with her ,
和 尽管 它 有 到过 难的 到 部分 和 她 ,
虽然和她分别很艰难,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['dɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ]['pɪtɪf(ə)] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] ,
and the little darling had looked so pitiful when she came away ,
和 这 小的 亲爱的 有 看起来 所以 可怜 什么时候 她 来了 离开 ,
小宝贝离开的时候看起来那么可怜,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] .
it would be the best for both of them in the long run .
它 会 是 这 最好的 为了 两个都 的 他们 在 这 长的 跑步 .
从长远来看, 这对他们双方都是最好的。

[aɪ] [æskt] [wɪtʃ] ['ɔ:rfənɪdʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['men](ə)nd [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I asked which orphanage it was , and she mentioned the name of it ,
我 问 哪个 孤儿院 它 曾是 , 和 她 提及 这 姓名 的 它 ,
我问她那是哪家孤儿院, 她报出了孤儿院的名字。

['telɪŋ] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['faʊndər] — [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər]
telling me something about the founder — a good doctor who had been a father
讲述 我 某物 关于 这 创始人 — 一个 好的 医生 WHO 有 到过 一个 父亲
[tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [pʊr] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜ:r'self] .
to the fatherless of thousands of poor women like herself .
到 这 无父 的 数千 的 贫穷的 女性 喜欢 她自己 .
她告诉我一些关于创始人的事——一位好医生, 他像父亲一样照顾了成千上万像她一样失去父亲的贫困妇女。

[ðæt] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
That brought me to a quick decision , and the very next morning ,
那 带来 我 到 一个 快的 决定 , 和 这 非常 下一个 早晨 ,
这让我迅速做出了决定, 第二天早上,

['pʊtɪŋ] [ɑ:n][maɪ][hæt][ænd; ənd][kəʊt] , [aɪ][set] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] ,
putting on my hat and coat , I set off for the Home ,
推杆 在 我的 帽子 和 外套 , 我 放 离开 为了 这 家 ,
我戴上帽子, 穿上外套, 出发回家了。

[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wer] [tu:; tə][faɪnd] ,
which I knew where to find ,
哪个 我 知道 在哪里 到 寻找 ,
我知道在哪里可以找到它,

[ˈhævɪŋ] [wɔ:kt] [raʊnd] [aɪˈti:] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [end] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]
having walked round it on my way back from the West End and heard the
拥有 步行 圆形的 它 在 我的 方式 后退 从 这 西方 结尾 和 听到 这
[ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [tʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] [brˈhaɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l]
merry voices of happy children who were playing behind a high wall .
欢乐 声音 的 快乐的 孩子们 WHO 是 玩耍 在后面 一个 高的 墙 .

从西区返回的路上，我绕着它走了一圈，听到高墙后面传来孩子们快乐的欢笑声。

[aɪ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [ˈweðər] [tu:; tə] [læf] [ɔ:r] [kraɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
I hardly know whether to laugh or cry when I think of the mood in which I
我 几乎 知道 无论 到 笑 或者 哭 什么时候 我 思考 的 这 情绪 在 哪个 我
[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɔ:rfənɪdʒ]
entered the orphanage .
进入 这 孤儿院 .

每当我想起自己进入孤儿院时的心情，我都不知道该哭还是该笑。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [emˈi:] ,
In spite of all that life had done to me ,
在 尽管如此 的 全部 那 生活 有 完毕 到 我 ,
[dʒʌst] [lɪf] [tə] [dʒʌst]
尽管生活对我做了那么多事，

[aɪ] [ˈri:əli] [ænd; ənd] [ˈtru:li] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kənˈfɜ:r] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈfeɪvər]
I really and truly felt as if I were about to confer an immense favour
我 真的 和 真的 毛毡 作为 如果 我 是 关于 到 授予 一个 巨大 偏爱
[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən]
upon the doctor by allowing him to take care of my little woman .
之上 这 医生 经过 允许 他 到 拿 关心 的 我的 小的 女士 .

我真的觉得，让医生照顾我的小女儿，就好像是给了他一个莫大的恩惠。

[oʊ] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] !
Oh , how well I remember that little point of time !
哦 , 如何 出色地 我 记住 那 小的 观点 的 时间 !
[oʊ] [haʊ]
哦，我对那段时光记忆犹新！

[maɪ] [fɜ:rst] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑ:ktər] [wʌz; wəz] [ded] ,
My first disappointment was to learn that the good doctor was dead ,
我的 第一的 失望 曾是 到 学习 那 这 好的 医生 曾是 死的 ,
[dʒʌst] [lɪf] [tə] [dʒʌst]
最令我失望的是得知那位好医生去世了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɑ:fis] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səkˈsesər] ([ˈevrɪθɪŋ] [bɔ:r] [sʌtʃ]
and when I was shown into the office of his successor (everything bore such
和 什么时候 我 曾是 所示 进入 这 办公室 的 他的 接班人 (一切 钻孔 这样的
[ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [er])
a businesslike air)
一个 商业化 空气)

当我被领进他继任者的办公室时（一切都显得那么公事公办），

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] " [θri:] - [ˈdekər] " [nek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgleɪʃ(ə)]
I found an elderly man with a long " three - decker " neck and a glacial
我 成立 一个 老年 男人 和 一个 长的 " 三 - 德克 " 脖子 和 一个 冰川
[smaɪl] , [hu:] ,
smile , who ,
微笑 , WHO ,

我发现一位脖子很长，像三层板一样，脸上挂着冰冷的笑容的老人，他

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ʌp] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfri:zɪŋ] [vɔɪs] :
pushing his spectacles up on to his forehead , said in a freezing voice :
推动 他的 眼镜 向上 在 到 他的 前额 , 说 在 一个 冷冻 嗓音 :
[dʒʌst] [lɪf] [tə] [dʒʌst]
他把眼镜推到额头上，用冰冷的声音说道：

" [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wʌt] [ɪz][jər; jər] ['plezər] ?
" **Well** , **ma'am** , **what is your pleasure ?**
" 出色地 , 女士 , 什么 是 你的 乐趣 ?
" 那么, 夫人, 您想要什么呢? "

" [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['gɪdɪnəs] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ]['stɔ:ri] — [haʊ] [aɪ][hæd; həd]
" **After a moment of giddiness I began to tell him my story — how I had**
" 后 一个 片刻 的 眩晕 我 开始 到 告诉 他 我的 故事 — 如何 我 有
[ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['prɑ:pər] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
a child and her nurse was not taking proper care of her ;
一个 孩子 和 她 护士 曾是 不是 采取 恰当的 关心 的 她 ;
"一阵眩晕过后, 我开始向他讲述我的故事——我有一个孩子, 但她的保姆没有好好照顾她;

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] [ɪm'plɔɪmənt] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [hoʊpt] [su:n] [tu:; tə][get] ['betər] ;
how I was in uncongenial employment myself , but hoped soon to get better ;
如何 我 曾是 在 忤 就业 我 , 但 希望 很快 到 得到 更好的 ;
我当时也从事着一份不太喜欢的工作, 但希望很快就能好起来;

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [maɪ]['lɪt(ə)] [wʌn][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
how I loved my little one and expected to be able to provide for her
如何 我 喜爱 我的 小的 一 和 预期的 到 是 有能力的 到 提供 为了 她
['prez(ə)ntli] ;
presently ;
目前 ;
我多么爱我的孩子, 并且期望现在就能为她提供一切所需;

[ænd; ənd] [haʊ] , [ðerfɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
and how , therefore , if he would receive her for a while , only a little
和 如何 , 所以 , 如果 他 会 收到 她 为了 一个 尽管 , 仅有的 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
因此, 如果他愿意收留她一会儿, 哪怕只是一小会儿,

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ʌndər'stændɪŋ] ,
on the understanding , the clear and definite understanding ,
在 这 理解 , 这 清除 和 定 理解 ,
基于理解, 清晰明确的理解,
[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [wɪft] [tu:; tə]
that I could take her away as soon as I wished to
那 我 可以 拿 她 离开 作为 很快 作为 我 希望 到
我可以随时把她带走.....

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !
哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] :
Oh dear :
哦 亲爱的 :
哦亲爱的:

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] [ɔ:r] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [brɪ'treɪd] [em 'i:] ,
I do not know what there was in my appearance or speech which betrayed me ,
我 做 不是 知道 什么 那里 曾是 在 我的 外貌 或者 演讲 哪个 背叛 我 ,
我不知道我的外表或言语中有什么地方出卖了我。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] ['fɑ:rpli] :
but I had got no further than this when the old gentleman said sharply :
但 我 有 得到 不 更远 比 这 什么时候 这 老的 绅士 说 尖锐地 :
但我还没说完, 那位老先生就厉声说道:

" [kæn; kən][juː; jʊ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪstər][ʌv; əv][jər; jər] [ˈtʃaɪldz] [bɜːrθ][tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt]
" Can you provide a copy of the register of your child's birth to show that
" 能 你 提供 一个 复制 的 这 登记 的 你的 孩子的 出生 到 展示 那
[aɪ 'tiː][ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ?
it is legitimate ?
它 是 合法的 ?

“您能否提供一份您孩子的出生登记副本，以证明其合法性？”

" [wʌt] [ænsər] [aɪ] [meɪd] [aɪ] [ˈkænzɪt] [rekə'lekt] ,
" What answer I made I cannot recollect ,
" 什么 回答 我 制成 我 不能 追忆 ,
“我当时的回答我记不起来了。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][tuːld][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
except that I told the truth in a voice with a tremor in it ,
除了 那 我 讲述 这 真相 在 一个 嗓音 和 一个 震颤 在 它 ,
只是我说真话时声音有些颤抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪstri] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [bæk] [ɑːn][em 'iː][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]
for a memory of the registry office was rolling back on me and I could
为了 一个 记忆 的 这 注册表 办公室 曾是 滚动 后退 在 我 和 我 可以
[fiːl] [maɪ] [blʌʃɪz] [ˈflʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
feel my blushes flushing into my face .
感觉 我的 脸红 冲洗 进入 我的 脸 .

登记处的记忆涌上心头，我感到脸颊发烫。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ɪnstən'teɪniəs] .
The result was instantaneous .
这 结果 曾是 瞬间 .
结果立竿见影。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , [druː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
The old gentleman touched a bell , drew his spectacles down on to his nose ,
这 老的 绅士 感动 一个 钟 , 画 他的 眼镜 向下 在 到 他的 鼻子 ,
老先生碰了碰铃铛，把眼镜拉到鼻梁上，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaɪsɪ] [toʊnz] :
and said in his icy tones :
和 说 在 他的 冰冷的 音调 :
他用冰冷的语气说道：

" [dəʊnt] [teɪk] [ɪlə'dʒɪtəmət] [ˈtʃɪldrən] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [aɪ 'tiː] .
" Don't take illegitimate children if we can help it .
" 不 拿 私生子 孩子们 如果 我们 能 帮助 它 .
“如果可以的话，我们不要收养非婚生子女。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [brɪfɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [hjuːmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
" It was several days before I recovered from the deep humiliation of this
" 它 曾是 一些 天 前 我 恢复 从 这 深的 屈辱 的 这
[ɪk'spiəriəns] .
experience .
经验 .

“我花了几天时间才从这次经历带来的巨大羞辱中恢复过来。”

[ðen] ([ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːlɪvər] [ˈkwɪkənɪŋ] [maɪ] ['meməri] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Then (the exactions of the Olivers quickening my memory and at the same
然后 (这 提取 的 这 奥利弗斯 加速 我的 记忆 和 在 这 相同的
[taɪm] [ˈdednɪŋ] [maɪ] [praɪd])
time deadening my pride)
时间 麻木 我的 自豪)
然后（奥利弗一家的苛待唤醒了我的记忆，同时也扼杀了我的自尊）

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld] [ˈæktrəs] [seɪ] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][taɪm]
I remembered something which I had heard the old actress say during my time
我记得 某物 哪个 我有 听到 这 老的 演员 说 期间 我的 时间
[æ; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l][ɪn] [ˈblu:mzbəri] [fɔ:r; fər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈtʃɪldrən]
at the boarding - house about a hospital in Bloomsbury for unfortunate children
在 这 登机 - 房子 关于 一个 医院 在 布卢姆斯伯里 为了 不幸 孩子们
— [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hu:] [ˈfaʊndɪd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɜ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]
— how the good man who founded it had been so firm in his determination that
— 如何 这 好的 男人 WHO 创立 它 有 到过 所以 公司 在 他的 决心 那

[noʊ] [pʊr] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈsɑ:roʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [ˈfeɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə]
no poor mother in her sorrow should be put to further shame about her
不 贫穷的 母亲 在 她 悲哀 应该 是 放 到 更远 耻辱 关于 她
[ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [æ; ət][ðə; ði] [geɪt] [æ; ət] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ]
innocent child that he had hung out a basket at the gate at night in which
清白的 孩子 那 他 有 悬挂 出去 一个 篮子 在 这 门 在 夜晚 在 哪个

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜ:r; hə] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
she could lay her little one ,
她 可以 躺 她 小的 一 ,
我记得在寄宿公寓时，那位老女演员说过，布卢姆斯伯里有一家收容不幸儿童的医院——创办这家医院的好心人非常坚定决心，不让任何悲痛欲绝的母亲因为自己无辜的孩子而蒙受更大的耻辱，所以他在晚上会在医院门口挂一个篮子，让母亲可以把孩子放在里面。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] .
if she liked , and then ring a bell and hide herself away .
如果 她 喜欢 , 和 然后 戒指 一个 钟 和 隐藏 她自己 离开 :
如果她愿意，她可以摇铃躲起来。

[aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [wʌn'self] [tu:; tə] [sʌtʃ] [fɪ'lænθrəpi] , [bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsli:pləs]
It wasn't easy to reconcile oneself to such philanthropy , but after a sleepless
它 不是 简单的 到 调和 自己 到 这样的 慈善事业 , 但 后 一个 失眠
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
要接受这样的慈善行为并不容易，但经过一夜辗转难眠之后，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [hʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , [aɪ] [set] [ɔ:f]
and with rather a sickening pang of mingled hope and fear , I set off
和 和 相当 一个 令人作呕 疼痛 的 混合 希望 和 害怕 , 我 放 离开
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
for this hospital .
为了 这 医院 :
带着一种既希望又恐惧的复杂情绪，我动身前往这家医院。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
It was a fine Sunday morning .
它 曾是 一个 美好的 星期日 早晨 :
那是一个美好的星期天早晨。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] - [men] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æ; ət][ðer; ðər] [dɔ:z] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ðer; ðər]
The working - men in the East End were sitting at their doors smoking their
这 在职的 - 男人 在 这 东方 结尾 是 坐着 在 他们的 门 吸烟 他们的
[paɪps] [ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] [ˈpepərz] ;
pipes and reading their Sunday papers ;
管道 和 阅读 他们的 星期日 文件 ;
东区的工人们坐在家门口，一边抽着烟斗，一边读着星期天的报纸；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [west] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbelz] [wɜ:r; wər] [ˈrɪŋɪŋ] ,
but when I reached the West all the church bells were ringing ,
但 什么时候 我 达到 这 西方 全部 这 教会 铃铛 是 铃声 ,
但当我到达西部时，所有的教堂钟声都在响起。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [ˈwerɪŋ] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈjaɪni] [blæk] [glʌvz] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and people wearing black clothes and shiny black gloves were walking with
和 人们 穿着 黑色的 衣服 和 闪亮的 黑色的 手套 是 步行 和
[ˈmezəd] [steps] [θru:] [ðə; ði] [waɪd] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] .
measured steps through the wide courtyard that led to the chapel .
测量 步骤 通过 这 宽的 庭院 那 引领 到 这 教堂 .
身穿黑色衣服、戴着闪亮黑色手套的人们迈着稳健的步伐，穿过通往小教堂的宽阔庭院。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [sʌm; səm] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] [æt; ət] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɑ:tɪstənt]
I will not say that I did not feel some qualms at entering a Protestant
我 将要 不是 说 那 我 做过 不是 感觉 一些 疑虑 在 进入 一个 新教
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,
我不会说我进入新教教堂时没有感到任何不安。

[jet] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [maɪ] [sɪ:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv]
yet as soon as I had taken my seat and looked up at the gallery of
然而 作为 很快 作为 我 有 已采取 我的 座位 和 看起来 向上 在 这 画廊 的
[ðə; ði] [ˈɔ:rgən] ,
the organ ,
这 器官 ,
然而，我刚坐下，抬头看向管风琴的演奏台，

[wer] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sæt] [tɪr] [ɑ:n] [tɪr] ,
where the children sat tier on tier ,
在哪里 这 孩子们 卫星 层级 在 层级 ,
孩子们一层层地坐在那里，
[soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [swi:t] — [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk] [ˈrəubɪnz] [ɪn] [ðer; ðər] [braɪt] [red] [ˈweskɪts] ,
so quaint and sweet — the boys like robins in their bright red waistcoats ,
所以 古雅 和 甜的 — 这 男孩们 喜欢 知更鸟 在 他们的 明亮的 红色的 马甲 ,
多么古朴可爱——男孩们穿着鲜红色的背心，就像知更鸟一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [laɪk] [ˈræbəts] [ɪn] [ðer; ðər] [mɑ:b] - [kæps] [wɪð; wɪθ] [ˈflu:tɪd] [ˈfrɪlz] — [ænd; ənd] [ðə; ði]
and the girls like rabbits in their mob - caps with fluted frills — and the
和 这 女孩们 喜欢 兔子 在 他们的 暴民 - 帽子 和 凹槽 褶边 — 和 这
[ˈsɜ:rvis] [brɪˈgæn] ,
service began ,
服务 开始 ,
女孩们戴着饰有褶边的软帽，像兔子一样——仪式开始了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz] [ɪn] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv]
and the fresh young voices rose in hymns of praise to the good Father of
和 这 新鲜的 年轻的 声音 玫瑰 在 赞美诗 的 称赞 到 这 好的 父亲 的
[ju: ˈes] [ɔ:l] ,
us all ,
我们 全部 ,
于是，一群年轻稚嫩的歌声响起，唱起了赞美我们所有人慈爱天父的圣歌。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈɪzəbel] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd]
I thought Of nothing except the joy of seeing Isabel there some day and
我 想法 的 没有什么 除了 这 喜悦 的 看到 伊莎贝尔 那里 一些 天 和
[ˈhɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaiər] .
hearing her singing in the choir .
听力 她 歌唱 在 这 唱诗班 .
我当时满脑子想的都是有一天能在那里见到伊莎贝尔，听到她在唱诗班唱歌的喜悦。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:]
When the service was over I asked for the secretary and was shown into
什么时候 这 服务 曾是 超过 我 问 为了 这 秘书 和 曾是 所示 进入
[hɪz; ɪz] [ru:m] .
his room .
他的 房间 .

仪式结束后，我找了秘书，然后被带到了他的房间。

[aɪ] [der] [sei] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət]
I dare say he was a good man , but
我 敢 说 他 曾是 一个 好的 男人 , 但

我敢说他是个好人的，但是

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[waɪ] [wɪl] [soʊ] ['meni] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [wer] [sʌtʃ] ['wɪntri] ['weðər] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] ['mɪrli] [tu; ; tə]
why will so many good people wear such wintry weather in their faces that merely to
为什么 将要 所以 许多 好的 人们 穿 这样的 冬季 天气 在 他们的 面孔 那 仅仅 到
[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['pi:əsɪz] [ə; ei] [pʊr] ['wʊmən] [tu; ; tə][ðə; ði][soʊl] ?
look at them pierces a poor woman to the soul ?
看 在 他们 穿孔 一个 贫穷的 女士 到 这 灵魂 ?

为什么这么多好人脸上都带着如此冷峻的神情，以至于仅仅是看着他们就会让可怜的女人感到心如刀绞？

[ə'pɔ:lə'dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ][təʊld][maɪ] ['stɔ:ri] [ə'gen] ([maɪ] [hed] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [daʊn]) ,
Apologising for the day , I told my story again (my head a little down) ,
道歉 为了 这 天 , 我 讲述 我的 故事 再次 (我的 头 一个 小的 向下) ,

我为今天发生的事情道歉，然后又把我的故事讲了一遍（我低着头）。

['seɪɪŋ] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['bæriər] [tu; ; tə][ə; ei][tʃaɪld] [ɪn] [ðæt] ['ɔ:rfənɪdʒ] [ðæt]
saying I understood that it was no barrier to a child in that orphanage that
说 我 理解 那 它 曾是 不 障碍 到 一个 孩子 在 那 孤儿院 那
[ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:] .
she had been born outside the pale of the law .
她 有 到过 出生 外部 这 苍白 的 这 法律 .

我表示理解，对于孤儿院里的孩子来说，出生在法律之外并不能构成障碍。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ka:ntreri] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
" **On the contrary ,** " **said the secretary** ,
" 在 这 相反 , " 说 这 秘书 ,

“恰恰相反，”秘书说道。

" [ðæt] [ɪz] [pri'saɪsli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃaɪld] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] .
" **that is precisely the kind of child this house is intended for** .
" 那 是 恰恰 这 种类 的 孩子 这 房子 是 故意的 为了 .

“这正是这栋房子所要容纳的孩子。”

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [ɑ:n][tu; ; tə] [sei] [ðæt] [aɪ] [ə'su:md] [ðer] [stiɪl] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
" **But when I went on to say that I assumed they still observed the wish of**
" 但 什么时候 我 去 在 到 说 那 我 假定 他们 仍然 观察到 这 希望 的
[ðə; ði] ['faʊndər] [ðæt] [noʊ] ['kwɛstənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [æskt] [ə'baʊt] [ə; ei] [tʃaɪldz] [bɜ:rθ] [ɔ:r]
the founder that no questions of any kind should be asked about a child's birth or
这 创始人 那 不 问题 的 任何 种类 应该 是 问 关于 一个 孩子的 出生 或者
[pərəntɪdʒ] ,
parentage ,
亲子关系 ,

“但是当我接着说，我以为他们仍然遵守创始人的意愿，即不应该询问任何关于孩子出生或父母身份的问题时，

[hi:; hi] [sed] [noʊ] , [ðei] [hæd; həd] [ˈɔ:ltərd] [ɔ:l] [ðæt] .
he said no , they had altered all that .
他 说 不 , 他们 有 已修改 全部 那 :

他说不, 他们把那些都改了。

[ðen] [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði] [ˈmʌðər]
Then he proceeded to explain that before a child could be received the mother
然后 他 继续 到 解释 那 前 一个 孩子 可以 是 已收到 这 母亲
[mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][ˈsætɪsfai][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
must now go before a committee of gentlemen to satisfy them of her
必须 现在 去 前 一个 委员会 的 先生们 到 满足 他们 的 她
[ˈpri:vɪəs] [gʊd] [ˈkærəktər] ,
previous good character ,
以前的 好的 特点 ,

然后他接着解释说, 现在孩子要被领养之前, 母亲必须先去见一个由绅士组成的委员会, 以证明她以往品行良好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfa:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbeɪbi][hæd; həd] [dɪˈzɜ:rtɪd] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and that the father of her baby had deserted both of them .
和 那 这 父亲 的 她 婴儿 有 荒凉的 两个都 的 他们 :

孩子的父亲抛弃了她们母女俩。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,

不仅如此,

[hi:; hi][tuʊld][em ˈi:] [ðæt] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [ɑ:r ˈi:] - [ˈredʒɪstərd]
he told me that on being received the child was immediately re - registered
他 讲述 我 那 在 存在 已收到 这 孩子 曾是 立即地 关于 - 挂号的
[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [nu:] [neɪm] ,
and given a new name ,
和 给定 一个 新的 姓名 ,

他告诉我, 孩子被接收后立即重新登记并被赋予了一个新名字。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ɪts] [ˈperənts] [ænd; ənd][ðə; ði]
in order that it might be cut off from the sin of its parents and the
在 命令 那 它 可能 是 切 离开 从 这 罪 的 它是 父母 和 这
[kənˌtæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeɪm] .
contamination of their shame .
污染 的 他们的 耻辱 :

好使它能脱离父母的罪孽和耻辱的玷污。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
It would be impossible for me to describe the feelings with which I
它 会 是 不可能的 为了 我 到 描述 这 情怀 和 哪个 我
[ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [waɪl] [hi:; hi] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] ,
listened to the secretary while he said all this ,
听着 到 这 秘书 尽管 他 说 全部 这 ,

我无法用语言来形容我当时听秘书说这些话时的感受。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst] - [ˈmet(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the cast - metal face of a man who was utterly unconscious of the
和 这 投掷 - 金属 脸 的 一个 男人 WHO 曾是 完全地 无意识 的 这
[ɪˈnɔ:rməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbɪŋ] .
enormity of the crime he was describing .
巨大 的 这 犯罪 他 曾是 描述 :

他面无表情, 一副铁面无表情的样子, 完全没有意识到自己所描述的罪行有多么严重。

" [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ? " [aɪ] [æskt] .
" Before a committee of gentlemen ? " I asked .
" 前 一个 委员会 的 先生们 ? " 我 问 :

“在一群绅士面前？”我问道。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] . "

" **That is so** . "

" 那 是 所以 . "

“确实如此。”

" [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [ðooz] ['kwɛstʃənz] ? "

" **Who are to ask her all those questions ?** "

" WHO 是 到 问 她 全部 那些 问题 ? "

谁有资格问她这些问题？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ðei] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həɹ]['beɪbi:z] [neɪm] ? "

" **And then they are to change her baby's name ?** "

" 和 然后 他们 是 到 改变 她 婴儿的 姓名 ? "

“然后他们还要改她孩子的名字？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz][fi:; ji][toʊld] [wʌt] [ðə; ði] [nu:] [neɪm] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ? "

" **Is she told what the new name is to be ?** "

" 是 她 讲述 什么 这 新的 姓名 是 到 是 ? "

“她被告知新名字是什么了吗？ ”

" [noʊ] ,

" **No** ,

" 不 ,

“不，

[bʌt; bət][fi:; ji][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; ʌv] ['pɑ:rtʃmənt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [kəris'pɒndz]

but she is given a piece of parchment containing a number which corresponds

但 她 是 给定 一个 片 的 羊皮纸 包含 一个 数字 哪个 对应

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bʊks] .

with the name in our books .

和 这 姓名 在 我们的 图书 .

但她拿到了一张羊皮纸，上面有一个数字，与我们书中的名字相对应。

" [aɪ][roʊz][tu:; tə][maɪ] [fi:t] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [aɪ] [θɪŋk] ,

" **I rose to my feet , flushing up to the eyes I think ,**

" 我 玫瑰 到 我的 脚 , 冲洗 向上 到 这 眼睛 我 思考 ,

“我站起身来，感觉脸涨得通红，一直到眼睛。”

['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ʌnd] ,

trembling from head to foot I know , and ,

发抖 从 头 到 脚 我 知道 , 和 ,

我知道自己浑身颤抖，而且，

[fə'getɪŋ] [hu:] [ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ʌnd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] — [ə; eɪ] [pɔr] ,

forgetting who and what I was and why I was there — a poor ,

遗忘 WHO 和 什么 我 曾是 和 为什么 我 曾是 那里 — 一个 贫穷的 ,

['helpləs] ,

helpless ,

无助 ,

忘记了我是谁，我是什么，以及我为什么在那里——一个可怜的、无助的.....

[ˈpenɪləs] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːkɪŋ] [ˈʃeltər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [aɪ][bɜːrst] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
penniless being seeking shelter for her child — I burst out on the man in all the
身无分文 存在 寻求 庇护所 为了 她 孩子 — 我 爆裂 出去 在 这 男人 在 全部 这
[mæd] [ræθ] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈmʌðərhʊd] .
mad wrath of outraged motherhood .
疯狂的 愤怒 的 义愤填膺 母性 .

一个身无分文的女人为了给孩子寻求庇护——我怒不可遏，像一个愤怒的母亲一样冲着那个男人大吼。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] !
" **And you call this a Christian institution !**
" 和 你 称呼 这 一个 基督教 机构 !
"你竟然把这叫做基督教机构！ "

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" **You take a poor woman in her hour of trouble and torture her with**
" 你 拿 一个 贫穷的 女士 在 她 小时 的 麻烦 和 酷刑 她 和
[æn; ən] [ɪnkwiˈzɪʃn] [ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ˈsiːkrət] [fækts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,
an inquisition into the most secret facts of her life ,
一个 宗教裁判所 进入 这 最多 秘密 事实 的 她 生活 ,
“你趁着一个可怜的女人最需要帮助的时候，对她进行盘问，逼问她生活中最隐秘的事情，这简直是对她的折磨。”

[ɪn] [ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [men] .
in public , and before a committee of men .
在 民众 , 和 前 一个 委员会 的 男人 .
在公众场合，在男性委员会面前。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kənˈsɜːrnd] [juː; jʊ] [ˈberi]
And then you take her child , and so far as she is concerned you bury
和 然后 你 拿 她 孩子 , 和 所以 远的 作为 她 是 担心的 你 埋葬
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
然后你带走她的孩子，至于她，你就把孩子埋葬吧。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][ɪts] [ɡreɪv] .
and give her a ticket to its grave .
和 给 她 一个 票 到 它是 严重 .
并把她的入土为安的门票送给她。

[ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] ?
A hospital ?
一个 医院 ?
医院？

[ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
This is no hospital .
这 是 不 医院 .
这里不是医院。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsemətəri] .
It is a cemetery .
它 是 一个 公墓 .
这是一座墓地。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [raɪt] ['oʊvər][jʊr; jər] [geɪts] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][bɜːrd] —
And yet you dare to write over your gates the words of our Lord —
和 然而 你 敢 到 写 超过 你的 大门 这 字 的 我们的 主 —
[ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][bɜːrd] — [huː] [sed] ,
our holy and loving and blessed Lord — who said ,
我们的 圣 和 爱 和 蒙福 主 — WHO 说 ,
然而, 你们竟敢将我们主——我们圣洁、慈爱、蒙福的主——的话语刻在你们的城门上, 祂曾说过:

- [ˈsʌfər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] -
' Suffer little children '
- 遭受 小的 孩子们 -

“让小孩子受苦吧.....”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðen] ([pərˈhæps][ʌnˈdʒʌstli]) [ɔːr]
" But what is the use of repeating what I said then (perhaps unjustly) or
" 但 什么 是 这 使用 的 重复 什么 我 说 然后 (也许 不公正的) 或者
[ˈæftərwərdz] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
afterwards in the silence of my own room and the helpless intoxication of my
然后 在 这 沉默 的 我的 自己的 房间 和 这 无助 中毒 的 我的
[reɪdʒ] ?
rage ?
愤怒 ?

“但是, 在我独自一人在房间里, 在愤怒的迷醉中, 重复我当时 (或许是不公正的) 或之后所说的话, 又有什么用处呢? ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [stæmpt] [aʊt][ʌv; əv][em ˈiː] .
It was soon stamped out of me .
它 曾是 很快 盖章 出去 的 我 .

很快, 这种想法就从我心中消失了。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪˈsper] [baɪ][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd]
By the end of another week I was driven to such despair by the continued
经过 这 结尾 的 其他 星期 我 曾是 驱动 到 这样的 绝望 经过 这 持续
[ɪkˈstɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːlɪvər] [ðæt] ,
extortions of the Olivers that ,
勒索 的 这 奥利弗斯 那 ,

又过了一周, 奥利弗一家持续不断的敲诈勒索让我感到无比绝望, 以至于

[ˈsiːɪŋ] [æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʌndərˈgraʊnd] [ˈreɪlweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn]
seeing an advertisement in the Underground Railway of a Home for children in
看到 一个 广告 在 这 地下 铁路 的 一个 家 为了 孩子们 在
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ([ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [səbˈskɪrɪpʃənz] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l]
the country (asking for subscriptions and showing a group of happy little
这 国家 (问 为了 订阅 和 显示 一个 团体 的 快乐的 小的
[ˈpiːp(ə)l] [ˈpleɪɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] - [triː] [ɪn] [bluːm]) ,
people playing under a chestnut - tree in bloom) ,
人们 玩耍 在下面 一个 板栗 - 树 在 盛开) ,

在《地铁报》上看到一则乡村儿童之家的广告 (广告中要求缴纳会费, 并展示了一群快乐的小家伙在一棵盛开的栗子树下玩耍),

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [ˈefərt] .
I decided to make one more effort .
我 决定 到 制作 一 更多的 努力 .

我决定再做最后一次尝试。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [ɔːl][biː; bi] [məˈʃiːnz] , " [aɪ] [θɔːt] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaʊndərz] - [ˈhɑːrts] [krʌʃt] [aʊt]
" They can't all be machines , " I thought , " with the founders ' hearts crushed out
" 他们 不能 全部 是 机器 , " 我 想法 , " 和 这 创始人 - 心 碎 出去
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

“它们不可能都是机器,”我想, “它们的创始人的心脏都被压碎了。”

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪdeɪ] , [wen] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [æpt] [tu:; tə] [hi:p] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒu:z] ,
" **The day was Friday , when work was apt to heap up at the Jew's ,**
" 这 天 曾是 星期五 , 什么时候 工作 曾是 易于 到 堆 向上 在 这 犹太人的 ,
那天是星期五, 犹太人的工作通常会堆积如山。

[ænd; ænd] ['mɪsɪz] . [ə'brɑ:mə,vɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['vests] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] [tu:; tə] ['kʌvər] [maɪ]
and Mrs . Abramovitch had brought vests enough to my room to cover my
和 太太 . 阿布拉莫维奇 有 带来 背心 足够的 到 我的 房间 到 覆盖 我的
[bed] ,
bed ,
床 ,

阿布拉莫维奇夫人带来了足够多的背心到我的房间, 可以铺满我的床。

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [hæt] [ænd; ænd] [kəʊt] [ænd; ænd] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] .
but nevertheless I put on my hat and coat and set out for the orphanage .
但 尽管如此 我 放 在 我的 帽子 和 外套 和 放 出去 为了 这 孤儿院 .
但我仍然戴上帽子, 穿上外套, 出发前往孤儿院。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪfti:n] [maɪlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
It was fifteen miles on the north side of London ,
它 曾是 十五 英里 在 这 北 边 的 伦敦 ,
它位于伦敦北部十五英里处。

[soʊ] [aɪ 'ti:] [kɔ:st] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] .
so it cost me something to get there .
所以 它 成本 我 某物 到 得到 那里 .
所以去那里是要花钱的。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊm,laɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [aɪ]
But I was encouraged by the homelike appearance of the place when I
但 我 曾是 鼓励 经过 这 家的感觉 外貌 的 这 地方 什么时候 我
[ri:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
reached it ,
达到 它 ,
但当我到达那里时, 它温馨如家的氛围让我感到很欣慰。

[ænd; ænd] [stɪl] [mɔ:r] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] , [fɔ:r; fər] [æt; ət] [læst] , [aɪ]
and still more by finding that it was conducted by women , for at last , I
和 仍然 更多的 经过 寻找 那 它 曾是 实施 经过 女性 , 为了 在 最后的 , 我
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
更令我激动的是, 我发现这项工作竟然是由女性进行的, 因为, 我终于想到了。

[ðə; ði] ['wʊmən] - [soʊl] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] .
the woman - soul would speak to me .
这 女士 - 灵魂 会 说话 到 我 .
女人的灵魂会跟我说话。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [aɪ] [təʊld] [maɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪtrən] ,
But hardly had I told my story to the matron ,
但 几乎 有 我 讲述 我的 故事 到 这 护士长 ,
但我刚把我的故事告诉女舍监,

[rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ] [rɪ'kwɛst] (['veri] ['tɪmɪdli] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)]) ,
repeating my request (very timidly this time and with such a humble ,
重复 我的 要求 (非常 胆怯地 这 时间 和 和 这样的 一个 谦逊的 ,
我再次提出请求 (这次语气非常怯懦, 而且非常谦卑),

[ˈhʌmb(ə)l] [hɑ:rt]) [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd]
humble heart) that I might be allowed to recover my child as soon as I found
谦逊的 心) 那 我 可能 是 允许 到 恢复 我的 孩子 作为 很快 作为 我 成立
[maɪˈself] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
myself able to provide for her ,
我 有能力的 到 提供 为了 她 ,
我怀着一颗谦卑的心) 祈求上帝允许我在有能力抚养孩子后尽快把她接回来。

[ðæn; ðən] [iː; ji] [stɑ:pt] [em ˈiː] [ænd; ənd] [sed] :
than she stopped me and said :
比 她 停止 我 和 说 :
然后她拦住我说道:

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæf] [ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɑ:n]
" **My dear young person , we could have half the orphan children in London on**
" 我的 亲爱的 年轻的 人 , 我们 可以 有 一半 这 孤儿 孩子们 在 伦敦 在
[jɔːr; jər] [tɜ:rmz] .
your terms .
你的 条款 .
“我亲爱的年轻人，按照你的条件，我们可以拥有伦敦一半的孤儿。”

[brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [əkˈsept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [jɔːrɪz] [wiː; wi] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [ˈperənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes]
Before we accept such a child as yours we expect the parent to give us
前 我们 接受 这样的 一个 孩子 作为 你的 我们 预计 这 父母 到 给 我们
[ə; eɪ] [ˈli:g(ə)l] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ðæt] [iː; ji] [rɪˈlɪŋkwɪʒɪz] [ɔːl] [raɪts] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrɪz]
a legal undertaking that she relinquishes all rights in it until it is sixteen years
一个 合法的 承诺 那 她 放弃 全部 权利 在 它 直到 它 是 十六 年
[ʌv; əv] [eɪdʒ] . " **of age . "**
的 年龄 . "

在我们接受这样的孩子作为您的子女之前，我们希望孩子的父母向我们提供法律承诺，放弃对孩子的一切权利，直到孩子年满十六岁。

" [ˌsɪksˈtiːn] ?
" **Sixteen ?**
" 十六 ?
“十六？”

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈræðər] [sɪˈvɪr] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ?
Isn't that rather severe on a mother ?
不是 那 相当 严重 在 一个 母亲 ?
对一位母亲来说，这岂不是太苛刻了吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

" [ˈdʒʌstli] [sɪˈvɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] .
" **Justly severe , " said the matron .**
" 公正地 严重 , " 说 这 护士长 .
“严厉得当,”女舍监说。

" [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
" **Such women should be made to maintain their children ,**
" 这样的 女性 应该 是 制成 到 维持 他们的 孩子们 ,
“应该让这样的妇女承担抚养子女的责任，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈriːələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [trænsˈɡresərz] [ɪz] [hɑːrd] .
and thus realise that the way of transgressors is hard .
和 因此 意识到 那 这 方式 的 违规者 是 难的 .
因此，人们会意识到，违逆者的道路是艰难的。

" [haʊ] [aɪ][ɡɑ:t] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ˈweðər] [baɪ][reɪl][ɔ:r][træm][ɔ:r][ɑ:n] [fʊt] ,
" **How I got back to London , whether by rail or tram or on foot ,**
" 如何 我 得到 后退 到 伦敦 , 无论 经过 轨 或者 电车 或者 在 脚 ,
" 我是如何回到伦敦的, 无论是乘火车、电车还是步行,

[ɔ:r] [wʌt] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] ([ɪk'sept] [ðæt] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] ,
or what happened on the way (except that darkness was settling down on me ,
或者 什么 发生 在 这 方式 (除了 那 黑暗 曾是 安顿 向下 在 我 ,
[wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'daʊt]) ,
within and without) ,
之内 和 没有) ,
或者说, 沿途发生了什么 (除了黑暗正向我袭来, 无论是内心还是外部),

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['veri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
I only know that very late that night , as late as eleven o'clock ,
我 仅有的 知道 那 非常 晚的 那 夜晚 , 作为 晚的 作为 十一 点钟 ,
我只知道那天晚上很晚, 晚到十一点,

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][pɑ:rk] [leɪn] ['ɪntu:] [ˌpɪkə'dɪli] ,
I was turning out of Park Lane into Piccadilly ,
我 曾是 转弯 出去 的 公园 车道 进入 皮卡迪利 ,

我当时正从公园巷拐进皮卡迪利大街,

[wer] [ðə; ði] [pʊr] " ['pʌblɪk] ['wɪmɪn] " [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] , ['dæŋɡlɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hænd]
where the poor " public women " with their painted faces , dangling their little hand
在哪里 这 贫穷的 " 民众 女性 " 和 他们的 绘 面孔 , 悬挂 他们的 小的 手
- [bægz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪsts] ,
- bags from their wrists ,
- 包 从 他们的 手腕 ,

那些可怜的“公众人物”脸上涂着油彩, 手腕上挂着小手提包,

[wɜ:r; wər] [ˌprɒmə'neɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [klʌbz] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət]
were promenading in front of the gentlemen's clubs and smiling up at
是 漫步 在 正面 的 这 绅士的 俱乐部 和 微笑 向上 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

他们漫步在绅士俱乐部前, 抬头望着窗户微笑。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [si:nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [ə'pɔ:ld] [em 'i:] ;
These were the scenes which had formerly appalled me ;
这些 是 这 场景 哪个 有 以前 震惊 我 ;

这些场景曾让我感到震惊;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fi:lɪŋ] ,
but now I was suddenly surprised by a different feeling ,
但 现在 我 曾是 突然 惊讶 经过 一个 不同的 感觉 ,

但现在我突然感到了一种截然不同的感觉, 这让我感到惊讶。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [sɪnd] [ə'genst] [ðer; ðər]
and found myself thinking that among the women who sinned against their
和 成立 我 思维 那 之中 这 女性 WHO 罪过 反对 他们的
[ˈwʊmənɦʊd] [ðer; ðər] [maɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [hu:] [soʊld] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] [bred] [tu:; tə] [ki:p] [ðoʊz]
womanhood there might be some who sold themselves for bread to keep those
女性 那里 可能 是 一些 WHO 卖 他们自己 为了 面包 到 保持 那些
[ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
they loved and who loved them :
他们 喜爱 和 WHO 喜爱 他们 :

我发现自己在想，在那些违背女性身份的女人中，或许有一些人为了养活自己所爱的人和爱她们的人，而出卖自己，换取面包。

[ðɪs] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈrɪŋɪŋ] [læf]
This thought was passing through my mind when I heard a hollow ringing laugh
这 想法 曾是 通过 通过 我的 头脑 什么时候 我 听到 一个 空洞的 铃声 笑
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]
from a woman who was standing at the foot of a flight of steps
从 一个 女士 WHO 曾是 常设 在这 脚 的 一个 航班 的 步骤
[ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:z] [waɪt] [ʃɜ:rt] [frʌnts] [brˈni:θ] [ðer; ðər]
talking to a group of three gentlemen whose white shirt fronts beneath their
说 到 一个 团体 的 三 先生们 谁 白色的 衬衫 前线 下面 他们的
[ˈoʊvərkoʊt] [foʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈi:vɪŋ] [dres] .
overcoats showed that they were in evening dress .
大衣 显示 那 他们 是 在 晚上 裙子 :

正当我脑海中闪过这个念头时，我听到一个女人发出空洞的笑声。她站在一段台阶下，正和三个男士说话，他们大衣下的白衬衫领口露出了晚礼服的轮廓。

[hɜ:r; hər] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][nætɪ][ˈnæt(ə)rəl] .
Her laughter was not natural .
她 笑声 曾是 不是 自然的 :
她的笑声并不自然。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][aɪ ˈti:] , [jet] [ʃi:; ji] [læft] [ænd; ənd] [læft] ,
It had no joy in it , yet she laughed and laughed ,
它 有 不 喜悦 在 它 , 然而 她 笑了 和 笑了 ,
她从中感受不到任何快乐，却依然哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] ([brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][laɪf][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ˈtræmpld] [ɑ:n][em ˈi:][ˈɔ:lsəʊ]
and feeling as if I knew (because life had that day trampled on me also
和 感觉 作为 如果 我 知道 (因为 生活 有 那 天 践踏 在 我 还
) ,
) ,
) ,
感觉自己好像明白了（因为那天生活也狠狠地打击了我），

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] :
I said to myself :
我 说 到 我 :
我对自己说：

" [ðæt] [ˈwʊmənz] [hɑ:rt] [ɪz] [ded] .
" That woman's heart is dead .
" 那 女性的 心 是 死的 :
“那个女人的心已经死了。”

" [ðɪs] [kɔ:zd] [em ˈi:][tu:; tə] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [pæst] , [wen] ,
" This caused me to glance at her as I passed , when ,
" 这 导致 我 到 瞥一眼 在 她 作为 我 通过了 , 什么时候 ,
“这让我经过她身边时忍不住瞥了她一眼，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][saɪd] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [feɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmeməri] [aɪ]
catching a side glimpse of her face , I was startled by a memory I
捕捉 一个 边 一瞥 的 她 脸 , 我 曾是 惊慌 经过 一个 记忆 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] .
could not fix .
可以 不是 使固定 .

瞥见她的侧脸，我被一段无法抹去的记忆吓了一跳。

" [wer] [ænd; ənd] [wen] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] [ˈwʊmənz] [feɪs] [brɪfɔːr] ?
" Where and when have I seen that woman's face before ?
" 在哪里 和 什么时候 有 我 已见 那 女性的 脸 前 ?
“我以前在哪里、什么时候见过这张女人的脸？”

" [aɪ] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ˈeniwer] .
It seemed impossible that I could have seen it anywhere .
它 似乎 不可能的 那 我 可以 有 已见 它 任何地方 .

我简直不敢相信自己会在任何地方看到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [rɪˈzeɪmbləns] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ]
But the woman's resemblance to somebody I had known , coupled with
但 这 女性的 相似 到 某人 我 有 已知 , 耦合 和
[hɜːr; həər] [ˈdʒɔɪləs] [ˈlæftər] ,
her joyless laughter ,
她 惘 笑声 ,

但这位女士长相酷似我认识的某个人，再加上她毫无喜悦的笑声，

[kəmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .
compelled me to stop at the next corner and look back .
被迫 我 到 停止 在 这 下一个 角落 和 看 后退 .

这让我忍不住在下一个拐角处停下来回头看。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈlaɪtli] ([oʊ][gɑːd] ,
By this time the gentlemen , who had been treating her lightly (O God ,
经过 这 时间 这 先生们 , WHO 有 到过 治疗 她 轻轻 (哦 上帝 ,
这时，那些一直轻视她的男士们（哦，上帝，

[haʊ] [men] [triːt] [sʌt] [ˈwɪmɪn] !) , [hæd; həd] [left] [hɜːr; həər][ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][ɪn]
how men treat such women !) , had left her and , coming arm - in - arm in
如何 男人 对待 这样的 女性 !) , 有 左边 她 和 , 未来 手臂 - 在 - 手臂 在
[maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
my direction ,
我的 方向 ,

男人会如何对待这样的女人！)，然后离开了她，挽着胳膊朝我走来，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɪlk] [hæts] [ˈtɪltɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] , [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] :
with their silk hats tilted a little back , were saying :
和 他们的 丝绸 帽子 斜 一个 小的 后退 , 是 说 :

她们头戴丝绸礼帽，帽檐微微向后倾斜，说道：

" [pʊr] [oʊld] [ˈægi] !
" Poor old Aggie !
" 贫穷的 老的 艾吉 !

可怜的老艾吉！

[ʃiːz] [ɔːf] ! "
She's off ! "
她是 离开 ! "

她走了！

" [kəm'pli:tli] [ɔ:f] ! "
" **Completely off !** "
" 完全地 离开 ! "

“完全关闭！ ”

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [drɪŋk] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" **Is it drink , I wonder ?**
" 是 它 喝 , 我 想知道 ?

“我想知道，这是饮料吗？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['si:ɪŋ] [,em 'i:] , [ðeɪ] [sed] :
" **And then , seeing me , they said :**
" 和 然后 , 看到 我 , 他们 说 :

然后，他们看到我，说道：

" [gæd] , [hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)] [gæl] , [ðʊʊ] ! "
" **Gad , here's a nice little gal , though !** "
" 加德 , 这里是 一个 好的 小的 女孩 , 尽管 ! "

“哎呀，这姑娘真可爱！ ”

" [noʊ] [ru:ʒ] , ['ni:ðər] ! "
" **No rouge , neither !** "
" 不 胭脂 , 两者都不 ! "

“也没有胭脂！ ”

" [baɪ][dʒʊʊv] , [noʊ] !
" **By Jove , no !**
" 经过 朱庇特 , 不 !

“天哪，不！ ”

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:t.tə|lɪ] !
Her face is as white as a waterlily !
她 脸 是 作为 白色的 作为 一个 睡莲 !

她的脸白得像睡莲一样！

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wi:lɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k]
" **Seeing that they were wheeling round , and fearing they were going to speak**
" 看到 那 他们 是 惠灵 圆形的 , 和 害怕 他们 是 去 到 说话
[tu:; tə][,em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

“看到他们转过身来，我担心他们要跟我说话，

[aɪ] [mu:vd] [bæk] [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] ,
I moved back and so came face to face with the woman ,
我 已搬 后退 和 所以 来了 脸 到 脸 和 这 女士 ,

我搬了回去，于是和那个女人面对面碰面了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] , ['saɪlənt] [naʊ] ,
who was standing where they had left her , silent now ,
WHO 曾是 常设 在哪里 他们 有 左边 她 , 沉默的 现在 ,

她静静地站在他们离开她的地方，一言不发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][men] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fer] [her] [ðæt] [kɜ:rld] ['oʊvər]
and looking after the men with fierce eyes under the fair hair that curled over
和 寻找 后 这 男人 和 凶猛的 眼睛 在下面 这 公平的 头发 那 卷曲 超过

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
her forehead .
她 前额 .

她金色的卷发垂在额前，透过发际线，她用锐利的目光注视着男人们。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈmeməri] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][pæst] [swɛpt] [ˈoʊvər][em ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ]
Then in a moment a memory from the far past swept over me , and I
然后 在 一个 片刻 一个 记忆 从 这 远的 过去的 扫荡 超过 我 , 和 我
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

突然间，一段遥远的记忆涌上心头，我哭了起来。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [aʊt][ʌv; əv][em ˈiː] :
almost as if the name had been forced out of me :
几乎 作为 如果 这 姓名 有 到过 强制 出去 的 我 :

仿佛这个名字是被强行从我嘴里挤出来的：

" [ˈsɪstər][ˈændʒələ] !
" Sister Angela !
" 姐姐 安吉拉 !

“安吉拉修女！ ”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
" The woman started , and it seemed for a moment as if she were
" 这 女士 开始 , 和 它 似乎 为了 一个 片刻 作为 如果 她 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
going to run away .
去 到 跑步 离开 .

“那女人吓了一跳，看起来好像要逃跑似的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
Then she laid hold of me by the arm and , looking searchingly into my face ,
然后 她 铺设 抓住 的 我 经过 这 手臂 和 , 寻找 仔细地 进入 我的 脸 ,
[sed] :
said :
说 :

然后她抓住我的胳膊，仔细地看我的脸，说道：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? . . .
" Who are you ? . . .
" WHO 是 你 ? . . .

你是谁？

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeri] [oʊˈniːl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You are Mary O'Neill , aren't you ? "
你 是 玛丽 奥尼尔 , 不是 你 ? "

你是玛丽·奥尼尔，对吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" I knew you were .
" 我 知道 你 是 .

我知道你是。

[aɪ] [riːd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] . . .
I read about your marriage to that . . .
我 读 关于 你的 婚姻 到 那 . . .

我读过你和他结婚的报道.....

[ðæt] [mæn] .
that man .
那 男人 .

那个人。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] .
And now you are wondering why I am here .
和 现在 你 是 好奇 为什么 我 是 这里 .

现在你肯定想知道我为什么会在这里。

[wel] , [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [siː] .
Well , come home with me and see .
出色地 , 来 家 和 我 和 看 .

那你跟我回家看看吧。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [baɪ] [wʌt] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn]
" **It was not until afterwards that I knew by what mistake about my presence in**
" 它 曾是 不是 直到 然后 那 我 知道 经过 什么 错误 关于 我的 在场 在
[ðæt] [pleɪs] ['ændʒələ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self][ɪn][maɪ] [aɪz] ([maɪn]) !
that place Angela thought she must justify herself in my eyes (mine !
那 地方 安吉拉 想法 她 必须 证明合法 她自己 在 我的 眼睛 (矿 !
“直到后来我才知道，安吉拉因为我出现在那个地方而犯了什么错误，她认为她必须在我面前（我的！）证明自己的清白。”

) ; [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [em 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,
) ; **but taking me by the hand** ,
) ; 但 采取 我 经过 这 手 ,

) ; 但他牵着我的手，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][t'taɪld] , [ʃiː; ʃɪ][led] , [ˈɔːlmoʊst] [pʊld] ,
just as she used to do when I was a child , she led , almost pulled ,
只是 作为 她 用过的 到 做 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 她 引领 , 几乎 拉 ,
就像我小时候她经常做的那样，她领着我，几乎是拉着我走。

[em 'iː] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][soʊ][l'brookən] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]
me down Piccadilly , and my will was so broken that I did not attempt to
我 向下 皮卡迪利 , 和 我的 将要 曾是 所以 破碎的 那 我 做过 不是 试图 到
[rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] .
resist her .
抵抗 她 .

她把我带到皮卡迪利大街，我的意志已经崩溃，以至于我没有试图反抗她。

[wiː; wi] [krɔːst] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] ,
We crossed Piccadilly Circus , with its white sheet of electric light , and ,
我们 交叉 皮卡迪利 马戏团 , 和 它是 白色的 床单 的 电的 光 , 和 ,
我们穿过皮卡迪利广场，那里灯火通明，宛如一片白色幕布，然后，

['tɜːrniŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dɑːrkər] ['θɜːrəʊfeəz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wɔːkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ,
turning into the darker thoroughfares on the northern side of it , walked on until ,
转弯 进入 这 较暗 干道 在这 北方 边 的 它 , 步行 在 直到 ,
拐进北侧较暗的街道，继续往前走，直到.....

[ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]['soʊhoʊ] ,
in a narrow street of the Italian quarter of Soho ,
在 一个 狭窄的 街道 的 这 意大利语 四分之一 的 苏豪区 ,
在苏豪区意大利街区的一条狭窄街道上，

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][kæˈfeɪ] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən][ɪˈtæliən]
we stopped at a private door by the side of a café that had an Italian
我们 停止 在 一个 私人的 门 经过 这 边 的 一个 咖啡店 那 有 一个 意大利语
[neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
name on the window .
姓名 在 这 窗户 。

我们停在一家咖啡馆旁边的一扇私人门前，咖啡馆的窗户上写着一个意大利语名字。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] . [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ˈændʒələ] ,
" **This is where we live . Come in , " said Angela ,**
" 这 是 在哪里 我们 居住 ； 来 在 ， " 说 安吉拉 ；

“这就是我们住的地方。进来吧。”安吉拉说道。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈempti] [ˈlɑːbi] [ænd; ænd][ʌp] [θriː] [ˈflaɪts] [ʌv; əv]
and I followed her through a long empty lobby and up three flights of
和 我 随后 她 通过 一个 长的 空的 大厅 和 向上 三 航班 的
[ber] [sterz] .
bare stairs .
裸 楼梯 。

我跟着她穿过空荡荡的大厅，爬上了三层光秃秃的楼梯。

[waɪl] [wiː; wi] [əˈsendɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdedənd] [saʊnd] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][kæˈfeɪ] ,
While we ascended , there was the deadened sound , as from the café ,
尽管 我们 上升 ， 那里 曾是 这 麻木 声音 ， 作为 从 这 咖啡店 ，
[ʌv; əv] [men] [ˈsɪŋɪŋ] ([ɪn] [θrɑːbɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə] [mændələɪnz] [ænd; ænd] [gɪˈtɑːrɪz]) [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
of men singing (in throbbing voices to mandolines and guitars) one of the
的 男人 歌唱 (在 悸动 声音 到 曼陀林 和 吉他) 一 的 这

[ɪˈtæliən] [ˈsɔŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
Italian songs which I remembered to have heard from the piazza outside the
意大利语 歌曲 哪个 我 记得 到 有 听到 从 这 广场 外部 这
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [left] [ˌem ˈiː][ɪn] [bed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə]
convent on that night when Sister Angela left me in bed while she went off to
修道院 在 那 夜晚 什么时候 姐姐 安吉拉 左边 我 在 床 尽管 她 去 离开 到

[ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] :
visit the chaplain :
访问 这 牧师 。

男人们用浑厚的嗓音，伴着曼陀林和吉他的伴奏，唱着一首意大利歌曲。我记得那天晚上，安吉拉修女离开我去拜访牧
师时，我在修道院外的广场上听到过这首歌。

" [oʊ] [ˈbelə] [ˈnɑːpɔːli] , [oʊ] [suːɔl][biˈætoʊ]
" **Oh bella Napoli , Oh suol beato**
" 哦 贝拉 那不勒斯 ， 哦 苏尔 贝阿托

“哦，贝拉那不勒斯，哦，苏尔贝阿托

[ˈɑːndi] [sɔːrɪdər] [ˈvaːl] [ɪl][kriːɑːtoʊ] . "
Onde sorridere volle il creato . "
onde 索里德雷 沃勒 il 创造者 。

Onde sorridere volle il creato.”

" [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [kʌb] , " [sed] [ˈændʒələ] .
" **The Italian Club , " said Angela .**
" 这 意大利语 俱乐部 ， " 说 安吉拉 。

“意大利俱乐部，”安吉拉说。

" [ˈoʊnli][wʌn] [flaɪt] [mɔːr] .
" **Only one flight more .**
" 仅有的 一 航班 更多的 。

“只剩最后一班飞机了。”

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [fɜːrst] [ˈtʃæptər]
" **ONE HUNDRED AND FIRST CHAPTER**
" 一 百 和 第一的 章

第一百零一章

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈændʒələ] [ˈoʊpənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsætʃəl] , [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn]
At length Angela opened , with a key from her satchel , a door on
在 长度 安吉拉 打开 , 和 一个 钥匙 从 她 书包 , 一个 门 在
[ðə; ði][tɑːp] [ˈlændɪŋ] ,
the top landing ,
这 顶部 降落 ,

最后，安吉拉从手提包里拿出钥匙，打开了顶层楼梯平台的一扇门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
and we entered a darkened room which was partly in the roof .
和 我们 进入 一个 变暗 房间 哪个 曾是 部分 在 这 屋顶 .

我们进入了一个昏暗的房间，这个房间一部分位于屋顶上。

[æz; əz][wiː; wi] [stept] [ɪn][aɪ] [hɜːrd] [ˈræpɪd] [ˈbriːðɪŋ] ,
As we stepped in I heard rapid breathing ,
作为 我们 步 在 我 听到 迅速的 呼吸 ,

我们刚一踏进门，就听到急促的呼吸声。

[wɪtʃ] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] ,
which told me that we were in a sick chamber , and then a man's voice ,
哪个 讲述 我 那 我们 是 在 一个 生病的 房间 , 和 然后 一个 男人的 嗓音 ,
这告诉我我们身处一间病房，然后传来一个男人的声音：

[ˈveri] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [wiːk] , [ˈseɪɪŋ] :
very husky and weak , saying :
非常 沙哑 和 虚弱的 , 说 :

声音嘶哑而虚弱，说道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈægnəs] ? "
" **Is that you , Agnes ?** "
" 是 那 你 , 艾格尼丝 ? "

“是你吗，艾格尼丝？”

" [ɪts] [ˈoʊnli][em ˈiː] , [dɪr] , " [sed] [ˈændʒələ] . .
" **It's only me , dear ,** " **said Angela . .**
" 它是 仅有的 我 , 亲爱的 , " 说 安吉拉 . .

“亲爱的，只有我一个人。”安吉拉说。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][jɪː; ji] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][ˈsɑːləteri][gæs] - [dʒet] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɜːrniŋ] [loʊ]
After a moment she turned up the solitary gas - jet , which had been burning low
后 一个 片刻 她 转向 向上 这 孤 气体 - 喷射 , 哪个 有 到过 燃烧 低的
,
,
,

过了一会儿，她调大了那盏原本火力很弱的煤气灯。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈædɔʊ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər]
and I saw the shadowy form of a man lying in a bed that stood in a corner
和 我 锯 这 阴暗的 形式 的 一个 男人 说谎 在 一个 床 那 站立 在 一个 角落
.
:
.

我看到一个男人的模糊身影躺在角落里的一张床上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmp](ə)n] , [hi:z; ɪz] [lɔ:ŋ] ['bɒʊni][hændz][wɜ:r; wər] ['laɪn] [ɑ:n][ðə; ði]
He was wasted with consumption , his long bony hands were lying on the
他 曾是 浪费 和 消耗 , 他的 长的 骨质 双手 是 说谎 在 这
[ˈkaʊntərpeɪn] ,
counterpane ,
床罩 ,

他因肺结核而消瘦，瘦长的骨手搭在床罩上。

[hi:z; ɪz][dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz] ['mæɪtɪd] ['oʊvər][hi:z; ɪz] ['fɔ:rhed] [æz; əz][frʌm; frəm] [swet] ,
his dark hair was matted over his forehead as from sweat ,
他的 黑暗的 头发 曾是 哑光 超过 他的 前额 作为 从 汗 ,
他浓密的黑发被汗水浸湿，黏在额头上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mis'teɪk] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,
but I could not mistake the large ,
但 我 可以 不是 错误 这 大的 ,
但我不可能把那个大的弄错，

['laɪvli] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hi:z; ɪz] [lɔ:ŋ] [θɪn] [feɪs] .
lively grey eyes that looked out of his long thin face .
热闹 灰色的 眼睛 那 看起来 出去 的 他的 长的 薄的 脸 .
他那双明亮的灰色眼睛从他瘦长的脸上望出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:ðər] [dʒo'vanni] .
It was Father Giovanni .
它 曾是 父亲 乔瓦尼 .
是乔瓦尼神父。

['ændʒələ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
Angela went up to him and kissed him ,
安吉拉 去 向上 到 他 和 亲吻 他 ,
安吉拉走上前去吻了他。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:z; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər]
and I could see that his eyes lighted with a smile as he saw her
和 我 可以 看 那 他的 眼睛 照明 和 一个 微笑 作为 他 锯 她
[ˈkʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
coming into the room .
未来 进入 这 房间 .
我看到她走进房间时，他的眼睛里闪过一丝笑容。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['ɪznt] [ðer; ðər] ?
" There's somebody with you , isn't there ?
" 有 某人 和 你 , 不是 那里 ?
“你身边的人，对吧？ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ? "
Who do you think it is ? "
WHO 做 你 思考 它 是 ? "
你觉得是谁？

" [hu:] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:rgreɪt] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑ:rt] ? "
" **Don't you remember little Margaret Mary at the Sacred Heart ?** "
" 不 你 记住 小的 玛格丽特 玛丽 在 这 神圣 心 ? "

你不记得圣心教堂的小玛格丽特·玛丽了吗？

" [ɪz] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ? "
" **Is this she ?** "
" 是 这 她 ? "

“是她吗？ ”

" [jes] , " [sed] ['ændʒələ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['æŋgri] [vɔɪs] [ðə; ði][mæn] [sed] :
" **Yes , said Angela , and then in a hoarse , angry voice the man said :**
" 是的 , " 说 安吉拉 , 和 然后 在 一个 嘶哑 , 生气的 嗓音 这 男人 说 :

“是的,”安吉拉说道, 然后那男人用沙哑而愤怒的声音说道:

" [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
" **What has she come here for ?**
" 什么 有 她 来 这里 为了 ?

她来这里做什么？

" ['ændʒələ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
" **Angela told him that I had seen her on Piccadilly , and being a great**
" 安吉拉 讲述 他 那 我 有 已见 她 在 皮卡迪利 , 和 存在 一个 伟大的
[ˈleɪdi] [naʊ] ,
lady now ,
女士 现在 ,

安吉拉告诉他, 我在皮卡迪利大街上见过她, 她现在是一位了不起的女士,

[aɪ] ([oʊ] ['hev(ə)n]) !
I (Oh heaven !
我 (哦 天堂) !

我（哦，天哪！

) [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [tu:; tə] ['reskju:]
) **was one of the people who came out into the streets at midnight to rescue**
) 曾是 一 的 这 人们 WHO 来了 出去 进入 这 街道 在 午夜 到 救援
[bɔ:st] [wʌnz] .
lost ones .
丢失的 一个 .

) 是午夜时分走上街头救助迷路者的人之一。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wʌndəʒd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [laɪf] ,
" **She looked as if she wondered what had brought me down to that life ,**
" 她 看起来 作为 如果 她 想知道 什么 有 带来 我 向下 到 那 生活 ,

她看起来好像在想是什么让我堕落到那种生活里来。

[soʊ] [aɪv] [fetʃt] [hɜ:r; hər][həʊm] [tu:; tə] [si:] .
so I've fetched her home to see .
所以 我已经 已获取 她 家 到 看 .

所以我把她接回家看看。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [æt; ət]['ændʒələz] [mis'teɪk] ,
" **I was shocked at Angela's mistake ,**
" 我 曾是 震惊 在 安吉拉的 错误 ,

安吉拉的错误让我感到震惊,

[bʌt; bət] [brɪʃ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɡæðər] [streŋθ] [ɔ:r] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [kə'rekt] [hɜ:r; hə] [dʒoʊ'vanni] [wʌz; wəz]
but before I could gather strength or courage to correct her Giovanni was
但 前 我 可以 收集 力量 或者 勇气 到 正确的 她 乔瓦尼 曾是
[ˈreɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] ,
raising himself in bed and saying ,
提高 他自己 在 床 和 说 ,

但我还没来得及鼓起勇气纠正她，乔瓦尼就从床上坐了起来，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [er] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [laɪk] [wɑ:tʃ] - [ˈfaɪrz] :
with a defiant air , his eyes blazing like watch - fires :
和 一个 桀骜不驯 空气 , 他的 眼睛 炽烈 喜欢 手表 - 火灾 :

他神情桀骜不驯，双眼如同警戒火炬般燃烧：

" [ʃi:; ji] [dʌz] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
" She does it for me , if you want to know .
" 她 做 它 为了 我 , 如果 你 想 到 知道 :

“如果你想知道的话，她这么做是为了我。”

[aɪv] [bɪn] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ɪl] — [ʃi:; ji] [dʌz] [aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I've been eleven months ill — she does it all for me , I tell you .
我已经 到过 十一 几个月 患病的 — 她 做 它 全部 为了 我 , 我 告诉 你 :

我病了十一个月——我告诉你，她为我做了一切。

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" And then ,
" 和 然后 ,

“进而，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌʊt,bɜ:sts] [ʌv; əv][æni'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ðæt] [fel]
in one of those outbursts of animation which come to the victims of that fell
在 一 的 那些 爆发 的 动画片 哪个 来 到 这 受害者 的 那 跌倒
[dɪ'zi:z] ,
disease ,
疾病 ,

在那种可怕疾病的受害者身上，他们会突然爆发出一阵兴奋的情绪。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['ræpɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ]
he gave me a rapid account of what had happened to them since they
他 给予 我 一个 迅速的 帐户 的 什么 有 发生 到 他们 自从 他们
[ræn] [ə'wei] [frʌm; frəm] [roʊm] — [haʊ] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
ran away from Rome — how at first he had earned their living as a
跑 离开 从 罗马 — 如何 在 第一的 他 有 获得 他们的 活的 作为 一个
[ˈti:tʃər] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;
teacher of languages ;
老师 的 语言 ;

他迅速地向我讲述了他们从罗马逃出来后所经历的一切——起初他是如何靠教语言谋生的；

[haʊ] [aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌn'frɒkt] [ænd; ənd] [ˌeksə'mju:nɪ'keɪtɪd] [pri:st]
how it became known that he was an unfrocked and excommunicated priest
如何 它 成为 已知 那 他 曾是 一个 被剥夺圣职 和 被逐出教会 牧师
[hu:] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [vəʊz] ,
who had broken his vows ,
WHO 有 破碎的 他的 誓言 ,

人们是如何得知他是一位被革除教籍、被逐出教会、违背誓言的神父的？

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌɡld] [ɑ:n][fɔ:r; fər]
and then his pupils had left him ; how they had struggled on for
和 然后 他的 学生 有 左边 他 ; 如何 他们 有 挣扎 在 为了
[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [lɔ:ŋgər] ,
some years longer ,
一些 年 更长 ,

然后他的学生们都离开了；他们又苦苦挣扎了好几年。

[ðoʊ] [pər'su:d] [baɪ] [ðɪs] ['kærəktər] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [kɜ:rs] ;
though pursued by this character as by a malignant curse ;
尽管 追击 经过 这 特点 作为 经过 一个 恶性 诅咒 ;

虽然被这个角色像恶毒的诅咒一样纠缠着；

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['broʊkən] [daʊn] ,
and how at length his health had quite broken down ,
和 如何 在 长度 他的 健康 有 相当 破碎的 向下 ,

最终他的健康状况彻底恶化了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:rvd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['ægnəs] (['ændʒələ] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nʌnz] [neɪm]
and he would have starved but for Agnes (Angela being her nun's name
和 他 会 有 饥饿 但 为了 艾格尼丝 (安吉拉 存在 她 修女的 姓名
) ,
) ;
) ,

若非艾格尼丝（安吉拉是她修女时的名字），他早就饿死了。

[hu:] [hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] ['evriθɪŋ] .
who had stuck to him through everything .
WHO 有 卡住 到 他 通过 一切 .

那些始终陪伴在他身边的人。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [sed] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] ,
While the sick man said this in his husky voice ,
尽管 这 生病的 男人 说 这 在 他的 沙哑 嗓音 ,

病人用沙哑的声音说道：

[ˈændʒələ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
Angela was sitting on the bed by his side with her arm about his waist ,
安吉拉 曾是 坐着 在 这 床 经过 他的 边 和 她 手臂 关于 他的 腰部 ,

安吉拉坐在他身旁的床上，一只胳膊搂着他的腰。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
listening to him with a sort of pride and looking at me with a
聆听 到 他 和 一个 种类 的 自豪 和 寻找 在 我 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
kind of triumph .
种类 的 胜利 .

他带着某种自豪感听着我说话，带着某种胜利的神情看着我。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə][get] [wɜ:rk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I dare say you wonder why I didn't try to get work , " she said .**
" 我 敢 说 你 想知道 为什么 我 没有 尝试 到 得到 工作 , " 她 说 .

“我想你一定很想知道我为什么不去找工作吧？”她说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] .
" **I could have got it if I had wanted to .**
" 我 可以 有 得到 它 如果 我 有 通缉 到 .

“如果我想的话，我就能得到它。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['ɪtæliən] ['lɔ:ndri] .
I could have got it at the Italian laundry .
我 可以 有 得到 它 在 这 意大利语 洗衣店 .

我本来可以在意大利洗衣店买到的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [nu:] [mɪlk]
But what was two shillings a day to a man who was ordered new milk
但 什么 曾是 二 先令 一个 天 到 一个 男人 WHO 曾是 订购 新的 牛奶

[ænd; ənd] [freʃ] [egz] [faɪv] [taɪmz] ['evri] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,
and fresh eggs five times every twenty - four hours ,
和 新鲜的 鸡蛋 五 时代 每一个 二十 - 四 小时 ,

但对于一个每天要订购五次新鲜牛奶和新鲜鸡蛋的人来说，每天两先令又算得了什么呢？

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rent] ? "
not to speak of the house rent ? "
不是 到 说话 的 这 房子 租 ？ "

更别提房租了？

" [fi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][let][em 'i:][daɪ][fɜ:rst] , " [sed] [dʒo'vanni] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **She ought to have let me die first ,** " **said Giovanni , and then ,**
" 她 应该 到 有 让 我 死 第一的 , " 说 乔瓦尼 , 和 然后 ,
"她应该先让我死,"乔瓦尼说, 然后,

[lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [ˈglɪtərɪŋ] , [fɪrs] [aɪz] , [hi:; hi] [sed] :
looking at me again with his large , glittering , fierce eyes , he said :
寻找 在 我 再次 和 他的 大的 , 闪闪发光 , 凶猛的 眼睛 , 他 说 :
他再次用他那双又大又亮、目光锐利的眼睛看着我, 说道:

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][let][em 'i:][daɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
" **You think she ought to have let me die , don't you ?** "
" 你 思考 她 应该 到 有 让 我 死 , 不 你 ? "
"你觉得她应该让我死掉, 对吗? "

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,
" **No , no , no ,** " **I said — it was all I could say ,**
" 不 , 不 , 不 , " 我 说 — 它 曾是 全部 我 可以 说 ,
"不, 不, 不,"我说——我只能这么说。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [maɪ'self][wʌz; wəz] [tʃoʊkɪŋ] [em 'i:] .
for their mistake about myself was choking me .
为了 他们的 错误 关于 我 曾是 窒息 我 .
他们对我的误解让我窒息。

[pər'hæps][maɪ][ɪ'moʊ(ə)n] [ə'pi:zd] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Perhaps my emotion appeased both of them ,
也许 我的 情感 安抚 两个都 的 他们 ,
或许我的情绪安抚了他们俩。

[fɔ:r; fər][ʔæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʔændʒələ] [bi:t] [aʊt][dʒi:osʔvɑ:ni:z, dʒəʔvɑ:ni:z] [ˈpɪloo] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd]
for after a moment Angela beat out Giovanni's pillow and straightened
为了 后 一个 片刻 安吉拉 打 出去 乔瓦尼的 枕头 和 拉直
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntərpeɪn] ,
his counterpane ,
他的 床罩 ,
过了一会儿, 安吉拉拍掉了乔瓦尼的枕头, 并整理好了他的被褥。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][bi:; bi][ˈkwaɪət] ,
and then told him to lie down and be quiet ,
和 然后 讲述 他 到 说谎 向下 和 是 安静的 ,
然后让他躺下, 保持安静。

[waɪl] [fi:; ji] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [θɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
while she brought a chair for me and took off her things in her own
尽管 她 带来 一个 椅子 为了 我 和 采取 离开 她 事物 在 她 自己的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
bedroom :
卧室 :
她搬来一把椅子给我坐下, 然后回到自己的卧室脱掉了衣服。

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][fi:; ji] [gɔ:n] [ˈɪntu:][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [tʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [reɪzɪd]
But hardly had she gone into an adjoining chamber when the sick man raised
但 几乎 有 她 已消失 进入 一个 相邻的 房间 什么时候 这 生病的 男人 提高
[hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] ,
himself again and ,
他自己 再次 和 ,
但她刚走进隔壁房间, 那个病人就又站了起来,

[ri:tʃɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
reaching over in my direction ,
到达 超过 在 我的 方向 ,

朝我伸出手，

[toʊld][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [wei]
told me in a hoarse whisper the story of the first night of her present way
讲述 我 在 一个 嘶哑 耳语 这 故事 的 这 第一的 夜晚 的 她 展示 方式
[ʌv; əv][laɪf] — [haʊ] [ðə; ði][ˈdɔːktər][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][məst; məst][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)]
of life — how the doctor had said he must be removed to the hospital
的 生活 — 如何 这 医生 有 说 他 必须 是 已移除 到 这 医院
;
;
;

她用沙哑的低语告诉我，她现在这种生活方式的第一个夜晚——医生说 he 必须被送往医院；

[haʊ] [ˈægnəs] [wʊd] [nɑːt][paːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ðə; ði][ˈləndlɔːrd][hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə][tɜːrn]
how Agnes would not part with him ; how the landlord had threatened to turn
如何 艾格尼丝 会 不是 部分 和 他 ; 如何 这 房东 有 威胁 到 转动
[ðem; ðəm][aʊt] ;
them out ;
他们 出去 ;

艾格尼丝不愿与他分开；房东威胁要把他们赶出去；

[ænd; ænd] [haʊ] [æt; ət][læst] , [ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz][ðə; ði] [hoʊl]
and how at last , after sitting with her head in her hands the whole
和 如何 在 最后的 , 后 坐着 和 她 头 在 她 双手 这 所有的
[iːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

最后，在她双手抱头坐了一整个晚上之后，

[ˈægi] [hæd; həd][gɑːt][ʌp][ænd; ænd] [ɡoːn] [aʊt][ænd; ænd] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ˈmɪdnait] ,
Aggie had got up and gone out and , coming back at midnight ,
艾吉 有 得到 向上 和 已消失 出去 和 , 未来 后退 在 午夜 ,
艾吉起床后出门了，午夜时分才回来。

[hæd; həd] [θroʊn] [tuː] [ˈsɔvrɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [sed] , " [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
had thrown two sovereigns on the table and said , " There you are ,
有 抛掷 二 君主 在 这 桌子 和 说 , " 那里 你 是 ,
他把两枚金币扔在桌子上，说道：“给你，

[dʒoʊˈvanni] — [ðæts] [ˈaʊər; ɑːr] [rent] [ænd; ænd][jər; jər] [egz] [ænd; ænd] [mɪlk] [fɜːr; fər][wʌn] [wiːk] , [ˈeniweɪ] .
Giovanni — that's our rent and your eggs and milk for one week , anyway .
乔瓦尼 — 那就是 我们的 租 和 你的 鸡蛋 和 牛奶 为了 — 星期 , 反正 .
乔瓦尼——反正那是我们一周的房租，还有你一周的鸡蛋和牛奶。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈændʒələ][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ([hɜːr; həɹ] [peɪnt] [ænd; ænd] [ruːʒ]
" By this time Angela had returned to the room (her paint and rouge
" 经过 这 时间 安吉拉 有 返回 到 这 房间 (她 画 和 胭脂
[wɑːʃt] [ɔːf] ,
washed off ,
洗过 离开 ,

这时安吉拉已经回到房间了（她的妆容和胭脂都洗掉了），

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [geɪ] [kloʊðz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈwʊlən] [ˈdʒækɪt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [pleɪn]
and her gay clothes replaced by a simple woollen jacket over a plain
和 她 同性恋 衣服 替换 经过 一个 简单的 羊毛 夹克 超过 一个 清楚的
[ˈʌndərskɜːrt]) ,
underskirt) ,
衬裙) ,

她艳丽的衣服被一件简单的羊毛外套和一条素色衬裙取代了），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə][biːt] [ʌp][æən; ən] [eg] , [tuː; tə][bɔɪl][sʌm; səm][mɪlk] ,
and she began to beat up an egg , to boil some milk ,
和 她 开始 到 打 向上 一个 蛋 , 到 熬 一些 牛奶 ,
于是她开始打鸡蛋，准备煮牛奶。

[tuː; tə][pɔːr] [aʊt][ə; eɪ][dɒs][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz]
to pour out a dose of medicine , and to do , with all a good woman's
到 倒 出去 一个 剂量 的 药品 , 和 到 做 , 和 全部 一个 好的 女性的
[tækt] ,
tact ,
策略 ,

倒出一剂药，并且要以一个好女人应有的机智去做，
[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] ['tendərnəs] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æən; ən][ɪnˈvælɪd][stændz][ɪn] [niːd]
a good woman's tenderness , the little services of which an invalid stands in need
一个 好的 女性的 压痛 , 这 小的 服务 的 哪个 一个 无效的 站立 在 需要
.
:
.

一位善良女性的温柔体贴，正是病人所需要的。
[oʊ] [ˈhevəns] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈfɪrfəli] , [ˈɔːfli] [ˈtrædʒɪkli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
Oh heavens , how beautiful it was — fearfully , awfully tragically beautiful !
哦 天 , 如何 美丽的 它 曾是 — 恐惧地 , 非常 悲剧的是 美丽的 !
我的天哪，它多么美丽啊——美丽得可怕，悲壮得令人心碎！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ˈsaɪləns] ['wʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət]
I was deeply moved as I sat in silence watching her ; and when at
我 曾是 深 已搬 作为 我 卫星 在 沉默 观看 她 ; 和 什么时候 在
[lɛŋkθ; lɛŋθ] [dʒoˈvanni] ,
length Giovanni ,
长度 乔瓦尼 ,
我静静地坐着看着她，内心深受感动；最后，当乔瓦尼.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] ,
who had been holding her hand in his own long ,
WHO 有 到过 保持 她 手 在 他的 自己的 长的 ,
他一直紧紧握着她的手，

['boʊni][wʌnz][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ['pʊtɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] (['taɪərd]
bony ones and sometimes putting it to his lips , dropped off to sleep (tired
骨质 一个 和 有时 推杆 它 到 他的 嘴唇 , 掉落 离开 到 睡觉 (疲劳的
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
骨瘦如柴，有时还会把它放到嘴唇上，然后就睡着了（累坏了）。

[pər'hæps] , [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][emˈiː) , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
perhaps , by talking to me) , and she ,
也许 , 经过 说 到 我) , 和 她 ,
或许，通过和我交谈)，而她，

[ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][self] - [dɪˈfens] ,
drawing up to where I sat by the end of the bed , resumed her self - defence ,
绘画 向上 到 在哪里 我 卫星 经过 这 结尾 的 这 床 , 恢复 她 自己 - 防御 ,
她走到我坐在床尾的地方，继续进行自卫。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [laɪk][em ˈiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [ˌʌndəˈstænd] [wʌt] [ə; eɪ]
saying in a whisper that ladies like me could not possibly understand what a
说 在 一个 耳语 那 女士们 喜欢 我 可以 不是 可能 理解 什么 一个
[ˈwʊmən] [wʊd] [duː] ,
woman would do ,
女士 会 做 ,

她低声说，像我这样的女人根本不可能理解女人会做什么。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [wen] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ji] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ˈθretnd] ,
in spite of herself , when the life of one she loved was threatened ,
在 尽管如此 的 她自己 , 什么时候 这 生活 的 一 她 喜爱 曾是 威胁 ,

尽管她内心并不情愿，但当她所爱的人的生命受到威胁时，

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hær] [misˈteɪk] [noʊ][lɔːŋgər] ,
I could bear her mistake no longer ,
我 可以 熊 她 错误 不 更长 ,

我再也无法容忍她的错误了。

[bʌt; bət][tuʊld][hɜːr; hær][ʌv; əv][maɪ][ˈriːəl] [kənˈdɪ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
but told her of my real condition — that I was no longer a lady ,
但 讲述 她 的 我的 真实的 状况 — 那 我 曾是 不 更长 一个 女士 ,

但我告诉了她我的真实情况——我已经不再是位女士了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
that I had run away from my husband , that I had a child ,
那 我 有 跑步 离开 从 我的 丈夫 , 那 我 有 一个 孩子 ,

我逃离了丈夫，我还有一个孩子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsiːmstrəs] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
and was living as a poor seamstress in the East End of London .
和 曾是 活的 作为 一个 贫穷的 裁缝 在 这 东方 结尾 的 伦敦 .

她当时在伦敦东区做一名贫穷的裁缝。

[ˈændʒələ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈstoːri] [ɪn] [əˈstaːnɪʃmənt] ;
Angela listened to my story in astonishment ;
安吉拉 听着 到 我的 故事 在 惊讶 ;

安吉拉听完我的故事，感到非常惊讶；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd]
and when I had come to an end she was holding my hand and
和 什么时候 我 有 来 到 一个 结尾 她 曾是 保持 我的 手 和

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [lʊk] [wɪt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ji] [pʊt] [em ˈiː][tuː; tə]
looking into my eyes with just that look which she had when she put me to
寻找 进入 我的 眼睛 和 只是 那 看 哪个 她 有 什么时候 她 放 我 到

[bed][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət] [skuːl] ,
bed for the first time at school ,
床 为了 这 第一的 时间 在 学校 ,

当我讲完的时候，她握着我的手，看着我的眼睛，眼神和她第一次在学校哄我睡觉时一样。

[ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hær] [vɔɪs] [ˈveri] [loʊ] , [tuʊld][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]
and , making her voice very low , told me to be a good child of the
和 , 制作 她 嗓音 非常 低的 , 讲述 我 到 是 一个 好的 孩子 的 这

[ˈɪnfənt] [ˈdʒiːzəs] .
Infant Jesus .
婴儿 耶稣 .

她压低声音告诉我，要做耶稣圣婴的好孩子。

" [ɪts] [ˈhɪrli] [wʌn][əˈklɒk, əu-] .
" **It's nearly one o'clock** .
" 它是 几乎 一 点钟 .

“快一点了。”

[jʊː; jʊ] [kɑːnt] [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [end][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
You can't go back to the East End to - night , " she whispered .
你 不能 去 后退 到 这 东方 结尾 到 - 夜晚 , " 她 低声说道 .
“你今晚不能回东区了,”她低声说道。

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , " [aɪ] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" Oh , I must , I must , " I said , getting up and making for the door .
" 哦 , 我 必须 , 我 必须 , " 我 说 , 获得 向上 和 制作 为了 这 门 .
“哦, 我必须, 我必须,”我说着, 起身走向门口。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][maɪ] [lɪmz] [geɪv] [weɪ] ,
But before I had reached it my limbs gave way ,
但 前 我 有 达到 它 我的 四肢 给予 方式 ,
但我还没来得及走到那里, 我的四肢就无力了。

[ˈweðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][ɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːknəs] ,
whether from the strain of emotion or physical weakness ,
无论 从 这 拉紧 的 情感 或者 身体的 弱点 ,
无论是情绪紧张还是身体虚弱,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈændʒələ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
and if it had not been for Angela I should have dropped to the floor
和 如果 它 有 不是 到过 为了 安吉拉 我 应该 有 掉落 到 这 地面
.
:
.

要不是安吉拉, 我早就摔倒在地了。
[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ][ɪksˈkjuːzɪz] .
After that she would hear of no excuses .
后 那 她 会 听到 的 不 借口 .
此后她不会接受任何借口。

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I must stay until morning .
我 必须 停留 直到 早晨 .
我必须待到天亮。

[aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] ,
I could sleep in her own bed in the other room ,
我 可以 睡觉 在 她 自己的 床 在 这 其他 房间 ,
我可以睡在她隔壁房间的床上,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
and she could lay a mattress for herself on the floor by the side of
和 她 可以 躺 一个 床垫 为了 她自己 在 这 地面 经过 这 边 的
[ˌdʒiːoʊˈvɑːniːz, dʒəˈvɑːniːz] .
Giovanni's .
乔瓦尼的 .
她可以在乔瓦尼旁边的地板上给自己铺一张床垫。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [greɪt] [ˈsækrɪfajs][ɪn] [ðæt] .
There would be no great sacrifice in that .
那里 会 是 不 伟大的 牺牲 在 那 .
这样一来, 并没有什么巨大的牺牲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌdʒiːoʊˈvɑːniːz, dʒəˈvɑːniːz][bæd] [naɪts] ,
It was going to be one of Giovanni's bad nights ,
它 曾是 去 到 是 一 的 乔瓦尼的 坏的 夜晚 ,
这将是乔瓦尼糟糕的一晚。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['eniweɪ] .
and she was likely to be up and down all the time anyway .
和 她 曾是 可能 到 是 向上 和 向下 全部 这 时间 反正 .

而且她本来就可能一直情绪起伏不定。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Half an hour later I was in bed in a little room that was separated by a
一半 一个 小时 之后 我 曾是 在 床 在 一个 小的 房间 那 曾是 分开 经过 一个
[θɪn] ['pepər] [pɑːr'tɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kən'sʌmptɪv] ,
thin papered partition from the room of the poor consumptive ,
薄的 纸质的 分割 从 这 房间 的 这 贫穷的 消耗性的 ,

半小时后，我躺在了一间小房间的床上，这间房间与那位可怜的肺结核患者的房间之间只隔着一层薄薄的纸隔板。

[ænd; ʌnd]['ændʒələ] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [em 'iː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɔːt] [mɪlk] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
and Angela , who had brought me a cup of hot milk , was saying in a
和 安吉拉 , WHO 有 带来 我 一个 杯子 的 热的 牛奶 , 曾是 说 在 一个
[ˈwɪspər] :
whisper :
耳语 :

安吉拉给我端来一杯热牛奶，她低声说道：

" ['hiːz] ['veri] [bæd] .
" **He's very bad** .
" 他是 非常 坏的 .

“他非常坏。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [læst] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
The doctor says he can't last longer than a week .
这 医生 说道 他 不能 最后的 更长 比 一个 星期 .

医生说 他撑不过一周。

['sɪstər] [və'ɾɑːnɪkə] ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [ʃiːz] ['mɪldrɪd] ['bæŋks] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi])
Sister Veronica (you remember her , she's Mildred Banks that used to be)
姐姐 维罗妮卡 (你 记住 她 , 她是 米尔德里德 班克斯 那 用过的 到 是)

维罗妮卡修女（你还记得她吗？她就是以前的米尔德里德·班克斯）

[traɪd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
tried to get him into a home for the dying .
尝试 到 得到 他 进入 一个 家 为了 这 垂死 .

试图把他送到临终关怀中心。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [tuː] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hiː; hi] ['wɒdnt] [goʊ] .
It was all arranged , too , but at the last moment he wouldn't go .
它 曾是 全部 安排 , 也 , 但 在 这 最后的 片刻 他 不会 去 .

一切都安排好了，但最后一刻他却不肯去。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['æɡnəs] ,
He told them that , if they wanted to separate him from Agnes ,
他 讲述 他们 那 , 如果 他们 通缉 到 分离 他 从 艾格尼丝 ,

他告诉他们，如果他们想让他和艾格尼丝分开，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [ded] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɡɑːt]
they had better bring his coffin because he would be dead before they got
他们 有 更好的 带来 他的 棺材 因为 他 会 是 死的 前 他们 得到
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
him to the door .
他 到 这 门 .

他们最好把他的棺材抬过来，因为还没把他抬到门口他就已经死了。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
" **When she had gone I lay a long time in the dark** ,
" 什么时候 她 有 已消失 我 躺 一个 长的 时间 在 这 黑暗的 ,

她走后，我在黑暗中躺了很久。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrtɪ](ə)n] .
listening to the sounds on the other side of the partition .
聆听 到 这 声音 在 这 其他 边 的 这 分割 .

倾听隔板另一侧的声音。

[dʒoˈvanni] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈlɑːrmɪŋ] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɛrələs] ,
Giovanni awoke with an alarming fit of coughing , and in the querulous ,
乔瓦尼 醒来 和 一个 令人担忧 合身 的 咳嗽 , 和 在 这 抱怨的 ,
[ˈpleɪntɪv] , [ˈfretf(ə)] ,
plaintive , fretful ,
哀怨 , 烦躁 ,

乔瓦尼被一阵剧烈的咳嗽惊醒，他烦躁不安、哀怨不已，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈæŋɡrɪ] [toʊnz] [wɪtʃ] [ɪnˈvælɪdz][hæv; həv] , [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] [æt; ət][ˈændʒələ][ænd; ənd] [ðen]
sometimes angry tones which invalids have , he grumbled at Angela and then
有时 生气的 音调 哪个 无效 有 , 他 咕哝 在 安吉拉 和 然后
[kraɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
cried over her ,
哭 超过 她 ,

他有时会用病人特有的愤怒语气抱怨安吉拉，然后又在她身边哭了起来。

[ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
saying what a burden he was to her , while she ,
说 什么 一个 负担 他 曾是 到 她 , 尽管 她 ,
[waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
她一边说着他给她带来的负担，一边看着他，

[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] , [kəʊkst] [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] ,
moving about the room in her bare feet , coaxed and caressed him ,
移动 关于 这 房间 在 她 裸 脚 , 哄骗 和 被爱抚 他 ,
[kəʊkst] [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] ,
她赤着脚在房间里走来走去，哄着他，爱抚着他。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈmedɪs(ə)n] .
and persuaded him to take his milk or his medicine .
和 被说服 他 到 拿 他的 牛奶 或者 他的 药品 .
[pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈmedɪs(ə)n] .
并劝他喝牛奶或吃药。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [hɪr] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði] [ˈdrʌmɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ]
Through all this I would hear at intervals the drumming noises of the singing
通过 全部 这 我 会 听到 在 间隔 这 打鼓 噪音 的 这 歌唱
[daʊnˈsterz] ,
downstairs ,
楼下 ,

在这一切之中，我不时会听到楼下传来唱歌的鼓声。

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ([æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
which sounded in my ears (as the singers were becoming more and more
哪个 听起来 在 我的 耳朵 (作为 这 歌手 是 成为 更多的 和 更多的
[ɪnˈtɑːksɪkertɪd]) [laɪk] [ðə; ði] [swəːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈrekwiəm] [fɔːr; fər]
intoxicated) like the swirling and screeching of an ironical requiem for
酣) 喜欢 这 旋转 和 尖叫 的 一个 讽刺 安魂曲 为了
[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] :
the dying man before he was dead :
这 垂死 男人 前 他 曾是 死的 :

在我听来（随着歌手们越来越醉），这声音就像是垂死之人唱的一首讽刺性的安魂曲，在死前发出旋转和尖叫声：

" [oʊ] [ˈbelə] [ˈnɑːpɔːli] , [oʊ] [suːɔl][biːˈætoʊ]
" **Oh bella Napoli , Oh suol beato**
" 哦 贝拉 那不勒斯 , 哦 苏尔 贝阿托

“哦，贝拉那不勒斯，哦，苏尔贝阿托

[ˈɑːndi] [sɔːrɪdər] [ˈvaːl] [ɪl][kriːɑːtoʊ] .
Onde sorridere volle il creato .
onde 索里德雷 沃勒 il 创造者 .

Onde sorridere volle il creato.

" [bʌt; bət] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðoʊz] [ded] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪt] [ˈlʌndən] [sliːps] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈkeɪm] [stiːl] ,
" But somewhere in those dead hours in which London sleeps everything became still ,
" 但 某处 在 那些 死的 小时 在 哪个 伦敦 睡觉 一切 成为 仍然 ,
[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] ,
and my mind ,
和 我的 头脑 ,

“但在伦敦沉睡的那些死寂时刻，一切都变得静止了，我的思绪也随之平静下来，

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] [grɪm] [ˈdɑːrkənəs] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
which had been questioning the grim darkness on the worst of the world's
哪个 有 到过 提问 这 严峻 黑暗 在 这 最差 的 这 世界的
[ˈtrædʒədi] ([wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɪː; fɪ] [lʌvz]) ,
tragedies (what a woman will do for those she loves) ,
悲剧 (什么 一个 女士 将要 做 为了 那些 她 爱) ,

它曾质疑世界上最惨痛的悲剧背后那令人毛骨悚然的黑暗（一个女人会为她所爱的人做些什么），

[fel] [bæk] [ɑːn][maɪˈself][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ɪnstrɪˈtuʃənz] [wɪt] [hæd; həd]
fell back on myself and I thought of the Christian institutions which had
跌倒 后退 在 我 和 我 想法 的 这 基督教 机构 哪个 有
[tɜːrnd] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðər; ðər] [dɔːz] ,
turned me from their doors ,
转向 我 从 他们的 门 ,

我只能依靠自己，想起了那些曾将我拒之门外的基督教机构。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ðɪs] " [striːt] - [ˈwɔːkər] " [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [bed][tuː; tə]
and then of this " street - walker " who had given up her own bed to
和 然后 的 这 " 街道 - 沃克 " WHO 有 给定 向上 她 自己的 床 到
[em ˈiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
me and was now lying in the next room on a mattress on the floor .
我 和 曾是 现在 说谎 在 这 下一个 房间 在 一个 床垫 在 这 地面 .

然后，我又想起了那个把自己的床让给我的“街头妓女”，她现在正躺在隔壁房间的地板上的床垫上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ˈændʒələ] ,
I could not help it if I felt a startling reverence for Angela ,
我 可以 不是 帮助 它 如果 我 毛毡 一个 令人震惊 尊敬 为了 安吉拉 ,
[aɪ] [kənˈtrɒl] [aɪ] [ˈændʒələ] ,
我 无法 控制 自己 对 安吉拉 产生的 敬畏 之情 .

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒl] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] ,
as a ministering angel faithful unto death ,
作为 一个 服侍 天使 忠实 到 死亡 ,
[aɪ] [kənˈtrɒl] [aɪ] [ˈændʒələ] ,
如同 至死 忠心 的 侍奉 天使 ,

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [fel] [əˈsliːp] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl]
and I remembered that as I fell asleep I was telling myself that we all
和 我 记得 那 作为 我 跌倒 睡着了 我 曾是 讲述 我 那 我们 全部
[ˈniːdɪd] [ˈɡɑːdz] [ˈmɜːrsi] ,
needed God's mercy ,
需要 神的 怜悯 ,

我记得，在我入睡前，我一直在告诉自己，我们都需要上帝的怜悯。

[ˈɡɑːdz][ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɡɑːd] [wʊd] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [lʌvd]
God's pardon , and that , God would forgive her because she had loved
神的 赦免 , 和 那 , 上帝 会 原谅 她 因为 她 有 喜爱
[mʌt] .
much .
很多 .

上帝会宽恕她，因为她爱过很多。

[bʌt; bət] [sli:p] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ˈtɑ:lərənt] [stri] [aɪ] [dremt] [ðæt] [ˈændʒələ][daɪd] ,
But sleep was more tolerant still I dreamt that Angela died ,
但 睡觉 曾是 更多的 宽容 仍然 我 梦见 那 安吉拉 死亡 ;
但睡眠却更加宽容，我梦见安吉拉死了。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑ:d] [met] [hɜ:r; hər] ,
and on reaching the gates of heaven all the saints of God met her ,
和 在 到达 这 大门 的 天堂 全部 这 圣徒 的 上帝 遇见 她 ;
当她到达天堂之门时，上帝所有的圣徒都迎接了她。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊðd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈspɑ:tləs] [waɪt] [roʊb] ,
and after they had clothed her in a spotless white robe ,
和 后 他们 有 穿着衣服 她 在 一个 一尘不染 白色的 长袍 ;
他们给她穿上一件洁白无瑕的长袍后，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈmeri] [ˈmægdəli:n] — [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd]
one of them — it was the blessed Mary Magdalene — took her hand
— 的 他们 — 它 曾是 这 蒙福 玛丽 抹大拉的玛格达琳 — 采取 她 手
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :
其中一位——正是蒙福的抹大拉的玛利亚——握住她的手说：

" [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈmɑ:təz] .
" **Here is another of the holy martyrs .**
" 这里 是 其他 的 这 圣 殉道者 .
“这是另一位圣殉道者。”

" [aɪ] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] [dri:m] [wɪð; wɪθ] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [ɑ:n][maɪ] [ˈfɔ:rhed] .
" **I awoke from that dream with beads of perspiration on my forehead .**
" 我 醒来 从 那 梦 和 珠子 的 汗 在 我的 前额 .
“我从梦中醒来，额头上渗出了汗珠。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [wʌt] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [θɔ:ts] [keɪm] [nekst] ,
But I dare not say what confused and terrible thoughts came next ,
但 我 敢 不是 说 什么 使困惑 和 糟糕的 想法 来了 下一个 ;
但我不敢说接下来我脑海里浮现了哪些混乱而可怕的想法。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [ˈbeɪbi] — [wʌt] [aɪ] [maɪ] [du:] [maɪˈself] [ɪf] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [læst]
except that they were about baby — what I might do myself if driven to the last
除了 那 他们 是 关于 婴儿 — 什么 我 可能 做 我 如果 驱动 到 这 最后的
[ɪkˈstreməti] .
extremity :
末端 .
只不过，它们都与婴儿有关——如果我被逼到绝境，我可能会做什么。

[wen] [aɪ] [slept] [ænd; ənd] [dremt] [əˈgen] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ded] ,
When I slept and dreamt again , it was I who was dead ,
什么时候 我 睡着了 和 梦见 再次 , 它 曾是 我 WHO 曾是 死的 ;
当我再次入睡并做梦时，梦见自己已经死了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmʌðər] [hu:] [met] [em ˈi:] [ænd; ənd] [tʊk] [em ˈi:] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t]
and it was my darling mother who met me and took me to the feet
和 它 曾是 我的 亲爱的 母亲 WHO 遇见 我 和 采取 我 到 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜ:rdʒɪn][ænd; ənd] [sed] :
of the Blessed Virgin and said :
的 这 蒙福 处女 和 说 :
是我的亲爱的母亲迎接了我，她带我来到圣母玛利亚脚前，说道：

" [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈmʌðərz] , [hu:] [noʊz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] ,
" **Mother of all Mothers , who knows all that is in a mother's heart ,**
" 母亲 的 全部 母亲们 , WHO 知道 全部 那 是 在 一个 母亲的 心 ,
“众母之母，知晓所有母亲心中的一切。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] .
this is my little daughter .
这 是 我的 小的 女儿 .

这是我的小女儿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] .
She did not intend to do wrong .
她 做过 不是 打算 到 做 错误的 .

她并非有意做错事。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
It was all for the sake of her child .
它 曾是 全部 为了 这 清酒 的 她 孩子 .

这一切都是为了她的孩子。

" [wen] [aɪ][əˈwoʊk][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]
" When I awoke in the morning , with the darkness shivering off through the gloom
" 什么时候 我 醒来 在 这 早晨 , 和 这 黑暗 瑟瑟发抖 离开 通过 这 愁云
,
,
,

“当我清晨醒来，黑暗在昏暗中瑟瑟发抖时，

[ðɪs] [læst] [driːm] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][,em ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
this last dream was sitting upon me like a nightmare .
这 最后的 梦 曾是 坐着 之上 我 喜欢 一个 恶梦 .

最后一个梦境像噩梦一样萦绕在我心头。

[,aɪ ˈtiː] [ˈterəfaɪd] [,em ˈiː] .
It terrified me .
它 恐惧 我 .

它吓坏了。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɔːf(ə)]
I felt as if I were standing on the edge of a precipice and some awful
我 毛毡 作为 如果 我 是 常设 在 这 边缘 的 一个 悬崖 和 一些 可怕
[ˈfɔːrsɪz][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [,em ˈiː][ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] .
forces were trying to push me over it .
力量 是 尝试 到 推 我 超过 它 .

我感觉自己仿佛站在悬崖边上，一股可怕的力量正试图把我推下去。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,
The London sparrows were chirping on the skylight over my head ,
这 伦敦 麻雀 是 啁啾声 在 这 天窗 超过 我的 头 ,

伦敦麻雀在我头顶的天窗上叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈfeɪntli] [hɪr] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈkraɪə] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [striːt] :
and I could faintly hear the Italian criers in the front street :
和 我 可以 淡淡的 听到 这 意大利语 哭泣者 在 这 正面 街道 :

我隐约听到前面街道上意大利叫卖者的声音：

" [ˈlɑːteɪ] ! "
" Latte ! "
" 拿铁 ! "

“拿铁！ ”

" - ! "
" Spazzina ! "
" - ! "

“Spazzina！ ”

" - [frɛski] ！
" **Erbaggi freschi** ！
" - 新鲜 ！

"Erbaggi freschi!

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ([ˈheɪtɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ðæt] [hæd; həd]
" **In spite of myself (hating myself for it after all the tenderness that had**
" 在 尽管如此 的 我 (憎恨 我 为了 它 后 全部 这 压痛 那 有
[bɪn] [ˌʊn] [em ˈiː]) ,
been shown me) ,
到过 所示 我) ,

尽管我内心充满怨恨（在经历了别人对我的所有温柔之后，我为此恨自己），

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌeɪm] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [maɪ'self] [ˈlaɪɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I could not overcome a feeling of shame at finding myself lying where I was ,
我 可以 不是 克服 一个 感觉 的 耻辱 在 寻找 我 说谎 在哪里 我 曾是 ,
我无法克服躺在那里时的羞耻感。

[ænd; ænd][aɪ][ɡɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [klenz] [maɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [θɔːts]
and I got up to run away that I might cleanse my soul of the evil thoughts
和 我 得到 向上 到 跑步 离开 那 我 可能 洁净 我的 灵魂 的 这 邪恶的 想法
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [waɪl] [ðer; ðər] .
which had come to me while there .
哪个 有 来 到 我 尽管 那里 .

于是我起身逃走，想洗去在那里产生的邪恶念头。

[æz; əz][aɪ] [drest] [aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
As I dressed I listened for a sound from the adjoining room .
作为 我 穿着 我 听着 为了 一个 声音 从 这 相邻的 房间 .
我一边穿衣服，一边侧耳倾听隔壁房间传来的声音。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [naʊ] .
All was quiet now .
全部 曾是 安静的 现在 .

一切都安静了。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈrestləs] [wʌnz][wɜːr; wər][æt; ət][læst] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] .
The poor restless ones were at last getting a little rest .
这 贫穷的 不安 一个 是 在 最后的 获得 一个 小的 休息 .

那些可怜的、焦躁不安的人们终于可以稍作休息了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [pæst] [ɑːn][ˈtiptəʊ] [θruː] [ðer; ðər] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ]
A few minutes afterwards I passed on tiptoe through their room without looking
一个 很少 分钟 然后 我 通过了 在 脚尖 通过 他们的 房间 没有 寻找
[tɔːrdz] [ðə; ði][bed] ,
towards the bed ,
向 这 床 ,

几分钟后，我蹑手蹑脚地穿过他们的房间，没有朝床的方向看去。

[ænd; ænd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [aɪ] [ˈoʊpənd] [,aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][aɪ]
and reaching the door to the staircase I opened it as noiselessly as I
和 到达 这 门 到 这 楼梯 我 打开 它 作为 无声 作为 我
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

走到楼梯口，我尽可能轻手轻脚地打开了门。

[ðen] [aɪ] [kloʊzd] [,aɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] [ˈæftər][em ˈiː] , [ɑːn][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ænd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv] .
Then I closed it softly after me , on so much suffering and so much love .
然后 我 关闭 它 轻轻 后 我 , 在 所以 很多 痛苦 和 所以 很多 爱 .

然后，我轻轻地合上了它，里面充满了苦难和爱。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈtʃæptər]
ONE HUNDRED AND SECOND CHAPTER
一 百 和 第二 章

第一百零二章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈjaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
The sun was shining in the street .
这 太阳 曾是 灼灼 在 这 街道 :
阳光照耀着街道。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kli:r] , [kli:n] , [ˈfrɔ:sti] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
It was one of those clear , clean , frosty mornings when the very air of London
它 曾是 一 的 那些 清除 , 干净的 , 霜冻 早晨 什么时候 这 非常 空气 的 伦敦
:
:
:
那是一个晴朗、洁净、寒冷的早晨，就连伦敦的空气都.....

[ˈi:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈpleɪsɪz] ,
even in the worst places ,
甚至 在 这 最差 地方 ,
即使在最糟糕的地方，

[si:mz] [tu;; tə][bi;; bi] [wa:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
seems to be washed by the sunlight from the sin and drink of the night
似乎 到 是 洗过 经过 这 阳光 从 这 罪 和 喝 的 这 夜晚
[bɪfɔ:r] .
before .
前 :
阳光仿佛洗去了昨夜的罪恶和饮酒。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu;; tə] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mju:z] [ʌv; əv] [ˈmeɪfər] [tu;; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
I was on my way to that church among the news of Mayfair to which I
我 曾是 在 我的 方式 到 那 教会 之中 这 巷子 的 梅菲尔 到 哪个 我
[hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ] [ˈfri:kwəntli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmærɪdʒ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
had gone so frequently during the early days of my marriage when I was
有 已消失 所以 频繁地 期间 这 早期的 天 的 我的 婚姻 什么时候 我 曾是
[ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)] [sɪn] ([æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]) [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmɑ:rtɪn] .
struggling against the mortal sin (as I thought it was) of loving Martin .
挣扎 反对 这 凡人 罪 (作为 我 想法 它 曾是) 的 爱 马丁 :
我当时正前往梅菲尔区马厩巷中的那座教堂，在我结婚初期，我经常去那里，那时我正在与爱上马丁的（我认为是）死
罪作斗争。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,
Just as I reached the church and was ascending the steps ,
只是 作为 我 达到 这 教会 和 曾是 上升 这 步骤 ,
我刚走到教堂门口，正要走上台阶时，

[ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈləndɔ:,ˈləndaʊ][wɪð; wɪθ] [haɪ] - [ˈstepɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaʊdərd] [ˈfʊtmən]
a gorgeous landau with high - stepping horses and a powdered footman
一个 华丽的 兰道 和 高的 - 步进 马匹 和 一个 粉末状 男仆
[dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
drew up at the bottom of them .
画 向上 在 这 底部 的 他们 :
一辆华丽的敞篷马车，车上骏马昂首阔步，车尾坐着一位涂着粉的侍从。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [wɪtʃ] [bɔ:ɹ] [ə; eɪ][kɔ:reɪnet][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn] [lɔ:ŋ] [fə:z] ,
The carriage , which bore a coronet on the door , contained a lady in long furs ,
这 运输 , 哪个 钻孔 一个 冠 在 这 门 , 包含 一个 女士 在 长的 毛皮 ,
马车车门上装饰着一顶小皇冠，车里坐着一位身穿长皮草的女士。

[ə; eɪ][ˈrouzi] - [feɪst] [ˈberbi] - [gɜ:rl][ɪn] [ˈskwɜ:rəl] [skɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɑ:l] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
a rosy - faced baby - girl in squirrel skins with a large doll in her arms ,
 一个 红润 - 面对 婴儿 - 女孩 在 松鼠 皮肤 和 一个 大的 玩具娃娃 在 她 武器 ;
 [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜ:rs] .
and a nurse .
 和 一个 护士 .

一个脸色红润的女婴，穿着松鼠皮衣服，怀里抱着一个大娃娃，旁边还有一位护士。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , [laɪk] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['leɪdi] ([ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər]) [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
I could see that , like myself , the lady (a young mother) had come to
 我 可以 看 那 , 喜欢 我 , 这 女士 (一个 年轻的 母亲) 有 来 到
 [kən'fes] ,
confess ,
 承认 ,

我看得出来, 这位女士 (一位年轻的母亲) 和我一样, 也是来忏悔的。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][siːt][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][saɪt][ˈkwaɪət][ænd; ænd][biː; bi]
for as she rose from her seat she told the child to sit quiet and be
 为了 作为 她 玫瑰 从 她 座位 她 讲述 这 孩子 到 坐 安静的 和 是
 [gʊd][ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːt][kiːp][hɜːr; hər][lɔːŋ] .
good and she would not keep her long .
 好的 和 她 会 不是 保持 她 长的 .

她起身离开座位时，告诉孩子要安静乖乖坐着，她不会耽误她太久。

" [ʌm] [aʊt] [su:n] , [ˈmʌmi] , [ænd; ənd] [ˈdɑ:li] [wɪl] [ˈlʌb] [ju:; jʊ] [ˈɛbɜː] [ænd; ənd] [ˈɛbɜː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld]

" **Tum out soon , mummy , and dolly will lub you eber and eber ,** " **said the child**

" 汤 出去 很快 , 木乃伊 , 和 多莉 将要 路易 你 埃伯 和 埃伯 , " 说 这 孩子

.

.

.

"妈妈, 快点出来吧, 娃娃会一直爱你的,"孩子说。

[ðə; ði] ['leɪdi] [stʊ:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]
The lady stooped and kissed the little one , and then , with a proud and
 这 女士 弯腰 和 亲吻 这 小的 一 , 和 然后 , 和 一个 自豪的 和
 ['hæpi] [lʊk] ,
happy look ,
 快乐的 看 ,

那位女士弯下腰亲吻了小女孩，然后，脸上带着骄傲和喜悦的神情，

[stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
stepped out of the carriage and passed into the church ,
 步 出去 的 这 运输 和 通过了 进入 这 教会 ,
 他下了马车,走进了教堂。

[waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] ['ɒpənd][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bəʊd] ['diːpli] .
while the door - keeper opened the vestibule door for her and bowed deeply .
 尽管 这 门 - 守门员 打开 这 前厅 门 为了 她 和 鞠躬 深

门卫为她打开了门厅的门，并深深鞠了一躬。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌ; əv][ðə; ði] [steps] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

I stood at the top of the steps for a moment looking back at the

我 站立 在 这 顶部 的 这 步骤 为了 一个 片刻 寻找 后退 在 这

['kærɪdʒ] ,

carriage ,

运输

我站在台阶顶端，回头望了望马车，愣了一会儿。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [ˈfɒtmən] , [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði][ˈberbi] - [gɜ:rl][wɪð; wɪθ]
the horses , the footman , the nurse , and , above all , the baby - girl with
这 马匹 , 这 男仆 , 这 护士 , 和 , 多于 全部 , 这 婴儿 - 女孩 和
[hɜ:r; hær] [dɑ:l] ,
her doll ,
她 玩具娃娃 ,

马匹、侍从、护士，以及最重要的，抱着洋娃娃的小女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði][ˈleɪdi][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and then followed the lady into the church .
和 然后 随后 这 女士 进入 这 教会 .

然后他跟着那位女士进了教堂。

[əˈpærəntli] [mæs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊvər] .
Apparently mass was just over .
显然 大量的 曾是 只是 超过 .

弥撒似乎刚刚结束。

[ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɜ:r; wər][ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Little spirelets of smoke were rising from the candles on the altar which the
小的 尖塔 的 抽烟 是 上升 从 这 蜡烛 在 这 坛 哪个 这
[ˈsækrɪstən][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] ,
sacristan was putting out ,
司事 曾是 推杆 出去 ,

祭坛上的蜡烛被司事熄灭时，升腾起缕缕青烟。

[ə; eɪ] [fju:] [kəˈmju:nɪk(ə)nt] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ,
a few communicants were still on their knees ,
一个 很少 传播者 是 仍然 在 他们的 膝盖 ,

一些领圣餐的人仍然跪在地上。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [jet] [ˈekəʊɪŋ] [ˈfʊtsteps] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
and others with light yet echoing footsteps were making for the door .
和 其他的 和 光 然而 回声 脚步声 是 制作 为了 这 门 .

还有一些人迈着轻快却又回荡的脚步走向门口。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][fə:z][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈteɪkən][hɜ:r; hær] [pleɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃənəl]
The lady in furs had already taken her place at one of the confessional
这 女士 在 毛皮 有 已经 已采取 她 地方 在 一 的 这 忏悔
[bɑ:ksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

那位身穿皮草的女士已经坐在其中一个忏悔室里了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pri:st] ,
and as there seemed to be no other that was occupied by a priest ,
和 作为 那里 似乎 到 是 不 其他 那 曾是 占领 经过 一个 牧师 ,

由于似乎没有其他房间被神父占用，

[aɪ] [nelt] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [nev] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [prerz] (
I knelt on a chair in the nave and tried to fix my mind on the prayers (
我 跪下 在 一个 椅子 在 这 中殿 和 尝试 到 使固定 我的 头脑 在 这 祈祷 (
[wʌns][soʊ] [fəˈmɪliər]) [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] [brɪfɔ:r] [kənˈfe](ə)n] :
once so familiar) for the examination of conscience before confession :
一次 所以 熟悉的) 为了 这 考试 的 良心 前 忏悔 :

我跪在教堂中殿的一把椅子上，努力将注意力集中在忏悔前省察良心的祈祷文上（这些祈祷文我曾经非常熟悉）：

" [oʊ] , [bɔ:rd] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] , [dɪˈspel][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
" **Oh , Lord Jesus Christ , dispel the darkness of my heart ,**
" 哦 , 主 耶稣 基督 , 打消 这 黑暗 的 我的 心 ,

“哦，主耶稣基督，请驱散我心中的黑暗，

[ðæt][aɪ][meɪ][brʷeɪl][maɪ][sɪnz][ænd; ənd][ˈraɪtli][kənˈfes][ðem; ðəm].
<u>that I may bewail my sins and rightly confess them</u> .
那 我 可能 哀叹 我的 罪孽 和 没错 承认 他们 .
好让我能够痛哭流涕，忏悔自己的罪过。
"[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪbərɪŋ][ʌv; əv][maɪ][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][flaɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][bæt][ɪn][ðə; ði][ˈdeɪlaɪt]
<u>" But the labouring of my spirit was like the flight of a bat in the daylight</u>
" 但 这 劳动 的 我的 精神 曾是 喜欢 这 航班 的 一个 蝙蝠 在 这 日光
. . .
“但我精神上的劳作就像蝙蝠在白昼里飞翔一样。”
[ðoʊ][aɪ][traɪd][hɑ:rd][tu:; tə][ki:p][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ˈwɑ:ndərɪŋ][,][aɪ][kʊd;kəd][nɑ:t][du:][soʊ].
<u>Though I tried hard to keep my mind from wandering , I could not do so .</u>
尽管 我 尝试 难的 到 保持 我的 头脑 从 漫游 , 我 可以 不是 做 所以 .
尽管我努力不让自己胡思乱想，但我还是做不到。
[əˈgen][ænd; ənd][əˈgen][,aɪˈti:] [went][bæk][tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][fə:z][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɒrənɪtɪd][ˈkæərɪdʒ]
<u>Again and again it went back to the lady in furs with the coroneted carriage</u>
再次 和 再次 它 去 后退 到 这 女士 在 毛皮 和 这 冠冕 运输
[ænd; ənd][ðə; ði][haɪ]-[ˈstepɪŋ][ˈhɔ:rsɪz].
<u>and the high - stepping horses .</u>
和 这 高的 - 步进 马匹 .
画面一次又一次地回到那位身穿皮草、乘坐着带有王冠的马车、骑着高头大马的女士身上。
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][maɪ][oʊn][eɪdʒ],
<u>She was about my own age ,</u>
她 曾是 关于 我的 自己的 年龄 ,
她和我年龄相仿。
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæən][tu:; tə][raɪz][brɪˈfɔ:r][maɪ][ˈtaɪtli][kloʊzd][aɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌt][aɪ]
<u>and she began to rise before my tightly closed eyes as a vision of what I</u>
和 她 开始 到 上升 前 我的 紧紧 关闭 眼睛 作为 一个 想象 的 什么 我
[maɪt][hæv; həv][bɪn][maɪˈself][ɪf][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ˈevrɪθɪŋ][fɔ:r; fər][lʌv]—[welθ],
<u>might have been myself if I had not given up everything for love — wealth ,</u>
可能 有 到过 我 如果 我 有 不是 给定 向上 一切 为了 爱 — 财富 ,
她开始在我紧闭的双眼前升起，仿佛看到了如果我没有为了爱情——财富——放弃一切，我可能会成为的样子。
[ræŋk], [ˈtaɪ(ə)l], [ˈlʌkʃəri].
<u>rank , title , luxury .</u>
秩 , 标题 , 奢华 .
等级、头衔、奢侈品。
[gɔ:d][ɪz][maɪ][ˈwɪtnəs][ðæt][daʊn][tu:; tə][ðæt][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][wʌns][θɔ:t][aɪ][hæd; həd]
<u>God is my witness that down to that moment I had never once thought I had</u>
上帝 是 我的 证人 那 向下 到 那 片刻 我 有 绝不 一次 想法 我 有
[meɪd][ˈeni][ˈsækrɪfaɪs],
<u>made any sacrifice ,</u>
制成 任何 牺牲 ,
上帝可以作证，直到那一刻，我从未想过自己做出过任何牺牲。
[bʌt; bət][naʊ][,][æz; əz][baɪ][ə; eɪ][flæʃ][ʌv; əv][ˈkru:əl][ˈlaɪtnɪŋ],
<u>but now , as by a flash of cruel lightning ,</u>
但 现在 , 作为 经过 一个 闪光 的 残忍的 闪电 ,
但现在，就像一道残酷的闪电划过，

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['pɪərəs] [huː] [hæd; həd][rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
I saw myself as I was — a peeress who had run away from her
我 锯 我 作为 我 曾是 — 一个 女贵族 WHO 有 跑步 离开 从 她
[ˈnætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ,
natural condition and was living in the slums ,
自然的 状况 和 曾是 活的 在 这 贫民窟 ;
我看到了真实的自己——一个逃离了原本身份、生活在贫民窟的贵族女子。

[ˈwɜːrkɪŋ] [laɪk] ['eni] [ˈʌðər] [wɜːrk] - [gɜːrl] .
working like any other work - girl .
在职的 喜欢 任何 其他 工作 - 女孩 .
像其他上班族一样工作。
[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][hɜːrt][em 'iː] [mʌtʃ] ,
Even this did not hurt me much ,
甚至 这 做过 不是 伤害 我 很多 ;
即使这样也没让我感到太痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rouzi] - [feɪst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
but when I thought of the rosy - faced child in the carriage ,
但 什么时候 我 想法 的 这 红润 - 面对 孩子 在 这 运输 ;
但当我想到马车里那个脸颊红扑扑的孩子时，
[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ˈɑːlɪvɜːz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] ,
and then of my own darling at Mrs . Oliver's as I had seen her last ,
和 然后 的 我的 自己的 亲爱的 在 太太 . 奥利弗的 作为 我 有 已见 她 最后的 ,
然后，我最后一次见到我心爱的姑娘时，她正在奥利弗太太家。

[soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bɪb] [steɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɜːdlɪd] [mɪlk] ,
so thin and pale , and with her little bib stained by her curdled milk ,
所以 薄的 和 苍白 ; 和 和 她 小的 围兜 染色 经过 她 凝固 牛奶 ;
她又瘦又白，小围兜上沾满了凝固的奶渍。
[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [pɪrst] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [soʊl] .
a feeling I had never had before pierced to my very soul .
一个 感觉 我 有 绝不 有 前 穿孔 到 我的 非常 灵魂 ;
一种我从未有过的感觉直击我的灵魂深处。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [gɔːd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] — [ðæt]
I asked myself if this was what God looked down upon and permitted — that
我 问 我 如果 这 曾是 什么 上帝 看起来 向下 之上 和 允许 — 那
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [əu'beɪd] [wʌt] [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pʊərɪst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ]
because I had obeyed what I still believed to be the purest impulse of my
因为 我 有 服从 什么 我 仍然 相信 到 是 这 最纯净的 冲动 的 我的
[ˈnɜːtʃər] ,
nature ,
自然 ;
我问自己，这是否就是上帝所鄙视和允许的——因为我服从了我仍然认为是我本性中最纯粹的冲动，

[lʌv] , [maɪ] [tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] .
love , my child must be made to suffer .
爱 ; 我的 孩子 必须 是 制成 到 遭受 ;
亲爱的，我的孩子必须受苦。
[ðen] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][brɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
Then something hard began to form in my heart .
然后 某物 难的 开始 到 形式 在 我的 心 ;
然后，我心中开始形成一种坚硬的东西。

[aɪ][toʊld][maɪ'self][ðæt][wʌt][aɪ][hæd; həd][bɪn][tʊ:t][tu:; tə][brɪ'li:v][ə'baʊt][gɑ:d][wʌz; wəz][fɔ:ʃhʊd]
I told myself that what I had been taught to believe about God was falsehood
我 讲述 我 那 什么 我 有 到过 教授 到 相信 关于 上帝 曾是 谬误
[ænd; ənd][dɪ'sep](ə)n] .
and deception .
和 欺骗 .

我告诉自己，我以前被教导的关于上帝的信仰都是谎言和欺骗。

[ɔ:l][ðɪs][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈtraɪɪŋ][tu:; tə][hʌʃ][daʊn][maɪ][maɪnd][baɪ][ˈseɪɪŋ][maɪ][prer] ,
All this time I was trying to hush down my mind by saying my prayer ,
全部 这 时间 我 曾是 尝试 到 嘘 向下 我的 头脑 经过 说 我的 祷告 ,
[wɪtʃ][kɔ:ld][ɑ:n][ðə; ði][ˈɡreɪʃəs][ˈvɜ:rdʒɪn][ˈmeri][tu:; tə][ˌɪntər'si:d][fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ]
which called on the gracious Virgin Mary to intercede for me with my
哪个 称为 在 这 亲切 处女 玛丽 到 说情 为了 我 和 我的
[rɪ'di:mər] ,
Redeemer ,
救世主 ,

我祈求慈悲的圣母玛利亚为我向我的救赎主代祷，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli][seɪnts][ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][ə'sɪst][em 'i:] .
and the holy Saints of God to assist me .
和 这 圣 圣徒队 的 上帝 到 协助 我 .
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli][seɪnts][ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][ə'sɪst][em 'i:]
并祈求上帝的圣徒们帮助我。

" [ə'sɪst][em 'i:][baɪ][ðəɪ][greɪs] , [ðæt][aɪ][meɪ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'kler][maɪ][sɪnz][tu:; tə][ðə; ði][pri:st]
" **Assist me by thy grace , that I may be able to declare my sins to the priest**
" 协助 我 经过 你的 优雅 , 那 我 可能 是 有能力的 到 宣布 我的 罪孽 到 这 牧师
,
,
,
"求祢以祢的恩典帮助我，使我能够向神父坦白我的罪过。"

[ðəɪ][ˈvɪkər] .
thy Vicar .
你的 牧师 .
[ðəɪ][ˈvɪkər]
你的牧师。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .
" **It was of no use** .
" 它 曾是 的 不 使用 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z]
“毫无用处。”

[ˈevri][ˈmoʊmənt][maɪ][hɑ:rt][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdnɪŋ] ,
Every moment my heart was hardening ,
每一个 片刻 我的 心 曾是 硬化 ,
[ˈevri][ˈmoʊmənt][maɪ][hɑ:rt][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdnɪŋ]
我的心每时每刻都在变得坚硬，

[ænd; ənd][wʌt][aɪ][hæd; həd][ɪn'tendɪd][tu:; tə][kən'fes][ə'baʊt][maɪ][ˈwɪkɪd][θɔ:ts][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt]
and what I had intended to confess about my wicked thoughts of the night
和 什么 我 有 故意的 到 承认 关于 我的 邪恶 想法 的 这 夜晚
[brɪfɔ:r][wʌz; wəz][ˈvænɪʃɪŋ][ə'weɪ] .
before was vanishing away .
前 曾是 消失 离开 .
[brɪfɔ:r][wʌz; wəz][ˈvænɪʃɪŋ][ə'weɪ]
我原本打算坦白昨晚那些邪恶的想法，但现在却渐渐消失了。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st][aɪ][roʊz; tə̣][maɪ][fi:t] [æ̣nd; ə̣nd] , [ˈlɪftɪŋ] [maɪ][hed] , [ˈlʊkt] [ˈboʊdli][ʌp][æ̣t; ə̣t][ðə̣; ði] **At last I rose to my feet and , lifting my head , looked boldly up at the**
在 最后的 我 玫瑰 到 我的 脚 和 , 举重 我的 头 , 看起来 大胆地 向上 在 这
[ˈɔ:ltər] .
altar .
坛 .

最后我站起身来，抬起头，大胆地望着祭坛。

[dʒʌst][æ̣t; ə̣t][ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə̣; ði] [jʌŋ] [ˈpiərəs] , [ˈhæviŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hə̣r] [kənˈfe(ə)n] , **Just at that moment the young peeress , having finished her confession ,**
只是 在 那 片刻 这 年轻的 女贵族 , 拥有 完成的 她 忏悔 ,
就在这时，这位年轻的女贵族做完了忏悔，

[went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step][æ̣nd; ə̣nd][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [feɪs] .
went off with a light step and a cheerful face .
去 离开 和 一个 光 步 和 一个 快乐 脸 .

他迈着轻快的步伐，面带笑容地离开了。

[hɜ:r; hə̣r] [ˈni:lɪŋ] - [pleɪs] [æ̣t; ə̣t][ðə̣; ði] [kənˈfeʃən] [bɑ:ks][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveɪkənt] , [jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] **Her kneeling - place at the confessional box was now vacant , yet I did not**
她 跪着 - 地方 在 这 忏悔 盒子 曾是 现在 空缺 , 然而 我 做过 不是
[əˈtempt] [tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:] ,
attempt to take it ,
试图 到 拿 它 ,

她在忏悔室的跪位现在空了，但我没有试图坐上去。

[æ̣nd; ə̣nd][sʌm; sə̣m] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ˈbaɪtɪŋ][maɪ][lɪps][tu:; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ][kraɪ] .
and some minutes passed in which I stood biting my lips to prevent a cry .
和 一些 分钟 通过了 在 哪个 我 站立 咬 我的 嘴唇 到 防止 一个 哭 .

我站在那里，咬着嘴唇，努力不让自己哭出来，时间就这样过去了。

[ðen] [ðə̣; ði] [pri:st] [ˈpɑ:rtɪd][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:tənz] [æ̣nd; ə̣nd] [ˈbekənd] [tu:; tə][emˈi:] ,
Then the priest parted his curtains and beckoned to me ,
然后 这 牧师 分手了 他的 窗帘 和 招手 到 我 ,

然后，牧师拉开帷幔，向我招手。

[æ̣nd; ə̣nd][aɪ] [mu:vɪd] [əˈkrɔ:s] [æ̣nd; ə̣nd] [stʊd] [ˈstʌbərnlɪ] [baɪ][ðə̣; ði] [ˈpɜ:rfəˌretɪd] [bræs] [ˈɡreɪtɪŋ] .
and I moved across and stood stubbornly by the perforated brass grating .
和 我 已搬 穿过 和 站立 固执地 经过 这 穿孔的 黄铜 格栅 .

于是我走过去，固执地站在穿孔黄铜栅栏旁。

" [ˈfɑ:ðər] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][ˈfɜ:rmli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər][maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] ,
" **Father , I said , as firmly as I could , for my throat was fluttering** ,
" 父亲 , " 我 说 , 作为 牢牢 作为 我 可以 , 为了 我的 喉 曾是 飘动 ,
"父亲，"我尽可能坚定地说，因为我的喉咙在颤抖。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [kənˈfe(ə)n] ,
" **I came here to make my confession** ,
" 我 来了 这里 到 制作 我的 忏悔 ,

我来这里是为了忏悔，

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][emˈi:] [sɪns] [aɪ] [ˈentəd] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] , [æ̣nd; ə̣nd] [naʊ] [aɪ]
but something has come over me since I entered this church , and now I
但 某物 有 来 超过 我 自从 我 进入 这 教会 , 和 现在 我
[ˈkænɑ:t] . " **cannot** . "
不能 . "

但是自从我走进这间教堂后，我好像变了个人似的，现在我做不到了。

" [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [æskt] [ðə̣; ði] [pri:st] .
" **What has come over you , my child ?** " **asked the priest** .
" 什么 有 来 超过 你 , 我的 孩子 ? " 问 这 牧师 .

“孩子，你怎么了？”牧师问道。

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [gɔ:d][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
" **I feel that what is said about God in a place like this** ,
" 我 感觉 那 什么 是 说 关于 上帝 在 一个 地方 喜欢 这 ,
“我觉得在这种地方谈论上帝的话,

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [brɪ'nefɪs(ə)nt] ['fɑ:ðər] ,
that He is a kind and beneficent Father ,
那 他 是 一个 种类 和 仁慈的 父亲 ,
祂是一位仁慈慈爱的父亲,

[hu:] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['pɪtɪz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɪz] [ʌn'tru:] .
who is just and merciful and pities the sufferings of His children, is untrue .
WHO 是 只是 和 仁慈 和 可惜 这 苦难 的 他的 孩子们 , 是 不属实 .
祂是公正仁慈的, 祂怜悯祂的子民的苦难, 祂却不真诚。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fɔ:ls] .
It is all wrong and false .
它 是 全部 错误的 和 错误的 .
这一切都是错误的, 都是虚假的。

[gɔ:d] [dʌz] [nɑ:t] [ker] .
God does not care .
上帝 做 不是 关心 .
上帝不在乎。

" [ðə; ði] [pri:st] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [em 'i:] [ɪ'mɪ:diətli] ,
" **The priest did not answer me immediately** ,
" 这 牧师 做过 不是 回答 我 立即地 ,
神父没有立即回答我,

[bʌt; bət][æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] :
but after a moment of silence he said in a quivering voice :
但 后 一个 片刻 的 沉默 他 说 在 一个 颤抖 嗓音 :
但沉默片刻后, 他颤抖着声音说道:

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [fi:l] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] .
" **My child, I feel just like that myself sometimes** .
" 我的 孩子 , 我 感觉 只是 喜欢 那 我 有时 .
“我的孩子, 有时候我自己也有这种感觉。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] ['temptɪŋ] [ju:; jʊ] .
It is the devil tempting you .
它 是 这 魔鬼 诱人的 你 .
这是魔鬼在诱惑你。

[hi:; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ][jɔr; jər][saɪd][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [ɪr] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
He is standing by your side and whispering in your ear, at this moment .
他 是 常设 经过 你的 边 和 耳语 在 你的 耳朵 , 在 这 片刻 .
此刻, 他就站在你身边, 在你耳边低语。

" [aɪ] ['ʌdəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] ['ædɪd] :
" **I shuddered, and the priest added** :
" 我 颤抖 , 和 这 牧师 额外 :
我打了个寒颤, 牧师又补充道:

" [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] ['dɔ:tər] .
" **I see how it is, my daughter** .
" 我 看 如何 它 是 , 我的 女儿 .
“我明白了, 我的女儿。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðooz] [ju:; jʊ] [lʌv] [ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] [tu:] .
You are suffering, and those you love are suffering too .
你 是 痛苦 , 和 那些 你 爱 是 痛苦 也 .
你正在受苦, 你所爱的人也在受苦。

[bʌt; bət][mʌst; məst][juː; jʊ] [sə'rendə] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?
But must you surrender your faith on that account ?
但 必须 你 投降 你的 信仰 在 那 帐户 ？

但难道就因此就要放弃信仰吗？

[lʊk] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɑ:n] [ðiːz] [wɔ:lz] [[ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s]] .
Look round at the pictures on these walls [the Stations of the Cross] .
看 圆形的 在 这 图片 在 这些 墙壁 [这 车站 的 这 叉] .

看看墙上的图画[苦路十四站]。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌfərə] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rtər] , [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
Think of the Great Sufferer , the Great Martyr , who in the hour of His death ,
思考 的 这 伟大的 患者 , 这 伟大的 烈士 , WHO 在 这 小时 的 他的 死亡 ,

想想那位伟大的受难者，伟大的殉道者，祂在临终之际，

[æt; ət][ðə; ði] [mə'liʃəs] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [kraɪd] , - [ɛ'loɪ] , [ɛ'lɔɪ] , ['lɑ:mə] [sə,bæk'θɑ:nɪ] : [maɪ]
at the malicious power of the world , cried , ' Eloi , Eloi , lama sabachthani : My
在 这 恶意 力量 的 这 世界 , 哭 , - 埃洛伊, 埃洛伊 , 喇嘛 撒巴克塔尼 : 我的
[gɔ:d] , [maɪ][gɔ:d] ,
God , My God ,
上帝 , 我的 上帝 ,

祂因这世界的邪恶力量而呼喊：“以罗伊，以罗伊，拉马撒巴各大尼：我的神，我的神，

[waɪ] [hæst] [ðəʊ] [fər'seɪkən] [ɛm 'i:] ? -
why hast Thou forsaken Me ? '
为什么 哈斯特 你 被遗弃的 我 ？ -

你为什么离弃我？

" [aɪ][hæd; həd] [dra:pt] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [baɪ] [naʊ] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] ,
" I had dropped to my knees by now , my head was down ,
" 我 有 掉落 到 我的 膝盖 经过 现在 , 我的 头 曾是 向下 ,

“这时我已经跪倒在地，低着头，

[ænd; ænd][maɪ][hændz][wɜ:r; wər] [kla:spt] [tə'geðər] .
and my hands were clasped together .
和 我的 双手 是 紧握 一起 .

我的双手紧紧地交握在一起。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ,
" You are wrong , my child ,
" 你 是 错误的 , 我的 孩子 ,

“孩子，你错了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [gɔ:d] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hiː; hi] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] .
if you think God does not care for you because He allows you to suffer .
如果 你 思考 上帝 做 不是 关心 为了 你 因为 他 允许 你 到 遭受 .

如果你认为上帝不关心你，因为他允许你受苦。

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [rɪtʃ] ?
Are you rich ?
是 你 富有的 ？

你很有钱吗？

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['pra:spərəs] ?
Are you prosperous ?
是 你 繁荣 ？

你生活富裕吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evri] ['ɜ:rθli] ['blesɪŋ] ?
Have you every earthly blessing ?
有 你 每一个 尘世的 祝福 ？

你是否拥有世间一切幸福？

[ðen] [brɪwer] , [fɔːr; fər] [ˈseɪtn] [ɪz] [ˈwɑːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][jʊər; jər] [səʊl] .
Then beware , for Satan is watching for your soul .

然后 提防 , 为了 撒但 是 观看 为了 你的 灵魂 .

那么, 务必小心, 因为撒旦正伺机夺取你的灵魂。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [pɔər] ?
But are you poor ?
但 是 你 贫穷的 ?

但你很穷吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈtrʌb(ə)] ?
Are you going through unmerited trouble ?
是 你 去 通过 不应得的 麻烦 ?

你是否正遭受不应有的困扰?

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈlɔːst] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdɪrə] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][jʊər; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv]
Have you lost some one who was dearer to you than your heart of
有 你 丢失的 一些 一 WHO 曾是 更贵 到 你 比 你的 心 的
[ˈhɑːrts] ?
hearts ?
心 ?

你是否失去了比你挚爱之人还要珍贵的人?

[ðen] [teɪk] [ˈkʌːrɪdʒ] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli][ænd; ənd][ˈblesɪd; blest] [ˈseɪvjər] [hæz; həz] [mɑːrkt] [juː; jʊ]
Then take courage , for our holy and blessed Saviour has marked you
然后 拿 勇气 , 为了 我们的 圣 和 蒙福 救主 有 标记 你
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for His own .
为了 他的 自己的 .

那么, 鼓起勇气吧, 因为我们圣洁蒙福的救主已经拣选你归祂所有。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [priːst] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈwɪspərɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ,
" **I know nothing of that priest except his whispering voice , which ,**
" 我 知道 没有什么 的 那 牧师 除了 他的 耳语 嗓音 , 哪个 ,
“我对那位神父一无所知, 只知道他说话的声音低沉沙哑,

[ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeɪənl] , [prəˈduːst] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
coming through the grating of the confessional , produced the effect of the
未来 通过 这 格栅 的 这 忏悔 , 生产 这 影响 的 这
[suːpərˈnætʃrəl] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðen] ,
supernatural , but I thought then ,
超自然 , 但 我 想法 然后 ,
透过忏悔室的铁栅栏传来的声音, 产生了一种超自然的效果, 但我当时想,

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
and I think now , that he must have been a great as well as a
和 我 思考 现在 , 那 他 必须 有 到过 一个 伟大的 作为 出色地 作为 一个
[ɡʊd] [mæn] .
good man .
好的 男人 .

我现在认为, 他一定是一位既伟大又善良的人。

[aɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] , [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,
I perfectly recollect that , when I left the church and passed into the streets ,
我 完美 追忆 那 , 什么时候 我 左边 这 教会 和 通过了 进入 这 街道 ,
我清楚地记得, 当我离开教堂走到街上时,

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [went] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [ə; eɪ]
it seemed as if his spirit went with me and built up in my soul a
它 似乎 作为 如果 他的 精神 去 和 我 和 建造 向上 在 我的 灵魂 一个
[rezə'lʊ:ʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [terz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
resolution that was bright with heavenly tears and sunshine .
解决 那 曾是 明亮的 和 天上 眼泪 和 阳光 .
仿佛他的灵魂与我同在，并在我的灵魂深处凝聚成一个充满天国泪水和阳光的决心。

[wɜ:rk] !
Work !
工作 !
工作!

[wɜ:rk] !
Work !
工作 !
工作!

[wɜ:rk] !
Work !
工作 !
工作!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] [sti:l] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
I should work still harder than before .
我 应该 工作 仍然 更难 比 前 .
我应该比以前更加努力。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mi:n] , [ɪl] - [peɪd] , [ænd; ənd] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] [maɪ] [wɜ:rk] [maɪt] [bi:; bi] ,
No matter how mean , ill - paid , and uncongenial my work might be ,
不 事情 如何 意思是 , 患病的 - 有薪酬的 , 和 忤 我的 工作 可能 是 ,
无论我的工作多么卑鄙、薪水多么低、多么令人不快，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt] [ɪf] ['hesəsəri] .
I should work all day and all night if necessary .
我 应该 工作 全部 天 和 全部 夜晚 如果 必要的 .
必要时，我应该日夜不停地工作。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [get] [maɪ] [tʃaɪld] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɔ:rfənɪdʒ] ,
And since I had failed to get my child into an orphanage ,
和 自从 我 有 失败的 到 得到 我的 孩子 进入 一个 孤儿院 ,
由于我没能把孩子送进孤儿院，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
it was clearly intended that I should keep her with me ,
它 曾是 清楚地 故意的 那 我 应该 保持 她 和 我 ,
很明显，他的意图是让我把她留在我身边。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [keɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
for my own charge and care and joy .
为了 我的 自己的 收费 和 关心 和 喜悦 .
为了我自己的照顾、关爱和快乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒu:] .
This was the mood in which I returned to the house of the Jew .
这 曾是 这 情绪 在 哪个 我 返回 到 这 房子 的 这 犹 .
我怀着这样的心情回到了犹太人的家中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was Saturday morning ,
它 曾是 周六 早晨 ,
那是星期六早上，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbrɔːdə] [ˈθɜːrəʊfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end][wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd]
and though the broader thoroughfares of the East End were crowded and
和 尽管 这 更广泛 干道 的 这 东方 结尾 是 挤 和

[ðə; ði] [ˈnɛrəʊz-] [striːts] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,
the narrower streets full of life ,
这 较窄 街道 满的 的 生活 ,
尽管东区宽阔的大街上人潮拥挤, 狭窄的街道上也充满了活力,

[ðə; ði] [ˈdʒuːz] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈsæbəθ] .
the Jew's house was silent , for it was the Jewish Sabbath .
这 犹太人的 房子 曾是 沉默的 , 为了 它 曾是 这 犹太人 安息日 .
犹太人的家中一片寂静, 因为今天是犹太人的安息日。

[æz; əz][aɪ] [went] [ˈhɜːrɪdli] [ʌpˈsterz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][dʒuː] [hɪmˈself] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər]
As I went hurriedly upstairs I heard the Jew himself , who was dressing for
作为 我 去 匆匆 楼上 我 听到 这 犹 他自己 , WHO 曾是 敷料 为了
[ðə; ði] [ˈsɪnəgɑːg] ,
the synagogue ,
这 犹太教堂 ,
我匆匆上楼时, 听到了那个犹太人正在穿衣服去犹太教堂。

[ˈsɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsæbəθ] [hɪm] : - - - [kɑːləʊ] — " [kʌm] , [oʊ] [frend] ,
singing his Sabbath hymn : Lerho daudee likras kollo — " Come , O friend ,
歌唱 他的 安息日 圣歌 : - - - 科洛 — " 来 , 哦 朋友 ,
唱着他的安息日赞美诗: Lerho daudee likras kollo——“来吧, 我的朋友,

[let][juː ˈes][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [braɪd] , [let][juː ˈes] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] !
let us go forth to meet the Bride , let us receive the Sabbath with joy !
让 我们 去 前进 到 见面 这 新娘 , 让 我们 收到 这 安息日 和 喜悦 !
让我们去迎接新娘, 让我们欢欣地迎接安息日!

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
" Then came a shock .
" 然后 来了 一个 震惊 .
然后, 一件令人震惊的事情发生了。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [dɪsˈmeɪ] ,
When I reached my room I found , to my dismay ,
什么时候 我 达到 我的 房间 我 成立 , 到 我的 沮丧 ,
当我回到房间时, 令我沮丧的是, 我发现:

[ðæt] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈvests] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ɑːn] [maɪ] [bed] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr]
that the pile of vests which I had left on my bed on going out the day before
那 这 桩 的 背心 哪个 我 有 左边 在 我的 床 在 去 出去 这 天 前
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ;
had been removed ;
有 到过 已移除 ;
我前一天出门时留在床上的那堆背心已经被拿走了;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [əˈbrɑːməvɪtʃ]
and just as I was telling myself that no one else except Mrs . Abramovitch
和 只是 作为 我 曾是 讲述 我 那 不 一 别的 除了 太太 . 阿布拉莫维奇
[hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,
had a key to my door I heard shuffling footsteps on the stair ,
有 一个 钥匙 到 我的 门 我 听到 洗牌 脚步声 在 这 楼梯 ,
正当我告诉自己除了阿布拉莫维奇夫人之外没有人有我家门的钥匙时, 我听到了楼梯上传来窸窣窸窣的脚步声。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] .
and knew that her husband was coming up to me .
和 知道 那 她 丈夫 曾是 未来 向上 到 我 .
她知道她丈夫正朝我走来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði][dʒu:] [stʊd] [ɪn][maɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
A moment afterwards the Jew stood in my doorway .
一个 片刻 然后 这 犹 站立 在 我的 门口 :

片刻之后, 那个犹太人站在了我的门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsæbəθ] [su:t][ænd; ənd] , [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkɑːŋgruəs]
He was dressed in his Sabbath suit and , free from the incongruous
他 曾是 穿着 在 他的 安息日 套装 和 , 自由的 从 这 不协调
[ɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmli] [ˈkɔːlɪŋ] ,
indications of his homely calling ,
症状 的 他的 家常的 呼叫 ,

他身着安息日礼服, 身上没有任何与他平凡职业不符的痕迹。

[ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] [əˈpɪrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [strʌk] [em ˈiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt]
the patriarchal appearance which had first struck me was even more marked
这 父权制 外貌 哪个 有 第一的 击 我 曾是 甚至 更多的 标记
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than before .
比 前 :

最初让我感到震惊的父权制特征, 现在比以前更加明显了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] ,
His face was pale , his expression was severe ,
他的 脸 曾是 苍白 , 他的 表达 曾是 严重 ,
[hæd; həd] [pæɪntɪd] .
他脸色苍白, 表情严肃。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃ] [dʒu:] , [aɪ] ,
and if his tongue betrayed the broken English of the Polish Jew , I ,
和 如果 他的 舌头 背叛 这 破碎的 英语 的 这 抛光 犹 , 我 ,
[ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [dɪˈleɪtəd] [wəz; wəz] [ɪŋɡlɪʃ] [dʒu:] .
如果他的舌头泄露了波兰犹太人蹩脚的英语, 我,

[ɪn][maɪ][kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] , [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][aɪ ˈtiː] [ðen] .
in my confusion and fear , did not notice it then .
在 我的 困惑 和 害怕 , 做过 不是 注意 它 然后 :
[dɪd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] [ðen] .
当时我惊慌失措, 没有注意到。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [nɪˈɡlektɪŋ] [maɪ]
My first thought was that he had come to reprove me for neglecting my
我的 第一的 想法 曾是 那 他 有 来 到 责备 我 为了 疏忽 我的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

我当时的第一反应是, 他是来责备我玩忽职守的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [ˈæbsəns] .
and I was prepared to promise to make up for my absence .
和 我 曾是 准备 到 承诺 到 制作 向上 为了 我的 缺席 :
[maɪ] [ˈæbsəns] .
我已准备好承诺弥补我的缺席。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɡlæns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ˈsʌmθɪŋ]
But at a second glance I saw that something had happened , something
但 在 一个 第二 瞥一眼 我 锯 那 某物 有 发生 , 某物
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈnoʊn] ,
had become known ,
有 变得 已知 ,

但仔细一看, 我发现有些事情发生了, 有些事情已经公开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [kənˈdem] [ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [em ˈiː] .
and that he was there to condemn and denounce me .
和 那 他 曾是 那里 到 谴责 和 声讨 我 :
[dɪˈnaʊns] [em ˈiː] .
他到那里是为了谴责和告发我。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

" **You have been out all night** , " **he said** .
" 你 有 到过 出去 全部 夜晚 , " 他 说 .

“你昨晚彻夜未归了,”他说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ?

" **Can you tell me where you have been ?**
" 能 你 告诉 我 在哪里 你 有 到过 ?

你能告诉我你都去过哪些地方吗？

" [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,

" **I knew I could not** ,
" 我 知道 我 可以 不是 ,

我知道我不能，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

and though it flashed upon me to say that I had slept at the house
和 尽管 它 闪光灯 之上 我 到 说 那 我 有 睡着了 在 这 房子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

of a friend ,
的 一个 朋友 ,

虽然我当时突然想到可以说我是在朋友家过夜的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第34/41页

[aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [huː] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" **I saw that , if he asked who my friend was , and what , I should be**
我 锯 那 , 如果 他 问 WHO 我的 朋友 曾是 , 和 什么 , 我 应该 是
[ˈspiːtʃləs] .
speechless .
无言 .

我意识到，如果他问我朋友是谁，做什么事，我会哑口无言。

[ðə; ði] [dʒuː] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪˈplaɪ] [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" **The Jew waited for my reply and then said :**
这 犹 等待 为了 我的 回复 和 然后 说 :
犹太人等我回答后，说道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [juː ˈes] [ə; eɪ] [neɪm] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊr; jər] [truː] [ænd; ənd] [raɪt]
" **You have given us a name — can you say it is your true and right**
" 你 有 给定 我们 一个 姓名 — 能 你 说 它 是 你的 真的 和 正确的
[wʌn] ?
one ?
— ?

“你给了我们一个名字——你能说这是你真正的名字吗？”

" [əˈɡen] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [dʒuː] [sed] :
" **Again I made no answer , and after another moment the Jew said :**
" 再次 我 制成 不 回答 , 和 后 其他 片刻 这 犹 说 :
我依然没有回答，过了一会儿，那犹太人说道：

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
" **Can you deny that you have a child whom you have hidden from**
" 能 你 否定 那 你 有 一个 孩子 谁 你 有 隐 从
[ˈəʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] ?
our knowledge ?
我们的 知识 ?

你能否认你有一个一直瞒着我们的孩子吗？

" [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈɡæspɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [spiːk] .
" **I felt myself gasping , but still I did not speak .**
" 我 毛毡 我 喘息 , 但 仍然 我 做过 不是 说话 .
“我感到自己喘不过气来，但我仍然没有说话。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlɔːfəli] [bɔːrn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈkrɪstʃən] [ˈmæɪrɪdʒ]
" **Can you say that it was lawfully born according to your Christian marriage**
" 能 你 说 那 它 曾是 合法地 出生 根据 到 你的 基督教 婚姻
?
?
?

“你能说这是根据你们的基督教婚姻合法生育的吗？”

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈflʌʃɪŋ] [ɪnˈtuː] [maɪ] [feɪs] [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] ;
" **I felt the colour flushing into my face but I was still silent ;**
" 我 毛毡 这 颜色 冲洗 进入 我的 脸 但 我 曾是 仍然 沉默的 ;
“我感到脸颊发烫，但我仍然保持沉默；

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [wɪt] , [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
and after a moment in which , as I could see ,
和 后 一个 片刻 在 哪个 , 作为 我 可以 看 ,
过了一会儿，我看到，

[ðə; ði][stɜ:rn] - ['heitʃərd] [dʒu:][wʌz; wəz] ['sʌmiŋ] [em 'i:][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [laɪf]
the stern - natured Jew was summing me up as a woman of double life
这 船尾 - 自然 犹 曾是 求和 我 向上 作为 一个 女士 的 双倍的 生活
[ænd; ənd][i:v(ə)l] ['kærəktər] ,
and evil character ,
和 邪恶的 特点 ,

这位性格严厉的犹太人总结说我是一个表里不一、品行邪恶的女人。

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
他说:

" [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ? . . .
" Then it is true ? . . .
" 然后 它 是 真的 ? . . .
“那么这是真的吗?”

[veri] [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ju:; jʊ] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] ['sɜ:rvɪs]
Very well , you will understand that from this day you cease to be in my service
非常 出色地 , 你 将要 理解 那 从 这 天 你 停止 到 是 在 我的 服务
.
:
.

很好,你应该明白,从今天起,你不再为我效力了。

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [daʊn] ,
" All this time my eyes were down ,
" 全部 这 时间 我的 眼睛 是 向下 ,
“这段时间我的目光一直低着,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmbə:di] [els] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
but I was aware that somebody else had come into the room .
但 我 曾是 意识到的 那 某人 别的 有 来 进入 这 房间 .
但我意识到还有其他人进了房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪriəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
It was Miriam , and she was trying to plead for me .
它 曾是 米里亚姆 , 和 她 曾是 尝试 到 恳求 为了 我 .
那是米里亚姆,她正在为我求情。

" ['fa:ðər] . . .
" Father . . .
" 父亲 . . .
“父亲。 。。

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] , ['tɜ:rnɪŋ] ['hɑ:tlɪ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðə; ði][dʒu:][kraɪd] ['pæʃənətli] :
" she began , but , turning hotly upon her , the Jew cried passionately :
" 她 开始 , 但 , 转弯 热 之上 她 , 这 犹 哭 热情地 :
她刚开口,那犹太人就怒气冲冲地转向她,激动地喊道:

" [goʊ] [ə'wei] !
" Go away !
" 去 离开 !
“离开!

[ə; eɪ] [tru:] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['ɪzriəl] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
A true daughter of Israel should know better than to speak for such a
一个 真的 女儿 的 以色列 应该 知道 更好的 比 到 说话 为了 这样的 一个
[wʊmən] .
woman .
女士 .

真正的以色列女儿应该更清楚,不该为这样的女人说话。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈgʊʊɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒu:] ,
" **I heard the girl going slowly down the stairs , and then the Jew ,**
" 我 听到 这 女孩 去 缓慢地 向下 这 楼梯 , 和 然后 这 犹 ,
我听到女孩慢慢地走下楼梯, 然后是犹太人,

[ˈstepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] , [sed] :
stepping up to me and speaking more loudly than before , said :
步进 向上 到 我 和 请讲 更多的 高声 比 前 , 说 :
他走到我面前, 声音比之前更大, 说道:

" [ˈwʊmən] , [li:v] [maɪ] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [kəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈkɔ:njəns] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld]
" **Woman , leave my house at once , before you corrupt the conscience of my child**
" 女士 , 离开 我的 房子 在 一次 , 前 你 腐败 这 良心 的 我的 孩子
.
.
.
“女人, 立刻离开我家, 免得你败坏我孩子的良心。”

" [əˈgen] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **Again I became aware that some one had come into the room .**
" 再次 我 成为 意识到的 那 一些 一 有 来 进入 这 房间 .
我又一次意识到有人进了房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [əˈbrɑ:məvɪtʃ] , [ænd; ənd][ji; jɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
It was Mrs . Abramovitch , and she , too , was pleading for me .
它 曾是 太太 . 阿布拉莫维奇 , 和 她 , 也 , 曾是 恳求 为了 我 .
是阿布拉莫维奇夫人, 她也在为我求情。

" [ˈɪzriəl] !
" **Israel !**
" 以色列 !
“以色列!

[kɑ:m] [ðaɪˈself] !
Calm thyself !
冷静的 你自己 !
冷静下来!

[du:][nɑ:t] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][ˈæŋgər] .
Do not give way to injustice and anger .
做 不是 给 方式 到 不公正 和 愤怒 .
不要向不公和愤怒屈服。

[ɑ:n] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [tu:] ! "
On Shobbos morning , too ! "
在 - 早晨 , 也 ! "
安息日早晨也是!

" [ˈhænə] , " [sed] [ðə; ði][dʒu:] , " [ðəʊ] [ˈspi:kɪst] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [maʊθ] , [nɑ:t][ðaɪ] [hɑ:rt] .
" **Hannah , " said the Jew , " thou speakest with thy mouth , not thy heart .**
" 汉娜 , " 说 这 犹 , " 你 演讲者 和 你的 嘴 , 不是 你的 心 .
“汉娜,”犹太人说, “你说话是用嘴, 而不是用心。”

[ðə; ði] [ˈkrɪstjən] [dʌθ; dəθ][nɑ:t][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ji; jɪ] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n] [ði:] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] ,
The Christian doth not deny that she hath given thee a false name ,
这 基督教 确实 不是 否定 那 她 有 给定 你 一个 错误的 姓名 ,
基督徒并不否认她给你取了个假名。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [əˈdʌltərəs] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪsbɪˈgɑ:tn] [tʃaɪld] .
and is the adulterous mother of a misbegotten child .
和 是 这 通奸 母亲 的 一个 畸形儿 孩子 .
她是私生子的母亲, 与人通奸。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][beɪθ; beθ][dɪn] ,
If she were a Jewish woman she would be summoned before the Beth Din ,
如果她是 一个 犹太人 女士 她 会 是 被召唤 前 这 贝丝 丁 ,
如果她是犹太妇女, 她将被传唤到犹太法庭 (Beth Din) 接受审判。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈbetər] [deɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔː] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] [wʊd] [hæv; həv] [stoʊnd] [hɜːr; hər] .
and in better days our law of Moses would have stoned her .
和 在 更好的 天 我们的 法律 的 摩西 会 有 吸食大麻 她 .
如果放在以前, 按照摩西律法, 她早就被石头砸死了。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃɪ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] , [dɪsˈɑːnər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdʒuːɪ] [haʊs] ?
Shall she , because she is a Christian , dishonour a good Jewish house ?
将 她 , 因为 她 是 一个 基督教 , 羞辱 一个 好的 犹太人 房子 ?
难道因为她是基督徒, 就要玷污一个犹太家庭的名声吗?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] [wʊd] [ɡʊʊ][aʊt] [əˈɡenst] [emˈiː] . "
The hand of the Lord would go out against me . "
这 手 的 这 主 会 去 出去 反对 我 . "
耶和華的手必来攻击我。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈhoʊmləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈɪzriəl] .
" **But she is homeless , and she hath been a good servant to thee , Israel .**
" 但 她 是 无家可归者 , 和 她 有 到过 一个 好的 仆人 到 你 , 以色列 .
“但她无家可归, 以色列啊, 她一直是你的好仆人。”

[ɡɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [əˈhʌðər] [ˈfeltər] .
Give her time to find another shelter .
给 她 时间 到 寻找 其他 庇护所 .
给她时间去找另一个住处。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][dʒuː] [sed] :
" **There was a moment of silence after that , and then the Jew said :**
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 后 那 , 和 然后 这 犹 说 :
之后, 众人沉默了一会儿, 然后那个犹太人说道:

" [ˈveri] [wel] !
" **Very well !**
" 非常 出色地 !
“很好! ”

[aɪˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈɪzriəl] [əˈbrɑːməvɪtʃ] [noʊz] [nɑːt][tuː; tə] [ˈtempər] [ˈdʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ]
It shall not be said that Israel Abramovitch knows not to temper justice with
它 将 不是 是 说 那 以色列 阿布拉莫维奇 知道 不是 到 脾气 正义 和
[ˈmɜːrsɪ] .
mercy .
怜悯 .
不能说以色列·阿布拉莫维奇不懂如何在伸张正义的同时展现仁慈。

" [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [feɪs] [ˈbiːɪŋ] [stiɪl] [daʊn] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] :
" **And then , my face being still down , I heard him saying over my head :**
" 和 然后 , 我的 脸 存在 仍然 向下 , 我 听到 他 说 超过 我的 头 :
“然后, 我的脸仍然低着, 我听到他从我头顶上方说道:

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [əˈhʌðər] [wiːk] .
" **You may stay here another week .**
" 你 可能 停留 这里 其他 星期 .
“你可以再在这里待一周。”

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv] [ðiː] .

After that I wash my hands of thee .
后 那 我 洗 我的 双手 的 你 .

之后，我便与你断绝关系。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɑːrd][wɜːrdz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ] [ˈheviɪli] [daʊn]
" With these hard words he turned away , and I heard him going heavily down
" 和 这些 难的 字 他 转向 离开 , 和 我 听到 他 去 重度 向下

[ðə; ði] [sterz] .

the stairs .
这 楼梯 .

“说完这些狠话，他转身就走，我听见他沉重地走下楼梯。

[hɪz; ɪz][waɪf] [steɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋgər] , [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈvɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]
His wife stayed a little longer , saying something in a kind voice , which I did not
他的 妻子 入住 一个 小的 更长 , 说 某物 在 一个 种类 噪音 , 哪个 我 做过 不是

[kɑːmprɪ'hend] ,
comprehend ,
理解 ,

他的妻子又待了一会儿，用和蔼的语气说了些什么，但我没听懂。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm] .

and then she followed him .
和 然后 她 随后 他 .

然后她就跟着他走了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] .

I do not think I had spoken a word .
我 做 不是 思考 我 有 说 一个 单词 .

我想我应该没说过一句话。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [wer] [ðə; ði][dʒuː][hæd; həd] [left] [em 'iː] .

I continued to stand where the Jew had left me .
我 持续 到 站立 在哪里 这 犹 有 左边 我 .

我继续站在犹太人离开我的地方。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt]
After a while I heard him closing and locking the door of his own apartment
后 一个 尽管 我 听到 他 结束 和 锁定 这 门 的 他的 自己的 公寓

,

;

,

过了一会儿，我听到他关上并锁上了自己公寓的门。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪnəɡɑːɡ] [ɪn] [brɪk] [leɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːl]
and knew that he was going off to his synagogue in Brick Lane in his tall
和 知道 那 他 曾是 去 离开 到 他的 犹太教堂 在 砖 车道 在 他的 高的

[sɪlk][hæt][wɔːrɪn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌl] - [kæp] ,
silk hat worn on the back of his head like a skull - cap ,
丝绸 帽子 磨损 在 这 后退 的 他的 头 喜欢 一个 颅骨 - 帽 ,

他知道自己要去布里克巷的犹太教堂，戴着他那顶高高的丝绸帽子，像戴小圆帽一样戴在脑后。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈkæɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈleðər] - [baʊnd]
and with his wife and daughter behind him , carrying his leather - bound
和 和 他的 妻子 和 女儿 在后面 他 , 携带 他的 皮革 - 边界

[prer] - [bʊk] .

prayer - book .
祷告 - 书 ,

他的妻子和女儿跟在他身后，手里拿着他那本皮面装订的祈祷书。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
I hardly knew what else was happening .
我 几乎 知道 什么 别的 曾是 发生 .

我几乎不知道还发生了什么。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhiːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪləʊ] .
My heart was heaving like a dead body on a billow .
我的 心 曾是 起伏 喜欢 一个 死的 身体 在 一个 巨浪 .

我的心脏像一具在波涛中跳动的尸体一样剧烈起伏。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
All that the priest had said was gone .
全部 那 这 牧师 有 说 曾是 已消失 .

牧师之前说的话全都消失了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærələɪzɪŋ] [dɪˈsper] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər]
In its place there was a paralysing despair as if the wheels of life were
在 它是 地方 那里 曾是 一个 瘫痪 绝望 作为 如果 这 车轮 的 生活 是
[ˈruːlɪŋ] [ˈʊʊvər][,em ˈiː] .
rolling over me .
滚动 超过 我 .

取而代之的是一种令人麻痹的绝望，仿佛生活的车轮正从我身上碾过。

[,meməˈrændəm] [baɪ] [ˈmɑːrtɪn] [ˈkɑːnræd]
MEMORANDUM BY MARTIN CONRAD
备忘录 经过 马丁 康拉德

马丁·康拉德备忘录

[maɪ] [dɪr] , [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈmɑːrtərd] [ˈdɑːrlɪŋ] !
My dear , long - suffering , martyred darling !
我的 亲爱的 , 长的 - 痛苦 , 殉道者 亲爱的 !

我亲爱的、饱受苦难的、殉道的宝贝！

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ,
It makes my blood boil to see how the very powers of darkness ,
它 制作 我的 血 熬 到 看 如何 这 非常 权力 的 黑暗 ,

看到黑暗势力如此行事，我怒火中烧。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [məˈrælətɪ] , [fɪˈlænθrəpi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] ,
in the name of religion , morality , philanthropy and the judgment of God ,
在 这 姓名 的 宗教 , 道德 , 慈善事业 和 这 判断 的 上帝 ,
以宗教、道德、慈善和上帝审判的名义，

[wɜːr; wər] [ˈpəːsɪkjuːtɪŋ] [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .
were persecuting my poor little woman .
是 迫害 我的 贫穷的 小的 女士 .

他们正在迫害我可怜的小女人。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪˈself][æɪ; ət][ɔːl] , [ɔːr] [ɪntəˈrʌpt] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [ˈnærətɪv] ,
But why speak of myself at all , or interrupt my darling's narrative ,
但 为什么 说话 的 我 在 全部 , 或者 打断 我的 亲爱的 叙述 ,

但我为什么要提及自己，或者打断我爱人的叙述呢？

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪːtɪ] [hɜːr; hər] ?
except to say what was happening in my efforts to reach her ?
除了 到 说 什么 曾是 发生 在 我的 努力 到 抵达 她 ?

除了告诉我我为了联系她所做的努力之外，还有什么可以补充的吗？

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ə'biːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bɪɡ][lɑɪnər]['oʊvər][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['bɒzəm][ʌv; əv]
While we were swinging along in our big liner over the heaving bosom of
尽管 我们 是 摇摆 沿着 在 我们的 大的 衬垫 超过 这 起伏 怀 的
[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər]['hevər] [left][em 'iː][deɪ][ɔːr]
the Mediterranean the indefinable sense of her danger never left me day or
这 地中海 这 无法定义的 感觉 的 她 危险 绝不 左边 我 天 或者
[naɪt] .
night .
夜晚 .

当我们乘坐大型邮轮在波涛汹涌的地中海上航行时，那种难以言喻的危险感日夜萦绕在我心头。

[ðæt] [oʊld] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [maɪ] [sliːp] ,
That old dream of the glacier and the precipice continued to haunt my sleep ,
那 老的 梦 的 这 冰川 和 这 悬崖 持续 到 出没 我的 睡觉 ,
[nɔːt] .
那场关于冰川和悬崖的旧梦仍然萦绕在我的梦中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪr] [wʌnz] [aɪz] ,
with the difference that , instead of the aurora glistening in my dear one's eyes ,
和 这 不同之处 那 , 反而 的 这 极光 闪闪发光 在 我的 亲爱的 一个人的 眼睛 ,
[dɪfərəns] .
不同的是，我爱人的眼中闪烁的不是极光，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['blɪzəd] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] .
there was now a blizzard behind her .
那里 曾是 现在 一个 暴风雪 在后面 她 .
[dɪfərəns] .
她身后已是暴风雪肆虐。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [soʊ] [tɔːrtʃərd] [em 'iː][æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] ['mɔːltə] ([wer] [aɪ] [ɪk'spektɪd]
The miserable thing so tortured me as we approached Malta (where I expected
这 悲惨的 事物 所以 受折磨 我 作为 我们 接近 马耳他 (在哪里 我 预期的
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l][aɪ][hæd; həd] [sent] [frʌm; frəm][pɔːrt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
to receive a reply to the cable I had sent from Port Said to the
到 收到 一个 回复 到 这 电缆 我 有 发送 从 港口 说 到 这
[haʊs] [ʌv; əv]['dænjəl] [oʊ'niːl]) [ðæt] [aɪ] [felt] ['fɪzɪkli] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɔːr]
house of Daniel O'Neill) that I felt physically weak at the thought of the joy or
房子 的 丹尼尔 奥尼尔) 那 我 毛毡 身体 虚弱的 在 这 想法 的 这 喜悦 或者
[sɑːroʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'iː] .
sorrow ahead of me .
悲哀 前方 的 我 .

当我们接近马耳他时（我期望在那里收到我从塞得港发给丹尼尔·奥尼尔家的电报的回复），这种悲惨的事情让我备受煎熬，以至于想到即将面临的喜悦或悲伤，我就感到身体虚弱。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [æt; ət]['mɔːltə] ,
Though there was no telegram from my darling at Malta ,
尽管 那里 曾是 不 电报 从 我的 亲爱的 在 马耳他 ,
[dɪfərəns] .
虽然我没有收到来自马耳他的爱人的电报，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mɪti] ,
there was one from the chairman of my committee ,
那里 曾是 一 从 这 主席 的 我的 委员会 ,
[dɪfərəns] .
其中一条来自我的委员会主席，

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [maː'seɪlz] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr] ['stiːməɹ] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪl]
saying he was coming to Marseilles to meet our steamer and would sail
说 他 曾是 未来 到 马赛 到 见面 我们的 汽船 和 会 帆
[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
the rest of the way home with us .
这 休息 的 这 方式 家 和 我们 .

他说他将前往马赛与我们的轮船会合，然后和我们一起乘船回家。

[ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [ðɪs] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkʌmfərt] .
Indirectly this brought me a certain comfort .
间接 这 带来 我 一个 肯定 舒适 .
这间接地给我带来了一种安慰。

[aɪ ˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ]
It reminded me of the letter I had written for my dear one on the day I
它 提醒 我 的 这 信 我 有 书面 为了 我的 亲爱的 一 在 这 天 我
[left] [ˈkæs(ə)][ɑːrˈeɪ] .
left Castle Ra .
左边 城堡 拉阿 .
这让我想起了我离开拉城堡那天写给我亲爱的人的那封信。

[ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen] , [ˈsɪriəs] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði]
Sixteen months had passed since then , serious things had happened in the
十六 几个月 有 通过了 自从 然后 , 严肃的 事物 有 发生 在 这
[ˈɪntəv(ə)] ,
interval ,
间隔 ,
此后十六个月过去了，期间发生了很多重大事件。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] [bɪˈfɔːr] .
and I had never thought of that letter before .
和 我 有 绝不 想法 的 那 信 前 .
我之前从未想过这封信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
It was not to her father , as she supposed , and certainly not
它 曾是 不是 到 她 父亲 , 作为 她 据称 , 和 当然 不是
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
to her husband .
到 她 丈夫 .
她以为是给父亲的，但其实不是，当然也不是给丈夫的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [ˈtʃermən] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈsendɪŋ]
It was to my chairman , asking him , in the event of my darling sending
它 曾是 到 我的 主席 , 问 他 , 在 这 事件 的 我的 亲爱的 发送
[aɪ ˈtiː][ɑːn] ,
it on ,
它 在 ,
我向主席发了邮件，问他，如果我亲爱的把邮件转发过去，

[tuː; tə][duː] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] .
to do whatever was necessary to protect her during my absence .
到 做 任何 曾是 必要的 到 保护 她 期间 我的 缺席 .
我不在的时候，我会尽一切努力保护她。

[ɪf] [maɪ] [ˈtʃermən] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [ˈletər] ,
If my chairman had not received that letter ,
如果 我的 主席 有 不是 已收到 那 信 ,
如果我的主席没有收到那封信，

[maɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə]
my conclusion would be that my dear little woman had never been reduced to
我的 结论 会 是 那 我的 亲爱的 小的 女士 有 绝不 到过 减少 到
[sʌtʃ] [streɪts] [æz; əz][tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [help] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] .
such straits as to require help from any one .
这样的 海峡 作为 到 要求 帮助 从 任何 一 .
我的结论是，我亲爱的小妇人从未陷入需要任何人帮助的困境。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [wɪt] ,
If he had in fact received it , he must have done what I wished ,
如果 他 有 在 事实 已收到 它 , 他 必须 有 完毕 什么 我 希望 ,
如果他真的收到了, 那他一定是照我说的做了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['evriθɪŋ] [wəd] [biː; bi] [wel] .
and therefore everything would be well .
和 所以 一切 会 是 出色地 .
因此一切都会好起来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'spens] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kɑːnsə'leɪ](ə)n][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
There was a certain suspense as well as a certain consolation in all this ,
那里 曾是 一个 肯定 悬念 作为 出色地 作为 一个 肯定 安慰 在 全部 这 ,
这一切既令人感到一丝悬念, 又给人带来一丝慰藉。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ʼaʊər; ɑːr][bɪɡ] [ʃɪp] [sləʊd] [daʊn] [æt; ət] [maː'seɪlz] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] ['sɜːrtɪŋ]
and before our big ship slowed down at Marseilles I was on deck searching
和 前 我们的 大的 船 减速 向下 在 马赛 我 曾是 在 甲板 搜索
[fɔːr; fər][maɪ] ['tʃermən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .
for my chairman among the people waiting for us on the pier .
为了 我的 主席 之中 这 人们 等待 为了 我们 在 这 码头 .
在我们乘坐的大船在马赛港减速之前, 我已经在甲板上寻找我的主席, 当时码头上正等着我们的人们。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
I saw him immediately , waving his travelling cap with a flourish of joy ,
我 锯 他 立即地 , 挥手 他的 旅行 帽 和 一个 繁荣 的 喜悦 ,
我立刻就看到了他, 他正高兴地挥舞着旅行帽。

[ænd; ənd][aɪ] [snætɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðæt] .
and I snatched a little comfort from that .
和 我 抢夺 一个 小的 舒适 从 那 .
我从中得到了一丝慰藉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːməər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm]
As soon as the steamer was brought to , he was the first to come
作为 很快 作为 这 汽船 曾是 带来 到 , 他 曾是 这 第一的 到 来
[ə'boːrd] ,
aboard ,
船上 ,
轮船一靠岸, 他就第一个登船。

[ænd; ənd][aɪ] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
and I scanned his face as he hurried up the gangway .
和 我 扫描 他的 脸 作为 他 慌忙 向上 这 舷梯 .
我扫视着他匆匆走上舷梯时的脸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] .
It was beaming .
它 曾是 光芒四射 .
它容光焕发。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [θɔːt] ;
" **It's all right , " I thought ;**
" 它是 全部 正确的 , " 我 想法 ;
“没关系,”我想;
" [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɔːt] [lʊk] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [lem 'iː][bæd] [nuːz]
" **a man could not look as happy as that if he were bringing me bad news**
" 一个 男人 可以 不是 看 作为 快乐的 作为 那 如果 他 是 带来 我 坏的 消息
.
:
.
“如果一个人要给我带来坏消息, 他不可能看起来这么高兴。”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [ˈklæpɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] ,
" **A moment afterwards he was shaking my hand , clapping me on the shoulder ,**
" 一个 片刻 然后 他 曾是 摇晃 我的 手 , 鼓掌 我 在 这 肩膀 ,
[ænd; ənd] [ˈseɪŋ] :
and saying :
和 说 :

“片刻之后，他握着我的手，拍着我的肩膀，说道：

" [ˈsplendɪd] ! [mægˈnɪfɪs(ə)nt] !
" **Splendid ! Magnificent !**
" 灿烂 ！ 壮丽 ！

“太棒了！ 太壮观了！ ”

[ˈɡlɔːrɪəs] [əˈtʃiːvmənt] !
Glorious achievement !
辉煌 成就 ！

辉煌的成就！

[pruːvd] [jɔː; jər] [pɔɪnt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , [maɪ] [bɔɪ] !
Proved your point up to the hilt , my boy !
已证实 你的 观点 向上 到 这 剑柄 , 我的 男生 ！

孩子，你完全证明了自己的观点！

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][nɔːt] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kraɪd] :
" **And when I said something about not having gone all the way he cried :**
" 和 什么时候 我 说 某物 关于 不是 拥有 已消失 全部 这 方式 他 哭 :

“当我提到我没有做到最后一步时，他哭了：

" [ˈnevər] [maɪnd] !
" **Never mind !**
" 绝不 头脑 ！

“没关系！

[juːl] [duː][aɪ ˈtiː][nekst] [taɪm] ,
You'll do it next time ,
你会 做 它 下一个 时间 ,

你下次一定会做到。

" [wɪtʃ] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈʃɪp,meɪts] [huː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz]
" **which made some of my shipmates who were standing round with shining eyes**
" 哪个 制成 一些 的 我的 船友 WHO 是 常设 圆形的 和 灼灼 眼睛
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“这让我周围一些目光炯炯的船员们说道：“

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [oʊld] [oʊˈsʌləvən])
" **Aye , aye , sir , " and then one of them (it was good old O'Sullivan)**
" 是的 , 是的 , 先生 , " 和 然后 一 的 他们 (它 曾是 好的 老的 奥沙利文)
[ˈʃaʊtɪd] :
shouted :
喊叫 :

“是，是，先生，”然后其中一人（正是老好人奥沙利文）喊道：

" [baɪ][ðə; ði][staːrz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ðæts] [θru] , [maɪ][bɔːrd] !
" **By the stars of heaven , that's throe , my lord !**
" 经过 这 明星 的 天堂 , 那就是 穿过 , 我的 主 ！

“以天上的星辰起誓，这是真的，我的主啊！ ”

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['eni:bədi:z] ['æftə] ['seɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [baɪ]
And if anybody's after saying that the Commanther was turned back this time by
和 如果 任何人的 后 说 那 这 - 曾是 转向 后退 这 时间 经过
[ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ræθ] ,
anything less than the almighty power of Nature in her wrath ,
任何事物 较少的 比 这 全能的 力量 的 自然 在 她 愤怒 ,
如果有人想说这次阻止“指挥官”的, 仅仅是大自然愤怒的强大力量, 那么

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['fɔ:rtɪ] - [eɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [laɪz] . " **you may say there's forty - eight of us here to tell him he lies . "**
你 可能 说 有 四十 - 八 的 我们 这里 到 告诉 他 他 谎言 . "
你可能会说, 我们这里有四十八个人要告诉他, 他在撒谎。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti: , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɜ:rðər]
" I believe it , " said the chairman , and then there were further
" 我 相信 它 , " 说 这 主席 , 和 然后 那里 是 更远
[kən,grætʃə'leɪ(ə)nɪz] ,
congratulations ,
恭喜! ,
“我相信,”主席说道, 随后又是一阵祝贺。

[wɪð; wɪθ]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mɪti] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd]
with messages from members of my committee , but never a word
和 消息 从 成员 的 我的 委员会 , 但 绝不 一个 单词
[frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [wʌn] .
from my dear one .
从 我的 亲爱的 一 .
我收到了委员会成员发来的信息, 但我亲爱的却始终没有一个字。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃermən] [maɪt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]
Thinking the chairman might hesitate to speak of a private matter until we
思维 这 主席 可能 犹豫 到 说话 的 一个 私人的 事情 直到 我们
[wɜ:r; wər] [ə'loʊn] ,
were alone ,
是 独自的 ,
心想董事长可能要等到我们单独相处时才会谈及私事,

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [steɪt] - [ru:m] .
I took him down to my state - room .
我 采取 他 向下 到 我的 状态 - 房间 .
我把他带到了我的舱房。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər] , ['i:ðər] , [ɪk'sept] [ə'baʊt] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz][tu:; tə] [bi:; bi]
But he had nothing to say there , either , except about articles to be
但 他 有 没有什么 到 说 那里 , 任何一个 , 除了 关于 文章 到 是
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,
但他在那里也什么也没说, 只提到了一些要写的文章。

[rɪ'pɔ:rts] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'paɪld] , [ænd; ʌnd] [ɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ək'septɪd] .
reports to be compiled , and invitations to be accepted .
报告 到 是 编译 , 和 邀请函 到 是 公认 .
待编制的报告和待接受的邀请。

['sevrəl] ['aʊərz] [pæst] [laɪk] [ðɪs] .
Several hours passed like this .
一些 小时 通过了 喜欢 这 .
就这样, 几个小时过去了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈgen] [aʊt][æt; ət] [siː] , [ænd; ænd][maɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd]
We were again out at sea , and my longing to know what had happened
我们 是 再次 出去 在 海 , 和 我的 渴望 到 知道 什么 有 发生
[wɒz; wəz] [kənˈsuːmɪŋ] [em ˈiː] ,
was consuming me ,
曾是 消费 我 ,
我们再次出海了, 我迫切地想知道究竟发生了什么事。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt][æsk][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [ˈænsər] .
but I dared not ask from fear of a bad answer .
但 我 敢于 不是 问 从 害怕 的 一个 坏的 回答 .
但我我不敢问, 害怕得到不好的答案。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][aʊt] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt]
Before the night was out , however , I had gone to work in a roundabout
前 这 夜晚 曾是 出去 , 然而 , 我 有 已消失 到 工作 在 一个 迂回
[wei] .
way .
方式 .
然而, 在夜幕降临之前, 我却以一种迂回的方式去上班了。

[ˈteɪkɪŋ] [oʊˈsʌləvən] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
Taking O'Sullivan into my confidence ,
采取 奥沙利文 进入 我的 信心 ,
我向奥沙利文敞开了心扉,

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [maɪ] [ˈperənts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] ([ɡɔːd]
I told him it had not been my parents that I had been anxious about (God
我 讲述 他 它 有 不是 到过 我的 父母 那 我 有 到过 焦虑的 关于 (上帝
[fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
forgive me !
原谅 我 !
我告诉他, 我担心的并不是我的父母（上帝原谅我！）

) , [bʌt; bət] [ˈsʌmbəːdi] [els] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ænd][ˈspʊkən][tuː; tə] .
) , but somebody else whom he had seen and spoken to .
) , 但 某人 别的 谁 他 有 已见 和 说到 .
) , 但却是他见过并交谈过的另一个人。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [mæɪ] . . .
" **Do you mean Mal . . .**
" 做 你 意思是 马尔 . . .
“你是说马尔吗.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈleɪdi] . . . "
I should say Lady . . .
我 应该 说 女士 . . . "
我应该称你为女士.....

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [seɪnts] ,
" **By the holy saints ,**
" 经过 这 圣 圣徒 ,
“以圣徒的名义，

[ðə; ði] [wei] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈletər] [æt; ət][pɔːrt] [sed] ,
the way I was thinking that when I brought you the letter at Port Said ,
这 方式 我 曾是 思维 那 什么时候 我 带来 你 这 信 在 港口 说 ,
我当时在塞得港给你带信的时候, 就是这么想的。

[ænd; ʌnd] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

and saw the clouds of heaven still hanging on you .
和 锯 这 云 的 天堂 仍然 绞刑 在 你 .

我看到天上的云彩仍然挂在你身上。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] ['feləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ([nɑːt] [jet]

" I found that the good fellow had a similar trouble of his own (not yet

" 我 成立 那 这 好的 同伴 有 一个 相似的 麻烦 的 他的 自己的 (不是 然而

['hævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər]) ,

having heard from his mother) ,

拥有 听到 从 他的 母亲) ,

“我发现这位好心人也有类似的烦恼（还没有收到母亲的消息），”

[soʊ][hiː; hi] [fel] ['redɪli] ['ɪntuː][maɪ][plæn] ,

so he fell readily into my plan ,

所以 他 跌倒 容易 进入 我的 计划 ,

所以他欣然接受了我的计划。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [krɔːs] - ['kwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [ænd; ʌnd][aɪ]

which was that of cross - questioning the chairman about my dear one , and I

哪个 曾是 那 的 叉 - 提问 这 主席 关于 我的 亲爱的 一 , 和 我

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ,

about his ,

关于 他的 ,

那就是我盘问主席关于我爱人的事，以及我盘问主席关于他爱人的事。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['miːtɪŋ] ['siːkrətli] [ænd; ʌnd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrɪnd] .

and then meeting secretly and imparting what we had learned .

和 然后 会议 偷偷 和 传授 什么 我们 有 学习 .

然后我们秘密会面，交流我们学到的东西。

['enɪbʌːdi] [meɪ] [læf] [huː] [laɪks] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [tuː] [brɪg] ['lʌmbərɪŋ] ['feləʊz] [ə'freɪd]

Anybody may laugh who likes at the thought of two big lumbering fellows afraid

任何人 可能 笑 WHO 点赞 在 这 想法 的 二 大的 伐木 伙伴们 害怕的

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] (['skaʊtɪŋ] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [raʊnd] [aɪ 'tiː]) ,

to face the truth (scouting round and round it) ,

到 脸 这 真相 (侦察 圆形的 和 圆形的 它) ,

任何喜欢看两个笨拙的大块头害怕面对真相（绕着真相转来转去）的人都可能会笑。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [grɪps] [em 'iː][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [ə'vər; ɑːr]

but it grips me by the throat to this day to see myself taking our

但 它 握把 我 经过 这 喉 到 这 天 到 看 我 采取 我们的

['tʃɜrmən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaiət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] [ænd; ʌnd] ['seɪɪŋ] :

chairman into a quiet corner of the smoke - room and saying :

主席 进入 一个 安静的 角落 的 这 抽烟 - 房间 和 说 :

但直到今天，我仍然无法释怀，脑海中浮现出自己把董事长拉到吸烟室一个安静的角落，对他说：

" [pʊr] [oʊld] [oʊ'sʌləvən] !

" Poor old O'Sullivan !

" 贫穷的 老的 奥沙利文 !

可怜的老奥沙利文！

[hiː; hi] ['hæznt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [jet] .

He hasn't heard from his old mother yet .

他 还没有 听到 从 他的 老的 母亲 然而 .

他还没收到老母亲的消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [wen] [hiː; hi] [seɪld] ,

She was sick when he sailed ,

她 曾是 生病的什么时候 他 航行 ,

他出海时她生病了。

" ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɜ:mən] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .
 " **Our** **chairman** **had** **heard** **nothing** .
 " 我们的 主席 有 听到 没有什么 .
 “我们的主席什么也没听到。”

[ænd; ənd] [wen] ([ˈbreɪsɪŋ] [maɪˈself][æt; ət][læst])
And when (bracing myself at last)
和 什么时候 (支撑 我 在 最后的)

而当 (我终于鼓起勇气)

[aɪ] [æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
I asked point - blank if anything had been sent to him as from me ,
我 问 观点 - 空白的 如果 任何事物 有 到过 发送 到 他 作为 从 我 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] " [noʊ] ,
and he answered " No ,
和 他 回答 " 不 ,

我直截了当地问他是否有人冒充我给他寄过东西，他回答说“没有”。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈliːvd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] .
" I might have been relieved , but I wasn't .
" 我 可能 有 到过 松了口气 , 但 我 不是 .

我本该感到如释重负，但我并没有。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [hæd; həd][bɜːrnt][maɪ] [ˈletər] ,
Though I did not know then that my darling had burnt my letter ,
尽管 我 做过 不是 知道 然后 那 我的 亲爱的 有 烧焦的 我的 信 ,

虽然当时我并不知道我的爱人已经烧掉了我的信，

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] ,
I began to feel that she was the last person in the world to use it ,
我 开始 到 感觉 那 她 曾是 这 最后的 人 在 这 世界 到 使用 它 ,
我开始觉得她是世界上最不适合使用它的人。

[ˈbiːɪŋ] ([gɔːd] [bles] [hɜːr; hər])
being (God bless her !
存在 (上帝 保佑 她 !

(上帝保佑她！)

) [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɔːnt][tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbætlz] [wɪˈðaʊt]
) of the mettle that makes a woman want to fight her own battles without
) 的 这 气概 那 制作 一个 女士 想 到 斗争 她 自己的 战斗 没有
[ˈæskɪŋ] [help] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] .
asking help of any one .
问 帮助 的 任何 一 .

) 使女性拥有不求助于任何人，就能独自应对一切挑战的勇气和魄力。

[ðɪs] [kwaɪt] [krʌʃt] [daʊn] [maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [noʊ] [rɪˈplaɪ][tuː; tə]
This quite crushed down my heart , for , seeing that she had sent no reply to
这 相当 碎 向下 我的 心 , 为了 , 看到 那 她 有 发送 不 回复 到
[maɪ][ˈkeɪbəlz] ,
my cables ,
我的 电缆 ,

这让我心如刀绞，因为，看到她没有回复我的电报，

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd] [ˈeni] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wer] [noʊ][wɜːrd]
I could not find any escape from the conclusion that she was where no word
我 可以 不是 寻找 任何 逃脱 从 这 结论 那 她 曾是 在哪里 不 单词
[kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !
could come from her — she was dead !
可以 来 从 她 — 她 曾是 死的 !

我无法摆脱这样的结论：她已经无法发出任何消息了——她死了！

[lɔːrd] [gɔːd] , [haʊ] [aɪ] [ˈsʌfərd] [wen] [ðɪs] [ˈfæntəm] [gɔːt][ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] !
Lord God , how I suffered when this phantom got into my mind !
主 上帝 , 如何 我 遭受 什么时候 这 幻影 得到 进入 我的 头脑 !

主啊，当这个幽灵侵入我的脑海时，我痛苦不堪！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌpraːməˈheɪd] [dek] [leɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
I used to walk up and down the promenade deck late into the night ,
我 用过的 到 走 向上 和 向下 这 长廊 甲板 晚的 进入 这 夜晚 ,
我过去常常在深夜沿着海滨长廊散步，
[ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈdemɪŋ] [maɪˈself] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒʊəri] .
trying and condemning myself as if I had been my own judge and jury .
尝试 和 谴责 我 作为 如果 我 有 到过 我的 自己的 法官 和 陪审团 .
我像法官和陪审团一样，对自己进行审判和谴责。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ded] .
" She is dead .
" 她 是 死的 .
她死了。
[aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [θɔːt] .
I have killed her , **" I thought** .
我 有 被杀 她 , " 我 想法 .
“我杀了她,”我想。

[θæŋk] [gɔːd] ,
Thank God ,
感谢 上帝 ,
感谢上帝，
[ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz] [suːn] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [glæˈdɪst] [saɪt] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr] [ˈevər] [ɪkˈspekt]
the phantom was soon laid by the gladdest sight I ever saw on earth or ever expect
这 幻影 曾是 很快 铺设 经过 这 最高兴 视线 我 曾经 锯 在 地球 或者 曾经 预计
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,
那幻影很快就被我此生见过、也将来会见到的最令人欣喜的景象所取代。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs]
and it wouldn't be necessary to speak of it now but for the glorious
和 它 不会 是 必要的 到 说话 的 它 现在 但 为了 这 辉煌
[ˈkɔːnfɪdəns] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [em ˈiː] .
confidence it brought me .
信心 它 带来 我 .
如果不是因为它带给我极大的自信，我现在根本没必要提起这件事。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [[ɪp] - [ˈbroʊkən] [mæn] [huːm] [ˈprɔːvɪdəns]
It was the same with me as with a ship - broken man whom Providence
它 曾是 这 相同的 和 我 作为 和 一个 船 - 破碎的 男人 谁 普罗维登斯
[kʌmz] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [ɪkˈstreməti] ,
comes to relieve in his last extremity ,
来 到 缓解 在 他的 最后的 末端 ,
我的情况就像一个身处绝境、饱受折磨的人，在生命的最后时刻得到了上天的拯救。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt]
and I could fix the place of mine as certainly as if I had marked
和 我 可以 使固定 这 地方 的 矿 作为 当然 作为 如果 我 有 标记
[aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] .
it on a chart .
它 在 一个 图表 .
我可以像在海图上标记一样确定我的位置。

[wiː, wi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] ([wer] [oʊˈsləvən] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frɑːm; frəm]
We had called at Gibraltar (where O'Sullivan had received a letter from
我们 有 称为 在 直布罗陀 (在哪里 奥沙利文 有 已收到 一个 信 从
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

我们曾到访直布罗陀（奥沙利文在那里收到了他母亲的来信），

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsplendɪd]) [ænd; ænd][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊɡl] .
saying she was splendid) and were running along the coast of Portugal .
说 她 曾是 灿烂) 和 是 跑步 沿着 这 海岸 的 葡萄牙 .
说她很棒）然后沿着葡萄牙海岸奔跑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [blæk] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][reɪn] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
It was a dirty black night , with intervals of rain , I remember .
它 曾是 一个 肮脏的 黑色的 夜晚 , 和 间隔 的 雨 , 我 记住 .
我记得，那是一个阴沉的黑夜，时不时下起雨来。

[waɪl] [maɪ] [ˈʃɪp,meɪts] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] (
While my shipmates were making cheerful times of it in the smoke - room (
尽管 我的 船友 是 制作 快乐 时代 的 它 在 这 抽烟 - 房间 (
[oʊˈsləvən] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] " - [bɔɪ] " [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv]
O'Sullivan with heart at ease singing the " Minsthrel Boy " to a chorus of
奥沙利文 和 心 在 舒适 歌唱 这 " - 男生 " 到 一个 合唱 的
[ˈnɔɪzi] [tʃɪrɪz])
noisy cheers)
嘈杂 干杯)
当我的船友们在吸烟室里尽情欢乐时（奥沙利文轻松地唱着《吟游诗人》，引来一片喧闹的欢呼声）

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈnɪrli]
I was walking up and down the deck with my little stock of courage nearly
我 曾是 步行 向上 和 向下 这 甲板 和 我的 小的 库存 的 勇气 几乎
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

我在甲板上来回踱步，仅存的一点勇气也几乎耗尽了。

[fɔːr; fər][tɜːrn] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][daːrk] , [daːrk] , [daːrk] ,
for turn which way I would it was dark , dark , dark ,
为了 转动 哪个 方式 我 会 它 曾是 黑暗的 , 黑暗的 , 黑暗的 ,
我该往哪个方向走呢？外面一片漆黑，漆黑，漆黑。

[wen] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪstə] [ˈsʌmθɪŋ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] ,
when just as we picked up the lights of Finisterre something said to me ,
什么时候 只是 作为 我们 挑选 向上 这 灯 的 菲尼斯特雷 某物 说 到 我 ,
就在我们看到菲尼斯特雷山的灯光时，我突然听到有人说：

[æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][wɜːrdʒ][kʊd; kəd] [spiːk] :
as plainly as words could speak :
作为 显然 作为 字 可以 说话 :
用最直白的语言来说：

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" What in the name of thunder are you thinking about ?
" 什么 在 这 姓名 的 雷 是 你 思维 关于 ?
你到底在想什么？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] 88th [ˈlættɪtuːd] ,
Do you mean to say that you were turned back in the 88th latitude ,
做 你 意思是 到 说 那 你 是 转向 后退 在 这 88th 纬度 ,
你是说你在北纬88度被遣返了吗？

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɜːrɪd] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and have been hurried home without the loss of a moment ,
和 有 到过 慌忙 家 没有 这 损失 的 一个 片刻 ,
他们一刻也没耽搁就被匆匆送回家了。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈdʒɜːrni] ?
only to find everything over at the end of your journey ?
仅有的 到 寻找 一切 超过 在 这 结尾 的 你的 旅行 ?
旅程结束时，却发现一切都结束了？

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !
不，不，不！

[jɔː; jər] [pɔːr] , [dɪr] , [həˈroʊɪk][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪz][əˈlaɪv] !
Your poor , dear , heroic little woman is alive !
你的 贫穷的 , 亲爱的 , 英勇 小的 女士 是 活 !
你可怜的、亲爱的、英勇的小女人还活着！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [brɪˈset] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
She may be in danger , and beset by all the powers of the devil ,
她 可能 是 在 危险 , 和 围困 经过全部 这 权力 的 这 魔鬼 ,
她可能身处险境，被魔鬼的各种力量所困扰。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
but that's just why you have been brought home to save her , and you
但 那就是 只是 为什么 你 有 到过 带来 家 到 节省 她 , 和 你
[wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər] ,
will save her ,
将要 节省 她 ,

但因如此，你才被带回家来救她，而且你一定会救她。

[æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [raɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] .
as surely as the sun will rise to - morrow morning .
作为 一定 作为 这 太阳 将要 上升 到 - 明天 早晨 .
就像太阳明天早上一定会升起一样确定无疑。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɔːts] [wɪt] , [laɪk] [ɡreɪt] [noʊts] [ɪn][ˈmjuːzɪk] ,
" **There are thoughts which , like great notes in music ,**
" 那里 是 想法 哪个 , 喜欢 伟大的 笔记 在 音乐 ,
“有些想法，就像音乐中伟大的音符一样，

[ɡrɪp] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [lɪft] [juː; jʊ][ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪt] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈhæt(ə)rəli] [brɪˈlɔːŋ]
grip you by the soul and lift you into a world which you don't naturally belong
紧握 你 经过 这 灵魂 和 举起 你 进入 一个 世界 哪个 你 不 自然 属于
[tuː; tə] .
to :
到 :

抓住你的灵魂，把你带入一个你原本不属于的世界。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
This was one of them .
这 曾是 一 的 他们 :

这是其中之一。

[ˈnevər] [ˈæftər] [ðæt] [dɪd][aɪ] [fiːl] [wʌn] [ˈmoʊmənts] [ˈriːəl][æŋˈzaɪəti] .
Never after that did I feel one moment's real anxiety .
绝不 后 那 做过 我 感觉 一 瞬间 真实的 焦虑 .
从那以后，我再也没有感到过一丝真正的焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [mæn][wʌnz] [mɔːr] ；
I was my own man once more ；
我 曾是 我的 自己的 男人 一次 更多的 ；

我又一次做回了自己人；

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [dek] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [ɡʊd] [ʃɪp] [sped] [ə'boːŋ] [ɪn]
and though I continued to walk the deck while our good ship sped along in
和 尽管 我 持续 到 走 这 甲板 尽管 我们的 好的 船 加速 沿着 在
[ðə; ði] [naɪt] ，
the night ，
这 夜晚 ；

尽管我继续在甲板上走动，而我们的好船在夜色中飞驰，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːŋ] [ðə; ði]
it was only because there was a kind of wild harmony between the
它 曾是 仅有的 因为 那里 曾是 一个 种类 的 荒野 和谐 之间 这
[ˈmaɪti] [ˈvoɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] ['ænθəm] [ʌv; əv]
mighty voice of the rolling billows of the Bay and the unheard anthem of
强大的 噪音 的 这 滚动 波澜 的 这 湾 和 这 闻所未闻 国歌 的
[ˈbaʊndləs] [hoʊp] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪst] ．
boundless hope that was singing in my breast ．
无边无际 希望 那 曾是 歌唱 在 我的 胸部 ；

那只是因为海湾滚滚波涛的雄浑之声与我心中歌唱的无尽希望的无声赞歌之间存在着一一种奇妙的和谐。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˈdʊərɪŋ] [maɪ] [wɔːk] [ə; eɪ] [hɪm] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] ．
I recollect that during my walk a hymn was always haunting me ．
我 追忆 那 期间 我的 走 一个 圣歌 曾是 总是 令人难忘 我 ；

我记得，散步的时候，一首赞美诗总是萦绕在我的耳边。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ðæt]
It was the same that we used to sing in the shuddering darkness of that
它 曾是 这 相同的 那 我们 用过的 到 唱歌 在 这 颤抖 黑暗 的 那
[pər'petʃuəl] [naɪt] ，
perpetual night ，
永久 夜晚 ；

那正是我们过去在永夜的颤抖黑暗中歌唱的歌。

[wen] [wiː; wi] [stʊd] （ [ˈfɪftɪ] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [men] ） [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [snoʊ] [kæmp] ，
when we stood (fifty downhearted men) under the shelter of our snow camp ，
什么时候 我们 站立 （ 五十 消沉 男人 ） 在下面 这 庇护所 的 我们的 雪 营 ；
当我们（五十个垂头丧气的男人）站在雪地营地的庇护下时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnaɪntɪ] [maɪl] [ˈblɪzəd] [ˈʃriːk] [ə'boʊv] [juː 'es] ；
with a ninety mile blizzard shrieking above us ；
和 一个 九十 英里 暴风雪 尖叫 多于 我们 ；

头顶上，狂风呼啸，刮起了九十英里高的暴风雪：

" [liːd] ， [ˈkaɪndli] [laɪt] ， [ə'mɪd][tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'sɜːrkl] [ɡluːm] ，
" Lead , kindly Light , amid th ' encircling gloom ，
" 带领 ， 亲切地 光 ， 之中 th - 包围 愁云 ，

“引领我们，仁慈的光明，在笼罩的黑暗中，

[liːd] [ðəʊ] [ˌem 'iː][ɑːn] ．
Lead Thou me on ．
带领 你 我 在 ；

引领我前行。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [naʊ] ，
" But the light was within me now ，
" 但 这 光 曾是 之内 我 现在 ；

但此刻，光明就在我心中。

[ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [æz; əz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [maɪ] [fi:t] [ðæt] [aɪ]
and I knew as certainly as that the good ship was under my feet that I
和 我 知道 作为 当然 作为 那 这 好的 船 曾是 在下面 我的 脚 那 我
[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkærid] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə] [ˈreskju:] [maɪ] [ˈstrɪkən] [ˈdɑ:rlɪŋ]
was being carried home at the call of the Spirit to rescue my stricken darling
曾是 存在 携带 家 在 这 称呼 的 这 精神 到 救援 我的 受打击的 亲爱的
.
:
.

我确信无疑，就像我脚下踩着一艘好船一样，我是在圣灵的召唤下被带回家，去拯救我受苦的爱人。

[ga:d] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈsa:lətəri] [wei] !
God keep her on her solitary way !
上帝 保持 她 在 她 孤 方式 !

愿上帝让她继续孤独地走下去！

[ˈɪŋɡlənd] !
England !
英格兰 !

英格兰！

[ˈɪŋɡlənd] !
England !
英格兰 !

英格兰！

[ˈɪŋɡlənd] !
England !
英格兰 !

英格兰！

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k]
Less than a week
较少的 比 一个 星期

不到一周

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər] !
and I should be there !
和 我 应该 是 那里 !

我应该去的！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊərz] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsætərdeɪ] [wen] [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]
That was early hours on Saturday morning — the very Saturday when my poor little
那 曾是 早期的 小时 在 周六 早晨 — 这 非常 周六 什么时候 我的 贫穷的 小的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

那是星期六凌晨——就是我可怜的小女人去世的那个星期六。

[ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [baɪ] [ðoʊz] [ˈpreɪtɪŋ] [fɪˈlænθrəpɪsts] , [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]
after she had been turned away by those prating philanthropists , was being
后 她 有 到过 转向 离开 经过 那些 吹嘘 慈善家 , 曾是 存在
[ˈfeltərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɑ:stitu:t] .
sheltered by the prostitute .
避难所 经过 这 妓女 .

在被那些夸夸其谈的慈善家拒之门外之后，她被妓女收留了。

[let] [hɪm; ɪm][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈti:] [hu:] [kæn; kən] .
Let him explain it who can .
让 他 解释 它 WHO 能 .

让他来解释吧，谁能解释就解释谁。

[aɪ] ['kænɑ:t] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[em] . [si:] .
M : C .
M : C .

MC

[[end] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nrædz] [,memə'rændəm]]
[END OF MARTIN CONRAD'S MEMORANDUM]
[结尾 的 马丁 康拉德的 备忘录]

【马丁·康拉德备忘录结束】

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] ['tʃæptər]
ONE HUNDRED AND THIRD CHAPTER
一 百 和 第三 章

第一百零三章

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][bed] —
I must have been sitting a full hour or more on the end of my bed —
我 必须 有 到过 坐着 一个 满的 小时 或者 更多的 在 这 结尾 的 我的 床 —
[stʌnd] ,
stunned ,
目瞪口呆 ,

我当时肯定在床边坐了一个小时甚至更久——震惊不已。

['stju:pɪfaɪd] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] — [wen] ['mɪrɪəm] , [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪnəgə:g] ,
stupefied , unable to think — when Miriam , back from the synagogue ,
目瞪口呆 , 无法 到 思考 — 什么时候 米里亚姆 , 后退 从 这 犹太教堂 ,

米利暗从犹太教堂回来，她惊呆了，无法思考。

[keɪm] ['stelθɪli] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ə'baʊt] [sɪks]
came stealthily upstairs to say that a messenger had come for me about six
来了 悄悄地 楼上 到 说 那 一个 信使 有 来 为了 我 关于 六
[ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
o'clock the night before .
点钟 这 夜晚 前 .

他悄悄地上楼告诉我，前一天晚上六点左右有人来找过我。

" [hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑ:lɪvər] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [hi:; hi]
" **He said his name was Oliver , and father saw him , and that's how he**
" 他 说 他的 姓名 曾是 奥利弗 , 和 父亲 锯 他 , 和 那就是 如何 他
[keɪm] [tu:; tə] [noʊ] .
came to know .
来了 到 知道 .

“他说他叫奥利弗，父亲见过他，父亲就是这样知道的。”

- [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [ɪ'mi:diətli] , - [hi:; hi] [sed]
' Tell her that her child is ill , and she is to come immediately , ' he said
- 告诉 她 那 她 孩子 是 患病的 , 和 她 是 到 来 立即地 , - 他 说
.
:
.

“告诉她她的孩子生病了，让她马上过来，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ˈkɑːn]əs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] — [ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ]
" **I was hardly conscious of what happened next — hardly aware of passing**
" 我 曾是 几乎 有意识的 的 什么 发生 下一个 — 几乎 意识到的 的 通过
[θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [ˈɪlfərd] .
through the streets to Ilford .
通过 这 街道 到 伊尔福德 .
“我几乎没有意识到接下来发生了什么——几乎没有意识到自己穿过街道来到了伊尔福德。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ˈflaɪɪŋ] [baɪ][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][duː][frʌm; frəm][æn; ən]
I had a sense of houses flying by as they seem to do from an
我 有 一个 感觉 的 房屋 飞行 经过 作为 他们 似乎 到 做 从 一个
[ɪkˈspres] [treɪn] ;
express train ;
表达 火车 ;
我感觉就像从特快列车上看过去一样，房屋飞速掠过；

[ʌv; əv][maɪ] [niːz] [ˈtremblɪŋ] ; [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] [ˈtaɪtnɪŋ] ;
of my knees trembling ; of my throat tightening ;
的 我的 膝盖 发抖 ; 的 我的 喉 收紧 ;
我的双膝颤抖；我的喉咙发紧；

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ˈhoʊl] [ˈsoʊl] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ɡɑːd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] [ʌnˈtɪl]
and of my whole soul crying out to God to save the life of my child until
和 的 我的 所有的 灵魂 哭泣 出去 到 上帝 到 节省 这 生活 的 我的 孩子 直到
[aɪ][kʊd; kəd][ɡet][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I could get to her .
我 可以 得到 到 她 .
我整个灵魂都在向上帝哭诉，求他拯救我孩子的生命，直到我能赶到她身边。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːlɪvər] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪrɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈliːvd] .
When I reached the house of the Olivers the worst of my fears were relieved .
什么时候 我 达到 这 房子 的 这 奥利弗斯 这 最差 的 我的 恐惧 是 松了口气 .
当我到达奥利弗家时，我最担心的事终于结束了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ˈbeɪbi][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
Mrs . Oliver was sitting before the fire with baby on her lap .
太太 . 奥利弗 曾是 坐着 前 这 火 和 婴儿 在 她 膝 .
奥利弗太太抱着婴儿坐在火炉前。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈmʌmb(ə)l] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [dɪˈleɪ] ,
At sight of me the woman began to mumble out something about my delay ,
在 视线 的 我 这 女士 开始 到 咕哝 出去 某物 关于 我的 延迟 ,
女人一看到我，就开始嘟囔着什么，抱怨我迟到。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [held] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] ; [bʌt; bət] [ˈkerɪŋ]
and how she could not be held responsible if anything happened ; but caring
和 如何 她 可以 不是 是 握住 负责的 如果 任何事物 发生 ; 但 关怀
[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] ,
nothing about responsibility ,
没有什么 关于 责任 ,
如果出了什么事，她也不会承担责任；但她对责任却毫不在意。

[hɜːrɪz][ɔːr] [maɪn] , [aɪ] [tʊk] [ˈbeɪbi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] .
hers or mine , I took baby from her without more words .
她的 或者 矿 , 我 采取 婴儿 从 她 没有 更多的 字 .
不管是她的还是我的，我二话没说就从她手里抱走了孩子。

[maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [diːp] [ˈdraʊzɪnəs] ,
My child was in a state of deep drowsiness ,
我的 孩子 曾是 在 一个 状态 的 深的 睡意 ,
我的孩子当时处于深度困倦状态。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][aɪ][kɒd; kəd][naːt][duː][soʊ] .
and when I tried to rouse her I could not do so .

和 什么时候 我 尝试 到 唤醒 她 我 可以 不是 做 所以 .

当我试图唤醒她时，却无济于事。

[aɪ] [ˈgæðəd] [ðæt] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] , [ˈdʊrɪŋ] [waɪt] [ʃiː; ʃi]
I gathered that this condition had lasted twenty - four hours , during which she

我 聚集 那 这 状况 有 持续 二十 - 四 小时 , 期间 哪个 她

[hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈnɜːrɪmənt] ,
had taken no nourishment ,

有 已采取 不 营养 ,

我了解到这种情况已经持续了24小时，期间她没有进食。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [θɪn] .

with the result that she was now very thin .

和 这 结果 那 她 曾是 现在 非常 薄的 .

结果，她变得非常瘦。

[aɪ] [nuː] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈeɪlmənts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [ˈɪnstɪŋkt] [məʊst; məst][hæv; həv]
I knew nothing of children's ailments but a motherly instinct must have

我 知道 没有什么 的 孩子们的 疾病 但 一个 母性 本能 必须 有

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ,
come to my aid ,

来 到 我的 援助 ,

我对儿童疾病一无所知，但一定是母性的本能帮了我。

[fɔːr; fər][aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈwʊk] ,
for I called for a bath , and bathed baby , and she awoke ,

为了 我 称为 为了 一个 洗澡 , 和 洗澡 婴儿 , 和 她 醒来 ,

因为我叫人去洗澡，就给宝宝洗了澡，她就醒了。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fuːd] .

and then took a little food .

和 然后 采取 一个 小的 食物 .

然后吃了一点东西。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [kənˈdɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] , [huː]
But again she dropped back into the drowsy condition , and Mrs . Oliver , who

但 再次 她 掉落 后退 进入 这 昏昏欲睡 状况 , 和 太太 . 奥利弗 , who

[wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] ,
was alarmed ,

曾是 惊慌 ,

但她又陷入了昏昏欲睡的状态，奥利弗太太很担心。

[kɔːld] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
called in some of the neighbours to look at her .

称为 在 一些 的 这 邻居 到 看 在 她 .

我叫了一些邻居来看她。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] , [naːt]
Apparently the mission of the good women was to comfort Mrs . Oliver , not

显然 这 使命 的 这 好的 女性 曾是 到 舒适 太太 . 奥利弗 , 不是

[em ˈiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ,
me , but they said ,

我 , 但 他们 说 ,

显然，这些好心妇人的任务是安慰奥利弗太太，而不是安慰我，但她们说：

" [sli:p] ['nevər] [dɪd] [noʊ] [hɑ:rm] [tu:; tə] ['noʊbə:di] , " [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [,kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [ɪn]
" **Sleep never did no harm to nobody** , " **and I found a certain consolation in**
" 睡觉 绝不 做过 不 伤害 到 无人 , " 和 我 成立 一个 肯定 安慰 在
[ðæt] .
that .
那 .

“睡眠对任何人都没有害处”，我从中得到了一定的安慰。

[ˈaʊərz] [pæst] .
Hours passed .
小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['berli] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv]
I was barely sensible of anything that happened beyond the narrow circle of
我 曾是 仅仅 明智的 的 任何事物 那 发生 超过 这 狭窄的 圆圈 的
[maɪ] [oʊn] [læp] ,
my own lap ,
我的 自己的 膝 ,

我几乎对周围发生的事情毫无察觉，我的注意力都集中在自己的腿上。

[bʌt; bət] [æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bræs] [bənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp]
but at one moment I heard the squirling of a brass band that was going up
但 在 一 片刻 我 听到 这 的 一个 黄铜 乐队 那 曾是 去 向上
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

但就在这时，我听到街上传来铜管乐队的演奏声。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌflɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'regjlər] [prə'seɪ(ə)n] .
with the shuffling of an irregular procession .
和 这 洗牌 的 一个 不规则的 游行 .

如同杂乱无章的队伍。

" [ɪts] [ðə; ði] [straɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **It's the strike** , " **said Mrs . Oliver , running to the window** .
" 它是 这 罢工 , " 说 太太 . 奥利弗 , 跑步 到 这 窗户 .

“是罢工，”奥利弗太太说着，跑到窗边。

" [ðeəz; ðəz] [ted] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['bænər] .
" **There's Ted , carrying a banner** .
" 有 泰德 , 携带 一个 横幅 .

“看，泰德举着横幅呢。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kən'fju:zd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [straɪk] ['mi:tɪŋ] ,
" **A little later I heard the confused noises of a strike meeting** ,
" 一个 小的 之后 我 听到 这 使困惑 噪音 的 一个 罢工 会议 ,

“过了一会儿，我听到了罢工会议的嘈杂声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɡri:n] .
which was being held on the Green .
哪个 曾是 存在 握住 在 这 绿色的 .

活动在绿地上举行。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fra:g] - [pɑ:nd] ,
It was like the croaking of a frog - pond ,
它 曾是 喜欢 这 呱呱叫 的 一个 青蛙 - 池塘 ,

那声音就像池塘里的青蛙在呱呱叫。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] ([ðə; ði] ['brɪk,leɪərz]) ['kraɪɪŋ] " ['bʌk(ə)l] [jʊr; jər] [belts]
with now and then a strident voice (the bricklayer's) crying " Buckle your belts
和 现在 和 然后 一个 刺耳的 嗓音 (这 砌砖工的) 哭泣 " 扣上 你的 腰带
[taɪtər] ,
tighter ,
更紧 ,

不时传来刺耳的声音（泥瓦匠的声音）：“把安全带系紧点！ ”

[ænd; ənd] [sta:rv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ɪn] , [bɔɪz] .
and starve rather than give in , boys .
和 饿死 相当 比 给 在 , 男孩们 .

宁可挨饿也不要屈服，孩子们。

" [stɪl] ['leɪtər][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
" Still later I heard the procession going away ,
" 仍然 之后 我 听到 这 游行 去 离开 ,

“后来我才听到送葬队伍远去的声音，

[ˈsɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slæfɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk] ['draɪvɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] ['peltɪŋ] [reɪn] :
singing with a slashing sound that was like driving wind and pelting rain :
歌唱 和 一个 砍杀 声音 那 曾是 喜欢 驾驶 风 和 投掷 雨 :

歌声如同狂风怒号、暴雨倾盆，刺耳而凄厉：

" [ðə; ði][lənd] , [ðə; ði][lənd] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest][lənd] ,
" The land , the land , the blessed , blessed land ,
" 这 土地 , 这 土地 , 这 蒙福 , 蒙福 土地 ,

“这片土地，这片土地，这片蒙福的、蒙福的土地，

[gɔ:d] [geɪv] [ðə; ði][lənd][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
Gawd gave the land to the people .
天哪 给予 这 土地 到 这 人们 .

上帝将土地赐予人民。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪkənd] ['berbi] ,
" But nothing awakened baby ,
" 但 没有什么 觉醒 婴儿 ,

但是什么也没吵醒婴儿。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ([ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪl] ['hævɪŋ]
and towards three in the afternoon (the idea that she was really ill having
和 向 三 在 这 下午 (这 主意 那 她 曾是 真的 患病的 拥有

['teɪkən] [kəm'pli:t] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:])
taken complete possession of me)
已采取 完全的 拥有 的 我)

下午三点左右（她真的病得很重，完全控制了我）

[aɪ] [æskt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tu:ld] ,
I asked where I could find the nearest doctor , and being told ,
我 问 在哪里 我 可以 寻找 这 最近的 医生 , 和 存在 讲述 ,

我问哪里能找到最近的医生，得到的回答是：

[aɪ] [went] [ɔ:f] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I went off in search of him .
我 去 离开 在 搜索 的 他 .

我去找他了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
The doctor was on his rounds ,
这 医生 曾是 在 他的 回合 ,

医生正在查房。

[soʊ][aɪ][left][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['beɪbɪːz] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
so I left a written message indicating baby's symptoms and begging him to
所以 我 左边 一个 书面 信息 表明 婴儿的 症状 和 乞讨 他 到
[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmiːdiətli] .
come to her immediately .
来 到 她 立即地 .

所以我留下了一张纸条，说明了婴儿的症状，并恳求他立即赶来。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['fjuːnərəlz] — ['iːzəli] ['ɛkəɡnaɪzəbəl][baɪ]
On the way back I passed a number of children's funerals — easily recognisable by
在 这 方式 后退 我 通过了 一个 数字 的 孩子们的 葬礼 — 容易地 可识别的 经过
[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [hɜːrs] ,
the combined coach and hearse ,
这 合并 教练 和 灵车 ,

回程途中，我经过了好几场儿童葬礼——很容易辨认，因为葬礼用的都是灵车和马车合二为一的车辆。

[ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] " ['wɪpər] " [wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd]
the white linen " weepers " worn by the coachman and his assistant , and
这 白色的 亚麻布 " 哭泣者 " 磨损 经过 这 马车夫 和 他的 助手 , 和
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] ,
the little coffin ,
这 小的 棺材 ,

马车夫和他的助手穿的白色亚麻布“丧服”，以及那口小棺材。

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] ['flaʊərz] , [ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['draɪvəz] [siːt] .
sprinkled with cheap flowers , in the glass case behind the driver's seat .
撒上 和 便宜的 花朵 , 在 这 玻璃 案件 在后面 这 司机 座位 .

驾驶座后面的玻璃柜里，点缀着一些廉价的鲜花。

[ðiːz] [saɪts] ,
These sights ,
这些 景点 ,

这些景象，

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['kæɪrɪd] [maɪ]['beɪbɪ] [daʊn] [ðə; ði][maɪ]
which brought back a memory of the woman who carried my baby down the Mile
哪个 带来 后退 一个 记忆 的 这 女士 WHO 携带 我的 婴儿 向下 这 英里
[end] [roud] ,
End Road ,
结尾 路 ,

这让我想起了当年抱着我的孩子走过麦尔安德路的那位女士。

[ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .
almost deprived me of my senses .
几乎 被剥夺的 我 的 我的 感官 .

几乎让我失去了知觉。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ɡɑːt] [bæk] [ænd; ənd]['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [wɔːmd] [maɪ][hændz][ænd; ənd]
I had hardly got back and taken off my coat and warmed my hands and
我 有 几乎 得到 后退 和 已采取 离开 我的 外套 和 温暖 我的 双手 和
[dres] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [brɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ['beɪbɪ][ɪn][maɪ][læp] ,
dress by the fire before taking baby in my lap ,
裙子 经过 这 火 前 采取 婴儿 在 我的 膝 ,

我刚回到家，脱下外套，在火堆旁烤了烤手和衣服，才把孩子抱到腿上。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][hɪz; ɪz][gɪɡ] , [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when the doctor , in his gig , pulled up at the door .
什么时候 这 医生 , 在 他的 演出 , 拉 向上 在 这 门 .

医生开着他的小车来到门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
He was a young man , but he seemed to take in the situation in a
他 曾是 一个 年轻的 男人 , 但 他 似乎 到 拿 在 这 情况 在 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

他虽然年轻，但似乎很快就明白了形势。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈwɒznt] [aɪ] ?
I was the mother , wasn't I ?
我 曾是 这 母亲 , 不是 我 ?

我是孩子的母亲，对吧？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈbeɪbi:z] [nɜ:rs] ?
And this woman was baby's nurse ?
和 这 女士 曾是 婴儿的 护士 ?

这位女士是这名婴儿的保姆吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ʌnd] [lʊkt] ['stedfæstli] [daʊn] [æt; ət][ˈbeɪbi] ,
Then he drew up a chair and looked steadfastly down at baby ,
然后 他 画 向上 一个 椅子 和 看起来 坚定不移 向下 在 婴儿 ,
然后他拉过一把椅子，目光坚定地盯着婴儿。

[ænd; ʌnd][aɪ] [went] [θru:] [ðæt] ['breθləs] [ˈmoʊmənt] , [wɪt] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] ,
and I went through that breathless moment , which most of us know ,
和 我 去 通过 那 喘不过气 片刻 , 哪个 最多 的 我们 知道 ,
我经历了那种令人窒息的时刻，我们大多数人都体会过那种感觉。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [fɜ:rst][wɜ:rd] .
when we are waiting for the doctor's first word .
什么时候 我们 是 等待 为了 这 医生的 第一的 单词 .

当我们等待医生说第一句话的时候。

" [sʌm; səm] [əˈkju:t] [daɪˈdʒestɪv] [ˈtrʌb(ə)] [hɪr] [əˈpærəntli] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Some acute digestive trouble here apparently , " he said ,
" 一些 急性 消化 麻烦 这里 显然 , " 他 说 ,
“看来我有点严重的消化问题，”他说。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
and then something about finding out the cause of it .
和 然后 某物 关于 寻找 出去 这 原因 的 它 .

然后是关于找出原因之类的。

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n][maɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][i:; ji] [leɪ] [ɪn][maɪ][ləp][ðæn; ðən]
But hardly had he put his hands on my child as she lay in my lap than
但 几乎 有 他 放 他的 双手 在 我的 孩子 作为 她 躺 在 我的 膝 比
[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [dɪsˈkɒləd] [ˈvɑ:mɪt] .
there came a faintly discoloured vomit .
那里 来了 一个 淡淡的 变色 呕吐 .

但他刚把手放在躺在我腿上的孩子身上，就吐出了一些颜色略微变暗的呕吐物。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
" **What have you been giving her ?**
" 什么 有 你 到过 给予 她 ？
你给她吃了什么？

" [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər] .
" **he said , looking round at Mrs . Oliver .**
" 他 说 , 寻找 圆形的 在 太太 . 奥利弗 .
“他边说边环顾奥利弗太太。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər][prəuˈtestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈberbi] ['nʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [hɜ:r; hər] [mɪlk] , [bʌt; bət]
Mrs . Oliver protested that she had given baby nothing except her milk , but
太太 . 奥利弗 抗议 那 她 有 给定 婴儿 没有什么 除了 她 牛奶 , 但
[ðə; ðɪ][ˈda:ktər] [sed] ['ʃɑ:rpli] :
the doctor said sharply :
这 医生 说 尖锐地 :
奥利弗太太辩解说，她除了自己的母乳之外什么都没给孩子吃，但医生厉声说道：

" [dəʊnt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , ['wʊmən] .
" **Don't talk nonsense , woman .**
" 不 讲话 废话 , 女士 .
“别胡说八道了，女人。”

[ʃʊ] [em ˈi:] [wʌt] [ju:v] [ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
Show me what you've given her .
展示 我 什么 你已经 给定 她 .
让我看看你给了她什么。

" [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər] , ['lʊkɪŋ] ['fraɪ(ə)nd] , [went] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)]
" **Then Mrs . Oliver , looking frightened , went upstairs and brought down a bottle**
" 然后 太太 . 奥利弗 , 寻找 害怕 , 去 楼上 和 带来 向下 一个 瓶子
[ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] ,
of medicine ,
的 药品 ,
“然后奥利弗太太一脸惊恐地上楼去，拿了一瓶药下来。”

[ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['sɪrəp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪˈself] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ˈberbi:z] [kɔ:f]
saying it was a soothing syrup which I had myself bought for baby's cough
说 它 曾是 一个 舒缓 糖浆 哪个 我 有 我 买 为了 婴儿的 咳嗽
.
:
.
他说那是一种舒缓咳嗽的糖浆，是我自己买来给宝宝治咳嗽的。

" [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ! " [sed] [ðə; ðɪ][ˈda:ktər] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]
" **As I thought ! " said the doctor , and going to the door and opening**
" 作为 我 想法 ! " 说 这 医生 , 和 去 到 这 门 和 开幕
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
“果然不出我所料！”医生说着，走到门口，打开了门。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [weɪst] [graʊnd] [ˈɑ:pəzɪt] , [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] :
he flung the bottle on to the waste ground opposite , saying as he did so :
他 扔 这 瓶子 在 到 这 浪费 地面 对面的 , 说 作为 他 做过 所以 :
他把瓶子扔到对面的荒地上，一边扔一边说：

" [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [jɔː; jər][ˈbeɪbiːz] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈsuːðɪŋ] [ˈsɪrəp] [aɪl] [siː]
" **If I hear of you giving your babies any more of your soothing syrup I'll see**
" 如果 我 听到 的 你 给予 你的 婴儿 任何 更多的 的 你的 舒缓 糖浆 患病的 看
[wʌt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
what the Inspector has to say .
什么 这 检查员 有 到 说 .

“如果我听说你再给你的婴儿服用你的舒缓糖浆，我就会让督察来管管。”
" [ˈæftər] [ðæt] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [nɜːrs] ,
" **After that , ignoring nurse ,**
" 后 那 , 忽略 护士 ,
“之后，无视护士，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈsɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ˈkwestʃənz] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
he asked me some searching and intimate questions — if I had had a
他 问 我 一些 搜索 和 亲密的 问题 — 如果 我 有 有 一个
[ɡreɪt] [ɡriːf] [ɔːr] [ʃɑːk] [ɔːr] [ˈwɜːrɪ] [waɪl] [ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
great grief or shock or worry while baby was coming ,
伟大的 悲伤 或者 震惊 或者 担心 尽管 婴儿 曾是 未来 ,

他问了我一些深入而私密的问题——比如在宝宝出生时我是否经历过巨大的悲伤、震惊或担忧。
[ænd; ənd] [ˈweðər] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər] .
and whether and how long I had nursed her .
和 无论 和 如何 长的 我 有 护理 她 .
以及我是否以及哺乳了她多久。

[aɪ] [ˈænsər] [æz; əz] [ˈtruːθfəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
I answered as truthfully as I could , though I saw the drift of his inquiries ,
我 回答 作为 说实话 作为 我 可以 , 尽管 我 锯 这 漂移 的 他的 查询 ,
我尽可能如实回答，尽管我看出了他询问的意图。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][nekst] .
and was trembling with fear of what he would tell me next .
和 曾是 发抖 和 害怕 的 什么 他 会 告诉 我 下一个 .
我浑身颤抖，害怕他接下来会告诉我什么。
[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ðen] , [haʊˈevər] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] .
He said nothing then , however , except to make his recommendations .
他 说 没有什么 然后 , 然而 , 除了 到 制作 他的 建议 .

但他当时什么也没说，只是提出了自己的建议。
[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [maɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ,
And remembering my loss of work ,
和 记住 我的 损失 的 工作 ,
还记得我失去工作这件事吗？

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ˈbeɪbiːz] [niːdz] — [freʃ] [ˈkaʊz] [mɪlk] [dɑːˈluːtɪd][wɪð; wɪθ] [laɪm]
my heart sank as he enumerated baby's needs — fresh cow's milk diluted with lime
我的 心 沉没 作为 他 列举 婴儿的 需求 — 新鲜的 牛的 牛奶 稀 和 酸橙
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

当他列举婴儿的需求时，我的心沉了下去——新鲜的牛奶用石灰水稀释，
[smɔːl] [ˈkwaːntətɪz] [ʌv; əv] [miːt] [dʒuːs] ,
small quantities of meat juice ,
小的 数量 的 肉 汁 ,
少量肉汁

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [tuː; tə] [ˈθɜːrti] [draːps][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈbrændɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
and twenty to thirty drops of the best brandy three or four times a day .
和 二十 到 三十 滴 的 这 最好的 白兰地 三 或者 四 时代 一个 天 .
每天三到四次，每次服用二十到三十滴最好的白兰地。

[wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][gʊʊ][aɪ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fiː] .
When he rose to go I paid his fee .
什么时候 他 玫瑰 到 去 我 有薪酬的 他的 费用 .

他起身要走的时候，我付了他的费用。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈkænɔːt][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt]
It was only half - a - crown , but he cannot have known how much that
它 曾是 仅有的 一半 - 一个 - 王冠 , 但 他 不能 有 已知 如何 很多 那
[ment] [tuː; tə][em 'iː] ,
meant to me ,
意思是 到 我 ,

那只是半克朗，但他不可能知道这对我的意义有多么重大。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hiː; hi][təʊld][em 'iː][tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
for as he was leaving the kitchen he told me to send for him
为了 作为 他 曾是 离开 这 厨房 他 讲述 我 到 发送 为了 他
[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] .
again in the morning if there were a change in the symptoms .
再次 在 这 早晨 如果 那里 是 一个 改变 在 这 症状 .

因为他离开厨房时告诉我，如果症状有任何变化，明天早上就再叫他过来。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt][aɪ][dɪd][nɔːt] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ([ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈterər]
Feeling that I did not yet know the whole truth (though I was trembling in terror
感觉 那 我 做过 不是 然而 知道 这 所有的 真相 (尽管 我 曾是 发抖 在 恐怖
[ʌv; əv][aɪ 'tiː]) ,
of it) ,
的 它) ,

虽然我内心充满恐惧，但我感觉自己还没有完全了解真相。

[aɪ][ˈhændɪd] [ˈbeɪbi][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
I handed baby to Mrs . Oliver and followed the doctor to the door .
我 递交 婴儿 到 太太 . 奥利弗 和 随后 这 医生 到 这 门 .

我把孩子交给奥利弗太太，然后跟着医生走到门口。

" [ˈdɑːktər] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][maɪ][ˈbeɪbi] [ˈveri] [ɪl] ?
" **Doctor , " I said , " is my baby very ill ?**
" 医生 , " 我 说 , " 是 我的 婴儿 非常 患病的 ?

“医生,”我说,“我的孩子病得很重吗? ”

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] , " [jes] . "
" **He hesitated for a moment and then answered , " Yes . "**
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 和 然后 回答 , " 是的 . "

他犹豫了一下，然后回答说：“是的。”

" [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] ?
" **Dangerously ill ?**
" 危险地 患病的 ?

“病情危重? ”

" [ə'gen] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊsli] [æt; ət][em 'iː] ([aɪ] [felt] [maɪ] [ˈloʊər]
" **Again he hesitated , and then looking closely at me (I felt my lower**
" 再次 他 犹豫了一下 , 和 然后 寻找 密切 在 我 (我 毛毡 我的 降低
[lɪp] [ˈtremblɪŋ])
lip trembling)
唇 发抖)

他再次犹豫了一下，然后仔细地看着我（我感到我的下唇在颤抖）

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [aɪ][wəʊnt][seɪ][ðæt] .
" **I won't say that** .
" 我 惯于 说 那 .

我不会这么说。

[ʃi:z][ˈsʌfərɪŋ][frʌm; frəm][məˈræzməs] ,
She's suffering from marasmus ,
她是 痛苦 从 消瘦症 ,

她患有消瘦症。

[prəˈvəukt][baɪ][ˈəʊvəˈdəʊsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pərˈnɪʃəs][stʌf][ðæt][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈɪɡnərənt][ænd; ənd]
provoked by overdoses of the pernicious stuff that is given by ignorant and
挑衅 经过 过量用药 的 这 有害 东西 那 是 给定 经过 无知 和
[ʌnˈskru:pjələs][ˈpi:p(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][ˈrestləs][tʃaɪld][tu:; tə][ki:p][aɪˈti:][ˈkwaɪət] .
unscrupulous people to a restless child to keep it quiet .
无良的 人们 到 一个 不安 孩子 到 保持 它 安静的 .

这是由于无知且不择手段的人为了让好动的孩子安静下来，而过量给孩子服用有害物质所致。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˈri:əl][ˈtrʌb(ə)l][kʌmz][ʌv; əv][məˈtɜ:rn(ə)l][ˈwi:knəs] ,
But her real trouble comes of maternal weakness ,
但 她 真实的 麻烦 来 的 母体 弱点 ,

但她真正的麻烦在于母性的软弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][kɜr][fɜ:r; fər][ðæt][ɪz][ɡʊd][ˈnɜ:rɪʃmənt][ænd; ənd][əˈbʌv][ɔ:l][freɪ][er][ænd; ənd]
and the only cure for that is good nourishment and above all fresh air and
和 这 仅有的 治愈 为了 那 是 好的 营养 和 多于 全部 新鲜的 空气 和
[ˈsʌnʃaɪn] . "
sunshine . "
阳光 . "

而唯一的治疗方法就是充足的营养，尤其要呼吸新鲜空气，晒晒太阳。

" [wɪl][ʃi:; ʃɪ][get][ˈbetər] ? "
" **Will she get better ?** "
" 将要 她 得到 更好的 ? "

她会好起来吗？

" [ɪf][ju:; jʊ][kæn; kən][teɪk][hɜ:r; həɹ][əˈweɪ] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkʌntri][ʃi:; ʃɪ][wɪl] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] . "
" **If you can take her away , into the country she will , certainly** . "
" 如果 你 能 拿 她 离开 , 进入 这 国家 她 将要 , 当然 . "
“如果你能把她带走，带到乡下，她肯定会这么做。”

" [ænd; ənd][ɪf] . . .
" **And if** . . .
" 和 如果 . . .

“如果.....”

[ɪf][aɪ][kɑ:nt] , " [aɪ][æskt] , [ðə; ði][wɜ:rdz][ˈflʌtərɪŋ][ʌp][tu:; tə][maɪ][lɪps] ,
if I can't , I asked , the words fluttering up to my lips ,
如果 我 不能 , " 我 问 , 这 字 飘动 向上 到 我的 嘴唇 ,
“如果我不能,”我问道，话语哽在唇边。

" [wɪl][ʃi:; ʃɪ] . . . [daɪ] ?
" **will she . . . die ?**
" 将要 她 . . . 死 ?

她会死吗？

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][lʊkt][ˈstedfæstli][æt; ət][emˈi:] [əˈgen] ([aɪ][wʌz; wəz][ˈbaɪtɪŋ][maɪ][lɪp][tu:; tə][ki:p][aɪˈti:]
" **The doctor looked steadfastly at me again (I was biting my lip to keep it**
" 这 医生 看起来 坚定不移 在 我 再次 (我 曾是 咬 我的 唇 到 保持 它
[fɜ:rm]) ,
firm) ,
公司) ,

医生再次目光坚定地看着我（我咬着嘴唇，努力保持镇定），

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说:

" [fi:; ji] [meɪ] .
" **She may** .
" 她 可能 :

她或许会。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" **When I returned to the kitchen I knew that I was face to face with**
" 什么时候 我 返回 到 这 厨房 我 知道 那 我 曾是 脸 到 脸 和
[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] — [deθ] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]
another of the great mysteries of a woman's life — Death — the death of my
其他 的 这 伟大的 谜团 的 一个 女性的 生活 — 死亡 — 这 死亡 的 我的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“当我回到厨房时，我知道我又一次面对了女人生命中的一大谜团——死亡——我孩子的死亡。”

[wɪtʃ] [maɪ] ['veri] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] .
which my very love and tenderness had exposed her to :
哪个 我的 非常 爱 和 压痛 有 裸露 她 到 :

而这，正是我的爱和温柔让她遭受的。

['mi:ntaɪm] ['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər] , [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hwaɪt,wɔ:t] [wɔ:ɪ] ,
Meantime Mrs . Oliver , who was as white as a whitewashed wall ,
与此同时 太太 : 奥利弗 , WHO 曾是 作为 白色的 作为 一个 粉刷过的 墙 ,

与此同时，奥利弗太太的皮肤白得像粉刷过的墙壁一样，

[wʌz; wəz][ɪk'skju:zɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spent] [weɪv]
was excusing herself in a whining voice that had the sound of a spent wave
曾是 借口 她自己 在 一个 抱怨 噪音 那 有 这 声音 的 一个 花费 海浪
:
:
:

她用一种像是筋疲力尽的抱怨声为自己辩解。

[fi:; ji] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜ:rt][ðə; ði] [pɔ:r] [dɪr] ['prefəs] [fɔ:r; fər] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt]
She wouldn't have hurt the pore dear precious for worlds , and if it hadn't
她 不会 有 伤害 这 孔隙 亲爱的 宝贵的 为了 世界 , 和 如果 它 之前没有
[bɪn] [fɔ:r; fər][ted] ,
been for Ted ,
到过 为了 泰德 ,

她绝不会伤害那个可怜的宝贝，要不是泰德，

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['wa:ntrɪd] [sli:p] ['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] -
who was so tired at night and wanted sleep after walking in percession
WHO 曾是 所以 疲劳的 在 夜晚 和 通缉 睡觉 后 步行 在 -

夜里，他走了很多路，累得只想睡觉.....

['pɑ:rtli] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [sent] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] ([wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]
Partly to get rid of the woman I sent her out (with almost the last of
部分 到 得到 摆脱 的 这 女士 我 发送 她 出去 (和 几乎 这 最后的 的
[maɪ] ['mʌni]) [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
my money) for some of the things ordered by the doctor .
我的 钱) 为了 一些 的 这 事物 订购 经过 这 医生 :

部分原因是想摆脱那个女人，我把她（几乎花光了我最后的钱）派出去买医生开的一些东西。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)]['saɪlənt] [feɪs] [ɑːn]
While she was away , and I was looking down at the little silent face on
尽管 她 曾是 离开 , 和 我 曾是 寻找 向下 在 这 小的 沉默的 脸 在
[maɪ][ləp] ,
my lap ,
我的 膝 ,

她不在的时候, 我低头看着膝上那张安静的小脸,

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ]['mɑːrtənz] [siː] - [bluː] [aɪz] , [ðə; ðɪ] ['brɪkleɪər] [keɪm]
praying for one more glimpse of my Martin's sea - blue eyes , the bricklayer came
祈祷 为了 一 更多的 一瞥 的 我的 马丁的 海 - 蓝色的 眼睛 , 这 瓦工 来了
['lʌndzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
lunging into the house .
突进 进入 这 房子 .

泥瓦匠祈祷着能再看一眼马丁那双海蓝色的眼睛, 然后猛地冲进了房子。

" ['wɜːz, 'hwɜːz]['laɪzər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Where's Lizer ? " he said .
" 在哪里? 利泽 ? " 他 说 .

“利泽在哪儿?”他问道。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] :
I told him and he cried :
我 讲述 他 和 他 哭 :

我告诉他之后, 他哭了:

" [ðə; ðɪ] - [ə'gen] !
" The baiby again !
" 这 - 再次 !

“又是小宝贝!”

[ˈæləs] [ðə; ðɪ] - !
Allus the baiby !
艾洛斯 这 - !

宝贝, 我们都喜欢!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [mɔɪst] [tə'bækoʊ] ,
" With that he took out of his pocket a cake of moist tobacco ,
" 和 那 他 采取 出去 的 他的 口袋 一个 蛋糕 的 潮湿 烟草 ,

说着, 他从口袋里掏出一块湿烟草。

[kʌt] [ænd; ənd] [rəʊld] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːm] ,
cut and rolled some of it in his palm ,
切 和 滚动 一些 的 它 在 他的 棕榈 ,

他切了一些, 揉搓后放在手掌里。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːrdʒd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'tiː] — [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ræŋk]
and then charged his pipe and lit it — filling the air with clouds of rank
和 然后 带电 他的 管道 和 点燃 它 — 填充 这 空气 和 云 的 秩
[smʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

然后他给烟斗充了油, 点燃了它——空气中顿时弥漫着浓烈的烟雾。

[wɪtʃ] [meɪd] ['beɪbɪ][bɑːrk][ænd; ənd] [kɔːf] [wɪ'ðəʊt] ['rəʊzɪŋ] [hɜːr; hər] .
which made baby bark and cough without rousing her :
哪个 制成 婴儿 吠 和 咳嗽 没有 振奋人心的 她 .

这让婴儿吠叫和咳嗽, 却没能吵醒她。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][nɔːt] [tuː; tə] [smʊk] .
I pointed this out to him and asked him not to smoke .
我 尖 这 出去 到 他 和 问 他 不是 到 抽烟 .

我指出了这一点, 并要求他不要吸烟。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **Eh ?** " **he said** ,
" 嗯 ? " 他 说 ,

“嗯？”他说道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]
and then I told him that the doctor had been called and what he
和 然后 我 讲述 他 那 这 医生 有 到过 称为 和 什么 他
[hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [freɪ] [er] .
had said about fresh air .
有 说 关于 新鲜的 空气 .

然后我告诉他医生被叫来了，以及医生关于呼吸新鲜空气的说法。

" [soʊ] [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **So that's it , is it ?**
" 所以 那就是 它 , 是 它 ?

“就这样吧？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

[dʒʌst][riˈmaɪndz][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [soʊ] [aɪl] [ɪntrəduːs] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ]
Just reminds me of something I want to say , so I'll introdooce the matter now
只是 提醒 我 的 某物 我 想 到 说 , 所以 患病的 介绍 这 事情 现在
,
.
,

这让我想起我想说的话，所以我现在就提出来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [oʊ] - [ˈspiːkɪŋ] .
in a manner o ' speaking .
在 一个 方式 o - 请讲 .

换句话说。

[læst] [naɪt] [aɪ] - [æd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [maɪl] [end][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Last night I ' ad to go to Mile End for you ,
最后的 夜晚 我 - 广告 到 去 到 英里 结尾 为了 你 ,

昨晚我不得不去麦尔安德找你，

[ænd; ənd] [hɪəz] [ˈlaɪzər][aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] - [ˈærənd] .
and here's Lizer out on a sim'lar arrand .
和 这里是 利泽 出去 在 一个 - 差事 .

莉泽也出门办了类似的事。

[ɪf] [ˈpiːp(ə)l] - [ˈɑːveɪ][ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] - [ɒˈspɪtəl] [ˈnɜːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] - [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
If people ' ave got to be ' ospital nurses to a sick baiby they ought to be
如果 人们 - 大道 得到 到 是 - 医院 护士 到 一个 生病的 - 他们 应该 到 是
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,

如果有人必须去医院照顾生病的婴儿，他们就应该得到报酬。

[maɪnd][jiː; ji] .
mind ye .
头脑 是的 .

请注意。

[wɪə(r)] ['oʊnli] [pɔːr] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['duːti] [wɑːkɪn] - [ɪn] - , [bʌt; bət]
We're only pore , and it may be a sacred dooty walkin ' in percession , but
是 仅有的 孔隙 , 和 它 可能 是 一个 神圣 杜蒂 步行 - 在 - , 但
[aɪ 'tiː] [eɪnt] ['fɪl'ɪn] - .
it ain't fillin ' .
它 不是 填写 - .

我们只是个微不足道的人，也许这是一个神圣的通道，但它并不能填满我们。

" ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [aɪ] [sed] :
" **Choking with anger , I said :**
" 窒息 和 愤怒 , 我 说 :

我气得哽咽，说道：

" [pʊt] [aʊt] [jɔː; jər][paɪp] , [pliːz] . "
" **Put out your pipe , please .** "
" 放 出去 你的 管道 , 请 . "

请把烟斗熄灭。

" [mæm, mɑːm, məm][tuː; tə][juː; jʊ] ! "
" **Ma'am to you !** "
" 女士 到 你 ! "

尊敬的女士！

" [pʊt][aɪ 'tiː][aʊt] [ðɪs] ['moʊmənt] , [sɜːr] , [ɔːr] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][faɪnd] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
" **Put it out this moment , sir , or I'll see if I can't find somebody to make you .**
" 放 它 出去 这 片刻 , 先生 , 或者患病的 看 如果 我 不能 寻找 某人 到 制作 你 .
“先生，立刻把它拿出来，否则我就看看能不能找到人帮你做。”

" [ðə; ði] ['brɪkleɪər] [læft] ,
" **The bricklayer laughed ,**
" 这 瓦工 笑了 ,

泥瓦匠笑了，

[ðen] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jæn]k] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['fəʊtəgræfs] ['oʊvər][ðə; ði]
then pointed with the shank of his pipe to the two photographs over the
然后 尖 和 这 小腿 的 他的 管道 到 这 二 照片 超过 这
['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [sed] :
mantelpiece , and said :
壁炉架 , 和 说 :

然后他用烟斗柄指着壁炉架上的两张照片，说道：

" [siː] [ðem; ðəm] ?
" **See them ?**
" 看 他们 ?

“看到他们了吗？ ”

[ðeɪms] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [duːk] [ʌp] .
Them's me , with my dooks up .
它们是 我 , 和 我的 杜克斯 向上 .

那是我，我的小小弟弟竖起来了。

[ɪf] ['eni] [frend] [oʊ] - [juːrɪn; jɔːrɪn; jɔʊrɪn][æz; əz][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] - [kʌmz] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] -
If any friend o ' yourn as is interested in the baiby comes to lay a ' .
如果 任何 朋友 o - 你的 作为 是 感兴趣的 在 这 - 来 到 躺 一个 -
[ænd; ənd][ɑːn][em 'iː] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪv] [fər'gɔːt] - [aʊ] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] .
and on me I'll see if I've forgot ' ow to use ' em .
和 在 我 患病的 看 如果我已经 忘了 - 现在 到 使用 - 呃 .

如果你的朋友对这个孩子感兴趣，就来找我，我会看看我是否忘记了如何使用它们。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['ʃudərɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv][maɪ] [tʃiːks] ,
" **I felt the colour shuddering out of my cheeks ,**
" 我 毛毡 这 颜色 颤抖 出去 的 我的 脸颊 ,

我感觉脸颊上的血色瞬间褪去，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['beɪbi][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɑ:t] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [kraɪd] :
and putting baby into the cot I turned on the man and cried :
和 推杆 婴儿 进入 这 婴儿床 我 转向 在 这 男人 和 哭 :

我把孩子放进婴儿床后，转身对着那个男人哭了起来：

" [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] !
" You scoundrel !
" 你 恶棍 !

你这个无赖！

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæz; həz][təʊld][,em 'i:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ]['beɪbi:z] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]
The doctor has told me what is the immediate cause of my baby's illness and
这 医生 有 讲述 我 什么 是 这 即时 原因 的 我的 婴儿的 疾病 和
[jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [kən'fest] [tu:; tə] ['ɡɪvɪŋ] ['əʊvə'dəʊsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [æt; ət][jʊr; jər]
your wife has confessed to giving overdoses of a drug at your
你的 妻子 有 坦白 到 给予 过量用药 的 一个 药品 在 你的
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

医生已经告诉我我孩子生病的直接原因，而你的妻子也承认是在你的指示下给孩子服用过量药物。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ] [ɡoʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪ](ə)n]
If you don't leave this house in one minute I'll go straight to the police - station
如果 你 不 离开 这 房子 在 一 分钟 患病的 去 直的 到 这 警察 - 车站
[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pɔɪzənɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] .
and charge you with poisoning my child .
和 收费 你 和 中毒 我的 孩子 :

如果你一分钟之内不离开这所房子，我就直接去警察局告你毒害我的孩子。

" [ðə; ði] ['bʊli] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊəd] [wʌz; wəz] [kʌʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The bully in the coward was cowed in a moment .
" 这 欺负 在 这 懦夫 曾是 胆怯 在 一个 片刻 :

“懦夫内心的恶霸瞬间就被吓住了。”

" [dəʊnt] [get] - - , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't get ' uffy , ma'am , " he said .
" 不 得到 - - , 女士 , " 他 说 :

“别生气，女士，”他说。

" [aɪm][ðə; ði] - [mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪ:st] [end] ,
" I'm the peaceablest man in the East End ,
" 我是 这 - 男人 在 这 东方 结尾 ,

“我是东区最爱好和平的人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['men(ə)nd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn][aɪ 'ti:] [slɪpt] [aʊt] [ɪn]
and if I mentioned anything about a friend o ' yourn it slipped out in
和 如果 我 提及 任何事物 关于 一个 朋友 o - 你的 它 滑倒了 出去 在
[ðə; ði] - [i:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — [si:] ? "
the ' eat of the moment — see ? "
这 - 吃 的 这 片刻 — 看 ? "

如果我提到你的朋友，那都是一时冲动说出来的——明白吗？

" [aʊt] [ju:; jʊ][goʊ] !
" Out you go !
" 出去 你 去 !

出去！

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

" [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn'kredəb(ə)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,
" **I cried , and , incredible as it may seem ,**
" 我 哭 , 和 , 极好的 作为 它 可能 似乎 ,
“我哭了，而且，虽然这听起来难以置信，

[ðə; ði][mæn] [went] ['flaɪɪŋ] [brɪ'fʊ:r] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] .
the man went flying before my face as if I had been a fury .
这 男人 去 飞行 前 我的 脸 作为 如果 我 有 到过 一个 愤怒 .
那人像我发怒一样，飞到我面前。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [lɔ:n] [teɪl] [tu;; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] ,
It would be a long tale to tell of what happened the day following ,
它 会 是 一个 长的 故事 到 告诉 的 什么 发生 这 天 下列的 ,
第二天发生的事情，说起来会很长。

[ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [haʊ] ['beɪbi] [brɪ'keɪm] [les] ['draʊzi] , [bʌt; bət]
the next and the next and the next — how baby became less drowsy , but
这 下一个 和 这 下一个 和 这 下一个 — 如何 婴儿 成为 较少的 昏昏欲睡 , 但
[mɔ:r] ['restləs] ;
more restless ;
更多的 不安 ;
一夜又一夜——宝宝越来越不困倦，却越来越烦躁不安；

[haʊ] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] [fu:d] [ʃi; ʃi] [gru:] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ;
how being unable to retain her food she grew thinner and thinner ;
如何 存在 无法 到 保持 她 食物 她 生长 更薄 和 更薄 ;
由于无法摄取食物，她变得越来越瘦；

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [tu;; tə] [send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
how I wished to send for the doctor ,
如何 我 希望 到 发送 为了 这 医生 ,
我多么希望能够请医生来啊！

[bʌt; bət] [dɜ:d] [nɑ:t][du:][soʊ][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fi:] ;
but dared not do so from fear of his fee ;
但 敢于 不是 做 所以 从 害怕 的 他的 费用 ;
但他因为害怕报酬而不敢这样做；

[haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] ['berli] [sə'fɪ(ə)nt] [tu;; tə] [baɪ] [ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd]
how the little money I had left was barely sufficient to buy the food and
如何 这 小的 钱 我 有 左边 曾是 仅仅 充足的 到 买 这 食物 和
['stimjulənts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['nesəsəri] [tu;; tə] ['beɪbi:z] [kjʊr] :
stimulants which were necessary to baby's cure :
兴奋剂 哪个 是 必要的 到 婴儿的 治愈 :
我剩下的那点钱几乎只够买婴儿治疗所需的食物和兴奋剂：

[haʊ] [aɪ][sæt][fɔ:r; fər] [lɔ:n] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)] [læm] [ɑ:n][maɪ][læp] ['streɪnɪŋ] [maɪ][draɪ] [aɪz] ['ɪntu:]
how I sat for long hours with my little lamb on my lap straining my dry eyes into
如何 我 卫星 为了 长的 小时 和 我的 小的 羊肉 在 我的 膝 紧张 我的 干燥 眼睛 进入
[hɜ:r; hər] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;
我常常抱着我的小羊羔，长时间地坐在她的腿上，睁大干涩的眼睛，凝视着她的脸庞；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kraɪd] [tu;; tə] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ,
and how I cried to God for the life of my child ,
和 如何 我 哭 到 上帝 为了 这 生活 的 我的 孩子 ,
我向上帝哭诉，祈求保住我孩子的生命。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɔːr] ['wɑːntɪd] .
which was everything I had or wanted .
哪个 曾是 一切 我 有 或者 通缉 .

那是我拥有和想要的一切。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] ['lɑːdʒɪŋ] [æet; ət][ðə; ði][dʒuːz] , [rɪ'tʃːrniŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [leɪt] ['evri] [naɪt] ,
All this time I was still lodging at the Jew's , returning to it late every night ,
全部 这 时间 我 曾是 仍然 住宿 在 这 犹太人的 , 返回 到 它 晚的 每一个 夜晚 ,
这段时间我一直住在犹太人家里, 每天晚上都很晚才回去。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
and leaving it early in the morning ,
和 离开 它 早期的 在 这 早晨 ,

清晨早早离开,

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ðer; ðər][ðæt] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kɑːnsɪkwens] .
but nothing happened there that seemed to me of the smallest consequence .
但 没有什么 发生 那里 那 似乎 到 我 的 这 最小 结果 .

但那里并没有发生任何在我看来影响微不足道的事情。

[wʌn] [deɪ] ['mɪriəm] , ['lʊkɪŋ] [æet; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [blæk] [aɪz] , [sed] :
One day Miriam , looking at me with her big black eyes , said :
一 天 米里亚姆 , 寻找 在 我 和 她 大的 黑色的 眼睛 , 说 :

有一天, 米里亚姆用她那双乌黑的大眼睛看着我:

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [mɔːr] [rest] , [dɪr] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] . "
" You must take more rest , dear , or you will make yourself ill . "
" 你 必须 拿 更多的 休息 , 亲爱的 , 或者 你 将要 制作 你自己 患病的 . "

“亲爱的, 你必须多休息, 否则你会生病的。”

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" No , no , I am not ill , " I answered ,
" 不 , 不 , 我 是 不是 患病的 , " 我 回答 ,

“不, 不, 我没生病,”我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['hesəserɪ] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [aɪ]
and then remembering how necessary my life was to the life of my child , I
和 然后 记住 如何 必要的 我的 生活 曾是 到 这 生活 的 我的 孩子 , 我
[sed] ,
said ,
说 ,

然后, 我意识到我的生命对孩子的生命是多么重要, 于是我说:

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪl] .
" I must not be ill .
" 我 必须 不是 是 患病的 .

我一定没生病。

" [æet; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrniŋ] — [aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sætərdeɪ]
" At last on the Saturday morning — I know now it must have been Saturday
" 在 最后的 在 这 周六 早晨 — 我 知道 现在 它 必须 有 到过 周六
,
,
,
,

“终于在星期六早上——我现在知道那一定是星期六——

[bʌt; bət] [taɪm] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðen] — [aɪ][ʊəvər'hɜːrd] ['mɪsɪz] . [ə'brɑːməvɪtʃ] ['pliːdɪŋ]
but time did not count with me then — I overheard Mrs . Abramovitch pleading
但 时间 做过 不是 数数 和 我 然后 — 我 无意中听到 太太 : 阿布拉莫维奇 恳求

[fɔːr; fər][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
for me with her husband ,
为了 我 和 她 丈夫 ,

但当时时间对我来说并不重要——我无意中听到阿布拉莫维奇夫人向她丈夫求情,

[ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm]
saying they knew I was in trouble and therefore I ought to have more time
说 他们 知道 我 曾是 在 麻烦 和 所以 我 应该 到 有 更多的 时间
[tuː; tə][faɪnd] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
to find lodging ,
到 寻找 住宿 ,

他们说他们知道我遇到了麻烦，因此应该给我更多时间去找住处。

[əˈnʌðər] [wi:k] — [θri:] [deɪz] [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] .
another week — three days at all events .
其他 星期 — 三 天 在 全部 活动 .

又过了一周——所有活动都持续了三天。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn] - [ˈneɪtʃərd] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪdʒɪd] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz][ɪnˈeksərəb(ə)] .
But the stern - natured man with his rigid religion was inexorable .
但 这 船尾 - 自然 男人 和 他的 死板的 宗教 曾是 无情的 .

但这位性格严厉、宗教信仰僵化的男人却铁了心要办事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɔːdz] [wɪl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ,
It was God's will that I should be punished ,
它 曾是 神的 将要 那 我 应该 是 受到惩罚 ,

这是上帝的旨意，我应该受到惩罚。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][step] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɔːl] - [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒʌst]
and who was he to step in between the All - high and his just
和 WHO 曾是 他 到 步 在 之间 这 全部 - 高的 和 他的 只是

[ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] ?
retribution ?
报应 ?

他又有什么资格阻挠至高无上的神明施行公正的惩罚呢？

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][gɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪˈkleɪrd] [ðæt] ,
" **The woman is displeasing to God , " he said , and then he declared that** ,
" 这 女士 是 令人不快 到 上帝 , " 他 说 , 和 然后 他 声明 那 ,
“这女人令上帝不悦，”他说，然后他宣称：

[ðə; ði] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsæbəθ] ([ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [ˈkændlˌstɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [lʊʊvz] [mʌst; məst]
the day being Sabbath (the two tall candlesticks and the Sabbath loaves must
这 天 存在 安息日 (这 二 高的 烛台 和 这 安息日 面包 必须

[hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]) ,
have been under his eyes at the moment) ,
有 到过 在下面 他的 眼睛 在 这 片刻) ,

那天是安息日（当时他肯定看到了那两根高高的烛台和安息日的面包），

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [naɪn] [ə ˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] ,
he would give me until nine o'clock that night ,
他 会 给 我 直到 九 点钟 那 夜晚 ,

他会给我时间到当晚九点。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [muːvd] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [maɪ] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ˈɪntuː]
and if I had not moved out by that time he would put my belongings into
和 如果 我 有 不是 已搬 出去 经过 那 时间 他 会 放 我的 财物 进入

[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

如果那时我还没有搬出去，他就会把我的东西扔到街上。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒuːz] [θret] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] .
I remember that the Jew's threat made no impression upon my mind .
我 记住 那 这 犹太人的 威胁 制成 不 印象 之上 我的 头脑 .

我记得犹太人的威胁并没有给我留下任何印象。

[aɪˈti:] [ˈmætəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [emˈi:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [nekst] [wi:k] [ɔːr] [wʌt] [ru:f]

It mattered very little to me where I was to lodge next week or what roof
它 重要 非常 小的 到 我 在哪里 我 曾是 到 小屋 下一个 星期 或者 什么 屋顶

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [emˈi:] .

was to cover me .
曾是 到 覆盖 我 .

我并不在意下周住在哪里，或者会在哪里落脚。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvər] - [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ˈbeɪbi] [dɪˈstɪŋktli] [wɜːrs] .

When I reached the Olivers ' that morning I found baby distinctly worse .
什么时候 我 达到 这 奥利弗斯 - 那 早晨 我 成立 婴儿 明显地 更糟 .

那天早上我到达奥利弗家时，发现宝宝的情况明显恶化了。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈbrændi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈstʌmək] [ænd; ənd] [hens] [hɜːr; hər] [streŋθ]

Even the brandy would not stay on her stomach and hence her strength
甚至 这 白兰地 会 不是 停留 在 她 胃 和 因此 她 力量

[wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] .

was plainly diminishing .
曾是 显然 减少 .

就连白兰地都无法留在她的胃里，因此她的体力明显在减弱。

[aɪ][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfæstli] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt]

I sat for some time looking steadfastly into my child's face , and then I asked
我 卫星 为了 一些 时间 寻找 坚定不移 进入 我的 孩子的 脸 , 和 然后 我 问

[maɪˈself] ,

myself ,
我 ,

我静静地坐着，目光坚定地注视着孩子的脸，过了好一会儿，我问自己：

[æz; əz] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [emˈi:] , [waɪ] [maɪ][ˈbeɪbi] [ʃʊd; ʃəd]

as millions of mothers must have done before me , why my baby should
作为 百万 的 母亲们 必须 有 完毕 前 我 , 为什么 我的 婴儿 应该

[ˈsʌfər] [soʊ] .

suffer so .
遭受 所以 .

就像之前数百万的母亲一样，为什么我的孩子要遭受这样的痛苦？

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么？

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么？

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么？

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ɪkˈsept] [wʌn] .

There seemed to be no answer to that question except one .
那里 似乎 到 是 不 回答 到 那 问题 除了 一 .

这个问题似乎只有一个答案。

[ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] .

Baby was suffering because I was poor .
婴儿 曾是 痛苦 因为 我 曾是 贫穷的 .

因为我穷，孩子受苦了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [pɔr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔ:r; fər] [freɪ]
If I had not been poor I could have taken her into the country for fresh
如果 我 有 不是 到过 贫穷的 我 可以 有 已采取 她 进入 这 国家 为了 新鲜的
[er][ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] ,
air and sunshine ,
空气 和 阳光 ,

如果我不是穷，我就可以带她去乡下呼吸新鲜空气，晒晒太阳了。

[wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][soʊ] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈi:] .
where she would have recovered as the doctor had so confidently assured me .
在哪里 她 会 有 恢复 作为 这 医生 有 所以 自信地 保证 我 :

她本可以康复的，正如医生曾自信地向我保证的那样。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [pɔr] ?
And why was I poor ?
和 为什么 曾是 我 贫穷的 ?

我为什么会贫穷？

[aɪ][wʌz; wəz] [pɔr] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [enˈsleɪvd] [baɪ][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z]
I was poor because I had refused to be enslaved by my father's
我 曾是 贫穷的 因为 我 有 拒绝 到 是 奴隶 经过 我的 父亲的
[əˈθɔ:rəti] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][veɪn][ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,
authority when it was vain and wrong ,
权威 什么时候 它 曾是 徒劳 和 错误的 ,

我之所以贫穷，是因为我拒绝服从父亲虚妄且错误的权威。

[ɔ:r][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [wen] [aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz][grɒs][ænd; ənd][ˈkru:əl] ,
or my husband's when it , was gross and cruel ,
或者 我的 丈夫的 什么时候 它 , 曾是 总的 和 残忍的 ,

或者我丈夫的，当时的情况既粗俗又残忍。

[ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][hæd; həd] [əuˈbeɪd] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem ˈi:] — [ðə; ði][kɔ:l]
and because I had obeyed the highest that was in me — the call
和 因为 我 有 服从 这 最高 那 曾是 在 我 — 这 称呼
[ʌv; əv] [ʌv] .
of love .
的 爱 :

因为我服从了我内心最高的召唤——爱的召唤。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɔ:d] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][ˈberbi] ,
And now God looked down on the sufferings of my baby ,
和 现在 上帝 看起来 向下 在 这 苦难 的 我的 婴儿 ,

现在上帝俯视着我孩子的苦难，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [kɪld] [fɔ:r; fər][maɪ] [kənˈdʌkt] — [kɪld] [baɪ][maɪ] [ˈpɔ:vərti] !
who was being killed for my conduct — killed by my poverty !
WHO 曾是 存在 被杀 为了 我的 执行 — 被杀 经过 我的 贫困 !

因我的行为而被杀——因我的贫穷而被杀！

[aɪ][ˈtreɪmb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [waɪld] [ˈɪmpʌlsɪz] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] .
I tremble to say what wild impulses came at that thought .
我 颤抖 到 说 什么 荒野 冲动 来了 在 那 想法 :

我颤抖着说，想到这一点时，我脑海中涌现出了多么疯狂的冲动。

[aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [maɪ][ˈberbi] [daɪd][ænd; ənd][aɪ][ˈevər] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [gɔ:d][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
I felt that if my baby died and I ever stood before God to be judged I should
我 毛毡 那 如果 我的 婴儿 死亡 和 我 曾经 站立 前 上帝 到 是 评判 我 应该
[dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtʜ:n] .
judge Him in return .
法官 他 在 返回 :

我觉得如果我的孩子去世了，而我有一天站在上帝面前接受审判，我也应该反过来审判他。

[aɪ] [ʃəd; ʒəd] [æsk] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɔːl'maɪti] ,
I should ask Him why , if He were Almighty ,
我 应该 问 他 为什么 , 如果 他 是 全能者 ,
我应该问问祂, 如果祂是全能的, 为什么?

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðə; ði] [gʊd] ,
He permitted the evil in the world to triumph over the good ,
他 允许 这 邪恶的 在 这 世界 到 胜利 超过 这 好的 ,
他放任世间邪恶战胜善良,

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈaʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [ˈfɑːðər] [waɪ] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə]
and if He were our heavenly Father why He allowed innocent children to
和 如果 他 是 我们的 天上 父亲 为什么 他 允许 清白的 孩子们 到
[ˈsʌfər] ?
suffer ?
遭受 ?

如果祂真是我们的天父, 为什么祂会允许无辜的孩子受苦?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈfɑːðər] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [ˈkæləs] , [soʊ] [nɪ'glektfʌl] , [soʊ] [ˈkruːəl] ,
Was there any human father who could be so callous , so neglectful , so cruel ,
曾是 那里 任何 人类 父亲 WHO 可以 是 所以 冷酷 , 所以 疏忽 , 所以 残忍的 ,
[æz; əz] [ðæt] ?
as that ?
作为 那 ?

世上真有个父亲能像他那样冷酷无情、玩忽职守、残忍无情?

[aɪ] [der] [sei] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [gɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
I dare say it was a terrible thing to bring God to the bar of judgment ,
我 敢 说 它 曾是 一个 糟糕的 事物 到 带来 上帝 到 这 酒吧 的 判断 ,
我敢说, 把上帝带到审判台前是一件极其可怕的事情。

[tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [wiːk] [ˈɪgnərənt] [ˈkriːtʃər] ;
to be judged by His poor weak ignorant creature ;
到 是 评判 经过 他的 贫穷的 虚弱的 无知 生物 ;
由祂可怜、软弱、无知的造物来评判;

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːlsəʊ] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdaɪŋ] [ˈberbi] [ɑːn] [maɪ] [læp] ([aɪ] [θɔːt]
but it was also terrible to sit with a dying baby on my lap (I thought
但 它 曾是 还 糟糕的 到 坐 和 一个 垂死 婴儿 在 我的 膝 (我 想法
[maɪn] [wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ]) ,
mine was dying) ,
矿 曾是 垂死) ,
但抱着一个垂死的婴儿坐在腿上也让人感到无比痛苦 (我当时以为我的孩子快要死了)。

[ænd; ʌnd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [nɔːt] [wʌn] [θɪŋ] — [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə]
and to feel that there was nothing — not one thing — I could do to
和 到 感觉 那 那里 曾是 没有什么 — 不是 — 事物 — 我 可以 做 到
[rɪˈliːv] [ɪts] [ˈsʌfərɪŋz] .
relieve its sufferings .
缓解 它是 苦难 .
并且感到自己无能为力, 无法减轻它的痛苦。

[maɪ] [feɪθ] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] — [ɔ:l] [ðæt] [aɪ]
My faith went down like a flood during the heavy hours of that day — all that I
我的 信仰 去 向下 喜欢 一个 洪水 期间 这 重的 小时 的 那 天 — 全部 那 我
[hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [əˈbaʊt] [ˈgɑ:dʒ] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [ˈefɪkəsi]
had been taught to believe about God's goodness and the marvellous efficacy
有 到过 教授 到 相信 关于 神的 善良 和 这 奇妙 功效
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] .
of the Sacraments of His Church .
的 这 圣礼 的 他的 教会 .

在那一天最艰难的时刻，我的信仰像洪水一样倾泻而下——我曾经被教导要相信上帝的善良以及他教会圣礼的神奇功效。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
I thought of the Sacrament of my marriage ,
我 想法 的 这 圣餐 的 我的 婚姻 ,
我想起了我婚姻的圣事，

[wɪtʃ] [ðə; ði][pəʊp][təʊld][em ˈi:][hæd; həd] [bɪn] [ˈsæŋkʃənd] [baɪ][maɪ] [rɪˈdi:mər] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈnæt](ə)rəl]
which the Pope told me had been sanctioned by my Redeemer under a natural
哪个 这 教皇 讲述 我 有 到过 已制裁 经过 我的 救世主 在下面 一个 自然的
[ɔ:l] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ˈentəd] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [maɪ] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [ʌv] —
law that those who entered into it might live together in peace and love —
法律 那 那些 WHO 进入 进入 它 可能 居住 一起 在 和平 和 爱 —
[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbru:t(ə)] [ɪnfrɪˈdelɪti:z] .
and then of my husband and his brutal infidelities .
和 然后 的 我的 丈夫 和 他的 野蛮 不忠 .

教皇告诉我，我的救赎主根据自然法则认可了这项协议，以便那些加入其中的人能够和平相爱地生活在一起——然后，我丈夫和他残酷的背叛行为。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv][maɪ][ˈbeɪbi:z][ˈbæptɪzəm] ,
I thought of the Sacrament of my baby's baptism ,
我 想法 的 这 圣餐 的 我的 婴儿的 洗礼 ,
我想起了我孩子受洗的圣事，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈeksɔ:rsaɪz][ɔ:l][ðə; ði][ˈdevəlz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði]
which was to exorcise all the devils out of my child — and then of the
哪个 曾是 到 雉 全部 这 魔鬼 出去 的 我的 孩子 — 和 然后 的 这
[wɜ:rst] [ˈdev(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
worst devil in the world ,
最差 魔鬼 在 这 世界 ,
目的是驱除我孩子身上所有的魔鬼——然后是世上最邪恶的魔鬼。

[ˈpɑ:vərti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [laɪf] .
poverty , which was taking her very life .
贫困 , 哪个 曾是 采取 她 非常 生活 .
贫穷正在夺走她的生命。

[ˈæftər] [ðæt] [ə; eɪ][da:rk] [ˈʃædʊ] [krɔ:st] [maɪ] [soʊl] ,
After that a dark shadow crossed my soul ,
后 那 一个 黑暗的 阴影 交叉 我的 灵魂 ,
此后，一道黑暗的阴影笼罩了我的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][maɪˈself] [ðæt] [sɪns] [gɑ:d][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
and I told myself that since God was doing nothing ,
和 我 讲述 我 那 自从 上帝 曾是 正在做 没有什么 ,
我告诉自己，既然上帝什么也没做，

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊɪŋ] [maɪ][ˈoʊnli] [ˈtreʒər] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈi:] ,
since He was allowing my only treasure to be torn away from me ,
自从 他 曾是 允许 我的 仅有的 宝藏 到 是 撕裂 离开 从 我 ,
既然祂允许我唯一的珍宝被夺走，

[aɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈtʃaɪldz] [laɪf][æz; əz] [ˈeni] [ˈænɪm(ə)l] [faɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] .
I would fight for my child's life as any animal fights for her young .
我 会 斗争 为了 我的 孩子的 生活 作为 任何 动物 战斗 为了 她 年轻的 .

我会像动物保护幼崽一样，为我孩子的生命而战。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈsper] [hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] .
By this time a new kind of despair had taken hold of me .
经过 这 时间 一个 新的 种类 的 绝望 有 已采取 抓住 的 我 .

此时，一种新的绝望攫住了我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər][ðə; ði] [ˈpærələɪzɪŋ] [dɪˈsper] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈsper] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ]
It was no longer the paralysing despair but the despair that has a driving
它 曾是 不 更长 这 瘫痪 绝望 但 这 绝望 那 有 一个 驾驶
[fɔːrs] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
force in it .
力量 在 它 .

那不再是令人麻痹的绝望，而是蕴含着驱动力的绝望。

" [maɪ] [tʃaɪld] [jæl; jəl][nɑːt][daɪ] , " [aɪ] [θɔːt] .
" My child shall not die , " I thought .
" 我的 孩子 将 不是 死 , " 我 想法 .

“我的孩子不能死，”我心想。

" [æt; ət] [liːst] [ˈpɑːvərti] [jæl; jəl][nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] !
" At least poverty shall not kill her !
" 在 至少 贫困 将 不是 杀 她 !

“至少贫穷不会要了她的命！ ”

" [ˈmeni] [taɪmz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː]
" Many times during the day I had heard Mrs . Oliver trying to comfort me
" 许多 时代 期间 这 天 我 有 听到 太太 . 奥利弗 尝试 到 舒适 我
[wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈslɑːpi] [ˈsentɪmənt] .
with various forms of sloppy sentiment .
和 各种各样的 表格 的 邋遢 情绪 .

“白天我多次听到奥利弗太太用各种含糊不清的感伤话语来安慰我。

[ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæləs][ˈmækɪn] - [ænd; ənd] [ˈkiːpɪn] - [ˈpiːp(ə)l] [pɔːr] ,
Children were a great trial , they were allus makin ' and keepin ' people pore ,
孩子们 是 一个 伟大的 审判 , 他们 是 艾洛斯 制造 - 和 保持 - 人们 孔隙 ,

孩子是个大麻烦，他们总是让人操劳，让人痛苦不堪。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪrɪz] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] -
and it was sometimes better for the dears themselves to be in their ' -
- [ˈfɑːðəz] - .
eavenly Father's boosim .
- 父亲的 - .

有时，对亲爱的孩子们来说，待在天父的怀抱里反而更好。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈlɪsnd] .
I hardly listened .
我 几乎 听着 .

我几乎没听进去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [sliːp] .
It was the same as if somebody were talking to me in my sleep .
它 曾是 这 相同的 作为 如果 某人 是 说 到 我 在 我的 睡觉 .

感觉就像有人在我睡着的时候跟我说话一样。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ˈnaɪtʃɔ:l] [maɪ] [def] [ɪr] [kɔ:t] [ˈslʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] — [ðæt] " [aɪˈti:] " ([aɪ]
But towards nightfall my deaf ear caught something about myself — that " it " (I
但 向 黄昏 我的 聋 耳朵 捕捉 某物 关于 我 — 那 " 它 " (我
[nu:] [wʌt] [ðæt] [ment]) [maɪ] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][emˈli:] ,
knew what that meant) might be better for me ,
知道 什么 那 意思是) 可能 是 更好的 为了 我 ,
但临近夜幕降临, 我那迟钝的耳朵捕捉到了自己内心的一些想法——“它”(我知道那意味着什么) 或许对我更好。

[ɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv] [enˈkʌmbrənsɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈmæri] [əˈgen] .
also , for then I should be free of encumbrances and could marry again .
还 , 为了 然后 我 应该 是 自由的 的 债务 和 可以 结婚 再次 .
而且, 那样我就能摆脱婚姻的束缚, 可以再婚了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] — [ju:; jʊ][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] - .
" **Of course you could — you so young and good - lookin ' .**
" 的 课程 你 可以 — 你 所以 年轻的 和 好的 - 在看 - .
“当然可以——你这么年轻, 长得又帅。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət] [ˈnʌmbər] [faɪv] [kʊd; kəd] [tel] [emˈli:][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
Only the other day the person at number five could tell me as you were
仅有的 这 其他 天 这 人 在 数字 五 可以 告诉 我 作为 你 是
[ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [ˈwʊmən] [æz; əz] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [roʊ] ,
the prettiest woman as comes up the Row ,
这 最漂亮的 女士 作为 来 向上 这 排 ,
就在前几天, 住在五号的那个人告诉我, 你是这条街上最漂亮的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] [ˈkʊdnt] [hoʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and the Vicar's wife couldn't hold a candle to you .
和 这 牧师的 妻子 不能 抓住 一个 蜡烛 到 你 .
牧师的妻子跟你比起来简直黯然失色。

- [faɪn] [ˈfeðz-z] [meɪks] [faɪn] [bɜ:rdz] , - [sez] [ʃi:; ʃi] :
- **Fine feathers makes fine birds , ' says she :**
- 美好的 羽毛 制作 美好的 鸟类 , - 说道 她 :
“优良的羽毛造就优良的鸟儿,”她说:

- [ɡɪv] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ə; eɪ][naɪs] [frɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈkʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃeks] ,
- **Give your young lady a nice frock and a bit o ' colour in her checks ,**
- 给 你的 年轻的 女士 一个 好的 连衣裙 和 一个 少量 o - 颜色 在 她 检查 ,
“给你的小姑娘买件漂亮的连衣裙, 格子图案上再加点颜色。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [ˈmeni] [æz; əz][kʊd; kəd] [best] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [west] [end] [ˈni:ðər] . -
and there ain't many as could best her in the West End neither . ' -
和 那里 不是 许多 作为 可以 最好的 她 在 这 西方 结尾 两者都不 . -
而且在西区, 能胜过她的人也不多。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɔ:kt] [dɑ:rk] [θɔ:ts] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][emˈli:] .
" **As the woman talked dark thoughts took possession of me .**
" 作为 这 女士 谈话 黑暗的 想法 采取 拥有 的 我 .
“当那个女人说话时, 我脑海里浮现出黑暗的念头。”

[aɪ][brˈɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈændʒələ] .
I began to think of Angela .
我 开始 到 思考 的 安吉拉 .
我开始想起安吉拉。

[aɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪˈti:] .
I tried not to , but I could not help it .
我 尝试 不是 到 , 但 我 可以 不是 帮助 它 .
我尽量克制自己, 但还是控制不住。

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪrsəst] [ˈtraɪəl] .

And then came the moment of my fiercest trial .
和 然后 来了 这 片刻 的 我的 最凶猛 审判 .

然后，我最严峻的考验来临了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [deθ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ][tʃaɪld][aɪ][ˈtoʊld][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei]

With a sense of Death hanging over my child I told myself that the only way
和 一个 感觉 的 死亡 绞刑 超过 我的 孩子 我 讲述 我 那 这 仅有的 方式

[tuː; tə] [draɪv] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs] .

to drive it off was to make some great sacrifice .
到 驾驶 它 离开 曾是 到 制作 一些 伟大的 牺牲 .

死亡的阴影笼罩着我的孩子，我告诉自己，驱散死神的唯一办法就是做出巨大的牺牲。

[hɪðərˈtuː] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [pəˈzest] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈbeɪbi] ,

Hitherto I had thought of everything I possessed as belonging to baby ,
迄今为止 我 有 想法 的 一切 我 拥有 作为 属于 到 婴儿 ,

此前我一直认为我拥有的一切都属于孩子。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][maɪˈself] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but now I felt that I myself belonged to her .
但 现在 我 毛毡 那 我 我 属于 到 她 .

但现在我觉得我属于她了。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

I had brought her into the world ,
我 有 带来 她 进入 这 世界 ,

我把她带到这个世界上，

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈsʌfər] .

and it was my duty to see that she did not suffer .
和 它 曾是 我的 责任 到 看 那 她 做过 不是 遭受 .

我的职责就是确保她不遭受痛苦。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,

All this time the inherited instinct of my religion was fighting hard with me ,
全部 这 时间 这 遗传 本能 的 我的 宗教 曾是 斗争 难的 和 我 ,

这段时间以来，我与生俱来的宗教本能一直在与我激烈斗争。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈmeni] [heɪl] [ˈmɛrɪz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪˈself][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [aɪ]

and I was saying many Hail Marys to prevent myself from doing what I
和 我 曾是 说 许多 冰雹 玛丽 到 防止 我 从 正在做 什么 我

[ment] [tuː; tə][duː] .

meant to do .
意思是 到 做 .

我当时念了很多遍圣母经，试图阻止自己去做我想做的事。

" [heɪl] , [ˈmeri] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] : [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] . . .

" Hail , Mary , full of grace : the Lord is with thee . . .
" 冰雹 , 玛丽 , 满的 的 优雅 : 这 主 是 和 你 . . .

万福玛利亚，你充满圣宠，主与你同在.....

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] .

" I felt as if I were losing my reason .
" 我 毛毡 作为 如果 我 是 输 我的 原因 .

“我感觉自己快要失去理智了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɔːf(ə)l] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] (

But it was of no use struggling against the awful impulse of self - sacrifice (
但 它 曾是 的 不 使用 挣扎 反对 这 可怕 冲动 的 自己 - 牺牲 (

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː]) [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈhoʊld][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

for such I thought it) which had taken hold of my mind ,
为了 这样的 我 想法 它) 哪个 有 已采取 抓住 的 我的 头脑 ,

但是，抵抗那种占据我心灵的可怕的自我牺牲的冲动（我当时是这么认为的）是毫无用处的。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ 'ti:] ['kɒŋkəd] [em 'i:] .
and at last it conquered me .
和 在 最后的 它 征服 我 .

最终，它征服了我。

" [aɪ][mʌst; məst][get] ['mʌni] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" I must get money , " I thought .
" 我 必须 得到 钱 , " 我 想法 .

“我必须弄到钱，”我想。

" [ən'les] [aɪ][get] ['mʌni] [maɪ][tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] .
" Unless I get money my child will die .
" 除非 我 得到 钱 我的 孩子 将要 死 .

“如果我得不到钱，我的孩子就会死。”

[aɪ] — [mʌst; məst] — [get] — ['mʌni] .
I — must — get — money .
我 — 必须 — 得到 — 钱 .

我必须弄到钱。

" [tɔ:rdz] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [aɪ][gʌ:t][ʌp] , [geɪv] ['beɪbi][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər] ,
" Towards seven o'clock I got up , gave baby to Mrs . Oliver ,
" 向 七 点钟 我 得到 向上 , 给予 婴儿 到 太太 . 奥利弗 ,

“大约七点钟的时候我起床，把孩子交给奥利弗太太，

[pʊt][ɑ:n][maɪ][kəʊt][ænd; ənd] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['hætpɪn] .
put on my coat and fixed with nervous fingers my hat and hatpins .
放 在 我的 外套 和 固定的 和 紧张的 手指 我的 帽子 和 帽针 .

我穿上外套，紧张地用手指整理好帽子和帽针。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] , [pɔ:r] [θɪŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər] .
" Where are you going to , pore thing ? " asked Mrs . Oliver .
" 在哪里 是 你 去 到 , 孔隙 事物 ? " 问 太太 . 奥利弗 .

“你这可怜的小家伙要去哪儿？”奥利弗太太问道。

" [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
" I am going out .
" 我 是 去 出去 .

我要出门了。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] .
I'll be back in the morning , " I answered .
患病的 是 后退 在 这 早晨 , " 我 回答 .

“我明天早上再回来，”我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['ni:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [maɪ]['beɪbi] [ə'gen] — [maɪ] [swi:t] [tʃaɪld] ,
And then , after kneeling and kissing my baby again — my sweet child ,
和 然后 , 后 跪着 和 接吻 我的 婴儿 再次 — 我的 甜的 孩子 ,

然后，我跪下来再次亲吻了我的宝贝——我亲爱的孩子，

[maɪ] ['ɪzəbel] — [aɪ] [tɔ:r] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [pʊld] [aɪ 'ti:] ['nɔɪzɪli] [bɪ'hɑɪnd][em 'i:] .
my Isabel — I tore the street door open , and pulled it noisily behind me .
我的 伊莎贝尔 — 我 撕裂 这 街道 门 打开 , 和 拉 它 喧闹地 在后面 我 .

我的伊莎贝尔——我猛地拉开街门，砰的一声把它拽了出去。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [tʃæptər]
ONE HUNDRED AND FOURTH CHAPTER
— 百 和 第四 章

第一百零四章

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [stri:t] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['penɪ] [træm] ,
On reaching the front street , I may have taken the penny tram ,
在 到达 这 正面 街道 , 我 可能 有 已采取 这 一分钱 电车 ,

到达前街后，我可能乘坐了投币式电车。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [aɪ][hæv; həv] [veɪg
for **though** **I** **had** **a** **sense** **of** **growing** **blind** **and** **deaf** **I** **have** **vague**
为了 尽管 我 有 一个 感觉 的 生长 瞎的 和 聋 我 有 模糊的
[ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [laɪts] [ˈflæʃɪŋ] [pæst][em ˈiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈlektɹɪk] [kɑːrɪz] .
memories **of** **lights** **flashing** **past** **me** **and** **of** **the** **clanging** **of** **electric** **cars** .
回忆 的 灯 闪烁 过去的 我 和 的 这 叮当声 的 电的 汽车 .
虽然我感觉自己渐渐失明失聪，但我隐约记得眼前闪过的灯光和电动汽车的叮当声。

[æt; ət][baʊ; boʊ] [tɜːrtɪ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɔːt][aʊt] ([ˈprɑːbəbli] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [fer])
At **Bow** **Church** **I** **must** **have** **got out** (**probably** **to** **save** **a** **further** **fare**)
在 弓 教会 我 必须 有 得到 出去 (大概 到 节省 一个 更远 票价)
[bɪˈkæz, bɪˈkoːz][aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [roʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːps]
because **I** **recollect** **walking** **along** **the** **Bow** **Road** **between** **the** **lights** **in** **the** **shops**
因为 我 追忆 步行 沿着 这 弓 路 之间 这 灯 在 这 商店
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ˈflɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
and **the** **coarse** **flares** **from** **the** **stalls** **on** **the** **edge** **of** **the** **pavement** ,
和 这 粗 信号弹 从 这 摊位 在 这 边缘 的 这 路面 ,
我一定是在弓教堂下了车（可能是为了省下车费），因为我记得我沿着弓路走，在商店的灯光和人行道边缘摊位的粗犷火光之间。

[wer] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ˈbæskəts][ɑːn][ðər; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðər; ðər] [ˈsætərdeɪ] [ˈnaɪts]
where **women** **with** **baskets** **on** **their** **arms** **were** **doing** **their** **Saturday** **night's**
在哪里 女性 和 篮子 在 他们的 武器 是 正在做 他们的 周六 夜晚
[ˈɑːpɪŋ] .
shopping .
购物 .
妇女们手提购物篮，正在进行她们周六晚上的购物活动。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stiɪl] [strɔːŋ] ([ˈʃɑːpənd] [ɪnˈdiːd] [ˈɪntuː] , [ˈpɔɪnjənsɪ]) [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ]
My **heart** **was** **still** **strong** (**sharpened** **indeed** **into** , **poignancy**) **and** **I** **know** **I**
我的 心 曾是 仍然 强的 (锋利 的确 进入 , 悲怆) 和 我 知道 我
[wʌz; wəz][nɔːt] [ˈkraɪɪŋ] ,
was **not** **crying** ,
曾是 不是 哭泣 ,
我的内心依然坚强（甚至可以说是异常强烈），我知道我没有哭。

[fɔːr; fər][æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɛmɪsts] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [kɔːt]
for **at** **one** **moment** **as** **I** **passed** **the** **mirror** **in** **a** **chemist's** **window** **I** **caught**
为了 在 一 片刻 作为 我 通过了 这 镜子 在 一个 化学家的 窗户 我 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrɪs] [æz; əz] [fleɪm] .
sight **of** **my** **face** **and** **it** **was** **fierce** **as** **flame** .
视线 的 我的 脸 和 它 曾是 凶猛的 作为 火焰 .
有一次，我路过一家药店橱窗里的镜子时，瞥见了自己的脸，那张脸像火焰一样凶狠。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔːɪŋ] ,
At **another** **moment** , **while** **I** **was** **hurrying** **along** ,
在 其他 片刻 , 尽管 我 曾是 匆忙 沿着 ,
另一次，当我匆匆赶路时，

[aɪ] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs]
I **collided** **with** **a** **drunken** **woman** **who** **was** **coming** **out** **of** **a** **public** - **house**
我 碰撞 和 一个 醉 女士 WHO 曾是 未来 出去 的 一个 民众 - 房子
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈseɪlər] .
with **her** **arm** **about** **the** **neck** **of** **a** **drunken** **sailor** .
和 她 手臂 关于 这 脖子 的 一个 醉 水手 .
我撞上了一个醉酒的女人，她正从酒吧里出来，一只胳膊搂着一个醉酒水手的脖子。

" [gɔːd] !
" **Gawd** !
" 天哪 !
"天哪！

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ˈmeri] [ædʒən] !
Here's the Verging Mary agine !
这里是 这 接近 玛丽 再次 !

又是“边缘玛丽”!

" [fiː; ji] [kraɪd] .
she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˈbeɪbi] ,
It was the woman who had carried baby ,
它 曾是 这 女士 WHO 有 携带 婴儿 ,

是那个怀着孩子的女人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [pæst][hɜːr; hər][fiː; ji] [sed] :
and when I tried to hurry past her she said :
和 什么时候 我 尝试 到 匆忙 过去的 她 她 说 :

当我试图快步从她身边走过时，她说：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [drʌŋk] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [daɪr] ?
You think I'm drunk , don't you , dear ?
" 你 思考 我是 醉 , 不 你 , 亲爱的 ?

“你觉得我喝醉了，对吧，亲爱的？”

- .
So'am .
- .

我是。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈnevər] [get] [drʌŋk] ?
Don't you never get drunk ?
不 你 绝不 得到 醉 ?

你从来不喝醉吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbliːdɪŋ] - [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What a bleedin ' fool you are !
什么 一个 出血 - 傻子 你 是 !

你真是个十足的蠢货！

[wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] - [er] - [oʊl] ?
Want to get out o ' this ' ere ' ole ?
想 到 得到 出去 o - 这 - 埃雷 - 奥莱 ?

想离开这个鬼地方吗？

[taɪk] [maɪ][tɪp] [ðen] — [ˈgetɪŋ] - [drʌŋks] [oʊni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
Tike my tip then — gettin ' drunk's on'y way out of it .
小孩 我的 提示 然后 — 获得 - 醉汉 仅限 方式 出去 的 它 .

那就听我的劝告吧——喝个烂醉是唯一的出路。

" ['fɑ:rðə] [ɑ:n][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [stɪ] [maɪ] [wei] [θru:] ['dʒɔslɪŋ] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)]
" Farther on I had to steer my way through jostling companies of young people
" 更远 在 我 有 到 转向 我的 方式 通过 推搡 公司 的 年轻的 人们
[ʌv; əv][bəuθ]['seksəz, 'seksɪz] [hu:] [wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ] ([aɪ] [θɔ:t]) [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən]
of both sexes who were going (I thought) the same way as the woman
的 两个都 性别 WHO 是 去 (我 想法) 这 相同的 方式 作为 这 女士
— ['gɜ:lz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fri:] [wɔ:k] ,
— girls out of the factories with their free walk ,
— 女孩们 出去 的 这 工厂 和 他们的 自由的 走 ,
“再往前走，我不得不穿过熙熙攘攘的年轻人，男女都有，他们（我认为）和那位女士走的是同一条路——都是些走出
工厂、迈着自由步伐的女孩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第35/41页

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['bɔɪstərəs] " ['felɜːz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːəriːz] .
and **their** **boisterous** " **fellers** " **from** **the** **breweries** .
和 他们的 喧闹的 " 伙计们 " 从 这 啤酒厂 .

还有来自酿酒厂的喧闹的“伙计们”。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ʌnd] ['sævɪdʒ] [naɪt] .
It **was** **a** **cold** **and** **savage night** .
它 曾是 一个 寒冷的 和 野蛮的 夜晚 .

那是一个寒冷而残酷的夜晚。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][saɪd] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk]
As **I** **approached** **the** **side street** **in** **which** **I** **lived** **I** **saw** **by** **the** **light** **of** **the** **arc**
作为 我 接近 这 边 街道 在 哪个 我 居住地 我 锯 经过 这 光 的 这 弧

[læmps][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,
lamps **a** **small** **group** **of** **people** ,
灯 一个 小的 团体 的 人们 ,

当我走近我居住的那条小街时，我借着弧光灯的光线看到一小群人。

[ə; eɪ] ['ɪvərɪŋ] ['stræɡ(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌntʃt] - [ʌp] ['jəʊldəz] [ʌv; əv] ['biːɪŋs]
a **shivering** **straggle** **of** **audience** , **with** **the** **hunched** **- up** **shoulders** **of** **beings**
一个 瑟瑟发抖 零散 的 观众 , 和 这 弓着背 - 向上 肩膀 的 生物

['θɪnli] [klæd][ænd; ʌnd] ['bædli] [fed] ,
thinly **clad** **and** **badly** **fed** ,
薄薄的 覆膜 和 糟糕 美联储 ,

一群瑟瑟发抖的观众，他们衣衫褴褛、饥肠辘辘，耸着肩。

['stændɪŋ] [ɪn] ['stuːpɪd] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnər] [waɪl] [tuː] ['pɜːsənz] ['werɪŋ] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz] ([ə; eɪ]
standing **in** **stupid** **silence** **at** **the** **corner** **while** **two** **persons** **wearing** **blue** **uniforms** (**a**
常设 在 愚蠢的 沉默 在 这 角落 尽管 二 人 穿着 蓝色的 制服 (一个

[mæn][ɪn][ə; eɪ] [piːkt] [kæp][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [pəʊk] ['bɑːnɪt]) [sæŋ] [ə; eɪ][sæl'veɪ(ə)n]
man **in** **a** **peaked** **cap** **and** **a** **young** **woman** **in** **a** **poke** **bonnet**) **sang** **a** **Salvation**
男人 在 一个 巅峰 帽 和 一个 年轻的 女士 在 一个 戳 引擎盖) 唱 一个 救恩

[hɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] " [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,
hymn **of** **which** **the** **refrain** **was** " **It** **is** **well** ,
圣歌 的 哪个 这 避免 曾是 " 它 是出色地 ,

他们呆呆地站在街角，一言不发，这时两个身穿蓝色制服的人（一个戴着鸭舌帽的男人和一个戴着鸭舌帽的年轻女子）
唱起了一首救赎赞美诗，副歌是“一切都好，

[aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [səʊl] .
it **is** **well** **with** **my** **soul** .
它 是出色地 和 我的 灵魂 .

我心安然。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns])
" The **door** **of** **the** **Jew's** **house** **was** **shut** (**for** **the** **first** **time** **in** **my** **experience**)
" 这 门 的 这 犹太人的 房子 曾是 关闭 (为了 这 第一的 时间 在 我的 经验)

,
:
,

“犹太人家的门关上了（这是我经历的第一次），”

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ʌnd] [weɪt] ,
so **I** **had** **to** **knock** **and** **wait** ,
所以 我 有 到 敲 和 等待 ,

所以我只好敲门等候。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['weɪtɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [pʊʊk]
and while I waited I could not help but hear the young woman in the poke
和 尽管 我 等待 我 可以 不是 帮助 但 听到 这 年轻的 女士 在 这 戳
[ˈbɑ:nɪt] [preɪ] .
bonnet pray .
引擎盖 祈祷 .

等待期间，我不禁听到戴着蒲团帽的年轻女子在祈祷。

[hɜ:r; hær] [prer] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] " [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['kælvəri] ,
Her prayer was about " raising the standard of Calvary ,
她 祷告 曾是 关于 " 提高 这 标准 的 加略山 ,
她的祷告是关于“高举髑髅地的旗帜”，

" [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['drʌŋkədz] [ænd; ənd] ['hɑ:rlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [end][ˈɪntu:] " ['si:kəz] "
" and making the drunkards and harlots of the East End into " seekers "
" 和 制作 这 醉汉 和 妓女 的 这 东方 结尾 进入 " 寻求者 "
[ænd; ənd] " [soʊl] ['jɪldər] " [ænd; ənd] " ['prɪzənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
and " soul yielders " and " prisoners of the King of Kings .
和 " 灵魂 产量 " 和 " 囚犯 的 这 国王 的 国王 .
“并将东区的醉汉和妓女变成‘寻求者’、‘灵魂的献祭者’和‘万王之王的囚徒’。

" [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [pi:kt] [kæp]
" Before the last words of the prayer were finished the man in the peaked cap
" 前 这 最后的 字 的 这 祷告 是 完成的 这 男人 在 这 巅峰 帽
[tɔ:st] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [əˈnʌðər] [hɪm] ,
tossed up his voice in another hymn ,
抛掷 向上 他的 嗓音 在 其他 圣歌 ,
“祷告词还没说完，戴鸭舌帽的男人就又唱起了另一首赞美诗。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkɔ:rdɪən] :
and the young woman joined him with an accordion :
和 这 年轻的 女士 加入 他 和 一个 手风琴 :
那位年轻女子带着手风琴加入了他的行列：

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] ,
" Shall we gather at the river ,
" 将 我们 收集 在 这 河 ,
我们到河边聚会吧？

[wer] [braɪt] ['eɪndʒl] [fi:t] [hæv; həv][trɑ:d]
Where bright angel feet have trod
在哪里 明亮的 天使 脚 有 践踏
天使的足迹曾踏过的地方.....

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði][dʒu:] [hɪmˈself] , [hu:] , [əˈsu:mɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] ['mænər] ,
" The door was opened by the Jew himself , who , assuming a severe manner ,
" 这 门 曾是 打开 经过 这 犹 他自己 , WHO , 假设 一个 严重 方式 ,
“门是那个犹太人自己打开的，他摆出一副严肃的样子，

[sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ɔ:r] [hi:d] ,
said something to me in his guttural voice which I did not hear or heed ,
说 某物 到 我 在 他的 喉音 嗓音 哪个 我 做过 不是 听到 或者 注意 ,
他用低沉沙哑的声音跟我说了些什么，但我没听见也没在意。

[fɔ:r; fər][aɪ] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['fɜ:rmlɪ] [ʌpˈsterz] .
for I pushed past him and walked firmly upstairs .
为了 我 推动 过去的 他 和 步行 牢牢 楼上 .
因为我推开他，坚定地走上了楼。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] , [aɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði]
When I had reached my room and lit the gas , I closed and locked the
什么时候 我 有 达到 我的 房间 和 点燃 这 气体 , 我 关闭 和 已锁定 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

我回到房间点燃煤气后，关上门并锁好。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [pri'peərɪŋ] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] — [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][wɒz; wəz] .
as if I were preparing to commit a crime — and perhaps I was .
作为 如果 我 是 准备 到 犯罪 一个 犯罪 — 和 也许 我 曾是 .

就好像我准备犯罪一样——也许我真的在犯罪。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] [ðæt] [naɪt] ,
I did not allow myself to think of what I intended to do that night ,
我 做过 不是 允许 我 到 思考 的 什么 我 故意的 到 做 那 夜晚 ,

我不允许自己去想那天晚上我打算做什么，

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [kwɔɪt] [wel] ,
but I knew quite well ,
但 我 知道 相当 出色地 ,

但我很清楚，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][maɪ] ['kɔ:nʃəns] [prest] [em 'i:][hɑ:rd] ['sʌmθɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]
and when at one moment my conscience pressed me hard something cried out in
和 什么时候 在 一 片刻 我的 良心 按下 我 难的 某物 哭 出去 在
[maɪ] [hɑ:rt] :
my heart :
我的 心 :

而就在那一刻，我的良心强烈谴责我，我的内心深处响起一声呐喊：

" [hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [em 'i:] [sɪns] [maɪ] [tʰaɪldz] [laɪf] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] ?
" Who can blame me since my child's life is in danger ?
" WHO 能 责备 我 自从 我的 孩子的 生活 是 在 危险 ?

“我的孩子生命受到威胁，谁又能责怪我呢？ ”

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [kloʊðz] — [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪz]
" I opened my trunk and took out my clothes — all that remained of the dresses
" 我 打开 我的 树干 和 采取 出去 我的 衣服 — 全部 那 剩余 的 这 连衣裙
[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['elən] .
I had brought from Ellan .
我 有 带来 从 埃兰 .

“我打开行李箱，拿出我的衣服——那是我从埃兰带来的裙子里剩下的全部了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fju:] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]
They were few , and more than a little out of fashion , but one of
他们 是 很少 , 和 更多的 比 一个 小的 出去 的 时尚 , 但 一 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它们数量不多，而且款式也有些过时，但其中一件，

[ðoʊ] [fa:r][frʌm; frəm] [geɪ] ,
though far from gay ,
尽管 远的 从 同性恋 ,

虽然与同性恋相去甚远，

[wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['staɪlɪ] — [ə; eɪ] [laɪt] [blu:] [frɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑ:lər][ænd; ənd][sʌm; səm]
was bright and stylish — a light blue frock with a high collar and some
曾是 明亮的 和 时髦的 — 一个 光 蓝色的 连衣裙 和 一个 高的 衣领 和 一些
[waɪt] [leɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊzəm] .
white lace over the bosom .
白色的 蕾丝 超过 这 怀 .

她穿着一件亮丽时尚的浅蓝色连衣裙，高领设计，胸前饰有白色蕾丝。

[aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɔ:nɪŋ] [aɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ,
I remember wondering why I had not thought of pawning it during the week ,
我 记住 好奇 为什么 我 有 不是 想法 的 典当 它 期间 这 星期 ,
我记得当时我在想，为什么我这周没想到把它当掉呢。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
when I had had so much need of money ,
什么时候 我 有 有 所以 很多 需要 的 钱 ,
当我极度缺钱的时候，

[ænd; ənd] [ðen] ['bi:ɪŋ] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌŋ] [soʊ] .
and then being glad that I had not done so .
和 然后 存在 高兴的 那 我 有 不是 完毕 所以 .
然后我庆幸自己没有那样做。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [laɪt] ,
It was thin and light ,
它 曾是 薄的 和 光 ,
它很薄很轻。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [dres] [aɪ][hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [end] ,
being the dress I had worn on the day I first came to the East End ,
存在 这 裙子 我 有 磨损 在 这 天 我 第一的 来了 到 这 东方 结尾 ,
那是我第一次来东区那天穿的裙子。

['kæriŋ] [maɪ]['beɪbɪ][tu:; tə] ['ɪlfərd] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][wɔ:rm] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][kəʊld] ;
carrying my baby to Ilford , when the weather was warm which now was cold ;
携带 我的 婴儿 到 伊尔福德 , 什么时候 这 天气 曾是 温暖的 哪个 现在 曾是 寒冷的 ;
当时天气暖和，我抱着孩子去了伊尔福德，现在天气却冷了；

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðæt] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [best] [ænd; ənd][moʊst]
but I paid no heed to that , thinking only that it was my best and most
但 我 有薪酬的 不 注意 到 那 , 思维 仅有的 那 它 曾是 我的 最好的 和 最多
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

但我对此毫不在意，只觉得这是我最好、最有魅力的一次。

['æftər][aɪ][hæd; həd][pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] ['lʊkɪŋ] -
After I had put it on and glanced at myself in my little swinging looking -
后 我 有 放 它 在 和 瞥了一眼 在 我 在 我的 小的 摇摆 寻找 -
[glæs] [aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] ,
glass I was pleased ,
玻璃 我 曾是 高兴 ,

戴上它，对着我的小镜子看了看自己，我很满意。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,
but I saw at the same time that my face was deadly pale ,
但 我 锯 在 这 相同的 时间 那 我的 脸 曾是 致命 苍白 ,
但我同时发现我的脸色惨白得可怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ksɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn]
and that made me think of some bottles and cardboard boxes which lay in
和 那 制成 我 思考 的 一些 瓶子 和 纸板 盒子 哪个 躺在
[ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] .
the pockets of my trunk .
这 口袋 的 我的 树干 .
这让我想起了我后备箱口袋里的一些瓶子和纸箱。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:z'metɪks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:t]
I knew what they contained — the remains of the cosmetics which I had bought
我 知道 什么 他们 包含 — 这 遗迹 的 这 化妆品 哪个 我 有 买
[ɪn]['kaiərou][ɪn][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] [lʌv] [em 'i:] .
in Cairo in the foolish days when I was trying to make my husband love me .
在 开罗 在 这 愚蠢 天 什么时候 我 曾是 尝试 到 制作 我的 丈夫 爱 我 .
我知道里面装的是什么——是我在开罗买的化妆品的残留物，那是我年轻时为了让丈夫爱上我而犯傻的时候买的。

['nevər] [sɪns] [ðen] [hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Never since then had I looked at them ,
绝不 自从 然后 有 我 看起来 在 他们 ,
从那以后，我再也没有看过它们。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:z] [fʊt] [ænd; ənd][sʌm; səm][pædz][ænd; ənd]
but now I took them out (with a hare's foot and some pads and
但 现在 我 采取 他们 出去 (和 一个 野兔的 脚 和 一些 垫子 和
['brʌʃɪz]) [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [peɪnt] [maɪ] [peɪl] [feɪs] — ['rednɪŋ] [maɪ] [krækt] [ænd; ənd]
brushes) and began to paint my pale face — reddening my cracked and
刷子) 和 开始 到 画 我的 苍白 脸 — 发红 我的 裂纹 和
['kʌlərləs] [lɪps][ænd; ənd] ['paʊdəɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dɑ:rk] [rɪŋz] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] .
colourless lips and powdering out the dark rings under my eyes .
无色 嘴唇 和 粉末 出去 这 黑暗的 戒指 在下面 我的 眼睛 .

但现在我把它拿出来（用兔脚、一些垫子和刷子），开始涂抹我苍白的脸——把干裂无色的嘴唇涂红，把眼下的黑眼圈扑上粉。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [hɜ:rd] ([ðəʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə]) [ðə; ði] ['dedənd]
While I was doing this I heard (though I was trying not to) the deadened
尽管 我 曾是 正在做 这 我 听到 (尽管 我 曾是 尝试 不是 到) 这 麻木
[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [stri:t] ,
sound of the singing in the front street ,
声音 的 这 歌唱 在 这 正面 街道 ,
我做这件事的时候，听到了（尽管我尽量不去听）前街上传来的低沉的歌声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənɪz] ['trebl] [vɔɪs] [ə'blʌv] [ðə; ði]['mænz] [beɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:zɪŋ]
with the young woman's treble voice above the man's bass and the wheezing
和 这 年轻的 女性的 高音 嗓音 多于 这 男人的 低音 和 这 喘息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɔ:rdiən] :
of the accordion :
的 这 手风琴 :

年轻女子的高音盖过了男子的低音和手风琴的嘶哑声：
" [jes] , [wi:l] ['gæðər] , [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ,
" **Yes , we'll gather , at the river ,**
" 是的 , 出色地 收集 , 在 这 河 ,
“是的，我们会在河边聚会，

[wer] [braɪt] ['eɪndʒl] [fi:t] [hæv; həv][trɑ:d] ,
Where bright angel feet have trod ,
在哪里 明亮的 天使 脚 有 践踏 ,
天使的足迹曾踏过的地方，

[wið; wiθ][ɪts] , ['krɪst(ə)] [taɪd] [fɔːr; fər] ['evər]
With its , crystal tide for ever
和 它是 , 水晶 潮 为了 曾经

它，永远的晶莹潮汐

[ˈfloʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .
Flowing by the throne of God .
流动 经过 这 王座 的 上帝 .

从神的宝座流淌而下。

" [ðə; ði][dɑːrk] ['spɪrɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['teɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" **The Dark Spirit must have taken possession of me by this time ,**
" 这 黑暗的 精神 必须 有 已采取 拥有 的 我 经过 这 时间 ,
“此时，黑暗之灵一定已经附身于我了。”

[pʊr] ['ves(ə)] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] ['pæfɪnz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
poor vessel of conflicting passions as I was ,
贫穷的 血管 的 冲突 激情 作为 我 曾是 ,

我当时就像一艘饱受矛盾情感折磨的船，

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] [aɪ] [læft] — ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['mɑːkəri] [wʌz; wəz][tuː; tə]
for I remember that while I listened I laughed — thinking what mockery was to
为了 我 记住 那 尽管 我 听着 我 笑了 — 思维 什么 嘲讽 曾是 到
[sɪŋ] [ʌv; əv] " ['eɪndʒl] [fiːt] " [ænd; ənd] " ['krɪst(ə)] [taɪdz] " [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʃɪvəriŋ] [retʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]
sing of " angel feet " and " crystal tides " to those shivering wretches at the
唱歌 的 " 天使 脚 " 和 " 水晶 潮汐 " 到 那些 瑟瑟发抖 可怜虫 在 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːt] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki] [naɪt] [er] .
corner of the London street in the smoky night air .
角落 的 这 伦敦 街道 在 这 烟 夜晚 空气 .

因为我记得，我一边听着，一边笑了——心想，在伦敦街头烟雾弥漫的夜色中，对着那些瑟瑟发抖的可怜虫唱着“天使
的脚”和“水晶般的潮汐”，这是多么大的嘲讽啊。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faːrs] !
" **What a farce !**
" 什么 一个 闹剧 !

真是一场闹剧！

" [aɪ] [θɔːt] .
" **I thought .**
" 我 想法 .

我当时想。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [faːrs] !
" **What a heartless farce !**
" 什么 一个 狠心 闹剧 !

真是一场冷酷无情的闹剧！

" [ðen] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsəʊ][naːt] ['veri] [geɪ] ,
" **Then I put on my hat , which was also not very gay ,**
" 然后 我 放 在 我的 帽子 , 哪个 曾是 还 不是 非常 同性恋 ,

然后我戴上了我的帽子，那顶帽子也不太像同性恋的帽子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɔːŋ] [laɪt] [glʌvz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]
and taking out of my trunk a pair of long light gloves which I had never
和 采取 出去 的 我的 树干 一个 一对 的 长的 光 手套 哪个 我 有 绝不
[wɔːrn] [sɪns] [aɪ] [left] ['elən] ,
worn since I left Ellan ,
磨损 自从 我 左边 埃兰 ,

我从后备箱里拿出一副长款轻薄手套，自从离开埃兰之后，我就再也没戴过这副手套了。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][pʊl][ðəm; ðəm][ɑːn] .
I began to pull them on .
我 开始 到 拉 他们 在 .

我开始把它们穿上。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][brɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈlʊkɪŋ] - [glæs][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈduːɪŋ][ðɪs] , [ænd; ənd][ˈtraɪɪŋ] (
I was standing before the looking - glass in the act of doing this , and trying (
我 曾是 常设 前 这 寻找 - 玻璃 在 这 行为 的 正在做 这 , 和 尝试 (
[gɑːd][ˈpɪti][em ˈiː] !
God pity me !
上帝 遗憾 我 ！

我当时正站在镜子前做这件事，并且尝试着（上帝可怜我！

) [tuː; tə][smaɪl][æt; ət][maɪˈself] , [wen][aɪ][wʌz; wəz][ˈsʌd(ə)nli][ˈsmɪtɪn][baɪ][ə; eɪ][nuː][θɔːt] .
) to smile at myself , when I was suddenly smitten by a new thought .
) 到 微笑 在 我 , 什么时候 我 曾是 突然 迷恋 经过 一个 新的 想法 .

) 当我突然被一个新想法所吸引时，我不禁对着自己笑了。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][kəˈmɪt][ˈsuːɪsaɪd] — [ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] ,
I was about to commit suicide — the worst kind of suicide ,
我 曾是 关于 到 犯罪 自杀 — 这 最差 种类 的 自杀 ,

我当时正准备自杀——最恶劣的那种自杀。

[nɑːt][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd][wɪt][ɪz][ˈfɑːləʊd][baɪ][əˈblɪvɪən] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][laɪf][ɑːn][ɜːrθ][ˈæftər][deθ] !
not the suicide which is followed by oblivion , but by a life on earth after death !
不是 这 自杀 哪个 是 随后 经过 遗忘 , 但 经过 一个 生活 在 地球 后 死亡 ！

不是那种死后湮灭的自杀，而是死后在地球上继续生活！

[ˈæftər][ðæt][naɪt][ˈmeri][oʊˈniːl][wʊd][noʊ][bɜːŋɡər][ɪgˈzɪst] !
After that night Mary O'Neill would no longer exist !
后 那 夜晚 玛丽 奥尼尔 会 不 更长 存在 ！

那晚之后，玛丽·奥尼尔就不复存在了！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][hiː; hi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈgen] !
I should never he able to think of her again !
我 应该 绝不 他 有能力的 到 思考 的 她 再次 ！

我再也不应该想起她了！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kɪld][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈberɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][stæmpt][ðə; ði][ɜːrθ][daʊn]
I should have killed her and buried her and stamped the earth down
我 应该 有 被杀 她 和 埋葬 她 和 盖章 这 地球 向下

[ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪː; jɪ][wʊd][biː; bi][gɔːn][frʌm; frəm][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] !
on her and she would be gone from me for ever !
在 她 和 她 会 是 已消失 从 我 为了 曾经 ！

我本该杀了她，把她埋了，然后用泥土把她踩死，这样她就永远离开我了！

[ðæt][meɪd][ə; eɪ][grɪp][æt; ət][maɪ][hɑːrt] — [əˈweɪkənɪŋ][ˈmemərɪz][ʌv; əv][ˈhæpi][deɪz][ɪn][maɪ]
That made a grip at my heart — awakening memories of happy days in my
那 制成 一个 紧握 在 我的 心 — 唤醒 回忆 的 快乐的 天 在 我的
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

那件事深深触动了我的心——唤醒了我童年快乐时光的回忆。

[ˈbrɪŋɪŋ][bæk][ðə; ði][waɪld][blɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɔːrt][ˈpɪrɪəd][ʌv; əv][maɪ][greɪt][lʌv] ,
bringing back the wild bliss of the short period of my great love ,
带来 后退 这 荒野 极乐 的 这 短的 时期 的 我的 伟大的 爱 ,

重温那段短暂而热烈的爱情带来的狂野幸福，

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [ˈroʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kənˈfeɪnz] , [ɪts] [ˈmæsɪz]
and even making me think of my life in Rome , with its confessions , its masses
和 甚至 制作 我 思考 的 我的 生活 在 罗马 , 和 它是 忏悔 , 它是 群众 ,
 ,
 ,
 ,

甚至让我想起了我在罗马的生活，那里的忏悔和弥撒。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbelz] .
and the sweetness of its church bells .
和 这 甜味 的 它是 教会 铃铛 .

还有教堂钟声的悦耳动听。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˌferˈwel] [tu:; tə] [ˈmeri] [oʊˈni:l] !
I was saying farewell to Mary O'Neill !
我 曾是 说 告别 到 玛丽 奥尼尔 !

我当时正在向玛丽·奥尼尔告别！

[ænd; ʌnd] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnˈself] [si:md] [soʊ][ˈterəb(ə)] [ðæt] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][maɪ]
And parting with oneself seemed so terrible that when I thought of it my
和 离别 和 自己 似乎 所以 糟糕的 那 什么时候 我 想法 的 它 我的
[hɑ:rt] [si:md] [ˈredi] [tu:; tə][bɜ:rst] .
heart seemed ready to burst .
心 似乎 准备好 到 爆裂 .

与自己告别似乎如此可怕，每当我想到这一点，我的心就仿佛要爆炸了。

" [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌem ˈi:] [wen] [maɪ] [tʃaɪldz] [laɪf][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] ?
" **But who can blame me when my child's life is in danger ?**
" 但 WHO 能 责备 我 什么时候 我的 孩子的 生活 是 在 危险 ?

“但是，当我的孩子生命受到威胁时，谁又能责怪我呢？”

" [aɪ] [æskt] [maɪˈself] [əˈgen] , [stɪl] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][maɪ] [lɔ:ŋ] [glʌvz] .
" **I asked myself again , still tugging at my long gloves .**
" 我 问 我 再次 , 仍然 拉扯 在 我的 长的 手套 .

我一边拉扯着我的长手套，一边再次问自己。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [ˈdresɪŋ] [ðə; ði] [sælˈveɪənɪst] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðer; ðər]
By the time I had finished dressing the Salvationists were going off to their
经过 这 时间 我 有 完成的 敷料 这 救世军 是 去 离开 到 他们的
[ˈbærəks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɔ:ləʊəz] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
barracks with their followers behind them .
兵营 和 他们的 追随者 在后面 他们 .

等我穿戴完毕，救世军成员们已经带着他们的追随者们前往营房了。

[ʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfeɪntli] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv][bæd] [ʃu:z] ,
Under the singing I could faintly hear the shuffling of bad shoes ,
在下面 这 歌唱 我 可以 淡淡的 听到 这 洗牌 的 坏的 鞋 ,

在歌声中，我隐约听到破旧鞋子的摩擦声。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [wɔ:ʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪbɪŋ] [taɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which made a sound like the wash of an ebbing tide over the teeth of a
哪个 制成 一个 声音 喜欢 这 洗 的 一个 退潮 潮 超过 这 牙齿 的 一个
[ˈrɑ:ki] [bi:tʃ] — [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] [stri:t] ,
rocky beach — up our side street ,
岩石 海滩 — 向上 我们的 边 街道 ,

那声音就像退潮时海水拍打着岩石海滩的沙砾——就在我们这条小街上。

[pæst][ðə; ði] ['wɪmənz] [naɪt] [ˈfɛltər] ([wer] [ðə; ði][bedz] ['nevər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [br'kʌm] [ku:l])
past the Women's Night Shelter (where the beds never had time to become cool)
过去的 这 女性的 夜晚 庇护所 (在哪里 这 床 绝不 有 时间 到 变得 凉爽的)
,
!
,

经过妇女夜间庇护所（那里的床铺从来没有时间凉下来），

[ænd; ənd] [bi'ɑːnd] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈplækɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [eɪl]
and beyond the public - house with the placard in the window saying the ale
和 超过 这 民众 - 房子 和 这 标语牌 在 这 窗户 说 这 麦芽酒
[soʊld][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɡærən'tiːd] [tuː; tə] [meɪk] ['enɪbəːdi] [drʌŋk] [fɔːr; fər] ['foʊr,pəns] .
sold there could be guaranteed to make anybody drunk for fourpence .
卖 那里 可以 是 保证 到 制作 任何人 醉 为了 四便士 .
酒馆的窗户上贴着告示，上面写着：这里出售的啤酒，只需四便士，就能保证任何人喝醉。

" [wi:l] [stænd][ðə; ði][stɔːrm] , [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ,
" We'll stand the storm , it won't be long ,
" 出色地 站立 这 风暴 , 它 惯于 是 长的 ,
“我们会挺过这场风暴，不会太久。”

[ænd; ənd] [wi:l] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
And we'll anchor in the sweet by - and - by .
和 出色地 锚 在 这 甜的 经过 - 和 - 经过 .
我们将安家落户于美好的未来。

" [aɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [læf] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [naʊ] .
" I listened and tried to laugh again , but I could not do so now .
" 我 听着 和 尝试 到 笑 再次 , 但 我 可以 不是 做 所以 现在 .
“我听着，努力想再次笑出来，但我现在笑不出来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ləst][ˈspæzəm][ʌv; əv][maɪ] ['kruːəli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] ,
There was one last spasm of my cruelly palpitating heart ,
那里 曾是 一 最后的 痉挛 的 我的 残酷地 心悸 心 ,
我的心脏残酷地跳动了最后一次，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd] :
in which I covered my face with both hands , and cried :
在 哪个 我 涵盖 我的 脸 和 两个都 双手 , 和 哭 :
我双手捂住脸，哭了起来：

" [fɔːr; fər][ˈbeɪbiːz] [seɪk] !
" For baby's sake !
" 为了 婴儿的 清酒 !
“看在孩子的份上！ ”

[fɔːr; fər][maɪ][ˈbeɪbiːz] [seɪk] !
For my baby's sake !
为了 我的 婴儿的 清酒 !
为了我的孩子！

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ][ˈbedruːm; 'bedrəm] [dɔːr] , [wɔːkt] ['boʊldli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [went]
" And then I opened my bedroom door , walked boldly downstairs and went
" 和 然后 我 打开 我的 卧室 门 , 步行 大胆地 楼下 和 去
[aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] .
out into the streets .
出去 进入 这 街道 .
“然后我打开卧室门，大胆地走下楼，走到了街上。”

[ˌmemə'rændəm] [baɪ] ['maːrtɪn] ['kɑːnræd]
MEMORANDUM BY MARTIN CONRAD
备忘录 经过 马丁 康拉德

马丁·康拉德备忘录

[aɪ][dəʊnt][kɔːl][aɪ'tiː] [tʃæns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
I don't call it Chance that this was the very day of my return to England .
我 不 称呼 它 机会 那 这 曾是 这 非常 天 的 我的 返回 到 英格兰 .
我不认为这纯属巧合，我竟然在这一天回到了英国。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] ,
If I had to believe that ,
如果 我 有 到 相信 那 ,
如果我非得相信这一点，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [dɪsbɪ'liːv] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][best] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['stɔːri] ,
I should have to disbelieve half of what is best in the human story ,
我 应该 有 到 怀疑 一半 的 什么 是 最好的 在 这 人类 故事 ,
我应该不相信人类故事中最美好的一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tʊːt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd]
and the whole of what we are taught about a guiding Providence and
和 这 所有的 的 什么 我们 是 教授 关于 一个 指导 普罗维登斯 和
[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænaːt] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pruːv] .
the spiritual influences which we cannot reason about and prove .
这 精神 影响 哪个 我们 不能 原因 关于 和 证明 .
以及我们所受教导的关于指引天意和精神影响的一切，这些我们无法用理性去解释和证明。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [deɪz] [leɪt] [ə'raɪvɪŋ] , ['hævɪŋ] [meɪd] [dɜːrti] ['weðər] [ʌv; əv][aɪ'tiː][ɪn][ðə; ði] [beɪ]
We were two days late arriving , having made dirty weather of it in the Bay
我们 是 二 天 晚的 抵达 , 拥有 制成 肮脏的 天气 的 它 在 这 湾
[ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,
of Biscay ,
的 比斯开 ,
我们晚了两天才到达，因为在比斯开湾遭遇了恶劣天气。

[wɪtʃ] ['ɪndʒəd][əʊər; ɑːr] [prə'pelər] [ænd; ənd] [kəm'peld] [juː'es][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] ,
which injured our propeller and compelled us to lie to ,
哪个 受伤 我们的 螺旋桨 和 被迫 我们 到 说谎 到 ,
这导致我们的螺旋桨受损，迫使我们撒谎。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][em'iː][ɔːf] ['fɪnɪstə] [dɪd]
so I will not say that the sense of certainty which came to me off Finisterre did
所以 我 将要 不是 说 那 这 感觉 的 肯定 哪个 来了 到 我 离开 菲尼斯特雷 做过
[nɑːt] ['sʌfər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːk] .
not suffer a certain shock .
不是 遭受 一个 肯定 震惊 .
所以，我不会说我从菲尼斯特雷岛带回来的那种确定感没有受到某种冲击。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [gruː] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][em'iː][æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [hoʊm]
In fact the pangs of uncertainty grew so strongly upon me as we neared home
在 事实 这 疼痛 的 不确定 生长 所以 强烈 之上 我 作为 我们 接近 家
[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪdʒ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [oʊ'sʌləvənz]
that in the middle of the last night of our voyage I went to O'Sullivan's
那 在 这 中间 的 这 最后的 夜晚 的 我们的 航程 我 去 到 奥沙利文的
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,
事实上，随着我们接近家，我的不安感越来越强烈，以至于在航程的最后一夜，我去了奥沙利文的船舱。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
and sat on the side of his bunk for hours ,
和 卫星 在 这 边 的 他的 假寐 为了 小时 ,
他一连几个小时都坐在床铺边上。

[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [bɔːst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
talking of the chances of my darling being lost and of the possibility of
说的 这 机会 的 我的 亲爱的 存在 丢失的 和 的 这 可能性 的
[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; həʀ] .
finding her .
寻找 她 .

谈论我亲爱的孩子走失的可能性以及找到她的可能性。

[oʊˈsləvən] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] " [ˈsɜːrt(ə)n] [ʃʊr] " [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] ,
O'Sullivan , God bless him , was " certain sure " that everything would be right ,
奥沙利文 , 上帝 保佑 他 , 曾是 " 肯定 当然 " 那 一切 会 是 正确的 ,
上帝保佑奥沙利文, 他“确信无疑”一切都会好起来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ˈgeɪli] .
and he tried to take things gaily .
和 他 尝试 到 拿 事物 兴高采烈地 .

他试图以轻松的态度看待这件事。

" [ðə; ði] [wei] [aɪm] [ˈnoʊɪŋ] [ʃiː] [biː; bi][æt; ət] [saʊˈhæmptən] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [hæt][ænd; ənd] [ˈfeðər] !
" The way I'm knowing she'll be at Southampton in a new hat and feather !
" 这 方式 我是 会心 壳 是 在 南安普顿 在 一个 新的 帽子 和 羽毛 !
“我知道她会戴着新帽子和羽毛出现在南安普顿!”

[soʊ][maɪnd] [jər] [ɔɪ] , - .
So mind yer oi , Commanther .
所以 头脑 你的 oi , - .

所以, 指挥官, 注意你的言辞。

" [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈaɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] ,
" We passed the Channel Islands in the spring of morning ,
" 我们 通过了 这 渠道 岛屿 在 这 春天 的 早晨 ,
“我们在清晨的春天经过了海峡群岛,

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈbrekfəst] - [taɪm] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈpaɪlət] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]
and at breakfast - time we picked up the pilot , who had brought out a
和 在 早餐 - 时间 我们 挑选 向上 这 飞行员 , WHO 有 带来 出去 一个
[gruːp] [ʌv; əv] [riˈpɔːtəz] .
group of reporters .
团体 的 记者 .

早餐时分, 我们接上了飞行员, 他带了一群记者出来。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [tʃæps] ([ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈmaɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt]
I did my best for the good chaps (though it is mighty hard to talk about
我 做过 我的 最好的 为了 这 好的 小伙子们 (尽管 它 是 强大的 难的 到 讲话 关于
[ɪkˈsplɔːrɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt]) ,
exploring when you are thinking of another subject) ,
探索 什么时候 你 是 思维 的 其他 主题) ,

我尽了全力帮助这些好伙计们 (尽管当你在想着另一个话题时, 很难谈论探险),

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [ˈʃɪp,meɪts] .
and then handed them over to my shipmates .
和 然后 递交 他们 超过 到 我的 船友 .

然后把它们交给了我的船员们。

[tɔːrdz] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [hiːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði]
Towards seven o'clock at night we heaved up to the grey stone pier at the
向 七 点钟 在 夜晚 我们 喘息 向上 到 这 灰色的 石头 码头 在 这
[hed] [ʌv; əv] [saʊˈhæmptən] [ˈwɔːtər] .
head of Southampton Water .
头 的 南安普顿 水 .

晚上七点左右, 我们费力地爬上了南安普顿水道尽头的灰色石码头。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [dɑ:rk] ,
It was then dark ,
它 曾是 然后 黑暗的 ,

天色已黑。

[soʊ] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [blæk] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
so being unable to see more than the black forms and waving hands of the
所以 存在 无法 到 看 更多的 比 这 黑色的 表格 和 挥手 双手 的 这
[kraʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪts] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
crowd waiting for us with the lights behind them ,
人群 等待 为了 我们 和 这 灯 在后面 他们 ,

因此，我们只能看到人群中黑色的身影和挥舞的手臂，他们身后是灯光，我们只能勉强看清这些。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [oʊ'sʌləvən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [ə'ʃɔ:r] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [gɔ:t]
I arranged with O'Sullivan that he should slip ashore as soon as we got
我 安排 和 奥沙利文 那 他 应该 滑 岸上 作为 很快 作为 我们 得到
[ə,bɔ:ŋ'saɪd] ,
alongside ,
旁边 ,

我与奥沙利文约定，我们靠岸后他立刻溜上岸。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [maɪ] [dɪr] [wʌn] .
and see if he could find my dear one .
和 看 如果 他 可以 寻找 我的 亲爱的 一 .

看看他能不能找到我亲爱的人。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [feɪs] ?
" **Will you remember her face ?**
" 将要 你 记住 她 脸 ?

你会记得她的脸吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['wʊdnt] [aɪ] ?
" **And why wouldn't I ?**
" 和 为什么 不会 我 ?

我为什么呢？

[baɪ] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ʌv; əv] [gɔ:d] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
By the stars of God , there's only one of it in the world , " he answered .
经过 这 明星 的 上帝 , 有 仅有的 一 的 它 在 这 世界 , " 他 回答 .
"以上帝的星辰起誓，这世上只有一件，"他回答道。

[ðə; ði] ['welkəm] [wi:; wi] [gɔ:t] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
The welcome we got when we were brought to was enough to make a
这 欢迎 我们 得到 什么时候 我们 是 带来 到 曾是 足够的 到 制作 一个
[veɪn] [mæn] [praʊd] ,
vain man proud ,
徒劳 男人 自豪的 ,

我们被带到这里时所受到的欢迎，足以让一个虚荣的人感到自豪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔ:dɪst] [wʌn] [ə'feɪmd] ,
and a modest one ashamed ,
和 一个 谦虚的 一 羞愧 ,

以及一位谦逊的人感到羞愧，

[ænd; ɐnd][pər'hæps][aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] [ˈfi:lɪŋz] [ɪf][ðə; ði] [raɪt]
and perhaps I should have had a little of both feelings if the right
和 也许 我 应该 有 有 一个 小的 的 两个都 情怀 如果 这 正确的
[ˈwʊmən][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [fer] [ðem; ðəm] .
woman had been there to share them .
女士 有 到过 那里 到 分享 他们 :

如果当时有对的人陪伴，或许我会同时感受到这两种情感。

[maɪ][steɪt] - [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [prə:mə'neɪd] [dek] ,
My state - room was on the promenade deck ,
我的 状态 - 房间 曾是 在 这 长廊 甲板 ,

我的客舱位于游步甲板上，

[ænd; ɐnd][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][aɪ'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [derd] ,
and I stood at the door of it as long as I dared ,
和 我 站立 在 这 门 的 它 作为 长的 作为 我 敢于 ,

我站在门口，尽可能久地站着。

[ˈreɪzɪŋ] [maɪ][kæp][æt; ət][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ,
raising my cap at the call of my name ,
提高 我的 帽 在 这 称呼 的 我的 姓名 ,

听到呼唤我的名字，我高举帽子。

[bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lʊnliɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [gɔ:d][help][em'i:] !
but feeling as if I were the loneliest man in the world , God help me !
但 感觉 作为 如果 我 是 这 最孤独的 男人 在 这 世界 , 上帝 帮助 我 !

但我感觉自己好像是世界上最孤独的人，上帝保佑我！

[oʊ'slʌvən] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [wen] [ˈtri:kl] [keɪm] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] ,
O'Sullivan had not returned when Treacle came to say that everything was ready ,
奥沙利文 有 不是 返回 什么时候 糖浆 来了 到 说 那 一切 曾是 准备好 ,

当特里克尔前来告知一切准备就绪时，奥沙利文还没有回来。

[ænd; ɐnd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'ɔ:r] .
and it was time to go ashore .
和 它 曾是 时间 到 去 岸上 :

该上岸了。

[aɪ][wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] ;
I will not say that I was not happy to be home ;
我 将要 不是 说 那 我 曾是 不是 快乐的 到 是 家 ;

我不会说我不喜欢回家；

[aɪ][wɪl] [nɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt][ðə; ði][wɔ:rm] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈwelkəm] [dɪd][nɑ:t] [tʌt] [em'i:] ;
I will not pretend that the warm - hearted welcome did not touch me ;
我 将要 不是 假装 那 这 温暖的 - 心地 欢迎 做过 不是 触碰 我 ;

我不会假装我没有被那份热情洋溢的欢迎所感动；

[bʌt; bət][gɔ:d] [noʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t]
but God knows there was a moment when , for want of a face I did not
但 上帝 知道 那里 曾是 一个 片刻 什么时候 , 为了 想 的 一个 脸 我 做过 不是
[si:] ,
see ,
看 ,

但上帝知道，曾有那么一刻，因为看不见一张脸，我什么也看不见。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ɐnd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl][ðer; ðər][ænd; ɐnd]
I could have turned about and gone back to the South Pole there and
我 可以 有 转向 关于 和 已消失 后退 到 这 南 极 那里 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我当时完全可以转身返回南极点。

[wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪ'teɪ](ə)n] .
without an instant's hesitation .
没有 一个 即时 犹豫 .

毫不犹豫。

[wen] [aɪ][gɔ:t] [ə'ʃɔ:r] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kɒd; kəd][du:][tu:; tə][stænd] [fɔ:r] - [skwer]
When I got ashore I had as much as I could do to stand four - square
什么时候 我 得到 岸上 我 有 作为 很多 作为 我 可以 做 到 站立 四 - 正方形
[tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][hænd] - ['feɪkɪŋ] [ðæt] [fel] [ɑ:n][em 'i:] .
to the storm of hand - shaking that fell on me .
到 这 风暴 的 手 - 摇晃 那 跌倒 在 我 .

当我上岸时，我竭尽全力地保持镇定，抵挡住了如潮水般涌来的握手浪潮。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['betər] [trɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [lɔ:ts][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn]
And perhaps if I had been in better trim I should have found lots of fun in
和 也许 如果 我 有 到过 在 更好的 修剪 我 应该 有 成立 很多 的 乐趣 在
[ðə; ði] ['bɔɪɪ] [dɪ'lait] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪp,meɪts] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [bæk] ,
the boyish delight of my shipmates in being back ,
这 男孩气 喜 的 我的 船友 在 存在 后退 ,

如果我当时身体状况更好一些，或许我会从战友们重返家园时那种孩子般的喜悦中找到很多乐趣。

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['tri:kl] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]
with old Treacle shaking hands with everybody from the Mayor of the
和 老的 糖浆 摇晃 双手 和 大家 从 这 市长 的 这
[taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] - [bɔɪz] (['kraɪɪŋ] " [wʌt] [tʃɪr] ,
town to the messenger - boys (crying " What cheer ,
镇 到 这 信使 - 男孩们 (哭泣 " 什么 欢呼 ,

老特里科尔和镇上的每个人握手，从镇长到信使（喊道：“多么令人振奋啊！”

['meɪtɪ] ？ ") , [waɪl] [ðə; ði][saɪən'tɪfɪk] [sta:f] [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] [waɪvz] [tu:; tə][bi:; bi]
matey ? ") , while the scientific staff were bringing up their wives to be
伙计 ？ ") , 尽管 这 科学 职员 是 带来 向上 他们的 妻子们 到 是
[ɪntrə'du:st] [tu:; tə][em 'i:] ,
introduced to me ,
介绍 到 我 ,

“伙计？ ”)，而科研人员正带着他们的妻子上来和我见面，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ləʊər] - [fɔ:rm] ['feləʊz] [ju:st] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][bɪg] ['sɪstər] [æt; ət] [sku:l] .
just as the lower - form fellows used to do with their big sisters at school .
只是 作为 这 降低 - 形式 伙伴们 用过的 到 做 和 他们的 大的 姐妹 在 学校 .

就像低年级的男生以前在学校里对姐姐们做的那样。

[æt; ət][læst] [oʊ'slʌləvən] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] [tu:; tə][seɪ] [hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ]
At last O'Sullivan came back with a long face to say he could see nothing
在 最后的 奥沙利文 来了 后退 和 一个 长的 脸 到 说 他 可以 看 没有什么
[ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [wʌn] ,
of my dear one ,
的 我的 亲爱的 一 ,

最后奥沙利文愁眉苦脸地回来了，说他什么也没看到我的亲人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [breɪst] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] :
and then I braced myself and said :
和 然后 我 支撑 我 和 说 :

然后我鼓起勇气说道：

" ['hevər] [maɪnd] !
" **Never mind** !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

[ʃi:l] [bi: bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ: r; fər] [ju: ˈes] [ɪn] [ˈlʌndən] [pərˈhæps] .
She'll be waiting for us in London perhaps .
壳 是 等待 为了 我们 在 伦敦 也许 .

她或许会在伦敦等我们。

" [aɪ ˈti:] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈʃɑ: kɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] ,
" It took a shocking time to pass through the Customs ,
" 它 采取 一个 令人震惊 时间 到 经过 通过 这 海关 ,
"过海关花了很长时间, 令人震惊。"

[bʌt; bət] [wi:; wi] [gɔ: t] [ɔ: f] [æ t; ə t] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [kəˈmɪʃnd] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ: r] [tʃermən] —
but we got off at last in a special train commissioned by our chairman —
但 我们 得到 离开 在 最后的 在 一个 特别的 火车 委托 经过 我们的 主席 —
[hæf] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ: r] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [riˈpɔ: təz] [ˈhævɪŋ]
half of our company with their wives and a good many reporters having
一半 的 我们的 公司 和 他们的 妻子们 和 一个 好的 许多 记者 拥有
[kræmd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:;] [ðə; ði] [bɪg] [səˈlu: n] [ˈkæərɪdʒ] [rɪˈz: rvd] [fɔ: r; fər] [em ˈi:] .
crammed themselves into the big saloon carriage reserved for me .
拥挤 他们自己 进入 这 大的 酒吧 运输 预订的 为了 我 .

但我们最终还是乘坐董事长特意安排的一列专列下了车——我们公司一半的员工和他们的妻子, 以及许多记者, 都挤进了为我预留的大车厢里。

[æ t; ə t] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmbɑ: di] [θru:;] [ə; eɪ] [ʃi: f] [ʌv; əv] [ˈi: vniŋ] [ˈpepərz] [θru:;] [maɪ]
At the last moment somebody threw a sheaf of evening papers through my
在 这 最后的 片刻 某人 扔 一个 捆 的 晚上 文件 通过 我的
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

就在最后一刻, 有人把一叠晚报扔进了我的窗户。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su: n] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ: r; wər] [wel] [əˈweɪ] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
and as soon as we were well away I took up one of them and
和 作为 很快 作为 我们 是 出色地 离开 我 采取 向上 一 的 他们 和
[traɪd] [tu:; tə] [ri: d] [aɪ ˈti:] ,
tried to read it ,
尝试 到 读 它 ,

我们走远后, 我拿起其中一本, 试着读了起来。

[bʌt; bət] [ˈkɑ: ləm] [ˈæftər] [ˈkɑ: ləm] [fel] [blæŋk] [ɑ: n] [maɪ] [aɪz] , [fɔ: r; fər] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
but column after column fell blank on my eyes , for my mind was full of other
但 柱子 后 柱子 跌倒 空白的 在 我的 眼睛 , 为了 我的 头脑 曾是 满的 的 其他
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

但是, 我眼前的一列列专栏文章却一片空白, 因为我的脑海里全是其他事情。

[ðə; ði] [tɔ: k] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [tu:;] , [dɪd] [nɑ: t] [ˈɪntrəst] [em ˈi:] [ɪn] [ðə; ði] [li: st] .
The talk in the carriage , too , did not interest me in the least .
这 讲话 在 这 运输 , 也 , 做过 不是 兴趣 我 在 这 至少 .

车厢里的谈话也丝毫没引起我的兴趣。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪg] , [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] , [ˈrezənənt] [wɜ: rld] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈlekʃənz] , [ðə; ði] [fɔ: l]
It was about the big , hustling , resonant world , general elections , the fall
它 曾是 关于 这 大的 , 忙碌 , 共振 世界 , 一般的 选举 , 这 落下
[ʌv; əv] [ˈmɪnɪstrɪz] , [æktz] [ʌv; əv] [ˈpɑ: rləmənt] ,
of ministries , Acts of Parliament ,
的 部委 , 使徒行传 的 议会 ,

它讲述的是那个熙熙攘攘、充满喧嚣的世界, 大选, 政府更迭, 议会法案等等。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [lɔ:rd] [noʊz] [wɒt] — [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
and the Lord knows what — things that had looked important when we were
 和 这 主 知道 什么 — 事物 那 有 看起来 重要的 什么时候 我们 是

[ɪn][ðə; ði] [dʌm] ['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] ['wɪntər] ['kwɔ:rtərz] ,
in the dumb solitude of Winter Quarters ,
 在 这 哑的 孤独 的 冬天 四分之一 ,

还有那些我们身处寂静的冬营时，觉得很重要的事，天知道它们现在都变成了什么样。

[bʌt; bət] [si:mɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [naʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡɜːɪŋ] [fɔːr; fər]

but **seemed** **to** **be** **of** **no** **account** **now** **when** **I** **was** **hungering** **for**

但 似乎 到 是 的 不 帐户 现在 什么时候 我 曾是 饥饿 为了

[ˈsʌmθɪŋ] [els] .

something **else** .

某物 别的 .

但现在我渴望的是别的东西，所以这些似乎都无关紧要了。

[æt; ət][læst][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈpresmæn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ænd; ænd] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈɛlən] .
At last I got a quiet pressman in a corner and questioned him about Ellan .
 在 最后的 我 得到 一个 安静的 新闻记者 在 一个 角落 和 被质问 他 关于 埃兰 .
 最后我终于找到一个安静的新闻工作者，把他拉到角落里，询问他关于艾伦的事情。

" [ðæts] [maɪ] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['eniθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ?
 " **That's my native island , you know — anything going on there ?**
 " 那就是 我的 本国的 岛 , 你 知道 — 任何事物 去 在 那里 ?
 “那是我的家乡岛屿, 你知道——那里有什么新鲜事吗?”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [sed] [jes] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][bəŋks] ,
 " The reporter said yes , there was some commotion about the failure of banks ,
 " 这 记者 说 是的 , 那里 曾是 一些 骚动 关于 这 失败 的 银行 ,
 "记者说,是的,银行倒闭确实引起了一些骚动。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd][ɪts] [bɪɡɪst] [faɪ'næn(ə)l][mæn] [gɔːn] [smæʃ] .
with the whole island under a cloud , and its biggest financial man gone smash .
 和 这 所有的 岛 在下面 一个 云 , 和 它是 最大 金融的 男人 已消失 粉碎 .

整个岛屿笼罩在阴云之下，岛上最大的金融家也破产了。

" [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [oʊ'ni:l] ?
 " Is his name O'Neill ?
 " 是 他的 姓名 奥尼尔 ?
 他的名字是奥尼尔吗?

" I **asked** .
" 我 问 .
我问了

" [ðætʰs] [aɪ 'ti:] . "

" **That's** **it** . "

" 那就是 它 . "

“就是这样 ”

" ['eniθɪŋ] [els] ['hæpənd] [ðer; ðər] [waɪ] [aɪv] [biŋ] [ə'wei] ? "

" Anything else happened there while I've been away ? "

" 任何事物 别的 发生 那里 尽管 我已经 到过 离开 ? "

"我不在这段期间，那里还发生其他事吗？"

" [noʊ] . . .

" **No** . . .

" 不 . . .

" 不

[jes] . . .
yes : : :
是的 . . .

是的。 . . .

[wel] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
well , now that I think of it ,
出色地 , 现在 那 我 思考 的 它 ,

嗯，现在想想，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [sker] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ə'gəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɪrəs] [hu:]
there was a big scare a year or so ago about a young peeress who
那里 曾是 一个 大的 吓 一个 年 或者 所以 前 关于 一个 年轻的 女贵族 WHO
[ˈdɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] . "
disappeared mysteriously . "
消失 神秘地 . "

大约一年前，一位年轻的贵族小姐神秘失踪，引起了一阵恐慌。

" [wʌz; wəz] . . .
" Was : : :
" 曾是 . . .

“曾是。 . . .

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['leɪdi] [ˌɑːr'er'eɪ] ? "
was it Lady Raa ? "
曾是 它 女士 拉阿 ? "

是拉女神吗？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [ænd; ənd] [ðen] ([kən'troʊlɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd])
" Yes , " said the reporter , and then (controlling myself as well as I could)
" 是的 , " 说 这 记者 , 和 然后 (控制 我 作为 出色地 作为 我 可以)
“是的,”记者说道，然后（我尽力控制住自己）

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [noʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪr] [wʌn]
I listened to a rapid version of what had become known about my dear one
我 听着 到 一个 迅速的 版本 的 什么 有 变得 已知 关于 我的 亲爱的 一
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] " ['væniʃt] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
down to the moment when she " vanished as utterly as if she had been
向下 到 这 片刻 什么时候 她 " 消失了 作为 完全地 作为 如果 她 有 到过
[dra:pt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪ] [si:] .
dropped into the middle of the Irish Sea .
掉落 进入 这 中间 的 这 爱尔兰 海 .

我快速地听着关于我亲爱的人的一切消息，一直听到她“彻底消失，就像被扔进爱尔兰海中央一样”的那一刻。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] [felt] ['æftər] [ðæt] ,
" It is of no use saying what I felt after that ,
" 它 是 的 不 使用 说 什么 我 毛毡 后 那 ,
“说我之后的感受毫无用处。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
except that flying in an express train to London ,
除了 那 飞行 在 一个 表达 火车 到 伦敦 ,
除了乘坐特快列车飞往伦敦之外，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp]
I was as impatient of space and time as if I had been in a ship
我 曾是 作为 不耐烦 的 空间 和 时间 作为 如果 我 有 到过 在 一个 船
[daʊn] [saʊθ] [stʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [brɪ'setmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
down south stuck fast in the rigid besetment of the ice .
向下 南 卡住 快速地在 这 死板的 围困 的 这 冰 .

我当时对时间和空间感到极度不耐烦，就像身处南方一艘被困在冰层严酷包围中的船只上一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] , [ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑ:t] [θɪŋk] , [soʊ][aɪ] ['fəʊtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] ,
I could not talk , and I dared not think , so I shouted for a sing - song ,
我 可以 不是 讲话 , 和 我 敢于 不是 思考 ; 所以 我 喊叫 为了 一个 唱歌 - 歌曲 ;
我无法说话, 也不敢思考, 所以我大声喊叫着要唱首歌。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃɪp,meɪts] ([hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [loo] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [em 'i:][soʊ][ˈsaɪlənt])
and my shipmates (who had been a little low at seeing me so silent)
和 我的 船友 (who 有 到过 一个 小的 低的 在 看到 我 所以 沉默的)
[dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] [laɪk] [s'ku:l'bɔɪz] [let] [lu:s] [frʌm; frəm] [sku:l] .
jumped at the proposal like schoolboys let loose from school .
跳了起来 在 这 提议 喜欢 男学生 让 松动的 从 学校 .

我的船员们（因为我一直沉默寡言而情绪低落）欣喜若狂，就像放学后的小学生一样，对这个提议欣喜若狂。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [oʊ'sʌləvən] [geɪv] [ju: 'es] " [ðə; ði] - [bɔɪ] " ; [ænd; ənd] ['tri:kl] [sæŋ] " [ju:] [ɑ:r; ər]
Of course O'Sullivan gave us " The Minsthrel Boy " ; and Treacle sang " Yew are
的 课程 奥沙利文 给予 我们 " 这 - 男生 " ; 和 糖浆 唱 " 紫杉 是
[ðə; ði] ['eni] " ;
the enny " ;
这 尼 " ;

当然，奥沙利文给我们带来了《吟游诗人》；特里科尔唱了《紫杉树是永恒的》；
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] , [jes] [aɪ] ([oʊ] , [gɑ:d] !) , [sæŋ] " ['sæli:z] [ðə; ði][dʒel] ,
and then I , yes I (Oh , God !) , sang " Sally's the gel ,
和 然后 我 , 是的 我 (哦 , 上帝 !) , 唱 " 莎莉的 这 凝胶 ,
然后我, 是的, 我（哦, 上帝! ），唱了“莎莉是凝胶，

" [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [kɔ:rəs] .
" and every man of my company joined in the ridiculous chorus .
" 和 每一个 男人 的 我的 公司 加入 在 这 荒谬的 合唱 .
“我们连队的每个人都加入了这荒唐的合唱。”

[tɔ:rdz] [ten][ə'klɒk, əu-] [wi:; wi] [tʃeɪndʒd] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:p] [æt; ət][wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:][ænd; ənd][ræn]
Towards ten o'clock we changed lines on the loop at Waterloo and ran
向 十 点钟 我们 已更改 线条 在 这 环形 在 滑铁卢 和 跑
[ˈɪntu:] ['tʃɑ:ɪŋ] [krɔ:s] ,
into Charing Cross ,
进入 查令 叉 ,
大约十点钟的时候，我们在滑铁卢车站换乘环线列车，然后到达查令十字车站。

[wer] [wi:; wi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [stiɪl] [bɪgə(r)] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hɑ:rti] ['pi:p(ə)l] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bæriər]
where we found another and still bigger crowd of hearty people behind a barrier
在哪里 我们 成立 其他 和 仍然 大 人群 的 爽朗 人们 在后面 一个 障碍
,
.
,
我们在那里发现，在围栏后面还有另一群人，而且人数更多，他们热情洋溢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mɪti] , [maɪ] ['feləʊ] [ɪk'splɒrɜ:z] , [ænd; ənd] [dʒɪ'ɑ:grəfər] [ɪn]
with a group of my committee , my fellow explorers , and geographers in
和 一个 团体 的 我的 委员会 , 我的 同伴 探险家 , 和 地理学家 在
[ˈdʒen(ə)rəl] , ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
general , waiting on the platform .
一般的 , 等待 在 这 平台 .
我和我的委员会成员、探险家伙伴以及地理学家们一起在站台上等候。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər][wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd]
I could not help it if I made a poor return to their warm - hearted
我 可以 不是 帮助 它 如果 我 制成 一个 贫穷的 返回 到 他们的 温暖的 - 心地
[kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] ,
congratulations ,
恭喜!
我未能以冷淡的态度回应他们热情洋溢的祝贺，这并非我的本意。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
for my eyes were once more searching for a face I could not see ,
为了 我的 眼睛 是 一次 更多的 搜索 为了 一个 脸 我 可以 不是 看 ,
我的双眼再次搜寻着一张我看不见的脸。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]
so that I was glad and relieved when I heard the superintendent say that the
所以 那 我 曾是 高兴的 和 松了口气 什么时候 我 听到 这 校长 说 那 这
[ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
motor - car that was to take me to the hotel was ready and waiting .
发动机 - 车 那 曾是 到 拿 我 到 这 酒店 曾是 准备好 和 等待 .
因此，当我听到主管说接我去酒店的汽车已经准备好等候时，我感到既高兴又欣慰。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [oʊ'sʌləvən] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nʌn]
But just then O'Sullivan came up and whispered that a priest and a nun
但 只是 然后 奥沙利文 来了 向上 和 低声说道 那 一个 牧师 和 一个 尼姑
[wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
were asking to speak to me ,
是 问 到 说话 到 我 ,
但就在这时，奥沙利文走过来低声告诉我，一位神父和一位修女想和我谈谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv] ['meri] .
and he believed they had news of Mary .
和 他 相信 他们 有 消息 的 玛丽 .
他相信他们有玛丽的消息。

[ðə; ði] [priːst] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] [dæən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪstər]
The priest proved to be dear old Father Dan , and the nun to be Sister
这 牧师 已证实 到 是 亲爱的 老的 父亲 担 , 和 这 尼姑 到 是 姐姐
[və'raːnɪkə] ,
Veronica ,
维罗妮卡 ,
那位神父原来是和蔼可亲的老丹神父，那位修女原来是维罗妮卡修女。

[huːm] [maɪ] [dɪr] [wʌn] [kɔːlz] ['mɪldrɪd] .
whom my dear one calls Mildred .
谁 我的 亲爱的 一 呼叫 米尔德里德 .
我亲爱的爱人称她为米尔德雷德。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sæd] - ['dʒɔɪfl] ['feɪsɪz] ['sʌmθɪŋ] [grɪpt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt]
At the first sight of their sad - joyful faces something gripped me by the throat
在 这 第一的 视线 的 他们的 伤心 - 快乐 面孔 某物 紧握 我 经过 这 喉
,
.
,
第一眼看到他们那悲喜交加的脸庞，我就感到一阵窒息。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ]
for I knew what they had come to say before they said it — that my darling
为了 我 知道 什么 他们 有 来 到 说 前 他们 说 它 — 那 我的 亲爱的
[wʌz; wəz] [lɔːst] ,
was lost ,
曾是 丢失的 ,
因为在他们开口之前，我就知道他们要说什么——我的爱人失踪了。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [dæən] (['æftər][sʌm; səm] ['priːstli] [kwɑːmz; kwɔːmz]) [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [aɪ]
and Father Dan (after some priestly qualms) had concluded that I
和 父亲 担 (后 一些 祭司 疑虑) 有 结束 那 我
[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tʊʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
was the first man who ought to be told of it .
曾是 这 第一的 男人 WHO 应该 到 是 讲述 的 它 .
丹神父（经过一番神职人员的犹豫之后）认为我应该是第一个知道这件事的人。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [aɪ'ti:] [fel] [ɑ:n][em'i:] [laɪk] [ə; eɪ]
Although this was exactly what I had expected , it fell on me like a
虽然 这 曾是 确切地 什么 我 有 预期的 , 它 跌倒 在 我 喜欢 一个
[ˈθʌndərbʊlt] ,
thunderbolt ,
霹雳 ,

虽然这完全在我的预料之中, 但它却像晴天霹雳一样击中了我。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][maɪ] ['welkəm] [hoʊm] ,
and in spite of the warmth of my welcome home ,
和 在 尽管如此 的 这 温暖 的 我的 欢迎 家 ,
尽管我受到了热烈的欢迎,

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][maɪ] [soʊl] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [daʊn'ha:rtɪd] [mæn][ə'laɪv] .
I believe in my soul I was the most downhearted man alive .
我 相信 在 我的 灵魂 我 曾是 这 最多 消沉 男人 活 .
我发自内心地相信, 我曾是世上最沮丧的人。

[nevərðə'les] [aɪ] ['bʌndəld] ['fɑ:ðər] [dæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] [oʊ'sʌləvən] ['ɪntu:][ðə; ði]
Nevertheless I bundled Father Dan and the Sister and O'Sullivan into the
尽管如此 我 捆绑式 父亲 担 和 这 姐姐 和 奥沙利文 进入 这
[ˈɔ:təməbi:l] ,
automobile ,
汽车 ,

尽管如此, 我还是把丹神父、修女和奥沙利文塞进了车里。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][æftər][ðəm; ðəm] , [təʊld][ðə; ði] [[oʊ'fɜ:r] [tu:; tə] [draɪv] [laɪk] [ðə; ði] [du:s] [tu:; tə]
and jumping in after them , told the chauffeur to drive like the deuce to
和 跳 在 后 他们 , 讲述 这 司机 到 驾驶 喜欢 这 二 到
[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

然后跳上车, 告诉司机赶紧开车去酒店。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] , [ðʊʊ] ,
He could not do that , though ,
他 可以 不是 做 那 , 尽管 ,
但他却做不到这一点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]'steɪ(ə)n] - [jɑ:rd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
for the crowd in the station - yard surrounded the car and shouted for a
为了 这 人群 在 这 车站 - 院子 包围 这 车 和 喊叫 为了 一个
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

车站院内的群众包围了汽车, 高喊着要发表讲话。

[aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm][wʌn] , ['seɪɪŋ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ,
I gave them one , saying heaven knows what ,
我 给予 他们 一 , 说 天堂 知道 什么 ,
我给了他们一个, 说了些什么, 天知道是什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] ['welkəm] [meɪd] [em'i:] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] [gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][poʊl]
except that their welcome made me ashamed of not having got down to the Pole
除了 那 他们的 欢迎 制成 我 羞愧 的 不是 拥有 得到 向下 到 这 极
,
.
,
只是他们的热情欢迎让我为自己没能到达极点而感到羞愧。

[bʌt; bət] [pli:z] [gɑ:d][aɪ][ʊd; ʒəd] [get][ðer; ðər][nekst][taɪm][ɔ:r] [li:v] [maɪ][boʊnz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
but please God I should get there next time or leave my bones on the way .
但 请 上帝 我 应该 得到 那里 下一个 时间 或者 离开 我的 骨头 在 这 方式 :
但愿上帝保佑我下次能到达那里，或者至少能把我的骨头留在路上。

[wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][hoʊtel][æt; ət][ləst] ([ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [maɪ] [pɔr] ['stri:kən] ['dɑ:rlɪŋ] [hæd; həd]
We got to the hotel at last (the same that my poor stricken darling had stayed at after her honeymoon) ,
我们 得到 到 这 酒店 在 最后的 (这 相同的 那 我的 贫穷的 受打击的 亲爱的 有
[steɪd] [æt; ət]['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌnimu:n]) ,
stayed at after her honeymoon) ,
入住 在 后 她 蜜月) ,
我们终于到达了酒店（就是我可怜的、受尽折磨的爱人蜜月后住的那家酒店），

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] [aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [sed] :
and as soon as we reached my room I locked the door and said :
和 作为 很快 作为 我们 达到 我的 房间 我 已锁定 这 门 和 说 :
我们一到我的房间，我就锁上门，说道：

" [naʊ] [aʊt] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] .
" Now out with it .
" 现在 出去 和 它 :
“现在就说出来。”

[ænd; ʌnd] [pli:z] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] .
And please tell me everything .
和 请 告诉 我 一切 :
请把一切都告诉我。

" ['fɑ:ðər] [dæn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] ,
" Father Dan was the first to speak ,
" 父亲 担 曾是 这 第一的 到 说话 ,
丹神父第一个发言，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈpʊlpɪt] [stɑɪl] [wʌz; wəz] [tu:] [sləʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [stres] [ʌv; əv] [θɔ:ts]
but his pulpit style was too slow for me in my present stress of thoughts
但 他的 讲坛 风格 曾是 也 慢的 为了 我 在 我的 展示 压力 的 想法
[ænd; ʌnd] ['fi:lɪŋz] .
and feelings .
和 情怀 :
但是，在我现在思绪万千、情绪紧张的情况下，他的讲道风格对我来说太慢了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli][gɑ:t] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['dɪfrəns] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] ,
He had hardly got further than his difference with his Bishop ,
他 有 几乎 得到 更远 比 他的 不同之处 和 他的 主教 ,
他与主教之间的分歧几乎还没解决。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [oʊθ] [hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn][baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
and the oath he had sworn by him who died for us to come to
和 这 誓言 他 有 宣誓 经过 他 WHO 死亡 为了 我们 到 来 到
['lʌndən] [ænd; ʌnd] ['nevər] [gəʊ] [bæk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
London and never go back until he had found my darling ,
伦敦 和 绝不 去 后退 直到 他 有 成立 我的 亲爱的 ,
他曾以那位为我们牺牲的人的名义发誓，要来到伦敦，找到我的爱人之前绝不返回。

[wen] [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][oʊld][hænd][ænd; ʌnd] [lɒkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪstər] .
when I shook his old hand and looked towards the Sister .
什么时候 我 摇晃 他的 老的 手 和 看起来 向 这 姐姐 :
当我握住他苍老的手，看向修女时。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkər] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
She was quicker by a good deal ,
她 曾是 更快 经过 一个 好的 交易 ,
她速度快得多。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [daɪ] [wʌnz] ['stɔːrɪ] — [haʊ] [fɪː; fɪ]
and in a few minutes I knew something of my dear one's story — how she
和 在 一个 很少 分钟 我 知道 某物 的 我的 亲爱的 一个人的 故事 — 如何 她
[hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
had fled from home on my account ,
有 逃亡 从 家 在 我的 帐户 ,
几分钟后, 我就了解了 I 亲爱的女儿的故事——她因为我而离家出走。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pʊr] ; [haʊ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]
and for my sake had become poor ; how she had lodged for a while in
和 为了 我的 清酒 有 变得 贫穷的 ; 如何 她 有 已提交 为了 一个 尽管 在
['bluːmzbəri] ;
Bloomsbury ;
布卢姆斯伯里 ;
为了我, 她变得一贫如洗; 她曾在布卢姆斯伯里暂住过一段时间;

[haʊ] [hɑːrd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] ;
how hard she had been hit by the report of the loss of my ship ;
如何 难的 她 有 到过 打 经过 这 报告 的 这 损失 的 我的 船 ;
得知我的船沉没的消息, 她受到了多么大的打击;

[ænd; ʌnd] [haʊ] ([oʊ] [maɪ] [pʊr] , ['sʌfərɪŋ] , [hə'roʊɪk] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !)
and how (Oh my poor , suffering , heroic , little woman !)
和 如何 (哦 我的 贫穷的 , 痛苦 , 英勇 , 小的 女士 !)
哦, 我可怜的、受苦的、英勇的小女人!

[fɪː; fɪ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [stiɪl] [mɔːr] ['sɪrɪəs]
she had disappeared on the approach of another event of still more serious
她 有 消失 在 这 方法 的 其他 事件 的 仍然 更多的 严肃的
['kɔːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .
在她失踪的时候, 另一件后果更为严重的事件即将发生。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mɔːdəsti] , [nɑːt][frʌm; frəm][em 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
It was no time for modesty , not from me at all events ,
它 曾是 不 时间 为了 谦逊 , 不是 从 我 在 全部 活动 ,
当时根本不是谦虚的时候, 至少对我来说是这样。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðə-z] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] , [aɪ] [æskt] ['pleɪnli] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
so while the Father's head was down , I asked plainly if there was a child ,
所以 尽管 这 父亲的 头 曾是 向下 , 我 问 显然 如果 那里 曾是 一个 孩子 ,
于是趁着父亲低着头, 我直截了当地问他, 有没有孩子。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][təʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
and was told there was ,
和 曾是 讲述 那里 曾是 ,
有人告诉我确实有这样的东西。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [aɪ 'tiː]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ([aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðæt])
and the fear of having it taken from her (I could understand that)
和 这 害怕 的 拥有 它 已采取 从 她 (我 可以 理解 那)
[wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .
was perhaps the reason my poor darling had hidden herself away .
曾是 也许 这 原因 我的 贫穷的 亲爱的 有 隐 她自己 离开 .
而害怕失去它 (我能理解这一点), 或许就是我可怜的宝贝把自己藏起来的原因。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , [wen] , [wer] , [ænd; ʌnd][baɪ] [huːm] [wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [siːn] [læst] ?
" **And now , when , where , and by whom was she seen last ?**
" 和 现在 , 什么时候 , 在哪里 , 和 经过 谁 曾是 她 已见 最后的 ?
那么, 她最后一次被人看到是什么时候、在哪里、由谁看到的呢?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [læst] [wi:k] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] - [naɪt] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] — [baɪ][ə; eɪ]
" **Last week , and again to - day , to - night , here in the West End — by a**
" 最后的 星期 , 和 再次 到 - 天 , 到 - 夜晚 , 这里 在 这 西方 结尾 — 经过 一个
[fɔ:lən] [wʊmən] ,
fallen woman ,
倒下 女士 ,

“上周，以及今天，今晚，就在西区——由一位堕落的女性所为，

" [ænsər] [ðə; ði] ['sɪstər] .
" **answered the Sister** .
" 回答 这 姐姐 。

“修女回答道。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kən'klu:ʒ(ə)n][du:][ju:; jʊ] [drɔ:] [frʌm; frəm] [ðæt] ?
" **And what conclusion do you draw from that ?**
" 和 什么 结论 做 你 画 从 那 ？

“那么你从中得出什么结论呢？”

" [ðə; ði] ['sɪstər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" **The Sister hesitated for a moment and then said :**
" 这 姐姐 犹豫了一下 为了 一个 片刻 和 然后 说 ：

修女犹豫了片刻，然后说道：

" [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld][ɪz] [ded] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'laɪv] ;
" **That her child is dead ; that she does not know you are alive ;**
" 那 她 孩子 是 死的 ； 那 她 做 不是 知道 你 是 活 ；

“她的孩子已经死了；她不知道你还活着；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
and that she is throwing herself away , thinking there is nothing left to live
和 那 她 是 投掷 她自己 离开 , 思维 那里 是 没有什么 左边 到 居住
[fɔ:r; fər] . "
for : "
为了 。

她正在自毁前程，认为人生已经没有什么值得留恋的了。

" [wʌt] ? " [aɪ] [kraɪd] .
" **What ? I cried** .
" 什么 ？ " 我 哭 。

“什么？”我喊道。

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ?
" **You believe that ?**
" 你 相信 那 ？

你相信吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [left] [ðæt] [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . . .
Because she left that brute of a husband . . .
因为 她 左边 那 蛮力 的 一个 丈夫 . . .

因为她离开了那个野蛮的丈夫.....

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] . . .
and because she came to me . . .
和 因为 她 来了 到 我 . . .

因为她来找我.....

[jʊː; jʊ] [brɪliːv] [ðæt] [fiː; fi][kʊd; kəd]
you believe that she could
你 相信 那 她 可以

你相信她能做到.....

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[nɑ:t] [ˈmeri] [oʊˈni:l] !
Not Mary O'Neill !
不是 玛丽 奥尼尔 !

不是玛丽·奥尼尔!

[fiː; fi] [wʊd] [beg][hɜ:r; hər] [bred] , [ɔ:r][daɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [fɜ:rst] .
She would beg her bread , or die in the streets first .
她 会 求 她 面包 , 或者 死 在 这 街道 第一的 .

她宁愿乞讨面包，也不愿死在街头。

" [aɪ] [der] [seɪ][maɪ] [ˈθɪkənɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [biˈtreɪŋ] [em ˈiː] ;
" I dare say my thickening voice was betraying me ;
" 我 敢 说 我的 增稠 嗓音 曾是 背叛 我 ;

“我敢说，我那沙哑的声音出卖了我；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmildrɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks]
but when I looked at Mildred and saw the tears rolling down her cheeks
但 什么时候 我 看起来 在 米尔德里德 和 锯 这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊
[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ɪksˈkju:zɪz] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [wʌt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər]
and heard her excuses (it was " what hundreds of poor women were
和 听到 她 借口 (它 曾是 " 什么 数百 的 贫穷的 女性 是
[ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [deɪ] ") ,
driven to every day ") ,
驱动 到 每一个 天 ") ,

但是当我看着米尔德里德，看到泪水顺着她的脸颊滚落，听到她的辩解（那是“成百上千贫困妇女每天被迫面对的困境”），

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ,
I was ashamed and said so ,
我 曾是 羞愧 和 说 所以 ,

我感到羞愧，并把这种感觉说了出来。

[ænd; ənd][fiː; fi] [pʊt] [hɜ:r; hər][kaɪnd][hænd][ɪn][maɪ][hænd][ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fərˈɡɪvnəs] .
and she put her kind hand in my hand in token of her forgiveness .
和 她 放 她 种类 手 在 我的 手 在 令牌 的 她 饶恕 .

她将她温柔的手放在我的手中，以示原谅。

" [bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ? " [fiː; fi] [æskt] .
" But what's to be done now ? " she asked .
" 但 是什么 到 是 完毕 现在 ? " 她 问 .

“但现在该怎么办呢？”她问道。

[oʊˈsləʊvən] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈsendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈli:s] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
O'Sullivan was for sending for the police , but I would not hear of that .
奥沙利文 曾是 为了 发送 为了 这 警察 , 但 我 会 不是 听到 的 那 .

奥沙利文主张报警，但我坚决反对。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][bɔːst][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [ɪn][ə; eɪ]
I was beginning to feel as I used to do when I lost a comrade in a
我 曾是 开始 到 感觉 作为 我 用过的 到 做 什么时候 我 丢失的 一个 同志 在 一个
[ˈblɪzəd] [daʊn] [saʊθ] ,
blizzard down south ,
暴风雪 向下 南 ,
我开始感到一种前所未有的悲痛, 就像当年在南方的一场暴风雪中失去一位战友时一样。

[ænd; ənd] ([wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][fækt][ɔːr][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [em ˈiː]) [sent] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men] [ɪn][ə; eɪ]
and (without a fact or a clue to guide me) sent a score of men in a
和 (没有 一个 事实 或者 一个 线索 到 指导 我) 发送 一个 分数 的 男人 在 一个
[brɔːd] [ˈsɜːrk(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ([laɪk] [spəʊks] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl]) [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈfɑːləʊ]
broad circle from the camp (like spokes in a wheel) to find him or follow
广阔 圆圈 从 这 营 (喜欢 发言人 在 一个 车轮) 到 寻找 他 或者 跟随
[bæk] [ɑːn][ðer; ðər] [træks] .
back on their tracks .
后退 在 他们的 轨道 .
(没有任何事实或线索可以指引我) 我派出了二十个人, 从营地呈大圈 (像车轮的辐条一样) 去寻找他, 或者沿着他的
踪迹追踪他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] , [bʌt; bət][aɪ] [mæpt] [aʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrsɪz] , [wer] [wiː; wi]
There were only four of us , but I mapped out our courses , where we
那里 是 仅有的 四 的 我们 , 但 我 已映射 出去 我们的 课程 , 在哪里 我们
[wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] ,
were to go ,
是 到 去 ,
我们只有四个人, 但我规划好了路线, 知道我们要去哪里。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,
when we were to return ,
什么时候 我们 是 到 返回 ,
当我们返回时,
[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] [faʊnd] [maɪ][bɔːst] [wʌn] — [teɪk] [hɜːr; hər]
and what we were to do if any of us found my lost one — take her
和 什么 我们 是 到 做 如果 任何 的 我们 成立 我的 丢失的 一 一 拿 她
[tuː; tə] [ˈsɪstəz] [flæt] ,
to Sister's flat ,
到 姐妹 平坦的 ,
如果我们当中有人找到我走失的孩子, 我们应该怎么做——把她送到姐姐的公寓。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] .
which she gave the address of .
哪个 她 给予 这 地址 的 .
她提供了地址。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] ,
It was half - past eleven when we started on our search ,
它 曾是 一半 - 过去的 十一 什么时候 我们 开始 在 我们的 搜索 ,
我们开始寻找的时候是十一点半,

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [oʊld] [ˈfɑːðər] [dæn] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfruːtləs] [ˈdʒəːnɪz] ,
and I dare say our good old Father Dan , after his fruitless journeys ,
和 我 敢 说 我们的 好的 老的 父亲 担 , 后 他的 徒劳无功 旅程 ,
我敢说, 我们亲爱的老丹神父, 在他徒劳的旅程之后,

[θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [kwɛst] .
thought it a hopeless quest .
想法 它 一个 绝望 寻求 .
我觉得这是一项毫无希望的任务。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][læst] .
But I had found myself at last .
但 我 有 成立 我 在 最后的 .

但我终于找到了自我。

[maɪ][ˈspɪrɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ˈziroʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .
My spirits which had been down to zero had gone up with a bound .
我的 烈酒 哪个 有 到过 向下 到 零 有 已消失 向上 和 一个 边界 .

我原本低落的情绪瞬间恢复了过来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] 88th
I had no ghost of an idea that I had been called home from the 88th
我 有 不 鬼 的 一个 主意 那 我 有 到过 称为 家 从 这 88th
[ˈlætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
latitude for nothing .
纬度 为了 没有什么 .

我丝毫没有想到，我从北纬88度被召回家乡竟然是徒劳的。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
And I had no fear that I had come too late .
和 我 有 不 害怕 那 我 有 来 也 晚的 .

我丝毫不担心自己来晚了。

[kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˈfrenzi] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] .
Call it frenzy if you like — I don't much mind what people call it .
称呼 它 狂热 如果 你 喜欢 — 我 不 很多 头脑 什么 人们 称呼 它 .

如果你愿意，可以称之为狂热——我不太在意别人怎么称呼它。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʊr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
But I was as sure as I have ever been of anything in this life ,
但 我 曾是 作为 当然 作为 我 有 曾经 到过 的 任何事物 在 这 生活 ,
但我对此确信无疑，这辈子从未有过这样的感觉。

[ɔːr][ˈevər] [ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈmɑːrtərd] [ˈdɑːrlɪŋ] [wɜːr; wər]
or ever expect to be , that the sufferings of my poor martyred darling were
或者 曾经 预计 到 是 , 那 这 苦难 的 我的 贫穷的 殉道者 亲爱的 是
[æt; ət][æn; ən][end] ,
at an end ,
在 一个 结尾 ,

或者说，我从未奢望过我那可恨的殉难爱人的苦难就此结束。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪðɪn] [æn; ən] [aʊər] [aɪ] [ʊd; jəd] [biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
and that within an hour I should be holding her in my arms .
和 那 之内 一个 小时 我 应该 是 保持 她 在 我的 武器 .

不到一个小时，我就能把她抱在怀里了。

[em] . [siː] .
M . C .
M . C .

MC

[[end] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈkɑːnrædz] [ˌmeməˈrændəm]]
[END OF MARTIN CONRAD'S MEMORANDUM]
[结尾 的 马丁 康拉德的 备忘录]

【马丁·康拉德备忘录结束】

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [fɪfθ] [ˈtʌptər]
ONE HUNDRED AND FIFTH CHAPTER
一 百 和 第五 章

第一百零五章

[ðer; ðær][mʌst; məst][bi; bi][ə; ei] ['fɪzɪk(ə)l] ['pʌʊər] [ɪn] ['fɪrs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tu; tə] [dɪ'praɪv] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]
There must be a physical power in fierce emotion to deprive us of the
那里 必须 是 一个 身体的 力量 在 凶猛的 情感 到 剥夺 我们 的 这
[ju:z][ʌv; əv][f'aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ʌv; əv] [saɪt] ,
use of our senses of hearing and even of sight ,
使用 的 我们的 感官 的 听力 和 甚至 的 视线 ,
强烈的情绪必然具有某种物理力量，能够剥夺我们的听觉甚至视觉。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][aɪ] [left] [ðə; ði] ['dʒu:z] [hæz; həz][blæŋk] ['pleɪsɪz] [ɪn]
for my memory of what happened after I left the Jew's has blank places in
为了 我的 记忆 的 什么 发生 后 我 左边 这 犹太人的 有 空白的 地方 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
因为我对离开犹太人之后发生的事情的记忆存在空白。

['traɪŋ] [tu; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪz] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [ɑ:n][ə; ei] ['mɔrlənd] [roʊd]
Trying to recall the incidents of that night is like travelling on a moorland road
尝试 到 记起 这 事件 的 那 夜晚 是 喜欢 旅行 在 一个 荒原 路
[ʌndər] [ə; ei] ['flaɪŋ] [mu:n] ,
under a flying moon ,
在下面 一个 飞行 月亮 ,
试图回忆起当晚发生的事情，就像在飞月下行驶在荒原道路上一样。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [laɪt] [ɪn] [wɪt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['klɪrli] [si:n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
with sometimes the whitest light in which everything is clearly seen , and then the
和 有时 这 最白 光 在 哪个 一切 是 清楚地 已见 , 和 然后 这
[ˈblækɪst] ['dɑ:rkənəs] .
blackest darkness .
最黑的 黑暗 .
有时是万物清晰可见的洁白光芒，有时则是漆黑一片。

[aɪ] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [kɑ:r][ˈɡoʊɪŋ] [west] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['hwaɪt,tjæpəl] [roʊd]
I remember taking the electric car going west , and seeing the Whitechapel Road
我 记住 采取 这 电的 车 去 西方 , 和 看到 这 白教堂 路
[ˈʃu:tɪŋ] [baɪ][em 'i:] ,
shooting by me ,
射击 经过 我 ,
我记得当时开着电动车往西走，看到白教堂路从我眼前飞驰而过。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜ:rdʒɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [pə'destriənz] , [ɪts] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [ɪts] ['sɪnəmə] [ˈʃoʊz] , [ænd; ənd]
with its surging crowds of pedestrians , its public - houses , its Cinema shows , and
和 它是 滔滔 人群 的 行人 , 它是 民众 - 房屋 , 它是 电影 演出 , 和
[ɪts] ['dʒu:ɪ] ['θiətəz] .
its Jewish theatres .
它是 犹太人 剧院 .
这里有熙熙攘攘的行人、酒吧、电影院和犹太剧院。

[aɪ] [rɪ'membər] ['getɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˈɔ:ldgeɪt] [pʌmp] , [ænd; ənd] ['wɔ:kiŋ] [θru:] [ðæt] [ded] [belt]
I remember getting down at Aldgate Pump , and walking through that dead belt
我 记住 获得 向下 在 阿尔德盖特 泵 , 和 步行 通过 那 死的 腰带
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of the City ,
的 这 城市 ,
我记得当时在奥尔德盖特加油站下车，然后穿过城市那片死气沉沉的区域。

[wɪt] , ['laɪŋ] [brɪ'twi:n] [i:st] [ænd; ənd] [west] ,
which , lying between east and west ,
哪个 , 说谎 之间 东方 和 西方 ,
它位于东西方之间，

[ɪz] [ə'laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:haɪv] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ] [naɪt] .
is alive like a beehive by day and silent and deserted by night .
是 活 喜欢 一个 蜂窝 经过 天 和 沉默的 和 荒凉的 经过 夜晚 .

白天像蜂巢一样热闹，夜晚却寂静无声，荒无人烟。

[aɪ] [rɪ'membə] ['si:ɪŋ] [æn; ən] [ʊəld][mən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræts] ,
I remember seeing an old man , with a face like a rat's ,
我 记住 看到 一个 老的 男人 , 和 一个 脸 喜欢 一个 老鼠的 ,

我记得见过一个老人，长着一张像老鼠一样的脸，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [sɪ'gɑ:r] - ['endz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['gʌtərs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk] [bæŋks] ,
picking up cigar - ends from the gutters before the dark Banks ,
挑选 向上 雪茄 - 结束 从 这 排水沟 前 这 黑暗的 银行 ,

天黑之前，从路边的排水沟里捡起雪茄头。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] [bli:tɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['bɑ:kiŋ] [dɔ:g] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and then a flock of sheep bleating before a barking dog as they were
和 然后 一个 群 的 羊 咩咩叫 前 一个 叫声 狗 作为 他们 是
['drɪvŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['ekəʊɪŋ] [stri:ts] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] - [saɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['slɔ:tər] -
driven through the echoing streets from the river - side towards the slaughter -
驱动 通过 这 回声 街道 从 这 河 - 边 向 这 屠宰 -

['haʊzɪz] [nɪr] ['smɪθfi:ld] ['mɑ:rkɪt] .
houses near Smithfield Market .
房屋 靠近 史密斯菲尔德 市场 .

然后，一群绵羊在狗的吠叫声中，被驱赶着穿过回声阵阵的街道，从河边走向史密斯菲尔德市场附近的屠宰场。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [es 'ti:] . ['pɔ:lz] [ðə; ðɪ] ['pri:;sɪŋkts, 'pri:;sɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
I remember that when I came to St . Paul's the precincts of the
我 记住 那 什么时候 我 来了 到 英石 . 保罗的 这 辖区 的 这
[kə'θi:drəl] [wɜ:r; wər] [veri] ['kwaiət] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɪg] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] .
cathedral were very quiet and the big clock was striking nine .
大教堂 是 非常 安静的 和 这 大的 钟 曾是 引人注目 九 .

我记得我来到圣保罗大教堂时，教堂周围非常安静，大钟敲响了九点。

[bʌt; bət] [ɑ:n] ['lʌd,geɪt] [hɪl] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [θɪk] ,
But on Ludgate Hill the traffic was thick ,
但 在 卢德盖特 爬坡道 这 交通 曾是 厚的 ,

但卢德盖特山上的交通十分拥堵。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:tft] [fli:t] [stri:t] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and when I reached Fleet Street crowds of people were standing in front of
和 什么时候 我 达到 舰队 街道 人群 的 人们 是 常设 在 正面 的
[ðə; ðɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] ,
the newspaper offices ,
这 报纸 办公室 ,

当我到达舰队街时，报社门前已经聚集了大批人群。

['ri:dɪŋ] [lɑ:rdz] ['plæk,ɑ:dz] [ɪn] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['peɪstɪd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] .
reading large placards in written characters which were pasted on the windows .
阅读 大的 标语牌 在 书面 人物 哪个 是 粘贴 在 这 视窗 .

阅读贴在窗户上的大字标语。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['plæk,ɑ:dz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [nu:z] [wʌz; wəz]
I remember that I did not look at these placards , thinking their news was
我 记住 那 我 做过 不是 看 在 这些 标语牌 , 思维 他们的 消息 曾是
['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] ,
nothing to me ,
没有什么 到 我 ,

我记得当时我没有看这些标语牌，因为我觉得它们的内容与我无关。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rlɪd]
who had not seen a newspaper for months and for whom the world
WHO 有 不是 已见 一个 报纸 为了 几个月 和 为了 谁 这 世界
[wʌz; wəz] [nəʊ] [i'kɪlɪpt] ,
was now eclipsed ,
曾是 现在 日食 ,

几个月没看过报纸了，对他来说，整个世界都黯然失色。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [stept] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ,
but that as I stepped round one of the crowds ,
但 那 作为 我 步 圆形的 一 的 这 人群 ,

但当我绕过人群时，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , ['sʌmbɑ:di] [sed] :
which extended to the middle of the street , somebody said :
哪个 扩展 到 这 中间 的 这 街道 , 某人 说 :

有人说，它一直延伸到街道中央：

" [hi:; hi][hæz; həz] ['lændɪd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
" He has landed at Southampton , it seems .
" 他 有 登陆 在 南安普顿 , 它 似乎 .

“看来他已经抵达南安普顿了。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] ['tʃɑ:ɪn] [krɔ:s] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
" I remember that when I reached Charing Cross I found myself on the fringe of
" 我 记住 那 什么时候 我 达到 查令 叉 我 成立 我 在 这 边缘 的

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [kraʊd] ,
another and much larger crowd ,
其他 和 很多 更大的 人群 ,

“我记得当我到达查令十字车站时，我发现自己身处另一群规模更大的人群的边缘。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
and that the people ,
和 那 这 人们 ,

而人民，

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz]
who seemed to be waiting for somebody and were chatting with a noise
WHO 似乎 到 是 等待 为了 某人 和 是 聊天 和 一个 噪音

[laɪk][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] ['ʌndər] [ə; eɪ][pɑ:t] ,
like the crackling of thorns under a pot ,
喜欢 这 噼啪作响 的 荆棘 在下面 一个 锅 ,

他们似乎在等人，聊天的声音就像荆棘在锅底噼啪作响。

[wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] :
were saying :
是 说 :

我们当时说：

" [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɪz] ['fɪftɪ] ['mɪnɪts] [leɪt] , [soʊ] [wi:v] [hæf][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [weɪt] [jet] .
" His train is fifty minutes late , so we've half an hour to wait yet .
" 他的 火车 是 五十 分钟 晚的 , 所以 我们已经 一半 一个 小时 到 等待 然而 :

他的火车晚点五十分钟，所以我们还要等半个小时。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] [raʊnd] [es 'ti:]['mɑːrtənz] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː] ['lestər]
" **Then I remember that walking at random round St Martin's Church into Leicester**
" 然后 我 记住 那 步行 在 随机的 圆形的 英石 马丁的 教会 进入 莱斯特
[skwer] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [θriː] " ['pʌblɪk] ['wɪmɪn] " [huː] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ]
Square I came upon three " public women " who were swinging along with a high
正方形 我 来了 之上 三 " 民众 女性 " WHO 是 摇摆 沿着 和 一个 高的
[step][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['laʊdli] ,
step and laughing loudly ,
步 和 笑 高声 ,

“然后我记得，我随意地绕着圣马丁教堂走到莱斯特广场，遇到了三个‘公众人物’，她们迈着高高的步伐摇摆着，大声笑着。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['ændʒələ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [em 'iː]
and that one of them was Angela , and that she stopped on seeing me
和 那 一 的 他们 曾是 安吉拉 , 和 那 她 停止 在 看到 我
[ænd; ənd][kraɪd] :
and cried :
和 哭 :

其中一人是安吉拉，她看到我后停下来哭了：

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !
“你好！”

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] !
Here I am again , you see !
这里 我 是 再次 , 你 看 !
“你看，我又来了！”

[dʒiːoʊ'vɑːniːz, dʒə'vɑːniːz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] !
Giovanni's dead , and I don't care a damn !
乔瓦尼的 死的 , 和 我 不 关心 一个 该死 !
“乔瓦尼死了，我一点也不在乎！”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪstər] ['mɪldrɪd] ,
" **I remember that she said something else — it was about Sister Mildred ,**
" 我 记住 那 她 说 某物 别的 — 它 曾是 关于 姐姐 米尔德里德 ,
“我记得她还说了些别的事——是关于米尔德里德修女的，

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][dɪd][nɔːt] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [left] [em 'iː] ,
but my mind did not take it in — and at the next moment she left me ,
但 我的 头脑 做过 不是 拿 它 在 — 和 在 这 下一个 片刻 她 左边 我 ,
但我当时并没有反应过来——下一刻，她就离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['læftər] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
and I heard her laughter once more as she swept round the corner .
和 我 听到 她 笑声 一次 更多的 作为 她 扫荡 圆形的 这 角落 .
当她转过街角时，我又听到了她的笑声。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] ['pleɪsɪz] [ɪn][maɪ]
I hardly know what happened next , for here comes one of the blank places in my
我 几乎 知道 什么 发生 下一个 , 为了 这里 来 一 的 这 空白的 地方 在 我的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,
我几乎不知道接下来发生了什么，因为我的记忆中出现了一片空白。

[wið; wiθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [veɪg] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['mɑ:rtn] ([ænd; ənd] [ðæt] ['soʊləs] **with nothing to light it except vague thoughts of Martin (and that soulless** 和 没有什么 到 光 它 除了 模糊的 想法 的 马丁 (和 那 无魂 [naɪt] [ɪn] ['blu:mzbəri] [wen] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st]) , **night in Bloomsbury when the newspapers announced that he was lost) ,** 夜晚 在 布卢姆斯伯里 什么时候 这 报纸 宣布 那 他 曾是 丢失的) ;

除了对马丁的模糊思念（以及在布卢姆斯伯里那个死气沉沉的夜晚，报纸宣布他失踪的消息）之外，没有任何东西可以点亮它。

[ʌn'tɪl] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['eɪmləsli] [θru:] [stri:ts] [ænd; ənd] [stri:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] — [sʌtʃ] ['mʌltɪtju:dz] **until , wandering aimlessly through streets and streets of people — such multitudes** 直到 , 漫游 漫无目的地 通过 街道 和 街道 的 人们 — 这样的 众多 [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , **of people ,** 的 人们 ,

直到漫无目的地游荡在熙熙攘攘的街道上——人山人海，

[noʊ][end][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bæk] [æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] . **no end of people — I found myself back at Charing Cross .** 不 结尾 的 人们 — 我 成立 我 后退 在 查令 叉 .

人山人海——我发现自己又回到了查令十字街。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , **The waiting crowd was now larger and more excited than before ,** 这 等待 人群 曾是 现在 更大的 和 更多的 兴奋的 比 前 , 等候的人群比之前更多了，也更加兴奋了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træfɪk] [æt; ət][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n][wʌz; wəz] [stɔ:pt] . **and the traffic at both sides of the station was stopped .** 和 这 交通 在 两个都 侧面 的 这 车站 曾是 停止 . 车站两侧的交通都停滞了。

" ['hi:z] ['kʌmɪŋ] ! **He's coming !** " 他是 未来 ! 他来了！

['hi:z] ['kʌmɪŋ] ! **He's coming !** 他是 未来 ! 他来了！

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] ! **Here he is !** 这里 他 是 ! 他来了！

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['defnɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [tʃɪrz] . **the people cried , and then there were deafening shouts and cheers .** " 这 人们 哭 , 和 然后 那里 是 震耳欲聋 喊叫 和 干杯 . 人们哭了起来，然后响起了震耳欲聋的呐喊声和欢呼声。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [pə'li:smən] ['pʊʃɪŋ] ['pi:p(ə)l] [bæk] ([aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] **I recall the sight of a line of policemen pushing people back (I was myself pushed back) ;** 我 记起 这 视线 的 一个 线 的 警察 推动 人们 后退 (我 曾是 我 推动 后退) ;

我记得当时看到一排警察把人们往后推（我自己也被推了回去）；

[aɪ] [rɪ'kɔ:lɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][ɪ'məʊtər] - [kɑ:r] [kən'teɪnɪŋ] [θri:] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I recall the sight of a big motor - car containing three men and a woman ,
我 记起 这 视线 的 一个 大的 发动机 - 车 包含 三 男人 和 一个 女士 ,
我记得当时看到一辆大型汽车，车里坐着三个男人和一个女人。

[ˈplʌʊɪŋ] [ɪts] [wei] [θru:] ; [aɪ] [rɪ'kɔ:lɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ;
ploughing its way through ; I recall the sight of one of the men raising his cap ;
耕作 它是 方式 通过 ; 我 记起 这 视线 的 一 的 这 男人 提高 他的 帽 ;
一路披荆斩棘；我记得看到其中一个人举起帽子；

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ['swɪŋɪŋ]
of the crowd rushing to shake hands with him ; then of the car swinging
的 这 人群 匆忙 到 摇 双手 和 他 ; 然后 的 这 车 摇摆
away ,
离开 ,
人群蜂拥而上与他握手；然后汽车扬长而去。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ]
and of the people running after it with a noise like that of the racing
和 的 这 人们 跑步 后 它 和 一个 噪音 喜欢 那 的 这 赛车
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪzi] ['rɪvər] .
of a noisy river .
的 一个 嘈杂 河 :
人们追赶它，发出像湍急河流奔腾般的喧嚣声。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lɪtərəl] [tru:θ] [ðæt] ['nevər] [wʌnz][dɪd][aɪ][æsk][maɪ'self] [wʌt] [ðɪs] ['tu:mʌlt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
It is the literal truth that never once did I ask myself what this tumult was about ,
它 是 这 文字 真相 那 绝不 一次 做过 我 问 我 什么 这 骚乱 曾是 关于 ,
事实的确如此，我从未问过自己这场骚动究竟是为了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] — [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər][æt; ət] [li:st] — [aɪ]
and that for some time after it was over — a full hour at least — I
和 那 为了 一些 时间 后 它 曾是 超过 — 一个 满的 小时 在 至少 — 我
[hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][maɪ] [sli:p] ,
had a sense of walking in my sleep ,
有 一个 感觉 的 步行 在 我的 睡觉 ,
事后一段时间——至少一个小时——我都有一种梦游的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ][ˈbɔ:di][wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] ['lʌndən]
as if my body were passing through the streets of the West End of London
作为 如果 我的 身体 是 通过 通过 这 街道 的 这 西方 结尾 的 伦敦
[waɪl] [maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [ˈsʌmwər] [els] [ɜ:ltə'geðər] .
while my soul was somewhere else altogether .
尽管 我的 灵魂 曾是 某处 别的 共 :
仿佛我的身体正穿行在伦敦西区的街道上，而我的灵魂却在别处。

[ðʌs] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
Thus at one moment ,
因此 在 一 片刻 ,
因此，在某一时刻，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɡæləri] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
as I was going by the National Gallery and thought I caught the sound of
作为 我 曾是 去 经过 这 国家的 画廊 和 想法 我 捕捉 这 声音 的
['mɑ:rtənz] [neɪm] ,
Martin's name ,
马丁的 姓名 ,
当我路过国家美术馆时，我好像听到了马丁的名字。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ɡlen] [ɑːr'eɪ] ,
I felt as if I were back in Glen Raa ,
我 毛毡 作为 如果 我 是 后退 在 格伦 拉阿 ,
我 感觉自己仿佛回到了格伦拉。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [maɪ'self] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and it was I myself who had been calling it .
和 它 曾是 我 我 WHO 有 到过 呼叫 它 .
而拨打这个电话的正是我本人。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn]
At another moment , when I was standing at the edge of the pavement in
在 其他 片刻 , 什么时候 我 曾是 常设 在 这 边缘 的 这 路面 在
[ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] ,
Piccadilly Circus ,
皮卡迪利 马戏团 ,

还有一次，我站在皮卡迪利广场的人行道边缘，
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] ([fɔːr; fər] [ðə; ði]
which was ablaze with electric light and thronged with people (for the
哪个 曾是 燃烧 和 电的 光 和 熙熙攘攘 和 人们 (为了 这
[θɪətəz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] - [hɔ:lz] [wɜːr; wər] ['emptɪŋ] ,
theatres and music - halls were emptying ,
剧院 和 音乐 - 大厅 是 清空 ,
那里灯火通明，人潮涌动（因为剧院和音乐厅都空无一人），

[men] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['hwaɪlz] , [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]
men in uniform were running about with whistles , policemen were directing
男人 在 制服 是 跑步 关于 和 哨声 , 警察 是 导演
[ðə; ði] ['træfɪk] ,
the traffic ,
这 交通 ,
身穿制服的人拿着哨子四处奔跑，警察在指挥交通。

[ænd; ənd] [stri:mz] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['flaʊɪŋ] [baɪ]) ,
and streams of carriages were flowing by) ,
和 溪流 的 马车 是 流动 经过) ,
(马车络绎不绝地驶过) ,

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [maɪ] ['heɪtɪv] ['aɪlənd] ,
I felt as if I were back in my native island ,
我 毛毡 作为 如果 我 是 后退 在 我的 本国的 岛 ,
我 感觉自己仿佛回到了故乡的岛屿。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [daːrk] [ʃɔːr] [waɪl] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['smaɪtɪŋ] [em 'iː] .
where I was alone on the dark shore while the sea was smiting me .
在哪里 我 曾是 独自的 在 这 黑暗的 支撑 尽管 这 海 曾是 惩罚 我 .
我独自一人站在漆黑的海岸上，任由海水拍打着我。

[ə'ɡen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [brʌsk] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] , " [muːv] [ɑːn] , [pliːz] ,
Again , after a brusque voice had said , " Move on , please ,
再次 , 后 一个 粗暴 嗓音 有 说 , " 移动 在 , 请 ,
随后，一个生硬的声音再次响起：“请继续前进。”

" [aɪ] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [pə'destriənz] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] — [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]
" I followed the current of pedestrians down Piccadilly — it must have been
" 我 随后 这 当前的 的 行人 向下 皮卡迪利 — 它 必须 有 到过
[ˌpɪkə'dɪli] — [ænd; ənd] [sɔː] [laɪnz] [ʌv; əv] " [ˌpʌblɪk] [ˈwɪmɪn] ,
Piccadilly — and saw lines of " public women ,
皮卡迪利 — 和 锯 线条 的 " 民众 女性 ,
我顺着皮卡迪利大街上的行人走去——那一定是皮卡迪利大街——看到一排排“公共场所的女性”，

" [ˈtʃiːfli] [ˈfrentʃ] [ænd; ənd] [ˈbeldʒən] , [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈbɜːŋ] ,
" **chiefly French and Belgian , sauntering along ,**
" 主要 法语 和 比利时人 , 闲逛 沿着 ,
" 主要是法国人和比利时人, 悠闲地漫步着,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [men] [ˈθroʊɪŋ] [laɪt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,
and heard men throwing light words to them as they went by ,
和 听到 男人 投掷 光 字 到 他们 作为 他们 去 经过 ,
他们路过时, 听到有人对他们说些轻佻的话。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbliːtɪŋ] [ˈiːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ˈdɔːg] .
I was thinking of the bleating sheep and the barking dog .
我 曾是 思维 的 这 咩咩叫 羊 和 这 叫声 狗 .
我当时在想羊的咩咩声和狗的吠叫声。

[ænd; ənd] [əˈgen] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmenz] [ˈklʌb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpleɪs] [wer] [aɪ]
And again , when I was passing a men's club and the place where I
和 再次 , 什么时候 我 曾是 通过 一个 男士 俱乐部 和 这 地方 在哪里 我
[hæd; həd] [met] [ˈændʒələ] ,
had met Angela ,
有 遇见 安吉拉 ,
还有一次, 当我路过一家男士俱乐部, 也就是我遇见安吉拉的地方时,

[maɪ] [ˈdeɪzɪd] [maɪnd] [wɒz; wəz] [hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪlfərd] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈsens] [ʌv; əv] [ðə; ði]
my dazed mind was harking back to Ilford (with a frightened sense of the
我的 茫然 头脑 曾是 倾听 后退 到 伊尔福德 (和 一个 害怕 感觉 的 这
[ˌlenkθ; ˌlenθ] [ʌv; əv] [ˈtaɪm] [ˈsɪnz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbɪn] [ðer; ðər] — " [gʊd] [ˈhevəns] ,
length of time since I had been there — " Good heavens ,
长度 的 时间 自从 我 有 到过 那里 — " 好的 天 ,
我迷迷糊糊的思绪回到了伊尔福德 (带着一种恐惧感, 意识到我已经很久没有去过那里了——“天哪,

[aɪ ˈtiː] [ˈmʌst; məst] [biː; bi] [ˈfaɪv] [ˈaʊərz] [æt; ət] [ˈliːst] ! ") ,
it must be five hours at least ! ") ,
它 必须 是 五 小时 在 至少 ! ") ,
至少得五个小时吧!

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈbeɪbi] [hɜːr; hər] [ˈdrɑːps] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd]
and wondering if Mrs . Oliver was giving baby her drops of brandy and
和 好奇 如果 太太 . 奥利弗 曾是 给予 婴儿 她 滴 的 白兰地 和
[hɜːr; hər] [ˈspuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] [ˈdaɪˈluːtɪd] [ˈmɪlk] .
her spoonfuls of diluted milk .
她 一勺 的 稀 牛奶 .
并想知道奥利弗太太是否在给宝宝喂她几滴白兰地和几勺稀释的牛奶。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] [maɪ] [ˈsoʊl] [ˈsiːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [ˈpəˈzeɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɔːdi]
But somewhere about midnight my soul seemed to take full possession of my body
但 某处 关于 午夜 我的 灵魂 似乎 到 拿 满的 拥有 的 我的 身体
,
!,
,
但大约在午夜时分, 我的灵魂似乎完全占据了我的身体。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈsɔː] [θɪŋz] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz] [aɪ] [ˈtɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑːksfərd] [ˈstriːt] [ˈɪntuː]
and I saw things clearly and sharply as I turned out of Oxford Street into
和 我 锯 事物 清楚地 和 尖锐地 作为 我 转向 出去 的 牛津 街道 进入
[ˈriːdʒənt] [ˈstriːt] .
Regent Street .
摄政 街道 .
当我从牛津街拐进摄政街时, 我看到了清晰而锐利的景象。

[ðə; ði] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [ðen] ['ræpɪdli] ['daɪn] [daʊn] , [ðə; ði] [stri:tɪs] [wɜ:r; wər][ˈdɑ:rkər] , [ðə; ði][kæˈfeɪz]
The traffic was then rapidly dying down , the streets were darker , the cafés
这 交通 曾是 然后 快速 垂死 向下 , 这 街道 是 较暗 , 这 咖啡馆
[wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] ,
were closing ,
是 结束 ,

随后交通迅速减少, 街道变得昏暗, 咖啡馆也纷纷关门。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [paʊt] [ʌv; əv] ['sʌpər] [ru:mz; rʊmz] , ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] ,
men and women were coming Pout of supper rooms , smoking cigarettes ,
男人 和 女性 是 未来 嘛 的 晚餐 房间 , 吸烟 香烟 ,
['getɪŋ] ['ɪntu:][ˈtæksɪs; ˈtæksɪz][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ;
getting into taxis and driving away ;
获得 进入 出租车 和 驾驶 离开 ;

男男女女从餐厅里出来, 抽着烟, 坐上出租车扬长而去;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lʌndən] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [naɪt] .
and another London day was passing into another night .
和 其他 伦敦 天 曾是 通过 进入 其他 夜晚 .
[ˈlʌndən] [ˈdeɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈnaɪt] .
伦敦又一个白昼渐渐消逝, 夜幕降临。

[ˈpi:p(ə)l] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:] .
People spoke to me .
人们 辐 到 我 .
[ˈpi:p(ə)l] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:] .
人们跟我说话。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
I made no answer .
我 制成 不 回答 .
[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
我没有回答。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [noʊ] ,
At one moment an elderly woman said something to which I replied , " No , no ,
在 一 片刻 一个 老年 女士 说 某物 到 哪个 我 回复 , " 不 , 不 ,
[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [noʊ] ,
这时, 一位老妇人说了些什么, 我回答说: “不, 不,

" [ænd; ənd] ['hʌ:rid] [ɑ:n] .
" and hurried on .
" 和 慌忙 在 .
[ænd; ənd] ['hʌ:rid] [ɑ:n] .
然后匆匆离去。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ə'drest] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [pæst]
At another moment , a foreign - looking man addressed me , and I pushed past
在 其他 片刻 , 一个 外国的 - 寻找 男人 已解决 我 , 和 我 推动 过去的
[wɪ'dʌʊt] [rɪ'pleɪn] .
without replying .
没有 回复 .

过了一会儿, 一个长相像外国人的男人跟我说话, 我没有回答就径直走开了。

[ðen] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [jʌŋ] ['feləʊz] , ['stretʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] ['peɪvmənt] [ɑ:rm] - [ɪn]
Then a string of noisy young fellows , stretching across the broad pavement arm - in
然后 一个 细绳 的 嘈杂 年轻的 伙伴们 , 伸展 穿过 这 广阔 路面 手臂 - 在
[ɑ:rm] , [en'sɜ:kəld] [em 'i:][ænd; ənd] [kraɪd] :
- arm , encircled me and cried :
- 手臂 , 包围 我 和 哭 :

这时, 一群吵闹的年轻人, 手挽着手, 横跨宽阔的人行道, 把我围了起来, 大声喊道:

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [maɪ] [dɪr] .
" Here we are , my dear .
" 这里 我们 是 , 我的 亲爱的 .
[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [maɪ] [dɪr] .
“我们到了, 亲爱的。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] - [bi:] .
Let's have a kissing - bee .
我们来吧 有 一个 接吻 - 蜜蜂 .

我们来玩接吻游戏吧。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡrɪ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [aɪ] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tu:; tə][let][em 'i:][ɡoʊ] ,
" **But with angry words and gestures I compelled them to let me go ,**
" 但 和 生气的 字 和 手势 我 被迫 他们 到 让 我 去 ,
但我用愤怒的言语和手势迫使他们放我走。

[werə'pa:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɔ:ntərɪŋ] [baɪ] [sed] [dɪ'reɪsɪvli] :
whereupon one of the foreign women who were sauntering by said derisively :
于是 一 的 这 外国的 女性 WHO 是 闲逛 经过 说 嘲讽地 :
这时，一个正在闲逛的外国女人轻蔑地说：

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʃi:z] [aʊt][fɔ:r; fər] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" **What does she think she's out for , I wonder ?**
" 什么 做 她 思考 她是 出去 为了 , 我 想知道 ?
“我很好奇，她到底想干什么？”

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ˈlʌndər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['loʊdʒə'la:dʒiə][æt; ət][ðə; ði]
" **At length I found myself standing under a kind of loggia at the**
" 在 长度 我 成立 我 常设 在下面 一个 种类 的 阳台 在 这
['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] ,
corner of Piccadilly Circus ,
角落 的 皮卡迪利 马戏团 ,
“最后，我发现自己站在皮卡迪利广场拐角处的一处凉廊下。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] - [dɑ:rk] , [ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd]['mju:zɪk] - [hɔ:lz] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] ,
which was now half - dark , the theatres and music - halls being closed ,
哪个 曾是 现在 一半 - 黑暗的 , 这 剧院 和 音乐 - 大厅 存在 关闭 ,
此时天色已半暗，剧院和音乐厅都已关门。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [ɡru:p] [ʌv; əv][ɑ:rk][læmps] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['stætʃu:] .
and only one group of arc lamps burning on an island about a statue .
和 仅有的 一 团体 的 弧 灯 燃烧 在 一个 岛 关于 一个 雕像 .
只有一组弧光灯在雕像周围的小岛上燃烧着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['pi:p(ə)l] [naʊ] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dens] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'waɪl]
There were few people now where there had been so dense a crowd awhile
那里 是 很少 人们 现在 在哪里 那里 有 到过 所以 稠密 一个 人群 一会儿
[ə'ɡoʊ] ;
ago ;
前 ;

刚才人山人海的地方，现在却空无一人；

[pə'li:smən] [wɜ:r; wər] ['træmpɪŋ] ['li:ʒərli] [ə'lo:ŋ] ; [hɔ:rs] - [kæbz][wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ][æt; ət] ['wɔ:kɪŋ] [pers] ,
policemen were tramping leisurely along ; horse - cabs were going at walking pace ,
警察 是 徒步旅行 悠闲 沿着 ; 马 - 出租车 是 去 在 步行 步伐 ,
[ænd; ənd]['tæksɪs; 'tæksɪz][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] ;
and taxis were moving slowly ;
和 出租车 是 移动 缓慢地 ;
警察悠闲地踱步；马车以步行速度行驶，出租车行驶缓慢；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['dʒent(ə)lmən] (['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [klʌbz] [ə'pærəntli]) [wɜ:r; wər]
but a few gentlemen (walking home from their clubs apparently) were
但 一个 很少 先生们 (步行 家 从 他们的 俱乐部 显然) 是
['pæsɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
passing at intervals ,
通过 在 间隔 ,
但有几位男士（显然是从俱乐部步行回家）不时经过。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][,em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .
often looking at me , and sometimes speaking as they went by .
经常 寻找 在 我 , 和 有时 请讲 作为 他们 去 经过 :
他们经常看着我, 有时边走边说话。

[ðen] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈpɪtləsli] [ðə; ði] [tɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈwʊmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][,em ˈiː] —
Then plainly and pitilessly the taunt of the foreign woman came back to me —
然后 显然 和 无情地 这 嘲讽 的 这 外国的 女士 来了 后退 到 我 —
[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?
what was I there for ?
什么 曾是 我 那里 为了 ?
然后, 那个外国女人的嘲讽清晰而无情地回荡在我耳边——我来这里是为了什么?

[aɪ] [nuː] [kwɪt] [wel] ,
I knew quite well ,
我 知道 相当 出色地 ,
我很清楚,

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][duː] ,
and yet I saw that not only was I not doing what I came out to do ,
和 然而 我 锯 那 不是 仅有的 曾是 我 不是 正在做 什么 我 来了 出去 到 做 ,
然而, 我发现我不仅没有做我出来要做的事情,

[bʌt; bət] [ˈevri] [taɪm] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [aɪ][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][aɪ ˈtiː] .
but every time an opportunity had offered I had resisted it .
但 每一个 时间 一个 机会 有 提供 我 有 抵抗 它 .
但每次机会来临, 我都抗拒了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [rɪˈpʌl](ə)n] [hæd; həd] [rɪˈstreɪnd] [,em ˈiː] ,
It was just as if an inherited instinct of repulsion had restrained me ,
它 曾是 只是 作为 如果 一个 遗传 本能 的 排斥 有 克制 我 ,
仿佛某种与生俱来的厌恶感一直束缚着我。

[ɔːr][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ʌnˈsiːn] [ɑːrm][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [snætɪt] [,em ˈiː] [əˈweɪ] .
or some strong unseen arm had always snatched me away .
或者 一些 强的 看不见 手臂 有 总是 抢夺 我 离开 :
或者, 总有一双看不见的强大手臂把我夺走了。

[ðɪs] [led][,em ˈiː] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][sʌm; səm][ˈeɪndʒl][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][,em ˈiː] ?
This led me — was it some angel leading me ?
这 引领 我 — 曾是 它 一些 天使 领导 我 ?
这指引了我——难道是某个天使在指引我吗?

— [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈgen] [ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd]
— to think again of Martin and to remember our beautiful and sacred
— 到 思考 再次 的 马丁 和 到 记住 我们的 美丽的 和 神圣
[ˈpɑːrtɪŋ] [æt; ət][ˈkæəs(ə)][ˌɑːrˈerɪ] .
parting at Castle Raa .
离别 在 城堡 拉阿 :
——再次想起马丁, 想起我们在拉城堡那美好而神圣的离别。

" [wətˈevər] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [iːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] , [wiː; wi] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ˈevər] , "
" Whatever happens to either of us , we belong to each other for ever , "
" 任何 发生 到 任何一个 的 我们 , 我们 属于 到 每个 其他 为了 曾经 , "
[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
he had said ,
他 有 说 ,
“无论我们俩发生什么, 我们都永远属于彼此,”他曾说过。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈænsər] , " [fɔːr; fər][ˈevər] [ænd; ənd][ˈevər] .
and I had answered , " For ever and ever .
和 我 有 回答 , " 为了 曾经 和 曾经 :
我回答说: “永远永远。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˈfɑ:k] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] .
" It was a fearful shock to think of this now .
" 它 曾是 一个 可怕 震惊 到 思考 的 这 现在 :
“现在想到这件事，真是令人震惊。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [du:] ,
I saw that if I did what I had come out to do ,
我 锯 那 如果 我 做过 什么 我 有 来 出去 到 做 ,
我意识到，如果我做我出来要做的事，

[nɔ:t] ['oʊnli] [wʊd] ['meri] [oʊ'ni:l] [bi:; bi] [ded] [tu:; tə] [em 'i:] ['æftər] [tu:; tə] - [naɪt] ,
not only would Mary O'Neill be dead to me after to - night ,
不是 仅有的 会 玛丽 奥尼尔 是 死的 到 我 后 到 - 夜晚 ,
今晚之后，玛丽·奥尼尔对我来说就如同死人一般了。

[bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nrəd] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [ˈɔ:lsʊʊ] .
but Martin Conrad would be dead also .
但 马丁 康拉德 会 是 死的 还 :
但马丁·康拉德也会死。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['riəlaɪzd] [ðæt] , [ɔ:'ðʊʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] , [wɪ'ðəʊt]
When I thought of that I realised that , although I had accepted , without
什么时候 我 想法 的 那 我 意识到 那 , 虽然 我 有 公认 , 没有
[ˈkwɛstʃən] ,
question ,
问题 ,
想到这一点，我意识到，尽管我毫无疑问地接受了，

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] ['mɑ:rtənz] [deθ] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɪðər'tu:] [bɪn] [ded] [tu:; tə]
the newspaper reports of Martin's death , he had never hitherto been dead to
这 报纸 报告 的 马丁的 死亡 , 他 有 绝不 迄今为止 到过 死的 到
[em 'i:] [æ; t] [ɔ:l] .
me at all .
我 在 全部 :
尽管报纸报道了马丁的死讯，但在此之前，他对我来说从未真正死去过。

[hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ['evri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [sɪns] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [em 'i:] ,
He had lived with me every moment of my life since , supporting me ,
他 有 居住地 和 我 每一个 片刻 的 我的 生活 自从 , 支持 我 ,
从那时起，他一直陪伴着我，支持着我，直到我生命的尽头。

[sə'steɪnɪŋ] [em 'i:] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] [em 'i:] ,
sustaining me and inspiring me ,
维持 我 和 鼓舞人心 我 ,
它给予我力量，激励着我。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] — [nɔ:t] [wʌn] ['sɪŋ(ə)l] [θɪŋ] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
so that nothing I had ever done — not one single thing — would have been
所以 那 没有什么 我 有 曾经 完毕 — 不是 — 单身的 事物 — 会 有 到过
[ˈdɪfrənt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
different if I had believed him to be alive and been sure that he was
不同的 如果 我 有 相信 他 到 是 活 和 到过 当然 那 他 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
coming back .
未来 后退 :
所以，如果我相信他还活着，并且确信他会回来，那么我所做的一切——哪怕一件事情——都不会有所不同。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kɪl] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nrəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meri] [oʊ'ni:l] ,
But now I was about to kill Martin Conrad as well as Mary O'Neill ,
但 现在 我 曾是 关于 到 杀 马丁 康拉德 作为 出色地 作为 玛丽 奥尼尔 ,
但现在我不仅要杀死玛丽·奥尼尔，还要杀死马丁·康拉德。

[baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] (['seɪkrɪd][æz; əz] ['eni] ['sækrəmənt]) [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]
by breaking the pledge (sacred as any sacrament) which they had made for
经过 打破 这 保证 (神圣 作为 任何 圣餐) 哪个 他们 有 制成 为了
[laɪf][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .
life and for eternity .
生活 和 为了 永恒 .

他们违背了自己为今生和永生所立下的誓言（如同任何圣礼一样神圣）。

[kʊd; kəd][aɪ][duː] [ðæt] ?
Could I do that ?
可以 我 做 那 ?

我可以这样做吗？

[ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [wei] [tuː] ?
In this hideous way too ?
在 这 可怕 方式 也 ?

也是以这种令人发指的方式吗？

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [striːts] [fɜːrst] .
I should die in the streets first .
我 应该 死 在 这 街道 第一的 .

我应该先死在街头。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][wəz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][ɡʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɪlfərd] ([ɡɔːd] [noʊz]
I remember that I was making a movement to go back to Ilford (God knows
我 记住 那 我 曾是 制作 一个 移动 到 去 后退 到 伊尔福德 (上帝 知道
[haʊ]) ,
how) ,
如何) ,

我记得当时我正在想办法回到伊尔福德（天知道我是怎么做到的），

[wen] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [breɪv] ['θɪŋkɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] .
when , on the top of all my brave thinking , came the pitiful thought of my child .
什么时候 , 在 这 顶部 的 全部 我的 勇敢的 思维 , 来了 这 可怜 想法 的 我的 孩子 .

就在我所有勇敢思考的顶端，一个可怜的念头浮现出来，那就是我的孩子。

[maɪ] [pɔː] ['helpləs] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['prəːmɪs] [ænd; ənd][wəz; wəz]['pɑːrtɪ][tuː; tə]
My poor helpless little baby , who had made no promise and was party to
我的 贫穷的 无助 小的 婴儿 , WHO 有 制成 不 承诺 和 曾是 派对 到
[noʊ] [pledʒ] .
no pledge .
不 保证 .

我可怜无助的小宝贝，她没有做出任何承诺，也没有参与任何誓约。

[ʃiː; ʃɪ] ['niːdɪd] ['nɜːrɪʃmənt] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
She needed nourishment and fresh air and sunshine ,
她 需要 营养 和 新鲜的 空气 和 阳光 ,
她需要营养、新鲜空气和阳光。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm] — [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpenɪləs] — [ʃiː; ʃi]
and if she could not get them — if I went back to her penniless — she
和 如果 她 可以 不是 得到 他们 — 如果 我 去 后退 到 她 身无分文 — 她
[wʊd] [daɪ] !
would die !
会 死 !

如果她得不到那些东西——如果我身无分文地回到她身边——她就会死!

[maɪ] [swiːt] [ˈdaːrlɪŋ] !
My sweet darling !
我的 甜的 亲爱的 !

我的宝贝!

[maɪ] [ˈɪzəbel] , [maɪ][ˈoʊnli] [ˈtreʒər] !
My Isabel , my only treasure !
我的 伊莎贝尔 , 我的 仅有的 宝藏 !

我的伊莎贝尔, 我唯一的宝贝!

[ˈmɑːrtənz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [maɪn] !
Martin's child and mine !
马丁的 孩子 和 矿 !

马丁的孩子, 也是我的孩子!

[ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [end][tuː; tə][ɔːl][maɪ][kwɑːmz; kwɔːmz] .
That put a quick end to all my qualms .
那 放 一个 快的 结尾 到 全部 我的 疑虑 .

这立刻打消了我所有的疑虑。

[əˈgen] [aɪ][bɪt][maɪ][lɪp] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [bled] ,
Again I bit my lip until it bled ,
再次 我 少量 我的 唇 直到 它 出血 ,

我又一次咬破了嘴唇, 直到出血。

[ænd; ənd][təʊld][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [nekst][məɪn] [huː] [keɪm] [əˈbɔːŋ] .
and told myself that I should speak to the Very next man who came along .
和 讲述 我 那 我 应该 说话 到 这 非常 下一个 男人 WHO 来了 沿着 .

我告诉自己, 我应该和下一个走过来的人谈谈。

" [jes] , [ðə; ði] [ˈveri] [nekst][məɪn] [huː] [kʌmz] [əˈbɔːŋ] , " [aɪ] [θɔːt] .
" Yes , the very next man who comes along , " I thought .
" 是的 , 这 非常 下一个 男人 WHO 来 沿着 , " 我 想法 .

“是的, 下一个过来的就是他,”我想。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈlæstɜːz] [ʌv; əv]
I was standing at that moment in the shadow of one of the pilasters of
我 曾是 常设 在 那 片刻 在 这 阴影 的 一 的 这 壁柱 的
[ðə; ði][ˈloʊdʒəˈlɑːdʒiə] ,
the loggia ,
这 阳台 ,

那一刻, 我正站在凉廊的一根壁柱的阴影里。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] ,
almost leaning against it ,
几乎 倾斜 反对 它 ,

几乎是靠着它,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [fɜːrm] [step] [ʌv; əv]
and in the silence of the street I heard distinctly the sharp firm step of
和 在 这 沉默 的 这 街道 我 听到 明显地 这 锋利的 公司 步 的
[ˈsʌmbəːdi] [ˈkʌmɪŋ] [maɪ] [wei] .
somebody coming my way .
某人 未来 我的 方式 .

在寂静的街道上, 我清晰地听到有人朝我走来, 脚步声清脆有力。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .
It was a man .
它 曾是 一个 男人 .

那是个男人。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [em 'i:] [hiː; hi] [sləʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɔːpt] .
As he came near me he slowed down , and stopped .
作为 他 来了 靠近 我 他 减速 向下 , 和 停止 .

他靠近我时放慢了速度，然后停了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'hɑɪnd] [em 'i:] .
He was then immediately behind me .
他 曾是 然后 立即地 在后面 我 .

他当时就在我身后。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['briːðɪŋ] .
I heard his quick breathing .
我 听到 他的 快的 呼吸 .

我听到他急促的呼吸声。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [em 'i:] .
I felt that his eyes were fixed on me .
我 毛毡 那 他的 眼睛 是 固定的 在 我 .

我感觉他的目光一直盯着我。

[wʌŋ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [təʊld] [em 'i:] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʌlstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæp] ,
One sidelong glance told me that he was wearing a long ulster and a cap ,
一 横 瞥一眼 讲述 我 那 他 曾是 穿着 一个 长的 阿尔斯特 和 一个 帽 ,

我只瞥了一眼，就看到他穿着一件长款阿尔特式外套，戴着一顶帽子。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [tɔːl] , ['paʊəfəli] [bɪlt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [fɜːrm] , [kliːn] - ['feɪvn]
that he was young , tall , powerfully built , had a strong , firm , clean - shaven
那 他 曾是 年轻的 , 高的 , 强大的 建造 , 有 一个 强的 , 公司 , 干净的 - 剃光
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他年轻、高大、体格健壮，脸庞轮廓分明、干净利落，没有刮胡子。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [sens] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and an indescribable sense of the open air about him .
和 一个 无法形容 感觉 的 这 打开 空气 关于 他 .

他身上散发着一一种难以言喻的开阔感。

" [naʊ] , [naʊ] !
" **Now , now !**
" 现在 , 现在 !

“现在，现在！”

" [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ([tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'wei])
" **I thought , and (to prevent myself from running away)**
" 我 想法 , 和 (到 防止 我 从 跑步 离开)

我心想，（为了防止自己逃跑）

[aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
I turned quickly round to him and tried to speak .
我 转向 迅速地 圆形的 到 他 和 尝试 到 说话 .

我迅速转身看向他，试图开口说话。

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But I said nothing .
但 我 说 没有什么 .

但我什么也没说。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['wɪmɪn] [seɪ][tu:; tə][men] [ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
I did not know what women say to men under such circumstances .
我 做过 不是 知道 什么 女性 说 到 男人 在下面 这样的 情况 :

我不知道在这种情况下女人会对男人说什么。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] ,
I found myself trembling violently ,
我 成立 我 发抖 暴力 ,

我发现自己剧烈颤抖，

[ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [aɪ][hæd; həd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
and before I was aware of what was happening I had burst into tears .
和 前 我 曾是 意识到的 的 什么 曾是 发生 我 有 爆裂 进入 眼泪 :

还没等我反应过来，我就嚎啕大哭起来。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['blaɪndɪŋ] ['moʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fi:lɪŋz] .
Then came another blinding moment and a tempest of conflicting feelings .
然后 来了 其他 失明 片刻 和 一个 暴风雨 的 冲突 情怀 :

随后，又一个令人目眩神迷的时刻到来，各种矛盾的情绪如同风暴般席卷而来。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] ,
I felt that the man had laid hold of me ,
我 毛毡 那 这 男人 有 铺设 抓住 的 我 ,

我感觉那人抓住了我，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hændz][wɜ:r; wər] ['græspɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]
that his strong hands were grasping my arms , and that he was looking into
那 他的 强的 双手 是 抓握 我的 武器 , 和 那 他 曾是 寻找 进入

[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 :

他那双有力的手紧紧抓住我的胳膊，他正看着我的脸。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
I heard his voice .
我 听到 他的 嗓音 :

我听到了他的声音。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][noʊ] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənt][bʌt; bət][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz]
It seemed to belong to no waking moment but to come out of the hours
它 似乎 到 属于 到 不 醒来 片刻 但 到 来 出去 的 这 小时

[ʌv; əv] [sli:p] .
of sleep .
的 睡觉 :

它似乎不属于任何清醒的时刻，而只属于睡眠之后。

" ['merɪ] ! ['merɪ] !
" **Mary ! Mary !**
" 玛丽 ! 玛丽 !

“玛丽！玛丽！”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **I looked up at him** ,
" 我 看起来 向上 在 他 ,

我抬头看着他，

[bʌt; bət] [bɪfɔ:r] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] ['kæəri] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][maɪ] [breɪn] [aɪ] [nu:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] —
but before my eyes could carry the news to my brain I knew who it was —
但 前 我的 眼睛 可以 携带 这 消息 到 我的 脑 我 知道 WHO 它 曾是 —

[aɪ] [nu:] ,
I knew ,
我 知道 ,

但在我的眼睛把消息传递到大脑之前，我就知道是谁了——我知道了。

[aɪ] [nu:] , [aɪ] [nu:] !
" **I knew , I knew !**
" 我 知道 , 我 知道 !

我就知道，我就知道！

" [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] !
" **Don't be afraid !**
" 不 是 害怕的 !

“不要害怕！ ”

[ɪts] [aɪ] !
It's I !
它是 我 !

是我！

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] — [gɔ:d] [noʊz] [wʌt] — [meɪd] [em 'i:] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ʌnd][aɪ] [kraɪd]
" **Then something — God knows what — made me struggle to escape , and I cried**
" 然后 某物 — 上帝 知道 什么 — 制成 我 斗争 到 逃脱 , 和 我 哭
:
:
:

“然后，不知什么原因——天知道是什么——让我挣扎着想要逃脱，我哭了起来：

" [let] [em 'i:][goʊ] !
" **Let me go !**
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

" [bʌt; bət][ɪ:v(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] — ['traɪɪŋ] [tu:; tə][flaɪ] [ə'wei] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɡreɪtɪst]
" **But even while I was struggling — trying to fly away from my greatest**
" 但 甚至 尽管 我 曾是 挣扎 — 尝试 到 飞 离开 从 我的 最
[ˈhæpɪnəs] — [aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [maɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [wʊd] [hoʊld]
happiness — I was praying with all my might that the strong arms would hold
幸福 — 我 曾是 祈祷 和 全部 我的 可能 那 这 强的 武器 会 抓住
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“但即便在我挣扎的时候——试图逃离我最大的幸福——我仍然拼命祈祷，希望那双强壮的臂膀能够拥抱我。”

[ˈkɑ:ŋkər] [em 'i:] , [ˈmæstər][em 'i:] .
conquer me , master me .
征服 我 , 掌握 我 .

征服我，驾驭我。

[ðeɪ] [dɪd] .
They did .
他们 做过 .

他们做到了。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hed] ,
And then something seemed to give way within my head ,
和 然后 某物 似乎 到 给 方式 之内 我的 头 ,
然后，我感觉脑子里有什么东西突然崩溃了。

[ænd; ʌnd] [θru:] [ə; eɪ] ['rɔ:ɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [breɪn] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ə'gen] ,
and through a roaring that came into my brain I heard the voice again ,
和 通过 一个 咆哮 那 来了 进入 我的 脑 我 听到 这 噪音 再次 ,
一阵轰鸣声涌入我的脑海，我又听到了那个声音。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
and it was saying :
和 它 曾是 说 :

它说：

" [kwɪk] , [ˈsɪstər] , [kɔːl][ə; eɪ][kæb] .
" **Quick , Sister , call a cab .**
" 快的 , 姐姐 , 称呼 一个 出租车 .

“姐姐，快，叫辆出租车。”

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [oʊˈsʌləvən] .
Open the door , O'Sullivan .
打开 这 门 , 奥沙利文 .

奥沙利文，开门。

[noʊ] , [li:v] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][em ˈiː] .
No , leave her to me .
不 , 离开 她 到 我 .

不，把她交给我吧。

[aɪv] [gɑːt][hɜːr; həɹ] , [θæŋk] [gɑːd] !
I've got her , thank God !
我已经 得到 她 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，我抓到了她！

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [fel] [ˈoʊvər][,em ˈiː][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] .
" **And then blinding darkness fell over me and everything was blotted out .**
" 和 然后 失明 黑暗 跌倒 超过 我 和 一切 曾是 印迹 出去 .

“然后，一片漆黑笼罩了我，一切都消失了。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] ([ɔːr] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]) [ˈmeməri]
But only a moment afterwards (or what seemed to be a moment) memory
但 仅有的 一个 片刻 然后 (或者 什么 似乎 到 是 一个 片刻) 记忆

[keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈswelɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
came back in a great swelling wave of joy .
来了 后退 在 一个 伟大的 肿胀 海浪 的 喜悦 .

但仅仅过了一會兒（或者感觉只是一會兒），记忆就如一股巨大的喜悦浪潮般涌来。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɔːt][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [seɪf] ,
Though I did not open my eyes I knew that I was safe and baby was safe ,
尽管 我 做过 不是 打开 我的 眼睛 我 知道 那 我 曾是 安全的 和 婴儿 曾是 安全的 ,

虽然我没有睁开眼睛，但我知道我和宝宝都很安全。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
and all was well .
和 全部 曾是 出色地 .

一切都很顺利。

[ˈsʌmbɑːdi] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [brɪˈlʌvɪd] [vɔɪs] [əˈɡen] — [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
Somebody — it was the same beloved voice again — was saying :
某人 — 它 曾是 这 相同的 心爱 嗓音 再次 — 曾是 说 :

有人——又是那个熟悉的声音——说道：

" [ˈmæli] !
" **Mally !**
" 马利 !

“马利！

[maɪ] [ˈmæli] !
My Mally !
我的 马利 !

我的玛丽！

[maɪ] [pʊr] , [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
My poor , long - suffering darling !
我的 贫穷的 , 长的 - 痛苦 亲爱的 !

我可怜的、饱受折磨的宝贝！

[maɪ] [oʊn] [ə'gen] , [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hær] !
My own again , God bless her !
我的 自己的 再次 , 上帝 保佑 她 !

我的孩子又回来了，愿上帝保佑她！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rtɪn] , [maɪ] ['mɑ:rtɪn] .
" It was he , it was Martin , my Martin .
" 它 曾是 他 , 它 曾是 马丁 , 我的 马丁 .

“是他，是马丁，我的马丁。”

[ænd; ʌnd] , [oʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [bɔ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [em 'i:] [ʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
And , oh Mother of my Lord , he was carrying me upstairs in his arms .
和 , 哦 母亲 的 我的 主 , 他 曾是 携带 我 楼上 在 他的 武器 .

我的天哪，他抱着我上了楼。

['sev(ə)nθ] [pɑ:rt]
SEVENTH PART
第七 部分

第七部分

[aɪ][eɪ 'em] [faʊnd]
I AM FOUND
我 是 成立

我被找到了

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd] [sɪksθ] ['tʃæptər]
ONE HUNDRED AND SIXTH CHAPTER
一 百 和 第六 章

第一百零六章

[maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , [jet] ['dʒɔɪfl] [ɪk'spɪriəns] .
My return to consciousness was a painful , yet joyful experience .
我的 返回 到 意识 曾是 一个 痛苦 , 然而 快乐 经验 .

恢复意识的过程既痛苦又令人欣喜。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:lmooʊst] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [flʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][freɪl] [boʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [si:] ['ɪntu:]
It was almost like being flung in a frail boat out of a tempestuous sea into
它 曾是 几乎 喜欢 存在 扔 在 一个 脆弱 船 出去 的 一个 暴风雨般的 海 进入
[ə; eɪ]['kwaiət] ['hɑ:rbər] .
a quiet harbour .
一个 安静的 港口 .

这感觉就像是乘坐一艘脆弱的小船，从波涛汹涌的大海上被抛入平静的港湾。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , " [maɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ] .
I seemed to hear myself saying , " My child shall not die .
我 似乎 到 听到 我 说 , " 我的 孩子 将 不是 死 .

我仿佛听到自己说：“我的孩子不会死。”

['pɑ:vərti] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; hær] .
Poverty shall not kill her .
贫困 将 不是 杀 她 .

贫穷不会害死她。

[aɪ][eɪ 'em] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hær]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kʌntri] . . .
I am going to take her into the country . . .
我 是 去 到 拿 她 进入 这 国家 . . .

我要带她去乡下.....

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'kʌvər]
she will recover
她 将要 恢复

她会康复的.....

[nɒʊ] , [nɒʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['mɑ:rtn] .
No , no , it is not Martin .
不 , 不 , 它 是 不是 马丁 .

不，不，他不是马丁。

['mɑ:rtn] [ɪz] [ded]
Martin is dead .
马丁 是 死的

马丁死了.....

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz]
But his eyes .
但 他的 眼睛

但他的眼睛.....

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz] [aɪz]
don't you see his eyes .
不 你 看 他的 眼睛

你没看到他的眼睛吗？

[let] [em 'i:] [gʊʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

" [ðen] [ɔ:l] [ðə; ði] [kən'fju:zd] [sens] [ʌv; əv] ['naɪtmər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [æz; əz] [baɪ]
" **Then all the confused sense of nightmare seemed to be carried away as by**
" 然后 全部 这 使困惑 感觉 的 恶梦 似乎 到 是 携带 离开 作为 经过
[sʌm; səm] ['maɪtɪ] ['tɔ:rənt] ,
some mighty torrent ,
一些 强大的 激流 ,

“然后，所有噩梦般的混乱感觉似乎都被一股强大的洪流冲走了。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ['swi:tnəs] ,
and there came a great calm , a kind of morning sweetness ,
和 那里 来了 一个 伟大的 冷静的 , 一个 种类 的 早晨 甜味 ,

于是，一片宁静降临，如同清晨的甜美。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [maɪ] [kloʊzd] [aɪ,ɪdɪz] ,
with the sun shining through my closed eyelids ,
和 这 太阳 灼灼 通过 我的 关闭 眼睑 ,

阳光透过我紧闭的双眼照射进来，

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [maɪ] [ɪrɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪn] ['kærəlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rd] .
and not a sound in my ears but the thin carolling of a bird .
和 不是 一个 声音 在 我的 耳朵 但 这 薄的 颂歌 的 一个 鸟 .

耳边一片寂静，只有鸟儿微弱的鸣叫声。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [em 'i:] .
When I opened my eyes I was in bed in a room that was strange to me .
什么时候 我 打开 我的 眼睛 我 曾是 在 床 在 一个 房间 那 曾是 奇怪的 到 我 .
当我睁开眼睛时，我发现自己躺在床上，身处一个对我来说很陌生的房间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðə-z] [ru:m] [ɪn] [room] ,
It was a little like the Reverend Mother's room in Rome ,
它 曾是 一个 小的 喜欢 这 牧师 母亲的 房间 在 罗马 ,

这有点像罗马修女院长的房间。

['hævɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
having pictures of the Saints on the walls ,
拥有 图片 的 这 圣徒队 在 这 墙壁 ,

墙上挂着圣徒的画像，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑ:rt] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ;
and a large figure of the Sacred Heart over the mantelpiece ;
和 一个 大的 数字 的 这 神圣 心 超过 这 壁炉架 ;
壁炉上方摆放着一尊巨大的圣心像；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [gæs][ˈfaɪər] ,
but there was a small gas fire ,
但 那里 曾是 一个 小的 气体 火 ,
但发生了一起小型煤气火灾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'nerɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [keɪdʒ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and a canary singing in a gilded cage that hung in front of the window .
和 一个 金丝雀 歌唱 在 一个 镀金 笼 那 悬挂 在 正面 的 这 窗户 .
窗前悬挂着一个镀金的笼子，里面有一只金丝雀在歌唱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['sensɪz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['ri:ələɪz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] ['sɪstər]
I was trying to collect my senses in order to realize where I was when Sister
我 曾是 尝试 到 收集 我的 感官 在 命令 到 意识到 在哪里 我 曾是 什么时候 姐姐
[ˈmɪldrədʒ] [kaɪnd] [feɪs] ,
Mildred's kind face ,
米尔德雷德的 种类 脸 ,
我正努力回过神来，想弄清楚自己身在何处，这时米尔德雷德修女慈祥的面容映入眼帘。

[ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] ['wɪmpl] [ænd; ənd]['gɔ:rdʒɪt] , [li:nd] ['ʊʊvər][em 'i:] , [ænd; ənd][jɪ; jɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
in her white wimple and gorget , leaned over me , and she said , with a
在 她 白色的 头巾 和 护喉甲 , 倾斜 超过 我 , 和 她 说 , 和 一个
[ˈtendər] [smaɪl] ,
tender smile ,
投标 微笑 ,
她头戴白色头巾，颈戴白色护喉甲，俯身靠近我，带着温柔的微笑说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪk] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" You are awake now , my child ?
" 你 是 醒 现在 , 我的 孩子 ?
“孩子，你醒了吗？”

" [ðen] ['meməri] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] ,
" Then memory came rushing back ,
" 然后 记忆 来了 匆忙 后退 ,
然后记忆如潮水般涌来，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] [pæst][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ɹmi] [dri:m] [aɪ] [si:md] [tu:; tə]
and though the immediate past was still like a stormy dream I seemed to
和 尽管 这 即时 过去的 曾是 仍然 喜欢 一个 暴风雨 梦 我 似乎 到
[rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .
remember everything .
记住 一切 .
虽然不久前的情景仍然像一场暴风雨般的梦境，但我似乎记得所有的一切。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] "
" Is it true that I saw "
" 是 它 真的 那 我 锯 "
“我真的看到了吗.....”

" [jes] , " [sed] ['mɪldrɪd] .
" Yes , " said Mildred .
" 是的 , " 说 米尔德里德 .
“是的，”米尔德雷德说。

" [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] ['ɪpɹekt] ? "
" Then he was not shipwrecked ? "
" 然后 他 曾是 不是 遭遇海难 ? "
“那他不是遭遇海难吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; ei] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rt] .
" **That was a false report** .
" 那 曾是 一个 错误的 报告 .

“那是虚假报道。”

[wɪ'dɪn] [ə; ei] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] [hæd; həd] [kɒntrə'dɪktɪd] [aɪ 'ti:] . "
Within a month or two the newspapers had contradicted it . "
之内 一个 月 或者 二 这 报纸 有 矛盾 它 . "

一两个月后，报纸上的说法就与此相反了。

" [wer] [ɪz][hi;; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [aɪ] [æskt] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɪləʊ] .
" **I asked , rising from my pillow** .
" 我 问 , 上升 从 我的 枕头 .

我一边问，一边从枕头上起身。

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘！

[laɪ] ['kwaɪət] .
Lie quiet .
说谎 安静的 .

保持安静。

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t][tu;; tə] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] .
You are not to excite yourself .
你 是 不是 到 激发 你自己 .

你不要让自己兴奋起来。

[aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][ðə; ði]['dɔ:ktər] .
I must call the doctor .
我 必须 称呼 这 医生 .

我必须给医生打电话。

" ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][let][hɜ:r; hər][gəʊ] .
" **Mildred was about to leave the room , but I could not let her go** .
" 米尔德里德 曾是 关于 到 离开 这 房间 , 但 我 可以 不是 让 她 去 .

“米尔德雷德正要离开房间，但我不能让她走。”

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

“等待！

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ju;; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] . "
I must ask you something more . "
我 必须 问 你 某物 更多的 . "

我还有件事想问你。

" [nɔ:t] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **Not now , my child** .
" 不是 现在 , 我的 孩子 .

“现在还不是时候，孩子。”

[laɪ] [daʊn] . "
Lie down . "
说谎 向下 . "

躺。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

" **But I must** .
" 但 我 必须 .

但我必须这样做。

[dɪr] ['sɪstər] , [aɪ][mʌst; məst] .

Dear Sister , I must .
亲爱的 姐姐 , 我 必须 .

亲爱的姐姐，我必须这么做。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbə:di] [els] . "

There is somebody else . "

" 那里 是 某人 别的 . "

还有另一个人。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['berbi] , " [sed] ['mildrid] , [ɪn][ə; eɪ][loo] [voɪs] .

" **You mean the baby** , " **said Mildred , in a low voice** .
" 你 意思是 这 婴儿 , " 说 米尔德里德 , 在 一个 低的 嗓音 .

“你是说那个孩子吗？”米尔德雷德低声说道。

" [jes] . "

" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] , [ænd; ənd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪz] ['getɪŋ] ['betər]

" **She has been found , and taken to the country , and is getting better**

" 她 有 到过 成立 , 和 已采取 到 这 国家 , 和 是 获得 更好的

[ˈræpɪdli] .

rapidly .
快速 .

“她已被找到并送往乡下，目前情况正在迅速好转。”

[soʊ][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][bi:; bi]['kwaɪət] , " [sed] ['mildrid] ,

So lie down , and be quiet , " said Mildred ,

所以 说谎 向下 , 和 是 安静的 , " 说 米尔德里德 ,

“那就躺下，安静点，”米尔德里德说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ] [əu'beɪd] .

and with a long breath of happiness I obeyed .
和 和 一个 长的 气息 的 幸福 我 服从 .

我长舒一口气，满心欢喜地照做了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmbə:di] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] (

A moment afterwards I heard her speaking to somebody over the telephone (

一个 片刻 然后 我 听到 她 请讲 到 某人 超过 这 电话 (

['seɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][maɪ'self] [ə'gen]) ,

saying I had recovered consciousness and was almost myself again) ,
说 我 有 恢复 意识 和 曾是 几乎 我 再次) ,

片刻之后，我听到她在打电话跟人说话（说我已经恢复了意识，几乎又恢复了正常），

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ɪndɪ'stɪŋkt] [wɜ:rdz] [keɪm] [hæk] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['telɪfoʊn] [voɪs] [laɪk] [ðæt]

and then some indistinct words came hack in the thick telephone voice like that

和 然后 一些 模糊 字 来了 黑客 在 这 厚的 电话 嗓音 喜欢 那

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] [mæn] ['faʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)] ,

of a dumb man shouting down a tunnel ,
的 一个 哑的 男人 喊叫 向下 一个 隧道 ,

然后，电话那头传来一阵含糊不清的声音，像是哑巴对着隧道大喊大叫一样。

['fa:lʊd] [baɪ] [sə'pʌlkɹəl] [pi:lz] [ʌv; əv] ['merɪ] ['læftər] .

followed by sepulchral peals of merry laughter .
随后 经过 墓穴 果皮 的 欢乐 笑声 .

随后是一阵阵阴森恐怖的欢笑声。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] , " [sed] [ˈmildrid] , [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The doctor will be here presently , " said Mildred , returning to me with a
" 这 医生 将要 是 这里 目前 , " 说 米尔德里德 , 返回 到 我 和 一个
[ˈjaɪnɪŋ] [feɪs] .
shining face .
灼灼 脸 .

“医生马上就来,”米尔德雷德说着, 脸上容光焕发地回到我身边。

" [ænd; ənd] . . .
" And : : :
" 和 : : :

“和。。。。

[hiː; hi] ? "
he ? "
他 ? "

他? "

" [jes] , [pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] .
" Yes , perhaps he will be permitted to come , too .
" 是的 , 也许 他 将要 是 允许 到 来 , 也 .
“是的, 或许他也会被允许来。”

" [iː; ji][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [haʊ] [ˈbeɪbi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] — [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
" She was telling me how baby had been discovered — by means of Mrs .
" 她 曾是 讲述 我 如何 婴儿 有 到过 发现 — 经过 方法 的 太太 .
[ˈɑːlɪvəːz] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːr]
Oliver's letter which had been found in my pocket — when there was the whirr
奥利弗的 信 哪个 有 到过 成立 在 我的 口袋 — 什么时候 那里 曾是 这 呼呼
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
of an electric bell in the corridor outside ,
的 一个 电的 钟 在 这 走廊 外部 ,
“她正告诉我孩子是怎么被发现的——是通过在我口袋里找到的奥利弗太太的信——这时, 外面走廊里传来电铃的嗡嗡声。”

[ˈfɑːləʊd] ([æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmildrid] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr]) [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [roʊl][ʌv; əv][æn; ən]
followed (as soon as Mildred could reach the door) by the rich roll of an
随后 (作为 很快 作为 米尔德里德 可以 抵达 这 门) 经过 这 富有的 卷 的 一个
[ˈaɪrɪʃ] [ˈvɔɪs] .
Irish voice .
爱尔兰 嗓音 .

紧接着 (米尔德里德刚走到门口), 传来浑厚的爱尔兰口音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [oʊˈsʌləvən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][maɪ]
It was Dr . O'Sullivan , and in a moment he was standing by my
它 曾是 博士 . 奥沙利文 , 和 在 一个 片刻 他 曾是 常设 经过 我的
[bed] ,
bed ,
床 ,

是奥沙利文医生, 他很快就站在了我的床边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第36/41页

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
" his face ablaze with smiles .

" 他的 脸 燃烧 和 微笑 .

他脸上绽放出灿烂的笑容。

" [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] , [ðʊʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" By the Saints of heaven , this is good , though , " he said .

" 经过 这 圣徒队 的 天堂 , 这 是 好的 , 尽管 , " 他 说 .

“但天上的圣徒们啊，这真是件好事，”他说。

" [ɪts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌz(ə)n][fɪː; fɪ][ɪz] [ɔː'redɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi] [brɔːt] [hɪr] [fɜːrst] . "
" It's worth a hundred dozen she is already of the woman we brought here first . "
" 它是 值得 一个 百 打 她 是 已经 的 这 女士 我们 带来 这里 第一的 . "

“她比我们最初带来的那个女人值一百打钱。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ləst] [naɪt] , ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ?
" That was last night , wasn't it ?

" 那 曾是 最后的 夜晚 , 不是 它 ?

那是昨晚的事，对吧？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [wel] , [nɑːt][ləst] [naɪt] [ɪɡ'zæktli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Well , not last night exactly , " he answered .

" 出色地 , 不是 最后的 夜晚 确切地 , " 他 回答 .

“嗯，也不完全是昨晚，”他回答道。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , ['sɪriəsli] [ɪl] , ['biːɪŋ] [tuː] [deɪz]
" And then I gathered that I had been ill , seriously ill , being two days
和 然后 我 聚集 那 我 有 到过 患病的 , 严重地 患病的 , 存在 二 天
[ʌn'kɔːnʃəs] ,
" unconscious ,
无意识 ,

然后我才意识到我生病了，而且病得很重，昏迷了两天。

[ænd; ænd] [ðæt] ['mɑːrtɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [æŋ'zaɪəti] .
" and that Martin had been in a state of the greatest anxiety .

" 和 那 马丁 有 到过 在 一个 状态 的 这 最 焦虑 .

马丁当时处于极度焦虑的状态。

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
" He's coming , isn't he ?

" 他是 未来 , 不是 他 ?

“他要来了，对吧？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .

" 我 说 .

我说。

" [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [hɪr] [suːn] ?
" Will he be here soon ?

" 将要 他 是 这里 很快 ?

他很快就会到吗？

[həʊ] [dʌz] [hi:; hi] [lʊk] ?
How does he look ?
如何 做 他 看 ?

他长什么样？

[ɪz][hi:; hi] [wel] ?
Is he well ?
是 他 出色地 ?

他身体还好吗？

[dɪd][hi:; hi] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ? "
Did he finish his work ? "
做过 他 结束 他的 工作 ? "

他完成工作了吗？

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hændz] .
" **Now , now , now ,** " **said the doctor , with uplifted hands .**
" 现在 , 现在 , 现在 , " 说 这 医生 , 和 提升 双手 .

“好了好了,”医生举起双手说道。

" [ɪf] [ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔ:ɹ'self] [laɪk] [ðɪs] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ,
" **If it's exciting yourself like this you're going to be ,**
" 如果 它是 激动人心 你自己 喜欢 这 你是 去 到 是 ,

“如果这让你自己都感到兴奋, 你就会.....”

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ'self] [ðæt] [wɪl] [hi:; hi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .
it isn't myself that will he taking the risk of letting him come at all .
它 不是 我 那 将要 他 采取 这 风险 的 出租 他 来 在 全部 .

我不会冒任何风险让他来。

" [bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ænd; ænd] [preɪd] [ænd; ænd] ['pra:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd]
" **But after I had pleaded and prayed and promised to be good**
" 但 后 我 有 恳求 和 祈祷 和 承诺 到 是 好的

[hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['mɑ:rtɪn][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
he consented to allow Martin to see me ,
他 同意 到 允许 马丁 到 看 我 ,

“但是, 在我苦苦哀求、祈祷并保证会乖乖听话之后, 他同意让马丁见我。”

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][du:][nɔ:t][tu:; tə] [θrəʊ] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'baʊt]
and then it was as much as I could do not to throw my arms about
和 然后 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 不是 到 扔 我的 武器 关于

[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ænd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
his neck and kiss him .
他的 脖子 和 吻 他 .

然后, 我竭尽全力才克制住自己, 没有扑到他脖子上吻他。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['nɒtɪst] [wʌt] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
I had not noticed what Mildred was doing during this time ,
我 有 不是 注意到 什么 米尔德里德 曾是 正在做 期间 这 时间 ,

这段时间我并没有注意到米尔德雷德在做什么。

[ænd; ænd][ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['sʌmbɑ:di] [els] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]
and almost before I was aware of it somebody else had entered the
和 几乎 前 我 曾是 意识到的 的 它 某人 别的 有 进入 这

[ru:m] .
room .
房间 .

几乎在我意识到之前, 另一个人就进了房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪr] [oʊld] ['fɑ:ðər] [dæn] .
It was dear old Father Dan .
它 曾是 亲爱的 老的 父亲 担 .

是亲爱的老丹神父。

" [ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi][tuː; tə][ɡɑːd] !
" **Glory be to God !**
" 荣耀 是 到 上帝 ！

荣耀归于上帝！

" [hiː; hi][kraɪd] [æɪ; əɪ] [saɪt] [ˈʌ; əv][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :
" **he cried at sight of me , and then he said :**
" 他 哭 在 视线 的 我 , 和 然后 他 说 :
“他一见到我就哭了，然后他说:”

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [naʊ] [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] ,
" **Don't worry , my daughter , now don't worry ,**
" 不 担心 , 我的 女儿 , 现在 不 担心 ,
“别担心，我的女儿，别担心。”

" — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnɜːrvəs] [ˈemfəsis] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈspəriəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈfʊrɪst]
" — 和 那 紧张的 强调 哪个 我 知道 经过 长的 经验 到 是 这 最可靠的
[saɪn] [ˈʌ; əv][maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðəz] [oʊn] [pɜːrtərˈbeɪʃn] .
sign of my dear Father's own perturbation .
符号 的 我的 亲爱的 父亲的 自己的 扰动 .
“——带着那种紧张的语气，我根据多年的经验知道，这是我亲爱的父亲自己心神不宁的最可靠标志。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ʌnˈtɪl] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] ,
I did not know then , or indeed until long afterwards ,
我 做过 不是 知道 然后 , 或者 的确 直到 长的 然后 ,
当时我并不知道，事实上，直到很久以后我才知道。

[ðæt] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmpɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ˈʌ; əv] [ˈlʌndən] [ɪn]
that for six months past he had been tramping the streets of London in
那 为了 六 几个月 过去的 他 有 到过 徒步旅行 这 街道 的 伦敦 在
[sɜːrtʃ] [ˈʌ; əv][em 'iː] ([deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
search of me (day after day ,
搜索 的 我 (天 后 天 ,
过去六个月里，他一直在伦敦街头四处奔波寻找我（日复一日，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][daːrk][ˈʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]) ;
and in the dark of the night and the cold of the morning) ;
和 在 这 黑暗的 的 这 夜晚 和 这 寒冷的 的 这 早晨) ;
在漆黑的夜晚和寒冷的清晨)；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtendər] [oʊld] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːmd] [ænd; ənd][wɔːrn] ,
but something in his tender old face , which was seamed and worn ,
但 某物 在 他的 投标 老的 脸 , 哪个 曾是 缝合 和 磨损 ,
但他那张饱经风霜、布满皱纹的老脸上，却透着某种东西。

[soʊ] [tʌtʃt] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ˈʌ; əv][ðə; ði][læst] [siːn] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðəz] [ruːm] [ðæt] [maɪ]
so touched me with the memory of the last scene in my mother's room that my
所以 感动 我 和 这 记忆 的 这 最后的 场景 在 我的 母亲的 房间 那 我的
[aɪz] [bɪˈɡæn][tuː; tə][ˌoʊvərˈfloʊ] ,
eyes began to overflow ,
眼睛 开始 到 溢出 ,
母亲房间里最后一幕的回忆深深触动了我，我的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][let] [luːs] [hɪz; ɪz] [ˈaɪrɪʃ] [tʌŋ] [ɑːn][juː 'es] .
and seeing this he began to laugh and let loose his Irish tongue on us .
和 看到 这 他 开始 到 笑 和 让 松动的 他的 爱尔兰 舌头 在 我们 .
看到这一幕，他开始大笑，并用他那爱尔兰式的英语对我们大笑起来。

" [maɪ] [blɪs] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] !
" **My blissing on you , doctor !**
" 我的 极乐 在 你 , 医生 ！
“医生，我真为你高兴！ ”

[ɪts] [ðə; ði] ['mɑ:ti] [praʊd] [mæn] [jɪl] [bi:; bi] - [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
It's the mighty proud man ye'll be entoiirely to be saving the life of the
它是 这 强大的 自豪的 男人 叫喊 是 到 是 保存 这 生活 的 这
- ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɔd] .
swatest woman in the world .
- 女士 在 这 世界 .

拯救了世界上最酷的女人的性命，你将会成为一个无比自豪的男人。

[ænd; ənd] - , [ˈsɪstə] , [ɪf] [ji:; ji][hæv; həv][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ni:t] [ˈeniwɛr] [ˈhændi] ,
And whisha , Sister , if ye have a nip of something neat anywhere handy ,
和 - , 姐姐 , 如果 是的 有 一个 掐 的 某物 整洁的 任何地方 便利 ,
还有, 姐姐, 如果你手边有任何好东西,

[feɪθ] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [maɪ] [klɔ:θ] [wɪl] [prɪˈvent] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]
faith it isn't my cloth will prevent me from drinking the health of
信仰 它 不是 我的 布 将要 防止 我 从 喝 这 健康 的
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɔdi] .
everybody :
大家 :

我相信这不是我的衣服，这会阻止我为大家的健康而饮鸩止渴。

" [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [em ˈi:][ʌp][aɪ ˈti:] [feɪld] [kəmˈpli:tli] ,
" If this was intended to cheer me up it failed completely ,
" 如果 这 曾是 故意的 到 欢呼 我 向上 它 失败的 完全地 ,
“如果这是为了让我开心，那它完全失败了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈda:ktər][wʌz; wəz] [ˈbʌslɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]
for the next thing I knew was that the doctor was bustling the dear old
为了 这 下一个 事物 我 知道 曾是 那 这 医生 曾是 繁华 这 亲爱的 老的
[ˈfɑ:ðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Father out of the room ,
父亲 出去 的 这 房间 ,

下一秒，我就看到医生正忙着把可怜的老父亲扶出房间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and that Mildred was going out after him .
和 那 米尔德里德 曾是 去 出去 后 他 .
米尔德雷德要跟着他出去。

[ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ðoo] ,
She left the door open , though ,
她 左边 这 门 打开 , 尽管 ,
她却把门敞开着。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kɑ:md] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] [fɔ:r; fər] [ˈevri]
and as soon as I had calmed down a little I listened intently for every
和 作为 很快 作为 我 有 平静下来 向下 一个 小的 我 听着 专注地 为了 每一个
[saʊnd] [aʊtˈsaɪd] .
sound outside .
声音 外部 .

等我稍微平静下来后，我便全神贯注地倾听外面的每一个声音。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [bel] [əˈgen] ,
It was then that I heard the whirr of the electric bell again ,
它 曾是 然后 那 我 听到 这 呼呼 的 这 电的 钟 再次 ,
就在这时，我又听到了电铃的嗡嗡声。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈsɔ:ftli] [ðɪs] [taɪm] ,
but more softly this time ,
但 更多的 轻轻 这 时间 ,
但这次语气要轻柔一些。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [baɪ] ['breθləs] ['wɪspəd] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ([æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn])
and followed by breathless whispered words in the corridor (as of some one
和 随后 经过 喘不过气 低声说道 字 在 这 走廊 (作为 的 一些 一
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ]) [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] . . .
who had been running) and once more . . .
WHO 有 到过 跑步) 和 一次 更多的 . . .
随后走廊里传来急促的低语声 (像是有人跑过一样), 然后又传来.....

[aɪ] [nu:] , [aɪ] [nu:] , [aɪ] [nu:] !
I knew , I knew , I knew !
我 知道 , 我 知道 , 我 知道 !
我知道, 我知道, 我知道!

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmɪldrɪd] [keɪm] [tu:; tə][æsk][,em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [fʊr] [ðæt]
After a moment Mildred came to ask me in a whisper if I was quite sure that
后 一个 片刻 米尔德里德 来了 到 问 我 在 一个 耳语 如果 我 曾是 相当 当然 那
[aɪ][kʊd; kəd][kən'troʊl][maɪ'self] ,
I could control myself ,
我 可以 控制 我 ,
过了一会儿, 米尔德雷德低声问我, 是否确定自己能够控制住自己。

[ænd; ənd] [ðʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [breɪst] , [aɪ] ['ænsər] [jes] .
and though my heart was thumping against my breast , I answered Yes .
和 尽管 我的 心 曾是 怦 反对 我的 胸部 , 我 回答 是的 .
虽然我的心脏怦怦直跳, 但我还是回答“是”。

[ðen] [aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hænd] - [glæs] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [her] [ə; eɪ] [feɪd] [ni:tər] ,
Then I called for a hand - glass and made my hair a shade neater ,
然后 我 称为 为了 一个 手 - 玻璃 和 制成 我的 头发 一个 阴影 更整洁 ,
然后我叫人拿来一把手持式修发器, 把头发修得更整齐了一些。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ([gɔ:d] [noʊz] [waɪ]) [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and after that I closed my eyes (God knows why) and waited .
和 后 那 我 关闭 我的 眼睛 (上帝 知道 为什么) 和 等待 .
之后我闭上眼睛 (天知道为什么), 静静等待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ded] ['saɪləns] ,
There was a moment of silence , dead silence ,
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 死的 沉默 ,
一阵寂静, 死一般的寂静。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpən]
and then — then I opened my eyes and saw him standing in the open
和 然后 — 然后 我 打开 我的 眼睛 和 锯 他 常设 在 这 打开
['dɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .
然后——然后我睁开眼睛, 看到他站在敞开的门口。

[hɪz; ɪz][bɪg] , [strɔ:ŋ] , [brɑ:nzd] [feɪs] — [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] ,
His big , strong , bronzed face — stronger than ever now ,
他的 大的 , 强的 , 古铜色 脸 — 更强 比 曾经 现在 ,
他那张宽阔、强壮、古铜色的脸——现在比以往任何时候都更加强壮了。

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n]
and marked with a certain change from the struggles he had gone
和 标记 和 一个 肯定 改变 从 这 斗争 他 有 已消失
[θru:] — [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] ['broʊkən][ʌp] .
through — was utterly broken up .
通过 — 曾是 完全地 破碎的 向上 .
经历了种种磨难之后, 他发生了某种变化——彻底崩溃了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
For some moments he did not speak ,
为了 一些 时刻 他 做过 不是 说话 ,
他沉默了一会儿，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt][laɪf][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][em ˈiː][ˈbːlsɒʊ] .
but I could see that he saw the change that life had made in me also .
但 我 可以 看 那 他 锯 这 改变 那 生活 有 制成 在 我 还 .
但我能看出他也看到了生活给我带来的改变。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [soʊ] [loʊ] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
Then in a low voice , so low that it was like the breath of his soul ,
然后 在 一个 低的 嗓音 , 所以 低的 那 它 曾是 喜欢 这 气息 的 他的 灵魂 ,
然后他低声说道，声音低沉得仿佛是他灵魂的呼吸。

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
他说：

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
" **Forgive me** !
" 原谅 我 !
“对不起！

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
Forgive me !
原谅 我 !
对不起！

" [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwəd][hiː; hi] [drɔːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed] ,
" **And stepping forward he dropped to his knees by the side of my bed** ,
" 和 步进 向前 他 掉落 到 他的 膝盖 经过 这 边 的 我的 床 ,
“然后他走上前，跪倒在我床边，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and kissed the arms and hands I was stretching out to him .
和 亲吻 这 武器 和 双手 我 曾是 伸展 出去 到 他 .
他吻了我向他伸出的手臂和双手。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] ,
That was more than I could bear ,
那 曾是 更多的 比 我 可以 熊 ,
那件事我实在无法承受。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [greɪt] [vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] :
and the next thing I heard was my darling's great voice crying :
和 这 下一个 事物 我 听到 曾是 我的 亲爱的 伟大的 嗓音 哭泣 :
接下来我听到的，是我爱人洪亮的哭声：

" [ˈsɪstər] !
" **Sister** !
" 姐姐 !
“姐姐！

[ˈsɪstər] !
Sister !
姐姐 !
姐姐！

[sʌm; səm] [ˈbrændɪ] !
Some brandy !
一些 白兰地 !
来点白兰地！

[kwɪk] ！
Quick ！
快的 ！

快的！

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] ．
She has fainted ．
她 有 昏厥 ．

她晕倒了。

" [bʌt; bət][maɪ] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪks] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][æn; ən][end] ，
" **But my poor little fit of hysterics was soon at an end** ，
" 但 我的 贫穷的 小的 合身 的 癔症 曾是 很快 在 一个 结尾 ，
但我那短暂的歇斯底里发作很快就结束了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔːŋɡər] ，
and though Martin was not permitted to stay more than a moment longer ，
和 尽管 马丁 曾是 不是 允许 到 停留 更多的 比 一个 片刻 更长 ，
尽管马丁被禁止多待片刻，

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ˈfloʊd] [ˈoʊvər][em ˈiː] ，
a mighty wave of happiness flowed over me ，
一个 强大的 海浪 的 幸福 流动 超过 我 ，
一股巨大的幸福感涌上心头，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [meɪ] [ˈnevər] [noʊ] [əˈɡen] ．
such as I had never known before and may never know again ．
这样的 作为 我 有 绝不 已知 前 和 可能 绝不 知道 再次 ．
这是我以前从未经历过，以后也可能永远不会经历的。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nθ] [ˈtʃæptər]
ONE HUNDRED AND SEVENTH CHAPTER
一 百 和 第七 章
第一百零七章

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˌkɑːnvəˈlesns] ．
I had such a beautiful convalescence ．
我 有 这样的 一个 美丽的 恢复期 ．
我的康复过程非常顺利。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɜːrdʒən] [æn; ən] [hæz; həz][nɑːt] [jet]
For the major operations of the Great Surgeon an anaesthetic has not yet
为了 这 主要的 运营 的 这 伟大的 外科医生 一个 麻药 有 不是 然而
[bɪn] [faʊnd] ，
been found ，
到过 成立 ，
对于这位伟大外科医生的重大手术，至今还没有找到合适的麻醉剂。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [əˈɡen] ， [mˈjuːtɪleɪtɪd] ， [pərˈhæps] ，
but within a week I was sitting up again , mutilated , perhaps ,
但 之内 一个 星期 我 曾是 坐着 向上 再次 ， 残缺 ， 也许 ，
但不到一周，我就又能坐起来了，虽然可能伤痕累累。

[bʌt; bət] [ˈɡlɔːrɪəsli] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ] ．
but gloriously alive and without the whisper of a cry ．
但 辉煌地 活 和 没有 这 耳语 的 一个 哭 ．
但它依然充满活力，没有发出一丝哭喊。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɑ:ðər] [dæn][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu;; tə] ['elən] ([ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
By this time Father Dan had gone back to Ellan (parting from me with a
经过 这 时间 父亲 担 有 已消失 后退 到 埃兰 (离别 从 我 和 一个
[ˈsɑ:ləm] [feɪs] [æz; əz][hi;; hi] [sed] ,
solemn face as he said ,
庄严 脸 作为 他 说 ,

这时，丹神父已经回到了埃兰（临别时，他神情严肃地对我说：）

" [lɔ:rd] , [naʊ] [let] [ðəʊ] [ðəɪ] ['sɜ:rvənt] [dɪ'pɑ:rt][ɪn] [pi:s] ") ,
" Lord , now lettest Thou Thy servant depart in peace ") ,
" 主 , 现在 测试 你 你的 仆人 离开 在 和平 ") ,

“主啊，现在可以释放你的仆人安然离世了。”

[ænd; ənd][ˈsɪstər] ['mildrɪd] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [gɪv] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and Sister Mildred had obtained permission to give up one of her
和 姐姐 米尔德里德 有 获得 允许 到 给 向上 一 的 她

[ru:mz; rʊmz][tu;; tə][em 'i:][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd] [ni:d] [aɪ'ti:] .
rooms to me as long as I should need it .
房间 到 我 作为 长的 作为 我 应该 需要 它 .

米尔德雷德修女已获得许可，可以把她的一间房间借给我住，只要我需要。

[ˈmɑ:rtɪn] [keɪm] [tu;; tə] [si:] [em 'i:] ['evri] [deɪ] , [fɜ:rst][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , [ðen] [ten] ,
Martin came to see me every day , first for five minutes , then ten ,
马丁 来了 到 看 我 每一个 天 , 第一的 为了 五 分钟 , 然后 十 ,

马丁每天都来看我，起初每次五分钟，后来增加到十分钟。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
and finally for a quarter and even half an hour .
和 最后 为了 一个 四分之一 和 甚至 一半 一个 小时 .

最后持续了十五分钟甚至半小时。

[hi;; hi] [brɔ:t] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [helθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He brought such an atmosphere of health with him ,
他 带来 这样的 一个 气氛 的 健康 和 他 ,

他带来了非常健康的氛围，

[ðæt] ['mɪrli] [tu;; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] [si:md] [tu;; tə] [gɪv] [em 'i:] [nu:] [streŋθ] — ['bi:ɪŋ] [soʊ] [peɪl]
that merely to hold his hand seemed to give me new strength — being so pale
那 仅仅 到 抓住 他的 手 似乎 到 给 我 新的 力量 — 存在 所以 苍白

[ænd; ənd] ['blʌdləs] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [θru:] [em 'i:][æz; əz]
and bloodless now that I thought the sun might have shone through me as
和 无血 现在 那 我 想法 这 太阳 可能 有 闪耀 通过 我 作为

[θru:] [ə; eɪ] [si:] - [gʌl] .
through a sea - gull .
通过 一个 海 - 鸥 .

仅仅是握住他的手，就仿佛给了我新的力量——我现在脸色苍白，毫无血色，我觉得阳光可能像穿过海鸥一样穿过了我。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd]
I could scarcely believe it was not a dream that he was sitting by my side
我 可以 几乎 相信 它 曾是 不是 一个 梦 那 他 曾是 坐着 经过 我的 边
,
:
,

我简直不敢相信这不是梦，他就坐在我身边。

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tu; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [meɪk] [ʃɔr] [hi; hi]
and sometimes I felt as if I had to touch him to make sure he
和 有时 我 毛毡 作为 如果 我 有 到 触碰 他 到 制作 当然 他
[wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

有时我觉得我必须触摸他才能确定他还在那里。

[haʊ] [hi; hi] [tɔ:kt] [tu; tə] [ki:p] [ʌp] [maɪ] ['spɪrɪts] !
How he talked to keep up my spirits !
如何 他 谈话 到 保持 向上 我的 烈酒 !
他说话的方式让我振作起来!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [,ekspə'dɪ(ə)n] (['nevər] [ə'baʊt] [,em 'i:] [ɔ:r] [maɪ] [ɪks'piəriənsɪz] ,
It was nearly always about his expedition (never about me or my experiences ,
它 曾是 几乎 总是 关于 他的 远征 (绝不 关于 我 或者 我的 经历 ,
几乎总是关于他的探险（从来没有关于我或我的经历），

[fɔ:r; fər] [ðæt] [si:md] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [si:n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [drɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n]) ,
for that seemed a dark scene from which he would not draw the curtain) ,
为了 那 似乎 一个 黑暗的 场景 从 哪个 他 会 不是 画 这 窗帘) ,
因为那似乎是一幕黑暗的景象，他不愿拉开帷幕），

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)] [æz; əz] [aɪ] ['lɪsnd] [tu; tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] -
and I was all a - tremble as I listened to the story of his hair -
和 我 曾是 全部 一个 - 颤抖 作为 我 听着 到 这 故事 的 他的 头发 -
[bredθ] [ɪs'keɪps] ,
breadth escapes ,
宽度 逃脱 ,

听他讲述几次死里逃生的故事，我浑身颤抖。

[ðəʊ] [hi; hi] [læft] [ænd; ʌnd] [meɪd] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
though he laughed and made so light of them .
尽管 他 笑了 和 制成 所以 光 的 他们 .
虽然他笑着轻描淡写地谈论了他们。

[aɪ 'ti:] ['nɪrli] [brʊk] [maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɑ:t] [daʊn] [tu; tə] [ðə; ði] [poʊl] ;
It nearly broke my heart that he had not got down to the Pole ;
它 几乎 打破 我的 心 那 他 有 不是 得到 向下 到 这 极 ;
得知他没能到达北极点，我几乎心碎了；

[ænd; ʌnd] [wen] [hi; hi] [təʊld] [,em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [tu; tə]
and when he told me that it was the sense of my voice calling to
和 什么时候 他 讲述 我 那 它 曾是 这 感觉 的 我的 嗓音 呼叫 到
[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] 88th ['lætɪtu:d] ,
him which had brought him back from the 88th latitude ,
他 哪个 有 带来 他 后退 从 这 88th 纬度 ,
当他告诉我，是听到我的声音呼唤他，才把他从北纬88度带回来时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [lʌvd] [,em 'i:] .
I felt as if I had been a coward , unworthy of the man who loved me .
我 毛毡 作为 如果 我 有 到过 一个 懦夫 , 不配 的 这 男人 WHO 喜爱 我 .
我觉得自己像个懦夫，配不上爱我的男人。

['sʌmtaɪmz] [hi; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['beɪbɪ] — [hi; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " ['gɜ:rlɪ] " — ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni]
Sometimes he talked about baby — he called her " Girlie " — telling a funny
有时 他 谈话 关于 婴儿 — 他 称为 她 " 女孩 " — 讲述 一个 有趣的
['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [hi; hi] [hæd; həd] ['kæərɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['ɪlfərd] ,
story of how he had carried her off from Ilford ,
故事 的 如何 他 有 携带 她 离开 从 伊尔福德 ,
有时他会谈起孩子——他叫她“小姑娘”——还会讲一个有趣的故事，说他是怎么把她从伊尔福德带走的。

[wer] [ðə; ði] ['brɪkleɪər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kən'si:vd] [sʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][mai]
where the bricklayer had suddenly conceived such a surprising affection for my
在哪里 这 瓦工 有 突然 构思 这样的 一个 奇怪 感情 为了 我的
[tʃaɪld] (" [wʌt] [hi:; hi] [maɪ] [goʊ][soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['fa:ðərli] ['fi:lɪŋ] ") [ðæt] [hi:; hi]
child (" what he might go so far as to call a fatherly feeling ") that he
孩子 (" 什么 他 可能 去 所以 远的 作为 到 称呼 一个 父爱 感觉 ") 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [su:ðd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['sɒvrɪnz]
had been unwilling to part with her until soothed down by a few sovereigns
有 到过 不情愿 到 部分 和 她 直到 舒缓 向下 经过 一个 很少 君主
— [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv]['mɑ:rtənz]['aɪərən][hænd] [wɪt] [hæd; həd] ['nɪrli]
— not to say frightened by a grasp of Martin's iron hand which had nearly
— 不是 到 说 害怕 经过 一个 抓牢 的 马丁的 铁 手 哪个 有 几乎
['brʊkən][hɪz; ɪz] [rɪst] .
broken his wrist .
破碎的 他的 手腕 .

那个泥瓦匠突然对我的孩子产生了一种令人惊讶的喜爱之情 (“他甚至可以称之为父爱”), 以至于他不愿意把她送走, 直到被几枚金币安抚下来——更不用说他被马丁铁手抓住吓坏了, 那只手差点弄断了他的手腕。

" [ʃi:z] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] [naʊ] , [ðoʊ] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] ,
" She's as right as a trivet now , though , " said Martin ,
" 她是 作为 正确的 作为 一个 三脚架 现在 , 尽管 , " 说 马丁 ,
“不过, 她现在完全正确了,”马丁说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə] ['jevəniŋ] ['evri] [ʌðər] [deɪ][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:z] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
" and I'll run down to Chevening every other day to see how she's getting on .
" 和 患病的 跑步 向下 到 志奋领 每一个 其他 天 到 看 如何 她是 获得 在 .
“我会隔天就去切文宁看看她的情况。”

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
" My darling was in great demand from the first ,
" 我的 亲爱的 曾是 在 伟大的 要求 从 这 第一的 ,
“我的宝贝从一开始就非常受欢迎,

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [fle] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn]
but when he could not be with me in the flesh he was with me in
但 什么时候 他 可以 不是 是 和 我 在 这 肉 他 曾是 和 我 在
[ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the spirit ,
这 精神 ,

但当他的肉身不能与我同在时, 他的灵却与我同在。
[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɪt] ['mɪldrɪd] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] ['ɑ:m,fʊlz] .
by means of the newspapers which Mildred brought up in armfuls .
经过 方法 的 这 报纸 哪个 米尔德里德 带来 向上 在 满满的 .
通过米尔德雷德抱来的大把报纸。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [wʌnz] [best] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [si:nz] [ɪn][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] ,
I liked the illustrated ones best , with their pictures of scenes in the Expedition ,
我 喜欢 这 插图 一个 最好的 , 和 他们的 图片 的 场景 在 这 远征 ,
我最喜欢带插图的版本, 里面有探险途中的场景图片。

[pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv]['mɑ:rtɪn] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][æn'tɑ:rkɪk] ['aʊtfɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔ:d]
particularly the portraits of Martin himself in his Antarctic outfit , with his broad
特别 这 肖像 的 马丁 他自己 在 他的 南极 全套服装 , 和 他的 广阔
[θroʊt] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [lɪps] ,
throat , determined lips ,
喉 , 决定 嘴唇 ,
尤其是马丁本人身穿南极探险服的肖像, 他宽阔的喉咙和坚定的嘴唇格外引人注目。

[kɪr] [aɪz] ,
clear eyes ,
清除 眼睛 ,

清澈的双眼

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zeɪbləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wiː; wi][ɔ:l] [noʊ] [wɪt] [meɪks] [ju: 'es] [fi:l]
and that general resemblance to the people we all know which makes us feel
和 那 一般的 相似 到 这 人们 我们 全部 知道 哪个 制作 我们 感觉
[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [men][ʌ; əv] ['evri] [eɪdʒ][ɑ:r; ər] ['brʌðərz] [ʌ; əv][wʌn]['fæməli] .
that the great men of every age are brothers of one family .
那 这 伟大的 男人 的 每一个 年龄 是 兄弟 的 一 家庭 .

他们与我们熟知的人们有着普遍的相似之处，这让我们觉得各个时代的伟人都是同一家族的兄弟。

[bʌt; bət] [wʌt] ['lɪtərəri] [t'rɪbjʊ:ts] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [tuː] !
But what literary tributes there were , too !
但 什么 文学 致敬 那里 是 , 也 !

但文学致敬之作也同样精彩纷呈！

[wʌt] ['ɪntəvju:z] , [wʌt] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] !
What interviews , what articles !
什么 访谈 , 什么 文章 !

精彩的采访，精彩的文章！

[ə; eɪ] ['membər] [ʌ; əv][ðə; ði][saɪən'tɪfɪk] [sta:f] [hæd; həd] [sed] [ðæt] " [daʊn] [ðer; ðər] , " [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ɪn]
A member of the scientific staff had said that " down there , " with Nature in
一个 成员 的 这 科学 职员 有 说 那 " 向下 那里 , " 和 自然 在
[hɜ:r; hər] [ræθ] ,
her wrath ,
她 愤怒 ,

一位科研人员曾说过，“在那里”，大自然正处于愤怒之中，

[wer] ['saɪəns] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɔ:t][ɔ:l] , ['oʊnli][wʌn]
where science was nothing and even physical strength was not all , only one
在哪里 科学 曾是 没有什么 和 甚至 身体的 力量 曾是 不是 全部 , 仅有的 一
[θɪŋ] ['ri:əli] ['kaʊntɪd] ,
thing really counted ,
事物 真的 计数 ,

在科学毫无意义，甚至体力也并非一切的地方，只有一件事真正重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hə'roʊɪk] [səʊl] , [ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ,
and that was the heroic soul , and because Martin had it ,
和 那 曾是 这 英勇 灵魂 , 和 因为 马丁 有 它 ,

这就是英雄的灵魂，而马丁就拥有这种灵魂。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði][bɔ:rn] ['li:dər] [ʌ; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
he had always been the born leader of them all .
他 有 总是 到过 这 出生 领导者 的 他们 全部 .

他一直都是他们之中的天生领导者。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['tændʒəb(ə)] [geɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] ,
And then , summing up the tangible gains of the Expedition ,
和 然后 , 求和 向上 这 有形 收益 的 这 远征 ,

最后，总结一下这次探险取得的实际成果：

[ðə; ði] [taɪmz] [sed] [ɪts] ['ri:əl] ['væljuː][wʌz; wəz]['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ,
the Times said its real value was moral and spiritual ,
这 《时代周刊》 说 它是真实的 价值 曾是 道德 和 精神 ,

《泰晤士报》称其真正的价值在于道德和精神层面。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː] [ˈfoʊd] [ðæt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə]
because it showed that in an age when one half of the world seemed to
因为 它 显示 那 在 一个 年龄 什么时候 一 一半 的 这 世界 似乎 到
[biː, bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ækwɪ'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] ([ðæt] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]
be thinking of nothing but the acquisition of wealth (that made me think of
是 思维 的 没有什么 但 这 获得 的 财富 (那 制成 我 思考 的
[maɪ][ˈfɑːðər]) [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈðər] [hæf][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ([ðæt]
my father) and the other half of nothing but the pursuit of pleasure (that
我的 父亲) 和 这 其他 一半 的 没有什么 但 这 追逐 的 乐趣 (那
[ri'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['ælmə]) ,
reminded me of my husband and Alma) ,
提醒 我 的 我的 丈夫 和 阿尔玛) ,

因为它表明，在那个时代，世界的一半似乎只想着获取财富（这让我想起了我的父亲），而另一半似乎只想着追求享乐（这让我想起了我的丈夫和阿尔玛）。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː, bi] [faʊnd] [men] [laɪk] ['mɑːrtɪn] ['kɑːnrəd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɑːntləs] ['kɒmreɪdz] [huː]
there could be found men like Martin Conrad and his dauntless comrades who
那里 可以 是 成立 男人 喜欢 马丁 康拉德 和 他的 无畏 同志们 WHO
[hæd; həd] [feɪst] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][duː][soʊ]
had faced death for the sake of an ideal and were ready to do so
有 面对 死亡 为了 这 清酒 的 一个 理想的 和 是 准备好 到 做 所以
[ə'ven] .
again .
再次 .

人们可以找到像马丁·康拉德和他无畏的战友们那样的人，他们为了理想而面对死亡，并且随时准备再次这样做。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[wʌt] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv] [terz] [aɪ] [ʃed] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈnjuːz,peɪpəz] !
what showers of tears I shed over those newspapers !
什么 淋浴 的 眼泪 我 棚 超过 那些 报纸 !

我为那些报纸流了多少眼泪啊！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɑːnərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bi'stəʊ] [ɑːn] ['mɑːrtɪn] [tʌtʃt] [em 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl]
But the personal honours that were bestowed on Martin touched me most of all
但 这 个人的 荣誉 那 是 授予 在 马丁 感动 我 最多 的 全部
.
:
.

但最令我感动的是马丁所获得的个人荣誉。

[fɜːrst] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒiːə'græfɪk(ə)] [sə'saɪəti] [held][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ælbərt] [hɔːl] ,
First , the Royal Geographical Society held a meeting at the Albert Hall ,
第一的 , 这 皇家 地理 社会 握住 一个 会议 在 这 阿尔伯特 大厅 ,

首先，皇家地理学会在阿尔伯特音乐厅举行了一次会议，

[wer] [ðə; ði][goʊld] ['med(ə)] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
where the Gold Medal was presented to him .
在哪里 这 金子 勋章 曾是 呈现 到 他 .

他在那里被授予了金牌。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʌŋk(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I was in a fever of anxiety on the night of that function , I remember ,
我 曾是 在 一个 发烧 的 焦虑 在 这 夜晚 的 那 功能 , 我 记住 ,

我记得，那天晚上我焦虑得发抖。

[ʌn'tɪl] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [oʊ'sʌləvən] (['hev(ə)n] [bles] , [him; ɪm] !) [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp'sterz] ,
until Dr . O'Sullivan (heaven bless , him !) came flying upstairs ,
直到 博士 : 奥沙利文 (天堂 保佑 , 他 !) 来了 飞行 楼上 ,
直到奥沙利文医生（愿上帝保佑他！）飞奔上楼来，

[tuː; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " ['splendɪd] [sək'ses] ,
to tell me that it had been a " splendid success ,
到 告诉 我 那 它 有 到过 一个 " 灿烂 成功 ,
告诉我那次活动取得了“巨大的成功”，

" [ænd; ənd][ˈmɑ:rtənz] [spi:tʃ] ([hiː; hi] ['hædnt] [prɪ'perd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:]) " [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]
" and Martin's speech (he hadn't prepared a word of it) " a perfect
" 和 马丁的 演讲 (他 之前没有 准备 一个 单词 的 它) " 一个 完美的
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .
马丁的演讲（他一个字都没准备）“堪称完美胜利”。

" [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪvɜ:(r)sətiz] [kən'fə:d] [dɪ'gri:z] [ɑ:n][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
" Then some of the Universities conferred degrees on my darling ,
" 然后 一些 的 这 大学 授予 学位 在 我的 亲爱的 ,
“然后，一些大学授予了我的爱人学位，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪnɪks'presəbl] [ə'mju:zmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
which was a source of inexpressible amusement to him ,
哪个 曾是 一个 来源 的 难以言喻的 娱乐 到 他 ,
这让他感到无比的快乐。

[ɪ'speʃəli] [wen] (['æftər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə]) [hiː; hi] ['mɑ:tɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
especially when (after coming back from Edinburgh) he marched up and down
尤其 什么时候 (后 未来 后退 从 爱丁堡) 他 行军 向上 和 向下
[maɪ] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktɜːz] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ,
my room in his Doctor's cap and gown ,
我的 房间 在 他的 医生的 帽 和 袍 ,
尤其是当他（从爱丁堡回来后）穿着博士帽和博士服在我房间里来回踱步的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spel] " ['prɑ:mɪs] " [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] .
and I asked him to spell " promise " and he couldn't .
和 我 问 他 到 拼写 " 承诺 " 和 他 不能 .
我让他拼写“promise”（承诺），但他拼不出来。

[oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] !
Oh , the joy of it all !
哦 , 这 喜悦 的 它 全部 !
哦，这一切真是太令人高兴了！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; leŋθ][aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə; eɪ][peɪn] .
It was so great a joy that at length it became a pain .
它 曾是 所以 伟大的 一个 喜悦 那 在 长度 它 成为 一个 疼痛 .
那份快乐如此之大，最终却变成了痛苦。

[ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [rʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
The climax came when the Home Secretary wrote to say that the King had been
这 高潮 来了 什么时候 这 家 秘书 写道 到 说 那 这 国王 有 到过
['greɪʃəsli] [pli:zd] [tuː; tə][kən'fɜ:r][ə; eɪ] ['nathəd] [ə'pɑ:n] ['mɑ:rtɪn] ,
graciously pleased to confer a Knighthood upon Martin ,
亲切地 高兴 到 授予 一个 骑士爵位 之上 马丁 ,
高潮出现在内政大臣写信说国王陛下非常高兴地授予马丁爵士头衔之时。

[ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'stæn(ə)] [ˌkɑːntrɪ'bjuː(ə)n][hiː; hi] **in recognition of his splendid courage and the substantial contribution he**
在 认出 的 他的 灿烂 勇气 和 这 重大的 贡献 他
[hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
had already made to the material welfare of the world .
有 已经 制成 到 这 材料 福利 的 这 世界 .

为了表彰他非凡的勇气以及他已经为世界物质福祉做出的巨大贡献。

[ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [em 'iː] [ˈterəblɪ] , [ðoʊ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [noʊ] [waɪ] .
That frightened me terribly , though only a woman would know why .
那 害怕 我 可怕 , 尽管 仅有的 一个 女士 会 知道 为什么 .

这让我感到非常害怕，虽然只有女人才会明白为什么。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [fer] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] ([haʊ'evər] [ˈsiːkrətli] **It was one thing to share the honours of the man I loved (however secretly**
它 曾是 一 事物 到 分享 这 荣誉 的 这 男人 我 喜爱 (然而 偷偷
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] [stɛlθ]) ,
and as it were by stealth) ,
和 作为 它 是 经过 隐身) ,

能与我所爱之人分享荣誉是一回事（尽管是秘密地、偷偷地分享），

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkæriŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
but quite another thing to feel that they were carrying him away from me ,
但 相当 其他 事物 到 感觉 那 他们 是 携带 他 离开 从 我 ,
[ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,
drawing him off ,
绘画 他 离开 ,

但感觉他们正把他从我身边带走，把他引开，这又是另一回事了。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [em 'iː][faːr] [brɪ'loʊ] .
lifting him up , and leaving me far below .
举重 他 向上 , 和 离开 我 远的 以下 .

他把他举了起来，把我远远地抛在了下面。

[wen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪ'keɪm] [ə'kjuːt][aɪ] [juːst] [tuː; tə][saɪt][æt; ət] [naɪt] ,
When the sense of this became acute I used to sit at night ,
什么时候 这 感觉 的 这 成为 急性 我 用过的 到 坐 在 夜晚 ,

当这种感觉变得强烈时，我常常在夜里坐着，

[wen] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [baɪ][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
when Mildred was out at her work , by the lofty window of her room ,
什么时候米尔德里德 曾是 出去 在 她 工作 , 经过 这 高远 窗户 的 她 房间 ,

当米尔德雷德外出工作时，她站在房间高高的窗户边，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ,
looking down on the precincts of Piccadilly ,
寻找 向下 在 这 辖区 的 皮卡迪利 ,

俯瞰皮卡迪利广场，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈriːəli] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [tʊk] [em 'iː] **and wondering how much my darling really knew about the impulse that took me**
和 好奇 如何 很多 我的 亲爱的 真的 知道 关于 这 冲动 那 采取 我
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我不禁想知道，我的爱人究竟对我的冲动了解多少，正是这种冲动驱使我走到了这一步。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈnɪrli] ([bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd]) [ɪts] [ˈɔːf(ə)] [ˈvɔːrteks][hæd; həd]
and how nearly (but for the grace of God) its awful vortex had
和 如何 几乎 (但 为了 这 优雅 的 上帝) 它是 可怕 涡流 有
[ˈswɑːləʊd] [em ˈiː][ʌp] .
swallowed me up .
吞咽 我 向上 .

若非上帝的恩典，它那可怕的漩涡几乎就要把我吞噬了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [noʊts] ([ˈhævɪŋ] [pəˈsweɪdɪd] [ˈmɪldrɪd] [tuː; tə]
It was then that I began to write these notes (having persuaded Mildred to
它 曾是 然后 那 我 开始 到 写 这些 笔记 (拥有 被说服 米尔德里德 到
[baɪ] [em ˈiː] [ðɪs] [brɪɡ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɪlvər] [klæsp][ænd; ənd] [kiː]) ,
buy me this big book with its silver clasp and key) ,
买 我 这 大的 书 和 它是 银 搭扣 和 钥匙) ,
正是在那时，我开始写这些笔记（我劝说米尔德雷德给我买了这本带有银色搭扣和钥匙的大书）。

[nɑːt] [ɪnˈtendɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
not intending at first to tell the whole story of my life ,
不是 意图 在 第一的 到 告诉 这 所有的 故事 的 我的 生活 ,
起初我并不打算讲述我的人生全部故事，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] ([wʌt]
but only to explain to him for whom everything has been written (what
但 仅有的 到 解释 到 他 为了 谁 一切 有 到过 书面 (什么
[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [seɪ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]) ,
I could not bring myself to say face to face) ,
我 可以 不是 带来 我 到 说 脸 到 脸) ,
但只是为了向他解释一切，因为他就是一切的始作俑者（那些我无法当面说出口的话）。

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ðæt] [sɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈɔːf(ə)]
how it came to pass that I was tempted to that sin which is the most awful
如何 它 来了 到 经过 那 我 曾是 受诱惑 到 那 罪 哪个 是 这 最多 可怕
[kraɪm] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][seks] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [kəˈmɪt] .
crime against her sex that a woman can commit .
犯罪 反对 她 性别 那 一个 女士 能 犯罪 .
我怎么会受到诱惑犯下这种罪行呢？这是女人所能犯下的最可怕的罪行。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Three months had gone by this time ,
三 几个月 有 已消失 经过 这 时间 ;
此时已经过去了三个月。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] ([huː]
the spring was coming and I was beginning to feel that Martin (who
这 春天 曾是 未来 和 我 曾是 开始 到 感觉 那 马丁 (who
[hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [hoʊm]) [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ,
had not yet been home) was being kept in London on my account ,
有 不是 然而 到过 家) 曾是 存在 保留 在 伦敦 在 我的 帐户 ,
春天来了，我开始觉得马丁（他还没回家）是因为我的缘故才留在伦敦的。

[wen] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [oʊˈsʌləvən] [əˈnaʊnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,
when Dr . O'Sullivan announced that I was well enough to be moved ,
什么时候 博士 . 奥沙利文 宣布 那 我 曾是 出色地 足够的 到 是 已搬 ,
当奥沙利文医生宣布我身体状况允许转院时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [er] [wʊd] [duː][em ˈiː] [ɡʊd] .
and that a little of my native air would do me good .
和 那 一个 小的 的 我的 本国的 空气 会 做 我 好的 .
呼吸一点家乡的空气对我有益。

[oʊ] , [ðə; ði] [θɹɪl] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑːspekt] !
Oh , the thrill that came with that prospect !
哦 , 这 刺激 那 来了 和 那 前景 !

啊, 想到这个前景, 真是令人兴奋!

[aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɔːl][tuː; tə] [wʌnz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [geɪv] [wʌn]
I suppose there is a sort of call to one's heart from the soil that gave one
我 认为 那里 是 一个 种类 的 称呼 到 一个人的 心 从 这 土壤 那 给予 一
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

我想, 人的心灵深处总会受到孕育自己的土地的某种召唤。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [keɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
but in my case it was coupled with a chilling thought of the poor
但 在 我的 案件 它 曾是 耦合 和 一个 令人不寒而栗 想法 的 这 贫穷的
[ˈwelkəm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ,
welcome I should receive there ,
欢迎 我 应该 收到 那里 ,

但对我而言, 这想法还伴随着一丝不寒而栗的念头, 那就是我到了那里会受到多么冷漠的欢迎。

[maɪ] ['fɑːðɜːz] [haʊs] ['biːɪŋ] [kloʊzd][tuː; tə][em 'iː][ænd; ænd][maɪ] ['hʌzbændz] [ə'bændənd] [fɜːr; fər]['evər] .
my father's house being closed to me and my husband's abandoned for ever .
我的 父亲的 房子 存在 关闭 到 我 和 我的 丈夫的 弃 为了 曾经 .
我父亲的房子对我关闭了, 我丈夫的房子也永远废弃了。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hɑː'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [dæn] ,
The very next morning , however , there came a letter from Father Dan ,
这 非常 下一个 早晨 , 然而 , 那里 来了 一个 信 从 父亲 担 ,
然而, 第二天早上, 就收到了丹神父的来信。

['gɪvɪŋ] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['elən] : [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː][sæd] ['ɪnʌf] ,
giving me all the news of Ellan : some of it sad enough ,
给予 我 全部 这 消息 的 埃兰 : 一些 的 它 伤心 足够的 ,
他告诉我所有关于艾伦的消息: 其中一些消息相当令人难过。

[gɑːd] [noʊz] ([ə'baʊt] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜːz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [skiːmz]) ; [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
God knows (about the downfall of my father's financial schemes) ; some of it
上帝 知道 (关于 这 倒台 的 我的 父亲的 金融的 方案) ; 一些 的 它
[dɪ'liʃəsli] ['wɪkɪd] ,
deliciously wicked ,
美味 邪恶 ,

天知道 (我父亲的金融计划是如何失败的); 其中一些计划简直邪恶至极。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪəd][æn; ən]['eɪndʒl][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ([ə'baʊt] [ðə; ði][bæd]
such as it would have required an angel not to rejoice in (about the bad
这样的 作为 它 会 有 必需的 一个 天使 不是 到 魔 在 (关于 这 坏的
[ˈoʊdər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ælmə][ænd; ænd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [held] ,
odour in which Alma and my husband were now held ,
气味 在 哪个 阿尔玛 和 我的 丈夫 是 现在 握住 ,

比如, 即使是天使, 看到阿尔玛和我丈夫现在身处的恶臭, 也会感到高兴。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [swɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]) ;
making the pendulum of popular feeling swing back in my direction) ;
制作 这 摆 的 受欢迎的 感觉 摇摆 后退 在 我的 方向) ;
使民意的钟摆向我这边摆动);

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ˈʌtərli] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'ʃʊərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [sti:l] [felt]
and some of it utterly heart - breaking in its assurances of the love still felt
和 一些 的 它 完全地 心 - 打破 在 它是 保证 的 这 爱 仍然 毛毡
[fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][maɪ] ['neɪtv] [pleɪs] .
for me in my native place .
为了 我 在 我的 本国的 地方 .

其中一些话语令人心碎，因为它们表达了家乡人民依然深切的爱意。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [swi:təst] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [æn] , [hu:] ,
Of course the sweetest part of that came from Christian Ann , who ,
的 课程 这 最甜美的 部分 的 那 来了 从 基督教 安 , WHO ,
当然，其中最甜蜜的部分来自克里斯蒂安·安，她

['æftər][ə; eɪ] [stɪf] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mɔ:ərəl]['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
after a stiff fight with her moral principles ,
后 一个 僵硬的 斗争 和 她 道德 原则 ,
在与自己的道德原则进行了一番激烈的斗争之后，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [wət'evər] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] " [pʃɔr] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
had said that whatever I had done I was as " pure as the mountain
有 说 那 任何 我 有 完毕 我 曾是 作为 " 纯的 作为 这 山
[tɜ:rf] , " [ænd; ʌnd] ,
turf , " and ,
草皮 , " 和 ,
他曾说过，无论我做了什么，我都“像山上的草皮一样纯洁无瑕”，而且，

[hu:] [ðen] [tʃɑ:rdʒd] ['fa:ðər] [dæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] " ['meri] [oʊ'ni:lz] ['lɪt(ə)l] [ru:m] "
who then charged Father Dan with the message that " Mary O'Neill's little room "
WHO 然后 带电 父亲 担 和 这 信息 那 " 玛丽 奥尼尔的 小的 房间 "
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sti:l] .
was waiting for her still .
曾是 等待 为了 她 仍然 .

然后他指示丹神父转告玛丽·奥尼尔的“小房间”仍然在等着她。

[ðɪs] ['setld] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst]
This settled everything — everything except one thing , and that was the greatest
这 定居 一切 — 一切 除了 一 事物 , 和 那 曾是 这 最
[θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
thing of all .
事物 的 全部 .

这件事解决了所有问题——除了一件事，而那件事恰恰是最重要的事。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑ:rtɪn] [keɪm] ['leɪtər][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] ,
But when Martin came later the same day , having received the same message ,
但 什么时候 马丁 来了 之后 这 相同的 天 , 拥有 已收到 这 相同的 信息 ,
但马丁当天晚些时候也收到了同样的消息，随后赶来。

[ænd; ʌnd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [hoʊm] ,
and declared his intention of taking me home ,
和 声明 他的 意图 的 采取 我 家 ,
他宣布要带我回家，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ɪn] [z:rθ] [ɔ:r] ['hev(ə)n] .
there seemed to be nothing left to wish for in earth or heaven .
那里 似乎 到 是 没有什么 左边 到 希望 为了 在 地球 或者 天堂 .
人间天堂，似乎已经没有什么值得渴望的了。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kəʊˈketɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Nevertheless I shouldn't have been a woman If I had not coquetted with my
尽管如此 我 不应该 有 到过 一个 女士 如果 我 有 不是 卖弄风情 和 我的
[greɪ] [ˈhæpɪnəs] ,
great happiness ,
伟大的 幸福 ,

然而，如果我没有尽情享受我的幸福，我就不应该成为女人。

[soʊ] [wen] [ˈmɑ:rtɪn][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ] [sed] :
so when Martin had finished I said :
所以 什么时候 马丁 有 完成的 我 说 :

所以马丁说完后，我说：

" [bʌt; bət] [der] [ju:; jʊ] ? "
" But dare you ? "
" 但 敢 你 ? "

“但你敢吗？”

" [der] [aɪ] — [wʌt] ? " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .
" Dare I — what ? " said Martin .
" 敢 我 — 什么 ? " 说 马丁 .

“我敢——什么？”马丁说道。

" [der] [ju:; jʊ][goʊ] [hoʊm] . . .
" Dare you go home . . .
" 敢 你 去 家 . . .

你敢回家吗.....

[wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
with me ?
和 我 ?

与我一起？

" [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" I knew what I wanted him to say , and he said it like a darling .
" 我 知道 什么 我 通缉 他 到 说 , 和 他 说 它 喜欢 一个 亲爱的 .

“我知道我想让他说什么，他说出来的时候就像个小可爱。”

" [lʊk] [hɪr] , [ˈmerɪ] , [aɪm][dʒʌst] [ˈspɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd] ,
" Look here , Mary , I'm just spoiling for a sight of the little island ,
" 看 这里 , 玛丽 , 我是 只是 破坏 为了 一个 视线 的 这 小的 岛 ,

“玛丽，你看，我只是想看看那个小岛。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [dɪˈstrɔɪd] [æt; ət][nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] ;
and the old people are destroyed at not seeing me ;
和 这 老的 人们 是 损毁 在 不是 看到 我 ;

老人们因为见不到我而伤心欲绝；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [gɑ:d] !
but if I can't go back with you , by the Lord God !
但 如果 我 不能 去 后退 和 你 , 经过 这 主 上帝 !

但如果我不能和你一起回去，我的天哪！

[aɪ] [ˈnevər] [goʊ] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] .
I'll never go back at all .
患病的 绝不 去 后退 在 全部 .

我绝对不会再回去了。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈbeɪbɪ] [bɪˈfɔ:r] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [em ˈi:] .
" I wanted to see baby before going away , but that was forbidden me .
" 我 通缉 到 看 婴儿 前 去 离开 , 但 那 曾是 禁止 我 .

“我想在离开前见见宝宝，但这被禁止了。”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wi:l] [send] [hɜ:r; həɹ][ˈæftər][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] .
" **Wait until you're well enough , and we'll send her after you , " said Dr** .
" 等待 直到 你是 出色地 足够的 , 和 出色地 发送 她 后 你 , " 说 博士 .
[oʊ'sʌləvən] .
O'Sullivan .
奥沙利文 .

奥沙利文医生说：“等你身体好些了，我们会派她来找你。”

[soʊ][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] [ˈɛlən] ,
So the end of it all was that inside a week I was on my way to Ellan ,
所以 这 结尾 的 它 全部 曾是 那 里面 一个 星期 我 曾是 在 我的 方式 到 埃兰 ,
所以事情的最终结果是，不到一周我就踏上了前往埃兰的路。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ˈmɑ:rtɪn] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmɪldrɪd] , [hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
not only with Martin , but also with Mildred , who , being a little out of
不是 仅有的 和 马丁 , 但 还 和 米尔德里德 , WHO , 存在 一个 小的 出去 的
[helθ] [hɜ:r'self] ,
health herself ,
健康 她自己 ,

不仅是马丁，还有米尔德里德，她自己身体也不太好。

[hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] .
had been permitted to take me home .
有 到过 允许 到 拿 我 家 .

获准送我回家。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [fər'get] [ˈaʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['blæk,wɔ:tə] !
Shall I ever forget our arrival at Blackwater !
将 我 曾经 忘记 我们的 到达 在 黑水 !

我怎能忘记我们抵达黑水镇的情景！

[ðə; ði] [ˈsti:mər] [wi:; wi] [seɪld] [ɪn][wʌz; wəz] [ˈstri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][flægz][frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn] ,
The steamer we sailed in was streaming with flags from stem to stern ,
这 汽船 我们 航行 在 曾是 流媒体 和 旗帜 从 干 到 船尾 ,
我们乘坐的轮船从船头到船尾都飘扬着彩旗。

[ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ][slɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ðə; ði] [dens] [kraʊdz] [ðæt] [pækt] [ðə; ði] [pɪr] [frʌm; frəm]
and as she slid up the harbour the dense crowds that packed the pier from
和 作为 她 滑行 向上 这 港口 这 稠密 人群 那 包装 这 码头 从
[end][tu:; tə][end] [si:md] [ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
end to end seemed frantic with excitement .
结尾 到 结尾 似乎 疯狂的 和 激动 .

当她沿着海港滑行时，码头上挤满了人，从头到尾都显得异常兴奋。

[sʌt] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] !
Such shouting and cheering !
这样的 喊叫 和 欢呼 !

如此热烈的欢呼和喝彩！

[sʌt] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæts][ænd; ənd][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] !
Such waving of hats and handkerchiefs !
这样的 挥手 的 帽子 和 手帕 !

大家纷纷挥舞帽子和手帕！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [pɔ:z] , [aɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hʌ] , [wen] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ]
There was a sensible pause , I thought , a sort of hush , when the gangway
那里 曾是 一个 明智的 暂停 , 我 想法 , 一个 种类 的 嘘 , 什么时候 这 舷梯
[ˈbi:ɪŋ] [rʌn] [daʊn] ,
being run down ,
存在 跑步 向下 ,

我认为，当舷梯被冲下来时，出现了一段理智的停顿，一种静默。

[ˈmɑ:rtɪn][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][em ˈi:] ,
Martin was seen to give his arm to me ,
马丁 曾是 已见 到 给 他的 手臂 到 我 ,
有人看到马丁把胳膊伸给我,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈrekəɡ,naɪzd] [æz; əz][ðə; ði][bɔ:st][ænd; ənd] [disˈɒnəd] [wʌn] .
and I was recognised as the lost and dishonoured one .
和 我 曾是 已确认 作为 这 丢失的 和 蒙羞 一 .
于是,我被认作是迷失的、蒙羞的那一个。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
But even that only lasted for a moment ,
但 甚至 那 仅有的 持续 为了 一个 片刻 ,
但即便如此,也只持续了片刻。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][ˈmɑ:rtənz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
it was almost as if the people felt that this act of Martin's was of a
它 曾是 几乎 作为 如果 这 人们 毛毡 那 这 行为 的 马丁的 曾是 的 一个
[pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊl] ,
piece with the sacred courage that had carried him down near to the Pole ,
片 和 这 神圣 勇气 那 有 携带 他 向下 靠近 到 这 极 ,
人们似乎觉得马丁的这一举动与他一路披荆斩棘到达极点附近的那种神圣勇气一脉相承。

[fɔ:r; fər][ˈhɑ:rdli][hæd; həd][hi; hi] [brɔ:t] [em ˈi:] [əˈʃɔ:r] ,
for hardly had he brought me ashore ,
为了 几乎 有 他 带来 我 岸上 ,
他刚把我带上岸,

[ænd; ənd][pʊt][em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju: ˈes] [əˈweɪ] ,
and put me into the automobile waiting to take us away ,
和 放 我 进入 这 汽车 等待 到 拿 我们 离开 ,
然后把我放进等着带我们离开的汽车里,

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [brʊk] [aʊt][ˈɪntu:][ˈɔ:lməʊst] [dɪˈlɪriəs] [ˈtu:mʌlt] .
when the cheering broke out into almost delirious tumult .
什么时候 这 欢呼 打破 出去 进入 几乎 谵妄 骚乱 .
欢呼声爆发成近乎疯狂的喧闹。

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ˈmɑ:rtɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][hju:ˈmɪləti][ʌv; əv][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
I knew it was all for Martin , but not even the humility of my position ,
我 知道 它 曾是 全部 为了 马丁 , 但 不是 甚至 这 谦逊 的 我的 位置 ,
我知道这一切都是为了马丁,但我甚至不明白我所处的谦卑地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈædɪd] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋz] [ˈɡlɔ:ri] ,
and the sense of my being an added cause of my darling's glory ,
和 这 感觉 的 我的 存在 一个 额外 原因 的 我的 亲爱的 荣耀 ,
并且,我感到自己也为我爱人的荣耀增添了一份力量。

[kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈi:] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
could make me otherwise than proud and happy .
可以 制作 我 否则 比 自豪的 和 快乐的 .
这可能会让我感到不骄傲和快乐。

[wi:; wi] [droʊv] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] ,
We drove home , with the sunset in our faces ,
我们 驾驶 家 , 和 这 日落 在 我们的 面孔 ,
我们开车回家,夕阳映照着我们的脸庞。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
over the mountain road which I had crossed with my husband on the day of
超过 这 山 路 哪个 我 有 交叉 和 我的 丈夫 在 这 天 的
[maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ;
my marriage ;
我的 婚姻 ;

穿过我结婚那天和丈夫一起走过的那条山路；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]
and when we came to our own village I could not help seeing that a
和 什么时候 我们 来了 到 我们的 自己的 村庄 我 可以 不是 帮助 看到 那 一个
[ˈlɪt(ə)] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][em ˈiː]
little — just a little — of the welcome waiting for us was meant for me
小的 — 只是 一个 小的 — 的 这 欢迎 等待 为了 我们 曾是 意思是 为了 我
:
:

当我们回到自己的村庄时，我不禁觉得，等待着我们的那份欢迎，有一小部分——仅仅是一小部分——是为我准备的。
[ˈfɑːðər] [dæn][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
Father Dan was there .
父亲 担 曾是 那里 .

丹神父当时也在场。

[hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][sæt][baɪ][maɪ][saɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
He got into the car and sat by my side ; and then some of the village
他 得到 进入 这 车 和 卫星 经过 我的 边 ; 和 然后 一些 的 这 村庄
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

他上了车，坐在我旁边；然后，村里的一些妇女也坐了下来。

[huː] [hæd; həd] [ˈsmɑːtnd] [ðəmˈselvz] [ʌp][ɪn][ðər; ðər] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] , [rɪːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
who had smartened themselves up in their Sunday clothes , reached over and
WHO 有 聪明 他们自己 向上 在 他们的 星期日 衣服 , 达到 超过 和
[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
shook hands with me ,
摇晃 双手 和 我 ,

他们穿着精心打扮的周日礼服，伸手和我握手。

[ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ]
speaking about things I had said and done as a child and had long
请讲 关于 事物 我 有 说 和 完毕 作为 一个 孩子 和 有 长的
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

谈论我小时候说过做过的事，而这些事我早已忘记了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [peɪs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
We had to go at a walking pace the rest of the way ,
我们 有 到 去 在 一个 步行 步伐 这 休息 的 这 方式 ,
剩下的路程我们只能步行了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmɑːrtɪn] [səˈluːtɪd] [oʊld] [frendz] ([hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][baɪ] [neɪm])
and while Martin saluted old friends (he remembered everybody by name)
和 尽管 马丁 敬礼 老的 朋友们 (他 记得 大家 经过 姓名)
马丁向老朋友们致意时（他记得每个人的名字）。

[ˈfɑːðər] [dæn] [tɔːkt] [ɪn][maɪ] [ɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði] " [dəˈmestɪk] [ˈɜːrθkweɪk] " [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgəʊɪŋ]
Father Dan talked in my ear about the " domestic earthquake " that had been going
父亲 担 谈话 在 我的 耳朵 关于 这 " 国内的 地震 " 那 有 到过 去
[ɑːn][æt; ət] [ˈsʌni] [lɑːdʒ] ,
on at Sunny Lodge ,
在 在 阳光明媚 小屋 ,

丹神父在我耳边低语，说起阳光小屋里正在发生的“家庭地震”。

[ˈevriθɪŋ] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
everything topsy - turvy until to - day , the little room being made ready for me ,
一切 颠倒 - 颠簸 直到 到 - 天 , 这 小的 房间 存在 制成 准备好 为了 我 ,
直到今天，一切都乱了套，小房间终于为我准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ([ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [ˈænz]) [fɔːr; fər][ˈmɑːrtɪn] ,
and the best bedroom (the doctor's and Christian Ann's) for Martin ,
和 这 最好的 卧室 (这 医生的 和 基督教 安妮的) 为了 马丁 ,
还有马丁住的那间最好的卧室（医生和克里斯蒂安·安的卧室）。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [lɒft] " [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈderɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ðəmˈselvz] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]
and the " loft " over the dairy for the old people themselves — as if their
和 这 " 阁楼 " 超过 这 奶制品 为了 这 老的 人们 他们自己 — 作为 如果 他们的
[brˈlʌvɪd] [sʌn][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪn][nɑːt] [fəˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] ,
beloved son had been good in not forgetting them ,
心爱 儿子 有 到过 好的 在 不是 遗忘 他们 ,
还有奶牛场上方的“阁楼”，是专门为老人们准备的——仿佛他们挚爱的儿子没有忘记他们似的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kəndɪˈsendɪd] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
and had condescended in coming home .
和 有 居高临下的 在 未来 家 .

并且屈尊回家。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
" **Is it true ?**
" 是 它 真的 ?

这是真的吗？

" [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [iːt] [ˈʌðər] .
" **they had asked each other .**
" 他们 有 问 每个 其他 .

他们互相询问过。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈriːəli] , [ˈriːəli] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" **Is he really , really coming ?** "
" 是 他 真的 , 真的 未来 ? "

他真的要来吗？

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] , [ˈmʌðər] ? "
" **What does he like to eat , mother ?** "
" 什么 做 他 喜欢 到 吃 , 母亲 ? "

“妈妈，他喜欢吃什么？”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [drɪŋk] ? "
" **What does he drink ?** "
" 什么 做 他 喝 ? "

他喝什么酒？

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [smoʊk] ? "
" **What does he smoke ?**
" 什么 做 他 抽烟 ?

他抽什么烟？

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ,
" I had to close my eyes as I came near the gate of my father's house ,
" 我 有 到 关闭 我的 眼睛 作为 我 来了 靠近 这 门 的 我的 父亲的 房子 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

“当我走到父亲家门口时，我不得不闭上眼睛，然后……”

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv]
except for the rumbling of the river under the bridge and the cawing of
除了 为了 这 隆隆声 的 这 河 在下面 这 桥 和 这 嘎嘎叫 的
[ðə; ði] [rʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈɛlmz] ,
the rooks in the elms ,
这 车 在 这 榆树 ,

除了桥下河流的潺潺流声和榆树上乌鸦的叫声之外，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][hæv; həv] [noʊn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
I should not have known when we were there .
我 应该 不是 有 已知 什么时候 我们 是 那里 :

我们当时在那里的时候，我不应该知道这些。

[ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] ([hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][kloʊz] - [kraːpt]
The old doctor (his face overflowing with happiness , and his close - cropped
这 老的 医生 (他的 脸 溢出 和 幸福 , 和 他的 关闭 - 裁剪
[waɪt] [hed] [ber] ,
white head bare ,
白色的 头 裸 ,

老医生（他脸上洋溢着幸福，光秃秃的白发，）

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [tuːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][hɔːrn]) [met]
as if he had torn out of the house at the toot of our horn) met
作为 如果 他 有 撕裂 出去 的 这 房子 在 这 嘟 的 我们的 喇叭) 遇见
[juːˈes][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,
us as we turned into the lane ,
我们 作为 我们 转向 进入 这 车道 ,

仿佛听到我们按喇叭就冲出房子似的，当我们拐进小路时，他迎了上来。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈblaɪðli] [æz; əz]
and for the little that was left of our journey he walked blithely as
和 为了 这 小的 那 曾是 左边 的 我们的 旅行 他 步行 兴高采烈地 作为
[ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][kɑːr] ,
a boy by the car ,
一个 男生 经过 这 车 ,

在剩下的旅程中，他像个孩子一样轻快地走在车旁。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɑːrtɪn][sæt] .
at the side on which Martin sat .
在 这 边 在 哪个 马丁 卫星 .

在马丁坐着的那一边。

[aɪ] [riːtʃt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [lɑːdʒ] ,
I reached forward to catch the first sight of Sunny Lodge ,
我 达到 向前 到 抓住 这 第一的 视线 的 阳光明媚 小屋 ,

我伸手向前，第一眼就看到了阳光小屋。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ɪts] [ˈfjuːə] [hedʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː]
and there it was behind its fuchsia hedge , which was just breaking into
和 那里 它 曾是 在后面 它是 紫红色 对冲 , 哪个 曾是 只是 打破 进入
[bluːm] .
bloom .
盛开 .

它就坐落在正值盛花期的倒挂金钟树篱后面。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['krɪstjən] [æn] , [tu:] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['sʌn,bɑ:nɪt] ;
There was Christian Ann , too , at the gate in her sunbonnet ;
那里 曾是 基督教 安 , 也 , 在 这 门 在 她 遮阳帽 ;
克里斯蒂安·安也戴着遮阳帽站在门口;

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ][stænd] ['mɑ:rtɪn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:]
and before the automobile had come to a stand Martin was out of it
和 前 这 汽车 有 来 到 一个 站立 马丁 曾是 出去 的 它
[ænd; ʌnd][hæd; həd][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and had her in his arms .
和 有 她 在 他的 武器 .
汽车还没停稳, 马丁就已经下了车, 把她抱在了怀里。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪr] [swɪ:t] ['wʊmən] ,
I knew what that meant to the dear sweet woman ,
我 知道 什么 那 意思是 到 这 亲爱的 甜的 女士 ,
我知道这对那位亲爱的女士意味着什么。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ] ['spɪrɪts] [feɪld] [em 'i:] ,
and for a moment my spirits failed me ,
和 为了 一个 片刻 我的 烈酒 失败的 我 ,
那一刻, 我意志消沉了。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] [ðæt] [pər'hæps][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [hæd; həd]['oʊnli] [wɔ:md]
because it flashed upon my mind that perhaps her heart had only warmed
因为 它 闪光灯 之上 我的 头脑 那 也许 她 心 有 仅有的 温暖
[tu;; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌn] .
to me for the sake of her son .
到 我 为了 这 清酒 的 她 儿子 .
因为我突然想到, 或许她对我的好感只是出于她儿子的缘故。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , ['fi:lɪŋ] ['fɪzɪkli] [wi:k] [ænd; ʌnd]
But just as I was stepping out of the car , feeling physically weak and
但 只是 作为 我 曾是 步进 出去 的 这 车 , 感觉 身体 虚弱的 和
['slɪpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
slipping a little ,
滑倒 一个 小的 ,
但就在我走出车门时, 我感到浑身无力, 还有点滑倒,

[ðoʊ] ['fa:ðər] [dæŋ][ænd; ʌnd] ['sɪstər] ['mɪldrɪd] [wɜ:r; wər] ['helpɪŋ] [em 'i:][tu;; tə] [ə'laɪt] ,
though Father Dan and Sister Mildred were helping me to alight ,
尽管 父亲 担 和 姐姐 米尔德里德 是 帮助 我 到 点燃 ,
虽然丹神父和米尔德里德修女在帮我下飞机,

[maɪ]['mɑ:rtənz] ['mʌðər] [rʌʃt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ʌnd] ['gæðərd] [em 'i:][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , ['kraɪɪŋ] :
my Martin's mother rushed at me and gathered me in her arms , crying :
我的 马丁的 母亲 匆忙 在 我 和 聚集 我 在 她 武器 , 哭泣 :
马丁的母亲冲过来, 一把将我抱在怀里, 哭着说:

" ['gʊdnəs] ['greɪjəs] [em 'i:] , ['dɑ:ktər] — [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['lɪt(ə)] ['merɪ] [oʊ'ni:l] , [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; həɹ] !
" **Goodness gracious me , doctor — if it isn't little Mary O'Neill , God bless her !**
" 善良 亲切 我 , 医生 — 如果 它 不是 小的 玛丽 奥尼尔 , 上帝 保佑 她 !
“我的天哪, 医生——如果不是小玛丽·奥尼尔, 愿上帝保佑她!”
" — [dʒʌst][æz; əz][,i:; ʃɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ,
" — **just as she did in the old ,**
" — 只是 作为 她 做过 在 这 老的 ,
——就像她以前那样,

[oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] " ['sɪŋɪŋ] - [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] .
old days when I came as a child " singing carvals to her door .
老的 天 什么时候 我 来了 作为 一个 孩子 " 歌唱 - 到 她 门 .
想当年我还是个孩子的时候, 就经常到她家门口唱歌。

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪtθ] [ˈtʃæptər]
" **ONE HUNDRED AND EIGHTH CHAPTER**
" 一 百 和 第八 章

第一百零八章

[wen] [aɪ] [əˈwʊk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] " [ˈmeri] [oʊˈniːlz] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,
When I awoke next morning in " Mary O'Neill's little room ,
什么时候 我 醒来 下一个 早晨 在 " 玛丽 奥尼尔的 小的 房间 ,

第二天早上醒来时，我发现自己身处“玛丽·奥尼尔的小房间”里。

" [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [kliːn] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] - ,
" **with its odour of clean white linen and sweet - smelling scraas ,**
" 和 它是 气味 的 干净的 白色的 亚麻布 和 甜的 - 闻起来 - ,

“带着洁净白亚麻布和香甜的碎屑的气味，

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hæf] - [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈkæt(ə)l]
the sun was shining in at the half - open window , birds were singing , cattle
这 太阳 曾是 灼灼 在 在 这 一半 - 打开 窗户 , 鸟类 是 歌唱 , 牛

[wɜːr; wər] [ˈloʊɪŋ] ,
were lowing ,
是 低 ,

阳光透过半开的窗户照进来，鸟儿在歌唱，牛儿在哞哞叫。

[jʌŋ] [læmz] [wɜːr; wər] [ˈbliːtɪŋ] , [ə; eɪ] [kroʊ] [wʌz; wəz] [kɔːɪŋ] [ɪts] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,
young lambs were bleating , a crow was cawing its way across the sky ,
年轻的 羔羊 是 咩咩叫 , 一个 乌鸦 曾是 嘎嘎叫 它是 方式 穿过 这 天空 ,

小羊羔在咩咩叫，乌鸦在天空中嘎嘎叫着。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
and under the sounds of the land there was a far - off murmur of the
和 在下面 这 声音 的 这 土地 那里 曾是 一个 远的 - 离开 低语 的 这

[siː] .
sea .
海 .

在陆地的声音之下，隐隐传来大海的低语。

[θruː] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ([ʌnˈsiːld] [brˈniːθ])
Through the floor (unceiled beneath)
通过 这 地面 (未封顶 下面)

穿过地板（下方无天花板）

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktər] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [æn] [ˈtʃɔːtlɪŋ] [əˈwei] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [laɪk] [tuː]
I could hear the Doctor and Christian Ann chortling away in low tones like two
我 可以 听到 这 医生 和 基督教 安 咯咯笑 离开 在 低的 音调 喜欢 二

[ˈtʃɪrf(ə)l] [oʊld] [ʌv] - [bɜːrdz] ;
cheerful old love - birds ;
快乐 老的 爱 - 鸟类 ;

我能听到医生和克里斯蒂安·安低声咯咯地笑着，就像两只快乐的老情侣；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈblɑːsəm] [ʌv; əv]
and when I got up and looked out I saw the pink and white blossom of
和 什么时候 我 得到 向上 和 看起来 出去 我 锯 这 粉色的 和 白色的 开花 的

[ðə; ðɪ] [ˈæp(ə)l] [ænd; ənd] [plʌm] [ˈtriːz] ,
the apple and plum trees ,
这 苹果 和 李子 树木 ,

当我起身向外望去时，我看到了苹果树和李子树上粉红色和白色的花朵。

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ðɪ] [smʊk] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [piːt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] ,
and smelt the smoke of burning peat from the chimney ,
和 冶炼 这 抽烟 的 燃烧 泥炭 从 这 烟囱 ,

我闻到了从烟囱里飘出的燃烧泥炭的烟雾。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [wi:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
as well as the salt of the sea - weed from the shore .
作为 出色地 作为 这 盐 的 这 海 - 杂草 从 这 支撑 :

以及岸边海藻中的盐分。

[ˈsɪstər] [ˈmɪldrɪd] [keɪm] [tu:; tə][help][,em ˈi:][tu:; tə] [dres] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə]
Sister Mildred came to help me to dress , and when I went downstairs to
姐姐 米尔德里德 来了 到 帮助 我 到 裙子 , 和 什么时候 我 去 楼下 到
[ðə; ði] [swi:t] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈpɑ:rlər] ,
the sweet kitchen - parlour ,
这 甜的 厨房 - 客厅 ,

米尔德雷德修女来帮我穿衣服, 当我下楼来到温馨的厨房客厅时,

[ˈfi:lɪŋ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [freʃ] , [ˈkrɪstʃən] [æn] ,
feeling so strong and fresh , Christian Ann ,
感觉 所以 强的 和 新鲜的 , 基督教 安 ,

感觉精力充沛, 神清气爽, 克里斯蒂安·安。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:sɪŋ] [æn; ən][oʊt] - [keɪk] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbeɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgrɪdl] , [kraɪd][tu:; tə][,em ˈi:]
who was tossing an oat - cake she was baking on the griddle , cried to me
WHO 曾是 抛掷 一个 燕麦 - 蛋糕 她 曾是 烘烤 在 这 烤盘 , 哭 到 我
,
:
,

一个正在煎锅上翻动她烤的燕麦饼的女人, 哭着对我说:

[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] :
as to a child :
作为 到 一个 孩子 :

对孩子而言:

" [kʌm] [jɔ:; jər] [weɪz] , - ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Come your ways , villish ; you know the house** .
" 来 你的 方式 , - ; 你 知道 这 房子 .

“恶棍, 走你们的路吧; 你们知道这房子。”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði][ræg] - [wɜ:rk] [ˈhɑ:rθrʌŋ] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] " [ˈelboʊ] -
" **And when I stepped over the rag - work hearthrug and sat in the " elbow -**
" 和 什么时候 我 步 超过 这 抹布 - 工作 壁炉架 和 卫星 在 这 " 弯头 -
[tʃer] " [ɪn][ðə; ði] - ,
chair " in the chiollagh ,
椅子 " 在 这 - ,

“当我跨过那块用碎布缝制的壁炉地毯, 坐在壁炉架上的‘扶手椅’上时,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [boʊlz] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈmæntlpi:s] , [ʃi: ʃɪ] [kraɪd] [əˈgen] ,
under the silver bowls that stood on the high mantelpiece , she cried again ,
在下面 这 银 碗 那 站立 在 这 高的 壁炉架 , 她 哭 再次 ,

在摆放在高高的壁炉架上的银碗下, 她又哭了起来。

[æz; əz] [ɪf] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˌju:nɪvɜ:rs] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnoʊbə:di] [els] [ɪn][ðə; ði]
as if addressing the universe in general , for there was nobody else in the
作为 如果 解决 这 宇宙 在 一般的 , 为了 那里 曾是 无人 别的 在 这
[ru:m] :
room :
房间 :

仿佛在对整个宇宙说话, 因为房间里没有其他人:

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !
" **Look at that now** !
" 看 在 那 现在 !

“看看现在! ”

[ʃi:z] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][bɪɡ][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [si:n] [greɪt] ['wʌndəz] ,
She's been out in the big world , and seen great wonders ,
她是 到过 出去 在 这 大的 世界 , 和 已见 伟大的 奇迹 ,
她曾游历世界, 见识过许多奇观。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊə] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [aɪl] [gʊv][beɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] ,
and a power of people I'll go bail , but there she is ,
和 一个 力量 的 人们 患病的 去 保释 , 但 那里 她 是 ,
还有一股强大的民意力量, 我会保释她, 但她就在那里。

[æz; əz][naɪs][ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] !
as nice and comfortable as if she had never been away !
作为 好的 和 舒服的 作为 如果 她 有 绝不 到过 离开 !
她感觉很舒服自在, 就像从未离开过一样!

" [ˈsɪstər] ['mɪldrɪd] [keɪm] [daʊn] [nekst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑ:ktər] ,
" Sister Mildred came down next ; and then the old doctor ,
" 姐姐 米尔德里德 来了 向下 下一个 ; 和 然后 这 老的 医生 ,
“米尔德里德修女接着下来; 然后是老医生,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd][fɔ:ɪ; fər] ['mɑ:rtɪn] ([hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
who had been watching the road for Martin (he had refused to
WHO 有 到过 观看 这 路 为了 马丁 (他 有 拒绝 到
[ˈɑ:kjupai][ðə; ði][oʊld] ['pi:pəlz] ['bedru:m; 'bedrʊm][ˈæftər][ɔ:l][ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] "
occupy the old people's bedroom after all and had put up at the "
占据 这 老的 人们的 卧室 后 全部 和 有 放 向上 在 这 "
[plʌʊ] ") ,
Plough ") ,
犁 ") ,
有人一直在帮马丁留意路况 (马丁最终还是拒绝入住老人的房间, 而是住在了“犁”旅馆)。

[keɪm] [ɪn] , ['seɪɪŋ] :
came in , saying :
来了 在 , 说 :

进来后说道:

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [leɪt] , ['mʌðər] — [wɒts] ['du:ɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" The boy's late , mother — what's doing on him , I wonder ?
" 这 男孩们 晚的 , 母亲 — 是什么 正在做 在 他 , 我 想知道 ?
“孩子迟到了, 妈妈——我不知道他怎么了? ”

" [wɪz; wi] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] [bɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .
" We waited awhile longer , and then sat down to breakfast .
" 我们 等待 一会儿 更长 , 和 然后 卫星 向下 到 早餐 .
我们又等了一会儿, 然后坐下来吃早餐。

[oʊ] , [ðə; ði] ['hoʊmli] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔ:ɪdʒ] , [ɪts] [mɪlk] , [ɪts] ['hʌni]
Oh , the homely beauty of that morning meal , with its porridge , its milk , its honey
哦 , 这 家常的 美丽 的 那 早晨 一顿饭 , 和 它是 稀饭 , 它是 牛奶 , 它是 蜂蜜
[ænd; ənd] [keɪks] ,
and cakes ,
和 蛋糕 ,
哦, 那顿温馨的早餐真美好, 有粥、牛奶、蜂蜜和蛋糕。

[ɪts] ['bʌtər] [laɪk][gəʊld] , [ænd; ənd][ɪts] [egz] [laɪk] [kri:m] !
its butter like gold , and its eggs like cream !
它是 黄油 喜欢 金子 , 和 它是 鸡蛋 喜欢 奶油 !
它的黄油像黄金一样珍贵, 它的鸡蛋像奶油一样香浓!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['mɪldrədʒ] ['prəʊtɛsts] ['krɪstjən] [æn] [stʊd] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] ,
In spite of Sister Mildred's protests Christian Ann stood and served ,
在 尽管如此 的 姐姐 米尔德雷德的 抗议活动 基督教 安 站立 和 服务 ,
尽管米尔德雷德修女反对, 克里斯蒂安·安还是站起来服务了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sta:rtlɪŋ] [dr'laɪt] [ɪn] ['bi:ɪŋ]
and I will not say that for me there was not a startling delight in being
和 我 将要 不是 说 那 为了 我 那里 曾是 不是 一个 令人震惊 喜 在 存在
[ˈweɪtɪd] [ə'pɑ:n][wʌns] [mɔ:r] ,
waited upon once more ,
等待 之上 一次 更多的 ,
我不会否认，再次被人服侍让我感到无比愉悦。

[ˈbi:ɪŋ] [æskt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['ɡɪvɪŋ] [ˈɔ:dərz][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [əu'beɪd]
being asked what I would like , and getting it , giving orders and being obeyed
存在 问 什么 我 会 喜欢 , 和 获得 它 , 给予 订单 和 存在 服从
— [em 'i:] , [em 'i:] , [em 'i:] !
— **me , me , me !**
— 我 , 我 , 我 !
被问及想要什么，并得到它；发号施令，并被服从——我，我，我！

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ] [ə'θɔ:rəti] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['krɪstjən] [æn] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
At length in the exercise of my authority I insisted on Christian Ann sitting down
在 长度 在 这 锻炼 的 我的 权威 我 坚持 在 基督教 安 坐着 向下
[tu:] ,
too ,
也 ,
最后，我行使职权，坚持让克里斯蒂安·安也坐下。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [i:t] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪr] , ['sɪmp(ə)] ,
which she did , though she didn't eat , but went on talking in her dear , simple ,
哪个 她 做过 , 尽管 她 没有 吃 , 但 去 在 说 在 她 亲爱的 , 简单的 ,
[dr'liʃəs] [wei] .
delicious way .
可口的 方式 .
她确实这么做了，虽然她没有吃东西，但她仍然用她那亲切、朴实、动人的方式继续说话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] ['mɑ:rtɪn] ,
It was always about Martin ,
它 曾是 总是 关于 马丁 ,
一切都与马丁有关。
[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
and the best of it was about her beautiful faith that he was still
和 这 最好的 的 它 曾是 关于 她 美丽的 信仰 那 他 曾是 仍然
[ə'laɪv] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [keɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔ:st][æt; ət] [si:] .
alive when the report came that he had been lost at sea .
活 什么时候 这 报告 来了 那 他 有 到过 丢失的 在 海 .
其中最精彩的部分是，当传来他葬身大海的消息时，她仍然坚信他还活着。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?
[hɜ:r; hər] [sʌn] ['daɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ?
Her son dying like that , and she old and the sun going down on her ?
她 儿子 垂死 喜欢 那 , 和 她 老的 和 这 太阳 去 向下 在 她 ?
她的儿子就这样去世了，而她自己也老了，夕阳西下？

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !
绝不！

[ˈnju:zˌpeɪpəz] ？
Newspapers ？
报纸 ？

报纸？

[tʃʌt] ， [hu:] [kæəd] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ？
Chut , who cared what people put in the papers ？
chut ， WHO 关心 什么 人们 放 在 这 文件 ？

呸，谁会在乎人们在报纸上写些什么？

[ɪf] [ˈmɑ:rtɪn][hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn] [lɔ:st] ，
If Martin had really been lost ，
如果 马丁 有 真的 到过 丢失的 ，

如果马丁真的失踪了，

[ˈwʊdnt] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪˈti:] — [ˈhævɪŋ] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] (" [ə; eɪ] [ˈmɪdlɪŋ]
wouldn't she have known it — having borne him on her bosom (" a middling
不会 她 有 已知 它 — 拥有 出生 他 在 她 怀 (" 一个 中等
[hɑ:rd][bɜ:rθ] ， [tu:] ") ，
hard birth , too ") ，
难的 出生 ， 也 ") ，

她怎会不知道呢——她曾把他抱在怀里（“生产过程也算不上轻松”），

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ？
and being the first to hear his living voice in the world ？
和 存在 这 第一的 到 听到 他的 活的 嗓音 在 这 世界 ？

并且成为世界上第一个听到他活生生声音的人？

[soʊ] [waɪl] [ˈpi:p(ə)l] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] " [wi:k] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈɪntələkt] ，
So while people thought she was growing " weak in her intellects ，
所以 尽管 人们 想法 她 曾是 生长 " 虚弱的 在 她 知识分子 ；

所以，尽管人们认为她的智力正在“衰退”，

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪˈli:f] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
" she had clung to the belief that her beloved son would come back to
" 她 有 紧紧抓住 到 这 信仰 那 她 心爱 儿子 会 来 后退 到
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 ；

她一直坚信她心爱的儿子会回到她身边。

[ænd; ənd][bɪˈhoʊld] ！
And behold ！
和 看哪 ！

瞧！

[wʌn][dɑ:rk] [naɪt] [ɪn] [ˈwɪntər] ， [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [əˈloʊn] ，
one dark night in winter , when she was sitting in the chiollagh alone ，
— 黑暗的 夜晚 在 冬天 ， 什么时候 她 曾是 坐着 在 这 - 独自的 ；

在一个漆黑的冬夜，她独自一人坐在小木屋里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ，
and the wind was loud in the trees ，
和 这 风 曾是 大声 在 这 树木 ；

风吹过树梢，发出响亮的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˌʌpˈsterz] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][bed] (" [jʊə(r)]
and the doctor upstairs was calling on her to come to bed (" you're
和 这 医生 楼上 曾是 呼叫 在 她 到 来 到 床 (" 你是
[ˈwerɪŋ] [ʃɔ:rˈself] [əˈweɪ] ，
wearing yourself away ，
穿着 你自己 离开 ；

楼上的医生叫她上床睡觉（“你把自己累垮了”，

[ˈwʊmən] ") , [ʃiːʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [snek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)]
woman ") , she heard a sneck of the garden gate and a step on the gravel
女士 ") , 她 听到 一个 蛇 的 这 花园 门 和 一个 步 在 这 碎石
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

她听到花园大门咔哒一声关上，以及碎石路上的脚步声。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] [ˈtɑːmi] [ðə; ði] [meɪt] ,
and it was old Tommy the Mate ,
和 它 曾是 老的 汤米 这 伴侣 ,
原来是老水手汤米。

[huː] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [let][ə; eɪ] [greɪt] [jel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
who without waiting for her to open the door let a great yell out of him
WHO 没有 等待 为了 她 到 打开 这 门 让 一个 伟大的 叫喊 出去 的 他
[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt][ə; eɪ] " - "
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [seɪf]
through the window that a " talegraf " had come to say her boy was safe
通过 这 窗户 那 一个 " - " 有 来 到 说 她 男生 曾是 安全的
.
:
.

他不等她开门，就从窗户里大声喊道，说有位“传令官”来告诉她，她的孩子平安无事。

[ˈfɑːðər] [dæn] [ləkt] [ɪn][ˈæftər] [mæs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈretə] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈkæsək] ([ðə; ði] [seɪm] , [aɪ]
Father Dan looked in after mass , in his biretta and faded cassock (the same , I
父亲 担 看起来 在 后 大量的 , 在 他的 比雷塔 和 褪色 衲 (这 相同的 , 我
[duː] [dɪˈkler] ,
do declare ,
做 宣布 ,

弥撒结束后，丹神父戴着他的方帽和褪色的法衣（我敢肯定，就是同一个人）进来查看情况。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld]) , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːrtɪn] [hɪmˈself] [keɪm]
that he had worn when I was a child) , and then Martin himself came
那 他 有 磨损 什么时候 我 曾是 一个 孩子) , 和 然后 马丁 他自己 来了
[ˈswɪŋɪŋ] [ʌp] ,
swinging up ,
摇摆 向上 ,

（那是我小时候他穿过的衣服），然后马丁本人也走了过来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [vɔɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .
with his big voice , like a shout from the quarter - deck .
和 他的 大的 嗓音 , 喜欢 一个 喊 从 这 四分之一 - 甲板 .
他嗓门很大，就像从后甲板上喊出来的一样。

" - !
" **Helloa !**
" - !
“你好！ ”

[ˈstʌnɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
Stunning morning , isn't it ?
令人惊叹的 早晨 , 不是 它 ?
真是个美好的早晨，不是吗？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪt(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
" **It was perfectly delightful to see the way he treated his mother ,**
" 它 曾是 完美 愉快 到 看 这 方式 他 治疗 他的 母亲 ,
“看到他对待母亲的方式，真是令人非常欣慰。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ˈrevərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈti:zɪŋ] , [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [lʌv]
though there was not too much reverence in his teasing , and hardly more love
尽管 那里 曾是 不是 也 很多 尊敬 在 他的 戏弄 , 和 几乎 更多的 爱
[ðæn; ðən][ˈlaɪs(ə)ns] .
than license .
比 执照 :

虽然他的戏谑中没有多少敬意，而且爱意远多于放纵。

[wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fərˈga:tn] [ðə; ði] [haʊs] ,
When she told him to sit down if he had not forgotten the house ,
什么时候 她 讲述 他 到 坐 向下 如果 他 有 不是 被遗忘的 这 房子 ,
她让他坐下，如果他没忘记家的话。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [saʊθ] [poʊlz][ænd; ənd][wʌz; wəz]
and said she hoped he had finished looking for South Poles and was
和 说 她 希望 他 有 完成的 寻找 为了 南 波兰人 和 曾是
[ˈredi] [tu:; tə][ˈset(ə)l][ˈkwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] ,
ready to settle quietly at home ,
准备好 到 定居 悄悄 在 家 ,
她还说，她希望他已经结束了寻找南极点的旅程，准备在家平静地安顿下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈænsər] [noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ˈprez(ə)ntli] ,
and he answered No , he would have to go back to London presently ,
和 他 回答 不 , 他 会 有 到 去 后退 到 伦敦 目前 ,
[ʃi:; ʃi] [kraɪd] :
she cried :
她 哭 :

她哭着说，他回答说：“不，他马上就得回伦敦了。”

" [ðer; ðər] [naʊ] , [ˈdɑ:ktər] ?
" There now , doctor ?
" 那里 现在 , 医生 ?

“现在好些了吗，医生？ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jə] ?
What was I telling you ?
什么 曾是 我 讲述 你 ?

我刚才跟你说什么来着？

[wʌns] [ðeɪv] [bɪn] [əˈweɪ] , [ɪts] [wɪtʃt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk]
Once they've been away , it's witched they are — longing and longing to go back
一次 他们有 到过 离开 , 它是 女巫 他们 是 — 渴望 和 渴望 到 去 后退
[əˈgen] .
again .
再次 :

一旦离开，他们就会变得像个疯子——渴望着、渴望着再次回去。

[wɒts] [ðer; ðər][ɪn] [ˈlʌndən] [ðæts] [ˈwɑ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
What's there in London that's wanting him ?
是什么 那里 在 伦敦 那就是 想要 他 ?

伦敦有什么地方需要他？

" [werəˈpɑ:n] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ([ˈθɪŋkɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈnaɪthʊd]) ,
" Whereupon the doctor (thinking of the knighthood) ,
" 于是 这 医生 (思维 的 这 骑士爵位) ,

于是医生（想到了爵位），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [lɪft][lʌ; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [ˈfɑ:ðər] [dæn] , [sed] :
with a proud lift of his old head and a wink at Father Dan , said :
和 一个 自豪的 举起 的 他的 老的 头 和 一个 眨眼 在 父亲 担 , 说 :
他骄傲地抬起头，朝丹神父眨了眨眼，说道：

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[pər'hæps] [its] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæts] ['wɑ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['wʊmən] . "
Perhaps it's the King that's wanting him , woman ."
也许 它是 这 国王 那就是 想要 他 , 女士 . "

或许是国王想要他，女人。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ? " [kraɪd] ['krɪstʃən] [æn] .
" **The King ? " cried Christian Ann .**
" 这 国王 ? " 哭 基督教 安 .

“国王？”克里斯蒂安·安喊道。

" ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['bɑ:ni] [sʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðeə(r)] ['telɪŋ] [em 'i:] ,
" **He's got a bonny son of his own , they're telling me ,**
" 他是 得到 一个 邦妮 儿子 的 他的 自己的 , 它们是 讲述 我 ,

“他们告诉我，他自己也有一个漂亮的儿子。”

[soʊ] [wʌt] [fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [maɪn] ? "
so what for should he be wanting mine ?"
所以 什么 为了 应该 他 是 想要 矿 ? "

那他为什么要我的？

" ['merɪ] , " [sed] .
" **Mary , " said .**
" 玛丽 , " 说 .

“玛丽，”他说。

[ˈmɑ:rtn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [fɔ:r; fər] ['læfɪŋ] , " [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['mʌðər]
Martin , as soon as he could speak for laughing , " do you want a mother
马丁 , 作为 很快 作为 他 可以 说话 为了 笑 , " 做 你 想 一个 母亲
?
?
?

马丁一开口说话就笑着说：“你想要个妈妈吗？ ”

[aɪv] [gɑ:t][wʌŋ][tu:; tə] [sel] , [ænd; ænd][aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] . "
I've got one to sell , and I wouldn't trust but I might give her away ."
我已经 得到 一 到 卖 , 和 我 不会 相信 但 我 可能 给 她 离开 . "

我有一棵要卖，我不太信任它，但我可能会把它送人。

" [kʌf] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:nrəd] , " [kraɪd] ['fɑ:ðər] [dæn] .
" **Cuff him , Mrs . Conrad , " cried Father Dan .**
" 袖口 他 , 太太 . 康拉德 , " 哭 父亲 担 .

“康拉德太太，给他戴上手铐！”丹神父喊道。

" [kʌf] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] !
" **Cuff him , the young rascal !**
" 袖口 他 , 这 年轻的 恶棍 !

“铐住他，这个小混蛋！”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg][mæŋ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld][ˈoʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
He may be a big man in the great world over the water ,
他 可能 是 一个 大的 男人 在 这 伟大的 世界 超过 这 水 ,

他或许是海外世界里举足轻重的人物，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌsnt] [kʌm] [hɪr] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [priːst] [tuː; tə]
but he mustn't come here expecting his mother and his old priest to
但 他 不得 来 这里 期待 他的 母亲 和 他的 老的 牧师 到
[ˈwɜːrɪp] [hɪm; ɪm] .
worship him :
崇拜 他 :

但他不能指望他的母亲和老牧师来这里膜拜他。

" [haʊ] [wiː; wi] [læft] !
" **How we laughed** !
" 如何 我们 笑了 !

我们当时笑得多么开心啊！

[aɪ] [læft] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kraɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [moʊst] ,
I laughed until I cried , not knowing which I was doing most ,
我 笑了 直到 我 哭 , 不是 会心 哪个 我 曾是 正在做 最多 ,
[hæd] [hæd] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] ,
我 笑到流泪 , 都不知道自己笑得最厉害还是哭得最厉害。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [eɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf]
but feeling as if I had never had an ache or a care in all my life
但 感觉 作为 如果 我 有 绝不 有 一个 疼痛 或者 一个 关心 在 全部 我的 生活
[bɪfɔːr] .
before .
前 :

但感觉就像我以前从未感受过任何疼痛或烦恼。

['brekfəst] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] [men] ['goʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [smoʊk] ,
Breakfast being over , the men going into the garden to smoke ,
早餐 存在 超过 , 这 男人 去 进入 这 花园 到 抽烟 ,
[brɪfɔːr] [hæd] [hæd] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] ,
早餐后 , 男人们到花园里抽烟。

[ænd; ənd][ˈsɪstər] ['mɪldrɪd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['krɪstʃən] [æn] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]
and Sister Mildred insisting on clearing the table , Christian Ann took up her
和 姐姐 米尔德里德 坚持 在 清理 这 桌子 , 基督教 安 采取 向上 她
[ˈhɪtɪŋ] ,
knitting ,
针织 ,

米尔德雷德修女坚持要收拾桌子, 克里斯蒂安·安便开始织毛衣。

[sæt][baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][toʊld][em 'iː][ðə; ði] " [nuːzɪz] " [ʌv; əv] [hoʊm] — [sæd] [nuːz] , [moʊst][ʌv; əv]
sat by my side , and told me the " newses " of home — sad news , most of
卫星 经过 我的 边 , 和 讲述 我 这 " 新闻 " 的 家 — 伤心 消息 , 最多 的
[aɪ 'tiː] ,
it :
它 ,

他坐在我身边, 告诉我家里的“消息”——大部分都是悲伤的消息。

[ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] , [gɑːd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ,
about my father , God pity him ,
关于 我的 父亲 , 上帝 遗憾 他 ,

至于我父亲, 愿上帝怜悯他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [skiːmz] [fɔːr; fər] " ['ɡælvənaɪz] [ðə; ði][oʊld]['aɪlənd][ˈɪntuː][laɪf] " [hæd; həd]
and how his great schemes for " galvanising the old island into life " had
和 如何 他的 伟大的 方案 为了 " 镀锌 这 老的 岛 进入 生活 " 有
[ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd][fə'tuːəti] ,
gone down to failure and fatuity ,
已消失 向下 到 失败 和 昏庸 ,
[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [skiːmz] [fɔːr; fər] " ['ɡælvənaɪz] [ðə; ði][oʊld]['aɪlənd][ˈɪntuː][laɪf] " [hæd; həd]
他那些“让这座古老岛屿重焕生机”的宏伟计划最终都以失败和愚蠢告终。

[ˈsendɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði][əˈsaɪləm][ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] ,
sending some to the asylum and some to the graveyard ,
发送 一些 到 这 庇护所 和 一些 到 这 墓地 ,
把一些人送进精神病院, 把一些人送进墓地。

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæənədʒɜːz, ˈmæənɪdʒɜːz][ʌv; əv][ˈkɔːrpəˈreɪ](ə)nz][ænd; ənd][ˈbæŋks][tuː; tə][ˈdʒeɪl] .
and certain of the managers of corporations and banks to gaol .
和 肯定 的 这 经理 的 公司 和 银行 到 监狱 .
并将某些公司和银行的经理人投入监狱。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˌprɑːsɪˈkjuː](ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]
My father himself had escaped prosecution ; but he was supposed to
我的 父亲 他自己 有 逃脱 起诉 ; 但 他 曾是 据称 到
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] ,
be a ruined man ,
是 一个 毁坏 男人 ,
我父亲本人逃脱了起诉; 但他本应是个破产的人。

[ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkænsər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [oʊld] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn]
dying of cancer , and had gone to live in his mother's old cottage on
垂死 的 癌症 , 和 有 已消失 到 居住 在 他的 母亲的 老的 小屋 在
[ðə; ði] [ˈkʌrə] ,
the curragh ,
这 沼泽 ,
他身患癌症, 后来搬去和母亲一起住在卡拉赫河畔的老房子里。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ˈnesi] [məˈklaʊd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ˈhævɪŋ] [left][ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] [tuː; tə]
with only Nessy MacLeod to care for him — having left the Big House to
和 仅有的 尼斯湖水怪 麦克劳德 到 关心 为了 他 — 拥有 左边 这 大的 房子 到
[ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] [ˈbetsɪ] ,
Aunt Bridget and cousin Betsy ,
阿姨 布里奇特 和 表哥 贝齐 ,
只有内西·麦克劳德照顾他——她把大房子留给了布里奇特姨妈和表妹贝齐。

[huː] [dɪˈklerd] ([soʊ][aɪ] [ˈɡæðərd] [ɔːr] [gest]) [ðæt][aɪ][hæd; həd] [dɪsˈɡreɪst] [ðer; ðər] [neɪm] [ænd; ənd]
who declared (so I gathered or guessed) that I had disgraced their name and
WHO 声明 (所以 我 聚集 或者 猜对了) 那 我 有 蒙羞的 他们的 姓名 和
[ʊd; əd] [ˈnevər] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [əˈɡen] .
should never look on their faces again .
应该 绝不 看 在 他们的 面孔 再次 .
他们宣称(我猜想)我玷污了他们的名声, 永远不应该再见到他们。

" [bʌt; bət] [daɪ] [ˈhɑːrt] [əˈlaɪv] , [ðæt] [wəʊnt] [kʌt] [mʌtʃ] [aɪs] , [wɪl] [aɪˈtiː] ? " [sed] [ˈkrɪstʃən] [æn] ,
" **But dear heart alive , that won't cut much ice , will it ?** " **said Christian Ann** ,
" 但 亲爱的 心 活 , 那 惯于 切 很多 冰 , 将要 它 ? " 说 基督教 安 ,
“但是, 亲爱的, 这可没什么用, 对吧?”克里斯蒂安·安说道。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈmɑːrtənz] .
catching a word of Martin's .
捕捉 一个 单词 的 马丁的 .
听到马丁说的一句话。
[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] .
Later in the day , being alone with the old doctor .
之后 在 这 天 , 存在 独自的 和 这 老的 医生 .
当天晚些时候, 他独自一人和老医生待在一起。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈɔ:lsoʊ] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] ([əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] **I heard something of my husband also — that he had applied (according to**
我 听到 某物 的 我的 丈夫 还 — 那 他 有 应用 (根据 到
[ðə; ðɪ] [ɔ:z] [ʌv; əv] [ˈelən]) [fɔ:r; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪˈvɔ:rs] ,
the laws of Ellan) for an Act of Divorce ,
这 法律 的 埃兰) 为了 一个 行为 的 离婚 ,
我还听说了我丈夫的一些消息——他已经（根据埃兰的法律）申请了离婚法案。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnsələ] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][grænt][aɪ ˈti:] .
and that our insular legislature was likely to grant it .
和 那 我们的 岛屿 立法机关 曾是 可能 到 授予 它 .
而且我们这个与世隔绝的立法机构很可能会批准这项请求。

[sti:l] [ˈleɪtər] , [ˈhævɪŋ] [wɔ:kt] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] , [wer] [ðə; ðɪ] [ˈblu:belz] [wɜ:r; wər][ɪn] [blu:m] , [aɪ] **Still later , having walked out into the garden , where the bluebells were in bloom , I**
仍然 之后 , 拥有 步行 出去 进入 这 花园 , 在哪里 这 蓝铃花 是 在 盛开 , 我
,
.
,

后来，我走到花园里，那里蓝铃花盛开，我
[tu:] , [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [snek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][oʊld] [ˈta:mi] [əˈgen] ,
too , heard the sneck of the gate , and it was old Tommy again ,
也 , 听到 这 蛇 的 这 门 , 和 它 曾是 老的 汤米 再次 ,
我也听到了门门的咔哒声，又是老汤米。

[hu:] ([ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] " [plʌʊ] " [tu:; tə] " [pʊt][ə; eɪ] [saɪt] [ɑ:n] [hɪmˈself] ") [hæd; həd] **who (having been up to the " Plough " to " put a sight on himself ") had**
WHO (拥有 到过 向上 到 这 " 犁 " 到 " 放 一个 视线 在 他自己 ") 有
[kʌm] [raʊnd] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [em ˈi:][æz; əz] [wel] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊldər] ,
come round to welcome me as well — a little older ,
来 圆形的 到 欢迎 我 作为 出色地 — 一个 小的 老 ,
他（曾登上“犁”去“看看自己”）也过来欢迎我——他年纪稍长一些，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfi:blə(r)] , " [ˈtækɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , " [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] " [rɒmps] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfetlɑ:k] **a little feebler , " tacking a bit , " as he said , with " romps in his fetlock**
一个 小的 虚弱者 , " 追踪 一个 少量 , " 作为 他 说 , 和 " 嬉戏 在 他的 系节
[dʒɔɪnts] ,
joints ,
关节 ,
他稍微虚弱了一些，“有点儿步履蹒跚”，正如他所说，“他的系关节有些疼痛”。

" [bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋ] " [wel] - .
" but feeling " well tremenjus .
" 但 感觉 " 出色地 - .
但感觉“很好 tremenjus。

" [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] " [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] - [ˈpɑ:kəts] " [ʌv; əv] [ˈlɒbstəz] [ænd; ənd][kræbz] **" He had brought the " full of his coat - pockets " of lobsters and crabs**
" 他 有 带来 这 " 满的 的 他的 外套 - 口袋 " 的 龙虾 和 螃蟹
[fɔ:r; fər][em ˈi:] (" [ˈwʌndərf(ə)] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ɪnˈvælɪdz] ,
for me (" wonderful good for invalids ,
为了 我 (" 精彩的 好的 为了 无效 ,
“他给我带来了‘他外套口袋里装满了’的龙虾和螃蟹（这对病人来说真是太好了，

[ˈmɪsi] ") [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdu:ɪŋz] [æt; ət][ˈkæs(ə)] [ɑ:rˈeɪˈeɪ] ,
missie ") and the " full of his mouth " of the doings at Castle Raa ,
小姐 ") 和 这 " 满的 的 他的 嘴 " 的 这 行为 在 城堡 拉阿 ,
missie) 以及他“滔滔不绝地讲述”拉城堡发生的事情，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪ'miːdiətli] [ˈæftər][maɪ'self] — [praɪs] [ˈɔːlsəʊ] ,
which he had left immediately after myself — Price also ,
哪个 他 有 左边 立即地 后 我 — 价格 还 ,
他紧随我之后离开——普莱斯也是如此。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmæstər] [huː] [hæd; həd] " [ðə; ði] [rʌf]
neither of them being willing to stay with a master who had " the rough
两者都不 的 他们 存在 愿意的 到 停留 和 一个 掌握 WHO 有 " 这 粗糙的
[wɜːrd] " [fɔːr; fər][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] ,
word " for everybody ,
单词 " 为了 大家 ,
他们俩都不愿意留在一位对每个人都“恶语相向”的主人身边。

[ænd; ænd][ə; eɪ] " - " [huː] [hæd; həd] " [ðə; ði] [blæk] [kɜːrs] [ɑːn][hɜːr; hər] " [ðæt] [wʊd] " ['kæri]
and a " misthress " who had " the black curse on her " that would " carry
和 一个 " - " WHO 有 " 这 黑色的 诅咒 在 她 " 那 会 " 携带
[hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [saʊl] [tuː; tə] [hel] . "
her naked sowl to hell . "
她 裸 猫头鹰 到 地狱 . "
还有一位“女主人”，她“被诅咒了”，会“把她赤裸的身体带到地狱”。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['gɑːrdnər] [ðer; ðər] , [ˈæftər][ðə; ði][lɪl] ['mɪsi] [hæd; həd] [gɔːn] . . .
" I wouldn't be gardener there , after the lil missie had gone . . .
" 我 不会 是 园丁 那里 , 后 这 小 小姐 有 已消失 . . .
“小姑娘走了之后，我就不会在那里当园丁了.....”

[noʊ] , [naːt][fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈelən] [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['guːld] .
no , not for the Bank of Ellan and it full of goold .
不 , 不是 为了 这 银行 的 埃兰 和 它 满的 的 金 .
不，不是埃兰银行，而且它里面全是黄金。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] !
" What a happy , happy day that was !
" 什么 一个 快乐的 , 快乐的 天 那 曾是 !
“那真是快乐的一天啊！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə'hʌðər] [deɪ] [laɪk][aɪ ˈtiː] , [tuː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [taɪm] ['fɑːləʊɪŋ] ,
There was many another day like it , too , during the sweet time following ,
那里 曾是 许多 其他 天 喜欢 它 , 也 , 期间 这 甜的 时间 下列的 ,
在随后的美好时光里，还有许多个这样的日子。

[wen] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [zːrθ] [ænd; ænd][mæn] ,
when spring was smiling once more upon earth and man ,
什么时候 春天 曾是 微笑 一次 更多的 之上 地球 和 男人 ,
当春天再次眷顾大地和人类时

[ænd; ænd][ˈbɑːdi][ænd; ænd][saʊl] [ɪn][maɪ'self][wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrezə'rek(ə)n] [noʊ] [les]
and body and soul in myself were undergoing a resurrection no less
和 身体 和 灵魂 在 我 是 正在经历 一个 复活 不 较少的
[ˈmɑːrvələs] .
marvellous .
奇妙 .
我的身心也正在经历一场同样奇妙的复活。

[ˈæftər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] [aɪ][hæd; həd][soʊ][fa:r] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz][tu;; tə][bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [teɪk]
After three or four weeks I had so far recovered as to be able to take
后 三 或者 四 周 我 有 所以 远的 恢复 作为 到 是 有能力的 到 拿
[wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ˈmɑ:rtɪn] — [θru:] [ðə; ði] [ˈli:fi] [ˈleɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ]
walks with Martin — through the leafy lanes with the golden gorse on the high
散步 和 马丁 — 通过 这 绿叶 车道 和 这 金的 金雀花 在 这 高的
[tɜ:rf] [hedʒz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈnʌti] [ˈoʊdər][ɪn][ðə; ði] [er] ,
turf hedges and its nutty odour in the air ,
草皮 对冲 和 它是 坚果 气味 在 这 空气 ,
三四个星期后，我的身体已经恢复到可以和马丁一起散步的程度——穿过绿树成荫的小路，高高的草皮篱笆上开满了金雀花，空气中弥漫着金雀花特有的坚果香味。

[æz; əz][fa:r] , [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:r] ,
as far , sometimes , as to the shore ,
作为 远的 , 有时 , 作为 到 这 支撑 ,
有时甚至远至岸边，
[wer] [wi;; wi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] " - " [ɔ:r][pər'hæps] ([wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]) [lʊkt] [ˈɪntu:]
where we talked about " asploring " or perhaps (without speaking at all) looked into
在哪里 我们 谈话 关于 " - " 或者 也许 (没有 请讲 在 全部) 看起来 进入
[i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] .
each other's eyes and laughed .
每个 其他的 眼睛 和 笑了 .
我们谈论“探索”，或者（完全不说话）看着对方的眼睛大笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈoʊnli][wʌn][ˌɪmɪˈteɪ(ə)n][tu;; tə][maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃaɪld]
There was really only one limitation to my happiness , separation from my child
那里 曾是 真的 仅有的 一 局限性 到 我的 幸福 , 分离 从 我的 孩子
,
,
,
我的幸福唯一受限的就是与孩子分离。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈnɑ:mələs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ]
and though I was conscious of something anomalous in my own position which
和 尽管 我 曾是 有意识的 的 某物 异常的 在 我的 自己的 位置 哪个
[ðə; ði] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈbeɪbi] [wʊd] [meɪk] [əˈkju:t] ([ˈsetɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [tʌŋz] [ˈɑ:wɑ:g]) ,
the presence of my baby would make acute (setting all the evil tongues awag) ,
这 在场 的 我的 婴儿 会 制作 急性 (环境 全部 这 邪恶的 舌头 awag) ,
虽然我意识到自己的处境有些不寻常，而孩子的到来会让这种不寻常更加明显（这会让各种流言蜚语甚嚣尘上），
[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][aɪ ˈti:] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [ɡru:] [strɔ:ŋɡər] , [aɪ] [ˌjə:nd] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreʒər] .
I could not help it if , as I grew stronger , I yearned for my little treasure .
我 可以 不是 帮助 它 如果 , 作为 我 生长 更强 , 我 渴望 为了 我的 小的 宝藏 .
随着我身体越来越强壮，我对我的宝贝的思念之情也难以抑制。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈtɪmɪd] [ˈefərts] ,
The end of it was that , after many timid efforts ,
这 结尾 的 它 曾是 那 , 后 许多 胆小 努力 ,
最终，经过多次犹豫不决的尝试，
[aɪ] [tʊk] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] [ˈmɑ:rtɪn] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈdɑ:rlɪŋ] [bæk] .
I took courage and asked Martin if I might have my precious darling back .
我 采取 勇气 和 问 马丁 如果 我 可能 有 我的 宝贵的 亲爱的 后退 .
我鼓起勇气问马丁，我是否可以把我的宝贝女儿要回来。

" [ˈɡɜ:rlɪ] ? " [hi;; hi][kraɪd] .
" **Girlie ? " he cried .**
" 女孩 ? " 他 哭 .
“女孩？”他喊道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [meɪ] .
" Certainly you may .
" 当然 你 可能 。

当然可以。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [soʊ] [waɪ] [ʃʊdənt] [ju:; jʊ] ?
You are well enough now , so why shouldn't you ?
你 是 出色地 足够的 现在 , 所以 为什么 不应该 你 ？

你现在身体状况良好，为什么呢？

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɑ:n][eksplə'reɪ](ə)n] [ˈbɪznəs] [su:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hoʊm]
I'm going to London on Exploration business soon , and I'll bring her home
我是 去 到 伦敦 在 勘探 商业 很快 , 和 患病的 带来 她 家
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 。

我很快要去伦敦进行考察工作，我会把她带回家。

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ([ˈmɪldrɪd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm])
" But when he was gone (Mildred went with him)
" 但 什么时候 他 曾是 已消失 (米尔德里德 去 和 他)

但他走后（米尔德里德也跟着他走了）。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [kən'frʌntɪd] [baɪ][wʌn] [kɔ:z] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] — ['krɪstjən] [æn] .
I was still confronted by one cause of anxiety — Christian Ann .
我 曾是 仍然 面对 经过 一 原因 的 焦虑 — 基督教 安 。

我仍然面临着一个令我焦虑的原因——克里斯蒂安·安。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ɪ'v(ə)n][bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ,
I could not even be sure she knew of the existence of my child ,
我 可以 不是 甚至 是 当然 她 知道 的 这 存在 的 我的 孩子 ,

我甚至无法确定她是否知道我的孩子的存在。

[sti:l] [les] [ðæt] [ˈmɑ:rtɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; həɪ] .
still less that Martin intended to fetch her .
仍然 较少的 那 马丁 故意的 到 拿来 她 。

更何况马丁原本打算去接她。

[soʊ][wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][bəʊθ][hændz] ,
So once more I took my heart in both hands ,
所以 一次 更多的 我 采取 我的 心 在 两个都 双手 ,

于是，我又一次将我的心捧在了手里。

[ænd; ənd] [waɪ] [wi:; wi][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈpɔ:ɪŋ] [θru:]
and while we sat together in the garden , with the sunlight pouring through
和 尽管 我们 卫星 一起 在 这 花园 , 和 这 阳光 浇注 通过
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,

我们一起坐在花园里，阳光透过树木倾泻而下，

['krɪstjən] [æn] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɪ][ɔ:l] .
Christian Ann knitting and I pretending to read , I told her all .
基督教 安 针织 和 我 假装 到 读 , 我 讲述 她 全部 。

克里斯蒂安·安在织毛衣，我假装在看书，我把一切都告诉了她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈevriθɪŋ] [ɔ:l'redi] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ]
She knew everything already , the dear old thing , and had only been waiting
她 知道 一切 已经 , 这 亲爱的 老的 事物 , 和 有 仅有的 到过 等待
[fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [spi:k] .
for me to speak .
为了 我 到 说话 。

她什么都知道了，这个老家伙，她只是在等我开口说话而已。

[ˈæftər] [ˈdra:pɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈstɪtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [sed] :
After dropping a good many stitches she said :
后 下降 一个 好的 许多 针脚 她 说 :

她缝了好几针后说道:

" [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [dɪr] [hɑ:rt] [noʊz] [wʌt] [ˈfɑ:ðər] [dæn] [hɪm'self] [wɪl] [seɪ] .
" The world will talk , and dear heart knows what Father Dan himself will say .
" 这 世界 将要 讲话 , 和 亲爱的 心 知道 什么 父亲 担 他自己 将要 说 .
“世人会议论纷纷, 而我亲爱的心也知道丹神父本人会说什么。”

[bʌt; bət] [ˈblʌdz] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən] [ˈwɔ:tər] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] [ˈhəʊli] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [maɪ] [oʊn] [ˈtʃaɪldz]
But blood's thicker than water even if it's holy water , and she's my own child's
但 血液 较厚 比 水 甚至 如果它是 圣 水 , 和 她是 我的 自己的 孩子的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

但是血浓于水, 即使是圣水也一样, 而且她是我亲生女儿的孩子。

[gə:d] [bles] [hɜ:r; hər] !
God bless her !
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她!

" [ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [dɪˈlɪʃəs] [taɪmz] [təˈgeðər] ,
" After that we had such delicious times together ,
" 后 那 我们 有 这样的 可口的 时代 一起 ,

“之后我们一起度过了非常美好的时光,

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈstreɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] — [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd]
preparing for the little stranger who was to come — cutting up blankets and
准备 为了 这 小的 陌生人 WHO 曾是 到 来 — 切割 向上 毯子 和
[ʃi:ts] ,
sheets ,
纸张 ,

为即将到来的小陌生人做准备——裁剪毯子和床单,

[ænd; ənd] [ˈsmʌɡlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [lɒft] " [tuː; tə] " [ˈmeri] [oʊˈni:lz] [ru:m] " [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n]
and smuggling down from the " loft " to " Mary O'Neill's room " the wooden
和 走私 向下 从 这 " 阁楼 " 到 " 玛丽 奥尼尔的 房间 " 这 木制的
[ˈkreɪd(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ˈmɑ:rtənz] ,
cradle which had once been Martin's ,
摇篮 哪个 有 一次 到过 马丁的 ,

然后, 他们偷偷地把马丁曾经用过的木制摇篮从“阁楼”搬到“玛丽·奥尼尔的房间”。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] .
and covering it with bows and ribbons .
和 覆盖 它 和 弓 和 丝带 .

并用蝴蝶结和丝带装饰它。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdɑ:ktər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ([prɪˈtendɪd] [wiː; wi] [dɪd]) [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
We kept the old doctor in the dark (pretended we did) and when he
我们 保留 这 老的 医生 在 这 黑暗的 (假装 我们 做过) 和 什么时候 他
[ˈwʌndə-d] " [wʌt] [ɔ:l] [ðə; ði] [fʌs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ,
wondered " what all the fuss was about ,
想知道 " 什么 全部 这 大惊小怪 曾是 关于 ,

我们一直瞒着那位老医生（假装瞒着），当他纳闷“这到底是怎么回事”时，

" [ænd; ənd] [ɪf] " [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwɪ:n] ,
" and if " the island expected a visit from the Queen ,
" 和 如果 " 这 岛 预期的 一个 访问 从 这 女王 ,

如果“岛上期待女王的到访,

" [wiː; wi][təʊld][him; ɪm] ([ˈkrɪstjən] [æn] [dɪd]) [tuː; tə] " [æsk][juːˈes][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [wiːd] [tɛl]
" **we told him (Christian Ann did) to** " **ask us no questions and we'd tell**
" 我们 讲述 他 (基督教 安 做过) 到 " 问 我们 不 问题 和 我们会 告诉
[noʊ][laɪz] .
no lies .
不 谎言 .

“我们告诉他（克里斯蒂安·安说的）‘不要问我们问题，我们也不会说谎。’
" [wʌt] [ˈtʃɪldrən] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [wiː; wi] [tuː] [ˈmʌðərz] , [ðə; ði][oʊld][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] !
" **What children we were , we two mothers , the old one and the young one !**
" 什么 孩子们 我们 是 , 我们 二 母亲们 , 这 老的 一 和 这 年轻的 一 !
“我们两个母亲，一个年长，一个年轻，我们小时候真是太幼稚了！ ”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪnt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmɪstəri] , [ðæt] [maɪ][ˈbeɪbi][hæd; həd] "
I used to hint , with an air of great mystery , that my baby had "
我 用过的 到 暗示 , 和 一个 空气 的 伟大的 神秘 , 那 我的 婴儿 有 "
[ˈsʌm,bɑːdiːz] [aɪz] ,
somebody's eyes ,
某人的 眼睛 ,

我过去常常故作神秘地暗示，我的宝宝有一双“像极了某人的眼睛”。
" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪr] [ˈsɪmp(ə)l][oʊld] [θɪŋ] [wʊd] [seɪ] :
" **and then the dear simple old thing would say :**
" 和 然后 这 亲爱的 简单的 老的 事物 会 说 :

然后，这个善良淳朴的老家伙就会说：
" [ˈsʌm,bɑːdiːz] [aɪz] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
" **Somebody's eyes , has she ?**
" 某人的 眼睛 , 有 她 ?

“这是某人的眼睛吗？ ”
[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [naʊ] !
Think of that , now !
思考 的 那 , 现在 !

现在就好好想想吧！
" [bʌt; bət] [ˈkrɪstjən] [æn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːftɪ] [ˈemɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərhuːd] [ʌv; əv][wʌn] [tʃaɪld]
" **But Christian Ann , from the lofty eminence of the motherhood of one child**
" 但 基督教 安 , 从 这 高远 卓越 的 这 母性 的 一 孩子
[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] ,
twenty - five years before ,
二十 - 五 年 前 ,
“但是，克里斯蒂安·安，从二十五年前成为一位杰出的母亲，

[wʌz; wəz][maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [gaɪd] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələr] ,
was my general guide and counsellor ,
曾是 我的 一般的 指导 和 顾问 ,
是我的人生导师和顾问，

[ˈænsər] [ɔːl][maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkwɛstʃənz] [wen] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ʌp] [ˈbeɪbiːz][eɪdʒ] ([ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [naʊ])
answering all my foolish questions when I counted up baby's age (eleven months now)
回答 全部 我的 愚蠢 问题 什么时候 我 计数 向上 婴儿的 年龄 (十一 几个月 现在)
[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
and wondered if she could walk and talk by this time ,
和 想知道 如果 她 可以 走 和 讲话 经过 这 时间 ,
当我计算宝宝的年龄（现在11个月大）并想知道她是否已经会走路和说话时，他回答了我所有愚蠢的问题。

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; həər][ˈlɪt(ə)l] [tiːθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈweðər] [fiː; ji][kʊd; kəd]
how many of her little teeth should have come and whether she could
如何 许多 的 她 小的 牙齿 应该 有 来 和 无论 她 可以
[rɪˈmembər] [emˈiː] .
remember me .
记住 我 .

她应该长出多少颗小牙了？她是否还记得我？

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [əˈprəʊtʃt] [fɔːr; fər][ˈmɑːrtənz] [rɪˈtʜːrn] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldɪnəs] [ɪnˈkriːst] ,
As the time approached for Martin's return our childishness increased ,
作为 这 时间 接近 为了 马丁的 返回 我们的 童心 增加 ,

随着马丁归来的时间临近，我们的幼稚行为也越来越明显。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [ˈkærid] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [təˈgeðər] [æz; əz][mʌst; məst]
and on the last day of all we carried on such a game together as must
和 在 这 最后的 天 的 全部 我们 携带 在 这样的 一个 游戏 一起 作为 必须
[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪnts] [ðəmˈselvz] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][juːˈes][ænd; ənd] [læf] .
have made the very Saints themselves look down on us and laugh .
有 制成 这 非常 圣徒队 他们自己 看 向下 在 我们 和 笑 .

最后一天，我们一起玩了一场游戏，这场游戏想必连圣徒们都会俯视我们，嘲笑我们。

[brɪˈfɔːr] [aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] ,
Before I opened my eyes in the morning I was saying to myself ,
前 我 打开 我的 眼睛 在 这 早晨 我 曾是 说 到 我 ,

早上睁开眼之前，我一直在对自己说：

" [naʊ] [ðeə(r)] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈjuːstən] ,
" **Now they're on their way to Euston** ,
" 现在 它们是 在 他们的 方式 到 尤斯顿 ,

现在他们正前往尤斯顿，

" [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɒːk] [straɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [naʊ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]
" **and every time I heard the clock strike I was thinking** , " **Now they're in the**
" 和 每一个 时间 我 听到 这 钟 罢工 我 曾是 思维 , " 现在 它们是 在 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

每次听到钟声响起，我都会想：“现在他们上火车了。”

" [ɔːr] " [naʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] , " [ɔːr] " [naʊ] [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːməɹ] " ;
" **or Now they're at Liverpool** , " **or Now they're on the steamer** " ;
" 或者 " 现在 它们是 在 利物浦 , " 或者 " 现在 它们是 在 这 汽船 " ;

“或“他们现在在利物浦”，或“他们现在在轮船上”；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [sæŋ] " [ˈsæli] " [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈnɑːnsens] ,
but all the while I sang " Sally " and other nonsense ,
但 全部 这 尽管 我 唱 " 莎莉 " 和 其他 废话 ,

但我却一直在唱《莎莉》和其他一些莫名其妙的歌，

[ænd; ənd] [priˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .
and pretended to be as happy as the day was long .
和 假装 到 是 作为 快乐的 作为 这 天 曾是 长的 .

假装一整天都无比快乐。

[ˈkrɪstʃən] [æn] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən][maɪˈself] ;
Christian Ann was even more excited than myself ;
基督教 安 曾是 甚至 更多的 兴奋的 比 我 ;

克里斯蒂安·安比我还要兴奋；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈpruːvɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ]
and though she was always reproving me for my nervousness and telling
和 尽管 她 曾是 总是 责备 我 为了 我的 紧张 和 讲述
[em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpouzɪd] ,
me to be composed ,
我 到 是 由 ,

虽然她总是责备我紧张，让我保持冷静，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][pʊt][ðə; ði] [ˈket(ə)] [ɪnˈsted] [ʌ; əv][ðə; ði] [tiː] - [paɪt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪblɪkɒːθ] ,
I saw her put the kettle instead of the tea - pot on to the tablecloth ,
我 锯 她 放 这 壶 反而 的 这 茶 - 锅 在 到 这 桌布 ,
我看到她把水壶而不是茶壶放在了桌布上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːrɪdʒ] - [stɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [pleɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [tɑːŋz] .
and the porridge - stick into the fire in place of the tongs .
和 这 稀饭 - 戳 进入 这 火 在 地方 的 这 钳 .

然后用粥棍代替火钳放入火中。

[tɔːrdz] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz] [duː] ,
Towards evening , when Martin was due ,
向 晚上 , 什么时候 马丁 曾是 到期的 ,

临近傍晚，马丁该到的时候，

[aɪ][hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [maɪˈself][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv] [ˈwiːknəs] [ðæt] [ˈkrɪstʃən] [æn] [ˈwɑːntɪd]
I had reduced myself to such a state of weakness that Christian Ann wanted
我 有 减少 我 到 这样的 一个 状态 的 弱点 那 基督教 安 通缉
[tuː; tə][pʊt][em ˈiː][tuː; tə][bed] ;
to put me to bed ;
到 放 我 到 床 ;

我当时虚弱得连克里斯蒂安·安都想把我扶到床上睡觉；

[bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][raʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði]
but sitting down in the chiollagh , and watching the road from the
但 坐着 向下 在 这 - , 和 观看 这 路 从 这
[ɪmˈprɪznmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] " [ˈelboʊ] - [tʃer] ,
imprisonment of the " elbow - chair ,
监禁 的 这 " 弯头 - 椅子 ,

但是坐在椅子上，从“肘椅”的囚禁中眺望道路，

" [aɪ] [sɔː] [æt; ət][læst][ðə; ði] [tuː] [bɪɡ] [waɪt] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]
" **I saw at last the two big white eyes of the automobile wheeling round in the**
" 我 锯 在 最后的 这 二 大的 白色的 眼睛 的 这 汽车 惠灵 圆形的 在 这
[dʌsk] [baɪ][ðə; ði] [ɡeɪt] [ʌ; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] .
dusk by the gate of my father's house .
黄昏 经过 这 门 的 我的 父亲的 房子 .

“我终于看到了那辆汽车的两只大眼睛，它在黄昏时分绕着我父亲家的大门转圈。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ˈmɑːrtɪn] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] -
A few minutes afterwards Martin came sweeping into the kitchen with a nice -
一个 很少 分钟 然后 马丁 来了 扫荡 进入 这 厨房 和 一个 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] [nɜːrs] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
looking nurse behind him ,
寻找 护士 在后面 他 ,

几分钟后，马丁带着一位漂亮的护士走进厨房。

[ˈkæriɪŋ] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] .
carrying my darling at her breast .
携带 我的 亲爱的 在 她 胸部 .

她怀抱着我的宝贝。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [su:n] ['weikənd] [hɜ:r; hər] ,
She was asleep , but the light of the fire soon wakened her ,
她 曾是 睡着了 , 但 这 光 的 这 火 很快 醒来 她 ,
她原本睡着了, 但火光很快把她唤醒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
and then a strange thing happened .
和 然后 一个 奇怪的 事物 发生 .
然后, 一件奇怪的事情发生了。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] , [ænd; ənd] ['krɪstjən] [æn] [hæd; həd] [kʌm] ['hʌrɪŋ] [ʌp] ,
I had risen from my seat , and Christian Ann had come hurrying up ,
我 有 升起 从 我的 座位 , 和 基督教 安 有 来 匆忙 向上 ,
我从座位上站了起来, 克里斯蒂安·安匆匆走了过来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbi] , [bəuθ] ['redi] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət]
and we two women were standing about baby , both ready to clutch at
和 我们 二 女性 是 常设 关于 婴儿 , 两个都 准备好 到 离合器 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
我们两个女人围着婴儿站着, 随时准备抱住她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [blɪŋkt] [hɜ:r; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət][juː 'es] ,
when she blinked her blue eyes and looked at us ,
什么时候 她 眨眼 她 蓝色的 眼睛 和 看起来 在 我们 ,
她眨了眨蓝色的眼睛, 看着我们。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜ:r; hər] ['grænmlðər] !
and then held out her arms to her grandmother !
和 然后 握住 出去 她 武器 到 她 祖母 !
然后她向奶奶伸出了双臂!

[ðæt] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ([ðoʊ] [naʊ] [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər]
That nearly broke my heart for a moment (though now I thank the Lord for
那 几乎 打破 我的 心 为了 一个 片刻 (尽管 现在 我 感谢 这 主 为了
[aɪ 'tiː]) ,
it) ,
它) ,
那一瞬间几乎让我心碎 (不过现在我为此感谢上帝),

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [reɪzd] ['krɪstjən] [æn] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .
but it raised Christian Ann into the seventh heaven of rapture .
但 它 提高 基督教 安 进入 这 第七 天堂 的 狂喜 .
但这却让克里斯蒂安·安体验到了极乐的七重天。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Did you see that now ? " she cried ,
" 做过 你 看 那 现在 ? " 她 哭 ,
“你看到了吗?”她喊道。

[klɑːspɪŋ] [maɪ]['beɪbi][tuː; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] — [hɜ:r; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌŋʃaɪn] ,
clasping my baby to her bosom — her eyes glistening as with sunshine ,
紧握 我的 婴儿 到 她 怀 — 她 眼睛 闪闪发光 作为 和 阳光 ,
她将我的宝宝紧紧抱在胸前——她的眼睛像阳光一样闪闪发光,

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [tʃiːks] [wɜ:r; wər] [slʌʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][reɪn] .
though her cheeks were slushed as with rain .
尽管 她 脸颊 是 冰沙 作为 和 雨 .
虽然她的脸颊像被雨水打湿了一样。

[aɪ][gɑ:t][maɪ] ['treʒər] [tu:; tə][maɪ'self][æt; ət][ləst] (['krɪstjən] [æən] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [[oʊ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌp] **I got my treasure to myself at last (Christian Ann having to show the nurse up**
我 得到 我的 宝藏 到 我 在 最后的 (基督教 安 拥有 到 展示 这 护士 向上
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['bedru:m; 'bedrʊm]) ,
to her bedroom) ,
到 她 卧室) ,
我终于独享了我的宝贝 (克里斯蒂安·安不得不带护士去她的卧室) ,

[ænd; ənd] [ðen] , ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɑ:rtɪn] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] , [ɪn][ðə; ði][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] **and then , being alone with Martin , I did not care , in the intoxication of my**
和 然后 , 存在 独自的 和 马丁 , 我 做过 不是 关心 , 在 这 中毒 的 我的
['hæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
然后, 和马丁单独相处时, 我沉浸在幸福之中, 什么都不在乎了。

[haʊ] ['sɪli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [preɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
how silly I was in my praise of her .
如何 愚蠢的 我 曾是 在 我的 称赞 的 她 .
我当时对她的赞美真是太愚蠢了。

" ['ɪznt] [ʃi; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ferɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] ?
" **Isn't she a little fairy , a little angel , a little cherub ?**
" 不是 她 一个 小的 仙女 , 一个 小的 天使 , 一个 小的 小天使 ?
她是不是一个小仙女, 一个小天使, 一个小天使呢?

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .
我哭了。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['næsti] , ['næsti] ['bɜ:rθmɑ:rk] [kwɑɪt] , [kwɑɪt] [gɔ:n] .
" **And that nasty , nasty birthmark quite , quite gone** .
" 和 那 可恶的 , 可恶的 胎记 相当 , 相当 已消失 .
“而且那块讨厌的胎记也完全消失了。”

" [ðə; ði] [ʌgli] [wɜ:rd][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌnə'werz] , [bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn][hæd; həd] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] ,
" **The ugly word had slipped out unawares , but Martin had caught it** ,
" 这 丑陋的 单词 有 滑倒了 出去 不知情 , 但 马丁 有 捕捉 它 ,
“那句难听的话是无意间脱口而出的, 但马丁及时制止了它。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and though I tried to make light of it ,
和 尽管 我 尝试 到 制作 光 的 它 ,
虽然我试图轻松地看待这件事,

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [noʊ] [pi:s] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][tu:ld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] **he gave me no peace until I had told him what it meant — with all the**
他 给予 我 不 和平 直到 我 有 讲述 他 什么 它 意思是 — 和 全部 这
[hju:'mɪliertɪŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ][ləst] [naɪt] [æt; ət][kæs(ə)l][ɑ:r'eɪ'eɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [blɒʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] **humiliating story of my last night at Castle Raa and the blow my husband**
羞辱 故事 的 我的 最后的 夜晚 在 城堡 拉阿 和 这 吹 我的 丈夫
[hæd; həd] [strʌk] [em 'i:] .
had struck me .
有 击 我 .

直到我告诉他这件事的含义——包括我在拉城堡度过的最后一晚的屈辱经历以及我丈夫打我的那一拳——他才肯罢休。
" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][oʊvər] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **But that's all over now , " I said** .
" 但 那就是 全部 超过 现在 , " 我 说 .
“但这一切都过去了,”我说。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ？

是吗？

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d][aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] ['iznt] , [ðʊʊ] ！ " [sed] ['mɑ:rtɪn] ,
By the Lord God I swear it isn't , though ! " said Martin ,
经过 这 主 上帝 我 发誓 它 不是 , 尽管 ！ " 说 马丁 ,
“但我向上帝发誓，绝对不是！”马丁说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [ə'freɪd] .
and his face was so fierce that it made me afraid .
和 他的 脸 曾是 所以 凶猛的 那 它 制成 我 害怕的 .
他的脸色非常凶狠，让我感到害怕。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['krɪstʃən] [æn] [keɪm] [daʊn'sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɪ'dɑ:ktər]
But just at that moment Christian Ann came downstairs , and the old doctor
但 只是 在 那 片刻 基督教 安 来了 楼下 , 和 这 老的 医生
[rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
returned from his rounds ,
返回 从 他的 回合 ,
就在这时，克里斯蒂安·安从楼上下来了，老医生也查房回来了。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɑ:mi] [ðə; ði] [meɪt] [lʊkt] [ɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] " [pləʊ] ,
and then Tommy the Mate looked in on his way to the " Plough ,
和 然后 汤米 这 伴侣 看起来 在 在 他的 方式 到 这 " 犁 ,
然后，汤米大哥在去“犁”酒吧的路上往里看了一眼，

" [ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][maɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ,
" **and hinting at my going to church again some day ,**
" 和 暗示 在 我的 去 到 教会 再次 一些 天 ,
并暗示我将来有一天会再次去教堂，

[geɪv] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [aɪ][pʊt][ðə; ði] " - ['mju:ɪlɪ] " [ʌndər] [maɪ] " - " (
gave it as his opinion that if I put the " boght mulish " under my " perricut " (
给予 它 作为 他的 观点 那 如果 我 放 这 " - 固执己见 " 在下面 我的 " - " (
[ʼaʊər; ɑ:r][oʊld][ɪ'ailənd] ['kʌstəm] [fɔ:r; fər][lə'dʒɪtəmaɪzɪŋ] ['tʃɪldrən])
our old island custom for legitimising children)
我们的 老的 岛 风俗 为了 合法化 孩子们)
他认为，如果我把“boght mulish”放在我的“perricut”（我们岛上古老的使孩子合法化的习俗）下面

" [ðə; ði] [bɪʃəp] [hɪm'self] ['kudnt] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - [ə'genst] [aɪ 'ti:] " - [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɑ:rtɪn] [læft] [soʊ]
" **the Bishop himself couldn't say nothin ' against it " - at which Martin laughed so**
" 这 主教 他自己 不能 说 什么也没有 - 反对 它 " - 在 哪个 马丁 笑了 所以
[mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [vəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [hʌzbənd] .
much that I thought he had forgotten his vow about my husband .
很多 那 我 想法 他 有 被遗忘的 他的 发誓 关于 我的 丈夫 .
“主教本人对此也无话可说”——马丁听了哈哈大笑，我以为他已经忘记了我丈夫的誓言。

[ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nrəd]
MEMORANDUM OF MARTIN CONRAD
备忘录 的 马丁 康拉德
马丁·康拉德备忘录

[aɪ][hædnt] , [ðʊʊ] .
I hadn't , though .
我 之前没有 , 尽管 .
但我没有。

[ðə; ði] [bru:t] ！
The brute !
这 蛮力 ！
那个野蛮人！

[ðə; ði] ['bʊli] ！
The bully ！
这 欺负 ！

恶霸！

[wen] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [təʊld][em 'iː] [ðæt] ['stɔːri] ([aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dræg][aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər])
When my darling told me that story (I had to drag it out of her)
什么时候 我的 亲爱的 讲述 我 那 故事 (我 有 到 拖 它 出去 的 她)

我亲爱的女儿跟我讲了那个故事（我费了好大劲才从她嘴里套出这个故事）。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I felt that if I had been within a hundred miles at the time ,
我 毛毡 那 如果 我 有 到过 之内 一个 百 英里 在 这 时间 ,

我觉得如果当时我在方圆一百英里之内，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
and had had to crawl home to the man on my hands and knees ,
和 有 有 到 爬行 家 到 这 男人 在 我的 双手 和 膝盖 ,

我只能手脚并用地爬回家，回到那个男人身边。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [left] [naʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] - [hiːp]
there wouldn't have been enough of him left now to throw on the dust - heap
那里 不会 有 到过 足够的 的 他 左边 现在 到 扔 在 这 灰尘 - 堆

.
:
.

如今他所剩无几，恐怕连扔进垃圾堆的量都没有了。

[ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [det] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrd] ,
Nearly two years had passed since the debt was incurred ,
几乎 二 年 有 通过了 自从 这 债务 曾是 已发生 ,

债务产生至今已近两年，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]
but I thought a Christian world could not go on a day longer until I had
但 我 想法 一个 基督教 世界 可以 不是 去 在 一个 天 更长 直到 我 有

[peɪd] [aɪ 'tiː] [bæk] — [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
paid it back — with interest .
有薪酬的 它 后退 — 和 兴趣 .

但我认为，在我偿还债务（包括利息）之前，基督教世界一天也无法继续存在下去。

[soʊ] [fiərɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['tendər] - ['hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] ,
So fearing that my tender - hearted little woman , if she got wind of my purpose ,
所以 害怕 那 我的 投标 - 心地 小的 女士 , 如果 她 得到 风 的 我的 目的 ,

我害怕我那心地善良的小女人，如果她察觉到我的意图，

[maɪt] [meɪk] [em 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][pʊt] [ə'wei] [maɪ] [vəʊ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
might make me promise to put away my vow of vengeance ,
可能 制作 我 承诺 到 放 离开 我的 发誓 的 复仇 ,

或许会让我发誓放弃复仇的念头。

[aɪ][gɑːt][ʌp] [ˈɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi]
I got up early next morning and ordered the motor - car to be made ready
我 得到 向上 早期的 下一个 早晨 和 订购 这 发动机 - 车 到 是 制成 准备好

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['kæs(ə)][ɑːr'eɪ'eɪ] .

for a visit to Castle Raa .
为了 一个 访问 到 城堡 拉阿 .

第二天早上我早早起床，吩咐人准备好汽车，以便我去参观拉城堡。

[oʊld] [ˈtɑːmi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]
Old Tommy happened to be in the yard of the inn while I was speaking to
老的 汤米 发生 到 是 在 这 院子 的 这 客栈 尽管 我 曾是 请讲 到
[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] ,
the chauffeur ,
这 司机 ,

我跟司机说话的时候，老汤米正好在旅店的院子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
and he asked if he might be allowed to go with me .
和 他 问 如果 他 可能 是 允许 到 去 和 我 :

他问我是否可以让他跟我一起去。

[aɪ] [əˈgriːd] ,
I agreed ,
我 同意 ,

我同意了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][stɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
and when I came out to start he was sitting in a corner of the car ,
和 什么时候 我 来了 出去 到 开始 他 曾是 坐着 在 一个 角落 的 这 车 ,
当我出来准备出发时，他正坐在车的一个角落里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡlenˈɡæri] [pʊld] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈjæɡi] [ˈaɪˌbraʊz] , [ænd; ənd]
with his Glengarry pulled down over his shaggy eyebrows , **and**
和 他的 格伦加里 拉 向下 超过 他的 毛茸茸 眉毛 , 和

他把格伦加里帽拉下来遮住了蓬乱的眉毛，

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːti] [hændz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈblækθɔːrn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz]
his knotty hands leaning on a thick blackthorn that had a head as big as
他的 棘手 双手 倾斜 在 一个 厚的 黑刺李 那 有 一个 头 作为 大的 作为
[ə; eɪ][ˈtɜːrniɪp] .
a turnip .
一个 芜菁 :

他那双布满老茧的手倚靠在一棵粗壮的黑刺李树上，那棵树的树头像萝卜一样大。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tʊːk] [tuː;] [mʌt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [ʌp][maɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər]
We did not talk too much on the way — I had to save up my strength for
我们 做过 不是 讲话 也 很多 在 这 方式 — 我 有 到 节省 向上 我的 力量 为了
[ˈbetər] [ˈbɪznəs] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːŋ] [spɪn] ,
better business — and it was a long spin ,
更好的 商业 — 和 它 曾是 一个 长的 旋转 ,

路上我们没怎么说话——我得保存体力，以便更好地处理生意——而且路途很长。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɡɑːt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] [tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
but we got to our journey's end towards the middle of the morning .
但 我们 得到 到 我们的 旅程 结尾 向 这 中间 的 这 早晨 :

但我们直到上午十点左右才到达旅程的终点。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] ([ˈseɪkrɪd][tuː; tə][em ˈiː][baɪ][wʌn] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmeməri]) [æn; ən][ˈoʊpən]
As we went up the drive (sacred to me by one poignant memory) an open
作为 我们 去 向上 这 驾驶 (神圣 到 我 经过 — 令人心酸的 记忆) 一个 打开
[ˈkæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
carriage was coming down .
运输 曾是 未来 向下 :

当我们沿着车道（对我来说，这条车道因一段令人心酸的回忆而变得神圣）向上走时，一辆敞篷马车正朝下驶来。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑ:kjəpənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈvʌlgər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] ([ɪn][lɑ:rdʒ] [ˈfeðz-z]
The only occupant was a rather vulgar - looking elderly woman (in large feathers
这 仅有的 居住者 曾是 一个 相当 庸俗 - 寻找 老年 女士 (在 大的 羽毛
[ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [ˈfɜrbə,looʒ]) [hu:m] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈælmə] .
and flowing furbelows) whom I took to be the mother of Alma .
和 流动 弗贝洛斯) 谁 我 采取 到 是 这 母亲 的 阿尔玛 .
屋里唯一的住户是一位打扮相当俗气的老妇人 (身披大羽毛和飘逸的饰物), 我以为她是阿尔玛的母亲。

[θri:] [ˈpaʊdərd] [ˈfʊtmən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:r] [droʊv] [ʌp]
Three powdered footmen came to the door of the Castle as our car drove up
三 粉末状 侍从 来了 到 这 门 的 这 城堡 作为 我们的 车 驾驶 向上
.
.
.
我们的车开到城堡门口时, 三个浑身涂着粉末的侍从来到了城堡门口。

[ðer; ðər][ˈmæstər][wʌz; wəz] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] .
Their master was out riding .
他们的 掌握 曾是 出去 骑术 .
他们的主人外出骑马了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] .
They did not know when he would be back .
他们 做过 不是 知道 什么时候 他 会 是 后退 .
他们不知道他什么时候会回来。

" [aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [oʊld] [ˈtɑ:mi] [ˈfa:lʊʊɪŋ]
" I'll wait for him , " I said , and pushed into the hall , old Tommy following
" 患病的 等待 为了 他 , " 我 说 , 和 推动 进入 这 大厅 , 老的 汤米 下列的
[em 'i:] .
me .
我 .
“我会等他,”我说着, 推开门走进大厅, 老汤米跟在我身后。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [ju: 'es] ,
I think the footmen had a mind to intercept us ,
我 思考 这 侍从 有 一个 头脑 到 截距 我们 ,
我认为那些侍卫有意拦截我们。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [tʊld][ðem; ðəm][aɪ 'ti:] [wʊd]
but I suppose there was something in my face which told them it would
但 我 认为 那里 曾是 某物 在 我的 脸 哪个 讲述 他们 它 会
[bi:; bi] [ˈbetər] [nɑ:t][tu:; tə][traɪ] ,
be better not to try ,
是 更好的 不是 到 尝试 ,
但我猜想, 我脸上的表情告诉他们, 最好还是不要尝试。

[soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] .
so I walked into the first room with the door open .
所以 我 步行 进入 这 第一的 房间 和 这 门 打开 .
于是我走进了第一个房间, 门是开着的。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
It turned out to be the dining - room ,
它 转向 出去 到 是 这 用餐 - 房间 ,
结果发现那是餐厅。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnəz] ['ænsesetərz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] — [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [skwer] [ʌv; əv]
with portraits of the owner's ancestors all round the walls — a solid square of
和 肖像 的 这 所有者的 祖先 全部 圆形的 这 墙壁 — 一个 坚硬的 正方形 的
[ɪ:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ræskəlz] ,
evil - looking rascals ,
邪恶的 - 寻找 无赖 ,

墙上挂满了主人祖先的画像——密密麻麻地排列着一群面目狰狞的恶棍，

['evri] ['mʌðəz] [sʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
every mother's son of them :
每一个 母亲的 儿子 的 他们 :

他们每个人的儿子。

['tɑ:mi] , [stɪl] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:ti] [hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][bɪg] ['blækθɔ:rn] ,
Tommy , still resting his knotty hands on his big blackthorn ,
汤米 , 仍然 休息 他的 棘手 双手 在 他的 大的 黑刺李 ,

汤米仍然把布满老茧的手放在他那棵大黑刺李树上。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][ɑ:n][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
was sitting on the first chair by the door , and I on the end of the table ,
曾是 坐着 在 这 第一的 椅子 经过 这 门 , 和 我 在 这 结尾 的 这 桌子 ,

他坐在门口的第一把椅子上，我坐在桌子的一端。

['ni:ðər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
neither saying a word to the other ,
两者都不 说 一个 单词 到 这 其他 ,

两人一句话也没说。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [aʊt'saɪd] .
when there came the sound of horses ' hoofs on the path outside .
什么时候 那里 来了 这 声音 的 马匹 - 蹄子 在 这 小路 外部 :

这时，外面的小路上传来马蹄声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
A little later there were voices in the hall ,
一个 小的 之后 那里 是 声音 在 这 大厅 ,

过了一会儿，大厅里传来人声。

[bəʊθ] [loʊ] [ænd; ənd] [laʊd] [wʌnz] — [ðə; ði] ['fɒtmən] ['eɪvɪdəntli] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd]
both low and loud ones — the footmen evidently announcing my arrival and
两个都 低的 和 大声 一个 — 这 侍从 显然 宣布 我的 到达 和

[ðer; ðər]['mæstər] [ə'bjuzɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
their master abusing them for letting me into the house .
他们的 掌握 滥用 他们 为了 出租 我 进入 这 房子 :

既有低沉的声音，也有响亮的声音——显然是仆人们在宣告我的到来，而他们的主人则在责骂他们让我进屋。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [keɪm] ['swɪ:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
At the next moment the man came sweeping into the dining - room .
在 这 下一个 片刻 这 男人 来了 扫荡 进入 这 用餐 - 房间 :

下一刻，那人大步走进餐厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['hʌntɪŋ] - [kra:p][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flæbi] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] .
He was carrying a heavy hunting - crop and his flabby face was livid .
他 曾是 携带 一个 重的 打猎 - 庄稼 和 他的 松弛 脸 曾是 铁青 :

他扛着一根沉重的猎鞭，松弛的脸上满是怒容。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] ['ælmə] .
Behind him came Alma .
在后面 他 来了 阿尔玛 :

阿尔玛跟在他身后。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ˈraɪdɪŋ] [ˈkɑːstʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ə; eɪ] [laɪð] [wɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡlʌvd]
She was in riding costume and was bending a lithe whip in her gloved
她 曾是 在 骑术 戏服 和 曾是 弯曲 一个 轻盈 鞭 在 她 戴手套
[hændz] .
hands .
双手 .

她身着骑装，戴着手套的手中握着一根纤细的马鞭。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][ˈnɒʊb(ə)l][bɔːrd][wʌz; wəz] [ˈfʊriəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [muːd] [ˈsuːtɪd] [em ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz]
I saw that my noble lord was furious , but that mood suited me as well as
我 锯 那 我的 高贵 主 曾是 狂怒 , 但 那 情绪 适合 我 作为 出色地 作为
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

我看到我的尊贵的主人勃然大怒，但这情绪也正合我意。

[soʊ][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl]
so I continued to sit on the end of the table .
所以 我 持续 到 坐 在 这 结尾 的 这 桌子 .

于是我继续坐在桌子的一端。

" [soʊ][aɪ] [hɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [straɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] ,
" **So I hear , sir ,** " **he said , striding up to me** ,
" 所以 我 听到 , 先生 , " 他 说 , 大步走 向上 到 我 ,

“我听说了，先生，”他一边说着，一边大步走到我面前。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] - [baɪ]
" **I hear that you have taken possession of my place without so much as ' by**
" 我 听到 那 你 有 已采取 拥有 的 我的 地方 没有 所以 很多 作为 - 经过
[jɔːr; jər] [liːv] - ? "
your leave ' ? "
你的 离开 - ? "

“我听说你未经允许就占用了我的住处？”

" [ðæts] [soʊ] , " [aɪ] [ˈænsər]
" **That's so ,** " **I answered** .
" 那就是 所以 , " 我 回答 .

“正是如此，”我回答道。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [dʌn] [ɪˈnʌf] [ˈmɪstʃɪf] [hɪr] , [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː][baɪ][jɔːr; jər]
" **Haven't you done enough mischief here , without coming to insult me by your**
" 还没有 你 完毕 足够的 恶作剧 这里 , 没有 未来 到 侮辱 我 经过 你的
[ˈprez(ə)ns] ? "
presence ? "
在场 ? "

“你在这里作恶还不够吗？何必亲自来侮辱我呢？”

" [nɔːt] [kwaɪt]
" **Not quite** .
" 不是 相当 .

不完全是。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] . "
I've a little more to do before I've finished . "
我已经 一个 小的 更多的 到 做 前 我已经 完成的 . "

我还有一些工作要做才能完成。

" [ˈdʒɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ([ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈvɔɪs]) ,
" **Jim ,** " **said the woman (in such a weary voice)** ,
" 吉姆 , " 说 这 女士 (在 这样的 一个 厌倦 嗓音) ,

“吉姆，”女人用疲惫的声音说道。

" [dəʊnt] [pʊt] [jɔ:ɹ'self] [ə'baʊt] ['oʊvər] [sʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] .

" **don't put yourself about over such a person** .
" 不 放 你自己 关于 超过 这样的 一个 人 .

不要为这样的人费心。

[ˈbetər] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

Better ring the bell for the servants and have him turned out of doors .
更好的 戒指 这 钟 为了 这 仆人 和 有 他 转向 出去 的 门 .

最好按铃叫仆人把他赶出去。

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [hɜ:ɹ; həɹ] .

" **I looked round at her** .
" 我 看起来 圆形的 在 她 .

我环顾四周，看着她。

[ʃi; ʃi] [traɪd] [æn; ən] [ˈɪnsələnt] [smaɪl] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [brʊk] [daʊn] ['bædli] ,

She tried an insolent smile , but it broke down badly ,
她 尝试 一个 傲慢的 微笑 , 但 它 打破 向下 糟糕 ,

她试图摆出一副傲慢的笑容，但笑容却僵住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第37/41页

[ænd; ʌnd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [stroʊd] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
and then his lordship strode up to me with quivering lips .
和 然后 他的 领主 大步走 向上 到 我 和 颤抖 嘴唇 .

然后，这位大人嘴唇颤抖着，大步走到我面前。

" [lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , " [hi: hi] [sed] .
" Look here , sir , " he said .
" 看 这里 , 先生 , " 他 说 .

“先生，请看这里，”他说。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ʃʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][maɪ] [haʊs] ? "
" Aren't you ashamed to show your face in my house ? "
" 不是 你 羞愧 到 展示 你的 脸 在 我的 房子 ? "

“你难道不觉得在我家露面很丢脸吗？ ”

" [aɪm][nɑ:t] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I'm not , " I replied .
" 我是 不是 , " 我 回复 .

“我不是，”我回答道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:l] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ʃʊ] [jʊr; jər] [feɪs]
" But before I leave it , I believe you'll be ashamed to show your face
" 但 前 我 离开 它 , 我 相信 你会 是 羞愧 到 展示 你的 脸
[eniwɛr] . "
anywhere . "
任何地方 . "

“但在我离开之前，我相信你会羞于在任何地方露面。”

" [dæm] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] !
" Damn it , sir !
" 该死 它 , 先生 !

“该死，先生！ ”

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,
Will you do me the honour to tell me why you are here ? " said his lordship ,
将要 你 做 我 这 荣誉 到 告诉 我 为什么 你 是 这里 ? " 说 他的 领主 ,

“请问您能否告知我您此行的目的？ ”大人问道。

[wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] .
with fury in his looks .
和 愤怒 在 他的 看起来 .

他眼神中充满了愤怒。

" [sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [fɔ:r; fər] , " [aɪ] [sed] ,
That's exactly what I've come for , " I said ,
那就是 确切地 什么 我已经 来 为了 , " 我 说 ,

“这正是我来的目的，”我说。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] ['steɪtɪd] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] .
and then I stated my business without more ado .
和 然后 我 声明 我的 商业 没有 更多的 阿多 .

然后我便直奔主题，不再赘述。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]
I told him what he had done to the woman who was ten thousand times
我 讲述 他 什么 他 有 完毕 到 这 女士 WHO 曾是 十 千 时代
[tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] - [ˈtɔːtʃərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkruːəlti] ,
too good to be his wife - torturing her with his cruelties ,
也 好的 到 是 他的 妻子 - 酷刑 她 和 他的 残忍 ,
我告诉他, 他如何对待那个比他优秀一万倍、根本不配做他妻子的女人——他用残忍的手段折磨她。

[dɪˈɡreɪdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪˈdelɪtiːz] , [ˈsʌbdʒɪkʃn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
degrading her with his infidelities , subjecting her to the domination of
降级 她 和 他的 不忠 , 服从 她 到 这 统治 的
[hɪz; ɪz] [ˈpærəməʊr] ,
his paramour ,
他的 情人 ,
他用不忠羞辱她, 让她受制于他的情人。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈstraɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkəʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːr] .
and finally striking her in the face like a coward and a cur .
和 最后 引人注目 她 在 这 脸 喜欢 一个 懦夫 和 一个 库尔 .
最后像个懦夫和恶犬一样, 一拳打在她脸上。

" [ˈlaɪər] !
" **Liar** !
" 说谎者 !
“说谎者!

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈferli] [ˈɡæspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
" **he cried , fairly gasping in his rage** .
" 他 哭 , 相当 喘息 在 他的 愤怒 .
他怒吼着, 几乎喘不过气来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ɪnˈfɔːrmənt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər] , [tuː] . "
" **You're a liar and your informant is a liar , too** . "
" 你是 一个 说谎者 和 你的 线人 是 一个 说谎者 , 也 . "
“你是个骗子, 你的线人也是个骗子。”

" [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
" **Tommy , " I said , " will you step outside for a moment ?**
" 汤米 , " 我 说 , " 将要 你 步 外部 为了 一个 片刻 ?
“汤米,”我说, “你能出去一下吗? ”

" [ˈtɑːmi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ]
" **Tommy went out of the room at once , and the woman , who was now**
" 汤米 去 出去 的 这 房间 在 一次 , 和 这 女士 , WHO 曾是 现在
[ˈlʊkɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
looking frightened ,
寻找 害怕 ,
汤米立刻走出了房间, 而那个女人, 此刻看起来很害怕,

[traɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
tried to follow him .
尝试 到 跟随 他 .
我试着跟着他。

[aɪ] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .
I stopped her .
我 停止 她 .
我拦住了她。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [stept] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌlɒkt] [aɪˈtiː] .
Rising from the table , I stepped over to the door and locked it .
崛起 从 这 桌子 , 我 步 超过 到 这 门 和 已锁定 它 .
我从桌边站起身, 走到门边, 把门锁上了。

" [noʊ] , [ˈmædəm] , " [aɪ] [sed] .
" **No** , **madam** , " **I said** .
" 不 , 女士 , " 我 说 .

“不，夫人，”我说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [si:] [wʌt] [teɪks] [pleɪs] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][em ˈi:] .
" **I want you to see what takes place between his lordship and me** .
" 我 想 你 到 看 什么 需要 地方 之间 他的 领主 和 我 .

“我想让你看看我和这位大人之间发生了什么。”

" [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] [fel] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][məɪn] , [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [keɪm] [ma:tʃɪŋ] .
" **The wretched woman fell back , but the man , grinding his teeth , came marching up to me** .
" 这 可怜 女士 跌倒 后退 , 但 这 男人 , 研磨 他的 牙齿 , 来了 行军 向上 到 我 .

“那个可怜的女人退后了，但那个男人咬牙切齿地向我走来。”

" [soʊ] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [faɪt] [em ˈi:][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [hæv; həv][ju:; jə] ?
" **So you've come to fight me in my own house , have you ?**
" 所以 你已经 来 到 斗争 我 在 我的 自己的 房子 , 有 你 ?

“所以你是来我家跟我打架的？”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Not at all , I answered** .
" 不是 在 全部 , " 我 回答 .

“完全不是，”我回答道。

" [ə; eɪ][məɪn] [faɪts] [hɪz; ɪz][ˈi:kwəl] .
" **A man fights his equal** .
" 一个 男人 战斗 他的 平等的 .

男人只与实力相当的人战斗。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [θræʃ] [ju:; jə] .
I've come to thrash you .
我已经 来 到 鞭挞 你 .

我来揍你一顿。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [kra:p][tu:; tə] [straɪk] ,
" **That was enough for him , he lifted his hunting - crop to strike** ,
" 那 曾是 足够的 为了 他 , 他 抬起 他的 打猎 - 庄稼 到 罢工 ,

“这足以让他振作起来，他举起猎鞭准备抽打。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][get] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɔ:r][tu:; tə] [ˈpærəlaɪz] [ðə; ðɪ][ɑ:rm]
but it didn't take long to get that from his hand or to paralyse the arm
但 它 没有 拿 长的 到 得到 那 从 他的 手 或者 到 麻痹 这 手臂
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʌndʒɪŋ] [aʊt][æt; ət][em ˈi:] .
with which he was lunging out at me .
和 哪个 他 曾是 突进 出去 在 我 .

但没过多久，我就从他手里夺走了那东西，或者麻痹了他用来攻击我的那只手臂。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsi:zɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [waɪt] [stɔ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [aɪ] [θræʃt] [hɪm; ɪm] .
And then , seizing him by the white stock at his throat , I thrashed him .
和 然后 , 抓住 他 经过 这 白色的 库存 在 他的 喉 , 我 痛击 他 .

然后，我抓住他脖子上的白色枷锁，狠狠地揍了他一顿。

[aɪ] [θræʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θræʃt] [ˈviʃəs] [eɪp] .
I thrashed him as I should have thrashed vicious ape .
我 痛击 他 作为 我 应该 有 痛击 恶毒 猿 .

我狠狠地揍了他一顿，就像我应该狠狠地揍那只凶猛的猿猴一样。

[aɪ] [θræʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi; hi] [fju:md] [ænd; ənd] [foʊmd] , [ænd; ənd][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ænd; ənd] [swɔ:r] .
I thrashed him while he fumed and foamed , and cursed and swore .
我 痛击 他 尽管 他 怒气冲冲 和 泡沫 , 和 被诅咒的 和 发誓 .

我狠狠地揍了他一顿，他气得直冒冷气，口吐白沫，破口大骂。

[aɪ] [θræʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi; hi] [kraɪd] [fɔ:r; fər][help] , [ænd; ənd] [ðen] [jeld] [wið; wiθ][peɪn][ænd; ənd]
I thrashed him while he cried for help , and then yelled with pain and
我 痛击 他 尽管 他 哭 为了 帮助 , 和 然后 大喊 和 疼痛 和
[hwaɪnd] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsi] .
whined for mercy .
抱怨 为了 怜悯 .

我狠狠地揍了他一顿，他哭喊着求救，然后痛苦地大叫，哀求饶命。

[aɪ] [θræʃt] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsesɹərz] , [ðə; ði][mæd] , [bæd] [reɪs] [hi; hi] [keɪm]
I thrashed him under the eyes of his ancestors , the mad , bad race he came
我 痛击 他 在下面 这 眼睛 的 他的 祖先 , 这 疯狂的 , 坏的 种族 他 来了
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,

我当着他祖先的面，把他打得落花流水，他出身的那个疯狂邪恶的种族就是我。

[ænd; ənd] , [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈblækgɑ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
and , him the biggest blackguard of them all .
和 , 他 这 最大 浑蛋 的 他们 全部 .

而他，则是所有人中最卑鄙无耻的恶棍。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bru:zd] [ɪn] [ˈevri] [boʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And then I flung him to the ground , bruised in every bone , and his
和 然后 我 扔 他 到 这 地面 , 瘀伤 在 每一个 骨 , 和 他的
[ˈhʌntɪŋ] - [kra:p][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
hunting - crop after him .
打猎 - 庄稼 后 他 .

然后我把他摔倒在地，他浑身是伤，连同他的猎鞭一起摔在了地上。

" [aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪˈvɔ:rs] , " [aɪ] [sed] .
" I hear you're going to court for an Act of Divorce , " I said .
" 我 听到 你是 去 到 法庭 为了 一个 行为 的 离婚 , " 我 说 .

“我听说你要去法院办理离婚手续，”我说。

" [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [ju:; jʊ] , [soʊ] [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:]
" Pity you can't take something to back you , so take that , and say I gave it
" 遗憾 你 不能 拿 某物 到 后退 你 , 所以 拿 那 , 和 说 我 给予 它
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“可惜你不能拿东西来保护自己，所以拿着这个，就说是我给你的。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈwaɪnɪŋ] [kraɪ] ,
" I was turning towards the door when I heard a low , whining cry ,
" 我 曾是 转弯 向 这 门 什么时候 我 听到 一个 低的 , 抱怨 哭 ,

“我正要转身走向门口，突然听到一声低沉的呜咽声，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptʃərd] [ʃi:; ʃi] - [ber] .
like that of a captured she - bear .
喜欢 那 的 一个 捕获 她 - 熊 .

就像被捕获的母熊一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
It was from the woman .
它 曾是 从 这 女士 :

是那个女人给的。

[ðə; ði] [ˈretʃd] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
The wretched creature was on her knees at the farthest corner of the room
这 可怜 生物 曾是 在 她 膝盖 在 这 最远 角落 的 这 房间
, [əˈpærəntli] [ˈmʌmblɪŋ] [prerz] ,
, apparently mumbling prayers ,
, 显然 喃喃自语 祈祷 ,

那个可怜的女子跪在房间最远的角落里，似乎在喃喃自语地祈祷。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈterər] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʜːrn] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] .
as if in terror that her own turn might be coming next .
作为 如果 在 恐怖 那 她 自己的 转动 可能 是 未来 下一个 :

仿佛害怕下一个轮到自己。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɔbiŋ] [fɪr] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [sneɪk] ,
In her sobbing fear I thought she looked more than ever like a poisonous snake ,
在 她 啜泣 害怕 我 想法 她 看起来 更多的 比 曾经 喜欢 一个 有毒 蛇 ,
她哭泣时的恐惧让我觉得她比以往任何时候都更像一条毒蛇。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][aɪˈtiː][dɪd][nɔːt] [kʌm]
and I will not say that the old impulse to put my foot on it did not come
和 我 将要 不是 说 那 这 老的 冲动 到 放 我的 脚 在 它 做过 不是 来
[bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
back for a moment .
后退 为了 一个 片刻 :

我不会否认，那种想要踩上去的冲动有一瞬间没有再次涌上心头。

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [sed] [æz; əz][aɪ] [pæst] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪðɪŋ] [wɜːrm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] :
But I only said as I passed , pointing to the writhing worm on the floor :
但 我 仅有的 说 作为 我 通过了 , 指向 到 这 扭动 蠕虫 在 这 地面 :
但我只是边走边说，指着地板上那条扭动的虫子：

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈmædəm] .
" **Look at him , madame .**
" 看 在 他 , 夫人 :

“夫人，看看他。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈnoʊblmən] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I wish you joy of your nobleman , and him of you .
我 希望 你 喜悦 的 你的 贵族 , 和 他 的 你 :

愿你与你的贵族伴侣共享幸福，也愿他与你共享幸福。

" [ðen] [aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][grɪm] [ˈbɪznəs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
" **Then I opened the door , and notwithstanding the grim business I had been**
" 然后 我 打开 这 门 , 和 虽然 这 严峻 商业 我 有 到过
[ˈɡoʊɪŋ] [θruː] ,
going through ,
去 通过 ,

然后我打开了门，尽管我之前经历了一些糟糕的事情，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [aʊtˈsaɪd] .
I could have laughed at the scene outside .
我 可以 有 笑了 在 这 场景 外部 :

我当时真想嘲笑外面的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] [ˈtɑːmi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
There was old Tommy with his back to the dining - room door ,
那里 曾是 老的 汤米 和 他的 后退 到 这 用餐 - 房间 门 ,

老汤米背对着餐厅的门站在那里。

[hɪz; ɪz] [ɡlenˈɡæri] [əˈraɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtaʊzld] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbəndi] [legz] [stretʃt] [ˈfɜːrmlɪ]
his Glengarry awry on his tousled head , and his bandy legs stretched firmly
他的 格伦加里 错误 在 他的 蓬乱的 头 , 和 他的 班迪 腿 拉伸 牢牢
[əˈpɑːrt] ,
apart ,
除 ,

他蓬乱的头发上歪戴着一顶格伦加里帽，他那罗圈腿紧紧地张开着。

[ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] - [ˈhedɪd] [ˈblækθɔːrɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈpaʊdərd]
flourishing his big - headed blackthorn before the faces of the three powdered
芊芊 他的 大的 - 标题 黑刺李 前 这 面孔 的 这 三 粉末状
[ˈfʊtmən] ,
footmen ,
侍从 ,

他挥舞着手中的大头黑刺李，对着三个扑着扑粉的侍从。

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] " [kʌm] [ɑːn] . "
and inviting them to " come on . "
和 邀请 他们 到 " 来 在 . "

并邀请他们“过来”。

" [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [juː; jʊ] [bliːtɪŋ] [oʊld] [ˈbɪli] - [ɡoʊts] , [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] !
" **Come on , now , you bleating ould billy - goats , come on , come on !**
" 来 在 , 现在 , 你 咩咩叫 可以 比利 - 山羊 , 来 在 , 来 在 !
“来吧，你们这些咩咩叫的老山羊，来吧，来吧！”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] ,
" **I was in no hurry to get away ,**
" 我 曾是 在 不 匆忙 到 得到 离开 ,

我并不急于离开，

[bʌt; bət] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] [ðə; ði]
but lit a cigar in front of the house while the chauffeur was starting the
但 点燃 一个 雪茄 在 正面 的 这 房子 尽管 这 司机 曾是 开始 这
[ˈmoʊtər][ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [wʌz; wəz][ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstiːmɪŋ] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
motor and Tommy was wiping his steaming forehead on the sleeve of his
发动机 和 汤米 曾是 擦拭 他的 蒸煮 前额 在 这 袖子 的 他的
[koʊt] .
coat .
外套 .

但就在司机发动汽车的时候，汤米用外套袖子擦着冒着热气的额头，而他却在房子前面点燃了一支雪茄。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːkt] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːsɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][emˈliː] ,
All the way home the old man talked without ceasing , sometimes to me ,
全部 这 方式 家 这 老的 男人 谈话 没有 停止 , 有时 到 我 ,
回家的路上，老人一直不停地说话，有时也跟我说话。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
and sometimes to the world in general .
和 有时 到 这 世界 在 一般的 .

有时甚至会影响到整个世界。

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **You gave him a piece of your mind , didn't you ?**
" 你 给予 他 一个 片 的 你的 头脑 , 没有 你 ?
你狠狠地训斥了他一顿，对吧？

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ˈstɑːrbərd] [aɪ] . "
" **he asked , with a wink of his " starboard eye . "**
" 他 问 , 和 一个 眨眼 的 他的 " 右舷 眼睛 . "

他眨了眨右眼，问道。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][dɪd] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I believe I did , " I answered .
" 我 相信 我 做过 , " 我 回答 .

“我想我做到了,”我回答道。

" [aɪ][ʼæləs] [sed] [ju:; jʊ] [wəd] .
" I allus said you would .
" 我 艾洛斯 说 你 会 .

我一直都说你会的。

- [weɪt] [tɪl] [hɪm'self] [ɪz][ʼæftər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
' Wait till himself is after coming home ,
- 等待 直到 他自己 是 后 未来 家 ,

“等他回家后再说吧。”

[ænd; ənd] ['ɪtl] [bi:; bi][ðə; ði][dev(ə)l][sɪt] [ʌp] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sez] [aɪ] .
and it'll be the devil sit up for some of them , ' says I .
和 它将 是 这 魔鬼 坐 向上 为了 一些 的 他们 , - 说道 我 .

“对他们中的一些人来说, 这将是魔鬼般的煎熬,”我说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][lɪmɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] ['tɑ:mi:z] [sætɪs'fæk(ə)n]['oʊvər][ʼaʊər; ɑ:r] ['deɪz]
" There was only one limitation to Tommy's satisfaction over our day's
" 那里 曾是 仅有的 一 局限性 到 汤米的 满意 超过 我们的 天
[ekspə'dɪ(ə)n] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [krækt] [ðə; ði] ['paʊdərd] [skʌlz] [ʌv; əv] " [sʌm; səm][oʊ] -
expedition — that he had not cracked the powdered skulls of " some o '
远征 — 那 他 有 不是 裂纹 这 粉末状 头骨 的 " 一些 o -
[ðem; ðəm] -
them riddiclus dunkeys .
他们 - .

“汤米对我们今天的探险唯一不满的地方就是他没有打碎那些‘滑稽的驴子’的头骨。”

" [[end] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nrædz] [memə'rændəm]]
" [END OF MARTIN CONRAD'S MEMORANDUM]
" [结尾 的 马丁 康拉德的 备忘录]

【马丁·康拉德备忘录结束】

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪnθ] ['tʃæptər]
ONE HUNDRED AND NINTH CHAPTER
一 百 和 第九 章

第一百零九章

[ə'nʌðər] [mʌnθ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæn][ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [feɪz] [ʌv; əv]
Another month passed , and then began the last and most important phase of
其他 月 通过了 , 和 然后 开始 这 最后的 和 最多 重要的 阶段 的
[maɪ] [tu:] ['tʃeɪndʒfəl] ['stɔ:ri] .
my too changeful story .
我的 也 变化 故事 .

又过了一个月, 我跌宕起伏的人生故事进入了最后一个也是最重要的阶段。

[ʼevri] [wi:k] ['mɑ:rtɪn][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][gəʊɪŋ] [brɪ'twi:n] [ʼelən] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,
Every week Martin had been coming and going between Ellan and London ,
每一个 星期 马丁 有 到过 未来 和 去 之间 埃兰 和 伦敦 ,

马丁每周都会往返于埃兰和伦敦之间。

[ʼɑ:kjupaɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst][ekspə'dɪ(ə)n] ([fɔ:r; fər]
occupied when he was away with the business of his next Expedition (for
占领 什么时候 他 曾是 离开 和 这 商业 的 他的 下一个 远征 (为了
[wɪtʃ] ['pɑ:rləmənt] [hæd; həd]['vəʊtɪd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm]) ,
which Parliament had voted a large sum) ,
哪个 议会 有 投票 一个 大的 和) ,

在他外出筹备下一次远征（议会为此拨款巨款）期间, 他被占用了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wið; wiθ] [rɪ'pɔːrts] , ['daɪərɪz] , [tʃɑːts] , [mæps] ,
and when he was at home with reports , diaries , charts , maps ,
和 什么时候 他 曾是 在 家 和 报告 , 日记 , 图表 , 地图 ,
当他待在家里, 面对着报告、日记、图表、地图时,

[ænd; ənd] ['fəʊtəgræfs] [tɔːrd] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][læst] [wʌn] .
and photographs toward a book he was writing about his last one .
和 照片 朝向 一个 书 他 曾是 写作 关于 他的 最后的 一 .
以及他正在撰写的关于他最后一段婚姻的书里的照片。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ([ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]) [ɪn'taɪərli] ['hæpi]
As for myself , I had been (or tried to think I had been) entirely happy
作为 为了 我 , 我 有 到过 (或者 尝试 到 思考 我 有 到过) 完全 快乐的
.
.
.

至于我自己, 我一直都很幸福 (或者说, 我一直努力认为自己很幸福)。
[wið; wiθ] [freɪ] [er] , [nuː] [mɪlk] , [ə; eɪ] [swi:t] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [ə'blaʊ] [ɔːl] ,
With fresh air , new milk , a sweet bedroom , and above all ,
和 新鲜的 空气 , 新的 牛奶 , 一个 甜的 卧室 , 和 多于 全部 ,
新鲜空气、新鲜牛奶、舒适的卧室, 以及最重要的,

[gʊd] [ænd; ənd] ['tendər] ['nɜːrsɪŋ] ([gɔːd] [bles] ['krɪstʃən] [æn] [fɔːr; fər][ɔːl][jɪː; jɪ][dɪd][fɔːr; fər][em 'iː] !) ,
good and tender nursing (God bless Christian Ann for all she did for me !) ,
好的 和 投标 护理 (上帝 保佑 基督教 安 为了 全部 她 做过 为了 我 !) ,
悉心周到的护理 (感谢上帝保佑克里斯蒂安·安为我所做的一切!)

[maɪ] [helθ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['evri] [deɪ] — [ɔːr][pər'hæps] , [baɪ] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['hoʊpflnəs] [wɪtʃ]
my health had improved every day — or perhaps , by that heavenly hopefulness which
我的 健康 有 改进 每一个 天 — 或者 也许 , 经过 那 天上 希望 哪个
[gʊʊz][wið; wiθ]['sɜːrt(ə)n] ['mælədi] ,
goes with certain maladies ,
去 和 肯定 疾病 ,
我的健康状况每天都在好转——或许, 这是某些疾病带来的那种令人欣慰的希望吧。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .
it had seemed to me to do so .
它 有 似乎 到 我 到 做 所以 .
我觉得应该这样做。

[jet] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['twailaɪt] ['hæpinəs] , [nevərðə'les] .
Yet mine was a sort of twilight happiness , nevertheless .
然而 矿 曾是 一个 种类 的 暮 幸福 , 尽管如此 .
然而, 我的幸福却是一种暮色中的幸福。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['faɪnɪŋ] [ɪn][maɪ][skaɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['ʌndər] [ɪ'klɪps] .
Though the sun was always shining in my sky , it was frequently under eclipse .
尽管 这 太阳 曾是 总是 灼灼 在 我的 天空 , 它 曾是 频繁地 在下面 蚀 .
虽然我的天空总是阳光灿烂, 但它经常处于日食状态。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feltərd] [laɪf][aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [hoʊm][ʌv; əv] [tʃærəti] [ænd; ənd] [ʌv] ,
In spite of the sheltered life I lived in that home of charity and love ,
在 尽管如此 的 这 避难所 生活 我 居住地 在 那 家 的 慈善机构 和 爱 ,
尽管我在那个充满慈善和爱的家中过着与世隔绝的生活,

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪndɪ'faɪnəbl] [ʌn'iːzɪnis] [ə'baʊt] [maɪ] [pə'zɪ](ə)n]
I was never entirely free from a certain indefinable uneasiness about my position
我 曾是 绝不 完全 自由的 从 一个 肯定 无法定义的 不安 关于 我的 位置
.
.
.

我始终无法完全摆脱一种难以言喻的不安感, 这种不安感与我的处境有关。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɑ:njəs] , [tu:] , [ðæt] [ˈmɑ:rtənz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k]
I was always conscious , too , that Martin's mother and father , not to speak
我 曾是 总是 有意识的 , 也 , 那 马丁的 母亲 和 父亲 , 不是 到 说话
[ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [dæn] ,
of Father Dan ,
的 父亲 担 ,

我也一直很清楚, 马丁的父母, 更不用说丹神父了,

[wɜ:r; wər] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈfi:lɪŋ] ,
were suffering from a similar feeling ,
是 痛苦 从 一个 相似的 感觉 ,

我们也感同身受,

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [wi:; wi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfju:tjər][ðer; ðər] [lʊks] [wʊd] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ]
for sometimes when we talked about the future their looks would answer to my
为了 有时 什么时候 我们 谈话 关于 这 未来 他们的 看起来 会 回答 到 我的
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

有时当我们谈论未来时, 他们的眼神会回应我的想法。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈsaɪləntli] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] ,
and it was just as if we were all silently waiting , waiting ,
和 它 曾是 只是 作为 如果 我们 是 全部 默默 等待 , 等待 ,

就好像我们都在默默地等待, 等待着。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪˈvent] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][dʒʌstɪfaɪ][ænd; ənd] [ˌri:əˈbɪlɪteɪt] [emˈi:] .
waiting for some event that was to justify and rehabilitate me .
等待 为了 一些 事件 那 曾是 到 证明合法 和 恢复 我 .

等待着某个事件发生, 来证明我的价值并让我重获新生。

[aɪˈti:] [keɪm] [æt; ət][ləst] — [fɔ:r; fər][emˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈsʌdnəs] .
It came at last — for me with a startling suddenness .
它 来了 在 最后的 — 为了 我 和 一个 令人震惊 突然 .

它终于来了——对我来说, 来得猝不及防。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [nɜ:rs] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt][ɑ:n][æn; ən] [ˈerənd] [ænd; ənd] [ˈkrɪstjən] [æn] [ˈpætɪŋ] [hɜ:r; hər]
One morning , nurse being out on an errand and Christian Ann patting her
一 早晨 , 护士 存在 出去 在 一个 差事 和 基督教 安 轻拍 她

[ˈbʌtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈderɪ] ,
butter in the dairy ,
黄油 在 这 奶制品 ,

一天早上, 护士外出办事, 克里斯蒂安·安在奶制品店里拍打着她的黄油,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪbi][ɑ:n][ðə; ði][ræŋ] - [wɜ:rk] [ˈhɑ:rθrʌŋ] [wen] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈvɪlɪdʒ]
I was playing with baby on the rag - work hearthrug when our village
我 曾是 玩耍 和 婴儿 在 这 抹布 - 工作 壁炉架 什么时候 我们的 村庄

[ˈnu:zmæn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
newsman came to the threshold of the open door .
新闻记者 来了 到 这 临界点 的 这 打开 门 .

我当时正在用碎布做成的壁炉地毯上和宝宝玩耍, 这时我们村的新闻记者来到了敞开的家门口。

" [teɪk] [ə; eɪ] [taɪmz] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Take a Times ,** " **he said .**
" 拿 一个 《时代周刊》 , " 他 说 .

“拿份《时代周刊》吧,”他说。

" [ju:; jʊ] [mɑɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

" **You might as well be out of the world ,** **ma'am** ,
" 你 可能 作为 出色地 是 出去 的 这 世界 , 女士 ,

“您简直就像个局外人, 女士。”

[æz; əz][nɑ:t] [noʊ] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][aɪˈti:] .
as not know what's going on in it .
作为 不是 知道 是什么 去 在 在 它 ；

因为不知道里面发生了什么。

" [aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] [ˈnju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aɪ] [ˈkæʒuəli]
" I took one of his island newspapers , and after he had gone I casually
" 我 采取 一 的 他的 岛 报纸 , 和 后 他 有 已消失 我 随意地
[glɑ:nst] [æt; ət][aɪˈti:] .
glanced at it .
瞥了一眼 在 它 ；

“我拿了一份他岛上的报纸，等他走后，我随意地瞥了一眼。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fɑ:k] [aɪˈti:] [geɪv] [emˈi:] !
But what a shock it gave me !
但 什么 一个 震惊 它 给予 我 ！

但这着实让我震惊了！

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈhedɪŋ] [ðæt] [flu:] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] —
The first heading that flew in my face was —
这 第一的 标题 那 飞翔 在 我的 脸 曾是 —

第一个映入我眼帘的标题是——

" [ˈɪnsələ] [dɪˈvɔ:rs] [bɪl] [pæst] .
" INSULAR DIVORCE BILL PASSED .
" 岛屿 离婚 账单 通过了 ；

“岛屿离婚法案通过。”

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
" It was a report of the proceedings of the Supreme Court of our
" 它 曾是 一个 报告 的 这 诉讼程序 的 这 最高 法庭 的 我们的
[ˈelən] [ˈledʒɪsleɪtər] ,
Ellan legislature ,
埃兰 立法机关 ；

“这是我们埃兰立法机构最高法院的诉讼程序报告，

[wɪtʃ] ([nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈkli:zɪˈæstɪkl] [ˈmembər]) [hæd; həd] [ˈgræntɪd]
which (notwithstanding the opposition of its ecclesiastical members) had granted
哪个 (虽然 这 反对 的 它是 教会的 成员) 有 的确
[maɪ] [ˈhʌzbəndz] [pəˈtɪ(ə)n] .
my husband's petition .
我的 丈夫的 请愿 ；

尽管教会成员反对，但该教会还是批准了我丈夫的请求。

[pərˈhæps][aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪˈmens] [rɪˈli:f] .
Perhaps I ought to have had a sense of immense relief .
也许 我 应该 到 有 有 一个 感觉 的 巨大 宽慰 ；

或许我应该感到如释重负。

[ɔ:r][pərˈhæps][aɪ][ʊd; əd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
Or perhaps I should have gone down on my knees there and then ,
或者 也许 我 应该 有 已消失 向下 在 我的 膝盖 那里 和 然后 ；

或许我当时就应该跪下来。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ɡɑ:d] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt]
and thanked God that the miserable entanglement of the horrible marriage that
和 谢谢 上帝 那 这 悲惨的 纠缠 的 这 可怕 婚姻 那
[hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [əˈpɑ:n][emˈi:][wʌz; wəz][æt; ət][læst][æt; ət][æŋ; ən][end] .
had been forced upon me was at last at an end .
有 到过 强制 之上 我 曾是 在 最后的 在 一个 结尾 ；

我感谢上帝，强加给我的那段可怕的婚姻带来的痛苦纠葛终于结束了。

[bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɪŋgərz] —
But no , I had only one feeling as the newspaper fell from my fingers —
 但 不 , 我 有 仅有的 一 感觉 作为 这 报纸 跌倒 从 我的 手指 —
 [feɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,
shame and humiliation ,
 耻辱 和 屈辱 ,
 但是, 当报纸从我指间滑落时, 我只有一种感觉——羞耻和屈辱。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] ([fɔ:r; fər] [wɒt] [dɪd][aɪ'ti:] ['mætər] [ə'baʊt][em'i:] , ['eniweɪ] ?) , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
not for myself (for what did it matter about me , anyway ?) , but for
 不是 为了 我 (为了 什么 做过 它 事情 关于 我 , 反正 ?) , 但 为了
 [mɑ:rtɪn] ,
Martin ,
 马丁 ,

不是为了我自己（反正我又有什么关系呢？），而是为了马丁。

[hu:z] [neɪm] , [naʊ] [soʊ] [ˈfeɪməs] , [aɪ][hæd; həd] , [θru:] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈmælɪs] ,
whose name , now so famous , I had , through my husband's malice ,
 谁 姓名 , 现在 所以 著名的 , 我 有 , 通过 我的 丈夫的 恶意 ,
 如今如此著名的那个人的名字, 曾因我丈夫的恶意而为我所知。

[bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['dræɡɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] .
been the means of dragging through the dust .
 到过 这 方法 的 拖拽 通过 这 灰尘 .
 一直是拖着身子穿过尘土的手段。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] [feɪs]
I remember that I thought I should never be able to look into my darling's face
 我 记住 那 我 想法 我 应该 绝不 是 有能力的 到 看 进入 我的 亲爱的 脸
 [ə'ven] ,
again ,
 再次 ,

我记得当时我以为我再也无法直视我爱人的脸庞了。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ([æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd]) [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə]
that when he came in the afternoon (as he always did) I should have to
 那 什么时候 他 来了 在 这 下午 (作为 他 总是 做过) 我 应该 有 到

[rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
run away from him ,
 跑步 离开 从 他 ,

当他下午来的时候 (就像他一贯的做法), 我就得逃离他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [em 'li:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [daɪ] .
and that all that was left to me was to hide myself and die .
 和 那 全部 那 曾是 左边 到 我 曾是 到 隐藏 我 和 死 .
 我唯一能做的就是躲起来等死。

[bʌt; bæt][dʒʌst][æz; əz] [ði:z] [waɪld] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['gæləpɪŋ] [θru:] [maɪ][breɪn][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]
But just as these wild thoughts were galloping through my brain I heard the
 但 只是 作为 这些 荒野 想法 是 疾驰 通过 我的 脑 我 听到 这
 [snek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,
sneck of the garden gate ,
 蛇 的 这 花园 门 ,

但就在这些天马行空的想法在我脑海中飞驰时，我听到了花园大门吱呀一声关上的声音。

[ænd; ʌnd][ˈbɪːləməst] [bɪfɔːr] [aɪ][wəz; wəz] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [wɒt] [els] [wəz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd]
and almost before I was aware of what else was happening Martin had
 和 几乎 前 我 曾是 意识到的 的 什么 别的 曾是 发生 马丁 有
 [kʌm] [ˈswiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd] ,
come sweeping into the house like a rush of wind ,
 来 扫荡 进入 这 房子 喜欢 一个 匆忙 的 风 ,
 几乎在我意识到发生了什么事之前 马丁就像一阵风一样冲进了屋子

[θrɒʊn] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [em 'i:], [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] , [maɪ] [nek] ,
thrown his arms around me , and covered my face , my neck ,
抛掷 他的 武器 大约 我 , 和 涵盖 我的 脸 , 我的 脖子 ,
他一把抱住我, 捂住我的脸和脖子,

[ænd; ənd][maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] — ['nevər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [br'fɔ:r] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
and my hands with kisses — never having done so before since I came to live
和 我的 双手 和 吻 — 绝不 拥有 完毕 所以 前 自从 我 来了 到 居住
.
at his mother's home .
在 他的 母亲的 家 .

我的双手上布满了吻痕——自从我来到他母亲家居住以来, 我从未这样做过。

" [sʌtʃ] [nu:z] !
Such news !
" 这样的 消息 !

真是个好消息!

[sʌtʃ] [nu:z] !
Such news !
这样的 消息 !

真是个好消息!

" [hi:; hi][kraɪd] .
he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fri:] , [fri:] , [fri:] !
We are free , free , free !
" 我们 是 自由的 , 自由的 , 自由的 !

我们自由了, 自由了, 自由了!

" [ðen] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hi:; hi] [sed] :
Then , seeing the newspaper at my feet on the floor , he said :
" 然后 , 看到 这 报纸 在 我的 脚 在 这 地面 , 他 说 :

“然后, 他看到我脚边地板上的报纸, 说道:

" [ɑ:] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l'redi] .
Ah , I see you know already .
" 啊 , 我 看 你 知道 已经 .

“啊, 看来你已经知道了。”

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] — [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['li:g(ə)l]
I told them to keep everything away from you — all the miserable legal
我 讲述 他们 到 保持 一切 离开 从 你 — 全部 这 悲惨的 合法的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

我告诉他们不要让你卷入任何麻烦的法律纠纷。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !
But no matter !
但 不 事情 !

但没关系!

[ɪts] ['oʊvər] [naʊ] .
It's over now .
它是 超过 现在 .

一切都结束了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ˈfɑ:kɪŋ] — [ˈpɜ:rfrɪktli] [ˈfɑ:kɪŋ] — [ðæt] [ðæt] [skwɜ:rmɪŋ] [wɜ:rm] , [ˈæftər][hɪz; ɪz]
Of course it's shocking — perfectly shocking — that that squirming worm , after his
的 课程 它是 令人震惊 — 完美 令人震惊 — 那 那 蠕蠕 蠕虫 , 后 他的
[groʊs] [ˌɪnfɪˈdelɪti:z] ,
gross infidelities ,
总的 不忠 ,

当然，这令人震惊——简直令人震惊——那个卑鄙无耻的家伙，在他犯下如此严重的背叛罪行之后，
[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] .
should have been able to do what he has done .
应该 有 到过 有能力的 到 做 什么 他 有 完毕 .
他本应该能够做到他所做的一切。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈi:ðər] ?
But what matter about that either ?
但 什么 事情 关于 那 任何一个 ?
但那又有什么关系呢？

[hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] — [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [du:][fɜ:r; fər] [jɔ:ˈrself] [brɪˈɔ:r]
He has done just what we wanted — what you couldn't do for yourself before
他 有 完毕 只是 什么 我们 通缉 — 什么 你 不能 做 为了 你自己 前
[aɪ] [went] [əˈweɪ] ,
I went away ,
我 去 离开 ,

他做到了我们想要的一切——在我离开之前你没能自己做到的事。
[jɔ:; jər] [ˈkɑ:nʃəns] [fərˈbɪdɪŋ] [ju:; jʊ] .
your conscience forbidding you .
你的 良心 禁止 你 .
你的良心阻止了你。

[ðə; ðɪ] [ˈbæriər] [ðæt] [hæz; həz] [drɪˈvaɪdɪd] [ju: ˈes] [ɪz] [daʊn] . . .
The barrier that has divided us is down . . .
这 障碍 那 有 分割 我们 是 向下 . . .
分隔我们的障碍已经倒塌.....

[naʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˈmærid] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
now we can be married at any time .
现在 我们 能 是 已婚 在 任何 时间 .
现在我们可以随时结婚了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈmɑ:rtənz] [ˈsplendɪd] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
" **I was so overcome by Martin's splendid courage ,**
" 我 曾是 所以 克服 经过 马丁的 灿烂 勇气 ,
“我被马丁的英勇无畏深深打动了。”

[soʊ] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ˈfʊli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbaʊndləs] [rɪˈli:f] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɜ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ]
so afraid to believe fully that the boundless relief I had looked for so long
所以 害怕的 到 相信 完全 那 这 无边无际 宽慰 我 有 看起来 为了 所以 长的
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [em ˈi:] [æt; ət] [læst] ,
had come to me at last ,
有 来 到 我 在 最后的 ,
我如此害怕，以至于无法完全相信我一直以来所期盼的那种无尽的解脱终于降临到我身上。

[ðæt] [fɜ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] .
that for some time I could not speak .
那 为了 一些 时间 我 可以 不是 说话 .
有一段时间我无法说话。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [dɪd] [spi:k] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈklæmər] [laʊd] , [aɪ] [ˈoʊnli] [sed] :
And when I did speak , though my heart was clamouring loud , I only said :
和 什么时候 我 做过 说话 , 尽管 我的 心 曾是 喧闹 大声 , 我 仅有的 说 :
当我开口说话时，尽管我的内心无比激动，但我只说了这么一句：

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæt] . . .
" **But do you really think that** . . .
" 但 做 你 真的 思考 那 . . .

但你真的认为.....

[ðæt][wi:; wi][kæn; kən] [naʊ] [bi:; bi] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ? "
that we can now be husband and wife ? "
那 我们 能 现在 是 丈夫 和 妻子 ? "

我们现在可以成为夫妻了吗？

" [θɪŋk] [aɪ ˈti:] ?
" **Think it ?**
" 思考 它 ?

你觉得呢？

" [hi:; hi][kraɪd] , [waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" **he cried , with a peal of laughter** .
" 他 哭 , 和 一个 皮尔 的 笑声 .

他大笑着喊道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][du:] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] .
" **I should think I do think it** .
" 我 应该 思考 我 做 思考 它 .

我想我确实这么认为。

[wɒts] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju: ˈes] ?
What's to prevent us ?
是什么 到 防止 我们 ?

有什么能阻止我们？

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[ju:v] [ˈsʌfəd] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] .
You've suffered enough , my poor girl .
你已经 遭受 足够的 , 我的 贫穷的 女孩 .

你已经受够苦了，我可怜的孩子。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [fərˈga:tŋ] ,
But all that you have gone through has to be forgotten ,
但 全部 那 你 有 已消失 通过 有 到 是 被遗忘的 ,

但你所经历的一切都必须忘记。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈnevər] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [əˈgen] . "
and you are never to look back again . "
和 你 是 绝不 到 看 后退 再次 . "

你永远都不能再回头看。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈhæpi] , [ˈveri] [ˈhæpi] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt]
" **Yes , yes , I know I should be happy , very happy , " I said , " but what about**
" 是的 , 是的 , 我 知道 我 应该 是 快乐的 , 非常 快乐的 , " 我 说 , " 但 什么 关于
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“是的，是的，我知道我应该高兴，非常高兴，”我说，“但是你呢？”

" [em ˈi:] ? "
" **Me ?** "
" 我 ? "

“我？”

" [aɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwɜrd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [help] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrtɪn] .
" **I looked forward to being a help — at least not a trouble to you , Martin .**
" 我 看起来 向前 到 存在 一个 帮助 — 在 至少 不是 一个 麻烦 到 你 , 马丁 .
"
"
"
" 我一直盼望能帮上忙——至少别给你添麻烦，马丁。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
" **And so you will be .**
" 和 所以 你 将要 是 .
"
" 你也会如此。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] ? "
Why shouldn't you ? "
为什么 不应该 你 ? "
"
" 你为什么不应该呢？

" [ˈmɑːrtɪn] , " [aɪ] [sed] ([aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː]) ,
" **Martin , " I said (I knew what I was doing , but I couldn't help doing it) ,**
" 马丁 , " 我 说 (我 知道 什么 我 曾是 正在做 , 但 我 不能 帮助 正在做 它) ,
" 马丁,"我说（我知道自己在做什么，但我控制不住自己），

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪndʒər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈmæəri] [em ˈiː] . . .
" **wouldn't it injure you to marry me . . .**
" 不会 它 损伤 你 到 结婚 我 . . .
" 嫁给我，对你岂不是有害吗....."

[ˈbiːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [eɪ ˈem] [naʊ] . . .
being what I am now . . .
存在 什么 我 是 现在 . . .
"
" 成为现在的我.....

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [miːn] ?
in the eyes of the world , I mean ?
在 这 眼睛 的 这 世界 , 我 意思是 ?
"
" 我是说，在世人眼中？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] ,
" **He looked at me for a moment as if trying to catch my meaning ,**
" 他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 作为 如果 尝试 到 抓住 我的 意义 ,
" 他看了我一会儿，似乎想理解我的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [snætʃt] [em ˈiː] [stɪl] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
and then snatched me still closer to his breast .
和 然后 抢夺 我 仍然 更近 到 他的 胸部 .
" 然后他一把将我搂得更紧，贴在他的胸前。

" [ˈmeri] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **Mary , " he cried ,**
" 玛丽 , " 他 哭 ,
" 玛丽,"他喊道。

" [dəʊnt] [æsk] [em ˈiː] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [ɪnsɪnˈserəti] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə]
" **don't ask me to consider what the damnable insincerities of society may say to**
" 不 问 我 到 考虑 什么 这 该死的 虚伪 的 社会 可能 说 到
[ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ˈʌʊərz] .
a case like ours .
一个 案件 喜欢 我们的 .
" 别让我去考虑社会上那些该死的虚伪会对我们这样的案件作何评价。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] , [ðen] ['hi:ðər] [duː][aɪ] .

If you don't care , then neither do I .
如果 你 不 关心 , 然后 两者都不 做 我 .

如果你不在乎, 那我也不在乎。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [baɪ][ðə; ði][bɔːrd] [gɑːd]

And as for the world , by the Lord God
和 作为 为了 这 世界 , 经过 这 主 上帝

至于世界, 奉主上帝的名。

[aɪ] [swer] [ðæt] [ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][aɪ 'tiː][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

I swear that all I ask of it I am now holding in my arms .
我 发誓 那 全部 我 问 的 它 我 是 现在 保持 在 我的 武器 .

我发誓, 我所祈求的一切, 如今都已拥入怀中。

" [ðæt] ['kɒŋkəd] [em 'iː] — [pʊr] ['tremblɪŋ] ['hɪpəkɹɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

" That conquered me — poor trembling hypocrite that I was ,
" 那 征服 我 — 贫穷的 发抖 伪君子 那 我 曾是 ,

“那件事彻底征服了我——我这个可怜的、颤抖的伪君子,

[preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] [ðæt] [maɪ] [əb'dʒekʃənz] [wəd] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

praying with all my soul that my objections would be overcome .
祈祷 和 全部 我的 灵魂 那 我的 反对意见 会 是 克服 .

我全心全意地祈祷, 希望我的异议能够被克服。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ]['mɑːrtənz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]

In another moment I had thrown my arms about my Martin's neck and kissed
在 其他 片刻 我 有 抛掷 我的 武器 关于 我的 马丁的 脖子 和 亲吻

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

and kissed him ,
和 亲吻 他 ,

片刻之后, 我便扑到马丁的脖子上, 吻个不停。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['æftər][maɪ] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['faɪəri] ['strʌɡ(ə)l] [ðæt] [ɪn]

feeling for the first time after my months and years of fiery struggle that in
感觉 为了 这 第一的 时间 后 我的 几个月 和 年 的 火热 斗争 那 在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

the eyes of God and man I had a right to do so .
这 眼睛 的 上帝 和 男人 我 有 一个 正确的 到 做 所以 .

经过数月乃至数年的艰苦奋斗, 我第一次感到, 在上帝和世人的眼中, 我有权利这样做。

[ænd; ənd][oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !

And oh dear , oh dear !
和 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦, 天哪, 哦, 天哪!

[wen] ['mɑːrtɪn][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wʌt] ['fuːlɪ] [reɪn][aɪ] [geɪv] [tuː; tə][maɪ] [nuː] -

When Martin had gone back to his work , what foolish rein I gave to my new -
什么时候 马丁 有 已消失 后退 到 他的 工作 , 什么 愚蠢 缰绳 我 给予 到 我的 新的 -

[bɔːrn] ['ræptʃər] !

born rapture !
出生 狂喜 !

马丁回去工作后, 我却愚蠢地放纵了我新生的狂喜!

[aɪ] [pɪkt] ['beɪbɪ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrθrʌŋ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɔːlsoʊ] ,

I picked baby up from the hearthrug and kissed her also ,
我 挑选 婴儿 向上 从 这 壁炉架 和 亲吻 她 还 ,

我从壁炉地毯上抱起宝宝, 也亲吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['derɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ['grænmlʌðər] ,

and then took her into the dairy to be kissed by her grandmother ,
和 然后 采取 她 进入 这 奶制品 到 是 亲吻 经过 她 祖母 ,

然后带她去了奶牛场, 让她的祖母亲吻她。

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv][ʊəvər'hɜ:rd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [mɑ:rtɪn][ænd; ənd][,em 'i:] ,
who must have overheard what had passed between Martin and me ,
WHO 必须 有 无意中听到 什么 有 通过了 之间 马丁 和 我 ,
谁肯定听到了我和马丁之间的对话,

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ˈlɑ:vli:ʒ] [ænd; ənd][æt; ət] [li:st]
for I noticed that her voice had suddenly become livelier and at least
为了 我 注意到 那 她 嗓音 有 突然 变得 更活泼 和 在 至少
[æn; ən] [ˈɑ:ktɪv] [ˈhaɪər] .
an octave higher .
一个 八度音阶 更高 .

因为我注意到她的声音突然变得更加活泼，音调也至少提高了一个八度。

[ðen] , [ˈbeɪbi] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsli:pi] , [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp'sterz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [næp] ,
Then , baby being sleepy , I took her upstairs for her morning nap ,
然后 , 婴儿 存在 困 , 我 采取 她 楼上 为了 她 早晨 午睡 ,
然后, 宝宝犯困了，我就把她抱上楼去睡上午觉。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈli:nɪŋ] [ˈʊəvər][hɜ:r; hər][ˈkreɪd(ə)] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [dæmp] ,
and after leaning over her cradle , in the soft , damp ,
和 后 倾斜 超过 她 摇篮 , 在 这 柔软的, 潮湿 ,
她俯身趴在摇篮上，在柔软潮湿的.....

[mɪlk] - [laɪk] [ˈʊðər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swi:t] [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [breθ] ,
milk - like odour of her sweet body and breath ,
牛奶 - 喜欢 气味 的 她 甜的 身体 和 气息 ,
她身上和呼吸中散发着类似牛奶的甜美气息。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [hɑ:t] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] ,
I stood up before the glass and looked at my own hot , tingling ,
我 站立 向上 前 这 玻璃 和 看起来 在 我的 自己的 热的 , 刺痛感 ,
我站在玻璃前，看着自己滚烫、刺痛的.....

[ˈblʌʃɪŋ] [ˈtʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [aɪz] .
blushing cheeks and sparkling eyes .
脸红 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 .
绯红的双颊和闪亮的双眸。

[oʊ] , [wʌt] [ˈgɔ:rdʒəs] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:] !
Oh , what gorgeous dreams of happiness came to me !
哦 , 什么 华丽的 梦境 的 幸福 来了 到 我 !
哦，我做了多么美好的幸福美梦啊！

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'mæɪrɪd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I may have been the unmarried mother of a child ,
我 可能 有 到过 这 未婚 母亲 的 一个 孩子 ,
我可能是一位未婚母亲，

[bʌt; bət][maɪ] [ˈgɜ:rlhʊd] — [maɪ] [lɔ:st] [ˈgɜ:rlhʊd] — [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][,em 'i:] .
but my girlhood — my lost girlhood — was flowing back upon me .
但 我的 少女时代 — 我的 丢失的 少女时代 — 曾是 流动 后退 之上 我 .
但我的少女时代——我逝去的少女时代——又重新回到了我身上。

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] - [deɪ] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [,em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]
A vision of my marriage - day rose up before me and I saw myself as a
一个 想象 的 我的 婚姻 - 天 玫瑰 向上 前 我 和 我 锯 我 作为 一个
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,
我的婚礼景象浮现在眼前，我看到了自己身为新娘的模样。

[ɪŋ][maɪ][ˈbraɪdl̩][ˈveɪl][ænd; ənd] [ˈblɒsəmz] .
in my bridal veil and blossoms .
在 我的 新娘 面纱 和 花朵 .

我戴着新娘面纱，周围环绕着鲜花。

[haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !
How happy I was going to be !
如何 快乐的 我 曾是 去 到 是 !

我当时该有多高兴啊！

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ][felt][dʒʌst] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈhæpi] .
But indeed I felt just then as if I had always been happy .
但 的确 我 毛毡 只是 然后 作为 如果 我 有 总是 到过 快乐的 .

但那一刻，我确实感觉自己好像一直都很幸福。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ˈblesɪd; blest] [striːm] [ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈwɔːtər][hæd; həd]
It was almost as though some blessed stream of holy water had
它 曾是 几乎 作为 尽管 一些 蒙福 溪流 的 圣 水 有
[wɔːt] [maɪ] [ˈmeməri] [kliːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sɔɪlˈʃə] [ʌv; əv][maɪ][ˈriːs(ə)nt] [deɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
washed my memory clean of all the soilure of my recent days in London ,
洗过 我的 记忆 干净的 的 全部 这 土壤 的 我的 最近的 天 在 伦敦 ,
仿佛有一股神圣的溪流洗涤了我的记忆，洗去了我在伦敦度过的最后几天的所有污秽。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [aɪ][eɪˈem] [ðæt] [ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈmen](ə)nd] [ˈɪlfərd] [ænd; ənd]
for sure I am that if anybody had at that moment mentioned Ilford and
为了 当然 我 是 那 如果 任何人 有 在 那 片刻 提及 伊尔福德 和
[ðə; ði] [iːst] [end] ,
the East End ,
这 东方 结尾 ,

我敢肯定，如果当时有人提到伊尔福德和东区，

[ðə; ði] [ˈbrɪkleɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] , [ɔːr][ˈspəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [mæˈtɜːrneti] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the bricklayer and the Jew , or spoken of the maternity homes and the
这 瓦工 和 这 犹 , 或者 说 的 这 产科 房屋 和 这
[ɔːrfənɪdʒ] ,
orphanages ,
孤儿院 ,

谈到泥瓦匠和犹太人，或者谈到妇产医院和孤儿院，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [skriːmd] .
I should have screamed .
我 应该 有 尖叫 .

我当时应该尖叫的。

[tɔːrdz] [nuːn] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [raʊndz] ,
Towards noon the old doctor came back from his morning rounds ,
向 中午 这 老的 医生 来了 后退 从 他的 早晨 回合 ,
临近中午，老医生结束了上午的查房回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ˈhaɪər] [tuː] .
and I noticed that his voice was pitched higher too .
和 我 注意到 那 他的 嗓音 曾是 投球 更高 也 .

我还注意到他的声音也变高了。

[wiː; wi] [ˈnevər] [wʌns] [spəʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] , [waɪl] [wiː; wi][sæt][æt; ət]
We never once spoke about the great news , the great event , while we sat at
我们 绝不 一次 辐 关于 这 伟大的 消息 , 这 伟大的 事件 , 尽管 我们 卫星 在
[ˈteɪbl̩] ;
table ;
桌子 ;

我们坐在餐桌旁，却从未谈论过这个好消息、这个大事；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][help] ['hʊtɪsɪŋ] [ðæt][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [laʊd][ænd; ənd][fæst][ænd; ənd]
but I could not help noticing that we were all talking loud and fast and
但 我 可以 不是 帮助 注意到 那 我们 是 全部 说 大声 和 快速地 和
[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
on the top of each other ,
在 这 顶部 的 每个 其他 ,
但我忍不住注意到, 我们说话的声音都很大, 语速很快, 而且彼此都在抢话。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][dɑ:rk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɒvəd] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] [hæd; həd]
as if some dark cloud which had hovered over our household had
作为 如果 一些 黑暗的 云 哪个 有 悬停 超过 我们的 家庭 有
[ˈsʌd(ə)nli] [slɪd] [əˈweɪ] .
suddenly slid away .
突然 滑行 离开 .
仿佛笼罩在我们家上空的一片乌云突然消散了。

[ˈæftər] ['lʌntʃən] , [nɜ:rs] ['bi:ɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] , [aɪ] [went] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [əˈloʊn] ,
After luncheon , nurse being back with baby , I went out for a walk alone ,
后 午餐 , 护士 存在 后退 和 婴儿 , 我 去 出去 为了 一个 走 独自的 ,
午饭后, 护士带着宝宝回来了, 我独自出去散步。

[ˈfi:lɪŋ] ['wʌndərfəli] [wel] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:] ['aʊəz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]['mɑ:rtɪn] ,
feeling wonderfully well and light , and having two hours to wait for Martin ,
感觉 太棒了 出色地 和 光 , 和 拥有 二 小时 到 等待 为了 马丁 ,
感觉非常好, 身体也很轻松, 还有两个小时的时间等马丁。

[hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [sti:l] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pepərz][æt; ət][ðə; ði] " [plʌʊ] .
who must be still pondering over his papers at the " Plough .
WHO 必须 是 仍然 沉思 超过 他的 文件 在 这 " 犁 .
他一定还在“犁”酒吧里仔细研读他的文件。

" [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] !
" How beautiful was the day !
" 如何 美丽的 曾是 这 天 !
“多么美好的一天啊! ”

[haʊ] [blu:] [ðə; ði][skaɪ] !
How blue the sky !
如何 蓝色的 这 天空 !
天空真蓝!

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] !
How bright the earth !
如何 明亮的 这 地球 !
地球多么明亮啊!

[haʊ] ['dʒɔɪəs] [ðə; ði] [er] — [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rdz] !
How joyous the air — so sweet and so full of song - birds !
如何 欢乐 这 空气 — 所以 甜的 和 所以 满的 的 歌曲 - 鸟类 !
空气中弥漫着多么欢快的气息——多么甜美, 到处都是鸟儿的鸣叫!

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ] [θɔ:t] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
I remember that I thought life had been so good to me that I ought to be
我 记住 那 我 想法 生活 有 到过 所以 好的 到 我 那 我 应该 到 是
[gʊd] [tu:; tə]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] — [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
good to everybody else — especially to my father ,
好的 到 大家 别的 — 尤其 到 我的 父亲 ,
我记得当时我觉得生活待我这么好, 我应该善待所有人——尤其是我的父亲。

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ 'ti:] [si:md] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈstreɪndʒd] ,
from whom it seemed wrong for a daughter to be estranged ,
从 谁 它 似乎 错误的 为了 一个 女儿 到 是 疏远的 ,
在他看来, 女儿与他疏远是不合适的。

[wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
whatever he was and whatever he had done to her .
任何 他 曾是 和 任何 他 有 完毕 到 她 .

无论他是谁，无论他对她做了什么。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [maɪ] [pʊr] [ˈgrænd,məðɜːz] [rɪ'stɔːrd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklʌrə] ,
So I turned my face towards my poor grandmother's restored cottage on the curragh ,
所以 我 转向 我的 脸 向 我的 贫穷的 祖母的 恢复 小屋 在 这 沼泽 ,
于是我转过脸，望向我可怜的祖母在小溪边修缮的小屋。

[ˈfʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] ;
fully determined to be reconciled to my father ;
完全 决定 到 是 和解 到 我的 父亲 ;
我下定决心要与父亲和解;

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [ˈslækənd] [maɪ] [steps] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [wen] [aɪ][bɪ'gæən][tuː; tə]
and I only slackened my steps and gave up my purpose when I began to
和 我 仅有的 松弛 我的 步骤 和 给予 向上 我的 目的 什么时候 我 开始 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnesi] [məˈklaʊd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] ([pər'hæps][ɪm'pɑːsəb(ə)l]) [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
think of Nessy MacLeod and how difficult (perhaps impossible) it might be
思考 的 尼斯湖水怪 麦克劳德 和 如何 难的 (也许 不可能的) 它 可能 是
[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
to reach him .
到 抵达 他 .

当我开始想到内西·麦克劳德，想到要联系到他有多么困难（或许是不可能的）时，我才放慢了脚步，放弃了我的目标。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [feɪst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪn]
Even then I faced about for a moment to the Big House with some vain
甚至 然后 我 面对 关于 为了 一个 片刻 到 这 大的 房子 和 一些 徒劳
[aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈbrɪdʒɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈslɪpɪŋ] [ʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ]
idea of making peace with Aunt Bridget and then slipping upstairs to my
主意 的 制作 和平 和 阿姨 布里奇特 和 然后 滑倒 楼上 到 我的
[ˈmʌðɜːz] [ruːm] — [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈpjʊrəti] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [briːð]
mother's room — having such a sense of joyous purity that I wished to breathe
母亲的 房间 — 拥有 这样的 一个 感觉 的 欢乐 纯度 那 我 希望 到 呼吸
[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [er] [maɪ][ˈblesɪd; blest] [seɪnt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] .
the sacred air my blessed saint had lived in .
这 神圣 空气 我的 蒙福 圣 有 居住地 在 .

即使在那时，我还是抱着一丝不切实际的幻想，朝着大房子走去，想要和布里奇特阿姨和解，然后溜上楼去我母亲的房间——心中充满了喜悦的纯洁，我渴望呼吸我那受祝福的圣人曾经生活过的神圣空气。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the end of it all was that I found myself on the steps of the
但 这 结尾 的 它 全部 曾是 那 我 成立 我 在 这 步骤 的 这
[ˈprezbɪteri] ,
Presbytery ,
长老会 ,

但最终，我发现自己站在了长老会大楼的台阶上。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈbreθləsli] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈækses] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn]
feeling breathlessly happy , and telling myself , with a little access of pride in
感觉 气喘吁吁 快乐的 , 和 讲述 我 , 和 一个 小的 使用权 的 自豪 在
[maɪ] [oʊn] [ˈgrætɪtuːd] ,
my own gratitude ,
我的 自己的 感激 ,

我感到无比幸福，带着一丝自豪和感激之情，告诉自己：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɑ:pər] [ðæt] [aɪ] [ʊd; jəd] [brɪŋ] [maɪ] ['hæpɪnəs] [wer] [aɪ]
that it was only right and proper that I should bring my happiness where I
那 它 曾是 仅有的 正确的 和 恰当的 那 我 应该 带来 我的 幸福 在哪里 我
[hæd; həd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [maɪ] ['sɑ:rou] — [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪr] [pri:st] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]
had so often brought my sorrow — to the dear priest who had been my
有 所以 经常 带来 我的 悲哀 — 到 这 亲爱的 牧师 WHO 有 到过 我的
[frend] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðə-z] [frend] [brɪfɔ:r] .
friend since the day of my birth and my darling mother's friend before .
朋友 自从 这 天 的 我的 出生 和 我的 亲爱的 母亲的 朋友 前 .

我应该把我的幸福带到我曾经经常带去悲伤的地方——那位从我出生那天起就是我的朋友，也是我亲爱的母亲之前的朋友
的亲爱的神父那里，这才是理所当然的。

[pʊr] [oʊld] ['fɑ:ðər] [dæn] !
Poor old Father Dan !
贫穷的 老的 父亲 担 !

可怜的老丹神父！

[haʊ] [gʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !
How good I was going to be to him !
如何 好的 我 曾是 去 到 是 到 他 !

我当时想，我一定要好好待他！

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tenθ] ['tæptər]
ONE HUNDRED AND TENTH CHAPTER
一 百 和 第十 章

第一百一十章

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] [ʌp'sterz] ([ʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɜ:rk] ['wʌndərf(ə)l]
A few minutes afterwards I was tripping upstairs (love and hope work wonderful
一个 很少 分钟 然后 我 曾是 绊倒 楼上 (爱 和 希望 工作 精彩的
['mɪrəklz] !)
miracles !)
奇迹 !)

几分钟后，我跌跌撞撞地上了楼（爱与希望真的能创造奇迹！）

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɑ:ðə-z] ['aɪrɪ] ['haʊski:pər] , ['mɪsɪz] . ['kæsɪdi] ,
behind the Father's Irish housekeeper , Mrs . Cassidy ,
在后面 这 父亲的 爱尔兰 管家 , 太太 . 卡西迪 ,

在父亲的爱尔兰管家卡西迪太太身后，

[hu:] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:] [haʊ] [wel] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] (" [smɑ:rt] [ænd; ənd] [wel] [ɪk'strɔ:rdənəri] ")
who was telling me how well I was looking (" smart and well extraordinary ")
WHO 曾是 讲述 我 如何 出色地 我 曾是 寻找 (" 聪明的 和 出色地 非凡的 ")
,
/
,

谁在夸我气色好（“看起来精神焕发，非常出色”），

[æskɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] " [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [tu:] [fi:t] [aɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] ,
asking if it " was on my two feet I had walked all the way ,
问 如果 它 " 曾是 在 我的 二 脚 我 有 步行 全部 这 方式 ,

问“是不是我全程用双脚走的”，

" [ænd; ənd] [di'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] " " [hu:] [hæd; həd] [bɪn] " ['æftər] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər]
" **and denouncing the " omathauns " who had been " after telling her there**
" 和 谴责 这 " omathauns " WHO 有 到过 " 后 讲述 她 那里
['wɔznt] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ɪt'self] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
wasn't the width of a wall itself betune me and the churchyard .
不是 这 宽度 的 一个 墙 本身 运气 我 和 这 墓地 .

并谴责那些“omathauns”，他们告诉她，在我与教堂墓地之间，连一堵墙的宽度都没有。

" [aɪ] [faʊnd] [ˈfɑːðər] [dæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌʊzi] [ˈstʌdi] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ；
" **I found Father Dan in his cosy study lined with books** ；
" 我 成立 父亲 担 在 他的 舒适 学习 衬里 和 图书 ；

“我发现丹神父在他舒适的书房里，书房里摆满了书籍；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ræpt] [ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈhæpɪnəs] [aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [æt; ət]
and being so much wrapped up in my own impetuous happiness I did not see at
和 存在 所以 很多 包装 向上 在 我的 自己的 浮躁 幸福 我 做过 不是 看 在
[fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] ，
first that he was confused and nervous ，
第一的 那 他 曾是 使困惑 和 紧张的 ；

当时我完全沉浸在自己冲动的喜悦中，一开始并没有注意到他感到困惑和紧张。

[ɔːr] [rɪˈmembər] [ʌnˈtɪl] [nekst] [deɪ] [ðæt] ，
or remember until next day that ，
或者 记住 直到 下一个 天 那 ；

或者记住到第二天，

[ðoʊ] （ [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ） [hiː; hi] [kraɪd] " [kʌm] [ɪn] ，
though (at the sound of my voice from the landing) he cried " Come in ，
尽管 （ 在 这 声音 的 我的 嗓音 从 这 降落 ） 他 哭 " 来 在 ；
[maɪ] [tʃaɪld] ，
my child ，
我的 孩子 ；

虽然（听到我从楼梯平台传来的声音）他喊道：“进来吧，我的孩子，

[kʌm] [ɪn] ，
come in ，
来 在 ；

进来，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] — [ˈhaɪdɪŋ]
" **he was standing with his back to the door as I entered — hiding**
" 他 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 门 作为 我 进入 — 隐藏
[ˈsʌmθɪŋ] （ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] ） [ˈʌndər] [ðə; ði] [luːs] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
something (it must have been a newspaper) under the loose seat of his
某物 （ 它 必须 有 到过 一个 报纸 ） 在下面 这 松动的 座位 的 他的
[ˈiːzi] - [tʃer] ．
easy - chair ．
简单的 - 椅子 ．

“我进去的时候，他背对着门站着——把什么东西（一定是份报纸）藏在他那张摇摇晃晃的扶手椅的座椅下面。”

" [ˈfɑːðər] ， " [aɪ] [sed] ， " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ？ "
" **Father** ， " **I said** ， " **have you heard the news** ？ " "
" 父亲 ， " 我 说 ， " 有 你 听到 这 消息 ？ " "

“父亲，”我说，“您听到消息了吗？ ”

" [ðə; ði] [nuːz] " "
" **The news** " "
" 这 消息 " "

“新闻.....”

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] . " "
" **I mean the news in the newspaper** . " "
" 我 意思是 这 消息 在 这 报纸 . " "

“我是指报纸上的新闻。”

" [ɑː] ， [ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] . " "
" **Ah** ， **the news in the newspaper** . " "
" 啊 ， 这 消息 在 这 报纸 . " "

“啊，报纸上的新闻。”

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['glɒ:riəs] ?
" **Isn't it glorious ?**
" 不是 它 辉煌 ？

“这难道不美妙吗？”

[ðæt] ['terəb(ə)l] ['mæɪɪdʒ] [ɪz]['ʊvər][æt; ət][læst] !
That terrible marriage is over at last !
那 糟糕的 婚姻 是 超过 在 最后的！

那段糟糕的婚姻终于结束了！

[wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['i:ðər] !
Without my doing anything , either !
没有 我的 正在做 任何事物 , 任何一个！

我什么都没做！

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ? "
Do you remember what you said the last time I came here ? "
做 你 记住 什么 你 说 这 最后的 时间 我 来了 这里 ？ "

你还记得我上次来这里时你说了什么吗？

" [ðə; ði][læst] [taɪm] "
" **The last time** "
" 这 最后的 时间 "

“上次.....”

" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [kʊd; kəd][na:t] [breɪk] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['breɪkɪŋ]
" **You said that I , being a Catholic , could not break my marriage without breaking**
" 你 说 那 我 , 存在 一个 天主教 , 可以 不是 休息 我的 婚姻 没有 打破
[maɪ] [feɪθ] .
my faith .
我的 信仰 .

“你说过，我身为天主教徒，就不能在不违背信仰的情况下结束婚姻。”

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] , [hæd; həd][noʊ] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
But my husband , being a Protestant , had no compunction .
但 我的 丈夫 , 存在 一个 新教 , 有 不 愧疚 .

但我的丈夫是新教徒，他毫无愧疚之感。

[soʊ][aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] , [ju:; jʊ] [si:] .
So it has come to the same thing in the end , you see .
所以 它 有 来 到 这 相同的 事物 在 这 结尾 , 你 看 .

所以，最终结果都一样了，你看。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [fri:] . "
And now I'm free . "
和 现在 我是 自由的 . "

现在我自由了。

" [jʊə(r)] [fri:] . . .
" **You're free** . . .
" 你是 自由的 . . .

“你自由了.....”

[fri:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
free , are you ? "
自由的 , 是 你 ？ "

你是自由的吗？

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [em 'i:] — ['meɪkɪŋ] [noʊ] [dɪ'fens]

" **It seems they have been keeping it all away from me — making no defence**

" 它 似乎 他们 有 到过 保持 它 全部 离开 从 我 — 制作 不 防御

,

,

,

“看来他们一直瞒着我——没有为我辩护。”

[aɪ] [sə'pouz] — [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] . "

I suppose — and it was only this morning I heard the news . "

我 认为 — 和 它 曾是 仅有的 这 早晨 我 听到 这 消息 . "

我想也是——我今天早上才听到这个消息。

" ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ? "

" **Only this morning , was it ? "**

" 仅有的 这 早晨 , 曾是 它 ? "

“就今天早上吗？ ”

" [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [bʌt; bət] ['æftəwərdz] ['mɑ:rtn] [hɪm'self] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:]

" **I first saw it in a newspaper , but afterwards Martin himself came to tell me**

" 我 第一的 锯 它 在 一个 报纸 , 但 然后 马丁 他自己 来了 到 告诉 我

.

"

:

"

.

“我最初是在报纸上看到的，但后来马丁本人亲自来告诉我了。”

" ['mɑ:rtn] [keɪm] , [dɪd] [hi:; hi] ? "

" **Martin came , did he ? "**

" 马丁 来了 , 做过 他 ? "

马丁来了？

" [hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ; [ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [ɪz] [glæd] ,

" **He doesn't care in the least ; in fact , he is glad ,**

" 他 不 关心 在 这 至少 ; 在 事实 , 他 是 高兴的 ,

他一点也不在乎；事实上，他很高兴，

[ænd; ənd] [sez] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] ['mærid] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . "

and says we can be married at any time . "

和 说道 我们 能 是 已婚 在 任何 时间 . "

他说我们随时都可以结婚。

" ['mærid] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [hi:; hi] [sez] [ðæt] , [dʌz] [hi:; hi] ? "

" **Married at any time — he says that , does he ? "**

" 已婚 在 任何 时间 — 他 说道 那 , 做 他 ? "

“他随时都可能结婚——他是这么说的，是吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [jet] , [dɪr] ['fɑ:ðər] ,

" **Of course nothing is arranged yet , dear Father ,**

" 的 课程 没有什么 是 安排 然而 , 亲爱的 父亲 ,

“当然，亲爱的父亲，一切都还没有安排好。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

but I couldn't help coming to see you about it .

但 我 不能 帮助 未来 到 看 你 关于 它 .

但我还是忍不住要来找你谈谈这件事。

[aɪ] [wɑ:nt] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] ['kwaɪət] — [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "

I want everything to be simple and quiet — no display of any kind . "

我 想 一切 到 是 简单的 和 安静的 — 不 展示 的 任何 种类 . "

我希望一切都简单安静——不要任何形式的展示。

" [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [duː][juː; jʊ] ? "

" Simple and quiet , do you ? "

" 简单的 和 安静的 , 做 你 ? "

你性格简单安静吗？

" [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [mæs] , [pər'hæps] . "

" Early in the morning — immediately after mass , perhaps . "

" 早期的 在 这 早晨 — 立即地 后 大量的 , 也许 . "

“清晨——或许弥撒结束后立即进行。”

" [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [mæs] "

" Immediately after mass "

" 立即地 后 大量的 "

“弥撒结束后立即.....”

" [ˈoʊnli][ə; ei] [fjuː] [waɪld] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] ,

" Only a few wild flowers on the altar ,

" 仅有的 一个 很少 荒野 花朵 在 这 坛 ,

“祭坛上只有几朵野花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [ˈhoʊmli] [soʊlz] [huː] [lʌv] [em ˈiː] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] . "

and the dear homely souls who love me gathered around . "

和 这 亲爱的 家常的 灵魂 WHO 爱 我 聚集 大约 . "

以及那些爱我、亲切朴实的灵魂们聚集在我身边。

" [ðə; ði] [dɪr] , [ˈhoʊmli] [soʊlz] "

" The dear , homely souls "

" 这 亲爱的 , 家常的 灵魂 "

“那些亲爱的、朴实的灵魂.....”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; ei] [greɪt] , [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,

" It will be a great , great thing for me ,

" 它 将要 是 一个 伟大的 , 伟大的 事物 为了 我 ,

“这对我来说将是一件非常棒的事情，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [fɔːrs] [maɪˈself][əˈpɑːn] [ˈenɪbʌːdi] ,

but I don't want to force myself upon anybody ,

但 我 不 想 到 力量 我 之上 任何人 ,

但我不想强迫任何人。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ˈeni] [wʌŋ] — [liːst] [lʌ; əv][ɔːl][ˈoʊvər][maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] ,

or to triumph over any one — least of all over my poor father ,

或者 到 胜利 超过 任何 一 一 至少 的 全部 超过 我的 贫穷的 父亲 ,

或者战胜任何人——尤其是我可怜的父亲。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [daʊn] . "

now that he is so sick and down . "

现在 那 他 是 所以 生病的 和 向下 . "

他现在病得很重，情绪也很低落。

" [noʊ] , [noʊ] . . .

" No , no . . .

" 不 , 不 . . .

“不，不.....”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [daʊn] . "

now that he is so sick and down . "

现在 那 他 是 所以 生病的 和 向下 . "

他现在病得很重，情绪也很低落。

" [aɪ][jæl; jəl][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ju: 'es] , ['dædi] [dæn] — [nɑ:t][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔ:r] ['enibɑ:di] [els]
" **I shall want you to marry us , Daddy Dan — not the Bishop or anybody else**
" 我 将 想 你 到 结婚 我们 , 爸爸 担 — 不是 这 主教 或者 任何人 别的
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
of that kind ,
的 那 种类 ,
“我希望由你来为我们主持婚礼，丹爸爸——而不是主教或其他任何类似的人。”

[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "
" [ju:l] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] — [nɑ:t][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔ:r] ['enibɑ:di] [els] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
" **You'll want me to marry you — not the Bishop or anybody else of that kind .** "
" 你会 想 我 到 结婚 你 — 不是 这 主教 或者 任何人 别的 的 那 种类 . "
“你会想让我来为你主持婚礼——而不是主教或其他任何类似的人。”

" [bʌt; bət] ['fɑ:ðər] [dæn] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" **But Father Dan , I cried ,**
" 但 父亲 担 , " 我 哭 ,
" [læfɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ʌn'i:zɪli] ([fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][l'ɒʊnli]
laughing a little uneasily (for I had begun to realise that he was only
笑 一个 小的 不安地 (为了 我 有 开始 到 意识到 那 他 曾是 仅有的
[rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wɜ:rdz]) ,
repeating my own words) ,
重复 我的 自己的 字) ,
我有些不安地笑了笑（因为我开始意识到他只是在重复我的话），

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?
" **why don't you say something for yourself ?**
" 为什么 不 你 说 某物 为了 你自己 ?
你为什么不自己说句话呢？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪri] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][l'koʊzi] [ru:m] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .
" **And then the cheery sunshine of the cosy room began to fade away .**
" 和 然后 这 欢快的 阳光 的 这 舒适 房间 开始 到 褪色 离开 .
“然后，温馨房间里明媚的阳光开始消逝了。”

['fɑ:ðər] [dæn] ['fʌmbld] [ðə; ði][sɪlvər] [krɔ:s] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɒʊvər][hɪz; ɪz] ['kæsək] ([ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv]
Father Dan fumbled the silver cross which hung over his cassock (a sure sign of
父亲 担 笨手笨脚 这 银 叉 哪个 悬挂 超过 他的 衲 (一个 当然 符号 的
[hɪz; ɪz] ['nɜ:rʋəsənəs]) ,
his nervousness) ,
他的 紧张) ,
丹神父笨手笨脚地摸索着挂在法衣上的银十字架（这无疑是他紧张的表现）。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔ:l][ə; eɪ] - [t'remb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :
and said with a grave face and in a voice all a - tremble with emotion :
和 说 和 一个 严重 脸 和 在 一个 嗓音 全部 一个 - 颤抖 和 情感 :
他面色凝重，声音颤抖着说道：

" [maɪ] [tʃaɪld] "
" **My child** "
" 我的 孩子 "
“我的孩子.....”
" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "
“是的？ ”

" [juː; jʊ] [brɪliːv] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [peɪn] [ɔːr] [dɪˈstres] [ɔːr] [ʃɑːk] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] ? "

" **You believe that I wouldn't pain or distress or shock you if I could avoid it ?** "

" 你 相信 那 我 不会 疼痛 或者 痛苦 或者 震惊 你 如果 我 可以 避免 它 ? "

你认为如果我能避免，我就不会让你感到痛苦、难过或震惊吗？

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [duː] . "

" **Indeed I do .** "

" 的确 我 做 . "

“的确如此。”

" [jet] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [juː; jʊ] [naʊ] .

" **Yet I am going to pain and distress and shock you now .**

" 然而 我 是 去 到 疼痛 和 痛苦 和 震惊 你 现在 .

“但我现在要给你们带来痛苦、悲伤和震惊。”

[aɪ] . . .

I . . .

我 . . .

我 . . .

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] [ˈkɑːnræd] .

I cannot marry you to Martin Conrad .

我 不能 结婚 你 到 马丁 康拉德 .

我不能让你嫁给马丁·康拉德。

[aɪ] [ˈdɛrənt] .

I daren't .

我 不敢 .

我不敢。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] [ɔːlˈredi] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stiːl] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

The Church thinks that you are married already — that you are still the wife of

这 教会 思考 那 你 是 已婚 已经 — 那 你 是 仍然 这 妻子 的

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .

your husband .

你的 丈夫 .

教会认为你已经结婚了——你仍然是你丈夫的妻子。

" [ðoʊ] [maɪ] [dɪr] [priːst] [hæd; həd] [delt] [em ˈiː] [maɪ] [deθ] - [bloʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [brɪˈɡʌn]

" **Though my dear priest had dealt me my death - blow , I had not yet begun**

" 尽管 我的 亲爱的 牧师 有 已处理 我 我的 死亡 - 吹 , 我 有 不是 然而 开始

[tuː; tə] [fiːl] [aɪ ˈtiː] ,

to feel it ,

到 感觉 它 ,

“虽然我亲爱的神父给了我致命一击，但我当时还没有开始感到痛苦。”

[soʊ] [aɪ] [smaɪld] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [oʊld] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :

so I smiled up into his troubled old face and said :

所以 我 微笑 向上 进入 他的 麻烦 老的 脸 和 说 :

于是我抬起头，对着他那张饱经沧桑的老脸微笑，说道：

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θɪŋk] [ðæt] , [dɪr] [ˈfɑːðər] ?

" **But how can the Church think that , dear Father ?**

" 但 如何 能 这 教会 思考 那 , 亲爱的 父亲 ?

“但是，亲爱的神父，教会怎么会这么想呢？ ”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [noʊ] [raɪts] [ˈoʊvər] [em ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈduːtiz] [ɔːr] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz]

My husband has no rights over me now , and no duties or responsibilities

我的 丈夫 有 不 权利 超过 我 现在 , 和 不 职责 或者 职责

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [em ˈiː] .

with respect to me .

和 尊重 到 我 .

现在我的丈夫对我没有任何权利，也没有任何义务或责任。

[hiː; hi][kæn; kən] [ˈmæri] [əˈgen] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .
He can marry again if he likes .
 他 能 结婚 再次 如果 他 点赞 .

他如果愿意的话可以再婚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] , [aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] .
And he will , I am sure he will , and nobody can prevent him .
 和 他 将要 , 我 是 当然 他 将要 , 和 无人 能 防止 他 .

他一定会这么做，我确信他会这么做，而且没有人能阻止他。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
How , then , can the Church say that I am still his wife ? "
 如何 , 然后 , 能 这 教会 说 那 我 是 仍然 他的 妻子 ? "

那么，教会怎么能说我仍然是他的妻子呢？

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈmæriɪdʒ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi]
" Because marriage , according to the law of the Church , can only be
 " 因为 婚姻 , 根据 到 这 法律 的 这 教会 , 能 仅有的 是
 [dɪˈzɔːlvd] [baɪ] [deθ] ,
dissolved by death ,
 溶解 经过 死亡 ,

“因为根据教会法，婚姻只能通过死亡来解除，

" [sed] [ˈfɑːðər] [dæn] .
" said Father Dan .
 " 说 父亲 担 .

丹神父说道。

" [ˈhævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [brɪˈfɔːr] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ?
" Haven't I told you that before , my daughter ?
 " 还没有 我 讲述 你 那 前 , 我的 女儿 ?

“女儿，我不是以前跟你说过吗？ ”

[ˈdɪdnt] [wiː; wi][goʊ][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ðə; ði][ləst] [taɪm] ? "
Didn't we go over it again and again when you were here the last time ? "
 没有 我们 去 超过 它 再次 和 再次 什么时候 你 是 这里 这 最后的 时间 ? "

上次你来的时候，我们不是已经反复讨论过很多遍了吗？

" [jes] , [jes] ,
" Yes , yes ,
 " 是的 , 是的 ,

“是的，是的，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ˈsʌmbəːdi] [els] [sɔːt] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] — [ˈsʌmbəːdi] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər]
but I thought if somebody else sought the divorce — somebody who had never
 但 我 想法 如果 某人 别的 寻求 这 离婚 — 某人 WHO 有 绝不
 [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪˌsɔːljəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmæriɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈwɔːznt] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]
believed in the indissolubility of marriage and wasn't bound by the law of the
 相信 在 这 不溶解性 的 婚姻 和 不是 边界 经过 这 法律 的 这
 [tʃɜːrtʃ] . . .
Church . . .
 教会 . . .

但我想，如果换作其他人提出离婚——一个从未相信婚姻不可解除，也不受教会法约束的人.....

[wiːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ?
we've heard of cases of that kind , haven't we ?
 我们已经 听到 的 案例 的 那 种类 , 还没有 我们 ?

我们听说过类似的案例，对吧？

" [ˈfɑːðər] [dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Father Dan shook his head .
 " 父亲 担 摇晃 他的 头 .

丹神父摇了摇头。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [noʊ] .
" **My poor child , no** :
" 我的 贫穷的 孩子 , 不 :

“我可怜的孩子，不。”

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [θɪŋks] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈkʌvənənt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [bɪˈli:f] ,
The Church thinks marriage is a sacred covenant which no difference of belief ,
这 教会 思考 婚姻 是 一个 神圣 盟约 哪个 不 不同之处 的 信仰 ,
教会认为婚姻是神圣的盟约，不应受信仰差异的影响。

[noʊ][sɪn][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [kæn; kən][ˈevər] [breɪk] . "
no sin on either side , can ever break . "
不 罪 在 任何一个 边 , 能 曾经 休息 . "

双方都没有罪过，永远无法破灭。

" [bʌt; bət] , [ˈfɑ:ðər] , " [aɪ] [kraɪd] , " [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ˈbrʊʊkən][aɪ ˈti:] ?
" **But , Father , I cried , " don't you see that the law has already broken it ?**
" 但 , 父亲 , " 我 哭 , " 不 你 看 那 这 法律 有 已经 破碎的 它 ?
"
"

“可是，父亲，”我喊道，“难道您没看到法律已经违背了它吗？”

" [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [lɔ:] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] .
" **Only the civil law , my daughter** :
" 仅有的 这 民用 法律 , 我的 女儿 :

“我的女儿，只管遵守民法。”

[rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈblesɪd; blest][ænd; ənd][ˈhoʊli] [rɪˈdi:mər] :
Remember the words of our blessed and holy Redeemer :
记住 这 字 的 我们的 蒙福 和 圣 救世主 :

谨记我们蒙福圣洁的救世主的教诲：

- [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ˈpʌθɛθ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [məɪrɪ:ɪθ] [əˈhʌðər] [kəˈmɪtɪθ] [əˈdʌltəri] ;
' **Every one that putteth away his wife and marrieth another committeth adultery** ;
- 每一个 一 那 涂抹 离开 他的 妻子 和 玛丽丝 其他 承诺 通奸 ;

凡休妻另娶的，就是犯奸淫了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [məɪrɪ:ɪθ] [wʌn] [ðæt] [ɪz][pʊt] [əˈweɪ] [kəˈmɪtɪθ] [əˈdʌltəri] . - . . .
and he that marrieth one that is put away committeth adultery . ' . . .
和 他 那 玛丽丝 一 那 是 放 离开 承诺 通奸 . - . . .

娶被休之妻的，就是犯奸淫。

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [maɪ] [hɑ:rt] [bli:dʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [kəˈmændmənt] ?
My poor child , my heart bleeds for you , but isn't that the Divine Commandment ?
我的 贫穷的 孩子 , 我的 心 出血 为了 你 , 但 不是 那 这 神圣的 诫命 ?
"
"
"

我可怜的孩子，我为你感到心痛，但这难道不是神的诫命吗？

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
" **Then you think** ,
" 然后 你 思考 ,

然后你会想，

" [aɪ] [sed] ([ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [maɪ][lɪp] [ˈtremblɪŋ]) ,
" **I said (the room was becoming dark and I could feel my lip trembling)** ,
" 我 说 (这 房间 曾是 成为 黑暗的 和 我 可以 感觉 我的 唇 发抖) ,
我说（房间渐渐暗了下来，我能感觉到我的嘴唇在颤抖），

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [went] [θru:] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] ['serəmoʊni] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . .
" **you think that because I went through that marriage ceremony two years ago** . . .
" 你 思考 那 因为 我 去 通过 那 婚姻 仪式 二 年 前 . . .
“你以为因为我两年前结了婚.....”

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [bɔ:] [hæz; həz] [dɪ'zɔ:lvd] [aɪ 'ti:] . . .
and though the civil law has dissolved it . . .
和 尽管 这 民用 法律 有 溶解 它 . . .
尽管民法已经废除了它.....

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [baʊnd] [baɪ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] . . .
you think I am still bound by it , and will continue to be so . . .
你 思考 我 是 仍然 边界 经过 它 , 和 将要 继续 到 是 所以 . . .
你认为我仍然受其约束, 并且将来也会继续受其约束.....

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?
to the end of my life ?
到 这 结尾 的 我的 生活 ?
直到我生命的尽头?

" ['fɑ:ðər] [dæn] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kæsək] , ['fʌmbld] [hɪz; ɪz] [prɪnt] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]
" **Father Dan plucked at his cassock , fumbled his print handkerchief , and replied**
" 父亲 担 拨弦 在 他的 衲 , 笨手笨脚 他的 打印 手帕 , 和 回复
:
:
:
:
丹神父扯了扯长袍, 摸索着找到印花手帕, 回答道:

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , [maɪ][tʃaɪld] , ['veri] , ['veri] ['sɔ:ri] . "
" **I am sorry , my child , very , very sorry .** "
" 我 是 对不起 , 我的 孩子 , 非常 , 非常 对不起 . "
“孩子, 对不起, 非常非常对不起。”

" ['fɑ:ðər] [dæn] , " [aɪ] [sed] ['fɑ:rpli] , [fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bleɪz]
" **Father Dan , I said sharply , for by this time my heart was beginning to blaze**
" 父亲 担 , 我 说 尖锐地 , 为了 经过 这 时间 我的 心 曾是 开始 到 火焰
,
:
,

“丹神父,”我厉声说道, 因为此时我的心已开始燃烧起来。
" [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['mɑ:rtɪn] ?
" **have you thought about Martin ?**
" 有 你 想法 关于 马丁 ?
你有没有想过马丁?

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ʰəʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] ['mæɪɪ] [ju: 'es][hi:; hi] [meɪ] [æsk][sʌm; səm]
Aren't you afraid that if our Church refuses to marry us he may ask some
不是 你 害怕的 那 如果 我们的 教会 拒绝 到 结婚 我们 他 可能 问 一些
[ʌðər] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][du:][soʊ] ? "
other church to do so ? "
其他 教会 到 做 所以 ? "

你不担心如果我们的教会拒绝为我们主持婚礼, 他会去找其他教会吗?
" ['kraɪsts] [wɜ:rdz][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bɔ:] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [tru:] ['krɪstʃənz] , [maɪ] ['dɔ:tər] .
" **Christ's words must be the final law for all true Christians , my daughter .**
" 基督的 字 必须 是 这 最终的 法律 为了 全部 真的 基督徒 , 我的 女儿 .
“我的女儿, 基督的话语必须是所有真正基督徒的最终准则。”

[ænd; ənd] [br'saɪdz] "
And besides "
和 除了 "
而且.....

" [wel] ? "

" **Well** ? "

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [br'saɪdz] [ðæt] "

" **Besides that** "

" 除了 那 "

除此之外.....

" [jes] ? "

" **Yes** ? "

" 是的 ? "

“是的？ ”

" [aɪ 'ti:] [ˈblɪstəz] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˈnoʊɪŋ] [jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd]

" **It blisters my tongue to say it , my child , knowing your sufferings and**

" 它 水泡 我的 舌头 到 说 它 , 我的 孩子 , 会心 你的 苦难 和

[greɪt] [temp'teɪʃənz] ,

great temptations ,

伟大的 诱惑 ,

“孩子，我知道你遭受的苦难和巨大的诱惑，所以说出这些话让我感到痛苦不堪。”

[bʌt; bət] "

but "

但 "

但。。。。”

" [bʌt; bət] [wʌt] , [dɪr] [ˈfɑːðər] ? "

" **But what , dear Father** ? "

" 但 什么 , 亲爱的 父亲 ? "

“可是，亲爱的父亲？ ”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɑːrti] ,

" **You are in the position of the guilty party** ,

" 你 是 在 这 位置 的 这 有罪的 派对 ,

“你处于罪魁祸首的位置，

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [noʊ] [ɡʊd] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and therefore no good clergyman of any Christian Church in the world ,

和 所以 不 好的 牧师 的 任何 基督教 教会 在 这 世界 ,

因此，世界上任何基督教教会的优秀牧师都不会这样认为。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmændmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [wʊd] [der] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .

following the Commandment of his Master , would dare to marry you .

下列的 这 诫命 的 他的 掌握 , 会 敢 到 结婚 你 .

遵照主人的命令，他竟敢娶你。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪɡˈzæktli] [seɪ] .

" **What happened after that I cannot exactly say** .

" 什么 发生 后 那 我 不能 确切地 说 .

“之后发生的事情，我无法确切地说。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ,

I remember that , feeling the colour flying to my face ,

我 记住 那 , 感觉 这 颜色 飞行 到 我的 脸 ,

我记得当时，我感觉脸色发红。

[aɪ] [flʌŋ] [ʌp] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [aɪ 'ti:] ,

I flung up my hands to cover it ,

我 扔 向上 我的 双手 到 覆盖 它 ,

我举起双手捂住它，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:;; tə] [fʊl] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [ə'gen] ['fɑ:ðər] [dæn] ([hɪm'self]
and that when I came to full possession of my senses again Father Dan (himself
和 那 什么时候 我 来了 到 满的 拥有 的 我的 感官 再次 父亲 担 (他自己
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ædʒɪ'teɪ](ə)n)) [wʌz; wəz] ['smu:ðɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [em 'i:] .
in a state of great agitation) was smoothing my arms and comforting me .
在 一个 状态 的 伟大的 搅动) 曾是 平滑 我的 武器 和 令人感到安慰 我 .

当我再次完全恢复意识时，丹神父（他自己也非常激动）正在抚摸我的手臂，安慰我。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [pri:st] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] — [ðə; ði] ['bɪtər]
" Don't be angry with your old priest for telling you the truth — the bitter
" 不 是 生气的 和 你的 老的 牧师 为了 讲述 你 这 真相 — 这 苦的
[tru:θ] , [maɪ] ['dɔ:tər] .
truth , my daughter .
真相 , 我的 女儿 .
“女儿，不要因为你的老牧师告诉你真相——苦涩的真相——而生气。”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [ðɪs] [dɑ:rk] ['aʊər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" He had always seen this dark hour coming to him ,
" 他 有 总是 已见 这 黑暗的 小时 未来 到 他 ,
他一直都预感到这一黑暗时刻终将降临。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'livəd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] — [ɪn]
and again and again he had prayed to be delivered from it — in
和 再次 和 再次 他 有 祈祷 到 是 发表 从 它 — 在
[ðə; ði] [lɔ:n] [naɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fru:tləs] ['wɑ:ndərɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] ['lʌndən] ,
the long nights of his fruitless wanderings when I was lost in London ,
这 长的 夜晚 的 他的 徒劳无功 漫游 什么时候 我 曾是 丢失的 在 伦敦 ,
他曾一次又一次地祈祷能摆脱这种痛苦——在我迷失在伦敦的漫漫长夜里，他徒劳地徘徊不定。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][hi:; hi]
and again since I had been found and had come home and he
和 再次 自从 我 有 到过 成立 和 有 来 家 和 他
[hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n] ,
had looked on ,
有 看起来 在 ,
自从我被找到回家后，他就一直在旁边看着我。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['saɪlənt] [hoʊps] [ænd; ənd][ekspek'teɪ](ə)nz] — ['mɑ:rtənz]
with many a pang , at our silent hopes and expectations — Martin's
和 许多 一个 疼痛 , 在 我们的 沉默的 希望 和 期望 — 马丁的
[ænd; ənd] [maɪn] , [wi:; wi] [tu:] ['tʃɪldrən] .
and mine , we two children .
和 矿 , 我们 二 孩子们 .
心中充满了痛苦，因为我们默默的希望和期待——马丁和我，我们两个孩子。

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪntu:][maɪ]['lɪt(ə)] [den] [tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ] ['dɔ:tər] ,
" And when you came into my little den to - day , my daughter ,
" 和 什么时候 你 来了 进入 我的 小的 丹 到 - 天 , 我的 女儿 ,
“今天你走进我的小窝时，我的女儿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][stɑ:rz][ænd; ənd]['daɪəmənds] ,
with a face as bright as stars and diamonds ,
和 一个 脸 作为 明亮的 作为 明星 和 钻石 ,
脸庞像星星和钻石一样明亮，

[ɡɑ:d] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]
God knows I would have given half of what is left of my life that mine should not
上帝 知道 我 会 有 给定 一半 的 什么 是 左边 的 我的 生活 那 矿 应该 不是
[bi:; bi][ðə; ði][hænd][tu:; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpɪnəs] [ə'weɪ] .
be the hand to dash the cup of your happiness away .
是 这 手 到 短跑 这 杯子 的 你的 幸福 离开 .
上帝知道，我愿意用余生的一半来换取我的手，不要成为打翻你幸福之杯的人。

" [hə'loʊ] !
" **Hello** !
" 你好 ！

“你好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 。

他哭了。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːst] [ænd; ənd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **Thought you were lost and been hunting all over the place for you** .
" 想法 你 是 丢失的 和 到过 打猎 全部 超过 这 地方 为了 你 。

“以为你迷路了，到处找你。”

" [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [wɔːn] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ,
" **But as he came nearer and saw how white and wan my face was** ,
" 但 作为 他 来了 更近 和 锯 如何 白色的 和 万 我的 脸 曾是 ；

“但是他走近，看到我脸色苍白憔悴时，

[ðoo] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [smaɪl] , [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [sed] :
though I was doing my best to smile , he stopped and said :
尽管 我 曾是 正在做 我的 最好的 到 微笑 ， 他 停止 和 说 ；

虽然我努力保持微笑，但他还是停下来说道：

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðei] [bɪn] ['duːɪŋ]
" **My poor little woman , where have you been , and what have they been doing**
" 我的 贫穷的 小的 女士 ， 在哪里 有 你 到过 ， 和 什么 有 他们 到过 正在做

[tuː; tə] [juː; jʊ] ?
to you ?
到 你 ？

“我可怜的小女人，你去了哪里？他们对你做了什么？”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
" **And then , as well as I could , I told him** .
" 和 然后 ， 作为 出色地 作为 我 可以 ， 我 讲述 他 。

然后，我尽我所能地告诉他。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptər]
ONE HUNDRED AND ELEVENTH CHAPTER
一 百 和 第十一 章

第一百一十一章

" [ɪts] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's all my fault , " he said** .
" 它是 全部 我的 过错 ， " 他 说 。

“都是我的错，”他说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [led] [em 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] ,
He had led me to the garden - house ,
他 有 引领 我 到 这 花园 - 房子 ；

他领我去了花园小屋，

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bluːbelz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
which stood among the bluebells at the end of the orchard ,
哪个 站立 之中 这 蓝铃花 在 这 结尾 的 这 果园 ；

它矗立在果园尽头的蓝铃花丛中，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
and was striding to and fro in front of it .
和 曾是 大步走 到 和 弗 在 正面 的 它 。

然后他在它前面来回踱步。

" [aɪ] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɒd] [bi:; bi] ,
" **I knew perfectly what the attitude of the Church would be** ,
" 我 知道 完美 什么 这 态度 的 这 教会 会 是 ,
" 我完全知道教会会采取什么态度 ,"

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] .
and I ought to have warned you .
和 我 应该 到 有 警告 你 .
我本该事先警告你的。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪfɔ:r] [si:n] [him; ɪm][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .
" **I had never before seen him so excited** .
" 我 有 绝不 前 已见 他 所以 兴奋的 .
我以前从未见过他如此兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]
There was a wild look in his eyes and his voice was quivering like the
那里 曾是 一个 荒野 看 在 他的 眼睛 和 他的 嗓音 曾是 颤抖 喜欢 这
[strɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəʊ; boʊ] .
string of a bow :
细绳 的 一个 弓 :
他眼神狂野，声音颤抖，如同弓弦一般。

" [pʊr] [oʊld] [ˈfɑ:ðər] [dæn] !
" **Poor old Father Dan !**
" 贫穷的 老的 父亲 担 !
可怜的老丹神父！

[ˈhi:z] [æn; ən][oʊld][ˈeɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][ˈevər] [bi:t] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkæsək] .
He's an old angel , with as good a heart as ever beat under a cassock .
他是 一个 老的 天使 , 和 作为 好的 一个 心 作为 曾经 打 在下面 一个 衲 .
他是一位老天使，拥有一颗在长袍下跳动的无比善良的心。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [sleɪv] [ə; eɪ][mən] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfetɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθ] !
But what a slave a man may be to the fetish of his faith !
但 什么 一个 奴隶 一个 男人 可能 是 到 这 恋物癖 的 他的 信仰 !
但是，一个人可能会成为自己信仰的奴隶！

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
Only think what he says , my darling !
仅有的 思考 什么 他 说道 , 我的 亲爱的 !
亲爱的，你只要想想他说的话就好！

[ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɑ:rti] !
The guilty party !
这 有罪的 派对 !
罪魁祸首！

[aɪl] [ˈnevər] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɑ:rti] , [bʌt; bət] [kənˈsɪdər] !
I'll never believe you are the guilty party , but consider !
患病的 绝不 相信 你 是 这 有罪的 派对 , 但 考虑 !
我永远不会相信你是罪魁祸首，但请你好好想想！

[ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɑ:rti] [meɪ] [ˈnevər] [ˈmæri] !
The guilty party may never marry !
这 有罪的 派对 可能 绝不 结婚 !
犯错者可能终身不嫁！

[noʊ] [gʊd] [ˈklɜ:rdʒɪmən][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [der] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] !
No good clergyman of any Christian Church in the world dare marry her !
不 好的 牧师 的 任何 基督教 教会 在 这 世界 敢 结婚 她 !
世界上任何基督教教会的正直牧师都不敢娶她！

[wʌt] [æn; ən] [ˈɪnfəmi] ！
What an infamy !
什么 一个 骂名 ！

真是臭名昭著！

[æsk] [jɔːr'self] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] .
Ask yourself what the churches are here for .
问 你自己 什么 这 教堂 是 这里 为了 。

问问自己，教堂存在的目的是什么。

[ɑːnt] [ðeɪ] [hɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [sæl'veɪj(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ？
Aren't they here to bring salvation to the worst of sinners ?
不是 他们 这里 到 带来 救恩 到 这 最差 的 罪人 ？

他们来到这里不就是为了拯救最邪恶的罪人吗？

[jet] [ðeɪ] [kæst] [aʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [sɪnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] [vəʊ] — [dɪ'naɪɪŋ]
Yet they cast out the woman who has sinned against her marriage vow — denying
然而 他们 投掷 出去 这 女士 WHO 有 罪过 反对 她 婚姻 发誓 — 否认
[hɜːr; hər] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltər][ænd; ənd] ['tɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ]
her access to the altar and turning her out of doors — though she may
她 使用权 到 这 坛 和 转弯 她 出去 的 门 — 尽管 她 可能
[hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
have repented a thousand times ,
有 悔改 一个 千 时代 ；

然而，即使一个女人已经忏悔了一千次，他们仍然会把违背婚姻誓言的女人赶出去——不让她进入祭坛，把她赶出家门。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] , ['bɪtər] [terz] ！
with bitter , bitter tears !
和 苦的 ； 苦的 眼泪 ！

带着苦涩的泪水！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]
" **He walked two or three paces in front of the garden - house and then came**
" 他 步行 二 或者 三 步幅 在 正面 的 这 花园 - 房子 和 然后 来了
[bæk] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] .
back to me with flaming eyes .
后退 到 我 和 炽盛 眼睛 。

“他走到花园小屋前两三步，然后怒气冲冲地回到我面前。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][jɔːr; jər] [keɪs] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **But that's not your case , anyway , " he said .**
" 但 那就是 不是 你的 案件 ， 反正 ， " 他 说 。

“但无论如何，你的情况并非如此，”他说。

" ['fɑːðər] [dæn] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [jɔːr; jər] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] ['mæɪɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] — ['oʊnli][ə; eɪ]
" **Father Dan knows perfectly that your marriage was no marriage at all — only a**
" 父亲 担 知道 完美 那 你的 婚姻 曾是 不 婚姻 在 全部 — 仅有的 一个
['sɔːrɪdɪd][bɪt][ʌv; əv] [kə'mɜːrj(ə)l] ['bɑːrgənɪŋ] ,
sordid bit of commercial bargaining ,
肮脏的 少量 的 商业的 讨价还价 ；

“丹神父非常清楚，你们的婚姻根本就不是婚姻——只不过是一场肮脏的商业交易。”

[ɪn] [wɪtʃ] [jɔːr; jər] ['hʌzbənd] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][bæd] [neɪm] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['fɑːðəːz] [ʌn'kliːn] ['mʌni] .
in which your husband gave you his bad name for your father's unclean money .
在 哪个 你的 丈夫 给予 你 他的 坏的 姓名 为了 你的 父亲的 不洁 钱 。

你丈夫因为你父亲的不义之财而败坏了你的名声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mæɪɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [sens] ['iːðər] ,
It was no marriage in any other sense either ,
它 曾是 不 婚姻 在 任何 其他 感觉 任何一个 ；

从其他任何意义上来说，这都算不上婚姻。

[ænd; ɐnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'hʌld] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['kɑ:mən] [ɑ:nəsti] [ɪn]
and might have been annulled if there had been any common honesty in
和 可能 有 到过 无效 如果 那里 有 到过 任何 常见的 诚实 在
[ə'hʌlmənt] .
annulment .
废除 .

如果当时在婚姻无效判决中存在任何基本的诚实原则，那么这段婚姻可能早就被宣告无效了。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['tʌmblɪd] [tu:; tə] [rek] [ænd; ɐnd] ['ru:ɪn] ,
And now that it has tumbled to wreck and ruin ,
和 现在 那 它 有 翻滚 到 破坏 和 废墟 ,
而如今它已彻底沦为废墟。

[æz; əz] ['enɪbʌ:di] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] ,
as anybody might have seen it would do ,
作为 任何人 可能 有 已见 它 会 做 ,
正如任何人都可能预料到的那样，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tuʊld] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ænd; ɐnd] ['aʊər] [ʌv; əv]
you are told that you are bound to it to the last day and hour of
你 是 讲述 那 你 是 边界 到 它 到 这 最后的 天 和 小时 的
[jɔr; jər][laɪf] !
your life !
你的 生活 !

有人告诉你，你将终生受其约束！

[ˈæftər] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] — [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] — ['nevər] [tu:; tə] [noʊ]
After all you have gone through — all you have suffered — never to know
后 全部 你 有 已消失 通过 — 全部 你 有 遭受 — 绝不 到 知道
[ə'hʌðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] !
another hour of happiness as long as you live !
其他 小时 的 幸福 作为 长的 作为 你 居住 !

经历了这一切——遭受了这一切苦难——你此生再也无法体会到一刻的幸福！

[waɪl] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [bru:'tælɪti:z] [ænd; ɐnd] [ˌɪnfɪ'delɪti:z] , [ɪz] [fri:] [tu:; tə][du:]
While your husband , notwithstanding his brutalities and infidelities , is free to do
尽管 你的 丈夫 , 虽然 他的 暴行 和 不忠 , 是 自由的 到 做
[wʌt] [hi:; hi] [laɪks] ,
what he likes ,
什么 他 点赞 ,

尽管你的丈夫残暴不仁、背叛婚姻，但他仍然可以自由地做他想做的事。

[tu:; tə] ['mæri] [hu:m] [hi:; hi] [pli:zɪz] !
to marry whom he pleases !
到 结婚 谁 他 请 !
他想娶谁就娶谁！

[haʊ] ['stu:pɪd] !
How stupid !
如何 愚蠢的 !
真愚蠢！

[haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !
How disgusting !
如何 令人作呕 !
真恶心！

[haʊ] ['dæmnəbl] !
how damnable !
如何 该死的 !
真该死！

" [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈtroʊl][aɪ ˈtiː] .
" **His passionate voice was breaking , he could scarcely control it .**
" 他的 热情的 嗓音 曾是 打破 , 他 可以 几乎 控制 它 .
"他激动的声音哽咽了, 几乎无法控制。"

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [seɪ] .
" **Oh , I know what they'll say .**
" 哦 , 我 知道 什么 他们会 说 .
"哦, 我知道他们会说什么。"

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [sɔːŋ] , - [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] . -
It will be the old , old song , ' Whom God hath joined together . '
它 将要 是 这 老的 , 老的 歌曲 , - 谁 上帝 有 加入 一起 . -
这将是一首古老的歌谣, “上帝所结合的”。

[ðæts] [wʌt] [ðɪs] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊərz][hæz; həz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [tuː; tə] [pʊr]
That's what this old Church of ours has been saying for centuries to poor
那就是 什么 这 老的 教会 的 我们的 有 到过 说 为了 几个世纪 到 贫穷的
[ˈwɪmɪn] [wɪð; wiθ][ˈbroʊkən] [ˈhɑːrts] .
women with broken hearts .
女性 和 破碎的 心 .
几个世纪以来, 我们这座古老的教堂一直这样安慰那些心碎的可怜妇女。

[hæz; həz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪtˈself] [gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] ?
Has the Church itself got a heart to break ?
有 这 教会 本身 得到 一个 心 到 休息 ?
教会本身难道就没有一颗破碎的心吗?

[noʊ] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts][kæst] - [ˈaɪərn] [lɔːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbroʊkən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]
No — nothing but its cast - iron laws which have been broken a thousand times
不 — 没有什么 但 它是 投掷 - 铁 法律 哪个 有 到过 破碎的 一个 千 时代
[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][ə; eɪ] [ˈpeni] [ðə; ði] [wɜːrs] . "
and nobody a penny the worse . "
和 无人 一个 一分钱 这 更糟 . "
不——只有那些被违反过上千次的铁律, 但没有人因此受到丝毫惩罚。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðɪːz] [tʃɜːtʃmən] ,
" **But I wonder , " he continued , " I wonder why these churchmen ,**
" 但 我 想知道 , " 他 持续 , " 我 想知道 为什么 这些 教会人士 ,
“但我很疑惑,”他继续说道, “我很疑惑为什么这些教会人士.....”

[huː] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsʌndər] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd][hæz; həz]
who would talk about the impossibility of putting asunder those whom God has
WHO 会 讲话 关于 这 不可能 的 推杆 分离 那些 谁 上帝 有
[dʒɔɪnd] [təˈgeðər] ,
joined together ,
加入 一起 ,

谁会谈论上帝所结合的人不可能被分开呢?

[dəʊnt] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ðəmˈselvz] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [gɑːd][dʒɔɪnz][ðəm; ðəm] .
don't begin by asking themselves how and when and where God joins them .
不 开始 经过 问 他们自己 如何 和 什么时候 和 在哪里 上帝 加入 他们 .
不要一开始就问自己上帝如何、何时、何地与他们相遇。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [ðeɪ] [stænd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd][ɑːr; ər] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː]
Is it in church , when they stand before the altar and are asked a few
是 它 在 教会 , 什么时候 他们 站立 前 这 坛 和 是 问 一个 很少
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,
是在教堂里, 当他们站在圣坛前被问到几个问题时吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['ænsər] ?
and give a few answers ?
和 给 一个 很少 答案 ?

并给出一些答案？

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

[ðen] [gɑ:d][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:kɪŋ] [træn'zækʃənz] [ðæt] ['evər]
then God is responsible for some of the most shocking transactions that ever
然后 上帝 是 负责任的 为了 一些 的 这 最多 令人震惊 交易 那 曾经
[dɪs'greɪst] [hju:'mænəti] — [ɔ:l][ðə; ði][praɪd] [ænd; ənd][ˈvænəti][ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾət] [kən'kju:bənɪdʒ] [ðæt]
disgraced humanity — all the pride and vanity and deliberate concubinage that
蒙羞的 人类 — 全部 这 自豪 和 虚荣 和 商榷 妾侍制度 那
[hæv; həv] ['kʌvəd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ,
have covered themselves in every age ,
有 涵盖 他们自己 在 每一个 年龄 ,

那么，上帝就要为人类历史上一些最令人震惊、最耻辱的事件负责——所有那些在各个时代掩盖自身的骄傲、虚荣和蓄意纳妾的行为。

[ænd; ənd][ɑ:r; əɾ] ['kʌvəriŋ] [ðəm'selvz] [sti:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] . "
and are covering themselves still , with the cloak of marriage . "
和 是 覆盖 他们自己 仍然 , 和 这 披风 的 婚姻 . "
他们仍然披着婚姻的外衣。

" [bʌt; bət][noʊ] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] , " [ɪts] [nɑ:t][ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðæt] [gɑ:d] ['mæɪɪz] ['pi:p(ə)] .
" But no , " said Martin , " it's not in churches that God marries people .
" 但 不 , " 说 马丁 , " 它是 不是 在 教堂 那 上帝 结婚 人们 .
“但是,”马丁说,“上帝不是在教堂里为人们主持婚礼的。”

[ðeɪv] [gɑ:t][tu; tə][bi; bi] ['mæɪɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [goʊ][ðer; ðər] , [ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ['nevər] ['mæɪɪd] [æt; ət]
They've got to be married before they go there , or they are never married at
他们有 得到 到 是 已婚 前 他们 去 那里 , 或者 他们 是 绝不 已婚 在
[ɔ:l] — ['nevər] !
all — never !
全部 — 绝不 !
他们必须先结婚才能去那里，否则他们就永远结不了婚——永远结不了婚！

[ðeɪv] [gɑ:t][tu; tə][bi; bi] ['mæɪɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [fɔ:r; fər] [ðæts] [wer] [gɑ:d][dʒɔɪnz] ['pi:p(ə)]
They've got to be married in their hearts , for that's where God joins people
他们有 得到 到 是 已婚 在 他们的 心 , 为了 那就是 在哪里 上帝 加入 人们
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
他们必须在心中结为夫妻，因为上帝正是通过心灵的结合将人们结合在一起。

[nɑ:t][ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [pri:sts] [ænd; ənd] [ɔ:ltəz] .
not in churches and before priests and altars .
不是 在 教堂 和 前 神父 和 祭坛 .
不在教堂里，不在神父面前，也不在祭坛前。

" [aɪ][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [θɾɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] ,
" I sat listening to him with a rising and throbbing heart ,
" 我 卫星 聆听 到 他 和 一个 上升 和 悸动 心 ,
我坐着听他讲话，心跳加速，怦怦直跳。

[ænd; ənd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][sæt] [brˈsaɪd]
and after another moment he stepped into the garden - house , and sat beside
和 后 其他 片刻 他 步 进入 这 花园 - 房子 , 和 卫星 旁
[em ˈiː] .
me .
我 .

又过了一会儿，他走进花园小屋，坐在我旁边。
" [ˈmeri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈvɔɪs] , " [ðæts] [ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Mary , " he said , in his passionate voice , " that's our case , isn't it ?**
" 玛丽 , " 他 说 , 在 他的 热情的 嗓音 , " 那就是 我们的 案件 , 不是 它 ?
"玛丽,"他用充满激情的声音说,“这就是我们的情况,不是吗? "

[gɑːd] [ˈmærid] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] .
God married us from the very first .
上帝 已婚 我们 从 这 非常 第一的 .
上帝从一开始就安排我们结婚。

[ðer; ðər][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
There has never been any other woman for me ,
那里 有 绝不 到过 任何 其他 女士 为了 我 ,
我心中从来没有过其他女人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈnevər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ]
and there never has been any other man for you — isn't that so , my darling
和 那里 绝不 有 到过 任何 其他 男人 为了 你 — 不是 那 所以 , 我的 亲爱的
? . . .
? : : :
? . . .

而且，你心中从来没有过其他男人——对吗，亲爱的?

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] — [ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃmən] ?
Then what are they talking about — these churches and churchmen ?
然后 什么 是 他们 说 关于 — 这些 教堂 和 教会人士 ?
那么，这些教会和教会人士到底在谈论什么呢?

[ɪts] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈriːəl] [dɪˈvɔːrsərz] — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ðoʊz] [əˈsʌndər] [huːm] [gɑːd] [hɪmˈself]
It's they who are the real divorcees — trying to put those asunder whom God Himself
它是 他们 WHO 是 这 真实的 离婚者 — 尝试 到 放 那些 分离 谁 上帝 他本人
[hæz; həz][dʒɔɪnd] [təˈgeðər] .
has joined together .
有 加入 一起 .
他们才是真正的离婚者——试图拆散上帝亲自结合的夫妻。

[ðæts] [ðə; ði][pleɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
That's the plain sense of the matter , isn't it ?
那就是 这 清楚的 感觉 的 这 事情 , 不是 它 ?
事情的本来面目就是这样,不是吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ekspekˈteɪʃn] .
" **I was trembling with fear and expectation .**
" 我 曾是 发抖 和 害怕 和 期待 .
我当时既害怕又充满期待,浑身颤抖。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] ;
Perhaps it was the same with me as it had been before ;
也许 它 曾是 这 相同的 和 我 作为 它 有 到过 前 ;
或许我的情况和以前一样;

[pərˈhæps][aɪ] [ˈwɑːntɪd] ([naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]) [tuː; tə] [brɪˈliːv] [wʌt] [ˈmaːrtɪn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ;
perhaps I wanted (now more than ever) to believe what Martin was saying ;
也许 我 通缉 (现在 更多的 比 曾经) 到 相信 什么 马丁 曾是 说 ;
或许我（现在比以往任何时候都更）想相信马丁所说的话;

[pər'hæps][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ;
perhaps I did not know enough to be able to answer him ;
也许 我 做过 不是 知道 足够的 到 是 有能力的 到 回答 他 ;

或许是我懂得不够多，所以无法回答他；

[pər'hæps][maɪ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'gri:]
perhaps my overpowering love and the position I stood in compelled me to agree
也许 我的 压倒性的 爱 和 这 位置 我 站立 在 被迫 我 到 同意
.
:
.

或许是我强烈的爱以及我所处的地位迫使我答应了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klɪr] [maɪnd] — [klɪr]
But I could not help it if it seemed to me that his clear mind — clear
但 我 可以 不是 帮助 它 如果 它 似乎 到 我 那 他的 清除 头脑 — 清除
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] — [wʌz; wəz] [ˈswi:pɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:l]
as a mountain river and as swift and strong — was sweeping away all
作为 一个 山 河 和 作为 迅速 和 强的 — 曾是 扫荡 离开 全部
[ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt] [ˈsɒfɪstri:z] .
the worn - out sophistries .
这 磨损 - 出去 诡辩 .

但我情不自禁地觉得，他那清澈如山涧溪水般清澈、迅疾有力的头脑，似乎正在扫除所有陈旧的诡辩之词。

" [ðen] [wʌt] . . .
" **Then what . . .**
" 然后 什么 . . .

然后呢.....

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ?
what are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **I asked him .**
" 我 问 他 .

我问过他。

" [du:] ?
" **Do ?**
" 做 ?

“做？

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈdu:ti][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] .
Our duty to ourselves , my darling , that's what we have to do .
我们的 责任 到 我们自己 , 我的 亲爱的 , 那就是 什么 我们 有 到 做 .

亲爱的，这是我们对自已应尽的责任，我们必须这样做。

[ɪf] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈmærid] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [lʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
If we cannot be married according to the law of the Church ,
如果 我们 不能 是 已婚 根据 到 这 法律 的 这 教会 ,

如果我们不能按照教会法结婚，

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmærid] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [lʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
we must be married according to the law of the land .
我们 必须 是 已婚 根据 到 这 法律 的 这 土地 .

我们必须按照当地法律结婚。

[ˈɪznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Isn't that enough ?
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗？

[ðɪs] [ɪz][ˈʌvər; ɑːr] [oʊn] [əˈfer] , [ˈdɪrɪst] , [ˈʌvərz][ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [ˈelsɪz] .

This is our own affair , dearest , ours and nobody else's .
这 是 我们 自己 的 事务 , 亲爱的 , 我们 和 无人 其他 人的 .

这是我们自己的事, 亲爱的, 只关乎我们自己, 与他人无关。

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [wiː; wi][wɑːnt] [ˈeniweɪ] — [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [brɪˈfɔːr] [ɡɑːd][ænd; ənd][mæn] [ðæt] [wiː; wi]

It's only a witness we want anyway — a witness before God and man that we
它是 仅有的 一个 证人 我们 想 反正 — 一个 证人 前 上帝 和 男人 那 我们

[ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] . "

intend to be man and wife in future . "
打算 到 是 男人 和 妻子 在 未来 . "

我们想要的只是一个见证人——一个在上帝和世人面前见证我们将来打算成为夫妻的见证人。

" [bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [dæn] ? "

" But Father Dan ? "
" 但 父亲 担 ? "

“可是丹神父呢? ”

" [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [ˈmɑːrtɪn] .

" Leave him to me , " said Martin .
" 离开 他 到 我 , " 说 马丁 .

“把他交给我吧。”马丁说道。

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] .

" I'll tell him everything .
" 患病的 告诉 他 一切 .

我会把一切都告诉他。

[bʌt; bət] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .

But come into the house now .
但 来 进入 这 房子 现在 .

现在请进屋。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkætfɪŋ; ˈketɪŋ][ə; eɪ][koʊld] .

You are catching a cold .
你 是 捕捉 一个 寒冷的 .

你感冒了。

[ənˈles] [wiː; wi] [teɪk] [ker] [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪv] [dʌn] .

Unless we take care they'll kill you before they've done .
除非 我们 拿 关心 他们会 杀 你 前 他们有 完毕 .

如果我们不小心, 他们会在杀死你之前就杀了你。

" [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ]

" Next day he leaned over the back of my chair as I sat in the chiollagh with
" 下一个 天 他 倾斜 超过 这 后退 的 我的 椅子 作为 我 卫星 在 这 - 和

[ˈberbi][ɪn][maɪ][ləp] ,

baby in my lap ,
婴儿 在 我的 膝 ,

第二天, 我抱着孩子坐在椅子上, 他俯身越过我的椅背。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

and said , in a low tone :
和 说 , 在 一个 低的 语气 :

他低声说道:

" [aɪv] [siːn] [ˈfɑːðər] [dæn] . "

" I've seen Father Dan . "
" 我已经 已见 父亲 担 . "

“我见过丹神父。”

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ðə; ði][oʊld][ˈeɪndʒl] [tɒk] [aɪ ˈti:] [ˈbædli] .

" **The old angel took it badly** .

" 这 老的 天使 采取 它 糟糕 .

“老天使很难接受这个事实。”

- [gɑ:d] [fəˈbɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [du:] [ðæt] [seɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hi:; hi] [sed] ,

' **God forbid that you should do that same , my boy , ' he said** ,

- 上帝 禁止 那 你 应该 做 那 相同的 , 我的 男生 , - 他 说 ,

“但愿你不会做同样的事，孩子，”他说。

- [ˈpʊtɪŋ] [bəuθ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [ðæt] [swi:t] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]

' **putting both yourself and that sweet child of mine out of the Church for**

- 推杆 两个都 你自己 和 那 甜的 孩子 的 矿 出去 的 这 教会 为了

[ˈevər] . -

ever . -

曾经 . -

“将我和你那可爱的孩子永远逐出教会。”

- [ɪts] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæts] [ˈpʊtɪŋ] [ju: 'es] [aʊt] , - [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

' **It's the Church that's putting us out , ' I told him** .

- 它是 这 教会 那就是 推杆 我们 出去 , - 我 讲述 他 .

“是教会把我们赶出去的，”我告诉他。

- [bʌt; bət] [ˈgɑ:dʒ] [ˈhoʊli] [lɔ:] [kən'demz] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [sʌŋ] , - [hi:; hi] [sed] .

' **But God's holy law condemns it , my son , ' he said** .

- 但 神的 圣 法律 谴责 它 , 我的 儿子 , - 他 说 .

“但是，我的孩子，上帝的圣律谴责这种行为，”他说。

- [ˈgɑ:dʒ] [lɔ:] [ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] [ˈʌðər] [lɔ:] , - [aɪ] [ˈænsər] .

' **God's law is love ; and He has no other law , ' I answered** .

- 神的 法律 是 爱 ; 和 他 有 不 其他 法律 , - 我 回答 .

“神的律法就是爱；除此之外，他没有别的律法。”我回答说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [ænd; ənd] [jet] [ˈnɜ:rvəs] , [glæd] [ænd; ənd] [jet] [əˈfreɪd] .

" **I was relieved and yet nervous , glad and yet afraid** .

" 我 曾是 松了口气 和 然而 紧张的 , 高兴的 和 然而 害怕的 .

“我既感到如释重负，又感到紧张不安；既感到高兴，又感到害怕。”

[ə; eɪ] [wi:k] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:rtɪn] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ˈwɪnzər]

A week passed , and then the time came for Martin to go to Windsor

一个 星期 通过了 , 和 然后 这 时间 来了 为了 马丁 到 去 到 温莎

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvestɪtʃər] .

for his investiture .

为了 他的 授职 .

一周过去了，马丁前往温莎接受册封仪式的日子到了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ˈsʌni] [lɑ:dʒ] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪˈvent] ,

There had been great excitement in Sunny Lodge in preparation for this event ,

那里 有 到过 伟大的 激动 在 阳光明媚 小屋 在 准备 为了 这 事件 ,

阳光小屋度假村在筹备此次活动时一直洋溢着极大的热情。

[bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʌnˈwel] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .

but being a little unwell I had been out of the range of it .

但 存在 一个 小的 不适 我 有 到过 出去 的 这 范围 的 它 .

但我当时身体有点不舒服，所以没能接收到信号。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði][ˈmoʊmənt̚][ʌv; əv][ˈmɑːrtən̩z] [dɪˈpɑːrtʃər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,
At the moment of Martin's departure I was in bed ,
在这片刻的马丁的离开我曾是在床 ,
马丁离开时,我正在床上。

[ænd; ənd̚][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][em ˈiː] .
and he had come upstairs to say good - bye to me .
和他有 come 来楼上到说好的 - 再见到我 .
他上楼来跟我道别。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] ,
What had been happening in the meantime I hardly knew ,
什么有到过发生在这与此同时我几乎知道 ,
那段时间发生了什么,我几乎一无所知。

[bʌt; bət̚][aɪ][hæd; həd] [ˈɡæðəd] [ðæt̚][hiː; hi] [θɔːt] [ˈpreʃər] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn]
but I had gathered that he thought pressure would be brought to bear on
但我有聚集那他想法压力会是我带来到熊在
[em ˈiː] .
me .
我 .
但我感觉他认为我会面临压力。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪmpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Our good old Church is like a limpet on the shore , " he said .**
" 我们的好的老的教会是喜欢一个帽贝在这支撑 , " 他说说 .
“我们这所古老的教会就像岸边的帽贝一样,”他说。

" [wʌns] [aɪ ˈtiː][ɡets] [ɪts] [ˈsʌkərz] [daʊn] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [let̚][ɡoʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
" **Once it gets its suckers down it doesn't let go in a hurry .**
" 一次它获得它是傻瓜向下它不让去在一个匆忙 .
“一旦它的吸盘吸住物体,就不会轻易松开。”

[bʌt; bət̚][sɪt̚] [taɪt̚] , [ˈlɪt̚(ə)l] [ˈwʊmən] .
But sit tight , little woman .
但坐紧的 , 小的女士 .
小姑娘,别动。

[dəʊnt̚] [jiːld] [æn; ən] [ɪnt̚] [waɪl] [aɪm] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd̚] .
Don't yield an inch while I'm away , " he whispered .
不屈服一个英寸尽管我是离开 , " 他低声说道 .
“我不在的时候,一寸也不许让步。”他低声说道。

[wen] [hiː; hi] [left] [em ˈiː][aɪ] [riːt̚t̚] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd̚][tuː; tə][ðə; ði]
When he left me I reached up to see him going down the road to the
什么时候他左边我我达到向上到看他去向下这条路到这
[ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
railway station .
铁路车站 .
他离开我的时候,我伸手看见他沿着路走向火车站。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈpraʊdli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
His old father was walking proudly by his side ,
他的老的父亲曾是步行自豪地经过他的边 ,
他年迈的父亲骄傲地走在他身边。

[ber] - [ˈhedɪd] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ænd; ənd̚] [stɪl] [æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
bare - headed as usual and still as blithe as a boy .
裸 - 标题作为通常和仍然作为快乐的作为 一个男生 .
像往常一样没戴帽子,依然像个孩子一样无忧无虑。

[ˈnekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈtelɪgræm] .

Next day I was startled by an unexpected telegram .
下一个 天 我 曾是 惊慌 经过 一个 意外 电报 .

第二天，我收到了一封意想不到的电报，着实吓了一跳。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ɪn] [ˈlæŋkəʃə] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] " It came from a convent in Lancashire and was addressed to " "
它 来了 从 一个 修道院 在 兰开夏郡 和 曾是 已解决 到 " "

[ˈmeri] [oʊˈniːl] , [ker] [ʌv; əv][ˈdɑːktər][ˈkɑːnræd] .
Mary O'Neill , care of Doctor Conrad .
玛丽 奥尼尔 , 关心 的 医生 康拉德 .

它来自兰开夏郡的一家修道院，收件人是“玛丽·奥尼尔，转交康拉德医生”。

" [aɪ ˈtiː][ræn] :

" It ran :
" 它 跑 :

它运行了：

" [eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [wʊd] " Am making a round of visits to the houses of our Society and would
" 是 制作 一个 圆形的 的 访问 到 这 房屋 的 我们的 社会 和 会 "
[laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ˈaɪərlənd] .

like to see you on my way to Ireland .
喜欢 到 看 你 在 我的 方式 到 爱尔兰 .

“我正在走访我们协会的各个会所，希望在去爱尔兰的路上能见到你。”

[meɪ] [aɪ] [krɒːs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?

May I cross to - morrow ?
可能 我 叉 到 - 明天 ?

我可以明天过境吗？

[ˈmʌðər] [ˈmægdəliːn] .

Mother Magdalene .
母亲 抹大拉的玛格达琳 .

抹大拉的玛利亚。

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelfθ] [ˈtʃæptər] " ONE HUNDRED AND TWELFTH CHAPTER
" 一 百 和 第十二 章

第一百一十二章

[ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [æftərˈnuːn] — [maɪ] [dɪr] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [peɪl] [ˈspɪrɪtʃuəl] She arrived the following afternoon — my dear Reverend Mother with the pale spiritual
她 到达的 这 下列的 下午 — 我的 亲爱的 牧师 母亲 和 这 苍白 精神

[feɪs] [ænd; ənd] [seɪnt] - [laɪk] [aɪz] .
face and saint - like eyes .
脸 和 圣 - 喜欢 眼睛 .

第二天下午她就到了——我亲爱的修女院长，她有着苍白而充满灵性的面容和圣洁的眼神。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈhæbɪt][wʌz; wəz] [naʊ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [blæk] , Except that her habit was now blue and white instead of black ,
除了 那 她 习惯 曾是 现在 蓝色的 和 白色的 反而 的 黑色的 ,
只是她的修女服颜色从黑色变成了蓝白色。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈhɑːrdli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈeni] [rɪˈspekt] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [hɑːrt] .
she seemed hardly changed in any respect since our days at the Sacred Heart .
她 似乎 几乎 已更改 在 任何 尊重 自从 我们的 天 在 这 神圣 心 .

自从我们在圣心学校的日子以来，她似乎各方面都没有改变。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , Finding that I was in bed ,
寻找 那 我 曾是 在 床 ,

我发现自己躺在床上，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] " [pləʊ] " [ænd; ənd] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [nɜːrs] [em 'iː] .
she put up at the " Plough " and came every day to nurse me .
她 放 向上 在 这 " 犁 " 和 来了 每一个 天 到 护士 我 .
她住在“犁”旅馆，每天都来照顾我。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ˈædʒɪteɪtɪd][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; həʀ] [ə'gen] [ˈæftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
I was naturally agitated at seeing her again after so many years and such
我 曾是 自然 激动 在 看到 她 再次 后 所以 许多 年 和 这样的
[ˈveriəs] [iks'piəriənsɪz] ,
various experiences ,
各种各样的 经历 ,
时隔多年，经历了这么多事，再次见到她，我自然感到激动不已。

[ˈbiːɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
being uncertain how much she knew of them .
存在 不确定 如何 很多 她 知道 的 他们 .
她不确定自己对他们了解多少。

[rɪ'membərɪŋ] ['mɑːrtənz] ['wɔːrniŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent]
Remembering Martin's warning , I was also fairly certain that she had been sent
记住 马丁的 警告 , 我 曾是 还 相当 肯定 那 她 有 到过 发送
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
想起马丁的警告，我也相当肯定她是被人叫来的。

[bʌt; bət][maɪ] [ʌn'liːzɪnɪs] [ɑːn][bəʊθ] ['hedz] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] .
but my uneasiness on both heads soon wore off .
但 我的 不安 在 两个都 头部 很快 穿着 离开 .
但我两头的不适感很快就消失了。

[hɜːr; həʀ] ['nɔɪzləs] [step] , [hɜːr; həʀ][sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [swi:t] [smaɪl] [suːðd] [ænd; ənd]
Her noiseless step , her soft voice , and her sweet smile soothed and
她 无声 步 , 她 柔软的 嗓音 , 和 她 甜的 微笑 舒缓 和
[ˈkʌmfətid] [em 'iː] .
comforted me .
安慰 我 .
她无声的脚步、温柔的声音和甜美的笑容抚慰了我。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [fiːl] [ə'freʃ] [ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksəd] ['oʊvər][em 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
I began to feel afresh the influence she had exercised over me when I was
我 开始 到 感觉 重新 这 影响 她 有 锻炼 超过 我 什么时候 我 曾是
[ə; eɪ][tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,
我开始重新感受到她小时候对我的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] , ['dʊrɪŋ] [maɪ][dɑːrk] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,
and to wonder why , during my dark time in London ,
和 到 想知道 为什么 , 期间 我的 黑暗的 时间 在 伦敦 ,
我不禁思考，为什么在我身处伦敦的黑暗时期，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] .
I had never thought of writing to her .
我 有 绝不 想法 的 写作 到 她 .
我从未想过要给她写信。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˈvɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpeɪn(ə)] [θɪŋz] — [ˈnevər]
During the first days of her visit she said nothing about painful things — never
期间 这 第一的 天 的 她 访问 她 说 没有什么 关于 痛苦 事物 — 绝不
[ˈmenʃənɪŋ] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
mentioning my marriage ,
提及 我的 婚姻 ,

在她来访的头几天，她只字未提那些痛苦的事情——也从未提及我的婚姻。

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em ˈliː][ləst] .
or what had happened since she saw me last .
或者 什么 有 发生 自从 她 锯 我 最后的 .

或者自从她上次见到我之后发生了什么事。

[hɜːr; həɪ] [tɔːk] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [skuːl] [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [ˈskuːl,feləʊz] ,
Her talk was generally about our old school and my old schoolfellows ,
她 讲话 曾是 一般来说 关于 我们的 老的 学校 和 我的 老的 同学们 ,
她的讲话主要围绕着我们的母校和我的老同学们展开。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] " [rɪˈtriːts] ,
many of whom came to the convent for her " retreats ,
许多 的 谁 来了 到 这 修道院 为了 她 " 静修 ,
他们中的许多人来到修道院参加她的“静修活动”，

" [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoups] [dəˈmestɪk]
" which were under the spiritual direction of one of the Pope's domestic
" 哪个 是 在下面 这 精神 方向 的 一 的 这 教皇的 国内的
[ˈprelɪts] .
prelates .
主教们 .

这些教团由教皇的一位私人主教担任精神导师。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɒvɪsɪz] [huː] [hæd; həd] " [bɪˈkʌm]
Sometimes she would laugh about our Mother of the Novices who had " become
有时 她 会 笑 关于 我们的 母亲 的 这 新手 WHO 有 " 变得
[oʊld][ænd; ənd] - " ;
old and naggledy " ;
老的 和 - " ;

她有时会笑着说我们那位“年纪大了，脾气也变得古怪”的修女之母；

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fæt] [ˈmaɪstroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoups] [ˈkwaɪər] [huː] [hæd; həd] [kraɪd] [wen] [aɪ]
sometimes about the little fat Maestro of the Pope's choir who had cried when I
有时 关于 这 小的 胖的 大师 的 这 教皇的 唱诗班 WHO 有 哭 什么时候 我
[fɜːrst] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
first sang the hymn to the Virgin ,
第一的 唱 这 圣歌 到 这 处女 ,

有时我会提起教皇唱诗班那位身材矮胖的小指挥，当我第一次唱圣母颂歌时，他哭了。

(" [goʊ][ɑːn] , [ˈlɪt(ə)] [ˈeɪndʒl] , ") ;
(" **Go on , little angel , ") ;**
(" 去 在 , 小的 天使 , ") ;

(“继续前进，小天使。”)

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [leɪ] ['sɪstə] ([naʊ] [kwai] ['tu:θləs]) [hu:] [sti] [sed] [aɪ]
and sometimes about the two old lay sisters (now quite toothless) who still said I
和 有时 关于 这 二 老的 躺 姐妹 (现在 相当 无牙) WHO 仍然 说 我
[maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] " ['wʌndərf(ə)l] ['wɑ:ʃərwʊmən] " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] " [pʊt][maɪ][maɪnd][tu:; tə]
might have been a " wonderful washerwoman " if I had " put my mind to
可能 有 到过 一个 " 精彩的 洗衣妇 " 如果 我 有 " 放 我的 头脑 到
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

有时还会提起那两位年长的修女（现在已经没牙了），她们仍然说，如果我“下定决心”，我可能会成为一名“出色的洗衣妇”。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['revərənd] ['mʌðə] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:nʃəsli] [ɪn][ˈɔ:rdə]
" I hate to think that my dear Reverend Mother was doing this consciously in order
" 我 恨 到 思考 那 我的 亲爱的 牧师 母亲 曾是 正在做 这 有意识地 在 命令
[tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [maɪ] [dɪfensɪz] ,
to break down my defences ,
到 休息 向下 我的 防御 ,
"我不愿相信我亲爱的修女院长是故意这样做来瓦解我的防线。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
but the effect was the same .
但 这 影响 曾是 这 相同的 .
但效果是一样的。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Little by little , during the few days she was with me ,
小的 经过 小的 , 期间 这 很少 天 她 曾是 和 我 ,
在她和我在一起的这几天里，渐渐地，

[ʃi:; ʃi] [brɪdʒd] [ðə; ði] [speɪs] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['hæpi] ['gɜ:rlhʊd] ,
she bridged the space back to my happy girlhood ,
她 桥接 这 空间 后退 到 我的 快乐的 少女时代 ,
她让我重新回到了快乐的少女时代。

[fɔ:r; fər] [ɪn'sensəbli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nventˈkɑ:nvənt] ,
for insensibly I found myself stirred by the emotions of the convent ,
为了 无意识地 我 成立 我 搅拌 经过 这 情绪 的 这 修道院 ,
不知不觉中，我被修道院里的种种情绪所触动。

[ænd; ʌnd] ['bri:ðɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ru:m] .
and breathing again the air of my beloved Rome .
和 呼吸 再次 这 空气 的 我的 心爱 罗马 .
再次呼吸到我挚爱的罗马的空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第38/41页

[ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][baɪ][hɜ:r; hər]
On the afternoon of the fourth day of her visit I was sitting up by her
在 这 下午 的 这 第四 天 的 她 访问 我 曾是 坐着 向上 经过 她

[saɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] ,
side in front of my window ,
边 在 正面 的 我的 窗户 ,

在她来访的第四天下午，我坐在她身边，面前是我的窗户。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .
which was wide open .
哪个 曾是 宽的 打开 .

那里空无一人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['i:vniŋ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ləst][wʌn][æt; ət] ['ni:mi] .
It was just such a peaceful evening as our last one at Nemi .
它 曾是 只是 这样的 一个 和平 晚上 作为 我们的 最后的 一 在 尼米 .

那晚和我们在内米岛度过的最后一个夜晚一样宁静祥和。

[nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
Not a leaf was stirring ; not a breath of wind in the air ;
不是 一个 叶子 曾是 搅拌 ; 不是 一个 气息 的 风 在 这 空气 ;

一片树叶都没有动，空气中没有一丝风。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [wi:; wi] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
the only sounds we heard were the lowing of the cattle waiting to be
这 仅有的 声音 我们 听到 是 这 低 的 这 牛 等待 到 是
[mɪlkt] ,
milked ,
挤奶 ,

我们唯一听到的声音是等待挤奶的牛的哞哞声。

[ðə; ði][sɔ:ft] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
the soft murmur of the sea ,
这 轻柔的 低语 的 这 海 ,

海浪轻柔的低语，

[ænd; ænd][ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sp'rɪŋləs] [kɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
and the jolting of a springless cart that was coming up from the shore ,
和 这 剧烈震动 的 一个 无弹簧 大车 那 曾是 未来 向上 从 这 支撑 ,

还有从岸边驶来的无弹簧马车的颠簸声，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [si:] [ræk] .
laden with sea wrack .
满载 和 海 残骸 .

满是海藻。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [br'gæn][tu:; tə] [sɪŋk] [aɪ 'ti:] [lɪt] ['bleɪzɪŋ] [fairz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]
As the sun began to sink it lit blazing fires in the windows of the village in
作为 这 太阳 开始 到 下沉 它 点燃 炽烈 火灾 在 这 视窗 的 这 村庄 在
[frʌnt] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz-rʊ:m] ,
front — especially in the window of my mother's room ,
正面 — 尤其 在 这 窗户 的 我的 母亲的 房间 ,

太阳开始西沉时，对面村庄的窗户里燃起了熊熊大火——尤其是我母亲房间的窗户。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .
which was just visible over the tops of the apple trees in the orchard .
哪个 曾是 只是 可见的 超过 这 最高额 的 这 苹果 树木 在 这 果园 .
它从果园里的苹果树上方隐约可见。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] .
The Reverend Mother talked of Benediction .
这 牧师 母亲 谈话 的 祝福 .
修女院长谈到了祝福礼。

[ɪf] [fɪ:; fi][wɜ:r; wər][ɪn] [roʊm] [fɪ:; fi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rə][prɒʊ][ˈhəʊbɪz] .
If she were in Rome she would be in church singing the Ora pro nobis .
如果 她 是 在 罗马 她 会 是 在 教会 歌唱 这 奥拉 专业 我们 .
如果她在罗马，她就会在教堂里唱《为我们祈祷》。

" [let] [ju: 'es] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
" Let us sing it now .
" 让 我们 唱歌 它 现在 .
我们现在就唱吧。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ? " [fɪ:; fi] [sed] .
Shall we ? " she said .
将 我们 ? " 她 说 .
“我们走吧？”她问道。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [di:p] [məˈdʒestɪk][kənˈtræltəʊ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [θɪn]
At the next moment her deep majestic contralto , accompanied by my own thin
在 这 下一个 片刻 她 深的 雄伟 女低音 , 伴随 经过 我的 自己的 薄的
[ænd; ænd] [ˈkweɪvərɪŋ] [səˈprænoʊ] ,
and quavering soprano ,
和 颤抖 女高音 ,
下一刻，她那深沉雄伟的女低音，伴随着我那纤细颤抖的女高音，

[wɜ:r; wər] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [er] [ðə; ði][ˈhoʊli] [noʊts] [wɪtʃ] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði]
were sending out into the silent air the holy notes which to me are like the
是 发送 出去 进入 这 沉默的 空气 这 圣 笔记 哪个 到 我 是 喜欢 这
[rɪˈvɜ:rberətɪv] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] :
reverberations of eternity :
回响 的 永恒 :
它们向寂静的空气中发出神圣的音符，在我看来，那音符就像是永恒的回响：

" [ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] -
" Mater purissima
" 母 -
“纯洁之母”

[ˈɔ:rə][prɒʊ][ˈhəʊbɪz] .
Ora pro nobis .
奥拉 专业 我们 .
Ora pro nobis.

[ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] -
Mater castissima
母 -
卡斯蒂西玛

[ˈɔ:rə][prɒʊ][ˈhəʊbɪz] .
Ora pro nobis .
奥拉 专业 我们 .
Ora pro nobis.

" [wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][hænd] ['laɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
" **When we had finished I found my hand lying in her lap .**
" 什么时候 我们 有 完成的 我 成立 我的 手 说谎 在 她 膝 上 .
" "完事后，我发现我的手放在了她的腿上。"

[ˈpætɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈdʒentli] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
Patting it gently she said :
轻拍 它 轻轻地 她 说 :

她轻轻拍了拍它，说道：

" ['meri] , [aɪ][eɪ ˈem] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" **Mary , I am leaving you to - morrow .** "
" 玛丽 , 我 是 离开 你 到 - 明天 . "
" "玛丽，我明天就要离开你了。"

" [soʊ] [su:n] ? "
" **So soon ?** "
" 所以 很快 ? "

“这么快？ ”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [wɪˈðəʊt] ['telɪŋ] [ju:; jʊ]
" **Yes , but I can't go without telling you**
" 是的 , 但 我 不能 去 没有 讲述 你
" "是的，但我不能不告诉你就离开。"

[waɪ] [aɪ] [keɪm] " — [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['mɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][em ˈi:] .
why I came " — and then her mission was revealed to me .
为什么 我 来了 " — 和 然后 她 使命 曾是 揭晓 到 我 上 .
"我为什么来"—然后她的使命向我揭示了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪn][aɪ ˈti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə] ;
She had heard about my marriage and the ruin it had fallen to ;
她 有 听到 关于 我的 婚姻 和 这 废墟 它 有 倒下 到 ;
她听说了我的婚姻以及它最终走向破裂的结局；

[maɪ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈkʌvəri] ;
my disappearance from home and the circumstances of my recovery ;
我的 消失 从 家 和 这 情况 的 我的 恢复 ;
我离家出走以及我最终获救的情况；

[maɪ] ['hʌzbəndz] [pəˈtɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪˈvɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsklʌʊzəz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:ləʊd] [aɪ ˈti:] .
my husband's petition for divorce and the disclosures that had followed it .
我的 丈夫的 请愿 为了 离婚 和 这 披露 那 有 随后 它 上 .
我丈夫的离婚申请以及随后披露的信息。

[bʌt; bət][sæd][ænd; ənd] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['trædʒɪk][æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,
But sad and serious and even tragic as all this might be ,
但 伤心 和 严肃的 和 甚至 悲惨 作为 全部 这 可能 是 ,
但是，尽管这一切令人悲伤、严肃，甚至悲惨，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌθɪŋ] ([ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][gɔ:d]) [kəmˈperd]
it was as nothing (in the eyes of the Church and of God) compared
它 曾是 作为 没有什么 (在 这 眼睛 的 这 教会 和 的 上帝) 比较的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [step] [aɪ] [naʊ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] — [ə; eɪ] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ]
with the awful gravity of the step I now contemplated — a second marriage
和 这 可怕 重力 的 这 步 我 现在 思考 — 一个 第二 婚姻

[waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] .
while my husband was still alive .
尽管 我的 丈夫 曾是 仍然 活 上 .

与我如今正在考虑的可怕的后果——在丈夫还活着的时候再婚——相比，这件事（在教会和上帝眼中）根本算不了什么。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [əˈɡenst] [ˈmɑːrtɪn] .
She had nothing to say against Martin .
她 有 没有什么 到 说 反对 马丁 .

她对马丁没有任何不满。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][fæktz] [ðæt] [kənˈsɜːrɪnd] [maɪˈself][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Except the facts that concerned myself she had never heard a word to his
除了 这 事实 那 担心的 我 她 有 绝不 听到 一个 单词 到 他的
[dɪsˈkredit] .
discredit .
诋毁 .

除了我所关心的那些事实之外，她从未听过任何对他不利的话。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [ˌʌndərˈstænd] [ðoʊz] [fæktz] , [ðoʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈdoʊn] [ðem; ðəm] .
She could even understand those facts , though she could not condone them .
她 可以 甚至 理解 那些 事实 , 尽管 她 可以 不是 宽恕 他们 .

她甚至能够理解这些事实，尽管她无法认同这些行为。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ([ˈmæriɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ʌnˈfeɪθfl]
Perhaps he had seen my position (married to a cruel and unfaithful
也许 他 有 已见 我的 位置 (已婚 到 一个 残忍的 和 不忠
[ˈhʌzbənd]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [lʌv] — [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌt]
husband) and his pity had developed into love — she had heard of such
丈夫) 和 他的 遗憾 有 发达 进入 爱 — 她 有 听到 的 这样的
[ˈhæpənɪŋz] .
happenings .
事件 .

也许他看到了我的处境（嫁给了一个残忍不忠的丈夫），他的怜悯变成了爱——她听说过这样的事情。

" [bʌt; bət][ˈoʊnli] [θɪŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [æn; ən] [əˈbɪs] [hiː; hi][ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] !
" **But only think , my child , what an abyss he is driving you to !**
" 但 仅有的 思考 , 我的 孩子 , 什么 一个 深渊 他 是 驾驶 你 到 !
“但是孩子，你只要想想，他正把你推向多么深渊啊！”

[hiː; hi][æskz][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [ˈmæriɪdʒ] [vəʊz] ! . . .
He asks you to break your marriage vows ! . . .
他 问 你 到 休息 你的 婚姻 誓言 ! . . .
他竟然要求你违背婚姻誓言！

[oʊ] , [jes] , [jes] ,
Oh , yes , yes ,
哦 , 是的 , 是的 ,
哦，是的，是的

[aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] — [ðæt] [ˈpreʃər] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ]
I can see what he will say — that pressure was put upon you and you
我 能 看 什么 他 将要 说 — 那 压力 曾是 放 之上 你 和 你
[wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .
were too young to know what you were doing .
是 也 年轻的 到 知道 什么 你 是 正在做 .

我能想象他会说什么——说你当时受到了压力，而且年纪太小，根本不知道自己在做什么。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈevriθɪŋ] .
That may be true , but it isn't everything .
那 可能 是 真的 , 但 它 不是 一切 .
这或许没错，但这并非全部。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [rɔːŋ] , [ˈkruːəli] [rɔːŋ] ,
I thought it wrong , cruelly wrong ,
我 想法 它 错误的 , 残酷地 错误的 ,
我认为这是错的，大错特错。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [wɪ] **that your father should choose a husband for you without regard to your wish**
那 你的 父亲 应该 选择 一个 丈夫 为了 你 没有 看待 到 你的 希望
[ænd; ənd] [wɪl] .
and will .
和 将要 .

你的父亲应该不顾你的意愿，为你选择丈夫。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [nɑːt][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [huː] [meɪd] [jʊr; jər] [ˈmæɪdʒ] [vəʊz] , **But it was you , not your father , who made your marriage vows ,**
但 它 曾是 你 , 不是 你的 父亲 , WHO 制成 你的 婚姻 誓言 ,
但为你许下结婚誓言的是你，而不是你的父亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] — [ˈnevər] !
and you can never get away from that — never !
和 你 能 绝不 得到 离开 从 那 — 绝不 !
你永远也摆脱不了这一点——永远也摆脱不了！

" [ðoʊz] [ˈmæɪdʒ] [vəʊz] [wɜːr; wər][ˈseɪkrɪd] ; [ˈəʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈseɪvjər] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] **" Those marriage vows were sacred ; our blessed Saviour had said they could**
" 那些 婚姻 誓言 是 神圣 ; 我们的 蒙福 救主 有 说 他们 可以
[ˈnevər] [biː; bi][ˈbrʊkən] , **never be broken ,**
绝不 是 破碎的 ,
“那些婚姻誓言是神圣的；我们慈悲的救世主说过，这些誓言永远不能违背。”

[ænd; ənd][ˈəʊər; ɑːr][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [kəˈmændmənt] [fɔːr; fər] [lɔː] .
and our holy Church had taken His Commandment for law .
和 我们的 圣 教会 有 已采取 他的 诫命 为了 法律 .
我们神圣的教会将他的诫命奉为律法。

" [θɪŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] , **" Think , my child ,**
" 思考 , 我的 孩子 ,
孩子，想想吧。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [ˈevri] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] **only think what would happen to the world if every woman who has made an**
仅有的 思考 什么 会 发生 到 这 世界 如果 每一个 女士 WHO 有 制成 一个
[ʌnˈhæpi] [ˈmæɪdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
unhappy marriage were to do as you think of doing .
不开心 婚姻 是 到 做 作为 你 思考 的 正在做 .
想想看，如果每个婚姻不幸的女人都像你想象的那样去做，世界将会变成什么样子。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkeɪɑːs] !
What a chaos !
什么 一个 混乱 !
真是乱成一团！

[wʌt] [æn; ən] [ˌʌpˈruːtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [taɪz][ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ˈfæməli] !
What an uprooting of all the sacred ties of home and family !
什么 一个 连根拔起 的 全部 这 神圣 领带 的 家 和 家庭 !
这是对家庭和亲情所有神圣纽带的彻底颠覆！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [ˈsʌfər] — [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [əˈbʌv] [ɔːl] .
And how women would suffer — women and children above all .
和 如何 女性 会 遭受 — 女性 和 孩子们 多于 全部 .
妇女将遭受怎样的苦难——尤其是妇女和儿童。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ?
Don't you see that , my daughter ?
不 你 看 那 , 我的 女儿 ?
女儿，你难道看不出来吗？

" [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ;
" **The security of society lay in the sanctity of marriage** ;
" 这 安全 的 社会 躺 在 这 圣洁 的 婚姻 ;
社会安全在于婚姻的神圣性；

[ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [ɪndɪ'sɑ:ljə'bɪləti] ;
the sanctity of marriage lay in its indissolubility ;
这 圣洁 的 婚姻 躺 在 它是 不溶解性 ;
婚姻的神圣性在于其不可解除性；

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪndɪ'sɑ:ljə'bɪləti] ['sentərd] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [gɑ:d] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
and its indissolubility centred in the fact that God was a party to it .
和 它是 不溶解性 居中 在 这 事实 那 上帝 曾是 一个 派对 到 它 .
而它的不可分割性在于上帝的参与。

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [təʊld] [ðæt] [jʊr; jər] ['mæɪrɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'sɜ:rn] ['oʊnli] [ænd; ənd]
" **Perhaps you are told that your marriage will be your own concern only and**
" 也许 你 是 讲述 那 你的 婚姻 将要 是 你的 自己的 忧虑 仅有的 和
[ðæt] [gɑ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
that God and the Church have nothing to do with it .
那 上帝 和 这 教会 有 没有什么 到 做 和 它 .
“或许有人会告诉你，你的婚姻只是你自己的事，上帝和教会与此无关。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bi'li:vɪd] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi]
But if women had believed that in all ages , how different the world would be
但 如果 女性 有 相信 那 在 全部 年龄 , 如何 不同的 这 世界 会 是
[tu:; tə] - [deɪ] !
to - day !
到 - 天 !
但如果各个时代的女性都相信这一点，那么今天的世界将会多么不同啊！

[oʊ] , [bi'li:v] [em 'i:] , [jʊr; jər] ['mæɪrɪdʒ] [vəʊ] [ɪz] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [breɪk] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt]
Oh , believe me , your marriage vow is sacred , and you cannot break it without
哦 , 相信 我 , 你的 婚姻 发誓 是 神圣 , 和 你 不能 休息 它 没有
[sɪn] — ['mɔ:rt(ə)] [sɪn] ,
sin — mortal sin ,
罪 — 凡人 罪 ,
哦，请相信我，你的婚姻誓言是神圣的，你不能违背它而不犯下罪过——死罪。

[maɪ] ['dɔ:tər] .
my daughter .
我的 女儿 .
我的女儿。

" [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'naʊns] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nræd] ,
" **The moral of all this was that I must renounce Martin Conrad** ,
" 这 道德 的 全部 这 曾是 那 我 必须 放弃 马丁 康拉德 ,
“这一切的寓意是，我必须与马丁·康拉德决裂。”

[wɑ:ʃ] [maɪ] [hɑ:rt] [kli:n] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ʃʌn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
wash my heart clean of my love of him , shun the temptation of seeing him
洗 我的 心 干净的 的 我的 爱 的 他 , 回避 这 诱惑 的 看到 他
[ə'ɡen] ,
again ,
再次 ,
洗净我心中对他的爱，摒弃再次见到他的诱惑。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ɔ:ltə'geðər] .
and if possible forget him altogether .
和 如果 可能的 忘记 他 共 .
如果可以的话，彻底忘记他。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd] .
" It will be hard .
" 它 将要 是 难的 .

“这会很困难。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hi:; hi][hɑ:rd] , [bʌt; bət] "
I know it will he hard , but "
我 知道 它 将要 他 难的 , 但 "

我知道这会很困难，但是.....

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
" It will be quite impossible , " I said as well as I could ,
" 它 将要 是 相当 不可能的 , " 我 说 作为 出色地 作为 我 可以 ,

“这完全不可能，”我尽可能清晰地说。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['veri] [lɪps][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .
for my very lips were trembling .
为了 我的 非常 嘴唇 是 发抖 .

我的嘴唇都在颤抖。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['feɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][baɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər]
I had been shaken to the depths of my soul by what the Reverend Mother
我 有 到过 摇晃 到 这 深度 的 我的 灵魂 经过 什么 这 牧师 母亲
[sed] ,
said ,
说 ,

修女院长的话深深震撼了我的灵魂。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] ['mɑ:rtənz] ['wɔ:rnɪŋ] [aɪ] [naʊ] ['strʌɡld] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər] .
but remembering Martin's warning I now struggled to resist her .
但 记住 马丁的 警告 我 现在 挣扎 到 抵抗 她 .

但想起马丁的警告，我现在很难抗拒她。

" [tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
" Two years ago ,
" 二 年 前 ,

两年前，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][du:] [ðæt] [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] ,
while I was living with my husband I tried to do that and I couldn't ,
尽管 我 曾是 活的 和 我的 丈夫 我 尝试 到 做 那 和 我 不能 ,

当我与丈夫同住时，我尝试过这样做，但我做不到。

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] [ðen] , [wen] [ðə; ði]['li:g(ə)] ['bæriər] [stʊd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
" And if I couldn't do it then , when the legal barrier stood between us ,
" 和 如果 我 不能 做 它 然后 , 什么时候 这 合法的 障碍 站立 之间 我们 ,

“如果当时我做不到，当法律障碍横亘在我们之间时，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['bæriər] [ɪz] [gɔ:n] ?
how can I do it now when the barrier is gone ?
如何 能 我 做 它 现在 什么时候 这 障碍 是 已消失 ?

现在障碍消失了，我该怎么做？

" [ˈæftər] [ðæt] [aɪ][tuːld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [sɪns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
" **After that I told her of all I had passed through since as a result of**
" 后 那 我 讲述 她 的 全部 我 有 通过了 通过 自从 作为 一个 结果 的
[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈmɑːrtɪn] — [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn]
my love for Martin — how I had parted from him when he went down
我的 爱 为了 马丁 — 如何 我 有 分手了 从 他 什么时候 他 去 向下
[tuː; tə][ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk] ;
to the Antarctic ;
到 这 南极 ;

“之后，我告诉她，自从我爱上马丁以来，我经历了什么——当他去南极时，我是如何与他分离的；

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] ; [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ˈfæməli][ænd; ənd]
how I had waited for him in London ; how I had sacrificed family and
如何 我 有 等待 为了 他 在 伦敦 ; 如何 我 有 牺牲 家庭 和
[ˈfrendz] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
friends and home ,
朋友们 和 家 ,

我在伦敦是如何苦苦等待他的；我为了他牺牲了家人、朋友和家园。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ʌp] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd][hɑːrd] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
and taken up poverty and loneliness and hard work for him ;
和 已采取 向上 贫困 和 孤独 和 难的 工作 为了 他 ;
他甘愿忍受贫穷、孤独和辛劳；

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈfæðəmləs] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈspər] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst]
how I had fallen into fathomless depths of despair when I thought I had lost
如何 我 有 倒下 进入 深不可测 深度 的 绝望 什么时候 我 想法 我 有 丢失的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

当我以为失去他时，我陷入了无尽的绝望之中；

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈoʊnli] [wen] [gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃəs]
and how joy and happiness had returned only when God , in His gracious
和 如何 喜悦 和 幸福 有 返回 仅有的 什么时候 上帝 , 在 他的 亲切
[ˈɡʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

只有当上帝以祂的恩典和良善，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] .
had given him back .
有 给定 他 后退 .
已经把他还给了他。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] " , [aɪ] [kraɪd] .
" **No , no , no " , I cried .**
" 不 , 不 , 不 " , 我 哭 .
“不，不，不，”我哭喊道。

" [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈmɑːrtɪn] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] [ɔːr] [fərˈɡɑːtn] — [ˈnevər] [æz; əz] [lɔːŋ]
" **My love for Martin can never be overcome or forgotten — never as long**
" 我的 爱 为了 马丁 能 绝不 是 克服 或者 被遗忘的 — 绝不 作为 长的
[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! "
as I live in the world ! "
作为 我 居住 在 这 世界 ! "

“我对马丁的爱永远不会被克服或遗忘——只要我活着，就永远不会！”

" [ðen] ,
" **Then ,**
" 然后 ,
“然后，

" [sed] [ðə; ði] ['revərənd] [ˈmʌðər] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz]
" **said the Reverend Mother (she had been listening intently with her great eyes**
" 说 这 牧师 母亲 (她 有 到过 聆听 专注地 和 她 伟大的 眼睛
[fɪkst] [ɑːn] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['tɪŋɡlɪŋ] [feɪs]) ,
fixed on my hot and tingling face) ,
固定的 在 我的 热的 和 刺痛感 脸) ,

“修女院长说道（她一直专注地听着，一双大眼睛盯着我发烫发麻的脸），”

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˈvɔɪs] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,
" **then , she said , in her grave and solemn voice , " If that is the case ,**
" 然后 , " 她 说 , 在 她 严重 和 庄严 嗓音 , " 如果 那 是 这 案件 ,
" 那么 , " 她用严肃而庄重的声音说道 , " 如果真是那样的话 ,

[maɪ] [tʃaɪld] , [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] — [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] . " **my child , there is only one thing for you to do — to leave it . "**
我的 孩子 , 那里 是 仅有的 一 事物 为了 你 到 做 — 到 离开 它 . "
孩子 , 你只有一件事可做——那就是离开。

" [liːv] [aɪ 'tiː] ? "
" **Leave it ? "**
" 离开 它 ? "
" 就这么算了？ "

" [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [miːn] .
" **Leave the world , I mean .**
" 离开 这 世界 , 我 意思是 .
" 我是说 , 离开这个世界。 "

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['kɑːnvent] ['kɑːnvənt] .
Return with me to Rome and enter the convent .
返回 和 我 到 罗马 和 进入 这 修道院 .
跟我一起回罗马 , 进入修道院。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] [ə'fektɪd] [em 'iː] — [haʊ] [aɪ 'tiː] [ʃʊk] [em 'iː]
" **It would be impossible to say how this affected me — how it shook me**
" 它 会 是 不可能的 到 说 如何 这 做作的 我 — 如何 它 摇晃 我
[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [kɔːr] — [haʊ] ,
to the heart's core — how ,
到 这 心脏的 核 — 如何 ,
" 这件事对我的影响——它如何震撼了我的内心——是无法用语言来形容的 ,

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [ækt] [ɑːn] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['wɔːrnɪŋ] ,
in spite of my efforts to act on my darling's warning ,
在 尽管如此 的 我的 努力 到 行为 在 我的 亲爱的 警告 ,
尽管我努力按照我亲爱的警告行事 ,

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnməʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['weɪkən]
it seemed to penetrate to the inmost part of my being and to waken
它 似乎 到 穿透 到 这 最 部分 的 我的 存在 和 到 唤醒
[sʌm; səm] ['slʌmbɜːɪŋ] [ɪnstɪŋkt] [ɪn] [maɪ] [soʊl] .
some slumbering instinct in my soul .
一些 沉睡 本能 在 我的 灵魂 .
它似乎渗透到我灵魂的最深处 , 唤醒了 我灵魂中沉睡的某种本能。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə'ɡen] ,
For a long time I sat without speaking again ,
为了 一个 长的 时间 我 卫星 没有 请讲 再次 ,
我久久没有说话 , 静静地坐着。

[ˈoʊnli] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈseɪŋ]
only listening with a fluttering heart to what the Reverend Mother was saying
仅有的 聆听 和 一个 飘动 心 到 什么 这 牧师 母亲 曾是 说
— [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈrefjuːdʒ][tuː; tə]
— that it was one of the objects of the religious life to offer refuge to
— 那 它 曾是 一 的 这 对象 的 这 宗教 生活 到 提供 避难所 到
[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [sʊl] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ɪtˈself] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [tempˈteɪ(ə)n] ;
the tortured soul that could not trust itself to resist temptation ;
这 受折磨 灵魂 那 可以 不是 相信 本身 到 抵抗 诱惑 ;

我只是怀着激动的心情聆听着修女院长所说的话——宗教生活的目的之一就是为那些无法相信自己能够抵制诱惑的受折磨的灵魂提供庇护；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [vaʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] [tuː; tə][gɑːd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] ([noʊn]
and that taking my vows as a nun to God would be the only way (known
和 那 采取 我的 誓言 作为 一个 尼姑 到 上帝 会 是 这 仅有的 方式 (已知
[tuː; tə][ænd; ənd] [əkˈhɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]) [ʌv; əv] [ˈkænsliŋ] [maɪ] [vaʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə]
to and acknowledged by the Church) of cancelling my vows as a wife to
到 和 已确认 经过 这 教会) 的 取消 我的 誓言 作为 一个 妻子 到
[maɪ] [ˈhʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 .

而我向上帝发愿成为修女，是（教会所知并认可的）唯一可以取消我作为妻子对丈夫发誓的方式。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] [stiːl] , [maɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv] [kraɪst] .
" You will be a bride still , my child , but a bride of Christ .
" 你 将要 是 一个 新娘 仍然 , 我的 孩子 , 但 一个 新娘 的 基督 .
"孩子，你仍将是一位新娘，但是一位基督的新娘。"

[ænd; ənd] [ˈɪznt] [ðæt] [ˈbetər] — [faːr] [ˈbetər] ?
And isn't that better — far better ?
和 不是 那 更好的 — 远的 更好的 ?
那岂不是更好吗——好得多？

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You used to wish to be a nun , you know ,
你 用过的 到 希望 到 是 一个 尼姑 , 你 知道 ,
你知道吗，你以前想当修女。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [moʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈerənd] [juː; jʊ]
and if your father had not come for you on that most unhappy errand you
和 如果 你的 父亲 有 不是 来 为了 你 在 那 最多 不开心 差事 你
[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [ɔːˈredi] .
might have been one of ourselves already .
可能 有 到过 一 的 我们自己 已经 .
如果你的父亲没有来接你执行那件极其不幸的任务，你可能已经是我们中的一员了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Think of it , my child .
思考 的 它 , 我的 孩子 .
想想看，孩子。

[ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] ,
The Mothers of our convent will be glad to welcome you ,
这 母亲们 的 我们的 修道院 将要 是 高兴的 到 欢迎 你 ,
我们修道院的修女们将非常欢迎您的到来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ˈsɪstər] .
if you can come as a willing and contented Sister .
如果 你 能 来 作为 一个 愿意的 和 满足 姐姐 .
如果你能以一位心甘情愿、心甘情愿的修女的身份来到这里。

[ænd; ənd] [həʊ] [kæn; kən][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] ?
And how can I leave you here , at the peril of your soul , my daughter ?
和 如何 能 我 离开 你 这里 , 在 这 危险 的 你的 灵魂 , 我的 女儿 ?
我怎能把你留在这里, 让你的灵魂遭受危险, 我的女儿?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [mu:vd] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] [ˈefərt] .
" I was deeply moved , but I made one more effort .
" 我 曾是 深 已搬 , 但 我 制成 一 更多的 努力 .
“我深受感动, 但我还是做了最后一次尝试。”

[aɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [ðæt] , [sɪnz] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi]
I told the Reverend Mother that , since the days when I had wished to be
我 讲述 这 牧师 母亲 那 , 自从 这 天 什么时候 我 有 希望 到 是
[ə; eɪ] [nʌn] ,
a nun ,
一个 尼姑 ,
我告诉修女院长, 自从我小时候立志成为一名修女以来,

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈʊvər][em ˈi:] .
a great change had come over me .
一个 伟大的 改变 有 来 超过 我 .
我身上发生了巨大的变化。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈpæʃnz] — [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd]
I had become a woman , with all a woman's passions — the hunger and
我 有 变得 一个 女士 , 和 全部 一个 女性的 激情 — 这 饥饿 和
[θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ʌv] ,
thirst for love ,
口渴 为了 爱 ,
我已然成为一个女人, 拥有了女人所有的激情——对爱的渴望和渴求,

[ˈhju:mən] [ʌv] , [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hu:] [ʌvd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd]
human love , the love of the good man who loved me with all his soul and
人类 爱 , 这 爱 的 这 好的 男人 WHO 喜爱 我 和 全部 他的 灵魂 和
[streŋθ] .
strength .
力量 .
人间的爱, 是那个用尽全力爱我的好男人的爱。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ˈsɪstər] .
Therefore I could never be a willing and contented Sister .
所以 我 可以 绝不 是 一个 愿意的 和 满足 姐姐 .
因此, 我永远不可能成为一个心甘情愿、心甘情愿的修女。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈʊnli] [breɪk] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [həʊs] .
I should only break the peace and harmony of their house .
我 应该 仅有的 休息 这 和平 和 和谐 的 他们的 房子 .
我只会破坏他们家的和平与和谐。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə][pʊt][em ˈi:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [sel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
And though she were to put me down in the lowest cell of her
和 尽管 她 是 到 放 我 向下 在 这 最低 细胞 的 她
[ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] ,
convent ,
修道院 ,
即使她要把我关进修道院最底层的牢房,

[maɪ] [lʌv] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː][ðər; ðər] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌɪntəˈrʌpt] [maɪ][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [aɪ ˈtiː] [wʊd]
my love would follow me there ; it would interrupt my offices , it would
我的 爱 会 跟随 我 那里 ; 它 会 打断 我的 办公室 , 它 会
[ˈklæməɪ] [θruː] [maɪ] [prɪəz] ,
clamour through my prayers ,
叫器 通过 我的 祈祷 ,
我的爱会跟随我到那里；它会打断我的工作，它会喧嚣地干扰我的祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; jəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ʌnˈhæpi] — [ˈmɪzrəbli] [ʌnˈhæpi] .
and I should always be unhappy — miserably unhappy .
和 我 应该 总是 是 不开心 — 惨痛地 不开心 .
我应该永远不快乐——非常不快乐。

" [nɑːt][soʊ] [ʌnˈhæpi] [ðər; ðər][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ænd; ənd] [ˈkæri]
" **Not so unhappy there as you will be if you remain in the world and carry**
" 不是 所以 不开心 那里 作为 你 将要 是 如果 你 保持 在 这 世界 和 携带
[aʊt] [jʊə; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
out your intention ,
出去 你的 意图 ,
“如果你留在世上并实现你的愿望，你在那里会比现在更不快乐。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] .
" **said the Reverend Mother .**
" 说 这 牧师 母亲 .
“修女院长说道。”

" [oʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [ˌjɔːrˈself] .
" **Oh believe me , my child , I know you better than you know yourself .**
" 哦 相信 我 , 我的 孩子 , 我 知道 你 更好的 比 你 知道 你自己 .
“哦，孩子，请相信我，我比你更了解你自己。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [əˈɡen] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈbrʊkən]
If you marry again , you will never be able to forget that you have broken
如果 你 结婚 再次 , 你 将要 绝不 是 有能力的 到 忘记 那 你 有 破碎的
[jʊə; jər] [vəʊ] .
your vow .
你的 发誓 .
如果你再婚，你将永远无法忘记你违背了誓言。

[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [meɪ] [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] — [ˈfrɪvələs] [ˈwɪmɪn] — [ˈwɪmɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][səˈsaɪəti][ænd; ənd]
Other women may forget it — frivolous women — women living in society and
其他 女性 可能 忘记 它 — 轻浮 女性 — 女性 活的 在 社会 和
[dɪˈvəʊtɪŋ] [ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ˈselfɪ] [ˈplezəɪz] .
devoting their lives to selfish pleasures .
奉献 他们的 生活 到 自私 快乐 .
其他女人可能会忘记这一点——轻浮的女人——生活在社会上，却将自己的一生奉献给自私的享乐的女人。

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [meɪ] [dɪˈvɔːrs] [ðər; ðər] [ˈhʌzbəndz] , [ɔːr][biː; bi] [dɪˈvɔːrst] [baɪ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen]
Such women may divorce their husbands , or be divorced by them , and then
这样的 女性 可能 离婚 他们的 丈夫们 , 或者 是 离婚 经过 他们 , 和 然后
[ˈmæri] [əˈɡen] ,
marry again ,
结婚 再次 ,
这样的女性可能会与丈夫离婚，或者被丈夫离婚，然后再次结婚。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɪn] ,
without remembering that they are living in a state of sin ,
没有 记住 那 他们 是 活的 在 一个 状态 的 罪 ,
他们却忘记了自己生活在罪恶之中。

[wətˈevər] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [lɔ:] [meɪ] [seɪ] — [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪmləs] [sɪn] .
whatever the civil law may say — open and wicked and shameless sin .
任何 这 民用 法律 可能 说 — 打开 和 邪恶 和 不要脸 罪 .

无论民法如何规定——这是公开的、邪恶的、无耻的罪行。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] ,
But you will remember it ,
但 你 将要 记住 它 ,

但你会记住它的。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌnˈhæpi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ɪn][jɔːr; jər][laɪf]
and it will make you more unhappy than you have ever been in your life
和 它 将要 制作 你 更多的 不开心 比 你 有 曾经 到过 在 你的 生活
[bɪˈfɔːr] . " **before** . "
前 . "

它会让你比以往任何时候都更加不快乐。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ɪː; ɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [jɔːr; jər]
" **Worse than that , " she continued , after a moment , " it will make your**
" 更糟 比 那 , " 她 持续 , 后 一个 片刻 , " 它 将要 制作 你的
[ˈhʌzbənd] [ʌnˈhæpi] [ˈɔːlsəʊ] .
husband unhappy also .
丈夫 不开心 还 .

“更糟糕的是,”她过了一会儿又说,“这也会让你的丈夫不开心。”

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [jɔːr; jər] [rɪˈmɔːrs] , [ænd; ənd] [ʃer] [aɪ ˈti:] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz]
He will see your remorse , and share it , because he will know he has
他 将要 看 你的 悔恨 , 和 分享 它 , 因为 他 将要 知道 他 有
[bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .
been the cause .
到过 这 原因 .

他会看到你的悔意,并感同身受,因为他知道这一切都是他造成的。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɡriːf] [wɪl] [ˈtɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] .
If he is a good man the mere sight of your grief will torture him .
如果 他 是 一个 好的 男人 这 仅仅 视线 的 你的 悲伤 将要 酷刑 他 .

如果他是个好人,仅仅是看到你的悲伤就会让他痛苦不堪。

[ðə; ði] [ˈbetər] [mæn][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [ˈsʌfər] .
The better man he is the more will he suffer .
这 更好的 男人 他 是 这 更多的 将要 他 遭受 .

他越优秀,遭受的痛苦就越多。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [nʌn] [hiː; hi] [wʊd] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər]
If you were a runaway nun he would wish to take you back to your
如果 你 是 一个 逃跑 尼姑 他 会 希望 到 拿 你 后退 到 你的
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

如果你是一名逃跑的修女,他会希望把你送回修道院。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [teɪ; tɪ(ə)r][hiːz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
for though it might tear his heart out to part with you ,
为了 尽管 它 可能 撕 他的 心 出去 到 部分 和 你 ,

即使与你分离会让他心如刀绞,

[hiː; hi] [wʊd] [waːnt][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [jɔːr; jər][soʊl] .
he would want to restore your soul .
他 会 想 到 恢复 你的 灵魂 .

他想拯救你的灵魂。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [hu:] [hæz; həz][ˈbrʊkən][hɜ:r; hər] ['mæɪdʒ] [vəʊz] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi]
But being a wife who has broken her marriage vows he will never be
但 存在 一个 妻子 WHO 有 破碎的 她 婚姻 誓言 他 将要 绝不 是
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] .
able to do anything .
有能力的 到 做 任何事物 .

但他作为妻子，既然违背了婚姻誓言，就永远也做不了任何事了。

[æŋ; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)l] [ˈʃædʊ] [wɪl] [stænd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈdɑ:rkən] ['evri] ['aʊər]
An immense and awful shadow will stand between you and darken every hour
一个 巨大 和 可怕 阴影 将要 站立 之间 你 和 变暗 每一个 小时
[ʌv; əv][jʊər; jər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɪz] [left] .
of your lives that is left .
的 你的 生活 那 是 左边 .

一道巨大而可怕的阴影将横亘在你我之间，笼罩你余生的每一刻。

" [wen] [ðə; ði] ['revərənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [dʌŋ] [aɪ][sæt] ['mʊʃnləs] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] , [wɪð; wɪθ]
" When the Reverend Mother had done I sat motionless and speechless , with
" 什么时候 这 牧师 母亲 有 完毕 我 卫星 静止不动 和 无言 , 和
[æŋ; ən] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hɑ:rt] ,
an aching and suffocating heart ,
一个 疼痛 和 令人窒息的 心 ,

“当修女院长说完后，我呆坐在那里，一动不动，说不出话来，心中感到一阵剧痛和窒息。”

[ˈsterɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈʊʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] .
staring down on the garden over which the night was falling .
凝视 向下 在 这 花园 超过 哪个 这 夜晚 曾是 坠落 .

俯瞰着夜幕降临的花园。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ji] ['pætid] [maɪ][kəʊld][hænd][ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] [tu:; tə][gʊʊ] ,
After a while she patted my cold hand and got up to go ,
后 一个 尽管 她 轻拍 我的 寒冷的 手 和 得到 向上 到 去 ,

过了一会儿，她拍了拍我冰冷的手，起身离开了。

[ˈseɪɪŋ] [ʃi:; ji] [wʊd] [kɔ:l] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][bɪd][em 'i:] [gʊd] - [baɪ] .
saying she would call early in the morning to bid me good - bye .
说 她 会 称呼 早期的 在 这 早晨 到 出价 我 好的 - 再见 .

她说她会在清晨打电话向我道别。

[hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈaɪərlənd] [wʊd] [nɑ:t][læst] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] ,
Her visit to Ireland would not last longer than three weeks ,
她 访问 到 爱尔兰 会 不是 最后的 更长 比 三 周 ,

她对爱尔兰的访问不会超过三周。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and after that she might come back for me ,
和 后 那 她 可能 来 后退 为了 我 ,

之后她或许会回来找我。

[ɪf] [aɪ] [felt] [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ([ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]) [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ]
if I felt on reflection (she was sure I should) that I ought to return with
如果 我 毛毡 在 反射 (她 曾是 当然 我 应该) 那 我 应该 到 返回 和

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [room] .
her to Rome .
她 到 罗马 .

如果我仔细考虑后觉得（她确信我应该这么想），我应该和她一起回罗马。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
I did not reply .
我 做过 不是 回复 .

我没有回复。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [wi:k] [ðæt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] ['wɔ:rnɪŋ]
Perhaps it was partly because I was physically weak that my darling's warning
也许 它 曾是 部分 因为 我 曾是 身体 虚弱的 那 我的 亲爱的 警告
[wʌz; wəz] [soʊ] ['nɪrli] [ˌoʊvər'kʌm] .
was so nearly overcome .
曾是 所以 几乎 克服 .

或许正是因为我身体虚弱，我才几乎听不到亲爱的警告。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [kloʊzd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But the moment the door closed on the Reverend Mother a conviction of the
但 这 片刻 这 门 关闭 在 这 牧师 母亲 一个 定罪 的 这
[tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [rʌft] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]
truth of what she had said rushed upon me like the waves of an overflowing
真相 的 什么 她 有 说 匆忙 之上 我 喜欢 这 波浪 的 一个 溢出
[si:] .
sea .
海 .

但当修女院长关上门的那一刻，我立刻像被汹涌的海浪淹没一样，确信她所说的话是正确的。

[jet] [haʊ] ['kru:əl] !
Yet how cruel !
然而 如何 残忍的 !

多么残酷啊！

[æftər] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] ['weɪtɪŋ] , [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] ['bɔ:ŋɪŋ] , [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] ['gɔ:rdʒəs] [deɪ] - [dri:mz] [ʌv; əv]
After all our waiting , all our longing , all our gorgeous day - dreams of
后 全部 我们的 等待 , 全部 我们的 渴望 , 全部 我们的 华丽的 天 - 梦境 的
['fju:tʃər] ['hæpɪnəs] !
future happiness !
未来 幸福 !

经历了我们所有的等待、所有的期盼、所有对未来幸福的美好憧憬之后！

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [braɪd] , [ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] ,
When I was going to be a bride , a happy bride ,
什么时候 我 曾是 去 到 是 一个 新娘 , 一个 快乐的 新娘 ,

当我即将成为新娘，一个幸福的新娘时，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɔ:st] [ænd; ənd] ['stəʊlən] ['gɜ:rlhʊd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] !
with my lost and stolen girlhood coming back to me !
和 我的 丢失的 和 被盗 少女时代 未来 后退 到 我 !

我失去和偷走的少女时代又回来了！

[fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] ['rɪzn] [brɪ'twi:n] ['mɑ:rtɪn]
For the second time a dark and frowning mountain had risen between Martin
为了 这 第二 时间 一个 黑暗的 和 皱眉 山 有 升起 之间 马丁
[ænd; ənd] [em 'i:] .
and me .
和 我 .

第二次，一座阴沉险峻的大山耸立在我 and 马丁之间。

['fɔ:rmərli] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] — [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [gɔ:d] .
Formerly it had been my marriage — now it was my God .
以前 它 有 到过 我的 婚姻 — 现在 它 曾是 我的 上帝 .

以前是我的婚姻，现在是我的上帝。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɔ:d] [fər'bæd, fər'beɪd] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rtɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
But if God forbade my marriage with Martin what was I to do ?
但 如果 上帝 禁止 我的 婚姻 和 马丁 什么 曾是 我 到 做 ?

但如果上帝禁止我和马丁结婚，那我该怎么办？

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] [em 'iː] ?
What was left in life for me ?
什么 曾是 左边 在 生活 为了 我 ?

人生还剩下什么？

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [left] ?
Was there anything left ?
曾是 那里 任何事物 左边 ?

还有剩下什么吗？

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] ['oʊvər] [maɪ] [feɪs] ,
I was sitting with both hands over my face ,
我 曾是 坐着 和 两个都 双手 超过 我的 脸 ,

我当时双手捂着脸坐着，

['æskɪŋ] [maɪ'self] [ðiːz] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [terz] ,
asking myself these questions and struggling with a rising tempest of tears ,
问 我 这些 问题 和 挣扎 和 一个 上升 暴风雨 的 眼泪 ,

我问自己这些问题，同时努力抑制住即将夺眶而出的泪水。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['beɪbi] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [æn] ['hʌʃɪŋ] [ænd; ənd]
when I heard baby crying in the room below , and Christian Ann hushing and
什么时候 我 听到 婴儿 哭泣 在 这 房间 以下 , 和 基督教 安 嘘 和

['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] .
comforting her .
令人感到安慰 她 .

当我听到楼下房间里传来婴儿的哭声，看到克里斯蒂安·安在轻声安抚她时。

" [wɒts] ['duːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] - , [aɪ] ['wʌndər] ?
" What's doing on the boght , I wonder ?
" 是什么 正在做 在 这 - , 我 想知道 ?

“我想知道码头上发生了什么事？”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp'sterz] , ['ɪzəbel] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɜːz] [ɑːrm] , [ɪn]
" A few minutes later they came upstairs , Isabel on her grandmother's arm , in
" 一个 很少 分钟 之后 他们 来了 楼上 , 伊莎贝尔 在 她 祖母的 手臂 , 在

[hɜːr; hər] ['naɪtdres] ,
her nightdress ,
她 睡衣 ,

几分钟后，她们上了楼，伊莎贝尔挽着祖母的胳膊，穿着睡衣。

['redi] [fɔːr; fər] [bed] .
ready for bed .
准备好 为了 床 .

准备睡觉了。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði] [wɪnd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɒts] ['duːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] - ,
" If it isn't the wind I don't know in the world what's doing on the millish ,
" 如果 它 不是 这 风 我 不 知道 在 这 世界 是什么 正在做 在 这 - ,

“如果不是风，我真不知道磨坊里到底发生了什么事。”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
" said the old lady .
" 说 这 老的 女士 .

“老太太说道。”

[ænd; ənd] [ðen] ['beɪbi] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði] [bɪg] [raʊnd] [biːdz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [siː] - [bluː]
And then baby smiled through the big round beads that stood in her sea - blue
和 然后 婴儿 微笑 通过 这 大的 圆形的 珠子 那 站立 在 她 海 - 蓝色的

[aɪz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [em 'iː] .
eyes and held out her arms to me .
眼睛 和 握住 出去 她 武器 到 我 .

然后，宝宝透过她那双海蓝色眼睛里圆圆的大珠子笑了，向我伸出了双臂。

[oʊ] [gɑ:d] !
Oh God !
哦 上帝 ！

我的天哪！

[oʊ] [gɑ:d] !
Oh God !
哦 上帝 ！

我的天哪！

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [maɪ] ['ænsər] ？
Was not this my answer ？
曾是 不是 这 我的 回答 ？

这难道不是我的答案吗？

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θɜ:r'ti:nθ] ['tʃæptər]
ONE HUNDRED AND THIRTEENTH CHAPTER
一 百 和 第十三 章

第一百一十三章

[ɪn][hɜ:r; hər] ['dɪfrənt] [wei] ['krɪstʃən] [æn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
In her different way Christian Ann had arrived at the same conclusion .
在 她 不同的 方式 基督教 安 有 到达的 在 这 相同的 结论 。

克里斯蒂安·安虽然方式不同，但最终也得出了同样的结论。

[bɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['fɑ:ðər]
Long before the thought came to me she had conceived the idea that Father
长的 前 这 想法 来了 到 我 她 有 构思 这 主意 那 父亲

[dæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][kən'spaiərɪŋ][tu:; tə] ['kæri] [em 'i:] [ɔ:f] ,
Dan and the Reverend Mother were conspiring to carry me off ,
担 和 这 牧师 母亲 是 阴谋 到 携带 我 离开 ,

在我想到这件事之前很久，她就已经认定丹神父和修女院长合谋要把我掳走。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪr] [swɪ:t] ['wʊmənli] ['dʒeləsi] ([nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['haɪər] [ænd; ənd]
and in her dear sweet womanly jealousy (not to speak of higher and
和 在 她 亲爱的 甜的 女性 妒忌 (不是 到 说话 的 更高 和

['noʊblə:]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]) [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ri'zentɪd] [ðɪs] [ɪn'tensi] .
nobler instincts) she had resented this intensely .
更高贵 本能) 她 有 怨恨 这 强烈地 。

她出于天真烂漫的女性嫉妒心（更不用说更高尚、更崇高的本能了），对此感到无比愤慨。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] [ʃi: ʃi][hæd; həd] ['smʌðəd] [hɜ:r; hər] [ræθ] ,
For four days she had smothered her wrath ,
为了 四 天 她 有 窒息 她 愤怒 ,

她压抑了四天的怒火。

['oʊnli] [rɪ'vi:lɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['berbi][ɪn][hæf] - [ɑ:r'tɪkjuleɪt] ['ɪntəvju:z] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)] (" [wɪə(r)] [noʊ]
only revealing it to baby in half - articulate interviews over the cradle (" We're no
仅有的 揭示 它 到 婴儿 在 一半 - 能言善辩 访谈 超过 这 摇篮 (" 是 不

['wɪmɪn] [fɔ:r; fər] [ði:z] [nʌn] ['bɑ:dɪz] ,
women for these nun bodies ,
女性 为了 这些 尼姑 身体 ,

只在摇篮旁断断续续的采访中向婴儿透露过这一点（“我们不适合这些修女的身体”，

['gəʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ['gəʊsts] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] , - ？ ") ,
going about the house like ghosts , are we , villish ? ") ,
去 关于 这 房子 喜欢 鬼魂 , 是 我们 , - ？ ") ,

我们像鬼魂一样在房子里游荡，是吗，恶棍？

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [aɪ 'ti:] [bɜ:rst][ɪntu:] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)][oʊld] [θɪŋ]
but on the fifth day it burst into the fiercest flame and the gentle old thing
但 在 这 第五 天 它 爆裂 进入 这 最凶猛 火焰 和 这 温和的 老的 事物
[flʌŋ] [aʊt][æt; ət][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
flung out at everybody :
扔 出去 在 大家 :

但到了第五天，它突然燃起了熊熊烈火，那原本温顺的老物件被抛向了所有人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] , [hu:] ,
That was the morning of the departure of the Reverend Mother , who ,
那 曾是 这 早晨 的 这 离开 的 这 牧师 母亲 , WHO ,
那天早上，圣母玛利亚离开了。

[æftər] ['seɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tʒ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
after saying good - bye to me in my bedroom , had just returned to the
后 说 好的 - 再见 到 我 在 我的 卧室 , 有 只是 返回 到 这
[ˈpɑ:rlər] - ['kɪtʃɪn] ,
parlour - kitchen ,
客厅 - 厨房 ,

他在我的卧室跟我道别后，就回到了客厅兼厨房。

[wer] ['fɑ:ðər] [dæn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] .
where Father Dan was waiting to take her to the railway station .
在哪里 父亲 担 曾是 等待 到 拿 她 到 这 铁路 车站 .
丹神父在那里等着接她去火车站。

[wʌt] [prə'vəukt] ['krɪstʃən] ['ænz] ['aʊtbɜ:rst] [aɪ] ['nevər] ['raɪtli] [nu:] ,
What provoked Christian Ann's outburst I never rightly knew ,
什么 挑衅 基督教 安妮的 爆发 我 绝不 没错 知道 ,
我始终不清楚是什么激怒了克里斯蒂安·安，她当时情绪失控了。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
for though the door to the staircase was open ,
为了 尽管 这 门 到 这 楼梯 曾是 打开 ,
虽然通往楼梯间的门是开着的，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli] [kætf] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] ([θru:]
and I could generally catch anything that was said in the room below (through
和 我 可以 一般来说 抓住 任何事物 那 曾是 说 在 这 房间 以下 (通过
[ðə; ði]['oʊpən] ['tɪmbɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:ld] [flɔ:r]) ,
the open timbers of the unceiled floor) ,
这 打开 木材 的 这 未封顶 地面) ,
我通常能听到楼下房间里说的任何话（透过没有天花板的地板的裸露木梁）。

[ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] ['nevər] [rɪ:tʃt] [em 'i:] ,
the soft voice of the Reverend Mother never reached me ,
这 柔软的 嗓音 的 这 牧师 母亲 绝不 达到 我 ,
我始终没能听到修女院长温柔的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [roul][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['dænz] ['vəʊəlz] ['oʊnli] ['rʌmbld] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the Irish roll of Father Dan's vowels only rumbled up like the sound of a
和 这 爱尔兰 卷 的 父亲 丹的 元音 仅有的 隆隆声 向上 喜欢 这 声音 的 一个
[drʌm] .
drum .
鼓 .

丹神父那爱尔兰口音的元音听起来就像鼓声一样隆隆作响。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['ænz] [wɜ:rdz] [keɪm] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [klaɪr] [æz; əz][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkər] ,
But Christian Ann's words came sharp and clear as the crack of a breaker ,
但 基督教 安妮的 字 来了 锋利的 和 清除 作为 这 裂缝 的 一个 断路器 ,
但克里斯蒂安·安的话语却像海浪的噼啪声一样尖锐清晰。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
sometimes trembling with indignation , sometimes quivering with emotion , and
有时 发抖 和 愤慨 , 有时 颤抖 和 情感 , 和
[æɪt; ət][læst] [ˈθɪkənɪŋ] [ˈɪntuː][ˈsɒbz] .
at last thickening into sobs .
在 最后的 增稠 进入 啜泣 .
有时因愤慨而颤抖, 有时因激动而颤抖, 最后哽咽起来。

" [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" **Begging your pardon , ma'am** ,
" 乞讨 你的 赦免 , 女士 ,
" 请问, 女士? "
[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [ˈmeri] [oʊˈniːl] ? . . .
may I ask what is that you're saying to the Father about Mary O'Neill ? . . .
可能 我 问 什么 是 那 你是 说 到 这 父亲 关于 玛丽 奥尼尔 ? . . .
请问您向神父谈起玛丽·奥尼尔的事时说了些什么?

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] [ɪz][fɪː; fɪ] ?
Going back to Rome is she ?
去 后退 到 罗马 是 她 ?
她要回罗马吗?

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [eɪ] ? . . .
To the convent , eh ? . . .
到 这 修道院 , 嗯 ? . . .
去修道院吗?

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [ˈnevər] [wɪl] !
No , ma'am , that she never will !
不 , 女士 , 那 她 绝不 将要 !
不, 女士, 她永远不会!

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] .
Not if I know her , ma'am :
不是 如果 我 知道 她 , 女士 :
如果我认识她的话, 就不会这样了, 女士。

[nɑːt][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [mæm, mɑːm, məm]
Not for any purpose in the world , ma'am
不是 为了 任何 目的 在 这 世界 , 女士
绝对没有任何目的, 女士.....

[tempˈteɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Temptation , you say ?
诱惑 , 你 说 ?
你说这是诱惑?

[juː; jʊ] [noʊ] [best] , [mæm, mɑːm, məm] ,
You know best , ma'am ,
你 知道 最好的 , 女士 ,
您最清楚, 女士。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][kɔːl] [aɪ ˈtiː] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] — [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] - [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]
but I don't call it overcoming temptation — going into hidlands to get out of
但 我 不 称呼 它 克服 诱惑 — 去 进入 - 到 得到 出去 的
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
the way of it
这 方式 的 它
但我并不认为这是克服诱惑——而是躲进隐秘之地来避开它.....

[jes] , [aɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [tu:] , [pli:z] [ðə; ði] [seɪnts] , [bʌt; bət]
Yes , I'm a Christian woman and a good Catholic too , please the Saints , but
是的 , 我是 一个 基督教 女士 和 一个 好的 天主教 也 , 请 这 圣徒队 , 但
[ˈæskɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
asking your pardon ,
问 你的 赦免 ,

是的, 我是一位基督徒女性, 也是一位虔诚的天主教徒, 请圣人们原谅, 但请原谅我。

[mæm, mɑ:m, məm] , [aɪm][nɑ:tɪ] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɒnvənts] ,
ma'am , I'm not thinking too much of your convents ,
女士 , 我是 不是 思维 也 很多 的 你的 修道院 ,
夫人, 我对你们的修道院并没有太多想法。

[ɔ:r] [bɪˈli:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [sʌtʃ] ['veri] [ʌn'selfɪʃ] [laɪvz; lɪvz] ['i:ðər]
or believing the women inside of them are living such very unselfish lives either
或者 相信 这 女性 里面 的 他们 是 活的 这样的 非常 无私 生活 任何一个
, [mæm, mɑ:m, məm] .
ma'am :
女士 :

或者说, 她们也不相信自己体内的女性会过着如此无私的生活, 女士。

" [əˈnʌðər] [sɔ:ft][ˈrʌmb(ə)l][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd] [ðen] —
" Another soft rumble as of a drum , and then —
" 其他 柔软的 隆隆 作为 的 一个 鼓 , 和 然后 —
又是一阵轻柔的隆隆声, 如同鼓声, 然后——

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [noʊ] , [ðæts] [tru:θ] [ɪˈnʌf] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" No , ma'am , no , that's truth enough , ma'am :
" 不 , 女士 , 不 , 女士 , 那就是 真相 足够的 , 女士 :
“不, 女士, 不, 女士, 这就足够了。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [nʌn] [maɪ'self] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['betər] [wɜ:rk][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
I've never been a nun myself , having had better work to do in the world ,
我已经 绝不 到过 一个 尼姑 我 , 拥有 有 更好的 工作 到 做 在 这 世界 ,
[mæm, mɑ:m, məm] .
ma'am :
女士 :

我本人从未当过修女, 因为我还有更重要的工作要做, 女士。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][æz; əz][wʌn] — [aɪ] [noʊ] [wɒts] ['gʊvɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənts] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ]
But it's all as one — I know what's going on in the convents , I'm thinking
但 它是全部 作为 一 — 我 知道 是什么 去 在 在 这 修道院 , 我是 思维
但这一切都是一体的——我知道修道院里发生了什么, 我在想.....

['hɑ:rməni] [ænd; ənd] [pi:s] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
Harmony and peace , you say ?
和谐 和 和平 , 你 说 ?

你说的是和谐与和平?

[jes] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['envi] ['sʌmtaɪmz] , [tu:] , [ɔ:r][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['wɪmɪn] [laɪk]
Yes , and jealousy and envy sometimes , too , or you wouldn't be women like
是的 , 和 妒忌 和 嫉妒 有时 , 也 , 或者 你 不会 是 女性 喜欢
[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ju: 'es] ,
the rest of us ,
这 休息 的 我们 ,

是的, 有时也会有嫉妒和羡慕, 否则你们就不会像我们其他人一样成为女人了。

[mæm, mɑ:m, məm]
ma'am : : : :
女士 :

女士.....

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meri] [oʊ'ni:l] , [jiː; ji][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] [tuː] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ]
As for Mary O'Neill , she has something better to do too , I'm thinking
作为 为了 玛丽 奥尼尔 , 她 有 某物 更好的 到 做 也 , 我是 思维
至于玛丽·奥尼尔, 我想她也有更重要的事要做.....

[ˈæftər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , [ɪz][jiː; ji] ?
After doing wrong , is she ?
后 正在做 错误的 , 是 她 ?
她做错事之后, 是吗?

['meɪbi] [jiː; ji][ɪz] , [ðə; ði] - - , ['meɪbi] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [mæm, mɑːm, məm] ,
Maybe she is , the boght millish , maybe we all are , ma'am ,
或许 她 是 , 这 - - , 或许 我们 全部 是 , 女士 ,
或许她是, 那座美丽的米利什, 或许我们都是, 女士。

[ænd; ənd][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] .
and have need of God's mercy and forgiveness .
和 有 需要 的 神的 怜悯 和 饶恕 .
他们需要上帝的怜悯和宽恕。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [preɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] ['penəns]
But I never heard that praying is the only kind of penance
但 我 绝不 听到 那 祈祷 是 这 仅有的 种类 的 忏悔
但我从未听说过祈祷是唯一的忏悔方式。

[hiː; hi][æskz][ʌv; əv][juː 'es] , [mæm, mɑːm, məm] .
He asks of us , ma'am .
他 问 的 我们 , 女士 .
他向我们求助, 女士。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
And if it is ,
和 如果 它 是 ,
如果真是这样的话,

[aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [pʊr] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [preɪŋ] [æz; əz] [wel] [wen]
I wouldn't trust but there are poor women who are praying as well when
我 不会 相信 但 那里 是 贫穷的 女性 WHO 是 祈祷 作为 出色地什么时候
[ðeə(r)] ['wɜːrkiŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [waːʃ] - [tʌb] [æz; əz][sʌm; səm][wʌnz] [wen] [ðeə(r)] ['seɪŋ] [ðer; ðər]
they're working over their wash - tubs as some ones when they're saying their
它们是 在职的 超过 他们的 洗 - 浴缸 作为 一些 一个 什么时候 它们是 说 他们的
['rəʊzəriːz][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['tæntəm] [ɜːgoʊz]
rosaries and singing their Tantum Ergos
念珠 和 歌唱 他们的 坦图姆 埃尔戈斯

我不会完全相信, 但有些贫穷的妇女在洗衣盆旁干活时也在祈祷, 就像有些妇女在念玫瑰经和唱圣歌时一样.....

" [ə'ʌðər] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] — " [ðeəz; ðəz] ['belə] - [hɜːr'self] [huː] [kiːps] [ðə; ði]
" **Another interruption and then — " There's Bella Kinnish herself who keeps the**
" 其他 中断 和 然后 — " 有 贝拉 - 她自己 WHO 保持 这
['kɔːrnər] [ʃɑːp] , [mæm, mɑːm, məm] .
corner shop , ma'am .
角落 店铺 , 女士 .
“又一次被打断了, 然后——”“女士, 街角小店的老板是贝拉·金尼什本人。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][lɔːst] [æt; ət][ðə; ði] - ['mækrəl] - [tuː] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['iːstər] .
Her husband was lost at the ' mackerel ' two years for Easter .
她 丈夫 曾是 丢失的 在 这 - 鲭鱼 - 二 年 为了 复活节 .
两年前的复活节, 她的丈夫在“鲭鱼”海域失踪了。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [θriː] ['lɪt(ə)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][ʌn'bɔːrn] ,
He left her with three little children and a baby unborn ,
他 左边 她 和 三 小的 孩子们 和 一个 婴儿 未出生的 ,
他抛下她独自抚养三个年幼的孩子和一个未出生的孩子。

[ænd; ənd] ['bɛləz] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ['mɪdlɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['bʊtʃɜ:z] [mi:t] ,
and Bella's finding it middling hard to get a taste of butcher's meat ,
和 贝拉的 寻找 它 中等 难的 到 得到 一个 品尝 的 肉铺 肉 ,
贝拉发现想尝尝屠夫的肉还真有点难。

[ɔ:r][i:v(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][loʊf] - [bred] [ɪt'self] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [mæm, mɑ:m, məm] .
or even a bit of loaf - bread itself for them , **ma'am** .
或者 甚至 一个 少量 的 面包 - 面包 本身 为了 他们 , 女士 .
或者哪怕给他们一小块面包也好, 夫人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:z] ['sɪtɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['telɪŋ] [em 'i:] ,
And when she's sitting late at night , as the doctor's telling me ,
和 什么时候 她是 坐着 晚的 在 夜晚 , 作为 这 医生的 讲述 我 ,
正如医生告诉我的那样, 当她深夜坐着的时候,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɑ:rk] , ['dɑ:rnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['laɪzəz] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd]
and all the rest of the village dark , darning little Liza's stockings , and
和 全部 这 休息 的 这 村庄 黑暗的 , 织补 小的 丽莎的 长筒袜 , 和
['pætʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪli:z] [koʊt] ,
patching little Willie's coat ,
修补 小的 威利的 外套 ,
村里其他所有人都黑着身子, 忙着给小莉莎补袜子, 给小威利缝补外套。

[ɔ:r]['meɪbɪ] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbɪ] [wen] [ɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] ,
or maybe nursing the baby when it's down with the measles ,
或者 或许 护理 这 婴儿 什么时候 它是 向下 和 这 麻疹 ,
或者可能是在婴儿患麻疹时给他喂奶。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪz][æz; əz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
the Lord is as pleased with her , I'm thinking ,
这 主 是 作为 高兴 和 她 , 我是 思维 ,
我想, 上帝也同样对她感到满意。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər] [nʌn] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ðer; ðər][grænd] [blu:] [kloʊk] ['teɪkɪŋ] [tɜ:rn]
as with some of your nun bodies in their grand blue cloaks taking turn
作为 和 一些 的 你的 尼姑 身体 在 他们的 盛大 蓝色的 斗篷 采取 转动
[ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tæbərnækl] .
and turn to kneel before the tabernacle .
和 转动 到 下跪 前 这 圣幕 .
就像你们的一些修女身穿华丽的蓝色长袍, 轮流跪在圣体龛前一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə.pɑ:lə'dʒetɪk] ['vɔɪsɪz] ['æftər] [ðæt] ([bəʊθ] ['fa:ðər] ['dænz]
" **There was another rumble of apologetic voices after that (both Father Dan's**
" 那里 曾是 其他 隆隆 的 道歉的 声音 后 那 (两个都 父亲 丹的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðɜ:z]) ,
and the Reverend Mother's) ,
和 这 牧师 母亲的) ,
“之后又传来一阵道歉的声音 (丹神父和修女院长都有),”

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['krɪstʃən] ['ænz] [klɪr] [noʊts] [ə'gen] , ['breɪkɪŋ] [fæst] , [ðəʊ] , [ænd; ənd]
and then came Christian Ann's clear notes again , breaking fast , though , and
和 然后 来了 基督教 安妮的 清除 笔记 再次 , 打破 快速地 , 尽管 , 和
['sʌmtaɪmz] ['θreɪnɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p] .
sometimes threatening to stop .
有时 威胁 到 停止 .
然后克里斯蒂安·安的清晰音符再次响起, 但断断续续, 有时甚至有停下来的危险。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? . . .
" **What's that you're saying , ma'am** ? . . .
" 是什么 那 你是 说 , 女士 ? . . .
“夫人, 您刚才说什么? ”

[ˈmʌðərhʊd] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ænd; ənd][ˈhoʊli] [steɪt] [ˈɔːlsəʊ] ?
Motherhood a sacred and holy state also ?
母性 一个 神圣 和 圣 状态 还 ？

母性也是一种神圣的状态吗？

- [diːd] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] !
' Deed it is , ma'am !
- 契据 它 是 , 女士 ！

“确实如此，夫人！”

[ðæts] [truːθ] [ɪˈnʌf] [tuː] ,
That's truth enough too ,
那就是 真相 足够的 也 ,

这也算是事实了。

[ðooʊ] [sʌm; səm][wʌnz] [huː] [ʌt] [ðəmˈselvz] [ʌp][ɪn] [ˈkɒnvənts] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ]
though some ones who shut themselves up in convents don't seem to think so
尽管 一些 一个 WHO 关闭 他们自己 向上 在 修道院 不 似乎 到 思考 所以

不过，有些把自己关在修道院里的人似乎并不这么认为.....

[ə; eɪ] [ˈmʌðɜːz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪz][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ˈwedlɔːk] [ɔːr]
A mother's a mother , and what's more , her child is her child , wedlock or
一个 母亲的 一个 母亲 , 和 是什么 更多的 , 她 孩子 是 她 孩子 , 婚姻 或者
[noʊ] [ˈwedlɔːk] .
no wedlock .
不 婚姻 .

母亲就是母亲，而且，她的孩子就是她的孩子，无论是否结婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [baɪ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [wel] ,
And if she's doing right by her little one , and bringing it up well ,
和 如果 她是 正在做 正确的 经过 她 小的 一 , 和 带来 它 向上出色地 ,
[ənd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɒt] [wel] ,
如果她对孩子尽职尽责，把孩子抚养得很好，

[ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [truː] ,
and teaching it true ,
和 教学 它 真的 ,

并如实教导它，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər][taɪm] [kʌmz] [ðə; ðɪ][ɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [saɪd]
I don't know that when her time comes the Lord will be asking her which side
我 不 知道 那 什么时候 她 时间 来 这 主 将要 是 问 她 哪个 边
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn]
of her wedding - day it was born on
的 她 婚礼 - 天 它 曾是 出生 在

我不知道当她离世之时，上帝是否会问她，她究竟是出生于婚礼的哪一天.....

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmeri] [oʊˈniːl] , [mæm, mɑːm, məm] , [wen] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]
" As for Mary O'Neill , ma'am , when you're talking and talking about
" 作为 为了 玛丽 奥尼尔 , 女士 , 什么时候 你是 说 和 说 关于
[hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər][səʊl] ,
her saving her soul ,
她 保存 她 灵魂 ,

“至于玛丽·奥尼尔，女士，当您一直在谈论她拯救了自己的灵魂时，

[jʊə(r)] [fəˈgetɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə] [seɪv] [tuː] , [mæm, mɑːm, məm] .
you're forgetting she has her child to save too , ma'am .
你是 遗忘 她 有 她 孩子 到 节省 也 , 女士 .

夫人，您忘了她还要救自己的孩子呢。

[gʌːd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] - - , [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ?
God gave her the boght villish , and is she to run away from it ?
上帝 给予 她 这 - - , 和 是 她 到 跑步 离开 从 它 ?

上帝给了她这个贫瘠的村庄，难道她要逃离它吗？

[its] [ə; eɪ] [faɪn] ['blesɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? . . .
It's a fine blessing would be on her for that , isn't it ? . . .
它是 一个 美好的 祝福 会 是 在 她 为了 那 , 不是 它 ? . . .
那对她来说真是莫大的福气, 不是吗?

[ˈfɑːðər] [dæn] , [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] — [sʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] , ['kruːəl] , [ˈfɑːkɪŋ] , [ʌn'nætʃrəl]
Father Dan , I'm surprised at you — such a terrible , cruel , shocking , unnatural
父亲 担 , 我是 惊讶 在 你 — 这样的 一个 糟糕的 , 残忍的 , 令人震惊 , 不自然
[θɪŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
thing as you're thinking .
事物 作为 你是 思维 .
丹神父, 我很惊讶你竟然会想到这么可怕、残酷、令人震惊、不自然的事情。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ] ['riːəli] [dɪd]
I thought you were a better man than that — I really did
我 想法 你 是 一个 更好的 男人 比 那 — 我 真的 做过
我原以为你比这更有担当——真的.....

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wʌnz] [ðæt] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['mʌðərz] ,
And as for some ones that call themselves Mothers ,
和 作为 为了 一些 一个 那 称呼 他们自己 母亲们 ,
至于那些自称母亲的人,
[ðeə(r)] [noʊ] ['mʌðərz] [æt; ət][ɔːl][ænd; ænd][ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] — [ˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn]
they're no mothers at all and never will be — tempting a poor woman in
它们是 不 母亲们 在 全部 和 绝不 将要 是 — 诱人的 一个 贫穷的 女士 在
[hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]
her trouble to leave her child to be a charge on other people
她 麻烦 到 离开 她 孩子 到 是 一个 收费 在 其他 人们
她们根本不是母亲, 也永远不会是——她们诱使一个陷入困境的可怜女人抛弃孩子, 让孩子成为别人的负担.....

" [stɪl] [ə'nʌðər] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][sɔːft] ['vɔɪsɪz] [ænd; ænd] [ðen] —
" **Still another rumble of soft voices and then —**
" 仍然 其他 隆隆 的 柔软的 声音 和 然后 —
又是一阵低语声, 然后——
" [nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **Not that I'm thinking of myself , ma'am** :
" 不是 那 我是 思维 的 我 , 女士 .
“我可不是在为自己着想, 女士。”

[dɪr] [hɑːrt] , [noʊ] !
Dear heart , no !
亲爱的 心 , 不 !
亲爱的, 不!

[its] ['oʊnli] [tuː] ['ɪːgər] [aɪ'd][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɪl] ['eɪndʒl][tuː; tə][maɪ'self] .
It's only too eager I'd be to have the lil angel to myself .
它是 仅有的 也 渴望的 ID 是 到 有 这 小 天使 到 我 .
我简直迫不及待地想独占这个小天使。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ænd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə]
There she is on the hearthrug , ma'am , and if anything happens to
那里 她 是 在 这 壁炉架 , 女士 , 和 如果 任何事物 发生 到
['meri] [oʊ'niːl] ,
Mary O'Neill ,
玛丽 奥尼尔 ,
夫人, 她就坐在壁炉地毯上。如果玛丽·奥尼尔出了什么事,

[its] [ðer; ðər] [ʃiːl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
it's there she'll be for the rest of my life ,
它是 那里 壳 是 为了 这 休息 的 我的 生活 ,
她将永远在那里, 直到我生命的尽头。

[ænd; ʌnd] [its] ['sɑ:ri] [aɪ][ei 'em][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋz] [seɪk] [ðæt] [maɪ] [taɪm] ['kænɑ:t] [bi:; bi][lɔ:ŋgə]
and it's sorry I am for the darling's sake that my time cannot be longer
和 它是 对不起 我 是 为了 这 亲爱的 清酒 那 我的 时间 不能 是 更长
我很遗憾，为了你，我的时间不能再多了.....

" [bʌt; bət] ['meri] [oʊ'ni:l] ['iznt] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪt(ə)] [wʌn] [tu:; tə][gʊʊ]['ɪntu:] ['eni] ['kɑ:nvənt,'kɑ:nvənt]
" But Mary O'Neill isn't for leaving her little one to go into any convent .
" 但 玛丽 奥尼尔 不是 为了 离开 她 小的 一 到 去 进入 任何 修道院
.
:
.
“但是玛丽·奥尼尔不赞成把她的孩子送到任何修道院去。”

- [di:d] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
' Deed no , ma'am !
- 契据 不 , 女士 !
“不，夫人！”
[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [rest] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
There would be no rest on her if she did .
那里 会 是 不 休息 在 她 如果 她 做过 .
如果她那样做，她将永无宁日。

[aɪm][ə; ei] ['mʌðər] [maɪ'self]
I'm a mother myself
我是 一个 母亲 我
我本人也是一位母亲。

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:d] [bi:; bi] ['fi:lɪŋ] .
and I know what she'd be feeling .
和 我 知道 什么 棚 是 感觉 .
我知道她会有怎样的感受。

[ju:; jʊ] [maɪt] [pʊt][ðə; ði] [blæk] [hʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət] ['neɪtʃəz] [ə; ei] ['wʌndərf(ə)] ['paʊərf(ə)]
You might put the black hood on her head , but Nature's a wonderful powerful
你 可能 放 这 黑色的 兜帽 在 她 头 , 但 自然的 一个 精彩的 强大的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
你或许可以给她戴上黑色的头罩，但大自然拥有着奇妙而强大的力量。

[ænd; ʌnd] [ʃi:d] ['nevər] [gʊʊ][tu:; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [ɔ:r][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ]
and she'd never go to bed at night or get up in the morning without thinking
和 棚 绝不 去 到 床 在 夜晚 或者 得到 向上 在 这 早晨 没有 思维
[ʌ; ʌv][hɜ:r; hər]['beɪbi] .
of her baby .
的 她 婴儿 .
她晚上睡觉和早上起床时，脑海里总是想着她的孩子。

- ['wɜ:z, 'hwɜ:z][ʃi:; ʃi] [naʊ] ? -
' Where's she now ? '
- 在哪里? 她 现在 ? -
她现在在哪儿？

[ʃi:d] [bi:; bi] ['æskɪŋ] [hɜ:r'self] .
she'd be asking herself .
棚 是 问 她自己 .
她会问自己这个问题。

- [wɒts] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] ? -
' What's happening to my motherless child ? '
- 是什么 发生 到 我的 无母 孩子 ? -
“我的孩子失去了母亲，他会怎么样？”

[ʃi:d] [bi:; bi] [ˈseɪŋ] .
she'd be saying .
棚 是 说 .

她会这么说。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪrɪz] [went] [ɑ:n] [ʃi:d] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] , - [ɪz][ʃi:; ʃi] [wel] ,
And as the years went on she'd be thinking , ' Is she well ,
和 作为 这 年 去 在 棚 是 思维 , - 是 她 出色地 ,
随着岁月流逝, 她会想: “她身体好吗? ”

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ʃi:; ʃi][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [kə'mju:niən] , [ænd; ʌnd][ɪz][ʃi:; ʃi] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd]
and has she taken her first communion , and is she growing up a good
和 有 她 已采取 她 第一的 圣餐 , 和 是 她 生长 向上 一个 好的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她领过初领圣餐了吗? 她成长为一个好女人了吗?

[ænd; ʌnd] [wʊts] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈdu:ɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ? -
and what's the world doing on her ? '
和 是什么 这 世界 正在做 在 她 ? -
这个世界对她做了什么?

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [noʊ] !
" **No , ma'am , no !**
" 不 , 女士 , 不 !

“不, 女士, 不! ”

[ˈmeri] [oʊˈni:l] [wɪl] [ɡoʊ][ˈɪntu:] [noʊ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [waɪl] [hɜ:r; həɹ][tʃaɪld][ɪz] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [kɛəd]
Mary O'Neill will go into no convent while her child is here to be cared
玛丽 奥尼尔 将要 去 进入 不 修道院 尽管 她 孩子 是 这里 到 是 关心
[fɜ:r; fəɹ] ! -
for ! '
为了 ! -

玛丽·奥尼尔说, 只要她的孩子在这里得到照顾, 她就不会去修道院!

[di:d] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] !
Deed she won't !
契据 她 惯于 !

她不会这么做!

[nɑ:t] [ˈmeri] [oʊˈni:l] !
Not Mary O'Neill !
不是 玛丽 奥尼尔 !

不是玛丽·奥尼尔!

[aɪl] [ˈnevər] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] !
I'll never believe it of her !
患病的 绝不 相信 它 的 她 !

我绝对不会相信她会做出这种事!

[ˈnevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] !
Never in this world !
绝不 在 这 世界 !

世上绝无可能!

" [aɪ] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [fɜ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈæftər] [ðæt] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ]
" **I heard nothing more for a long time after that — nothing but a noise in my**
" 我 听到 没有什么 更多的 为了 一个 长的 时间 后 那 — 没有什么 但 一个 噪音 在 我的
[oʊŋ] [hed] [wɪtʃ] [draʊnd] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈnɔɪzɪz] .
own head which drowned all other noises .
自己的 头 哪个 溺水 全部 其他 噪音 .

“在那之后很长一段时间里, 我什么也没听到——只有我脑海中的一种噪音淹没了所有其他的声音。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [kəm'pəʊzər] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [dæn]
And when I recovered my composure the Reverend Mother and Father Dan
和 什么时候 我 恢复 我的 镇定 这 牧师 母亲 和 父亲 担
[mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] ,
must have gone ,
必须 有 已消失 ,
等我回过神来的时候, 丹神父和修女院长肯定已经走了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'lou] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] (
for there was no sound in the room below except that of the rocking - chair (
为了 那里 曾是 不 声音 在 这 房间 以下 除了 那 的 这 摇滚 - 椅子 (
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ræpɪdli]) [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['ænz] [vɔɪs] ,
which was going rapidly) and Christian Ann's voice ,
哪个 曾是 去 快速) 和 基督教 安妮的 嗓音 ,
因为楼下房间里除了摇椅快速摇晃的声音和克里斯蒂安·安的声音外, 一片寂静。

[fɪrs] [bʌt; bət]['broʊkən][æz; əz] [ɪf] ['beɪbi][hæd; həd] [kraɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
fierce but broken as if baby had cried and she was comforting her .
凶猛的 但 破碎的 作为 如果 婴儿 有 哭 和 她 曾是 令人感到安慰 她 .
既凶狠又脆弱, 仿佛婴儿哭了, 而她在安慰她。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [nu:] ['spɪrɪt] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
Then a great new spirit came to me .
然后 一个 伟大的 新的 精神 来了 到 我 .
然后, 我获得了一种全新的精神力量。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌðərhu:d] [ə'gen] !
It was Motherhood again !
它 曾是 母性 再次 !
又是当妈妈了!

[ðə; ði] ['maɪti] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌðərhu:d] — [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['maɪti] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [tempə'rerəli]
The mighty passion of motherhood — which another mighty passion had temporarily
这 强大的 热情 的 母性 — 哪个 其他 强大的 热情 有 暂时地
[oʊvər'leɪd] — ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:][wʌnz] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,
overlaid — sweeping down on me once more out of the big ,
叠加 — 扫荡 向下 在 我 一次 更多的 出去 的 这 大的 ,
母爱的伟大激情——曾一度被另一种伟大的激情所掩盖——再次从广阔的天地中向我袭来,

[ˈsɪmp(ə)], [tʃaɪld] - [laɪk] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ]['mɑ:rtənz] ['mʌðər] .
simple , child - like heart of my Martin's mother .
简单的 , 孩子 - 喜欢 心 的 我的 马丁的 母亲 .
我马丁的母亲拥有一颗纯真、孩子般的心。

[ɪn][ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd] [breɪn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ɔ:l][ðə; ði]
In the fever of body and brain at that moment it seemed to solve all the
在 这 发烧 的 身体 和 脑 在 那 片刻 它 似乎 到 解决 全部 这
[ˈprɔ:bləms] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][em 'i:] .
problems of life for me .
问题 的 生活 为了 我 .
在那一刻身心都处于亢奋状态时, 它似乎为我解决了生活中所有的问题。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑ:d][fər'bæd,fər'beɪd][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ə'gen] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd]
If the Commandment of God forbade me to marry again because I had
如果 这 诫命 的 上帝 禁止 我 到 结婚 再次 因为 我 有
[ɔ:l'redi] ['teɪkən] [vəʊz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɔ:ltər] ([noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɪnəsntli] [ɔ:r] ['ʌndər] [wʌt] [kən'streɪnt]
already taken vows before the altar (no matter how innocently or under what constraint
已经 已采取 誓言 前 这 坛 (不 事情 如何 天真地 或者 在下面 什么 约束
) ,
) ;
) ,
如果神的诫命禁止我再婚, 因为我已经曾在圣坛前发过誓 (无论多么无辜或在何种情况下),

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] ,
and if I had committed a sin , a great sin ,
和 如果 我 有 坚定的 一个 罪 , 一个 伟大的 罪 ,
如果我犯了罪, 犯了大罪,

[ænd; ɐnd][ˈbeɪbɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [saɪn][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and baby was the living sign of it ,
和 婴儿 曾是 这 活的 符号 的 它 ,
而婴儿就是这一切的活生生的证明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [left] [em ˈi:] [tu:; tə][du:] — [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ænd; ɐnd]
there was only one thing left me to do — to remain as I was and
那里 曾是 仅有的 一 事物 左边 我 到 做 一 到 保持 作为 我 曾是 和
[ˈkɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [tu:; tə][maɪ] [tʃaɪld] .
consecrate the rest of my life to my child .
供奉 这 休息 的 我的 生活 到 我的 孩子 .
我只剩下一件事可做了——保持现状, 将余生奉献给我的孩子。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈri:əl] [ekspɪˈeɪʃn] , [nɑ:t] [ˈberɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
That would be the real expiation , not burying myself in a convent .
那 会 是 这 真实的 赎罪 , 不是 埋葬 我 在 一个 修道院 .
那才是真正的赎罪, 而不是把自己埋葬在修道院里。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] !
To live for my child !
到 居住 为了 我的 孩子 !
为了我的孩子而活!

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
Alone with her !
独自的 和 她 !
和她单独待在一起!

[hɪr] , [wer] [maɪ][sɪn][hæd; həd] [bɪn] , [tu:; tə][wɜːrk] [aʊt][maɪ] [əˈtoʊnmənt] !
Here , where my sin had been , to work out my atonement !
这里 , 在哪里 我的 罪 有 到过 , 到 工作 出去 我的 赎罪 !
在这里, 在我犯下罪孽的地方, 完成我的赎罪之工!

[ðɪs] [pliːzd] [ænd; ɐnd] [stɜːrd] [ænd; ɐnd] [ʌpˈlɪftɪd] [em ˈi:] [ˈveri] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [θɔ:t] [ʌv; əv]
This pleased and stirred and uplifted me very much when I first thought of
这 高兴 和 搅拌 和 提升 我 非常 很多 什么时候 我 第一的 想法 的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
当我第一次想到这件事时, 我感到非常高兴、激动和振奋。

[ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈmɑːrtɪn] ,
And even when I remembered Martin ,
和 甚至 什么时候 我 记得 马丁 ,
即使当我记起马丁的时候,

[ænd; ɐnd] [θɔ:t] [haʊ] [hɑːrd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv]
and thought how hard it would be to tear myself away from the love
和 想法 如何 难的 它 会 是 到 撕 我 离开 从 这 爱
[wɪtʃ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz][fɔːr; fər][em ˈi:] ([soʊ] [nɪr] ,
which waited with open arms for me (So near ,
哪个 等待 和 打开 武器 为了 我 (所以 靠近 ,
我想, 要从那张张开双臂等待着我的爱中挣脱出来该有多么艰难 (如此之近,

[soʊ] [swi:t] , [soʊ] ['preʃəs]) , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [mə'dʒestɪk] , ['ɔ:lmoʊst] [sə'blaɪm]
so sweet , so precious) , there seemed to be something majestic , almost sublime
所以 甜的 , 所以 宝贵的) , 那里 似乎 到 是 某物 雄伟 , 几乎 升华
,
:
,

如此甜蜜,如此珍贵), 似乎有一种庄严的、近乎崇高的美感,

[ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] — [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
in the sacrifice I was about to make — the sacrifice of everything in the world
在 这 牺牲 我 曾是 关于 到 制作 — 这 牺牲 的 一切 在 这 世界
([ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ]) [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɜ:] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] .
(except one thing) that was dearer to me than life itself .
(除了 一 事物) 那 曾是 更贵 到 我 比 生活 本身 .

在我即将做出的牺牲中——牺牲世界上所有的一切 (除了一样对我来说比生命本身更珍贵的东西)。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .
A sort of spiritual pride came with the thought of this sacrifice .
一个 种类 的 精神 自豪 来了 和 这 想法 的 这 牺牲 .

想到这种牺牲, 心中便涌起一种精神上的自豪感。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ,
I saw myself as a woman who ,
我 锯 我 作为 一个 女士 WHO ,

我把自己看作是一个女人,

['hævɪŋ] [pledʒd] [hɜ:r'self][tu:; tə][gɔ:d][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn]
having pledged herself to God in her marriage and sinned against the law in
拥有 承诺 她自己 到 上帝 在 她 婚姻 和 罪过 反对 这 法律 在
['breɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] [vəʊz] ,
breaking her marriage vows ,
打破 她 婚姻 誓言 ,

她在婚姻中向上帝许下誓言, 却违背了婚姻誓言, 触犯了法律。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ək'sept] [hɜ:r; həɹ] [feɪt] [ænd; ənd][tu:; tə]['hʌmb(ə)l][hɜ:r'self] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ba:r]
was now going to accept her fate and to humble herself before the bar
曾是 现在 去 到 接受 她 命运 和 到 谦逊的 她自己 前 这 酒吧
[ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['dʒʌstɪs] .
of Eternal Justice .
的 永恒 正义 .

她现在将接受自己的命运, 并在永恒正义的审判台前谦卑下来。

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [wi:k] , [veɪn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ,
But oh , what a weak , vain thing I was ,
但 哦 , 什么 一个 虚弱的 , 徒劳 事物 我 曾是 ,

但是, 唉, 我当时是多么软弱、多么虚荣啊!

[dʒʌst] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] !
just when I thought I was so strong and noble !
只是 什么时候 我 想法 我 曾是 所以 强的 和 高贵 !

正当我以为自己如此强大和高尚的时候!

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][peɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊɹ] [tɔ:rn]
After a long day in which I had been fighting back the pains of my poor torn
后 一个 长的 天 在 哪个 我 有 到过 斗争 后退 这 疼痛 的 我的 贫穷的 撕裂
[hɑ:rt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [pə'sweɪdɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,
heart and almost persuading myself that I had won a victory ,
心 和 几乎 说服 我 那 我 有 韩元 一个 胜利 ,

经过漫长的一天, 我一直在与破碎的心灵的痛苦作斗争, 几乎说服自己已经取得了胜利,

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['i:vniŋ] [pəʊst] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ɔ:l][maɪ] [greɪt] [plænz][tu:; tə] [dʌst] [ænd; ənd]
a letter came by the evening post which turned all my great plans to dust and
一个 信 来了 经过 这 晚上 邮政 哪个 转向 全部 我的 伟大的 计划 到 灰尘 和
['æʃɪz] .
ashes .
灰烬 .

一封晚间邮递来的信，将我所有的宏伟计划化为乌有。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['mɑ:rtɪn] .
The letter was from Martin .
这 信 曾是 从 马丁 .

信是马丁寄来的。

['oʊnli] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l][ˈpeɪdʒɪz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] ['rʌɡɪd] [hænd] , [hæf] ['sɪriəs] [ænd; ənd][hæf]
Only four little pages , written in my darling's rugged hand , half serious and half
仅有的 四 小的 页面 , 书面 在 我的 亲爱的 崎岖 手 , 一半 严肃的 和 一半
['pleɪf(ə)l] ,
playful ,
顽皮的 ,

只有短短四页，是我亲爱的用他那略显粗糙的笔迹写成的，一半严肃，一半俏皮。

[jet] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ri:l] [bɪ'ni:θ] [em 'i:] .
yet they made the earth rock and reel beneath me .
然而 他们 制成 这 地球 岩石 和 卷轴 下面 我 .

然而，它们却让我脚下的大地摇晃不定。

" [maɪ] [daɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , — [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] ['wɪnzər] .
" **MY DEAR LITTLE WOMAN , — Just back from Windsor** .
" 我的 亲爱的 小的 女士 , — 只是 后退 从 温莎 .

“我亲爱的小女人，——刚从温莎回来。”

['stʌnɪŋ] - [du:] . -
Stunning ' do . '
令人惊叹的 - 做 . -

惊艳的发型。

[tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][get] [bæk] [hoʊm] .
Tell you all about it when I get back home .
告诉 你 全部 关于 它 什么时候 我 得到 后退 家 .

等我回家后再详细跟你们说。

['mi:ntaɪm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ɪn][wɜ:rk] .
Meantime up to my eyes in work .
与此同时 向上 到 我的 眼睛 在 工作 .

与此同时，我的工作已经让我焦头烂额了。

[ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][nekst][ˌekspeɪ'dɪ(ə)n] ['ɡoʊɪŋ] [ə'hed] ['splendɪdli] .
Arrangements for next Expedition going ahead splendidly .
安排 为了 下一个 远征 去 前方 精彩地 .

下一次探险的安排进展顺利。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:tiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ['setld] [tu:; tə][seɪl][baɪ][ðə; ði] -
Had a meeting of the committee yesterday and settled to sail by the '
有 一个 会议 的 这 委员会 昨天 和 定居 到 帆 经过 这 -
['ɔ:riənt] - [θɜ:rd] [wi:k] [ɪn] ['ɔ:gəst] ,
Orient ' third week in August ,
东方 - 第三 星期 在 八月 ,

昨天召开了委员会会议，决定在八月第三周乘船经停“东方号”。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə] ['wɪntər] ['kwɔ:rtərz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:rt] [saʊθ] [ɪn][ɑ:k'toʊbə] .
so as to get down to Winter Quarters in time to start south in October .
所以 作为 到 得到 向下 到 冬天 四分之一 在 时间 到 开始 南 在 十月 .

这样才能及时抵达冬营，以便在十月份开始南下。

" [ˈaʊər; a:r] [oʊŋ] [ˈlɪ(ə)l] [əˈfer] [hæz; həz][ɡɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f][fɜ:rst] , [ðoʊ] ,
" **Our own little affair has got to come off first , though ,**
" 我们的 自己的 小的 事务 有 得到 到 来 离开 第一的 , 尽管 ,
“不过，我们自己的小事得先解决才行。”

[soʊ] [aɪl] [si:] [ðə; ði] [haɪ] [ˈbeɪlɪf] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [rɪˈtɜ:rn] .
so I'll see the High Bailiff as soon as I return .
所以 患病的 看 这 高的 法警 作为 很快 作为 我 返回 .
所以我一回去就会去见高级法警。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] - [tʃri:] - ?
" **And what do you think , my ' chree ' ?**
" 和 什么 做 你 思考 , 我的 - 克里 - ?
“你觉得怎么样，我的‘宝贝’？”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈskoʊʃə] - [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈelən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈvent] .
The boys of the ' Scotia ' are all coming over to Ellan for the great event .
这 男孩们 的 这 - 斯科舍省 - 是 全部 未来 超过 到 埃兰 为了 这 伟大的 事件 .
“斯科舍”号上的小伙子们都将来到了埃兰参加这场盛大的活动。

- [di:d] , [jes] , [ðoʊ] , [ˈevri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
' Deed , yes , though , every man - jack of them !
- 契据 , 是的 , 尽管 , 每一个 男人 - 杰克 的 他们 !
“没错，他们每个人都是！”

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [stɑ:f] [ɪnˈklu:dɪd] ,
Scientific staff included ,
科学 职员 包括 ,
科研人员包括：

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [oʊˈsləvən] [ænd; ənd][oʊld] [ˈtri:kl] — [hu:] [swɛəz] [ju:; jʊ] [blu:] [ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə]
not to speak of O'Sullivan and old Treacle — who swears you blew a kiss to
不是 到 说话 的 奥沙利文 和 老的 糖浆 — WHO 发誓 你 吹 一个 吻 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

更别提奥沙利文和老特里科了——他发誓说你向他飞吻了。

[ðeɪ] [rɪˈmembər] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈtɪl,bəri] .
They remember you coming down to Tilbury .
他们 记住 你 未来 向下 到 蒂尔伯里 .
他们记得你来过蒂尔伯里。

[ɔ:] , [ɡɑ:d] [bles] [em ˈi:] [soʊl] , [dʒel] , [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Aw , God bless me soul , gel , the way they're talking of you !
啊 , 上帝 保佑 我 灵魂 , 凝胶 , 这 方式 它们是 说 的 你 !
哎呀，我的天哪，我的宝贝，听他们那样谈论你！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l][æt; ət][ɔ:l] !
There's no holding them at all at all !
有 不 保持 他们 在 全部 在 全部 !
根本就没办法阻止他们！

" [ˈsɪriəsli] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˌprepəˈreɪnɪz] .
" **Seriously , darling , you have no time to lose in making your preparations .**
" 严重地 , 亲爱的 , 你 有 不 时间 到 失去 在 制作 你的 准备工作 .
“说真的，亲爱的，你一刻也不能耽搁，赶紧做好准备吧。”

[maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [nuː] ['zi:lənd] [ænd; ənd] [li:v] [juː; jʊ][æt; ət] ['welɪŋtən] ([gʊd] **My plan is to take you to New Zealand and leave you at Wellington (good** 我的 计划 是 到 拿 你 到 新的 新西兰 和 离开 你 在 惠灵顿 (好的 [lɪt(ə)l] [taʊn] , **little town** , 小的 镇 ,

我的计划是带你去新西兰，然后把你送到惠灵顿（一个很棒的小镇）。

[gʊd] ['pi:p(ə)l] , [tuː]) [waɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊl] . **good people , too) while I make my bit of a trip to the Pole .** 好的 人们 , 也) 尽管 我 制作 我的 少量 的 一个 旅行 到 这 极 .

（他们也是好人）而我则去北极点旅行了一小段路。

" [wi:l] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['gɜ:rlɪ] [wen] [aɪ] [ri:tʃ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][nekst] [wi:k] , **We'll arrange about Girlie when I reach home , which will be next week ,** 出色地 安排 关于 女孩 什么时候 我 抵达 家 , 哪个 将要 是 下一个 星期 , **"**等我下周回家后，我们会安排Girlie的事情。”

[aɪ][hoʊp] — [ɔ:r] ['ræðər] [fɪr] — [fɔ:r; fər] ['evrɪ] [deɪ] [ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] **I hope — or rather fear — for every day is like a month when I'm away from** 我 希望 — 或者 相当 害怕 — 为了 每一个 天 是 喜欢 一个 月 什么时候 我是 离开 从 [juː; jʊ] . **you** : 你 .

我希望——或者更确切地说是害怕——因为我离开你的每一天都像一个月那么漫长。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! **But never mind , little woman !** 但 绝不 头脑 , 小的 女士 !

“不过没关系，小女人！”

[wʌns] [aɪ][get] [ðɪs] [bɪɡ][ˌekspeɪdɪ(ə)n][ˈoʊvər][wiː; wi][ɑ:r; ər][na:t] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['eni] [mɔ:r] . **Once I get this big Expedition over we are not going to be separated any more .** 一次 我 得到 这 大的 远征 超过 我们 是 不是 去 到 是 分开 任何 更多的 .

等我完成这次大型探险之后，我们就不会再分开了。

[na:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] , ['dɪrɪst] ! **Not for a single day as long as we live , dearest !** 不是 为了 一个 单身的 天 作为 长的 作为 我们 居住 , 亲爱的 !

亲爱的，只要我们活着，一天也不可能！

[noʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [gɑ:d] — ['laɪfs] [tuː] [ɔ:rɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] . **No , by the Lord God — life's too short for it .** 不 , 经过 这 主 上帝 — 生活的 也 短的 为了 它 .

不，以上帝的名义发誓——人生苦短，不该如此。

" [ma:rt] . **MART** . 市场 .

“市场。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:r'ti:nθ] ['tjæptər] **ONE HUNDRED AND FOURTEENTH CHAPTER** 一 百 和 第十四 章

第一百一十四章

['æftər][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðɪs] ['letər] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] , **After I had read this letter I saw that my great battle ,** 后 我 有 读 这 信 我 锯 那 我的 伟大的 战斗 ,

读完这封信后，我意识到我的伟大战斗，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ʻoʊvər] , [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [brɪ'gʌn] .
which I had supposed to be over , was hardly begun .
哪个 我 有 据称 到 是 超过 , 曾是 几乎 开始 .

我以为已经结束的事情，其实才刚刚开始。

[ˈmɑ:rtɪn][wʌz; wəz] ['klʌmɪn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [hɑ:rt] [fəl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Martin was coming home with his big heart full of love for me ,
马丁 曾是 未来 家 和 他的 大的 心 满的 的 爱 为了 我 ,
马丁带着他那颗充满爱的心回家了，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ræn][aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
and my own heart ran out to meet him .
和 我的 自己的 心 跑 出去 到 见面 他 .

我的心也迫不及待地想要迎接他。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər] [nu:] ['zi:lənd] [ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [ɪn] ['ɔ:gəst] ,
He intended to sail for New Zealand the second week in August ,
他 故意的 到 帆 为了 新的 新西兰 这 第二 星期 在 八月 ,
他计划在八月的第二周乘船前往新西兰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he expected to take me with him .
和 他 预期的 到 拿 我 和 他 .

他想带我一起走。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] **In spite of all my religious fears and misgivings , I asked myself why I should not go ?**
在 尽管如此 的 全部 我的 宗教 恐惧 和 疑虑 , 我 问 我 为什么 我 应该 不是 去 ?
尽管我内心充满宗教上的恐惧和疑虑，但我还是问自己，我为什么不应该去呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:] ?
What was to prevent me ?
什么 曾是 到 防止 我 ?

谁又能阻止我呢？

[wʌt] [sɪn][hæd; həd][aɪ] ['ri:əli] [kə'mɪtɪd] ?
What sin had I really committed ?
什么 罪 有 我 真的 坚定的 ?

我究竟犯了什么罪？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˌrepə'reɪ(ə)n] ?
What was there for reparation ?
什么 曾是 那里 为了 赔偿 ?

有什么可以弥补的？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'fard]
Was it anything more than the letter of the Divine law that I had defied
曾是 它 任何事物 更多的 比 这 信 的 这 神圣的 法律 那 我 有 违抗
[ænd; ənd][ˈbrʊkən] ?
and broken ?
和 破碎的 ?

我所违抗和违背的，难道仅仅是神圣律法的字面意思吗？

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [maɪn]
My love was mine
我的 爱 曾是 矿

我的爱属于我

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər] .

and I was his , and I belonged to him for ever .

和 我 曾是 他的 , 和 我 属于 到 他 为了 曾经 :

我属于他, 我永远属于他。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

He was going out on a great errand in the service of humanity .

他 曾是 去 出去 在 一个 伟大的 差事 在 这 服务 的 人类 :

他要执行一项伟大的任务, 为人类服务。

['kudnt] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['pɑ:rtənər][ænd; ənd] ['helpmeɪt] ?

Couldn't I go to be his partner and helpmate ?

不能 我 去 到 是 他的 伙伴 和 帮手 ?

我难道不能去成为他的伴侣和帮手吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sɪn] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , ['wʊdnt]

And if there had been sin , if the law of God had been broken , wouldn't

和 如果 那里 有 到过 罪 , 如果 这 法律 的 上帝 有 到过 破碎的 , 不会

[ðæt] ,

that ,

那 ,

如果世间真有罪恶, 如果神的律法被违背, 那岂不是.....

[tu:;] , [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'toʊnmənt] ?

too , be a great atonement ?

也 , 是 一个 伟大的 赎罪 ?

这也是一种伟大的赎罪吗?

[ðʌs] [maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

Thus my heart fought with my soul , or with my instincts as a child of

因此 我的 心 战斗 和 我的 灵魂 , 或者 和 我的 本能 作为 一个 孩子 的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the Church ,

这 教会 ,

于是, 我的心与我的灵魂, 或者说我作为教会子女的本能, 展开了斗争。

[ɔ:r] [wət'evər] [els] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

or whatever else it was that brought me back and back , again and again ,

或者 任何 别的 它 曾是 那 带来 我 后退 和 后退 , 再次 和 再次 ,

或者其他什么原因让我一次又一次地回到这里,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rm] [kə'mændmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

in spite of all the struggles of my love , to the firm Commandment of our

在 尽管如此 的 全部 这 斗争 的 我的 爱 , 到 这 公司 诫命 的 我们的

[lɔ:rd] .

Lord .

主 .

尽管我的爱充满挣扎, 但我依然坚定地服从我们主的诫命。

['fɑ:ðər] [dæn][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] .

Father Dan had been right — I could not get away from that .

父亲 担 有 到过 正确的 — 我 可以 不是 得到 离开 从 那 :

丹神父说得对——我摆脱不了这个事实。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [tu:] — ['ʌðər] ['wɪmɪn] [maɪt] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ]

The Reverend Mother had been right , too — other women might forget that they

这 牧师 母亲 有 到过 正确的 , 也 — 其他 女性 可能 忘记 那 他们

[hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔ:]

had broken the Divine law

有 破碎的 这 神圣的 法律

修女院长说得也对——其他女人可能会忘记她们曾违反过神圣的律法。

[bʌt; bət][aɪ] ['hevər] [ʃʊd; ʃəd] .
but I never should .
但 我 绝不 应该 .

但我永远不应该这样做。

[ɪf] [aɪ] ['mærid] ['mɑ:rtɪn] [ænd; ənd] [went] [ə'wei] [wið; wiθ][him; ɪm] ,
If I married Martin and went away with him ,
如果 我 已婚 马丁 和 去 离开 和 他 ,

如果我嫁给马丁，跟他一起离开，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
I should always be thinking of the falseness of my position , and that would
我 应该 总是 是 思维 的 这 虚假 的 我的 位置 , 和 那 会
[meɪk] [em 'i:] [ʌn'hæpi] .
make me unhappy .
制作 我 不开心 .

我应该时刻想着自己立场的虚假性，那样会让我感到不快乐。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [meɪk] ['mɑ:rtɪn] [ʌn'hæpi] [tu; tə] ['wɪtnəs] [maɪ] [ʌn'hæpinəs] ,
It would also make Martin unhappy to witness my unhappiness ,
它 会 还 制作 马丁 不开心 到 证人 我的 不快乐 ,

看到我不开心，马丁也会不开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði] [wɜ:rst] ['bɪtərnəs] [laɪf][kʊd; kəd] [brɪŋ] .
and that would be the worst bitterness life could bring .
和 那 会 是 这 最差 苦味 生活 可以 带来 .

那将是人生中最痛苦的事。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tu; tə][em 'i:] ?
Then what was left to me ?
然后 什么 曾是 左边 到 我 ?

那我还剩下什么呢？

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['beri] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
If it was impossible that I should bury myself in a convent it was
如果 它 曾是 不可能的 那 我 应该 埋葬 我 在 一个 修道院 它 曾是
['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ə'loʊn] ,
equally impossible that I should live alone ,
同样地 不可能的 那 我 应该 居住 独自的 ,

如果说我不可能把自己葬在修道院里，那么我也不可能独自生活。

[ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rld][wið; wiθ][em 'i:] .
and Martin in the same world with me .
和 马丁 在 这 相同的 世界 和 我 .

马丁和我身处同一个世界。

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] [aɪ][kʊd; kəd]['kɑ:ndʒər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mædʒəsti][ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]
Not all the spiritual pride I could conjure up in the majesty and solemnity of
不是 全部 这 精神 自豪 我 可以 变戏法 向上 在 这 威严 和 严肃 的
[maɪ][self] - ['sækrɪfaɪs][kʊd; kəd] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
my self - sacrifice could conquer the yearning of my heart as a woman .
我的 自己 - 牺牲 可以 征服 这 渴望 的 我的 心 作为 一个 女士 .

我无法从自我牺牲的庄严和神圣中唤起所有的精神自豪感，也无法战胜我作为一个女人内心深处的渴望。

[nɑ:t][ɔ:l][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜ:rvər] [kʊd; kəd] [ki:p] [em 'i:] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['mɑ:rtɪn] .
Not all my religious fervour could keep me away from Martin .
不是 全部 我的 宗教 热情 可以 保持 我 离开 从 马丁 .

即使我拥有再虔诚的宗教热情，也无法让我远离马丁。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:ŋjəns] ,
In spite of my conscience ,
在 尽管如此 的 我的 良心 ,

尽管我良心不安，

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ɡʊʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] .
sooner or later I should go to him — I knew quite well I should .

很快 或者 之后 我 应该 去 到 他 — 我 知道 相当 出色地 我 应该 .

我迟早要去找他——我很清楚我应该这么做。

[ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [dɪˈvaɪdɪŋ] [juːˈes] ,
And my child , instead of being a barrier dividing us ,
和 我的 孩子 , 反而 的 存在 一个 障碍 分割 我们 ,
我的孩子, 非但没有成为我们之间的隔阂, 反而.....

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][bəːnd] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][juːˈes][ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] [juːˈes][tuː; tə] [kʌm]
would be a natural bond calling on us and compelling us to come
会 是 一个 自然的 纽带 呼叫 在 我们 和 引人注目的 我们 到 来
[təˈɡeðər] .
together .
一起 .

这将是一种自然的纽带, 召唤我们, 促使我们走到一起。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [huː] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
Then what was left to a woman in my position who believed in the Divine
然后 什么 曾是 左边 到 一个 女士 在 我的 位置 WHO 相信 在 这 神圣的
[kəˈmændmənt] — [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ?
Commandment — who could not get away from it ?
诫命 — WHO 可以 不是 得到 离开 从 它 ?

那么, 像我这样相信神圣诫命却又无法摆脱它的女人, 还能怎么办呢?

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][laɪf] [lɒkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Were all the doors of life locked to her ?
是 全部 这 门 的 生活 已锁定 到 她 ?

难道她通往人生的所有大门都已紧闭?

[tɜːrn] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aʊt] ?
Turn which way she would , was there no way out ?
转动 哪个 方式 她 会 , 曾是 那里 不 方式 出去 ?

无论她往哪个方向走, 难道就没有出路了吗?

[ˈdɑːrkər][ænd; ənd][ˈdɑːrkər] [ˈevri] [deɪ] [bɪˈkeɪm] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [laɪt] [keɪm] [æt; ət][læst] ,
Darker and darker every day became this question , but light came at last ,
较暗 和 较暗 每一个 天 成为 这 问题 , 但 光 来了 在 最后的 ,
这个问题一天比一天更加黑暗, 但最终光明到来了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [laɪt] .
a kind of light or the promise of light .
一个 种类 的 光 或者 这 承诺 的 光 .

一种光, 或者说光明的希望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː] [brɔːt] [emˈiː] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ɪˈmens] [rɪˈliːf] !
It was terrible , and yet it brought me , oh , such immense relief !
它 曾是 糟糕的 , 和 然而 它 带来 我 , 哦 , 这样的 巨大 宽慰 !

虽然很可怕, 但它却给我带来了巨大的解脱!

[aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
I am almost afraid to speak of it ,
我 是 几乎 害怕的 到 说话 的 它 ,

我几乎不敢提起这件事。

[soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [mʌst; məst] [ˈeni] [wɜːrdz] [biː; bi][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðæt]
so weak and feeble must any words be in which I attempt to describe that
所以 虚弱的 和 微弱 必须 任何 字 是 在 哪个 我 试图 到 描述 那
[ʌnfərˈɡetəbl] [tʃeɪndʒ] .
unforgettable change .
令人难忘 改变 .

任何言语都如此苍白无力, 以至于我无法描述那令人难忘的变化。

[ɔ:ˈredi] [aɪ][hæd; həd] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] — [naʊ] [aɪ]
Already I had met some of the mysteries of a woman's life — now I
已经 我 有 遇见 一些 的 这 谜团 的 一个 女性的 生活 — 现在 我
[wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][læst] ,
was to meet the last ,
曾是 到 见面 这 最后的 ,
我 之前 已经 领略 过 女人 生活 中 的 一些 奥秘 —— 现在 我 要 领略 最后 一个 了。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] , [ðə; ði][moʊst][ˈtrædʒɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
the greatest , the most tragic , and yet the kindest of them all .
这 最 , 这 最多 悲惨 , 和 然而 这 最 善良 的 他们 全部 .
最 伟大、最 悲惨，却 也是 最 善良 的。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌt]
I suppose the strain of emotion I had been going through had been too much
我 认为 这 拉紧 的 情感 我 有 到过 去 通过 有 到过 也 很多
[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [streŋθ] ,
for my physical strength ,
为了 我的 身体 的 力量 ,
我 想，我 之前 承受 的 情绪 压力 太 大 了，我 的 体力 已经 不 堪 重 负。

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ˈmɑ:rtənz] [ˈletər] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:əli] [ɪl] .
for three days after the arrival of Martin's letter I seemed to be really ill .
为了 三 天 后 这 到达 的 马丁 的 信 我 似乎 到 是 真的 患病 的 .
马 丁 的 信 寄 到 后 的 三 天 里，我 好像 病 得 很 重。

[aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][maɪ] [ˈsɪmptəmz] ,
I am ashamed to dwell on my symptoms ,
我 是 羞愧 到 住 在 我的 症状 ,
我 不 好 意 思 过 多 谈 论 我 的 症 状，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][eɪˈem] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:][soʊ] .
but for a moment I am forced to do so .
但 为了 一个 片刻 我 是 强制 到 做 所以 .
但 此 刻 我 不 得 不 这 样 做。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] , [maɪ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ˈkʌlərd] ,
My eyes were bright , my cheeks were coloured ,
我的 眼睛 是 明亮 的 , 我的 脸颊 是 有 色 ,
我 双 目 明 亮，双 颊 泛 红，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈaʊtwərd] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈmælədi] .
and there was no outward indication of any serious malady .
和 那里 曾 是 不 向 外 指 示 的 任 何 严 肃 的 弊 病 .
而 且 从 外 表 上 看 不 出 有 任 何 严 重 疾 病 的 迹 象。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ˈi:vniŋ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] ,
But towards evening I always had a temperature ,
但 向 晚 上 我 总 是 有 一 个 温 度 ,
但 到 了 晚 上 我 总 是 发 烧，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ([aɪ][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈbædli])
and in the middle of the night (I was sleeping badly)
和 在 这 中 间 的 这 夜 晚 (我 曾 是 睡 眠 糟 糕)
半 夜 的 时 候 (我 睡 得 很 不 好)

[aɪˈti:] [roʊz] [ˈveri] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [pʌls] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈbri:ðɪŋ] ,
it rose very high , with a rapid pulse and anxious breathing ,
它 玫 瑰 非 常 高 的 , 和 一 个 迅 速 的 脉 冲 和 焦 虑 的 呼 吸 ,
他 的 心 跳 骤 然 加 快，呼 吸 急 促，身 形 高 高 耸 立。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪg'zɔ:stʃən] .
and in the morning there was great exhaustion .
和 在 这 早晨 那里 曾是 伟大的 疲惫 .

早上起来感觉非常疲惫。

[oʊld][ˈdɑ:ktər][ˈkɑ:nræd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [twʌɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [brɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk]
Old Doctor Conrad , who had been coming to me twice a day , began to look
老的 医生 康拉德 , WHO 有 到过 未来 到 我 两次 一个 天 , 开始 到 看
[veri] [greɪv] .
very grave .
非常 严重 .

老康拉德医生以前每天来我这里两次，现在他的脸色变得非常严肃。

[æt; ət][læst] , [æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sed] , [ˈræðər] ['nɜ:rvəsli] :
At last , after a short examination , he said , rather nervously :
在 最后的 , 后 一个 短的 考试 , 他 说 , 相当 紧张地 :

最后，经过一番简短的询问，他有些紧张地说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:li:g] [frʌm; frəm] [ˈblæk,wɔ:tə] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" I should like a colleague from Blackwater to consult with me .
" 我 应该 喜欢 一个 同事 从 黑水 到 咨询 和 我 .

“我希望黑水公司的一位同事能与我进行咨询。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ?
Will you receive him ?
将要 你 收到 他 ?

你会接待他吗？

" [aɪ] [sed] " [jes] " [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [nu:] ['dɑ:ktər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs]
" I said " Yes " on one condition — that if the new doctor had anything serious
" 我 说 " 是的 " 在 — 状况 — 那 如果 这 新的 医生 有 任何事物 严肃的
[tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔ:rt] [aɪ 'ti:] [fɜ:rst][tu:; tə][em 'i:] .

to say he should report it first to me .
到 说 他 应该 报告 它 第一的 到 我 .

“我答应了，但有一个条件——如果这位新医生有什么重要的事情要告诉我，他应该先向我汇报。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] ['mɑ:rtənz] [ˈfɑ:ðər] [ə'gri:d] [tu:; tə][maɪ] [tɜ:rmz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ]
A little reluctantly Martin's father agreed to my terms and the consulting
一个 小的 勉强 马丁的 父亲 同意 到 我的 条款 和 这 咨询
[fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] .
physician was sent for .
医生 曾是 发送 为了 .

马丁的父亲有些不情愿地同意了我的条件，于是我们请来了会诊医生。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] ['ɛlən] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [brɪ:z]
He came early the next day — a beautiful Ellan morning with a light breeze
他 来了 早期的 这 下一个 天 — 一个 美丽的 埃兰 早晨 和 一个 光 微风
[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [nu:] - [moʊn] [heɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəʊz] ['laɪɪŋ]
from the sea bringing the smell of new - mown hay from the meadows lying
从 这 海 带来 这 闻 的 新的 - 修剪过的 干草 从 这 草地 说谎
[brɪ'twi:n] .
between .
之间 .

第二天一大早他就来了——埃兰的早晨阳光明媚，海风轻拂，带来了草地上新割的干草的香味。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,
He was an elderly man ,
他 曾是 一个 老年 男人 ,

他是一位老人。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] [kli:n] - [ˈfeɪvn] [feɪs] [ðə; ði][ˈmoʊmənt]
and I could not help seeing a shadow cross his clean - shaven face the moment
和 我 可以 不是 帮助 看到 一个 阴影 叉 他的 干净的 - 剃光 脸 这 片刻
[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜ:rst] [fel] [ɑ:n][em ˈi:] .
his eyes first fell on me .
他的 眼睛 第一的 跌倒 在 我 ；

当他目光第一眼落在我身上时，我不禁看到他光洁的脸上掠过一道阴影。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ˈtendər] [bʌt; bət] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn] [ˈdɑ:ktəz] ,
They were those tender but searching eyes which are so often seen in doctors ,
他们 是 那些 投标 但 搜索 眼睛 哪个 是 所以 经常 已见 在 医生 ；
那是一种温柔而又充满探寻的眼神，这种眼神在医生身上很常见。

[hu:] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lweɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][ˈfoʊkəs]
who are always walking through the Valley of the Shadow and seem to focus
WHO 是 总是 步行 通过 这 谷 的 这 阴影 和 似乎 到 重点
[ðer; ðər] [geɪz] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
their gaze accordingly .
他们的 目光 因此 ；

他们总是行走在阴影之谷，并且似乎会相应地集中目光。

[kənˈtroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] ,
Controlling his expression , he came up to my bed and ,
控制 他的 表达 , 他 来了 向上 到 我的 床 和 ,
他努力控制住自己的表情，走到我的床边，然后

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][aɪ] [held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] :
taking the hand I held out to him , he said :
采取 这 手 我 握住 出去 到 他 , 他 说 :
他握住我伸出的手，说道：

" [aɪ] [trʌst] [wi:l] [nɑ:t] [ˈfraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] .
" I trust we'll not frighten you , my lady .
" 我 相信 出色地 不是 吓唬 你 , 我的 女士 :
“我相信我们不会吓到您，夫人。”

" [aɪ] [laɪkt] [ðæt] ([ðoʊ] [aɪ] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ][bɔ:st][ˈtɑɪt(ə)] ,
" I liked that (though I cared nothing about my lost title ,
" 我 喜欢 那 (尽管 我 关心 没有什么 关于 我的 丢失的 标题 ,
“我喜欢那样（尽管我一点也不在乎失去的冠军头衔），

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:]) ,
I thought it was nice of him to remember it) ,
我 想法 它 曾是 好的 的 他 到 记住 它) ,
我觉得他能记住这件事挺好的)，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ˈrestləs] .
and said I hoped I should not be too restless .
和 说 我 希望 我 应该 不是 是 也 不安 .
并说我希望自己不要太焦躁不安。

[waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈsteθəskoʊp] ([hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈbju:trɪf(ə)] [sɔ:ft]
While he took out and fixed his stethoscope (he had such beautiful soft
尽管 他 采取 出去 和 固定的 他的 听诊器 (他 有 这样的 美丽的 柔软的
[hændz]) [hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [wʌnz] .
hands) he told me that he had had a daughter of my own age once .
双手) 他 讲述 我 那 他 有 有 一个 女儿 的 我的 自己的 年龄 一次 :
他一边拿出听诊器（他的手非常漂亮柔软），一边告诉我，他曾经有一个和我同龄的女儿。

" [wʌnz] ?
" Once ?
" 一次 ?
“一次？

[wer] [ɪz][fɪː; fɪ] [naʊ] ?
Where is she now ?
在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
" In the Kingdom .
" 在 这 王国 .

在王国里。

[fɪː; fɪ] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
She died like a Saint , " he answered .
她 死亡 喜欢 一个 圣 , " 他 回答 .

“她死得像个圣人,”他回答道。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ([rɪˈtʃːrɪŋ] [rɪˈpiːtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]) ,
Then he made a long examination (returning repeatedly to the same place) ,
然后 他 制成 一个 长的 考试 (返回 反复 到 这 相同的 地方) ,

然后他进行了长时间的检查（反复回到同一个地方），

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [stɪl]
and when it was over and he raised his face I thought it looked still
和 什么时候 它 曾是 超过 和 他 提高 他的 脸 我 想法 它 看起来 仍然

[mɔːr] ['sɪriəs] .
more serious .
更多的 严肃的 .

事情结束后，他抬起头来，我觉得他的脸看起来更严重了。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ([aɪ] [laɪkt] [ðæt] [tuː]) , " [juːv] ['nevər] [sperd] [jɔːr'self] , [hæv; həv][juː; jʊ]
" My child , " he said (I liked that too) , " you've never spared yourself , have you
" 我的 孩子 , " 他 说 (我 喜欢 那 也) , " 你已经 绝不 幸存 你自己 , 有 你
?
?
?

“我的孩子,”他说（我也很喜欢这句话），“你从来没有善待过自己，是吗？ ”

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] .
" I admitted that I had not .
" 我 承认 那 我 有 不是 .

我承认我没有。

" [wen] [juːv] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] [juːv] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [wət'evər] [aɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst][juː; jʊ]
" When you've had anything to do you've done it , whatever it might cost you
" 什么时候 你已经 有 任何事物 到 做 你已经 完毕 它 , 任何 它 可能 成本 你

.
:
.

“只要你做了某件事，无论代价是什么，你都会去做。”

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] .
" I admitted that also .
" 我 承认 那 还 .

我也承认了这一点。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈenibə:di] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ([ðer; ðər][wʌz; wəz]
He looked round to see if there was anybody else in the room (there was
他 看起来 圆形的 到 看 如果 那里 曾是 任何人 别的 在 这 房间 (那里 曾是
[ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld][ˈdɑ:ktər] ,
only the old doctor ,
仅有的 这 老的 医生 ,

他环顾四周，看看房间里是否还有其他人（只有那位老医生），

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
who was leaning over the end of the bed ,
WHO 曾是 倾斜 超过 这 结尾 的 这 床 ,

他当时正俯身在床尾，

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:g]) [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
watching the face of his colleague) and then said , in a low voice :
观看 这 脸 的 他的 同事) 和 然后 说 , 在 一个 低的 嗓音 :

他观察着同事的表情，然后低声说道：

" [hæz; həz][aɪ ˈti:] [ˈevər] [ˈhæpənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][praɪˈveɪ(ə)n][ænd; ənd][hɑ:rd]
" **Has it ever happened that you have suffered from privation and hard**
" 有 它 曾经 发生 那 你 有 遭受 从 匮乏 和 难的
[wɜ:rk][ænd; ənd] [bɜ:s] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd][bæd] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd] . . .
work and loss of sleep and bad lodgings and : : :
工作 和 损失 的 睡觉 和 坏的 住宿 和 : : :
"你是否曾经遭受过匮乏、辛勤劳作、睡眠不足、居住条件恶劣等苦难....."

[ænd; ənd] [ɪkˈspəʊʒər] ?
and exposure ?
和 接触 ?
曝光度如何？

" [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈsɜ:rtɪŋ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:][maɪ] [soʊl] ,
" **His great searching eyes seemed to be looking straight into my soul ,**
" 他的 伟大的 搜索 眼睛 似乎 到 是 寻找 直的 进入 我的 灵魂 ,
他那双充满探寻的眼睛仿佛直视着我的灵魂深处。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪft] ,
and I could not have lied to him if I had wished ,
和 我 可以 不是 有 撒谎了 到 他 如果 我 有 希望 ,
即使我想对他撒谎，也做不到。

[soʊ][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ([dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]) [əˈbaʊt] [maɪ][laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] — [æt; ət] [ˈbeɪwɔ:tər] ,
so I told him a little (just a little) about my life in London — at Bayswater ,
所以 我 讲述 他 一个 小的 (只是 一个 小的) 关于 我的 生活 在 伦敦 — 在 贝斯沃特 ,
于是我跟他简单（只是简单）讲了讲我在伦敦贝斯沃特的生活，

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [end][ænd; ənd] [ˈɪlfərd] .
in the East End and Ilford .
在 这 东方 结尾 和 伊尔福德 .

在东区和伊尔福德。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][get] [wet] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈveri] [wet] , [θru:] [ɔ:l][jər; jər] [kloʊðz] ?
" **And did you get wet sometimes , very wet , through all your clothes ?**
" 和 做过 你 得到 湿的 有时 , 非常 湿的 , 通过 全部 你的 衣服 ?
“你有没有过衣服完全湿透，非常湿透的经历？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [em ˈi:] .
" **he asked me .**
" 他 问 我 .

他问我。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][noʊ] ,
I told him No ,
我 讲述 他 不 ,

我告诉他“不”，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [deɪz] ['æftər][l'beɪbi] [keɪm] ([wen] [aɪ][kʊd; kəd]
but suddenly remembering that during the cold days after baby came (when I could
但 突然 记住 那 期间 这 寒冷的 天 后 婴儿 来了 (什么时候 我 可以
[nɔ:t] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ][faiər]) [aɪ][hæd; həd] [draɪd] [hɜ:r; həɹ][l'næpkɪnz][ɑ:n][maɪ][l'bɑ:di] ,
not afford a fire) I had dried her napkins on my body ,
不是 买得起 一个 火) 我 有 干燥 她 餐巾纸 在 我的 身体 ,

但我突然想起，在宝宝出生后的寒冷日子里（那时我买不起火），我曾用我的身体烘干她的尿布。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ki:p] [ðæt] [fækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I felt that I could not keep that fact from him .
我 毛毡 那 我 可以 不是 保持 那 事实 从 他 .

我觉得我不能对他隐瞒这件事。

" [ju:; jʊ] [draɪd] [l'beɪbi:z] [l'næpkɪnz][ɑ:n][jɔ:; jər] [oʊn] [l'bɑ:di] ?
" **You dried baby's napkins on your own body ?**
" 你 干燥 婴儿的 餐巾纸 在 你的 自己的 身体 ?

你竟然把婴儿尿布擦干后放在自己身上？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [sʌmtaɪmz] [aɪ][dɪd] .
" **Sometimes I did** .
" 有时 我 做过 .

“有时候我会这么做。”

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [aɪ] [l'ænsər] , [l'fi:lɪŋ] [ə; eɪ][l'ɪt(ə)l] [ə'feɪmd] , [ænd; ənd][maɪ] [terz] [l'raɪzɪŋ]
Just for a while , " I answered , feeling a little ashamed , and my tears rising
只是 为了 一个 尽管 , " 我 回答 , 感觉 一个 小的 羞愧 , 和 我的 眼泪 上升
.
:
.

“就一会儿，”我回答道，感到有些羞愧，眼泪涌上了眼眶。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [l'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][l'dɑ:ktər] , " [wʌt] [ə; eɪ] [l'mʌðər] [wɪl] [du:]
" **he said , and then turning to the old doctor , " What a mother will do**
" 他 说 , 和 然后 转弯 到 这 老的 医生 , " 什么 一个 母亲 将要 做
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] ,
for her child ,
为了 她 孩子 ,

“他说，然后转向老医生说，‘一位母亲会为她孩子做任何事，’”

[l'kɑ:nræd] !
Conrad !
康拉德 !

康拉德！

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdɑːktər][ˈkɑːnræd] ([wɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈklɑːm] [ˈswɒləŋ]) [wɜːr; wər] [stiːl]
" **The eyes of Doctor Conrad (which seemed to have become swollen) were still**
" 这 眼睛 的 医生 康拉德 (哪个 似乎 到 有 变得 肿) 是 仍然
[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] ,
fixed on the face of his colleague ,
固定的 在 这 脸 的 他的 同事 ,
康拉德医生的眼睛（似乎已经肿胀起来）仍然紧紧盯着他同事的脸。

[ænd; ənd] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
and , speaking as if he had forgotten that I was present with them
和 , 请讲 作为 如果 他 有 被遗忘的 那 我 曾是 展示 和 他们
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
in the room ,
在 这 房间 ,
他说话的口气，仿佛忘记了我就在房间里似的。

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
他说:

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈveri] [ɪl] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
" **You think she's very ill , don't you ?** "
" 你 思考 她是 非常 患病的 , 不 你 ? "
“你觉得她病得很重，对吗？”

" [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][jʊər; jər] [kənˈsʌltɪŋ] - [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdɑːktər] .
" **We'll talk of that in your consulting - room , " said the strange doctor .**
" 出色地 讲话 的 那 在 你的 咨询 - 房间 , " 说 这 奇怪的 医生 .
“我们会在你的诊室里谈论这件事，”这位古怪的医生说道。

[ðen] , [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][laɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [klɑːm] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] ,
Then , telling me to lie quiet and they would come back presently ,
然后 , 讲述 我 到 说谎 安静的 和 他们 会 来 后退 目前 ,
然后，他们告诉我保持安静，他们很快就会回来。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][ˈmɑːrtənz] [ˈfɑːðər] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
he went downstairs and Martin's father followed him .
他 去 楼下 和 马丁的 父亲 随后 他 .
他下了楼，马丁的父亲跟在他身后。

[nɜːrs] [keɪm] [ʌp] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][em ˈiː] [ˈdʊrɪŋ]
Nurse came up while they were away (she had taken possession of me during
护士 来了 向上 尽管 他们 是 离开 (她 有 已采取 拥有 的 我 期间
[ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz]) ,
the last few days) ,
这 最后的 很少 天) ,
他们不在家的时候，护士过来了（过去几天她一直控制着我），

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [ˈkɪtʃɪn] .
and I asked her who were in the parlour - kitchen .
和 我 问 她 WHO 是 在 这 客厅 - 厨房 .
我问她客厅兼厨房里都有哪些人。

" [ˈoʊnli] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːnəvən][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnræd] — [ænd; ənd][ˈbeɪbi] , " [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][em ˈiː] .
" **Only Father Donovan and Mrs . Conrad — and baby , " she told me .**
" 仅有的 父亲 多诺万 和 太太 . 康拉德 — 和 婴儿 , " 她 讲述 我 .
“只有多诺万神父、康拉德太太和孩子，”她告诉我。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [keɪm] [bæk] — [ðə; ði] [kən'sʌltənt] [fɜ:rst] , ['traɪn] [tu:; tə] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]
Then the doctors came back — the consultant first , trying to look cheerful , and
然后 这 医生 来了 后退 — 这 顾问 第一的 , 尝试 到 看 快乐 , 和
[ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər][læst] ,
the old doctor last ,
这 老的 医生 最后的 ,
然后医生们回来了——顾问医生先来, 努力让自己看起来很开心, 老医生最后来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [step][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
with a slow step and his head down ,
和 一个 慢的 步 和 他的 头 向下 ,
他步履缓慢, 低着头,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [kɔ:rt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['sentəns] .
as if he had been a prisoner coming back to court to receive sentence .
作为 如果 他 有 到过 一个 囚犯 未来 后退 到 法庭 到 收到 句子 .
就好像他是一名被押回法庭接受判决的囚犯一样。

" [maɪ]['leɪdɪ] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɑ:ktər] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] [ɪf] ['evər][ðer; ðər]
" My lady , " said the strange doctor , " you are a brave woman if ever there
" 我的 女士 , " 说 这 奇怪的 医生 , " 你 是 一个 勇敢的 女士 如果 曾经 那里
[wʌz; wəz][wʌn] ,
was one ,
曾是 一 ,
“夫人,”这位古怪的医生说, “您真是个勇敢的女人, 世上再也找不到比您更勇敢的女人了。”

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kən'dɪ(ə)n] .
so we have decided to tell you the truth about your condition .
所以 我们 有 决定 到 告诉 你 这 真相 关于 你的 状况 .
所以我们决定告诉你关于你病情的真相。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][toʊld][em 'i:] .
" And then he told me .
" 和 然后 他 讲述 我 .
然后他就告诉我了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] .
I was not afraid .
我 曾是 不是 害怕的 .
我并不害怕。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] .
I will not say that I was not sorry .
我 将要 不是 说 那 我 曾是 不是 对不起 .
我不会说我不后悔。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [b:ŋgər] — [ɪ'speʃəli] [naʊ] [wen] ([bʌt; bət]
I could have wished to live a little longer — especially now when (but
我 可以 有 希望 到 居住 一个 小的 更长 — 尤其 现在 什么时候 (但
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑ:d]) [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [maɪ]
for the Commandment of God) love and happiness seemed to be within my
为了 这 诫命 的 上帝) 爱 和 幸福 似乎 到 是 之内 我的
[græsp] .
grasp .
抓牢 .
我本希望自己能多活一段时间——尤其是在现在, (若非上帝的诫命) 爱与幸福似乎触手可及的时候。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [rɪ'li:f] !
But oh , the relief !
但 哦 , 这 宽慰 !
但是, 啊, 真是如释重负!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd][ɪn][aɪ ˈti:] , [ˈsʌmθɪŋ] [su:pərˈnætʃrəl] .

There was something sacred in it , something supernatural .
那里 曾是 某物 神圣 在 它 , 某物 超自然 .

它里面蕴含着某种神圣的东西, 某种超自然的东西。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [gɔ:d] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [meɪz]
It was as if God Himself had come down to me in the bewildering maze
它 曾是 作为 如果 上帝 他本人 有 来 向下 到 我 在 这 扑朔迷离 迷宫

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [ænd; ənd][led][em ˈi:][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
that was haunted by the footsteps of my fate and led me out of it .
那 曾是 闹鬼的 经过 这 脚步声 的 我的 命运 和 引领 我 出去 的 它 .

仿佛上帝亲自降临到我面前, 引领我走出了那令人困惑、充满命运印记的迷宫。

[jet] [waɪ] [ði:z] [pʊr] [wi:k] [wɜ:rdz] ?

Yet why these poor weak words ?
然而 为什么 这些 贫穷的 虚弱的 字 ?

为什么会用如此苍白无力的言辞呢?

[ðeɪ] [kæn; kən] [mi:n] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [ˈeniɪə:di] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [wʌt] [aɪ]
They can mean so little to anybody except a woman who has been what I
他们 能 意思是 所以 小的 到 任何人 除了 一个 女士 WHO 有 到过 什么 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

除了像我一样经历过这一切的女人之外, 这些话对任何人来说都毫无意义。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and she can have no need of them .
和 她 能 有 不 需要 的 他们 .

她根本不需要它们。

[ɔ:l] [fɪr] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] .

All fear had vanished from my thoughts .
全部 害怕 有 消失了 从 我的 想法 .

我所有的恐惧都消失了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər][maɪˈself] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [nʌn] [fɔ:r; fər][ˈbeɪbi] .

I had no fear for myself , I remembered , and none for baby .
我 有 不 害怕 为了 我 , 我 记得 , 和 没有任何 为了 婴儿 .

我记得, 我当时并不担心自己, 也不担心孩子。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈgret] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈmɑ:rtn] — [hi:; hi] [lʌvd] [em ˈi:][soʊ] ;

The only regret I felt was for Martin — he loved me so ;
这 仅有的 后悔 我 毛毡 曾是 为了 马丁 — 他 喜爱 我 所以 ;

我唯一感到遗憾的是马丁——他那么爱我;

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

there had never been any other woman in the world for him .
那里 有 绝不 到过 任何 其他 女士 在 这 世界 为了 他 .

在他心中, 这世上从来没有过其他女人。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm]
After a moment I thanked the doctors and hoped I had not given them
后 一个 片刻 我 谢谢 这 医生 和 希望 我 有 不是 给定 他们

[tu:] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] .

too much trouble .
也 很多 麻烦 .

过了一会儿, 我向医生们道谢, 希望我没有给他们添太多麻烦。

[ˈdɑ:ktər][ˈkɑ:nræd] [si:md] [krʌʃt] [ˈɪntu:] [ˌstu:pɪˈfækʃn] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;

Doctor Conrad seemed crushed into stupefaction and said nothing ;
医生 康拉德 似乎 碎 进入 震惊 和 说 没有什么 ;

康拉德医生似乎被吓得魂飞魄散, 一句话也没说;

[bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ][ˈdɔːktər][traɪd][tuː; tə][ˈkʌmfərt][ˌem ˈiː][baɪ][ˈseɪɪŋ][ðər; ðər][wʊd][biː; bi][noʊ][peɪn] ,
but the strange doctor tried to comfort me by saying there would be no pain ,
但 这 奇怪的 医生 尝试 到 舒适 我 经过 说 那里 会 是 不 疼痛 ,
但那位古怪的医生试图安慰我说不会有疼痛。

[ænd; ənd][ðæt][maɪ][ˈmælədi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ðæt][wʊd][ˈprɑːbəbli][meɪk][noʊ][ˈaʊtwərd]
and that my malady was of a kind that would probably make no outward
和 那 我的 弊病 曾是 的 一个 种类 那 会 大概 制作 不 向外
[ˌmæɪfəˈsteɪ](ə)n] .
manifestation .
表现 .

而且我的疾病很可能不会有任何外在表现。

[ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə][ðə; ði][end][aɪ][wʌz; wəz][ˈveri][glæd][ʌv; əv][ðæt] ,
Being a woman to the end I was very glad of that ,
存在 一个 女士 到 这 结尾 我 曾是 非常 高兴的 的 那 ,
作为一名女性,我对此感到非常庆幸。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][æskt][hɪm; ɪm][ɪf][aɪ ˈtiː][wʊd][ləst][lɔːŋ] .
and then I asked him if it would last long .
和 然后 我 问 他 如果 它 会 最后的 长的 .
然后我问他,这种情况会持续多久。

[hiː; hi][sed][noʊ][ˌnɑːt][lɔːŋ] , [hiː; hi][ˈfɪrd] ,
He said No , not long , he feared ,
他 说 不 , 不是 长的 , 他 害怕 ,
他说,不,恐怕不会太久了。

[ɔːlˈðoʊ][ˈevriθɪŋ][wʌz; wəz][ɪn][ˈɡɑːdz][hændz][ænd; ənd][ˈnoʊbədi][kʊd; kəd][seɪ][ˈsɜːrt(ə)nli] .
although everything was in God's hands and nobody could say certainly .
虽然 一切 曾是 在 神的 双手 和 无人 可以 说 当然 .
虽然一切都掌握在上帝手中,谁也无法确定。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈseɪɪŋ][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðæt][tuː] ,
I was saying I was glad of that too ,
我 曾是 说 我 曾是 高兴的 的 那 也 ,
我当时也说我很高兴。

[wen][maɪ][kwɪk][ɪrʒ][kɔːt][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv][ˈkraɪɪŋ] .
when my quick ears caught a sound of crying .
什么时候 我的 快的 耳朵 捕捉 一个 声音 的 哭泣 .
我灵敏的耳朵捕捉到了哭声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkrɪstən][æn] , [ænd; ənd][ˈfɑːðər][dæn][wʌz; wəz][ˈhʌʃɪŋ][hɜːr; hər] .
It was Christian Ann , and Father Dan was hushing her .
它 曾是 基督教 安 , 和 父亲 担 曾是 嘘 她 .
那是克里斯蒂安·安,丹神父正在让她安静下来。

[aɪ][nuː][wʌt][wʌz; wəz][ˈhæpənɪŋ] — [ðə; ði][ɡʊd][ˈsoʊlz][wɜːr; wər][ˈlɪsnɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːtəm]
I knew what was happening — the good souls were listening at the bottom
我 知道 什么 曾是 发生 — 这 好的 灵魂 是 聆听 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði][sterz] .
of the stairs .
的 这 楼梯 .
我知道发生了什么事——好心人们正在楼梯底下偷听。

[maɪ][fɜːrst][ˈɪmpʌls][wʌz; wəz][tuː; tə][send][nɜːrs][tuː; tə][seɪ][ðeɪ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .
My first impulse was to send nurse to say they were not to cry .
我的 第一的 冲动 曾是 到 发送 护士 到 说 他们 是 不是 到 哭 .
我的第一反应是派护士去告诉她们不许哭。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [læf] ,
Then I had half a mind to laugh ,
然后 我 有 一半 一个 头脑 到 笑 ,
我当时差点笑出声来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [hɪr] [em 'iː][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [wʌz; wəz]
so that they might hear me and know that what I was going through was
所以 那 他们 可能 听到 我 和 知道 那 什么 我 曾是 去 通过 曾是
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

这样他们就能听到我的话，知道我所经历的一切根本不算什么。
[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [bɪˈθɔːt] [em 'iː][ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] , [ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [bəuθ][biː; bi]
But finally I bethought me of Martin , and asked that they might both be
但 最后 我 思考 我 的 马丁 , 和 问 那 他们 可能 两个都 是
[brɔːt] [ʌp] ,
brought up ,
带来 向上 ,

但最后我想起了马丁，便请求让他们两个都能被抚养长大。
[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
for I had something to say to them .
为了 我 有 某物 到 说 到 他们 .

因为我有些话想对他们说。
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['krɪstʃən] [æn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)] [pjər] [dres] ,
After a moment they came into the room , Christian Ann in her simple pure dress ,
后 一个 片刻 他们 来了 进入 这 房间 , 基督教 安 在 她 简单的 纯的 裙子 ,
过了一会儿，他们走进了房间，克里斯蒂安·安穿着她那件朴素纯净的连衣裙。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjæbi] [sæk] [kəʊt] , [bəuθ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈsaːroʊfl] , [ðə; ði] [swiːt]
and Father Dan in his shabby sack coat , both looking very sorrowful , the sweet
和 父亲 担 在 他的 破旧 解雇 外套 , 两个都 寻找 非常 悲伤 , 这 甜的
[oʊld] [ˈtʃɪldrən] .
old children .
老的 孩子们 .

还有穿着破旧麻布外套的丹神父，两个可怜的老孩子看起来都很悲伤。

[ðen] ([maɪ] [tuː] [dɪr] [frendz] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]) [aɪ][toʊld]
Then (my two dear friends standing together at the foot of the bed) I told
然后 (我的 二 亲爱的 朋友们 常设 一起 在 这 脚 的 这 床) 我 讲述
[ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [sed] ,
them what the doctor had said ,
他们 什么 这 医生 有 说 ,

然后（我的两个好朋友并肩站在床脚），我把医生的话告诉了她们。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ˈnoʊbəːdi] [els] — [ˈnoʊbəːdi] [wət'evər] ,
and warned them that they were to tell nobody else — nobody whatever ,
和 警告 他们 那 他们 是 到 告诉 无人 别的 — 无人 任何 ,
[ɪ'speʃəli] [ˈmɑːrtɪn] .
especially Martin .
尤其 马丁 .

并警告他们不要告诉任何人——绝对不能告诉任何人，尤其是马丁。

" [liːv] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" Leave me to tell him , " I said .
" 离开 我 到 告诉 他 , " 我 说 .
“让我来告诉他，”我说。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈfeɪθəli] [ˈpra:mɪs] [em ˈi:] ?
" Do you faithfully promise me ?
" 做 你 忠实 承诺 我 ?

你真的会信守承诺吗？

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðer; ðər] [terz] ,
" I could see how difficult it was for them to keep back their tears ,
" 我 可以 看 如何 难的 它 曾是 为了 他们 到 保持 后退 他们的 眼泪 ,
“我能看出他们有多难抑制住眼泪，”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [em ˈi:] [ðer; ðər] [wɜ:rd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] .
but they gave me their word and that was all I wanted .
但 他们 给予 我 他们的 单词 和 那 曾是 全部 我 通缉 .
但他们向我做出了承诺，这就足够了。

" [maɪ] [bɔɪ] !
" My boy !
" 我的 男生 !
“我的孩子！ ”

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ˈvi:n] !
My poor boy veen !
我的 贫穷的 男生 维恩 !
我可怜的孩子维恩！

[ˈhi:z] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [hɜ:r; hər] , " [sed] [ˈkrɪstʃən] [æn] .
He's thinking there isn't another woman in the world like her , " said Christian Ann .
他是 思维 那里 不是 其他 女士 在 这 世界 喜欢 她 , " 说 基督教 安 .
“他认为世界上再也找不到像她这样的女人了，”克里斯蒂安·安说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfa:ðər] [dæn] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪksˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpra:mɪs]
And then Father Dan said something about my mother extracting the same promise
和 然后 父亲 担 说 某物 关于 我的 母亲 提取 这 相同的 承诺
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [maɪˈself] ,
concerning myself ,
有关 我 ,
然后丹神父又说起我母亲也曾让我做出过同样的承诺。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [sku:l] .
when I was a child at school .
什么时候 我 曾是 一个 孩子 在 学校 .
我小时候在学校的时候。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblæk,wɔ:tə] [ˈdɑ:ktər] [stept] [ʌp] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
After that the Blackwater doctor stepped up to say good - bye .
后 那 这 黑水 医生 步 向上 到 说 好的 - 再见 .
之后，黑水镇的医生上前道别。

" [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [ɪn] [gʊd] [hændz] ,
" I leave you in good hands ,
" 我 离开 你 在 好的 双手 ,
“我把你托付给可靠的人，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [let] [em ˈi:] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
but you must let me come to see you again some day , " he said ,
但 你 必须 让 我 来 到 看 你 再次 一些 天 , " 他 说 ,
“但你一定要让我有一天再来看你，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpleɪf(ə)l] [smaɪl] [hi:; hi] [ˈædɪd] :
and then with a playful smile he added :
和 然后 和 一个 顽皮的 微笑 他 额外 :
然后他带着一丝顽皮的笑容补充道：

" [ðeɪv] [gɑ:t][lɑ:ts][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][ʌp][ɪn] [ˈhev(ə)n] — [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [sʌm; səm][ʌv; əv]
" **They've got lots of angels up in heaven — we must try to keep some of**
" 他们有 得到 很多 的 天使 向上 在 天堂 — 我们 必须 尝试 到 保持 一些 的
[ðem; ðəm][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
them on earth ,
他们 在 地球 ,

“天堂里有很多天使——我们必须努力把其中一些留在人间。”

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [oʊld] [ˌmɪdˈsʌmə] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnæʃ(ə)nəl]
" **That was on the fifth of July , old Midsummer Day , which is our national**
" 那 曾是 在 这 第五 的 七月 , 老的 盛夏 天 , 哪个 是 我们的 国家的
[deɪ] [ɪn] [ˈelən] ,
day in Ellan ,
天 在 埃兰 ,

“那是7月5日，也就是古老的仲夏节，这是我们埃兰的国庆日。”

[ænd; ənd][flægz][wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and flags were flying over many of the houses in the village .
和 旗帜 是 飞行 超过 许多 的 这 房屋 在 这 村庄 .

村里许多房屋上都飘扬着旗帜。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪfti:nθ] [ˈtʃæptər]
ONE HUNDRED AND FIFTEENTH CHAPTER
一 百 和 第十五 章

第一百一十五章

[dʒʊˈlaɪ][sɪks] .
JULY 6 .
七月 6 .

7月6日

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第39/41页

[aɪ] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] .
I feel so much better to - day .
我 感觉 所以 很多 更好的 到 - 天 .

我今天感觉好多了。

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] , ['fɪzɪk(ə)] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] , [hæz; həz][set]
I hardly know what reaction of my whole being , physical and spiritual , has set
我 几乎 知道 什么 反应 的 我的 所有的 存在 , 身体的 和 精神 , 有 放
[ɪn] [sɪns] ['jestərdeɪ] ,
in since yesterday ,
在 自从 昨天 ,

我几乎不知道从昨天到现在, 我的整个身心都产生了怎样的反应。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [sli:p] ,
but my heart is lighter than for a long time , and sleep ,
但 我的 心 是 打火机 比 为了 一个 长的 时间 , 和 睡觉 ,
但我感觉内心比很久以来都轻松了, 而且睡意也很好。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:st] ['blesɪŋ] ,
which I had come to look upon as a lost blessing ,
哪个 我 有 来 到 看 之上 作为 一个 丢失的 祝福 ,
我曾一度认为那是一种失去的恩赐,

[keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [læst] [naɪt] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['sɔ:lɪd] ['aʊərz] — ['bju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'traʊblɪd] [æz; əz]
came to me last night for four solid hours — beautiful and untroubled as
来了 到 我 最后的 夜晚 为了 四 坚硬的 小时 — 美丽的 和 平静无波 作为
[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
a child's .
一个 孩子的 .

昨晚她来了, 整整四个小时——像孩子一样美丽无忧。

[dʒʊˈlaɪ][eɪt] .
JULY 8 .
七月 8 .

7月8日

[ˈmɑ:rtɪn] [raɪts] [ðæt] [hi:; hi] [ɪksˈpekts] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] 12th .
Martin writes that he expects to be here on the 12th .
马丁 写 那 他 预期 到 是 这里 在 这 12th .
马丁写道, 他预计将于12日抵达。

['letər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪts] .
Letter full of joyous spirits .
信 满的 的 欢乐 烈酒 .
一封充满喜悦之情的信。

" [lɑ:ts][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [ri:tʃ] [hoʊm] , ['dɪrɪst] .
" **Lots to tell you when I reach home , dearest .**
" 很多 到 告诉 你 什么时候 我 抵达 家 , 亲爱的 .
“亲爱的, 等我回到家, 有很多话要跟你说。”

" [streɪndʒ] !
" **Strange !**
" 奇怪的 !
“奇怪的!”

[nɒʊ][ˈmɔːrt(ə)l][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] ,
No mortal can imagine how anxious I am to get him back ,
不 凡人 能 想象 如何 焦虑的 我 是 到 得到 他 后退 ;
凡人无法想象我有多么渴望他回来。

[jet] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [dred] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
yet I almost dread his coming .
然而 我 几乎 恐惧 他的 未来 .
但我几乎害怕他的到来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] , [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][fæst] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
When he was away before , Time could not go fast enough for me .
什么时候 他 曾是 离开 前 ; 时间 可以 不是 去 快速地 足够的 为了 我 .
他以前不在的时候, 我感觉时间过得太慢了。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fæst] .
Now it is going too fast .
现在 它 是 去 也 快速地 .
现在速度太快了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] — [ðə; ði] [ˈstɔːri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .
I know what that means — the story I have to tell .
我 知道 什么 那 方法 — 这 故事 我 有 到 告诉 .
我知道这意味着什么——我要讲述的故事。

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] ?
How am I to tell it ?
如何 是 我 到 告诉 它 ?
我该如何告诉别人呢?

[dʒʊˈlaɪ] - .
JULY 10 .
七月 - .
7月10日

[ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] [mɔːr] [ænd; ənd][ˈmɑːrtɪn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .
Only two days more and Martin will be here .
仅有的 二 天 更多的 和 马丁 将要 是 这里 .
再过两天马丁就到了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvz] .
Of course I must be up when he arrives .
的 课程 我 必须 是 向上什么时候 他 到达 .
他到的时候我当然要起床。

[nɜːrs] [sez] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [jes] .
Nurse says No , but I say Yes .
护士 说道 不 ; 但 我 说 是的 .
护士说不行, 但我说可以。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
To be in bed when he comes would be too much a shock for him .
到 是 在 床 什么时候 他 来 会 是 也 很多 一个 震惊 为了 他 .
如果他来的时候我正在床上, 对他来说会受到太大的惊吓。

" [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [ˈtaɪərənts] , " [sez] [ˈkrɪstʃən] [æŋ] , [huː] [ˈnevər] [hæd; həd]
" **Servants are such domineering tyrants ,** " **says Christian Ann , who never had**
" 仆人 是 这样的 盛气凌人 暴君 ; " 说道 基督教 安 , WHO 绝不 有
[bʌt; bət][wʌn] ,
but one ,
但 — ;
“仆人是专横跋扈的暴君,”克里斯蒂安·安说道, 她自己只养过一个仆人。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] " [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr]
and the strange woman " was such a phantom in the house that the poor
和 这 奇怪的 女士 " 曾是 这样的 一个 幻影 在 这 房子 那 这 贫穷的
[ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ɡɑːd] [wen] ['hɑːləŋˌtaɪd] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊst] [wɔːkt]
mistress was grateful to God when Hollantide came round and the ghost walked
情妇 曾是 感激的 到 上帝 什么时候 荷兰节 来了 圆形的 和 这 鬼 步行
[əˈweɪ] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .
away of itself .
离开 的 本身 .

“那个奇怪的女人”就像个幽灵一样在房子里游荡，以至于可怜的女主人在荷兰节到来时，那个幽灵自行离开了，她都感谢上帝。

[maɪ] [nɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [ðuː] .
My nurse is a dear , though .
我的 护士 是 一个 亲爱的 , 尽管 .

我的护士人很好。

[haʊ] [ɡlæd][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] ['krɪstʃən] [æn] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [steɪ] .
How glad I am now that I persuaded Christian Ann to let her stay .
如何 高兴的 我 是 现在 那 我 被说服 基督教 安 到 让 她 停留 .
我现在多么庆幸当初说服了克里斯蒂安·安让她留下来。

[dʒʊˈlaɪ] - .
JULY 12 .
七月 - .

7月12日

[ˈmɑːrtɪn] [kʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Martin comes to - day ,
马丁 来 到 - 天 ,

马丁今天来了，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] ([wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [step]) [hæz; həz] [ɡɔːn] [ɔːf]
and the old doctor (with such a proud and stately step) has gone off
和 这 老的 医生 (和 这样的 一个 自豪的 和 庄严 步) 有 已消失 离开
[tuː; tə] ['blæk,wɔːtə] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
to Blackwater to meet him .
到 黑水 到 见面 他 .

而那位老医生（迈着骄傲而庄严的步伐）已经前往黑水镇去迎接他了。

[aɪ][eɪ 'em] ['terəbli] [wiːk] ([noʊ][peɪn] [wətˈevər]) , [bʌt; bət] [pɜːrˌfɪktli] ['rezəluːt] [ɑːn] ['dresɪŋ] [ænd; ənd]
I am terribly weak (no pain whatever) , but perfectly resolute on dressing and
我 是 可怕 虚弱的 (不 疼痛 任何) , 但 完美 坚决 在 敷料 和
[ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [tɔːrdz] [tiː] - [taɪm] .
going downstairs towards tea - time .
去 楼下 向 茶 - 时间 .

我浑身乏力（一点也不疼），但决心穿好衣服下楼去吃下午茶。

[aɪ][jæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] [tiː] - [ɡaʊn] , [wɪtʃ] ['sɪstər] ['mɪldrɪd] [ɡev] [em 'iː][ɪn] ['lʌndən] .
I shall wear a white tea - gown , which Sister Mildred gave me in London .
我 将 穿 一个 白色的 茶 - 袍 , 哪个 姐姐 米尔德里德 给予 我 在 伦敦 .

我将穿一件白色茶裙，这是米尔德雷德修女在伦敦送给我的。

[ˈmɑːrtɪn] [laɪks] [em 'iː][best] [ɪn] [waɪt] .
Martin likes me best in white .
马丁 点赞 我 最好的 在 白色的 .

马丁最喜欢我穿白色。

['leɪtər] .
LATER .
之后 .

之后。

[ˈmaɪ][ˈmɑːrtɪn][hæz; həz] [kʌm] ！
My Martin has come ！
我的 马丁 有 来 ！

我的马丁来了！

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ðæt] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈaɪlənd][baɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr][hiː; hi] [wʊd]
We had counted it up that travelling across the island by motor - car he would
我们 有 计数 它 向上 那 旅行 穿过 这 岛 经过 发动机 - 车 他 会
[əˈraɪv] [æt; ət][faɪv] ，
arrive at five ，
到达 在 五 ；

我们计算过，他开车横穿全岛，五点钟就能到达。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsterz] [baɪ] [fɔːr] ，
so I was dressed and downstairs by four ，
所以 我 曾是 穿着 和 楼下 经过 四 ；

所以四点前我就穿好衣服下楼了。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] 。
sitting in the chiollagh and watching the road through the window opposite 。
坐着 在 这 - 和 观看 这 路 通过 这 窗户 对面的 。

坐在小车里，透过对面的窗户看着马路。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [leɪt] ，
But he was half an hour late ；
但 他 曾是 一半 一个 小时 晚的 ；

但他迟到了半个小时。

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [æn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfiːvər] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv]
and Christian Ann and I were in such a fever that anybody would have
和 基督教 安 和 我 是 在 这样的 一个 发烧 那 任何人 会 有
[bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] 。
believed it to be half a century and that the world had stood still 。
相信 它 到 是 一半 一个 世纪 和 那 这 世界 有 站立 仍然 。

我和克里斯蒂安·安都发烧了，任何人都会以为已经过了半个世纪，世界仿佛静止了。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] 。
We might have known what would happen 。
我们 可能 有 已知 什么 会 发生 。

我们或许早就预料到会发生什么。

[æt; ət] [ˈblæk,wɔːtə] " [ðə; ðɪ] [bɔɪz] " ([ðə; ðɪ] [seɪm] [ðæt] " [gɔːt][ʌp][ðə; ðɪ] [spriː] " [wen] [ˈmɑːrtɪn] [went]
At Blackwater " the boys " (the same that " got up the spree " when Martin went
在 黑水 " 这 男孩们 " (这 相同的 那 " 得到 向上 这 狂欢 " 什么时候 马丁 去
[əˈweɪ]) [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n] 。
away) had insisted on a demonstration 。
离开) 有 坚持 在 一个 示范 。

在黑水镇，“那群小子”(马丁离开后“开始胡作非为”的那群人) 坚持要举行示威游行。

[ðen] ， [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] ，
Then , on reaching our village ，
然后 ， 在 到达 我们的 村庄 ；

然后，当我们到达我们村庄时，

[ˈmɑːrtɪn] [hæd; həd] [ɡɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi] — [ðə; ði] [ˈdʒɔɪnər]
Martin had got down and shaken hands with everybody — the joiner
马丁 有 得到 向下 和 摇晃 双手 和 大家 — 这 木工
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡroʊsər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪdʒ] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər]
and the grocer and the blacksmith and the widow who keeps the corner
和 这 杂货商 和 这 铁匠 和 这 寡妇 WHO 保持 这 角落
[ɑːp] — [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ɡet] [θruː]
shop — so that it had taken him a quarter of an hour to get through ,
店铺 — 所以 那 它 有 已采取 他 一个 四分之一 的 一个 小时 到 得到 通过 ,
马丁蹲下来, 和每个人都握了手——木匠、杂货商、铁匠, 还有经营街角小店的寡妇——结果花了十五分钟才把所有人都跟人握手。

[əˈmɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [ɪz] , [ðuː] !
amid a general chorus of " The boy he is , though !
之中 一个 一般的 合唱 的 " 这 男生 他 是 , 尽管 !
在一片“他真是个好孩子啊! ”的合唱声中!
" [ænd; ənd] " [noʊ] [praɪd] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [ɔːl] !
" **and " No pride at all at all !**
" 和 " 不 自豪 在 全部 在 全部 !
“一点也不骄傲! ”

" [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [draʊv] [hoʊm] [æt; ət] [tɑːp] [spiːd] ,
" **After that he drove home at top speed** ,
" 后 那 他 驾驶 家 在 顶部 速度 ,
之后他以最快的速度开车回家了。

[ænd; ənd] [maɪ] [kwɪk] [ɪrɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [krɔːst] [ðə; ði]
and my quick ears caught the musical hum of the motor as it crossed the
和 我的 快的 耳朵 捕捉 这 音乐 哼 的 这 发动机 作为 它 交叉 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .
我灵敏的耳朵捕捉到了马达驶过桥梁时发出的悦耳嗡嗡声。

[ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [wʌt] [ɪkˈsaɪtmənt] !
Good gracious , what excitement !
好的 亲切 , 什么 激动 !
我的天哪, 真是太激动人心了!
" [kwɪk] [nɜːrs] , [help] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡeɪt] .
" **Quick nurse , help me to the gate** .
" 快的 护士 , 帮助 我 到 这 门 .
“快点, 护士, 扶我到门口。”

" [aɪ] [ɡɑːt] [ðer; ðər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
" **I got there just in time to hear a shout** ,
" 我 得到 那里 只是 在 时间 到 听到 一个 喊 ,
我赶到时正好听到一声喊叫,
[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪteɪt] [baʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [ðen] . . .
and to see a precipitate bound out of the car and then . . .
和 到 看 一个 沉淀 边界 出去 的 这 车 和 然后 . . .
然后看到一团沉淀物从车里弹了出来, 然后.....

[wʌt] [æən; ən] [ɪmˈbreɪs] !
what an embrace !
什么 一个 拥抱 !
多么温暖的拥抱!

[aɪˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [maɪ][ˈmɑːrtɪn][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈbrɔːni] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
It is such a good thing my Martin is a big , brawny person ,
它是这样的 一个 好的 事物 我的 马丁 是 一个 大的 , 强壮的 人 ,
幸好我的马丁身材高大魁梧。

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɡɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
for I don't know how I should have got back to the house ,
为了 我 不 知道 如何 我 应该 有 得到 后退 到 这 房子 ,
因为我不知道我当时应该怎么回家。

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [dʒʌst] [ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [raʊnd]
being so weak and breathless just then , if his strong arm had not been round
存在 所以 虚弱的 和 喘不过气 只是 然后 , 如果 他的 强的 手臂 有 不是 到过 圆形的
[maɪ] [weɪst] .
my waist .
我的 腰部 .

当时我虚弱得喘不过气来，如果他强壮的手臂没有搂着我的腰就好了。
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [oʊˈsʌləvən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd] ,
Dr . O'Sullivan had come too , looking as gay as a humming - bird ,
博士 . 奥沙利文 有 来 也 , 寻找 作为 同性恋 作为 一个 哼唱 - 鸟 ,
奥沙利文博士也来了，看起来兴高采烈，像只蜂鸟。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrtɪn][aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ] ([ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and after I had finished with Martin I kissed him also (having such a
和 后 我 有 完成的 和 马丁 我 亲吻 他 还 (拥有 这样的 一个
[lɑːrˈdʒes] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjʊːt] [ˈdʒen(ə)rəli]) ,
largesse of affection to distribute generally) ,
慷慨 的 感情 到 分发 一般来说) ,
完事后，我又吻了马丁（因为我有很多爱意想要分享给大家）。

[ˌwerəˈpaːn] [hiː; hi] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [bles] [hɪm; ɪm] ,
whereupon he blushed like a boy , bless him ,
于是 他 脸红了 喜欢 一个 男生 , 保佑 他 ,
于是他像个孩子一样脸红了，真是个可怜的孩子。

[ænd; ənd] [ˈstæməd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [esˈtiː] . [ˈpætrɪk] [ænd; ənd][esˈtiː] . [ˈtɒməs] ,
and stammered out something about St . Patrick and St . Thomas ,
和 结结巴巴 出去 某物 关于 英石 . 帕特里克 和 英石 . 托马斯 ,
然后结结巴巴地说出了关于圣帕特里克和圣托马斯的事，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and how he wouldn't have believed anybody who had said there was
和 如何 他 不会 有 相信 任何人 WHO 有 说 那里 曾是
[ˈeniθɪŋ] [soʊ] [swiːt] , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
anything so sweet , etc .
任何事物 所以 甜的 , ETC .
他还说，如果有人说世上真有这么甜的东西，他根本不会相信，等等。

[ˈmɑːrtɪn] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
Martin said I was looking so well , and he , too ,
马丁 说 我 曾是 寻找 所以 出色地 , 和 他 , 也 ,
马丁说我看起来气色很好，他也这么说。

[dɪˈklerd] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˈeni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [swɔːrɪn] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
declared he wouldn't have believed any man who had sworn I could have
声明 他 不会 有 相信 任何 男人 WHO 有 宣誓 我 可以 有
[lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] .
looked so much better in the time .
看起来 所以 很多 更好的 在 这 时间 .
他宣称，如果有人发誓说我这些年本来可以变得更漂亮，他绝对不会相信。

[maɪ] ['nɜːrvəs] [θəɹ'mɑːmɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp][baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
My nervous thermometer must have gone up by leaps and bounds during the
我的 紧张的 温度计 必须 有 已消失 向上 经过 跳跃 和 界限 期间 这
[nekst] ['aʊər] ,
next hour ,
下一个 小时 ,

接下来的一个小时里，我的紧张程度肯定飙升到了惊人的高度。

[fɔːr; fər] [ɪ'miːdiətli] [æftər] [tiː] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] [ˈɔːrdərd] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə][bed] ,
for immediately after tea the old doctor ordered me back to bed ,
为了 立即地 后 茶 这 老的 医生 订购 我 后退 到 床 ,
喝完茶后，老医生立刻命令我回床上躺下。

[ðoʊ] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
though I refused to go until he had faithfully promised that the door to
尽管 我 拒绝 到 去 直到 他 有 忠实 承诺 那 这 门 到
[ðə; ði] ['sterkeɪs] [(ʊd; ʃəd][biː; bi][kept] ['oʊpən] ,
the staircase should be kept open ,
这 楼梯 应该 是 保留 打开 ,

虽然我拒绝离开，直到他信守承诺，保证楼梯间的门会一直敞开着。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ˌdaʊn'sterz] .
so that I could hear what was said downstairs .
所以 那 我 可以 听到 什么 曾是 说 楼下 .

这样我就可以听到楼下在说什么了。

[wʌt] [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] !
What lots of fun they had there !
什么 很多 的 乐趣 他们 有 那里 !

他们在那里玩得真开心！

[hæf] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] " [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [saɪt] " [ɑːn][ˈmɑːrtɪn][æftər][hɪz; ɪz]
Half the parish must have come in " to put a sight " on Martin after his
一半 这 教区 必须 有 来 在 " 到 放 一个 视线 " 在 马丁 后 他的
[ɪn'vestɪtʃər] ,
investiture ,
授职 ,

马丁受封圣职后，教区里大概有一半的人都来“一睹他的风采”。

[ɪn'kluːdɪŋ] [oʊld] ['tɑːmi] [ðə; ði] [meɪt] ,
including old Tommy the Mate ,
包括 老的 汤米 这 伴侣 ,

包括老伙计汤米，

[huː] [toʊld][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [noʊn] [ðə; ði] [læd]
who told everybody over and over again that he had " known the lad
WHO 讲述 大家 超过 和 超过 再次 那 他 有 " 已知 这 小伙子
[sɪnz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] " [ænd; ənd] " [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'iː][ɑːr; ər] [seɪm] [æz; əz] ['brʌðərz] .
since he was a lump " and " him and me are same as brothers .
自从 他 曾是 一个 块 " 和 " 他 和 我 是 相同的 作为 兄弟 .

他反复告诉所有人，他“从小就认识这个孩子，那时他还是个小肉团”，“我和他情同手足”。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈdɑːktə-z] ['steɪtli] [praɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
" The old doctor's stately pride must have been something to see .
" 这 老的 医生的 庄严 自豪 必须 有 到过 某物 到 看 .

“那位老医生的庄严自豪感一定令人印象深刻。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] " [sɜːr][ˈmɑːrtɪn] " [hɪr] [ænd; ənd] " [sɜːr][ˈmɑːrtɪn] " [ðer; ðər] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
It was " Sir Martin " here and " Sir Martin " there , until I could have
它 曾是 " 先生 马丁 " 这里 和 " 先生 马丁 " 那里 , 直到 我 可以 有
[kraɪd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
cried to hear him .
哭 到 听到 他 .

这里是“马丁爵士”，那里是“马丁爵士”，我听得都快要哭了。

[aɪ][felt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈfuːliʃ] [maɪˈself] , [tuː] ,
I felt just as foolish myself , too ,
我 毛毡 只是 作为 愚蠢 我 , 也 ,
我当时也觉得自己很愚蠢。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [maɪ] [pʌls] [geɪv] [wʌn][ˈekstrə] [biːt] [wen] [ðeɪ] [meɪd]
for though I cannot remember that my pulse gave one extra beat when they made
为了 尽管 我 不能 记住 那 我的 脉搏 给予 一 额外的 打 什么时候 他们 制成
[emˈiː] " [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
me " your ladyship ,
我 " 你的 夫人 ,

虽然我记不清当他们册封我为“夫人”时，我的脉搏是否多跳了一次，

" [naʊ] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn][hæz; həz] [bɪˈklʌm]
" now that Martin has become
" 现在 那 马丁 有 变得
“既然马丁已经.....

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] !
But that's what we women are , you see !
但 那就是 什么 我们 女性 是 , 你 看 !
但这就是我们女人的本质，你看！

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈmɑːrtənz][bɪg] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] [klaɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði][rest] ,
At length Martin's big voice came up clear above the rest ,
在 长度 马丁的 大的 嗓音 来了 向上 清除 多于 这 休息 ,
最后，马丁洪亮的声音清晰地盖过了其他人的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈwɪnzər] .
and then the talk was about the visit to Windsor .
和 然后 这 讲话 曾是 关于 这 访问 到 温莎 .
然后话题就转到了温莎之行。

[ˈkrɪstjən] [æn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔːznt] " [ˈfrekənd] " [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , " [nɑːt]
Christian Ann wanted to know if he wasn't " freckened " to be there , " not
基督教 安 通缉 到 知道 如果 他 不是 " 雀斑 " 到 是 那里 , " 不是
[ˈbiːɪŋ] [juːst] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
being used of Kings ,
存在 用过的 的 国王 ,
克里斯蒂安·安想知道他是否因为身处那里而感到“沮丧”，“没有被国王们用过”，

" [werəˈpɑːn] [hiː; hi][kraɪd] :
" whereupon he cried :
" 于是 他 哭 :
于是他喊道：

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么！

[ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [mæn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ɡʊd] [wʌn] , [tuː] !
Frightened of another man — and a stunning good one , too !
害怕 的 其他 男人 — 和 一个 令人惊叹的 好的 一 , 也 !
害怕另一个男人——而且还是个非常优秀的男人！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] .

To - morrow I must tell him .
到 - 明天 我 必须 告诉 他 .

明天我必须告诉他。

[dʒʊ'laɪ] - .

JULY 13 .
七月 - .

7月13日

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] ['mɑːrtɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kʊdnt] .

I intended to tell Martin this morning , but I really couldn't .
我 故意的 到 告诉 马丁 这 早晨 , 但 我 真的 不能 .

我本打算今天早上告诉马丁，但我真的做不到。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

I was going downstairs to breakfast ,
我 曾是 去 楼下 到 早餐 ,

我正要下楼吃早餐，

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪstə] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ænd; ænd][ˈjuːzɪŋ] ['hɜːsɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][maɪ]

holding on to the bannisters at one side and using nurse's shoulder as my
保持 在 到 这 栏杆 在 一 边 和 使用 护士的 肩膀 作为 我的

[ˈʌðər] [krʌtʃ] ,

other crutch ,
其他 拐杖 ,

我一手扶着栏杆，一手扶着护士的肩膀，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [br'held] .

when I saw the brightest picture I have ever beheld .
什么时候 我 锯 这 最亮的 图片 我 有 曾经 观看 .

当我看到我所见过的最明亮的画面时。

['berbi][ænd; ænd]['mɑːrtɪn] [wɜːr; wər][ɑːn][hændz][ænd; ænd] [niːz] [ɑːn][ðə; ði][ræg] - [wɜːrk] ['hɑːrθrʌɡ] ,

Baby and Martin were on hands and knees on the rag - work hearthrug ,
婴儿 和 马丁 是 在 双手 和 膝盖 在 这 抹布 - 工作 壁炉架 ,

贝比和马丁跪在用碎布缝制的壁炉地毯上，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — ['mɑːrtɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] , [ˈɪzəbel] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed]

face to face — Martin calling her to come , Isabel lifting up her little head
脸 到 脸 — 马丁 呼叫 她 到 来 , 伊莎贝尔 举重 向上 她 小的 头

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to him ,
到 他 ,

面对面——马丁叫她过来，伊莎贝尔抬起小脑袋看着他。

[laɪk][ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nest] ,

like a fledgling in a nest ,
喜欢 一个 雏鸟 在 一个 巢 ,

就像巢中的雏鸟一样，

[ænd; ænd][bəʊθ] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gəːɡlɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]['wɔːtər]['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

and both laughing with that gurgling sound as of water bubbling out of
和 两个都 笑 和 那 淙淙 声音 作为 的 水 冒泡 出去 的

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)] .

a bottle .
一个 瓶子 .

两人发出汩汩的笑声，就像水从瓶子里冒出来一样。

[ðɪs] [saɪt] [broʊk] [ɔːl][ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt] .

This sight broke all the breath out of me at the very first moment .
这 视线 打破 全部 这 气息 出去 的 我 在 这 非常 第一的 片刻 .

那一刻，我被眼前的景象惊得喘不过气来。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑ:rtɪn] , [æftər] ['pɒtɪŋ] [em 'i:] ['ɪntu:] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] - ,
And when Martin , after putting me into my place in the chiollagh ,
和 什么时候 马丁 , 后 推杆 我 进入 我的 地方 在 这 - ,
而当马丁把我教训到基奥拉赫之后,

[plʌndʒd] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər] [ʼaʊər; ɑ:r]
plunged immediately into a rapturous account of his preparations for our
暴跌 立即地 进入 一个 欣喜若狂 帐户 的 他的 准备工作 为了 我们的
[dɪ'pɑ:rtʃər] — [haʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [baɪ] ['speɪ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ]
departure — how we were to be married by special license at the High
离开 — 如何 我们 是 到 是 已婚 经过 特别的 执照 在 这 高的
[ˈbeɪlɪfs] [ɑ:n] [ðə; ði] [tenθ] ([ɪf] [ðæt] [deɪt] [wʊd] [du:]) ,
Bailiff's on the tenth (if that date would do) ,
法警 在 这 第十 (如果 那 日期 会 做) ,
他立刻兴致勃勃地描述了他为我们出发所做的准备——我们将在十号（如果这个日期可以的话）在高级执达吏那里获得
特别许可证结婚。

[haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['træv(ə)l] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɑ:n] [ðə; ði] [twelfθ] ,
how I was to rest a day and then travel up to London on the twelfth ,
如何 我 曾是 到 休息 一个 天 和 然后 旅行 向上 到 伦敦 在 这 第十二 ,
我原本计划休息一天，然后于12号前往伦敦。

[ænd; ənd] [ðen] [rest] [ʼʌðər] [fɔ:r] [deɪz] (['dʊrɪŋ] [wɪt] [wɔ:rm] [kloʊðz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər]
and then rest other four days (during which warm clothes could be bought for
和 然后 休息 其他 四 天 (期间 哪个 温暖的 衣服 可以 是 买 为了
[em 'i:]) ,
me) ,
我) ,
然后休息四天（期间可以给我买保暖的衣服），

[ænd; ənd] [seɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:rient] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə]
and sail by the Orient on the sixteenth — I could not find it in my heart to
和 帆 经过 这 东方 在 这 第十六 — 我 可以 不是 寻找 它 在 我的 心 到
[tel] [hɪm; ɪm] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ˌju: 'es] .
tell him then of the inexorable fate that confronted us .
告诉 他 然后 的 这 无情的 命运 那 面对 我们 .
16日，我们将乘船经东方——当时我实在不忍心告诉他我们即将面临的无可避免的命运。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kaʊədɪs] , [aɪ] [nu:] , [ænd; ənd] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ]
It was cowardice , I knew , and sooner or later I should have to pay
它 曾是 怯懦 , 我 知道 , 和 很快 或者 之后 我 应该 有 到 支付
[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .
我知道这是懦弱的行为，迟早我会为此付出代价。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['berbi] ,
But when he went on to talk about baby ,
但 什么时候 他 去 在 到 讲话 关于 婴儿 ,
但当他继续谈论孩子时，
[ænd; ənd] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [fɪ:; fi] ['wʊdnt] [lʊk] ['æftər] ['gɜ:rlɪ] [wen] [aɪ]
and appealed to his mother to say if she wouldn't look after Girlie when I
和 上诉 到 他的 母亲 到 说 如果 她 不会 看 后 女孩 什么时候 我
[wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,
他恳求母亲，如果她不肯在他离开期间照顾格莉，

[ænd; ɐnd] ['krɪstʃən] [æn] ([ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn]) [sed] [jes] ,
and Christian Ann (in such a different tone) said Yes ,
 和 基督教 安 (在 这样的 一个 不同的 语气) 说 是的 ,
 克里斯蒂安·安 (用完全不同的语气) 说：是的。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [lʊk] [ˈæftər] [ˈgɜːrli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
she would look after Girlie when I was gone ,
 她 会 看 后 女孩 什么时候 我 曾是 已消失 ,
 我不在家的时候她会照顾Girlie。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [dɛəd] [nɔ:t] [tɛl] [hɪm; ɪm] [æ; ət] [ɔ:l] — [aɪ] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [du:] [səʊ] .
I decided that I dared not tell him at all — I would die rather than do so .
 我 决定 那 我 敢于 不是 告诉 他 在 全部 — 我 会 死 相当 比 做 所以 .
 我决定什么都别告诉他——我宁愿死也不愿告诉他。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɔ:l][IZ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [æən] , [ðə; ði][ould][dɑ:ktər] ,
The end of it all is that I have arranged with Christian Ann , the old doctor ,
 这 结尾 的 它 全部 是 那 我 有 安排 和 基督教 安 , 这 老的 医生 ,
 最后, 我已经和老医生克里斯蒂安·安达成了协议。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [dæn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['mɑ:rtənz] [oʊn] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]

and	Father	Dan	that	Time	and	Martin's	own	observation	are	to	tell	him	what
和	父亲	担	那	时间	和	马丁的	自己的	观察	是	到	告诉	他	什么

[ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ,

is	going	to	happen	,
是	去	到	发生	,

丹神父认为，时间和马丁自己的观察会告诉他将会发生什么。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
and none of us are to say anything about it .
 和 没有任何 的 我们 是 到 说 任何事物 关于 它 .
 我们谁都不能对此事发表任何评论。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'si:vər] [aɪ][eɪ'em] , [ðʊ] !
What a deceiver I am , though !
 什么 一个 骗子 我 是 , 尽管 !
 我真是个骗子!

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [ʌnˈselfɪʃ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrtɪn] .
I put it all down to my unselfish love for Martin .
 我 放 它 全部 向下 到 我的 无私 爱 为了 马丁 .
 这一切都归功于我对马丁无私的爱。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi] [sʌtʃ] [ə, eɪ] [blɒʊ] [tuː, tə][hɪm, ɪm] — [dɪ'stɜːrɪŋ] [hɪz, ɪz][plænz] , [ʌp'setɪŋ] ['evriθɪŋ]
It would be such a blow to him — disturbing his plans , upsetting everything
 它 会 是 这样的 一个 吹 到 他 — 令人不安 他的 计划 , 缴 一切

,

!

,

这对他来说将是一个巨大的打击——打乱他的计划，扰乱一切。

[pər'hæps] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pəʊ'spəʊn][hɪz; ɪz][ˌɛkspə'dɪ(ə)n] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə'bændən][aɪ 'tiː]
perhaps causing him to postpone his Expedition , or even to abandon it
 也许 导致 他 到 推迟 他的 远征 , 或者 甚至 到 放弃 它
 [ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
 共 .

这或许会导致他推迟探险计划，甚至完全放弃探险。

" [let] [ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:l] [sɔ:ft] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
" Let the truth fall soft on him .
 " 让 这 真相 落下 柔软的 在 他 .
 让真相温柔地降临在他身上吧。

[ˈhi:l] [si:] [aɪ ˈti:] [su:n] [ɪˈnʌf] .
He'll see it soon enough .
地狱 看 它 很快 足够的 .

他很快就会明白的。

[dəʊnt] [let] [ju: ˈes] [bi: bi] [ˈkru:əl] .
Don't let us be cruel .
不 让 我们 是 残忍的 .

不要让我们变得残忍。

" [ðə; ði] [daɪ] [swi:t] , [ʌnsəˈspektɪŋ] [oʊld] [ˈdɑ:lɪŋz] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪn] — [ɔ:l] [maɪ] [veɪn]
" The dear sweet , unsuspecting old darlings have taken it all in — all my vain
" 这 亲爱的 甜的 , 毫无戒心的 老的 亲爱的们 有 已采取 它 全部 在 — 全部 我的 徒劳
[ænd; ənd] [ˈkəʊədli] [ˈselfɪnəs] .
and cowardly selfishness .
和 胆小 自私 .

“亲爱的、天真无邪的老宝贝们都接受了这一切——我所有的虚荣和懦弱的自私。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pa:rt] [ʌv; əv] [pri:ˈtendɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rtənz] [plænz] ,
I am to play the part of pretending to fall in with Martin's plans ,
我 是 到 玩 这 部分 的 假装 到 落下 在 和 马丁的 计划 ,
我要扮演假装接受马丁计划的角色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
and they are to stand by and say nothing .
和 他们 是 到 站立 经过 和 说 没有什么 .

他们只能袖手旁观，什么也不说。

[kæn; kən] [aɪ] [du:;] [aɪ ˈti:] ?
Can I do it ?
能 我 做 它 ?

我能做到吗？

[aɪ] [ˈwʌndər] , [aɪ] [ˈwʌndər] !
I wonder , I wonder !
我 想知道 , 我 想知道 !

我想知道，我想知道！

[dʒʊˈlaɪ] - .
JULY 15 .
七月 - .

7月15日。

[aɪ] [eɪ ˈem] [brɪˈkʌmɪŋ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈæktrəs] !
I am becoming quite a great actress !
我 是 成为 相当 一个 伟大的 演员 !

我越来越像个很棒的演员了！

[ɪts] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ] [dɪˈveləp] [maɪ] [dɪˈsep(ə)n] [ˈʌndər] [ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [veɪlz] [ænd; ənd]
It's astonishing to see how I develop my deceptions under all sorts of veils and
它是 惊人 到 看 如何 我 发展 我的 欺骗 在下面 全部 排序 的 面纱 和
[dɪsˈgaɪzɪz] .
disguises .
伪装 .

令人惊讶的是，我竟然能用各种各样的面纱和伪装来编织我的谎言。

[ˈmɑ:rtɪn] [toʊld] [em ˈi:] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [æt; ət]
Martin told me to - day that he had given up the idea of leaving me at
马丁 讲述 我 到 - 天 那 他 有 给定 向上 这 主意 的 离开 我 在
[ˈwelɪŋtən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˈwɪntər] [ˈkwɔ:rtərz] ,
Wellington and had determined to take me on to Winter Quarters ,
惠灵顿 和 有 决定 到 拿 我 在 到 冬天 四分之一 ,

马丁今天告诉我，他放弃了把我留在惠灵顿的想法，决定带我去冬营。

[ˈhævɪŋ] [met] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈwɪnzər] ,
having met , on the way to Windsor ,
拥有 遇见 , 在 这 方式 到 温莎 ,

在前往温莎的途中相遇，

[sʌm; səm] [greɪt] [ˈspeʃəlist] [ɪn][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmælədi] ([aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [noʊz] [ʌv; əv]
some great specialist in my kind of malady (I wonder how much he knows of
一些 伟大的 专家 在 我的 种类 的 弊病 (我 想知道 如何 很多 他 知道 的
[aɪ ˈti:]) ,
it) ,
它) ,

一位治疗我这种疾病的顶尖专家（我很好奇他对这种疾病了解多少），

[hu:] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtɑ:rtɪk] [wʊd] [ækt][ɑ:n][em ˈi:] [laɪk] [ˈmædʒɪk] .
who declared that the climate of the Antarctic would act on me like magic .
WHO 声明 那 这 气候 的 这 南极 会 行为 在 我 喜欢 魔法 .

他宣称南极的气候会对我产生神奇的影响。

[sʌtʃ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn] [ˈsʌmə] !
Such glorious sunshine in summer !
这样的 辉煌 阳光 在 夏天 !

夏日阳光如此灿烂！

[sʌtʃ] [krɪsp] , [draɪ] , [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [er] !
Such crisp , dry , stimulating air !
这样的 脆 , 干燥 , 刺激性的 空气 !

多么清爽、干燥、令人精神振奋的空气！

[nu:] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [breθ] !
New life with every breath !
新的 生活 和 每一个 气息 !

每一次呼吸都带来新生！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [tu:] , [soʊ][ˈkoʊzi][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] !
Such a stunning little house , too , so cosy and comfortable !
这样的 一个 令人惊叹的 小的 房子 , 也 , 所以 舒适 和 舒服的 !

多么漂亮的小房子啊，又温馨又舒适！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][men] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [brˈhaɪnd] [waɪl] [hi:; hi] [slɪpt] [daʊn] [saʊθ] —
And then the men whom he would leave behind while he slipped down South —
和 然后 这 男人 谁 他 会 离开 在后面 尽管 他 滑倒了 向下 南 —
[ðeɪ] [wʊd] [ˈwɜ:ʃɪp] [em ˈi:] !
they would worship me !
他们 会 崇拜 我 !

然后，当他悄悄南下时留下的那些人——他们会崇拜我！

" [haʊ] [ˈsplendɪd] !
" How splendid !
" 如何 灿烂 !

“太棒了！ ”

[haʊ] [ˈɡlɔ:riəs] !
How glorious !
如何 辉煌 !

多么辉煌！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] ['ʊəvər][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv][bɪɡ] , ['hʌŋɡrɪ] , ['helθɪ] [bɔɪz] ,
" **How delightful to be mistress over a houseful of big , hungry , healthy boys ,**
" 如何 愉快 到 是 情妇 超过 一个 满屋 的 大的 , 饥饿的 , 健康 男孩们 ,
“能拥有一屋子又高又壮又饿又健康的男孩，真是太令人愉快了！ ”

[huː] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ʌp] ['evriθɪŋ] !
who come in out of the snow and want to eat up everything !
WHO 来 在 出去 的 这 雪 和 想 到 吃 向上 一切 !
他们从雪地里钻出来，想把所有东西都吃光！

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['æktɪŋ] ,
" **Sometimes I feel myself being carried away by my own acting ,**
" 有时 我 感觉 我 存在 携带 离开 经过 我的 自己的 表演 ,
“有时我觉得自己太投入表演了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [ʌðər] (['krɪstʃən] [æn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['dɑːktər][ænd; ənd] ['fɑːðər]
and then I see the others (Christian Ann and the old doctor and Father
和 然后 我 看 这 其他的 (基督教 安 和 这 老的 医生 和 父亲
[dæn]) ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːr] ['stiːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
Dan) dropping their heads or stealing out of the room .
担) 下降 他们的 头部 或者 偷窃 出去 的 这 房间 .
然后我看到其他人（克里斯蒂安·安、老医生和丹神父）低下了头，或者偷偷溜出了房间。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wiːk] .
I wish I were not so weak .
我 希望 我 是 不是 所以 虚弱的 .
我希望自己不要这么软弱。

[aɪ] [fiːl] [noʊ][peɪn] [wət'evər] .
I feel no pain whatever .
我 感觉 不 疼痛 任何 .
我感觉不到任何疼痛。

['oʊnli] [ðɪs] ['temprətʃər; 'temprətʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['evər] - ['diː.pənɪŋ] [ɪɡ'zɔːstʃən] [ɪn]
Only this temperature during the nights and the ever - deepening exhaustion in
仅有的 这 温度 期间 这 夜晚 和 这 曾经 - 加深 疲惫 在
[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] .
the mornings .
这 早晨 .
只有夜晚的这种温度，以及清晨越来越深的疲惫感。

[dʒʊ'laɪ] - .
JULY 16 .
七月 - .
7月16日

[aɪ][eɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] !
I am keeping it up !
我 是 保持 它 向上 !
我会坚持下去！

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['mɑːrtɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] - [haʊs] .
To - day I was alone with Martin for a long hour in the garden - house .
到 - 天 我 曾是 独自的 和 马丁 为了 一个 长的 小时 在 这 花园 - 房子 .
今天我和马丁在花园小屋里单独待了一个小时。

['weðər] [sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['hevəns] [bluː] , [ænd; ənd] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ]
Weather soft and beautiful , the heavens blue , and gleams of sunshine coming
天气 柔软的 和 美丽的 , 这 天 蓝色的 , 和 闪光 的 阳光 未来
[θruː] [ðə; ðɪ] ['treɪlɪs] - [wɜːrk] .
through the trellis - work .
通过 这 棚架 - 工作 .
天气温和宜人，天空湛蓝，阳光透过棚架洒下斑驳的光影。

[ˈmɪrli] [tuː; tə][sɪt] [br'saɪd] [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [helθ] [ɪz][tuː; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [flʌd]
Merely to sit beside my darling with his odour of health is to feel a flood
仅仅 到 坐 旁 我的 亲爱的 和 他的 气味 的 健康 是 到 感觉 一个 洪水
[ʌv; əv][ˈbɑːdɪli] [streŋθ] [ˈkɔːrsɪŋ] [θruː] [em 'iː] ,
of bodily strength coursing through me ,
的 身体上的 力量 赛跑 通过 我 ,
仅仅是坐在我爱人身边, 闻到他健康的气息, 就让我感到一股强大的力量涌遍全身。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [fə'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [freɪl] [θɪŋ] [maɪ'self] ,
enough to make me forget that I am a frail thing myself ,
足够的 到 制作 我 忘记 那 我 是 一个 脆弱 事物 我 ,
足以让我忘记自己其实也很脆弱。
[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [blɒʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] .
who could be blown away by a puff of wind .
WHO 可以 是 吹 离开 经过 一个 噗 的 风 .
一阵风就能把他们吹走。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌbdʒekt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]
But to hear him talk on his own subject is to be lifted up to the
但 到 听到 他 讲话 在 他的 自己的 主题 是 到 是 抬起 向上 到 这
[haɪrɪst; 'haɪəst] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səʊl] .
highest reaches of the soul .
最高 到达 的 这 灵魂 .
但聆听他谈论自己的主题, 仿佛灵魂被提升到了最高的境界。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dʌm] [ˈpoʊət][ɪn] [ˈevri] [ɪk'splɔːrər] ;
I always say there is a dumb poet in every explorer ;
我 总是 说 那里 是 一个 哑的 诗人 在 每一个 探险家 ;
我总是说, 每个探险家心中都有一个笨拙的诗人;
[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈpoʊət] [ˈwɔznt] [dʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ˈmɑːrtɪn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˈsaɪkloʊn][ɔːr]
but the poet wasn't dumb to - day when Martin talked about the cyclone or
但 这 诗人 不是 哑的 到 - 天 什么时候 马丁 谈话 关于 这 气旋 或者
[æntɪ'saɪkloʊn] ,
anticyclone ,
反气旋 ,

但今天当马丁谈到气旋或反气旋时, 这位诗人可不是傻子。
[ɔːr] [wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [ˈkʌvəz] [ðə; ðɪ][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [poʊl] [laɪk] [ə; eɪ][kæp] ,
or whatever it is which covers the region of the South Pole like a cap ,
或者 任何 它 是 哪个 封面 这 地区 的 这 南 极 喜欢 一个 帽 ,
或者说, 是某种像帽子一样覆盖着南极地区的物质。
[ænd; ənd] [dɪ'təːmɪnz] [ðə; ðɪ] [ˈweðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhæbɪtəb(ə)] [gloʊb] .
and determines the weather of a great part of the habitable globe .
和 决定 这 天气 的 一个 伟大的 部分 的 这 适宜居住 地球 .
它决定着地球上大部分适宜居住地区的天气。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][gɑːd][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] [pæs] [aɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **We are going to take from God his word and pass it on to the**
" 我们 是 去 到 拿 从 上帝 他的 单词 和 经过 它 在 到 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
“我们将从上帝那里领受他的圣言, 并将其传递给全世界。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː hi] [meɪd] [ˈrefrəns] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tɑːm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪŋ]) [tuː; tə][ðə; ði]
After that he made reference (for the first time since his return) to the
后 那 他 制成 参考 (为了 这 第一的 时间 自从 他的 返回) 到 这
[ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
difficulties of our position ,
困难 的 我们的 位置 ,
之后, 他 (自返回以来首次) 提到了我们所处的困境。

[ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ðæt] [ɡreɪt] [friː] [ˈriːdʒən]
saying what a glorious thing it would be to escape to that great free region
说 什么 一个 辉煌 事物 它 会 是 到 逃脱 到 那 伟大的 自由的 地区
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,
from the world of civilisation ,
从 这 世界 的 文明 ,
他说, 逃离文明世界, 前往那片广阔的自由之地, 该是多么美好的事情啊!

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˈfiːt] [lɔːz] [ænd; ənd][wɔːrɪŋ] - [aʊt] [kriːdʒ] [wɪtʃ] [ɪnˈsleɪv] [hjuːˈmænəti] .
with its effete laws and worn - out creeds which enslave humanity .
和 它是 颓废的 法律 和 磨损 - 出去 信条 哪个 奴役 人类 .
它那陈腐的法律和过时的信条奴役着人类。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][stɑːrt] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" **Only a month to - day until we start , and you'll be well enough to**
" 仅有的 一个 月 到 - 天 直到 我们 开始 , 和 你会 是 出色地 足够的 到
[ˈtræv(ə)] [ðen] , [ˈdɪrɪst] . "
travel then , dearest . "
旅行 然后 , 亲爱的 . "
“距离我们出发还有一个月, 到时候你就可以安心旅行了, 亲爱的。”

" [jes] , [jes] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [ðen] , [ˈdɪrɪst]
" **Yes , yes , only a month to - day , and I shall be well enough then , dearest**
" 是的 , 是的 , 仅有的 一个 月 到 - 天 , 和 我 将 是 出色地 足够的 然后 , 亲爱的
.
:
.
“是的, 是的, 今天就满一个月了, 到时候我就会好起来的, 亲爱的。”

" [oʊ] , [ˈmeri] [oʊˈniːl] !
" **Oh , Mary O'Neill !**
" 哦 , 玛丽 奥尼尔 !
“哦, 玛丽·奥尼尔! ”

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [dɪr] ?
How much longer will you be able to keep it up , dear ?
如何 很多 更长 将要 你 是 有能力的 到 保持 它 向上 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你还能坚持多久?

[dʒʊˈlaɪ] - .
JULY 17 .
七月 - .
7月17日

[ˈmɑːrtɪn] [brɔːt] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
Martin brought the proofs of his new book from London ,
马丁 带来 这 证明 的 他的 新的 书 从 伦敦 ,
马丁从伦敦带来了他的新书校样。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] (['bluːbelz] ['peɪlɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər]
and to - day in the summer - house (bluebells paling out and hanging their
和 到 - 天 在 这 夏天 - 房子 (蓝铃花 苍白 出去 和 绞刑 他们的
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,

今天在避暑小屋里（蓝铃花颜色变浅，垂下花头），

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [fruːt] [triːz]) [hiː; hi][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [oʊˈsləvən]
but the air full of the odour of fruit trees) he and Dr . O'Sullivan
但 这 空气 满的 的 这 气味 的 水果 树木) 他 和 博士 . 奥沙利文
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪŋ] " ['gæliːz] " — [ðə; ði][ˈdɑːktər] ['riːdɪŋ] [əˈlaʊd] ,
and I have been correcting " galleys " — the doctor reading aloud ,
和 我 有 到过 纠正 " 厨房 " — 这 医生 阅读 大声 ,
但空气中弥漫着果树的香味）他和奥沙利文博士还有我一直在校对“校样”——博士大声朗读，

[ˈmɑːrtɪn] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbraɪər] - [ruːt] [paɪp] ,
Martin smoking his briar - root pipe ,
马丁 吸烟 他的 荆棘 - 根 管道 ,

马丁抽着他的石楠木烟斗，

[ænd; ənd][aɪ] ([ɪn][ə; eɪ][ˈkreɪtər][ʌv; əv] ['kuʃənz]) [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [dʒʌdʒ]
and I (in a crater of cushions) supposed to be sitting as judge
和 我 (在 一个 火山口 的 靠垫) 据称 到 是 坐着 作为 法官
[ænd; ənd][ˈdʒʊri] .
and jury .
和 陪审团 .

而我（瘫坐在一堆软垫里）却要扮演法官和陪审团的角色。

[sʌt] ['sɪmp(ə)] , [streɪt] , [ˈnætʃ(ə)rəl] ['raɪtɪŋ] !
Such simple , straight , natural writing !
这样的 简单的 , 直的 , 自然的 写作 !

如此简洁、直白、自然的文字！

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈerərz] [bʌt; bət][maɪ] [ɪrz] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There may have been a thousand errors but my ears heard none of them .
那里 可能 有 到过 一个 千 错误 但 我的 耳朵 听到 没有任何 的 他们 .
可能存在上千处错误，但我一个也没听到。

[ðə; ði] ['breθləs] ['bɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmoʊmənts] [wen] [deθ] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
The breathless bits about the moments when death was near ;
这 喘不过气 比特 关于 这 时刻 什么时候 死亡 曾是 靠近 ;

那些令人窒息的、关于死亡临近的瞬间的描述；

[ðə; ði] [ˈhjuːməərəs] ['bɪts] [əˈbaʊt] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʃɜːts] [wen]
the humorous bits about patching the tent with the tails of their shirts when
这 幽默 比特 关于 修补 这 帐篷 和 这 尾巴 的 他们的 衬衫 什么时候
[æn; ən] [oʊvərˈtɜːrɪnd] [læmp] [bɜːrɪnt][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈkænvəs] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]
an overturned lamp burnt a hole in the canvas — this was all I was conscious
一个 翻覆 灯 烧焦的 一个 洞 在 这 帆布 — 这 曾是 全部 我 曾是 有意识的
[ʌv; əv] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈpʌlkɹəl] [vɔɪs] ,
of until I was startled by the sound of a sepulchral voice ,
的 直到 我 曾是 惊慌 经过 这 声音 的 一个 墓穴 嗓音 ,

帐篷帆布被打翻的灯烧了个洞，他们用衬衫下摆补帐篷的滑稽片段——这就是我全部的意识，直到我被一个阴森森的声
音吓了一跳。

['groʊnɪŋ] [aʊt] " [oʊ] [bɜːrd][ə; eɪ] - ['mæsi] [ˌem ˈiː] !
groaning out " Oh Lord a - massy me !
呻吟 出去 " 哦 主 一个 - 大 我 !

呻吟着说：“哦，我的天哪！”

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlen'ɡæri] [kæp][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:ʃə] [hedʒ] .
" and by the sight of a Glengarry cap over the top of the fuchsia hedge .
" 和 经过 这 视线 的 一个 格伦加里 帽 超过 这 顶部 的 这 紫红色 对冲 .
"透过倒挂金钟树篱顶端的一顶格伦加里帽的景象。"

[oʊld] [ˈtɑ:mi] [wəz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .
Old Tommy was listening from the road .
老的 汤米 曾是 聆听 从 这 路 .
老汤米在路边听着。

[wi:; wi][sæt] [leɪt] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [pru:fs] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [du:] [ˈhævɪŋ] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][fɔ:l] ,
We sat late over our proofs and then , the dew having begun to fall ,
我们 卫星 晚的 超过 我们的 证明 和 然后 , 这 露 拥有 开始 到 落下 ,
我们一直伏案校对稿件, 直到深夜, 这时露水开始落下,

[ˈmɑ:rtɪn] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈkæri] [em ˈi:] [ˌɪnˈdɔ:rz] [lest][maɪ] [fi:t] [ʃəd; ʃəd] [get] [wet] — [wɪtʃ] [hi:; hi]
Martin said he must carry me indoors lest my feet should get wet — which he
马丁 说 他 必须 携带 我 室内 免得 我的 脚 应该 得到 湿的 — 哪个 他
[dɪd] ,
did ,
做过 ,
马丁说他必须把我抱进屋里, 以免我的脚弄湿——他也确实这么做了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] , [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈi:vnɪŋ]
with the result that , remembering what had happened on our first evening
和 这 结果 那 , 记住 什么 有 发生 在 我们的 第一的 晚上
[æt; ət][ˈkæs(ə)][ɑ:rˈeɪˈeɪ] ,
at Castle Raa ,
在 城堡 拉阿 ,
结果, 回想起我们在拉城堡第一个晚上发生的事情,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [fɪt][ʌv; əv] [hɪˈsterɪks] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
I had a pretty fit of hysterics as soon as we reached the house .
我 有 一个 漂亮的 合身 的 癔症 作为 很快 作为 我们 达到 这 房子 .
我们一到家, 我就歇斯底里地大哭起来。
" [lets] [skip] , - , " [wəz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] ,
" Let's skip , Commanther , " was the next thing I heard ,
" 我们来吧 跳过 , - , " 曾是 这 下一个 事物 我 听到 ,
我接下来听到的是: “我们跳过吧, 指挥官。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wəz; wəz] [helpt] [ˌʌpˈsterz] [tu:; tə][bed] .
and then I was helped upstairs to bed .
和 然后 我 曾是 帮助 楼上 到 床 .
然后有人扶我上楼睡觉。

[dʒʊˈlaɪ] - .
JULY 18 .
七月 - .
7月18日

[wʌt] [ə; eɪ][flɜ:rt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌmɪŋ] !
What a flirt I am becoming !
什么 一个 调情 我 是 成为 !
我越来越像个轻浮的女人了!

[ˈhævɪŋ] [kənˈsi:vd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [oʊˈslʌvən] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wi:] [bɪt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
Having conceived the idea that Dr . O'Sullivan is a little wee bit in love with
拥有 构思 这 主意 那 博士 : 奥沙利文 是 一个 小的 哇 少量 在 爱 和
[em ˈi:] [tu:] ,
me too ,
我 也 ,
我突然想到, 奥沙利文医生可能也有点喜欢我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə'genst] ['mɑːrtɪn] .
I have been playing him off against Martin .
我 有 到过 玩耍 他 离开 反对 马丁 :

我一直在安排他与马丁对战。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] (['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː]) [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
It was so delicious (after all I have gone through) to have two magnificent
它 曾是 所以 可口的 (后 全部 我 有 已消失 通过) 到 有 二 壮丽
[men] ,
men ,
男人 ,

经历了这么多之后，能拥有两位如此优秀的男人真是太好了。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hə'roʊɪk] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , ['weɪtɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɑːn][wʌn]['lɪt(ə)l]
out of the heroic youth of the world , waiting hand and foot on one little
出去 的 这 英勇 青年 的 这 世界 , 等待 手 和 脚 在 一 小的
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在全世界英勇的青年中，有一位叱咤风云的女子，她却百般服侍。

[ðæt][ðə; ðɪ] ['femənɪn] [soʊl][ɪn][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ['kʊdnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪ](ə)n [tuː; tə][æn; ən]
that the feminine soul in me to - day couldn't resist the temptation to an
那 这 女性 灵魂 在 我 到 - 天 不能 抵抗 这 诱惑 到 一个
['ɪnəs(ə)nt] ['efərt] [æt; ət] ['kʊkɪtri] .
innocent effort at coquetry .
清白的 努力 在 卖弄风情 :

今天，我内心深处的女性灵魂无法抗拒想要尝试一下天真无邪的卖弄风情的诱惑。

[soʊ] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][brɪ'gæn] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pruːfs] [aɪ][təʊld]['mɑːrtɪn] [ðæt] ,
So before we began business on the proofs I told Martin that ,
所以 前 我们 开始 商业 在 这 证明 我 讲述 马丁 那 ,

所以在我们开始处理校样之前，我告诉了马丁：

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [em 'iː][brɪ'haɪnd][æt; ət] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] [waɪl] [hiː; hi] [went]
if he was determined to leave me behind at winter quarters while he went
如果 他 曾是 决定 到 离开 我 在后面 在 冬天 四分之一 尽管 他 去
[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊl] ,
away to the Pole ,
离开 到 这 极 ,

如果他执意要把我留在冬营，自己却前往极地，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'ləʊ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [oʊ'sʌləvən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [brɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em 'iː] .
he must allow Dr . O'Sullivan to remain behind to take care of me .
他 必须 允许 博士 : 奥沙利文 到 保持 在后面 到 拿 关心 的 我 :

他必须允许奥沙利文医生留下来照顾我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][roʊz][tuː; tə][maɪ] [beɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [daɪr] , ['kraɪɪŋ] :
Of course the doctor rose to my bait like a dear , crying :
的 课程 这 医生 玫瑰 到 我的 饵 喜欢 一个 亲爱的 , 哭泣 :

当然，医生像只鹿一样上钩了，哭了起来：

" [hiː; hi] [wɪl] [tuː] — [baɪ][es 'tiː] . ['pætrɪk] [ænd; ənd][es 'tiː] . ['tɒməs] [hiː; hi] [wɪl] ,
" **He will too — by St . Patrick and St . Thomas he will ,**
" 他 将要 也 — 经过 英石 : 帕特里克 和 英石 : 托马斯 他 将要 ,

“他也会的——以圣帕特里克和圣托马斯的名义发誓，他一定会的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːti] [praʊd] [mæn] ['hiː; bi] [ɪn'taɪərli]
and a mighty proud man he'll be entirely
和 一个 强大的 自豪的 男人 地狱 是 完全

他绝对会成为一个无比骄傲的人.....

" [bʌt; bət] [gʊd] ['greɪʃəs] ！
" **But good gracious ！**
" 但 好的 亲切 ！

“但是我的天哪！ ”

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['ʃædɔʊ] [pæst] ['oʊvər]['mɑ:rtənz] [feɪs] , [ðen] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [brɔ:d]
A momentary shadow passed over Martin's face , then came one of his big broad
一个 瞬间 阴影 通过了 超过 马丁的 脸 , 然后 来了 一 的 他的 大的 广阔
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

马丁的脸上瞬间掠过一丝阴影，然后露出了他标志性的灿烂笑容。

[ðen] [aʊt] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz] [kɪntʃt] [fɪst] , [ænd; ənd] . . .
then out shot his clinched fist , and . . .
然后 出去 射击 他的 锁定 拳头 , 和 . . .

然后他挥出了紧握的拳头，然后.....

[ðə; ði] [pʊr] ['dɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [si:t] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
the poor doctor and his garden seat were rolling over each other on the grass .
这 贫穷的 医生 和 他的 花园 座位 是 滚动 超过 每个 其他 在 这 草 .

可怜的医生和他的花园座椅在草地上滚来滚去。

[haʊ'evər] , [wi;; wi][gɑ:t] [θru:] [wɪ'dəʊt] ['blʌdʃed] , [ænd; ənd][dɪd] [gʊd] ['deɪz] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]
However , we got through without bloodshed , and did good day's work on the
然而 , 我们 得到 通过 没有 流血事件 , 和 做过 好的 天 工作 在 这
[bʊk] .
book .
书 .

然而，我们没有流血就完成了任务，并且顺利地完成了当天的书稿工作。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [raɪt] ['eni] [mɔ:r] .
I must not write any more .
我 必须 不是 写 任何 更多的 .

我不能再写了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [oʊn] [bʊk] [æt; ət] [naɪt] ,
I have always written in my own book at night ,
我 有 总是 书面 在 我的 自己的 书 在 夜晚 ,

我一直都有在晚上写日记的习惯。

[wen] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu;; tə][get] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [sli:p] ; [bʌt; bət][aɪm] ['wɪkər]
when I haven't been able to get any kind of Christian sleep ; but I'm weaker
什么时候 我 还没有 到过 有能力的 到 得到 任何 种类 的 基督教 睡觉 ; 但 我是 较弱
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我一直无法获得任何像基督徒那样安稳的睡眠；但我现在更虚弱了。

[soʊ][mʌst; məst][stɔ:p] , [lest] [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['mɑ:rtənz] .
so must stop , lest I shouldn't have strength enough for Martin's .
所以 必须 停止 , 免得 我 不应该 有 力量 足够的 为了 马丁的 .

所以我必须停下来，免得我没有足够的力气去吃马丁的饭。

[dʒʊ'laɪ] - .
JULY 20 .
七月 - .

7月20日

[oʊ] [dɪr] ！
Oh dear ！
哦 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[aɪ][eɪ'ɛm] ['dræɡɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['ʌðər] [pʊr] [dɪrɪz] ['ɪntu:][maɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
I am dragging all these other poor dears into my deceptions .
我 是 拖拽 全部 这些 其他 贫穷的 亲爱的们 进入 我的 欺骗 .

我把其他这些可怜的人都拖进了我的骗局。

['krɪstʃən] [æn] [dʌz] [nɑ:t][maɪnd] [wʌt] [laɪz] , [ɔ:r][hæf] - [laɪz] ,
Christian Ann does not mind what lies , or half - lies ,
基督教 安 做 不是 头脑 什么 谎言 , 或者 一半 - 谎言 ,

克里斯蒂安·安并不在意谎言，或者半真半假的话。

[ʃi: , ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [tel] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [peɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .
she has to tell in order to save pain to her beloved son .
她 有 到 告诉 在 命令 到 节省 疼痛 到 她 心爱 儿子 .

为了不让心爱的儿子受痛苦，她不得不说出真相。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][dɑ:ktər] !
But the old doctor !
但 这 老的 医生 !

但是那位老医生！

[ænd; ænd] ['fɑ:ðər] [dæn] !
And Father Dan !
和 父亲 担 !

还有丹神父！

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪt'self] , [æz; əz]['mɑ:rtənz] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] ,
To - day itself , as Martin's mother would say ,
到 - 天 本身 , 作为 马丁的 母亲 会 说 ,

正如马丁的母亲会说的那样，就在今天。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [pri:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['stɔ:ri] - ['telər] .
I had to make my poor old priest into a shocking story - teller .
我 有 到 制作 我的 贫穷的 老的 牧师 进入 一个 令人震惊 故事 - 出纳员 .

我不得不把可怜的老牧师变成一个惊世骇俗的故事讲述者。

[aɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [kɔ:f] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] ,
I developed a cough a few weeks ago ,
我 发达 一个 咳嗽 一个 很少 周 前 ,

几周前我开始咳嗽，

[ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə]
and though it is not really of much account I have been struggling to
和 尽管 它 是 不是 真的 的 很多 帐户 我 有 到过 挣扎 到

['smʌðər] [aɪ'ti:] [waɪl] ['mɑ:rtɪn][hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] ,
smother it while Martin has been about ,
窒息 它 尽管 马丁 有 到过 关于 ,

虽然这其实无关紧要，但马丁在的时候，我一直努力压制它。

['noʊɪŋ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dɑ:ktər] [hɪm'self] , [ænd; ænd] [fɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [maɪt] [dɪ'tekt] [ðə; ði][noʊt] .
knowing he is a doctor himself , and fearing his ear might detect the note .
会心 他 是 一个 医生 他自己 , 和 害怕 他的 耳朵 可能 探测 这 笔记 .

他知道对方自己也是一名医生，担心他的耳朵可能会听出纸条上的内容。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æftər'nu:n] (['weðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dæmp] ,
But this afternoon (whether a little damp ,
但 这 下午 (无论 一个 小的 潮湿 ,

但今天下午（虽然有点潮湿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] ['pætər] [ʌv; əv] [swi:t] [reɪn][ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ænd][ðə; ði] [bʊʃɪz])
with a soft patter of sweet rain on the trees and the bushes)
和 一个 柔软的 语调 的 甜的 雨 在 这 树木 和 这 灌木丛)

（伴着雨滴轻柔地落在树木和灌木丛上的沙沙声）

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [bəd] [baʊt] , [æt; ət] [wɪt] ['mɑ:rtənz] [feɪs] [lʊkt] [greɪv] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [læft]
I had a rather bad bout , at which Martin's face looked grave , until I laughed
我 有 一个 相当 坏的 回合 , 在 哪个 马丁的 脸 看起来 严重 , 直到 我 笑了
[ænd; ænd] [sed] :
and said :
和 说 :

我当时情况很糟糕，马丁的脸色看起来很严肃，直到我笑着说：

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] !
" **It's nothing !**
" 它是 没有什么 !

“没什么！”

[aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kɔ:f] ['evri] ['sʌmə] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] — ['hævnt] [aɪ] , ['fɑ:ðər]
I've had this sort of cough every summer since I was born — haven't I , Father
我已经 有 这 种类 的 咳嗽 每一个 夏天 自从 我 曾是 出生 — 还没有 我 , 父亲
[dæn] ? "
Dan ? "
担 ? "

我从出生起每年夏天都会咳嗽，是吧，丹神父？

" [ji; ji] - [i:z] .
" **Ye - es .**
" 叶 - es .

“是的。”

" [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][maɪ][nekst] [kən'feɪ(ə)n] ,
" **I shall have to remember that in my next confession ,**
" 我 将 有 到 记住 那 在 我的 下一个 忏悔 ,

“下次忏悔时，我一定要记住这一点。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɑ:ðər] [dæn][ɪz][tu:; tə][du:][aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] .
but what Father Dan is to do I really don't know .
但 什么 父亲 担 是 到 做 我 真的 不 知道 .

但丹神父接下来要做什么，我真的不知道。

[dʒʊ'lai] - .
JULY 21 .
七月 - .

7月21日

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [daʊn] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:]
I have been rather down to - day about a newspaper that came to me
我 有 到过 相当 向下 到 - 天 关于 一个 报纸 那 来了 到 我
[ə'nɑ:nɪməsli] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,
anonymously from Paris ,
匿名 从 巴黎 ,

今天我心情很低落，起因是一份匿名从巴黎寄给我的报纸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['speɪ(ə)l] [di:lek'teɪ(ə)n] .
with a report marked for my special delectation .
和 一个 报告 标记 为了 我的 特别的 愉悦 .

一份专门为我准备的报告。

" ['fæɪ(ə)nəb(ə)l] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɪr] [ænd; ænd][æən; ən] [ə'merɪkən] ['erəs] .
" **FASHIONABLE MARRIAGE OF AN ENGLISH PEER AND AN AMERICAN HEIRESS .**
" 时髦 婚姻 的 一个 英语 同伴 和 一个 美国人 女继承人 .

“英国贵族与美国女继承人的时尚婚姻。”

" [maɪ] ['hʌzbəndz] [ænd; ænd]['ɑ:lməz] !
" **My husband's and Alma's !**
" 我的 丈夫的 和 阿尔玛的 !

“我丈夫和阿尔玛的！ ”

[aɪˈti:] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈembəsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [baɪ] [greɪt] [ˈnʌmbərz]
It took place at the American Embassy , and was attended by great numbers
它 采取 地方 在 这 美国人 大使馆 , 和 曾是 参加 经过 伟大的 数字
[ʌv; əv][sma:rt] [ˈpi:p(ə)] .
of smart people .
的 聪明的 人们 :

会议在美国大使馆举行，众多知识分子出席了会议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [dres] [ænd; ənd][ʌv; əv]
There was a long account of the grandeur of the bride's dress and of
那里 曾是 一个 长的 帐户 的 这 宏伟 的 这 新娘的 裙子 和 的
[ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪd,gru:mz] [ˈprez(ə)nts] .
the splendour of the bridegroom's presents .
这 辉煌 的 这 新郎的 礼物 :

文中详细描述了新娘华丽的婚纱和新郎丰厚的礼物。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [tjæmps] [e.liːze] [ænd; ənd] [wɪl] [spend] [moʊst][ʌv; əv]
They have taken an apartment on the Champs Elysées and will spend most of
他们 有 已采取 一个 公寓 在 这 冠军 爱丽舍宫 和 将要 花费 最多 的
[ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ˈpæris] .
the year in Paris .
这 年 在 巴黎 :

他们在香榭丽舍大街租了一套公寓，一年中的大部分时间都会在巴黎度过。

[ɑ:] [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [kənˈsɜ:rnz] [em ˈi:] ?
Ah well , why should I trouble about a matter that so little concerns me ?
啊 出色地, 为什么 应该 我 麻烦 关于 一个 事情 那 所以 小的 担忧 我 ?
[ə] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [kənˈsɜ:rnz] [em ˈi:] ?
唉, 何必为一件与我无关的事情操心呢?

[ˈælmə][ɪz] [sti:l] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ; [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ədˈmaɪərəz] ;
Alma is still beautiful ; she will be surrounded by admirers ;
阿尔玛 是 仍然 美丽的 ; 她 将要 是 包围 经过 仰慕者 ;
[ˈælmə][ɪz] [sti:l] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ; [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ədˈmaɪərəz] ;
阿尔玛依然美丽动人，她身边将围绕着众多仰慕者。

[hɜ:ɾ; həɾ][səˈlɑ:n] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfri:kwəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈperə,sɑɪts] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd]
her salon will be frequented by the fashionable parasites of Europe and
她 沙龙 将要 是 经常光顾 经过 这 时髦 寄生虫 的 欧洲 和
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 :

她的沙龙将成为欧美时尚寄生虫的常去之地。

[æz; əz][fɔ:ɾ; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [strɔ:] - [ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:ɾ; fər][hɪm; ɪm] [wɪl]
As for my husband , the straw - fire of his wife's passion for him will
作为 为了 我的 丈夫 , 这 稻草 - 火 的 他的 妻子的 热情 为了 他 将要
[su:n] [bɜ:rn] [aʊt] ,
soon burn out ,
很快 烧伤 出去 ,

至于我的丈夫，他妻子对他那点微弱的热情很快就会熄灭。

[ɪˈspeʃəli] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæz; həz] [geɪnd] [wʌt] [ʃi:; ji] [ˈwa:ntɪd] — [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] .
especially now that she has gained what she wanted — his name , his title .
尤其 现在 那 她 有 获得 什么 她 通缉 — 他的 姓名 , 他的 标题 :
[ɪˈspeʃəli] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæz; həz] [geɪnd] [wʌt] [ʃi:; ji] [ˈwa:ntɪd] — [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] .
尤其是现在她已经得到了她想要的——他的名字，他的头衔。

[ˈma:rtɪn] [ˈkærid] [em ˈi:] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][bed][tu:; tə] - [naɪt] .
Martin carried me upstairs to bed to - night .
马丁 携带 我 楼上 到 床 到 - 夜晚 :
[ˈma:rtɪn] [ˈkærid] [em ˈi:] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][bed][tu:; tə] - [naɪt] .
今晚马丁把我抱上楼放到床上睡觉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['fi:lɪŋ] ['wɪkər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv]
I was really feeling weaker than usual , but we made a great game of
我 曾是 真的 感觉 较弱 比 通常 , 但 我们 制成 一个 伟大的 游戏 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

我感觉比平时虚弱很多，但我们仍然打出了一场精彩的比赛。

[nɜ:rs] [went] [fɜ:rst] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪləʊz] ; ['mɑ:rtɪn][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [nekst] ,
Nurse went first , behind a mountain of pillows ; Martin and I came next ,
护士 去 第一的 , 在后面 一个 山 的 枕头 ; 马丁 和 我 来了 下一个 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [maɪ]['bɑ:di][ænd; ənd] [maɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
with his arms about my body and mine around his neck ; and Dr :
和 他的 武器 关于 我的 身体 和 矿 大约 他的 脖子 ; 和 博士 :
[oʊ'sʌləvən] [læst] ,
O'Sullivan last ,
奥沙利文 最后的 ,

他双臂环抱着我，我的手臂环绕着他的脖子；最后是奥沙利文医生。

['kæriŋ] [tu:] [tɔ:l] [bræs] ['kændl,stɪks] .
carrying two tall brass candlesticks .
携带 二 高的 黄铜 烛台 :
[kæriŋ] [tu:] [tɔ:l] [bræs] ['kændl,stɪks] .
携带两根高高的黄铜烛台。

[haʊ] [wi:; wi] [læft] !
How we laughed !
如何 我们 笑了 !
[haʊ] [wi:; wi] [læft] !
我们笑得好开心！

[wi:; wi][ɔ:l] [læft] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [læf] [ðə; ði]
We all laughed together , as if trying to see which of us could laugh the
我们 全部 笑了 一起 , 作为 如果 尝试 到 看 哪个 的 我们 可以 笑 这
[ˈlaʊdəst] .
loudest .
最响亮 :

我们一起大笑，仿佛在比赛谁笑得最大声。

[ˈoʊnli] ['krɪstʃən] [æn] [lʊkt] ['sɪriəs] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['nɜ:rsɪŋ]
Only Christian Ann looked serious , standing at the bottom of the stairs , nursing
仅有的 基督教 安 看起来 严肃的 , 常设 在 这 底部 的 这 楼梯 , 护理
['berbi][ɪn][hɜ:r; hər] ['naɪtdres] .
baby in her nightdress .
婴儿 在 她 睡衣 :

只有克里斯蒂安·安神情严肃，她穿着睡衣站在楼梯底部，一边给孩子喂奶一边说话。

[aɪ 'ti:][ɪz] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] ,
It is three o'clock in the morning as I write ,
它 是 三 点钟 在 这 早晨 作为 我 写 ,
[aɪ 'ti:][ɪz] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] ,
我写这篇文章时是凌晨三点。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] ['læftər] [stɪl] — [ˈoʊnli][aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ˈsɒbɪŋ] [naʊ] .
and I can hear our laughter still — only it sounds like sobbing now .
和 我 能 听到 我们的 笑声 仍然 — 仅有的 它 声音 喜欢 啜泣 现在 :
[dʒɒ'lai] - .
我仿佛还能听到我们曾经的笑声——只是现在听起来像是啜泣声。

[dʒɒ'lai] - .
JULY 22 .
七月 - :

7月22日

[hæv; həv] [hʌ:rd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [hæz; həz][ˈteɪkən][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][laɪf] [aʊt][ʌv; əv]
Have heard something to - day that has taken all the warmth of life out of
有 听到 某物 到 - 天 那 有 已采取 全部 这 温暖 的 生活 出去 的
[em 'i:] .
me .
我 :

今天听到的一些事让我感觉生活都失去了温暖。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [hu:m] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑ:ktər] [stɪl] [ə'tendz] .
It is about my father , whom the old doctor still attends .
它 是 关于 我的 父亲 , 谁 这 老的 医生 仍然 参加 :

这是关于我父亲的故事，那位老医生至今仍在为他看病。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈmæɪɪdʒ] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Having been told of my husband's marriage he has announced his intention of
拥有 到过 讲述 的 我的 丈夫的 婚姻 他 有 宣布 他的 意图 的
[ˈkleɪmɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tu:; tə][em 'i:] !
claiming my child if anything happens to me !
声称 我的 孩子 如果 任何事物 发生 到 我 !

得知丈夫已婚后，他宣称如果我发生任何意外，他都要我的孩子！

[wʌt] [hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt] [meɪ] [bi:; bi][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
What his object may be I do not know .
什么 他的 目的 可能 是 我 做 不是 知道 :

我不知道他的目的是什么。

[hi:; hi] [ˈkæna:t] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈtaɪt(ə)] —
He cannot be thinking of establishing a claim to my husband's title —
他 不能 是 思维 的 建立 一个 宣称 到 我的 丈夫的 标题 —
[ˈɪzəbel] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] .
Isabel being a girl .
伊莎贝尔 存在 一个 女孩 :

他不可能想着要觊觎我丈夫的爵位——伊莎贝尔是个女孩。

[rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] [wen] [aɪ]
Remembering something his lawyer said about the marriage settlement when I
记住 某物 他的 律师 说 关于 这 婚姻 沉降 什么时候 我
[kən'sʌltɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] ,
consulted him on the subject of divorce ,
咨询 他 在 这 主题 的 离婚 ,

我记得之前就离婚事宜咨询过他的律师，他律师当时说过一些关于婚前协议的话。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ə'su:m] [ðæt] ([naʊ] [hi:; hi][ɪz] [pɔr]) [hi:; hi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]
I can only assume that (now he is poor) he is trying to recover the
我 能 仅有的 认为 那 (现在 他 是 贫穷的) 他 是 尝试 到 恢复 这
[ɪn'herɪtəns] [hi:; hi] [ˈsetld] [ɑ:n][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
inheritance he settled on my husband .
遗产 他 定居 在 我的 丈夫 :

我只能推测（他现在很穷），他是想追回他留给我丈夫的遗产。

[aɪ 'ti:] [ˈfraɪtənz] [em 'i:] — [ˈreɪzɪŋ] [maɪ][oʊld] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔ:su:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsɪ]
It frightens me — raising my old nightmare of a lawsuit about the legitimacy
它 吓唬 我 — 提高 我的 老的 恶梦 的 一个 诉讼 关于 这 合法性
[ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] .
of my child .
的 我的 孩子 :

这让我感到害怕——它再次勾起了我过去的噩梦，那就是关于我孩子合法性的诉讼。

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈmɑ:rtɪn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I want to speak to Martin about it .
我 想 到 说话 到 马丁 关于 它 :

我想和马丁谈谈这件事。

[ˈjet] [həʊ] [kæən; kən][aɪ][duː][soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
Yet how can I do so without telling him the truth which I have been
然而 如何 能 我 做 所以 没有 讲述 他 这 真相 哪个 我 有 到过
[ˈstrʌɡlɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kənˈsiːl] ?
struggling so hard to conceal ?
挣扎 所以 难的 到 隐藏 ?

可是，我该如何才能不告诉他我一直努力隐藏的真相呢？

[dʒʊˈlaɪ] - .
JULY 23 .
七月 - .

7月23日

[oʊ] , [ˈmeri] [oʊˈniːl] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] ?
Oh , Mary O'Neill , what are you coming to ?
哦 , 玛丽 奥尼尔 , 什么 是 你 未来 到 ?

哦，玛丽·奥尼尔，你要去哪儿？

[aɪ][toʊld][ˈmɑːrtɪn] [əˈbəʊt] [ˈfɑːðz-z] [θret] , [ˈoʊnli][aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈkʌləɹ] .
I told Martin about father's threat , only I gave it another colour .
我 讲述 马丁 关于 父亲的 威胁 , 仅有的 我 给予 它 其他 颜色 .

我把父亲的威胁告诉了马丁，只是我用了另一种说法。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðz-z] [ˈvɪzɪt] ,
He had heard of the Reverend Mother's visit ,
他 有 听到 的 这 牧师 母亲的 访问 ,

他听说过修女院长要来访的事。

[soʊ][aɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈruːmər] [hæd; həd] [rɪtːt] [maɪ][ˈfɑːðər] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ]
so I said the rumour had reached my father that I intended to enter a
所以 我 说 这 谣言 有 达到 我的 父亲 那 我 故意的 到 进入 一个
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

于是我说，我父亲已经听说了我打算进修道院的谣言。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [kleɪm] [maɪ][tʃaɪld] [frʌm; frəm]
and he had declared that , if I did so , he would claim my child from
和 他 有 声明 那 , 如果 我 做过 所以 , 他 会 宣称 我的 孩子 从
[ˈkrɪstʃən] [æən] ,
Christian Ann ,
基督教 安 ,

他还声称，如果我那样做，他就要把孩子从克里斯蒂安·安那里要回来。

[ˈbiːɪŋ] [ɪts] [ˈnɪrəst] [blʌd] [rɪˈleɪŋ] .
being its nearest blood relation .
存在 它是 最近的 血 关系 .

是它最近的血亲。

" [kæən; kən][hiː; hi][duː][soʊ] — [wen] [aɪ][eɪ ˈem] . . .
" **Can he do so — when I am** . . .
" 能 他 做 所以 — 什么时候 我 是 . . .

“他能做到吗——当我……”

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɡɔːn] ?
when we are gone ?
什么时候 我们 是 已消失 ?

我们离开之后呢？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[aɪ] [θɔ:t] ['mɑ:rtənz] [strɔ:ŋ] [feɪs] [lʊkt] [stɜ:n] [ðæən; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [aɪˈti:] .
I thought Martin's strong face looked sterner than I had ever seen it .
 我 想法 马丁的 强的 脸 看起来 更严厉 比 我 有 曾经 已见 它 .

我觉得马丁那张棱角分明的脸看起来比我以往见过的任何时候都要严肃。

[hi: hi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈplaɪ][ænd; ənd][left] [ˌem ˈi:] [su:n] [ˈæftəwərdz] [ɑ:n][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪkˈskju:s]
He made a vague reply and left me soon afterwards on some sort of excuse
 他 制成 一个 模糊的 回复 和 左边 我 很快 然后 在 一些 种类 的 原谅
 .
 :
 .

他含糊其辞地回答了我，然后很快就以某种借口离开了。

[ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [hi; hi] [keɪm] [bæk] [tu; tə] [ˈkæəri] [ˌem ˈi:] [ˌʌpˈsteɪrz] ,

About an hour later he came back to carry me upstairs ,

关于 一个 小时 之后 他 来了 后退 到 携带 我 楼上 ,

大约一个小时候，他回来把我抱上楼。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [em 'i:] [daʊn] , [ænd; ʌnd] ['krɪstʃən] [æn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
and just as he was setting me down , and Christian Ann was coming
 和 只是 作为 他 曾是 环境 我 向下 , 和 基督教 安 曾是 未来
 [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændlɪz] ,
in with the candles ,
 在 和 这 蜡烛 ,

就在他把我放下, 克里斯蒂安·安拿着蜡烛进来的时候,

[hiː; hi] ['wɪspəd] :
he whispered :
 他 低声说道 :

他低声说道:

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈgɜːrli] .
" Don't worry about Girlie .
 " 不 担心 关于 女孩 .

“别担心小姑娘。”

[aɪv] [ˈsetld] [ðæt] [ˈmætər] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I've settled that matter , I'm thinking .
 我已经 定居 那 事情 , 我是 思维 .
 我想我已经决定这件事了。

" [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] , [aɪ] ['wʌndər] ?
 " **What** **has** **he** **done** , **I** **wonder** ?
 " 什么 有 他 完毕 , 我 想知道 ?
 "我想知道他做了什么？ "

[ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈkɑːnrəd]
MEMORANDUM OF MARTIN CONRAD
备忘录 的 马丁 康拉德

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪz] ['i:zəli] [təʊld] .
What I had done is easily told .
 什么 我 有 完毕 是 容易地 讲述 .
 我做的事很容易说清楚。

[aɪ][hæd; həd] [gɒ:n] [streɪt] [tu:; tə]['dænjəl] [oʊ'ni:l] [hɪm'self] ,
I **had** **gone** **straight** **to** **Daniel** **O'Neill** **himself** ,
 我 有 已消失 直的 到 丹尼尔 奥尼尔 他自己 ,
 我直接去找了丹尼尔·奥尼尔本人,

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] .
intending to know the truth of the story and to act accordingly .
意图 到 知道 这 真相 的 这 故事 和 到 行为 因此 .

意图查明真相并采取相应行动。

[ɔːl'redi] [aɪ] [nuː] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [sent] ['mɪstʃɪf] .
Already I knew enough to scent mischief .
已经 我 知道 足够的 到 香味 恶作剧 .

我早已嗅到了不祥之兆。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['stjuːpɪfaɪd]['ɪntuː] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz]
I could not be so stupefied into blindness of what was going on under my eyes
我 和 可以 不是 是 所以 目瞪口呆 进入 失明 的 什么 曾是 去 在 在下面 我的 眼睛
[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dɜːrtɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
as not to see that the dirty question of money ,
作为 不是 到 看 那 这 肮脏的 问题 的 钱 ,

我不至于对眼前发生的一切麻木不仁，视而不见，看不到金钱这个肮脏的问题。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['dɜːrtɪər] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ænd; ənd][ekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]
and perhaps the dirtier question of the aims and expectations of the
和 也许 这 更脏 问题 的 这 目标 和 期望 的 这
['wʊmən] [mæk'laʊd] ,
woman MacLeod ,
女士 麦克劳德 ,

或许还有更棘手的问题，那就是麦克劳德这个女人的目标和期望是什么。

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
were at the root of the matter that was distressing my darling .
是 在 这 根 的 这 事情 那 曾是 令人痛心 我的 亲爱的 .

这正是令我亲爱的心烦意乱的根源所在。

['dænjəl] [oʊ'niːl] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [oʊld]
Daniel O'Neill had left the Big House and gone to live in his mother's old
丹尼尔 奥尼尔 有 左边 这 大的 房子 和 已消失 到 居住 在 他的 母亲的 老的
[ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] — [fɜːrst] ,
cottage for two reasons — first ,
小屋 为了 二 原因 — 第一的 ,

丹尼尔·奥尼尔离开大房子，搬去和他母亲住在一起，有两个原因——首先，

[tuː; tə] [dɪ'lʊːd] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ʌtərli] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði]
to delude the law into the idea that he was himself utterly ruined by the
到 妄想 这 法律 进入 这 主意 那 他 曾是 他自己 完全地 毁坏 经过 这
['bæŋkrʌptsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] ;
bankruptcy to which he had brought the whole island ;
破产 到 哪个 他 有 带来 这 所有的 岛 ;

欺骗法律，使其相信他本人因导致整个岛屿破产而彻底破产；

[ænd; ənd][nekst] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [ɡriːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
and next , to gratify the greed of his mistress ,
和 下一个 , 到 满足 这 贪婪 的 他的 情妇 ,

其次，为了满足他情妇的贪婪，

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][end] ,
who wanted to get him to herself at the end ,
WHO 通缉 到 得到 他 到 她自己 在 这 结尾 ,

最后，谁想独占他呢？

[sɒʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; həɾ] ([ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wəɾ] ['oʊnli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] **so that he might be persuaded to marry her (if it were only on his**
所以 那 他 可能 是 被说服 到 结婚 她 (如果 它 是 仅有的 在 他的
[deθ] - [bed]) [ænd; ənd] [sɒʊ] [ɪ'stæblɪʃ] ,
death - bed) and so establish ,
死亡 - 床) 和 所以 建立 ,

这样他或许会被说服娶她（哪怕只是在他临终之际），从而确立关系。

[ə'genst] [eni] [kleɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɒtə-z] ,
against any claim of his daughter's ,
反对 任何 宣称 的 他的 女儿的 ,

针对他女儿的任何索赔，

[hɜːr; həɾ] ['wɪdɔʊz] [raɪts] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [liːvz] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [ɪz] [hæf] [ʌv; əv]
her widow's rights in what a husband leaves behind him — which is half of
她 寡妇的 权利 在 什么 一个 丈夫 树叶 在后面 他 — 哪个 是 一半 的
[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈelən] .
everything in Ellan .
一切 在 埃兰 .

她作为遗孀，有权继承丈夫留下的遗产——这相当于埃兰镇所有财产的一半。

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ]
What connection this had with the man's desire to get hold of the child I
什么 联系 这 有 和 这 男人的 欲望 到 得到 抓住 的 这 孩子 我
[hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] ;
had yet to learn ;
有 然而 到 学习 ;

这与该男子想要得到孩子的愿望之间有何关联，我当时还不得而知；

[bʌt; bət] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [lɜːrn] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] ['aʊə-z] [dɪ'leɪ] ,
but I meant to learn it without another hour's delay ,
但 我 意思是 到 学习 它 没有 其他 小时 延迟 ,

但我本打算立刻学会，不再耽搁一个小时。

[sɒʊ] [aɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fəɾ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌrə] .
so I set off for the cottage on the curragh .
所以 我 放 离开 为了 这 小屋 在 这 沼泽 .

于是我出发前往小岛上的小屋。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['grɔʊɪŋ] [dɑːrk] ,
It was growing dark ,
它 曾是 生长 黑暗的 ,

天色渐暗。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [fɔɾ] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['evər] - [tʃeɪndʒɪŋ] ['baɪ,pæθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəːg]
and not being sure of my way through the ever - changing bypaths of the bog
和 不是 存在 当然 的 我的 方式 通过 这 曾经 - 变化 旁路 的 这 沼泽
[lənd] ,
land ,
土地 ,

而且，由于不确定如何穿过沼泽地里变幻莫测的小路，

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn] ['fɑːðər] [dæn][tuː; tə] [gaɪd] [em 'iː] .
I called on Father Dan to guide me .
我 称为 在 父亲 担 到 指导 我 .

我请求丹神父指引我。

[ðə; ði][oʊld] [pri:st] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] ['erənd] ([ðə; ði] ['mætər] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [hæd; həd]
The old priest seemed to know my errand (the matter my darling had
这 老的 牧师 似乎 到 知道 我的 差事 (这 事情 我的 亲爱的 有
[kə'mju:nikeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['si:kɹət] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:mən] ['nɑ:lɪdʒ]) ,
communicated as a secret being common knowledge) ,
沟通 作为 一个 秘密 存在 常见的 知识) ,
老牧师似乎知道我的来意 (我亲爱的秘密告诉我的事其实是人尽皆知的),

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [lʊkt] [ə'freɪd] .
and at first he looked afraid .
和 在 第一的 他 看起来 害怕的 .

起初他看起来很害怕。

" [wel] . . .
" **Well** . . .
" 出色地 . . .

“出色地 。。。

[jes] , [jes] . . .
yes , yes . . .
是的 , 是的 . . .

是的, 是的.....

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , " [jes] , [aɪ] [wɪl] ,
why shouldn't I ? " he said , and then , " Yes , I will ,
为什么 不应该 我 ? " 他 说 , 和 然后 , " 是的 , 我 将要 ,
“我为什么不应该呢? ”他说道, 然后又说, “是的, 我会的。”

[aɪ] [wɪl] " — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:;] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ə; eɪ]
I will " — with the air of a man who had made up his mind to a
我 将要 " — 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 制成 向上 他的 头脑 到 一个
['derɪŋ] ['entəpraɪz] .
daring enterprise .
大胆 企业 .

“我会的。”——语气中带着一丝决心, 仿佛他已经下定决心要进行一项大胆的冒险。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['kʌrə] [ɪz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][waɪld] [mɑ:rʃ] ['laɪɪŋ] ['oʊvər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [si:] , [ʌnd'reɪnd] ,
Our curragh is a stretch of wild marsh lying over against the sea , undrained ,
我们的 沼泽 是 一个 拉紧 的 荒野 沼泽 说谎 超过 反对 这 海 , 未排水的 ,
['oʊnli] ['pɑ:rtli] ['kʌltɪvertɪd] ,
only partly cultivated ,
仅有的 部分 栽培 ,

我们的库拉赫是一片面向大海的野生沼泽地, 没有排水, 只有部分被耕种过。

[hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sedʒ] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] ['hevi]
half covered with sedge and sallow bushes , and consequently liable to heavy
一半 涵盖 和 荇 和 黄褐色 灌木丛 , 和 最后 容易 到 重的
[mɪsts] .
mists .
薄雾 .

一半被莎草和柳树覆盖, 因此容易起雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] [ðæt] [naɪt] ,
There was a mist over it that night ,
那里 曾是 一个 薄雾 超过 它 那 夜晚 ,
当晚, 天空笼罩着一层薄雾。

[ænd; ænd] [hens] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zi] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [fɑ:ðər] [dæn] ([ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['mɪdnaɪt] **and hence it was not easy even for Father Dan (accustomed to midnight** 和 因此 它 曾是 不是 简单的 甚至 为了 父亲 担 (习惯 到 午夜 ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['kʌrə] ['kɒtɪdʒz]) [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] **visits to curragh cottages) to find the house which had once been the home** 访问 到 沼泽 小屋) 到 寻找 这 房子 哪个 有 一次 到过 这 家 [ʌv; əv] " ['ni:l] [ðə; ði] [bɔ:rd] . **of " Neale the Lord .** 的 " 尼尔 这 主 .

因此，即使是习惯于半夜拜访库拉赫小屋的丹神父，也很难找到曾经是“尼尔勋爵”的家的房子。

" [wi:; wi] ['ru:tɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət] [læst] [baɪ] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kɑ:nstəbl] , **" We rooted it out at last by help of the parish constable ,** " 我们 根 它 出去 在 最后的 经过 帮助 的 这 教区 警官 , **"** “在教区警员的帮助下，我们最终将其彻底铲除。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baɪ] - [round] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] **who was standing at the corner of a by - road talking to the coachman** WHO 曾是 常设 在 这 角落 的 一个 经过 - 路 说 到 这 马车夫 [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] , **of a gorgeous carriage waiting there ,** 的 一个 华丽的 运输 等待 那里 , **"** 他站在一条小路的拐角处，和一辆停在那里的华丽马车的车夫交谈。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [tu:] ['splendɪd] ['hɔ:rsɪz] ['smʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [naɪt] [er] . **with its two splendid horses smoking in the thick night air .** 和 它是 二 灿烂 马匹 吸烟 在 这 厚的 夜晚 空气 . **"** 两匹骏马在浓重的夜空中吞云吐雾。

[wen] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪŋɡl] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] " [ðə; ði] [stri:t] , **When , over the shingle of what we call " the street ,** 什么时候 , 超过 这 卵石 的 什么 我们 称呼 " 这 街道 , **"** 当，在我们称之为“街道”的鹅卵石路面上，

" [wi:; wi] ['ri:tʃt] [ðə; ði] [loʊ] ['stræɡlɪŋ] ['krɔ:ftər] - ['kɑ:tɪdʒ] [ʌndər] [ɪts] [θɪk] ['træmən] [tri:] (**" we reached the low stragglng crofter - cottage under its thick trammon tree (** " 我们 达到 这 低的 零散的 佃农 - 小屋 在下面 它是 厚的 特拉蒙 树 ([sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] ['i:v(ə)] ['spɪrɪts]) , **supposed to keep off the evil spirits) ,** 据称 到 保持 离开 这 邪恶的 烈酒) , **"** 我们到达了位于一棵茂密的梧桐树（据说可以驱邪避凶）下的那间低矮而杂乱的农舍。

[aɪ] [ræpt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['nʌklz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , **I rapped with my knuckles at the door ,** 我 说唱 和 我的 指关节 在 这 门 , **"** 我用指关节敲了敲门，

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['skræɡɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] **and it was opened by a tall scraggy woman with a candle in her hand** 和 它 曾是 打开 经过 一个 高的 瘦弱的 女士 和 一个 蜡烛 在 她 手 . **"** 打开门的是一位身材高挑、面容憔悴的女人，手里拿着一支蜡烛。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nesɪ] [mə'klaʊd] , [hɑ:rdər] [ænd; ænd] [ʌŋɡli:ʒ] [ðæn; ðən] ['evər] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [red] [her] **This was Nessy MacLeod , harder and uglier than ever , with her red hair** 这 曾是 尼斯湖水怪 麦克劳德 , 更难 和 更丑 比 曾经 , 和 她 红色的 头发 [kəʊmd] [ʌp] , **combed up ,** 梳理过的 向上 , **"** 这就是内西·麦克劳德，比以往任何时候都更加冷酷丑陋，她那头红发梳得高高的。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəntʃ] [ʌv; əv] [ˈkærəts] [ˈoʊvər] [tuː] [stɔːks] [ʌv; əv] [ˈruːbɑːrb] .
giving her the appearance of a bunch of carrots over two stalks of rhubarb .
给予 她 这 外貌 的 一个 束 的 胡萝卜 超过 二 茎 的 大黄 .

让她看起来像两根大黄上顶着一串胡萝卜。

[ˈɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [oʊˈniːl] ,
Almost before I had time to say that we had come to see Mr . O'Neill ,
几乎 前 我 有 时间 到 说 那 我们 有 来 到 看 先生 . 奥尼尔 ,

我还没来得及说我们是来拜访奥尼尔先生的，

[ænd; ænd][tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ˈhʌski] ,
and to step into the house while saying so , a hoarse , husky ,
和 到 步 进入 这 房子 尽管 说 所以 , 一个 嘶哑 , 沙哑 ,

一边说着，一边走进屋子，声音沙哑而低沉。

[ˈkwɛrələs] [ˈmænz] [vɔɪs] [kraɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] :
querulous man's voice cried from within :
抱怨的 男人的 嗓音 哭 从 之内 :

屋内传来一个抱怨的男人的声音：

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈnesɪ] ?
" Who is it , Nessy ?
" WHO 是 它 , 尼斯湖水怪 ?

“是谁，尼斯湖水怪？ ”

" [ɪts] [ˈfɑːðər] [dæn] , [ænd; ænd] [ˈmɑːrtɪn] . . .
" It's Father Dan , and Martin . . .
" 它是 父亲 担 , 和 马丁 . . .

“是丹神父，还有马丁.....”

[aɪ] [miːn] [sɜːr] "
I mean Sir "
我 意思是 先生 "

我是说，先生.....

" [ˈðætəl] [duː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [ˈmoʊmənt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] —
" That'll do , " I said , and the next moment we were in the living - room —
" 那将 做 , " 我 说 , 和 这 下一个 片刻 我们 是 在 这 活的 - 房间 —

[ə; eɪ] [ber] ,
a bare ,
一个 裸 ,

“那就这样吧，”我说，下一刻我们就到了客厅——一个空荡荡的客厅，

[bliːk] , [ˈkʌmfərtləs] - [ˈkɪtʃɪn] .
bleak , comfortless Curraghman's kitchen .
苍凉 , 无安慰 - 厨房 .

库拉曼家阴冷、令人不适的厨房。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [saɪt] [ðæn; ðən][wiː; wi] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈhjuːmən] [aɪz] [ˈnevər] [brɪˈheld] .
A more incongruous sight than we saw there human eyes never beheld .
一个 更多的 不协调 视线 比 我们 锯 那里 人类 眼睛 绝不 观看 .

我们看到了比这更不协调的景象，人类的眼睛从未见过。

[ˈdænjəl] [oʊˈniːl] , [ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [bruːt] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][wʌns] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈʃrɪvld]
Daniel O'Neill , a shadow of the big brute creature he once was , a shrivelled
丹尼尔 奥尼尔 , 一个 阴影 的 这 大的 蛮力 生物 他 一次 曾是 , 一个 干瘪

[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

丹尼尔·奥尼尔，昔日魁梧的身躯已不复存在，如今成了一个干瘪的老人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈboʊni][hændz] [skɔ:rd] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [laɪk][æn; ən] [ˈɔ:təm] [li:f] ,
with his bony hands scored and contracted like an autumn leaf ,
和 他的 骨质 双手 得分 和 合同 喜欢 一个 秋天 叶子 ;
他那双骨节分明的手像秋天的落叶一样布满裂痕, 僵硬萎缩。

[hɪz; ɪz] [ˈʃrʌŋkən] [legz] [ˈskersli] [ˈʃoʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈbægi] [ˈtraʊzəz] ,
his shrunken legs scarcely showing through his baggy trousers ,
他的 缩小 腿 几乎 显示 通过 通过 他的 宽松的 裤子 ;
他那双缩成一团的腿几乎完全被宽松的裤子遮住了。

[hɪz; ɪz] [skwer] [feɪs] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔ:l] [brˈhaɪnd][,aɪ ˈti:] ,
his square face whiter than the wall behind it ,
他的 正方形 脸 更白 比 这 墙 在后面 它 ;
他那张方脸比身后的墙壁还要白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [red] [ˈflænl] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [kaʊl] ,
and a piece of red flannel hanging over his head like a cowl ,
和 一个 片 的 红色的 绒布 绞刑 超过 他的 头 喜欢 一个 兜帽 ;
一块红色法兰绒布料像兜帽一样挂在他的头上。

[sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈelboʊ] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [ˈfaɪər] , [waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [di:l] ,
sat in the elbow - chair at the side of the hearth - fire , while at a deal
卫星 在 这 弯头 - 椅子 在 这 边 的 这 炉 - 火 , 尽管 在 一个 交易
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ;
他坐在壁炉旁的扶手椅上, 当时正在谈判桌旁,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈpepərz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [lɔ:] [di:dz] [ænd; ənd] [ʃer] [səˈtɪfɪkeɪts] (
which was covered with papers that looked like law deeds and share certificates (
哪个 曾是 涵盖 和 文件 那 看起来 喜欢 法律 契约 和 分享 证书 (
[ˈbi:ɪŋ] [stæmpt] [ænd; ənd] [si:ld]) ,
being stamped and sealed) ,
存在 盖章 和 密封) ;
上面覆盖着看起来像是法律契约和股票证书的文件 (盖有印章和封条),

[sæt][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][ɪts][ˈli:dn̩; ˈledɪŋ] [ˈlɔɪər] , [ˈmɪstər] . - .
sat the Bishop of the island , and its leading lawyer , Mr . Curphy .
卫星 这 主教 的 这 岛 , 和 它是 领导 律师 , 先生 . - .
岛上的主教和首席律师柯菲先生坐在那里。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] [ˈentər][ðə; ði] [haʊs] , [ˈdænjəl] [oʊˈni:l] [lɔ:st] [ɔ:l][kənˈtroʊl]
On hearing my name and seeing me enter the house , Daniel O'Neill lost all control
在 听力 我的 姓名 和 看到 我 进入 这 房子 , 丹尼尔 奥尼尔 丢失的全部 控制
[ʌv; əv] [hɪmˈself] .
of himself .
的 他自己 .
听到我的名字, 看到我走进房子, 丹尼尔·奥尼尔彻底失去了控制。

[hi; hi] [ˈstrʌɡld] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ,
He struggled to his feet by help of a stick ,
他 挣扎 到 他的 脚 经过 帮助 的 一个 戳 ;
他拄着拐杖艰难地站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu; tə][hɪm; ɪm][hi; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][em ˈi:] .
and as I walked up to him he laid hold of me .
和 作为 我 步行 向上 到 他 他 铺设 抓住 的 我 .
当我走近他时, 他抓住了我。

" [ju:; jʊ][ˈdev(ə)] !
" **You devil** !
" 你 魔鬼 !
你这个魔鬼!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [ju:; jʊ] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['vɪlən] ！
" You infernal villain ！
" 你 地狱 恶棍 ！

你这个该死的恶棍！

[ju:; jʊ]
You
你

你。 . . .

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [els] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:mɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" But it is of no use to repeat what else he said in the fuming of his
" 但 它 是 的 不 使用 到 重复 什么 别的 他 说 在 这 怒气冲冲 的 他的
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ；

但是，重复他在盛怒之下说的其他话也无济于事。

[ˈleɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] ,
laying hold of me by the collar of my coat ,
躺下 抓住 的 我 经过 这 衣领 的 我的 外套 ,
他揪住我的衣领，

[ænd; ənd] ['tʌɡɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [dræg] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
and tugging at it as if he would drag me to his feet .
和 拉扯 在 它 作为 如果 他 会 拖 我 到 他的 脚 .
他拽着它，好像要把我拖起来似的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] , ['bædli] [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
I was half sorry for the man , badly as I thought of him ,
我 曾是 一半 对不起 为了 这 男人 , 糟糕 作为 我 想法 的 他 ,
我有点同情那个人，因为我对他印象很差。

[soʊ] [aɪ] ['oʊnli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hænd] (['i:zi] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [du:] ,
so I only opened his hand (easy enough to do ,
所以 我 仅有的 打开 他的 手 (简单的 足够的 到 做 ,
所以我只是掰开了他的手（这很容易做到），

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɡrɪp] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:]) [ænd; ənd] [sed] :
for the grip was gone from it) and said :
为了 这 紧握 曾是 已消失 从 它) 和 说 :
因为握把已经松开了)，然后说道：

" [jʊə(r)] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [sɜ:r] ,
" You're an old man , sir ,
" 你是 一个 老的 男人 ； 先生 ；

“先生，您年纪大了。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] — [dəʊnt] [tempt] [em 'i:] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['fa:ðər]
and you're a sick man — don't tempt me to forget that you are the father
和 你是 一个 生病的 男人 — 不 诱惑 我 到 忘记 那 你 是 这 父亲
[ʌv; əv] ['meri] [oʊ'ni:l] .
of Mary O'Neill .
的 玛丽 奥尼尔 .
你是个病人——别让我忘记你是玛丽·奥尼尔的父亲。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd][ˈbrookən] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
" He sat down , breathless and broken , without another word .
" 他 卫星 向下 , 喘不过气 和 破碎的 , 没有 其他 单词 .

他气喘吁吁、心力交瘁地坐了下来，一句话也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɑːrdʒ] [er] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈdɪgnəti] ,
But the Bishop , with a large air of outraged dignity ,
但 这 主教 , 和 一个 大的 空气 的 义愤填膺 尊严 ,

但主教却带着一种义愤填膺的尊严，

[feɪst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊr] [ˈfɑːðər] [dæn] ([huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
 faced about to poor Father Dan (who was standing near the door ,
面对 关于 到 贫穷的 父亲 担 (WHO 曾是 常设 靠近 这 门 ,

面对着可怜的丹神父（他当时正站在门口附近），

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hændz]) [ænd; ənd] [sed] :
turning his round hat in his trembling hands) and said :
转弯 他的 圆形的 帽子 在 他的 发抖 双手) 和 说 :

他颤抖着双手转动着圆顶帽，说道：

" [ˈfɑːðər] [ˈdaːnəvən] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [oʊˈniːl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] ? "
" Father Donovan , did you know that Mr . O'Neill was very ill ? "
" 父亲 多诺万 , 做过 你 知道 那 先生 . 奥尼尔 曾是 非常 患病的 ? "

“多诺万神父，您知道奥尼尔先生病得很重吗？ ”

" [aɪ][dɪd] , [məˈnːsiːnjər] , " [sed] [ˈfɑːðər] [dæn] .
" I did , Monsignor , " said Father Dan .
" 我 做过 , 阁下 , " 说 父亲 担 .

“我照做了，主教大人，”丹神父说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [ɪz] [ˈklɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [æŋ; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][əˈpɑːn]
" And that a surgeon is coming from London to perform an operation upon
" 和 那 一个 外科医生 是 未来 从 伦敦 到 履行 一个 手术 之上

[hɪm; ɪm] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
him — did you know that ? "
他 — 做过 你 知道 那 ? "

“而且，你知道吗？一位外科医生将从伦敦前来为他做手术。”

" [aɪ][dɪd] , [məˈnːsiːnjər] . "
" I did , Monsignor . "
" 我 做过 , 阁下 . "

“我做到了，主教大人。”

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [əˈtend] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . -
" Did you know also that I was here to - night to attend with Mr . Curphy
" 做过 你 知道 还 那 我 曾是 这里 到 - 夜晚 到 出席 和 先生 . -

[tuː; tə][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈferz] [ænd; ənd][pərˈhæps] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [sʌm; səm][ˈseɪkrɪd] [ˈduːtiz] ? "
to important affairs and perhaps discharge some sacred duties ? "
到 重要的 事务 和 也许 释放 一些 神圣 职责 ? "

“您是否也知道，我今晚来这里是为了陪同柯菲先生处理一些重要事务，或许还要履行一些神圣的职责？ ”

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː] , [məˈnːsiːnjər] . "
" I knew that too , Monsignor . "
" 我 知道 那 也 , 阁下 . "

“我也知道，主教大人。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['biʃəp] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ,
" **Then** , " **said the Bishop , pointing at me** ,
" 然后 , " 说 这 主教 , 指向 在 我 ,
" "然后,"主教指着我说, "

" [haʊ] [der] [ju:; jə] [brɪŋ] [ðɪs] [mæn] [hɪr] — [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ,
" **how dare you bring this man here — this man of all others** ,
" 如何 敢 你 带来 这 男人 这里 — 这 男人 的 全部 其他的 ,
" "你们怎么敢把这个人带到这里来——偏偏是这个人！ "

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dis'ɡreɪs] [ə'pɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r]
who has been the chief instrument in bringing shame and disgrace upon our
WHO 有 到过 这 首席 乐器 在 带来 耻辱 和 耻辱 之上 我们的
[pʊr] [sɪk] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['di:pli] ['ɪndʒərd][ʼfæməli] ? "
poor sick friend and his deeply injured family ? "
贫穷的 生病的 朋友 和 他的 深 受伤 家庭 ? "
谁是给我们可怜的病友及其深受伤害的家人带来耻辱和耻辱的主要推手？

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [ju:; jə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [ma:n'si:njər] ? "
" **So that's how you look at it , is it , Monsignor ?** "
" 所以 那就是 如何 你 看 在 它 , 是 它 , 阁下 ? "
" "原来您是这么看的, 是吗, 主教大人? "

" [jes] , [sɜ:r] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
" **Yes , sir , that is how I look at it** ,
" 是的 , 先生 , 那 是 如何 我 看 在 它 ,
" "是的, 先生, 我也是这么看的。"

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] [hu:] [hæz; həz][soʊ] ['wi:kənd] [hɪz; ɪz]
and I am sorry for a priest of my Church who has so weakened his
和 我 是 对不起 为了 一个 牧师 的 我的 教会 WHO 有 所以 减弱 他的
['kɑ:nʃəns] [baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [noʊ'tɔ:riəs] ['sɪnərz] [æz; əz][tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] .
conscience by sympathy with notorious sinners as to see things in any other light .
良心 经过 同情 和 臭名昭著 罪人 作为 到 看 事物 在 任何 其他 光 .
"
"
"

我为教会中的一位神父感到惋惜, 他因为同情那些臭名昭著的罪人而丧失了良知, 以至于无法以其他视角看待事物。
" ['sɪnərz] , ['biʃəp] ? "
" **Sinners , Bishop ?** "
" 罪人 , 主教 ? "
" "主教, 你们说的是罪人吗? "

" ['dɪdnt] [ju:; jə] [hɪr] [em 'i:] , ['fɑ:ðər] ['dɑ:nəvən] ?
" **Didn't you hear me , Father Donovan ?**
" 没有 你 听到 我 , 父亲 多诺万 ?
" "多诺万神父, 你没听到我说话吗? "

[ɔ:r][du:] [ju:; jə][dɪ'zaɪər][em 'i:][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] — [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv]
Or do you desire me to use a harder name for them — for one of
或者 做 你 欲望 我 到 使用 一个 更难 姓名 为了 他们 — 为了 — 的
[ðəm; ðəm][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
them in particular ,
他们 在 特别的 ,
或者您希望我给他们取一个更难听的名字——特别是其中一个？

[ɑ:n] [hu:m] [ju:; jə][hæv; həv] ['weɪstɪd] [soʊ] [mʌt] [wi:k] [sentɪmen'tæləti] ,
on whom you have wasted so much weak sentimentality ,
在 谁 你 有 浪费 所以 很多 虚弱的 感伤 ,
你把那么多软弱的感伤浪费在了谁身上？

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndʒəri][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnfluəns][ænd; ənd][ðə; ði][di,mɒrə-laiˈzeɪʃən; -liˈz-][ʌv; əv][jʊr; jər]
to the injury of your spiritual influence and the demoralisation of your
到 这 受伤 的 你的 精神 影响 和 这 士气低落 的 你的
[ˈpærɪʃ] .
parish .
教区 .

这将损害你的精神影响力，并使你的教区士气低落。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] .
I have warned you already .
我 有 警告 你 已经 .

我已经警告过你了。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] , [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈprezbɪteri] ,
Do you wish me to go further , to remove you from your Presbytery ,
做 你 希望 我 到 去 更远 , 到 消除 你 从 你的 长老会 ,
你是否希望我更进一步，将你逐出长老会？

[ɔːr][pərˈhæps] [rɪˈpɔːrt] [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fraːk] [ɔːf]
or perhaps report your conduct to those who have power to take the frock off
或者 也许 报告 你的 执行 到 那些 WHO 有 力量 到 拿 这 连衣裙 离开
[jʊr; jər] [bæk] ?
your back ?
你的 后退 ?

或者，或许应该向那些有权剥夺你衣钵的人举报你的行为？

[wʌt] [ˈstændərd][ʌv; əv][ˈsæŋktəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsækrəmənt][ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈmætrɪmoʊni][duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt]
What standard of sanctity for the sacrament of Holy Matrimony do you expect
什么 标准 的 圣洁 为了 这 圣餐 的 圣 婚姻 做 你 预计
[tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [waɪl] [juː; jʊ] [dɪˈɡreɪd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ˈoʊpənli][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]
to maintain while you degrade it by openly associating with a woman who
到 维持 尽管 你 降级 它 经过 公然 关联 和 一个 女士 WHO
[hæz; həz][ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [vaʊz] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] . . .
has broken her marriage vows and become little better . . .
有 破碎的 她 婚姻 誓言 和 变得 小的 更好的 . . .

你一边公开与一个违背婚姻誓言、品行也变得不那么好的女人交往，一边又妄图维护神圣婚姻圣事的神圣标准.....

[aɪ] [ɡriːv] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr]
I grieve to say it [with a deep inclination of the head towards the poor
我 悲伤 到 说 它 [和 一个 深的 倾角 的 这 头 向 这 贫穷的
[rek] [ɪn][ðə; ði] [ˈelboʊ] - [tʃer]] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
wreck in the elbow - chair] little better than a common
破坏 在 这 弯头 - 椅子] 小的 更好的 比 一个 常见的

我很遗憾地说（我深深地向坐在扶手椅上的可怜人微微侧头），他的情况也好不到哪里去.....

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **I saw the word that was coming , and I was out in an instant** .
" 我 锯 这 单词 那 曾是 未来 , 和 我 曾是 出去 在 一个 立即的 .
“我看到了即将发生的事情，立刻就逃了出来。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmbəːdi] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
But there was somebody before me .
但 那里 曾是 某人 前 我 .

但在我之前已经有人了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaːðər] [dæn] .
It was Father Dan .
它 曾是 父亲 担 .

是丹神父。

[ðə; ði][ˈtɪmɪd][oʊld] [pri:st] [si:md] [tu;; tə] [breɪk] [ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt][ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ]
The timid old priest seemed to break in one moment the bonds of a life - long
这 胆小 老的 牧师 似乎 到 休息 在 一 片刻 这 债券 的 一个 生活 - 长的
[ˈtɪrəni] .
tyranny .
暴政 .

这位胆怯的老牧师似乎在一瞬间挣脱了束缚他一生的暴政。

" [wɒts] [ðæt] [ju;; jʊ] [seɪ] , [mə:n'si:njər] ? " [hi;; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪl] [vɔɪs] .
" **What's that you say , Monsignor ?** " **he cried in a shrill voice** .
" 是什么 那 你 说 , 阁下 ? " 他 哭 在 一个 尖锐 嗓音 .

“你说什么，主教大人？”他尖声喊道。

" [aɪ] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈmætrɪmoʊni] ?
" **I degrade the sacrament of Holy Matrimony ?**
" 我 降级 这 圣餐 的 圣 婚姻 ?

“我亵渎了神圣的婚姻圣事吗？”

[ˈnevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] !
Never in this world !
绝不 在 这 世界 !

世上绝无可能！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈenɪbə:di] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˈelən] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [seɪm] [ˈevri] [deɪ]
But if there's anybody in the island of Ellan who has done that same every day
但 如果 有 任何人 在 这 岛 的 埃兰 WHO 有 完毕 那 相同的 每一个 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

但如果埃兰岛上有人每天都这样做的话，

[ɪts] [jɔ:r'self] ,
it's yourself ,
它是 你自己 ,

就是你自己。

[ænd; ænd][ˈnevər] [mɔ:r] [ˈkru:əli] [ænd; ænd] [ˈfeɪmfəli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]
and never more cruelly and shamefully than in the case we're talking of
和 绝不 更多的 残酷地 和 可耻地 比 在 这 案件 是 说 的
[æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈspi:kɪŋ] . "
at this present speaking . "
在 这 展示 请讲 . "

而我们现在正在谈论的这个案例，其残酷和可耻程度更是前所未有。

" [aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu;; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈklɜ:rdʒi] , [ˈfɑ:ðər] [ˈdɑ:nəvən] , "
" **I'm not used to this kind of language from my clergy , Father Donovan** , "
" 我是 不是 用过的 到 这 种类 的 语言 从 我的 牧师 , 父亲 多诺万 , "
[bɪ'gæn][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
began the Bishop ,
开始 这 主教 ,

“多诺万神父，我不太习惯我的神职人员说出这种话，”主教开口说道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔ:r] [ˈfɑ:ðər] [dæn] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ] [ˈkraɪɪŋ] :
but before he could say more Father Dan caught him up by crying :
但 前 他 可以 说 更多的 父亲 担 捕捉 他 向上经过 哭泣 :

但他还没来得及说更多，丹神父就哭着接住了他：

" [pər'hæps][nɑ:t] , [mə:n'si:njər] .
" **Perhaps not , Monsignor** .
" 也许 不是 , 阁下 .

“或许并非如此，主教大人。”

[bʌt; bæt] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [hɪr] [fɔ:r; fər][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæts] [naʊ] .
But you've got to hear for once , and that's now .
但 你已经 得到 到 听到 为了 一次 , 和 那就是 现在 :

但你总得听一次，就是现在。

[wen] [ðɪs] [mæn] [[pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['dænjəl] [oʊ'ni:l]] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ['wɑ:ntɪd]
When this man [pointing to Daniel O'Neill] for his own purposes wanted
什么时候 这 男人 [指向 到 丹尼尔 奥尼尔] 为了 他的 自己的 目的 通缉
[tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ([hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
to marry his daughter (who was a child and had no choice in the
到 结婚 他的 女儿 (WHO 曾是 一个 孩子 和 有 不 选择 在 这
['mætər]) [tu:; tə] [wʌn][ʌv; əv] [ə'ɪləðər] [feɪθ] ,
matter) to one of another faith ,
事情) 到 一 的 其他 信仰 ,

当这个人（指丹尼尔·奥尼尔）为了自己的私利，想把自己的女儿（当时还是个孩子，没有选择的余地）嫁给一个不同信仰的人时，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['dɪdnt] [br'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
a man who didn't believe in the sacrament of marriage as we know it ,
一个 男人 WHO 没有 相信 在 这 圣餐 的 婚姻 作为 我们 知道 它 ,
一个不相信我们所知的婚姻圣礼的人，

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
who was it that paved the way for him ? "
WHO 曾是 它 那 铺砌路面 这 方式 为了 他 ? "
是谁为他铺平了道路？

" [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [mi:n] [ðæt] [aɪ] "
" You actually mean that I "
" 你 实际上 意思是 那 我 "
“你的意思是，我.....”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [wɪ'daʊt] [jʊr; jər] [help] , [mə:n'si:njər] ,
" I mean that without your help , Monsignor ,
" 我 意思是 那 没有 你的 帮助 , 阁下 ,
我的意思是，如果没有您的帮助，主教大人，

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['mæriɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][bæd][mæn] .
a good girl could never have been married to a bad man .
一个 好的 女孩 可以 绝不 有 到过 已婚 到 一个 坏的 男人 :
好女孩绝不可能嫁给坏男人。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ækt][ɪn] ['ɪgnərəns] , ['i:ðər] .
You didn't act in ignorance , either :
你 没有 行为 在 无知 , 任何一个 :
你也不是出于无知而行事。

[wen] ['sʌmbɑ:di] [tʊʊld][ju:; jʊ] — ['sʌmbɑ:di] [hu:] [ɪz] [hɪr] [naʊ] — [ðæt] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m]
When somebody told you — somebody who is here now — that the man to whom
什么时候 某人 讲述 你 — 某人 WHO 是 这里 现在 — 那 这 男人 到 谁
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊtʃɜ:riəs] [lu:s] ['lɪvər] ,
you were going to marry that innocent girl was a notorious loose liver ,
你 是 去 到 结婚 那 清白的 女孩 曾是 一个 臭名昭著 松动的 肝 ,
当有人告诉你——就是现在在场的某个人——你要嫁给的那个纯洁女孩的丈夫是个臭名昭著的浪荡子时，

[ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] , [ə; eɪ] ['reprəbeɪt] , [ə; eɪ] [brɪ'treɪər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] ['skaʊndrəl] .
a profligate , a reprobate , a betrayer of women , and a damned scoundrel .
一个 挥霍无度 , 一个 恶棍 , 一个 背叛者 的 女性 , 和 一个 该死的 恶棍 .
... "
: : : "
: : : "

一个放荡不羁的人，一个无赖，一个背叛女人的人，一个该死的恶棍.....

" [gəʊ][ɑ:n] , [ˈfɑ:ðər] [dæn] ; [ðæts] [ˈgɑ:dz] [oʊn] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ,
" **Go on , Father Dan ; that's God's own name for him , " I said ,**
" 去 在 , 父亲 担 ; 那就是 神的 自己的 姓名 为了 他 , " 我 说 ,
" 说吧, 丹神父; 那是上帝对他的称呼,"我说。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
when the old priest caught his breath for a moment ,
什么时候 这 老的 牧师 捕捉 他的 气息 为了 一个 片刻 ,
老牧师喘了口气后,

[ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [hæd; həd][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
terrified by the word that had burst from his lips .
恐惧 经过 这 单词 那 有 爆裂 从 他的 嘴唇 .
他被自己脱口而出的话语吓坏了。

" [lets] [hæv; həv][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈmaɪtɪli] .
" **Let's have an end of this , " said the Bishop mightily .**
" 我们来吧 有 一个 结尾 的 这 , " 说 这 主教 非常 .
"让我们结束这一切吧,"主教厉声说道。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ,
" **Wait a bit , sir , " I said ,**
" 等待 一个 少量 , 先生 , " 我 说 ,
"请稍等片刻, 先生,"我说。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑ:ðər] [dæn] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz]
and then Father Dan went on to say how he had been told there was
和 然后 父亲 担 去 在 到 说 如何 他 有 到过 讲述 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈstɔ:ri] ,
nothing to my story ,
没有什么 到 我的 故事 ,
然后丹神父接着说, 有人告诉他我的故事毫无根据。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] [tu:; tə][ɪnˈkwɪər][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
and how he had been forbidden to inquire into it .
和 如何 他 有 到过 禁止 到 查询 进入 它 .
以及他被禁止对此事进行调查。

" [ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [ˈmæɪɪdʒ] ,
" **That's how you made me a party to this wicked marriage ,**
" 那就是 如何 你 制成 我 一个 派对 到 这 邪恶 婚姻 ,
"你就是这样把我卷入这场邪恶婚姻的。"

[gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [ˈmʌðər] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] !
God and his Holy Mother pardon me !
上帝 和 他的 圣 母亲 赦免 我 !
上帝和圣母玛利亚, 请原谅我!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] ,
And now that it has come to the end you might have expected ,
和 现在 那 它 有 来 到 这 结尾 你 可能 有 预期的 ,
而现在一切都结束了, 这或许也在意料之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [ˈhelpləs] [tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz] [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld][laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
and the poor helpless child who was bought and sold like a slave is in the
和 这 贫穷的 无助 孩子 WHO 曾是 买 和 卖 喜欢 一个 奴隶 是 在 这
[pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnər] ,
position of the sinner ,
位置 的 这 罪人 ,
而那个像奴隶一样被买卖的可怜无助的孩子, 却成了罪人。

[jʊː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] , [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [əˈɡenst]
you want me to cut her off , to turn the hearts of all good people against
你 想 我 到 切 她 离开 , 到 转动 这 心 的 全部 好的 人们 反对
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

你想让我和她断绝关系, 让所有善良的人都与她为敌吗?

[tuː; tə] [kæst] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [kəˈmjuːniən] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]
to cast her out of communion , to make her a thing to point the
到 投掷 她 出去 的 圣餐 , 到 制作 她 一个 事物 到 观点 这
[ˈfɪŋɡər] [æt; ət] — [ˌem ˈiː] ,
finger at — me ,
手指 在 — 我 ,

将她逐出教会, 让她成为众矢之的——指责的对象, 指责的对象就是我。

[hɜːr; həɹ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfɑːðər] [huː] [ˈbæptəɪzd; bæpˈtaɪzd] [hɜːr; həɹ] ,
her spiritual father who baptized her ,
她 精神 父亲 WHO 受洗 她 ,

她的属灵父亲, 也就是给她施洗的那位父亲,

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [huː] [bɔːr] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ]
taking her out of the arms of the angel who bore her and giving her
采取 她 出去 的 这 武器 的 这 天使 WHO 钻孔 她 和 给予 她
[tuː; tə] [kraɪst] — [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [wəʊnt] [juːl] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
to Christ — or if I won't you'll deprive me of my living ,
到 基督 — 或者如果 我 惯于 你会 剥夺 我 的 我的 活的 ,

把她从生下她的天使怀里带走, 交给基督——否则, 你们就要剥夺我的生命。

[juːl] [rɪˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [roʊm] , [juːl] [ʌnˈfraːk] [ˌem ˈiː] "
you'll report me to Rome , you'll unfrock me "
你会 报告 我 到 罗马 , 你会 脱衣 我 "

你会向罗马告发我, 你会剥夺我的神职.....

" [duː] [aɪ ˈtiː] , [məːnˈsiːnjər] , " [kraɪd] [ˈfɑːðər] [dæn] ,
" Do it , Monsignor , " cried Father Dan ,
" 做 它 , 阁下 , " 哭 父亲 担 ,

“动手吧, 主教大人! ”丹神父喊道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈhɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
taking a step nearer to the Bishop and lifting a trembling hand over his
采取 一个 步 更近 到 这 主教 和 举重 一个 发抖 手 超过 他的
[hed] .
head .
头 .

他走近主教一步, 颤抖着举起一只手过头顶。

" [duː] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [pərˈmɪt] [juː; jʊ] ,
" Do it , if our holy Church will permit you ,
" 做 它 , 如果 我们的 圣 教会 将要 允许 你 ,

“如果我们的神圣教会允许的话, 就去做吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈwɑːlɪt] [ɑːn] [maɪ] [oʊld] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [maɪ]
and I'll put a wallet on my old shoulders and go round the houses of my
和 患病的 放 一个 钱包 在 我的 老的 肩膀 和 去 圆形的 这 房屋 的 我的
[ˈpærɪʃ] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] ,
parish in my old age ,
教区 在 我的 老的 年龄 ,

我老了以后, 会把钱包扛在老肩膀上, 挨家挨户地走访我教区的居民。

[ˈbɛɡɪŋ] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [mi:l] , [ænd; ənd] [ˈsli:pɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ]
begging a bite of bread and a basin of meal , and sleeping under a
乞讨 一个 咬 的 面包 和 一个 盆地 的 一顿饭 , 和 睡眠 在下面 一个
[θɔ:rn] [bʊʃ] ,
thorn bush ,
刺 衬套 ,

乞讨一小块面包和一碗面食，睡在荆棘丛下。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑ:n][maɪ] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [pʊr] [ˈvɪktɪm][ʌv; əv][jʊr; jər]
rather than lay my head on my pillow and know that that poor victim of your
相当 比 躺 我的 头 在 我的 枕头 和 知道 那 那 贫穷的 受害者 的 你的
[ˈwɪkɪd] [ˈski:mɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] .
wicked scheming is in the road .
邪恶 心计 是 在 这 路 .

与其安心地把头枕在枕头上，却知道你邪恶阴谋的可怜受害者正躺在路上，我宁愿这样。

" [ðə; ðɪ] [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈpri:sts] [vɔɪs] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [emˈi:]
" **The throbbing and breaking of the old priest's voice had compelled me**
" 这 悸动 和 打破 的 这 老的 牧师的 嗓音 有 被迫 我
[tu:; tə][dra:p][maɪ] [hed] ,
to drop my head ,
到 降低 我的 头 ,

“老牧师沙哑而颤抖的声音让我不由自主地低下了头。”

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [snek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [dɔ:r]
and it was not until I heard the sneak of the lock of the outer door
和 它 曾是 不是 直到 我 听到 这 蛇 的 这 锁 的 这 外 门
[ðæt] [aɪ][ˈriəlaɪzd] [ðæt] ,
that I realised that ,
那 我 意识到 那 ,

直到我听到外门锁咔哒一声打开，我才意识到这一点。

[oʊvərˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .
overcome by his emotion , he had fled from the house .
克服 经过 他的 情感 , 他 有 逃亡 从 这 房子 .

他情绪失控，逃离了房子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈfɑ:ləʊ] [jʊr; jər] [frend] , " [sed] [ˈdænjəl] [oʊˈni:l] .
" **And now I guess you can follow your friend , " said Daniel O'Neill .**
" 和 现在 我 猜测 你 能 跟随 你的 朋友 , " 说 丹尼尔 奥尼尔 .

“现在我想你可以跟随你的朋友了，”丹尼尔·奥尼尔说道。

" [nɑ:t] [jet] , [sɜ:r] , " [aɪ] [ˈænsər] ; " [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɜ:rst] . "
" **Not yet , sir , " I answered ; " I have something to say first . "**
" 不是 然而 , 先生 , " 我 回答 ; " 我 有 某物 到 说 第一的 . "

“还没呢，先生，”我回答说，“我先有话要说。”

" [wel] , [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] , [pli:z] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] [ˈfɑ:rpli] [ænd; ənd] [ˈɪnsələntli] ,
" **Well , well , what is it , please ? " said the lawyer sharply and insolently ,**
" 出色地 , 出色地 , 什么 是 它 , 请 ? " 说 这 律师 尖锐地 和 傲慢地 ,

“咦，咦，什么事？”律师厉声说道，语气傲慢无礼。

[ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz][æet; æt][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ]
looking to where I was standing with folded arms at one side of the hearth
寻找 到 在哪里 我 曾是 常设 和 折叠 武器 在 一 边 的 这 炉
- [pleɪs] .
- **place** :
- 地方 .

我环顾四周，发现自己正双臂抱胸站在壁炉旁的一侧。

" [ju:ɪ] [hɪr] [su:n] [ɪ'nʌf] , ['mæstər] - , " [aɪ] ['ænsər] .
" **You'll hear soon enough** , **Master Curphy** , " **I answered** .
" 你会 听到 很快 足够的 , 掌握 - , " 我 回答 .

"您很快就会听到消息了, 柯菲少爷,"我回答道。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['dænjəl] [oʊ'ni:l] ,
Then , **turning back to Daniel O'Neill** ,
然后 , 转弯 后退 到 丹尼尔 奥尼尔 ,

然后, 镜头又回到丹尼尔·奥尼尔身上,

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['ru:mər] [hæd; həd] [ri:tɪt] [maɪ] [dɪr] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ]
I told him what rumour had reached my dear one of his intentions with
我 讲述 他 什么 谣言 有 达到 我的 亲爱的 一 的 他的 意图 和
[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,
regard to her child ,
看待 到 她 孩子 ,

我告诉他, 我亲爱的妻子听说了他对她孩子的意图。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and asked him to say whether there was any truth in it .
和 问 他 到 说 无论 那里 曾是 任何 真相 在 它 .

然后问他这其中是否有任何真实成分。

" ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , - , " [sed] ['dænjəl] [oʊ'ni:l] , [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
" **Answer the man** , **Curphy** , " **said Daniel O'Neill** , **and thereupon the lawyer** ,
" 回答 这 男人 , - , " 说 丹尼尔 奥尼尔 , 和 于是 这 律师 ,
[wɪð; wɪθ]['ɔ:lməʊst] ['i:kwəl] ['ɪnsələns] ,
with almost equal insolence ,
和 几乎 平等的 傲慢 ,

"回答那个人, 柯菲,"丹尼尔·奥尼尔说道, 律师随即以几乎同样傲慢的态度说道:

[tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sed] :
turned to me and said :
转向 到 我 和 说 :

他转向我说道:

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] , [sɜ:r] ? "
" **What is it you wish to know** , **sir** ? "
" 什么 是 它 你 希望 到 知道 , 先生 ? "

先生, 您想知道什么?

" ['weðər] ,
" **Whether** ,
" 无论 ,

"无论,

[ɪf] ['merɪ] [oʊ'ni:l] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)][frʌm; frəm] ['eni] [kɔ:z] [tu:; tə] [ki:p] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ([wɪt])
if Mary O'Neill is unable from any cause to keep control of her child (which
如果 玛丽 奥尼尔 是 无法 从 任何 原因 到 保持 控制 的 她 孩子 (哪个
[gɑ:d][fər'bɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !

如果玛丽·奥尼尔由于任何原因无法控制她的孩子(上帝保佑, 但愿不会发生这种情况!)

) , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
) , **her father intends to take possession of it** . "
) , 她 父亲 意图 到 拿 拥有 的 它 . "

她的父亲打算占有它。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] ?
" **Why shouldn't he** ?
" 为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['liːg(ə)] ['gɑːrdiən] .
If the mother dies , for instance , her father will be the child's legal guardian .
如果 这 母亲 死亡 , 为了 实例 , 她 父亲 将要 是 这 孩子的 合法的 监护人 .
"
"
"

例如，如果母亲去世，父亲将成为孩子的法定监护人。

" [bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] [tuː] — [wʌt] [ðen] ? "
" But if by that time the father is dead too — what then ? "
" 但 如果 经过 那 时间 这 父亲 是 死的 也 — 什么 然后 ? "
“但如果到那时父亲也去世了——那该怎么办？”

" [ðen] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] — [dɪ'vɑːlɪv]
" Then the control of the child will — with the consent of the court — devolve
" 然后 这 控制 的 这 孩子 将要 — 和 这 同意 的 这 法庭 — 退化
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] . "
upon his heir and representative . "
之上 他的 继承人 和 代表 . "

“那么，经法院同意，孩子的监护权将移交给其继承人和代表。”

" [miːnɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] ?
" Meaning this lady ?
" 意义 这 女士 ?

是指这位女士吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [mə'klaʊd] ,
" I asked , pointing to the woman MacLeod ,
" 我 问 , 指向 到 这 女士 麦克劳德 ,

我指着麦克劳德女士问道：

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˈdænjəl] [oʊ'niːlz] [tʃer] .
who was now standing at the back of Daniel O'Neill's chair .
WHO 曾是 现在 常设 在 这 后退 的 丹尼尔 奥尼尔的 椅子 .
他当时正站在丹尼尔·奥尼尔的椅子后面。

" [ˈpɑːsəbli] . "
" Possibly . "
" 可能 . "

“有可能。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ? "
" And what will she do with it ? "
" 和 什么 将要 她 做 和 它 ? "

她会怎么处理它呢？

" [duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ?
" Do with it ?
" 做 和 它 ?

“怎么处置它？”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɜːd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" The lawyer was running his fingers through his long beard and trying to
" 这 律师 曾是 跑步 他的 手指 通过 他的 长的 胡须 和 尝试 到
[lʊk] [pər'plekst] .
look perplexed .
看 困惑 .

律师用手指梳理着长长的胡须，装出一副困惑的样子。

" ['mɪstər] . - , [aɪ] [æsk][juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndər'stænd]
" Mr . Curphy , I'll ask you not to pretend to be unable to understand
" 先生 . - , 患病的 问 你 不是 到 假装 到 是 无法 到 理解
[em 'iː] .
me .
我 .

“柯菲先生，请不要假装听不懂我的话。”

[ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['leɪdi] [gets] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['meri] [oʊ'niːlz] [tʃaɪld] ,
If and when this lady gets possession of Mary O'Neill's child ,
如果 和 什么时候 这 女士 获得 拥有 的 玛丽 奥尼尔的 孩子 ,
如果这位女士最终获得玛丽·奥尼尔孩子的抚养权，

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? "
what is she going to do with it ? "
什么 是 她 去 到 做 和 它 ? "

她打算怎么处理它？

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , ['siːɪŋ] [aɪ] [ment] ['bɪznəs] , " [sɪns] [maɪ][ˈklaɪənt] [pə'mɪts]
" Very well , " said the advocate , seeing I meant business , " since my client permits
" 非常 出色地 , " 说 这 提倡 , 看到 我 意思是 商业 , " 自从 我的 客户 许可证
[em 'iː][tuː; tə] [spiːk] ,
me to speak ,
我 到 说话 ,

“很好，”律师见我言出必行，说道，“既然我的委托人允许我发言，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] .
I'll tell you plainly .
患病的 告诉 你 显然 .

我直说了吧。

[wət'evər] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['æktʃuəl] ['perəntɪdʒ] . . .
Whatever the child's actual parentage . . .
任何 这 孩子的 实际的 亲子关系 . . .

无论孩子的实际父母是谁.....

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [best] "
perhaps you know best "
也许 你 知道 最好的 "

或许你最清楚.....

" [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] . "
" Go on , sir . "
" 去 在 , 先生 . "

“请继续，先生。”

" [wət'evər] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['perəntɪdʒ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['wedlɔːk] .
" Whatever the child's parentage , it was born in wedlock .
" 任何 这 孩子的 亲子关系 , 它 曾是 出生 在 婚姻 .

“无论孩子的父母是谁，他都是婚生子女。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'vɔːrs] [prə'siːdɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [ðæt] .
Even the recent divorce proceedings have not disturbed that .
甚至 这 最近的 离婚 诉讼程序 有 不是 不安 那 .

即使是最近的离婚诉讼也没有改变这一点。

[ðerfɔːr] [wiː, wi][hoʊld] [ðæt] [ðə, ði][tʃaɪld][hæz; həz][ə, eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə, ði] [ɪnˈherɪtəns] [wɪtʃ] [ɪn] [duː]
Therefore we hold that the child has a right to the inheritance which in due
所以 我们 抓住 那 这 孩子 有 一个 正确的 到 这 遗产 哪个 在 到期的
[taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmeri] [oʊˈniːlz] [ˈɔːfsprɪŋ] [baɪ][ðə, ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə, ði] [ˈset(ə)lmənt] [əˈpɑːn]
time should come to Mary O'Neill's offspring by the terms of the settlement upon
时间 应该 来 到 玛丽 奥尼尔的 后代 经过 这 条款 的 这 沉降 之上
[hɜːr; həɹ] [hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

因此，我们认为，根据玛丽·奥尼尔与其丈夫达成的协议条款，该子女有权继承其后代应得的遗产。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,
" **It was just as I expected** ,
" 它 曾是 只是 作为 我 预期的 ,
" "一切都和我预想的一样。"

[ænd; ænd] [ˈevri] [draːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [bʊɪld] [æt; ət][ðə, ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [tʃaɪld][ɪn]
and every drop of my blood boiled at the thought of my darling's child in
和 每一个 降低 的 我的 血 煮沸 在 这 想法 的 我的 亲爱的 孩子 在
[ðə, ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfroʊz(ə)n] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] .
the hands of that frozen - hearted woman .
这 双手 的 那 冷冻 - 心地 女士 .

一想到我亲爱的孩子落入那个冷血女人手中，我的血液就沸腾了。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə, ði] [lɔː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" **So that is the law , is it ?** "
" 所以 那 是 这 法律 , 是 它 ? "
" "这就是法律吗? "

" [ðæt] [ɪz][ðə, ði] [lɔː] [ɪn] [ˈelən] . "
" **That is the law in Ellan** . "
" 那 是 这 法律 在 埃兰 . "
" "这就是埃兰的法律。"

" [ɪn][ðə, ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈmeri] [oʊˈniːlz] [deθ] , [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] ,
" **In the event of Mary O'Neill's death , and her father's death** ,
" 在 这 事件 的 玛丽 奥尼尔的 死亡 , 和 她 父亲的 死亡 ,
" "如果玛丽·奥尼尔去世，她的父亲也去世，

[hɜːr; həɹ][tʃaɪld][ænd; ænd][ɔːl][ɪts] [ˈɪntrəsts] [wɪl] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə, ði][hændz][ʌv; əv] "
her child and all its interests will come into the hands of : : : : "
她 孩子 和 全部它是 兴趣 将要 来 进入 这 双手 的 : : : : "
" "她的孩子及其所有权益都将落入.....手中。"

" [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [er] [ænd; ænd] [ˌreprɪzentətɪv] . "
" **Of her father's heir and representative** . "
" 的 她 父亲的 继承人 和 代表 . "
" "她父亲的继承人和代表。"

" [ˈmiːnɪŋ] , [əˈgen] , [ðɪs] [ˈleɪdi] ? "
" **Meaning , again , this lady ?** "
" 意义 , 再次 , 这 女士 ? "
" "意思是，又是指这位女士吗? "

" [ˈpraːbəbli] .
" **Probably** .
" 大概 .
" "大概。"

" [ðə, ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə, ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə, ði] [tʃer] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [ˈrestləs] .
" **The woman at the back of the chair began to look restless** .
" 这 女士 在 这 后退 的 这 椅子 开始 到 看 不安 .
" "坐在椅子后面的女人开始显得焦躁不安。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I don't know** , **sir** , " **she said** ,
" 我 不 知道 ; 先生 ; " 她 说 ;
" 我不知道, 先生,"她说。

" [ɪf] [jɔː; jər] [rɪ'pi:tɪd] ['refrənsɪz] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:r; ə] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kærəktər] ,
" **if your repeated references to me are intended to reflect upon my character** ,
" 如果 你的 重复 参考 到 我 是 故意的 到 反映 之上 我的 特点 ,
"如果你反复提及我是为了诋毁我的人品,

[ɔ:r][maɪ] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] [wel] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ɪts] ['ɪntrəsts] ['prɑ:pərli] . "
or my ability to bring up the child well and look after its interests properly . "
或者 我的 能力 到 带来 向上 这 孩子 出色地 和 看 后 它是 兴趣 适当地 . "
或者我是否有能力好好抚养孩子, 并妥善照顾孩子的利益。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ə] , ['mædəm] — [ðeɪ] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'ʃʊədli] [ɑ:r; ə] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **They are** , **madam — they most certainly and assuredly are** , " **I answered** .
" 他们 是 , 女士 — 他们 最多 当然 和 当然 是 , " 我 回答 .
"是的, 夫人——它们绝对是,"我回答道。

" ['dænjəl] !
" **Daniel** !
" 丹尼尔 !
"丹尼尔!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
"她哭了。

" [bi:; bi][ˈkwaɪət] , [dʒel] , " [sed] ['dænjəl] [oʊ'ni:l] .
" **Be quiet** , **gel** , " **said Daniel O'Neill** .
" 是 安静的 , 凝胶 , " 说 丹尼尔 奥尼尔 .
"安静点, 凝胶,"丹尼尔·奥尼尔说道。

" [let] [ðə; ði][mæn] [spi:k] .
" **Let the man speak** .
" 让 这 男人 说话 .
"让这个男人说话。

[wi:l] [si:] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] .
We'll see what he has come for presently .
出色地 看 什么 他 有 来 为了 目前 .
我们马上看看他来此的目的。

[goʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] .
Go on , **sir** .
去 在 , 先生 .
"请继续, 先生。

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
" **I took him at his word** ,
" 我 采取 他 在 他的 单词 ,
"我相信了他的话。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [ʌndə'stʊd] [θɪŋz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]
and was proceeding to say that as I understood things it was intended
和 曾是 进行中 到 说 那 作为 我 理解 事物 它 曾是 故意的
[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ([ˈnɑːmɪnəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld])
to appeal to the courts in order to recover (nominally for the child)
到 上诉 到 这 法院 在 命令 到 恢复 (名义上 为了 这 孩子)
[sək'seɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɑːn] ['meri] [oʊ'niːlz] ['hʌzbənd] [æt; ət]
succession to the money which had been settled on Mary O'Neill's husband at
演替 到 这 钱 哪个 有 到过 定居 在 玛丽 奥尼尔的 丈夫 在
[ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mæɪdʒ] ,
the time of their marriage ,
这 时间 的 他们的 婚姻 ,
然后他接着说, 据我了解, 他们打算向法院提起诉讼, 以追回(名义上是为了孩子) 在玛丽·奥尼尔与丈夫结婚时留给她的
的那笔钱的继承权。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][kraɪd] , ['strʌɡlɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] :
when the old man cried , struggling again to his feet :
什么时候 这 老的 男人 哭 , 挣扎 再次 到 他的 脚 :
老人哭着挣扎着再次站了起来:
" [ðər; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **There you are !**
" 那里 你 是 !
“你在这儿啊! ”

[ðə; ði] ['mʌni] !
The money !
这 钱 !
钱!
[ɪts] [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði]['mænz]['æftər] !
It's the money the man's after !
它是 这 钱 这 男人的 后 :
他真正想要的是钱!

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ʌnd] [naʊ] ['hiːz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] — [wɒts] [left] [ʌv; əv]
He took my daughter , and now he's for taking my fortune — what's left of
他 采取 我的 女儿 , 和 现在 他是 为了 采取 我的 财富 — 是什么 左边 的
[aɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
it , anyway :
它 , 反正 :
他夺走了我的女儿, 现在他又想夺走我的财产——至少是剩下的那点财产。

[hiː; hi] [ʃænt] , [ðəʊ] !
He shan't , though !
他 不会 , 尽管 !
但他不会!
[noʊ] , [baɪ][gɔːd][hiː; hi] [ʃænt] ! . . .
No , by God he shan't ! . . .
不 , 经过 上帝 他 不会 ! . . .
不, 上帝作证, 他绝不会!

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['wʊmən] , [sɜːr] .
Go back to your woman , sir .
去 后退 到 你的 女士 , 先生 :
先生, 回去找你的女人吧。
[duː][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ? — [jɔːr; jər] ['wʊmən] ,
Do you hear me ? — your woman ,
做 你 听到 我 ? — 你的 女士 ,
你听见我说话了吗? ——你的女人

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['hi:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][ʃi:; ʃi][fæl; fəl] [tʌt] [wʌn] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rtʃən] .
and tell her that neither you nor she shall touch one farthing of my fortune .
和 告诉 她 那 两者都不 你 也不 她 将 触碰 一 法辛 的 我的 财富 .
并告诉她，你和她都休想染指我的一分钱财产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)
第40/41页

[aɪm] ['si:ɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [naʊ] .
I'm seeing to that now .
我是 看到 到 那 现在 .

我现在就着手处理。

[ɪts] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] — [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['dæmnəbl] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
It's what we're here for to - night — before that damnable operation to - morrow ,
它是 什么 是 这里 为了 到 - 夜晚 — 前 那 该死的 手术 到 - 明天 ,
这就是我们今晚来这里的目的一一在明天那场该死的手术之前。

[fɔ:r; fər][ˈnoʊbə:di] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
for nobody knows what will come of it .
为了 无人 知道 什么 将要 来 的 它 .

因为谁也不知道结果会如何。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dɪ'faɪd] [em 'i:][ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][ðə; ðɪ]['baɪwɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
She has defied me and ruined me , and made me the byword of the
她 有 违抗 我 和 毁坏 我 , 和 制成 我 这 代词 的 这
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,

她违抗了我的命令，毁了我，让我成了全岛的笑柄。

[ˈgɑ:dz] [kɜ:rs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] "
God's curse on her "
神的 诅咒 在 她 "

上帝诅咒她.....

" ['dænjəl] ! ['dænjəl] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [mæ'klaʊd] ['wʊmən] ,
" Daniel ! Daniel ! " cried the MacLeod woman ,
" 丹尼尔 ! 丹尼尔 ! " 哭 这 麦克劳德 女士 ,

“丹尼尔！丹尼尔！”麦克劳德家的女人喊道。

['traɪŋ] [tu:; tə][ˈpæsɪfaɪ][ðə; ðɪ][ɪnfɪ'ʃʊəri'eɪtɪd][ˈmædmən][ænd; ənd][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t]
trying to pacify the infuriated madman and to draw him back to his seat
尝试 到 安抚 这 愤怒的 狂人 和 到 画 他 后退 到 他的 座位
.
:
.

试图安抚愤怒的疯子，让他回到座位上。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ɪf] ['dænjəl] [oʊ'ni:l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
I would have given all I had in the world if Daniel O'Neill could have been
我 会 有 给定 全部 我 有 在 这 世界 如果 丹尼尔 奥尼尔 可以 有 到过
[ə; eɪ] [strɔ:n] [mæn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
a strong man at that moment ,
一个 强的 男人 在 那 片刻 ,

如果丹尼尔·奥尼尔当时能够坚强起来，我愿意付出我的一切。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] .
instead of a poor wisp of a thing with one foot in the grave .
反而 的 一个 贫穷的 烟雾 的 一个 事物 和 一 脚 在 这 严重 .

而不是一只可怜的、一只脚已经踏进坟墓的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'trəʊld] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [sed] :
But I controlled myself as well as I could and said :
但 我 受控 我 作为 出色地 作为 我 可以 和 说 :

但我尽力控制住了自己，说道：

" [ˈmɪstər] . [oʊ'ni:l] , [jʊr; jər] ['dɔ:tər] ['dʌznt] [wɑ:nt][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
" **Mr . O'Neill , your daughter doesn't want your fortune , and as for myself ,**
" 先生 : 奥尼尔 , 你的 女儿 不 想 你的 财富 , 和 作为 为了 我 ,
“奥尼尔先生，您的女儿不想要您的财产，至于我，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌni] [aɪ;r; ər][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][æn; ən][oʊld][hen] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]
you and your money are no more to me than an old hen sitting on
你 和 你的 钱 是 不 更多的 到 我 比 一个 老的 母鸡 坐着 在
[ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['ædlɪd] [egz] .
a nest of addled eggs .
一个 巢 的 糊涂的 鸡蛋 :

你和你的钱对我来说，就像一只老母鸡坐在一窝乱蛋上一样。

[gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdɪ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃer] — [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ,
Give it to the lady at the back of your chair — she has earned it ,
给 它 到 这 女士 在 这 后退 的 你的 椅子 — 她 有 获得 它 ,
[ə'pærəntli] . " **apparently .** "
显然 :

把它给坐在你椅子后面的那位女士——显然，她值得拥有它。

" [ˈri:əli] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hu:] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm] ['fa:ðər] ['dænz]
" **Really , " said the Bishop , who had at length recovered from Father Dan's**
" 真的 , " 说 这 主教 , WHO 有 在 长度 恢复 从 父亲 丹的
[ˈɑ:nslə:t] . **onslaught .**
猛攻 :

“真的吗？”主教说道，他终于从丹神父的猛烈抨击中恢复过来。

" [ˈri:əli] , [sɜ:r] [wʌt] - ['evər] - [jʊr; jər] - [neɪm] [ɪz] ,
" **Really , Sir What - ever - your - name is ,**
" 真的 , 先生 什么 - 曾经 - 你的 - 姓名 是 ,
“真的吗，先生，不管您叫什么名字，

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [aʊt'reɪdʒəs] — [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['ləʊnli] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv]
this is too outrageous — that you should come to this lonely house at this time of
这 是 也 令人愤慨 — 那 你 应该 来 到 这 孤独 房子 在 这 时间 的
[naɪt] , **night ,**
夜晚 ,

这太过分了——你竟然在这么晚的时候来到这间偏僻的房子里！

[ɪntə'rʌptɪŋ] [moʊst][ˈɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
interrupting most urgent business , not to speak of serious offices ,
打断 最多 紧迫的 商业 , 不是 到 说话 的 严肃的 办公室 ,
打断最紧急的业务，更不用说重要的办公事务了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n] —
and make injurious insinuations against the character of a respectable person —
和 制作 有害的 暗示 反对 这 特点 的 一个 可敬 人 —
[ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
you , sir ,
你 , 先生 ,
并对一位受人尊敬的人的品格进行恶意诽谤——你，先生，

" [ˈvaɪələns] ！ " [kraɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪ:t] .
" **Violence ！** " **cried the Bishop , rising to his feet .**
" 暴力 ！ " 哭 这 主教 , 上升 到 他的 脚 .
"暴力！"主教站起身来，喊道。

" [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] ？ . . .
" **You threaten me with violence ？** . . .
" 你 威胁 我 和 暴力 ？ . . .
"你威胁要对我使用暴力？

[ɪz][ðər; ðər][noʊ] [pəˈliːsmən] [ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] , [ˈmɪstər] . - ？ "
Is there no policeman in this parish , Mr . Curphy ？ "
是 那里 不 警察 在 这 教区 , 先生 . - ？ "
柯菲先生，这个教区里难道没有警察吗？

" [ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ˈbɪʃəp] , " [aɪ] [sed] .
" **There's one at the corner of the road , Bishop ,** " **I said .**
" 有 一 在 这 角落 的 这 路 , 主教 , " 我 说 .
"主教，路口就有一个，"我说。

" [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
" **I brought him along with me .**
" 我 带来 他 沿着 和 我 .
我把他带过来了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [haɪ] [ˈbeɪlɪf] [tuː] , [ɪf] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] .
I should have brought the High Bailiff too , if there had been time .
我 应该 有 带来 这 高的 法警 也 , 如果 那里 有 到过 时间 .
如果时间允许的话，我应该把高级执达吏也带来。

[juː; jʊ] [wʊd] [pərˈhæps][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæt]
You would perhaps be no worse for a few witnesses to the business that
你 会 也许 是 不 更糟 为了 一个 很少 证人 到 这 商业 那
[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] .
seems to be going on here .
似乎 到 是 去 在 这里 .
如果有几个目击者看到这里似乎正在发生的事情，你的处境或许也不会更糟。

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **Saying this , as I pointed to the papers on the table ,**
" 说 这 , 作为 我 尖 到 这 文件 在 这 桌子 ,
"说着，我指了指桌上的文件，"

[aɪ][hæd; həd][hɪt][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ] [nuː] ,
I had hit harder than I knew ,
我 有 打 更难 比 我 知道 ,
我下手比我想象的要狠得多。

[fɔːr; fər][bəʊθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ([huː] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈrɪzn]) [draːpt] [bæk] [ˈɪntuː]
for both the Bishop and the lawyer (who had also risen) dropped back into
为了 两个都 这 主教 和 这 律师 (WHO 有 还 升起) 掉落 后退 进入
[ðər; ðər] [siːts] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
their seats and looked at each other with expressions of surprise .
他们的 座位 和 看起来 在 每个 其他 和 表达式 的 惊喜 .

主教和律师（他也站了起来）都重新坐回座位上，惊讶地互相看着对方。
[ðen] , [ˈstepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [sed] ,
Then , stepping up to the table , so as to face the four of them , I said ,
然后 , 步进 向上 到 这 桌子 , 所以 作为 到 脸 这 四 的 他们 , 我 说 ,
然后，我走到桌前，面对着他们四个人，说道：

[æz; əz] ['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] :

as calmly and deliberately as I could :
作为 平静地 和 故意地 作为 我 可以 :

我尽可能冷静、沉着地:

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .

" Now listen to me :

" 现在 听 到 我 :

现在听我说。

[aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪn] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [taɪm] ,

I am leaving this island in about three weeks time ,
我 是 离开 这 岛 在 关于 三 周 时间 ,

我大约三周后将离开这座岛屿。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['jɪrz] — [pər'hæps] [θri:] ['jɪrz] — [ə'weɪ] .

and expect to be two years — perhaps three years — away :
和 预计 到 是 二 年 — 也许 三 年 — 离开 :

预计还需要两年——或许三年时间。

['merɪ] [oʊ'ni:l] [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [æz; əz][maɪ][waɪf] .

Mary O'Neill is going with me — as my wife :
玛丽 奥尼尔 是 去 和 我 — 作为 我的 妻子 :

玛丽·奥尼尔将和我一起去——作为我的妻子。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɾ] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [ker] [ʌ; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

She intends to leave her child in the care of my mother ,
她 意图 到 离开 她 孩子 在 这 关心 的 我的 母亲 ,

她打算把孩子托付给我母亲照顾。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [set][hɜ:r; həɾ][maɪnd][æt; ət] [i:z] [ðæt] [aɪ 'ti:]

and I intend to promise her that she may set her mind at ease that it
和 我 打算 到 承诺 她 那 她 可能 放 她 头脑 在 舒适 那 它

[ʌel; ʃəl] ['nevər] [ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

shall never under any circumstances be taken away :
将 绝不 在下面 任何 情况 是 已采取 离开 :

我打算向她保证，她可以放心，无论在任何情况下，这笔钱都不会被夺走。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊɾ; jər][maɪndz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .

You seem to have made up your minds that she is going to die :
你 似乎 到 有 制成 向上 你的 思想 那 她 是 去 到 死 :

你们似乎已经认定她会死。

[pli:z] [gɑ:d][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [dɪsə'pɔɪnt] [jʊɾ; jər][ekspek'teɪ(ə)nz][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] .

Please God she may disappoint your expectations and come back strong and well :
请 上帝 她 可能 辜负 你的 期望 和 来 后退 强的 和 出色地 :

但愿她能让你失望，平安归来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'loʊn] ,

But if she does not , and I have to return alone ,
但 如果 她 做 不是 , 和 我 有 到 返回 独自的 ,

但如果她不来，而我必须独自返回，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ɪn]

and if I find that her child has been removed from the protection in
和 如果 我 寻找 那 她 孩子 有 到过 已移除 从 这 保护 在

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [left] [aɪ 'ti:] ,

which she left it ,
哪个 她 左边 它 ,

如果我发现她的孩子已经脱离了她之前给予孩子的保护，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][æɪ; ʌɪ][du:] ? "
 do you know what I shall do ? "
 做 你 知道 什么 我 将 做 ？ "

你知道我该怎么做吗？

" [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rts] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
 " **Go to the courts , I presume ,** " **said the lawyer .**
 " 去 到 这 法院 , 我 估 计 , " 说 这 律师 .

“我想你会去法院吧，”律师说。

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !
 " **Oh dear , no !**
 " 哦 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！ ”

[aɪ] [goʊ][tu:; tə][noʊ] [kɔ:rts] , ['mɪstər] . - .
 I'll go to no courts , Mr . Curphy .
 患病的 去 到 不 法院 , 先生 . - .

我不会去法院，柯菲先生。

[aɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][set][ðə; ði] [kɔ:rts] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] — [wɪt] [mi:nz] [ðæt] [aɪ]
 I'll go to the people who have set the courts in motion — which means that I'll
 患病的 去 到 这 人们 WHO 有 放 这 法院 在 运动 — 哪个 方法 那 患病的
 [goʊ][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] .
 go to you and you and you and you .
 去 到 你 和 你 和 你 和 你 .

我会去找那些启动司法程序的人——也就是说，我会去找你、你、你还有你。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [meɪ] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] ;
 Heaven knows how many of us may be living when that day comes ;
 天堂 知道 如何 许多 的 我们 可能 是 活的 什么时候 那 天 来 ;
 天知道到那一天，我们当中会有多少人还活着；

[bʌt; bət][æz; əz] ['fɔrli] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
 but as surely as I am ,
 但 作为 一定 作为 我 是 ,

但我可以肯定地说，

[ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prə:mɪs] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə] ['meri] [oʊ'ni:l] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][veɪn] [wʌn] ,
 if I find that the promise I made to Mary O'Neill has been a vain one ,
 如果 我 寻找 那 这 承诺 我 制成 到 玛丽 奥尼尔 有 到过 一个 徒劳 一 ,

如果我发现我对玛丽·奥尼尔的承诺只是空头支票，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ɪz] ['ʌndər] [ðɪs] ['wʊmənz] [kən'troʊl][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
 and that her child is under this woman's control and the subject of a
 和 那 她 孩子 是 在下面 这 女性的 控制 和 这 主题 的 一个
 ['lɔ:su:t] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mænz] ['mʌni] ,
 lawsuit about this man's money ,
 诉讼 关于 这 男人的 钱 ,

她的孩子受该女子控制，并且卷入了一场关于该男子财产的诉讼。

[ænd; ənd][fi:; ji][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] ,
 and she in her grave ,
 和 她 在 她 严重 ,

她长眠于地下。

[æz; əz] ['fɔrli] [æz; əz][ðə; ði] [bɜ:rd] [gɑ:d][ɪz] [ə'bʌv] [ju: 'es][ðər; ðər] ['ɪznt] [wʌn] [soʊl] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr]
 as surely as the Lord God is above us there isn't one soul of you here
 作为 一定 作为 这 主 上帝 是 多于 我们 那里 不是 一 灵魂 的 你 这里
 ['prez(ə)nt] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ə'laɪv][ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
 present who will be alive the following morning .
 展示 WHO 将要 是 活 这 下列的 早晨 .

上帝高高在上，这一点毋庸置疑，在座的各位，没有一个人能活到明天早上。

" [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

" **That seemed to be enough for all of them** .
" 那 似乎 到 是 足够的 为了 全部 的 他们 :

“这对他们所有人来说似乎就足够了。”

[ɪ:v(ə)n][oʊld][ˈdænjəl] [oʊ'ni:l] ([ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]
Even old Daniel O'Neill (the only man in the house who had an ounce of
甚至 老的 丹尼尔 奥尼尔 (这 仅有的 男人 在 这 房子 WHO 有 一个 盎司 的
[faɪt] [ɪn][hɪm; ɪm]) [dra:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
fight in him) dropped his head back in his chair ,
斗争 在 他) 掉落 他的 头 后退 在 他的 椅子 ,

就连老丹尼尔·奥尼尔（屋里唯一一个还有一丝斗志的人）也垂头丧气地靠在了椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [ti:θ] [ˈfoʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
with his mouth wide open and his broken teeth showing behind his
和 他的 嘴 宽的 打开 和 他的 破碎的 牙齿 显示 在后面 他的
[dɪs'kʌləd] [lɪps] .
discoloured lips .
变色 嘴唇 :

他张着大嘴，露出变色嘴唇后断裂的牙齿。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈfɑ:ðər] [dæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtræmən] [ɑ:n] "
I thought Father Dan would have been waiting for me under the trammon on "
我 想法 父亲 担 会 有 到过 等待 为了 我 在下面 这 特拉蒙 在 "
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

我以为丹神父会在街上的电台下等我，

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezbɪteri] [ænd; ənd] [sent] [ˈta:mi] [ðə; ði] [meɪt]
" **but he had gone back to the Presbytery and sent Tommy the Mate**
" 但 他 有 已消失 后退 到 这 长老会 和 发送 汤米 这 伴侣
[tu:; tə] [li:d] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][baɪ] - [leɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
to lead me through the mist and the by - lanes to the main road .
到 带领 我 通过 这 薄雾 和 这 经过 - 车道 到 这 主要的 路 :

但他回到了长老会，派他的助手汤米带我穿过迷雾和小路到达大路。

[ðə; ði][oʊld][sɔ:lt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] " " [ɪntu:][ðə; ði][bæd] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The old salt seemed to have a " skute " into the bad business which had
这 老的 盐 似乎 到 有 一个 " 滑翔伞 " 进入 这 坏的 商业 哪个 有
[brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] [ˈaʊər] ,
brought out the Bishop and the lawyer at that late hour ,
带来 出去 这 主教 和 这 律师 在 那 晚的 小时 ,

这位老水手似乎对这桩把主教和律师在深夜都拉出来的麻烦事儿有“门路”。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [lɑ:dʒ] [hi:; hi] [sed] :
and on parting from me at the gate of Sunny Lodge he said :
和 在 离别 从 我 在 这 门 的 阳光明媚 小屋 他 说 :

在阳光旅馆门口与我告别时，他说：

" [bɔ:rd] - [ə; eɪ] - [ˈmæsi] [em 'i:] , [wʌt] [fɔ:r; fər] [ˈhæznt] [oʊld] [ta:m] [dʌŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə]
" **Lord - a - massy me , what for hasn't ould Tom Dug a fortune coming to**
" 主 - 一个 - 大 我 , 什么 为了 还没有 可以 汤姆 挖 一个 财富 未来 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“我的天哪，汤姆·杜格怎么可能没有一大笔财富呢？”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
" **And when I asked him what he would do with a fortune if he had**
" 和 什么时候 我 问 他 什么 他 会 做 和 一个 财富 如果 他 有
[wʌn][hiː; hi] [ˈænsər] :
one he answered :
— 他 回答 :

当我问他如果拥有一笔巨款会怎么做时，他回答说：

" [duː] ?
" **Do ?**
" 做 ?
“做？”

[hæv; həv][ə; eɪ] - - [[ˈθʌndərɪŋ]] [gʊd] [lɔː] - [ʃuːt] [ænd; ənd] [ˈsætəl] [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm]
Have a tunderin ' [thundering] good law - shoot and saddle some o ' them
有 一个 - - [雷鸣] 好的 法律 - 射击 和 萨特尔 一些 o - 他们
[bɪɡ] [ˈfeləz] .
big fellas .
大的 伙计们 .

来一场酣畅淋漓的狩猎，干掉几个大块头。

" [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] " [plʌʊ] " [ðæt] [naɪt] ,
" **Going to bed in the " Plough " that night ,**
" 去 到 床 在 这 " 犁 " 那 夜晚 ,
“那天晚上睡在‘犁’号房里，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]
I had an ugly vision of the scene being enacted in the cottage on the
我 有 一个 丑陋的 想象 的 这 场景 存在 已颁布 在 这 小屋 在 这
[ˈkʌrə] ([ə; eɪ] [siːn] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈprezɪdənt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
curragh (a scene not without precedent in the history of the world ,
沼泽 (一个 场景 不是 没有 先例 在 这 历史 的 这 世界 ,
我脑海中浮现出一幅可怕的画面：在小船上的小屋里，上演着这样一幕（这种场景在世界历史上并非没有先例）。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l]) — [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt]
though the priesthood as a whole is so pure and noble) — the midnight
尽管 这 圣职 作为 一个 所有的 是 所以 纯的 和 高贵) — 这 午夜
[ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
marriage of a man dying in unnatural hatred of his own daughter (and she
婚姻 的 一个 男人 垂死 在 不自然 仇恨 的 他的 自己的 女儿 (和 她
[ðə; ði] [swiːtəst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]) [waɪl] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːstɪtuːt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði]
the sweetest woman in the world) while the priest and the prostitute divided the
这 最甜美的 女士 在 这 世界) 尽管 这 牧师 和 这 妓女 分割 这
[spɔɪlz] .
spoils .
战利品 .

尽管整个神职人员群体如此纯洁高尚——一个男人在午夜举行婚礼，他因对自己女儿（世界上最温柔的女人）的非自然仇恨而死，而神父和妓女瓜分了婚后财产。

[[end] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈkɑːnrædz] [ˌmeməˈrændəm]]
[**END OF MARTIN CONRAD'S MEMORANDUM**]
[结尾 的 马丁 康拉德的 备忘录]
【马丁·康拉德备忘录结束】

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈtʃæptər]
ONE HUNDRED AND SIXTEENTH CHAPTER
— 百 和 第十六 章
第一百一十六章

[dʒɒ'lai] - .
JULY 25 .
七月 - .

7月25日。

[ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] [brɔːt] [em ˈiː] [sʌtʃ] [sæd][ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [nuːz] [tuː; tə] - [deɪ] .
The old doctor brought me such sad and startling news to - day .
这 老的 医生 带来 我 这样的 伤心 和 令人震惊 消息 到 - 天 .

今天老医生给我带来了一个令人悲伤又震惊的消息。

[maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] — [daɪd] [ˈjestərdeɪ] , [ˈæftər][æn; ən][ˌɑːpəˈreɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
My poor father is dead — died yesterday , after an operation which he had
我的 贫穷的 父亲 是 死的 — 死亡 昨天 , 后 一个 手术 哪个 他 有
[dɪˈfɜːrd] [tuː] [lɔːŋ] ,
deferred too long ,
延期 也 长的 ,

我可怜的父亲去世了——昨天去世了，他因为拖延手术太久而去世了。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] .
refusing to believe it necessary .
拒绝 到 相信 它 必要的 .

拒绝相信这是必要的。

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [fækt][hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [kept] [ˈsiːkrət] [nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm][em ˈiː][bʌt; bət][frʌm; frəm]
The dreadful fact has hitherto been kept secret not only from me but from
这 可怕 事实 有 迄今为止 到过 保留 秘密 不是 仅有的 从 我 但 从
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

这个可怕的事实不仅对我，而且对所有人都是保密的。

[aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][bæŋks] , & [siː] . ,
out of fear of legal proceedings arising from the failure of banks , & c . ,
出去 的 害怕 的 合法的 诉讼程序 产生 从 这 失败 的 银行 , & c . ,
出于对银行倒闭等事件引发的法律诉讼的恐惧，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlənd][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrʌptsi] .
which has brought the whole island to the verge of bankruptcy .
哪个 有 带来 这 所有的 岛 到 这 边缘 的 破产 .

这使得整个岛屿濒临破产。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][oʊld][es ˈtiː] . [ˈmɛrɪːz] — [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ˈbɪlmoʊst] [bɪˈfɔːr]
He was buried this morning at old St . Mary's — very early , almost before
他 曾是 埋葬 这 早晨 在 老的 英石 . 玛丽的 — 非常 早期的 , 几乎 前
[ˈdeɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,

他今天早上被安葬在老圣玛丽教堂——时间很早，几乎天还没亮。

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
to suit the convenience of the Bishop ,
到 套装 这 方便 的 这 主教 ,

为了迎合主教的方便，

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈstiːməɪr] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] [roʊm] .
who wished to catch the first steamer en route for Rome .
WHO 希望 到 抓住 这 第一的 汽船 英文 路线 为了 罗马 .

那些想搭乘第一班开往罗马的轮船的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪːz] [streɪndʒ] [əˈreɪndʒmənts] ,
As a consequence of these strange arrangements ,
作为 一个 结果 的 这些 奇怪的 安排 ,

由于这些奇怪的安排，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['si:kɹəsi] [ðæt] [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [laɪf][ʌv; əv] [leɪt] ,
and the secrecy that has surrounded my father's life of late ,
和 这 保密 那 有 包围 我的 父亲的 生活 的 晚的 ,
以及近来笼罩在我父亲生活上的神秘感,

[pi:p(ə)l] [ɑ:r; əɹ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [ɪz][nɑ:t] [ded] [æt; ət][ɔ:l] ,
people are saying that he is not dead at all ,
人们 是 说 那 他 是 不是 死的 在 全部 ,
人们说他根本没死。

[ðæt] [ɪn][ɔ:rdər][tu; tə] [ə'vɔɪd] [pra:sɪ'kju:ʃ(ə)n][hi; hi][hæz; həz] ['ɪskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] (['gouɪŋ] [ɔ:f]
that in order to avoid prosecution he has escaped from the island (going off
那 在 命令 到 避免 起诉 他 有 逃脱 从 这 岛 (去 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dis'gaɪz]) ,
with the Bishop in a sort of disguise) ,
和 这 主教 在 一个 种类 的 伪装) ,
为了逃避起诉, 他逃离了该岛 (乔装打扮, 与主教一起离开)。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:fin] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['hju:mən]['bɑ:di]
and that the coffin put into the grave this morning did not contain a human body
和 那 这 棺材 放 进入 这 严重 这 早晨 做过 不是 包含 一个 人类 身体
.
:
.
今天早上放入墓穴的棺材里并没有装着人的遗体。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [rɔ:n] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər] .
" But that's all wrong , " said the old doctor .
" 但 那就是 全部 错误的 , " 说 这 老的 医生 .
“但这全错了,”老医生说。

" [jʊɹ; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['ri:əli] [ded] [ænd; ænd] ['berɪd] ,
" Your father is really dead and buried ,
" 你的 父亲 是 真的 死的 和 埋葬 ,
你父亲确实已经去世并下葬了,

[ænd; ænd][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [hu:] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌndən] ['sɜ:rdʒən]
and the strange man who went away with the Bishop was the London surgeon
和 这 奇怪的 男人 WHO 去 离开 和 这 主教 曾是 这 伦敦 外科医生
[hu:] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
who performed the operation .
WHO 执行 这 手术 .
与主教一同离开的陌生人, 正是为主教进行手术的伦敦外科医生。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [ðə; ði] [strɔ:n] , ['stɔ:lwɜrt] ['bi:ɪŋ] , [ðə; ði][stɜ:rn][oʊld]['laɪən]
" I can hardly realise it — that the strong , stalwart being , the stern old lion
" 我 能 几乎 意识到 它 — 那 这 强的 , 坚定的 存在 , 这 船尾 老的 狮子
[hu:z] ['hevi] [fʊt] ,
whose heavy foot ,
谁 重的 脚 ,
“我简直难以置信——那个强壮、坚毅的身影, 那头步履沉重的严厉老狮,

['træmpɪŋ] [θru:] [maɪ] [pʊɹ] ['mʌðə-z] [ru:m] , [ju:st] [tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ʃeɪk] , [ɪz]
tramping through my poor mother's room , used to make the very house shake , is
徒步旅行 通过 我的 贫穷的 母亲的 房间 , 用过的 到 制作 这 非常 房子 摇 , 是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .
以前, 我母亲房间里传来的那种震得房子都摇晃的脚步声, 现在已经消失了。

[hi:; hi][daɪd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .

He died as he had lived , it seems .
他 死亡 作为 他 有 居住地 , 它 似乎 .

他死得其所，似乎也和他生前一样。

[tu:; tə][ðə; ði][læst] [self] - ['sentərd] , [ɪn'fleksəb(ə)l] ,

To the last self - centred , inflexible ,
到 这 最后的 自己 - 居中 , 不灵活的 ,

直到最后一个以自我为中心、固执己见的人

[da:mi'nɪrɪŋ] — [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ([ɪf] ['greɪtnəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['meɪʒərd] [baɪ] domineering — a peasant yet a great man (if greatness is to be measured by
盛气凌人 — 一个 农民 然而 一个 伟大的 男人 (如果 伟大 是 到 是 测量 经过
[ˈpaʊər]) , [ˈræŋkɪŋ] ,
power) , ranking ,
力量) , 排行 ,

专横跋扈——一个农民出身却伟人（如果伟大以权力来衡量的话），地位显赫，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [si:n] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I think , in his own little scene of life with the tragic figures of history .
我 思考 , 在 他的 自己的 小的 场景 的 生活 和 这 悲惨 数据 的 历史 .

我认为，在他自己的小小生活场景中，充满了历史上的悲剧人物。

[aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['bɪtər] [gri:f] .

I have spent the day in bitter grief .
我 有 花费 这 天 在 苦的 悲伤 .

我今天一直沉浸在极度的悲痛之中。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['ʃædʊz] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['fɑ:ðər]
Ever since I was a child there has been a dark shadow between my father
曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 那里 有 到过 一个 黑暗的 阴影 之间 我的 父亲
[ænd; ænd][em 'i:] .

and me .
和 我 .

从我还是个孩子的时候起，我和父亲之间就一直存在着一道阴影。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:tlɪŋ] ['maʊnt(ə)n] , [ˈɔ:lweɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

He was like a beetling mountain , always hanging over my head .
他 曾是 喜欢 一个 甲虫 山 , 总是 绞刑 超过 我的 头 .

他就像一座高耸入云的山峰，始终笼罩着我。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði][end] .

I wonder whether he wished to see me at the end .
我 想知道 无论 他 希望 到 看 我 在 这 结尾 .

我不知道他是否希望在最后见到我。

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz]['oʊvər] - [pə'sweɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ænd] ['seɪvəlɪs]
Perhaps he did , and was over - persuaded by the cold and savourless
也许 他 做过 , 和 曾是 超过 - 被说服 经过 这 寒冷的 和 乏味的
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] ['nesɪ] [mə'klaʊd] ,
nature of Nessy MacLeod ,
自然 的 尼斯湖水怪 麦克劳德 ,

或许他确实如此，并且被内西·麦克劳德冷漠无情的性格彻底说服了。

[hu:] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] , [aɪ] [hɪr] , [ðæt] [gri:f] [ænd; ænd] [ˈjeɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
who is giving it out , I hear , that grief and shame for me killed him .
WHO 是 给予 它 出去 , 我 听到 , 那 悲伤 和 耻辱 为了 我 被杀 他 .

据传，有人说，他因我的悲伤和羞愧而死。

[ˈpi:p(ə)] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈpɑːrvənuː] , [ə; eɪ] [ˈsɪkəfənt] , [ə; eɪ][snaːb] — [ˈhev(ə)n]
People will say he was a vulgar parvenu , a sycophant , a snob — heaven
人们 将要 说 他 曾是 一个 庸俗 暴发户 , 一个 马屁精 , 一个 势利眼 — 天堂
[ˈnoʊz] [wʌt] .
knows what .
知道 什么 .

人们会说他是个粗俗的暴发户、一个马屁精、一个势利眼——天知道他会说什么。

[ɔ:l] [rɔːŋ] !
All wrong !
全部 错误的 !

完全错误！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wʌn][hæz; hæz][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ]
For the true reading of his character one has to go back to the day
为了 这 真的 阅读 的 他的 特点 — 有 到 去 后退 到 这 天
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvərɪd] [ˈkoʊtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bæd] [lɔːrd]
when he was a ragged boy and the liveried coachman of the " bad Lord
什么时候 他 曾是 一个 破烂不堪 男生 和 这 身着制服的 马车夫 的 这 " 坏的 主
[ɑːr'eɪ'eɪ] " [læʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
Raa " lashed at his mother on the road ,
拉阿 " 鞭打 在 他的 母亲 在 这 路 ,

要真正了解他的性格，就必须追溯到他还是个衣衫褴褛的男孩，以及“恶王拉”的马车夫在路上鞭打他母亲的那段日子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌv; əv]
and he swore that when he was a man she should have a carriage of
和 他 发誓 那 什么时候 他 曾是 一个 男人 她 应该 有 一个 运输 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

他发誓，等他长大成人，一定要给她一辆属于自己的马车。

[ænd; ənd] [ðen] " [ˈnoʊbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [læʃ] [hɜːr; hər] .
and then " nobody should never lash her .
和 然后 " 无人 应该 绝不 睫毛 她 .

然后，“任何人都 不应该鞭打她。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [ɡesəlɜːz] [kæp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈwɪlɪŋ] [ðæn; ðən]
" He found Gessler's cap in the market - place and was no more willing than
" 他 成立 盖斯勒的 帽 在 这 市场 - 地方 和 曾是 不 更多的 愿意的 比
[tel] [tuː; tə][bend][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Tell to bend the knee to it .
告诉 到 弯曲 这 膝盖 到 它 .

“他在市场上发现了盖斯勒的帽子，但他和泰尔一样，都不愿意向它下跪。”

[maɪ] [pʊr] [ˈfaːðər] !
My poor father !
我的 贫穷的 父亲 !

我可怜的父亲！

[hiː; hi][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə][juːz] [əˈnʌðər] [laɪf] , [əˈnʌðər] [soʊl] , [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɔːr][hɪz; ɪz]
He did wrong to use another life , another soul , for either his pride or his
他 做过 错误的 到 使用 其他 生活 , 其他 灵魂 , 为了 任何一个 他的 自豪 或者 他的
[rɪˈvendʒ] .
revenge .
复仇 .

他为了自己的骄傲或复仇，不惜利用他人的生命和灵魂，这是错误的。

[bʌt; bət][ɡɑːd] [noʊz] [best] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
But God knows best how it will be with him ,
但 上帝 知道 最好的 如何 它 将要 是 和 他 ,

但上帝最清楚他的结局会如何。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ][laɪf] [wʌt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ,
and if he was the first cause of making my life what it has been ,
和 如果 他 曾是 这 第一的 原因 的 制作 我的 生活 什么 它 有 到过 ,
如果说他是我人生走到今天这一步的首要原因,

[aɪ][send][ʔæftər][hɪm; ɪm] ([aɪ][ˈɔːlmoʊst][ˈtremb(ə)][tuː; tə][seɪ][aɪ 'tiː]) [ɪf] [nɑːt][maɪ] [lʌv] , [maɪ] [fərˈɡɪvnəs] .
I send after him (I almost tremble to say it) if not my love , my forgiveness .
我 发送 后 他 (我 几乎 颤抖 到 说 它) 如果 不是 我的 爱 , 我的 饶恕 .
我向他伸出援手 (我几乎颤抖着说出这句话), 即便不能表达我的爱, 也要表达我的原谅。

[dʒʊˈlaɪ] - .
JULY 26 .
七月 - .
7月26日

[aɪ][brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʔæftər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [roʊˈmænsɪŋ] [wen] [aɪ][tuːɔld][ðə; ði][oʊld] [dɪrʒ]
I begin to realise that after all I was not romancing when I told the old dears
我 开始 到 意识到 那 后 全部 我 曾是 不是 浪漫 什么时候 我 讲述 这 老的 亲爱的们
[ðæt] [ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːmz] [wʊd] [kəˈlæps] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
that Martin and his schemes would collapse if I failed him .
那 马丁 和 他的 方案 会 坍塌 如果 我 失败的 他 .
我开始意识到, 当我告诉老太太们, 如果我辜负了马丁, 他的计划就会崩溃时, 我并不是在谈情说爱。

[pɔr] [bɔɪ] , [hi; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][em 'iː] .
Poor boy , he is always talking as it everything depended upon me .
贫穷的 男生 , 他 是 总是 说 作为 它 一切 取决于 之上 我 .
可怜的孩子, 他总是说好像一切都取决于我似的。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈʌtərli] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [ɪf] [hi; hi]
It is utterly frightening to think what would happen to the Expedition if he
它 是 完全地 令人恐惧 到 思考 什么 会 发生 到 这 远征 如果 他
[θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][seɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] .
thought I could not sail with him on the sixteenth .
想法 我 可以 不是 帆 和 他 在 这 第十六 .
想到如果他认为我不能在16号和他一起航行, 探险队将会发生什么, 真是令人不寒而栗。

[ˈmaːrtɪn] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wiːp] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [waɪvz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd]
Martin is not one of the men who weep for their wives as if the sun had
马丁 是 不是 一 的 这 男人 WHO 哭泣 为了 他们的 妻子们 作为 如果 这 太阳 有
[ˈsʌfəd] [ɪˈklyps] ,
suffered eclipse ,
遭受 蚀 ,
马丁不是那种会像太阳遭遇日食一样为妻子哭泣的男人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmæəri] [əˈɡen] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər] [ɡriːn] .
and then marry again before their graves are green .
和 然后 结婚 再次 前 他们的 坟墓 是 绿色的 .
然后趁着坟墓还没长绿, 再结一次婚。

[soʊ] , [ˈhævɪŋ] [brɪˈɡʌn] [ɑːn][maɪ] [ɡreɪt] [skiːm] [ʌv; əv] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [aɪ][er 'em] [ˈɡetɪŋ] [ˈbetər] [ˈevri]
So , having begun on my great scheme of pretending that I am getting better every
所以 , 拥有 开始 在 我的 伟大的 方案 的 假装 那 我 是 获得 更好的 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,
于是, 我开始实施我那伟大的计划——假装自己每天都在好转。

[ænd; ənd][[æɪ; ʒəl][biː; bi] " [ˈredɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] , [ˈnevər] [fɪr] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][ʌp] .
and shall be " ready to go , never fear , " I have to keep it up .
和 将 是 " 准备好 到 去 , 绝不 害怕 , " 我 有 到 保持 它 向上 .
并且要“随时准备出发, 不要害怕”, 我必须坚持下去。

[aɪ][brɪɡɪn][tuː; tə][sə'spekt] , [ðoo] , [ðæt][aɪ][er 'em][nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] ['æktɹəs] ['æftər][ɔ:l] .
I begin to suspect , though , that I am not such a wonderful actress after all .
我 开始 到 怀疑 , 尽管 , 那 我 是 不是 这样 的 一个 精彩 的 演员 后 全部 .
不过, 我开始怀疑, 我或许并没有那么出色的演技。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['ræptʃəz] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [ʌn'i:zɪli] [æz; əz]
Sometimes in the midst of my raptures I see him looking at me uneasily as
有时 在 这 中间 的 我的 狂喜 我 看 他 寻找 在 我 不安地 作为
[ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər] ['kɑ:njəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['efərt] .
if he were conscious of a certain effort .
如果 他 是 有意识 的 一个 肯定 努力 .
有时, 当我沉浸在喜悦之中时, 我看到他不安地看着我, 仿佛他意识到自己正在努力控制某种情绪。

[æt; ət] [sʌt] ['moʊmənts][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lest] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,
At such moments I have to avoid his eyes lest anything should happen ,
在 这样 的 时刻 我 有 到 避免 他的 眼睛 免得 任何事物 应该 发生 ,
在这种时候, 我必须避开他的目光, 以免发生什么意外。

[fɔ:r; fər][maɪ] [greɪt] [lʌv] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi]['ɔ:lweɪz] ['laɪŋ] [ɪn] [wert][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [maɪ] [meɪk] -
for my great love seems to be always lying in wait to break down my make -
为了 我的 伟大 的 爱 似乎 到 是 总是 说谎 在 等待 到 休息 向下 我的 制作 -
[br'i:li:v] .
believe .
相信 .
因为我挚爱的人似乎总是伺机打破我编织的幻想。

[tuː; tə] - [deɪ] ([ðoo] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [terz]) [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
To - day (though I had resolved not to give way to tears) when he was
到 - 天 (尽管 我 有 已解决 不是 到 给 方式 到 眼泪) 什么时候 他 曾是
['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [aʊt] ,
talking about the voyage out ,
说 关于 这 航程 出去 ,
今天 (尽管我决心不让自己流泪), 当他谈到出海航行时,

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] " [set][em 'i:] [ʌp] " [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
and how it would " set me up " and how the invigorating air of the
和 如何 它 会 " 放 我 向上 " 和 如何 这 令人精神振奋 空气 的 这
[æn'tɑ:rkɪk] [wʊd] " [meɪk] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [ʌv; əv][em 'i:] ,
Antarctic would " make another woman of me ,
南极 会 " 制作 其他 女士 的 我 ,
以及它将如何“塑造我”, 南极洲令人精神振奋的空气将如何“把我变成另一个女人”,

" [aɪ][kraɪd] :
" **I cried :**
" 我 哭 :
我哭了:

" [haʊ] ['splendɪd] !
" **How splendid !**
" 如何 灿烂 !
“太棒了! ”

[haʊ] ['ɡlɔ:riəs] ! "
How glorious ! "
如何 辉煌 ! "
多么辉煌!

" [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
" **Then why are you crying ?**
" 然后 为什么 是 你 哭泣 ?
“那你为什么哭呢? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ；

他问道。

" [oʊ] , [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] — [fɔ:r; fər][,em 'i:] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" Oh , good gracious , that's nothing — for me , " I answered .
" 哦 , 好的 亲切 , 那就是 没有什么 — 为了 我 , " 我 回答 ；

“哦，天哪，那对我来说不算什么，”我回答道。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈθroʊɪŋ] [dʌst] [ɪn][ˈmɑ:rtənz] [aɪz] [aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'si:vɪŋ] [ˈnoʊbə:di] [els] , [,aɪ 'ti:]
But if I am throwing dust in Martin's eyes I am deceiving nobody else , it
但 如果 我 是 投掷 灰尘 在 马丁的 眼睛 我 是 欺骗 无人 别的 , 它
[si:mz] .
seems .
似乎 ；

但如果我蒙蔽了马丁的眼睛，似乎也没有骗到任何人。

[tu:; tə] - [naɪt] [ˈæftər][hi:; hi][ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [oʊ'sʌləvən] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] "
To - night after he and Dr . O'Sullivan had gone back to the "
到 - 夜晚 后 他 和 博士 : 奥沙利文 有 已消失 后退 到 这 "
[pləʊ] ,
Plough ,
犁 ,

今晚，在他和奥沙利文医生回到“犁”酒吧之后，

" [ˈfɑ:ðər] [dæn] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][æsk] [ˈkrɪstʃən] [æn] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [,em 'i:] ,
" Father Dan came in to ask Christian Ann how she found me ,
" 父亲 担 来了 在 到 问 基督教 安 如何 她 成立 我 ,

丹神父进来问克里斯蒂安·安是怎么找到我的，

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈsædli] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
and being answered rather sadly , I heard him say :
和 存在 回答 相当 令人遗憾的是 , 我 听到 他 说 :

他的回答颇为悲伤，我听到他说道：

" [ʊx; ɜ:] [ˈtʃɑ:] [neɪ] !
" Ugh cha nee !
" 啊 茶 需要 !

“哎呀，真可惜！

[[wʊʊ] [ɪz][,em 'i:] !]
[Woe is me !]
[悲哀 是 我 !]

【我好惨！】

[wʌt] [ɪz][laɪf] ?
What is life ?
什么 是 生活 ?

生命是什么？

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈveɪpər] [wɪtʃ] [əˈpɪrəθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [vænɪʃθ]
It is even a vapour which appeareth for a little while and then vanisheth
它 是 甚至 一个 汽 哪个 出现 为了 一个 小的 尽管 和 然后 消失
[ə'weɪ] .
away .
离开 ；

它就像一阵轻烟，出现片刻便消散了。

" [ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
" And half an hour later ,
" 和 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，

[wen] [oʊld] ['tɑ:mi] [keɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][sʌm; səm] ['lɒbstəz] ([hi:; hi] [sti:l] [di'kleəz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
when old Tommy came to bring me some lobsters (he still declares they are
什么时候 老的 汤米 来了 到 带来 我 一些 龙虾 (他 仍然 声明 他们 是
[ðə; ði]['oʊnli] [fu:d] [fɔ:r; fər] [in'vælidz]) [ænd; ənd][tu:; tə][æsk] " ['haʊz] [ðə; ði][lɪl] ['wʊmən] [naʊ] ?
the only food for invalids) and to ask " how's the lil woman now ?
这 仅有的 食物 为了 无效) 和 到 问 " 怎么样 这 小 女士 现在 ?

老汤米来给我送龙虾（他仍然宣称龙虾是病人唯一的食物），并问我“那位小妇人现在怎么样了？ ”
" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['məʊnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['gouɪŋ] [aʊt] :
" I heard him moaning , as he was going out :
" 我 听到 他 呻吟 , 作为 他 曾是 去 出去 :
“我听到他呻吟着往外走：

" ['ðerəl] [bi:; bi][noʊ] ['feltər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] , [ðə; ði] - !
" There'll be no shelter for her this voyage , the vogh !
" 将会 是 不 庇护所 为了 她 这 航程 , 这 - ！
“这趟航程中，她将无处可藏，沃格！ ”

[ʃi:l] ['kæri] [ðə; ði] [si:] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [hed] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
She'll carry the sea in with her to the Head , I'm thinking .
壳 携带 这 海 在 和 她 到 这 头 , 我是 思维 .
我想，她会把大海带到海岬那里。
" [dʒʊ'lai] - .
" JULY 27 .
" 七月 - .

“7月27日。
[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp] — [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] !
I must keep it up — I must , I must !
我 必须 保持 它 向上 — 我 必须 , 我 必须 ！
我必须坚持下去——我必须，我必须！

[tu:; tə] [ə'laʊ] ['mɑ:rtənz] [hoʊps] [ænd; ənd] [dri:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['brookən][ɪn][ə'pɑ:n] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi]
To allow Martin's hopes and dreams to be broken in upon now would be
到 允许 马丁的 希望 和 梦境 到 是 破碎的 在 之上 现在 会 是
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] ['aʊtraɪt] .
enough to kill me outright .
足够的 到 杀 我 直接 .

如果现在就让马丁的希望和梦想破灭，我会直接崩溃的。
[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'kaɪnd] ,
I don't want to be unkind ,
我 不 想 到 是 不友善 ,
我不想显得刻薄，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ɪk'splɒrɜ:z] [li:v] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][haɪst; 'haɪəst] ['ɪmpʌls] [ɪz][ðə; ði]
but some explorers leave the impression that their highest impulse is the
但 一些 探险家 离开 这 印象 那 他们的 最高 冲动 是 这
[preɪz] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] ,
praise of achievement ,
称赞 的 成就 ,

但有些探险家给人的印象是，他们最大的动力是获得成就的赞誉。
[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][du:][nekst][ɪz][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət]
and once they have done something all they've got to do next is to stay at
和 一次 他们 有 完毕 某物 全部 他们有 得到 到 做 下一个 是 到 停留 在
[hoʊm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
home and talk about it .
家 和 讲话 关于 它 .

一旦他们完成了某件事，接下来他们要做的就是待在家里谈论这件事。

[ˈmɑːrtɪn] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .
Martin is not like that .
马丁 是 不是 喜欢 那 .

马丁不是那样的人。

[ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Exploration is a passion with him .
勘探 是 一个 热情 和 他 .

探索是他的一大爱好。

[ðə; ðɪ] " [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] " [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] " [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈnoʊn] " [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
The " lure of the little voices " and the " call of the Unknown " have been
这 " 饵 的 这 小的 声音 " 和 这 " 称呼 的 这 未知 " 有 到过
with him from the beginning ,
和 他 从 这 开始 ,

从一开始，他就一直受到“微弱声音的诱惑”和“未知的召唤”的指引。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] .
and they will be with him to the end .
和 他们 将要 是 和 他 到 这 结尾 .

他们将陪伴他直到永远。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [bed] ,
I cannot possibly think of Martin dying in bed ,
我 不能 可能 思考 的 马丁 垂死 在 床 ,

我实在无法想象马丁死在床上的样子。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɡriːn] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɜːrθ] — [daɪr] [ænd; ənd] [swiːt]
and being laid to rest in the green peace of English earth — dear and sweet
和 存在 铺设 到 休息 在 这 绿色的 和平 的 英语 地球 — 亲爱的 和 甜的
[æz; əz] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ˈteɪmə] [ˈneɪtʃəz] ,
as that is to tamer natures ,
作为 那 是 到 驯服者 自然 ,

安息于英格兰绿意盎然的宁静土地——对于性情温和的人来说，这片土地是如此亲切美好。

[maɪn] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
mine for instance .
矿 为了 实例 .

例如我的。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [həˈroʊɪk] [soʊl] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɡɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [brɔːd]
I can only think of that wild heroic soul going up to God from the broad
我 能 仅有的 思考 的 那 荒野 英勇 灵魂 去 向上 到 上帝 从 这 广阔
[waɪt] [ˈwaɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːrmi] [saʊθ] ,
white wilderness of the stormy South ,
白色的 荒野 的 这 暴风雨 南 ,

我只能想象那颗桀骜不驯、英勇无畏的灵魂，从暴风雨肆虐的南方广袤无垠的白色荒野中升入天堂。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ˈʌndər] [ˈhiːvɪŋ] [ˈhʌməks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈblɪzərdz] [ˈbloʊɪŋ]
and leaving his body under heaving hummocks of snow with blizzards blowing
和 离开 他的 身体 在下面 起伏 小丘 的 雪 和 暴风雪 吹
[ə; eɪ] [ˈrekwiəm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
a requiem over his grave .
一个 安魂曲 超过 他的 严重 .

他的遗体被厚厚的积雪掩埋，暴风雪吹拂着他的坟墓，奏响了一曲安魂曲。

[fɑːr] [ɔːf] [meɪ] [ðæt] ['glɔːriəs] ['endɪŋ] [biː; bi] , [bʌt; bət][[æɪ; ʃəl][maɪ] [pʊr] ['feɪlɪŋ] [hɑːrt] [meɪk] [aɪ 'tiː]
Far off may that glorious ending be , but shall my poor failing heart make it
远的 离开 可能 那 辉煌 结束 是 , 但 将 我的 贫穷的 失败 心 制作 它
[ɪm'pɑːsəb(ə)] ?
impossible ?
不可能的 ?

那辉煌的结局或许遥远，但我这颗衰弱的心脏难道会让它成为不可能吗？

[ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] !
Never , never , never !
绝不 , 绝不 , 绝不 !

绝不，绝不，绝不！

[ˈmɔːrəl] — [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] ['evri] [deɪ] — [wət'evər] [maɪ] [nɜːrs] [meɪ] [seɪ] .
Moral — I'm going to get up every day — whatever my nurse may say .
道德 — 我是 去 到 得到 向上 每一个 天 — 任何 我的 护士 可能 说 .
道理——无论护士怎么说，我每天都要起床。

[dʒʊˈlaɪ] - .
JULY 28 .
七月 - .

7月28日

[aɪ][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] ['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['krɪstʃən] [æn] , [huː] [wʌz; wəz]
I was rocking baby to sleep this afternoon when Christian Ann , who was
我 曾是 摇滚 婴儿 到 睡觉 这 下午 什么时候 基督教 安 , WHO 曾是
[ˈspɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
spinning by the fire ,
旋转 经过 这 火 ,

今天下午我正哄宝宝睡觉，这时克里斯蒂安·安在火炉旁转圈，

[təʊld][,em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [brɪ'twiːn] [ænt] ['brɪdʒɪt] [ænd; ænd] ['nesɪ] [mæk'klaʊd] .
told me of a quarrel between Aunt Bridget and Nessy MacLeod .
讲述 我 的 一个 争吵 之间 阿姨 布里奇特 和 尼斯湖水怪 麦克劳德 .

她告诉我布里奇特阿姨和内西·麦克劳德吵架了。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['nesɪ] ([huː] [sez] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'mɪːdiətli] [brɪ'fɔːr]
It seems that Nessy (who says she was married to my father immediately before
它 似乎 那 尼斯湖水怪 (WHO 说道 她 曾是 已婚 到 我的 父亲 立即地 前
[ðə; ðɪ][,ɑːpə'reɪ(ə)n]) [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['erəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] ,
the operation) claims to be the heiress of all that is left ,
这 手术) 索赔 到 是 这 女继承人 的 全部 那 是 左边 ,

内西（她说她在手术前不久嫁给了我父亲）似乎声称自己是所有剩余财产的继承人。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'steɪt] [ɪn'kluːdz] [ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] " [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɑːn] " [ænt]
and as the estate includes the Big House she is " putting the law on " Aunt
和 作为 这 财产 包括 这 大的 房子 她 是 " 推杆 这 法律 在 " 阿姨
['brɪdʒɪt] [tuː; tə][əb'teɪn] [pə'zeɪn] .
Bridget to obtain possession .
布里奇特 到 获得 拥有 .

由于这处房产包括大房子，她正在“诉诸法律”，要求布里奇特阿姨收回房产。

[pʊr] [ænt] ['brɪdʒɪt] !
Poor Aunt Bridget !
贫穷的 阿姨 布里奇特 !

可怜的布里奇特阿姨！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [end] [tuː; tə][ɔːl] [hɜːr; hər] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər] ['betsɪ] ['bjuːti] ,
What a pitiful end to all her scheming for Betsy Beauty ,
什么 一个 可怜 结尾 到 全部 她 心计 为了 贝齐 美丽 ,
她为贝茜·比尤蒂精心策划的一切，最终却落得如此悲惨的下场。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kru:əlti] [tu;; tə][maɪ] [b:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] ,
all her cruelties to my long - suffering mother ,
全部 她 残忍 到 我的 长的 - 痛苦 母亲 ,

她对我饱受折磨的母亲所做的一切残忍行为，

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][em 'i:] — [tu;; tə][bi;; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [step] -
all her treatment of me — to be turned out of doors by her own step -
全部 她 治疗 的 我 — 到 是 转向 出去 的 门 经过 她 自己的 步 -
[dɔ:tər] !
daughter !
女儿 !

她这样对待我——竟然被她自己的继女赶出家门！

[wen] [oʊld] ['tɑ:mi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:su:t] , [hi;; hi] [sed] :
When old Tommy heard of the lawsuit , he said :
什么时候 老的 汤米 听到 的 这 诉讼 , 他 说 :
老汤米听到诉讼的消息后说:

" [tʃʌt] !
" **Chut !**
" chut !
“呸！ ”

[hɜ:r; hər] [raɪt] , [aɪ] [seɪ] !
Sarves her right , I say !
服务 她 正确的 , 我 说 !
我觉得，这完全符合她的职责！

[ɪts] [ðə; ði] [blæk] [laɪf][ðə; ði][bɪg] ['wʊmən] [lɪvd] [bɪfɔ:r] ,
It's the black life the Big Woman lived before ,
它是 这 黑色的 生活 这 大的 女士 居住地 前 ,
这是“大女人”以前过的黑人生活。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [blæk] [laɪf] [ʃɪ:l] [bi;; bi] ['lɪvɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,
and it's the black life she'll be living now , and her growing old ,
和 它是 这 黑色的 生活 壳 是 活的 现在 , 和 她 生长 老的 ,
这就是她今后要过的黑人生活，以及她日渐衰老的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
and the Death looking in on her .
和 这 死亡 寻找 在 在 她 :
死神正注视着她。

" [dʒʊ'laɪ] - .
" **JULY 29** .
" 七月 - .
“7月29日。

[wi;; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [pru:fs] [tu;; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [oʊ'sʌləvən] [hæz; həz] [gɔ:n]
We have finished the proofs to - day and Dr . O'Sullivan has gone
我们 有 完成的 这 证明 到 - 天 和 博士 : 奥沙利文 有 已消失
[bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
back with them .
后退 和 他们 :

我们今天完成了校样，奥沙利文博士已经带着校样回去了。

[aɪ] [θɔ:t] [hi;; hi] [lʊkt] [ræðər] [weɪ] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu;; tə][em 'i:] ,
I thought he looked rather wae when he came to say good - bye to me ,
我 想法 他 看起来 相当 wae 什么时候 他 来了 到 说 好的 - 再见 到 我 ,
他来跟我道别时，我觉得他看起来很憔悴。

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wen] (
 and **though** **he** **made** **a** **great** **deal** **of** **noise** **his** **voice** **was** **husky** **when** (
 和 尽管 他 制成 一个 伟大的 交易 的 噪音 他的 嗓音 曾是 沙哑 什么时候 (
 ['swerɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [seɪnts]) [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] " [rɪ'tɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [wɪð; wɪθ]
 swearing **by** **his** **favourite** **Saints**) **he** **talked** **about** " **returning** **for** **the** **tenth** **with**
 咒骂 经过 他的 最喜欢的 圣徒队) 他 谈话 关于 " 返回 为了 这 第十 和
 [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ,
 all **the** **boys** ,
 全部 这 男孩们 ,

虽然他制造了很多噪音，但当他（以他最喜欢的圣徒队的名义发誓）谈到“和所有兄弟们一起回来参加第十场比赛”时，
他的声音却很沙哑。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['triːkl] .
 including **Treacle** .
 包括 糖浆 .

包括糖蜜。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
 " **Of** **course** **that** **was** **nonsense** **about** **his** **being** **in** **love** **with** **me** .
 " 的 课程 那 曾是 废话 关于 他的 存在 在 爱 和 我 :
 “当然，他说他爱上我，这纯属无稽之谈。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʌvz] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — ['meni] , ['meni] ['piːp(ə)] [ʌv] [em 'iː] .
 But **I'm** **sure** **he** **loves** **me** **all** **the** **same** — **many** , **many** **people** **love** **me** .
 但 我是 当然 他 爱 我 全部 这 相同的 — 许多 , 许多 人们 爱 我 .
 但我确信他依然爱我——很多人都爱我。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðɪs] [ʌv] .
 I **don't** **know** **what** **I've** **done** **to** **deserve** **all** **this** **love** .
 我 不 知道 什么 我已经 完毕 到 应得 全部 这 爱 :
 我不知道自己做了什么才配得上这份爱。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌv] [ɪn][maɪ][laɪf] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
 I **have** **had** **a** **great** **deal** **of** **love** **in** **my** **life** **now** **that** **I** **come** **to** **think** **of**
 我 有 有 一个 伟大的 交易 的 爱 在 我的 生活 现在 那 我 来 到 思考 的
 [aɪ 'tiː] .
 it :
 它 :

现在回想起来，我一生中确实经历过很多爱。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [hɑːrd][ˈoʊvər][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] ,
 We **worked** **hard** **over** **the** **last** **of** **the** **proofs** ,
 我们 工作 难的 超过 这 最后的 的 这 证明 ,
 我们认真完成了最后的校对工作。

[ænd; ɐnd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
 and **I** **suppose** **I** **was** **tired** **at** **the** **end** **of** **them** ,
 和 我 认为 我 曾是 疲劳的 在 这 结尾 的 他们 ,
 我想，到最后我确实很累了。

[fɔːr; fər] [wen] ['mɑːrtɪn] ['kærid] [em 'iː] [ʌp'sterz] [tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['læftər] [ðæn; ðən]
 for **when** **Martin** **carried** **me** **upstairs** **to** - **night** **there** **was** **less** **laughter** **than**
 为了 什么时候 马丁 携带 我 楼上 到 - 夜晚 那里 曾是 较少的 笑声 比
 ['juːʒuəl] ,
 usual ,
 通常 ,

今晚马丁背我上楼时，笑声比平时少了很多。

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['sɪriəs] [æz; əz][hiː; hi][set][em 'iː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] .
 and **I** **thought** **he** **looked** **serious** **as** **he** **set** **me** **down** **by** **the** **bed** .
 和 我 想法 他 看起来 严肃的 作为 他 放 我 向下 经过 这 床 .
 他把我放在床边时，我觉得他神情严肃。

[aɪ] [ˈbæntəd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] (" [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔːr; fər][jər; jər] [θɔːts] , [ˈmɪstər] ") ,
I bantered him about that (" A penny for your thoughts , mister ") ,
我 闲聊 他 关于 那 (" 一个 一分钱 为了 你的 想法 , 先生 ") ,
我跟他开玩笑说：“先生，您这是在想什么呢？”

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ˈmɪdnɑɪt] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [əˈpɑːn][,em ˈiː] — [aɪ][,eɪ ˈem] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈθɪnər] [ænd; ənd]
but towards midnight the truth flashed upon me — I am becoming thinner and
但 向 午夜 这 真相 闪光灯 之上 我 — 我 是 成为 更薄 和
[ˈðerfɔːr] [ˈlaɪtər] [ˈevri] [deɪ] ,
therefore lighter every day ,
所以 打火机 每一个 天 ,
但到了午夜时分，真相突然闪入我的脑海——我每天都在变瘦，因此也越来越轻。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][,aɪ ˈtiː] .
and he is beginning to notice it .
和 他 是 开始 到 注意 它 .
他开始注意到这一点了。

[ˈmɔːrəl] — [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ʌpˈsterz] [ɪn][ˈfjuːtʃər] .
Moral — I must try to walk upstairs in future .
道德 — 我 必须 尝试 到 走 楼上 在 未来 .
教训——我以后一定要尝试自己走上楼梯。

[dʒʊˈlaɪ] - .
JULY 30 .
七月 - .
7月30日。

[ɑː] , [,em ˈiː] !
Ah , me !
啊 , 我 !
啊，是我！

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] [brɪˈtwiːn] [,em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]
it looks as if it were going to be a race between me and the
它 看起来 作为 如果 它 是 去 到 是 一个 种族 之间 我 和 这
[ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɔːf][fɜːrst] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][,eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ]
Expedition — which shall come off first — and sometimes I am afraid I am going
远征 — 哪个 将 来 离开 第一的 — 和 有时 我 是 害怕的 我 是 去
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈluːzər] !
to be the loser !
到 是 这 失败者 !
看来这将是我和探险队之间的一场比赛——谁将率先完成——而有时我担心我会成为失败者！

[ˈmɑːrtɪn] [ɔːt] [tuː; tə][seɪl][ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] — [ˈoʊnli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [deɪz] !
Martin ought to sail on the sixteenth — only seventeen days !
马丁 应该 到 帆 在 这 第十六 — 仅有的 十七 天 !
马丁应该在16号启航——只需17天！

[aɪ][,eɪ ˈem] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] — [ˈoʊnli][ɪˈlev(ə)n] !
I am expected to be married on the tenth — only eleven !
我 是 预期的 到 是 已婚 在 这 第十 — 仅有的 十一 !
我预计10号结婚——才11号！

[oʊ] , [ˈmeri] [oʊˈniːl] , [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [wɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈweɪdʒɪŋ] !
Oh , Mary O'Neill , what a strange contradictory war you are waging !
哦 , 玛丽 奥尼尔 , 什么 一个 奇怪的 矛盾的 战争 你 是 工资 !
哦，玛丽·奥尼尔，你发动了一场多么奇怪又矛盾的战争啊！

[lʊk] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] .
Look straight before you , dear , and don't be afraid .
看 直的 前 你 , 亲爱的 , 和 不 是 害怕的 .
亲爱的，直视前方，不要害怕。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
I had a letter from the Reverend Mother this evening .
我 有 一个 信 从 这 牧师 母亲 这 晚上 .

我今晚收到了修女院长的一封信。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][tuː; tə] - ['mɔːrɒ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ,
She is crossing from Ireland to - tomorrow , which is earlier than she intended ,
她 是 过境 从 爱尔兰 到 - 明天 , 哪个 是 早些时候 比 她 故意的 ,
她明天将从爱尔兰出发, 比她原计划的时间要早。

[soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] ['fɑːðər] [dæn][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
so I suppose Father Dan must have sent for her .
所以 我 认为 父亲 担 必须 有 发送 为了 她 .

所以我想丹神父一定是派人把她叫来了。

[aɪ][duː][hoʊp] ['mɑːrtɪn]
I do hope Martin
我 做 希望 马丁

我希望马丁

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][ɑːn]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] .
and she will get on comfortably together .
和 她 将要 得到 在 舒适地 一起 .

她和他们会相处融洽。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)] [bɪ'twiːn] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ænd][maɪ] [lʌv] [wʊd] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
A struggle between my religion and my love would he more than I could
一个 斗争 之间 我的 宗教 和 我的 爱 会 他 更多的 比 我 可以
[ber] [naʊ] .
bear now .
熊 现在 .

现在, 我无法承受宗教信仰和爱情之间的冲突。

[dʒʊ'lɑɪ] - .
JULY 31 .
七月 - .

7月31日。

[wen] [aɪ] [ə'wʊk] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ['veri] [leit] ([aɪ][hæd; həd] [slept] ['æftər] ['deɪbreɪk])
When I awoke this morning very late (I had slept after daybreak)
什么时候 我 醒来 这 早晨 非常 晚的 (我 有 睡着了 后 拂晓)

今天早上我醒来的时候已经很晚了（我睡到天亮以后）。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] , [bʌt; bət][loʊ] !
I was thinking of the Reverend Mother , but lo !
我 曾是 思维 的 这 牧师 母亲 , 但 洛 !

我当时想的是圣母, 但是, 瞧!

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm] ['blæk,wɔːtə] !
who should come into the room but the doctor from Blackwater !
WHO 应该 来 进入 这 房间 但 这 医生 从 黑水 !

谁会走进房间呢? 竟然是黑水镇的医生!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ; [sed] [aɪ][hæd; həd] [prəːmɪst] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [em 'iː] [ə'gen] ,
He was very nice ; said I had promised to let him see me again ,
他 曾是 非常 好的 ; 说 我 有 承诺 到 让 他 看 我 再次 ,

他非常友善, 说我答应过会再让他见到我。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][em 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] .
so he had taken me at my word .
所以 他 有 已采取 我 在 我的 单词 .

所以他相信了我的话。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊslɪ] [waɪl] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [em 'i:] ,
I watched him closely while he examined me ,
我 观看 他 密切 尽管 他 检查 我 ,
他检查我的时候, 我仔细地观察着他。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌtərli] [ə'stɑ:nɪft] — [ˈkudnt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ]
and I could see that he was utterly astonished — couldn't understand how I
和 我 可以 看 那 他 曾是 完全地 惊讶 — 不能 理解 如何 我
[keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] — [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ə'gen] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]
came to be alive — and said he would never again deny the truth of the
来了 到 是 活 — 和 说 他 会 绝不 再次 否定 这 真相 的 这
[oʊld] [ˈseɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] ,
old saying about dying of a broken heart ,
老的 说 关于 垂死 的 一个 破碎的 心 ,
我看得出他非常惊讶——无法理解我怎么还活着——他说他再也不会否认那句关于心碎而死的古老谚语的真理了。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] .
because I was clearly living by virtue of a whole one .
因为 我 曾是 清楚地 活的 经过 美德 的 一个 所有的 — .
因为我显然是靠着一个完整的人而活的。

[aɪ] [meɪd] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈwa:ntɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] [nɜ:rs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
I made pretence of wanting something in order to get nurse out of the room ,
我 制成 虚伪 的 想要 某物 在 命令 到 得到 护士 出去 的 这 房间 ,
我假装想要什么东西, 目的是把护士支开。

[ænd; ənd] [ðen] [ri:tʃt] [lɪp][tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdɑ:ktər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] " [wen] ?
and then reached lip to the strange doctor and whispered " When ?
和 然后 达到 唇 到 这 奇怪的 医生 和 低声说道 " 什么时候 ?
然后他凑近那位陌生的医生, 低声问道: “什么时候?”

" [hi:; hi] [ˈwɔznt] [fɔ:r; fər] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] ,
" He wasn't for telling me ,
" 他 不是 为了 讲述 我 ,
“他不是故意告诉我的,

[tɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈsaɪəns] [kʊd; kəd] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] ,
talked about the miraculous power of God which no science could reckon with ,
谈话 关于 这 神奇 力量 的 上帝 哪个 不 科学 可以 估计 和 ,
他谈到了上帝的神奇力量, 这是任何科学都无法解释的。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [ˈhæpi] ,
but at last I got a word out of him which made me happy ,
但 在 最后的 我 得到 一个 单词 出去 的 他 哪个 制成 我 快乐的 ,
但最终我还是从他口中套出了一句话, 这让我很高兴。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˈkɑ:ntent] .
or at least content .
或者 在 至少 内容 .
或者至少是内容。

[pər'hæps] [ɪts] [sæd] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [θɪŋz] [lʊk] [braɪtə] [ðæt] [ɑ:r; ər][fa:r] [mɔ:r] [ˈsa:roʊfl] — [ˈdaɪɪŋ]
Perhaps it's sad , but many things look brighter that are far more sorrowful — dying
也许 它是 伤心 , 但 许多 事物 看 更亮 那 是 远的 更多的 悲伤 — 垂死
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] ,
of a broken heart ,
的 一个 破碎的 心 ,
或许这令人悲伤, 但许多看似光明实则悲惨的事情——比如心碎而死——却远比这更令人难过。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ænd; ənd] ([wətˈevər] [els] [ɪz] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]) [maɪn][ɪz][nɑːt][ˈbrʊkən] ,
for example , and (whatever else is amiss with me) mine is not broken ,
为了 例子 , 和 (任何 别的 是 错误 和 我) 矿 是 不是 破碎的 ,
[bʌt; bət] [hiːld] ,
but healed ,
但 已治愈 ,

例如, 而且（无论我身上还有什么其他问题）我的伤口并没有破损, 而是愈合了。

[ˈglɔːriəsli] [hiːld] , [ˈæftər][ɪts] [ˈbruːzɪz] , [soʊ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈeniweɪ] !
gloriously healed , after its bruises , so thank God for that , anyway !
辉煌地 已治愈 , 后 它是 瘀伤 , 所以 感谢 上帝 为了 那 , 反正 !
伤痕累累之后, 它已经痊愈了, 为此感谢上帝!

[dʒʌst][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈhev(ə)nli] [sliːp] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [driːm] !
Just had some heavenly sleep and such a sweet dream !
只是 有 一些 天上 睡觉 和 这样的 一个 甜的 梦 !
刚刚睡了个好觉, 做了个美梦!

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmʌðər] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] .
I thought my darling mother came to me .
我 想法 我的 亲爱的 母亲 来了 到 我 :
我以为我亲爱的母亲来找我了。

" [jʊə(r)] [kʊʊld] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌvəd] [em ˈiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] .
" **You're cold , my child , " she said , and then covered me up in the bedclothes .**
" 你是 寒冷的 , 我的 孩子 , " 她 说 , 和 然后 涵盖 我 向上 在 这 床上用品 :
“孩子, 你冷了,”她说, 然后用被子盖住了我。

[aɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði]
I talked about leaving my baby , and she said she had had to do the
我 谈话 关于 离开 我的 婴儿 , 和 她 说 她 有 有 到 做 这
[seɪm] — [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː] .
same — leaving me .
相同的 — 离开 我 :
我谈到要离开我的孩子, 她说她也不得不这样做——离开我。

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [ˈmʌðərz] [kʌm] [tuː; tə] — [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes] — [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [ɪz][ˈoʊvər][ɔːl]
" **That's what we mothers come to — so many of us — but heaven is over all**
" 那就是 什么 我们 母亲们 来 到 — 所以 许多 的 我们 — 但 天堂 是 超过 全部
, " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
, " 她 低声说道 :
“我们这些做母亲的, 很多都会这样——但天堂高于一切,”她低声说道。

[ˈɔːgəst] [wʌn] .
AUGUST 1 .
八月 1 :
8月1日

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [maɪˈself] ,
I really cannot understand myself ,
我 真的 不能 理解 我 ,
我真的无法理解我自己。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [sərˈpraɪz] [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] [els] [ʌndəˈstændz] [em ˈiː] .
so it isn't a matter for much surprise if nobody else understands me .
所以 它 不是 一个 事情 为了 很多 惊喜 如果 无人 别的 明白 我 :
所以, 如果没人理解我, 也不必感到太惊讶。

[ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdɑːktər] [sed] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [drest] [ʌp] [ˈgrændli] [tuː; tə] - [deɪ] ,
In spite of what the strange doctor said yesterday I dressed up grandly to - day ,
在 尽管如此 的 什么 这 奇怪的 医生 说 昨天 我 穿着 向上 宏伟 到 - 天 ,
尽管昨天那位古怪的医生说了那些话, 但我今天还是盛装打扮了一番。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [ti:] - [gaʊn] ,
not only in my tea - gown ,
不是 仅有的 在 我的 茶 - 袍 ,

不仅穿着我的茶会礼服，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [oʊld] [waɪt] [ˈaɪrɪʃ] [leɪs] [wɪtʃ] [nɜ:rs] [lent] [em ˈi:][tu:; tə] [ræp] [əˈbaʊt] [maɪ]
but some beautiful old white Irish lace which nurse lent me to wrap about my
但 一些 美丽的 老的 白色的 爱尔兰 蕾丝 哪个 护士 借出的 我 到 裹 关于 我的
throat .
喉 .

但护士借给我一些漂亮的古老白色爱尔兰蕾丝，让我缠在脖子上。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [gʊd] , [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n]
I think the effect was rather good , and when I went downstairs leaning on
我 思考 这 影响 曾是 相当 好的 , 和 什么时候 我 去 楼下 倾斜 在
[ˈnɜːsɪz] [ˈʃoʊldər] ,
nurse's shoulder ,
护士的 肩膀 ,

我觉得效果还不错，当我靠在护士的肩膀上下楼时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ([ˈkʊdnt]
there was Martin waiting for me , and though he did not speak (couldn't
那里 曾是 马丁 等待 为了 我 , 和 尽管 他 做过 不是 说话 (不能
[pərˈhæps]) ,
perhaps) ,
也许) ,

马丁在那里等我，虽然他没有说话（也许是不能说话），

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [læst] [naɪt] [æt; ət]
the look that came into his blue eyes was the same as on that last night at
这 看 那 来了 进入 他的 蓝色的 眼睛 曾是 这 相同的 作为 在 那 最后的 夜晚 在
[ˈkæs(ə)][ˌɑ:rˈerˈeɪ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [fɜ:r] - [tri:] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] [hed]
Castle Raa when he said something about a silvery fir - tree with its dark head
城堡 拉阿 什么时候 他 说 某物 关于 一个 银色 冷杉 - 树 和 它是 黑暗的 头
[əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 .

他蓝色的眼睛里流露出的神情，和在拉城堡的最后一晚一样，当时他说着关于一棵银色的冷杉树，它黑色的树冠映衬着天空。

[oʊ] , [maɪ] [oʊn] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
Oh , my own darling , I could wish to live for you , such as I am ,
哦 , 我的 自己的 亲爱的 , 我 可以 希望 到 居住 为了 你 , 这样的 作为 我 是 ,
Oh , my own darling , I could wish to live for you , such as I am ,
哦，我亲爱的，我愿为你而活，即使我现在的样子。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z] ,
if I could be of any use ,
如果 我 可以 是 的 任何 使用 ,

如果我能帮上什么忙的话，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [help] , [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:niən][wɜ:r; wər]
if I would not be a hindrance rather than a help , if our union were
如果 我 会 不是 是 一个 障碍 相当 比 一个 帮助 , 如果 我们的 联盟 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

如果我不想成为阻碍而是助力，如果我们的联盟是正确的，

[ɪf] , [ɪn] [ɔ:rt] , [gɑ:d] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['ænsər] [tu:; tə][ɔ:l] [sʌt] ['kwɛstʃənɪŋz]
if , in short , God Himself had not already answered to all such questionings
如果 , 在 短的 , 上帝 他本人 有 不是 已经 回答 到 全部 这样的 质询
[ænd; ənd] [br'sitʃɪŋ] ,
and beseechings ,
和 恳求 ,

简而言之, 如果上帝自己还没有回答所有这些疑问和恳求,

[hɪz; ɪz] [greɪt] ; [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] , [ɪ'revəkəb(ə)l] [noʊ] !
His great ; unalterable , irrevocable No !
他的 伟大的 ; 不可更改的 , 不可撤销的 不 !

他伟大的; 不可更改的, 不可撤销的不!

[ɔ:gəst] [tu:'tu:] .
AUGUST 2 :
八月 2 .

8月2日

[ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] , [hu:] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [læst] [naɪt] , [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɔ:l]
The Reverend Mother , who arrived in the island last night , has been with me all
这 牧师 母亲 , WHO 到达的 在 这 岛 最后的 夜晚 , 有 到过 和 我 全部
[deɪ] .
day :
天 :

昨晚抵达岛上的修女院长今天一整天都和我在一起。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [noʊz] ,
I think she knows ,
我 思考 她 知道 ,

我想她知道。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji][hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] — ['oʊnli] ([wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
for she has said nothing more about the convent — only (with her
为了 她 有 说 没有什么 更多的 关于 这 修道院 — 仅有的 (和 她
[aɪz] [soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['tendər]) [ðæt] [ʃi:; ji] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
eyes so soft and tender) that she intends to remain with me a little while ,
眼睛 所以 柔软的 和 投标) 那 她 意图 到 保持 和 我 一个 小的 尽管 ,
因为她再也没有提起过修道院的事——只是 (用她那温柔的眼神) 说她打算和我待一段时间。

['hævɪŋ] [ni:d] [ʌv; əv] [rest] [hɜ:r'self] .
having need of rest herself .
拥有 需要 的 休息 她自己 :

她自己也需要休息。

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , ['mɑ:rtɪn] [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n] ['feɪməsli] .
To my surprise and joy , Martin and she have got on famously .
到 我的 惊喜 和 喜悦 , 马丁 和 她 有 得到 在 众所周知 :

令我惊喜的是, 马丁和她相处得非常融洽。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ji][toʊld][em 'i:] [ðæt] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ([aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ji] [ment] [baɪ] [ðæt]) ,
This evening she told me that , in spite of all (I know what she meant by that) ,
这 晚上 她 讲述 我 那 , 在 尽管如此 的 全部 (我 知道 什么 她 意思是 经过 那) ,
今天晚上她告诉我, 尽管发生了这一切 (我知道她是什么意思),

[ʃi:; ji][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [mæn] , [ænd; ənd] ,
she is willing to believe that he is a true man , and ,
她 是 愿意的 到 相信 那 他 是 一个 真的 男人 , 和 ,

她愿意相信他是个真男人, 而且,

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] .
notwithstanding his unhappy opinions about the Church , a Christian gentleman .
虽然 他的 不开心 意见 关于 这 教会 , 一个 基督教 绅士 :

尽管他对教会持有不满的看法, 但他仍然是一位基督徒绅士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] .
Such a touching thing happened to - day .
这样的 一个 接触 事物 发生 到 - 天 .

今天发生了一件非常感人的事。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , ([sʌn] [wɔːrm] , [laɪt] [briːz] [ɔːf][ðə; ði] [siː] ,
We were all sitting in the garden , (sun warm , light breeze off the sea ,
我们 是 全部 坐着 在 这 花园 , (太阳 温暖的 , 光 微风 离开 这 海 ,

我们都坐在花园里, (阳光温暖, 海风轻拂),

[raɪp][kɔːrn] [ˈtʃætəɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ˈɑːpəzɪt]) , [wen] [aɪ][felt] [ə; eɪ] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][maɪ][skəːts] ,
ripe corn chattering in the field opposite) , when I felt a tugging at my skirts ,
成熟 玉米 喋喋不休 在 这 场地 对面的) , 什么时候 我 毛毡 一个 拉扯 在 我的 裙子 ,
对面田里传来成熟的玉米嘎吱作响的声音), 这时我感到有人在拽我的裙子。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət] [ˈɪzəbel] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][draɪ]
and who should it be but Isabel , who had been crawling along the dry
和 WHO 应该 它 是 但 伊莎贝尔, WHO 有 到过 爬行 沿着 这 干燥
[græs] [ˈplʌkɪŋ] [ˈdeɪzɪz] ,
grass plucking daisies ,
草 拔毛 雏菊 ,

而这个人竟然是伊莎贝尔, 她一直在干草丛中爬行, 采摘雏菊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdræŋɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ˈemptɪd] [ðəm; ðəm][ɪntuː][maɪ][læp] .
and now , dragging herself up to my side , emptied them into my lap .
和 现在 , 拖拽 她自己 向上 到 我的 边 , 清空 他们 进入 我的 膝 .

然后, 她挣扎着走到我身边, 把它们倒在了我的腿上。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] [ˈeni] [mɔːr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
No , I will not give way to tears any more as long as I live ,
不 , 我 将要 不是 给 方式 到 眼泪 任何 更多的 作为 长的 作为 我 居住 ,
不, 只要我活着, 我就不会再流泪了。

[jet] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] " [ˈtʌtʃɪz] [em ˈiː] [ʌp] , " [æz; əz] [ˈmɑːrtɪn] [sez] ,
yet it rather " touches me up , " as Martin says ,
然而 它 相当 " 触摸 我 向上 , " 作为 马丁 说道 ,

但正如马丁所说, 这反而“触动了我”。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [wʌnz] [ˈveɪnɪst] [driːmz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
to see how one's vainest dreams seem to come to pass .
到 看 如何 一个人的 最虚荣的 梦境 似乎 到 来 到 经过 .

看看自己最虚妄的梦想是如何一一实现的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ˈmɑːrtɪn] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,
I don't know if Martin thought I was going to break down ,
我 不 知道 如果 马丁 想法 我 曾是 去 到 休息 向下 ,

我不知道马丁是不是觉得我会崩溃,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈrætlɪd] [əˈwei] [əˈbaʊt] [ˈɡɜːrli] [ˈhævɪŋ] [tuː] [ˈlðər] [ˈmʌðərz] [naʊ] — [ˈgrænməː] ,
but he rattled away about Girlie having two other mothers now — Grandma ,
但 他 摇晃 离开 关于 女孩 拥有 二 其他 母亲们 现在 — 奶奶 ,

但他喋喋不休地说, 格莉现在又多了两个妈妈——奶奶,

[huː] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] ,
who would keep her while we were down South , and the Reverend Mother ,
WHO 会 保持 她 尽管 我们 是 向下 南 , 和 这 牧师 母亲 ,

在我们去南方期间, 谁来照顾她? 还有那位修女院长。

[huː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] .
who would take her to school when she was old enough .
WHO 会 拿 她 到 学校 什么时候 她 曾是 老的 足够的 .

等她到了上学年龄, 谁会送她去上学?

[sʊʊ][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [əˈbaʊt] [ˈbeɪbi] .
So there's nothing more to fear about baby .

所以 有 没有什么 更多的 到 害怕 关于 婴儿 .

所以关于宝宝没什么好担心的了。

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrtɪn] [hɪmˈself] ?
But what about Martin himself ?

但 什么 关于 马丁 他自己 ?

那么马丁本人呢？

[,eɪ ˈem][aɪ] [ˈdiːlɪŋ] [ˈferli] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] ?
Am I dealing fairly in allowing him to go on with his preparations ?

是 我 处理 相当 在 允许 他 到 去 在 和 他的 准备工作 ?

允许他继续进行准备工作，我的做法公平吗？

[ˈɪzn̩t] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ˌʌv; əv] [ˈkruːəlti] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ?
isn't it a kind of cruelty not to tell him the truth ?

不是 它 一个 种类 的 残酷 不是 到 告诉 他 这 真相 ?

不告诉他真相，难道不是一种残忍吗？

[ðɪs] [ˈpraːbləm][ɪz] [ˈpreɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
This problem is preying on my mind .

这 问题 是 捕食 在 我的 头脑 .

这个问题一直困扰着我。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [get] [sʌm; səm] [ˈriːəl] [sliːp] [pərˈhæps][aɪ][kʊd; kəd] [sɔːlv] [aɪ ˈtiː] .
If I could only get some real sleep perhaps I could solve it .

如果 我 可以 仅有的 得到 一些 真实的 睡觉 也许 我 可以 解决 它 .

如果我能好好睡一觉，或许就能解决这个问题了。

[ˈɔːgəst] [θriː] .
AUGUST 3 .

八月 3 .

8月3日

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪkər] [ˈevri] [deɪ] .
I am growing weaker every day .

我 是 生长 较弱 每一个 天 .

我一天比一天虚弱。

[nʊʊ][peɪn] ; [nʊʊ] [kɔːf] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
No pain ; no cough ; nothing but exhaustion .

不 疼痛 ; 不 咳嗽 ; 没有什么 但 疲惫 .

没有疼痛，没有咳嗽，只有疲惫。

[ˈfɑːðər] [dæn][ˈtoʊld][,em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk] [maɪ]
Father Dan told me this morning that I was growing more than ever like my

父亲 担 讲述 我 这 早晨 那 我 曾是 生长 更多的 比 曾经 喜欢 我的

[ˈmʌðər] — [ðæt] " [swiːt] [seɪnt] [huːm] [ðə; ði] [bɔːrd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
mother — that " sweet saint whom the Lord has made his own .

母亲 — 那 " 甜的 圣 谁 这 主 有 制成 他的 自己的 .

丹神父今天早上告诉我，我越来越像我的母亲了——那位“蒙主拣选的甜美圣人”。

" [aɪ] [nʊʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] — [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪː; ʃi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [læst] .
" **I know what he means — like her as she was at the last .**

" 我 知道 什么 他 方法 — 喜欢 她 作为 她 曾是 在 这 最后的 .

“我知道他的意思——就像她最后那样。”

[maɪ] [pʊr] [oʊld] [priːst] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
My poor old priest is such a child !

我的 贫穷的 老的 牧师 是 这样的 一个 孩子 !

我可怜的老牧师简直像个孩子！

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][məɪn][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
A good old man is always a child — a woman can see through and through
一个 好的 老的 男人 是 总是 一个 孩子 — 一个 女士 能 看 通过 和 通过
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

一个老好人总是像个孩子——女人一眼就能看穿他。

[ɑː] , [em 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[aɪ][eɪ 'em] [kæəd] [fɔːr; fər] [naʊ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] ,
I am cared for now as I never was before ,
我 是 关心 为了 现在 作为 我 绝不 曾是 前 ,

我现在得到的照顾是我以前从未有过的。

[jet] [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['berbi] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['taɪəd]['æftər] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə]
yet I feel like baby when she is tired after walking round the chairs and comes to
然而 我 感觉 喜欢 婴儿 什么时候 她 是 疲劳的 后 步行 圆形的 这 椅子 和 来 到
[biː; bi] [nəːst] .
be nursed .
是 护理 :

然而，当她绕着椅子走来走去累了，过来要吃奶的时候，我感觉自己就像个婴儿一样。

[wʌt] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ][end] — [dʒʌst] ['tʃɪldrən] !
What children we all are at the end — just children !
什么 孩子们 我们 全部 是 在 这 结尾 — 只是 孩子们 !

到头来，我们都还是孩子——只是孩子而已！

[ˈɔːgəst] [fɔːr] .
AUGUST 4 :
八月 4 :

8月4日

[ˈfɑːðər] [dæn] [keɪm] [ə'krɔːs] , [ɪn] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Father Dan came across , in breathless excitement to - day .
父亲 担 来了 穿过 , 在 喘不过气 激动 到 - 天 .

今天，丹神父激动得喘不过气来。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['deɪli] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['senʃər]
It seems the poor soul has been living in daily dread of some sort of censure
它 似乎 这 贫穷的 灵魂 有 到过 活的 在 日常的 恐惧 的 一些 种类 的 谴责
[frʌm; frəm] [roʊm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [təːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][em 'iː] ,
from Rome through his Bishop — about his toleration of me ,
从 罗马 通过 他的 主教 — 关于 他的 容忍 的 我 ,

看来这位可怜的人每天都生活在恐惧之中，害怕他的主教会因为他容忍我而对他进行某种谴责。

[aɪ] [sə'pəʊz] — [bʌt; bət][brɪ'hoʊld] !
I suppose — but behold !
我 认为 — 但 看哪 !

我想也是——但是，瞧！

[ɪts] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] ['senʃər] ,
it's the Bishop himself who has suffered censure ,
它是 这 主教 他自己 WHO 有 遭受 谴责 ,

受到谴责的是主教本人。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [sent] [ˈɪntuː] [ˈkwɔːrəntiːn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊməŋ] [ˈkɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [fərˈbɪdn]
having been sent into quarantine at one of the Roman Colleges and forbidden
拥有 到过 发送 进入 隔离 在 一 的 这 罗马 大学 和 禁止
[tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaɪəsɪs] .
to return to his diocese .
到 返回 到 他的 教区 .
他被送往罗马的一所学院进行隔离，并被禁止返回他的教区。

[ænd; ənd] [naʊ] , [loʊ] ! [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [kʌmz] [frʌm; frəm] [roʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr]
And now , lo ! a large sum of money comes from Rome for the poor
和 现在 , 洛 ! 一个 大的 和 的 钱 来 从 罗马 为了 这 贫穷的
[ʌv; əv] [ˈɛlən] ,
of Ellan ,
的 埃兰 ,
现在，瞧！一大笔钱从罗马运来，用于救济埃兰的穷人。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [baɪ] [ˈfɑːðər] [dæn] !
to be distributed by Father Dan !
到 是 分布式 经过 父亲 担 !
由丹神父分发！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huːz] [ˈmʌni] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈtʃːrɪnd] ;
I think I know whose money it is that has been returned ;
我 思考 我 知道 谁 钱 它 是 那 有 到过 返回 ;
我想我知道这笔钱是谁的了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [ˈfɑːðər] [səˈspekts; ˈsʌspekts] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [skiːm]
but the dear Father suspects nothing , and is full of a great scheme
但 这 亲爱的 父亲 嫌疑人 没有什么 , 和 是 满的 的 一个 伟大的 方案
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
for a general thanksgiving ,
为了 一个 一般的 感恩 ,
但慈爱的天父毫无察觉，心中正酝酿着一个盛大的感恩庆典计划。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][oʊld][es ˈtiː] . [ˈmɛrɪːz] [ænd; ənd] [ðen]
with a procession of our village people to old St . Mary's and then
和 一个 游行 的 我们的 村庄 人们 到 老的 英石 . 玛丽的 和 然后
[ˈroʊzəri][ænd; ənd] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .
Rosary and Benediction .
念珠 和 祝福 .
我们村的村民们列队前往老圣玛丽教堂，然后举行玫瑰经祈祷和圣体降福礼。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] ,
It is to come off on the afternoon of the tenth , it seems ,
它 是 到 来 离开 在 这 下午 的 这 第十 , 它 似乎 ,
看来将在10号下午举行。

[maɪ][læst] [deɪ] [ɪn] [ˈɛlən] , [ˌæftər][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
my last day in Ellan , after my marriage , but before my departure .
我的 最后的 天 在 埃兰 , 后 我的 婚姻 , 但 前 我的 离开 .
我在埃兰的最后一天，是在我结婚之后、离开之前。

[haʊ] [ɡɑːd] [ˈɡʌvənz] [ˈevrɪθɪŋ] !
How God governs everything !
如何 上帝 统治 一切 !
上帝如何掌管一切！

[ˈɔːɡəst] [sɪks] .
AUGUST 6 .
八月 6 .
8月6日

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [rɔːŋ] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [əˈləʊ] [ˈmɑːrtɪn][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .

It is really wrong of me to allow Martin to go on .
它 是 真的 错误的 的 我 到 允许 马丁 到 去 在 .

我让马丁继续下去真是太不应该了。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][təʊld][em ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]

This morning he told me he had bought the special license for our
这 早晨 他 讲述 我 他 有 买 这 特别的 执照 为了 我们的

[ˈmæɪrɪdʒ] ,

marriage ,

婚姻 ,

今天早上他告诉我他已经买好了我们结婚的特别许可证。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [em ˈiː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər] [ˈsɪdni] — [tuː] [bɜːθs] , [fɜːrst]

and this evening he showed me our tickets for Sydney — two berths , first
和 这 晚上 他 显示 我 我们的 门票 为了 悉尼 — 二 泊位 , 第一的

[ˈkæbɪn] ,

cabin ,

舱 ,

今天晚上他给我看了我们去悉尼的船票——两个铺位，头等舱，

[ˈstædiəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

steadiest part of the ship .

最稳定的 部分 的 这 船 .

船上最稳定的部分。

[oʊ] , [maɪ] [daɪr] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈtɪkɪt] [ðɪːz] [ˈmeni]

Oh , my dear heart , if you only knew that I have had my ticket these many
哦 , 我的 亲爱的 心 , 如果 你 仅有的 知道 那 我 有 有 我的 票 这些 许多

[deɪz] ,

days ,

天 ,

哦，我亲爱的，如果你知道我这几天一直拿着票，该有多高兴啊！

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][aʊt] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl]

and that it is to take me out first on the Great Expedition — to the still
和 那 它 是 到 拿 我 出去 第一的 在 这 伟大的 远征 — 到 这 仍然

[bɪɡə(r)] [ˌʌnˈnoʊn] ,

bigger Unknown ,

大 未知 ,

而它的目的就是带我率先踏上伟大的探险之旅——前往更加广阔的未知领域。

[ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [siː] , [ðə; ði] [ɪˈmeɪʒərəbl] [ɪˈtɜːrnəti] !

the Everlasting Sea , the Immeasurable Eternity !

这 永恒 海 , 这 无法估量的 永恒 !

永恒之海，无垠的永恒！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .

I must be brave .

我 必须 是 勇敢的 .

我必须勇敢。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌer ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊədli] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [breɪv] .

Although I am a little cowardly sometimes , I can be brave .
虽然 我 是 一个 小的 胆小 有时 , 我 能 是 勇敢的 .

虽然我有时有点胆小，但我也可以很勇敢。

[aɪ][hæv; həv] [ˈdefɪnətli] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .

I have definitely decided to - night that I will tell him .
我 有 确实 决定 到 - 夜晚 那 我 将要 告诉 他 .

我今晚已经决定要告诉他。

[bʌt; bət] [həʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ]

But how can I look into his face and say

但 如何 能 我 看 进入 他的 脸 和 说

但我怎能看着他的脸说.....

[ˈɔːgəst] ['sevən] .

AUGUST 7 .

八月 7 .

8月7日

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɑːrtɪn] .

I have made up my mind to write to Martin .

我 有 制成 向上 我的 头脑 到 写 到 马丁 .

我决定给马丁写信。

[wʌn][kæn; kən] [seɪ] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪziə] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] — [aɪ][kæn; kən] , ['eniweɪ] .

One can say things so much easier in a letter — I can , anyway .

— 能 说 事物 所以 很多 更轻松 在 一个 信 — 我 能 , 反正 .

用信表达事情要容易得多——至少我是这样的。

['iːv(ə)n][maɪ] [vɔɪs] [ə'fekts; 'æf,ekts][em 'iː] — ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [muːvd] , [laɪk][ə; eɪ]

Even my voice affects me — swelling and falling when I am moved , like a

甚至 我的 嗓音 影响 我 — 肿胀 和 坠落 什么时候 我 是 已搬 , 喜欢 一个

['bɪləʊ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊ(ə)n] .

billow on the ocean .

巨浪 在 这 海洋 .

甚至我的声音也会影响我——当我情绪激动时，它就会像海浪一样起伏。

[aɪ][faɪnd][maɪ] ['raɪtɪŋ] ['kænɔːt] ['eni] [lɔːŋgər][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][bed] ,

I find my writing cannot any longer be done in a sitting position in bed ,

我 寻找 我的 写作 不能 任何 更长 是 完毕 在 一个 坐着 位置 在 床 ,

我发现自己再也不能像以前那样坐在床上写作了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][prɔːp][maɪ] [bʊk] [ɑːn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [raɪt] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

but I can prop my book on my breast and write lying down .

但 我 能 支柱 我的 书 在 我的 胸部 和 写 说谎 向下 .

但我可以把书放在胸前，躺着写作。

['merɪ] [oʊ'niːlz] ['letər] [tuː; tə] ['mɑːrtɪn] ['kɑːnræd]

MARY O'NEILL'S LETTER TO MARTIN CONRAD

玛丽 奥尼尔的 信 到 马丁 康拉德

玛丽·奥尼尔致马丁·康拉德的信

[ˈɔːgəst] 9th , [sɪks][ə; eɪ] . [em] .

August 9th , 6 A . M .

八月 9th , 6 一个 . M .

8月9日上午6点

[maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , — ['streŋ(k)θ(ə)n] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

MY OWN DARLING , — Strengthen yourself for what I am going to say .

我的 自己的 亲爱的 , — 加强 你自己 为了 什么 我 是 去 到 说 .

我亲爱的，——做好心理准备，听我接下来要说的话。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jə] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [dɪr] .

It will be very hard for you — I know that , dear .

它 将要 是 非常 难的 为了 你 — 我 知道 那 , 亲爱的 .

我知道，亲爱的，这对你来说会非常艰难。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] ;

To - morrow we were to have gone to the High Bailiff ;

到 - 明天 我们 是 到 有 已消失 到 这 高的 法警 ;

明天我们本应去见高级执达吏；

[ðɪs] [deɪ] [wi:k] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['sɪdni] ,
this day week we were to have sailed for Sydney ,
这 天 星期 我们 是 到 有 航行 为了 悉尼 ,
本周的今天, 我们原定启程前往悉尼。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] [hens] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] ['wɪntər] ['kwɔ:rtərz] .
and two months hence we were to have reached Winter Quarters .
和 二 几个月 因此 我们 是 到 有 达到 冬天 四分之一 .
两个月后, 我们本应抵达越冬营地。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪfs] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] **But I cannot go with you to the High Bailiff's ; I cannot go with you to Sydney** ;
但 我 不能 去 和 你 到 这 高的 法警 ; 我 不能 去 和 你 到 悉尼 ;
但我不能和你一起去高等法警那里; 我不能和你一起去悉尼;

[aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wɪntər] ['kwɔ:rtərz] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] ['eniwɜr] [frʌm; frəm] [hɪr] .
I cannot go with you to Winter Quarters ; I cannot go anywhere from here .
我 不能 去 和 你 到 冬天 四分之一 ; 我 不能 去 任何地方 从 这里 .
我不能和你们一起去冬营; 我哪儿也去不了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [kwɑt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
It is impossible , quite impossible .
它 是 不可能的 , 相当 不可能的 .
这不可能, 绝对不可能。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tu:] [mʌtʃ] , [dɪr] , [soʊ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][bɜ:rnt] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I have loved too much , dear , so the power of life is burnt out for me .
我 有 喜爱 也 很多 , 亲爱的 , 所以 这 力量 的 生活 是 烧焦的 出去 为了 我 .
亲爱的, 我爱得太深了, 以至于生命的力量已经耗尽。

[maɪ] [greɪt] [lʌv] — [lʌv] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['beɪbi] ,
My great love — love for my mother , for my darling baby ,
我的 伟大的 爱 — 爱 为了 我的 母亲 , 为了 我的 亲爱的 婴儿 ,
我最深沉的爱——对母亲的爱, 对我亲爱的宝贝的爱,

[ænd; ənd] [ə'ʌv] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [hæz; həz] [kən'sʊmd] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] **and above all for you — has consumed me and I cannot live much longer** .
和 多于 全部 为了 你 — 有 消耗 我 和 我 不能 居住 很多 更长 .
最重要的是, 为了你——这件事已经让我心力交瘁, 我活不了多久了。

[fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] — [fɔ:r; fər] [di'si:vɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] **Forgive me for not telling you this before — for deceiving you by saying that I was getting better and growing stronger when I knew I was not** .
原谅 我 为了 不是 讲述 你 这 前 — 为了 欺骗 你 经过 说 那 我 曾是 获得 更好的 和 生长 更强 什么时候 我 知道 我 曾是 不是 .
请原谅我之前没有告诉你这件事——我欺骗你说我正在好转、越来越强壮, 而实际上我并没有。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kəʊədɪs] [wɪtʃ] [kept] [em 'i:][frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] **I used to think it was cowardice which kept me from telling you the truth** ,
我 用过的 到 思考 它 曾是 怯懦 哪个 保留 我 从 讲述 你 这 真相 ,
我以前以为是懦弱才让我不敢告诉你真相。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] , [tu:] .
but I see now that it was love , too .
但 我 看 现在 那 它 曾是 爱 , 也 .

但我现在明白，那也是爱。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['gri:di] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [ðɪs] [haʊs]
I was so greedy of the happiness I have had since I came to this house
我 曾是 所以 贪婪的 的 这 幸福 我 有 有 自从 我 来了 到 这 房子
[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tu;; tə][ðə; ði] [bɜ:s] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
of love that I could not reconcile myself to the loss of it .
的 爱 那 我 可以 不是 调和 我 到 这 损失 的 它 .

自从来到这个充满爱的家，我一直贪恋着这里的幸福，以至于无法接受失去它。

[ju;; jʊ] [wɪl] [traɪ][tu;; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ([wəʊnt][ju;; jʊ] , [dɪr] ?) ,
You will try to understand that (won't you , dear ?) ,
你 将要 尝试 到 理解 那 (惯于 你 , 亲爱的 ?) ,

你会试着理解的（对吧，亲爱的？）,

[ænd; ænd][soʊ] [fər'gɪv] [em'i:][fɜ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]
and so forgive me for keeping you in the dark down to the very last
和 所以 原谅 我 为了 保持 你 在 这 黑暗的 向下 到 这 非常 最后的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

所以，请原谅我直到最后一刻都对你隐瞒真相。

[ðɪs] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
This will be a great grief to you .
这 将要 是 一个 伟大的 悲伤 到 你 .

这将给你带来巨大的悲痛。

[aɪ] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [hɑ:rt] [tu;; tə] [seɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [peɪn] ,
I would die with a glad heart to save you a moment's pain ,
我 会 死 和 一个 高兴的 心 到 节省 你 一个 瞬间 疼痛 ,

为了让你免受片刻痛苦，我愿欣然赴死。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ][æt; ət] [i:z] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [wʊd] [mɪs] [em'i:][ænd; ænd] [gri:v]
yet I could not die at ease if I did not think you would miss me and grieve
然而 我 可以 不是 死 在 舒适 如果 我 做过 不是 思考 你 会 错过 我 和 悲伤
[fɜ:r; fər][em'i:] .
for me .
为了 我 .

但是，如果我不认为你会想念我、为我悲伤，我就无法安心离世。

[aɪ] [laɪk] [tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə] [kʌm] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] ,
I like to think that in the time to come people will say ,
我 喜欢 到 思考 那 在 这 时间 到 来 人们 将要 说 ,

我喜欢想象，将来人们会说：

" [wʌns] [hi;; hi] [lʌvd] ['merɪ] [oʊ'ni:l] , [ænd; ænd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
" **Once he loved Mary O'Neill , and now there is no other woman in the world**
" 一次 他 喜爱 玛丽 奥尼尔 , 和 现在 那里 是 不 其他 女士 在 这 世界
[fɜ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

“他曾经深爱玛丽·奥尼尔，如今，世界上再也没有其他女人能让他倾心。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi;; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [laɪk] [ðæt] — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" **I should not be a woman if I did not feel like that — should I ?**
" 我 应该 不是 是 一个 女士 如果 我 做过 不是 感觉 喜欢 那 — 应该 我 ?

“如果我没有这种感觉，我就不应该做女人——对吗？”

[bʌt; bət][dəʊnt] [gri:v] [tu:] [mʌtʃ] , ['diərəst] .
But don't grieve too much , dearest .
但 不 悲伤 也 很多 , 亲爱的 .

亲爱的，别太难过。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] !
Only think !
仅有的 思考 !

想想！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [sti:l] [tu:; tə][li:v; laɪv] ,
If I had been strong and had years and years still to live ,
如果 我 有 到过 强的 和 有 年 和 年 仍然 到 居住 ,

如果我身体强壮，而且还有很多年可以活，

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [brɪfɔ:r] [em 'i:] — [brɪfɔ:r] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
what a life would have been before me — before both of us .
什么 一个 生活 会 有 到过 前 我 — 前 两个都 的 我们 .

在我出现之前——在我们俩出现之前——生活会是什么样子呢？

[wi:; wi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'pɑ:rt] , [kʊd; kəd][wi:; wi] ?
We couldn't have lived apart , could we ?
我们 不能 有 居住地 除 , 可以 我们 ?

我们不可能分开生活，对吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['mærid] [aɪ][ʃʊd; əd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði]
And if we had married I should never have been able to shake off the
和 如果 我们 有 已婚 我 应该 绝不 有 到过 有能力的 到 摇 离开 这

[θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
thought that the world ,
想法 那 这 世界 ,

如果我们结婚了，我恐怕永远也无法摆脱这样的念头：这个世界，

[wɪtʃ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['oʊpənɪŋ] [ɪts][ɑ:rmz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪd][nɑ:t][wa:nt][em 'i:] .
which would always be opening its arms to you , did not want me .
哪个 会 总是 是 开幕 它是 武器 到 你 , 做过 不是 想 我 .

那个总是向你敞开怀抱的地方，却不想要我。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] , ['wʊdnt] [aɪ 'ti:] — ['æftər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] ?
That would be so , wouldn't it — after all I have gone through ?
那 会 是 所以 , 不会 它 — 后 全部 我 有 已消失 通过 ?

那当然了，不是吗——毕竟我经历了这么多？

[ðə; ði][wɜ:rld] ['nevər] [fə'gɪvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndʒərɪz][aɪ 'ti:] [ɪn'flɪkts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪt'self] ,
The world never forgives a woman for the injuries it inflicts on her itself ,
这 世界 绝不 原谅 一个 女士 为了 这 受伤 它 造成 在 她 本身 ,

世界永远不会原谅它对女人造成的伤害。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tu:] ['meni] ['wu:ndz] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
and I have had too many wounds , darling ,
和 我 有 有 也 许多 伤口 , 亲爱的 ,

亲爱的，我身上已经伤痕累累了。

[tu:; tə][stænd][baɪ][jɔr; jər][saɪd][ænd; ənd][bi:; bi] ['eni] [help] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
to stand by your side and be any help to you .
到 站立 经过 你的 边 和 是 任何 帮助 到 你 .

我会站在你身边，尽我所能帮助你。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['diərəst] .
Oh , I know what you would say , dearest .
哦 , 我 知道 什么 你 会 说 , 亲爱的 .

哦，我知道你会说什么，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈtʃuːzɪŋ] [ˈpɑːvərti] , [əbˈskjərəti] ,
" She gave up everything for love of me , choosing poverty , obscurity ,
" 她 给予 向上 一切 为了 爱 的 我 , 选择 贫困 , 朦胧 ,
"她为了爱我放弃了一切, 选择了贫穷和默默无闻,

[ænd; ənd][peɪn] [əˈbʌv] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd] [iːz] ,
and pain above wealth and rank and ease ,
和 疼痛 多于 财富 和 秩 和 舒适 ,
痛苦胜过财富、地位和安逸。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [brɪfɔːr] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and therefore I will choose her before everything else in the world .
和 所以 我 将要 选择 她 前 一切 别的 在 这 世界 .
因此, 我会把她放在世界上一切事物之前。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ðə; ði][end] , [dɪr] ,
" But I know what would come to us in the end , dear ,
" 但 我 知道 什么 会 来 到 我们 在 这 结尾 , 亲爱的 ,
但我知道最终我们会面临什么, 亲爱的,

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː][hæd; həd] [ˈdrægd] [juː; jʊ] [daʊn] ,
and I should always feel that your love for me had dragged you down ,
和 我 应该 总是 感觉 那 你的 爱 为了 我 有 拖拽 你 向下 ,
我应该始终觉得, 你对我的爱让你堕落了。

[kloʊzd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] .
closed many of the doors of life to you .
关闭 许多 的 这 门 的 生活 到 你 .
他为你关闭了人生中的许多扇门。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɪrɪŋ] [brɪˈhaɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv]
I should know that you were always hearing behind you the echoing footsteps of
我 应该 知道 那 你 是 总是 听力 在后面 你 这 回声 脚步声 的
[maɪ] [feɪt] ,
my fate ,
我的 命运 ,
我应该早就知道, 你一直都能听到身后回荡着我命运的脚步声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .
and that is the only thing I could not bear .
和 那 是 这 仅有的 事物 我 可以 不是 熊 .
而这正是我唯一无法忍受的事情。

[brɪˈsaɪdz] , [maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
Besides , my darling , there is something else between us in this world — the Divine
除了 , 我的 亲爱的 , 那里 是 某物 别的 之间 我们 在 这 世界 — 这 神圣的
[kəˈmændmənt] !
Commandment !
诫命 !
此外, 亲爱的, 在这个世界上, 我们之间还有另一层关系——那就是神圣的诫命!

[ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [lɔːrd] [sez] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
Our blessed Lord says we can never be man and wife ,
我们的 蒙福 主 说道 我们 能 绝不 是 男人 和 妻子 ,
我们慈悲的主说我们永远不可能成为夫妻,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ?
and there is no getting beyond that , is there ?
和 那里 是 不 获得 超过 那 , 是 那里 ?
难道就没有办法摆脱这种局面了吗?

[oʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'prɒʊt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə]
Oh , don't think I reproach myself with loving you — that I think it a sin to
哦 , 不 思考 我 责备 我 和 爱 你 — 那 我 思考 它 一个 罪 到
[du:][soʊ] .
do so .
做 所以 :

哦，别以为我会爱你会责备自己——我并不认为爱你是一种罪过。

[aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [æɪ; ʃəl] .
I do not now , and never shall .
我 做 不是 现在 , 和 绝不 将 :

我现在不这样做，以后也不会这样做。

[hi:; hi] [hu:] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [noʊ] [rɔ:ŋ] .
He who made my heart what it is must know that I am doing no wrong .
他 WHO 制成 我的 心 什么 它 是 必须 知道 那 我 是 正在做 不 错误的 :
创造我心灵的祂一定知道我没有做错任何事。

[ænd; ənd][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]['kæs(ə)l][ɑ:r'eɪ'eɪ] .
And don't think I regret that night at Castle Raa .
和 不 思考 我 后悔 那 夜晚 在 城堡 拉阿 :

别以为我会后悔在拉城堡的那一夜。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] ,
If I have to answer to God for that I will do so without fear ,
如果 我 有 到 回答 到 上帝 为了 那 我 将要 做 所以 没有 害怕 ,
如果我必须为此向上帝交代，我将毫无畏惧地交代。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] ,
because I know He will know that ,
因为 我 知道 他 将要 知道 那 ,

因为我知道他会知道这一点，

[wen] [ðə; ðɪ] ['kru:əltɪ] [ænd; ənd][self] - ['si:kɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl][maɪ][moʊst]
when the cruelty and self - seeking of others were trying to control my most
什么时候 这 残酷 和 自己 - 寻求 的 其他的 是 尝试 到 控制 我的 最多
['seɪkrɪd] ['ɪmpʌlsɪz] ,
sacred impulses ,
神圣 冲动 ,

当他人的残忍和自私试图控制我最神圣的冲动时

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]
I was only claiming the right He gave me to be mistress of myself and
我 曾是 仅有的 声称 这 正确的 他 给予 我 到 是 情妇 的 我 和
['sɑ:vɪn] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
sovereign of my soul .
主权 的 我的 灵魂 :

我只是在行使他赋予我的权利，让我能够主宰自己的灵魂。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] , ['dɪrɪst] , [ɔ:r] [rɪ'prɒʊt] [jɔ:r'self] [ɪn] ['eni] [wei] ,
You must not regret it either , dearest , or reproach yourself in any way ,
你 必须 不是 后悔 它 任何一个 , 亲爱的 , 或者 责备 你自己 在 任何 方式 ,

亲爱的，你千万不要后悔，也不要以任何方式责备自己。

[fɔ:r; fər] [wen] [wi:; wi][stænd] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] ['gɑ:dz] ['fɒtstʊ:l] [hi:; hi] [wɪl] [si:] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
for when we stand together before God's footstool He will see that from the
为了 什么时候 我们 站立 一起 前 神的 脚凳 他 将要 看 那 从 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [jɔ:rz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [maɪn] ,
beginning I was yours and you were mine ,
开始 我 曾是 你的 和 你 是 矿 ,

当我们一同站在上帝的脚凳前时，祂会明白，从起初我就属于你，你也属于我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['kʌvə] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mɜːrsɪ] .
and He will cover us with the wings of His loving mercy .
和 他 将要 覆盖 我们 和 这 翅膀 的 他的 爱 怜悯 .

祂将用祂慈爱怜悯的翅膀庇护我们。

[ðen] [dəunt] [θɪŋk] , [dɪr] ,
Then don't think , dear ,
然后 不 思考 , 亲爱的 ,

那就别想了, 亲爱的。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə] [ʊkt] [ə'pɑːn] [wʌt] ['hæpənd] ['æftəwərdz] — [fɜːrst][ɪn] ['elən] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]
that I have ever looked upon what happened afterwards — first in Ellan and then in
那 我 有 曾经 看起来 之上 什么 发生 然后 — 第一的 在 埃兰 和 然后 在
['lʌndən] — [æz; əz] ,
London — as ,
伦敦 — 作为 ,

我一直把之后发生的事情——先是在埃兰, 然后是在伦敦——看作是:

[ɪn] ['eni] [sens] , [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
in any sense , a punishment .
在 任何 感觉 , 一个 惩罚 .

无论从哪个角度来看, 这都是一种惩罚。

[aɪ][hæv; həv]['nevə] [dʌn] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
I have never done that at any time ,
我 有 绝不 完毕 那 在 任何 时间 ,

我从来没有做过那样的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ,
and now I believe from the bottom of my heart that ,
和 现在 我 相信 从 这 底部 的 我的 心 那 ,

现在我由衷地相信,

[ɪf] [aɪ] ['sʌfəd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][sɪn][bʌt; bət][maɪ]
if I suffered while you were away , it was not for my sin but my
如果 我 遭受 尽管 你 是 离开 , 它 曾是 不是 为了 我的 罪 但 我的
[sæl'veɪ](ə)n] .
salvation .
救恩 .

如果你不在的时候我受苦了, 那不是因为我的罪, 而是为了我的救赎。

[θɪŋk] , [dɪr] !
Think , dear !
思考 , 亲爱的 !

想想吧, 亲爱的!

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevə] [met] [ə'gen] ['æftə][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] ,
If you and I had never met again after my marriage ,
如果 你 和 我 有 绝不 遇见 再次 后 我的 婚姻 ,

如果我婚后我们再也没有相遇,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] [em 'iː][tuː; tə] ,
and if I had gone on living with the man they had married me to ,
和 如果 我 有 已消失 在 活的 和 这 男人 他们 有 已婚 我 到 ,

如果我继续和他们安排我嫁的那个男人生活在一起,

[maɪ][soʊl] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃrɪvlɪd] [ʌp][ænd; ənd][daɪd] .
my soul would have shrivelled up and died .
我的 灵魂 会 有 干瘪 向上 和 死亡 .

我的灵魂会因此而萎缩消亡。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hæpənɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [pʊr] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['fetəd]
That is what happens to the souls of so many poor women who are fettered
那 是 什么 发生 到 这 灵魂 的 所以 许多 贫穷的 女性 WHO 是 束缚
[fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə] [kɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['hʌzbændz] .
for life to coarse and degrading husbands .
为了 生活 到 粗 和 降级 丈夫们 .

这就是许多可怜妇女的灵魂所遭受的命运，她们终生被粗鲁无礼的丈夫束缚。

[bʌt; bət][maɪ] [soʊl] [hæz; həz][nɑːt] [daɪd] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['daɪɪŋ] ,
But my soul has not died , dearest , and it is not dying ,
但 我的 灵魂 有 不是 死亡 , 亲爱的 , 和 它 是 不是 垂死 ,
[wət'evər] [maɪ] [pʊr] ['bɑːdi] [meɪ] [duː] ,
whatever my poor body may do ,
任何 我的 贫穷的 身体 可能 做 ,

无论我这可怜的身体会做出什么反应，

[soʊ][aɪ] [θæŋk] [maɪ] ['greɪʃəs] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [pʃʊr] [ænd; ənd]['hoʊb(ə)l] [ʌv] [ðæt]
so I thank my gracious God for the sweet and pure and noble love that
所以 我 感谢 我的 亲切 上帝 为了 这 甜的 和 纯的 和 高贵 爱 那
[hæz; həz] [kept] [aɪ 'tiː][ə'laɪv] .
has kept it alive .
有 保留 它 活 .

所以我感谢仁慈的上帝，感谢祂赐予我甜蜜、纯洁、高尚的爱，使它得以存活。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] [ɪz] [ə'hʌðər] ['mætər] .
All the same , my darling , to marry again is another matter .
全部 这 相同的 , 我的 亲爱的 , 到 结婚 再次 是 其他 事情 .

不过，亲爱的，再婚又是另一回事了。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [vaʊ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɔːltər] , [dɪr] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['ɪgnərəntli] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] ,
I took my vow before the altar , dear , and however ignorantly I took it ,
我 采取 我的 发誓 前 这 坛 , 亲爱的 , 和 然而 无知地 我 采取 它 ,
[aɪ 'tiː] [kænɑːt] [biː; bi][fɔːr; fər] ['hʌθɪŋ] , [dɪr] , [ðæt] [ʌʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [bɔːrd] [meɪd] [ðæt] [stɜːrn]
or under whatever persuasion or constraint , it is registered in heaven .
或者 在下面 任何 劝说 或者 约束 , 它 是 挂号的 在 天堂 .

无论是在何种劝说或约束下，它都会被记录在天上。

[aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][fɔːr; fər] ['hʌθɪŋ] , [dɪr] , [ðæt] [ʌʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [bɔːrd] [meɪd] [ðæt] [stɜːrn]
It cannot be for nothing , dear , that our blessed Lord made that stern
它 不能 是 为了 没有什么 , 亲爱的 , 那 我们的 蒙福 主 制成 那 船尾
[kə'mændmənt] .
Commandment .
诫命 .

亲爱的，我们慈悲的主颁布这条严厉的诫命绝非无缘无故。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪn'tɜːrprə'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'tiː]
The Church may have given a wrong interpretation to it — you say it
这 教会 可能 有 给定 一个 错误的 解释 到 它 — 你 说 它
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

教会可能对此做出了错误的解释——你说确实如此。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] , [wɪft] [aɪ][dəʊnt] .
and I am too ignorant to answer you , even if I wished to , which I don't .
和 我 是 也 无知 到 回答 你 , 甚至 如果 我 希望 到 , 哪个 我 不 .
[aɪ] [tʊ] [kæn] [ɑːt] [biː] [fɔːr] [dɪ] [nʌθɪŋ] [dɪr] [ðæt] [ʌʊər] [bɔːrd] [meɪd] [stɜːrn]
我 太无知了，无法回答你的问题，即使我想回答，我也不想回答。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ][lɔ:rd] [fɔ:'sɔ:] [ɔ:l] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] ,
But I am sure my Lord foresaw all such mistakes ,
但 我 是 当然 我的 主 预见 全部 这样的 错误 ,
但我相信我的主人预见到了所有这些错误。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] ['meni] [pʊr] ['wɪmɪn] ([pər'hæps][sʌm; səm][men]
and all the hardships that would come to many poor women (perhaps some men
和 全部 这 艰辛 那 会 来 到 许多 贫穷的 女性 (也许 一些 男人
, [tu:]) ,
, too) ,
, 也) ,

以及许多贫困妇女（或许也包括一些男子）将会面临的所有苦难，
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rek] [ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [fɔ:l][tu:; tə][fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'ji:ldɪŋ]
as well as the wreck the world might fall to for want of this unyielding
作为 出色地 作为 这 破坏 这 世界 可能 落下 到 为了 想 的 这 不屈
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,

以及世界可能因缺乏这种坚定不移的坚持而陷入的毁灭性境地。
[wen] [hi:; hi] ['ɪʃu:d] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)] [lɔ:] [ðæt] ['nevər] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
when He issued his divine and irrevocable law that never under any circumstances
什么时候 他 发布 他的 神圣的 和 不可撤销的 法律 那 绝不 在下面 任何 情况
[ʃʊd; ʃəd] ['mæɪɪdʒ] [bi:; bi]['brookən] .
should marriage be broken .
应该 婚姻 是 破碎的 .

祂颁布了神圣而不可更改的律法，即在任何情况下都不得破坏婚姻。
[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [dɪr] , [kwaɪt] [ʃʊr] ,
Oh , I am sure of it , dear , quite sure ,
哦 , 我 是 当然 的 它 , 亲爱的 , 相当 当然 ,
哦，亲爱的，我对此非常肯定。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rtəbl] ['wɪzdəm] [aɪ][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] , [ɔ:l'doʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][tɔ:rn] .
and before His unsearchable wisdom I bow my head , although my heart is torn .
和 前 他的 无法搜索 智慧 我 弓 我的 头 , 虽然 我的 心 是 撕裂 .
面对祂深不可测的智慧，我低下头，尽管我心如刀绞。

[jet] [θɪŋk] , ['dɑ:rlɪŋ] , [haʊ] [laɪt] [ɪz][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ɪz][leɪd][ə'pɑ:n][ju: 'es] !
Yet think , darling , how light is the burden that is laid upon us !
然而 思考 , 亲爱的 , 如何 光 是 这 负担 那 是 铺设 之上 我们 !
亲爱的，想想看，我们所承受的重担是多么轻省啊！

['mæɪɪdʒ] [vaʊz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld]['oʊnli] .
Marriage vows are for this world only .
婚姻 誓言 是 为了 这 世界 仅有的 .
婚姻誓言只适用于今世。

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] ['læsts] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][laɪf] [dʌz] [nɑ:t][gəʊ][ɑ:n][wʌn]
The marriage law of the Church which lasts as long as life does not go on one
这 婚姻 法律 的 这 教会 哪个 持续时间 作为 长的 作为 生活 做 不是 去 在 一
['moʊmənt][lɔ:ŋgər] .
moment longer .
片刻 更长 .

教会的婚姻法，其效力与生命一样长久，一刻也不多。
[ðə; ði] ['ɪnstənt] [deθ] [sets][maɪ]['bɔ:di] [fri:] , [maɪ][soʊl] [meɪ] [flaɪ][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] .
The instant death sets my body free , my soul may fly to where it belongs .
这 立即的 死亡 套 我的 身体 自由的 , 我的 灵魂 可能 飞 到 在哪里 它 属于 .
瞬间的死亡让我的肉体获得解脱，我的灵魂或许可以飞向它所属的地方。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ten] , [ˈtwenti] , [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] , [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][koʊld] [ˈkʌmfərt] ,
If I were going to live ten , twenty , thirty years , this might be cold comfort ,
如果我是去到居住十 , 二十 , 三十年 , 这可能 是 寒冷的 舒适 ,
如果我能再活十年、二十年、三十年, 这或许只是聊胜于无的安慰。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt] .
but I am not .
但我 是 不是 :
但我不是。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [ˈsaːri] ?
Then why should we be sorry ?
然后 为什么 应该 我们 是 对不起 ?
那我们为什么要感到抱歉呢?

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [maɪn] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [jɔːrɪz] ,
You cannot be mine in this life and I cannot be yours ,
你 不能 是 矿 在 这 生活 和 我 不能 是 你的 ,
此生你不可能属于我, 我也不可能属于你。

[soʊ] [deθ] [kʌmz] [ɪn][ɪts] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd][ˈmædʒəsti][tuː; tə][juˈnaɪt][juːˈes] !
so Death comes in its mercy and majesty to unite us !
所以 死亡 来 在 它是 怜悯 和 威严 到 团结 我们 !
所以, 死亡以其仁慈和威严降临, 将我们团结在一起!

[ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [wɪl] [ɡoʊ][faːr] [brɪˈɑːnd] [laɪf] ,
Our love will go far beyond life ,
我们的 爱 将要 去 远的 超过 生活 ,
我们的爱将超越生命,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [pæst] [ˈaʊər; ɑːr][juːˈniən] [wɪl] [brɪˈɡɪn] !
and the moment the barrier of death is passed our union will begin !
和 这 片刻 这 障碍 的 死亡 是 通过了 我们的 联盟 将要 开始 !
当死亡的屏障被突破的那一刻, 我们的结合就将开始!

[ænd; ənd][wʌns] [aɪˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [end] !
And once it begins it will never end !
和 一次 它 开始 它 将要 绝不 结尾 !
一旦开始, 就永远不会结束!

[soʊ] [deθ] [ɪz][nɑːt] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈsepəreɪtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [juːˈnaɪtə] !
So Death is not really a separator , but a great uniter !
所以 死亡 是 不是 真的 一个 分隔符 , 但 一个 伟大的 联合体 !
所以死亡并非真正的分离者, 而是伟大的统一者!

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [ˈdɪrɪst] ?
Don't you see that , dearest ?
不 你 看 那 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你难道看不出来吗?

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpaːrtɪŋ] — [ˈhɑːrdli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pərˈhæps] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][jæl; ʃəl]
One moment of parting — hardly a moment , perhaps — and then we shall
— 片刻 的 离别 — 几乎 一个 片刻 , 也许 — 和 然后 我们 将
[biː; bi] [təˈɡeðər] [θruː] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] !
be together through all Eternity !
是 一起 通过 全部 永恒 !
离别片刻——或许只是片刻——之后我们将永远在一起!

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !
太棒了!

[haʊ] ['glɔ:riəs] ！
How glorious ！
如何 辉煌 ！

多么辉煌！

[haʊ] [traɪ'ʌmfənt] ！
How triumphant ！
如何 凯 ！

多么辉煌的胜利！

[du:] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn][,ɪndɪ'rɪdʒuəl] [ɪmɔ:r'tæləti] ， [dɪr] ？
Do you believe in individual immortality , dear ？
做 你 相信 在 个人 不朽 ， 亲爱的 ？

亲爱的，你相信个人永生吗？

[aɪ][du:] ．
I do ．
我 做 ．

我愿意。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf][aɪ][jæl; jəl] [mi:t] [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] [dɪr] [wʌnz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn]
I believe that in the other life I shall meet and know my dear ones who are in
我 相信 那 在 这 其他 生活 我 将 见面 和 知道 我的 亲爱的 一个 WHO 是 在
[ˈhev(ə)n] ．
heaven ．
天堂 ．

我相信在来世，我会在天堂与我亲爱的亲人们相遇并相识。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ，
More than that ．
更多的 比 那 ．

不仅如此，

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [pæs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf][aɪ][jæl; jəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [wʌnz]
I believe that the instant I pass from this life I shall live with my dear ones
我 相信 那 这 立即的 我 经过 从 这 生活 我 将 居住 和 我的 亲爱的 一个
[hu:] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ．
who are still on earth ．
WHO 是 仍然 在 地球 ．

我相信，当我离开人世的那一刻，我将与仍然在世的亲人们团聚。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [drɔ:]
That is why I am willing to go — because I am sure that the moment I draw
那 是 为什么 我 是 愿意的 到 去 — 因为 我 是 当然 那 这 片刻 我 画
[maɪ][ləst] [breθ] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ．
my last breath I shall be standing by your side ．
我的 最后的 气息 我 将 是 常设 经过 你的 边 ．

这就是我愿意去的原因——因为我确信，当我咽下最后一口气的时候，我将站在你身边。

[soʊ][dəʊnt][let][ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ， [dɪr] ．
So don't let there be any weeping for me , dear ．
所以 不 让 那里 是 任何 哭泣 为了 我 ， 亲爱的 ．

所以，亲爱的，不要为我哭泣。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər] [terz] ； ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] [ænd; ənd] [fer] ．
" **Nothing is here for tears ; nothing but well and fair ．**
" 没有什么 是 这里 为了 眼泪 ； 没有什么 但 出色地 和 公平的 ．

这里没有眼泪，只有美好和公平。

" ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] — [lʌv] [ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ．
" **Always remember — love is immortal ．**
" 总是 记住 — 爱 是 不朽 ．

永远记住——爱是不朽的。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [wɪ]t [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] — [ɪf] [θɪŋz]
I will not say that I could not have wished to live a little longer — if things
我 将要 不是 说 那 我 可以 不是 有 希望 到 居住 一个 小的 更长 — 如果 事物
[hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
had been otherwise with both of us .
有 到过 否则 和 两个都 的 我们 :

我不会说，如果我们的关系没有变，我不想再多活一段时间。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [bʊk] [ˈpʌblɪʃt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜ:rk] [ˈfɪnɪʃt] ([aɪ]
I should like to live to see your book published and your work finished (I
我 应该 喜欢 到 居住 到 看 你的 书 已发布 和 你的 工作 完成的 (我
[noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [deɪ]) ,
know it will be some day) ,
知道 它 将要 是 一些 天) ,

我希望有生之年能看到你的书出版，你的作品完成（我知道总有一天会实现的）。

[ænd; ənd][ˈberbi] [groʊ] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [wʌn] [tu:] ([fɔ:r; fər]
and baby grow up to be a good girl and a beautiful one too (for
和 婴儿 生长 向上 到 是 一个 好的 女孩 和 一个 美丽的 — 也 (为了
[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] ,
that's something ,
那就是 某物 ,

希望宝宝长大后既是个好女孩，又是个漂亮的女孩（因为这很重要，

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?) ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] ,
isn't it ?) ; and I should like to live a little longer for another reason ,
不是 它 ?) ; 和 我 应该 喜欢 到 居住 一个 小的 更长 为了 其他 原因 ,
难道不是吗?) ; 而且我还想多活一段时间，还有另一个原因。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈri:z(ə)n] — [ˈsɪmplɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][tʊʊld] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
a woman's reason — simply to be loved , and to be told that I am
一个 女性的 原因 — 简单地 到 是 喜爱 , 和 到 是 讲述 那 我 是
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

女人的理由——仅仅是渴望被爱，并被告知我被爱着。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪ] [noʊ] [ðæt] ,
for though a woman may know that ,
为了 尽管 一个 女士 可能 知道 那 ,
即使女人可能知道这一点，

[ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [sed] [ænd; ənd][ɪz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] .
she likes to hear it said and is never tired of hearing it .
她 点赞 到 听到 它 说 和 是 绝不 疲劳的 的 听力 它 :
她喜欢听人这么说，而且永远不会厌倦听。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'genst] [ju: 'es] ,
But things have gone against us ,
但 事物 有 已消失 反对 我们 ,
但事与愿违，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈsɪnfəli] [ʌn'ɡreɪtfl] [tu:; tə] [rɪ'ɡret] [ˈeniθɪŋ] [wen] [wi:; wi][hæv; həv][soʊ]
and it is almost sinfully ungrateful to regret anything when we have so
和 它 是 几乎 罪恶地 忘恩负义 到 后悔 任何事物 什么时候 我们 有 所以
[ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈθæŋkfulnəs] .
many reasons for thankfulness .
许多 原因 为了 感恩 :

当我们有这么多值得感恩的理由时，如果还对任何事情感到后悔，那几乎是一种罪过般的忘恩负义。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [ˈgɜ:rlɪ] — [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['terəb(ə)] ([fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
And then about Girlie — I used to think it would be terrible (for me ,
和 然后 关于 女孩 — 我 用过的 到 思考 它 会 是 糟糕的 (为了 我 ,
至于Girlie——我以前觉得这会很糟糕（对我来说，

[aɪ] [mi:n]) [tu:; tə] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] [klɪr] ['meməri]
I mean) to die before she could be old enough to have any clear memory
我 意思是) 到 死 前 她 可以 是 老的 足够的 到 有 任何 清除 记忆
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ([sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [maɪn]) [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [lʌv] — ['oʊnli]
of her mother (such as I have of mine) to cherish and love — only
的 她 母亲 (这样的 作为 我 有 的 矿) 到 珍惜 和 爱 — 仅有的
[ðə; ðɪ] [kəʊld] ,
the cold ,
这 寒冷的 ,

我的意思是）在她长大到能够对母亲（就像我对母亲的记忆一样）留下任何清晰的记忆之前就去世了——只有冰冷的，
[blæŋk] , [ʌn'fɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [feɪs] ,
blank , unfilled by a face ,
空白的 , 未填写 经过 一个 脸 ,

空白，没有脸，
[wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['perənts] [pæst] [ə'weɪ]
which must be all that remains to most of those whose parents passed away
哪个 必须 是 全部 那 遗迹 到 最多 的 那些 谁 父母 通过了 离开
[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] .
while they were children .
尽管 他们 是 孩子们 .

对于大多数在童年时期父母双亡的人来说，这大概就是他们唯一能留下的东西了。
[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] ,
But I am not afraid of that now , because I know that in the future ,
但 我 是 不是 害怕的 的 那 现在 , 因为 我 知道 那 在 这 未来 ,
但我现在并不害怕，因为我知道将来，

[wen] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [æskz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
when our little girl asks about her mother ,
什么时候 我们的 小的 女孩 问 关于 她 母亲 ,
当我们的女儿问起她的妈妈时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [em 'i:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [em 'i:] — [ænd; ənd]
you will describe me to her as you saw and remember me — and
你 将要 描述 我 到 她 作为 你 锯 和 记住 我 — 和
[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [swi:tər] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [ðæən; ðən] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] ,
that will be so much sweeter and lovelier than I ever was ,
那 将要 是 所以 很多 更甜 和 更可爱 比 我 曾经 曾是 ,
你会按照你记忆中的样子向她描述我——那会比我本人更加美好、更加可爱。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [si:z] [em 'i:] [θru:]
and it will be such a joy to think that my daughter sees me through
和 它 将要 是 这样的 一个 喜悦 到 思考 那 我的 女儿 看到 我 通过
[hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] [aɪz] .
her father's eyes .
她 父亲的 眼睛 .
想到女儿能透过父亲的眼睛看我，我就感到无比欣慰。

[bɪ'saɪdz] , ['dɪrɪst] ,
Besides , dearest ,
除了 , 亲爱的 ,
此外，亲爱的，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [sti:l] [mɔːr] [ˈθrɪlɪŋ] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈgɜːrli] [meɪ] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk]
there is something still more thrilling — the thought that Girlie may grow to be like
那里 是 某物 仍然 更多的 惊险 — 这 想法 那 女孩 可能 生长 到 是 喜欢
[em ˈiː] ([laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː]) ,
me (like what you think me) ,
我 (喜欢 什么 你 思考 我) ,
还有一件更令人兴奋的事——那就是Girlie可能会长得像我一样（像你认为的我一样）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ˈstɑːrt(ə)] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪˈskraɪbəbl]
and that in the time to come she may startle you with undescrivable
和 那 在 这 时间 到 来 她 可能 惊吓 你 和 难以形容的
[riːˈzemblənsəz] ,
resemblances ,
相似之处 ,
将来她或许会以难以言喻的相似之处让你大吃一惊。

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːr] [smaɪl] , [ɔːr] [læf] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ]
in her voice or smile , or laugh , to her mother in heaven , so that some day
在 她 嗓音 或者 微笑 , 或者 笑 , 到 她 母亲 在 天堂 , 所以 那 一些 天
,
!,
,
用她的声音、微笑或笑声，向天堂里的母亲诉说，这样，有一天，

[pərˈhæps] , [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [hens] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] ,
perhaps , years and years hence , when she is quite grown up ,
也许 , 年 和 年 因此 , 什么时候 她 是 相当 生长 向上 ,
或许，很多很多年以后，当她长大成人之后.....

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [jɔːr; jər][ɑːrm][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
she may touch your arm and you may turn quickly to look at her , and
她 可能 触碰 你的 手臂 和 你 可能 转动 迅速地 到 看 在 她 , 和
[loʊ] !
lo !
洛 !

她可能会碰一下你的胳膊，你可能会迅速转头去看她，然后瞧！
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ˈmeri] [hɜːrˈself] ([jɔːr; jər] [ˈmeri]) [wɜːr; wər][baɪ][jɔːr; jər] [saɪd] .
it will seem to you as if Mary herself (your Mary) were by your side .
它 将要 似乎 到 你 作为 如果 玛丽 她自己 (你的 玛丽) 是 经过 你的 边 .
你会感觉玛丽本人（你的玛丽）就在你身边。

[oʊ] [deθ] , [wer] [ɪz][ðəɪ] [stɪŋ] ?
Oh Death , where is thy sting ?
哦 死亡 , 在哪里 是 你的 蜚 ？
死神啊，你的毒刺在哪里？

[oʊ] [ɡreɪv] , [wer] [ɪz][ðəɪ] [ˈvɪktəri] ?
Oh grave , where is thy victory ?
哦 严重 , 在哪里 是 你的 胜利 ？
坟墓啊，你的胜利在哪里？

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ɡreɪt] [wɜːrk] , [ˈdeɪrɪst] .
Go on with your great work , dearest .
去 在 和 你的 伟大的 工作 , 亲爱的 .
亲爱的，继续你的伟大工作吧。

[dəʊnt] [let] [aɪ ˈtiː][flæɡ][frʌm; frəm] [ˈeni] [kəʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [lɔːst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Don't let it flag from any cold feeling that I am lost to you .
不 让 它 旗帜 从 任何 寒冷的 感觉 那 我 是 丢失的 到 你 .
不要因为一丝冷漠的感觉而动摇，不要以为我已经离你而去。

[wen'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " ['meri] [ɪz] [hɪr] ; [ʌv] [ɪz] [strɔːŋɡər]
Whenever you think of me , say to yourself , " Mary is here ; Love is stronger
每当 你 思考 的 我 , 说 到 你自己 , " 玛丽 是 这里 ; 爱 是 更强
[ðæn; ðən] [deθ] ,
than death ,
比 死亡 ,

每当你想起我，就对自己说：“玛丽在这里；爱比死亡更强大。”

['meni] ['wɔːtərz] ['kændɪt] [kwentʃ] [aɪ 'ti:] .
many waters cannot quench it .
许多 水 不能 淬火 它 .

无数的水也无法浇灭它。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [ri:d] ['braʊnɪŋ] ?
" **Did you ever read Browning ?**
" 做过 你 曾经 读 勃朗宁 ?

你读过勃朗宁的作品吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] ,
I have been doing so during the last few days ,
我 有 到过 正在做 所以 期间 这 最后的 很少 天 ,

我这几天一直在这样做。

[nɜːrs] ([ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən]) ['hævɪŋ] [lent] [em 'i:][hɪz; ɪz][ləst] ['vɔːljəm] .
nurse (she is quite a thoughtful woman) having lent me his last volume .
护士 (她 是 相当 一个 周到 女士) 拥有 借出的 我 他的 最后的 体积 .

护士（她是一位非常体贴的女士）把他的最后一本书借给了我。

[wen] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði][ləst] [laɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ləst] ['poʊəm][aɪ]
When I read the last lines of what is said to have been his last poem I
什么时候 我 读 这 最后的 线条 的 什么 是 说 到 有 到过 他的 最后的 诗 我
[θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
thought of you ,
想法 的 你 ,

当我读到据说是他最后一首诗的最后几行时，我想起了你。

[dɪr] :
dear :
亲爱的 :

亲爱的：

" [noʊ] , [æt; ət] ['nuːndeɪ] [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['mænz] [wɜːrk] - [taɪm]
" **No , at noonday in the bustle of man's work - time**
" 不 , 在 午 在 这 忙碌 的 男人的 工作 - 时间

不，是在正午时分，在人们忙碌的工作时间里

[gri:t] [ðə; ði] [ʌn'siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] !
Greet the unseen with a cheer !
迎接 这 看不见 和 一个 欢呼 !

用欢呼声迎接看不见的事物！

[bɪd][hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] , [brest] [ænd; ænd] [bæk] [æz; əz] ['iːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
Bid him forward , breast and back as either should be ,
出价 他 向前 , 胸部 和 后退 作为 任何一个 应该 是 ,

示意他向前、胸部和背部，就像两者应该做的那样。

- [straɪv] [ænd; ænd] [θraɪv] ! -
! **Strive and thrive !** !
- 努力 和 蓬勃发展 ! -

“努力奋斗，取得成功！ ”

[kraɪ] - [spi:d] , — [faɪt] [ɑ:n] , [fer] ['evər]

Cry ' Speed , — fight on , fare ever
哭 - 速度 , — 斗争 在 , 票价 曾经

呐喊“速度，——继续战斗，永远的旅程”

[ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] ！ -

There as here ！'
那里 作为 这里 ！ -

那里和这里一样！

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ʌp] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] , [dɪr] ,

" I am going to get up again to - day , dear ,
" 我 是 去 到 得到 向上 再次 到 - 天 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我今天还要重新起床。”

[ˈhævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] — [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs]
having something to do that is just a little important — to give you this
拥有 某物 到 做 那 是 只是 一个 小的 重要的 — 到 给 你 这

[ˈmænjʊskɹɪpt] [bʊk] ,

manuscript book ,
手稿 书 ,

有一件稍微重要一点的事情要做——把这本手稿书交给你，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['evri] [deɪ] ([ɔ:r] ['ræðər] ['evri] [naɪt] [sɪns] [ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:][ɪn]
in which I have been writing every day (or rather every night since you found me in
在 哪个 我 有 到过 写作 每一个 天 (或者 相当 每一个 夜晚 自从 你 成立 我 在

[ˈlʌndən] .)
London .)
伦敦 .)

我每天都在写（或者更确切地说，自从你在伦敦找到我以来，我每晚都在写。）

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

You will see what it is , and why it was written ,
你 将要 看 什么 它 是 , 和 为什么 它 曾是 书面 ,

你会看到它是什么，以及它被写下来的原因。

[soʊ] [aɪl] [seɪ][noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

so I'll say no more on that subject .
所以 患病的 说 不 更多的 在 那 主题 .

所以关于这个话题我就不再多说了。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:][ˈveri] [ɪɡə'tɪstɪkl] , ['bi:ɪŋ] ['meɪnli] [ə'baʊt] [maɪ'self] ;

I am afraid you'll find it very egotistical , being mainly about myself ;
我 是 害怕的 你会 寻找 它 非常 自负 , 存在 主要 关于 我 ;

恐怕你会觉得这篇文章非常自恋，主要讲的是我自己；

[bʌt; bət][aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [soʊl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

but I seem to have been looking into my soul all the time ,
但 我 似乎 到 有 到过 寻找 进入 我的 灵魂 全部 这 时间 ,

但我似乎一直在审视自己的灵魂。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [dʌz] [ðæt] , [ænd; ənd][gets] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ['pleɪsɪz] ,

and when one does that , and gets down to the deep places ,
和 什么时候 — 做 那 , 和 获得 向下 到 这 深的 地方 ,

当一个人这样做，深入到内心深处时，

[wʌn] [mi:ts] [ɔ:l] [ˈʌðər] [soʊlz][ðer; ðər] ,

one meets all other souls there ,
— 满足 全部 其他 灵魂 那里 ,

在那里，你会遇到所有其他的灵魂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][jɔː; jər] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈaɪsbɜːrɡ][juː; jʊ] [pæst] [ɪn][ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk][ˈoʊ(ə)n]
It was your description of the giant iceberg you passed in the Antarctic Ocean
它 曾是 你的 描述 的 这 巨大的 冰山 你 通过了 在 这 南极 海洋
— [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ˈðɜːfɔːr] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [bɪˈloʊ]
— five hundred feet above the surface of the sea and therefore five hundred below
— 五 百 脚 多于 这 表面 的 这 海 和 所以 五 百 以下
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

你描述的是在南极海域遇到的那座巨大的冰山——它离海面有500英尺，因此也离海面有500英尺。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈstedəli] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [əˈɡenst] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [temˈpestʃuəs] [wɪnd][ænd; ənd] [weɪv]
going steadily on and on , against all the force of tempestuous wind and wave
去 稳步 在 和 在 , 反对 全部 这 力量 的 暴风雨般的 风 和 海浪
,
,
,

即使面对狂风暴雨的巨浪，也依然坚定不移地前进着。

[baɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˌʌndərˈniːθ] .
by power of the current underneath .
经过 力量 的 这 当前的 下 .

利用下方电流的力量。

[ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [laɪk] [ðæt] , [ˈdɪrɪst] ?
Isn't the movement of all great things in life like that , dearest ?
不是 这 移动 的 全部 伟大的 事物 在 生活 喜欢 那 , 亲爱的 ?

亲爱的，生活中所有伟大事物的发展轨迹不都是这样的吗？

[soʊ][pərˈhæps][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ə; ei] [ˈbetər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈɡɜːrli] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn]
So perhaps the world will be a better place for Girlie than it has been
所以 也许 这 世界 将要 是 一个 更好的 地方 为了 女孩 比 它 有 到过
[fɔːr; fər][emˈiː] .
for me .
为了 我 .

所以，或许对格莉来说，这个世界会比我而言更好。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl][ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
And in any case , I shall always feel that , after all and in spite of everything ,
和 在 任何 案件 , 我 将 总是 感觉 那 , 后 全部 和 在 尽管如此 的 一切 ,

无论如何，我始终觉得，归根结底，尽管发生了这一切，

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡlɔːrɪəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [ˈwʊmən] .
it has been glorious to be a woman .
它 有 到过 辉煌 到 是 一个 女士 .

做女人真是一件光荣的事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; ei]
And now , my own darling , though we are only to be separated for a
和 现在 , 我的 自己的 亲爱的 , 尽管 我们 是 仅有的 到 是 分开 为了 一个
[ˈlɪt(ə)] [waɪl] ,
little while ,
小的 尽管 ,

而现在，我亲爱的，虽然我们只是暂时分开，

你赐予我的女人；(The Woman Thou Gavest Me;)

第41/41页

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][pɑ:rt][frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
I want to write what I should like to say when I part from you to - tomorrow
我 想 到 写 什么 我 应该 喜欢 到 说 什么时候 我 部分 从 你 到 - 明天
[ɪf] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [wʊd] [tʃʊk] [em 'i:] .
if I did not know that something in my throat would choke me .
如果 我 做过 不是 知道 那 某物 在 我的 喉 会 呛 我 .

我想写下明天与你分别时我想对你说的话，如果我不知道喉咙里会有什么东西会让我哽咽的话。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['dɪrli] ,
I want to tell you again that I love you dearly ,
我 想 到 告诉 你 再次 那 我 爱 你 亲爱的 ,

我想再次告诉你，我非常爱你。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
that I have never loved anybody but you ,
那 我 有 绝不 喜爱 任何人 但 你 ,

我从未爱过除了你以外的任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['mæɪɪdʒ] [vəʊz] [wɪl] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [læst] .
and that no marriage vows will keep me from loving you to the last .
和 那 不 婚姻 誓言 将要 保持 我 从 爱 你 到 这 最后的 .

任何婚姻誓言都无法阻止我爱你直到永远。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ,
I want to thank you for the great ,
我 想 到 感谢 你 为了 这 伟大的 ,

我要感谢你，

[greɪt] [lʌv] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [em 'i:][ɪn] [rɪ'tɜ:n] — [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen]
great love you have given me in return — all the way back from the time when
伟大的 爱 你 有 给定 我 在 返回 — 全部 这 方式 后退 从 这 时间 什么时候

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I was a child .
我 曾是 一个 孩子 .

你给予我的爱是如此深沉——从我还是个孩子的时候起就一直如此。

[oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ,
Oh , my dearest ,
哦 , 我的 亲爱的 ,

哦，我最亲爱的，

[meɪ] [gɔ:d][fɔ:r; fər] ['evər] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌŋfaɪn] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] ['ɪntu:][maɪ] [laɪf] —
may God for ever bless you for the sunshine you have brought into my life —
可能 上帝 为了 曾经 保佑 你 为了 这 阳光 你 有 带来 进入 我的 生活 —
[ˈevri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
every single day of it ,
每一个 单身的 天 的 它 ,

愿上帝永远保佑你，感谢你为我的生命带来每一天的阳光。

[ˈdʒɔɪfl] [deɪz] [ænd; ənd] ['sɔ:roʊfl] [wʌnz] , [braɪt] [deɪz] [ænd; ənd][dɑ:rk] ,
joyful days and sorrowful ones , bright days and dark ,
快乐 天 和 悲伤 一个 , 明亮的 天 和 黑暗的 ,

欢乐的日子和悲伤的日子，晴朗的日子和黑暗的日子，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ˈfaɪnɪŋ] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʌv] .

but all shining with the glory of your love .
但 全部 灼灼 和 这 荣耀 的 你的 爱 .

但一切都闪耀着你爱的光辉。

[ˈnevər] [əˈlaʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .

Never allow yourself to think that my life has not been a happy one .
绝不 允许 你自己 到 思考 那 我的 生活 有 不是 到过 一个 快乐的 一 .

永远不要让你觉得我的人生并不幸福。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ˈhæpɪnəs] .

Looking back on it now I feel as if I have always had happiness .
寻找 后退 在 它 现在 我 感觉 作为 如果 我 有 总是 有 幸福 .

现在回想起来，我觉得自己一直都很幸福。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæd; həd] [ˈhæpɪnəs] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:r] [ˈhaɪər]

And when I have not had happiness I have had something far higher
和 什么时候 我 有 不是 有 幸福 我 有 有 某物 远的 更高

[ænd; ənd] [ˈbetər] — [ˈblesɪdnəs] .

and better — blessedness .
和 更好的 — 幸福 .

即使我没有感受到快乐，我也拥有过更高尚、更美好的事物——幸福。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌt] [dʒɔɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [daɪr] — [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld]

I have had such joy in my life , dear — joy in the beauty of the world ,
我 有 有 这样的 喜悦 在 我的 生活 , 亲爱的 — 喜悦 在 这 美丽 的 这 世界 ,

亲爱的，我一生中充满了快乐——来自世界之美的快乐。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

in the sunshine and the moon and the stars and the flowers and the
在 这 阳光 和 这 月亮 和 这 明星 和 这 花朵 和 这

[ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rdz] ,

songs of the birds ,
歌曲 的 这 鸟类 ,

在阳光、月光、星辰、鲜花和鸟儿的歌声中，

[ænd; ənd] [ðen] ([əˈpɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ʌv] [ðæt] [ɪz] [tu:] [ˈhoʊli] [tu:; tə] [spi:k] [əˈbaʊt]) [ɪn] [maɪ]

and then (apart from the divine love that is too holy to speak about) in my
和 然后 (除 从 这 神圣的 爱 那 是 也 圣 到 说话 关于) 在 我的

[rɪˈlɪdʒən] ,

religion ,
宗教 ,

然后（除了神圣到无法言说的爱之外），在我的宗教中，

[ɪn] [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [maɪ] [daɪr] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] [swi:t] [tʃaɪld] ,

in my beloved Church , in the love of my dear mother and my sweet child ,
在 我的 心爱 教会 , 在 这 爱 的 我的 亲爱的 母亲 和 我的 甜的 孩子 ,

在我挚爱的教堂里，在我亲爱的母亲和我可爱的孩子的爱中，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] — [əˈbʌv] [ɔ:l] [ɪn] [ju:; jʊ] .

and above all — above all in you .
和 多于 全部 — 多于 全部 在 你 .

最重要的是——最重要的是在你身上。

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈseɪkrɪd] [ˈθæŋkfulnəs] [tu:; tə] [ɡɑ:d] [fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [em ˈi:] ,

I feel a sense of sacred thankfulness to God for giving you to me ,
我 感觉 一个 感觉 的 神圣 感恩 到 上帝 为了 给予 你 到 我 ,

我由衷地感谢上帝把你赐予我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

and if it has not been for long in this life ,
和 如果 它 有 不是 到过 为了 长的 在 这 生活 ,

如果今生时间还不长，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər][ɪn][ðə; ði][nekst] .

It will be for ever in the next .
它 将要 是 为了 曾经 在 这 下一个 .

在下一个世界里，它将永远存在。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [em ˈiː] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] !

So good - bye , my dearest me — just for a little moment !
所以 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 我 — 只是 为了 一个 小的 片刻 !

再见了，我最亲爱的自己——就一会儿！

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [wʌn] , [gʊd] - [baɪ] !

My dearest one , Good - bye !
我的 亲爱的 一 , 好的 - 再见 !

我最亲爱的，再见！

[ˈmeri] [oʊˈniːl] .

MARY O'NEILL .
玛丽 奥尼尔 .

玛丽·奥尼尔。

[ˈmeri] [oʊˈniːlz] [læst] [noʊt]

MARY O'NEILL'S LAST NOTE
玛丽 奥尼尔的 最后的 笔记

玛丽·奥尼尔的最后笔记

[ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [flaɪ] - [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪsɪ]

WRITTEN ON THE FLY - LEAVES OF HER MISSAL
书面 在 这 飞 - 树叶 的 她 弥撒经书

写在她弥撒经书的扉页上

[ˈɔːɡəst] [naɪn] - - .

AUGUST 9 - 10 .
八月 9 - - .

8月9日至10日。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] .

It is all over .
它 是全部 超过 .

一切都结束了。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] [bʊk] .

I have given him my book .
我 有 给定 他 我的 书 .

我把书送给他了。

[maɪ] [ˈsiːkrət] [ɪz] [aʊt] .

My secret is out .
我的 秘密 是 出去 .

我的秘密暴露了。

[hiː; hi] [noʊz] [naʊ] .

He knows now .
他 知道 现在 .

他现在知道了。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .

I almost think he has known all along .
我 几乎 思考 他 有 已知 全部 沿着 .

我几乎觉得他一直都知道。

[aɪ][hæd; həd] [drest] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkerfəli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

I had dressed even more carefully than usual ,
我 有 穿着 甚至 更多的 小心 比 通常 ,

我比平时穿得更加讲究。

[wɪð; wɪθ] ['nɜːsɪz] ['aɪrɪʃ] [leɪs] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːləər] ,
with nurse's Irish lace about my neck as a collar ,
和 护士的 爱尔兰 蕾丝 关于 我的 脖子 作为 一个 衣领 ,
脖子上戴着护士用的爱尔兰蕾丝花边项圈,

[ænd; ənd][maɪ] [blæk] [her] [brʌʃt] [smuːð] [ɪn][maɪ] ['mʌðəːz] ['mænər] ,
and my black hair brushed smooth in my mother's manner ,
和 我的 黑色的 头发 刷过 光滑的 在 我的 母亲的 方式 ,
我梳着母亲那样柔顺的黑发。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn'sterz] [baɪ] [help] [ʌv; əv][maɪ]['juːzuəl][kaɪnd] [krʌtʃ] ([aɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l]
and when I went downstairs by help of my usual kind crutch (it is wonderful
和 什么时候 我 去 楼下 经过 帮助 的 我的 通常 种类 拐杖 (它 是 精彩的
[haʊ] [strɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ])
how strong I have been to - day)
如何 强的 我 有 到过 到 - 天)
当我拄着我常用的拐杖下楼时（我今天感觉自己力气真大），

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .
everybody said how much better I was looking .
大家 说 如何 很多 更好的 我 曾是 寻找 .
大家都说我看起来精神多了。

[ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Martin was there , and he took me into the garden .
马丁 曾是 那里 , 和 他 采取 我 进入 这 花园 .
马丁也在那里，他带我去看了花园。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['həʊli] [taɪm] ,
It was a little late in the afternoon , but such a sweet and holy time ,
它 曾是 一个 小的 晚的 在 这 下午 , 但 这样的 一个 甜的 和 圣 时间 ,
虽然已是傍晚时分，但这却是一个如此美好而神圣的时刻。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪər] [er] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['sʌŋ'aɪn] — [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] ['iːvnɪŋz] [wen] ['neɪtʃər] [ɪz] [laɪk]
with its clear air and quiet sunshine — one of those evenings when Nature is like
和 它是 清除 空气 和 安静的 阳光 — 一 一 的 那些 晚上 什么时候 自然 是 喜欢
[ə; eɪ] [nʌn] " ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪ(ə)n] .
a nun " breathless with adoration .
一个 尼姑 " 喘不过气 和 崇拜 .
空气清新，阳光静谧——这是一个大自然如同修女般“屏息凝神，充满敬畏”的夜晚。

" [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [læst] [taɪm] [tə'geðər]
" Although I had a feeling that it was to be our last time together
" 虽然 我 有 一个 感觉 那 它 曾是 到 是 我们的 最后的 时间 一起
[wiː; wi] [tʊːkt] [ɑːn][ðə; ði]['juːzuəl]['sʌbdʒekts] — [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] ,
we talked on the usual subjects — the High Bailiff ,
我们 谈话 在 这 通常 主题 — 这 高的 法警 ,
“虽然我预感这将是我們最后一次见面，但我们还是聊了一些老生常谈的话题——高级法警，

[ðə; ði] ['speɪ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] , " [ðə; ði] [bɔɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði]['skoʊʃə] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər][maɪ]
the special license , " the boys " of the Scotia who were coming over for my
这 特别的 执照 , " 这 男孩们 " 的 这 斯科舍省 WHO 是 未来 超过 为了 我的
[ˈwedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,
特别许可证，还有那些要来参加我婚礼的苏格兰人“小伙子们”，

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and how some of them would have to start out early in the morning .
和 如何 一些 的 他们 会 有 到 开始 出去 早期的 在 这 早晨 .
以及他们中的一些人不得不一大清早就开始工作。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [wʌt] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
But it didn't matter what we talked about .
但 它 没有 事情 什么 我们 谈话 关于 .

但我们聊什么并不重要。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [wi:; wi] [felt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] — [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][maɪ]
It was only what we felt , and I felt entirely happy — sitting there in my
它 曾是 仅有的 什么 我们 毛毡 , 和 我 毛毡 完全 快乐的 — 坐着 那里 在 我的
[ˈkuʃənz] ,
cushions ,
靠垫 ,

那只是我们当时的感受，而我感到无比幸福——坐在我的靠垫上，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [wʌn] ,
with my white hand in his brown one ,
和 我的 白色的 手 在 他的 棕色的 一 ,

我白皙的手握着他棕色的手，

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌdi] [feɪs] [ɔ:r][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
looking into his clear eyes and ruddy face or up to the broad blue of the sky
寻找 进入 他的 清除 眼睛 和 红润 脸 或者向上 到 这 广阔 蓝色的 的 这 天空
.
:
.

凝视他清澈的眼睛和红润的脸庞，或者仰望广阔的蓝天。

[ðə; ði] [red] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][sɪŋk] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑ:rk][bɑ:r][ʌv; əv][es 'ti:] . ['mɛri:z]
The red sun had begun to sink down behind the dark bar of St . Mary's
这 红色的 太阳 有 开始 到 下沉 向下 在后面 这 黑暗的 酒吧 的 英石 . 玛丽的
[rɑ:k] ,
Rock ,
岩石 ,

红日开始缓缓沉入圣玛丽岩幽暗的角落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [tu:; tə][kloʊz] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][dra:p][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]
and the daisies in the garden to close their eyes and drop their heads in
和 这 雏菊 在 这 花园 到 关闭 他们的 眼睛 和 降低 他们的 头部 在
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

花园里的雏菊也闭上眼睛，垂下头，沉入梦乡。

[wen] ['mɑ:rtɪn] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [du:] .
when Martin became afraid of the dew .
什么时候 马丁 成为 害怕的 的 这 露 .

马丁开始害怕露水了。

[ðen] [wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['fɜ:rmli] , [baɪ]['mɑ:rtənz][saɪd] ,
Then we went back to the house — I walking firmly , by Martin's side ,
然后 我们 去 后退 到 这 房子 — 我 步行 牢牢 , 经过 马丁的 边 ,

然后我们回到了房子里——我坚定地走在马丁身边，

[ðoʊ] [aɪ] [held] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][soʊ][kloʊz] .
though I held his arm so close .
尽管 我 握住 他的 手臂 所以 关闭 .

虽然我紧紧地抓着他的手臂。

[ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] [ru:m] , [nɜ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] ,
The old doctor was in his consulting room , nurse was in my room ,
这 老的 医生 曾是 在 他的 咨询 房间 , 护士 曾是 在 我的 房间 ,

老医生在诊室里，护士在我的病房里。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪr] ['krɪstʃən] [æn] [ʌp'sterz] ['pʊtɪŋ] ['beɪbɪ][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [waɪt]
and we could hear Christian Ann upstairs putting baby into her darling white
和 我们 可以 听到 基督教 安 楼上 推杆 婴儿 进入 她 亲爱的 白色的
[kɑːt] — [fiː; ji] [sliːps] [wɪð; wɪθ] [ˈgrænməː] [naʊ] .
cot — she sleeps with grandma now .
婴儿床 — 她 睡觉 和 奶奶 现在 .

我们能听到楼上的克里斯蒂安·安把宝宝放进她可爱的白色婴儿床里——她现在和奶奶一起睡。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][goʊ][ʌp][ˈɔːlsʊʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [bʊk] ,
The time came for me to go up also , and then I gave him my book ,
这 时间 来了 为了 我 到 去 向上 还 , 和 然后 我 给予 他 我的 书 ,
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪŋ] [ˈʌndər] [maɪ][ɑːrm] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][læst][ˈpeɪdʒɪz]
which I had been carrying under my arm , telling him to read the last pages
哪个 我 有 到过 携带 在下面 我的 手臂 , 讲述 他 到 读 这 最后的 页面
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

我一直把它夹在胳膊下，告诉他先读最后几页。

[ɔːl'dʊʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] ['spʊʊkən][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl]
Although we had never spoken of my book before he seemed to know all
虽然 我们 有 绝不 说 的 我的 书 前 他 似乎 到 知道 全部
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
about it ;
关于 它 ;
虽然我们之前从未谈论过我的书，但他似乎对它了如指掌；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][em 'iː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] ,
and it flashed upon me at that moment that ,
和 它 闪光灯 之上 我 在 那 片刻 那 ,
那一刻，我突然意识到：

[waɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
while I thought I had been playing a game of make - believe with him ,
尽管 我 想法 我 有 到过 玩耍 一个 游戏 的 制作 - 相信 和 他 ,
而我当时以为我一直在和他玩角色扮演游戏，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd]
he had been playing a game of make - believe with me , and had
他 有 到过 玩耍 一个 游戏 的 制作 - 相信 和 我 , 和 有
[noʊn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
known everything from the first .
已知 一切 从 这 第一的 .
他一直在和我玩角色扮演游戏，从一开始就知道一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðæt] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [stɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [tuː]
There was a certain relief in that , yet there was a certain sting in it , too
那里 曾是 一个 肯定 宽慰 在 那 , 然而 那里 曾是 一个 肯定 蜇 在 它 , 也
.
:
.
这其中既有一种解脱感，也带有一丝刺痛感。

[wʌt] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] !
What strange creatures we are , we women !
什么 奇怪的 生物 我们 是 , 我们 女性 !
我们女人真是奇怪的生物！

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ˈhoʊldɪŋ]
For some moments we stood together at the bottom of the stairs , holding
为了 一些 时刻 我们 站立 一起 在 这 底部 的 这 楼梯 , 保持
[iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] .
each other's hands .
每个 其他的 双手 :

我们在楼梯底部站了一会儿，手牵着手。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ˈkæs(ə)]
I was dreadfully afraid he was going to break down as he did at Castle
我 曾是 极其糟糕 害怕的 他 曾是 去 到 休息 向下 作为 他 做过 在 城堡
[ɑːrˈerɪ] ,
Raa ,
拉阿 ,

我非常害怕他会像在拉城堡那样崩溃。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈθrɪlɪŋ] ,
and once again I had that thrilling ,
和 一次 再次 我 有 那 惊险 ,

我又一次体验到了那种激动人心的感觉，

[ˈswelɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] ([ðə; ði][moʊst] [ˈhev(ə)nli] [ˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] , [pərˈhæps])
swelling feeling (the most heavenly emotion that comes into a woman's life , perhaps)
肿胀 感觉 (这 最多 天上 情感 那 来 进入 一个 女性的 生活 , 也许)
[ðæt] [aɪ] ,
that I ,
那 我 ,

一种涌上心头的感觉（或许是女人一生中最美好的情感），我，

[ðə; ði] [wiːk] [wʌn] , [hæd; həd][tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [strɔːŋ] .
the weak one , had to strengthen the strong .
这 虚弱的 一 , 有 到 加强 这 强的 .

弱者必须帮助强者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðʊv] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈdʒent(ə)]
It was only for a moment , though , and then he put his great gentle
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 , 尽管 , 和 然后 他 放 他的 伟大的 温和的
[ɑːrmz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
arms about me ,
武器 关于 我 ,

但那只是短暂的一瞬，随后他就用他那宽厚而温柔的双臂将我搂在了一起。

[ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈsaɪləntli][bʌt; bət][oʊ] , [soʊ] [ˈeləkwəntli] , "
and kissed me on the lips , and said , silently but oh , so eloquently , "
和 亲吻 我 在 这 嘴唇 , 和 说 , 默默 但 哦 , 所以 雄辩地 , "
[ɡʊd] - [baɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
Good - bye darling ,
好的 - 再见 亲爱的 ,

然后吻了我的嘴唇，无声却又如此动人地说道：“再见，亲爱的。”

[ænd; ənd][ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
and God bless you !
和 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

" [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ʌpˈsterz] [əˈloʊn] , [kwaɪt] [əˈloʊn] ,
" **Then I walked upstairs alone , quite alone** ,
" 然后 我 步行 楼上 独自的 , 相当 独自的 ,

然后我独自一人走上楼去，真的只有我一个人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][hi; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ['lɒkɪŋ] [ʌp][æt; ət]
and when I reached the top he was still at the bottom looking up at
和 什么时候 我 达到 这 顶部 他 曾是 仍然 在 这 底部 寻找 向上 在
[em 'i:] .
me .
我 .

当我到达顶端时，他还在底下仰望着我。

[aɪ] [smaɪld] [daʊn] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] [wɔ:kt] [fɜ:rmli][ɪntu:][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][ʌp][tu; tə][maɪ][bed] ,
I smiled down to him , then walked firmly into my room and up to my bed ,
我 微笑 向下 到 他 , 然后 步行 牢牢 进入 我的 房间 和 向上 到 我的 床 ,
[em 'i:] .
我低头对他笑了笑，然后坚定地走进房间，走到床边。

[ænd; ənd] [ðen] . . .
and then . . .
和 然后 . . .

进而。 . . .

[daʊn] , [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt] .
down , all my strength gone in a moment .
向下 , 全部 我的 力量 已消失 在 一个 片刻 .

瞬间，我所有的力气都消失了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)] [ɪk'spiəriəns] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
I have had such a wonderful experience during the night .
我 有 有 这样的 一个 精彩的 经验 期间 这 夜晚 .

我昨晚的经历非常美好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] .
It was like a dream , and yet something more than a dream .
它 曾是 喜欢 一个 梦 , 和 然而 某物 更多的 比 一个 梦 .

那感觉就像一场梦，但又比梦境更奇妙。

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu; tə] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti: — [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɔ:r]
I don't want to make too much of it — to say that it was a vision or
我 不 想 到 制作 也 很多 的 它 — 到 说 那 它 曾是 一个 想象 或者
[eni] [su:pə'nætʃrəl] [mæni'fə'steɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɑ:rgrət] ['meri] [spi:ks] [ə'baʊt] .
any supernatural manifestation such as the blessed Margaret Mary speaks about .
任何 超自然 表现 这样的 作为 这 蒙福 玛格丽特 玛丽 说话 关于 .

我不想把这件事看得太重——说它是一种异象，或者像圣玛格丽特·玛丽所说的那种超自然现象。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʊʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meməri] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɑ:n][maɪ][pæst][laɪf] , [maɪ]
Perhaps it was only the result of memory operating on my past life , my
也许 它 曾是 仅有的 这 结果 的 记忆 操作 在 我的 过去的 生活 , 我的
[θɔ:ts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ:z] .
thoughts and desires .
想法 和 欲望 .

也许这只是记忆对我过去的生活、思想和欲望进行运作的结果。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd][gɔ:d] , [fɔ:r; fər]
But perhaps it was something higher and more spiritual , and God , for
但 也许 它 曾是 某物 更高 和 更多的 精神 , 和 上帝 , 为了
[maɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ,
my comforting ,
我的 令人感到安慰 ,

但或许这是更高层次、更精神层面的东西，而上帝，为了安慰我，

[hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [em 'i:][tu; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][wʌn]['mʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .
has permitted me to look for one moment behind the veil .
有 允许 我 到 看 为了 一 片刻 在后面 这 面纱 .

让我得以窥见面纱背后的一角。

[ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] .
their foundations having given way .
他们的 基础 拥有 给定 方式 .

它们的根基已经动摇。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [bɪˈɡæn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kəːŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n] [sæŋ] [aɪ] [sæŋ] [ˈɔ:lsoʊ] .
Then I thought Benediction began , and when the congregation sang I sang also .
然后 我 想法 祝福 开始 , 和 什么时候 这 会众 唱 我 唱 还 .
然后我以为祝福礼开始了, 当会众唱歌时, 我也跟着唱了起来。

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] [ˈsɪŋɪŋ] :
I heard myself singing :
我 听到 我 歌唱 :

我听到自己在唱歌:

" [ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] - ,
" Mater purissima ,
" 母 - ,

“至纯之母,

[ˈɔ:rə][prɒʊ][ˈnəʊbɪz] .
Ora pro nobis .
奥拉 专业 我们 .

Ora pro nobis.

" [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] ,
" Down to this moment I thought I had been alone ,
" 向下 到 这 片刻 我 想法 我 有 到过 独自的 ,
“直到此刻, 我一直以为自己是孤身一人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [ˈentərd] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dʒɔɪnd][em ˈi:] .
but now the Reverend Mother entered my room , and she joined me .
但 现在 这 牧师 母亲 进入 我的 房间 , 和 她 加入 我 .
但现在, 修女院长走进了我的房间, 她来到了我的身边。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [di:p] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ˈʌndər] [maɪn] :
I heard her deep rich voice under mine :
我 听到 她 深的 富有的 嗓音 在下面 矿 :
我听见她低沉浑厚的声音在我耳边响起:

" [ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] -
" Mater castissima
" 母 -

“Mater castissima

[ˈɔ:rə][prɒʊ][ˈnəʊbɪz] .
Ora pro nobis .
奥拉 专业 我们 .

Ora pro nobis.

" [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈɔ:rə] [ˈendɪd] ,
" Then I thought the Ora ended ,
" 然后 我 想法 这 奥拉 结束 ,

“然后我以为奥拉结束了,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [aɪ ˈti:] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈkrɪstjən] [ɑ:rm] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˈbeɪbi][ɑ:n]
and in the silence that followed it I heard Christian Arm talking to baby on
和 在 这 沉默 那 随后 它 我 听到 基督教 手臂 说 到 婴儿 在
[ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [pæθ] [bɪˈloʊ] .
the gravel path below .
这 碎石 小路 以下 .
在随后的寂静中, 我听到克里斯蒂安·阿姆在下面的碎石路上和婴儿说话。

[aɪ][hæd; həd][kloʊzd][maɪ][aɪz] , [ˌjet][aɪ][siːmd][tuː; tə][siː][ðəm; ðəm] ,
I had closed my eyes , yet I seemed to see them ,
我 有 关闭 我的 眼睛 , 然而 我 似乎 到 看 他们 ,
我明明闭着眼睛, 却好像还能看见他们。

[fɔːr; fər][aɪ][felt][æz; əz][ɪf][aɪ][wɜːr; wər][ˈʌndər][sʌm; səm][streɪndʒ][ˈswiːt][wɪt][hæd; həd]
for I felt as if I were under some strange sweet anæsthetic which had
为了 我 毛毡 作为 如果 我 是 在下面 一些 奇怪的 甜的 麻药 哪个 有
[ˈteɪkən][əˈweɪ][ɔːl][peɪn][bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ˈkɑːnʃəsnəs] .
taken away all pain but not all consciousness .
已采取 离开 全部 疼痛 但 不是 全部 意识 .
因为我感觉自己好像中了某种奇怪的、甜蜜的麻醉剂, 它带走了所有的痛苦, 但没有带走所有的意识。

[ðen][aɪ][θɔːt][aɪ][sɔː][ˈmɑːrtɪn][kʌm][kloʊz][ˈʌndər][maɪ][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][lɪft][ˈbeɪbɪ][ʌp][tuː; tə]
Then I thought I saw Martin come close under my window and lift baby up to
然后 我 想法 我 锯 马丁 来 关闭 在下面 我的 窗户 和 举起 婴儿 向上 到
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
然后我好像看到马丁走到我窗下, 把孩子抱到我面前。

[ænd; ənd][seɪ][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt][hɜːr; hər] .
and say something about her .
和 说 某物 关于 她 .
说说她的一些事。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ˈænsər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][smaɪld] , [ænd; ənd][ðen][ðer; ðər]
I tried to answer him and could not , but I smiled , and then there
我 尝试 到 回答 他 和 可以 不是 , 但 我 微笑 , 和 然后 那里
[wʌz; wəz][ˈdɑːrkənəs] ,
was darkness ,
曾是 黑暗 ,
我试图回答他, 却说不出, 但我笑了笑, 然后眼前一片黑暗。

[ɪn][wɪtʃ][aɪ][hɜːrd][ˈvɔɪsɪz][əˈbaʊt][emˈiː] , [wɪð; wɪθ][ˈsʌmbəːdi][ˈsɒbɪŋ][ænd; ənd][ˈfɑːðər][dæn][ˈseɪɪŋ] ,
in which I heard voices about me , with somebody sobbing and Father Dan saying ,
在 哪个 我 听到 声音 关于 我 , 和 某人 啜泣 和 父亲 担 说 ,
我听到周围有人说话, 有人在啜泣, 丹神父说:

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ][maɪ][ˈmʌðər][daɪd] :
as he did on the morning my mother died :
作为 他 做过 在 这 早晨 我的 母亲 死亡 :
就像我母亲去世那天早上他所做的那样:

"[dəʊnt][kɔːl][hɜːr; hər][bæk] .
" **Don't call her back .**
" 不 称呼 她 后退 .
不要再给她打电话了。

[ʃiːz][ɑːn][hɜːr; hər][wei][tuː; tə][ˈgɑːdz][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈpærədəɪs][ˈæftər][ɔːl][hɜːr; hər][ˈsʌfərɪŋ] .
She's on her way to God's beautiful paradise after all her suffering .
她是 在 她 方式 到 神的 美丽的 天堂 后 全部 她 痛苦 .
经历了所有苦难之后, 她即将前往上帝美丽的乐园。

"[ˈæftər][ðæt][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][brˈkeɪm][stɪl][diːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][ˈfeɪdɪd][əˈweɪ] ,
" **After that the darkness became still deeper , and the voices faded away ,**
" 后 那 这 黑暗 成为 仍然 更深 , 和 这 声音 褪色 离开 ,
之后, 黑暗变得更加深沉, 声音也渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðen][ˈgrædʒuəli][ə; eɪ][greɪt][laɪt][keɪm] , [ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈmɑːrvələs] , [səˈlest(ə)l][laɪt] ,
and then gradually a great light came , a beautiful , marvellous , celestial light ,
和 然后 逐步地 一个 伟大的 光 来了 , 一个 美丽的 , 奇妙 , 天体 光 ,
然后渐渐地, 一道耀眼的光芒出现了, 一道美丽、奇妙、神圣的光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɑ:rtɪn] [dɪ'skraɪbz] [wen] [hi; hi] [spi:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] , [ænd; ənd] [ðen] . . .
such as Martin describes when he speaks about the aurora , and then . . .
这样的 作为 马丁 描述 什么时候 他 说话 关于 这 极光 , 和 然后 . . .
例如马丁在谈到极光时所描述的那样, 然后.....

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [waɪt] ['snəʊi] [plə'təʊ] , [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .
I was on a broad white snowy plateau , and Martin was walking by my side .
我 曾是 在 一个 广阔 白色的 下雪的 高原 , 和 马丁 曾是 步行 经过 我的 边 .
我当时身处一片广阔的白色雪原上, 马丁走在我身边。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !
太棒了!

[haʊ] ['dʒɔɪfl] !
How joyful !
如何 快乐 !
真令人高兴!

[haʊ] [ɪ'tɜ:rnəli] ['glɔ:riəs] !
How eternally glorious !
如何 永恒 辉煌 !
多么永恒的荣耀!

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r][ə; eɪ] . [em] .
It is 4 A . M .
它 是 4 一个 . M .
现在是凌晨4点

[sʌm; səm][ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɔɪz] " [wɪl] [bi; bi][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu; tə][maɪ] ['wedɪŋ] .
Some of " the boys " will be on their way to my wedding .
一些 的 " 这 男孩们 " 将要 是 在 他们的 方式 到 我的 婚礼 .
有些“男孩子们”会来参加我的婚礼。

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:f(ə)n] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] [aɪ][eɪ 'em][glæd] [naʊ] [fɔ:r; fər]
Though I have been often ashamed of letting them come I am glad now for
尽管 我 有 到过 经常 羞愧 的 出租 他们 来 我 是 高兴的 现在 为了
[hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tu; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [bæk] .
his sake that I didn't try to keep them back .
他的 清酒 那 我 没有 尝试 到 保持 他们 后退 .
虽然我常常为让他们来而感到羞愧, 但我现在为了他的缘故感到庆幸, 我没有试图阻止他们。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hi; hi] [wɪl] [kən'trəʊl] [hɪm'self] [ænd; ənd][bi; bi] [strɔ:ŋ] .
With his comrades about him he will control himself and be strong .
和 他的 同志们 关于 他 他 将要 控制 他自己 和 是 强的 .
有了战友们的陪伴, 他会控制住自己, 变得坚强。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] !
Such a peaceful morning !
这样的 一个 和平 早晨 !
多么宁静的早晨!

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [si:] [es 'ti:] . ['mɛri:z] [rɔ:k] .
There is just light enough to see St . Mary's Rock .
那里 是 只是 光 足够的 到 看 英石 . 玛丽的 岩石 .
光线刚好够看清圣玛丽岩。

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ɡəʊst] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veɪpər] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] .
It is like a wavering ghost moving in the vapour on the face of the deep .
它 是 喜欢 一个 摇摆不定 鬼 移动 在 这 汽 在 这 脸 的 这 深的 .
它就像一个摇曳的幽灵, 在深海表面的薄雾中游动。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][fa:r] - [ɔ:f] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
I can hear the far - off murmur of the sea .
我 能 听到 这 远的 - 离开 低语 的 这 海 .
我能听到远处大海的低语声。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ʃel] .
It is like the humming in a big shell .
它 是 喜欢 这 哼唱 在 一个 大的 壳 .
就像大贝壳里的嗡嗡声。

[ə; eɪ][bɜ:rd][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɒləʊz] [ɑ:r; ər] ['twɪtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][nest]
A bird is singing in the garden and the swallows are twittering in a nest
一个 鸟 是 歌唱 在 这 花园 和 这 燕子 是 推特 在 一个 巢
[ʌndər] [ðə; ði] [θæt] .
under the thatch .
在下面 这 苫 .
花园里有鸟儿在歌唱，茅草屋下的巢穴里有燕子在啁啾。

[ə; eɪ][mɪst][ɪz] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [medəʊz] ,
A mist is lying over the meadows ,
一个 薄雾 是 说谎 超过 这 草地 ,
草地上笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [tɑ:ps] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
and the tree tops seem to be floating between the earth and the sky .
和 这 树 最高额 似乎 到 是 漂浮的 之间 这 地球 和 这 天空 .
树梢仿佛漂浮在天地之间。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] !
How beautiful the world is !
如何 美丽的 这 世界 是 !
世界真美好！

['veri] [su:n] [ðə; ði][mɪst] [wɪl] [raɪz] ,
Very soon the mist will rise ,
非常 很快 这 薄雾 将要 上升 ,
很快雾气就会升腾起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] . . .
and the day will break and the sun will come again and . . .
和 这 天 将要 休息 和 这 太阳 将要 来 再次 和 . . .
黎明终会到来，太阳终会再次升起.....

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [naɪt] .
there will be no more night .
那里 将要 是 不 更多的 夜晚 .
不再有黑夜。

[[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['meri] [oʊ'ni:l]]
[END OF THE NARRATIVE OF MARY O'NEILL]
[结尾 的 这 叙述 的 玛丽 奥尼尔]
【玛丽·奥尼尔的叙述结束】

[.memə'rændəm] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] ['kɑ:nræd]
MEMORANDUM OF MARTIN CONRAD
备忘录 的 马丁 康拉德
马丁·康拉德备忘录

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
My darling was right .
我的 亲爱的 曾是 正确的 .
我亲爱的是对的。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [ə'ɔ:n] ,
I had known all along ,
我 有 已知 全部 沿着 ,

我早就知道了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] — [ðæt][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʊd] [set][hɜ:r; hər][ʌp] ,
but I had been hoping against hope — that the voyage would set her up ,
但 我 有 到过 希望 反对 希望 — 那 这 航程 会 放 她 向上 ,
但我一直抱着一丝侥幸心理，希望这次航行能让她摆脱困境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɑ:rkɪk] [kjʊr] [hɜ:r; hər] .
and the air of the Antarctic cure her .
和 这 空气 的 这 南极 治愈 她 .

南极的空气治愈了她。

[ðen] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrflnəs] ['nevər] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wen] [fɪz; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ]
Then her cheerfulness never failed her , and when she looked at me with
然后 她 愉悦 绝不 失败的 她 , 和 什么时候 她 看起来 在 我 和
[hɜ:r; hər] ['dʒɔɪəs] [aɪz] ,
her joyous eyes ,
她 欢乐 眼睛 ,

那时，她的快乐从未消退，当她用充满喜悦的眼神看着我时，

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər][sɔ:ft][hænd] [slɪpt] ['ɪntu:][maɪn][aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l][maɪ] [fɪrɪz] ,
and when her soft hand slipped into mine I forgot all my fears ,
和 什么时候 她 柔软的 手 滑倒了 进入 矿 我 忘了 全部 我的 恐惧 ,

当她柔软的手滑入我的手中时，我忘记了所有的恐惧。

[soʊ][ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] .
so the blow fell on me as suddenly as if I had never expected it .
所以 这 吹 跌倒 在 我 作为 突然 作为 如果 我 有 绝不 预期的 它 .
打击来得如此突然，我完全没有预料到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [pə'θetɪk] [smaɪl] [fɪz; fɪ] [geɪv] [em 'i:][hɜ:r; hər] [bʊk] [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ]
With a faint pathetic smile she gave me her book and I went back to my
和 一个 头晕的 可怜的 微笑 她 给予 我 她 书 和 我 去 后退 到 我的
[ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
room at the inn and read it .
房间 在 这 客栈 和 读 它 .

她带着一丝淡淡的、可怜兮兮的微笑把书递给我，我回到旅馆的房间开始阅读。

[aɪ] [ri:d] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ɔ:l][hɜ:r; hər] [dɪr] ['stɔ:ri] , [streɪt] [frʌm; frəm]
I read all night and far into the next day — all her dear story , straight from
我 读 全部 夜晚 和 远的 进入 这 下一个 天 — 全部 她 亲爱的 故事 , 直的 从
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,

我通宵读到第二天，读完了她所有真挚动人的故事，全都发自肺腑。

['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['delɪkət] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kærəktərz] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən] [ɪ'reɪzər] .
written out in her small delicate , beautiful characters , with scarcely an erasure .
书面 出去 在 她 小的 精美的 , 美丽的 人物 , 和 几乎 一个 抹除 .
她用纤细优美的小字写下了这些字，几乎没有涂改。

[noʊ][ju:z] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:r] [went] [θru:] .
No use saying what I thought or went through .
不 使用 说 什么 我 想法 或者 去 通过 .

说出来也没用，我当时是怎么想的，经历了什么。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [brɪ'fɔ:r] !
So many things I had never known before !
所以 许多 事物 我 有 绝不 已知 前 !

好多我以前都不知道的事情！

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][ˈi:v(ə)n] [dremt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈnevər] [rɪˈpeɪ] [hɜ:r; hər]
Such love as I had never even dreamt of , and could never repay her
这样的 爱 作为 我 有 绝不 甚至 梦见 的 , 和 可以 绝不 偿还 她
[fɔ:r; fər] [naʊ] !
for now !
为了 现在 !

这是我从未梦想过的爱情，现在也永远无法回报她！

[haʊ] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈfɔ:lən] [maɪ] [dɪr] [wʌn] !
How my whole soul rebelled against the fate that had befallen my dear one !
如何 我的 所有的 灵魂 叛乱 反对 这 命运 那 有 发生 我的 亲爱的 一 !

我的整个灵魂都在反抗降临在我挚爱之人身上的命运！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [kʌm] [tu:; tə] [ʃer] , [haʊˈevər] [rɪˈlʌktəntli] , [hɜ:r; hər] [swi:t] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
If I have since come to share , however reluctantly , her sweet resignation ,
如果 我 有 自从 来 到 分享 , 然而 勉强 , 她 甜的 辞职 ,

如果我最终也勉强接受了她那甜蜜的顺从，

[tu:; tə][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] [ˈstʌbərnli] [wer] [ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:rz][soʊ] [ˈmi:kli] ([brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
to bow my head stubbornly where she bowed hers so meekly (before the Divine
到 弓 我的 头 固执地 在哪里 她 鞠躬 她的 所以 温顺地 (前 这 神圣的
[kəˈmændmənt]) ,
Commandment) ,
诫命) ,

我固执地低下头，像她那样温顺地低下头（在神圣诫命面前），

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] , [tru:] [ˈmæɪɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɡɑ:d] [bɪldz] [hɪz; ɪz]
and to see that marriage , true marriage , is the rock on which God builds His
和 到 看 那 婚姻 , 真的 婚姻 , 是 这 岩石 在 哪个 上帝 建造 他的
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

要明白，真正的婚姻是上帝建造世界的磐石。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðen] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
it was not then that I thought anything about that .
它 曾是 不是 然后 那 我 想法 任何事物 关于 那 .

当时我并没有想到这一点。

[aɪ][ˈoʊnli] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜ:rsɪd] [hɪˈpɒkrəsɪz] [ʌv; əv][ˈsɪvɪlaɪzd] [səˈsaɪəti]
I only thought with bitter hatred of the accursed hypocrisies of civilised society
我 仅有的 想法 和 苦的 仇恨 的 这 被诅咒的 虚伪 的 文明 社会
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我只对文明社会的虚伪感到无比憎恨，

[ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ,
in the names of Law and Religion ,
在 这 姓名 的 法律 和 宗教 ,

以法律和宗教的名义，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd] [ˈpʊrɪst] [ˈwʊmən] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
had been crushing the life out of the sweetest and purest woman on earth ,
有 到过 压碎 这 生活 出去 的 这 最甜美的 和 最纯净的 女士 在 地球 ,

亲手扼杀了世上最善良、最纯洁的女人。

[ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈfiː, ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] " [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈsɑːvrɪn] [ʌv; əv]
merely because she wished to be " mistress of herself and sovereign of
仅仅 因为 她 希望 到 是 " 情妇 的 她自己 和 主权 的
[hɜːr; hær][soʊl] .
her soul .
她 灵魂 .

仅仅是因为她想“做自己的主人，做自己灵魂的主宰”。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?
" **What did I care about the future of the world ?**
" 什么 做过 我 关心 关于 这 未来 的 这 世界 ?

我为什么要关心世界的未来？

[ɔːr][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [trʊθs] ?
Or the movement of divine truths ?
或者 这 移动 的 神圣的 真相 ?

还是神圣真理的运动？

[ɔːr][ðə; ði] [nuː] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][mæən][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm]
Or the new relations of man and woman in the good time that was to come
或者 这 新的 关系 的 男人 和 女士 在 这 好的 时间 那 曾是 到 来
?
?
?

或者，是指未来美好时代中男女之间的新型关系？

[ɔːr][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈprɒːbləms] [ʌv; əv][bɜːst][ænd; ənd] [streɪn] [ˈwʊmənˈhʊd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz]
Or the tremendous problems of lost and straying womanhood , or the sufferings
或者 这 巨大的 问题 的 丢失的 和 迷途 女性 , 或者 这 苦难
[ʌv; əv] [nɪˈgлектɪd] [ˈtʃɪldrən] ,
of neglected children ,
的 被忽视的 孩子们 ,

或者迷失方向的女性所面临的巨大问题，或者被忽视儿童所遭受的痛苦，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtrædzədɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈgɜːrlˈhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?
or the tragedies of the whole girlhood of the world ?
或者 这 悲剧 的 这 所有的 少女时代 的 这 世界 ?

还是全世界所有少女的悲剧？

[wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [pɔr] [ˈmɑːrtərd] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
What did I care about anything but my poor martyred darling ?
什么 做过 我 关心 关于 任何事物 但 我的 贫穷的 殉道者 亲爱的 ?

除了我那可怜的、殉难的爱人，我还能关心什么呢？

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [gaːd] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [maɪn]
The woman God gave me was mine
这 女士 上帝 给予 我 曾是 矿

上帝赐给我的女人是我的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hær][ʌp] — [nɑːt] [naʊ] , [ˈæftər][ɔːl][ˈfiː, ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] .
and I could not give her up — not now , after all she had gone through .
和 我 可以 不是 给 她 向上 — 不是 现在 , 后 全部 她 有 已消失 通过 .

我不能放弃她——尤其是在她经历了这么多之后。

[ˈsʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ([ˈhev(ə)n] [noʊz] [wen]) [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈsʌni] [lɑːdʒ] .
Sometime in the afternoon (heaven knows when) I went back to Sunny Lodge .
有时 在 这 下午 (天堂 知道 什么时候) 我 去 后退 到 阳光明媚 小屋 .

下午某个时候（天知道是什么时候），我回到了阳光小屋。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
The house was very quiet .
这 房子 曾是 非常 安静的 .

房子里很安静。

[ˈberbi][wʌz; wəz] [ˈbæblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] .
Baby was babbling on the hearth - rug .
婴儿 曾是 胡说 在 这 炉 - 小地毯 .

婴儿在壁炉地毯上咿咿呀呀地说着话。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][let][em ˈi:] [si:] [hɜ:r; hər][ˈswʊlən] [aɪz] .
My mother was silent and trying not to let me see her swollen eyes .
我的 母亲 曾是 沉默的 和 尝试 不是 到 让 我 看 她 肿 眼睛 .

母亲沉默不语，尽量不让我看到她红肿的眼睛。

[maɪ] [dɪr] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsli:pɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ˈeɪndʒl] .
My dear one was sleeping , had been sleeping all day long , the sleep of an angel .
我的 亲爱的 一 曾是 睡眠 , 有 到过 睡眠 全部 天 长的 , 这 睡觉 的 一个 天使 .

我亲爱的人睡着了，睡了一整天，睡得像天使一样香甜。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [fækt] ,
Strange and frightening fact ,
奇怪的 和 令人恐惧 事实 ,

一个奇怪而可怕的事实

[ˈnʊʊbɑ:di] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt][jɪ; ji][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [sli:p] [bɪˈfɔ:r] !
nobody being able to remember that she had ever been seen to sleep before !
无人 存在 有能力的 到 记住 那 她 有 曾经 到过 已见 到 睡觉 前 !

谁也想不起来她以前曾经睡过觉！

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [sɪk] [ænd; ənd][kəʊld][æt; ət] [hɑ:rt] ,
After a while , sick and cold at heart ,
后 一个 尽管 , 生病的 和 寒冷的 在 心 ,

过了一段时间，他病了，内心冰冷。

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] .
I went down to the shore where we had played as children .
我 去 向下 到 这 支撑 在哪里 我们 有 玩 作为 孩子们 .

我走到我们小时候玩耍的海边。

[ðə; ði] [boʊt] [wi:; wi] [seɪld] [ɪn][wʌz; wəz] [muəd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
The boat we sailed in was moored on the beach .
这 船 我们 航行 在 曾是 系泊 在 这 海滩 .

我们乘坐的船停泊在沙滩上。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][fɑ:r] [aʊt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,
The tide was far out , making a noise on the teeth of the Rock ,
这 潮 曾是 远的 出去 , 制作 一个 噪音 在 这 牙齿 的 这 岩石 ,

潮水退得很远，拍打着岩石的棱角，发出噼啪声。

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrednɪŋ] [skaɪ] , [stɜ:rn] , [grænd] , [ˈglu:mi] .
which stood out against the reddening sky , stern , grand , gloomy .
哪个 站立 出去 反对 这 发红 天空 , 船尾 , 盛大 , 阴沉 .

在渐红的天空映衬下，它显得格外醒目，庄严、宏伟、阴郁。

[oʊld] [ˈta:mi] [ðə; ði] [meɪt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
Old Tommy the Mate came to the door of his cabin .
老的 汤米 这 伴侣 来了 到 这 门 的 他的 舱 .

老水手汤米来到他的船舱门口。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈsmoʊki] [pleɪs] [wið; wiθ][ɪts] [ˈɜːrθn] [flɔːr] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [dʌl]
I went into the quiet smoky place with its earthen floor and sat in a dull
我 去 进入 这 安静的 烟 地方 和 它是 土 地面 和 卫星 在 一个 乏味的
[ˈtɔːrɪər][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
torpor by the hearth ,
麻木 经过 这 炉 ,
我走进那间安静、烟雾缭绕、地面是泥土的小屋，在炉火旁昏昏欲睡地坐了下来。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʊti] " [ˈlæf] " [ænd; ənd][ˈræftəz] .
under the sooty " laff " and rafters .
在下面 这 煤烟 " 哈哈 " 和 椽子 .
在布满煤烟的“笑声”和椽子下。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː] .
The old man did not say a word to me .
这 老的 男人 做过 不是 说 一个 单词 到 我 .
老人一句话也没跟我说。

[hiː; hi][pʊt] [sʌm; səm][tɜːrf][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [æt; ət]
He put some turf on the fire and then sat on a three - legged stool at
他 放 一些 草皮 在 这 火 和 然后 卫星 在 一个 三 - 腿 凳子 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] - [pleɪs] .
the other side of the hearth - place .
这 其他 边 的 这 炉 - 地方 .
他往火里放了一些泥炭，然后坐在壁炉另一边的三脚凳上。

[wʌns] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [ˈbʌtərmɪlk] ,
Once he got up and gave me a basin of buttermilk ,
一次 他 得到 向上 和 给予 我 一个 盆地 的 酪乳 ,
他起身之后，递给我一盆酪乳。

[ðen] [stɜːrd] [ðə; ði] [piːt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
then stirred the peats and sat down again without speaking .
然后 搅拌 这 泥炭 和 卫星 向下 再次 没有 请讲 .
然后搅动了一下泥炭，一言不发地又坐了下来。

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [siː] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaʊdər] , [aɪ][gɑːt][ʌp] [tuː; tə][goʊ] .
Towards evening , when the rising sea was growing louder , I got up to go .
向 晚上 , 什么时候 这 上升 海 曾是 生长 更大声 , 我 得到 向上 到 去 .
临近傍晚，海浪声越来越大，我起身离开。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The old man followed me to the door , and there ,
这 老的 男人 随后 我 到 这 门 , 和 那里 ,
老人跟着我走到门口，然后，

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm][hiː; hi] [sed] :
laying his hand on my arm he said :
躺下 他的 手 在 我的 手臂 他 说 :
他把手放在我的胳膊上，说道：

" [ʃiːz] [bɪn] [ˈbiːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [bɔɪ] .
" **She's been beating to windward all her life , boy .**
" 她是 到过 殴打 到 迎风 全部 她 生活 , 男生 :
“她一生都在逆风而行，孩子。”

[bʌt; bət][maɪnd][jɪː; ji] [ðɪs] — [ʃiːz] [ˈfetɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][læst] .
But mind ye this — she's fetching the harbour all right at last .
但 头脑 是的 这 — 她是 获取 这 港口 全部 正确的 在 最后的 .
但请注意——她终于顺利抵达港口了。

" ['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv]['mjuz:ɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" **Going up the road I heard a band of music in the distance** ,
" 去 向上 这 路 我 听到 一个 乐队 的 音乐 在 这 距离 ,
"沿着路走的时候, 我听到远处有乐队在演奏音乐。”

[ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
and saw a procession of people coming down .
和 锯 一个 游行 的 人们 未来 向下 .
看到一群人从山上下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:ðər] ['dænz] [ˌselə'breɪ(ə)n][ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left]
It was Father Dan's celebration of thanksgiving to God for what was left
它 曾是 父亲 丹的 庆典 的 感恩 到 上帝 为了 什么 曾是 左边
[ʌv; əv]['dænjəl] [oʊ'ni:lz] [ɪl] - ['gɑ:tn] [welθ] [sent] [bæk] [frʌm; frəm] [roʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] .
of Daniel O'Neill's ill - gotten wealth sent back from Rome for the poor .
的 丹尼尔 奥尼尔的 患病的 - 获得 财富 发送 后退 从 罗马 为了 这 贫穷的 .
这是丹神父为感谢上帝而举行的庆祝活动, 感谢上帝将丹尼尔·奥尼尔从罗马非法所得的剩余财富送回给穷人。

['bi:ɪŋ] [ɪn][noʊ] ['hju:mər] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,
Being in no humour to thank God for anything ,
存在 在 不 幽默 到 感谢 上帝 为了 任何事物 ,
完全没有心情感谢上帝,

[aɪ][gɑ:t]['oʊvər][ə; eɪ][sa:d] [hedʒ] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [bæk] [geɪt]
I got over a sod hedge and crossed a field until I came to a back gate
我 得到 超过 一个 草皮 对冲 和 交叉 一个 场地 直到 我 来了 到 一个 后退 门
[tu:; tə]['aʊər; a:r] ['gɑ:rdn] ,
to our garden ,
到 我们的 花园 ,
我翻过一道草皮篱笆, 穿过一片田野, 来到了我们花园的后门前。

[nɪr] [tu:; tə] " ['wɪljəm] [ru:fʌs] " ['berɪəl] [pleɪs] — [stoʊn] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [mɔ:s] , [ɪn'skrɪp(ə)n]
near to " William Rufus's " burial place — stone overgrown with moss , inscription
靠近 到 " 威廉 鲁弗斯的 " 葬礼 地方 — 石头 长得太茂盛了 和 苔藓 , 题词
[ˈɔ:lmoʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
almost obliterated .
几乎 彻底摧毁 .

在“威廉·鲁弗斯”的墓地附近——石头上长满了苔藓, 碑文几乎完全消失了。

[ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [met] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ]['berɪbɪ] , ['tɒdlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd]
On the path I met my mother , with baby , toddling and tumbling by her side
在 这 小路 我 遇见 我的 母亲 , 和 婴儿 , 蹒跚学步 和 翻滚 经过 她 边
.
:
.

在路上, 我遇到了我的母亲, 她身边跟着蹒跚学步、跌跌撞撞的婴儿。

" [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" **How is she now ? " I asked** .
" 如何 是 她 现在 ? " 我 问 .

“她现在怎么样了? ”我问。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] — [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [ði:z] [tu:ɪ] ['aʊərz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd]
She was awake — had been awake these two hours , but in a strange kind
她 曾是 醒 — 有 到过 醒 这些 二 小时 , 但 在 一个 奇怪的 种类
[ʌv; əv] ['weɪkfʌnəs] ,
of wakefulness ,
的 清醒 ,

她醒着——这两个小时一直醒着, 但是一种奇怪的清醒状态。

[hɜːr; hər][bɪɡ][ˈeɪndʒl̩] [aɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk][stɑːrz][æz; əz] [ɪf] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmwʌn]
her big angel eyes open and shining like stars as if smiling at someone
她 大的 天使 眼睛 打开 和 灼灼 喜欢 明星 作为 如果 微笑 在 某人
[hu:m] [ˈnoʊbəːdi] [els] [kʊd; kəd] [si:] ,
whom nobody else could see ,
谁 无人 别的 可以 看 ,
她那双天使般的大眼睛睁得大大的, 像星星一样闪闪发光, 仿佛在对着一个只有她自己才能看到的人微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈnoʊbəːdi] [els] [kʊd; kəd]
and her lips moving as if speaking some words which nobody else could
和 她 嘴唇 移动 作为 如果 请讲 一些 字 哪个 无人 别的 可以
[hɪr] .
hear .
听到 .
她的嘴唇翕动, 仿佛在说着什么, 但别人却听不见。

" [wʌt] [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈseɪɪŋ] , - ? " [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [æskt] ,
" **What art thou saying , boght millish ?** " **my mother had asked** ,
" 什么 艺术 你 说 , - ? " 我的 母亲 有 问 ,
“你这小家伙在说什么?”我母亲问道。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ɪn] [ˈræptʃər] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [hæd; həd]
and after a moment in which she seemed to listen in rapture , my darling had
和 后 一个 片刻 在 哪个 她 似乎 到 听 在 狂喜 , 我的 亲爱的 有
[ˈænsər] :
answered :
回答 :

我的爱人似乎听得如痴如醉, 过了一会儿才回答:
" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !
嘘!

[aɪ][eɪˈem] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæmə] — [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ][eɪˈem] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪzəbel][wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstʃən]
I am speaking to mamma — telling her I am leaving Isabel with Christian
我 是 请讲 到 妈妈 — 讲述 她 我 是 离开 伊莎贝尔 和 基督教
[æn] .
Ann .
安 .
我正在和妈妈说话——告诉她我要把伊莎贝尔留给克里斯蒂安·安照顾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [glæd] .
And she is saying she is very glad .
和 她 是 说 她 是 非常 高兴的 .
她说她非常高兴。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" **We walked round to the front of the house until we came close under the**
" 我们 步行 圆形的 到 这 正面 的 这 房子 直到 我们 来了 关闭 在下面 这
[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] " [ˈmeri] [oʊˈniːlz] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,
window of " Mary O'Neill's little room ,
窗户 的 " 玛丽 奥尼尔的 小的 房间 ,
我们绕到房子前面, 一直走到玛丽·奥尼尔的小房间窗户下面。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] .
" **which was wide open** .
" 哪个 曾是 宽的 打开 .
那里空无一人。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [sti:l] [ðæt] [wi:: wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The evening was so still that we could hear the congregation singing in the
这 晚上 曾是 所以 仍然 那 我们 可以 听到 这 会众 歌唱 在 这
[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
church and on the path in front of it .
教会 和 在 这 小路 在 正面 的 它 .

夜色静谧，我们能听到教堂里和教堂前小路上的教友们的歌声。

[ˈprez(ə)ntli] ['sʌmbɑ:di] [bɪ'gæn][tu:: tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] .
Presently somebody began to sing in the room above .
目前 某人 开始 到 唱歌 在 这 房间 多于 .

这时，楼上房间里有人开始唱歌。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] [swi:t] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd]
It was my darling — in her clear sweet silvery voice which I have never heard
它 曾是 我的 亲爱的 — 在 她 清除 甜的 银色 嗓音 哪个 我 有 绝不 听到
[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] .
the like of in this world and never shall again .
这 喜欢 的 在 这 世界 和 绝不 将 再次 .

那是我亲爱的——她那清澈甜美、银铃般的声音，我这辈子从未听过，以后也再也不会听到了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ə'hʌðər] [vɔɪs] [dʒɔɪnd][hɜ:rz] — [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðɜ:z] .
After a moment another voice joined hers — a deep voice , the Reverend Mother's .
后 一个 片刻 其他 嗓音 加入 她的 — 一个 深的 嗓音 , 这 牧师 母亲的 .

过了一会儿，另一个声音加入了进来——一个低沉的声音，是修女院长的声音。

[ɔ:l] [els] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
All else was quiet .
全部 别的 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [er] .
Not a sound on earth or in the air .
不是 一个 声音 在 地球 或者 在 这 空气 .

天地寂静，寂静无声。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ɪt'self] ,
A hush had fallen on the sea itself ,
一个 嘘 有 倒下 在 这 海 本身 ,

大海一片寂静。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:: tə][bi:: bi] ['lɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['preʃəs] ['dɑ:rlɪŋz] [læst] [breθ] .
which seemed to be listening for my precious darling's last breath .
哪个 似乎 到 是 聆听 为了 我的 宝贵的 亲爱的 最后的 气息 .

它似乎在倾听我宝贝的最后一口气。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] , ['veri] [red] [ɪn][ɪts] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
The sun was going down , very red in its setting , and the sky was full of
这 太阳 曾是 去 向下 , 非常 红色的 在 它是 环境 , 和 这 天空 曾是 满的 的
[ˈglɔ:ri] .
glory .
荣耀 .

太阳正在西沉，落日余晖染成了一片红色，天空一片绚丽。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] [tu:: tə][æn; ən][end][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mʌðɜ:z] [ɑ:rmz] — "
When the singing came to an end baby was babbling in my mother's arms — "
什么时候 这 歌唱 来了 到 一个 结尾 婴儿 曾是 胡说 在 我的 母亲的 武器 — "
[bi: 'oʊ] - [lu:] - [lɑ:] - [lɑ:] - [ma:] - [ma:] .
Bo - loo - la - la - ma - ma .
波 - 厕所 - 拉 - 拉 - 玛 - 玛 .

歌声结束时，婴儿在我母亲的怀里咿呀学语——“Bo-loo-la-la-ma-ma”。

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][held] [hɜːr; həɹ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , ['kraɪɪŋ] :
" **I took her and held her up to the open window , crying :**
" 我 采取 她 和 握住 她 向上 到 这 打开 窗户 , 哭泣 :
我抱起她，把她举到敞开的窗户边，哭了起来：

" [lʊk] , ['dɑːrlɪŋ] !
" **Look , darling !**
" 看 , 亲爱的 !
“看，亲爱的！”

[hɪəz] [ˈgɜːrli] !
Here's Girlie !
这里是 女孩 !
瞧，这是小妞！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ˈæftər] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [keɪm]
" **There was no answer , but after another moment the Reverend Mother came**
" 那里 曾是 不 回答 , 但 后 其他 片刻 这 牧师 母亲 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .
“没有回应，但过了一会儿，修女院长走到了窗边。”

[hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈpeɪlər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][lɪps] ['tremblɪd] .
Her pale face was even paler than usual , and her lips trembled .
她 苍白 脸 曾是 甚至 肤色较浅 比 通常 , 和 她 嘴唇 颤抖 .
她苍白的脸色比平时更加苍白，嘴唇微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
She did not speak , but she made the sign of the Cross .
她 做过 不是 说话 , 但 她 制成 这 符号 的 这 叉 .
她没有说话，而是做了个十字圣号。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] . . .
And by that . . .
和 经过 那 . . .
由此.....

[aɪ] [nuː] .
I knew .
我 知道 .
我知道。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [aɪ][kraɪ][ˈʌntəˈʌntu] [ðɪː] , [oʊ] [bɔːrd] , [bɔːrd] , [hɪr] [maɪ][kraɪ] .
" **Out of the depths I cry unto thee , O Lord , Lord , hear my cry .**
" 出去 的 这 深度 我 哭 到 你 , 哦 主 , 主 , 听到 我的 哭 .
“我从深渊中向你呼求，主啊，主啊，请听我的呼求。

" [ðə; ði] [ˈɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]
" **THE AUTHOR TO THE READER**
" 这 作者 到 这 读者
作者致读者

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːf] [æt; ət] [ˈtɪlˌberɪ] [wen] [hiː; hi] [left] ['ɪŋɡlənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [læst][ekspəˈdɪ(ə)n] .
I saw him off at Tilbury when he left England on his last Expedition .
我 锯 他 离开 在 蒂尔伯里 什么时候 他 左边 英格兰 在 他的 最后的 远征 .
他最后一次远征离开英国时，我在蒂尔伯里送别了他。

[ɔːl'redɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn][wʌns] [mɔːr] .
Already he was his own man once more .
已经 他 曾是 他的 自己的 男人 一次 更多的 .
他已经重新做回了自己。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] , [ˈstʌnɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪk]
After the blinding , stunning effect of the great event there had been a quick
后 这 失明 , 令人惊叹的 影响 的 这 伟大的 事件 那里 有 到过 一个 快的
[ɪˌkuːpəˈreɪʃn] .
recuperation .
恢复 .

在那场盛事带来的震撼和冲击之后，人们很快就恢复了过来。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈstreŋθ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
His spirit had risen to a wonderful strength and even a certain
他的 精神 有 升起 到 一个 精彩的 力量 和 甚至 一个 肯定
[ˈtʃɪrflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

他的精神状态好极了，甚至有些许愉悦之情。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
I did not find it hard to read the secret of this change .
我 做过 不是 寻找 它 难的 到 读 这 秘密 的 这 改变 .

我发现理解这一变化背后的秘密并不难。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [əsˈweɪdʒər] , [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][duː][ɪts] [wɜːrk]
It was not merely that Time , the great assuager , had begun to do its work
它 曾是 不是 仅仅 那 时间 , 这 伟大的 劝慰者 , 有 开始 到 做 它是 工作
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

不仅仅是时间这位伟大的劝慰者开始对他起作用了，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əkˈsept] [wɪˈðəʊt] [kwɑːm] [ɔːr] [ˈkwestʃən] [ˈmeri]
but that he had brought himself to accept without qualm or question Mary
但 那 他 有 带来 他自己 到 接受 没有 疑虑 或者 问题 玛丽
[oʊˈniːlz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [bɪˈliːf] ([ðə; ði][oʊld] ,
O'Neill's beautiful belief (the old ,
奥尼尔的 美丽的 信仰 (这 老的 ,

但他已经毫无疑问地接受了玛丽·奥尼尔美好的信念（古老的，

[oʊld] [bɪˈliːf]) [ɪn][ðə; ði] [ɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ʌv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] ,
old belief) in the immortality of personal love , and was firmly convinced that ,
老的 信仰) 在 这 不朽 的 个人的 爱 , 和 曾是 牢牢 确信 那 ,
[frɪːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ]
freed from the imprisonment of the flesh , she was with him every day
自由 从 这 监禁 的 这 肉 , 她 曾是 和 他 每一个 天
[ænd; ənd][ˈaʊər] ,
and hour ,
和 小时 ,

他摒弃了旧有的观念，认为个人爱情永存，并坚信这一点。

[frɪːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ]
freed from the imprisonment of the flesh , she was with him every day
自由 从 这 监禁 的 这 肉 , 她 曾是 和 他 每一个 天
[ænd; ənd][ˈaʊər] ,
and hour ,
和 小时 ,

摆脱了肉体的束缚，她日日夜夜都陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] .
and that as long as he lived she always would be .
和 那 作为 长的 作为 他 居住地 她 总是 会 是 .

只要他活着，她就会永远在他身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [veɪg] , [ˈnʌθɪŋ] [fænˈtæstɪk] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈmɔːkɪʃ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈmænli] [əˈbaʊt]
There was nothing vague , nothing fantastic , nothing mawkish , nothing unmanly about
那里 曾是 没有什么 模糊的 , 没有什么 极好的 , 没有什么 矫情 , 没有什么 不男子气概 关于
[ðɪs] [bɪˈliːf] ,
this belief ,
这 信仰 ,

这种信念既不含糊不清，也不荒诞不经，更不矫揉造作，更不显得缺乏男子气概。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstedi] [soʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] [breɪn] .
but only the simple faith of a steady soul and a perfectly clear brain .
但 仅有的 这 简单的 信仰 的 一个 稳定的 灵魂 和 一个 完美 清除 脑 .

但只有一颗坚定的灵魂和一颗完全清醒的头脑所怀有的单纯的信仰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [breɪst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə] [feɪs] [deθ] [ɪn]
It was good to see how it braced a strong man for life to face Death in
它 曾是 好的 到 看 如何 它 支撑 一个 强的 男人 为了 生活 到 脸 死亡 在
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

很高兴看到它如何让一个坚强的男人以那种方式勇敢地面对死亡。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [ˈhoʊpf(ə)] .
As for his work I found him quite hopeful .
作为 为了 他的 工作 我 成立 他 相当 充满希望 .

至于他的工作，我觉得他很有希望。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪ](ə)n] [əˈpɑːrt] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][hɪz; ɪz][θɜːrd] [trɪp] [tuː; tə]
His mission apart , I thought he was looking forward to his third trip to
他的 使命 除 , 我 想法 他 曾是 寻找 向前 到 他的 第三 旅行 到
[ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk] ,
the Antarctic ,
这 南极 ,

抛开他的任务不谈，我以为他很期待他的第三次南极之旅。

[ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈsɔːlətuːd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈstreŋθənɪŋ] [ˈriːdʒən] .
in expectation of the silence and solitude of that strengthening region .
在 期待 的 这 沉默 和 孤独 的 那 强化 地区 .

期待着那片日渐繁荣的地区的宁静与孤独。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɪɡ][ˈlaɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [dɪsəˈpɪr] [daʊn] [ðə; ði]
As I watched the big liner that was taking him away disappear down the
作为 我 观看 这 大的 衬垫 那 曾是 采取 他 离开 消失 向下 这
[temz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [pəʊl] ,
Thames I had no more doubt that he would get down to the South Pole ,
泰晤士河 我 有 不 更多的 怀疑 那 他 会 得到 向下 到 这 南 极 ,

当我目送载着他的巨轮消失在泰晤士河下游时，我更加确信他一定能到达南极。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk][ðer; ðər] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [raɪz][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] .
and finish his task there , than that the sun would rise the following morning .
和 结束 他的 任务 那里 , 比 那 这 太阳 会 上升 这 下列的 早晨 .

完成他的任务后，第二天早上太阳就会升起。

[wətˈevər] [ˈhæpənɪz] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] " [mɑːrtʃ] [breɪst] [ˈfɔːrwəd] .
Whatever happens this time he will " march breast forward .
任何 发生 这 时间 他 将要 " 行进 胸部 向前 .

无论这次发生什么，他都会“昂首挺胸，勇往直前”。

" [ˈmɑːrtɪn] [ˈkɑːnræd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər]
" **MARTIN CONRAD TO THE AUTHOR**
" 马丁 康拉德 到 这 作者

马丁·康拉德致作者

[ˈwaɪərləs] — [ænˈtɑːrktɪk] [ˈkɑːntɪnənt] ([ˈvaɪə] [məˈkwɔːri] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd][ˈreɪdɪoʊ][ˈhoʊbəːrt] -) .
WIRELESS — ANTARCTIC CONTINENT (via MACQUARIE ISLAND AND RADIO HOBART 16) .
无线的 — 南极 大陆 (通过 麦考瑞 岛 和 收音机 霍巴特 -) .

无线——南极大陆（通过麦夸里岛和霍巴特广播电台 16）。

[əˈraɪvd] [seɪf] .
Arrived safe .
到达的 安全的 .

安全抵达。

[ɔ:l] [wel] .
All well .
全部出色地 .

一切都好。

[ˈweðər] [ˈeksələnt] .
Weather excellent .
天气 出色的 .

天气极佳。

[blu:] [skaɪ] .
Blue sky .
蓝色的 天空 .

蓝天。

[wɔ:rm] .
Warm .
温暖的 .

温暖的。

[nɔ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [waɪnd] .
Not a breath of wind .
不是 一个 气息 的 风 .

一丝风也没有。

[sʌn] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] .
Sun never going down .
太阳 绝不 去 向下 .

太阳永不落山。

[ˌkɑ:nstəˈleɪʃənz] [rɪˈvɑ:lviŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪpɪŋ] .
Constellations revolving without dipping .
星座 旋转 没有 浸渍 .

星座在不倾斜的情况下旋转。

[fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
Feel as if we can see the movement of the world .
感觉 作为 如果 我们 能 看 这 移动 的 这 世界 .

感觉好像能看到世界的运行轨迹。

[stɑ:rt] [saʊθ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Start south to - morrow .
开始 南 到 - 明天 .

明天开始向南行进。

[ˈkɑ:mɜ:, ˈkɑ:lmɜ:][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][em ˈi:] .
Calmer than I have ever been since She was taken from me .
更平静 比 我 有 曾经 到过 自从 她 曾是 已采取 从 我 .

自从她离开我之后，我从未如此平静过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
But She was right .
但 她 曾是 正确的 .

但她是对的。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] .
She is here .
她 是 这里 .

她来了。

" [ʌv] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] , [ˈmeni] [ˈwɔ:tərz] [ˈkænɑ:t] [kwentʃ] [aɪ ˈti:] .
" **Love is stronger than death , many waters cannot quench it** .
" 爱 是 更强 比 死亡 , 许多 水 不能 淬火 它 .

“爱比死亡更强大，众水也不能熄灭它。”

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

